

LA SAINTE BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par **F. VIGOUROUX**

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME VI

ÉZÉCHIEL. — DANIEL. — OSÉE. — JOËL. — AMOS. — ABDIAS. — JONAS
MICHÉE. — NAHUM. — HABACUC. — SOPHONIE. — AGGÉE
ZACHARIE. — MALACHIE. — I et II MACCHABÉES



203004
17. 5. 26

PARIS

A. ROGER ET F. CHERNOVIZ

ÉDITEURS

7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7

BRUXELLES

SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE

O. SCHEPENS ET C^{ie}, ÉDITEURS

16, RUE TREURENBERG, 16

1906

Droits réservés.

DU MÊME AUTEUR

- Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires.** ANCIEN TESTAMENT, par F. VIGOUROUX. NOUVEAU TESTAMENT, par L. BACUEZ. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. 14 fr.
- Les Livres Saints et la Critique rationaliste.** *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. VIGOUROUX, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 35 fr. "
Édition in-12. 20 fr. "
- Carte de la Palestine**, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0^m,47 de haut sur 0^m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. "
Achétée avec le *Manuel biblique* 0 fr. 50
- La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie**, par F. VIGOUROUX; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. "
- Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palästina, in Aegypten und in Assyrien**, von F. VIGOUROUX. Autorisirte Uebersetzung von JOH. IBACH, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.
- Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes**, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. "
- Mélanges bibliques.** *La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux Souvenirs d'enfance et de jeunesse de M. Renan)*, par F. VIGOUROUX; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. "
- La Sainte Bible selon la Vulgate**, traduite en français par M. l'abbé GLAIRE, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. VIGOUROUX; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. "
Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément 6 fr. "
- Sous presse : La Sainte Bible**, format in-18, caractères neufs, comprenant : 1^o texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2^o introductions; 3^o notes nombreuses; 4^o appendices; 5^o illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
- Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.*
- Nouveau Testament in-18** (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz. 2 fr. "
- Le même**, papier teinté, filets rouges 3 fr. "
- Les Saints Évangiles**, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. VIGOUROUX, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4^e, de 320 colonnes. 5 fr. "

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 17 martii 1906.

† FRANCISCUS Card. RICHARD,

Arch. Parisiensis.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SIXIÈME

I. — SIGNES INSÉRÉS DANS LE TEXTE GREC.

Le signe ¹¹, placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ¹ répété une seconde fois ¹ après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — ABRÉVIATIONS ET SIGNES INSÉRÉS DANS LES VARIANTES GRECQUES.

I. — LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du v^e siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A¹, celle des éditions par A².

B *Codex Vaticanus*, du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'édition sixtine de 1587, ou *textus receptus*, que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B¹ désigne spécialement le *manuscrit*. Les leçons particulières au texte *imprimé*, par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex*, sont indiquées par B².

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par Alde, à Venise, en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'Alcala ou de Complute, due au cardinal Ximénès (1520).

N Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus*, écrit au iv^e siècle, avec des corrections du iv^e et du vi^e siècle. Cf. *Introduction générale*, tome I, p. xx. Dans ce manuscrit manquent Ézéchiël, Daniel, quelques petits prophètes et II Machabées.

- X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des manuscrits désignés plus haut. (F. Nau).

II. — SIGNES.

- † indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit*, *habent* ou *addunt*.
 * indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.
 : marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — ABRÉVIATIONS.

a.	veut dire <i>ante</i> .
al.	— <i>alii</i> ou <i>alibi</i> .
alt.	— <i>alterum</i> .
alt. m.	— <i>altera manu</i> .
c.	— <i>contra</i> .
cett.	— <i>ceteri</i> .
dist.	— <i>distinguit</i> (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e ou ex conj.	— <i>e conjectura</i> .
eti.	— <i>etiam</i> .
fin.	— <i>usque ad finem</i> .
in.	— <i>initio</i> .
in f.	— <i>in fine</i> .
interp.	— <i>interpungit</i> (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— <i>inverso ordine</i> .
l.	— <i>loco</i> .
p.	— <i>post</i> .
pr., sec., tert.	— <i>primum, secundum, tertium</i> .
pen.	— <i>penultimum</i> .
præm.	— <i>præmittit</i> .
pr. m. ou man.	— <i>prima manu</i> .
sec. m.	— <i>secunda manu</i> .
rell.	— <i>reliqui</i> .
s.	— <i>sive</i> .
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	— <i>versiculus sequens</i> ou <i>versiculi sequentes</i> .
sc.	— <i>scilicet</i> .
sim.	— <i>similiter</i> .
sq.	— <i>sequens</i> .
tot.	— <i>totum</i> .
ult.	— <i>ultimum</i> .
unc. incl.	— <i>uncis includit</i> .

EXEMPLES : D'après ces explications :

Les variantes de la page 562 qui sont :

10. E † (p. ὑποστ.) δοῦναι. X † (in f.) ἐφ' ὑμᾶς. 11. X † (a. ὅσα) ἐπὶ πάντα. 12. A † (p. Σαλ.) δ. ... * (a. Ἀγγ.) τοῦ; 13. EF † (a. ἄγγ.) δ. A^{1*} ἐν ἄγγ. κυρ. (X: ἐν ἀποστολῇ κυρ.).

Se liront donc :

ψ. 10. L'édition d'Alde ajoute (après ὑποστ.) δοῦναι. Un manuscrit ajoute (à la fin) ἐφ' ὑμᾶς. ψ. 11. Un manuscrit ajoute (avant ὅσα) ἐπὶ πάντα. ψ. 12. Le *Codex Alexandrinus* ajoute (après Σαλ.) δ et plus loin omet (avant Ἀγγ.) τοῦ. ψ. 13. Les éditions d'Alde et de Complute ajoutent (avant ἄγγ.) δ. Le manuscrit d'Alexandrie omet ἐν ἄγγ. κυρ. (Un manuscrit porte : ἐν ἀποστολῇ κυρ.).

Dans ce tome sixième, le texte grec des Septante a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate. — Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, second vicaire de Saint-Germain des Prés, à Paris.

ÉZÉCHIEL

INTRODUCTION



ÉZÉCHIEL (Dieu rend fort) était fils de Buzi, et de race sacerdotale. Onze ans avant la ruine de Jérusalem, en 598 av. J.-C., il fut transporté par Nabuchodonosor à Babylone avec le roi Jéchonias, les grands du royaume et un certain nombre de prêtres. Il se fixa à Tell-Abib, sur les bords du fleuve Cho-

bar, au milieu d'une colonie de Juifs, déportés comme lui ; là il se maria et eut une maison à lui. La cinquième année de sa captivité, 593 avant J.-C., il fut appelé de Dieu au ministère prophétique, et il l'exerça au moins vingt-deux ans, puisque la prophétie xxix, 17, est datée de la vingt-septième année de sa captivité, 571 avant J.-C. Une antique tradition rapporte qu'il fut mis à mort par un prince de son peuple à qui il reprochait son idolâtrie, et qu'il fut enseveli dans le tombeau dit de Sem et d'Arphaxad. Il mourut sur la terre étrangère, avant la conquête de Babylone par Cyrus. Ce prophète vécut ainsi pendant les plus mauvais jours de l'histoire de Juda ; déporté, il apprit en exil les détails lamentables de la ruine de Jérusalem et du Temple, et il ne vit point briller le jour de la délivrance, plus malheureux que Jérémie, laissé par les Chaldéens dans sa patrie pour en pleurer les désastres, et que Daniel, qui contribua auprès du vainqueur de Babylone à mettre un terme à la captivité.

Mais l'énergie et la forte trempe de son caractère, qui avaient leur racine dans sa foi, lui firent supporter avec patience et courage les épreuves de la captivité. Profondément attaché à la religion de ses pères, rempli des sentiments du plus ardent patriotisme, c'était bien le prophète qu'il fallait pour soutenir ses frères emmenés avec lui en captivité ; aussi allaient-ils chercher auprès de

lui et dans sa maison les consolations dont ils avaient besoin. Jamais il ne se conduit comme un homme ordinaire ; il se comporte toujours, il pense, il sent, il agit, comme un prophète soutenu par le bras de Dieu et plein d'une force surnaturelle.

Le style d'Ézéchiél se distingue dans l'original par un grand nombre de mots et de formes qui lui sont propres. Il s'efforce d'imiter le langage du Penta-teuque ; mais vivant au milieu d'un peuple étranger qui parle l'araméen, il emprunte beaucoup à cette langue. Le trait le plus caractéristique du genre du prophète, c'est sa prédilection pour les symboles. Non seulement ils abondent dans ses écrits, mais il les expose et les développe plus longuement et avec plus de détails qu'aucun autre écrivain inspiré. De plus, un grand nombre de ses images sont nouvelles et empruntées au milieu dans lequel il vivait, c'est-à-dire à l'art et aux usages chaldéens ¹. C'est principalement de là que provient l'obscurité de son langage. Mais si son langage est peu clair, la faute en est beaucoup plus à notre ignorance qu'à sa manière de parler ; les images qui lui étaient familières, ainsi qu'à ceux qui étaient avec lui en captivité, nous sont en partie inconnues, et par suite fort peu intelligibles. Il n'a pas, du reste, l'éclat d'Isaïe, mais il surpasse en élégance Jérémie.

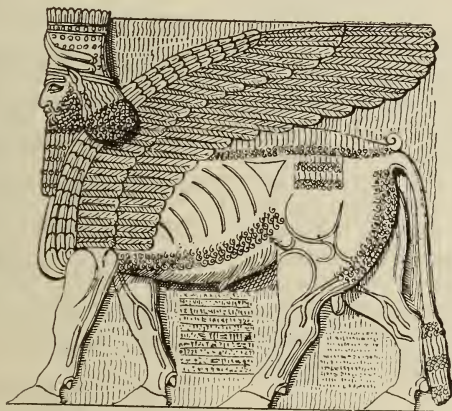
L'authenticité des prophéties d'Ézéchiél n'a jamais été sérieusement contestée.

Ces prophéties forment un tout bien ordonné. Elles se partagent en deux parties très distinctes : la première, I-XXXII, antérieure à la prise de Jérusalem, a pour objet les jugements de Dieu contre son peuple et les peuples étrangers ; et la seconde, XXXIII-XLVIII, postérieure à la ruine de Jérusalem et du Temple, l'accomplissement des promesses messianiques faites à Israël.

1. Les trois premiers grands prophètes reçurent chacun leur mission dans une vision qui en marque le caractère spécial, *Isaïe*, vi ; *Jérémie*, i ; *Ézéchiél*, i-iii, 21. Éloigné du Temple et de la cité sainte, Ézéchiél vivait en exil, près du fleuve Chobar, en Chaldée. Là se trouvaient une partie des Juifs qui avaient été déportés en même temps que le roi Jéchonias, par Nabuchodonosor, lors de son second siège contre Jérusalem. Le but que s'était proposé la Providence, en condamnant son peuple à la captivité, avait été, non pas de l'abandonner, mais de le convertir et de le purifier. Elle suscita donc un prophète destiné à rappeler aux captifs que le Dieu de leurs pères ne les délaisserait point, mais qu'il tiendrait fidèlement toutes les promesses qu'il leur avait faites, et enverrait un jour à leur postérité le libérateur qu'il leur avait annoncé. — Aux enfants de Jacob, transplantés sur une terre étrangère, Dieu fit parler par son prophète un nouveau langage. C'est en hébreu qu'Ézéchiél s'adressa encore aux captifs ; mais les images dont il se servit furent empruntées en grand nombre au spectacle nouveau qu'ils avaient sous les yeux, aux monuments de l'art assyro-chaldéen en particulier. — Dieu se révéla à son prophète, contrairement à ce qu'il avait fait pour Moïse, sous une forme humaine assez semblable à celle par laquelle les Assyro-Chaldéens représentaient le Dieu suprême, i, 4-28. Il se montra porté sur ce qu'on a appelé improprement char, d'où le nom de *vision du char* que les rabbins donnent à cette théophanie ou manifestation divine. Des anges, d'une forme extraordinaire, apparurent à Ézéchiél, comme les ministres des volontés du Seigneur. Il les décrit comme des animaux symboliques, sans les désigner par un nom particulier ; il apprit plus tard, x, 20, qu'ils s'appelaient chérubins. On a découvert ces dernières années, dans les ruines des palais de l'Assyrie, des animaux sculptés qui portent le même nom et ressemblent d'une manière frappante aux animaux décrits par le prophète. Les chérubins avaient la forme de quatre animaux distincts. Ils avaient un corps de lion à droite et un corps de taureau à gauche, avec des pieds droits ; une figure d'homme et des ailes d'aigle. Ils se regardaient deux à deux, face à face, comme dans les palais royaux et les temples d'Assyrie, et ils produisaient ainsi l'impression que décrit le prophète : « Ils ne se retournaient pas quand ils marchaient, mais chacun d'eux allait devant sa face ». En réunissant en eux les caractères des quatre rois de la création animée, ils nous apparaissent comme l'emblème de toutes les qualités physiques et morales. (Voir la figure p. 3.)

La destruction de la capitale de la Judée est donc le point central de tout le livre. Avant la catastrophe, le but d'Ézéchiél est d'exciter au repentir de leurs fautes ceux qui vivent dans une fausse sécurité, de les prémunir contre la confiance aveugle qu'ils mettent dans le secours de l'Égypte, car elle ne pourra les sauver des mains des Babylonniens, et de les assurer que le siège de la cité sainte est proche et leur malheur inévitable. Après ce terrible événement, il s'occupe surtout de consoler les captifs par la promesse de la délivrance future et du retour dans la patrie ; il les encourage en même temps par l'assurance des bénédictions messianiques.

Tous les oracles d'Ézéchiél sont disposés par ordre chronologique, excepté ceux qui concernent les nations étrangères, xxv-xxxii. Ces derniers sont classés d'après la nature des sujets ; ils portent leur date, et elle montre qu'ils appartiennent à la première partie du livre, non à la seconde. Ils ont été la plupart composés dans l'intervalle qui sépare l'annonce du siège de Jérusalem et l'arrivée de la nouvelle prise de cette ville. — On admet généralement que les prophéties d'Ézéchiél ont été rangées dans leur ordre actuel par leur auteur lui-même.



Taureau ailé assyrien (I, 5, p. 5). (Musée du Louvre).



IEZEKIHΛ

יחזקאל

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει, ἐν τῷ τετάρτῳ μηνί, πέμπτη τοῦ μηνός, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοὶ, καὶ ἴδον ὁράσεις θεοῦ. ² Πέμπτη τοῦ μηνός, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακείμ, ³ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιήλ υἱὸν Βουζεὶ, τὸν ἱερέα, ἐν γῇ Χαλδαίων, ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, ⁴ καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαΐσον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστροάπτον καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὁρασις ἡλέκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πύρος, καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ. ⁵ Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων καὶ αὐτῇ ἡ ὁρασις αὐτῶν. Ὅμοιωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς, ⁶ καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ, ⁷ καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὁρθὰ, καὶ ⁸ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστροάπτον χαλκός. Καὶ ἔλαφον ⁹ αἱ πτέρυγες αὐτῶν, ¹⁰ καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερόγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ¹¹ καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίσειν αὐτά· ἕκαστον ἀπέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπο-

1. יוֹתִי וּ בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעִי בְּחַמֶּשֶׁה לַחֹדֶשׁ וְאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מִרְאֹת אֱלֹהִים: בְּחַמֶּשֶׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין: הִנֵּה הִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחִזְקָאל בֶּן-בִּזְיָה הַכֹּהֵן הַפָּאֵר אֲרֶץ כְּשָׂדִים עַל-נְהַר כְּבָר וַתְּהִי עֲלָיו שָׁם יַד-יְהוָה: וַאֲרָא וַהֲנֵה רוּחַ סֶעֱרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן עָנָן וְגֹדֹל וְאֵשׁ מִתְּלַקְּחָת וְנֹהָ לֹא סָבִיב וּמִתְּלַכָּה כַּעֲיֹן הַחֲשָׁמַל הַמְּתוֹךְ הָאֵשׁ: וּמִתְּלַכָּה דְמוּת אֲרֶבֶע הָיוֹת זֹהָ מִרְאֵיהֶן דְמוּת אָדָם לְהֵנָּה: וְאַרְבַּעַה פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע בְּנִפְסִים לְאַחַת לָהֶם: וּרְגֵלֵיהֶם רֵגֶל יִשְׂרָאֵל וְכַף רֵגֵלֵיהֶם כַּכַּף רֵגֶל לְעֹלָם וְנִצְצִים כַּעֲיֹן נִחֲשֶׁת קָלִל: וַיֵּדוּ אָדָם מִתַּחַת בְּנִפְיָהֶם עַל אֲרֶבֶעַת רַבְּעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וּכְנִפְיָהֶם לְאַרְבַּעֵתָם: חֲבֵרָת אִשָּׁה אֶל-אַחֻזָּתָה בְּנִפְיָהֶם לֹא-יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ:

Inscriptio. A¹: Ἰεζεκιήλ προφήτης ιε'. 1. A¹: ἐμ μέσῳ (eli. ὦ. 4). E: εἶδον. X: ὁρασις. 2. A¹* (alt.) τό. 3. F: Βεζή (X: Βεζι). A† (p. ἐγ.) ἐκεῖ. 4. E: εἶδον ... ἐξήρχετο. A²: ὁμοίωμα ἡλ. (I. ὁρασις ἡλ.). A³: A: τέσσαρα. 7. X† (p. πόδ. αὐτ.) ὡς ἔργος ποδὸς μόσχου. 8. A† (p. πρόσωπα αὐτ.) καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσάρων ἐχόμενα ἐτέρᾳ τῆς ἐτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν (X: ἐχόμενα). 9. E: αὐτῶν τῶν τεσσάρων δὲ ἐπεστρέφον. A: κατέναντι.

v. 1. הפסדת ליום א' של שבועות.
v. 8. וידר ק'
v. 9. בנא' הברות

1, 2. De la transmigration, c'est-à-dire « de la captivité ».

4. Une grande nuée, et un feu tournoyant. Septante: « une lumière alentour et un feu brillant ». — Du milieu etc. Septante: « en son milieu comme une vision d'électrum au milieu du feu et cet (électrum) était lumineux ».

5. Animaux. L'hébreu doit se traduire: « êtres vivants ».

7. Leurs pieds. Septante: « leurs jambes ». — Et la plante de leurs pieds comme la plante du pied d'un veau. Septante: « leurs pieds étaient ailes ». — Le plus brillant. Septante: « et leurs ailes sont légères ».

8^b. Hébreu: « tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes ».

8-9. Les Septante omettent 8^b et 9^a.

PROPHETIA EZECHIELIS

PROPHÉTIE D'ÉZÉCHIEL

I. ¹ Et factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in médio captivórum, juxta flúvium Chobar, apérti sunt coeli, et vidi visiones Dei. ² In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiónis regis Jóachim, ³ factum est verbum Dómini ad Ezechielém filium Buzi sacerdotem in terra Chaldæórum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Dómini.

⁴ Et vidi, et ecce ventus túrbinis veniebat ab aquilóne : et nubes magna, et ignis invólvens, et splendor in circúitu ejus : et de médio ejus quasi species eléctri, id est de médio ignis : ⁵ et in médio ejus similitúdo quátuor animálium : et hic aspéctus eórum, similitúdo hóminis in eis. ⁶ Quátuor faciés uni, et quátuor pennæ uni. ⁷ Pedes eórum pedes recti, et planta pedis eórum quasi planta pedis vítuli, et scintillæ quasi aspéctus æris candéntis. ⁸ Et manus hóminis sub pennis eórum in quátuor pártibus : et faciés et pennas per quátuor partes habebant. ⁹ Junctæque erant pennæ eórum alterius ad álterum : non revertebántur cum incéderent : sed unumquódque ante faciém suam gradiebátur.

Proemium.
Tempus et locus visionis.

Ez. 3, 15, 23 ;
10, 15, 20, 22.
Mat. 3, 16.
Act. 7, 56.
Ap. 4, 1 ; 19, 11.
Ez. 17, 12.
1 Reg. 24, 6, 15.
2 Par. 36, 9.
Jer. 29, 1.
1 Esdr. 2, 36-39.
Ez. 3, 22 ;
11, 5 ; 37, 1.
3 Reg. 18, 46.
Ap. 1, 17.

Visio cur-rus.

Act. 2, 2.
Ez. 13, 21, 3.
3 Reg. 8, 10.
Ps. 95, 2.
Jer. 4, 13.
Ez. 9, 10.
Jer. 4, 4.
Ap. 1, 15.

Ez. 10, 9, 15, 20.
Ex. 25, 18 ;
37, 7.
Ps. 18, 1.
Gen. 3, 22-24.
Ez. 10, 14.

Dan. 10, 6.
Ez. 10, 21.

3 Reg. 6, 27.

I. ¹ Or il arriva en la trentième année, au quatrième mois, au cinquième jour du mois, que lorsque j'étais au milieu des captifs, près du fleuve de Chobar, les cieux furent ouverts, et je vis les visions de Dieu. ² Le cinquième du mois, c'est la cinquième année de la transmigration du roi Joachim, ³ la parole du Seigneur fut adressée à Ezechiel, le prêtre, fils de Buzi, dans la terre des Chaldéens, près du fleuve de Chobar, et là fut sur lui la main du Seigneur.

⁴ Et je vis, et voilà qu'un vent de tourbillon venait de l'aiglon ; et une grande nuée, et un feu tournoyant, et une lumière éclatante tout autour, et du milieu, c'est-à-dire du milieu du feu, brillait comme une espèce d'électrum ; ⁵ et au milieu du feu la ressemblance de quatre animaux ; et voici leur aspect : la ressemblance d'un homme. ⁶ Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun d'eux quatre ailes. ⁷ Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds comme la plante du pied d'un veau, et il sortait d'eux des étincelles ayant l'apparence de l'airain le plus brillant. ⁸ Et des mains d'homme étaient sous leurs ailes aux quatre côtés ; et ils avaient des faces et des ailes aux quatre côtés. ⁹ Et les ailes de l'un étaient jointes à celles de l'autre ; ils ne se retournaient pas lorsqu'ils marchaient ; mais chacun d'eux allait devant sa face.

INTRODUCTION. — I-III, 21.

¹o Vision d'Ézéchiél, I.

²o Mission d'Ézéchiél, II-III, 21.

¹o Vision d'Ézéchiél, I.

1. *La trentième année d'Ézéchiél*, selon l'opinion la plus probable. — *Quatrième mois de l'année*. Il commençait à la nouvelle lune de juin. — *Chobar* (hébreu, *Kebâr*). Ce nom désigne un des canaux de l'Euphrate, dans les environs de Nippour, au sud-est de Babylone.

2. *La cinquième année*, 594 avant J.-C.

3. *La main du Seigneur* ; c'est-à-dire l'action, la force, l'énergie de l'Esprit Saint, dit Théodoret.

4. *Un vent...* C'est Nabuchodonosor qui devait venir du côté du nord dans la Judée pour la désoler. Quoique Ézéchiél fût en Chaldée, Dieu lui représente les objets comme s'il eût été en Judée. — *Electrum*, métal artificiel des anciens, mélange d'or et d'argent. Hébreu : *khasschal*, probablement un émail aux couleurs éclatantes.

5. *La ressemblance...* Le prophète ne nous donne

pas ces animaux pour réels, mais pour des esprits qu'il dépeint par des images. Nous-mêmes, nous donnons aux anges des têtes d'hommes et des ailes d'oiseaux, symboles de l'intelligence et de la rapidité. Cette ressemblance d'animaux représentait des chérubins (x, 15, 20).

6. Ils n'avaient pas quatre visages différents, comme on l'explique d'ordinaire ; mais, par leur ensemble, ils représentaient quatre animaux distincts. Le mot hébreu *panim*, que la Vulgate traduit par *facies*, ne signifie pas seulement visage, mais aussi apparence, forme extérieure. C'est dans ce dernier sens que paraît l'avoir compris saint Jean dans l'Apocalypse, iv, 6-7 ; c'est ainsi que l'a expliqué avec raison Prado dans son grand commentaire d'Ézéchiél. — On sait que les quatre animaux d'Ézéchiél sont regardés comme les symboles des quatre évangélistes, et on ne leur a jamais attribué comme tels qu'un seul visage.

8. Dans les sculptures assyro-chaldéennes où les animaux symboliques à tête humaine sont représentés avec des bras et des mains, ces bras semblent sortir de dessous les ailes.

9. *Ils ne se retournaient pas lorsqu'ils mar-*

ορεύοντο. ¹⁰ Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ πρόσωπον τοῦ λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον μύσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσι.

¹¹ Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν· ἐκατέρω δύο συνευγμένα πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν, ¹² καὶ ἐκατέρω κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὐδ' ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον. ¹³ Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθρώκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀναμέσον τῶν ζώων, καὶ γέγως τοῦ πυρὸς, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή. ¹⁴ [Καὶ τὰ ζῶα ἐτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον, ὡς εἶδος τοῦ βεζέξ].

¹⁵ Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐρχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσι. ¹⁶ καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαλάσσης, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσι. Καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ. ¹⁷ Ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο· οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῇ πορεύεσθαι αὐτὰ, ¹⁸ οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς. Καὶ ἶδον αὐτὰ, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν. ¹⁹ Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα, ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐρχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξήρχοντο οἱ τροχοί. ²⁰ Οὐδ' ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ ἐξή-

י ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתן ופני-נשר לארבעתן; ופניהם וכנפיהם פרוות מלמעלה לאיש שפתים הוכרות איש ושפתים מכפות את פותיהנה; ואיש אל-אבר פניו ילכו אל אשר יהיה-שמה הרוח ללכת ילכו לא יסבו בלכתן; ודמות החיות מראיהם כנף-ליאש בערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונזה לאש ומן-האש יוצא ברק; והחיות רצו ושוב כמראה תפוק;

כו וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו; מראה האופנים ומעשיהם פעין תראיש ודמות אחת לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן; על-ארבעת רביעיהן בלכתם ילכו לא יסבו בלכתן; ונביתיה ונבה להם ויראה להם ונפתם מלאת עינים סביב לארבעתן; ובלכת החיות ילכו האופנים אצלם ובהנשא החיות מ מעל הארץ ינשאו האופנים; על אשר יהיה-שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת והאופנים ינשאו

v. 13. בנ"א הלפידים או הלפידים.

v. 16. בנ"א ה' במקץ.

10. A† (a. δμ.) ἡ et (p. ἀνθρ.) αὐτοῖς. AB†* (a. λέοντ.) τῶ. A: τεσσαρῶν (ter). 11. X† (ab in.) Ταῦτα τὰ πρόσωπα αὐτῶν. F: ἐκάστω δύο. 12. X: ἕκαστον ... ἐπορεύοντο (pro -ετο). A (pro ἦν) : ἦ. A†: ἐπορεύετο κ. δκ ἐπέστρεφον. X† (in f.) ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ. 13. A†: ἐμμέσω ... * (pr.) ὡς. A† (a. ἀστρ.) ὡς. 14. *B (AEF†). 15. E: εἶδον (eti. ὕ. 18). 16. F† (p. τροχῶν) καὶ ποίημα αὐτῶν (X: κ. ἡ ποίησις αὐτ.). A²EF (pro ἐν) : ἐν. X† (a. κ. τὸ ἔργ.) καὶ ἡ ὄρασις αὐτῶν. A: ἐπὶ τροχῷ. 17. A¹B¹: τέσσαρα. X (pro αὐτὰ) : αὐτῶν. 18. F: καὶ δ' (pro εἰδ'). X† (p. αὐτοῖς) καὶ φοβεροὶ ἦσαν. 19. X† (a. pr. s. all. οὐ) καὶ. 20. X† (p. ἐκεῖ) ὥραμα. A: ἐπορεύοντο τὰ ζῶα, καὶ οἱ τροχοὶ ἐξή-

10. Hébreu : « quant à la ressemblance de leurs formes, ils avaient tous une forme d'homme, tous quatre une forme de lion à droite, tous quatre une forme de bœuf à gauche, et tous quatre une forme d'aigle ».

11. Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut. Septante : « et leurs ailes étaient étendues au-dessus des quatre ».

12. Lorsqu'ils marchaient n'est pas dans les Septante.

13. Septante : « et au milieu des animaux (était) comme une vision de charbons ardents, comme une vue de lampes entassées entre les animaux, et une flamme éclatante et de la flamme sortaient des

éclaircs ».

14. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Nous l'empruntons à l'édition du Codex Alexandrinus. — Comme la foudre. Le grec a conservé le mot hébreu.

15. Septante : « et je vis, et voilà une roue sur la terre près des quatre animaux ».

16. Leur structure n'est pas dans les Septante. — Comme la vue de la mer. Hébreu : « comme la chrysolithe ». Septante : « comme l'aspect de Tharsis ». (Les Septante ont conservé le mot hébreu). — Leur aspect n'est pas dans les Septante. La version grecque supprime ainsi dans ce verset deux mots qui compliquent la description.

¹⁰ Similitúdo autem vultus eórum : **Quæ facies eorum.** a Ez. 10, 14; 41, 19. Ap. 4, 7. facies hóminis, et facies leónis a dextris ipsórum quátuor : facies autem bovis, a sinístris ipsórum quátuor, et facies áquilæ désuper ipsórum quátuor. ¹¹ Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper : duæ pennæ singulórum jungébántur, et duæ tegébant corpóra eórum : ¹² et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábat : ubi erat ímpetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertébántur cum ambulárent.

¹³ Et similitúdo animálium, aspéctus eórum quasi carbónum ignis ardéntium, et quasi aspéctus lampadárum. Hæc erat visio discúrrens in médio animálium, splendor ignis, et de igne fulgur egrédiens. ¹⁴ Et animália ibant, et revertébántur in similitúdinem fúlguris coruscántis.

¹⁵ Cumque aspicerem animália, **Quatuor rotæ.** Ez. 1, 21. apparuit rota una super terram juxta animália, habens quátuor fácies. ¹⁶ Et aspéctus rotárum, et opus eárum, quasi visio maris : et una similitúdo ipsárum quátuor : et aspéctus eárum et ópera, quasi sit rota in médio rotæ.

¹⁷ Per quátuor partes eárum eúntes ibant : et non revertébántur cum ambulárent. ¹⁸ Statúra quoque erat rotis, et altitúdo, et horribilis aspéctus : et totum corpus óculis plenum in circúitu ipsárum quátuor.

¹⁹ Cumque ambulárent animália, ambulábant páriter et rotæ juxta ea : et cum elevaréntur animália de terra, elevabántur simul et rotæ. ²⁰ Quocúmque ibat spíritus, illuc eúnte spírítu, et rotæ páriter eleva-

¹⁰ Quant à la ressemblance de leur visage, c'était une face d'homme et une face de lion, à la droite des quatre; mais une face de bœuf à la gauche des quatre, et une face d'aigle au-dessus des quatre. ¹¹ Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut : ils se tenaient l'un l'autre par deux de leurs ailes, et ils couvraient leur corps par les deux autres; ¹² et chacun d'eux marchait devant sa face; là où était l'impétuosité de l'esprit, là ils allaient; et ils ne se retournaient pas lorsqu'ils marchaient.

¹³ Et la ressemblance des animaux et leur aspect étaient comme un feu de charbons ardents et comme un aspect de lampes. Voici ce qu'on voyait courir au milieu des animaux : l'éclat d'un feu, et la foudre sortant du feu. ¹⁴ Et les animaux allaient et revenaient, comme la foudre étincelante.

¹⁵ Et comme je regardais les animaux, apparut sur la terre, près des animaux, une roue ayant quatre faces.

¹⁶ Et l'aspect des roues et leur structure étaient comme la vue de la mer, et toutes quatre se ressemblaient : et leur aspect et leur structure étaient comme ceux d'une roue qui est au milieu d'une autre roue.

¹⁷ Elles allaient constamment par leurs quatre côtés, et elles ne se retournaient pas lorsqu'elles marchaient.

¹⁸ Les roues avaient aussi une étendue, une hauteur et un aspect horrible; et tout le corps des quatre roues était plein d'yeux tout autour.

¹⁹ Et lorsque les animaux marchaient, marchaient pareillement aussi les roues près d'eux; et lorsque les animaux s'élevaient de terre, s'élevaient en même temps aussi les roues. ²⁰ Partout où allait l'esprit, là allant l'esprit, les roues

chaient; c'est-à-dire que chacun des animaux semblait toujours aller devant soi sans avoir besoin de se retourner.

¹⁰. C'était une face... La forme d'homme marque l'intelligence, celle du lion, le courage, celle du bœuf, la force, et celle de l'aigle, la rapidité. Ces figures se conçoivent aisément, si l'on considère qu'Ézéchiél parlait à des Juifs accoutumés, comme les Orientaux en général, au langage symbolique. — A la droite ne se rapporte qu'à face ou ressemblance de lion, et à la gauche qu'à face ou ressemblance de bœuf. Les chérubins vus par Ézéchiél avaient une tête humaine et des ailes visibles de

tout côté, mais leur corps était celui d'un lion du côté droit et celui d'un taureau du côté gauche.

¹⁵. Près des animaux; c'est-à-dire près de chacun des animaux; ainsi il y avait quatre roues pour les quatre animaux. Ayant quatre faces, elles pouvaient aller de quatre côtés; c'était comme deux roues, l'une dans l'autre, qui se coupaient et se croisaient en haut et en bas à angles droits; elles étaient de même grandeur, v. 16.

¹⁷. Elles ne se retournaient pas. Différentes en cela des roues ordinaires, qui n'avancent qu'en tournant autour de leur essieu, celles-ci pouvaient aller en tous sens, et sans tourner. Cf. v. 9, 20.

γοντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς. ²¹ Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξάγειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξήγοντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. ²² Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερεώματα, ὡς ὄρασις κρυστάλλου, ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερυγίων αὐτῶν ἐπάνωθεν, ²³ καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, περυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρα, ἐκάστῳ δύο ἐπικαλύπτονται τὰ σώματα αὐτῶν. ²⁴ Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερυγίων αὐτῶν, ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ. ²⁵ καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ, κατέπανον αἱ πτέρυγες αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν,

²⁶ ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν. ²⁷ Καὶ ἰδὼν ὡς ὄψιν ἡλέκτρον ἀπὸ ὁράσεως ὁσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὁσφύος καὶ ἑως κάτω ἰδὼν ὄρασιν πυρός, καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλω. ²⁸ ὡς ὄρασις τόξου ὅταν ᾗ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ· οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθην.

II. Αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου. Καὶ ἰδὼν, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος, καὶ εἶπε πρὸς

20. A† (p. ζωῆς) ἡν. 21. X† καὶ οἱ τροχοὶ (p. ἐπορ.) s. οἱ τροχοὶ (p. ἐξήρ.). A: ἐν τ. τροχ. ἡν. 22. A¹EB¹: κεφ. αὐτοῖς (l. κεφ. αὐτῶν; F* αὐτῶν). X† (p. κρυστ.) φοβερό s. φοβερόν. 23. A: ὑποκάτω ... † (p. δύο) συνεξυγμέναι: καλύπτεσθαι. A¹: τῷ σώματι τὰ πρόσωπα (pro τὰ σώματα). 24. E (pro pr. πορ.): πτερύσσεσθαι. AF† (p. ὕδατος πολλοῦ) ὡς φωνὴν ἱκανοῦ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φωνὴ παρεμβολῆς (Al.: ὡς φ. θεῶ σαδδαῖ ... φωνὴν ... φωνὴν ...). 25s. A: ὑπεράνω. AEF† (in f.) ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ ἀνέγτο αἱ πτέρυγες αὐτῶν. Καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 26. A: ἐπ' αὐτῷ. 27. A: εἶδον ὡς ὄψιν. AEF† (p. ἡλέκτρον) ὡς ὄρασιν πυρός ἔσωθεν αὐτοῦ κύκλω. F* καὶ ἐπάνω (all.) ὁσφ. AB¹: εἶδον ὡς ὄρασις. 28. A²EF: ἐν ἡμέρᾳ ὑετ. E (pro στάσ.): ὄρασις. —

לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאִוְפָנִים:
21 בְּלִכְתָּם וּלְכֹו וּבְעִמָּדָם יַעֲמִדוּ
וּבְהַנְשָׁאֵם מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשָׂאוּ
הָאִוְפָנִים לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
22 בְּאִוְפָנִים: וּדְמוּת עַל־רֹאשֵׁי הַתְּחִיָּה
רָקִיעַ פָּעִין תִּקְרַח הַנּוֹרָא נִטְוִי עַל־
23 רֹאשֵׁיהֶם מִלְּמַעְלָה: וּתְחַת הָרָקִיעַ
פְּנִיֵּיהֶם וְשָׂרוֹת אֲשֶׁה אֶל־אַחֲרֵיהֶם
לְאִישׁ שְׂתִיָּם מִכְּסוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ
שְׂתִיָּם מִכְּסוֹת לְהִנָּה אֵת בְּרִיתֵיהֶם:
24 וְאַשְׁמַע אֶת־קוֹל פְּנִיֵּיהֶם פְּקוֹל־
מִים רַבִּים פְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל
הַמֶּלֶה פְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעִמָּדָם תְּרַפִּינָה
כִּי כְנֻפֵּיהֶן: וְהִי־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעִמָּדָם תְּרַפִּינָה
כְּנֻפֵּיהֶן:

26 וּמִמֵּעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם
בְּמִרְאֶה אֲבֹר־סִפִּיר דְּמוּת פֶּסֶא וְעַל
דְּמוּת הַפֶּסֶא דְּמוּת בְּמִרְאֶה אֲדָם
27 עָלָיו מִלְּמַעְלָה: וְאַרְאֵה פָּעִין חֲשָׁמַל
בְּמִרְאֶה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ כְּכִיב מִמִּרְאֶה
מְתָנִיו וּלְמַעְלָה וּמִמִּרְאֶה מְתָנִיו
וּלְמַטָּה רְאִיתִי בְּמִרְאֶה־אֵשׁ וְנָגַהּ לוֹ
28 כְּכִיב: בְּמִרְאֶה תִקְשֶׁת אֲשֶׁר יִתְּלֶה
בְּעֵנָן בְּנוֹם הַנֶּשֶׁם בֶּן מִרְאֶה הַנֶּפֶלֶה
כְּכִיב הוּא מִרְאֶה דְּמוּת פְּבוּד־יְהוָה
וְאַרְאֶה וְאַפְּל עַל־פָּנָי וְאַשְׁמַע קוֹל
מִדְּבַר:

v. 28. עד כאן

1. A: ὁμοίωμα τῆς δόξης ... εἶδον. X† (in f.) πρὸς με.

20. Là allant l'esprit n'est pas dans les Septante. — L'esprit de vie. Hébreu : « l'esprit de l'être vivant ». Item γ. 21.

22. Horrible. Hébreu : « admirable (éblouissant) ».

21. Les Septante omettent : comme la voix du Dieu très haut jusqu'à : comme le bruit d'un camp.

25. Septante : « et voici une voix au-dessus du

firmament qui était sur leur tête ». — Ils s'arrêtaient et baissaient leurs ailes n'est pas dans les Septante.

27. Electrum. Hébreu : khaschmal. Voir I, 4.

II. 1. La première partie de ce verset : Telle fut la vision... parlant, est rattachée, dans l'hébreu, au chapitre précédent, γ. 28.

bântur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis. ²¹ Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant : et cum elevatis a terra, pariter elevabântur et rotæ, sequentes ea : quia spiritus vitæ erat in rotis.

²² Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum désuper. ²³ Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. ²⁴ Et audiëbam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei : cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum : cumque starent, demittebantur pennæ eorum. ²⁵ Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, et submittébant alas suas.

²⁶ Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni : et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis désuper. ²⁷ Et vidi quasi speciem eléctri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum : a lumbis ejus et désuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendéntis in circuitu. ²⁸ Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviae : hic erat aspectus splendóris per gyrum.

II. ¹ Hæc visio similitudinis gloriæ Dómini : et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquén-

aussi pareillement s'élevaient en le suivant. Car l'esprit de vie était dans les roues. ²¹ Lorsque les animaux allaient, les roues allaient ; lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; lorsqu'ils s'élevaient de terre, pareillement s'élevaient aussi les roues, en les suivant ; parce que l'esprit de vie était en elles.

²² Et une ressemblance du firmament était au-dessus de la tête des animaux, comme l'aspect d'un cristal horrible et étendu en haut sur leurs têtes. ²³ Mais sous le firmament, leurs ailes étaient droites l'une vis-à-vis de l'autre ; l'un avec deux de ses ailes voilait son corps, et l'autre semblablement se voilait. ²⁴ Et j'entendais le bruit de leurs ailes comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Dieu très-haut : quand ils marchaient, c'était comme le bruit d'une grande multitude, comme le bruit d'un camp ; et quand ils s'arrêtaient, leurs ailes s'abaissaient. ²⁵ Car lorsque la voix se faisait entendre au-dessus du firmament qui était sur leur tête, ils s'arrêtaient et baissaient leurs ailes.

²⁶ Et sur ce firmament qui était suspendu au-dessus de leur tête, c'était comme l'aspect d'un saphir ressemblant à un trône ; et sur cette ressemblance d'un trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme dessus. ²⁷ Et je vis comme une espèce d'électrum, comme l'apparence d'un feu, au dedans de lui tout autour ; depuis ses reins et au-dessus, et depuis ses reins jusqu'en bas, je vis comme une espèce de feu, resplendissant tout autour. ²⁸ Je vis comme l'aspect de l'arc, lorsqu'il est dans une nuée au jour de la pluie ; tel était l'aspect de la splendeur tout autour.

III. ¹ Telle fut la vision de l'image de la gloire du Seigneur ; et je vis ; et je tombai sur ma face, et j'entendis la

Alte in firmamento sonantes.

Ps. 79, 2 ; 17, 11.
Gen. 1, 6-7.
Ex. 24, 10.
Ap. 4, 6.
Ez. 1, 9, 11.

Ps. 17, 12-13.
Jer. 6, 23.
Ez. 3, 12 ; 10, 5 ; 43, 2.
Ap. 14, 2 ; 19, 6.
Dan. 10, 6.
Ps. 28, 3-5.
Job, 37, 4-5.
Ap. 10, 3.

Sedens in throno igne splendens.

Ez. 10, 1.
Ex. 24, 10.
Is. 6, 1.
Ap. 4, 2.
Dan. 7, 9-13.

Ez. 1, 4.
Ez. 8, 2.

Dan. 4, 3.
Ap. 4, 3.
Ez. 9, 13.
Ez. 3, 22 ; 8, 4 ; 43, 1.
Eccl. 43, 12.

2^o Missus ad rebelles.

Act. 7, 55.
Ap. 21, 11.

20. L'esprit de vie, des animaux.

22. Firmament. Voir la note sur Genèse, I, 6.

24. Dieu très-haut. La vision d'Ézéchiel n'est que le développement d'une idée qui avait déjà cours en Israël et qui remontait jusqu'à ses origines. Dieu, dans le désert du Sinaï, avait fait placer sur le propitiatoire de l'arche d'alliance deux chérubins, destinés à lui servir de trône ; le psalmiste avait chanté la gloire de Dieu assis sur les chérubins (Psaume LXXIX, 2, etc.) ; il avait même montré ces êtres mystérieux servant, pour ainsi dire, de char au Seigneur (Psaume XLV, 44). Lorsque le prophète de la captivité nous représente les animaux extraordinaires qu'il vit sur le Chobar, formant comme un trône animé du Très-Haut, il se borne donc à peindre, dans un tableau plus complet, ce qui n'avait existé jusque-là, en quelque sorte, qu'à l'état d'ébauche au milieu de son peuple.

26. Saphir. D'après certains commentateurs, c'est le lapis-lazuli des modernes. — Aspect... ressem-

blance... espèce... apparence (v. 27). Ces mots indiquent que les expressions employées ne sont pas adéquates à leur objet, mais sont seulement de nature à les faire recevoir par l'intelligence humaine.

2^o Mission d'Ézéchiel, II-III, 21.

II. Le premier chapitre raconte à grands traits la manifestation de Dieu à son prophète ; les ch. II-III, 1-21, expliquent plus en détail quelle sera la mission d'Ézéchiel et le rôle qu'il devra remplir, II, 3-7. Il lui fait manger un livre dans lequel est contenue sa parole, afin que le prophète puisse en nourrir ses frères après s'en être nourri lui-même, II, 8-9 ; III, 1-3. Les contradictions, qui sont toujours réservées au ministre de Dieu, III, 7 ; cf. Matthieu, x, 24-26, ne lui manqueront pas, mais le Seigneur le rendra plus fort que le diamant, III, 8-9. La scène de la vocation d'Ézéchiel se termine d'une manière saisissante par les actions de grâces que les chérubins rendent à Dieu, qui vient de se choisir un pro-

μέ. Ὡς ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. ² Καὶ ἤλθεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἔξῃσέ με, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς μέ, ³ καὶ εἶπε πρὸς μέ. Ὡς ἀνθρώπου, ἐξαποστελλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκραναν με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ⁴ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει κύριος. ⁵ Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ, καὶ γινώσκονται οἱ προφητῆς εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁶ Καὶ σὺ, νῆς ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτούς, μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι παροιστρήσουσι, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σέ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σχορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ. ⁷ Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἔὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ. ⁸ Καὶ σὺ, νῆς ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

⁹ Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου, καὶ ἀνείλυσεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἐμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγράφωτο θοῆς καὶ μέλος καὶ οὐαί. **III.** Καὶ εἶπε πρὸς μέ. Ὡς ἀνθρώπου, ¹ κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

II. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֲמֵד עַל-רִגְלֶיךָ וְאָדַבְרָתָהּ: וְתָבֵא בִי רֵיחַ פֶּאֶשֶׁר דָּבָר אֵלַי וְתַעֲמִדֵנִי עַל-רִגְלֵי וְאֶשְׁמַע אֶת מִדְבַּר אֵלַי:

³ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוּלְחַת אֲנִי אוֹתָךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-זֵוִים תְּמַוָּרְדִים אֲשֶׁר מְרֹדֵי-בִי תִמָּה וְאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד-עַצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה: וְהַבְנִים קָשִׁי פָנִים וְחִזְקִי-לֵב אֲנִי שׁוּלְחַת אוֹתָךְ אֲלֵיהֶם וְאֶמְרָתָ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי הַזֶּה: וְהִמָּה אֲבִישְׁמָעוּ וְאֶסְיַחְדְּלוּ בִּי בֵּית מְרִי תִמָּה וַיַּדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: וְאֶתָּה בֶּן-אָדָם אֶל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדְבָּרֵיהֶם אֶל-תִּירָא כִּי סָרְבִים וְסִלּוּנִים אוֹתָךְ וְאֶל-עֲקָרָפִים אֶתָּה יוֹשֵׁב מִדְבָּרֵיהֶם אֶל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אֶל-תִּחַת כִּי בֵּית מְרִי תִמָּה: וְדַבְּרָתָ אֶת-דְּבָרֵי אֲלֵיהֶם אֲבִישְׁמָעוּ וְאֶס-יַחְדְּלוּ בִּי מְרִי תִמָּה: וְאֶתָּה בֶּן-אָדָם שְׁמַע אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי מִדְבַּר אֲלֵיךָ אֶל-תִּתִּי-מְרִי פְּכִית תִּמְרִי פֶּצָה בִּי וְאֵלֵל אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן אֲלֵיךָ:

⁹ וְאָרָאָה וְהִנֵּה-יָד שְׁלֹחַתָּה אֵלַי י וְהִנֵּה-בֹ מַגֵּלַת-סֵפֶר: וַיַּפְרֹשׁ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֹר וְכָתוּב אֲלֵיהָ קִינִים וְהִנֵּה וְהִי: **III.** וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל אֲכֹל אֶת-הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת

קמן ב"ז פ. 6.

2. Après que le Seigneur n'eut parlé n'est pas dans les Septante qui ajoutent : « et il me prit ». — Et j'entendis (quelqu'un) me parlant. Septante : « et je l'entendis me parler ».

3. Ont violé mon alliance jusqu'à ce jour. Hébreu et Septante : « ont péché contre moi jusqu'au jour où nous sommes ».

4. Le commencement du verset manque dans les Septante.

5. Qu'un prophète a été au milieu d'eux. Septante : « que tu es un prophète au milieu d'eux ».

6. Parce que des incrédules et des destructeurs sont avec toi. Hébreu : « quoique tu aies auprès de toi des chardons et des épines ». Septante : « car ils se mettront en fureur et ils t'assiègeront de toute part ».

9. Un chant et malheur. Hébreu : « des plaintes et des gémissements ».

III. 1. Tout ce que tu trouveras, mange-le n'est pas dans les Septante.

tis. Et dixit ad me : Fili hóminis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. ² Et ingressus est in me spiritus postquam locútus est mihi, et stáuit me supra pedes meos : et audivi loquéntem ad me, ³ et dicéntem : Fili hóminis. mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatríces, quæ recessérunt a me : ipsi et patres eórum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. ⁴ Et filii dura facié et indomábili corde sunt, ad quos ego mitto te : et dic-es ad eos : Ilæc dicit Dóminus Deus : ⁵ Si forte vel ipsi aúdiánt, et si forte quiéscant, quóniam domus exásperans est : et scient quia prophéta fúerit in médio eórum.

⁶ Tu ergo fili hóminis ne timeas eos, neque sermónes eórum métuas : quóniam incréduli et subversóres sunt tecum, et cum scorpíonibus hábitas. Verba eórum ne timeas, et vultus eórum ne formídes, quia domus exásperans est. ⁷ Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte aúdiánt, et quiéscant : quóniam irritatóres sunt. ⁸ Tu autem fili hóminis audi quæcúmque loquor ad te, et noli esse exásperans, sicut domus exasperátrix est : áperi os tuum et cómede quæcúmque ego do tibi.

⁹ Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involútus liber : et expándit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris : et scriptæ erant in eo lamentatiónes, et carmen, et væ.

III. ¹ Et dixit ad me : Fili hóminis, quodcúmque invéneris cómede :

phète, III, 12-13. Après une sorte de retraite de sept jours, qui était prescrite aux grands-prêtres pour leur consécration, *Exode*, XXIX, 30 ; *Lévitique*, VIII, 33, Ézéchiel devient comme la sentinelle de son peuple, responsable du mal qu'il n'aura pas empêché ou du bien qu'il n'aura pas fait faire, quand il l'aurait pu. Les deux idées principales qui sont l'objet du livre entier des prophéties d'Ézéchiel se trouvent déjà dans le récit de son inauguration prophétique : le peuple est puni, parce qu'il a été infidèle à son Dieu ; cette pensée est développée dans les ch. III-XXXII ; Dieu n'en tiendra pas moins ses promesses en scellant son alliance par la venue du Messie, c'est ce qui est exposé, XXXIII-XLVIII.

1. De *quelqu'un* ; du Seigneur. — *Fils d'un homme* ; expression familière à Ézéchiel qui l'emploie 80 fois et qui signifie seulement un *homme*.

2. *L'esprit*, l'inspiration divine.

3. *Les fils d'Israël* ; c'est-à-dire les fils de Juda,

voix de *quelqu'un* qui parlait. Et il me dit : « Fils d'un homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai ». ² Et l'esprit entra en moi, après que le Seigneur m'eut parlé, et il m'établit sur mes pieds ; et j'entendis *quelqu'un* me parlant, ³ et disant : « Fils d'un homme, moi je t'envoie vers les fils d'Israël, vers ces nations apostates qui se sont retirées de moi ; eux et leurs pères ont violé mon alliance jusqu'à ce jour. ⁴ Et ce sont des enfants à la face dure, au cœur indomptable, ceux auxquels moi je t'envoie ; et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : ⁵ *pour voir* si par hasard ils écouteront, et si par hasard ils y manqueront ; parce que c'est une maison qui m'exaspère ; et ils sauront qu'un prophète a été au milieu d'eux.

⁶ » Toi donc, fils d'un homme, ne les crains point, n'appréhende pas leurs discours, parce que des incrédules et des destructeurs sont avec toi, et que tu habites avec des scorpions ; ne crains pas leurs paroles, n'aie pas peur de leurs visages ; parce que c'est une maison qui m'exaspère. ⁷ Tu leur diras donc mes paroles, *pour voir* si par hasard ils écouteront, et *s'ils y* manqueront, parce qu'ils m'irritent sans cesse. ⁸ Mais toi, fils d'un homme, écoute tout ce que je te dis ; ne m'exaspère pas comme cette maison m'exaspère sans cesse ; ouvre la bouche et mange tout ce que moi je te donne ».

⁹ Et je vis, et voilà que fut envoyée vers moi une main dans laquelle était un livre roulé ; et elle déploya devant moi ce livre qui était écrit au dedans et au dehors ; et là étaient écrites des lamentations, un chant et malheur.

III. ¹ Et il me dit : « Fils d'un homme, tout ce que tu trouveras,

qui, à raison de leur origine, pouvaient être appelés fils d'Israël, d'autant plus que ce nom ne pouvait offrir aucune équivoque, à cette époque où le royaume d'Israël ne subsistait plus. Or les Juifs sont traités comme les gentils de nation rebelle, apostate, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur ; et, comme le prophète était envoyé de Dieu, tant à ceux qui étaient alors en captivité qu'à ceux qui étaient encore en Judée, il devait parler de vive voix aux premiers, et écrire aux seconds.

8. *Mange... ce que... je te donne* ; ce livre (v. 9) ; c'est-à-dire médite-le. Cf. *Apocalypse*, x, 8-10. Le livre ne fut pas réellement présenté à Ézéchiel, mais seulement en vision.

9. *Un livre roulé*. Les livres des anciens étaient généralement roulés et écrits seulement au dedans, c'est-à-dire à l'intérieur du rouleau. — *Un chant*, triste et lugubre. — *Malheur* ; des malédictions.

Ecclesi. 49, 10.
Ez. 43, 3.
Dan. 8, 17.
Dan. 8, 17-18.
Ez. 33, 21.
Mat. 17, 7.
Act. 26, 16.
Ez. 3, 24.
Ex. 5, 10.
Luc. 19, 8.
Mat. 26, 18.
Ps. 77, 8.
Jer. 3, 25 ; 7, 25.
Act. 7, 51-53.

Ez. 3, 7.
Ex. 32, 9 ; 33, 3-5.
Is. 48, 4.
Jer. 5, 3.

Ez. 3, 11, 27.
Is. 30, 9.
Ez. 12, 2 ; 33, 33.
4 Reg. 5, 8.

**Audacter
eos allo-
quatur.**

Ez. 3, 8.
Jer. 1, 8, 17.
Mich. 7, 4.
3 Reg. 12, 11.
Deut. 8, 15.

Ez. 2, 5 ; 3, 11.

Jer. 1, 7.
Ez. 3, 3.

Jer. 15, 16.
Ap. 10, 9.

**Liber
lamentationum.**

Ez. 1, 9, 3.
Is. 50, 2.
Ps. 41, 8.
Ap. 10, 2.
Hebr. 10, 7.
Ap. 5, 1.
Prov. 23, 29.

**Comedere
librum
jubeatur.**
Ap. 10, 9-10.

ρεῦθῃτι καὶ λάλησον τοῖς νύσιν Ἰσραήλ.
 2 Καὶ διήρῳξε τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέ με τὴν κεφαλίδα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ' Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ' Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε καὶ εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, 5 διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύγλωσσον σὺ ἔξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, 6 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους, οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους· καὶ εἰ πρὸς τοιοῦτους ἔξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσῆκουσάν σου. 7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσι καὶ σκληροκάριοι. 8 Καὶ ἴδον δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νῆκος σου κατισχύει κατέναντι τοῦ ἥκους αὐτῶν, 9 καὶ ἔσται διαπαντὸς κραταιότερον πέτρως. Μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν, μὴδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ.

10 Καὶ εἶπε πρὸς μέ' Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ τοῖς ὡσί σου ἄκουε, 11 καὶ βάδιζε, εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν, πρὸς τοὺς νύσιν τοῦ λαοῦ σου, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσι. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου, εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἴδον φωνὴν τῶν πετεινῶν τῶν ζώων περυσσομένων ἑτέρω πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τρο-

2 וְלֵךְ דְּבַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; וְאֶפְתָּה אֶת-פִּי וַיִּפְתַּח לִּי אֶת הַמַּגָּלָה הַזֹּאת; 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם בְּסֻכָּה תֵאָכֵל וּמִמַּעַיִת תִּמְלֹא אֶת הַמַּגָּלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וַאֲכֹלָה וְתָהִי בְפִי כְדָבָשׁ כְּמִתּוֹק;

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם לֵךְ-בָּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וּדְבַרְתָּ בְּדַבְרִי אֵלֵיהֶם; ה כִּי לֹא אֶל-עַם עֲמָקֵי שָׁפָה וּכְבֹדִי לָשׁוֹן אַתָּה שְׁלֹחַ אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל; 6 לֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמָקֵי שָׁפָה וּכְבֹדִי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אִם-לֹא אֵלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הִמָּה וְשָׁמָּה אֵלֶיךָ; 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבוּ לְשָׁמַע אֵלֶיךָ כִּי-אֵינָם אֹבִים לְשָׁמַע אֵלַי כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הִזְקִי-מִצַּח וּקְשִׁי-לֵב 8 הִמָּה; הִנֵּה נִתְּתִי אֶת-פִּנְיִךָ חֲזָקִים לְעַמֹּת פְּנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק לְעַמֹּת מִצְחָם; 9 כְּשָׁמִיר חֲזָק מִצָּר נִתְּתִי מִצְחֶךָ לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה;

י וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר אָדַבְרָ אֵלֶיךָ קָח בְּלִבְכֶּךָ וּבְאֲזְנוֹיךָ שָׁמַע; 11 וְלֵךְ בָּא אֶל-הַנְּזֻלָּה אֶל-בְּנֵי עַמֶּךָ וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִהְיֶה לָּהֶם וְתִשְׁאָנִי רוּחַ וְאֲשָׁמַע אֶחָד קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרִיךְ 13 כְּבֹד־יְהוִה מִמְּקוֹמוֹ; וְקוֹל כְּנָפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ

τωπόν σου). 11. A: (bis) κύριος (X: ἀδωναὶ κύρ.). 12. A† (p. μεγ.) λεγόντων. 13. F (pro εἰδ.): ἤκουσα. AB^{1*} (a. πετρ.) τῶν.

à la langue) ».

11. Hébreu : « va auprès des captifs, auprès des enfants de ton peuple; tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu leur diras : Ainsi parle Adonai Jahveh ».

13. La voix. On peut traduire : « le bruit ».

2. J'ouvris ma bouche. Septante : « il m'ouvrit la bouche ».

3. Ton ventre. Septante : « ta bouche ».

6. Septante : « ni à de nombreux peuples qui parlent un autre idiome ou une autre langue, une langue barbare (mot à mot, ou qui sont rudes quant

comède volūmen istud, et vadens loquere ad filios Israel. ² Et apériui os meum, et cibāvit me volūmine illo, ³ et dixit ad me : Fili hóminis, venter tuus cómedet, et viscera tua complebūntur volūmine isto, quod ego do tibi. Et comédi illud : et fac-tum est in ore meo sicut mel dulce.

⁴ Et dixit ad me : Fili hóminis, vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos. ⁵ Non enim ad pópulum profúdi sermónis et ignótæ linguae, tu mittéris ad domum Israel : ⁶ neque ad pópulos multos profúdi sermónis, et ignótæ linguae, quorum non possis audíre sermónes : et si ad illos mitteréris, ipsi audírent te.

⁷ Domus autem Israel nolunt audíre te, quia nolunt audíre me : omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde. ⁸ Ecce dedi faciē tuam valentiórem faciēbus eórum, et frontem tuam duriórem fróntibus eórum. ⁹ Ut adamántem, et ut silicem dedi faciē tuam : ne timeas eos, neque métuas a faciē eórum : quia domus exáspereans est.

¹⁰ Et dixit ad me : Fili hóminis, omnes sermónes meos, quos ego loquor ad te, assúme in corde tuo, et aúribus tuis audi. ¹¹ Et vade ingrédere ad transmigratiónem, ad filios pópuli tui, et loqueris ad eos, et dices eis : Hæc dicit Dóminus Deus : si forte aúdiat, et quiescant.

¹² Et assúpsit me spiritus, et audivi post me vocem commotiōnis magnæ : Benedícta glória Dómini de loco suo : ¹³ et vocem alárum animálium percutiéntium álteram ad álteram, et vocem rotárum sequen-

Jer. 15, 16.
2 Tim. 4, 2.

Ez. 3, 14.
Ap. 10, 9.
Ps. 18, 11.

Mittitur ad populum.

Is. 33, 19.

Nec illum timeat.
Mat. 11, 21.
Luc. 10, 13.
Joa. 15, 20.
Ez. 2, 4.
Is. 48, 4.
Jer. 3, 3.
Ex. 32, 9.
Zach. 7, 12.
Mat. 19, 8.
Jer. 1, 18.
Mich. 3, 8.

Is. 1, 7.
Jer. 1, 18;
15, 20.
Ez. 2, 6.
Jer. 17, 1.

Jussio Dei.
Is. 64, 5.
Job, 22, 22.
Prov. 16, 1.
Ps. 10, 7.
Act. 16, 14.

Ex. 32, 7.
Ez. 2, 5, 7;
3, 5-6.
Ez. 2, 2; 8, 3;
11, 1, 24.

Commotio magna.

Ez. 37, 7.
Is. 9, 5.
Jer. 10, 22.
Act. 2, 2.
Ps. 49, 3.
Mich. 1, 3-4.
Zach. 2, 13.
Ez. 1, 9, 11.

mange-le, mange ce livre, et va parler aux fils d'Israël ». ² Et j'ouvris ma bouche, et il me fit manger ce livre; ³ et il me dit : « Fils d'un homme, ton ventre mangera; et tes entrailles seront remplies de ce livre que moi je te donne ». Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche comme un miel doux.

⁴ Et il me dit : « Fils d'un homme, va à la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles. ⁵ Car ce n'est pas vers un peuple d'un langage profond et d'une langue inconnue, que tu seras envoyé, mais à la maison d'Israël; ⁶ ni à des peuples nombreux, d'un langage profond et d'une langue inconnue, dont tu ne puisses pas entendre les paroles; et si tu étais envoyé vers eux, ils t'écouteraient.

⁷ » Mais la maison d'Israël ne veut pas t'écouter, parce qu'elle ne veut pas m'écouter; car toute la maison d'Israël est d'un front d'airain et d'un cœur dur. ⁸ Voilà que j'ai rendu ta face plus ferme que leurs faces, et ton front plus dur que leurs fronts. ⁹ Comme un diamant, comme une pierre, j'ai rendu ta face; ne les crains pas, ne redoute pas leur face, parce que c'est une maison qui m'exaspère ».

¹⁰ Et il me dit : « Fils d'un homme, toutes les paroles que moi je te dis, prends-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles; ¹¹ et va, rejoins la transmigration, les fils de ton peuple; tu leur parleras, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu, *pour voir* si par hasard ils écouteront et *s'ils y* manqueront ».

¹² Et un esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi la voix d'une grande commotion : « Bénie la gloire du Seigneur de son lieu » : ¹³ et j'entendis la voix des ailes des animaux, qui les frappaient l'une contre l'autre, et la voix

III. 2. Il me fit manger ce livre. Voir plus haut la note sur II, 8.

3. Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur II, 1. — Tes entrailles seront remplies de ce livre. « Principia lectionis et simplicis historie esus voluminis est. Quando vero assidua meditatione in memorie thesauro librum Domini considerimus, impletur spiritualiter venter noster, et saturantur viscera, ut habeamus cum apostolo Paulo viscera misericordie (Coloss., III, 9), et impleatur ille venter de quo Jeremias, IV, 19, loquitur: ventrem meum, ventrem meum ego doleo, et sensus cordis mei conturbant me ». Saint Jérôme.

5. D'une langue inconnue. Les Juifs captifs, en arrivant en Babylonie, ne devaient pas comprendre la langue de ce pays.

7. D'un front d'airain; cette image de l'obstination des Juifs est empruntée des animaux qui luttent entre eux à coups de cornes.

10. Écoute-les de tes oreilles; hébraïsme, pour écoute-les très attentivement.

11. S'ils y manqueront; c'est-à-dire s'ils manqueront d'écouter; c'est le vrai sens de la Vulgate aussi bien que du texte hébreu (Glaire).

12. Un esprit; l'Esprit de Dieu, l'inspiration divine.

χῶν ἐχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.
 14 Καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρθε με, καὶ ἀνέλαβέ με,
 καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματος μου,
 καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταιά,
 15 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν με-
 τέωρος, καὶ περῶλθον τοὺς κατοικοῦντας
 ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ τοὺς ὄντας
 ἐκεῖ. Καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας, ἀνα-
 στρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
 λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 17 Υἱὲ ἀνθρώ-
 που, σκοποῦν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ
 ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπει-
 λήσῃ αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ. 18 ἐν τῷ λέγειν με
 τῷ ἀνθρώπῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ
 διεστείλω αὐτῷ τοῦ διαστείλασθαι τῷ
 ἀνθρώπῳ, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ,
 τοῖς ζῆσαι αὐτόν· ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ
 αὐτοῦ ἀποθάνειται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ
 τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσῃ. 19 Καὶ σὺ ἐὰν
 διαστείλῃ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ
 ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
 αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
 ἀποθάνειται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ὄψῃ.

20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ
 τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ, καὶ ποιήσει παρά-
 πτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρῶς ὥπον
 αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθάνειται, ὅτι οὐ διεστείλω
 αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθα-
 νεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύ-
 ναι αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς
 σου ἐκζητήσῃ. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ
 δίκαιῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ
 ἁμαρτή, ὁ δίκαιος ζῶν ζήσεται, ὅτι διε-
 στείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν
 ὄψῃ.

וְקוֹל הָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם וְקוֹל רַעֲשׁ
 14 וְקוֹל: וְרוּחַ נִשְׁאַתָּנִי וַתִּקְחָנִי וַאֲלָךְ
 מִר בְּחַמַּת רוּחִי וַיְדַיְהוּהָ עָלַי
 כִּי הִזְקָה: וְאָבִיא אֶל־תְּהוֹלָה תֵּל אֲבִיב
 הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וַאֲשֶׁר הִמָּה
 יוֹשְׁבִים שָׁם וַאֲשֶׁב שָׁם שְׁבַעֶת יָמִים
 מִשְׁמִים בְּתוֹכָם:

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁבַעֶת יָמִים ○ וַיְהִי
 17 דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּנֶ־אָדָם צִפְּהָ
 נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי
 18 דְּבָר וַיְהִי־הִרָתָ אוֹתָם מִמִּנִּי: בְּאִמְרִי
 לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא
 דְּבַרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדְּרָכּוֹ הַרְשָׁעָה
 לְחִיתּוֹ הוּא רָשָׁע בְּעֵינַי יָמוּת וְדָמוֹ
 19 מִיָּדְךָ אֲבָקֶשׁ: וְאַתָּה פְּרִיהִזְהַרְתָּ רָשָׁע
 וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ וּמִדְּרָכּוֹ הַרְשָׁעָה
 הוּא בְּעֵינַי יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
 הַצִּלְתָּ:

ב וְרָשָׁע צָדִיק מִצְדִּיקוֹ וְעֵשָׂה עוֹל
 וְנִתְּתִי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי
 לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּהִטְאוֹ יָמוּת וְלֹא
 תִּזְכְּרֶנָּה צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ
 21 אֲבָקֶשׁ: וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צָדִיק
 לְבִלְתִּי הָטָא צָדִיק וְהוּא לֹא־הָטָא
 חַיִּי יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
 הַצִּלְתָּ:

13. F† (in f.) μεγάλω. 14. A† (p. πνεῦμα) κυ-
 ρίον et (p. ἐπορεύθην) μετέωρος. 15. A†: ἐμμέσω.
 16. EF† (a. λόγ.) καὶ ἐγένετο. 17. E: ἐκ τῆς στ.
 F: ἀπειλῇ. 18. AB†† (p. διεστ. αὐτῷ) οὐδὲ
 ἐλάλησας. E* αὐτῷ. X: καὶ ἐὰν μὴ διαστείλῃ αὐτῷ
 μὴδὲ λαλήσῃ. EF† (a. ἀποστρε.) τῷ. F† (p. ὁδῶν
 αὐτῷ) ἀδίκων. A† (pro ζῆσαι): ζήσεται (?). AB†*
 (a. χειρός) τῆς. 19. E: Σὺ δὲ ἐὰν. A'EFB†* (all.)
 ἀπό. F† (p. ὁδῶν αὐτῷ) ἀδίκων. 20. A: ἀπὸ τῆς
 δικαιοσύνης. AB†: ποιήσῃ. X* (quart.) καὶ ... †

v. 15. 'ואשב כ'
 v. 16. פסקא באמצע פסוק
 v. 19. פ' פתח בס' פ' צדקותיו ק'
 v. 21. פ' פתח בס' פ' פתח בס' פ' פתח בס' פ'

(p. μνηστ.) αὐτῷ. A† (p. δικ. αὐτοῦ) ὡς ἐποίη-
 σεν. 21. A: ἁμαρτάνειν ... τὴν ψυχ. σου.

14. *Me fortifiant.* Hébreu : « forte ».

15. *Et je vins à la transmigration près d'un tas
 de nouveaux fruits.* Hébreu : « j'arrivai à Tel-Abib,
 vers les exilés ». — *Triste.* Septante : « allant et
 venant ».

19. *Mais toi, tu auras délivré ton âme.* Septante :

« et toi tu auras sauvé ton âme ». Item v. 21.

20. *Une pierre d'achoppement.* Septante : « une
 épreuve ».

21. *Parce que tu lui as annoncé.* Hébreu et Sep-
 tante : « parce que tu l'as averti ».

tium animália, et vocem commotio-
nis magnæ. ¹⁴ Spiritus quoque le-
vavit me, et assumpsit me : et ábi
amárus in indignatióne spiritus mei :
manus enim Dómini erat mecum,
confórtans me. ¹⁵ Et veni ad trans-
migratióne, ad acervum novárum
frugum, ad eos qui habitábant juxta
flumen Chobar, et sedi ubi illi se-
debant : et mansi ibi septem diébus
mœrens in médio eórum.

¹⁶ Cum autem pertransissent
septem dies, factum est verbum Dó-
mini ad me, dicens : ¹⁷ Fili hóminis
speculatórem dedi te dómui Israel :
et aúdiés de ore meo verbum, et
annuntiábis eis ex me. ¹⁸ Si dicente
me ad impium : Morte moriérís :
non annuntiáveris ei, neque locútus
fúeris ut avertátur a via sua ímpia,
et vivat : ipse ímpius in iniquitáte
sua moriétur, sánguinem autem ejus
de manu tua requíram. ¹⁹ Si autem
tu annuntiáveris ímpio, et ille non
fúerit convérsus ab impietáte sua,
et a via sua ímpia : ipse quidem in
iniquitáte sua moriétur, tu autem
ánimam tuam liberásti.

²⁰ Sed et si convérsus justus a jus-
titia sua fúerit, et fécerit iniquitá-
tem : ponam offendículum coram eo,
ipse moriétur, quia non annuntiásti
ei : in peccáto suo moriétur, et non
erunt in memóriá justitiæ ejus, quas
fecit : sánguinem vero ejus de manu
tua requíram. ²¹ Si autem tu an-
nuntiáveris justo ut non peccet jus-
tus, et ille non peccáverit : vivens
vivet, quia annuntiásti ei, et tu
ánimam tuam liberásti.

Ex. 3, 12.
3 Reg. 18, 12.
Act. 5, 39.
Is. 8, 11.

Ex. 1, 1.
Job, 2, 13.
2 Reg. 12, 16.
Is. 3, 26.
Lam. 2, 10.
Gen. 50, 10.
1 Reg. 31, 13.
Ex. 29, 29.
Lev. 8, 33.
2 Par. 19, 17.

**Impen-
tens
impius.**
Is. 33, 2, 6, 7.
Is. 62, 6 ; 56,
10.
Jer. 6, 17.
Os. 9, 8.
Hebr. 13, 17.
Ez. 33, 22.

Gen. 2, 17.
Act. 20, 31.
2 Tim. 4, 2.

Gen. 9, 5 ; 42,
22.
2 Reg. 4, 11.

Act. 18, 6.
3 Reg. 20, 39,
42.

Act. 20, 26.
Is. 49, 4-5.
1 Cor. 3, 15.

**et justus
aversus
peribunt.**
Ex. 18, 24, 26 ;
33, 12.

Ex. 7, 19 ; 14,
3, 7 ; 18, 30,
21, 20 ; 44, 12.
Jac. 1, 13.
Jer. 6, 21.

Mat. 6, 1.
Ez. 3, 18.

1 Joa. 2, 1 ; 3,
8-9, 6.

des roues qui suivaient les animaux, et
la voix d'une grande commotion. ¹⁴ Un
esprit donc me souleva et m'emporta :
et je m'en allai plein d'amertume dans
l'indignation de mon esprit : mais la
main du Seigneur était avec moi, me
fortifiant. ¹⁵ Et je vins à la transmigra-
tion, près d'un tas de nouveaux fruits,
vers ceux qui habitaient le long du
fleuve de Chobar ; et je m'assis où ils
étaient assis, et je demurai là sept
jours triste au milieu d'eux.

¹⁶ Mais lorsque furent passés les
sept jours, la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : ¹⁷ « Fils d'un
homme, je t'ai établi sentinelle dans la
maison d'Israël ; tu entendras de ma
bouche une parole, et tu *la* leur annon-
ceras de ma part. ¹⁸ Si, moi disant à
l'impie : Tu mourras de mort, tu ne le
lui annonces pas, et ne lui parles pas
pour qu'il se détourne de sa voie impie,
et qu'il vive, l'impie lui-même dans
son iniquité mourra ; mais je redeman-
derai son sang à ta main. ¹⁹ Mais si tu
l'annonces à l'impie, et qu'il ne se dé-
tourne pas de son impiété et de sa voie
impie, lui-même, à la vérité, mourra
dans son iniquité ; mais toi, tu auras
délivré ton âme.

²⁰ « Mais si le juste abandonne sa
justice et commet l'iniquité, je mettrai
une pierre d'achoppement devant lui ;
il mourra lui-même, parce que tu ne le
lui as pas annoncé ; il mourra dans son
péch, et la mémoire des *œuvres de*
justice qu'il a faites sera effacée ; mais
je te redemanderai son sang. ²¹ Mais si
toi, tu annonces au juste de ne pas pé-
cher, et que lui ne pèche pas ; vivant,
il vivra, parce que tu lui as annoncé, et
toi, tu as délivré ton âme ».

14. Un esprit : le même dont il est parlé au y. 42.
— Plein d'amertume, pour le peuple dont il pré-
voyait les malheurs, soit pour lui-même, car il savait
toutes les difficultés qui l'attendaient. — Dans l'in-
dignation de mon esprit ; indigné de l'infidélité du
peuple de Dieu, irrité de toutes ses impiétés. —
La main du Seigneur. Voir plus haut la note sur
1, 3.

15. Un tas de nouveaux fruits ; ou d'épis, est la
traduction de *tél ábîb*, nom propre de la ville où
habitaient des Juifs captifs, sur le canal de Chobar,
et qui tirait son nom de la richesse de ses mois-
sons. — Chobar. Voir plus haut la note sur 1, 4. —
Je demurai là sept jours. Voir la note sur Lévitique,
VIII, 33.

16. Disant : grammaticalement ce mot se rapporte
à parole (verbum) qui précède ; mais logiquement
à Seigneur (Glaire).

17. Je t'ai établi sentinelle. Les prophètes, voyant
dans l'avenir, sont en effet les sentinelles qui aver-
tissent de l'approche du danger.

18. Si... tu ne le lui annonces pas. « Magnum discrî-
men est dei tacere sermones ob triplicem causam,
vel propter timorem, vel propter pigritiam, vel propter
adulationem ». Saint Jérôme.

19. Tu auras délivré ton âme ; tu auras dégagé ta
responsabilité.

20. Je mettrai une pierre d'achoppement. Dieu
ne cause pas la ruine morale du pécheur, mais il
permet qu'il abuse de sa propre liberté pour suc-
comber aux tentations auxquelles il s'est exposé.
— La mémoire des œuvres de justice... Elles ne se-
ront pas totalement perdues, mais elles ne le ga-
rantiront pas du châtimement, parce qu'il en aura
perdu le mérite.

²² Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς με' Ἀνάστηθι, καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ. ²³ Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ ἰδὼν ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει, καθὼς ἡ ὄρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα κυρίου ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάδ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, ²⁴ καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρὸς με, καὶ εἶπέ μοι· Ἐξέλθε, καὶ ἐργαλεισθήθι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. ²⁵ Καὶ σὺ, νιὲ ἀνθρώπου, ἰδὼν δέδονται ἐπὶ σέ δεσμοί, καὶ θήσουσί σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν. ²⁶ καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκομφωθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. ²⁷ Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ, ἀνοῖξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν, ἀπειθεῖτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί.

IV. Καὶ σὺ, νιὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαντὶ πλίνθον, καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλὴμ, ² καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχώνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα, καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς βελοσταύσεις κύκλῳ. ³ Καὶ σὺ λάβε σεαντὶ τήραν σιδηροῦν, καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀναμέσον σου καὶ ἀναμέσον τῆς πόλεως, καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμοῦ, καὶ συγκλείσεις αὐτὴν· σημεῖόν ἐστι τοῦτο τοῖς νιόις Ἰσραὴλ.

⁴ Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν τῶν

22 וַתְּהִי עָלַי נָשִׁם יְדִי־הוּא וַיֹּאמֶר
אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר
23 אִתָּךְ; וַאֲקוּם וַאֲצַא אֶל־הַבִּקְעָה
וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכְּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וַאֲפֹל עַל־
24 פָּנָי; וַתִּבְאֶרְכֵי רוּחַ וַתַּעֲמֵדנִי עַל־
רַגְלִי וַיַּדְבֵּר אֵתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֵּא
כֹה הַסֵּפֶר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ; וְאַתָּה בְּנִי־אָדָם
הַזֶּה נָתַנִּי עָלֶיךָ עֲבוּתִים וַאֲסִרְוָה
26 בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם; וְלִשְׁוֹנָה
אֲדַבִּיק אֶל־חִפָּה וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה
לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי
27 הֵמָּה; וּבְדַבְרֵי אִתָּךְ אֶפְתָּח אֶת־
פִּיךָ וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַנִּי
יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַהֲדֹלֵל יִהְיֶה־לִּי
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה;

IV. וְאַתָּה בְּנִי־אָדָם קַח־לָךְ לִבְנֵה
וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנַי וְחִקוֹת עָלֶיךָ
2 עֵיר אֶת־יְרוּשָׁלַם; וְנָתַתָּה עָלֶיךָ מִצֹּר
וּבִנְיֹת עָלֶיךָ דִּזְק וְשִׁפְכֹת עָלֶיךָ כֻלָּהָ
וְנָתַתָּה עָלֶיךָ מַהֲנוֹת וְשִׁים־עָלֶיךָ
3 לָרִים סָבִיב; וְאַתָּה קַח־לָךְ מַחֲבַת
בְּרֹזַל וְנָתַתָּה אֹתָהּ קִיר בְּרֹזַל בֵּינָה
וּבֵין הָעִיר וְהַכִּינֹתָהּ אֶת־פָּנֶיהָ אֲלֵיךָ
וְהִיָּתָה בְּמִצֹּר וְצִרְתָּ עָלֶיךָ אוֹת הִיא
לְבֵית יִשְׂרָאֵל;

4 וְאַתָּה שָׁכֵב עַל־צִדְךָ הַשְּׂמָאלִי
וְשַׁמְתָּ אֶת־עֵינֶךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו

v. 27. בנ'א הח' בצירי ib. המ' במקץ
קמץ ב' פ' ib.
בנ'א כ' דגוש v. 2.

E (pro ἔστ. τῆτο) : ἔσται. 4. E† (p. ἀριστ.) τῆτο.
F* οἶκθ. E* τῶν.

tante : « que le désobéissant désobéisse ».

IV. 2. Tu disposeras contre elle un siège. Hébreu : « mets-la en état de siège ».

4. Tu dormiras. Hébreu et Septante : « tu te coucheras ».

22. Dans la campagne. Hébreu : « dans la plaine ». Item ὕ. 23.

26. Et non plus comme un homme qui réprimande. Hébreu : « et tu ne pourras plus les reprendre ». Septante : « et tu ne seras pas pour eux un homme qui fait des réprimandes ».

27. Que celui qui (y) manque, (y) manque. Sep-

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (a¹). *Ézéchiél enchaîné (III, 22-27).*

²² Et facta est super me manus Dómini, et dixit ad me : Surgens egrédere in campum, et ibi loquar tecum. ²³ Et surgens egressus sum in campum : et ecce ibi glória Dómini stabat quasi glória, quam vidi juxta flúvium Chobar : et cécidi in faciém meam. ²⁴ Et ingressus est in me spíritus, et státuit me super pedes meos : et locútus est mihi, et dixit ad me : Ingrédere, et inclúdere in médio domus tuæ.

²⁵ Et tu fili hóminis, ecce data sunt super te víncula, et ligábunt te in eis : et non egrediéris de médio eórum. ²⁶ Et linguam tuam adhærére faciám paláto tuo, eteris mutus, nec quasi vir objúrgans : quia domus exásperans est. ²⁷ Cum autem locútus fúero tibi, apériam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit dóminus Deus : Qui audit, aúdiat : et qui quiéscit, quiéscat : quia domus exásperans est.

IV. ¹ Et tu fili hóminis sume tibi láterem, et pones eum coram te : et describes in eo civitátem Jerúsalem. ² Et ordinábis advérsus eam obsidiónem, et ædificábis munitiões, et comportábis ággerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro.

³ Et tu sume tibi sartáginem férream, et pones eam in murum férreum inter te, et inter civitátem : et obfirmábis faciém tuam ad eam, et erit in obsidiónem, et circúmdabis eam : signum est dómui Israël.

⁴ Et tu dórmiés super latus tuum sinistrum, et pones iniquitátes domus Israël super eo número diérum

1. — 1^{re} a¹)
A Spiritu
inaditatur.

Ez. 1, 3; 8, 1;
31, 1; 41, 1.
1 Esdr. 7, 6.
Os. 2, 14.

Ez. 3, 12-13;
1, 3, 28; 10, 15;
2, 2.

Ligatus
et mutus.
Ez. 4, 8.

Ps. 136, 6.
Job. 29, 10.

Ez. 12, 2.
Ez. 29, 21;
2, 4-7.
Ap. 22, 11.

a²) Urbs in
latere de-
scripta.

Mich. 4, 14.
4 Reg. 25, 1.
Ez. 17, 17; 32,
18; 43, 3.
Jer. 1, 10.
2 Reg. 20, 15.
Jer. 6, 6.
Is. 37, 33.
Jer. 32, 24.
Ez. 26, 9.

Sartago in
muro.
Jer. 15, 12, 20.
Is. 59, 9.

Lam. 3, 44.
Jer. 29, 22.
2 Mach. 7, 5.
Ez. 22, 18.
2 Par. 21, 2;
30, 1; 35, 18.

Dormiat
super
latus sinis-
trum.
Is. 25, 20;
50, 11.

²² Et la main du Seigneur fut sur moi, et il me dit : « Lève-toi, sors dans la campagne, et là je te parlerai ».

²³ Et je me levai, et je sortis dans la plaine; et voici que là était la gloire du Seigneur, comme la gloire que je vis près du fleuve de Chobar; et je tombai sur ma face. ²⁴ Et un esprit entra en moi et m'établit sur mes pieds, et le Seigneur me parla et il me dit : « Entre, enferme-toi au milieu de ta maison.

²⁵ » Et toi, fils d'un homme, voici qu'on met sur toi des chaînes; ils t'en lieront, et tu ne sortiras pas du milieu d'eux. ²⁶ Et je ferai que ta langue s'attachera à ton palais; et tu seras muet, et non plus comme un homme qui réprimande; parce que c'est une maison qui m'exaspère. ²⁷ Mais, lorsque je t'aurai parlé, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que celui qui écoute, écoute; que celui qui y manque, y manque; car c'est une maison qui m'exaspère.

IV. ¹ Et toi, fils d'un homme, prends une brique, mets-la devant toi, et tu y traceras la cité de Jérusalem. ² Et tu disposeras contre elle un siège, et tu bâtiras des fortifications, tu formeras un rempart, tu établiras contre elle des camps, et tu mettras des béliers autour.

³ » Et toi, prends pour toi une poêle de fer, et tu la placeras comme un mur de fer entre toi et entre la cité; tu dirigeras fixement ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'entoureras; c'est un signe pour la maison d'Israël.

⁴ » Et toi, tu dormiras sur ton côté gauche, et tu mettras sur ce côté-là les iniquités de la maison d'Israël, selon

1^{re} PARTIE. — Prophéties sur le peuple de Dieu et les peuples étrangers, III, 22-XXXII.

1^{re} Prophéties sur Jérusalem et Israël, III, 22-XXIV.

La première section se divise en sept groupes : — 1^{re} Prophétie symbolique du siège de Jérusalem, III, 22-v. — 2^o Châtiment de la terre d'Israël coupable d'idolâtrie, VI. — 3^o Ruine d'Israël, VII. — 4^o Vision de la ruine de Jérusalem, VIII-XI. — 5^o Groupe d'oracles non datés qui complètent les prophéties précédentes, XII-XIX. — 6^o Prophéties contre Juda et Israël, XX-XXIII. — 7^o Annonce symbolique du siège de Jérusalem, XXIV.

a) Prophétie symbolique de la ruine de Jérusalem, III, 22-v.

a¹) Ézéchiél se charge de chaînes, III, 22-27.

Aussitôt après sa vocation au ministère prophétique, à Tell-Abib, Ézéchiél eut sa première vision prophétique proprement dite, III, 22-v. Elle comprend trois discours de Dieu commençant tous par : *Et toi, fils d'un homme*, III, 25; IV, 1; V, 1. — 1^o Dieu lui ordonne de se charger de chaînes et de garder le silence comme s'il était muet, pour symboliser les malheurs de son peuple, III, 25-27.

a²) Siège futur de Jérusalem, IV.

IV. Dans le second discours, Dieu commande à Ézéchiél de prophétiser le siège de Jérusalem et ses horreurs par quatre signes : — 1^o le siège lui-même, en le représentant, au moyen du dessin, sur une

ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν, ὅς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐγὼ δέδωκα σοι τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενηκόντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ συντέλεις ταῦτα, καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐναντὶν τέθεικά σοι. ⁷ Καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προσητεύσεις ἐπ' αὐτήν. ⁸ Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σέ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλεuroν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν ἡμέρας τοῦ συγκλεισμοῦ σου. ⁹ Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ πυροῦς καὶ κοιθῆς καὶ κύμαον καὶ φακὸν καὶ κέγγρον καὶ ὀλίραν, καὶ ἐμβάλεις αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς ἄστους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, * ἐνενηκόντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά. ¹⁰ Καὶ τὸ βοῶμά σου φάγεσαι ἐν σταθμῷ, εἰκοσι οἰκλους τὴν ἡμέραν, ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά. ¹¹ Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίσεις, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ εἶν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίσεις. ¹² Καὶ ἐγκονφίαν χοίθινον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις κόπρον ἀνθρωπίνης ἐγκούρψεις αὐτά κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

¹³ καὶ εἰρήνη· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν. ¹⁴ Καὶ εἶπα· Μηδαιῶς, κύριε θεὲ Ἰσραὴλ· εἰ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριώλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἔωλον.

4. EF* πεντήκ. κ. ἑκ. A† (p. ἑκ.) ἡμέρας. X* ἄς (E: ἄς καὶ). 5. AB† (a. ἄδ.) δύο. F (pro ἐνενηκ-ἡμέρας) : τριακοσίων ἐνενηκόντα. E: τριακοσίας (pro ἑκατ.) ... τὰς ἁμαρτίας. 6. A†: αὐτὰ (I. ταῦτα, X: αὐτὰς). A† (p. ταῦτα) πάντα. A2† (p. δεξ.) τὸ δεύτερον (X: ἐκ δευτέρου). E: τέθεικά σε (A1: τέθ. σοι αὐτάς). 7. A: εἰς συγχλ. 8. A: ἰδὲ ἐγὼ ... δ. μη. E* (pr.) τὸ ... εἰς πλευρόν σου. 9. X† (p. pr. σύ) νῆ ἀνθρώπων. F* καὶ (a. ἐμβάλ.). X: τῶν ἡμερ. ων. F: ἐπὶ τὸ πλεuroν σου. F (pro ἐνενηκ-ἡμέρ.) : τριακοσίας ἐνενηκόντα ἡμέρ. E (pro ἑκατ.) : τριακοσίας. 10. A: δ φάγεσαι ἐν σταθμῷ, εἰς. σ. τὴν ἡμ. φάγεσαι ἀπὸ κ. καὶ. 11. E† τὸ (a. ὕδ.). AB†* (a. τὸ) καὶ. A†: ἵν (I. εἶν; F: ὕν). F† (in f.) αὐτό. 12. F: ὤς ἐγκρ. E: ἀνθρωπίνος. A: κατακούρψεις. 13. F* καὶ εἰρήνη. X* τῷ. E: φάγων-

מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשְׁנֶה ה אֶת־עֹנֶם; וְאֲנִי נִתְּתִי לָךְ אֶת־שְׁנֵי עֹנֶם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹש־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנִשְׁאַתָּ עָנָן בֵּית־יִשְׂרָאֵל; וּבִקִּיַּת אֶת־אֵלֶּה וּשְׁכַבְתָּ עַל־צִדָּהּ הַיְּמִינִי שְׁנִית וְנִשְׁאַתָּ אֶת־עָנָן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבַּעִים יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נִתְּתִי לָךְ; וְאֶל־מִצֹּר וְיִוְשָׁלַם תָּבוֹן פְּלִיָּה וְרָעָה חֲשׂוּפָה וְנִשְׁאַתָּ עָלֶיהָ; וְהִנֵּה נִתְּתִי עָלֶיךָ עֲבוֹתַימ וְלֹא־תִהְיֶה מִצִּדָּה אֶל־צִדָּה עַד־פְּקוּדֶיךָ יָמֵי מִצִּוְרָה; וְאַתָּה קַח־לָךְ חֲטָיִן וְשַׁלְרִים וּפּוֹל וְעֲדָשִׁים וְדָחֵן וְכַסְמִים וְנִתְּתָה אוֹתָם בְּכִלִּי אֱהִי וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם לָךְ לְלֶהֱם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה שֹׁכֵב עַל־צִדָּה שְׁלֹש־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֵּאכְלֶנּוּ; וּמֵאֲכָלֶךָ אֲשֶׁר תֵּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לְיוֹם מֵעַתָּה עַד־עַתָּה תֵּאכְלֶנּוּ; וְיָמִים בְּמִשׁוּרָה תִּשְׁתָּה שְׁשִׁית הַיּוֹם מֵעַתָּה עַד־עַתָּה תִּשְׁתָּה; וְעַתָּה שַׁלְרִים תֵּאכְלֶנּוּ וְהָיָה בְּכִלִּי צֵאת הָאָדָם תִּעֲנֶנָּה לְעִינֵיהֶם;

וַיֹּאמֶר יְהוָה בָּכָה וְאָכְלִי בָנִי וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־לִבָּהֶם טָמֵא בְּזוֹיִם אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם; וְאָמַר אֵתָה אֲדֹנִי יְהוָה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מִטְמָאָה וְנִבְלָה וּטְרִפָּה לֹא־אֲכָלְתִּי מִנְּעִירִי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בָשָׂר פְּגוּל;

v. 6. בנ' א' שכב v. 9. הימני ק' v. 9. 10. 12. בנ' א' חכ בשוא

ται. A* (a. alt. Ἰσρ.) τῷ. X (pro ἀκάθ.) : τὸν ἄρτον αὐτῶν ἀκάθαρτον. A2† (in f.) οὗ διασκορπιστὸν αὐτοῦς ἐκεῖ (F: εἰς ἐκβαλὼν αὐτούς). 14. A: (bis) κύριε. EF: κύριε ὁ θεός. AB† (a. Ἰσρ.) τῷ. X (pro εἰ) : ἰδὲ. E* (pr.) δ. B†: θῆρ. καὶ θνησ. (ord. inv.). A† (a. γενέσ.) τῆς. A†: (I. ἔωλον) βέβηλον.

9. Trois cent quatre-vingt-dix jours. Septante : « cent quatre-vingt-dix jours ».

10. Salères, Hébreu et Septante : « sicles ».

12. Hébreu : « tu mangeras des gâteaux d'orge et tu les feras cuire sous leurs yeux avec des excréments humains ».

5. Trois cent quatre-vingt-dix jours. Septante : « cent quatre-vingt-dix jours ».

6. Septante : « je te donne un jour pour une année ».

7. Ton bras sera étendu. Hébreu : « ton bras nu », septante : « et tu fortifieras ton bras ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (a²). Siège futur de Jérusalem (IV).

quibus dormies super illud, et assumes iniquitatem eorum. ⁵ Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies : et portabis iniquitatem domus Israel.

⁶ Et cum compléveris hæc, dormies super latum tuum dexterum secundo : et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus : diem pro anno. diem, inquam, pro anno dedi tibi. ⁷ Et ad obsidionem Jérusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit exténué : et prophétabis adversus eam. ⁸ Ecce circumdédi te vinculis : et non te convertes a latere tuo in latum aliud, donec compléas dies obsidionis tuæ.

⁹ Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et viciam : et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latum tuum : trecentis et nonaginta diebus comédes illud. ¹⁰ Cibus autem tuus quo vesceris erit in pondere viginti statères in die : a tempore usque ad tempus comédes illud. ¹¹ Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin : a tempore usque ad tempus bibes illud. ¹² Et quasi subcinericium hordeaceum comédes illud : et stercore, quod egréditur de homine, opéries illud in oculis eorum. ¹³ Et dixit Dominus : Sic comédent filii Israel panem suum pollutum inter gentes, ad quas ejiciam eos.

¹⁴ Et dixi : A a a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta : et morticinum, et laceratum a bestiis non comédi ab infántia mea usque nunc, et non est ingrèssa in os meum omnis caro immunda.

Ez. 16, 46.
Ex. 10, 17.
Num. 14, 18.
Ps. 37, 5 ;
39, 13 ; 21, 8.
Ez. 16, 51, 58.
Num. 14, 34.

et postea
super
latus dex-
terum.

Is. 52, 10.

Ez. 3, 24-25.

Panem
pollutum
edat.

3 Reg. 4, 28.
4 Reg. 4, 42.
2 Reg. 17, 28.
Gen. 23, 29.
Ex. 9, 32.
Is. 28, 25.

Ez. 4, 5.

Deut. 28, 68.
Os. 9, 3.
Lev. 5, 3.

Objicit
propheta.

Act. 10, 14.
Is. 65, 4.
Lev. 17, 15.
Deut. 14, 21.
Is. 65, 4.
Lev. 19, 7.

le nombre de jours que tu dormiras, et tu prendras sur toi leurs iniquités. ⁵ Pour moi, je t'ai donné les années de leur iniquité, au nombre de trois cent quatre-vingt-dix jours ; et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

⁶ » Et, quand tu auras accompli cela, tu dormiras une seconde fois sur ton côté droit, et tu prendras sur toi l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours ; c'est un jour pour une année ; un jour, dis-je, pour une année, que je t'ai donné. ⁷ Et vers le siège de Jérusalem tu tourneras ta face, et ton bras sera étendu, et tu prophétiseras contre elle. ⁸ Voilà que je t'ai environné de chaînes, et tu ne te retourneras pas d'un de tes côtés sur l'autre côté, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

⁹ » Et toi, prends pour toi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de la vesce, et tu les mettras dans un seul vase, et tu t'en feras des pains, selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté ; pendant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu mangeras cela. ¹⁰ Or l'aliment dont tu te nourriras sera du poids de vingt statères par jour, et tu en mangeras d'un temps à un temps. ¹¹ Et l'eau, tu en boiras par mesure, la sixième partie d'un hin ; et tu la boiras d'un temps à un temps.

¹² Et tu le mangeras comme un pain d'orge cuit sous la cendre ; et de l'ordure qui sort de l'homme, tu le couvriras à leurs yeux. ¹³ Et dit le Seigneur : C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai ».

¹⁴ Et je dis : « Ah ! ah ! ah ! Seigneur Dieu, voilà que mon âme n'a pas été souillée ; et je n'ai pas mangé d'*animal* crevé, ni déchiré par des bêtes, depuis mon enfance jusqu'à maintenant, et il n'est entré dans ma bouche aucune chair immonde ».

brique, iv, 1-2 ; — 2^o son issue fatale, en prenant une poêle de fer, image de la sentence irrévocable portée contre son peuple par le Seigneur, voir *Isaïe*, lxx, 2 ; *Lamentations*, iii, 44 ; *Ezéchiél*, iv, 3 ; — 3^o afin de montrer combien les péchés du peuple sont grands et nombreux, le prophète reçoit l'ordre de se coucher 390 jours sur le côté gauche, pour figurer les crimes d'Israël, et 40 jours sur le côté droit, pour figurer ceux de Juda : il obtiendra ainsi une diminution de châtiement pour ses frères, iv, 4-8 ; — 4^o pour marquer la disette qui désolera Jérusalem assiégée et la pénurie de combustible dont elle aura à souffrir, Dieu commande à Ezéchiél de

se nourrir avec très peu de nourriture et de la faire cuire à l'aide d'excréments humains desséchés. Comme ce mode de cuisson excite la répugnance du prophète, le Seigneur lui permet de substituer la liente de bœufs aux excréments humains, iv, 9-16.

5-6. Les 390 années d'Israël sont à peu près celles qui se sont écoulées depuis le schisme des dix tribus jusqu'à l'ère 976 = 593 = 383 ; les 40 de Juda, depuis la 18^e année de Josias, où fut renouvelée l'alliance du peuple avec Dieu, à la prise de Jérusalem en 588.

12. Tu le couvriras..., tu le cuiras sous la cendre

¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρώπων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱέ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφρασιμῷ πίνονται, ¹⁷ ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτον καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνταχέσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.

V. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαντῶν ῥομφαίων ὅξαιαν ὑπὲρ ξυρόν κορυφῶς, κτήσῃ αὐτὴν σεαντῷ, καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πῶγωνά σου. Καὶ λήψῃ ξυρόν σταθμίῳ, καὶ διαστήσεις αὐτοῦς· ² τὸ * τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πληρώσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον, καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς¹, καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι· καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. ³ Καὶ λήψῃ ἐκείθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ, καὶ συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου. ⁴ Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἐπὶ καὶ ὀψῃς αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρὶ. Ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ· ⁵ Τάδε λέγει κύριος· Ἀὐτὴ ἡ Ἱερουσαλὴμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν, καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας. ⁶ Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνομίᾳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιά μου τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς· διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς. ⁷ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφροσύνη ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπο-

וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נִתְּתִי לָךְ אֶת־צִפְּרֵי הַפָּקָר תַּחַת גִּלְגְּלֵי הָאֲדָמָה וְעָשִׂיתָ אֶת־לֶחֶמְךָ עֲלֵיהֶם· וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּיָרְדָדְם הִנְנִי שֹׁבֵר מִשֶּׁה־לָּהֶם בִּירוֹשָׁלַם וְאֶכְלוּ־לָחֶם בְּמִשְׁקָל וּבְדִאגָה וּמַיִם בְּמִשְׁוֹרָה וּבְשִׁמְמוֹן וַיִּשְׁתּוּ· לִמְעַן וַיַּחֲסְרוּ לָהֶם וּמַיִם וְנִשְׁמָו אִישׁ וְאָחִיו וְנִמְקוּ בְּעִינֵיהֶם·

v. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לָךְ יָרֵב חֶדֶה תַּעֲר הַעֲלָבִים תַּקְחֶנָּה לָךְ וְהַעֲבֵרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זַנְגְּךָ וּלְקַחְתָּ לָךְ מֶאֱזִי מִשְׁקָל וְהִלַּקְתָּם· שְׁלֹשִׁית בָּאוֹר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּמִלֵּאת יְמֵי הַמָּצוֹר וּלְקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלֹשִׁית תַּפֶּה בַּחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלֹשִׁית תִּזְרֶה לָרֵיחַ וְהָרֵב אֶרֶץ אֲחֵרֵיהֶם· וּלְקַחְתָּ מִשֶּׁם מְעַט בְּמִסְפֵּר וְצִרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֵיהֶ· וּמֵהֶם עוֹד תִּקַּח וְהַשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אוֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית וְיִשְׂרָאֵל·

h כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה זֹאת יִרְוֹשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמֹתֶיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת· וְהִמָּר אֶת־מִשְׁפָּטִי לְרֹשְׁעָהּ מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְּמִשְׁפָּטִי מֵאִסּוּ וְחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם· לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה יֵשֶׁן תִּמְנַכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לֹא

v. 15. צִפְּרֵי ק'.

v. 3. בֶּן־אָדָם.

v. 4. כִּמְצָ בֹק' ib. כִּנ' אִתָּם.

15. A: εἶπεν κύριος (eti. ὅ. 16). 16. E: φάγωνται ... πίνονται. 17. AB¹: ταχέσονται. — 1. X† (a. κτήσ.) καὶ. A: κτήσῃ. X† (p. λήψῃ) σεαντῷ ... (pro autēs) αὐτάς. 2. A† (p. pr. τέτ.) τὸ (A² uncis). X: κατακαύσεις. A¹: ἐμμέσῃ ... ἐμμέσῳ. X: συμπεριλήψωιν ... † (p. συγκλ.) σθ ... † (p. αὐτὸ) ἐν πυρὶ. B¹: διασκορπίσεις. 3s. F* Καὶ. X: λήψῃ αὐτάς ἐκ. ὀλίγας ... αὐτάς ... αὐτάς ... αὐτάς ... † (p. πῦρ) εἰς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ. 5. A† (p. λέγει) ἀδωναὶ (eti. ὅ. 7. 8. 11). A¹ (pro Αὐτὴ ἡ) : τῇ. EF* ἡ. 6. X: ἐρεῖς· ἠἰλλαξεν τὰ δικ. μσ εἰς ἀνομίαν. A: ἐκ τῶν χωρῶν. EF: τ. νόμοις μσ. 7. X: ἡ μορφή ὕμ.

16. Le bâton du pain. Septante : « l'appui du pain ». — Par mesure. Hébreu et Septante : « avec mesure ».

17. Chacun tombe sur son frère. Septante : « l'homme sera anéanti ainsi que son frère ».

V. 1°. Hébreu : « et toi, fils de l'homme, prends un instrument tranchant, un rasoir de barbier ». Septante : « ... un glaive plus tranchant que le rasoir

d'un barbier ».

2. Un tiers. Septante : « un quart ». Les Septante ont en plus : « tu en prendras un quart et tu le brûleras au milieu d'elle (de la cité) ».

6°. Septante : « et tu diras mes ordonnances et mes préceptes à cette ville coupable parmi les nations, (parmi) les pays qui sont autour d'elle ».

7. Que vous n'avez pas (même) agi. Septante : « que vous avez agi ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (a³). Ruine totale (V).

¹⁵ Et dixit ad me : Ecce dedi tibi **Cujus hoc signum.** fimum boum pro stercóribus humá-
nis : et fácies panem tuum in eo.
¹⁶ Et dixit ad me : Fili hóminis, ecce
ego cónteram báculum panis in Je-
rusalem : et cómedent panem in pón-
dere, et in sollicitúdine : et aquam in
mensúra, et in angústia bibent. ¹⁷ Ut,
deficiéntibus pane et aqua, córruat
unusquisque ad fratrem suum : et
contabéscant in iniquitátibus suis.

V. ¹ Et tu fili hóminis sume tibi
gládium acútum, radéntem pilos : et
assúmes eum, et duces per caput
tuum, et per barbam tuam : et assú-
mes tibi statéram pónderis, et divides
eos. ² Tértiam partem igni combúres
in médio civitátis, juxta completi-
onem diérum obsidiónis : et assúmes
tértiam partem, et concides gládio
in circúitu ejus : tértiam vero áliam
dispérges in ventum, et gládium nu-
dábo post eos. ³ Et sumes inde par-
vum númerum : et ligábis eos in
summitáte pállii tui. ⁴ Et ex eis rur-
sum tolles, et projicies eos in médio
ignis, et combúres eos igni : et ex eo
egrediétur ignis in omnem domum
Israel.

⁵ Hæc dicit Dóminus Deus : Ista
est Jérusalem, in médio géntium pó-
sui eam, et in circúitu ejus terras.
⁶ Et contémpsit judícia mea, ut plus
esset impia quam gentes, et præcépta
mea ultra quam terræ quæ in cir-
cúitu ejus sunt : judícia enim mea
projecerunt, et in præcéptis meis
non ambulavérunt.

⁷ Idcirco hæc dicit Dóminus Deus :
Quia superástis gentes, quæ in cir-
cúitu vestro sunt, et in præcéptis

¹⁵ Et il me dit : « Voilà que je t'ai
donné la fiente des bœufs au lieu des
excréments humains ; et tu feras ton
pain avec cette fiente ». ¹⁶ Et il me dit :
« Fils d'un homme, voilà que moi je
briserai le bâton du pain dans Jérusa-
lem ; et ils mangeront le pain au
poids et dans l'inquiétude, et ils boi-
ront l'eau par mesure et dans l'an-
goisse ; ¹⁷ afin que, le pain et l'eau
manquant, chacun tombe sur son frère
et qu'ils se dessèchent dans leurs ini-
quités.

V. ¹ Et toi, fils d'un homme, prends
un glaive affilé, qui rase les poils ; et
tu le prendras, et tu le feras passer
sur ta tête et sur ta barbe, et tu pren-
dras pour toi un poids de balance, et
tu les partageras. ² Tu en brûleras
un tiers au feu au milieu de la cité, dans
l'accomplissement des jours du siège ;
et tu en prendras un autre tiers, et tu
le couperas avec le glaive autour de
cette cité ; mais l'autre tiers, tu le dis-
perseras au vent ; et je tirerai le glaive
après eux. ³ Et tu prendras de là un
petit nombre ; et tu les lieras dans le
coin de ton manteau. ⁴ Et tu prendras
encore de ceux-ci, et tu les jetteras au
milieu du feu, et tu les brûleras au feu.
et de là sortira un feu *qui s'étendra*
sur toute la maison d'Israël.

⁵ » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : C'est là Jérusalem : je l'ai pla-
cée au milieu des nations, et j'ai mise
autour d'elle des pays. ⁶ Et elle a mé-
prise mes ordonnances jusqu'à se ren-
dre plus impie que les nations, et mes
préceptes, plus que les nations qui sont
autour d'elle ; car ils ont rejeté mes or-
donnances ; et dans mes préceptes ils
n'ont pas marché.

⁷ » C'est pourquoi voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Parce que vous avez
surpassé *en impiété* les nations qui sont

avec des excréments... En Orient, on emploie sou-
vent, faute de bois, de la fiente de bœuf, de cha-
meau, etc., sèche, pour la cuisson des aliments.

¹⁶ Le pain est appelé *bâton*, parce qu'il est le sou-
tien de la vie, comme le bâton est le soutien du
corps. Cf. Lévitique, xxvi, 26.

a³) Ce qui suivra la ruine de Jérusalem, V.

V. Dans le troisième discours, Dieu prédit ce qui
arrivera après la prise de Jérusalem : Ézéchiel re-
çoit l'ordre de se raser la tête et la barbe, et de
brûler presque tous les cheveux et les poils rasés
pour marquer la destruction des habitants de la
ville, v. 1-4 ; le Seigneur annonce que le petit nom-
bre qui survivra sera conduit en captivité et de-
viendra l'opprobre des Gentils, v. 5-7.

1. *Glaive* ; c'est-à-dire rasoir. — *Balance*. Voir la

figure p. 22.

² Dans l'accomplissement..., pendant que s'accom-
pliront les jours, etc. — *Je tirerai le glaive après eux* ;
je les poursuivrai l'épée nue.

³ De là ; c'est-à-dire de ce troisième tiers.

⁴ Et tu prendras... ce qui peut s'entendre des mal-
heurs qui tomberont sur les Juifs après la mort de
Godolias (Jérémie, xli, 2 et suiv.), ou de la persé-
cution d'Antiochus Epiphane du temps des Machabées
(I Machabées, vii ; II Machabées, iv), ou bien enfin du
châtiment qui pèse encore maintenant sur les
Juifs.

⁵ Des pays ; Jérusalem était placée à peu près
au centre du monde ancien. « A l'est, dit saint Jé-
rôme, s'étend l'Asie ; à l'ouest, l'Europe ; au sud, la
Libye et l'Afrique ; au nord, la Scythie, l'Arménie,
la Perse et toutes les nations du Pont ».

ορείθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιθήκατε·⁸ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,⁹ καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα, καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὁμοίᾳ αὐτοῖς ἐτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου.¹⁰ Ὡς τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας. Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον.¹¹ Ὡς τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἢ μὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἐμίανας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασί σου, καὶ γὰρ ἀπώσομαι σε· οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς, καὶ γὰρ οὐκ ἔλεήσω.¹² Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπῶ αὐτοὺς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν δομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἔκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

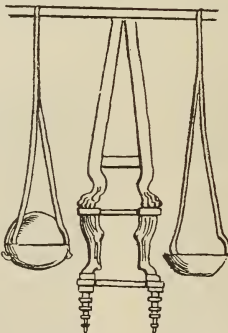
¹³ Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελεῖσθαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτοὺς.¹⁴ Καὶ θήσομαι σε εἰς ἔρημον, καὶ * τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διოდενόντος·¹⁵ καὶ ἔσῃ στεναιτή καὶ δηλαῖστη ἐν τοῖς ἐθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου.¹⁶ Ἐγὼ κύριος λελάληκα. Καὶ

7. A: ὑμῶν ἃ ἐποιήσατε. 8. E: κρίματα. 9. X* ἐν. A: ἃ ἃ ἐποίησα. A¹EF* (alt.) ἃ. A† (p. οὐ) μὴ. 10. E: (bis) φάγονται. X (bis) † (p. pr. τέκνα et p. πατέρας) αὐτῶν. 11. AB¹ (pro ἢ μὴν): εἰ μὴ. A† (p. ἐμίανας) ἐν πᾶσιν τοῖς προσοχθίσμασίν σου καὶ ... καὶ ἐγὼ ἀπ. σε, καὶ οὐ φ. μου ὁ ὀφ. καὶ ἐγὼ οὐκ ἔλ. σε. 12. X (pro ἀναλωθ.) : θανατωθήσεται. A: (I. σκορπῶ) διασπερῶ (EX: διασκορπῶ). 13. EF† (p. pr. αὐτῶν) καὶ παρακληθήσομαι. F: γνώσῃ (E: ἐπιγνώσῃ, X: ἐπιγνώσονται). 14. E† (p. ἔρημ.) καὶ εἰς ὀνειδισμόν (S. ὀνειδος) τοῖς ἐθνεσιν

הַלְכֵתָם וְאֶת־מִשְׁפָּטִי לֹא עָשִׂיתָם וּכְמִשְׁפָּטִי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם לֹא עָשִׂיתָם: לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ גִּם־אֲנִי וְעָשִׂיתִי בְּתוֹכָךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם: וְעָשִׂיתִי בָךְ אֶת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֶת אֲשֶׁר־לֹא־אָעֲשֶׂה כְּמֹתוֹ עוֹד וְעַן כָּל־תְּהוֹעֲבֹתֶיךָ: לָכֵן אֲבוֹת וְאֶכְלוּ בָנִים בְּתוֹכָךָ וּבָנִים וְאֶכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׂפָטִים וְזִרְיָתִי אֶת־כָּל־שְׂאֲרִיתָךְ לְכָל־רֵיחַ: לָכֵן תִּירֶאֱנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא וְעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמְאַת בְּכָל־שְׁקוּצָה וּבְכָל־תְּהוֹעֲבֹתֶיךָ וּגִם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תִהְיוּ עֵינֵי וְגִם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל: וְשַׁלַּשְׁתִּיךָ בְּדָבָר וּמוֹתוֹ וּבְרָעַב וּבְכָל־תְּהוֹעֲבֹתֶיךָ וְהַשְׁלַשְׁתִּי בְּהָרָב וּבְכָל־סְבִיבוֹתֶיךָ וְהַשְׁלַשְׁתִּי לְכָל־רֵיחַ אֲזִיחַ וְהָרַב אֶרִיק אֶת־רִיחָם:

13 וְכָל־הָאִפִּי וְהַנְּחָתִי חֲמָתִי בָם וְהַנְּחָתִי וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה דְּבַרְתִּי 14 בְּקִנְאָתִי בְּכָל־חֲמָתִי בָם: וְאֶתְגַּדַּל לְהָרָבָה וּלְהָרְפָה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר טוֹ סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינֵי כָל־עוֹבֵר: וְהִיתָה הָרְפָה וְהַגּוֹפֹה מוֹסֵר וּמִשְׁמָה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ בְּעָשׂוֹתֶיךָ בָּךְ שְׂפָטִים בָּאָה וּבְחֶמְהָ וּבְתַכְתְּהוֹת חֲמָה אֲנִי

v. 12. בנ'א הר' בצירי



τοῖς κύκλῳ σθ. 13. F† (p. ἔση) βλασφημία. A (pro δηλαῖστη): δειλία (F: δῆλη). A²† (p. δῆλ.) τῇ παιδείᾳ καὶ ἀφανισμῷ (F: ἔσται καὶ ἀφανισμός). A† (p. κρῖμ.) ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ.

41. Tes offenses. Hébreu : « tes idoles ».

12. Septante : « ton quart sera enlevé par la peste, ton quart périra de famine au milieu de toi, ton quart sera jeté par moi à tous les vents, et ton quart tom-

bera par le glaive autour de toi et je tirera le glaive après eux ».

13. Ils sauront. Septante : « tu sauras ».

14. Et un objet d'opprobre pour les nations. Septante : « et tes filles ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (a³). Ruine totale (V).

meis non ambulástis, et judícia mea non fecístis, et iuxta judícia géntium, quæ in circúitu vestro sunt, non estis operátí : ⁸ ideo hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego faciám in médio tui judícia in óculis géntium : ⁹ et faciám in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciám, propter omnes abominatiónes tuas.

¹⁰ Ideo patres cómedent filios in médio tui, et filii cómedent patres suos : et faciám in te judícia, et ventilábo univérzas reliquias tuas in omnem ventum. ¹¹ Idcirco vivo ego, dicit Dóminus Deus : nisi pro eo quod sanctum meum violásti in ómnibus offensióibus tuis : et in cunctis abominatióibus tuis, ego quoque confringam, et non parceré óculus meus, et non miserébor.

¹² Tértia pars tui peste moriétur, et fame consumétur in médio tui : et tértia pars tui in gládio cadet in circúitu tuo : tértiam vero partem tuam in omnem ventum dispérgam, et gládium evaginábo post eos. ¹³ Et complébo furórem meum, et requiescere faciám indignatióem meam in eis, et consolábor : et scient quia ego Dóminus locútus sum in zelo meo, cum implévero indignatióem meam in eis.

¹⁴ Et dabo te in désértum et in oppróbrium géntibus, quæ in circúitu tuo sunt, in conspéctu omnis prætereúntis. ¹⁵ Et eris oppróbrium, et blasphémia, exéplum, et stupor in géntibus quæ in circúitu tuo sunt, cum févero in te judícia in furóre, et in indignatióne, et in increpationibus iræ.

¹⁶ Ego Dóminus locútus sum :

Ez. 11, 12.

Jer. 1, 15.

Ez. 5, 14.

Lam. 4, 6.

Non miserabitur Deus.

Lev. 26, 29.

Deut. 28, 53.

4 Reg. 6, 28-29.

Jer. 19, 9.

Lam. 2, 20 ; 4,

10.

Ez. 12, 14 ;

17, 21.

Jer. 49, 32, 36.

Num. 14, 21, 28.

4 Reg. 21, 4,

5, 7.

3 Reg. 11, 5, 7.

Job, 36, 7.

Ez. 7, 4, 9,

15, 7 ; 8, 18.

Deut. 7, 16 ; 13,

8 ; 32, 40.

Jer. 16, 4 ;

29, 17.

Omnes morientur.

Ez. 5, 2 ;

12, 14.

Ez. 7, 8 ; 16,

42 ; 21, 22.

Ez. 1, 24, 25.

Deut. 28, 63.

Ez. 6, 7.

Jer. 16, 21.

Erit in opprobrium.

Ez. 35, 8.

Lev. 26, 31, 33.

Jer. 7, 34.

Lam. 2, 1.

Jer. 24, 9.

Lam. 2, 15.

Ez. 14, 8.

Jer. 19, 8 ;

29, 18.

Deut. 28, 37.

Fame.

autour de vous, et que vous n'avez pas marché dans mes préceptes, et que vous n'avez pas observé mes ordonnances et que vous n'avez pas *même* agi comme les peuples qui sont autour de vous, ⁸ pour cette raison, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi, je viens vers toi, et moi-même j'exercerai des jugements au milieu de toi, aux yeux des nations ; ⁹ et je ferai contre toi ce que je n'ai pas fait, et je ne ferai plus de choses semblables, à cause de tes abominations.

¹⁰ » Pour cette raison, des pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et des enfants mangeront leurs pères ; et j'exercerai en toi des jugements, et je jetterai tous tes restes à tout vent. ¹¹ C'est pourquoi, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu ; si, parce que tu as violé mon sanctuaire par toutes tes offenses et par toutes tes abominations, je ne te brise pas, moi aussi ; et mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié.

¹² » Le tiers de toi mourra de la peste, et sera consumé par la faim, au milieu de toi ; et un *autre* tiers de toi tombera sous le glaive autour de toi ; mais l'*autre* tiers, je le disperserai à tout vent, et je tirerai le glaive après eux. ¹³ Et j'assouvirai ma fureur, et je ferai reposer sur eux mon indignation, et je serai consolé ; et ils sauront que moi, le Seigneur, j'ai parlé dans mon zèle, lorsque j'aurai assouvi mon indignation sur eux.

¹⁴ » Et je ferai de toi un désert, et un objet d'opprobre pour les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant. ¹⁵ Et tu seras un *objet d'opprobre* et de blasphème, un exemple et un *objet de stupeur* pour les nations qui sont autour de toi, lorsque j'aurai exercé en toi des jugements dans *ma* fureur, dans *mon* indignation, et avec les châtiments de *ma* colère.

¹⁶ » Moi, le Seigneur, j'ai dit :

7. Vous n'avez pas même agi... Les peuples païens qui vous entourent sont attachés à leur religion et l'observent ; ce que vous êtes loin de faire vous-mêmes.

9. Je ne ferai plus de choses semblables. Il n'y a pas eu dans l'Ancien Testament de catastrophe semblable à la désolation de Jérusalem sous Nabuchodonosor.

10. Des pères mangeront leurs enfants. Voir Lamentations, iv, 10.

11. Je vis, moi ; formule de serment. Cf. Jérémie, xlii, 18. — Si je ne te brise pas ; pour je te briserai.

Voir sur les formules de serment les notes sur Psaume xciv, 11 et Jérémie, xv, 11. Ainsi le sens est : Je jure par ma vie éternelle que je briserai.

12. Je tirerai le glaive après eux. Voir plus haut la note sur v, 2.

16. Contre eux. C'est comme une réflexion que le Seigneur fait à part, ou bien il s'adresse au prophète en disant ces mots. Au reste, ce changement subit de personne dans le même discours n'est pas sans exemples dans la Bible. — Le bâton du pain. Voir plus haut la note sur iv, 16.

ἐν τῷ ἀποστεῖλαι με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συν-
τρῆψιν στήριγμα ἄρτου σου¹⁷ καὶ ἔξαπο-
στελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρά, καὶ
τιμωρήσομαι σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διε-
λεύσονται ἐπὶ σὲ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ
σὲ κυκλόθεν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα.

VI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με,
λέγων² Ὑιὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσω-
πόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ προφήτευ-
σον ἐπ' αὐτά, ³ καὶ ἔρεῖς· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ,
ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος
τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι
καὶ ταῖς νάπαις· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς
ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλά
ὑμῶν, ⁴ καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια
ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ
τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδύλων
ὑμῶν. ⁵ Καὶ διασκορπισθῶν τὰ ὄστα ὑμῶν
κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ⁶ καὶ ἐν
πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξερη-
μωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλά ἀφανισθήσεται,
ὅπως ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν,
καὶ συντριβήσονται τὰ εἰδῶλα ὑμῶν καὶ
ἐξεραθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν. ⁷ Καὶ πεσοῦνται
τραυματῖαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε
ὅτι ἐγὼ κύριος.

⁸ Ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασχωρομέ-
νους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ
διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις, ⁹ καὶ
μνησθήσονται μου οἱ ἀνασχωόμενοι ἐξ ὑμῶν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἡ χυμάλωτεύθησαν ἐκεῖ.

16. A* (in.) καὶ. ... AB¹: ἐξαποστεῖλαι με τὰς
βολίδας μου. X† (p. μθ) τὰς πονηράς. A¹: λιμὸς
(pro θυμῷ). F† (p. ἐκλ.) καὶ (X* καὶ) ἀποστελῶ
αὐτὰς διαφθεῖραι ὑμᾶς, καὶ λιμὸν συνάξω (s. συν-
τάξω X) ἐφ' ὑμᾶς. 17. E: διελεύσεται. F* κυκλ. —
3. A† (bis) (a. κυρ.) ἀδωναι... : νάπαις ... φάραγ-
ξιν (transp.). B¹* ἐγὼ. A: ἐξολεθρ. 4. A²: καὶ
ἀφανισθήσονται (s. -σεται X) τὰ θυσι. ὑμ. καὶ συν-
τριβήσονται (s. -σεται X) τὰ τεμ. 5. A† (in.)
Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ
πρόσωπον τῶν εἰδύλων αὐτῶν. 5-6. A: θυσιασ-
τῆς ὑμ. ὅν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμ. ὅν. Αἱ πόλεις ἐξ.
X: Καὶ αἱ πόλ. A: ἀφανισθήσονται. AB¹: ἐξολεθρ.
X† (p. ἐξολ.) καὶ πλημμελήσοι ei (p. συντριβ.).
καὶ καταπαύσονται (F: κ. καταπαύσονται). A: ἐξεραθ-

16 ἡ ἰהוָה דִּבְרָתִי: בְּשַׁלְּחִי אֶת-חֲצֵי הָרֶעֱב
הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר-הֵיוּ לְמִשְׁחִית
אֲשֶׁר-אַשְׁלַח אוֹתָם לְשַׁחֲתֶכֶם וְרֶעֱב
אֶסֶף עֲלֵיכֶם וּשְׁכַרְתִּי לָכֶם מִשִּׂיחַ
לָהֶם: וְשַׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רֶעֱב וְהָיָה
רָעָה וּשְׁפָלָה וְדָבָר וְדָם יַעֲבִר-בָּהּ
וְחָרַב אָבִיא עֲלֵיהֶם אֲנִי יְהוָה דִּבְרָתִי:
וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: **VI.**

2 בְּ-יָאֵדָם שִׁים פְּנוּה אֶל-דִּרְתִּי וְיִשְׂרָאֵל
3 וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם: וְאָמַרְתָּ דָּרִי וְיִשְׂרָאֵל
שְׁמִעוּ דְבַר-אֲדָנִי יְהוָה כֹּה-אָמַר אֲדָנִי
יְהוָה לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאֶפְסִיקִים
וּלְגִיאֹת הַנָּנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם
4 הָרָב וְאֶפְדְּתִי בְּמוֹתֵיכֶם: וְנִשְׁמָו
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חֲמֻנֵיכֶם
וְהִשְׁלַחְתִּי חֲלָלִים לְפָנַי גִּלְוֵיכֶם:
5 וְנִתְּתִי אֶת-פְּגָרִי בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל לְפָנַי
גִּלְוֵי־הֶם וְזִרְתִּי אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם
6 סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם: כָּל
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם הָרָעִים תִּהְרָבְנָה
וְהַצְמֹת תִּשְׁמָנָה לְמַעַן יַחֲרִבוּ
וַיִּאֲשָׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גִלְוֵיכֶם וְנִגְדָּעוּ חֲמֻנֵיכֶם
7 וְנִמְחָו מַעֲשֵׂיכֶם: וְנִפְל חֲלָל בְּתוֹכְכֶם
וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

8 וְהוֹתַרְתִּי בְּהִיּוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי הָרָב
9 בְּצוּרִים בְּהִזְרוֹתֵיכֶם בְּאַרְצוֹת: וְזָכְרוּ
פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי בְּצוּרִים אֲשֶׁר-נִשְׁבְּרוּ

ו. 15. 17. פתח כס"ף. v. 3. ולגאיות ק'

σεται τὰ τ. † (in f.) καὶ ἐξαλειφῶσιν τὰ ἔργα
ὑμῶν. 7. F† (p. τραυμ.) ὑμῶν. 8. A† (in.) Καὶ
ὑπολείψομαι. E* ὑπολ. X: ὑπολ. τῷ γενέσθαι.

16. Et que j'envverrai pour vous perdre entière-
ment; j'amasserai la faim sur vous n'est pas dans
les Septante.

17. Le Seigneur. Hébreu : « Jahveh ».

VI. 5. Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël
devant la face de vos simulacres n'est pas dans les
Septante.

6. Vos temples seront détruits n'est pas dans les

Septante.

8. Septante : « lorsque ceux d'entre vous qui au-
ront échappé au glaive seront (exilés) parmi les
nations et durant votre dispersion dans les royaum-
mes ».

9. Ceux qui vous auront été délivrés. Hébreu :
« vos réchappés ». Septante : « ceux d'entre vous
qui auront échappé ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (b). Annonce du châtement d'Israël (VI).

Quando misero sagittas famis pessimas in eos : quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos : et famem congregabo super vos, et conteram in vobis báculo panis.

¹⁷ Et immittam in vos famem, et bestias pessimas usque ad internecionem : et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te : ego Dominus locutus sum.

VI. ¹ Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ² Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, ³ et dices : Montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus : Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, ⁴ et demoliar aras vestras, et confringentur simulachra vestra : et deificiam interfectos vestros ante idola vestra.

⁵ Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulachrorum vestrorum : et dispergam ossa vestra circum aras vestras ⁶ in omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, et excelsa demolientur, et dissipabuntur : et interibunt aræ vestræ, et confringentur : et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et delebuntur opera vestra. ⁷ Et cadet interfectus in medio vestri : et sciétis quia ego sum Dominus.

⁸ Et relinquam in vobis eos, qui fuerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris. ⁹ Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt : quia

Deut. 32, 23, 42
Lam. 3, 12, 13.
Ez. 4, 16 ;
14, 13.
Is. 3, 1.

bestiæ et peste peribit.
Dan. 7, 4.
Is. 56, 9.
Ez. 14, 13, 21 ;
34, 26 ;
23, 28 ; 21, 17 ;
30, 12.
Ap. 6, 8.
Deut. 32, 24.

b) Destruentur aræ.
Ez. 36, 1.
Mich. 6, 1.
Is. 57, 4.
Jer. 2, 20 ;
3, 6.
Os. 4, 13.

Is. 57, 5-6.
4 Reg. 53, 10,
13.
Lev. 26, 30.
Jer. 7, 31.
3 Reg. 33.

Is. 57, 5.

Interibunt filii Israel.
Lev. 26, 30.

Ez. 6, 13 ;
7, 27.
Is. 37, 20.

Liberati convertentur.
Ez. 5, 2, 12 ;
12, 16 ; 14, 22.
Jer. 44, 28.
Is. 1, 8.
Ez. 20, 13.

Lorsque j'enverrai contre eux les flèches cruelles de la faim, qui donneront la mort, et que j'enverrai pour vous perdre entièrement ; j'amasserai la faim sur vous, et je briserai parmi vous le bâton du pain.

¹⁷ » Et j'enverrai contre vous la faim et des animaux cruels jusqu'à votre extermination ; et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et j'amènerai le glaive sur toi ; c'est moi, le Seigneur, qui l'ai dit ».

VI. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et tu prophétiseras contre elles. ³ Et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rochers et aux vallées : Voilà que moi j'amènerai sur vous le glaive, et je détruirai entièrement vos hauts lieux, ⁴ et j'abattrai vos autels, et vos simulacres seront brisés ; et je jetterai ceux qui vous seront tués devant vos idoles.

⁵ » Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant la face de vos simulacres, et je disperserai vos os autour de vos autels ⁶ dans toutes vos habitations. Les villes seront désertes, et les hauts lieux seront abattus et détruits ; et vos autels tomberont et seront brisés ; vos idoles ne seront plus, et vos temples seront détruits, et vos ouvrages périront. ⁷ Et les tués tomberont au milieu de vous, et vous saurez que moi je suis le Seigneur.

⁸ » Et je laisserai d'entre vous ceux qui auront échappé au glaive, parmi les nations, lorsque je vous aurai dispersés dans les divers pays. ⁹ Et ceux qui vous auront été délivrés se souviendront de moi parmi les nations, chez lesquelles ils auront été emmenés

17. Des animaux cruels pourrait, selon la remarque de Théodoret, s'entendre des Chaldéens mêmes, qui, comme les bêtes sauvages et cruelles, devaient ravager la Judée.

b) Châtiment et ruine d'Israël coupable d'idolâtrie, VI.

VI. La prophétie précédente est contre la ville de Jérusalem ; celles des ch. vi et vii sont contre la terre d'Israël tout entière. — Une première prophétie annonce que les sanctuaires et les symboles idolâtriques qui couvrent la Palestine seront détruits, et ses habitants tués, vi, 1-7 ; le petit nombre qui survivra sera déporté et se convertira, 8-10. Lc

châtiment qui sera ainsi infligé aux coupables est juste et mérité, 11-14.

2. Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur ii, 1. — Contre : sens qu'a certainement ici, comme dans bien d'autres endroits, la particule hébraïque rendue dans la Vulgate par ad (Glaire).

3. D'Israël ; c'est-à-dire de Juda. Voir plus haut la note sur ii, 3. — Les montagnes et les vallées sont mises ici pour leurs habitants. Les montagnes représentent les grands du peuple, et les vallées, les petits. — Vos hauts lieux ; les lieux élevés consacrés au culte des idoles.

9. Leur cœur fornicateur. L'écriture désigne ordinairement l'idolâtrie sous le nom de fornication. Voir la note sur Lévitique, xx, 6.

Ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορευούουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν. Καὶ κύφονται πρὸς ὡπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, ¹⁰ καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

¹¹ Τάδε λέγει κύριος· Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ, καὶ εἰπὸν· Εὐγε, εὐγε, ἐπὶ πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραὴλ. Ἐν ὀμφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται· ¹² ὁ ἐγγὺς ἐν ὀμφαίᾳ πεσείται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιοχόμενος ἐν λιμῷ συνελεσθήσεται. Καὶ συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοὺς, ¹³ καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν, ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω δένδρου συσσίον, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὄσμην εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ ἔκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ὀλεθρὸν ἀπὸ τῆς ἐρήμου λεβλαθὰ ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

VII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ πέρασ ἦκει, τὸ πέρασ ἦκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς. ³ (6) Νῦν τὸ πέρασ πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου, ⁴ (7) οὐ γέσσει αὐτὸς ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ

שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבִּי הַזֶּה וְאֲשֶׁר־סָר מִעָלַי וְאֵת עֵינָיָהֶם הַזֵּלֹת אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם וְנָקְשׁוּ בַפְּנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ י וַיִּדְעוּ פִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־הֵנָּה דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ 11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה בִכְפֹּף וְרַקַּע בְּרַגְלִי וְאָמַרְתִּי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֲרֹב בָּרָעַב וּבְדָבָר וּפְסָו׃ הָרְחֹק בְּדָבָר וּמוֹת וְהַקְּרוֹב בַּחֲרֹב וּפֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנִּצָּחַר בָּרָעַב יָמוּת וּבְלִיתִי 13 הַמָּוֶתִי בָּם׃ וַיִּדְעֻם פִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲיוֹת הַגְּלוּלִים בַּתּוֹף גְּלוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בָּכָל רֹאשֵׁי הַהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רָעֵנָן וְתַחַת כָּל־אֵלֶּה עֲבָתָה מְקוֹם אֲשֶׁר נִתְּנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכָל גְּלוּלֵיהֶם׃ וְנִשְׁתִּי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנִתְּלִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָה מִמֶּדְבָּר וּבְלָתָה בָּכָל מִזְבְּחוֹתֵיהֶם וַיִּדְעוּ פִּי־אֲנִי יְהוָה׃

VII. וַיְהִי דִבְרֵי־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאֶדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עֲלֵי־ 3 אַרְבַּעַת פְּנֵפּוֹת הָאָרֶץ׃ עֲתָה הַקֵּץ עָלֶיךָ וְשַׁלַּחְתִּי אֶפְסֵי כָךְ וְשִׁפְטִיתִךָ כְּדָרְכֶךָ וְנִתְּתִי עָלֶיךָ אֵת כָּל־ 4 תּוֹעֲבֹתֶיךָ׃ וְלֹא־תִתְּחֹס עֵינִי עָלֶיךָ

v. 2. ארבע ק' v. 3. בנ"א הועבתיך.

κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ· Πέρασ ἦκει [3-5 pon. B post vs. 9]. 3. A† (in.) Ἦκει τὸ πέρασ. F† (p. ἀποστ. ἐγὼ) τὸν θυμὸν μου. X: καὶ κρινῶ σε κατὰ τὰς ὁδούς σου.

9. A²† (a. δμ.) ὅτι. A¹: ὁμώμεχα. A³ (pr.) ἀπ' ἐμοῦ uncis incl. A† (p. ἐκπορ. ἀπ' ἐμοῦ) τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ ... : τὰ πρὸς ὡπα αὐτῶν περὶ τῶν κακίων ὧν ἐποίησαν ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 10. A: Καὶ ἐπιγν. ὅτι ἐγὼ κύρ. οὐκ εἰς δωρεάν 11. τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἔπαινα τὰ κακὰ ταῦτα. 14. A* ἀδωνάϊ κύριος. X† (his) os (p. χειρὶ et podi). F* (all.) εὐγε ... : λιμῷ κ. ἐν θαν. 12. A¹: τελευτήσει (pro πεσείται). F* δὲ. A† (p. τελ.) καὶ ὁ ὑπολειφθεῖς. X: συνελεσθήσονται. 13. F: γν. ὅτι. A† (p. βουνὸν ὑψηλόν) καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὄρεων καὶ ὑποκάτω δένδρου συσσίον καὶ ὑποκάτω πάσης ὁδοῦ δασείας. 14. X: ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις. A: κατοικίας. B¹A¹* αὐτῶν. AB¹: καὶ ἐπιγν. — 2. A: Τάδε λέγει ἀδωνάϊ

10. Je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal. Septante : « j'ai parlé ».

13. Et sur tous les sommets des montagnes n'est pas dans les Septante qui omettent aussi : et sous tout chêne feuillu.

VII. 3. Les Septante placent les versets 3, 4, 5, après le verset 9 et omettent le verset 6 que nous reproduisons d'après l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c). Approche du châtiement (VII).

contrivi cor eorum fornicans, et recedens a me : et oculos eorum fornicantes post idola sua : et displicebunt sibi super malis quæ fecerunt in universis abominacionibus suis. ¹⁰ Et scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc.

¹¹ Hæc dicit Dominus Deus : Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic : Heu, ad omnes abominaciones malorum domus Israel : quia gladio, fame, et peste ruituri sunt. ¹² Qui longe est, peste morietur : qui autem prope, gladio corruet : et qui relictus fuerit, et obsessus, fame morietur : et complébo indignationem meam in eis. ¹³ Et sciétis quia ego Dominus, cum fuerint interfécti vestri in médio idolorum vestrorum, in circúitu ararum vestrarum, in omni colle excélsio, et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redoléntia universis idolis suis. ¹⁴ Et exténdam manum meam super eos : et faciám terram desolatam et destitutam a deserto Déblatha, in omnibus habitacionibus eorum : et scient quia ego Dominus.

VII. ¹ Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ² Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel : Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ. ³ Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te : et iudicábo te juxta vias tuas : et ponam contra te omnes abominaciones tuas. ⁴ Et non parcet oculus

Ps. 35, 1, 9 ;
52, 19 ; 148, 3.
Is. 57, 15.
Lev. 17, 7 ;
20, 5-6.
Lev. 26, 39-45.
Job, 42, 6.
1 Cor. 11, 31.
Ez. 36, 31.
Ez. 6, 7, 5, 13.

Gladio, fame et peste ruituri.

Ez. 21, 19, 20 ;
22, 13.
Num. 24, 10.

Ez. 5, 17, 13 ;
14, 21.
Jer. 24, 10 ;
42, 17.
Ez. 7, 15.

Ez. 6, 4, 7, 10.
Num. 22, 41 ;
23, 14, 28.
2 Par. 21, 11.
Deut. 12, 2.
3 Reg. 14, 23.
4 Reg. 16, 4 ;
21, 3.
Is. 17, 8 ;
27, 9.

Ps. 137, 7.
Act. 13, 11.
Ez. 5, 14.
Jer. 6, 8 ; 48, 22 ; 51, 26.
Joel, 2, 3.
Ez. 16, 19 ;
7, 4.
Ex. 7, 5.

c) Finis venit.
Ez. 6, 1.

Lam. 4, 18.
Is. 24, 4.
Mat. 27, 45.

Ez. 7, 8.
1 Cor. 2, 31-32.
Prov. 1, 31.

Ez. 5, 11 ;
8, 18.

captifs, parce que j'ai brisé leur cœur fornicateur et qui s'est retiré de moi, et leurs yeux qui ont fornicqué à la suite de leurs idoles ; et ils se déplaieront à eux-mêmes à cause des maux qu'ils ont faits dans toutes leurs abominations. ¹⁰ Et ils sauront que moi, le Seigneur, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.

¹¹ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Frappe ta main, et heurte ton pied, et dis : Malheur sur toutes les abominations des maux de la maison d'Israël, parce que c'est par le glaive, par la famine et par la peste qu'ils doivent tomber. ¹² Celui qui est au loin mourra de la peste ; mais celui qui est près tombera sous le glaive ; celui qui aura été laissé et assiégé mourra de faim ; et j'assouvrai mon indignation sur eux. ¹³ Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque ceux qui vous auront été tués seront *gisants* au milieu de vos idoles, autour de vos autels, sur toute colline élevée, et sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre touffu, et sous tout chêne feuillu ; lieux où ils ont brûlé des encens odorants en l'honneur de leurs idoles. ¹⁴ Et j'étendrai ma main sur eux, et je rendrai la terre désolée et abandonnée, depuis le désert de Déblatha, dans toutes leurs habitations ; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

VII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Et toi, fils d'un homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu à la terre d'Israël : La fin vient, elle vient la fin sur les quatre côtés de la terre. ³ Maintenant la fin est sur toi, et j'enverrai ma fureur contre toi ; et je te jugerai selon tes voies, et je poserai contre toi toutes tes abominations. ⁴ Et mon œil ne t'épargnera pas,

11. Les abominations des maux ; hébraïsme, pour les abominations mauvaises, ou les crimes abominables. — Qu'ils doivent. Ce verbe est au pluriel, tant dans l'hébreu que dans la Vulgate, parce que son sujet maison d'Israël est un collectif qui signifie les habitants d'Israël, les Israélites (Glaire).

13. Lieux ; littéralement lieu (locum). Ce mot étant une sorte d'attribut dont les sujets partiels sont autels, colline, etc., et, se trouvant placé après eux, peut en hébreu ne concorder qu'avec le dernier. Or ce dernier est le nom singulier chêne (Glaire).

14. Depuis le désert de Déblatha ; selon l'hébreu, depuis le désert jusqu'à Diblā. Or Diblā est, selon les uns, la même chose que Deblāthaim (Nombres, xxxiii, 46) et Bēth Deblāthaim (Jérémie, xlviii, 2), ville des Moabites ; et, suivant les autres, ce mot est

une faute de copiste, mis pour Ribla, ville située au nord de la Palestine (Nombres, xxxiv, 41) ; mais nous devons dire que tous les manuscrits et toutes les anciennes versions lisent unanimement Diblā (Glaire).

c) Approche du châtiement annoncé dans la prophétie précédente, VII.

VII. Une seconde prophétie complète la précédente et annonce que le châtiement est proche : la fin vient, vii, 1-4 ; la ruine est inévitable. Le prophète déplore le sort d'Israël dans une élégie en quatre strophes, 5-9 ; 10-14 ; 15-22 ; 23-27.

2. Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur ii, 1. — Les quatre côtés de la terre ; c'est-à-dire tout le pays d'Israël.

3. La fin est sur toi ; ta fin est arrivée.

μη ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδὸν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

⁵ (8) Διότι τάδε λέγει κύριος· [6 (9) Τὸ πέρας ἦκει, ἦκει τὸ πέρας, ἐξηγέρθη πρὸς σέ, ἰδὸν ἦκει τὸ πέρας].

⁷ (3) Ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ σέ, τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἦκει ὁ καιρὸς, ἡγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων, οὐδὲ μετὰ ὀδίνων. ⁸ (1) Νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί, καὶ κρίνω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου· ⁹ (5) οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μη ἐλεήσω διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τυπτῶν.

¹⁰ (10) Ἰδὸν τὸ πέρας ἦκει, ἰδὸν ἡ ἡμέρα κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανεστήκε. ¹¹ Καὶ συντρίψει στήθεγμά ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου, οὐδὲ μετὰ σπονδῆς. ¹² Ἦκει ὁ καιρὸς, ἰδὸν ἡ ἡμέρα. Ὁ κτώμενος μὴ χαίρειτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θορνήτω. ¹³ Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει, ¹¹ καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ. ¹⁴ Σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι, καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα¹¹.

4. Α† (p. ὁφθ. μου) ἐπὶ σέ (X: ἐπὶ σοί) ... : γνώσκῃ ὅτι. 5. X* Διότι. 6. A1B1 (A2†; fere idem EF). 7. E: τὸν κατοικῶντα. A: μετ' ὧδ. 9. F (pro διότι) : κατὰ. E (pro ἔσονται) : ἔσται. 10-11. A: Ἰδὸν ἡμέρα κυρίου, ἰδὸν τὸ πέρας ἦκει. E ἐξηγέρθη ἡ πλοκή καὶ ἤνθηκεν ἡ ῥάβδος, ἐξανεστήκεν ἡ ὕβρις καὶ συντρίψει στή. 11. AEF† (in f.) Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰδόν, οὐδὲ ὠραϊσμός ἐν αὐτοῖς. 12. AEF† (in f.) ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πληθὺς αὐτῆς. 13. X (pro Διότι) : Καὶ. A: οὐκέτι οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ. AEF† (deinde) καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν ὅτι ὄρασις εἰς πᾶν τὸ πληθὺς αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει. EF: ἐν ὀφθαλμοῖς. 14. X* ἐν. A* (a. κρίν.) καὶ. AEF† (in f.) καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἡ ὀργὴ μου εἰς πᾶν τὸ πληθὺς αὐτῆς.

וְלֹא אֶחָמוֹל כִּי דָרְכֶיךָ עָלַיךָ אֶתָּן
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךָ תִּהְיוּ וְיִדְעֶתָם
כִּי־אֲנִי יְהוָה:

ה פה אֶמַר אֲדַנִּי יְהוָה רָעָה אֶחָת
רָעָה הִנֵּה בָּאָה: קֶץ בָּא תִקַּץ הַקִּיץ
7 אֲלֶיךָ הִנֵּה בָּאָה: בָּאָה הַצָּפוּרָה
אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב
8 הַיּוֹם מִהוֹמָה וְלֹא־תֵהָדֵר הָרִים: עֲתָה
מִקְרֹב אֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עָלֶיךָ וְכִלְיֹתַי
אֲשִׁי בָּךְ וְשַׁבְטִיךָ בְּדַרְכֶיךָ וְנִתְּתִי
9 עָלֶיךָ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ: וְלֹא־תִהְיוּ
עֵינִי וְלֹא אֶחָמוֹל בְּדַרְכֶיךָ עָלֶיךָ
אֶתָּן וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךָ תִּהְיוּ
וְיִדְעֶתָם כִּי אֲנִי יְהוָה מֵכָּה:

י הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָּאָה יָצְאָה
הַצָּפוּרָה צֵץ הַמַּטָּה פָּרַח הַיָּדוֹן:
11 הַחֲמָס קָם לְמִשְׁה־רָשָׁע לֹא־מֵהֶם
וְלֹא מִתְמוּנָם וְלֹא מִתְמָהֶם וְלֹא־נִהַ
12 בָּהֶם: בָּא הָעֵת הַזֵּיז הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אֶל־יִשְׁמָחָ וְהַמּוֹכֵר אֶל־יִתְאַבֵּל כִּי
13 תָּרוֹן אֶל־כָּל־הַמּוֹנָה: כִּי הַמּוֹכֵר
אֶל־הַמִּמָּכָר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בְּתַיִם
הֵיטָם כִּי־תִזְוֹן אֶל־כָּל־הַמּוֹנָה לֹא
יָשׁוּב וְאִישׁ בְּעֻנּוֹ הֵיטָו לֹא־יִתְחַקֵּק:
14 תִּקְעוּ בַּתְּקוֹל וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הַלֵּךְ
לְמַלְחָמָה כִּי תִרְוִנִי אֶל־כָּל־הַמּוֹנָה:

v. 8. בנ"א אשפוך. v. 9. בנ"א תועבותיך.
v. 12. במין בנ"א

4. Le Seigneur. Hébreu : « Jahvéh ».

7. La ruine vient sur toi. Hébreu : « ton tour arrive ». Septante : « la fin est venue sur toi ».

10^a. Septante : « voici que la fin est venue, voici le jour du Seigneur ».

11. Septante : « et le Seigneur brisera la force de l'impie et cela sans trouble et sans hâte ».

12. Parce que la colère est sur tout son peuple n'est pas dans les Septante.

13. Septante : « car l'acheteur ne retournera pas vers le vendeur, et l'homme ne prévaut pas avec l'œil de sa vie ».

14. Septante : « sonnez de la trompette et choisissez entre toutes ces choses ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c). Approche du châtiment (VII).

meus super te, et non miserébor : sed vias tuas ponam super te, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego Dóminus.

⁵ Hæc dicit Dóminus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit : ⁶ finis venit, venit finis, evigilávit advérsus me : ecce venit. ⁷ Venit contritio super te qui hábitas in terra : venit tempus, prope est dies occisiónis, et non glóriæ móntium. ⁸ Nunc de propínquo effúdam iram meam super te, et complébo furórem meum in te : et judicábo te juxta vias tuas, et impónam tibi ómnia scélera tua. ⁹ Et non parces óculus meus, nec miserébor, sed vias tuas impónam tibi, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego sum Dóminus percútiens.

¹⁰ Ecce dies, ecce venit : egréssa est contritio, flóruit virga, germinávit supérbia. ¹¹ Iniquitas surréxit in virga impietátis : non ex eis, et non ex pópulo, neque ex sónitu eórum : et non erit réquies in eis. ¹² Venit tempus, appropinquávit dies : qui emit, non lætétur : et qui vendit, non lúgeat : quia ira super omnem pópulum ejus. ¹³ Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur, et adhuc in vivéntibus vita eórum : visio enim ad omnem multitudínem ejus non regrediétur : et vir in iniquitaté vitæ suæ non confortábitur. ¹⁴ Cánite tuba, præparéntur omnes, et non est qui vadat ad prælium : ira enim mea super univérsum pópulum ejus.

Os. 12, 2.
Ez. 7, 9.

Proxima Dei vindicta.

Ez. 5, 9 ;
7, 2.
Mat. 24, 21.
Ps. 77, 65, 66.
Jer. 1, 11-12.
Lam. 1, 14.
Ez. 7, 10.
Is. 28, 5 ;
16, 10.
Jer. 25, 30 ;
48, 33.
Ez. 7, 3 ;
36, 18.
Deut. 32, 17.
Job, 20, 5.
Ez. 6, 12.
Ps. 75, 6.
Ez. 5, 13.
Ez. 7, 4 ; 5, 11 ;
8, 18 ; 20, 17.

Præparantur omnes.

Ez. 7, 7.
Is. 10, 5.
Joel. 2, 2.
Jer. 1, 11 ;
49, 16.
Prov. 11, 2.
Hab. 1, 6.
Lam. 3, 1.
Jer. 16, 4-7 ;
6, 6.
Is. 21, 2 ; 24, 1-3.

Lev. 27, 24 ;
25, 10-13.

Lev. 26, 17.
Deut. 32, 30.

et je n'aurai pas de pitié ; mais tes voies, je les poserai sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que je suis le Seigneur.

⁵ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une affliction unique, une affliction, voici qu'elle vient. ⁶ La fin vient, elle vient la fin, elle s'est éveillée contre toi ; voici qu'elle vient. ⁷ La ruine vient sur toi, qui habites la terre ; il vient, le temps ; il est près, le jour de la tuerie, et non de la gloire des montagnes. ⁸ C'est maintenant de près que je répandrai ma colère sur toi, et que j'assouvirai ma fureur sur toi ; et que je te jugerai selon tes voies ; et que je t'imposerai tous tes crimes ; ⁹ et mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié ; mais tes voies, je te les imposerai ; et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que moi je suis le Seigneur qui frappe.

¹⁰ » Voici le jour, voici qu'il vient : la ruine est sortie, la verge a fleuri, l'orgueil a germé ; ¹¹ l'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impiété ; il ne restera rien d'eux, ni du peuple, ni de leur bruit ; et il n'y aura pas de repos pour eux. ¹² Il est venu le temps, il s'est approché le jour ; que celui qui achète ne se réjouisse point ; et que celui qui vend ne s'afflige pas, parce que la colère est sur tout son peuple.

¹³ Parce que celui qui vend ne reviendra pas à ce qu'il a vendu, lors même qu'ils seraient encore au nombre des vivants ; parce que la vision qui regarde tout le peuple ne sera pas révoquée ; et l'homme par l'iniquité de sa vie ne sera pas affermi. ¹⁴ Sonnez de la trompette ; que tous se préparent, et il n'est personne qui aille au combat ; car ma colère est sur tout son peuple.

5. On explique ordinairement ce verset en ce sens qu'à peine une première affliction est-elle venue, il en survient une autre.

9. *Tes abominations* ; les châtiments dus à tes abominations. — *Vous saurez*. Voir sur ce pluriel la note sur vi, 41.

11. *L'iniquité...* ; c'est-à-dire la verge de l'impiété, après avoir fleuri, a donné pour fruit l'iniquité.

13. *Ne reviendra pas...* ne rentrera pas en possession de ce qu'il a vendu, lors même qu'il vivrait jusqu'à l'année du jubilé, puisque à cette époque il sera captif dans un pays étranger. On sait que, d'après la loi mosaïque, l'Israélite qui vendait son héritage avait le droit d'y rentrer dans l'année du jubilé (Lévitique, xxv, 13 et suiv.). — *Qu'ils seraient...*, littéralement et encore parmi les vivants de leur vie. Le pluriel leur (*eorum*) se rapporte au vendeur et à l'acheteur mentionnés au verset précédent (Glaire).



Culte d'Adonis (VIII, 14, p. 35).

¹⁵ Ὁ πόλεμος ἐν δορυφαίᾳ ἔσωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν. Ὁ ἐν τῇ πεδίῳ ἐν δορυφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. ¹⁶ Καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἔξ αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων. ¹⁷ Καὶ πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. ¹⁸ Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυνθήσονται, καὶ πάντες μισροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ, ¹⁹ καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχρὴν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν γαλάκτωμα. ²⁰ Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὑφίσταται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθίσεται. ²¹ Αἱ ψυχὰς αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι, διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο. ²² Ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπεροφρανίαν ἔθεντο αὐτὰ, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἔξ αὐτῶν. Ἐνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν, ²³ καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἄλλοτριῶν, τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῆλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ. ²⁴ Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μισήσωσιν αὐτὰ, καὶ εἰς ἐλεῦσονται εἰς αὐτὰ ἀφελάτως, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ, ²⁵ καὶ ποιήσουσι φρυμόν· διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. ²⁶ Καὶ ἀποστρέψω τὸ φρόνημα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μισήσονται τὰ ἄγια αὐτῶν. ²⁷ Καὶ ἐξίλασμός ἦξει, καὶ ζητήσιν εἰρήνην,

וְהָרָעָב בְּהוֹיָן וְהַדָּבָר וְהָרָעָב בְּמִית אִשָּׁר בְּשָׂדֵה בְּחֶרֶב יָמוֹת וְאִשָּׁר בְּעִיר רָעַב וְדָבָר וְאִכְלָפוּ: וּפְלָטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הַתְּהוֹרִים כִּי־יִנִּי הַתְּהוֹת פֶּלֶם הַיָּמוֹת אִישׁ בְּעוֹנוֹ: כִּלְי־הַיָּדִים תִּרְפִּינָה וְכָל־בְּרָפִים תִּלְכְּנָה מָיִם: וְהָגְרוּ שָׂקִים וְכִסְתָּה אוֹתָם פִּלְצוֹת וְאֶל כָּל־פְּנֵיָם בְּיָשָׁה וּבְכָל־רְאשֵׁיהֶם קָרָה: כִּסְפָם בַּחֲצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזָהָבם לְנֶדֶה יִהְיֶה כִּסְפָם וְזָהָבם לֹא־יִיכָל לְהַצִּילֵם כִּי־עָבְרָתָ יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יִשְׁבְּעוּ וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלֹאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה: וְצָבִי עָדִיו לְגָאוֹן שָׁמָּה וְצָלְמִי תִּזְעָבוֹתָם שְׁקִיצֵיהֶם עָשׂוּ בּוֹ עַל־כֵּן נִתְתָּיו לָהֶם לְנֶדֶה: וְנִתְתָּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבוֹז וּלְרַשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׂלַל וְהִלְלוּהָ: וְהִסְפַּתִּי פָנֶי מֵהֶם וְהִקְלֹוּ אֶת־צַפְיוֹנִי וּבִאֲבִיבָה פְּרִיצִים וְהִלְלוּהָ: עָשָׂה הֲרָתוֹק כִּי הָאָרֶץ מְלֹאָה מִשֶּׁפֶט דָּמִים וְהָעִיר מְלֹאָה חֲמָס: וְהִבְאֵתִי רָעִי גֹזִים וְיִרְשָׁיו אֶת־בְּתֵיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי צִוּן עֲזִים וְנִחְלֹו כֹה מְקַדְשֵׁיהֶם: קִפְדָּה בָּא וּבִקְשָׁו

15. F: πόλ. καὶ (Γ* καὶ) ἡ δορυφαία ἔξ. A: οἱ ἐν τῇ πεδί. ... τελευτήσουσιν, τὸς δὲ ἐν. 16. A† (p. ὀρέων) ὡς περισσότερὰ μελετητικά (EX: ... [* ὡς] περισσότερ. μελετικά. F: ὡς περισσότερὰ μελετητή) el * (a. πάντας) καὶ. 17. B¹: ὑγρασίας. 19. AEF† (p. ὑπεροφθίσεται) τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνήσεται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. F (pro κοιλ.) : γαστέρες ... : δ πλησθήσονται. 20. E† (p. βδελ.) καὶ προσοχθίσματα (Al.: κ. προσοχθισμάτων) ... δώσω αὐτὰ. 21. A¹: διαφθεῖραι (l. διαρπάσαι). 22. E (pro εἰς) : ἐπ'. 23. F (pro λαῶν) : κρίσεως αἱμάτων. 24. AEF†

v. 17. בנ"א המ' בלא דגש
v. 20. בנ"א תועבתם. v. 21. 'תללוהו ק'

(in.) Καὶ ἄξω πονηροὺς ἐθιῶν, καὶ κληρονομήσουσιν τοὺς οἴκους αὐτῶν. 25. B¹A† (in.) Καὶ.

16. Comme les colombes des vallées, tout tremblants, chacun dans son iniquité. Septante : « mais les autres je les tuerai, chacun dans son iniquité ».

18. Hébreu : « ils se ceignent de sacs et l'effroi les enveloppe ; tous les visages sont confus, toutes les têtes rasées ».

19. Leur argent et leur or ne pourront les délier au jour de la fureur du Seigneur manque dans

les Septante.

20. Et de leurs simulacres manque dans les Septante.

22. Et des émissaires y entreront. Hébreu : « des violents y entreront ». Septante : « ils y entreront avec insolence ».

23. Hébreu : « fais la chaîne ! car le pays est plein de meurtres ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (c). Approche du châtement (VII).

¹⁵ Gladius foris : et pestis et fa-
mes intrinsecus : qui in agro est,
gladio morietur : et qui in civitate,
pestilentia et fame devorabuntur.
¹⁶ Et salvabuntur qui fugerint ex
eis, et erunt in montibus quasi co-
lumbæ convallium omnes trépidi,
unusquisque in iniquitate sua. ¹⁷ Om-
nes manus dissolvéntur, et ómnia
génua fluent aquis. ¹⁸ Et accingent
se ciliiciis, et opérient eos formido, et
in omni facie confusio, et in univér-
sis capitibus eórum calvitium. ¹⁹ Ar-
géntum eórum foras projiciétur, et
aurum eórum in sterquilinum erit.
Argentum eórum, et aurum eórum
non valébit liberáre eos in die furóris
Dómini. Animam suam non saturá-
bunt, et ventres eórum non imple-
buntur : quia scándalum iniquitátis
eórum factum est. ²⁰ Et ornaméntum
monílium suórum in supérbiam po-
suérunt, et imágines abominatiónum
suárum, et simulacrórum fecérunt
ex eo : propter hoc dedi eis illud in
immunditiam : ²¹ et dabo illud in
manus alienórum ad diripiéndum, et
impiis terræ in prædam, et conta-
minábunt illud. ²² Et avértam fá-
ciem meam ab eis, et violábunt ar-
cánum meum : et introibunt in illud
emissárii, et contaminábunt illud.

²³ Fac conclusiónem : quóniam
terra plena est iudicio sanguínum,
et civitas plena iniquitate. ²⁴ Et ad-
ducam péssimos de gentibus, et
possidébunt domos eórum : et quies-
cere faciám supérbiam poténtium,
et possidébunt sanctuária eórum.
²⁵ Angústia superveniénte, requi-

**Universa
desolatio.**
Ez. 5, 12 ;
6, 12 ;
Deut. 32, 25.
Lam. 1, 20.
Mat. 24, 16-15.
Marc. 13, 15-
16.

Ez. 6, 8.
Is. 38, 14 ;
59, 11.
Nah. 2, 8.
Ez. 7, 13 ;
21, 7.
Jer. 6, 24 ;
38, 4.
Is. 13, 7 ;
35, 3.
Job. 4, 4.
Ps. 21, 15.
Is. 3, 24 ;
Is. 5, 2.
Jer. 48, 37.
Mich. 7, 10.
Am. 8, 10.
Job. 1, 20.
Lam. 1, 11.
Ez. 16, 17.
Is. 2, 20.
Soph. 1, 15.
Prov. 11, 4.
Eccl. 5, 10.

Ez. 24, 21.
Jer. 7, 4.
Os. 8, 4 ;
13, 2.

Is. 1, 7.
Jer. 6, 12.
Os. 7, 9.
Ps. 84, 9.

Deut. 32, 20.

**Aberit
omnis
solatio.**
Ez. 16, 38 ;
23, 45.
Is. 1, 15.
Jer. 51, 9.
Os. 4, 2.
Jer. 6, 23.
Ez. 24, 21.
Jer. 26, 19.
Jer. 4, 20 ;
51, 46.

¹⁵ » Le glaive au dehors ; et la peste
et la famine au dedans ; celui qui est
dans la campagne mourra par l'épée ;
et ceux qui sont dans la cité seront dévorés
par la peste et par la famine. ¹⁶ Et
seront sauvés ceux qui d'entre eux au-
ront fui : mais ils seront sur les mon-
tagnes comme les colombes des vallées,
tout tremblants, chacun dans son ini-
quité. ¹⁷ Toutes les mains seront affai-
blies, et l'eau coulera de tous les ge-
noux. ¹⁸ Et ils se revêtiront de cilices,
et la frayeur les couvrira ; sur toute
face sera la confusion, et sur toutes les
têtes la calvitie. ¹⁹ Leur argent sera
jeté dehors, et leur or sera comme du
fumier. Leur argent et leur or ne pour-
ront les délivrer au jour de la fureur
du Seigneur ; ils ne rassasieront pas
leur âme, et leurs ventres ne seront
pas remplis, parce que c'est devenu
une pierre d'achoppement dans leur
iniquité. ²⁰ Ils ont fait servir l'orne-
ment de leurs colliers à leur orgueil ;
et ils en ont fait les images de leurs
abominations et de leurs simulacres ;
à cause de cela, je l'ai rendu pour eux
un objet immonde ; ²¹ et je le livrerai
aux mains des étrangers pour être
pillé, et aux impies de la terre pour
être leur proie ; et ils le souilleront,
²² et je détournerai ma face d'eux ; et
ils violeront mon secret ; et des émis-
saires y entreront et le souilleront.

²³ » Fais la conclusion, parce que la
terre est pleine de jugements de sang
et que la cité est remplie d'iniquité.
²⁴ Et j'amènerai les plus méchants
d'entre les nations, et ils posséderont
leurs maisons ; et je ferai cesser l'or-
gueil des puissants, et ces méchants
posséderont leurs sanctuaires. ²⁵ L'an-
goisse survenant, ils chercheront la

17. L'eau coulera de tous les genoux... ; la rayeur dont on sera saisi fera qu'on ne pourra pas retenir son urine. Cf. XXI, 7.

21. Aux impies de la terre ; de ce pays, où nous vivons aujourd'hui, aux Chaldéens. — Ils le souilleront ; c'est-à-dire ils le traiteront comme une chose profane et souillée.

22. Mon secret (arcenum meum) ; mon sanctuaire.

23. Fais la conclusion (fac conclusiorem) ; achève de prononcer la sentence de leur condamnation ; ou,

selon d'autres, renferme-toi dans ta maison, comme il en a déjà reçu l'ordre, in, 24. Selon l'hébreu : Fais la chaîne ; pour figurer, sans doute, la captivité du roi et du peuple. Cf. Jérémie, xxvii, 2. — De jugements de sang ; de jugements portés contre le meurtrier ; ou bien du crime de meurtre ; car en hébreu le mot jugement signifie aussi faute, crime, et le mot sang, surtout au pluriel comme il l'est ici (sanguinum), se prend pour sang versé, meurtre (Glaire).

καὶ οὐκ ἔσται. ²⁶ Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὁρασίς ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως, καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων. ²⁷ ¹¹ Ἀρχὼν ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ οἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται. Κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κοίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτοὺς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

VIII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔκτῳ ἔτει, ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνός, ἐγὼ ἐκάθην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου, ² καὶ ἶδον, καὶ ἰδὼν ὁμοίωμα ἀνδρός· ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἑως κατὼ πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὁρασίς ἡλέκτρον. ³ Καὶ ἔξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς, καὶ ἀνέλαβέ με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀναμείσον τῆς γῆς καὶ ἀναμείσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡγάγετέ με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης εἰς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη* τοῦ κτωμένου. ⁴ Καὶ ἰδὼν ἦν ἐκεῖ δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν ἶδον ἐν τῷ πεδίῳ. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ὑἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν. Καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδὼν ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλιν ¹¹ τὴν πρὸς ἀνατολήν. ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ὑἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; Ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὥδε,

²⁵. X: ζητήσεις. A¹† (p. ζητ.) εἰς (A² uncis). ²⁶. E* (pr.) ἔσται. ²⁷. AEF† (in.) Ὁ βασιλεὺς πενήσει, καὶ δ. A¹F* ἐν. X: ἐκδ. ἐπ' αὐτὸς. — 1. F: ἐν τῷ ἔκτῳ μηνί. A¹* ἐγὼ. F† (p. οἴκ.) μν. A: ἐνώπιον ἐμῶ ... † (α. κυρίου) ἀδυναί. 2. EF: εἶδον. E† (a. ἀνθρ.) ὡς εἶδος. A²F† (a. ὑπερ.) καὶ (A¹E: τὰ). AE† (p. ὁρασίς) αὐρας, ὡς εἶδος (F: φέγγος ὡς εἶδος τῶ). 3. X† (p. χειρ.) ἀνθρώπων. E† (p. τῆς κορ.) τῷ κρασπέδῳ (F: ἐπὶ τῷ κορ. X: τῆς κορυφ. τῆς κεφαλῆς μν). B¹* ἀνὰ μέσον τοῦ. AEF† (p. πύλης) τῆς ἐσωτέρας. A: πρὸς βορρᾶν. A²† (p. ἡ στήλη) τῆς εἰκόνης τοῦ ζήλους (A²: ζήλῳ, sed v. ὕ. 5). 4. AB¹: ἐκεῖ ἦν. 5. E: τὸς ὀφθαλμοῖς οὐ. A²EF: καὶ ἰδὼν ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλιν τοῦ θυσιαστη-

26 שָׁלוֹם וְאֵין הָיָה עַל-הָהָה תְּבוֹא וּשְׁמֵהּ אֶל-שְׁמוּעָה תְּהִיָּה וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן מִנְבִּיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֶּהֱן וְעֵצָה מִזִּקְנִים הַמְלִכָּה וְתֵאבֵד וְנִשְׂאִי יִלְבַּשׁ שְׂמֶמָה וְיָדַי עַם-הָאָרֶץ תִּבְהַלְנָה מִדְּרָכָם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּחֵיהֶם אֶשְׁפָּטֵם וְיָדַעַי פִּירְאֵי יְהוָה:

VIII. וַיְהִי וּבִשְׁנָה הַשְּׁשִׁית בִּשְׁשִׁי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וּזְקֵנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנֵי וְתִפְלַע עָלַי שָׁם יָד אֲדֹנִי יְהוָה: וְאַרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמֶרְאֵה-אֵשׁ מִמְּרָאָה מִתְּנִי וּלְמִשָּׁה אֲשׁוּמִתְנִי וּלְמַעַלָּה כְּמֶרְאֵה-זֶהָר כַּעֲיֵן תִּתְשַׁמְלָה: וַיִּשְׁלַח תִּבְכִּית יָד וַיַּקְחֵנִי בְּצִיצַת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רֵיחַ בִּין-הָאָרֶץ וּבִין-הַשָּׁמַיִם וַתִּבָּא אֹתִי יְרוּשָׁלַּיִם בְּמֶרְאֹת אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב כֹּמֶל הַקְּנָאָה הַמִּקְנָה: וְהִנֵּה שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמֶרְאֶה הָאֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבִקְעָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּיָרְאֵם שְׂאִינָה עֵינֶיךָ דָּרָךְ צְפוֹנָה וְאַשָּׁא עֵינִי דָרָךְ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְפּוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ כֹּמֶל הַקְּנָאָה הַזֶּה בְּבִאָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּיָרְאֵם הָרְאֶה אֶתָּה מִתְּנֵם עֲשִׂים תּוֹעִבוֹת גְּדֻלוֹת

v. 27. בנ' אהם.
v. 2. בנ' א' המ' בקמ' v.
v. 6. מה הם ק'

ρίου ἢ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι αὐτὴν τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολὰς.

²⁶. Septante : « il y aura malheur sur malheur, et il y aura message sur message; on cherchera une vision d'un prophète ».

²⁷. Le roi sera en deuil n'est pas dans les Septante. — Le Seigneur. Hébreu : « Jahveh ».

VIII. 1. En la sixième année, au sixième mois. Septante : « en la sixième année, au cinquième mois ».

²⁶. Hébreu : « depuis ses reins en haut, c'était comme l'éclat du khaschmal (de l'émail?) ».

³. Hébreu : « il étendit une forme de main et me saisit par les cheveux de la tête ». — Où était placée l'idole de la jalousie, pour provoquer la jalousie. Septante : « où était la colonne de l'acheteur ».

⁵. Septante : « et je regardais de mes yeux vers le nord et du nord vers la porte orientale ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

rent pacem, et non erit. ²⁶ Conturbatio super conturbatiónem veniet, et auditus super auditum : et quarent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote et consilium a senioribus. ²⁷ Rex lugébit, et princeps induétur mœrore, et manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum iudicia eorum iudicabo eos : et scient quia ego Dominus.

VIII. ¹ Et factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis : ego sedébam in domo mea, et senes Juda sedébant coram me, et cecidit ibi super me manus Domini Dei. ² Et vidi, et ecce similitudo quasi aspéctus ignis : ab aspéctu lumborum ejus, et deorsum, ignis : et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspéctus splendóris, ut visio eléctri.

³ Et émissa similitudo manus apprehéndit me in cincinno cápitis mei : et elevávit me spirítus inter terram et cœlum : et addúxit me in Jérusalem in visione Dei, juxta óstium intérius, quod respiciébat ad aquilónem, ubi erat statútum idólum zeli ad provocándam emulatiómem. ⁴ Et ecce ibi glória Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo : ⁵ et dixit ad me : Fili hominis, leva óculos tuos ad viam aquilonis. Et levávi óculos meos ad viam aquilonis : et ecce ab aquilone portæ altáris idólum zeli in ipso introitu.

⁶ Et dixit ad me : Fili hominis, putásne, vides tu quid isti faciunt, abominatiónes magnas, quas domus

Jer. 14, 19.
Job, 1, 15.
1 Thess. 5, 3.
Job, 1, 16.
Mat. 24, 6.
Jer. 18, 15.
Mat. 2, 7.
Ez. 20, 1, 3.
Dan. 3, 38.

Ez. 26, 16.
Lam. 4, 20.
Os. 10, 3.
Ps. 108, 15.
Is. 21, 3.
4 Reg. 21, 24.
Ez. 11, 10.
13, 23; 23, 49.

d) Visio
ignita.

Ez. 33, 21;
3, 24; 4, 4, 5,
6, 9; 20, 1;
11, 4, 21; 14, 1;
1, 3; 3, 22.

Ez. 1, 27.

Crinibus
raptus in
urbe ducitur.

Ez. 40, 1.
Deut. 35.
Dan. 14, 35.
Ez. 3, 12;
11, 1, 24.
Mat. 12, 28.
Luc. 11, 20.
2 Cor. 12, 2.
Ez. 20, 5.
Deut. 32, 21.
3 Reg. 14, 22.
4 Reg. 21, 3.
Ps. 77, 58.
Ez. 1, 28.

In via
aquilonis
idólum.

Ez. 3, 12, 22, 23.
4 Reg. 16, 14.
Lev. 1, 4; 5, 11.
Ez. 40, 55, 37.

Pejus
videt.

paix, et il n'y en aura pas. ²⁶ Trouble sur trouble viendra, et bruit sur bruit; ils chercheront *quelque* vision auprès d'un prophète, et la loi manquera au prêtre, et le conseil aux anciens. ²⁷ Le roi sera en deuil, le prince sera couvert de tristesse, et les mains du peuple de la terre tremblent. Selon leur voie je leur rendrai, et selon leurs jugements je les jugerai; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

VIII. ¹ Or il arriva en la sixième année, au sixième mois, au cinquième jour du mois, que, lorsque j'étais assis dans ma maison, et que les vieillards de Juda étaient assis devant moi, tomba là sur moi la main du Seigneur Dieu. ² Et je vis, et voilà la ressemblance d'un homme, comme l'aspect d'un feu; de l'aspect de ses reins et au-dessous, c'était du feu; et des reins et au-dessus comme l'aspect d'une splendeur, comme la vue de l'électrum.

³ Et la ressemblance d'une main envoyée par cet homme me saisit par une boucle de cheveux de ma tête; et un esprit m'éleva entre le ciel et la terre, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu, près de la porte intérieure qui regardait du côté de l'aiglon, où était placée l'idole de la jalousie, pour provoquer la jalousie. ⁴ Et voici que là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la plaine. ⁵ Et il me dit : « Fils d'un homme, lève tes yeux vers la voie de l'aiglon ». Et je levai mes yeux vers la voie de l'aiglon; et voilà que du côté de l'aiglon de la porte de l'autel était l'idole de la jalousie à l'entrée même.

⁶ Et il me dit : « Fils d'un homme, vois-tu, toi, ce que font ceux-ci, les grandes abominations que la maison d'Israël fait ici, afin que je me retire loin

²⁶ *Quelle vision favorable, propre à les consoler. — La loi; l'intelligence, l'interprétation de la loi.*

d) Vision de la ruine de Jérusalem, VIII-XI.

VIII. Un an et deux mois après sa vocation au ministère prophétique, Ézéchiél vit de nouveau la gloire du Seigneur et les chérubins. Il fut transporté en esprit à Jérusalem, dans la cour du temple, viii, 1-4, et là il vit les quatre espèces d'actes idolâtriques auxquels se livraient les hommes et les femmes d'Israël, viii, 5-18; les premiers adoraient probablement Baal ou Moloch, le soleil et les animaux sacrés de l'Égypte; les femmes pleuraient la mort d'Adonis, comme on le faisait en Phénicie. — Alors sept anges apparaissent pour châtier les habitants de Jérusalem, ix; la ville est brûlée et le temple abandonné de Dieu, x; Ézéchiél est chargé d'annoncer ces malheurs et la mort de Pheltias, xi, 1-13, et de prédire aux captifs leur délivrance future, 14-21; il est enfin transporté de nouveau en esprit en Chaldée, et raconte à

ses frères ce qu'il vient de voir, 22-25.

1. *La sixième année de la captivité d'Ézéchiél, qui fut emmené à Babylone avec le roi Jéchonias. — Au sixième mois correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre.*

2. *D'un homme.* Cette expression se lit ici dans les Septante, et les mots *ses reins* semblent l'exiger. Ajoutons que ces mêmes mots qui se trouvent dans une description semblable (i, 27), sont précédés de *un homme* (v. 26) (Glaire). — *Electrum.* Voir plus haut la note sur i, 4.

3. *Près de la porte intérieure; dans le parvis le plus extérieur. — L'idole de la jalousie,* selon saint Jérôme et la plupart des interprètes, l'idole de Baal, qui avait été dressée dans le temple de Manassé (IV Rois, xxi, 7; II Paralipomènes, xxxiii, 7), et qui, ayant été détruite par Josias (II Paralipomènes, xxxiv, 4), avait été rétablie par ses successeurs. D. Calmet pense que c'était l'idole d'Adonis, mentionnée au v. 14. — *Pour provoquer la jalousie du Seigneur (Glaire).*

τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου, καὶ ἐτι
ᾄψει ἀνομίας μερίζοντας.

⁷ Καὶ εἰσῆγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς
αὐλῆς¹¹; ⁸ καὶ εἶπε πρὸς μέ' Υἱὲ ἀνθρώπου,
ὄρουσον. Καὶ ὤρουσα, καὶ ἰδοὺ θύρα. ⁹ Καὶ
εἶπε πρὸς μέ' Εἰσελθε, καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας
αἱς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθον,
καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ μάταια, βδελύγματα, καὶ
πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμ-
μένα ἐπ' αὐτοὺς κύκλῳ. ¹¹ Καὶ ἐβδουμή-
κοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου
Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεχονίας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ
αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
ἐκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ
χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμίς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε.
¹² Καὶ εἶπε πρὸς μέ' Εἰσάραξ, υἱὲ ἀνθρώ-
που, αἱ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦ-
σιν, ἐκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κορυφῶ
αὐτῶν· διότι εἶπαν Ὁὐχ ὄρα ὁ κύριος,
ἐγκαταλείψει κύριος τὴν γῆν. ¹³ Καὶ εἶπε
πρὸς μέ' Ἔτι ᾄψει ἀνομίας μερίζοντας αἱς
οὗτοι ποιοῦσι.

¹⁴ Καὶ εἰσῆγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς
πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς
βοῶραν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι
θρηνηῦσαι τὸν Θαμμυζ. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς
μέ' Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰσάραξ, καὶ ἐτι ᾄψει
ἐπιτηδεύματα μερίζονα τούτων. ¹⁶ Καὶ
εἰσῆγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν
ἑσωτέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ
κύριον ἀναμέσον τῶν αἰλῶν καὶ ἀναμέσον
τοῖς θυσιαστηρίοις, ὡς εἰκόσιν ἄνδρες τὰ
ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι

6. AEF† (p. μεγάλας) αἱς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ. F†
(p. ἀπέρχ.) αὐτὰς. A: ὄψη ἀμαρτίας μεῖζ. 7. AEF
(parum inter se diversi): Καὶ εἰσῆγαγέ με ἐπὶ
τὰ πρ. τῆς αὐ. καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ ὁπῇ μία ἐν τῷ
τοίχῳ. 8. AEF: Καὶ εἶπεν πρὸς μέ' Υἱὲ ἀνθ.,
ὄρ. δὴ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ὄρ. ἐν τῷ τοίχῳ, καὶ
ἰδοὺ θύρα μία. 9. AEF† (p. ἀνομίας) τὰς ποτη-
ράς. AEF† (in f.) σήμερον. 10. AEF: Καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ὁμοίωσις ἐρπετοῦ καὶ
κτήνους, μάταια βδελύγματα, καὶ εἰδὼν πάντα τὰ
εἰδῶλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοὺς
(A²: ἐπ' αὐτῶ τοίχῳ; F: ἐπὶ τῶ τ.). F† (in f.) δι'
ὧς (A²: κύκλῳ κύκλῳ). 11. B1* (sec.) καὶ. A:
Ἰεζονίας. F: υἱὸς Σαφ. F*: ἐν μέσ. αὐτ. X: εἰστήκει
ἐν μέσῳ αὐτ., εἰστήκεισαν δὲ. E† (p. ἐκ.) αὐτῶν.
F: τὸ θύσασα. A: ἐν χειρὶ αὐτῶ. 12. A: υἱὲ ἀνθ.
εἰσάραξ. (B1: εἰσάραξ, il. 13, 17). A† (p. ποι.)
ὧδε (F: ἐν οκότεν, X: ἐν οκτείνῳ). A: διότι εἶ-
παν Ἐγκαταλείψει κύριος, οὐκ ἐφοῦ ὁ κύριος
τὴν γῆν. 13. E: Ὅτι ᾄψει (A: ὄψη). E: αἱ καὶ ἔτ.
14. E: Θαμμύς. 15. EF: Εἰσάραξ. υἱὲ ἀνθρ. A† (p.
εἰσάραξ.) μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰσὶα τῶ ποιεῖν τὰς

ἀσὴρ βίτη-ישראל. עשים פה לרחקה
מעל מקדשי ועוד תשוב תראה
תועבות גדלות:

7 ויבא אתי אלפתח ההצר ואראה
8 והנה הר-אחד בקיר: ויאמר אלי
בן-אדם תת-רנא בקיר ואח-ת-ר בקיר
9 והנה פתח אחד: ויאמר אלי בא
וראה את-התועבות הרעות אשר
י-הם עשים פה: ואבוא ואראה והנה
כל-תבנית רמש ובהמה שחקן וכל-
גלולי בית ישראל מחקה עליהקיר
11 סביב. סביב: ושבעים איש מזקני
בית-ישראל וינאנלוהו בן-שפן עמד
בתוכם עמדים לפני-הם ואיש
מקטרתו בידו ועתר עני-הקטרת
12 עלה: ויאמר אלי הראית בן-אדם
אשר זקני בית-ישראל עשים בהשן
איש בהדרי משפיתו כי אמרים אין
יהיה ראה אחנו עזב יהיה את-
13 הארץ: ויאמר אלי עוד תשוב תראה
תועבות גדלות אשר-יהמה עשים:
14 ויבא אתי אלפתח שער בית-
יהיה אשר אליהצפונה והנה-שם
הנשים ישבות מבכות את-התפמוז:
15 ויאמר אלי הראית בן-אדם עוד
תשוב תראה תועבות גדלות מאלה:
16 ויבא אתי אל-הצר בית-יהיה
הפנימית והנה-פתח היכל יהיה
בין האולם ובין המזבח פעשירים
וחמשה איש אחריהם אליהיכל
יהיה ופניהם קדמה והמה

ἀνομίας αἱς πεποίησαν (A²: πεποιήκασιν) αὐτοὶ ὧδε;
(e versu 17 falso inserta?). A: ὄψη. 16. A: καὶ
ἰδοὺ, ἐπὶ τῶν προθύρων ναοῦ. AEF† (p. εἰκοσι)
καὶ πέντε. AEF† (p. ὁπίσθ. αὐτῶν) δεδωκότες ...
(Al. † ἔχοντες post κυρίως). A: ναὸν κυρίου.

7. E voilà que je vis un trou dans la muraille
n'est pas dans les Septante.

10. De reptiles et d'animaux. Septante: « de vanités ».

11. Se tenaient debout devant les peintures n'est
pas dans les Septante. — Jézonias. Septante: « Jé-

chonias ».

13. Si tu le tournes encore n'est pas dans les Septante.

14. Adonis. Hébreu et Septante: « Thammuz ».

16. Vingt-cinq hommes. Septante: « vingt hom-
mes ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? et adhuc convérsus vidébis abominatiónes majóres. ⁷ Et introduxit me ad óstium átrii : et vidi, et ecce forámen unum in pariete. ⁸ Et dixit ad me : Fili hóminis fode parietem. Et cum fodissem parietem apparuit óstium unum. ⁹ Et dixit ad me : Ingrédere, et vide abominatiónes péssimas, quas isti faciunt hic.

¹⁰ Et ingressus vidi, et ecce omnis similitúdo reptilium et animálum, abominatio, et univérsa idóla domus Israel depícta erant in pariete in circúitu per totum. ¹¹ Et septuaginta viri de senióribus domus Israel, et Jezonías filius Saphan stabat in médio eórum, stántium ante pictúras : et unusquisque habébat thuribulum in manu sua : et vapor nébulæ de thure consurgébat. ¹² Et dixit ad me : Certe vides fili hóminis quæ senióres domus Israel faciunt in ténébris, unusquisque in abscondito cubiculi sui : dicunt enim : Non videt Dóminus nos, dereliquit Dóminus terram.

¹³ Et dixit ad me : Adhuc convérsus vidébis abominatiónes majóres, quas isti faciunt. ¹⁴ Et introduxit me per óstium portæ domus Dómini, quod respiciébat ad aquilónem : et ecce ibi mulieres sedébant plan-gétes Adónidem.

¹⁵ Et dixit ad me : Certe vidisti fili hóminis : adhuc convérsus vidébis abominatiónes majóres his. ¹⁶ Et introduxit me in átrium domus Dómini intérius : et ecce in óstio templi Dómini inter vestibulum et altáre, quasi viginti quinque viri dorsa habéntes contra templum Dómini, et faciés ad orién-

Jer. 12, 7.

4 Reg. 23, 11.
1 Par. 28, 12.
Jer. 35, 4.

Is. 66, 17.
Ez. 6, 4.
Lev. 26, 30.
Deut. 29, 17;
27, 15.
Sap. 11, 16.
Rom. 1, 23.

Animá-lum cultus.
Num. 11, 16;
24, 25.
Ex. 24, 1.
Ez. 11, 1.
4 Reg. 22, 3.
Jer. 29, 3;
36, 10, 2.
Ps. 140, 2.
Ap. 5, 8;
8, 3-4.
Is. 44, 17.

Eccli. 23, 26.
Ez. 9, 9.
Ps. 93, 7.
Is. 29, 15, 25.
Eccli. 16, 15.

Adonidis cultus.
Ez. 8, 6.
Ez. 8, 3, 5;
9, 2.

Adoratio solis.
2 Esdr. 1, 4.
Ps. 137, 1.
Mat. 27, 61.
3 Reg. 6, 3.
1 Par. 38, 11.
Joel, 2, 17.
1 Par. 24, 5.
2 Par. 29, 6;
36, 14.
1 Esdr. 10, 5.
Deut. 17, 3.
4 Reg. 23, 11.
Ez. 6, 4, 6.

de mon sanctuaire? et si tu te tournes encore, tu verras des abominations plus grandes ». ⁷ Et il me conduisit à l'entrée du parvis, et voilà que je vis un trou dans la muraille. ⁸ Et il me dit : « Fils d'un homme, perce la muraille ». Et lorsque j'eus percé la muraille, parut une porte. ⁹ Et il me dit : « Entre, et vois les abominations horribles que ces gens font ici ».

¹⁰ Et étant entré, je vis, et voici que toute sorte d'images de reptiles et d'animaux, l'abomination et toutes les idoles de la maison d'Israël étaient peintes sur la muraille tout autour. ¹¹ Et soixante-dix d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient debout devant les peintures, et Jézonias, fils de Saphan, était au milieu d'eux; et chacun d'eux avait un encensoir en sa main; et une vapeur comme un nuage s'élevait de l'encens. ¹² Et il me dit : « Certes tu vois, fils d'un homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans le secret de sa chambre; car ils disent : Le Seigneur ne nous voit point; le Seigneur a délaissé la terre ».

¹³ Et il me dit : « Si tu te tournes encore, tu verras des abominations plus grandes que celles que ces gens font ». ¹⁴ Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur, qui regardait du côté de l'aiglon, et voici que là les femmes étaient assises pleurant Adonis.

¹⁵ Et il me dit : « Certes, tu as vu, fils d'un homme; si tu te tournes encore, tu verras des abominations plus grandes que celles-ci ». ¹⁶ Et il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur; et voilà qu'à l'entrée du temple du Seigneur, entre le vestibule et l'autel, environ vingt-cinq hommes tournant le dos au temple du Seigneur, et la face vers l'orient;

7. *Parvis* du peuple, appelé simplement *parvis*, par opposition à celui des prêtres et des Lévi-tes, nommé *parvis intérieur*, §. 46. Voir la note sur III Rois, vi, 36.

10. Cette description paraît indiquer que les Juifs, qui comptaient sur le secours des Égyptiens contre les Chaldéens, adoraient les dieux de l'Égypte, *reptiles* et *animaux*, comme on les voit *peints* sur les murs des temples égyptiens.

11. *Jézonias* paraît être ici le chef des soixante-dix. — *Saphan* : scribe sous le règne de Josias (IV Rois, xxii, 3 et suiv.).

14. *Adonis*. Les rites voluptueux de son culte furent une des formes les plus populaires du culte de Baal. Le nom d'Adonis ne diffère point par le sens de celui de Baal; l'un et l'autre signifient également *maître, seigneur*, dans les langues sémitiques. Du

temps de saint Jérôme, il existait encore un bois sacré d'Adonis dans les environs de Bethléhem. C'est surtout à Gebal ou Byblos qu'il était adoré. Les femmes pleuraient sa mort, à l'époque de l'année où le fleuve Adonis devient rouge, ce qu'on prenait pour son sang. Des bas-reliefs représentent les femmes qui le pleurent. Pour rappeler la mort du dieu, elles plantaient dans un vase de la laitue, de l'orge et du fenouil, qu'elles exposaient sur la terrasse des maisons. Dans les sanctuaires brûlaient des parfums. Là se trouvait le simulacre d'Adonis qu'on enterrait. Le sixième jour, le dieu ressuscitait et alors commençaient de hideuses bacchanales. Les femmes sacrifiaient à Thammouz leur chevelure. Ces fêtes avaient lieu à deux époques de l'année, au printemps et à l'automne. Voir la figure, p. 29

16. *Environ (quasi) vingt-cinq hommes, etc.* Il y

προσκυνούσι τῷ ἡλίῳ. ¹⁷ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἐώρακας, ὡς ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ· Ἰούδα τοῦ ποιῆν τὰς ἀνομίας αἷς ποιήκασιν ὧδε, διότι ἐπλήσαν τὴν γῆν ἀνομίας; Καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες. ¹⁸ Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω¹¹.

IX. Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὄπτα μου φωνὴ μεγάλη, λέγων· Ἠγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως. Καὶ ἑκαστος εἶχε τὰ σκεῦη τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ² Καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυσ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἰς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνεδεικνὼς ποδῆρην, καὶ ζώνη σαφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐστήσαν ἐχόμενοι τοῦ θησιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. ³ Καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν Χερουβίμ, ἡ ὁσθα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου. Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνεδεικνὼτα τὸν ποδῆρην, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

⁴ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δίειθε μέσῃν Ἱερουσαλὴμ, καὶ δὲς σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁵ Καὶ τοῖς εἶπεν ἁκούοντός μου· Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ κόπτετε, καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ μὴ ἐλεήσητε· ⁶ πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νῆπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν. Ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ'

16. A: προσκύνουν κατ' ἀνατολὰς τῷ ἡλίῳ. 17. F: μὴ μικρόν. A¹: Ἰσραὴλ (l. Ἰούδα). AEF: ἐπλήσαν (B¹: ἐπλάνησαν) τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ παροργίσαι με; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκτείνουσιν τὸ κλημα ὡς μυκτηρίζοντες. X[†] (in f.) με. 18. AEF parum inter se diversi † (in f.) καὶ καλέουσιν ἐν τοῖς ὡσίν μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν (EF[†] φωνὴ μεγάλη post με). — 1. E: φωνὴ μεγάλη. A¹: αὐτός (l. ἑκαστ.). B¹A: ἐξολέθη. F: ἐν τῇ χ. 2. F[†] (p. πέλυσ) ἐξολοθρεύσεως. A¹: ζώνην (l. ζώνη). F: εἰσῆλθον. A: ἐχόμενα. 3. F: ἡ δόξα. A* τῷ (a. Ἰσρ.) ... (eti. F): ἐπὶ τῶν X. B¹A¹: Χερουβίμ (-βείμ al.). E: ἐπὶ τῷ Xερ. ἡ

17 מִשְׁתַּחֲוִיָּתָם קְדָמָה לְשֶׁמֶשׁ: וַיֹּאמֶר אֵלֵי הָרִאשִׁים כִּדְמָרָם תִּנְקַל לְכִית וְהִזְקָה מַגִּשְׁוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־כָּה פִּי־מַלְאֵי אֶת־הָאָרֶץ הָמָס וַיָּשָׁבוּ לְהַכְעִיֵּסִי וְהִנֵּה שְׁלָחַיִם אֶת־הַמֹּרֶה אֶל־אַפְסִי: וְגַם־אֲנִי אֶגְשֶׁה בְּחֶמָה לֹא־תִהְיוּ עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל וְקָרָא בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמֵּעַ אוֹתָם:

IX. וַיִּקְרָא בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר קָרְבִי פַקְדוֹת הָעִיר וְאִשׁ כָּלִי מִשְׁתַּחֲוִיָּה פִּדְדוֹ: וְהִנֵּה שְׁשֶׁה אַנְשִׁים בָּאִים מִבְּרֶחֱשֶׁר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מִבְּנֵה צִפּוֹנָה וְאִשׁ כָּלִי מִצֶּדֶן פִּדְדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לְכֹשׁ בָּהִים וְקֶסֶת הַסֶּפֶר בְּמִתְנֵיו וַיֵּבֵאוּ וַיַּעֲמֵדוּ אֹפֶל מִזְבֵּחַ הַחֹשֶׁשׁ: וַיְכַבֹּדוּ אֶת־הַיִּשְׂרָאֵל נִעְלָה מִעַל הַקְּרוֹב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֵל מִפְּתֵן תַּבְּרִית וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלְכֹשׁ הַבָּהִים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֶּפֶר בְּמִתְנֵיו:

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹד בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ וְהַיִּשְׁלָם וְהַתְּוִיֵּת הָיוּ עַל־מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנִּצָּנְהִים וְהַנִּצָּנְהִים עַל פְּלִתֵּי־תוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ: וְלֹאֲלָה אָמַר בְּאָזְנִי עֲבֹד בְּעִיר אַחֲרָיו וְהָבִי עַל־תְּהוֹם עֵינֶיכֶם וְאֶל־תִּתְּמַלְוּ: וְכֵן בְּחִיר וּבְתוֹכָהּ וְשֵׁם וְנָשִׁים תִּתְּרַנִּי לְמִשְׁחִית וְשָׁלִי

v. 4. 'אֵלֵי ק' v. 5. 'אֵלֵי ק' ib. 'ק' עַבְדָּם

δσα ἐπ' αὐτῷ. 4. AEF[†] (p. εἰπεῖν) κύριος. AF[†] (p. Δίειθε μέσῃν) τὴν πόλιν, μέσῃν (F[†] καὶ a. μέσ.). 5. X: αὐτοῖς (pro τῷ). EF: εἰς τ. πόλ. ὀπίσω αὐτῷ. A: γείτοσθε.

47. Et voici qu'ils approchent le rameau de leurs mailles. Septante: « et voici qu'ils sont comme des railleurs ».

48. La fin manque dans les Septante.

IX. 1^o. Hébreu: « approchez, vous qui devez châtier la ville, chacun son instrument de destruction dans

sa main ».

2. L'instrument de mort. Septante: « une hache ». — De lin. Septante: « d'une robe traînante ». — Et l'écritoire du scribe. Septante: « et une ceinture de saphirs ». Item 7. 3.

6. Le thau. Hébreu et Septante: « le signe ». C'est le sens du mot qui désigne la lettre hébraïque.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

tem : et adorabant ad ortum solis.

¹⁷ Et dixit ad me : Certe vidisti fili hóminis : numquid leve est hoc dómui Juda, ut fácerent abominatíones istas, quas fecerunt hic : quia repléntes terram iniquitaté conversi sunt ad irritándum me ? et ecce applicant ramum ad nares suas. ¹⁸ Ergo et ego fáciam in furóre : non parcat óculus meus, nec miserébor : et cum clamáverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

IX. ¹ Et clamávit in aúribus meis voce magna, dicens : Appropinquáverunt visitatíones urbis, et unusquisque vas interfectiónis habet in manu sua. ² Et ecce sex viri veniébant de via portæ superiórís, quæ respicit ad aquilónem : et uniuscujusque vas intéritus in manu ejus : vir quoque unus in médio eórum vestítus erat lineis, et atramentárium scriptóris ad renes ejus : et ingressi sunt, et stetérunt juxta altáre æreum. ³ Et glória Dómini Israel assúpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus : et vocávit virum, qui indútus erat lineis, et atramentárium scriptóris habébat in lumbis suis.

⁴ Et dixit Dóminus ad eum : Transi per médiam civitaté in médio Jérúsalem : et signa thau super frontes virórum geméntium, et doléntium super cunctis abominatiónibus, quæ fiunt in médio ejus.

⁵ Et illis dixit, audiénte me : Transite per civitaté sequéntes eum, et percútite : non parcat óculus vester, neque misereámini. ⁶ Senem, adolescéntulum, et virginem, párvulum, et mulieres, interficite usque ad interneciónem : omnem autem,

Iratus Deus ulciscetur.

Ex. 7, 23 ;
9, 9,
Mich. 6, 12.

Ex. 5, 11 ;
7, 4 ; 9, 9, 10.
Is. 1, 15.
Jer. 11, 11.
Mich. 3, 4.
Prov. 1, 28.

Scriptor a Deo vocatus.

Jer. 10, 15.
Os. 9, 7.

Gen. 18, 2.
Ap. 9, 15.
Ez. 44, 17 ;
8, 3, 5, 16.

Dan. 10, 5-6.
Ez. 1, 4, 26,
27.
Ap. 1, 13.
3 Reg. 8, 64.

Ex. 10, 4, 18 ;
43, 4,
2 Reg. 6, 2.
Ez. 10, 4, 18.
Ex. 40, 36.
Num. 10, 11.

Signat Jérusalem.

Ex. 12, 7,
13, 22.
Ap. 7, 3 ;
9, 4 ; 14, 1.
2 Pet. 2, 8.

Urbs interneciōni tradita.

Ex. 32, 27.
Ez. 8, 18.

Jer. 7, 18.
Gen. 19, 22.
Ex. 12, 23.

et ils adoraient vers le lever du soleil.

¹⁷ Et il me dit : « Certes, tu as vu, fils d'un homme ; est-ce peu à la maison de Juda d'avoir fait les abominations qu'ils ont faites ici, puisque remplissant la terre d'iniquité, ils se sont appliqués à m'irriter ? et voici qu'ils approchent le rameau de leurs narines. ¹⁸ Ainsi donc moi aussi j'agirai dans ma fureur ; mon œil n'épargnera pas, je n'aurai pas de pitié ; et lorsqu'ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point ».

IX. ¹ Et il cria à mes oreilles d'une voix forte, disant : « Le châtimént de la ville s'approche, et chacun a un instrument de meurtre dans sa main ». ² Et voilà que six hommes venaient de la voie de la porte supérieure qui regarde vers l'aquilon, et l'instrument de mort de chacun était dans sa main, un homme aussi au milieu d'eux était vêtu de lin, et l'écrítoire du scribe était *attachée* à ses reins ; et ils entrèrent, et ils se tinrent près de l'autel d'airain ; ³ et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, vers le seuil de la maison ; et elle appela l'homme qui était vêtu de lin, et qui avait l'écrítoire du scribe à ses reins.

⁴ Et le Seigneur lui dit : « Passe par le milieu de la cité, au milieu de Jérusalem, et marque un thau sur les fronts des hommes qui gémissent et qui souffrent de toutes les abominations qui se font au milieu d'elle ».

⁵ Et aux autres, il dit, moi l'entendant : « Traversez la cité en le suivant, et frappez ; que votre œil n'épargne pas, et n'ayez pas de pitié. ⁶ Le vieillard, le tout jeune homme, et la vierge, l'enfant et les femmes, tuez-les jusqu'à extermination complète ; mais ne tuez



Encensoir de la XIX^e dynastie (ŷ. 11, p. 35) (Denderah).

avait toujours dans le temple douze prêtres et douze lévites qui servaient par semaine, et le grand-prêtre faisait le vingt-cinquième. — *Tournant le dos au temple.* Pour protester contre les cultes solaires, le sanctuaire du vrai Dieu était vers le couchant, au lieu d'être dirigé vers le levant, comme les temples idolâtriques.

¹⁷ Ils approchent... Il s'agit d'un rite idolâtrique.

IX. 4. Un instrument de meurtre ; l'hébreu porte

l'instrument de sa destruction : c'est-à-dire que chacun porte en lui-même la cause de sa propre ruine.

2. Six hommes... figurant les Chaldéens qui devaient venir dans la Judée par le nord (*Jérémie*, I, 13, 14). — *La porte supérieure* : la porte des prêtres, dont le parvis était plus élevé que celui du peuple. — *Un homme aussi... vêtu de lin*, comme l'était le grand-prêtre à la fête de l'expiation (*Lévitique*, xvi, 4), était un messager de paix et de miséricorde. — *A ses reins*. On portait à la ceinture une écritoire contenant tout ce qui est nécessaire pour écrire ; usage qui s'est conservé en Orient. Cette écritoire devait servir à marquer les Israélites qui seraient épargnés. — *L'autel d'airain* : l'autel des holocaustes, placé dans le parvis des prêtres, sur lequel on offrait les sacrifices sanglants.

3, 6. *La maison (domus)* : c'est-à-dire le temple.

4. *Thau* est la dernière lettre de l'alphabet hébreu ; il avait originellement la forme d'une croix. Ainsi, au

οὗς ἐστὶ τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε· ἀπὸ τῶν ἀγίων μου ἄρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἱ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μιᾶνατε τὸν οἶκον, καὶ πληῖσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι, καὶ κόπτετε¹¹. ⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτούς, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα, καὶ εἶπα· Οἴμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοιπούς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐκλείψει σε τὸν θυμὸν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ; ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας. Οὗτοι εἰπαν· Ἐγκατέλιπε κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλέησω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα. ¹¹ Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ζώσμενος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λέγων· Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

X. Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβὶμ, ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. ² Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκῶτα τὴν στολὴν· Εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβὶμ, καὶ πλησον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ, καὶ διασκορπίσον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ.

³ καὶ τὰ Χερουβὶμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ

6. A† (a. ἀπό) καὶ. A¹* τῶν ἀνδρ. X* ἔσω. 7. F: Ἐμιᾶνατε ... ἐπλήσατε. A: πληρώσατε. F: καὶ ἐκπορ. κόπτ. X† (in f.) Καὶ ἐξεληθόντες ἔτυπτον (s. ἔκοπτον) τὴν πόλιν. 8. A²† (p. αὐτούς) ὑπελείφθη ἐγὼ. A: Οἴμοι ἀδωναί. A¹F* σε. 9. AB¹: Ἐγκατέλειπεν ὁ κύρ. A¹* δὲ φ. ὁ κ. 10. AE: Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἐγὼ εἰμι, οὐ φείσεται. AEF† (p. ὀφθ.) μου (A¹: Καὶ ἐμὲ φείσεται). 11. A: περιεζώσμενος. X* τῇ. A: ἀπεκρ. λόγον, λέγων· Πεπ., καθὰ ἐνετ. μοι.—1. AB¹: Χερουβείμ (eti. in sqq. B¹A¹ saepe: Χερουβείν). A¹: ἐπ' αὐτῷ (F: ἐπ' αὐτόν). 2. A (pro δράκ.): χεῖρας. 3. X: ἐπλήρω.

כָּל אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הָתָוּ אֶל-תֵּצֵאוּ
וּמִמֶּקְדָּשִׁי תִּתְּחוּ וַיִּחַלּוּ בְּאֲנָשִׁים
הַזְקָנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַכְּבֹדִי: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם טַמְאוּ אֶת-הַכְּבֹדִי וּמִלֵּא אֶת-
הַחֲצֵרוֹת הַלְּלִים צֹאוּ וַיֵּצְאוּ וְהָפְּכוּ
בְּעִיר: וַיְהִי כַּהֲכֹתָם וּנְאֻשָּׁאֲרֹא אֲנִי
וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי וְאֶעַק וְאָמַר אֲהִיהָ
אֲדָנִי וַיְהִי הַמַּשְׁחִית אֶתָּה אֶת
כָּל-שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפְּכָהּ אֶת-
הַמָּתָה עַל-יְרוּשָׁלַם: וַיֹּאמֶר אֲלֵי עֹן
בֵּית-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָדוֹל בְּמֵאֹד
מֵאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר
מְלֵאָה מָשָׁה כִּי אָמְרוּ עֲזָב יְהוָה
אֶת-הָאָרֶץ וְאִין יְהוָה רֹאֶה: וְגַם
אֲנִי לֹא-תַחֲסֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמַל דְּרָכָם
כִּי אֲשֶׁם נִתְּתִי: וְהָיָה הָאִישׁ לְבוֹשׁ
הַכְּבִדִים אֲשֶׁר הִקְסֹת בְּמַתְּנָיו מִשִּׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עֲשִׂיתִי כֹּפֹאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:
X. וְאַרְאֶה וְהָפָה אֶל-הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כַּאֲבֵן סַפִּיר
כַּמְרָאָה דָּמִית כֶּסֶף נִרְאָה עֲלֵיהֶם:
² וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ לְבַשׁ הַכְּבִדִים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל-בֵּינֹת לַעֲלֹל אֶל-
תַּחַת לְכָרוֹב וּמִלֵּא חֲסִינָה גְּחֹלִי-
אֵשׁ מִבֵּינֹת לְכָרֻבִים וְזָרַק עַל-הָעִיר
וַיְבֹא לְעֵינִי:

³ וְהַכְּרֻבִים עֲמָדִים מִיָּמִין לְכַבִּית
בָּבֶאוּ הָאִישׁ וְהָעֵנָן מִלֵּא אֶת-הַחֲצָר

v. 6. בנ' א' ה' בקמץ

v. 8. כצ"ל

v. 11. ככל אשר ק'

v. 2. בנ' א' ג' בדגש

7. La fin manque dans les Septante.

8. Et, le carnage achevé. Hébreu et Septante : « pendant qu'ils frappaient ».

9. La terre est remplie de sang. Septante : « la

terre est remplie de peuples nombreux ».

11. De lin. Septante : « d'une robe traînante ». Cf.

ŷ. 2 et 3.

X. 2. De lin. Septante : « d'un habit ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI)

super quem vidéritis thau, ne occidátis, et a sanctuário meo incipite. Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciém domus. ⁷ Et dixit ad eos : Contamináte domum, et impléte átria interféctis : egredimini. Et egressi sunt, et percutiébant eos qui erant in civitate.

⁸ Et cæde compléta, remánsi ego : ruíque super faciém meam, et clamans aio : Heu, heu, heu, Dómine Deus : ergóne dispérdes omnes reliquias Israel, effúndens furórem tuum super Jerúsalem ? ⁹ Et dixit ad me : Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repléta est terra sanguinibus, et civitas repléta est aversióne : dixerunt enim : Dereliquit Dóminus terram, et Dóminus non videt. ¹⁰ Igitur et meus non parcat óculus, neque miserébor : viam eórum super caput eórum reddam.

¹¹ Et ecce vir qui erat indútus líneis qui habébat atramentárium in dorso suo, respóndit verbum, dicens : Feci sicut præcepisti mihi.

X. ¹ Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat super caput chérubim, quasi lapis sapphirus, quasi spécies similitudínis sólli, apparuit super ea. ² Et dixit ad virum, qui indútus erat líneis, et ait : Ingrédere in médio rotárum, quæ sunt subtus Chérubim, et imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter chérubim, et effúnde super civitatem.

Ingressúsque est in conspéctu meo : ³ chérubim autem stabant a dextris domus cum ingrederétur vir, et nubes implévítátrium intérius.

Jer. 25, 29.
Sap. 6, 6.
1 Pet. 4, 17.
Ez. 8, 11.

Num. 19, 14, 11.

Frustra implorat propheta.
Ez. 11, 13.
Num. 14, 5 ;
16, 22.

Ez. 7, 8, 23.
Gen. 4, 13.
Lam. 4, 6.
Ez. 8, 12.
4 Reg. 21, 10.

Ez. 7, 4, 9 ;
8, 18 ; 11, 21 ;
16, 43 ; 22, 31.
3 Reg. 8, 32 ;
Ez. 9, 2.

Jussa completa.
Joa. 17, 4.
Ps. 102, 21.
Marc. 6, 30.
Luc. 14, 22.

Scriptor in votis prunas capit.
Ez. 1, 22, 26.
Ex. 24, 10.
Ap. 4, 2.
Ez. 9, 2, 3, 11.

Ez. 1, 13 ;
9, 6.
Ps. 119, 4.
Is. 10, 16.
Ap. 8, 5 ;
15, 7.

Gloria Dei in nube.
Ez. 47, 2, 8.
3, 16 ; 44, 17.
3 Reg. 8, 10-12.
2 Par. 5, 14 ; 6, 1.

personne sur qui vous verrez le thau ; et commencez par mon sanctuaire ». Ils commencèrent donc par les anciens qui étaient devant la maison. ⁷ Et il leur dit : « Souillez la maison et remplissez les parvis de tués, sortez ». Et ils sortirent, et ils frappaient ceux qui étaient dans la cité.

⁸ Et, le carnage achevé, moi je demeurai, et je tombai sur ma face, et je dis en criant : « Hélas, hélas, hélas, Seigneur Dieu ; perdrez-vous donc entièrement tous les restes d'Israël, en répandant votre fureur sur Jérusalem ? »

⁹ Et il me dit : « L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande ; et la terre est remplie de sang, et la cité est pleine de révolte ; car ils ont dit : Le Seigneur a délaissé la terre, le Seigneur ne voit pas. ¹⁰ Ainsi donc mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié ; leur voie, je la ramènerai sur leur tête ».

¹¹ Et voilà que l'homme vêtu de lin, qui avait l'écritoire à son dos, répondit une parole, disant : « J'ai fait comme vous m'avez ordonné ».

X. ¹ Et je vis, et voilà que dans le firmament qui était sur la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme une espèce de ressemblance de trône au-dessus d'eux. ² Et le Seigneur dit à l'homme qui était vêtu de lin : « Entre au milieu des roues qui sont sous les chérubins, et remplis tes mains de charbons ardents de feu qui sont entre les chérubins, et répands-les sur la cité ».

Et il entra en ma présence. ³ Mais les chérubins se tenaient à la droite de la maison, lorsque l'homme entra, et la

moins dans le sens moral et figuré, ce *thau* marquerait la croix du Sauveur, signe de la rédemption. Le texte hébreu porte à la lettre : *Marque une marque* ; et les versions grecque, chaldaïque, syriaque et arabe ont rendu unanimement le mot *thau* par *signe*, *marque* (Glaire).

6. Les anciens ; probablement les vingt-cinq, mentionnés, viii, 16.

7. Souillez la maison, par les cadavres dont elle sera remplie, selon ce qui est dit dans Nombres, xix, 11.

8. Tous les restes d'Israël, tant était petit le nombre de ceux qui avaient été marqués du *thau* ou du signe ; il devait cependant rester un certain nombre de Juifs qui survivraient à ces catastrophes et à l'invasion des Chaldéens.

9. De sang ; de meurtres, de violences. — De ré-

volte ; par l'apostasie et l'idolâtrie, qui sont une révolte contre Dieu.

10. Leur voie ; leur conduite ; c'est-à-dire, je ferai tomber sur eux les maux qu'ils ont mérités par leur conduite.

11. A son dos ; dans l'hébreu : à ses reins. Cf. y. 2, 3.

X. 1. Au-dessus d'eux ; c'est-à-dire des chérubins que la Vulgate fait du genre neutre (*super ea*), comme étant des animaux qui en latin (*animalia*) sont en effet de ce genre (Glaire).

3. La maison du Seigneur, le temple. — La nuée ; comme portent le texte hébreu et les Septante ; c'est-à-dire celle dont il est parlé, i, 4. — Le parvis intérieur ; celui des prêtres. Voir plus haut la note sur viii, 7.

νεφέλη ἐπλησε τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν.
 4 Καὶ ἀπῆρσεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν Χερουβὶμ εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οὐκου, καὶ ἐπλησε τὸν οἶκον ἡ νεφέλη· καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλησθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ τῶν περὺγων τῶν Χερουβὶμ ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρας, ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαὶ λαλοῦντος. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκóτῃ τὴν στολὴν τὴν ἀγίαν, λέγων· Λάβε πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν. 7 Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος εἰς μέσον τῶν Χερουβὶμ, καὶ ἔλαβε καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκóτου τὴν στολὴν τὴν ἀγίαν, καὶ ἔλαβε καὶ ἐξῆλθε. 8 Καὶ ἶδον τὰ Χερουβὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν περὺγων αὐτῶν.

9 Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβὶμ· τροχὸς εἰς ἐχόμενος Χερουβ ἐνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὀψις λίθου ἀνθρώπου. 10 καὶ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ἡ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ. 11 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ· ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία, ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ. 12 Καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλῶν ἐν τοῖς τέσσαρσι τροχοῖς. 13 Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γεγλὲλ ἀκούοντός μου. 14 [Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐν· τὸ πρόσωπον τοῦ ἐνός πρόσωπον Χερουβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ τὸ

4. B¹: καὶ ἐνέπλησεν. 6. E† (p. pr. τροχῶν) καὶ. F (pro alt. ἐκ μέσῳ): ἐκ τῆ μεταξὺ. 7. A† (p. ἐξέτ.) ὁ Χερουβ (E: ὁ Χερουβὶμ s. -βεῖμ). AB¹ (pro εἰς μέσον): ἐν μέσῳ. 8. A¹: ἰδὲ (l. ἶδον). 9. F: τέσσ. τροχ. et. καὶ τρ. εἰς. (alt.) ἐνός. [A¹* (alt.) τῷ ἐνός (A²F†)]. A: τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός καὶ τροχὸς εἰς ἐχόμενος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τρ. 10. B¹A: ἡ ὄψις. F (pro ἡ ὄψις): ἡ θεωρία. A¹: ἐμμέσῳ. 11. A¹: τέσσαρα. EF† (p. μία) ὁπίσω αὐτῶ (s. αὐτῶν). F (pro ult. αὐτὰ):

6. Vêtu de lin. Septante: « vêtu du saint habit ». Item γ. 7.

7. Et le chérubin étendit. Septante: « et il étendit ».

9. De chrysolithe. Septante: « d'escarboucle ».

12. Et tout le corps de ces quatre roues. On peut

4 הפנימית: ויהם כבוד יהוה מעל הכרוב על משפת הכית ומלא הכית את הענן והחצר מלאה את הנגה ה כבוד יהוה: וקול פנפי הכרובים נשמע עדהחצר החיצנה כקול אלשי בדברו: ויהי בצורתו את האיש לבשהפדים לאמר קח אש מבינות לפלפל מבינות לכרבים ויבא ויעמד אצל האופן: וישלח הכרוב אתידו מבינות לכרבים אל האש אשר בינות הכרבים וישא ויתן אלחפני לבשהפדים ויקח ויצא: וירא לכרבים תבנית ידאדם תחת כנפיהם:

9 ואראה והנה ארבעה אופנים אצל הכרובים אופן אחד אצל הכרוב אחד ואופן אחד אצל הכרוב אחד ומראה האופנים כעין אבן פרשיש: ומראהם דמות אחד לארבעתם כאשר יהיה האופן בתוך האופן: כלבתם אל ארבעת רכביהם ולכו לא וסבו כלבתם פי המקום אשר יפנה הראש אחרי ולכו לא וסבו כלבתם: וכלבשרם וגבהם וידיהם וכנפיהם והאופנים מלאים עינים סביב לארבעתם אופניהם: לאופנים להם קורה הפלפל באזני: וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני

v. 7. הנרובים

v. 13. כרא

αὐτῶν. 12. A²† (in.) Καὶ πᾶσαι αἱ σάρκες αὐτῶν (F: Καὶ πᾶσα ἡ σὰρξ αὐτῶν). A¹* κυκλ. 13. A¹: τῷτο (l. τῆτος). A²* ἀκούοντός μου. 14* B (AEF† parum inter se diversi).

traduire: « tout le corps des chérubins ».

13. Roulantes. Hébreu: « tourbillon ». Septante: « Gelgel ».

14. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XD).

⁴ Et elevata est glória Dómini désuper cherub ad limen domus : et repléta est domus nube, et átrium replétum est splendóre glóriæ Dómini. ⁵ Et sónitus alárum chérubim audiebátur usque ad átrium extérius, quasi vox Dei omnipoténtis loquéntis.

⁶ Cumque præcepisset viro, qui indútus erat lineis, dicens : Sume ignem de médio rotárum, quæ sunt inter chérubim : ingréssus ille stetit juxta rotam. ⁷ Et exténdit cherub manum de médio chérubim, ad ignem qui erat inter chérubim : et sumpsit, et dedit in manus ejus, qui indútus erat lineis : qui accipiens egréssus est.

⁸ Et apparuit in chérubim similitúdo manus hóminis subtus pennas eórum : ⁹ et vidi, et ecce quátuor rotæ juxta chérubim : rota una juxta cherub unum, et rota álía juxta cherub unum : spécies autem rotárum erat quasi visio lápidis chrysólithi : ¹⁰ et aspéctus eárum similitúdo una quátuor, quasi sit rota in médio rotæ. ¹¹ Cumque ambularent, in quátuor partes gradiebántur : et non revertébántur ambulantes, sed ad locum ad quem ire declinábat quæ prima erat, sequebántur et ceteræ, nec convertébántur. ¹² Et omne corpus eárum, et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena erant óculis, in circúitu quátuor rotárum. ¹³ Et rotas istas vocávit volútiles, audiénte me.

¹⁴ Quátuor autem fácies habébat unum : fácies una, fácies cherub : et fácies secúnda, fácies hóminis : et in tértio fácies leónis : et in

nuée remplit le parvis intérieur. ⁴ Et la gloire du Seigneur s'éleva de dessus les chérubins vers le seuil de la maison ; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur. ⁵ Et l'on entendait le bruit des ailes des chérubins jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant lorsqu'il parle.

⁶ Et lorsque le Seigneur eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, en disant : « Prends du feu du milieu des roues qui sont entre les chérubins », celui-ci entra et se tint près de la roue. ⁷ Et le chérubin étendit sa main, du milieu des chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins ; et il en prit, et il le mit dans les mains de celui qui était vêtu de lin ; lequel l'ayant reçu, sortit.

⁸ Et il parut dans les chérubins, la ressemblance d'une main d'homme sous leurs ailes. ⁹ Et je vis, et voilà quatre roues près des chérubins ; une roue près d'un chérubin, et une autre roue près d'un autre chérubin ; mais l'apparence des quatre roues était comme celle d'une pierre de chrysolithe ; ¹⁰ et d'après leur apparence, toutes les quatre avaient la même forme ; comme serait une roue au milieu d'une autre roue. ¹¹ Et lorsqu'elles marchaient, elles allaient de quatre côtés et ne se retournaient pas en marchant ; mais quand la première allait d'un côté, les autres suivaient et ne se détournaient point. ¹² Et tout le corps de ces quatre roues, et les cous, et les mains, et les ailes et les cercles étaient pleins d'yeux tout autour. ¹³ Et ces roues furent appelées, moi l'entendant, les roulantes.

¹⁴ Chacun de ces animaux avait quatre faces ; la première face était la face du chérubin, la seconde face une face d'homme, la troisième face était

4. La maison, le temple.

5. Parvis extérieur ; celui du peuple. Voir plus haut la note sur viii, 7. — La voix du Dieu tout-puissant. Voir plus haut la note sur i, 24.

7. Le chérubin ; sans doute pour l'un des chérubins. — Sortit pour mettre le feu à la ville.

8. La ressemblance d'une main d'homme. Le buste humain des chérubins assyriens avait quelquefois deux bras et deux mains d'homme. Voir plus haut la note sur i, 8.

9. L'apparence. Voir plus haut la note sur i, 5. — Chrysolithe. Dans le passage parallèle, i, 16, le même mot hébreu *tarsis* est traduit par *visio maris* ; sans doute parce que la pierre en question a des reflets

verdâtres ; c'est peut-être la topaze moderne.

11. Elles... ne se retournaient pas. Voir plus haut la note sur i, 47.

12. Le corps de ces quatre roues. • Carnem ergo rotarum per metaphoram earum corpus appellat, quia corpus carne constare solet ; colla modiolos, manus radios, pennas circulos ligneos, circulos vero cantos ferreos quibus adstringuntur. Tribuit enim rotis figuram volucris, ut summam earum celeritatem declaret ». Maldonat. D'autres commentateurs entendent ces paroles des chérubins eux-mêmes.

14. Chacun de ces animaux avait quatre faces. Voir plus haut la note sur i, 10.

3 Reg. 8, 10.
Ez. 6, 4.

Ez. 1, 24.
Ez. 28, 4.

Ignis
sumitur.
Ez. 10, 2 ;
9, 2.

1 Reg. 25, 1-9.
2 Par. 36, 17,
19.

Descriptio
cherubim.

Ez. 1, 8.
Dan. 5, 5.

Ez. 1, 16.

Ez. 1, 15.

Ez. 1, 17,
12.

Ez. 1, 8, 18.

Quæ
eorum
fáces.
Ez. 1, 6, 10.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

quarto fácies áquilæ. ¹⁵ Et eleváta sunt chérubim : ipsum est ánimál, quod víderam juxta flúvium Chobar.

¹⁶ Cumque ambulárent chérubim, ibant páriter et rotæ juxta ea : et cum elevárent chérubim alas suas ut exaltaréntur de terra, non residébant rotæ, sed et ipsæ juxta erant. ¹⁷ Stántibus illis, stabant : et cum elevátis elevabántur : spíritus enim vitæ erat in eis.

¹⁸ Et egréssa est glória Dómini a limine templi : et stetit super chérubim. ¹⁹ Et elevántia chérubim alas suas, exaltáta sunt a terra coram me : et illis egrediéntibus, rotæ quoque subsecútæ sunt : et stetit in intróitu portæ domus Dómini orientális : et glória Dei Israel erat super ea.

²⁰ Ipsum est ánimál, quod vidi subter Deum Israel juxta flúvium Chobar : et intelléxi quia chérubim essent. ²¹ Quátuor vultus uni, et quátuor alæ uni : et similitúdo manus hóminis sub alis eórum. ²² Et similitúdo vultuum eórum, ipsi vultus quos víderam juxta flúvium Chobar, et intúitus eórum, et impetus singulórum ante faciém suam ingredi.

XI. ¹ Et elevávit me spíritus, et introduxit me ad portam domus Dómini orientálem, quæ respicit ad solis ortum : et ecce in intróitu portæ viginti quinqué viri : et vidi in médio eórum Jezoníam filium Azur, et Pheltíam filium Banaíæ, príncipes pópuli. ² Dixítque ad me : Fili hóminis, hi sunt viri, qui cógitant iniquitátem, et tractant consílium

Ez. 10, 20 ;
3, 23 ; 1, 1.

**Motus
rotarum.**
Ez. 1, 19-20.

**Gloria Dei
egreditur.**

Ez. 10, 4 ;
11, 23.
Deut. 31, 17.
Os. 9, 12.
Eccli. 49, 10.

Ez. 10, 1.

**Omnia ut
in prima
visione.**

Ez. 10, 15 ;
1, 1, 3.

Ez. 1, 6.

**Iniqui
príncipes
populi**

Ez. 8, 3 ;
10, 19 ; 8, 11.
1 Par. 27.

Ez. 5, 16.

une face de lion, et le quatrième une face d'aigle. ¹⁵ Et les chérubins s'élevèrent ; c'est l'animal même que j'avais vu près du fleuve de Chobar.

¹⁶ Et lorsque les chérubins marchaient, allaient pareillement aussi les roues près d'eux ; et lorsque les chérubins haussaient leurs ailes, afin de s'élever de terre, les roues n'y restaient pas, mais elles étaient près d'eux. ¹⁷ Eux s'arrêtant, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient, parce que l'esprit de vie était en elles.

¹⁸ Et la gloire du Seigneur sortit du seuil du temple, elle se reposa sur les chérubins. ¹⁹ Et les chérubins, haussant leurs ailes, s'élevèrent de terre devant moi ; et eux sortant, les roues aussi les suivirent ; et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison du Seigneur ; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux.

²⁰ C'est l'animal même que je vis au-dessous du Dieu d'Israël près du fleuve de Chobar, et je reconnus que c'étaient des chérubins. ²¹ Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes ; et la ressemblance d'une main d'homme sous leurs ailes. ²² Et la ressemblance de leurs visages, c'étaient les visages mêmes que j'avais vus près du fleuve de Chobar ; et aussi leur aspect, et l'impétuosité de chacun à marcher devant sa face.

XI. ¹ Et un esprit m'éleva, et me conduisit à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde le soleil levant ; et voilà à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azur, et Pheltias, fils de Banaïas, princes du peuple. ² Et il me dit : « Fils d'un homme, voici les hommes qui pensent l'iniquité, et qui forment un conseil pervers en cette

15. C'est l'animal même ; c'est-à-dire c'est le même être vivant.

17. L'esprit de vie était en elles. Voir plus haut la note sur I, 20.

19. Ils s'arrêtèrent : littéralement et par hébraïsme, il s'arrêta ; c'est-à-dire chacun d'eux s'arrêta. — La porte orientale, qui était l'entrée principale du temple ; elle donnait accès de la ville à la cour extérieure.

20. Je reconnus que c'étaient des chérubins ; le prophète n'avait pas su d'abord quel était leur nom.

21. La ressemblance d'une main d'homme. Voir plus haut la note sur I, 8.

22. Leurs visages. Voir la note sur I, 6.

XI. 1. Un esprit. Voir plus haut la note sur III, 12. — La porte ; c'est le lieu où se tenaient ordinairement les réunions et où se rendait la justice.

πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ² οἱ λέγοντες·
Οὐγὶ προσκατῶς ὠκοδοῦνται αἱ οἰκίαι;
Ἄφ' ἧς ἐστὶν ὁ λέβηξ, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.
³ Ἄνὰ τοῦτο προφητεῖσον ἐπ' αὐτοὺς, προ-
φητεῖσον, κτὲς ἀνθρώπων. ⁴ Καὶ ἔπλεσεν
ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς μέ-
· λέ·ε· Ταδὲ λέ·ει κύριος· Οὕτως εἶπατε
οἶκος· Ἰσραὴλ, καὶ τὰ διαβόλια τοῦ πνεῦ-
ματος· ἑμῶν ἐγὼ ἐπιστάμιαι· ⁵ ἐπληθύνετε
νεκροὺς· ἑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνε-
πλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν.
⁶ Ἄνὰ τοῦτο ταδὲ λέ·ει κύριος· Τοὺς νεκροὺς
ἑμῶν οὓς ἐπατάζετε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί
εἰσι τὰ κρέα, αὐτῇ δὲ ὁ λέβηξ· ἐστὶ, καὶ
ἑμῶς· ἐξάξω ἐκ μέσον αὐτῆς. ⁷ Ῥωμαίων
φθεῖσθε, καὶ Ῥωμαίων ἐπάξω ἐφ' ἑμᾶς;
λέ·ει κύριος. ⁸ Καὶ ἐξάξω ἑμᾶς ἐκ μέσον
αὐτῆς, καὶ παραδόσω ἑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλ-
λοτριῶν, καὶ ποιήσω ἐν ἑμῖν χοιμᾶτα.
⁹ Ἐν Ῥωμαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρέων τοῦ
Ἰσραὴλ κοινῶς ἑμᾶς, καὶ ἐπικηρώσεσθε ὅτι
ἐγὼ κύριος. ¹⁰ Ἄφ' ἧς ἐμῖν οὐκ ἔσται εἰς
λέβητα, καὶ ἑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ
αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ
κοινῶς ἑμᾶς. ¹¹ Καὶ ἐπικηρώσεσθε διότι
ἐγὼ κύριος· ὅτι ἐν τοῖς δικαιοῦμασί μου οὐκ
ἐπορεύθητε, καὶ τὰ χοιμᾶτα μου οὐκ ἐποίη-
σατε, καὶ κατὰ τὰ χοιμᾶτα τῶν ἐθνῶν τῶν
περιζύκων ἑμῶν ἐποίησατε. ¹² Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ προφητεῦν με, καὶ Φαλτίας ὁ
τοῦ Βαβαῶν ἀπέθανε, καὶ πλάτω ἐπὶ πρόσω-
πόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνὴ μεγάλη, καὶ
εἶπα· Οἱμοι, οἱμοι, κύριε, εἰς συντέλειαν
ποιεῖς· σὺ τοὺς καταλωπόν· τοῦ Ἰσραὴλ;
¹³ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ· λέ-
γων· ¹⁴ Υἱὲ ἀνθρώπων, οἱ ἀδελφοί σου καὶ
οἱ ἄνδρες· τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ
οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ· συντετέλειαν, οἱ· εἶπαν
αὐτοῖς· οἱ κατακούντες· Ἰερουσαλὴμ· Μακρά

3. B¹: αἰσθόμ. X* αἰ. δ. F: ἐπεσεν. B^{1*} τι-
γίον. 6. A pro αὐτῶν: αὐτῆς. 7. A²: 1. ἐπατ.
ἐτάττε. A¹: ἐμίσση (semper). 8. A: ἀδυναί τι-
μος. 10. A¹ in. (A² uncis). A² F: ὄριον.
11-12* B A¹ F²: A'E usque ad χίρους. A² F:
ἐπὶ τ. ὄριον. F pro τοῖς δαχ.: ται: ἐπιοίαις. X:
δι' ὅδε κατὰ τὰ χρ. τ. ἐγν. ... δαχ ἐπιοῦσατε.
13. F: εἶπον. A¹ B¹: Οἰμῶσι (B¹ ὄρμοι) οἰμῶσι.
A: ἀδυναί χίρε. AB¹: σὺ ποιεῖς.

וְהַיְצִיִּים צִדְדֵיכָהּ בְּעִיר הַחַיִּיתִי׃
 3 הָאֲמֹלִים לֹא בִקְרוֹב בְּנוֹת בָּתָּיִם
 4 הִיא הַעִיר וְאֶחָדָהּ חֲבֵשֶׁת׃ לֵבָן
 5 הַנֶּבֶא עֲלֵיהֶם הִנֵּבֵא בְּרֹאשׁ׃ וְתַפֵּל
 6 עָלָיִי הִנֵּה וְהִנֵּה וְאָמַר אֵלַי אֲמֹר
 7 כְּהֵאֲמַר וְהִנֵּה בֵּן אֲמַרְכֶם בֵּית
 8 יִשְׂרָאֵל יִמְצְלוֹת רִיחֶכֶם אֲנִי וְדַעְתִּיהֶ׃
 9 הַרְבִּיתֶם הַלְלוּכֶם בְּעִיר הַחַיִּיתִי
 10 וּמִלְאֲתֶיךָ הַיְצוּרִיתִי הַקָּל׃ לֵבָן כְּהֵ
 11 אֲמֹר אֲנִי וְהִנֵּה הַלְלוּכֶם אֲשֶׁר
 12 שִׁמְתֶם בְּתוֹכָהּ הַמָּה הַבֶּשֶׂר וְהִיא
 13 הַעִיר וְאַתֶּם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ הָרֵב
 14 וּבְרֹאשׁ וְהִרֵב אֲבִי עֲלֵיכֶם נֹאם
 15 אֲנִי וְהִנֵּה׃ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ
 16 וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד דֹּרִים וְעֲשִׂיתִי
 17 בָכֶם שְׂפָטִים׃ בְּהָרֵב תִּפְסֹי עַל
 18 קְבִיל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם וְיִדְעֶכֶם
 19 כִּי־אֲנִי וְהִנֵּה׃ הִיא לֹא־תִקְרָה לְכֶם
 20 לְעִיר וְאַתֶּם תִּקְרֶי בְּתוֹכָהּ לְבֶשֶׂת
 21 אֶל־קְבִיל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם׃
 22 וְיִדְעֲתֶם כִּי־אֲנִי וְהִנֵּה אֲשֶׁר בְּהָרִי
 23 לֹא הִלַּכְתֶּם וּמִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם
 24 וּבְמִשְׁפָּטִי הַלֹּוֹם אֲשֶׁר סִבְבוּתֶיכֶם
 25 עֲשִׂיתֶם׃ וְהִיא כְּהִנֵּבֵא וּפְלִטָהּ
 26 בְּרִבְנוּתָהּ מֵת וְאֲשֶׁר עֲלֵי־פָנַי וְאֲזַק
 27 קוֹל־עֲדוּל וְאָמַר אֵתָּה אֲנִי וְהִנֵּה בְּתָה
 28 אֵתָּה עֲשֵׂה אֵת שְׂאֵרֶיהָ וּשְׂאֵל׃
 29 וְהִיא דְּבַר־וְהִנֵּה אֵלַי לֹא־אָמַר׃ בְּרִי
 30 אֲדָם אֲדִירָה אֲדִירָה אֲנִישִׁי נֹאֲלִירָה
 31 וְכָל־בָּת וּשְׂאֵל בְּתָה אֲשֶׁר אֲמַר
 32 לְהֵם יִשְׁבִּי וְיִשְׁלֹם רַחֲקִי מֵעַל וְהִנֵּה

v. 6. 7

XI. 3. Hébreu : « ils disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons : la ville est la chaudière, et nous sommes la viande ».

7. Je vous tirerai. Septante : « Je vous chasse-
rai ».

9. *A la main des ennemis.* Hébreu et Septante :

entre les mains des étrangers ».

10. *Les confins*. Septante : « les montagnes ».

11-12. Ces deux versets manquent dans les Septante. Nous empruntons le verset 11 au manuscrit d'Alexandrie et le verset 12 à la Polyglotte de Complute.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

péssimum in urbe ista, ³ dicentes : Nonne dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes. ⁴ Idcirco vaticināre de eis, vaticināre fili hómīnis.

⁵ Et irruit in me spíritus Dómini, et dixit ad me : Lóquere : Hæc dicit Dóminus : Sic locúti estis domus Israel, et cogitatíones cordis vestri ego novi. ⁶ Plúrimos occidístis in urbe hac, et impléístis vias ejus interféctis. ⁷ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Interfécti vestri, quos posuístis in médio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et edúcam vos de médio ejus. ⁸ Gládium me tuístis, et gládium indúcam super vos, ait Dóminus Deus. ⁹ Et ejiciam vos de médio ejus, dabóque vos in manu hóstium, et faciám in vobis júdicia. ¹⁰ Gládio cadétis : in finibus Israel judicábo vos, et sciétis quia ego Dóminus. ¹¹ Hæc non erit vobis in lebétem, et vos non éritis in médio ejus in carnes : in finibus Israel judicábo vos. ¹² Et sciétis quia ego Dóminus : quia in præcéptis meis non ambulástis, et júdicia mea non fecístis, sed júta júdicia géntium, quæ in circúitu vestro sunt, estis opérati.

¹³ Et factum est, cum prophetárem, Pheltias filius Banaías mórtuus est : et cécidi in fáciem meam clamans voce magna, et dixi : Heu, heu, heu, Dómine Deus : consummationem tu facis reliquiárum Israel?

¹⁴ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ¹⁵ Fili hómīnis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israel, universi, quibus dixérunt habitatóres Jerú-

Ps. 76, 7.
Am. 6, 3.
Jer. 29, 28;
1, 13.

a Deo punientur.

1 Reg. 16, 7.
Dent. 31, 21.
Ps. 138, 2.
Job, 42, 2.

4 Reg. 21, 16.
Ez. 7, 23-24.

Ez. 11, 3, 11.
Mich. 2, 10.
Prov. 10, 24.

Ez. 5, 11; 6, 3.

Ez. 7, 3, 21.

Jer. 52, 9-11.
4 Reg. 25, 15-21.
Ez. 18, 30;
6, 7, 10; 12, 13.

Ez. 11, 3.
Dent. 28, 6.

Ez. 5, 7.

Questus prophetæ.

Ez. 5, 6.
Lev. 18, 3;
20, 23.

Dispersus erit salus.

Ez. 11, 1;
9, 8.
Num. 16, 45.
Jer. 24, 8.
Job, 19, 25.

ville, ³ disant : N'est-ce pas depuis longtemps que sont bâties des maisons? celle-ci est la chaudière, et nous nous sommes la chair. ⁴ C'est pourquoi prophétise sur eux, prophétise, fils d'un homme ».

⁵ Et l'esprit du Seigneur s'empara de moi, et me dit : « Parle : Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi vous avez parlé, maison d'Israël, et les pensées de votre cœur, je les connais. ⁶ Vous avez fait mourir un très grand nombre dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués. ⁷ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vos tués, que vous avez mis au milieu de la ville, ceux-là sont la chair, et celle-ci la chaudière; mais je vous tirerai du milieu de cette ville. ⁸ Vous avez craint le glaive, et j'amènerai le glaive sur vous, dit le Seigneur Dieu. ⁹ Et je vous chasserai du milieu d'elle, et je vous livrerai à la main des ennemis, et j'exercerai sur vous des jugements. ¹⁰ Vous tomberez sous le glaive; c'est sur les confins d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis le Seigneur. ¹¹ Cette ville ne sera pas pour vous une chaudière, et vous, vous ne serez pas comme des chairs au milieu d'elle; c'est dans les confins d'Israël que je vous jugerai. ¹² Et vous saurez que je suis le Seigneur, parce que vous n'avez pas marché dans mes préceptes, que vous n'avez pas accompli mes ordonnances, mais que vous avez agi selon les coutumes des nations qui sont autour de vous ».

¹³ Et il arriva, lorsque je prophétisais, que Pheltias, fils de Banaías, mourut; et je tombai sur ma face, criant à haute voix, et je dis : « Hélas, hélas, hélas! Seigneur Dieu, c'est vous qui consommez les restes d'Israël? »

¹⁴ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁵ « Fils d'un homme, tes frères, tes frères, les hommes, tes proches, et toute la maison d'Israël, tous ceux à qui les habitants de Jérusalem.

3. N'est-ce pas depuis longtemps que sont bâties des maisons? c'est-à-dire que, malgré les menaces des prophètes, les maisons de Jérusalem sont encore debout. D'autres commentateurs traduisent : la ruine n'est pas encore proche; bâtons des maisons. — Celle-ci est la chaudière, et nous nous sommes la chair; comme les parois de la chaudière remplie d'eau empêchent la viande de se calciner au contact du feu, ainsi nos remparts nous garderont de l'invasion des Chaldéens.

5. L'esprit du Seigneur s'empara de moi. Voir plus haut la note sur III, 12.

7. Vos tués; les justes et les prophètes mis à mort

par les rois impies, ou bien tous ceux qui tomberont sous les coups des Chaldéens. — Celle-ci, Jérusalem.

8. Vous avez craint le glaive des Chaldéens, en faisant alliance avec l'Égypte.

10. C'est sur les confins d'Israël que je vous jugerai; c'est en effet sur la terre d'Emath (IV Rois, xxv, 21) que le roi de Babylone fit mettre à mort tous les princes de Juda.

13. Pheltias... mourut. Cette mort, prédite par le prophète, était le signe que toute la prophétie devait se réaliser.

14. Disant. Voir plus haut la note sur III, 16.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^o (e¹). Fugato rege plebs opprimitur (XII).

ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. ¹⁶ Διὰ τοῦτο εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος· Ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπισθῶ αὐτοὺς εἰς πάσαν γῆν, καὶ ἐσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἐὰν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

¹⁷ Διὰ τοῦτο εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος· Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ¹⁸ καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἐξαροῦσι πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἔξ αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἐτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν, καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, ²⁰ ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσονται καὶ ποιῶσιν αὐτά, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. ²¹ Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγματίων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

²² Καὶ ἔξῃραν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐρχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν. ²³ Καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως, καὶ ἐστῆ ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως. ²⁴ Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰγυμάλωσιν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ. ²⁵ Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἶδον, ²⁶ καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰγυμάλωσιν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὗς ἔδειξε μοι.

XII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν θφθάλ-

לָנוּ הִיא נִתְּנָה, הָאָרֶץ לְמוֹרְשָׁהּ: ¹⁶ לָכֵן אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הִפְצֹתִים בְּאַרְצוֹת וְאֲתִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מַעֲט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר-רָבֹאוּ שָׁם:

¹⁷ לָכֵן אָמַר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְאִסְפַּתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאַרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצֹתֶם בָּהֶם וְנִתַּתִּי לָכֶם אֶת-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: ¹⁸ וְרָבֹאוּ שָׁמָּה וְהִסִּירוּ אֶת-כָּל-שִׁקְצֵיהָ וְאֶת-כָּל-תּוֹעֵבֹתֶיהָ מִמֶּנָּה: וְנִתַּתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֵדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסִּירֹתִי לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנִתַּתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׁר: לְמַעַן בְּחַקְתִּי יֵלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטִי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֶתֶם וְהִיוּ-לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: וְאֶל-לֵב שִׁקְצֵיהֶם וְתוֹעֵבֹתֵיהֶם לָבֶם הִלֵּךְ הַדָּרֶכַּם בְּרָאשִׁים נִתַּתִּי נָאם אֲדֹנָי יְהוֹה:

²² וַיִּשְׁאֲרוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וְהִאֻפְּפִים לַעֲמָתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה: וַעֲלֶה כְבוֹד יְהוֹה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר: וְרוּחַ נִשְׁאַתָּנִי וַתִּבְלָנִי כַּשְׂדִּימָה וְאֶל-הַגּוֹלָה בְּמִרְאָה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַעֲלֶה כַּה מַעְלֵי הַמִּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי: וְאָדָּבַר אֶל-הַגּוֹלָה אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוֹה אֲשֶׁר הִרְאִיתִי:

XII. וַיְהִי דְבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: ² בְּנֵא-אֲדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמִּזְבֵּי אֶתָּה יִשָּׁב

v. 19. וְהִסִּירוּ אוֹ הִסִּירוּתִי.
v. 24. וְהִבְרִינִי בְנֵא.

24. Dans la vision, par l'esprit de Dieu n'est pas dans les Septante.

25. A la transmigration. On peut traduire : « aux captifs ».

XII. 2. D'une maison qui m'exaspère. Septante : « des iniquités ».

46^b. Hébreu : « quoique je les aie éloignés parmi les nations, quoique je les aie dispersés en (divers) pays, je serai pour eux quelque temps un asile dans les pays où ils se trouvent ».

19. Un même cœur. Septante : « un autre cœur ».

21. Après leurs pierres d'achoppement. Hébreu : « à la suite de leurs idoles ».

15. EF* τῶ. 16. A: ἀδωναὶ κύριος ... τὴν γῆν. 17. A1* εἰπὼν. A† (a. κύρ.) ἀδωναί. F: συνάξω ... εἰσδέξομαι. 18. F* ἔξ αὐτ. 19. EF* ἐν. A1* (pr.) αὐτῶν (A2 uncial). 20. A1: ποιήσους (-ήσωσιν A2E). A1† (in f.) λέγει κύριος (A2 uncial). 21. A: Καὶ κατὰ τὰς καρδίας τῶν βδελ. αὐ. καὶ τῶν ἀν. αὐ. καὶ τῶν πονηρῶν ὧν ἐποίησαν, ὡς ἡ καρ. ... εἰς κεφαλὰς ... λέγει ἀδωναὶ κύριος. 22. E (pro ἔξῃρ.): ἐξήγειρεν. F† (p. τροχ.) αὐτῶν et (a. θεῶ) τῶ. A: Ἰορ. ἦν ἐπ' αὐτοῖς ὑπ. 23. A: ἀνέβη δόξα ... ἐκ μέσου. 24. B1: Καὶ πνεῦμα ἀνέλαβέν με. 25. A: λόγ. κυρ. A1† (in f.) κύριος (A2 uncial). — 2. X (pro τ. ἀδικ. αὐτ.).: οἷα παραστραφόντος.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e¹). Fuite du roi, détresse du peuple (XII).

salem : Longe recédite a Dómino, nobis data est terra in possessiōnem. ¹⁶ Propterea hæc dicit Dóminus Deus, quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris : ero eis in sanctificatiōnem módicam in terris, ad quas venērunt.

¹⁷ Propterea lóquere : Hæc dicit Dóminus Deus : Congregábo vos de pópulis, et adunábo de terris, in quibus dispersi estis, dabóque vobis humum Israel. ¹⁸ Et ingrediéntur illuc, et auferent omnes offensiōnes, cunctásque abominatiōnes ejus de illa. ¹⁹ Et dabo eis cor unum, et spíritum novum tribuam in visceribus eórum : et auferam cor lapídeum de carne eórum, et dabo eis cor cárneum : ²⁰ ut in præcéptis meis ámbulent, et júdicia mea custódiánt, faciántque ea : et sint mihi in pópulum, et ego sim eis in Deum. ²¹ Quorum cor post offendícula et abominatiōnes suas ámbulat, horum viam in cápite suo ponam, dicit Dóminus Deus.

²² Et elevavérunt chérubim alas suas, et rotæ cum eis : et glória Dei Israel erat super ea. ²³ Et ascéndit glória Dómini de médio civitátis, stetitque super montem, qui est ad oriéntem urbis. ²⁴ Et spíritus levávit me, adduxítque in Chaldæam ad transmigratiōnem, in visiōne in spíritu Dei : et sublata est a me visiō, quam videram. ²⁵ Et locútus sum ad transmigratiōnem ómnia verba Dómini, quæ osténderat mihi.

XII. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis in médio domus exasperántis tu hábitas :

Ez. 12, 15.
Is. 8, 14.
Jer. 24, 5;
30, 18; 31, 10.

Rediet Israel.

Jer. 3, 14;
23, 3; 24, 7.
Os. 2, 14; 3, 6.
Am. 9, 8.
Zach. 8, 8.

Ez. 7, 20;
18, 31; 36, 26.
Jer. 31, 33;
32, 39.
Soph. 3, 9.
Act. 4, 32.
Ps. 20, 12.
Is. 4, 4; 44, 3.
Joel. 2, 28.

Ez. 14, 11;
36, 28; 37, 27.
Jer. 24, 7.
Zach. 13, 9.
Ps. 32, 12.
Lev. 26, 12.
Zach. 8, 8.
Ez. 9, 10;
16, 43.

Ad captivos ducitur

Ez. 10, 19;
11, 1; 9, 3.

Ez. 10, 18;
43, 2.
Zach. 14, 4.
Mat. 24, 3.
Luc. 19, 21.
Act. 1, 12.
Mat. 28, 16.
Luc. 24, 50.

e¹ Domus exasperans.

Ez. 8, 8.
Ez. 2, 5; 3,
26, 12.

salem ont dit : Retirez-vous loin du Seigneur, c'est à nous que la terre a été donnée en possession. ¹⁶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que je les ai envoyés loin parmi les nations, et que je les ai dispersés dans les pays, je leur serai en petite sanctification dans la terre où ils sont venus.

¹⁷ » A cause de cela dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous rassemblerai du milieu des peuples, et je vous réunirai des terres dans lesquelles vous avez été dispersés, et je vous donnerai le sol d'Israël. ¹⁸ Et ils y entreront, et ils ôteront d'elle tous ses scandales et toutes ses abominations. ¹⁹ Et je leur donnerai un même cœur, et je mettrai un esprit nouveau dans leurs entrailles ; et j'ôterai le cœur de pierre de leur chair, et je leur donnerai un cœur de chair, ²⁰ afin qu'ils marchent dans mes préceptes, et qu'ils gardent mes ordonnances, et qu'ils les exécutent ; et qu'ils soient mon peuple, et que moi je sois leur Dieu. ²¹ Mais ceux dont le cœur marche après leurs pierres d'achoppement et leurs abominations, je mettrai leur voie sur leur tête, dit le Seigneur Dieu ».

²² Et les chérubins élevèrent leurs ailes, et les roues s'élevèrent avec eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux. ²³ Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la cité, et s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville. ²⁴ Et un esprit m'éleva, et me conduisit en Chaldée vers la transmigration, dans la vision, par l'esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue me fut enlevée. ²⁵ Et je dis à la transmigration toutes les choses que le Seigneur m'avait montrées.

XII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tu habites au milieu d'une maison qui

16. Je leur serai en petite sanctification ; je serai pour eux un petit sanctuaire, puisqu'ils ne s'assembleront plus dans ce vaste temple qui m'est consacré dans Jérusalem.

19. J'ôterai le cœur de pierre de leur chair. Les Égyptiens mettaient toujours dans le corps des défunts momifié un grand scarabée de pierre à la place du cœur. Quelques commentateurs croient qu'Ézéchiél fait ici allusion à cet usage.

24. Je mettrai leur voie sur leur tête ; c'est-à-dire je ferai retomber leur conduite, leurs crimes sur leurs têtes.

23. La montagne qui est à l'Orient de la ville ; c'est le mont des Oliviers.

e) Série d'oracles complétant les prophéties précédentes, XII-XIX.

e¹) Fuite du roi et détresse de la ville, XII.

XII. Les chapitres XII-XIX renferment une série d'oracles non datés, qui se rattachent étroitement aux précédents et les complètent. Ils appartiennent aux onze mois qui se sont écoulés entre la prophétie viii, 1, et celle de xx. 1. — 4^e Le chapitre XII symbolise la fuite avortée du roi juif de la ville assiégée, 3-16, et la détresse dans laquelle ce siège jettera le peuple, 17-20 ; il annonce enfin que la prophétie s'accomplira bientôt 21-28.

μοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσι, καὶ ὧτα ἔχουσι τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. ³ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. ⁴ Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας, ὡς ἐκπορεύεται αἰχμαλωτος, ἐνώπιον αὐτῶν. ⁵ Διορύξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον, καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ ⁶ ἐνώπιον αὐτῶν. Ἐπ' ὧμων ἀναληφθήσῃ, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις, καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐποίησα οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἐσπέρας διώρυξα ἑμιαυτῷ τὸν τοίχον, καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὧμων ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν.

⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τοπρῶι πρὸς με, λέγων ⁹ Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαι πρὸς σέ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων· τί σὺ ποιεῖς; ¹⁰ Εἶπον πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ¹¹ εἶπον, ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἐσται αὐτῷ. Ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, ¹² καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὧμων ἀρθήσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελεθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ

אֲשֶׁר עֵינֵיהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ
אָזְנֵיהֶם לִשְׁמָע וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי
בֵּית מִרִּי הֵם: וְאַתָּה בֶן-אָדָם עֲשֵׂה
לָךְ כְּלִי גֹלָה וְגֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְלַיְלָת מִמִּקְוֵמָךְ אֶל-מִקְוֵם אֲחֵר
לְעֵינֵיהֶם אוֹלִי וְרָאוּ כִּי בֵּית מִרִּי
הֵמָּה: וְהוֹצֵאתָ כְּלִי כְּלִי גֹלָה
יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בַעֲרֵב
הָלַיְנֵיהֶם בְּמוֹצָאֵי גֹלָה: לְעֵינֵיהֶם
הַתֵּר-לָךְ בִּקְרִי וְהוֹצֵאתָ בּוֹ: לְעֵינֵיהֶם
עַל-פֶּתַח תֵּשֵׂא בַעֲלֻטָּה תוֹצִיא פָּנֶיךָ
תְּכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-
מוֹפֶת נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל: וְאַעֲשֵׂה
כֵּן כְּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כְּלִי הוֹצֵאתִי כְּלִי
גֹלָה יוֹמָם וּבַעֲרֵב הַתֵּר-לִי בִּקְרִי
בְּיָד בַּעֲלֻטָּה הוֹצֵאתִי עַל-פֶּתַח
נִשְׁאֲתִי לְעֵינֵיהֶם:

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בְּבֹקֶר לְאָמֹר:
בֶּן-אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַי בֵּית
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמִּרִּי מָה אַתָּה עֲשֵׂה:
אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה
הַנְּשִׂיא הַמִּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם
וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם:
אָמַר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יַעֲשֶׂה לָּהֶם בַּגֹּלָה בְּשָׁבִי וּלְכוּ:
וְהַנְּשִׂא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-פֶּתַח וְשֵׂא
בַּעֲלֻטָּה וַיֵּצֵא בִּקְרִי יַחְדָּרוֹ לְהוֹצִיא

v. 6. בנא' ה' בדגש

2. A (pro βλέπειν): ὁρᾶν. A²: ἀκρόσασθαι. 3. AE† (p. αἰχμ.) καὶ αἰχμαλωτίσθητι (F: αἰχμαλωτευθήσῃ). E: αἰχμαλωτίσθητι (pro -τενθήσῃ; B¹: -τενθήσει). A¹: οἶκος (pro τόπος). B¹: εἰς τόπον ἕτερον. 4s. X† ὡς (a. all. σκεύη). A: κ. ἐξελ. σὺ (EF* σὺ). AEF† (p. ἐστ.) ἐνώπιον αὐτῶν. A¹: αἰχμαλωτος ἐνώπιον αὐτῶν· διόρ. κτλ. 5s. A¹: δι' αὐτῶ ἐνώπιον αὐτῶν· ἐπ' κτλ. 6. F: ἐπ' ὧμων (eli. 7). 7. A¹E: καὶ ἐξήν. ὡς σκεύη αἰχμ. (F: καὶ ἐξήν. σκ. ὡς σκ. αἰχμ. [μὲν †A²X]). A¹: ὠρύξα (1 διώρ.). A† (p. τοῖχ.) τῇ χειρὶ. E: ἐλήφθην. 8. B¹A: κυρ. πρὸς με τὸ πρῶν. 9. F: εἶπον. A: οἶκος· Ἰορ. A¹E* (all.) οἶκος. 10. F: ἀδωαὶ κύρ. AEF: λέγ. κύρ.

κύρ. Εἶπον τῷ ἄρχοντι καὶ τῷ ὀφειγμένῳ ἐν Ἱερ. A¹* ἐν. E: π. τῷ οἴκῳ. 11. A† (p. ποιῶ) ἐν μέσῳ αὐτῶν. F† (a. πεπ.) γὰρ. A (pro αὐτῷ): αὐτοῖς. 12. AEF† (p. ἄρχων) αὐτῶν. A¹: αὐτῆς (pro αὐτῶν). E* (tert.) καὶ. A¹: ὀρύξει (l. διορ.).

3. Parce que c'est une maison qui m'exaspère. Hébreu: « peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles ».

4. Un émigrant. Septante: « un captif ».

5-6. Hébreu: « sous leurs yeux, tu perceras le mur et tu sortiras tes bagages par là. Sous leurs

yeux, tu les chargeras sur tes épaules, tu les sortiras pendant qu'il fait obscur, tu te couvriras le visage ».

11. En transmigración. Hébreu et Septante: « en exil ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c¹). Fuite du roi, détresse du peuple (XII).

qui oculos habent ad videndum, et non vident: et aures ad audiendum, et non audiunt: quia domus exasperans est.

³ Tu ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigraciónis, et transmigrabis per diem coram eis: transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant: quia domus exasperans est. ⁴ Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum: tu autem egrediéris vespere coram eis, sicut egreditur migrans. ⁵ Ante oculos eorum perfode tibi parietem: et egrediéris per eum. ⁶ In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine effreris: faciem tuam velabis, et non videbis terram: quia portentum dedi te domui Israel. ⁷ Feci ergo sicut præcéperat mihi Dominus: vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem: et vespere perfodi mihi parietem manu: et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

⁸ Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens: ⁹ Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans: Quid tu facis? ¹⁰ Dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Super ducem onus istud, qui est in Jérusalem, et super omnem domum Israel, quæ est in médio eorum. ¹¹ Dic: Ego portentum vestrum: quomodo feci, sic fiet illis: in transmigraciónem, et in captivitatem ibunt.

¹² Et dux, qui est in médio eorum, in humeris portabitur, in caligine egrediétur: parietem perfodient ut

m'exaspère; ils ont des yeux pour voir, et ils ne voient pas; et des oreilles pour entendre, et ils n'entendent pas: parce que c'est une maison qui m'exaspère.

³ » Toi donc, fils d'un homme, fais-toi des meubles de transmigración, et tu émigreras pendant le jour devant eux, mais tu passeras de ton lieu à un autre lieu en leur présence, pour voir si par hasard ils regarderont; parce que c'est une maison qui m'exaspère. ⁴ Et tu emporteras au dehors tes meubles comme les meubles d'un émigrant, pendant le jour en leur présence; mais toi, tu sortiras le soir devant eux, comme sort un émigrant. ⁵ Devant leurs yeux perce-toi la muraille, et tu sortiras par cette ouverture. ⁶ En leur présence tu seras porté sur les épaules, tu seras emporté dans l'obscurité; tu voileras ta face, et tu ne verras pas la terre, parce que je t'ai établi signe pour la maison d'Israël ». ⁷ Je fis donc comme le Seigneur m'avait ordonné; je transportai mes meubles comme les meubles d'un émigrant pendant le jour; et le soir je me perçai la muraille de ma main, et je sortis dans l'obscurité, porté sur les épaules en leur présence.

⁸ Et la parole du Seigneur me fut adressée le matin, disant: ⁹ « Fils d'un homme, est-ce que la maison d'Israël, maison qui m'exaspère, ne t'a pas dit: Que fais-tu? ¹⁰ Dis-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce malheur accablant tombera sur le chef qui est dans Jérusalem, et sur toute la maison d'Israël, qui est au milieu d'eux. ¹¹ Dis: Moi je suis votre signe; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront en transmigración et en captivité.

¹² » Ce chef qui est au milieu d'eux sera porté sur les épaules; il sortira dans l'obscurité; ils perceront la muraille pour le faire sortir de la ville, sa

3. Fais-toi des meubles de transmigración; fais les préparatifs d'un homme qui va en exil. Tout ceci a pu se passer en vision. D'ailleurs, par le transport de ses meubles, Ézéchiél figurait la captivité de la manière la plus claire et la plus propre à faire impression sur les Juifs.

4. Tu sortiras le soir, pour figurer la fuite nocturne de Sédécias.

6. Tu seras porté sur les épaules. Dans l'hébreu à l'actif: tu chargeras sur les épaules tout ce qui est nécessaire au fugitif. Les captifs emportaient sur leurs épaules les objets dont ils avaient besoin. Voir figure de II Paralipomènes, VI, 36, t. III, p. 173. — Tu voileras ta face, soit de honte, soit plutôt pour ne pas

être reconnu. — Tu ne verras pas la terre de Babylone; Sédécias devait en effet avoir les yeux crevés.

7. De ma main, pour ne pas être entendu.

9. Ne t'a pas dit; littéralement et par hébraïsme, ne t'ont pas dit.

10. Malheur accablant, prophétie de malheur. Voir la note sur Isaïe, XIII, 1.

11. Votre signe, le symbole de ce qui va arriver à Jérusalem; ainsi cette menace atteignait également les captifs qui perdaient tout espoir d'un prochain retour, et ceux qui, restés à Jérusalem, étaient exposés à une ruine prochaine.

12. Ce chef; Sédécias, roi de Juda.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e¹). *Fugato rege plebs opprimitur (XII).*

πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὁφθαλμῶν, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. ¹³ Καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιορῇ μου, καὶ ἄξω αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει. ¹⁴ Καὶ πάντα τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν, ¹⁵ καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῇ διασκορπίσει με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. ¹⁶ Καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἀνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰς ἣλθουσιν ἐκεῖ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ ὁδῶν ἡγάγεις, καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασιάνου καὶ θλίψεως πίεις. ¹⁹ Καὶ ῥεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ· Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας φέρονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρωματι αὐτῆς· ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. ²⁰ Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμεναι ἐξερρημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἐπιγινώσκεισθε διότι ἐγὼ κύριος.

²¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ²² Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ἡ παραβολὴ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Μακροαὶ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὕψαις; ²³ Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἰπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην

בֹּ פָנָיו וְכִסָּה עֵינָיו אֶשֶׁר לֹא יִרְאֶה
לְעֵינָיו הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃ וּפָרַשְׁתִּי אֶת־
רֶשֶׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׁ בַּמְצֹדֹתַי
וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּכֻלָּהּ אֶרֶץ פְּשָׁדִים
וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ וְכָל־
אֲשֶׁר סָבִיבֹתָיו עִזָּרָהּ וְכָל־אֲנָפָיו
אֲזָרָהּ לְכַלְרֹוּהָ וְהָרֵב אֶרֶץ
סֻבִּיבֵיהֶם׃ וְיָדַעְוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהַפְצִי אוֹתָם בְּגוֹיִם וּבְרִיתִי אוֹתָם
בְּאֲרָצוֹת׃ וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי
מִסֶּפֶר מִהָרֵב מֵרַעֲב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן
יִסְפְּרוּ אֶת־כָּל־הַעֲבוּתֵיהֶם בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדַעְוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כֹּךְ
אָדָם לַחֲמָה בְּרַעַשׁ הָאֲכָל וּמִימִיָּה
בְּרִגְזָהּ וּבִדְאָגָהּ תִּשְׁתַּחֲוֶה׃ וְאָמַרְתָּ אֶל־
עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
לַחֲמָם בְּדָאָגָהּ יֹאכְלוּ וּמִימִיהֶם
בִּשְׁמָמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׁם אֲרָצָהּ
מִמְּלָאָה מִחֶמֶס כָּל־הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ׃
וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּהְיֶינָה בְּנֶהְלֶכְנָהּ וְהָאָרֶץ
שִׁמְמָה תִּהְיֶה וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כֹּךְ
אָדָם מִהֶהֱמַשְׁלַל תִּהְיֶה לָכֶם עַל־אֲדָמַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֹאכְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד
כָּל־חַזֹּן׃ לָכֵן אֹמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה תִּשְׁבְּתִי אֶת־הַמַּשְׁלַל הַזֶּה

14. B¹† (p. πάντα) τὰ. A¹EF: ἐκκενώσω (I. ἐκκενώσω). 15. EF: γν. ὅτι. E: διασκορπίσαι. 16. F† (p. ὅπως) ἄν. A: ἐκδιηγῶνται. A¹* πάσας. 18. F* Υἱὲ ἀνθρ. AB¹: μετ' ὁδ. (E: μετὰ ἐνδείας). F: φάγη. A: ὕδωρ σε ... κ. ἐκθλίψ. 19. A† (p. λέγει) ἀδωναῖ. X† (p. Ἱερουσ.) καὶ. AB¹: μετ' ἐνδ. E: φάγωνται ... πίνονται. A: τῷ πληρ. F* γὰρ ... : πάντων τῶν κατοικούντων. 20. A¹† (p. γῆ) αὐτῆς

v. 12. ה'ל פתוחה v. 14. עור ק' בנ' א' חמ' במקץ v. 22.

(αὐτῶν A²E). F: ἐπαγν. ὅτι. 22. A: τίς ὑμῶν ἡ παραβ. αὐτῇ (F: τίς ἡ παραβ. αὐτῇ ὑμ.). X: λεγόντων. A: Μακροὰν. A²EF† (a. ὅρ.) πᾶσα. 23. F: εἰπέ. A: λέγει ἀδωναῖ κύριος. Ἀποστρ. F: θάκετι ὁ μὴ ...

43. Dans ma seine. Septante: « dans mon enveloppe ».

44. Sa garde, ses bataillons. Septante: « tous ses alliés ».

45. Le Seigneur. Hébreu: « Jahvéh ». Item γ. 46,

17, etc.

18. A la hâte. Septante: « dans le tourment ».

49. Soit dépouillée de sa multitude d'habitants. Septante: « soit détruite avec sa richesse ».

22. Hébreu: « fils de l'homme, quel est ce proverbe que vous tenez dans le pays d'Israël: Les jours se prolongeront, et toute vision périra (ce qu'elle annonce ne s'accomplira pas)? »

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e¹). Fuite du roi, détresse du peuple (XII).

educant eum : faciès ejus operiétur ut non videat óculo terram. ¹³ Et exténdam rete meum super eum, et capiétur in sagéna mea : et adducam eum in Babylónem in terram Chaldæorum : et ipsam non vidébit, ibique moriétur.

¹⁴ Et omnes qui circa eum sunt, præsidium ejus, et ágmina ejus, dispérgam in omnem ventum : et gládius evaginábo post eos. ¹⁵ Et scient quia ego Dóminus, quando dispésero illos in gentibus, et disseminávero eos in terris. ¹⁶ Et relinquam ex eis viros paucos, a gládio, et fame, et pestilentia : ut enárrent ómnia scélera eórum in gentibus, ad quas ingrediéntur : et scient quia ego Dóminus.

¹⁷ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ¹⁸ Fili hóminis, panem tuum in conturbatióne cómede : sed et aquam tuam in festinatioe et móróre bibe. ¹⁹ Et dices ad pópulum terræ : Hæc dicit Dóminus Deus ad eos, qui hábitant in Jérusalem in terra Israel : Panem suum in sollicitudine cómedent, et aquam suam in desolatióne bibent : ut desolétur terra a multitudíne sua, propter iniquitátem ómnium qui hábitant in ea. ²⁰ Et civitátes, quæ nunc hábitántur, desolatæ erunt, ténraque désérta : et sciétis quia ego Dóminus.

²¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ²² Fili hóminis, quod est provérbium istud vobis in terra Israel, dicéntium : In longum differéntur dies, et peribit omnis visio? ²³ Ideo dic ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Quiescere faciám provérbium istud, neque vulgo dicétur

face sera couverte, afin qu'il ne voie pas de l'œil la terre. ¹³ Et j'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans ma seine; et je l'emmènerai à Babylone dans la terre des Chaldéens; et il ne la verra pas, et il y mourra.

¹⁴ » Et tous ceux qui sont autour de lui, sa garde, ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je tirerai le glaive après eux. ¹⁵ Et ils sauront que je suis le Seigneur, quand je les aurai dispersés parmi les nations, et que je les aurai disséminés dans les divers pays. ¹⁶ Et je laisserai un petit nombre d'entre eux échapper au glaive, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent tous leurs crimes parmi les nations chez lesquelles ils entreront; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

¹⁷ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁸ « Fils d'un homme, mange ton pain dans le trouble; et ton eau, bois-la aussi à la hâte et dans la tristesse. ¹⁹ Et tu diras au peuple du pays : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'inquiétude; leur eau, ils la boiront dans la désolation, afin que cette terre soit dépouillée de sa multitude d'habitants, à cause de l'iniquité de tous ceux qui habitent en elle. ²⁰ Et les cités qui sont maintenant habitées seront désolées, et la terre déserte; et vous saurez que je suis le Seigneur ».

²¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ²² « Fils d'un homme, quel est ce proverbe qui court parmi vous dans la terre d'Israël, proverbe de gens disant : Pour longtemps seront différés tous les jours, et toute vision s'évanouira? ²³ Pour cela, dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne le

44. Je les disperserai à tout vent; en effet les uns furent déportés avec le roi à Babylone, les autres se réfugièrent en Égypte ou en d'autres contrées voisines. Cf. Jérémie, XL, 7, 12; XLI, 1 et suiv., LI, 8.

46. Afin qu'ils racontent tous leurs crimes; ces restes d'Israël rendront hommage à la toute-puissance de Dieu, en apprenant aux nations qui les auront vaincus que Dieu leur a infligé la défaite en punition de leurs crimes.

48. Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur II, 1. — Pain...



La vigne parmi les arbres (XV, 6, p. 63). (D'après G. Rawlinson).

eau, pour toute espèce de nourriture.

19. Au peuple du pays; aux exilés.

22. Proverbe, manière de parler, familière au peuple, et qui est considérée par lui comme une vérité. — Pour longtemps seront différés tous les jours; ces jours malheureux dont on nous menace seront tellement différés, que lorsqu'ils arriveront, nous ne serons plus, et que toutes les prédictions seront par là même sans effet.

23. La réalisation; littéralement la parole, ou plutôt la chose, l'événement prédit dans les visions.

οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι, καὶ λόγος πάσης ὁράσεως. ²⁴ Ὅτι οὐκ ἔσται ἐτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς, καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ²⁵ Διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκυνῶ ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων. Λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

²⁶ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ²⁷ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λέγουσιν· Ἡ ὄρασις ἣν οὗτος ὄραξ, εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. ²⁸ Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὐδ' ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

XIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφητεύσεις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· *Ἀκούσατε λόγον κυρίου.* ³ Τάδε λέγει κύριος· Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. ⁴ Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις, οἱ προφήτῃ σου, Ἰσραὴλ, οὐκ ἔσθισαν ἐν στερεώματι, καὶ συνήγαγον ποίμνινα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ. Οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, ⁶ βλέποντες ψευδῇ, μαντευόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες· *Λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτοὺς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.* ⁷ Οὐχὶ ὄρασιν ψευδῇ ἐωράκατε, καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

23. F: ὁ οἶκ. ... † (p. αὐτῆς) λέγων ... (pro λόγος) ὁ καιρὸς. 24. A¹: Καὶ (pro Ὅτι; F: Διότι). A: δέκετι ἔστ. πᾶσα (E* ἔτι). 25. F* (alt.) λαλήσω. F: ὁ (μὴ) μηκυνῶ. A¹* ὅτι (F: διότι) et ὁ. A† (a. κύριος) ἀδωναῖ. 27. B¹* (pr.) ὁ. X* Ἰσρ. ... † (p. παραπικρ.) με. 28. F: εἰπέ. A† (a. κύριος) (his) ἀδωναῖ. F: Οὐ μὴκ. ἔτι. X† (p. ποιήσω) αὐτόν. — 2. E: ἐπὶ τῶς πρ. τῶς προφητεύοντας τὰ Ἰσρ., καὶ ἐρ. κτλ. AEF† (p. προφ. τοῦ Ἰσρ.) τοὺς προφητεύοντας, καὶ ἐρεῖς τοῖς προφήταις τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν. 3. A† (a. κύριος) ἀδωναῖ. A²F† (p. καρδίας αὐτῶν) τοῖς πορευμένοις

וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֶתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אֶסְדַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
וְדַבַּר כָּל-הַזֶּזֶן: כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
כָּל-הַזֶּזֶן שָׂוָא וּמִקָּסֶם חֶלֶק בְּתוֹךְ
כָּה בֵּית יִשְׂרָאֵל: כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר
אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיַעֲשֶׂה לֹא
תִמְשָׁךְ עוֹד כִּי כִימִיכֶם בֵּית הַמְּבֹרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וְעֲשִׂיתִיו נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן-
אָדָם הִנֵּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הַזֶּזֶן
אֲשֶׁר-הוּא הִזָּה לְיָמִים רַבִּים וְלַעֲתִים
רְהוּקוֹת הִיא נִבְּאָ: לָכֵן אֹמַר אֲלֵיהֶם
כֹּה אֹמַר אֲדַנִּי יְהוָה לֹא-תִמְשָׁךְ עוֹד
כָּל-דְּבָרִי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיַעֲשֶׂה
נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:

XIII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
בֶּן-אָדָם הִנֵּבֵא אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבְּאִים וְאָמַרְתָּ לְנְבִיאֵי מִלְכָּם שְׂמַעֲנִי
דְבַר-יְהוָה: כֹּה אֹמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִוֵּי
עַל-הַנְּבִיאִים הַנִּבְּלִים אֲשֶׁר הִלְכִים
אַחֵר רוּחָם וּלְבַלְתִּי רִאֵי: פִּשְׁעָלִים
הַבְּחִרְבוֹת נְבִיאֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הִוֵּי: לֹא
עֲלִיתֶם בַּסַּרְצוֹת וּתְהַדְּרוּ גֵדֵר עַל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה:
הִזֵּי שָׂוָא וּקָסֶם פֶּזֶב הָאֹמְרִים נֶאֱמַר-
יְהוָה וַיְהִי לֹא שְׁלָחָם וַיַּחֲלֹ לַמָּוֶת
דָּבָר: הִלְוֹא מִתְּהִי שָׂוָא חֲזִיתֶם וּמִקָּסֶם

ἀπὸ τοῦ πνεύματος αὐτῶν. 4. A: Οἱ προφῆται σου, Ἰσραὴλ, ὥς ἐν ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις (A¹: ἀλώπηκες). X† (p. ἐρημ.) ἐγένοντο. 5. F: καὶ οὐ συνήγ. ποιόντων. E† (p. ἀνέστ.) ἐν πολέμῳ (F: ὡς ἐν πολ.). 6. A† (a. λέγει) Τάδε et (a. κύρ. sec.) ὁ. E: καὶ ἐγὼ ἔκ ἀπέσταλκα. 7. F: Οὐχ.

25. Et toute parole que j'aurai dite s'accomplira et ne sera pas différée davantage. Septante: « je parlerai et j'exécuterai, et je ne différerai plus ».

27. Voilà la maison d'Israël. Septante: « voilà que la maison d'Israël m'irrita ».

28. La parole que j'aurai dite s'accomplira. Septante: « je parlerai et je ferai ».

XIII. 2. Tu diras à ceux qui prophétisent d'après

leur cœur. Septante: « tu prophétiseras et tu leur diras ».

5-6. Septante: « ils ne sont pas demeurés dans l'appui (dans la forteresse), ils ont rassemblé des troupeaux contre la maison d'Israël. Ils ne se sont point levés au jour du Seigneur ceux qui parlent, qui ont des visions fausses, qui prédisent des choses vaines ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e²). Châtiment des faux prophètes (XIII).

ultra in Israel : et loquere ad eos quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis. ²⁴ Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel. ²⁵ Quia ego Dominus loquar : et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

²⁶ Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ²⁷ Fili hominis, ecce domus Israel dicentium : Visio, quam hic videt, in dies multos : et in tempora longa iste prophetat. ²⁸ Propterea dic ad eos : Hec dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis sermo meus : verbum, quod locutus fuero, complébitur, dicit Dominus Deus.

XIII. ¹ Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ² Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant : et dices prophetantibus de corde suo : Audite verbum Domini. ³ Hec dicit Dominus Deus : Vae prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident. ⁴ Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui Israel erant. ⁵ Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel ut starétis in prælio in die Domini. ⁶ Vident vana, et divinant mendacium, dicentes : Ait Dominus : cum Dominus non miseriteos : et perseveraverunt confirmare sermonem. ⁷ Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti es-

Os. 1, 4.

2 Pet. 2, 1.
Num. 23, 19.
1 Reg. 3, 19.
Is. 34, 16.
Ex. 3, 14.
Zach. 13, 4-5.
Mat. 16, 28;
21, 34.
Ex. 12, 2-3.
Is. 55, 11.
Dan. 9, 12.
Luc. 21, 33.

Visio prolongata.

Ex. 11, 3.
Am. 6, 3;
9, 10.

Ex. 5, 22.
Jer. 23, 9.

e² Prophète sine missione.

Ex. 34, 2.
Jer. 23, 1.
2 Pet. 1, 21.
Lam. 2, 11.
2 Cor. 2, 17.
2 Esdr. 6, 8.
Ex. 14, 9;
22, 28; 34, 2.
Ps. 13, 1; 52, 1.
Jer. 23, 13.
Is. 2, 1; 13, 1.
Am. 1, 1.
Mich. 1, 1.
Lam. 5, 18.
Mat. 7, 15.
Act. 20, 29.
Cant. 2, 15.
2 Esdr. 4, 3.
Ex. 22, 30.
Ps. 105, 2.
Ex. 7, 19.

Jer. 23, 31.
Num. 16, 28.

dira plus publiquement dans Israël; et dis-leur que les jours sont proches, ainsi que la réalisation de toute vision. ²⁴ Car aucune vision ne sera plus vaine, ni aucune divination ambiguë, au milieu des enfants d'Israël. ²⁵ Parce que moi, le Seigneur, je parlerai; et toute parole que j'aurai dite s'accomplira et ne sera pas différée davantage; mais durant vos jours, maison qui m'exaspères, je dirai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur Dieu.

²⁶ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ²⁷ « Fils d'un homme, voilà la maison d'Israël disant : La vision que celui-ci voit n'aura son effet que dans bien des jours, et c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise.

²⁸ A cause de cela dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que j'aurai dite s'accomplira, dit le Seigneur Dieu ».

XIII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : Fils d'un homme, ² « adresse tes prédictions aux prophètes d'Israël qui prophétisent, et tu diras à ceux qui prophétisent d'après leur cœur : écoutez la parole du Seigneur. ³ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux prophètes insensés qui suivent l'esprit, et ne voient rien. ⁴ Tes prophètes, Israël, étaient comme des renards dans les déserts. ⁵ Vous n'êtes pas montés à la rencontre de l'ennemi, vous n'avez pas opposé un mur pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans le combat au jour du Seigneur. ⁶ Ils voient des choses vaines, et ils prophétisent le mensonge, disant : Le Seigneur dit, lorsque le Seigneur ne les a pas envoyés; et ils persistent à maintenir leur discours. ⁷ Est-ce que vous n'avez pas vu une vision vaine, et annoncé une prédiction mensongère?

24. Divination (divinatio); dans le bon sens, c'est-à-dire prédiction inspirée de Dieu.

25. Durant vos jours; avant que la génération actuelle ait disparu.

27. La vision que celui-ci voit n'aura son effet que dans bien des jours. Cette nouvelle objection marque moins d'incrédulité que la première; elle n'accuse point les oracles divins de manquer leur effet, mais elle note la lenteur avec laquelle ils s'accomplissent.

e² Crime et châtiment des faux prophètes, XIII.

XIII. Ce chapitre s'élève contre les faux prophètes et les fausses prophétesses, 1-7 et 17-19; il prédit quel sera le châtiment des uns et des autres, 8-16 et 20-23.

1. Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 46.

2. D'après leur cœur; selon leur propre inspiration, sans autre mission que celle qu'ils se donnent eux-mêmes. « Quidquid autem eo tempore Israelitico populo dicebatur, hoc nunc refertur ad Ecclesiam ut propheta sancti sint apostoli et apostolici viri. Propheta mendaces atque furiosi, omnes haeretici quorum principes ex suo corde confingant; qui autem ab eis seducti sunt, aliorum mendaciis acquiescant ». Saint Jérôme.

4. Tes faux prophètes... comme des renards, s'enfuient à l'approche du danger.

5. Vous n'avez pas opposé un mur pour la maison d'Israël; vous n'avez pas relevé les brèches faites par les ennemis. Les péchés du peuple sont comparés à des brèches faites dans les remparts de Jérusalem; les faux prophètes qui les ont faites n'ont pas souci de les restaurer.

⁸ Καὶ διὰ τοῦτο εἰπὼν· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαν-
τεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ'
ὑμᾶς, λέγει κύριος, ⁹ καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά
μου ἐπὶ τοὺς προφητάς τοὺς ὀρώντας ψευδῶ
καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια. Ἐν
παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν
γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γράφησονται, καὶ
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται,
καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος. ¹⁰ Ἄνθ' ὧν
ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες· Εἰρήνη,
καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ
τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν, πεσεῖ-
ται. ¹¹ Εἰπὼν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας· Πε-
σεῖται, καὶ ἔσται ἕτερος κατακλύζων, καὶ
δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδόσμους
αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαΐρον,
καὶ ῥαγήσεται. ¹² Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ
τοίχος, καὶ οὐκ ἐροῦσι πρὸς ὑμᾶς· Ποῦ
ἔστιν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν ἣν ἠλείφατε;

¹³ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Καὶ ὅξω
πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ἕτερος
κατακλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται· καὶ τοὺς
λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω
εἰς συντέλειαν· ¹⁴ καὶ κατασκάψω τὸν τοίχον
ὃν ἠλείφατε, καὶ πεσεῖται. Καὶ θήσω αὐ-
τὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ
θαιμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελε-
σθήσεται μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε
διότι ἐγὼ κύριος. ¹⁵ Καὶ συντελέσω τὸν
θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοίχον, καὶ ἐπὶ τοὺς
ἀλείφοντας αὐτόν, πεσεῖται. Καὶ ἔλλα
πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος, οὐδὲ οἱ
ἀλείφοντες αὐτόν ¹⁶ προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ,
οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ

פֶּזֶב אֶמְרֵתֶם וְאֶמְרֵי נְאֻם יְהוָה
וְאֵנִי לֹא דִבְרָתִי:

⁸ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה יִשְׁן
דְּבָרְכֶם שְׂוָא וְחִזְיֹתֶם פֶּזֶב לָכֵן הִנְנִי
⁹ אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנִי יְהוָה: וְהִיִּתָּה יָדִי
אֶל־הַנְּבִיאִים הָהֵם שְׂוָא וְהַקְּסָמִים
פֶּזֶב בְּסֻד עַמִּי לֹא־יְהִי וּבִכְתָּב בֵּית־
יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וַיְדַבְּעֵתֶם כִּי־אֲנִי אֲדֹנִי יְהוָה:
יִשְׁן וּבִשְׁנ הַטֵּעַ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר
שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בָנָה חֲיִץ
וְהִנֵּם טְהִים אֹתוֹ תִּפֹּל: אָמַר אֶל־טְחִי
תִּפֹּל וַיִּפֹּל הָיָה: וַגָּשָׁם שׁוֹטֵף וְאִתְּנָה
אֲבִנִי אֶל־נְבִישׁ תִּפְלָנָה וְרוּחַ סִעָרוֹת
¹² תִּבְקַע: וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הַלֵּוָא וַאֲמַר
אֲלֵיכֶם אֵיךְ הָטִיחַ אֲשֶׁר טְחַתֶּם:

¹³ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה וּבִקְעָתִי
רוּחַ־סִעָרוֹת בְּחֻמָּתִי וַגָּשָׁם שֹׁטֵף
בְּאִפִּי יְהִי וְאֲבִנִי אֶל־נְבִישׁ בְּחֻמָּה
¹⁴ לִכְלָה: וְהִרְסָתִי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־
טְחַתֶּם תִּפֹּל וְהַצֵּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יִסְדּוֹ וְנִפְלָה וּבְכִיתֶם בְּתוֹכָהּ
טו וַיְדַבְּעֵתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וּבְכִיתִי אֶת־
חֻמָּתִי בְּקִיר וּבִשְׁטָחִים אֹתוֹ תִּפֹּל וַאֲמַר
לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַשְּׁטָחִים אֹתוֹ:
¹⁶ נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִאִים אֶל־יְרֹוּשָׁלַם

פחח בס' ה' 7.
קמץ בסמוך 9.
בנ' א' הלא 12.

καὶ. E: ἀνακαλυφθ. A¹E: συντελεσθήσεται (l. -οθή-
σεσθε). 15. AEF† (a. πεσεῖται) καὶ. 16. F† οἱ (a.
προφητῶν).

7. AEF† (in f.) καὶ λέγετε· Φηοὶν κύριος, καὶ
ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα (E: ἐλέγετε). 8. AB¹* (in.) Καὶ.
A† (bis) ἄδωναί (a. κύριος). 9. X* δ. A: γν. ὅτι
ἐγὼ εἰμι ἄδωναί κύρ. 10. X: ἄνθ' ὧν ὅτι ἐπλ. B¹:
τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν. A: εἰρήνη εἴρ. (bis) et
τὸν τοίχον. F (pro ἔστιν): ἦν. X† (p. τοῖχ.) ὡς
στερεόν. A¹: καὶ ἄλλοι (l. x. αὐτόν). F: ἐπαλείφ.
A* πεσεῖται (E: εἰ πεσ., F: ἀφροσύνη πεσ.). 11.
EF: Εἰπὲ. AEF† (p. ἀλείφ.) αὐτόν. F: Ὅτι πε-
σεῖται ... † (p. ἐξαΐρ.) ἤξει. 12. A¹E* δ. x. 13. A†
(a. κύριος) ἄδωναί. X† (p. pr. θυμῷ) μ. E (pro
πετρ.): τριβόλης. A: ἐπάξω ἐν θυμ. 14. B¹* (sec.)

7. La fin du verset manque dans les Septante.

10-11. Hébreu: « et mon peuple bâtit un mur, et eux ils l'enduisent de plâtre. Dis à ceux qui l'enduisent de plâtre, qu'il tombera ».

12. L'enduit. Hébreu: « le plâtre ». Item γ, 14, 15.

13. Des pierres énormes. Hébreu: « des pierres de

grêle ». Item γ, 14.

14. Et (celui qui l'avait enduite) sera consumé au milieu d'elle. Septante: « et vous périrez au milieu d'outrages ».

15. Sans mélange. Les Septante ajoutent: « et il tombera ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e²). Châtiment des faux prophètes (XIII).

tis ? et dicitis : Ait Dóminus : cum ego non sim locútus.

⁸ Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Quia locútus estis vana, et vidistis mendácium : ideo ecce ego ad vos, dicit Dóminus Deus. ⁹ Et erit manus mea super prophétas, qui vident vana, et divinant mendácium : in consilio pópuli mei non erunt, et in scriptúra domus Israel non scribéntur, nec in terram Israel ingrediéntur : et sciétis quia ego Dóminus Deus : ¹⁰ eo quod decépérunt pópulum meum, dicéntes : Pax, et non est pax : et ipse ædificábat parietem, illi autem liniébant eum luto absque páleis. ¹¹ Dic ad eos, qui liniunt absque temperatúra, quod casurus sit : erit enim imber inúndans, et dabo lápidés prægrándes désuper irruéntes, et ventum procéllæ dissipántem. ¹² Siquidem ecce cecidit páries : numquid non dicétur vobis : Ubi est litúra, quam linistis ?

¹³ Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Et erumpere faciám spíritum tempestátum in indignatióne mea, et imber inúndans in furóre meo erit : et lápidés grandes in ira in consumptiõnem. ¹⁴ Et destrúam parietem, quem linistis absque temperaménto : et adæquábo eum terræ, et revelábitur fundaméntum ejus : et cadet, et consumétur in médio ejus : et sciétis quia ego sum Dóminus. ¹⁵ Et complébo indignatiónem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperaménto, dicámque vobis : Non est páries, et non sunt qui liniunt eum. ¹⁶ Prophétæ Israel, qui prophétant ad Jerúsalem, et

et vous dites : Le Seigneur dit, lorsque moi je n'ai pas parlé.

⁸ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez dit des choses vaines, et que vous avez vu le mensonge ; c'est pourquoi, voici que moi je suis contre vous, dit le Seigneur Dieu. ⁹ Et ma main sera sur les prophètes qui voient des choses vaines, et qui prédisent le mensonge ; ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple, et ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu ; ¹⁰ parce qu'ils ont trompé mon peuple, disant : Paix, et il n'y a point de paix ; et lui bâtissait une muraille ; mais eux l'enduisaient de boue, sans paille. ¹¹ Dis à ceux qui enduisent sans mélange, que la muraille tombera ; car viendra une pluie inondante, et je lancerai des pierres énormes qui tomberont d'en haut, et un vent de tempête qui la renversera. ¹² Si toutefois la muraille tombe, ne vous dira-t-on pas : Où est l'enduit dont vous l'avez enduite ?

¹³ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai éclater un vent de tempêtes dans mon indignation, et une pluie inondante se répandra dans ma fureur, et dans ma colère des pierres énormes consumeront tout. ¹⁴ Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans mélange ; et je l'égaliserai à la terre, et ses fondements seront mis à nu ; et elle tombera ; et celui qui l'avait enduite sera consumé au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, je suis le Seigneur. ¹⁵ Et j'assouvirai mon indignation contre la muraille, et contre ceux qui l'enduisent sans mélange, et je vous dirai : La muraille n'est plus, et ceux qui l'ont enduite ne sont plus. ¹⁶ Ils ne sont plus, les prophètes d'Israël qui prophétisent à Jé-

9. Ma main ; ma vengeance, ma colère. — Ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple ; les faux prophètes perdront l'influence qu'ils ont jusqu'ici exercée. — Le livre ; catalogue, ou registre où était contenu le recensement des Israélites et dont la radiation impliquait l'exclusion du peuple d'Israël.

10. Lui ; le peuple. — De boue sans paille. La paille, lorsqu'on la mêlait à l'argile, ou au mortier, lui donnait une certaine consistance. D'après l'hébreu il s'agirait plutôt d'ouvriers maladroits et paresseux qui, au lieu de reconstruire un mur qui menaçait ruine, se contentent de lui donner un revêtement de chaux pour en masquer les lézardes.

11. Des pierres énormes qui tomberont d'en

haut ; c'est-à-dire des pierres de grêle, de gros grêlons, comme porte le texte hébreu. Voir la note sur Josué, x, 11.

14. Je l'égaliserai à la terre, c'est-à-dire qu'elle sera détruite de fond en comble. — Vous saurez que moi, je suis le Seigneur. « Illud autem notandum quod uno atque eodem tempore Jeremias prophetabat in Jerusaleme, et Ezechiel in Babylone, et illius prophetia mittebatur ad captivos, ut unius in diversis regionibus Dei providentia probaretur, et intelligenter audientes quæcumque accidebant populo, nequaquam idolorum potestate, sed Domini jussione consistere ». Saint Jérôme.

ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει κύριος.

¹⁷ Καὶ σὺ, εἶς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγάτερας τοῦ λαοῦ σου, τὰς προφητεούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτάς, ¹⁸ καὶ ἔρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Οὐαὶ ταῖς συδῶπτοῦσαις προσκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκύωνα χειρὸς, καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας, τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχάς περιποιῶντο, ¹⁹ καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἔνεκεν δρακὸς κριτῶν καὶ ἔνεκεν κλασμάτων ἄστων, τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμῶν λαῷ εἰσακούοντι μᾶταια ἀποφθέγματα.

²⁰ Αὐὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος. Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ ὑμεῖς ἔκατ' συστρέφετε ψυχάς· καὶ διαδῶξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἔξαποστελῶ τὰς ψυχάς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχάς αὐτῶν εἰς διασκορπισμὸν, ²¹ καὶ διαδῶξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν, καὶ ὅτι οὐκ ἐστιν ἐν χερσίν ὑμῶν εἰς συστροφήν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. ²² Ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου, καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχύσαι χειρὸς ἀνόμου, τὸ καθύλου μὴ ἀποστρέφαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηροῦς, καὶ ζῆσαι αὐτόν· ²³ διὰ τοῦτο ψευδῇ οὐ μὴ ἴδῃτε, καὶ μαντείαις οὐ μὴ μαντεύσῃσθε ἔτι, καὶ ὁύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

16. A¹F* οἱ. F: αὐτὴν εἰρήνην. B¹: καὶ εἰρ. οὐκ ἔστιν. A¹† ἀδωναί (a. κύρ.). Item ὕ. sq. 18. A¹† (p. ἐρεῖς) πρὸς αὐτάς (A² uncis). A (pro ὑπό): ἐπὶ. E: διαστρέφειν. A: Καὶ αἱ ψυχ. X: τὰς ψυχὰς διέστρεφον. 19. A¹* (alt.) ἔνεκεν. A¹: κλάσματος (l. κλασμάτων). A: ἄστων. A¹* (pr.). τῶ. A¹E: καὶ περιποιῶντο (l. περιποιήσασθαι). A: ζῆν. B¹: ἀποφθέγματα. 20. F: ἀδωναί κύρ. AB¹: συστρ. ἐκαί (F: συλλέγετε ἐκαί). E: ἐξεστρέφετε (F: ἐξεστρέψατε). 21. A: πεπιβόλαια ... ἐπιγν. ὅτι. 22. A: διεστρέφετε ... AEF† (p. δικαίου) ἀδίκως. E: τῶ καθόλου. A¹† (p. ἀποστρ.) τὸν (A² uncis; EF: αὐτόν). E† (p. ἀπο) τῆς ἀνομίας αὐτῷ καί.

וְהָיוּ לָהּ חֲזוֹן שְׁלָם וְאֵין שְׁלָם
נָאם אֲדָנִי יְהוָה:

17 וְאֵתָּה בְּנִי אֲדָם שִׁים פְּנִיךָ אֶל־
בָּנוֹת עֲמָה הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלְּבָהֶן וְהִנָּבֵא
עֲלֵיהֶן: וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר יְהוָה
18 הוּא לְמִתְפָּרוֹת פְּסָחוֹת עַל וּפְלִאצִּיכִי
יָדַי וְעֲשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ
פְּלִקְזָמָה לְצוֹדֵד נַפְשׁוֹת הַנִּפְשָׁאוֹת
הַצּוֹדֵדָנָה לְעַמִּי וְנַפְשׁוֹת לְכִנָּה
19 תַּחֲיִינָה: וְתַחֲלֶלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי
בְּשַׁעֲלִי שְׁעוּרִים וּבַפְתּוֹתַי לָהֶם
לְהַמִּית נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִמּוֹתָנָה
וּלְחַיּוֹת נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תַחֲיִינָה
בְּלִזְבָּלָם לְעַמִּי שְׁמַעִי כִּזָּב:

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי
אֶל־פְּסָחוֹתַי לְכִנָּה אֲשֶׁר אֶתָּנָה מִצְדָּדוֹת
שָׁם אֶת־הַנִּפְשָׁאוֹת לְפָרְחוֹת וּקְרַעְתִּי
אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֵיכֶם וּשְׁלַחְתִּי אֶת־
הַנִּפְשָׁאוֹת אֲשֶׁר אֹתָם מִצְדָּדוֹת אֶת־
21 נַפְשִׁים לְפָרְחוֹת: וּקְרַעְתִּי אֶת־
מִסְפָּחוֹתֵיכֶם וְהַצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶן
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד בְּיָדְכֶן לְמַצָּה וְיִדְעֶתֶן
22 כִּי־אֲנִי יְהוָה: יֵשֶׁן הַכָּאוֹת לְבִצְדִיק
שֶׁקֶר וְאֵין לֹא הַכָּאֲבָתָיו וּלְחֹזֶק יָדוֹ
רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדֶּרֶכּוֹ הָרָע
23 לְתַחֲיוֹתוֹ: לָכֵן שְׂוֹא לֹא תַחֲיִינָה
וְקָסֶם לֹא־תִקְסֶמְנָה עוֹד וְהַצַּלְתִּי
אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶן וְיִדְעֶתֶן כִּי־אֲנִי יְהוָה:

v. 17. בנ"א על

v. 20. בנ"א ונ' דגושין ib. בנ"א ורעתיכם

ib. בנ"א לפרכת

v. 21. בנ"א למצורה

23. A: μαντείαν. A¹ (pro ἔτι καὶ): ὅτι. A: ἐπιγνώσεσθε. EF: διότι.

18. Hébreu : « est-ce que vous voulez faire la chasse (pour les prendre) aux âmes de mon peuple, et conserver vos propres âmes (sauver votre vie)? »

19. Qui n'étaient pas mortes. Hébreu et Septante : « qui ne devaient pas mourir ».

20. Septante : « et j'enverrai à la dispersion les

personnes (litt. les âmes) dont vous avez déraciné les âmes ».

21. Ils ne seront plus en vos mains comme une proie. Hébreu : « ils ne serviront plus de piège entre vos mains ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c²). Châtiment des faux prophètes (XIII).

vident ei visionem pacis : et non est pax, ait Dóminus Deus.

¹⁷ Et tu fili hóminis, pone fáciem tuam contra filias pópuli tui, quæ prophétant de corde suo : et vaticináre super eas, ¹⁸ et dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ quæ consuunt pulvillus sub omni cúbito manus : et faciunt cervicália sub cápité universæ ætátis ad capiéndas ánimas : et cum cáperent ánimas pópuli mei, vivificábant animas eórum. ¹⁹ Et violábant me ad pópulum meum, propter pugillum hórdei, et fragmen panis, ut interficerent ánimas, quæ non moriúntur, et vivificárent ánimas, quæ non vivunt, mentiéntes pópulo meo credénti mendáciis.

²⁰ Propter hoc hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad pulvillo vestros, quibus vos cápitis ánimas volántes : et dirúmpame eos de bráchiis vestris : et dimittam ánimas, quas vos cápitis, ánimas ad volándum. ²¹ Et dirúmpam cervicália vestra, et liberábo pópulum meum de manu vestra, neque erunt ultra in mánibus vestris ad prædándum : et sciétis quia ego Dóminus. ²² Pro eo quod mœrére fecistis cor justí mendáciter, quem ego non contristávi : et confortástis manus impií, ut non reverterétur a via sua mala, et viveret : ²³ proptérea vana non vidébitis, et divinationés non divinábitis ámplius, et éruam pópulum meum de manu vestra : et sciétis quia ego Dóminus.

Prophete
nimis
remissi.

4 Reg. 22, 14,
15.
Jer. 42, 15.
Luc. 9, 51.
Ez. 2, 1 ; 6, 2 ;
21, 1 ; 23, 2.

Mich. 3, 5.
Rom. 16, 18.

et menda-
ces.

Ex. 21, 13.
1 Reg. 24, 12.
Mich. 7, 2.
Prov. 28, 21.
Mich. 3, 5.
1 Reg. 9, 7, 8.
3 Reg. 14, 3.
Is. 3, 23.
Prov. 17, 15.
Deut. 18, 20.
Is. 28, 15.
1 Joa. 4, 1.

Ideo
dirupti
pulvilli.

Eph. 4, 14.

Ez. 13, 18-19.

et revelata
mendacia.

Jer. 23, 14-15.

Ez. 5, 9 ; 15, 7.

Ez. 14, 5.
Mich. 3, 6.

rusalem, et qui voient pour elle une vision de paix ; et il n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.

¹⁷ » Et toi, fils d'un homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur cœur, et fais des prédications contre elles, ¹⁸ et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui cousent des cousinets pour tous les coudes, et qui font des oreillers sous la tête *des personnes* de tout âge, afin de s'emparer des âmes ; et lorsqu'elles s'emparaient des âmes de mon peuple, elles les vivifiaient. ¹⁹ Elles me déshonoraient auprès de mon peuple pour un peu d'orge et un morceau de pain, afin de tuer les âmes qui n'étaient pas mortes, et de vivifier les âmes qui ne vivaient pas, mentant à mon peuple, qui croit aux mensonges.

²⁰ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voici que moi je suis contre vos coussinets avec lesquels vous prenez des âmes au vol, je les déchirerai de dessus vos bras, et je laisserai aller les âmes que vous avez prises, ces âmes pour qu'elles s'envolent. ²¹ Et je déchirerai vos oreillers ; et je délivrerai mon peuple de votre main, et ils ne seront plus en vos mains comme une proie ; et vous saurez que je suis le Seigneur. ²² Parce que vous avez affligé en mentant le cœur du juste, que moi je n'ai pas contristé ; et *parce que* vous avez fortifié les mains de l'impie, afin qu'il ne revînt point de sa voie mauvaise, et qu'il ne trouvât point la vie, ²³ à cause de cela, vous ne verrez plus de choses vaines, et vous ne ferez plus de prédications, et j'arracherai mon peuple de votre main, et vous saurez que je suis le Seigneur ».

17. Tourne ta face; occupe-toi. — Les filles de ton peuple qui prophétisent. Plusieurs femmes dans l'ancienne loi ont reçu le don de prophétie : Marie, Ezode, xv, 20 ; Débora, Juges, iv, 4 ; Anne, I Rois, ii, 1 ; Holda, IV Rois, xxii, 14 ; mais plusieurs autres s'arrogèrent cet honneur sans en avoir reçu la mission de Dieu ; c'est contre ces dernières que le prophète va maintenant parler.

18. Tous les coudes ; littéralement, tout coude de main. C'est sans doute une allusion aux coussins dont les Orientaux se servent sur leurs sofas pour s'asseoir, se reposer et appuyer leur coude. — Elles les vivifiaient ; c'est-à-dire elles prétendaient les vivifier (Glaire).

19. Elles me déshonoraient, en faisant passer leurs imaginations pour la parole de Dieu. — Pour un peu d'orge et un morceau de pain ; pour gagner leur vie ; on avait l'habitude d'offrir un présent aux prophètes qu'on allait consulter, I Rois, ix, 7-8 ; III Rois, xiv, 3. — Mentant à mon peuple en lui conseillant

de ne pas se soumettre au roi de Babylone.

20. Vous prenez des âmes au vol, comme des oiseaux qu'on prend au piège. Voir la figure de Proverbes, vii, 23, t. IV, p. 374.

21. Et vous saurez, par les châtiments que je vous enverrai.

23. Vous ne ferez plus de prédications, parce que l'événement aura démontré leur fausseté. L'œuvre de mensonge et de ténèbres ne peut durer qu'un jour, Dieu finira toujours par triompher de Satan. — Vous saurez que je suis le Seigneur. Dieu prétend, par ses châtiments, inspirer à son peuple la crainte de sa puissance, et le sentiment de sa supériorité sur les faux dieux ; ce ne sont pas les idoles des Babyloniens qui leur ont donné la victoire, mais Dieu qui la leur a accordée en punition des crimes d'Israël. Les richesses et la gloire que Dieu a données au roi de Babylone et à ses sujets sont le salaire des services qu'ils lui ont rendus en exécutant ses volontés.

XIV. Καὶ ἦλθον πρὸς μὲ ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἄνδρες τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. ² Καὶ ἐγένετο πρὸς μὲ λόγος κυρίου, λέγων ³ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἐθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐθήκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς; ⁴ Διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ κύριος ἀποκριθῶμαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέγεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, ⁵ ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

⁶ Διὰ τοῦτο εἰπὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐπιστάφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσβεβιῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. ⁷ Διότι ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλυτῶν τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῇται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἑμοῖ, ἐγὼ κύριος ἀποκριθῶμαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέγεται ἐν αὐτῷ· ⁸ καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

⁹ Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ ἀληθῇ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν,

1. A: Καὶ ἦλθ. πρὸς με ἄνδρες ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ. 2. AB¹: Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 4. A† (p. λέγει) ἄδωναι. EF† (a. ἐν οἷς) ἐν αὐτοῖς (E: ἔχεται). 5. A¹: ὅπως μὴ διαστρέψωσιν τὸν οἶκον (E: ὅπ. ἂν μὴ πλαγιάσωσι) τ. οἶκ. E* τδ. 6. A (pro εἰς): πρὸς. E* τδ. F: ἄδωναι κύρ. E* (alt.) κύρ. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. E: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστρέψατε. A¹: ἐπιστάφητε πρὸς με (pro ἐπιστρέψ. τὰ πρόσωπα ὑμ.). E† (in f.) πρὸς με. 7. A* (alt.) ἐκ. A¹E: προσκειμένων (1. προσηλυτευόντων). A: ἐν Ἰσρ. ὃς ἐάν. A¹: ἀπηλ-

XIV. וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי

יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי: וַיְהִי דְבַר-

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים

הָאֵלֶּה הֵעִילוּ גְבוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם

וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתַנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם

וְהָאֲדָרֶשׁ אֲדָרֶשׁ לָהֶם: לָכֵן וְדַרְאֹתָם

וְאִמְרָתָ אֲלֵיהֶם כְּדֵאֲמַר: אֲדַנִּי יְהוָה

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה

אֶל־גְּבוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ

יָשִׁים נֹכַח פְּנֵיו וּבֹא אֶל־הַנְּבִיא אֲנִי

יְהוָה נַעֲנִיתִי לוֹ כֹּה בָרַב גְּבוּלָיו:

ח לְמַעַן תִּפְשֶׁ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם

אֲשֶׁר נָתַנוּ מִעֲלֵי גְבוּלֵיהֶם בָּלָם:

6 לָכֵן אֲמַר: אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה

אֲמַר אֲדַנִּי יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל

גְּבוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם

7 הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם: כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית

יִשְׂרָאֵל וּמִהֶחָד אֲשֶׁר־יָנֹז בְּיִשְׂרָאֵל

וַיִּנְזֹר מֵאַחֲרֵי יוֹעַל גְּבוּלָיו אֶל־לִבּוֹ

וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׁים נֹכַח פְּנֵיו וּבֹא

אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ־לוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה

8 נַעֲנֶה־לוֹ כִּי: וְנָתַתִּי פְּנֵי בְּאִישׁ

הַהוּא וְהַשְׁמֹתִי־הוּא לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים

וְהַכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יַדְעֹתָם כִּי־אֲנִי

יְהוָה:

9 וְהַנְּבִיא כִּי־יִפְתָּה וְדַבַּר דָּבָר אֲנִי

יְהוָה פְּתִיתִי אֶת הַנְּבִיא הַהוּא

וְנָטִיתִי אֶת־יָדַי עָלָיו וְהַשְׁמֹתִיו

בא כ' v. 4.

בנ'א המ' בדגש v. 8.

λοτριωθῇ (1. ἀπαλλοτριωθῇ). A: κ. θῇ. E* (pr.) αὐτὸς. E: ἔχεται. F: ἐν οἷς ἐνέχ. ἐν αὐτοῖς (A1: ἐν αὐτοῖς ἐν οἷς ἐνέχ.). 8. A: θῶ. E (pro ἔρημ.).: σημεῖον. 9. X† (p. προφ.) ὅς. A: πλανήθῃ ... ἐπλάγησα. A2F† (p. λαλ.) λόγον.

3. Hébreu : « fils de l'homme, ces hommes portent leurs idoles dans leur cœur, et ils placent devant leur face ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. Est-ce que je me laisserai consulter par eux ? »

4. Impuretés. Hébreu : « idoles ». Septante : « pensées ».

5. Septante : « pour tromper la maison d'Israël selon leurs cœurs éloignés de moi par leurs pensées ».

6. De vos idoles. Septante : « de votre conduite ». 8. En exemple et en proverbe. Septante : « à la solitude et à l'extermination ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e³). Châtiment des idolâtres (XIV).

XIV. ¹ Et venérunt ad me viri seníorú Israel, et sedérunt coram me.

² Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ³ Fili hóminis, viri isti posuerunt immundítias suas in córdibus suis, et scándalum iniquitátis suæ statuérunt contra fáciem suam : numquid interrogátus respondébo eis?

⁴ Propter hoc loquere eis, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Homo homo de domo Israel, qui posúerit immundítias suas in corde suo, et scándalum iniquitátis suæ statuérunt contra fáciem suam, et vénerit ad prophétam intérogans per eum me : Ego Dóminus respondébo ei in multitúdine immunditiárum suárum : ⁵ ut capiátur domus Israel in corde suo, quo recessérunt a me in cunctis idólis suis.

⁶ Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Convertimini, et recédite ab idólis vestris, et ab univérsis contaminationibus vestris avértite fácies vestras. ⁷ Quia homo homo de domo Israel, et de prosélytis quicumque ádvena fúerit in Israël, si alienátus fúerit a me, et posúerit idóla sua in corde suo, et scándalum iniquitátis suæ statuérunt contra fáciem suam, et vénerit ad prophétam ut intéroget per eum me : ego Dóminus respondébo ei per me. ⁸ Et ponam fáciem meam super hóminem illum, et faciám eum in exéplum et in provérbium, et dispérdam eum de médio pópuli mei : et sciétis quia ego Dóminus.

⁹ Et prophéta cum erráverit, et locútus fúerit verbum : ego Dóminus decépi prophétam illum : et exténdam manum meam super illum, et

e³ Que responsio Dei ad iniquos.

Ez. 8, 1 ;
20, 1 ;
Dan. 13, 5.

4 Reg. 13, 5 ;
Jer. 7, 31 ; 8, 5 ;
Act. 7, 23 ;
Ez. 6, 4 ; 20, 3 ;
7, 19 ;
Is. 8, 19 ;
1 Reg. 25, 6.

Mat. 21, 27 ;
Ez. 14, 7.

Jer. 3, 23.

Is. 44, 20 ;
1, 4.

Aversio ab idolis.

Ez. 18, 30 ;
Is. 31, 6.

Lev. 17, 8 ;
10, 13 ;
Ex. 12, 19 ;
Lev. 18, 26 ;
20, 2.

Ez. 15, 7 ;
Lev. 17, 10 ;
20, 3 ;
Num. 17, 3, 25 ;
Deut. 28, 37 ;
Jer. 24, 9 ;
Ez. 5, 15 ;
Jer. 48, 39 ;
Nah. 3, 6.

Delendi falsi prophætæ.

Ez. 13, 3, 8 ;
3 Reg. 22, 22 ;
Jer. 14, 13.

XIV. ¹ Et vinrent vers moi des hommes des anciens d'Israël, et ils s'assirent devant moi. ² Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ³ « Fils d'un homme, ces hommes ont mis leurs impuretés dans leurs cœurs, et placé le scandale de leur iniquité devant leur face ; est-ce que consulté, je leur répondrai ? ⁴ A cause de cela, parle-leur : et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout homme de la maison d'Israël qui aura mis ses impuretés dans son cœur, et aura placé le scandale de son iniquité devant sa face, et sera venu vers le prophète, m'interrogeant par lui, moi le Seigneur, je lui répondrai selon la multitude de ses impuretés ; ⁵ afin que la maison d'Israël soit prise dans son cœur, par lequel ils se sont retirés de moi pour s'attacher à toutes leurs idoles.

⁶ » A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Convertissez-vous, retirez-vous de vos idoles, et de toutes vos souillures détournez vos faces. ⁷ Car tout homme de la maison d'Israël, et quiconque d'entre les prosélytes est étranger en Israël, s'il s'est détourné de moi et s'il a mis ses idoles dans son cœur, et s'il a placé le scandale de son iniquité devant sa face, et s'il est venu vers le prophète pour me consulter par lui, moi, le Seigneur, je lui répondrai moi-même. ⁸ Et je tournerai ma face contre cet homme, et je le donnerai en exemple et en proverbe, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple ; et vous saurez que je suis le Seigneur.

⁹ » Et lorsque le prophète a erré et qu'il a dit une parole, c'est moi, le Seigneur, qui ai trompé ce prophète ; et j'étendrai ma main sur lui, et je l'ef-

e³) Menaces contre les idolâtres, XIV.

XIV. Ce chapitre contient deux oracles. Le premier, 1-11, est dirigé contre les idolâtres qui, malgré leur infidélité, vont consulter Dieu ; ils n'en recevront point d'autre réponse que des châtements ou les paroles trompeuses des faux prophètes. Le second, 12-23, déclare aux coupables que l'intercession des saints, Noé, Daniel, Job, sauvera les bons, mais non les méchants, dans Jérusalem.

2. Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 16.

3. Ces hommes ; c'est-à-dire qu'ils sont encore at-

tachés de cœur à leur idolâtrie, et qu'ils ont encore les yeux tournés vers ces idoles qui ont été pour eux des pierres d'achoppement et des sujets de chute (v. 6). Ils viennent néanmoins consulter, comme si leur cœur était droit, et leur intention pure (Glaire).

4. Le prophète ; c'est-à-dire le faux prophète.

7. Les prosélytes ; d'après l'hébreu, les étrangers qui vivaient au milieu des Israélites et qui y étaient tolérés, à condition de renoncer aux pratiques de l'idolâtrie, pendant qu'ils demeuraient au milieu d'eux.

9. L'expression tromper un prophète, lorsqu'elle est appliquée à Dieu, signifie simplement que Dieu l'a-

καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ περωτιώτους, καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, ¹¹ ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασι αὐτῶν, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

¹² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. ¹³ Υἱὲ ἀνθρώπου, γῇ ἣ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παραπτώματι, καὶ ἔκτενω τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτήν, καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ὄρου, καὶ ἔξαποστελῶ ἐπ' αὐτήν λιμὸν, καὶ ξηραὸν ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπων καὶ κτήνη. ¹⁴ Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος. ¹⁵ Ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τιμωρήσωμαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, οὐκ ἔσται ὁ διονεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων, ¹⁶ καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἦ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῇ ἔσται εἰς ὄλεθρον. ¹⁷ Ἡ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἔπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ξηραὸν ἐξ αὐτῶν ἀνθρώπων καὶ κτήνος, ¹⁸ καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, οὐ μὴ ῥύσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται. ¹⁹ Ἡ καὶ θάνατον ἐπαποστελλῶ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτήν ἐν ὀργῇ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπων καὶ κτήνος, ²⁰ καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγὼ,

יִמְתּוֹךְ עָמִי וְיִשְׂרָאֵל׃ וְנִשְׁאַף עֲוֹנָם כַּעֲשׂוֹן הַדָּשׁ כַּעֲשׂוֹן הַנִּבְיָא יְהִיָּה׃ לִמְשַׁן לֹא־יִתְּנוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי וְלֹא־יִשְׁמְאוּ עוֹד בְּכָל־פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם כְּאֱלֹהִים נֹאם אֲדֹנָי יְהִיָּה׃

¹² וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֲרָץ כִּי תַחַטְּא־לִי לְמַעַל־מַעַל וְנִשְׁתִּי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַּרְתִּי לָּהּ מִשֶּׁה־לֶּחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ הַנֶּאֱלָל וַאיֹב הַמָּה בְּצַדִּיקָתָם וְנִצְּלוּ נִפְשָׁם׃ וְנֹאם אֲדֹנָי יְהוָה׃ לִי־הִיא רָעָה אֲעִבִּיר בָּאֲרָץ וְשִׁפְלַתָּהּ וְהִיתָה שְׂמָמָה מִכְּלִי עוֹבֵר מִכְּנִי תִהְיֶה׃ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי־אֲנִי נֹאם אֲדֹנָי יְהוָה אֲסִיבֵנִים וְאֲסִיבֹנָהּ וְנִצְּלוּ הֵמָּה לְבָדָם וְנִצְּלוּ וְהָאֲרָץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה׃ אֹי הָרֶב אָבִיא עַל־הָאֲרָץ תִּהְיֶה וְאִמַּרְתִּי חָרֵב תִּשְׁכַּר בָּאֲרָץ וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְשִׁלַּשְׁתִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי־אֲנִי נֹאם אֲדֹנָי יְהוָה לֹא יִצְּלוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבָדָם וְנִצְּלוּ׃ אֹי דִּבֵּר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאֲרָץ תִּהְיֶה וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ בָּדָם לְהִכָּרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְנֹחַ הַנֶּאֱלָל וַאיֹב בְּתוֹכָהּ חִי־אֲנִי נֹאם

בנ"א על v. 19.

10. A¹: λήψομαι ... αὐτῶ (I. λήψονται ... αὐτῶν). F: ὡσαντὼς καὶ τὸ ἀδικ. τῷ προφήτῃ ἔστ. 11. F: πλανῶνται. A* (a. Ἰσρ.) τῷ ... † ἀδωναὶ (a. κύριος etiam alias). 13. A: γῇ ἐὰν (B¹: ἡ γῆ). A¹F: παραπτώματι (I. παράπτωμα). A: ἀπ' αὐτῆς (bis) (F: ἐπ' αὐτήν). F: κ. κτήνος. 14. A¹: ἐμμέσῳ (eli. alias). A: ὅτοι (pro αὐτ.). 15. A¹† (p. ἐὰν) δε... : ἐπαγάγω. X: τιμωρήσωμαι. AB¹: ἀφαν. καὶ οὐκ. 16. F* ὡς ... † (p. υἱοὶ) αὐτῶν. A: καὶ θυγ. αὐτῶν. 17. E: Ἐὰν δὲ καὶ ῥομφ. A: ἐὰν ῥομφ. ἐπαγάγω. EF: διελθέτω. B¹A: ἐξ αὐτῆς ἀνθρ. A¹: κτήνη (I. κτήνος). 18. B¹: οὗτοι ἄνδρες. A¹† (p.

αὐτῆς) ὡς (eli. γ. 20). F: ὅτι οὐ μὴ ὅ. AB¹: ῥύσονται. F† (p. υἱός) αὐτῶν. A: ἡ θυγ. F: ἀλλὰ αὐτοὶ (B¹* ἀλλ' ἡ). 19. E: Ἐὰν δὲ καὶ θάν. ἐπαποστελῶ (F: ἐπαποστελλῶ). AB¹: ἐξολεθρ.

13-14. Hébreu : « fils de l'homme, si un pays avait péché contre moi en se livrant à l'infidélité et si j'avais étendu ma main sur lui, si j'avais brisé pour lui le bâton du pain, si je lui avais envoyé la famine, si j'avais exterminé parmi eux hommes et bêtes et

s'il y avait au milieu de lui ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, ils sauveraient leur âme par leur justice, dit Adonai Jahvéh ».

19. Afin que j'en enlève. Septante : « pour détruire ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e³). Châtiment des idolâtres (XIV).

delébo eum de médio pópuli mei Israel. ¹⁰ Et portábunt iniquitatem suam : juxta iniquitatem interrogántis, sic iniquitas prophétæ erit : ¹¹ ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluatúr in univérsis prævaricatióibus suis : sed sint mihi in pópulum, et ego sim eis in Deum, ait Dóminus exercítuum.

Ex. 44, 12.
Lev. 5, 1 ;
21, 19.

Ex. 11, 20 ;
34, 30 ; 36, 28.
Ex. 19, 5.
Hebr. 8, 10.

**Terra
desolata
fame,**

Lev. 5, 21 ;
6, 2.
Num. 5, 12.
Deut. 32, 51.
Jos. 22, 20.
1 Par. 10, 13.
Is. 9, 12, 17, 21 ;
10, 4 ; 14, 17.
Ez. 4, 16 ; 5, 16.
Lev. 26, 26.
Ps. 103, 15.
Is. 3, 1.
Am. 8, 11.

bestiæ,

Jer. 15, 1.
2 Pet. 2, 5.
Ez. 28, 3.
Job, 42, 8 ;
22, 30.
Lev. 26, 22.
4 Reg. 17, 25 ;
2, 24.
Ez. 5, 17.
Jer. 51, 43.
Soph. 3, 6.
Deut. 1, 35.
Is. 62, 8.
2 Reg. 20, 20.

gladio,

Ez. 17, 19 ;
6, 3 ; 11, 8.
Lev. 26, 25.
Ez. 5, 17 ;
9, 8 ; 16, 38.

peste.

¹² Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ¹³ Fili hóminis, terra cum peccáverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, exténdam manum meam super eam, et cónteram virgam panis ejus : et immittam in eam famem, et interficiam de ea hóminem, et jumentum. ¹⁴ Et si fuerint tres viri isti in médio ejus, Noe, Dániel, et Job : ipsi justitia sua liberábunt ánimas suas, ait Dóminus exercítuum.

¹⁵ Quod si et béstias péssimas indúxero super terram ut vastem eam : et fuerit ínvia, eo quod non sit pertransiens propter béstias : ¹⁶ tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia nec filios, nec filias liberábunt : sed ipsi soli liberábuntur, terra autem desolábitur.

¹⁷ Vel si gládium indúxero super terram illam, et dixeró gládio : Transi per terram : et interfécero de ea hóminem, et jumentum : ¹⁸ et tres viri isti fuerint in médio ejus : vivo ego, dicit Dóminus Deus, non liberábunt filios neque filias : sed ipsi soli liberábuntur.

¹⁹ Si autem et pestiléntiam immísero super terram illam, et effúdero indignatióem meam super eam in ságuine, ut auferam ex ea hóminem, et jumentum : ²⁰ et Noe, et Dániel, et Job fuerint in médio ejus : vivo

facerai du milieu de mon peuple d'Israël. ¹⁰ Et ils porteront leur iniquité ; selon l'iniquité de celui qui consulte, ainsi sera l'iniquité du prophète ; ¹¹ afin que la maison d'Israël ne s'égare plus *en se retirant* de moi, et qu'elle ne se souille point par toutes ses prévarications ; mais qu'ils soient mon peuple, et que moi je sois leur Dieu, dit le Seigneur des armées ».

¹² Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹³ « Fils d'un homme, quant à une terre, lorsqu'elle aura péché contre moi en multipliant ses prévarications, j'étendrai ma main sur elle, et je briserai la verge de son pain, et j'enverrai sur elle la famine, et j'en tuerai les hommes et les bêtes. ¹⁴ Et si ces trois hommes justes, Noé, Daniel et Job, sont au milieu d'elle, eux-mêmes, par leur justice, délivreront leurs âmes, dit le Seigneur des armées.

¹⁵ » Que si j'amène sur cette terre des bêtes cruelles, afin que je la dévaste, et qu'elle devienne inaccessible, pour qu'il n'y ait *personne* qui y passe à cause des bêtes ; ¹⁶ si ces trois hommes y sont, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni *leurs* fils, ni *leurs* filles ; mais eux seuls seront délivrés, et la terre sera désolée.

¹⁷ » Ou si j'amène le glaive sur cette terre, et que je dise au glaive : Passe par cette terre, et j'en tue les hommes et les bêtes ; ¹⁸ et que ces trois hommes soient au milieu d'elle ; je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais eux seuls seront délivrés.

¹⁹ » Mais si j'envoie la peste sur cette terre et que je répande mon indignation sur elle par le sang, afin que j'en enlève les hommes et les bêtes ; ²⁰ et que Noé, Daniel et Job soient au milieu

bandonne au dérèglement de son cœur, en permettant que, de son côté, un peuple corrompu se laisse séduire. Dieu, selon la remarque de saint Jérôme, use souvent de ce langage pour qu'on n'attribue pas à la vertu particulière des faux prophètes que le peuple soit ainsi trompé ; mais que l'on reconnaisse que c'est un effet de la colère de Dieu qui permet que des hommes dont le cœur est corrompu ferment les oreilles aux avis de ses prophètes, pour les ouvrir au mensonge de ceux qui les trompent (Glaire).

11. *Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus en se retirant de moi.* C'est un fait digne de remarque que l'idolâtrie disparut complètement du peuple juif après son retour de la captivité.

13. *Quant à une terre.* Le mot terre (*terra*) repré-

sente, dans le texte hébreu aussi bien que dans la Vulgate, ce qu'on appelle un *nominatif absolu*. — *Multipliant...* ; littéralement et par hébraïsme, *prévariquant, prévarique*. — *La verge de son pain* est synonyme de *le bâton de son pain*. Voir plus haut la note sur iv, 16 (Glaire).

14. *Job.* Ce passage d'Ézéchiél donne une grande valeur à l'assertion qui fait de Job un personnage historique.

15. *Des bêtes cruelles*, non pas seulement les Chaldéens, dans le sens figuré, mais dans le sens littéral, ainsi qu'il est rapporté dans IV Rois, xvii, 25.

16. *Si... je vis, moi.* Formule de serment. Voir les notes sur Psaume xciv, 41 ; Jérémie, xv, 41.

19. *Par le sang*, en versant à flots le sang de ceux qui ont encouru ma colère.

λέγει κύριος, εὖν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

²¹ Τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηρὰς, δοιφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, ²² καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωσμένοι αὐτῆς, οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὕψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν, ²³ καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὕψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάρτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

XV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ἐξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ; ³ Εἰ λήφονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήφονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμᾶσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκευὸς; ⁴ Πάρεξ ὁ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος. Μὴ χρησίμιον ἔσται εἰς ἐργασίαν; ⁵ Οὐδὲ εἰ αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου, οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν. Μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔτι πάντα εἰς ἐργασίαν;

⁶ Διὰ τοῦτο εἰπὼν· Τάδε λέγει κύριος· Ὅν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ πυρὶ εἰς

אֲדָנִי יְהוָה אִם-בֶּן אִם-בַּת יִצְלָהוּ
הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יִצְלָהוּ נַפְשָׁם:

²¹ כִּי כֹה אָמַר אֲדָנִי יְהוָה אִם בֶּן-
אֲרֻבַּת שְׁפָטִי הָרָעִים הָרָב וְרָעַב
וְחַיָּה רָעָה וְדָבָר שְׂלָחַתִּי אֲלֵיהֶם וְשָׂלַח
לְהַכְרִית מִמֶּנּוּ אָדָם וּבְהֵמָה: וְהָיָה
נִוְתָר-הָרֶבָּה כְּלִטָּה הַמְּוֹצֵאִים בָּנִים
וּבָנוֹת הַנֶּם יוֹצֵאִים אֲלֵיהֶם וְרֵאִיתֶם
אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם
עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר הִבְאִיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם
²³ אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִבְאִיתִי עֲלֶיהָ: וְנִחַמְוּ
אֹתְכֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-
עֲלִילוֹתָם וַיִּדְעֻתֶם כִּי לֹא הֵנָּה עֲשִׂיתִי
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי כֹה נָא אֲדָנִי
יְהוָה:

XV. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
² בֶּן-אָדָם מִה-יְהִיָּה עַץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ
הַיַּמְרֹרֶה אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר:
³ הַגֶּפֶן מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאכָה
אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לְתֵלֹת עֲלִיו
⁴ כְּלִיפָלִי: הֲנֶה לֵאשׁ נִתֵן לְאַכְלָהָ אֶת
שָׁנֶי קְצוֹתָיו אֲכָלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נִהָר
הַיִּצְלָה לְמִלְאכָה: הֲנֶה בְּהִיוֹתוֹ
תָּמִים לֹא יַעֲשֶׂה לְמִלְאכָה אִם בִּי-אֵשׁ
אֲכָלְתָּהּ וַיִּהָר וַיִּנְעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאכָה:
⁶ לָכֵן פֹּה אָמַר אֲדָנִי יְהוָה כָּאֲשֶׁר
עַץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר-נִתְּתִיו

בֶּן אָדָם
קִמְץ בֶּן אָדָם

20. F: εὖν υἱὸς (X† αὐτῶν) ἢ θυγατέρας αὐτῶν (X* αὐτ.) ἐξέλονται, ὅτι αὐτοὶ κτλ. 21. A: ἐπαποστελῶ (F: ἐξα.) ... ἐξολοθρ. 22. E: ἀνασωσόμενοι. A† (a. αὐτῆς) ἐξ. A†EF: ἔσται (F: οἰσινες) ἐξάξωσιν (p. ἐξ αὐτῆς). A* ἰδθ. A† (p. ἰδθ) αὐτοὶ. E: ἐκπορεύονται ... * κ. τὰ ἐνθυμ. αὐτ. ... : ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐπ. B1* καὶ μεταμεληθ. ἐνθυμήματα αὐτῶν (ῥ. 23). FX : (p. Ἱερ.) ἐπὶ πᾶσιν τοῖς κακοῖς (F* τ. κακ.) οἷς. 23. F: ἐποίησα πάντα. — 2. A* (in.) Καὶ σὺ. B1* τῶν κλημάτων. 3. A: ἐπ'

αὐτοῦ. E* πᾶν. 4. F: Ἰδθ (eti. X* δ) πυρὶ. A* (a. αὐτῆς) ἀπ' (F: ἐπ'). 5. A1: διότι ἐὰν καὶ μὴ (E: μὴ ὅτι καὶ ἐὰν). A1: μὴ (l. εἰ). AB1: ἔστ. ἔτι. F: εἰ ποιηθήσεται εἰς ἐργ. (X† ἔτι). 6. F* εἰπὼν. A: λ. ἀδωναὶ κύριος· ὃν τρόπον τὸ.

22. Leurs inventions. Septante : « leurs pensées ». — Vous serez consolés du mal. Septante : « et vous vous repentirez à cause des maux ».

XV. 2. Hébreu : « fils de l'homme, que vaut le bois

de la vigne de plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt ? »

4. Hébreu : « voici qu'on le met au feu pour être consumé; le feu en dévore les deux bouts et le milieu brûle : sera-t-il bon à quelque chose ? »

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c⁴). Jérusalem comparée à une vigne (XV).

ego, dicit Dóminus Deus, quia filium et filiam non liberábunt : sed ipsi iustitia sua liberábunt ánimas suas.

²¹ Quóniam hæc dicit Dóminus Deus : Quod et si quátuor iudicia mea péssima, gládium, et famem, ac béstias malas, et pestiléntiam, im-misero in Jérusalem, ut interficiam de ea hóminem et pecus : ²² tamen relinqúetur in ea salvátio educéntium filios, et filias : ecce ipsi ingredientur ad vos, et vidébitis viam eórum, et adinventiónes eórum, et consolabimini super malo, quod indúxi in Jérusalem, in ómnibus quæ importávi super eam. ²³ Et consolabúntur vos, cum vidéritis viam eórum, et adinventiónes eórum : et cognoscétis quod non frustra fécerim ómnia, quæ feci in ea, ait Dóminus Deus.

XV. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, quid fiet de ligno vitis, ex ómnibus lignis némorum, quæ sunt inter ligna sylvárum ? ³ Numquid tollétur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricábatur de ea paxillus, ut depéndeat in eo quodeúmque vas ? ⁴ Ecce igni datum est in escam : utrámque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redácta est in favillam : numquid útile erit ad opus ? ⁵ Etiam cum esset íntegrum, non erat aptum ad opus : quanto magis cum illud ignis devoráverit, et combússerit, nihil ex eo fiet óperis ?

⁶ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Quómodo lignum vitis inter ligna sylvárum, quod dedi igni ad

Reliquiæ
tamen
servatæ.

Lev. 26, 16.
2 Reg. 24, 13.
Jer. 15, 3.
Ap. 6, 8.

Ez. 22, 16 ;
9, 4.
Jer. 4, 27 ;
5, 18.

c⁴ Lignum
vitis
inutile

Ez. 17, 6.
Is. 5, 1-7.
Os. 10, 1.
Jer. 2, 21.
Ps. 79, 9.
Mat. 21, 33.

presertim
si comburi-
tur.

Ez. 19, 12.
Joa. 15, 6.

Sic uren-
tur incolæ
Jérusa-
lem.
Mat. 21, 33-41 ;
25, 30.

d'elle, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni fils, ni fille ; mais par leur justice ils délivreront leurs propres âmes.

²¹ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que si j'envoie à Jérusalem mes quatre jugements cruels, le glaive, la famine, les bêtes mauvaises, et la peste, afin que j'en tue homme et bétail, ²² cependant il y sera laissé *des hommes* qui se sauveront, et feront sortir *leurs* fils et *leurs* filles ; voilà qu'eux-mêmes viendront vers vous, et que vous verrez leur voie et leurs inventions, et que vous serez consolés du mal que j'aurai amené sur Jérusalem, et de tous les *fléaux* dont je l'aurai accablée. ²³ Et ils vous consoleront, lorsque vous verrez leur voie et leurs inventions ; et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans raison que j'aurai fait à Jérusalem tout ce que j'y aurai fait, dit le Seigneur Dieu ».

XV. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, que fera-t-on de l'arbre de la vigne entre tous les arbres des bois, qui sont parmi les arbres des forêts ? ³ Est-ce qu'on prendra du bois de la vigne pour faire un ouvrage, ou en façonnera-t-on une cheville pour y suspendre un objet quelconque ? ⁴ Voilà qu'on le met au feu, pour en être la proie ; le feu consume les deux extrémités, et le milieu est réduit en cendre brûlante ; est-ce qu'il sera utile pour un ouvrage ? ⁵ Et même lorsqu'il était entier, il n'était propre à aucun ouvrage : combien plus, lorsque le feu l'aura dévoré et entièrement brûlé, on n'en fera aucun ouvrage ?

⁶ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Comme l'arbre de la vigne parmi les arbres des forêts, que j'ai mis au feu pour le dévorer,

²² Il y sera laissé des hommes qui se sauveront. Sans doute ceux qui ont été marqués du *thau*, ix, 4. — Vers vous qui êtes ici maintenant en captivité ; ils partageront votre exil. — *Inventions* ; c'est-à-dire actions, œuvres. — Vous serez consolés ; en voyant que Dieu a fait miséricorde à quelques-uns pour empêcher la race de David de s'éteindre ; ou bien en vous estimant heureux d'avoir suivi les conseils de Jérémie et de vous être rendus au roi de Babilone.

(c⁴) Jérusalem comparée à un bois de vigne, XV.

XV. Dans ce chapitre Jérusalem est comparée à une vigne sauvage dont le bois coupé n'est bon qu'à être jeté au feu.

2. Que fera-t-on... Le sens de cette phrase, d'ailleurs

très obscure, paraît être, en l'expliquant par l'hébreu : Quel avantage aura l'arbre de la vigne parmi toutes les branches des arbres de la forêt. Les écrits sacrés comparent souvent le peuple juif à une vigne ou à un cep, qui, en effet, est d'une grande utilité lorsqu'il porte des fruits, tandis qu'il n'est bon qu'à être jeté au feu, quand il est stérile (Glaire).

4. On le met au feu. « Ita sunt palmites in vite, ut vitinihil conferant, sed inde accipiunt ut vivant. Sic quippe est vitis in palmitibus, ut vitale alimentum subministrat eis, non sumat ab eis : ac per hoc et namentem in se habere Christum, et manere in Christo, discipulis utrumque protest, non Christo. Nam, præcisio palmitis, potest de viva radice alius pullulare : qui autem præcisus est, sine radice vivere non potest ». Saint Augustin.

6. L'arbre de la vigne. Voir la figure, p. 51.

ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεῖσονται, καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. ⁸ Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν, ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλήμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς, ³ καὶ εἰπὲς· Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἡ ὄψις σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν· ὁ πατήρ σου Ἀμορρῆαιος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία. ⁴ Καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἐδῆσας τοὺς μαστοὺς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης, οὐδὲ ἀλὶ ἠλίσθης, καὶ ἐν σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης, ⁵ οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοί, τοῦ ποιῆσαι σοι ἐν ἐκ πάντων τοῦτων, τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί. Καὶ ἀπεθόρισθαι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐτέχθης.

⁶ Καὶ διῆλθον ἐπὶ σέ, καὶ ἶδον σε πεφρυσμένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπα σοι· Ἐκ τοῦ αἱματός σου ζῶ, ⁷ πληθύνουν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε, καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰς ἡλῆθες εἰς πόλεις πόλεων. Οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θορὶς σου ἀνέτειλε· σὺ δὲ ἦσθα γυνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. ⁸ Καὶ διῆλθον διὰ σοῦ, καὶ ἶδον σε, καὶ ἶδον καιρὸς σου, καὶ καιρὸς καταλύνων. Καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σέ, καὶ

6. A* ἐν Ἱερ. 7. AE: στηριῶ (I. δώσω). EF: γυνώσκονται. E* με. 8. A²: ἀδυνατὶ κύρ. — 2. E: διαμαρτύρομαι. 4. F† (p. ἐτεχθ.) δ* ἐτμήθη ὁ ὄμφαλός σε (E p. μαστ. σε † ὁ ὄμφ. σε δ' περιετμήθη. F* δ* ἐδῆσ. τ. μαστ. σε). A¹: ἐδῆσαν (I. ἐδῆσας). A†† (p. ἐλούσ.) τοῦ Χριστοῦ μου (A² uncis). A²F† (p. χρ. μσ) εἰς σωτηρίαν. AB¹: κ. σπαργ. 5. A¹: δ' φείσεται (I. ἐδὲ ἐφείσατο). B¹* ὁ. E: ὁ σφθ. σε. AB¹: ἐν ἡ ἡμέρᾳ. 6. F† (p. αἷμ. σε) ζῆσον, καὶ εἰπόν σοι· Σὺν τῷ αἵματί σε. A: ἡ ζωὴ σου. 7. A† (in.) καὶ. X† (p. πληθ.) ἀθῶος ... : τῇ

לֹאשׁ לְאַכְלָהּ כִּן נִתְּתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל יְהוָשָׁלִם: וְנִתְּתִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מִתְאַשׁ יֵצֵאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיֵּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוֹמֵי אֶת־פָּנַי בָּהֶם: וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וְשֵׁן מֵעַל מֵעַל נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְהוָשָׁלִם אֶת־תְּוֹעֲבוֹתֶיהָ: וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לִירֹשָׁלַם מִכְּרֹתֶיהָ וּמִלְדֹתֶיהָ מֵאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶבְרָהָהּ הָאֲמֹרִי וְאִמָּהּ הַחִתִּית: וּמִלְדֹתֶיהָ כִּי־וָם הַיִּזְרְעֵלִית אוֹתָהּ לֹא־כִכַּת שָׁהָהּ וּבְכָמִים לֹא־רָחֲצָתָה לְמַשְׁעִי וְהִמְלִיחָהּ לֹא הִמְלִיחַתָּהּ וְהִתְחַלָּה לֹא חִתְּלָתָה: לֹא־חָסָה עָלֶיהָ לֵוִן לְעִשּׂוֹת לָהּ אֶחָת מֵאֵלֶּה לְהִמְלִיחָהּ עָלֶיהָ וּתְשַׁלְּכִי אֶל־פָּנַי הַשְׂדֵּה בְּנִשְׁלֹכַּ נִפְשָׁהּ כִּי־וָם הִלְדָּתָה אֹתָהּ:

וְאָעֲבֹר עָלֶיהָ וְאָרְאָהָ מִתְּבוֹכֶסֶת בְּדָמֶיהָ וְאָמַר לָהּ בְּדָמֶיהָ חַיִּי וְאָמַר לָהּ בְּדָמֶיהָ חַיִּי: רִבְכָּה בְּצַמַּח הַשְׂדֵּה נִתְּתִיהָ וּתְרַבִּי וּתְגַדְּלִי וּתְבָאִי בַעֲדִי עַד־יָיִם שְׂדִים נָכְלוּ וּשְׂעָרָהּ צָמְחָה וְאֵת עָרֶם וְעָרֶיהָ: וְאָעֲבֹר עָלֶיהָ וְאָרְאָהָ וְהִנֵּה עֵתָהּ עֵת דְּלִים וְאָפְרָשׁ כְּנָפֶיהָ

v. 4. ב'הר' דגושין. ib. דגש אחר שורק.

v. 5. בנ"א אותך.

v. 7. בנ"א מלרע. ib. בנ"א וחבואי.

ἀνατολήν. A: καὶ ἦσθα. 8. F: ὡδ ὁ. A (pro καὶ quartl.): ὡς.

8. Septante: « et je donnerai la terre à la désolation, parce qu'ils sont tombés dans la transgression, dit le Seigneur ».

XVI. 4^a. Hébreu: « à ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril ne fut pas coupé (Septante: on n'a pas lié tes mamelles), tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée ».

5^b. Hébreu: « tu fus jetée dans un champ, le jour de ta naissance, parce qu'on eut horreur de toi ».

6^b. Septante: « et je t'ai dit: Que ta vie vienne de ton sang ».

7. Et lu es entrée (en âge) de prendre les parures de ton sexe. Septante: « et tu es entrée dans les villes des villes ».

8. Et voici que ton temps était le temps d'être aimée. Septante: « et voilà que (c'était) ton temps et le temps de ceux qui dénouent (les ceintures) ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e^o). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

devorandum, sic tradam habitatores Jerúsalem. ⁷ Et ponam faciém meam in eos : de igne egrediéntur, et ignis consúmet eos : et sciétis quia ego Dóminus, cum posúero faciém meam in eos, ⁸ et dédero terram iníam, et desolátam : eo quod prævaricatóres extiterint, dicit Dóminus Deus.

XVI. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, notas fac Jerúsalem abominatiónes suas : ³ et dices : Hæc dicit Dóminus Deus Jerúsalem : Radix tua, et generatio tua de terra Chánaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa. ⁴ Et quando nata es, in die ortus tui : non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis. ⁵ Non pepércit super te óculus ut fáceret tibi unum de his, misértus tui : sed projécta es super faciém terræ in abjectiône animæ tuæ, in die qua nata es.

⁶ Tránsiens autem per te, vidi te conculcári in ságuine tuo : et dixi tibi cum esses in ságuine tuo : Vive : dixi, inquam, tibi : In ságuine tuo vive. ⁷ Multiplicátam quasi germen agri dedi te : et multiplicata es, et grandis effecta, et ingrèssa es, et pervenisti ad mundum muliebrem : úbera tua intumuérunt, et pilus tuus germinávit : et eras nuda, et confusióne plena. ⁸ Et transívi per te, et vidi te : et ecce tempus tuum, tempus amántium : et expándi amictum

Marc. 11, 12-14.
Luc. 13, 6-9.

Ez. 14, 8.
Jer. 21, 10 ;
44, 11, 27.
Ps. 33, 17.
Ez. 16, 62.

Ez. 14, 13, 16.

e⁵ Tristis ortus Jerúsalem.

Ez. 22, 2 ;
43, 11.
Is. 55, 1.
Deut. 32.

Ez. 7, 3, 4, 9.

Ez. 21, 25 ;
29, 14.
Dan. 13, 56.
Soph. 1, 11.
Gen. 15, 16 ;
27, 46.
Jer. 16, 45.
Am. 2, 9.
4 Reg. 7, 6.
Jos. 24, 2, 3.

Ez. 5, 11 ;
7, 4, 9 ; 8, 15 ;
9, 5, 10.
Lev. 26, 11, 15,
30.
Jer. 14, 19.
Os. 2, 3.

A Deo suscipitur.

Am. 5, 4.
Os. 3, 10.

Num. 10, 36.
Deut. 33, 17.
Act. 7, 14.
Ex. 12, 37-38.
Ps. 31, 9 ;
102, 5.

Jer. 2, 2 ;
3, 14.
Ruth. 3, 9.
Agg. 2, 13.

ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem. ⁷ Et je tournerai ma face contre eux ; ils sortiront du feu, et le feu les consumera ; et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai tourné ma face contre eux, ⁸ et que j'aurai rendu la terre inaccessible et désolée, parce qu'ils se sont montrés prévaricateurs, dit le Seigneur Dieu ».

XVI. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, ³ et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Ta racine et ta génération sont de la terre de Chanaan ; ton père *était* Amorrhéen, et ta mère Céthéenne. ⁴ Et quand tu es née, au jour de ta venue *au monde*, on n'a pas coupé le conduit par où tu étais nourrie dans le sein de ta mère, tu n'as pas été lavée de l'eau salutaire, ni salée avec le sel, ni enveloppée de langes. ⁵ Aucun œil, ayant pitié de toi, n'a cherché à te faire une seule de ces choses ; mais tu as été jetée sur la face de la terre, en mépris de ton âme, le jour où tu es née.

⁶ » Or, passant près de toi, je te vis foulée aux pieds dans ton sang, et je dis, lorsque tu étais *ainsi* dans ton sang : Vis ; je te dis encore : Malgré ton sang, vis. ⁷ Je t'ai multipliée comme la verdure des champs, et tu as crû, et tu as grandi, et tu es entrée *en âge* de prendre les parures de ton sexe ; tes seins se sont formés, avec les autres signes de la puberté ; mais tu étais nue et pleine de confusion. ⁸ Et j'ai passé près de toi, et je t'ai vue, et voici que ton temps était le temps d'être

7. Ils sortiront du feu, c'est-à-dire qu'ils sortiront d'un feu pour tomber dans un autre feu qui les consumera.

e⁵ Ingratitude de Jérusalem, XVI.

XVI. Ézéchiél représente dans ce chapitre Jérusalem et Samarie sous l'image de deux prostituées. Les incrédules se sont récriés contre la prétendue obscénité des peintures qu'il emploie dans cette allégorie. Mais ils auraient dû considérer que l'obscénité ne consiste pas dans la représentation des choses elles-mêmes, mais dans les idées accessoires dont on les environne. C'est l'usage en effet qui attache ces idées accessoires aux expressions et qui les en sépare. C'est ainsi que les termes les plus libres sont chastes dans la bouche des médecins et des chirurgiens qui ont des mœurs, parce qu'ils ne font pas d'impression sur eux. D'ailleurs combien d'expressions qui étaient chastes autrefois et qui ne le sont plus aujourd'hui ; il y a, par exemple, dans la Bible de Calvin, une foule d'endroits qui font rougir maintenant, et qui assurément ne produisaient pas cet effet lorsqu'elle fut publiée, car on se piquait alors d'une grande sévérité de mœurs à Genève.

Ainsi les expressions d'Ezéchiél pouvaient être honnêtes de son temps et ne pas faire sur les Juifs la même impression que sur nous. Voltaire lui-même, dont le témoignage n'est certainement pas suspect, Voltaire, parlant sur ce sujet (*Traité de la Tolérance*), dit : « Ces expressions, qui nous paraissent libres, ne l'étaient point alors ; les termes qui ne sont point déshonnêtes en hébreu, le seraient dans notre langue » (Glaire). — Jérusalem est une ingrate, qui a méprisé les bienfaits de Dieu, 1-34 ; elle sera punie de son idolâtrie, 35-38 ; cependant le reste qui sera sauvé rentrera en grâce, 35-63.

3. Céthéenne est le même mot que Héthéenne, mais prononcé différemment. Or les Héthéens étaient un des peuples qui habitaient la terre de Chanaan, avant qu'elle fût possédée par les Hébreux. On sait que la race de Chanaan était maudite et vouée à l'anathème, Genèse, ix, 25 ; Exode, xxiii, 32, 33 ; xxxiv, 45, 16 ; Deutéronome, vii, 1-3 (Glaire).

4. Tu n'as pas été lavée. Les anciens avaient coutume de laver les nouveau-nés dans l'eau froide. — Ni salée. C'est encore l'usage en Orient de frotter les enfants naissants avec du sel, pour les purifier et raffermir leur chair (Glaire).

5. Ton âme ; c'est-à-dire ta personne, toi.

ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου, καὶ ὤμοσά σοι, καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος. Καὶ ἐγένον μοι,

⁹ καὶ ἔλυσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔχρισά σε ἐν ἑλαίῳ. ¹⁰ Καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα, καὶ ἐπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἔξωσά σε βύσσω, καὶ περιεβάλόν σε τριχαπτῶ. ¹¹ Καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ, καὶ περιέδθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου, καὶ κάθισμα περὶ τὸν τράχηλόν σου. ¹² Καὶ ἔδωκα ἐνώπιόν σου τὸν μυκητῆρά σου, καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ¹³ καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ὀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβύλαιά σου βύσσινά, καὶ τριχαπτὰ καὶ ποικίλα. Σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένον καλὴ σφόδρα. ¹⁴ Καὶ ἐξῆλθές σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντελεσμένον ἦν ἐν εὐπροσπεΐᾳ, ἐν τῇ ὡραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος.

¹⁵ Κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου, καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον. ¹⁶ Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου, καὶ ἐποίησας σεαντὴ εἰδωλα θραπτά, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ μὴ γένῃται. ¹⁷ Καὶ ἔλαβες τὰ σκεῦή της καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσοῦ μου καὶ ἐκ τοῦ ὀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαντὴ εἰκόνας ἀρσενικάς, καὶ ἐξέπόρνευσας ἐν αὐταῖς, ¹⁸ καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου, καὶ περιέβαλες αὐτάς· καὶ τὸ ἑλαιὸν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν, ¹⁹ καὶ τοὺς ἄρτους μου οὐς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν

8. A† (a. κύριος) ἀδωναί. 9. E: ἐπλυν. 10. A: ἐνέδυσά. AB†: ὑπέδυσά. 12. A (pro περὶ): ἐπὶ. 13. A†E: κόσμῳ χρυσῷ κ. ὀργυρίῳ (l. χρυσίῳ κ. ὀργυρίῳ). X† (a. τὰ περιβ.) γέγενετο. A: (bis) σφόδρα. A2F† (in f.) καὶ κατευθύνηθης εἰς βασιλείαν. 14. FB†: σοι ὄν. A: ἐπὶ τῷ κάλλ. F: ἐν εὐπρ. ὡραιότητος ἧς ἔτ. 15. A† (in.) Καὶ. EF: ἐπεποίθεις. A†: ἐπὶ (l. ἐν) τῷ κ. A† (in f.) δ ἔσται

ἐλῆך וְאַכְסָה עֲרוֹתֶךָ וְאַשְׁבַּע לְךָ וְאַבְוֹא בְּבְרִית אֵלֶיךָ נָאם אֲדֹנִי יְהוָה וּתְהִי־לִי:

⁹ וְאַרְחֶצֶךָ בְּמִים וְאַשְׁטָךָ דְּמִיָּה י מַעֲלֶיךָ וְאַכְסָךָ בַּשָּׁמֶן: וְאַלְבֶּשֶׁךָ רֻקְמָה וְאַנְשֶׁכָךָ תַּחַשׁ וְאַחַבֶּשֶׁךָ בַּשֵּׁשׁ ¹¹ וְאַכְסָךָ מַשִּׁי: וְאַעֲקֶה עָדִי וְאַתְנֶה צְמִידִים עַל־יְדֶיךָ וְרִבִּיד עַל־זְרוֹנֶךָ: ¹² וְאַתֵּן לְנֶם עַל־אַפֶּךָ וְעִנִּילִים עַל־אַזְנוֹתֶךָ וְעֲטָרַת תְּפָאֶרֶת בְּרֹאשֶׁךָ: ¹³ וְתַעֲדִי זָהָב וְכֶסֶף וּמִלְּבוּשֶׁךָ שִׁשִּׁי וּמַשִּׁי וְרֻקְמָה סָלַת וְדָבַשׁ וְשָׁמֶן אֲבָלְתִּי וְתִיפִי בְּמָאֵד מָאֵד וּתַבְּלִחִי לְמִלְכֻכָּה: וְיֵצֵא לְךָ שֵׁם בְּמִים בִּישׁוֹךָ כִּי כָלִיל הוּא בְּהַדְרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי עֲלֶיךָ נָאם אֲדֹנִי יְהוָה:

¹⁵ וּתְבַשְׂתִּי בִישׁוֹךָ וּתְזַנִּי עַל־שִׁמְךָ וּתַשְׁפֹּכִי אֶת־תְּזִנּוּתְךָ עַל־כָּל־עוֹבֵר ¹⁶ לֹד־יָהִי: וּתַקְחִי מִבְּגְדֶיךָ וּתַעֲשִׂי־לָךְ בָּמֹת שָׂלָאוֹת וּתְזַנִּי בְּלִיהֶם לֹא ¹⁷ בָּאוֹת וְלֹא יָהִי: וּתַקְחִי כָלִי תְּפָאֶרֶתְךָ מִזִּהְבִּי וּמִכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וּתַעֲשִׂי־לָךְ צִלְמֵי זָכָר ¹⁸ וּתְזַנִּי־בָם: וּתַקְחִי אֶת־בְּגְדֵי רֻקְמָתְךָ וּתְכַסִּים וְשָׁמֶנִּי וְקִטְרֹתִי נָתַתִּי ¹⁹ לְפָנֶיהֶם: וְלַחֲמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ

v. 13. 18. 'והיר ר'

(E: δ ἄκ ἔσται; F: αὐτῷ ἐγένετο; X: αὐτῷ ἐγένετο καὶ [s. δ] ἄκ ἔσται. 16. X† (p. εἰσέλθ.) δ ἄκ ἔσται. A: δ μὴ (E: καὶ δ μὴ) γ. 17. A† (p. χρ. μου) καὶ. F: ὀργυρία ... χρυσία (transp.). 18. A1EFB†: αὐτά (l. αὐτάς).

9. Je t'ai purifiée de tes souillures. Hébreu et Septante : « je fis disparaître le sang qui était sur toi ».

10. De diverses couleurs. Hébreu et Septante : « d'habits brodés ». — D'hyacinthe. Hébreu : « en peau de dugong ». — Des vêtements les plus fins. Hébreu : « de soie ». Septante : « (de tissus) faits de cheveux (c'est-à-dire très fins) ».

12. Au-dessus de ta bouche. Septante : « à ton nez ».

13. Et tu es parvenue à la royauté n'est pas dans les Septante.

15. Afin d'être à lui n'est pas dans les Septante.

16. Tu en as fait l'ornement de tes hauts lieux,



Bracelet égyptien (F. 11). (Musée de Berlin).

après les avoir cousus d'un côté et de l'autre. Septante : « tu as fait pour toi des idoles cousues ».

17. Les vases de la gloire, c'est-à-dire « tes belles parures ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c^o). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

meum super te, et opéruí ignomí-
niam tuam. Et jurávi tibi, et ingrés-
sum sum pactum tecum, ait Dóminus
Deus : et facta es mihi.

⁹ Et lavi te aqua, et emundávi
sanguinem tuum ex te : et unxi te
óleo. ¹⁰ Et vestívi te discoloribus, et
calceávi te jánthino : et cinxi te
byssos. et induí te subtilibus. ¹¹ Et
ornávi te ornámento, et dedi armí-
las in má nibus tuis, et torquem circa
collum tuum. ¹² Et dedi inaúrem su-
per os tuum, et circulos aúribus
tuis, et corónam decóris in cápíte
tuo. ¹³ Et ornáta es auro, et argéto,
et vestita es bysso, et polýmíto, et
multicolóribus : similam, et mel, et
óleum comedísti, et decóra facta es
veheménter nimis : et profecísti in
regnum. ¹⁴ Et egréssum est nomen
tuum in gentes propter spéciem
tuam : quia perfécta eras in decóre
meo, quem posúeram super te, dicit
Dóminus Deus.

¹⁵ Et habens fidúciám in pulchri-
túdine tua, fornicáta es in nómine
tuo : et exposuísti fornicatió nem
tuam omni transeúnti, ut ejus fieres.
¹⁶ Et sumens de vestiméntis tuis,
fecísti tibi excélsa hinc inde consu-
ta : et fornicáta es super eis, sicut non
est factum, neque futúrum est. ¹⁷ Et
tulísti vasa decóris tui de auro meo,
atque argéto meo, quæ dedi tibi :
et fecísti tibi imágines masculínas,
et fornicáta es in eis. ¹⁸ Et sumpsísti
vestiménta tua multicolória, et ope-
ruísti illas : et óleum meum, et thy-
miáma meum posuísti coram eis.
¹⁹ Et panem meum, quem dedi tibi,

aimée; et j'ai étendu mon vêtement sur
toi, et j'ai couvert ton ignominie : et je
t'ai juré *fidélité*, et j'ai fait une alliance
avec toi, dit le Seigneur Dieu, et tu es
devenue à moi.

⁹ » Et je t'ai lavée dans l'eau, et je
t'ai purifiée de tes souillures, et je t'ai
ointe d'huile. ¹⁰ Et je t'ai revêtue de
diverses couleurs, et je t'ai donné une
chaussure d'hyacinthe; et je t'ai ceinte
de byssus, et je t'ai parée des vête-
ments les plus fins. ¹¹ Et je t'ai parée
d'une belle parure, j'ai mis des bracelets
à tes mains et un collier autour de
ton cou. ¹² Et j'ai mis un anneau au-
dessus de ta bouche, et des boucles à
tes oreilles, et une couronne d'éclat sur
ta tête. ¹³ Et tu as été ornée d'or et
d'argent, et vêtue de byssus et d'un
tissu de plusieurs fils et de couleurs
variées; tu t'es nourrie de farine la
plus pure, de miel et d'huile, tu es
devenue extrêmement belle; et tu es
parvenue à la royauté. ¹⁴ Et ton nom
est allé jusque chez les nations, à
cause de ta beauté; parce que tu étais
parfaite par l'éclat que j'avais mis en
toi, dit le Seigneur Dieu.

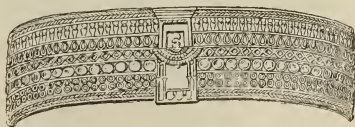
¹⁵ » Mais, ayant confiance en ta
beauté, tu as forniqué à la faveur de
ton nom, tu t'es abandonnée à tout
passant, afin d'être à lui. ¹⁶ Et prenant
de tes vêtements, tu en as fait l'orne-
ment de tes hauts lieux, après les avoir
cousus d'un côté et de l'autre, et là tu
y as forniqué comme il ne s'est pas fait,
et comme il ne se fera pas. ¹⁷ Et tu as
pris les vases de ta gloire, faits de
mon or et de mon argent, que je t'ai
donnés; et tu en as fait des images
d'hommes, et tu as forniqué avec elles.
¹⁸ Et tu as pris tes vêtements de cou-
leurs variées, et tu les en as couvertes;
et mon huile et mes parfums, tu les as
apposés devant elles. ¹⁹ Et le pain
que je t'ai donné, la plus pure farine,

8. J'ai étendu mon vêtement; j'en ai pris pour mon
épouse. Ruth, III, 9. Même aujourd'hui dans les ma-
riages des Juifs, l'époux étend un voile sur l'épouse,
pour marquer que dès ce moment elle vivra sous sa
protection. — Ton ignominie; ta nudité.

11. Collier. Voir la figure p. 69.
12. Un anneau au-dessus de la bouche; c'est-à-dire
au nez, et pendant sur la bouche. Dans certaines par-
ties de l'Orient, les femmes se percent le nez et y
passent un anneau. Voir la figure de Genèse, XXIV, 22,
l. 1, p. 117.

14. Ton nom... Le bel ordre et la sage administration
du gouvernement des Hébreux excita l'admiration
des peuples, et en particulier de la reine de Saba
(III Rois, X).

17. Les vases de ta gloire; selon plusieurs inter-



Bracelet égyptien (Fig. 11). (Musée de Berlin).

prêtes, les vases du temple que l'impie Achaz prit
pour en faire des idoles (II Paralipomènes, XXVIII, 24);
d'autres l'entendent des ornements et des parures
dont les femmes tiraient vanité; la première inter-
prétation est plus probable. Cf. Osée, II, 8 (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, [22-XXXII]). — 1^o (e^b). Ingrata Jerusalem (XVI).

καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐνώμισά σε, καὶ ἔθγκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

Καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος, ²⁰ καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν. Ὡς μικρὰ ἐξεπύρνευσας, ²¹ καὶ ἐσφαῖξας τὰ τέκνα σου, καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαι σε αὐτὰ αὐτοῖς. ²² Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφρυμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἐξήσας. ²³ Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος, ²⁴ καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἐκθεμα ἐν πόσῃ πλατείᾳ. ²⁵ καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου, καὶ ἐλυμῆνω τὸ κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παροῦθι, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου,

²⁶ καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αιγύπτου τοὺς δημοφυντάς σοι τοὺς μεγαλοσόφους, καὶ πολλὰ γῶς ἐξεπύρνευσας τοῦ παροργίσει με. ²⁷ Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὸ νόμιμά σου, θυγατέρας ἄλλοφύλων τὰς ἐκκληνοῦσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας. ²⁸ Καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ ἐξεπύρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω. ²⁹ Καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ ἐν

19. F: μέλι κ. ἔλαιον. A²† (a. ἐνώμ.) ἂ. A† (p. ἐγένετο) μετὰ ταῦτα! A²: ἄδωναι κύρ. 20. A¹* (pr.) καὶ ἐλ ἂς ἐγένν. X† (p. ἐγένν.) μοι. A† (p. ἔθυσ.) αὐτὰ. 21. F: ἀρξάεσθαι (pro ἀποτροπ.). E* σε. A¹* αὐτὰ. A¹† (a. αὐτοῖς) ἐν (A² uncis). 22. AEF† (p. πορνείαν σου) καὶ τὰ βδελύγματα

σκέλη καὶ ὠσμὴν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐνώμισα σε καὶ ἔθγκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.
 20. καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν.
 21. ὥς μικρὰ ἐξεπύρνευσας καὶ ἐσφαῖξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαι σε αὐτὰ αὐτοῖς.
 22. τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου ὅτι ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα πεφρυμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἐξήσας.
 23. καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικόν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἐκθεμα ἐν πόσῃ πλατείᾳ.
 24. καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰς πορνείας σου καὶ ἐλυμῆνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παροῦθι καὶ ἐπλήθυνες τὴν πορνείαν σου.
 25. καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αἰγύπτου τοὺς δημοφυντάς σοι τοὺς μεγαλοσόφους καὶ πολλὰ γῶς ἐξεπύρνευσας τοῦ παροργίσει με.
 26. ἂν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξάρω τὸ νόμιμά σου θυγατέρας ἄλλοφύλων τὰς ἐκκληνοῦσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας.
 27. καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπύρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.
 28. καὶ ἐπλήθυνες τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν

20. καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν.
 21. ὥς μικρὰ ἐξεπύρνευσας καὶ ἐσφαῖξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαι σε αὐτὰ αὐτοῖς.
 22. τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου ὅτι ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα πεφρυμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἐξήσας.
 23. καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικόν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἐκθεμα ἐν πόσῃ πλατείᾳ.
 24. καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰς πορνείας σου καὶ ἐλυμῆνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παροῦθι καὶ ἐπλήθυνες τὴν πορνείαν σου.
 25. καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αἰγύπτου τοὺς δημοφυντάς σοι τοὺς μεγαλοσόφους καὶ πολλὰ γῶς ἐξεπύρνευσας τοῦ παροργίσει με.
 26. ἂν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξάρω τὸ νόμιμά σου θυγατέρας ἄλλοφύλων τὰς ἐκκληνοῦσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας.
 27. καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπύρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.
 28. καὶ ἐπλήθυνες τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν

26. καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αἰγύπτου τοὺς δημοφυντάς σοι τοὺς μεγαλοσόφους καὶ πολλὰ γῶς ἐξεπύρνευσας τοῦ παροργίσει με.
 27. ἂν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξάρω τὸ νόμιμά σου θυγατέρας ἄλλοφύλων τὰς ἐκκληνοῦσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας.
 28. καὶ ἐξεπύρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπύρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.
 29. καὶ ἐπλήθυνες τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν

v. 20. ἡθ' ἡ' ib. מחזונתך ק'.

v. 22. ἡθ' ἡ'.

v. 25. ἡθ' ἡ'.

σου. AF† (p. ἐμνήσθης) τὰς ἡμέρας. B¹: τ. νηπ. σου τῆς ἡμέρας ὅτε (F: τῆς ἡμ.). A† (a. πεφ.) καὶ. F† (a. ἔξ.) καὶ. 23. F: ἀδικίας. A† θὰ θὰ σοι (a. λέγει κύρ.). 25. A¹: ἐπ' ἀρχῇ πάσων ἐξόδων (E: ἐν ἀρχῇ π. ὁδ.) ... ἡγάγες. 27s. F: Καὶ ἰδοὺ ἐστ. (X: ἐκτενῶ). A¹* (pr.) καὶ. F* (terl.) σε. EF (pro. ἐκ): ἀπό. A¹FB¹* ἧς. A¹: ἐξεπύρνευσας. Καὶ ἠσέβησας (vice versa) ... * (p. ἐνεπλ.) καὶ. F: ἐπλήσθης. A: ἐνεπύπλω (F: ἐνεπλήσθης). 29. A: τὴν διαθήκην (F: τὰς πορνείας) ... πρὸς γῆν Χαναναίων καὶ Χαλδαίων καὶ οὐδ' ἐν.



Robes de couleurs variées (XVI, 13, p. 67). (Beul-Hassan).

27. J'écarterai la justification. Septante: « je déracinerai tes habitudes ». — Des Philistins. Septante: « des étrangers ».

29. De Chanaan manque dans les Septante.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e⁵). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

similam, et oleum, et mel, quibus enutrivisti te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus.

²⁰ Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi : et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua ? ²¹ Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis. ²² Et post omnes abominaciones tuas, et fornicaciones, non es recordata diorum adolescencie tue, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.

²³ Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus). ²⁴ et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis platéis. ²⁵ Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tue : et abominabilem fecisti decorem tuum : et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicaciones tuas.

²⁶ Et fornicata es cum filiis Egypti vicinis tuis magnarum carniurn : et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. ²⁷ Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam : et dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata. ²⁸ Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expléta : et postquam fornicata es, nec sic es satiata. ²⁹ Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan

et l'huile et le miel dont je t'ai nourrie, tu les as mis en leur présence, en odeur de suavité, et *cela* a été fait, dit le Seigneur Dieu.

²⁰ » Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'as engendrés, et tu les leur as immolés pour être dévorés. Est-ce qu'elle est sans importance, ta fornication ? ²¹ Tu as immolé mes enfants et tu les leur as livrés, en les consacrant. ²² Et, après toutes tes abominations et tes fornications, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, pleine de confusion, foulée aux pieds dans ton sang.

²³ » Et il est arrivé qu'après toute ta malice (malheur, malheur à toi, dit le Seigneur Dieu), ²⁴ tu as bâti pour toi un lieu de prostitution, et tu as préparé pour toi une maison de débauche sur toutes les places publiques. ²⁵ A toute entrée de la voie tu as dressé le signe de ta prostitution ; et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es livrée à tout passant, et tu as multiplié tes fornications.

²⁶ » Et tu as forniqué avec les fils de l'Égypte, tes voisins d'une haute stature ; et tu as multiplié ta fornication pour m'irriter. ²⁷ Et voilà que moi j'étendrai ma main sur toi, et j'écarterai ta justification, et je te livrerai aux âmes des filles des Philistins, qui te haïssent, qui rougissent de ta voie criminelle. ²⁸ Et tu as forniqué avec les fils des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie ; et après que tu as *ainsi* forniqué, tu n'as pas été encore rassasiée. ²⁹ Et tu as multiplié ta fornication dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens ;

Ez. 6, 13.
Lev. 1, 9.

Immolasti
filios.

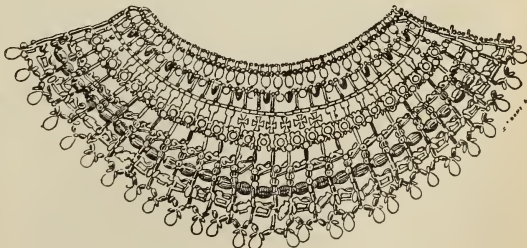
Ez. 20, 26 ;
23, 39.
Lev. 18, 21.
Jer. 7, 31 ;
19, 5 ; 32, 35.
Is. 57, 5.
Ez. 20, 31.
4 Reg. 16, 3 ;
17, 17 ; 23, 10.
Hs. 16, 6, 7, 43 ;
23, 3, 8, 19.

Prostituta
est.

Ez. 16, 31.
Jer. 3, 2.
Is. 51, 20.

Fornica-
tionem
multiplica-
vit.

Ez. 23, 8, 19.
Lev. 15, 2, 3.
Is. 23, 17-18.
Ez. 6, 14 ;
14, 9, 13.
3 Reg. 11, 18 ;
14, 25.
Ps. 26, 12.
Is. 16, 2.
Jer. 48, 18 ;
49, 2, 4 ; 2, 10.
Ez. 23, 5.
4 Reg. 16, 7.
Ez. 17, 4 ;
23, 15.



Colliers égyptiens (V. 11, p. 67). (Musée de Berlin).

49. Le pain, toute espèce de nourriture. — Miel. Voir la note sur *Proverbes*, v. 3.

20. Tes fils... tu les... as immolés. Voir sur les sacrifices des enfants à Moloch la note sur *Lévitique*, XVIII, 21.

27. Ta justification ; les moyens de te rendre juste

à mes yeux, les choses saintes, le temple, la loi, les cérémonies. L'hébreu porte *ton droit* ; c'est-à-dire ce qui te revient, selon la loi, en ta qualité d'épouse. — Aux âmes ; aux personnes. Les Philistins ont été souvent les instruments des vengeances du Seigneur contre les Juifs (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^a (e^b). Ingrata Jerusalem (XVI).

τούτοις ἐνεπλήσθης. ³⁰ Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσὺς ἐν ταῖς θυγατράσι σου. ³¹ Τὸ πορνεῖον ὠκοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὁδοῦ, καὶ τὴν βύσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἐγένον ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα, ³² ἥ γυνὴ ἥ μοιχαλίνῃ (μοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα, ³³ πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προσεδίδον μισθώματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἑρασταῖς σου, καὶ ἐφρότιζες αὐτοὺς τοῦ ἐρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου. ³⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν, ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα.

³⁵ Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου. ³⁶ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὢν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἑραστάς σου, καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵματι τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. ³⁷ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἑραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν οἷς ζήσεις. Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν, καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτοὺς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνῃ σου, ³⁸ καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. ³⁹ Καὶ παρადώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκευά-

30. F: Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σε (X: Τίν καθαρίω τὴν καρδίαν σε). E: τὰς θυγατέρας σε. A¹* πάντα τ. A²F† (p. πόρνης) παῖδουαζομένης. A¹* Καὶ. A¹: ἐπὶ (l. ἐν) ταῖς. 31. F: ἐν τῷ ὠκοδομῆσαι (F† σε) τὸ πορν. EF† (p. πορν.) σε. A¹: ἐπὶ πάσης ἀρχῆς (F: ἐν ἀρχῇ πάσης). A¹* (all.) καὶ. A²F† (a. ἐγένεω) &c. 32. A¹: ὡς γυνὴ (l. ἡ γ.; F: ἡ γ.). A¹* (alt.) ἡ. X† (p. μοιχ.) ὑπὸ τὸν ἀνδρα ἐαυτῆς εἰς ἀλλοτριῶς (* sqq. παρὰ τῷ ἀνδρ. αὐτ.). 33. F† (ab in.) καὶ (Al.: ἀλλὰ καὶ). A: ἐκπορνεύουσιν. X (pro αὐτὴν): εἰς σὲ. X: προσεδίδες (F: προσδίδουσα). A¹* Καὶ σὺ δέδ. μισθ. F: προσέδωκας. 34. A¹* (pr.) ἐν. A: ἐξεστραμν. (bis). EF: μετὰ σὲ & πεπορν. s. πορνεύουσιν. A¹: προσδιδόναι (l.

l. בפדתימה וגב-בזאת לא שבעת: מה אמלה לבתך נאם אדני יהוה בעשותך את-כל-אלה מעשה אשה זונה שלטת: בבנותיך צבך בראש כל-דרך ומתך עשיתי בכל-ירחוב ולא-הייתי בזונה לקלס אתנן: האשה המנאפת תחת אשה תקח את-זרים: לכל-זנות ותנוננה ואת נתת את-נדנך לכל-מאהבך ותשחדני אותם לבוא אליה מסביב בתזנותיה: והי-הך תסך מן-הנשים בתזנותיה ואהריה לא זונה ובתתך אתנן ואתנן לא נתן-לך ותהי להפך:

לה לכן זונה שמעי דבר-יהוה: פה-אמר אדני יהוה יען השפך נחשתך ותצלה ערותך בתזנותיך על-מאהבך ועל כל-עלולי תועבותיך וכדמי בניה אשר נתתי להם: לכן הנני מסבך את-כל-מאהבך אשר ערכת עליהם ואת ככל-אשר אהבת על כל-אשר שנאת וקבצתי אתם עליה מסביב וגיליתי ערותך אליהם וראו את-כל-ערותיך: ושפטתיך משפטי נאפות ושפכת דם ונתתיך דם חמה וקנאה: ונתתי

v. 31. bis ר' יהיר
הנ' בפחה. ib. הנ' בדגש
v. 36. ר' יהיר

προσδ.). F: ἐν τῷ γὰρ προσδ. (F: προσδῶναι) ... μὴ διδόναι σοὶ γέγονεν. EF (in f.): διεστραμμένον. 36. E: ἀσχημοσύνη (eti. ὃ. 37). A: & ἐπὶ πάντα. EF: δέδωκας. 37. A¹: συνάγω π. 38. E: ἐκδικήσαν. F: μοιχαλίδων & ἐκχευσῶν. A: ἐκδικήσει μοιχ. καὶ ἐκχεύσης αἷμα, καὶ θήσομαι σε ἐν τῷ αἵματι σου, καὶ δώσω σε εἰς αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλους.

30. Avec quoi purifierai-je ton cœur? Hébreu : « que ton cœur est faible ». Septante : « comment ferais-je alliance avec ta fille? »

32-33. Septante : « la femme adultère te ressemblait, elle prend l'argent de son mari et le donne à tous ceux qui se prostituent avec elle ».

36. Et que ton ignominie s'est révélée. Septante : « ta honte sera révélée ».

38. Septante : « et je te punirai comme on punit la femme adultère, et je te plongerai dans le sang de la fureur et de la jalousie ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e⁵). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

cum Chaldæis: et nec sic satiata es.

Colos. 2, 11

³⁰ In quo mundabo cor tuum, ait Dóminus Deus: cum facias omnia hæc ópera mulieris meretricis, et procácis? ³¹ Quia fabricásti lupánar tuum in cápite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platéa: nec facta es quasi méretrix fastidio augens prétium, ³² sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit aliénos. ³³ Omnibus meretricibus dantur mercédes: tu autem dedísti mercédes cunctis amatóribus tuis, et dona donábas eis, ut intrárent ad te úndique ad fornicándum tecum. ³⁴ Factúmque est in te contra consuetúdinem mulierum in fornicatióibus tuis, et post te non erit fornicatio: in eo enim quod dedísti mercédes, et mercédes non accepísti, factum est in te contrárium.

Meretrix adultera.

Ez. 23, 41.

Ez. 16, 24-25.
Os. 8, 11.

Num. 5, 19,
20, 29.
Prov. 7, 19.

Gen. 38, 15.
Os. 9, 1.
4 Reg. 16, 8.

Os. 5, 3.

³⁵ Propterea, méretrix, audi verbum Dómini. ³⁶ Hæc dicit Dóminus Deus: Quia effúsum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicatióibus tuis super amatóres tuos, et super idóla abominatiónum tuárum in sanguíne filiórum tuórum, quos dedísti eis: ³⁷ ecce ego congregábo omnes amatóres tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexísti, cum univérsis quos óderas: et congregábo eos super te úndique, et nudábo ignominiam tuam coram eis, et vidébunt omnem turpitúdinem tuam. ³⁸ Et judicábo te judiciis adulterárum, et effundéntium sanguínem: et dabo te in sanguinem furóris et zeli.

ideo tradetur amatoribus

Ez. 16, 10-13,
16-20.
Jer. 2, 34.

Os. 2, 12; 8, 10.
Jer. 6, 20.
Mal. 3, 4.
Deut. 23, 3.

Ez. 23, 10, 24,
29, 45; 14, 19.
Jer. 13, 22, 26.
Os. 2, 10.
Lev. 20, 10.
Gen. 9, 6.
Ex. 21, 12.
Deut. 22, 22.

et ab eis destructur.

³⁹ Et dabo te in manus eórum, et

et tu n'as pas encore été rassasiée.

³⁰ » Avec quoi purifierai-je ton cœur, dit le Seigneur Dieu, lorsque tu fais toutes les œuvres d'une prostituée, et d'une impudente? ³¹ Parce que tu t'es formé un lieu de débauche à la tête de toute voie, et tu que t'es fait un haut lieu sur toute place publique; et que tu n'as pas été comme une prostituée, augmentant son prix par dédain pour celui qui lui est offert, ³² mais comme une femme adultère, qui préfère des étrangers à son mari. ³³ A toutes les prostituées on donne des récompenses; mais toi tu as donné des récompenses à tous tes amants, et tu leur faisais beaucoup de présents, afin qu'ils vinsent de toutes parts pour fornicuer avec toi. ³⁴ Et il est arrivé en toi dans tes fornications le contraire de la coutume des autres femmes; et après toi il n'y aura pas de fornication, car par cela même que tu as donné des récompenses, et que tu n'as pas reçu de récompenses, il est arrivé en toi le contraire des autres.

³⁵ » A cause de cela, femme de mauvaise vie, écoute la parole du Seigneur. ³⁶ Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que ton argent a été dissipé, et que ton ignominie s'est révélée dans tes fornications avec tes amants et avec tes idoles abominables, et dans le sang de tes enfants que tu leur as donnés: ³⁷ voilà que moi j'assemblerai tous tes amants, auxquels tu t'es prostituée, et tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu haïssais; et je les assemblerai contre toi de toutes parts, et je mettrai à nu ton ignominie devant eux, et ils verront toute ta turpitude. ³⁸ Et je te jugerai comme on juge les femmes adultères et qui ont répandu le sang; et je livrerai ton sang à la fureur et à la jalousie.

³⁹ » Et je te livrerai à leurs mains et

31. Un haut lieu (excelsum); un autel ou une maison de prostitution sur un lieu élevé, car l'un et l'autre se pratiquaient.

34. Après toi il n'y aura pas de fornication, il ne pourra jamais être de crime comparable au tien.

36. Ton argent a été dissipé en offrandes aux idoles. — Fornications; c'est ainsi qu'est souvent désigné dans la Sainte Ecriture le culte des idoles. Voir la note sur Lévitique, xx, 6. — Tes amants; les nations païennes dont les Juifs avaient accepté la coutume et partagé l'idolâtrie. — Le sang de tes enfants; allusion aux sacrifices faits à Moloch. Voir la note sur Lévitique, xviii, 21.

37. Ceux que tu as aimés; les Chaldéens, les Assyriens. — Ceux que tu haïssais; les ennemis héréditaires du peuple de Dieu: les Édomites, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, etc. — Ton ignominie; la honte de Jérusalem coupable, et le triste état dans lequel elle sera réduite après la conquête.

38. Comme on juge les femmes adultères. L'adultère était puni de mort. Voir les notes sur Lévitique, xx, 10; Deutéronome, xxii, 22. — Qui ont répandu le sang; en vertu de la loi du talion, le sang appelait le sang. Voir la note sur Nombres, xxi, 23. — A la fureur... A la fureur d'un mari jaloux.

ψοῦσι τὸ πορνεῖόν σου, καὶ καθελούσιν τὴν βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε τὰ ἱμάτιά σου, καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου, καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν.
 40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβολήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάξουσί σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.
 41 καὶ ἐμπρήσουσι τοὺς οἴκους σου πυρὶ, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν. Καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι.
 42 καὶ ἐπαρήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἔξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.
 43 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδωκα, λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες· Καθὼς ἡ μήτηρ⁴¹,
 45 καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ, ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν. Ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ Ἀμορδαῖος,
 46 ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ ἐδωνύμων σου καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου, ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου, Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.
 47 Καὶ οὐδ' ὥς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρόν, καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.
 48 Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα, αὕτη καὶ αἱ

αὐτῆς βνדם וְהָרָסוּ גִבּוֹר וְנִתְצָו רַמְתִּיהָ וְהַפְּשִׁיטוּ אוֹתָהּ בְּבִדּוּהָ וְלָקְחוּ כָּלִי תַפְאֲרָתָהּ וְהַנְחִיחוּ עֵינָם וְעָרְוָהּ; וְהַעֲלֹו עָלֶיהָ קָהָל וְהָגְמוּ אוֹתָהּ בָּאֶבֶן וּבִתְקִיף בְּחַרְבוֹתָם; וְשָׂרְפוּ בְּתִיף בָּאֵשׁ וְשָׂוִי-כָהּ שְׂפָטִים לְעֵינַי נָשִׁים רַבּוֹת וְהַשְׁבִּיתִיהָ מִזִּזְנָהּ וְגַם-אֶתְנֵן לֹא תִתְנִי-עוֹד; וְהִנְחִיתִי הַמָּתִי בָּהּ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּנָּה וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶדְעַס עוֹד; יָעַן אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי אֶת-יָמַי נְעוּרֶיהָ וּתְהַזְזִירָ לִי בְּכֶל-אֶלֶהָ וְגַם-אֲנִי הִיא דִּרְכָּהּ; בְּרָאשׁ נָתַתִּי נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת-הַזִּמְזִמָּה עַל כָּל-תַּעֲבֻבָתָהּ; הִנֵּה הַנֵּה כָּל-הַמַּשָּׁל עָלֶיהָ וּמַשָּׁל מִיָּאֵמָר כְּאִמָּה בָּתָהּ; בֶּת-אִמָּה אֵת גַּעֲלָת אִשָּׁה וּבְנִיָּה וְאֲחֹות אֲחֹותָהּ אֵת אֲשֶׁר גַּעֲלֹו אֲנִשְׁתֵּינָהּ וּבְנֵיהֶן וְאֶמְכֵּן חֲתִית וְאֶבֶר אִמְרִי; וְאֲחֹותָהּ הַדּוּלָה שָׁמְרוֹן הִיא וּבְנֹותֶיהָ הַיּוֹשֵׁבֶת עַל-שִׁמְאוֹלָהּ וְאֲחֹותָהּ הַקְּטָנָה מִמֶּנָּה הַיּוֹשֵׁבֶת מִיְמִינֶיהָ סֹדֹם וּבְנֹותֶיהָ; וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הִלַּכְתָּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כְּמַעֲט קָט וּתְשַׁחֲתִי מִהֶן בְּכֶל-דִּרְכָּהּ; חִי-אֲנִי נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה אִם-עָשָׂתָה סֹדֹם

הנ' בפתח.
 v. 41. ר' יתיר v. 43. 47.

39. A¹: τὸν ἱματισμόν σου. 41. A† (a. πυρὶ) ἐν. A (pro ἐκ): ἀπο. AB¹ (pro δώσω): δῶς (F: προσδῶς). 43. A: οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπ. AB¹: ἐγὼ ἰδοῦ. A^{2†} ἄδωναι (a. κύρ., eti. v. 48). F: καὶ ἔτιως θ' ἐποίησα. A: ἀσέβ. σθ. 44. A^{2†} (in f.) θυγάτηρ. 45. EB^{1†} (p. θυγ.) θυγάτηρ. F: τῆς ἀπωσαμένης ... καὶ ἀδελφῇ ... τῶν ἀπωσαμένων. A: καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου τῶν ἀδ. αἱ ἀπ. AB^{1†} (p. πατῆρ) ὑμῶν. 46. F (pro ὑμῶν): σθ. 47. E (pro pr. αὐτῶν): αὐτῆς. EF: κατὰ μι-

κρόν. A† (p. αὐτὰς) παρὰ (A¹) μικρόν (A² μικρόν interpungens a. κ. ὑπερκ. nec p. ἐποίησ.). 48. F: εἰ ἐποίησε. A† (p. Σόδ.) ἡ ἀδελφῇ σθ.

41. Tu cesseras. Septante: « je te détournerai ».

42. Je ne m'irriterai plus. Septante: « je ne me préoccuperai plus ».

43. Et je ne t'ai pas traitée selon les crimes dans toutes tes abominations. Hébreu: « tu ne commettras plus ce crime, outre toutes tes (autres) abominations ». Septante: « ainsi tu as fait l'impiété en

sus de tous tes désordres ».

44. La fin manque dans les Septante.

47. Hébreu: « tu n'as pas seulement suivi leurs voies et commis leurs abominations, (mais comme si) c'était peu (de chose), tu as été plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (e³). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

détruent lupānar tuum : et demolientur prostibulum tuum : et denudābunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decōris tui : et derelinquent te nudam, plenāque ignominia : ⁴⁰ et addūcent super te multitudinem, et lapidābunt te lapidibus, et trucidābunt te glādiis suis. ⁴¹ Et comburent domos tuas igni, et facient in te iudicia in oculis mulierum plurimarum : et désines fornicari, et mercedēs ultra non dabis. ⁴² Et requiescet indignatio mea in te : et auferetur zelus meus a te, et quiescam, nec irāscar āmplius. ⁴³ Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in omnibus his : quāpropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dōminus Deus, et non feci iuxta scēlera tua in omnibus abominatōnibus tuis.

⁴⁴ Ecce omnis, qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens : Sicut mater, ita et filia ejus. ⁴⁵ Filia matris tuæ es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos : et soror sororum tuarum es tu, quæ projecerunt viros suos, et filios suos : mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus. ⁴⁶ Et soror tua major, Samaria, ipsa et filia ejus, quæ habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, Sōdōma, et filia ejus. ⁴⁷ Sed nec in viis earum ambulasti, neque secūndum scēlera earum fecisti pauxillum minus : pene sceleratiōra fecisti illis in omnibus viis tuis.

⁴⁸ Vivo ego, dicit Dōminus Deus, quia non fecit Sōdōma soror tua

Ez. 16, 24-25.

Ez. 16, 7 ;
23, 29.

Ez. 23, 47.
Jon. 8, 5.
Dan. 2, 5 ;
3, 29.
Mat. 24, 51.
Luc. 12, 46.
Gen. 38, 24.
4 Reg. 25, 9.
Deut. 13, 16-17.
Lev. 20, 14.
Ez. 34, 10.

Ez. 5, 13 ;
24, 13.
Zach. 6, 8.
Os. 2, 14.

Ez. 16, 22 ;
9, 10 ; 11, 21 ;
22, 31.
2 Par. 6, 23.

Sicut mater ita filia.

Ez. 16, 3,
Os. 2, 5.

Jer. 3, 7.
Os. 2, 1.
Ez. 23, 4.

Gen. 14, 8.
Is. 1, 10.
Roin. 9, 29.

Ez. 23, 11.

Pejor Sodoma.
Mat. 11, 23-24.

ils détruiront ta maison de débauche. et ils renverseront ta maison de prostitution, et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront les ornements de ta gloire, et ils te laisseront nue et pleine d'ignominie ; ⁴⁰ et ils amèneront contre toi une multitude, et ils t'accableront de pierres, et ils t'égorgeront avec leurs glaives. ⁴¹ Et ils mettront le feu à tes maisons, et ils exerceront contre toi des jugements aux yeux d'un très grand nombre de femmes ; et tu cesseras de forniquer, et tu ne donneras plus de récompenses. ⁴² Alors s'apaisera mon indignation contre toi, et ma jalousie se retirera de toi, et je me tiendrai en paix, et je ne m'irriterai plus. ⁴³ Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué en tout ceci ; c'est pourquoi moi aussi j'ai mis tes voies sur ta tête, dit le Seigneur Dieu ; et je ne t'ai pas traitée selon tes crimes dans toutes tes abominations.

⁴⁴ » Voilà que quiconque dit ordinairement des proverbes se servira de celui-ci contre toi en disant : Comme est la mère, ainsi sa fille. ⁴⁵ Toi, tu es *vraiment* la fille de ta mère qui a abandonné son mari et ses enfants ; et tu es la sœur de tes sœurs, qui ont abandonné leurs maris et leurs enfants ; votre mère était Céthéenne, et votre père Amorrhéen. ⁴⁶ Et ta sœur aînée est Samarie, elle et ses filles, qui habitent à ta gauche ; mais ta sœur puînée, qui habite à ta droite, est Sōdome et ses filles. ⁴⁷ Mais tu n'as pas même marché dans leurs voies, et quant à leurs crimes, tu n'en as pas fait moins qu'elles ; tu as fait des choses presque plus criminelles, dans toutes tes voies.

⁴⁸ » Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, Sōdome ta sœur, elle et ses filles, n'ont

39. Les ornements de ta gloire (vasa decoris tui). Voir plus haut la note sur 7. 17.

40. Ils t'accableront de pierres ; la lapidation était la peine portée contre les adultères. Cf. Jean, viii, 5. — Ils t'égorgeront avec leurs glaives. Voir la figure de Nombres, xxv, 7, t. I, p. 774.

41. Ils mettront le feu à tes maisons. Voir la figure de Judges, xviii, 27, t. II, p. 241. La loi ordonnait de brûler les villes idolâtres, Deutéronome, xxi, 46, 47. Voir pour la réalisation de cette prophétie, IV Rois, xxv, 9.

42. Alors s'apaisera mon indignation, parce qu'elle aura été assouvie dans la vengeance. — Je ne m'irriterai plus. * Non irascar, inquit, amplius quam amare desi, quum sit quasi aliena, et quæ a me recessit ». Saint Jérôme.

43. J'ai mis tes voies sur ta tête. Voir plus haut la

note sur xi, 21.

45. Céthéenne. Voir plus haut la note sur 7. 3.

46. Et ta sœur aînée... Le prophète considère ici Samarie et Sōdome comme subsistantes, quoique Sōdome eût été brûlée par le feu du ciel au temps d'Abraham et Samarie ruinée longtemps avant Ézéchiel par Salmanasare et Sargon, son but en cela est uniquement d'établir entre ces trois villes une comparaison sous le rapport de leurs crimes. De même, s'il nomme Samarie sœur aînée de Jérusalem, ce n'est point qu'elle fût plus ancienne, mais c'est parce qu'elle était sa plus proche parente, et la plus puissante, la plus peuplée, et celle que Jérusalem avait imitée la première, n'étant pas tombée tout d'un coup dans les dérèglements de Sōdome comme le remarque Théodoret. — Samarie. Voir la note sur III Rois, xvi, 24. — Ses filles ; hébraïsme, pour les villes qui dépen-

θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. ⁴⁹ Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφάνια, ἐν πλησμῶνι ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὐτῇ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο, ⁵⁰ καὶ ἐμεγαλύνουν, καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῆρα αὐτάς καθὼς ἴδον.

⁵¹ Καὶ Σαμαρεία κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἡμίστες, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. ⁵² Καὶ σὺ κοίμῃσαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἐφθείρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτῇ. Καὶ σὺ ἀσχυνθήτι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου, ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. ⁵³ Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁵⁴ ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμωθῇς ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσει με. ⁵⁵ Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. ⁵⁶ Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῷ στόματι σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, ⁵⁷ πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, οὐν τρόπον νῦν ὕνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας

ἀחותὲς αὐτῆς καὶ θυγατέρες αὐτῆς· καὶ ἐπλήθυνες τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. ⁵² Καὶ σὺ κοίμῃσαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἐφθείρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτῇ. Καὶ σὺ ἀσχυνθήτι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου, ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. ⁵³ Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁵⁴ ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμωθῇς ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσει με. ⁵⁵ Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. ⁵⁶ Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῷ στόματι σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, ⁵⁷ πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, οὐν τρόπον νῦν ὕνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας

καὶ θυγατέρες αὐτῆς· καὶ ἐπλήθυνες τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. ⁵² Καὶ σὺ κοίμῃσαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἐφθείρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτῇ. Καὶ σὺ ἀσχυνθήτι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου, ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. ⁵³ Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁵⁴ ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμωθῇς ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσει με. ⁵⁵ Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. ⁵⁶ Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῷ στόματι σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, ⁵⁷ πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, οὐν τρόπον νῦν ὕνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας

48. EF: αὐτῇ. A: πεποίηκας σὺ. 49. F⁺ (p. ὑπερηφ.) καὶ. A⁺ (p. εὐθ.) οὐκ. F⁺ (p. ὑπῆρχ.) ἐν. A: ἀντελάβοιτο. 50. A¹: ἀνομα. A^{1*}: ἴδον (EFB¹: εἶδον). 51. A: ἐπλήθ. τ. ἁμαρτίας. X⁺ (p. ἀδ. σθ) ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σθ καὶ. 52. FX⁺ (p. βασ. σθ) (τὴν) ὑπερβάλλωσαν. A: διέφθειρε. E⁺ (p. ἁμαρτ. σθ) καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σθ ... (pro ἀτιμ.) ἀνομίαν. 54. A⁺ (p. τῷ) σε. 55. AEF⁺ (p. ἀπ' ἀρχῆς) καὶ Σαμαρεία καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς. 57. F⁺ (p. εἰ) σὺ.

49. L'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles. Septante: « et elle et ses filles folâtraient dans l'abondance ».

50. Comme tu as vu. Hébreu et Septante: « quand j'ai vu (cela) ».

52. Toi qui as surpassé. Septante: « tu as corrompu ».

54. De manière à les consoler. Septante « pour

m'irriter ».

56. Hébreu: « (le nom de) Sodome ta sœur. n'était-il pas dans ta bouche au jour (au temps) de ton orgueil? »

57. Hébreu: comme au temps où tu as été outragée par les filles de Syrie et par toutes les filles des Philistins qui sont autour de toi ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (e⁵). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

ipsa. et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ tuæ. ⁴⁹ Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ sororis tuæ, superbiam, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiârum ejus : et manum egêno et paupèri non porrigébant. ⁵⁰ Et elevatæ sunt, et fecerunt abominatiões coram me : et abstulisti eas sicut vidisti.

⁵¹ Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit : sed vicisti eas scelèribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominatiõibus tuis, quas operata es. ⁵² Ergo et tu porta confusiõnem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis : justificatæ sunt enim a te : ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas.

⁵³ Et convertam restituens eas conversiõne Sodomorum cum filiabus suis, et conversiõe Samariæ, et filiârum ejus : et convertam reversiõnem tuam in medio eârum, ⁵⁴ ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans eas. ⁵⁵ Et soror tua Sódoma, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam : et Samaria, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam : et tu, et filiæ tuæ, revertimini ad antiquitatem vestram.

⁵⁶ Non fuit autem Sódoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiam tuæ, ⁵⁷ antequam revelaretur malitia tua : sicut hoc tempore in opprobrium filiârum Syriæ, et cunctarum in circûitu tuo filiârum Palæsthi-

pas fait comme tu as fait, toi et tes filles. ⁴⁹ Voici quelle a été l'iniquité de Sodome ta sœur : l'orgueil, l'excès de nourriture, l'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles ; et elles ne tenaient pas la main à l'indigent et au pauvre. ⁵⁰ Et elles se sont élevées, et elles ont fait des abominations devant moi ; et je les ai détruites comme tu as vu.

⁵¹ » Et Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés ; mais tu les as surpassées par tes crimes, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as faites. ⁵² Porte donc aussi ta confusion, toi qui as surpassé tes sœurs par tes péchés, agissant plus criminellement qu'elles : car elles ont été justifiées par toi ; sois donc confondue, et porte ton ignominie, *toi* qui as justifié tes sœurs.

⁵³ » Et je les ferai retourner en les rétablissant par le retour de Sodome avec ses filles, et par le retour de Samarie et de ses filles, et je te ferai retourner au milieu d'elles, ⁵⁴ afin que tu portes ton ignominie, et que tu sois confondue de tout ce que tu as fait, de manière à les consoler. ⁵⁵ Ta sœur Sodome et ses filles retourneront à leur ancien état ; Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état. ⁵⁶ Mais *le nom même de Sodome*, ta sœur, n'a pas été entendu *sortir* de ta bouche, au jour de ton orgueil, ⁵⁷ avant qu'eût été révélée ta méchanceté, comme *elle l'a été* en ce temps où tu es devenue l'opprobre des filles de Syrie et de toutes les filles de

daient d'elle. — *Qui habitent à ta gauche... qui habitent à ta droite.* Saint Jérôme dit, pour expliquer cette expression, que si quelqu'un regardait du temple de Jérusalem vers l'Orient, il avait à gauche la ville de Samarie, et à droite Sodome. — *Sodome.* Voir la note sur *Genèse*, xiii, 10.

^{49.} *L'excès de nourriture ; l'intempérance.*

^{51, 52.} *Tu as justifié ;* tu as rendu ces villes plus justes, moins coupables que toi : elles étaient justes, innocentes, comparées à toi.

^{53.} *Je les ferai retourner* toutes deux, Sodome et Samarie. — *Et je te ferai retourner* toi-même, Jérusalem. Il est certain que Samarie et Jérusalem furent rétablies et qu'elles se virent dans un état très florissant. Quant à Sodome, il n'est pas moins certain que Dieu avait déclaré par la bouche de Jérémie

(xlviii, 47 ; xlix, 6), qu'il ramènerait de la captivité les Moabites et les Ammonites. Or ces deux peuples étaient originaires de Sodome par les filles de Lot (Glaire).

^{54.} *De manière à les consoler.* La grandeur de ton châtimement sera un sujet de consolation pour tes sœurs, Samarie et Sodome, parce qu'elles en concluront qu'elles étaient moins coupables que toi (Glaire).

^{56.} *Le nom même...* Tu regardais Sodome, ta sœur, avec horreur et mépris, tu ne prononçais pas même son nom, à cause de ses crimes ; mais c'était avant que tu ne devinsses toi-même criminelle comme tu l'as été depuis, et que tu ne fusses un objet d'opprobre pour les villes de Syrie, etc. (Glaire).

καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων
ἀλλοφυλῶν τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ
58 τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ
κεκοίμῃσαι αὐτάς, λέγει κύριος.

59 Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ
καθὼς ἐποίησας, ὡς ἡτίμωσας ταῦτα, τοῦ
παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ
μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς
μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ
ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ
μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἐξατιμωθήσῃ
ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς
προσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς * οἰκοδομήν, καὶ οὐκ
ἐκ διαθήκης σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ
τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπυγνώσῃ
ὅτι ἐγὼ κύριος· 63 ὅπως μνησθήῃς καὶ αἰ-
σχυνθήῃς, καὶ μὴ ᾗ σοι ἐτι ἀνῴξαι τὸ στόμα
σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν τῷ
ἐξιλάσκεισθαι με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σας, λέγει κύριος.

XVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με,
λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα
καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραὴλ, 3 καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀε-
τός ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέοντος, ὁ μακρὸς
τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἡγῆμα
εἰσελθεῖν εἰς τὸν Αἰβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπί-
λεκτα τῆς κέδρου, 4 τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος
ἀπέκτισε, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν,
εἰς πόλιν τετειγισμένην ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ
ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς, καὶ
ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον φυτὸν ἐφ' ὅδατι
πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἐτάεν αὐτό. 6 Καὶ
ἀντέειλε καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενού-
σαν καὶ μικράν, τοῦ ἐπιφυλάττειν αὐτὴν τὰ

57. F: κύκλῳ σε καὶ θυγ. 58. A¹E: ἐν ταῖς ἀσε-
βείαις σε καὶ ταῖς ἀνομίαις σε σὺ (non E:) κεκοί-
μησαι αὐτάς. A²F: κόμισαι. 59. A† (a. κύριος)
ἀδυνατῶ. A¹* ἐν. A: ἡτίμωσας. F (pro ταῦτα): τὴν
ἀράν. 63. E (pro σοι): ἐμαντῶ. X: τὴν διαθήκην
μου διαθ. αἰών. 61. F: τῶν ὁδῶν σε. A: ἀτιμα-
σθήσῃ. E: τὰς νεωτέρας σε σὺν ταῖς προσβυτέραις
σε ... εἰς δοκιμήν. A¹: διαθ. μν. 62. A¹* ἐγὼ.
63. E (pro ᾗ σοι): ἰσθι. A* (p. στ.) σε εἰ (a.
ἀνομο.) τῆς. A²: ἀδυνατῶ κύρ. — 2. F: ἐπὶ τ. οἶκον
Ἰσρα. 3. A²: ἀδυνατῶ κύρ. A† (a. αἰτός) 'O. A¹:
ἐκοτάσει (l. ἐκτ.). X† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ εἰσῆλθεν.

57. De la Palestine. Hébreu: « des Philistins ». Septante: « des étrangers ».

61. Je te les donnerai pour filles. Septante: « je te les donnerai pour que tu construises ».

62. Le Seigneur. Hébreu: « Jahvêh ».

XVII. 2. Propose une énigme. Septante: « ra-

בנות פלשתים השאטות אותה
מסביב: את־זמיתה ואת־תועבותיה
את נשאתים נאם יהוה:

59 כי לה אמר אדני יהוה ועשית
אותה כאשר עשית אשר־בזית
ס אלה להפך ברית: וזכרתני אני
את־בריתי אותה בימי נעוריה
61 והקימותי לה ברית עולם: וזכרת
את־דרכיה ונכבמת בקהפה את
אחותיה הגדלות ממנה אל־הקטנות
ממנה ונתתני אתהן לה לבנות ולא
62 מבריתה: והקימותי אני את־בריתי
63 אתה וידעת כי־אני יהוה: למען
תזכרי ובשת ולא יהיה־לך עוד
פתחון פה מפני פלמתה בכפרי־
לך לכל־אשר עשית נאם אדני יהוה:

XVII. ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:
2 בן־אדם חוד חידה ומשל משל אל־
3 בית ישראל: ואמרת לה־אמר
אדני יהוה הנפטר הגדול גדול
הנפלים ארה האבר מלא הנוצה
אשר־לו הרקמה בא אל־הלבנון
4 וינקח את־צמרת הארז: את ראש
וינקותיו קטף וביאהו אל־ארץ
ה פנען בעיר רכלים שמו: וינקח
מזרע הארץ ויתנהו בשדה־זרע
קה על־מים רבים צפצפה שמו:
6 ויצמח ויהי לגפן סכחת שפלת

v. 58. ב"א בלא א' v. 59. וכשתיה ק'

A: τὰ ἐκλεκτά. 4. X: τὸ ἄκρον τ. ἀπ. αὐτῷ ἀπ.
F: ἐπεκίνησεν. A¹: Χαλδαίων (l. Χαναάν). 5. F†
(p. πεδ.) σπόριμον λαβεῖν ἑξωσιν. E† (p. πολλῶ)
καὶ αἱ ἑῷα αὐτῷ ἐπ' αὐτὸν ὤον. 6. A (pro
ἀσθεν.)· εὐθνήσας ... † (p. μικρ.) τῷ μεγέθει. A¹:
τῷ ἐπιφ. (l. τῷ ἐπιφ.).

conte un récit ».

3. La moelle. Hébreu « la cime ». Septante: « les merveilleuses (branches) ».

4. Dans la terre de Chanaan. Chanaan signifie à la fois le pays de ce nom et un pays commerçant. — Dans une ville de marchands. Septante: « dans une ville fortifiée ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e⁸). Les deux aigles; la vigne (XVII).

nárum, quæ ámbiunt te per gyrum : ⁵⁸ scelus tuum, et ignominiam tuam tu portásti, ait Dóminus Deus.

⁵⁹ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Et faciám tibi sicut despexisti juramentum, ut irrítur fáceres pactum : ⁶⁰ et recordábor ego pacti mei tecum in diébus adolescéntiæ tuæ : et suscitábo tibi pactum sempitérnum. ⁶¹ Et recordáberis viárum tuárum, et confundéris : cum recéperis soróres tuas te majóres cum minóribus tuis : et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. ⁶² Et suscitábo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dóminus, ⁶³ ut recordéris, et confundáris, et non sit tibi ultra aperíre os præ confusióne tua, cum placátus tibi fuéro in ómnibus quæ fecísti, ait Dóminus Deus.

XVII. ¹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis propóne ænigma, et narra parábolam ad domum Israel, ³ et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Aquila grandis magnárum alárum, longo membrórum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Líbanum, et tulit medúllam cedri. ⁴ Summitátem fróndium ejus avúlsit : et transportávit eam in terram Chánaan, in urbe negotiátorum pósuit illam.

⁵ Et tulit de sémene terræ, et pósuit illud in terra pro sémene, ut firmáret radicem super aquas multas : in superficie pósuit illud. ⁶ Cumque germinásset, crevit in vineam latiórem húmili statúra, respiciéntibus

la Palestine qui l'environnent de toutes parts. ⁵⁸ Tu as porté ton crime et ton ignominie, dit le Seigneur Dieu.

» ⁵⁹ Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment, afin de rendre vaine une alliance. ⁶⁰ Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. ⁶¹ Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles, mais non par une alliance qui vienne de toi. ⁶² Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, ⁶³ afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».

XVII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël, ³ et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre. ⁴ Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan; il les mit dans une ville de marchands.

⁵ » Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prît racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre. ⁶ Et lorsqu'elle eut germé, elle crût et devint une vigne étendue,

61. Je te les donnerai... Samarie et Sodome, dans le sens que nous les avons expliquées au §. 53, sont réellement devenues les filles de Jérusalem. Le pays de Samarie fut cédé aux Juifs par Alexandre le Grand, dit l'historien Josèphe (*Contr. App.*, l. II), mais ils n'en jouirent pas longtemps. Sous les Machabées, les rois de Syrie démembrement quelques villes du même pays pour les joindre à la Judée (*I Machabées*, x, 28, 34). Enfin la Samarie entière fut complètement soumise aux Juifs sous Jean Hircan, qui en prit et en ruina la capitale (*IV Machabées*, VI; *Jos. Antiq.*, l. XIII, c. xvi). Quant à Sodome, c'est-à-dire aux Moabites et aux Ammonites, descendants de Lot, ils furent également réduits à l'obéissance des Juifs par Judas Machabée et par ses frères, aussi bien que l'Idumée et ce qui était autour du lac Asphaltite (*I Machabées*, v, 3, 26, 27 et suiv.; *Jos. Antiq.*, l. XIII, c. xii). Enfin les peuples gentils, figurés par Samarie et Sodome, sont devenus les enfants de Jérusalem par la nouvelle et éternelle alliance dans laquelle Jésus-Christ a bien voulu comprendre

les étrangers avec les enfants, les Juifs avec les Gentils (*Isaie*, xl, 21; *Ivi*, 3; *Romains*, III, 9 et suiv.; *Galates*, IV, 24 et suiv.; v, 6) (Glaire).

e⁶) Parabole des aigles et du plant de vigne, XVII.

XVII. 1^o Ézéchiél propose l'énigme ou parabole des deux aigles, et du plant de vigne, 1-10. — 2^o Les deux aigles sont le roi de Babylone et le roi d'Égypte; le plant de vigne, c'est le roi de Juda, Jéchonias; sa race, c'est son oncle Sédécias, cf. *Jérémie*, xli, 1; *III Rois*, xi, 14; Jéchonias est conduit captif en Chaldée par Nabuchodonosor; Sédécias fait alliance avec l'Égypte, il tombera aussi entre les mains de Nabuchodonosor, 11-21; cf. *IV Rois*, xxiv, 14; *Jérémie*, xxiv, 1; *xxix*, 2; — 3^o mais néanmoins de ce plant Dieu fera sortir le Messie, 22-24.

4. Les sommités de ses branches; c'est-à-dire la famille royale avec la plus noble partie du peuple.

5. De la graine du pays; c'est Sédécias, oncle du

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (6^e). *Les deux aigles; la vigne (XVII).*

ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vinea, et fructificávit in pálmites, et emísit propágines.

Ez. 17, 15.

Altera aquila.

Ez. 17, 5.

⁷ Et facta est áquila áltera grandis magnis alis, multisque plumis : et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, pálmites suos exténdit ad illam, ut irrigáret eam de aréolis gérmis sui. ⁸ In terra bona super aquas multas plantáta est : ut faciát frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

Aréscet vinea.

Jer. 37, 10.

⁹ Dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Ergóne prosperábitur ? nonne radices ejus évéllet, et fructus ejus distringet, et siccábit omnes pálmites gérmis ejus, et aréscet : et non in bráchio grandi, neque in pópulo multo, ut évelleret eam radícitus ? ¹⁰ Ecce plantáta est : ergóne prosperábitur ? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccábitur, et in áreis gérmis sui aréscet ?

Jer. 18, 17.
Ez. 27, 26.
Job, 27, 21.
Gen. 41, 6.
4 Reg. 25, 5.
Jer. 52, 8.

¹¹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ¹² Dic ad domum exasperántem : Nescitis quid ista significant ? Dic : Ecce venit rex Babylónis in Jérusalem : et assúmet regem, et príncipes ejus, et addúcet eos ad semetípsum in Babylónem. ¹³ Et tollet de sémene regni, ferietque cum eo fœdus : et ab eo accípiet jusjurándum : sed et fortes terræ tollet, ¹⁴ ut sit regnum húmile, et non elevétur, sed custódiat pactum ejus, et servet illud.

Rex Babylonis tollet regem Juda.

Ez. 2, 5, 6, 8 ;
3, 9, 26, 27 ;
12, 2, 3, 9, 25.
4 Reg. 24, 15,
11.
2 Par. 36, 10.
Jer. 24, 1 ;
29, 2.

2 Par. 36, 13.
2 Esdr. 10, 30.
4 Reg. 24, 14,
16.

Ez. 17, 6 ;
29, 15.

¹⁵ Qui recédens ab eo misit nuntios ad Égyptum, ut daret sibi equos,

Hic Égypto innotuit.
4 Reg. 24, 20.
Is. 30, 2.

mais basse ; ses branches regardant l'aigle ; et ses racines étaient sous lui ; elle devint donc une vigne, elle poussa du sarment et produisit des rejetons.

⁷ » Et il y eut un autre aigle énorme, aux grandes ailes et aux nombreuses plumes ; et voilà que cette vigne sembla porter ses racines et étendre ses sarments vers l'aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé. ⁸ C'est dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux qu'elle a été plantée, afin qu'elle donnât des feuilles, qu'elle portât du fruit, et qu'elle devint une grande vigne.

⁹ » Dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Est-ce donc qu'elle prospérera ? est-ce que l'aigle n'arrachera pas ses racines, et n'abattra pas ses fruits ; et ne séchera-t-il pas ses rejetons, et ne durcira-t-elle pas, sans qu'il faille un bras fort et un peuple nombreux pour l'arracher jusque dans la racine ? ¹⁰ Voilà qu'elle est plantée, est-ce donc qu'elle prospérera ? est-ce que, lorsqu'un vent brûlant l'aura touchée, elle ne se desséchera pas, et que dans les planches où elle a poussé elle ne durcira pas ? »

¹¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹² « Dis à la maison qui m'exaspère : Ne savez-vous point ce que ces choses signifient ? Dis : Voici que le roi de Babylone vient à Jérusalem, et il prendra le roi et ses princes, et il les emmènera avec lui à Babylone. ¹³ Et il prendra un prince de la race royale, et il fera avec lui alliance, et il recevra son serment ; mais les puissants du pays, il les enlèvera ; ¹⁴ afin que ce soit un royaume humble, qui ne se relève pas, mais qui garde son traité d'alliance et l'observe.

¹⁵ » Mais ce prince, s'étant détaché de lui, envoya des ambassadeurs en Égypte pour qu'elle lui donnât des che-

roi Jéchonias (y. 13) ; Nabuchodonosor l'établit roi dans la Judée. — *Sur la surface.* Le prophète semble dire par là que le règne de Sédécias ne devait pas être solidement établi, et par conséquent de longue durée (Glaire).

7. *Un autre aigle ;* c'est-à-dire le roi d'Égypte, prince grand et puissant, mais moins que le roi de Babylone. Le roi de Juda eut recours au roi d'Égypte pour en obtenir du secours contre les Chaldéens. Ce secours est représenté sous l'image de l'irrigation telle qu'elle se pratiquait en Égypte, c'est-

à-dire en tirant de l'eau du Nil par des machines et en la répandant dans des rigoles faites exprès, qui la conduisaient dans les jardins et dans les champs.

12. *Vient.* Ce verbe et les suivants, y compris ceux du y. 13, sont au passé dans le texte hébreu ; cette partie de la parabole était accomplie lorsque Ézéchiél la racontait. — *Il prendra le roi de Jérusalem,* Jéchonias.

15. *Envoya des ambassadeurs en Égypte.* Voir la note sur Jérémie, XXI, 2.

αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατενθνεῖ, εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; Καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ διασωθήσεται; ¹⁶ Ζῷ ἐγὼ, ἐάν μὴ ἴδω, λέγει κύριος, ἐάν μὴ ἐν τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἡτίμωσε τὴν ἀράν μου, καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσῃ. ¹⁷ Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελουστάσεων, τοῦ ἐξῆσαι ψυχάς. ¹⁸ Καὶ ἡτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην. Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθήσεται.

¹⁹ Διὰ τοῦτο εἰπὼν· Τάδε λέγει κύριος· Ζῷ ἐγὼ, ἐάν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἦν ἡτίμωσε, καὶ τὴν διαθήκην μου ἦν παρέβη, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. ²¹ Ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· καὶ τοὺς καταλοιπούς εἰς πάντα ἄνεμον διασπεροῦ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

²² Διότι τάδε λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκινῶ, καὶ καταφτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ἑψηλόν, ²³ καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεωρῷ Ἰσραὴλ, καὶ καταφτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν, καὶ ποιήσει καρπὸν, καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην. Καὶ ἀναπαύσεται ἰσκάτω αὐτοῦ πᾶν ὄργανον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύ-

15. A (in f.) : σωθήσεται (F: ἐκφενέσεται). 16. A† (in.) Διὰ τῷτο. A²: ἀδωναὶ κύρ. A: ἐν τῷ τόπῳ ᾧ (X: ᾧ). X: τόπῳ τῇ βασιλείᾳ βασιλεύοντος αὐτόν. 17. F† (p. ποίησ.) δε. A: βελουστάσεις. A³F† (in f.) πολλὰς. 18. A¹: Ὅτι (I. Καί). A: ἡτίμωσεν ... δέδωκεν. 19. A²: ἀδωναὶ κύρ. A¹E: διαθήκην ... παρέβη ... ὁρκωμοσίαν ... ἡτίμωσεν (inverso ord.). A (pro αὐτῇ): αὐτῇ. 20s. AEF (parum diversi) † (p. δίκτυόν) μου, et (p. περιοχῇ αὐτοῦ) καὶ ἅψω αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα καὶ διακριθῆσθαι μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἦν ἡδίκησεν ἐν ἐμοί. Καὶ πάσας φνυγαδείας αὐτοῦ et (p. πάσῃ) τῇ. F: Καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ σὺν πάσαις ταῖς παρατάξεσιν αὐτῶ ἐν ῥομφ. F† (p. καταλ.) αὐτῶν s. αὐτῶ. 22. A¹: (I. Διότι) διὰ

μυζῶν ἵππων καὶ λαοῦ πολλοῦ. Εἰ κατενθνεῖ, εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; Καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ διασωθήσεται; ¹⁶ Ζῷ ἐγὼ, ἐάν μὴ ἴδω, λέγει κύριος, ἐάν μὴ ἐν τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἡτίμωσε τὴν ἀράν μου, καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσῃ. ¹⁷ Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον; καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελουστάσεων, τοῦ ἐξῆσαι ψυχάς. ¹⁸ Καὶ ἡτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην. Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθήσεται.

¹⁹ Διὰ τοῦτο εἰπὼν· Τάδε λέγει κύριος· Ζῷ ἐγὼ, ἐάν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἦν ἡτίμωσε, καὶ τὴν διαθήκην μου ἦν παρέβη, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. ²¹ Ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· καὶ τοὺς καταλοιπούς εἰς πάντα ἄνεμον διασπεροῦ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

²² Διότι τάδε λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκινῶ, καὶ καταφτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ἑψηλόν, ²³ καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεωρῷ Ἰσραὴλ, καὶ καταφτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν, καὶ ποιήσει καρπὸν, καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην. Καὶ ἀναπαύσεται ἰσκάτω αὐτοῦ πᾶν ὄργανον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύ-

מִצְוֵי הִימָלֵט הָעֵשָׂה אֵלֶּה וְהָפֵר בְּרִית וְנִמְלֹט; חִי-אֲנִי נָאִם אֲדַנִּי וְהָיָה אִם-לֹא בַּמָּקוֹם הַמֵּלֶכֶת הַמִּמְלִיכָה אֲתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אֲלֹתָיו וְאֲשֶׁר הָפֵר אֶת-בְּרִיתוֹ אֲתוֹ בְּתוֹךְ-כָּבֶל יָמוּת; וְלֹא בְּחֵיל גָּדוֹל וּבִקְהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרִיעָה בַּמִּלְחָמָה בְּשִׁפְףָה כֹּלָלָה וּבִבְנוֹת דִּיק לְהַכְרִית נִפְשוֹת רַבּוֹת; וּבָזָה אֵלֶּה לְהָפֵר בְּרִית וְהָיָה נִתָּן יָדוֹ וּכְלֵ-אֵלֶּה עֲשֶׂה לֹא יִמְלֹט; לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי וְהָיָה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֲלֹתָי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הָפִיר וְנִתְּתִיו בְּרֹאשׁוֹ; וּפְרִשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְּפַשׁ בַּמִּצְדוֹתַי וְהִבִּיאֹתִיהוּ בְּכֹלָה וְנִשְׁפָּטִי אֲתוֹ שָׁם מֵעַלְיוֹ אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי; וְאֵת כָּל-מִבְרָחֹו בְּכָל-אֲנָפִיו בְּתֹרֵב יַפְלֹו וְהִנְשָׁאֲרִים לְכָל-רִוּחַ וּפְרִשׁוּ יוֹדֵעֵתָם כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָרַתִּי;

מִצְוֵי הִימָלֵט הָעֵשָׂה אֵלֶּה וְהָפֵר בְּרִית וְנִמְלֹט; חִי-אֲנִי נָאִם אֲדַנִּי וְהָיָה אִם-לֹא בַּמָּקוֹם הַמֵּלֶכֶת הַמִּמְלִיכָה אֲתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אֲלֹתָיו וְאֲשֶׁר הָפֵר אֶת-בְּרִיתוֹ אֲתוֹ בְּתוֹךְ-כָּבֶל יָמוּת; וְלֹא בְּחֵיל גָּדוֹל וּבִקְהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרִיעָה בַּמִּלְחָמָה בְּשִׁפְףָה כֹּלָלָה וּבִבְנוֹת דִּיק לְהַכְרִית נִפְשוֹת רַבּוֹת; וּבָזָה אֵלֶּה לְהָפֵר בְּרִית וְהָיָה נִתָּן יָדוֹ וּכְלֵ-אֵלֶּה עֲשֶׂה לֹא יִמְלֹט; לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי וְהָיָה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֲלֹתָי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הָפִיר וְנִתְּתִיו בְּרֹאשׁוֹ; וּפְרִשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְּפַשׁ בַּמִּצְדוֹתַי וְהִבִּיאֹתִיהוּ בְּכֹלָה וְנִשְׁפָּטִי אֲתוֹ שָׁם מֵעַלְיוֹ אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי; וְאֵת כָּל-מִבְרָחֹו בְּכָל-אֲנָפִיו בְּתֹרֵב יַפְלֹו וְהִנְשָׁאֲרִים לְכָל-רִוּחַ וּפְרִשׁוּ יוֹדֵעֵתָם כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָרַתִּי;

(F: Ὅτι). A: εἰπὼν· Τάδε κτλ. A: ἐπιλεκτῶν. A^{1*} (all.) ἐκ. AEF† (p. κορυφῆς) καὶ δώσω ἀπὸ κεφαλῆς παραφάδων αὐτῆς. F: ἐπ' ὄρος ὑψηλῆ. 23. A† (a. Ἰσρ.) τῷ. F† (p. καταφ.) αὐτό s. αὐτόν. A: πᾶν θηρίον καὶ τὰ πετεινά.

17. Hébreu : « le pharaon, avec une grande armée et un peuple nombreux ne le secourra pas pendant la guerre, lorsqu'on élèvera des terrasses et qu'on construira des retranchements pour exterminer un grand nombre d'âmes ».

18. Afin de rompre l'alliance. Hébreu et Septante : « il a rompu l'alliance ».

20. La fin du verset manque dans les Septante.

21. Hébreu : « tous ses fugitifs avec toutes ses troupes tomberont par l'épée ». Septante : « dans toutes les batailles, ses hommes tomberont par l'épée ».

22. La moelle. Hébreu : « la cime ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c^e). Les deux aigles; la vigne (XVII).

et pópulum multum. Numquid prosperábitur, vel consequétur salútem qui fecit hæc? et qui dissólvit pactum, numquid effúgiét? ¹⁶ Vivo ego, dicit Dóminus Deus : quóniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit írritum juraméntum, et solvit pactum, quod habébat cum eo, in médio Babylónis moriétur. ¹⁷ Et non in exércitu grandi, neque in pópulo multo fáciét contra eum Phárao prælium : in iactu ággeris, et in extructióne vallórum, ut interficiát ánimas multas. ¹⁸ Spréverat enim juraméntum ut sólveret fœdus, et ecce dedit manum suam : et cum ómnia hæc fécerit, non effúgiét.

¹⁹ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Vivo ego, quóniam juraméntum quod sprevit, et fœdus quod prævaricátus est, ponam in caput ejus. ²⁰ Et expándam super eum rete meum, et comprehendétur in sagéna mea : et addúcam eum in Babylónem, et judicábo eum ibi in prævaricatióne qua despéxit me. ²¹ Et omnes prófugi ejus cum univérso ágmine suo, gládio cadent : residui autem in omnem ventum dispergéntur : et sciétis quia ego Dóminus locútus sum.

²² Hæc dicit Dóminus Deus : Et sumam ego de medúlla cedri sublimis, et ponam : de vértice ramórum ejus ténerum distringam, et plantábo super montem excélsu et eminéntem. ²³ In monte sublími Israel plantábo illud, et erúmpet in germen, et fáciét fructum, et erit in cedrum magnam : et habitábunt sub ea omnes volúcrés, et univérso volátile sub

Deut. 17, 16.
Is. 31, 1;
36, 9;
Ez. 17, 7.
Jer. 44, 30.

Ez. 14, 16;
12, 13.

4 Reg. 25, 6.
Jer. 32, 5;
34, 3; 52, 11.

Jer. 37, 7.

Ez. 4, 2.
Jer. 34, 21-22;
37, 5.

4 Reg. 25, 1.
Is. 29, 3.

Ideo
capietur
rex Juda.

4 Reg. 10, 15.
Jer. 50, 15.
1 Mach. 6, 53.
Gal. 2, 9.

2 Par. 36, 13.
Ez. 16, 59;
12, 13-14;
9, 10; 32, 1.

Jer. 2, 35.

Ez. 5, 2, 10.
Jer. 49, 36.

Sediterum
germinabit.

Ez. 17, 3.
Is. 4, 2; 11, 1.
Jer. 23, 5.
33, 15; 3, 17.
Zach. 3, 8;
6, 12.

Is. 2, 2; 53, 2.
2 Reg. 3, 39.
1 Par. 22, 5;
29, 1.

Ps. 2, 6.
Ez. 20, 40;
34, 14; 31, 6.
Dan. 4, 9.
Gen. 7, 14.
Mat. 13, 32.

vaux et des troupes nombreuses. Est-ce qu'il prospérera ou qu'il obtiendra son salut, celui qui a fait ces choses? et celui qui a rompu un traité, échappera-t-il? ¹⁶ Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu; au séjour du roi qui l'a établi roi, dont il a rendu vain le serment et rompu le traité qu'il avait conclu avec lui, au milieu de Babylone il mourra. ¹⁷ Et ce n'est pas avec une grande armée ni avec un peuple nombreux que le pharaon fera contre lui la guerre; ni par la fondation d'un rempart et par la construction de forts pour détruire un grand nombre d'âmes. ¹⁸ Car il avait méprisé le serment, afin de rompre l'alliance, et voici qu'il a donné sa main à l'Égypte, et quoiqu'il ait fait toutes ces choses, il n'échappera pas.

¹⁹ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vis, moi; le serment qu'il a méprisé, et l'alliance qu'il a enfreinte, je les mettrai sur sa tête. ²⁰ Et j'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans ma seine; et je l'emmènerai à Babylone et je le jugerai là à cause de la prévarication par laquelle il m'a méprisé. ²¹ Et tous les fugitifs qui l'ont suivi et toutes ses troupes tomberont sous le glaive; et le reste sera dispersé à tout vent; et vous saurez que c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

²² » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Et moi, je prendrai de la moelle du cèdre élevé et je la placerai; au sommet de ses rameaux, je cueillerai une branche tendre, et je la planterai sur une montagne haute et élevée. ²³ C'est sur la haute montagne d'Israël que je la planterai; elle poussera un rejeton, et produira du fruit, et deviendra un grand cèdre; et sous ce cèdre habiteront tous les oiseaux, et

46, 49. Je vis, moi. Voir la note sur Jérémie, XLVI, 18.

17. Et ce n'est pas...; c'est-à-dire le pharaon se mit en effet en marche pour secourir Jérusalem; mais Nabuchodonosor alla au-devant de lui et l'obligea de se retirer (Jérémie, xxxvii, 4 et suiv.). Le but d'Ezéchiél, avant la catastrophe de Jérusalem, qui est le point central de tout son livre, est d'exciter au repentir de leurs fautes ceux qui vivent dans une fausse sécurité, de les prémunir contre la confiance aveugle qu'ils mettent dans les secours de l'Égypte (Cf. Jérémie, xxxviii, 6), car elle ne pourra les sauver des mains des Babyloniens, et de les assu-

rer que le siège de la cité sainte est proche et leur malheur inévitable. — Le pharaon qui régnait alors en Égypte était Ophra ou Apries; il vint secourir Jérusalem assiégée par les Chaldéens, mais il se retira aussitôt.

22. Et moi, je prendrai... Quelques-uns appliquent cette prophétie à Zorobabel ou aux Machabées, mais les termes mêmes dont elle est conçue ne peuvent convenir qu'au Messie, Jésus-Christ, qui descendait de Jéchonias et de David; son Eglise est une montagne élevée et qui est au-dessus de toutes les autres sociétés par les prérogatives divines qui la distinguent. Cf. Isaïe, II, 2; Michée, iv, 1 (Glaire).

σεται¹ τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται¹, ²⁴ καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλόν, καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρόν, καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ποιήσω.

XVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφρακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; ³ Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ⁴ ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαὶ εἰσιν ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαὶ εἰσιν. Ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα αὕτη ἀποθάνειται.

⁵ Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ⁶ ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάσῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφ᾽ ἑδρῶν οὐσαν οὐ προεργίει, ⁷ καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει, καὶ ἀρπαγμα οὐχ ἄρπᾳται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, ⁸ καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει, καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ⁹ καὶ τοῖς προεστάγμασί μου πεπόρευται, καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται, τοῦ ποιῆσαι αὐτὰ· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζῶν ζήσεται, λέγει κύριος.

23. A† (a. τὰ κλ.) καὶ. 24. E: γνώσεται s. ἐπιγνώσεται. A (pro pedis): ἀγρῶ. F: ὅτι (pro διότι). A: ὁ ὑψῶν. — 2. X: τίς ὅμ. A† (p. αὐτῇ) ἐπὶ τῆς γῆς. F: γῆς τῇ Ἰσρ. X: λεγόντων. F (pro ἐγομφ.): ὤμωδίαςαν. 3. A† ἀδωναῖ (a. κύριος). 4. X† (p. υἱῶ) πᾶσαι αἱ ψυχαί. F† (p. εἰσιν) καὶ. A1* αὐτῇ. A† (in f.) καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφρακα αἰμωδιᾶσουσαν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ. 5. A1* ὅς. B13* κρίμα καὶ. 6. A1: ἐπὶ τὰ ἐνθ. (l. πρὸς τ. ἐνθ.; E: πρὸς τὰ εἰδωλα). 7. F† (a. ἐνεχ.) καὶ ... τῷ. A† (p.

24 תשפלה: וידעו כל-עצי השדה אני יהוה השפלתו, עץ גבה הגבהתי עץ שפל הובשתי עץ לח והפרחתי עץ יבש אני יהוה הפרתי ועשיתי:

XVIII. ויהי דברי-יהוה אלי לאמר: 2 מה-לכם אתם משלים את-המשל הזה על-אדמת ישראל לאמר אבות נאכלו בשר ושני הבנים תקחינה: 3 ה-אני נאם אנכי יהוה אסי-הנה לכם עוד משל המשל הזה ב-ישראל: 4 הן כל-הנפשות לי הנה הנפש האב והנפש הבן ל-יהנה הנפש ההשאת היא תמות:

ה ואיש פרייה, צדיק ועשה משפט 6 וצדקה: אלהיהם לא אכל ועינו לא נשא אל-גולי בית ישראל ואת-אשת רעהו לא טמא ואל-אשה נדה 7 לא יקרב: ואיש לא יזנה, חבלתו חוב ושיב גולה לא יגזל לחמו לרעה יתן ועלם וכסה-בגד: הנפש 8 לא-יתן ותרפית לא יקה מעול ישיב ידו משפט אמת ועשה בין 9 איש לאיש: בחקותי יהלך ומשפטי שמר לעשות אמת צדיק הוא הנה יהיה נאם אנכי יהוה:

v. 23. בנ'א נ' רפה
v. 6. כמץ בנ' ק
v. 7. בנ'א וכירם
v. 8. כמץ בנ' ק

περιβ.) ἱμάτιον. 8. F* (pr.) καὶ. EF* (tert.) καὶ. F: (pro ἐξ) ἀπὸ ... † (a. κρίμα) καὶ. 9. F† (a. τοῖς) ἐν. B1* καὶ (sec.). A* (a. δικαιώμ.) τὰ et (p. δίκαιος) ἔτος ... † ἀδωναῖ (a. κύριος).

23. Les Septante ajoutent à la fin : « et ses rameaux seront pleins de force ».

24. Et exécuté. Septante : « et j'exécuterai ».

XVIII. 5. Hébreu : « l'homme qui est juste, qui fait

ce qui est droit, etc. ». Septante : « l'homme qui sera juste, qui fait la justice, etc. ».

7. Ne contriste. Hébreu et Septante : « n'opprime ».

I. Prophéties diverses (III, 22—XXXII). — 1^o (eⁱ). Exhortation à la pénitence (XVIII).

umbra fróndium ejus nidificábit.
²⁴ Et scient ómnia ligna regiónis, quia ego Dóminus humiliávi lignum sublime, et exaltávi lignum húmile : et siccávi lignum viride, et frondére feci lignum áridum. Ego Dóminus locútus sum. et feci.

XVIII. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me dicens : ² Quid est quod inter vos parábolam vértitis in provérbium istud in terra Israel dicéntes : Patres comedérunt uvam acérbam, et dentes filiórum obstupescunt ? ³ Vivo ego, dicit Dóminus Deus, si erit ultra vobis parábola hæc in provérbium in Israel.

⁴ Ecce omnes ánimæ, meæ sunt : ut ánima patris, ita et ánima filii mea est : ánima, quæ peccáverit, ipsa moriétur. ⁵ Et vir si fúerit justus, et fécerit judícium, et justítiam, ⁶ in móntibus non comederit, et óculos suos non leváverit ad idóla domus Israel : et uxórem próximi sui non violáverit, et ad mulierem menstruátam non accésserit : ⁷ et hóminem non contristáverit : pignus debitóri reddiderit, per vim nihil rapúerit : panem suum esuriénti déderit, et nudum operúerit vestiménto : ⁸ ad usúram non commodáverit, et ámplius non accéperit : ab iniquité avérterit manum suam, et judícium verum fécerit inter virum et virum : ⁹ in præcéptis meis ambuláverit, et judícia mea custodierit ut fáciat veritátém : hic justus est, vita vivet, ait Dóminus Deus.

Ez. 21, 26.
 Mat. 23, 12.
 21, 19.
 Num. 17, 3, 5.
 Ez. 22, 14 ;
 36, 36.

⁷) Falsum
 provérbium.

Ez. 12, 22.
 Jer. 31, 29.
 Lam. 5, 7.
 Ez. 20, 5.
 Deut. 24, 16.
 Ez. 14, 16 ;
 17, 16.

Justo pro
 merito
 datur.
 Ez. 29, 3.
 Ex. 13, 2.
 Ps. 49, 19.
 Sap. 16, 13.
 Gen. 15, 25.
 Jer. 31, 30.
 Os. 13, 1.
 Ez. 15, 20.
 Deut. 24, 6.
 4 Reg. 14, 6.
 Jer. 31, 30.
 Gal. 6, 5.

Jer. 22, 3.
 Ez. 22, 9 ;
 6, 13.
 Is. 57, 7 ; 65, 7.
 Ez. 33, 25.
 Ps. 122, 1.
 Deut. 4, 19.
 Ex. 20, 14.
 Lev. 18, 19 ;
 20, 13.
 Ez. 22, 10 ;
 23, 26.
 Ps. 14.
 Deut. 24, 6, 10.
 Ex. 22, 25.
 Lev. 3, 23.
 Is. 55, 5 ; 15, 7.
 Mat. 25, 35-36.
 Deut. 23,
 20-21.
 Ex. 22, 24.
 Lev. 25, 36-37.
 Zach. 7, 9.
 Ez. 36, 27.
 Ps. 24, 10.
 Ez. 3, 21.

tout ce qui vole à l'ombre de ses feuilles fera son nid. ²⁴ Et tous les arbres de la contrée sauront que c'est moi le Seigneur qui ai humilié un arbre élevé, et élevé un arbre humble ; et qui ai séché un arbre vert et fait reverdir un arbre aride. C'est moi, le Seigneur, j'ai parlé et exécuté ».

XVIII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « D'où vient que parmi vous vous tournez la parabole en ce proverbe dans la terre d'Israël, disant : Des pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées ? ³ Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, si cette parabole vous sera désormais *ournée* en proverbe dans Israël.

⁴ » Voilà que toutes les âmes sont à moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi : l'âme qui aura péché, mourra elle-même. ⁵ Et si un homme est juste, et pratique l'équité et la justice ; ⁶ s'il ne mange point sur les montagnes, et ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; et s'il ne viole point la femme de son prochain, et ne s'approche point d'une femme qui est dans ses mois : ⁷ et s'il ne contriste personne ; s'il rend le gage à son débiteur ; si par violence il ne ravit rien ; s'il donne de son pain à celui qui a faim, et couvre d'un vêtement celui qui est nu ; ⁸ s'il ne prête point à usure et ne reçoit pas plus *qu'il n'a prêté* ; s'il détourne sa main de l'iniquité, et rend un jugement équitable entre un homme et un homme ; ⁹ s'il marche dans mes préceptes, et garde mes ordonnances. afin d'accomplir la vérité ; celui-là est juste, il vivra de la vie, dit le Seigneur Dieu.

e⁷) Exhortation à la pénitence, XVIII.

XVIII. Chacun porte le poids de ses propres iniquités : les fils ne sont pas punis pour les péchés de leurs pères. Qu'Israël se convertisse et il sera sauvé.

2. Des pères... Ce proverbe se trouve déjà dans Jérémie, XXXI, 29.

3. Je vis, moi... ; c'est-à-dire, je jure par ma vie, par moi-même, que cette parabole ne sera plus un proverbe parmi vous ; vous n'aurez plus sujet de vous en servir, parce que chacun portera la peine de son péché.

6. S'il ne mange point sur les montagnes. Les sacrifices qu'on offrait aux idoles sur les hauteurs étaient toujours accompagnés de festins.



Adorateurs levant les yeux vers les idoles (XVIII, 12, 15).
 (D'après un vase grec.)

¹⁰ Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, ¹¹ ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὁρέων ἐφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, ¹² καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἄρπαγμα ἤρπασε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε, ¹³ μετὰ τὸν οὐκ ἔδωκε, καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζῶν οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

¹⁴ Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ φοβηθῇ, καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, ¹⁵ ἐπὶ τῶν ὁρέων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμητάτα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, ¹⁶ καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρωσε, καὶ ἄρπαγμα οὐκ ἤρπασε, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε, καὶ γυμνὸν περιέβαλεν, ¹⁷ καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὸκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην ἐποίησε, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη, οὐ τελευταίησεν ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ζήσεται. ¹⁸ Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψῃ θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

¹⁹ Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος πεποίηκε, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησε, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ζῶν ζήσεται. ²⁰ Ἡ δὲ ψυχὴ ἣ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήψεται τὴν

1 והוליד בן־פריץ שפך דם ועשה
11 אֵת מַאֲחָד מֵאֵלָהּ׃ וְהוּא אֶת־פֶּלֶאֱלָה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הָהָרִים
12 אָכַל וְאֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טָמְאָ׃ עָנִי וְאֶבְיֹן הִזְנָה הַזֵּלֹת צֹל חֲבָל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגְּדֹלִים נָשָׂא עֵינָיו
13 הוֹעִיכָה עָשָׂה׃ בִּנְשָׂה נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח וְהִי לֹא יָחִיָּה אֵת פֶּלֶאֲהוֹעִיכֹת הָאֵלָה עָשָׂה מוֹת יוֹמָת דָּמִיו כּוּ יִהְיֶה׃

14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֶּן וַיֵּרָא אֶת־פֶּלֶאֱחָסָת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֵּרָא׃ וְלֹא כִּי יַעֲשֶׂה פָקֹן׃ עַל־הָהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גְּדֹלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ לֹא טָמְאָ׃
16 וְאִישׁ לֹא הִזְנָה חֲבָל לֹא חֲבָל וְהִזְנָה לֹא גִזָּל לִהְמוֹ לָרַעַב נָתַן וְעָרֵם כֶּסֶד־בְּגֵד׃ מֵעָנִי הִשְׁיִב יָדוֹ נָשָׂה וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטִי עָשָׂה בַּחֲקוֹתֵי הַלֵּךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו
18 חִיָּה יִהְיֶה׃ אָבִיו כִּי־עָשָׂק עָשָׂק צֹל צֹל אֵת וְאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בַּתּוֹךְ עָמְרו וְהִנֵּה־מוֹת בַּעֲוֹנוֹ׃

19 וְאִמְרַתֶּם מִדֵּעַ לֹא־נָשָׂא הֵבֶן בַּעֲוֹן הָאָב וְהֵבֶן מִשְׁפָּט וַצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֲקוֹתַי שֹׁמֵר וַיַּעֲשֶׂה אֶתֶּם חִיָּה כִּי יִחְיֶה׃ הִנֵּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת בֶּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הֵבֶן צְדָקָת הַצְדִּיק עָלָיו

v. 10. במצב v. 12. 13. קמץ ב"ק v. 14. ויראה ק v. 15. 16. 17. קמץ ב"ק

αἷμα καὶ. A: ἔλ. ἐποίησε. 20. A† (a. ἀποθ.) αὐτή. A* (a. υἱός) ὁ δὲ ... † (p. πατὴρ et p. υἱόν.) αὐτοῦ F. (pro ὁδὲ) καὶ. A* ὁ (a. πατὴρ).

10. A† (l. Καὶ ἐὰν) Ἐὰν δὲ. A¹ (eli. ὅ. 14) : γεννήσῃ. B† : ἁμαρτήματα. 11. E: τὴν ὁδὸν τῷ π. 12. E: ἤρπαξε ... ἐποίησε. 13. A: ὁ. ἀποθανεῖται. 14. Cf. ὅ. 10. F: κατὰ ταῦτα (B†: κ. ταύτας). 15. A: ὁ. ἔφαγεν. E: ἐπιθυμήμ. 16. E: ἤρπαξεν. F* τῷ. A² EF† (in f.) ἱμάτιον. 17. EF (pro ὁδὲ) : καὶ. X† (a. ὁ τελ.) ἔστος. F: ἐν ταῖς ἀδικ. τῷ πατρ. 18. A† F: ἐν (pro ἐὰν; A1: ἐπειδὴ). F: ἡ. θλίψεν κ. ἄρπαγμα ἤρπαξεν καὶ ... λαβὼν αὐτὸ καὶ ἀπέθανε. E: ἐν ταῖς ἀδικίαις. 19. X: Καὶ εἰπατε. A¹* Tl. A: ἔλαβ. ὁ υἱὸς τὴν ἀδικ. A¹* (pr.) ὁ et τὴν et τῷ. A† (p. πατὴρ) αὐτῷ. F† (a. δικ.)

10. Un fils voleur. Hébreu : « un fils violent ». Septante : « un fils légal ». — L'une de ces choses. Septante : « des péchés ».

11. Hébreu : « si ce fils ne fait aucune de ces cho-

ses, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain ».

17. Contre le pauvre n'est pas dans les Septante.

18. Calomnié. Hébreu et Septante : « opprimé ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e^e). Exhortation à la pénitence (XVIII).

¹⁰ Quod si genuerit filium latrónem effundéntem sánguinem, et fécerit unum de istis : ¹¹ et hæc quidem ómnia non faciéntem, sed in móntibus comedéntem, et uxórem próximi sui polluéntem : ¹² egénúm et paúperem contristántem, rapiéntem rapínas, pignus non reddéntem, et ad idóla levántem óculos suos, abominatiónem faciéntem : ¹³ ad usúram dántem, et ámplius accipiéntem : numquid vivet? non vivet : cum univérsa hæc detestándá fécerit, morte moriétur, sanguis ejus in ipso erit.

¹⁴ Quod si genuerit filium, qui videns ómnia peccáta patris sui quæ fecit, timúerit, et non fécerit símile eis : ¹⁵ super montes non coméderit, et óculos suos non leváverit ad idóla domus Israel, et uxórem próximi sui non violáverit : ¹⁶ et virum non contristáverit, pignus non retinúerit, et rapinam non rapúerit, panem suum esuriénti dederit, et nudum operúerit vestiménto : ¹⁷ a paúperis injúria avérterit manum suam, usúram et superabundántiam non accéperit, júdicia mea fécerit, in præcéptis meis ambuláverit : hic non moriétur in iniquité patris sui, sed vita vivet.

¹⁸ Pater ejus quia calumniátus est, et vim fecit fratri, et malum operátus est in médio pópuli sui, ecce mórtuus est in iniquité sua. ¹⁹ Et dicitis : Quare non portávit filius iniquitátem patris? Vidélicet, quia filius júdicium et justitiam operátus est, ómnia præcépta mea custodívit, et fecit illa, vivet vita. ²⁰ Anima quæ peccáverit, ipsa moriétur : filius non portábit iniquitátem patris, et pater non portábit iniquitátem filii :

Filius injustus punitur.
Ez. 7, 22.
Os. 4, 2.

Jac. 2, 10.

Ez. 18, 5, 6, 8, 9.

Ez. 18, 8 ;
22, 12.
2 Esdr. 5, 7.

Lev. 20, 9, 11,
13 ; 33, 4.

Filius justus vivet.

Ez. 18, 6.

Deut. 15, 7, 11.
Is. 55, 7.

Ez. 18, 9.

Filius pro patre non punitur.

Ez. 18, 5, 9.

Ez. 18, 4.
Deut. 24, 16.
Num. 26, 11.
4 Reg. 14, 6.
2 Par. 25, 4.

¹⁰ » Mais s'il engendre un fils voleur répandant le sang, et qui commette l'une de ces choses, ¹¹ quand il ne les commettrait pas toutes, mais qui mange sur les montagnes, et qui souille la femme de son prochain, ¹² et qui contriste l'indigent et le pauvre, qui commette des rapines, qui ne rende point le gage à son débiteur, qui lève ses yeux vers les idoles, qui fasse des abominations, ¹³ qui prête à usure et qui reçoive plus qu'il n'a prêté ; est-ce qu'il vivra ? non, il ne vivra point ; lorsqu'il aura fait toutes ces choses détestables, il mourra de mort, son sang sera sur lui-même.

¹⁴ » Que s'il engendre un fils qui, voyant tous les péchés que son père a faits, craigne et ne fasse rien de semblable à ces péchés ; ¹⁵ qu'il ne mange point sur les montagnes, et qu'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; et qu'il ne viole point la femme de son prochain, ¹⁶ et qu'il ne contriste personne ; qu'il ne retienne pas le gage à son débiteur, et qu'il ne commette point de rapines ; qu'il donne de son pain à celui qui a faim, et qu'il couvre d'un vêtement celui qui est nu ; ¹⁷ qu'il détourne sa main de toute injustice contre le pauvre ; qu'il ne donne point à usure, et ne reçoive rien au delà de ce qu'il a prêté ; qu'il accomplisse mes ordonnances, qu'il marche dans mes préceptes ; celui-là ne mourra point dans l'iniquité de son père, mais il vivra de la vie.

¹⁸ » Son père, qui a calomnié et a fait violence à son frère, et a commis le mal au milieu de son peuple, voilà qu'il est mort dans sa propre iniquité. ¹⁹ Et vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père ? Il est clair que c'est parce que le fils a agi selon l'équité et selon la justice, qu'il a gardé tous mes préceptes, et les a pratiqués, qu'il vivra de la vie. ²⁰ L'âme qui a péché mourra elle-même ; un fils ne portera pas l'iniquité de son père, et un père ne portera pas l'iniquité

13. Il mourra de mort ; hébraïsme, pour il mourra infailliblement. — Son sang sera sur lui-même ; il sera lui-même cause de sa propre mort ; son sang sera répandu pour avoir répandu le sang d'autrui.

19. Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père ? Dieu rapporte ici une objection que faisaient les Juifs, selon les idées communément admises que les enfants portaient le châtiment des fautes de leurs parents.

20. Un fils... On a prétendu trouver ici une contradiction avec ce qui est dit dans Exode, xx, 5.

que Dieu punit l'iniquité des pères dans les enfants, jusqu'à la quatrième génération. Mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, dans l'Exode, il ne s'agit pas d'un simple individu qui commettait personnellement un crime, mais bien de tout Israël, qui abandonnait le culte de son Créateur pour adorer des dieux étrangers, crime qui, en passant aux descendants, les rendait coupables comme leurs pères. Ici, au contraire, il n'est question que des fautes personnelles des individus, et par conséquent de punitions également person-

ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ. Δικαιοσύνη δικαίω ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμιον ἐπ' αὐτὸν ἔσται. ²¹ Καὶ ὁ ἀνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζῶν ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. ²² Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἣ ἐποίησε ζήσεται. ²³ Μὴ θελήσῃ θελῶν τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὥς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρίας, καὶ ζῆν αὐτόν;

²⁴ Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτοῦ ἐποίησεν ὁ ἀνομος, πάσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ αὐτὸς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶν ἐν τῇ παραπτώματι αὐτοῦ ὃ παρεπέσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἡμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθάνειται. ²⁵ Καὶ εἶπατε· Οὐ κατενθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἀκούσατε δὴ, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ὁ ὁδὸς μου οὐ κατενθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατενθύνει; ²⁶ Ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ὃ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθάνειται.

²⁷ Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἀνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησε, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, ²⁸ καὶ ἀπέστρεψε ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε ζῶν ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. ²⁹ Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Μὴ ὁ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ; ³⁰ Ἐκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρίνω ὑμᾶς, οἶκος

תְּהִיָּה וְרָשָׁע עָלָיו תְּהִיָּה: 21 וְהָרָשָׁע בִּי וְשׂוֹב מִכָּל-חַטָּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת-כָּל-הַקִּוְיִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה הִיָּה יְהִיָּה לֹא יָמוּת: 22 כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכְּרוּ: לֹא בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהִיָּה: 23 הֲחַפֵּץ אֶחָפֶץ מוֹת רָשָׁע נָא אֲדַנִּי יְהוָה הֲלֹא בְּשׂוֹבוֹ מִדְּרָכֹו יְהִיָּה:

24 וּבְשׂוֹב צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחִי כָל-צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזְכְּרָנָה בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר-מַעַל וּבְחַטָּאתָו אֲשֶׁר-הִטָּא בָם יָמוּת: כה וְאִמְרָתֶם לֹא יִתְּן דֶּרֶךְ אֲדָנִי שְׁמִיעוּ נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל הַדְּרָכִי לֹא יִתְּן: 26 הֲלֹא דְרִכְכֶם לֹא יִתְּכֶנוּ: בְּשׂוֹב-צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וְיָמוּת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלָו אֲשֶׁר-עָשָׂה יָמוּת:

27 וּבְשׂוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה הִיָּה אֶת-נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה: וְיִרְאֶה וְשׂוֹב מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חִיָּה יְהִיָּה לֹא יָמוּת: 29 וְאִמְרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּן דֶּרֶךְ אֲדָנִי הַדְּרָכִי לֹא יִתְּכֶנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא הֲלֹא דְרִכְכֶם לֹא יִתְּכֶנוּ: לִכֵּן אִישׁ בְּדְרָכֹו אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל

v. 20. 'הרשע ק'

v. 21. 'הנצחתי ק'

v. 23. 'מדרכיו ק'

v. 24. 'צדקתו ק'

v. 28. 'יתירו ו'

E (pro κατενθ.) : κατορθοῖ (bis). 26. A* τὸν (a. δίκαιον). F (pro ἐκ) : ἀπὸ. AB¹: ποιήσῃ (X: ποιῆσαι). 27. AB¹: ποιήσῃ κρ. (F: ποιῆσαι κρ.). 28. A* (in.) καὶ ἴδεν (EF: εἶδεν). F: ἀπὸ πασ. A† (a. ἀσεβ.) τῶν. E: καὶ ζ. ζήσ. καὶ. 29. A* (a. Ἰσρ.) τοῦ. 30. A† (in.) Διὰ τῆτο. A¹: ὑμεῖς (l. ὑμᾶς).

20. L'impitété de l'impie. Septante : « l'injustice de l'injuste ».

23. L'impie. Hébreu : « le méchant ». Septante : « l'injuste ».

24. La prévarication. Septante : « la chute ».

25. Ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrom-

pues? Septante : « est-ce votre voie qui est droite? ».

28. Septante : « il s'est converti de toutes les iniquités qu'il avait commises ».

29. Juste. Hébreu et Septante : « droite ». — Qui sont corrompues. Hébreu et Septante : « qui ne sont pas droites ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (c⁷). Exhortation à la pénitence (XVIII).

justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum.

Ez. 33, 12.
Jer. 18, 8.

**Pœnitenti
ignoscitur.**

Ps. 117, 18.

Is. 43, 21;
44, 22.
Jer. 31, 34.
Mich. 7, 19.

Joa. 5, 40.
1 Tim. 2, 4.
2 Pet. 3, 9.
Hebr. 10,
26-29.

**Qui a bono
declinat
moriatur.**

Ez. 3, 20;
33, 12.

Ez. 18, 29;
33, 20.
Is. 45, 9.

**Æqua via
Dòmini.**

Deut. 32, 29.
Ps. 118, 59-60.
Luc. 15, 17-18.
Ez. 15, 21.

Ez. 18, 25.

**Quisque
converta-
tur.**
Ez. 11, 10.

²¹ Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit iudicium et justitiam : vita vivet et non morietur. ²² Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor : in justitia sua, quam operatus est vivet. ²³ Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dòminus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat?

²⁴ Si autem avérterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominatiões quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur : in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsis morietur.

²⁵ Et dixistis : Non est æqua via Dòmini. Audite ergo domus Israël : Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt?

²⁶ Cum enim avérterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis : in injustitia, quam operatus est, morietur. ²⁷ Et cum avérterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit iudicium et justitiam : ipse animam suam vivificabit. ²⁸ Considerans enim, et avértens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur. ²⁹ Et dicunt filii Israël : Non est æqua via Dòmini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israël, et non magis viæ vestræ pravæ?

³⁰ Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israël, ait

de son fils : la justice du juste sera sur lui et l'impïété de l'impie sera sur lui.

²¹ » Mais si l'impie fait pénitence de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes préceptes, et qu'il accomplisse le jugement et la justice, il vivra de la vie et ne mourra point. ²² Je ne me souviendrai d'aucune de ses anciennes iniquités ; à cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra. ²³ Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu, et non qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive?

²⁴ » Mais si le juste se détourne de sa justice, et s'il fait l'iniquité selon toutes les abominations que l'impie a coutume de commettre, est-ce qu'il vivra? toutes les œuvres de justice qu'il avait faites seront oubliées, et dans la prévarication par laquelle il a prévariqué, et dans le péché par lequel il a péché, il mourra.

²⁵ » Et vous avez dit : Elle n'est pas juste, la voie du Seigneur. Écoutez donc, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas juste, et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

²⁶ Car lorsqu'un juste se sera détourné de sa justice, et qu'il aura commis l'iniquité, il y mourra ; dans l'injustice qu'il a commise, il mourra. ²⁷ Et lorsqu'un impie se sera détourné de son impiété qu'il a commise, et qu'il agira selon l'équité et selon la justice, il vivifiera lui-même son âme. ²⁸ Car réfléchissant, et se détournant de toutes ses iniquités, il vivra de la vie et il ne mourra point. ²⁹ Et les enfants d'Israël disent : Elle n'est pas juste, la voie du Seigneur. Sont-ce mes voies qui ne sont pas justes, maison d'Israël, et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

³⁰ » C'est pour cela que je jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël,

nelles. Moïse lui-même dit, dans *Deutéronome*, xxiv, 16. qu'on ne fera pas mourir les pères pour les enfants, ni les enfants pour les pères, mais que chacun mourra pour son péché, parce que dans ce passage du *Deutéronome*, comme dans celui d'Ézéchiél, il ne s'agit que des fautes des individus. Ainsi les Juifs, réduits en captivité, ne furent pas punis à cause des péchés de Manassé, leur roi, mais parce qu'ils imitèrent sa conduite criminelle (Glaire).

²³. Est-ce que je veux la mort de l'impie. La volonté de Dieu est le salut de tous les hommes, et il ne veut la mort du pécheur que parce que celui-ci

l'a, par le mauvais usage de sa liberté, amené et pour ainsi dire forcé à la vouloir.

²⁶. Y ; littéralement, *en ces choses (in eis)* ; l'hébreu peut signifier, *à cause de ces choses* ; c'est-à-dire parce qu'il se sera ainsi détourné de la justice, et qu'il aura commis l'iniquité (Glaire).

²⁷. Il vivifiera... son âme par son repentir.

²⁸. Réfléchissant. Rentrer en soi-même, afin de se connaître, est le premier pas vers la conversion.

³⁰. Je jugerai chacun selon ses voies, non pas celles d'autrefois mais celles d'à présent.

Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κύλασιν ἀδικίας.
 31 Ἀποθνήσκατε ἅψ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἡσέβησατε εἰς ἐμὲ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καιρὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνατί ἀποθνήσκατε, οἶκος Ἰσραὴλ;
 32 Ἀυτί οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος¹¹.

XIX. Καὶ σὺ λάβε θοῖνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, ² καὶ ἔρεῖς· Τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη; ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνε σκύμνους αὐτῆς;
 3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. ⁴ Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου, ⁵ καὶ εἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς, ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτὸν, ⁶ καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα· ἀνθρώπους ἔφαγε, ⁷ καὶ ἐνέμετο τῷ θρόνῳ αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρμήωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ· ⁸ καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτῶν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξέπετασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτὸν συνελήφθη, ⁹ καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεά-

30. Α† (a. κύριος) ἄδωναι. Item ὧ. 32. E: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστρέψατε. 31. A: Ἀποθνήσκατε ἀπὸ ἑαυτῶν π. τὰς ἀσ. ὑμῶν ἃς ἐποιήσατε, καὶ ποι. ἔ. καρ. κ. καὶ πν. και., καὶ ποιήσατε πάσας τὰς ἐντολάς μου. Καὶ ἵνατί ἀποθ., οἶκος Ἰσρ.; λέγει κύριος. F: ἀποθνήσκειται. 32. F: βέλομαι. Α† (in f.) καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε (F: ἐπιστρ. ὅν κ. [eti. E:] ζήσατε). — 1. Α† (p. σα) νῆ ἀνθρώπου. 2. X (pro σκύμνος): λέαινα (F: ἐπὶ σκύμνος). 3. A¹: ἀπεδήμησεν. E* τῷ. 4. F: ἦκ. περὶ αὐτῷ ἔ. καὶ. 5. AB¹: ἔθεν. A¹: ἀποσπᾶται (l. ἀπώσται). X (pro ἀπ'): ἐξ. A: καὶ ἀπώλ. 6. F: συνεστρέφετο ... † καὶ (a. ἀνθρ.). 7. Α† (p. ἐνέμ.) ἐν. A¹B¹: ὠρυώματος (l. ὠρυώμ.). 8. E: ἔδωκεν (F: ἐπέθετο s.

נָאם אֲדָנִי יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-
 פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא-יְהִיֶּה לָכֶם לְמַכְשׁוֹל
 31 עוֹן; הַשְׁלִיכוּ מֵעַלְיֶכֶם אֶת-כָּל-
 פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם וְעָשׂוּ
 לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה
 32 תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל; כִּי לֹא אֶחָפֶץ
 בְּמוֹת הַמָּוֶת נָאם אֲדָנִי יְהוָה וְהָשִׁיבוּ
 וְהָיוּ·

XIX. וְאַתָּה שָׂא קִנְיָה אֶל-נְשִׂיאֵי
 2 יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ מַה אֲמַרְתָּ לְבָנָא בֵּין
 אֲרוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבְתָּה
 3 גִּירָיָה; וְתַעֲלֵ אֶחָד מִגִּירָיָה כְּפִיר
 הָיָה וְיִלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אָדָם אָכַל;
 4 וַיִּשְׁמָעוּ אֲלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפַּשׁ
 וַיִּכְיָאֻהוּ בַּחֲתִים אֶל-אַרְצָן מִצְרַיִם;
 5 וַתֵּרָא כִּי נִוְחָלָה אֲבָדָה תַּקְוֹתָהּ
 וַתִּקָּה אֶחָד מִגִּירָיָה כְּפִיר שִׁמְתָהּ;
 6 וַיִּתְּחֶלֶךְ בְּתוֹךְ-אֲרוֹת כְּפִיר הָיָה
 וְיִלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אָדָם אָכַל;
 7 וַיַּדַּע אֶלְמֹנָתָיו וְעֵרִיָּהם הַחֲרִיב
 וַתֵּשֶׁם אֶרֶץ וּמְלָאָהּ מְקוֹל שִׁאֲגָתָהּ;
 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמִּדְיָנוֹת
 וַיִּפְרְשׁוּ עָלָיו רֶשֶׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפַּשׁ;
 9 וַיִּתְּנֻהוּ בְּסוֹגֵר בַּחֲתִים וַיִּכְאֻהוּ

v. 32. עד כאן

v. 4. פתח באותה

ἐπέθετο). A: ἀπὸ χωρ. X: ἐξέπετασεν. Α† (a. δίκτ.) τὰ εἰ (a. συνελ.) καὶ (F pon. καὶ a. ἐν διαφθ.). 9. F: κημῷ. A: καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν (B¹: ἐκ) κημῷ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν ἐν γαλεάγρα πρὸς βα-

32. Revenez, et vivez n'est pas dans les Septante.

XIX. 1. Les princes. Septante: « le prince ».

2. Hébreu: « qu'était ta mère? — Une lionne; elle était couchée parmi les lions; elle a élevé ses petits au milieu des lionceaux ».

3. Elle a fait sortir. Hébreu: « elle a élevé ».

4. Hébreu: « les nations entendirent parler de lui, et il fut capturé dans leur fosse et elles l'emme-

nèrent (attaché) avec un anneau (aux lèvres) dans le pays d'Égypte ». Voir un prisonnier ainsi attaché figure dans *Josué*, x, 24, t. II, p. 63.

7. Hébreu: « il força leurs palais et détruisit leurs villes; le pays, tout ce qui s'y trouvait, fut ravagé, au bruit de ses rugissements ».

8^b-9^a. Hébreu: « il fut capturé dans leur fosse, elles mirent un anneau (à ses lèvres) ».

I. Proph. div. (III, 22-XXXII). — I^e (e^s). *Élégie sur la ruine des princes de Juda (XIX).*

Dóminus Deus. Convertimini, et ágite pœniténtiam ab ómnibus iniquitatibus vestris : et non erit vobis in ruínam iniquitas. ³¹ Projícite a vobis omnes prœvaricatiónes vestras in quibus prœvaricati estis, et fácite vobis cor novum, et spiritum novum : et quare moriémmini domus Israel? ³² Quia nolo mortem moriéntis, dicit Dóminus Deus, revertímini, et vívite.

XIX. ¹ Et tu assúme planctum super principes Israel, ² et dices :

Quare mater tua leóna

inter leónes cubávit,

in médio leunculórum

enutrívit catúlos suos?

³ Et edúxit unum de leúculis suis,

et leo factus est : et didícit cápere

hominémque comédere.

⁴ Et audiérunt de eo gentes,

et non absque vulnéribus suis cepérunt

et adduxérunt eum in caténis

in terram Ægypti.

⁵ Quæ cum vidísset quóniam infirmáta

et périit expectatió ejus :

tulit unum de leúculis suis,

leónem constituit eum.

⁶ Qui incedébat inter leónes,

et factus est leo :

et didícit prædam cápere,

et hómines devorare :

⁷ didícit viduas fácere,

et civitatés eórum in désertum addú-

et desoláta est terra, et plenitúdo ejus

a voce rugitus illíus.

⁸ Et convenérunt advérsus eum gentes

úndique de provinciis,

et expandérunt super eum rete suum,

in vulnéribus eárum captus est.

⁹ Et misérunt eum in cáveam,

in caténis adduxérunt eum ad regem

[Babylónis :

Ez. 33, 11.
Is. 55, 7.
Mat. 3, 2.
Eph. 4, 22.
Luc. 3, 3.

Jer. 31, 19.
Ez. 11, 19.
Es. 50, 12.
Ez. 18, 23.
2 Reg. 14, 14.
2 Pet. 3, 9.
Lam. 3, 33.
Is. 28, 21.
Ez. 33, 11.

^e Leo primus captus.

2 Reg. 1, 17.

Gen. 49, 9.

Nah. 2, 12.

Num. 23, 24.

Is. 29, 1.

4 Reg. 23, 30.

2 Par. 36, 1.

Lam. 4, 20.

4 Reg. 23, 32.

34; 19, 28.

Secundus leo

4 Reg. 24, 6, 8.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

4 Reg. 24, 9.

dit le Seigneur Dieu. Convertissez-vous, et faites pénitence de toutes vos iniquités, et l'iniquité ne vous sera pas à ruine. ³¹ Rejetez loin de vous toutes les prœvarications par lesquelles vous avez prœvariqué, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; et pour quoi mourrez-vous, maison d'Israël? ³² Car je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur Dieu; revenez, et vivez.

XIX. ¹ Et toi, prophète, emploie un chant lugubre pour les princes d'Israël, ² et tu diras :

Pourquoi ta mère, qui est une lionne,

s'est-elle reposée parmi des lions,

et au milieu des lionceaux

a-t-elle nourri ses petits?

³ Elle a fait sortir un de ses lionceaux,

et il est devenu lion; et il a appris à ravir

et à dévorer des hommes.

⁴ Et les peuples ont ouï parler de lui,

et ils l'ont saisi, mais non sans recevoir

et ils l'ont emmené enchaîné

dans la terre d'Égypte.

⁵ Comme la mère vit qu'elle était sans

et que son attente était détruite,

elle prit un autre de ses lionceaux,

l'établit lion.

⁶ Il marchait parmi les lions,

et il devint lion;

et il apprit à ravir sa proie

et à dévorer des hommes,

⁷ il apprit à faire des veuves

et à réduire leurs cités en déserts :

et la terre ainsi que sa plénitude fut

à la voix de son rugissement.

⁸ Et contre lui des nations s'assemblèrent

de toutes parts des provinces,

et elles étendirent sur lui leurs rets,

il fut pris, mais en leur faisant des bles-

ures.

⁹ Et ils le mirent dans une cage,

l'emmenèrent enchaîné au roi de Babylone;

31. Pourquoi mourrez-vous. Si vous vous convertissez il n'y a aucune raison que vous mouriez, car Dieu ne veut la mort du pécheur que si celui-ci refuse de se convertir.

32. Revenez, et vivez; hébraïsme, pour revenez et vous vivrez.

e^s, Élégie sur la ruine des princes de Juda, XIX.

XIX. Jérusalem, la lionne, a élevé des lionceaux; l'un d'eux, Joachaz, y. 4; voir IV Rois, xxiii, 31, a été pris en Égypte; l'autre, Jéchonias, 5-7; voir IV Rois, xxiv, 12, à Babylone, 8-9. — 2° La mère elle-même, Jérusalem, est comparée dans la seconde partie de l'élégie à une vigne qui est arrachée et transplantée, c'est-à-dire que Sedécias, son roi, et ses habi-



Prisonniers enchaînés (y. 4).
(D'après Wilkinson).

tants sont conduits en captivité, 10-14.

2. Une lionne; c'est-à-dire Jérusalem. — Des lions; les rois des nations. — Des lionceaux; les princes successeurs du roi Josias (IV Rois, xxiii, 34; xxiv, 12).

3. Elle a fait sortir...; elle a mis sur le trône Joachaz, fils de Josias (IV Rois, xxiii, 30, 31).

8. Contre lui; contre Jéchonias (IV Rois, xxiv, 10, 12, 15; xxv, 27). — S'assembleront... des provinces. Le roi de Babylone assembla son armée, composée de différents peuples, et vint assiéger Jérusalem, qui se défendit fortement et ne se rendit qu'après avoir fait des blessures à son vainqueur.

9. Ils le mirent dans une cage. On enfermait les lions, qu'on avait pris vivants, dans des cages. Voir la figure de Daniel, vi, 16.

γοα, ἦλθε πρὸς βασιλεία Βαβυλῶνος, καὶ εἰσέγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ.

¹⁰ Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ. ¹¹ Καὶ ἐγένετο αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς, ¹² καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐξόριφ, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς. Ἐξεδικάθησαν καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς. Πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν· ¹³ καὶ νῦν πεφυτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνίδρω. ¹⁴ Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς, καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. Φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου ἐστὶ, καὶ ἐστὶ εἰς θρόνον.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ, τῇ πεντεκαιδέκῃ τοῦ μηνός, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, ἐπερωτήσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσωποῦ μου.

² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ³ Υἱε ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτήσαι με ὑμεῖς ἐρχεσθε· Ζῶ ἐγὼ, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος, ⁴ εἰ ἐδικαίωσω αὐτοὺς ἐδικαίησει, υἱε ἀνθρώπου; Τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυνται αὐτοῖς, ⁵ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀπ' ἧς ἡμέρας ἤρτίεσα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνωσθὴν αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου.

9. A: εἰσέγαγον. X† (p. αὐτῶ) μηκέτι. 10. A* (p. αὐτῶ) καὶ. F: ἀνθ. ῥοᾶς s. ῥοᾶς ἐν ὕδ. πεφυτευμένης. 11. A: ἐγένοντο αὕτη δ. ἰσχ. ἐπὶ ... ἐν μέσῳ ... στελεχῶν ... εἶδεν. 12. F: τῇ γῇ. A: ἐρίφη. A†F* δ. E (pro ἐκλ.): κληματα. A†: ἐξεδικάθη. F: κ. ἐξηράνθησαν αἱ ῥάβδοι τῆς ἰσχ. 13. A: ἐφύτευσαν (F: -τεύκασαν). F† (in f.) καὶ διψώση. 14. A: ἐξελεύσεται πῦρ ... καὶ καταφαγεται. F: ἐκ τῶν ῥάβδων τῶν ... (pro ἦν) ἐστὶ. A† (p. ἰσχ.) αὐτῆς. F: φυλῆς. X† (p. φυλ.) σκηπτρον εἰς τὸ ἐξουσιάζειν. — 1. A: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδ. ἐν

ἀλ-μ'לך בָּבֶל וּבָאָהּוּ בְּמַצְדּוֹת לְמִן
לֹא-יִשְׁמַע קוֹלֹ עוֹד אֶל-הָרִי וּשְׂרָאֵל
אִמָּה כְּכֹסֶן בְּדַמָּה עַל-מִים שְׂתוּלָה
פְּרִיָּה וְעֵנָפָה הָיְתָה מִמִּים רַבִּים
וַיִּהְיוּ-לָהּ מִטּוֹת עוֹד אֶל-שְׂבֻטִי ¹¹
מִשְׁלִים וַתִּגְבֶּה קוֹמָתוֹ עַל-בֵּין
עֲבָתִים וַיֵּרָא כְּגִבְהוֹ בְּרֹב דְּלִיתָיו
וַתִּתֵּשׂ בַּחֲמָה לְאַרְץ הַשְּׂלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹכִישׁ פְּרִיָּה הַתִּפְרָקוֹ וַיִּבְשּׁוּ ¹²
מִטָּה עֲדָה אֵשׁ אֶכְלָתָהּ וַעֲתָה
שְׂתוּלָה בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ צִיָּה וְצִמָּה
וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמִּטָּה בְּדִיָּה פְּרִיָּה אֶכְלָה ¹⁴
וְלֹא-הָיְתָה בָּהּ מִטָּה עוֹד שְׂבֻט לְמִשְׁוֹל
קִינָה הִיא וַתִּהְיֶי לְקִינָה:

XX. וַיְהִי וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי
בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אַנְשִׁים מִזִּקְנִי
יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵי
וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן-
אָדָם דַּבֵּר אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרָת
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הִלְדֹּרֶשׁ
אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חִי-אֲנִי אִם-אֶדְרֹשׁ
לָכֶם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: הַתִּשְׁפּוּט ⁴
אֲתֶם הַתִּשְׁפּוּט בֶּן-אָדָם אֶת-תּוֹעֵבוֹת
הַאֲבוֹתָם הַדִּידִיעִים: וְאִמְרָת אֲלֵהֶם
כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה בְּיוֹם בַּחֲרִי
בְּיִשְׂרָאֵל וְאֵשׁ יָדִי לִזְרַע בֵּית יַעֲקֹב
וְאִנְדַּע לָהֶם בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְאֵשׁ

v. 2. הפצרת קדושים

τῷ πέμπτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός. A²† (a. δεκ.) τῇ. 3. FB¹* οἴκω. A¹* Εἰ. A† (a. κύριος sec.) ἀδωνάι. 4. X: ἐδικαίησεις ... † (a. τὰς ἀνομ.) εἰ ἐδικαίησεις αὐτῶς. E (pro ἀνομ.): ἀμαρτίας. 5. A† (p. κύριος) ὁ θεός et (p. σπέμα) τοῦ. F (pro ἐγνωσ.) : ἐγνωσθῇ. X* οἴκω. A: γῇ Αἰγύπτου.

10. Hébreu : « ta mère était comme une vigne de ton sang, plantée auprès des eaux; elle était chargée de fruits, de branches, à cause de l'abondance des eaux ».

11. Elle a vu sa hauteur parmi la multitude de ses sarments. Hébreu : « elle était remarquable par sa hauteur et par la multitude de ses branches ».

12. Un vent brûlant. Hébreu : « le vent d'orient ».

14. Sceptre de dominateurs. C'est un chant lugubre. Septante : « la tribu est devenue une parole de lamentation ».

XX. 1. Au cinquième (mois), au dixième (jour) du mois. Septante : « le quinze du mois ».

4. Si tu les juges. Septante : « dois-je les juger? »

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (f¹). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

miseruntque eum in cárcerem,
ne audirétur vos ejus ultra super mon-
[tes Israel.
10 Mater tua quasi vinea in sânguine tuo
super aquam plantata est :
fructus ejus, et frondes ejus crevérunt
ex aquis multis.
11 Et factæ sunt ei virgæ sólidae in scep-
[tra dominántium,
et exaltata est statûra ejus inter fron-
[des :
et vidit altitudinem suam
in multitudine pálmîtum suorûm.
12 Et evûlsa est in ira, in terrâque pro-
[jecta,
et ventus urens siccâvit fructum ejus :
marcéurunt, et arefactæ sunt virgæ
[róboris ejus :
ignis comédit eam.
13 Et nunc transplantata est in désertum,
in terra ínvia et sitiénti.
14 Et egréssus est ignis de virga ramó-
[rum ejus,
qui fructum ejus comédit :
et non fuit in ea virga fortis,
sceptrum dominántium.
Planctus est, et erit in planctum.

Is. 33, 16.
Jud. 12, 7.
1 Reg. 23, 14.
Ez. 6, 2 ;
34, 13-14.
Vinea
electa

Ez. 17, 5, 6.
Ps. 79, 9.
Ez. 31, 3, 10,
14.

evelletur.

Deut. 29, 27.
3 Reg. 14, 15.
Jer. 12, 17.
Ez. 17, 10.
Os. 13, 15.
Ez. 15, 4.

Jud. 9, 15.
Jer. 41, 2-3.
4 Reg. 25, 25.
Ez. 32, 16.

f¹) Verbum
Domini ad
seniores.

Ez. 1, 2 ; 8, 1 ;
11, 1 ; 14, 1.

Ez. 14, 3, 16 ;
17, 16 ; 18, 3.

Ex
Ægypto
liberatio.

Ez. 6, 8 ; 16, 2.
Is. 55, 1.
Mat. 23, 32.
Act. 7, 51.
1 Tim. 5, 20.
2 Tim. 4, 2.
Deut. 7, 6 ;
14, 2 ; 32, 10.

et ils le mirent dans la prison,
afin qu'on n'entendit plus sa voix sur les
[montagnes d'Israël.
10 Ta mère comme la vigne a été plantée
[dans ton sang
sur le bord de l'eau :
son fruit et ses feuilles ont crû
par de grandes eaux.
11 Et ses branches solides sont devenues des
[sceptres de dominateurs,
et sa tige s'est élevée parmi ses feuilles,
et elle a vu sa hauteur
parmi la multitude de ses sarments.
12 Et elle a été arrachée avec colère, et
[jetée sur la terre ;
et un vent brûlant a desséché son fruit ;
les branches qui faisaient sa force se sont
[flétries et devenues arides ;
un feu l'a dévorée.
13 Et maintenant elle a été transplantée dans
[le désert,
dans une terre sans voie et altérée.
14 Et il est sorti un feu de la tige de ses
[rameaux,
lequel a dévoré son fruit,
et il n'y a plus eu en elle une tige forte,
sceptre de dominateurs.
C'est un chant lugubre et ce sera un
chant lugubre ».

XX. ¹ Or il arriva en la septième
année, au cinquième mois, au dixième
jour du mois, que des hommes d'entre
les anciens d'Israël vinrent pour con-
sultier le Seigneur, et qu'ils s'assirent
devant moi. ² Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : ³ « Fils d'un
homme, parle aux anciens d'Israël, et
tu leur diras : Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Est-ce pour me consulter
que vous êtes venus, vous ? Je vis, moi,
je ne vous répondrai point, dit le Sei-
gneur Dieu. ⁴ Si tu les juges, fils d'un
homme, si tu les juges, montre-leur les
abominations de leurs pères.

⁵ » Et tu leur diras : Voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Au jour où je choi-
sis Israël, et où je levai ma main pour
la race de la maison de Jacob, et où je
leur apparus dans la terre de l'Égypte,

40. La vigne, Sédécias et son royaume.
12. Avec colère, Nabuchodonosor fut irrité en effet
de l'infidélité de Sédécias, qui, sans égard pour ses
promesses et ses serments, s'était ligué avec le roi
d'Égypte. — Un vent brûlant. Voir la figure, p. 93.
13. Elle a été transplantée. Ce qu'Ézéchiel met
ici au passé n'était pas encore entièrement ac-
compli ; il ne le fut réellement qu'après que Sé-
décias eut été pris, que Jérusalem eut été détruite
et le reste de ses habitants transporté à Babylone.
14. Un feu ; c'est Ismaël, fils de Nathánias, dont
l'histoire est racontée dans Jérémie (Xl, 8 et suiv.,
Xl, 1 et suiv.).

f) Prophéties contre Juda et Israël, XX-XXIII.
f¹) Israël châtié à cause de son ingratitude, XX, 1-44.
XX. Les ch. xx-xxiii contiennent quatre oracles
de la même époque, xx, 1 ; cf. xxiv, 1 ; ils se distin-

guent les uns des autres, excepté xxi, par les mots :
Si tu les juges (l'expression est toujours la même en
hébreu), indiquant que le prophète doit juger son
peuple, c'est-à-dire lui reprocher ses crimes et lui
annoncer le châtimeut, xx, 4 ; xxii, 2 ; xxiii, 36. —
1^{re} L'occasion de la prophétie, xx, 1-44, est une visite
des anciens du peuple qui viennent auprès du pro-
phète pour consulter le Seigneur, xx, 1-3, comme xiv,
1. Ézéchiel leur rappelle les révoltes de leurs pères
contre leur Dieu, en Égypte, 5-9, et dans le désert,
10-17 et 18-26. Si le Seigneur ne les extermina pas
complètement, ce fut seulement pour l'honneur de
son nom, 27-31. Comme Israël n'a pas renoncé à l'i-
dolâtrie dans la Terre Promise, il ne leur répondra
plus, mais il les châtiara et les dispersera. 32-38, et
se choisira parmi les captifs un peuple selon son
cœur, 39-44. Cette prophétie est analogue à celle du
chapitre xvi.

1. La septième année de la captivité de Jéchonias

I. Prophéties diverses (III, 22 - XXXII). — 1^o (f¹). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester : ⁶ in die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram quam provideram eis, fluéntem lacte et melle : quæ est egrégia inter omnes terras. ⁷ Et dixi ad eos : Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat : et in idolis Ægypti nolite pollui : ego Dominus Deus vester.

⁸ Et irritavérunt me, nolueruntque me audire : unusquisque abominations oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti relinquerunt : et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implérem iram meam in eis, in medio terræ Ægypti. ⁹ Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

¹⁰ Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et eduxi eos in désertum. ¹¹ Et dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi eis, quæ faciens homo vivet in eis. ¹² Insuper et sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos : et scirent quia ego Dominus sanctificans eos.

¹³ Et irritavérunt me domus Israel in déserto, in præceptis meis non ambulavérunt, et judicia mea projecérunt, quæ faciens homo vivet in eis : et sabbata mea violavérunt vehementer : dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in déserto, et consumerem eos. ¹⁴ Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus,

Dan. 12, 7.
Ap. 10, 5-6.
Ex. 6, 8;
20, 2.
Ez. 20, 15, 28.
Ex. 3, 8.
Jer. 11, 5.
Joel. 3, 18.
Am. 9, 13.
Dan. 5, 9;
11, 16, 41.
Jer. 3, 19.
Ex. 33, 24;
34, 13.
Gen. 35, 2.

Ingratus populus

Ex. 33, 3.
Lev. 17, 7.
Jos. 24, 14.
Ps. 105, 7.
Ez. 5, 13;
6, 12; 13, 15.
Ez. 36, 21.
Ex. 32, 12.
Num. 14, 16.
2 Reg. 7, 23.
Is. 63, 12.
Rom. 9, 17.

ductus in desertum

Dent. 5, 1;
12, 33-30, 16, 19.
Ex. 15, 25-26.
Mat. 3, 22.
Lev. 18, 5.
Mar. 4, 1.
Rom. 10, 5.
Gal. 3, 21.
Ex. 31, 13;
20, 1, 8.
Deut. 5, 12.
2 Esdr. 9, 14.

irritat Deum.

Ex. 16, 27;
32, 1-6.
Num. 25, 1-3;
15, 32.
Ex. 32, 10.
Num. 14, 11-12.
Ps. 105, 7-8.



Personnification assyrienne du vent brûlant du désert (Y. 12, p. 91). (D'après Layard).

et où je levai ma main pour eux, disant : Je suis le Seigneur votre Dieu ; ⁶ en ce jour-là, je levai ma main pour eux, afin de les conduire de la terre d'Égypte dans une terre que je leur avais destinée, où coulent du lait et du miel, et qui est excellente entre toutes les terres. ⁷ Et je leur dis : Que chacun éloigne les scandales de ses yeux, et ne vous souillez point par les idoles de l'Égypte ; je suis le Seigneur votre Dieu.

⁸ Mais ils m'ont irrité, et n'ont pas voulu m'écouter, aucun d'eux n'a rejeté les abominations de leurs yeux, et ils n'ont pas quitté les idoles de l'Égypte ; et j'ai dit que je répandrais mon indignation sur eux, et que j'assouvirais ma colère sur eux, au milieu de la terre d'Égypte. ⁹ Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les nations au milieu desquelles ils étaient, et parmi lesquelles je leur ai apparu, afin de les retirer de la terre d'Égypte.

¹⁰ Je les ai donc fait sortir de la terre d'Égypte, et je les ai conduits dans le désert. ¹¹ Et je leur ai donné mes préceptes, je leur ai fait connaître mes ordonnances, dans lesquelles l'homme qui les accomplira trouvera la vie. ¹² De plus je leur donnai aussi mes sabbats, afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux, et qu'ils sussent que je suis le Seigneur qui les sanctifie.

¹³ Mais la maison d'Israël m'a irrité dans le désert ; ils n'ont pas marché dans mes préceptes ; ils ont rejeté mes ordonnances dans lesquelles l'homme qui les accomplira trouvera la vie, et mes sabbats, ils les ont violés grièvement ; j'ai dit donc que je répandrais ma fureur sur eux dans le désert, et que je les exterminerais. ¹⁴ Mais j'ai fait autrement à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les

et d'Ézéchiél. Cf. VIII, 1. — Le cinquième mois de l'année, fin de juillet et commencement d'août.

6. Je levai ma main ; c'est-à-dire je promis avec serment (Glaire).

9. A cause de mon nom ; pour manifester sa puissance, sa bonté et sa miséricorde.

11. Mes préceptes ; le Décalogue, et l'ensemble des préceptes relatifs au culte divin.

12. Mes sabbats ; c'est-à-dire, non seulement le repos du septième jour, mais

encore toutes les autres fêtes dans lesquelles on devait observer le même repos que le septième jour de la semaine (Glaire).

13. La maison d'Israël m'a irrité dans le désert. Les principaux actes de rébellion sont rappelés dans Exode, XXII, 4-6 ; Nombres, XXV, 1-3.

14. Mais j'ai fait autrement ; je me contentai de faire un exemple des plus coupables, et je conservai la nation (Glaire).

γαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

¹⁵ Καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν, τοῖς μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι· κτηρὶον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. ¹⁶ Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο. ¹⁷ Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

¹⁸ Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσσεσθε, καὶ μὴ μιᾶνεσθε. ¹⁹ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε, καὶ ποιεῖτε αὐτά. ²⁰ καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀναμείνον ἐμοὶ καὶ ὑμῶν, τοῦ γνωσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

²¹ Καὶ παρεπύκνωσάν με, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάτταντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ συντελέσαι τὴν ὁργὴν μου ἐπ' αὐτοὺς.

²² Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. ²³ Ἐξῆρα τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἐθνεσιν, διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις, ²⁴ ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐ-

τὶ λῑנייהם: וגם-אני נשאתי ידִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבָלְתִּי הִבִּיא אוֹתָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי זָבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ צָבִי הִיא לְכָל-הָאָרָצוֹת: לֹא בְּמִשְׁפָּטִי מָאָסוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי לֹא-הִלְכִי בָהֶם וְאֶת-שְׁבֻתוֹתַי הִלְלוּ כִּי אֲחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לָכֵן הִלֵּךְ: וַתִּהְיֶה עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשְׁחָתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם פֶּלֶא בַּמִּדְבָּר:

¹⁸ וְאָמַר אֶל-בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְאוּ: ¹⁹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֹכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטִי שְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָם: כִּי וְאֶת-שְׁבֻתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לָאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

²¹ וַיִּמְרוּ-כִּי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי לֹא-הִלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטִי לֹא-שְׁמְרוּ לְעִשּׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֶת-שְׁבֻתוֹתַי חֲלָלוּ וְאָמַר לְשִׁפְךָ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְבָלְוֹת אִפִּי בָם בַּמִּדְבָּר: וְהִשִּׁיבֹתִי אֶת-יָדִי וְאָעֵשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבָלְתִּי הִחֵל לַעֲיִנִי הַנּוֹזֵם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לַעֲיִנֵיהֶם: בָּם-אֲנִי נִשְׁאָתִי אֶת-יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהַפְּיֹךְ אֹתָם בְּנֻזִּים וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאָרָצוֹת: לֹא בְּמִשְׁפָּטִי לֹא-עָשׂוּ וְחֻקֹּתַי מָאָסוּ וְאֶת-שְׁבֻתוֹתַי חֲלָלוּ וְאֲחֲרֵי גִלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ

v. 18. דגש אחר שורק

v. 20. עד כאן

gunt : αὐτοῖς, καὶ ἐποίησα ἐνεκεν ἐμοῦ). A: ἐθν. ὦν ἐξή. (X: ἐφ' ὧν). 23. A† (in.) Καὶ (E: Καὶ ἐγὼ) et (a. διασπ.) καὶ τῷ. A†: διασκορπίσαι (pro διασπεῖραι). 24. E† (p. ἀπώσ.) καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

15. V. supra, §. 6.

18. Ne vous souillez point par leurs idoles. Septante : « ne vous mêlez point à leurs occupations et ne vous souillez pas ».

21. Septante : « et ils m'ont aigri et leurs fils n'ont pas marché dans mes préceptes ».

22. J'ai détourné ma main n'est pas dans les Septante.

de quibus ejeci eos in conspectu earum. ¹⁵ Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram, quam dedi eis, fluentem lacte et melle, præcipuam terrarum omnium : ¹⁶ quia judicia mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt : post idola enim cor eorum gradiebatur. ¹⁷ Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos : nec consumpsi eos in deserto.

¹⁸ Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini. ¹⁹ Ego Dominus Deus vester : in præceptis meis ambulate, judicia mea custodite, et facite ea : ²⁰ et sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester.

²¹ Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodièrunt ut facerent ea : quæ cum fecerit homo, vivet in eis : et sabbata mea violaverunt : et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implerem iram meam in eis in deserto. ²² Avèrti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in oculis earum. ²³ Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras : ²⁴ eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et

Num. 14, 15.
Deut. 9, 27.
Ez. 20, 6, 28.
Num. 14, 22.
Ps. 94, 11 ;
105, 26.

Ez. 11, 21.

Ez. 5, 11 ;
7, 4 ; 8, 18.

Monita
Dei ad
filios.

Deut. 4, 25,
39.

Deut. 4, 1.
Ez. 20, 9.

Ez. 20, 12.
Jer. 17, 21-22.

Sed et ipsi
rebelles.

Ez. 20, 8, 13.
Deut. 9, 11.
Num. 15, 32 ;
16 ; 17.

Lam. 2, 8.
Num. 16, 22 ;
17, 11.

Ez. 20, 15 ;
36, 19.
Deut. 28, 64 ;
29, 4.
Lev. 26, 33.

Ez. 20, 16.

nations, d'où je les ai retirés en leur propre présence. ¹⁵ Moi donc j'ai levé ma main sur eux dans le désert, pour ne les pas faire entrer dans la terre que je leur avais donnée, où coulent du lait et du miel, la principale de toutes les terres ; ¹⁶ parce qu'ils ont rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'ont pas marché dans mes préceptes, et qu'ils ont violé mes sabbats ; car c'est à la suite des idoles que leur cœur allait. ¹⁷ Et mon œil les a épargnés pour ne pas leur ôter la vie, et je ne les ai pas exterminés dans le désert.

¹⁸ » Mais j'ai dit à leurs enfants dans la solitude : Ne marchez point dans les préceptes de vos pères, ne gardez point leurs coutumes, et ne vous souillez point par leurs idoles. ¹⁹ Je suis le Seigneur votre Dieu ; marchez dans mes préceptes, gardez mes ordonnances et pratiquez-les ; ²⁰ et mes sabbats, sanctifiez-les, afin qu'ils soient un signe entre moi et vous, et que vous sachiez que moi, je suis le Seigneur votre Dieu.

²¹ » Mais les enfants m'ont aigri, ils n'ont pas marché dans mes préceptes, et ils n'ont pas gardé mes ordonnances, de manière à accomplir les choses par lesquelles l'homme qui les aura accomplies vivra ; et mes sabbats, ils les ont violés ; et j'ai menacé de répandre ma fureur sur eux, et d'assouvir ma colère sur eux dans le désert. ²² Mais j'ai détourné ma main, et j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les nations, d'où je les ai retirés sous leurs propres yeux. ²³ De nouveau j'ai levé ma main sur eux dans la solitude, afin de les disperser parmi les nations et de les jeter au vent dans les divers pays ; ²⁴ parce qu'ils n'avaient pas observé mes ordonnances, et qu'ils avaient rejeté mes préceptes, et violé mes sabbats, et que leurs yeux

15. J'ai levé ma main. Voir plus haut la note sur y. 5. — Terre... où coulent du lait et du miel. Voir la note sur Exode, III, 18.

17. Je ne les ai pas exterminés dans le désert ; à l'exception de Caleb et de Josué, les Israélites âgés de plus de vingt ans n'entrèrent pas dans la Terre Promise, mais leur postérité, le peuple d'Israël, ne fut pas exterminée.

18. Leurs enfants qui ne devaient pas être meilleurs que leurs pères, malgré ces salutaires avertissements

de Dieu.

21. Les enfants m'ont aigri. Ces révoltes sont rapportées dans Nombres, xv, 32 et suiv., xvi et xvii.

22. J'ai détourné ma main, à la prière de Moïse ; Nombres, xvi, 22 ; xvii, 41 et suiv.

23. Afin de les disperser. Cette menace ne devait pas atteindre la génération à laquelle elle avait été adressée, elle ne devait avoir son exécution que plus tard ; la nation était considérée comme un tout dans ses générations successives.

τῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ, καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. ²⁶ Καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόγμασιν αὐτῶν, ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με πᾶν διανοῖγον μίθραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτοὺς.

²⁷ Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, νιὲ ἀνθρώπων, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἔως τούτου παρωργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἑμέ, ²⁸ καὶ εἰσέγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς. Καὶ ἴδον πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ πᾶν ξύλον κατὰσκιον, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπορὰς αὐτῶν, ²⁹ καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Τί ἐστιν Ἀβαμὰ, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; Καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

³⁰ Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιανέσθε, καὶ ὁπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε, ³¹ καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν, ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς οἷς ὑμεῖς μιανέσθε ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθῶμαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο. ³² Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε· Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις. ³³ Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταῖῳ καὶ

בְּכִינֵיהֶם: וְגַם־אֲנִי נִתְּתִי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִהְיוּ בָהֶם: וְאַטְמָא אוֹתָם בְּמִתְנֻחֹת בְּהֶעֱבִיר כֹּל־פֶּטֶר רַחֵם לְמַעַן אֲשַׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה:

²⁷ לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בְּרִית יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה עוֹד זֹאת עֹדֶפּו אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מַעַל: וְאָבִיָאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשְׂאתִי אֶת־יָדִי לְתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּרְאוּ כֹל־זִבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עֲבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם פֶּעַס קָרְבָּנָם וַיִּשְׂמִי שָׁם רִיחַ נִתְּחֻחֵיהֶם וַיִּסְכּוּ שָׁם אֶת־נִסְפֵיהֶם: וְאָמַר אֲלֵהֶם מַה הַבְּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בְּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

לָכֵן אָמַר אֶל־בְּרִית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִסְמָאִים וְאֶחָדִי שְׁקוּצִיָּהם אַתֶּם זָנִים: וּבְשֹׂאת מִתְנֻחֵיכֶם בְּהֶעֱבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נִסְמָאִים לְכָל־זִבְחֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וְאֲנִי אֲדַרְשׁ לָכֶם בְּרִית וְיִשְׂרָאֵל חִי־אֲנִי נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם: וְהַעֲלֶה עַל־רוּחְכֶם הַיּוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיָה כַּזֹּיִם כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאָרְצוֹת לְשֹׂרֵת עֵץ וְאָבֹן: חִי־אֲנִי נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה אִם־לֹא בִּיד הַזֹּקֶה

ὑμῶν ἐν πυρὶ). ³². E* ἐπὶ. ³³. E: Καὶ διὰ τῆς. A† (a. κύριος) ἀδωναὶ et (p. κύριος) ἐὰν μὴ (EX: εἰ μὴν, Al.: ἡ μὴν).

26. AB¹: δόμασιν ... † (in f.) ἵνα γινῶσιν ὅτι ἐγὼ κύριος. 27. E* τῶ. A† (a. κύριος) ἀδωναὶ ... : παρωργέσαν. 28. A† (p. γῆν) εἰς el (p. μου) τοῦ. A¹* αὐτήν. A: εἶδαν (EFB¹: εἶδον). A¹B¹: πᾶν β. A²† (p. ἔταξαν ἐκεῖ) θυμὸν δάρων αὐτῶν, καὶ ἔθνετο (F: ὁργὴν τῶν δ. αὐτ., καὶ ἔταξαν ἐκεῖ). A† (p. εὐωδ.) αὐτῶν. E (pro ἔσπ.): ἐποίησαν. F* τὰς. 29. A: εἶπα. F: Καὶ τί. A¹ (bis): ἄββαμὰ (A²: ἄββαμὰ, Al. al.). E: ἐπεκαλέσαντο. 30. X: εἰπέ. A: Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός. 31. E: δογματῶν. A† (p. ὑμῶν) καὶ ... (pro ἀφ. οἷς) ἀφ. υἰῶν ὑμῶν ἐν πυρὶ (F: ἀφ. ὑμῶν ἐν τῷ διάγειν τὰ τέκνα

26. Hébreu : « je les (laissai se) souiller par leurs offrandes, quand ils faisaient passer (par le feu) tous leurs premiers-nés, afin de les châtier (ainsi) et de leur faire connaître que je suis Jahveh ».

27^b. Septante : « vos pères m'ont irrité jusqu'à ce point par les péchés qu'ils ont commis contre moi ».

29. Ce haut lieu. Les Septante ont conservé le mot hébreu habbama sans le traduire.

31. Vous vous souillez, lorsque vous faites passer vos enfants au feu, et par toutes vos idoles jusqu'à ce jour. Septante : « dans les séparations par lesquelles vous vous souillez dans toutes vos pensées jusqu'au présent jour ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (f¹). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

post idola patrum suorum fuissent oculi eorum. ²⁵ Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et iudicia in quibus non vivent. ²⁶ Et pollui eos in munéribus suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua : et scient quia ego Dóminus.

²⁷ Quamóbrem loquere ad domum Israel, fili hóminis, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Adhuc et in hoc blasphemavérunt me patres vestri, cum sprevissem me contemnentes : ²⁸ et induxissem eos in terram, super quam levávi manum meam ut darem eis : vidérunt omnem collem excélsus, et omne lignum nemorósum, et immolavérunt ibi victimas suas : et dedérunt ibi irritatiónem oblatiõnis suæ, et posuérunt ibi odórem suavitatis suæ, et libavérunt libatiões suas. ²⁹ Et dixi ad eos : Quid est excélsus, ad quod vos ingredímini ? et vocátum est nomen ejus Excélsus usque ad hanc diem.

³⁰ Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Certè in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos fornicámini : ³¹ et in oblatiõe donórum vestrorum, cum tradúcitis filios vestros per ignem, vos polluimini in ómnibus idólis vestris usque hódie : et ego respondébo vobis, domus Israel ? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia non respondébo vobis.

³² Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicéntium : Erimus sicut gentes, et sicut cognatiões terræ, ut colámus ligna et lápides. ³³ Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quóniam in

Ps. 50, 13.
Rom. 1, 26.
² Thess. 2, 9.
Ez. 14, 21.
Ez. 16, 20 ;
23, 37.
Ex. 13, 12.
² Par. 33, 6.
Deut. 12, 31 ;
18, 10.

Quia idolis
servierunt

Ez. 20, 6.
Gen. 17, 8.
Ez. 6, 13.
³ Reg. 14, 23.
⁴ Reg. 17, 10.
Ez. 16, 24, 19.
Jer. 2, 20 ; 44,
17.
Os. 4, 13.

Deut. 12, 2.

discedet
ab eis
Deus,

Ez. 20, 4, 18,
27.

Lev. 18, 21 ;
20, 2.
⁴ Reg. 16, 3 ;
17, 17.

Ez. 20, 3.

et eos sub-
jugabit.
Jer. 44, 17 ;
51, 50 ; 2, 17.
1 Cor. 15, 28.
Ap. 21, 3.
Ex. 1, 6.
Deut. 4, 34 ;
5, 15 ; 7, 19.

s'étaient portés sur les idoles de leurs pères. ²⁵ Moi donc aussi je leur ai donné des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances dans lesquelles ils ne trouveront pas la vie. ²⁶ Je les ai souillés dans leurs présents, lorsqu'ils offraient tout ce qui ouvre un sein, pour leurs péchés ; et ils sauront que je suis le Seigneur.

²⁷ » C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils d'un homme, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vos pères m'ont encore outragé en cela, qu'après qu'ils m'avaient dédaigné par leur mépris, ²⁸ et que je les avais fait entrer dans la terre que j'avais juré de leur donner, ils ont vu toute colline élevée et tout arbre touffu, et là ils ont immolé leurs victimes, et là ils m'ont donné un sujet d'irritation par leurs oblations, là ils ont consumé leurs parfums de suavité et ils ont fait leurs nombreuses libations. ²⁹ Et je leur ai dit : Quel est ce haut lieu où vous allez ? et on a appelé son nom Haut lieu jusqu'à ce jour.

³⁰ » A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Certainement vous vous souillez vous-mêmes dans la voie de vos pères, et vous forniquez à la suite de leurs pierres d'achoppement ; ³¹ et par l'oblation de vos dons, vous vous souillez, lorsque vous faites passer vos enfants au feu, et par toutes vos idoles jusqu'à ce jour ; et moi je vous répondrai, maison d'Israël ? Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, je ne vous répondrai point.

³² » Et la pensée de votre esprit ne s'accomplira pas, lorsque vous dites : Nous serons comme les nations et comme les familles de la terre, nous adorerons comme eux du bois et de la pierre. ³³ Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, avec une main forte, et avec un

25. *Je leur ai donné...* ; c'est-à-dire que, puisqu'ils ont rejeté mes préceptes et mes ordonnances qui devaient les faire vivre et les rendre heureux, je les ai laissés suivre des préceptes et des statuts tout différents, les rites cruels et les pratiques détestables des peuples idolâtres. L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement.

26. *Je les ai souillés* ; j'ai permis qu'ils se souillassent (Voir le verset précédent), ou je les ai déclarés souillés, comme l'explique saint Jérôme, suivi d'une foule de commentateurs ; explication qui est confirmée par plusieurs exemples, entre autres par celui

où il est dit que le prêtre souillera le lépreux (*Lévitique*, xii, 11), au lieu de *il le déclarera lépreux*. — *Tout ce qui ouvre un sein* ; tout premier-né (Glaire).

30. *Vous forniquez* ; vous commettez l'idolâtrie. Cf. vi, 7. — *Leurs pierres d'achoppement* ; c'est-à-dire leurs idoles.

31. *Vos enfants au feu*, en les offrant en sacrifice au dieu Moloch. — *Et moi je vous répondrai...* Le Seigneur s'adresse aux anciens de son peuple qui étaient venus pour le consulter dans un esprit de curiosité et avec de mauvaises intentions. — *Je vis, moi* ; je jure que.

ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, ³⁴ καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χερί κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ. ³⁵ Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἐρημὸν τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσονται πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. ³⁶ Ὁν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρημῷ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος. ³⁷ Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν δάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ, ³⁸ καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφροσύνης, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται. Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος κύριος.

³⁹ Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τὰδε λέγει κύριος κύριος: Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρτατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ⁴⁰ διότι ἐπὶ τοῦ ὅρου τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὅρου ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι, καὶ ἐκεῖ ἐπισκεψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφροισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἀγιάσμασιν ὑμῶν. ⁴¹ ἐν ὁσμῇ εὐδωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἀγιασθήσονται ἐν ὑμῖν κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν λαῶν. ⁴² Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς τὴν

ὡς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, ³⁴ καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χερί κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ. ³⁵ Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἐρημὸν τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσονται πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. ³⁶ Ὁν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρημῷ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος. ³⁷ Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν δάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ, ³⁸ καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφροσύνης, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται. Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος κύριος.

³⁹ Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τὰδε λέγει κύριος κύριος: Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρτατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ⁴⁰ διότι ἐπὶ τοῦ ὅρου τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὅρου ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι, καὶ ἐκεῖ ἐπισκεψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφροισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἀγιάσμασιν ὑμῶν. ⁴¹ ἐν ὁσμῇ εὐδωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἀγιασθήσονται ἐν ὑμῖν κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν λαῶν. ⁴² Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς τὴν

ὡς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, ³⁴ καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χερί κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ. ³⁵ Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἐρημὸν τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσονται πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. ³⁶ Ὁν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρημῷ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος. ³⁷ Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν δάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ, ³⁸ καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφροσύνης, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται. Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος κύριος.

36. A²F⁺ (p. τῇ ἐρημῷ) ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ. A¹: (pro σ'τως) ἀγῶ (A²: σ'τως κἀγῶ) ... † (in f.) ὁ θεός. 37. E: ἐπὶ τ. ῥ. X⁺ (in f.) τῆς διαθήκης. 38. X⁺ (p. ἀφροστ.) μβ. E: φροστηκ. A¹: ἐξαρῶ (l. ἐξάξω). F: ἐπιγινώσκονται. A (pro κύριος): ὁ θεός (F*). 39. F⁺ τῷ (a. Ἰσρ.) ... : ἀδωναὶ κύρ. E: κύρ. κύρ. ὁ θεός). F (pro εἶ): ἐδν. AE⁺ (p. εἶ) μῆ. F: εἰσκήσσητε. A¹* μβ. F: βεβηλώσητε ἔτι. 40. EF⁺ (p. ὑψ.) Ἰσραὴλ. A pon. λέγ. κύρ. κύρ. post Ἰσρ. F⁺ (p. τέλος) ἐπὶ τῆς γῆς el (p. προσδ.) αὐτῶς. 41. A: ἐν τ. ἐξαγεῖν ... εἰσδέξομαι ... (pro ἐν αἷς) ὁ. 42. A: ἐπιγν. ὅτι. X: ἐπῆρα.

v. 36. βν"א אבתיכם
v. 40. βנ"א תרומותיכם

34. Je régnerai sur vous n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

39^e. Hébreu : « si vous ne m'écoutez pas et si vous

ne profanez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (f^o). Punition d'Israël ingrat (XX, 1-44).

manu forti, et in bráchio exténto, et in furóre effúso regnábo super vos.

³⁴ Et edúcam vos de pópulis : et congregábo vos de terris, in quibus dispérsi estis, in manu válista, et in bráchio exténto, et in furóre effúso regnábo super vos. ³⁵ Et addúcam vos in déserto populórum, et judicábor vobiscum ibi fácie ad fáciem. ³⁶ Sicut iudicio conténdi advérsus patres vestros in déserto terræ Egýpti, sic judicábo vos, dicit Dóminus Deus. ³⁷ Et subjiám vos sceptro meo, et indúcam vos in vínculis fóderis. ³⁸ Et éligam de vobis transgressóres, et ímpios, et de terra incolátus eórum edúcam eos, et in terram Israel non ingrediéntur : et sciétis quia ego Dóminus.

³⁹ Et vos domus Israel, hæc dicit Dóminus Deus : Sínghi post idóla vestra ambuláte, et servíte eis. Quod si et in hoc non audiéritis me, et nomen meum sanctum polluéritis ultra in munéribus vestris, et in idólis vestris : ⁴⁰ in monte sancto meo, in monte excélso Israel, ait Dóminus Deus, ibi sérviet mihi omnis domus Israel : omnes, inquam, in terra, in qua placébunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimárum vestrarum in ómnibus sanctificatióibus vestris.

⁴¹ In odórem suavitatís suscipiam vos, cum edúxero vos de pópulis, et congregávero vos de terris, in quas dispérsi estis, et sanctificábor in vobis in óculis nátionum. ⁴² Et sciétis quia ego Dóminus, cum indúxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levávi manum meam, ut darem

Ez. 20, 41.

Jer. 31, 2.
Os. 2, 14.
Ez. 17, 20.
Is. 1, 18.
Jer. 2, 35.
Num. 14, 22.

Ex. 20, 19.

Lev. 27, 22.
Mich. 7, 14.
Jer. 33, 13;
31, 31.
1 Cor. 4, 21.

Gen. 17, 8;
28, 4; 36, 7.
Ex. 6, 4.
Jer. 22, 27;
41, 14.

Israel
iterum
placitus

Ez. 36, 20.

Ez. 17, 23.
Ps. 14, 1.
Is. 27, 13;
2, 2.
Mich. 4, 1.
Mal. 1, 10-11;
3, 4.
Jer. 39, 25.
Ez. 43, 27.
Ez. 25, 2;
29, 28.
Lev. 7, 14, 32.
2 Par. 24, 6, 9.
Ex. 28, 38.
Lev. 22, 16.

a Deo sus-
cipietur.

Gen. 8, 21.
Ex. 29, 18.
Lev. 1, 9, 13.
Rom. 15, 16.
Ez. 11, 17;
28, 25.
Lev. 22, 32;
33.

Ez. 20, 6, 15,
18, 44.

bras étendu, et dans *ma* fureur épanchée je régnerai sur vous. ³⁴ Et je vous ferai sortir *du milieu* des peuples, et je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous avez été dispersés, avec une main forte, et avec un bras étendu, et dans *ma* fureur épanchée je régnerai sur vous. ³⁵ Et je vous amènerai dans le désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous, face à face. ³⁶ Comme j'ai disputé en jugement contre vos pères dans le désert de la terre d'Egypte, ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu. ³⁷ Et je vous assujettirai à mon sceptre, et je vous ferai entrer dans les liens de *mon* alliance. ³⁸ Et je séparerai de vous les transgresseurs et les impies; et je les ferai sortir du pays où ils demeuraient comme étrangers; mais dans la terre d'Israël ils n'entreront pas, et vous saurez que je suis le Seigneur.

³⁹ » Et vous, maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez chacun vos idoles et les servez. Que si en cela même vous ne m'écoutez pas, et que vous souilliez encore mon nom saint par vos présents et par vos idoles, ⁴⁰ sur *ma* montagne sainte, sur la montagne élevée d'Israël, dit le Seigneur Dieu, là me servira toute la maison d'Israël; tous, dis-je, me serviront dans la terre en laquelle ils me seront agréables; et là je demanderai vos prémices et vos premières dimes, dans tout ce que vous me consacrerez.

⁴¹ » Comme une odeur de suavité je vous recevrai, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés, et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des nations. ⁴² Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'ai levé *ma* main

34. Avec une main forte, et avec un bras étendu. Ces paroles employées souvent dans la Sainte Écriture pour marquer la puissance que Dieu déploiera pour le salut de son peuple, indiquent ici la rigueur des châtements qu'il leur enverra en punition de leurs crimes. — Je régnerai sur vous; j'aurai raison de vous.

35. Le désert des peuples, le monde des nations païennes; bien que vivant au milieu d'elles, le peuple juif en restera spirituellement distinct, en sorte qu'il ne soit ni absorbé par elles, ni confondu avec elles. — Face à face. Voir la note sur Exode, xxxiii, 11.

36. Le désert de la terre d'Égypte, le désert d'Arabie, voisin de l'Égypte, où le peuple de Dieu erra quarante ans avant d'entrer dans la Terre Promise.

37. Les liens de mon alliance. Dieu contracte avec son peuple une nouvelle alliance; à moins que ce mot

liens ne doive s'entendre, comme le croient quelques commentateurs, dans le sens de discipline, et signifier l'ensemble des promesses et menaces, ordres, prescriptions donnés par Dieu pour s'assurer de la fidélité de son peuple.

39. Suivez chacun vos idoles; adorez maintenant, si vous l'osez, adorez vos idoles, cela n'empêchera pas (v. 40) toute la maison d'Israël de s'assembler sur la montagne sainte pour m'y offrir les hommages de son adoration.

40. Vos premières dimes; littéralement le commencement de vos dimes; cette expression, jointe à la précédente, vos prémices, signifie, en vertu d'un hébraïsme, toutes sortes de prémices, prémices de toute nature (Glaire).

41. Je serai sanctifié; je serai éclater ma sainteté par mes jugements, dont la justice sera reconnue.

γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χειρὰ μου τοῦ δοῦναι αὐ-
τὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ⁴³ Καὶ μνησθή-
σεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτη-
δεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμυαίνεσθε ἐν αὐτοῖς,
καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις
ταῖς κακίαις ὑμῶν. ⁴⁴ Καὶ ἐπιγινώσθε
διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως
ὑμῖν, ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ
κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακάς, καὶ κατὰ
τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα,
λέγει κύριος.

⁴⁵ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέ-
γων ⁴⁶ Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσω-
πόν σου ἐπὶ Θαιμὰν, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ
Δαρόμ, καὶ προφῆτευσον ἐπὶ δορυμὸν ἡγού-
μενον Ναγέβ, ⁴⁷ καὶ ἔρεῖς τῷ δορυμῷ Ναγέβ·
Ἄκουε κύριον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος
κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ
καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον γλωρὸν καὶ
πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλόξ ἢ
ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ
πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπλωμένου ἕως βορῶα.
⁴⁸ Καὶ ἐπιγινώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ
κύριος ἐξέκανσα αὐτὸ, οὐ σβεσθήσεται.
⁴⁹ Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε, κύριε, αὐτοὶ
λέγονσι πρὸς με· Οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶ λεγο-
μένη αὐτῇ;

XXI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με,
λέγων ² Διὰ τοῦτο προφῆτευσον, υἱὲ ἀν-
θρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐ-
τῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-
ραὴλ, ³ καὶ ἔρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ·
Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, καὶ
ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ
αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄνομον καὶ
ἄδικον· ⁴ ἀνθ' ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδι-
κον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχει-

43 לָתֵת אוֹתָהּ לְאֲבוֹתֵיכֶם: וְזָכַרְתֶּם-
שֵׁם אֱתֵדְרִכְיֶכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם בָּם וּנְקַטְתֶּם בְּפָנֵיכֶם
44 בְּכָל־דְּרֻעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם: וַיִּדְעֶתֶם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן
שְׁמִי לֹא כִדְרִיכֶם הָרָעִים
וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם תִּנְשָׁחוּת בֵּית
יִשְׂרָאֵל נָאם אֲדַנִּי יְהוָה:

XXI. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 בֶּן־אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ דְרוֹךְ תִּימָנָה
וְהִשָּׂף אֶל־דָּרוֹם וְהִנֵּבָא אֶל־יַעַר
3 הַשָּׂדֶה נִגְב: וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנִּגְב
שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי
יְהוָה הִנְנִי מַצִּיתֶיךָ אֵשׁ וְאֶכְלָה
כֶּךָ כָּל־עֵץ־לֵחַ וְכָל־עֵץ יִבֵּשׁ לֹא־
תִּכְבֶּה לַהֲבֹת שְׁלֵהֲכָת וְנִצְרְבוּ־יֶכָה
4 כָּל־פָּנִים מִנִּגְב צָפוֹנָה: וְרָאֹה כָל־
בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בַּעֲרַתִּיהָ לֹא
ה תִּכְבֶּה: וְאָמַר אֵתָה אֲדַנִּי יְהוָה
הִמָּה אֲמַרִים לִי הֲלֹא מִמֶּשֶׁל
מִשְׁלִים הִנֵּה:

6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
7 בֶּן־אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם
וְהִשָּׂף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנֵּבָא אֶל־
8 אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל: וְאָמַרְתָּ לְאֲדָמַת
יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חֲרָב מִתְּפִלָּה וְהִכְרַתִּי
9 מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע: נָשֹׁן אֲשַׁר־הִכְרַתִּי
מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תִּצָּא חֲרָבִי

— 2. A: Υἱὲ ἀνθρώπου, διὰ τοῦτο προφῆτευσον,
καὶ στήρισον (E* Διὰ τῆς προφ.). F: προφῆτευσ-
σον περὶ τῆς γῆς. 3. E* Καὶ ἐρ.-Ἱερ. A† (p. κύ-
ριος) ὁ θεός. F: κλεῖ. A: ἐξολεθρ. ... ἄδ. κ. ἄν.
4. A†E* Ἀνθ'-ἄνομ. F: ἄν. κ. ἄδ.

43. Ici commence le chapitre XXI dans l'hébreu.
46. (H. 2). Contre la voie du midi. Septante: « vers Thaiman ». — Vers l'Africus. Hébreu: « vers le midi ». Septante: « vers Darom ». — A la forêt du champ du midi. Septante: « sur la grande forêt du Nageb ». Item ῥ. 47 (H. 3).

49. (H. 5). Ah! ah! ah! Seigneur Dieu. Septante: « nullement, Seigneur, Seigneur ».

XXI. 2. (H. 7). Fais tomber tes paroles sur les sanc-
tuaires. Septante: « regarde sur leurs saints (lieux) ».

eam pátribus vestris. ⁴³ Et recordabimini ibi viárum vestrárum, et ómnium scélerum vestrórum, quibus pollúti estis in eis : et displicébitis vobis in conspéctu vestro in ómnibus malítiis vestris, quas fecístis. ⁴⁴ Et sciétis quia ego Dóminus, cum benefécero vobis propter nomen meum, et non secúndum vias vestras malas, neque secúndum scélera vestra péssima domus Israel, ait Dóminus Deus.

⁴⁵ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ⁴⁶ Fili hóminis, pone faciém tuam contra viam austri, et stilla ad áfricum, et prophéta ad saltum agri meridiáni. ⁴⁷ Et dices saltui meridiáno : Audi verbum Dómini : hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego succédam in te ignem, et combúram in te omne lignum viride, et omne lignum áridum : non extinguetur flamma succensiónis, et comburétur in ea omnis faciés ab austro usque ad aquilonem. ⁴⁸ Et vidébit univérsa caro, quia ego Dóminus succénderé eam, nec extinguetur. ⁴⁹ Et dixi : A a a, Dómine Deus : ipsi dicunt de me : Numquid non per paráboas lóquitur iste ?

XXI. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, pone faciém tuam ad Jerúsalem, et stilla ad sanctuária, et prophéta contra humum Israel : ³ et dices terræ Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te, et ejiciam gládium meum de vagína sua, et occídám in te justum et ímpium. ⁴ Pro eo autem quod occídi in te justum et ímpium, idcirco egredié-

Ez. 36, 31 ;
6, 9 ; 16, 16.

Ez. 20, 12 ;
22, 16.

r² Saltus combustus.

Ez. 6, 2 ;
13, 17 ; 21, 2 ;
25, 2 ;
Am. 7, 16.
Mich. 2, 6.
Jer. 21, 14.
Eccl. 1, 6.

Ez. 20, 3-4.
Luc. 23, 31.
Jer. 11, 16 ;
17, 27.
Am. 5, 6.

Ez. 21, 5.
Is. 40, 5 ;
49, 26 ; 1, 31.
Ez. 17, 2.
Is. 29, 11.
Mat. 13, 10.
Luc. 8, 9.

Eductus gladius.

Ez. 20, 46.

Jer. 50, 31 ;
51, 21 ; 47, 6.
Ez. 20, 47.
Job, 3, 22.
Ps. 78, 5-3.
Gen. 18, 25.

que je la donnerais à vos pères. ⁴³ Et là vous vous souviendrez de vos voies et de tous vos crimes dont vous vous êtes souillés ; et vous vous déplairez à vous-mêmes à vos propres yeux, à cause de toutes les méchancetés que vous avez commises. ⁴⁴ Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait du bien à cause de mon nom, et non point selon vos voies mauvaises, ni selon vos crimes détestables, ô maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu ».

⁴⁵ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ⁴⁶ « Fils d'un homme, tourne ta face contre la voie du midi ; et répands tes paroles vers l'Africus, et prophétise à la forêt du champ du midi. ⁴⁷ Et tu diras à la forêt du midi : Écoute la parole du Seigneur ; voici ce que dit le Seigneur : Voici que moi j'allumerai en toi un feu, et je brûlerai en toi tout arbre vert et tout arbre aride ; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra pas ; et par elle toute face sera brûlée, depuis le midi jusqu'à l'aiglon. ⁴⁸ Et toute chair verra que moi, le Seigneur, j'ai allumé la flamme, et elle ne s'éteindra pas ». ⁴⁹ Et j'ai dit : « Ah ! ah ! ah ! Seigneur Dieu ; eux disent de moi : Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles, celui-ci ? »

XXI. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tourne ton visage vers Jérusalem ; fais tomber tes paroles sur les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël ; ³ et tu diras à la terre d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voici que je viens vers toi ; et je tirerai le glaive de son fourreau, et je tuerai en toi le juste et l'impie ; ⁴ mais parce que j'ai tué en toi le juste et l'impie, pour cela même mon glaive sortira de

f²) Prophétie de l'incendie de la forêt et du glaive du Seigneur, XX, 43-XXI.

43-XXI, 32. 1^o Un feu allumé par la colère divine consumera la forêt du sud, xx, 43-49 ; 2^o ce qui signifie que le glaive du Seigneur fera périr la population de Juda, XXI, 1-17 ; 3^o le glaive du Seigneur, c'est l'armée de Nabuchodonosor, qui frappera le royaume de Juda et les enfants d'Ammon, 18-32. Cette dernière partie de la prophétie contient un passage remarquable qui annonce, ŷ. 27, la venue du Messie : *Jusqu'à ce que viant celui à qui appartient le jugement*. On reconnaît universellement que ces mots sont une allusion à la prophétie de Jacob, *Genèse*, XLIX, 10 : « Jusqu'à ce que vienne Schilón » ; cf. *Galates*, III, 19 ; ils annoncent que le Sauveur sera la justice même et rendra la justice. Voir

Psautne LXXI ; *Isaïe*, IX, 6 ; *XXII*, 1 ; *Jérémie*, XXIII, 5 ; XXXIII, 17.

45. Ici commence dans le texte hébreu le chapitre XXI.

46. *La voie du midi*... Cette région méridionale est la Judée, située au midi de la Mésopotamie où était alors Ezéchiél. — *Vers l'Africus* ; du côté où souffle le vent qui vient de l'Afrique, vent du sud-ouest.

49. *Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles*. Cet homme ne parle-t-il pas toujours en paraboles obscures, et auxquelles on ne peut rien comprendre ? Vaine excuse alléguée par les Juifs pour ne pas changer de conduite (Glaire).

XXI. 1. *Disant*. Voir plus haut la note sur III, 46.

3. *Le glaive* désigne Nabuchodonosor, instrument des châtiments divins.

ρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν
σάρακα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορῥά,⁵ καὶ ἐπι-
γνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέ-
σπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐ-
τοῦ, οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

⁶ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναιξον
ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου, καὶ ἐν ὀδύναις στε-
νάξεις κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτῶν. ⁷ Καὶ
ἔσται, ἂν εἴπωσι πρὸς σέ· Ἐνεκα τίνος σὺ
στενάξεις; Καὶ ἔρεῖς· Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι
ἐρχεται, καὶ θρασυθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ
ἐκνύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ
πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ.
Ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος.

⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων· ⁹ Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ
ἔρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπόν· Ῥομφαία,
ῥομφαία, ὁξύνου καὶ θυμώθητι,¹⁰ ὅπως
σγάξης σγάχα· ὁξύνου ὅπως γένη εἰς στίλ-
βωσιν, ἐτοίμη εἰς παράλυσιν. Σγάξε, ἔξου-
δένει, ἀπόθου πᾶν ξύλον. ¹¹ Καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ.
Ἐξηκοντήθη ἡ ῥομφαία, ἔστιν ἐτοίμη, τοῦ
δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκτενοῦντος.
¹² Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου,
ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν
πᾶσι τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ· παροι-
κήσουσιν, ἐπὶ ῥομφαία ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ
μου. Διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά
σου,¹³ ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί εἰ καὶ φυλῇ
ἀπασθῇ; Οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

¹⁴ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον,
καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα, καὶ διπλα-
σίασον ῥομφαίαν ἢ τρίτην ῥομφαία τραυμα-

מתערה אל-כל-בשר מנגב צפון:
י וידעו כל-בשר כי אנכי יהוה הוצאתי
חרבי מתערה לא תשוב עוד:

11 ואתה בן-אדם האנה בשברון
מתנים ובמרירות תאנה לעיניהם:

12 והיה כיואמר אלה עלמה אתה
נאנה ואמרתי אל-שמועה כירבאה

ונמס כל-לב ורפי כל-ידיים וכהתה
כל-ימים וכל-ברפיום תלכנה מיום

הפה באה ונהלתה נאם אדני יהוה:

13 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

14 בן-אדם הנבא ואמרתי פה אמר
יהוה אמר חרב חרב היתה וגם

יו מריטה: למען טבח טבח היתה
למען היה-לה פרק מרטה או נשיש

16 שבת בני מאסת כל-עץ: ויתן אתה
למרטה לתפש בכף היא היתה

חרב והיא מרטה לתת אותה ביד-

17 הורג: זעק והילל בן-אדם כיהיא
היתה בעמי היא בכל-נשיאי ישראל

מגיבי אל-חרב היו את-עמי לכן

18 ספק אל-יורה: כי בחן ומטה אם-

גם-שבת מאסת לא יהיה נאם אדני
יהוה:

19 ואתה בן-אדם הנבא והנה פה אל-כף
ותפיל חרב שלישתה חרב תללים

v. 11. פתח באהנה

4. F: ἀφηλιώτῃ. 5. A: ὅτι ἐγὼ ... καὶ οὐκ ἀπ. 7. A: ὅτι ἔρχ. A: Ἰδοὺ ἔρχ. καὶ ἔσται, λέγει κ. ὁ θεός. 9. A†: ἀδωναί (α. κύριος). 10. E: ἐξαθένω. A: ἀπώθω. 11. A²E† (p. κρατ.) εἰς. F (pro αὐτῷ): αὐτῆς. A* ἡ (α. ῥομφ.). A'E: δοθήναι (l. δῆναι). A'F: χεῖρας (pro alt. χεῖρα). E: ἀποκτε- νάντος (F: ἀποκτενάντων). 12. F: οἱ παροικῶντές μοι εἰς ῥομφαίαν ἐγένοντο σὺν τῷ λαῷ. E* (tert.) ἐν. 13. A'E: ἔτι (l. τί). B'1* καὶ τί εἰ. A': ἀπω- σθῆς. F: ἀδωναί κύρ. 14. A: κρότ. τῇ χειρὶ ἐπὶ χ.

5. (H. 10). J'ai tiré de son fourreau mon irrévocable glaive. Hébreu : « j'ai fait sortir mon épée du fourreau, elle n'y rentrera plus ».

7. (H. 12). Et tout esprit sera sans force. Septante : « toute chair et tout souffle seront défaillants ».

10. (H. 13). Toi qui abats le sceptre de mon fils, tu as coupé tout arbre par le pied. Hébreu : « nous ré-

jouirons-nous? (C'est) le sceptre de mon fils; il méprise tout bois ». Septante : « égorge, anéantis, abats tout arbre ».

14. (H. 19). Qu'il soit doublé le glaive, et qu'il soit triplé le glaive des tués. Hébreu : « que (les coups de) l'épée soient doublés, qu'ils soient triplés ».

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1^{re} (f²). Forêt brûlée. Glaive de Dieu (XX, 45-XXI).

tur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem : ⁵ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem.

⁶ Et tu, fili hominis ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis.

⁷ Cumque dixerint ad te : Quare tu gemis ? dices : Pro auditu : quia venit, et tabescet omne cor, et dissolvantur universae manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquae : ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus :

⁸ et factus est sermo Domini ad me, dicens : ⁹ Fili hominis propheta, et dices : Hec dicit Dominus Deus : Loquere : Gladius, gladius exacutus est, et limatus. ¹⁰ Ut cedat victimas, exacutus est : ut splendeat, limatus est : qui movet sceptrum filii mei, succidisti omne lignum. ¹¹ Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu : iste exacutus est gladius, et iste limatus est, ut sit in manu interficientis. ¹² Clama, et ulula, fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel qui fugerant : gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaude super femur, ¹³ quia probatus est : et hoc, cum sceptrum subverterit, et non erit, dicit Dominus Deus.

¹⁴ Tu ergo fili hominis propheta et percute manu ad manum, et duplicetur gladius, ac triplicetur gladius

Ez. 20, 47.

Ez. 20, 48.

2 Reg. 1, 22.

Is. 45, 23 ;

55, 11.

Jer. 50, 9.

Ergo gemendum.

Deut. 33, 11.

Ps. 68, 24.

Is. 21, 3.

Nah. 2, 11.

Ez. 27, 31.

Is. 22, 4.

Jer. 6, 26 ;

16, 10.

Ez. 7, 26.

Is. 19, 1 ;

35, 3.

Ez. 7, 17.

Limatus

gladius

ad necem.

Deut. 32, 20.

Deut. 16, 20.

Ps. 7, 13.

Job, 20, 25.

Ez. 37, 17, 19.

Is. 34, 6.

Jer. 46, 10.

1 Cor. 5, 5.

1 Tim. 1, 20.

Ps. 2, 9.

Ez. 20, 47.

Ps. 58, 45.

Jer. 31, 19.

Is. 1, 5.

Jer. 6, 29.

Indignatio

Dei com-

pletur.

Ez. 6, 11.

4 Reg. 11, 12.

son fourreau contre toute chair, du midi jusqu'à l'aiglon ; ⁵ afin que toute chair sache que moi le Seigneur j'ai tiré de son fourreau mon irrévocable glaive ».

⁶ » Et toi, fils d'un homme, gémis jusqu'au brisement de tes reins, et avec amertume gémis devant eux. ⁷ Et lorsqu'ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? tu diras : A cause de ce que j'ai entendu et qui vient ; et tout cœur se fondra, et toutes les mains deviendront défaillantes, et tout esprit sera sans force, et l'eau coulera de tous les genoux ; voici que cela vient, et que cela s'accomplira, dit le Seigneur Dieu ».

⁸ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ⁹ « Fils d'un homme, prophétise, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. Dis : Le glaive, le glaive a été aiguisé et poli. ¹⁰ C'est afin de tuer des victimes qu'il a été aiguisé ; c'est afin de briller qu'il a été poli ; toi qui abats le sceptre de mon fils, tu as coupé tout arbre par le pied. ¹¹ Et je l'ai donné à polir pour qu'il soit tenu à la main ; il a été aiguisé, ce glaive, et il a été poli, afin qu'il soit dans la main de celui qui tue. ¹² Crie et hurle, fils d'un homme, parce qu'il a été fait pour tuer mon peuple, pour tuer tous les chefs d'Israël qui avaient pris la fuite : ils ont été livrés au glaive avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse, ¹³ parce qu'il a été éprouvé ; et ce sceptre, lorsqu'il l'aura renversé, ne sera plus, dit le Seigneur Dieu.

¹⁴ » Toi donc, fils d'un homme, prophétise, frappe des mains, et qu'il soit doublé le glaive, et qu'il soit triplé le

6. Reins. Voir la note sur Sagesse, 1, 6.

7. Qui vient ; littéralement parce qu'il vient ; mais c'est un pur hébraïsme dont le vrai sens est celui que nous avons rendu dans notre traduction. — L'eau coulera de tous les genoux. Voir plus haut la note sur vii, 17 (Glaire).

10. Toi qui abats le sceptre de mon fils. Le texte original est obscur et a été diversement interprété. Plusieurs y voient une apostrophe au glaive et expliquent ainsi ce passage : « c'est toi qui abats, détruis le sceptre, l'empire de mon fils (Juda) ; tu coupes impitoyablement tous les arbres de la forêt, c'est-à-dire de mon peuple ».

12. Frappe sur ta cuisse. Ce geste se fait souvent

dans l'admiration, mais ici il marque la douleur. Cf. Jérémie, xxxi, 19 (Glaire).

13. Ce sceptre, lorsqu'il l'aura renversé, ne sera plus. « Percute femur, sive manum, et habitum plangentis assumes. Hic enim gladius probatus est mihi, et hoc cum sceptrum meum, regnumque subverterit, quod ultra non erit, et in Sedecia rege finietur ». Saint Jérôme.

14. Frappe des mains ; littéralement de main à main ; soit en signe d'applaudissement aux vengeances du Seigneur (y. 17), soit en signe de douleur et d'indignation contre les infidélités du peuple (xxii, 13). — Qu'il soit triplé... pour augmenter le nombre des morts et l'horreur du carnage.

τειῶν ἐστὶ, ῥομφαία τραυματειῶν ἢ μεγάλη. Καὶ ἐκοτήσεις αὐτοῦς, ¹⁵ ὥπως μὴ θρᾶυσθῇ ἢ καρδία, καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενούντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην, παραδεδόνηται εἰς σφαγία ῥομφαίας· εὐ γέγονεν εἰς σφαγὴν, εὐ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. ¹⁶ Καὶ διαπορεύου, ὁξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. ¹⁷ Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου, καὶ ἐναφίσω θυμόν μου, ἐγὼ κύριος λελάληκα.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹⁹ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς, τοὺς εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεῖρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως, ἐπ' ἀρχῆς ὁδοῦ διάταξεις, ²⁰ τοὺς εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ νῶον Ἀμμων, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν μέσῳ αὐτῆς. ²¹ Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ μαντευσάσθαι μαντεῖαν, τοῦ ἀναβρᾶσαι ῥάβδον, καὶ ἐπερωτήσθαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς, καὶ κατασκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. ²² Ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς, καὶ βαλεῖν ζωῖα, καὶ οἰκοδομηῆσαι βελοστάσεις. ²³ Καὶ αὐτοὺς αὐτοῖς ὡς μαντευσόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτοὺς ἀναμνηστικῶν ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

²⁴ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν

14. AB¹: (bis) τραυματειῶν ... ἐκοτήσει. 15. AEF* (p. δπ.) μὴ. A¹: θρᾶυσθῆται (l. θρᾶυσθῇ). A (pro η): πᾶσα. F† (p. καρδ.) αὐτῶν. A† (p. πύλην) αὐτῶν. Καὶ. A¹: παραδεδόθησονται (l. δέδονται). F: εὐγε εὐγε ὁξεία γέγ. εἰς σφ. E. στίλβ. ... σφαγὴν. 16. B¹A* (ab in.) Καὶ (FX: Ως ἀοτραπή). 17. F: ἐπαφίσω. A: τὸν θυμόν μου ἐν σοί. E. κ. ἐλάλησα. 19. A¹E: ἀρχαὶ δύο (F: αἱ δύο ἀρχαί). A: καὶ χεῖρα ἐτοιμάσουσιν ἐπ' ἀρχῆς ὁδοῦ πόλεως (F: ἐτοιμάσαι χεῖρα κεντῶσαι κτλ.). 20. E† (p. διάταξ.) καὶ σὺ ἐτοιμάσας καὶ διάταξον ὁδόν. A† (p. Ραβ.) καὶ ἐπὶ (E* καὶ). 21s. E (pro ἐπ'): ἀπ'. A: ῥαβδία ... ἡπατοσκοπήσ. A: ἡπατοσκοπήσασθαι.

היה הַרְבּ חָלָל הַדָּוָל הַחֲדָרָה
= לָהֶם: לְמַעַן, לְמַעַן לֵב וְהַרְבֵּה
הַמְכַשְׁלִים עַל כָּל־שְׁעֵרֵיהֶם נִתְּתִי
אֶבְחֶת־הָרֶב אֶחַ עֲשִׂיָּה לְכָרֶךְ מַעֲשֶׂה
21 לְטִבַּח: הַתְּאֲהָדִי הַיְמִינִי הַשְּׂמִימִי
22 הַשְּׂמִימִלִי אֵנָּה שְׂפִינָה מַעֲדוֹת: וְגַם־
אֲנִי אֶפְהַ כָּפִל אֶל־פְּפִי וְהִנֵּחֲתִי
חֲמַתִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי:

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
24 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׁים־לָךְ, שְׁנַיִם
דְּרָכִים לְבֹאָה הָרֶב מִלָּךְ־בְּכָל מֵאָרֶץ
אֶחָד יֵצֵא וְשְׁנֵיהֶם יוֹד בֹּאָה בְּרֹאשׁ־
כַּח דְּרָךְ עִיר בְּרֹא: דְּרָךְ תְּשִׁים לְבֹאָה
הָרֶב אֶת רֶכֶת בְּנִי־עֲמֹן וְאַתִּי־הַיּוֹדָה
26 בִּירוּשָׁלַם בְּצִוְיָהּ: פִּרְעֵמֵד מִלָּךְ־
בְּכָל אֲלֵאָם הַדְּרָךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
הַדְּרָכִים לְקָסֶם־קָסֶם קָלָקָל בְּהַצִּים
27 שָׂאֵל בְּתַרְפִּים רָאָה בְּפָכָד: בְּיַמִּינוֹ
הָיָה. תְּקַסֶּם יְרוּשָׁלַם לְשׁוּם כְּרִים
לְסַתְּחָה שָׂה בְּרֹצָה לְהָרִים קוֹל
בְּתַרְעָה לְשׁוּם כְּרִים עַל־שְׁעָרִים
28 לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת דִּיק: וְהָיָה
לָהֶם פְּקֻס־שׂוּא בְּעִינֵיהֶם שְׁבַע־
שְׁבָעוֹת לָהֶם וְהוּא־מִזְפִּיר עָלָן
לְהַתְּפֹשׁ:

29 לָכֵן כָּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה

v. 28. ר' 28.

σθαι. Ἐκ δεξιῶν αὐτῆ ἐγένετο κτλ. 22. E* τὸ. X: περιβαλεῖν. A† (p. χάρ.) καὶ. F† (p. κραυγ.) σάλπιγγος. 23. F† (p. pr. αὐτῶν) ἐβδομάδων τὰς ἐβδομάδας αὐτοῖς (X simil.). F: ἀδικίαν. A: ἀδικ. αὐτῶν. F (pro μνηστ.): τῇ συλλληρηθῆναι. 24. A: κύριος κύριος ὁ θεός (eti. γ. 31).

15. (H. 20). Hébreu : « pour faire fondre les cœurs, et multiplier les ruines, à toutes leurs portes, je les menacerai de l'épée. Ah! elle est faite pour briller, elle est aiguisée pour tuer ». Septante : « de peur que leur cœur ne se brise et que les malades ne se multiplient auprès de toutes les portes, c'est par le glaive qu'ils doivent périr, il est tout prêt à les égorguer, il est tout prêt à resplendir ».

19°. (H. 24°). Hébreu : « fais une marque, une marque à la tête (au commencement) du chemin qui

conduit à une ville (à Jérusalem) ».

20. (H. 25). (Ville) très fortifiée. Septante : « au milieu d'elle ».

21. (H. 26). Les entrailles. Hébreu et Septante : « le foie ».

23. (H. 28). Hébreu : « et ce sera à leurs yeux comme une divination du mensonge, ils ont fait des serments, mais il se souviendra de leur iniquité, en sorte qu'ils seront pris ».

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1^e (f²). Forêt brûlée. Glaive de Dieu (XX, 45-XXI).

interfectórum : hic est gládius occisiónis magnæ, qui obstupescere eos facit, ¹⁵ et corde tabescere, et multiplicat ruínas. In ómnibus portis eórum, dedi conturbatióem gládii acúti et limáti ad fulgéndum, amicti ad cædem. ¹⁶ Exacúere : vade ad dexteram, sive ad sinistram, quocúmque faciêi tuæ est appetitus. ¹⁷ Quin et ego plaudam manu ad manum, et implébo indignatióem meam : ego Dóminus locútus sum.

¹⁸ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ¹⁹ Et tu fili hóminis pone tibi duas vias, ut véniat gládius regis Babylónis : de terra una egrediéntur ambæ : et manu cápiet conjectúram, in cápite viæ civitátis conjiciet. ²⁰ Viam pones ut véniat gládius ad Rabbath filiórum Ammon, et ad Judam in Jerúsalem munitíssimam.

²¹ Stetit enim rex Babylónis in bivio, in cápite duárum viárum, divinatióem quærens, commiscens sagittas : interrogávit idóla, exta consuluit. ²² Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerúsalem, ut ponat arietes, ut apériat os in cæde, ut éleveť vocem in ululátu, ut ponat arietes contra portas, ut compórtet ággerem, ut ædificet munitiões. ²³ Eritque quasi cónsulens frustra oráculum in óculis eórum, et sabbatórum ótium ímitans : ipse autem recordábitur iniquitátis ad capiéndum.

²⁴ Idcirco hæc dicit Dóminus

Is. 15, 12.
Ps. 46, 2 ; 97, 5.
Jer. 46, 6.

Ez. 7, 15.
3 Reg. 20, 30

Ex. 15, 15.
Ps. 45, 7 ;
74, 4 ; 109, 6.
Jer. 46, 15.
Gen. 3, 24.
Deut. 32, 41.
Nah. 3, 3.

Ez. 5, 3 ;
16, 42 ; 24, 13 ;
30, 12.

Due viæ.

Ez. 4, 1.
Is. 10, 5.

Is. 25, 2 ;
27, 10.
2 Reg. 11, 1.

Dextera
eligitur ad
cladum
urbis.

Abd. 14.
Deut. 18, 10.
Is. 3, 2.
1 Reg. 1, 2.
Is. 19, 3.
Gen. 31, 19, 34.

Ez. 4, 2 ; 26, 9.
Jer. 49, 2.
Am. 1, 14 ;
2, 2.

Rex
capietur.

glaive des tués ; c'est le glaive de la grande tuerie, lequel les frappe de stupeur, ¹⁵ et fait fondre les cœurs et multiplie les ruines. A toutes leurs portes j'ai jeté l'épouvante du glaive aiguisé et poli pour briller, engainé pour le carnage. ¹⁶ Aiguise-toi, va à droite ou à gauche, partout où tu désires porter ta face. ¹⁷ Bien plus, moi-même je frapperai des mains et j'assouvirai mon indignation ; c'est moi le Seigneur qui ai parlé ».

¹⁸ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁹ « Et toi, fils d'un homme, pose-toi deux voies, afin que vienne le glaive du roi de Babylone ; toutes deux sortiront d'une seule terre ; et c'est de la main qu'il tirera sa conjecture, et à la tête de la voie de la cité qu'il conjecturera. ²⁰ Tu feras une voie, afin que vienne le glaive à Rabbath des fils d'Ammon, et à Juda contre Jérusalem, ville très fortifiée.

²¹ » Car le roi de Babylone s'est arrêté à la double voie, à la tête des deux chemins, cherchant un augure, mêlant les flèches : il a interrogé les idoles, il a consulté les entrailles. ²² A sa droite le sort est tombé sur Jérusalem, afin qu'il place des béliers, qu'il ouvre sa bouche pour le carnage, qu'il élève la voix avec un hurlement, qu'il place des béliers contre les portes, qu'il forme un rempart et qu'il bâtit des fortifications. ²³ Et il sera à leurs yeux comme consultant vainement un oracle, et imitant le repos des sabbats ; mais lui-même se souviendra de leur iniquité, pour prendre Jérusalem.

²⁴ » C'est pourquoi voici ce que dit

15. J'ai jeté ; passé mis pour le futur, comme il arrive fréquemment dans le langage prophétique. — Engainé, tenu par le baudrier. Voir la note sur II Rois, XVIII, 41.

16. Partout où tu désires porter ta face, partout où t'enverra la vengeance divine dont tu es chargé d'exécuter les arrêts.

17. Je frapperai des mains. Voir plus haut la note sur v. 14.

19. Pose-toi ; c'est-à-dire représente, trace. — C'est de la main... La manière de conjecturer, de deviner par la main, ou de tirer au sort, est décrite au verset 21.

20. Afin que vienne... Nabuchodonosor veut aller à

Rabbath, capitale des Ammonites, parce que les Ammonites, les Iduméens et les Moabites s'étaient ligüés avec Sédécias contre le roi de Babylone, comme nous l'apprend Jérémie (xxvii, 3).

21. Mêlant les flèches. Lorsqu'un général voulait savoir quelle ville il devait d'abord attaquer, il écrivait sur les flèches d'un carquois les noms des différentes villes qu'il voulait attaquer, il les mettait dans le carquois, et celle qu'il tirait indiquait la ville qui devait être prise la première. C'est ainsi que, la flèche qui portait le nom de Jérusalem ayant été tirée la première, Nabuchodonosor prit aussitôt le chemin de cette ville.

22. Des béliers. Voir plus loin la figure sur xxvi, 9.

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1^o (f²). Forêt brûlée. Glaive de Dieu (XX, 45-XXI).

Deus : Pro eo quod recordāti estis iniquitātis vestrae, et revelāstis praevaricationes vestras, et apparuerunt peccāta vestra in omnibus cogitationibus vestris : pro eo, inquam, quod recordāti estis, manu capiēmini.
 25 Tu autem profane, impie dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitātis praefinita : 26 haec dicit Dominus Deus : Aufer cidarim, tolle corōnam : nonne haec est, quae humilem sublevāvit, et sublimem humiliāvit ? 27 Iniquitatem, iniquitatem. iniquitatem ponam eam : et hoc non factum est, donec veniret cujus est iudicium, et tradam ei.

28 Et tu fili hominis propheta, et dic : Haec dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dices : Mucro, mucro evagināte ad occidendum, limāte ut interficiās, et fūlgeas, 29 cum tibi viderentur vana, et divinarentur mendacia : ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitātis praefinita.

30 Revértere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in terra nativitātis tuae iudicābo te, 31 et effundam super te indignationem meam : in igne furoris mei sufflābo in te, dabōque te in manus hominum insipientium, et fabricantium in tēritum. 32 Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terrae, oblivioni traderis : quia ego Dominus locutus sum.

Ex. 12, 10-12.
 1 Reg. 26, 10.
 Ps. 36, 13.
 Job, 18, 20.
 Gen. 15, 16.
 Ez. 25, 5.
 2 Reg. 12, 30.
 Cant. 3, 11.
 Prov. 3, 34.
 Mat. 1, 52.
 Luc. 4, 6 ;
 14, 11.
 1 Pet. 5, 5.

Zach. 6, 13 ;
 9, 9.
 Gen. 49, 10.

Contra Ammon.

Jer. 49, 1.
 Ez. 25, 3, 6.
 Soph. 2, 8.

Ez. 13, 6-7 ;
 21, 25 ; 35, 5.

Contra Chaldaeos.

Os. 2, 21 ;
 5, 9.
 Ez. 16, 3.

Is. 54, 16.
 Ez. 22, 31.
 Ps. 93, 8.
 Is. 13, 17 ;
 21, 2.

Ez. 15, 4 ;
 24, 7 ; 25, 10 ;
 21, 17.

le Seigneur Dieu : Parce que vous vous êtes souvenus de votre iniquité, et que vous avez révélé vos prévarications, et que vos péchés ont paru dans toutes vos pensées ; parce que, dis-je, vous vous en êtes souvenus, vous serez saisis par sa main. 25 Mais toi, profane, chef impie d'Israël, dont le jour marqué d'avance est venu dans le temps de la punition de ton iniquité ; 26 voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ote la tiare, enlève la couronne ; n'est-ce pas cette couronne qui a élevé l'humble et humilié le grand ? 27 Je la montrerai iniquité, iniquité, iniquité [mais cela n'arriva pas jusqu'à ce que vint celui à qui appartient le jugement], et je la lui livrerai.

28 » Et toi, fils d'un homme, prophétise et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux fils d'Ammon, et pour leur opprobre : Glaive, glaive, sors du fourreau pour tuer, polis-toi, afin que tu tues et que tu brilles, 29 lorsqu'on voit pour toi des choses vaines, et qu'on prédit des mensonges, afin que tu tombes sur le cou des impies blessés à mort, dont le jour marqué d'avance est venu dans le temps de la punition de leur iniquité.

30 » Rentre dans ton fourreau, dans le lieu où tu as été créé, dans la terre de ta naissance je te jugerai ; 31 et je verserai sur toi mon indignation : dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je t'abandonnerai aux mains d'hommes insensés, et qui ont machiné ta perte. 32 Du feu tu seras la pâture, ton sang sera répandu au milieu de la terre, tu seras livré à l'oubli, parce que c'est moi le Seigneur qui ai parlé ».

25. Chef impie ; Sédécias, dont le manque de parole a amené ces ruines sur Juda.

26. La tiare du grand-prêtre. Voir note et figure d'Exode, xxix, 6. Sédécias ne portait pas cet insigne du pouvoir sacerdotal. ce mot doit être employé au sens poétique et être synonyme de couronne. — N'est-ce pas cette couronne qui a élevé l'homme et humilié le grand ? L'hébreu a un sens tout différent (voir p. 106). D'après quelques commentateurs, ces mots établissent une comparaison entre le Messie et Sédécias ; le premier sera exalté, bien qu'il ne soit que le faible rejeton d'une terre altérée, tandis que ce dernier, représentant actuel de la maison de David, sera abaissé.

27. Mais cela n'arriva pas... Il est impossible de ne pas considérer cette phrase comme une parenthèse, les verbes étant au passé dans l'hébreu aussi bien que dans la Vulgate. C'est pour cela que nous l'avons mise entre des crochets. — Jusqu'à ce que vint celui à qui appartient le jugement. Allusion évidente à Genèse, xlix, 10. Voir la note.

28. Fils d'Ammon. Les Ammonites se réjouis-

saient de la destruction de Juda et croyaient sans doute échapper au danger ; mais ils n'échapperont pas à la colère divine, avec cette différence toutefois, que leur ruine sera irréparable. — Leur opprobre, les railleries qu'ils ont si souvent infligées à Israël.

29. On prédit des mensonges. Il y avait chez les Ammonites, comme chez les Juifs, de faux prophètes qui entretenaient le peuple dans une fausse sécurité. — Afin que ; ces prédictions mensongères devaient plus sûrement amener sa ruine.

30-32. Cette dernière prophétie regarde en partie Nabuchodonosor, et en partie ses successeurs et la monarchie même des Babyloniens, qui, après avoir été l'instrument des vengeances du Seigneur contre tant de peuples, fut elle-même ensuite détruite par Cyrus.

32. Tu seras livré à l'oubli. A partir de l'époque des Machabées, les Ammonites et les Moabites, confondus avec les peuples voisins, sont entièrement disparus de l'histoire.

XXII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Καὶ σὺ, νιὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; ³ Καὶ παραδείξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς, καὶ ἔρεῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· ³ Ω πόλις ἐκχέουσα αἱμᾶτα ἐν μέσῳ αὐτῆς, τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιῶσα ἐνθυμήματα καθ' ἑαυτῆς, τοῦ μαινεῖν αὐτὴν ⁴ ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας. Παραπέπτωκας, καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίεις ἐμυαίνου· καὶ ἡγγίσας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἡγάγες καιρὸν ἐτῶν σου. Διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὀνειδισμόν τοῖς ἔθνεσι, καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις ⁵ ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σέ, καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαῖζεται ἐν σοὶ, ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστί, καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

⁶ Ἰδοὺ οἱ ἀηγοῦμενοι οἶκον Ἰσραὴλ, ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφύροντο ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα. ⁷ Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοὶ ὀφρανὴν καὶ χρίαν κατεδυνάστευον, ⁸ καὶ τὰ ἁγία μου ἐξουθενον, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοὶ. ⁹ Ἄνδρες ἦσαν ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα· καὶ ἐπὶ τῶν ὁρέων ἥσθιον ἐπὶ σοὶ, ἀνόσια ἐποιοῦν ἐν μέσῳ σου. ¹⁰ Αἰσχύνην πατρός ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ, καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοὶ. ¹¹ Ἐκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἡνομούσαν, καὶ ἕκαστος τὴν ὀνύμφην αὐτοῦ ἐμίανεν ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοὶ. ¹² Ἄδωρα ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα· τόζον καὶ

· וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: **XXII.**

² וַאֲנִי בְּרֹאשׁ הַתְּשָׁפֹט הַתְּשָׁפֹט אֶת־עֵיר הַדְּמִים וְהוֹדַקְתָּה אֶת כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיהָ: וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עֵיר שִׁפְכַת דָּם בְּתוֹכָהּ לִבּוֹא עָלֶיהָ וְעָשְׂתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטִמְאָהּ: בְּדַמָּהּ אֲשֶׁר־שִׁפְכַת אֲשַׁמְתָּ וּבְגְלוּבָהּ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ טְמֵאָתָה וַתִּקְרִיבִי וּמָלִיךְ וַתִּבְּרֹא עַד־שְׁנוֹתֶיהָ עַל־כֵּן נִתְּפִיךָ: חֲרָפָה לְגוֹיִם וְקַלְסָהּ לְכָל־הָאֲרָצוֹת: ה הַקְרִיבוֹת וְהִרְחֲקוֹת מִמֶּה וַתַּקְלְסוּ בָּהּ טְמֵאָת הַשָּׁם רַבַּת הַמְהוּמָה:

⁶ הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזֵרֹוֹ ⁷ הָיוּ בָּהּ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם: אָב וָאִם הִקְלּוּ בָּהּ לְזָר עָשׂוּ בַעֲשָׁק בְּתוֹכָהּ ⁸ יָתוֹם וְאֶלְמָנָה הִזְנוּ בָּהּ: קָדָשִׁי בָּזִיתָ וְאֶת־שְׁבֹתַי הִקְלַתָּ: אֲנֹשִׁי רָכִיל הָיוּ בָּהּ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם וְאֶל־הַיְּהוּדִים ⁹ אָכְלוּ בָּהּ זִמָּה עָשׂוּ בְּתוֹכָהּ: עֲרוֹת־אָב גִּלְּהָ־בָהּ טְמֵאָת הַנֶּפֶשׁ עָנּוּ־בָהּ: ¹¹ וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רִיעָהּ עָשָׂה תוֹעֲבָה וְאִישׁ אֶת־פִּזְלֹוֹ טְמֵא בְּזִמָּה וְאִישׁ ¹² אֶת־אֶחָדָו בֶּת־אָבִיו עָנּוּ־בָהּ: שָׂתַד לְקַח־בָּהּ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם נָשָׂה

v. 1. השטרת אחרי מות

2. X* Καὶ σὺ. A (pro εὖ) : ε. A²† (p. κριν.) κρίνεις. 3s. A† (p. κύρ.) ὁ θεός (F* alt. κύρ. et ὁ θ.). F: αἷμα. A: κατ' αὐτῆς. F: τῷ μ. ἑαυτήν. A²: αὐτὴν ἐν τ. αἷμ. αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτ. κτλ. 4. F: αἷμ. α. ... οἷς ἐποίησας ... προσήγγισας. B¹A: (1. ὀνειδισμόν) ὀνειδος. 5. AB¹: ἐμπαῖζονται. F* (pr.) ἐν. F† (p. σοὶ) καὶ βοήσουσιν ἐπὶ σοὶ (s. σέ) ... † (in f.) σου. 6. A: συνανειφύροντο. 7. A† (in f.) ἐν σοὶ. 8. B¹: καὶ τὰ ἁγιασμὸν ἐξου-

δένουν (sec. m. * τα). 9. B¹A† (p. Ἄνδρες) λεη-σταί. B¹* ἦσαν. AB¹: ἦσθ. (X: ἡσθίσαν) ἐν σοὶ. E: ἐποίησαν ἐν σοὶ. 10. A¹: ἀποκαθημένης. 11. E† (ab in.) Καὶ. X: εἰς τὴν γυν. ... ἡνόμυσαν. A¹: ἀδελφὴν (1. ὀνύμφην). A: ἐμίανον. 12. A: ἐλάμ-βανον.

XXII. 3-4. Septante : « tu t'es forgé des idoles pour te souiller du sang de tes enfants que tu as répandu ».

5. Souillée, noble, grande par ta ruine. Hébreu : « toi qui es célèbre comme souillée et remplie de troubles ». Septante : « toi qu'on appelle impure et féconde en iniquité ».

7. Chez toi n'est pas dans les Septante.

10. Hébreu : « chez toi, on découvre la nudité du père, chez toi, on fait violence à la femme souillée de son impureté ».

11. Hébreu : « chez toi chacun commet des abominations avec la femme de son prochain, chacun se souille honteusement avec sa belle-fille, chacun fait violence à sa sœur, fille de son père ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (f³). Crimes et châtement d'Israël (XXII).

XXII. ¹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Et tu fili hóminis nonne júdicas, nonne júdicas civitátem sánguinem ? ³ Et osténdes ei omnes abominatiónes suas, et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Civitas effúdens sánguinem in médio sui, ut véniat tempus ejus : et quæ fecit idóla contra semetipsam, ut polluerétur. ⁴ In ságuine tuo, qui a te effúsus est, deliquisti : et in idólis tuis, quæ fecisti, pollúta es : et appropinquáre fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annórum tuórum : propterea dedi te oppróbrium géntibus, et irrisionem univérsis terris. ⁵ Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphábunt de te : sórdida, nóbilis, grandis intéritu.

⁶ Ecce principes Israel singuli in bráchio suo fuérunt in te, ad effundéndum sánguinem. ⁷ Patrem et matrem contuméliis affecérunt in te, ádvenam calumniáti sunt in médio tui, pupillum et víduam contristavérunt apud te.

⁸ Sanctuária mea sprevisi, et sábata mea polluísti. ⁹ Viri detractóres fuérunt in te ad effundéndum sánguinem, et super montes comedérunt in te, scelus operáti sunt in médio tui. ¹⁰ Verecundióra patris discoopérúerunt in te, immunditiam menstruátæ humiliavérunt in te : ¹¹ et unusquisque in uxórem próximi sui operátus est abominatiónem, et socer nurum suam pólluit nefárie, frater sorórem suam filiam patris sui oppréssit in te.

¹² Múnera accepérunt apud te ad effundéndum sánguinem : usúram et superabundántiam accepisti, et

XXII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Et toi, fils d'un homme, est-ce que tu ne juges pas la cité du sang ? ³ Et tu lui montreras toutes ses abominations, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une cité répandant le sang au milieu d'elle, afin que vienne son temps, et qui a fait des idoles contre elle-même, afin de se souiller, ⁴ par le sang qui par toi a été répandu, tu t'es rendue coupable, et par les idoles que tu as faites tu t'es souillée, et tu as avancé tes jours et amené le temps de tes années : à cause de cela, je t'ai rendue l'opprobre des nations et la dérision de tous les pays. ⁵ Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi triompheront de toi, souillée, noble, grande par ta ruine.

⁶ » Voilà que les princes d'Israël ont usé chacun de leur bras chez toi, pour répandre le sang. ⁷ Ils ont accablé d'outrages père et mère au milieu de toi ; ils ont calomnié l'étranger au milieu de toi, et ils ont contristé la veuve et l'orphelin chez toi.

⁸ » Tu as méprisé mes sanctuaires, et souillé mes sabbats. ⁹ Des hommes detracteurs ont été chez toi pour répandre le sang ; et sur les montagnes ils ont mangé chez toi, ils ont opéré le crime au milieu de toi. ¹⁰ Ils ont découvert la nudité du père chez toi, ils ont humilié l'impureté de la femme qui était dans ses mois chez toi ; ¹¹ et chacun d'eux a commis une abomination sur la femme de son prochain, et le beau-père a souillé sa belle-fille par un crime horrible ; le frère a fait violence à sa propre sœur, à la fille de son père chez toi.

¹² » Ils ont reçu des présents chez toi, pour répandre le sang ; tu as reçu un intérêt et un profit de surplus ; et

f³) Crimes de Jérusalem et d'Israël, XXII.

XXII. Après avoir annoncé la punition des péchés de Juda, Ezéchiél revient sur le tableau de ses infidélités, afin de montrer combien ce châtement est juste. Cette prophétie contient trois oracles : 1^o le sang versé par Jérusalem et son idolâtrie hâtent sa ruine, 1-16 ; 2^o la maison d'Israël n'est plus que scories, Dieu va la jeter dans la fournaise, 17-22 ; 3^o tous sont corrompus, prophètes, prêtres, princes et peuple ; tous seront punis. 23-31.

1. Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 16.

2. Cité du sang ; littéralement cité de sangs (civitate sanguinum) ; c'est-à-dire qui répand le sang. Les Hébreux employaient le mot sang au pluriel, principalement lorsqu'il s'agissait du sang versé, répandu par le meurtre, parce que dans ce cas il y avait, en effet, plusieurs sangs versés : le sang de l'un et le sang de l'autre (Glaire).

3, 4. Son temps.... les jours.... le temps des années ; expressions qui toutes signifient le temps de la destruction, de la ruine de Jérusalem (Glaire).

12. Tu m'as oublié. L'oubli de Dieu est la cause et la conséquence de tous les crimes. « Memoria enim Dei excludit cuncta flagitia ». Saint Jérôme.

πλεονασμὸν λαμβάνουσιν ἐν σοί. Καὶ συνε-
τελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν κατα-
δυναστείᾳ, ἔμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

¹³ Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου ἐφ' οἷς συν-
τετέλεσται, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί
σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, ¹⁴ εἰ
ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν
αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ
ἐν σοί; Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.
¹⁵ Καὶ διασκορπισθῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ
διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ
ἀκαθαρσία σου ἐκ σου, ¹⁶ καὶ κατακληρονο-
μήσῃς ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἐθνῶν,
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων ¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγονόασί μοι ὁ
οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν
μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμιγμένος ἐστί. ¹⁹ Διὰ
τοῦτο εἰπὺν· Τάδε λέγει κύριος κύριος·
Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ
τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερου-
σαλήμ. ²⁰ καθὼς εἰσδέχεται ἀργυρὸς καὶ
χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μολύ-
βδος εἰς μέσον καμίνου, τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς
αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι· οὕτως εἰσδέχομαι
ἐν ὀργῇ μου, καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς,
²¹ καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς
μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.
²² Ὅν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ
καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐ-
τῆς, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέ-
ρχα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς.

²³ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων ²⁴ Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὺν αὐτῇ· Σὺ εἶ

וְתַרְבִּית לְקַחַת וּתְבַצְעִי רַעֲיוֹתָ
בְּעֶשֶׂק וְאֵתִי שְׂכָחַתָּ נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה;
וְהִנֵּה הַבִּיתִי כַּפִּי אֶל־בְּצָעָהּ
אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דַּמָּהּ אֲשֶׁר הָיוּ
בְּתוֹכָהּ; הִנְעַמְד לָכֵן אֶם־תִּחַזְּקִנָּה
יָדְךָ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָהּ
אֲנִי יְהוֹה דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי;
כִּי־וְתַפְצִיזוּנִי אוֹתָהּ בַּנִּזְמִים וְזִרְיֹתֶיהָ
בַּאֲרָצוֹת וְהַתְמַתִּי טַמְאָתָהּ מִמֶּנָּה;
וְנִהְלַחַת בָּהּ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַת כִּי־
אֲנִי יְהוֹה::

וַיְהִי דְּבַר־יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־
אָדָם הִיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְסֹג פֶּלֶם
נִחַשְׁת וּבָדִיל וּבְרָזָל וְעוֹפְרַת בְּתוֹךְ
כֹּיֹר סָגִים פֶּסֶף הָיוּ: לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוֹה יֵעַן הָיוֹת פֶּלֶם לְסָגִים
לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ
יְרוּשָׁלַם: קִבַּצְת פֶּסֶף וְנִחַשְׁת וּבְרָזָל
וְעוֹפְרַת וּבָדִיל אֶל־תּוֹךְ כֹּיֹר לְפַחַת־
עָלְיוֹ אֵשׁ לְהַנִּיחָהּ בֶּן אֶקְבֵץ בְּאִפִּי
וּבְחַמְתִּי וְהִנַּחְתִּי וְהַתְכַּתִּי אֶתְכֶם:
וּכְנַסְתִּי אֶתְכֶם וּנְפַחְתִּי אֲלֵיכֶם
כָּאֵשׁ עֲבַרְתִּי וְנִתְכַּתֶּם בְּתוֹכָהּ:
כִּהְתִּיָּהּ פֶּסֶף בְּתוֹךְ כֹּיֹר בֶּן תִּתְכַּבֵּי
בְּתוֹכָהּ וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוֹה שֶׁפַּכְתִּי
חַמְתִּי עֲלֵיכֶם:

וַיְהִי דְּבַר־יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר:
בֶּן־אָדָם אָמַר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא

בנ"א ואותי.

עד כאן.

לסיג ק'.

et (p. ὀργῇ μου) καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου. F† (p. συνάξω) καὶ ἐπαφήσω. 21. E: ἐκφυσήσω. A¹: εἰς (l. ἐφ'). A† (p. ὑμᾶς) ἐκφύσῃ. 22. A¹ (bis): ἐμ-
μέσῳ (eti. alias). F: ὅτι.

12. F: ἐλάμβανον. A: καταδυν. σου, ὅτι ἐμῷ
ἐπελ. ... † (in f.) κύριος (bis). 13. A† (p. πατ.)
πρὸς χεῖρά μου. F: συντετέλεσται. X† (p. συντετ.)
καί. 15. X: εἰς τὰς χώρας. 16. A¹: σε (pro ἐν
σοί). A: (l. κατ' ὀφθ.) ἐνώπιον. ... γνώση ὅτι.
18. A: ἰδοὺ γέγονεν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένος
χαλκῷ καὶ σ. καὶ κ. καὶ μολίβδῳ. E* ὁ. F: κασσίτ.
... σιδ. A²: ἐν μέσῳ καμίνῳ ἀργύριον ἀναμεμιγ-
μένον ἐστί. F: ἐν μέσῳ καμίνῳ ἀργυρίου ἀναμεμιγ-
μένοι εἰσίν. 19. A† (p. κύριος) ὁ θεός ... (p. ἐγέν.)
πάντες ... et (p. τοῦτο) ἰδοὺ. F: εἰσδέχομαι. 20. A:
μολίβδος. F: μόλ. ... κασσ. ἐν μέσῳ. A: πυρὸς τῇ
ἐκφυσῇ. (X: φνυσησά) εἰς αὐτὰ (F: εἰς αὐτήν). F:
πῦρ εἰς τὸ χ. A: χωνεύσαι. A† (p. εἰσδέξ.) ὑμᾶς

13. Je te jeterai au vent. Hébreu : « je te répan-
drai »; Septante : « je te disséminerai ».

16. Hébreu : « tu seras souillée par toi-même aux
yeux des nations ». Septante : « je ferai de toi mon
héritage, aux yeux de toutes les nations ».

19. Parce que vous avez été tous changés en scorie.

Septante : « parce que vous ne formez plus qu'un seul
alliage ».

20. Et je me reposerai, et je vous fondrai. Hébreu :
« et je vous mettrai au creuset pour vous fondre ».

22. Hébreu : « et vous saurez que moi Jahvéh, j'ai
répandu ma colère sur vous ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (1³). Crimes et châtiement d'Israël (XXII).

avare proximos tuos calumniabaris : méique oblita es, ait Dóminus Deus.

¹³ Ecce complósi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti, et super ságuinem, qui effúsus est in médio tui. ¹⁴ Numquid sustinébit cor tuum, aut prævalébunt manus tuæ, in diébus quos ego fáciam tibi? ego Dóminus locútus sum, et fáciam. ¹⁵ Et dispérgam te in nátiónes, et ventilábo te in terras, et deficiere fáciam immundítiam tuam a te. ¹⁶ Et possidébo te in conspéctu géntium : et scies quia ego Dóminus.

¹⁷ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ¹⁸ Fili hóminis, versa est mihi domus Israel in scóriam : omnes isti æs, et stannum, et ferrum, et plumbum in médio fornácis : scória argénti facti sunt. ¹⁹ Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod versi estis omnes in scóriam, propterea ecce ego congregábo vos in médio Jérusalem, ²⁰ congregatióne argénti, et æris, et stanni, et ferri, et plumbi in médio fornácis : ut succéndam in ea ignem ad conflándum : sic congregábo in furóre meo, et in ira mea, et requiescam : et conflábo vos. ²¹ Et congregábo vos, et succéndam vos in igne furóris mei, et conflabimini in médio ejus. ²² Ut conflátur argéntum in médio fornácis, sic éritis in médio ejus : et sciétis quia ego Dóminus, cum effúderim indignatiónem meam super vos.

²³ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ²⁴ Fili hóminis, dic

par avarice, tu calomniais tes proches, et tu m'as oublié, dit le Seigneur Dieu.

¹³ » Voici que moi j'ai frappé des mains contre ton avarice, et contre le sang qui a été répandu au milieu de toi. ¹⁴ Est-ce que ton cœur se soutiendra, ou tes mains prévaudront-elles, aux jours *malheureux* que je ferai pour toi? c'est moi le Seigneur qui ai parlé, et j'exécuterai. ¹⁵ Et je te disperserai parmi les nations, et je te jetterai au vent dans *divers* pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi. ¹⁶ Et je te posséderai en présence des nations, et tu sauras que je suis le Seigneur ».

¹⁷ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : « ¹⁸ Fils d'un homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en scorie; tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer et du plomb, au milieu d'un fourneau; ils sont devenus une scorie d'argent. ¹⁹ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été tous changés en scorie, à cause de cela, voilà que moi, je vous rassemblerai au milieu de Jérusalem, ²⁰ comme on met ensemble l'argent, et l'airain, et le plomb, et le fer, au milieu d'un fourneau; comme j'y allumerai un feu pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma fureur et dans ma colère; et je me reposerai, et je vous fondrai; ²¹ et je vous rassemblerai, et je vous embraserai par le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem. ²² Comme l'argent fond au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez au milieu d'elle; et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai répandu mon indignation sur vous ».

²³ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ²⁴ « Fils d'un homme, dis-lui : Tu es une terre impure, et

13. J'ai frappé des mains, en signe de violente indignation. — Le sang des justes et des prophètes répandu en toi par des rois impies.

14. Tes mains prévaudront-elles; seras-tu plus fort que moi.

15. Je ferai disparaître ton impureté au vent des tribulations que je t'enverrai.

18. Tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer et du plomb. Des métaux de moindre valeur, airain, étain, plomb, peuvent être mêlés à l'argent; ils en sont séparés dans le creuset et deviennent ainsi scorie d'argent.

20. Au milieu d'un fourneau. Cette opération a or-

dinairement pour but de débarrasser le métal précieux de toutes les impuretés avec lesquelles il est allié, mais ici Dieu n'a pour but que de châtier son peuple et de l'exterminer.

22. D'elle, de Jérusalem. — Vous saurez que je suis le Seigneur. « Et hoc totum faciam, ut postquam effundero indignationem meam super vos, finis vestri cruciatus mei notitia sit, et sciatis quod ego sim Dominus judex omnium et retributor ». Saint Jérôme.

24. Dis-lui : à Jérusalem. — Qui n'a point été arrosée de pluie. C'était un fleau particulièrement redoutable pour ce pays dévoré par les ardeurs du soleil.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (f⁴). Oolla et Ooliba (XXIII).

ei : Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris.

²⁵ Conjuratio prophetarum in medio ejus, sicut leo rugiens, rapiensque prædam, animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius.

²⁶ Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam : et inter pollutum et mundum non intellexerunt : et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum.

²⁷ Principes ejus in medio illius, quasi lupi rapiens prædam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avaræ ad sectanda lucra. ²⁸ Propheta autem ejus liniabant eos absque temperamento, videntes vana, et divinités eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus.

²⁹ Populi terræ calumniabantur calumniam, et rapiabant violenter : egenum et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio.

³⁰ Et quæsi vi de eis virum, qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam : et non inveni. ³¹ Et effudi super eos indignationem meam, in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

XXIII. ¹ Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ² Fili hominis, duæ mulieres filiæ matris unius fuerunt, ³ et fornicatæ sunt in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt :

Falsi prophete
Ez. 24, 13 ;
34, 10 ; 19, 7.
Is. 5, 6 ; 8, 12.
Jer. 3, 3 ; 11, 9 ;
14, 4.
Hebr. 6, 7.
Joel, 2, 23.
Os. 6, 3.
Zach. 10, 1.
Ap. 11, 6.
Soph. 3, 3-4.
Mat. 23, 14.
Luc. 20, 47.
Indigni sacerdotes.
Mich. 3, 11.
Jer. 2, 8.
Soph. 3, 4.
Os. 8, 1.
Mal. 2, 7.
Jer. 17, 27.
Ez. 44, 23.

Principes rapaces.
Mich. 3, 11.
Soph. 3, 3.
Ez. 22, 12 ;
13, 10.
Ex. 18, 21.
1 Cor. 9, 13.
Ez. 13, 6, 10, 11.
Jer. 23, 31.

Populus exactor.
Is. 3, 5.
Jer. 9, 3 ; 22, 3.
Ez. 18, 12, 18.
Ex. 22, 20-21.
Deut. 24, 17.

Ne unus quidem justus.
Num. 16, 48.
Ex. 32.
Jer. 7, 15 ; 13, 5.
Is. 64, 7.
1 Reg. 25, 16.
Zach. 2, 5.
Sep. 18, 21.
Ez. 21, 31 ;
13, 5 ;
16, 43 ; 7, 4, 8 ;
9, 10 ; 11, 21.

Due sorores.
Jer. 3, 7.
Is. 32, 9.
Ez. 16, 26.
Jos. 24, 14.

qui n'a point été arrosée de pluie au jour de la fureur.

²⁵ » La conjuration de ses prophètes est au milieu d'elle ; comme un lion rugissant et ravissant une proie, ils ont dévoré les âmes, ils ont reçu des richesses et des récompenses, ils ont multiplié ses veuves au milieu d'elle.

²⁶ » Ses prêtres ont méprisé ma loi, ils ont souillé mes sanctuaires ; entre le saint et le profane ils n'ont pas mis de différence ; et entre l'impur et le pur ils n'ont pas distingué ; et de mes sabbats, ils ont détourné leurs yeux, et j'étais souillé au milieu d'eux.

²⁷ » Ses princes sont au milieu d'elle comme des loups ravissant une proie pour répandre le sang, perdre les âmes, et par avarice courir après le gain.

²⁸ Mais ses prophètes les enduisaient sans mélange, voyant des choses vaines, et leur prédisant le mensonge, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu, quoique le Seigneur n'ait point parlé.

²⁹ » Les peuples du pays ajoutaient calomnie à calomnie, et commettaient des rapines avec violence ; ils affligeaient l'indigent et le pauvre, et ils opprimaient l'étranger par la calomnie sans jugement.

³⁰ » Et j'ai cherché parmi eux un homme, qui mit une haie entre moi et eux, et qui se tint opposé à moi pour cette terre, afin que je ne la détruisisse point ; et je n'en ai pas trouvé. ³¹ C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux ; dans le feu de ma colère je les ai consumés, j'ai ramené leur voie sur leur tête, dit le Seigneur Dieu ».

XXIII. ¹ La parole du Seigneur me fut encore adressée, disant : ² « Fils d'un homme, deux femmes furent filles d'une seule mère. ³ Et elles ont fornicqué en Egypte ; c'est dans leur jeunesse qu'elles ont fornicqué ; là leur sein a été

28. Les enduisaient sans mélange. Les habitants de Jérusalem sont comparés ici à une muraille qu'on couvre d'un enduit sans solidité. Cf. xii, 13, 14.

29. Ajoutaient calomnie à calomnie. Les termes hébreux correspondants signifient proprement opprimer, traiter violemment, injustement, et oppression, violente injustice.

30. Un homme qui mit une haie, c'est-à-dire qui par ses prières et ses vertus arrêta ma colère et en suspendit les effets, comme Abraham essaya de le faire en faveur de Sodome, Moïse, Aaron et Pharaon en faveur des Israélites (Genèse, xviii, 23 et suiv. ; Exode, xxxii, 11 et suiv. ; Nombres, xvi, 48 ; Psaume cv, 23, 30).

f⁴) Oolla et Ooliba, Samarie et Jérusalem, leurs crimes et leur châtimement, XXIII.

XXIII. Voir sur l'objet de ce chapitre les observations faites en tête du chapitre seizième.

2-4. Les Hébreux d'une même souche, nés d'Abraham et de Sara, n'ont fait qu'un peuple, et sont demeurés unis jusqu'au schisme arrivé après la mort de Salomon. Alors ce royaume fut séparé en deux parties, dont l'une, composée des tribus de Juda et de Benjamin, reçut le nom de royaume de Juda, dont Jérusalem était la capitale ; et l'autre comprenant les dix autres tribus, s'appela le royaume d'Israël, eut dans la suite Samarie pour capitale. Ces deux royaumes, sortis d'une même souche, sont figurés par les deux sœurs venant d'une même mère.

ἐκεῖ ἔπесον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρ-
θενεὺθησαν. ⁴ Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν,
Ὅολα ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὅολιβά ἡ ἀδελφὴ
αὐτῆς. Καὶ ἐγένετό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς
καὶ θυγατέρας. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν
Σαμάρεια ἦν Ὅολα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἦν Ὅο-
λιβά. ⁵ Καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Ὅολα ἀπ'
ἐμοῦ, καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς θραστοὺς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγιζόντας αὐτῇ,
⁶ ἐνδεδυνότας ὑακίνθινα, ἡγούμενους καὶ
στρατηγούς, νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι, πάντες
ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἱππων. ⁷ Καὶ
ἔδωκε τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπί-
λεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάν-
τας οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν
αὐτοῖς ἑμιάινετο. ⁸ Καὶ τὴν πορνείαν αὐ-
τῆς ἔξ Αἰγύπτου οὐκ ἔγκατέλειπεν, ὅτι μετ'
αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐ-
τοὶ διεπαρθένευσαν αὐτήν, καὶ ἐξέχεαν τὴν
πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν. ⁹ Διὰ τοῦτο
παρέδωκα αὐτήν εἰς χεῖρας τῶν θραστῶν
αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς
ἐπετίθετο. ¹⁰ Αὐτοῖς ἀπεκάλυψαν τὴν αἰ-
σχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς
ἔλαβον, καὶ αὐτήν ἐν δορυφαίᾳ ἀπέκτειναν.
Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ ἐποίη-
σαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας.
¹¹ Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Ὅολιβά, καὶ
διέφθειρε τὴν ἐπίθεισιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν,
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. ¹² Ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν
Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγούμενους καὶ στρα-
τηγούς τοὺς ἐγγύς αὐτῆς, ἐνδεδυνότας εὐπά-
ρυφα, ἱππεῖς ἱππαζόμενους ἐφ' ἱππων, νεα-
νίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι πάντες. ¹³ Καὶ ἶδον ὅτι
μεριμνᾷ οὐδὲς μία τῶν δύο. ¹⁴ καὶ προσέ-
θετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ εἶδεν

זָנוּ שָׁמָּה מִעֲבֹר שְׂדֵיהֶן וְשָׁם עָשׂוּ
דָּבָר בְּתוֹלְיָתָן: וּשְׁמוֹתֵיהֶן אֹהֶלָה ⁴
הַגְּדוֹלָה וְאֹהֶלִיבָה אֲחֻתָּהּ וּתְלִיפָנָה
לִי וּתְלִלָנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתֵן
שָׁמָּרֹן אֹהֶלָה וִירוּשָׁלַם אֹהֶלִיבָה:
ה וּתְזַן אֹהֶלָה תַּחְתִּי וּתַעֲבֹב עַל-
מִאֲהָבֶיהָ אֶל-אֲשׁוּר קְרוֹבִים: לְבָשִׁי ⁶
תְּכַלֵּת פָּחוֹת וּסְגָלִים בְּחֹרֵי הַחֵמֶד
כָּלָם פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים: וּתְתֵן ⁷
תְּזוּנֹתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי-אֲשׁוּר
כָּלָם וּבְכָל אֲשֶׁר-עָגְבָה כָּל-צְלוּלֵיהֶם
נִטְמָאָה: וְאֶת-תְּזוּנֹתֶיהָ מִמַּצָּרִים ⁸
לֹא עָזְבָה כִּי אֲחֻתָּה שָׂכְבָה בְּנֶעְוָתָהּ
וְהָמָּה עָשׂוּ דָבָר בְּתוֹלְיָהּ וַיִּשְׁפְּכוּ
תְּזוּנָתָם עָלֶיהָ: לָכֵן נִתְּתִיהָ בְּיַד- ⁹
מִאֲהָבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אֲשׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה
י עֲלֵיהֶם: הָמָּה צָפוּ עֲרוֹתָהּ בְּנִיָּה
וּבְנֹתֶיהָ לָקְחוּ וְאֲחֻתָּה בְּחֹרֵב הִרְגוּ
וּתְהִי-שָׁם לְפָשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָּהּ:
¹¹ וְהָרָא אֲחֻתָּה אֹהֶלִיבָה וּתִשְׁחַת
עָגְבָתָה מִמֶּנָּה וְאֶת-תְּזוּנֹתֶיהָ מִזִּנְיָ
¹² אֲחֻתָּה: אֶל-בְּנֵי אֲשׁוּר עָגְבָה פָּחוֹת
וּסְגָלִים קְרוֹבִים לְבָשִׁי מְכָלֹל פְּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים בְּחֹרֵי הַחֵמֶד כָּלָם:
¹³ וְהָרָא כִּי נִטְמָאָה דָּרָה אֲחֶהּ לְשִׁתִּיהֶן:
¹⁴ וְהוֹסֵף אֶל-תְּזוּנֹתֶיהָ וּתְרָא אֲנָשִׁי

3. A† (a. ἐκεῖ) καὶ. 4. E: Τὰ δὲ ὀνόμ. αὐτ. ἡ
Ὅ. A† (eti. in sqq.): Ὅλλα (F: Ὅολλά). A†E
(eti. in sqq.): Ὅλιβὰ (F† ἡ νεωτέρα). A: Σαμ.
ἡ Ὅ. καὶ Ἰερ. (E† ἡ) Ὅ. 5. A†: προσέθετο (l.
ἐπέθ.). 6. A†: ἐνδεδυνόμενους ... νεανίσκους ἐπιλέ-
κτους. F: πάντας ἱππ. ἱππαζόμενους. 7. A†: πορν.
αὐτῶν. F: ἐπὶ τῶς ἐλεκτῶς (X: ἐπιλεκτῶς) υἱὸς
Ἀσο. πάντας. EF: ἐφ' οὓς ἐπέθ. F* ἐν πᾶσ. τοῖς.
A (pro αὐτοῖς): αὐτῆς. 8. F† τὴν (a. ἐξ). A: ἐγ-

κατέλειπεν. 10. A†: ἀσχημοσύνην (l. αἰσχύνην).
A† (a. γυν.) τὰς et (in f.) αὐτῆς. 11. A† (a.
Ὅολ.) ἡ. F† (in f.) ἐπλήθυνεν. 12. E† (ab in.)
καὶ. F (pro ἐπὶ): ὑπὲρ. EF* (alt.) τῶς. F† (a.
ἐνδεδ.) καὶ. A: ἐνδεδυνόμενους. A†: εὐπαρύρυφα (l.
εὐπάρυφα). A: ἱππαζόμενοι. F: νεανίσκους ἐπιλέ-
κτους πάντας. 13. AB†: εἶδον (F† ἐγώ). 14. F
(pro πρὸς): εἰς.

XXIII. 6. Jeunes hommes pleins d'attraits. Hébreu : « tous jeunes et aimables ». Septante : « jeunes et choisis ».

7. Elle s'est souillée de leurs impuretés. Hébreu : « elle s'est souillée avec toutes leurs idoles ». Septante : « elle s'est souillée avec eux dans tous leurs désirs ».

8. Et souillé son corps. Hébreu et Septante : « ils

avaient répandu sur elle leur impureté ».

10^b. Hébreu : « elle a été fameuse entre les femmes, après les jugements exercés sur elle ».

12. Hébreu : « elle aima les enfants d'Assur; les gouverneurs et les chefs ses voisins, vêtus avec magnificence, des cavaliers montés sur des chevaux, tous jeunes et charmants ».

ibi subácta sunt úbera eárum, et fractæ sunt mammæ pubertátis eárum. ⁴ Nómína autem eárum, Oólla major, et Oóliba soror ejus minor : et hábui eas, et peperérunt filios, et filias. Porro eárum nómína Samaría Oólla, et Jerúsalem Oóliba.

⁵ Fornicáta est igitur super me Oólla, et insanívit in amatóres suos, in Assýrios propinquátes, ⁶ vestitos hyacíntho, príncipes, et magistrátus, júvenes cupídinis, univérso equites, ascensóres equórum. ⁷ Et dedit fornicatiónes suas super eos eléctos, filios Assýriórú univérso : et in ómnibus in quos insanívit, in immundítiis eórum pollúta est.

⁸ Insuper et fornicatiónes suas, quas habúerat in Égypto, non reliquit : nam et illi dormiérunt cum ea in adolescéntia ejus, et illi confregérunt úbera pubertátis ejus, et effuderunt fornicatióne suam super eam. ⁹ Propterea trádidí eam in manus amatórum suórum, in manus filiórú Assur, super quorum insanívit libídine. ¹⁰ Ipsi discooperuérunt ignominíam ejus, filios et filias ejus tulérunt, et ipsam occidérunt gládio : et factæ sunt famósæ mulieres, et judícia perpetravérunt in ea.

¹¹ Quod cum vidisset soror ejus Oóliba, plusquam illa insanívit libídine : et fornicatióne suam super fornicatióne soróris suæ. ¹² Ad filios Assýriórú præbuit impudénter, dúcibus et magistrátibus ad se veniéntibus indútis veste vária, equitibus qui vectabántur equis, et adolescéntibus forma cunctis egrégia. ¹³ Et vidi quod pollúta esset via una ambárum. ¹⁴ Et auxit fornicatiónes suas : cumque vidisset viros

déshonoré et leur virginité a été souillée. ⁴ Or, Oolla était le nom de l'aînée, Ooliba le nom de sa jeune sœur ; et je les ai eues pour femmes, et elles ont enfanté des fils et des filles. Quant à leurs noms, Oolla est Samarie, et Ooliba est Jérusalem.

⁵ » Oolla a donc forniqué contre moi, et elle a été follement éprise de ses amants, des Assyriens ses voisins, ⁶ vêtus d'hyacinthe, princes et magistrats, jeunes hommes pleins d'attraits, tous cavaliers montés sur des chevaux. ⁷ Et elle s'est abandonnée dans ses fornications à ces hommes choisis, tous fils des Assyriens, et à tous ceux dont elle était follement éprise ; elle s'est souillée de leurs impuretés.

⁸ » De plus, elle n'a pas même quitté ses fornications auxquelles elle s'était livrée en Égypte ; car les Égyptiens ont dormi avec elle dans sa jeunesse, et ils ont déshonoré son sein virginal et souillé son corps. ⁹ A cause de cela je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des fils d'Assur, dont la passion lui a fait perdre le sens. ¹⁰ Eux-mêmes ils ont découvert son ignominie, et ils ont enlevé ses fils et ses filles, et ils l'ont tuée elle-même avec le glaive ; et les femmes sont devenues fameuses par les jugements qu'ils ont exercés contre elles.

¹¹ » Ce qu'ayant vu sa sœur Ooliba, elle a perdu le sens plus qu'elle par la passion, et elle a porté sa fornication plus loin que la fornication de sa sœur. ¹² Elle s'est livrée impudemment aux fils des Assyriens, aux chefs et aux magistrats qui venaient à elle revêtus d'habits de diverses couleurs, aux cavaliers montés sur des chevaux, et à tous les jeunes hommes d'une beauté remarquable. ¹³ Et j'ai vu que la voie des deux sœurs était souillée. ¹⁴ Et elle a augmenté ses fornications ;

Oolla, l'aînée, et dont le nom signifie *tente d'elle*, représente *Samarie*, ou le royaume d'Israël, au milieu duquel fut d'abord placé le tabernacle du Seigneur jusqu'à la mort du grand-prêtre Héli. Ooliba, qui est la jeune, et dont le nom signifie *ma tente est en elle*, représente *Jérusalem*, ou le royaume de Juda, au milieu duquel fut placé le tabernacle du Seigneur depuis la mort du grand-prêtre Héli. Ces deux grandes portions de l'ancien Israël ont été comparées aux deux grandes portions du nouvel Israël, les Orientaux et les Occidentaux ; l'église grecque qui a imité le schisme de *Samarie*, et l'église latine qui jouit des prérogatives de *Jérusalem*. Quant aux infidélités des deux sœurs, *Oolla* et *Ooliba*, elles peuvent figurer celles des chrétiens prévaricateurs, dont les châtiments sont tracés sous les châtiments de

ces deux sœurs. Saint Jérôme applique en effet aux mauvais chrétiens ce chapitre même, ainsi que le seizième, où sont également comparées les deux sœurs (Glaire).

3. *Elles ont forniqué* ; elles sont tombées dans l'idolâtrie.

5. *Contre moi* ; en manquant à la fidélité conjugale.

9. *Je l'ai livrée*..... Les dix tribus eurent à souffrir de Phul (Théglathphalasar), de Salmanasar et de Sargon, qui emmena captif tout ce que ses prédécesseurs avaient épargné, et détruisit le royaume de Samarie (IV Rois, xv. 19, 29 ; xvii, xviii). — *Des fils d'Assur* ; des Assyriens.

14. *Des hommes peints sur la muraille*, les images des Chaldéens tracées avec des couleurs. C'est de

Oolla fornicatur cum Assyriis

Ez. 16, 33, 28.
2 Reg. 15, 19 ; 17, 3.
Os. 8, 9.
Ez. 23, 12.
Ez. 25, 4.
Is. 21, 7.

Ez. 16, 15.

et Ægyptiis.

Ex. 23, 27.
4 Reg. 17, 4.
Ez. 20, 7.

Ez. 16, 37.
Jer. 13, 22.
Is. 47, 2.
Ez. 17, 41.

Ooliba auxit fornicationes.

Ez. 16, 47, 51.
Jer. 3, 6-11.
4 Reg. 16, 7.

Ez. 23, 6, 23.

ἄνδρας ἐξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐξωγραφημένους ἐν γραφίδι, ¹⁵ ἐξωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὅψις τρισσῇ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. ¹⁷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος, εἰς κοίτην καταλύνοντων, καὶ ἐμίανον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ ἀπεκάλυψε τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυπεν αἰσχύνην αὐτῆς. Καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, τοῦ ἀναμνησσαι ἡμέραν νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρευσας ἐν Αἰγύπτῳ, ²⁰ καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἱππῶν τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, ²¹ καὶ ἐπισκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίησας ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου.

²² Διὰ τοῦτο, Ὁολιβά, τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν, ²³ υἱοὺς Βαβυλῶνος, καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακὸν καὶ Σονὲ, καὶ Ὑχονὲ, καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς, ἱππεύοντας

14. A: Χαλδαίων ἐξωγραφημένας. F† (a. ἐν γρ.) ἐν χρώμασιν. X: ἐν γραφῇ. 15. A: διεξωσμένους ... ὀσφ. αὐτῶν, καὶ τιάρας βαπτὰ ἐπὶ τ. κεφ. ... πατριδ. αὐτῶν. E: τιάρας βαπτὰς (X: τιάρα βαπτὰ). F† (p. υἱῶν) Βαβυλῶνος. 16. A (pro τῇ): ἐν. F† τῶν (A. ὁφθ.). 17. A: ἦλθον. B¹: Βαβυλῶνος. F: ἐμίαναν ... ἐπὶ τῇ π. 18. A† (p. ἀπεκ.) τῇν. A¹: ἀσχημοσύνην (I. αἰσχύνην). 19. A: ἡμέρας. 20. A† (p. ὧν) ἦσαν. F: ὧν αἱ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων. 21. AB¹: ἐπεσκέψω. E: ἐποίησας (F: ἐποίησεν). A† (p. μασ.) ἔπεισαν (F: ἔπεισον). 22. A† (p. λέγει κύριος) κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολιβά. 23. F†

מִחֲקָה עַל־הַקִּיר צִלְמֵי כַשְׂדִּיִּים
בְּיַחְסָאִים בְּשִׁשָּׁר: חֲגוּרֵי אֶזֶר
בְּמַתְנֵיהֶם כְּרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם
מֵרֹאֶה שְׁלִישִׁים כָּלָם דְּמוּת בְּנֵי־כְבֹּל
כַּשְׂדִּיִּים אֶרֶץ מוֹלְדֵתָם: וַתַּעֲבֹר
עֲלֵיהֶם לְמֵרֹאֶה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֵלֵיהֶם בְּשִׁדְמָה: וַיָּבֹאוּ
אֵלֶיהָ בְּנֵי־כְבֹּל לְמַשְׁכַּב הָדִים
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתִזְנוּתָם וַתִּטְמָא
כֶּם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם: וַתִּגַּל
תִּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת־זִרְוֹתָהּ וַתִּקַּע
נַפְשָׁהּ מֵעֲלֵיהָ פֶּאֶשֶׁר נִקְעָה נַפְשָׁהּ
מֵעַל אֲחֻתָּהּ: וַתַּרְבֶּה אֶת־תִּזְנוּתֶיהָ
לְזָכַר אֶת־יָמֶיהָ נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַתַּעֲבֹבָהּ עַל
כָּל־נְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׁר הַחֲמוּרִים
בְּשָׂרָם וְזִרְמַת כּוֹסִים זִרְמָתָם:
וַתִּשְׁקָדֵי אֶת זִמַּת נְעוּרֶיהָ בְּעִשּׂוֹת
מִמְצָרִים הַדֹּהָ לְמַשֵּׁן שָׂדֵי נְעוּרֶיהָ:
לָכֵן אֶהְיֶיבָהּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי מַעִיר אֶת־מִקְאֲתָבֶיהָ עַל־הָ
אֶת אֲשֶׁר־נִקְעָה נַפְשָׁהּ מֵהֶם
וַתִּבְאָתִים עָלֶיהָ מִסָּבִיב: בְּנֵי כְבֹּל
וְכָל־כַּשְׂדִּיִּים שָׂקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־
בְּנֵי אֲשׁוּר אוֹתָם בַּחֲוִירֵי הַמֵּד פְּחֻזֹּת
וְסָגְנִים כָּלָם שְׁלִישִׁים וּקְרוֹאִים כִּכְבִּי

v. 14. כשדים ק' v. 16. רענובה ק'

(ab in.) τθς. A¹† (p. Χαλδ.) καὶ. A¹: Φθδ (E: Φακθ; F: Φαβδδ. Al. al.). A¹: Σθδ (E: Σνὲ; F: Σθδ. Al. al.). A¹: Αδδ (I. Υχθ; E: Κθθ; F: Κθδ. Al. al.). A† (a. υἱοὺς) τοὺς. F: τριστάτας. A* (p. στρατ.) καὶ.

14. Tracées avec des couleurs. Hébreu : « peints de vermillon ».

15. Des tiores manque dans les Septante. — L'aspect de chefs. Septante : « un aspect triple ».

16^a. Hébreu : « elle les aima du premier regard de ses yeux ».

17. Septante : « et les fils de Babylone vinrent à

elle; ils partagèrent sa couche, ils la souillèrent en sa prostitution et elle fut souillée avec eux, puis son âme s'éloigna d'eux ».

23. Les grands, et les souverains et les princes. Hébreu : « Peqód, Scho'a et Qo'a (tribus voisines de Babylone) ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^{re} (f^o). Ooliba et Ooliba (XXIII).

depictos in pariete, imágines Chaldæorum expressas coloribus, ¹⁵ et accinctos bálteis renes, et tiáras tinctas in capitibus eórum, formam ducum ómnium, similitúdinem filiórurum Babylónis, terræque Chaldæórum, in qua orti sunt, ¹⁶ insanívit ^{4 Reg. 16, 7.} super eos concupiscéntia oculórum suórum, et misit núntios ad eos in Chaldéam. ^{Ez. 16, 29.}

¹⁷ Cumque venissent ad eam filii Babylónis ad cubile mammárum, polluérent eam stupris suis, et pollúta est ab eis, et saturáta est ánima ejus ab illis. ¹⁸ Denudávit quoque fornicatiónes suas, et discoopérut ignomíniám suam : et recéssit ánima mea ab ea, sicut recésserat ánima mea a soróre ejus. ¹⁹ Multiplicávit enim fornicatiónes suas, recórdans dies adolescéntiæ suæ, quibus fornicáta est in terra Ægypti. ²⁰ Et insanívit libidine super concúbítum eórum, quorum carnes sunt ut carnes asinórum : et sicut fluxus equórum, fluxus eórum. ²¹ Et visitásti scelus adolescéntiæ tuæ, quando subácta sunt in Ægypto úbera tua, et contráctæ sunt mammæ pubertátis tuæ. ^{Et libidine insanívit.} ^{4 Reg. 21, 1 ; 24, 1. 2 Par. 36, 6. Dan. 1, 1. Ez. 23, 22.} ^{Ez. 16, 22, 60.} ^{Ez. 16, 26. Jer. 5, 8 ; 50, 11 ; 5, 8.} ^{Jer. 3, 16. Ez. 23, 3.}

²² Proptérea Ooliba, hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego suscitábo omnes amatóres tuos contra te, de quibus satiáta est ánima tua : et congregábo eos advérsus te in circúitu : ²³ filios Babylónis, et unívérso Chaldæos nobíles, tyrannóses et príncipes, omnes filios Assyriórurum, júvenes forma egrégia, duces et magistrátus unívérso, príncipes príncípum, et nominátos ascensóres ^{Ideo ab amatoribus opprimetur.} ^{Ez. 16, 37 ; 23, 17.} ^{Ez. 23, 6, 12, 42.}

et lorsqu'elle a vu des hommes peints sur la muraille, les images des Chaldéens tracées avec des couleurs, ¹⁵ et ces hommes ayant les reins ceints de leurs baudriers, et des tiaras teintes sur leurs têtes, ayant tous l'aspect de chefs, et l'air des fils de Babylone et de la terre des Chaldéens dans laquelle ils sont nés, ¹⁶ elle a perdu le sens par la concupiscence de ses yeux, et elle leur a envoyé des messagers en Chaldée.

¹⁷ » Et lorsque les fils de Babylone sont venus au lieu de ses prostitutions, ils l'ont souillée de leurs impuretés, et elle a été souillée par eux, et son âme s'est rassasiée d'eux. ¹⁸ Elle a aussi mis à nu ses fornications, et elle a découvert son ignominie ; et mon âme s'est retirée d'elle comme mon âme s'est retirée de sa sœur, ¹⁹ car elle a multiplié ses fornications, se ressouvenant des jours de sa jeunesse pendant lesquels elle a forniqué dans la terre d'Égypte. ²⁰ Et elle a perdu le sens par la passion, en s'abandonnant à ceux dont la brutalité est comme la brutalité des ânes et des chevaux. ²¹ Et tu as renouvelé le crime de ta jeunesse, quand ton sein a été déshonoré en Égypte, et que ta virginité a été souillée.

²² » A cause de cela, Ooliba, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je susciterai contre toi tous tes amants, dont ton âme s'est rassasiée ; et je les rassemblerai contre toi de toutes parts ; ²³ les fils de Babylone et tous les Chaldéens, les grands, et les souverains et les princes ; tous les fils des Assyriens, les jeunes hommes d'une beauté remarquable, les généraux et tous les magistrats, les princes des princes et les cavaliers renom-

la façon dont nous les décrivent ces deux versets que les Chaldéens et les Assyriens sont représentés sur les bas-reliefs retrouvés dans les ruines des palais assyriens.

^{15.} Les reins ceints de leurs baudriers. Voir la figure de IV Rois, xiii, 45, t. II, p. 827. — Des tiaras... sur leurs têtes. Voir la figure de IV Rois, xix, 37, t. II, p. 869.

^{16.} Elle leur a envoyé des messagers. Allusion probable à l'ambassade que le roi Achaz députa vers Théglatphalasar pour implorer le secours de ce prince contre la Syrie, et qui est rapportée IV Rois, xvi, 7.

^{17.} Lorsque les fils de Babylone sont venus. Après la mort de Josias, les Babyloniens durent être accueillis en amis à Jérusalem. — Son âme s'est rassasiée d'eux ; Joakim après trois



Grand chaldéen (f. 15). (Musée de New-York).

ans de soumission à Nabuchodonosor, se révolta contre ce prince, ce qui fut cause de la première captivité.

^{18.} Elle a... mis à nu. Elle ne s'est pas contentée d'adorer les idoles en secret, elle leur a encore rendu des hommages publics.

^{19.} Se ressouvenant. « Oblivioni, inquit, tradideram quæ tu in Ægypto deliquisti, verum tu eorum memoriam posterioribus tuis institutis revocasti ». Théodoret.

^{20.} La brutalité des ânes. Expression qui marque le caractère licencieux de l'idolâtrie égyptienne.

^{21.} Le crime de ta jeunesse ; l'idolâtrie que tu as pratiquée en Égypte.

^{23.} Les grands, et les souverains et les princes ; noms de peuples en hébreu. Voir p. 116.

ἐφ' ἵππων. ²⁴ Καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὅχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλεῖ φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ. Καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσί σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν. ²⁵ Καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσι μετὰ σοῦ ἐν ὁργῇ θυμοῦ. Μυκτῆρά σου καὶ ὧτά σου ἄφελουσί, καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν δομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ υἱοὺς σου καὶ θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται, ²⁶ καὶ ἐκδύσουσί σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ σκευὴ τῆς καυχῆσεώς σου. ²⁷ Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ, καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐδέτι. ²⁸ Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν. ²⁹ Καὶ ποιήσουσιν ἐν σοί ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς πόρους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ αἰσχύνουσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνῃ πορνείας σου· καὶ ἀσεβείᾳ σου καὶ ἡ πορνείᾳ σου ³⁰ ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῷ ἐκπορνεῦσθαί σε ὀπίσω ἐθνῶν, καὶ ξυμπαίον ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν. ³¹ Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

³² Τάδε λέγει κύριος· Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ καὶ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην, ³³ καὶ ἐκλύσεις πλησθίστην καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμα-

24. F: ἀπὸ βορρᾶ μεθ' ὅπλων καὶ ἄρμάτων καὶ τροχῶν καὶ πλήθους λαῶν, καὶ θ' ῥακας καὶ ἀσπίδας καὶ περιεφραλαίας περιθήσονται ἐπὶ σέ, καὶ (eli. F:) βαλῶσιν. A: ἵπποι μετὰ ὅχλ. λα. θυ. καὶ πέ. καὶ περιεφραλαῖαι, καὶ βαλεῖ ἐπὶ σὲ προφυλακὴν κύκλῳ. F: δικάσωσι. 25. A† (p. θυμοῦ) μν. FB†: (Τῆς) μυκτῆρας. EF† τὰ (α. ὦτα). E: ὅμορφ. βαλῶσιν. A: τοὺς υἱ. σου καὶ τὰς θυγ. σου λή., καὶ τοὺς καταλ. σου ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ. E: Αὐτοὶ οἱ υἱοὶ os καὶ αἱ θυγατέρες σβ. 27. F: μν. ἔτι. 28. F: ἀδωναὶ κύρ. A† (p. κύριος) ὁ θεός. 29. F*

24 סוסיים פכים: ובאו עליו ה' רכב וגלגל ובקנהל עמים צנה ומגן וקובע ישימו עליו סביב ונתתי לפניהם משפט ויפסדו כח במשפטיהם: ונתתי קנאתי בה ועשו אותה כחמה אפה ואזניה יסירו ואחריתה כחרב תפול המה בניה ובנתיה וקחו ואחריתה תאכל באש: והפשיטה את בגדיה ולקחו בלי תפארתה: והשפתי זמתה ממך ואחזניתה מארץ מצרים ולא תשא עיניה אליהם ומצרים לא תזכיר עוד: כי זה אמר אדני יהוה הנני נתת ביד אשר שונאת ביד אשר נקעה נפשה מהם: ועשו אותה בשנאה ולקחו כל-יגיעה ועזובה ערם ועריה ונגלה ערות זניניה וזמתה ותזניניה: עשה אלה לה בזנותה אחרי גוים על אשר-נשמת בגדיליהם: בידה אחותה הלכת ונתתי כוסה בידה: זה אמר אדני יהוה פוס אחותה תשתי העמקה והרחבה תהיה לזהק וללעג מרבה להכיל: שפרון ויגזן תפלאי פוס שנמה ושמה

κ. τὰς μόχθ. σβ. A: αἰσχρμονῶσα ... ἡ αἰσχρνή σου, πορνεία (πορνείας eli. A², uncis includens antec. σβ) σβ καὶ. X* (sq.) Καὶ. 30. F* σβ. F† τῶν (α. ἐθν.). A: ἐπιθυμήμ. 31. A† (α. χεῖρας) τὰς. 32. A: Τάδε λέγει ἄδωναὶ κύριος κύριος ὁ θεός· Τὸ ποτ... † (p. καὶ τὸ πλατὺ) ἔσται εἰς γέλωτα καὶ εἰς μυκτηρισμόν * καὶ (α. τὸ πλεον.). 33. A†: ἐκχεῶ ὅπως (pro ἐκλύσεως). EF* καὶ τὸ. A: καὶ τὸ ποτήρι. τῆς ἀδελφῆς σβ Σαμ. B† (pr. m.) * Σαμαρείας.

24. Ils sont armés de cuirasses, de boucliers. Hébreu: « avec le grand et le petit bouclier. — Je leur remettrai le jugement, et ils le jugeront selon leurs propres jugements. Septante: « ils mettront une garde autour de toi, je rendrai l'arrêt devant eux et ils te puniront selon leurs lois ».

25. Ma jalousie. Hébreu: « ma colère ».

26. Les vases de la gloire, c'est-à-dire « tes ornements ».

29-30. Septante: « ton impiété et ta débauche t'auront attiré ces maux, parce que tu t'es prostituée en courant auprès des gentils et que tu t'es souillée avec leurs idoles ».

32. Tu seras un objet de dérision et d'insulte; (calice) qui est immense. Septante: « (bois-la) pour compléter l'ivresse ».

33. D'ivresse et de douleur. Septante: « d'énervation ».

equorum : ²⁴ et vénient super te instructi curru et rota, multitudo populorum : lorica, et clýpeo, et gálca armabúntur contra te úndique : et dabo coram eis iudícium, et iudicábunt te iudiciis suis.

Ez. 21, 22.
Luc. 19, 43.
3 Reg. 10, 17.
Jer. 46, 3 ;
29, 22 ; 52, 9.
Ez. 16, 38.

²⁵ Et ponam zelum meum in te, quem exércent tecum in furóre : nasum tuum, et aures tuas præcédent : et quæ remánsérint, gládio concident : ipsi filios tuos, et filias tuas cápiént, et novissimum tuum devorábitur igni. ²⁶ Et denudábunt te vestiméntis tuis, et tollent vasa glóriæ tuæ. ²⁷ Et requiêscere faciám scelus tuum de te, et fornicatióem tuam de terra Ægýpti : nec levábis óculos tuos ad eos, et Ægýpti non recordáberis ámplius.

Ab eis spoliabitur.

Is. 10, 5.
Dan. 2, 5.
Jer. 29, 2.

Ez. 16, 39.
Os. 2, 8.

Ez. 22, 25 ;
23, 48 ; 18, 6,
12, 15.

Nudaque dimittetur.

²⁸ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego tradam te in manus eórum, quos odisti, in manus, de quibus satiáta est ánima tua. ²⁹ Et agent tecum in ódio, et tollent omnes labóres tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelábitur ignominia fornicatiónum tuárum, scelus tuum, et fornicatióes tuæ. ³⁰ Fecérunt hæc tibi, quia fornicáta es post gentes, inter quas pollúta es in idólis eárum. ³¹ In via soróris tuæ ambulásti, et dabo cálicem ejus in manu tua.

Ez. 23, 17-18 ;
16, 37.

Ps. 108, 11.
Ez. 16, 37, 39.
Hab. 3, 5.
Nah. 3, 5.

Ez. 23, 11, 13.
Ps. 74, 9, 10.
Job, 21, 20.
Is. 51, 17.
Jer. 23, 10, 15 ;
49, 12.

Dolore replebitur.

Abd. 16.
Ez. 22, 4 ;
59, 5.
Mat. 26, 39.

³² Hæc dicit Dóminus Deus : Cálicem soróris tuæ bibes profúndum et latum : eris in derisum, et in subannatióem, quæ est capacíssima. ³³ Ebrietáte, et dolore repléberis : cálice mœroris, et tristitiæ, cálice

més ; ²⁴ et ils viendront contre toi munis de chariots et de roues, et avec une multitude de peuples ; ils seront armés de cuirasses, de boucliers et de casques, *en venant* contre toi de toutes parts ; et je leur remettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs propres jugements.

²⁵ » Je tournerai contre toi ma jalousie, qu'ils exerceont avec fureur ; ils couperont ton nez et tes oreilles ; et ce qui restera *de ton peuple* tombera sous le glaive ; eux-mêmes prendront tes fils et tes filles, et ton dernier *débris* sera dévoré par le feu. ²⁶ Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront les vases de ta gloire. ²⁷ Et je ferai cesser le crime en toi, et ta fornication *apportée* de la terre d'Égypte ; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et de l'Égypte tu ne te souviendras plus.

²⁸ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je te livrerai aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux dont ton âme s'est rassasiée. ²⁹ Or ils agiront contre toi avec haine ; ils enlèveront tous tes travaux, et ils te laisseront nue, et pleine d'ignominie ; et sera révélée l'ignominie de tes fornications, ton crime et tes fornications. ³⁰ Ils t'ont fait cela, parce que tu as forniqué à la suite des nations parmi lesquelles tu t'es souillée par leurs idoles. ³¹ Tu as marché dans la voie de ta sœur, et je mettrai son calice dans ta main.

³² » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tu boiras le calice de ta sœur, profond et large, et tu seras un objet de dérision et d'insulte ; *calice* qui est immense. ³³ Tu seras remplie d'ivresse et de douleur, par un calice d'affliction et de tristesse, par le calice de ta sœur

24. Avec une multitude. Ainsi lisent l'hébreu et les Septante ; la Vulgate porte, au nominatif, *une multitude* (multitudo), comme si ce mot était le sujet du verbe précédent, *ils viendront* (venient). — Selon leurs propres jugements ; c'est-à-dire selon leurs propres lois ; ce qui fut accompli à la lettre dans la personne de Sédécias, jugé par Nabuchodonosor à Reblatha (IV Rois, xxv, 6) (Glaire).

25. Ils couperont ton nez et tes oreilles ; sortes de mutilations usitées parmi les Chaldéens, et même parmi les Égyptiens contre les adultères (Glaire).

26. Les vases de ta gloire. Voir plus haut la note sur xvi, 17.

27. Vers eux ; vers les faux dieux, les idoles. Cf. xviii, 6.

30. Ils t'ont fait cela. Ainsi portent l'hébreu et les Septante aussi bien que la Vulgate ; mais le contexte demande le futur, *ils feront* (Glaire).

32. Calice qui est immense ; littéralement, *laquelle contient beaucoup* (quæ est capacissima) ; le mot *calice* étant du féminin en hébreu, saint Jérôme a conservé ce même genre dans le latin. Quant à la signification, *calice*, dans le style des prophètes, se met ordinairement pour les maux qu'on est obligé de souffrir (Glaire).

ρείας, ³⁴ πείσαι αὐτό· καὶ τὰς ἐορτὰς καὶ τὰς νομικὰς αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος. ³⁵ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν ἐπελάθου μου, καὶ ἀπέδωκας με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λάβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου.

³⁶ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κοινεῖς τὴν Ὀολὰν καὶ τὴν Ὀολιβάν, καὶ ἀναγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, ³⁷ ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν; Τὰ ἐνθυμηματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων, ³⁸ ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι τὰ ἁγία μου ἐμίαινον, καὶ τὰ σάββατά μου ἐξεβήλουν, ³⁹ καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν, καὶ εἰσπορεύοντο εἰς τὰ ἁγία μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποιοῦν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου, ⁴⁰ καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπέστειλον πρὸς αὐτοὺς, καὶ αἷμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς, εὐθὺς ἐλούου, καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐκόσμου κόσμῳ, ⁴¹ καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλινῆς ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸς προσώπον αὐτῆς. Καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς· ⁴² καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκροῦντο, καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πληθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου. Καὶ ἐδίδσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

33. A²† (p. ποτ.) ἀφανίας καὶ. 34. EF† (ab in.) καὶ. A† (p. αὐτό) καὶ ἐκστραγγεῖς (F: καὶ ἐκστρ. καὶ τὰ ὅστρακα αὐτὰ κατατρώξεις [F: κατατρώξῃ] καὶ τὰς μαστῆς σὺ κατατιλεῖς). F† (bis) σὺ (p. ἐορτ. et νῆμ.). A: ἐλάλησα ... λέγει κύριος. κύριος ὁ θεός. 35. E* Διὰ-κύριος. A† ἀδωναὶ (a. κύριος). 36. EF (pro θ') : εἰ. A: ἀπαγγ. AB¹: Ὀολιβάν. 37. EF† (p. χερσὶν) ταῖς. F: (* ἐν) τοῖς ἐν-θυμημασιν. A: διήγον. A¹: αὐτὰ (l. αὐτοῖς; F: αὐτὰ αὐτοῖς). E: διὰ πυρώσεως (F: διὰ πυρός). 38. E* ἕως. A† (p. ἐπο. μοι) καὶ ἃ ἐμίαινον ἐποίησαν. F† (p. ἄγ. μὲ) ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 39. E* αὐ-τὸς. F: κ. εἰσπορεύεσθαι αὐτὸς. A† (p. ἁγία μου) ἀφ' ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ. F (pro ὅτι) : ἰδὲ (Al.: ἔτι. Al.*). 40. A¹* (p. Καὶ) ὅτι (F: ἔπεμπον).

34 בָּרָא אֶתְּךָ שְׁמֵרוֹן: וְשִׁתִּית אוֹתָהּ וּמִצִּית וְאֶת־הַרְשִׁיף הַנִּגְרָמִי וְשִׁדְדָהּ כִּנְתָנִי כִּי אֲנִי דִּבְרַתִּי נָאִם אֲדֹנָי כִּי־יִהְיֶה־לָּהּ: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יִשְׁכַּח אוֹתִי וְתִשְׁלִיכִי אוֹתִי אֶתְּרִי גִּבֹּה וְגַם־אֶתְּ שְׂאֵי זִמְתָּהּ וְאֶת־זִנְוֹתֶיהָ: וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלֵי בְּיָאֲדָם הִתְשַׁפּוּט אֶת־אֶהְיֶה וְאֶת־אֶהְיֶה וְהָיָה לָהֶן אֵת הַתְּעֹבֹתֵיהֶן: כִּי נֶאֱפָו וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלְוֵיהֶן נֶאֱפָו וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הִעֲבִירוּ לָהֶם לְאֻכְלָהּ: עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טַמְאִי אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חִלְּלוּ: וּבִשְׁתֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלְוֵיהֶם וַיִּבָּאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִפְתֵּה־לָּהּ עָשׂוּ בַּתְּוָה בֵּיתִי: וְאֵף כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאֻנָּשִׁים בָּאִים מִמִּזְרָק אֲשֶׁר מִלְּאָה שְׁלֹוֹהָ אֵלֵיהֶם וְהִפְתֵּה־בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחֲצָה בַּחֲלֹת שִׁינָהּ וְעַדִּית עָדִי: וַיִּשְׁכַּבְתָּ עַל־מִטָּה כְּבוֹדָהּ וְשִׁלְחָהּ עֲרֹה לְפָנֶיהָ וְקִטְרֹתֶיהָ וְשִׁמְנֵי שְׁמֹת עָלֶיהָ: וְקוֹל הַמֶּזֶן שָׁלוּ בָּהּ וְאֶל־אֻנָּשִׁים מֵרֵב אֲדָם מוֹבָאִים סוֹבָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וְעִטְרַת תְּפָאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן:

v. 35. בְּנֵי אֶתִי
דגש אחר שורק ובנ"א ה' רפה
v. 42. רפה ה' ib. סבאם ק'

A: ἐξαπεστέλλουσαν (EFB¹: -ἐστελλον). F: ἐστιμῶσα ... κόσμον. 41. F* (pr.) καὶ. A: μὲ ἐξευφραίνοντο. 42. F* (alt.) καὶ. A† (p. ἤκοντας) οἰνωμένους. A¹B¹: ψέλλια. E (pro ἐπὶ) : εἰς. A¹: χεῖράς σὺ, σὺ δὲ (l. χ. αὐτῶν, καὶ).

34. Tu l'épuiseras jusqu'à la lie, tu en dévoreras les fragments et tu déchireras ton sein. Septante : « je ramènerai ses fêtes et ses néoménies ».

37. Leur sang. Hébreu et Septante : « du sang ». — Elles les leur ont offerts pour les dévorer. Hébreu et Septante : « elles les ont fait passer par le feu ».

39. En ce jour-là n'est pas dans les Septante.

40. Tu t'es ornée d'une parure de femme. Hébreu et Septante : « tu t'es parée de tes ornements ».

41. Mes parfums. Septante : « mon huile ».

42^b. Hébreu : « parmi cette multitude d'hommes, on a fait venir du désert les Sabéens, qui ont mis des bracelets à leurs mains et des couronnes magnifiques sur leurs têtes ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — I^r (I⁴). Oolla et Ooliba (XXIII).

soróris tuæ Samariæ. ³⁴ Et bibes illum, et epotábis usque ad fæces, et fragménta ejus devorábis, et úbera tua lacerábis : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus. ³⁵ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicatiónes tuas.

³⁶ Et ait Dóminus ad me, dicens : Fili hóminis numquid júdicas Oóllam, et Oólibam, et annúntias eis scélera eárum? ³⁷ Quia adulterátæ sunt, et sanguis in má nibus eárum, et cum idólis suis fornicátæ sunt : insuper et filios suos, quos genuérunt mihi, obtulérunt eis ad devorándum. ³⁸ Sed et hoc fecérunt mihi : polluérunt sanctuárium meum in die illa, et sábbata mea profanavérunt. ³⁹ Cumque immolárent filios suos idólis suis, et ingredéréntur sanctuárium meum in die illa ut polluerent illud : étiam hæc fecérunt in médio domus meæ.

⁴⁰ Misérunt ad viros veniéntes de longe, ad quos núntium misérant : itaque ecce venérunt : quibus te lavisti, et circumlinisti stíbio óculos tuos, et ornáta es mundo muliebri. ⁴¹ Sedisti in lecto pulchérissimo, et mensa ornáta est ante te : thymíama meum, et unguéntum meum posuísti super eam. ⁴² Et vox multitudínis exultántis erat in ea, et in viris qui de multitudíne hóminum adducebántur, et veniébant de déserto, posuérunt armillas in má nibus eórum, et corónas speciósas in capitibus eórum.

Samarie. ³⁴ Et tu le boiras, et tu l'épuiseras jusqu'à la lie, tu en dévoreras les fragments et tu déchireras ton sein ; parce que moi j'ai parlé, dit le Seigneur Dieu. ³⁵ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que tu m'as oublié, et que tu m'as rejeté derrière ton corps, toi aussi porte ton crime et tes fornications ».

³⁶ Et le Seigneur me parla, disant : « Fils d'un homme, est-ce que tu ne juges pas Oolla et Ooliba, et que tu ne leur annonces pas leurs crimes? ³⁷ Parce qu'elles sont adultères, et que leur sang est dans leurs mains, et qu'elles ont fornicqué avec leurs idoles ; de plus les fils mêmes qu'elles m'ont engendrés, elles les leur ont offerts pour les dévorer. ³⁸ Mais elles m'ont encore fait cela : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là et elles ont profané mes sabbats. ³⁹ Et lorsqu'elles immolaient leurs enfants à leurs idoles, et qu'elles entraient dans mon sanctuaire en ce jour-là, afin de le souiller, elles ont encore fait ces choses au milieu de ma maison.

⁴⁰ » Elles ont envoyé à des hommes venant de loin, auxquels elles avaient envoyé un messenger ; c'est pourquoi voilà qu'ils sont arrivés : tu t'es lavée pour eux, tu as mis de l'antimoine autour de tes yeux, et tu t'es ornée d'une parure de femme. ⁴¹ Tu t'es assise sur un lit très beau, une table a été ornée devant toi ; et tu as placé mon encens et mes parfums sur cette table. ⁴² Et là était entendue la voix d'une multitude exultante ; et parmi les hommes qui de la multitude de gens étaient amenés et venaient du désert, elles mirent des bracelets à leurs mains et des couronnes éclatantes sur leurs têtes.

34. Tu déchireras ton sein avec les fragments brisés du calice, dans un accès de rage et de désespoir.

35. Porte ton crime et tes fornications ; c'est-à-dire les supplices que tu as mérités par ton idolâtrie et tes crimes.

36. Est-ce que tu ne juges pas ; pourquoi ne prononces-tu pas la sentence de condamnation contre les deux sœurs coupables ?

37. Adultères. Voir les notes de Deutéronome, xxxi, 16 et Sagesse, xiv, 12. — Les fils... elles les leur ont offerts : au dieu Moloch, en l'honneur de qui on brûlait les enfants. Voir les notes sur Lévitique, xviii, 21 et Sagesse, xii, 4-5.

38. Elles ont souillé mon sanctuaire ; par les profanations du roi Manassé, IV Rois, xxi, 4, 5, 7.

39. Au milieu de ma maison ; non parce que les Juifs eussent jamais introduit l'idole de Moloch dans le temple ; mais ils entraient dans le temple

au sortir des sacrifices de Moloch, profanant ainsi le temple de Dieu, par le mélange abominable du culte du Seigneur et des idoles.

40. Des hommes venant de loin ; les Égyptiens, que Jérusalem a appelés à son secours pour la défendre. — De l'antimoine autour de tes yeux. Voir la note sur Jérémie, iv, 30. — Tu t'es ornée d'une parure de femme. Voir la note sur Isaïe, lvii, 9.

41. Tu t'es assise sur un lit ; les lits sur lesquels on s'étendait pour prendre son repas. Voir la figure de Sagesse, ii, 8, t. IV, p. 546. — Une table a été ornée devant toi. « Epulas proponebas quibus fractas ad libidinem vires amatorum tuorum reparares ». Saint Jérôme. — Mon encens et mes parfums. La loi défendait de se servir du parfum sacré autrement qu'en l'honneur du vrai Dieu, Exode, xxx, 32-33.

42. Des bracelets. Voir plus haut les figures de xvi, 41 ; voir aussi les figures d'Isaïe, iii, 19, t. V, p. 261.

Ex. 24, 14.

3 Reg. 14, 9.
Is. 38, 17.
2 Esdr. 9, 26.
Jer. 2, 27 ;
32, 33.
Zach. 7, 11.

Dux sorores polluerunt sanctuarium.

Ex. 20, 4 ;
22, 2.

Jer. 3, 8.
Os. 2, 4.
Ex. 23, 45.
Is. 1, 15.
Ex. 16, 20-21 ;
20, 26 ;
Jer. 7, 31.

Ex. 22, 8.
4 Reg. 21, 4.
5, 7.
Ex. 20, 13, 16.

Ex. 16, 21 ;
8, 10.
Is. 57, 5.
Jer. 7, 30 ;
23, 11, 13.
4 Reg. 21, 4.

Turpia convivia fecerunt.

Jer. 4, 30.
Is. 54, 11.
4 Reg. 9, 30.
Ex. 16, 11.
Is. 57, 9.

Os. 2, 10.
Ex. 16, 18.
Ex. 30, 32-33.
Is. 13, 4.
Dan. 10, 6.
1 Reg. 4, 14.
Deut. 21, 29.
Prov. 23, 20,
21.
Ex. 27, 22.

⁴³ Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι; καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε;

⁴⁴ Καὶ εἰσπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσπορεύοντο πρὸς Ὀολάν καὶ πρὸς Ὀολιβάν, τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. ⁴⁵ Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτάς· ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν. ⁴⁶ Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτάς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν, ⁴⁷ καὶ λιθοβολήσον ἐπ' αὐτάς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτάς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπροήσουσιν. ⁴⁸ Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. ⁴⁹ Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

XXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, γραῖψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς ἀπηρεσίατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον· ³ καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολήν, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἐπίστησον τὸν λέβητα, καὶ ἔγχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, ⁴ καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλὸν, σκέλος καὶ ὄμιον, ἕκσε-

⁴³. A: Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύονται; ἔργα γυναῖκός πόρνῃς ἐποίησιν; A²† (in f.) καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε; F† (p. πορν.) ταῦτα. ⁴⁴. A: (pr. loco) εἰσπορεύοντο. A: ὃν τρ. εἰσπορεύοντο. F† (p. Ὀολιβ.) τὰς γυναῖκας τὰς ἀνόμους. ⁴⁵. F: δίκ. δτοι κ. EF: μοιχαλίδων. E (pro ἐκδ. αἵμ.): κρίσει ἐκχεσῶν αἷμα. A (pro αἷμα): αἵματα. ⁴⁶. E† (ab in.) Ὅτι. A: ἀδωναὶ κύρ. E: ἐπ' αὐτὰς. A²B¹: δὸς ἐπ' αὐτάς. ⁴⁷. F: λιθοβολήσουσιν ... κατακεντεύωσαν. A¹* ἐπ' (F* ἐπ' αὐτάς). E: λίθ. ὄπλων. A: κατακέντ. (E: κατακεντήσουσιν). A²† (a. ἐμπ.) ἐν πυρὶ. ⁴⁸. A: ἀπὸ τῆς γ. EF: ποιήσωσι. ⁴⁹. E: κύρ. bis. — 1. AB¹: ἐνάτῳ. 2. F: γρ. σεαυτῷ τὸ ὄνομα τῆς ἡμέρας ἀπὸ κτλ. 3. E: (pro ἐπὶ) πρὸς ... (pro ἀδων.) κύριος. F† (p. λέβ.) ἐπίστησον.

43 וְאָמַר לְבִלְתָּ נֶאֱפִים עַל זִנָּה תִּזְנֶנְתִּיהָ וְהָיָה: וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ כְּבֹאוֹ אֶל-אִשָּׁתָה זִנָּה בֶּן בָּאִי אֶל-אֲחֵהָ לָהּ מִה וְאֶל-אֲחֵהָ לִיבָהּ אִשָּׁתָה הַזֹּמָה: וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִים הֵמָּה וּשְׁפָטֵי אוֹתָהֶם מִשְׁפָּט נֶאֱפֹת וּמִשְׁפָּט שְׂפָכוֹת דָּם 46 כִּי נֶאֱפֹת הָיְתָה וְדָם בִּידֶיהֶן: כִּי כָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קֶהֱל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזַעֲרָהּ וּלְכָזִי: 47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קֶהֱל וּבְרָא אוֹתָהֶן בְּחִרְבוֹתָם בְּנִיחָם וּבְנִיחָהֶם יִהְיֶה וּבִפְתִּיחָהּ בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּ: 48 וְהִשְׁפַּתִּי זִמָּה מִן-הָאָרֶץ וְנִסְפָּרִי כָל-הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשִׂינָה כְּזִמְתִּיכָנָה: 49 וְנָתַנּוּ זִמְתִּיכָנָה עֲלֵיהֶן וְהִטְאִי גִלְוִלֵיהֶן תִּשְׁאִינָה וַיַּדְעֻתָם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה:

XXIV. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בְּשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַּעֲשׂוֹר 2 לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: בֶּן-אָדָם פְּתוּכֶלָה אֶת-שָׂם הַיּוֹם אֶת-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סִמֵּן מֶלֶךְ-כָּבֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה: 3 וּמִשָּׁל אֶל-בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִשָּׁל וְאֶמְרַת אֲלֵיהֶם כָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׂפַת הַסִּיר שְׂפַת וְגַם-יֶזֶק בֹּו מִים: 4 אֵסֶף נִתְחִיָּה אֵלֶיהָ כָּל-נִתְחָה טוֹב יָרָה וּבִתְהָ מִבְּהֶר עֶצָמִים

v. 43. 'ק עהח 'ק יוני
v. 46. פ' בס' פתח
v. 2. 'ק כחב

EF: ἔκχεε (1. ἔγχεον). 4. F: ἔμβαλλε ... † (p. διχοτομήματα) αὐτῆς. A: καὶ σκέλος... ἀπὸ τῶν ὀστέων.

43. Septante : « et j'ai dit : Ne commettent-elles pas des adultères avec ceux-ci. Cette femme ne se conduit-elle pas comme une prostituée? »

44. Femmes criminelles. Septante : « pour s'adonner au déréglement ».

46. Au tumulte. Hébreu et Septante : « au trouble ».

XXIV. 2. S'est fortifié contre Jérusalem. Hébreu : « s'approche de Jérusalem ».

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1° (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

⁴³ Et dixi ei quæ attrita est in adulteriis : Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc. ⁴⁴ Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem : sic ingrediebantur ad Oóllam et Oólibam, mulieres nefárias. ⁴⁵ Viri ergo justi sunt : hi judicábunt eas judicio adulterarum, et judicio effundentum sanguinem : quia adulteræ sunt, et sanguis in manibus earum.

Ideo justè punientur.

Jos. 9, 4-5.
Gen. 18, 12.

Ez. 16, 38.

Is. 1, 15 ;
59, 3.

Hoc erit in exemplum.

Jer. 1, 10 ;
15, 13 ; 17, 3.
Ez. 13, 18 ;
32, 18 ; 43, 3.
Ez. 16, 40-41.
Lev. 20, 10.
Jer. 8, 5.
2 Par. 36, 17,
19.Ez. 23, 27.
Deut. 13, 11.Ez. 39, 26 ;
7, 27 ;
24, 24-25 ;
26, 6.

g) Dies memorandus.

Ez. 1, 2 ;
8, 1 ; 20, 1.
Jer. 52, 4 ;
39, 1.
4 Reg. 25, 1.
Ez. 17, 2.
Zach. 8, 19.

Olla plena caruibus.

Ez. 2, 5, 6 ;
12, 2 ; 11, 3.
4 Reg. 4, 38.

Mich. 3, 3.

⁴⁶ Hæc enim dicit Dóminus Deus : Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam : ⁴⁷ et lapidéntur lapidibus populorum, et confodiántur gládiis eorum : filios et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. ⁴⁸ Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciunt secundum scelus earum. ⁴⁹ Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolórum vestrorum portabitis : et sciétis quia ego Dóminus Deus.

XXIV. ¹ Et factum est verbum Dómini ad me, in anno nono, in mense décimo, décima die mensis, dicens : ² Fili hóminis, scribe tibi nomen diéi hujus, in qua confirmátus est rex Babylónis adversum Jerúsalem hodie.

³ Et dices per provérbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Pone ollam : pone, inquam, et mitte in eam aquam. ⁴ Cóngere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, elécta et

⁴³ » Et je dis de celle qui s'est usée dans les adultères : Maintenant elle forniquera toujours, même celle-ci. ⁴⁴ Et ils sont entrés chez elle comme chez une femme de mauvaise vie ; ainsi ils entraient chez Oolla et Ooliba, femmes criminelles. ⁴⁵ Ces hommes donc sont justes ; ce sont eux qui les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui répandent le sang, parce qu'elles sont adultères et que le sang est dans leurs mains.

⁴⁶ » Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Amène contre elles une multitude, et livre-les au tumulte et au pillage ; ⁴⁷ et qu'elles soient lapidées avec les pierres des peuples, et qu'elles soient percées par leurs glaives ; ils tueront leurs fils et leurs filles ; et leurs maisons, ils les brûleront par le feu. ⁴⁸ Et j'enlèverai le crime de la terre, et toutes les femmes apprendront à ne pas agir selon le crime de celles-ci. ⁴⁹ Ils rapporteront votre crime sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ; et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu ».

XXIV. ¹ Or la parole du Seigneur me fut adressée en la neuvième année, au dixième mois, au dixième jour du mois, disant : ² « Fils d'un homme, écris pour toi le nom de ce jour, auquel le roi de Babylone s'est fortifié contre Jérusalem le jour d'aujourd'hui.

³ » Et tu proposeras en figure à la maison provocatrice une parabole, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mets une marmite sur le feu ; mets-la, dis-je, et verse de l'eau dedans. ⁴ Rassembles-y des morceaux de viande, toutes les bonnes parties, la cuisse et l'épaule, les endroits choi-

⁴⁵. Sont justes, comparativement à ces femmes criminelles ; Dieu les emploie pour servir de ministres à sa juste vengeance contre elles. C'est ainsi que Samarie et Sodome sont dites plus haut (xvi, 51, 52) justifiées par Jérusalem devenue beaucoup plus coupable que ses deux sœurs.

g) Prophétie de la prise de Jérusalem, XXIV.

XXIV. Le jour même où Nabuchodonosor mit le siège devant Jérusalem, Ezéchiél annonça à ses frères en Chaldée, les malheurs qui allaient fondre sur la ville sainte, 1-2. Dieu ordonne à son prophète de représenter aux captifs par un symbole, celui d'un grand vase rouillé rempli de viandes, dans lequel ces viandes sont brûlées, le sort réservé aux habitants de Jérusalem, 3-14. A la suite de cet oracle, le Seigneur annonce à Ezéchiél la mort de sa femme, et lui défend d'en porter le deuil, pour marquer que les Juifs exilés ne doivent point pleurer le sort qu'a subi justement Jérusalem, 15-27.

C'est là-dessus que se termine la première section de la première partie d'Ezéchiél.

1. La neuvième année du règne de Sédécias et de la captivité du roi Jéchonias, lorsque Nabuchodonosor commença à former le siège de Jérusalem (IV Rois, xxv, 1). — Dixième mois de l'année, comprenant la fin de décembre et le commencement de janvier. — Disant (dicens). Voir plus haut la note sur II, 16.

2. Ecris... Ezéchiél, qui était alors en Chaldée, reçoit de Dieu l'ordre d'écrire le jour même, la date de la formation du siège de Jérusalem par Nabuchodonosor, afin que les Juifs qui étaient près de lui, et qui ne pouvaient manquer d'apprendre bientôt ce qui serait arrivé à la capitale de leur pays, vissent clairement qu'Ezéchiél ne prophétisait pas en l'air, et qu'ils ne doutassent plus de ses prédictions (Glaire).

4. Rassembles-y des morceaux de viande... ce sont les Juifs de toutes les classes et de toutes les condi-

σαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων, ⁵ ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν ἐιλημμένων καὶ ὑπόκειται τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν. Ἔξεσε καὶ ἤψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

⁶ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ πῶς αἱμάτων, λέβης, ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπρεσεν ἐπ' αὐτὴν κληῖρος ⁷ ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυνκα αὐτό ἐπὶ τὴν γῆν, τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτό γῆν, ⁸ τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι. Δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

⁹ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ¹⁰ Καγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν, ¹¹ καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα, καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῇ τὰ κρέα, καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός, ¹² καὶ στή ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς, καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλείπη ὁ ἰὸς αὐτῆς, ¹³ καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς ¹⁴ κατὰσχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς, ἀνθ' ὧν ξιμαίνου σύ. Καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου; ¹⁵ Ἔγω κύριος λελάληκα, καὶ ἤξει, καὶ

4. A† (in f.) αὐτῶν. 5. A: ἐιλημμένα ... ἔξ. καὶ ἔξ. (E* Ἔξεσε καὶ; B1: Ἔξεξε ἔξεσε) ... ἡψήθη. 6. A† (a. κύρ.) ἄδωναί et (p. ἰὸς) ἐν αὐτῷ. 7. E† (p. Ὅτι) ἐν. B1: αἵματα. F (pro ἐστ.): ἐγένετο. A1: λεοπετρ. (non ᾤ. 8). F: κατακάλυψ. A1E* ἐπ'. 8. X† (p. λεωπ.) τέταχα αὐτό. 9. A: Διὰ τ. τάδε. 10. ἄδωναί κύριος. Οὐαί πόλις τῶν αἱμάτων. Καγὼ μεγαλυνῶ. F: (pro δαλ.) λαόν. 11. A: ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός καὶ ἐκτακῇ τὸ κρέα καὶ τὰ ὀστᾶ συμφορηγῶνται. 12. A: καὶ στή ἐ. τ. ἀνθ. αὐτῆς, ἐξήθη, ὅπως ἐκκαυθῇ, ὅπως συμφορηγῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς. X† κενή (a. ἐξήθη). E: ἐξηψήθη (F: ἔξεψ.). F: ἐκλείπη. A1* (ult.) αὐτῆς. 12. F† (ab init.) καὶ (X* καὶ) ταπεινωθήσεται

ה מלא: מבחר הצאן לקוֹחַ וגם, דור העצמים התהיה רפה רתהיה גם בשליו עצמיה בתוכה:

6 לכן כה אמר: אדני יהוה אוי עיר הדמים סור אשר חלאתה בה וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לא נפל עליה גורל: פי דמה בתוכה היה כל צהיה סלע שמתהו לא שפלתהו עליה ארץ לכפות עליו עפר: להקלות חמה לנגם נגם נתתי אתדמה על צהיה סלע לכלתי הכפות:

9 לכן כה אמר אדני יהוה אוי עיר הדמים גם אני אנגיל המדורה: הרפה העצים הדלק האש התם הבשר והרקח המרקחה והעצמות יחרו: והעמידה על צהליה רקח למען תתם וחרה נחשתה ונתכה בתוכה שמאיתה תתם חלאתה: תאנים הלאה ולא יצא ממנה רפה חלאתה באש חלאתה: בטמאתה זמה ישן טהרתיך ולא טהרתיך משמאתה לא תטהר עוד עד הנהיה את חמתי בך: אני יהוה הברתי

v. 6. התא רפה

(s. ταπεινωθῇ) ὁ ἰὸς αὐτῆς. 13. A: Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα, ἀνθ' ὧν ἐμείνθης σὺ καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἔσται ἐὰν μὴ κ. ... † (in f.) ἐν σοί. EF: ζέμμα. F† (a. ἀνθ') καὶ. X (pro Καὶ τί κτλ.): Καὶ ἐκέτι ὁ μὴ καθ. s. Καὶ ὁ μὴ καθ. A1: ἔτι (l. τλ.). A1E* ἔτι (F: ἐκέτι).

5. Hébreu : « prends ce que tu as de meilleur dans le troupeau, et allume un feu ardent sous (la chaudière); fais-la bouillir à gros bouillons, en sorte que les os qui sont dedans soient cuits ».

8*. Hébreu : « afin de montrer ma fureur, afin de me venger ».

9. Malheur à la cité de sang n'est pas dans les Septante.

10. Hébreu : « amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais bien cuire la chair, assaisonne-la, et que les os soient brûlés ».

12. On a sué avec beaucoup de peine pour la nettoyer n'est pas dans les Septante.

13. Parce que j'ai voulu le purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures. Septante : « pour les (crimes) dont tu t'es souillée ».

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1° (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

óssibus plena. ⁵ Pinguíssimum pecus assúme, compóne quoque strues óssium sub ea : efférbit còctio ejus, et discócta sunt ossa illius in médio ejus.

⁶ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Væ civitatí ságuinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exívit de ea : per partes et per partes suas éjice eam, non cécidit super eam sors. ⁷ Sanguis enim ejus in médio ejus est, super limpidíssimam petram effúdit illum : non effúdit illum super terram ut possit operíri púlvere. ⁸ Ut superindúcerem indignatióem meam, et vindicta ulciscer : dedi ságuinem ejus super petram limpidíssimam ne operirétur.

⁹ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Væ civitatí ságuinum, cujus ego grandem faciám pyram. ¹⁰ Cón-gere ossa, quæ igne succédam : consuméntur carnes, et coquétur univérsa compositio, et ossa tabéscunt. ¹¹ Pone quoque eam super prunas vácuam, ut incaléscat, et liquéfiat æs ejus : et conflétur in médio ejus in-quinaméntum ejus, et consumátur rubígo ejus : ¹² multo labóre sudátum est, et non exívit de ea nímia rubigo ejus, neque per ignem. ¹³ Im-mundítia tua execrábilis : quia mundáre te vólui, et non es mundáta a sórdibus tuis : sed nec mundáberis prius, donec quiéscere faciám indig-natióem meam in te. ¹⁴ Ego Dómi-

Rubigo in ea tenax.

Ez. 22, 2.
Nah. 3, 1.
Mat. 23, 37.

Ez. 22, 13.
Is. 26, 21.
Ps. 78, 3.
Gen. 4, 10.
Job, 16, 18.
Is. 26, 21.
Lev. 17, 13.

Ez. 38, 18.
2 Reg. 21, 20.

Nec in igne probatur.

Ez. 24, 6.
Hebr. 2, 12.

Lev. 14, 34-45.

Jer. 6, 29;
51, 9.

Lev. 18, 17;
20, 14.

Ez. 16, 27;
22, 24.
Jer. 6, 29.

Ez. 5, 13;
16, 42.

sis et pleins d'os. ⁵ Prends la bête la plus grasse, fais aussi au-dessous une pile de ses os; elle a bouilli à gros bouillons, et ses os ont cuit entièrement au milieu de la marmite.

⁶ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, à la marmite rouillée et dont la rouille ne s'est pas détachée; jettes-en toutes les pièces de viande les unes après les autres; on n'a pas jeté le sort sur elle. ⁷ Car son sang est au milieu d'elle, c'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu : elle ne l'a pas répandu sur la terre, parce qu'il aurait pu être couvert par la poussière. ⁸ Afin donc d'amener une indignation sur elle, et de tirer une vengeance complète, j'ai répandu son sang sur une pierre très lisse, pour qu'il ne fût pas couvert.

⁹ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, dont je ferai moi-même un grand bûcher. ¹⁰ Entasse les os que je brûlerai par le feu; toutes les chairs seront consumées, et tout ce qui compose la marmite sera cuit, et les os se fondront. ¹¹ Mets-la aussi vide sur des charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain se liquéfie, que son ordure se fonde au milieu d'elle, et que sa rouille se consume. ¹² On a sué avec beaucoup de peine pour la nettoyer, mais sa rouille considérable n'a pas été enlevée même par le feu. ¹³ Ton impureté est exécrationnable; parce que j'ai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures; aussi tu ne seras pas purifiée avant que je fasse reposser mon indignation sur toi. ¹⁴ Moi le Seigneur j'ai parlé :

tions, qui devaient, ou trouver la mort à Jérusalem pendant le siège, ou être conduits en captivité (Glaire).

5. Elle a bouilli.... ses os ont cuit. Les Septante ont mis le prétérit ainsi que la Vulgate, comme si l'ordre de Dieu était déjà exécuté; mais dans le texte hébreu, le second verbe seulement est au prétérit; le premier a la forme impérative (Glaire).

6. De sang; littéralement de sangs. Voir sur ce pluriel, la note sur xxii, 2. — Jettes-en toutes les pièces de viande; littéralement, jette-la dans les diverses pièces qu'elle contient. — On n'a pas jeté le sort sur elle pour voir celles qui seraient conservées; allusion aux habitants de Jérusalem qui devaient tous, sans exception, être jetés hors de la

ville, les uns à l'état de cadavres, les autres comme exilés (Glaire).

7. C'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu. Les Hébreux avaient une horreur extrême du sang; de là leur usage de couvrir aussitôt avec de la terre le sang des animaux qu'on tuait (Lévitique, xvii, 13). Contrairement à cela, Jérusalem, qui avait versé non le sang des animaux, mais le sang des hommes, et des hommes innocents, au lieu de le couvrir de terre, afin qu'au moins il ne parût point, elle l'avait répandu sur une pierre très lisse, afin qu'il s'y imprimât, et qu'ainsi il y demeurât visible plus longtemps (Glaire).

14. Inventions. Voir pour le sens de ce mot, la note sur Isaïe, iii, 8.

ποιήσω, οὐ διαστελῶ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω. Κατὰ τὰς ὁδοὺς σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματα σου κρινῶ σε, λέγει κύριος. Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστὴ, καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹⁶ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδού ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα σου ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει, οὐ μὴ κόπῃς, οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῇς, ¹⁷ στεναγμὸς αἵματος, ὁσφύος πένθος ἐσθ. Οὐκ ἔστι τὸ τριγῶμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσὶ σου, οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

¹⁸ Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τοπορῶ, * ὃν τρόπον ἐνετεῖλατό μοι ἐσπέρας, καὶ ἐποίησα τοπορῶ, ὃν τρόπον ἐπεταλῇ μοι. ¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ λαός· Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστὶ ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς; ²⁰ Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς με, λέγων· ²¹ Εἰπόν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδού ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἁγία μου, φρύγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φρίδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὐς ἐγκατελίπετε, ἐν δομαίᾳ πεσοῦνται, ²² καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποιήκα. Ἀπὸ στόματός αὐτῶν οὐ παρακληθῆσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε, ²³ καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν. Οὐτε μὴ κόψησθε, οὐτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐνταχέσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἔστι Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14. X† (p. διαστ.) δ φείσομαι. F† (p. ἐλεήσ.) καὶ δ μὴ παρακληθῶ. E (pro pr. ἐνθυμ.) : ἐπιτηδεύματά. A† (p. λέγει) ἄδωναι. F† (in f.) Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν. 16. A* τῶν. F: δ μὴ κόπῃ σὺ δὲ μὴ κλαύσης. A† (in f.) οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα. 17. F† (ab in.) Στεναφεῖς (X: Στέναξαι) σιγῶν. A: ὁσφ. πένθους ἔστιαι (F: ἐστὶν) αὐτῇ. F: ὁσφύος ἔστιν ἀνθρώπινον πένθος δ ποιήσῃ ἔστιαι τὸ τρίχ. ... † (a. pr. δ μὴ) καὶ. 18. E* (pr.) Καὶ. A† (p. ἐνετ. μοι) καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνὴ μου ... : καθὼς ἐπει. μοι. 19. A†: Οὐ μὴ (l. Οὐκ). A: ἀπαγγεῖλεις (ἀπαγ-

בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אֶחָד וְלֹא אֶנְהֶם כְּדָרְבִּיָּה וְכַעֲלִילוֹתֶיהָ שְׁפָטָהּ נָאם אֲדָנִי יְהוָה:

¹⁶ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן-אָדָם הִנְנִי לְקַח מִמֶּךָ אֶת-מִחְמַד עֵינֶיךָ בַּמַּעֲפָה וְלֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִכְבֶּה וְלֹא תִבּוֹא דְמַעַתָּה: הֲאֵנָּךְ יָדָם מִתִּים אֲבָל לֹא-תַעֲשֶׂה פֶאֶרְךָ הַכּוֹשׁ עָלֶיךָ וְנַעֲלֶיךָ תָשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעֲטֶה עַל-שִׁפְסָם וְלֹחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכַל:

¹⁸ וְאָדָם אֶל-הָעָם בִּפְקָר וַתִּמָּת אִשְׁתִּי בַעֲרֵב וְאָעַשׂ בִּפְקָר כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי: וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מַה-אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ: וְאָמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר-יְהוָה ²¹ הֲיִתָּה אֵלַי לֵאמֹר: אֲמַר, לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר אֲדָנִי יְהוָה הִנְנִי מַחֲלֵל אֶת-מִקְדָּשִׁי פָאֵן עֲזָבְכֶם מִחֲמַד עֵינֵיכֶם וּמִחֲמַל נַפְשֵׁיכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בְּהָרֵב וּפְלֹחַ: ²² וְעָשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל-שִׁפְסָם לֹא תַעֲטֹו וְלֹחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכְלוּ: ²³ וּפֶאֶרְכֶּם עַל-רַאשֵׁיכֶם וְנַעֲלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִכְבּוּ וּנְמַקְתֶּם בְּעֹנֵיכֶם וְנִהַמְתֶּם אִישׁ אֶל-אָחִיו: וְהִתָּה יְהוָה לָכֶם לְמוֹפֶת כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ תַעֲשֹׂו בְּבוֹאָהּ יְדֵעֲתֶם כִּי אֲנִי אֲדָנִי יְהוָה:

γέλλεις F; E: ἀπαγγεῖλεις). 20. A†: Τάδε λέγει ἄδωναι κύριος (l. Λόγος κυρ. κτλ.). B†: πρὸς με ἐγένετο. 21. A: Τάδε λ. κύριος κύριος ὁ θεός. F: ἐπιθυμήματά τι. 22. A†: ποιήσω (l. ποιήσετε). A: ὃν τρ. ἐποίησα ... : οὐ μὴ παρακλ. ... οὐ μὴ φάγῃσθε. 23. A: δ μὴ κόψῃ. X: κόψεσθε ... κλαύετε. A†: κλαυσθῇτε (l. κλαύετε). E† (a. παρακλ.) δ. 24. EF† (p. τέρ.) καὶ. E* κατὰ. X: ἐποίησε.

16. En le frappant d'une plaie. Septante: « dans la lutte ».

17. De ceux qui sont dans le deuil. Hébreu et Septante: « des autres ». Item γ. 22.

18. Et ma femme mourut le soir. Septante: « comme il me l'avait ordonné le soir ».

21. L'objet de la frayeur de votre âme. Hébreu: « ce que vous aimez le plus ».

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1^o (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

nus locútus sum : Véniet, et fáciam : ego tollo a te desiderábile oculórum tuórum in plaga : et non planges, neque fluent lácrimæ tuæ. ¹⁷ Ingemisce tacens, mortuórum luctum non fácies : coróna tua circumligáta sit tibi, et calceaménta tua erunt in pédibus tuis, nec amíctu ora velábis, nec cibos lugéntium cómedes.

¹⁵ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ¹⁶ Fili hóminis, ecce ego tollo a te desiderábile oculórum tuórum in plaga : et non planges, neque fluent lácrimæ tuæ. ¹⁷ Ingemisce tacens, mortuórum luctum non fácies : coróna tua circumligáta sit tibi, et calceaménta tua erunt in pédibus tuis, nec amíctu ora velábis, nec cibos lugéntium cómedes.

¹⁸ Locútus sum ergo ad pópulum mane, et mórtua est uxor mea vespere : fecique mane sicut præcéperat mihi. ¹⁹ Et dixit ad me pópulus : Quare non índicas nobis, quid ista significant, quæ tu facis ? ²⁰ Et dixi ad eos : Sermo Dómini factus est ad me, dicens : ²¹ Lóquere dómui Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego pólluam sanctuárium meum, supérbiam impérii vestri, et desiderábile oculórum vestrórum, et super quo pavet ánima vestra : filii vestri, et filiæ vestræ, quas reliquistis, gládio cadent. ²² Et faciétis sicut feci : ora amíctu non velábitis, et cibos lugéntium non comedétis. ²³ Corónas habébitis in capitibus vestris, et calceaménta in pédibus : non plangétis neque flébitis, sed tabescétis iniquitátibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. ²⁴ Eritque Ezéchiél vobis in porténtum : juxta ómnia, quæ fecit, faciétis cum vénerit istud : et sciétis quia ego Dóminus Deus.

Ez. 22, 14.

Ez. 7, 27.

De morte uxoris non lugeat.

Lam. 2, 4. Eccli. 26, 16.

1 Reg. 4, 12. 2 Reg. 1, 2 ;

15, 32.

Jer. 16, 6.

Mich. 1, 16.

Lev. 21, 20 ;

13, 45.

Is. 61, 3.

Mich. 3, 7.

Deut. 26, 14.

Os. 9, 4.

Seiscitanti populo respondet

Eccli. 30, 24. Ps. 76, 3.

verba Domini.

Ez. 7, 24. Lev. 26, 19.

Jer. 7, 4.

Ez. 24, 17. Jer. 16, 7.

Ez. 4, 17. Lev. 26, 39.

Ez. 12, 6, 11.

Ex. 4, 21.

Is. 20, 3.

Ps. 70, 7.

Ez. 24, 27.

Le temps viendra et j'agirai ; je ne passerai pas outre, et je n'épargnerai pas, et je ne m'apaiserai pas, mais selon tes voies et selon tes inventions je te jugerai, dit le Seigneur ».

¹⁵ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁶ « Fils d'un homme, voici que moi je t'enlève ce qui est désirable à tes yeux, en le frappant d'une plaie, et tu ne te lamenteras pas, et tes larmes ne couleront pas. ¹⁷ Gémis en silence, tu ne feras pas le deuil des morts : que ta couronne soit liée sur ta tête, et ta chaussure sera à tes pieds, et tu ne couvriras pas d'un voile ton visage, et tu ne mangeras pas les mets de ceux qui sont dans le deuil ».

¹⁸ Je parlai donc au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; et je fis le matin comme Dieu m'avait ordonné. ¹⁹ Et le peuple me dit : « Pourquoi ne nous indiquez-vous pas ce que signifie ce que vous faites ? » ²⁰ Et je leur répondis : « La parole du Seigneur m'a été adressée, disant : ²¹ Dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je souillerai mon sanctuaire, l'orgueil de votre empire, et le désir de vos yeux, et l'objet de la frayeur de votre âme ; vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont sous le glaive. ²² Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas d'un voile votre visage, et vous ne mangerez pas les mets de ceux qui sont dans le deuil. ²³ Vous aurez des couronnes sur vos têtes, et une chaussure à vos pieds ; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleureriez pas ; mais vous sécherez dans vos iniquités, et chacun gémera sur son frère. ²⁴ Et Ezéchiél sera pour vous un signe ; selon tout ce que j'ai fait, vous ferez, lorsque sera venu *le temps* ; et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

15. *Disant (dicens)*. Voir plus haut la note sur III, 16.

16. *Ce qui est désirable à tes yeux* ; ce que tu as de plus cher ; c'est-à-dire ta femme. C'est ce qui ressort du §. 18.

17. *Couronne* ; espèce de bandeau dont les Hébreux se serraient la tête ; c'était leur seule coiffure (Glaire).

21. *Je souillerai* ; hébraïsme, pour je laisserai souiller. — *Le désir de vos yeux* ; probablement, vos femmes, dont la mort est figurée par la mort

de la femme d'Ezéchiél. Cf. §. 16, 18 (Glaire).

23. *Vous aurez des couronnes sur vos têtes* ; c'est-à-dire vous porterez, comme à l'ordinaire, le bandeau dont vous ceignez vos têtes (§. 17) et que l'on quitte néanmoins dans le deuil ; il en sera de même de la chaussure. — *Mais vous sécherez dans vos iniquités*. Cf. IV, 17 ; Lévitique, XXVI, 39. — *Sur son frère* ; au sujet, à cause de son frère.

24. *Ezéchiél sera pour vous un signe* : le symbole de ce qui doit vous arriver.

²⁵ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἑπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἑπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, ²⁶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σέ, τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὦτα; ²⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον· λαλήσεις, καὶ οἱ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι, καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

XXV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ προφῆτευσον ἐπ' αὐτούς, ³ καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἀγρία μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰούδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ, ⁴ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδέμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοί, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πόσιν σου. ⁵ Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. ⁶ Ἄδοτι τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐκούτησας τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχευας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ⁷ διὰ τοῦτο ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἐθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολωῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

25. A† (p. ἰσχύν) αὐτῶν et (p. ἑπαρσιν) τῆς. 26. AB¹: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. F: ἀπαγγ. A† (in f.) σσ. 27. A¹: ἐρεῖς (l. λαλήσεις). A¹* (all.) καὶ. E: ἀποκωφωθήσῃ (F: κωφωθήσ). — 3. A²† (p. λόγ.) ἀδωναῖ. A† (a. κύρ.) ἀδωναῖ (ut alias) ...: ἐβεβηλώσαν * (p. οἶκ.) τῶ. F: ἐπορεύθη. 4. X: εἰς κατάκληρον. A: οὖν τῇ ἀπαρτί. (F: ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ). E: φάγονται. X: πίνουνται. 5. A¹: προνομὴν (l. νομῆν; F: νομὰς). EF: ὅτι. 6. X: Διὰ τῆτο τάδε.

כה ואתה בן־אדם הלוא ביום קחתי מהם את־מעצם משוש תפארתם את־מחמד עיניהם ואת־משא נפשם בניהם ובנותיהם: ביום ההוא יבוא הפליט אליה להשמעות אזנים: ביום ההוא יפתח פיה את־הפליט ותדבר ולא תאלם עוד והיית להם למופת וידעו כי־אני יהוה:

XXV. ויהי דבר־יהוה אלי לאמור: בן־אדם שים פניך אל־בני עמון והנבא עליהם: ואמרף לבני עמון שמעי דבר־אדני יהוה יהוה כה־אמר אדני יהוה ישן אמרף האה אל־מקדשי כי־נחל וא־לא־אדמת ישראל פי נשמה וא־לבית יהודה פי הלכו בצולתה: לכן הנני נתנה לבני־קדם למורשה וישבו טירותיהם בך ונתנו בך משפניהם חמה ואכלו פרנה והמה ישתי חלבך: ונתתי את־רפה לננה גמלים ואת־בני עמון למרפץ־צאן וידעתם כי־אני יהוה: פי כה אמר אדני יהוה ישן מקצת יד ורקצת ברנל ותשמה בכל־שאטף בנפש אל־אדמת ישראל: לכן הנני נטיתי את־ידי עליך ונתתיה לבג לגוים והכרתיה מן־העמים והאבדתיה מן־הארצות אשמידך וידעת כי־אני יהוה:

v. 3. כמץ בלא א"ס. v. 7. כ' לבו

A† (p. κύρ.) ὁ θεός (E: κύρ. his). A¹: τὰς χεῖράς (EF: τῇ χεῖρί). AB¹: ἐπεψόφησας. EF: ἐπέχευας. F: (* ἐκ) τῇ ψυχῇ. 7. A† (p. τοῦτο) ἰδοὺ ἐγώ. AB¹: ἐξολέθρ. F: ἀπολέσω. A (pro χεῖρ.): χωρῶν.

XXV. 3. A cause de ce que tu as dit : Très bien, très bien. Hébreu : « parce que tu as dit, ah, ah ! ». Septante : « parce que vous vous êtes réjouis ».

4. Aux fils de l'Orient. Septante : « aux fils de Ké-

dem ».

7. Rabbath. Septante : « la ville d'Ammon ».

7. Je l'effacerai de la terre et je te briserai. Septante : « je te perdrai complètement du pays ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (a). Contre Ammon (XXV, 1-7).

²⁵ Et tu fili hóminis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudínem eórum, et gáudium dignitátis, et desidérium oculórum eórum, super quo requiescunt ánimæ eórum, filios et filias eórum : ²⁶ in die illa cum vénerit fúgiens ad te, ut annútiét tibi : ²⁷ in die, inquam, illa aperiétur os tuum cum eo qui fugit : et loqueris, et non silébis ultra : erisque eis in porténtum, et sciétis quia ego Dóminus.

XXV. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, pone fáciem tuam contra filios Ammon, et prophetábis de eis. ³ Et dices filiis Ammon : Audite verbum Dómini Dei : Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod dixísti : Euge, euge super sanctuárium meum, quia pollútum est : et super terram Israël, quóniam desoláta est : et super domum Juda, quóniam ducti sunt in captivitátem : ⁴ idcirco ego tradam te filiis orientálibus in hereditátem, et collocábunt caulas suas in te, et ponent in te tentória sua : ipsi cómedent fruges tuas, et ipsi bibent lac tuum. ⁵ Dabóque Rabbath in habitáculum camelórum, et filios Ammon in cubile pécorum : et sciétis quia ego Dóminus. ⁶ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod plau-sisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto afféctu super terram Israël : ⁷ idcirco ecce ego exténdam manum meam super te, et tradam te in direptiónem géntium, et interficiam te de pópulis, et perdam de terris, et cónteram : et scies quia ego Dóminus.

In die afflictionis erit in portentum.

Jer. 52, 5-6.
Ps. 143, 12.

Ez. 33, 22.

Ez. 3, 26-27.
Eph. 6, 29.
Ez. 24, 24 ;
25, 5.
Os. 12, 11.

2° a) Exultaus Ammon de casu Israël punietur.

Ez. 21, 28.
Is. 11, 4.
Jer. 49, 1.
Am. 1, 13.
Soph. 2, 8-10.

Ez. 13, 7 ;
21, 12.

Ez. 21, 15.
Lam. 2, 16.
Ps. 34, 21.
Ez. 29, 21 ;
12, 11.

Ez. 21, 33.
Jud. 6, 3.
Gen. 25, 16.
Num. 31, 10.
Ps. 68, 26.
Cant. 8, 9.

Ez. 21, 20, 25.
Jer. 49, 23.

Ez. 24, 27 ;
6, 11 ;
21, 19, 22.

Ez. 6, 14.

Ez. 25, 5, 11.

²⁵ » Et toi, fils d'un homme, voici qu'au jour où je leur ôterai leur force, et la gloire de leur dignité, et le désir de leurs yeux, et ce sur quoi se reposent leurs âmes, leurs fils et leurs filles ; ²⁶ en ce jour-là viendra un fuyard vers toi, pour te donner des nouvelles ; ²⁷ en ce jour-là, dis-je, ta bouche s'ouvrira avec celui qui a fui ; et tu lui parleras, et tu ne demeureras plus dans le silence ; tu seras pour eux un signe ; et vous saurez que je suis le Seigneur ».

XXV. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tourne ta face contre les enfants d'Ammon, et tu prophétiseras sur eux. ³ Et tu diras aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que tu as dit : Très bien, très bien, au sujet de mon sanctuaire, parce qu'il a été souillé ; et au sujet de la terre d'Israël, parce qu'elle a été désolée ; et au sujet de la maison de Juda, parce qu'ils ont été emmenés en captivité ; ⁴ à cause de cela, je te livrerai aux fils de l'Orient en héritage, et ils établiront les parcs de leurs troupeaux en toi, et ils dresseront en toi leurs tentes : ils mangeront eux-mêmes tes fruits, et ils boiront eux-mêmes ton lait. ⁵ Et je rendrai Rabbath la demeure des chameaux, et la terre des fils d'Ammon le refuge des troupeaux : et vous saurez que je suis le Seigneur. ⁶ Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : À cause que tu as battu des mains et frappé du pied, et que tu t'es réjouie de tout ton cœur au sujet de la terre d'Israël : ⁷ à cause de cela, voilà que moi j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai du milieu des peuples, et je t'effacerai de la terre, et je te briserai, et tu sauras que je suis le Seigneur ».

2° Prophéties contre les peuples étrangers, XXV-XXXII.

a) Contre Ammon, XXV, 1-7.

XXV. Ézéchiél a prophétisé contre sept peuples étrangers : 1° Ammon ; 2° Moab ; 3° l'Idumée et 4° les Philistins, xxv ; 5° Tyr et 6° Sidon, xxvi-xxviii ; 7° l'Égypte, xxix-xxxii. — Ces chapitres sont partagés en treize oracles, distingués par la formule : *La parole du Seigneur me fut adressée*. La prophétie contre Ammon, Moab, l'Idumée et les Philistins forme un oracle ; celle contre Tyr, 4 ; contre Sidon, 4 ; contre l'Égypte, 7. Ils sont tous, à part le fragment contre l'Égypte, xxix, 17-21, de l'époque du siège et de la

prise de Jérusalem, du temps pendant lequel Ézéchiél devait rester muet sur Israël : xxiv, 27, comparé avec iii, 26-27 et xxxii, 21-22. — Les prophéties contre les peuples étrangers, en particulier celles contre Tyr et l'Égypte, sont remarquables par l'abondance et l'exactitude des détails. L'histoire atteste qu'elles se sont littéralement accomplies. On a fait quelques difficultés au sujet du siège de Tyr par les Chaldéens, prêté par le prophète, mais saint Jérôme nous apprend que tout ce qu'Ézéchiél avait annoncé s'était exécuté.

4. Aux fils de l'Orient ; c'est-à-dire aux Arabes.

5. Rabbath, capitale des Ammonites. — La demeure des chameaux. Les Arabes se servent des chameaux comme monture.

⁸ Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν εἶπε Μωάβ¹¹· Ἰδοὺ οὐχ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα· ⁹ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὄμιον Μωάβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Βεθασιμουθ * ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας, ¹⁰ τοὺς υἱοὺς Κεδέμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων δέδωκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μινεῖα γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμων. ¹¹ Καὶ εἰς Μωάβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

¹² Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικήσῃ αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικαχῆσαν, καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, ¹³ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον· καὶ ἐκ Θαμιάν * διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. ¹⁴ Καὶ δώσω ἐκδίκησιν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὁργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμὸν μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησιν μου, λέγει κύριος.

¹⁵ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσῃ καὶ ἐξ-ανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς, τοῦ ἔξαιρεται ἕως ἐνός, ¹⁶ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολοθρεύσω Κοῖτας, καὶ ἀπολωῶ τοὺς καταλοιπούς τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν. ¹⁷ Καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησιν μου ἐπ' αὐτούς.

8. A: Μωάβ καὶ Σηείρ Ἰδοὺ, ὃν τρόπον ... ὁ οἶκος. 9. F: παραλύσω. A† (p. Μωάβ) ἀπὸ τῶν πόλεων. A²: Ἰασιμουθ (l. Βεθασιμουθ). X† (in f.) τὴν Βαελμὼν καὶ τὴν Καριαθέμ. 10. A: Ἀμμ'ν, δέδωκα ... ὅπως μὴ γένηται μινεῖα † (in f.) ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 11. A: ἐν. M. F: ὅτι. 12. A†: τὸ ἐκδ. (l. ἐν τῷ ἐκδ.). E*: ἐκδικήσιν. X† (p. ἐκδικ.) ἐν μὴ-νιδι. F† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. A: ἐξολεθρ. F† (p. Θ.) καὶ ἐκ Δεδάν (s. Δαδάν). 14. A† (p. δώσω) τὴν. A†: τὴν ὁργ. τοῦ θυμοῦ μν. 15. E*: ἐν. X: ἐν μὴνιδι (pro ἐν ἐκδ.). F: ἐξ ὅλης τῆς ψυχ. A (pro ἐνός): αἰῶνος. 16. AB†: ἐκτενῶ ... ἐξολεθρ.

⁸ כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה יִשְׁנֶן מוֹאָב וְשִׁלְיוֹר הִנֵּה כָּכָל הַגְּזֹרִים בֵּית יְהוּדָה: לָכֵן הִנְנִי פֹתַח אֶת-כְּתֵף מוֹאָב מִהַעֲרִים מֵעָרָיו מִקְצֵהוּ צָבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימוֹת כְּשֶׁל מְעוֹן י וְקִרְיָתָמָה: לִבְנֵי-קֵדָם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְנִתְּפִיָּה לְמוֹרָשָׁה לְמֶעַן לֹא-תִזְכָּר בְּנֵי-עַמּוֹן בַּגּוֹיִם: וּבְמוֹאָב אֵעָשֶׂה שְׂפָטִים וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

¹² כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה יִשְׁנֶן עַשׂוֹת אָדָם בְּנֶקֶם נֶקֶם לְבֵית יְהוּדָה וַיִּשְׁמְוּ אָשׁוּם וּנְקָמִי בָהֶם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה וְנִתְּפִי יְדִי עַל-אָדָם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהִמָּה וְנִתְּפִיָּה הָרַבָּה מִתֵּימָן וַיִּדְדָנָה בַּחֲרֹב וּפְלֹי: וְנִתְּפִי אֶת-נְקָמָתִי בָאָדָם בְּיָד עַמִּי וּשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בְּאָדָם כַּאֲשֵׁי וּכְחֻמָּתִי וַיִּדְעוּ אֶת-נְקָמָתִי נָאֻם אֲדֹנֵי יְהוָה:

¹⁶ כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה יִשְׁנֶן עַשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֶקֶם מָה וַיִּנְקָמִי נֶקֶם בְּשֹׂאט בִּנְפֹשׁ לְמִשְׁחִית אִיבַת עוֹלָם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה הִנְנִי נוֹטֶה יְדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת-כְּרִיתִים וְהִתְאַבְּדִתִּי אֶת-שְׂאֵרִית חוֹף הַיָּם: וְעָשִׂיתִי כֹם נְקָמוֹת בְּדָלוֹת חֲמָה וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתֵתִי אֶת-נְקָמָתִי בָם:

v. 9. קריתומה ק

A¹: κριτὰς Σιδωνος (pro Κοῖτ.; X: κριτὰς sine Σιδ.). A: τ. παραθαλασσίαν. 17. A†F† (p. μεν.) ἐν ἡλεμοῖς μν (A¹: ἐν ἡλ. θυμῷ μν). F: ὅτι. A† (p. δοῦναι) με.

8. Et Sêir manque dans les Septante.
9. J'ouvrirai. Septante: « j'affaiblirai ». — J'ouvrirai les illustres cités de la terre de Bethjésimoth, Béelméon et Cariathaïm. Septante: « sa terre choisie, la maison de Béthasimuth, située sur la fontaine de la ville maritime ».

16. Ceux qui ont tué. Hébreu: « les Keréthiens ».

13. Je la rendrai déserte du côté du midi, et ceux

qui sont à Dédan tomberont sous le glaive. Hébreu: « j'en fais un désert depuis Thémán jusqu'à Dédan; ils tomberont par l'épée ». Septante: « j'en ferai un désert et ceux de Thémán que l'on poursuivra tomberont sous le glaive ».

16. Ceux qui ont tué. Hébreu: « les Keréthiens ». Septante: « les Crétois ».

I. Proph. div. (III, 22-XXXII). — 2° (b-c-d). Contre Moab, l'Idumée, les Philist. (XXV, 8-17).

⁸ Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod dixerunt Moab et Seir : Ecce sicut omnes gentes, domus Juda : ⁹ idcirco ecce ego apériam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terræ Bethjesimoth, et Beélmeon, et Cariathaim, ¹⁰ filiis oriéntis cum filiis Ammon : et dabo eam in hereditatem : ut non sit ultra memória filiórum Ammon in géntibus. ¹¹ Et in Moab faciám judícia : et scient quia ego Dóminus.

¹² Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod fecit Idumæa ultiónem ut se vindicâret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expectivit de eis : ¹³ idcirco hæc dicit Dóminus Deus : Exténdam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hóminem et juméntum, et faciám eam désertam ab austro : et qui sunt in Dedan, gládio cadent. ¹⁴ Et dabo ultiónem meam super Idumæam per manum pópuli mei Israel : et facient in Edom juxta iram meam, et furórem meum : et scient vindictam meam, dicit Dóminus Deus.

¹⁵ Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod fecerunt Palæsthini vindictam, et ulți se sunt toto ánimo, interficiétes, et implétes inimicitias vétères : ¹⁶ propterea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego exténdam manum meam super Palæsthinos, et interficiám interfectóres, et perdam reliquias maritimæ regiónis : ¹⁷ faciámque in eis ultiónes magnas árguens in furóre : et scient quia ego Dóminus, cum dédero vindictam meam super eos.

b) Contra Moab.

Num. 24, 17.
Is. 16, 11;
16, 1.
Jer. 48, 1.
Am. 2, 1-3.
Soph. 2, 8-11.
Ez. 35, 2.
4 Reg. 18, 33.
Ez. 21, 14-15;
35, 14.
3 Reg. 6, 8.
Jos. 12, 3.
Num. 32, 37-38.
Am. 2, 2.
Jos. 13, 20.
Jer. 48, 1.
Ez. 25, 4.

Ez. 25, 7, 17;
21, 37.
Dan. 11, 41.
1 Esdr. 9, 1.

c) Contra Idumæam.

Num. 24, 18-19.
Is. 11, 14.
Jer. 49, 7-22.
Ez. 35, 19.
Joel, 3, 19.
Am. 1, 11-12.
Abd. 10.
Ps. 136, 7.
Ez. 35, 3.
Jer. 49, 8.

Am. 1, 12.
Ez. 38, 13.
Abd. 15.
2 Mach. 10, 15.
Am. 9, 12.
Is. 34, 63.

d) Contra Philistheos.

Is. 11, 14;
14, 29-32.
Jer. 47, 1.
Joel, 3, 4.
Am. 1, 6-8.
Soph. 2, 4-7.
Zach. 9, 5.
2 Par. 17, 11.
Jer. 47, 7.

Ez. 25, 17;
26, 6.
Jer. 47.

⁸ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « A cause que Moab et Seir ont dit : Voilà que comme toutes les nations est la maison de Juda ; ⁹ à cause de cela, voilà que moi j'ouvrirai l'épaule de Moab, du côté des cités, de ses cités, dis-je, et du côté de ses confins ; j'ouvrirai les illustres cités du pays, Bethjésimoth, Béelméon et Cariathaim, ¹⁰ aux fils de l'Orient avec les fils d'Ammon, et je leur donnerai ce pays en héritage ; afin qu'il n'y ait plus souvenir des fils d'Ammon parmi les nations. ¹¹ Et dans Moab j'exercerai mes jugements ; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

¹² Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « A cause que l'Idumée a tiré vengeance pour se venger des fils de Juda, et qu'elle a péché grièvement, et qu'elle a désiré avec ardeur de se venger ; ¹³ à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur l'Idumée, et j'en enlèverai les hommes et les bêtes, et je la rendrai déserte du côté du midi, et ceux qui sont à Dedan tomberont sous le glaive. ¹⁴ Et j'exercerai ma vengeance sur l'Idumée par la main de mon peuple Israël ; et ils agiront en Edom selon ma colère et ma fureur : et ils sauront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu ».

¹⁵ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « A cause que les Philistins ont tiré vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur, tuant et satisfaisant d'anciennes inimitiés, ¹⁶ à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'étendrai ma main sur les Philistins, et je tuerai ceux qui ont tué, et je perdrai les restes de la contrée maritime ; ¹⁷ et j'exercerai sur eux de grandes vengeances, les reprenant dans ma fureur, et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé ma vengeance sur eux ».

b) Prophétie contre Moab, XXV, 8-11.

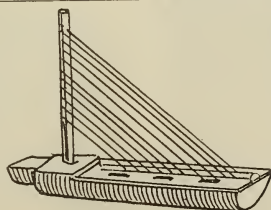
⁸. Seir : l'Idumée, le pays d'Edom (5. 12 et suiv.).

⁹. J'ouvrirai : je rendrai accessible, je donnerai l'entrée à. — L'épaule de Moab : sa frontière, et l'ennemi pourra ainsi l'envahir facilement. — Bethjésimoth, aujourd'hui Souémet, près du rivage nord-est de la mer Morte. — Béelméon, aujourd'hui Ma'in, à une dizaine de kilomètres au sud-sud-ouest d'Hésébon. — Cariathaim, aujourd'hui Qouréyat, au sud d'Ataroth.

¹⁰. Aux fils de l'Orient : c'est-à-dire aux Arabes. Cf. Jérémie, XLVIII, 4.

c) Prophétie contre l'Idumée, XXV, 12-14.

¹³. Dedan ; pays situé à l'est de l'Idumée.



Harpe égyptienne (XXVI, 13, p. 135).
(Musée de Florence).

¹⁴. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée. Cette prophétie fut accomplie après le retour de la captivité, au temps des Machabées (I Machabées, v. 63 ; II Machabées, x, 46). — Edom, c'est l'Idumée, appelée ainsi d'Edom ou Esau, qui l'habita.

d) Prophétie contre les Philistins, XXV, 15-17.

¹⁶. Les restes... Les Philistins sont ainsi désignés parce qu'ils habitaient sur les côtes de la mer Méditerranée, et parce que dans les temps antérieurs les Assyriens et les Égyptiens avaient beaucoup diminué leur population (Isaïe, XIV, 30 ; Jérémie, XXV, 20 ; XLVII, 1 ; Sophonie, II, 4 (glaire).

XXVI. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, μᾶ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' οὗ εἶπε Σὺρ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· Ἐῴγε, συνειρίβη, ἀπόλωλε τὰ ἔθνη, ἐπεστοράφη πρὸς με, ἡ πληρὴς ἡσέμωται ³ διὰ τοῦτο τὰδε λέγει κύριος. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σὺρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἐθνη πολλὰ, ὥς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς. ⁴ Καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σὺρ, καὶ καταβαλοῦσιν τοὺς πύργους σου, καὶ λιμῶσιν τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν. ⁵ Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος. Καὶ ἔσται εἰς προνομήν τοῖς ἔθνεσιν, ⁶ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἐν πεδίῳ μαχαίρα ἀναιρεθήσονται, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

⁷ Ὅτι τὰδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σὺρ, τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἀπὸ τοῦ βορρᾶ· βασιλεὺς βασιλέων ἔστί, μεθ' ἑπώνων καὶ ἀρμάτων καὶ ἰππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα. ⁸ Οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ, καὶ δώσει ἐπὶ σέ προσφυλᾶκην, καὶ περιοικοδομήσει, καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὀπλων, καὶ τὰς λογῆς αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει. ⁹ Τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ. ¹⁰ Ἀπὸ τοῦ πληθους τῶν ἑπώνων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κοινοτοῦς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἰππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου· εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου, ὥς

4. A: Καὶ ἐγένεθο. A¹: δωδεκάτῳ (1. ἑνδεκάτῳ: X: δεκάτῳ). A† (p. μηνός) τῷ πρώτῳ. 2. A: ἀνθ' ὧν. 3. A† (a. κύριος) ἀδωνάι (ut alias) et (p. θαλ.) ἔν. 4. A: λιμῶσου (1. λιμῶσω) ... σὲ (1. αὐτῇ). 5. A: τῆς θαλ. et κύριος bis. E† (a. ἐλάλ.) κύριος. A: ἐλάλησα. A^{1*} τοῖς. 6. A: αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχ. πεσοῦνται ... ἐγὼ εἰμι κύριος. 7. A†F: Διὰ τῶτο (1. Ὅτι). A: bis βασιλέα (A² alt. uncis incl.). A¹: μετὰ ἑπώνων. A^{1*} καὶ ἰππέων. A²: πολλῶν ἐθνῶν (F: ἐθνῶν πολλῶν). 8. E: προσφυλακὴν EF† (p. περιουχάρ.) καὶ περιβαλεῖ σοι τάφρον καὶ περιοικοδομήσει ἐπὶ σὲ χάρακα κύκλῳ. E* κύκλ. (A† σθ) et αὐτῶν. A¹: (pro περιστασιν) βελοστάσεις et (pro ἀπέναντί σθ) ἐπὶ σέ. 9. F: κατελεῖ ἐν τοῖς ὅπλοις

XXVI. ויהי בעשתי־עשרה שנה ² באחד לחודש היה דבר־יהוה אלי לאמר: בן־אדם: וְעַן אֲשֶׁר־אֶמְרָה צַר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵל נִשְׁבָּרָה יִלְתֹּת הַשָּׁמַיִם נִסְבָּה אֵלַי אִמְלָאָה ³ הַהֲרָבָה: לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֹלָה צַר וְהַעֲלִיתִי עֲלֶיהָ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלֹת הַיָּם לְגִלְיוֹ: ⁴ וְשָׁחֲתִי הוֹמֹת צַר וְהָרַסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְכָחֲתִי עִפְרָה מִמֶּנָּה וְנִתְתִּי אֹתָהּ לְצָחִיָּה סֶלַע: מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דֹפֵר־תִּי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִיתָה לְבֹז לַגּוֹיִם: ⁶ וּבְנֹתֶיהָ אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה בְּחָרֵב תִּהְרָגְנָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה: ⁷ כִּי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צַר נְכוֹב־דָּרָאֶצַר מִלָּה־כְּבֹל מִצָּפוֹן מִלָּה מְלָכִים בָּסִיס וּבִרְכָב ⁸ וּבַפָּרָשִׁים וְקָהָל וְעִסְדָּרִב: בְּנֹתֶיהָ בְּשָׂדֶה בְּחָרֵב יִהְרָג וְנִתָּן עֲלֶיהָ דִּיק וְשִׁפָּה עֲלֶיהָ סֶלָלָה וְהָקִים עֲלֶיהָ צָנָה: וּמִתִּי קָבְלוּ וַתֵּן בְּחִמּוֹתֶיהָ ⁹ וּמִגְדָּלֶיהָ וַתֵּץ בְּחִרְבוֹתֶיהָ: מִשְׁפָּעַת סִסְיוֹ וּכְפָה אֲבָקָם מִקוֹל פָּרָשׁ וּגְלָלָל וְרָכֵב תִּרְשָׁשָׁה תוֹמֹתֶיהָ: קְבוּאָה בְּשִׁעְרֶיהָ כְּמִבְּוֹהַי עִיר

v. 4. בנ"א חמית. ib. בנ"א אהה.
v. 10. בהרה.

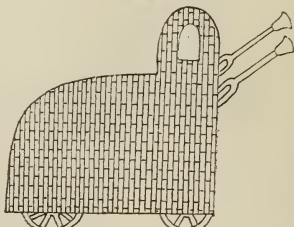
εαυτῶ. 10. A: καλύψει. E (pro σε): δε. A: ἀπὸ φωνῆς. X: ἑπώνων. F: ἑπώνων αὐτῶν κατακαλύψει σε, καὶ ἀπὸ τῶν τροχῶν αὐτοῦ.

XXVI. 2. Très bien : les portes des peuples ont été brisées. Hébreu : « ah ! ah ! la porte des peuples est brisée ! »

3. Et Tyr n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

6. Ses filles aussi qui sont dans la campagne, c'est-à-dire : « les villes de son ressort ».

7. Et une multitude, et un nombreux peuple. Hébreu et Septante : « et



Bélér de siège assyrien (v. 9).

une grande multitude de peuples ».

8. Cf. v. 6.

9. Hébreu : « il portera les coups de son bélér contre les murailles, et il démolira tes tours avec ses machines ». Septante : « il renversera avec ses glaives les remparts et les tours ».

10. L'inondation de ses chevaux. Septante : « la multitude de ses chevaux ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (e¹). Première contre Tyr (XXVI).

XXVI. ¹ Et factum est in undécimo anno, prima mensis, factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerúsalem : Euge confráctæ sunt portæ populórum, convérsa est ad me : implébor, déserta est. ³ Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego super te Tyre, et ascéndere fáciam ad te gentes multas, sicut ascéndit mare flúctuans. ⁴ Et dissipábunt muros Tyri, et déstruent turres ejus : et radam púlverem ejus de ea, et dabo eam in limpidíssimam petram. ⁵ Siccátio sagenárum erit in médio maris, quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus : et erit in direptioném géntibus. ⁶ Filiæ quoque ejus, quæ sunt in agro, gládio interficiéntur : et scient quia ego Dóminus.

⁷ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego addúcam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylónis ab aquilone, regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et coetu, populóque magno. ⁸ Filias tuas, quæ sunt in agro, gládio interficiet : et circúmdabit te munitiónibus, et comportábit ággerem in gyro : et elevábit contra te clépeum.

⁹ Et véneas, et arietes temperábit in muros tuos, et turres tuas déstruet in armatúra sua. ¹⁰ Inundatióne equórum ejus opériet te pulvis eórum : a sónitu équitum, et rotárum, et cúrruum, movebúntur muri tui, cum ingrèssus fúerit portas tuas

XXVI. ¹ Et il arriva à la onzième année, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, à cause que Tyr a dit de Jérusalem : Très bien : les portes des peuples ont été brisées, elle s'est tournée vers moi ; je serai remplie, elle est déserte ; ³ à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je suis contre toi, ô Tyr, et je ferai monter vers toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots. ⁴ Et ils renverseront les murs de Tyr, et ils détruiront ses tours ; j'en raclerai la poussière, et je la rendrai comme une pierre très lisse. ⁵ Elle servira à sécher les filets au milieu de la mer ; parce que moi j'ai parlé, dit le Seigneur Dieu ; et Tyr sera en proie aux nations. ⁶ Ses filles aussi qui sont dans la campagne seront tuées par le glaive ; et ils sauront que je suis le Seigneur.

⁷ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'amènerai à Tyr, de la terre de l'aquilon, Nabuchodonosor, roi de Babylone, roi des rois, avec des chevaux et des chars, et des cavaliers, et une multitude, et un nombreux peuple. ⁸ Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par le glaive ; et il t'environnera de fortifications, et il formera un rempart autour, et il élèvera contre toi un bouclier.

⁹ » Et il organisera des mantelets et des béliers contre tes murs, et il détruira tes tours avec ses armes. ¹⁰ A cause de l'inondation de ses chevaux tu seras couverte de poussière ; au bruit des cavaliers, et des roues, et des chars, tes murailles s'ébranleront, lorsqu'il entrera dans tes portes comme par la

e) Prophétie contre Tyr, XXVI-XXVIII, 19.

e¹) Premier oracle, XXVI.

XXVI. 1. La onzième année de la captivité de Jéchonias et du règne de Sédécias, l'année même de la prise de Jérusalem (IV Rois, xxv, 2 et suiv. ; Jérémie, LII, 5 et suiv.). — Du mois ; ce mois n'étant désigné ni dans le texte original, ni dans la Vulgate, les interprètes se sont livrés à diverses conjectures, dont aucune ne paraît entièrement satisfaisante. Le *Codex Alexandrinus* porte : « le premier mois ».

2-21. « Si le prophète Ezéchiel, annonçant à la cité arrogante et superbe (Tyr) ses malheurs futurs, n'y eût joint le tableau de la grandeur dont elle allait déchoir, nous n'aurions aujourd'hui, dit l'amiral Jurien de la Gravière, qu'une idée imparfaite du degré d'opulence auquel pouvait atteindre, dans l'antiquité, une place de commerce. Tyr s'était réjouie du sac de Jérusalem ; le prophète lui prédit que ses murs aussi tomberont, assaillis par les tours de bois et par les chaussées de terre, ébranlés à la base par les béliers. Ce rocher, ou les pé-

cheurs font de nos jours sécher leurs filets, a été jadis le marché du monde. Les flottes y rapportaient des contrées les plus éloignées des richesses immenses : des ports de la Libye, du fer, de l'étain et du plomb : de la Grèce, des esclaves et des chevaux. L'Éthiopie fournissait l'ébène et l'ivoire ; la Syrie, les pierres précieuses, la pourpre, les étoffes de lin et de soie ; la Judée, le froment, le baume, le miel, l'huile et les résines. Du territoire de Bamas venaient les laines et les vins ; de l'Arabie, les bestiaux ; de Saba, l'or et les parfums. L'Afrique, l'Asie et l'Europe contribuaient à l'envi au luxe d'une cité assez riche pour garnir d'ivoire les bancs de ses rameurs et dont chaque armateur vivait entouré de la splendeur d'un prince. Pendant près de six siècles, cette prospérité merveilleuse connue à peine quelques passagers éclipses. En l'année 715, le roi d'Assyrie vint frapper sans succès aux portes de Tyr ; cent quarante et un ans plus tard, le roi de Babylone, Nabuchodonosor, les enfonça. Le siège dura cependant quatorze ans. Plus d'un guerrier y perdit les cheveux et revint les épaules courbées ». Tyr commence à se relever un peu de sa ruine.

εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. ¹¹ Ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαὸν σου μαχαίρα ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν γῆν κατὰξει. ¹² Καὶ προνομεύσει τὴν δυνάμιν σου, καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τεύχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ. Καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης σου ἐμβαλεῖ. ¹³ Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηριῶν σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι. ¹⁴ Καὶ δώσω σε λεωπετρίαν, ψυχμὸς σαγηνῶν ἔσῃ, οὐ κη οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

¹⁵ Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ Σόρ· Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου, ἐν τῇ στενάξει τραυματίας, ἐν τῇ σπᾶσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου, σεισθήσονται αἱ νῆσοι· ¹⁶ καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται. Ἐκστᾶσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδούνται, καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ, ¹⁷ καὶ λήψονται ἐπὶ σέ θοῆνον, καὶ ἐροῦσί σοι· Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινετὴ, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν; ¹⁸ Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου ¹¹,

11. A pon. (pr.) σθ p. πλατ. B¹: σου τῆς ἰσχ. ἐπὶ. 12. A¹ (pro τὰ ὑπάρχ.) : τὸν πλῆθος. A pon. καθελεῖ α. τοὺς οἴκ. (E* καθελεῖ) ... * (p. θαλ.) σθ. X* σθ (p. ξύλ.). 13. E: K. καταδύσει (X: K. καταπαύσει). A: σκυσθῇ ἐν σοὶ οὐκέτι. 14. E* σε. A: εἰς λεωπετρίαν, καὶ ψυχ. A¹EF* (pr.) κύρ. E: ἐλάλησα. A† (p. λέγ.) ἀδωπαῖ. 15. F semel κύρ. A¹ (pro τῇ) : ἐπὶ σέ. F: Σθρ. A: Οδχ. E: ἀπὸ τῆς φων. ... * ἐν τῷ στεν. τραυμ. σθ. 16. E: ἐκ τ. θρ. X* ἐκ. F* ἐκ τ. ἐθν. el ἀπὸ τ. κεφαλ. A¹: κατελῶσιν (l. ἀφελῶνται). A† καὶ (a. ἐκστ.). X: καθύνται. F: ἀπώλ. σθ. 17. E* σοι. A† (p. Πῶς) ἀπώλον καὶ el (p. ἐπαινετῇ) ἥτις ἐγενήθη ἰσχυρά ἐν θαλάσσει, αὐτὴ καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. F (pro ἐκ θαλ.) : ἐν

11 מִבְּקָעָהּ: בְּפִרְסוֹת סוֹסָיו יִרְמֹס אֶת-כָּל-הַיְצוּרֹתֶיהָ עִמָּהּ בְּתֵרֵב יִתְּרֹג וּמִצָּבּוֹת עָמָהּ לְאַרְצָן תִּפְדָּר: וְשָׁלְלוּ הַיָּלָה וּבָזְזוּ רִבְכָּתָהּ וְהָרָסוּ תוֹמוֹתֶיהָ וּבִתֵּי הַמִּדְבָּרָהּ יִתְּצוּ וְאֶבְנֶיהָ וְעִצֵּיהָ וְעִפְרָהּ בְּתוֹךְ מַיִם וְשִׁימוּ: וְהִשְׁבַּתִּי תְמוֹן שִׁירָהּ וְקוֹל כְּנֹרֶיהָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד: וְנִתְּתִיהָ לְצָחִיחָ סָלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה הַפְרֵתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

12 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְצוֹר הַלֵּאִי מִקוֹל מִשְׁלֵתָהּ בָּאֵנֶק חָלָל בְּתֵרֹג 16 תִּרְגַּל בְּתוֹכָהּ וּרְעִשׂוּ הָאֲיִלִּים: וְיִרְדּוּ מֵעַל פְּסֻאוֹתֵהֶם כָּל נְשִׂאֵי הָיָם וְהִסִּירוּ אֶת-מַעֲיְלֵיהֶם וְאֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתָם וּפְשָׁטֵי חֲדָדוֹת. וְלִבְשׁוּ עַל-הָאָרֶץ וְשָׁבוּ וְהִרְדּוּ לְרִגְעִים וְשִׁמְמוּ עָלֶיהָ: וְנָשְׂאוּ עָלֶיהָ קִינָה וְאָמְרוּ 17 לָהּ אֵיךְ אֲבָדְתָּ נֹשֶׁכֶת מַיִמִּים הָעִיר הַהֵלֵלָה אֲשֶׁר הָיְתָה הַזֹּקֶה כִּי־הָיָה וְשִׁבְתָּהּ אֲשֶׁר-נִתְּנָה חֲתִיתָם לְכָל-יוֹשְׁבֵיהָ: עָתָה יִהְיֶדּוּ הָאֵלֶּן יוֹם מִשְׁלֵתָהּ וְנִבְהָלוּ הָאֲיִלִּים אֲשֶׁר-בָּיִם מִצָּחִתָּהּ:

v. 15. טעמים ב' בן א' הג' בדגש v. 16.

θαλάσσει. 18. A: Καὶ οὖν φοβ. † (in f.) καὶ τα-ραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν τῇ θαλάσσει ἀπὸ τῆς ἐξο-δίας σου [A¹E* (alt.) αἱ. E: ἐξόδω (X: ἐξουσίας)].

41. *Tes fameuses statues.* Hebreu : « les monuments de ton orgueil ». Septante : « tout ce qui fait ta force ».

43. *La multitude de tes cantiques.* Septante : « tes nombreux concerts ».

45-46. Hebreu : « au bruit de ta chute, quand les blessés gémissent, quand tout est carnage au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas? Tous les

princes de la mer descendront de leurs trônes, ils ôteront leurs manteaux et dépouilleront leurs vêtements brodés; ils se revêtiront de frayer, ils s'assieront par terre, à tout moment l'effroi les saisira, ils seront consternés à cause de toi ».

48. Hebreu : « maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, les îles de la mer seront épouvantées de ta fin ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (e¹). Première contre Tyr (XXVI).

quasi per intróitum urbis dissipátæ.

¹¹ Ungulis equórum suórum conculcábit omnes platéas tuas : pópulum tuum gládio cædet, et státuæ tuæ nobíles in terram córruent.

¹² Vastábunt opes tuas, dirípient negotiatiónes tuas : et détruiront muros tuos, et domos tuas præcláras subvértent : et lápidés tuos, et ligna tua, et púlverem tuum in médio aquárum ponent. ¹³ Et quiescere faciám multitudínem canticórum tuórum, et sónitus citharárum tuárum non audiétur ámplius. ¹⁴ Et dabo te in limpídisimam petram, siccátio ságenárum eris, nec ædificáberis ultra : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus.

¹⁵ Hæc dicit Dóminus Deus Tyro : Numquid non a sónitu ruínæ tuæ, et gémitu interfectorum tuórum cum occisi fuérint in médio tui, commovebúntur insulæ? ¹⁶ Et descéndent de sédibus suis omnes príncipes maris : et aúferent exúvias suas, et vestiménta sua vária abjicient, et induéntur stupóre : in terra sedébunt, et attóniti super repentinó casu tuo admirabúntur. ¹⁷ Et assuméntes super te láméntum, dicent tibi : Quómodo perísti, quæ hábitas in mari, urbs ínclýta, quæ fuísti fortis in mari cum habitatóribus tuis, quos formidábant univérsi? ¹⁸ Nunc stupébunt naves in die pavóris tui : et turbabúntur insulæ in mari, eo quod

4 Reg. 23, 14.
Jer. 43, 13.
Os. 10, 1-2.
Is. 46, 1;
21, 9.
1 Reg. 5, 3.

et
destruct.

Is. 23, 13.

Am. 5, 23.
Jer. 7, 34;
16, 9.
Is. 14, 11;
24, 8.
Ap. 18, 22.

Ez. 26, 4.

Stupebunt
omnes.

Jer. 51, 52.

Ez. 32, 10.
1 Reg. 4, 13.
Is. 23, 8.
Ap. 18, 9.
Ex. 28, 31.
Ez. 16, 10, 13;
7, 27.
Job, 2, 13.

Ez. 19, 1.

Is. 23, 6, 12.

brèche d'une ville prise d'assaut. ¹¹ Sous les sabots de ses chevaux il foulera toutes les places : il frappera ton peuple du glaive, et tes fameuses statues tomberont à terre.

¹² » Ils raviront tes richesses, pilleront tes marchandises, et détruiront tes murs; ils renverseront tes maisons magnifiques; et tes pierres, et tes bois, et ta poussière, ils les jetteront au milieu des eaux. ¹³ Et je ferai cesser la multitude de tes cantiques, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. ¹⁴ Et je te rendrai comme une pierre très lisse, et tu serviras à sécher les filets, et tu ne seras plus rebâtie; parce que moi j'ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

¹⁵ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Tyr : Est-ce qu'au bruit de ta ruine, et au gémissement de tes tués, lorsqu'ils auront été mis à mort au milieu de toi, les îles ne seront pas émuës?

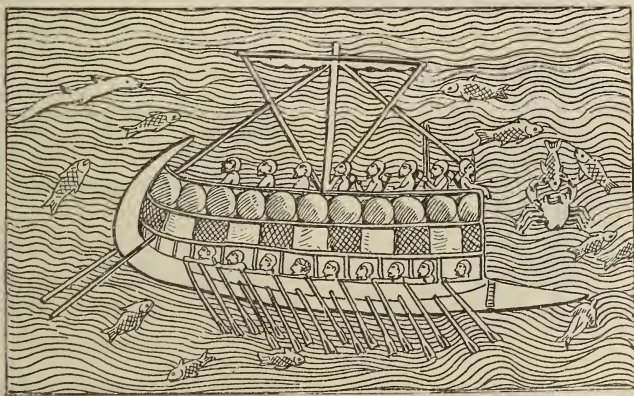
¹⁶ Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ils quitteront les marques de leur grandeur, et ils jetteront leurs habits de diverses couleurs, et ils seront vêtus de stupeur; ils s'assiéront sur la terre, et épouvantés de ta chute soudaine, ils seront dans l'étonnement. ¹⁷ Et faisant entendre sur toi des lamentations, ils te diront : Comment as-tu péri, toi qui habites sur la mer, ville illustre, qui as été puissante sur la mer, avec tes habitants que tous redoutaient? ¹⁸ Désormais les vaisseaux seront frappés de stupeur au jour de ton effroi, et les îles seront troublées dans la mer, parce que personne ne sort de toi.

12. Ta poussière; c'est-à-dire la poussière de tes bâtiments.

13. Harpes. V. la figure, p. 131.

14. Tu serviras à sécher les filets. Suivant les récits des voyageurs, de nos jours même, les pêcheurs étendent réellement et font sécher leurs filets sur l'emplacement où s'élevait Tyr.

17. Toi qui



Navire phénicien à rames (XXVII, 5-6, p. 137). (D'après Layard).

habites sur la mer. L'ancienne Tyr était située sur le continent, et la nouvelle dans une île; mais elles ne constituaient toutes deux qu'une seule république, et en quelque sorte qu'une même ville (Glaire).

18. Personne ne sort de toi; parce que tu es déserte, sans habitants (Glaire).

¹⁹ ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὅταν δώῃ πόλιν ῥημιωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικισθησόμενας, ἐν τῇ ἀναγαγείν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακαλύνει σε ὕδωρ πολὺ, ²⁰ καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον, πρὸς λαὸν αἰῶνος, καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαίνοντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῇς, μηδὲ ἀναστῇς ἐπὶ γῆς ζῶης· ²¹ ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ἐπαρξῆς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος.

XXVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε ἐπὶ Σόρ θοῖνον, ³ καὶ ἔρεῖς τῇ Σόρ τῇ κατοικοῦσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν· Τάδε λέγει κύριος τῇ Σόρ· Σὺ εἶπας· Ἐγὼ περιέσθηκα ἑμιαὶν ἄλλος μου, ⁴ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελεῖμ υἱοὶ σου περιέσθηκάν σοι κάλλος· ⁵ κεδρος ἐκ Σερείου ὀικοδομηθήη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Αἰβάνου ἐλγήθησαν, τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστὺς ἐλατίνους, ⁶ ἐκ τῆς Βασαντίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χετιέιμ. ⁷ Βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ, τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν, καὶ περιβαλεῖν σε δάκρυον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἑλίου, καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου. ⁸ Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ

19. AB¹: δῶ σε. E: δώσω. A¹B¹: κατοικηθῇσ. E: καταλύσει. 20. A: καταβιβῶ (F: καταβιβάσει) ... τὰ βάθη ... μηδὲ ἀνασταθῇς (F*). EF: ἐπὶ γῆν ζ'. 21. A† (p. ὑπάρξ. ἔτι) καὶ ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ ἐν-ρεθήσῃ ἔτι et (in f.) ὁ θεός (EF* ἔτι). — 2. A: θρ. ἐπὶ Σόρ. 3. E (pro τῆς): γῆς. A¹: ὁδῶ (l. εἰσὸδα). A† (a. κύριος) ἄδωναι et: κύριος hīs. A¹: ἐπὶ Σόρ (l. τῇ Σ.). F: περιτέθεικα. 4. F (pro Beel.): τὰ δ'οἶα σβ. A† (a. υἱοὶ) καὶ (X: οἱ). 5. A: Σερείο. F: οἰκοδομηθήσεται ... νῆες σανίδ. A¹: κυπαριστί-νων (κυπαρισίνων, X sec. κυπάρισσοι). F: ποιῆσ. σε. 6. A: Χεττιέιμ (B¹: Χεττείν). 7. F: σοι ἐν

19 פִּי כֹה אָמַר אֲדָנִי יְהוָה בְּתִפִּי אֶתְּךָ עִיר נְחֻרֶת פְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁכָּחוּ בְּהַעֲלֹת עֲלֶיךָ אֶת-יְהוָה וּכְסֹף הַמַּיִם הָרַבִּים: כ וְהוֹרֵדְתִּיךָ אֶת-יִוְרְדֵי בֹר אֶב-עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאַרְץ תַּחְתִּיּוֹת בְּחֻרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת-יִוְרְדֵי בֹר לְמַעַן לֹא תִשָּׁבִי וְנִתְּתִי צָבִי בְּאַרְץ חַיִּים: 21 בְּתִהְיוֹת אֶתְּךָ וְאִיָּה וְתִבְקָשִׁי וְלֹא-תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נָא אֲדָנִי יְהוָה: **XXVII.** וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי 2 לֵאמֹר: וְאַתָּה כֶּן-אָדָם שָׂא עַל-צֶר 3 קִינָה: וְאָמַרְתָּ לְצֹר הִישַׁבְתִּי עַל-מְבוֹאֶת יָם רַכְלֹת הָעַמִּים אֲלֵהֶם רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדָנִי יְהוָה צֹר אֶת-אֲמֹרְתָּ אֲנִי פְּלִיכֹת וְפִי: בְּכֹל יָמִים ה' גְּבוּלְךָ בְּלֹךְ פִּלְכֹךְ יִפְסָךְ: בְּרוּשִׁים מְשֻׁנֵּר בְּנִי לָךְ אֶת פְּלִיכְתֶּיךָ אֲרֹ מְלַבְּנֹן לְקָחוּ לַעֲשׂוֹת תָּרוּ עֲלֶיךָ: 6 אֲלוֹנִים מִשְׁוֹת עֵשֶׂי מְשֻׁתֶּיךָ קִרְשֶׁיךָ עֲשֵׂי-שֵׁן בֶּת-אֲשֵׁרִים מֵאֵי פִתִּים: 7 שֵׁשׁ בְּרָקְמָה, מִמַּצְרִים הִיָּה מִפְּרִשֶׁיךָ לְהִיוֹת לָךְ לְנֶס תִּבְכֹּלֶת וְאַרְבָּמָן 8 מֵאֵי אֱלִישָׁה הִיָּה מְכַסֶּה: וְשָׂבִי

v. 3. 'היטבת ק'
v. 6. 'כ' כתיים

στρωμνῇ (X: σ. εἰς στρωμνῇ). EF: ὑδάτινος κ πορφύρα. F: Ἑλιού (Al. al.). E* (ult.) καὶ. A: περιβ. ἐγέν. σοι.



Voiles égyptiennes (v. 7). (Musée du Caire).

20. Vers le peuple éternel. Hébreu: « vers le peuple d'autrefois ». — Dans une terre très profonde. Hébreu: « dans les profondeurs de la terre ».

XXVII. 2. Des lamentations. Hébreu et Septante: « une complainte ».

3^a. Hébreu: « dis à Tyr: O toi qui habites au bord de la mer et qui trafiques avec les peuples d'un grand nombre d'îles ».

4. Et située au milieu de la mer. Hébreu: « ton territoire (Septante: pour Béeleim) est au cœur des mers ».

5^a Hébreu: « avec des cyprès de Sanir ils ont fait tous tes lambris ».

6. Des chênes de Basan. Septante: « du (bois) du pays de Basan ». — Des Indes. Hébreu: « du bois (dans lequel l'ivoire est incrusté) ». — D'Italie. Hébreu et Septante: « de Kittim ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

¹⁹ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Cum dederó te urbem desolatam, sicut civitátes quæ non habitántur : et addúxero super te abyssum, et operúerint te aquæ multæ : ²⁰ et detráxero te cum his qui descéndunt in lacum ad pópulum sempitérnum, et collocávero te in terra novíssima sicut solitúdines véteres, cum his qui deducúntur in lacum, ut non habitéris : porro cum dederó glóriam in terra vivéntium, ²¹ in níhilum rédigam te, et non eris, et requisita non inveniéris ultra in sempitérnum, dicit Dóminus Deus.

Penitus disperibit.

Ez. 31, 14 ;
32, 18 ; 28, 8.
Is. 14, 13.
2 Reg. 22, 17.
Ps. 62, 10 ;
77, 7.
Is. 14, 9.
Mat. 11, 23.
Luc. 10, 15.

Is. 65, 18.
Ps. 26, 13.
Jer. 48, 39.
Ez. 27, 36 ;
28, 19.
Ps. 36, 10, 36.
Is. 41, 12.
Ap. 12, 8.

XXVII. ¹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Tu ergo fili hóminis, assúme super Tyrum laméntum : ³ et dices Tyro, quæ habitat in intróitu maris, negotiatióni populórum ad ínsulas multas : Hæc dicit Dóminus Deus : O Tyre, tu dixisti : Perfécti decóris ego sum. ⁴ et in corde maris sita. Finítimi tui, qui te ædificavérunt, implevérunt decórem tuum : ⁵ abiétibus de Sanir extruxérunt te cum ómnibus tabulátis maris : cedrum de Líbano tulérunt ut fácerent tibi malum. ⁶ Quercus de Basan dolavérunt in remos tuos : et transtra tua fecérunt tibi ex ébore Indico, et prætoriola de ínsulis Itáliæ. ⁷ Byssus vária de Ægýpti texta est tibi in velum ut ponerétur in malo : hyacinthus et púrpura de ínsulis Elísa facta sunt operiméntum tuum.

e² Tyrus perfecti decoris.

Ez. 26, 17 ;
28, 12.
Is. 23, 1.
Am. 1, 9.

Gen. 10, 5.
Is. 47, 7.
Lam. 2, 15.
Ez. 28, 2.

Jon. 2, 4.
Jon. 45, 3.
Ez. 15, 8.
Prov. 23, 24.

Deut. 3, 9.
Eccl. 24, 17.
Cant. 4, 8.
1 Par. 5, 23.
Ps. 38, 5.
3 Reg. 5, 10.
Is. 39, 17.

Is. 2, 13.
Ex. 26, 15.
3 Reg. 10, 18 ;
22, 39.

Am. 3, 15.
Ps. 44, 9.
1 Mac. 1, 1 ;
8, 5.

Gen. 41, 42.
Num. 24, 24.
Is. 23, 1 ;
19, 9.

Gen. 10, 4.

Prætori ejus filii.

¹⁹ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque j'aurai fait de toi une ville désolée comme les cités qui ne sont pas habitées, et que j'aurai amené sur toi l'abîme, et que les grandes eaux t'auront couverte ; ²⁰ et que je t'aurai précipitée avec ceux qui descendent dans la fosse vers le peuple éternel, et que je t'aurai placée dans une terre très profonde, comme les solitudes anciennes, avec ceux qui sont conduits dans la fosse, afin que tu ne sois pas habitée ; mais lorsque j'aurai établi ma gloire dans la terre des vivants, ²¹ je te réduirai à rien, et tu ne seras plus ; et on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais, dit le Seigneur Dieu ».

XXVII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Toi donc, fils d'un homme, fais entendre sur Tyr des lamentations ; ³ et tu diras à Tyr, qui habite à l'entrée de la mer, au siège du commerce des peuples pour des îles nombreuses : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : O Tyr, tu as dit : Je suis d'une parfaite beauté, ⁴ et située au milieu de la mer. Tes voisins qui t'ont bâtie ont mis le comble à ta beauté. ⁵ C'est avec les sapins du Sanir qu'ils t'ont construite ainsi que tous tes étages qui plongent dans la mer ; ils ont pris un cèdre du Liban pour te faire un mât. ⁶ Ils ont poli des chênes de Basan pour tes rames ; et ils ont fait tes bancs avec l'ivoire des Indes, et les prétorioles avec le bois des îles d'Italie. ⁷ Le byssus varié d'Égypte a été tissu en forme de voile pour être mis sur ton mât ; l'hyacinthe et la pourpre des îles d'Elisa sont devenues ta couverture.

⁸ » Les habitants de Sidon et d'Arad

19. *Que j'aurai amené... l'abîme.* C'est une figure de la multitude des troupes de Nabuchodonosor. Les armées sont souvent représentées dans l'Écriture sous l'image des flots de la mer, des grandes eaux (Glaire).

20. *La fosse (lacum) ; le sépulcre, le tombeau. — Le peuple éternel ; les morts qui sont depuis longtemps dans la tombe.* Tyr est comparée au peuple des morts enseveli depuis des siècles. — *Une terre très profonde (terra novissima),* voir l'hébreu p. 136. — *Les solitudes anciennes ; les ruines séculaires, les anciens tombeaux. — Lorsque j'aurai établi ma gloire.* Lorsque j'aurai rétabli Israël dans sa première gloire. — *La terre des vivants.* La terre d'Israël est ainsi appelée, parce que le vrai Dieu, le Dieu vivant y était adoré.

e²) Deuxième oracle, XXVII.

XXVII. 5. *Sanir ;* nom que les Amorrihéens donnaient au mont Hermon, chaîne de montagnes au nord de la Palestine, ramification de l'Anti-Liban. — *Étages qui plongent dans la mer,* littéralement *étages de la mer (tabulatis maris) ;* c'est-à-dire les étages du vaisseau.

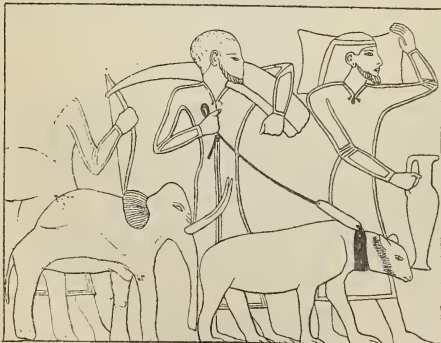
6. *Chênes de Basan.* Voir la note sur Nombres, xxi, 33. — *Prétorioles (prætoriola) ;* les chambres des capitaines de vaisseau. — *Des îles d'Italie.* En hébreu : des îles de Kittim, ce qui désigne les îles de la Méditerranée et les pays de l'Occident (Glaire).

7. *Elisa ;* contrée de Grèce. — *Ta couverture.* Les couvertures pour dresser une tente sur le pont.

8. *Arad ;* île célèbre sur les côtes de la Phénicie.

κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀραδίῳ ἐγένοντο
κωπηλάται σου. Οἱ σοφοί σου, Σόρ, οἱ
ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνηταί σου. ⁹ Οἱ
προσβύτεροι βιβλίων, καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἱ
ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυνον τὴν βουλὴν σου.
Καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ
κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ θυμῷ
δυσμῶν. ¹⁰ Πέροσαι καὶ Ἀνδοὶ καὶ Αἰβνες
ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί
σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν
σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δύξαν σου. ¹¹ Υἱοὶ
Ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων
σου γνάβλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς
φρατέρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν θυμῶν
σου κύκλω, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.
¹² Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους
πάσης ισχύος σου, ἀργύριοι καὶ χρυσίον καὶ
σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μύλινον ἔδωκαν
τὴν ἀγοράν σου. ¹³ Ἡ Ἑλλάς * καὶ ἡ σύμ-
πασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπο-
ρεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων, καὶ σκευὴ
χαλκᾷ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου, ¹⁴ ὅς οἶκον
Θοργαμᾷ ἵπποι καὶ ἵππεις ¹⁵ ἔδωκαν τὴν ἀγο-
ράν σου. ¹⁶ Υἱοὶ Ροδίων ἔμποροί σου, ἀπὸ
νῆσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὁδόντας
ἐλέφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδί-
δους τοὺς μισθοὺς σου, ¹⁷ ἀνθρώπους ἐμπο-
ρίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμικτόν σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσῖς, καὶ Ῥα-
μῶθ, καὶ Χορχόρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.
¹⁸ Ἰούδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμ-
ποροί σου, ἐν πράσει σίτου καὶ μύρων καὶ
κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἐλαιον καὶ ὀη-
τήνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου. ¹⁸ Λα-

8. E* οἱ σοφ. - fin. 9. X: Βυβλίων (A²: βιβλίων; E: βίβλιον). B¹A* (a. ἦσαν) οὐ. E (προδτ.).: αὐ-
τοί. A¹: αὐτῆς (l. αὐτῶν). 10. X† (a. πέλτ.) οὐ.
11. A† (p. τειχ. σου) κύκλω. F† (a. γνύλ.) ἀλλὰ
καὶ Μῆδοι. E: ἀρμῶν. 12. F: Καλχ. A† (p.
χρυσ.) καὶ χαλκόν ...: μυλινόν. 13. X* (pr.) καὶ.
A¹: τὰ σύμπαντα (l. ἡ σύμπ.). F† (p. παρατ.)
αὐτῆς. A: αὐτοὶ ἐνεπορεύονται σοι. 14. A†F:
Θοργαμᾷ (Al. al.). A† (p. ἵππεις) καὶ ἡμίονους ...



Dents d'ivoire (v. 15). (D'après Maspero).

צידון וארוד היו שטים לך חכמיה
צור היו לך חכמיה חכמיה: זקני
גבל וחכמיה היו לך מחזיקי בדרך
כל-אניות הים ומלחיהם היו לך
לערב מערבך: פרח ולוד ופוט
היו בחילך אנשי מלחמתך מן
וכובע תלויך חמה נתני תדריך:
בני ארוד וחילך על-המותרת
סבים וגמדים במגדלותך היו
שלטיהם תלו על-המותרת סבים
חמה כללו יפיה: תרשיש סחרתך
מרב פלדון בבסח פרזל פדיל
ועופרת נתני עזבוניה: יגן תובל
ומשך חמה רכליה בנפש אדם
יכלי נחשת נתני מערבך: מבית
תוגרמה סוסים ופרשים ופרדים
יו נתני עזבוניה: בני דדן רכליה איים
רבים סחרת ידך קרנות שן והורבנים
השיבו אשפרך: ארם סחרתך מרב
מעשיך בנפך ארזמן ורקמה ובוץ
וראמות וכדוד נתני בעזבוניה:
יהודה וארץ ישראל חמה רכליה
בחטי מנית ופנג ודבש ושמן
וצרי נתני מערבך: ומשך סחרתך

v. 15. 'הבנים ק'
v. 16. בנ'א וראמת

* (a. ἀγ.) τηρ. 13. A¹: Ἀραδίον (l. Ροδ.). X† (a.
δδ.) κέρματα καὶ. FE: ἀντεδίδω (X: -δίδω). 16. A²:
ἐμπορίας οὐ. F: τῆς ἐμπορίας οὐ ἐν ἀφῆς. F† (p.
στακτ.) καὶ πορφύραν καὶ βύσσον. A¹: {Θαῤῥαίς
(Θαρσεῖς A²EFB¹). A¹: Ῥαμῶθ (E: Λαμῶθ; B¹
Λαμῶθ; F: Ραμῶθ. Al. al.). A¹: Κορχορὺς
(Κορχόρ A²; Al. al.). 17. A: Ἰῦδα ... υἱοὶ Ἰσρ.
AB¹: ἐν αἰτ. πρῶτ. F³ κ. κασ.

40. Les Lydiens et les Libyens. Hébreu : « ceux de Lud et de Phut ».

11. Et aussi les Pygmées qui étaient sur les tours. Hébreu : « de vaillants hommes (Septante) : des gardes) occupaient les tours ».

12. Les Carthaginois. Hébreu : « ceux de Tharsis ».

13. La Grèce. Hébreu : « Javan ». — Thubal et Mosch. Sept. : « toute la terre et les prolongements ».

14. Et des mulets manque dans les Septante.

15. Les fils de Dédan. Septante : « les fils des Rhodiens ».

16. Le Syrien. Septante : « les hommes ». — De la soie et du chodchod. Hébreu : « du corail et du rubis ». Septante : « Ramoth et Chorchor (approvisionnaient ton marché) ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

fuérunt rémiges tui : sapiéntes tui, Tyre, facti sunt gubernatóres tui. ⁹ Senes Gíblíi, et prudéntes ejus, habuéruñt nautas ad ministérium váríæ supelléctilis tuæ : omnes naves maris, et nautæ eárum, fuérunt in pópulo negotiatiónis tuæ. ¹⁰ Persæ, et Lýdii, et Libyes erant in exércitu tuo viri bellatóres tui : clýpeum et gá-leam suspendérunt in te pro ornátu tuo. ¹¹ Filii Arádii cum exércitu tuo erant super muros tuos in circúitu : sed et Pygmæi, qui erant in túrribus tuis, pháretras suas suspendérunt in muris tuis per gyrum : ipsi com-plevéruñt pulchritúdinem tuam.

¹² Carthaginénses negotiátóres tui, a multítudine cunctárum divi-tiárum, argénto, ferro, stanno, plum-bóque, replevéruñt núndinas tuas. ¹³ Grécia, Thubal, et Mosoch, ipsi inštítores tui : mancípia, et vasa aérea advexérunt pópulo tuo. ¹⁴ De domo Thogórma, equos, et équites, et mulos adduxérunt ad forum tuum. ¹⁵ Fílii Dedan negotiátóres tui : insulæ multæ negotiatio manus tuæ : dentes ebúrneos et ebéninos commutavérunt in prétio tuo. ¹⁶ Sy-rus negotiátor tuus propter mul-títudinem óperum tuórum, gem-mam, et púrpuram, et scutuláta, et byssum, etséricum, et chodchod proposuérunt in mercátu tuo. ¹⁷ Ju-da et terra Israel ipsi inštítores tui in fruménto primo, bálsamum, et mel, et óleum, et resínam pro-posuérunt in núndinis tuis. ¹⁸ Da-

ont été tes rameurs ; tes sages, ô Tyr, sont devenus tes pilotes. ⁹ Les vieillards de Géal et ses hommes habiles ont eu des nautoniers pour le service de tout ton équipage ; tous les vaisseaux de la mer et leurs nautoniers ont été engagés dans ton commerce. ¹⁰ Les Perses, et les Lidyens, et les Libyens étaient dans ton armée, tes hommes de guerre ; ils ont suspendu chez toi la cuirasse et le bouclier pour ton ornement. ¹¹ Les fils d'Arad, et ton armée, étaient sur tes murs tout autour ; et aussi les Pygmées qui étaient sur tes tours ont suspendu leurs carquois à tes murs tout autour ; ils ont mis eux-mêmes le comble à ta beauté.

¹² » Les Carthaginois qui négociaient avec toi par l'abondance de toutes les richesses, ont rempli tes foires d'argent, de fer, d'étain, et de plomb. ¹³ La Grèce, Thubal et Mosoch étaient tes courtiers ; ils ont amenés des esclaves et des vases d'airain à ton peuple. ¹⁴ De la maison de Thogorma on amenait des chevaux, des cavaliers et des mulets à ton marché. ¹⁵ Les fils de Dédan ont négocié avec toi ; beaucoup d'îles ont négocié par tes mains ; elles t'ont donné des dents d'ivoire et de l'ébène en échange de tes marchandises. ¹⁶ Le Syrien qui négociait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages, a exposé dans ton marché des pierreries et de la pourpre, et des vêtements de tricot, et du byssus, et de la soie, et du chodchod. ¹⁷ Juda et la terre d'Israël étaient aussi tes courtiers ; ils ont exposé dans tes foires du froment de première qualité, du baume, du miel, de l'huile et de la résine. ¹⁸ Damas, qui

Gen. 10, 15, 18.
Ez. 28, 21.

Jos. 13, 5.
3 Reg. 5, 18.

Ez. 38, 5.
Gen. 10, 13, 22.

Jer. 50, 30 ;
46, 9.
3 Reg. 16, 17.
Cant. 4, 4.
1 Mach. 4, 57.

Ez. 27, 8.
2 Par. 23, 9.

Is. 23, 1, 6, 10.
Jer. 10, 9.

Mercatura insignis.

Gen. 10, 2 ;
Ez. 32, 26 ;
35, 2-3 ; 39, 1.
Joel, 4, 6.
Gen. 10, 1.
Ez. 38, 6.
Ez. 25, 13.
Gen. 10, 7.
Jer. 23, 23 ;
49, 8.
Ez. 27, 3.
Ez. 33, 18.
Ez. 16, 10.
2 Par. 3, 14.
3 Reg. 5, 9.
11.
Act. 12, 20.
Jud. 11, 33.
2 Par. 27, 5.
Ez. 16, 13.
Deut. 32, 13 ;
8, 8.
Jer. 8, 22 ;
46, 11 ; 51, 8.



Carquois égyptien (V. 11).
(Musée du Caire).

9. Géal : ville de Phénicie, appelée *Biblos* par les Grecs. — Ont été engagés.... littéralement ont été parmi le peuple de ton commerce.

11. Pygmées, les troupes de Phénicie.

12. Les Carthaginois. Dans l'original, les habitants de Tharsis ou Tartessus, dans la Bétique, en Espagne, d'où les Phéniciens tiraient les métaux énumérés dans ce verset.

13. Thubal ; les Tibérianiens, voisins du rivage méridional de la mer Noire. — Mosoch ; les Mosques sur la côte orientale de la mer Noire.

14. Thogorma ; l'Arménie, célèbre pour ses chevaux.

15. Dédan : fils de Jecsan et petit-fils d'Abraham et de Cethura, s'établit dans l'Arabie (Genèse, XXV, 5) (Glaire).

16. Chodchod ; ce mot du texte sacré, conservé ici par les Septante et la Vulgate, se trouve encore dans *Isaïe*, LIV, 12, où il a été rendu dans ces mêmes versions par *jaspé*. C'est plutôt le rubis.

17. Baume. « Les montagnes de Galaad étaient couvertes d'*amyris*, arbrisseau d'où découle le baume de Judée ou baume de Galaad, parfum fort estimé alors. L'*amyris* est devenu excessivement rare de nos jours, et le peu de baume qu'on en récolte est réservé à l'usage du Sultan. Quelques auteurs ont voulu en conclure que les richesses aromatiques de la Judée avaient été grandement exagérées par les anciens, mais il ne faut pas oublier que ces arbres furent détruits par les Turcs, lorsqu'ils envahirent le pays » (E. Rimmel).

μίασμός ἐμποροί σου, ἐκ πλήθους πάσης
δυνάμεώς σου οἶνος ἐκ Χελβών, καὶ ἔριον ἐκ
Μιλήτων, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδω-
καν. ¹⁹ Ἐξ Ἀσὴλ ¹¹ σίδηρος εἰσθαλασσομένων, καὶ
τροχῶς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἐστί. ²⁰ Λαι-
δάν ἐμποροί σου, μετὰ κτηρῶν ἐκλεκτῶν εἰς
ἄρματα. ²¹ Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ
ἄρχοντες Κηδάρ, οὗτοι ἐμποροί σου διὰ
χειρός σου, καμιήλους καὶ ἄμνους καὶ κριοὺς
ἐν οἷς ἐμπορεύονται σε. ²² Ἐμποροὶ Σαββά
καὶ Ραμίμ, οὗτοι ἐμποροί σου, μετὰ πρῶ-
των ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρυσοῦν, καὶ
χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. ²³ Χαδάρ
καὶ Χανά, οὗτοι ἐμποροὶ σου. Ἀσσοὺρ
καὶ Χαμῶν ἐμποροὶ σου, ²⁴ φέροντες ἐμπο-
ρίαν ὑάκινθον, καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δε-
δεμένους σχοινίοις, καὶ κυπαρίσσινα ²⁵ πλοῖα.
Ἐμποροὶ σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ
σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

²⁶ Ἐν ὕδατι πολλῷ ἤγόν σε οἱ κωπηλάται
σου, τὸ πνεῦμα τοῦ ῥότου συνέτριψέ σε ἐν
καρδίᾳ θαλάσσης. ²⁷ Ἦσαν δυνάμεις σου,
καὶ ὁ μισθός σου, καὶ τῶν συμμίκτων σου,
καὶ οἱ κωπηλάται σου, καὶ οἱ κυβερνήται
σου, καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί
σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ
ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου οἱ ἐν σοί. Καὶ

18. F: ἐμπορία σβ. A²F† (p. ἔμπ. σου) ἐν πλή-
θει ἔργων σβ. A: οἶνον (X† λιπαρός) ἐκ. A¹: Χε-
βών (I. Χελβ.). E† (p. ἔρ.) στύβα (X: στύ-
βοτα. F: ἔριον στύβον). 19. E† (p. οἶν.) Δεδάν
καὶ Ἰωνάν καὶ Μεωζέλ (F: Δάν κ. Ἰωνάν κ. Μο-
ζέλ) ... * Ἐξ Ἀσ. A¹: Ἀσὴλ (I. Ἀσὴλ). A: σίδηρον
εἰσθαλασσομένων, σπαρτίον καὶ τροχῶς (E: τροχός, F:
τροχοί) ἔδωκαν ἐν. F (pro ἐστ.): εἶδον (cum sq.
versu conj.). 21. F* (pr.) σβ. E: χειρῶν. A¹* (p.
καμ.) καὶ ἄμνους (F: καὶ κριὸς καὶ ἄμνους). A¹E:
ἐνεπορεύοντό (A²: ἐνεμπορεύονται). A: σοι. 22. F:
Οἱ ἔμπ. σβ. Σ. AB¹: Σαβὰ κ. Ραμίμ (B¹: Ραμὰ;
X: Ρεγμά). F (pro δτ.): αὐτοί. A²† (a. ἡδυσμ.)
πάντων. A¹: λίθ. ἐκλεκτῶν (F: λ. τιμίον). B¹A:
χρυσόν. 23. A: Χαδάρ. A¹: Χανά. A²E† (p.
Χαν.) καὶ Λαϊδάν (F: κ. Αἰδάν). A (pro δτοι):
αὐτοί. A²E†† (a. Ἀσ.) Σαβὰ. E: Χαλμάν (F:
Χαλμὰβ). 24s. A²F† (p. ἐμπορίαν) ἐν μαχαλίμ
καὶ ἐν γαλίμ (F: γαλίμ). A¹† (p. ὑάκινθον)

כָּרַב מַעֲשֵׂיךָ מֵרַב כְּלֵיוֹן כְּיוֹן
הַכְּזֹן וְצֶמֶר צֶהָר: וְדָן וְיוֹן מֵאוֹיֶל
כְּעֹבְדֵיךָ נִתְּנִי בְּרֹגַל עֲשׂוֹת קֶדֶה
וְקֶנֶה בְּמַעֲרֶכָה הֵיחָ: וְדָן רַכְלֶתָּ
בְּבִגְדֵי־חָפֶשׁ לְרַכְבָּהּ: עֶרֶב וְכָל־
נְשִׂאֵי קֶדֶר הֵמָּה כִּתְרֵי וְדָה בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעִתְדִים בָּם כִּתְרֵיהֶן: רַכְלֵי
שָׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רַכְלֵיךָ בְּרֹאשׁ
כָּל־בָּשָׂם וּבְכָל־אָבֶן וְקָרָה וְזָהָב
נִתְּנִי עֹבְדֵיךָ: הָרֹן וְכִפָּה וְלָדָן
רַכְלֵי שָׁבָא אֲשֹׁר כְּלָמֶד רַכְלֶתָּ:
הֵמָּה רַכְלֵיךָ בְּמַכְלָיִם בְּגֻזְמֵי
תְּכֵלֶת וְרַקְמָה וּבְגָנֵי בְּרֹמִים
בְּחֻבָּלִים חֲבָשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכָּלֶתָּ:
כֹּה אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ שְׂרֹתֶיךָ מַעֲרֶכָה
וּתְמָלָאֵי וּתְכָבְדִּי מֵאֵד בְּכָב וַיָּמִים:
בְּמִים רַפִּים הִבְיֹאוּךָ הַשָּׁטִים
אַתָּה רִיחַ הַקְדִּים שְׁבָרָה בְּכָב וַיָּמִים:
הַנֶּהָה וְעֹבְדֵיךָ מַעֲרֶכָה מְלֻחָה
וְזֻזְלֵיךָ מִחֻזִּיקִי בְּדָךְ וְעֶרְבִי
מַעֲרֶכָה וְכָל־אֲנָשִׁי מְלַחְמֶתָּה אֲשֶׁר־
יָךְ וּבְכָל־קֶהֱלֶךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכָךְ

הנ בדגש ib. דגש אחר שורק. v. 19.
בנ"א חב רפה ib. בנ"א חב בחירק. v. 24.
בנ"א הבאוך v. 26.

καὶ πορφύραν (A²F: κ. ποικιλίαν). X† (p. ἐκλ.)
ἐν μαγνῶσις συγκειμένους. A: σχοινίοις ἐν κυπα-
ρίσσινοις πλοίοις ἐν αὐτοῖς. Καρχηδόνιοι ἐμποροὶ
σου, Θαρσεῖς ἐμποροὶ σου. X: κυπαρίσσινα πλοῖα
ἐν οἷς ἡ ἐμπορία σβ. πλοῖα Καρχηδονίων ἐν τῇ
ἐμπορίᾳ σβ. (Al. al.). A² ἐν αὐτοῖς uncis incl.
A¹: Θαρσός (Θαρσεῖς A²; E: Τάρσος). F: ἐν καρ-
δίᾳ θαλασσῶν. 26. A¹: ἐν μέσῳ θαλ. 27. A²: σβ
ἐκ τῶν συμμίκτων σβ (F: σβ καὶ οἱ σύμμικτοί σβ).
A* (a. οἱ κωπ.) καὶ. F (pro οἱ σύμμ. κτλ.): οἱ
ἐπιμαγνύντες τὴν ἐπιμαίαν σβ. A¹* οἱ ἐν σοί (F:
ἐπὶ σοῦ). A† (a. συναγ.) ἡ.

18. Du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle. Hébreu : « du vin de Helbon et de la laine blanche ». Septante : « du vin de Chelbon et des laines de Milet ».

19. Hébreu : « Vedan et Javan, depuis Uzal, fournissaient tes marchés ; le fer travaillé, la casse et le roseau aromatique, étaient échangés avec toi ». Septante : « d'Asel venait chez tes marchands du fer travaillé et des roues ».

20. Tapis à s'asseoir. Hébreu : « couverture pour s'asseoir à cheval ». Septante : « des bêtes de somme choisies pour les chars ».

23. Eden... Saba manquent dans les Septante.

24. Hébreu : « ils trafiquaient avec toi en toute sorte de marchandises, en étoffes de pourpre et en broderies, en vêtements précieux contenus dans des coffres, attachés avec des cordes, fabriqués en bois de cèdre, et amenés sur tes marchés ».

24-25. Des cèdres... Les vaisseaux. Septante : « des vaisseaux de cypres ».

25. De la mer. Hébreu : « de Tharsis ».

27. Tes trésors, et ton nombreux équipage. Hébreu : « tes marchés et tes marchandises ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

mascénus negotiátor tuus in multitudine óperum tuórum, in multitudine diversárum opum, in vino pingui, in lanis colóris óptimi. ¹⁹ Dan, et Græcia, et Mosel, in núndinis tuis proposuérunt ferrum fabrefáctum : stacte et cálamus in negotiatióne tua. ²⁰ Dedán institóres tui in tapétibus ad sedéndum. ²¹ Arábia, et univérsi príncipes Cedar, ipsi negotiátóres manus tuæ : cum agnis, et ariétibus, et hædis venérunt ad te negotiátóres tui. ²² Venditóres Saba, et Reema, ipsi negotiátóres tui : cum univérsis primis aromátibus, et lápide pretiósó, et auro, quod proposuérunt in mercátu tuo. ²³ Haran, et Chene, et Eden, negotiátóres tui : Saba, Assur, et Chelmad, venditóres tui : ²⁴ ipsi negotiátóres tui multifáriam involúcris hyacinthi, et polymitórum, gazarúmque pretiosárum, quæ obvolútæ et astríctæ erant fúmbus : cedros quoque habébant in negotiatióribus tuis. ²⁵ Naves maris, príncipes tui in negotiatióne tua : et repléta es, et gloriificáta nimis in corde maris.

²⁶ In aquis multis adduxérunt te rémiges tui : ventus auster contrívit te in corde maris. ²⁷ Divitiæ tuæ, et thesaúri tui, et multiplex instruméntum tuum, nautæ tui et gubernátóres tui, qui tenébant supelléctilem tuam, et pópulo tuo præerant : viri quoque bellátóres tui, qui erant in te, cum univérssa multitudine tua quæ est in médio

De mercatura Tyri sequitur.

Ez. 27, 16.

Ex. 30, 24, 23.

Ez. 27, 15 ;

25, 13.

Is. 13, 20.

Jer. 3, 2.

Gen. 25, 13.

Is. 21, 16 ;

60, 7.

Gen. 10, 7.

Ex. 30, 23.

Cant. 4, 14.

Gen. 11, 31 ;

10, 10.

4 Reg. 19, 12.

Am. 6, 2.

Is. 36, 12.

Ez. 26, 2.

Præclara classis.

Ps. 76, 20 ;

47, 8.

Act. 27, 14.

Job, 27, 21.

Ez. 27, 9, 17 ;

26, 15-18.

Ap. 18, 17.

négoçiait avec toi, te donnait pour la multitude de tes ouvrages une multitude de différentes richesses, du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle. ¹⁹ Dan, et la Grèce et Mosel dans tes foires ont exposé du fer travaillé ; il y avait du stacté et de la canne dans ton commerce. ²⁰ Dédan était ton courtier pour les tapis à s'asseoir. ²¹ L'Arabie et tous les princes de Cedar ont négocié par tes mains ; avec des agneaux, et des béliers, et des boucs, ils sont venus vers toi étant en commerce avec toi. ²² Les marchands de Saba et de Réema eux-mêmes ont négocié avec toi en toutes sortes d'excellents aromates, en pierres précieuses, et en or qu'ils ont exposé dans ton marché. ²³ Haran, et Chené, et Éden ont négocié avec toi ; Saba, Assur et Chelmad t'ont vendu leurs marchandises. ²⁴ Eux aussi trafiquaient avec toi de bien des manières pour des balles d'hyacinthe, de tissus de diverses couleurs et de trésors précieux qui étaient enveloppés et attachés avec des cordes ; ils avaient encore des cèdres dans leurs trafics avec toi. ²⁵ Les vaisseaux de la mer étaient tes princes dans ton commerce ; tu as été comblée de richesses et extrêmement glorifiée au milieu de la mer.

²⁶ » Tes rameurs t'ont conduite sur les grandes eaux ; mais le vent du midi t'a brisée au fond de la mer. ²⁷ Tes richesses, et tes trésors, et ton nombreux équipage, tes nautoniers, les pilotes qui avaient en garde les objets à ton usage et commandaient à tes gens ; et aussi tous les hommes de guerre qui étaient en toi, avec toute la multitude qui se

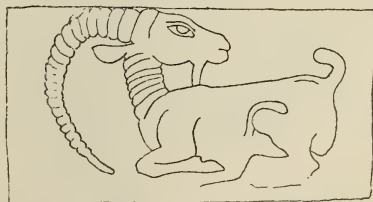
19. Dan. Hébreu : *Vedan*, probablement contrée d'Arabie. — Mosel ou Uzal ; localité d'Arabie.

20. Dédan marque peut-être ici les descendants de Dédan, fils de Regma et petit-fils de Chus, différents de ceux du §. 15 (Glaire).

21. L'Arabie, le pays qui s'étend à l'est et au sud-est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — Cedar. Voir la note sur Jérémie, XLIX, 28.

22. Saba et..... Réema ; provinces situées dans l'Arabie Heureuse, près du golfe Persique.

23. Haran, et Chené ; noms de lieux de la Mésopotamie. — Eden ; province où était situé le paradis terrestre. — Saba, différent de celui du §. 22, était probablement près de l'Idumée. — Assur ; les Assyriens. — Chelmad est la Carmanie, selon les Septante, et la Médie, suivant la paraphrase chaldaïque (Glaire).



Bélier (§. 21). (D'après Félix Lajard).

25. Tes princes dans ton commerce ; c'est-à-dire entretenaient ton principal commerce.

26. Le vent du midi ; selon l'hébreu, de l'orient. On l'entend généralement de Nabuchodonosor qui vint de l'orient assiéger Tyr.

πᾶσα συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. ²⁸ Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται, ²⁹ καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πωροεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται, ³⁰ καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σέ τῇ φωνῇ αὐτῶν, καὶ κεκοῦνται πικρὸν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ σποδὸν στρώσονται. ³¹ [Καὶ φελακώσουσιν ἐπὶ σέ φελακώματα, καὶ περιζώουσιν σακκόν, καὶ κλαύουσιν περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται]. ³² Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σέ θρήνον, θρήνημα Σοφ¹¹. ³³ Πόσον τινὰ εὖρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πληθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτησας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς. ³⁴ Νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου. ³⁵ ¹Ἐπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου¹, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νῆσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσε τὸ πρόσωπον αὐτῶν. ³⁶ Ἐμποροὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἐσούσιάν σε, ἀπώλεια ἐγένον, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων ² Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' οὗ ἰψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας· Θεὸς ἐμὶ ἐγὼ, κατοικίαν Θεοῦ κατέωκηκα ἐν

28 וְכָל־וְכָל־יָמִים בְּיוֹם מַפְלָתָהּ; לְקוֹל זַעֲמַת הַבְּלָיָה יִרְעָשׁוּ מִגְרָשׁוֹת; וְיִרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם כָּל תַּפְשֵׁי מִשׁוֹט מַלְחָיִם כָּל הַבְּלָיִ תַּיִם אֶל־הָאָרֶץ וְיַעֲמְדוּ; וְהַשְׂמִיעוּ עָלֶיהָ בְּקוֹלָם וְיִזְעַקוּ מֵרָח וְיַעֲלֶה עָפָר עַל־רַאשֵׁיהֶם וְיִפְסְפוּ וְיִתְפַּלְּשׁוּ; וְהַקְרִיחוּ אֶלֶּיהָ קִרְחָא וְהִגְדוּ שִׁקִּים וּבְכוּ אֶלֶּיהָ בְּמִרְנָפֶשׂ מִסֵּד מֶרֶ: וְנָשְׂאוּ אֶלֶּיהָ בְּנֵיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלֶיהָ מִי בָצוּר כְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם; בְּצֵאת עֲבוֹלֶיהָ מִיָּמִים הַשְׂפָעָה עַמִּים רַבִּים בְּרַב הוֹלָהָ וּמַעֲרִבָהּ הַעֲשֵׂרֶת מַלְכֵי־אָרֶץ; עַתָּה נִשְׁבַּרְת מִיָּמִים בְּמַעֲמָקֵי־מַיִם מַעֲרִבָהּ וְכָל־קַהֲלָהּ בְּתוֹכָהּ נִפְלָה: כָּל וְשָׁבִי הָאֵלִיִּם שָׁמָּה עָלֶיהָ וּמַלְכֵיהֶם שָׁעָרוּ שָׁעַר רַעְמָה פָּנִים: כֹּהֲרִים בַּעֲמִים שָׁרְקוּ עָלֶיהָ בְּלִתּוֹת הָיִית וְאִיָּה עַד־עוֹלָם:

XXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם אֲמַר לְנָגִיד צֹר פְּה־אֲמַר אֲדַנִּי יְהוָה יֵשֶׁן גְּבֵה לְפָהּ וְהָאֲמַר אֵל אֲנִי מוֹשֵׁב אֲלֵהִים

28. A: φωνὴν τῆς κραυγῆς. A¹* φόβῳ. 29. A¹* (pr.) καὶ. A† (p. πλο.) αὐτῶν et (p. κωπ.) σου. F† (p. ἐπιβ.) σὺ. A: ἐπὶ τῆς γῆς σι. 30. A¹: κ. ἀλαλάξονται ἐπὶ σέ τὴν κραυγὴν (F: τὴν φωνὴν) αὐτ. ... πικρῶς. AB¹ pon. γῆν p. κεφ. αὐτ. ... σπ. ὑποστρώσονται. 31 *B (AEF†). F: καὶ ξυρῆσονται ἐπὶ σοὶ φελακώματα. A¹: περιζῶνται (-ζῶσονται A²EF). EF (pro ἐκστ.): λήψονται. 32. F: ἀγαλήψονται... † (a. θρήνημα) θρήνησουσιν. A: θρήνοι, καὶ θρήνημά σοι A²† (p. θρήνημα) ἐπὶ. 33. A: πόσον καὶ τινὰ X† (p. μισθ.) σὺ. A¹: Ἐνεποίησας ἔθνη. A²† (a. τῶ συμμ.) τῶ πλήθους; X† (a. ἐπλῆτ.) καὶ τῆς ἐπιμειξίας σὺ. A: ἐπλῆτως. 34. F: Νῦν δὲ σ. 35. A pon. καὶ (καὶ pro πάντες) οἱ κωπηλ. σοι post νήσους ...; κ. ἐδάκρυσαν τῷ προσώπῳ αὐτ. ἐπὶ σοὶ.

v. 31. א' במקום ה' בנ"א הג' רפה ib. ה' בחירק v. 32.

F: στυγνάσθαι ... ἐκστ. ἐκστήσονται. 36. X: συρῆσονται. A† (in f.) λέγει κύριος ὁ θεός. — 2. A* (ab in.) Καὶ σὺ. F: εἶπε. A: κύρ. ὁ θεός. Ἄνθ' ὧν .. κατέωκηκα.

28. Septante: « au cri de ta voix, tes pilotes seront frappés d'épouvante ».

31. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie.

32. Hébreu: « ils diront une complainte sur toi, dans leur douleur, ils se lamenteront sur toi: Qui était semblable à Tyr, qui a été détruite au milieu de la mer? » La fin du verset manque dans les Sep-

tante.

34. Hébreu: « et quand tu as été brisée par la mer, quand tu as disparu au fond des eaux, ton commerce et toute la multitude sont tombés avec toi ».

35. Les Septante ajoutent au commencement: « tous tes rameurs sont tombés ».

I. Prophéties diverses (III, 22—XXXII). — 2^e (e³). Troisième contre Tyr (XXVIII, 1-10).

tui, cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.

²⁸ A sônitu clamóris gubernatórum tuórum conturbabúntur classes : ²⁹ et descéndent de návibus suis omnes qui tenébant remum : nautæ et univérsi gubernatóres maris in terra stabunt : ³⁰ et ejulábunt super te voce magna, et clamábunt amère : et superjácient púlverem capítibus suis, et cínere conspergéntur. ³¹ Et radent super te calvitium, et accingéntur cilíciis : et plorábunt te in amaritúdine ánimæ plorátu amarísimo.

³² Et assúment super te carmen lúgubre, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmútuit in médio maris ? ³³ Quæ in éxitu negotiátionum tuárum de mari implésti pópulos multos : in multítudine divitiárum tuárum, et populórum tuórum, distásti reges terræ. ³⁴ Nunc contríta es a mari, in profúndis aquárum opes tuæ, et omnis multítudo tua, quæ erat in médio tui, ceciderúnt. ³⁵ Univérsi habitatóres insulárum obstupérunt super te : et reges eárum omnes tempestáte percúlsi mutavérunt vultus. ³⁶ Negotiátóres populórum sibilavérunt super te : ad níhilum dedúcta es, et non eris usque in perpétuum.

XXVIII. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, dic principi Tyri : Hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod elevátum est cor tuum, et dixisti : Deus ego sum, et in cathédra Dei sedi in corde maris : cum

Ez. 26, 13, 18.

De ejus
ruina
nautæ
lugebuntAp. 18, 9-19.
Job, 2, 12.
Jon. 3, 6.
Jos. 7, 6.
1 Reg. 4, 12.
2 Reg. 13, 19.
Job, 2, 12.
Lev. 19, 27.
Deut. 14, 1.
Ez. 7, 18.
Is. 22, 12.
Jer. 7, 29 ;
16, 5 ; 48, 37 ;
6, 26.

et plangent.

Ap. 18, 9.

Ez. 27, 3.

3 Reg. 9, 8 ;
26, 21 ; 28, 19.
Jer. 51, 37.
Ez. 26, 14.e³) Ob ejus
superbiam2 Par. 26, 16.
Jer. 45, 29.
Dan. 5, 20.
Prov. 16, 18.
Is. 14, 14.
Dan. 2, 4.
Act. 12, 21.
2 Thess. 2, 4.

trouve au milieu de toi, tomberont au fond de la mer au jour de ta ruine.

²⁸ » Au bruit de la clameur de tes pilotes, les flottes seront troublées ; ²⁹ et ils descendront de leurs vaisseaux, tous ceux qui tenaient la rame ; les navigateurs et tous les pilotes de la mer se tiendront sur la terre. ³⁰ Ils se lamenteront sur toi à haute voix, et pousseront des cris amers ; et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre. ³¹ Et ils raseront à cause de toi leur chevelure et se ceindront de cilices ; et ils te pleureront dans l'amertume de l'âme d'un pleur très amer.

³² » Et ils entonneront sur toi un chant lugubre, et se désoleront à ton sujet, *disant* : Quelle *ville* est comme Tyr, et quelle *ville* est devenue muette au milieu de la mer ? ³³ Toi qui, en faisant sortir tes marchandises de la mer, as comblé de biens des peuples nombreux, *qui*, par la multitude de tes richesses et de tes peuples, as enrichi des rois de la terre ; ³⁴ maintenant tu as été brisée par la mer ; tes richesses et toute la multitude qui était au milieu de toi sont tombées au profond des eaux. ³⁵ Tous les habitants des îles seront frappés de stupeur sur toi ; et tous leurs rois battus par *cette* tempête ont changé de visage. ³⁶ Les marchands de tous les peuples ont sifflé sur toi : tu as été réduite au néant, et tu ne seras plus à jamais ».

XXVIII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, *disant* : ² « Fils d'un homme, dis au prince de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit : Moi je suis un Dieu, je suis assis sur le trône d'un Dieu au milieu de la

30. *Ils se lamenteront...* Énumération des signes de deuil et de désolation.

31. *Ils raseront... leur chevelure.* Voir la figure de Jérémie, VII, 29, t. V, p. 549. — *Ils le pleureront.* Voir la figure de Jérémie, IX, 17, t. V, p. 554.

34. *Tu as été brisée par la mer.* On voit dans Quinte-Curce, IV, 4, qu'Alexandre, dans la conquête de Tyr, réalisa cette prophétie.

36. *Ont sifflé sur toi ;* se sont moqués de toi, comme tu faisais toi-même de Jérusalem.

e³) Troisième oracle, XXVIII, 1-10.

XXVIII. 2. *Je suis un Dieu... le trône d'un Dieu.* Les Phéniciens faisaient de cette ville si riche et si belle, le domicile de la divinité. Dans Sanchoïaton elle est appelée île sainte. Les Perses voient



Char phénicien (XXVII, 17, p. 139).

καρδία θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, ³ μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; Ἡ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδενσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; ⁴ Μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἡ τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ χουσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; ⁵ Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορία σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου. ⁶ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, ⁷ ἀντὶ τοῦτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτριόους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσι τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, ⁸ καὶ καταβιάσουσί σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. ⁹ Μὴ λέγων ἐρεῖς· Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; Σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος, καὶ οὐ θεός¹¹. ¹⁰ Ἐν πληθύνει ἀπειριμήτων ἀπολῇ ἐν χειρὶν ἀλλοτριῶν, οὗτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

¹¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου, ¹² καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως, καὶ στέφανος κάλλους ¹³ ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδεδέσθαι, σάραδιν καὶ τοπάζιον, καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἱάσπιν, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ

יִשְׁתְּבִי בְּלִבְּךָ יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל וְהִתְתֵּן לְבָבְךָ לְבָב אֱלֹהִים׃
³ הֲפֹה חֲכָם אַתָּה מִדָּנִיֵּאל כָּל-חָכְמָתָם לֹא עֲמָמָה׃ בְּחֻכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ כִּי חֵיל וְתַעֲשׂ זָהָב וְכֶסֶף בְּאַצְרוּרֶיךָ׃ בְּרֶב חֻכְמָתְךָ בְּרֻכְלָתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילְךָ וַיִּגְבֶּה לְבָבְךָ בְּחֵילְךָ׃
⁶ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעַן הִתְתֵּן אֶת-לְבָבְךָ בְּלִבְּךָ אֱלֹהִים׃ לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרוִים עֲרִיצֵי זָוִים וְהִרְבִּיּוּ תִרְבֻּתְךָ עַל-יָפִי חֻכְמָתְךָ וְחֻלְלֹךָ וַיַּעֲתֶךָ׃ לִשְׁחַת וְיִרְדֶּךָ וּמָתָה מִמּוֹתֵי הָעָלְךָ בְּלִבְּךָ יַמִּים׃
⁹ הָאָמַר הָאָמַר אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי הָרֶגֶת וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל בֵּינִי י מִחֻלְלָךָ׃ מוֹתֵי עַרְלִים תָּמוּת בֵּינִי זָרוִים פִּי אֲנִי דִּבַּרְתִּי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
¹¹ וַיְהִי דְבַר-יְהוִה אֵלַי לֵאמֹר׃
¹² בֶּן-אָדָם שָׂא קִנְיָה עַל-מְלָכָה צֹר וְאַמְרָתָּ לֹא כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֶם תְּבֻנִית מֶלֶךְ חֻכְמָה וְכָלִיל וְפִי׃ בָּעֵדָן בְּרֵאשִׁית הָיִיתָ כָּל-אַבֵּן יָקָרָה מִסִּפְתָּךְ אָדָם שֹׁטֵף וַיְהִלֵּם תַּרְשִׁישׁ שָׁהָם וַיִּשְׁפֹּה סִפִּיר

3. F* ἡ (A² uncis). A† (p. σε) ἐν. 4. A* (p. ἡ) ἐν. X: (pr. loco) περιεποίησας. A† (a. χρυσό.) ἐποίησας (F: περιεποίησω). 5. A† (in.) ἡ ...: δυνάμεις. B¹* (sec.) σου. F† (a. ὑψ.) καὶ. 6. A† (p. κύριος) κύριος ὁ θεός. A (pro Ἐπειδὴ): Ἄνθ' ὦν. A: ἔδωκας. 7. F* (ult.) καὶ. 9s. X: Ὅτι θεός. E* ἐγώ. X: ἐν χειρὶ τιτρωσκότων σε. A: θεός ἐν πληθύνει τραυματιζόντων σε. Θανάτοις ἀπερ. ἀπολῇ κτλ. 10. E: Ἐν θανάτῳ (Al.: Ἐν θανέτοις. Al.: Θάνατον). A†: ἀπειριμήτοις (-μήτων). EF: ἀποθανῇ. E: ἐλάληκα. 12. A: κύρ. (semel) (A²F:

αδωναὶ κύρ.) ... † (p. σὺ) εἶ. A²EF† (p. δμ.) πλήρης σοφίας. 13. B¹: πᾶν λίθ. F (pro χρυσό.): τίμιον. A* (p. σάραδ.) καὶ. X† (p. σμάρα.) καὶ ὑάκινθον. EF: ἀμέθυστον.

XXVIII. 3. Septante: « es-tu plus sage que Daniel? Les sages ne t'ont-ils pas instruite de leur science? »

6. Parce que ton cœur s'est élevé comme le cœur d'un Dieu. On peut traduire: « parce que tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu ».

7. Ils tireront leurs glaives sur la beauté de ta sagesse, et ils souilleront la splendeur. Hébreu: « ils tireront leurs épées contre l'éclat de ta sagesse et ils souilleront ta beauté ». Septante: « ils tireront leurs épées contre toi et contre la beauté de ton

intelligence, ils renverseront ta beauté vers la perdition ».

8. Dans la destruction des tués. Hébreu: « comme ceux qui tombent percés de coups ».

9. Dans la main de ceux qui te feront mourir n'est pas dans les Septante.

12^b. Hébreu: « tu mettais le sceau à la perfection, tu étais plein de sagesse, parfait en beauté ».

13. Dans les délices du paradis de Dieu. Hébreu: « en Eden, le jardin de Dieu ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e⁴). Quatrième contre Tyr (XXVIII, 11-19).

sis homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei. ³ Ecce sapiéntior es tu Daniéle : omne secrétum non est absconditum a te. ⁴ In sapiéntia et prudéntia tua fecisti tibi fortitudinem : et acquisisti aurum et argéntum in thesaúris tuis. ⁵ In multitudine sapiéntiæ tuæ, et in negotiatióne tua multiplicasti tibi fortitudinem : et elevátum est cor tuum in róbre tuo.

⁶ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod elevátum est cor tuum quasi cor Dei : ⁷ idéirco ecce ego adducam super te aliénos robustissimos géntium : et nudábunt gládius suos super pulchritudinem sapiéntiæ tuæ, et pólluent decórem tuum. ⁸ Interficiént, et détrahént te : et moriéris in intéritu occisórum in corde maris. ⁹ Numquid dicens loquéris : Deus ego sum coram interficiéntibus te : cum sis homo, et non Deus, in manu occidéntium te ? ¹⁰ Morte incircumcisórum moriéris in manu aliénórum : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus.

¹¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : Fili hóminis leva planctum super regem Tyri : ¹² et dices ei : Hæc dicit Dóminus Deus : Tu signáculum similitúdinis, plenus sapiéntia, et perféctus decóre, ¹³ in deliciis paradísi Dei fuisti : omnis lapis pretiósus operiméntum tuum : sárdius, topázius, et jaspis, chrysólithus, et onyx, et berýllus, sapphírus, et carbúnculus, et smarágdus : aurum opus decóris tui : et forámina

Ez. 27, 4, 25, 26.
Is. 31, 3.
Eph. 6, 12.
1 Cor. 2, 6.
Ap. 17, 15.

Ez. 14, 14.
Dan. 1, 20 ;
2, 10-11 ; 4, 6.

Gen. 34, 28.
Num. 24, 18.
Deut. 8, 17.
Ps. 45, 11.

humiliabitur.

Ez. 28, 2.
Ez. 28, 10.
Is. 41, 7.
Os. 7, 9 ; 8, 7.
Ez. 30, 11 ;
31, 12 ; 26, 33 ;
7, 21-22.

Is. 29, 14.
Ps. 32, 10.
Job. 5, 13.
Ez. 26, 20.
Is. 14, 15.
Jer. 14, 4.

Is. 31, 3.

Ez. 31, 18 ;
32, 19.
Act. 7, 51.
1 Reg. 17, 36.

e⁴) Quæ olim speciosa.

Ez. 27, 2 ;
32, 2 ; 43, 10.
Zach. 9, 2.

Ez. 27, 3 ;
31, 8.
Is. 51, 3.
Joel. 2, 3.
Ex. 28, 17.

Is. 5, 12 ;
26, 13.

mer, lorsque tu n'es qu'un homme et non un Dieu ; parce que tu as posé ton cœur comme le cœur d'un Dieu ; ³ voilà que tu es plus sage que Daniel ; aucun secret n'est caché pour toi. ⁴ Par ta sagesse et ta prudence tu t'es créé de la puissance, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors. ⁵ Par la grandeur de ta sagesse, et par ton commerce tu as multiplié ta puissance, et ton cœur s'est élevé dans ta force.

⁶ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que ton cœur s'est élevé comme le cœur d'un Dieu, ⁷ à cause de cela, voici que moi j'amènerai sur toi des étrangers, les plus forts d'entre les nations, et ils tireront leurs glaives sur la beauté de ta sagesse, et ils souilleront ta splendeur. ⁸ Ils te tueront et te précipiteront dans la fosse, et tu mourras dans la destruction des tués au milieu de la mer. ⁹ Est-ce que tu parleras, disant : Je suis un Dieu, devant ceux qui te tueront ; lorsque tu n'es qu'un homme et non un Dieu, dans la main de ceux qui te feront mourir ? ¹⁰ Tu mourras de la mort des incircuncis par la main des étrangers, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu ».

¹¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : « Fils d'un homme, fais entendre un chant de deuil sur le roi de Tyr, ¹² et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Toi le sceau de la ressemblance de Dieu, toi plein de sagesse et parfait en beauté, ¹³ tu as été dans les délices du paradis de Dieu ; toute pierre précieuse était ta couverture : la sardoine, la topaze, le jaspe, la chrysolithe, l'onyx, le béryl, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude ; l'or servait à relever ta beauté ; et tes

dans l'orgueil de cette ville l'image du démon qui s'efforce toujours de s'égalér à Dieu et de prendre sa place.

3. Tu es plus sage que Daniel ; paroles dites par ironie. Daniel vivait alors à la cour du roi de Babylone, avec la réputation de l'homme le plus éclairé de cet empire. Il y avait quatorze ou quinze ans qu'il avait expliqué à Nabuchodonosor le songe de la statue composée de divers métaux (Daniel, II, 27, 28), ce qui avait été le commencement de sa grande réputation (Glaire).

8. Dans la fosse. Ces mots sont dans l'hébreu.

10. De la mort des incircuncis, de mort violente.

e⁴) Quatrième oracle, XXVIII, 11-19.

12. La plupart des Pères regardent la description de la puissance du roi de Tyr comme une figure de la gloire et de la ruine de Lucifer (Glaire).

13. Ta couverture (operimentum tuum) exprime non seulement le vêtement, mais tout ce qui sert à couvrir, comme les couvertures de lit, etc. ; il en est de même du terme hébreu correspondant, il signifie couverture en général. Le sens est donc : « tu étais couvert de toute espèce de pierres précieuses ».

— Tes bijoux percés ; littéralement les trous (foramina tua) ; c'est-à-dire, selon les Septante et saint Jérôme, les endroits où tu renfermes tes trésors. Mais le sens de l'original est tout différent. Voir p. 146.

δυνύχιον, καὶ χουσίον ἐνέπλησας τοὺς θησαν-
ρους σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί.
¹⁴ Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ
Χερούβ, ἐθική σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγε-
νήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων, ¹⁵ ἐγενήθης
σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ' ἧς ἡμέ-
ρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εἰσελθεῖν τὰ ἀδικήματα
ἐν σοί. ¹⁶ Ἀπὸ πληθους τῆς ἐμπορίας σου
ἐπλησας τὰ ταμεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἡμαρτες
καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ· καὶ
ἤγαγέ σε τὸ Χερούβ ἐκ μέσου λίθων πυρί-
νων. ¹⁷ Ὑψώθη ἡ καρδιά σου ἐπὶ τῷ κάλ-
λει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ
κάλλους σου. Διὰ πληθους ἁμαρτιῶν σου
ἐπὶ τὴν γῆν ἔξομά σε, ἐναντίον βασιλείων
ἐδόκα σε παραδειγματισθῆναι. ¹⁸ Διὰ τὸ
πληθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν
τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου,
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο κατα-
γράφεται σε· καὶ δάσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς
γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὀρώντων σε.
¹⁹ Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς
ἔθνεσι στενάξουσιν ἐπὶ σέ. Ἀπώλεια ἐγέ-
νον, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἐτι εἰς τὸν αἰῶνα.

²⁰ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ, λέ-
γων· ²¹ Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσω-
πόν σου ἐπὶ Σιδῶνα, καὶ προφήτευσον ἐπ'
αὐτήν, ²² καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν
σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ
ποιῆσαί με ἐν σοί κρίματα, καὶ ἁγιασθήσο-
μαι ἐν σοί. ²³ Αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς
πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυμα-

13. EF* σὺ. A²† (in f.) ἡτοίμασαν (F: καὶ
κατεσκευάσθης). 14. A²† (p. Χερ.) κεχρησμένον τῷ
κατασκευῆντος· καὶ (F: κεχρησμένον παρὰ θεῶ καὶ
τῷ κατασκ. ἐν σκηνώματι καὶ). E: ἐδόκα σε. A¹*
(pr.) ἐγενήθ. F: (in f.) Ἐπορεύθης. 15. AB¹:
ἄμωμ. σὺ ... † (p. ἕως) ἡμέρας (F: δ) et (p. ἀδικ.)
σθ. 16. F† (p. Ἀπὸ) γάρ. X (pro ἐμπ.). περιδρο-
μῆς. A¹: ἐπλήθυνας (l. ἐπλησας). A: ταμεῖά. A²F†
(p. Χερ.) τὸ συνοκιάζον. A¹: ἐμμέσω (l. ἐκ μέσθ).
17. A: διὰ τὸ πληθος τῶν ἁμ. ... ἐθινά. 18. X
(pro ἁμαρτ.): ἀνομιῶν. A* τῶν (a. ἀδικ.) ... :
ἐβεβήλωσας. X (pro τὰ ἱερά): τὸν ἁγιασμόν. A:
εἰς σποδόν. 19. A: στυγνάσου. 20. A† (in.) Ἐπὶ
Σιδῶνα. 21. E: στήριξον. 22. A²: γνώσσεται. E†

נָפְחָהּ וּבְרָרְתָהּ וְזָהָב מְלֵאכָתָהּ
וּנְקֻבֵּייהָ בָּהּ בְּיוֹם הַבְּרָאָהּ כּוֹנְנֶנּוּ
14 אֶת־כְּרוֹב מִמֶּשֶׁה הַסּוֹכֶה וּנְתַתִּיהָ
בְּהָר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אֲבִנֵי־
15 יוֹאֵשׁ הַתְּהַלְלָכָהּ תָּמִיד אֶתָּה בְּדֶרֶכֶיהָ
מִיּוֹם הַבְּרָאָהּ עַד־נִמְצָא שׁוֹלְתָהּ בָּהּ
16 בְּרֹב רִכְלֶתָהּ מְלֹךְ הַזֹּכֶה הָמָס
וַתַּחַטֵּא וַאֲחַלְלֶהָ מִהָר אֱלֹהִים
וַאֲבַדְתָּ בְּרֹב הַסּוֹכֶה מִתּוֹךְ אֲבִנֵי־
17 אֲשׁ: אָבָה לְבָהּ בְּיַפְיָה שַׁחַתָּ הַכְּמֹתָהּ
עַל־יַפְעָתָהּ עַל־אֶרֶץ הַשְּׁלֹכֶתִיהָ
לְפָנַי מְלָכִים נִתְּתִיהָ לְרֹאשָׁהּ בָּהּ
18 מֶרֶב עֲוֹנֶיהָ בְּעֹל רִכְלֶתָהּ חֲלָלָהּ
מִקְדָּשֶׁיהָ וַאֲצֹא־אֲשׁ מִתּוֹכָהּ הָיָא
אֲבַלְתָּהּ וַאֲתַנְתָּ לְאַפֵּר עַל־הָאֶרֶץ
19 לְעֵינַי פֶּלֶא־רֵאִיָּה: פְּלִיזוּדֶיהָ בַּעֲמִים
שָׁמְמוּ עָלֶיהָ בְּלִתּוֹת הָיִיתָ וַאֲיִנָּה
עַד־עוֹלָם:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
20 בְּנ־אָדָם שֵׁים פְּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא
22 עָלֶיהָ: וַאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי עָלֶיךָ צִידוֹן וּנְכַבְּדֶתִי בְּתוֹכָהּ
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתַי כֹּה
שָׁפְטִים וּנְקַשְׁתִּי כֹה: וְשַׁלַּחְתִּי־
23 כֹּה דְבַר וְדָם בְּתוֹצְאוֹתֶיהָ וּנְפַלְל

v. 17. בנ'א'הב' רפה

(a. ἐν τῷ π.) καὶ. 23. AEF† (in.) Καὶ ἔξαπο-
στελῶ ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ (EF: ἐπὶ σέ). A²
uncis incl. καὶ θάνατος (EF*). A† (p. σου) ἔσται.
E* (sq.) καὶ.

13. *Tes bijoux percés...* Hébreu : « tes tambourins et tes flûtes étaient préparés pour toi pour le jour où tu fus créé ». Septante : « tu as rempli d'or tes trésors et tes celliers ».

14. Septante : « le jour où tu as été créé, tu as été avec le chérubin, je t'ai mis en la montagne sainte de Dieu, au milieu de pierres de feu ».

17. Septante : « ton cœur s'est enorgueilli à cause

de ta beauté, ta science a péri avec ta beauté : à cause de la multitude de tes péchés je t'ai jeté à terre, je t'ai rendu infâme en présence de tous les rois ».

22. *Voilà que je (viens) vers toi, Sidon.* Hébreu : « voici que j'en veux à toi, Sidon ». Septante : « voilà que je suis contre toi, Sidon ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (f). Contre Sidon (XXVIII, 20-26).

tua in die, qua cónditus es, præparata sunt. ⁴⁴ Tu cherub exténtus, et protégens, et pósui te in monte sancto Dei, in médio lápidum ignitórur ambulásti. ⁴⁵ Perféctus in viis tuis a die conditionis tuæ, donec invénta est iniquitas in te.

⁴⁶ In multitudíne negotiatiónis tuæ repléta sunt interióra tua iniquitaté, et peccásti : et ejéci te de monte Dei, et pérdidi te, o cherub protégens, de médio lápidum ignitórur. ⁴⁷ Et elevátum est cor tuum in decóre tuo : perdidísti sapiéntiam tuam in decóre tuo, in terram projéci te : ante faciém regum dedi te ut cérnerent te. ⁴⁸ In multitudíne iniquitátur tuárum, et iniquitaté negotiatiónis tuæ polluísti sanctificatióem tuam : producám ergo ignem de médio tui, qui cómedat te, et dabo te in cinerem super terram in conspéctu ómnium vidéntium te. ⁴⁹ Omnes qui viderint te in géntibus, obstupéscént super te : nihili factus es, et non eris in perpétuum.

²⁰ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ²¹ Fili hóminis pone faciém tuam contra Sidónem : et prophétábis de ea, ²² et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te Sidon, et glorificábor in médio tui : et scient quia ego Dóminus, cum féro in ea júdicia et sanctificátus fúero in ea. ²³ Et immittám ei pestiléntiam, et ságuinem in platéis ejus : et córruent interfécti in médio

bijoux percés ont été préparés pour le jour auquel tu as été créé. ⁴⁴ Tu étais un chérubin aux ailes étendues et protecteur ; et je t'ai établi sur la montagne sainte de Dieu ; et tu as marché au milieu de pierres étincelantes comme le feu. ⁴⁵ Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour de ta création jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en toi.

⁴⁶ » Dans la multiplication de ton commerce ton intérieur a été rempli d'iniquité, et tu as péché ; et je t'ai chassé de la montagne de Dieu, et je t'ai exterminé, ô chérubin, couvrant le propitiatoire du milieu des pierres étincelantes comme le feu. ⁴⁷ Et ton cœur s'est élevé dans ta beauté : tu as perdu ta sagesse dans ta beauté ; je t'ai jeté sur la terre, et je t'ai exposé devant la face des rois, afin qu'ils t'aperçussent. ⁴⁸ Dans la multitude de tes iniquités, et dans l'iniquité de ton commerce tu as souillé ton sanctuaire : je ferai donc sortir du milieu de toi un feu qui te dévorera, et je te réduirai en cendre sur la terre en présence de tous ceux qui te verront. ⁴⁹ Tous ceux qui te verront parmi les nations seront frappés de stupeur sur toi ; tu es devenu comme un néant, et tu ne seras plus à jamais ».

²⁰ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ²¹ « Fils d'un homme, tourne ton visage contre Sidon ; et tu prophétiseras sur elle, ²² et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je viens vers toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé sur elle des jugements, et que j'aurai été sanctifié en elle. ²³ Et je lui enverrai la peste et le sang sur ses places publiques ; et les tués tomberont

⁴⁴. Tu étais un chérubin aux ailes étendues et protecteur ; allusion aux chérubins qui couvraient et protégeaient ainsi l'arche dans le temple du Seigneur, sur sa montagne sainte. — Tu as marché au milieu de pierres étincelantes. C'était la coutume chez les anciens d'orner les murs et le pavé des appartements, non seulement de marbre, mais encore de pierres précieuses. D. Calmet a cité plusieurs exemples de ces sortes de somptuosités dans son *Comment. littér. sur le livre d'Esther*, I, 6 (Glaire).

⁴⁶. Dans la multiplication de ton commerce ton intérieur a été rempli d'iniquité. La mauvaise foi phénicienne, *πονηρικὸν ψεύδος*, était proverbiale chez les anciens.

⁴⁷. Tu as perdu ta sagesse dans ta beauté ; l'éclat de ta puissance t'a aveuglé au point de te faire croire que tu pourrais combattre victorieusement

les Chaldéens ; tu as ainsi porté la peine de ton orgueil.

⁴⁸. Ton sanctuaire ; la montagne sainte de Dieu. Cf. §. 14.

f) Prophétie contre Sidon, XXVIII, 20-26.

²¹. Sidon. Voir les notes sur Josué, XI, 8 ; II Rois XIV, 6.

²². Je serai glorifié par les châtiments que j'exercerai sur toi. — Ils sauront ; c'est-à-dire ses habitants. — Sur elle. Le Seigneur ne s'adresse plus directement à Sidon, mais à son prophète. Ce changement subit de personne est très commun dans le style prophétique. — Que j'aurai été sanctifié en elle. Voir plus haut la note sur xx, 41 (Glaire).

τισιμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου, καὶ γινώσκονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος. ²⁴ Καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὁδύνης ἀπὸ τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

²⁵ Τάδε λέγει κύριος κύριος· Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀγιασθήσονται ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, ²⁶ καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιῶσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτούς ἐν τοῖς κύκλω αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν. **XXIX.** Ἐν τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ, ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραῶ βασιλεῖ Ἀιγύπτου, καὶ προσητέυσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην, ³ καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα· Ἐμοὶ εἰσὶν οἱ ποταμοὶ, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. ⁴ Καὶ ἐγὼ δώσω παγίδα εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλησώ τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πέτρους σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου, ⁵ καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου. Ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς, καὶ

חֲלָל בְּתוֹכָהּ בְּהָרֵב עָלֶיהָ מִסָּבִיב
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סֶלֶן מִמַּאֲרִי וְקוֹץ
מִכָּאֵב מִפֶּל כְּבִיבָתָם הַשְּׂאֲטִים אוֹתָם
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנִי יְהוָה׃
נָח כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה בְּקִצְצֵי
אֲתֵּבִית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲשִׂים אֲשֶׁר
נִפְצִיו בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וַיֵּשְׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
לְיַעֲקֹב׃ וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבַטַּח וּבְנוּ
בֵּתִים וְנִטְעוּ כִרְמִים וַיֵּשְׁבוּ לְבַטַּח
בְּעִשְׂתוֹתֵי שְׂפָטִים בְּכֹל הַשְּׂאֲטִים
אֲתָם מִסָּבִיבָתָם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃

XXIX. בַּשָּׁנָה הָעֲשָׂרִית בְּעֶשְׂרֵי
בַּשָּׁנִים עָשִׂי לַחֲדָשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה
2 אֵלַי לֵאמֹר׃ בְּיוֹאֲדָם שִׁים שְׁנִיָּה עַל־
פְּרִעָה מִלֶּךָ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
3 וְעַל־מִצְרַיִם בְּכֹה׃ דְּבַר וְאָמַרְתָּ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲדֹנִי יְהוָה הִנְנִי עָלֶיךָ
פְּרִעָה מִלֶּךָ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל
הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיו אֲשֶׁר אָמַר
4 כִּי יַאֲרֵי וְאֲנִי אֲשִׁיתִנִּי׃ וְנָתַתִּי
הַחַיִּים בְּלִחְיֶיךָ וְהִדְבַקְתִּי דְּגַת־
יַאֲרֵיךָ בְּשִׁשְׁשִׁיתֶיךָ וְהִשְׁלִיתִיךָ
מִתּוֹךְ יַאֲרֵיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יַאֲרֵיךָ
הַבְּשִׁשְׁשִׁיתֶיךָ תִּדְבַּק׃ וְנִשְׁטַףְתִּיךָ
הַמְּדַבְּרֶה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יַאֲרֵיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תַּפּוֹל לֹא תִאָּסֵף

v. 24. בנ"א אדם v. 25. חפצת וראא
חפצת ק' v. 4.

τὰς ἰχθ. τῷ ποτ. ταῖς λεπίσι σε προσκολλησώ). 3. X (pro Καὶ καταβ. σε ἐν τάχ.). Καὶ ἀπορροήσω σε εἰς τὴν ἔρημον.

24. Et qui la combattent. Hébreu et Septante : « et qui la méprisent ».

25. Je serai sanctifié parmi eux. On peut traduire : « je manifesterai ma sainteté parmi eux ».

XXIX. 1. En la dixième année. Septante : « en la douzième année ». — Au onzième jour du mois. Hé-

breu : « au douzième jour du mois ». Septante : « le premier du mois ».

3. (Je viens) vers toi. On peut traduire : « j'en veux à toi ». — Je me suis fait moi-même. Hébreu et Septante : « c'est moi qui l'ai fait ».

4. Et tous les poissons s'attacheront à tes écailles manque dans les Septante.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g¹). Première contre l'Égypte (XXIX, 1-16).

ejus gládio per circuitum : et scient quia ego Dóminus. ²⁴ Et non erit ultra dómui Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolórem inferens úndique per circuitum eórum, qui adversántur eis : et scient quia ego Dóminus Deus.

Ez. 16, 57 ;
25, 6.

Ez. 2, 6.
Num. 33, 35.

²⁵ Hæc dicit Dóminus Deus : Quando congregávero domum Israel de pópulis, in quibus dispérsi sunt, sanctificábor in eis coram géntibus : et habitábunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob. ²⁶ Et habitábunt in ea secúri : et ædificábunt domos, et plantábunt vineas, et habitábunt confidénter, cum févero júdicia in ómnibus qui adversántur eis per circuitum : et scient quia ego Dóminus Deus eórum.

Instaurabitur Israel.

Ez. 11, 17 ;
20, 41.
Jer. 31, 8, 10.
Soph. 3, 19, 20.
Ez. 20, 41.
Gen. 28, 13.
Lev. 11, 44.

Ez. 34, 25, 27,
28 ; 39, 26.
Jer. 23, 6, 8 ;
1, 16.
Is. 63, 21.

XXIX. ¹ In anno décimo, décimo mense, undécima die mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens :

g¹ Dissipabitur Ægyptus

Ez. 20, 1 ;
33, 21.

Is. 19.
Jer. 46.
Ez. 13, 17 ;
21, 2.

² Fili hóminis pone faciém tuam contra Pharaónem regem Ægýpti, et prophetábis de eo, et de Ægýpto univérsa. ³ Lóquere, et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te Phárao rex Ægýpti, draco magne, qui cubas in médio flúminum tuórum, et dicis : Meus est flúvius, et ego feci memetipsum. ⁴ Et ponam frenum in maxillis tuis : et agglutinábo pisces flúminum tuórum squamis tuis : et éxtraham te de médio flúminum tuórum, et univérsi pisces tui squamis tuis adhærébunt. ⁵ Et projiciam te in désertum, et omnes pisces flúminis tui : super faciém terræ cades, non colligéris, neque

Is. 27, 1 ; 51, 9 ;
7, 18.
Ez. 32, 2.

Dan. 4, 27.
Job, 41, 2.
Ez. 38, 4.
4 Reg. 19, 28.
Is. 37, 29.
Ps. 31, 9.
Job, 40, 21.
Am. 4, 2.

Jer. 8, 2.

au milieu d'elles par le glaive qui frappera tout autour ; et ils sauront que je suis le Seigneur. ²¹ Et elle ne sera plus pour la maison d'Israël une pierre d'achoppement, et un sujet d'amertume, et une épine causant de la douleur de tous côtés à ceux qui l'environnent et qui la combattent ; et ils sauront que je suis le Seigneur Dieu ».

²⁵ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Lorsque j'aurai rassemblé la maison d'Israël du milieu des peuples parmi lesquels ils ont été dispersés, je serai sanctifié parmi eux devant les nations ; et ils habiteront dans leur terre, que j'ai donnée à mon serviteur Jacob. ²⁶ Et ils y habiteront avec sécurité, et ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront avec confiance, lorsque j'aurai exercé des jugements sur tous ceux qui les environnent et qui les combattent, et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu ».

XXIX. ¹ En la dixième année, au dixième mois, au onzième jour du mois, la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tourne ta face contre le pharaon, roi d'Égypte, et tu prophétiseras sur lui et sur toute l'Égypte. ³ Parle, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je viens vers toi, pharaon, roi d'Égypte grand dragon, qui te couches au milieu de tes fleuves, et dis : Le fleuve est à moi, et je me suis fait moi-même. ⁴ Et je mettrai un frein à tes mâchoires, et j'attacherai les poissons de tes fleuves à tes écailles ; et je te tirerai du milieu de tes fleuves, et tous les poissons s'attacheront à tes écailles. ⁵ Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de ton fleuve ; tu tomberas sur la face de la terre ; tu ne seras ni recueilli

²⁴ Elle ne sera plus... une pierre d'achoppement. Sidon, en effet, fut un sujet de honte et de scandale pour la maison d'Israël, en l'engageant dans l'idolâtrie par Jézabel, femme d'Achab et fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens (III Rois, xvi, 31). Sidon fut aussi un sujet d'affliction et d'amertume pour le peuple du Seigneur en insultant à son malheur et à sa captivité. Enfin elle fut comme une épine qui pique et qui blesse douloureusement, par les vexations et les violences qu'elle commit contre les Israélites, aussi bien que leurs autres voisins les Tyriens, les Moabites, les Ammonites, etc. — L'environnent... la combattent. Dans l'hébreu comme dans la Vulgate, au lieu du singulier féminin *ta*, on lit le masculin pluriel *les* ; parce que Sidon, et maison d'Israël, sont mis ici pour les Sidoniens et les Israélites (Glaire). — A Sidon, « point de traces de sa grandeur passée, dit Lamartine. Une jetée circulaire, formée de rochers énormes, encinte une darse emblée de sable, et quelques pêcheurs avec leurs en-

fants, les jambes dans l'eau, poussent à la mer une barque sans mâture et sans voiles, seule image maritime de cette seconde reine des mers ».

²⁵ Ils ; c'est-à-dire les Israélites, désignés par l'expression la maison d'Israël. Voir la note précédente. — Je serai sanctifié. Voir plus haut la note sur xx, 41.

g) Prophétie contre l'Égypte, XXIX-XXXII.

g¹) Premier oracle, XXIX, 1-16.

XXIX, 1. La dixième année de la captivité de Jérémie et d'Ézéchiél. Cf. viii, 1. — Dixième mois. Voir plus haut la note sur xxiv, 4.

2. Contre le pharaon. Apriès ou Hophra, celui qui est appelé Éphraïm, dans Jérémie, xlii, 30. Apriès mourut en 572 ou 571.

3. Grand dragon : probablement le crocodile. — Au milieu de tes fleuves : entre le Nil et ses bras.

4. Tous les poissons : ce sont les sujets du roi

οὐ μὴ περισταλῆς τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα. ⁶ Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Ἄνθ' ὧν ἐγενήθης δάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ⁷ ὅτι ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης, καὶ ὅτε ἐπεκροτήσεν ἐπ' αὐτοὺς πάσα χεὶρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνεντρίβης, καὶ συνεκλάσας αὐτῶν πᾶσαν ὁσφύν.

⁸ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ὄμοιαιαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη, ⁹ καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σε· Οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς· ¹⁰ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ὄμοιαιαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδωλοῦ καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιοπῶν. ¹¹ Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτῇ, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. ¹² Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λιμνήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

¹³ Τάδε λέγει κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, ¹⁴ καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν γῇ Φαθαῳρης, ἐν τῇ γῇ ὅθι ἐν ἐλγφθρσαν, καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῇ ¹⁵ παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ

5. A (pro καὶ) : εἰδ'. A¹ : θηρ. τοῦ ἀγροῦ. A : βρωῶν (E : βρωμα). 6. E† (a. A¹g.) εἰς. 7. A : ἐπελάβοντό. B¹ : ὅτι ἐπεί. F† (a. ἐθλ.) καὶ. A¹E : ἐπεκροτήσεν. E : συνέθλασας. 8. A† (p. κύριος) ὁ θεός ... : ἀνθρώπων κ. κτήνους. 9. A† (a. ἡ γῆ) πᾶσα et (a. ἐγὼ) 'Οτι. X : εἰς ἀπώλειαν κ. ἡρημωσιν. 10. A : τὴν γῆν. A¹* κ. ἡρημω. (F* καὶ; X : εἰς ἡρημω.). A : Σοήνης (E : Σωήνης). A : Αἰθιοπίας. 11. E : δι' αὐτῆς. A¹ : ἀνθρώπος καὶ κτήνος. A : οὐδὲ κατοικ. 12. A : εἰς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ τῆς ἡρημω., καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ... † (p. ἔσονται) ἀφανισμός· ἔσται (F : καὶ ἀφανισμός). A¹* τεσσαρ. ἔτη. F : ἐν ταῖς χώραις. 13. A† (in.) 'Οτι. 14. A : αἰχμ. Αἰγύπτου, κ. κατοικιῶ .. Παθαῳρης.

οὐ καὶ τὰ κτήνη τῆς γῆς καὶ τὰ πτερόεντα τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα· ⁶ καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Ἄνθ' ὧν ἐγενήθης δάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· ⁷ ὅτι ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης, καὶ ὅτε ἐπεκροτήσεν ἐπ' αὐτοὺς πάσα χεὶρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνεντρίβης, καὶ συνεκλάσας αὐτῶν πᾶσαν ὁσφύν. ⁸ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ὄμοιαιαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σε· Οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς· ¹⁰ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω τὴν γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ὄμοιαιαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδωλοῦ καὶ Σοήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιοπῶν. ¹¹ Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτῇ, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. ¹² Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λιμνήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. ¹³ Τάδε λέγει κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Φαθαῳρης, ἐν τῇ γῇ ὅθι ἐν ἐλγφθρσαν, καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῇ ¹⁵ παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ

καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτῇ, καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἐν αὐτῇ τεσσαράκοντα ἔτη. ¹² Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λιμνήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. ¹³ Τάδε λέγει κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Φαθαῳρης, ἐν τῇ γῇ ὅθι ἐν ἐλγφθρσαν, καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῇ ¹⁵ παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ

בנ"א יאריך. v. 10. בנ"א ק' v. 7.

F† (in f.) ἐκεῖ. 15. A² (colo in fine ὅ. 14 posito) † (p. ἀρχάς) ἔσται ταπεινῇ καὶ (F : καὶ ἔσται ταπεινοτάτῃ τῇ μὴ ὑψωθῆναι ἔτι).

7. Et tu as brisé tous leurs reins. Hébreu : « et tu as rendu leurs reins immobiles ».

10^b. Hébreu : « je changerai le pays d'Égypte en un désert et en une solitude, depuis Migdol jusqu'à

Syène et aux frontières d'Éthiopie ».

14-15. Septante : « ce sera un royaume humilié plus que tout autre royaume ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g¹). Première contre l'Égypte (XXIX, 1-16).

congregáberis : béstiis terræ, et volatilibus cœli, dedi te ad devorandum : ⁶ et scient omnes habitabédum Ægypti quia ego Dóminus : pro eo quod fuisti báculus arundineus dómui Israel. ⁷ Quando apprehendérunt te manu, et confractus es, et lacerásti omnem húmerum eórum : et inniténtibus eis super te, comminútus es, et dissolvísti omnes renes eórum.

Ex. 32, 4.
Jer. 7, 33;
16, 4.
1 Reg. 17, 44.

quia decepit Israel.
Ex. 17, 24;
21, 10;
25, 10, 17;
28, 22, 24, 26.
4 Reg. 18, 21.
Is. 36, 5.

Jer. 37, 4, 7.

⁸ Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego adducam super te gládium : et interficiam de te hóminem, et juméntum. ⁹ Et erit terra Ægypti in désertum, et in solitudinem : et scient quia ego Dóminus : pro eo quod dixeris : Flúvius meus est, et ego feci eum.

Erit in desertum.

Ex. 14, 13, 17;
25, 13.

Ex. 29, 6, 16, 3.

¹⁰ Idcirco ecce ego ad te, et ad flúmina tua : dabóque terram Ægypti in solitudines, gládio dissipátam, a turre Syénes, usque ad términos Æthiopiæ. ¹¹ Non pertransibit eam pes hóminis, neque pes juménti gradiétur in ea : et non habitábitur quadraginta annis. ¹² Dabóque terram Ægypti désertam in médio terrárum désertárum, et civitátes ejus in médio úrbium subversárum, et erunt desolatæ quadraginta annis : et dispérgam Ægyptios in nátiónes, et ventilábo eos in terras.

Dispergentur incolæ.

Ex. 30, 12, 6.
Gen. 2, 13.
Is. 18, 1.

Ex. 32, 13.
Is. 13, 20.
Joel. 4, 20.

Ex. 30, 7.

¹³ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Post finem quadraginta annórum congregábo Ægyptum de pópulis, in quibus dispérsi fuerant. ¹⁴ Et reducám captivitátem Ægypti, et collocábo eos in terra Phathúres, in terra nativitátis suæ : et erunt ibi in regnum húmile : ¹⁵ inter cétera regna erit humillima, et non elevá-

Post 40 annos reducentur.

Ex. 29, 11;
Jer. 48, 47;
49, 6.
Is. 23, 15.
Jer. 46, 26.

Ex. 16, 53;
30, 14.
Gen. 10, 14.
Is. 11, 11.
Jer. 44, 1.
Ex. 17, 14.

ni ramassé; aux bêtes de la terre et aux volatiles du ciel, je t'ai donné pour être dévoré. ⁶ Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis le Seigneur, parce que tu as été un bâton de roseau pour la maison d'Israël. ⁷ Quand ils t'ont pris avec la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule; et lorsqu'ils se sont appuyés sur toi, tu as été mis en pièces, et tu as brisé tous leurs reins.

⁸ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'amènerai sur toi le glaive, et je tuerai de toi les hommes et les bêtes. ⁹ Et la terre de l'Égypte sera convertie en désert et en solitude; et ils sauront que je suis le Seigneur, parce que tu as dit : Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

¹⁰ » C'est pourquoi voici que moi je viens vers toi et vers tes fleuves : et je ferai de la terre d'Égypte des solitudes, après qu'elle aura été ravagée par le glaive, depuis la tour de Syène jusqu'aux frontières de l'Éthiopie. ¹¹ Le pied d'un homme ne la traversera pas, et le pied d'une bête n'y marchera pas; et elle ne sera pas habitée pendant quarante ans. ¹² Et je rendrai la terre d'Égypte déserte parmi les terres désertes, et ses cités ruinées parmi les villes ruinées, et elles seront désolées pendant quarante ans; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les jetterai au vent dans les divers pays.

¹³ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Après la fin de quarante années, je rassemblerai les Égyptiens du milieu des peuples, parmi lesquels ils avaient été dispersés. ¹⁴ Et je ramènerai les captifs de l'Égypte, et je les établirai dans la terre de Phathurès, dans la terre de leur naissance, et là ils formeront un humble royaume; ¹⁵ entre tous les royaumes, elle sera le plus humble, et elle ne s'élèvera plus

d'Égypte, qui s'attacheront à lui, le croyant invincible et impénétrable aux traits de ses ennemis; mais ils seront pris avec lui et menés dans une terre étrangère ou ils périront (Glaire).

¹⁰. Depuis la tour de Syène; ou plutôt, conformément à l'hébreu : Depuis Migdol jusqu'à Syène. Le mot migdol, qui signifie tour, était aussi un nom propre de ville mentionnée dans Exode (xiv, 2), dans Nombres (xxxiii, 7), et dans Jérémie (xlv, 4; xlv, 14); or la Vulgate l'a rendu dans ces divers passages par Magdálum, et les Septante l'ont constamment traduit par Magdólon. — L'expression, depuis la tour de Syène, se trouve de nouveau dans Ezéchiél, xxx, 6. Migdol était au nord, et Syène au

midi (Glaire). — Nabuchodonosor poussa ses conquêtes en Égypte jusqu'à Syène, dans la Haute-Égypte, aujourd'hui Assouan, près de la première cataracte du Nil, presque sous le tropique.

¹³. Après la fin de quarante années; c'est-à-dire probablement lorsque Cyrus, au commencement de son règne, rendit la liberté à tous les peuples que Nabuchodonosor et ses prédécesseurs avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate. — Les Égyptiens; littéralement l'Égypte; mais le pluriel masculin ils avaient été dispersés (dispersi fuerant) qui lui sert d'attribut, montre clairement que le pays est mis pour ses habitants (Glaire).

¹⁴. Phathurès; la Thébaine, dans la Haute-Égypte.

ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστους αὐτοὺς ποιήσω, τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσι. ¹⁶ Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησθῆσαν ἀνομιάν, ἐν τῷ ἀκολονθῆσαι αὐτοὺς ὁπίσω αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει, μὲτ' τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹⁸ Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο τὴν δυνάμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρον, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρά, καὶ πᾶς ὅμιος μαδῶν καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενηθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἥς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν. ¹⁹ Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἴδοι ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομιέσει τὴν προνομίην αὐτῆς καὶ σκελεύσει τὰ σκεύη αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ, ²⁰ ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἥς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε λέγει κύριος κύριος· ²¹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνερωμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXX. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, προσητέυσον, καὶ εἰπὼν· Τάδε λέγει κύριος· Ὡς ἡμέρα, ³ ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἔθνων ἔσται, ⁴ καὶ ἦξει μάχη αὐτῶν Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰ-

16. E: ἐν τῷ Ἰσρ. A¹: ἀναμνησθῆσα. A: ἀναμ. ἀμαρτίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολονθῆσαι ὁπίσω τῶν παρθιῶν αὐτῶν ... † (in f.) ὁ θεός. 17. F (pro μὲτ') : ἐννάτη. 18. B¹: κατεδουλ. αὐτοῦ τὴν δυνάμιν. E: δουλείαν μεγάλῃ. A: ἐπὶ Τύρον (X: ἐπὶ Τύρῳ). A¹: φαλακρόμα. X: τῇ δουλείᾳ ἣ ἐδούλευσεν. A¹: ἥς ἐδούλευσεν αὐτήν. 19. A† (in.) Διὰ τῆτο ... (pro κύρ.) ἀδωναῖ. A¹EF* : ἐγὼ. AEF† (p. Αἰγύπτου) καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς. F pon. καὶ σκ. τ. σκ. αὐτ. ante καὶ προνομ. 20. A¹: δουλείας ἥς (l. λειτ. αὐτῆς ἥς). A† (p. Αἰγύπτου) ὅσα ἐποίησάν μοι (F: ἀνθ' ὧν ὅσα εἰργάσατο μοι) ... (pro κύρ.) ἀδωναῖ. 21. A: δώσω σοί. — 2. A²E† (p. κύριος) ὁλολύετε ei (a. ἡμ.) ἡ. 3. A: ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμ.

הגוים והמעטתים לכבדתי רדות
16 בגוים: ולא יהיה עוד לבית ישראל
למבטח מפיר עון פסנתם אחריהם
וידעו כי אני אדני יהוה:

17 ויהי בששנים ושבע שנה בראשון
באחד לחודש היה דבריהוה אלי
18 לאמר: בן-אדם נבוכדראצר מלך-
בבל העביר את-הילו עבדה גדלה
אכצור כל-ראש מקרה וכל-פתח
מרוטה ושכר לא-היה לו והלילו
מצר על-העבדה אשר-עבד עליה:
19 לכן פה אמר אדני יהוה הנני נתן
לנבוכדראצר מלך-בבל את-ארץ
מצרים ונשא המנה ושכל שללה
ובעז פיה והיתה שכר להילו:
20 פעלתו אשר-עבד פה נתתי לו
את-ארץ מצרים אשר עשו לי נאם
21 אדני יהוה: פנים ההיא אצמיה
קרן לבית ישראל ולחן אתן פתחון-
פה בתוכם וידעו כי-אני יהוה:

XXX. ויהי דבריהוה אלי לאמר:
2 בן-אדם הנבא ואמרתי פה אמר
3 אדני יהוה היליכי הנה ליום: פיר-
קרוב יום וקרוב יום ליהוה יום עון
4 עת גוים יהיה: ובאה חרב במצרים
והיתה להחלה כחוש בנפל. חלל
במצרים ולקחתי המונה ונתקרה

v. 21. עד כאן

καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κ. (F: τῷ κυρίῳ, καὶ ἐγγί-
ζει ἡμ.). B¹* : νεφέλης. A† (p. νεφ.) καιρός (F: καὶ
καιρός ἐθνῶν). 4. A: ἡ μάχ. ἐπ' Αἰγυπτίους ... ἐν γῇ
Αἰθ., κ. πεσόνται τετ. ἐν Αἰ. καὶ λήψονται τὸ πλῆ-
θος αὐτῆς καὶ συμπτ.

18. Pour moi n'est pas dans l'hébreu.

19^b. Hébreu : « voici que je donne à Naboucad-
necsar, roi de Babylone, la terre d'Égypte, et il en em-
portera les richesses, et il en prendra les dépouilles,
il en pillera le butin et ce sera le salaire de son ar-
mée ».

21. A la maison d'Israël. Septante : « à toute la

maison d'Israël ».

XXX. 2. Hurliez, malheur, malheur au jour. Hé-
breu : « gémissiez!... malheureux jour! » Septante :
« oh, oh, le jour! »

3. Le temps des nations. Septante : « la fin des na-
tions ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (g²). Seconde contre l'Égypte (XXIX, 17-21).

bitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus.¹⁶ Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos : et scient quia ego Dominus Deus.

¹⁷ Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : ¹⁸ Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum : omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est : et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute qua servivit mihi adversus eam.

¹⁹ Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti : et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus : et erit merces exercitui illius : ²⁰ et operi, quo servivit adversus eam : dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus. ²¹ In die illo pullulabit cornu domui Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum : et scient quia ego Dominus.

XXX. ¹ Et factum est verbum Domini ad me, dicens : ² Fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Ululâtes, vae, vae dei : ³ quia juxta est dies, et appropinquat dies Domini : dies nubes, tempus gentium erit. ⁴ Et veniet gladius in Ægyptum : et erit pavor in Æthiopia cum ceciderint vulnerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo illius, et

au-dessus des nations ; et je les affaiblirai, pour qu'ils ne commandent pas aux nations. ¹⁶ Et ils ne seront plus la confiance de la maison d'Israël, lui enseignant l'iniquité, afin qu'ils me fuient et qu'ils les suivent ; et ils sauront que je suis le Seigneur Dieu ».

¹⁷ Et il arriva en la vingt-septième année, au premier mois, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁸ « Fils d'un homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire un grand travail à son armée contre Tyr ; toute tête est devenue chauve, toute épaule s'est dépilée ; et il ne lui a pas été donné de récompense, ni à son armée, au sujet de Tyr, pour le travail qu'il a fait pour moi contre elle.

¹⁹ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'établirai Nabuchodonosor, roi de Babylone, dans la terre d'Égypte ; et il en prendra la multitude, et il en fera son butin, et il enlèvera ses dépouilles ; et ce sera une récompense pour son armée, ²⁰ et pour le service qu'il m'a rendu contre Tyr ; je lui ai donné la terre d'Égypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu. ²¹ En ce jour-là, une corne poussera à la maison d'Israël ; pour toi, je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

XXX. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, prophétise, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Hurlez, malheur, malheur au jour ; ³ car le jour est près, et il approche, le jour du Seigneur, jour de nuage ; ce sera le temps des nations. ⁴ Et viendra un glaive sur l'Égypte ; et la frayeur sera dans l'Éthiopie, lorsque tomberont les blessés en Égypte ; quand sa multitude sera enlevée, et que ses fondements

g²) Deuxième oracle, XXIX, 17-21.

¹⁷ La vingt-septième année de la captivité de Jérusalem (Cf. VIII, 4) ; l'année même de la prise de Tyr, ou l'année suivante. Cette prophétie est postérieure à plusieurs autres ci-après. — *Premier mois* de l'année, comprenant la fin de mars et le commencement d'avril.

¹⁸ Nabuchodonosor avait assiégé Tyr pendant quatorze ans. Voir plus haut, XXVI, 2. Au bout de ce temps, la ville fut prise, mais le roi de Babylone n'eut pas de récompense, parce que, dit saint Jérôme, lorsque les Tyriens virent qu'ils ne pouvaient plus résister, ils emportèrent leurs richesses dans leurs vaisseaux.

¹⁹ Voilà que moi... On a objecté contre la véracité de cette prophétie, que les auteurs profanes ne disent rien des conquêtes de Nabuchodonosor en

Égypte. Mais Bérose et Mégasthène (300 ans avant Jésus-Christ) en ont parlé. D'ailleurs le silence des auteurs profanes ne formerait qu'un argument purement négatif, qui n'aurait aucune valeur contre le témoignage positif d'une nation entière. — *J'établirai* : c'est le sens du latin *dabo*, expliqué par l'hébreu, car le verbe hébreu *donner*, signifie *mettre, poser*, quand il se trouve dans la phrase construite comme l'est ici celle de la Vulgate. — *La multitude*, c'est-à-dire le peuple tout entier (Glaire).

²¹ Corne ; mot synonyme de force et de puissance.

g³) Troisième oracle, XXX, 1-19.

XXX. ³ Le temps des nations ; c'est-à-dire le temps des châtiments des nations.

⁴ Sa multitude ; son peuple tout entier.

Ex. 21, 23, 28.
Ps. 105, 35.
Jer. 43.

g²) Pro
mercede
de Tyri
ruina

Ex. 7, 18.

Chaldaeis
tradetur
Ægyptus.
Ex. 30, 10.
Is. 60, 5.
Ps. 36, 16.

Ex. 30, 24.
Is. 10, 5.

Ps. 147, 14.
Lam. 2, 3.
Jer. 48, 25.
1 Reg. 131, 17.
Ap. 5, 6.
Luc. 1, 69.
Ex. 3, 27 :
24, 27 ; 28, 16 ;
30, 8.

g³) Gladius
superveniet
Ægypto.

Ex. 4, 14 ; 9, 8.
Joel. 1, 15.
Ex. 7, 7.
Soph. 1, 7, 14.
Joel. 2, 2-3.
Is. 2, 12 ; 13, 6.
Am. 5, 30.
Ex. 22, 3.
Luc. 21, 24.
Ex. 29, 3, 10 ;
30, 9.
Nah. 2, 11.
Is. 20, 3.

γύπτῳ καὶ συμπεσεῖται τὰ θεμέλια αὐτῆς.

⁵ Πέσοι καὶ Κοῖτες καὶ Ἀνδοὶ καὶ Αἰβνες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι, καὶ τῶν νύων τῆς διαθήκης μου, μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

⁶ Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστοιχίσματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ἔβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδωλοῦ ἕως Σούρης, μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

⁷ Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἡρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται. ⁸ Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθῶντες αὐτῇ.

⁹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἦκει.

¹⁰ Τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἀπολωῖ πληθὺς Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, ¹¹ αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι γῆν. Καὶ ἐκκενώσουσι πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν. ¹² Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους, ¹³ καὶ ἀπολωῖ τὴν γῆν καὶ τὸ πληθῶμα αὐτῆς ἐν χειρὶν ἀλλοτριῶν· ἐγὼ κύριος ἐλάληκα.

¹³ Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἀπολωῖ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέρμεως, καὶ ἄρχοντες Μέρμεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἐτι. ¹⁴ Καὶ ἀπολωῖ γῆν Φαθωρῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσου ἐκδίκησιν ἐν Αἰουπόλει. ¹⁵ καὶ ἐκχεῖ τὸν θυμὸν

4. B¹: αὐτῆς τὰ θεμ. X[†] (in f.) καὶ καταλυθήσεται. 3. X (pro Ἀνδ. κτλ.): Αἰβνες κ. Αἰθίοτες κ. Ἀνδοὶ κ. πᾶσα ἡ Ἀραβία. F[†] (p. Αἰβ.) κ. Αἰθίοτες. E (pro πάντες οἱ): σπανοί. A² (p. ἐ.μ.) incl. ἐπ' αὐτὴν uncis et † καὶ Χέβ. A[†] (a. τῶν νύ.) ἀπὸ (F: ἐκ). A²: (pro τῆς) γῆς ... (pro ἐν αὐτῇ) ἐπ' αὐτῶν (F in f.: μετ' αὐτῶν). 6. AF[†] (in.) Τάδε λέγει κύριος (F: ἀδωναὶ κύρ.). X: πεσεῖται ὑποστηρίγματα. F: ὑποστηρίγματα. X: κ. καταβήσεται. A: Σούρης (I. Σούρ.). T. A (pro ἡρημ.): ἡφανισμένων. F: πόλ. αὐτῆς s. αὐτῶ. 8. A[†] (p. γνώσ.) πάντες. X* εἰμι. A[†]: συντριβήσονται. 9. A²F[†] (p. ἄγγ.) ἀπὸ (F ἐκ, X προδ) προσώπῳ ἐν Σειν (F: Σειν s. Σῆμ.). A[†] (p. Αἰθ.). τὴν ἐλπίδα (F: τὴν Αἰθιοπίας ἐλπίδα). A[†]: ἐν Αἰγύπτῳ (I. ἐν αὐτοῖς). 10. A (pro κύριος): ἀδωναὶ (eli. 7. 13). F: τὸ πληθ. 11. F[†] (p. all. αὐτῶ) μετ'

ה יסדוניה: פוש ופוט ולול וכל—

הערב ולוב ובני ארץ הכרית אתם

6 בהרב ופלו: פה אמר יהוה ונפלו

סמני מצרים וירד האון עזה ממגדל

סונה בהרב ופלו-בה נאם אדני

7 יהוה: ונשמו בתוך ארצות נשמות

ועריו בתוך-ערים נהרבות פהיינה:

8 וידעי פיאני יהוה בתתי-אש

9 במצרים ונשפרו פל-עזריה: פיום

ההיא וצאו מלאכים מלפניו בצים

להתריד את-פוש בטח והייתה

חלהלה בהם פיום מצרים פי הנה

פאה:

י פה אמר אדני יהוה והשפתי

את-המון מצרים פיך נביכדראצר

11 מלך-בבל: הוא ועמו אתו עריצי

גולם מובאים לשחת הארץ והריקו

הרבותם על-מצרים ומלאו את

12 הארץ חלל: ונתתי יארים הרבה

ומכרתי את-הארץ ביד-רעים

והשפתי ארץ ומלאה ביד-זרים אני

יהוה דברתי:

13 כה-אמר אדני יהוה והאבדתי

גלולים והשפתי אלילים מנף ונשיא

מארץ-מצרים לא יהיה-עוד ונתתי

14 וראת פארץ מצרים: והשפתי את

פתחם ונתתי אש בצקן ועשיתי

טו שפטים בנא: ונשפתי חמתי על-

αὐτῶ. A[†]: ἀφανίσαι αὐτὴν (I. ἀπολέσαι γ.). A: τραυμ. ἡ γῆ. 12. A[†] (p. ἐρήμους) καὶ ἀποδώσωμαι τὴν γῆν ἐν χειρὶ ποτηρῶν et (p. γῆν) αὐτῶν. A[†]: σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. E[†] (a. ἐγὼ) ὅτι. A: ἐλάλησα. 13. X* Ὅτι. A[†] (p. ἀπολωῖ) βδε-λύγματα καὶ καταπαύσω. A: (I. Μέρμεως sec.) Τά-μεως. A: οὐκ ἔσ. οὐκέτι et † καὶ δώσω φόβον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14. A: Καὶ ἀφανίω γῆν Παθουρῆς.

3. L'Éthiopie. Septante: « les Perses et les Cretois ». — La Libye. Hébreu: « Puth ». — La Lydie. Hébreu: « Lud ». — Et tout le reste des peuples. Hébreu: « toute l'Arabie ». — De la terre de l'alliance, c'est-à-dire « du pays allié ».

6. Depuis la tour de Syène. Hébreu et Septante: « de Migdol à Syène ».

12. Les lits des fleuves. Hébreu: « les canaux ». — Je livrerai le pays entre les mains des plus méchants manquant dans les Septante.

13. De Memphis. Hébreu: « de Noph ».

14. Alexandrie. Hébreu: « Nô (Thèbes) ». Septante: « Diospolis ». Item 7. 15.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (g^o). Troisième contre l'Égypte (XXX, 1-19).

destruicta fundaménta ejus. ⁵ Æthiopia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum eis gládio cadent.

⁶ Hæc dicit Dóminus Deus : et corrúent fulciéntes Ægyptum, et destruétur supérbia impérii ejus : a turre Syénes gládio cadent in ea, ait Dóminus Deus exercituum : ⁷ et dissipabúntur in médio terrarum desolatárum, et urbes ejus in médio civitátum desertárum erunt. ⁸ Et scient quia ego Dóminus, cum dèdero ignem in Ægypto, et attriti fúerint omnes auxiliátóres ejus. ⁹ In die illa egrediéntur nuntii a fácie mea in triéribus ad conteréndam Æthiopiæ confidéntiam : et erit pavor in eis in die Ægypti, quia absque dúbio véniet.

¹⁰ Hæc dicit Dóminus Deus : Ces-sáre faciám multítudinem Ægypti in manu Nabuchodónosor regis Babylónis. ¹¹ Ipse et pópulus ejus cum eo, fortíssimi géntium adducéntur ad disperdéndam terram : et evaginábunt gládios suos super Ægyptum : et implébunt terram interféc-tis. ¹² Et faciám álveos flúminum áridos, et tradam terram in manus pessimórum : et dissipábo terram, et plenítudinem ejus manu alienórum, ego Dóminus locútus sum.

¹³ Hæc dicit Dóminus Deus : Et disperdam simuláchra, et cessáre faciám idóla de Memphis : et dux de terra Ægypti non erit ámplius : et dabo terrórem in terra Ægypti. ¹⁴ Et disperdam terram Phathúres, et dabo ignem in Taphnis, et faciám judícia in Alexándria. ¹⁵ Et effúdam indig-

Ps. 81, 5.
Ez. 27, 10.
Is. 56, 19.
Nah. 3, 9.
Gen. 2, 13.
Ez. 27, 10.
Jer. 12, 15;
43, 11.

Ejus destruatur supérbia.

Jer. 43, 12;
48, 18; 44, 1.
Is. 5, 14;
48, 1.
Ez. 29, 10, 20;
31, 15.
Num. 35, 7.

Ez. 29, 12;
26, 19.

Ps. 77, 63.
Is. 42, 25.
Jer. 48, 45;
50, 32.
Ez. 30, 19;
29, 21.

Gen. 16, 8.
Is. 20, 6.
Num. 24, 24.
Is. 33, 21; 19, 1.

Ez. 15, 11;
7, 5-6;
33, 33.

In manus Chaldeorum cadet.

Ez. 29, 19;
26, 13.
Ez. 38, 7;
25, 7; 31, 12.
Jud. 6, 5.
Is. 14, 20.
Ez. 12, 14.
Jer. 44, 13.
Ez. 11, 6.
Is. 19, 5.
Deut. 32, 20.
Jud. 2, 14;
3, 8, 9, 2, 9;
10, 7.

Jer. 16, 23.
Ez. 32, 13.
Jann. 4, 16.
Lev. 26, 32.
Ez. 11, 9;
31, 12; 29, 3, 9.

Destruetur idola.

Is. 19, 1.
Jer. 46, 25.
Zach. 13, 2.
Jer. 43, 12.
Deut. 2, 25.
Is. 19, 11.
Nah. 3, 8.
Ez. 12, 12.

seront détruits. ⁵ L'Éthiopie, et la Libye, et la Lydie, et tout le reste des peuples, et Chub, et les fils de la terre de l'alliance avec eux, tomberont sous le glaive ».

⁶ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Et ils tomberont, ceux qui soutenaient l'Égypte, et l'orgueil de son empire sera détruit; depuis la tour de Syène, ils tomberont là par l'épée, dit le Seigneur Dieu des armées; ⁷ et ils seront dispersés au milieu des terres désolées, et ses villes seront au rang des cités désertes. ⁸ Et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis le feu dans l'Égypte et qu'auront été brisés tous ses auxiliaires. ⁹ En ce jour-là, sortiront de devant ma face des messagers sur des trirèmes, pour détruire la confiance de l'Éthiopie; et la frayeur sera sur eux au jour de l'Égypte, parce que sans *aucun* doute *ce jour* viendra ».

¹⁰ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « J'anéantirai la multitude de l'Égypte par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone. ¹¹ Lui et son peuple avec lui, les plus puissants des nations seront amenés pour détruire le pays; ils tireront leurs glaives contre l'Égypte, et ils rempliront la terre de tués. ¹² Et je mettrai à sec les lits des fleuves, et je livrerai le pays entre les mains des plus méchants; je détruirai le pays et sa plénitude, par la main des étrangers; c'est moi le Seigneur qui ai parlé ».

¹³ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Et j'exterminerai les simulacres, et j'anéantirai les idoles de Memphis; il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte; et je porterai la terreur dans la terre d'Égypte. ¹⁴ Je perdrai entièrement la terre de Phathures, et je mettrai le feu dans Taphnis, et j'exercerai des jugements dans Alexandrie. ¹⁵ Et je répandrai mon indignation sur Péluse, la



Tête de Libyen (Y. 5).
(D'après Champollion).

9. Au jour de l'Égypte; au jour du châtiment.

12. Les lits des fleuves; le Nil avec ses bras et ses nombreux canaux qui, comme autant de fleuves, arrosent l'Égypte et en font la richesse.

13. Memphis; une des principales villes de l'Égypte. — Il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte. Depuis Nectanébo, le dernier pharaon

indigène, défait en 354 par Artaxerxès III Ochus, roi de Perse, l'Égypte a toujours été soumise aux étrangers : Perses, Macédoniens, Romains, Arabes et Turcs.

14. Taphnis. Hébreu : « Tanis ». — Alexandrie. Voir la note sur Jérémie, XLVI, 25.

15. Péluse : ville forte située à la frontière nord-est de l'Égypte. Elle

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (g⁴). Quatrième contre l'Égypte (XXX, 20-26).

nationem meam super Pelúsium Ez. 7, 8; 9, 8; 19, 19; 29, 14; Jer. 46, 25; Ez. 30, 8; Is. 13, 8; 23, 4; 26, 18; 49, 12.

robur Ægypti, et interficiam multitudinem Alexandriæ, ⁴⁶ et dabo ignem in Ægypto: quasi partúriens dolébit Pelúsium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiae quotidianæ. ⁴⁷ Juvènes Heliopóleos et Bubásti gládio cadent, et ipsæ captivæ ducéntur. ⁴⁸ Et in Taphnis nigréscet dies, cum contrivero ibi sceptræ Ægypti, et defécerit in ea supérbia poténtiæ ejus: ipsam nubes opériet: filiæ autem ejus in captivitatem ducéntur. ⁴⁹ Et judícia faciám in Ægypto: et scient quia ego Dóminus.

²⁰ Et factum est in undécimo anno, in primo mense, in séptima mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens: ²¹ Fili hóminis bráchium Pharaónis regis Ægypti confrégi: et ecce non est obvolútum ut restituerétur ei sánitas, ut ligarétur panis, et fasciarétur lintéolis, ut recepto róboro posset tenére gládium. ²² Propterea hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego ad Pharaónem regem Ægypti, et comminuam bráchium ejus forte, sed confráctum: et dejiciam gládium de manu ejus: ²³ et dispérgam Ægyptum in géntibus, et ventilábo eos in terris.

²⁴ Et confortábo bráchia regis Babylónis, dabóque gládium meum in manu ejus: et confringam bráchia Pharaónis, et gement gemitibus interfécti coram fácie ejus. ²⁵ Et confortábo bráchia regis Babylónis, et bráchia Pharaónis coincident: et scient quia ego Dóminus, cum dédero gládium meum in manu regis Babylónis, et exténdérít eum super ter-

force de l'Égypte; je perdrai la multitude d'Alexandrie, ⁴⁶ et je mettrai le feu dans l'Égypte; comme une femme en travail, Péluse sera dans les douleurs; Alexandrie sera ravagée, et dans Memphis seront des angouisses continues. ⁴⁷ Les jeunes hommes d'Héliopolis et de Bubaste tomberont sous le glaive, et les femmes elles-mêmes seront emmenées captives. ⁴⁸ Et à Taphnis s'obscurcira le jour, lorsque j'y briserai les sceptres de l'Égypte, et que l'orgueil de sa puissance s'y évanouira: un nuage la couvrira elle-même, mais ses filles seront emmenées en captivité. ⁴⁹ Et j'exercerai des jugements en Égypte; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

²⁰ Et il arriva en la onzième année, au premier mois, au septième jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant: ²¹ « Fils d'un homme, j'ai brisé le bras du pharaon, roi d'Égypte; et voilà qu'il n'a pas été enveloppé, de manière que la guérison lui fût rendue, qu'il fût lié avec des compresses, et qu'il fût entouré de linges, afin qu'ayant repris sa force, il pût tenir un glaive. ²² C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Voilà que moi je viens vers le pharaon, roi d'Égypte; et je mettrai en pièces son bras fort, mais brisé; et je ferai tomber le glaive de sa main; ²³ et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les jetterai au vent dans les divers pays.

²⁴ » Et je fortifierai le bras du roi de Babylone, et je mettrai mon glaive dans sa main, et je briserai les bras du pharaon, et les siens pousseront de grands gémissements, étant tués devant sa face. ²⁵ Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du pharaon tomberont; et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis mon glaive dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendu sur la terre d'E-

est appelée la force de l'Égypte, parce qu'elle en défendait l'entrée du côté de la Méditerranée, de l'Arabie et de la Palestine. — La multitude; le peuple.

47. Héliopolis; ville de la Basse-Égypte. — Bubaste; ville sur le bord oriental du bras pelusique du Nil, à côté de la ville actuelle de Zagazig. — Les femmes elles-mêmes seront emmenées captives. Voir la figure de Lamentations. 1, 3, t. V. p. 814.

48. Taphnis; ville d'Égypte très fortifiée, où le pharaon avait une résidence (Jérémie, XLIII, 9), est différente de celle du §. 44 où il faut lire Tanis. — Ses filles; c'est-à-dire les autres villes.

49. Des jugements; des châtements.

g⁴) Quatrième oracle, XXX, 20-26.

20. La onzième année de la captivité du roi Jéchonias (cf. VII, 1), est celle de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. Ainsi cette prophétie est de beaucoup antérieure à celle qui commence, XXIX, 17, et qui est continuée jusqu'ici. — Premier mois. Voir la note sur XXIX, 17.

21. J'ai brisé le bras du pharaon; ce qui peut s'entendre de la victoire de Nabuchodonosor remportée sur le pharaon, lorsqu'il lui enleva tout ce qu'il possédait entre le Nil et l'Euphrate (IV Rois, XXIV, 7) (Glaire).

22. Je mettrai en pièces; j'achèverai de briser.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (g⁵). Quinta contra Egyptum (XXXI).

γῆν Αἰγύπτου· ²⁶ καὶ διασπερῶν Αἰγύπτου εἰς τὰ ἔθνη, καὶ λιχυρήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXXI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, ἐν τῇ τρίτῃ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ, βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ τῷ πληθῇ αὐτοῦ· Τίνι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῇ ὕψει σου; ³ Ἴδου Ἀσσοὺρ κυνάρισσος ἐν τῇ Αἰβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραφράσιν, καὶ ὑψηλὸς τῇ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· ⁴ ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ὄβυσσος ὑψώσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν γυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. ⁵ Ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ¹¹, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. ⁶ Ἐν ταῖς παραφράσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατακλῆσε πᾶν πληθὺς ἔθνων, ⁷ καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πληθὺς τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ. ⁸ Καὶ κυνάρισσοι τοιαῦται ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ αἱ πίτνες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφράσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὁμοιωθήσεται αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ ⁹ διὰ τὸ πληθὺς τῶν κλάδων αὐτοῦ. Καὶ ἐξήλωσαν αὐτόν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ.

26. X: ἐν ταῖς χώραις. A: ἐπιγνώσκονται ... † (p. πάντες) οἱ Αἰγύπτιοι. F* πάντ. — 2. X: κ. πρὸς τὸ πληθὺς. 3. A† (p. παραφράσι) καὶ πυκνός ἐν τῇ σκέπῃ ... : καὶ εἰς μέσον τῶν νεφ. 4. E: ἐθρεψεν. 5. F (pro ἐπλάτ.) : ἐπλατύνθησαν. A† (p. κλ. αὐτοῦ) καὶ ὑψώθησαν αἱ παραφράδες αὐτοῦ. A: ἀφ' ὕδ. A²F† (p. πολλοῦ) ἐν τῷ ἐκτείνειν αὐτόν (A²: ἐκτείνειν). 6. X: ἐνόσσευσε ... ἐγένετα. A¹: ὑπὸ τὴν σκιάν. 7. E: κάλλος (X* ἐν) ... διὰ τὸ μῆκος. A¹: ἐγέννησαν (l. ἐγενήθ.). 8. A* (ab in.) Καὶ ... † (p. τοι.) θκ ἐγενήθησαν (X: Κυπ. θκ ὑπερῆσαν αὐτόν). F (pro τοιαύτ.) : πολλὰ. A*

XXXI. 2. A son peuple. Hébreu : « à sa multitude ».

3. Entre des rameaux touffus. Septante : « au milieu des nuées ».

4. De ses racines. Hébreu : « du lieu où il était planté ».

5. Ses branches se sont multipliées n'est pas dans les Septante.

6. Et lorsqu'il eut étendu son ombre fait partie

26 וְהַפִּיצוֹתַי אֶת-מִצְרַיִם בְּנִזְוֵיהֶם וְזִרְתִּי
אוֹתָם בְּאַרְצוֹת וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה :

XXXI. וַיְהִי בִּאֶחָת עֶשְׂרִיה שָׁנָה
בְּשָׁלִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר-
2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בֶּן-אָדָם אֲמַר אֶל-
פָּרְעֵה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶל-הַמִּזְנֵה אֶל-
3 מִי דְמִית בְּגִדְלָהּ : הֲיֵנָה אֲשֶׁר אֵרֶז
בְּלִבָּנוֹן וַיְהִ עֵנָף וַיִּחַרֶשׁ מִצֵּל וַיִּגְבֶּה
קוֹמָהּ וַיְבִין עֲבֹתֶיהָ הַיִּתָּה צִמְרָתָהּ :
4 מִיָּם גִּדְלָהּ הִנֵּה תִהְיֶה רִמְמָתָהּ אֶת-
נְהִרְתֶּיהָ הִלָּף כִּבְיַת מִשְׁלֶה וְאֶת-
תְּעֻלָּתֶיהָ שָׁלָהּ אֶל כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה :
ה עַל-בֶּן גִּבְעָה קָמְתָה מִכָּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה
וַתִּרְבֶּינָה סִרְעָפָתָהּ וַתִּאָּרְכְּנָה
פְּאֲרָתֶיהָ מִמֵּיָם רַבִּים בְּשָׁלְחָהּ :
6 בִּסְעָפָתֶיהָ קָנְנוּ כָּל-עֵוָף הַשָּׁמַיִם
וַתִּתֵּן פְּאֲרָתֶיהָ וַיִּגְדּוּ כָּל חַיֵּי הַשָּׂדֶה
7 וַיִּבְצְלוּ וַיִּשְׂכּוּ כָּל זִוִּים רַבִּים : וַיִּיָּף
בְּגִדְלוֹ בְּאַרְצָהּ דְּלִיּוֹתֶיהָ כִּי-הָיָה שָׂרְשׁוֹ
8 אֶל-מֵיָם רַבִּים : אֲרָזִים לֹא-עֲמָמָהּ
בְּנֵי-אַלְהִיִּם בְּרוּשִׁים לֹא דָמוֹ אֶל-
סְעָפָתֶיהָ וְעֲרַמְנִים לֹא-הָיוּ כְּפִרְאֲתֶיהָ
כָּל-עֵץ בְּנֵי-אַלְהִיִּם לֹא-דָמָה אֲלֵיו
9 בְּיָפִיו : וַיְהִ עֲשִׂיתֶיהָ כָּרֵב דְּלִיּוֹתֶיהָ
וַיִּקְנָאָהּ כָּל-עֵצֵי-עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגֵן
הָאֱלֹהִים :

חל' רפה v. 4. א במקום ה' v. 5. ib. סרעפתיו ק' ib. כנ' א פארתי

(a. πίτ.) αἱ X: τοῖς κλάδ. ... ταῖς παραφ. (inverso ord.). A¹: ὅμοιοι τοῖς κλ. AB¹: ὁμοιωθή. 9. F† (p. αὐτῶ) κλάδων ἐποίησα αὐτόν ἐν τῷ πληθῇ τῶν κλάδων αὐτῶ ... : ἐξήλωσαν. X: πάντα τὰ ξ. τῆς τρυφῆς τῶ παραδ.

du verset précédent dans l'hébreu et manque dans les Septante.

8. Paradis, c'est-à-dire « jardin ». — Les sapins n'égalent pas sa cime. Hébreu : « les cypres n'étaient pas pareils à ses branches ».

9. Les arbres de délices. Hébreu : « les arbres d'Éden ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^e (g⁵). Cinquième contre l'Égypte (XXXI).

ram Ægypti. ²⁶ Et dispérgam Ægyptum in nationes, et ventilábo eos in terras, et scient quia ego Dóminus.

XXXI. ¹ Et factum est in anno undécimo, tértio mense, una mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Fili hómínis dic Pharaóni regi Ægypti, et pópulo ejus : Qui similis factus es in magnitudine tua ? ³ Ecce Assur quasi cedrus in Líbano, pulcher ramis, et fróndibus nemorósus, excelsúsque altitúdine, et inter condénsas frondes elevátum est cacúmen ejus. ⁴ Aquæ nutriérunt illum, abyssus exaltávit illum : flúmina ejus manábant in circúitu radicúm ejus, et rivos suos emísit ad univérsa ligna regiónis. ⁵ Prop-térea eleváta est altitúdo ejus super ómnia ligna regiónis : et multipli-cáta sunt arbústa ejus, et eleváti sunt rami ejus præ aquis multis.

⁶ Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecérunt nidos ómnia volatília coeli, et sub fróndibus ejus genuérunt omnes béstia sálutum, et sub umbráculo illius habitábat cœtus géntium plurimárum.

⁷ Erátque pulchérissimus in magnitúdine sua, et in dilatatióne arbustórum suórum : erat enim radix illius juxta aquas multas. ⁸ Cedri non fuérunt altiôres illo in paradiso Dei, abietes non adæquáverunt summitátem ejus, et plátani non fuérunt æquæ fróndibus illius : omne lignum paradisi Dei non est assimilátum illi, et pulchritúdini ejus.

⁹ Quóniam speciósus feci eum, et multis condensisque fróndibus : et æmuláta sunt eum ómnia ligna voluptátis, quæ erant in paradiso Dei.

g⁵) Cinquième oracle, XXXI.

XXXI. 2. Au pharaon, Apriès. Ezéchiél fait cette prophétie contre l'Égypte trente-huit jours avant la prise de Jérusalem, pour montrer aux Juifs captifs à Babylone, qui espéraient encore que l'armée égyptienne délivrerait Jérusalem, combien leur espérance est vaine.

3. Assur; le roi d'Assyrie et son royaume.

gypte. ²⁶ Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, je les jetterai au vent dans les *divers* pays; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

XXXI. ¹ Et il arriva en la onzième année, au troisième mois, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, dis au pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui es-tu devenu semblable dans ta grandeur ? ³ Voilà qu'Assur était comme un cèdre sur le Liban, beau en ses branches, abondant en feuillage, et d'une hauteur très élevée, et entre des rameaux touffus montait sa cime. ⁴ Des eaux l'ont nourri; l'abîme l'a fait pousser en haut; ses fleuves coulaient autour de ses racines, et il a envoyé ses ruisseaux vers tous les arbres de la campagne. ⁵ A cause de cela, sa hauteur s'est élevée au-dessus de tous les arbres de la contrée, et ses branches se sont multipliées; et ses rameaux se sont élevés, arrosés par les grandes eaux.

⁶ » Et, lorsqu'il eut étendu son ombre, tous les volatiles du ciel firent leur nid sur ses rameaux, et sous son feuillage toutes les bêtes des forêts déposèrent leurs petits, et sous son ombre habitait une troupe de nations très nombreuses.

⁷ » Et il était très beau dans sa grandeur et dans l'étendue de ses branches, car sa racine était près des grandes eaux. ⁸ Les cèdres n'étaient pas plus élevés dans le paradis de Dieu, les sapins n'égalait pas sa cime, et les platanes ne lui étaient pas égaux en feuillage;

aucun arbre du paradis de Dieu ne fut comparable à lui et à sa beauté. ⁹ Parce que je le fis si beau, et avec des feuilles si nombreuses et épaisses, tous les arbres de délices, qui étaient dans le paradis de Dieu, lui ont porté envie.



Platane (V. 5).

4. Des eaux; ce sont les richesses et la puissance des Assyriens. — L'abîme... ses fleuves: c'est-à-dire les nations diverses qui payaient le tribut aux rois d'Assyrie. — Ses ruisseaux figurent les princes et les gouverneurs qu'il envoyait dans les provinces, à qui il faisait part de ses richesses et de son autorité.

8. Le paradis de Dieu; allusion au paradis terrestre (Genèse, II, 8).

¹⁰ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν ἐγένον μέγας τῷ μεγέθει, καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτὸν, ¹¹ καὶ παρεδῶκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἀρχόντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἄλλοτριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὁρέων ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπесαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετριβή τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡδάφισαν αὐτόν. ¹³ Ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγίνοντο πάντα ταπτηρία τοῦ ἀγροῦ, ¹⁴ ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῇ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι. Καὶ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βλάβος, ἐν μέσῳ νύων ἀνθρώπων, πρὸς καταβαίνοντας εἰς βύθρον.

¹⁵ Τάδε λέγει κύριος· Ἐν ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ἄδον, ἐπένθησαν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος. Καὶ ἐπέστρεψα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πληθὺς ὕδατος, καὶ ἐσοκάσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Αἰβάτος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν. ¹⁶ Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθήσαν τὰ ἐθνη, ὅτε κατεβίβασον αὐτὸν εἰς ἄδον μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς, καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Αἰβάτου πάντα τὰ πί-

1. לָכֵן כִּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה וְעַן אֲשֶׁר גִּבְהַת בְּקוֹמָהּ וַיִּתֵּן צַמְרֶתוֹ אֶל-בֵּין עֲבוֹתָיִם וְהֵם לְכָבוֹ בְּגִבְהָהּ: 11. וְאַתְּנָתוֹ בְּיַד אֵל גּוֹיִם עָשָׂה יַעֲשֶׂה 12. לֹא בְרָשָׁעוֹ גִּרְשָׁתִּיהוּ: וַיִּכְרְתֶהּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּשְׁשֶׁה אֶל-הָהָרִים וּבְכָל-גִּבְאוֹת נֶסְכָּהּ דְּלִיזָתֶיהּ וַיִּשְׁבְּרֶנָּה פְּרֹאֲתֶיהּ בְּכָל-אַפְיָקֵי הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ מִצְּלָהּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּשְׁשֶׁה: 13. עַל-מִשְׁכָּתוֹ וּשְׁפָנֶיהּ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל-פְּרֹאֲתֶיהּ הָיוּ כָּל-חַיֵּי הַשָּׂדֶה: 14. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם כָּל-עַמֵּי-מִים וְלֹא-יִתְּנוּ אֶת-צַמְרֶתָם אֶל-בֵּין עֲבוֹתָיִם וְלֹא-יַעֲמִדוּ אֲלֵיהֶם בְּגִבְהָם כָּל-שְׁתֵּי מִים כִּי כָלָם נִתְּנוּ לְמָוֶת אֶל-אָרֶץ פְּתֻחִית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל-יִוְרָדִי בּוֹר:

15. כִּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׂאֵלָה הָאֵלֶּכֶתִי בְּפִתִּי עָלָיו אֶת-תְּהוֹם וְאֶמְנֵל נְהוֹרָתֶיהּ וַיִּכְבְּדֶהּ מִים רַבִּים וְאֶקְדֶּר עָלָיו לְכַלּוֹן וּבְכָל-עַמֵּי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלָפָה: 16. מִקּוֹל מִשְׁכָּתוֹ הִרְעִשְׁתִּי גּוֹיִם בְּהוֹרְדֵי אֶתוֹ שְׂאֵלָה אֶת-יִוְרָדִי בּוֹר וַיִּנְחַמְנִי בְּאָרֶץ פְּתֻחִית כָּל-עַמֵּי-עֵדֶן מִבְּחַר וְטוֹב-לְכַלּוֹן כָּל-

v. 11. בְּנִ' א' כְּרַשְׁעוֹ v. 14. הָא' בְּצִירִי

βαίνοντας (X: καταγομῆνως). 15. A (pro κύριος): ἀδωνάι. X (pro κατέβ.) : κατήγγθη. A: κατέβη εἰς ἄδον, ἐπέστρεψα ἐπ' αὐτόν τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκώλυσα τοὺς ποτ. αὐ. καὶ ἐκώλυσα πλ. ὕδ., καὶ ἐπένθησαν αὐτόν ὁ Αἰβάτος, καὶ ἐξέστρεψαν ἐπ' αὐτῷ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. X: ἐκάλυψεν καὶ ἐπέστρεψεν ... καὶ (ut A) ἐκώλυσεν. 16. A: Καὶ ἐσεισθήσαν ἐν τῇ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ. A† (p. ἐν γῇ) κάτω (F: κατωτάτη). F† (p. ἐκλ.) καὶ τὰ κάλλιστα.

10. Sa cime verdoyante et touffue. Septante : « ta cime au milieu des nuées ».

11. Qui agira comme il voudra; selon son impiété je l'ai rejété. Septante : « et il a consommé sa ruine ».

12. Sur tous les rochers. Hébreu : « dans toutes les vallées ». Septante : « dans toutes les plaines ».

14. Hébreu : « afin que tous les arbres (arrosés par) les eaux n'élèvent plus leur tige et qu'ils ne produisent plus leur feuillage touffu; afin que tous les chênes (arrosés) d'eau ne gardent plus leur hau-

teur; car tous seront livrés à la mort, dans les profondeurs de la terre, parmi les enfants des hommes, avec ceux qui descendent dans la tombe ».

15. Je l'ai couvert de l'abîme. Hébreu : « j'ai couvert l'abîme à cause de lui ». Septante : « l'abîme a pleuré sur lui ». — Ont été ébranlés. Hébreu : « ont été desséchés ». Septante : « se sont affaissés de douleur ».

16. Les arbres de délices. Hébreu : « les arbres d'Eden ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^o (g^o). Cinquième contre l'Égypte (XXX).

⁴⁰ Propterea hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua, ⁴¹ tradidi eum in manu fortissimi gentium, faciens faciet ei : juxta impietatem ejus ejeci eum.

⁴² Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes, et in cunctis convallibus corrurent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terræ : et recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ, et relinquent eum. ⁴³ In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cœli, et in ramis ejus fuerunt universæ bestiarum regionis. ⁴⁴ Quamobrem non elevabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quæ irrigantur aquis : quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, in medio filiorum hominum, ad eos qui descendunt in lacum.

⁴⁵ Hæc dicit Dominus Deus : In die quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abyssus : et prohibui flumina ejus, et coercui aquas multas : contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agri concussa sunt. ⁴⁶ A sonitu ruinae ejus commovi gentes, cum deducere eum ad infernum, cum his qui descendebant in lacum : et consolati sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egrégia atque præclara

Quia de sublimitate superavit

Ez. 28, 6 ;
19, 11.
Is. 10, 5.

Ez. 30, 11.

succidentur.

Jer. 11, 19.
Ez. 28, 7 ;
29, 5 ; 32, 4.
Dan. 4, 11.

Is. 18, 6.

Ps. 81, 7.
Ez. 26, 20 ;
32, 16.
Ps. 27, 1 ;
62, 10.

De ejus ruina commotæ gentes.

Is. 14, 11, 15.
4 Reg. 19, 37.
Jer. 14, 2.
Ps. 34, 14.

Ez. 26, 15.
Is. 14, 16,
9, 10.
Ez. 32, 31.

⁴⁰ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'il s'est élevé en hauteur, et qu'il a poussé sa cime verdoyante et touffue, et que son cœur s'est enorgueilli dans sa grandeur, ⁴¹ je l'ai livré à la main de l'homme le plus fort des nations, qui agira comme il voudra ; selon son impiété je l'ai rejeté.

⁴² » Et des étrangers, et les hommes les plus cruels des nations le couperont par le pied, et le jeteront sur les montagnes ; et dans toutes les vallées tomberont ses rameaux, et ses branches seront brisées sur tous les rochers de la terre ; et tous les peuples de la terre se retireront de son ombrage et l'abandonneront. ⁴³ Dans ses ruines ont habité tous les volatiles du ciel, et dans ses rameaux ont demeuré toutes les bêtes de la contrée. ⁴⁴ C'est pour cette raison qu'aucun arbre planté sur les eaux ne s'élèvera dans sa hauteur, et il ne portera pas son sommet au milieu de rameaux touffus et feuillus, et aucun de ceux qui sont arrosés par les eaux ne se soutiendra dans son élévation, parce que tous ont été livrés à la mort, précipités au fond de la terre, au milieu des fils des hommes, avec ceux qui descendent dans la fosse ».

⁴⁵ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Au jour qu'il est descendu aux enfers, j'ai fait faire un deuil, je l'ai couvert de l'abîme ; et j'ai arrêté ses fleuves, et retenu les grandes eaux : le Liban a été attristé sur lui, et tous les arbres des champs ont été ébranlés. ⁴⁶ Par le bruit de sa ruine, j'ai agité des nations. lorsque je le conduisais dans l'enfer avec ceux qui descendent dans la fosse ; et ils se sont consolés au fond de la terre, tous les arbres de délices, beaux

41. L'homme. Cet homme est Nabopolassar, père de Nabuchodonosor, lequel détruisit la monarchie assyrienne et fonda celle des Chaldéens. — Qui agira comme il voudra ; littéralement et par hébraïsme, agissant agira (faciens faciet) (Glaire).

43. Dans ses ruines ont habité tous les volatiles du ciel. Les peuples soumis à l'empire d'Assyrie sont demeurés dans le même assujettissement, mais sous un autre maître. Ils sont restés dans leurs provinces et dans leurs demeures, mais sous un prince différent (Glaire).

44. Au fond de la terre ; c'est le sens de l'expres-

sion dans la terre dernière (ad terram ultimam) de la Vulgate expliquée par l'hébreu. — La fosse ; le tombeau (Glaire).

45-17. Les enfers, l'enfer ; en hébreu scheôl. Par ce mot il faut entendre, non le sépulcre, le tombeau, qui se dit en hébreu kéber, mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi c'est à tort que quelques interprètes catholiques traduisent les termes infernus, inferi de la Vulgate, par tombeau, sépulcre (Glaire).

νοντα ὕδωρ. ¹⁷ Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. ¹⁸ Τίν ὁμοιωθήσῃ; κατὰβηθι, καὶ καταβιάσθῃ μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος. Ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. Οὕτω Φαραὼ καὶ τὸ πλήθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῇ δεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρόνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Λέοντι ἐθνώ ὁμοιωθήσῃ σὺ, καὶ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ἐκεράτιζες τοὺς ποταμοὺς σου, καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσὶ σου, καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

³ Τάδε λέγει κύριος· Καὶ περιβαλὼν ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, ⁴ καὶ ἐκτεινῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν. Πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπιζαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. ⁵ Καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου. ⁶ Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων. Φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ, ⁷ καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῇναί σε οὐρανὸν, καὶ οὐσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ· ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ

17. X: Καὶ γὰρ καὶ (eti. F† hoc καὶ) αὐτὰ κατηνέχθη. A†: μετὰ τραυματιῶν (l. ἐν τραυμ.; X: σὺν τοῖς τραυμ.). A† πάντες (p. σπ. αὐτοῦ). 18. F† (p. ὡμ.) ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς. A: εἰς γῆν βάθους ... πᾶν τὸ πλήθος. — 1. A†: ἐνδεκάτῳ ἔτ. (δωδεκ. ἔτ. A²FB¹). A: δωδεκάτῳ μηνί. 2. F: ὁμοιωθήσῃ. A†: τὰς ποταμούς (F: ἐν τοῖς π.). A† (a. ὕδωρ) τὸ. 3. A† (p. λέγει) ἄδωναι (E: κύριος). Καὶ περ. ἐπὶ σὲ δίκτυόν μου ἐν ἐκκλησίᾳ λαῶν. AE† (p. pr. μὲ) καὶ (A² uncis). 4. AB¹: πλησθ. σου. A† (p. ἐμπλήσω) ἐκ σοῦ. B¹* τοῦ οὐρανοῦ. F* πείσης. F† (p. ἐμπλ.) φάραγγας s. τὰς φ. A† (in f.) πᾶσαν γῆν (E: π. τὴν γ.; X: τὰ πεδία). 6. A: χω-

17 שְׁתֵּי מַיִם: בְּסִיחֵם אֶתְּו יִרְדּוּ שְׁאֵלָה אֶל־חֲלָל־לִי־הַרְב ויִרְעוּ יִשְׁכּוּ בְּצִלּוֹ 18 בְּתוֹךְ גּוֹיִם: אֶל־מִי דְמִית פָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגָדָל בְּעִצִּי־עֵץ וְהִירְדָּתָ אֶת־עִצִּי־עֵץ אֶל־אֶרֶץ תַּחְתּוֹת בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁפֹּכַ אֶת־חֲלָל־הַרְב תִּהְיֶה פָרֵעָה וְכָל־הַמּוֹנֶה נָאֻם אֲדֹנִי יִהְיֶה: וְהִי בְּשִׁפְתֵי עֲשִׂיָּה שְׂנָה **XXXII.** בְּשָׁנִי־עֶשְׂרִי חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הִיָּה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּיָאֻדָם שָׂא קִינָה עַל־פָּרֵעָה מִלְּקַדְמָצְלִים וְאִמְרָתָ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם גְּדִמִּית וְאַתָּה כַּתְּנִים בַּנְּמִים וְתַנְּחָ בְּנִהְרֵתֶיךָ וְתַחַל־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וְתַרְפֹּשׁ נְהַרְתָּם:

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה וּפְרִשְׁתִּי עֲלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בְּקַהֵל עַמִּים רַבִּים 4 וְהִעֲלִיךָ בְּהַרְמִי: וְנִשְׁתַּחֲוֶה בְּאֶרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲסִיִּלְךָ וְהִשְׁפַּנְתִּי עֲלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׁבַּעְתִּי הַמָּוֶה הַיָּתִּית כָּל־הָאֶרֶץ: וְנִתְּתִי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמִלְּאֲתִי הַגְּאֻיֹת 6 רַמּוֹתֶיךָ: וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפְתֶּיךָ מִדְּמָה אֶל־הַהָרִים וְאֶפְסִים וּמִדְּמָיו 7 מִמָּוֶה: וְכִסִּיתִי בְּכַבּוֹתֶיךָ שְׂמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כְּכַבְּתֵיהֶם שְׂמַשׁ בְּעֵנָן אֲכַסְנָהּ וְיָרַח לֹא־יֵאִיר אֹרֹךְ:

v. 2. בנ'א ותרפס

εργμάτων. X† καὶ (a. φαρ.). 7. X: καλύψω. A: τοὺς ἀστέρας. A†: τὰ ἄστρα (l. αὐτὰ). A: καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

17b. Hébreu : « ils étaient son bras et ils habitaient à son ombre parmi les nations ».

18. *Délices.* Hébreu : « Eden ». — *Et toute sa multitude.* Septante : « et la multitude de sa force (et toute sa force) ».

XXXII. 1. *En la douzième année, au douzième mois.* Septante : « en la dixième année, le dixième mois ».

2b. Hébreu : « tu étais semblable à un lionceau parmi les nations; tu étais comme un crocodile

dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves, tu en troublais l'eau avec tes pieds, tu en agitaies les ondes ».

5. *De ta sanie.* Hébreu : « de tes débris ». Septante : « de ton sang ».

6. Hébreu : « j'arroserai de ton sang la terre où tu nages, jusqu'aux montagnes, et les vallées seront remplies de toi ».

7. *Lorsque tu t'éteindras.* Hébreu : « quand je t'éteindrai ». — *Je ferai noircir, c'est-à-dire : « j'obscurcirai ».*

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g⁶). Sixième contre l'Égypte (XXXII, 1-16).

in Líbano, univérſa quæ irrigabántur aquis. ¹⁷ Nam et ipsi cum eo descendént in inférnum ad interféctos gládio : et bráchium uniuscujúsque sedébit sub umbráculo ejus in médio natiónum.

¹⁸ Cui assimilátus es o ínclýte atque sublímis inter ligna voluptátis? Ecce dedúctus es cum lignis voluptátis ad terram últimam : in médio incircumcisórum dórmiés, cum eis qui interfécti sunt gládio : ipse est Phárao, et omnis multitúdo ejus, dicit Dóminus Deus.

XXXII. ¹ Et factum est, duodécimo anno, in mense duodécimo, in una mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis assúme laméntum super Pharaónem regem Egýpti, et dices ad eum : Leóni géntium assimilátus es, et draconí qui est in mari : et ventílábas cornu in flumínibus tuis, et conturbábas aquas pédibus tuis, et conculcábas flúmina eárum.

³ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Expándam super te rete meum in multitúdine populórum multórum, et éxtraham te in sagéna mea. ⁴ Et projíciam te in terram, super faciém agri abjíciam te : et habitáre faciám super te ómnia volatília cœli, et saturábo de te béstias univérſæ terræ. ⁵ Et dabo carnes tuas super montes, et implébo colles tuos sánie tua. ⁶ Et irrigábo terram fœtóre sanguínis tui super montes, et valles implebúntur ex te.

⁷ Et opériam, cum extíntus fúeris, cœlum, et nigréscere faciám stellas ejus : solem nube tegam, et

et magnifiques du Líban, tous ceux qui étaíent arrosés par les eaux. ¹⁷ Car eux-mêmes aussi descendront avec lui dans l'enfer parmi les tués par le glaive ; et le bras de chacun d'eux restera immobile sous son ombrage au milieu des nations.

¹⁸ » A qui as-tu été assimilé, ô illustre et sublime entre les arbres de délices? Voilà que tu as été précipité au plus profond de la terre avec les arbres de délices, tu dormiras au milieu des incircumcisé, avec ceux qui ont été tués par le glaive ; c'est là le pharaon lui-même et toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu ».

XXXII. ¹ Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, fais entendre des lamentations sur le pharaon, roi d'Égypte, et tu lui diras : Tu as été assimilé à un lion de nations et au dragon qui est dans la mer, et tu agitaies ta corne dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu foulais leurs fleuves.

³ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : J'étendrai sur toi mon filet par une multitude de peuples nombreux, et je t'entraînerai dans mon filet. ⁴ Je te jetterai sur la terre, et je t'étendrai sur la face d'un champ ; et je ferai habiter sur toi tous les volatiles du ciel, et je rassasierai de toi toutes les bêtes de la terre. ⁵ J'exposerai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les collines de ta sanie. ⁶ J'arroserai la terre sur les montagnes de ton sang infect ; et les vallées seront remplies de toi.

⁷ » Et lorsque tu t'éteindras, je couvrirai le ciel, et je ferai noircir ses étoiles ; je couvrirai le soleil d'un nuage, et la lune ne donnera pas

17. Le bras de chacun d'eux, tous ceux qui lui avaient servi de bras, d'auxiliaires. — Sous son ombrage ; c'est-à-dire sous sa protection.

18. Au milieu des incircumcisé ; les impies, les païens. Les principaux Égyptiens étaient circoncisé ; cette circonstance ajoute encore au déshonneur du pharaon qui sera relégué avec ceux-là mêmes que les Égyptiens regardaient comme impurs. — C'est là le pharaon lui-même. Tel sera le sort final du pharaon. — Sa multitude ; c'est-à-dire son peuple.

(g⁶) Sixième oracle, XXXII, 1-16.

XXXII. 1. La douzième année de la captivité du roi

Ex. 30, 21.
Dan. 11, 6, 22.
Lam. 4, 20.

Sic de pharaone fiet.

Ex. 31, 2 ;
28, 10 ; 32, 19.

6. Egyp-
ti olim
domina
gentium
Ex. 31, 1.

Ex. 27, 2 ;
28, 12 ; 19, 1.
Is. 14 ; 5, 29.
Prov. 19, 12 ;
20, 2.
Ex. 29, 3-4.

projicietur.
Ex. 12, 13 ;
17, 20 ; 26, 5,
14.
Os. 7, 12.
Ex. 29, 5 ;
31, 12-13 ;
39, 4.
1 Reg. 17, 44

Is. 13, 10 ;
50, 3.
Ex. 30, 18.
Mat. 24, 29 ;
Ap. 6, 12.

Ex. 10, 21-23.
Is. 14, 12.
Joel 2, 10 ;
3, 15.

De ejus
casu lugé-
bit cœlum :

Jéchonias. Cf. VIII, 1. — Douzième mois de l'année, comprenant la fin de février et le commencement de mars.

2. Dragon ; le crocodile. Cf. XXIX, 3. — Tu agitaies ta corne ; c'est-à-dire tu l'agitais avec force, avec violence. Les Hébreux employaient souvent le mot corne pour exprimer la force.

4. Je ferai habiter sur toi tous les volatiles du ciel ; ton cadavre deviendra la proie des oiseaux. Voir la figure de I Rois, XVII, 44, t. II, p. 379.

6. De toi ; c'est-à-dire de ce qui sortira de toi.

7. Je couvrirai le ciel... Voir note sur Isaïe, XLI, 10.

σελήνην οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς. ⁸ Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῇ οὐρανῷ συσκοτήσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν, λέγει κύριος κύριος. ⁹ Καὶ παροργίσω καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἥνικα ἂν ἄγων αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνωσ. ¹⁰ Καὶ στεινρύνουσιν ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστασεῖ ἐκστήσονται, ἐν τῷ πεῖσθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν, ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

¹¹ Οὗτοι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ρομφαία βασιλείως Βαβυλῶνος ἥξει σοι, ¹² ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλὼν τὴν ἰσχύν σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἔθνων πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. ¹³ Καὶ ἀπολώ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ πούς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. ¹⁴ Οὕτω τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος. ¹⁵ ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν, καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπερῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ¹⁶ Θρηγνός ἐσσι, καὶ θρηγνήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θνηγνότερες τῶν ἐθνῶν θρηγνήσουσιν αὐτόν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχύν αὐτῆς θρηγνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος. ¹⁷ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνός¹, πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνός ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹⁸ Ὑἱ ἀνθρώπου, θρηγήσον ἐπὶ τὴν ἰσχύν Αἰγύ-

8. A† (in.) Καὶ. AB†† (p. γῆν) σε. A† (in f.) ὁ θεός. X: πάντας τὰς φωσθησας τὰ θρανὸν στενγνάσω ἐπὶ σοί. 9. E* πολλ. A: ἦν. ἂν ἀγάγω (EF: ἦν. ἀναγάγω) ... † τὴν (a. γῆν). 10. X: στεινρύνει. A1* πολλὰ. A†† (p. στενγν.) ἐπὶ σέ. A: πετασθῆναι (X: ἐκπαῖσαι με) ῥομφ. ... πρόσωπον (X: κατὰ προσώπων αὐτῶν). A†: ἀπὸ ἡμ. 11. A (pro κύριος): ἄδωναι. 12. E* αὐτῆς. 13. B1* τὰ. E: ἐφ' ὕδ. A: πὺς ἀνθρ. καὶ ἴχνος κτηνῶν. 14. A†: ἄδωναι (a. κύρ.). 15. E: τὴν Αἴγ. ... τῷ πληρώματι. AB†: διασπερῶ. 16. A (pro θρηγνήσεις): θρηγνήσουσιν. E (pro αὐτῇ): αὐτόν. 17. A: Καὶ ἐγένετο

8 כָּל-מַאֲוִרֵי אוֹר בְּשָׁמַיִם אֶקְדִּירם עָלֶיךָ וְנִתְּתִי הַשֶּׁף עַל-אַרְצָךָ נָאם אֲדֹנָי יְהוֹה: וְהִקְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בְּהִבְיֵאִי שְׁבָרָךָ בַּגּוֹיִם עַל-אַרְצוֹתַי אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָם: וְהִשְׁמַדְתִּי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם וְשִׁעְרוֹ עָלֶיךָ שִׁעַר בְּעוֹפְפֵי חַרְבֵי עַל-פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לַרְגָעִים אִישׁ לְכַפְשׁוֹ בַּיּוֹם מִפְּלִתָךָ: כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה חֶרֶב מְלָךְ-כָּבֵל תְּבוֹאָה: בְּחֶרֶבֹת גְּבוּרִים אֶפְיֵל הַמוֹנֶה עָרִיצֵי גּוֹיִם כָּלם וְשִׁדְדוּ אֶת-גְּאוֹן מַצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל-הַמוֹנֶה: וְהִאֲבִיתִי אֶת-כָּל-בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלַחם רִגְל־אָדָם: עוֹד וּפְרִסוֹת בְּהֶמָּה לֹא תִדְלַחם: אִזְ אֲשַׁקֶּי מִיַּמֵּיהֶם וְנִהְרֹתָם בְּשִׁמּוֹן אוֹלֶיךָ נָאם אֲדֹנָי יְהוֹה: בְּתֵתִי אֶת-אֶרֶץ מַצְרַיִם שְׂמָמָה וְנִשְׂמָה אֶרֶץ מִמְלָאָה בְּהִבּוֹתַי אֶת-כָּל-יוֹשְׁבֵי בָּהּ וַיִּדְקֶי כִי-אֲנִי יְהוֹה: מִיִּנָּה הִיא וְקוֹנֵנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תִּקְוֶנָּה אוֹתָהּ עַל-מַצְרַיִם וְעַל-כָּל-הַמוֹנֶה תִּקְוֶנָּה אוֹתָהּ נָאם אֲדֹנָי יְהוֹה:

17 וַיְהִי בְשָׁתִּי עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּהַמִּשָּׁה עֲשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן-אָדָם נְהַי עַל-הַיָּמִין

... ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί. E† (a. μηνός) πρώτῃ. 18. A†: γῆν (l. ἰσχύν; F: πληθός). X† (p. Αἴγ.) καὶ κλίνων ἀρέσκε αὐτόν.

8. Je les ferai s'affliger sur toi. Hébreu : « je les obscurcirai à cause de toi ». — Lorsque tomberont tes blessés sur la terre n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

10. Et d'une horreur extrême n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

12. Toutes ces nations sont invincibles. Hébreu : « tous les plus forts d'entre les peuples ». — Sa

multitude. Septante : « toute sa force ».

14. Je rendrai leurs eaux très pures. Hébreu : « je ferai baisser ses eaux ».

15. La terre sera dénuée de ce qui la remplissait. Hébreu et Septante : « le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient ».

17. La douzième année. Les Septante ajoutent : « le premier mois ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^o (g⁷). Septième contre l'Égypte (XXXII, 17-32).

luna non dabit lumen suum. ⁸ Omnia luminaria cœli morere faciam super te : et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus. ⁹ Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis.

¹⁰ Et stupescere faciam super te populos multos : et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum : et obstupescant repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ.

¹¹ Quia hæc dicit Dominus Deus : Gladius regis Babylonis veniet tibi, ¹² in gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam : inexpugnabiles omnes gentes hæ : et vastabunt superbiam Ægypti, et dissipabitur multitudo ejus.

¹³ Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant super aquas plurimas : et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas. ¹⁴ Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus : ¹⁵ cum dederò terram Ægypti desolatam : deseret autem terra a plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus : et scient quia ego Dominus.

¹⁶ Planctus est, et plangent eum : filiæ gentium plangent eum : super Ægyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

¹⁷ Et factum est in duodécimo anno, in quinta décima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : ¹⁸ Fili hominis, cane lugubre

sa lumière. ⁸ Tous les flambeaux du ciel, je les ferai s'affliger sur toi ; et je répandrai des ténèbres sur ta terre, dit le Seigneur Dieu ; lorsque tomberont tes blessés au milieu de la terre, dit le Seigneur Dieu. ⁹ Et j'irriterai le cœur de peuples nombreux, lorsque j'apprendrai ta destruction parmi les nations, à des pays que tu ne connais pas.

¹⁰ » Et je frapperai de stupeur à ton sujet des peuples nombreux ; et leurs rois seront saisis d'effroi et d'une horreur extrême à cause de toi, lorsque mon glaive commencera à voler sur leurs faces, et chacun sera soudainement frappé de stupeur pour son âme au jour de ta ruine.

¹¹ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le glaive du roi de Babylone viendra à toi ; ¹² par les glai ves des forts j'abattraï ta multitude ; toutes ces nations sont invincibles, et elles détruiront l'orgueil de l'Égypte, et sa multitude sera dissipée.

¹³ » Et je ferai périr toutes ses bêtes qui étaient le long des grandes eaux ; et le pied de l'homme ne les agitera plus, et le sabot des bêtes ne les troublera pas. ¹⁴ Alors je rendrai leurs eaux très pures, et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu. ¹⁵ Lorsque j'aurai livré la terre d'Égypte à la désolation ; mais la terre sera dénuée de ce qui la remplissait, quand j'aurai frappé tous ses habitants ; et ils sauront que je suis le Seigneur.

¹⁶ » Voici un cantique de deuil, et on le chantera ; les filles des nations le chanteront ; c'est sur l'Égypte et sur sa multitude qu'elles le chanteront, dit le Seigneur Dieu ».

¹⁷ Et il arriva, en la douzième année, au quinzième jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁸ « Fils d'un homme, chante un

8. Les flambeaux du ciel ; les astres. — S'affliger ; s'obscurcir.

9. J'irriterai le cœur de peuples nombreux ; je le remplirai de tristesse et de chagrin, quand ils apprendront la ruine de l'Égypte.

10. Seront saisis d'effroi... à cause de toi ; dans la crainte que pareil sort ne leur arrive un jour. — Son âme ; hébraïsme, fréquemment usité dans l'Écriture, pour sa personne, son individu.

11. Du roi de Babylone, Nabuchodonosor.

12. Forts ; c'est le nom qu'Ézéchiél donne habituellement aux Chaldéens.

13. Toutes ses bêtes qui étaient le long des grandes eaux ; sur les rives du Nil sont de nombreux troupeaux.

14. Je rendrai leurs eaux très pures... Ce passage

fait allusion à la prospérité spirituelle de l'Égypte, au temps du Messie, d'après S. Jérôme, mais on peut l'entendre de la diminution des eaux du Nil et par conséquent dans le sens d'une menace, comme les v. 13 et 15.

15. Un cantique de deuil... les filles... le chanteront. Les femmes remplissaient le rôle de pleureuses dans les cérémonies funèbres. Voir la figure de Jérémie, xxxi, 43, t. V, p. 674.

g⁷) Septième oracle, XXXII, 17-32.

17. La douzième année. Voir plus haut la note sur v. 1. — Du mois. Ce mois n'est pas nommé ; c'est apparemment le douzième dont il est parlé au v. 1.

18. La multitude ; le peuple tout entier. — Les filles ; c'est-à-dire les villes.

πτου, καὶ καταβιάσονται αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἐθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.
 19 Ἐξ ἐδάτων ἐπηρεποὺς κατὰβηθι, καὶ κοιμήθῃ μετὰ ἀπεριτμήτων, ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρα πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ.
 20 Ἐν μέσῳ μαχαίρας τραυματιῶν πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσί σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίος κρείττων εἶ; καὶ κατὰβηθι, καὶ κοιμήθῃ μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.
 22 Ἐκεῖ Ἀσσοὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ¹¹, πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, 23 καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ· πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα, οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ· πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα, καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπεριτμητοὶ εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ ἐλάβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον, 25 ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἔδωσαν τὴν κοίτην αὐτῶ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ, περικύκλω αὐτοῦ τὰ μνήματα αὐτοῦ, πάντες ἀπεριτμητοὶ, τραυματίαι μαχαίρας, ὅτι ἔδωσαν τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ ἐλάβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον, ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθησαν.
 26 Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσὺ καὶ Θοβὲλ, καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπεριτμητοὶ τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ ἐκοιμήθησαν

מַצְרַיִם וְהוֹרְדוּהָ אֹתָהּ וּבְלוֹת גִּזְיֹם
 אֲדָרָם אֶל־אֶרֶץ תְּחִיּוֹת אֶת־יִוְרְדֵי
 בּוֹר׃ מִמִּי נִעְמָת רָדָה וְהַשְׁכָּבָה אֶת־
 בַּעֲרָלִים׃ בְּתוֹךְ חֲלָל־הָרֹב וּפְלֹ
 הָרֹב נִתְּנָה מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ וּכְל־הַמוֹנִיה׃
 יַדְבְּרוּ־לָהּ אֲלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל
 אֶת־עֲזָרֶיהָ וְיָדוּ שִׁכְבּוֹ הַבְּעָרָלִים חֲלָל־
 הָרֹב׃

22 שָׁם אֲשׁוּר וְכָל־קְהָלָה סְבִיבוֹתָיו
 קִבְּרָתוֹ כָּלֶם חֲלָלִים הַנִּפְּלִים בַּהָרֹב׃
 23 אֲשֶׁר נָתַנוּ קִבְּרֹתֶיהָ בְּיַרְפְּת־בּוֹר
 וַיְהִי קְהָלָה סְבִיבוֹת קִבְּרָתָהּ כָּלֶם
 חֲלָלִים נִפְּלִים בַּהָרֹב אֲשֶׁר־נָתַנוּ
 24 הַתּוֹת בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ שָׁם עֵינֶם
 וְכָל־הַמוֹנִה סְבִיבוֹת קִבְּרָתָהּ כָּלֶם
 חֲלָלִים הַנִּפְּלִים בַּהָרֹב אֲשֶׁר־יִוְרְדוּ
 עֲרָלִים אֶל־אֶרֶץ תְּחִיּוֹת אֲשֶׁר נָתַנוּ
 הַתּוֹת בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כָל־מָתָם
 כֹּה אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר׃ בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתַנוּ
 מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הַמוֹנִה סְבִיבוֹתָיו
 קִבְּרָתָהּ כָּלֶם עֲרָלִים חֲלָל־הָרֹב
 פִּי־נָתַן הַתּוֹת בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
 כָל־מָתָם אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר בְּתוֹךְ
 26 חֲלָלִים נָתַן׃ שָׁם מִשְׁכָּה תִּבְל
 וְכָל־הַמוֹנִה סְבִיבוֹתָיו קִבְּרֹתֶיהָ
 כָּלֶם עֲרָלִים מִחֲלָלִי הָרֹב פִּי־
 27 נָתַנוּ הַתּוֹת בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ וְלֹא

בנ"א אתה v. 18.

βάθους (ut alias), οἱ δὲδ. τὸν φόβον αὐτῶν. A¹B¹: τῆς ζωῆς (l. γῆς ζ.). F: ἔλαβον. 25. A¹B*¹: ἐδόθη-
 fin. (A²†). A¹: Ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθη κοίτη
 αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλῆθει ἐκάστον περικύκλω
 ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπεριτμητοὶ τραυματιῶν
 μαχαίρα. 26. A¹FB¹ (pro pr. αὐτῶ): αὐτῶν (X: αὐ-
 τῶν eti. pro tert. αὐτῶ). E*¹ πάντες τραυμ. αὐτῶ.
 A¹* τραυμ. ἀπὸ. A¹: τῆς ζωῆς (l. γῆς ζ.).

19. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie. — *Que qui es-tu plus belle? c'est-à-dire: « qui surpasses-tu en beauté ».*

20. Le glaive a été livré, ils l'ont attiré ainsi que tous ses peuples. Septante: « toute sa puissance périt ».

21. Septante: « les géants te diront: Reste au fond de l'abîme, qui est moindre que toi? Descends et

dors avec les incirconcis, au milieu des morts frappés du glaive ».

22. Autour de lui sont ses sépultures n'est pas dans les Septante.

24. Ont porté leur ignominie. Septante: « ils ont subi leur châtimement ».

25. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à Théodotion.

super multitudinem Ægypti : et detrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum, ad terram ultimam, cum his qui descendunt in lacum.

Ez. 32, 12.

¹⁹ Quo pulchrior es ? descende, et dormi cum incircumcisis. ²⁰ In medio interfectorum gladio cadent : gladius datus est, attraxerunt eam, et omnes populos ejus. ²¹ Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inférni, qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt, et dormierunt incircumcisi interfécti gladio.

Cadet in infernum

Ez. 13, 18-19 ;

43, 3 ; 26, 20 ;

31, 14, 16 ; 28,

10, 31, 18, 11 ;

21, 9, 11 ;

Is. 6, 10,

Jer. 1, 16,

Is. 14, 8, 11 ;

43, 17 ; 6, 10,

Job, 3, 13,

Ap. 19, 21.

²² Ibi Assur, et omnis multitudo ejus : in circuitu illius sepulchra ejus : omnes interfécti, et qui ceciderunt gladio. ²³ Quorum data sunt sepulchra in novissimis lacu : et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus : universi interfécti, cadentesque gladio, qui déderant quondam formidinem in terra viventium.

cum Assur,

Ez. 31, 3.

Is. 14, 15,

Ps. 138, 7.

²⁴ Ibi Élam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui : omnes hi interfécti ruentésque gladio : qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam : qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendent in lacum. ²⁵ In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus : in circuitu ejus sepulchrum illius : omnes hi incircumcisi, interféctique gladio : dedérunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendent in lacum : in medio interfectorum positi sunt.

Élam,

Gen. 10, 22.

Is. 21, 2 ;

22, 6.

Jer. 49, 34-39.

Ez. 16, 14.

²⁶ Ibi Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus : in circuitu ejus sepulchra illius : omnes hi incircumcisi, interféctique et cadentes gladio : quia dedérunt formidinem suam in terra viventium. ²⁷ Et non dór-

Ez. 27, 13 ;

28, 3.

Mosoch et Thubal,

Ez. 27, 13 ;

28, 3.

cantique lugubre sur la multitude de l'Égypte ; et précipite-la, elle-même et les filles des nations puissantes, au fond de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.

¹⁹ » Que qui es-tu plus belle ? descends, et dors avec les incircumcisis. ²⁰ C'est au milieu des tués par le glaive qu'ils tomberont ; le glaive a été livré, ils l'ont attirée ainsi que tous ses peuples. ²¹ Ils lui parleront du milieu de l'enfer, les plus puissants d'entre les forts qui sont descendus avec ses auxiliaires, et qui dorment incircumcisis, tués par le glaive.

²² » Là est Assur et toute sa multitude ; autour de lui sont ses sépulcres, tous les tués, et ceux qui sont tombés sous le glaive ; ²³ dont les sépulcres ont été placés au plus profond d'une fosse ; et sa multitude se trouve autour de son tombeau ; tous tués et tombés sous le glaive, qui autrefois avaient répandu la frayeur dans la terre des vivants.

²⁴ » Là est Élam, et toute sa multitude autour de son sépulcre ; tous ceux-ci tués et tombés sous le glaive ; qui sont descendus incircumcisis au fond de la terre, qui ont jeté la terreur dans la terre des vivants, et ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. ²⁵ Au milieu des tués on a placé son lit parmi tous ses peuples ; autour de lui est son sépulcre ; tous ceux-ci sont des incircumcisis et des tués par le glaive ; car ils jetèrent la terreur dans la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse ; c'est au milieu des tués qu'ils ont été placés.

²⁶ » Là est Mosoch, et Thubal, et toute sa multitude ; autour de lui sont ses sépulcres ; tous ceux-ci sont des incircumcisis, et des tués, et des tombés sous le glaive, parce qu'ils jetèrent la frayeur dans la terre des vivants. ²⁷ Et

19. Dors avec les incircumcisis. « Extolenti se anime dicitur : qua pulchrior es descende, et dormi cum incircumcisis. Omnis enim qui infirmitatis sue fœditatem considerare negligit, sed per elationis fastum virtutis sue gloriam attendit, unde pulchrior est, inde descendit : quia extollendo se de suis meritis, inde in ima deterius corrui, unde gloriosum se esse judicavit. Qui descendens cum incircumcisis dormit, quia in æterna morte cum ceteris peccatoribus deficit ». Saint Grégoire le Grand, *Moral.*, xxiv, 3.

20. Ils l'ont attirée ; l'Égypte.

22. Assur ; le roi d'Assyrie et son royaume. — Ses sépulcres ; les sepulcres de tout son peuple.

24. Élam ; c'est-à-dire le roi des lamites, peuple qui habitait à l'est du Tigre, au nord du golfe Persique. Voir *Genèse*, xiv et suiv.

25. La fosse ; le tombeau.

26. Mosoch, et Thubal. Voir plus haut la note sur xxvii, 13.

μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ' αἰῶνος, οἱ κατέβησαν εἰς ἄδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς, καὶ ἐθῆκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν αἱ ὀνομαίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξεφύθησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.

²⁸ Καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα. ²⁹ Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ, οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας, οἵ τοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον. ³⁰ Ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορῆ πάντες στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι, σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, καὶ ἀπῆνεργαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

³¹ Ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραώ, καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει κύριος κύριος. ³² ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραώ, καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ εἰς πρὸς αὐτοὺς· Γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγῃς ῥομφαίαν καὶ λάβῃς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἀνθρώπων ἓνα ἐξ αὐ-

וַיִּשְׁכְּבוּ אֶת־צְבָוָהִים נְפָלִים מִשְׁרָלִים
וְאֲשֶׁר יָרְדוּ־שָׂאוֹל בְּכָל־יְמֵי־מַלְחָמָתָם
וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבֹתָם תַּחַת רַאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֹנָתָם עַל־עֲצָמָתָם פִּי־חַתֻּת
צְבָוָהִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ וְאִתָּה בְּתוֹךְ
עַרְלִים תִּשְׁכַּר וְתִשָּׁבֵב אֶת־חַלְלֵי־
הָהָר׃ שָׁמָּה אָדָם מִלְכֻיָּה
וְכָל־נַשְׂיָאָתָה אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בְּבִקְרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־הָהָר אֶת־עַרְלִים
לִי וַיִּשְׁכְּבוּ וְאֶת־יָרְדֵי בָּוֶר׃ שָׁמָּה
נִסְיָכִי צָפוֹן כָּלָם וְכָל־צִדְנִי אֲשֶׁר־
יָרְדוּ אֶת־חַלְלִים תַּחְתֵּיהֶם מִבְּקִרְתָּם
בַּזָּשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־
הָהָר וַיִּשְׂאוּ כָל־מָתָם אֶת־יָרְדֵי בָּוֶר׃
אוֹתָם יִרְאֶה פְּרָעָה וְנָהָם עַל־כָּל־
הַמּוֹנֶה חַלְלֵי־הָהָר פְּרָעָה וְכָל־
חֵילָו נָאֵם אֲדֹנִי יְהוָה׃ פִּי־נִתְּתִי אֶת־
חַתֻּתִּי בְּאֶרֶץ חַיִּים וְתִשָּׁבֵב בְּתוֹךְ
עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־הָהָר פְּרָעָה וְכָל־
הַמּוֹנֶה נָאֵם אֲדֹנִי יְהוָה׃

XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
² לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲרָץ פִּי־אֲבִיָּה עָלֶיהָ
חָרַב וְלָקְחוּ עִסְתָּאֶרֶץ אִישׁ אֶחָד

v. 28. בפתח ה'

v. 30. הג' רפה

v. 32. חתיתי כ'

παρ. ἐπὶ πάσῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν, τραυματίαι μαχαίρα Φαραώ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ, λέγει κ. ὁ θεός. E: μαχαίρας. 32. X: Ὅτι ἔδωκεν. A¹: φόβ. αὐτῶν ἐπὶ τῆς ζ. (l. φ. αὐτῶ ἐπὶ γῆς ζ.). X* μετὰ. A* (p. πλ. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ ... † ὁ θεός (in f.). — 2. A: ἐπαγάγω. A¹: κριμα αἵματος (pro ῥομφ.).

27. Parce qu'ils sont devenus la terreur des forts dans la terre des vivants. Septante : « parce que durant leur vie ils avaient épouvanté tous les hommes ».

28. Tu seras brisé. Septante : « tu dormiras ».

29^a. Hébreu : « là sont Edom, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été frappés par l'épée ».

30. Tous les chasseurs qui ont été amenés avec les

tués. Hébreu : « tous les Sidoniens qui sont descendus avec les morts ». Septante : « tous capitaines d'Assur, qui sont descendus blessés ». — Ont porté leur confusion. Septante : « ont reçu leur châtiement ».

XXXIII. 2. Un homme des derniers des siens. Hébreu et Septante : « l'un de ses hommes ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

mient cum fortibus, cadentibusque et incircumcisis, qui descendérunt ad inférnum cum armis suis, et posuerunt gládios suos sub capitibus suis, et fuérunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra viventium. ²⁸ Et tu ergo in médio incircumcisorum contereris, et dormies cum interféctis gládio.

Ez. 15, 12; 35, 2. Gen. 36, 15. Jer. 9, 22.

²⁹ Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interféctis gládio : et qui cum incircumcisis dormiérunt, et cum his qui descéndunt in lacum.

Idumæa,

³⁰ Ibi principes aquilonis omnes, et universi venatôres : qui deducti sunt cum interféctis, pavéntes, et in sua fortitudine confusi : qui dormiérunt incircumcisi cum interféctis gládio, et portavérunt confusiónem suam cum his qui descéndunt in lacum.

et omnibus principibus.

Ez. 38, 6. Jer. 25, 26.

Ez. 32, 24.

³¹ Vidit eos Phárao, et consolátus est super universa multitudine sua, quæ interfécta est gládio : Phárao et omnis exercitus ejus, ait Dóminus Deus. ³² Quia dedi terrórem meum in terra viventium, et dormivit in médio incircumcisorum cum interféctis gládio : Phárao, et omnis multitudo ejus, ait Dóminus Deus.

Cum his omnibus dormiet pharaeo.

Ez. 14, 22; 31, 16.

Ps. 9, 20.

XXXIII. ¹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis loquere ad filios pópuli tui, et dices ad eos : Terra cum indúxero super eam gládium, et tulerit pópu-

II. — 1^o a) Speculatoris officium

Ez. 33, 7; 14, 17. 4 Reg. 11, 18-20.

ils ne dormiront pas avec les forts, et ceux qui sont tombés, et les incirconcis descendus dans l'enfer avec leurs armes, et qui ont mis leurs glaives sous leurs têtes; et leurs iniquités ont pénétré dans leurs os, parce qu'ils sont devenus la terreur des forts dans la terre des vivants. ²⁸ Et toi donc, au milieu des incirconcis tu seras brisé, et tu dormiras avec les tués par le glaive.

²⁹ » Là est l'Idumée, et ses rois et tous ses chefs, qui ont été mis avec leur armée parmi les tués par le glaive, et qui ont dormi avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

³⁰ » Là sont tous les princes de l'aquilon et tous les chasseurs qui ont été amenés avec les tués, tremblants et confondus dans leur force; qui ont dormi incirconcis avec les tués par le glaive, et ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

³¹ » Le pharaon les a vus, et il s'est consolé de toute sa multitude qui a été tuée par le glaive; le pharaon et toute son armée, dit le Seigneur Dieu, ³² parce que j'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants, et il a dormi au milieu des incirconcis avec les tués par le glaive; le pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu ».

XXXIII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : « ² Fils d'un homme, parle aux fils de ton peuple, et tu leur diras : Quant à une terre, lorsque j'aurai amené le glaive sur elle, et que le peuple de cette

^{30.} Tous les princes de l'aquilon; les rois de Phénicie, de Syrie, de Tyr, de sidon, etc. — Les chasseurs; en hébreu : les Sidoniens. — Qui ont dormi; qui sont morts.

II^e PARTIE. — Le rétablissement d'Israël et le royaume messianique, XXXIII-XLVIII.

1^o Délivrance d'Israël et ruine des empires païens, XXXIII-XXXIX.

2^o Le futur royaume de Dieu et sa gloire, XL-XLVIII.

XXXIII-XLVIII. Ces oracles, étant postérieurs à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, annoncent d'abord le retour d'Israël dans la Terre Promise et la ruine de ses ennemis. La première partie contenait principalement des menaces; la seconde est pleine de promesses. — 1^o Elle s'ouvre par deux discours de

Dieu à son prophète, xxxiii, 1-20 et 23-33, indiquant quel doit être le but de la mission d'Ezéchiél, après la prise de Jérusalem. — 2^o Dieu prédit que les mauvais pasteurs seront chassés, et que les brebis d'Israël seront confiées à un berger fidèle, xxxiv. — 3^o L'Idumée sera ravagée à cause de sa haine contre Israël, xxxv. — 4^o Au contraire, Israël sera rétabli dans la Terre Promise, et elle releurira, xxxvi, 1-15. — 5^o Toutes les nations seront bénies en Israël, xxxvi, 16-38. — 6^o Vision des ossements desséchés et de deux morceaux de bois réunis, symbole de la résurrection du peuple captif sous un roi unique, xxxvii. — 7^o Extermination de Gog et de son armée dans la terre d'Israël, xxxviii-xxxix.

1^o Délivrance d'Israël et ruine des empires païens, XXXIII-XXXIX.

a) La mission d'Ezéchiél après la ruine de Jérusalem, XXXIII.

XXXIII. 1^o Mission d'Ezéchiél après la ruine de Jérusalem.

τῶν, καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπὸν,
 3 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν
 γῆν, καὶ σαλπίσση τῇ σάλπιγγι, καὶ σημάνη
 τῷ λαῷ, 4 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς
 τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπέλ-
 θῃ ἡ ῥομφαία, καὶ καταλάβῃ αὐτὸν, τὸ αἷμα
 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται 5 ὅτι
 τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυ-
 λάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται καὶ
 οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 ἐξεύλατο. 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν
 ῥομφαίαν ἐρχομένην, καὶ μὴ σημάνη τῇ
 σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ
 ἐλθούσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν,
 αὐτὴ διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ
 αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσῃ.

7 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοποὺν δέδωκά
 σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός
 μου λόγον¹¹. 8 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἄμαρ-
 τωλῷ· Θανάτω θανατωθήσῃ, καὶ μὴ
 λαλήσῃς, τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ
 τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ
 αὐτοῦ ἀποθάνειται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ
 τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσῃ. 9 Σὺ δὲ ἐὰν
 προαναγγείλῃς τῷ ἀσεβῇ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
 ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ
 ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ
 αὐτοῦ ἀποθάνειται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυ-
 τοῦ ἐξήρησαι.

10 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ
 Ἰσραὴλ· Οὕτως ἐλαλήσατε, λέγοντες· Αἱ
 πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῶν
 εἰσι, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηρούμεθα, καὶ πῶς
 ζήσομεθα; 11 Εἰπὸν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, τάδε
 λέγει κύριος· Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ
 ἀσεβοῦς, ὥς ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς

מִצִּיִּיִּם וְנִתְּנָה אֹתוֹ לָהֶם לְצִפָּה׃
 3 וְרָאָה אֶת־הַרְּב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
 וְהִקָּע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃
 4 וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא
 נִזְהָר וְתִבְּוֹא הָרֶב וְתִקְרָהוּ דָמוֹ
 ה בָּרֹאשׁוֹ וְהָיָה׃ אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר
 שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהָיָה
 6 נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִכּוּט׃ וְהִצִּפָּה כִּי־וְרָאָה
 אֶת־הַרְּב בָּאָה וְלֹא־תִקָּע בַּשּׁוֹפָר
 וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וְתִבְּוֹא הָרֶב וְתִקְרָה
 מִהֶם נֶפֶשׁ הוּא בְּעוֹנֵוֹ נִלְקָה וְדָמוֹ
 מִי־הִצִּפָּה אֶדְרָשׁ׃

7 וְאִתָּה בֶן־אָדָם צִפָּה נִתְּתִיךָ לְבֵית
 יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ
 8 אֹתָם מִמָּוְתָם׃ בְּאַמְרִי לָרֶשֶׁע רֶשֶׁע מוֹת
 תָּמוּת וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רֶשֶׁע
 מִדְּרָכּוֹ הוּא רֶשֶׁע בְּעוֹנֵוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
 9 מִיֶּדְךָ אֲבֻקָּשׁ׃ וְאִתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ
 רֶשֶׁע מִדְּרָכּוֹ לָשׁוּב מִמָּוְתָהּ וְלֹא־שָׁב
 מִדְּרָכּוֹ הוּא בְּעוֹנֵוֹ יָמוּת וְאִתָּה
 נִפְשֵׁךָ הִצִּלְתָּ׃

10 וְאִתָּה בֶן־אָדָם אָמַר אֶל־בְּרִית
 יִשְׂרָאֵל כֹּן אֲמַרְתֶּם לְאֹמֶר כִּי־
 פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וְכֵם אֲנִיחֶנוּ
 11 בְּמַקְיָם וְאִיךָ נִהְיֶה׃ אָמַר אֱלֹהֵיהֶם
 כִּי־אֲנִי׃ נָאִם׃ אֲדַנִּי יְהוָה אִם־
 אֶחָפֵץ בְּמוֹת הָרֶשֶׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב

v. 6. בנ"א הד' בדגש v. 8. קמין בן"ק

τωλῷ τῇ φυλ. A¹ (pro τῇ φυλάξ.). ἀποστῆναι (X: τῇ φυλάξαι). A (pro ἀσεβῇ): ἄνομον (X† τῇ ἀποστρέψαι αὐτὸν et [p. ὁδὸν αὐτ.] τῇ ζῆσαι αὐτόν) ... τὸ δὲ αἷμα. 9. F: προαναγγ. A: τοῦ ἀποστρ. αὐτόν ἀπ'. X (pro ἔτ.). αὐτὸς δὲ. A (pro ἀσεβ.). ἀνομία. X: σὺ δὲ. A: ψυχὴν σου ἐξ-ούσω. 10. A²† (p. λέγ.). 'Οτι. A: ἐφ' ἡμᾶς (X: ἐν ἡμ.). 11. A: Ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναὶ κύριος. X† (p. κύρ.) ὅτι. A: θάν. τ. ἀμαρτωλοῦ. E: ἐπιστρέψαι.

4. Ne se garde pas. Hébreu: « ne se laisse pas avertir ». Item v. 5.

7. Tu les leur annonceras de ma part n'est pas dans les Septante.

10. Hébreu: « et toi, fils de l'homme, dis à la

maison d'Israël: Vous parlez ainsi: Nos prévarications et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons, comment pourrions-nous vivre? »

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

lus terræ virum, unum de novissimis suis, et constitúerit eum super se speculatorem : ³ et ille viderit gládium venientem super terram, et cecinerit búccina, et annuntiáverit pópulo : ⁴ aúdiens autem, quisquis ille est, sónitum búccinæ, et non se observáverit, veneritque gládus, et túlerit eum : sanguis ipsius super caput ejus erit. ⁵ Sonum búccinæ audivit, et non se observávit, sanguis ejus in ipso erit : si autem se custodierit, ánimam suam salvábit. ⁶ Quod si speculator viderit gládium venientem, et non insonnerit búccina, et pópulus se non custodierit, veneritque gládus, et túlerit de eis ánimam : ille quidem in iniquité sua captus est, sanguíinem autem ejus de manu speculatoris requíram.

⁷ Et tu fili hóminis, speculatorem dedi te dómui Israel : aúdiens ergo ex ore meo sermónem, annuntiábis eis ex me. ⁸ Si me dicente ad ímpium : Impie, morte moriérís : non fúeris locútus ut se custódiat ímpius a via sua : ipse ímpius in iniquité sua moriétur, sanguíinem autem ejus de manu tua requíram. ⁹ Si autem annuntiánte te ad ímpium ut a viis suis convertátur, non fúerit convérsus a via sua : ipse in iniquité sua moriétur : porro tu ánimam tuam liberásti.

¹⁰ Tu ergo fili hóminis dic ad domum Israel : Sic locúti estis, dicentes : iniquitátes nostræ, et peccáta nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabéscimus : quómodo ergo vivere poterimus ? ¹¹ Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dóminus Deus : nolo mortem ímpii, sed ut convertátur ímpius

Ez. 3, 17 ;
30, 4.
Am. 3, 6.
Jer. 4, 5.
4 Reg. 9, 17.

Ez. 18, 13.
Lev. 20, 9.
Mat. 27, 25.

1 Reg. 19, 11.
Jer. 48, 6.
Ez. 3, 18, 20.

Ezechieli
committitur.

Ez. 3, 17.

Ez. 3, 18 ;
34, 10.
Act. 18, 6.

Deus non
vult ímpii
mortem.

Lev. 26, 39.
Ps. 37, 6.
Ez. 16, 6 ;
37, 11.
Is. 49, 14 ;
64, 6.

Ez. 18, 23, 32.
2 Reg. 14, 14.
Sap. 1, 13 ;
2, 23-24.

terre aura pris un homme des derniers des siens, et l'aura établi pour eux sentinelle ; ³ et que cet homme aura vu le glaive venant sur *cette* terre, et aura sonné de la trompette et aura averti le peuple ; ⁴ mais que celui, quel qu'il soit, qui a entendu le son de la trompette, ne se garde pas, et que le glaive vienne et l'emporte et le tue, son sang sera sur sa tête. ⁵ Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas gardé ; son sang sera sur lui ; mais s'il se garde, il sauvera son âme. ⁶ Que si la sentinelle a vu le glaive venant, et qu'elle n'ait pas sonné de la trompette, et que le peuple ne se soit pas gardé, et que le glaive soit venu, et qu'il enlève une âme d'entre eux, celle-ci, à la vérité, aura été prise dans son iniquité, mais je redemanderai son sang à la sentinelle.

⁷ » Et toi, fils d'un homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël ; écoutant donc les paroles de ma bouche, tu les leur annonceras de ma part. ⁸ Si, moi disant à l'impie : Impie, tu mourras de mort, tu ne parles pas pour que l'impie se garde de sa voie, lui-même l'impie dans son iniquité mourra, mais je redemanderai son sang à ta main. ⁹ Mais si, toi annonçant à l'impie qu'il se détourne de ses voies, il ne se détourne pas de sa voie, lui-même dans son iniquité mourra, mais toi tu auras délivré ton âme.

¹⁰ » Toi donc, fils d'un homme, dis à la maison d'Israël : C'est ainsi que vous avez parlé, disant : Nos iniquités et nos péchés sont sur nous ; nous y séchons, comment donc pourrions-nous vivre ? ¹¹ Dis-leur : Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu ; je ne veux pas la mort de l'impie, mais que l'impie se détourne

l'impie, mais... qu'il vive.

4. *Son sang....* il en sera seul responsable ; nul autre que lui n'en répondra.

5. *Son âme ;* hébraïsme, pour *sa personne, son individu.*

6. *Une âme d'entre eux ;* c'est-à-dire un d'entre eux.

7. *Fils d'un homme.* Voir la note sur II, 1.

8. *Tu mourras de mort ;* hébraïsme, pour *tu mourras infailliblement.*

11. *Je vis, moi ;* formule de serment ; c'est-à-dire je jure par moi-même.

saalem, xxxiii. Quand Jérusalem et son temple sont détruits, le prophète reçoit une mission nouvelle. Le châtiment qu'il avait annoncé dans la première partie est maintenant réalisé ; ses frères sont accablés sous le coup, il est chargé de leur apporter des consolations et de leur indiquer le moyen de rentrer en grâce avec Dieu. Tel est le sujet des deux discours que Dieu lui adresse dans le chapitre xxxiii, 4-20, et 23-33. Ils sont séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique, 21-22. La pensée principale est exprimée au v. 11 : le fond de la prédication nouvelle doit être celui-ci : *Je ne veux pas la mort de*

ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ζῆν αὐτόν. Ἀποστρέψῃ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν, καὶ ἵνατι ἀποθνήσκειτε, οἶκος Ἰσραὴλ;

¹² Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβούς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι. ¹³ Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ Οὗτος ἐπείσθην ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται. ¹⁴ Καὶ ἐν τῇ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτω θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ¹⁵ καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῖ, καὶ ἀρπάγματα ἀποτίσει, ἐν προστάγμασι ζωῆς διαπορεύεται, τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωὴ ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. ¹⁶ πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἡμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς ζήσεται.

¹⁷ Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου. Καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. ¹⁸ Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς. ¹⁹ Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται. ²⁰ Καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἐκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ.

²¹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῇ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς με ὁ ἀνασω-

ρῆς מִדְרָכּוֹ וְהָיָה שׂוֹבֵב מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

¹² וְאַתָּה בֶן-אָדָם אֲמַר אֶל-בְּנֵי-עַמִּי צִדְקַת הַצְדִּיק לֹא תִצְיָלֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרָשָׁעַת הָרָשָׁע לֹא-יִפְשָׁל בְּיוֹם שׂוֹבֵבוֹ מִרָשָׁעוֹ וְצִדִּיק לֹא יוֹכֵל לְהָיוֹת בָּהּ בְּיוֹם הַטְּאֵתוֹ: בְּאֶמְרֵי לְצִדִּיק הָיָה יְהוָה וְהוּא-בָטָח עָלָיו צִדְקָתוֹ וַעֲשָׂה עֹלָם כִּלְצִדְקָתוֹ לֹא תִזְכָּרֹן וּבְעֹלָו אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת: ¹³ וּבְאֶמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מִמֶּה טָאֵתוֹ וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה: כָּל הַשֹּׁבֵב רָשָׁע צִלָּה וְשָׁלַם בַּחֲקוֹת הַחַיִּים הָלָה לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עֹלָם חַיּוֹ יְהוָה לֹא יָמוּת: כָּל-הַטְּאֵתוֹ אֲשֶׁר הָטָא לֹא תִזְכָּרֶנָּה לוֹ מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָשָׂה חַיּוֹ יְהוָה:

¹⁷ וְאָמְרוּ בְנֵי עַמִּי לֹא יִתְּבֹן דְּרָךְ אֲדֹנָי וְהָמָּה דְרָכָם לֹא-יִתְּבֹן: בְּשׂוֹבֵב-צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וַעֲשָׂה עֹלָם וּמָוֶת בָּהֶם: ¹⁹ וּבְשׂוֹבֵב רָשָׁע מִרָשָׁעוֹ וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם הוּא יְהוָה: וְאָמְרָתֶם לֹא יִתְּבֹן דְּרָךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדָרְכֵּיו אֲשֶׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

²¹ וַיְהִי בַּשָּׁתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּעֶשְׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתִינוּ בֶּאֱ-לִי

צדקתו ק' v. 13.

הטאתו ק' v. 16.

μνησθῶσιν ἔτι (X: ὃ μνημονευσθήσονται αὐτῷ) ... ἐν αὐτοῖς. 17. X† (in f.) Ἀκούσατε δὲ, οἶκος Ἰσραὴλ, μὴ ἡ ὁδὸς μου ἕκ εὐθεῖα; ἢ γὰρ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ἕκ εὐθεῖαι; 18. A: ποιήσῃ ἀνομίαν (X: π. παραπτώμα) ... ἐν αὐτῇ (A²: ἐν αὐτοῖς, X: ἐν αὐτῷ). 19. X: τὸν ἄνομον. A: ποιήσῃ. 19. A: ἕκ. κατὰ τὰς ὁδοὺς. A¹ (l. αὐτῷ): ὑμῶν. A† (in f.) λέγει κύριος. 21. A: K. ἐγένετο ἐν τ. δωδεκάτῳ (X: ἐν-δεκάτῳ; B¹: δωδεκ.). EF: δεκάτῳ μηνί. X* τ. αἰχμ. μ. AB¹: ὁ ἀνασ. πρὸς με.

11. A† (p. ὁδοῦ) τῆς ποιεῖ. X: Ἐπιστρέψῃ ἐπιστρέψατε πρὸς με. A (pro τῆς ὁδῶ) τῶν ὁδῶν † (p. ὑμῶν) τῶν ποιεῶν. 12. A† (in.) Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου. AB¹: ἐξελεῖται ... καὶ ἀνομία ἀνόμου. A: καὶ δίκαιος οὐ μὴ δυνήσεται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἁμαρτίας αὐτοῦ. X (pro κακώσῃ): ἀποκτελεῖ. 13. A† (p. δικαίῳ) Ζωὴ ζήσῃ, καὶ ..: καὶ ἐάν ποιήσῃ ἀδικίαν, π. αἱ δικ. αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν. 14. AB¹: ἀποστρέψῃ. A: ποιήσῃ. A¹ (pro ἁμαρτίας): ἀσεβείας (X: ἀνομίας, F: ἀδικίας). 15. A: ἐνεχύρασμα (F: -ράσματα. X: ἐνεχυρασμὸν ὀφειλοντός). A¹* ἀποδοῖ (EF: ἀποδῶ). A: ἀρπάγμα. X† (p. ἀποτ.) ὁ ἄνομος. A¹: προστάγματι. X: διαπορεύεται s. διαπερνέεται. A: ἀποθανεῖται. 16. A¹: ἅμ. αὐ. ἃς ἐποίησεν. A: ὃ μὴ

12. C'est pourquoi toi, fils d'un homme manque dans les Septante.

16. Il a accompli le jugement et la justice, il vivra de la vie. Septante: « parce qu'il a pratiqué l'équité

et la justice, il vivra en elles ».

17. Elle n'est pas d'un poids équitable, la voie du Seigneur. Hébreu: « la voie du Seigneur n'est pas droite ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris péssimis : et quare moriémmini domus Israel?

¹² Tu itaque fili hóminis dic ad filios pópuli tui : Justitia justí liberábit eum in quacúmque die peccáverit : et impietas impíi non nocébit ei, in quacúmque die convérsus fúerit ab impietate sua, et justus non póterit vivere in justitia sua, in quacúmque die peccáverit. ¹³ Etiam si díxero justo quod vita vivat, et confísus in justitia sua fécerit iniquitatem : omnes justitiæ ejus obliuioni tradéntur, et in iniquitate sua, quam operátus est, in ipsa moriétur. ¹⁴ Si autem díxero impio : Morte moriérís : et égerit pœniténtiam a peccáto suo, féceritque júdicium et justitiam, ¹⁵ et pignus restitúerit ille impius, rapinámque reddiderit, in mandátis vitæ ambuláverit, nec fécerit quidquam injústum : vita vivet, et non moriétur. ¹⁶ Omnia peccáta ejus quæ peccávit, non imputabúntur ei : júdicium et justitiam fecit, vita vivet.

¹⁷ Et díxerunt filii pópuli tui : Non est æqui pónderis via Dómini, et ipsórum via injústa est. ¹⁸ Cum enim recésserit justus a justitia sua, fécerítque iniquitates, moriétur in eis. ¹⁹ Et cum recésserit impius ab impietate sua, féceritque júdicium et justitiam, vivet in eis. ²⁰ Et dicitis : Non est recta via Dómini. Unumquémque juxta vias suas judicábo de vobis, domus Israel.

²¹ Et factum est in duodécimo anno, in décimo mense, in quinta mensis transmigratiónis nostræ, venit ad me qui fúgerat de Jérusa-

de sa voie et qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de vos voies très mauvaises ; et pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël?

¹² » C'est pourquoi toi, fils d'un homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, en quelque jour qu'il pèche ; et l'impie de l'impie ne lui nuira pas, en quelque jour qu'il se détourne de son impiété ; et le juste ne pourra pas vivre dans sa justice, en quelque jour qu'il pèche. ¹³ Quand même j'aurai dit au juste qu'il vivra de la vie, si, se confiant dans sa justice, il a commis l'iniquité, toutes ses œuvres de justice seront livrées à l'oubli, et dans son iniquité même, qu'il aura opérée, il mourra. ¹⁴ Mais si je dis à l'impie : Tu mourras de mort, et qu'il fasse pénitence de son péché, et qu'il accomplisse le jugement et la justice ; ¹⁵ et que cet impie rende le gage qu'on lui avait confié, et qu'il restitue ce qu'il avait enlevé, et qu'il marche dans les commandements de la vie, et qu'il ne fasse rien d'injuste, il vivra de la vie, et il ne mourra pas. ¹⁶ Tous ses péchés qu'il a commis ne lui seront point imputés ; il a accompli le jugement et la justice, il vivra de la vie.

¹⁷ » Et les fils de ton peuple ont dit : Elle n'est pas d'un poids équitable, la voie du Seigneur ; mais c'est leur voie qui est injuste. ¹⁸ Car lorsque le juste se sera écarté de sa justice, et qu'il aura commis des iniquités, il y mourra. ¹⁹ Et lorsque l'impie se sera écarté de son impiété, qu'il aura accompli le jugement et la justice, il y vivra. ²⁰ Et vous dites : Elle n'est pas droite, la voie du Seigneur. Je jugerai chacun de vous selon ses voies, maison d'Israël ».

²¹ Et il arriva en la douzième année, au dixième mois, au cinquième jour du mois de notre transmigration, qu'un homme qui avait fui de Jérusalem vint

42. La justice du juste... Voir plus haut la note sur xviii, 24. — Ne le délivrera pas. Les mérites antérieurs sont anéantis par le péché, et ne peuvent être comptés pour celui qui meurt dans l'état de péché ; ils peuvent cependant servir à l'amener au repentir et à la conversion.
43. Se confiant dans sa justice : Dieu punit la présomption en permettant que celui qui s'y adonne tombe dans le péché.
44. Qu'il accomplisse le jugement et la justice ; qu'il observe fidèlement les préceptes de la loi.
45. Rende le gage qu'on lui avait confié ; selon la loi de Exode, xxii, 25 ; Deutéronome, xxiv, 13.
46. Il vivra de la vie ; hébraïsme, pour il vivra certainement.

47. Leur voie ; leur conduite.
20. Elle n'est pas droite, la voie du Seigneur. Voir plus haut la note sur xviii, 25.
21. La douzième année. Voir plus haut la note sur xxxii, 1. — Dixième mois. Voir plus haut la note sur xxiv, 1. — Notre transmigration ; sous Joakim. — Un homme qui avait fui, selon la prophétie de xxiv, 26. — La cité a été dévastée. Les Juifs exilés à Babylone avaient dû être instruits depuis longtemps de la ruine de la ville ; le rapport authentique de ce messager n'arriva que bien plus tard à cause de l'éloignement du pays où vivait Ezéchiél, et sans doute aussi de la difficulté qu'un fugitif devait éprouver à se glisser au travers des troupes chaldéennes, dans la terrible confusion qui suivit la catastrophe.

Θεὸς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, λέγων· Ἐάλω ἡ πόλις.
22 Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ ἐσπέρας,
πρὶν ἔλθειν αὐτὸν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα
αἷς ἧλθε πρὸς με τὸ πρωῒ. Καὶ ἀνοιχθὲν
τὸ στόμα μου οὐ συνεσχέθη ἔτι.

23 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με,
λέγων· 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς
ῥησιμωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγου-
σιν· Εἰς ἦν Ἀβραάμ, καὶ κατέσχε τὴν γῆν,
καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῶν δεδοται ἡ γῆ
εἰς κατάσχεσιν. 25 [Διὰ τοῦτο εἶπε πρὸς
αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν Ἀδωναὶ κύριος· Ἐπὶ
τῇ αἵματι γάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
λήψεσθε πρὸς εἰδωλα ὑμῶν, καὶ αἷμα
ἐκχέετε· καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε· 26 Ἐ-
στήτε ἐπὶ τῇ ῥομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε
βδελύγμα, καὶ ἀνῆλθὲν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον
αὐτοῦ ἐμιάνετε, καὶ τὴν γῆν κληρονομή-
σετε.] 27 Διὰ τοῦτο εἰπὼν αὐτοῖς· Τάδε λέγει
κύριος κύριος· Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς
ῥησιμωμέναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ
ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ
ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς
ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς
σηλαῖς θανάτῳ ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω
τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς
ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὕψη
τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.
29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Καὶ
ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ
ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα
αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

30 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ
σου οἱ λαλοῦντες περὶ σου παρὰ τὰ τεῖχη
καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν
ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες·
Συνέλθωμεν, καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευό-

21. X: Ἐάλωκεν. 22. AB¹: Καὶ ἐγένετο (B¹: ἐγε-
νήθη) ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου ἐστ. ... πρὸς με κ.
ἤνοιξε τὸ στ. μὲ ἕως ἧλθ. AB¹: ἀνοιχθὲν μὲ τὸ
στ. δ συνεκλείσθη. E²: καὶ ἀνοιχθέντος τῷ στό-
ματός μου. 23. A: ἐγένετο. 24. X¹ (p. ῥημ.)· ταύ-
τας· F† (a. λέγ.)· λέγοντες. 25s. * B¹ (AEF†). F: ...
Ἐπὶ αἵματος τρώγετε, κ. τὰς ὀφθ. ὑμῶν αἰρετε
εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχέετε ... καὶ
ἐστ. ἐν ταῖς ῥομφαίαις ὑμ. ἐπ. προσοχθίσαι καὶ
ἐκαστος τὴν γυναῖκα τῇ (τὴν γυν. αὐτῇ eli. A²
cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.)· Οὕτως. F:
ἡ μὴν (E: εἰ μὴ). A¹: μαχαίρα. 28. X: εἰς ἔρημον
καὶ ἀπώλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ

הַפְּלִיט מִיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר הַפְּתָה
הַעִיר: וְיָד-יְהוָה הִיְתָה אֵלַי
בְּעָרֹב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתָּה
אֶת-פִּי עַד-בֹּא אֵלַי בַּבֶּקֶר וַיִּפְתָּה
פִּי וְלֹא נִסְגְּמָתִי עוֹד:

23 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן-
אָדָם וְשָׂבִי הַחֲרֹבוֹת הָאֵלֶּה עַל-
אֲדֻמַּת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר אַחֶךָ
הִנֵּה אֲבָרָהֶם וַיִּירָשׁ אֶת-הָאָרֶץ
וְאֶנְחֵנִי רַבִּים לָנִי נִתְּנָה הָאָרֶץ
לְמֹרְשָׁהּ: לָכֵן אֲמַר אֲלֵהֶם כֹּה-
אָמַר יְהוָה יְהוָה עַל-הָאֲדָמָה תֹאכְלוּ
וְשִׁינְכֶם תִּשְׁאֹי אֶל-עֲלֹוֹתֵיכֶם וְדָם
תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: עַמְדָתָם
עַל-חֲרָפְכֶם עֲשִׂיתֶן תוֹעֵבָה וְאִישׁ
אֶת-אִשְׁתּוֹ רָגַהּ טְמֵאתָם וְהָאָרֶץ
תִּירָשׁוּ: כֹּה-תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר
אֲדֹנִי יְהוָה חֲרֹאֲנִי אִם-לֹא אֲשֹׁר
בַּחֲרֹבוֹת בַּחֲרֹב וּפְלִי וְאֲשֹׁר עַל-
פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאָכְלוֹ
וְאֲשֹׁר בַּמַּצְדֹּת וּבַמַּעְרֹת בַּיָּדָר
יְמוּתוֹ: וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה
וּמִשְׂמָה וְנִשְׁפַּת גִּזְיוֹן עָלֶיהָ וּשְׂמָמִי
הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר: וַיַּדְעוּ כִּי-
אֲנִי יְהוָה בִּתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה
וּמִשְׂמָה עַל כָּל-תוֹעֵבָתָם אֲשֹׁר עָשׂוּ:
וְאֶתָּה בֶן-אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְּבָרִים
בְּהָ אֶצֶל הַקִּירֹת וּבַפְּתָחֵי הַבָּתִּיּוֹת
וּדְבַר-יְהוָה אֶת-יָחִיד אִישׁ אֶת-אֶחָיו
לֵאמֹר בָּא-יָנָא וְשָׁמְעִי מֶה הַדָּבָר

δ' q. Ἰσρ. X: παρὰ τὸ μὴ. 30. X (pro οἱ λαοί): δια-
λαλοῦσι. E: οἰκωρ. A'E: κ. ἐλάλουν (1. κ. λαλοῦσιν).
F (pro ἀνθρώ.)· ἐκαστος. E (pro αὐτῷ): αὐτῶν.
F† (a. λέγ.)· καὶ ἐκαστος τῷ πλησίον αὐτῷ. A: ἀκθ-
οομεν. X: τί τὸ ἔργον τὸ ἐκπορευόμενον.

21. La cité a été dévastée. Hébreu et Septante: « la ville est prise ».

22. Je ne demeurerai plus dans le silence, c'est-à-dire: « je n'étais plus muet ».

23. Nous a été donné. Hébreu: « a été donné ».

25-26. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie.

28. Sa force superbe. Hébreu et Septante: « l'orgueil de sa force ».

lem, disens : Vastata est civitas.
 22 Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat : aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo non silui amplius.

23 Et factum est verbum Domini ad me, disens : 24 Fili hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.

25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis ? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis ?

27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsiidiis et speluncis sunt, peste moriuntur.

28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dederò terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite. et audiamus quis

Ez. 24, 26.
 Is. 13, 9.
 Am. 9, 1.

Ez. 1, 3 ;
 24, 27 ; 3, 26.

Et si filii Abraham,

Ez. 36, 4, 10 ;
 Joa. 8, 33, 39 ;
 11, 15.
 Is. 51, 2.
 Mal. 2, 15.
 Mat. 3, 9.

quia Deo peccavere

Gen. 9, 4.
 Lev. 7, 26.
 17, 10, 14 ;
 19, 26.
 1 Reg. 14, 32-33.

Act. 15, 29.
 Ez. 18, 6, 15, 28 ;
 22, 3, 4, 27.
 Lev. 26, 3-13.
 Ez. 18, 11-12 ;
 5, 11 ; 22, 11.
 Jer. 5, 8.

destinentur.

Ez. 14, 16 ;
 17, 16 ; 33, 11.
 1 Reg. 25, 23.
 Jer. 41, 9.
 Ex. 23, 19.
 Lev. 26, 22.
 4 Reg. 17, 23.
 Am. 9, 3.
 1 Reg. 13, 6.

Ez. 5, 11, 17 ;
 14, 21.

Ez. 6, 14 ;
 30, 18.
 Is. 38, 8.
 Soph. 3, 6.

Ez. 28, 24 ;
 35, 4 ; 6, 14.

Ez. 4, 17 ;
 28, 31.
 Jer. 23, 33.

Audiant verba, nec ea faciunt.

vers moi, disant : « La cité a été devastée ». 22 Or la main du Seigneur avait été étendue sur moi le soir, avant que vînt celui qui avait fui : et le Seigneur ouvrit ma bouche jusqu'à ce qu'il vînt vers moi le matin ; et ma bouche ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence.

23 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 24 « Fils d'un homme, ceux qui habitent dans ces lieux ruinés sur la terre d'Israël, disent en parlant : Abraham était un seul homme et il a possédé cette terre en héritage ; mais nous, nous sommes en grand nombre, le pays nous a été donné en possession.

25 » A cause de cela, tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous qui mangez des viandes avec le sang, et qui levez vos yeux vers vos impuretés, et qui répandez le sang, est-ce que vous posséderez la terre en héritage ? 26 Vous vous êtes appuyés sur vos glaives ; vous avez fait des abominations ; chacun de vous a souillé la femme de son prochain ; et vous posséderez la terre en héritage ?

27 » Tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je vis, moi ; ceux qui habitent dans les lieux ruinés tomberont sous le glaive, et celui qui est dans les champs sera livré aux bêtes pour être dévoré, et ceux qui sont dans les forts et dans les cavernes mourront de la peste. 28 Et je réduirai cette terre en une solitude et en un désert, et sa force superbe défendra ; et les montagnes d'Israël seront désolées de ce qu'il n'y aura personne qui y passe. 29 Et ils sauront que je suis le Seigneur, j'aurai rendu leur terre désolée et déserte à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

30 » Et toi, fils d'un homme, les fils de ton peuple qui parlent de toi le long des murs et aux portes de leurs maisons, se disent l'un à l'autre, en parlant chacun à son compagnon : Venez,

22. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27.

24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39.

25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent fausement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang ; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4 ; Lévitique, vii, 26 ; xvii, 10, 14 ; xix, 26 ; i Rois,

xiv, 32, 33. — Vos impuretés ; vos idoles. — Qui répandez le sang, par vos homicides.

26. Vous vous êtes appuyés sur ; vous avez mis votre confiance dans vos glaives.

27. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3. — Tomberont sous le glaive, soit d'Ismaël, soit des Chaldéens voulant venger le meurtre de Godolias ; i Rois, xxv, 23 et suiv., Jérémie, xli, 9. — Livré aux bêtes ; les animaux féroces n'étaient pas rares à cette époque dans la Palestine.

28. Je réduirai cette terre en une solitude ; aggravation de peine qui ne fut pas infligée au royaume d'Israël, puisque après la déportation, les Assyriens avaient repeuplé le pays en y envoyant des colons étrangers, i Rois, xvii, 24 et suiv.

μενα παρὰ κυρίου. ³¹ Ἐρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαὸς, καὶ ἀθήνηται ἐναντίον σου, καὶ ἀκούουσι τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὅπισω τῶν μισαιμάτων ἡ καρδιά αὐτῶν. ³² Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυγρόνου, εὐαρωμόστων, καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. ³³ Καὶ ἦν ἰκα ἐὰν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἡκεῖ, καὶ γνώσκονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον, καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι· Τάδε λέγει κύριος κύριος· ³ Ω ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ βύσκειν ποιμένες ἑαυτούς; Οὐ τὰ πρόβατα βύσκειν οἱ ποιμένες;

³ Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε, καὶ τὰ ἐρία περιβάλλεσθε, καὶ τὸ παχὺ σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βύσκετε. ⁴ Τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ. ⁵ Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ ¹¹. ⁶ Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει, καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπῳ τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

31. A† (in.) Καὶ et (p. ἐν. σου) ὁ λαός μου. A¹: ἀκέωσιν. A: ποιήσωσιν. F† (p. στόμ. αὐτ.) αὐτοὶ ποίωσι ... πορεύεται. A† (p. μισμ.) αὐτῶν. A¹³: (ulf.) αὐτῶν. A† (in f.) ἐστίν. 32. A¹: ἀκούοντες τὰ ὅ. σθ. δ. X: τὸς λόγους ... ποιήσωσιν (ποιήσωσιν et. EF) αὐτῶν, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 33. A: Καὶ ἔσται. X: ἔλθωσιν. — 2. A¹ (pro τοῖς ποιμέσι): αὐτοῖς (A²: αὐτοῖς τοῖς ποιμ. F*). E: Ω οἱ ποιμ. A: μὴ οἱ ποιμένες βόσκ. ἐαυτῶν; ὅχι τὰ. 3. A: κατεσθίετε ... ἐσφάζετε ... οὐκ ἐβόσκετε. 4. X† (p. ἐνσυχ.) καὶ τὸ ἀδύνατον δὲ ἀίσασθε. A: ἐπεζητήσατε. 5. A: διεσπάρησαν ... ἐγενήθησαν (X: ἐγένετο) ... † (in f.) καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. 6. A: διεσπάρησαν (X†

הַיּוֹצֵא מֵאֶת יְהוָה: וְיָבוֹאוּ אֵלָיָהּ 31
מִמְּבוֹאֵם וְיִשְׁכְּבוּ לְפָנֶיהָ עֲמִי וְשִׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיהָ וְאַתֶּם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־
עֲגָבִים בְּפִיהֶם תִּמְנָה עֲשִׂים אֶחָדִי 32
בְּצֻעֶם לִפְסֵם הַלֵּךְ: וְהִנֵּה לָהֶם פֶּשִׁיר
עֲגָבִים יִפֶּה קוֹל וּמִטֵּב נִפְן וְשִׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיהָ וְעֲשִׂים אִינֶם אֹתָם:
וּבְבֹאֶהָ תִּפְנֶה בָּאָה וְיִדְעוּ כִּי נָבִיא 33
הָיָה בְּתוֹכָם:

XXXIV. וְהָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי 34
לֵאמֹר: בֶּן־אֶלֶם הַנֶּבִּא עַל־רוּעִי 2
יִשְׂרָאֵל הַנֶּבִּא וְאַמְרָתָ אֵלֵיהֶם לְרַעִים
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא רֹעִי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רַעִים אֹתָם הַלְוֹא
הַצֹּאן וְרֹעֵי הָרַעִים:
אֶת־תַּחֲלֹב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֹּמֵר 3
תִּלְבְּשׁוּ הַכְּרִיָּה תִּצְבַּח הַצֹּאן לֹא
תִּרְעִי: אֶת־הַנֶּחֱלֹת לֹא הִזְקַתֶּם וְאֶת־
הַחֹלֶה לֹא־רִפִּיתֶם וְלִנְשָׁבֶרֶת לֹא
הִבְשַׁתֶּם וְאֶת־הַנִּפְלֹחַת לֹא תִשְׁבַּתֶּם
וְאֶת־הָאֲבֹדֶת לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבְהִזְקָה
הָיִיתֶם אִתָּם וּבִפְרָה: וְתַפְצִינָהּ 4
מִפְּנֵי רָעָה וְתַהַיִּינָהּ לֹאֲכֹלָה לְכָל־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתַפְצִינָהּ: וְשָׂגָ צֹאֲנִי 5
כָּל־יְהוָה הָרִים וְעַל כָּל־נִבְעָה רְמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצָו צֹאֲנִי
וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מִבְקֵשׁ: 6

καὶ ἀπεπλανήθη). B¹: μου τὰ πρόβατα ... ἐπὶ πάντα β. (X: ἐπὶ παντὶ βανῶ ὑψηλῶ). A: ὕψ., καὶ ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν. E: ἐπιστρέφων.

31^b. Hébreu : « car leur bouche en fait un sujet de chanson et leur cœur se laisse aller à la cupidité ».
32^a. Hébreu : « voici, tu es pour eux comme un chanteur agréable, possédant une belle voix et habile dans la musique ».

XXXIV. 3. Le lait. Hébreu : « la graisse ». — Mon

troupeau. Hébreu et Septante : « les brebis ».

4. Mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire. Septante : « vous l'avez criblé de labours ».

5. Et elles ont été dispersées n'est pas dans les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XXLVIII). — 1^o Le Pasteur fidèle (XXXIV).

sit sermo egrédiens a Dómino. ³¹ Et véniunt ad te, quasi si ingrediátur pópulus, et sedent coram te pópulus meus, et aúdiunt sermónes tuos, et non faciunt eos : quia in cánticum oris sui vertunt illos, et avarítiam suam séquitur cor eórum. ³² Et es eis quasi carmen músicum, quod suávi dulcíque sono cánitur : et aúdiunt verba tua, et non faciunt ea. ³³ Et cum vénerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophétes fúerit inter eos.

XXXIV. ¹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis prophéta de pastóribus Israel : prophéta, et dices pastóribus : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ pastóribus Israel, qui pascébant semetipsos : nonne greges a pastóribus pascúntur ? ³ Lac comedebátis, et lanis operiebámini, et quod crassum erat occidebátis : gregem autem meum non pascebátis. ⁴ Quod infirmum fuit non consolidástis, et quod ægrórum non sanástis, quod confráctum est non alligástis, et quod abjéctum est non reduxístis, et quod perierat non quæsisstis : sed cum austeritáte imperabátis eis, et cum poténtia.

⁵ Et dispérsæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor : et factæ sunt in devoratióem ómnium bestiárum agri, et dispérsæ sunt. ⁶ Erravérunt greges mei in cunctis móntibus, et in univérso colle excélso : et super omnem faciém terræ dispérsi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

Esth. 7, 8.
Jer. 26, 1.

Ez. 20, 1.
Is. 13, 2.
Mat. 13, 8.
4 Reg. 4, 35.
Luc. 10, 39.
Act. 22, 3.
Mat. 13, 20.
Jac. 1, 23-24.
Is. 42, 20 ;
53, 1.
Ez. 11, 21.
Eph. 5, 5.
1 Tim. 6, 10.

Job. 17, 6.
Is. 28, 10.
Ez. 30, 9 ;
2, 5, 5.
1 Cor. 9, 16.

b) Pastores gregem neglexerunt.

Jer. 23, 1.
Zach. 2, 17 ;
10, 2.
Joa. 10, 8, 10.
Mat. 23, 13.
Ez. 13, 3.

Os. 4, 8.
Zach. 11, 16.
Joa. 10, 12.

Zach. 11, 16.
Jer. 6, 14 ;
8, 11.
Luc. 15, 4.

Lev. 25, 13.
1 Pet. 5, 3.

Dispersæ sunt oves.

Is. 53, 6.
Mat. 9, 36.
1 Pet. 2, 25.

3 Reg. 22, 17.
Mat. 18, 12.
Jer. 3, 6.

et écoutons quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur. ³¹ Et ils viennent vers toi comme si un peuple s'avavançait, et ils s'asseyent devant toi, *comme étant* mon peuple, et ils écoutent tes paroles, et ils ne les accomplissent pas, parce qu'ils en font un cantique *qu'ils ont* dans leur bouche, et que leur cœur suit leur avarice. ³² Et tu es pour eux comme un air de musique qui se chante d'un ton suave et doux, et ils écoutent tes paroles, et ils ne les accomplissent pas. ³³ Mais lorsque sera arrivé ce qui a été prédit (car voici qu'il arrive), alors ils sauront qu'il y aura un prophète parmi eux ».

XXXIV. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël : prophétise, et tu diras aux pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël qui se paissaient eux-mêmes ; n'est-ce pas les troupeaux que les pasteurs font paître ? ³ Vous mangiez le lait, et vous vous couvriez des laines, et ce qui était gras, vous l'égorgiez : mais mon troupeau, vous ne le paissiez pas. ⁴ Ce qui était faible, vous ne l'avez pas fortifié ; et ce qui était malade, vous ne l'avez pas guéri ; et ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié ; et ce qui était égaré, vous ne l'avez pas ramené ; et ce qui était perdu, vous ne l'avez pas cherché ; mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire.

⁵ » Et mes brebis ont été dispersées, parce qu'il n'y avait point de pasteur ; et elles sont devenues la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. ⁶ Mes troupeaux ont erré sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée ; et sur toute la face de la terre mes troupeaux ont été dispersés, et il n'y avait *personne* qui les recherchât, il n'y avait *personne*, dis-je, qui les recherchât.

31. Ils écoutent tes paroles, par curiosité. — Ils en font un cantique, un sujet de chanson, de moquerie.

32. Tu es pour eux comme un air de musique. « Eloquium tuum laudant, res non curant ». Grotius.

33. Ce qui a été prédit ; la désolation de la Palestine.

[b] Le Pasteur fidèle, XXXIV.

XXXIV. La première consolation que Dieu donne à son peuple, après la grande catastrophe, est celle de la venue du pasteur fidèle, xxxiv. Les mauvais pasteurs qui ont perdu Israël, c'est-à-dire les prêtres et les rois infidèles, comme l'expliquent saint Ephrem et Théodoret, seront classés, et le troupeau du Seigneur sera confié à un berger qui les gardera avec

soin, 22-23. Ce bon pasteur, c'est le Messie, Isaïe, xl, 11 ; Osée, ii, 5 ; Jérémie, xxiii, 5-6 ; Jean, i, 43 ; x, 11, 14, 46 ; i Pierre, ii, 25. Plus loin, v. 29, Jésus-Christ est appelé un germe renommé. Voir Isaïe, xi, 1-2, 40 ; Jean, xv, 5.

2. Les pasteurs d'Israël sont les prêtres, les Lévi-tes, les docteurs de la loi, les rois, les princes, les magistrats et les juges. — Les troupeaux ; c'est-à-dire les peuples (Glaire).

4. Ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié ; c'est-à-dire vous n'avez pas bandé les plaies des brebis blessées.

5. Toutes les bêtes des champs ; les nations étrangères qui ont dévasté le pays du peuple de Dieu. — Elles ont été dispersées ; elles ont été jetées en exil parmi les peuples païens.

⁷ Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. ⁸ Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζητήσαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν ⁹ ἀντὶ τούτου, ποιμένες¹¹, ¹⁰ τὰδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποτρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοὺς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

¹¹ Διούτῃ τὰδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. ¹² Ὡς περὶ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅτ' ἂν ᾗ γνῶφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνῶφου. ¹³ Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ ἐν ταῖς φάραγξι, καὶ ἐν πύσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς. ¹⁴ Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτοὺς, ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ, καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πλούτῳ βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ. ¹⁵ Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, ¹ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ¹ Τὰδε λέγει κύριος κύριος· ¹⁶ Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντετριμ-

8. F: ᾗ μὴν ... τὰ ποιμένα μὲ εἰς κατάβρ. A: θηρ. τὰ ἀγροῦ ... ἐξεξ. τὰ πρόβ. μὲ οἱ ποιμ. X (pro ult. καὶ) : ἀλλὰ. 9. F: διὰ τούτο, ποιμ. A† (in f.) ἀκούσατε λόγον κυρίου. 10. A (pro κύριος) : ἀδωναι. X (pro ἀποστρ.) : καταπαύσω. A† (a. βοσκ.) μὴ. X: x. ὁ ποιμανθεὶς αὐτὰ ἔτι. X* ἔτι. 11. E: Διὰ τούτο τὰδε. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. A² (cum paucis) : ἐγὼ εἰμι, ἐκζητ. 12. A: Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ πο. αὐτ. ἐν ἡμέρᾳ γνῶφου καὶ νεφέλης ἐν μ. προ. αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως

7 לָכֵן רָעִים שְׁמִעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה: 8 חִי־אֲנִי נָא, אֲדַנִּי יְהוָה אִם־לֹא יִשַּׁן הַיּוֹת־צֹאֲנִי לָבֹד וּתְהִינֶנָּה צֹאֲנִי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רָעָה וְלֹא־דָרְשׁוּ רָעִי אֶת־צֹאֲנִי וַיִּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאֲנִי לֹא רָעִי: 9 לָכֵן הָרָעִים שְׁמִעוּ דְּבַר־יְהוָה: 10 כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי אֶל־הָרָעִים וְדַרְשָׁתִּי אֶת־צֹאֲנִי מִיָּדָם וְהַשְׁבֵּתִים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם וְהַצִּלְתִּי צֹאֲנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶינָ לָהֶם לְאֹכְלָה:

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי־אֲנִי 12 וְדַרְשָׁתִּי אֶת־צֹאֲנִי וּבְקִרְתִּים: כְּבִקְרַת רָעָה עָדְרוּ בְיוֹם הַיּוֹתוֹ כְּתוֹךְ־צֹאֲנֹו נִפְרָשׁוֹת כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנִי וְהַצִּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־נִפְצְוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעָרַפָּל: וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבְּצֵתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמָתָם וַיִּרְעִיתִם אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאַפְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: בְּמִרְעֵה־טוֹב אֲרַעֶה אוֹתָם וּבְהָרִי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה בֹוֹתָם שָׁם תִּרְבֹּצְנָה בְּנוֹת טוֹב וּמִרְעֵה טוֹ שְׁמֹן תִּרְעִינָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל: אֲנִי אֲרַעֶה צֹאֲנִי וְאֲנִי אֲרַפִּיצֵם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: אֶת־הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּתְחַת אֲשִׁיב וְלֹנְשֵׁפֶרֶת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־

v. 14. bis בנ"א חט' בדגש בנ"א ib. בנ"א אהם

ἐκζη. τὰ προ. μου καὶ συνάξω αὐτὰ (X: ὁύσομαι). 13. ἐκ τῶν χ. E* ἐκ τῶν χ. x. εἰσάξω αὐτ. X: x. ποιμανῶ αὐτὰς ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. 14. A¹* ἐν. A† (p. ὑψηλῷ) ἐν τῷ ὄρει. X: τῷ ὑψηλῷ τῷ Ἰσρ. ἔσται εὐπρέπεια αὐτῶν. E* (alt.) ἐκεῖ. A† (a. Ἰσρ.) τῷ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανῶ. A: ἐπιγνώσονται. 16. A: ἐκζητήσω ... πεπλανημένον. AB¹: ἐπιστρέψω.

9. Écoutez la parole du Seigneur manque dans les Septante.

13. Le long des ruisseaux. Septante : « dans les vallons ».

14. Sur des herbes verdoyantes. Hébreu : « dans un agréable asile ». Septante : « dans les délices ».

15. Moi qui les ferai reposer. Les Septante ajoutent : « ils sauront que je suis le Seigneur ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

⁷ Propterea, pastores, audite verbum Domini. ⁸ Vivo ego, dicit Dominus Deus : quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meae in devoracionem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor : neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascabant pastores semetipsos, et greges meos non pascabant : ⁹ propterea, pastores, audite verbum Domini.

¹⁰ Haec dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos : et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

¹¹ Quia haec dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas. ¹² Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum : sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis. ¹³ Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam : et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terrae. ¹⁴ In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum : ibi requiescent in herbis viridentibus, et in pascuis pinguibus pascuntur super montes Israel.

Quia se non gregem pascabant
Ez. 34, 2-6.

destituentur.
Ez. 13, 8, 20 ; 3, 13 ; 33, 8.

Ez. 22, 25.

Deus oves reducet,
Mat. 15, 24.
Is. 40, 11.
Zach. 10, 3 ; 13, 7.
Joa. 10, 12.
Rom. 9, 25-33.
Jer. 31, 10.
Ez. 30, 3 ; 32, 7.
Mat. 12, 14.
Luc. 15, 4.
Soph. 3, 19.
Zach. 10, 8.

Ez. 28, 25.
Ex. 6, 6 ; 7, 4-5.
Ez. 11, 17 ; 33, 21.
Soph. 3, 13.
Is. 65, 9-10.
Jer. 23, 3.
Ps. 22, 2.
Mich. 7, 14.
Ez. 17, 23 ; 20, 40.

et ipse eas pascet.
Is. 49, 10.

Ez. 34, 4.
Mat. 10, 6 ; 15, 24 ; 18, 11.

⁷ » A cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur. ⁸ Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu : parce que mes troupeaux sont devenus une proie, et mes brebis la pâture de toutes les bêtes des champs, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, car mes pasteurs n'ont pas cherché mon troupeau ; mais les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et mes troupeaux, ils ne les paissaient pas ; ⁹ à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

¹⁰ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je viens moi-même vers ces pasteurs ; je redemanderai mon troupeau à leur main ; et j'empêcherai qu'ils ne paissent à l'avenir un troupeau, et que ces pasteurs ne se paissent eux-mêmes ; et j'arracherai mon troupeau à leur bouche, et il ne sera plus leur nourriture.

¹¹ » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi-même je rechercherai mes brebis, et que je les visiterai. ¹² Comme un berger visite son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis disséminées ; ainsi je visiterai mes brebis ; et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées dans un jour de nuage et d'obscurité ; ¹³ et je les retirerai d'entre les peuples, et je les rassemblerai de divers pays, et je les amènerai dans leur propre terre, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays. ¹⁴ C'est dans les pâturages les plus abondants que je les ferai paître, et sur les hautes montagnes d'Israël que seront leurs pâturages : là, elles se reposeront sur des herbes verdoyantes, et elles paîtront dans des pâturages gras, sur les montagnes d'Israël.

¹⁵ » C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur Dieu. ¹⁶ Ce qui était perdu, je le rechercherai ; et ce qui était égaré,

8. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3.

10. J'empêcherai qu'ils ne paissent à l'avenir un troupeau. Cette menace s'est réalisée plus complètement sous la loi nouvelle, quand Dieu enleva aux prêtres et aux scribes juifs leur suprématie pour la donner au Christ et par lui aux Apôtres et à l'Eglise.

11. Je les visiterai, non dans le sens de châtier qu'a souvent ce mot dans la Sainte Ecriture, mais pour me rendre compte par moi-même de l'état lamentable dans lequel les ont réduites les mauvais pasteurs.

12. Dans un jour de nuage et d'obscurité. Les loups profitent des brouillards et de l'obscurité pour ravir

et dévorer les brebis.

13. Je les retirerai ; dans le sens propre il s'agit ici du retour de la captivité ; mais la pensée du prophète s'étend plus loin jusqu'à la délivrance de la captivité du démon opérée par Jésus-Christ et continuée par son Eglise.

16. Ce qui était brisé. Voir plus haut la note sur y, 4. — Avec discernement (in judicio) ; soit en choisissant les pâturages les moins exposés aux bêtes féroces, soit en examinant avec soin la nature, les qualités des troupeaux et de chaque animal en particulier, etc. (Glaire).

μένον καταδύσω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω, καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

¹⁷ Καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων. ¹⁸ Καὶ οὐχ ἱκανὸν ἱμῖν, ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμευθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; Καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; ¹⁹ Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐπινον;

²⁰ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀναμέσον προβάτου ἀσθενοῦς. ²¹ Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐξερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε. ²² Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἐτι εἰς προνομὴν, καὶ κριῶ ἀναμέσον κριοῦ πρὸς κριόν. ²³ Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα, καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς, τὸν δοῦλόν μου Δαβὶδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμὴν, ²⁴ καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαβὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. ²⁵ Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαβὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανίσω θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. ²⁶ Καὶ δώσω αὐτοὺς περιζύκλω τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ἱετὸν ὑμῖν,

16. X (pro ἐκλείπ.) : ἡσθενηκός. A²† (p. ἐνισχ. καὶ) πῖον καὶ τὸ. X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως. 17. A† (a. πρόβ.) τὰ. F† (p. πρόβ.) μν. A¹: κριοῦ κ. τράγων. 18. X† (p. ἐνέμ.) ἀλλά. A¹E* (pr.) ὑμῶν. A: τοῖς ποσ. ὑμ. κατεπατ. F: τὸ κατάλοιποι. X† (p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐνέμετο. 20. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. A²† (p. θεός) πρὸς αὐτὸς et (p. ἐγὼ) εἰμι. X: Ἰδὲ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, καὶ διακρ. 21. X: Ἐπειδὴ ταῖς πλ. E* (ult.) καὶ et ἐξεθλ. X: πάντα δὲ τὰ ἐκλείποντα. F† (in f.) ἕως δ' ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω (X perg.: καὶ διεσπάρα τὰ πρόβατα μν παντὶ παραπορευομένῳ). 22. A: κ. οὐκέτι ἔσονται ἐτι εἰς πρ. X† (a. ἀνὰ μ.) ἀνὰ μέσον προβάτων καὶ προβάτων καὶ. F: ἀνὰ μ. προβάτων κ. κριῶν. 23. A¹: αὐτοῖς ποιμ. ἔτερον (l. ἐπ' αὐτὸς π. ἓνα). A²F† (p. Δαβὶδ) αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτὸς (X† etl. καὶ ἀναπαύσει αὐ-

הַחֹלֶה אֶחָד וְאֶת־הַשָּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֶשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃
וְאֶתְנָה צֹאֲנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה 17
הֲנִי שֹׁפֵט בֵּין־יִשָּׁה לְשָׂה לְאִילִים
18 וְלַעֲתוּדִים׃ הַמַּעַט מִפֶּם הַמְרַעָה
הַשּׂוֹב תִּרְעֻ וְיִתֵּל מְרַעֲיָכֶם תִּרְמָסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַעֲמֵי־מִים תִּשְׁתּוּ וְאֵת
19 הַנּוֹתְרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן׃ וְצֹאֲנִי
מִרְמָס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה וּמִרְפֶּשׁ
רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתּוּנָה׃

כ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם
הֲנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־יִשָּׁה בְּרִיָּה
21 וּבֵין שָׂה רִצָּה׃ וְשֵׁן בָּצָד וּבִכְתָּף
תִּתְחַפּוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תִּתְנָחֻ פֶלֶא
הַנִּתְלֹות עַד אֲשֶׁר הַפְּיֹצוֹתֶם אוֹתְנָה
22 אֶל־תִּתְחַצְצֶה׃ וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאֲנִי וְלֹא־
תִּתְיַיֵּנָה עוֹד לָבוֹ וְשֹׁפֵטִי בֵּין שָׂה
23 כְּשָׂה׃ וְהַקִּימֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד
וְרֹעֶה אֶתְהֵן אֵת עֲבָדֵי דָוִיד הוּא
וְרֹעֶה אוֹתָם וְהוּא יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃
24 וְאֲנִי יְהוִה אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעֲבָדֵי
דָוִד נִשְׂאִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוִה הַבְּרִתִּי׃
כ הַיְּכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלֹום וְהִשְׁבַּתִּי
הַיִּתְרֹעָה מִן־הָאָרֶץ וְיִשְׁבּוּ בְּמִדְבָּר
26 לְבִטָּח וְיִשְׁנּוּ בִּפְעֻרִים׃ וְנִתַּתִּי אוֹתָם
וּסְבִיבוֹת גְּבָעוֹתִי בְּרִכָּה וְהוֹרִדְתִּי
הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בְּרִכָּה יִהְיֶה׃

v. 21. בנ"א הג' רפה.

v. 25. ביערים ק'.

τῆς). 24. E (pro εἰς θ.) : θεός. F: καὶ ὁ δὲ ὁ δὲ ὁ δὲ μν
δ (X* δ) Δ. ... λελάληκα. 25. A¹ (pro ἀφανίσω) :
ἀπολῶ. X† (p. ἐρήμῳ) πεποιθότες. 26. A¹: ἔσονται
(pro δώσω αὐτοῖς; E: δ. αὐτοῖς). A: κύκλω.
X† (p. δρ. μν) εὐλογίαν. A (pro δώσω) : ἀποστελῶ.
(X: καταβιβάζω). A¹* τὸν ὑετὸν A* (p. pr. ὑετ.)
ὑμῖν († αὐτοῖς). X: τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτῷ
(F: τ. ὑετ. κατὰ καιρὸν αὐτῷ) : ὑετοὶ εὐλ. ἔσονται.

17. Entre troupeau et troupeau de bœufs et de bœufs. Hébreu et Septante : « entre brebis et brebis, entre bœufs et bœufs ».

20. Une brebis grasse et une maigre. Septante :

« une brebis forte et une brebis faible ».

26. Je les rendrai autour de ma colline une bénédiction. Septante : « je les planterai autour de ma montagne ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XXVIII). — 1° (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

quod confráctum fúerat alligábo, et quod infirmum fúerat consolidábo, et quod pingue et forte custódiám : et pascam illas in júdicio.

¹⁷ Vos autem greges mei, hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego júdico inter pecus et pecus, arietum et hircórum. ¹⁸ Nonne satis vobis erat páscua bona depásci ? insuper et reliquias pascuárum vestrárum conculcástis pédibus vestris : et cum puríssimam aquam biberétis, réliquam pédibus vestris turbabátis. ¹⁹ Et oves meæ his, quæ conculcáta pédibus vestris fúerant, pascébantur : et quæ pedes vestri turbáverant, hæc bibébant.

²⁰ Propterea hæc dicit Dóminus Deus ad vos : Ecce ego ipse júdico inter pecus pingue, et macilentum : ²¹ pro eo quod latéribus et húmeris impingebátis, et cónibus vestris ventilabátis ómnia infirma pécora, donec dispergeréntur foras : ²² salvábo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et júdicábo inter pecus et pecus.

²³ ET SUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastórem. ²⁴ Ego autem Dóminus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in médio eórum : ego Dóminus locútus sum. ²⁵ Et faciám cum eis pactum pacis, et cessáre faciám béstias péssimas de terra : et qui hábitant in déserto, secúri dórment in saltibus.

²⁶ Et ponam eos in circúitu collis mei benedictiónem : et dedúcam imbrem in témpore suo : plúviæ bene-

Grex ab eis oppressus.

Mat. 25, 32.
Ez. 39, 18.
Is. 14, 9.
Zach. 10, 3.

Mat. 23, 13 ;
11, 52.

Ez. 22, 12.
Is. 24, 2.

Ez. 34, 11, 17.
Marc. 2, 17 ;
14, 38.
1 Cor. 9, 22.

a Deo servabitur.

Dan. 8, 4.
Jer. 50, 11.

Ez. 37, 24.
Jer. 23, 6.
Is. 40, 11 ;
12, 1.

Os. 3, 5.
Jer. 30, 9.
Mat. 12, 18.
Joa. 5, 30 ;
10, 14.
Hebr. 10, 7.

Pastor bonus dabitur.

Ez. 36, 28 ;
37, 27.
Joa. 4, 23.
Os. 1, 11 ; 3, 5.
Ps. 39, 7.
Is. 49, 3, 6 ;
53, 11.
Philp. 2, 7.
Ez. 37, 26.
Is. 54, 10 ;
11, 6.
Os. 2, 18.
Zach. 3, 10.
Mich. 4, 4.
Luc. 2, 24.
Ap. 21, 25.

Bonis abundabit.

Is. 19, 24 ;
56, 5-6 ; 60, 3 ;
44, 3 ; 30, 33.

je le ramènerai ; et ce qui était brisé, je le lierai ; et ce qui était faible, je le fortifierai ; et ce qui était fort et gras, je le conserverai, et je les ferai paître avec discernement.

¹⁷ » Mais vous, mes troupeaux, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je juge entre troupeau et troupeau de béliers et de boucs. ¹⁸ N'était-ce pas assez pour vous de paître en de bons pâturages ? mais vous avez de plus foulé aux pieds les restes de vos pâturages, et lorsque vous buviez une eau très pure, vous troubliez le reste avec vos pieds. ¹⁹ Et mes brebis paissaient ce qui avait été foulé par vos pieds, et ce que vos pieds avaient troublé, elles le buvaient.

²⁰ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi-même je juge entre une brebis grasse et une maigre ; ²¹ parce que vous heurtiez des côtés et de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce qu'elles fussent dispersées dehors ; ²² je sauverai mon troupeau, il ne sera plus en proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

²³ » ET JE SUSCITERAI SUR ELLES UN PASTEUR UNIQUE qui les paise, mon serviteur David ; lui-même me les paîtra, et il sera pour elles un pasteur. ²⁴ Mais moi, le Seigneur, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux ; c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé. ²⁵ Et je ferai avec eux une alliance de paix, et j'exterminerai de la terre les bêtes très mauvaises ; et ceux qui habitent dans le désert dormiront avec sécurité dans les forêts.

²⁶ » Et je les rendrai autour de ma colline une bénédiction ; et j'amènerai la pluie en son temps ; ce seront des pluies

17. Entre troupeau... C'est la seule traduction dont nous aient paru susceptibles les mots de la Vulgate : *Inter pecus et pecus, arietum et hircorum* (Glaire).

18. Ce n'est pas chose rare en Orient de voir des gens boire de l'eau troublée par les pieds de ceux qui sont dans le courant au-dessus d'eux.

21. Vous choquiez de vos cornes. Voir la figure p. 484.

23. Un pasteur unique ; c'est-à-dire le Messie, Jésus-Christ, d'après l'explication unanime des Juifs et des chrétiens. Il est désigné sous le nom de David ; comme dans Jérémie, xxx, 9, et dans Osée, iii, 6, parce que David était la figure du Messie, qui est descendu de lui selon la chair, et que son nom même, qui, en hébreu, signifie *aimé*, convient parfaitement à Jésus-

Christ, appelé par son Père céleste *mon fils bien-aimé* (Matthieu, iii, 18, etc.). Le pasteur est unique, parce que, selon la remarque de saint Augustin, tous ceux qu'il rend participants de son autorité et de sa sollicitude pour paître ses brebis, ne forment en lui qu'un seul pasteur. Dans ce verset et dans le 31^e, le texte hébreu passe successivement des brebis aux Juifs, dont elles sont la figure ; c'est pourquoi il emploie tantôt le féminin *elles*, et tantôt le masculin *eux* ; dans tous les autres, il n'emploie, comme la Vulgate, que le masculin (Glaire).

26. Je les rendrai.... ce qui peut signifier, ou que les Juifs seront comblés de bénédictions, puisque, en hébreu, le substantif mis au lieu de son adjectif

ὑετὸν εὐλογία. ²⁷ Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ συντροί-
ψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν, καὶ ἐξελεύμαι αὐ-
τοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσάμενων αὐτούς. ²⁸ Καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς. Καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. ²⁹ Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμόν ἐθῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι. ³⁰ Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαός μου. Οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος, ³¹ πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἔστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.

XXXV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ² Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρὸςωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηεῖρ, καὶ προσφύ-
τευσον εἰς αὐτὸ, καὶ εἰπὸν αὐτῷ. ³ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηεῖρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ, ⁴ καὶ ταῖς πύλεσί σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἐρη-
μος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ⁵ Ἄντι τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ, ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας, ἐπ' ἐσχά-
των. ⁶ Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος κύ-
ριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμῶν, καὶ αἷμα διώ-
ξεταί σε¹¹. ⁷ Καὶ δώσω ὄρος Σηεῖρ εἰς

27 וְנָתַן עֵץ הַשֵּׁדָה אֶת-פְּרִיָּו וְהָאֶרֶץ תִּתֵּן וּבְכֹלָהּ וְהָיוּ עַל-אֲדָמָתָם לִבְטַח וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת-מִטּוֹת עֲלֵם וְהַצִּלְתִּים מִיַּד הָעֲבָדִים בָּהֶם׃
28 וְלֹא-יִתְּהוּ עוֹד בִּזְ לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאֶרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיִשְׁבּוּ לִבְטַח וְאִין מִתְּרִיד׃ וְהִקְמַתִּי לָהֶם מִשְׁכָּן לָשֹׁם וְלֹא-יִתְּהוּ עוֹד אֶסְפִּי רֶעִב בָּאֶרֶץ וְלֹא-יִשְׁאָר עוֹד בְּלִמְתַּת הַצּוֹרִים׃ וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲתֵם וְהָמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאֻם אֲדַנִּי יְהוָה׃
31 וְאֶתֵּן צֹאֲנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אֲתֵם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נָאֻם אֲדַנִּי יְהוָה׃

XXXV. 1 וְהָיוּ דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ עַל-הָר שִׁעִיר
3 וְהִקְבֵּא עָלָיו׃ וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ הָר-שִׁעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׂמָמָה
4 וּמִשְׁמָמָה׃ עָרִיךָ הָרִבָּה אֲשִׁים וְאֶתְּהָ שְׂמָמָה תִּהְיֶה וְיָדְעָתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה׃ וְשֵׁן הַיּוֹת לָךְ יִיבֹת עוֹלָם וְתִפָּר אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-יְדֵי תַרְבַּת בָּעֵת אֲדָם בָּעֵת עוֹן קָץ׃
6 לָכֵן חִירָאֲנִי נָאֻם אֲדַנִּי יְהוָה כִּי-לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדֹּפֶנָּה אִם-לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְדֹּפֶנָּה׃ וְנִתְּתִי אֶת-הָר

v. 6. bis בנ"א הר' בחטף פתח בנ

27. A: ξ. τοῦ πεδίου (X: ἀργῶ) δώσει. A¹: τὸν κ. αὐτοῖς ... τὸν καρπὸν (l. τ. κ. αὐτῶν ... τὴν ἰσχύν). E* με. A† (p. ζυγόν) τῷ κλοιῷ (F: τὸς κλοιῷ [F: τὴν σειρᾶν] τῷ ζυγῷ). A^{1*} (ult.) καὶ. 28. A: ἔκτετι ἔσ. (F: ἔκ ἔσ. ἔκτετι). X: εἰς προνο-
μῃν. A¹: πτοῖσιν (pro φάγ.). 29. X† (p. εἰρ.) εἰς ὄνομα. E† (p. ἔσονται) ὀλίγοι ἐν (X* ἐν) ἀριθμῷ ἐν τῇ γῇ, καὶ ἔκτετι ἔσονται. B¹: κ. οὐ μὴ ἐνέγκ. ἔτι ὀνειδισμ. ἐθῶν. 30. F† (p. αὐτῶν) μετ' αὐ-
τῶν. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ. 31. A† (in.) Καὶ ὑμεῖς ἐτ (p. πρόβ.). τῷ. F: πρόβ. νομῆς μὲν, ἀνθρώποι ἔστε. — 2. A: ἐπὶ τὸ ὄρ. Σ. ... ἐπ' αὐτό (EF: ἐπ' αὐτῷ). 3. B^{1*} αὐτῷ. A^{1*} (alt.) κύρ. (X: ἀδωναὶ

κ.). AB¹: δ. σε ἔρημ. 4. A: Καὶ. ἐν τ. 5. X (pro σε): ἐν σοὶ. A: αἰωνίον. F: ἐν δόλῳ. A: δόλῳ ἐν καιρῷ ἐχθρῶν ἐν χειρὶ μαχαίρᾳ ἐν. A²† (p. μαχ.) ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν. 6. F: εἰ μὲν (X: ἡ μὴ). A: σε διώξ. F† (in f.) καὶ αἷμα ἐμύσησας, καὶ αἷμα ἐκδιώξεταί σε (X: αἷμα γὰρ σε ἐμύσ. καὶ τὸ αἷμά σε διώξει σε). 7. A† (p. δώσω) τό.

27. Son germe. Hébreu : « ses productions ». Sep-
tante : « sa force ».

28. Sans aucune crainte. Hébreu et Septante :
« et il n'y aura personne pour les troubler ».

29. Un germe renommé. Septante : « vrai plant
de paix ».

30-31. Septante : « maison d'Israël, dit le Sei-
gneur Seigneur, vous êtes mes brebis, les brebis
de mon troupeau... »

XXXV. 5. Hébreu : « parce que tu avais une haine
éternelle, parce que tu as précipité par le glaive
les enfants d'Israël au temps de leur calamité, au
temps où l'iniquité était à son comble ».

6. Puisque tu as haï le sang. Hébreu : « puisque
tu n'as pas haï le sang ». La fin du verset manque
dans les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XXXV). — 1° (c). Ruine de l'Idumée (XXXV).

dictionis erunt. ²⁷ Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timóre : et scient quia ego Dóminus, cum contrivero caténas jugi eórum, et erüero eos de manu imperántium sibi.

²⁸ Et non erunt ultra in rapinam in géntibus, neque béstiae terræ devorábunt eos : sed habitábunt confidénter absque ullo terróre. ²⁹ Et suscitábo eis germen nominátum : et non erunt ultra imminúti fame in terra, neque portábunt ultra opprobrium géntium.

³⁰ Et scient quia ego Dóminus Deus eórum cum eis, et ipsi pópulus meus domus Israel, ait Dóminus Deus. ³¹ Vos autem greges mei, greges páscae meæ, hómines estis : et ego Dóminus Deus vester, dicit Dóminus Deus.

XXXV. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis pone faciém tuam advérsus montem Seir, et prophetábis de eo, et dices illi : ³ Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te mons Seir, et exténdam manum meam super te, et dabo te desolatúum atque désertum. ⁴ Urbes tuas demóliar, et tu désertus eris : et scies quia ego Dóminus.

⁵ Eo quod fúeris inimicus sempitérnus, et conclúseris filios Israel in manus gládii in témpore afflictiónis eórum, in témpore iniquitátis extrémæ. ⁶ Propterea vivo ego, dicit Dóminus Deus : quóniam sánguini tradam te, et sanguis te persequétur : et cum ságuinem óderis, sanguis persequétur te. ⁷ Et dabo mon-

Mich. 5, 7.
Zach. 8, 13;
13, 1.
Ex. 36, 30;
22, 13; 25, 14;
35, 4.
Ps. 66, 7.
Is. 32, 18.

Habitabunt confidenter.
Jer. 33, 16.
Zach. 14, 11.
Ex. 26, 6.
Mich. 4, 4.
Ex. 36, 35.
Is. 11, 1; 4, 2.
Jer. 23, 5.
Zach. 9, 17.
Joa. 4, 13-14.
Soph. 3, 19.
Jer. 12, 11.

Israel grex Dei.

Ex. 34, 27;
37, 5; 11, 20;
36, 26; 37, 23.
Ex. 36, 37.
Ps. 99, 3.
Joa. 10, 11.

c) Mons Seir desolabitur

Ex. 6, 2; 13, 17.
Gen. 36, 9.
Ex. 25, 8, 12.
Deut. 2, 5.
Is. 21, 11.
Ex. 34, 10;
6, 14; 25, 7, 13;
33, 28-29.
Jer. 49, 17.
Am. 9, 12.
Mal. 1, 32.
2 Mach. 10, 16.
Ex. 12, 20;
14, 15-16;
34, 30.

quia sempiternus inimicus.
Gen. 25, 22;
27, 37.
Ex. 25, 12.
Am. 1, 11.
Ps. 136, 7.
Jer. 18, 21.
Ps. 62, 11.
Ex. 21, 25, 30.
Abd. 13-14.
Ex. 34, 8;
33, 4-5.
Gen. 9, 6.
Ex. 22, 1-2.
Lev. 20, 9.

de bénédiction. ²⁷ Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son germe; et ils seront dans leur terre sans crainte; et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai brisé les chaînes de leur joug, et que je les aurai arrachés de la main de ceux qui les tenaient sous leur empire.

²⁸ » Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront pas; mais ils habiteront avec confiance sans aucune crainte. ²⁹ Et je leur susciterai un germe renommé, ils ne seront plus détruits par la famine sur la terre, et ils ne porteront plus l'opprobre des nations.

³⁰ » Et ils sauront que moi le Seigneur leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux-mêmes sont mon peuple, la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu. ³¹ Mais vous, mes troupeaux, les troupeaux de mon pâturage, vous êtes des hommes, et moi je suis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur Dieu ».

XXXV. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tourne ton visage contre le mont de Seir; prophétise sur lui, et tu lui diras : ³ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je viens vers toi, mont de Seir, et j'étendrai ma main sur toi, et je te rendrai désolé et désert. ⁴ Tes villes, je les détruirai et tu seras désert; et tu sauras que je suis le Seigneur.

⁵ » Parce que tu as été un ennemi éternel, et que tu as renfermé les fils d'Israël dans la main du glaive au temps de leur affliction, au temps de leur iniquité extrême; ⁶ à cause de cela, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu; je te livrerai au sang, et le sang te poursuivra; et puisque tu as haï le sang, le sang te poursuivra. ⁷ Et je rendrai

exprime souvent le superlatif, ou qu'ils seront par leur pasteur une source de bénédictions pour leurs voisins. Au reste, quelque sens que l'on donne à ce verset, il se rapporte aussi bien que les précédents et les suivants au temps du Messie (Glaire).

c) Ruine de l'Idumée et restauration d'Israël, XXXV.

XXXV. Ce ne seront point seulement les chefs impies qui ont perverti Israël qui seront punis, les peuples voisins qui ont coopéré ou applaudi à sa ruine, xxxv, 15, recevront aussi leur châtement. Édom, de qui la

dévastation est annoncée, xxxv, représente ici les nations païennes, comme dans *Isaïe*, lxxii, 1-8; *Ézéchiél*, xxxvi, 5. Il sera ravagé, 1-4, à cause de sa haine pour Israël, 5-9, de son désir de s'emparer d'une partie du royaume de Juda et de ses blasphèmes contre Dieu, 10-15.

2. Le mont de Seir est pris ici pour toute l'Idumée. 5. et suiv. Pour l'explication de la prophétie contre Seir, voir xxv, 3 et suiv.

6, 11. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xxvii, 3. — Je te livrerai au sang. Cela fut accompli sous Judas Machabée (I *Machabées*, iv, 13; v, 3; II *Machabées*, x, 16-17).

ἐρημον, καὶ ἡρημιωμένον, καὶ ἀπολᾶ ἀπ' αὐ-
του ἀνθρώπους καὶ κτήνη, ⁸ καὶ ἐμπλήσω τὰ ῥ-
τραυματιῶν βουνοὺς σου καὶ τὰς φάραγγάς
σου, καὶ ἐν πάσι τοῖς πεδίοις σου τετραυμα-
τισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί. ⁹ Ἐρη-
μίαν αἰώνιον θήσομαι σε, καὶ αἱ πόλεις σου
οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
εἰμι κύριος. ¹⁰ διὰ τὸ εἰπεῖν σε· Τὰ δύο ἔθνη,
καὶ αἱ δύο γῶραι ἐμαὶ ἔσονται, καὶ κληρονο-
μήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἔστι. ¹¹ Διὰ
τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, καὶ ποιήσω σοι
κατὰ τὴν ἐχθρὰν σου ¹¹, καὶ γνώσῃ σου
ἡνίκα ἂν κοινοῦ σε, ¹² καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι
κύριος. Ἐκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν
σου, ὅτι εἶπας· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἐρημία ἡμῶν
δέδοται εἰς κατάβρωμα, ¹³ καὶ ἐμεγαλοδόχη-
ντας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου ¹¹, ἐγὼ ἤκουσα.
¹⁴ Τὰδε λέγει κύριος· Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ
πάσης τῆς γῆς ἐρημον ποιήσω σε, ¹⁵ ἔρη-
μον ἔσθι, ὅρος Σηεῖο, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία
καὶ ἐξαναλωθήσεται, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

XXXVI. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὼν τοῖς
ὄρεσι τοῦ Ἰσραὴλ· Ἀκούσατε λόγον κυρίου.
² Τὰδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' οὗ εἶπεν

7. X: ἀνθρώπων ... † (in f.) παραπορευόμενον
καὶ ἀναστρέφοντα. 8. X† (p. ἐμπλ.) τὰ ὄρη σβ.
A† (p. τραυμ.) σβ τῆς el (a. τὰς φ.) πάσας.
9. A† (in.) Καί. F: κατοικηθήσονται (X: κατοι-
κισθῶσιν). E: γνώσονται. 10. A: Διότι εἶπας· Τὰ
δύο ἔθ. ... ἐμαὶ εἰσὶν ... καὶ ὁ κύριος. 11. A: λέγει
κύριος, καὶ π. ἐν σοὶ κ. τὴν ἐχ. σου καὶ κατὰ
τὸν ἔχλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισοῦναι σε
ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσ. σοι ἡνίκα ἂν κοινοῦ σε (F:
ἐν τῷ μισῶσαί σε [σε † eli. X] αὐτῆς). 12. X:
πασάν τ. βλασφ. ὧν ἔλεγεσ περὶ τῶν ὀρέων Ἰσο.
λέγων· Τὰ ὄρ. Ἰ. τὰ ὑψηλὰ τὰ αἰῶνια. A¹: εἰς κατά-
σχεσιν. 13. AB¹: ἐμεγαλορη. A²† (p. στόματί σου)
καὶ ἐπλήθυνας ἐπ' ἐμὲ λόγους σου (F: κ. ἐφωρή-
σατε κατ' ἐμὲ τὰ ῥήματα ὑμῶν). A¹† (a. ἐγὼ) καὶ
(A² uncis; X: ἔς) et (in f.) φησὶν κύριος (A² un-
cis). 14. E† (ab in.) Διὰ τῆτο. A²E: κύρ. bis. E*
πάσης. A¹* ἔρ. ποιήσω σε F† (in f.) αἰώνιον. 15.
A²E† (in.) Καθὼς ἠθροάνθης εἰς κληρονομίαν οὖ-
κον Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφρανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι (F:
... ἐπευφρανίσθη τῇ κληρ. ... π. [eli. E:] σε). F† (a.

שְׁעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמִמָּה וְהִכְרַתִּי
8 מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשָׁב: וּמִפְּאֲתֵי אֶת־הָרִי
הַכְּלִי בַּעֲבוּרֶיהָ וּבְיֹאזְתֶּיהָ וְכָל־
אֲפִיקֶיהָ תִּלְלִי-הָרֵב וּפְלֹו בָהֶם:
9 שְׁמִמּוֹת עוֹלָם אֶתְנָהּ וְעָרֶיהָ לֹא
תִשָּׁבְנָה וַיִּדְעֹתָם פִּי-אֲנִי יְהוָה:
י יֵצֵן אֶמְרָה אֶת־שְׁנֵי הַעֲוֹנִים וְאֶת־
שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וַיִּרְשְׁנֶיהָ
11 וַיְהִי וְשָׁם הָיָה: לָכֵן תִּי-אֲנִי
נָא אֲדַנִּי יְהוָה וְעֲשִׂיתִי כַּאֲפֶךָ
וּכְקִנְיָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאֲתֶיךָ
בָּם וְנִדְעֵתִי כִּם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁפֵּטָה:
12 וַיִּדְעָה כִּי אֲנִי יְהוָה שְׁמַעְתִּי אֶת־
כָּל־קִּנְיָנֶיךָ אֲשֶׁר אֶמְרָה עַל־הָרִי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר י שְׁמִמָּה לָנוּ נִתְּנוּ
13 לְאֶכְלָה: וַתִּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
וְהִעַרְתֶּם עָלַי דְּבָרֵיכֶם אֲנִי שְׁמַעְתִּי:
14 כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה פְּשִׁמָּה כָּל־
טו הָאָרֶץ שְׁמִמָּה אֶעֱשֶׂה-לָּהּ: פְּשִׁמָּתֶךָ
לִנְחֹלֶת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׁמִמָּה
כֹּן אֶעֱשֶׂה-לָּהּ שְׁמִמָּה תִהְיֶה הָרִישִׁיעִיר
וְכָל־אָדָם כֹּלָּה וַיִּדְעוּ פִּי-אֲנִי יְהוָה:
XXXVI. וְאֶתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּבֵא אֶל־
הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל
2 שְׁמַעֲנִי דְּבַר־יְהוָה: כֹּה אָמַר אֲדַנִּי
יְהוָה יֵצֵן אֶמְרֵי הָאוֹיֵב עָלֶיכֶם הָאֵחַ

v. 9. 'ק.שובנה

v. 11. בנ'א הפ' בחכך פתח

v. 12. 'ק.שממו

ἐξ.) εἰς. E: ἔρημος. A* (p. Ἰδ.) καὶ. A¹: ἐξολεθρευ-
θήσεται. E: γνώσονται. — 1. A: ὄρ. Ἰσο.
2. A: Ἀνθ' ὄρ. AB¹: ὁ ἔχθρ. ἐφ' ὑμ.



Taureaux se battant à coups de cornes (XXXVI, 21, p. 151). (D'après Wilkinson).

7. J'en retrancherai l'allant et le re-
venant. Septante: « j'y ferai périr
hommes et troupeaux ».

8. Le long de tes torrents. Septante:
« dans toutes les plaines ».

11. Selon ta jalousie que tu as exer-
cées, parce que tu les haïssais n'est pas
dans les Septante.

13. Vous avez prononcé dédaigneu-
sement contre moi vos paroles n'est pas
dans les Septante.

15. Le commencement manque dans
les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^e (d). Restauration d'Israël (XXXVI, 1-15).

tem Seir desolatum atque desertum : et auferam de eo euntem, et redeuntem. ⁸ Et implebo montes ejus occisorum suorum in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfécti gládio cadent. ⁹ In solitudines sempiternas tradam te, et civitates tuæ non habitabuntur : et sciétis quia ego Dóminus Deus.

¹⁰ Eo quod dixeris : Duæ gentes et duæ terræ meæ erunt, et hereditate possidébo eas : cum Dóminus esset ibi : ¹¹ propterea vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia faciám juxta iram tuam, et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos : et notus efficiar per eos cum te judicávero. ¹² Et scies quia ego Dóminus audivi univérsa opprobria tua, quæ locútus es de montibus Israel, dicens : Deserti, nobis ad devorandum dati sunt. ¹³ Et insurrexistis super me ore vestro, et derogástis adversum me verba vestra : ego audivi.

¹⁴ Hæc dicit Dóminus Deus : Lætante univérsa terra, in solitudinem te rédigam. ¹⁵ Sicuti gavisus es super hereditatem domus Israel, eo quod fúerit dissipáta, sic faciám tibi : dissipátus eris mons Seir, et Idumæa omnis : et scient quia ego Dóminus.

XXXVI. ¹ Tu autem fili hominis prophéta super montes Israel, et dices : Montes Israel audite verbum Dómini : ² Hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod dixerit inimicus de

Ex. 33, 28.
Mal. 1, 3.
Zach. 7, 14 ;
9, 5.
Jer. 33, 5.
Jer. 9, 12.
Ez. 32, 5 ;
31, 12 ; 17, 15.
Is. 22, 2.

Jer. 25, 12 ;
31, 26, 62 ;
Ez. 35, 15.

Ejus zelum vindicabit Deus.

Ps. 82, 13.
Num. 35, 34.

Jac. 2, 13.
Ez. 25, 14 ; 20, 9.
Is. 39, 1.

Abd. 12.
Ez. 34, 5 ;
8, 10 ; 6, 2.

Is. 37, 35.
Ps. 72, 5.
Jer. 48, 26,
42.
1 Reg. 2, 3.
Ap. 13, 6.

Pro malo malum reddetur.

Lam. 4, 21.
Is. 65, 13-14.

Ez. 36, 5.
Ps. 136, 7.
Abd. 12.
Ez. 25, 6.

d) Humiliatus est Israel.

Ez. 6, 2 ; 35, 12.

Ez. 25, 3.
Jer. 49, 2.
Soph. 2, 5.

le mont de Séir désolé et désert ; et j'en retrancherai l'allant et le revenant.

⁸ Et je remplirai ses montagnes de ses morts, sur tes collines, dans tes vallées, et le long de tes torrents. les tués sous le glaive tomberont. ⁹ Je te réduirai en solitudes éternelles ; et tes cités ne seront pas habitées ; et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

¹⁰ » Parce que tu as dit : Deux nations et deux terres seront à moi, et je les posséderai en héritage, quoique le Seigneur y fût ; ¹¹ à cause de cela, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie que tu as exercées, parce que tu les haïssais ; et je me ferai connaître par eux, lorsque je t'aurai jugé. ¹² Tu sauras que moi, le Seigneur, j'ai entendu toutes les paroles outrageantes que tu as proférées contre les montagnes d'Israël, en disant : Ce sont des déserts ; ils nous ont été donnés pour être dévorés. ¹³ Et vous vous êtes élevés contre moi par votre bouche, et vous avez prononcé dédaigneusement contre moi vos paroles ; moi j'ai entendu.

¹⁴ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque toute la terre se réjouira, je te réduirai en une solitude. ¹⁵ Comme tu t'es réjoui sur l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'elle avait été dévastée, ainsi je te ferai ; tu seras dévasté, mont de Séir, et toute l'Idumée ; et ils sauront que je suis le Seigneur Dieu.

XXXVI. ¹ » Mais toi, fils d'un homme, prophétise sur les montagnes d'Israël, et tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur : ² Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que l'ennemi a dit de vous : Très

9. Vous saurez que je suis le Seigneur. Voir plus haut la note sur xiii, 23.

10. Deux nations et deux terres ; l'Idumée et Israël, ou bien Juda et Israël (Glaire).

11. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3. — J'agirai selon ta colère, j'aurai les mêmes sentiments de haine et d'hostilité que tu as eus envers Israël. — Lorsque je t'aurai jugé ; quand j'aurai tiré vengeance de tes crimes.

12. Les montagnes d'Israël ; pris pour la terre d'Israël, placé par antithèse avec les montagnes de Séir, qui désignent le territoire de l'Idumée. — Ce sont des déserts ; parce que tous les habitants ont été tués ou emmenés en captivité.

13. Vous vous êtes élevés contre moi ; vous avez tenu des discours outrageants contre moi, et vous avez dérogé à mon honneur par vos paroles. Édom

est ici le type de tous les ennemis de Dieu et de l'Eglise.

15. Ainsi je te ferai ; selon la loi du talion. Voir la note sur Exode, xxi, 23.

d) Restauration d'Israël, XXXVI, 1-15.

XXXVI. La terre d'Israël, dont les païens se sont emparés, xxxvi, 1-7, sera rendue à ses enfants et de nouveau heureuse, 8-15. — « Les promesses sont des bénédictions temporelles, reconstruction des villes, repeuplement du pays, fécondité et accroissement. Quoique ces bénédictions temporelles préfigurent celles du royaume du Messie, on ne peut guère douter que cette prophétie n'ait pour premier objet la prospérité du peuple et du pays après le retour de Babylone. En fait, après ce retour, les Juifs jouirent d'une grande opulence et d'une grande prospérité,

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (d). Restauration d'Israël (XXXVI, 1-15).

vobis : Euge, altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt nobis.

³ Propterea vaticinare, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium lingue, et opprobrium populi : ⁴ propterea montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, torrentibus, vallibusque et desertis, parietinis, et urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum.

⁵ Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, quæ dedérunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde, et ex animo : et eiecérunt eam ut vastarent : ⁶ idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus, et collibus, jugis et vallibus : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo meo, et in furóre meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinuéritis. ⁷ Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent.

⁸ Vos autem montes Israel ramos vestros germinétis, et fructum vestrum afferátis populo meo Israel : prope enim est ut veniat : ⁹ quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et arabimini, et accipiétis sementem. ¹⁰ Et multiplicabo in vobis homines, omnémque domum Israel :

Ez. 26, 2 ;
25, 3, 10.
Abd. 11.
Gen. 19, 26.
Deut. 33, 27.
Hab. 3, 6.

Ez. 35, 12.

Rom. 8, 17-21.

Is. 9, 6.
Soph. 3, 8.
Ps. 78, 5.
Ez. 24, 6.

Abd. 12.

Ps. 122, 3-4.
Ez. 36, 7, 15 ;
34, 29.

Ez. 20, 5 ;
47, 14.
Gen. 14, 22.
Ex. 6, 8.

**Ideo
pursus
exaltabitur.**

Ez. 34, 27.
Jer. 31, 4-5.

Zach. 10, 8.
Ps. 32, 18.
Lev. 26, 9.
Ps. 24, 16.

Is. 44, 26 ; 61, 4.

bien, ces hauteurs éternelles nous ont été données pour héritage ; ³ à cause de cela, prophétise, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été désolées et foulées aux pieds de tous côtés, et que vous avez été l'héritage des autres nations, et que vous êtes devenues la raillerie et l'opprobre du peuple ; ⁴ à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes et aux collines, aux torrents, et aux vallées, et aux déserts, aux maisons ruinées, et aux villes abandonnées qui ont été dépeuplées et insultées par les autres nations d'alentour ; ⁵ à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Puisque dans le feu de mon zèle j'ai parlé contre les autres nations et contre toute l'Idumée, qui se sont attribué ma terre comme un héritage, avec joie, et de tout leur cœur et de toute leur âme, et qui l'ont dépeuplée pour la ravager. ⁶ En ce cas, prophétise sur la terre d'Israël, et tu diras aux montagnes, aux collines, et aux coteaux et aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'ai parlé dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez été couverts de confusion par les nations. ⁷ C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Moi, j'ai levé ma main, afin que les nations qui sont autour de vous portent elles-mêmes leur confusion.

⁸ » Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches et portez votre fruit pour mon peuple Israël ; car il est près de venir ; ⁹ parce que voici que je viens vers vous, et que je me retournerai vers vous ; et que vous serez labourées, et que vous recevrez la semence. ¹⁰ Et je multiplierai en vous les hommes, et j'y ferai croître toute la maison

surtout sous le gouvernement des Machabées. En même temps, comme le pain et l'abondance sont toujours caractéristiques du règne du Messie, nous pouvons croire qu'ici comme ailleurs, l'accomplissement de toutes les bénédictions dans son royaume est décrit et prédit. Currey.

2. Ces hauteurs éternelles, le pays montagneux de la Palestine, nous ont été données pour héritage. Parce que les Iduméens se sont réjouis de la désolation de Jérusalem, ils seront couverts de confusion. Voir V. 8.

3. Dis au peuple d'Israël. — Des autres nations et non pas seulement des Iduméens. — Vous êtes devenues la raillerie et l'opprobre du peuple ; littéralement et vous êtes montées sur une levre de lan-

gue ; c'est-à-dire vous avez passé par les bouches des hommes (Glaire).

5. Le feu de mon zèle ; ma colere. — L'ont dépeuplée (eiecérunt eam) ; c'est-à-dire ils en ont chassé les habitants (Glaire).

7. J'ai levé ma main ; j'ai juré.

8. Car il est près de venir ; cette promesse devait s'accomplir dans cinquante ans environ.

9. Je me retournerai vers vous ; non dans un but de vengeance et de châtiment, mais de bénédiction.

10. Je multiplierai en vous les hommes. Cette prophétie eut un commencement d'accomplissement lors de la rentrée des Juifs en Palestine, mais elle ne l'eut complètement que par l'aggrégation de tous les peuples à l'Eglise de Jésus-Christ.

Ἰσραὴλ εἰς τέλος, καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἡρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

¹¹ Καὶ πληθυντῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ κατοικαὶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εἰ ποιήσω ὑμᾶς, ὥς περ τὰ ἐμ-
προσθεν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι
κύριος. ¹² Καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώ-
πους, τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ κληρονομή-
σουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσσεσθε αὐτοῖς εἰς κατὰσχέ-
σιν, καὶ οὐ μὴ προστεθῇτε ἐτι ἀτεκνωθῆναι
ἀπ' αὐτῶν.

¹³ Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἄνθ' ὧν εἰ-
πὴν σοι· Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ, καὶ
ἡ τεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου.
¹⁴ διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεται, καὶ
τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσει ἐτι, λέγει κύριος
κύριος. ¹⁵ Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι
ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἔθνων, καὶ ὀνειδισμοὺς
λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε ἐτι¹¹, λέγει κύριος
κύριος.

¹⁶ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,
λέγων· ¹⁷ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ
κατ'όκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν
αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς εἰδωλίοις
αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν καὶ
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης
ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.
¹⁸ καὶ ἔξερχα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς¹¹,
¹⁹ καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ
ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν
ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν
ἔκρινα αὐτούς. ²⁰ Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ἔθνη
οὗ εἰσῆλθον ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά
μου τὸ ἅγιον, ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς· Λαὸς
κυρίου οὗτοί, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξελήλυ-
θασιν. ²¹ Καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ

10. Α: πόλ. ὑμῶν κ. αἱ ἡρημωμένα οἰκοδομη-
θήσονται. X: αἱ ἡρημοί. 11. X¹ (p. κτήνη) καὶ αὐ-
ξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται (F sim.). A¹: τὸ
ἔμπερ. (X: τὰ ἔτη τὰ ἔμπερ.). 12. A¹* Καὶ δώσω
ἐφ'. F: ἀνθρ. ἀντὶ τῷ λαῷ μ. Α: προστεθήσεσθε.
E: ἐξ αὐτῶν. 13. A (pro κύριος): ἀδωναί. F: ἡ
κατεσθίσα. E¹ (p. εἰ) σύ. 14. A¹: ἀτεκνώσει σε
(l. ἀτεκνώσεις). A: ἀτ. οὐκέτι ... (pro κύριος)
ἀδωναί. 15. A: ὀνειδισμὸν. A¹ (pro λα.): ἔθνων.
A: ἐνέγκητε. A²F¹ (p. ἐτι) καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ
ἀτεκνωθήσεται ἐτι (B¹* ἐτι). A: λέγει κ. ὁ θεός.
17. A: κατ'όκησαν. A¹ (a. ἐμίαν.) ἐν ταῖς ἀκαθα-
ρσίαις αὐτῶν. F* κ. ἐν τ. εἰδ. αὐτ. A* (a. κατὰ)
καί. A¹ (pro ἀποκαθμ.) : ἀφέρω. 18. A¹ (in f.)

11
הָעַרְוִים וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה; וְהַרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבִי וּפְרִי
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם פְּקַדְמוֹתֵיכֶם
וְהַטַּבְתִּי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וְיִדְעַתֶּם כִּי-
12
אֲנִי יְהוָה; וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם
אֶת־עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וְיִרְשָׁהָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁפְּלָם:

13
כֹּה אָמַר יְהוָה אֲדַנִּי יְהוָה יִשְׁן אֲמָרִים
לָכֶם אֲכַלְתָּ אָדָם אֶת־וּמְשַׁפַּלְתָּ
14
גִּזְרוֹתָ הָיִיתָ: לָכֵן אָדָם לֹא־תֵאָכְלִי
עוֹד וְגִזְרוֹתָ לֹא תִכְשַׁל־עוֹד נֶאֱמַר אֲדַנִּי
יְהוָה: וְלֹא־אֲשַׁמֵּיץ אֶלֶיךָ עוֹד פְּלִמָּת
הַגּוֹיִם וְתִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי־עוֹד
וְגִזְרוֹתָ לֹא־תִכְשַׁלִּי עוֹד נֶאֱמַר אֲדַנִּי
יְהוָה:

16
17
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כֹּה
אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְפָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
בְּטִמְאֹת הַנֶּפֶשׁ הָיִיתָ דַּרְפָּם לִפְנֵי:
18
וְאֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַהֶם
אֲשֶׁר־שַׁפְּכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבִגְלוּלֵיהֶם
19
טִמְּאוּהָ: וְאֲשַׁיֵּץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ
בְּאַרְצוֹת בְּדַרְפָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
ב שִׁפְטֹתֵי: וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁם וַיַּהֲלִי אֶת־שָׁם קִדְשִׁי
בְּאֵמַר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאֲרָצוֹ
21
וַיֵּצְאוּ: וְאֶחָמֶל עַל־שָׁם קִדְשִׁי אֲשֶׁר

v. 13. 'ק אה ib. גוייה ק'.

v. 14. 'ק וגוייה ק' ib. תשכני ק'.

v. 15. 'ק וגוייה ק' v. 16. פשרה פרה.

περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἔξερχαν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς
εἰδωλοῖς αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν (F: ἀντὶ τῷ αἵμ. ὃ
ἔκχεον ἐπὶ τὴν γῆν, κ. ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν
ἐμίλυναν αὐτήν. E sim.). 19. A¹: κατὰ τὰς ὁδοὺς.
A²: (l. τὴν ἁμαρτίαν) τὰ ἐπιτηδεύματα (A¹: τὰς
ἀνομ.). 20. A: εἰσῆλθουσαν (bis). A¹: γῆς αὐτῶν
ἐξῆλθουσαν.

12. Et tu ne seras plus de nouveau sans eux. Hébreu: « et tu ne les détruiras plus ».

13. Et tu ne perdras plus ta nation n'est pas dans les Septante.

17. Par leurs affections. Septante: « par leurs au-

vres ».

18. La fin du verset manque dans les Septante.

19. Leurs inventions. Septante: « leur péché ».

20. Lorsqu'on disait d'eux. Hébreu: « en sorte qu'on dirait d'eux ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o (c). *Félicité universelle* (XXXVI, 16-38).

et habitabuntur civitates, et ruinosa instaurabuntur. ¹¹ Et replébo vos hominibus, et juméntis : et multiplicabuntur, et crescent : et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majóribus, quam habuístis ab initio : et sciétis quia ego Dóminus. ¹² Et adducam super vos homines pópulum meum Israel, et hereditate possidébunt te : et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

¹³ Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis : Devoratrix hóminum es, et suffócans gentem tuam : ¹⁴ propterea hómines non cómedes ámplius, et gentem tuam non necábis ultra, ait Dóminus Deus : ¹⁵ nec audítam faciam in te ámplius confusiónem géntium, et oppróbrium populórum nequáquam portábis, et gentem tuam non amíttés ámplius, ait Dóminus Deus.

¹⁶ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ¹⁷ Fili hóminis, domus Israel habitavérunt in humo sua, et polluérunt eam in viis suis, et in stúdiis suis, juxta immunditiam menstruátæ facta est via eórum coram me. ¹⁸ Et effúdi indignatió-nem meam super eos pro sanguíne, quem fuderunt super terram, et in idólis suis polluérunt eam. ¹⁹ Et dispersi eos in gentes, et ventiláti sunt in terras : juxta vias eórum, et adinventiões eórum judicávi eos. ²⁰ Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introiérunt, et polluérunt nomen sanctum meum, cum dicerétur de eis : Pópulus Dómini iste est, et de terra ejus egréssi sunt. ²¹ Et pépéci nómini sancto meo, quod pol-

d'Israël ; et les cités seront habitées, et les lieux ruinés seront rétablis. ¹¹ Et je vous remplirai d'hommes et de bêtes ; et ils se multiplieront et ils croîtront ; et je vous ferai habiter comme dès le principe, je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en avez eu au commencement, et vous saurez que je suis le Seigneur. ¹² Et j'amènerai sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils te posséderont comme leur héritage, et tu ne seras plus de nouveau sans eux.

¹³ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'on a dit de vous : Tu dévores les hommes, tu étouffes ta propre nation ; ¹⁴ à cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne détruiras plus ta nation, dit le Seigneur Dieu. ¹⁵ Je ne ferai plus entendre en toi la confusion dont te couvraient les nations, et tu ne porteras en aucune manière l'opprobre des peuples ; et tu ne perdras plus ta nation, dit le Seigneur Dieu ».

¹⁶ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁷ « Fils d'un homme, les enfants d'Israël ont habité dans leur terre ; ils l'ont souillée par leurs voies et par leurs affections ; comme est l'impureté de la femme qui a ses mois, *ainsi* est devenue leur voie devant moi. ¹⁸ Aussi ai-je répandu mon indignation sur eux, à cause du sang qu'ils ont versé sur la terre, et à cause de leurs idoles, par lesquelles ils l'ont souillée. ¹⁹ Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été jetés au vent dans les divers pays ; et selon leurs voies et leurs inventions, je les ai jugés. ²⁰ Ils sont entrés chez les nations vers lesquelles ils étaient allés et ils ont souillé mon saint nom, lorsqu'on disait d'eux : C'est le peuple du Seigneur, et c'est de sa terre qu'ils sont sortis. ²¹ Et j'ai épargné la sainteté de mon nom, qu'a-

Is. 58, 12.
Am. 9, 11 ;
12, 14.

Ez. 36, 37 ;
16, 55.
Dent. 30, 5.
Job. 42, 12.
Ez. 36, 23 ;
35, 15.

Jer. 15, 7.

Non ultra confundetur.

Lev. 26, 38.
Num. 13, 33.

Is. 25, 8.

c) Ob peccatum dispersus est Israel.

Jer. 2, 7.
Lev. 18, 28 ;
25, 28 ; 15, 19.
Num. 25, 34.
Is. 64, 5-6.

Ez. 7, 8.
Os. 5, 10.
Ez. 32, 3, 6 ;
33, 26 ; 6, 4 ;
8, 10 ; 14, 3 ;
20, 23 ; 22, 15.
Dent. 4, 27.

Is. 52, 5.
Rom. 2, 24.
Num. 14, 16.
Dent. 9, 28.
Jer. 33, 24, 9.
Is. 66, 5.
Ez. 20, 9.

12. Dans ce verset et les suivants, le texte sacré, en parlant d'Israël, emploie tantôt le singulier et tantôt le pluriel, parce qu'il considère tantôt la terre, le pays, et tantôt ses habitants. — *Tu ne seras plus de nouveau sans eux* ; littéralement et par hébraïsme, *tu n'ajouteras plus que tu sois sans eux*. En hébreu, en effet, le verbe *ajouter* tient souvent lieu de l'adverbe *derechef, de nouveau*. — *Sans eux* ; sans tes habitants (Glaire).

15. *Tu ne perdras plus ta nation* ; ton peuple ne sera plus chassé.

c) La félicité d'Israël devient la félicité universelle, XXXVI, 16-38.

La félicité d'Israël deviendra celle de tous. Dieu

pardonnera ses péchés à son peuple, 16-21 ; et le rassemblera des lieux dans lesquels il est dispersé, il le fera marcher dans ses commandements et lui communiquera un esprit nouveau, 22-28 ; il le bénira, et tous les peuples reconnaitront ainsi qu'il est le seul vrai Dieu, 29-38.

16. *Disant (dicens)*. Voir plus haut la note sur III, 16.

19. *Inventions*. Voir plus haut la note sur XIV, 22.

20. *Ils ont souillé...* ; ils ont donné aux peuples étrangers qui ne me connaissent pas occasion de blasphémer mon nom, en voyant si impie et si corrompu un peuple qui se disait l'élu et le privilégié du Dieu créateur du ciel et de la terre. Cf. *Isaïe*, XLVIII, 9 ; LII, 5 (Glaire).

ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθουσιν ἐκεῖ.

²² Διὰ τοῦτο εἰπὼν τὰ ὄνομα Ἰσραὴλ· Τὰδε λέγει κύριος· Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἡ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθετε ἐκεῖ. ²³ Καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα, τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν ὑμῖν κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτῶν. ²⁴ Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἔθνων, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. ²⁵ Καὶ θανάψω ὑμᾶς καθαρόν ὕδωρ, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδωλῶν ὑμῶν, καὶ καθαρώμεθα ὑμᾶς. ²⁶ Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελὼ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην· ²⁷ καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιομασί μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃσθε καὶ ποιήσητε. ²⁸ Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἐσεσθὲ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. ²⁹ Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω τὸν σῖτον, καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν. ³⁰ Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως ἂν μὴ λάβητε ὀνειδισμόν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσι.

³¹ Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηράς, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, καὶ ἐπὶ ταῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. ³² Οὐδ' ὑμᾶς ἐγὼ

חָלַלְתִּי בְּיָדִי וְשִׁמְתִּי בְּנֹפֶת אֲשֶׁר בָּאוּ שָׁמָּה:

²² לָכֵן אֶמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קְדוֹשִׁי אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּנֹפֶת אֲשֶׁר־בְּאַתְּם שָׁם; וְקְדַשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּהֻלָּל בְּנֹפֶת אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּהַמְדֹּשִׁי בְכֶם לְעֵינֵיכֶם; וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם כֹּה אֶל־אֲדֹמַתְכֶם; וּזְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלְוֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם; וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר; וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בָּחַקְתִּי תֵלְכוּ וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם; וְיִשְׁכַּתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתֵּיכֶם וְהִיִּיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֱהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים; וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וְקִרְאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֶּן עֲלֵיכֶם רָעָב; וְהַרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וְהַנּוֹבֶתֶת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפֶת רָעָב בְּנֹפֶת; וּזְכַרְתֶּם אֶת־דִּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם בְּפִנֵּיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם; לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה

24. E: εἰσῆλθον. 22. A† (a. κύρ.) ἀδωναί. EF: ἀλλὰ διὰ. A: εἰσῆλθατε. 23. A†: ἅγιον (pro μέγα). X: γνώσεται. A† (p. κύριος) λέγει ἀδωναί κύριος. 25. AB†: ὕδ. καθ. 26. A† (p. δώσω sec.) ἐν. 27. A†: φυλάξεσθε κ. ποιήσετε (l. -ῆσθε κ. -οῦτε). F† (in f.) αὐτά. 28. F: κατοικήσετε. B†: καὶ. 29. X: Καὶ καθαρώμεθα ὑμ. ἀπὸ π. τ. ἀμαρτιῶν. 30. AB†: γεννήματα. A* (p. ὅπ.) ἂν ... τ. (p. λάβ.) ἐτι. A† (pro λιμῶ) : λαβ. 31. A: ἐν τοῖς βδελ. ὑμῶν. 32. X† (p. ποιῶ) οἶκος Ἰσραὴλ.

29. Je ne ferai plus peser sur vous la famine. Hébreu et Septante : « je ne vous enverrai plus la famine ».

31. Hébreu : « alors vous vous souviendrez de vos

voies qui étaient mauvaises et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; vous vous prendrez vous-mêmes en horreur à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (c). Félicité universelle (XXXVI, 16-35).

luerat domus Israel in géntibus, ad quas ingrèssi sunt.

²² Idcirco dices dómui Israel : **Pro gloria sua Deus miserabitur.** Hæc dicit Dóminus Deus : Non propter vos ego fáciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluístis in géntibus, ad quas intrástis. ²³ Et sanctificábo nomen meum magnum, quod pollútum est inter gentes, quod polluístis in médio eárum : ut sciant gentes quia ego Dóminus, ait Dóminus exercítium, cum sanctificátus fuero in vobis coram eis.

²⁴ Tollam quippe vos de géntibus, et congregábo vos de uníversis terris, et addúcam vos in terram vestram. ²⁵ Et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímmini ab ómnibus inquinaméntis vestris, et ab uníversis idólis vestris mundábo vos.

²⁶ Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in médio vestri : et auferam cor lapídeum de carne vestra, et dabo vobis cor cárneum. ²⁷ Et spiritum meum ponam in médio vestri : et fáciam ut in præcéptis meis ambulétis, et júdicia mea custodiátis, et operémíni. ²⁸ Et habitábítes in terra, quam dedi pátribus vestris : et érítes míhi in pópulum, et ego ero vobis in Deum.

²⁹ Et salvábo vos ex uníversis inquinaméntis vestris : et vocábo fruméntum, et multiplicábo illud, et non impónam vobis famem. ³⁰ Et multiplicábo fructum ligni, et genímína agri, ut non portétis ultra opprobrium famis in géntibus.

³¹ Et recordabímíni víarum vestrarum pessimárum, studiorúmque non bonórum : et displicébunt vobis iniquitátes vestræ et scéléra vestra.

³² Non propter vos ego fáciam, ait

vait souillé la maison d'Israël parmi les nations chez lesquelles ils entrèrent.

²² » C'est pour cela que tu diras à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que j'agirai, mais c'est à cause de mon nom saint que vous avez souillé parmi les nations chez lesquelles vous êtes entrés. ²³ Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été souillé parmi les nations et que vous avez souillé au milieu d'elles; afin que les nations sachent que je suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'aurai été sanctifié parmi vous devant eux.

²⁴ » Car je vous retirerai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre terre. ²⁵ Et je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures, et je vous purifierai de toutes vos idoles.

²⁶ » Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous; et j'ôterai le cœur de pierre de votre chair, et je vous donnerai un cœur de chair. ²⁷ Et mon esprit, je le mettrai au milieu de vous; et je ferai que vous marchiez dans mes préceptes, et que vous gardiez mes ordonnances, et que vous les pratiquiez. ²⁸ Et vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères : vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

²⁹ » Et je vous délivrerai de toutes vos souillures; et j'appellerai le froment, et je le multiplierai, et je ne ferai plus peser sur vous la famine. ³⁰ Je multiplierai le fruit des arbres et les productions des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine devant les nations.

³¹ » Et vous vous souviendrez de vos voies très mauvaises et de vos affections déréglées; et vos crimes et vos iniquités vous déplairont. ³² Ce n'est pas à cause de vous que j'agirai, dit le Sei-

nous prescrit (Glaire).

²⁶ J'ôterai le cœur de pierre. Voir plus haut la note sur xi, 19.

²⁷ Mon esprit... : le changement dans les dispositions du cœur produit un changement dans la manière de juger et d'agir.

²⁹ Toutes vos souillures : les crimes que l'idolâtrie a fait commettre aux Juifs et les châtimens qui en ont été la conséquence. — J'appellerai le froment... Les bénédictions temporelles suivront comme toujours la soumission aux préceptes divins.

³¹ Vos crimes et vos iniquités vous déplairont; ce sera alors la conversion définitive, dans le sincère repentir.

²³. Sanctifié. Voir plus haut la note sur xx, 41.

²⁵. Et je répandrai... : allusion aux aspersions qui étaient usitées chez les anciens Hébreux pour se purifier des souillures légales, et qui figuraient la purification future par le sang de Jésus-Christ. — Les Pères et la plupart des interprètes reconnaissent que les grandes promesses contenues dans ce verset et les suivans n'ont reçu leur entier accomplissement que dans la nouvelle alliance dont Jésus-Christ est le médiateur, et dont un caractère distinctif est cet enseignement par lequel Dieu, répandant son esprit en nous, nous donne un cœur nouveau et un esprit nouveau, c'est-à-dire de nouvelles affections, de nouveaux sentimens conformes aux vérités que la loi nous enseigne et aux règles que l'Évangile

Pro gloria sua Deus miserabitur.

Deut. 9, 6.
Is. 43, 22, 25;
48, 11.

Rom. 2, 24.
Ez. 20, 21.
Ez. 36, 26;
28, 22; 32, 15;
11, 17; 20, 34;
41; 39, 27;
37, 21.

Reducetur populus.

Num. 19, 11.
Ps. 50, 9.
Zach. 13, 1.
Is. 44, 3.
Eph. 5, 26.
Tit. 3, 5.
Hebr. 10, 22.

Cor novum ei dabitur.

Ez. 11, 19.
20; 37, 14, 23;
39, 29.
Jer. 24, 7; 32, 39.
30, 22; 31, 33.
Ps. 50, 12.
Deut. 30, 6.
Is. 44, 3; 61, 6.
Joel. 3, 1-2.
1 Esdr. 10, 6.
2 Esdr. 8, 9.
1 Pet. 2, 9.
Ap. 1, 6.
2 Cor. 3, 3.
Lev. 25, 18-19;
26, 5, 12.
Ps. 30, 3-4.

Ditabitur.

Is. 48, 13.
Agg. 1, 11.
Os. 2, 21.
Ez. 14, 13;
34, 27; 38, 21;
34, 29; 40, 43.
Ps. 104, 16.
Zach. 2, 12.
Mat. 8, 8-9.
4 Reg. 8, 1.
Joel. 2, 17, 19.

Ponitebit.

Ez. 16, 61;
6, 9; 20, 43.
Ps. 129, 4.
Zach. 12, 10.
Jer. 33, 8-9.

Ez. 36, 22.

ποιῶν, λέγει κύριος κύριος, γνωστὸν ἔστιν ὑμῖν. Αἰσχύνθητε καὶ ἐντραπήτε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ.

³³ Τάδε λέγει Ἀδωναΐ κύριος· Ἐν ἡμέρᾳ ἣ καθαροῦ ἔμας ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικίῳ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι, ³⁴ καὶ ἡ γῆ ἡφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἡφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδούντος, ³⁵ καὶ ἐροῦσιν· Ἡ γῆ ἐκείνη ἡφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τροφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἡφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὄχρῳαί ἐκάθισαν. ³⁶ Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα αὐτὴν καταλειφθῶσι κίχλω ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθρημένους, καὶ κατεφύτευσα τὰς ἡφανισμένας. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, καὶ ποιήσω.

³⁷ Τάδε λέγει Ἀδωναΐ κύριος· Ἐτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς, πληθυνῶν αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων, ³⁸ ὡς πρόβατα ἄγρια, ὡς πρόβατα Ἰερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἔροταῖς αὐτῆς. Οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι κύριος, καὶ ἔθραξέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων, ² καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

³ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; Καὶ εἶπα· Κύριε,

32. Α† (p. κύρ.) ὁ θεός ... : (pro ἔστιν) ἔσται (E: ἔστω) ... † (in f.) λέγ. κύρ. 33. A: λέγ. κύρ. ὁ θεός· Ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ... * τῶν (a. ἀνομ.) ... † (a. ἔρ.) αἱ. 34. AB† (p. γῆ) ἡ. A†: διοδούντος. 35. Α† ἡ (a. ἡφ.). 36. X: καταλειφθῆ. A: Ἐγὼ εἰμι κύριος, ὅκ. ... ὅτι ἐγὼ κύριος κύριος ἐλάλησα. EF: κ. ἐποίησα. 37. A: κύρ. κύριος ὁ θεός. A†: ζήτημα θῆς. (I. ζητηθήσ.). A: τὸ π. αὐτοῖς. 38. EF* (alt.) αἱ. Α† εἰμι (a. κύριος). — 1. F: ἐν πν. κυρίσ. A†: ἐμμέσῳ. 2. E: προήγαγε. Α† (p. κύκλῳ) καὶ ἰδοὺ. 3. AB†: ὁστά.

נָאם אֲדֹנִי יְהוָה יוֹדֵעַ לָכֶם בְּשׁוֹר
וְהַפְלַמּוּ מִדְּרִבְכֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

³³ כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה בְּיוֹם טָהֳרִי
אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־
³⁴ הָעֲרִים וְנִבְנְוּ הַחֲרָבוֹת: וְהָאֶרֶץ
הַנִּשְׁמָה תַעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה
כִּהְיָ שְׂמָמָה לְעֵינֵי כָל־עוֹבֵר: וְאָמְרוּ
הָאֶרֶץ הַלֵּזוּ הַנִּשְׁמָה הִיְתָה כְּגֶן־
עֵדֶן וְהָעֲרִים הַחֲרָבוֹת וְהַנִּשְׁמָוֹת
³⁶ וְהַנִּהְרָסוֹת כְּצִוְרוֹת יִשְׁכּוּ: וְיֹדְעוּ
הָעֻמִּים אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ כִּיבוֹתֵיכֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי הַנִּהְרָסוֹת נִטְעֵיתִי
הַנִּשְׁמָה אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וַעֲשִׂיתִי:

³⁷ כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה עוֹד זֹאת
אֲדַרֵּשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
³⁸ אֲרֵבָה אֶתֶּם כְּצֶאֱן אָדָם: כְּצֶאֱן קִדְשִׁים
כְּצֶאֱן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הָעֲרִים הַחֲרָבוֹת מְלֵאוֹת צֶאֱן אָדָם
וְיֹדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

XXXVII. הִיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה
וַיּוֹצִיאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבְּקָעָה וְהָיָא מְלֵאָה עֲצָמוֹת:
² וְהִעֲבִירַנִי עֲלֵיהֶם כְּבִיב־כְּבִיב וְהִפֵּה
רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּה
יְבֵשׁוֹת מְאֹד:

³ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִתְחַיֵּינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַר אֲדֹנִי יְהוָה

עד כאן לספרדים v. 36. הר' בצרי v. 35.
הפצרה לשבת וחול המועד של פסח · v. 37.
והספרדים מתחילין היתה עלי
עד כאן לאשכנזים ib. הר' בצרי v. 38.

35. De délices. Hébreu : « d'Éden ». — Sont fortifiées. L'hébreu a en plus : « et habitées ».

37. Je les multiplierai comme un troupeau d'hommes. Hébreu : « je multiplierai les hommes comme un troupeau (Septante : comme des brebis) ».

38. Hébreu : « les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, semblables aux

troupeaux consacrés (qu'on amène) à Jérusalem dans ses fêtes solennelles; et ils sauront que je suis Jahvéh ».

XXXVII. 1. Elle me mena dehors par l'esprit du Seigneur. Hébreu : « Jahveh me transporta en esprit ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (f). Les ossements desséchés (XXXVII).

Dóminus Deus, notum sit vobis : confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel.

³³ Hæc dicit Dóminus Deus : In die qua mundávero vos ex ómnibus iniquitatibus vestris, et inhabitári féceró urbes, et instaurávero ruinósa, ³⁴ et terra desérta fúerit ex-cúlta, quæ quondam erat desoláta in óculis omnis viatóris, ³⁵ dicent : Terra illa incúlta facta est ut hortus voluptátis : et civitátes desértæ, et destitútæ atque suffóssæ, munítæ sedérunt. ³⁶ Et scient gentes quæcúm-que derelíctæ fúerint in circúitu vestro, quia ego Dóminus ædificávi dissipáta, plantávi que incúlta, ego Dóminus locútus sim, et fécerim.

³⁷ Hæc dicit Dóminus Deus : Adhuc in hoc invénient me domus Israel, ut fáciám eis : multiplicábo eos sicut gregem hóminum, ³⁸ ut gregem sanctum, ut gregem Jérúsalem in solemnitatibus ejus : sic erunt civitátes desértæ, plenæ grégibus hóminum : et scient quia ego Dóminus.

XXXVII. ¹ Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in spíritu Dómini : et dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus : ² et circumdúxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super fáciem campi, siccaque veheménter.

³ Et dixit ad me : Fili hóminis putásne vivent ossa ista ? Et dixi : Dó-

gneur Dieu, sachez-le ; soyez confus et rougissez de vos voies, maison d'Israël ».

³³ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Le jour auquel je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, et que j'aurai fait habiter vos villes, et que j'aurai rétabli les lieux ruinés ; ³⁴ et qu'aura été bien cultivée la terre qui était autrefois déserte et désolée aux yeux du voyageur, ³⁵ on dira : Cette terre inculte est devenue comme un jardin de délices ; et les cités désertes, et abandonnées, et démolies, sont fortifiées. ³⁶ Et toutes les nations qui seront restées autour de vous, sauront que c'est moi le Seigneur qui ai rétabli les lieux ruinés, planté les champs incultes, que c'est moi le Seigneur qui ai parlé et exécuté ».

³⁷ Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Encore en ceci, les enfants de la maison d'Israël me trouveront disposé à agir pour eux ; je les multiplierai comme un troupeau d'hommes ; ³⁸ comme un troupeau saint, comme le troupeau de Jérusalem dans ses solennités ; c'est ainsi que les cités désertes seront remplies de troupeaux d'hommes ; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

XXXVII. ¹ La main du Seigneur fut sur moi, et elle me mena dehors par l'esprit du Seigneur, et elle me conduisit au milieu d'un champ, qui était plein d'ossements. ² Elle me mena tout autour de ces ossements ; or il y en avait un très grand nombre sur la face du champ, et ils étaient extrêmement desséchés.

³ Et il me dit : « Fils d'un homme, penses-tu que ces ossements vivront ? »

36. Toutes les nations qui seront restées autour de vous. Les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les païens qui seront accueillis et rachetés par Jésus-Christ.

37. Les enfants est évidemment sous-entendu. Voir §. 12.

38. Un troupeau saint. Allusion aux animaux destinés aux sacrifices et amenés à Jérusalem pour les grandes solennités.

f) Vision des ossements desséchés, XXXVII.

XXXVII. Dans ce chapitre Ézéchiél décrit une de ses plus belles visions, celle des ossements desséchés qui revivent, 1-14. Elle est accompagnée de celle des deux morceaux de bois réunis, qui ne forment plus qu'un seul tout, 15-28. L'une et l'autre sont le symbole de la résurrection du peuple captif sous un roi unique, sous la houlette du Pasteur-

Messie qui a été déjà annoncé plus haut, xxxiv, 23. — 1^o Les §. 1-10 exposent la vision des ossements arides, les §. 11-14 en donnent l'explication. Théodoret a observé avec justesse que la résurrection des corps se fait par deux actes successifs, comme la création de l'homme dans la Genèse ; Dieu restitue d'abord le corps, 7-8, et puis il lui rend l'âme, 9-10. Dieu explique lui-même à Ézéchiél le sens de ce qu'il lui a montré : Tous ces ossements sont la maison d'Israël, 14 ; elle se relèvera et sera rétablie dans la Terre Sainte. — Les Pères et les docteurs ont vu dans cette vision magnifique une preuve soit directe, soit plutôt indirecte et typique, de la résurrection générale. — 2^o 15-28. Non seulement Israël recouvrera sa patrie, mais il ne sera plus divisé : Juda et Éphraïm seront comme deux morceaux de bois inséparablement réunis.

1. La main du Seigneur. Voir la note 1, 3. Cette résurrection des ossements desséchés se rapporte à la

κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα. ⁴ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὅσα ταῦτα, καὶ ἔρξεις αὐτοῖς· Τὰ ὅσα τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου. ⁵ Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὁστέοις τούτοις· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἔφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, ⁶ καὶ δώσω ἔφ' ὑμᾶς νεύρα, καὶ ἀνάξω ἔφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἔφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

⁷ Καὶ προσεήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι, καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἔμῃ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὅσα ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεύρα καὶ σάρκες ἐβύνοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρματα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευσον, νῆς ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθε, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζήσάτωσαν. ¹⁰ Καὶ προσεήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι, καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἐζήσαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μέ, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἔστιν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι· Ξηρά γέγονε τὰ ὅσα ἡμῶν, ἀπόβλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. ¹² Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνημεῖα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημείων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ¹³ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἀνοῦξαι με τοὺς

4 אֶתְּהָ יִדְעָתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבִיא
עַל-הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
הַעֲצָמוֹת הַיְּבֵשׁוֹת שָׁמָּה דְּבַר-יְהוָה:
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם עֵינִים וְהַעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם
בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם
רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:
7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל
כְּהִנְבֵּאִי וַהֲפֹד-לָעֵשׂ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת
8 עֶצֶם אֶל-עֶצְמוֹ: וַרְאִיתִי וַהֲפֹד-עֲלֵיהֶם
עֵינִים וּבָשָׂר עֲלֵהֶם וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם
9 עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם: וַיֹּאמֶר
אֵלַי הַנְּבִיא אֶל-הָרוּחַ הַנְּבִיא בֶן-אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ כֹּה-אָמַר יְהוָה
יְהוִה מְאֻרָּב רֻחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפָחִי
י בְּתַרוּמִּים הָאֵלֶּה וְחַיִּיו: וְהַנְּבִאֲתִי
כַּאֲשֶׁר צִוִּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיַּחֲיוּ
וַיַּעֲמֵדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם תָּלַל גָּדוֹל מְאֹד
מְאֹד:

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הַעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה
אֲמָרִים יִבָּשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה
12 תְּקוּמָתָנוּ בְּזַרְנוּ לָנוּ: לָכֵן הַנְּבִיא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
אֲנִי פֹתַח אֶת-קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי
אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהִבֵּאתִי
13 אֶתְכֶם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְעָתֶם
כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת-קְבֻרוֹתֵיכֶם

בנ"א הל' בפתח
v. 8. בנ"א גרים

A²F: (bis) σφόδρα. 11. E* (alt.) καὶ. A²† (in f.)
ἐαυτοῖς. 12. A: εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει
ἀδωναι κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνη-
μεῖα, καὶ. A²† (p. μνημείων ὑμῶν) λαός μου.

3. B¹* (alt.) κύριε. EF: ἐπίστασαι. A¹: ἐπ. αὐτά.

4. EX† (a. vel p. Προφ.) νῆς ἀνθρώπων. X† (p.

ξηρά) ταῦτα. 5. A: (bis) κύρ. AB¹: εἰς ὑμᾶς.

6. A¹B¹: σάρκας. A: πν. μν ἔφ' ὑμ. A: γν. διότι.

7. AB¹: ἐπροφήτευσα. A† (p. μοι) κύριος εἰ (p.

ἐγεν.) φωνή ...: προφητεύειν. X: ὅσα ὁστέον πρὸς

ὁστέον ἑκαστον. E (pro ἑκατ.): ὁστέον. 8. EF:

εἶδον. X: ἐπεγένετο αὐτοῖς νεύρα. A: ἀνεβύνοντο ...

δέρμα. AB¹: ἦν ἐν αὐτοῖς. 9. A pon. προφῆτ. νῆς

ἀνθρ. post πρὸς μέ. A: Τάδε λέγει κύριος κύ-

ριος· Ἐλθε ἐκ τῶν τ. ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ, ἐλθε

τὸ πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησον. 10. AB¹: ἐπροφήτευσα

καθώς. B¹: ἐντείλατο. A¹* τὸ. A† (p. πνεῦμα)

ζωῆς ...: (pro πολλῇ) μεγάλῃ. E† (a. συναγ.) καὶ.

4. Arides, c'est-à-dire: « desséchés ».

5. Un esprit, et vous vivrez. Septante: « un es-
prit de vie ».

11. Les (enfants de) la maison d'Israël. Hébreu

et Septante: « toute la maison d'Israël ». — Nous
sommes retranchés. Hébreu: « nous sommes sans
voix ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (F). Les ossements desséchés (XXXVII).

mine Deus, tu nosti. ⁴ Et dixit ad me : Vaticinâre de óssibus istis : et dices eis : Ossa árida audite verbum Dómini. ⁵ Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his : Ecce ego intro-mittam in vos spíritum, et vivétis. ⁶ Et dabo super vos nervos, et sucrescere faciám super vos carnes, et superexténdam in vobis cutem : et dabo vobis spíritum, et vivétis, et sciétis quia ego Dóminus.

⁷ Et prophetâvi sicut præcéperat mihi : factus est autem sónitus, prophetânte me, et ecce commótió : et accessérunt ossa ad ossa, unum-quódque ad junctúram suam. ⁸ Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascendérunt : et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant.

⁹ Et dixit ad me : Vaticinâre ad spíritum, vaticinâre fili hóminis, et dices ad spíritum : Hæc dicit Dóminus Deus : A quátuor ventis veni spíritus, et insúffla super interféc-tos istos, et reviviscant. ¹⁰ Et prophetâvi sicut præcéperat mihi : et ingressus est in ea spíritus, et vixérunt : steterúntque super pedes suos exércitus grandis nimis valde.

¹¹ Et dixit ad me : Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israel est : ipsi dicunt : Árúerunt ossa nostra, et périit spes nostra, et abscíssi sumus. ¹² Proptérea vaticinâre, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego aperíam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlchris vestris, pópulus meus, et indúcam vos in terram Israel. ¹³ Et sciétis quia ego Dóminus, cum aperúero

Job, 19, 25.
Is. 26, 19.
Dan. 12, 2.
Ap. 7, 14.
Joa. 5, 21.
Rom. 4, 17.
2 Cor. 1, 9.

Ez. 37, 14.
Gen. 2, 7.
Job, 27, 3.
Ps. 103, 29.
Ez. 37, 16.
Job, 16, 11.
Is. 26, 11.
Ez. 37, 13 ;
36, 38.

In corpora
coalescunt

Ez. 37, 10 ;
12, 7 ; 24, 18.

Zach. 13, 8-9.

que postea
spírítu vi-
vificántur.

Gen. 2, 7.

Ez. 42, 20.
Jer. 49, 36.
Dan. 7, 2.
Is. 43, 5-6.
Jer. 31, 8.
Ap. 7, 1, 4.

Joa. 5, 25-29.

Sic fiet de
domu
Israel.

Lam. 4, 8.
Is. 53, 8.
Ez. 17, 9.
Dan. 9, 2.
Is. 43, 5-6.
Job, 19, 10.
Zach. 8, 6.

Ez. 13, 17 ;
33, 2.
Ez. 32, 7.

Ez. 37, 6, 28.

Et je dis : « Seigneur Dieu, c'est vous qui le savez ». ⁴ Et il me dit : « Prophétise sur ces ossements, et tu leur diras : Ossements arides, écoutez la parole du Seigneur. ⁵ Voici ce que dit le Seigneur Dieu à ces ossements : Voilà que moi j'enverrai en vous un esprit, et vous vivrez. ⁶ Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai croître sur vous des chairs, et j'étendrai en vous une peau ; et je vous donnerai un esprit, et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur ».

⁷ Et je prophétisai comme il m'avait ordonné ; et il se fit un bruit, moi prophétisant, et voilà un ébranlement ; et des ossements s'approchèrent des ossements, chacun à sa jointure. ⁸ Et je vis, et voilà que des nerfs et des chairs se placèrent sur eux ; et une peau s'y étendit par-dessus ; mais un esprit, ils ne l'avaient pas.

⁹ Et il me dit : « Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'un homme, et tu diras à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils revivent ». ¹⁰ Et je prophétisai comme il m'avait ordonné ; et l'esprit entra dans les ossements, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur leurs pieds, formant une armée innombrable.

¹¹ Et il me dit : « Fils d'un homme, tous ces ossements sont les enfants de la maison d'Israël ; ils disent eux-mêmes : Nos ossements sont devenus arides, et notre espérance est perdue, et nous sommes retranchés. ¹² A cause de cela, prophétise, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'ouvrirai vos tombeaux, et je vous tirerai de vos sépulcres, mon peuple, et je vous conduirai dans la terre d'Israël. ¹³ Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos

délivrance de la captivité des Juifs et figure en même temps la résurrection future des morts : Car, comme le remarquent Tertullien, saint Jérôme, Théodore, et plusieurs autres après eux, la parabole ou la figure tirée de la résurrection suppose l'existence de la chose dont elle est prise ; car on ne prend pas de similitude d'une chose qui n'existe pas (Glaire).

5. Un esprit qui anime et donne la vie.

7. Il se fit un bruit ; non pas le bruit de la trompette ou de la voix de Dieu, comme l'ont prétendu quelques interprètes ; mais le bruit de la voix du prophète. — Un ébranlement ; le bruit des ossements se soulevant de terre et se rapprochant les uns des autres. Il y a là, dit Tertullien, l'image des Juifs se réunissant par familles et par tribus, au moment de quitter l'exil pour reprendre le chemin de leur patrie.

8. Un esprit, ils ne l'avaient pas. Image des Juifs rentrés dans leur pays, mais qui ne sont pas encore entièrement convertis.

10. Une armée innombrable ; en effet, les Israélites avaient péri en grand nombre pendant l'invasion chaldéenne.

12. Je vous tirerai de vos sépulcres. « Hæc omnia Judæi, vel sub Zorobabel, ut prius dixi, expleta confirmant, quando magna est facta commotio, et regnum Chaldaeorum in Medos, Persasque translatum : vel in præsentia Christi sui, quem putant esse venturum. Nos autem spiritaliter post crucem Domini Salvatoris completa memoramus ; et quotidie fieri in his vel maxime, qui instar Lazari peccatorum suorum fasciis colligati, ad vocem Domini suscitantur ». Saint Jérôme.

τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. ¹⁴ Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. *Αἰλάλησα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.*

¹⁵ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων ¹⁶ Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον, καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδα, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν. Καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψη σεαυτῷ, καὶ γράψῃς αὐτήν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν. ¹⁷ Καὶ συνάγῃς αὐτὰς προσαλλήλας σεαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν, τοὺς δῆσαι ἑαυτὰς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου.

¹⁸ Καὶ ἔσται, ὅταν λέγῃσι πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν, τί ἐστι ταῦτά σοι; ¹⁹ Καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσήφ, τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ, καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα.

²⁰ Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν. ²¹ Καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσῆλθουσιν ἐκεῖ, καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περιούκλων αὐτῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ²² καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου, καὶ ἐν τοῖς ὕρσεσιν Ἰσραὴλ. Καὶ ἄρχων εἰς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἐτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, ²³ ἵνα μὴ μιαιωνῶνται ἐτι ἐν τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν.

13. A: ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν ὑμῶν. E: λαός μω. 14. E: Ἐλάλησα. 16. F† (p. pr. ῥάβδ.) μίαν. A¹ (pro pr. Ἰσρ.) : αὐτῆς. A: προσκ. πρὸς αὐτόν. E: ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰωσήφ. A (pro προστεθέντας) : προσκειμένους. 17. A: σεαυτῷ. AB†: δῆσ. αὐτάς. A²⁴ (p. ἔσ.) εἰς ἐνικά (Al.: ὁμῶ). 18. A: λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγεῖς. 19. A† (a. κύριος) ἄδωναι. A¹⁸ (alt.) τὴν. A† τοῦ (a. Ἰσρ. et a. Ἰούδα) et ἐν (p. μίαν). A^{2F†} (p. ῥάβδ. μ.) καὶ ἔσονται (A²;) ἐν (F: μία). 21. E: ἔρεῖς πρὸς αὐτούς... εἰσῆλθον. A: ἄδωναι κύριος ὁ θεός. X* ἀπὸ πάντ.-εἰσάξω αὐτάς. 22. A² cum paucis † (p. ἔθνη.) ἐν. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ et (p. ἔσται) πάντων. A^{2F†} (p. αὐτῶν, pro quo F τέτων) εἰς βασιλεία. A: διαφ. οὐκέτι εἰς. E: διαφ. ἔτι. 23. AEF† parum diversi (p. εἰ-

ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי : ונתתי רוחי בכם והייתם והנחתני אתכם על-אדמתכם וידעתם כי אני יהוה דברתי ועשיתי נאם-יהוה :

20 ויהי דבר-יהוה אלי כאמר : ואתה בן-אדם קח-לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה ולבני ישראל וכתב עליו ולקח עץ אחד וכתב עליו ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל

17 קברו : וקרב אתם אחד אל-אחד קח

לעץ אחד ותניו כאחדים בידי :

18 ובאשר ואמר אליה בני עמך כאמר

19 הלא-אתה ננו מדינאלה קח : דבר אלהם כה-אמר אדני יהוה הנה אני

לקח את-עץ יוסף אשר ביד-אפרים ושכני ישראל ונתתי אותם

עליו את-עץ יהודה ונשתם לעץ

אחד ותניו אחד בידי :

21 והיו העצים אשר תכתב עליהם

21 בידה לעיניהם : ודבר אליהם כה-

אמר אדני יהוה הנה אני לקח

את-בני ישראל מבין הגוים אשר

הלכתי-שם וקצצתי אתם מספר

22 והבאתי אותם אל-אדמתם : ועשיתי

אתם לבני אחד בארץ בהרי ישראל

ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא

יהיה עוד לשני גוים ולא יתצו

23 עוד לשתי ממלכות עוד : ולא יטמא

עוד בגלגליהם ובשקוציהם ובכל

v. 14. עד כאן v. 15. העשרה יגש

v. 16. bis et 19. ק' חבירי

v. 22. יהי ק'

δωλοῖς αὐ.) ἐν οἷς ἡμάρτοσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προσοχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις αὐτῶν (F* ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς).

16. Pour toute la maison d'Israël et de ceux qui lui sont unis. Hébreu : « pour toute la maison d'Israël qui lui est associée ».

19. Le bois. Septante : « en leur présence ». — Dans sa main. Hébreu : « dans ma main ». Sep-

tante : « dans la main de Juda ».

21. Les fils d'Israël ». Septante : « toute la maison d'Israël. » — Dans cette terre. Septante : « dans la terre d'Israël ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (f). Les ossements desséchés (XXXVII).

sepúlchra vestra, et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus : ⁴⁴ et ^{1 Reg. 2, 6.} ^{Ex. 36, 27-28.} ^{Is. 14, 1.} ^{Ex. 17, 24 ;} ^{22, 14 ; 36, 36.} ^{Zach. 12, 10.} dédero spiritum meum in vobis, et vixéritis, et requiescere vos fáciam super humum vestram : et sciétis quia ego Dóminus locútus sum, et feci, ait Dóminus Deus.

¹⁵ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ⁴⁶ Et tu fili hóminis **Lignum ligno ad-junctum** ^{Num. 17, 2, 17, 18.} sume tibi lignum unum, et scribe super illud : Judæ, et filiórur Israel sociórur ejus : et tolle lignum álterur, et scribe super illud : Joseph ligno Ephraim, et cunctæ dómui Israel, sociórurque ejus ⁴⁷ et adjúnge illa, unum ad álterur tibi in lignum unum : et erunt in uniónem in manu tua.

⁴⁸ Cum autem dixerint ad te filii pópuli tui loquéntes : Nonne índicas nobis quid in his tibi velis ? ⁴⁹ loquérís ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego assúmam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjúntæ, et dabo eas páriter cum ligno Juda, et fáciam eas in lignum unum : et erunt unum in manu ejus.

²⁰ Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in óculis eórur. ²¹ Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego assúmam filios Israel de médio natiónum, ad quas abiérunt : et congregábo eos úndique, et addúcam eos ad humum suam. ²² Et fáciam eos in gentem unam in terra in móntibus Israel, et rex unus erit ómnibus imperans : et non erunt ultra duæ gentes, nec dividéntur ámplius in duo regna.

²³ Neque polluéntur ultra in idólis suis, et abominatióibus suis, et

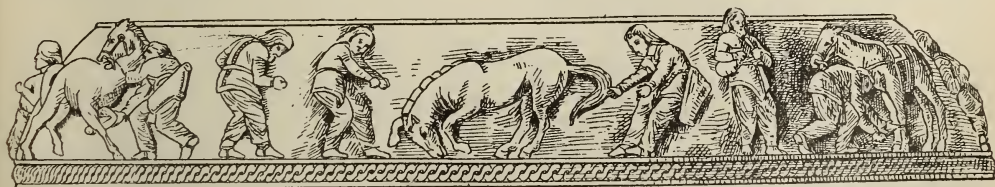
sepúlcrés, et que je vous aurai tirés de vos tombeaux, mon peuple ; ⁴⁴ et que j'aurai mis mon esprit en vous, et que vous aurez vécu, et que je vous ferai reposer sur votre terre ; et vous saurez que c'est moi le Seigneur qui ai parlé, et exécuté, dit le Seigneur Dieu ».

⁴⁵ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ⁴⁶ « Et toi, fils d'un homme, prends un morceau de bois, et écris-y dessus : *C'est le bois* de Juda et des enfants d'Israël qui lui sont unis ; et prends un autre morceau de bois et écris-y dessus : Pour Joseph, pour le bois d'Éphraïm, et pour toute la maison d'Israël et de ceux qui lui sont unis. ⁴⁷ Et joins-les l'un à l'autre, pour qu'ils ne soient pour toi qu'un seul bois ; et ils seront unis dans ta main.

⁴⁸ » Mais lorsque les fils de ton peuple te diront, en parlant : Est-ce que vous ne nous indiquez pas ce que vous voulez par là ? ⁴⁹ tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai avec le bois de Juda, et j'en ferai un seul bois, et ils n'en seront qu'un dans sa main.

²⁰ » Or ces bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, devant leurs yeux. ²¹ Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je prendrai les fils d'Israël du milieu des nations vers lesquelles ils sont allés ; je les rassemblerai de toutes parts, et je les ramènerai dans leur terre. ²² Et je ferai d'eux une seule nation dans leur terre sur les montagnes d'Israël, et un seul roi commandera à tous ; et à l'avenir ils ne formeront pas deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

²³ » Et ils ne se souilleront plus par leurs idoles, et par leurs abominations,



Scythes prenant des chevaux au lasso (XXXVIII, 2, p. 193). (Musée de l'Hermitage à Saint-Petersbourg).

¹⁷. Et joins-les.... Cet ordre que reçoit le prophète marque la réunion des dix tribus avec celle de Juda ; réunion qui eut lieu, en effet, après le retour de Babylone.

¹⁹. Le bois de Joseph... Jéroboam, premier roi des dix tribus, état Ephraïmite.

²². Un seul roi. C'est Jésus-Christ, à qui seul cette prophétie peut convenir à la rigueur de la lettre.

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^{re} (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos faciám de universis sédibus, in quibus peccavérunt, et emundábo eos : et erunt mihi pópulus, et ego ero eis Deus. ²⁴ Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit ómnium eórum : in judiciis meis ambulábunt, et mandáta mea custódient, et faciént ea. ²⁵ Et habitábunt super terram, quam dedi servo meo Jacob, in qua habitavérunt patres vestri : et habitábunt super eam ipsi, et filii eórum, et filii filiórum eórum, usque in sempitérnum : et David servus meus princeps eórum in perpétuum.

²⁶ Et percútiam illis fœdus pacis, pactum sempitérnum erit eis : et fundábo eos, et multiplicábo, et dabo sanctificatióne meam in médio eórum in perpétuum. ²⁷ Et erit tabernáculum meum in eis : et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi pópulus. ²⁸ Et scient gentes quia ego Dóminus sanctificátor Israel, cum fúerit sanctificatió mea in médio eórum in perpétuum.

XXXVIII. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : ² Fili hóminis, pone faciém tuam contra Gog, terram Magog, principem cápitis Mosoch et Thubal : et vaticináre de eo, ³ et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te Gog principem cápitis Mosoch et Thubal, ⁴ et circúmagam te, et ponam frenum in maxillis tuis : et edúcam te, et omnem exercitum tuum, equos et équites vestítos lorícis universos, multitudínem magnam, hastam, et clýpeum arripiéntium et gládiúm. ⁵ Persæ, Æthiopes, et Libyes cum eis, omnes scutáti et galeáti. ⁶ Go-

Ez. 23, 30 ;
36, 25, 29 ;
34, 22.
Is. 66, 3.

Ez. 36, 25,
33, 28 ; 34, 23,
24.

Ps. 77, 70.
Jer. 30, 9.
Os. 3, 5.
Ez. 36, 27.

Ez. 38, 25.
Is. 60, 20.

Joel 3, 20.
Am. 9, 15.

Ez. 34, 24.
Luc. 1, 53.

Joel 12, 31.
Is. 54, 10 ; 55, 3.

Jer. 32, 40 ;
31, 33.

Gen. 17, 6.
Ez. 36, 10.

11, 37 ; 48, 35.
Lev. 26, 11.

Zach. 8, 8 ;
2, 14.

Joel 1, 14.
Ap. 21, 3.

Æternum fœdus.

1 Cor. 3, 16.
2 Cor. 6, 16.

Ap. 21, 3.
Ex. 19, 5-6.

Ez. 20, 12 ;
39, 7 ; 36, 23 ;

38, 23.
Lev. 20, 8 ;

21, 23.
1 Cor. 1, 30.

Tít. 2, 14.

g) Deus Gog adversatur.

Ez. 13, 17 ;
21, 2 ; 39, 1,
6.

Gen. 10, 2.
Ap. 20, 7-10.

Ez. 27, 13.

Ez. 39, 4 ;
29, 4.

Is. 37, 29.
1 Reg. 19, 28.

Ez. 11, 2 ; 20, 34 ;
17, 17 ; 23, 12,
24.

Ez. 27, 10 ;
30, 4, 5, 9.

Gen. 10, 2.
1 Par. 1, 5.

et par toutes leurs iniquités ; je les sauverai *en les retirant* de tous les lieux de séjour où ils ont péché, et je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. ²⁴ Et mon serviteur David sera leur roi ; un seul pasteur sera pour eux tous ; ils marcheront dans mes ordonnances, ils garderont mes commandements, et ils les pratiqueront. ²⁵ Et ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob, dans laquelle ont habité vos pères ; et ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants à jamais, et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours.

²⁶ » Et je ferai avec eux une alliance de paix ; un pacte avec eux sera éternel ; et je les établirai solidement, et je les multiplierai, et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. ²⁷ Et mon tabernacle sera au milieu d'eux ; et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. ²⁸ Et les nations sauront que je suis le Seigneur, le sanctificateur d'Israël, lorsque mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours ».

XXXVIII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Fils d'un homme, tourne ta face vers Gog, *vers* la terre de Magog, prince et chef de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, ³ et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je *viens* vers toi, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal ; ⁴ et je te ferai tourner de tous côtés, et je mettrai un frein dans tes mâchoires ; et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, tous tes chevaux, et tes cavaliers couverts de cuirasses, et la grande multitude de ceux qui ont pris la lance, le bouclier et le glaive. ⁵ Les Perses, les Éthiopiens, et les Libyens *seront* avec eux, tous armés de boucliers et coiffés d'un casque. ⁶ Gomer et tous ses bataillons,



Soldats mèdes et perses de Darius I^{er} (P. 5). (Nasch-I-Roustum).

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^{re} (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

mer, et universa ágmina ejus, domus Thogórma, látera aquilonis, et totum robur ejus, populique multi tecum.

⁷ Prépara, et instrue te, et omnem multitudínem tuam, quæ coacerváta est ad te : et esto eis in præcéptum.

⁸ Post dies multos visitáberis : in novíssimo annórum vénies ad terram, quæ reversa est a gládio, et congregáta est de pópulis multis ad montes Israel, qui fuérunt déserti júgiter : hæc de pópulis edúcta est, et habitábunt in ea confidénter universi. ⁹ Ascéndens autem quasi tempésta vénies, et quasi nubes, ut opéras terram tu, et ómnia ágmina tua, et pópuli multi tecum.

¹⁰ Hæc dicit Dóminus Deus : In die illa ascéndent sermónes super cor tuum, et cogitábis cogitatiónem péssimam : ¹¹ et dices : Ascéndam ad terram absque muro : véniam ad quiescéntes, habitantésque sécure : hi omnes habitant sine muro, vectes et portæ non sunt eis. ¹² Ut dirípias spólia, et invádas prædam, ut inferas manum tuam super eos, qui déserti fuérant, et póstea restitúti, et super pópulum, qui est congregátus ex géntibus, qui possidére cœpit, et esse habitátor umbilíci terræ. ¹³ Saba, et Dedan, et negotiatóres Tharsis, et omnes léones ejus dicent tibi : Numquid ad suménda spólia tu venis? ecce ad diripiéndam prædam congregásti multitudínem tuam, ut tollas argéntum, et aurum, et aúferas supellécilem, atque substántiam, et dirípias manúbias infinitas.

¹⁴ Proptérea vaticináre fili hómi-

Gen. 10, 3.
Ez. 27, 14;
12, 14.
Is. 14, 13.
Jer. 6, 22;
25, 32.

Invadet
Judeam

Is. 8, 9-10.
Jer. 46, 14.
Ez. 24, 22.

Ap. 20, 7.
Ez. 11, 17;
20, 34, 41;
36, 21.
Jud. 18, 7, 27.

Ez. 30, 18.
Jer. 4, 13.
Dan. 11, 40.
Ap. 20, 8.

ad præ-
dandum
eam

4 Reg. 12, 3.
Jer. 3, 16; 7, 31.

Zach. 2, 4, 8.
Jud. 18, 7, 27.
Esth. 9, 19.
Jer. 49, 31.
Mich. 5, 9.
2 Cor. 10, 4.

Is. 10, 6.
Gen. 34, 2-3;
36, 6.
Jud. 9, 37.

Ez. 27, 22-23;
20, 12; 19, 2;
32, 2.

cum copia
magna.

la maison de Thogorma, les côtés de l'aquilon, et toute sa force, et des peuples nombreux *seront* avec toi.

⁷ » Prépare-toi et dispose-toi avec toute ta multitude qui s'est rassemblée auprès de toi; et prends le commandement sur eux. ⁸ Après de longs jours tu seras visité; et dans les dernières années tu viendras dans une terre qui a échappé au glaive, et a été rassemblée d'entre des peuples nombreux vers les montagnes d'Israël qui furent continuellement désertes; cette terre a été retirée d'entre les peuples, et ils y habiteront tous avec confiance. ⁹ Mais, montant comme une tempête et comme un nuage, tu viendras, afin que tu couvres la terre, toi, et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.

¹⁰ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce jour-là, des projets monteront dans ton cœur et tu penseras une pensée très mauvaise; ¹¹ et tu diras : Je monterai dans une terre sans mur; je viendrai vers ceux qui demeurent en repos, et qui habitent en sécurité; tous ceux-là habitent sans mur; ils n'ont ni verrous ni portes; ¹² afin que tu ravisses des dépouilles, et que tu saisisse une proie; que tu portes ta main sur ceux qui avaient été abandonnés et qui après cela ont été rétablis, et sur un peuple qui a été rassemblé d'entre des nations, et qui commençait à posséder, et à être habitant de l'éminence de la terre. ¹³ Saba et Dédan, et les marchands de Tharsis, et tous ses lions te diront : Est-ce que tu ne viens pas pour prendre des dépouilles? Voici que tu as rassemblé ta multitude pour saisir une proie, afin d'emporter de l'argent et de l'or, et d'enlever des meubles et des richesses, et d'emporter un butin immense.

¹⁴ » A cause de cela, prophétise, fils

6. Gomer, fils aîné de Japheth (Genèse, x, 2), fut, selon les uns, le père des peuples de Galatie, qui s'appelaient *Gamares*, avant que les Galates se rendissent maîtres de leur pays; selon les autres, il fut le père des anciens Cimbres ou Cimmériens, et il peupla même les îles de la Méditerranée, la Grèce, l'Italie et les Gaules. — *Thogorma*. Voir plus haut la note sur xxvii, 14. — *Côtés de l'aquilon*, dans le style biblique, signifie les provinces du nord de la Mésopotamie, et mieux la Chaldée, la Mésopotamie, la Syrie et la Babylonie (Glaire).

potamie, la Syrie et la Babylonie (Glaire).

12. *L'éminence*; littéralement *le nombril*; c'est-à-dire l'endroit le plus éminent, le plus élevé du pays. La Terre Sainte est un pays montagneux et élevé. Jérusalem, en particulier, est à 779 mètres d'altitude au-dessus du niveau de la Méditerranée.

13. *Saba*. Voir plus haut la note sur xxvii, 22. — *Dédan*. Voir plus haut la note sur xxvii, 15. — *Tharsis*. Voir les notes sur II Paralipomènes, ix, 21; Isaïe, ii, 16.

προφήτευσον, νίε ἄνθρωπον, καὶ εἰπὸν τῷ Γώγ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐξεροθήσῃ; ¹⁵ Καὶ ἦξεῖς ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορῶα, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ ἀναβάται ἔμπωιν πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή. ¹⁶ Καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάσω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη ἑμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

¹⁷ Τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Γώγ· Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἐμπροσθεν, διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσι, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς. ¹⁸ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἔλθῃ Γώγ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου ¹⁹ καὶ ὁ ζήλος μου· ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα· εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ, ²⁰ καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἱερῆς τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· καὶ ὅρα γήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται. ²¹ Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει κύριος· μάχαυρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται. ²² Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ, καὶ αἵματι, καὶ ὑετῷ κατακλύζονται, καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βορέξω ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ

בְּיָמָיו וְאָמַרְתָּ לְגֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הֲלֹא בַּיּוֹם הַזֶּה בְּשִׁבְתִּי מִמְּקוֹמִי מִיִּרְכָּתִי צִפּוֹן אֶתֶּה וְעַמִּים רַבִּים אֶתֶּה רֹכְבֵי כוֹסִים כָּלָם קָהָל אֲדוֹל וְחֵיל רַב; וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל כָּעֵן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וְהִבִּיאֹתִיָּה עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקְדָּשִׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גֹּג;

¹⁷ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הָאֶתֶּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קְדָמוֹנִים בֶּיֶד עַבְדִּי נָבִיאִי וְיִשְׂרָאֵל הַנִּפְאָרִים בְּיָמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֶתֶּךָ עֲלֵיהֶם; ¹⁸ וְהִנֵּה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם כֵּן גֹּג עַל־אַדְמַת וְיִשְׂרָאֵל נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאִפִּי; וּבְקִנְיָתִי בְּאִש־עֲבָרָתִי וּדְבָרָתִי אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי רַעַשׁ אֲדוֹמַת וְיִשְׂרָאֵל; ¹⁹ וְרַעַשׁוּ מִפָּנַי דָּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיֵּית הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָדָמָה וְכָל־הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פָּנַי הָאָדָמָה וְנַהֲרָסוּ הַהָרִים וְנִפְסְלוּ הַמְּדִרְגּוֹת וְכָל־חֹמָה לְאַרְץ תִּפְּסוּל; ²¹ וְקִרְאֹתִי עָלָיו לְכָל־הָרִי הָרֹב נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה תִּרְבַּ אִישׁ בְּאַחִיו תִּהְיֶה; ²² וְנִשְׁפָּטְתִּי אֹתוֹ בְּדֶבֶר וּבַדָּם וּגְשָׁם שׁוֹטֵף וְאֶבְנֵי אֶלְכָבִישׁ אֵשׁ וּגְפָרִית אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל־אַנְפִּיו וְעַל־עַמִּים

v. 18. הפטרת שבת וחול המועד של סוכות.

αὐτόν. A* (a. πάν) καὶ. E: πάντα φ. A† (p. φόβον) μαχαίρας ... : (his) κύριος. 22. X† (a. θαν.) ἐν.

16. Comme un nuage, afin de couvrir la terre. Hébreu et Septante : « comme une nuée qui va couvrir le pays ».

18. Mon indignation montera jusqu'à la fureur. Hébreu : « la fureur me montera dans les narines ». Septante : « ma colère éclatera ».

19. Hébreu : « je le déclare dans ma jalousie et

dans l'ardeur de ma colère : En ce jour-là il y aura un grand trouble dans la terre d'Israël ».

20. Les haies tomberont. Hébreu : « les rochers escarpés tomberont ». Septante : « les vallons seront bouleversés ».

22. Des pierres énormes. Hébreu et Septante : « des pierres de grêle ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XXXVIII). — I^{re} (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

nis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dóminus Deus : Numquid non in die illo, cum habitáverit pópulus meus Israel confidénter, scies? ¹⁵ Et vénies de loco tuo a latéribus aquilónis tu, et pópuli multi tecum, ascensóres equórum univérsi, cœtus magnus, et exercitus véhémens. ¹⁶ Et ascéndes super pópulum meum Israel quasi nubes, ut opérias terram. In novíssimis diébus eris, et addúcam te super terram meam : ut sciant gentes me, cum sanctificátus fuéro in te in óculis eórum, o Gog.

¹⁷ Hæc dicit Dóminus Deus : Tu ergo ille es, de quo locútus sum in diébus antiqúis in manu servórum meórum prophetárum Israel, qui prophetáverunt in diébus illórum témporum, ut addúcerem te super eos. ¹⁸ Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dóminus Deus, ascéndet indignátio mea in furóre meo. ¹⁹ Et in zelo meo, in igne iræ meæ locútus sum. Quia in die illa erit commótio magna super terram Israel : ²⁰ et commovebúntur a fácie mea pisces maris, et vólucres cœli, et béstiae agri, et omne réptile quod movétur super humum, cunctique hómínes qui sunt super fáciem terræ : et subverténtur montes, et cadent sepes, et omnis murus còrruet in terram.

²¹ Et convocábo advérsus eum in cunctis móntibus meis gládium, ait Dóminus Deus : gládium uniuscujúsque in fratrem suum dirigétur. ²² Et judicábo eum peste, et sánguine, et imbre veheménti, et lapídis im-ménsis : ignem et sulphur pluam super eum, et super exercitum ejus, et super pópulos multos, qui sunt

d'un homme, et dis à Gog : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : N'est-ce pas qu'en ce jour-là, lorsque mon peuple Israël habitera avec confiance, tu le sauras? ¹⁵ Et tu viendras de ton lieu, des côtés de l'aquilon, toi, et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande assemblée et armée redoutable. ¹⁶ Et tu monteras contre mon peuple Israël comme un nuage, afin de couvrir la terre. Tu seras dans les derniers jours, et je t'amènerai sur ma terre, afin que les nations me connaissent, lorsque j'aurai été sanctifié en toi, à leurs yeux, ô Gog.

¹⁷ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Toi donc tu es celui dont j'ai parlé dans les jours anciens par l'entremise de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé dans les jours de ces temps-là que je t'amènerais contre eux. ¹⁸ Et il arrivera en ce jour-là, au jour de la venue de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, mon indignation montera jusqu'à la fureur. ¹⁹ Et c'est dans mon zèle, dans le feu de ma colère, que j'ai parlé. Parce qu'en ce jour-là il y aura une grande commotion dans la terre d'Israël; ²⁰ et ils seront violemment agités devant ma face, les poissons de la mer, et les oiseaux du ciel, et les bêtes de la campagne, et tout reptile qui se meut sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les haies tomberont, et toute muraille s'écroulera sur le sol.

²¹ » Et j'appellerai contre lui sur toutes mes montagnes le glaive, dit le Seigneur Dieu; et le glaive de chacun sera dirigé contre son frère. ²² J'exercerai mes jugements sur lui par la peste, et par le sang, et par une pluie violente, et par des pierres énormes, et je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui, et sur son armée, et sur les peuples

15. Montés sur des chevaux; les cavaliers scythes étaient renommés chez tous les peuples de l'antiquité.

16. Je t'amènerai sur ma terre; Gog, de même que tous les conquérants qui ont ravagé la Terre Sainte, était un instrument de la vengeance de Dieu et obéissait, sans le savoir, à sa volonté. — Sanctifié. Voir plus haut la note sur xx, 41.

17. Tu es celui dont j'ai parlé dans les jours anciens. Le nom de Gog ne se trouve dans aucun

autre des écrits de l'Ancien Testament. Il faut entendre ces paroles dans le sens général de tous les ennemis du peuple de Dieu, dont les invasions sont si souvent prédites dans l'Ancien Testament. Le texte hébreu porte d'ailleurs simplement : « n'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours anciens? »

21. Contre lui; contre Gog, nommé au §. 18.

22. Des pierres énormes; c'est-à-dire de forts grêlons. — Le feu et le soufre. Voir la note sur Genèse, xix, 24.

ἐπ' ἔθνη πολλά μετ' αὐτοῦ. ²³ Καὶ μεγα-
λυνθήσομαι, καὶ ἀγιασθήσομαι, καὶ ἐνδοξα-
σθήσομαι, καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἔθνων
πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXXIX. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον ἐπὶ Γὼγ, καὶ εἰπόν· Τύδε λέγει κύριος·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ ἄρχοντα Γῶς, Μεσόχ,
καὶ Θοβέλ, ² καὶ συνάξω σε, καὶ καθοδηγήσω
σε, καὶ ἀναβιβῶ σε ἐπ' ἑσχάτου τοῦ βορρᾶ,
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τῶν Ἰσραήλ.

³ Καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς
ἀριστερᾶς, καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς
χειρός σου τῆς δεξιᾶς, ¹ καὶ καταβαλῶ σε ⁴
ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραήλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ
πάντες οἱ περὶ σὲ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ
δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκα σε
καταβρωθήναι. ⁵ Ἐπὶ προσώπῳ τοῦ πε-
δίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

⁶ Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γὼγ, καὶ κατοι-
κηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰσόδου, καὶ γνώ-
σονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

⁷ Καὶ τὸ ὄνομά
μου τὸ ἄγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ
μου Ἰσραήλ, καὶ οἱ βεβηλωθήσεται τὸ
ὄνομά μου τὸ ἄγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται

τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἄγιος ἐν Ἰσ-
ραήλ. ⁸ Ἰδοὺ ἡκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται,

λέγει κύριος κύριος. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα
ἐν ᾗ ἐλάλησα.

⁹ Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοι-
κούντες τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ καύσουσιν
ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς, καὶ τόξοις
καὶ τοξεύμασι, καὶ ὅρβδοις χειρῶν καὶ λόγ-
χαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτά ἔτη.

¹⁰ καὶ οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου,

22. E* κ. ἐπ' ἔθνη-fin. 23. E (pro ἐναντ.): ἐνώ-
πιον. — 1. A: (bis) κύρ. X† (p. ἀρχ.) γῆς. A: *Μοσόχ*. A¹: *Θοβέρ*. 2. A: ἀναβιβᾶσω σε ἀπ'. F*
(bis) τῷ. A: καὶ συνάξω (E: ἄξω) σε. AB¹: τοῦ
Ἰσρ. 3. X (pro ἀπολ.): ἀποτινάξω. A (pro ἀπό):
ἐκ. E† (bis) σθ (p. ἀρ. et δεξ.). 4. EF* (sec.) τὰ
(A: τοῦ). E (pro δοθ.): δοξασθήσεται ... † (p.
δοθ.) καὶ. EF: πλήθος ὀρν. 5. A: (bis) κύρ. 6. A¹†
(p. ἐπὶ) σὲ (A² uncis) * Γὼγ (A²EF: *Μαγώγ*).
A: κατοικισθ. 7. A† (p. γνώσ.) πάντα et: (bis)
κύριος (A² κύρ. uncis). A¹E* A¹E* (sq.) ἐν. 8. A†
(p. κύριος) ὁ θεός. X: ἡμ. ἦν ἐλάλ. 9. E: Ἰσρ. κ.

23 רָחִים אֲשֶׁר אִתִּי וְהִתְקַדְּשִׁיתִי וְנִדְעִיתִי לְעֵינֵי גוֹיִם
רָחִים וְנִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

XXXIX. וְאָתָּה בֶן־אָדָם הִנְבֵּא עַל־

גֹּג וְאַמְרָתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה

הִנְנִי אֵלֶיךָ גֹּג נָשִׂיא רָאשׁ מִשָּׁנָה
2 וְתָבֵל: וְשִׁבְבִיתִּיהָ וְשִׁשְׁמִיתִיהָ

וְהַעֲלִיתִיהָ מִיַּרְכְּתִי צָפוֹן וְהִבְאֵרְתִּיהָ

3 עַל־תְּהִי וְשָׂרָאֵל: וְהִפִּיתִי קִשְׁתָּךְ

מִיַּד שְׂמְאֵלָךְ וְהִצִּיךָ מִיַּד יְמִינָךְ

4 אֶפְסֵל: עַל־תְּהִי וְשָׂרָאֵל תִּפּוֹל אֶתָּה

וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט

צִפּוֹר כָּל־צִנְתָּ וְחַיִּית הַשָּׂדֶה נִתְּתִיהָ

ח לְאֶכְלָהּ: עַל־כֵּן הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי

אֲנִי דִבַּרְתִּי נָאִם יְהוָה:

6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמִצְוָה וּבִשְׁבִירִי

הָאֵשִׁים לַבָּטָח וְנִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

7 וְאֶת־שֵׁם קְדָשִׁי אֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי

וְשָׂרָאֵל וְלֹא־אֶחָל אֶת־שֵׁם־קְדָשִׁי

עוֹד וְנִדְעוּ תְּהוֹמִים כִּי־אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ

8 בְּיִשְׂרָאֵל: הִנֵּה בָּאָה וְנִהְיָתָה נָאִם

אֲדָנִי יְהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי:

9 וְיִצְאֻ וְשִׁבְרִי וְעָרִי וְשָׂרָאֵל וּבַעֲרֵהָ

וְהַשִּׁיקוּ בְּנִשְׁקָ וּמִצָּן וְצִנְתָּ בְּקִשְׁתָּ

י בְּחֵם אֵשׁ שָׂבַע שָׁנִים: וְלֹא־יִשְׁאָה

עַצִּים מִיַּתְּשָׁה וְלֹא יִחַטְּבוּ מִן־

בנ"א והבאותך v. 2.

ἐκκαύουσιν. F: ὅπλ., θυρεοῖς καὶ πέλτ. X (pro
κοντ. πλ.): ὁδραῖον κ. τόξ. κ. βέλεον κ. βακτη-
ρίαις χειρ. ... ἔτεσιν. 10. E: ξύλον. B¹: κόψουσιν.

23*. Hébreu : « je manifesterai ma grandeur et ma sainteté ».

XXXIX. 1. Prince et chef. Septante : « prince de Rhos ». Cf. xxxviii, 2, 3.

3. Les Septante ajoutent à la fin : « et je te renverserai »; ils rattachent ce verset au suivant.

6. Magog. Septante : « Gog ». — Et sur ceux qui habitent dans les îles avec confiance. Septante : « et les îles seront habitées en paix ».

8. Hébreu : « voici que ces choses viennent, elles arrivent, dit le Seigneur Jahvé; c'est le jour dont j'ai parlé ».

II. Règne du Messie (XXXVIII-XXXIX). — 1^o (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

cum eo. ²³ Et magnificabor, et sanctificabor, et notus ero in oculis multarum gentium : et scient quia ego Dominus.

XXXIX. ¹ Tu autem fili hominis vaticinare adversum Gog, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal : ² et circumagam te, et educam te, et ascendere te faciam de latéribus aquilonis : et adducam te super montes Israel. ³ Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam. ⁴ Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terræ, dedi te ad devorandum. ⁵ Super faciem agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

⁶ Et immittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter : et scient quia ego Dominus. ⁷ Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluem nomen sanctum meum amplius : et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel. ⁸ Ecce venit, et factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies, de qua locutus sum.

⁹ Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent, et comburent arma, clipeum, et hastas, arcum, et sagittas, et báculos manuum, et contos : et succendent ea igni septem annis. ¹⁰ Et non portabunt ligna de regionibus, neque suc-

nombreux qui sont avec lui. ²³ Et je serai glorifié, et je serai sanctifié, et je serai connu aux yeux d'un grand nombre de nations; et ils sauront que je suis le Seigneur.

XXXIX. ¹ » Mais toi, fils d'un homme, prophétise contre Gog; et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je viens vers toi, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal.

² Et je te ferai tourner de tous les côtés, et je te retirerai; et je te ferai monter des côtés de l'aiglon, et je te conduirai sur les montagnes d'Israël. ³ Et je briserai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. ⁴ Sur les montagnes d'Israël tu tomberas, toi, et tous tes bataillons, et tes peuples qui sont avec toi; aux animaux sauvages, aux oiseaux, à tout volatile, et aux bêtes de la terre, je t'ai livré pour être dévoré. ⁵ Sur la face des champs, tu tomberas, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

⁶ » Et j'enverrai le feu sur Magog et sur ceux qui habitent dans les îles avec confiance; et ils sauront que je suis le Seigneur. ⁷ Et je ferai connaître mon nom saint au milieu de mon peuple Israël, et je ne souillerai plus mon nom saint; et les nations sauront que je suis le Seigneur, le saint d'Israël. ⁸ Voici qu'est venu et qu'est arrivé ce que j'ai annoncé, dit le Seigneur Dieu; voici le jour dont j'ai parlé.

⁹ » Et les habitants sortiront des cités d'Israël; et ils brûleront et réduiront en cendres les armes, le bouclier et les lances, l'arc et les flèches, et les bâtons de leurs mains, et les épieux; et ils les consumeront par le feu pendant sept ans. ¹⁰ Et ils n'apporteront point de bois du milieu des champs, et ils n'en couperont

23. Je serai connu; c'est-à-dire je manifesterai ma puissance.

XXXIX. 1. Mosoch... Thubal. Voir plus haut la note sur xxvii, 13.

2. Des côtés de l'aiglon. Voir plus haut la note sur xxxviii, 6.

3. Ton arc. Les Scythes étaient des archers renommés. — Arc dans la main gauche... flèches de la main droite. Voir la figure de IV Rois, xv, 19, t. II, p. 837.

4. Aux oiseaux... pour être dévoré. Voir la figure de I Rois, xvii, 44, t. II, p. 379.

6. Le feu; le feu de la guerre, ou peut-être un feu envoyé du ciel. — Les îles; c'est-à-dire les contrées éloignées, peut-être les pays énumérés xxxviii, 13.

7. Je ferai connaître mon nom saint, par la défaite des ennemis. — Je ne souillerai (non polluem); hébraïsme, pour je ne laisserai pas souiller (Glaire).

8. Voici qu'est venu; cette prophétie s'accomplira certainement, qu'on peut la considérer déjà comme presqu'accomplie.

9. Ils brûleront...; c'est-à-dire il y aura dans le pays une si grande quantité de boucliers, etc., qu'on s'en servira longtemps pour se chauffer. Dans ces pays chauds on ne fait pas beaucoup de feu. — Le bouclier et les lances. Voir la figure du Psaume lxxv, 4, t. IV, p. 178. — Les bâtons; les javalots. — Sept. : plusieurs. Les Hébreux mettaient assez souvent ce mot pour un nombre indéterminé.

10. Ils n'en couperont point dans les forêts. Voir la figure de IV Rois, iii, 25, t. II, p. 767.

οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἡ τὰ ὅπλα κατακαύσουσι πυρὶ· καὶ προνομεύσουσι τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλεύσαντας αὐτοὺς, λέγει κύριος.

¹¹ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, δώσω τῷ Γῶγ τόπον ὀνομαστὸν, μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος, ¹² καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γῶγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε· Τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. ¹³ Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἐπταμήνῳ, καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστὸν ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθη, λέγει κύριος. ¹⁴ Καὶ ἄνδρας διαπαντὸς διαστελεῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν, θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαίρειν αὐτὴν μετὰ τὴν ἐπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσι. ¹⁵ Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν, καὶ ἰδὼν ὅσοι ἀνθρώπου, οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. ¹⁶ Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

¹⁷ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπὼν παντὶ ὄρνέῳ πετεινῷ, καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθνηκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα, καὶ πίεσθε αἷμα. ¹⁸ Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ὄρ-

תועלים כי בפשק יבערו־אש ושלכו את־שלל־הם ובזזו את־בזויהם נאם אדני יהוה:

¹¹ והיה ביום ההוא אתן לגוג מקום־שם קבר ב־ישראל גי העברים קדמת הים וחכמת היא את־העברים וקברו שם את־גוג ואת־כל־המונה וקראו גיא המון גוג: וקברום בית ישראל למען סתר את־הארץ שבעה יחדשים: וקברו כל־עם הארץ והיה להם לשם יום הכבדי נאם אדני יהוה: ואנשי תמיד ובדילו עברים בארץ מקברים את־העברים את־הנותרים על־פני הארץ לטהרה טי מקצה שבעה־יחדשים יחקרו: ועברו העברים בארץ וראו עצם אדם ובנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל־גיא המון גוג: וגם שם־עיר המונה וטהרה הארץ:

¹⁷ ואפתה בן־אדם פה־אמר אדני יהוה אמר לצפור כל־פנת ולכל חית השדה הקבצו ובאו האספי מסביב על־זבחי אשר אני זבח לכם זבח גדול על הרי ישראל ואבלתם בשר ושתייתם דם: בשר בבורים תאכלו ודם־נשיאי הארץ תשתו

v. 16. עד כאן

10. E: ἀλλὰ τὰ ὅπλα καύσουσιν ἐν πυρὶ κ. προν. πυρὶ τῆς. A²† (in f.) κύριος (F: παντοκράτωρ). 11. A: πρὸς τὴν θάλασσαν (X: ἐξ ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης). 12. A¹: κατορύξουσιν (X: θάψουσιν). A (pro τότε): τὸ Γαῖ. 13. A† (a. Ἰσρ.) τῶ. F: ἐν ἐπτά μηνῶν. 14. A† (a. ὄνομα) εἰς. A¹† (p. ἡμ.) ἡ (A² uncis). AB¹: ἐδοξάσθη (X: ἐνδοξα-σθήσομαι). 14. E: ἀποστελεῖσιν. A† (p. επιπ.) πᾶσαν et (in f.) ἀκριβῶς. X† (p. θάψ.) μετὰ τῶν περιερχομένων. E† (a. καθαρ.) καὶ. 15. E* Καὶ. A† (p. pr. καὶ) ἔσται et (p. διαπ.) πᾶσαν. X†

(p. γῆν) καὶ διερχόμενος. A¹B¹: παρ' αὐτὸ (l. π. αὐτῷ). X* δὲ (AL: ἕως δ). AB¹: εἰς τὸ γέ (A: γαῖ). 16. X: ὄν. τῶ τόπῳ Διάπτωσις καὶ Πολ. 17. EF* (pr.) εἰπόν. X: παντὶ ὄρν. καὶ παντὶ πετ. καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις. A: θ. τῶ ἀγροῦ. X† (p. ἦν) ἐγὼ. 18. X: Καὶ κρέα.

11. La vallée des voyageurs... Septante: «le cimetière des voyageurs du côté de la mer et on entourera de murs l'entrée de la vallée». La fin du γ. 11 forme le γ. 12 dans les Septante.

12, 13. Ces deux versets forment le γ. 13 dans les Septante.

14. Hébreu: «ils choisiront des hommes qui ne feront qu'aller et venir dans le pays, et qui enterre-

ront avec l'aide des passants, les corps restés sur la face de la terre, ils purifieront le pays, et ils seront à la recherche pendant sept mois (entiers)».

15. Dans la vallée de la multitude de Gog. Septante: «dans la vallée, au cimetière de Gog».

16. Le nom de la cité sera Amona. Septante: «le nom de la vallée sera cimetière».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

cident de sáltribus : quóniam arma succédent igni, et deprædabúntur eos, quibus prædæ fúerant, et dirípi-ent vastatóres suos, ait Dóminus Deus.

¹¹ Et erit in die illa : dabo Gog locum nominátum sepúlchrum in Israel : vallem viatórum ad oriéntem maris, quæ obstupéscere fáciat prætereúntes : et sepélient ibi Gog, et omnem multitudínem ejus, et vocábitur vallis multitudínis Gog. ¹² Et sepélient eos domus Israel, ut mündent terram septem ménsibus. ¹³ Sepéliet autem eum omnis pópulus terræ, et erit eis nomináta dies, in qua glori- ficátus sum, ait Dóminus Deus.

¹⁴ Et viros júgiter constitúent lustrántes terram, qui sepéliant et requírant eos qui remánserant super fáciem terræ, ut emúndent eam : post menses autem septem quérere incípi-ent. ¹⁵ Et circuíbunt peragrántes terram : cumque víderint os hóm- inis, státuent juxta illud titulum, do- nec sepéliant illud pollinctóres in valle multitudínis Gog. ¹⁶ Nomen autem civitátis Amona, et mundá- bunt terram.

¹⁷ Tu ergo fili hómínis, hæc dicit Dóminus Deus : Dic omni vólucrí, et unívérsis ávibus, cunctisque béstiis agri : Conveníte, properáte, concúr- rite úndique ad víctimam meam, quam ego immolo vobis, víctimam grandem super montes Israel : ut comedátis carnem, et bibátis sángu- inem. ¹⁸ Carnes fór- tium comedétis, et sánguinem prínci- pum terræ bibé-

Jer. 30, 16.
Jud. 2, 14.

In valle
multitu-
dinis Gog
sepelietur.

Ez. 39, 14, 15,
16, 9.

Ex. 14, 18.

Ez. 46, 15.
Ex. 29, 42 ;
30, 8.

¹ Reg. 23, 16.
Jer. 31, 31.

A bestiis
vorabun-
tur.

Jer. 12, 9.
Ap. 19, 17-18.
Is. 13, 6 ; 34, 6.
Jer. 46, 10.
Soph. 1, 7.
Marc. 9, 49.

point dans les forêts, parce qu'ils con-sumeront les armes par le feu, parce qu'ils feront leur proie de ceux dont ils avaient été la proie, et ils pilleront leurs dévastateurs, dit le Seigneur Dieu.

¹¹ » Et il arrivera en ce jour-là que je donnerai à Gog un lieu célèbre pour sépulture dans Israël, la vallée des voyageurs, à l'orient de la mer ; laquelle vallée frappera d'étonnement ceux qui passeront ; et ils enseveliront là Gog et toute sa multitude ; et elle s'appellera la vallée de la multitude de Gog. ¹² Et la maison d'Israël les ensevelira, afin de purifier la terre pendant sept mois. ¹³ Or, tout le peuple du pays les ensevelira ; et il sera célèbre pour eux, ce jour dans lequel j'ai signalé ma gloire, dit le Seigneur Dieu. ¹⁴ Et ils établiront sans interruption des hommes qui visiteront le pays pour ensevelir et rechercher ceux qui sont demeurés sur la face de la terre, afin de la purifier ; or, après sept mois, ils commenceront à chercher. ¹⁵ Et ils parcourront le pays, et lorsqu'ils auront vu l'ossement d'un homme, ils y mettront à côté un indice, jusqu'à ce que les ensevelisseurs les ensevelissent dans la vallée de la multitude de Gog. ¹⁶ Or, le nom de la cité sera Amona ; et ils purifieront le pays.

¹⁷ » Et toi, fils d'un homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Dis à tout ce qui vole et à tous les oiseaux, et à toutes les bêtes de la terre : Venez tous ensemble, hâtez-vous, accourez de toutes parts à la victime que moi je vous immole, grande victime qui a été égorgée sur les montagnes d'Israël, afin que vous mangiez la chair et que vous buviez le sang.

¹⁸ Vous mangerez les chairs des forts et vous boirez le sang des princes



Ensevelissement en terre de plusieurs cadavres à la fois (ŷ. 11-14).
(Stèle des vautours. Musée du Louvre).

11. Ce verset est très obscur et la détermination des lieux est impossible.

12. Les ensevelira ; pour obéir à la loi (Nombres, XIX, 14, 16 ; Deutéronome, XXI, 4, 2, 23), et pour éviter l'infection qu'aurait pu causer un si grand nombre de corps morts. — Sept. Voir plus haut la note sur ŷ. 9.
14. Après sept mois...

c'est-à-dire après que l'on aura enterré durant sept mois, on recommencera cette recherche, qui ne sera pas nécessaire auparavant, parce que pendant les sept mois on rencontrera à chaque pas des victimes de la mort.

16. Amona ; en hébreu, hamona, qui veut dire multitude.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^{re} (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

tis : arietum, et agnórum, et hircórum, taurorúmque, et altílium, et pinguium ómnium. ¹⁹ Et comedétis ádipem in saturitátem, et bibétis sánguinem in ebrietátem, de victima, quam ego immolábo vobis : ²⁰ et saturabímmini super mensam meam de equo, et équite forti, et de univérsis viris bellatóribus, ait Dóminus Deus.

²¹ Et ponam glóriam meam in géntibus : et vidébunt omnes gentes iudícium meum, quod fécerim : et manum meam, quam posúerim super eos. ²² Et scient domus Israel, quia ego Dóminus Deus eórum a die illa, et deinceps. ²³ Et scient gentes quóniam in iniquitáte sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint me, et abscondérim fáciem meam ab eis : et tradiderim eos in manus hóstium, et ceciderint in gládio univérsi. ²⁴ Juxta immundítiam eórum et scelus feci eis, et abscondí fáciem meam ab illis.

²⁵ Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Nunc reducám captivitátem Jacob, et miserébor omnis domus Israel : et assúmam zelum pro nómine sancto meo. ²⁶ Et portábunt confusiónem suam, et omnem prævaricatiónem, qua prævaricati sunt in me, cum habitáverint in terra sua confidénter néminem formidántes : ²⁷ et redúxero eos de pópulis, et congregávero de terris inimicórum suórum, et sanctificátus fuéro in eis, in óculis géntium plurimárum.

²⁸ Et scient quia ego Dóminus Deus eórum, eo quod transtúlerim eos in nátiónes, et congregáverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. ²⁹ Et non abscondám ultra fáciem meam

Ps. 21, 13.
Is. 1, 11.

Is. 23, 18 ;
55, 2.

Gentes
discent Dei
potentiam.

Ez. 38, 23.
Ps. 15, 11.
Ap. 16, 7.

Ez. 36, 17, 20.
Jer. 50, 7.
Deut. 31,
17-18 ; 32, 20.
Is. 54, 5.
Ez. 16, 27.

Ez. 36, 17 ;
14, 11 ; 7, 27.

Deus
Israelis
miserébatur.

Deut. 30, 3.
Ez. 16, 53 ;
37, 21.
Jer. 30, 3 ;
32, 44 ; 33, 11.
Os. 6, 11.
Joel. 4, 1.
Ps. 125, 2.
Jer. 12, 15.
Rom. 11, 26.

Ez. 16, 54,
61, 63 ; 20, 43.

Ez. 38, 8 ;
20, 41 ; 36, 23.
Jer. 50, 19.

et cum eo
semper
manebit.
Ez. 27, 21.
Mat. 28, 20.
Ez. 36, 27.
32, 15-16 ;
44, 3.
Joel. 3, 1.
Joa. 3, 16 ;

de la terre, des béliers, et des agneaux, et des boucs, et des taureaux, et de la volaille engraisée, et de tout ce qu'il y a de gras. ¹⁹ Et vous mangerez de la graisse jusqu'à satiété, et vous boirez jusqu'à l'ivresse du sang de la victime que je vous immolerais. ²⁰ Et vous vous rassasiez sur ma table de la chair des chevaux, et des vaillants cavaliers, et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur Dieu. ²¹ » Et j'établirai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exercé, et ma main que j'aurai appesantie sur eux. ²² Et les enfants d'Israël sauront, depuis ce jour-là et dans la suite, que je suis le Seigneur leur Dieu. ²³ Et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité qu'a été captive la maison d'Israël, parce qu'ils m'ont abandonné, et que je leur ai caché ma face, que je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, et qu'ils sont tombés tous sous le glaive. ²⁴ Je les ai traités selon leur impureté et selon leur crime, et je leur ai caché ma face.

²⁵ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, et j'aurai pitié de toute la maison d'Israël, et je m'armerai de zèle pour mon nom saint. ²⁶ Et ils porteront leur confusion et toute la prévarication par laquelle ils ont prévariqué contre moi, lorsqu'ils habiteront dans leur terre avec confiance, ne redoutant personne ; ²⁷ et que je les aurai ramenés d'entre les peuples, et que je les aurai rassemblés des terres de leurs ennemis, et que j'aurai été sanctifié parmi eux aux yeux des nations les plus nombreuses.

²⁸ » Et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, parce que je les ai transportés parmi les nations, et que je les ai rassemblés dans leur pays, et que je n'ai laissé là aucun d'eux. ²⁹ Et je ne leur cacherai plus ma

18. Ce qu'il y a de gras. Hébreu : les gras de Basan ; cette province du nord-est de la Palestine (Voir la note de Nombres, xxi, 33) était renommée pour sa fertilité et produisait un excellent bétail.

19. Vous mangerez de la graisse. La graisse était regardée comme la meilleure partie du sacrifice, aussi était-elle réservée à Dieu. Voir la note sur II Paralipomènes, xxix, 35.

21. J'établirai ; je ferai éclater ma gloire. — Mon jugement ; la vengeance que j'aurai exercée.

25. Pour mon nom saint ; afin que les païens ne continuent pas à blasphémer le saint nom de Dieu,

en le supposant incapable de sauver son peuple.

26. Ils porteront leur confusion ; ils se souviendront de leurs péchés et ils seront touchés de repentir à la vue des bienfaits dont Dieu les aura comblés.

27. J'aurai été sanctifié parmi eux. Voir plus haut la note sur xx, 44.

28. Je n'ai laissé là aucun d'eux. Après la chute de Babylone, tous les Israélites purent rentrer dans leur pays, et ceux qui restèrent volontairement à l'étranger eurent du moins dans le temple de Jérusalem le lieu de leur culte où ils se rendaient en pèlerinage.

μου ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος.

XL. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου, ² καὶ ἤγαγέ με ἐν ὁράσει Θεοῦ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐθῆκε με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὥσει οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι, ³ καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ θρασὺς αὐτοῦ ἦν ὥσει ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδομῶν, καὶ ἀλαμὸς μέτρον, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης, ⁴ καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ· Ὅν ἐώρακας, νῦν ἀνθρώπου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε, καὶ ἐν τοῖς ὣσί σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεκνύω σοι, διότι ἔνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσεληλυθὺς ὧδε, καὶ δεῖξεις πάντα ὅσα σὺ ὄρασ τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ.

⁵ Καὶ ἰδοὺ περιβόλος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρός ἀλαμὸς, τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησε τὸ προτεῖχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ. ⁶ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλιν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλᾶμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ, ⁷ καὶ τὸ θεῖ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, ¹ καὶ τὸ αἶλᾶμ ἀναμέσσον τοῦ θεηλάθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεῖ τὸ δεῦτερον ἴσον τῷ

29. FB¹: ἀνθ' ὧν. — 1. A: ἀλωθῆναι ... χεῖρ κυρ. ἐπ' ἐμὲ. A²E⁺ (in f.) ἐκεῖ. 2. A⁺ (a. Ἰσρ.) τὰ. X (pro ἐθῆκε): ἤγαγέν. A: ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ... ἐπ' αὐτοῦ. 3. E* ἡ ὄρ.-ὥσει. A⁺ (p. μέτρον) ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. AB¹: ἰστήκει. 4. A: Ἐώρακας σὺ, νῦν ἀνθρώπου; Ἰδε ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τοῖς ὣ. ... τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. X* πάντα. 5. E: ἔξω. A: πηχεων ... τὸ πλάτος. 6. X⁺ (p. ἀνατ.) καὶ ἀνέβη. A⁺ (p. διεμέτρησεν) θεῖ ἕξ ἐνθεν καὶ ἕξ ἐνθεν, καὶ (EF: τὸ θεῖ ἕξ ἐξ τὸ αἶλ.). X⁺ (in f.) τὸ μῆκος (F: πλάτος). 7. A¹ (pro θεηλ.): θεῖ (B¹: θαηλάθα). A⁺ τὸ (a. all. πλάτος). A^{1*} (all.) καὶ ἴσ. τ. καλ. μῆκ. B¹: ἐλὲμ.

אַשֶׁר שִׁפְכֵתִי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה;
XL. בְּעֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרָאשׁ לְשָׁנָה בְּעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחֵר אֲשֶׁר הִפְתָּה הָעִיר בְּעֶצְמָהּ הַיּוֹם הַזֶּה הִיתָה עָלַי יָד יְהוֹה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה: בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים הִבְיָאֵנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְבִיחֵנִי אֶל־הָהָר גָּבֹהַּ מְאֹד וַעֲלִי בְּמִכְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב: וַיָּבִיֵא אוֹתִי שָׁמָּה וַהֲפֹהֲאִישׁ מִרְאֵהוּ בְּמִרְאֵה נֹחַשׁת וּפְתוּל־פִּשְׁתִּים בִּידּוֹ וּקְנָה הַמִּדָּה וְהָיָא עֹמֵד בְּשַׁעַר: וַיַּדְבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בְּנִיאָדָם רָאָה בְּעֵינַיָּה וַבְּאֲזִנָּה שְׁמַע וְשִׁים לְבָבָהּ לְכָל אֲשֶׁר־אָנִי מְרָאָה אוֹתָהּ כִּי לְמַשֵּׁן הָרְאוֹתֶכֶה הִבְאֵתָהּ תִּקְנָה הַהִךְ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אֵתָהּ רָאָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

ה וַהֲנִה חוֹמָה מִחוּץ לְבֵית סָבִיב סָבִיב וּבִלְד הָאִישׁ קְנָה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בְּאַמְתָּה וְטַפַּח וַיִּמָּד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קְנָה אֶחָד וְקוֹמָה קְנָה אֶחָד: וַיָּבִיֵא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנּוּ דֶּרֶךְ הַקְדֻיָּמָה וַיַּעַל בְּמַעְלָתָהּ וַיִּמָּד אֶת־סָף הַשַּׁעַר קְנָה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סָף אֶחָד קְנָה אֶחָד רֹחַב: וַהֲנִה קְנָה אֶחָד אֶרְבֵּה וְקְנָה אֶחָד רֹחַב וַיִּבִּין הַתָּאִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְסָף הַשַּׁעַר

קמץ בלא א' סף ובנ' א' הש' רפה v. 4.
במעלהו כ' v. 6.

XL. 1. Transmigration, c'est-à-dire « captivité ». — Au commencement de l'année. Septante: « le premier mois ».

2. Tournée vers le midi. Septante: « en face ».

3. Un cordeau de lin. Septante: « un cordeau de maçon ».

5. Il monta par ses degrés. Septante: « il monta

sept degrés ».

7. Septante: « et le Théé (mot hébreu non traduit = la chambre) était égal en longueur et en largeur, à sa mesure, et l'Ailam (mot hébreu non traduit = le vestibule) entre les chambres, de six coudées: et la seconde chambre était égale en longueur et en largeur à la mesure et l'Ailam de cinq coudées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

ab eis, eo quod effúderim spíritum meum super omnem domum Israël, ait Dóminus Deus.

Rom. 8, 32 ;
5, 5.
Tit. 3, 6.
Lam. 4, 22.
Act. 2, 17.

XL. ¹ In vigésimo quinto anno transmigratiónis nostræ, in exórdio anni, décima mensis, quarto décimo anno postquam percússa est civitas : in ipsa hac die facta est super me manus Dómini, et addúxit me illuc. ² In visióibus Dei addúxit me in terram Israël, et dimísit me super montem excélsus nimis : super quem erat quasi ædificium civitátis vergentis ad austrum.

**2° a) Pro-
pheta in
montem
adductus**
Ez. 1, 2 ; 33, 21.
Lev. 16, 29.
4 Reg. 25, 4.
Ez. 24, 2 ; 27, 1.

Ez. 8, 3 ; 1, 1.
Mich. 4, 1.
Is. 2, 2.
Ap. 21, 10.
Ez. 21, 2.
Ps. 47, 3.

**templum
ingredi
jubetur.**

Ap. 21, 9.
Ez. 44, 2, 5.
Is. 2, 2.
Ez. 1, 4, 7.
Dan. 10, 6.
Ez. 48, 3, 13.
Zach. 2, 5.
Am. 7, 7.
Jos. 17, 5, 14.
Ap. 21, 15.

Ez. 44, 5 ;
3, 10.
Ex. 25, 9.

**Mensura
domus.**

3 Reg. 6, 5.

Ez. 41, 8 ; 43, 13.

**Porta
orientalis.**

Ez. 43, 1.

Ez. 40, 10.

face, parce que j'ai répandu mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu ».

XL. ¹ En la vingt-cinquième année de notre transmigration, au commencement de l'année, au dixième jour du mois, en la quatorzième année après qu'eut été frappée la cité ; en ce même jour, la main du Seigneur fut sur moi, et il m'amena là. ² Dans des visions divines, il m'amena dans la terre d'Israël, et me laissa sur une montagne très haute, sur laquelle était comme l'édifice d'une cité tournée vers le midi.

³ Et il m'introduisit là, et voilà un homme dont l'apparence était comme l'apparence de l'airain ; et un cordeau de lin était dans sa main, et une canne à mesurer dans son autre main ; mais il se tenait à la porte. ⁴ Et ce même homme me dit : « Fils d'un homme, vois de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à toutes les choses que moi je te montrerai, parce que c'est pour qu'elles te soient montrées que tu as été amené ici ; et annonce tout ce que tu vois à la maison d'Israël ».

⁵ Et voici au dehors un mur tout autour de la maison, et dans la main de l'homme une canne à mesurer de six coudées et d'un palme ; et il mesura la largeur de l'édifice, qui était d'une canne ; et la hauteur, qui était aussi d'une canne.

⁶ Et il vint à la porte qui regardait la voie de l'orient, et il monta par ses degrés ; et il mesura le seuil de la porte ; il avait une canne en largeur, c'est-à-dire qu'un seuil avait une canne en largeur ; ⁷ il mesura aussi la chambre ; elle avait une canne en longueur et une

2° Le nouveau royaume de Dieu, XL-XLVIII.

Cette seconde section, quoique composée plusieurs années après les prophéties précédentes, se rattache étroitement à elles. Le premier temple est détruit ; mais Dieu rétablira son ancien sanctuaire. Le peuple d'Israël recouvrera également sa patrie. Les neuf derniers chapitres nous décrivent le nouveau royaume de Dieu, la restauration de la religion et de la nationalité juives. Ce triple sujet forme la matière des trois subdivisions de la dernière section : — 1° le temple futur, XL-XLII ; — 2° le culte, XLIII-XLVI ; — 3° la félicité de la terre de Chanaan et le partage qui en est fait entre les douze tribus, XLVII-XLVIII. — Cette dernière partie d'Ézéchiél a été toujours regardée comme la plus difficile à comprendre et à expliquer. Les uns l'ont entendue dans un sens littéral, les autres dans un sens purement allégorique. Les chapitres qui décrivent la division future de la Terre Sainte, XLVII-XLVIII (et probablement aussi ceux qui traitent du culte qu'on rendra

à Dieu dans l'avenir, XLIII-XLVI), ne doivent pas se prendre à la lettre ; ce sont des symboles du règne du Messie. Quant au temple lui-même, tel qu'il est décrit, XL-XLII, on peut entendre littéralement le langage du prophète.

a) Le nouveau temple, XL-XLII.

XL. Après avoir indiqué brièvement dans l'introduction de la vision, XL, 1-4, en quel temps, en quel lieu et dans quel but elle lui a été accordée, Ézéchiél commence la description du temple. — 1° Enceintes et parvis, portes et logements, XL, 5-47 ; — 2° sanctuaire, bâtiments qui en dépendent, XL, 40-XLI, 26 ; — 3° édifices destinés aux prêtres, XLII.

1. Là ; dans la cité, à Jérusalem.

2. Cet édifice représente l'Eglise de Jésus-Christ.

3. Un homme ; un ange sous forme humaine.

5. Pour la valeur des mesures données dans ce chapitre et les suivants, voir la note 1, t. V, p. 878.

7. Les chambres servaient au logement des por-

καλάμῳ πλάτος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος¹, καὶ τὸ αἶλαμ πήγῃων πέντε. ⁸ Καὶ τὸ θεὸς τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος, καὶ τὸ αἶλαμ τοῦ πυλῶνος, πλησίον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, ⁹ καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν δύο· καὶ τὰ αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν, ¹⁰ καὶ τὰ θεὸς τῆς πύλης τοῦ θεὸς κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισίν· μέτρον ἐν τοῖς αἶλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. ¹¹ Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος, πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δεκατριῶν. ¹² Καὶ πήγῃς ἐπισυναγόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεὸς πηχῶν ἕξ ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν. ¹³ Καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεὸς ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θεὸς, πλάτος πήγῃς εἰκοσι καὶ πέντε· αὐτὴν πύλην ἐπὶ πύλην. ¹⁴ Καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν, πήγῃς εἰκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλῳ. ¹⁵ Καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἕσωθεν, εἰς τὸ αἶθριον αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν πηχῶν πεντήκοντα. ¹⁶ Καὶ θυρίδες κορυφαὶ ἐπὶ τὸ θεῖμ, καὶ ἐπὶ τὰ αἶλαμ ἕσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν. Καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶλαμ θυρίδας κύκλῳ ἕσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἶλαμ φοῖνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

¹⁷ Καὶ εἰρήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἕσω-
τέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια, καὶ περὶ στυλὰ
κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριακοντα παστοφόρια ἐν
τοῖς περιστύλοις, ¹⁸ καὶ αἱ στυαὶ κατὰ ἰσότητος
τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ

7. X τὸ πλάτος et τὸ μῆκ. transp. X: αἶλ (EF: ἔλ). 8s. A† (p. τοῦ αἶλ. τῆς πύλ.) ἕσωθεν ἴσον τῷ καλάμῳ. Καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης. A2† (p. ὀκτώ) καὶ ἐμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ὀκτώ πηχῶν. A1: τὸ αἶλεῦ πηχ. δέκα (l. τὸ αἶλ. π. δύο). 10. A: τὸ θεὸς τῆς πύλ. θεὸς ... τρισίν, καὶ μέτρ. ἐν τῷ αἶλαμ. F* (alt.) θεὸς. X† (p. alt. ἔνθ.) κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀνατολικήν. 11. A: (bis) πήγῃων (eli. ῥ. 12). X (pro εὖρος): ὕψος. 12. X† (p. επισ.) : ὄρος. A (pro ἐπὶ) : κατὰ. A1: τῷ θεὸς (pro τῶν θεῶν; E: τῶν βαθύν; F: τῷ θεῖμ). A† (p. τῶν θεῶν) πήγῃς ἐνός καὶ πήγῃς ἐνός, ὄριον (F: καὶ πήγῃς ἐνός ὄρος). E (pro θεὸς) : θάψ. 13. A: τεῖχος (X: δώματος ... ἐπὶ τὸ δῶμα). A1* πήγ. et (sq.) καὶ. 14. A† (p. εἰκ.) πέντε καὶ ... : θεῖμ. A2 (pro ἕξωθ.) : ἐξήκοντα (εἰκοσι πέντε unc. incl.) ... † (p. θεῖμ) τῆς αὐλῆς. E† (p. pr. πόλ.) ἐξήκοντα πήγῃς καὶ ... : τὸ θεὸς. F: τῆς πύλης ἐξήκοντα πήγῃς, καὶ θεῖμ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς (Al. al.). 15. E (pro pr. πύλ.) : αὐλῆς.

מֵאֵצֶל אוֹלָם הַשָּׁעַר מִהֶבְרֹת קָנָה
8 אֶחָד: וַיִּמְד אֶת־אֹלָם הַשָּׁעַר מִהֶבְרֹת
9 קָנָה אֶחָד: וַיִּמְד אֶת־אֹלָם הַשָּׁעַר
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתֵּים אַמּוֹת
י וְאֹלָם הַשָּׁעַר מִהֶבְרֹת: וְהָיִי הַשָּׁעַר
דְּרָךְ תְּקוּדִים שְׁלֹשָׁה מִפָּה וּשְׁלֹשָׁה
מִפָּה מִדָּה אֶחָת לְשְׁלֹשָׁתָם וּמִדָּה
11 אֶחָת לְאֵילִים מִפָּה וּמִפָּה: וַיִּמְד אֶת־
רֹחַב פֶּתַח־הַשָּׁעַר עֶשְׂרִי אַמּוֹת אֶרְבֶּה
12 הַשָּׁעַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת: וְגָבֹל
לְפָנַי הַתְּאוֹת אִמָּה אֶחָת וְאַמָּה־
אֶחָת גָּבֹל מִפָּה וְהָתָּה שְׁש־אַמּוֹת
13 מִפָּה וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפָּה: וַיִּמְד אֶת־
הַשָּׁעַר מִגֹּג הַתָּא לְגֹג רֹחַב עֶשְׂרִים
14 וְהָיִשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֹגַד פֶּתַח: וַיִּקְשׁ
אֶת־אֵילִים שְׁשִׁים אִמָּה וְאֶל־אֵיל
טו הַחֲצֵר הַשָּׁעַר כָּכִיב וְכָכִיב: וְעַל פָּנָי
הַשָּׁעַר הָיְאֹתָן עַל־לְפָנַי אֹלָם הַשָּׁעַר
16 הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אִמָּה: וְהַחֲלוֹנוֹת
אַשְׁמוֹת אֶל־הַתְּאִים וְאֶל־הַמָּה
לְפָנֶימָה לְשָׁעַר כָּכִיב וְכָכִיב וְכֵן
לְאֻלְמוֹת וְחַלּוֹנוֹת כָּכִיב וְכָכִיב
לְפָנֶימָה וְאֶל־אֵיל תְּמָרִים:

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַחֲצֵר הַחַיְצוֹנָה
וְהָיָה לְשִׁכּוֹת וְרֹצְפָה עֶשְׂרִי לְחֲצֵר
כָּכִיב וְכָכִיב שְׁלֹשִׁים לְשִׁכּוֹת אֶל־
18 הָרֹצְפָה: וְהָרֹצְפָה אֶל־פֶּתַח הַשָּׁעַרִּים
לְעֹמֶת אֶרְבֶּה הַשָּׁעַרִּים הָרֹצְפָה

בנ"א ל' דגושה ib. ואיליו ק' v. 9.
בא"ה ק' v. 15.

F† (p. ἔξ.) κύκλῳ. A1† (p. alt. αἶθρ.) τῆς πύλης (A2 uncis). A† (a. αἶλ.) τῇ ... : πήγῃων. A1 (pro πενήκ.) : ὀκτώ. 16. A1: τὰ θεὸς (τὰ θεῖμ A2F)* κ. ἐπὶ τὰ αἶλ. E: τοῖς αἶλαμῶθ s. αἶλαμῶθ. A: θυρίδες κύκλῳ. 17. X (pro αὐλῇ): πύλην. B1: τῆς αὐλῆς κύκλῳ. A1: γὰρ σφυλακία (l. παστοφ.). X† (p. περιστ.) πεπονημένα. 18. A1* αἶ.

8. Septante : « et le troisième Théé (chambre) était égal en longueur et en largeur à la mesure et l'Aïlam (vestibule) du porche, près de l'Aïlam de la porte, avait huit coudées ».

14. Hébreu : « il compta soixante coudées pour les poteaux, près desquels était une cour, autour de la porte ».

16. Fenêtres de biais. Hébreu : « fenêtres grillées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

et uno cálamo in latum : et inter thálamos, quinque cúbitos : ⁸ et limen portæ juxta vestibulum portæ intrínsecus, cálamo uno. ⁹ Et mensus est vestibulum portæ octo cubitórum, et frontem ejus duóbus cúbitis : vestibulum autem portæ erat intrínsecus.

¹⁰ Porro thálami portæ ad viam orientálem, tres hinc et tres inde : mensúra una trium, et mensúra una fróntium ex utrâque parte. ¹¹ Et mensus est latitudinem líminis portæ, decem cubitórum : et longitudinem portæ, trédecim cubitórum : ¹² et márginem ante thálamos cúbiti unius : et cúbitus unus finis utrínque : thálami autem, sex cubitórum erant hinc et inde. ¹³ Et mensus est portam a tecto thálami, usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitórum : óstium contra óstium. ¹⁴ Et fecit frontes per sexaginta cúbitos : et ad frontem átrium portæ úndique per circúitum. ¹⁵ Et ante fáciem portæ, quæ pertingébat usque ad fáciem vestibuli portæ interiôris, quinquaginta cúbitos. ¹⁶ Et fenéstras obliquas in thálamis, et in fróntibus eórum : quæ erant intra portam úndique per circúitum : similiter autem erant et in vestibulis fenéstræ per gyrum intrínsecus, et ante frontes pictúra palmárum.

Sex
thalami.Ez. 41, 26.
3 Reg. 6, 4.
Mat. 21, 5.
Marc. 11, 5.

3 Reg. 6, 29.

Atrium
exterius.3 Reg. 6, 5.
1 Esdr. 8, 29.
2 Esdr. 13, 4.
Jer. 35, 2.
1 Par. 28, 11.
2 Par. 32, 11.

¹⁷ Et edúxit me ad átrium extérius, et ecce gazophylácia, et paviméntum stratum lápide in átrio per circúitum : triginta gazophylácia in circúitu paviménti. ¹⁸ Et paviméntum in fronte portárum, secúndum lon-

canne en largeur, et entre les chambres, cinq coudées; ⁸ et le seuil de la porte près du vestibule au dedans de la porte, une canne. ⁹ Et il mesura le vestibule de la porte: il avait huit coudées, et son frontispice, il avait deux coudées; or le vestibule de la porte était en dedans.

¹⁰ Mais à la porte qui regardait la voie de l'orient étaient trois chambres d'un côté et trois chambres de l'autre; les trois chambres et les frontispices des deux côtés étaient d'une même mesure. ¹¹ Et il mesura la largeur du seuil de la porte; elle était de dix coudées; et la longueur de la porte, elle était de treize coudées; ¹² et un rebord qu'il y avait devant les chambres; il était d'une coudée; une coudée finissait le rebord des deux côtés; et les chambres d'un côté et de l'autre étaient de six coudées. ¹³ Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, largeur de vingt-cinq coudées; une porte était vis-à-vis une autre porte. ¹⁴ Et il fit les frontispices de soixante coudées, et dans ses mesures il ajouta aux frontispices le vestibule de la porte qui régnait d'un côté et de l'autre tout autour. ¹⁵ Et devant la face de la première porte qui s'étendait jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure, il mesura cinquante coudées; ¹⁶ il mesura aussi les fenêtres de biais aux chambres et aux frontispices qui étaient au dedans de la porte, d'un côté et de l'autre tout autour; mais il y avait pareillement au dedans des vestibules, des fenêtres tout autour, et devant les frontispices des palmes peintes.

¹⁷ Et il me mena au parvis extérieur; et voici des chambres, et un pavé de pierres dans le parvis tout autour; et trente chambres autour du pavé. ¹⁸ Et le pavé au frontispice des portes était

tiers et des gardes. Il y en avait trois de chaque côté du vestibule (v. 10) et elles étaient séparées les unes des autres par un mur épais de 5 coudées (Glaire).

12. Un rebord (marginem); espèce de banquette qui s'étendait par le bas tout le long du portique. — Une coudée finissait...; c'est-à-dire que la mesure du rebord était fixe et déterminée à une coudée en tous sens. Or ce rebord servait comme de base aux palmes qui étaient en guise de pilastres entre chaque chambre. Voir v. 16 (Glaire).

13. La porte; c'est-à-dire l'espace compris entre une porte et l'autre.

16. Des palmes peintes; mais en relief, sculptées

ou ciselées, comme il est dit au v. 26. C'étaient des espèces de colonnes ou de pilastres qui ornaient le mur de séparation, situé entre chaque chambre du vestibule (Glaire).

17. Le parvis est appelé extérieur, par rapport au parvis des prêtres, nommé le parvis intérieur. — Des chambres (gazophylacia), dans plusieurs desquelles on serrait les choses nécessaires au service du temple, par exemple le bois, le sel, le vin, l'huile, etc., pour les sacrifices, et où logeaient les prêtres durant le temps de leur service. — Trente chambres; dont quinze apparemment étaient à droite du vestibule et quinze à gauche (Glaire).

περίστυλον τὸ ὑποκάτω. ¹⁹ Καὶ διεμέτροσε τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς, ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτερᾶς ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πῆχεις ἑκατόν τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ βορρᾶν, ²⁰ καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτερᾷ, καὶ διεμέτροσεν αὐτήν, τὸ τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος, ²¹ καὶ τὸ θεεῖ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν, καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς. Καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς. ²² Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμῶν, καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἢ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτηροῖσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸν, καὶ τὰ αἰλαμμῶν ἔσωθεν. ²³ Καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ, ὃν τροπὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ διεμέτροσε τὴν αὐλήν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆχεις ἑκατόν. ²⁴ Καὶ ἤγαγέ με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτροσεν αὐτήν, καὶ τὰ θεεῖ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα. ²⁵ Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμῶν κακλόθεν, καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς, ²⁶ καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῆς, καὶ αἰλαμμῶν ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῆς, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. ²⁷ Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον. Καὶ διεμέτροσε τὴν αὐλήν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆχεις ἑκατόν τὸ εὖρος πρὸς νότον. ²⁸ Καὶ εἰσῆγαγέ με εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ διεμέτροσε τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, ²⁹ καὶ τὰ θεεῖ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμ-

19 הַתְּחִתֹּנָה: וַיִּמְד רָחֵב מִלְּפָנַי הַשָּׁעַר הַתְּחִתֹּנָה לְפָנַי הַחֹצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ כִּמְאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן: וְהַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָךְ הַצָּפוֹן לַחֹצֵר 21 הַתְּחִיצוֹנָה מִדָּר אֲרָכּוֹ וְרָחֲבּוֹ: וְתֹאזְזֶה שְׁלֹשָׁה מָפוֹ וּשְׁלֹשָׁה מָפוֹ וְאִלְכֹז וְאִלְכֹז וְהָיָה כְּמִדַּת הַשָּׁעַר הָרִאשׁוֹן כְּמִשִּׁים אַמָּה אֲרָכּוֹ וְרָחֵב כְּמִשִּׁים וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה: וְחִלּוֹנָיו וְאִלְכֹז וְתִמְרוֹ כְּמִדַּת הַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָךְ הַקָּדִים וּבְכַמְעֵלוֹת שְׂבַע יַעֲלוּ-בּוֹ וְאִלְכֹז לְפָנֵיהֶם: וְשָׁעַר לַחֹצֵר הַפְּנִימִי נִגְדַּת הַשָּׁעַר לַצָּפוֹן וּלְקָדִים וַיִּמְד מִשָּׁעַר אֶל-שָׁעַר מְאָה 24 אַמָּה: וַיּוֹלֲכֵנִי דְרָךְ הַקָּדִים וְהַנֶּה-שָׁעַר דְּרָךְ הַקָּדִים וּמִדָּר אִילָז כִּי וְאִלְכֹז כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה: וְחִלּוֹנִים לוֹ וְאִלְכֹז סָבִיב סָבִיב כְּהַחֲלָנוֹת הָאֵלֶּה כְּמִשִּׁים אַמָּה אֲרָךְ וְרָחֵב כְּמִשִּׁים וְעֶשְׂרִים אַמָּה: וּמַעֲלֹת שְׂבָעָה עָלוּתָיו וְאִלְכֹז לְפָנֵיהֶם וְתִמְרוֹס לֹו אֶחָד מָפוֹ וְאֶחָד מָפוֹ אֶל-אִילָז: וְשָׁעַר לַחֹצֵר הַפְּנִימִי דְרָךְ הַקָּדִים וַיִּמְד מִשָּׁעַר אֶל-הַשָּׁעַר דְּרָךְ הַקָּדִים מְאָה אַמּוֹת:

28 וּבִיָּאֲנִי אֶל-חֹצֵר הַפְּנִימִי בְּשָׁעַר הַקָּדִים וַיִּמְד אֶת-הַשָּׁעַר הַקָּדִים כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה: וְתֹאזְזֶה וְאִלְכֹז

18. X† (a. τὸ περίστ.) ἀπέναντι. A¹: τῷ ὑποκ. (l. τὸ ὑπ.). 19. E* ἔξω-(alt.) βλεπύσης. AB¹: κατ' ἀνατ. (eti. ὕ. 22s.) ... εἰσῆγαγέν. 20. X: τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερᾶς. EF* τε. 21. AB¹: τὰ αἰλεῦ (l. τὸ [B¹: τὰ] αἰλεῦ). A¹: τὸ αἰλαμμῶν (l. τὰ αἰλ.) A: (bis) πῆχεων (eti. ὕ. 25). 22. X† (p. pr. aλλ.) αὐτῆς ... κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπύσης πρὸς ἄνατ. A² cum paucis † (p. βλεπ.) ὁδόν. X (pro κλιμακτ.): ἀναβαθμοῖς. A: ἐπ' αὐτήν. 23. A: K. τῇ πύλῃ. 24. A: εἰσῆγαγέν. X: κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς νότον. B¹: ἐλεῦ. A: αἰλαμμῶν (eti. ὕ. 25s.) ... μέτρο. τὰ αὐτὰ (eti. ὕ. 28). 26. X: ἐπτά ἀναβαθμοῖ αὐτῆς. A¹F: φαν. αὐτῆς. 27. B¹* (pr.)

mlc. 19. v. 21. v. 22. v. 24. v. 26. v. 29. v. 28. v. 29.

τῆς. A: καὶ τὸ εὖρος πρὸς νότον πῆχεις εἰκοσιπέντε. 28. X† (p. ἔσωτ.) διὰ et (p. πύλην) τὴν πρὸς νότον. 29. A: αἰλαμμῶν (eti. in sqq.).

19. La largeur. Septante: « la largeur de la cour ». — Et vers l'aquilon. Septante: « et il me conduisit vers le nord ».

24. Plusieurs mots hébreux sont transcrits et non traduits par les Septante. Il en est de même dans

les versets suivants.

25. Hébreu: « il y avait tout autour et autour des vestibules des fenêtres, semblables aux autres fenêtres, cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

gitúdinem portárum erat inférius.
¹⁹ Et mensus est latitúdinem a fácie portæ inferióriis usque ad frontem átrii interióriis extrínsecus, centum cúbitos ad oriéntem, et ad aquilónem.

²⁰ Portam quoque quæ respiciébat viam aquilonis átrii exterióriis, mensus est tam in longitudíne, quam in latitúdine. ²¹ Et thálamus ejus tres hinc, et tres inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus secúndum mensúram portæ prióriis, quinquaginta cubitórum longitudínem ejus, et latitúdinem viginti quinque cubitórum. ²² Fenestræ autem ejus, et vestibulum, et sculptúræ secúndum mensúram portæ, quæ respiciébat ad oriéntem : et septem grádium erat ascénsus ejus, et vestibulum ante eam.

²³ Et porta átrii interióriis contra portam aquilonis, et orientálem : et mensus est a porta usque ad portam centum cúbitos. ²⁴ Et edúxit me ad viam austrálem, et ecce porta, quæ respiciébat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensúras superióriis. ²⁵ Et fenéstras ejus, et vestibula in circúitu, sicut fenéstras céteras : quinquaginta cubitórum longitudíne, et latitúdine viginti quinque cubitórum. ²⁶ Et in grádis septem ascendébatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et cælatæ palmæ erant, una hinc, et áltera inde in fronte ejus. ²⁷ Et porta átrii interióriis in via austráli : et mensus est a porta usque ad portam in via austráli, centum cúbitos.

²⁸ Et introduxit me in átrium intérius ad portam austrálem : et mensus est portam juxta mensúras superióriis. ²⁹ Thálamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus

plus bas, selon la longueur des portes.
¹⁹ Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en bas, jusqu'au frontispice du parvis intérieur par dehors ; *il y avait* cent coudées vers l'orient et vers l'aquilon.

²⁰ La porte aussi qui regardait la voie de l'aquilon du parvis extérieur, il la mesura tant en longueur qu'en largeur ; ²¹ et ses chambres, trois d'un côté et trois de l'autre, et son frontispice et son vestibule, selon la mesure de la première porte ; *il y avait* cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large. ²² Mais ses fenêtres, son vestibule et ses sculptures étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient ; et on y montait par sept degrés, et il y avait au devant un vestibule.

²³ Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte de l'aquilon et de l'orient ; et il mesura d'une porte à l'autre porte ; *il y avait* cent coudées ; ²⁴ il me mena aussi vers la voie du midi, et voici une porte qui regardait vers le midi, et il en mesura le frontispice et le vestibule ; ils étaient selon les mesures des précédents. ²⁵ *Il mesura* aussi ses fenêtres avec les vestibules autour comme les autres fenêtres ; *elles avaient* cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq coudées. ²⁶ Et on y montait par sept degrés ; et le vestibule était devant la porte ; et il y avait des palmes ciselées, une d'un côté et l'autre de l'autre au frontispice du vestibule. ²⁷ Et il y avait une porte au parvis intérieur du côté du midi ; et il mesura d'une porte jusqu'à l'autre porte, du côté du midi ; *il y avait* cent coudées.

²⁸ Il m'introduisit aussi dans le parvis intérieur de la porte du midi, et il mesura la porte selon les mesures précédentes. ²⁹ La chambre du parvis, et son frontispice, et son vestibule, avec les mêmes

20. Du parvis extérieur; celui des Israélites, qui était entre le parvis des Gentils et celui des prêtres. Cf. §. 17.

21. La première porte; la porte orientale. Cf. §. 6.

23. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis. Il y avait, dans la cour intérieure, des portes vis-à-vis des portes du nord et de l'est. Les trois portiques extérieurs étaient situés juste en face des trois portiques intérieurs.

26. Des palmes ciselées. Voir plus haut la note sur §. 16.

28. Le parvis intérieur... « Le temple qui nous est décrit par Ezéchiel est, selon toutes les apparences, le même qu'il avait vu avant sa captivité et qui avait été brûlé par les Chaldéens quatorze ans avant cette vision. En comparant les livres des Rois

et des Paralipomènes avec Ezéchiel, nous remarquons les mêmes dimensions dans les pièces que les uns et les autres ont décrites; par exemple, le Temple, ou le lieu qui comprenait le sanctuaire et le Saint, le vestibule de devant le Temple, tout cela se trouve de mesure égale dans les Rois comme dans Ezéchiel : les ornements du dedans du Temple y sont tous les mêmes. Dans tous les deux, on voit deux parvis, l'un intérieur pour les prêtres et l'autre extérieur pour le peuple. Il y a donc lieu de croire que dans tout le reste, le temple d'Ezéchiel était ressemblant à l'ancien Temple, et que le dessein de Dieu, en retraçant ses idées dans la mémoire du prophète, était de conserver la mémoire du plan, des dimensions, des ornements et de toute la structure de ce divin édifice, afin qu'au retour de la captivité le peuple pût plus aisément le rétablir suivant

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

eisdem mensuris : et fenéstras ejus, et vestibulum ejus in circúitu, quinquaginta cúbitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cúbitos. ³⁰ Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitórum, et latitudine quinque cubitórum. ³¹ Et vestibulum ejus ad átrium extérius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant, quibus ascendebátur per eam.

³² Et introduxit me in átrium intérior per viam orientálem : et mensus est portam secúndum mensúras superiôres. ³³ Thálamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra : et fenéstras ejus, et vestibula ejus in circúitu, longitudine quinquaginta cubitórum, et latitudine viginti quinque cubitórum. ³⁴ Et vestibulum ejus, id est, átrii exteriôris : et palmæ cælátæ in fronte ejus hinc et inde : et in octo grádibus ascénsus ejus.

³⁵ Et introduxit me ad portam quæ respiciébat ad aquilónem : et mensus est secúndum mensúras superiôres. ³⁶ Thálamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenéstras ejus per circúitum, longitudine quinquaginta cubitórum, et latitudine viginti quinque cubitórum. ³⁷ Et vestibulum ejus respiciébat ad átrium extérius ; et cælátura palmárum in fronte ejus hinc et inde : et in octo grádibus ascénsus ejus.

³⁸ Et per singula gazophylácia ostium in frontibus portárum : ibi lavábant holocaústum. ³⁹ Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde : ut immolétur super eas holocaústum, et pro peccáto, et pro delicto. ⁴⁰ Et ad latus extérius, quod ascéndit ad ostium portæ quæ pergit ad aquilónem, duæ men-

Ez. 40, 21.

Atrium
interius
porte
orientalis.

Ez. 40, 17 ;
28, 35.

Ez. 40, 29.

Ez. 40, 31.

Vestibulum
porte
aquilonis.

Ez. 40, 33.

Ez. 40, 34.

Mensæ ad
holocaustum.

Lev. 4, 3 ; 5, 19 ;
7, 1 ;
Ez. 42, 14 ;
44, 29.

mesures ; et ses fenêtrés et son vestibule tout autour ; *il y avait* cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq coudées ; ³⁰ *il mesura* aussi le vestibule tout autour ; il avait vingt-cinq coudées de long, et de large cinq ; ³¹ et son vestibule *allait* au parvis extérieur ; et ses palmes sur le frontispice ; or il y avait huit degrés par lesquels on y montait.

³² Et il m'introduisit dans le parvis intérieur par la voie de l'orient, et il mesura la porte selon les mesures précédentes, ³³ et sa chambre, et son frontispice, et son vestibule, comme *il est dit* plus haut ; et ses fenêtrés, et ses vestibules tout autour ; ils avaient cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq. ³⁴ *Il mesura* aussi son vestibule, c'est-à-dire le vestibule du parvis extérieur ; et il y avait des palmes ciselées sur le frontispice d'un côté et de l'autre ; et c'est par huit degrés qu'on y montait.

³⁵ Il me mena ensuite vers la porte qui regardait l'aquilon, et il mesura selon les mesures précédentes, ³⁶ sa chambre, et son frontispice, et son vestibule, et ses fenêtrés tout autour ; *il y avait* cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq coudées. ³⁷ Et son vestibule regardait vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmes ciselées au frontispice d'un côté et de l'autre ; et c'est par huit degrés qu'on y montait.

³⁸ Et à chaque chambre du trésor, il y avait une entrée aux frontispices des portes ; c'était là qu'on lavait l'holocauste. ³⁹ Et dans le vestibule de la porte il y avait deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, afin que fût immolé dessus l'holocauste pour le péché et pour le délit. ⁴⁰ Et au côté extérieur qui monte vers l'entrée de la porte qui va vers l'aquilon, étaient deux tables ; et à

ce modèle. L'application du prophète à décrire cet édifice était un motif d'espérance pour les Juifs de se voir un jour délivrés de la captivité et de voir le Temple rebâti et leur nation dans son ancien héritage. Ezéchiél touche assez légèrement la description du temple ou de la maison du Seigneur, qui comprenait le Saint et le sanctuaire, décrits exactement dans les livres des Rois. Il s'étend davantage sur les portes, les galeries et les appartements du Temple, dont l'histoire des Rois n'avait pas parlé ou qu'elle n'avait fait que marquer en passant. (Calmet).

³⁰. De large cinq. D'après les versets 13, 21, 25, 29, 33, 36, parallèles à celui-ci, il faut lire cinquante (Glaire).

³¹. Et son vestibule allait au parvis extérieur. On passait par ce vestibule pour aller d'un parvis à l'autre.

³⁸. Il y avait une entrée aux frontispices des portes. L'hébreu porte : « et une chambre avec sa porte près des piliers des portes » ; cette chambre ne pouvait pas être dans les piliers qui n'avaient que deux coudées de large, elle devait donc se trouver près des piliers. « Les portes » sont au pluriel pour indiquer qu'il y avait une chambre auprès des piliers de chacune des trois portes intérieures. — C'était là qu'on lavait les pieds et les intestins des animaux qui devaient être brûlés en holocauste.

³⁹. Afin que fût immolé dessus l'holocauste. Les tables pour l'immolation proprement dite étaient en dehors, comme l'indiquent les vv. 40, 41, 42 ; sur les quatre tables dont il est question, on préparait seulement les chairs de la victime sacrifiée, pour que les prêtres pussent les y prendre et les porter de là sur l'autel.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

sæ : et ad latus álterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ. ⁴¹ Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per látera portæ octo mensæ erant, super quas immolábant. ⁴² Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris extructæ : longitudine cúbiti unius et dimidii : et latitúdine cúbiti unius et dimidii : et altitúdine cúbiti unius : super quas ponant vasa, in quibus immolátur holocaustum, et víctima. ⁴³ Et lábia eárum palmi unius, re-fléxa intrínsecus per circúitum : super mensas autem carnes oblatiónis.

Ex. 20, 25.

Ex. 25, 25.
Lév. 1, 2.

⁴⁴ Et extra portam interiorem gazophylácia cantórum in átrio interiori, quod erat in latere portæ respiciéntis ad aquilonem : et fácies eórum contra viam austrálem, una ex latere portæ orientális, quæ respiciébat ad viam aquilonis. ⁴⁵ Et dixit ad me : Hoc est gazophylácium, quod respicit viam meridiánam, sacerdotum erit, qui excubant in custódiis templi. ⁴⁶ Porro gazophylácium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministérium altaris : isti sunt filii Sadoc, qui accédunt de filiis Levi ad Dóminum ut ministrent ei. ⁴⁷ Et mensus est átrium longitudine centum cubitórum, et latitúdine centum cubitórum per quadrum : et altáre ante fáciem templi.

Gazophylácia cantórum et sacerdotum.

1 Par. 24, 5.

Num. 3, 27,
32, 38.
Ez. 44, 8,
14, 15.Hebr. 13, 10.
Ez. 43, 19 ;
44, 15.
3 Reg. 2, 35.
1 Par. 29, 22.
Lév. 6, 12, 13.
Num. 1, 50.
Deut. 10, 8.Ez. 43, 13 ;
42, 10 ; 40, 6.

Vestibulum templi.

Ez. 41, 5, 13.
3 Reg. 6, 2 ;
7, 15, 21.

⁴⁸ Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cúbitis hinc, et quinque cúbitis inde : et latitúdinem portæ trium cubitórum hinc, et trium cubitórum inde. ⁴⁹ Longitúdinem autem vestibuli viginti cubitórum, et

l'autre côté devant le vestibule de la porte, deux tables. ⁴¹ Quatre tables d'un côté, et quatre tables de l'autre ; aux côtés de la porte, étaient en tout huit tables, sur lesquelles on immolait. ⁴² Or, les quatre tables pour l'holocauste étaient construites de pierres carrées ; elles avaient une coudée et demie de long, et de large une coudée et demie, et de haut une coudée ; on mettait dessus les instruments avec lesquels on immolait l'holocauste et la victime. ⁴³ Et leurs rebords d'un palme se courbaient en dedans tout autour, et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

⁴⁴ Et en dehors de la porte intérieure, étaient les chambres des chantes dans le parvis intérieur, qui était à côté de la porte qui regardait vers l'aquilon ; et leur face était tournée vers le midi ; il y en avait une du côté de la porte orientale, qui regardait vers l'aquilon. ⁴⁵ Et il me dit : « Voici la chambre qui regarde le midi ; elle sera pour les prêtres qui veillent à la garde du temple. ⁴⁶ Mais la chambre qui regarde vers l'aquilon sera pour les prêtres qui veillent pour le ministère de l'autel ; ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui d'entre les fils de Lévi s'approchent du Seigneur, afin de le servir ». ⁴⁷ Il mesura aussi le parvis ; il avait cent coudées de long, et de large cent coudées en carré ; et l'autel devant la face du temple.

⁴⁸ Et il m'introduisit dans le vestibule du temple, et il mesura le vestibule, il avait cinq coudées d'un côté, et cinq coudées de l'autre ; et la largeur de la porte, elle avait trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre ; ⁴⁹ mais il mesura la longueur du vestibule ; elle était de vingt-cinq coudées ; et la lar-

42. Or les quatre tables pour l'holocauste, destinées à l'immolation proprement dite ; ce qui fait, avec les quatre tables du §. 39 et les quatre du §. 41, douze tables en tout, selon le nombre des tribus d'Israël. — De pierres carrées ; ce qui donne lieu de supposer que les trente autres devaient être en bois.

43. Leurs rebords ; c'est-à-dire les rebords qui s'élevant au-dessus de la surface des tables avaient pour but d'empêcher les instruments qu'on y mettait et les parties des victimes qu'on y préparait de tomber par terre. D'après le Targum il serait question de « crochets » destinés à suspendre les victimes pour les écorcher. — D'un palme ; de quatre doigts.

44. Les chambres des chantes. D'après les versets 43 et 46, les chambres sont destinées aux prêtres ; mais les chantes n'étaient jamais recrutés que

parmi les Lévites, il ne peut donc être question d'eux ici sans contradiction. La vraie leçon paraît être celle des Septante qui, au lieu de *šarim*, « chantes », ont lu *šefaim*, « deux », et *ahat*, « une » au lieu de *asér*, « qui », ce qui enlève toute difficulté. Voir p. 218.

46. Ceux-ci sont les fils de Sadoc. Désormais les fonctions sacerdotales ne seront plus exercées indifféremment par tous les descendants d'Aaron, mais par les prêtres issus de Sadoc. Sadoc, de la famille d'Jéazar, s'était distingué par la fidélité de son attachement à David dans les circonstances difficiles ; II Rois, xv, 21 ; xvii, 45 ; III Rois, I, 8, 35.

48. Le vestibule du temple proprement dit ; du sanctuaire. — Le vestibule ; le devant du vestibule. — Trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre ; trois coudées pour chaque battant.

καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό, καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλάμ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.

XLI. Καὶ εἰσῆγάγε' με εἰς τὸν ναὸν, ὃ διεμέτρον τὸ αἰλάμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλάμ ἔνθεν, ² καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτρον τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν ἑκοσι. ³ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ διεμέτρον τὸ αἰλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δίο, καὶ τὸ θυρόωμα πηχῶν ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

⁴ Καὶ διεμέτρον τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν ἑκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. Καὶ εἶπε· Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. ⁵ Καὶ διεμέτρον τὸν τοίχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ, καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσαρῶν κυκλόθεν, ⁶ καὶ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα τρεῖς δῖς καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ, τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβάνουμένοις ὄραν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἀπικνωταὶ τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. ⁷ Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα, καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ τριώροφα, ⁸ καὶ τὸ θραεὶ τοι

אֹמָה וּבְמַעְלֹת אֲשֶׁר יַעֲלֹ אֲלֹו
וּמַעְדִּים אֶל-הָאֵילִים אֶחָד מִפֶּה וְאֶחָד
מִפֶּה:

XLI. וּבִיאֲנִי אֶל-הַהֵיכָל וַיִּמַּד אֶת-
הָאֵילִים שְׁש־אֲמֹת רָחֵב מִפֹּו וְשֶׁש־
אֲמֹת רָחֵב-מִפֹּו רָחֵב הָאֵהָל: וְרָחֵב
הַפֶּתַח עֶשֶׂר אֲמֹת וּכְתֻפֹת הַפֶּתַח
חֲמִשׁ אֲמֹת מִפֹּו וְחֲמִשׁ אֲמֹת מִפֹּו
וַיִּמַּד אֶרְפוֹ אַרְבַּעִים אֲמָה וְרָחֵב
עֶשְׂרִים אֲמָה: וּבָא לַפְּנִימָה וַיִּמַּד
אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתֵּים אֲמֹת וְהַפֶּתַח
שֵׁשׁ אֲמֹת וְרָחֵב הַפֶּתַח שָׁבַע
אֲמֹת:

⁴ וַיִּמַּד אֶת-אֶרְפוֹ עֶשְׂרִים אֲמָה וְרָחֵב
עֶשְׂרִים אֲמָה אֶל-פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר
ה' אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים: וַיִּמַּד קִיר-
הַפֶּתַח שֵׁשׁ אֲמֹת וְרָחֵב הַצֵּלַע אַרְבַּע
אֲמֹת סָבִיב, סָבִיב הַפֶּתַח סָבִיב:
⁶ וְהַצֵּלֹוֹת צֵלַע אֶל-צֵלַע שְׁלֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים פַּעַמִּים וּבָאוֹת בְּקִיר אֲשֶׁר-
לְבֵית לַצֵּלֹוֹת סָבִיב, סָבִיב לְהֵנוֹת
וְאֲחֻזִּים וְלֹא-יִהְיֶה אֲחֻזִּים בְּקִיר
⁷ הַפֶּתַח: וְרָחֲבָהּ וַנִּסְבְּהָ לְמַעְלָה
לְמַעְלָה לַצֵּלֹוֹת כִּי מִדֹּסֶב-הַפֶּתַח
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב, סָבִיב לְבֵית
עַל-פָּן רָחֵב-לְבֵית לְמַעְלָה וְכֵן
הַתְּחִוּנָה יַעֲלֶה עַל-הָעֲלִיוֹנָה
⁸ לְתִיכּוּנָה: וְרָאִיתִי לְבֵית גְּבֵה סָבִיב,

μέσων. X† (in f.) καὶ τὰ ἐλεῖλ. 8. A†: τῷ θρ. (F: τὰ θρ.).

49. EF: ἐπ' αὐτόν. A†: τὰ αἰλ. (l. τὸ αἰλ.). —
1. A: καὶ διεμ. ... πῆχεις ἕξ (ila cli. in sqq.
sæpe πῆχεις pro πηχῶν, item pro πῆχειν).
2. A†: μῆκ. αὐτῆς (l. μ. αὐτῆ). AB†: κ. εὖρ. 3. X:
εἰσῆλθ. ἔσω εἰς τ. πύλην. A†EF: αἰλάμ (l. αἰλ.).
4. A†: εὖρος (pro μῆκος). A: τ. θυρωμάτων ... κ.
εὖρ. X† (p. ναῶ) κυρίως. A† (p. εἶπεν) πρὸς με.
5. A: πῆχεις τέσσαρες. X† (in f.) τῷ οἴκῳ κύκλῳ.
6. A: τὰ πλευρὰ ... καὶ τρεῖς ... † (p. τοίχῳ) τοῦ
οἴκου. E* (pr.) πλευρὸν ... : τρεῖς s. τρία δῖς.
7. E pon. τῶν πλευρ. p. πρόσθ. A (pro τοίχῳ):
οἴκῳ. F: διαπλατύνῃ παρᾶνωθεν. A (pro γεισῶν):

49. Huit degrés. Septante: « dix degrés ». — Il y avait dans les frontispices deux colonnes. Hébreu: « il y avait des colonnes près des poteaux ».

XLI. 1. Largeur du tabernacle n'est pas dans les Septante.

3. Étant entré bien avant. Hébreu: « il entra dans l'intérieur ». Septante: « il entra dans le parvis intérieur ».

6. Hébreu: « ces chambres étaient les unes à

côté des autres, au nombre de trente, et il y avait trois étages; elles entraient dans un mur construit pour ces chambres tout autour de la maison, elles y étaient appuyées sans entrer dans le mur même de la maison ».

7a. Hébreu: « les chambres étaient plus larges à mesure qu'elles s'élevaient et l'on allait en tournant; car on montait autour de la maison par un escalier (?) tournant ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. ^{3 Reg. 7, 21.} Et columnæ erant in frontibus : una hinc, et altera inde.

XLI. ¹ Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi. ² Et latitudo portæ, decem cubitorum erat : et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum. ³ Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portæ duos cubitos : et portam, sex cubitorum : et latitudinem portæ, septem cubitorum. ⁴ Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum, ante faciem templi : et dixit ad me : Hoc est sanctum sanctorum. ⁵ Et mensus est parietem domus sex cubitorum : et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus.

⁶ Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria : et erant eminètia, quæ ingrederentur per parietem domus in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. ⁷ Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferēbat per gyrum : idcirco lātius erat templum in superiōribus, et sic de inferiōribus ascendebatur ad superiōra in médium.

⁸ Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensu-

reur, elle était de onze coudées ; et c'était par huit degrés qu'on y montait. Et il y avait dans les frontispices deux colonnes, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

XLI. ¹ Et il m'introduisit dans le temple ; et il mesura les poteaux de l'entrée du temple, ils avaient six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de l'autre côté ; largeur du tabernacle. ² Et la largeur de l'ouverture de la porte était de dix coudées ; et les côtés de la porte étaient de cinq coudées d'un côté, et de cinq coudées de l'autre ; et il mesura sa longueur ; elle était de quarante coudées, et sa largeur, elle était de vingt coudées. ³ Et étant entré bien avant dans le temple, il mesura un poteau de la porte ; il avait deux coudées ; et la hauteur de la porte, elle était de six coudées ; et sa largeur, elle était de sept coudées ; ⁴ et il mesura sa longueur, elle était de vingt coudées ; et sa largeur, elle était de vingt coudées devant la face du temple ; et il me dit : « C'est le saint des saints ». ⁵ Et il mesura l'épaisseur de la muraille de la maison : elle était de six coudées ; et la largeur de chaque chambre latérale, elle était de quatre coudées, de tous côtés autour de la maison.

⁶ Or, les chambres latérales, une chambre joignant une autre chambre, étaient au nombre de deux fois trente-trois ; et il y avait des arcs-boutants qui s'avançaient sur la muraille de la maison, laquelle avait été construite pour les chambres, de manière à les soutenir, mais à ne pas toucher à la muraille du temple. ⁷ Et il y avait une galerie montant en haut par un escalier en limaçon, et qui conduisait à la chambre la plus haute du temple, toujours en tournant ; c'est pourquoi le temple était plus large dans les parties supérieures ; et ainsi on montait des parties inférieures aux parties supérieures par le milieu.

⁸ Et je vis dans la maison, la hauteur tout autour ; les fondements des cham-

49. Deux colonnes. Voir la note sur III Rois, vii, 15, et la figure, t. II, p. 591. Voir aussi la figure de II Paralipomènes, iv, 12, t. III, p. 163.

XLI. 1. Il ; l'ange. Voir xl, 3.

5. De la maison ; c'est-à-dire du temple. — Chaque ; le verset suivant prouve que le singulier chambre est mis pour le pluriel. — Six coudées ; à la base, puisque ces murs étaient bâtis en retraite. Voir la

note de III Rois, vi, 6.

6. Les chambres servaient d'habitation aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple. — Qui s'avançaient sur la muraille. De Vogüé explique ainsi ces mots : « Le front était obtenu à l'aide de retraites brusques d'une demi-coudée à chaque étage ; ces retraites recevaient le bout des solives de chaque plancher, qui se trouvait ainsi posé sans qu'il fût nécessaire d'entailler les murs sacrés ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2^o (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

ram cáлами sex cubitórum spátio :
 9 et latitúdinem per parietem láteris forínsecus quinque cubitórum : et erat intérior domus in latéribus domus. 10 Et inter gazophylácia latitúdinem viginti cubitórum in circúitu domus úndique, 11 et óstium láteris ad oratiónem : óstium unum ad viam aquilónis, et óstium unum ad viam austrálem : et latitúdinem loci ad oratiónem, quinque cubitórum in circúitu.

Ez. 40, 5.

Ez. 40, 44 ;
42, 1-3.

12 Et ædificium, quod erat separátum, versúmque ad viam respiciéntem ad mare, latitúdinis septuaginta cubitórum : páries autem ædificii, quinque cubitórum latitúdinis per circúitum : et longitúdo ejus nonaginta cubitórum. 13 Et mensus est domus longitúdinem, centum cubitórum : et quod separátum erat ædificium, et parietes ejus, longitúdinis centum cubitórum. 14 Latitúdo autem ante faciém domus : et ejus quod erat separátum contra oriéntem, centum cubitórum. 15 Et mensus est longitúdinem ædificii contra faciém ejus, quod erat separátum ad dorsum : ethécas ex utrâque parte centum cubitórum : et templum intérius, et vestibula átrii. 16 Límina, et fenéstras obliques, et ethécas in circúitu per tres partes, contra uniuscujúsquelimen, stratúmque lig-no per gyrum in circúitu : terra autem usque ad fenéstras, et fenéstræ clausæ super óstia. 17 Et usque ad domum interiorem, et forínsecus per omnem parietem in circúitu intrínsecus et forínsecus, ad mensúram.

Sanctuarii
mensura.4 Reg. 23, 11.
1 Par. 26, 18.
Ez. 43, 21.
Jos. 18, 14.

Ez. 40, 47.

Ez. 42, 6.

Ez. 40, 16.

bres latérales avaient la mesure d'une canne ou de six coudées ; 9 je vis aussi l'épaisseur du mur des chambres à l'extérieur ; elle était de cinq coudées ; et la maison intérieure était entourée par les chambres collatérales de l'autre maison. 10 Et entre les chambres je vis la largeur, elle était de vingt coudées autour de la maison de tous côtés. 11 Et la porte de chaque chambre latérale était tournée vers le lieu de la prière ; une porte du côté de l'aquilon, et une porte du côté du midi ; je vis aussi la largeur du lieu destiné pour la prière ; elle était de cinq coudées tout autour.

12 L'édifice qui était séparé du temple, et tourné du côté de la voie regardant vers la mer, était d'une largeur de soixante-dix coudées ; mais la muraille de tout l'édifice était de cinq coudées de largeur tout autour, et sa longueur de quatre-vingt-dix coudées. 13 Et il mesura la longueur de la maison, elle était de cent coudées ; et l'édifice qui en était séparé et ses murailles, étaient d'une longueur de cent coudées.

14 Mais la largeur devant la face de la maison, et celle de l'édifice qui en était séparé du côté de l'orient, étaient de cent coudées. 15 Et il mesura la longueur de l'édifice vis-à-vis de celui qui en était séparé par derrière, et les portiques des deux côtés ; elles étaient de cent coudées, ainsi que le temple intérieur et les vestibules du parvis.

16 Il mesura encore les seuils et les fenêtres de biais, et les portiques qui environnaient le temple de trois côtés vis-à-vis du seuil de chaque porte, et ce qui était revêtu de bois alentour ; or la terre allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées au-dessus des portes. 17 Et il soumit à la mesure jusqu'à la maison intérieure et au dehors, le long de toute la muraille, à l'entour, au dedans et au dehors.

9. Je vis, sous-entendu, explique parfaitement l'accusatif l'épaisseur (latitudinem), autrement inexplicable. — La maison intérieure... ; le temple proprement dit ; il était environné au nord, à l'occident et au midi, par des chambres qui formaient un second bâtiment (Glaire).

10. La largeur ; c'est-à-dire l'espace.

12. L'édifice qui était séparé ; c'est un endroit à l'ouest du temple, et derrière lui par conséquent, séparé du saint des saints, et sur lequel s'élevait ce vaste bâtiment dont on ne connaît pas la destination ; quelques commentateurs supposent qu'on y ramassait tout ce qui était rejeté du service du

temple. — La mer Méditerranée, au couchant.

13. La maison, le temple ; il avait donc les mêmes dimensions que cet édifice séparé.

15. Les portiques ; c'est le mot par lequel la Vulgate a rendu ailleurs (XLI, 3, 5) le terme hébreu correspondant attikim, qu'elle a traduit ici et au verset suivant par ethécas.

16. La terre allait jusqu'aux fenêtres ; c'est-à-dire que les fenêtres étaient au niveau du sol, de plain-pied, et qu'elles étaient fermées soit par des jalouses, soit par des rideaux, de sorte que du bas des parvis on ne pouvait pas les voir.

¹⁸ γεγλυμμένα Χερουβίμ, καὶ φοίνικες ἀναμέσον Χερουβ καὶ ἀναμέσον Χερουβ. Ἀπὸ πρόσωπα τῷ Χερουβ, ¹⁹ πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἐνθεν καὶ ἐνθεν, διαγεγλυμμένους ὁ οἶκος κυκλόθεν. ²⁰ Ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φανώματος, τὰ Χερουβίμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

²¹ Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνος, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὁρασίς ὡς ὄψις ²² θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηγῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πηγῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πηγῶν δύο. Καὶ κέρατα εἶχε, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ ἔπεε πρὸς μέ. *Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.* ²³ Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ δύο θυρώματα τῷ ἁγίῳ, ²⁴ τοῖς δυοῖ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἐνι, καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ. ²⁵ καὶ γλυφῇ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβίμ, καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπονδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλᾶμ ἐξώθεν, ²⁶ καὶ θυρίδες κρηπταί. Καὶ διεμέτρησεν ἐνθεν καὶ ἐνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλᾶμ, καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐξυγωμένα.

XLII. Καὶ εἰσηγάγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν κατὰ ἀνατολὰς, κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰσηγάγέ με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου, καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

18. A¹B¹ (eti. in seq.): Χερουβείν (-βείμ A²F et parall.). A† (p. φοίνικες) καὶ φοίνιξ. A¹: Χερουβείμ Χερουβ (Χερουβ καὶ X. A²). A⁴: τῶν X. (1. τῷ X.). 19. F* (bis) καὶ ἐνθ. F (pro λέοντ.): ἀνθρώπων. A† (p. διαλ.) ὅλος. 20. E† (ab in.) Καί. A² cum paucis † (p. φαντ.) τῆς θύρας. 21. A: ἀναπτυσσόμενα. X: τετραγώνιος καὶ π. E* ὄρασ. 22. X (pro τοῖχ.): τροχοί. A¹: κατὰ πρόσωπον (1. ἡ πρὸ προσώπων). 23. A: Καὶ δύο θυρώματα πῶ ναῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ. 24. X† (p. pr. τοῖς) δε. A: τῇ δευτ. θύρᾳ (X: τῷ δευτέρῳ). 25. A* Καί. 26. X (pro αἰλ.): ναῷ. A¹: ἐξυγωμένα (1. ἐξυγ.). — 1.

18 ועשוי פרובים ותמרים ותמרה בין-פרוב לפרוב ושנים פנים לפרוב: ופני אדם אלתתמרה מפו ופני-כפיר אלתתמרה מפו עשוי אל-פל-הבות סביב סביב: מהארץ עד מעל השתח הפרובים ותתמרים עשויים וקר יהיכל: ההיכל מזוהת רבעה ופני הקדש המדאה פמראה: המזבח עץ שלוש אמות גבה וארפו שתיים אמות ומקצעותיו לו וארפו וקירותיו עץ וידבר אלי זה השלחן אשר לפני יהוה: ושתיים דלתות להיכל ולקדש: ושתיים דלתות לדלתות שתיים מוסבות דלתות שתיים לדלת אחת ושתי דלתות לאחרת: ועשויה אליהן אל-דלתות ההיכל פרובים ותמרים כאשר עשויים לקירות ועב עץ אל-פני האולם מהחיצ: וחלונים אטמות ותמרים מפו ומפו אל-פתחות האולם וצלעות הבית והעבים:

XLII. ויוציאני אל-החצר החיצונה הדרה דרה הצפון ויבאני אליהלשפה אשר נגד החזרה ואשר-נגד הבנין

v. 19. bis et v. 20. בנ' א' מ' רפה. v. 20. נקוד עליו. בנ' א' מ' רפה. v. 25. בנ' א' מ' רפה. v. 26. בנ' א' מ' רפה. ib. בנ' א' מ' רפה. בנ' א' מ' רפה. v. 1. בנ' א' מ' רפה.

X: K. ἐξήγαγέ (F ἐξήγ. alt. loco). A: τ. ἐξωτέραν ... ἐξέδρ. δεκαπέντε.

18-19. Hébreu : « chaque chérubin avait deux faces; une face d'homme tournée d'un côté vers la palme, et une face de lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; il en était ainsi tout autour de la maison ».

21. Hébreu : « les poteaux du temple étaient carrés, et la façade du sanctuaire avait le même aspect ».

24. Hébreu : « il y avait aux portes deux battants,

qui tous deux tournaient sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre ».

25. De grosses pièces de bois. Hébreu : « un entablement de bois ».

26. Des fenêtres de biais. Hébreu : « des fenêtres fermées ».

XLII. 1. De l'édifice séparé. Hébreu : « de la place vide ».

II. Règne du Messie (XXXIII—XLVIII). — 2^o (a). Le nouveau temple (XL—XLII).

¹⁸ Et fabrefácta chérubim et palmæ : et palma inter cherub et cherub. Duásque fácies habébat cherub :

¹⁹ faciém hómínis juxta palmam ex hac parte, et faciém leónis juxta palmam ex ália parte, expréssam per omnem domum in circúitu. ²⁰ De terra usque ad superióra portæ, chérubim et palmæ cælátæ erant in pariete templi. ²¹ Limen quadrángulum, et fácies sanctuárii, aspéctus contra aspéctum.

²² Altáris lignei trium cubitórum altitúdo, et longitúdo ejus duórum cubitórum : et ánguli ejus, et longitúdo ejus, et parietes ejus lignei. Et locútus est ad me : Hæc est mensa coram Dómino.

²³ Et duo óstia erant in templo, et in sanctuário. ²⁴ Et in duóbus óstiis ex utrâque parte bina erant ostiôla, quæ in se invicem plicabántur : bina enim óstia erant ex utrâque parte ostiôrum. ²⁵ Et cælátæ erant in ipsis óstiis templi chérubim, et sculptûræ palmárum, sicut in parietibus quoque expréssæ erant : quam ob rem et grossióra erant ligna in vestibuli fronte forínsecus. ²⁶ Super quæ fenestæ obliquæ, et similitúdo palmárum hinc atque inde in humérulis vestibuli, secúndum látera domus, latitudínemque parietum.

XLII. ¹ Et edúxit me in átrium extérius per viam ducéntem ad aquilónem, et introdúxit me in gazophylácium, quod erat contra separátum ædificium et contra ædem vergén-

Cherubim et palmæ.

3 Reg. 6, 29, 32.

Ez. 1, 10.

3 Reg. 6, 33.

Altare ligneum.

Ex. 25, 21 ;

30, 1.

3 Reg. 7, 48.

Ez. 44, 16.

Mal. 1, 7, 12.

Duo ostia.

3 Reg. 6, 31, 34.

3 Reg. 6, 35.

3 Reg. 7, 6, 26.

Ez. 41, 16.

Gazophylacium.

Ez. 46, 19 ;

40, 17 ; 41, 1.

¹⁸ Et il y avait des chérubins artistement travaillés et des palmes, et il y avait une palme entre un chérubin et un autre chérubin ; et chaque chérubin avait deux faces. ¹⁹ Je vis d'une part la face d'un homme tournée vers l'une des palmes, et d'autre part la face d'un lion tournée vers l'autre palme, gravée tout autour de la maison. ²⁰ Depuis la terre jusqu'au haut de la porte, les chérubins et les palmes ciselées étaient sur la muraille du temple. ²¹ Le seuil du temple était quadrangulaire, et la face du sanctuaire répondait à celle du temple, étant en regard l'une devant l'autre.

²² La hauteur de l'autel de bois était de trois coudées, et sa largeur de deux coudées ; et ses cornes, sa surface et ses côtés étaient de bois. Et l'ange me dit : « Voilà la table qui doit être devant le Seigneur ».

²³ Or il y avait deux portes dans le temple et dans le sanctuaire. ²⁴ Et aux deux portes étaient de chaque côté deux petites portes, qui se repliaient l'une sur l'autre ; car il y avait deux autres portes des deux côtés des portes. ²⁵ Et aux portes mêmes du temple, il y avait des chérubins et des palmes sculptées, comme il y en avait aussi de gravées dans les murailles ; à cause de cela il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par dehors ; ²⁶ au-dessus desquelles étaient des fenêtres de biais, et des figures de palmes d'un côté et de l'autre sur les côtés du vestibule, selon qu'il y en avait sur les côtés de la maison et sur l'étendue des murailles.

XLII. ¹ Et il me fit passer dans le parvis extérieur par la voie qui conduit à l'aquilon, et m'introduisit dans la chambre du trésor, qui était vis-à-vis de l'édifice séparé, et vis-à-vis de la

18. Chérubins. Voir note et figure de Exode, xxv, 20, t. I, p. 392 et 393. — Des palmes. Voir note et figure de III Rois, vi, 29, t. II, p. 631.

19. Gravée. C'est ainsi que porte la Vulgate (expressam), en faisant concorder grammaticalement ce mot avec la dernière palme (palmam), quoique logiquement il se rapporte aux deux. — De la maison : c'est-à-dire du temple (Glaire).

20. Depuis la terre jusqu'au haut de la porte. Il y avait plusieurs rangées de figures superposées.

21. Sanctuaire ; voir l'hébreu, p. 224.

22. L'autel de bois ; l'autel des parfums qui, dans l'ancien temple, était de bois de cèdre, couvert de lames d'or et de forme rectangulaire ; il était placé dans le Saint. — Ses cornes. Voir la note de III Rois, vii, 48 et la figure de II Paralipomènes, iv, 19, t. III, p. 467.

23. Deux portes ; l'une donnant accès dans le Saint, l'autre dans le Saint des Saints. Voir la description de ces portes dans III Rois, vi, 31.

25. Des chérubins et des palmes sculptées. Voir la note sur III Rois, vi, 32.

26. Des fenêtres de biais. D'après l'hébreu : des fenêtres grillées. Voir la figure de Juges, v, 28, t. II, p. 167 ; Proverbes, vii, 6 et Cantique, ii, 9, t. IV, p. 373 et 525.

XLII. 1. Il ; c'est-à-dire l'ange. Voir xl, 3. — Le parvis extérieur ; le parvis des prêtres, appelé ici extérieur par rapport à l'enceinte du temple. — La chambre du trésor ; terme générique désignant l'ensemble des chambres dont le prophète va faire la description. — L'édifice séparé. Voir plus haut la note sur xli, 12.

² ἐπὶ πῆγεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα, ³ διαγεγραμμένοι οὖν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ οὖν τρόπον τὰ περιστυλά της αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστοιχισμένοι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. ⁴ Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περιπάτος, πηγῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πῆγεις ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν, ⁵ καὶ οἱ περιπάτοι οἱ ὑπερωῶν ὡς αὐτῶς· ὅτι ἐξείχeto τὸ περιστύλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαὶ δύο, ⁶ διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στῦλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων. Ἀλλὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. ⁷ Καὶ φῶς ἐξωθεν, οὖν τρόπον αἱ ἐξέδροι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πηγῶν πεντήκοντα. ⁸ Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσων εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ἦν πηγῶν πεντήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηγῶν ἑκατόν. ⁹ Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων, τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς, τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτὰν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ¹⁰ κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου, καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόςωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόςωπον τοῦ ἀπολοίπου, καὶ κατὰ πρόςωπον τοῦ διορίζοντος. Καὶ αἱ ἐξέδροι ¹¹ καὶ ὁ περιπάτος κατὰ πρόςωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν εὐρύτητα αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφάς αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, ¹² τῶν ἐξεδρῶν τῶν

2 אֶל-הַצִּפּוֹן: אֶל-פָּנֵי אֹרֶךְ אֲמוֹת
הַמִּאֲהָ שֶׁתַּח הַצִּפּוֹן וְהָרֶחֶב הַמְּשִׁים
3 אֲמוֹת: וְגַד הַעֲשָׂוִים אֲשֶׁר לַחֲצֵר
הַפְּנִימִי וְגַד רִצְפָּה אֲשֶׁר לַחֲצֵר
הַחִיצוֹנָה אֲתִיק אֶל-פָּנֵי-אֲתִיק
4 בְּשָׁלְשִׁים: וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מִהֶלֶךְ
אֲשֶׁר אֲמוֹת רֶחֶב אֶל-הַפְּנִימִית הָרֶדֶךְ
אִמָּה אַחַת וּפְתִיחֶיהָ לַצִּפּוֹן:
ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֲלִיּוֹנֹת קִצְרוֹת כִּי-
יִדְכְּלוּ אֲתִיקִים מִהֶנָּה מִהַפְתָּחַתָּנוֹת
6 וּמִהַתִּיכּוֹנוֹת בְּנִין: כִּי מִשְׁלָשׁוֹת
הֶנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי
הַחֲצֵרוֹת עַל-כֵּן נִאֲצַל מִהַפְתָּחַתָּנוֹת
7 וּמִהַתִּיכּוֹנוֹת מִהָאָרֶץ: וְגַד אֲשֶׁר-
לְחוּץ לַעֲמֹת הַלְּשָׁכוֹת הָרֶדֶךְ הַחֲצֵר
הַחִיצוֹנָה אֶל-פָּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲרָבֹ
8 חֲמִשִּׁים אִמָּה: כִּי-אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר לַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה חֲמִשִּׁים אִמָּה
וְהֶנָּה עַל-פָּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אִמָּה:
9 וּמִתְחַתֶּיהָ לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַיְּמִינִי
מִהַקְדִּים כְּבָאוּ לָהֶנָּה מִהַחֲצֵר
י הַחֲצֵנָה: כְּרֶחֶב וְגַד הַחֲצֵר הָרֶדֶךְ
הַקְדִּים אֶל-פָּנֵי הַתְּזָרָה וְאֶל-פָּנֵי
11 הַבֵּינִי לְשָׁכוֹת: וְהָרֶדֶךְ לְפָנֵיהֶם כְּמִרְאֵה
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר הָרֶדֶךְ הַצִּפּוֹן כְּאֶרְבֹן
כֵּן רֶחֶב וְכֵן מוֹצְאֵיהֶן וְכַמְּשִׁמֵּיהֶן
12 וְכַפְתָּחֵיהֶן: וְכַפְתָּחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

2. A† (in.) κατὰ πρ. et (in f.) πῆγγων. 3. AB†: ἐστοιχισμ. (F: κατὰ στίχον). X: ἀντιπροσώποις.
4. A†† (p. μῆκ.) εἰς τὸ ἐσωτέρον ὁδὸν (s. ὁδός) πῆγγως ἐνός (F: εἰς τὴν ἐσωτέραν ὁδὸν πῆγγως ἐνός). 5. EF: ἐξείχε. A* (in f.) δύο. 6. A†EF: ἐξεδρῶν (l. ἐξωτ.). X† (in f.) πεντήκοντα. 7. A†† (p. τρόπ.) καὶ (A² uncis). A² cum paucis † (p. ἐξέδροι) ὁδός. AB†: πῆγγων. 8. Cf. XLI, 1. FB†* ἦν. A: εἰσιν ἀντ. 10. F: φῶς τῆτο ἐν. E* τὰ. EF†

v. 5. בנ'א בשורק.
v. 9. מבניא ק' ib. ומתחת הלשכות ק'.

(p. νότος) καὶ. 11. A† (p. μέτρα) τῶν. X: τ. ἐξε-
δρῶν τῇ ὁδῷ τῇ πρὸς β. A† (p. βορρῆ.) καὶ.

3. Où était le portique joint au triple portique. On peut traduire : « là où se trouvaient les galeries des trois étages ».

4. Les chambres du trésor. Hébreu et Septante. « les chambres ».

5. Hébreu : « les chambres supérieures étaient

plus étroites, parce que les inférieures et celles du milieu s'avançaient plus que celles-là ».

8. Et la longueur devant la face du temple, de cent coudées. Septante : « et elles se faisaient face les unes aux autres; la longueur totale était de cent coudées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

tem ad aquilónem. ² In fácie longitúdinis, centum cúbitos óstii aquilónis; et latitúdinis quinquaginta cúbitos, ³ contra viginti cúbitos átrii interiôris, et contra paviméntum stratum lápide átrii interiôris, ubi erat pórticus juncta portícu triplíci. ⁴ Et ante gazophylácia deambulatio decem cubitórum latitúdinis, ad interiôra respiciens viæ cúbiti unius. Et óstia eórum ad aquilónem : ⁵ ubi erant gazophylácia in superiôribus humi-
liôra : quia supportábant pórticus, quæ ex illis eminébant de inferiôribus, et de médiis ædificií. ⁶ Trístega enim erant, et non habébant colum-nas, sicut erant columnæ atriórum : propterea eminébant de inferiôribus, et de médiis a terra cúbitis quinquaginta.

⁷ Et peribolus extérior secúndum gazophylácia, quæ erant in via átrii interiôris ante gazophylácia : longitúdo ejus quinquaginta cubitórum. ⁸ Quia longitúdo erat gazophylaciórum átrii interiôris, quinquaginta cubitórum : et longitúdo ante faciém templi, centum cubitórum. ⁹ Et erat subter gazophylácia hæc intróitus ab oriénte ingrediéntium in ea de átrio exteriôri.

¹⁰ In latitúdine periboli átrii, quod erat contra viam orientálem, in fáciem ædificií separáti, et erant ante ædificiium gazophylácia. ¹¹ Et via ante faciém eórum, juxta similitúdinem gazophylaciórum, quæ erant in via aquilónis : secúndum longitúdinem eórum, sic et latitúdo eórum : et omnis intróitus eórum, et similitúdes, et óstia eórum : ¹² secúndum óstia gazophylaciórum, quæ erant

maison tournée vers l'aquilon. ² *Il me-sura la face de la chambre; il y avait cent coudées de longueur depuis la porte de l'aquilon, et cinquante coudées de largeur, ³ vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du pavé de pierres du parvis extérieur, où était le portique joint au triple portique. ⁴ Et devant les chambres du trésor, il y avait une allée de dix coudées de largeur, laquelle regardait du côté intérieur vers une voie d'une coudée; et leurs portes étaient vers l'aquilon, ⁵ où ces chambres étaient plus basses par le haut, parce qu'elles étaient soutenues sur les portiques qui saillaient de l'étage d'en bas et de celui du milieu de l'édifice. ⁶ Car il y avait trois étages, et elles n'avaient pas de colonnes, comme étaient les colonnes des parvis; à cause de cela elles s'élevaient de cinquante coudées de l'étage d'en bas et de celui du milieu à partir du sol.*

⁷ Quant à l'enceinte extérieure, le long des chambres qui étaient dans la voie du parvis extérieur de devant ces chambres, sa longueur *était* de cinquante coudées. ⁸ Parce que la longueur *de ce bâtiment* des chambres du parvis extérieur *était* de cinquante coudées; et la longueur devant la face du temple, de cent coudées. ⁹ Et il y avait sous ces chambres une entrée du côté de l'orient pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

¹⁰ Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était vis-à-vis de la voie de l'orient, vers la face de l'édifice séparé *du temple*, il y avait aussi devant cet édifice des chambres, ¹¹ et une voie le long de ces chambres, semblable à celle des chambres qui étaient sur la voie de l'aquilon; comme *était* leur longueur, ainsi aussi était leur largeur, et toutes *leurs entrées, leurs figures et leurs portes*; ¹² comme *étaient* les portes des chambres qui étaient dans la voie

2. *Il mesura*; c'est ce verbe sous-entendu qui gouverne l'accusatif *coudées* (*cubitos*). Ce même verset offre, de plus, une construction elliptique dont on peut voir un exemple, xl, 5 (Glaire).

5. *Où ces chambres étaient plus basses par le haut*. Les portiques du second et du troisième étage étant moins hauts, les chambres devaient par conséquent être plus basses que celles du premier étage; ainsi les chambres du milieu étaient plus basses que celles d'en bas, et celles d'en haut ou du dernier

étage encore plus basses (Glaire). — *Qui saillaient de l'étage d'en bas*. Voir la note sur III Rois, vi, 6.

7. *Parvis extérieur*; le parvis des prêtres. Voir plus haut les notes sur xl, 17 et xlii, 1.

10-12. Ces trois versets décrivent le bâtiment correspondant à celui qui vient d'être décrit, et qui était au sud de la cour intérieure du temple.

11. *Une voie*, semblable à celle qui est décrite §. 4.

12. *Comme étaient les portes*; c'est-à-dire que les

Ez. 40, 15, 21.

Ez. 41, 10;
40, 17.

Ez. 40, 17-18.

Peribolus
exterior.

Ez. 45, 6.

In latitú-dine peri-boli gazo-phylacia.

Ez. 43, 11;
44, 6; 48, 3.

Lev. 9, 16.
Num. 29, 6.

πρὸς νότον· καὶ κατὰ τὰ θυνώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου, ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμουν, καὶ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορευέσθαι δι' αὐτῶν.

¹³ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν, καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, οὐσαι κατὰ πρὸςωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ, οἱ ἐγγιζόντες πρὸς κύριον, τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θήσουσι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος. ¹⁴ Οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρες τῶν ἱερῶν, οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερικάν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἀπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγια ἐστὶ. Καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἔτερα, ὅταν ἀπτωνται τοῦ λαοῦ.

¹⁵ Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτροις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγέ με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει. ¹⁶ Καὶ ἔσθη κατὰ πλάτος τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. ¹⁷ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βορρᾶν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρὸςωπον τοῦ βορρᾶ, πῆχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. ¹⁸ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασσαν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρὸςωπον θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. ¹⁹ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ μέτρου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ νότον, ²⁰ τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν, καὶ περιβόλον αὐτῶν κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς, καὶ πεντακοσίων πηγῶν εὐρος, τοῦ διαστελλέναν ἀναμέσον τῶν ἁγίων, καὶ ἀναμέσον τοῦ προτειχίσματος, τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

12. AB¹: κατ' ἀνατ. (clt. ῥ. 16). 13. A⁺ αἱ (a. ὄσαι) et (a. υἱοὶ) οἱ. F⁺ (p. ἁγίω) τῶν ἁγίων. A⁺F* κ. ἐκεῖ θήσ. τῶν ἁγ. X⁺ (p. ἁγίων) τὰ τε δώρα. A⁺ (in f.) ἐστίν. 14. A⁺F: εἰσελεύσεται (l. δύνανται). A⁺ (p. ἱερ.) καὶ. X (pro κ. μὴ ἄπτ.) : καὶ

הַרְךָ הַדָּרוֹם פֶּתוֹ בְּרֹאשׁ הָרֶךְ הָרֶךְ
בְּפִנִּי הַפְּנִית הַגִּינָה הָרֶךְ הַקְּדִים
בְּבוֹאָן;

¹³ וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁלוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת
הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פִּנִּי הַפְּנִית הַהִנֵּה
לְשָׁכוֹת הַקְּדֵשׁ אֲשֶׁר וְאֶכְלוּ־שָׁם
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קָרוּבִים לַיהוָה קִדְשֵׁי
הַקְּדָשִׁים שָׁם וַיִּנְיָחוּ קִדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחֻטָּאת וְהָאֲשָׁם כִּי הַמִּקְדָּשׁ
¹⁴ קִדְשׁ: כְּבֹאֵם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־צִאִי
מִהַקְּדֵשׁ אֶל־הַחֻצָּר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם
וַיִּנְיָחוּ בְּגֵדֵיהֶם אֲשֶׁר־יִשְׁתְּרוּ בָהֶן כִּי־
קִדְשׁ הֵנָּה וְלִבְשֵׁי בְגָדִים אֲחֵרִים
וַקָּרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָנֶם:

וְכִלָּה אֶת־מְדוֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאֵנִי הָרֶךְ הַשֶּׁזֶר אֲשֶׁר פָּנּוּ הָרֶךְ
¹⁶ הַקְּדִים וּמִדּוֹ סָבִיב סָבִיב: מִדְּרוֹם
הַקְּדִים בִּקְנֵה הַמֶּדָּה חֲמֵשׁ־אַמּוֹת
¹⁷ קָנִים בִּקְנֵה הַמֶּדָּה סָבִיב: מִדְּרוֹם
הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־אַמּוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמֶּדָּה
¹⁸ סָבִיב: אֵת רוֹם הַדָּרוֹם מִדְּרוֹם חֲמֵשׁ־
¹⁹ מֵאַמּוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמֶּדָּה: סָבִיב
אֶל־רוֹם הַיָּם מִדְּרוֹם חֲמֵשׁ־אַמּוֹת קָנִים
בִּקְנֵה הַמֶּדָּה: לְאַרְבַּע רוֹחוֹת מִדּוֹ
חֻמָּה לֹא סָבִיב סָבִיב אֶרֶךְ חֲמֵשׁ
מֵאַמּוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאַמּוֹת לְהַבְדִּיל
בֵּין הַקְּדֵשׁ לְחֵל:

v. 14. ' וּלְבִשְׁוּ

v. 16. ' מֵאַחַד

ἐκεῖ ἀποθήσονται τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἄπτ. 15. A: κατ' ἀνατ. 16. F⁺ (p. διμε.) τῷ οἴκῳ τὸ ὑπόδειγμα κυκλόθεν ἐν διατάξει. 17s. F transp. ῥ. 17 et 18. 18. F* τὸ. E⁺ (a. πεντακ.) πῆχεις. 19. A: κατὰ πρὸςωπον (pro κατέναντι; EF: τὸ κ. πρ.). 20. A⁺ (in.) εἰς. E* τὰ. A (pro καλάμῳ): μέτρον (X: τῷ αὐτῷ καλάμῳ). A⁺: περιβ. αὐτόν (π. αὐτῷ A²).

14. Septante : « nul n'entre ici, hormis les prêtres, et ceux-ci ne sortent point du lieu saint pour passer au parvis extérieur, afin que ceux qui approchent du Seigneur soient toujours saints et que les vêtements avec lesquels ils font le service divin ne

touchent à rien qui les souille; car ces vêtements sont sacrés. Et ils en mettent d'autres quand ils sont en contact avec le peuple ».

15. Il mesura tout autour. Septante : « il mesura le plan du temple, alentour et avec ordre ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

in via respiciēte ad notum : óstium in cápite viæ : quæ via erat ante vestibulum separátum per viam orientálem ingredientibus.

¹³ Et dixit ad me : Gazophylácia aquilónis, et gazophylácia austri, quæ sunt ante ædificium separátum : hæc sunt gazophylácia sancta : in quibus vescúntur sacerdótes qui appropinquant ad Dóminum in sancta sanctórum : ibi ponent sancta sanctórum et oblatiónem pro peccáto, et pro delicto : locus enim sanctus est. ¹⁴ Cum autem ingressi fuerint sacerdótes, non egrediētur de sanctis in átrium extérius : et ibi repónent vestiménta sua, in quibus minístrant, quia sancta sunt : vestientúrque vestiméntis áliis, et sic procédent ad pópulum.

¹⁵ Cumque complésset mensúras domus interióriis, edúxit me per viam portæ, quæ respiciēbat ad viam orientálem : et mensus est eam úndique per circúitum. ¹⁶ Mensus est autem contra ventum orientálem cálam mensúræ, quingéntos cálamos in cálam mensúræ per circúitum. ¹⁷ Et mensus est contra ventum aquilónis quingéntos cálamos in cálam mensúræ per gyrum. ¹⁸ Et ad ventum austrálem mensus est quingéntos cálamos in cálam mensúræ per circúitum. ¹⁹ Et ad ventum occidentálem mensus est quingéntos cálamos in cálam mensúræ. ²⁰ Per quátuor ventos mensus est murum ejus úndique per circúitum, longitúdinem quingentórum cubitórum, et latitúdinem quingentórum cubitórum, dividéntem inter sanctuárium et vulgi locum.

Quæ ad usum sacerdotum.

Ez. 40, 3-4.

Lev. 6, 9, 19 ; 7, 6 ; 2, 3 ; 10, 13.

Ez. 40, 46 ; 43, 19, 10, 11. Lev. 2, 3, 10.

Ez. 44, 17, 24, 19. Lev. 6, 4 ; 16, 23. Num. 3, 31 ; 4, 12, 14.

Mensura universi atrii exterioris.

Ez. 40, 6 ; 41, 15, 17.

Ez. 41, 12.

Ez. 37, 9

Ez. 45, 2.

regardant vers le midi, ainsi *était* une porte à la tête de la voie qui était devant le vestibule séparé, pour ceux qui entraient par la voie de l'orient.

¹³ Et il me dit : « Les chambres de l'aiglon et les chambres du midi, qui sont devant l'édifice séparé *du temple*, ce sont des chambres saintes, dans lesquelles mangent les prêtres qui approchent du Seigneur pour les choses très saintes ; c'est là qu'ils mettront les choses très saintes, et l'oblation pour le péché et pour le délit ; car le lieu est saint. ¹⁴ Or quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point des lieux saints dans le parvis extérieur ; et là ils déposeront leurs vêtements avec lesquels ils officient, parce qu'ils sont saints ; et ils se revêtiront d'autres vêtements, et ils s'avanceront ainsi vers le peuple ».

¹⁵ Et lorsqu'il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la voie de la porte de l'orient, et il mesura tout autour. ¹⁶ Il mesura donc vis-à-vis le vent de l'orient avec la canne à mesurer ; *il y avait* cinq cents cannes tout autour. ¹⁷ Et il mesura vis-à-vis le vent de l'aiglon avec la canne à mesurer ; *il y avait* cinq cents cannes tout autour. ¹⁸ Et il mesura vers le vent du midi avec la canne à mesurer ; *il y avait* cinq cents cannes tout autour. ¹⁹ Et il mesura vers le vent de l'occident avec la canne à mesurer ; *il y avait* cinq cents cannes. ²⁰ Aux quatre vents il mesura son mur de toutes parts tout autour, *il avait* la longueur de cinq cents coudées, et la largeur de cinq cents coudées ; *mur* qui séparait le sanctuaire du lieu destiné à la multitude.

portes du bâtiment du sud étaient en tout semblables à celles du bâtiment du nord. — *A la tête de la voie.* « In capite autem ejusdem viæ, hoc est orientalis, quæ patet ingredientibus, ostium est, quod, nisi apertum fuerit ab eo qui dicit : Ego sum ostium (Joan., x, 9), et qui habet clavem David, ad vestibulum sanctorum virtutibus separatum, et quod ab aquilone venientes suscipit, non possumus pervenire ». Saint Jérôme.

^{13.} Les choses très saintes ; les viandes des victimes qui avaient été offertes sur l'autel et que les prêtres seuls avaient droit de manger, et cela seulement dans le temple. Cf. Lévitique, vi, 25 et suiv.

^{14.} Le parvis extérieur ; la cour du temple. —

Là, dans les salles qui viennent d'être décrites. — Leurs vêtements. Voir Lévitique, vi, 4 ; xvi, 23 ; Nombres, iii, 31 ; iv, 12, 14. — *Ils s'avanceront... vers le peuple* stationnant dans le parvis extérieur.

^{15.} La maison intérieure ; le temple avec ses deux cours, intérieure et extérieure.

^{16.} Il mesura... Ce verset et les suivants offrent une construction elliptique dont on trouve des exemples, xl, 5 et plus haut, §. 2. — La canne valait six coudées, environ trois mètres.

^{20.} Aux quatre vents ; aux quatre côtés. — Son mur ; le mur de l'édifice. — Du lieu destiné à la multitude ; de la partie du temple où tout le monde indistinctement pouvait entrer.

XLIII. Καὶ ἡγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγε με¹.
² Καὶ ἰδὼν δόξα Θεοῦ Ἰσραὴλ ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς, ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλοῦσθαι. ³ Καὶ ἡ ὄρασις ἦν ἰδὼν κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν ἰδὼν, ὅτε εἰσεπορεύομην τοῦ χοῖσαι τὴν πόλιν. Καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἁρματός οὗ ἰδὼν, κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν ἰδὼν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάδ. Καὶ ἦν ἵπτοι ἐπὶ πρόσωπόν μου,

⁴ καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπουσης κατὰ ἀνατολάς. ⁵ Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ εἰσῆγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδὼν πλήθους δόξης ὁ κυρίου οἶκος. ⁶ Καὶ ἔστην, καὶ ἰδὼν φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐώρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου, καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵκοντος τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκευώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα. Καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοί αὐτῶν, ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν, καὶ τὰς φλιάς μου ἐχόμενας τῶν φλιῶν αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοὶ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποιοῦν. Καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου¹ καὶ ἐν φόνῳ¹. ⁹ Καὶ νῦν ἀποσάσωσαν τὴν πορείαν αὐτῶν, καὶ τὸν φόνον τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκευώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

¹⁰ Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ. ¹¹ καὶ αὐτοὶ λήψονται

1. A: κατ' ἀνατ. (eti. alias). 2. A: τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπουσης πρὸς ἀνατ. F: φεγγ. ἐν τῇ δόξῃ. A† (p. δόξης) κυρίως (X: αὐτῶν). 3. E* (pr.) κατὰ τ. ὁρ. ἣν ἰδ. (A: κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδον). A: ἣν ἰδων. A† (pro sec. ἣν) : δ. A†: εἶδον ἐπὶ (B†: εἶδον quater). EF* (ult.) τῶ. 4. A² cum paucis † (p. βλέπ.). ὁδὸν τὴν. AB†: κυρίως ὁ οἶκ. 6. A: καὶ ἀνὴρ. 7. A: Ἐώρακα, υἱὲ ἀνθρ. (X: Εἰ ἐώρακλ.). AB†: ἐν οἷς κατασκευώσει (X: ὃ κατασκευώσει ἐκεῖ). A: τοῦ οἴκου Ἰσρ. εἰς τὸν αἰ.; καὶ οὐ μὴ βεβ. οὐκέτι ὁ οἶκος... : τὸ ὄν. με τὸ ἄγ. F† (p. ἡγμένων) αὐτῶν. X† (in f.) ἀποθαρόντων αὐτῶν.

XLIII. 1. Les Septante ajoutent à la fin : « et il me fit entrer ».

2. Des grandes eaux. Septante : « d'une multitude qui redouble (ses cris) ».

7^a. Hébreu : « la maison d'Israël ne souillera plus mon saint nom, elle et ses rois, par leurs pros-

XLIII. וַיּוֹלֵכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שָׁעַר 2
 אֲשֶׁר פָּנָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים; וְהִנֵּה כְבוֹד 2
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים 2
 וְקוֹלֹ פָקוֹל מִמֵּי רַבִּים וְהָאֶרֶץ הָאֵרָה 3
 מִכְבֹּדוֹ; וּכְמִרְאָה הַמִּרְאָה אֲשֶׁר 3
 רָאִיתִי כִּמְרָאָה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבָאִי 3
 לְשֵׁתָת אֶת־הָעִיר וּמִרְאֹת כִּמְרָאָה 3
 אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נִתֵּר כְּבָר וְאֶשֶׁל 3
 אֶל־פָּנָי; 3

4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ 4
 הַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים; וַתִּשְׁאַנִּי 4
 רוּחַ וַתְּבָאֵנִי אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִי 4
 6 וְהִנֵּה מָכָא כְבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת; וְאֶשְׁמַע 6
 מִדְּבַר אֱלֹי מִהַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד 6
 7 אֶצְלִי; וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מָקוֹם 7
 כְּסָאִי וְאֶת־מָקוֹם כְּפֹת רַגְלֵי אֲשֶׁר 7
 אֶשְׁכֹּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם 7
 וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בַּיִת־יִשְׂרָאֵל שֵׁם 7
 קְדָשִׁי הַמָּה וּמִלְכִּיהֶם בְּזוּיָתָם וּבַפְּגָרִי 7
 8 מִלְכִּיהֶם בְּמוֹתָם; בְּתֵתָם סֶפֶס אֶת־ 8
 סֶפִי וּמִזוּזָתָם אֶצְלִי מִזוּזָתִי וְהָקִיר 8
 בֵּינִי וּבִינֵיהֶם וְטִמְאוּ אֶת־שֵׁם קְדָשִׁי 8
 בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאֶכְלֹ אֹתָם 8
 9 בְּאַפִּי; עֲתָה יִרְחָקוּ אֶת־זְנוּיָתָם וּפְגָרִי 9
 מִלְכִּיהֶם מִמֶּנִּי וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכָם 9
 לְעוֹלָם; 9

10 אֶתָּה בֶּן־אָדָם הִנֵּךְ אֶת־בַּיִת־יִשְׂרָאֵל 10
 אֶת־הַבַּיִת וַיַּכְלִמוּ מַעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמִדְּבָרֵי 10
 11 אֶת־תְּכֵנִית; וְאִם־נִכְלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר־ 11

v. 3. בנ"א בבואי.

v. 8. בנ"א אחס.

v. 10. הפטרת הצוה.

8. A¹B¹: φλιάς ... φλιῶν. 9. A: εἰς τὸν αἰῶνα.

10. X: ὑπόδειξον ... (pro κοπ.) ἐντραπήσουσιν ...

† (a. τὴν ὁρ.) δεῖξον αὐτοῖς. A: διατ. αὐτῶν. 11.

X† (ab in.) ἔβπως ἐντραπῶσιν.

tutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux ».

9. Les ruines. Hébreu : « les cadavres ». Septante : « les meurtres ».

11. Qu'ils rougissent. Septante : « ils accepteront le châtimant ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b¹). L'autel des holocaustes (XLIII).

XLIII. ¹ Et duxit me ad portam, quæ respiciébat ad viam orientalem.

² Et ecce glória Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem : et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestáte ejus. ³ Et vidi visionem secundum speciem quam videram, quando venit ut disperderet civitatem : et species secundum aspectum, quem videram juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem meam.

⁴ Et majestas Domini ingressa est templum per viam portæ quæ respiciébat ad orientem. ⁵ Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium intérius : et ecce repléta erat glória Domini domus. ⁶ Et audivi loquentem ad me de domo : et vir qui stabat juxta me ⁷ dixit ad me : Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiórum pedum meórum, ubi habito in médio filiórum Israel in ætérnum : et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eórum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suórum, et in excelsis. ⁸ Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos : et murus erat inter me et eos : et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus, quas fecerunt : propter quod consumpsi eos in ira mea. ⁹ Nunc ergo repellant procul fornicationem suam et ruinas regum suórum a me : et habitabo in médio eórum semper.

¹⁰ Tu autem fili hominis ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam : ¹¹ et erubescant ex

Visio glorie Dei.
Ez. 42, 15.

Ez. 10, 19 ;
11, 1, 23 ; 44, 4.
Zach. 5, 5 ;
6, 12.
Luc. 1, 6.
Ez. 1, 4, 24, 15 ;
14, 2 ; 19, 6 ;
Ap. 1, 15 ;
14, 2.
Is. 6, 2.
Ps. 49, 2.
Ez. 10, 15 ;
1, 1, 12, 18-19.
Jer. 1, 10.
Ez. 3, 23 ;
9, 1 ; 1, 28.
Mat. 17, 6.

Deus alloquitur prophetam.

Ez. 10, 19 ;
11, 22 ; 3, 12, 14 ;
8, 3 ; 40, 15 ;
43, 3.
Ez. 40, 34.
3 Reg. 8, 10-11.
2 Par. 5, 13-14 ;
7, 1-3.
Ez. 40, 3.
Ez. 48, 35.
Ex. 25, 22.
1 Reg. 4, 4.
Ps. 67, 17 ;
131, 7.
Is. 60, 13.
Jer. 3, 16.
Zach. 6, 13.
1 Par. 29, 2.
Ap. 21, 3.
Lam. 2, 1.
Ez. 5, 11 ;
33, 38.
Jer. 2, 26 ;
32, 32.
1 Reg. 21, 4 ;
23, 6.
Ez. 43, 16.

Ez. 8, 7.

Joa. 1, 26.

Populo ostendat leges domus.

Ez. 16, 61, 63 ;
36, 31-32 ;
38, 12.

XLIII. ¹ Et il me mena à la porte qui regardait vers la voie de l'orient.

² Et voilà que la gloire du Dieu d'Israël entra par la voie de l'orient, et sa voix était comme la voix des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa majesté. ³ Et je vis une vision selon la ressemblance de celle que j'avais vue, quand il vint pour perdre la cité ; et sa forme était selon la forme que j'avais vue près du fleuve de Chobar ; et je tombai sur ma face.

⁴ Et la majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait vers l'orient. ⁵ Et un esprit m'éleva, et m'introduisit dans le parvis intérieur ; et voilà que la maison était remplie de la gloire du Seigneur. ⁶ Et j'entendis *quelqu'un* me parlant du temple ; et un homme, qui se tenait près de moi, ⁷ me dit : « Fils d'un homme, *ici* est le lieu de mon trône, et le lieu des traces de mes pieds, où j'habite au milieu des enfants d'Israël pour jamais ; la maison d'Israël ne souillera plus mon nom saint, ni eux-mêmes, ni leurs rois, par leurs fornications et par les ruines de leurs rois, et par les hauts lieux. ⁸ Ils ont fait leur seuil près de mon seuil, et leurs poteaux près de mes poteaux ; et un mur *seulement* était entre moi et eux ; et ils ont souillé mon nom saint par les abominations qu'ils ont faites ; à cause de quoi je les ai détruits dans ma colère. ⁹ Maintenant donc, qu'ils rejettent au loin leur fornication, et *loin* de moi les ruines de leurs rois, et j'habiterai toujours au milieu d'eux.

¹⁰ » Mais, toi, fils d'un homme, montre à la maison d'Israël le temple, et qu'ils soient confondus de leurs iniquités, et qu'ils mesurent eux-mêmes sa structure ; ¹¹ et qu'ils rougissent de

devront être offerts aux jours de sabbat, aux néoménies, aux fêtes et chaque jour, xlv, 48-xlvi, 45. — 6° Enfin Dieu règle les droits de propriété du prince, xlv, 46-48, et trace le plan des cuisines destinées à faire cuire la chair des victimes offertes sur son autel, 49-24.

1. Il ; c'est-à-dire l'ange. Voir xl, 3.

2. La gloire du Dieu d'Israël, comme la majesté du Seigneur (x. 4), c'est la divinité se manifestant d'une manière sensible, comme aux chap. i, viii, ix.

7. Leurs fornications ; c'est-à-dire, selon le langage des prophètes, leurs idolâtries. — Les ruines, mentionnées aussi au x. 9, sont, suivant l'hébreu, des cadavres. Il est certain par l'histoire des rois des Juifs, que leurs sépultures étaient dans leurs jardins et dans l'étendue de la montagne de Sion, dont le mont Moria, sur lequel le temple était bâti, faisait partie (Glaire). Voir l'hébreu p. 230.

10. Qu'ils soient confondus, en voyant sa grandeur et sa majesté. — De leurs iniquités, qui ont été cause de sa destruction (Glaire).

b) Le nouveau culte, XLIII-XLVI.

b¹) L'autel des holocaustes, XLIII.

XLIII. 1° Quand le nouveau temple est fini, Dieu en prend possession. « Le Seigneur apparaît, et il remplit la maison de sa propre gloire, pour montrer, dit Théodoret de Cyr, que non seulement elle sera bâtie, mais aussi qu'elle sera remplie d'une vertu divine ». Il annonce au prophète qu'Israël ne profanera plus son nom, mais sera fidèle à son culte, xliii, 4-12. — 2° Un nouvel autel des holocaustes sera élevé ; les mesures en sont données et les sacrifices qui doivent être offerts pour son inauguration indiqués, xliii, 43-27. — 3° Les règles du nouveau culte sont ensuite tracées : nous apprenons quelle est la place et quels sont les devoirs des princes, xlv, 1-4, des Lévites et des prêtres qui desservent l'autel et le Saint, xlv, 5-34. — 4° Quelles seront les redevances dues aux ministres du sanctuaire et au prince, après la division future du pays, xlv, 4-17. — 5° Quels sacrifices

τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον, καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς, καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσουσιν αὐτά. ¹² Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ ὄρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἁγία ἁγίων.

¹³ Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεως, καὶ παλαιστῆς κόλπωμα βάθους ἐπὶ πήχυν, καὶ πήχυν τὸ εὖρος, καὶ γείσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου ¹⁴ ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τοῦτο, ὑποκάτωθεν πηγῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πήχεως· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα, πήχεις τέσσαρες, καὶ εὖρος πήχυν. ¹⁵ Καὶ τὸ ἀριτὴλ πηγῶν τεσσαρῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριτὴλ, καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυν. ¹⁶ Καὶ τὸ ἀριτὴλ πηγῶν δώδεκα μῆκους, ἐπὶ πήχεις δώδεκα, τετραγώνων ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηγῶν δεκατέσσαρων τὸ μῆκος, ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γείσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ, ἥμισυ πήχεως. Καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ, πήχυν κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακῆρες αὐτοῦ βλεπόντες κατὰ ἀνατολάς.

¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα, καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα. ¹⁹ Καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῖσι τοῖς Λε-

11. A²: διαγράψας τὸν οἶκ. A: Καὶ διαγρ. τὸν οἶ. καὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ καὶ τὰς ἐξ. αὐτοῦ καὶ τὰς εἰσόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπ. αὐτοῦ. F† (a. γνωρ.) καὶ πάντα τὰς νόμους αὐτῶ. A¹: διαγράψεις ἐναντ. E* κ. πάντα τὰ προστ. μσ. 12. X: Ἀυτὴ ἡ διαγραφὴ. F† (p. ὄρας) καὶ. A^{2*} αὐτῶ. A† (in f.) εἰσίν. Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου. 13. A: Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεως καὶ παλαιστῆς. Τὸ κόλπωμα βάθος πήχυν ἐπὶ π. A: ἐπὶ τοῦ χεῖλους αὐ. A²† (p. σπιθ.) τὸ ἐν (X: μῖας). 15. A: μέγα τὸ ὕψος. A¹B¹ (pro pr. πήχεως):

עשו צורת הַבַּיִת וְהַכְּוֹנָתוֹ וּמִזְבְּחֵי וּמִזְבְּחֵי וְכָל-צִוְּתָיו וְאֵת כָּל-חֻקָּתָיו וְכָל-צִוְּרָתוֹ וְכָל-תּוֹרָתוֹ הַזֶּה אוֹתָם וְכָתַב לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צִוְּרָתוֹ וְאֶת-כָּל-חֻקָּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם: זֶאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל-רֹאשׁ הָהָר כָּל-גִּבּוֹלוֹ סָבִיב סָבִיב קִדְשׁ קִדְשִׁים הַזֶּה זֶאת תּוֹרַת הַבַּיִת:

13 וְאַלְה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת אַמָּה וְטַפַּח וְחִיק הָאֵמָה וְאַמָּה-רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל-שַׁפְּתֶיהָ סָבִיב זֶרֶת 14 הָאֵחָד וְזֶה גִב הַמִּזְבֵּחַ: וּמִחִיק הָאֵרֶץ עֲדֵה-עֲזָרָה הַתְּחִתוֹנָה שְׁתֵּים אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וּמִהֶעֱזָרָה הַקֶּטְנָה עֲדֵה-עֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת שׁוֹרֶחַב הָאֵמָה: וְהַהֲרָאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהֲאֲרָאֵל וְלִמְעָלָה הַקֶּרְנוֹת אַרְבַּע: 16 וְהַהֲרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֶרֶץ בְּשֵׁתִים עֶשְׂרֵה רֹחַב רְבֹועַ אֵל אַרְבַּעַת רְבִיעִי: 17 וְהֶעֱזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֶרֶץ בְּאֶרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֵל אַרְבַּעַת רְבִיעִיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאֵמָה וְהַחִיק-לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמִעֲלֶתָהּ שְׁנוֹת קִדְשִׁים:

18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה הַקְּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּיִם הָעֲשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה 19 וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם: וְנִתְּתָה אֶל-הַכֹּהֲנִים

v. 11. bis ' צוּרְתָיו ib. ' תּוֹרָתוֹ
v. 15. ' וְהַהֲרָאֵל ' v. 16. ' וְהַהֲרָאֵל ' v. 18. ' בְּנֵי הָהָר בְּסִגּוֹל

πήχεως. A: (in f.) εὖρ. πήχεως. 16. A† (a. τετρ.) πλάτης. 17. A¹B¹: δεκατέσσαρες. A: τὸ εὖρος τετραγώνων ἐπὶ τὰ τέσσαρα. A¹: γείσ. αὐτῶν (l. γ. αὐτῶ; EF: γ. αὐτῶ). 18. E: τῶ Ἰσρ. A¹: τὸ (pro αὐτῶ).

12°. Hébreu : « telle est la loi de la maison (du temple). Sur le haut de la montagne toute son enceinte tout autour est très sainte ».

4. Septante : « à partir du commencement de la

cavité jusqu'au grand propitiatoire, deux coudées de haut sur une de large; et du petit propitiatoire au grand propitiatoire, quatre coudées de haut et une de large ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (6¹). L'autel des holocaustes (XLIII).

omnibus quæ fecerunt : figuram domus, et fabricæ ejus éxitus, et intróitus, et omnem descriptionem ejus, et univérſa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus osténdre eis, et scribes in oculis eórum : ut custódiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciunt ea. ¹² Ista est lex domus in summitate montis : omnis finis ejus in circúitu, sanctum sanctórum est : hæc est ergo lex domus.

¹³ Istæ autem mensuræ altáris in cubito verissimo, qui habébat cubitum et palmum : in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitúdine, et definitio ejus usque ad lábium ejus, et in circúitu, palmus unus : hæc quoque erat fossa altáris. ¹⁴ Et de sinu terræ usque ad crepídinem novíssimam duo cubiti, et latitúdo cubiti unus : et à crepídine minóre usque ad crepídinem majórem quatuor cubiti, et latitúdo cubiti unus.

¹⁵ Ipse autem Ariel quatuor cubitórum : et ab Ariel usque ad sursum, córnua quatuor. ¹⁶ Et Ariel duódecim cubitórum in longitudine per duódecim cubitos latitúdinis : quadrangulátum æquis latéribus. ¹⁷ Et crepído quatuórdecim cubitórum longitudinis, per quatuórdecim cubitos latitúdinis in quatuor ángulis ejus : et coróna in circúitu ejus dimídi cubiti, et sinus ejus unus cubiti per circúitu : gradus autem ejus versi ad oriéntem.

¹⁸ Et dixit ad me : Fili hóminis, hæc dicit Dóminus Deus : Hi sunt ritus altáris, in quacúmque die fuerit fabricátum : ut offerátur super illud holocaustum, et effundátur sanguis.

¹⁹ Et dabis sacerdotibus. et Levitis.

^{12.} La loi...; la règle qu'on doit garder en bâttant la maison de Dieu sur le haut, etc. (Glaire).

^{13.} L'autel des holocaustes.

^{15.} Ariel est le nom de la partie supérieure ou du foyer de l'autel. En hébreu il est écrit la première fois *haharél*, c'est-à-dire la montagne de Dieu; mais la seconde fois et dans le verset suivant, *háariél*, c'est-à-dire le lion de Dieu. La première dénomination lui viendrait de ce qu'il s'élevait au milieu du parvis des prêtres comme une petite montagne; et la seconde, de ce que, comme un lion, il dévorait les victimes qu'on offrait chaque jour. — Sa clôture (definitio ejus); espèce de parapet tout autour de la fosse, qui pouvait surtout servir à recevoir le sang des victimes et à l'empêcher de

¹ Par. 29, 11.
Ez. 44, 5.

Ap. 21, 27.
Ez. 40, 2;
41, 4; 45, 3;
45, 12.

Altare holocausti.

Ez. 9, 2;
40, 17, 5; 41, 22.
Ex. 30, 26.

² Par. 4, 9;
6, 13.

Ariel.

Is. 29, 1-2.
Ex. 32, 2;
27, 2.
Ps. 118, 27.

Ex. 27, 1.
Ap. 21, 6.

Ez. 43, 13.
Ex. 20, 26.
Lev. 1, 11.

Oblatio vituli pro instaurando altari.

Lev. 8, 11, 15,
19, 33.
3 Reg. 8, 63-66.

² Par. 7, 4-10.
Ez. 40, 29;
24, 6; 29, 16, 20.

toutes les choses qu'ils ont faites; montre-leur la figure de la maison et de sa structure, les entrées et toute sa description, et toutes les ordonnances les concernant et tout l'ordre qu'il faut y garder, et toutes les lois faites pour elle, et tu écriras toutes ces choses devant leurs yeux, afin qu'ils gardent tout ce qui aura été décrit et les ordonnances les concernant, et qu'ils les observent.

¹² Telle est la loi pour la maison sur le sommet de la montagne; toute son étendue à l'entour est très sainte; telle est donc la loi pour la maison ».

¹³ Or, voici les mesures de l'autel, prises avec la coudée très exacte qui avait une coudée et un palme; elle avait une coudée en profondeur et une coudée en largeur; et sa clôture jusqu'à son bord et tout à l'entour, un palme; ainsi telle était la fosse de l'autel.

¹⁴ Du bas de la terre jusqu'au rebord inférieur il y avait deux coudées de hauteur, et la largeur de ce rebord était d'une coudée; et de ce rebord qui était le plus petit, jusqu'au rebord le plus grand, il y avait quatre coudées, et la largeur de ce rebord était d'une coudée.

¹⁵ Mais Ariel lui-même avait quatre coudées; d'Ariel jusqu'en haut s'élevaient quatre cornes. ¹⁶ Et Ariel était de douze coudées en longueur sur douze coudées de largeur; quadrangulaire à côtés égaux. ¹⁷ Et son rebord était de quatorze coudées de longueur, sur quatorze coudées de largeur, à ses quatre coins; et la couronne autour d'elle était d'une demi-coudée, et son enfoncement d'une coudée tout autour; or ses degrés étaient tournés vers l'orient.

¹⁸ Et il me dit : « Fils d'un homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voici les rites pour l'autel au jour quelconque où il aura été construit, afin qu'un holocauste y soit offert dessus, que du sang y soit répandu.

¹⁹ Et tu les donneras aux prêtres et

se répandre dans le vestibule (Glaire).

^{17.} Ses degrés. Comme la loi mosaïque défendait aux prêtres de monter à l'autel par des degrés, afin que leur nudité ne fût pas à découvert (Exode, xx, 26), les interprètes juifs prétendent que, par degrés, il faut entendre ici une montée d'une pente douce. L'historien Joseph dit d'ailleurs que, dans le temple réparé par Hérode, on montait à l'autel du côté du midi par une rampe aisée et qui s'élevait doucement jusqu'au haut. Que si l'on conserve la signification rigoureuse de degrés, on peut supposer que ces degrés étaient couverts des deux côtés à une certaine hauteur; ce qui obviait à l'inconvénient signalé par la loi (Glaire).

νίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδούκ, τοῖς ἐγγίζουσιν πρὸς με, λέγει κύριος ὁ θεός, τοῖς λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. ²⁰ Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ, καὶ ἐξιλάσονται αὐτό. ²¹ Καὶ λήψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου, ἐξωθεν τῶν ἁγίων. ²² Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται ξρίφους δύο αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον, καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ. ²³ Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν ἐξιλασμόν προσοίσουσιν μόσχον ἐκ βοῶν ἁμώμων, καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμώμων, ²⁴ καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου. Καὶ ἐπιθόψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. ²⁵ Ἐπτά ἡμέρας ποιήσεις ξρίφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἡμέραν, καὶ μόσχον ἐκ βοῶν, ¹ καὶ κριὸν ἐκ προβάτων¹, ἁμώμα ποιήσουσιν ²⁶ ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον, καὶ καθαριοῦσιν αὐτό· καὶ πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν. ²⁷ Καὶ ἔσται ἀπο τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν· καὶ προσδεύομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

XLIV. Καὶ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας, τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ αὐτὴ ἦν κεκλεισμένη. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ

19. A¹* (tert.) τοῖς. A† (p. Σαδ.) καὶ et (p. θεός) τῷ Λευὶ. A¹* (ult) τῷ. 20. A† (p. κύκλῳ) καὶ περιφαντιεῖς αὐτό (F: καὶ καθαρίσουσιν. X: κ. περιφανθῶσιν αὐτό). A¹: ἐξιλ. αὐτόν (l. ἐξ. αὐτό). 21. A¹: ὑπὲρ ἁμαρτ. 22. F: λήψῃ ξρίφον ἐξ αἰγ. ἁμώμων περὶ ἁμ. A† (a. αἰγ.) ἀπὸ ... : καθῶς. 23. AB¹† (p. συντελ.) σε et (p. κριὸν ἐκ) τῶν. F: προσοίσῃ. 24. X† (a. ἐναντ.) αὐτὰς. AB¹: ἐπιθίψουσιν (F: ἐπιθήσουσιν; F: ἐπιβαλῶσιν) ... ἅλας. E* τῷ. 25. A† (p. κριὸν ἐκ) τῶν. F: ἁμώμων (X: ἁμώμους). E: ποιήσεις. 26. E† (ab in.) τὰς. A: καθαρίσουσιν ... τὰς χεῖρ. A¹: αὐτῆς (l. αὐτῶν). 27. A²EF† (in.) Καὶ συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας. E* κ. ἔστ. ἀπὸ τ.

הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צִדְק הַקֹּהֲנִים
אֲלֵי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה לְשִׁרְתָּנִי פֶרֶר
בְּיָדֶיךָ לְחֹטְאֵת: וְלִקְחָתָּ מִדָּמֹו
וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל־
אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֶזְרָה וְאֶל־הַקֹּבֹל סָבִיב
וְהִטָּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ: וְלִקְחָתָּ
אֶת הַפֶּר הַחֹטְאֵת וְשִׂרְפוֹ בַּמִּפְקָד
הַבָּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי
תִּקְרִיב שְׁעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחֹטְאֵת
וְהִטָּאתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ בַּאֲשֶׁר הִטָּאתָ
בַּפֶּר: בְּכֹלֹתָהּ מִחֹטֵא תִּקְרִיב פֶּרֶר
בְּיָדֶיךָ תָּמִים וְאֵל מִן־הַצֹּאֵן תָּמִים:
וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהִעֲלֹוּ אוֹתָם
בַּחֵלֶה לַיהוָה: שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה
שְׁעִיר־חֹטְאֵת לַיּוֹם וּפֶר בְּיָדֶיךָ וְאֵל
מִן־הַצֹּאֵן תָּמִימִים יַעֲשֶׂוּ: שְׁבַעַת
יָמִים וְכִפְרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטָהְרוּ אוֹתוֹ
וּמִלְאֹו יָדָו: יִכְבְּלוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשֶׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עֹלֹתֵיכֶם וְאֶת־
שְׁלָמֵיכֶם וְרִצָּאתִי אֶתְכֶם נָאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה:

XLIV. וַיָּשָׁב אֵלַי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ

הַהִיצוֹן הַפְּנִיָה קָדִים וְהוּא סָגוּר:
וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
יְהִי לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא־יָכֹחַ בּוֹ

v. 26. יררו ק' ib. יכפרו ק'
עד כאן v. 27.

ἡμ. A²E: (bis) κύρ. — 1. AB¹: κατ' ἀνατ. (eti. alias). 2. B¹: πρὸς με κύριος. A¹* δὲ ἀνοιχθ. E: οὐδεὶς δ' μὴ δ.

20. La couronne, c'est-à-dire « le rebord ».

23. Un veau sans tache pris d'un troupeau. Les Septante ajoutent : « un bélier pris des brebis ».

XLIV. 1. La porte du sanctuaire extérieure. Septante : « la porte extérieure du sanctuaire ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). Devoirs des prêtres (XLIV).

qui sunt de sémine Sadoc, qui accédunt ad me, ait Dóminus Deus, ut offerant mihi vítulum de arménto pro peccáto. ²⁰ Et assúmens de sanguíne ejus, pones super quátuor córnua ejus, et super quátuor ángulos crepídinis, et super corónam in circúitu : et mundábis illud, et expiábis. ²¹ Et tolles vítulum, qui oblátus fuerit pro peccáto : et combúres eum in separáto loco domus extra sanctuárium.

²² Et in die secúnda offeres hircum caprárum immaculátum pro peccáto : et expiábunt altáre, sicut expiavérunt in vítulo. ²³ Cumque compléveris expians illud, offeres vítulum de arménto immaculátum, et arietem de grege immaculátum. ²⁴ Et offeres eos in conspéctu Dómini : et mittent sacerdótes super eos sal, et offerent eos holocaústum Dómino.

²⁵ Septem diébus fácies hircum pro peccáto quotidie : et vítulum de arménto, et arietem de pecóribus immaculátos offerent. ²⁶ Septem diébus expiábunt altáre, et mundábunt illud : et implébunt manum ejus. ²⁷ Explétis autem diébus, in die octáva et ultra, fácient sacerdótes super altáre holocaústa vestra, et quæ pro pace offerunt : et placátus ero vobis, ait Dóminus Deus.

XLIV. ¹ Et convertit me ad viam portæ sanctuárii exterióris, quæ respiciébat ad oriéntem : et erat clausa. ² Et dixit Dóminus ad me : Porta hæc clausa erit : non aperiétur, et vir non transibit per eam : quóniam

Ez. 40, 46 ;
44, 13 ; 42, 13.
Lev. 4, 3, 14.
Ex. 29, 1, 10.

Ex. 29, 12, 36.
Lev. 4, 7, 17 ;
16, 16 ; 18, 33.

Lev. 4, 12, 21 ;
8, 17 ; 9, 11.
Num. 19, 3.
Hebr. 13, 11.

**Oblatio
secundi
diei.**

Zach. 9, 9.
Lev. 9, 3 ; 1, 3,
10.
Ex. 29, 36.

1 Reg. 13, 10.
4 Reg. 10, 25.

Lev. 2, 13.

**Oblatio
per sep-
tem dies.**

Ex. 29, 35.
Ez. 45, 23, 25
2 Par. 7, 9.
Ex. 29, 37 ;
45, 22 ; 46, 2.
Ex. 10, 25 ;
29, 11.

Lev. 9, 1 ;
14, 23 ; 23, 36.
Num. 29, 35.
Hebr. 9, 10.

**b²) Porta
orientalis
clausa
manebit.**

Ez. 43, 1, 13 ;
47, 1-6.

Ez. 43, 6-7 ;
34, 23-24 ; 37, 24.

aux Lévites qui sont de la race de Sadoc, qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, afin qu'ils m'offrent un veau du troupeau pour le péché. ²⁰ Et prenant de son sang, tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de son rebord, et sur la couronne tout autour ; et tu le purifieras et le sanctifieras. ²¹ Et tu emporteras le veau qui aura été offert pour le péché, et tu le brûleras dans un lieu de la maison séparé, hors du sanctuaire.

²² » Et le second jour, tu offriras un bouc de chèvres sans tache pour le péché ; et l'on sanctifiera l'autel, comme on l'a sanctifié avec le veau. ²³ Et lorsque tu auras achevé de le sanctifier, tu offriras un veau sans tache, pris d'un troupeau, et un bœlier sans tache, pris d'un troupeau. ²⁴ Et tu les offriras en présence du Seigneur, et les prêtres répandront du sel sur eux, et les offriront en holocauste au Seigneur.

²⁵ » Durant sept jours, tu sacrifieras chaque jour un bouc pour le péché ; et l'on offrira un veau pris d'un troupeau, tous deux sans tache. ²⁶ Durant sept jours, les prêtres sanctifieront l'autel, et le purifieront et le consacreront. ²⁷ Et les sept jours accomplis, les prêtres offriront, le huitième jour et dans la suite, vos holocaustes sur l'autel, et les hosties qu'ils offrent pour la paix, et je m'attendrai sur vous, dit le Seigneur Dieu ».

XLIV. ¹ Et il me fit retourner vers la voie de la porte du sanctuaire extérieur, qui regardait vers l'orient ; et elle était fermée. ² Et le Seigneur me dit : « Cette porte sera fermée ; elle ne sera pas ouverte, et aucun homme n'y

19. Aux prêtres et aux Lévites qui sont de la race de Sadoc, ou mieux, selon l'hébreu et les Septante, les prêtres lévites ; c'est-à-dire de la tribu ou de la race de Lévi. Il n'y avait pas de simples lévites dans la famille de Sadoc, qui était une des familles sacerdotales (Glaire).

20. Et prenant... Ceci s'adresse non à Ézéchiél, mais au prêtre qui devait consacrer l'autel. Voir Ezode, xxix 16 ; Lévitique, xvi, 18 (Glaire).

21. Et tu emporteras... Cf. Lévitique, iv, 12 ; vi, 30 ; xvi, 27. — Hors du sanctuaire ; hors de l'enceinte du temple, mais néanmoins sur la montagne, où il est bâti (Glaire).

22. Un bouc de chèvres (hircum caprarum) ; c'est-à-dire, selon plusieurs interprètes, un jeune bouc qui tette encore sa mère. C'est dans ce sens que les mêmes interprètes expliquent, dans les versets suivants, un veau, un bœlier pris d'un troupeau. Mais l'expression bouc de chèvres, en particulier, employée dans Daniel, vii, 3, 8, 21, ne saurait justifier cette interprétation. Pour nous, il nous semble

qu'une pareille locution est la même que fils d'un homme, fils d'hommes, qui signifient simplement homme, hommes (Glaire). — Pour le péché ; sacrifice offert en expiation des péchés.

26. Le consacreront ; littéralement empliront sa main ; formule usitée pour la consécration des prêtres, parce qu'on mettait dans leurs mains soit les victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit les instruments sacrés de leur ministère (Glaire).

27. Les hosties... ; c'est-à-dire les hosties pacifiques qu'on offrait à Dieu pour le louer, pour le reconnaître comme souverain seigneur ; en actions de grâce, par pure dévotion, pour satisfaire à un vœu. Voir Lévitique, iii, 12 ; vii, 12 ; xix, 5 (Glaire).

b²) Devoirs des prêtres, XLIV.

XLIV. 2. Cette porte sera fermée pendant les six jours de la semaine, mais on l'ouvrira les jours de sabbat, et les premiers jours du mois. Cf. xlvii, 1 et suivants.

δι' αὐτῆς· ὅτι κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη.
 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ, τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου. Κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλᾶμι τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

4 Καὶ εἰσάγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, κατέναντι τοῦ οἴκου. Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον πληροῦς δόξης ὁ οἶκος τοῦ κυρίου· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἶδε τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὣσὶ σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου, κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

6 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικροῦντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεός· Ἰακωβούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ,

7 τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς, ἀπειριτιμήτους καρδία, καὶ ἀπειριτιμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ βεβηλοῦν αὐτά, ἐν τῷ προσφρεῖν ὑμᾶς ἄρτους, σάρκας καὶ αἷμα· καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν,
 8 καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ Θεός· Πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπειρίτητος καρδία, καὶ ἀπειρίτητος σαρκί, οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγία μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,¹⁰ ἄλλ' ἢ οἱ Αευῖται, οἵτινες ἀφῆλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν καὶ λήψονται

2. AB¹† (a. Ἰσρ.) τῷ. F: διελεύσεται. X† (in f.) τῷ ἡγούμενῳ. 3. A¹: αὐτῆς (pro ὅτος; X: αὐτός). E: καθῆται. X: ὁδ. τῷ αἰλ. 4. F† (p. δόξης) κυρίως. A* (p. οἴκ.) τῷ. 5. AB¹† (p. ὀφθ.) σβ. A* (p. προστ.) τῷ. AB¹† (a. πάντα) κατὰ. F: εἰς τὴν ὁδόν. E† (a. ἐν πᾶσι) καὶ. 6. EF* τοῦ. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ. 7. F: τῷ μὴ εἰσαγ. A¹: γενέσθαι. A²† (p. αὐτά) τὸν οἶκον. X: ὥστε βεβηλώσαι τὸν οἶκον μβ. A† (p. ἄγ.) μβ καὶ. EF (pro σάρκ.) : στέαρ. 8. A† (in.) καὶ οὐκ ἐφυλάξατε τὴν φυλα-

כי יהיה אלהי-ישראל בא בו והיה סגור: את-הנשיא נשיא הוא וישב בו לאכול-לחם לפני יהוה מן-האולם השער יבוא ומדרכו יצא:

4 וביאני דרך-שערה צפון אל-פני הכיפת וארא והנה מלא כבוד-יהוה את-כיפת יהוה ואפל אל-פני: ויאמר אלי יהוה בן-אדם שים לבך וראה כענין וביאני שם את כל-אשר אני מדבר אתך לכל-חקות בית יהוה ולכל-תורתו ושמת לבך למבוא הכיפת בכל מוצאי המקדש:

6 ואמרת אל-מרי אל-בית ישראל זה אמר אדני יהוה רב-לכם מפל-תועבתיכם בית ישראל: בהביאכם בני-נכר ערלי-לב וערבי בשר להיות במקדשי לחפלו את-כיפתי בהקריבכם את-לחמי חלב ודם ויפרו את-כירתי אל כל-תועבתיכם:

7 ולא שמרתם משמרת קדשי ותשימוני לשמרי משמתי במקדשי לכם:

9 זה אמר אדני יהוה כל-בן-נכר ערל לב וערל בשר לא יבוא אל-מקדשי לכל-בן-נכר אשר בתוך בני ישראל: כי אם-הלוים אשר רחקו מעדני בתעות ישראל אשר תעו מעלי

9 זה אמר אדני יהוה כל-בן-נכר ערל לב וערל בשר לא יבוא אל-מקדשי לכל-בן-נכר אשר בתוך בני ישראל: כי אם-הלוים אשר רחקו מעדני בתעות ישראל אשר תעו מעלי

י ישראל: כי אם-הלוים אשר רחקו מעדני בתעות ישראל אשר תעו מעלי

v. 3. ו' תהיה
 v. 5. קמץ בלא א"ס ib. תורתיו ק'
 v. 7. תועבתיכם ב'א' תועבתיכם

κην τῶν ἁγίων μου. X† (p. διέτ.) αὐτοῖς. 9. A¹: ἐμμέσῳ (eli. alias). 10. X: καὶ γὰρ οἱ Α. A¹EF: οὐτ. ἀφελαντο (X: οἱ μακρυνθέντες). A† (p. Ἰσρ.) οἱ ἐπλανήθησαν.

3. Et par sa voie il sortira. On peut traduire: « et il sortira par le même chemin ».

6. Et tu diras à la maison d'Israël qui m'exaspère. Hébreu: « tu diras à ceux qui sont rebelles, à la maison d'Israël ».

7. Ma maison n'est pas dans les Septante.

8. Hébreu: « vous n'avez pas observé mes prescriptions saintes, mais vous avez établi (des étrangers) pour accomplir mes prescriptions dans mon sanctuaire ». Le commencement du verset manque dans les Septante.

10. Et ont porté. Septante: « ils porteront ».

Dóminus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa ³ principi. Princeps ipse sedébit in ea, ut cōmēdat panem coram Dómino : per viam portæ vestibuli ingrediētur, et per viam ejus egrediētur.

⁴ Et adduxit me per viam portæ aquilónis in conspēctu domus : et vidi, et ecce implévit glória Dómini domum Dómini : et cēcidi in faciē meam. ⁵ Et dixit ad me Dóminus : Fili hómīnis pone cor tuum, et vide óculis tuis, et aúribus tuis audi ómnia, quæ ego loquor ad te de univērsis cæremóniis domus Dómini, et de cunctis légibus ejus : et pones cor tuum in viis templi per omnes éxitus sanctuárii. ⁶ Et dices ad exasperāntem me domum Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Sufficiant vobis ómnia scélēra vestra domus Israel, ⁷ eo quod indúcitis filios aliénos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuário meo, et pólluant domum meam : et offértis panes meos, ádipem, et sánguinem : et dissólvitis pactum meum in ómnibus scéléribus vestris. ⁸ Et non servástis præcépta sanctuárii mei : et posuístis custódes observatiónum meárum in sanctuário meo vobis-
metipsis.

⁹ Hæc dicit Dóminus Deus : Omnis alienígena incircumcísus corde, et incircumcísus carne, non ingrediētur sanctuárium meum, omnis filiūs aliénus qui est in médio filiórū Israel. ¹⁰ Sed et Levitæ, qui longe recessérunt a me in erróre filiórū Israel, et erravérunt a me post idóla

Ez. 43, 4.
Ez. 46, 2;
8, 12.
Gen. 31, 54.
Ex. 18, 12;
24, 11.
1 Cor. 10, 18.
Mat. 26, 29.
Luc. 17, 21.

Quia
alienos
introduxe-
runt.

Ez. 40, 20, 35;
41, 4, 14;
43, 5, 3.

Ez. 40, 4;
43, 11, 12, 42, 11.
1 Reg. 29, 6.
Act. 9, 28.

Ez. 45, 9.
Num. 16, 3, 7.

Lam. 1, 10.
Act. 21, 28.
Jer. 9, 26.
Ex. 20, 3.
Deut. 11, 16.
Lev. 17, 10-13.
Num. 15, 13.
Ex. 12, 43.
Lev. 3, 11;
21, 6.
Num. 28, 2.
Ez. 16, 59.
Lev. 26, 15.
Mal. 2, 8.

Ez. 40, 45.
3 Reg. 12, 31.

Sacerdo-
tes a mu-
nis depel-
lentur.

Is. 52, 1; 60, 21.
Ap. 21, 27.

Ez. 48, 11.
Lev. 3, 2.
Jer. 2, 5.
Ez. 48, 11;
64, 8, 10; 14, 3.

passera, parce que le Seigneur Dieu d'Israël est entré par cette porte; et elle sera fermée ³ pour le prince. Le prince lui-même s'y assiera, afin de manger le pain devant le Seigneur; par la voie de la porte du vestibule il entrera, et par sa voie il sortira ».

⁴ Et il m'amena par la voie de la porte de l'aquilon, à la vue de la maison, et je vis, et voilà que la gloire du Seigneur remplit la maison du Seigneur, et je tombai sur ma face. ⁵ Et le Seigneur me dit : « Fils d'un homme, applique ton cœur, et vois de tes yeux, et de tes oreilles écoute toutes les choses que je te dis de toutes les cérémonies de la maison du Seigneur et de toutes ses lois : et tu appliqueras ton cœur à considérer les voies du temple avec toutes les sorties du sanctuaire. ⁶ Et tu diras à la maison d'Israël qui m'exaspère : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que tous vos crimes vous suffisent, maison d'Israël; ⁷ car vous engagez des fils de l'étranger, incircuncis de cœur et incircuncis de chair, à se tenir dans mon sanctuaire, et à souiller ma maison; et vous offrez mes pains, de la graisse et du sang, et vous rompez mon alliance par tous vos crimes. ⁸ Et vous n'avez point observé les ordonnances de mon sanctuaire; et c'est pour vous-mêmes que vous avez établi des gardiens de mes prescriptions dans mon sanctuaire.

⁹ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Aucun étranger incircuncis de cœur et incircuncis de chair n'entrera dans mon sanctuaire, aucun fils de l'étranger qui est au milieu des enfants d'Israël. ¹⁰ Mais les Lévités mêmes qui se sont retirés loin de moi dans l'erreur des enfants d'Israël, et se sont égarés à la suite de leurs idoles, et ont

3. Pour le prince. Les rois de Juda avaient dans le temple une place distinguée, une espèce de tribune vis-à-vis de la porte orientale du parvis des prêtres. — Le pain; c'est-à-dire la chair des victimes dans les sacrifices pacifiques. Le mot pain, chez les Hébreux, se prenait pour signifier toute espèce de nourriture. — Sa voie; la voie du vestibule.

4. Maison signifie le temple, ici et dans tout le chapitre.

5. Avec, ou et; littéralement à travers (per). Selon l'hébreu : Tu poseras ton cœur à l'entrée de la maison, dans toutes les sorties du sanctuaire; ce qui, dans le style biblique, peut signifier tout ce qui se pratique concernant le temple. — Sanctuaire est également mis, ainsi que dans tout le chapitre, pour le temple.

7. Incircuncis de cœur. Voir la note sur Exode, vi,

12. — Mes pains; les chairs offertes en sacrifice. Cf. Lévitique, iii, 11; xxi, 6; Nombres, xxviii, 2. — Graisse. Voir la note sur II Paralipomènes, xxix, 35.

8. C'est pour vous-mêmes...; vous avez pris des gardiens de votre choix suivant votre goût, et sans me consulter.

9. Aucun étranger... n'entrera dans mon sanctuaire. La loi mosaïque (Lévitique, xvii, 40-43; Nombres, xv, 43) permettait aux étrangers d'offrir des sacrifices dans le temple, mais elle leur interdisait de participer au festin pascal et d'exercer les fonctions sacerdotales.

10. Les Lévités; c'est-à-dire les prêtres mêmes descendants de Lévi (Cf. xliii, 19), que Jéroboam entraîna dans son schisme et son idolâtrie. — Se sont retirés loin de moi, en s'adonnant à l'idolâtrie.

ὀδικίαν αὐτῶν, ¹¹ καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες, θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου, καὶ λειτουργοῦντες τῷ ὄκῳ· οὗτοι σφράξουσιν τὰς θύρας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα τῇ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς, ¹² ἀνθ' ὧν ἐλειτούργοι αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδωλῶν αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ ὄκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ὀδικίας. Ἐνεκα τοῦτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει κύριος ὁ Θεός, ¹³ καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεῦν μοι, οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν του Ἰσραὴλ, οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου. Καὶ λήγονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλαγίῃ μου ἢ ἐπλανήθησαν. ¹⁴ Κατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν.

¹⁵ Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδούκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου, ἐν τῇ πλαγίᾳ οἴκου Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ. Οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου, τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ Θεός. ¹⁶ Οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῖς λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου. ¹⁷ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρας, στολὰς λινὰς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἔρια ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἑσωτέρας αὐλῆς. ¹⁸ Καὶ κιθάρεις λινὰς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῆς λινὰ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βία. ¹⁹ Καὶ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερικὴν πρὸς τὸν λαόν, ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοῖς λειτουργοῦσιν ἐν

10. A† (a. ἀδικ.) τὴν. 11. X: κ. ἦσαν ἐν τῷ ἁγιάσματι μὴ λειτ. τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὰς πύλας .. τὰ τῷ οἴκῳ, αὐτοὶ ἔσφαζον ... κ. αὐτοὶ εἰστέμεισαν ἐνώπιον ... A† (p. οἴκῳ) κυρίως. AB¹: τὰ ὀλοκ. κ. τὰς θυσ. A†F* (ult.) τῷ. 12. A¹* οἴκῳ. A: ἔνεκεν ... AEF† (in f.) καὶ λήγονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν (A¹: ἀτιμίαν). 13. A: τῷ προσάγειν (X: ἀπτεσθαι) ... * τῷ (a. Ἰσρ.) ... † (a. ἀτιμ.) τὴν. E: ἀτιμ. ἐπ' αὐτῶν. 14. A: τὰ ἔσονται (B¹: καὶ κατ-ἀξ.). X: Δέδωκα αὐτοῖς τῷ φυλ. τὴν φυλακὴν τῷ οἴκῳ μὴ εἰς πάσαν τὴν λατρίαν αὐτῷ κ. εἰς π. τὰ γενόμενα ἐν αὐτῷ. 15. X: Οἱ δὲ ἱερ. E* (pr.) τῷ.

11. Ce sont eux qui tueront (les bêtes pour) les holocaustes, et les victimes du peuple; et ce seront eux qui se tiendront en sa présence. Hébreu: « ils égorgeront pour le peuple les (victimes offertes en) holocaustes et pour les (autres) sacrifices, ils se tiendront devant lui ».

15. Pour m'offrir la graisse et le sang (des victimes). Septante: « pour m'offrir les sacrifices, la graisse et le sang ».

11 אַחֲרֵי גְבוּלֵיהֶם וְנִשְׁאָו עִנְכֶם: וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי מִשְׁרָתִים פְּקֻדֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבָּיִת וּמִשְׁרָתִים אֶת-הַבָּיִת הַזֶּה וַיִּשְׁתָּטוּ אֶת-הָעֵלָה וְאֶת-הַזֹּבַח לָעֵל וְהָמָּה יַעֲמִדוּ לַפְּנִיָּהם לְשַׁרְתָּם: וַיִּזְן אֲשֶׁר וּשְׁרָתִי אֲתָם לַפְּנֵי גְבוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עֵינֹן עַד-כֶּן נִשְׁאָתִי יָדַי עֲלֵיהֶם נֶאֱם אֲדַנִּי יְהוָה וְנִשְׁאָו עִנְכֶם: וְלֹא-יִבָּשׁוּ אֵלַי לְכַתֵּן לִי וְלִגְשֵׁת עַל-כָּל-קִדְשִׁי אֶל-קִדְשִׁי הַקִּדְשִׁים וְנִשְׁאָו פְּלִמָּתָם וְהוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ: וְנִתְּתִי אוֹתָם שְׁמָרִי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכָל עֲבֹדָתוֹ וּלְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ:

12 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שְׁמָרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בַּתְּעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעַלִּי הָמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשַׁרְתָּנִי וַעֲמִדוּ לַפְּנֵי לְהַקְרִיב לִי הַזֶּבֶח וְדָם נֶאֱם אֲדַנִּי יְהוָה: הָמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי וְהָמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שַׁלְחָנִי לְשַׁרְתָּנִי וּשְׁמָרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶתִי: וְהָיוּ בְּבוֹאֵם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי פִשְׁתִּים וּבְבָשׂוּ וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשַׁרְתָּם בְּשַׁעְרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית וּבֵיתָה: פֶּאֱרִי פִשְׁתִּים יְהִיוּ עַל-רֹאשָׁם וּמִכְנֵסֵי פִשְׁתִּים יְהִיוּ עַל-מִתְּנֵיהֶם לֹא יַחֲבִירוּ בִּיזֹעַ: וּבִצְאָתָם אֶל-הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הָעֵם וּפִשְׁטוּ

v. 15. חֲבִירָה אֲחֵרָה

A¹* μοι. 17. A: τ. αὐλῆς ἔσ. A¹: (* καὶ) δὴ ἐνδ ἔρια. A† (in f.) καὶ ἔσω. 18. X* Καὶ. E: ἐπὶ τὰς κεφ. (F: ἐπὶ τῶν κεφ.). A: ἐπὶ ταῖς ὀσφύουσιν.

16. Et pour garder mes cérémonies. On peut traduire: « et ils seront à mon service ».

17. Quand ils rempliront leur ministère aux portes du parvis intérieur, et au dedans. Septante: « dès qu'ils auront franchi la porte du parvis intérieur ».

18. Ils ne se ceindront pas dans la sueur. Septante: « ils n'en serreront pas fortement la ceinture ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (6°). Devoirs des prêtres (XLIV).

sua, et portavérunt iniquitatem suam : ¹¹ erunt in sanctuário meo æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus : ipsi mactábunt holocausta, et victimas populi : et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrarent eis. ¹² Pro eo quod ministravérunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis : idcirco levávi manum meam super eos, ait Dóminus Deus, et portábunt iniquitatem suam : ¹³ et non appropinquábunt ad me ut sacerdótio fungántur mihi, neque accédent ad omne sanctuárium meum juxta sancta sanctorum : sed portábunt confusiónem suam, et scélera sua quæ fecérunt. ¹⁴ Et dabo eos janitores domus in omni ministério ejus, et in universis quæ fient in ea.

¹⁵ Sacerdotes autem et Levitæ filii Sadoc, qui custodiérunt cæremónias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accédent ad me ut ministrarent mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dóminus Deus ; ¹⁶ Ipsi ingrediéntur sanctuárium meum, et ipsi accédent ad mensam meam ut ministrarent mihi, et custódiánt cæremónias meas.

¹⁷ Cumque ingrediéntur portas atrii interiõris, vèstibus lineis induéntur : nec ascéndet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interiõris et intrinsecus. ¹⁸ Vittæ lineæ erunt in capítibus eorum, et feminália lineæ erunt in lumbis eorum, et non accingéntur in sudore.

¹⁹ Cumque egrediéntur atrium extérius ad pópulum, exuent se vestiméntis suis, in quibus ministravérunt.

Ez. 46, 24.
Lev. 1, 5, 11 ;
3, 2 ; 4, 29-30.
Gen. 41, 46.
Deut. 1, 38.
1 Reg. 16, 21.
3 Reg. 10, 8.
Luc. 1, 19.

4 Reg. 23, 8-9.
Ez. 7, 19 ; 14, 3 ;
15, 30.
Mal. 2, 8.
Ez. 20, 5-6 ;
14, 10.

Os, 4, 6.
Ex. 42, 2.
Ez. 42, 13 ;
40, 46 ; 43, 19.
Ex. 29, 1 ;
23, 43 ; 30, 20.
Num. 4, 19.
Ez. 16, 52 ;
40, 45.
Num. 3, 26, 28 ;
4, 3, 23, 30.

Fideles
vero Deo
ministrabunt.

Ez. 48, 11.
2 Reg. 15, 24.
3 Reg. 1, 32.
2 Par. 7, 6.
Ez. 40, 46 ;
43, 19.

Ez. 41, 22.
Lev. 24, 6.

Eorum
vestes in
sacris.

Ez. 42, 14, 4.
Lev. 19, 19 ;
13, 47.
Ez. 37, 6.

Ex. 28, 42 ;
39, 28.
Is. 61, 3, 10.

Quas
postea
exuent.
Ez. 46, 10 ;
42, 13 ; 26, 16.
Lev. 6, 4 ; 16, 23.

porté la peine de leur iniquité, ¹¹ seront dans mon sanctuaire gardiens et portiers aux portes de la maison, et serviteurs de la maison ; ce seront eux qui tueront *les bêtes pour* les holocaustes, et les victimes du peuple ; et ce seront eux qui se tiendront en sa présence, afin de le servir. ¹² Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles et qu'ils sont devenus pour la maison d'Israël une pierre d'achoppement dans l'iniquité ; c'est pour cela que j'ai levé ma main sur eux, dit le Seigneur, et ils porteront leur iniquité. ¹³ Et ils ne s'approcheront pas de moi pour remplir les fonctions du sacerdoce en ma présence, et ils n'approcheront d'aucun de mes sanctuaires près des choses très saintes ; mais ils porteront leur confusion et leurs crimes qu'ils ont commis. ¹⁴ Et je les établirai portiers de la maison, dans toute sorte d'offices et dans tout ce qui s'y fait.

¹⁵ » Mais quant aux prêtres et aux Lévités, fils de Sadoc, qui ont gardé les cérémonies de mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël erraient loin de moi, ce seront eux qui s'approcheront de moi pour me servir ; et ils se tiendront en ma présence pour m'offrir la graisse et le sang *des victimes*, dit le Seigneur Dieu. ¹⁶ Ce seront eux qui entreranno dans mon sanctuaire, et eux qui s'approcheront de ma table pour me servir et pour garder mes cérémonies.

¹⁷ » Et lorsqu'ils entreranno dans les portes du parvis intérieur, ils seront vêtus de robes de lin, et il n'y aura rien sur eux qui soit en laine, quand ils rempliront leur ministère aux portes du parvis intérieur, et au dedans. ¹⁸ Des bandeaux de lin seront à leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins, et ils ne se ceindront pas dans la sueur.

¹⁹ » Et lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur pour aller parmi le peuple, ils quitteront les vêtements

11-14. Le prophète décrit la condition humiliante de ces prêtres prévaricateurs.

11. *Portiers aux portes extérieures du temple. — Qui tueront les bêtes pour les holocaustes*, ce dont chacun pouvait s'acquitter lui-même quand il offrait un sacrifice.

12. *Une pierre d'achoppement dans l'iniquité* ; un sujet de scandale.

13. *Ils ne s'approcheront pas de moi* ; ils n'entreranno pas dans le sanctuaire. — *Choses très saintes*. Voir plus haut la note sur XLII, 43.

14. *Dans toute sorte d'offices inférieurs*.

15. *Quant aux prêtres et aux Lévités*. Voir plus haut la note sur XLIII, 19. — *Sadoc* était resté fi-

dèle à David lors de la révolte d'Absalom ; il prit parti pour Salomon et lui conféra l'onction royale ; investi par ce prince du souverain pontificat en la place d'Abiathar, il offrit les premiers sacrifices dans le temple. Cette fidélité envers ses rois fut comme le gage de la fidélité de ses descendants envers Dieu.

16. *Qui s'approcheront...* qui mettront sur ma table les pains de proposition.

18. *Des caleçons*. Cf. *Exode*, xxviii, 42. — *Dans la sueur (in sudore)* ; pendant qu'ils seront en sueur, selon les uns ; ou bien, plus probablement, suivant les autres, jusqu'à sueur.

19. *Lorsqu'ils sortiront...* Cf. XLII, 44. — *Ils*

αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἐτέρας, καὶ οὐ μὴ ἀγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. ²⁰ Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρῇσονται, καὶ τὰς κόμιας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. ²¹ Καὶ οἶνον οὐ μὴ πῖωσι πᾶς ἰερεὺς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν. ²² Καὶ γῆρα καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ καὶ γῆρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται. ²³ Καὶ τὸν λαὸν μου διδάξουσιν ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς. ²⁴ Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαίωσουσι, καὶ τὰ κρίματά μου κοινοῦσι, καὶ τὰ νόμιά μου καὶ τὰ προσταγμάτά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσι. ²⁵ Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ, καὶ ἐπὶ μητρὶ, καὶ ἐπὶ νιῷ, καὶ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μιανθήσεται. ²⁶ Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν, ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσῃ αὐτῷ. ²⁷ καὶ ἢ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός, ²⁸ καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν.

Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς νιῷς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν. ²⁹ Καὶ τὰς θυσίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας, οὗτοι φάγονται καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, ³⁰ ἀπαρχαὶ πάντων, καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων, καὶ τὰ

20. A† (bis) (p. οὐ) μὴ. AB¹: καλύψωσι. 22. A† (p. οὐ) μὴ. A²E† οὐκ (a. Ἰερ.). 23. A† (a. ἀκα.) ἀνὰ μέσον. B¹: καθ. κ. ἀκαθ. 24. E: K. περὶ κρίσιν ... † (p. διακρ.) καὶ (X: τὰ δὲ δικ.). 25. A† (p. ἀδελφῷ) αὐτῷ. 26. AB¹: ἐξαριθμήσει. X: ἑαυτῷ. 27. X: K. ἐν ἢ ἂν ἡμ. εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἁγ. ... προσοίσει τὸ περὶ τῷ ἱλασμῷ αὐτῷ (eti. F sing.). E (pro αὐτῶν): πύλην. 28. E: κ. ἔσονται. A¹ (pro αὐτῶν): αὐτοῖς. 30. A† (in.) Καὶ (X: Αἰ).

ἀτ-בגדיהם אֶשְׂר־הֵמָּה מִשְׁרָתִים כִּם וְהַפְּחִי אוֹתָם בְּלִשְׁכַּת תְּקַדֵּשׁ וּלְכַשׁוֹ בְּגָדִים אַחֲרַיִם וְלֹא־יִקְדָּשׁוּ כִּאֲתֵהָעַם בְּבגְדֵיהֶם: וְרֹאשָׁם לֹא יַגְלִחוּ וְפָרַע לֹא יִשְׁלַחוּ בָסוּם וּבְסִמּוֹ אֶת־רֹאשֵׁיהֶם: וַיֵּן לֹא־יִשְׁתּוּ כֹל־כֶּהֱן כְּבוֹאֵם אֶל־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית: וְאֶל־מִנְהַ וְגִירוֹשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אֲבִיתָוֹלוֹת מִיָּרֵעַ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאֶלְמָנָה אֶשְׂר־תִּהְיֶה אֶלְמָנָה מִכֶּהֱן יִקְחוּ: וְאֶת־עַמִּי יוֹרֵי בֵּין קָדֵשׁ לְהֵל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר וְיִדְעוּם: וְעַל־רִיב הַמָּדָה יַעֲמְדוּ לְשֹׁפֵט בְּמִשְׁפָּטִי וְשֹׁפֵטָהוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדִי וְשִׁמְרוּ וְאֶת־שִׁבְתּוֹתַי כִּי יִקְדָּשׁוּ: וְאֶל־מִת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמֵאָה כִּי אֲבִי־לֶאֱב וְלֵאֵם וּלְבֶן וּלְבַת לָאָה וּלְאָהוֹת אֶשְׂר־לֹא־יִהְיֶה לָאִישׁ וְשִׁמְמוֹ: וְאֶחָדִי טָהוֹרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים וְסִפְרוּ־לוֹ: וּבְיוֹם פָּאוֹ אֶל־תְּקַדֵּשׁ אֶל־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית לְשִׁרְתָּ בְּקָדֵשׁ יִקְרִיב חֲטָאתוֹ נֶאֱם אָדָנִי יְהוָה:

וְהִיתָה לָהֶם לְנִחְלָה אֲנִי נִחְלָתָם וְאֶחָדִיהָ לֹא־תִתְּנִי לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶחָדִיהֶם: הַמִּנְהָלָה וְהַחֲטָאתָ וְהָאֲשָׁם הַמָּדָה וְאֶכְלוּם וְכִלְיָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יְהִיָּה: וְרֹאשִׁית כֹּל־בְּפִרְיָ כֹל

v. 19. כנ"א משרהם.

v. 23. כנ"א יורעים.

v. 24. ישתטחו ק' ib. למשפט ק'.

20. Et n'entreprendront pas leur chevelure. Septante : « et ils ne l'épèleront pas ». — Ils tondront. Septante : « ils couvriront ».

24. Hébreu : « ils seront jugés dans les procès et ils jugeront selon mes ordonnances ».

25. Qui n'a pas eu un second mari. Hébreu et Septante : « qui n'était pas mariée ».

29. Pour le délit. Septante : « pour l'inadvertance ».

30. Hébreu : « les prémices de tous les fruits et tout ce que vous présenterez par élévation ». Septante : « les prémices de toutes choses, les premiers-nés de tous les troupeaux et toutes les parts réservées ».

rant, et repónentea in gazophylácio sanctuárii, et véstient se vestiméntis áliis : et non sanctificábunt pópulum in véstibus suis.

²⁰ Caput autem suum non radent, neque comam nútrent : sed ton-déntes, attóndent cápita sua. ²⁴ Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressúrus est átrium in-térius. ²² Et viduam et repudiátam non accipient uxóres, sed vírgines de sémíne domus Israel : sed et ví-duam, quæ fúerit vidua a sacerdote, accipient.

²³ Et pópulum meum docébunt quid sit inter sanctum et pollútum, et inter mundum et immúndum os-téndent eis. ²⁴ Et cum fúerit contro-vérsia stabunt in judiciis meis, et judicábunt : leges meas, et præcépta mea in ómnibus solemnítatibus meis custódiunt, et sábbata mea sanctificábunt.

²⁵ Et ad mórtuum hóminem non ingrediéntur, ne polluántur, nisi ad patrem et matrem, et filium et fí-liam, et fratrem et sorórem, quæ álterum virum non habúerit : in quibus contaminabúntur. ²⁶ Et post-quam fúerit emundátus, septem dies numerabúntur ei. ²⁷ Et in die intróit-us sui in sanctuárium ad átrium in-térius, ut ministret mihi in sanc-tuário, ófferet pro peccáto suo, ait Dóminus Deus.

²⁸ Non erit autem eis heréditas, ego heréditas eórum : et possessió-nem non dábitis eis in Israel, ego enim posséssio eórum. ²⁹ Víctimam et pro peccáto et pro delicto ipsi cómedent : et omne votum in Israel ipsórum erit. ³⁰ Et primitíva ómnium primogenitórum, et ómnia libaménta

Ex. 42, 14.
Ex. 29, 37;
30, 29;
Lev. 16, 18.
Ex. 46, 20.
Is. 65, 5.

Sint
austeræ
vitæ.

Lev. 19, 27;
21, 5, 10.

Lev. 10, 9-10.

Lev. 21, 7, 13,
14.
Sap. 8, 2.

Doceant et
judicent.

Deut. 17, 10, 11;
33, 10.
Lev. 10, 10.
Ex. 22, 26;
42, 20.
Mal. 2, 7.

Deut. 17, 8.
2 Par. 19, 8.
Ps. 93, 15;
121, 5.
Lev. 23, 3.
Ex. 20, 20.

Mundos se
custodiant.

Lev. 21, 1, 10.

Num. 19, 1, 11.
Lev. 13, 35;
6, 13.

Deus
eorum.

Ex. 45, 4.
Num. 18, 20,
18, 8; 3, 13;
8, 17.
Deut. 10, 9;
12, 12; 16, 1;
18, 14.
Jos. 13, 14.
Lev. 2, 1-10;
6, 9; 7, 6, 7;
27, 21; 28, 29.
1 Cor. 9, 3.

Ex. 13, 2;
22, 29; 23, 19.

avec lesquels ils auront officié, et ils les déposeront dans la chambre du sanc-tuaire, ils se revêtiront d'autres vête-ments, et ils ne sanctifieront pas le peuple avec leurs vêtements.

²⁰ » Or ils ne raseront pas leur tête, et n'entretiendront pas leur chevelure; mais ils tondront soigneusement leurs têtes. ²⁴ Aucun prêtre ne boira de vin, lorsqu'il devra entrer dans le parvis intérieur. ²² Ils ne prendront pas pour épouse une veuve et une femme répu-diée, mais des vierges de la race de la maison d'Israël; et ils pourront pren-dre aussi une veuve qui sera veuve d'un prêtre.

²³ » Et ils enseigneront à mon peuple ce qu'il y a de différent entre ce qui est saint et ce qui est souillé; et ils lui mon-treront la différence entre ce qui est pur et ce qui est impur. ²⁴ Et lorsqu'il y aura une contestation, ils s'en tien-dront à mes jugements, et ils jugeront; mes lois et mes ordonnances, ils les ob-serveront dans toutes mes solennités, et mes sabbats, ils les sanctifieront.

²⁵ » Et ils n'entreront pas près d'un homme mort, afin qu'ils ne soient point souillés, à moins que ce ne soit près d'un père et d'une mère, et d'un fils, et d'une fille, et d'un frère, et d'une sœur qui n'a pas eu un second mari; ils en deviendraient impurs. ²⁶ Et après que quelqu'un d'entre eux aura été purifié, on lui comptera encore sept jours. ²⁷ Et le jour de son entrée dans le sanc-tuaire au parvis intérieur, afin de me servir dans le sanctuaire, il fera une oblation pour son péché, dit le Seigneur Dieu.

²⁸ » Mais il n'y aura point pour eux d'héritage; c'est moi qui suis leur héritage; et vous ne leur donnerez point de possession en Israël, car c'est moi qui suis leur possession. ²⁹ La vic-time et pour le péché et pour le délit, ce sont eux qui la mangeront, et tout ce qui sera offert par vœu en Israël leur appartiendra. ³⁰ Et les prémices de tous les premiers-nés et tous les

ne sanctifieront pas le peuple...; ils ne mettront pas le peuple dans la nécessité de se sanctifier, c'est-à-dire de se purifier; car les laïques qui tou-chaient les vêtements sacrés étaient obligés de se purifier, et d'expier leur faute (Glaire).

²⁰ Ils ne raseront pas leur tête; les prêtres égyptiens avaient toujours la tête rasée.

²¹ Aucun prêtre ne boira de vin... La même prescription avait été faite à Aaron. Voir la note sur Lévitique, x, 9.

²² Ils ne prendront pas pour épouse une veuve. Dans la loi de Moïse (Lévitique, xxi, 14), cette dé-fense ne touchait que le grand-prêtre. — Une veuve qui sera veuve d'un prêtre : ce que Moïse semble interdire. Plusieurs commentateurs considèrent ce passage d'Ezéchiél comme une interprétation de celui de Moïse.

²³ Entre ce qui est pur et ce qui est impur; comme il est ordonné dans Lévitique, xi-xvi, xxi.

ἀφαιρέματα πάντα· ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν, τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογεννήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ, τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. ³¹ Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριόλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν, καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν, οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

XLV. Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ, ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ, ἄγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἄγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν. ² Καὶ ἔσται ἐκ τούτου ἁγιάσματα, πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους, τετραγώνων κυκλόθεν, καὶ πεντήκοντα πήχεις διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. ³ Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρούσεως διαμετρούσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἄγια τῶν ἁγίων. ⁴ Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγιζούσιν λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν,

⁵ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες. Καὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν. ⁶ Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται, ⁷ καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θά-

30. A† (p. πάντα) ὑμῶν. F: ἀφορίσματα. AB†: πρωτογεννήματα. E: εὐλογίαν ὑμ. (F* ὑμῶν). — 1. F: κυρ. ἁγίαν. EF (pro alt. εἴκοσι): δέκα. 2. A† (a. ἁγ.) εἰς. A: ἁγίασμα (X: εἰς τὸ ἅγιον). AB†: πῆχ. πεντ. (ord. inv.). 3. EF (pro alt. εἴκ.) δέκα (A²: δέκα εἴκοσι? it. ὅ. 5). A: ἔστ. τὸ ἁγίασμα τῶν ἁγ. (EF: ἔστ. τὸ ἁγίασμα ἅγιον τῶν ἁγ.). 4s. A† (in.) ἄγιον (F: ἡγιασμένον cum antec. conj.). X: Τῷ τοῖς ἱερ. ἔστ. A† (p. ἐγγίξ.) ἐν αὐτοῖς. EF: ἀφωρισμένους. Al. interp.: ἁγ. αὐτῶν, εἴκοσι κ. ... ἔσται καὶ (v. sub ὅ. 5) τοῖς Α. 5. X: Αἱ δὲ πέντε κ. εἴκ. ... ἔσονται τοῖς Α. A: χιλιάδας μῆκ. κ. εἴκ. χιλιάδες εὖρος ἔσται τοῖς Λευ.

οὐκ-תרומת כל מפל תרומתיכם לכהנים יהיה וראשית עריכתיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל-ביתך: 31 כל-נבלה וטרפה מן-העוף ומן-הבהמה לא יאכלו הכהנים:.

XLV. ובהפילכם את-הארץ בנהלה תרימו תרומה ליהוה קדש מן-הארץ ארץ חמשה ועשרים אלה ארץ ורחב עשרה אלה קדש-הוא בכל-נבלה סביב: יהיה מזה אל-הקדש חמש מאות ברחב מאות מרובע סביב ורחמשים אמה מגרש לו סביב: ומן-המדה הזאת תמוד ארץ חמש ועשרים אלה ורחב עשרת אלפים וכו'-יהיה המקדש קדש קדשים: קדש מן-הארץ הוא לכהנים משכתי המקדש יהיה הקרבים לשרת את-יהוה ויהיה להם מקום לבתים ומקדש למקדש:

ה ורחמשה ועשרים אלה ארץ ועשרת אלפים רחב יהיה כלום משכתי הבית להם לאחיה עשרים לשכתי: 6 ואחתות העיר תתנו חמשת אלפים רחב וארץ חמשה ועשרים אלה לעמם תרומת הקדש לכל-בית ישראל יהיה: ולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחתות העיר אל-פני תרומת-הקדש ואל-פני אהות

ד כ כאן 31.
חמשה ק' 3.
והיה ק' 5.

6. X (pro ὃν τρόπον. κτλ.): κατέναντι τῶ ἀφαιρήματος τῶ ἁγίῳ ... ἔσται. A† (p. τρόπον) καί.

XLV. 1. Dix mille. Septante : « vingt mille ».

2. Il y aura... pour ses faubourgs aux environs. Hébreu : « de cela (vous prendrez) pour le sanctuaire cinq cents (cannes) sur cinq cents en carré tout au-

tour et cinquante coudées pour un espace libre tout autour ».

3. Dix mille. Septante : « vingt mille ». Item ὅ. 5.

7 Hébreu : « et pour le prince (vous prendrez) une

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2^e (b³). Lois des sacrifices (XLV-XLVI).

ex ómnibus quæ offerúntur, sacerdotum erunt : et primitíva cibórum vestrórum dábitis sacerdoti, ut repónat benedictiónem dómui tuæ.

³¹ Omne morticinum, et captum a béstia de ávibus et de pecóribus non cómedent sacerdotés.

XLV. ¹ Cumque cœpéritis terram dividere sortíto, separáte primitias Dómino, sanctificátum de terra, longitúdine viginti quinque millia, et latitúdine decem millia : sanctificátum erit in omni término ejus per circúitum. ² Et erit ex omni parte sanctificátum quingéntos per quingéntos, quadrifáriam per circúitum : et quinquaginta cubitis in suburbána ejus per gyrum. ³ Et a mensúra ista mensurábis longitúdinem viginti quinque millium, et latitúdinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctúmque sanctórum.

⁴ Sanctificátum de terra erit sacerdotibus minístris sanctuárii, qui accédunt ad ministérium Dómini : et erit eis locus in domos, et in sanctuárium sanctitátis.

⁵ Viginti quinque autem millia longitúdinis, et decem millia latitúdinis, erunt Levítis, qui ministrant dómui : ipsi possidébunt viginti gazophylácia.

⁶ Et possessionem civitátis dábitis quinque millia latitúdinis, et longitúdinis viginti quinque millia, secúndum separatiónem sanctuárii, omni dómui Israel.

⁷ Princípi quoque hinc et inde in separatiónem sanctuárii, et in possessioném civitátis, contra faciém separatiónis sanctuárii, et contra fá-

prélèvements sur toutes les choses qui sont offertes, appartiendront aux prêtres ; les prémices même de toute votre nourriture, vous les donnerez au prêtre, afin qu'il répande la bénédiction sur votre maison. ³¹ Les prêtres ne mangeront d'entre les oiseaux et d'entre les troupeaux aucun animal mort naturellement, ou pris par une bête.

XLV. ¹ » Et lorsque vous commencerez à diviser la terre par le sort, séparez les prémices pour le Seigneur ; *un lieu* de la terre sanctifié, d'une longueur de vingt-cinq mille *coudées*, et d'une largeur de dix mille ; il sera sanctifié dans toute sa limite autour. ² Et il y aura de sanctifié de tout côté cinq cents *coudées* en carré tout autour, et cinquante *coudées* encore pour ses faubourgs aux environs. ³ Et d'après cette mesure, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille *coudées*, et une largeur de dix mille, et dans ce *lieu* même sera le temple, et le saint des saints. ⁴ Ce qu'il y aura de sanctifié de cette terre sera pour les prêtres, ministres du sanctuaire, qui s'approchent du ministère du Seigneur ; et ce lieu sera pour leurs maisons, et pour le sanctuaire de sainteté.

⁵ » Or, vingt-cinq mille *coudées* de longueur et dix mille de largeur seront pour les Lévités qui servent dans la maison ; ils posséderont aussi eux-mêmes vingt chambres.

⁶ » Et pour la possession de la cité, vous donnerez cinq mille *coudées* de largeur, et de longueur vingt-cinq mille, selon ce qui est séparé pour le sanctuaire ; *et ce sera* pour toute la maison d'Israël.

⁷ » Au prince aussi *vous donnerez ce qui s'étendra* de part et d'autre, le long de ce qui a été séparé pour le sanctuaire et pour la possession de la

30. *Votre maison* ; littéralement, dans l'hébreu et la Vulgate, *ta maison* ; parce que l'écrivain sacré ne s'adresse plus aux individus en particulier, mais à la réunion de ces individus formant un seul peuple (Glaire).

b3) Lois des sacrifices, XLV-XLVI.

XLV. 1. Plusieurs savants interprètes ont remarqué avec raison que le partage de la terre d'Israël ne s'est pas fait après le retour de la captivité de Babylone, tel que le Seigneur le prescrit dans ces derniers chapitres, soit que les Juifs en aient été empêchés par leurs ennemis, soit que Dieu ait voulu nous faire entendre que toutes ces choses étaient dites en figure et ne devaient s'accomplir parfaite-

ment que dans l'Eglise chrétienne, et d'une manière spirituelle ; ainsi que l'ont pensé les meilleurs interprètes. — *Par le sort* ; expression consacrée dans la distribution des héritages, mais qui n'a pas ici son application, puisque le partage se fait par l'ordre et sous la direction de Dieu même. — *Coudées*. Le *γ*. 2 prouve, ce semble, que c'est la mesure qui fut employée dans la division de la terre, mentionnée dans le récit suivant. — *Sanctifié* ; c'est-à-dire consacré au Seigneur (Glaire).

4. *Leurs maisons* ; leurs logements. — *Sanctuaire de sainteté* ; hébraïsme, pour *très saint* (Glaire).

5. *Dans la maison* ; dans le temple.

7. *De la mer* ; c'est-à-dire de l'occident. — *Jusqu'à la mer... jusqu'à l'orient* signifie que la portion du

λασσαν, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς. Καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολάς τῆς γῆς. ⁸ Καὶ ἔσται αὐτῆς εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

⁹ Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἰκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ, ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε, κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε· ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

¹⁰ Ζυγὸς δίκαιος, καὶ μέτρον δίκαιον, καὶ χοῖνιξ δικάια ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου, ¹¹ καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν. Τὸ δέκατον τοῦ γομοῦ, χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομοῦ πρὸς τὸ γομὸν ἔσται τὸ ἴσον. ¹² Καὶ τὰ στάθμια εἰκοσι ὀβολοί, πέντε σίκλοι, πέντε καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

¹³ Καὶ αὐτὴ ἡ ἀπαρχὴ ἦν ἀφοριεῖτε, ἕκτον μέτρον ἀπὸ τοῦ γομοῦ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἕκτον αὐτοῦ τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν. ¹⁴ Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου, κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γομὸς. ¹⁵ Καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπὸ δέκα, ἀφαιρέμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός. ¹⁶ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύ-

7. A† τὰ (p. θάλ.). 9. A† (bis) δ (a. θεός) et (bis) καὶ (a. κρίμα et a. ἐξάρ.). 10. A¹: Ζυγὸν δίκαιον. EB¹: ἔστω. 11. A† (p. γομὸς pr.) ἡ. A^{1*} καὶ τὸ δέκ. τ. γ. A† (p. γομὸς sec.) τὸ μέτρον ... * (p. ἔστ.) τὸ. 12. EF: K. στάθμιον (F† τδ). A† (p. ὀβ.) οἱ et (a. σίκλοι) οἱ δέκα. E: εἰκοσι σίκλοι, πέντε καὶ εἰκοσι σίκλοι, δέκα καὶ πέντε σίκλοι. E cum paucis * ἡ μνᾶ. 13. A¹: ἀφορ. ἕκτον (l. ἀφ. ἕκτον). F† (bis) μέρος (p. ἕκτ.). E (pro γομὸς) : κόρος. A* (p. alt. ἕκτ.) αὐτῶ. A (pro κόρος) : γομὸς (A: γομὸς κόρος). 14. A¹: τὰ πρόσταγμα. E* κοτ. ἐλ. X† (p. ἐλ.) τὸ δέκατον. A† (p. ἀπὸ) τῶν. X† (in f.) τάδε δέκα γομὸς

הָלִיר מִפְּאֲתַיִם וְיָמָה וּמִפְּאֲתַי קְדָמָה קְדִימָה וְאַרְךָ לְעֻמּוֹת אֶחָד הַחֲלָקִים מִזְכּוֹל יָם אֶל־זְכוֹל קְדִימָה: לְאַרְץ יִהְיֶה־לּוֹ לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִוְלָנוּ עוֹד נְשִׂאֵי אֶת־עַמִּי וְהָאַרְץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם:

⁹ כָּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל חָמֵס וְשֹׁד הַסִּירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשׂוּ הָרִימוּ גְּרָשְׁתִּיכֶם יִמְעַל עַמִּי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: מֵאֲזִנִּי צֶדֶק וְאִישׁת־צֶדֶק וּבֶת־צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם: הָאִיפָה וְהַבַּת תִּכֶּן אֶחָד יִהְיֶה לְשֵׁאת מַעֲשֵׂר הַחֹמֶר הַבַּת וְעִשְׂרֵת הַחֹמֶר הָאִיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מִתְּפִנְתּוֹ: וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גָּרָה עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים הַמָּשָׁה וְעֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים עֲשָׂרָה וְחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם:

¹³ זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיִמוּ שְׁשִׁית הָאִיפָה מִהֹמֶר הַחֲשִׁים וְשְׁשִׁיתֶם הָאִיפָה מִהֹמֶר הַשְּׁעָרִים: וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעֲשֵׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשָׂרֵת הַבָּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשָׂרֵת הַבָּתִּים כֹּר הֹמֶר: וְשֵׁה־אַחַת מִן־תֵּצֵאן מִן־הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה וּשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וְלַעֲוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: כָּל הָעָם הָאָרֶץ יִתְּנוּ

בנ"א ולעלה v. 15. הפשרת פרשת החדש והספרדים מתחילין. כה אמר יי'

κόρος. 15. A: ἐν ἀπὸ τῶν δέκα προβ. ἀφαί. F* (alt.) εἰς (F* eli. sq. καὶ εἰς). A: εἰς σωτηρίου τῷ ἐξιλάσκεσθαι ... † ὁ (a. θεός).

portion) aux deux côtés de la portion sainte et du domaine de la ville, le long de la portion sainte et le long du domaine de la ville du côté de l'occident vers l'occident et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondant à l'une des portions depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient.

9. Séparez vos confins (de ceux) de mon peuple. Hébreu : « délivrez mon peuple de vos extorsions ».

10. Éphi. Septante : « mesure ».

11. L'éphi. Septante : « de mesure ». Les Septante rattachent ce mot au verset précédent. — Du cor. Septante : « du gomor ».

14. Hébreu : « (l'offrande) prescrite pour l'huile pour un bath d'huile sera le dixième d'un bath sur un cor, qui est égal à un chomer de dix baths, car dix baths font un chomer ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b²). *Lois des sacrifices (XLV-XLVI).*

ciem possessionis urbis, a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudo autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem. ⁸ De terra erit ei possessio in Israël : et non depopulabuntur ultra principes populum meum : sed terram dabunt domui Israël secundum tribus eorum.

⁹ Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis principes Israël : iniquitatem et rapinas intermitte, et iudicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. ¹⁰ Statéra justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis. ¹¹ Ephi et batus æqualia, et unus mensuræ erunt : ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum. ¹² Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, minam faciunt.

¹³ Et hæ sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hórdei. ¹⁴ Mensura quoque olei, batus olei, décima pars cori est : et decem bati eorum faciunt : quia decem bati implent eorum. ¹⁵ Et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israël in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. ¹⁶ Omnis populus

cité, vis-à-vis de ce qui a été séparé pour le sanctuaire, et vis-à-vis de la possession de la ville; depuis le côté de la mer jusqu'à la mer, et depuis le côté de l'orient jusqu'à l'orient; or la longueur de sa possession sera égale dans chacune de ses portions, depuis les bornes de l'occident jusqu'aux bornes de l'orient. ⁸ Il y aura une possession de la terre dans Israël, et les princes ne dépouilleront plus mon peuple, mais ils donneront la terre à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

⁹ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise, princes d'Israël; cessez l'iniquité et les rapines; faites jugement et justice, séparez vos confins de ceux de mon peuple, dit le Seigneur Dieu. ¹⁰ Vous aurez une balance juste, et un éphi juste, et un bat juste. ¹¹ L'éphi et le bat seront égaux, et d'une même mesure; en sorte que le bat tiendra la dixième partie du cor, et l'éphi la dixième partie du cor; leur poids sera égal, par rapport à la mesure du cor. ¹² Mais le sicle a vingt obolos. Or vingt sicles, et vingt-cinq sicles, et quinze sicles, font la mine.

¹³ » Et voici quelles seront les prémices que vous prendrez : la sixième partie de l'éphi sur un cor de froment; et la sixième partie de l'éphi sur un cor d'orge. ¹⁴ Voici aussi la mesure de l'huile : le bat d'huile est la dixième partie du cor; et les dix bats font un cor, parce que les dix bats remplissent un cor. ¹⁵ Et ils offriront un bœuf d'un troupeau de deux cents bêtes de celles que le peuple d'Israël nourrit pour le sacrifice, et pour l'holocauste, et pour les oblations pacifiques, afin d'expié leurs fautes, dit le Seigneur Dieu. ¹⁶ Tout le peuple du pays sera

Ez. 47, 18, 20.

Ez. 22, 6.
1 Reg. 8, 11.
Mich. 1, 1-2.
Ez. 47, 13;
21, 22; 46, 15.Pondera et
mensuræ
fixæ.Ez. 44, 6.
Jer. 6, 7;
20, 8.
Is. 1, 16.
Hab. 1, 3.
Ez. 18, 5.
19, 21.Lev. 19, 36.
Deut. 25, 13.
Prov. 16, 11;
20, 23.
3 Reg. 7, 26.
1 Esdr. 7, 22.
Ruth, 2, 17.
Os. 3, 2.Ex. 30, 13.
Lev. 27, 25.
Num. 3, 47.Primitiæ
populi pro
principibus.Ez. 46, 14.
Lev. 27, 16.
Ruth, 2, 17.Is. 7, 22.
Gen. 47, 26.
Ex. 5, 14.Ex. 12, 13.
Gen. 13, 10.
Ez. 44, 29.
Lev. 3, 1; 1, 4.
Num. 7, 17.

prince s'étendra du côté occidental vers l'occident, et du côté oriental vers l'orient. — La longueur de sa possession; littéralement de longueur (longitudinis) (Glaire).

8. Les princes ne dépouilleront plus mon peuple, comme ils l'avaient fait si souvent. Voir I Rois, viii, 41.

10. Une balance. Voir la note sur Job, vi, 2 et les figures de Lévitique, xix, 36, t. I, p. 577; Ecclésiastique, xlii, 4, t. IV, p. 494; Ézéchiél, v, 4.

11. L'éphi, qui servait à mesurer les solides, avait la même capacité que le bat. — Le bat, mesure égale pour la quantité à l'éphah, était destiné à mesurer les liquides; il équivalait à 38 litres 88 cen-

tilitres. — Cor signifie vase rond; il contenait dix éphis, soit environ 388 litres 8 décilitres.

12. Le sicle était l'unité monétaire chez les Hébreux; le sicle d'or valait environ 43 fr. 50; le sicle d'argent valait 2 fr. 83. — L'obole, vingtième partie du sicle, valait 2 fr. 17 ou 44 centimes selon qu'elle était d'or ou d'argent. — La mine d'or valait 2.200 francs, la mine d'argent 441 francs.

13. Les prémices; en hébreu : l'offrande.

15. Les oblations pacifiques, appelées aussi eucharistiques, se faisaient, soit pour remercier Dieu des grâces qu'on avait reçues de lui, soit pour lui en demander de nouvelles.

την τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραήλ. ¹⁷ καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα, καὶ αἱ θυσίαι, καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, καὶ ἐν ταῖς νομιμίαις, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραήλ. Αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὴν θυσίαν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ.

¹⁸ Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, μᾶ τῷ μηνός, λήψεσθε μύσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον, τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

¹⁹ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλῆας τοῦ οἴκου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπὶ τὰς φλῆας τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

²⁰ Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνί τῷ ἑβδόμῳ· μᾶ τοῦ μηνός λήψη παρ' ἐκαστοῦ ἀπομοιραν, καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

²¹ Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτῇ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. ²² Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, μύσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. ²³ καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μύσχους καὶ ἑπτὰ κρινοὺς ἁμώμους καθ' ἡμέραν, τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριπον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν. ²⁴ Καὶ πέμματα τῷ μύσχῳ, καὶ πέμματα τῷ κοῦφῷ ποιήσεις, καὶ ἐλάϊον τὸ ἐν τῷ πέμματι.

²⁵ Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί, πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ, ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας, καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαυτώματα, καὶ καθὼς τὸ μαννά, καὶ καθὼς τὸ ἐλαϊον.

XLVI. Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἡ πύλη ἥ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, ἥ βλεπούσα πρὸς

ἀλ-הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לְנִשְׂיָא בְּיִשְׂרָאֵל·
17 וְעַל-הַנִּשְׂיָא יִהְיֶה הָעוֹלֹת וְהַמִּנְחָה
וְהַזֶּסֶף בַּחֲפִים וּבְחֻדָּשִׁים וּבְשַׁבְּתוֹת
בְּכָל-מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא-יַעֲשֶׂה
אֶת-הַחֲטָאֹת וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-
הָעוֹלָה וְאֶת-הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד
בֵּית-יִשְׂרָאֵל·

18 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּרִאשׁוֹן בְּאַחַד

לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פֶּרֶךְ-בֶּן-בָּקָר תְּמִים

19 וְחָטְאָתָה אֶת-הַמִּקְדָּשׁ· וְלָקַח הַפֹּהֵן

מִדָּם הַחֲטָאֹת וְנָתַן אֶל-מִזְבֵּחַ הַבַּיִת

וְאֶל-אַרְבַּע כַּנּוֹת הָעֶזְרָה לְמִזְבֵּחַ

וְעַל-מִזְבֵּחַ שֹׁעַר הַחֹצֵר הַפְּנִימִית·

20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשַׁבְּעָה בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ

שָׁנָה וּמִפְּתֵי וּכְפֹרֶתָם אֶת-הַבַּיִת·

21 בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח הַגַּג שְׁבַעַת יָמִים

22 מִצֹּת יֵאָכֵל· וְעֹשֶׂה הַנִּשְׂיָא בֵּינוֹם

הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבַעֲד פְּלִיטִים הָאֶרֶץ פֶּר

23 חֲטָאֹת· וְשַׁבְּעַת יָמֵי-הָהָג יַעֲשֶׂה

עוֹלָה לַיהוָה שְׁבַעַת פָּרִים וְשַׁבְּעַת

אֵילִים תְּמִימִים לַיּוֹם שְׁבַעַת הַיָּמִים

24 וְחָטְאָתָה שְׁעֵיר עִזִּים לַיּוֹם· וּמִנְחָה

אִיפָה לֶפָר וְאִיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה וּשְׁמֹן

הַיֵּן לְאִיפָה·

25 בְּשַׁבְּעֵי בְּחַמֶּשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

בְּהָג יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה שְׁבַעַת הַיָּמִים

כַּחֲטָאֹת פִּלְלָה וּכְמִנְחָה וּכְשֹׁמֶן·

XLVI. כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שֹׁעַר

הַחֹצֵר הַפְּנִימִית הַפִּנָּה קָדִים

v. 17. בנ"א ה' בסגול

ποιήσεις. 24. AB¹: πέμματα τῷ κρ. F: ἐν. 25. B¹*
μηνί. A† (p. πεντ.) ἡμέρα. A¹: μαννά (l. μαννά;
F: αἱ θυσίαι). — 1. A: κύρ. ὁ θεός. Πύλη ἥ (B¹* ἥ).

17. Dans les calendes. Hébreu et Septante : « aux nouvelles lunes ».

19. Qui sera pour le péché. Hébreu : « de la victime expiatoire ». Septante : « de la purification ».

20. Au septième (jour) du mois. Septante : « au septième mois ».

24. Un éphi. Septante : « un gâteau ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2^e (b³). Lois des sacrifices (XLV-XLVI).

terræ tenēbitur primitiis his principi in Israel.

¹⁷ Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

¹⁸ Hæc dicit Dóminus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de arménto immaculátum, et expiabis sanctuárium. ¹⁹ Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in póstibus domus, et in quátuor ángulis crepídinis altáris, et in póstibus portæ átrii interióri. ²⁰ Et sic facies in séptima mensis, pro unoquóque qui ignorávit, et erróre decéptus est, et expiabis pro domo.

²¹ In primo mense, quarta décima die mensis, erit vobis Paschæ solēmnitas : septem diébus ázyna comēdēntur. ²² Et faciet princeps in die illa pro se, et pro univérso pópulo terræ, vitulum pro peccato. ²³ Et in septem diérum solēmnitatē faciet holocaustum Dómino septem vitulos, et septem arietes immaculátos quotidie septem diébus : et pro peccato hircum caprárum quotidie. ²⁴ Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet : et ólei hin per singula ephi. ²⁵ Séptimo mense, quinta décima die mensis, in solēmnitatē faciet sicut supra dicta sunt per septem dies : tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in óleo.

XLVI. ¹ Hæc dicit Dóminus Deus : Porta átrii interióri, quæ

Rom. 13, 6-7.

Quæ a principe debita.

Ez. 46, 11.
Num. 28, 29;
6.
1 Reg. 20, 5;
18, 24.
Ez. 46, 3;
36, 38; 44, 24.

Primitie anni.
Ez. 29, 17;
26, 1; 31, 1;
43, 18-22.
Num. 28, 15.
Ez. 43, 20.
Ex. 12, 2, 18.
1 Esdr. 3, 2, 6.
Lev. 4, 7, 5.
Ex. 41, 21;
46, 2; 43, 14.
Ez. 30, 20.
Num. 10, 11.
Ex. 12, 6.
Prov. 19, 27.
Ps. 118, 21;
118.
Deut. 11, 16.
Lev. 5, 17;
16, 16.

Pascha.

Ex. 12, 11, 18.
Lev. 23, 5.
Ez. 46, 2.
3 Reg. 18, 23.
Lev. 16, 6,
11, 24.
Jer. 44, 21;
52, 25.
Ez. 43, 25.
Num. 28, 17,
19, 24.

Ez. 46, 5, 7,
11.
Num. 15, 6, 9.
Ex. 29, 40.
Lev. 23, 34,
37.
Num. 29, 12.

Porta orientalis quando aperta.

obligé à ces prémices pour le prince en Israël.

¹⁷ » Et à la charge du prince seront les holocaustes, et le sacrifice, et les libations dans les solennités, et dans les calendes et dans les sabbats, et dans toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui offrira le sacrifice pour le péché, l'holocauste et les victimes pacifiques pour l'expiation de la maison d'Israël.

¹⁸ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au premier mois, et au premier jour de ce mois, tu prendras d'un troupeau un veau sans tache, et tu expieras le sanctuaire. ¹⁹ Et le prêtre prendra du sang qui sera pour le péché, et il en mettra aux poteaux de la maison, aux quatre coins du rebord de l'autel, et aux poteaux de la porte du parvis intérieur. ²⁰ Et ainsi tu feras au septième jour du mois pour quiconque a péché par ignorance et a été trompé par une erreur humaine, et tu expieras ainsi la maison.

²¹ » Au premier mois, et au quatorzième jour de ce mois, sera pour vous la solennité de la Pâque; sept jours durant, on mangera des azymes. ²² Et le prince offrira en ce jour-là pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un veau en sacrifice pour le péché; ²³ et pendant la solennité des sept jours, il offrira en holocauste au Seigneur sept veaux et sept béliers sans tache, chaque jour durant les sept jours, et pour le péché, un bouc de chèvres chaque jour. ²⁴ Et il offrira en sacrifice un éphi de farine par veau, et un éphi par bélier, et un hin d'huile par chaque éphi. ²⁵ Au septième mois, au quinzième jour de ce mois, pendant la solennité, il fera sept jours de suite les mêmes choses qui ont été dites auparavant, tant pour l'expiation du péché, que pour l'holocauste, et pour le sacrifice des oblations et pour l'huile.

XLVI. ¹ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis inté-

17. A la charge du prince seront les holocaustes... On a prétendu qu'Ezéchiél permet au roi d'offrir le sacrifice pour le péché; mais c'est une fausse interprétation. Si le souverain a le droit de présenter des victimes au nom du peuple, il ne les offre pas comme ministre de Dieu; le prophète dit d'ailleurs expressément (XLVI, 2) : « Les prêtres offriront l'holocauste du prince et ses victimes pacifiques ». — Les calendes, les jours de nouvelles lunes. Voir la note sur IV Rois, IV, 23.
19. Pour le péché. Voir la note de Lévitique, v, 14.

— Aux poteaux de la maison; la porte qui donnait accès au saint, réservée aux prêtres.
20. Au septième jour; c'est une institution nouvelle.
22. Offrira, donnera au prêtre pour être offert.
23. Sept veaux... Il y a quelques différences avec les prescriptions de Nombres, xxviii, 19; xxix, 12
25. La solennité des Tabernacles.

XLVI, 1. La porte du parvis intérieur... Voir plus haut la note sur XLIV, 2.

ἐνατολὴς, ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθῇ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθῆσεται. ² Καὶ εἰςελύσεται ὁ ἀφηγοῦμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης τῆς ἑσώθην, καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῖς καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. ³ Καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας. Καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις, ἐναντίον κυρίου.

⁴ Καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγοῦμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἕξ ὁμνούς ἁμώμους, καὶ κυρὸν ἁμωμιον, ⁵ καὶ μανὰ, πέμμη τῷ κυρίῳ, καὶ τοῖς ὁμνοῖς θυσίαν, δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἑλαίου τὸ εἶν τῷ πέμμῃ. ⁶ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μύσχον ἁμωμιον, καὶ ἕξ ἁμνούς, καὶ κυρὸς ἁμωμιος ἔσται, ⁷ καὶ πέμμη τῷ κυρίῳ, καὶ πέμμη τῷ μύσχω ἔσται μανὰ, καὶ τοῖς ἁμνοῖς, καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἑλαίου τὸ εἶν τῷ πέμμῃ.

⁸ Καὶ ἐν ταῖς εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγοῦμενον, κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης εἰςελύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται. ⁹ Καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον· καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσέλθῃ, ἀλλ' ἡ κατ' εὐθὺν αὐτῆς ἐξελεύσεται. ¹⁰ Καὶ ὁ ἀφηγοῦμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοῖς, εἰςελύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

1. A† (p. ἐν) δὲ ... : σαββ. ἀνοιχθῆσεται. 2. A: τῆς ἑσώθην. 3. X: ἐκείνης (* καὶ) ἐν. A† (a. κυρίου) τῆ. 4. A: τὸ ὀλοκαύτωμα. 5. A¹ (eti. in sqq.) : μανὰ (l. μανὰ; F: θυσία). A† (a. χειρὸς) τῆς. E (eti. alias) : τὸ ἵν (F: τῆ ἵν). 6. A† (p. μύσχον) υἱὸν βεκολίου. EF: κ. κυρὸν ἁμωμιον

יְהִי כְגֹר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיָוֶם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח׃
וּבַא הַנְּשִׂיא דָּרָךְ אִוְלָם הַשָּׁעַר מִחוּץ
וְעָמַל עַל-מְזֻזַּת הַשָּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמֹיו וְהִשְׁתַּחֲוָה
עַל-מִפְתָּן הַשָּׁעַר וַיֵּצֵא וְהַשָּׁעַר לֹא-
יִסָּגַר עַד-הָעֶרֶב׃ וְהִשְׁתַּחֲוָה עַם-הָאָרֶץ
פֶּתַח הַשָּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבַיָּחֲדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃

וְהַעֲלָה אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנְּשִׂיא לַיהוָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁשֶׁה כִּבְשִׁים תְּמִימִם
וְאִוִּל תְּמִיִּם׃ וּמִנְחָה אֵיפָה לְאִוִּל
וּלְכִבְשִׁים מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ וּשְׁמֵן הָיוֹ
לְאֵיפָה׃ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פֶּר בֶּן-בֶּקָר
תְּמִיִּם וּשְׁשֶׁת כִּבְשִׁים וְאִוִּל תְּמִיִּם
יְהִי׃ וְאֵיפָה לֶפֶר וְאֵיפָה לְאִוִּל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וּלְכִבְשִׁים כָּאֲשֶׁר תִּשְׁגֶּה
יָדוֹ וּשְׁמֵן הָיוֹ לְאֵיפָה׃

וּבְכֹוֹ הַנְּשִׂיא דָּרָךְ אִוְלָם הַשָּׁעַר
יָכֹוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ וּבְכֹוֹ עַם-הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דָּרָךְ שָׁעַר
צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דָּרָךְ-שָׁעַר
נֹגֵב וְהַבָּא דָּרָךְ-שָׁעַר נֹגֵב יֵצֵא דָּרָךְ-
שָׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דָּרָךְ הַשָּׁעַר
יֵאֲשֶׁר-פָּא בֹו כִּי נִכְוָה יֵצֵאוּ׃ וְהַנְּשִׂיא
בַּחֹדֶם כְּכֹוֹם יָכֹוֹא וּבַצֹּאֲתָם יֵצֵאוּ׃

v. 9. ' ק יצא

(Al.: κ. κυρὸν, ἁμωμιος s. ἁμωμα ἔσονται [pro ἔστ.]). 7. X: κ. οἶφι. (sic eti. alias) τῷ μύσχω ... τῷ κρ. B¹: ἐάν. A¹: εὐποιῇ (l. ἐκπ.). 9. A† (p. Καὶ) ἔσται. A¹* τῆς γῆς. A* (a. πρὸς βορρᾶν) βλεπούσης. E (pro τὴν πύλην): τὴν ὁδὸν τῆς πύλης. A¹EF* εἰς. 10. A† (in f.) μετ' αὐτῶν.

XLVI. 1. Des calendes. Hébreu et Septante : « de la nouvelle lune ». Item 7. 3.

2. La fin du verset appartient au verset 3 dans les Septante.

5. Éphi. Septante : « gâteau ». — Ce que donnera sa main, c'est-à-dire « ce qu'il voudra ». Item 7. 7.

6. (Six) béliers. Hébreu et Septante : « un béliet ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (6³). *Lois des sacrifices (XLV-XLVI).*

piciat ad orientem, erit clausa sex diébus, in quibus opus fit : die autem sabbati aperiétur, sed et in die calendárum aperiétur. ² Et intrábit princeps per viam vestibuli portæ déforis, et stabit in limine portæ : et fáciét sacerdótes holocaústum ejus, et pacífica ejus : et adorábit super limen portæ, et egrediétur : porta autem non claudétur usque ad vésperam. ³ Et adorábit pópulus terræ ad óstium portæ illús in sabbatis, et in caléndis coram Dómino.

⁴ Holocaústum autem hoc offeret princeps Dómino : in die sabbati sex agnos immaculátos, et arietem immaculátum. ⁵ Et sacrificium ephi per arietem : in agnis autem sacrificium quod déderit manus ejus : et ólei hin per síngula ephi. ⁶ In die autem calendárum vitulum de arménto immaculátum : et sex agni et arietes immaculáti erunt. ⁷ Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem fáciét sacrificium : de agnis autem, sicut invénerit manus ejus : et ólei hin per síngula ephi.

⁸ Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediátur, et per eámdem viam éxeat. ⁹ Et cum intrábit pópulus terræ in conspéctu Dómini in solemnitátibus, qui ingréditur per portam aquilonis, ut adóret, egrediátur per viam portæ meridiánæ : porro qui ingréditur per viam portæ meridiánæ, egrediátur per viam portæ aquilonis : non revertétur per viam portæ, per quam ingressus est, sed e regione illius egrediétur. ¹⁰ Princeps autem in médio eórum cum ingrediéntibus ingrediétur, et cum egrediéntibus egrediétur.

Ex. 23, 12.
Ez. 44, 1.
1 Reg. 20, 19.

Ez. 44, 3; 45, 22.
4 Reg. 11, 14;
23, 3.
2 Par. 23, 13.

Ez. 45, 22.

Oblatio principis.

Num. 28, 9.

Ez. 45, 24.
Deut. 16, 11, 17.

Num. 28, 11.
Ez. 45, 17.

Ez. 45, 24.
Num. 6, 21.
Lev. 5, 7, 11.
Num. 10, 10.

Que norma ingressus et egresus.

Ez. 44, 3.

Ez. 45, 22.
Ex. 34, 34.
Ez. 40, 20,
35, 40.

Ps. 41, 5.

rieur qui regarde vers l'orient sera fermée les six jours dans lesquels on travaille; mais le jour du sabbat elle sera ouverte; et aussi le jour des calendes elle sera ouverte. ² Et le prince entrera par la voie du vestibule de la porte de dehors; et il s'arrêtera sur le seuil de la porte; et les prêtres offriront son holocauste, et ses oblations pacifiques; il adorera sur le seuil de la porte, et il sortira; mais la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir. ³ Et le peuple du pays adorera aussi devant le Seigneur à l'entrée de cette porte aux sabbats et aux calendes.

⁴ » Or le prince offrira au Seigneur cet holocauste : le jour du sabbat six agneaux sans tache, et un bœlier sans tache; ⁵ et le sacrifice d'un éphi de farine par bœlier; mais pour les agneaux le sacrifice sera ce que donnera sa main; et un hin d'huile par chaque éphi. ⁶ Mais au premier jour des calendes, un veau sans tache, pris d'un troupeau; et six agneaux et six bœliers sans tache seront ajoutés. ⁷ Et il offrira en sacrifice un éphi de farine par veau, un éphi aussi par bœlier; mais quant aux agneaux, le sacrifice sera selon que sa main aura trouvé, et un hin d'huile par chaque éphi.

⁸ » Et lorsque le prince doit entrer dans le temple, qu'il entre par la voie du vestibule de la porte orientale, et qu'il sorte par la même voie. ⁹ Mais lorsque le peuple du pays entrera en la présence du Seigneur dans les solennités, que celui qui entre par la porte de l'aquilon, pour adorer, sorte par la voie de la porte du midi; et que celui qui entre par la porte du midi, sorte par la voie de la porte de l'aquilon; nul ne retournera par la voie de la porte par laquelle il sera entré; mais il sortira par celle d'en face. ¹⁰ Mais le prince au milieu d'eux, entrera avec ceux qui entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

2. Par la voie du vestibule de la porte de dehors, c'est-à-dire par le vestibule de la porte. Cf. XLIV, 3. — Il s'arrêtera sur le seuil. Le prince ne peut pénétrer dans le parvis des prêtres, mais il se tiendra plus près que le peuple qui demeure dans le parvis extérieur.

4. Six agneaux... et un bœlier. La loi de Moïse ne prescrit que deux agneaux et ne fait pas mention du bœlier (Nombres, xxviii, 9).

5. Ephi, 38 litres 88 centilitres. — Hin, 6 litres 49 centilitres. Voir note et figure de Exode, xxix, 40, t. 1, p. 419.

6. Un veau, tandis que Moïse (Nombres, xxviii, 14) en demande deux. — Six agneaux; sept dans Moïse.

7. Selon que sa main aura trouvé; selon son pouvoir, ses moyens, ses facultés. — Ezechiél ne parle pas du son des trompettes qui dans la loi mosaïque (Nombres, x, 10) occupe une place importante.

9. Le peuple du pays. Les jours de fêtes solennelles amenaient un concours considérable d'Israélites dans la cour extérieure, ces règles pratiques d'entrée et de sortie ont pour but d'éviter l'encombrement.

10. Le prince... entrera avec ceux qui entrent. Les pieux rois étaient fidèles à cette prescription; ils se mêlaient à la foule de leurs sujets ainsi que le témoigne de lui-même le saint roi David, Psaume xli, 5.

¹¹ Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ πέμμη τῷ μύσχω, καὶ πέμμη τῷ κριθῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς, καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμμητι. ¹² Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίξῃ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἐξελεύσεται, καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἔξελθῆναι αὐτόν·

¹³ καὶ ἀμνὸν ἐπαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρῶτ' ποιήσει αὐτόν. ¹⁴ Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τοπρωῖ, ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἐλαίου τρίτον τοῦ εἶν τοῦ ἀναμύξαι τὴν σεμίδαλιν μαναὰ τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διαπαντός ¹⁵ ποιήσετε τὸν ἀμνόν. Καὶ τὸ μαναὰ, καὶ τὸ ἐλαίου ποιήσετε τοπρωῖ, ὀλοκαύτωμα διαπαντός.

¹⁶ Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐὰν δὴ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν νύων αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς νύοις αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις κληρονομία. ¹⁷ Ἐὰν δὲ δὴ δόμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφρέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγούμενῳ πληρὴν τῆς κληρονομίας τῶν νύων αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται, ¹⁸ καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ, τοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς νύοις αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

11. X* Καὶ. A¹: κριθῷ, τοῖς δὲ ἀμν. 12. X: ἀφηγ. ἐκείσιον ὀλοκ. ἡ εἰρημικὰς σωτ. AB¹: ἀνοίξει ... ποιήσει. 13. A: πο. ὀλοκ. A²EF† (p. πρῶτ') πρῶτ' iterum. 14. EF: πρῶτ' πρῶτ'. A† (a. τρίτον) τὸ et (p. προστ.) αἰώνιον. 15. A* τὸ (a. πρῶτ'). 16. A: Τάδε λέγει ἀδωνὰὶ κύριος· Ἐὰν ... † (p. νύων αὐτοῦ) τοῦ ... : τ. νύ. αὐ. ἔσται κατάσχεσις αὐτῶν αὐτῇ ἐν κληρονομία. 17. A† (p. δόμα) ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτῆς. EF: ἀποδοθήσεται. 18. A† (p. λαοῦ) αὐτῆς. A¹E* τῆς. A¹E (pro αὐτῶν A²): αὐτῆς. A: αὐτῆς ἐκ τῆς κατασχ. αὐτῶν ἀπὸ τῆς κληρονομίας αὐτῆς κατακληρ. ... ἕκαστος ἀπὸ.

11. Aux jours de foire. Hébreu et Septante : « aux fêtes ». — Le sacrifice. Septante : « Manaa » ; ils transcrivent le mot hébreu.

12. La porte sera fermée. Septante : « il fermera la porte ».

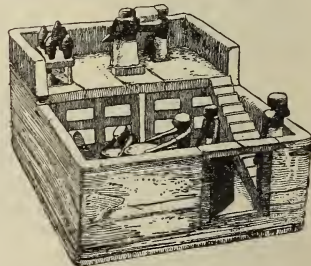
13. Il offrira. Hébreu : « tu offriras ».

18*. Hébreu : « le prince ne prendra (rien) de l'héritage du peuple, il ne s'emparera pas de ses possessions ». Septante : « le prince ne prendra

11 ובחגים ובמועדים תהיה המנחה איפה לפר ואיפה לאיל ולכבשים 12 מפת ידו ושמן הין לאיפה: וכי-יעשה הנשיא נדבה עולה או שלמים נדבה ליהוה ופתה לו אתהשער הפנה קדים ועשה אתעלתו ואת-שלמיו פאשר יעשה ביום השבת ויצא וסגר אתהשער אחרי צאתו: 13 ולכבש בן-שנתו תמים תעשה עולה ליום ליהוה בבקר בבקר תעשה אתו: 14 ומנחה תעשה עליו בבקר בבקר ששית האיפה ושמן שלישית ההין לנחם אתהסלת מנחה ליהוה 15 הקות עולם תמיד: וקעשי אתהכבש ואתהמנחה ואתהשמן בבקר בבקר עולה תמיד: *

16 כה-אמר אנני יהוה כיריתן הנשיא מתנה לאיש מבניו נחלתו היא לבניו תהיה אחזתם היא בנחלה: וכיריתן מתנה מבנחלתו לאחד מעבדיו והיתה לו עד-שנת החרור ושבת לנשיא אף נחלתו 18 בניו להם תהיה: ולא יקח הנשיא מבנחלת העם להוניתם מאחזתם מאחזתו ינחל את-בניו למען אשר לא יפצו עמי איש מאחזתו: *

v. 15. רעשו ק' ib. ע"כ לספרדים. ע"כ לאשכנזים.



Cuisine égyptienne (XLVI, 24, p. 253). (Modèle en terre cuite. Musée de Berlin).

rien de l'héritage de ses sujets pour les oppri-
mer ..

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2^e (6³). Lois des sacrifices (XLV-XLVI).

¹¹ Et in nūdinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vītulum, et ephi per arietem : agnis autem erit sacrificium sicut invēnerit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

¹² Cum autem fēcerit princeps spontāneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Dōmino : aperiētur ei porta quæ respicit ad oriētem, et faciēt holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati : et egrediētur, claudetūrque porta postquam exierit.

¹³ Et agnum ejūsdem anni immaculātum faciēt holocaustum quotidie Dōmino : semper mane faciēt illud. ¹⁴ Et faciēt sacrificium super eo cata mane sextam partem ephi, et de oleo tertiā partem hin, ut misceātur simīlæ : sacrificium Dōmino legitimum, juge atque perpētuum. ¹⁵ Faciēt agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane : holocaustum sempiternum.

¹⁶ Hæc dicit Dōminus Deus : Si dēderit princeps donum alicui de filiis suis : herēditas ejus, filiōrum suōrum erit, possidēbunt eam hereditarie. ¹⁷ Si autem dēderit legātum de hereditate sua uni servōrum suōrum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertētur ad principem : herēditas autem ejus, filiis ejus erit. ¹⁸ Et non accipiet princeps de hereditate pōpuli per violentiam, et de possessione eōrum : sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis : ut non dispergātur pōpulus meus unusquisque a possessione sua.

Oblatio in nundinis.

Ez. 45, 17, 24.

Ez. 46, 5, 7.

Principis oblatio spontanea.

Lev. 7, 16.

Ez. 45, 15 ;

44, 1-2.

holocaustum quotidianum.

Ex. 28, 3.

Lev. 12, 6.

Num. 6, 12, 14 ;

28, 3-4.

Ex. 45, 24.

Num. 28, 5.

Lev. 23, 14,

21, 31.

De dono principis.

Ez. 45, 7-8.

Lev. 25, 10,

40 ; 27, 24.

Ez. 45, 8 ; 34, 5.

Jer. 23, 1-2.

3 Reg. 21, 3, 7.

¹¹ » Et aux jours de foire et dans les solennités, le sacrifice sera un éphi de farine par veau et un éphi par bœlier ; mais pour les agneaux, le sacrifice sera selon que la main de chacun aura trouvé, et un hin d'huile par chaque éphi.

¹² » Or lorsque le prince offrira au Seigneur un holocauste volontaire, ou des victimes pacifiques volontaires, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient ; et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques, comme cela a coutume de se faire au jour du sabbat ; et il sortira, et la porte sera fermée après qu'il sera sorti.

¹³ » Et il offrira chaque jour en holocauste au Seigneur un agneau de la même année, sans tache ; et il l'offrira toujours le matin. ¹⁴ Et il offrira tous les matins en sacrifice pour cet agneau la sixième partie d'un éphi, et la troisième partie d'un hin d'huile, afin qu'elle soit mêlée avec la farine ; c'est là le sacrifice qu'il est obligé, selon la loi, d'offrir au Seigneur, *sacrifice* continuels et perpétuels. ¹⁵ Il immolera l'agneau, et *offrira* le sacrifice et l'huile, tous les matins ; holocauste éternel.

¹⁶ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera son héritage à lui et à ses fils ; ils le posséderont héréditairement. ¹⁷ Mais s'il fait un legs de son héritage à l'un de ses serviteurs, il ne lui appartiendra que jusqu'à l'année de remission ; et *alors* il retournera au prince, mais son héritage appartiendra à ses fils. ¹⁸ Et le prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple, ni de ses biens ; mais de son bien propre il donnera un héritage à ses fils, afin que *parmi* mon peuple, personne ne soit écarté de ce qu'il possède ».

11. Aux jours de foire ; hébreu : aux jours de fêtes, celles de Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles. — Selon que la main de chacun aura trouvé ; selon les moyens, les facultés de chacun.

12. Un holocauste volontaire. Ces sacrifices pouvaient s'offrir tous les jours de la semaine. — La porte sera fermée. Quand le prince fait un sacrifice aux sabbats et aux néoménies, la porte reste ouverte jusqu'au soir ; cette différence provient de ce qu'ici, le prince est considéré comme un simple particulier.

13. Un agneau de la même année, d'un an. — Sans tache ; sans défaut, pour être digne d'être offert à Dieu.

14. Tous les matins ou chaque matin ; littéralement selon le matin, le matin, ou au matin, matin (cata mane mane). Le mot cata, que saint Jérôme

a pris du grec *zazá*, veut dire entre autres choses, selon, au moment de, pendant (Glaire). — La sixième partie d'un éphi ; c'est-à-dire un hin ou 6 litres 39 centilitres. — La troisième partie d'un hin, environ 2 litres 17 centilitres. — Sacrifice continuels et perpétuels. Voir la note de Exode, xxviii, 38.

15. Holocauste éternel ; figure et annonce du sacrifice éternel de Jésus-Christ sur l'autel.

16. Ils le posséderont héréditairement : seuls les fils du prince ont le droit de posséder à perpétuité son héritage, qui de cette façon ne peut être aliéné.

17. Un de ses serviteurs, ou de ses sujets. — L'année de remission ; c'est-à-dire du jubilé. Voir la note sur Lévitique, xxv, 40, 43.

18. De son bien propre ; de ce qu'il aura reçu lui-même en héritage.

¹⁹ Et introduisit me per ingréssum, qui erat ex látere portæ, in gazo-phylácia sanctuárii ad sacerdotes, quæ respiciébant ad aquilónem : et erat ibi locus vergens ad occidentem. ²⁰ Et dixit ad me : Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto : ubi coquent sacrificium, ut non éfferant in átrium extérius, et sanctificétur pópulus. ²¹ Et edúxit me in átrium extérius, et circumdúxit me per quátuor ángulos átrii : et ecce atriolum erat in ángulo átrii, atriola singula per ángulos átrii. ²² In quátuor ángulis átrii atriola dispósita, quadraginta cubitórum per longum, et triginta per latum : mensúræ unius quátuor erant. ²³ Et páries per circúitum ámbiens quá-tuor atriola : et culinæ fabricátæ erant subter pórticus per gyrum. ²⁴ Et dixit ad me : Hæc est domus culinárum in qua coquent ministri domus Dómini víctimas pópuli.

XLVII. ¹ Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebántur subter limen domus ad oriéntem : fácies enim domus respiciébat ad oriéntem : aquæ autem descendébant in latus templi dextrum ad merídiem altáris. ² Et edúxit me per viam portæ aquilónis, et convertit me ad viam foras portam extériorem, viam quæ respiciébat ad oriéntem : et ecce aquæ redundántes a látere dextro.

³ Cum egredérétur vir ad oriéntem, qui habébat funiculum in manu sua, et mensus est mille cúbitos : et

¹⁹ Et il m'introduisit par l'entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres du sanctuaire, près des prêtres, *chambres* qui regardaient vers l'aquilon ; et là était un lieu tourné vers l'occident. ²⁰ Et il me dit : « C'est le lieu où les prêtres cuiront *les viandes des victimes immolées* pour le péché et pour le délit ; où ils cuiront *ce qui sert au sacrifice* ; afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, et que le peuple ne soit pas sanctifié ». ²¹ Et il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me mena aux quatre coins du parvis ; et voici qu'il y avait une petite cour au coin du parvis ; à chaque coin du parvis *il y avait* une petite cour. ²² Ces petites cours *ainsi* disposées aux quatre coins du parvis, avaient quarante coudées de long, et trente de large ; les quatre étaient de même mesure. ²³ Et une muraille enfermait tout autour les quatre petites cours ; et des cuisines avaient été construites sous les portiques tout autour. ²⁴ Et il me dit : « Voici la maison des cuisines, dans laquelle les ministres de la maison du Seigneur cuiront les victimes du peuple ».

XLVII. ¹ Et il me fit revenir vers la porte de la maison ; et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil vers l'orient ; car la face de la maison regardait vers l'orient ; or les eaux descendaient au côté droit du temple, vers le midi de l'autel. ² Et il me fit sortir par la voie de la porte de l'aquilon, et me fit retourner vers la voie hors de la porte extérieure, voie qui regardait vers l'orient ; et voici que les eaux venaient en abondance du côté droit.

³ Lorsque l'homme fut sorti vers l'orient, ayant un cordeau en sa main, il mesura mille coudées. et il me fit pas-

²⁰. Pour le péché et pour le délit. Voir la note sur Lévitique, v, 14.

²⁴. Cuisines. Voir la figure, p. 250. — Les victimes du peuple ; c'est-à-dire destinées pour le peuplé.

c) Nouveau partage de la Terre Sainte, XLVII-XLVIII.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique ; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

couvert sous le voile de la lettre (Glaire).

1. Ce n'est point seulement Jérusalem et le temple qui seront rendus à Israël, ce sera toute la Terre Sainte, redevenue féconde. Elle deviendra semblable au paradis terrestre, avait déjà prédit le prophète, xxxvi, 34 ; une magnifique vision symbolise maintenant la félicité nouvelle de la vieille terre de Chanaan. Il y avait dans l'ancien temple une source qui servait aux besoins du culte ; ses eaux, après avoir été employées par les prêtres, allaient, par des canaux souterrains, se jeter dans le torrent de Cédron et de là dans la mer Morte. Dieu fait de cette source, transfigurée aux yeux du prophète, voir Joël, iii, 18 ; Zacharie, xiv, 8, l'emblème de la félicité messianique, cette eau vive du salut que Jésus-Christ apportera au monde, Jean, iv, 14 ; vii, 37-38 ; le filet d'eau du mont Moriah grossit et devient un grand fleuve, il adoucit les ondes salées du lac Asphaltite et rend verdoyantes et fertiles ses rives désolées, belle image des changements merveilleux qu'apportera au monde l'Évangile, XLVII, 1-12. — 2° La

Culinæ
templi.

Ez. 42, 13, 14.
1 Par. 9, 19.
Ez. 40, 15,
40, 44 ; 45, 7.
Gen. 28, 14.

Ez. 42, 13-14 ;
14, 19.
Lev. 24, 5.

Ez. 42, 1.
Num. 17, 21 ;
28, 13.
Jos. 22, 14.

Ez. 40, 10.

3 Reg. 6, 36 ;
7, 12.

Ez. 44, 21.
Lev. 7, 12.
3 Reg. 2, 13.

c) Aquæ
e porta
orientis
erumpen-
tes.

Ez. 46, 24 ;
40, 47 ; 41, 3 ;
45, 19.
Jud. 3, 23.
Zach. 14, 8.
Ap. 22, 1.

Ez. 42, 1 ;
46, 21 ; 40, 35 ;
44, 1 ; 11, 1 ;
46, 1.

Gradatim
crescunt.

Ez. 40, 3.

μέτροσε χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφ' ἑσέως. ⁴ Καὶ διεμέτροσε χιλίους, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν. Καὶ διεμέτροσε χιλίους, καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος. ⁵ Καὶ διεμέτροσε χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν, ὅτι ἐξύβριζεν ὡς χειμάζον οὐδὲν διαβήσονται.

⁶ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἐώρακας, νῦν ἀνθρώπου; Καὶ ἤγαγέ με, καὶ ἐπέστρεψέ με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, ⁷ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου. Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἐνθεν καὶ ἐνθεν. ⁸ Καὶ εἶπε πρὸς μέ. Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον* εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς, καὶ κατέβαινον* ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν, καὶ ἤρογετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα. ⁹ Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκ' ἐόντων, ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς, ζήσεται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἤκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐλθῇ ὁ ποταμὸς, ἐκεῖ ζήσεται. ¹⁰ Καὶ στήσονται ἐκεῖ ἀλιεῖς ἀπὸ Ἰνγαδεῖν ἕως Ἐνγαλλεῖμ. Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' ἑαυτὴν ἔσται· καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς, ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης, πληθὺς πολὺ σφόδρα. ¹¹ Καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ ὑπεράσσει αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑγιάσωσιν* εἰς ἄλλας δέδονται. ¹² Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται, ἐπὶ τοῦ χεῖλους αὐτοῦ ἐνθεν καὶ ἐνθεν. Πᾶς ἔξυλον βρωσίμων οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλείπῃ ὁ

אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבְרֵנִי בְּמֵי־מִים בְּרַפִּים 4
וַיֵּמַד אֶלֶף וַיַּעֲבְרֵנִי בְּמֵי־מִים בְּרַפִּים 4
וַיֵּמַד אֶלֶף וַיַּעֲבְרֵנִי בְּמֵי־מִים בְּרַפִּים 4
אֶלֶף נָחַל אֲשֶׁר לֹא־אֵוֶכֶל לְעֶבֶר כִּי־
נָאִי הַמַּיִם מִי שָׁחַו נָחַל אֲשֶׁר לֹא־
יַעֲבֹר:

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרֵאִיתָ בְּן־אָדָם 6
וַיֹּדְלֵנִי וַיְשַׁבְּנִי עַל־שַׁפַּת הַנָּחַל;
7 כְּשִׁוְיֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שַׁפַּת הַנָּחַל עֵץ
8 רַב מֵאֵד מִזֶּה וּמִזֶּה: וַיֹּאמֶר אֵלַי
הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְהָאֵיִם אֶל־הַגְּלִילָה
הַקְּדֻמוֹנָה וְיִרְדּוּ עַל־הָעֲרֵבָה וּבְאוּ
הַיָּמָה אֶל־הַיָּמָה הַמְּוִצָּאִים וְנִרְפְּאוּ
9 הַמַּיִם: וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ הַיָּהּ אֲשֶׁר־
יִשְׁרָץ אֶל פְּלֵאֲשֶׁר יִבּוּא שָׁם נַחְלִיִּם
יְהִיָּה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מֵאֵד כִּי בָּאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְנִרְפְּאוּ וְהָיָה כָל
י אֲשֶׁר־יִבּוּא שָׁמָּה הַנָּחַל: וְהָיָה יַעֲמִדוּ
עָלָיו דְּגָיִים מִיַּעֲיִן גְּדִי וְעֵדֶיֶן עֲגָלִים
מִשְׁטֹחַ לְחֶרְמִים וְהָיוּ לְמִינָה תְּהִיָּה
דְּגָתָם כְּדִגְתַּת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מֵאֵד:
11 כִּצְאָתָם וּגְבָאֵי וְלֹא יִרְפְּאוּ לְמִלְּחָה
12 נִתְּנוּ: וְעַל־הַנָּחַל יַעֲלֶה עַל־שַׁפַּתוֹ
מִזֶּה וּמִזֶּה פְּלֵי־עֵץ־מֵאֶכֶל לֹא־יִבּוֹל

ה' א' נח 8.

קמץ ב' ק' 9.

בנ' א' ה' במפיק או ברפה ib. עמדו ק' 10.

בצאתיו ק' 11.

3. A²† (a. ὕδατι) μέτρον (reliqui *). 4. A† (p. διέμ.) ἐν τῷ μέτρῳ. F: ἕως τῶν γονάτων. 5. A† (p. χιλίους) χειμάζοντες ... (p. ἐξυβρίζοντες) τὸ ὕδωρ, ὕδωρ et (p. ὡς) ῥοῖος. A† (pro ὡς): ἕως (B1* ὡς). A1: δ' ὅ δ. 6. A† (a. ἑώρ.) Εἰ ...: ἀπήραγεν. A1F* (ult.) με. B1* καὶ ἐπέστρε. με. E: ἐπὶ τῷ χεῖλος. 7. A1* σφόδρα. 8. F: ἀναβαίνον. X: ἐπὶ τὴν ἀοίκητον (pro Ἀραβ.) καὶ ἐρχόμενον (* ἕως) ... † (p. ἐκβ.) τῆς θαλάσσης (* ult. καὶ). 9. X (pro ὕγ.) : ἰαθῇσεται. A (pro ἔλθῃ) : ἐπέλθῃ. E (pro ult. ἐκεῖ) καὶ. A1.: ποτ. ἐκεῖ, ζήσ. 10. E† (p. στήσ.) ἐπ' αὐτῆς. A: Ἐνγαδδεν ἕως Ἐνγα-

λείμ (Al. al.). AB1: καθ' αὐτὴν (κατ' αὐτὴν F). A1: ἔστιν (l. ἔσται). E* (pr.) οἱ. A pon. οἱ ἰχθ. αὐτῆς a. πληθὺς. 11. E: ἀποστροφῇ ... † (a. οὐ μὴ) τὰ τεράγῃ αὐτῶ. A1E: ἀγιάσωσιν (l. ὕγ.). 12. X: Ἐπὶ δὲ τῷ. A: ἀναβήσεται (E† καὶ). X† (p. βρώσ.) ὁ δ. ὅ δ' ἀπορροήσεται τὸ φύλλον αὐτῶ καὶ. A2: ἐκλείπει (B1: ἐκλείπει) ὁ καρπ. αὐτῶ τῆς κτλ. E* αὐτῶ (p. καρπ.).

3. Il me fit passer dans l'eau jusqu'à la cheville des pieds. Septante: « il traversa l'eau qui jaillissait ».

5. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans les Septante.

6. Hébreu et Septante: « il me dit: As-tu vu, fils de l'homme? et il me ramena au bord du torrent ».

7. Le commencement de ce verset est rattaché dans les Septante au verset précédent.

8. Vers les monceaux de sable. Hébreu: « vers le district ». Septante: « vers la Galilée ». — Dans les plaines du désert. Hébreu: « dans la plaine ». Septante: « vers l'Arabie ».

11. Hébreu: « ses marais et ses fosses ne seront point assainis, ils seront donnés au sel ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

traduxit me per aquam usque ad talos. ⁴ Rursúmque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad génua : ⁵ et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. Et mensus est mille, torrément, quem non pótui pertransire : quóniam intumúerant aquæ profúndi torréntis, qui non potest transvadári. ⁶ Et dixit ad me : Certe vidísti fili hóminis.

Et eduxit me, et convertit ad ripam torréntis. ⁷ Cumque me convertíssem, ecce in ripa torréntis ligna multa nimis ex utrâque parte.

⁸ Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ egrediúntur ad túmulos sábuli orientális, et descéndunt ad plana déserti, intrábunt mare, et exhibunt, et sanabúntur aquæ. ⁹ Et omnis ánima vivens, quæ serpit, quocúmque vénerit torrens, vivet : et erunt pisces multi satis postquam vénerint illuc aquæ istæ, et sanabúntur et vivent ómnia, ad quæ vénerit torrens.

¹⁰ Et stabunt super illas piscatóres, ab Engáddi usque ad Engállim siccátio sagenárum erit : plúrimæ spécies erunt píscium ejus, sicut pisces maris magni, multitúdinis nimíæ : ¹¹ in littóribus autem ejus, et in palústribus non sanabúntur, quia in salínas dabúntur.

¹² Et super torrémentem oriétur in ripis ejus ex utrâque parte omne lignum pomíferum : non défluet fólium ex eo, et non deficiet fructus

Ez. 46, 22.

Joh. 8, 11 ;
10, 16.

Ez. 8, 15 ;
40, 4.

Ligna in
ripis.

Is. 61, 3.
Ps. 1, 3.
Ez. 45, 17

Aqua est
sanans.

Zach. 14, 8.

plena
piscibus,

Jer. 16, 16.
1 Reg. 24, 1.
Is. 15, 8.

Num. 34, 6-7.
Jos. 1, 4 ; 9, 1.

fecundita-
tem tri-
buens.

Gen. 2, 9.
Lev. 19, 33.
Deut. 20, 20.

ser dans l'eau jusqu'à la cheville des pieds. ⁴ Et de nouveau il mesura mille *coudées*, et il me fit passer dans l'eau jusqu'aux genoux. ⁵ Il mesura encore mille *coudées*, et il me fit encore passer dans l'eau jusqu'aux reins. Il mesura de plus *mille coudées*, et ce fut un torrent que je ne pus passer, parce que les eaux de ce profond torrent s'étaient tellement enflées, qu'on ne pouvait le passer à gué. ⁶ Et il me dit : « Certainement tu as vu, fils d'un homme ».

Et il me fit sortir, et me fit retourner sur la rive du torrent. ⁷ Et lorsque je me fus retourné, voici sur la rive du torrent beaucoup d'arbres des deux côtés.

⁸ Et il me dit : « Ces eaux qui sortent vers les monceaux de sable de l'orient, et descendent dans les plaines du désert, entreront dans la mer et en sortiront, et ses eaux seront assainies, ⁹ et toute âme vivante qui rampe, vivra partout où viendra le torrent ; et il y aura un très grand nombre de poissons. après que ces eaux y seront venues, et tout ce qui aura touché le torrent sera guéri et vivra.

¹⁰ » Et les pêcheurs se tiendront sur ces eaux ; et depuis Engaddi jusqu'à Engallim on séchera les filets ; il y aura beaucoup d'espèces de ses poissons ; comme les poissons de la grande mer, ils seront d'une multitude prodigieuse.

¹¹ Mais sur ses rivages et les marais *qu'elle forme*, les eaux ne seront pas assainies, parce qu'elles fourniront aux salines.

¹² » Et le long du torrent, il s'élèvera sur les bords aux deux côtés toutes sortes d'arbres fruitiers ; leur feuille ne tombera point, et leur fruit ne fera pas

terre d'Israël ainsi régénérée sera de nouveau partagée entre les douze tribus, XLVII, 13-XLVIII. — 1° Le prophète nous fait d'abord connaître quelles seront les limites de ce nouveau royaume, destiné à être divisé entre les enfants d'Israël et les prosélytes qui se sont joints à eux, XLVII, 13-23. — 2° Il énumère ensuite, dans une distribution idéale, la part de chacune des douze tribus, XLVII, 1-29. — 3° Enfin la vision et le livre entier de ses prophéties se terminent par la description de la ville capitale du nouveau royaume, dont le nom sera le *Seigneur est là*, XLVIII, 30-35.

5. *Les eaux*. Tous les interprètes conviennent que ces eaux ne furent jamais réellement dans le Temple, de la manière dont elles sont ici décrites. Aussi, d'après tous les Pères, doivent-elles s'entendre de la grâce de Jésus-Christ, de la doctrine de l'Evangile, de l'effusion de l'Esprit-Saint, des eaux sacrées du baptême. Jésus-Christ a comparé sa doctrine à

une source d'eau. Il a dit lui-même qu'il était la fontaine de vie. Voir Isaïe, XI, 3 ; Jean, IV, 13, 14 ; VII, 38 (Glaire).

9. *Un très grand nombre (multi satis)*. Le mot hébreu rendu ici dans la Vulgate par *assez (satis)*, signifie *beaucoup, extrêmement* (Glaire).

10. *Depuis Engaddi jusqu'à Engallim*. Saint Jérôme place Engallim à l'endroit où le Jourdain se jette dans la mer Morte. Engaddi était situé sur la rive occidentale de cette mer, à peu près à égale distance de son extrémité septentrionale et de son extrémité méridionale. — *On séchera les filets*. Voir plus haut la note sur XXVI, 14. — *La grande mer* : mentionnée dans plusieurs versets suivants, est la Méditerranée.

11. *Aux salines*. A l'ouest de la mer Morte, il y a beaucoup de parties tout à fait stériles, parce qu'elles sont couvertes de sel.

12. *Ces arbres mystérieux* peuvent représenter les

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2^o (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

ejus : per singulos menses afferret primitiva, quia aquæ ejus de sanctuario egrediëntur : et erunt fructus ejus in cibum, et fôlia ejus ad medicinam.

¹³ Hæc dicit Dóminus Deus : Hic est términus, in quo possidébitis terram in duódecim tribubus Israel : quia Joseph dúplicem funiculum habet. ¹⁴ Possidébitis autem eam singuli æque ut frater suus : super quam levávi manum meam ut darem pátribus vestris : et cadet terra hæc vobis in possessionem.

¹⁵ Hic est autem términus terræ : ad plagam septentrionálem, a mari magno via Hethalon, veniéntibus Sedáda, ¹⁶ Emath, Berótha, Sabárim, quæ est inter términum Damásci et confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta términum Auran. ¹⁷ Et erit términus a mari usque ad átrium Enon términus Damásci, et ab aquilône ad aquilónem : términus Emath plaga septentrionális.

¹⁸ Porro plaga orientális de médio Auran, et de médio Damásci, et de médio Gálaad, et de médio terræ Israel, Jordánis distérminans ad mare orientále, metiémmini étiam plagam orientálem.

¹⁹ Plaga autem austrális meridiána a Thamar usque ad aquas contradiciónis Cadès : et torrens usque ad mare magnum : et hæc est plaga ad meridiem austrális.

²⁰ Et plaga maris, mare magnum a confinio per diréctum, donec vénias Emath : hæc est plaga maris.

²¹ Et dividétis terram istam vobis per tribus Israel : ²² et mittétis eam in hereditátem vobis, et ádvenis, qui accessérint ad vos, qui genúerint filios in médio vestrum :

Ps. 1, 3.

Ap. 22, 2.

Terre
termini :

Ez. 36, 24 ;
37, 13 ;
Gen. 48, 5.
Jos. 17, 14.
Num. 26, 54 ;
33, 54.
Ez. 20, 5, 6 ;
28, 42 ; 36, 7.
Gen. 12, 7 ;
17, 8.
Ex. 6, 8.
Gal. 3, 7, 16.

ab
aquilone,

Num. 34, 1-15.
Ex. 26, 20.
Jos. 18, 12,
19, 20.
Ez. 48, 1.
Num. 34, 8.

2 Reg. 8, 8,
Is. 7, 8 ; 17, 1.
Zach. 9, 1.

Ez. 48, 1.
Num. 34, 9,
10.
Jos. 13, 27.

ab oriente,

Num. 34, 10 ;
32, 1 ; 35, 5.
Is. 9, 1.

ab austro,
Ez. 48, 16, 26,
28 ; 21, 27, 9.
2 Par. 20, 2.

Deut. 2, 8.
3 Reg. 9, 26.
Num. 30, 13 ;
27, 14 ; 34, 3.
Jos. 15, 47.

ab
occidente.

Num. 34, 6.
Ez. 45, 7.
Jud. 19, 10.

Partitio
terre.

Jos. 13, 7.
Ez. 45, 8.
Ex. 22, 21.
Lev. 19, 34.
Is. 56, 3, 6.

défaut ; à chaque mois il donnera des primeurs, parce que les eaux du torrent seront sorties du sanctuaire, et leurs fruits serviront à nourrir, et leurs feuilles à guérir.

¹³ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voici les bornes dans lesquelles vous posséderez la terre dans les douze tribus d'Israël, parce que Joseph a un double partage. ¹⁴ Mais vous posséderez tous également, chacun autant que son frère, de cette terre touchant laquelle j'ai levé la main que je la donnerais à vos pères ; et cette terre vous tombera en possession.

¹⁵ » Or voici les bornes de cette terre : Du côté du septentrion, depuis la grande mer, par la voie de Héthalon en venant à Sédada, ¹⁶ Emath, Bérotha, Sabarim, qui est entre les limites de Damas, et les confins d'Emath ; la maison de Tichon, qui est sur les limites d'Auran : ¹⁷ et ses bornes seront depuis la mer, jusqu'à la cour d'Enon qui fait les limites de Damas, et depuis un aquilon jusqu'à l'autre aquilon ; les bornes d'Emath seront le côté septentrional.

¹⁸ » Or son côté oriental se prendra du milieu d'Auran et du milieu de Damas, et du milieu de Galaad et du milieu de la terre d'Israël ; le Jourdain la bornera en tirant vers la mer orientale ; vous mesurerez aussi le côté oriental.

¹⁹ » Mais le côté méridional, depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction de Cadès, et depuis le torrent jusqu'à la grande mer ; et c'est là le côté vers le midi.

²⁰ » Et le côté de la mer sera la grande mer, à prendre en droite ligne, depuis la limite jusqu'à ce que tu viennes à Emath ; c'est le côté de la mer.

²¹ » Vous partagerez cette terre entre vous, selon les tribus d'Israël ; ²² et vous la prendrez en héritage pour vous et pour les étrangers, qui se joindront à vous, et qui engendreront des enfants

justes, que David représente sous le même symbole (Psaume 1, 4-3).

¹³. Partage ; littéralement corde. Voir Psaume xv,

6. ¹⁴. J'ai levé la main ; hébraïsme, pour : J'ai juré.

¹⁵. Héthalon..... Sédada ; villes inconnues. Il existe une ville de Sadad au nord de Damas, mais il est peu probable que ce soit Sédada.

¹⁶. Emath ; aujourd'hui Hamah, ville de la Célésyrie. — Bérotha. Voir la note sur II Rois, viii, 8. — Sabarim ; peut-être Khirbet Sambariyéh entre le Merdj-Ayyûn et l'Hermon. — La maison de Tichon ; selon l'hébreu, Khâtsér Hatthicôn, qui veut dire la

cour ou le village du milieu. — Auran ; le Hauran actuel, au nord-est de la Palestine.

¹⁷. La mer Méditerranée. — La cour d'Enon ; en hébreu, Khatsar 'Enôn, qui signifie la cour ou le village des fontaines ; peut-être el-Khadr, à l'est de Banias. — Depuis un aquilon.... ; depuis un côté du nord jusqu'à l'autre côté.

¹⁸. La mer orientale ; c'est-à-dire la mer Morte.

¹⁹. Thamar ; ville au midi de la mer Morte. — Aux eaux de contradiction de Cadès. Voir Nombres, xx, 4 et suiv. — Le torrent d'Égypte. Cf. Nombres, xxxiv, 5.

²⁰. Jusqu'à ce que tu viennes à Emath ; c'est-à-dire jusqu'en face d'Emath.

ὅμων ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς νίοις τοῦ Ἰσραὴλ. Μεθ' ὅμων φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ²³ καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσεγλυτῶν ἐν τοῖς προσεγλυτοῖς τοῖς μετ' αὐτῶν ἕκῃ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

XLVIII. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχιζοντος ἐπὶ τὴν εἰσόδον τῆς Ἡμαθ ἀλλῆς τοῦ Αἰλάμ, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν, κατὰ μέρος Ἡμαθ ἀλλῆς. Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν, μία. ² Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δάν τὰ πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσσήρ, μία. ³ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσσήρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία. ⁴ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλίμ ἀπὸ ἀνατολῶν, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσή, μία. ⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσή ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία. ⁶ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ῥουβὴν, μία. ⁷ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ῥουβὴν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία.

⁸ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὐρος, καὶ μῆκος καὶ αὐτὸς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁹ Ἀπαρχὴν, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὐρος εἴκοσι πέντε χιλιάδες. ¹⁰ Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ πρὸς θάλασσαν

22. A: ἔσ. ὅμων ὡς. A¹: νῖων (1. φυλῶν). 23. A† (a. θεός) ὁ (EF: ἄδωναι κύρ.). — 1. E (pro ὄνομ.): δῖα. A¹ (pro pr. μέρος): μέτρον (F: μέσον). A: τῶ Αἰλάν. AB† (a. μέρος) τὸ. 2. A: ὁρ. Δάν. A¹* τὰ et τῶν. AB†: Ἀσσήρ (eti. ὕ. 3). 3. A¹B¹: Νεφθαλείμ (A²: -λεῖ). 4. A: Νεφθαλί. (B¹: Νεφθαλή). A: N. ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολῶν ἕως. 6s. E: Ῥουβήν. 8. A† (p. ἀνατολῆς) ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν.

וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בְּכֶנֶז וְיִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם וְשָׁלַח בְּנִיחָלָה בְּתוֹךְ שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה בְּשֵׁבֶט אֲשֶׁר-יָצָא הָרָר אֶתוֹ שָׁם תִּתְּנִי נַחֲלָתוֹ נָאִם אֲדֹנָי יְהוֹה:

XLVIII. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צִפּוֹנָה אֶל-יַד דְּרֹד-חֲתָלָן לְבֹא-חֲמַת חָצֵר עֵינָן גְּבוּל דְּמִשְׁק צִפּוֹנָה אֶל-יַד הַמָּת וְהַיּוֹרָל פְּאֶת-קָדִים הַיָּם הֵן אֶחָד: וְעַל גְּבוּל הֵן מִפְּאֶת קָדִים עַד-פְּאֶת יַמָּה אֲשֶׁר אֶחָד: וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר מִפְּאֶת קָדִים עַד-פְּאֶת יַמָּה נִפְתָּלִי אֶחָד: וְעַל גְּבוּל נִפְתָּלִי מִפְּאֶת קָדְמָה עַד-פְּאֶת יַמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד: וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאֶת קָדְמָה עַד-פְּאֶת יַמָּה אֶפְרַיִם אֶחָד: וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאֶת קָדִים עַד-פְּאֶת יַמָּה רְאוּבֵן אֶחָד: וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאֶת קָדִים עַד-פְּאֶת יַמָּה יְהוּדָה אֶחָד:

וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאֶת קָדִים עַד-פְּאֶת יַמָּה תְּהִיָּה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-תְּרִימוּ הַמִּשְׁחָה וְעִשְׂרִים אֶלֶף רֹחֵב וְאַרְבֶּה פֶּאֶתֶד הַחֲלָקִים מִפְּאֶת קָדְמָה עַד-פְּאֶת יַמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָהּ: הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּרִימוּ לַיהוָה אֶרֶב הַמִּשְׁחָה וְעִשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחֵב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים: וְלֹאֲלֶה תְּהִיָּה תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צִפּוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעִשְׂרִים אֶלֶף וְיַמָּה

v. 8. ב' טעמים v. 10. בחוכו ק'

A¹* ἔσται. 9. A: ἀπαρχὴ ἦν. A¹* μῆκ. A† (a. πέλιτε sec.) καὶ. F (pro εἰκ. κ. πέντε): δέκα. 10. X† (p. Τέτ.) δέ. A† (p. θαλ.) πλάτος (EF: εὐρος).

22b. Hébreu : « ils partageront au sort l'héritage avec vous parmi les tribus d'Israël ». Septante : « ils mangeront avec vous dans l'héritage au milieu d'Israël ».

XLVIII. 1. Le long de la voie d'Héthalon, lorsqu'on

va à Emath : la cour d'Énan. Hébreu : « le long du chemin de Khethlon pour aller à Khamath, à Khatsar Énan ». Septante : « à partir de la descente qui separe vers l'entrée d'Emath, cour de Ailam ».

8. Seront les prémices. Hébreu : « sera la portion ». Item γ. 9, 10, 12.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

et erunt vobis sicut indigenæ inter filios Israel : vobiscum dividunt possessionem in medio tribuum Israel. ²³ In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitur possessio-nem illi, ait Dominus Deus.

XLVIII. ¹ Et hæc nomina trium a finibus aquilonis juxta viam Hethalon pergéntibus Emath, á-trium Enan terminus Damásci ad aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga orientális mare, Dan una.

² Et super terminum Dan, a plaga orientáli usque ad plagam maris, Aser una.

³ Et super terminum Aser, a Nephthali, plaga orientáli usque ad plagam maris, Néphthali una.

⁴ Et super terminum Néphthali a plaga orientáli usque ad plagam maris, Manásse una.

⁵ Et super terminum Manásse, a plaga orientáli usque ad plagam maris, Ephraïm una.

⁶ Et super terminum Ephraïm, a plaga orientáli usque ad plagam maris, Ruben una.

⁷ Et super terminum Ruben, a plaga orientáli usque ad plagam maris, Juda una.

⁸ Et super terminum Juda, a plaga orientáli usque ad plagam maris, erunt primitiæ, quas separábitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulæ partes a plaga orientáli usque ad plagam maris : et erit sanctuárium in medio ejus.

⁹ Primitiæ, quas separábitis Domino : longitúdo viginti quinque millibus, et latitúdo decem millibus, ¹⁰ hæ autem erunt primitiæ sanctuárii sacerdótum : ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia,

Gal. 3, 28.
Col. 3, 11.

Eph. 3, 6.

Nomina
tribuum ab
aquilone :
Ex. 1, 1,
Ez. 47, 13, 21,
15, 17,
Num. 2, 5, 20.
Dan,

Aser,

Nephthali,

Manasse,

Ephraïm,

Ruben,

Juda.

Pars
primitiarum :
Ez. 45, 6 ;
41, 16.
Jer. 3, 17.
Lev. 26, 11-12.

sacerdo-
tibus,

Ez. 45, 4, 6,
7.

au milieu de vous ; et ils seront pour vous comme des indigènes parmi les enfants d'Israël ; ils partageront avec vous la terre de possession au milieu des tribus d'Israël. ²³ Et dans quelque tribu que soit un étranger, vous lui donnerez là son partage, dit le Seigneur Dieu.

XLVIII. ¹ » Et voici les noms des tribus, depuis les confins de l'aquilon, le long de la voie d'Héthalon, lorsqu'on va à Emath : la cour d'Enan sera la borne du côté de Damas vers l'aquilon, le long de la voie d'Emath. Et à lui sera le côté oriental, la mer ; Dan, une portion.

² » Et sur la frontière de Dan, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Aser, une portion.

³ » Et sur la frontière d'Aser depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Nephthali, une portion.

⁴ » Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Manassé, une portion.

⁵ » Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Ephraïm, une portion.

⁶ » Etsur la frontière d'Ephraïm, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Ruben, une portion.

⁷ » Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Juda, une portion.

⁸ » Et sur la frontière de Juda, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, seront les prémices que vous séparerez ; elles seront de vingt-cinq mille mesures de largeur et de longueur, comme chacune des portions depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer ; et le sanctuaire sera au milieu de cette portion.

⁹ » Quant aux prémices que vous séparerez pour le Seigneur, leur longueur sera de vingt-cinq mille mesures, et leur largeur de dix mille. ¹⁰ Or ces prémices du sanctuaire des prêtres seront, vers l'aquilon, d'une longueur de vingt-cinq mille mesures, et vers la

XLVIII. 1-35. Résumé des dernières prophéties d'Ézéchiél. Voir plus bas la note sur §. 35.

1. A lui ; à Dan. — La mer Méditerranée. — Dan, une portion (Dan una) ; c'est-à-dire que, dans la terre d'Israël, Dan aura une portion, telle qu'elle vient d'être décrite. La même formule qui existe également dans le texte hébreu, se répète dans ce

chapitre pour toutes les autres tribus.

9. Mesures ; ce mot est évidemment sous-entendu ici et dans plusieurs des versets suivants jusqu'au 16°, où il se trouve exprimé. Or, la mesure dont il s'agit dans tous ces passages est, selon les uns, la coudée, et selon les autres, la canne (Glaire). Voir sur la valeur de ces deux mesures, t. V, p. 878, 879.

δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες· καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ ¹¹ τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακάς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται. ¹² Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἁγίον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

¹³ Τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὗρος δέκα χιλιάδες· πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὗρος εἴκοσι χιλιάδες. ¹⁴ Οὐδὲ πρᾶθῆσεται ἕξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετροθήσεται, οὐδὲ ἀφαιροθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιον ἐστὶ τῷ κυρίῳ. ¹⁵ Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσι, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ· καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν, πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον, πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολάς, πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν, τετρακισχίλιους πεντακοσίους. ¹⁷ Καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα, καὶ πρὸς ἀνατολάς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

¹⁸ Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολάς, καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν. Καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ

10. A²EF† (p. χιλ. sec.) καὶ πρὸς ἀνατολάς πλάτος δέκα χιλιάδες (F: τὸ εὗρος pro πλάτ.). A† (p. νότον) μῆκος. 11. X (pro τοῖς ἡγ.): τὸ ἁγίασμα. A† (a. υἱῶν) τῶν. 12. A† (p. ἀπαρχ.) τῶν ἁγίων. A^{1*} τῆς γῆς. A¹: ἀπαρχῶν (pro ὁρίων). 13. X* δὲ. A^{1*} τὰ. 14. X: Οὐκ ἀποδώσονται. A¹:

רחב עשרת אלפים וקדמה רחב עשרת אלפים ונגבה ארץ המשנה ועשרים אלף והיה מקדש יהוה בתוכו: לפניהם המקדש מבני צדוק אשר שמרו משמרתו אשר לא יתנו בתעות בני ישראל כאשר תעו הלויים: והיה להם תרומיה מתרומת הארץ קדש קדשים אל־צבול הלויים:

13 והלויים לעמם צבול הפניהם המשנה ועשרים אלף ארץ ורחב עשרת אלפים פל־ארץ המשנה ועשרים אלף ורחב עשרת אלפים: וכל־וימכרו ממונו וכל־וימר ולא יעבור ראשית הארץ כ־קדש ליהוה: וחמשת אלפים תנותר ברחב על־פני המשנה ועשרים אלף חליתהו לעיר למושב ולמגורש והיתה העיר בתוכה: ואלה מדותיה פאת צפון חמש מאות וארבעת אלפים ופאת־נגב חמש המ־מאות וארבעת אלפים ומפאת קדים חמש מאות וארבעת אלפים ופאת־ימה חמש מאות וארבעת אלפים: והיה מגורש לעיר צפונה חמשים ומאתים ונגבה חמשים ומאתים וקדמים חמשים ומאתים וימה חמשים ומאתים:

18 והנותר בארץ לעמם תרומת הקדש עשרת אלפים קדמה עשרת אלפים ימה והיה לעמם תרומת

v. 14. 'יבביר ק' v. 15. 'בתוכו ק' חמש כחוב ולא כרי

αὐτῶν (l. αὐτῶ). AB†: πρωτογενήματα. 16. E: τρις χίλιοι (pro τετρακ.). A† (p. τετρ. sec.) καὶ. 17. A^{1*} (pr.) διακ.-(ult.) διακ. 18. X† (p. θάλ.) ἔσται.

11^a. Hébreu : « (elle appartiendra) aux prêtres consacrés d'entre les fils de sadoc qui se sont acquittés de mon service ».

12. Hébreu : « ce sera leur part prélevée sur la portion du pays qui aura été prélevée, part très sainte, à côté de la frontière des Léuites ».

13. Seront profanes. Septante : « seront une fortification ».

17. Mais les faubourgs de la cité (en) auront. Septante : « mais la ville aura une esplanade ».

18. Du sanctuaire. Septante : « des saints ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2^e (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad oriëntem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia : et erit sanctuárium Dómini in médio ejus.

¹¹ Sacerdótibus sanctuárium erit de filiis Sadoc, qui custodiérunt cæremónias meas, et non erravérunt cum errárent filii Israel, sicut erravérunt et Levitæ. ¹² Et erunt eis primitiæ de primitiis terræ sanctum sanctórum, juxta términum Levitárum.

¹³ Sed et Levitis simíliter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitúdo viginti et quinque millium, et latitúdo decem millium. ¹⁴ Et non venúndabunt ex eo, neque mutábunt, neque transferéntur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Dómino.

¹⁵ Quinque millia autem quæ supersunt in latitúdine per viginti quinque millia, profána erunt urbis in habitáculum, et in suburbána : et erit civitas in médio ejus. ¹⁶ Et hæ mensúræ ejus : ad plagam septentrionálem, quingénta et quátuor millia : et ad plagam meridiánam, quingénta et quátuor millia : et ad plagam orientálem, quingénta et quátuor millia : et ad plagam occidentálem, quingénta et quátuor millia. ¹⁷ Erunt autem suburbána civitátis ad aquilónem ducénta quinquagínta, et ad meridiem ducénta quinquagínta, et ad oriëntem ducénta quinquagínta, et ad mare ducénta quinquagínta.

¹⁸ Quod autem reliquum fúerit in longitudine secúndum primitias sanctuárii, decem millia in oriëntem, et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiæ sanctuárii : et

mer d'une largeur de dix mille; mais aussi vers l'orient d'une largeur de dix mille, et vers le midi d'une longueur de vingt-cinq mille; et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu de cette portion. ¹¹ Le sanctuaire sera pour les prêtres, d'entre les fils de Sadoc qui ont gardé mes cérémonies, et qui ne se sont pas égarés, lorsque les enfants d'Israël s'égarèrent, comme se sont égarés les Lévités mêmes. ¹² Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le saint des saints, le long de la frontière des Lévités.

¹³ Mais les Lévités aussi auront également, le long des confins des prêtres, vingt-cinq mille *coudées* de longueur, et de largeur dix mille. Toute la longueur *de leur portion* sera de vingt-cinq mille, et la largeur de dix mille. ¹⁴ Et ils n'en vendront point et n'en changeront point; *ces* prémices de la terre ne seront point transférées à d'autres, parce qu'elles ont été consacrées au Seigneur.

¹⁵ Mais les cinq mille *mesures* qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille, seront profanes, *et destinées* aux édifices de la ville, et à ses faubourgs; et la cité sera au milieu de cette portion. ¹⁶ Et voici quelles seront ses mesures : au côté septentrional, quatre mille cinq cents; et au côté méridional, quatre mille cinq cents; et au côté oriental, quatre mille cinq cents; et au côté occidental, quatre mille cinq cents. ¹⁷ Mais les faubourgs de la cité *en* auront vers l'aquilon deux cent cinquante, et vers le midi, deux cent cinquante; et vers l'orient, deux cent cinquante; et vers la mer, deux cent cinquante.

¹⁸ Quant à ce qui restera sur la longueur proche des prémices du sanctuaire, *savoir* dix mille *mesures* vers l'orient, et dix mille vers l'occident, elles seront comme les prémices *mêmes*

11. Sadoc. Voir plus haut la note sur XLIV, 45.

12. Le saint des saints. Superlatif qui a pour but d'indiquer que la part réservée aux prêtres est sainte par-dessus toutes, puisqu'elle renferme le sanctuaire de Dieu.

13. Les Lévités aussi auront également... La part des Lévités est semblable à celle des prêtres.

14. Parce qu'elles ont été consacrées au Seigneur. Dieu est seul propriétaire et ceux à qui il confie l'administration de ses biens n'ont pas le droit d'en

disposer à leur gré ni de les aliéner.

15. Seront profanes; c'est-à-dire affectées aux usages communs, et appartenant à la nation tout entière et non pas à une tribu en particulier.

16. Ses mesures; les mesures de la ville et non celles de son domaine.

18. Quant à ce qui restera sur la longueur; les dimensions précédentes laissent en effet dans le sens de la longueur deux espaces libre à chaque extrémité qui seront affectés à la culture.

ἀγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. ¹⁹ Οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. ²⁰ Πᾶσα ἡ ἀπαρχή, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας. Τετραγώνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου, ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως. ²¹ Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου. Καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς. ²² Καὶ παρὰ τῶν Λευιτῶν, ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων, ἔσται ἀναμέσον τῶν ὁρίων Ἰουδα, καὶ ἀναμέσον τῶν ὁρίων Βενιαμὴν, καὶ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

²³ Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμὴν, μία. ²⁴ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμὴν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεὼν, μία. ²⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσάχαρ, μία. ²⁶ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἰσάχαρ, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλὼν, μία. ²⁷ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλὼν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γὰδ, μία. ²⁸ Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γὰδ, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς λίβαν καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμὰν, καὶ ὕδατος Βαριμῶθ Κάδης, κληρονομίας, ἕως τῆς θαλάσσης τῆς με-

הַקֹּדֶשׁ וְהַיְיחָה תְּבוּאָתָהּ לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעֵיר; וְהָעֵבֶד הָעֵיר וְהָעֵבֶד וְהָעֵבֶד מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל; כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רִבְעִית תְּלִימֹו אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אַחַת הָעֵיר; וְהַנּוֹתֵר לְנָשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלֶאֱחָזָה הָעֵיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גָּבֹול קְדִימָה וְזִמָּה עַל־פְּנֵי־חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גָּבֹול זִמָּה לְעֶמֶת חֲלָקִים לְנָשִׂיא וְהַיְיחָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ; וּמִאֲחָזָה הַלְוִיִּם מֵאַחַת הָעֵיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנָשִׂיא יְהִיָּה בֵּין גָּבֹול יְהוּדָה וּבֵין גָּבֹול בְּנִימִן לְנָשִׂיא יְהִיָּה;

וְיִתֵּר הַשְּׂבָטִים מִפְּאֶת קְדָמָה עַד־פְּאֶת־יָמָה בְּנִימִן אֶחָד; וְעַל גָּבֹול בְּנִימִן מִפְּאֶת קְדִימָה עַד־פְּאֶת־יָמָה כֹּה שְׁמֵעוֹן אֶחָד; וְעַל גָּבֹול שְׁמֵעוֹן מִפְּאֶת קְדִימָה עַד־פְּאֶת־יָמָה וְשֹׁשַׁבֵּר אֶחָד; וְעַל גָּבֹול וְשֹׁשַׁבֵּר מִפְּאֶת קְדִימָה עַד־פְּאֶת־יָמָה זְבוּלֹן אֶחָד; וְעַל גָּבֹול זְבוּלֹן מִפְּאֶת קְדִימָה עַד־פְּאֶת־יָמָה גָּד אֶחָד; וְעַל גָּבֹול גָּד אֶל־פְּאֶת נֹגֵב תִּימָנָה וְהָיָה גָבֹול מִתְּמֹר מִי מְרִיכַת קֹדֶשׁ נֶחֱלָה עַל־

v. 18. תְּבוּאָתָהּ ק'
v. 21. בְּתוֹכָהּ ק'

18. AB¹: γεννήματα. 19. EF* τῶν. 20. A²E: χιλιάδες (bis). B¹: τὴν ἀρχὴν τ. 21. A¹: τὸ ἀφηγουμένον ... * καὶ ἐκ τῆς. A¹ (pro τῷ ἁγίῳ): τῶν ἁγίων. A: κατὰ πρόσωπον ἐπὶ εἴκοσι κ. πέντε ... † (p. θαλ.) ἐπὶ πρόσωπον (E* ἐπὶ). A¹ (pro alt. θαλάσσαν): ἀνατολὰς. 22. A¹* Καὶ. A (pro παρὰ):

ἀπὸ τῆς κατασχέσεως. A† (p. Α.) καὶ. AB¹: Βενιαμὴν (eli. in sqq.), τῶν. EF: τῷ ἀφηγουμένῳ ἔστ. 26ss. A* (p. δφ.) τῶν. 28. A¹B¹* ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς. X (pro λίβαν): θαλάσσαν. A: ἔστ. δφ. ..., κληρονομία, ἕως θαλ.

19. Hébreu : « ceux de toutes les tribus d'Israël qui travailleraient pour la ville cultiveront ce terrain ».

20. Hébreu : « toute la portion prélevée sera de vingt-cinq mille cannes de long sur vingt-cinq mille de large; vous en séparerez un quart pour le domaine de la ville ».

21. Hébreu : « le reste sera pour le prince aux deux côtés de la portion sainte et du domaine de la ville, le long des vingt-cinq mille cannes de la portion sainte jusqu'à la limite de l'orient et à l'oc-

cident le long des vingt-cinq mille cannes vers la limite de l'occident, parallèlement aux parts. Telle sera la part du prince; et la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu ».

22. Hébreu : « ainsi ce qui appartiendra au prince sera l'espace compris depuis le domaine des Léuites et depuis le domaine de la ville; ce qui sera entre la limite de Juda et la limite de Benjamin appartiendra au prince ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati. ¹⁹ Serviéntes autem civitati, operabúntur ex ómnibus tribubus Israel. ²⁰ Omnes primitiæ, viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, separabúntur in primitias sanctuarii, et in possessionem civitatis.

²¹ Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem : sed et ad mare, e regione viginti quinque millium usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit : et erunt primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in medio ejus.

²² De possessione autem Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis : erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

²³ Et reliquis tribubus : a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una.

²⁴ Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una.

²⁵ Et super terminum Simeonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una.

²⁶ Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.

²⁷ Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una.

²⁸ Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie : et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, hereditas

Lev. 25, 3, 7, 12.
2 Reg. 9, 10.

Ex. 45, 6.

Ap. 21, 16.

principis.

Ex. 45, 7 ;
47, 20.

De reliquo in meridie :

pars Benjamin,

Simeon,

Issachar,

Zabulon,

Gad.

Finis partitionis.

Ex. 47, 19.

du sanctuaire ; et les fruits que l'on en retirera seront pour nourrir ceux qui serviront la cité. ¹⁹ Or ceux qui serviront à la cité s'y emploieront de toutes les tribus d'Israël. ²⁰ Toutes les prémices de vingt-cinq mille mesures en carré seront séparées pour être les prémices du sanctuaire, et la possession de la cité.

²¹ » Mais ce qui restera sera au prince de tout côté, des prémices du sanctuaire, et de la possession de la cité, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures des prémices, jusqu'à la frontière orientale, et aussi vers la mer, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures, jusqu'à la limite de la mer, sera pareillement dans les portions du prince ; et les prémices du sanctuaire et le sanctuaire du temple seront au milieu de ses portions.

²² » Or ce qui restera de la possession des Lévités et de la possession de la cité, au milieu des portions du prince, sera entre la frontière de Juda et entre la frontière de Benjamin, et appartiendra au prince.

²³ » Et pour les autres tribus, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Benjamin, une portion.

²⁴ » Et contre la frontière de Benjamin, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Siméon, une portion.

²⁵ » Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Issachar, une portion.

²⁶ » Et sur la frontière d'Issachar, depuis le côté oriental jusqu'au côté occidental, Zabulon, une portion.

²⁷ » Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté oriental jusqu'au côté de la mer, Gad, une portion.

²⁸ » Et sur la frontière de Gad, sera ce qui s'étend vers le côté de l'auster au midi, et sa limite sera depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction de Cadès : son héritage s'étendra con-

19. Ceux qui serviront à la cité, c'est-à-dire les ouvriers et les artisans de toutes sortes pourront venir des différentes tribus travailler dans la cité ; tandis que les prêtres et les Lévités seront dans Israël, comme une race noble et distinguée (Exode, XIX, 6), qui ne devra s'occuper que du culte du Seigneur, de l'étude de sa loi, et de l'instruction des peuples (Glaire).

20. Toutes les prémices ; toute la portion prélevée, c'est-à-dire l'ensemble des domaines des prêtres, des Lévités et de la ville.

21. Vers la mer Méditerranée.

22. Au milieu des portions du prince ; ces mots doivent être entendus comme faisant une parenthèse.

23. Benjamin, une portion. Voir plus haut la note sur ŷ. 1. Ézéchiél avait commencé son énumération, ŷ. 4, par la limite septentrionale de la Terre Sainte, il la termine par l'indication réitérée de la limite méridionale.

28. Thamar. Voir plus haut la note sur XLVII, 19. — Cadès. Voir la note sur Nombres, XX, 1. — La grande mer ; c'est-à-dire la Méditerranée.

γάλης. ²⁹ Αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραήλ· καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

³⁰ Καὶ αὐταὶ αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον. ³¹ Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως, ἐπ' ὀνόμασι φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. Πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ μία. ³² Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσήφ μία, καὶ πύλη Βενιαμὴν μία, καὶ πύλη Δαν μία. ³³ Καὶ τὰ πρὸς νότον, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεὼν μία, καὶ πύλη Ἰσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία. ³⁴ Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον· πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία, καὶ πύλη Ἀσσήρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλὶμ μία. ³⁵ Κύκλωμα, δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ¹¹, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

²⁹ X: βαλ. ἐν κληρονομία. AB¹: φυλ. Ἰσρ. A† (a. θεός) ὁ. 31. A† (a. φυλ.) τῶν et (p. τρεῖς) αἱ. E* (bis a. πύλη) καὶ (eti. in sqq. γῆ.). B¹: Λευεῖ. 32. X† (p. πεντ.) μέτρον. 34. AB¹† καὶ (p. μέτρον). A: Ἀσσηρ ... Νεφθαλὶμ. 35. A† Κύριος ἐκεῖ (a. ἔσται).

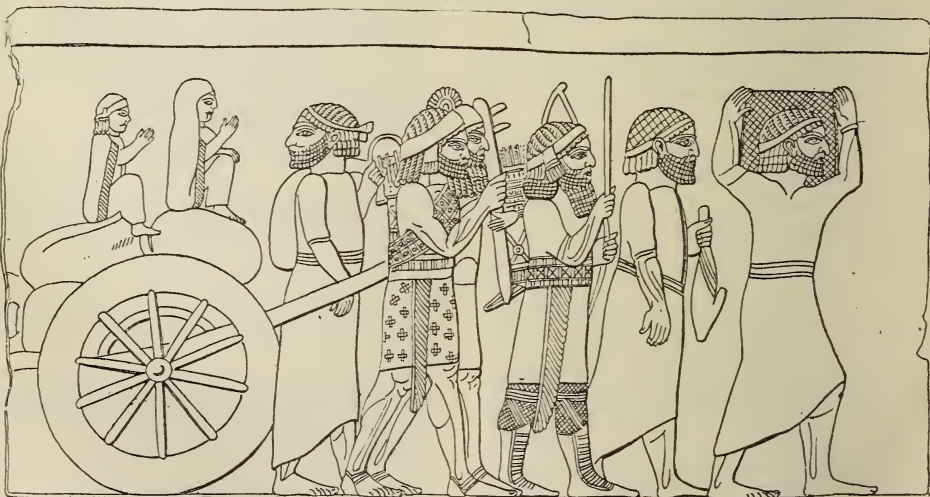
Subscr. A: Ἰερεμὴλ προφήτης.

²⁹ הַיָּם הַזֶּה; וְזֶה הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּסוּ מִן־הַחֵלֶה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאַלֶּה מִחֻקֵּיכֶם נָאם אֲדֹנִי יְהוָה: וְאַלֶּה תוֹצֵאת הָעִיר מִפֶּסַח צִפּוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִן־הָ: וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה צִפּוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד: וְאַל־פֶּסַח קְדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בְּנִימֵן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד: וּפֶסַח־נִגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִן־הָ: וְשַׁעֲרֵי שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שְׁמֹנֶן אֶחָד שַׁעַר וְשַׁבְּכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד: פֶּסַח־יְמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר לֵה אֶשֶׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד: כִּיבִּי שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲלֶף וְשִׁס־הָעִיר מִיּוֹם יְהוָה וְשָׁמָּה:

30. Les sorties, c'est-à-dire « les issues ».

35. Le Seigneur est là même. Hébreu : « Jahvéh est

là ». Les Septante omettent ces mots.



Contrôle de captifs emmenés par les Assyriens (XXV, 3, p. 129). (D'après Place).

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

contra mare magnum. ²⁹ Hæc est terra quam mittétis in sortem tribubus Israël : et hæ partitiónes eárum, ait Dóminus Deus.

³⁰ Et hi egréssus civitátis : a plaga septentrionali quingéntos et quatuor millia mensurábis. ³¹ Et portæ civitátis ex nominibus tribuum Israël, portæ tres a septentríone, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una. ³² Et ad plagam orientálem, quingéntos et quatuor millia : et portæ tres, porta Joseph una, porta Bénjamin una, porta Dan una. ³³ Et ad plagam meridiánam, quingéntos et quatuor millia metiérís : et portæ tres, porta Simeónis una, porta Issachar una, porta Zábulon una. ³⁴ Et ad plagam occidentálem, quingéntos et quatuor millia, et portæ eórum tres, porta Gad una, porta Aser una, porta Néphthali una. ³⁵ Per circúitum, decem et octo millia : et nomen civitátis ex illa die, Dóminus ibidem.

Num. 34, 2 ;
12, 13.
Deut. 34, 4.
Ez. 45, 1.
Jos. 11, 23 ;
12, 7.

Duodecim
portæ.

Ez. 42, 11.
Jer. 31, 38-39.

Ap. 21, 12.
Deut. 33, 13.

Deut. 33, 12.

Joel, 4, 31.
Is. 62, 12.
Jer. 33, 16.

tre la grande mer. ²⁹ Telle est la terre que vous distribuerez au sort entre les tribus d'Israël ; et tels *seront* leurs partages, dit le Seigneur Dieu.

³⁰ » Et voici les sorties de la ville : Du côté septentrional tu mesureras quatre mille cinq cents *mesures*. ³¹ Et les *noms des portes* de la ville *seront* d'après les noms des tribus d'Israël ; trois portes au septentrion : la porte de Ruben, une, la porte de Juda, une, la porte de Lévi, une. ³² Et vers le côté oriental, *tu mesureras* quatre mille cinq cents *mesures* ; et *il y aura* trois portes : la porte de Joseph, une, la porte de Benjamin, une, la porte de Dan, une. ³³ Et vers le côté méridional, *tu en mesureras* quatre mille cinq cents ; et *il y aura* trois portes : la porte de Siméon, une, la porte d'Issachar, une, la porte de Zabulon, une. ³⁴ Et vers le côté occidental, quatre mille cinq cents ; et *il y aura* trois portes : la porte de Gad, une, la porte d'Aser, une, la porte de Nephthali, une. ³⁵ Par son circuit *elle aura* dix-huit mille *mesures* ; et le nom de la cité *sera* depuis ce jour-là : Le Seigneur est là même ».

29. *Que vous distribuerez au sort.* Voir plus haut la note sur xlv, 1.

31. *Ruben... Juda... Lévi* sont nommés ici en premier lieu comme dans la bénédiction de Moïse, *Deutéronome*, xxviii.

32. *La porte de Joseph* représente les deux tribus d'Ephraïm et Manassé, afin que le nombre des portes ne dépasse pas douze, puisqu'une porte est attribuée à la tribu de Lévi.

35. *Le Seigneur est là même.* Ce nom n'a jamais convenu à Jérusalem qu'imparfaitement et que pour un temps très borné. Il n'y a que l'Eglise chrétienne qui puisse le porter en toute vérité, puisque c'est à elle seule que Jésus-Christ a promis, en la personne de ses apôtres, d'être avec elle jusqu'à la fin du monde (*Matthieu*, xxviii, 20) (Glaire). — Il sera utile de réunir ici comme en un seul tableau les traits épars dans la dernière grande vision d'Ezéchiél, xlvii-xlviii, et dans les prophéties concernant la restauration d'Israël, xxxiv-xxxvii. Quand Dieu aura établi dans la terre de Chanaan les Israélites ramenés de la captivité, nous apprend le prophète, ils formeront un seul peuple, qui sera gouverné par son serviteur David, c'est-à-dire le Messie. Ils se partageront à nouveau la Terre Promise, de la manière suivante : Au milieu, ils laisseront un espace de 25.000 coudées carrées, formant à peu près le cinquième de la Palestine, pour le nouveau temple et ses ministres, ainsi que pour la capitale et ses ouvriers ; des deux côtés seront réservées des propriétés pour le prince. Le temple sera bâti au centre, sur une haute montagne ; il occupera avec ses dépendances une superficie de 500 coudées carrées ; les possessions des prêtres, de 25.000 coudées de long sur 10.000 de large, seront au sud du temple ; celles des lévites au nord ;

celles du prince à l'est et à l'ouest ; la capitale sera située au midi de la terre sacerdotale. Le reste du pays sera partagé entre les douze tribus, sept au nord, cinq au sud, de telle sorte que chacune d'elles s'étende depuis le Jourdain ou la mer Morte, jusqu'à la Méditerranée. Les étrangers qui habiteront au milieu d'Israël recevront leur part comme les enfants de Jacob ; les païens feront partie du royaume du Messie et participeront aux bienfaits de l'Evangile. — Le peuple ainsi rétabli dans la Terre Sainte devra, à la suite de son prince, aller honorer Dieu en son temple aux fêtes solennelles et lui offrir ses présents. Le prince, à toutes les fêtes, sera tenu d'offrir les victimes pour les sacrifices ; le peuple lui devra pour cela la 60^e partie de la récolte du froment, la 100^e partie de l'huile et la 200^e des troupeaux. Le service de l'autel et du Saint ne pourra être fait que par les prêtres de la race de Sadoc, restée fidèle au Seigneur quand Israël sacrifiait aux idoles ; tous les autres enfants de Lévi seront employés aux bas ministères ; les incirconcis ne pénétreront plus dans le temple. Quand Israël adorera ainsi son Dieu, il sera comblé des plus abondantes bénédictions : une source d'eau vive se répandra du seuil du temple dans la vallée du Jourdain et rendra douces les eaux amères de la mer Morte ; ses rives se couvriront d'arbres fruitiers, portant leurs fruits tous les mois ; leurs feuilles ne se flétriront jamais et seront elles-mêmes utiles. Ce sont là, sous d'autres images, les bienfaits de la venue du Messie, prédits déjà par Isaïe et les autres prophètes, l'annonce des changements merveilleux que le rédempteur opérera dans le monde en fécondant, par la rosée de sa grâce, la terre rendue auparavant stérile par le péché.

DANIEL

INTRODUCTION

Daniel, « Dieu est mon juge, mon défenseur », le quatrième des grands prophètes, était de race royale, *Daniel*, I, 3. Il fut emmené captif à Babylone, la troisième année du règne de Joakim (606). Là, avec trois de ses compagnons, il fut élevé à l'école du palais royal, observa fidèlement la loi mosaïque, gagna la confiance de celui qui était chargé de veiller sur lui, I, 8-16; fit de rapides progrès, et, au bout de trois ans, I, 5, 18, eut l'occasion de montrer sa pénétration d'esprit et sa perspicacité en expliquant le songe de Nabuchodonosor, II, 14 sq.; et en montrant l'innocence de Susanne, XIII, 45 sq. Le roi le nomma gouverneur en chef, II, 48. Il interpréta plus tard un second songe de Nabuchodonosor, IV, 7-27, et le *mané, thécel, pharès* du festin de Baltassar, V, 10-28, quoiqu'il n'occupât plus alors son ancienne position officielle parmi les mages, V, 2, 7, 8, 12. Après la conquête de Babylone par les Mèdes et les Perses, il devint, sous Darius le Mède, le premier des trois ministres de l'empire, *Daniel*, VI, 2; il excita ainsi l'envie, et ses ennemis le firent jeter deux fois dans une fosse aux lions, où il fut miraculeusement préservé, VI; XIV, 29-42, ce qui l'affermirait dans les bonnes grâces de Darius. Cyrus se montra également bien disposé envers lui, VI, 28; cf. I, 21. C'est la 3^e année de ce roi, 534, qu'il eut, sur les rives du Tigre, sa dernière vision, X, 1, 4. La fin de sa vie nous est inconnue. On croit communément qu'il mourut à Suse; on y montre son tombeau, où les pèlerins se rendent en foule. Ézéchiel, dans ses prophéties, XIV, 14, 20, cite Daniel, avec Noé et Job, comme un modèle de justice; il vante aussi sa sagesse, XXVIII, 3. — Le dernier des grands prophètes occupa, à la cour des rois de Chaldée et de Perse, une situation analogue à celle de Joseph à la cour des pharaons. Au commencement et à la fin de l'histoire du peuple juif, nous voyons ainsi un représentant du vrai Dieu auprès des monarques païens. Daniel n'exerça pas sur l'avenir de son peuple une influence de même nature que Joseph; mais par sa position et plus encore par ses oracles, par ses prédictions sur la venue du Messie, il agit puissamment sur ses frères et prépara ainsi les voies à l'avènement du Christianisme.

L'authenticité du livre de Daniel est universellement niée aujourd'hui par les rationalistes; ils prétendent qu'il est apocryphe et que les prophéties qu'il contient ont été écrites après coup, du temps des Machabées. — La tradition a toujours admis au contraire Daniel comme un livre canonique et digne de foi. Toute la partie qui subsiste encore en hébreu et en araméen est acceptée sans contestation par les Juifs et les chrétiens; quant à la partie qui n'existe plus qu'en grec, elle est rejetée par les Juifs et les protestants; mais le concile de Trente en a consacré avec raison l'autorité. — Les principales preuves de l'authenticité de Daniel sont les suivantes : — 1° Le témoignage du Nouveau Testament, *Matthieu*, xxiv, 15; *Hébreux*, xi, 33; etc. — 2° Celui de Josèphe; il raconte qu'on montra les prophéties de Daniel à Alexandre le Grand, quand ce dernier visita Jérusalem. — 3° Le premier livre des Machabées, qui est presque contemporain des événements qu'il relate, suppose l'existence du livre de Daniel, bien plus, la connaissance de la version grecque de ce livre, par conséquent celui-ci avait été écrit assez longtemps avant cette époque (1). — 4° La connaissance minutieuse que possède l'auteur des mœurs, des coutumes, de l'histoire et de la religion chaldéennes est une preuve qu'il était contemporain des faits dont il parle; après la ruine de l'empire de Nabuchodonosor par les Perses et les Mèdes, personne n'aurait pu être initié à tant de détails minutieux dont les découvertes modernes confirment l'entière exactitude. — 5° La langue est celle d'un homme vivant à l'époque de la captivité. Il avait l'habitude de s'exprimer dans les deux langues, hébraïque et araméenne; du temps des Machabées, on ne parlait plus qu'araméen : l'emploi de certains mots, d'origine aryenne et non sémitique, ne s'explique non plus que par l'habitation de Daniel à la cour des rois perses : un Juif écrivant en Palestine n'aurait jamais usé de pareilles expressions.

Le livre de Daniel (2) se divise en deux parties très distinctes : la première, i-vi, est historique; la seconde, vii-xii, est prophétique. Dans la partie historique, Daniel parle à la troisième personne; dans la partie prophétique, à la première, le verset d'introduction excepté, vii, 1 et x, 1. Malgré cette différence de langage, on admet généralement l'unité du livre. L'emploi successif des deux personnes s'explique par la nature du sujet : le prophète raconte sous forme de narration impersonnelle les faits et les événements symboliques, parce qu'ils peuvent être directement contrôlés, mais il parle en son propre nom, quand il rapporte des révélations et des visions personnelles, parce qu'elles tirent leur autorité du témoignage même du prophète à qui elles ont été communiquées. On remarque quelque chose d'analogue dans les autres prophètes, *Isaïe*, vii, 3; xx, 2; xxxvi-xxxix, etc. — Un appendice, contenant l'histoire de Susanne et celle de Bel et du dragon, xiii-xiv, termine le livre de Daniel dans la Bible latine.

(1) I *Machabées*, ii, 60. Cf. i, 54 et *Daniel*, ix, 27; I *Machabées*, ii, 59 et *Daniel*, iii, 50.

(2) Ce livre ne présente pas toutes les prophéties dans l'ordre chronologique.



ΔΑΝΙΗΛ

I. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακείμ βασιλέως Ἰουδα, ἤλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. ² Καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσσανέζ τῷ ἀρχιεννοίχῳ αὐτοῦ, εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας¹ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ ἀπὸ τῶν φορομομῖν, ⁴ νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μᾶμος, καὶ καλοὺς τῇ ὥσῃ, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ, καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοομένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον τοῦ

Præcedit in editionibus græcis vulgaribus historia Susannæ (in A cum subscriptione : ὁρασις α') cf. infra cap. XIII. — Inscr. capitis A: ὁρασις β'. 1. AB^{1*} (a. βασ.) ὁ. AE: Σενν. οἶκον (X: Σ. εἰς οἶκον). A^{1*} θησαυροῦ (X: τοῦ θησ.). 3. B^{1*} (pr.) τῷ. E: (l. Ἰσρ.) Ἱερουσαλὴν. A¹: φορομομῖν (A²: ποροθεμῖν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. F† (a. μωμ.) πᾶς. A¹: καλοὶ. B¹: γινώσκοντας. A^{1*} (p. ἐνώπ.) ἐν τῷ οἴκῳ (B^{1*} ἐνώπ.).

I. Le texte grec commence par l'histoire de Susanne qui forme le chapitre XIII dans la Vulgate. V. *infra*.

1. Nabuchodonosor. Hébreu : « Nebucadnetsar » ; sic *infra*.

3. Les fils d'Israël. Septante : « les fils de la captivité d'Israël ». — Des princes. Les Septante ont transcrit le mot hébreu.

4. Dans le palais du roi. Septante : « dans la maison devant le roi ».

דניאל

I. בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך יהודה בא נבוכדנאצר מלך בבל ורושלים ויצר עליה: ויתן² אדני בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת פלי כיתה אלילים ויביאם ארץ-שנער בית אל היו ואת הפלים³ הביא בית אוצר אליו: ונאמר המלך לאשפזו רב סריסיו להביא מפני ישראל ומידע המלוכה ומן הפרתמים: ולדים אשר אין בהם⁴ פל-מאום וטובי מראה ומשפלים בכל-חכמה וידעי דעת ומביני מדע ואשר פח בהם לעמד בהיכל המלך

בנ' א ומשכילים. ib. יתיר א' 4. v.



Soldats assyriens emportant les vases d'un temple (v. 2.) (D'après Botta.)



PROPHETIA DANIELIS

PROPHÉTIE DE DANIEL

I. ¹ Anno tertio regni Jóakim regis Juda, venit Nabuchodónosor rex Babylónis in Jerúsalem, et obsédit eam : ² et trádedit Dóminus in manu ejus Jóakim regem Juda, et partem vasórum domus Dei : et asportávit ea in terram Sénnaar in domum dei sui, et vasa íntulit in domum thesaúri dei sui.

I. 1^o Urbe capta

Gen. 9, 2, 20.
Ex. 4, 21.
4 Reg. 24, 1.
2 Par. 36, 6.
Gen. 10, 10 ;
11, 2 ; 14, 1.
Is. 11, 11.
Zach. 5, 11.

³ Et ait rex Asphenez præposito eunuchórum, ut introduceret de filiis Israel, et de semine régio et tyrannórum, ⁴púeros, in quibus nulla esset mácula, decóros forma et eruditós omni sapiéntia, cautos sciéntia, et doctos disciplína, et qui possent

eliguntur pueri instruendi more Chaldeorum.

Jer. 39, 3.
Is. 39, 7.
Esth. 1, 3 ;
6, 9.
Dan. 2, 26 ;
13, 45.
4 Reg. 5, 25.

I. ¹ En la troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea. ² Et le Seigneur livra en sa main Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu ; et il les emporta dans la terre de Sennaar, dans la maison de son dieu, et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

³ Et le roi dit à Asphénéz, préposé des eunuques, de choisir d'entre les fils d'Israël, et de la race des rois et des princes, ⁴de jeunes hommes qui fussent sans aucun défaut, d'une belle apparence, et instruits en toute sagesse, habiles dans les sciences et dans les arts, et qui pussent demeurer dans le

I — Partie historique, I-VI.

1^o Élévation de Daniel, I.

2^o Songe de la statue, II.

3^o Les trois jeunes gens dans la fournaise, III, 1-97.

4^o Folie de Nabuchodonosor, III, 98-IV.

5^o Festin de Baltassar, V.

6^o Daniel sauvé de la fosse aux lions, VI.

1^o Élévation de Daniel, I.

I. Le but de la première partie du livre de Daniel n'est point de donner une histoire sommaire de la captivité ou de la vie du prophète, mais de nous faire connaître les moyens que Dieu employa, pendant cette période de châtement et de désolation, pour consoler, encourager et soutenir Israël, en lui montrant que Dieu ne l'avait pas abandonné. — Le premier chapitre forme l'introduction à tout le livre, en nous apprenant comment Daniel fut élevé à la cour même du roi.

1. *En la troisième année...* Nabuchodonosor partit de Babylone vers la fin de cette année, et vint former le siège de Jérusalem au commencement de la suivante (Jérémie, xxv, 1). — *La troisième année du*

règne de Joakim est l'an 606 avant J.-C. — Nabuchodonosor. Voir note et figure de Jérémie, xxi, 1.

2. *La terre de Sennaar* ; ancien nom de la Babylonie (Genèse, x, 10). — *Son dieu* ; Bel ou Bélus, dont le temple était le plus riche et le plus somptueux de tous ceux de Babylone (Glaire).

3. *Préposé des eunuques (præpositus eunuchorum)* ; c'est-à-dire chef des officiers de la cour. On donnait communément le nom d'*eunuques* aux officiers du palais des rois d'Orient, parce que pour l'ordinaire ils étaient réellement eunuques. — *Des premiers* ; des premiers par le rang ; c'est le vrai sens du *tyrannorum* de la Vulgate, expliqué par l'hébreu ou plutôt par l'idiome des anciens Perses, car l'hébreu *Phartemin* ou *Partemin* tire probablement son origine de *Pardomim*, qui signifie en effet les *grands, les premiers (primi, magnates)*. Nous dirons de même des différentes leçons des Septante, *partommein, porthemmein, phortommin, porthommein* (Glaire).

4. *De jeunes hommes (pueros)*. Tout ce qui est dit de Daniel et de ses compagnons dans ce chapitre et les suivants, prouve qu'ils étaient au moins adolescents. D'ailleurs le terme hébreu est pris plus d'une fois dans ce sens, aussi bien que le mot latin *puer*, qui se dit d'un garçon de 17 ans, et que Cicéron lui-

βασιλέως, καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. ⁵ Καὶ διετάξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θροῦναι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς, ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα, Δανιήλ, καὶ Ἀνανίας, καὶ Ἀζαρίας, καὶ Μισαήλ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεunuῶχος ὀνόματα τῶ Δανιήλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράχ, καὶ τῷ Μισαήλ Μισάχ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.

⁸ Καὶ ἔθετο Δανιήλ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὥς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐν τῷ οἴνῳ ἀπὸ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ· καὶ ἡξίωσε τὸν ἀρχιεunuῶχον, ὥς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιήλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρομὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιεunuῶchos. ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιεunuῶχος τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, τὸν ἐκτάξαντα τὴν βοῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μὴ ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσῃτε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ. ¹¹ Καὶ εἶπε Δανιήλ πρὸς Ἀμελσαδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιεunuῶχος ἐπὶ Δανιήλ, Ἀνανίαν, Μισαήλ, Ἀζαρίαν. ¹² Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων, καὶ φαγώμεθα, καὶ ὕδωρ πινώμεθα, ¹³ καὶ ὁφθῇται σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν, καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς εἰς τὴν ἰδῆς, ποιήσου μετὰ τῶν παίδων σου. ¹⁴ Καὶ εἰσῆλθονσιν αὐτῶν, καὶ ἐπεί-

5. X† (a. ἐτη) ἐπὶ et (p. σιῆναι) αὐτὸς. 6. X: ἐγένοντο. A1* ἐν. AFB1: κ. M. κ. Ἀζ. 7. A1: Βαλτάσαρ. A1EF: Μισάκ (B1: Μεισάχ). 8. AB1: ἐπὶ τὴν καρδ. (E: ἐν τῇ καρδίᾳ). AEFB1* (p. οἴνω) ἀπὸ. 9. A† (a. οἰκτ.) εἰς. E: οἰκτιρομὸς. 10. A1: συνήλικεια s. σὺν ἡλικίᾳ. 11. A2: Ἀμελσαδ (l. Ἀμελσαδ, E: Ἀμελοάλ, F: Μολσαρ, X: Ἀμελλα-σάρ, cf. γ. 16). AEF† (p. M. σ.) καὶ. 12. AEF† (p. σπέρ.) τῆς γῆς. AB1: φαγώμεθα ... πινώμεθα. 13. A1: εἰδέαι (etiam γ. 15). A: ἐσθιόντων ...

ה וְלִלְמַדְם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כְּשָׂדִים: וַיִּמְן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבָרֵי-יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפֶּתֶחַ הַמֶּלֶךְ מִיַּיִן מִשְׁתֵּיו וּלְנֶחֱלָם שָׁנִים שְׁלוֹשׁ וּמִקְצֵתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה 6 מִישָׁאֵל 7 וְעֶזְרִיָּה: וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בְּלִשְׁטָאֵצַר וְלִחְנַנְיָה שְׁדֵרָךְ וּלְמִישָׁאֵל מִישָׁךְ וְלְעֶזְרִיָּה עֲבֵד נָגוּ: וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לְבָבוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִתְנָאֵל בְּפִתְחַב הַמֶּלֶךְ וּבְיַיִן מִשְׁתֵּיו וּבִבְקֶשׁ מִשֵּׁר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנָאֵל: וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דָּנִיֵּאל לְחֹסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַסְּרִיסִים: וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יֵרֵא אֲנִי אֶת-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִזָּה אֶת-מַאֲכָלָם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לְמֶה יֵרֵאָה אֶת-פְּנֵיכֶם וְעַפִּים מִן-הַיְלָדִים אֲשֶׁר פְּגִילְכֶם וְחִיבְתֶּם אֶת-רֹאשִׁי 11 לְמֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנֶּה שֵׁר הַסְּרִיסִים עַל-דָּנִיֵּאל 12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וְעֶזְרִיָּה: נִסְ-נָא אֶת-עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְּנוּ-לָנוּ מִן-הָרָעִים וְנֹאכְלָה וַיִּמֵּי וְנִשְׁתָּה: וַיִּרְאֵה לְפָנֶיךָ מִרְאִינוֹ וּמִרְאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶחַ הַמֶּלֶךְ וְכֹאֲשֶׁר 14 יִתְרָאָה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ: וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדָבָר הַזֶּה וַיִּנָּסֻם יָמִים עֲשָׂרָה:

v. 5. מִפֶּתֶחַ ב. ג.
v. 13. בְּצִירִי א.

(pro alt. παιδαρ.) παῖδων. 14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ἔργμα τῆτο.

5. Et le roi établit. Hébreu et Septante : « le roi leur assigna ».

6. Misaël et Azarias. Septante : « Azarias et Misaël ».

9. Faveur. Septante : « compassion ». — Le prince

des eunuques. Hébreu et Septante : « le chef des eunuques ».

11. Malasar. Septante : « Amelsad ». C'est un nom de dignité qu'on peut traduire par : « intendant ».

12. Des légumes. Septante : « des graines ».

I. Partie historique (I-VI). — 1^o Daniel élevé à la cour du roi (I).

stare in palatio regis, ut doceret eos litteras, et linguam Chaldæorum.

⁵ Et constituit eis rex annónam per singulos dies de cibis suis et de vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, póstea starent in conspéctu regis.

⁶ Fuérunt ergo inter eos de filiis Juda, Dániel, Ananías, Misaël, et Azariás. ⁷ Et impósuit eis præpósitus eunuchórum, nómina : Daniéli, Baltássar : Ananiæ, Sidrach : Misaéli, Misach : et Azariæ, Abdénago.

⁸ Propósuit autem Dániel in corde suo, ne polluerétur de mensa regis, neque de vino potus ejus, et rogávit eunuchórum præpósitum ne contaminarétur. ⁹ Dedit autem Deus Daniéli grátiam et misericórdiam in conspéctu principis eunuchórum.

¹⁰ Et ait princeps eunuchórum ad Daniélem : Tímeo ego dóminum meum regem qui constituit vobis cibum et potum : qui si viderit vultus vestros macilentiores præ ceteris adolescéntibus coævis vestris, condemnábitis caput meum regi.

¹¹ Et dixit Dániel ad Málasar, quem constitúerat princeps eunuchórum super Daniélem, Ananiám, Misaélem, et Azariám : ¹² Tenta nos óbsecro servos tuos diébus decem, et dentur nobis legúmina ad vescéndum, et aqua ad bibéndum : ¹³ et contempláre vultus nostros, et vultus puerórum qui vescúntur cibo régio : et sicut videris, fácies cum servis tuis.

¹⁴ Qui audíto sermóne hujuscémodi, tentávit eos diébus decem.

⁴ Reg. 25, 30.
² Reg. 11, 8.
Ex. 5, 13, 19.
Jer. 52, 34.
⁴ Reg. 10, 6.

Inter quos
Danielcum
3 sociis.

Gen. 41, 45.
Esth. 2, 7.
⁴ Reg. 23, 36.
Dan. 4, 5 ;
5, 12 ; 10, 1.

Qui
renunt
cibis regis.

Is. 57, 1.
Mal. 2, 2.
Luc. 21, 14.
Act. 5, 4.
Tob. 11, 12.
Lev. 11, 4 ;
20, 25 ;
² Mach. 5, 27.

Cunctan-
tem eunu-
chum

Gen. 39, 21.
³ Reg. 5, 10.
² Esdr. 1, 11.

Eccle. 8, 2.

⁴ Reg. 25, 7.
Jer. 39, 6.
Dan. 2, 5.

impellit
Daniel.

Zach. 8, 23.
⁴ Reg. 20, 8.
Dan. 10, 3.
Ps. 108, 24.
Deut. 8, 3.

³ Reg. 20,
35, 37.
Os. 6, 2.

Utensque
legumini-
bus fit
vegetior.

palais du roi, afin qu'il leur apprit les lettres et la langue des Chaldéens. ⁵ Et le roi établit qu'on les nourrirait chaque jour de ses propres mets et qu'ils boiraient du vin dont il buvait lui-même, afin qu'étant ainsi nourris pendant trois ans, ils pussent ensuite demeurer en présence du roi.

⁶ Or, entre ces jeunes hommes, il se trouva des enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias. ⁷ Et le préposé des eunuques leur donna des noms, *appelant* Daniel, Baltassar; Ananias, Sidrach; Misaël, Misach; et Azarias, Abdénago.

⁸ Mais Daniel résolut dans son cœur de ne point se souiller par *les mets de* la table du roi, et par le vin dont il buvait, et il demanda au préposé des eunuques de ne point se souiller. ⁹ Or, Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur devant le prince des eunuques.

¹⁰ Et le prince des eunuques dit à Daniel : « Moi je crains mon seigneur le roi, qui a déterminé pour vous les mets et le vin; or, s'il voit vos visages plus maigres que ceux des autres jeunes hommes de votre âge, vous livrerez ma tête à la condamnation du roi ».

¹¹ Et Daniel dit à Malasar, que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias : ¹² « Éprouvez, je vous prie, vos serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire; ¹³ et après cela regardez nos visages, et les visages des jeunes hommes qui se nourrissent des mets du roi; et selon que vous aurez vu, vous agirez avec vos serviteurs ».

¹⁴ Celui-ci, ayant entendu de telles paroles, les éprouva pendant dix jours.

même a appliqué à Octave âgé de 49 ans. — *Les lettres (litteras)*; les caractères, l'écriture des Chaldéens qui différait de celle des Hébreux. C'est aussi le sens du texte original, et en particulier des Septante qui traduisent d'ailleurs (7. 17) le même mot hébreu par *grammaire* (Glaire). — L'écriture cunéiforme ou assyrienne, qu'on enseignait dans l'école royale, était très compliquée et fort difficile à apprendre. On enseignait de plus, dans cette école, une langue antique, qu'on appelle sumérienne et dont la connaissance était nécessaire pour bien comprendre les monuments anciens, la grammaire, l'histoire, la géographie, l'astronomie, les sciences magiques, etc. C'est ce que nous attestent les livres écrits sur des tablettes d'argile, qui formaient les bibliothèques assyro-chaldéennes, et dont des restes considérables ont été retrouvés.

3. En présence du roi; pour le servir.

7. *Leur donna des noms.* Le changement des noms était une marque de domaine et d'autorité; les maîtres, en prenant des esclaves, leur donnaient de nouveaux noms (Glaire). — En assyrien, Abdénago devait s'appeler Abed-Nebo, ce qui signifie « serviteur du dieu Nebo ». La signification exacte de *Sidrach* et de *Misach* est inconnue. — *Baltassar*. La véritable forme assyrienne est *Balatsu-usur*, (*Dieu*) *protège sa vie*.

8. *Daniel résolut....* Les païens mangeaient indifféremment de toutes sortes de viandes, et par conséquent de celles qui étaient défendues aux Juifs (*Lévitique*, x; *Deutéronome*, xiv). De plus ils consacraient à leurs dieux tout ce qui était servi sur la table (Glaire).

9. *Le prince* est le même que *le préposé* des eunuques.

11. *Malasar* est un titre de dignité.

ρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα. ¹⁵ Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ἀράθῃσαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἔσθοντα τὴν τροφὴν τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο Ἀμελσαδ ἀναυροῦμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδον αὐτοῖς σπέρματα.

¹⁷ Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοῖ, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁρόσει καὶ ἐνυπνίοις. ¹⁸ Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς, καὶ εἰσῆγγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ, ¹⁹ καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς· καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ, καὶ Ἀνανία, καὶ Μισαήλ, καὶ Ἀζαρία, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ²⁰ Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ὧν ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας, παρὰ πάντας τοὺς ἐπαυδοῦς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἑτοῦς ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. ² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαυδοῦς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους, τοῦ ἀναγγεῖλαι τὰ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθαν, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι

15. A¹: ἰσχυροὶ (l. ἰσχυραὶ; X: αὐτοὶ ἰσχυροὶ). F† (a. τὰ παιδ.) πάντα. A: ἔσθοντα. 16s. A: Ἀμερσαδ (F: Μελοαδ). A¹: σπέρματα τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις. Καὶ ἔδωκεν αὐτ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A¹ supra similiter F). 18. F† (p. Καὶ) ἐγένετο. X* (alt.) καὶ. B¹* καὶ εἰσῆγγ. αὐτοῦς. 19. A¹: οὐκ εὐρ. 20. EF (pro ὧν): δσα. A¹F* (a. τῇ βασ.) πάση. Subscr. capitis: A: Ὅρασις β'. — Inscr. capitis: A: Ὅρασις γ'. 1.

וַיִּמְקְצֹת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מְרֵאִיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת שֶׁתֵּבַן הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי הַמֶּלֶךְ נִשְׂא אֶת־שֶׁתֵּבַבָּם וַיֵּין מִשְׁתֵּיהֶם וַיִּתֵּן לָהֶם זֶרְעָנִים:

¹⁷ וַיְהִי־לָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעַתָּם נִתַּן לָהֶם הָאֵלֶּהִים מַדָּע וְהַשְׁכָּל בְּכָל־סֵפֶר וְחִכְמָה וְדַנְיָאֵל הַבֵּיִן בְּכָל־חֲזוֹן וַיַּחַלְמוֹת: וְלִמְקָצֶת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאֵם וּבִיאֵם שָׁר הַפְּרִיסִים לִפְנֵי נִבְכַּדְנֶצַּר: וַיִּדְבֹּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִפְּלֶם כְּדַנְיָאֵל כְּחִנְיָה מִשָּׂאֵל וְעִזְרִיָּה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר חֲכָמָת בִּינָה אֲשֶׁר־בָּקֵשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצְאוּ עֲשׂוֹר יִדּוֹת עַל־כָּל־הַחֲרָטָמִים הָאֲשָׁפִים אֲשֶׁר־בְּכָל־מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דַנְיָאֵל עַד־שָׁנָת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

II. וּבִשְׁנַת שָׁתַיִם לְמַלְכוּת נִבְכַּדְנֶצַּר חָלַם נִבְכַּדְנֶצַּר חֲלָמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וַשָּׁנָתוֹ נִהְיֶתָה עָלָיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחֲרָטָמִים וְלָאֲשָׁפִים וְלִמְכַשְׁפִּים וְלַפְּשָׁדִים לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ חֲלָמוֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: ³ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֲלָמוֹתֵי וַתִּפְּעֶם רוּחִי לְדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם:

AEF† (p. βασιλείας) Ναβουχοδονόσορ. X: ἀπεγέ-
νετο. 2. E: βασιλεὺς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. A:
ῥλθον. 3. A¹EF: Ἐνυπνιάσθην (X† ἐνύπνιον).

15. Et d'un embonpoint plus grand que celui. Septante: « et leurs chairs plus fermes que celles ».

16. Malasar. Cf. §. 41.

17. Livre. Septante: « l'art de la grammaire ».

18^a. On peut traduire: « au terme fixé par le roi pour qu'on les lui amenât ».

19. Lorsque le roi leur eut parlé. Hébreu et Septante: « le roi leur parla ».

II. 1. Un songe. Hébreu: « des songes ». — Son songe s'enfuit de lui. Hébreu et Septante: « il ne pouvait dormir ».

3. Troublé d'esprit, j'ignore ce que j'ai vu. Hébreu: « mon esprit est agité (cherchant) à connaître ce songe ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

¹⁵ Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo régio. ¹⁶ Porro Malasar tollébat cibária, et vinum potum eorum : dabátque eis légumina.

¹⁷ Pueris autem his dedit Deus sciéntiam et disciplinam, in omni libro et sapiéntia : Daniéli autem intelligéntiam ómnium visionum et somniórum. ¹⁸ Complétis itaque diébus, post quos díxerat rex ut introduceréntur : introduxit eos præpósitus eunuchórum in conspéctu Nabuchodonosor. ¹⁹ Cumque eis locútus fuisset rex, non sunt invénti tales de univérsis : ut Dániel, Ananias, Misaél, et Azarias : et steterunt in conspéctu regis. ²⁰ Et omne verbum sapiéntiæ et intelléctus, quod sciscitátus est ab eis rex, invénit in eis décuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in univérso regno ejus. ²¹ Fuit autem Dániel usque ad annum primum Cyri regis.

II. ¹ In anno secúndo regni Nabuchodonosor, vidit Nabuchodonosor sómnum, et contérritus est spirítus ejus, et sómnum ejus fugit ab eo. ² Præcépit autem rex, ut convocaréntur arioli, et magi, et maléfici, et Chaldæi, ut indicarent regi sómnia sua : qui cum venissent, steterunt coram rege. ³ Et dixit ad eos rex : Vidi sómnum : et mente

Deut. 12, 10-16.
1 Reg. 17, 17, 18.

Ad eo omni sapientia impletur.

Eccli. 2, 3.
Is. 28, 9.
Ez. 28, 3.
Dan. 2, 16;
4, 16; 5, 17.
Gen. 41, 13.

Dan. 1, 5.

4 Reg. 25, 19.
Jer. 52, 25.
Esth. 1, 10, 14.

Gen. 41, 24.
Ex. 7, 11.
Dan. 2, 2;
6, 25.

Deut. 34, 7.
Jos. 14, 7, 11.
1 Esdr. 1, 1.

2° Rex de somnio ariolos interrogat.
Dan. 1, 15.
Gen. 41, 1.
Mat. 27, 19.
Job, 4, 13;
33, 15.
Num. 12, 6.
1 Reg. 28, 6.
Joel, 3, 1.

Dan. 1, 20;
5, 7.
Is. 47, 12.
Jud. 14, 12,
17, 19.

Gen. 41, 8.
Mat. 27, 19.

¹⁵ Mais après dix jours, leurs visages parurent meilleurs et d'un embonpoint plus grand que celui de tous les jeunes hommes qui mangeaient des mets du roi. ¹⁶ Malasar donc enlevait les mets et le vin qu'on leur servait pour boire, et leur donnait des légumes.

¹⁷ Or à ces jeunes hommes Dieu donna la science et la connaissance de tout livre et de toute sagesse, mais à Daniel l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes. ¹⁸ C'est pourquoi étant accomplis les jours après lesquels le roi avait dit qu'ils seraient introduits, le préposé des eunuques les introduisit devant Nabuchodonosor.

¹⁹ Et lorsque le roi leur eut parlé, il ne se trouva point parmi tous les autres de jeunes hommes tels que Daniel, Ananias, Misaél et Azarias; et ils demeurèrent en présence du roi. ²⁰ Et sur toute question de sagesse et d'intelligence que leur fit le roi, il trouva en eux dix fois plus que dans tous les devins et les magos qui étaient dans tout son royaume. ²¹ Or Daniel fut à la cour jusqu'à la première année du roi Cyrus.

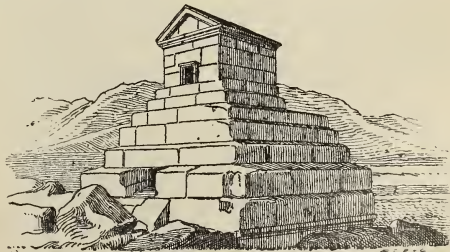
III. ¹ En la seconde année du règne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor vit un songe; et son esprit fut extrêmement effrayé; et son songe s'enfuit de lui. ² Or le roi ordonna qu'on assemblât les devins, les magés et les enchanteurs, et les Chaldéens, afin qu'ils indiquassent au roi ses songes; ceux-ci, lorsqu'ils furent venus, se tinrent devant le roi. ³ Et le roi leur dit : « J'ai vu un songe, et, troublé d'esprit,

17. Livre. La Vulgate a traduit (v. 4) par lettres, le même mot hébreu qu'elle rend ici par livre. — De toutes les visions... envoyées de Dieu lui-même.

19. En présence du roi; pour le servir. Cf. v. 5.
20. Dix fois plus de lumières, de connaissances.

2° Songe de la statue, II.

II. Le second chapitre contient le récit d'un songe de Nabuchodonosor, en 602 ou 603, et l'explication qu'en donna Daniel. Le roi avait vu une statue dont la tête était d'or, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses de bronze, les jambes de fer, une partie des pieds de fer et l'autre d'argile. Le prophète expliqua au roi, comme Joseph l'avait fait autrefois au pharaon, la signification du songe. Les diverses parties de la statue marquaient les empires qui devaient se succéder dans le monde : la tête d'or, c'est l'empire de Nabuchodonosor, la poitrine d'argent, c'est l'empire médio-persé; le ventre de bronze, c'est l'empire d'Alexandre et les royaumes des Séleucides et des Ptolémées, la Syrie et l'Égypte, qui en sont issus; les jambes de fer, c'est l'empire ro-



Tombeau de Cyrus à Pasargade (v. 21).

main qui brise et écrase tout; les pieds, moitié argile, moitié fer, c'est ce même empire divisé en empire d'Orient et empire d'Occident. Une petite pierre détachée de la montagne, c'est-à-dire Jésus-Christ, renverse le colosse, et Dieu fonde le royaume éternel de son Église.

1. La seconde année. Probablement la seconde

τὸ ἐνύπνιον. ⁴ Καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζήθι· σὺ εἰπὼν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶ σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. ⁵ Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπώλειαν ἔσσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγῇσονται. ⁶ Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεάς καὶ τιμὴν πολλήν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλην τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγέλλατέ μοι. ⁷ Ἀπεκρίθησαν δεύτερον, καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. ⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι ἴδετε, ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ὄνμα. ⁹ Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγέλητέ μοι, οἶδα ὅτι ὄνμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἰπάτε μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι. ¹⁰ Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ὄνμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ὄνμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον, ¹¹ ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρὺς, καὶ ἔτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοὶ, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4. A¹ (pro ἐλάλησαν) : εἶπον. EFT⁺ (p. σύγκρ.) αὐτῶ. 5. FT⁺ (ab in.) Καὶ. AEF⁺ (p. βασιλεὺς) καὶ εἶπεν ... (p. Ἐὰν) οὖν ... et (p. σύγκρισιν) αὐτοῦ. 6. A: δωρεάν. 7. A: Ἀπεκρ. οἱ Χαλδ. ἐκ δευτέρου (X: τὸ δεύτερον) κ. εἶπ. AB¹⁺ (p. σύγκρ.) αὐτῶ. X: ἀπαγγ. 8. A* (ab in.) Καὶ. A¹: οἶδατε (EFB¹: εἰδετε). 9. A: ἀπαγγ. ... ἐνώπιον ἐμῶ. AB^{1*} (a. τὴν σύγκρ.) καὶ. 10. AEF* (p. ἀπεκ.) πάλιν ... pon. δυνήσ. ante το. AB¹: τοῖς το. X⁺ (a. ἐπαοιδ.) πάντα. A¹EF* (ult.) καὶ. 11. AB¹: ἀλλ' ἢ θ. X⁺ (in f.) ὁθεν θκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει.

וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׁדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִיָּת מִלְפָּא 4
 לְעֵזְרָאִי בְּחִי אֲמַר חֲלֻמָּא לְעִבְדֶּיךָ
 ה וּפְשָׁרָא נְהָא: עֲנֵה מִלְפָּא וְאֲמַר
 לְכַשְׁדִּיָּא מִלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הֵן לָא
 תְּהוּדַעְנִי חֲלֻמָּא וּפְשָׁרָהּ הַדְמִין
 תַּתְּעַבְדִּין וּבְתִיכֹן נִגְלִי וְתַשְׁמִין:
 6 וְהֵן חֲלֻמָּא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיָּהּ מִתַּנִּן
 וְנִבְזָה וְיִקָּר שְׂוִיא תַקְבָּלִין מִן־קִדְמִי
 7 כֹּהֵן חֲלֻמָּא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיָּהּ: עֲנֵה
 תְּהִיָּהּ וְאֲמַרְיִן מִלְפָּא חֲלֻמָּא וְאֲמַר
 8 לְעִבְדֶּיךָ וּפְשָׁרָהּ נְהָיָה: עֲנֵה מִלְפָּא
 וְאֲמַר מִן־נִצְיָב יָדַע אֲנִי דִּי עֲדָנָא
 אֲנַתָּהּ זְבָנִין כָּל־קָבֵל דִּי חֲזִיתִין דִּי־
 9 אֲזָדָא מִנִּי מִלְתָּה: דִּי הֵן־חֲלֻמָּא לָא
 תְּהוּדַעְנִי חֲדָה־הִיא דְּתִכֹּן וּמִלְתָּה
 כְּדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הֵן־מִנַּתָּהּ לְמֵאֲמַר
 קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא וּשְׁתַּנָּא לִּהֵן חֲלֻמָּא
 אֲמַרְיִן לִי וְאֲנִיעַ דִּי פְשָׁרָהּ תְּהִיָּהּ חֲדָה:
 11 עֲנֵה כַּשְׁדִּיָּא קִדְמִי־מִלְפָּא וְאֲמַרְיִן לָא־
 אִיתִי אֲנִשׁ עַל־פְּשָׁתָא דִּי מִלְתָּה מִלְפָּא
 יוֹכֵל לְהַחְוִיָּה כָּל־קָבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
 רַב וּשְׁלִיט מִכָּה כְּדָנָה לָא שְׂאֵל
 לְכָל־חֲרָטִם וְאִשָּׁף וְכַשְׁדִּי: וּמִלְתָּה
 דִּי־מִלְפָּא שְׂאֵל יִקְרִיָּה וְאִחְרָן לָא
 אִיתִי דִּי יְחֻנָּה קִדְמִי מִלְפָּא לִּהֵן
 אֶלְחִין דִּי מִדְרָהּן עִם־פְּשָׁרָא לָא
 אִיתְּהִי:

v. 4. יתיר 'ר
 v. 5. לכשדאי 'ק
 v. 8. בנ'א בח'ק
 v. 9. חורמנתון 'ק
 v. 10. כשדאי 'ק
 v. 11. בנ'א מלכה

I. Partie historique (I-VI). — 2^o Daniel explique le songe de la statue (II).

confusus ignoro quid viderim.⁴ Responderuntque Chaldæi regi syriace : Rex in sempiternum vive : dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus.

⁵ Et respondens rex ait Chaldæis : Sermo recëssit a me : nisi indicaveritis mihi somnium, et conjecturam ejus, peribitis vos, et domus vestra publicabuntur.⁶ Si autem somnium, et conjecturam ejus narraveritis, præmia, et dona, et honorem multum accipiëtis a me : somnium igitur, et interpretationem ejus indicæte mihi.⁷ Respondérunt secundo, atque dixerunt : Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus.

⁸ Respondit rex, et ait : Certe novi quod tempus redimitis, scientes quod recësserit a me sermo.⁹ Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquâmini mihi donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam quod interpretationem quoque ejus veram loquâmini.

¹⁰ Respondentes ergo Chaldæi coram rege, dixerunt : Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere : sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldæo.

¹¹ Sermo enim, quem tu quæris, rex, gravis est : nec reperiëtur quisquam, qui indicet illum in conspectu regis : excëptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

Dan. 3, 9 ;
5, 10 ; 6, 6.
3 Reg. 1, 31.

Hæsitantibus rex dona promittit.

Ez. 16, 40 ;
23, 47.
1 Reg. 15, 33.
Dan. 3, 29.
1 Esdr. 6, 11.

Dan. 2, 48 ;
3, 30 ; 5, 10, 17.

Rex cum mitis instat.

Quod hi impossibile profitentur.

Gen. 41, 8.

Dan. 2, 27.
Is. 43, 9 ;
48, 5 ; 31, 3.
Jer. 17, 5.
Zach. 4, 6.
Job, 5, 4.
Joa. 1, 14.
1 Tim. 3, 16.

j'ignore ce que j'ai vu ». ⁴ Et les Chaldéens répondirent au roi en syriaque : « Roi, vivez à jamais ; dites le songe à vos serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation ».

⁵ Et répondant, le roi dit aux Chaldéens : « La chose m'est échappée de la mémoire ; si vous ne m'indiquez le songe et sa signification, vous périrez, vous, et vos maisons seront confisquées. ⁶ Mais si vous me dites le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs ; dites-moi donc mon songe et son interprétation ». ⁷ Ils lui répondirent pour la seconde fois, et ils dirent : « Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous lui en donnerons l'interprétation ».

⁸ Le roi répondit et dit : « Certainement, je reconnais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous savez que la chose m'est échappée de la mémoire. ⁹ Si donc vous ne m'indiquez pas le songe, je n'aurai qu'une opinion de vous, c'est que vous avez même préparé une interprétation fallacieuse et pleine de déception, afin de me la dire, jusqu'à ce que le temps se passe. C'est pourquoi dites-moi le songe, afin que je sache que vous donnerez aussi sa véritable interprétation ».

¹⁰ Répondant donc, les Chaldéens dirent devant le roi : « Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse, ô roi, accomplir votre parole ; et aucun roi, grand et puissant, ne fait de question de cette sorte à aucun devin, à aucun mage, à aucun Chaldéen. ¹¹ Car ce que vous demandez, ô roi, est difficile ; et il ne se trouvera personne qui puisse l'indiquer en présence du roi, excepté les dieux, qui n'ont point de commerce avec les hommes ».

année du regne de Nabuchodonosor, depuis la mort de son père Nabopolassar (602).

4. Les Chaldéens ; probablement les prêtres chaldéens adonnés à l'astrologie. La magie était si cultivée à Babylone que chaldéen devint synonyme de magicien. — *En syriaque* ; selon le texte hébreu, *en araméen*, c'est-à-dire en chaldéen et en syriaque ; car anciennement ces deux langues n'en faisaient qu'une (IV Rois, xviii, 26 ; I Esdras, iv, 7) ; et quoique depuis elles aient formé deux idiomes, d'ailleurs fort rapprochés, on les a toujours comprises l'une et l'autre sous la dénomination commune de langue araméenne. — Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre vii, le texte primitif est écrit en chaldéen (Glaire). — *En syriaque* ou en araméen ne

signifie pas que les Chaldéens parlèrent au roi en cette langue, mais que ce qui suit dans le livre du prophète est écrit en syriaque. Après : *un roi*, il faudrait un point. *En syriaque* est une indication donnée au lecteur.

5, 8. La chose ; le songe ; selon d'autres, *la parole* ; c'est-à-dire l'ordre, le commandement est émané de moi (Glaire).

10. Il n'y a pas d'homme... Les livres de magie chaldéens, dont plusieurs sont parvenus jusqu'à nous, donnent l'interprétation des différentes choses qu'on peut voir en songe, mais ils ne peuvent apprendre à leurs lecteurs quel a été le songe sur lequel on les consulte ; Dieu seul peut faire cette révélation.

¹² Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. ¹³ Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐξήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

¹⁴ Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριῷ τῷ ἀρχιμαγειρῷ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. ¹⁵ Ἀρχῶν τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τῶν βασιλέως; Ἐγνώρισε δὲ ὁ Ἀριῷ τὸ ὄχημα τῷ Δανιὴλ. ¹⁶ Καὶ Δανιὴλ ἤξιωσε τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δώῃ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ τῷ βασιλεῖ.

¹⁷ Καὶ εἰσῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ὄχημα ἐγνώρισεν. ¹⁸ καὶ οἰκτιρομένους ἐξήτουν παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλυνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

¹⁹ Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ, ²⁰ καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἔστι. ²¹ Καὶ αὐτὸς ἄλλοι οἱ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδόνς σοφίαν τοῖς σοφοῖς, καὶ φρόνησιν τοῖς ἐιδέσι συνέσιν. ²² Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθεῖα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἔστι. ²³ Σοὶ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογούμεαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν δέδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι

12. X† (p. θυμῷ) πολλῶ. EFB†† (p. ὀργῇ) πολλῶ. 13. A²: ἀπεκτείνοντο. 14. A: ἐξῆλθ. ἀνελεῖν. 15. AEF† (in.) Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων. AF† (p. ἀναιδὴς) αὐτῇ. AB¹: Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ὄχημα Ἀριῷ τῷ Δ. 16. AEF: Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἤξιωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως. A: ἀπαγγελεῖ τῷ βασιλεῖ. 17. E: Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. B¹: ἐγγώ. τὸ ὄχημα. 18. AE* (p. ὅπως) ἂν. 19. A¹: Τῷ δὲ (l. Τότε τῷ). A: ἡλόγ. 20. AF†† (p. σύνεσις) καὶ ἡ

12 כֹּל-קִבֵּל דָּנָה מִלְפָּא בְּנִס וּקְצָה שְׂנִיא וְאָמַר לְהוֹבִדָּה לְכָל חֲפִימִי 13 בְּבָל: וְדָתָא נְשָׂרָה וְחֲפִימִי מִתְקַטְּלִין וּבְעָדֵי דְנִינְאֵל וְחֲבֵרֹתָי לְהִתְקַטְּלָה:

14 בְּאֵדִין דְנִינְאֵל הִתִּיב עֵטָא וּשְׂעָם לְאַרְיֹה רַב-טַפְחִיָּא דִּי מִלְפָּא דִּי נִפְק מִקְטָלָה לְחֲפִימִי בְּבָל: עָנָה וְאָמַר לְאַרְיֹה שְׁלִיטָא דִּי-מִלְפָּא עַל-מָה דָּתָא מִהִתְקַצָּה מִן-קִדָּם מִלְפָּא אֲדִין 16 מִלְתָּא הִוְדַּע אֲרִיֹה דְנִינְאֵל: וְדִנְיָאֵל עַל וּבְעָא מִן-מִלְפָּא דִּי זְמַן וּנְתִין-לָהּ וּפְשָׂא לְהִתְוִיָּה לְמִלְפָּא:

17 אֲדִין דְנִינְאֵל לְבוֹתָהּ אֶזְל וְלְחַנְיָה מִיִּשְׁאֵל וְעִזְרִיָּה חֲבֵרֹתָי מִלְתָּא הִוְדַּע: וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן-קִדָּם אֵלֵּהּ שְׁמִיא עַל-דָּרָא דָּנָה דִּי לֹא יְהוֹבִדִין דְנִינְאֵל וְחֲבֵרֹתָי עַם-שָׂאָר חֲפִימִי בְּבָל:

19 אֲדִין דְנִינְאֵל פְּחִיזָא דִּי-לִילְיָא רִזָּא גָלִי אֲדִין דְנִינְאֵל בְּרָה לְאַלְהָ שְׁמִיא: כ עָנָה דְנִינְאֵל וְאָמַר לְהוֹא שְׁמִיָּה דִּי-אַלְהָ מַבְרָה מִן-עֲלָמָא וְשַׁד-עֲלָמָא דִּי חֲבִמְתָּא וּגְבִירְתָּא דִּי-לָהּ הִיא: 21 לְהוֹא מִהִשְׁנָא עֲדָנִיא וְזְמַנְיָא מִהִעָדָה מִלְכִין וּמִתְקִים מִלְכִין יִתֵּב חֲבִמְתָּא 22 לְחֲפִימִין וּמִנְדַּעָא לִידְעִי בִינָה: הוּא גָלִא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתָּרְתָּא יִדַּע מָה 23 כְּתִשׁוּכָא וְנִהִירָא עֲמָה שָׂרָא: לָהּ אֵלֵּה אֲבִתָּי מִהוּדָא וּמִשְׁבַּח אֲנָה דִּי חֲבִמְתָּא וּגְבִירְתָּא יִתְבַּת לִי וּבְעָן

v. 16. בְּנִס וּבְעָה. v. 17. פַּחַח בִּתְחָנָה. v. 22. וְנִהִירָא ק'.

ισχύς. 23. E: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ. X (pro δύν.) : σύνεσιν. A¹EF: ἔδωκας. A† (a. ἐγγ.) νῦν.

14. Prince de la milice. Chaldéen : « chef des gardes ». Septante : « chef cuisinier ».
15. Les Septante prennent le discours direct.

17. Ses compagnons. Septante : « ses amis ».
20. La force. Septante : « l'intelligence ».
21. Les royaumes. Septante : « les rois ».

I. Partie historique (I-VI). — 2^e Daniel explique le songe de la statue (II).

¹² Quo audito, rex in furóre et in ira magna præcepit ut perirent omnes sapiéntes Babylónis. ¹³ Et egréssa senténtia, sapiéntes interficiébántur : quærebánturque Dániel et socii ejus, ut perirent.

¹⁴ Tunc Dániel requisivit de lege atque senténtia ab Arioch príncipe militiæ regis, qui egréssus fúerat ad interficiéndos sapiéntes Babylónis. ¹⁵ Et interrogávit eum, qui a rege potestátem accéperat, quam ob causam tam crudélis senténtia a faciæ regis esset egréssa. Cum ergo rem indicasset Arioch Dániéli, ¹⁶ Dániel ingrèssus rogávit regem ut tempus daret sibi ad solutió-nem indicándam regi.

¹⁷ Et ingrèssus est domum suam, Ananiæque et Misaéli et Azariæ sóciis suis indicávit negótium : ¹⁸ ut quærerent misericórdiam a faciæ Dei cœli super sacraménto isto, et non perirent Dániel et socii ejus cum ceteris sapiéntibus Babylónis.

¹⁹ Tunc Dániéli mystérium per visionem nocte revelátum est : et benedixit Dániel Deum cœli, ²⁰ et locútus ait : Sit nomen Dómini benedíctum a sæculo et usque in sæculum : quia sapiéntia et fortitúdo ejus sunt. ²¹ Et ipse mutat témpora, et ætates : transfert regna, atque constituit : dat sapiéntiam sapiéntibus, et sciéntiam intelligéntibus disciplínam : ²² ipse revélat profúnda, et abscondita, et novit in ténebris constitúta : et lux cum eo est. ²³ Tibi Deus patrum nostrórum confiteor, teque laudo : quia sapiéntiam et fortitúdinem dedisti mihi : et nunc os-

**Iratus
rex scire
incipit.**

Dan. 1, 20.

**Daniel
tempus ad
solutionem
petit.**

Dan. 2, 24.

Gen. 37, 36 ;

39, 1.

3 Reg. 2, 25.

4 Reg. 25, 8.

2 Reg. 19, 6.

Esth. 14, 11.

**Et cum
sociis orat.**

1 Esdr. 1, 2 ;

6, 10 ; 7, 12, 21.

2 Esdr. 1, 5 ;

2, 4.

**Deum
benedicit.**

Dan. 2, 30.

Job, 4, 13.

Zach. 4, 1-2.

Job, 12, 13.

Ps. 40, 14 ;

105, 48.

Job, 1, 21.

Dan. 7, 25.

1 Reg. 2, 7.

Dan. 2, 37 ;

4, 14 ; 5, 21.

Prov. 1, 5.

3 Reg. 3, 9-12.

Jac. 1, 5.

1 Cor. 2, 20 ;

4, 5.

Ps. 138, 12.

1 Joa. 1, 5.

1 Tim. 6, 16.

Jac. 1, 17.

Ps. 105, 45.

Luc. 1, 54, 55.

¹² Ce qu'ayant entendu, le roi, en fureur, et dans une grande colère, ordonna que tous les sages de Babylone périraient. ¹³ Et, la sentence promulguée, les sages étaient mis à mort ; et l'on cherchait Daniel et ses compagnons afin qu'ils périssent.

¹⁴ Alors Daniel s'informa de la loi et de la sentence auprès d'Arioch, prince de la milice du roi, qui était sorti pour faire mourir les sages de Babylone. ¹⁵ Et il lui demanda à lui qui avait reçu pouvoir du roi, pour quel motif une si cruelle sentence était émanée du roi. Lors donc qu'Arioch eut indiqué la chose à Daniel, ¹⁶ Daniel, étant entré, pria le roi de lui accorder quelque temps pour indiquer la solution au roi.

¹⁷ Et, étant entré dans sa maison, il fit part de la chose à ses compagnons Ananias, Misaël et Azarias, ¹⁸ afin qu'ils implorassent la miséricorde de la face du Dieu du ciel, au sujet de ce secret, et que Daniel et ses compagnons ne périssent point avec les autres sages de Babylone.

¹⁹ Alors le mystère fut découvert à Daniel dans une vision, durant la nuit ; et Daniel bénit le Dieu du ciel, ²⁰ et ayant parlé, il dit : « Que le nom du Seigneur soit béni d'un siècle jusqu'à un autre siècle, parce que la sagesse et la force sont à lui. ²¹ Et c'est lui qui change les temps et les âges, qui transfère les royaumes et les établit, qui donne la sagesse aux sages et la science à ceux qui comprennent l'instruction.

²² C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui connaît ce qui se trouve dans les ténébres, et la lumière est avec lui. ²³ C'est vous, Dieu de nos pères, que je célèbre, c'est vous que je loue, parce que vous m'avez donné la sagesse et la force, et que vous m'avez

12. Le roi... ordonna que tous les sages de Babylone périraient. Cet ordre cruel est bien conforme à tout ce que l'on sait des mœurs de l'Orient et de Babylone.

13. Les sages étaient mis à mort (interficiébantur). D'après ces paroles on avait déjà commencé à exécuter la sentence du roi ; au §. 24, Daniel demande que l'exécution ne soit pas continuée.

14. Arioch ; en assyrien : Eriaku, signifie, d'après quelques-uns, serviteur du dieu Lune.

15. Émanée du roi ; littéralement sortie de la face du roi. Cf. §. 19 (Glaire).

16. Lui accorder quelque temps. « Tempus postul non quo tractatione et sagacitate mentis occulta perquireret, sed quo occultorum Dominum precare-

tur ». Saint Jérôme.

18. Dieu du ciel. Cette appellation de Dieu est fréquente dans les livres d'Esdras et de Néhémie, comme dans le livre de Daniel.

21. Qui transfère les royaumes et les établit. « Non ergo miremur, si quando cernimus, et regibus reges et regna succedere, quæ Dei gubernantur et mutantur, et finiuntur arbitrio. Causasque singulorum novit ille qui conditor omnium est, et sepe malos reges patitur suscitari, ut mali malos puniat ; simulque subostendit et generali disputatione prepat auditorem, somnium quod vidit esse de mutatione et successionem regnorum ». Saint Jérôme.

23. La sagesse et la force qui nous étaient nécessaires pour nous délivrer d'un si grand danger (Glaire).

ἃ ἤξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

²⁴ Καὶ ἤλθε Δανιήλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίους, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίους μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελοῦ. ²⁵ Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσῆγαγε τὸν Δανιήλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὗρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν νύκτων τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. ²⁶ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; ²⁷ Καὶ ἀπεκρίθη Δανιήλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπε· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστι σοφῶν, μάγων, ἐπαιδῶν, Γαζαρητῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ. ²⁸ Ἄλλ' ἢ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἔστι, ²⁹ βασιλεῦ· Οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. ³⁰ Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὕσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

³¹ Σὺ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσφυς αὐτῆς ὑπερφερής, ἐστῶσα πρὸ προσώπου

24. X† (p. Καὶ) εὐθείως et (p. σύγκρ.) τῷ ὁρά-
ματος. B¹: σύγκρισιν τοῦ βασιλέως. 26. A¹: Βαρτά-
σαρ ... * ὁ ἶδον (EFB¹: ὁ εἶδον). 27. B¹: βασιλ. καὶ
λέγει· τὸ ... ἐρωτᾷ. 28. A: ἀλλ' ἔστιν ὁ θεός.
29. AEF† (in.) Σὺ. A† (p. βασ.) ἐθεώρεις. 30. A*

הודעתני דיי-בעינא מִנָּךְ דיי-מַלְכָּה
מִלְכָּא הודעתנא:

²⁴ פֿל-קֶבֶל דְּנָה דְּנִיאל עַל עַל-אַרְיוֹךְ
די מִנִּי מִלְכָּא לְהוֹבְדָא לְחַפְיָמִי בְּבֶל
אַזְל וְכֵן אִמְרִילָהּ לְחַפְיָמִי בְּבֶל
אַל-תְּהוֹבֵד הַעֲלֵנִי קָדָם מִלְכָּא
כּח וּפְשָׁרָא לְמִלְכָּא אֲחֵנָּא: אֲדִין אַרְיוֹךְ
בְּהַתְּבָהּ הַנִּיעַל לְדִנְיָאל קָדָם מִלְכָּא
וְכֵן אִמְרִילָהּ דיי-הַשְּׂפַחַת גְּבֹר מִן-
בְּנֵי גְלוּתָא דיי יְהוּדִי דיי שְׁפָרָא לְמִלְכָּא
²⁶ יְהוּדָע: עָנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדִנְיָאל
די שְׂמָהּ בְּלִשְׁטֵאצֶּר הַאִתְּרוֹךְ פְּהֵל
לְהוֹדְעָנִי חֻקָּא דיי-חַיִּית וּפְשָׁרָה:
²⁷ עָנָה דְּנִיאל קָדָם מִלְכָּא וְאָמַר רַזָּא
די-מִלְכָּא שְׂאֵל לָא חַפְיָמִין אֲשַׁפִּין
חֻרְטָמִין אֲזִרִין וְכִלִּין לְהַהוּיָהּ לְמִלְכָּא:
²⁸ בְּרַם אִיתִי אֵלָהּ בְּשַׁמְיָא אֵלָהּ רַזִּין
וְהוּדָע לְמִלְכָּא נְבִיחְדָּנְצָר מַה דיי לְהוּא
בְּאַחֲרִית יוֹמִיָּא הַלְמָה וְחַיִּי רַאשָׁה
²⁹ עַל-מִשְׁפָּכָה דְּנָה הוּא: אֲנָתָה מִלְכָּא
רַעִינִיךְ עַל-מִשְׁפָּכָה סִלְקוּ מַה דיי
לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה וְגִלָּא רַזִּיא הוּדָעָה
לְמַהֲדֵי לְהוּא: וְאֵתָה לָא בְּחֻקָּמָה דיי-
אִיתִי בּוּ מִן-פְּלִיגִיָּא רַזָּא דְנָה גְּלִי
לִי לְהֵן עַד-דְּבִרַת דיי פְּשָׁרָא לְמִלְכָּא
יְהוּדָעִין וְרַעִינִי לְבִבָּה תְּנַדָּע:

³¹ אֲנָתָה מִלְכָּא הוּא הוּיָהּ וְאֵלָה
אַלֵּם חַל שְׂגִיָּא צִלְמָא דִּין רַב וְזוּיָהּ

v. 24. בנ"א בפתח. ib. בנ"א בח"ק.

v. 25. בנ"א בקמץ. v. 26. יתיר ר'.

v. 29. יתיר ה'. ib. יתיר ר'.

v. 31. יתיר ה'.

(p. pr. ἐμοὶ) δὲ. A¹* τᾶτο. B¹: γνωρίσαι τῷ βα-
σιλεῖ. 31. A¹: ὄψεις (l. πρόσφυς; E: ὄψις).

23. La parole du roi. Septante : « la vision du roi ».

27. Les augures. Les Septante ont transcrit le mot Chaldéen au lieu de le traduire.

29. Septante : « ὁ ὁ roi, tes pensées sur ta couche ».

se portèrent sur ce qui doit arriver après le temps présent ».

31. Considérable par la hauteur. Chaldéen : « d'une splendeur extraordinaire ».

I. Partie historique (I-VI). — 2^e Daniel explique le songe de la statue (II).

tendisti mihi quæ rogâvimus te, quia sermónem regis aperuisti nobis.

Dan. 2, 10.

²⁴ Post hæc Dániel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapiéntes Babylónis, sic ei locútus est : Sapiéntes Babykónis ne perdas : intróduc me in conspéctu regis, et solutiónem regi narrábo. ²⁵ Tunc Arioch festínus introduxit Daniélem ad regem, et dixit ei : Inveni hóminem de filiis transmigratiónis Juda, qui solutiónem regi annútiat.

Introdu-
citur ad
regem.

Dan. 2, 14.

²⁶ Respondit rex, et dixit Daniéli, cujus nomen erat Baltássar : Putásne vere potes mihi indicáre sómnum quod vidi, et interpretatiónem ejus ?

Qui ad-
eum rex.

Dan. 1, 7.

²⁷ Et respóndens Dániel coram rege, ait : Mystérium quod rex intrórogat, sapiéntes, magi, arioli, et arúspices néqueunt indicáre regi. ²⁸ Sed est Deus in cælo reveláns mystéria, qui indicávit tibi rex Nabuchodonosor, quæ ventúra sunt in novíssimis tempóribus. Sómnum tuum, et visiões cápitis tui in cubili tuo hujuscémodi sunt : ²⁹ Tu rex cogitáre cœpisti in strato tuo, quid esset futúrum post hæc : et qui revelát mystéria, osténdit tibi quæ ventúra sunt. ³⁰ Mihi quoque non in sapiéntia, quæ est in me plus quam in cunctis vivéntibus, sacraméntum hoc revelátum est : sed ut interpretatió regi manifestá fieret, et cogitatiónes mentis tuæ scires.

A Deo
Daniel
illustratur.

Dan. 1, 20 ;
2, 11 ; 4, 4 ;
5, 7, 11.
Is. 47, 13.
Gen. 40, 8 ;
41, 14.

Is. 41, 22 ;
43, 8 ; 48, 3.
Am. 3, 7.
Os. 12, 11.
Gen. 41, 45.
Dan. 4, 2, 7 ;
7, 1, 15.

Gal. 1, 11-12.
Eph. 3, 3.

³¹ Tu rex vidébas, et ecce quasi státua una grandis : státua illa magna, et státúra sublimis stabat contra

Indicator
sómni.

Dan. 4, 7, 10 ;
7, 8 ; 3, 1.
Is. 44, 13.

montré maintenant ce que nous vous avons demandé, puisque vous nous avez révélé la parole du roi ».

²⁴ Après cela, Daniel étant entré chez Arioch, que le roi avait établi pour perdre les sages de Babylone, il lui parla ainsi : « Ne perdez point les sages de Babylone ; introduisez-moi en présence du roi, et je donnerai la solution au roi ». ²⁵ Alors Arioch, se hâtant, introduisit Daniel auprès du roi, et lui dit : « J'ai trouvé un homme d'entre les fils de la transmigration de Juda, lequel donnera au roi la solution ».

²⁶ Le roi répondit, et dit à Daniel, dont le nom était Baltassar : « Penses-tu que tu peux véritablement dire mon songe, et son interprétation ? »

²⁷ Et répondant, Daniel dit devant le roi : « Le mystère sur lequel le roi m'interroge, les sages, les mages, les devins et les augures ne peuvent le découvrir au roi. ²⁸ Mais il est un Dieu dans le ciel qui révèle les mystères et qui vous a montré, roi Nabuchodonosor, les choses qui doivent arriver dans les derniers temps. Votre songe et les visions de votre tête dans votre lit sont de cette sorte : ²⁹ Vous, ô roi, vous avez commencé à penser dans votre lit ce qui devait arriver dans la suite, et celui qui révèle les mystères vous a montré les choses à venir. ³⁰ A moi aussi ce secret m'a été révélé, non par une sagesse qui est en moi plus qu'en tous les êtres vivants, mais afin que l'interprétation devînt manifeste pour le roi, et que vous connussiez les pensées de votre esprit.

³¹ » Vous, ô roi, vous voyiez, et voilà comme une grande statue ; et cette statue grande et considérable par la hauteur, se tenait debout devant vous

24. La solution ; l'éclaircissement qu'il demande.

25. J'ai trouvé un homme. Arioch n'avait pas cherché Daniel, mais il ne s'en attribue pas moins le mérite de l'avoir trouvé.

26. Baltassar. Voir plus haut la note sur 1, 7.

27. Les mages, les devins et les augures, sont les diverses classes de magiciens qu'on distinguait à Babylone où la divination était si pratiquée.

28. Les derniers temps, dans l'Ancien Testament, et surtout dans le style des prophètes, désignent ordinairement l'avènement du Messie, et l'établissement de son règne. Cf. Isaïe, II, 2. — Les visions... sont la même chose que votre songe. — L'expression vision de la tête, familière à Daniel, veut dire vision qui ne vient pas dans l'esprit par la vue des

objets extérieurs, mais qui est formée uniquement dans le cerveau (Glaire).

29. Vous avez commencé à penser... ce qui devait arriver dans la suite. Le roi de Babylone, arrivé au comble de la grandeur, faisait de vastes projets d'avenir.

30. Afin que l'interprétation devînt manifeste et certaine, la révélation du songe ne pouvant venir que de Dieu.

31. Cette statue grande et considérable. Ses dimensions devaient être colossales pour avoir frappé l'imagination de Nabuchodonosor accoutumé à contempler dans son palais des statues d'une hauteur extraordinaire.

σου, καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερά. ³² Εἰκὼν
ἣς ἡ κεφαλὴ χρυσίου χρηστοῦ, ³³ αἱ χεῖρες
καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀρ-
γυροῦ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῦ, ³⁴ αἱ
κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδη-
ροῦν, καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον. ³⁵ Ἐθαύ-
ρεις ἕως ἀπεσχίσθη λίθος ἐξ ὅρους ἄνευ
χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς
πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστράκινους, καὶ
ἐλέπυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. ³⁶ Τότε ἐλε-
πτύνθησαν εἰς ἀπᾶς τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος,
ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσός· καὶ ἐγένετο
ὥσεί κομορτός ἀπὸ ἄλματος θερυνῆς· καὶ
ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ
τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. Καὶ ὁ λίθος ὁ
πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὅρος μέγα, καὶ
ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν. ³⁷ Τοῦτό ἐστι
τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦ-
μεν ἐν ἑαυτῷ τοῦ βασιλέως.

³⁷ Σὺ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ
κραταὴν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν ³⁸ ἐν παντί
τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώ-
πων· θηρία τε ἀγροῦ, καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ,
'καὶ ἰχθύες τῆς θαλάσσης' ἔδωκεν ἐν τῇ
χειρὶ σου, καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων·
σὶ εἰ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσή. ³⁹ Καὶ ὁπίσω σου
ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἡττιων σου, καὶ
βασιλεία τρίτη, ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἡ κυ-
ριεύσει πάσης τῆς γῆς, ⁴⁰ καὶ βασιλεία τε-
τάρτη, ἣτις ἐστὶ ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος. Ὁν
τόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει
πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.
⁴¹ Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύ-
λους, μέρος μὲν τι ὀστράκινον, μέρος δέ τι

32 וַיִּתֵּן קָאם לְקַבְלָהּ וְרוּחַ הַחַיִּל : הָיָה
צֶלֶמָא רֵאשִׁי דִּי־דִּי־דִּי־דִּי־דִּי־דִּי־דִּי־דִּי־דִּי
וּדְרָגָתָהּ דִּי כְסָף מְעוּדָהּ וְנִרְבְּהָהּ דִּי
33 נְחֹשֶׁת : שְׁקוּתָהּ דִּי פְרָזֶל רְגֵלָהּ מִנְהוֹן
34 דִּי פְרָזֶל וּמִנְהוֹן דִּי חֲסָף : הָיָה תְּוִיָּתָהּ
עַד דִּי הִתְנַצַּרְתָּ אֲבָן דִּי־לֹא בִידוֹן
וּמִחַת לְצֶלֶמָא עַל־רְגֵלָהּ דִּי פְרָזֶל
לֹא וְחֲסָפָא וְהִדְקַת הַמֶּן : בְּאִינוֹן דְּקָר
כְּהָדָה פְּרָזֶל חֲסָפָא נְחָשָׁא כְּסָפָא
וְדִהָבָא וְהוּוּ פְעוּר מִן־אֲדִיר־קִשְׁט
וּנְשָׂא הַמֶּן רִוְחָא וְכָל־אֲתֵר לֹא־
הִשְׁתַּכַּח לְהוֹן וְאֲבָנָא : דִּי־מִחַת
לְצֶלֶמָא הָיָה לְטוּר רַב וּמִלֵּאת כָּל־
36 אֶרֶץ : דְּנָה חֲלָמָא וּפְשָׁרָה נֶאֱמַר
קֶדֶם־מִלְּפָא :

37 אֲנִתָּה מִלְּפָא מִלְּפָא מִלְּכִיָּא דִּי אֲלֵה
שְׂמִיָּא מִלְּכִיָּתָא הַכְּנָא וְתַקְפָּא וְיִקְרָא
38 יְהִי־לָהּ : וּבְכָל־דִּי דְאֲרִין בְּנִי־אֲנָשָׁא
חַיִּית פְּרָא וְעוֹף־שְׂמִיָּא יְהִי בִידָהּ
וְהִשְׁלִטָה בְּכָל־הוֹן אֲנִתָּה הָיָה רֵאשִׁי
39 דִּי דִּהָבָא : וּבִתְרָהּ תַּקְוָם מִלְּכוֹ אֲחֵרִי
אֶרֶץ מִנָּהּ וּמִלְּכוֹ תְּלִיתָא אֲחֵרִי דִּי
מִנְחָשָׁא דִּי תִשְׁלֹט בְּכָל־אֶרֶץ : וּמִלְּכוֹ
רְבִיעִיָּא תְּהִיָּא תְּקִיפָה בְּפְרָזֶל כָּל־
קָבֵל דִּי פְרָזֶל מִהֶדֶק וְהִשְׁלֹט פְּלָא
וּבְפְרָזֶל דִּי־מְרַעַע כָּל־אֲלֵן תִּדֶּק
41 וְיִתְרַע : וְדִי־תְוִיָּתָהּ רְגֵלָהּ וְאֲצַבְעָתָהּ

32. A* (in.) 'H. A¹EF (pro χρηστοῦ) : καθαρό.
33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. B¹* μὲν.
A¹* (p. σιδηρ.) καὶ. X* δε. B¹* δέ τι. 34. AE† (p.
ἕως) δ (X: ὅτε). A¹ (pro ἀπεσχίσθη) : ἐτμήθη
(EF: ἀπετμήθη). B¹* αὐτοὺς 35. A: ὁ σίδ. τὸ ὄστρ.
A¹EF: ἐγένοντο (l. ἐγένετο). X: ἐξῆρ. αὐτῶς (B¹*
αὐτὰ) ... εἰκ. ἐγένετο. F: εἰς ὅρος. 38. F (pro ὅτε) :
ἐν ᾧ. A¹FB¹* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσης. B¹* σε. 39. B¹:
ἐτ. βασ. A† (p. ἦτ. σα) ἥτις ἐστὶν ὁ ἀργυρος (F:
ἡ ἐστ. ὁ ἀργ.). A¹F: τρίτη ἡ. 40. A¹FB¹* (p. τε=
τάρτη) ἥτις. F: ἰσχυροτέρα. A¹FB¹† (a. σίδ.) ὁ
... : (pro δαμάσει) δαμάζει.

32. La poitrine. Les Septante ajoutent : « les mains ».

35. La cendre brûlante d'une aire d'été. Chal-
déen et Septante : « la balle (Septante : la poussière)
qui s'échappe d'une aire en été ».

37. Septante : « toi, ô roi, (tu es) le roi des rois, à
qui le Dieu du ciel a donné un empire puissant,
fort et glorieux ».

38. Les oiseaux du ciel. Les Septante ajoutent :
« et les poissons de la mer ».

v. 32. בנ"א דגוש ib. בנ"א כפתח
v. 33. bis בנ"א דחיר ו' ib. בנ"א דחיר
v. 37. בנ"א דחיר
v. 38. דחיר ו' ib. דחיר
v. 39. בנ"א כמץ ib. בנ"א דחיר
ib. כחיר תליתא וקרי תליתא
v. 40. בנ"א דחיר

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

te, et intúitus ejus erat terribilis.
³² Hujus státuæ caput ex auro óp-
 timo erat, pectus autem et bráchia
 de argénto, porro venter et fémora
 ex ære : ³³ tibiæ autem férreæ : pe-
 dum quædam pars erat férrea, quæ-
 dam autem fictilis. ³⁴ Vidébas ita,
 donec abscissus est lapis de monte
 sine mânibus : et percússit státuam
 in pédibus ejus férreis et fictilibus,
 et commínuit eos. ³⁵ Tunc contrita
 sunt páriter ferrum, testa, æs, ar-
 géntum et aurum, et redácta quasi
 in favillam æstivæ áreæ, quæ rapta
 sunt vento : nullúsque locus invén-
 tus est eis : lapis autem, qui percús-
 serat státuam, factus est mons mag-
 nus, et implévit univérsam terram :
³⁶ hoc est sómniū : interpretatióem
 quoque ejus dicémus coram te, rex.

³⁷ Tu rex regum es : et Deus cœli,
 regnum, et fortitúdinem, et impé-
 rium, et glóriam dedit tibi : ³⁸ et
 ómnia in quibus hábitant filii hómi-
 num, et béstiæ agri : vólucres quo-
 que cœli dedit in manu tua, et sub
 ditiónē tua univérsa constituit : tu
 es ergo caput aúreum. ³⁹ Et post te
 consúrget regnum áliud minus te
 argénteum : et regnum tértium áliud,
 æreum, quod imperábit univérsæ
 terræ. ⁴⁰ Et regnum quantum erit
 velut ferrum : quómódo ferrum com-
 mínuit et domat ómnia, sic commi-
 nuet et cónteret ómnia hæc. ⁴¹ Porro
 quia vidisti pedum, et digitórum

Dan. 5, 25.
 Job, 34, 20.
 Lam. 4, 6.
 Hebr. 9, 11.
 Mat. 21, 44.
 Luc. 20, 18.
 Eph. 2, 20.

Ps. 1, 4.
 Job, 21, 18.
 Is. 41, 15 ;
 8, 14.
 Os. 13, 3.
 Act. 4, 11.
 1 Pet. 2, 7-8.
 Is. 28, 16 ;
 2, 2.

Inter-
 tatur
 somniū.

Ez. 26, 7.
 Dan. 1, 18.

Dan. 4, 19 ;
 5, 13.
 Jer. 27, 6 ;
 28, 14.

Is. 13, 19 ;
 47, 5.

Dan. 5, 19.

Jer. 15, 12.
 Ps. 2, 9.

et son regard était terrible. ³² La tête
 de cette statue était d'or très pur ; mais
 la poitrine et les bras d'argent ; et le
 ventre et les cuisses d'airain ; ³³ mais
 les jambes de fer ; une partie des pieds
 était de fer, mais l'autre d'argile.
³⁴ Vous voyiez ainsi, jusqu'à ce qu'une
 pierre fut détachée de la montagne sans
 les mains *d'aucun homme*, et elle
 frappa la statue dans ses pieds de fer
 et d'argile, et elle les mit en pièces.
³⁵ Alors furent brisés ensemble le fer,
 l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils
 devinrent comme la cendre brûlante
 d'une aire d'été ; et ils furent emportés
 par le vent ; et il ne se trouva aucun
 lieu pour eux ; mais la pierre qui avait
 frappé la statue devint une grande
 montagne et remplit toute la terre.
³⁶ Voilà le songe ; son interprétation,
 nous la dirons aussi devant vous, ô roi.

³⁷ » C'est vous qui êtes le roi des
 rois ; et le Dieu du ciel vous a donné le
 royaume, et la force, et l'empire, et la
 gloire, ³⁸ et tous les lieux dans lesquels
 habitent les fils des hommes et les bê-
 tes de la campagne ; il a mis aussi les
 oiseaux du ciel en votre main, et sous
 votre puissance il a établi toutes cho-
 ses ; c'est donc vous qui êtes la tête
 d'or. ³⁹ Et après vous s'élèvera un
 royaume moindre que vous, *un royaume*
 d'argent, puis un autre, un troisième
 royaume d'airain, qui commandera à
 toute la terre. ⁴⁰ Et le quatrième
 royaume sera comme le fer : de même
 que le fer brise et dompte toutes cho-
 ses, de même il brisera et réduira en
 poudre tous ces *autres royaumes*.
⁴¹ Mais parce que vous avez vu qu'une
 partie des pieds et des doigts *des pieds*

³⁵. Comme la cendre brûlante d'une aire d'été ;
 toute autre traduction ferait évidemment violence
 au texte de la Vulgate (*Quasi in favillam æstivæ
 areæ*). Quant au terme chaldéen *hour*, qui peut très
 bien signifier les ordures qui restent sur l'aire, après
 qu'on a battu les grains, rien n'empêche de suppo-
 ser qu'on brûlait ces ordures, dont la cendre était
 emportée par le vent, et que c'est à cela que fait al-
 lusion l'écrivain sacré (Glaire).

³⁷. *Le roi des rois* ; Nabuchodonosor avait soumis
 plusieurs rois à son empire.

³⁸. *Les fils des hommes...* ; expression poétique,

signifiant simplement les hommes.

³⁹. *Un royaume moindre...* ; c'est le royaume Mô-
 do-Perse fondé par Cyrus, et qui fut moindre en
 effet que l'empire de Nabuchodonosor par l'étendue
 et la puissance. — *Un troisième royaume*, l'em-
 pire des Grecs, fondé par Alexandre le Grand.

⁴⁰. *Le quatrième royaume*, l'empire romain, qui
 brisa et mit en poudre tous les royaumes qui sub-
 sistaient avant lui dans l'Europe, dans l'Afrique et
 dans l'Asie antérieure.

⁴¹⁻⁴³. Tout ceci regarde le dernier âge de l'empire
 romain depuis Auguste. L'ancienne vigueur de la

σιδηροῦν, βασιλεία διηρομένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς θίξης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ. ⁴² Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. ⁴³ Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγείς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου. ⁴⁴ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλείων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται λεπυνεῖ καὶ λικηθήσεται πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁴⁵ Ὅν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ ὕδρου ἐμιμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ Θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τὰ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. Καὶ ἀλληθινὸν δὲ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

⁴⁶ Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβονχοδονόσορ ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ ματαῖα καὶ εὐδιδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ. ⁴⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιὴλ: Ἐπ' ἀληθείας ὁ Θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι Θεὸς Θεῶν, καὶ κύριος τῶν βασιλείων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἡδυνάσθης ἀποκαλύπτει τὸ μυστήριον τοῦτο. ⁴⁸ Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιὴλ, καὶ δόματα μέγала καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ,

41. A† (p. ὄστρ.) κεραμίον. X† (in f.) πηλίνω. 42. A¹: ἐπ' (l. ἀπ'). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὄστρ.) τῷ πηλίνω. A¹: προσκολλώμενος. A¹ (pro μετὰ τῷ ὄστρ.). τῷ ὀστράκῳ. 44. (A¹ ?) E (pro βασιλείων): βασιλείων. A (pro τῆς αἰῶνας): τὸν αἰῶνα. A† (p. λεπτ.) δε. 45. A: (l. εἶδες) ἔδες. 46. A¹FB¹: ματαῖα (l. ματαῖα). X: εὐδιδίας. A²† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. AF† (p. κύριος) τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς. A¹* (a. ἀποκαλ.) ὁ (FB¹: καὶ) ... ἐδυνήθη (EFB¹: ἡδυνήθη). 48. A: πολλ. x. μέγала.

מִנְהוֹן חֲסֶף דִּי-פֶהָר וּמִנְהוֹן פְּרֻזַּל מְלָכֵי פְלִיגָה תְּהִיָּה וּמִן-נִצְבָּתָא דִּי-פְרֻזָּלָא לְהוּא-בֵּה פְּלִקְבָּל דִּי חֲזִיָּתָה 42 פְּרֻזָּלָא מְעָרַב בְּחֶסֶף טִינָא: וְאַצְבָּעַת רַגְלָיָא מִנְהוֹן פְּרֻזַּל וּמִנְהוֹן חֲסֶף מִן-קָצֵת מְלָכִיתָא תְּהִיָּה תְּקִיפָא וּמִנְהָ 43 תְּהִיָּה חֲבִירָה: דִּי חֲזִיָּת פְּרֻזָּלָא מְעָרַב בְּחֶסֶף טִינָא מִתְעָרְבִין לְהוֹן בְּזַרְע אֲנָשָׁא וְלֹא-לְהוֹן דְּבָקִין דְּנָה עַם-דְּנָה הָא-כְּדִי פְּרֻזָּלָא לֹא מִתְעָרַב 44 עַם-חֲסֶפָא: וּבְיוֹ מִיָּהוֹן דִּי מְלָכִיָּא אֲפִין יָקִים אֱלֹהֵ שְׁמִיָּא מְלָכֵי דִי לְעֵלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמְלָכִיתָהּ לְעַם אַחֶרֶן לֹא תִשְׁתַּבֵּק תִּדָּק וְתֶסֶף פְּלִי מִלְּכֻתָּא וְהִיא תִקָּם לְעֵלְמִיָּא: מִה פְּלִקְבָּל דִּי-חֲזִיָּת דִּי מִשְׁרָא אֲתַגְזִירַת אֲבֹן דִּי-לֹא כִידִין וְהִדְקַת פְּרֻזָּלָא נִחְשָׂא חֲסֶפָא פְּסָפָא וְדִתְכָא אֱלֹהֵ רַב הוֹדַע לְמִלְכָּא מַה דִּי לְהוּא אַחֶרֶי דְּנָה וְיִצְבִּיב חֲלָמָא וּמִהִימֵן פְּשָׁרָה: 46 פְּאֵדִין מְלָכָא נְבִיכְדַנְצַר נִפְל עַל-אַנְפּוֹהִי וְלִדְנִיָּאֵל סִגְד וּמִנְחָה וְנִדְחִין 47 אֲמַר לְנִסְכָּה קָה: עֵנָה מְלָכָא לְדְנִיָּאֵל וְאֲמַר מִן-קֶשֶׁט דִּי אֱלֹהִכּוֹן הוּא אֱלֹהֵ אֲלִתִּין וּמִרָא מְלָכִין וְגִלְגָּה רִזִּין דִּי יִכְלָתָ לְמַגְלָא רִזָּא דְנָה: אֲדִין מְלָכָא לְדְנִיָּאֵל רַבִּי וּמִתָּנִן רַבְרָבִן שְׁמִיָּאֵן

v. 41. bis יתיר ו'

v. 42. bis בנ'א בפחח ib. bis יתיר ו'

ib. בפחח בנ'א ספ ib. פחח בא' ספ

v. 43. ק' ודי

v. 45. בנ'א בח' ק'

41. Chaldéen: « et si tu as vu les pieds et les ornements en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé, mais il y aura en lui quelque chose de la solidité du fer, selon ce

que tu as vu le fer mêlé avec l'argile ».

42. Brisé. Chaldéen: « fragile ».

46. Des hosties et de l'encens. Chaldéen: « des oblations et des parfums ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

partem testæ figuli, et partem férream : regnum divisum erit, quod tamen de plantário ferri oriétur, secúndum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto. ⁴² Et digitos pedum ex parte férreos, et ex parte fictiles : ex parte regnum erit sólídum, et ex parte contritum. ⁴³ Quod autem vidisti ferrum mistum testæ ex luto, commiscebúntur quidem humano sémíne, sed non adhærébunt sibi, sicuti ferrum miscéri non potest testæ. ⁴⁴ In diébus autem regnórum illórum, suscitábit Deus cœli regnum, quod in ætérnum non dissipábitur, et regnum ejus álteri pópulo non tradétur : commínuet autem, et consúmet unívérsa regna hæc : et ipsum stabit in ætérnum. ⁴⁵ Secúndum quod vidisti, quod de monte abscíssus est lapis sine má nibus, et commínuit testam, et ferrum, et æs, et argéntum, et aurum, Deus magnus osténdit regi quæ ventúra sunt póstea : et verum est sómnum, et fidélis interpretátio ejus.

Interpretatio somni sequitur.

Dan. 11, 17.
Is. 45, 9.
Lam. 4, 2.Luc. 2, 1.
Mat. 3, 2.
Dan. 7, 27.
Hebr. 12, 28.
Mich. 4, 7.
Luc. 1, 32-33.
Is. 60, 12.
1 Cor. 15, 24.Mat. 2, 34.
Luc. 20, 18.

Honoratur Daniel.

Philip. 2, 10.
Act. 10, 23, 26;
14, 13, 15.
Ap. 22, 8-9.Ex. 15, 11.
Ps. 85, 8.
Is. 42, 8.
1 Tim. 6, 15.

Dan. 2, 6.

était d'argile, et une partie de fer, le royaume sera divisé, quoiqu'il tirera son origine du fer, selon que vous avez vu le fer mêlé à l'argile fangeuse. ⁴² Et comme vous avez vu les doigts des pieds, en partie de fer, et en partie d'argile fangeuse, le royaume sera en partie affermi, et en partie brisé. ⁴³ Et, parce que vous avez vu le fer mêlé avec l'argile, ils se mêleront, il est vrai, par des alliances humaines; mais ils ne s'uniront pas, comme le fer ne peut se mêler avec l'argile. ⁴⁴ Mais dans les jours de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui jamais ne sera détruit, et son royaume ne sera pas donné à un autre peuple; or il mettra en pièces et consumera tous ces royaumes; et il subsistera lui-même éternellement. ⁴⁵ Selon que vous avez vu qu'une pierre fut détachée de la montagne sans les mains d'aucun homme, et qu'elle mit en pièces l'argile et le fer, et l'airain et l'argent, et l'or, le grand Dieu a montré au roi les choses qui doivent arriver dans la suite; et véritable est le songe, et fidèle son interprétation ».

⁴⁶ Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face, adora Daniel, et ordonna qu'on lui offrît des hosties et de l'encens. ⁴⁷ Parlant donc, le roi dit à Daniel : « Véritablement votre Dieu est le Dieu des dieux, et le Seigneur des rois; et il révèle les mystères, puisque toi, tu as pu découvrir ce secret ».

⁴⁸ Alors le roi éleva Daniel en honneur et lui fit de nombreux et de grands pré-

république romaine s'énerva sous le gouvernement des empereurs, représentés par les pieds de la statue (Glaire).

^{43.} Des alliances humaines. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'interprétation de ces alliances. « Par ces alliances humaines, dit Vatable, Daniel entend des nations nombreuses et diverses, comme s'il disait : cet empire romain admettra dans son sein des hommes de nations nombreuses et diverses, mais il n'y aura pas entre eux d'amitié solide ».

^{44.} Un royaume qui jamais ne sera détruit. Ce royaume éternel est celui du Messie qui prit naissance sous Auguste, le premier empereur des Romains, et qui n'a jamais passé au pouvoir d'un autre peuple (Glaire).

^{45.} Une pierre fut détachée de la montagne sans les mains d'aucun homme. C'est Jésus-Christ, né

d'une vierge, et qui a établi son royaume sur la terre sans le concours d'aucune puissance humaine. Il a frappé les pieds du colosse, c'est-à-dire de l'empire idolâtre des Romains.

^{46.} Adora Daniel comme le représentant du vrai Dieu : Daniel n'accepte cet hommage que pour le reporter à Dieu. — Qu'on lui offrît des hosties et de l'encens comme à un dieu.

^{47.} Le Dieu des dieux, non le Dieu unique. Nabuchodonosor ne confesse pas sa croyance au seul vrai Dieu, il reconnaît seulement que le Dieu de Daniel est supérieur à tous les dieux de sa nation, dont il garde le culte, identifiant peut-être le dieu de Daniel au dieu suprême des Chaldéens Ilou, « le premier et unique principe d'où dérivent tous les autres dieux, dont le nom signifie le Dieu par excellence ». Fr. Lenormant, La Magie chez les Chaldéens, p. 103.

καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος, καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφούς Βαβυλῶνος. ⁴⁹ Καὶ Δανιὴλ ἡτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ βασιλέως.

III. ¹ Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ἰαβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πῆχεων ἐξήκοντα, εὐρος αὐτῆς πῆχεων ἑξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δειροῦ, ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. ² Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους, καὶ τοὺς στρατηγούς, καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους, καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνης. ³ Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπατοὶ, στρατηγοὶ, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. Καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης, ⁴ καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυρῇ Ὑμῶν λέγεται λαοῖς, φυλαῖ, γλωσσαι, ⁵ ἢ ἂν ὦρα ἀκούσητε φωνῆς σάλπιγγος, σύριγγος τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ ὅς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς

48. A† (a. ἐπὶ) καὶ. 49. A¹: Μισάχ (sic infra). B¹: Μεισάχ (semper). A¹EB¹* (penult.) καὶ. Subser. capitis : A: Ὅρασις δ' (usque ad §. 30). 1. A¹* ὁ βασιλ. X: καὶ εὐρος. EF: Δειροῦ. 2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς el (a. τὸς ὑπάτ.) πάντας. F* (alt. et tert.) τὸς. A¹: (1. τὰ ἐγκ.) τὸν ἐγκαίνισμὸν [falso ἀγκαίνισμὸν]. AEF† (p. εἰκόνης) ἧς ἔστησεν (sic B¹) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 3. F* (μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τῶ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεὺς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι. AEF† parum inter se diversi (p. εἰκόνης pr.) ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 4. A²: λέγ., ἔθνη. ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 5. A²: λέγ., ἔθνη. λαοῖς [laos A¹FX], φ., γλ. 5. AEF: τῆς φωνῆς τῆς

יהב־לָהּ וְהַשְׁלִיכָהּ עַל כָּל־מְדִינַת כָּבֶל וְרֶב־סִגְנִין עַל כָּל־חַפְצֵימִי בְּכֶל : וְדַנְיָאֵל בָּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַפִּי עַל עֲבִידֵתָא דִּי מְדִינַת כָּבֶל לְשַׁדְרָךְ : מִישָׁךְ וְעֶבֶד נִגְוָא וְדַנְיָאֵל בְּתַרְע מַלְכָּא :

III. ¹ נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עָבַד צֶלֶם דִּי־דָהָב רומיה אַמִּין שְׁתֵּין פְּתִיחַ אַמִּין שְׁתֵּת אַקִּימַה בְּבִקְשַׁת דְּוָרָא בְּמְדִינַת כָּבֶל : וְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמַכְנָשׁ לְאַחַשְׁדַּרפַּנִּיא סִגְנִיא וּפְתוּחָא אֲדַרְזוּרִיא גְדַבְרִיא דְּתַבְרִיא תַּפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְמַתָּא לְחַנְפַּת צֶלְמָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא : בְּאֲדִין מְתַפְנִשִּׁין אַחַשְׁדַּרפַּנִּיא סִגְנִיא וּפְתוּחָא אֲדַרְזוּרִיא גְדַבְרִיא דְּתַבְרִיא תַּפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְחַנְפַּת צֶלְמָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקִאֲמִין לְכָבֶל צֶלְמָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר : וְכְרוּזָא קָרָא בְּהִיל לְכוּן אַמְרִין עַמְמִיא אַמִּיא וְלִשְׁנִיא : בְּעֲדָנָא דִּירִתְשָׁמְעִין קָל כָּרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתָרִס סַבְכָּא פְּסִנְתִּירִין סוּמְפַנְיָה וְכָל זִנִּי זְמָרָא תַּפְלִין וְתַסְדִּין כְּצֶלֶם דְּהָבָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא : וּמִן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֵּד בְּהַשְׁלֵתָא יִתְרַמָּא לְגֹאֲאֵתוֹן נִירָא יִקְדִּיתָא :

v. 2. בנ'א דגוש v. 3. בנ'א הר' בדגש ib. בנ'א ח' בק' ib. בנ'א ח' בצירי ib. בנ'א ח' בצירי v. 5. v. 6. עש' יקדח ib. בנ'א בחשק פתח

σάλπιγγ. +† (p. ψαλτηρίου) καὶ συμφωνίας. 6. A¹B¹* πεσών.

48. Des magistrats. Septante : « des satrapes ».

49. A la porte du roi. Septante : « dans la cour du roi ».

III. 1. Les Septante ajoutent : « la dix-huitième année ». — Dura. Septante : « Déaira ».

2°. Chaldéen : « le roi Nebucadnetsar fit convo-

quer les satrapes (Septante : « les grands »), les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges et tous les magistrats des provinces ». Item §. 3.

5. De la symphonie. Ce mot manque dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

et magna dedit ei : et constituit eum principem super omnes provincias Babylónis, et præfèctum magistratuum super cunctos sapièntes Babylónis. ⁴⁹ Dániel autem postulávit a rege : et constituit super ópera provinciæ Babylónis, Sidrach, Misach, et Abdénago : ipse autem Dániel erat in fõribus regis.

III. ¹ Nabuchodónosor rex fecit státuam aúream, altitúdine cubitõrum sexaginta, latitúdine cubitõrum sex, et státuit eam in campo Dura provinciæ Babylónis. ² Itaque Nabuchodónosor rex misit ad congregandos sátrapas, magistrátus, et júdices, duces, et tyránnos, et præfèctos, omnésque principes regiónum, ut convenirent ad dedicatiónem státuæ, quam eréxerat Nabuchodónosor rex.

³ Tunc congregáti sunt sátrapæ, magistrátus, et júdices, duces, et tyránni, et optimátés, qui erant in potestátibus constitúti, et univèrsi principes regiónum, ut convenirent ad dedicatiónem státuæ, quam eréxerat Nabuchodónosor rex : stabant autem in conspèctu státuæ, quam posúerat Nabuchodónosor rex : ⁴ et præco clamábat valènter : Vobis dicitur pópulis, tribubus, et linguis : ⁵ In hora, qua audieritis sònitum tubæ, et fístulæ, et citharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et univèrsi géneris musicórum, cadèntes adoráte státuam aúream, quam constituit Nabuchodónosor rex. ⁶ Si quis autem non prostrátus adoráverit, eádem hora mittétur in fornacem ignis ardéntis.

Gen. 41, 40.

Dan. 1, 7 ;
3, 12.3° Rex
vocat ad
dedicati-
onem statu-
æ aureæ.1 Reg. 11, 7.
2 Par. 30, 6.
Esth. 8, 14.Agg. 1, 1, 14.
2 Esdr. 5,
14, 18.Conve-
niunt
optimates.3 Reg. 8, 63.
2 Par. 7, 5.
1 Esdr. 6, 16.
Deut. 20, 5.Statua
adoranda.Dan. 5, 19.
Gen. 10, 5.
Is. 66, 18.Is. 29, 1.
2 Esdr. 12, 27.
1 Mac. 4, 54.
Ex. 32, 18.
Sap. 14, 16.
Dan. 2, 46.Gen. 38, 24.
Jer. 29, 22.

sents, et il l'établit prince sur toutes les provinces de Babylone, et chef des magistrats au-dessus de tous les sages de Babylone. ⁴⁹ Or Daniel demanda au roi, et le roi préposa aux affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago; mais lui-même Daniel était à la porte du roi.

III. ¹ Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or de soixante coudées de hauteur, de six coudées de largeur, et la plaça dans le champ de Dura, de la province de Babylone. ² C'est pourquoi le roi Nabuchodonosor envoya pour rassembler les satrapes, les magistrats et les juges, les chefs de l'armée, et les princes, et les intendants, et tous les gouverneurs de provinces, afin qu'ils vinssent ensemble à la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

³ Alors s'assemblèrent les satrapes, les magistrats et les juges, les chefs de l'armée, et les princes, et les grands qui étaient constitués en puissance, et tous les gouverneurs de provinces, afin qu'ils vinssent ensemble à la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor; et ils se tenaient debout en présence de la statue qu'avait établie le roi Nabuchodonosor; ⁴ et un héraut criait fortement : « Il vous est dit à vous, peuples, tribus et langues : ⁵ A l'heure à laquelle vous entendrez le son de la trompette, et de la flûte, et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute espèce de musique, tombant à terre, adorez la statue d'or qu'a élevée le roi Nabuchodonosor. ⁶ Si quelqu'un ne se prosterne pas pour adorer, à la même heure il sera jeté dans la fournaise d'un feu ardent ».

49. Daniel était à la porte du roi; comme l'était Mardochee au temps d'Esther (Esther, II, 19, 21); c'est-à-dire qu'il était toujours au palais royal.

3° Les trois jeunes gens dans la fournaise, III, 1-97.

III. Dans ce chapitre, 1-97, nous voyons comment Dieu sauva miraculeusement des flammes de la fournaise les compagnons de Daniel qui avaient refusé d'adorer la statue érigée par Nabuchodonosor; nous y lisons aussi le cantique par lequel ils remercièrent Dieu de sa protection.

1. Une statue d'or. On sait que les Chaldéens faisaient des statues colossales en métaux précieux, mais souvent l'intérieur était en bois ou plutôt en argile et elles étaient seulement plaquées d'or. — Soixante coudées de hauteur; plus de trente mètres,

mais la statue proprement dite était probablement placée au haut d'une colonne, comme on la représente dans les catacombes. C'était sans doute une image de la grande divinité babylonienne, Bel ou Mérodach. — Dura: partie de la plaine de Babylone située au sud-ouest de la ville.

2-3. Les princes (tyrannos). Cf. I, 3. Les trésoriers, d'après le texte araméen.

4. Peuples, tribus et langues; c'est-à-dire peuples, tribus de différentes langues, ou de langue quelconque, comme on lit au §. 96. Ce genre de construction se trouve dans d'autres passages de la Bible; c'est une figure grammaticale, nommée *hendiadys*; c'est-à-dire une chose exprimée par deux mots (Glaire).

5. La sambuque, d'après l'opinion la plus vraisemblable, était une harpe d'une forme particulière. D'après Athénée elle avait quatre cordes et ne rendait

τὴν καιρομένην. ⁷ Καὶ ἐγένετο, ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, προσκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῇ ἣν ἔσθησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

⁸ Τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι, καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους ⁹ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. ¹⁰ Σὺ, βασιλεῦ, ἔθνης δόγμα, πάντα ἀνθρώπων ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν ¹¹, καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιρομένην. ¹² Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ οὐκ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου· τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῇ ἣν ἔσθησας οὐ προσκυνοῦσι.

¹³ Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῇ ἣν ἔσθησα οὐ προσκυνεῖτε; ¹⁵ Νῦν οὖν, εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε

7. EF (pro ὅταν) : ὅτε. AEF (l. ἤκουον) ἤκουσαν. A† (p. ψαλτ.) καὶ συμφωνίας. EF* πάντες. A¹* φυλαί, γλῶσσαι. A¹EF: χρυσοῇ ἢ. X† (in f.) κατέναντι τέτθ. 8. EF: προσήλθον. AB¹: διέβαλλον. 9. A¹E† (in.) καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ (ὑπολαβ. A²F; X: ἀποκριθέντες). B¹: τῷ βασ. Ναβ. 10. AEF† (p. σύρ.) τε et (p. ψαλτ.) καὶ συμφωνίας. 11. A¹: ἐμβληθήσεται. 12. A† (p. εἰσὶν) εἰν. A¹: Σεδράχ, Μισάχ (semper). A† (p. οὐ) ἄνδρες ἐκείνοι et (a. τοῖς θ.) καί.

7 כָּל-קָבֵל דָּנָה בֵּה זְמַנָּה כְּדִי שְׁמַעֲוּ כָּל-עַמְמָא קָל קִרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיְתָרְס שִׁבְכָא פְסִנְיָרִין וְכָל זְנִי זְמָרָא נְפִלִין כָּל-עַמְמָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָא סִגְדִין לְצֻלָּם דְּהִבָּא דִּי תְּקִימַת נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא :

8 כָּל-קָבֵל דָּנָה בֵּה-זְמַנָּה קִרְבִּי דְּבָרִין פְּשֻׁדָּאִין וְאִכְלוּ קִרְצֵיהֶוּן דִּי יְהוּדֵיָא : 9 עֲנִי וְאִמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא מְלָכָא מְלָכָא יִכְעַלְמִין חַיִּי : אֲנַתָּה מְלָכָא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי-כָל-אַנְשֵׁי דִי וְשַׁמַּע קָל קִרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיְתָרְס שִׁבְכָא פְסִנְיָרִין וְכָל זְנִי זְמָרָא וְכָל וְכָל וְכָל לְצֻלָּם דְּהִבָּא : וּמִן-דִּי-לָא יִפְלֵי וְיִסְגְּדִי וְיִתְרַמָּא לְגֹוֹא-אַתָּוּן נִירָא יִקִּידָתָא : 12 אִיתִי דְּבָרִין יְהוּדָאִין דִּי-מִנִּיתָ יִתְהוֹן עַל-עֲבִידַת מְדִינַת כָּבֵל שְׁדִרְהָ מִישָׁה וְעִבְד נְגֹו דְּבָרֵיָא אֵלֶּה לֹא-שְׁמִי עֲלֵיהָ מְלָכָא טַעַם לֹא-לְהֵיָהּ לֹא פְלַחִין וְלְצֻלָּם דְּהִבָּא דִּי תְּקִימַת לֹא סִגְדִין : 13 בְּאִדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר כְּרַגֵּוּ וְחַמָּא אֲמַר לְהִיתָיָה לְשְׁדִרְהָ מִישָׁה וְעִבְד נְגֹו בְּאִדִּין דְּבָרֵיָא אֵלֶּה הִיתָיו קְדָם מְלָכָא : 14 עֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן תְּצֻדָּא שְׁדִרְהָ מִישָׁה וְעִבְד נְגֹו לֹא-לְהֵיָהּ לֹא אִיתִיכוֹן פְּלַחִין וְלְצֻלָּם דְּהִבָּא דִּי טִו תְּקִימַת לֹא-סִגְדִין : כְּעֹן הֵן אִיתִיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְּעִדָּא דִּי-תְשַׁמַּעֲוּן קָל קִרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיְתָרְס שִׁבְכָא

v. 7. 'והורר' ib. עש' בשוא

v. 10. 'והורר' ib. בנ'א משרקוּתא

ib. וסימפוניא ק' 'והורר' ib. בנ'א קיתרוס

v. 12. bis 'והורר'

v. 15. 'והורר'

7. De la harpe. Septante : « de la cithare ».

8. Et aussitôt dans ce temps-là même. Septante :

et alors »

10. La fin manque dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3^e Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

⁷ Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et omnis generis musicorum : cadentes omnes populi, tribus, et linguæ, adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

⁸ Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos : ⁹ dixeruntque Nabuchodonosor regi : Rex in æternum vive : ¹⁰ tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, prosternat se, et adoret statuam auream : ¹¹ si quis autem non prœcidents adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. ¹² Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdénago : viri isti contempserunt, rex, decretum tuum : deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

¹³ Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdénago : qui confestim adducti sunt in conspectu regis. ¹⁴ Pronuntiânsque Nabuchodonosor rex, ait eis : Veréne Sidrach, Misach, et Abdénago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis ? ¹⁵ Nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ,

Omnes obediunt.

Exceptis Judæis tribus

Dan. 2, 4 ; 3, 10 ; 6, 12.

Dan. 1, 6-7 ; 2, 49.

qui ad regem deferuntur.

Iraus rex cum minis adorare jubet.

Mat. 10, 18. Dan. 2, 13.

Ex. 33, 12.

⁷ Après cela donc, dès que tous les peuples eurent entendu le son de la trompette, de la flûte et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute espèce de musique, tombant à terre, tous les peuples, les tribus et les langues adorèrent la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

⁸ Et aussitôt dans ce temps-là même, des hommes des Chaldéens, s'approchant, accusèrent les Juifs ; ⁹ et ils dirent au roi Nabuchodonosor : « Roi, vivez à jamais ; ¹⁰ c'est vous, roi, qui avez rendu ce décret, que tout homme qui aura ouï le son de la trompette, de la flûte, et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute sorte de musique, se prosterne et adore la statue d'or ; ¹¹ et que si quelqu'un ne se prosterne pas et ne l'adore pas, qu'il soit jeté dans la fournaise d'un feu ardent. ¹² Et voilà que des hommes juifs que vous avez préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago, voilà que ces hommes, ô roi, ont méprisé votre décret ; ils n'honorent point vos dieux, et la statue d'or que vous avez érigée, ils ne l'adorent pas ».

¹³ Alors Nabuchodonosor, en fureur et en colère, ordonna que Sidrach, Misach et Abdénago fussent amenés ; lesquels furent aussitôt conduits en la présence du roi. ¹⁴ Et prenant la parole, le roi Nabuchodonosor leur dit : « Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous n'honorez pas mes dieux, et que la statue d'or que j'ai élevée, vous ne l'adorez pas ? ¹⁵ Maintenant donc, si vous êtes prêts à obéir, à quelque heure que vous entendiez le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, de la sambuque et du psaltérion, et de la

que des sons aigus. — *Symphonie* désigne dans ce chapitre un instrument, qui est d'après un grand nombre de commentateurs la *zampugna* ou *sampogna* italienne, la *cornemuse*. — *De musique* ou *d'instruments de musique*. C'est le sens du mot de la Vulgate, *musicorum*, expliqué par le texte original. D'où il suit que ce terme latin représente le génitif pluriel neutre de l'adjectif *musicus*, *a, um*, et non point du substantif masculin, *musicus*, *i*, qui signifie *musicien* (Glaire). Voir les instruments de musique représentés sur un bas-relief d'Assurbanipal, t. IV, p. 633. — Les mots d'origine grecque qui se rencontrent ici et dans plusieurs autres passages de ce livre, ne prouvent nullement qu'il n'est pas authentique, car les instruments de musique grecs étaient connus en Assyrie

et en Chaldée avant Nabuchodonosor.

7. Trompette... flûte... harpe... Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 631-636.

8. Des hommes des Chaldéens... accusèrent les Juifs. L'élevation de ces étrangers aux premières charges de la cour (II, 49) leur avait suscité des envieux parmi les Chaldéens indigènes. Il y avait en Chaldée et en Assyrie des hommes toujours prêts à dénoncer au roi ceux qu'ils voulaient perdre, comme les monuments nous en offrent plusieurs exemples.

11. Dans la fournaise d'un feu ardent. Supplice commun chez les Assyriens et les Chaldéens mais inusité chez les Juifs. Voir *La Bible et les découvertes modernes*, 6^e édit., t. IV, p. 326-328.

καὶ ψαλτηρίον, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς
γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἐποίησα· ἐάν δὲ μὴ προς-
κυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς
τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ
τίς ἐστι θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς
μου;

¹⁶ Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράχ, Μισάχ,
Ἀβδεναγῶ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχο-
δονόσορ· Οὐ χρειαί ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ
δήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι. ¹⁷ Ἔστι
γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃς ἡμεῖς λα-
τρεύομεν, δυνάτεις ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς
κάμινου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ
τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ὅσεται ἡμᾶς.
¹⁸ Καὶ ἐάν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ,
ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τῇ
εἰκόνι ἣ ἔστησας οὐ προσκυνούμεν.

¹⁹ Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ
καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἡλλοιώθη
ἐπὶ Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, καὶ
εἶπεν ἑκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπαπλᾶσιως,
ὥς οὐ εἰς τέλος ἑκαῖ· ²⁰ καὶ ἄνδρας ἰσχυ-
ροὺς ἰσχυρῶς εἶπε, πεδήσαντας τὸν Σεδράχ,
Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. ²¹ Τότε
οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σα-
ραβάρους αὐτῶν, καὶ τιάραις, καὶ περικνη-
μίσιν, ²² καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν μέσον τῆς
κάμινου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, ²³ ἐπεὶ
τὸ ἄλμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ
κάμινος ἔξεκαύθη ἐκ περισσοῦ. ²⁴ Καὶ οἱ
τρεῖς οὗτοι Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγῶ,

15. A¹* καὶ παντ. γένους μουσ. ... : πεσ. προσ-
κυνεῖτε? FB¹* τῇ χρυσῇ. E (pro ἐποίησα) : ἔστησα.
A: ὁ θεός. A¹EF: ἐκ τῶν χειρῶν μου. 17. A: ὁ
θεός. B¹* ἡμῶν ἐν οὐρ. A¹: ἐκ τῆς χειρὸς σου.
18. AEF† (p. εἰκόν.) τῇ χρυσῇ. 19. A† (p. Ναβ.)
ὁ βασιλεῦς. A¹* (p. Μισ.) καὶ. X: εἶπεν· ἑκαῖ-
σατε. A¹* (p. ὥς) ὁ. 21. A† (p. περικνημίσιν)
καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν : καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον
(X: ἐνεβλήθησαν). 22. A¹E: ὑπερίσχυεν. EF: ἔξεκ.
ὑπερεπερισσὸν ἐπαπλᾶσιως. A† (in f.) καὶ τοῖς
ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράχ, Μισάχ,
Ἀβδεναγῶ ἀπέκτεινεν ἡ φλόξ τοῦ πυρὸς. 23. A¹*
(p. Μισ.) καὶ·

15. La statue. Septante : « la statue d'or. »
17*. Septante : « car notre Dieu que nous adorons
est dans les cieux ».
19*. Septante : « il dit de chauffer la fournaise au
septuple, jusqu'à ce qu'elle fût chauffée autant que
possible ».

פִּסְתֵּינֵרִין וְסוּמְפוֹנִיָּה וְכָל י זְנֵי זְמָרָא
תְּפִלָּין וְתַסְבָּדוֹן לְצִלְמָא דִּי-עֲבִידָה
וְהָן לָא תַסְבָּדוֹן בְּהִישָׁעָתָא תַתְרַמּוֹן
לְגֹא-אַתּוֹן נִירָא יִקְדָּתָא וּמִן-תְּרֵינָא
אַתָּה דִּי-יִשְׁיִזְבְּנוֹן מִן-יָדֵי :
16 עָנֹו שְׁדָרָךְ מִישָׁךְ וְעֶבֶד נָגֹו וְאַמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לֹא-יִחַשְׁתּוּן אֲנַחְנָא
17 עַל-דָּנָה פְתָגָם לְהַתְּבוּתָהּ : הָן אִיתֵי
אֲלֵהָנָא דִּי-אַנְתָּנָא פְלָחוֹן וְכָל
לְשִׁיזְבוּתָנָא מִן-אַתּוֹן נִירָא יִקְדָּתָא
18 וּמִן-יָדֵךְ מַלְכָּא יִשְׁזִיב : וְהָן לָא יָדִיעַ
לְהֹוֹ-לָךְ מַלְכָּא דִּי לֹא-לֵהִיךְ לֹא-
אִיתָנָא פְלָחוֹן וְלַצִּלָּם דְּהִבָּא דִּי
הִקִּימַת לָא נִסְגָּד :

19 בְּאֵלִין נְבוּכַדְנֶצַּר הַתְּמָלִי חִמָּא
וּצִלָּם אֲנַפְתְּהִי אֲשַׁתְּנֹו עַל-שְׁדָרָךְ
מִישָׁךְ וְעֶבֶד נָגֹו עָנָה וְאַמַּר לְמִזָּנָא
לְאַתּוֹנָא הַדִּי-שְׂבָעָה עַל דִּי חֲזָה לְמִזְיָה :
כ וְלִבְרִין גְּפָרִי-חֵיל דִּי בְּחֵילָה אֲמַר
לְכַשְׁתָּה לְשְׁדָרָךְ מִישָׁךְ וְעֶבֶד נָגֹו
21 לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נִירָא יִקְדָּתָא : בְּאֵלִין
גְּבַרִיָּא אֵלָךְ פְּתָתוּ בְּסַרְבִּלֵיהוֹן
פְּטִישִׁיהוֹן וּכְרַבְלָתְהוֹן וּלְבוּשִׁיתְהוֹן
וּרְמָמִי לְגֹא-אַתּוֹן נִירָא יִקְדָּתָא :
22 פֶּל-קָבֵל דָּנָה מִן-דִּי מַלְת מַלְכָּא
מַחְצָפָה וְאַתּוֹנָא אַתָּה וַתִּירָה גְּבַרִיָּא
אֵלָךְ דִּי הִפְקֹו לְשְׁדָרָךְ מִישָׁךְ וְעֶבֶד
נָגֹו קָטַל הַמּוֹן שְׂבִיבָא דִּי נִירָא :
23 וְגַבְרִיָּא אֵלָךְ תַּלְתֵּיהוֹן שְׁדָרָךְ מִישָׁךְ

v. 15. בנ"א וישזבנון ib. בנ"א וקידתא

v. 17. בנ"א לשזבותא ib. בנ"א וקידתא

v. 18. ו' יתיר

v. 19. ק' אשתני

v. 21. ו' יתיר

v. 22. בנ"א בח"ק

21. Leurs chausses. Les Septante ont conservé le
mot chaldéen sans le traduire. — Et leurs vêtements
manque dans les Septante.

22. La seconde partie du verset manque dans les
Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3^e Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorastis statuas quam feci : quod si non adoraveritis, eadem hora mittimini in fornacem ignis ardentis : et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea ?

Ex. 5, 2.
4 Reg. 18, 35.
Mat. 27, 43.

¹⁶ Respondentes Sidrach, Misach et Abdénago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi. ¹⁷ Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. ¹⁸ Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuas aureas, quam erexisti, non adoramus.

Qui audacter renunt.

2 Mach. 7, 2.

Ps. 65, 12.
Is. 43, 2.

Ex. 20, 5 ;
23, 24.

¹⁹ Tunc Nabuchodonosor repletus est furore : et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdénago, et praecepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. ²⁰ Et viris fortissimis de exercitu suo iussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdénago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis.

Ad fornacem damnantur.

Gen. 4, 5.

²¹ Et confestim viri illi vincti, cum bracciis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis, ²² nam iussio regis urgebat : fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdénago, interfecit flamma ignis. ²³ Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach et Abdénago, ceciderunt

Et in ea mittuntur.

symphonie, et de toute sorte de musiques, prosternez-vous, et adorez la statue que j'ai faite ; que si vous ne l'adorez pas, à la même heure vous serez jetés dans la fournaise d'un feu ardent ; et qui est le Dieu qui vous arrachera de ma main ? »

¹⁶ Sidrach, Misach et Abdénago, répondant, dirent au roi Nabuchodonosor : « Il n'est pas besoin que nous vous répondions sur ce sujet. ¹⁷ Car voilà que notre Dieu que nous honorons peut nous retirer de la fournaise d'un feu ardent, et nous délivrer, ô roi, de vos mains. ¹⁸ Que s'il ne le veut pas, sachez, ô roi, que nous n'adorons pas vos dieux, et que la statue que vous avez érigée, nous ne l'adorons pas ».

¹⁹ Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur ; et l'aspect de sa face fut changé pour Sidrach, Misach et Abdénago, et il ordonna que la fournaise fût embrasée sept fois plus qu'on avait coutume de l'embraser. ²⁰ Et il commanda aux hommes les plus forts de son armée de lier les pieds de Sidrach, Misach et Abdénago, et de les jeter dans la fournaise du feu ardent.

²¹ Et aussitôt ces trois hommes-ci, ayant été liés, furent jetés, avec leurs chausses, et leurs tiarses, et leurs chaussures, et leurs vêtements, au milieu de la fournaise du feu ardent.

²² Car le commandement du roi pressait, et la fournaise était extrêmement embrasée. Or, les hommes qui avaient jeté Sidrach, Misach et Abdénago, la flamme du feu les consuma. ²³ Mais ces trois hommes, c'est-à-dire Sidrach,

^{15.} Et de toute sorte de musiques. Tout ce que le livre de Daniel rapporte de la musique babylonienne, confirme son authenticité, tant il est conforme à tout ce que les découvertes modernes nous en ont appris.

^{18.} La statue que vous avez érigée, nous ne l'adorons pas. C'était dans un but à la fois politique et religieux que Nabuchodonosor avait fait ériger cette statue colossale. Nabuchodonosor était parvenu à l'apogée de sa grandeur. Tous les textes qui ont été retrouvés jusqu'ici témoignent de sa ferveur religieuse. Il voulut par l'érection d'une statue en l'honneur du dieu principal du pays, convier tous ses sujets à reconnaître sa grandeur et le remercier de sa protection. Les Juifs, adorateurs du seul vrai Dieu, ne pouvaient obéir à cet ordre sans violer le premier article de leur loi.

^{19.} Il ordonna que la fournaise fût embrasée

sept fois plus qu'on avait coutume de l'embraser. On traitait avec la plus grande rigueur, dans les pays baignés par l'Euphrate et le Tigre, ceux que l'on considérait comme blasphémateurs des dieux. Nabuchodonosor était très impérieux, et il avait pour ses fausses divinités une vénération profonde, le refus des jeunes Hébreux paraissait à ses yeux, surtout dans une circonstance solennelle, le plus sanglant outrage à sa propre personne, et un sacrilège contre ses dieux ; c'était un crime politique et religieux qui ne pouvait être puni que par la mort.

^{21.} Leurs chausses. On entend assez souvent par *sarabala* des caleçons, mais ce mot désigne plus probablement le vêtement supérieur que portaient les Assyriens et les Chaldéens. Daniel décrit très exactement le costume babylonien ; il faut donc l'interpréter d'après les bas-reliefs indigènes.

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

runt in médio camíno ignis ardéntis colligáti.

Quæ sequúntur in Hebræis volumínibus non réperi.

²⁴ Et ambulábant in médio flammæ laudántes Deum, et benedicéntes Dómino. ²⁵ Stans autem Azariás orávit sic, aperiénsque os suum in médio ignis, ait :

²⁶ Benedictus es Dómine Deus patrum nostrórum, et laudábile et gloriósum nomen tuum in sæcula :

²⁷ quia justus es in ómnibus quæ fecísti nobis, et univérsa ópera tua vera, et viæ tuæ rectæ, et ómnia júdicia tua vera. ²⁸ Júdicia enim vera fecísti, juxta ómnia quæ induxísti super nos, et super civitátem sanctam patrum nostrórum Jerúsalem : quia in veritáte, et in júdicio, induxísti ómnia hæc propter peccáta nostra.

²⁹ Peccávimus enim, et iníque égimus recedéntes a te : et delíquimus in ómnibus : ³⁰ et præcépta tua non audívimus, nec observávimus, nec fécimus sicut præcéperas nobis ut bene nobis esset : ³¹ ómnia ergo, quæ induxísti super nos, et univérsa, quæ fecísti nobis, in vero júdicio fecísti : ³² et tradidísti nos in mánibus inimicórum nostrórum iniquórum, et pessimórum, prævaricatorúmque, et regi iníusto et pés-simo ultra omnem terram.

³³ Et nunc non póssumus aperi-re os : confúsió et oppróbrium facti sumus servis tuis et his qui colunt te.

³⁴ Ne, quæsumus, tradas nos in perpétuum propter nomen tuum, et ne dissipes testaméntum tuum : ³⁵ neque auferas misericórdiam tuam a

Oratio
puerorum.

Deus
justus.

¹ Par. 29, 10, 20.

Ps. 96, 8.
Ap. 15, 2 ;
16, 7.
Os. 14, 10.
Is. 45, 14.
Act. 13, 10.

² Esdr. 11, 2.
Is. 45, 2.
Ez. 16, 63 ;
36, 32.
Ps. 110, 7.
¹ Mach. 7, 18.

Israel pro
peccato
punivit.

Ex. 18, 19.
Deut. 5, 1 ;
4, 10.

Humiliatos
non
consumat.

Job, 39, 34.
Is. 38, 15.
Ez. 16, 52 ;
36, 22.
Is. 64, 9.
Lam. 5, 20.
Ps. 24, 11, 7.
Deut. 9, 22, 29.
² Reg. 7, 15.
¹ Par. 17, 13.

Misach et Abdénago tombèrent liés au milieu de la fournaise du feu ardent.

Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les volumes hébreux.

²⁴ Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant et bénissant le Seigneur.

²⁵ Or, se tenant debout, Azarias pria ainsi, et ouvrant sa bouche au milieu du feu, dit :

²⁶ « Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères, et louable et glorieux est votre nom dans les siècles ; ²⁷ parce que vous êtes juste dans tout ce que vous nous avez fait ; et que toutes vos œuvres sont vraies, et vos voies droites, et tous vos jugements vrais. ²⁸ Car vous avez exercé des jugements vrais dans tous les *maux* que vous avez fait venir sur nous et sur la sainte cité de nos pères, Jérusalem ; parce que c'est dans la vérité et dans la justice que vous avez fait venir tous ces *maux*, à cause de nos péchés.

²⁹ » Car nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité en nous retirant de vous ; et nous avons manqué en toutes choses ; ³⁰ et nous n'avons pas écouté vos préceptes et nous ne les avons pas gardés, et nous n'avons pas agi comme vous nous aviez ordonné, afin que bien nous fût. ³¹ Dans tous les *maux* donc que vous avez fait venir sur nous, et dans tout ce que vous nous avez fait, c'est dans une justice véritable que vous avez agi ; ³² et vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis iniques, très méchants et prévaricateurs, et à un roi injuste et le plus méchant de toute la terre.

³³ » Et maintenant nous ne pouvons pas ouvrir la bouche, et nous sommes devenus un objet de confusion et d'opprobre pour vos serviteurs et pour ceux qui vous adorent. ³⁴ Ne nous livrez pas pour toujours, nous vous en prions, à cause de votre nom, et ne détruisez pas votre alliance ; ³⁵ et ne retirez pas votre miséricorde de nous, à cause

23. Ce qui suit ; c'est-à-dire depuis le §. 24 jusqu'au 90° inclusivement. Saint Jérôme, l'auteur de cette remarque, n'ayant pas trouvé ce fragment dans le texte original, qui est le chaldéen, l'a traduit sur la version grecque de Théodotion, comme il le dit lui-même plus bas (§. 90). Or ce fragment inséré dans notre Vulgate a été reconnu par l'Église comme faisant partie des divines Écritures (Glaire).

26. Dieu de nos pères. Cette appellation exprimait en abrégé toute l'histoire de la vocation d'Israël et des merveilles que Dieu opéra en faveur de son peuple.

27. Vos œuvres sont vraies, conformes à vos des-seins et à votre volonté.

29. Nous retirant de vous, surtout par l'idolâtrie.

30. Afin que bien nous fût. La prospérité temporelle avait toujours été pour le peuple juif en proportion de son obéissance aux préceptes divins.

32. Aux mains de nos ennemis iniques. Dieu s'est toujours servi des nations infidèles pour châtier son peuple de ses infidélités.

34. A cause de votre nom, pour votre propre gloire. — Votre alliance. Voir les notes sur Nombres, xxv, 12 et Deutéronome, iv, 31.

35. Israël, c'est-à-dire Jacob, appelé saint pour sa

σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαάκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου, ³⁶ οἷς ἐλάλησας πληθύνει τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. ³⁷ Ὅτι, Ἀέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. ³⁸ Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορὰ, οὐδὲ θυμίαμα, οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου, ³⁹ καὶ εὐρεῖν ἔλεος. Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείμεν ⁴⁰ ὡς ἐν ὀλοκαυτώσει κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελέσαι ὁπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔστι αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

⁴¹ Καὶ νῦν ἔξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου. ⁴² Μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου. ⁴³ καὶ ἔξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε. ⁴⁴ Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ, καὶ καταισχυνθείσαν ἀπὸ πάσης τῆς δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη. ⁴⁵ Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος, Θεὸς μόνος, καὶ ἑνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

⁴⁶ Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς

35. A: δι' Ἀβραάμ. 36. A† (p. ἐλάλησας) πρὸς αὐτοὺς λέγων. 38. A†: (l. οὐδὲ τόπος) οὐ τόπος. 40. A: ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν... (l. ἔστι) ἔστιν. 44. A: ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας. 45. A† (p. κύριε) δ. 46-51* A.

36. Septante : « auxquels vous avez parlé de multiplier ».

38. *Ni chef, ni prophète*. Septante : « ni prophète, ni chef ».

38-39. Septante : « ni lieu pour offrir les prémices des fruits et pour trouver miséricorde ».

45. *Qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur Dieu*. Septante : « qu'ils connaissent que tu es le Seigneur, le seul Dieu ». — *Le globe des terres*. Septante : « toute la terre habitée ».

46. *De l'étoupe, de la poix*. Septante : « de la poix, de l'étoupe ».

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

nobis, propter Abraham dilectum tuum, et Isaac servum tuum, et Israel sanctum tuum : ³⁶ quibus locutus es pollicens quod multiplicares semen eorum sicut stellas cœli, et sicut arenam quæ est in littore maris : ³⁷ quia Dómine imminutus sumus plus quam omnes gentes, summisque humiles in universa terra hódie, propter peccata nostra. ³⁸ Et non est in tempore hoc princeps, et dux, et prophéta, neque holocaustum, neque sacrificium, neque oblatio, neque incensum, neque locus primitiarum coram te, ³⁹ ut possimus invenire misericórdiam tuam : sed in ánimo contrito, et spiritu humilitatis suscipiamur. ⁴⁰ Sicut in holocausto arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium : sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hódie, ut placeat tibi : quóniam non est confusio confidentibus in te.

⁴¹ Et nunc séquimur te in toto corde, et timémus te, et quærimus faciém tuam. ⁴² Ne confundas nos : sed fac nobiscum juxta mansuetudinem tuam, et secundum multitudinem misericórdiæ tuæ. ⁴³ Et érue nos in mirabilibus tuis, et da glóriam nómini tuo Dómine : ⁴⁴ et confundantur omnes, qui osténdunt servis tuis mala, confundantur in omnipoténtia tua, et robur eorum contrátur : ⁴⁵ et sciant quia tu es Dóminus Deus solus, et gloriósus super orbem terrarum.

⁴⁶ Et non cessábant qui miserant

2 Par. 20, 7;
Gen. 32, 28;
35, 10.
Os. 12, 4.
Gen. 15, 5;
22, 17.
Hebr. 11, 12.

Bar. 2, 13.
Ez. 12, 16.
Deut. 7, 6-7.
Bar. 2, 5.

Ps. 63, 9.
1 Mach. 4, 16;
9, 27.
Hebr. 9, 6.
Prov. 3, 9.

Ps. 50, 10, 19;
2, 12; 49, 8.
Is. 66, 2.
Bar. 2, 18.

Gen. 4, 4.
Rom. 5, 5.
Ps. 31, 10.
Eccle. 2, 8,
11, 12.

Conversos salvet.
Ps. 77, 38.

Eccle. 23, 38.
Joa. 8, 12.
Job, 23, 11.
Ps. 26, 8.
Ps. 118, 116;
50, 3; 85, 5;
88, 2.
Is. 55, 7.
Eccle. 36, 6.
Jer. 21, 2.
Is. 48, 11.

Ps. 59, 3.
Eccle. 2, 24.
Eccle. 36, 7, 8.
Is. 1, 31;
14, 5.

Nimis ardens fornax.

d'Abraham votre bien-aimé, et d'Isaac votre serviteur, et d'Israël votre saint; ³⁶ auxquels vous avez parlé, promettant que vous multiplieriez leur race comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le rivage de la mer; ³⁷ parce que, Seigneur, nous avons été diminués plus que toutes les nations, et nous sommes humiliés sur toute la terre aujourd'hui, à cause de nos péchés. ³⁸ Et il n'est en ce temps-ci *parmi nous* ni prince, ni chef, ni prophète, ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, ni lieu pour offrir des prémices devant vous, ³⁹ afin que nous puissions obtenir votre miséricorde, mais que nous soyons reçus dans *notre* cœur contrit et *notre* esprit humilié. ⁴⁰ Que comme dans un holocauste de bœliers et de taureaux, et comme dans *l'immolation* de milliers d'agneaux gras, ainsi soit offert aujourd'hui notre sacrifice en votre présence, et qu'il vous plaise, parce qu'il n'est point de confusion pour ceux qui se confient en vous.

⁴¹ » Et maintenant nous vous suivons de tout notre cœur, et nous vous craignons, et nous cherchons votre face. ⁴² Ne nous confondez pas, mais faites-nous selon votre mansuétude et la grandeur de votre miséricorde; ⁴³ et délivrez-nous par vos merveilles, et donnez gloire à votre nom, Seigneur; ⁴⁴ et qu'ils soient confondus, tous ceux qui font souffrir des maux à vos serviteurs; qu'ils soient confondus par votre toute-puissance, et que leur force soit brisée; ⁴⁵ et qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur Dieu, et le glorieux sur le globe des terres ».

⁴⁶ Et les ministres du roi qui les

fidélité à observer les ordres et les préceptes divins. • Cum autem dicit : propter Abraham, Isaac et Jacob, non solum significat propter promissiones Abrahamo, Isaaco et Jacobo factas, sed propter meritum, propter memoriam, propter preces, aut alicujus hujusmodi ». Maldonat.

36. Vous multiplieriez leur race. Tout l'état social des Juifs reposait sur cette promesse fondamentale.

37. Nous avons été diminués, par l'humiliation de la servitude, qui n'a pas été un obstacle à la multiplication matérielle.

38. Il n'est en ce temps-ci parmi nous ni prince, ni chef...; c'est-à-dire dans notre nation, dans la Judée, comme autrefois, des rois et des princes absolus, des prophètes avec autorité, un état réglé et indépendant. Dans la captivité, il y avait des chefs des tribus qui conservaient quelque autorité sur les autres captifs. Cf. IV Rois, xxv, 27; I Paralipomènes, v, 6; Daniel, xiii (Glaire).

39. Cœur contrit; c'est le sacrifice qui a toujours été le plus agréable au Seigneur.

40. Notre sacrifice, non pas celui de leur vie à titre de martyre, mais l'offrande de leurs sentiments d'humilité, de leurs prières, de leur confiance.

41. Nous cherchons votre face, nous implorons votre grâce, votre faveur.

43. Donnez gloire à votre nom; en faisant éclater votre puissance aux yeux des idolâtres. Ce motif a souvent été invoqué par les Juifs pour déterminer Dieu à les sauver de la captivité où les rendre victorieux de leurs ennemis.

44. Qui font souffrir; littéralement, qui montrent. Dans le style biblique on dit souvent voir, pour sentir, éprouver; et faire voir, montrer, pour faire sentir, faire éprouver (Glaire).

46. Du naphte ou bitume, matière très inflammable. Le naphte proprement dit est une huile minérale dans le genre du pétrole.

ἐπιηρέται τοῖ βασιλέως, καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ κληματίδα. ⁴⁷ Καὶ διεχέιτο ῥ' φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πῆχεις τεσσαρακονταεννέα· ⁴⁸ καὶ διάδευσε καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εἶρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.

⁴⁹ Ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη εἰς τοὺς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρός ἐκ τῆς καμίνου, ⁵⁰ καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ἄς πνεῦμα δρόσου διασπρίζον· καὶ οὐκ ἦψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἐλίπην, οὐδὲ παρηνέχλησεν αὐτοῖς.

⁵¹ Τότε οἱ τρεῖς ἄς ἐξ ἑνὸς στόματος ἔμουν, καὶ ἐδύξαζον, καὶ ἠυλόγουν τὸν Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

⁵² Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ εὐλογημένον τὸ ἔνομα τῆς δόξης σου τὸ ἔγιον, καὶ ὑπεραινετὸν, καὶ ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ⁵³ Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἐγίας δόξης σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁵⁴ (⁵⁵) Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, καὶ ὑπερυμνητὸς, καὶ ὑπερυμνούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁵⁵ (⁵⁶) Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπιβλέπων ἐβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβὶμ, καὶ αἰνετὴς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁵⁶ Εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁵⁷ Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁵⁸ (⁵⁹) Εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς

52. Ὑμνος τῶν πατέρων ἡμῶν præmittit A. B¹ (sec. m.): ὑπερυψούμενος... ὑπερυψούμενον. 54. A† (p. ἄγιον) σου (A² uncis incl.). 54. Ordo in græco est 55, 54, 56, 57, 59, 58 ut inter uncis notatur. 55. A¹: Χερουβείν (A²: Χερουβείμ). A. (l. αἰν.) ὑπερυμνητὸς. 56. A: εὐλογημένος εἶ...: καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τ. αἰ.

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

eos ministri regis succendere fornacem, naphtha, et stuppa, et pice, et malléolis, ⁴⁷ et effundebatur flamma super fornacem cubitis quadraginta novem : ⁴⁸ et erupit, et incendit quos réperit juxta fornacem de Chaldéïs.

⁴⁹ Angelus autem Dómini descendit cum Azaria, et sóciis ejus in fornacem : et excussit flammam ignis de fornace, ⁵⁰ et fecit médium fornacis quasi ventum roris flantem, et non tétigit eos omnino ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstie intulit.

⁵¹ Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornace, dicéntes :

⁵² Benedíctus es Dómine Deus patrum nostrórum : et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula : et benedíctum nomen glóriæ tuæ sanctum : et laudábile, et superexaltátum in ómnibus sæculis.

⁵³ Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ : et superlaudábilis, et supergloriósus in sæcula. ⁵⁴ Benedíctus es in throno regni tui : et superlaudábilis, et superexaltátus in sæcula.

⁵⁵ Benedíctus es, qui intuéris abyssos, et sedes super chérubim : et laudábilis, et superexaltátus in sæcula. ⁵⁶ Benedíctus es in firmaménto cœli : et laudábilis et gloriósus in sæcula.

⁵⁷ Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

⁵⁸ Benedícite ángeli Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum

Rom. 16, 27.
Jude, 25.
Joa. 5, 44.
Deut. 4, 39.
Is. 44, 6 ;
45, 18.
Zach. 14, 9.
Job, 37, 22.
Ps. 23, 5, 10 ;
67, 35.

Prov. 29, 12.

**Pueri
ab angelo
liberantur.**

Is. 43, 2.

Zach. 2, 8.

**Canticum
3 puerorum.**

Ps. 117, 15 ;
96, 11.
Gal. 5, 22.

**Laus
Dei universalis.**

Ps. 40, 14 ;
134, 2.
Luc. 1, 68.
Ps. 47, 2 ;
144, 3.
Act. 4, 12.
Is. 30, 27.
Ps. 112, 2.

Ps. 64, 5.
Hab. 2, 20.
1 Cor. 3, 17.
2 Cor. 6, 16.
1 Joa. 4, 16.

Is. 22, 23.
Mat. 23, 22 ;
5, 34.

Hebr. 4, 13.
Eccl. 23, 28.
Ps. 79, 2.
Ex. 25, 19-22.

Gen. 1, 6, 8.

Ps. 102, 22.
Sap. 13, 1, 5.
Is. 5, 12.
Rom. 1, 20.

ab angelis.
Ps. 102, 22 ;
148, 2 ; 83, 5.
Ap. 22, 3-5.

avaient jetés dans le feu ne cessaient d'embraser la fournaise avec du naphtha, de l'étope, de la poix et du sarment ; ⁴⁷ et la flamme se répandait au-dessus de la fournaise à quarante-neuf coudées ; ⁴⁸ et elle s'élança, et elle brûla d'entre les Chaldéens ceux qu'elle trouva près de la fournaise.

⁴⁹ Mais l'ange du Seigneur descendit avec Azarias et ses compagnons dans la fournaise, et il écarta la flamme de feu de la fournaise. ⁵⁰ Et il rendit le milieu de la fournaise comme un vent qui répand la rosée ; et le feu ne les toucha en aucune manière, et ne les incommoda pas, et ne leur fit aucun mal.

⁵¹ Alors ces trois jeunes hommes, d'une même voix, louaient, et glorifiaient, et bénissaient Dieu dans la fournaise, disant :

⁵² « Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères, et louable, et glorieux, et souverainement exalté dans les siècles, et béni est le nom saint de votre gloire, et louable et souverainement exalté dans tous les siècles.

⁵³ Vous êtes béni dans le temple saint de votre gloire, et souverainement louable, et souverainement glorieux dans les siècles. ⁵⁴ Vous êtes béni sur le trône de votre royaume, souverainement louable et souverainement exalté dans les siècles. ⁵⁵ Vous êtes béni, vous qui regardez l'abîme, et qui êtes assis sur des chérubins ; et louable et souverainement exalté dans les siècles. ⁵⁶ Vous êtes béni dans le firmament du ciel, et louable et glorieux dans les siècles.

⁵⁷ « Bénissez le Seigneur, vous tous, ouvrages du Seigneur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁵⁸ » Bénissez le Seigneur, vous tous, anges du Seigneur, louez, et exaltez-le

47. Quarante-neuf coudées, environ vingt-cinq mètres. Un bas-relief en bronze d'une des portes de Balawat représente une fournaise, d'où l'on voit les flammes s'échapper avec violence.

49. L'ange du Seigneur descendit. Il les avait déjà protégés de sa présence invisible, c'est seulement après la prière d'Azarias qu'il se manifesta à leurs vœux.

51. D'une même voix. Ces paroles ne doivent pas s'entendre sans doute en ce sens qu'ils prononcèrent tous les trois toutes les paroles du cantique ; puisque chaque bénédiction est suivie du même refrain, il y a lieu de présumer que l'un des jeunes gens faisait l'invitation aux créatures à louer Dieu et que les deux autres répétaient le refrain. L'ordre général suivi dans le cantique est celui du chapitre 1^{er} de la Genèse ; du général on descend au

particulier, du ciel à la terre, et aux diverses espèces de créatures pour terminer par l'homme.

53. Le temple saint de votre gloire ; le ciel. Le temple de Jérusalem n'existait plus alors.

54. Le trône de votre royaume ; c'est-à-dire le ciel.

55. Qui êtes assis sur des chérubins. Les chérubins de l'arche d'alliance.

57. Ouvrages du Seigneur. Les merveilles de la création sont une invitation pour l'homme à louer et à bénir Dieu, et à publier sa magnificence. — Exaltez-le souverainement. « Dieu est un pur esprit, il veut être loué et servi avec crainte, avec respect, avec reconnaissance, avec humilité, et qu'on le bénisse avec toutes les créatures ». Notes attribuées à Bossuet.

αἰῶνας. ⁵⁹ (58) Εὐλογεῖτε, οὐρανοὶ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁶⁰ Εὐλογεῖτε, ὕδατα καὶ πάντα τὰ ὑπεράνω τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶¹ Εὐλογεῖτω πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶² Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶³ Εὐλογεῖτε, ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁶⁴ Εὐλογεῖτω πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶⁵ Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶⁶ Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶⁷ (69) Εὐλογεῖτε, ψύχος καὶ καῦμα, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶⁸ [Εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιγετοὶ, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶⁹ Εὐλογεῖτε, πάχος καὶ ψύχος, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας]. ⁷⁰ (70) Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷¹ (67) Εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷² (68) Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷³ (71) Εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον ἱμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁷⁴ (72) Εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον ἱμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷⁵ (73) Εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοὶ,

60. A* καὶ ... : ἐπάνω. 61. A: εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις. 64. A: εὐλογεῖτε πᾶς ὄμ. 67. Ordo in græco est 66, 71, 72, 67, 70, 73, 74, 75, 76, 78,

77, 79, 80 ut inter uncus notatur. A: καίσων. 68-69* B († A).

65. *Souffles de Dieu*. Septante : « souffles ».

67. Les versets 67 à 79 sont partiellement intervertis dans les Septante comme nous l'indiquons entre parenthèses. De plus les versets 68 et 69 man-

quent; nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie. Les versets 67 à 79 de la Vulgate sont donc notés de 67 à 77 dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 3^e Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

in sæcula. ⁵⁹ Benedicite cœli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Ps. 148, 3.
Job, 37, 15.
Is. 40, 26.

⁶⁰ Benedicite aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

a cœlis,
Gen. 1, 6-8
Ps. 148, 4-5.

⁶¹ Benedicite omnes virtutes Dómini

3 Reg. 22, 19.
2 Par. 18, 18.

Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶² Benedicite sol et luna Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶³ Benedicite stellæ cœli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Eccli. 43, 2.
Gen. 1, 16.

Dan. 12, 3.
Eccli. 43, 10.

⁶⁴ Benedicite omnis imber et ros Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶⁵ Benedicite omnes spiritus Dei Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶⁶ Benedicite ignis et æstus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶⁷ Benedicite frigus et æstus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶⁸ Benedicite rores et pruina Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁶⁹ Benedicite gelu et frigus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁷⁰ Benedicite glacies et nives Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁷¹ Benedicite noctes et dies Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁷² Benedicite, lux et ténebræ Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁷³ Benedicite fûlgora et nubes Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

ab
elementis,
Is. 55, 10 ;
5, 6.
Job, 12, 15.
Ps. 148, 8 ;
134, 7.

Ps. 148, 8 ;
147, 16.

Ps. 64, 9 ;
18, 3.

Job, 38, 35.
Ps. 76, 12.

⁷⁴ Benedicat terra Dóminum : laudet et superexaltet eum in sæcula.

ab inanimatis,

Job, 38, 4-6.
Am. 9, 13.

⁷⁵ Benedicite montes et colles Dó-

soverainement dans les siècles. ⁵⁹ Bénissez le Seigneur, ô cieux ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁶⁰ » Bénissez le Seigneur, vous toutes, les eaux, qui êtes au-dessus des cieux ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶¹ Bénissez le Seigneur, vous toutes, les armées célestes du Seigneur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶² Bénissez le Seigneur, soleil et lune ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶³ Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁶⁴ » Bénissez le Seigneur, vous toutes, pluie et rosée ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶⁵ Bénissez le Seigneur, vous tous, souffles de Dieu ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶⁶ Bénissez le Seigneur, feu et chaleur brûlante ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶⁷ Bénissez le Seigneur, froid et chaleur brûlante ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶⁸ Bénissez le Seigneur, rosée et frimas ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁶⁹ Bénissez le Seigneur, gelée et froid ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷⁰ Bénissez le Seigneur, glaces et neiges ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷¹ Bénissez le Seigneur, nuits et jours ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷² Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷³ Bénissez le Seigneur, éclairs et nuées ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁷⁴ » Que la terre bénisse le Seigneur, qu'elle le loue et l'exalte souverainement dans les siècles. ⁷⁵ Bénissez le

59. Cieux, non pas dans le sens de résidence de Dieu, mais comme œuvre des mains de Dieu.

60. Les eaux, qui êtes au-dessus des cieux ; les nuages qui se résolvent en pluie, par opposition aux eaux de la mer ou des fleuves.

61. Les armées célestes ; c'est-à-dire les astres, nommés souvent dans l'Ecriture la milice du ciel. Ajoutons que dans un passage parallèle Psaume cii, 21, le mot de la Vulgate est le même qu'ici (virtutes), et que le texte hébreu porte armées. Cf. Matthieu, xxiv, 29 (Glaire).

62. Soleil et lune. « Sol oculus est mundi, jucunditas dici, cœli pulchritudo, naturæ gratia, præstantia creatura. Sed quando hunc vides, auctorem ejus considera ; quando hunc miraris, lauda prius ipsius creatorem ». Saint Ambroise.

64. Pluie et rosée. Deux bienfaits particulièrement appréciés en Orient ; les Hébreux croyaient que la

rosée vient des nuages, voilà pourquoi ils l'associent à la pluie.

65. Souffles de Dieu ; c'est-à-dire vents que Dieu fait souffler.

67. Chaleur brûlante. Ce mot, joint ici au froid, doit signifier l'espèce de brûlure que produit un froid trop vif sur les êtres animés.

71. Nuits et jours. La nuit est nommée avant le jour selon la manière de parler des Hébreux qui comptaient le jour du soir au soir.

72. Lumière et ténèbres. « Dieu, dit saint Augustin, n'éclairant point certains lieux et certains temps, y produit les ténèbres avec autant d'ordre et de raison, qu'il forme les jours par la communication de la lumière. Il n'y a que les péchés seuls dont il ne peut être l'auteur, tout le reste sert à faire éclater sa puissance et sa grandeur ». Sacy.

74. La terre ferme, par opposition aux eaux.

τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷⁶ (74) Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ φνόμενα ἐν τῇ γῇ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷⁷ (76) Εὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁷⁸ (75) Εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοὶ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁷⁹ (77) Εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸⁰ (78 etc.) Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸¹ Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁸² Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸³ Εὐλογεῖτε, Ἰσραὴλ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸⁴ Εὐλογεῖτε, ἱερεῖς, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸⁵ Εὐλογεῖτε, δοῦλοι, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸⁶ Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ δικαίων, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁸⁷ Εὐλογεῖτε, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁸⁸ Εὐλογεῖτε, Ἀναρία, Ἀζαρία, Μισαήλ, τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ὅτι ἐξέλειτο ἡμᾶς ἐξ ὧδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐρρύσατο ἡμᾶς. ⁸⁹ Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁹⁰ Εὐλο-

78. A: θάλασσα. 81. A† (a. τὰ κτήνη) πάντα. 83. A: εὐλογεῖτω ... ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψούτω. 84. A† (p. ἱερεῖς) κυρίου. 85. A† (p. δοῦλοι) κυρίου. 87. A* τῇ. 88. A* ὅτι ἐξέλειτο ἡμᾶς ad finem versus 90.

79. Grands poissons. Septante : « monstres marins ». — Et vous toutes, bêtes qui vous mouvez dans les eaux. Septante : « et tout ce qui se meut dans les eaux ».

84. Prêtres du Seigneur. Septante : « prêtres ».

85. Serviteurs du Seigneur. Septante : « serviteurs ».

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

mino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁷⁶ Benedicite univérſa

Mat. 6, 28-29.

germinántia in terra Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁷⁷ Benedicite fontes Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Ps. 67, 27.

⁷⁸ Benedicite mária et flúmina Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

⁷⁹ Benedicite cete, et ómnia quæ movéntur in aquis Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

⁸⁰ Benedicite omnes vólucres cœli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁸¹ Benedicite omnes béstiæ et pécora Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

ab
animatis,

Gen. 1, 10.
Ps. 92, 3.

Gen. 1, 21.
Ez. 47, 9-10.
Jon. 2, 1.

Mat. 13, 4.
Is. 60, 8;
40, 31.

⁸² Benedicite filii hóminum Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁸³ Benedicat Israel Dómino : laudet et superexáltet eum in sæcula. ⁸⁴ Benedicite sacerdótes Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁸⁵ Benedicite servi Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

ab
hominibus,

Ps. 13, 2;
44, 3.

Prov. 8, 4.
Joel 1, 12.

1 Esdr. 4, 37.
Marc. 3, 28.

Eph. 3, 5.
Ps. 75, 1.

Deut. 4, 7;
33, 29.

Bar. 4, 4.
Ps. 147, 19.

Jer. 31, 14.
2 Par. 29, 11.

Lev. 21, 1, 6.
Dan. 3, 39.

Hebr. 4, 12.
1 Thess. 5, 23.

⁸⁶ Benedicite spiritus et ánimæ justórum Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ⁸⁷ Benedicite sancti et húmiles corde Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

ab ipsis
præsertim.

Eccli. 39, 19,
41.

Dan. 3, 90.
Os. 13, 14.

Sap. 16, 23;
19, 6.

Dan. 3, 50.
Ps. 135, 1;

31, 3.
Luc. 1, 50.

Ps. 74, 2;
79, 20.

Sap. 11, 24;
12, 16.

⁸⁸ Benedicite Ananía, Azaría, Misaël Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula : quia éruit nos de inférno, et salvos fecit de manu mortis, et liberávit nos de médio ardéntis flammæ et de médio ignis éruit nos. ⁸⁹ Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus. ⁹⁰ Be-

Seigneur, montagnes et collines ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷⁶ Bénissez le Seigneur, vous toutes, plantes qui germez dans la terre ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷⁷ Bénissez le Seigneur, fontaines ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁷⁸ Bénissez le Seigneur, mers et fleuves ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁷⁹ » Bénissez le Seigneur, grands poissons, et vous toutes, bêtes qui vous mouvez dans les eaux ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁸⁰ Bénissez le Seigneur, vous tous, oiseaux du ciel ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁸¹ Bénissez le Seigneur, vous toutes, bêtes sauvages, et troupeaux ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁸² » Bénissez le Seigneur, fils des hommes ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁸³ Qu'Israël bénisse le Seigneur ; qu'il le loue et l'exalte souverainement dans les siècles. ⁸⁴ Bénissez le Seigneur, prêtres du Seigneur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁸⁵ Bénissez le Seigneur, serviteurs du Seigneur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁸⁶ Bénissez le Seigneur, esprits et âmes des justes ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. ⁸⁷ Bénissez le Seigneur, vous, saints et humbles de cœur ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

⁸⁸ » Bénissez le Seigneur, Ananias, Azarias, Misaël ; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles ; parce qu'il nous a arrachés à l'enfer, et qu'il nous a sauvés de la main de la mort ; et qu'il nous a délivrés du milieu de la flamme ardente, et qu'il nous a retirés du milieu du feu. ⁸⁹ Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que pour jamais est sa miséricorde. ⁹⁰ Bénis-

^{77. Fontaines ; les sources d'eau vive.}

^{81. Vous toutes, bêtes sauvages...} « Quelle honte que toutes les bêtes bénissent le Seigneur, et que l'homme soit capable du malheur de l'offenser ». Notes attribuées à Bossuet.

^{84. Prêtres ;} ils ont en effet reçu la mission officielle de chanter les louanges du Seigneur.

^{85. Serviteurs du Seigneur ;} non pas seulement les Lévités, comme l'entendent certains commentateurs, mais tous les hommes qui ont reçu la connaissance du vrai Dieu.

^{86. Esprits et âmes des justes ;} les âmes des saints séparées de leurs corps.

^{87. Saints et humbles de cœur.} « Vera fidelium humilitas est, in nullo superbire, in nullo murmu-

rare, nec ingratum esse, nec querulum ; sed in omnibus Dei iudiciis Deo gratias agere, Deumque laudare, cujus omnia opera aut justa sunt, aut benigna ». Saint Augustin.

^{88. L'enfer, le sheol,} lieu où habitaient les âmes après la mort.

^{89. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon.} Le cantique se termine par cette touchante doxologie que les Israélites employaient si souvent. Cf. 1 Paralipomènes, xvi, 34, 41 ; II Paralipomènes, vii, 3, 6 ; Psaumes cv, 4 ; cvi, 1 ; cxvii, 1 ; cxxxv, 1, etc. « C'est l'Eglise chrétienne qui loue le Père, le Fils, et le Saint-Esprit, l'Eglise juive louait seulement le Seigneur ». Notes attribuées à Bossuet.

γεῖτε, πάντες οἱ σεβόμενοι, τὸν κύριον τὸν
θεὸν τῶν θεῶν· ὑμνεῖτε καὶ ἑξομολογεῖσθε
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

⁹¹ Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμ-
νούντων αὐτῶν, καὶ ἔθαύμασε, καὶ ἔξανέστη
ἐν σπουδῇ, καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ·
Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον
τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπον τῷ
βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ. ⁹² Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς· Ὁ δὲ ἐγὼ ὅρα ἄνδρας τέσσαρας
λελυμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ
πυρὸς, καὶ διαφθορά οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς,
καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία νύξ θεοῦ.
⁹³ Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ πρὸς
τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς
καιομένης, καὶ εἶπε· Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδε-
ναγῶ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράχ,
Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς.

⁹⁴ Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι, καὶ οἱ
στρατηγοί, καὶ οἱ τοπάρχαι, καὶ οἱ δυνάσται
τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεοόουν τοὺς ἄνδρας,
ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος
αὐτῶν, καὶ ἡ θοῖξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ
ῥφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ
ῥλλοιώθη, καὶ ὁσμη πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.
⁹⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασι-
λεὺς, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σε-
δράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, ὃς ἀπέστειλε τὸν
ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξέλειτο τοὺς παῖδας
αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθέσαν ἐπ' αὐτά· καὶ τὸ
δῶμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν, καὶ παρέδω-
καν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ ὅ, ὅπως μὴ
λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ
ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. ⁹⁶ Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεται
τὸ δόγμα· Πᾶς λαὸς, φυλὴ, γλῶσσα, ἥ ἔαν

91. AF: ἐνεβάλομεν et * (p. εἰς) τὸ. E† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A¹: εἶπαν. 92. A¹ (pro Ὁ δέ): Ἰδὲ (B¹: Ὅδε? F: Ὡδε). A¹: ἐμμέσω. A¹* (a. αὐ- τοῖς) ἐν. 93. A¹* τῶ ὑψίστου. A¹: ἐξέλθατε. AF† (p. δεῦτε) ἔξω. 94. A¹: σαράβαρα. AEF parum inter se div. † (in f.) Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασι- λεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ. 95. A¹* (p. Ναβ.) ὁ

24 אֱלֹהֵי נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּנֵי הַיְהוָה וְקָם
בְּהִתְפַּתְּלָה עָנָה וְאָמַר לְהַתְּכַוְהִי
הַלֵּא גְבַרִין תִּלְכְּתָה רַמְיָנָא לְגֹא־נִירָא
מִכְשָׁתָיו עֲנִין וְאִמְרִין לְמִלְפָּנֵי וְצִיבָא
בְּמִלְפָּנֵי: עָנָה וְאָמַר הָאֲנָה הַיְהוָה
גְּבַרִין אַרְבַּעַה שְׂרִין מִהִלְכִין בְּגֹא־
נִירָא וְחָבַל לֹא־אִיתִי בָהֶון וְרוּחַ דִּי
26 רַב־עֵינָא דְמָה לְבַר־אַתְהִין: בְּאִדְוִן
קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אַתְוִן נִירָא
יִקְדַּחָא עָנָה וְאָמַר שְׂדַרְךָ מִישָׁךְ
וְעַבְדֵּי־נְגֹ עַבְדֹּהִי דִי־אַלְהָא עֲלִיָּא
פְּקִי וְאַתְוִ בְּאִדְוִן נִפְקִין שְׂדַרְךָ מִישָׁךְ
וְעַבְדֵּי נְגֹ מִן־גֹּא־נִירָא:

27 וּמִתְפַּנְשִׁין אַחֲשַׁדְרַפְנִיא סְגִנְיָא
וּפְחֻתָא וְהַדְּבָרִי מִלְפָּנֵי הַיְהוָה לְגַבְרִיָּא
אַלְהָ דִּי לֹא־שָׁלַט נִירָא בְּשִׁמְהֶון וּשְׁעָר
רִאשֶׁהֶון לֹא הִתְחַדָּה וְסַרְפְּלִתְהֶון לֹא
28 שְׁנֹ וְרִיחַ נִירָא לֹא עָדַת בָּהֶון: עָנָה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֶהֶון דִּי־
שְׂדַרְךָ מִישָׁךְ וְעַבְדֵּי נְגֹ דִי־שָׁלַח
מִלְאֲכֵה וּשְׂזִיב לְעַבְדֹּהִי דִי הִתְחַדְצִי
עֲלֹתִי וּמִפְּתַ מִלְפָּנֵי שְׁפִיר וְיִתְבִּי
גְּשִׁמְיֶהֶון דִּי לֹא־יִפְלְחוּן וְלֹא־יִסְבְּדוּן
29 לְכָל־אַלְהָ לְהֶון לֹאֲלֹהֶהֶון: וּמִנִּי שִׁים
טַעֲמִי דִּי כָל־עַם אֲמָה וְלִשָּׁן דִּי־יִיאֲמַר

v. 25. בנ' א' בגו. ib. רביעאה ק'

v. 26. 'עלמה ק' ib. בנ' א' פוקו

v. 27. בנ' א' פסיק

v. 28. 'הרר ר'

βασιλεὺς. F: ἐξέλειτο A¹* μὴδὲ προσκ. 96. X: ἐκτίθημι. A¹EF* (a. δόγμα) τὸ. X† (a. Πᾶς) ὅπως.

91. (Ch. 24). A ce verset recommence le texte chaldaïque. — Le roi Nabuchodonosor. Les Septante ajoutent : « les entendit chanter ».

92. (Ch. 25). Il n'y a rien en eux de corrompu. Chaldéen : « et qui n'ont point de mal ».

94. (Ch. 27). N'était pas venue jusqu'à eux. Septante : « n'était pas en eux ».

95. (Ch. 28). Béni soit leur Dieu, c'est-à-dire (Chaldéen et Septante) : « béni (soit) le Dieu ».

I. Partie historique (I-VI). — 3° Les trois jeunes gens dans la fournaise (III, 1-97).

medícite omnes religiôsi Dómino Deo deórum : laudáte et confitémini ei, quia in ómnia sácula misericórdia ejus.

Hucúsque in Hebréo non habétur : et quæ posúimus, de Theodotiónis editióne translata sunt.

⁹¹ Tunc Nabuchodónosor rex obstúpuit, et surréxit própere, et ait optímátibus suis : Nonne tres viros mísimus in médium ignis compeditós ? Qui respondéntes regi, dixerunt : Vere rex. ⁹² Respondit, et ait : Ecce ego vídeo quátuor viros solútos, et ambulántes in médio ignis, et nihil corruptiónis in eis est, et spécies quarti similis filio Dei. ⁹³ Tunc accéssit Nabuchodónosor ad óstium fornácis ignis ardéntis, et ait : Sidrach, Misach et Abdénago, servi Dei excélsi, egredimini, et veníte. Statímque egressi sunt Sidrach, Misach et Abdénago de médio ignis.

⁹⁴ Et congregáti sáttrapæ, et magistrátus, et júdices, et poténtes regis, contemplábantur viros illos, quóniam nihil potestátis habuísset ignis in corpóribus eórum, et capillus cápitis eórum non esset adústus, et sarábala eórum non fuísset immutata, et odor ignis non transísset per eos.

⁹⁵ Et erumpens Nabuchodónosor, ait : Benedictus Deus eórum, Sidrach vidélicet, Misach et Abdénago, qui misit ángelum suum, et éruit servos suos, qui crediderunt in eum : et verbum regis immutavérunt, et tradiderunt corpóra sua ne servírent, et ne adorárent omnem deum, excépto Deo suo. ⁹⁶ A me ergo pósito est hoc decretum, ut omnis pópulus, tribus et lingua, quæcúmque locúta

sez le Seigneur, le Dieu des dieux, vous tous, *hommes* religieux ; louez, et célébrez-le, parce que dans tous les siècles est sa miséricorde ».

Ce qui précède jusqu'ici ne se trouve pas dans l'hébreu ; et ce que nous avons mis a été traduit de l'édition de Théodotion.

⁹¹ Alors le roi Nabuchodonosor fut frappé de stupeur, et il se leva promptement, et il dit aux grands de sa cour : « Est-ce que nous n'avons pas jeté trois hommes au milieu du feu, enchaînés ? » Ceux-ci, répondant au roi, dirent : « Il est vrai, ô roi ». ⁹² Il répondit et dit : « Voici que moi, je vois quatre hommes déliés et marchant au milieu du feu ; il n'y a rien en eux de corrompu, et le quatrième est semblable à un fils de Dieu ». ⁹³ Alors Nabuchodonosor s'approcha de la fournaise du feu ardent, et dit : « Sidrach, Misach et Abdénago, serviteurs du Dieu très-haut, sortez et venez ». Et aussitôt Sidrach, Misach et Abdénago sortirent du milieu du feu.

⁹⁴ Et les satrapes, et les magistrats, et les juges, et les puissants auprès du roi, assemblés, contemplaient ces hommes, parce que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps, et que pas un cheveu de leur tête n'avait été brûlé, et que leurs vêtements n'avaient reçu aucune atteinte et que l'odeur du feu n'était pas venue jusqu'à eux.

⁹⁵ Et rompant le silence, Nabuchodonosor dit : « Béni leur Dieu, c'est-à-dire le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs, qui ont cru en lui, qui ont enfreint la parole du roi, et ont livré leur corps pour ne servir et n'adorer aucun dieu, excepté leur Dieu. ⁹⁶ Voici donc le décret qui par moi a été porté, c'est que tout peuple, tribu et langue quelconque, qui aura

Stupens
rex pueros
educi
jubet.

Dan. 2, 36.

Dan. 2, 43.
Gen. 47, 23.
Ez. 16, 43.
Job. 1, 6 ;
38, 7.

Dan. 6, 20.

1 Mach. 2, 59.

Mirantur
omnes.

Dan. 3, 2, 21.
Hebr. 11, 34.
Mat. 10, 30.
Luc. 21, 26.

Confessio
regis.

Gen. 9, 26.
Luc. 1, 68.
Dan. 1, 7 ;
3, 25 ; 6, 22.
Ps. 33, 8 ;
90, 11.
Esdr. 6, 11.
Is. 24, 5.
Act. 13, 20.

Dan. 3, 9 ;
6, 26.

90. *Hommes religieux* ; c'est-à-dire tous ceux qui sont fidèles à leurs devoirs de religion envers Dieu. — Ce qui précède... Remarque de saint Jérôme. Voir plus haut la note sur §. 23.

92. *A un fils de Dieu* ; à un ange. « Nescio quomodo rex impius Dei filium videre mereatur. Ergo juxta Symmachum qui interpretatus est : Species autem quarti similitudo filiorum, non Dei, sed deorum ; angeli sentiendi sunt, qui et dei et deorum vel Dei filii sæpissime nuncupantur. Hoc juxta historiam. Cæterum in typo præfiguratur iste angelus sive Filius Dei Dominum nostrum Jesum Christum, qui ad fornacem descendit inferni, in quo clausus peccatorum et justorum animæ tenebantur, ut absque exustione et noxa sui eos qui tenebantur inclusi mortis vinculis liberaret ». Saint Jérôme.

93. *Serviteurs du Dieu très-haut*. Ce n'est pas une profession de foi au seul vrai Dieu, mais un aveu de sa prééminence sur les autres divinités.

94. *Satrapes... magistrats... juges... puissants*. « Il n'est pas un des titres de cette énumération qui ne corresponde à un titre véritablement assyrien, mentionné dans les documents de Ninive et de Babylone ». Fr. Lenormant, *La divination chez les Chaldéens*, p. 198-199. — *Vêtements* ; littéralement *sarabala*. Voir plus haut la note sur §. 21.

95. *Son ange*. La croyance à des esprits supérieurs était commune chez les Babylo niens. — *Qui ont enfreint la parole du roi* ; c'est-à-dire qui ont refusé de se soumettre aux ordres du roi.

96. *Et langue quelconque*. Voir plus haut la note sur III, 4.

I. Pars historica (I-VI). — 4^a Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

εἴπα βλασφημίαν κατὰ τοῦ Θεοῦ Σεδραχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διασπαρῆν, καθότι οὐκ ἔστι Θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

⁹⁷ Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος, ¹ καὶ ἠψέησεν αὐτοὺς, καὶ ἤξιωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

⁹⁸ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πόσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη, ⁹⁹ τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ Θεὸς ὁ ὑψίστος, ἥρπσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγείλαι ὑμῖν, ¹⁰⁰ ὥς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἔξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθνήων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ εὐθάλων. ² Ἐνύπνιον ἶδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἰ δόρασις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. ³ Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιον γνωρίσωσί μοι. ⁴ Καὶ εἰς-επορεύοντο οἱ ἐπασιδοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι· καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, ⁵ ἕως ἢ λῆθαι Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα Θεοῦ ἔχει ἐν ἑαυτῷ. ⁶ Ἐγὼ εἶπα·

96. A¹: ἡ ἂν εἶπα ... οἱ οἴκ. αὐτ. διασπαρῆσονται, καθότι. 97. A: Τότε κατηύθυνεν (κατεύθ. etiam A²) ὁ βασιλ. τὸν Σ. Μ. Ἀ. ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας (ἐν τῇ χώρᾳ pro τῆς χώρας etiam A²) ... † ὄντων (p. τῶν sec.). A† (in f.) Ὁρασις δ'. 98s. A† (ab in.) Ὁρασις ε' (usque ad finem capituli IV). A¹EF* (p. φυλαῖς) καὶ. A interpogt: ὑμῖν πληθυνθείη. Τὰ σημ. 100. A¹: εἰς γενεὰς γενεῶν. — 1. AEF† (in f.) ἐπὶ τῷ θρόνῳ μ. 2. EF: εἶδον. A¹EFB¹: συνετάραξάν. 3. X: K. παρ' ἐμὸ ἐτέθη. 4. A† (a. Χαλδ.) καὶ οἱ. AB¹: εἶπα ἐγὼ. 5. A† (p. ἕως) δ. X: Ἐως δ' ἕτερος εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μ. A¹EF: (1. Ὁ) Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ.

שְׁלֹחַ עַל-אַלְהֵיהֶן דִּי-שְׂדְרָח מִישָׁךְ וְעֶבֶד נְזָא הַדְּמִין יִתְעַבֵּד וּבִיתָהּ נִוְלִי וְשִׂתְיָהּ כָּל-קָבֵל דִּי לֹא אִיתִי אֵלֶּה אַחֲרֵן דִּי-יִפְּלֵ לְהַצֵּלָה כְּדִנָּה:

בְּאֲדִינוּ מִלְכָּא הַצֵּלָה לְשְׂדְרָח מִישָׁךְ וְעֶבֶד נְזָא בְּמִדִּינַת כָּבֵל:

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא לְכָל-עַמְמֵיָּא אַמְיָא וְלִשְׁנֵי דִי-אַחֲרֵן בְּכָל-אַרְעָא שְׁלֹמְכֻן יִשְׁנָא: אַתְיָא וְתַמְהִיָּא דִּי עֶבֶד עַמְיָּא אֵלֶּהָ עֲלֵיָּא שְׂפָר קְדָמִי 32 לְהַחְיָה: אַתְהִי כְּמָה רַבְרַבִּין וְתַמְהִיָּא כְּמָה תְּקִיפִין מְלָכִיתָה מְלָכִית עֲלֵם וְשְׁלֵטָנָה עַם-דָּר וְדָר:

IV. אֵנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלָה הַיּוֹת בְּבִיתִי וְרַעְנִן בְּהִיכְלִי: חֲלָם חֲזִית וִידַחְלִנִי וְהִרְהִרִין עַל-מִשְׁכְּבִי וְחִזְוִי רֵאשִׁי 2 וְבַחְלִנִי: וּמִנִּי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָה קְדָמִי לְכָל חֲפִימִי כָּבֵל דִּי-שְׂפָר חֲלָמָא 3 יְהוּדֵעְנִי: בְּאֲדִינוּ עֲלֵינוּ חֲרָטְמֵיָּא אֲשַׁפֵּיָּא בְּשָׂדִיָּא וְנִזְרִיָּא וְחֲלָמָא אֲמַר אֵנָּה קְדָמִיָּהֶן וּפְשָׁרָהּ לֹא-מְהוּדְעִין 4 לִי: וְעַד אַחֲרֵין עַל קְדָמִי דְנִיָּאל דִּי-שְׁמִהּ בְּלִטְשָׁאצַּר כְּשֵׁם אֵלֶּהִי וְדִי 5 וְיִתְ-אַלְהִין קְדִישִׁין בְּהָ וְחֲלָמָא קְדָמֹתִי אֲמַרְתִּי: בְּלִטְשָׁאצַּר רַב 6 חֲרָטְמֵיָּא דִּי אֵנָּה יִדְעַת דִּי רַיָּה

v. 29. 'שלו' ק' ib. בנ'א בח'ק

v. 31. 'דריורן' ק' ib. בנ'א יסגא

v. 32. 'ק' ib. עלצאח

v. 4. 'הירר' ל' ib. כשדרא' ק'

v. 5. 'ר' ib. הירר

αὐτῷ (A²: Καὶ τὸ ἐνύπν. ῥ). 6. A¹: Βαλτάσαρ. EF* ἐγὼ.

96. (Ch. 29). Sa maison. Septante : « leurs maisons ».

97. (Ch. 30). Les Septante ajoutent à la fin : « il les éleva en honneur et les jugea dignes de commander à tous les Juifs qui étaient dans son royaume ».

IV. 4. Dans mon palais manque dans les Septante.

5. Collègue n'est ni dans le chaldéen ni dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

fuérit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdénago, desperat, et domus ejus vastetur : neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

⁹⁷ Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdénago in provincia Babylónis.

⁹⁸ NABUCHODONOSOR rex, omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant in universa terra, pax vobis multiplicetur. ⁹⁹ Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi prædicare ¹⁰⁰ signa ejus, quia magna sunt : et mirabilia ejus, quia fortia : et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

IV. ¹ Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo : ² somnium vidi quod perturbavit me : et cogitationes meae in strato meo, et visiones capitis mei conturbaverunt me. ³ Et per me propositum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylónis, et ut solutionem somni indicarent mihi.

⁴ Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldæi, et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum : et solutionem ejus non indicaverunt mihi : ⁵ donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso et somnium coram ipso locutus sum.

⁶ Baltassar princeps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum

Dan. 2, 5 ;
3, 35 ; 6, 27.

Dan. 2, 4,
48-49.

Principes
fiunt.

4° Procla-
matio
regis.

Dan. 3, 4 ;
6, 25.
1 Esdr. 5, 7.
1 Pet. 1, 2.

Deut. 6, 22.
Is. 8, 15.
Job, 9, 10.

Dan. 4, 31 ;
6, 26 ; 7, 14.
Ps. 144, 13.
71, 5.

Novum
somnia

4 Reg. 7, 1.

Dan. 2, 1, 29.

Dan. 3, 10.

Dan. 2, 2, 27.

non valent
solvere
arioli.

Dan. 1, 7 ;
2, 26.

Dan. 5, 11, 14.
Gen. 41, 35.

Dan. 2, 48, 46.

Vocatur
Daniel.
Gen. 41, 15.

proféré un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, périsse, et que sa maison soit dévastée ; car il n'est pas un autre Dieu qui puisse ainsi sauver ».

⁹⁷ Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdénago, dans la province de Babylone.

⁹⁸ NABUCHODONOSOR, roi, à tous les peuples, nations et langues qui habitent dans toute la terre : que la paix se multiplie pour vous. ⁹⁹ Le Dieu très haut a fait chez moi des prodiges et des merveilles. Il m'a donc plu de publier ¹⁰⁰ ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont puissantes ; et son royaume est un royaume éternel, et sa puissance sera pour toutes les générations.

IV. ¹ Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais ; ² j'ai vu un songe qui m'a fort épouvanté ; et mes pensées dans mon lit, et les visions de ma tête m'ont troublé. ³ Et par moi fut publié le décret que fussent introduits en ma présence tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

⁴ Alors entrèrent les devins, les mages, les Chaldéens et les augures, et je racontai le songe en leur présence, et ils ne m'en donnèrent point l'explication ; ⁵ jusqu'à ce que fut introduit en ma présence leur collègue Daniel, dont le nom est aussi Baltassar selon le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints ; et je dis le songe devant lui.

⁶ Baltassar, prince des devins, parce que moi je sais que tu as en toi l'esprit

97. Éleva en dignité. C'est-à-dire que le roi rétablit les trois jeunes gens dans les hautes fonctions administratives qu'il leur avait précédemment confiées.

4° La folie de Nabuchodonosor, III, 98—IV.

98. Les chapitres III, 98-IV renferment une lettre de Nabuchodonosor, dans laquelle ce roi raconte comment Daniel lui expliqua un songe destiné à lui annoncer qu'il vivrait sept ans comme une bête, atteint de cette espèce de folie qu'on appelle lycanthropie et qui consiste à croire que l'on a été changé en bête. Tout ce qu'avait dit le prophète s'était réalisé. La forme épistolaire est abandonnée, IV, 25-30, et reprise 31-34. — *Nabuchodonosor roi...* C'est le roi de Babylone qui raconte lui-même cet épisode, mais, quoiqu'il parle en son nom, Daniel en avait été sans doute le rédacteur. Les princes chaldéens devaient avoir des chanceliers et des scribes pour rédiger leurs pièces officielles, et ils se réservaient

de les revoir et de les approuver. Dans la circonstance présente, il était naturel que celui qui avait annoncé à l'avance au monarque ce qui devait lui arriver fût chargé de faire connaître par écrit tout ce qui s'était passé.

IV. 1. *Florissant dans mon palais.* Le roi était à cette époque dans toute la splendeur et la gloire de son règne.

2. *Les visions de ma tête.* Voir plus haut la note sur II, 28.

3. *Par moi fut publié le décret.* Les rois assyriens et chaldéens racontaient volontiers leurs songes à leurs sujets ; ils adressaient aussi des proclamations et des messages aux peuples soumis à leur empire. Cette forme du récit est donc en harmonie parfaite avec les coutumes et les usages babyloniens.

4. *Les devins, les mages.* Voir plus haut la note sur II, 27.

5. *Baltassar.* Voir plus haut la note sur I, 7.

I. Partie historique (I-VI). — 4^e Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

sanctorum deorum habebas in te, et omne sacramentum non est impossibile tibi : visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra.

⁷ Visio capitis mei in cubili meo : Vidēbam, et ecce arbor in medio terræ, et altitudo ejus nimia. ⁸ Magna arbor, et fortis : et procēritas ejus contingens cœlum : aspectus illius erat usque ad terminos universæ terræ. ⁹ Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius : et esca universorum in ea : subter eam habitabant animalia et bestię, et in ramis ejus conversabantur volucres cœli : et ex ea vescebatur omnis caro. ¹⁰ Vidēbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de cœlo descendit.

¹¹ Clamavit fortiter, et sic ait : Succidite arborem, et præcidite ramos ejus : excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus : fugiant bestię quæ subter eam sunt, et volucres de ramis ejus.

¹² Verūtmamen germen radicū ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et æreo, in herbis quæ foris sunt, et rore cœli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terræ.

¹³ Cor ejus ab humano commutetur, et cor feræ detur ei : et septem tempora mutantur super eum. ¹⁴ In sententia vigilum decretum est, et sermo sanctorum, et petitio : donec cognoscant viventes, quoniam dominatur Excelsus in regno hominum :

Ex. 28, 3.

Arbor magna

Dan. 2, 31.
Ex. 31, 3-18.Job, 20, 6.
Ez. 17, 22 ;
19, 10.
Is. 2, 13 ;
6, 13 ; 14, 12.
Jer. 22, 15.
Am. 2, 9.
Mat. 13, 32.

Dan. 3, 95.

præciden-
da,Dan. 3, 4 ;
5, 21 ; 10, 10.
Is. 58 ; 60, 8.
Ez. 17, 24.
Mat. 5, 9.
Jer. 8, 13.
Joel, 1, 7.
Ps. 1, 3.
Job, 14, 7.salvis
radicibus,Sap. 17, 17.
2 Pet. 2, 4.
Dan. 5, 21.et in cor
feræ im-
mutanda.Is. 6, 10.
Dan. 7, 25 ;
12, 7.
3 Reg. 22,
19-21.
Is. 44, 26.
Ap. 6, 10.

des dieux saints, et que nul secret n'est impénétrable pour toi, dis la vision de mes songes, et leur explication.

⁷ Vision de ma tête dans mon lit : Je voyais, et voilà un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était excessive. ⁸ Cet arbre était grand et fort ; et sa hauteur atteignait le ciel ; sa vue s'étendait jusqu'aux extrémités de toute la terre. ⁹ Ses feuilles étaient très belles et son fruit en très grande quantité, et en lui était la nourriture de tous ; les animaux et les bêtes sauvages y habitaient dessous, et sur ses rameaux demeuraient les oiseaux du ciel ; et de lui se nourrissait toute chair. ¹⁰ Je voyais dans la vision de ma tête sur mon lit ; et voilà qu'un de ceux qui veillent et sont saints descendit du ciel.

¹¹ Il cria fortement, et dit ainsi : « Coupez l'arbre par le pied et retranchez ses branches ; faites tomber ses feuilles et jetez ça et là ses fruits ; qu'ils s'enfuient, les animaux qui habitent sous son ombre, et que les oiseaux s'envolent de ses branches.

¹² » Cependant laissez dans la terre le germe de ses racines, et qu'il soit attaché avec un lien de fer et d'airain parmi les herbes qui sont en plein air ; et que par la rosée du ciel il soit humecté, et qu'avec les bêtes féroces soit son partage dans l'herbe de la terre. ¹³ Que son cœur d'homme soit échangé, et qu'un cœur de bête féroce lui soit donné ; et que sept temps soient renouvelés sur lui. ¹⁴ Cela a été décrété par la sentence des veillants ; c'est la parole et la demande des saints, jusqu'à ce que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur le royaume des

9. *Toute chair* ; expression qui se prend ordinairement dans la Bible, ou pour tous les hommes, ou pour tout ce qui a vie en général.

10. *Un de ceux qui veillent*, un ange. Chez les Babyloniens, ainsi que chez plusieurs autres peuples de l'antiquité, les anges étaient considérés comme une compagnie d'esprits veillant autour du trône céleste, et servant de messagers divins. On voit par le v. 14 que les *veillants* jugeaient et décidaient du sort des hommes (Glaire).

12. *Laissez*... Il y a ici, comme dans bien d'autres songes racontés dans l'Écriture, des traits dont les uns se rapportent à la figure et les autres à la chose figurée (Glaire).

13. *Sept*, selon quelques-uns, signifie simplement *plusieurs*, la Bible fournissant un certain nombre

d'exemples qui autorisent cette interprétation. — *Temps* ; c'est-à-dire années, suivant l'opinion la plus commune. — *Sur lui*. Le pronom masculin *eum* ne peut se rapporter ni à *germe*, ni à *arbre*, dont le premier est en latin du genre neutre et le second du féminin ; il représente nécessairement le nom *roi* ou *Nabuchodonosor* (Glaire).

14. *Il y établira* ; c'est-à-dire sur le royaume, suivant le texte chaldéen et la version grecque ; mais dans la Vulgate, le pronom masculin *eum* ne pouvant se rapporter qu'au relatif à *quiconque* (*cui-cumque*), le sens est que le Très-Haut, quand il le voudra, établira l'homme le plus humble au-dessus de celui à qui il lui avait plu de donner auparavant le royaume. Cependant nous devons ajouter que dans le passage parallèle (v. 21), la même Vulgate

ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.
 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχο-
 δονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ, Βαλτάσαρ, τὸ
 σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς
 βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐ-
 τοῦ δηλωσαί μοι. Σὺ δὲ, Δανιήλ, δύνασαι,
 ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοί.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ,
 ἀπηρεώθη ὡς εἶ ὦραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
 αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. 11. Καὶ ἀπεκρίθη
 Βαλτάσαρ, καὶ εἶπε· Κύριε, τὸ ἐνύπνιον
 ἔστω τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ
 τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ
 μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος
 ἔφθανεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ
 εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ
 εὐθαλή, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ
 τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατ-
 ὦκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς
 κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ
 οὐρανοῦ, 19 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης
 καὶ ἰσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγα-
 λύνθη, καὶ ἡ φθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ
 κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ
 ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς Εἶο, καὶ ἄγιον κατα-
 βαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν·
 Ἐκτίλατε τὸ δένδρον, καὶ διαφθεῖρατε αὐτό,
 πλὴν τὴν φυὴν τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ
 ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηροῦ καὶ ἐν χαλκῷ,
 καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῇ ἐξω, καὶ ἐν τῇ θρόσῳ τοῦ
 οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων
 ἀγρίων ἡ μερίς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ
 ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν. 21 τοῦτο ἡ σύγκρι-
 σις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα Ὑψίστου

14. B¹: ἐξουδένημα. A¹: ἀναστήσεται. 15. EF: ἐνύπν. (* δ) εἶδον. X* Δαν. 16. A¹ (bis): Βαρτ. (I. Βαλτ.). AEF† (p. συνετάρ. αὐτόν) Καὶ ἀπε-
 κρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον
 καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενσάτω σε. A: ἔστω τὸ
 ἐνύπν. X* ἔστω. 17. A¹B¹: ἴδες. B¹* (sec.) τὸ.
 A. ἔφθασεν. 18. A¹* (pr.) καὶ. A¹: (I. κατεσκή-
 νον) κατῶκον. 19. A¹: κυρεία (F: κυρία). 20.
 A¹: ἴδεν. E* (ult.) καὶ. A¹EF: ἐκ τῶ θρ. (I. ἀπὸ
 τ. ο.). A¹: Ἐκτείλ. ? AB¹: ἐάσ. ἐν τῇ γῇ. A¹* (a.
 χαλκῷ) ἐν.

וְלִמְנִי־דִי וְצָבָא וְתַנְפָּה וּשְׁפָל אֲנָשִׁים
 שׁוֹיָקִים עָלָיָהּ: דְּנָה חֲלָמָא חֲזִית אָנָּה
 מְלָכָא נְכוּכְדָנְצָר וְאַנְתָּה בְּלִטְשָׁאֲצָר
 פְּשָׂרָא וְאָמַר כָּל־קָבֵל דִּי כָל־
 חֲכִימִי מְלִכּוּתִי כְּאִי־כְלִין פְּשָׂרָא
 לְהוֹדְעוּתִי וְאַנְתָּה פְּהֵל דִּי רִיחַ־
 אֱלֹהִין קְדִישִׁין בָּדָ:

16 אֲדִין דְּנִינָאֵל דִּי־שְׁמָה בְּלִטְשָׁאֲצָר
 אֲשֶׁתּוּמָּם פְּשֵׁה חָדָא וְרַעֲזָהּ
 יְבֵה־לָּנָה עָנָה מְלָכָא וְאָמַר בְּלִטְשָׁאֲצָר
 חֲלָמָא וּפְשָׂרָא אֶל־יְבֵה־לָּהּ עָנָה
 בְּלִטְשָׁאֲצָר וְאָמַר מְרָאִי חֲלָמָא
 לְשִׁנְאָהּ וּפְשָׂרָה לְעָרִיָּה: אֵילָנָא דִּי
 חֲזִית דִּי רָבָה וְתַקָּף וְרוּמָהּ יִמְטָא
 לְשִׁמְיָא וְחֲזוּתָהּ לְכָל־אַרְעָא: וְעַפְיָה
 שְׁפִיר וְאַנְפָּה שְׁפִיא וּמְזוֹן לְכָל־כָּה
 תְּהוֹתָהּ תְּדוּר חֲיוּת בְּרָא וּבְעַנְפוֹתֶיהּ
 וּשְׁפָנָן צִפְרֵי שְׁמִיָּא: אֲנְתָּה־הוּא
 מְלָכָא דִּי רַבִּית וְתַקְפִּית וְרַבִּיתָּהּ רַבָּת
 וּמְטָת לְשִׁמְיָא וּשְׁלִטְנָה לְסוֹף אַרְעָא:
 כ וְדִי חָזָא מְלָכָא עִיר וְקִדִּישׁ נְחָת מִן־
 שְׁמִיָּא וְאָמַר גְּדוּ אֵילָנָא וְחַבְלֹתֶיהּ
 בְּרִם עָקָר שְׁרֻזָּהּ בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ
 וּבְאַסוּר דִּי־פִרְזוֹ וּנְחָשׁ בְּדַתָּאָהּ דִּי
 בְּרָא וּבָטַל שְׁמִיָּא וְצִטְפֵּעַ וְעַסִּיחִיּוֹת
 בְּרָא חֲלָקָה עַד דִּי־שְׁבַעַה עֲדָנִין
 21 יְחַלְפּוֹן עָלָהּ: דְּנָה פְּשָׂרָא מְלָכָא

v. 14. יתיר 'בנ'א חל' במקמ'ן.
 v. 15. א' במקום ה' בנ'א ר' במקמ'ן. יתיר ה'.
 בנ'א בח'ק.
 יתיר ה'.
 v. 16. יתיר א' ib. במקום ה'.
 יתיר ר' ib. בנ'א ש' בפתח ויתיר ר'.
 ib.
 יתיר ר' ib. יתיר ה'.
 v. 19. יתיר ר' ib.
 v. 20. בנ'א ברהא.

14. L'homme le plus humble. Septante : « celui qui est méprisé parmi les hommes ».

15. L'esprit des dieux saints. Septante : « l'esprit saint de Dieu ».

16. Mais, prenant la parole, le roi dit : Baltassar, que le songe et son interprétation ne te troublent point manque dans les Septante.

20. Le veillant. Cf. γ. 14.

I. Partie historique (I-VI). — 4^e Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

et cuicumque voluerit dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum.

¹⁵ Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex : Tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus : quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi : tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

¹⁶ Tunc Dániel, cujus nomen Baltassar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora : et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait : Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit : Domine mi, somnium his qui te odérunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit.

¹⁷ Arborem quam vidisti sublimem, atque robustam, cujus altitudo pertingit ad coelum, et aspectus illius in omnem terram : ¹⁸ et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiae agri, et in ramis ejus commorantes aves coeli : ¹⁹ tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti : et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad coelum, et potestas tua in terminos universae terrae.

²⁰ Quod autem vidit rex vigilem et sanctum descendere de caelo, et dicere : Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatu ferro et aere in herbis foris, et rore coeli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutantur super eum : ²¹ haec est interpretatio sententiae Altissimi,

¹ Reg. 2, 8.
Luc. 1, 52.

Quod
explicit
Daniel.

Dan. 1, 7;
4, 6; 6, 3.

Daniel
haesitat.

Arbor est
ipse rex
magnificus.

Dan. 2, 37;
5, 15.

Vox autem
praedicat

Dan. 4, 10-12.

hommes, et qu'il le donnera à quiconque il voudra, et qu'il y établira l'homme le plus humble ».

¹⁵ J'ai vu ce songe, moi, Nabuchodonosor, roi ; toi donc, Baltassar, donnes-en promptement l'interprétation, parce que tous les sages de mon royaume ne peuvent m'en dire la signification ; mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

¹⁶ Alors Daniel, dont le nom est Baltassar, commença sans rien dire à penser en lui-même environ une heure ; et sespensées le troublaient. Mais, prenant la parole, le roi dit : « Baltassar, que le songe et son interprétation ne te trouble point ». Baltassar répondit, et dit : « Mon Seigneur, que le songe soit pour ceux qui vous haïssent, et l'interprétation pour vos ennemis.

¹⁷ » L'arbre que vous avez vu élevé et fort, dont la hauteur touchait au ciel, et dont la vue s'étendait sur toute la terre ; ¹⁸ et ses branches étaient très belles, et son fruit en très grande quantité, et en lui était la nourriture de tous ; les bêtes de la campagne habitaient dessous, et sur ses branches demeuraient les oiseaux du ciel ; ¹⁹ c'est vous, ô roi, qui êtes devenu grand et puissant ; et votre grandeur s'est accrue, et elle est parvenue jusqu'au ciel, et votre puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre.

²⁰ » Quant à ce que le roi a vu, un veillant et un saint descendre du ciel et dire : Coupez l'arbre par le pied et dispersez-le ; cependant laissez le germe de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec du fer et de l'airain parmi les herbes en plein air, et que de la rosée du ciel il soit arrosé, et qu'avec les bêtes féroces soit sa nourriture, jusqu'à ce que sept temps se soient renouvelés sur lui : ²¹ voici l'interprétation de la sentence du Très-

lit le neutre *illud*, lequel se rapporte évidemment au mot *royaume* (Glaire).

¹⁶. Prenant la parole ; littéralement, répondant (respondens). En chaldéen aussi bien qu'en hébreu, le verbe qu'on traduit généralement par répondre signifie aussi et plus primitivement élever la voix, prendre la parole (Glaire). — Que le songe soit... On ne doit voir dans ces paroles qu'une formule de politesse comme en employaient souvent les sages de Babylone, et qui exprime le souhait que pareil malheur n'arrive pas au roi.

¹⁸. En lui était la nourriture de tous. Ces paroles indiquent la prospérité dont jouissait alors l'empire babylonien.

¹⁹. Votre puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre. « L'étendue de l'immense

domaine de Nabuchodonosor peut être déterminée comme il suit, avec assez de précision : au nord, il possédait l'Arménie et une partie considérable de l'Asie Mineure ; à l'ouest, la Syrie et, à une certaine époque, l'Égypte ; au sud sa puissance s'étendait jusqu'au golfe Persique ; à l'est les Mèdes et les Élamites lui étaient soumis. Possédant la Méditerranée et le golfe Persique, il avait à sa disposition tous les trésors du monde connu ». Fillion.

²⁰. Un veillant. Voir plus haut la note sur §. 40. — Coupez l'arbre par le pied. La racine est conservée pour signifier que le roi reviendra à la raison. — Lié avec du fer et de l'airain. L'allégorie cesse, il est question ici du personnage lui-même qui doit être traité comme une bête furieuse. — Sept temps Voir plus haut la note sur §. 13.

I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

ἐστὶν, ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· ²² καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσῃ σε, καὶ ἀπὸ τῆς δροσού τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ Ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. ²³ Καὶ ὅτι εἶπαν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ὀρίων τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μὲν, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. ²⁴ Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύνῃς λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται μακροθύμος τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

²⁵ Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. ²⁶ Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, ²⁷ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ὠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; ²⁸ Ἐτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος, φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ· ἡ βασιλεία παρῇλθεν ἀπὸ σοῦ, ²⁹ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσῃ σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ, ἕως γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ Ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. ³⁰ Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδο-

22. A¹: κατοικία. A¹: ψωμίσουσιν (cf. γ. 29). 23. A¹EF: (l. εἶπαν) εἶπεν. A¹* τῶν ὀρίων. EF† (p. δένδρῳ) ἐν τῇ γῇ. A¹EF: ἐπουράνιον. 24. A† (p. ἀδικ.) σθ. X: μακροθυμία. F* ὁ θεός. 27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασ. A¹: Οὐκ αὕτη. 28. A¹B¹: ἐν στόματι ... φ. ἐκ τοῦ ἁραῶ. EF: λέγεται. AEF† (p. βασιλεία) σου. 29. A¹EF: ἐκδιώξουσιν. A¹: κατοικία. A¹: ψωμίσουσιν (cf. γ. 22). A† (p. ξως) δ. A¹B¹: ὃ ἂν δ.

וְהָיְתָה עִיּוֹן הָיָא דִּי מִטָּת עַל-מַרְאִי
מַלְכָּא: וְלֵךְ טַרְדִּין מִן-אַנְשָׁא וְעַם-
חַיִּית בְּרָא לָהּוּה מִדְרָה. וְעַשְׂבָּא
כְּתוּרִין לֵךְ יִטְעֲמִין וּמִטָּל שְׁמַיָּא
לֵךְ מַצְבִּיעִין וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפִּין
עָלֶיהָ עַד דִּי תִגְדַּע דִּי-שְׁלִיט עָלֶיהָ
בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וְלִמְן דִּי יִצְבֵּא וְתִנָּה:
²³ וְדִי אֲמַרֵּוּ לְמַשְׁבֵּךְ עֶקֶר שְׁרִשְׁוֹהֵוּ דִּי
אֵילָנָא מַלְכוּתָהּ לֵךְ קִימָא מִן-דִּי תִגְדַּע
²⁴ דִּי שְׁלִיטֵן שְׁמַיָּא: לָהּוּ מַלְכָּא מַלְכִּי
יִשְׁפֹּר עָלֶיהָ וְחִטָּהּ בְּצִדְקָה פִּרְק
וְעִוְיָתָהּ בְּמִתָּו עֲנִין הֵן תִּהְיֶה אֲרָפָא
לְשִׁכְתָּהּ:

כח כָּפָא מִטָּא עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:
²⁵ לְקַצֵּת יַרְחִין תַּרְרִי-עֶשֶׂר עַל-הַיִּכְל
²⁷ מַלְכוּתָהּ דִּי בְּכַל מַהֲלָה הָוָה: עֲנָה
מַלְכָּא וְאֲמַר הֵלָא דִּאֲהִיָּא בְּכַל רַבְתָּא
דִּי-אַנְהָ בְּנִיתָהּ לְבֵית מַלְכוּ בְּתַקָּה
²⁸ הַסִּנִּי וְלִיקָר הַדְרִי: עוֹד מַלְכָּא בְּפִם
מַלְכָּא קַל מִן-שְׁמַיָּא נָפַל לֵךְ אֲמַרִּין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָהּ עֲדָת מִנָּה:
²⁹ וְמִן-אַנְשָׁא לֵךְ טַרְדִּין וְעַם-חַיִּית בְּרָא
מִדְרָה עַשְׂבָּא כְּתוּרִין לֵךְ יִטְעֲמִין
וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפִּין עָלֶיהָ עַד דִּי
תִגְדַּע דִּי-שְׁלִיט עָלֶיהָ בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא
ל וְלִמְן דִּי-יִצְבֵּא וְתִנָּה: בְּהָ שְׁעָתָה

v. 21. יתיר א' ib. בנ' א' במקץ ib. עלאה ק'
v. 22. יתיר ר' ib. עלאה ק'
v. 23. בנ' א' שליטין ib. בנ' א' ארכה ib.
v. 24. בנ' א' ארכה ib. בנ' א' וחטאך ib. יתיר ר'.
v. 26. בנ' א' במקץ v. 26.
v. 27. בנ' א' במקץ ib. עט' בחולם בנ' א' בפתח
v. 28. פוח באחנה ib. בנ' א' בפום
v. 29. עלאה ק' ib. יתיר ר'.
v. 30. בנ' א' בפתח

22. Avec les animaux et les bêtes féroces. Chaldéen et Septante : « avec les bêtes des champs ».

23. Septante : « et puisqu'il a été dit : Laissez la souche des racines de l'arbre, la royauté te restera après que tu auras reconnu la puissance céleste ».

24. Qu'il vous pardonnera vos offenses. Septante :

« que Dieu sera longanime pour tes offenses ».

26. Dans le palais de Babylone. Septante : « dans le palais de sa royauté à Babylone ».

27. Dans ma brillante gloire. Chaldéen et Septante : « pour la gloire de ma magnificence ».

30. Comme les (plumes) d'un aigle. Septante : « comme ceux des lions ».

I. Partie historique (I-VI). — 4^e Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

quæ pervénit super dñm meum regem : ²² Ejicient te ab homínibus, et cum béstiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos cómedes, et rore cœli infundéris : septem quoque témpora mutabúntur super te, donec scias quod dominétur Excélsus super regnum hóminum, et cuicumque volúerit, det illud. ²³ Quod autem præcépít ut relinquerétur germen radicúm ejus, id est, árboris : regnum tuum tibi manébit, postquam cognóveris potestátem esse cœlestem.

eum in
bestiam
immutan-
dum,

Dan. 4, 13-14 ;
5, 21.

et postea
rursus reg-
nandum.

Dan. 4, 32.
Ps. 114, 3.

²⁴ Quámobrem rex consílium meum pláceat tibi, et peccáta tua eleemósynis rédime, et iniquitátes tuas miséricórdiis paúperum : fór- sitan ignóscet delictis tuis.

Ergo ele-
mósynis se
redimat.

Dan. 3, 99.
Prov. 16, 6.
Tob. 4, 11.
Eccl. 3, 28, 33.
Ps. 33, 15.
Mat. 6, 1.
Luc. 11, 41 ;
12, 33.

Rex de
regno
superbiens
2 Reg. 11, 2.

Prov. 16, 18.
Ez. 28, 1 ;
29, 3.
Dan. 2, 37.
Is. 40, 26.
Eph. 1, 19.
Colos. 1, 11.

²⁵ Omnia hæc venérunt super Nabuchodónosor regem. ²⁶ Post finem ménsium duódecim, in aula Babylónis deambulábat. ²⁷ Respondítque rex, et ait : Nonne hæc est Babylón magna, quam ego ædificávi in domum regni, in róbre fortitúdinis meæ, et in glória decóris mei ?

vocem
minantem
audit.

Is. 28, 4.
Deut. 4, 33, 36.
Mat. 3, 17.
Marc. 9, 7.
Jos. 12, 23.
Act. 9, 4 ;
10, 13.

²⁸ Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cœlo ruit : Tibi dicitur Nabuchodónosor rex : regnum tuum transíbit a te, ²⁹ et ab homínibus ejicient te, et cum béstiis et feris erit habitatio tua : fœnum quasi bos cómedes, et septem témpora mutabúntur super te, donec scias quod dominétur Excélsus in regno hóminum, et cuicumque volúerit, det illud.

In feram
mutatur.

³⁰ Eádém hora sermo complé-

Haut, qui atteint mon seigneur le roi : ²² On vous chassera loin des hommes, et avec les animaux et les bêtes féroces sera votre demeure, et vous mangerez du foin comme le bœuf, et vous serez trempé de la rosée du ciel ; sept temps aussi se renouvelleront sur vous, jusqu'à ce que vous sachiez que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble. ²³ Quant à ce qu'il a ordonné que le germe de ses racines, c'est-à-dire des racines de l'arbre, soit laissé ; votre royaume vous restera, après que vous aurez reconnu que la puissance vient du ciel.

²⁴ » A cause de cela, ô roi, que mon conseil vous soit agréable, et rachetez vos péchés par l'aumône, et vos iniquités par la miséricorde envers les pauvres ; peut-être qu'il vous pardonnera vos offenses ».

²⁵ Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor. ²⁶ Après la fin de douze mois, il se promenait dans le palais de Babylone. ²⁷ Et le roi prit la parole, et dit : « N'est-ce pas là cette grande Babylone que moi j'ai bâtie comme le siège de mon royaume dans la force de ma puissance et dans ma brillante gloire ? »

²⁸ Et lorsque ces paroles étaient encore en la bouche du roi, une voix partit du ciel : « Il t'est dit, ô Nabuchodonosor, roi : Ton empire passera loin de toi, ²⁹ et on te chassera d'entre les hommes, et ta demeure sera avec les animaux et les bêtes féroces : tu mangeras du foin comme le bœuf, et sept temps se renouvelleront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble ».

³⁰ A la même heure cette parole fut

22. Avec les animaux et les bêtes féroces. Parmi les opinions différentes sur la métamorphose de Nabuchodonosor, la plus suivie et la plus probable est que ce prince, par un effet de la puissance de Dieu, fut frappé de folie, et atteint de cette espèce de démence à laquelle les médecins ont donné le nom de *lycanthropie*. Elle consiste en ce que celui qui en est atteint se croit changé en loup, d'où son nom, ou en quelque autre animal. Le malheureux maniaque, frappé de ce mal, cesse de parler, et ne pousse plus que des cris ou des beuglements ; il refuse la nourriture ordinaire des hommes pour manger comme les brutes, quelquefois même il cesse de se tenir droit pour marcher à quatre pattes. La nuit il aime à sortir comme les fauves, après être resté caché ou enfermé pendant le jour ; il court çà et là, il hurle et fuit tout le monde ; en un mot, selon l'expression de Daniel, il prend les instincts et les habitudes de la bête. — Comme le bœuf. Nabuchodonosor se crut changé en bœuf ; ces paroles

du prophète et la multitude de taureaux ailés sculptés sur les monuments assyro-chaldéens, peuvent servir à expliquer pourquoi il se crut changé en cet animal plutôt qu'en tout autre.

24. Rachetez vos péchés... C'est sur son refus à suivre les conseils de Daniel que le roi vit se réaliser la prophétie ; et pourtant Dieu lui donna un an pour réfléchir (v. 26).

27. N'est-ce pas là cette grande Babylone ? On peut dire que presque toutes les inscriptions de Nabuchodonosor qui ont été retrouvées depuis quelques années confirment l'exactitude de ces paroles, car elles sont presque exclusivement consacrées à décrire les édifices bâtis ou restaurés par ce monarque dans sa capitale. — Que moi j'ai bâtie. Ici, comme en plusieurs autres passages, *bâtir* signifie *rebâtir*, faire des agrandissements, des embellissements. Nabuchodonosor avait fait de Babylone la plus grande et la plus belle ville de l'Orient.

30. Cette parole fut accomplie. Description des

νόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόροτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς * λεόντων ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

³¹ Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ Ὑψίστῳ ἠυλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἡνεσα, καὶ ἑδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ³² καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν. Καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; ³³ Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ οἱ τύρανοί μου, καὶ οἱ μεγιστᾶνες μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνην περισσοτέρην προσετέθει μοι. ³⁴ Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ, καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις· καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

V. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, ² καὶ πίνων Βαλτάσαρ ἐπλεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκῆν τὰ σκεύη τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήμεγκε Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

מִלְתָּא סִפְתָּ עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אַנְשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְּתוּרִין יֹאכֵל וּמִשָּׁל שְׂמִיָּא גְשָׁמִה וְצִטְבָּע עַד דִּי שְׁעֵרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה וּטְפִרֹתֶיהָ כְּצִפְרִין:
³¹ וְלִקְצֵת יוֹמִיָּא אֵנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לְשִׁמְיָא נִטְלָת וּמִנְדַּעַי עַל־יְתִיב וְלַעֲלִיָּא בְּרִכַּת וּלְחֵי עֲלָמָא שְׂבַחַת וְהִדְרַת דִּי שְׁלִטְנָה שְׁלִטֹן עֲלָם וּמַלְכוּתָהּ עִסְדָּר וְדָר: וְכָל־דְּאֲרֵי אַרְעָא כָּלָה חֲשִׁיכִין וּכְמַצְבִּיָּה עֵבֶד בַּחִיל שְׂמִיָּא וְדְאֲרֵי אַרְעָא וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְתָּא כִידָהּ וְיֹאמַר לָהּ מָה עֲבַדְתָּ: בַּהֲזִמְנָא מִנְדַּעַי יְתִיב עַל־וְלִיקַר מַלְכוּתֵיהָ דְּדָרֵי וְזִיּוּי יְתִיב עַל־וְלִי הַדְּכָרִי וְרַבְּכַנְי וְבָעוֹן וְעַל־מַלְכוּתֵיהָ הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ וְיִתְרָה הוֹסַפְתָּ ³² כָּי: פָּעוֹן אֵנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מִשְׁפָּה וּמְרוֹמָם וּמִתְדַל לְמַלְכָּה שְׂמִיָּא דִּי כָל־מַעְבְּדוּתֵיהָ קִשּׁוּט וְאַרְחָתָהּ דִּין וְדִי מִהֲלָכִין בְּגִנָּה יָכֵל לָהּ שְׁפָלָה:
V. בְּלִשְׁאֲצָר מִלְכָּא עֵבֶד לַחַם רַב לְרַבְּרַכְנֵיהָ אֵלָּה וְלִכְכַּל אֲלָפָא חֲמָרָא שְׂתָה: בְּלִשְׁאֲצָר אֲמַר בְּטַעַם חֲמָרָא לְהִיתִיָּה לְמֵאנִי דְּהֶבֶא וּבְסַפָּא דִּי הִנְשָׁל נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבִיָּהּ מִרְהִיכְלָא

v. 31. ib. בנ'א בקמץ

ib. bis בנ'א בקמץ

v. 32. ib. ב'א' במקום א' ib. דיירי ק'

v. 33. בנ'א בפתח

30. A† (p. Ναβουχοδ.) τὸν βασιλέα et (p. ἔως) οὗ. X: λέοντος. X: κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. (B† etiam εὐλόγ.) κ. τὸν ζῶντα. A¹: εἰς τοὺς αἰῶνας. 32. E: εἰς ὅδεν ... ἀντιστήσεται τῇ χ. 33. B¹: μεγαλοσύνη. 34. A¹: κρείς (plur.). Subscr. capitis : A: Ὁρασις ε'. — Inscr. capitis : A: Ὁρασις ε' (usque ad γ. 29). 1. A¹: Βαγτ. (plerumque, l. Βαλτ.).

A¹* μέγα. A¹EX† (a. χιλ.) ἀνδράσιν. 2. B¹: οἶνου αὐτοῦ ἐνέγκ.

31. Et le sens m'a été rendu. Septante : « et mes pensées me revinrent ».

32. Pourquoi avez-vous fait? Chaldéen et Septante : « que fais-tu? »

33. Les honneurs manquent dans les Septante.

34. Ceux. Septante : « tous ceux ».

V. 1. Et chacun buvait selon son âge. Chaldéen : « et il but du vin en leur présence ». Septante : « et devant les mille (convives) il y avait du vin ».

2a. Chaldéen et Septante : « et Baltasar (les Septante ajoutent : buvant) dit dans l'ivresse du vin ».

I. Partie historique (I-VI). — 5° Festin de Baltassar (V).

tus est super Nabuchodónosor : et ex hominibus abjectus est, et fœnum ut bos comedit, et rore cœli corpus ejus infectum est : donec capilli ejus in similitudinem aquilârûm crêscerent, et ungues ejus quasi âvium.

³¹ Igitur post finem diêrum ego Nabuchodónosor ôculos meos ad cœlum levâvi, et sensus meus rédditus est mihi : et Altíssimo benedixi, et vivêntem in sempitêrnum laudâvi, et glorificâvi : quia potêstas ejus potêstas sempitêrna, et regnum ejus in generatiônem et generatiônem.

³² Et omnes habitâtores terræ apud eum in nihilum reputâti sunt : juxta voluntâtem enim suam facit tam in virtûtibus cœli quam in habitâtoribus terræ : et non est qui resistat mânui ejus, et dicat ei : Quare festicisti ?

³³ In ipso têmpore sensus meus revêrsus est ad me, et ad honôrem regni mei, decorêmq; pervêni : et figura mea revêrsa est ad me : et optimâtes mei, et magistrâtus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum : et magnificêntia âmplior âddita est mihi. ³⁴ Nunc igitur ego Nabuchodónosor laudo, et magnifico, et glorifico regem cœli : quia ômnia ôpera ejus vera, et viâ ejus judícia, et gradiêntes in supêrbia potest humiliâre.

V. ¹ Baltassar rex fecit grande convivium optimâtibus suis mille : et unusquisque secûndum suam bibebat etàtem. ² Præcépit ergo jam temulêntus, ut affererênt vasa âurea et argêntea, quæ asportâverat Nabuchodónosor pater ejus de templo,

Rex Deum glorificat

Dan. 4, 13.
Ps. 120, 1 ;
32, 1 ; 24, 1.
Dan. 2, 19 ;
6, 27 ; 12, 7 ;
4, 16.
Ap. 10, 6.
Dan. 3, 100 ;
7, 14.
Is. 40, 22, 17 ;
24, 21 ; 43, 13.
Joh. 9, 22 ;
34, 29.
Ps. 114, 3.
Eccle. 3, 14.
1 Pet. 3, 22.
Luc. 21, 26.
Rom. 9, 12, 20.
Eccle. 8, 4.
2 Reg. 16, 10.
Joh. 9, 12.
Is. 45, 9.

et in pristinum gloriam reddit.

Joh. 42, 10-12.
Dan. 3, 98, 27.
Deut. 32, 4.
Ps. 24, 10.
Ap. 15, 3 ;
16, 7.
Jer. 9, 23.
Dan. 5, 20.
Joh. 9, 13.
Luc. 1, 51-54.
Jer. 27, 7.

5° Convivans Baltassar vasa sancta afferri jubet.

Gen. 40, 20.
Esth. 1, 3, 5.
Dan. 1, 2.
Prov. 20, 1.

accomplie sur Nabuchodonosor, et il fut chassé d'entre les hommes, et il mangea du foin comme le bœuf, et son corps fut couvert de la rosée du ciel ; jusqu'à ce que ses cheveux s'accrurent comme les plumes d'un aigle, et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

³¹ Après donc la fin des jours, moi, Nabuchodonosor, j'ai levé les yeux vers le ciel, et le sens m'a été rendu ; et j'ai béni le Très-Haut, et j'ai loué et glorifié celui qui vit éternellement, parce que sa puissance est une puissance éternelle, et son royaume sera pour toutes les générations. ³² Et tous les habitants de la terre sont réputés devant lui comme un néant ; il fait selon sa volonté, tant parmi les armées du ciel que parmi les habitants de la terre ; il n'est *personne* qui résiste à sa main, et qui lui dise : « Pourquoi avez-vous fait ainsi ? »

³³ En ce même temps le sens me revint, et je rentrai dans les honneurs et l'éclat de mon royaume, ma première forme me fut rendue, et mes grands et mes magistrats me recherchèrent et je fus rétabli dans mon royaume, et une plus grande magnificence me fut donnée par surcroît. ³⁴ Maintenant donc, moi, Nabuchodonosor, je loue et je magnifie et je glorifie le roi du ciel, parce que toutes ses œuvres sont vraies, et ses voies de *vrais* jugements, et qu'il peut humilier ceux qui marchent dans l'orgueil.

V. ¹ Le roi Baltassar fit un grand festin à mille de ses grands, et chacun buvait selon son âge. ² Il ordonna donc, étant déjà ivre, qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor son père avait emportés du

effets de la maladie de Nabuchodonosor, qui consistent en particulier à le rendre hirsute et à faire recroître ses ongles, comme cela arrive quand ils ne sont pas taillés. Il se nourrit d'herbes comme le font les bœufs, parce qu'il croit être devenu bœuf lui-même. — Ses cheveux s'accrurent... et ses ongles. Les cynanthropes et les lycanthropes abandonnaient leurs demeures pour s'enfoncer dans les forêts, laissant croître leurs ongles, leurs cheveux, leur barbe et poussant la féroceité jusqu'à... tuer et dévorer de malheureux enfants ». A. Brierre de Boismont, *Des hallucinations*, 2^e édit., p. 383. « Les ongles poussent indéfiniment tant qu'on les coupe, dit Kölliker, *Handbuch des Gevebelehre des Menschen*, § 54, p. 126, mais si on cesse de le faire, leur croissance est limitée. Ils atteignent alors, comme on a pu l'observer sur les personnes qui sont longtemps retenues dans leur lit et sur les habitants de l'Asie Orientale, une longueur d'un pouce et demi à deux pouces (deux poils chez les Chinois, d'après Hamilton) et ils se recroissent autour des doigts ». « La manière dont croît la chevelure est moins connue, Kölliker, *ibid.*, p. 150. Ce qui est certain,

c'est que ceux qui vivent comme des sauvages ont une chevelure longue et inculte, qui leur donne une apparence bestiale ».

³¹ J'ai béni le Très-Haut... Nabuchodonosor, malgré tout son orgueil, reconnaissait sans peine les faveurs de la divinité, comme le montrent ses inscriptions : il trouvait même un moyen de s'en faire gloire parce qu'il en tirait une preuve que les puissances célestes l'aimaient plus que tous les autres hommes. Il faut bien remarquer que le roi ne renonçait ni à son idolâtrie, ni à son polythéisme ; il ne proclame pas le dieu des Juifs le Dieu unique, mais le plus grand de ses dieux.

³³ Mes grands et mes magistrats me recherchèrent. Aujourd'hui, en Orient, la folie est considérée comme une espèce de maladie divine, si bien qu'on ne regarde qu'avec une sorte de respect ceux qui en sont atteints. Il y a tout lieu de supposer qu'on avait autrefois à Babylone les mêmes idées que de nos jours dans tout l'Orient.

5° Le Festin de Baltassar, V.

V. 1. Baltassar, selon l'opinion la plus probable,

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πνέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ παρακόιτοι αὐτοῦ. ³ Καὶ ἡνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσεῖα καὶ τὰ ἀργυρεῖα ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ παρακόιτοι αὐτοῦ. ⁴ Ἐπίνον οἶνον, καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.

⁵ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξηλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραψαν κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστρογάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. ⁶ Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφίος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. ⁷ Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ, τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, Γαζαρηνοὺς. Καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνοῖς. Ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην, καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύρα ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανικῆς ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει. ⁸ Καὶ εἰσπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τίς βασιλεῖ. ⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. ¹⁰ Καὶ ἐξηλθεν ἡ βασιλίσσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ εἶπε· Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῇ· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλο-

2. X* ὁ βασιλεὺς. F: οἱ παράκ. 3. A¹: ἡχθησαν (X: ἡνέχθη). A^{1*} τῶ θεῶ. A: κ. αἱ παράκ. αὐτῶ κ. αἱ παλλ. αὐτῶ. 4. AEX (parum inter se div.) † (in f.) καὶ τὸν θεόν τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠβλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν. 5. B¹: τοίχον καὶ οἶκον. 7. E† (p. Γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὁς): ὅτι πᾶς ἀνθρώπος δς. A: Ὁς ἐάν ... † αὐτῆς (p. σύγκρ.) et (p. χρυσ.) ἔσται (A² uncis incl.). A¹ (pro ἐπὶ): περὶ. 8. A^{1*} πάντες. 9. A† (p. Βαλτ.) πολὺ. AEF: ἐπ αὐτῷ. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (l. συνεταράσσοντο). 10. A²† (p. pr. βασιλίσσα) κατέναντι τῶν λόγων τῶ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῶ. AEF† (p. πό-



Chaldéenne revêtue d'une tunique (fig. 2.) (Statuette chaldéenne).

δι βιρωשלם וישתון בהון מלכא 3
ורברכנוהי שגלתה ולחנתה: באדון
הותיו מאני דהבא די הנפקו מן-
היכלא די-בית אלהא די בירושלם
ואשתיו בהון מלכא ורברכנוהי
שגלתה ולחנתה: אשתיו חמר
ושבחוי לאלהי דהבא וכספא נחשא
פרזלא אעא ואבנא:
ה בהשעתא נפקו אצבען די נד-
אנש וכתבן לקבל נברשתא על-צירא
די-כתל היכלא די מלכא ומלכא
הזה פס ידא די כתבא: אדון מלכא
זינהי שנוהי ורעינהי ובהלתה וקטרי
חרצה משתרין וארפתה דא לדא
נקשו: קרא מלכא בחיל להעלה
לאשפא פשדיא וגזריא ענה מלכא
ואמר: לחפמי בבבל די כל-אנש
די-חרצה פתבה דנה ופשרה יחופני
ארבונא ולפש והמוכא די-דתבא
על-צוארה ותלתי במלכותא ישלט:
אדון עללון פל חפמי מלכא
ולא-כתליו פתבא למקרא ופשרא
להודעה למלכא: אדון מלכא
פלשאצר שניא מתבהל וזיוהי
שנין עלוהי ורברכנוהי משתבשין:
מלכתא לקבל מפי מלכא ורברכנוהי
לבית משתא עללת ענה מלכתא
ואמרת מלכא לעלמין יהי אל-

v. 3. בנ' האפיקו. v. 5. נפקה ק'
v. 6. בנ' ויבחרנה. v. 7. כשרא ק'
עבר' והמוכא כתיב והמנכא קרי.
בנ' כפתח. ib.
ריר ל'. v. 8. 10.

τον) καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασιλίσσα ... : εἰς τοὺς αἰῶνας ζ.

5. Apparent des doigts, comme d'une main d'homme. Septante: « sortirent les doigts d'une main d'homme ». — Sur la surface de la muraille. Septante: « sur l'enduit du mur ».

6. Les jointures. Septante: « les liens ».

7. Les augures. Les Septante ont conservé le mot chaldéen. — Élevant la voix n'est pas dans les Septante.

10. A cause de ce qui était arrivé au roi et à ses grands n'est pas dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 5^e Festin de Baltassar (V).

quod fuit in Jerúsalem, ut biberent in eis rex et optimátés ejus, uxorés-que ejus, et concubinæ. ³ Tunc alláta sunt vasa aúrea et argénteá, quæ asportáverat de templo, quod fúerat in Jerúsalem : et bibérunt in eis rex et optimátés ejus, uxóres et concubinæ illius. ⁴ Bibébant vinum, et laudábant deos suos aúreos, et argénteos, aéreos, férreos, ligneós-que et lapídeos.

⁵ In eádem hora apparuérunt dígití, quasi manus hóminis scribén-
tis contra candelábrum in superficie parietis aulæ régiæ : et rex aspiciébat artículos manus scribén-
tis.

⁶ Tunc fácies regis commutáta est, et cogitatíones ejus conturbábant eum : et compáges renum ejus solvebántur, et génua ejus ad se invicem collidebántur.

⁷ Exclamávit itaque rex fórtiter, ut introdúcerent magos, Chaldæos et arúspices. Et próloquens rex ait sapiéntibus Babylónis : Quicúmque légerit scriptúram hanc, et interpretatíonem ejus manifestam mihi fécerit, púrpura vestiétur, et tórquem aúream habébit in collo, et tertíus in regno meo erit.

⁸ Tunc ingrési omnes sapiéntes regis non potuérunt nec scriptúram légere, nec interpretatíonem indicáre regi. ⁹ Unde rex Baltássar satis conturbátus est, et vultus illius immutátus est : sed et optimátés ejus turbabántur.

¹⁰ Regina autem, pro re quæ ac-
ciderat regi, et optimátibus ejus, domum convivii ingrèssa est, et próloquens ait : Rex in ætérnum vive : non te contúrbent cogitatíones tuæ,

temple qui fut à Jérusalem, afin que le roi, et ses grands, et ses épouses, et ses concubines y bussent. ³ Alors furent apportés les vases d'or, et d'argent, qu'il avait transportés du temple qui avait été à Jérusalem ; et le roi, et ses grands, et ses épouses et ses concubines y burent. ⁴ Ils buvaient du vin, et louaient leurs dieux d'or, et d'argent, et d'airain, et de fer, et de bois, et de pierre.

⁵ A la même heure apparurent des doigts, comme d'une main d'homme écrivant vis-à-vis du candélabre, sur la surface de la muraille du palais du roi, et le roi regardait les doigts de la main qui écrivait.

⁶ Alors le visage du roi changea, et ses pensées le troublèrent ; et les jointures de ses reins se brisèrent, et ses genoux se heurtaient l'un contre l'autre.

⁷ C'est pourquoi le roi s'écria d'une voix forte qu'on introduisit les mages, les Chaldéens et les augures. Et élevant la voix, le roi dit aux sages de Babylone : « Quiconque lira cette écriture et m'en donnera une interprétation manifeste sera revêtu de pourpre, et aura un collier d'or au cou, et sera le troisième dans mon royaume ».

⁸ Alors tous les sages du roi entrèrent, et ils ne purent lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi. ⁹ D'où le roi Baltassar fut *extrêmement* troublé, et son visage changea, mais ses grands aussi étaient troublés.

¹⁰ Or la reine, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses grands, entra dans la maison du festin, et, élevant la voix, elle dit : « Roi, vivez à jamais, que vos pensées ne vous troublent pas, et que

est le fils du dernier roi de Babylone, Nabonide ; du moins Nabonide, dans ses inscriptions, nous apprend qu'il avait un fils appelé Baltassar. Ce dernier n'était pas roi, mais il en exerçait le pouvoir, parce que son père paraît l'avoir associé au gouvernement et l'avoir chargé de la défense de Babylone, d'où il était absent, quand Cyrus s'en empara. — *Fut un festin à mille de ses grands.* Ces grands banquets étaient fréquents dans l'Orient. Sur un monument de Khorsabad les convives sont représentés au nombre de soixante, divisés par groupes de quatre.

2. *Nabuchodonosor son père.* Voir plus loin la note sur 5. 11. — *Avait emportés du temple.* Voir la figure de IV. Rois, xxiv, 13, t. II, p. 893.

3. *Épouses ; femmes du premier rang.* — *Concubines ; femmes du second rang.* Voir la note sur II Rois, iii, 8.

4. *Ils buvaient du vin.* Les Chaldéens et les Assyriens aimaient beaucoup le vin. Les sculptures nous représentent toujours les convives, non pas mangeant, mais buvant. Les serviteurs plongent les cou-

pes dans un vase posé à terre, et de grande dimension, et après les avoir remplies, ils les portent aux invités qui boivent abondamment.

5. *Sur la surface de la muraille.* Littéralement *sur l'enduit du mur* ; expression tout à fait caractéristique. En Chaldée les palais, comme les temples et les maisons, étaient, à défaut de pierre, construits en briques d'argile, cuites ou crues, que l'on recouvrait d'un enduit qui avait le double avantage de les protéger contre les intempéries de l'air et de dissimuler leur couleur naturelle. A Ninive, selon M. Place, cet enduit était formé d'un mélange intime de chaux et de plâtre très adhérent, qui devait être appliqué à la truelle et à la planchette. La couche ne dépassait pas trois ou quatre millimètres, et cependant sa force de cohésion était telle qu'il remplissait efficacement son rôle protecteur ; il a été souvent retrouvé en bon état. En Chaldée on procédait de la même manière qu'en Assyrie.

7. *Pourpre.* C'était une des plus grandes marques d'honneur que pût donner le roi. — *Un collier d'or.*

γισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω.

¹¹ Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπασιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, Γαζαρηῶν κατέστησεν αὐτόν, ¹² ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια, καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα, καὶ λύων συνδέσμους, Δανιήλ· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν ὄνομα αὐτῷ, Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

¹³ Τότε Δανιήλ εἰσῆχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν νύων τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; ¹⁴ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα ἐν σοὶ, καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία θεοῦ περισσὴ εὐρέσθη ἐν σοὶ. ¹⁵ Καὶ νῦν εἰσηλθὼν ἐνώπιόν μου οἱ σοφοί, μάγοι, Γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσι καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἡδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. ¹⁶ Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρίναι¹¹. Νῦν οὖν ἐὰν δυνήθῃς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, ποροφύραν ἐνδύσει, καὶ ὁ μισθός σου ὁ χρυσὸς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

יְבַלְתָּהּ רַעְיוֹנָהּ וְזִיּוּנָהּ אֶל־שִׁתְּנָהּ: 11
אֵתִי גָבַר בְּמַלְכוּתָהּ דַּי רֵיחַ אֲלֵתִין
קְדִישִׁין בָּהּ וּבְיוֹמֵי אָבוּהָ נִהְיָה
וְשִׁבְלָתָנִי וְחֻכְמָה בְּחֻכְמַת־אֲלֵתִין
הַשִּׁתְּכַחַת בָּהּ וּמִלְפָּא בְּכוֹכְדַנְצָר
אָבוּהָ רַב חֲרָטְמִין אֲשָׁפִין פִּשְׁדָּאִין
12 גְּזָרִין תְּקִימָה אָבוּהָ מִלְפָּא: כָּל־קָבָל
דַּי רֵיחַ וְיִתְרָא וּמִנְדָּע וְשִׁבְלָתָנִי
מִפֶּשֶׁר חֲלָמִין וְאַחֲרֵית אַחֲדָן וּמִשְׁרָא
קִטְרִין הַשִּׁתְּכַחַת בָּהּ בְּדַנְיָאֵל דַּי־
מִלְפָּא שִׁם־שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאצָּר כְּעֵן
דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי וּפִשְׁרָהּ יִתְחַוָּה:

13 בְּאֲדֹנָי דְּנִיָּאֵל הָעַל קָדָם מִלְפָּא
עָנָה מִלְפָּא וְאָמַר דְּנִיָּאֵל אֲנִתְּהָ־
הוּא דְּנִיָּאֵל דַּי־מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דַּי
יְהוּד דַּי תִּתִּי מִלְפָּא אָבִי מִן־יְהוּד:
14 וְשִׁמְעֵת עָלֶיךָ דַּי רֵיחַ אֲלֵתִין בָּהּ
וְנִהְיָה וְשִׁבְלָתָנִי וְחֻכְמָה יִתְרָה
שִׁי הַשִּׁתְּכַחַת בָּהּ: וְכֵעֵן הָעַלֹּי קְדָמִי
חֲקִימָאֵ אֲשָׁפִי דַי־כְּתָבָה דְּנָה יִקְרוּן
וּפִשְׁרָהּ לְהוֹדְעָנִי וְלֹא־כַחֲלִין פִּשְׁרָה־
16 מִלְתָּא לְהַחֲוִיָּה: וְאָנָּה שִׁמְעֵת עָלֶיךָ
דַּי־תּוֹפֵל פִּשְׁרִין לְמִפֶּשֶׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרָא כְּעֵן הָו תּוֹפֵל כְּתָבָא לְמִקְרָא
וּפִשְׁרָהּ לְהוֹדְעוֹתָנִי אֲרָגוֹנָא תְּלַכֵּשׁ
וְהָמוֹנְכָא דַי־תְּהַבָּא עַל־צִוְאָרָה וְתִלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלָט:

11. A† (p. θεοῦ) ἄγιον (F: τῷ ἁγίῳ ἐστίν, X: ἄγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σε ὁ βασις. 12. EFB†* (all.) ἐν αὐτῷ. AB†: αὐτῷ ὄνομα. X* αὐτῷ. 13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας. 14. B†* σύνεσις καὶ. 15. A: ἐνώπιον ἐμῷ. A†* ταύτην. AFB†† (p. σύγκρισιν) αὐτῆς. 16. A: ὅτι σὺ δύν. κρίματα συγκρίνεις. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμους. A† (p. γραφὴν) ταύτην. A²: ἐπὶ τὸν τράχηλ, sed cf. γ. 29.

v. 10. יתיר ר' בנ' וזיוך. ib. בנ' ובכדנצר.

v. 11. בנ' ובכדנצר. ib. הכ' בדגש בחר יה' ו'.

v. 12. בנ' בח' ק'.

v. 13. מלטיב. ib. יתיר ר'.

v. 14. בנ' בקמץ. ib. יתיר ר'.

v. 15. נ' רפה.

v. 16. תכול ק'.

ib. עשר' והמונכא כתיב והמונכא קרי.

11. Des dieux saints. Septante : « de Dieu ». — Votre père, dis-je, ô roi n'est pas dans les Septante.

13. Le roi, s'étant adressé d'abord à lui. Septante : « et le roi dit à Daniel ».

15. Les mages remplis de sagesse. Septante : « les sages, les mages, les Gazareniciens ».

16. L'édifier les choses liées n'est pas dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 5^e Festin de Baltassar (V).

neque fácies tua immutétur. ⁴¹ Est vir in regno tuo, qui spiritum deórum sanctórum habet in se : et in diébus patris tui sciéntia et sapiéntia invéntæ sunt in eo : nam et rex Nabuchodónosor pater tuus principem magórum, incantatórum, Chaldæórum et arúspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex : ⁴² quia spiritus ámplior, et prudéntia, intelligentiaque et interpretátio somniórum, et osténsio secretórum, ac solútio ligatórum, invéntæ sunt in eo, hoc est, in Daniéle : cui rex pósuit nomen Baltassar : nunc itaque Dániel vocétur, et interpretatiónem narrábit.

⁴³ Igitur introdúctus est Dániel coram rege. Ad quem præfátus rex ait : Tu es Dániel de filiis captivitátis Judæ, quem addúxit pater meus rex de Judæa ? ⁴⁴ Audívi de te, quóniam spiritum deórum hábeas : et sciéntia intelligentiaque ac sapiéntia ampliòres invéntæ sunt in te. ⁴⁵ Et nunc introgressi sunt in conspéctu meo sapiéntes magi, ut scriptúram hanc légerent, et interpretatiónem ejus indicarent mihi, et nequiverunt sensum hujus sermónis edicere. ⁴⁶ Porro ego audívi de te, quod possis obscura interpretári, et ligata dissolvere : si ergo vales scriptúram légere, et interpretatiónem ejus indicare mihi, púrpura vestiéris, et torquem aúream circa collum tuum habébis, et tértius in regno meo princeps eris.

votre visage ne change point. ⁴¹ Il est un homme dans votre royaume qui a en lui l'esprit des dieux saints ; et durant les jours de votre père, la science et la sagesse furent trouvées en lui ; car même Nabuchodonosor votre père l'établit prince des mages, des enchanteurs, des Chaldéens et des augures ; votre père, dis-je, ô roi ; ⁴² parce qu'un esprit plus étendu, et la prudence, et l'intelligence, et l'interprétation des songes, et la manifestation des secrets, et le dénouement des choses liées furent trouvés en lui, c'est-à-dire en Daniel, à qui le roi donna le nom de Baltassar. Maintenant donc que Daniel soit appelé, et il donnera l'interprétation ».

⁴³ Ainsi Daniel fut introduit devant le roi. Le roi, s'étant adressé d'abord à lui, dit : « Es-tu Daniel, un des fils de la captivité de Juda, que le roi mon père a amenés de Judée ? ⁴⁴ J'ai ouï dire de toi que tu as l'esprit des dieux, et qu'une science, et une intelligence, et une sagesse plus étendues ont été trouvées en toi. ⁴⁵ Et maintenant ont été introduits en ma présence les mages remplis de sagesse, afin de lire cette écriture et de m'en donner l'interprétation ; et ils n'ont pu dire le sens de ces paroles.

⁴⁶ Mais moi j'ai ouï dire de toi que tu peux interpréter les choses obscures, et délier les choses liées ; si donc tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, tu auras un collier d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième prince dans mon royaume ».

Usage que les Assyriens avaient peut-être emprunté aux Égyptiens. Voir la note sur Genèse, xli, 42, et la figure de Proverbes, i, 9, t. IV, p. 353. — *Le troisième dans mon royaume.* Voir plus loin la note sur §. 16.

40. *La reine* dont il est ici question, doit être la fille de Nabuchodonosor, femme de Nabonide, la reine-mère par conséquent ; ceci paraît d'autant plus vraisemblable qu'il est dit §. 2, que ses femmes étaient déjà auparavant dans la salle du festin.

41. *Nabuchodonosor votre père.* Baltassar est regardé comme le fils de Nabuchodonosor, soit qu'il descendit de lui par les femmes, soit qu'il fût simplement considéré comme son successeur dans le gouvernement. Voir plus haut la note sur §. 4.

12. *L'intelligence... l'interprétation... la manifes-*

tation... le dénouement. Fuller fait remarquer que tous ces mots sont babyloniens, qu'ils se retrouvent dans les livres magiques des Chaldéens, et fournissent par conséquent une preuve en faveur de l'authenticité de *Daniel*. — *Que Daniel soit appelé.* Cet ordre montre bien l'autorité que les reines-mères avaient et ont encore dans les cours orientales.

16. *Tu seras le troisième prince dans mon royaume.* Baltassar ne peut donner à l'interprète de l'écriture mystérieuse que le troisième rang dans le royaume, parce qu'il n'occupe lui-même que le second, étant simplement associé au trône. — Le texte original porte dans le royaume, et non dans mon royaume, parce que ce n'était pas le royaume de Baltassar, mais celui de son père.

¹⁷ Καὶ εἶπε Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως·
Τὰ δόματό σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν
τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν
ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνω-
ρίσω σοι. ¹⁸ Βασιλεῦ, ὁ Θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν
βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν
τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Ναβουχοδονόσορ
τῷ πατρὶ σου, ¹⁹ καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης
ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί,
γλωσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ· οὗς ἡβούλετο αὐτὸς
ἀνῆρ, καὶ οὗς ἡβούλετο αὐτὸς ἐτυπεν, καὶ
οὗς ἡβούλετο αὐτὸς ὑψον, καὶ οὗς ἡβούλετο
αὐτὸς ἐταπεινῶν. ²⁰ Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ
καρδία αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκρα-
ταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη
ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας, καὶ ἡ τιμὴ
ἠφηρεῖται ἀπ' αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ
τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ὀνύχων ἡ
κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοὴν ἐψώ-
μιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ οὐρανοῦ
τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάμην, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι
κυριεύει ὁ Θεὸς ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
²² Καὶ σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ
ἐταπεινώσας τὴν καρδίαν σου ἡκατενώπιον
τοῦ Θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγινως; ²³ Καὶ
ἐπὶ τὸν κύριον Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης,
καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤμεγκαν ἐνώ-
πιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου, καὶ
αἱ παλλακαὶ σου, καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον
ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς Θεοὺς τοὺς
χορσοῦς, καὶ ἀργυροῦς, καὶ χαλκοῦς, καὶ
σιδηροῦς, καὶ ξυλίνους, καὶ λιθίνους, οἳ οὐ
βλέπουσι, καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν, καὶ οὐ γινώ-
σκουσιν, ἤνεσας· καὶ τὸν Θεὸν οὗ ἡ προή σου
ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα αἰδοῖ σου, αὐτὸν
οὐκ ἐδόξασας. ²⁴ Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου
αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστρογάλος χειρὸς, καὶ τὴν

באדון ענה דניאל ואמר קדם מלכא 17
מתנתה לה להיוון ונבזיתה לאחרון
הב ברם כתבא אקרא למלכא ופשרא
איהודענה: אנתה מלכא אלהא עליא 18
מלכותא ורבותא וקרא ונתתא יהב
לנבכדנצר אבנה: ומרבותא די
יהב-לה כל עממיא אמיא ולשנא
היו ואעין ונתליו מן-קדמותי די-
הוא צבא הנה קטל ודיהנה צבא
הנה מלחא ודיהנה צבא הנה מרים
די-הנה צבא הנה משפל: וכדי כם
לכבה ורוחה תקפת להודה הנחת
מן-פרסא מלכותה ויקרה העדיו
מנה: ומן-פני אנשא טריד ולכבה
עם-היותא שני ועם-ערדיא מדורה
עשבא כתורין וטעמונה ומטל שמיא
גשמה וצטבע עד די-ידע די-שליט
אלהא עליא במלכות אנשא ולמן-די
וצבא יהקים עליה: ואנתה ברה
בלשאצר לא השפלת לכבה פל-
קבל די כל-דנה ודעת: ועל-מרא
שמיא התרוממת ולמאנא די-
ביתה היתיו קדמיה ואנתה ורכרכניה
שגלתה ולחנתה חמרא שתין בהון
ולאחתי כספא ודהבא נחשא פרזלא
אעא ואבנא די לא-היוון ולא-שמעין
ולא ידעין שבחת ולא-להא די-נשמתה
בידה וכל-ארתה לה לא הרתה:
באדון מן-קדמותי שליח שפא די- 24

17. A: τότε ἀπεκρίθη Δαν. ἐνώπι. AF† (p. Δαν.)
καὶ εἶπεν. AEF† (p. δόμ. σου) σὺν et (p. ἀνα-
γνώσομαι) τῷ βασιλεῖ. 19. X† (p. αὐτῷ) ὁ Θεός.
A (quater): ἐβάλετο. A¹: ὑψοῖ (l. ὑψ). 20. A:
ὑπερηφανεύσασθαι ... † (p. βασ.) αὐτῷ. 21. AB¹*
(a. δνάχε.) τῶν. A¹F* Θεός. B¹: ὁ Θεός ὁ ὑψ.
A: ὃ ἐάν. 22. A* (p. σὺ) ὅν ... : ἐνώπιον τ. θ.
23. AEF: ἤμεγκας. A¹F: οἱ παρόν. (l. αἱ π.). A¹*
κ. οἱ θκ ἀκόνισον (F* οἱ). A† (a. χειρὶ) τῇ.

19. Et le craignaient. Septante: « et craignaient son visage ».

21. Et qu'il y élève celui qu'il veut. Septante: « et qu'il le donne à qui bon lui semble ».

22. Votre cœur. Les Septante ajoutent: « devant

v. 17. בנ'א חב' במקץ.

v. 18. 'חירי ה' ib. עלאה ק'.

v. 19. בנ'א בפתח ib. זייעין ק'.

v. 20. עט' ויקרא.

v. 21. עלה ק'.

v. 22. יתיר ק'.

v. 23. יתיר ר' ib. יתיר ה' ib. יתיר ר'.

Dieu ». — Lorsque vous saviez toutes ces choses. Septante: « ne savais-tu point toutes ces choses? ».

23. Qui ne sentent point. Septante: « qui ne connaissent point ».

I. Partie historique (I-VI). — 5^e Festin de Baltassar (V).

¹⁷ Ad quæ respóndens Dániel, ait coram rege : Múnera tua sint tibi, et dona domus tuæ álteri da : scip-
túram autem legam tibi, rex, et in-
terpretatiónem ejus osténdam tibi.

**Responsio
Danielis.**

Dan. 2, 6.
Reg. 5, 16.

¹⁸ O rex, Deus altíssimus regnum, et magnificéntiam, glóriam et honó-
rem dedit Nabuchodonosor patri tuo.

**Nabuchodonosor
ob super-
biam puni-
tus est.**

Dan. 2, 29, 37 ;
3, 26 ; 4, 19.
Jer. 27, 4.

¹⁹ Et propter magnificéntiam quam
déderat ei, univérsi pópuli, tribus,
et linguæ tremébant et metuébant
eum : quos volébat interficiébat : et
quos volébat, percutiébat : et quos
volébat, exaltábat : et quos volébat,
humiliábat. ²⁰ Quando autem elevá-
tum est cor ejus, et spirítus illíus

Dan. 3, 4.

1 Reg. 2, 6-7.

Dan. 4, 22,
27, 13 ; 11, 12.
2 Par. 32, 25.

obfirmátus est ad superbiam, depó-
situs est de sólio regni sui, et glória
ejus abláta est. ²¹ Et a filiis hóminum
ejéctus est, sed et cor ejus cum bés-
tiis pósito est, et cum ónagris erat
habitátió ejus : fœnum quoque ut
bos comedébat, et rore cœli corpus
ejus inféctum est, donec cognósceret
quod potestátem habéret Altíssimus
in regno hóminum : et quemcúmque
volúerit, suscitábit super illud.

Dan. 4, 11,
29, 30.

Dan. 2, 21 ;
4, 14, 22.

²² Tu quoque, filius ejus Baltás-
sar, non humiliásti cor tuum, cum
scires hæc ómnia : ²³ sed advérsus
dominatórem cœli elevátus es : et
vasa domus ejus alláta sunt coram
te : et tu, et optimátes tui, et uxóres
tuæ, et concubinæ tuæ, vinum bibís-
tis in eis : deos quoque argénteos,
et aúreos, et aéreos, férreos, ligneós-
que et lapídeos, qui non vident,
neque aúdiunt, neque sentiunt, lau-
dásti : porro Deum, qui habet flatum
tuum in manu sua, et omnes vias
tuas, non glorificásti.

**Ipse
Baltassar
superbus
et impius.**

Dan. 4, 23 ;
5, 3.

Deut. 4, 29.
Ps. 114, 5 ;
134, 15.
Num. 16, 22.
Job, 12, 10 ;
10, 12 ; 34, 21.
Jer. 10, 23.

²⁴ Idcirco ab eo missus est arti-
culus manus, quæ scripsit hoc, quod

**Ideo sub-
vertetur.**

¹⁷ A quoi répondant Daniel, il dit de-
vant le roi : « Que vos présents soient
pour vous, et donnez les dons de votre
maison à un autre ; mais je vous lirai
l'écriture, ô roi, et je vous montrerai
son interprétation.

¹⁸ » O roi, le Dieu très-haut donna
le royaume et la magnificence, la gloire
et l'honneur, à Nabuchodonosor votre
père. ¹⁹ Et à cause de la magnificence
qu'il lui avait donnée, tous les peuples,
les tribus, les langues tremblaient et le
craignaient ; et il tuait ceux qu'il vou-
lait, et il frappait ceux qu'il voulait, et
il exaltait ceux qu'il voulait, et il humi-
liait ceux qu'il voulait. ²⁰ Mais, quand
son cœur se fut élevé, et que son esprit
se fut affermi dans l'orgueil, il fut dé-
posé du trône, et sa gloire lui fut ôtée.

²¹ Et il fut chassé loin des fils des
hommes ; mais même son cœur fut mis
avec les bêtes, et avec les onagres était
sa demeure ; il mangeait aussi du foin
comme le bœuf, et de la rosée du ciel
son corps fut couvert, jusqu'à ce qu'il
reconnût que le Très-Haut a pouvoir
sur le royaume des hommes, et qu'il y
élève celui qu'il veut.

²² » Vous aussi, son fils Baltassar,
vous n'avez pas humilié votre cœur,
lorsque vous saviez toutes ces choses ;
²³ mais contre le dominateur du ciel
vous vous êtes élevé ; et les vases de sa
maison ont été apportés devant vous ; et
vous, et vos grands, et vos épouses, et
vos concubines, y avez bu du vin ; et
vous avez loué les dieux d'argent, et
d'or, et d'airain, et de fer, et de bois, et
de pierre, qui ne voient point, qui n'en-
tendent point, qui ne sentent point ;
mais le Dieu qui a en sa main votre
souffle et toutes vos voies, vous ne l'a-
vez pas glorifié.

²⁴ » C'est pour cela qu'a été envoyé
par lui le doigt de la main qui a écrit

17. *Que vos présents soient pour vous.* Daniel, dans un mouvement de légitime fierté, repousse les présents du roi, pour qu'on ne puisse lui reprocher d'avoir sacrifié la vérité à son propre intérêt.

19. *La magnificence...* Ce pompeux étalage de la puissance de Nabuchodonosor n'a pour but que de bien faire comprendre à Baltassar, qu'étant loin de l'égaliser, il a d'autant plus à redouter le châtement divin.

21. *Fils des hommes* ; expression poétique, pour

hommes. — *Avec les onagres*, dans les lieux sauvages. Sur les onagres, voir la note de *Job*, xxxix, 5 et les figures de *Psaume ciii*, 11 ; *Job*, vi, 5, t. IV, p. 244 et 697 ; de *Ecclésiastique*, xii, 23, t. V, p. 65.

22. *Vous saviez toutes ces choses.* Un tel événement dans la vie de Nabuchodonosor ne pouvait être ignoré de Baltassar.

23. *Les dieux d'argent, et d'or.* Voir les notes sur *Baruch*, vi, 3, 7. — *Votre souffle vital*, votre vie, votre âme.

I. Partie historique (I-VI). — 6° Daniel sauvé de la fosse aux lions (VI).

exarátum est. ²⁵ Hæc est autem scriptúra, quæ digesta est : MANE, THECEL, PHARES. ²⁶ Et hæc est interpretatio sermonis. MANE : numeravit Deus regnum tuum, et complévit illud. ²⁷ THECEL : appensus es in statera, et inventus es minus habens. ²⁸ PHARES : divisum est regnum tuum et datum est Medis et Persis.

²⁹ Tunc jubente rege indutus est Dániel púrpura, et circumdata est torques aúrea collo ejus : et prædicátum est de eo quod habéret potestatem tértius in regno suo.

³⁰ Eádem nocte interféctus est Baltássar rex Chaldæus. ³¹ Et Darius Medus succéssit in regnum annos natus sexaginta duos.

VI. ¹ Plácuít Darío, et constituit super regnum sátrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo.

² Et super eos principes tres, ex quibus Dániel unus erat : ut sátrapæ illis rédderent ratiónem, et rex non sustinéret moléstiam. ³ Igitur Dániel superábat omnes príncipes et sátrapas : quia spíritus Dei ámplior erat in illo.

⁴ Porro rex cogitábat constituere eum super omne regnum : unde príncipes et sátrapæ quærébant occasiódinem ut invenírent Daniéli ex látere regis : nullámque causam et suspiciónem reperire potuerunt, eo quod fidélis esset, et omnis culpa et suspí-

ce qui est tracé. ²⁵ Or voici l'écriture qui a été tracée : MANÉ, THÉCEL, PHARÈS. ²⁶ Et voici l'interprétation de ces paroles : MANÉ : Dieu a compté *les jours* de votre règne, et il y a mis fin. ²⁷ THÉCEL : Vous avez été pesé dans la balance, et vous avez été trouvé ayant trop peu de poids. ²⁸ PHARÈS : Votre royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses ».

²⁹ Alors, le roi ordonnant, Daniel fut vêtu de pourpre, et un collier d'or fut mis autour de son cou, et on publia à son sujet qu'il serait le troisième ayant la puissance dans son royaume.

³⁰ Dans la même nuit, fut tué Baltassar, roi de Chaldée. ³¹ Et Darius le Mède *lui* succéda au royaume, étant âgé de soixante-deux ans.

VI. ¹ Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes ; afin qu'il y en eût dans tout son royaume ; ² et au-dessus d'eux, trois princes, dont un était Daniel ; afin que les satrapes leur rendissent compte, et que le roi n'eût aucune peine. ³ Ainsi Daniel était au-dessus de tous les princes et satrapes, parce que l'esprit de Dieu était plus abondant en lui.

⁴ Or le roi pensait à l'établir sur tout le royaume ; d'où les princes et les satrapes cherchaient à trouver un moyen *d'accusation* contre Daniel du côté du roi ; et ils ne purent découvrir aucune cause de suspicion, parce qu'il était fidèle, et qu'aucune faute et *aucun soup-*

27. MANÉ... Les sages du roi n'ont pu lire ces mots (5. 8), soit parce qu'ils pouvaient être en un caractère inconnu dans le pays, tel que l'hébreu ancien, le phénicien, le samaritain ; soit parce qu'étant dépourvus de voyelles, isolés et sans suite, la lecture et par là même l'interprétation en devenaient tout naturellement impossibles ; soit enfin parce qu'ils étaient simplement exprimés par leurs lettres initiales ; hypothèse qui n'a rien d'in vraisemblable, et qui exprimerait parfaitement l'embarras des sages du roi (Glaire). L'inscription portait exactement MENÉ' MENÉ' TEQÉL UFARSIN. La Vulgate lit : Mané, Thécel, Pharès, en vocalisant autrement que le texte massorétique et en omettant la répétition de Mené'.

28. Mèdes et Perses. Voir la figure, p. 348. Les deux personnages qui portent le bouclier sont mèdes ; les deux autres sont perses.

29. Pourpre... collier d'or. Voir plus haut la note sur 5. 7.

30. Dans la même nuit, fut tué Baltassar. Profitant du désordre causé dans Babylone par la fête, les soldats de C rus y pénétrèrent silencieusement par

les deux extrémités, en suivant le lit de l'Euphrate mis à sec. Xénophon (*Cyrop.*, VIII, v, 45-33) indique soigneusement que Cyrus attendit la nuit... et Hérodote (I, 191) remarque que c'était un jour de fête. Surpris dans les ténèbres, incapables de lutter, les habitants tombèrent sans résistance ; les inscriptions cunéiformes semblent dire que Cyrus entra sans combat à Babylone.

31. Darius le Mède. Dans le texte original, ce verset est rattaché au ch. vi. Ce fut Cyrus qui devint roi de Babylone, mais il laissa l'administration de la ville à un certain Ugbara (Gabryas) qui est pour cela considéré comme roi et appelé ici Darius le Mède.

6° Daniel sauvé de la fosse aux lions, VI.

VI. 1. Cent vingt satrapes. Du temps d'Esther, où le royaume de Perse avait pris de plus grands accroissements par les conquêtes postérieures, on comptait cent vingt-sept satrapies (*Esther*, I, 1 ; VIII, 9).

4. Du côté du roi ; dans les affaires qu'il faisait pour le roi.

Jer. 29, 10 ;
25, 14.
2 Reg. 3, 39.
Ps. 71, 12.
Job, 31, 6.
Ps. 61, 10.
Prov. 16, 2.
Dan. 5, 31 ;
6, 8, 29 ;
8, 20.

Daniel honoratur.
Dan. 5, 7.
Gen. 41, 42.
Is. 52, 21.
Jer. 51, 39 ;
25, 26.
Dan. 9, 1.
Is. 13, 17.

Eversus Baltassar.
Esth. 1, 1.
3 Reg. 20,
14, 24.
Gen. 41, 34.

6° Daniel a Darío elevatur.

Dan. 5, 29.

Dan. 4, 15 ;
5, 12.

De quo invidi satrapæ.

Marc. 14, 55.

ὅτι πιστὸς ἦν. ⁵ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί·
Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν, εἰ
μὴ ἐν νομίμοις Θεοῦ αὐτοῦ. ⁶ Τότε οἱ
τακτικοὶ καὶ οἱ σατραπαὶ παρέστησαν τῷ
βασιλεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δραεῖ βασιλεῦ,
εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇ. ⁷ Συνεβουλευσάντο
πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ
καὶ σατράπαι, ὑπάτοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ
στῆσαι στάσει βασιλικῇ, καὶ ἐνσχύσαι ὀρι-
σμὸν, ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃ αἷτημα παρὰ
παντὸς Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου, ἕως ἡμερῶν
τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,
ἐμβληθῇσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.
⁸ Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον τὸν ὀρισμὸν
καὶ ἔκθεες γραφῇν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ
δόγμα Περσῶν καὶ Μήδων. ⁹ Τότε ὁ
βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ
δόγμα.

¹⁰ Καὶ Δανιὴλ, ἥνικα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη
τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ
αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερ-
αῖς αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ, καὶ
καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ
τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ
ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ,
καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. ¹¹ Τότε οἱ
ἄνδρες ἐκείνοι παρετήρησαν, καὶ εὗρον τὸν
Δανιὴλ ἀξιούντα καὶ δεόμενον τοῦ Θεοῦ αὐ-
τοῦ. ¹² Καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βα-
σιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας, ὅπως
πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς
Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἷτημα, ἕως ἡμερῶν
τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβλη-
θῇσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ

הַשְׁתַּכְחַת עָלָיו: אֲדִין בְּכִרְיָא אֵלָּךְ 6
אֲמַרְיוּ דִּי לֹא נִהְשַׁפַּח לְדַנְיָאֵל דְּנָה
כָּל-עֲלָה לְהֵן הַשְׁתַּכְחָא עָלָיו בְּדַת
אֱלֹהֵה: אֲדִין סָרְכִיָּא וְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיָּא 7
אֵלָּן הִרְגָּשׁוּ עַל-מִלְכָּא וְכֵן אֲמַרְיוּ
לְהָ דִּרְיוּשׁ מִלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי:
אֲתִיעֵטוּ כָּל סָרְכִי מִכְּבוֹתָא סִגְנִיָּא 8
וְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיָּא הַדְּבָרָא וּפְחֻתָּא
לְקִימָה קִים מִלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסָר
דִּי כָל-דִּירְיָבְעָא בְּעוּ מִן-כָּל-אַלְהָ
וְאַנְשׁ עַד-יּוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנָּה 9
מִלְכָּא וְתִרְמָא לְגֹב אֲרִיּוֹתָא: פְּעוּ
מִלְכָּא תְּקִים אֲסָרָא וְתִרְשָׁם כְּתָבָא
דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה בְּדַת-מִדְּי וּפְרָס דִּי-
לֹא תַעֲבָדָא: כָּל-קַבְל דְּנָה מִלְכָּא
דִּרְיוּשׁ רָשָׁם כְּתָבָא וְאַסְרָא: 11
וְדַנְיָאֵל פְּדִי וְדַע דִּירְשִׁים כְּתָבָא
עַל כְּבוֹתָא וְכִיּוֹן שְׁתִּיחֻן לְהָ בְּעֲלִיתָה
נֶגְדַּ וְיִוְשָׁלַם וְזַמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא
הַיּוֹם בְּרָךְ עַל-כְּבוֹתָהּ וּמַצְלָא וּמוֹדָא
קִדְּם אֱלֹהֵה כָּל-קַבְל דִּירְיָנָא עֲבָד
מִן-קִדְמַת דְּנָה: אֲדִין בְּכִרְיָא אֵלָּךְ 12
הִרְגָּשׁוּ וְהַשְׁתַּכְחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעָה וּמִתְחַנֵּן
קִדְּם אֱלֹהֵה: בְּאִדִּין קָרְבִי וְאַמְרִין 13
קִדְּם-מִלְכָּא עַל-אַסָר מִלְכָּא הַלֵּא אֲסָר
רַשְׁמַת דִּי כָל-אַנְשׁ דִּירְיָבְעָא מִן-כָּל-
אַלְהָ וְאַנְשׁ עַד-יּוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנָּה
מִלְכָּא וְתִרְמָא לְגֹב אֲרִיּוֹתָא עֲנָה

5. A¹: ἐν νόμοις. 6. A¹: Δαρεῖ. 7. X* (pr.) καὶ. E:
pro ὑπάτοι: ὑπάρχοι. B¹* τοῦ. A: σιάνον βασι-
λικήν. E* δς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἷτημα)
τις. E* ἂν (F: ἐάν). AEF: (l. -ήση) αἰτήσεται. X:
θεῷ ἢ ἀνθρ. A¹: ἀνθρώπων. AB¹: ἐμβληθῇσεται.
8. A* (a. ὁρ.) τὸν. E* καὶ ἔκθ. γρ. A: Μήδ. κ.
Περσ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέ-
ναντι τί τν. 9. A¹: Δαρεῖος. 10. A: οἶκ. ἐαντῶ. E*
(pr.) αὐτῷ. A: ἡνεγμν. 11. X: παρετήρησαντο. F†
(p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 12. A: ἐχῇ ὁρ. ... αἰτήσεται.

בנ'א חרגישו v. 7.
בנ'א במק' ib. בנ'א בפחה v. 9.
בנ'א בפחה v. 13.

5. (Ch. 6). Ces hommes. Septante: « les gouver-
neurs ». — Aucun moyen d'accusation. Chaldéen:
« aucune occasion ».

7. (Ch. 8). Magistrats. Septante: « généraux ».

8b. (Ch. 9b). Chaldéen: « afin qu'il soit irrévocable,
selon la loi des Mèdes et des Perses qui est immua-
ble ». La fin manque dans les Septante.

9. (Ch. 10). Et le publiā. Chaldéen: « et la défense ».

cio non invenirétur in eo. ⁵ Dixérunt ergo viri illi : Non inveniémus Daniéli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui.

⁶ Tunc principes et sátrapæ surripuerunt regi, et sic locúti sunt ei : Dari rex in ætérnum vive : ⁷ consilium inierunt omnes principes regni tui, magistrátus, et sátrapæ, senatóres, et júdices, ut decretum imperatórium éxeat, et edictum : Ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocúmque deo et hómine, usque ad triginta dies, nisi a te rex, mittatur in lacum leónum. ⁸ Nunc itaque rex confirma senténtiam, et scribe decretum : ut non immutetur quod statútum est a Medis et Persis, nec prævaricári cuiquam liceat. ⁹ Porro rex Darius propósuit edictum, et státuít.

¹⁰ Quod cum Dániel comperisset, id est, constitútam legem, ingressus est domum suam : et fenéstris apértis in cœnáculo suo contra Jérusalem tribus tempóribus in die flectébat gēnua sua, et adorábat, confitebáturque coram Deo suo, sicut et ante fácere consuéverat.

¹¹ Viri ergo illi curiósius inquirentes, invenérunt Daniélem orántem et obsecrántem Deum suum.

¹² Et accedéntes locúti sunt regi super edicto : Rex, numquid non constituísti, ut omnis homo, qui rogáret quemquam de diis et homínibus, usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitterétur in lacum leónum? Ad quos respóndens rex, ait : Verus est

**Edictum
Darii de
non pre-
cando Deo.**

Dan. 2, 4 ;
3, 9 ; 5, 10.

Dan. 1, 22.

Dan. 6, 12, 15.
Esth. 1, 19.

**Daniel
orantem**

Judith, 8, 5.
2 Reg. 19, 1.
3 Reg. 17, 20.
4 Reg. 4, 10.
Ps. 54, 18.
3 Reg. 8, 54.
2 Par. 6, 12.
1 Esdr. 9, 5.
Luc. 22, 41.
Act. 7, 50.
Dan. 6, 6.

**denun-
tiant
satrapæ.**

Dan. 3, 10.

çon ne se trouvaient en lui. ⁵ Ces hommes dirent donc : « Nous ne trouverons contre ce Daniel aucun moyen d'accusation, si ce n'est dans la loi de son Dieu ».

⁶ Alors les princes et les satrapes surprirent le roi, et lui parlèrent ainsi : « Darius, roi, vivez à jamais. ⁷ Tous les princes de votre royaume, les magistrats et les satrapes, les sénateurs et les juges, sont d'avis qu'un décret impérial paraisse, et un édit : Que quiconque fera quelque demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit d'ici à trente jours, sinon à vous, ô roi, qu'il soit jeté dans la fosse aux lions. ⁸ Maintenant donc, ô roi, confirmez cet avis, et écrivez le décret, afin que ce qui a été statué par les Mèdes et par les Perses ne soit pas changé, et qu'il ne soit permis à personne de le transgresser ». ⁹ Or le roi Darius proposa l'édit, et le publia.

¹⁰ Lorsque Daniel eut appris cela, c'est-à-dire la loi portée, il entra dans sa maison ; et, les fenêtres ouvertes, il fléchissait les genoux dans sa chambre haute trois fois le jour, *tourné* vers Jérusalem, et il adorait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait accoutumé de faire auparavant.

¹¹ Ces hommes donc, épiant très soigneusement, trouvèrent Daniel priant et suppliant son Dieu. ¹² Et, venant auprès du roi, ils lui dirent touchant l'édit : « O roi, n'avez-vous pas décidé que tout homme qui jusqu'après trente jours prierait quelqu'un des dieux ou des hommes, sinon vous, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? » Le roi, leur répondant, dit : « Cette parole est

5. Contre ce Daniel aucun moyen d'accusation. Daniel jouissait certainement auprès de Darius d'une grande faveur, ce qui s'explique aisément par ses hautes qualités et par la prophétie dans laquelle il avait annoncé à Baltassar la catastrophe qui allait fondre sur lui ; la part qu'il prit sans doute à l'acte de Cyrus qui permit aux Juifs de retourner dans leur patrie, fit aussi éclater à la cour toute l'étendue de son mérite, aussi n'est-il pas étonnant que cette bienveillance que lui témoignait Darius lui suscitait des envieux et des ennemis.

7. Qu'un décret impérial paraisse. Cette mesure extraordinaire fut probablement colorée d'un prétexte politique, et on la présenta à Darius comme dirigée contre les nouveaux sujets du royaume médopers, comme un moyen efficace d'asseoir sa puissance et de s'assurer de la fidélité et de la soumission des vaincus. — La fosse aux lions. Voir plus

loin la note sur 1. 16.

8. Afin que ce qui a été statué... ne soit pas changé. Chez les Perses une loi ou un édit fait avec les formalités ordinaires ne pouvait plus être révoqué même par le roi (Esther, 1, 19 ; viii, 8).

10. Les fenêtres ouvertes ; ce qui signifiait sans doute que ses fenêtres étaient dépourvues du treillis si fréquent en Orient. Voir les figures de Proverbes, vii, 6 et Cantique, ii, 9, t. IV, p. 373 et 525. — Dans sa chambre haute (in cœnaculo). Cf. Tobie, iii, 10 ; Actes, i, 13. — Trois fois le jour. Voir Psaume LIV, 18 ; Actes, iii, 1. — Tourné vers Jérusalem. Les Juifs, hors de Jérusalem, tournaient leur visage, pendant la prière, du côté de cette ville (III Rois, viii, 44).

12. Tout homme... Tacet de Danielis nomine ut cum rex generaliter se jussisse responderit, verbo suo teneatur : ne aliter super Daniélem faciat quam locutus est. — Saint Jérôme.

τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. ¹³ Τότε ἀπεκρίθησαν, καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν νύων τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. ¹⁴ Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ᾄσμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἐσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν. ¹⁵ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ· Γνωθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις, τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι. ¹⁶ Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ, καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδεδεχώς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε. ¹⁷ Καὶ ἤνεγκαν λίθον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσαντο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

¹⁸ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσῆνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. ¹ Καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ. ¹⁹ Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τοπρωτὶ ἐν τῷ φωτὶ, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ²⁰ Καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτόν τῷ λάκκῳ ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ ζῶντος

מִלְכָּא וְאִמְר יִצְיָבָא מִלְכָּא פְּדָת־מְדִי 14 וּפְרַס דִּי־לָא תַעֲדָא: בְּאֲדִין עֲנִי וְאִמְרִין קְדָם מִלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מֶן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לֹא־שָׁם עָלֶיהָ מִלְכָּא טַעֲם וְעַל־אַסְרָא דִּי רִשְׁמָתָ וְזִמְנִין תַּלְתָּהּ בְּיוֹמָא בַּעַל בַּעֲוִיתָהּ: טו אֲדִין מִלְכָּא פְּדִי מִלְכָּא שְׁמַע שְׁבִיא בְּאִשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בַּל לְשִׁיבִיתָהּ וְעַד מַעְלֵי שְׁמִשָּׁא הָוָה 16 מִשְׁתַּדָּר לְהַצְלוּתָהּ: בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֶלְף תַּרְבָּשֵׁי עַל־מִלְכָּא וְאִמְרִין לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי־דָת לְמְדִי וּפְרַס דִּי־כֹל־אַסְר וְקָם דִּי־מִלְכָּא 17 יְהֻקִּים לָא לְהַשְׁנִיָּה: בְּאֲדִין מִלְכָּא אִמְר וְהַתִּיזוּ לְדְנִיָּאל וְרַמּוּ לְגִבָּא דִּי אַרְיוּתָא עֲנֵה מִלְכָּא וְאִמְר לְדְנִיָּאל אֱלֹהֶיהָ דִּי אֲנִתָּהּ סְלַח־לָהּ בְּתַדְיָהּ 18 הִיא וְשִׁזְכֻּנָּה: וְהִתִּית אֶבֶן בְּתֵה וְשִׁמַּת עַל־פֶּסֶם גִּבָּא וְחַתְמָהּ מִלְכָּא בַּעֲזָתָהּ וּבַעֲזָקָת רַבְרָכְנוּזִי דִּי לֹא־תִשָּׁנָא צָבֻו דְנִיָּאל:

19 אֲדִין אֵזֶל מִלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת שֹׁת וְדַחֲוֹן לֹא־הִנְעִל קְדָמוּתֶיהָ וְשִׁנְתָּהּ כ נָתַת עֲלוּהִי: בְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשַׁפְרָפְרָא יָקָם בְּנִגְהָא וּבְהַתְבַּהֲלָה לְגִבָּא דִּי־ 21 אַרְיוּתָא אֵזֶל: וּבְמִקְרָבָהּ לְגִבָּא לְדְנִיָּאל בִּקֵּל עֲצִיב זַעַק עֲנֵה מִלְכָּא וְאִמְר לְדְנִיָּאל דְנִיָּאל עֲבַד אֱלֹהֵא

13. B^{1*} δ. A[†] (p. δόγματί σου) περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔταξας ... : αἰτεῖται. 14. A^{1*} (p. ἀγωνίζ.) τῷ. B^{1*} καὶ ἕως-αὐτόν. 15. X[†] (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρητηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὅρ. A^{1*} (p. ἦν) ἂν ... στήσῃ. 16. X^{*} σθ. A^{1*} (p. ᾧ) οὐ (cf. v. 20). 17. A: ἤνεγκεν ... ἐπέθηκαν. EF[†] (p. λιθ.) ἕνα. A^{1*} (p. ἐσφραγ.) ὁ βασιλεὺς. 18. A: ἐδ. δ. κ. εἰσηνεχθη ... † (p. ὕπνος) αὐτῷ. A¹ (pro ἀπέστη): ἐγένετο. F^{*} κ. ἐκλεισεν-fin. E:

יִתְרִי י' v. 14. בנ"א בפחת v. 13. בנ"א בפחת v. 16. בנ"א בסגול v. 15. בנ"א ישויבנדך ib. יִתְרִי ה' v. 17. פ' זכריא v. 20. פ' רבתי ib.

ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 20. AEF[†] (p. λάκκῳ) τῷ Δανιήλ. A¹ (l. ἰσχυ.) : μεγάλη (F: μεγάλη καὶ ἰσχυ.).

13. (Ch. 14). N'a tenu aucun compte de votre loi et de l'édit que vous avez porté. Septante : « ne s'est point soumis à ton édit ».

15. (Ch. 16). Tout décret. Septante : « tout édit, tout décret ».

17. (Ch. 18). Afin qu'il ne fût rien fait contre Daniel. Chaldéen et Septante : « afin que rien ne fût

changé pour Daniel ».

18. (Ch. 19). Les Septante ajoutent à la fin : « et Dieu ferma la gueule des lions, et ils ne firent aucun mal à Daniel ».

20. (Ch. 21). D'une voix mêlée de larmes. Septante : « d'une voix forte ».

I. Partie historique (I-VI). — 6° Daniel sauvé de la fosse aux lions (VI).

sermo juxta decretum Medorum atque Persarum, quod pravaricari non licet. ¹³ Tunc respondentes dixerunt coram rege : Dániel de filiis captivitatis Juda, non curávit de lege tua, et de edicto quod contituisti : sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua.

¹⁴ Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est : et pro Daniéle pósuit cor ut liberáret eum, et usque ad occasum solis laborábat ut erueret illum. ¹⁵ Viri autem illi intelligentes regem, dixerunt ei : Scito rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne decretum quod constitúerit rex, non liceat immutári.

¹⁶ Tunc rex præcepit : et adduxerunt Daniélem, et miserunt eum in lacum leónum. Dixitque rex Daniéli : Deus tuus, quem colis semper, ipse liberábit te. ¹⁷ Allatúsque est lapis unus, et pósitus est super os laci : quem obsignávit rex ánnulo suo, et ánnulo optimátum suorum, ne quid fieret contra Daniélem.

¹⁸ Et abiit rex in domum suam, et dormívit incénátus, cibique non sunt alláti coram eo, insuper et somnus recéssit ab eo. ¹⁹ Tunc rex primo dilúculo consurgens, festínus ad lacum leónum perréxit : ²⁰ appropinquánsque láci, Daniélem voce lacrymábili inelamávit, et affátus est eum : Dániel serve Dei vivéntis,

véritable, selon le décret des Mèdes et des Perses, qu'il n'est pas permis de transgresser ». ¹³ Alors, répondant, ils dirent au roi : « Daniel, un des enfants de la captivité de Juda, n'a tenu aucun compte de votre loi et de l'édit que vous avez porté ; mais trois fois par jour il fait sa prière accoutumée ».

¹⁴ Lorsque le roi eut entendu cette parole, il fut extrêmement contristé, et il appliqua son cœur à délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il travaillait à le sauver. ¹⁵ Mais ces hommes, comprenant le roi, lui dirent : « Sachez, ô roi, que c'est une loi des Mèdes et des Perses, que tout décret que le roi a porté ne peut être changé ».

¹⁶ Alors le roi ordonna ; et ils amenèrent Daniel, et le jetèrent dans la fosse aux lions. Et le roi dit à Daniel : « Ton Dieu, que tu adores toujours, c'est lui qui te délivrera ». ¹⁷ Et l'on apporta une pierre, et elle fut placée sur l'ouverture de la fosse, que le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin qu'il ne fût rien fait contre Daniel.

¹⁸ Et le roi s'en alla à sa maison, et il se coucha sans avoir soupé ; et l'on n'apporta pas de nourriture devant lui ; de plus, le sommeil même s'éloigna de lui. ¹⁹ Après cela, le roi, s'étant levé au point du jour, alla en se hâtant à la fosse aux lions ; ²⁰ et, s'étant approché de la fosse, il appela Daniel d'une voix mêlée de larmes, et lui parla ainsi : « Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que

43. *Daniel, un des enfants de la captivité de Juda.* En désignant Daniel sous ce titre, ses accusateurs se proposent de faire voir dans sa conduite un acte de rébellion politique, de la part d'une nation étrangère et vaincue, contre l'autorité royale.

44. *Il appliqua son cœur ;* c'est-à-dire il conçut le ferme projet. — *Jusqu'au coucher du soleil.* Dans l'Orient les sentences capitales étaient ordinairement exécutées le jour même où elles avaient été prononcées, Darius n'avait donc que jusqu'au soir pour délibérer.

45. *Comprenant le roi ;* c'est-à-dire ayant deviné ses intentions.

46. *Le jetèrent dans la fosse aux lions.* Les lions abondaient dans les environs de Babylone et dans toute la Chaldée, de même qu'en Assyrie. On en trouve encore aujourd'hui tout le long de l'Euphrate jusqu'à Bir et dans toute la vallée du Khabour, mais surtout dans les marais du bas Euphrate, où les rois d'Assyrie les chassaient en bateau. Les rois étaient toujours amplement pourvus de ces animaux qu'on prenait vivants et qu'on emportait dans des cages

(voir la figure p. 325) ; ils en exigeaient en tribut de ceux de leurs vassaux qui pouvaient leur en fournir. Le genre de châtiment qui consiste à jeter aux lions les condamnés est tout à fait babylonien. Le voyageur Hæst a vu des fosses aux lions au Maroc, et en a donné une description qui peut s'appliquer à celle qui existait à Babylone. « Ces fosses sont à ciel ouvert, et divisées en deux compartiments par un mur percé d'une ouverture que l'on peut ouvrir et fermer à volonté du dehors ; leur niveau est plus bas que celui du sol environnant ; elles sont entourées d'un mur élevé de quelques pieds, par-dessus lequel on peut voir dans la fosse. Une porte, par où l'on introduit les animaux, donne accès de l'extérieur à l'intérieur de la fosse... On comprend alors qu'un certain nombre de personnes puissent être jetées dans la fosse (y. 24), et que Darius puisse parler à Daniel avant que la pierre qui fermait la porte fût descendue (y. 20) ».

47. *Le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands...* Cet usage de sceller avec des anneaux portant des cachets particuliers ou avec des

ὁ θεός σου, ὃν σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ
ῥηδυνήθη ἐξελεσθαι σε ἐκ στόματος τῶν
λεόντων; ²¹ Καὶ εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῦ
Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι. ²² Ὁ θεός
μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέ-
φραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ
ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύ-
της εἰρέθη ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασι-
λεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. ²³ Τότε ὁ
βασιλεὺς πολλὴν ἡγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ
τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου.
Καὶ ἀννέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ
πᾶσα διαφθορά οὐκ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι
ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς καὶ ἡγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς
διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκ-
κον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ
οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου,
ὥς οὐ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ
πάντα τὰ ὁστιά αὐτῶν ἐλέπνυναν.

²⁵ Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι
τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν
ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰσήμερι μὲν πληθυνθεῖη.
²⁶ Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο ἐν
πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου, εἶναι τρέ-
μοντας καὶ φοβούμενους ἀπὸ προσώπου τοῦ
θεοῦ Δανιὴλ, ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς ζῶν, καὶ
μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐ-
τοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρεία αὐτοῦ
ἕως τέλους. ²⁷ Ἀντιλαμβάνεται καὶ ὅτε-
ται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐ-
ρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δα-
νιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

²⁸ Καὶ Δανιὴλ κατήνυσεν ἐν τῇ βασιλείᾳ
Δαρεῖου, καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρ-
σου.

20. EF* 88. A1* (p. 5) σὺ (cf. γ. 16). A: ῥδυ-
νάθη (E*: ἐδυνάθη). E*: τῶν. 22. A: κατεν-
τίον αὐτῶ... † (p. εὐρ.) ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δι-
καιούνη. 23. A1: 88 εὐρ. A1E* (p. ἐπίστ.) ἐν.
24. AF: (I. ἡγάγosan) ἡγαγον (EX: ἡγαγε). EF:
διαβάλλοντ. A: ἐβλήθησαν. 25. A: Τότε ὁ βασιλ. Δαρ.
A1: Δαρεῖος. 26. AEF: δόγμα, τῷ ἐν ... αὐτὸς θεός
ζ. ... κυρεία. 27. A1FB1* (a. 89.) τῷ. X* τῆς ... :
ἐξείλατο. EF (pro χειρὸς): στόματος. 28. B1: κατ-
εύθυνεν. A1: Δαρεῖος. A† (in f.) Ὁραῖς ζ'.

חַיָּא אֱלֹהֵי דִּי אַנְתָּה פֿלַח-לָהּ
בְּתִירָא הַיְכָל לְשִׁיבֻתָּהּ מִן-
אַרְיוֹתָא: אֲדִין דְּנִיָּאל עִם-מַלְכָּא ²²
מִלְכָּא מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֱלֹהֵי ²³
שְׁלַח מַלְאָכָה וְסַגְר פֿם אַרְיוֹתָא וְלֹא
הַבְּלוּנִי פֿל-קֶבֶל דִּי קַדְמֹתֵי זָכָה
הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאַתָּה קַדְמִיָּה מַלְכָּא ²⁴
הַבּוּלָה לֹא עֲבַדְתָּ: בְּאֲדִין מַלְכָּא
שָׁמַיָּא טָאב עֲלוֹתֵי וּלְדִנְיָאל אָמַר
לְהַנְסָקָה מִן-גַּבָּא וְהַפֿס דְּנִיָּאל מִן-
גַּבָּא וְכָל-חֶבֶל לֹא-הַשְׁתַּכַּח בָּהּ דִּי
בְּהַיְמָן בְּאֱלֹהֵי: וְאַמַּר מַלְכָּא וְהִתִּירִי
גְּבִרְתָּא אֱלֹהֵי דִּי-אַבְכֹּר קַרְצֹתֵי דִּי
דְּנִיָּאל וְלִגְב אַרְיוֹתָא רַמֹּז אַפְּן
בְּנִיתֹן וּנְשִׁיתֹן וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִית
גַּבָּא עַד דִּי-שְׁלִטוּ בְּהוֹן אַרְיוֹתָא
וְכָל-גְּרִמִּיתֹן הִתְקֹר:

²⁶ בְּאֲדִין דְּרִישׁ מַלְכָּא פֿתַב לְכָל-
עַמִּיָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנַיָּא דִּי-דְאָרִין
בְּכָל-אַרְעָא שְׁלֵמְכוֹן וְשָׁמַיָּא: מִן-קַדְמֵי ²⁷
שַׁיִם טַעַם דִּי בְּכָל-שְׁלִטֹן מַלְכוּתֵי
לְהוֹן זָאֵרֵן וְדַחֲלוֹן מִן-קַדְמֵי אֱלֹהֵי
דִּי-דְנִיָּאל דִּי-רִתּוּא. אֱלֹהֵי חַיָּא וְקִיָּם
לְעַלְמִין וּמַלְכוּתֵי דִּי-לֹא תַתְּחַבֵּל ²⁸
וְשְׁלִטְנָה עַד-סוּפָא: מְשִׁיב וּמַצֵּל
וְעַבַּד אֲתִין וְתַמְחִין בְּשַׁמַּיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שָׁמַיָּא לְדִנְיָאל מִן-יַד אַרְיוֹתָא:
²⁹ וְדִנְיָאל דָּנָה הַצֵּלָה בְּמַלְכוּת
דְּרִישׁ וּבְמַלְכוּת פֿורֶשׁ פֿרִסְיָא:

v. 21. יתיר ה'.

v. 23. יתיר ה'.

v. 26. דירין ק'.

v. 27. וירעין ק'.

v. 29. פרסאה ק'.

25. (Ch. 26). *Habitant dans toute la terre. Sep-
tante: « aux habitants de toute la terre ».*

26. (Ch. 27). *Dans tout mon empire et mon royaume.
Chaldéen et Septante: « dans toute l'étendue de
mon royaume ».*

27. (Ch. 28). *De la fosse. Chaldéen et Septante: «
de la puissance (litt. de la main) ».*

28. (Ch. 29). *Chaldéen et Septante: « et Daniel
prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne
de Cyrus le Persse ».*

I. Partie historique (I-VI). — 6^e Daniel sauvé de la fosse aux lions (VI).

Deus tuus, cui tu servis semper, putasne vultu te liberare a leonibus?

²¹ Et Dániel regi respondens ait : Rex in ætérnum vive : ²² Deus meus misit ángelum suum, et conclusit ora leónum, et non nocuerunt mihi : quia coram eo iustitia inventa est in me : sed et coram te, rex, delictum non feci.

²³ Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Daniélem præcepit educi de lacu : eductusque est Dániel de lacu, et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit Deo suo.

²⁴ Jubente autem rege, adducti sunt viri illi, qui accusaverant Daniélem : et in lacum leónum missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum : et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.

²⁵ Tunc Daríus rex scripsit universis pópulis, tribubus, et linguis, habitantibus in universa terra : Pax vobis multiplicetur. ²⁶ A me constitutum est decretum, ut in universo império et regno meo, tremiscant et paveant Deum Daniélis. Ipse est enim Deus vivens, et ætérnus in sæcula : et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in ætérnum. ²⁷ Ipse liberátor, atque salvátor, faciens signa, et mirabilia in cœlo et in terra : qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

²⁸ Porro Dániel perseverávit usque ad regnum Darii, regnūque Cyri Persæ.

Dan. 6, 16.

Daniel servatus respondet.

Dan. 2, 4 ;
3, 95-96.
Ps. 33, 7 ;
90, 11.
Act. 12, 7.
Hebr. 11, 33.
1 Tim. 4, 7.

Educto Danièle accusatores in lacum mittuntur.

Ps. 36, 40.

Prov. 26, 27 ;
28, 10.

Dan. 3, 22.

Confessio publica Darii.

Dan. 3, 98 ;
5, 19 ; 3, 4.

Dan. 3, 100 ;
4, 31 ; 7, 11,
14, 26.
Ps. 144, 13.

Dan. 3, 96 ;
4, 32.
Ps. 21, 21.

Daniélis gloria.
Dan. 1, 21 ;
13, 65.
1 Esdr. 1, 1.
Is. 44, 26.

tu sers toujours a-t-il pu te délivrer des lions ? »

²¹ Et Daniel, répondant au roi, dit : « O roi, vivez à jamais ; ²² mon Dieu a envoyé son ange, et a fermé les gueules des lions, et ils ne m'ont pas fait de mal, parce que devant lui la justice a été trouvée en moi ; mais même devant vous, ô roi, je n'ai pas fait de faute ».

²³ Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et il ordonna que Daniel fût tiré de la fosse ; et Daniel fut tiré de la fosse, et on ne trouva aucune blessure en lui, parce qu'il avait cru en son Dieu. ²⁴ Or, le roi ayant commandé, les hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés, et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs fils et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus jusqu'au pavé de la fosse, que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

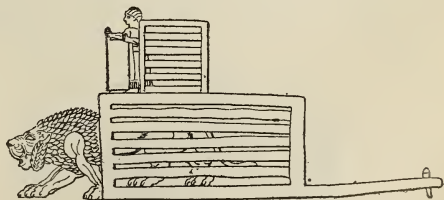
²⁵ Alors Darius le roi écrivit à tous les peuples, aux tribus, et aux langues, habitant dans toute la terre : « Que la paix se multiplie pour vous. ²⁶ Par moi est établi le décret, que dans tout mon empire et mon royaume, on tremble et on craigne le Dieu de Daniel, car c'est lui qui est le Dieu vivant et éternel dans les siècles ; et son royaume ne sera pas détruit, et sa puissance subsistera éternellement. ²⁷ C'est lui qui est le libérateur et le sauveur, faisant des prodiges et des merveilles dans le ciel et sur la terre ; lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions ».

²⁸ Or Daniel continua d'être en dignité jusqu'au règne de Darius, et au règne de Cyrus, roi de Perse.

chatons de bague est très ancien. On savait déjà d'après Hérodote, que chaque habitant de Babylone avait son sceau ou son cachet. De nombreux anneaux assyriens et babyloniens se trouvent dans nos musées et dans nos collections particulières. (Voir plus loin les figures de xiv, 16). Le roi mit donc son sceau pour que nul n'osât toucher à la pierre, et aussi afin que les ennemis de Daniel ne pussent pas lui nuire. Les grands, de leur côté, y mirent leur propre sceau pour empêcher les amis du fils de Juda (et le roi spécialement) de leur venir en aide ». Fabre d'Enviu.

²². Son ange. Les Perses professaient la croyance à des esprits supérieurs.

²⁴. Les hommes qui avaient accusé Daniel furent... jetés. Cette cruauté n'a rien qui soit contraire à ce que l'histoire nous apprend des mœurs de cette époque. — La fosse aux lions. La figure ci-contre, provenant de Koyoundjik, nous montre une cage mobile et fermée de barreaux solides, à travers lesquels on aperçoit le corps de l'animal féroce. Un gardien, placé au-dessus, à l'abri du danger, le fait sortir en levant une trappe. Il est déjà à demi hors de sa prison, prêt à dévorer la proie qui tombera sous ses griffes.



Lion en cage (v. 16, p. 323). (Koyoundjik. D'après Place).

²⁶. C'est lui qui est le Dieu vivant. Pas plus que Nabuchodonosor, Darius ne professe la foi au seul vrai Dieu ; il reste à son point de vue polythéiste et reconnaît seulement que le Dieu des Juifs est capable de faire des miracles, mais sans préjudice de ses propres dieux auxquels il demeure attaché.

²⁸. Pour suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre ix, les chapitres vii et viii se rapportant aux temps qui ont précédé les faits marqués aux chapitres v et vi.

VII. Ἐν ἔτει πρῶτῳ τῆς Βαλτάσαρ βασιλείας Χαλδαίων, Δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῖς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῖς ἔγραψεν.¹

² Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβηλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, ³ καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλη ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. ⁴ Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα καὶ περὰ αὐτῆς ὡς ἄετοι, ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλθη τὰ πτερά αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. ⁵ Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τορεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀναμέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκα πολλὰς. ⁶ Ὅπισθ' οὗτοιοι ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάροδαις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπερέσαν αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. ⁷ Ὅπισθ' οὗτοιοι ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἔκθαμβον, καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῦ, ἐσθίον, καὶ λεπύνουν, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ δι' ὄφρορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ. ⁸ Προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρόν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέ-

Inscr. capitis : A : Ὅρασις ἡ'. 1. A¹B¹ : ἔτει πρ. B. (EF : τῷ πρ. ἔτει B.). A : ἰδεν. AF* (p. ἐνύπν.) αὐτῷ. E† (in f.) ἀρχὴν λόγῳ αὐτῷ (F : καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. Al. : ἀρχὴ λόγῳ αὐτῷ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. A† (p. ἐθεώρ.) ἐν δράματι τῆς νυκτός (E : ἐν ὁρ. μὲς τῆς ν. F : ἐν ὁράσει μὲς τῆς ν.). A¹B¹ : προσέβηλλον. 3. A¹ : τέσσαρα. 4. A¹B¹† (p. λέαι.) ἔχουσα πτερά. X* (pr.) αὐτῆς. A¹ : ἐξετίλθη ... ἐξηγήθη. 5. E (pro δεύτ.) : ἕτερον. A : τρία πλευρά. 6. EF : Ὅπ. αὐτῷ ἐθ. B¹ : ἕτερον θηρ. A¹ : τέσσαρα. A¹ : ἐθ. αὐτῷ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν δράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτῷ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² un-



Our assyrien (fig. 5).

(D'après une coupe en bronze trouvée à Nimroud).

VII. בשנת ה'ה' לבלשאצר מלך בבל הניאל כלם חזה והיו ראשה על משכבה באדון ה'למא כתב ראש מזון אמר :

2 ענה דניאל ואמר חזה היות בחזון עבד ליליני וארו ארבע רותי שמיה 3 מגיהן לימא רבא : וארבע חיון רברכו סלקו מן-מא שנינו דא מן- 4 דא : קדמיתא כארניה וגפין דיינשר לה חזה היות עד דיימריטו גפיה 5 ונטילת מן-ארעא ועל-רגליו פאנש 6 ה הקימת ולבב אנש יהיב לה : וארו היות אחרי תנילה דמיה ללב 7 ולשטר-חד הקימת ותלת עליון בפמה בין שניה וכן אמרין לה 8 קומי אכלי בשר שמיא : באתר דנה חזה היות וארו אחרי כנמר ולה 9 גפין ארבע דיינשר על-גפיה וארבעה ראשין לחיותא ושלטון יהיב לה : 10 באתר דנה חזה היות בחזון ליליני וארו היות רביעא דהילה ואמתני ותקיפא ותירה ושנין דייפרזל לה 11 רברכו אכלה ומדקה ושאר ארבע רגליה 12 רפסה והיא משניה מן-פל-חיותא 13 די קדמיה וקרניו עשר לה : משתפל היות בקרניא ואלו קרן אחרי ועירה

v. 1. בנ"א לבלשאצר v. 4. 'ו יהיר

v. 5. בנ"א בח"ס או ח"ק ib. בנ"א ש'

ib. 'ו יהיר

v. 6. בנ"א ל' בפחה ib. 'ו יהיר

v. 7. יהיר 'ו בנ"א ל' בקמץ ib. רביעאה ק'

יהיר 'ו עשי' חמ' בפחה ib.

cis incl.) ... * (quart.) καὶ. AEFX† (p. σιδηροῖ) μεγάλοι (Al. καὶ μεγ.) ... δέκα κέρατα. E : διαφέρον (X : διέφερε).

VII. 1. De Baltassar. Septante : « du roi Baltasar ». — De Babylone. Septante : « des Chaldéens ». La fin du verset manque dans les Septante.

4. Sur ses pieds comme un homme. Septante : « sur des pieds d'homme ».

5. Se tint à côté. Chaldéen et Septante : « se tenait sur un côté ». — Trois rangs. Chaldéen et Septante : « trois côtés ».

7. Dans (cette) vision de nuit manque dans les Septante.

II. Partie prophétique (VII-XII). — 1^o Les 4 empires, les 4 animaux (VII).

VII. ¹ Anno primo Baltassar regis Babylónis, Dániel sómnium vidit : visio autem cápitis ejus in cubili suo : et sómnium scribens, brevi sermóne comprehéndit : summátimque perstringens, ait :

² Vidébam in visióne mea nocte, et ecce quátuor venti cœli pugnábant in mari magno. ³ Et quátuor béstiae grandes ascendébant de mari diversæ inter se. ⁴ Prima quasi leæna, et alas habébat áquilæ : aspi-ciébam donec evulsæ sunt alæ ejus, et sublâta est de terra, et super pedes quasi homo stetit, et cor hóminis datum est ei. ⁵ Et ecce béstia ália similis urso in parte stetit : et tres órdenes erant in ore ejus, et in dentibus ejus, et sic dicébant ei : Surge, cómede carnes plúrimas. ⁶ Post hæc aspi-ciébam, et ecce ália quasi pardus, et alas habébat quasi avis, quátuor super se, et quátuor cápita erant in béstia, et potéstas data est ei. ⁷ Post hæc aspi-ciébam in visióne noctis, et ecce béstia quarta terribilis, atque mirábilis, et fortis nimis : dentes férreos habébat magnos, cómedens atque comminuens, et reliqua pédibus suis concúlcans : dissimilis autem erat ceteris béstis, quas videram ante eam, et habébat córnua decem. ⁸ Considerábam córnua, et ecce cornu áliud párvulum ortum est de médio eórum : et tria

II. 1^o Sóm-nians Daniel.

Dan. 4, 2 ;
5, 1 ; 2, 23-29.

videt 4 bestias :

Dan. 8, 8,
Zach. 6, 6,
Jer. 49, 36,
Ap. 17, 13,
Is. 8, 7.

leænam,

Ap. 13, 1,
Dan. 8, 4,
Jer. 4, 7,
Es. 17, 3 ;
29, 3,
Is. 27, 1 ;
51, 9,
Dan. 4, 13, 31.

ursum,

Num. 23, 24,
Dan. 8, 3,
Prov. 28, 15,
1 Reg. 17, 34,
Sap. 11, 17.

pardum,

Jer. 5, 6,
Dan. 8, 21,
Hab. 1, 8,
Os. 13, 7.

4am vero mirabilem.

Dan. 2, 40-43,
Deut. 23, 17,
Ap. 13, 1 ;
17, 3, 12.

Dan. 8, 9 ;
7, 20.

VII. ¹ En la première année de Baltassar, roi de Babylone, Daniel vit un songe ; mais cette vision de sa tête, *il l'eut* dans son lit ; et écrivant le songe, il le recueillit en peu de paroles et le rapportant sommairement, il dit :

² « Je voyais dans ma vision, durant la nuit, et voici que les quatre vents du ciel combattaient sur la grande mer. ³ Et quatre grandes bêtes montaient de la mer, différentes entre elles. ⁴ La première *était* comme une lionne, et elle avait des ailes d'aigle ; je la regardais jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées et qu'elle fut élevée de terre ; et elle se tint sur ses pieds comme un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. ⁵ Et voici qu'une autre bête semblable à un ours, se tint à côté ; et il y avait trois rangs dans sa gueule et dans ses dents, et on lui disait ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chairs. ⁶ Après cela je regardais, et voici une autre bête comme un léopard, et elle avait quatre ailes d'oiseau au-dessus d'elle ; et cette bête avait quatre têtes, et la puissance lui fut donnée. ⁷ Après cela je regardais dans *cette* vision de nuit, et voici une quatrième bête terrible et merveilleuse, et extrêmement forte ; elle avait de grandes dents de fer, mangeant, et mettant en pièces, et foulant les restes avec ses pieds ; mais elle était différente des autres bêtes que j'avais vues avant elle ; et elle avait dix cornes. ⁸ Je considérais ses cornes, et voici qu'une autre petite corne s'éleva du milieu d'elles ; et trois

II — Partie prophétique, VII-XII.

1^o Prophétie des quatre empires, VII.

2^o Prophétie de la persécution d'Antiochus Épiphane, VIII.

3^o Prophétie des soixante-dix semaines d'années, IX.

4^o Prophéties sur l'époque des Séleucides, X-XII.

1^o Prophétie des quatre empires représentés par quatre animaux, VII.

VII. 1. Les chapitres précédents contiennent la partie historique du livre de Daniel ; celui-ci et les suivants, jusqu'au xn^e inclusivement, sont consacrés aux prophéties. — Le chapitre vii contient le récit d'un songe prophétique de Daniel. La première année du règne de Baltassar, il vit les mêmes empires dont il a été déjà question au chapitre i, mais sous un nouveau symbole ; au lieu de la statue, ce sont maintenant des animaux : l'empire chaldéen est représenté par un lion ailé, tel qu'on en voit sur les monuments indigènes ; le médo-perse, par un ours avec trois rangs de dents dans la gueule

(les royaumes de Lydie, d'Égypte et de Babylone, cf. vi, 2) ; le gréco-macédonien, par un léopard qui avait quatre ailes (Antigone, Ptolémée, Lysimaque et Cassandre, successeurs d'Alexandre) ; le romain, par une bête terrible, aux dents de fer, et à dix cornes, entre lesquelles en pousse une onzième qui arrache trois des précédentes. L'interprétation de la quatrième bête donne lieu à des contestations. Plusieurs croient qu'elle représente l'empire grec, non le romain, parce qu'ils font du médo et du perse deux empires successifs ; à leurs yeux les dix cornes sont dix rois de Syrie, et la onzième corne est Antiochus Épiphane. Cette explication est invraisemblable : elle a le tort de partager en deux l'empire médo-perse. Les dix cornes sont dix empereurs romains ; quant à la onzième, les commentateurs catholiques la considèrent généralement comme l'emblème de l'Antéchrist, persécuteur de l'Église, II Thessaloniens, ii.

2. Les quatre vents ; les troubles, les agitations que les quatre empires, dont le prophète va parler, causeront dans le monde désigné par la grande mer.

6. Ces quatre ailes et ces quatre têtes représentent

ορατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερχόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὶ ὄφθαλμοὶ ὡσεὶ ὄφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μέγαλα. ⁹ Ἐθεώρου ἐως οὗτοι οἱ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο· καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών, καὶ ἡ θορὴ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ γλῶσς πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. ¹⁰ Ποταμὸς πυρός ἐλλειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες ἐλειτουργοῦν αὐτῷ, καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἤνεύχθησαν. ¹¹ Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων, ὧν τὸ κέρας ἐκείνο ἐλάλει, ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον, καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός. ¹² Καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχὴ, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

¹³ Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ προσηνέχθη αὐτῷ. ¹⁴ καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ, γυναι, καὶ γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἔξουσία αὐτοῦ ἔξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

¹⁵ Ἐφῃξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. ¹⁶ Καὶ προσῆλθον ἐν

סִלְגַּת בִּינִיהוּן וַתֵּלֶת מֶן-קַרְנֵיָא
קַדְמֵיתָא אֲתַעֲמָרָו מֶן-קַדְמֵיתָא וְאֵלֹ
עֵלִין פְּעִינֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנֵיָא וַפֶּס
9 מִמְלָל רַבְרָבִין: חֲזָה הָיִית עַד דִּי
כָרְסוֹן רַמְיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתָּב
לְבוּשָׁה: פְּתִלָּג חָזָר וּשְׁעָר רֵאשִׁה
פְּעָמָר נָלָא פְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי-נֹר
י בְּלָלָהּ נֹר דְּלָק: נִתָּר דִּי-נֹר
נָגַד וְנִפְסָל מֶן-קַדְמֵיתָא אֵלֶּה אֲלָפִים
וְשִׁמְשִׁיָּה וְרַבּוֹ רַבָּן קַדְמֵיתָא יְקוֹמֹן
11 דִּינָא יִתָּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ: חֲזָה
הָיִית בְּאֵדוֹן מֶן-קַל מְפִיָּא רַבְרָבָתָא
דִּי קַרְנָא מִמְלָלָא חֲזָה הָיִית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוֹתָא וְהוּבַד גְּשָׁמָה וַיהִיבַת
12 לְקִנְדַת אֲשָׁא: וּשְׁאֵר חֵיוֹתָא הִעֲדִי
שְׁלִטְנָהוֹן וְאַרְכָּה בְּחֵינ וַיהִיבַת לָהֶון
עַד-זְמַן וְעַד:

13 חֲזָה הָיִית בְּחֵזְרֵי לִילָא וְאַרְבַּע עֶסְרִי
שְׁמִיָּא כְּבָר אֲנָשׁ אֲתָה הָלָא
וְעַד-עֵתִיק יוֹמִיָּא מָטָה וְקַדְמֵיתָא
14 הִקְרַבְתָּ: וְלָהּ יִתָּב שְׁלִטָן וּקְרַ
וּמְלָכֹו וְכָל עַמְמָיָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵי
לָהּ וּפְלִחוֹן שְׁלִטְנָה שְׁלִטָן עַל־דִּי-
לָא יַעֲדָה וּמְלָכִיתָה דִּי-לָא תַתְּחַבֵּל:
טו אֲתַפְרִית רִוְחִי אֲנָה דְנִיָּאל בְּגוֹ
16 בְּדָנָה וְחֵזְרֵי רֵאשִׁי וּבְהַלְכֵי: קַרְבַּת

v. 8. יתיר ב' ib. אֲתַעֲמָרָה ק' יתיר ו'
v. 9. בנ' בפתח ib. בנ' א' יתיב
v. 10. רבבן ק' ib. בנ' א' ה' בדגש ib. אלפין ק'
v. 11. בנ' ממללה
v. 13. בנ' הוה

8. A¹: ἐμμέσθ. A: ἐξερχόμεθα. E† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. AEFB¹* (a. θρόν.) οἱ. AB¹: ὡσεὶ χιών λευκόν. 10. AEF† (p. πυρός) ἐκπορευόμενος. X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐ-
τῷ. 11. A¹ (pro τῶν μεγ.): ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἡμῶν. A: ἕως τὸ θηρίον ἐκείνο ἀν-
ηρέθη κ. ἀπ. 12. AB¹: ἡ ἀρχὴ μετεστ. EF (pro pr. καιρῷ): χρόν. 13. AEF† (p. ἐρχ.) ἦν. A¹* (ult.) καὶ. A: καὶ ἐνώπ. αὐτῷ προσήγαγον αὐτόν (EFX:

κ. ἐνώπιον αὐτῷ προσηνέχθη). 14. A¹* (a. γλῶσσ.) καὶ. AB¹: θαλεύσου. 15. EF: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει μου ... συνετάρασσόν.

9. Blancs n'est pas dans les Septante.

10. Et rapide n'est pas dans les Septante.

11. Chaldéen: « je regardais alors, à cause du bruit des grandes paroles que prononçait la corne; et,

tandis que je regardais, l'animal fut tué, son corps fut détruit et livré au feu ».

12^b. Chaldéen: « mais un prolongement de vie leur fut accordé jusqu'à un temps et un moment ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 1^o Les 4 empires, les 4 animaux (VII).

de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus : et ecce oculi, quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia.

⁹ Aspiciebam donec throni positi sunt, et antiquus diorum sedit : vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda : thronus ejus flammæ ignis : rotæ ejus ignis accensus. ¹⁰ Fluvius igneus, rapidusque egrediebatur a facie ejus : millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei : judicium sedit, et libri aperti sunt.

Antiquus diorum.

Dan. 7, 20, 25.
Ap. 13, 5 ;
20, 4 ; 1, 14.
Job, 10, 5.
Is. 59, 17.
2 Par. 19, 7.
Ps. 146, 15.
Deut. 4, 24.
Hebr. 12, 29.
Ez. 1, 13-15.
Deut. 33, 2.
Ps. 67, 18.
3 Reg. 22, 19.
2 Esdr. 9, 6.
Ap. 5, 11 ;
20, 12.
Ps. 65, 29.

¹¹ Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur : et vidi quoniam interfecit esset bestia, et perisset corpus ejus, et traditum esset ad comburendum igni : ¹² aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitæ constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Interfecta 4^a bestia.

Dan. 3, 6.
Ap. 19, 20 ;
20, 1, 10.

¹³ Aspiciebam ergo in visione noctis, et ecce cum nubibus cœli quasi filius hominis veniebat, et usque ad antiquum diorum pervenit : et in conspectu ejus obtulerunt eum. ¹⁴ Et dedit ei potestatem, et honorem, et regnum : et omnes populi, tribus, et linguæ ipsi servient : potestas ejus, potestas æterna, quæ non auferetur : et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Filius hominis data potestas.

Dan. 2, 21.
Eccl. 3, 17.
Ps. 17, 10.
96, 2-4 ; 103, 3.
Is. 19, 1.
Nah. 1, 3.
Ap. 1, 13.
Mat. 24, 30 ;
26, 64.
Marc. 13, 26.
Luc. 24, 39.
Jon. 20, 27.
Dan. 3, 4, 98.
100 ; 4, 31 ;
6, 25.
Mich. 4, 7.
Ap. 11, 15 ;
19, 16.
Luc. 1, 33.

¹⁵ Horrui spiritus meus, ego Daniel territus sum in his, et visiones capitis mei conturbaverunt me.

Interpretatur visio de 4 regnis.

Dan. 4, 16 ;
10, 16 ; 2, 28.
Ez. 2, 1, 3, 23 ;
11, 17.
Job, 27, 8.

¹⁶ Accessi ad unum de assistenti-

des premières cornes furent arrachées de sa face ; et voici que des yeux comme des yeux d'un homme étaient à cette corne, et qu'une bouche disait de grandes choses.

⁹ » Je regardais jusqu'à ce que des trônes furent placés, et un vieillard s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête blancs comme une laine pure ; son trône, des flammes de feu ; ses roues un feu brûlant. ¹⁰ Un fleuve de feu et rapide sortait de sa face ; des milliers de milliers d'anges le servaient, et dix milliers de centaines de milliers d'anges assistaient devant lui ; le jugement se tint, et des livres furent ouverts.

¹¹ » Je regardais à cause de la voix des grandes paroles que cette corne prononçait ; et je vis que la bête fut tuée, et que son corps périt, et qu'il fut livré pour être brûlé par le feu ; ¹² je vis aussi que la puissance des autres bêtes leur fut ôtée, et que les temps de vie leur furent marqués jusqu'à un temps et un temps.

¹³ » Je regardais donc dans la vision de nuit, et voici comme le fils d'un homme qui venait avec les nuées du ciel ; et il s'avança jusqu'au vieillard, et ils le présentèrent devant lui. ¹⁴ Et il lui donna la puissance, et l'honneur, et le royaume ; et tous les peuples, tribus et langues le serviront ; sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas enlevée ; et son royaume, un royaume qui ne sera pas détruit.

¹⁵ » Mon esprit fut saisi d'effroi ; moi Daniel, je fus épouvanté de ces choses, et les visions de ma tête me troublèrent. ¹⁶ Je m'approchai de l'un des

probablement les quatre princes qui, après la mort d'Alexandre, se partagèrent son royaume. Cf. viii, 8, 22.

8. Une autre petite corne... ; le royaume de l'Antéchrist, selon la plupart des interprètes. — Disait de grandes choses ; c'est-à-dire, selon le style biblique, disait des paroles insolentes, pleines d'orgueil, de blasphèmes, d'impiétés. Cf. v. 25 et xi, 36.

9. Un vieillard ; littéralement dans le texte original et le grec, un ancien de jours ; expression qui, dans la langue persane, a la même signification. Or ce vieillard, c'est Dieu, juge éternel des vivants et des morts (Glaire).

12. Un temps et un temps ; la période de temps déterminée dans les décrets divins.

13. Le fils d'un homme ; ou, comme portent le chaldéen et le grec, un fils d'homme ; expression poétique, qui signifie un homme. Or ce que dit ici Daniel ne peut convenir à la lettre qu'à Jésus-Christ dans son second avènement. Cf. Matthieu, xxvi, 64. — Vieillard. Cf. v. 9 (Glaire).

14. Il lui donna... On ne saurait employer de termes plus forts et plus formels pour exprimer le règne éternel du Sauveur ; il semble qu'il faisait lui-même allusion à ce passage, quand il disait : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre (Matthieu, xxviii, 18). — Et langues. Voir plus haut la note sur ii, 4 (Glaire).

15. Les visions de ma tête. Voir plus haut la note sur ii, 28.

τῶν ἐστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐξήτουν παρ' αὐτοῖς μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σίγῃσιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. ¹⁷ Ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, αἱ ἀρθῇσονται. ¹⁸ καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἄγιοι Ὑψίστου, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. ¹⁹ Καὶ ἐξήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τέταρτου, ὅτι ἦν διαφέρων παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ· ἐσθίων, καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπὶ λοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. ²⁰ Καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν πρώτων, ὧς οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῖς μείζων τῶν λοιπῶν. ²¹ Ἐθώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκείνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ὕσχυσε πρὸς αὐτοὺς, ²² ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν, καὶ τὸ κοῖμα ἔδωκεν ἁγίοις Ὑψίστου· καὶ ὁ καιρὸς ἐφθασε, καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἄγιοι.

²³ Καὶ εἶπε· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρατη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει. ²⁴ Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἐμπροσθεν, καὶ τρεῖς

על-חד מן-קאמליא ונצביא אבשא
מנה על-פל-דנה ואמר-לי ופשר
מליא יהודעני: אלין היותא
רברתא די אפון ארבע ארבעה
מלכין יקומין מן-ארעא: וקבלון
מלכותא קדישי עליונין ויהסנו
מלכותא עד-עלמא ועד עלם עממיא:
אדון צבית ליצבא על-היותא
רביעיתא דיהות שניה מן-פלהון
החלה ותורה שפיה דייפול וטפרה
דינחש אכלה מדקה ושאר פרגלה
דפסה: ועלקרניא עשר די בראשה
ואחרי די סלקת ונפלו מן-קדמיה
תלת וקרנא דפון ועינון לה ים
ממלל רברון ותורה רב מן-חברתה:
הנה הוית וקרנא דפון עבדא קרב
עם-קדישין ויכלה לה: עד דיראתה
עתיק וימליא ודינא יהב לקדישי
עליונין וזמנא מטה ומלכותא ההסנו
קדישין:

כך אמר היותא רביעיתא מלכו
רביעיתא תהנא בארעא די תשנא
מן-פל-מלכותא ותאכל פל-ארעא
ותדושפה ותדקפה: וקרניא עשר
מפה מלכותה עשרה מלכין יקמין
ואחרין יקום אחריהן והנא ישנא
מן-קדמיה ותלתה מלכין יהשפל:

v. 19. יתרי ו' ib. בנ' א' הצ' במקץ
יתרי ו' ib. בנ' א' ל' בפחה ib. bis
יתרי ו' בנ' א' חמ' במקץ ib. ונפלה כ'
בנ' א' חנ' בפחה ib. bis רביעאה כ'
בנ' א' בפחה v. 24.



Animal fantastique (VIII, 3, p. 333).
(Pierregravée du cabinet des médailles).

16^b. Chaldéen : « il me le dit, et m'en donna l'explication ».

17. Les Septante ajoutent à la fin : « qui seront renversés ».

19. Ses dents et ses ongles étaient de fer. Chaldéen et Septante : « ses

dents étaient de fer et ses ongles d'airain ».

24^a. Chaldéen : « les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume ». — De ce royaume manque dans les Septante.

II. Partie prophétique (VII-XII). — 1^{re} Les 4 empires, les 4 animaux (VII).

bus, et veritatem quærebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum, et docuit me : ¹⁷ Hæ quatuor bestiae magnæ, quatuor sunt regna, quæ consurgent de terra. ¹⁸ Suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in sæculum, et sæculum sæculorum.

¹⁹ Post hoc volui diligenter discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis valde ab omnibus, et terribilis nimis : dentes et ungues ejus ferrei : comedebat, et comminuébat, et reliqua pedibus suis conculcabat : ²⁰ et de cornibus decem, quæ habebat in capite : et de alio, quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua : et de cornu illo, quod habebat oculos, et os loquens grandia, et majus erat ceteris. ²¹ Aspiciebam, et ecce cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et prævalebat eis, ²² donec venit antiquus diærum, et judicium dedit sanctis Excelsi, et tempus advénit, et regnum obtinuérunt sancti.

²³ Et sic ait : Bestia quarta, regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit, et comminuet eam. ²⁴ Porro cornua decem ipsius regni, decem reges erunt : et alius consurget post eos, et ipse poténtior erit prióribus, et

Dan. 7, 10.

Dan. 2, 37 ;
11, 2.Dan. 7, 27 ;
2, 44.
Is. 60, 21.
Sap. 5, 17.Quarta
bestiaDan. 8, 15, 24 ;
12, 7.Ap. 11, 7 ;
13, 7.Dan. 7, 8, 14.
1 Cor. 6, 3.
Mat. 19, 28 ;
25, 34.
Deut. 27, 19.
Ps. 81, 3.
Is. 1, 23.est
ultimum
regnum.

Dan. 7, 7.

Ap. 17, 12.

Antichristus.

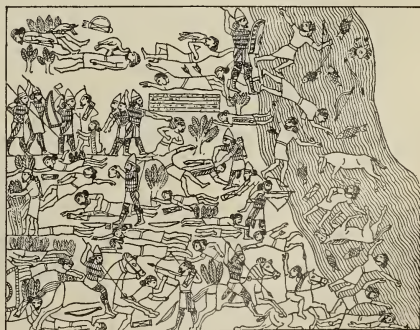
assistants, et lui demandai la vérité sur toutes ces choses. Et il me donna l'interprétation des paroles, et il m'instruisit, disant : ¹⁷ Ces quatre grandes bêtes sont quatre royaumes qui s'élèveront de la terre. ¹⁸ Et les saints du Dieu très-haut recevront le royaume, et ils le posséderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles.

¹⁹ » Après cela je voulus soigneusement m'informer de la quatrième bête, qui était très différente de toutes les autres, et terrible ; ses dents et ses ongles étaient de fer ; elle mangeait, et mettait en pièces, et foulait les restes avec ses pieds ; ²⁰ je voulus m'informer aussi des dix cornes qu'elle avait à la tête, et de l'autre qui s'était élevée, devant laquelle étaient tombées trois cornes ; et de cette corne qui avait des yeux et une bouche qui disait de grandes choses et était plus grande que les autres. ²¹ Je regardais, et voici que cette corne faisait la guerre aux saints et prévalait sur eux, ²² jusqu'à ce que vint l'ancien des jours, et qu'il donna le jugement aux saints du Très-Haut ; et le temps arriva, et les saints possédèrent le royaume.

²³ » Et il dit ainsi : La quatrième bête sera le quatrième royaume sur la terre, lequel sera plus grand que tous les autres royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera et la réduira en poudre. ²⁴ Or les dix cornes de ce royaume même seront dix rois ; et un autre s'élèvera après eux, et celui-ci sera plus puissant que les premiers, et il humiliera trois

18. Les saints du Dieu très-haut règnent avec Jésus-Christ dans le ciel depuis qu'il leur en a ouvert l'entrée par son ascension glorieuse ; mais à la fin du monde, lorsqu'ils viendront avec le Sauveur au dernier jugement, ils prendront du royaume céleste une possession en quelque sorte plus complète et plus parfaite. Cf. Matthieu, xxv, 34. C'est à tort que dom Calmet traduit : les grands saints du Seigneur, en attaquant la version grecque de Théodotion. Le chaldéen 'Elôînîn est simplement un pluriel d'excellence ou de majesté, comme Elôhim en hébreu (Glaire).

20. Disait de grandes choses. Voir plus haut la note sur 7. 8.



Bataille sur l'Ulaï (VIII, 2, p. 333) (D'après Layard).

II. Partie prophétique (VII-XII). — 2° La persécution d'Antiochus (VIII).

tres reges humiliabit. ²⁵ Et sermones contra Excelsum loquétur, et sanctos Altissimi cónteret : et putabit quod possit mutare témpora, et leges, et tradéntur in manu ejus usque ad tempus, et témpora, et dimídium témporis. ²⁶ Et judícium sedébit ut auferátur poténtia, et conterátur, et dispéreát usque in finem. ²⁷ Regnum autem, et potéstas, et magnítudo regni, quæ est subter omne cælum, detur pópulo sanctórum Altissimi : cujus regnum, regnum sempitérnum est, et omnes reges sérvient ei, et obédient.

Dan. 7, 8 ;
11, 36.
Ap. 13, 5.
2 Thess. 2, 4.
Dan. 2, 21 ;
12, 7.
Ap. 12, 14.
Dan. 7, 10, 22.

Regnum
Christi.

Is. 62, 12.
Luc. 1, 33.
Ap. 20, 4.

²⁸ Hucusque finis verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbábar, et fácies mea mutáta est in me : verbum autem in corde meo conservávi.

Daniel
turbatur.

Dan. 5, 6, 9 ;
10, 8.
Luc. 2, 19.

VIII. ¹ Anno tértio regni Baltassar regis, visio apparuit mihi. Ego Daniel, post id quod víderam in princípí, ² vídi in visione mea, cum essem in Susis cástro, quod est in Ælam regione : vídi autem in visione esse me super portam Ulai.

2° Visio in
Sulis.

Dan. 7, 1.
5, 17 ; 2, 39.

Esth. 1, 2.
Gen. 10, 22.
Is. 21, 2.

Aries.

Dan. 10, 5.
Is. 14, 9.
Jer. 50, 8.
Ez. 34, 17.
Zach. 1, 18 ;
10, 3.

Ps. 30, 31.

Dan. 11, 36.
Jer. 48, 26.
Is. 55, 13.

³ Et levávi óculos meos, et vídi : et ecce áries unus stabat ante palúdém, habens córnua excélsa, et unum excélsius áltero atque suc-créscens. Póstea ⁴ vídi arietem córnibus ventílántem contra occídén-tem, et contra aquilonem, et contra meridiem, et omnes béstiæ non póterant resistere ei, neque liberári de manu ejus : fecitque secúndum voluntátem suam, et magnificátus est.

Hircus
cum uno
cornu.

⁵ Et ego intelligébam : ecce autem hircus caprarum veniébat ab

rois. ²⁵ Et il proférera des paroles contre le Très-Haut, et il brisera les saints du Très-Haut ; et il pensera qu'il peut changer les temps et les lois ; et ils seront livrés en sa main jusqu'à un temps, et deux temps, et la moitié d'un temps. ²⁶ Et le jugement se tiendra, afin que la puissance lui soit ôtée, et qu'il soit brisé, et qu'il périsse entièrement pour jamais ; ²⁷ mais que le royaume, et la puissance, et l'étendue du royaume, laquelle est sous le ciel entier, soit donnée au peuple des saints du Très-Haut, dont le royaume est un royaume éternel, et tous les rois le serviront et lui obéiront ».

²⁸ Ici est la fin de la parole. Moi, Daniel, j'étais beaucoup troublé par mes pensées, et ma face changea en moi ; mais la parole, je la conservai dans mon cœur.

VIII. ¹ En la troisième année du règne du roi Baltassar, une vision m'apparut. Moi, Daniel, après ce que j'avais vu au commencement, ² je vis en ma vision, quand j'étais au château de Suse, qui est dans la région d'Élam, je vis en ma vision que j'étais sur la porte d'Ulaï.

³ Et je levai les yeux, et je vis : et voici un béliet qui se tenait devant le marais, ayant des cornes hautes, et l'une plus haute que l'autre et qui croissait. Ensuite, ⁴ je vis que le béliet frappait de ses cornes contre l'occident, et contre l'aquilon, et contre le midi ; et aucune bête ne pouvait ni lui résister, ni se délivrer de sa puissance ; et il fit selon sa volonté, et il devint très puissant.

⁵ Et je considérais attentivement ; mais voici qu'un bouc de chèvres ve-

²⁵. Il proférera..., ce qui convient non seulement à l'Antéchrist (*Apocalypse*, xii, 6), mais aussi à Antiochus Epiphane (viii, 23 ; I *Machabées*, i, 23, 43-53 ; II *Machabées*, ix, 28). — Un temps... ; c'est-à-dire l'espace de trois ans et demi.

²⁶. Et le jugement... La plupart des interprètes rapportent ceci à la ruine de l'Antéchrist, et au jugement dernier.

²⁸. De la parole ; du discours de l'ange.

2° Prophétie de la persécution d'Antiochus Epiphane, VIII.

VIII. Ce chapitre et les suivants jusqu'au xiv^e inclusivement sont écrits en hébreu.

La seconde vision développe une partie de la première. La troisième année du règne de Baltassar, Daniel vit l'empire médo-perse sous la figure d'un béliet, et l'empire grec sous celle d'un bouc à une corne. Le bouc triomphe du béliet et grandit ; alors sa corne unique se brise et il lui en pousse quatre autres à la place ; de l'une d'elles en sort une cinquième qui s'élève jusqu'au ciel et opprime le peuple des saints pendant 2300 jours. — La première

corne du bouc est Alexandre le Grand qui ruine l'empire perse ; les quatre cornes sont les quatre royaumes qui se forment des débris de son empire : celui de Macédoine, à l'ouest ; de Syrie, à l'est ; d'Égypte, au sud ; et de Thrace, au nord. La cinquième corne, qui fait cesser le sacrifice perpétuel, est Antiochus Epiphane. Les 2300 jours font six ans et demi, en années lunaires. On peut les compter depuis l'an 143 de l'ère des Séleucides, auquel Antiochus se rendit maître de Jérusalem. I *Machabées*, 21, jusqu'à l'an 149, qui est celui de sa mort, I *Machabées*, vi, 46.

1. Au commencement du règne de Baltassar.

2. Suse ; capitale de la Susiane, sur l'Ulaï, une des résidences des rois de Perse. — Élam ; province de Perse, appelée aussi *Elymaïde*. — Sur la porte ; sur le bord, près de. — Ulaï ; probablement le Schapour actuel ; c'est l'*Eulée* des géographes.

3. Un béliet. Ce béliet représente l'empire des Perses et des Mèdes (v. 20). La corne la plus élevée signifie la puissance des Perses, supérieure à celle des Mèdes, figurée par la corne moins élevée.

4. Et il devint très puissant. Les rois de Perse

ἦρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας μέσον τῶν οὐφθαλμῶν αὐτοῦ.
 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κοίτου τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὐ ἴδον ἑστῶς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
 7 Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κοίτου, καὶ ἐξηγγριάνθη πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔπαισε τὸν κοῖτον, καὶ συνέτριψεν ἀμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κοίτῳ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξόρυσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἔξαρουόμενος τὸν κοῖτον ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.
 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφοδρά. Καὶ ἐν τῷ ἰσχύσῃ αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρατα αὐτοῦ τὸ μέγα· καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.
 9 Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξηλθε κέρατα ἐν ἰσχυρῶν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς τὴν δύναμιν,
 10 καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπαισε ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρον, καὶ συνεπάτησεν αὐτὰ,
 11 καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ὁύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐταράχθη, καὶ κατεσυνώθη αὐτῇ. Καὶ τὸ ἅγιον ἐξημωθήσεται.
 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐδόθη χάρις καὶ δικαιοσύνη. Καὶ ἐποίησε, καὶ εὐωδῶθη.
 13 Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος, καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος * τῷ φελομῶνι τὰ λαλοῦντι· Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθῆσα, καὶ ἡ

בא מן-המערב על-פני כל-הארץ ואין נוגע בארץ והצפור קרן חיות
 6 בין עיניו: ויבא עד-האיל בעל הקרנים אשר ראיתי עמד לפני האבל וירץ אליו בחמת כח: וראותיו מציע ואצל האיל ויתמרמר אליו ויה אלה-האיל וישבר את-שתי קרניו ולא-היה כח באיל כעמד לפניו וישליכהו ארצה וירמסהו ולא-היה מציל לאיל מידו: וצפור העצים הגדיל עד-מאד וכעצמו נשברה הקרן הגדלה ותעלינה חיות ארבע תחתיה לארבע רוחות השמים: ומן-האחת מהם יצא קרן אחת מצעירה ותגדל-יותר אליה-נגב ואל-המזרח ואל-הצב: ותגדל עד-צבא השמים ותפל ארצה מן-הצבא ומן-הפוכים ויתרמסם: ועד שר-הצבא הגדיל וממנו הרים התמיד ותשלה מכוון מקדשו: וצבא תתן על-התמיד בפשע ותשלה אמת ארצה ועשתה והצליחה: ואשמעה אחד-קדוש מדבר ויאמר אחד קדוש לפלמוני המדבר עד-מתי יהיון

v. 6. בנ' האובל.

v. 8. בנ' ותעלה.

v. 11. הורם ק'.

v. 13. המ' בח' ונ' בשוא.

5. A† (p. ἦν) ὁ. A† (p. κέρας) θεωρητὸν ἀνά. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. E* αὐτοῦ. 6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. AE: ὁ ἰδ. ἐστῶς (Al.: ὁ ἰδ. ἐστῶτα). A† (pro ἐνώπ.) : ἀνὰ μέσον. 7. A†* (pr.) αὐτὸν. AEF: ἐξηγγριάνθη. A: ἔδραμεν. 8. B†* ἕτερα. A†B†: τέσσαρα. 9. AEF† (p. νότον) καὶ πρὸς ἀνατολήν. E* κ. πρὸς τὴν δύν. F (pro δύν.) : δύσιν. 10. A†FB†* Καὶ. X* (alt.) τῷ ἔρ. A†* (alt.) ἀπὸ ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά; EF: συνεπάτησεν αὐτά). 11. X† (p. ἕως) ἀρχοντος τῆς δυνάμεως ἡδούθη ἕως. FB†* ὁ. A†B†: (l. ἐταράχθη) ἐτάραχθη. AE† (p. ἐταρ.) καὶ ἐγενήθη. 12. A: ἐρίρη ...

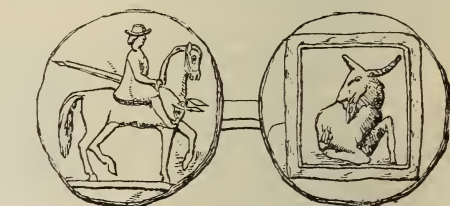
6. *Devant la porte.* Hébreu : « devant le fleuve ». Septante : « devant l'Ubal ».

9. *Une petite corne.* Septante : « une corne puissante ». — *Vers l'orient* manque dans les Septante.

10. *Jusqu'à la force du ciel.* Hébreu : « jusqu'à l'armée du ciel ». — *Et renversa (une partie) de la force.* Hébreu : « et fit tomber à terre une partie de cette armée ».

11. Septante : « et jusqu'à ce que le chef de l'armée délivre les captifs, et les sacrifices furent interrompus à cause de lui, et il prospérera et le sanctuaire sera désolé ».

12. Hébreu : « l'armée fut livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause de l'iniquité; et (la corne) jeta la vérité par terre et elle le fit et elle réussit dans son entreprise ». — *La vérité.* Septante : « la justice ».



Bouc sur une monnaie d'Archélaüs, roi de Macédoine (7. 5).

13. *Je ne sais lequel.* Hébreu : « à un certain »; les Septante ont conservé le mot hébreu (*palmōni*).

II. Partie prophétique (VII-XII). — 2° La persécution d'Antiochus (VIII).

occidente super faciē tōtius terræ, et non tangēbat terram : porro ^{Dan. 1, 17, 4.} hircus habēbat cornu insigne inter oculos suos.

⁶ Et venit usque ad arietem illum cornūtum, quem videram stantem ante portam, et cucūrrit ad eum in impetu fortitudinis suæ. ⁷ Cumque appropinquāssset prope arietem, efferātus est in eum, et percūssit arietem : et comminuit duo cornua ejus, et non pōterat aries resistere ei : cumque eum misīssset in terram, conculcāvit, et nemo quibat liberāre arietem de manu ejus.

⁸ Hircus autem caprārum magnus factus est nimis : cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quātuor cornua subter illud per quātuor ventos cœli. ⁹ De uno autem ex eis egrēssum est cornu unum modicum : et factum est grande contra meridiem, et contra orientem, et contra fortitudinem.

¹⁰ Et magnificātum est usque ad fortitudinem cœli : et dejecit de fortitudine, et de stellis, et conculcāvit eas. ¹¹ Et usque ad principem fortitudinis magnificātum est : et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificatiōnis ejus. ¹² Robur autem datum est ei contra juge sacrificium propter peccāta : et prosternētur vēritas in terra, et faciēt, et prosperābitur.

¹³ Et audīvi unum de sanctis loquētem : et dixit unus sanctus ālteri nēscio cui loquēti : Usquequo visio, et juge sacrificium, et peccā-

nait de l'occident sur la face de toute la terre, et il ne touchait pas la terre ; or le bouc avait une corne remarquable entre les yeux.

⁶ Et il vint jusqu'à ce bélier qui avait des cornes, et que j'avais vu se tenant devant la porte, et il courut à lui dans l'impétuosité de sa force. ⁷ Et lorsqu'il fut près du bélier, il se jeta avec furie sur lui, et le frappa, et brisa ses deux cornes ; et le bélier ne pouvait lui résister ; et lorsqu'il l'eut jeté à terre, il le foula aux pieds, et personne ne pouvait délivrer le bélier de sa puissance.

⁸ Alors le bouc des chèvres devint extrêmement grand ; et lorsqu'il eut crû, sa grande corne serompit, et quatre cornes s'élevèrent sous celle-là vers les quatre vents du ciel. ⁹ Et de l'une d'elles sortit une petite corne ; et elle devint grande vers le midi, et vers l'orient, et vers la force.

¹⁰ Et elle s'éleva jusqu'à la force du ciel, et renversa une partie de la force et des étoiles, et les foula aux pieds.

¹¹ Et elle s'éleva jusqu'au prince de la force, elle lui ravit son sacrifice perpétuel, et renversa le lieu de sa sanctification. ¹² Or la force lui fut donnée contre le sacrifice perpétuel, à cause des péchés ; et la vérité sera abattue sur la terre, et il agira, et il prospérera.

¹³ Et j'entendis un des saints parlant ; et un saint dit à l'autre, je ne sais lequel, qui parlait : « Jusques à quand la vision, et le sacrifice perpétuel, et le

Hircus
arietem
calcāt.

Dan. 8, 4.

Ex
uno cornu
4 cornua
surgunt.

Dan. 8, 21.
1 Mach. 1, 5-8.
Dan. 7, 6 ;
11, 4.
Dan. 7, 8, 24 ;
11, 16.
1 Mach. 1, 18.

Ex eis
minimum
valde
potens.

Jer. 33, 22.
Dan. 12, 3.
Is. 14, 12.
Ap. 1, 20.
2 Mach. 9, 10.
Dan. 8, 25.
Jos. 5, 14.
Ap. 19, 13.
Dan. 11, 31.
1 Mach. 1, 23.

Ps. 18, 10 ;
29, 10.

Hujus
duratio.
Dan. 4, 10, 14.
Deut. 38, 2.
Job, 5, 1 ; 15, 5.
Ps. 88, 6, 8.
Zach. 14, 1.

étendirent en effet de proche en proche leurs conquêtes, sans trouver de résistance.

5. Bouc de chèvres. Voir sur la valeur de cette expression, *Ézéchiel*, XLIII, 22 Ce bouc représente la monarchie des Grecs ; la corne, le premier de leurs rois. Alexandre le Grand (v. 21) ; la rapidité de la course de ce bouc, la rapidité des conquêtes de ce prince (Glaire).

8. Quatre cornes... Voir plus haut la note sur VII, 6.

9. Une petite corne ; c'est Antiochus Épiphanes, au commencement sans puissance. — Vers la force (contra fortitudinem) ; c'est aussi le sens de la version grecque ; mais l'hébreu porte : vers la beauté ; c'est-à-dire vers la terre de la beauté, nom par lequel les prophètes désignent fréquemment la Judée (xi, 16, 41 ; Jérémie, III, 19 ; Ézéchiel, xx, 6, 45) (Glaire).

11. Prince de la force ; c'est-à-dire Dieu lui-même. — Le lieu de sa sanctification ; de sa consécration, qu'il s'était consacré, son sanctuaire, son temple. Cf. *Psaume* LXXVII, 54 (Glaire).



Animal fantastique (v. 3, p. 133). (Pierre gravée du cabinet des médailles).

ἀμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔως ἐσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δις χίλια καὶ* τετρακόσια, καὶ καθαρῶσθαι τὸ ἅγιον.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν, καὶ ἐξήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἐστὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις Ἰνδρός· ¹⁶ καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀναμείσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἶπε· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκείνον τὴν ὄρασιν. ¹⁷ Καὶ ἦλθε, καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου. Καὶ ἐν τῷ ἔλθειν αὐτόν, ἐθαμβήθη, καὶ πίπτω ἐπὶ προσώπόν μου. Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Σίνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις. ¹⁸ Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν μετ' ἐμοῦ, πίπτω ἐπὶ προσώπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἠψατό μου, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας, ¹⁹ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὁργῆς. Ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

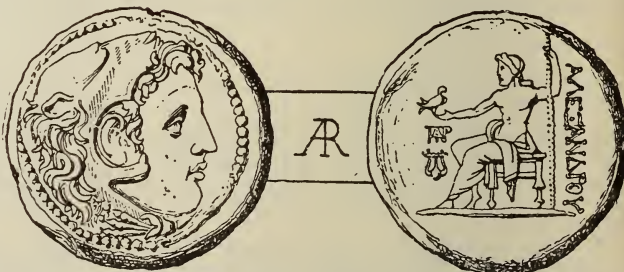
²⁰ Ὁ κοῖος ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. ²¹ Ὁ τράγος τῶν αἰγῶν, βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀναμείσον τῶν ὀρθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. ²² Καὶ αὐτὸ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτῶν. ²³ Καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὲς προσώπου, καὶ συνιῶν προβλήματα, ²⁴ καὶ κραταῖα ἢ ἰσχυρὸς αὐτοῦ, καὶ θαναταστά δια-

הַתְּמִיד וְהַפֶּשַׁע שְׁמֵם תֵּת וְקִדְשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בָּקָר אֲלֵפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְהָק קֹדֶשׁ׃

וַיְהִי בִּרְאִי אֲנִי דְנִיָּאל אֶת־הַחֲזֹן וַאֲבִקְשָׁה בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לִנְדָּרִי ¹⁶ בְּמִרְאָה גָבֵר׃ וַאֲשַׁמֶּע קוֹל־אָדָם בֵּין אֹיְלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיֵּאל הֵבֵן לְהִלָּז אֶת־הַמִּרְאָה׃ וַיָּבֵא אֶצְל עֲמֹדִי וַיִּבְכְּאוּ נִבְלָתִי וַאֲפִלָּה עַל־פָּנַי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֵבֵן בְּוִי־אָדָם כִּי לַעֲתִיקָךְ הַחֲזֹן׃ ¹⁸ וַיַּבְדִּירוּ עָמָי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אֶרְצָה וַיִּצַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִּי׃ וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעָךְ אֶת־אֲשֵׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַיָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קָץ׃

כ הָאֵיל אֲשֵׁר־רִאֲיָה בְּעַל הַקָּרְנִים ²¹ מַלְכֵי מַדִּי וַפָּרָס׃ וְהַצִּפִּיר הַשְּׂעִיר מֶלֶךְ יוֹן וְתִשְׁרֹן הַגְּדוֹלָה אֲשֵׁר־בֵּין עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבָּרֹת וְהַעֲמֻדָּה אַרְבַּע תַּחְתִּיָּה אַרְבַּע מַלְכִּיּוֹת מַגִּזִּי יַעֲמֻדָּנָה וְלֹא בִכְהוּ׃ ²³ וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כָּתֵתם הַפֶּשַׁעִים יַעֲמֵד מֶלֶךְ עַד־פָּנִים וּמִבֵּין הַיָּדוֹת׃ ²⁴ וַיַּעֲצֵם כָּחוֹ וְלֹא בִכְהוּ וְנִפְלְאוֹת

14. X* (tert.) καὶ. AEFB¹ (pro τετρακ.) : τετρακόσια. 15. X* (alt.) καὶ. 17. A¹ (pro ἐχόμενος) : ἀνὰ μέσον (A² F : ἐχόμενα). 18. A† (a. πίπτω) ἐθαμβήθη καὶ et (p. πρὸς.) μου. 19. A† (p. εἶπεν) μοι ... : ἐπ' ἐσχάτου. X† (p. δεγ.) τοῖς νότις τῷ λαῷ σβ. EF* ἡ ὄρασις. 20. A : ἴδες. AB¹ : Περσ. κ. Μήδ. 21. AEB¹† (in.) Καὶ. 22. X : Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῷ. A : ὑποκάτω τέσσ. κέρ. AEF : ἰσχ. αὐτῷ. 23. A : ἐπ' ἐσχάτω. 24. AEF† (p. ἰσχ. αὐτοῦ) καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτοῦ. E : διαφθείρη.



Alexandre le Grand, roi de Macédoine (336-323) (VII, 6; VIII, 5-8, 21-22; XI, 3-4). (Cabinet des médailles).

13. La force. Hébreu : « l'armée ». 14. Il dit. Septante : « il lui dit ». — Trois cents. Septante : « quatre cents ».

16. Entre l'Ulai. Septante : « au milieu de l'Ubal ». 19. De la malédiction. Septante : « de la colère ». — Parce que le temps a sa fin. Hébreu : « car il y a un temps marqué pour la fin ».

21. Des Grecs. Hébreu : « de Javan ».

22. Mais non avec sa force. Septante : « mais non par leur propre force ».

23. Lorsque les iniquités se seront accrues. Hébreu : « lorsque les pécheurs seront consumés ». Septante : « quand la mesure de leurs péchés sera remplie ».

24. Septante : « sa force sera grande et il détruira des choses admirables ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 2^e La persécution d'Antiochus (VIII).

tum desolationis, quæ facta est : et sanctuárium, et fortitúdo conculcábitur? ¹⁴ Et dixit ei : Usque ad vésperam et mane, dies duo millia trecenti : et mundábitur sanctuárium.

¹⁵ Factum est autem cum vidérem ego Dániel visionem, et quærerem intelligéntiam : ecce stetit in conspéctu meo quasi spécies viri. ¹⁶ Et audívi vocem viri inter Ulai, et clamávit, et ait : Gábriel fac intelligere istum visiónem. ¹⁷ Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam : cumque venisset, pavens còrrui in fáciem meam, et ait ad me : Intéllige fili hóminis, quóniam in témpore finis complébitur visio. ¹⁸ Cumque loquerétur ad me, collápsus sum pronus in terram : et tétigit me, et státuit me in gradu meo, ¹⁹ dixitque mihi : Ego osténdam tibi quæ futúra sunt in novíssimo maledictiónis : quóniam habet tempus finem suum.

²⁰ Aries, quem vidísti habére cornua, rex Medórum est atque Persárum. ²¹ Porro hircus caprárum, rex Græcórum est, et cornu grande, quod erat inter óculos ejus, ipse est rex primus. ²² Quod autem fracto illo surrexérunt quátuor pro eo : quátuor reges de gente ejus consúrgent, sed non in fortitúdine ejus. ²³ Et post regnum eórum, cum créverint iniquitátes, consúrget rex impudens fácie, et intélligens propositiones : ²⁴ et roborábitur fortitúdo ejus, sed non in víribus suis : et supra quam credi potest, unívérsa vastábit, et

péché qui a causé la désolation; *jusques à quand* le sanctuaire, et la force sera foulée aux pieds? » ¹⁴ Et il dit : « Jusqu'à un soir et un matin, deux mille trois cents jours, et le sanctuaire sera purifié ».

¹⁵ Or, il arriva que, lorsque je voyais, moi Daniel, la vision, et que j'en cherchais l'intelligence, voilà que s'arrêta en ma présence comme la ressemblance d'un homme. ¹⁶ Et j'entendis la voix d'un homme entre l'Ulaï, et il cria et me dit : « Gabriel, fais-*lui* comprendre cette vision ». ¹⁷ Et il vint, et s'arrêta près du lieu où j'étais; et lorsqu'il fut venu, effrayé je tombai sur ma face, et il me dit : « Comprends, fils d'un homme, parce qu'au temps de la fin s'accomplira la vision ». ¹⁸ Et comme il me parlait, je tombai incliné vers la terre; et il me toucha, et il me remit sur mes pieds, ¹⁹ et il me dit : « C'est moi qui te montrerai les choses qui doivent arriver au dernier moment de la malediction, parce que le temps a sa fin.

²⁰ » Le bélier que tu as vu, qui avait des cornes, est le roi des Mèdes et des Perses. ²¹ Mais le bouc des chèvres est le roi des Grecs, et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. ²² Or celle-ci ayant été rompue, quatre se sont élevées à sa place; quatre rois de sa nation s'élèveront, mais non avec sa force. ²³ Et après leur règne, lorsque les iniquités se seront accrues, un roi à la face impudente viendra et comprendra les choses cachées; ²⁴ et sa puissance s'affermira, mais non par ses propres forces; et il dévastera toutes choses au delà de ce que l'on peut croire, et il prospérera,

13. *La force.* C'est la *force du ciel* dont il est parlé au §. 10. C'est ainsi que portent la Vulgate et le grec; mais suivant l'hébreu, *l'armée du ciel*. Par cette *force* ou *armée du ciel*, on entend le peuple du Seigneur persécuté; par les *étoiles renversées*, soit les Juifs qui moururent étouffement dans la persécution, soit ceux qui renoncèrent à leur religion, pour obéir aux ordres du tyran (I *Machabées*, I, 48, 55 et suiv.; II *Machabées*, IV, 14 et suiv.). Les *étoiles* et les *astres* en général sont très souvent mis dans l'Écriture pour désigner les saints, les justes et les savants (Glaire).

14. *Jusqu'à un soir...*; c'est-à-dire jusqu'à deux mille trois cents jours composés d'un soir et d'un matin. Chez les Hébreux, le jour commençait le soir (Genèse, I, 5, 8, etc.). Ces deux mille trois cents jours font six ans et demi selon le calcul des années lunaires de trois cent cinquante-quatre ou trois cent cinquante-cinq jours, et peuvent se

compter depuis l'an 143 des Grecs, auquel Antiochus marcha contre Israël, et se rendit maître de Jérusalem (I *Machabées*, I, 21), jusqu'à l'année 149, qui est celle de la mort de ce prince (I *Machabées*, VI, 16). — *Le sanctuaire sera purifié*; il le fut après la défaite de Lysias, le vingt-cinquième jour du neuvième mois de l'an 148 du règne des Grecs (I *Machabées*, IV, 52) (Glaire).

16. *Ulaï.* Voir la note sur §. 2. — *Gabriel.* C'est l'ange de ce nom sous la forme d'un homme.

19. *Le temps a sa fin*; le temps de ces visions s'accomplira enfin.

21. *Le bouc des chèvres.* Voir Ézéchiel, XIII, 22.

23. *Les choses cachées (propositiones).* Voir Psaume LXXVII, 2.

24. *Un peuple de saints*; le peuple consacré au Seigneur, les Juifs, qui souffrirent une persécution sanglante sous le règne d'Antiochus (I *Machabées*, I, 53 et suiv.) (Glaire).

II. Partie prophétique (VII-XII). — 3° Les soixante-dix semaines (IX).

prosperabitur, et faciét. Et interficiet robústos, et pópulum sanctórum ²⁵ secúndum voluntátem suam, et dirigétur dolus in manu ejus : et cor suum magnificábit, et in cópia rerum ómnium occidet plúrimos : et contra principem princípum consúrget, et sine manu conterétur. ²⁶ Et visio vésperæ et mane, quæ dicta est, vera est : tu ergo visiónem signa, quia post multos dies erit.

Marc. 1, 53.
Dan. 7, 27.
1 Mach. 1, 10, 31.
Ps. 135, 3.
Dan. 11, 21, 24; 2, 34.
Job, 34, 20.
Lam. 4, 6.
1 Mach. 6, 8.
2 Mach. 9, 5.
Ap. 22, 10.
Dan. 12, 4, 9.

Languet propheta.

Dan. 6, 2.

3° In initio regni Darii visio.

Dan. 5, 31.
Agg. 1, 1.
Esth. 1, 1.

Jer. 25, 11; 29, 10.

2 Reg. 12, 16.
2 Par. 6, 37.
2 Esdr. 1, 4.
Joel, 1, 14.
Esth. 4, 1-3.
Job, 2, 8.
Mich. 1, 10.

Oratio Danielis.

2 Esdr. 9, 4.
Deut. 7, 9.
3 Reg. 8, 23, 47.

Peccavit Israel.

Num. 14, 40.
Ex. 24, 3.
Lev. 18, 4, 5, 19.

et il agira. Et il tuera des forts, et un peuple de saints ²⁵ selon sa volonté, et la fraude sera dirigée par sa main; et il élèvera son cœur, et dans son abondance de toutes choses il fera périr un très grand nombre de *victimes*, et contre le prince des princes il s'élèvera, et sans la main *d'aucun homme* il sera brisé. ²⁶ Et la vision du soir et du matin, qui a été mentionnée, est véritable; toi donc, scelle la vision, parce que c'est après bien des jours qu'elle sera *accomplie* ».

²⁷ Et moi Daniel, j'ai languì et j'ai été malade pendant des jours; et, lorsque je me fus levé, je travaillais aux affaires du roi, et j'étais dans la stupeur au sujet de la vision, et il n'y avait *personne* qui l'interprétât.

IX. ¹ En la première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des Chaldéens; ² la première année de son règne, moi, Daniel, je compris dans les livres le nombre des années, au sujet duquel la parole du Seigneur avait été adressée à Jérémie, le prophète, afin que fussent accomplis les soixante-dix ans de la désolation de Jérusalem. ³ Et je posai ma face vers le Seigneur mon Dieu, pour prier et supplier dans les jeûnes, le sac et la cendre.

⁴ Et je priai le Seigneur mon Dieu, et je confessai *mes fautes*, et dis : « Je vous conjure, Seigneur, Dieu grand et terrible, qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements.

⁵ » Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi avec impiété, et nous nous sommes retirés, et nous nous sommes détournés de vos

²⁵. Et sans la main... Voir II Machabées, ix, la fin d'Antiochus.

²⁶. Et la vision du soir et du matin; c'est-à-dire dans laquelle a été montré ce qui doit arriver dans un certain nombre de jours ordinaires composés de la nuit et du jour. — Scelle la vision. Les prophètes avaient accoutumé de publier leurs prophéties, surtout celles qui devaient bientôt s'accomplir, mais l'ange ordonna à Daniel de garder celle-ci, et de la tenir fermée avec un sceau. Cf. y. 14 (Glaire).

²⁷. Pour suivre l'ordre des temps, il faut placer à la suite de ce verset les chap. v et vi (Glaire).

3° Prophétie des soixante-dix semaines d'années, IX.

IX. La troisième vision développe la prophétie messianique contenue dans les chapitres ii et vii. La

première année de Darius le Mède, Daniel pensait aux soixante-dix ans que devait durer la captivité, d'après la prophétie de Jérémie, et priait Dieu de pardonner ses péchés à son peuple. L'ange Gabriel lui apparait alors, et lui annonce à quelle époque viendra le Messie. Daniel désire connaître à quel moment finirait les soixante-dix ans de la captivité; Dieu lui révèle une délivrance bien plus importante, dont celle que Jérémie avait prédite n'était que la figure.

1. Darius; le même que celui qui est mentionné, v, 31.

2. Les livres saints, les divines Écritures, parmi lesquelles se trouvaient les prophéties de Jérémie. — Les soixante-dix ans... Cf. Jérémie, xxv, 11, 12; xxxix, 10 (Glaire).

3. Sac. Voir la figure de II Rois. iii, 31, t. II, p. 469. — Cendre. Voir la figure de II Rois, xiii, 19, t. II, p. 513.

ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κρίματων σου, ⁶ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὄνυματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ πατέρας ἡμῶν, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. ⁷ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐν ἀθυσία αὐτῶν ἡ ἡθέρησαν. ⁸ Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι. ⁹ Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιροὶ, καὶ οἱ ἰλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν, ¹⁰ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. ¹¹ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκούσαι τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατὰρα, καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωϋσέως δούλου τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὗς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς κοιτάς ἡμῶν οἱ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντός τοῦ οὐρανοῦ, κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλὴμ, ¹³ καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ. Πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιών ἡμῶν, καὶ τοῦ συνίεναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. ¹⁴ Καὶ ἐγρηγόρησε κύ-

6 וממשפטיה: ולא שמענו אל־עבדיך הנביאים אשר דברו בשמך אל־מלכינו שרינו ואבותינו ואל כל־עם הארץ: לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים פנים הנה לאיש יהודה וליושבי ירושלם ולכל־ישראל הקרובים והרחקים בכל־הארצות אשר הדחתם שם במעכם אשר מעליכם: אדני לנו בשת הפנים למלכינו לשרינו ולאבותינו אשר חטאנו לך: לאדני אלהינו הרחמים והסלחות כי מרדנו בו: ולא שמענו בקול יהוה אלהינו ללכת בתורתיו אשר נתן לפנינו ביד עבדיו הנביאים: וכל־ישראל עברו את־תורתך וסור לבלתי שמוע בקלך ותפת עלינו האלה והשבעה אשר פתובה בתורת משה עבד־האלהים כי חטאנו לו: וינקם את־דבריו: אשר־דבר עלינו ועל־שפטינו: אשר שפטנו להביא עלינו רעה גדלה אשר לא־נעשתה תחת כל־השמים כאשר נעשתה בירושלם: כאשר פתובה תזאת באה עלינו ולא־חלינו את־פני יהוה אלהינו לשוב מעוונותינו ולהשפיל באמתך: וישקד יהוה על־הרעה

v. 12. ויתיר ר'.

6. EF: ἡκώσαμεν. 7. A: τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερ. A¹: ἀθετήσῃ (E: ἀθεία). AE† (in f.) σε κύριε (F: ἐν σοί, κύριε). 8. A: Σοί, κύριε, ἡ δικ. EF* ἐν σοὶ κύρ. ἐσ. ἡ. ἡ δικ. καί. 9. AB¹: Τῷ κυρίῳ Θεῷ. AEF† (in f.) ἀπὸ κυρίε. 10. B¹: τοῦ κυρίου Θεοῦ. A¹F* (pr.) ἐν. F: νόμοις. 11. A: τῷ μὴ εἰσακούσαι. A¹: Μωσῆ (A²: Μωσῆς, F: Μωϋσῆ) δόλω. 12. EF: ἔκριναν. A¹ (pro οἷα): ἂ. A¹: γεγραμμένα (l. γενόμενα; X: γεγενημένα). 13. A* (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῆ. EF* σε.

7. Dans toutes les terres où vous les avez jetés à cause de leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre vous. Septante: « dans toute la terre où vous les avez dispersés à cause des prévarications qu'ils ont commises ».

10. Qu'il nous a donnée. Hébreu et Septante :

« qu'il a mise devant vous ».

12. Nos princes. Septante: « nos juges ». — Un grand mal. Septante: « de grands maux ».

13. Et de méditer votre vérité. Septante: « et de comprendre dans toute la vérité ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 3^e Les soixante-dix semaines (IX).

ciis. ⁶ Non obedivimus servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omnique populo terræ.

⁷ Tibi Dómine justitia : nobis autem confusio faciæ, sicut est hodie viro Juda, et habitatoribus Jérusalem, et omni Israël, his qui prope sunt, et his qui procul, in universis terris ad quas ejecisti eos, propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te. ⁸ Dómine nobis confusio faciæ, regibus nostris, principibus nostris, et patribus nostris qui peccaverunt.

⁹ Tibi autem Dómino Deo nostro misericórdia, et propitiatio, quia recessimus a te : ¹⁰ et non audivimus vocem Dómini Dei nostri, ut ambuláremus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas.

¹¹ Et omnis Israël prævaricati sunt legem tuam, et declinaverunt ne audirent vocem tuam, et stillávit super nos maledictio, et detestatio, quæ scripta est in libro Móysi servi Dei, quia peccávimus ei. ¹² Et stáruit sermónes suos, quos locútus est super nos, et super principes nostros, qui judicaverunt nos, ut superinduceret in nos magnum malum, quale nunquam fuit sub omni cælo, secúndum quod factum est in Jérusalem.

¹³ Sicut scriptum est in lege Móysi, omne malum hoc venit super nos : et non rogávimus faciém tuam Dómine Deus noster, ut reverterémur ab iniquitatibus nostris, et cogitarémus veritatem tuam. ¹⁴ Et vigilávit

Deut. 7, 11.
Lam. 3, 42.
Bar. 1, 17.
Zach. 1, 4;
7, 7.
Jer. 7, 25.
2 Esdr. 9, 32.

Juste
punitus,

Lam. 1, 18.
1 Esdr. 9, 6.
2 Esdr. 9, 33.
Tob. 3, 2.
Bar. 1, 15.
Luc. 18, 13.
Jer. 44, 6, 22,
24.

2 Esdr. 9, 34.
Is. 43, 27.
Jer. 3, 25;
14, 20.

Ps. 129, 4.
Lam. 3, 22.

quia a Deo
recessit,

Jer. 44, 23.
3 Reg. 8, 61.
Luc. 1, 6.
Deut. 5, 33;
28, 9.
Jos. 22, 5.

juxta
Móysi
minas.

4 Reg. 22, 13.
Lev. 26, 16.
Deut. 27, 14;
28, 15.
Ex. 4, 10.
Num. 11, 11.
Jos. 1, 1.
Hebr. 3, 5.

Lam. 1, 12;
2, 17.
Ez. 5, 9.

Lev. 26, 14.
Deut. 28, 15.
Lam. 2, 17.
Dan. 1, 4, 17.

Jer. 1, 12;
44, 27.

commandements et de vos jugements. ⁶ Nous n'avons pas obéi à vos serviteurs les prophètes, qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos princes, à nos pères, et à tout le peuple de la terre.

⁷ » A vous, Seigneur, la justice, et à nous la confusion du visage, comme elle est aujourd'hui à l'homme de Juda, et aux habitants de Jérusalem, et à tout Israël; à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans toutes les terres où vous les avez jetés à cause de leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre vous. ⁸ Seigneur, à nous la confusion du visage, et à nos rois, et à nos princes, et à nos pères qui ont péché.

⁹ » Mais à vous, Seigneur notre Dieu, la miséricorde et la propitiation, parce que nous nous sommes retirés de vous; ¹⁰ et nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, afin de marcher dans sa loi qu'il nous a donnée par ses serviteurs les prophètes. ¹¹ Et tout Israël a prévariqué contre votre loi, et il s'est détourné pour ne pas écouter votre voix; et la malédiction a distillé sur nous, et l'exécration qui est écrite dans le livre de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui; ¹² et il a confirmé ses paroles qu'il a dites sur nous, et sur nos princes qui nous ont jugés, afin de faire venir sur nous un grand mal, tel qu'il n'en fut jamais sous le ciel, comme celui qui a été fait en Jérusalem. ¹³ Comme il est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous; et nous n'avons pas prié votre face, Seigneur notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités, et de méditer votre vérité. ¹⁴ Et

7. Comme elle est aujourd'hui; c'est-à-dire comme le montre l'état actuel de nos affaires. — A ceux qui sont près et à ceux qui sont loin. Ces paroles désignent les Juifs résidant à Babylone et ceux qui avaient été dispersés dans les régions les plus éloignées de l'immense royaume babylonien.

9. La propitiation. « Ut post sententiam judicantis, eum provocet ad clementiam ». Saint Jérôme. — Nous nous sommes retirés de vous. « Bene currit ad remissionem peccatorum, qui displicet sibi : apud enim justum judicem et misericordem qui se accusat excusat ». Saint Augustin.

11. L'exécration qui est écrite dans le livre de Moïse; contenue dans Lévitique, xxvi, et surtout dans Deutéronome, xxvii-xxix.

12. Qui nous ont jugés. Il ne s'agit pas ici de ju-

gements au sens strict du mot, mais de tous les actes exercés par les rois, les princes, les magistrats, dans l'ordre administratif, civil et religieux. — Tel qu'il n'en fut jamais. L'histoire profane ne nous rapporte aucun exemple de châtiment semblable à celui que Dieu exerça sur son peuple, parce qu'aucun peuple n'avait été comme lui l'objet des prédilections divines, et n'avait reçu de pareilles destinées.

13. Afin de revenir de nos iniquités. « Grandis duritia, ut in plagis positi Deum non rogarent, quod et si rogarunt, ideo non rogarunt, qui non sunt reversi ab iniquitatibus suis. Reversio autem ab iniquitate est cogitare veritatem Dei ». Saint Jérôme. — Votre vérité; c'est-à-dire votre fidélité dans l'exécution de vos paroles, soit promesses, soit menaces.

ριος, καὶ ἐπὶ ἡμέρας αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποιήσιν αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμάρτομεν, ἡγομήσαμεν. ¹⁶ Κύριε, ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σου, ἀποστραφῆτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ, ὅρους ἁγίου σου, ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. ¹⁷ Καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγισμά σου τὸ ἔρημον, ἕνεκέν σου, κύριε. ¹⁸ Κλῖνον, ὁ Θεὸς μου, τὸ οὖς σου, καὶ ἀκούσον ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε τὸν ἀφαισισμόν ἡμῶν, καὶ τῆς πύλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οὐκτιμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου τοὺς πολλοὺς, κύριε. ¹⁹ Εἰσάκουσον, κύριε, ἰλάσθητι, κύριε, πρόσχες, κύριε!· μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ Θεὸς μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

²⁰ Καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος, καὶ προσευχομένου, καὶ εξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἑλεόν μου ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ Θεοῦ μου περὶ τοῦ ὅρους τοῦ ἁγίου, ²¹ καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριὴλ ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ὁρχῇ, πετόμενος, καὶ ἡψατό

14. AEF† (p. κύριος) ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν. X: ἐπὶ ἡγ. αὐτῇ. A'E* (p. δίκαιος) κύριος. 15. EF† (in f.) ἡδίκησαμεν. 16. AFB†: ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου (E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σου — sic!). A'F* (alt.) καὶ. 17s. A: Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου ... ἕνεκέν σου, κύριε. Κλῖνον, ὁ Θεὸς μου. 18. A: καὶ ἄνοιξον ... † (p. πόλ. σου) Ἱερουσαλὴμ et (p. ἡμῶν) ἡμεῖς. 19. A: Κύριε, ἀκούσον· κύριε, ἰλάσθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποιήσον καὶ μὴ χρο-

νομήσῃς ἐλπίς ἐν ἡμέραις ἐπὶ ἡμῶν, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποιήσιν αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμάρτομεν, ἡγομήσαμεν. ¹⁶ Κύριε, ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σου, ἀποστραφῆτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ, ὅρους ἁγίου σου, ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. ¹⁷ Καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγισμά σου τὸ ἔρημον, ἕνεκέν σου, κύριε. ¹⁸ Κλῖνον, ὁ Θεὸς μου, τὸ οὖς σου, καὶ ἀκούσον ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε τὸν ἀφαισισμόν ἡμῶν, καὶ τῆς πύλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οὐκτιμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου τοὺς πολλοὺς, κύριε. ¹⁹ Εἰσάκουσον, κύριε, ἰλάσθητι, κύριε, πρόσχες, κύριε!· μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ Θεὸς μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος, καὶ προσευχομένου, καὶ εξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἑλεόν μου ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ Θεοῦ μου περὶ τοῦ ὅρους τοῦ ἁγίου, ²¹ καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριὴλ ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ὁρχῇ, πετόμενος, καὶ ἡψατό

v. 17. בנ"א אל

v. 18. פקח ק'

νίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ Θεὸς μου. 20. A: ἔτι μὴ λαλ. ... A† (p. ἔξαγ.) μὴ ... * (p. ἐναντ.) τῷ κυρίῳ (EF† κυρίῳ sine τῷ). B†: τοῦ κυρίου Θεοῦ μ. AEF† (in f.) τῷ Θεῷ μ. 21. A: ἔτι μὴ λαλ. καὶ προσευχομένου ἐν τῇ πρ. A'1* (a. ἰδῶ) καὶ. E: ὁ ἀνὴρ.

14. Sur le mal manque dans les Septante.
16. Par toute votre justice. Hébreu et Septante : « selon ta grande miséricorde ».

16b. Septante : « car nous avons péché. D'après nos iniquités et (celles) de nos pères, Jérusalem, ainsi que ton peuple, est devenue un sujet d'opprobre pour tous ceux qui nous entourent ».

17. O notre Dieu. Septante : « Seigneur, notre Dieu ».

19. Soyez attentif et agissez n'est pas dans les Septante.

20. Prosterné manque dans les Septante. — Mes prières. Septante : « mon cri de pitié ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 3^e Les soixante-dix semaines (IX).

Dóminus super malítiam, et addúxit eam super nos : justus Dóminus Deus noster in ómnibus opéribus suis, quæ fecit : non enim audívimus vocem ejus.

¹⁵ Et nunc Dómine Deus noster, qui eduxísti pópulum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecísti tibi nomen secúndum diem hanc : peccávimus, iniquitátem fécimus. ¹⁶ Dómine in omnem justitiam tuam : avertátur óbsecro ira tua, et furor tuus, a civitáte tua Jérusalem, et monte sancto tuo. Propter peccáta enim nostra, et iniquitátes patrum nostrórum, Jérusalem et pópulus tuus in oppróbrium sunt ómnibus per circuitum nostrum.

¹⁷ Nunc ergo exaúdi Deus noster orationem servi tui, et preces ejus : et osténde faciém tuam super sanctuárium tuum, quod désertum est, propter temetípsum. ¹⁸ Inclína Deus meus aures tuas, et audi : áperi óculos tuos, et vide desolationem nostram, et civitátem, super quam invocátum est nomen tuum : neque enim in justificatióibus nostris prostérnimus preces ante faciém tuam, sed in miseratióibus tuis multis. ¹⁹ Exaúdi Dómine, placáre Dómine : atténde et fac, ne moréris propter temetípsum Deus meus : quia nomen tuum invocátum est super civitátem tuam et super pópulum tuum.

²⁰ Cumque adhuc lóquerer, et orárem, et confitérer peccáta mea, et peccáta pópuli mei Israel, et prostérnerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei :

²¹ adhuc me loquente in oratióne, ecce vir Gábriel, quem videram in visióne a principio, cito volans téti-

Dan. 9, 7.

Ignoscat
tamen
DeusEx. 6, 6 ;
12, 41 ; 20, 2.
Bar. 2, 11.
Is. 62, 12-13 ;
63, 11, 13.
Jer. 32, 20.
Deut. 36, 8.
Esdr. 9, 10.Dan. 9, 20 ;
11, 45.
Ps. 73, 2.
Lam. 2, 15-16.
Ez. 35, 12-13 ;
36, 3.pro
gloria sua.Ps. 30, 17 ; 7 ;
79, 4 ; 31, 17 ;
109, 1.
Eccli. 51, 14.Ps. 87, 3 ;
85, 1.
Is. 59, 1 ;
8, 18.
1 Pet. 3, 12.
Ex. 3, 18.
Jer. 7, 10 ;
25, 29.
Ps. 47, 3, 9.Is. 6, 3.
Jer. 7, 4 ;
14, 9 ; 22, 29.Rursus
GabrielIs. 28, 4 ;
55, 9.Dan. 8, 16 ;
10, 10, 16, 18.
1 Esdr. 9, 4.
3 Reg. 18, 29.
Dan. 10, 14.

le Seigneur a veillé sur le mal, et l'a amené sur nous ; il est juste, le Seigneur notre Dieu, en toutes ses œuvres qu'il a faites ; car nous n'avons pas écouté sa voix.

¹⁵ » Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui avez tiré votre peuple de la terre d'Égypte par une main puissante, et qui vous êtes fait un nom comme il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité. ¹⁶ Seigneur, par toute votre justice, je vous conjure, que votre colère et votre fureur soient détournées de votre cité, Jérusalem, et de votre montagne sainte. Car c'est à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères, que Jérusalem et votre peuple sont en opprobre à tous autour de nous.

¹⁷ » Maintenant donc exaucez, ô notre Dieu, la prière de votre serviteur et ses supplications ; et montrez votre face sur votre sanctuaire, qui est désolé à cause de vous-même. ¹⁸ Inclinez, ô mon Dieu, votre oreille, et écoutez ; ouvrez vos yeux et voyez notre désolation, et la cité sur laquelle votre nom a été invoqué ; car ce n'est pas en vue de notre justice que, prosternés, nous répandons nos prières devant votre face, mais en vue de vos miséricordes abondantes. ¹⁹ Exaucez-nous, Seigneur ; apaisez-vous, Seigneur ; soyez attentif et agissez ; ne tardez pas, à cause de vous-même, ô mon Dieu ; parce que votre nom a été invoqué sur la cité et sur votre peuple ».

²⁰ Et comme je parlais encore, et que je priais, et que je confessais mes péchés et les péchés de mon peuple Israël, et que prosterné, je répandais mes prières en la présence de mon Dieu, pour la montagne sainte de mon Dieu ; ²¹ moi parlant encore dans ma prière, voilà que l'homme Gabriel, que j'avais vu dans la vision au commencement, volant vite, me

15. Qui avez tiré votre peuple de la terre d'Égypte. La sortie d'Égypte, les miracles qui l'accompagnèrent et la suivirent, ne sont pas rappelés seulement comme un témoignage de la bonté de Dieu envers son peuple, mais comme une garantie de la protection qu'il ne cessera pas de lui accorder, et de la fidélité à tenir sa parole, puisqu'en agissant de la sorte il a réalisé les promesses faites aux patriarches, ratifié l'alliance conclue avec Abraham, et glorifié son nom parmi les nations infidèles.

16. Tous autour de nous ; les Tyriens, les Ammonites, les Moabites, les Iduméens se rivaient des malheurs d'Israël leur ennemi. Daniel semble vouloir intéresser Dieu lui-même à l'opprobre de son peuple, car ces insultes rejaillissent sur Dieu lui-même qui a pris en mains la cause d'Israël.

17. Montrez votre face ; témoignez votre bienveillance. — A cause de vous-même. Le motif de l'honneur de Dieu, engagé dans l'honneur de son peuple, est sans cesse rappelé à Dieu dans les supplications qui lui sont adressées par Israël repentant, comme un des moyens les plus efficaces de toucher son cœur.

18. Sur laquelle votre nom a été invoqué ; selon d'autres : laquelle a été appelée de votre nom ; qui porte votre nom. Le texte hébreu est susceptible de ces deux significations (Glaire).

21. L'homme Gabriel. Voir plus haut la note sur viii, 16. — Au temps du sacrifice du soir. Il consistait dans l'offrande d'un agneau immolé en holocauste, vers trois heures de l'après-midi ; c'était une partie du sacrifice perpétuel. Voir Exode, xxix, 38-39 ; Nombrés, xxviii, 3, 4, 5.

μου, ὥσει ὄραν θυσίας ἐσπερινῆς. ²² Καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ εἶπε· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνοισιν. ²³ Ἐν ἀρχῇ τῆς δεσέως σου, ἐξῆλθε λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῇ ῥήματι, καὶ σῦνες ἐν τῇ ὁπτασίᾳ. ²⁴ Ἐβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετεμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν. τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖναι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῖς ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὕρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῖς χρίσαι ἅγιον ἁγίων. ²⁵ Καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγον τοῦ ἀποκριθῆναι, καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλὴμ, ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἐβδομάδες ἑπτὰ, καὶ ἐβδομάδες ἐξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει, καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. ²⁶ Καὶ μετὰ τὰς ἐβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο, ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐροχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συνετεμνημένοι τάξει, ἀφανισμοῖς. ²⁷ Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἐβδομάς μία. Καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβδομάδος ἀρθθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρημίωσιν.

22 מִנְחַת־עֶרֶב: וַיִּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
הֲנִי־אֶל עֲתָה יֵצְאֵהוּ לְהַשְׁכִּילָהּ בִּינָה:
23 בְּתַחֲלֵת תַּחֲנוּלָהּ וַיֵּצֵא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמִידוֹת אֶתָּה וַיִּבֶן
24 בְּדָבָר וַהֲבֵן בְּמִרְאָה: שָׁבָעִים שָׁבָעִים
נִחַתָּה עַל־עַמָּךְ וְעַל־עִיר קִדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַשָּׂשׂוּ וּלְחַתֵּם חֲשָׁאוֹת וּלְכַפֵּר
עֲוֹן וּלְהַכִּיָּא צֶדֶק עַל־מִים וּלְחַתֵּם
חֲזוֹן וּנְבִיא וְלַמָּשִׁחַ קֹדֶשׁ קִדְשִׁים:
כֹּה וַתְּדַע וַתִּשְׁפֹּל מִן־מִצָּא דָבָר לְהַשִּׁיב
וּלְבָנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבָעִים שָׁבָעִה וְשָׁבָעִים שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם
הַשָּׁבוּעַ וּנְכַנְתָּה רְחוֹב וַחֲרוּץ וּבְצֹק
26 הַעֲתִים: וְאַחֲרֵי הַשָּׁבָעִים שָׁשִׁים
וּשְׁנָיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יִשְׁחָת עִם נָגִיד הַכָּא וְקִצּוֹ
בְּשִׁטָּף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נִחְרָצָת
27 שְׁמִמּוֹת: וְהַגִּבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אַחַד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית וַיָּבֹחַ
וּמִנְחָה וְעַל כִּנֹּף שָׁקוּצִים מִשְׁמִם
וְעַד־פֹּלָה וְנִחְרָצָה תִּתֵּן עַל־שׁוּמִם:

v. 24. 'להחם ק'

22s. E* σύνοισιν. A: σύνοισιν. Ἐν ἀρχῇ τῆς δεῆς. os ἐξῆλθ. ... A1* os. EF: ὁ λόγος. AB1: σὺ εἶ. 24. A† (p. λαόν σου) Ἱσραὴλ et (p. ἁγίαν) σου ... : τοῦ συντελέσαι. X† (a. τῷ συντ.) ἕως τῷ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὄρασιν (A2 uncis incl.). AEF: ἀπαλ. τὰς ἀνομίας. 25. X: λόγον. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) : πάλιν. A: πλατ. s. περὶ τεῖχος. 26. A: ἐξολοθρ. X: ἄν. ἔσται. EF: (* καὶ) τὴν δὲ πόλ. F† (p. ἐκκοπ.) ὥς. A1: συνετετεμνημένοι. X* τάξει. 27. E (pro ἐν τῷ ἡμίσει) : ἡμῖν. AEB1 (sec. m.) † parum diverse (p. ἡμίσει τῆς ἐβδ.) καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυ-

σίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπονδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμῶσι διαθήκην πολλοῖς ἐβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβδομάδος. F* μὲ. A1: τὸν ἱερὸν. X: βδ. τῆς ἐρημώσεως. AEF† (p. ἐρημ.) ἔσται. A1EF* (a. συντελ.) τῆς. A† (in f.) Ὁρασις ε'.

22. Hébreu : « il m'instruisit, me parla et me dit : Daniel, je suis venu maintenant pour ouvrir ton intelligence ».

23. Un homme de désirs, c'est-à-dire « un bien-aimé ».

24-27. « Soixante-dix semaines, dit-il, ont été fixées pour ton peuple et pour ta ville sainte, afin que la prévarication soit abolie, que le péché finisse et que l'iniquité soit effacée [par la mort de J.-C.]; afin que la justice éternelle [le Messie, Jérémie, xxiii, 6; xxxiii, 16; Isaïe, xlv, 8; I Corinthiens, i, 30], vienne [sur la terre], que les visions et les prophéties soient accomplies [en Jésus-Christ qu'elles ont

annoncé], et que le Saint des saints [le Verbe de Dieu fait chair] soit oint [ou rempli de la vertu du Saint-Esprit, Actes, x, 38; cf. Isaïe, lxi, 1; Luc, iv, 18]. — Sache-le donc, et remarque-le bien : Depuis la publication de l'ordre qui sera donné pour rebâtir Jérusalem jusqu'au prince Messie [ou Christ], il y aura sept semaines, et soixante-deux semaines, et les places et les murailles de la ville seront rebâties dans des temps difficiles. Et après soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort, et le peuple qui doit le renier ne sera plus son peuple. Un peuple, avec son chef qui doit venir [Vespasien ou Titus, avec l'armée romaine], détruira la ville de Jérusa-

II. Partie prophétique (VII-XII). — 3^e Les soixante-dix semaines (IX).

git me in tempore sacrificii vespér-
tini.

²² Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque : Dániel nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres. ²³ Ab exórdio precum tuarum egressus est sermo : ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es : tu ergo animadverte sermónem, et intèllige visionem.

²⁴ Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum, et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio, et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum. ²⁵ Scito ergo, et animadverte : Ab exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jérusalem, usque ad Christum duces, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duae erunt : et rursum aedificabitur platea, et muri in angustia temporum. ²⁶ Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus : et non erit ejus populus, qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo : et finis ejus vastitas, et post finem belli statuta desolatio. ²⁷ Confirmabit autem pactum multis hebdomada una : et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium : et erit in templo abominatio desolationis : et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

Mal. 1, 13; 2, 13.
Ex. 29, 35, 39.

Danielem
alloquitur.

Dan. 10, 12.
Tob. 12, 12.

Job, 4, 12.
Is. 9, 7.
Dan. 10, 11, 19.
Mat. 24, 15.

70 hebdomades.

Gen. 29, 27.
Dan. 10, 2-3.
Lev. 25, 8.
Mich. 7, 18.
Job, 33, 24.
Hebr. 9, 12.
1 Cor. 1, 30.
Joa. 3, 33 ;
6, 27.
Mat. 11, 13.
Luc. 1, 33, 35.
Marc. 1, 24.
Joa. 1, 45.
Esth. 6, 11.
Is. 44, 26, 28.
Mat. 24, 15.
Ps. 2, 2, 6.
Joa. 1, 41.

2 Esdr. 9, 36.

Ps. 21.
Is. 53.

Mat. 23, 7 ;
24, 2.

Dan. 11, 10.

Act. 3, 25.

Dan. 11, 31 ;
12, 11.
Mat. 24, 15.

toucha au temps du sacrifice du soir.

²² Et il m'instruisit, et il me parla, et dit : « Daniel, maintenant je suis sorti afin de t'instruire, et que tu comprennes. ²³ Dès le commencement de tes prières est sortie une parole ; mais moi je suis venu pour te la faire connaître, parce que tu es un homme de desirs ; toi donc, sois attentif à cette parole, et comprends la vision.

²⁴ » Soixante-dix semaines ont été abrégées pour ton peuple et pour ta ville sainte, afin que soit abolie la prévarication, et que prenne fin le péché, et que soit effacée l'iniquité, et que vienne la justice éternelle, et que soient accomplies la vision et la prophétie, et que soit oint le saint des saints. ²⁵ Sache donc, et remarque bien : Depuis que sortira la parole pour que de nouveau soit bâtie Jérusalem, jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines, et de nouveau sera bâtie la place publique et les murailles dans les temps difficiles. ²⁶ Et après soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort ; et il ne sera pas son peuple, *le peuple* qui doit le renier. Et un peuple, avec un chef qui doit venir, détruira la cité et le sanctuaire ; et sa fin sera la dévastation, et après la fin de la guerre, la désolation décrétée. ²⁷ Mais il confirmera son alliance avec un grand nombre dans une semaine ; et au milieu de la semaine cesseront l'oblation et le sacrifice ; et l'abomination de la désolation sera dans le temple, et la désolation continuera jusqu'à la consommation et à la fin ».

24. La Vulgate porte : *ont été abrégées* ; mais *abréger* signifie ici, de même que le mot hébreu, *nekhtak*, dont il est la traduction, *trancher, arrêter, déterminer, fixer*, comme *Isaïe*, x, 22, où *consummatio abbreviata* signifie un malheur total et déterminé. Ce n'est pas une prophétie conditionnelle et incertaine, mais sûre, qui s'accomplira au temps marqué.

26. *Il ne sera pas son peuple*. L'hébreu porte : « Le Messie sera exterminé [ou retranché, mis à mort], et ce n'est pas lui ». Ce dernier membre de phrase incomplet est diversement interprété, mais le sens le plus simple et le plus naturel est celui de notre Vulgate : Le peuple qui l'a renié n'est plus à lui.

27. *L'abomination de la désolation*. « L'hébreu à la lettre : *Et sur l'aile, l'abomination de désolation*, dit Calmet. Cette aile marque le temple, du consentement des anciens interprètes. On peut donner ce nom principalement au toit et à la hauteur du temple, *Matthieu*, ix, 3... L'abomination se vit dans le temple, lorsque les Romains, l'ayant pris, y plantèrent leurs enseignes chargées des figures de leurs dieux et des images des Césars ; ou bien cette abomination marque les infamies, les meurtres et les autres sacrilèges qui furent commis dans ce lieu saint par les Juifs mêmes, pendant le dernier siège. Le prophète ajoute que l'abomination y demeurera, *usque ad consummationem et finem*,... ou plutôt, suivant l'hé-

breu, *jusqu'à la ruine déterminée*, jusqu'à ce que le temple soit entièrement ruiné. C'est le sens le plus naturel ; les termes de l'original marquent ordinairement une perte entière et l'exécution des plus sévères jugements de Dieu ». Il faut remarquer que la profanation du temple par Antiochus est aussi prédite, *Daniel*, xi, 31, mais la profanation commise par le roi Séleucide n'est pas l'accomplissement de la prophétie que nous avons ici ; cette dernière se rapporte incontestablement aux temps messianiques. La profanation du temple par le roi syrien ne fut que partielle et temporaire, celle des Romains fut complète et définitive. Quant aux chiffres que nous donne cette prophétie, en voici la valeur : les soixante-dix semaines d'années font 490 ans. L'ange Gabriel les divise en trois parties : la première est de sept semaines ou de 49 ans, après lesquels les murs de Jérusalem seront achevés ; la seconde est de soixante-deux semaines ou 434 ans, à la fin desquels le Christ sera oint ; la troisième comprend la soixante-dixième semaine, au milieu de laquelle le Messie sera mis à mort. La détermination de ces dates n'est pas sans offrir des difficultés. La plupart des commentateurs partent les soixante-dix semaines de l'édit d'Artaxerxes, vers l'an 445. Depuis cette date jusqu'à la 15^e année de Tibère, qui est l'année du baptême de Notre-Seigneur, il s'est écoulé environ 473 ans ; nous arrivons ainsi à peu de chose près à

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ. Καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. ³ Ἄρτον ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλειμμα οὐκ ἔλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. ⁴ Ἐν ἡμέρᾳ εὐκοστῇ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἐστὶ Τίγρις Ἐδδεκέλ. ⁵ καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένους βαδδὶν, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφᾶζ, ⁶ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσίς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ἡ θοαίς ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὕρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. ⁷ Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφηνον ἐν φόβῳ. ⁸ Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐκ ὑπελείφθην ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. ⁹ Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ ἀκοῇ μου αὐτοῦ ἤμην κατανενηγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ

Inser. capitis : A : Ὅρασις α' (usque ad libri fin.). 1. X (pro τρίτῳ) : πρώτῳ. 2. B¹ : ἑβδομάς. 4. F† (ab in-) Καὶ. AFB† (a. τετ.) καὶ. X† (p. πρώτῳ) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. F : ἐχόμενος. E* Τίγρις. A¹E : Ἐνδεκέλ (F*). 5. F : βαδδὶν. E* ἐν. 6. AB¹ : θαρσίς...* (a. pr. ὄρασις) ἡ... ὡς λαμπ. 7. EF (bis) : εἶδον (ut semper). 8. A : Κἀγὼ ὑπ. A¹ (pro δόξα) : ἐξίς. 9. AEF† (p. ἀκ. με) φωνὴν ξημάτων. X† (p. κατανενηγ.) ἐπὶ πρόσωπόν μου.

lem et le sanctuaire; elle finira par une ruine entière; quand la guerre sera terminée, arrivera la désolation qui lui a été prédite. — [Alors le Christ] fera une alliance ferme [et stable, comme l'avait prédit Jérémie, xxxi, 31], avec un grand nombre [avec tous ceux qui voudront embrasser sa foi et participer ainsi à ses mérites, car il est mort pour tous], dans une semaine, [par l'effusion de son sang et la prédication de l'Évangile]; et au milieu de la semaine, [quand le Messie sera immolé], les oblations et les sacrifices cesseront, [ils seront rendus inutiles et sans valeur par la mort de Jésus-Christ, de qui ils tiraient leur vertu]. Et l'abomination de la désolation sera dans le temple, et la désolation

X. בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס דָּבָר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בְּלִטְשַׁאצָּר וְאִמַּת הַדָּבָר וְצָבָא גְדוֹל וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרָאָה :

בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דַּנְיָאֵל הָיִיתִי 2
מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים : לָחֵם 3
חֲמֻדוֹת לֹא אֲכַלְתִּי וּבִשָּׁר וַיֵּינן לֹא-
בָּא אֵלַי וְסוּף לֹא־סַכַּכְתִּי עַד־מֵלֶאכֶת 4
שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים : וּבָיֹום עֲשָׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאָנִי הָיִיתִי 5
עַל־יַד הַנְּהָר הַגָּדוֹל הוּא חֲדָקָל :
וְאִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאַרְאָה וְהִנֵּה אִישׁ- 6
אֶחָד לְבוּשׁ בָּדִים וּמִתְנַוֵּי חֲגָרִים
בְּכֶתֶם אוֹפֶז : וּבְיָתוֹ כְּתָרְשִׁישׁ וּפְנָיו 7
בַּמְרָאָה בָּרָק וְעֵינָיו כָּל־פְּנֵי אֵשׁ
וַיְרַעַתִּי וּמִרְגְּלָתִי פָּעִין נִחַשְׁתָּ קָלָל 8
וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמָּוֶן : וְרֵאִיתִי אָנִי
דַּנְיָאֵל לְבָדִי אֶת־הַמְרָאָה וְהַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמְרָאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלָה עָלֵיהֶם 9
וּבִבְרָחוֹ בְּהִקְבָּא : וְאָנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבָדִי
וְאַרְאָה אֶת־הַמְרָאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי פֶה וְהוֹדִי נִהַפֶּה עָלַי
לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצַרְתִּי פֶה : וְאִשְׁמַע 10
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשִׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וְאָנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פְּנֵי וּפְנֵי
וְהִפְתִּי נִגְעָה בִּי וַתִּנְיַעַנִי

v. 1. בנ'א בלטשאצר
v. 7. בנ'א גדולה
v. 8. בנ'א הגדולה

durera jusqu'à la consommation et à la fin ».

X. 1^b. Hébreu : « cette parole est véritable et elle annonce une grande guerre. Il comprit cette parole et il eut l'intelligence de la vision ».

5. D'un or très pur. Hébreu et Septante : « d'or d'Ophaz ».

6. Comme une chrysolithe. Septante : « comme Tharsis ». Les Septante ont conservé le mot hébreu sans le traduire. — Ses parties basses jusqu'aux pieds. Septante : « ses jambes ».

7. Dans un lieu caché. Septante : « avec crainte ».

8. Mon visage. Septante : « ma gloire ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (a). Introduction (X).

X. ¹ Anno tertio Cyri regis Persarum, verbum revelatum est Daniéli cognomento Baltassar, et verbum verum, et fortitudo magna : intellectusque sermonem : intelligentia enim est opus in visione.

² In diebus illis ego Dániel lugébam trium hebdomadarum diebus, ³ panem desiderabilem non comédi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum : donec complerentur trium hebdomadarum dies.

⁴ Die autem vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris. ⁵ Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo : ⁶ et corpus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens : et brachia ejus, et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi species æris candentis : et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. ⁷ Vidi autem ego Dániel solus visionem : porro viri, qui erant mecum, non viderunt : sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum.

⁸ Ego autem relictus solus vidi visionem grandem hanc : et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me, et emarcui, nec habui quidquam virium. ⁹ Et audivi vocem sermonum ejus : et audiens jacébam consternatus super faciem meam, et vultus meus hærebat terræ.

¹⁰ Et ecce manus tetigit me, et

4° a) Visio in 3° anno Cyri.

Dan. 1, 7 ;
5, 12 ;
Dan. 9, 23.

Jejunat Dániel.

Job, 33, 20.
Ps. 22, 5.
Am. 6, 5.
2 Reg. 12, 20 ;
14, 2.
Ruth, 3, 3.
Luc. 7, 46.

Vir splendens apparet.

Dan. 8, 2, 13.
Gen. 2, 14.
Ex. 9, 2.
Lev. 16, 4.
Gen. 21, 15 ;
26, 10.
Ap. 1, 13.
Jer. 10, 9.

Ap. 1, 14.
Mat. 28, 3.
Dan. 10, 15.

Act. 9, 7 ;
22, 11.
4 Reg. 6, 15.
1 Reg. 3, 4.

Stupens Dániel.

Dan. 8, 17 ;
5, 6 ; 4, 33 ;
7, 28.

Dan. 8, 18
Ap. 1, 17.

erigitur.

X. ¹ En la troisième année de Cyrus, roi des Perses, une parole fut révélée à Daniel, surnommé Baltassar, une parole véritable, et une grande force ; et il comprit la parole ; car il est besoin d'intelligence dans cette vision.

² En ce jour-là, moi Daniel, je pleurais pendant les jours de trois semaines ; ³ je ne mangeai pas de pain désirable, et la chair et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche, et je ne répandis pas sur moi de parfum, jusqu'à ce que fussent accomplis les jours de trois semaines.

⁴ Mais le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais près du grand fleuve qui est le Tigre. ⁵ Et je levai mes yeux, et je vis ; et voici un homme vêtu de lin, et ses reins ceints d'un or très pur ; ⁶ et son corps était comme une chrysolithe, et sa face comme l'aspect de la foudre, et ses yeux comme une lampe ardente ; et ses bras et ses parties basses jusqu'aux pieds comme une apparence d'airain étincelant, et la voix de ses paroles, comme la voix d'une multitude. ⁷ Or, moi Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas ; mais une terreur extraordinaire s'empara d'eux, et ils s'enfuirent dans un lieu caché.

⁸ Mais moi étant demeuré seul, je vis cette grande vision ; et il ne resta pas en moi de force ; mais même mon visage fut changé en moi, et je séchai, et je n'eus aucune force. ⁹ Et j'entendis la voix de ses paroles ; et, en l'entendant, j'étais couché tout consterné sur ma face, et mon visage était collé à la terre.

¹⁰ Et voici qu'une main me toucha,

la 70^e semaine, au milieu de laquelle le Sauveur fut crucifié. — Pour suivre l'ordre des temps, il faut passer d'ici au chapitre xiv, qui, ne se trouvant pas dans les exemplaires hébreux, a été renvoyé à la fin du livre dans les exemplaires grecs et latins.

4° Prophéties sur l'époque des Séleucides, X-XII.

a) Introduction, X.

X. La quatrième vision développe plus longuement la seconde. La troisième année de Cyrus, Dieu prédit à Daniel les événements qui devaient s'accomplir sous les Séleucides par rapport à son peuple. Le chapitre x forme l'introduction à la prophétie ; les chapitres xi et xii entrent dans de nombreux détails sur l'époque qui précéda les Machabées. — La troisième année de Cyrus, un ange révèle à Daniel, sur les bords du Tigre, l'histoire future des rois étrangers sous la domination desquels sera la Palestine, et il lui fait connaître en particulier la persécution d'Antiochus Epiphane pour prémunir à l'avance les Juifs fidèles contre la séduction. Il y aura d'abord quatre rois perses ; le quatrième (Xérxès) fera la guerre contre

la Grèce, xi, 2. Survendra un roi puissant (Alexandre), dont le royaume sera partagé, mais non entre les siens, xi, 3-4. Le roi du Sud (Ptolémée d'Égypte) deviendra fort ; cependant l'un de ses généraux (Séleucus Nicator de Syrie) l'emportera sur lui comme roi du Nord, xi, 5-6. Leurs descendants se feront la guerre, xi, 7-20. Un prince méprisé, *despectus*, montera sur le trône du nord : c'est Antiochus Epiphane, le persécuteur des saints, le profanateur du temple de Jérusalem, xi, 21-45. Saint Michel délivrera les Juifs de l'oppression ; il annonce la résurrection générale et la gloire des saints, xii, 1-4. L'épreuve de Juda, figure de la persécution de l'Antéchrist, durera trois ans et demi, xii, 5-11. Daniel n'en sera pas témoin pendant sa vie, xii, 12-13.

1. Une parole véritable ; une vraie prophétie. — Force ; selon la Vulgate et la version grecque de Théodotion ; armée, suivant l'hébreu.

3. Pain désirable, délicat, recherché. Par le nom de pain, les Hébreux désignaient souvent la nourriture en général.

5. Un homme... ; probablement l'ange Gabriel qui avait déjà apparu à Daniel.

ἰδοὺ χεὶρ ἀπτομένη μου, καὶ ἡγείρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου, ¹¹ καὶ εἶπε πρὸς μέ· Δανιήλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στηθὶ ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ. Καὶ ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν πρὸς μέ τὸν λόγον τοῦτον, ἀνέστην ἔντρομος.

¹² Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἥς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνείναι, καὶ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἡκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἤλθον ἐν τοῖς λόγοις σου. ¹³ Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήγει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν. Καὶ ἰδοὺ Μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων ἦλθε βοηθεῖν μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν, ¹⁴ καὶ ἦλθον συνεῖναι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπὶ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὁρασις εἰς ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τοιτους, ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατενύγην. ¹⁶ Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἦψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν. ¹⁷ Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στησεται ἐν ἐμοί ἰσχύς, καὶ πνεῦμα οὐχ ὑπέλειφθη ἐν ἐμοί.

10. AEF† (in f.) καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου.
12. A¹* ὅτι ἀπό-ἤμ. (EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EF: συνείναι. A: τὸ κακωθ. B¹* κυρίων. 13. A¹† (a. εἴκοσι) καὶ. AEF† (p. ἀρχ.) τῶν πρώτων. 14. EF: ἀπαντήσεται. A¹* ἔτι. A* (a. ὅρ.) ἡ. 15. B¹ om. vid. καὶ κατενύγην. 16. A¹* κ. ἡνοιξα τὸ στόμα μου. X: εἶπον ... (pro ὀπτ.). ὁράσεις ... καὶ ἰδὲ δὲ ἔχω ἰσχ. 17. AEF (pro πνεῦμα): πνοή.

10. Et sur le plat de mes mains n'est pas dans les Septante.

11. Homme de désirs. Cf. ix, 23 et infra 19.

13. Un des premiers princes. Septante: « un des chefs ». — Et moi, je suis demeuré là près du roi des Perses. Septante: « et je l'ai laissé là avec le chef du royaume des Perses ».

15. En silence. Hébreu et Septante: « en tremblant ».

16^b. Hébreu: « je dis à celui qui se tenait devant

11 ἐλ-βρָפִי וּכְפֹות יָדַי: וְנֹאמַר אֲלֵי הַנִּינְאֵל אִישׁ-חֲמֹדֹת הֵבֵן בְּדַבָּרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דִּבֵּר אֵלָיָהּ וְעַמְּדָה עִמָּדָה כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלָיָהּ וּבְדַבָּרוֹ עָמִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה עִמָּדָתִי מִרְעִיד:

12 וְנֹאמַר אֲלֵי אֶל-תִּירָא דַּנִּינְאֵל כִּי מִן-הַיָּנֹם הִרְאֲשׁוּן אֲשֶׁר נִתְּתָ אֶת-לִבָּךְ לְהִבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמַעְנִי דַבָּרֶיךָ וְאֲנִי בֹאֲתִי בְּדַבָּרֶיךָ: 13 וְשֶׁר מַלְכוּת פָּרַס עֲמַד לְנִגְדִי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים הִרְאֲשָׁנִים בָּא לְעֲזָרְנִי וְאֲנִי נֹתַתִּי שָׁם אֶצֶל מַלְכֵי פָרַס: וּבֹאֲתִי לְהִבִּיןְךָ אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי-עוֹד חַזֵּן לְיוֹמִים:

14 וּבְדַבָּרוֹ עָמִי בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה נִתְּתִי 16 פְּנֵי אֶרְצָה וְנִנְאֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה בְּדַמּוֹת בְּנֵי אָדָם נִגַּע עַל-שִׁפְתָי וְאַפְתָּה-פִּי וְאֶדְבַּרְתָּ וְאָמַרְתָּ אֶל-הָעַמְּדָה לְנִגְדִי אֲדֹנִי בְּמַרְאֶה נִהְפָּכו צִירִי עָלַי וְלֹא עֲצָרְתִּי פֶחַ: וְהִיךְ יוֹכֵל עֲבַד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִסְיָאֲנִי זֶה וְאֲנִי מִשְׁתָּה לֹא-יַעֲמַד-כִּי כֹחַ וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְתָּ כִּי:

v. 13. בנ' במקץ

v. 14. הר' במקץ

v. 16. עט' בסגול



Ptolémée I^{er} Soter, fils de Lagus, roi d'Égypte (305-284 avant J.-C.)
(XI, 5, p. 351). (Cabinet des médailles).

moi: Mon Seigneur, cette vision m'a rempli d'effroi, et j'ai perdu toute vigueur ».

17. Et même ma respiration est arrêtée. Septante litt.: « et le souffle n'a pas été laissé en moi ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (a). Introduction (X).

erexit me super gēnuā mea, et super artīculos mānuū meārum. ⁴¹ Et dixit ad me : Dāniel vir desideriorum, intellige verba, quæ ego loquor ad te, et sta in gradu tuo : nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermōnem istum, steti tremens.

⁴² Et ait ad me : Noli metūere Dāniel : quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua : et ego veni propter sermōnes tuos. ⁴³ Princeps autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus : et ecce Michaël unus de principibus primis venit in adiutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum.

⁴⁴ Veni autem ut docerem te quæ ventura sunt populo tuo in novissimis diebus, quoniam adhuc visio in dies.

⁴⁵ Cumque loqueretur mihi hujusmodi verbis, dejeci vultum meum ad terram, et taceui. ⁴⁶ Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea : et apériens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissolutæ sunt compages meæ, et nihil in me remansit virium. ⁴⁷ Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo? nihil enim in me remansit virium, sed et hālitus meus intercluditur.

Ex. 2, 2.

Dan. 9, 23.

Futura
aperiuntur.Dan. 10, 19 ;
9, 23.Luc. 1, 30.
Num. 22, 7 ;
20, 14.

1 Esdr. 8, 21.

Is. 24, 21.
Jer. 46, 25.

Jude. 9.

Ap. 12, 7.

Dan. 8, 15-16.

Jos. 5, 13.

Prov. 21, 30.

Ex. 15, 11.

Ps. 88, 7.

Dan. 9, 22 ;
8, 26.Terroris
non audeat
loqui.Dan. 10, 5, 18 ;
7, 13 ; 8, 15.

Is. 6, 6-7.

Jer. 1, 9.

Jud. 13, 22.

3 Reg. 17, 17.

Dan. 10, 8.

et me dressa sur mes genoux et sur le plat de mes mains. ⁴¹ Et *la voix* me dit : « Daniel, homme de désirs, entends les paroles que je te dis, et tiens-toi sur tes pieds ; car je suis maintenant envoyé vers toi ». Et lorsqu'il m'eut dit ces paroles, je me tins debout tremblant.

⁴² Et il me dit : « Ne crains pas, Daniel, parce que dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre, afin de t'affliger en présence de ton Dieu, tes paroles ont été entendues ; et je suis venu à cause de tes discours. ⁴³ Or le prince du royaume des Perses m'a résisté durant vingt et un jours : et voilà que Michel, un des premiers princes, est venu à mon secours, et moi, je suis demeuré là près du roi des Perses. ⁴⁴ Mais je suis venu afin de t'apprendre ce qui doit arriver à ton peuple dans les derniers jours ; parce que la vision est encore pour ces jours ».

⁴⁵ Et lorsqu'il me disait de telles paroles, j'abaissai mon visage contre terre, et je me tins en silence. ⁴⁶ Et voici que comme la ressemblance du fils d'un homme toucha mes lèvres ; et ouvrant ma bouche, je parlai et je dis à celui qui était debout vis-à-vis de moi : « Mon Seigneur, à votre vue mes jointures se sont brisées, et il n'est rien resté en moi de *mes* forces. ⁴⁷ Et comment le serviteur de mon Seigneur pourra-t-il parler avec mon Seigneur? car il n'est rien resté en moi de *mes* forces, et même ma respiration est arrêtée ».

11. *Homme de désirs* ; hébraïsme, pour un *homme très désirable*, très digne d'être aimé. Voir plus haut la note sur ix, 23, p. 344.

13. *Le prince du royaume des Perses* ; c'est-à-dire, selon saint Jérôme, Théodoret, saint Chrysostome, saint Grégoire le Grand, plusieurs autres Pères et la plupart des interprètes, l'ange protecteur du royaume des Perses. Il est appelé *prince*, comme l'archange saint Michel lui-même. Ce prince des Perses désirait que les Juifs demeurassent dans la Perse, le plus longtemps possible, afin d'y propager la connaissance et le culte du vrai Dieu, tandis que Gabriel et Michel souhaitaient de les voir retourner dans leur patrie pour y rétablir la ville et le temple.

Le concours de l'archange saint Michel a pour objet d'une part de faire connaître à l'ange protecteur des Perses la volonté prise de Dieu, et de l'autre, de persuader au roi des Perses de laisser partir les Juifs, ce en quoi néanmoins il ne réussit qu'après que Gabriel eut achevé sa mission (Glaire).

14. *La vision est encore pour ces jours*, c'est-à-dire ne s'accomplira que dans ces derniers jours. — Le mot *ces* de notre traduction est suffisamment justifié par l'article déterminatif qui dans le texte hébreu se trouve attaché au mot *jours* (Glaire).

16. *Comme la ressemblance...* C'est l'ange Gabriel. — *Du fils d'un homme*. Voir plus haut la note sur n, 38. — *Mes jointures* ; les jointures de mes reins.

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De fatis Judaeæ sub Seleucidis (XI).

¹⁸ Καὶ προσέθετο, καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με, ¹⁹ καὶ εἶπέ μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμῶν, εἰρήνη σοι ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἰσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλεῖτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

²⁰ Καὶ εἶπεν· Εἰ οἶδας ἵνατί ἦλθον πρὸς σέ; Καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ εἰσεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο. ²¹ Ἀλλ' ἢ ἀναγγεῖλαί σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεγόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ * Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

² Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγεῖλῶ σοι. Ἴδου ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίῃ, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλουτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ, ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων. ³ Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. ⁴ Καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται, καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ, οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἐτέροις ἐκτὸς τούτων. ⁵ Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐ-

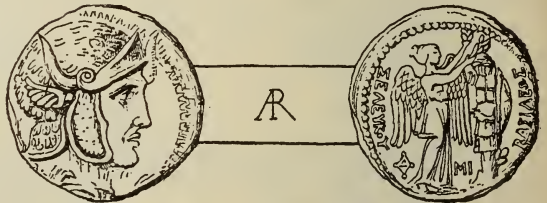
18 וַיִּסְף וַיַּצְעִי כְּמַרְאָה אָדָם וַיִּתְּקֵנִי
19 וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שָׁלוֹם
לְךָ חֶזֶק וְחֶזֶק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הַתְּחַזְקֵנִי
וְאִמְרָה יִדְבֹּר אֲדֹנִי כִּי תִחַזְקֵנִי

20 וַיֹּאמֶר הִידְעָתָ לְמַה-בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אֲשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-יֹשֵׁר פָּרֶס
21 וְאַנִּי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂרִיוֹן בָּא· אֲבָל
אֲנִיד לְךָ אֶת-הַרְשָׁוִים בְּכָתֹב אִמָּת
וְאִין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל-אַלֹּהָ כִּי
אִם-מִיכָאֵל שָׂרָכֶם

XI. וְאַנִּי בְּשָׁנָת אֶחָת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי
עָמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲזִיז לִּי·

2 וְעַתָּה אִמָּת אֲנִיד לְךָ הַנְּהִיעוּד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עָמְדִים לְפָרֶס וְהַרְבִּיעִי
יַעֲשִׂיר עֶשְׂרִי-קְדוֹל מִכָּל וּכְחֻזְקָתוֹ
כְּעָשָׂו וְעִיר הַכָּל אֶת מְלָכוֹת יוֹן·
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גָּבוּר וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רַב
4 וְעָשָׂה כְּרָצוֹנוֹ· וּכְעָמְדוֹ תִּשְׁבֵּר
מְלָכוֹתָיו וְתִתְּחַץ לְאַרְבַּע רִיחוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל
כִּי תִתְּחַשׂ מְלָכוֹתָיו וְלֹא-חֲרָיִם מְלָכֶד-
ה אֹלֵה· וַיִּחַזֵּק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמֶדִּי-שָׂרִיו

v. 18. בנ"א הר' בדגש v. 19. בנ"א וכדברו
קמץ בז' פ' .4.



Séleucus Ier Nicator, premier roi de Syrie (312-280 avant J.-C.) (fig. 5).
(Cabinet des médailles).

19. X: ἐνίσχυσα καὶ εἶπον. 20. EF† (p. εἶπεν) μοι. A¹: ἐπιστρέψω. A¹: ἀρχόντων (l. τῷ ἀρχ.). AEF: ἐξεπορευόμην. 21. A (pro περὶ): ὑπὲρ. A¹(pro alt. ᾧ): ἡμῖν (A²: ᾧ [ἡμῖν]). — 1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. (B¹: ἐν τῷ ἔτει). EF: ἰσχ. κ. κράτ. 3. A¹EFB¹: κυρείας. 4. A¹F: κυρίαν. AEF† (in f.) δοθήσεται. A¹B¹: ἐπ' αὐτῶν.

20. Le prince des Grecs. Hébreu : « le chef de Javan ».

21^a. Hébreu : « mais je te ferai connaître ce qui est écrit dans le livre de la vérité ».

XI. 1. De Darius le Mède. Septante : « de Cyrus ». — Je me prêtai à ce qu'il devint fort et puissant. Hébreu et Septante : « j'étais près de lui pour l'aider

et le soutenir ».

2. Il animera tous (les peuples) contre le royaume de la Grèce. Septante : « il combattrà tous les royaumes des Hellènes (Hébreu : de Javan) ».

4^b. Hébreu : « il n'appartiendra pas à ses descendants, et il ne sera pas aussi puissant qu'il était, car il sera déchiré et son royaume passera à d'autres qu'eux ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4^e (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

¹⁸ Rursum ergo tégigit me quasi visio hóminis, et confortávit me, ¹⁹ et dixit : Noli timére vir desidériorum : pax tibi : confortáre, et esto robústus. Cumque loquerétur mecum, conválui, et dixi : Lóquere Dómine mi, quia confortásti me.

²⁰ Et ait : Numquid scis quare vénérim ad te? et nunc revértar ut práliér adversum principem Persárum : cum ego egréderer, apparuit princeps Græcórum véniens. ²¹ Verúmtamen annuntiábo tibi quod expréssum est in scriptúra veritátis : et nemo est adjútor meus in ómnibus his, nisi Michaél princeps vester.

XI. ¹ Ego autem ab anno primo Daríi Medi stabam ut confortaré-tur, et roboraré-tur. ² Et nunc veritátem annuntiábo tibi. Ecce adhuc tres reges stabunt in Pérside, et quartus ditábitur ópibus nímiis super omnes : et cum invalúerit divítis suis, concitábit omnes adversum regnum Græciæ.

³ Surget vero rex fortis, et dominábitur potestáte multa, et fáciét quod placúerit ei. ⁴ Et cum stéterit, conterétur regnum ejus, et dividétur in quátuor ventos cœli : sed non in pósteros ejus, neque secúndum poténtiam illíus, qua dominátus est : lacerábitur enim regnum ejus étiam in extérnis, excéptis his.

⁵ Et confortábitur rex austri : et de principibus ejus prævalébit super

Confortatur.

Dan. 10, 16.
Dan. 10, 11,
12.
Gen. 43, 23.
Jos. 1, 6, 7, 9.
3 Reg. 2, 2.
Jud. 6, 23.

Michael adjutor Gabrielis.

1 Par. 20, 1.
Dan. 10, 13.

Dan. 11, 2.
Ps. 138, 16.
Dan. 9, 1.

b) Contra regem Persarum

Dan. 10, 21.
Ap. 1, 1.

surget rex fortis ejus et regnum dividetur.

Dan. 10, 36 ;
5, 19.

Dan. 7, 6 ;
8, 8.
Zach. 2, 6.
Jer. 19, 11.

Fœdus inter reges aquilonis et austri.

¹⁸ Et de nouveau donc, comme la vision d'un homme me toucha, et me fortifia, ¹⁹ et dit : « Ne crains pas, homme de désirs; paix à toi; prends courage et sois fort ». Et comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis : « Parlez, mon Seigneur, parce que vous m'avez fortifié ».

²⁰ Et il dit : « Est-ce que tu sais pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant je m'en retournerai afin de combattre contre le prince des Perses; lorsque moi je sortais, le prince des Grecs a apparu venant vers moi. ²¹ Mais cependant je t'annoncerai ce qui est exprimé dans une écriture de vérité; et il n'est personne qui m'aide en toutes ces choses, sinon Michel, votre prince.

XI. ¹ Or moi, dès la première année de Darius le Mède, je me prêtai à ce qu'il devint fort et puissant. ² Et maintenant je t'annoncerai la vérité. Voici qu'il y aura encore trois rois en Perse, et le quatrième s'enrichira de très grandes richesses par-dessus toutes les autres; et lorsqu'il sera devenu puissant par ses richesses, il animera tous les peuples contre le royaume de la Grèce.

³ Mais il s'élèvera un roi fort, et il dominera avec une grande puissance, et il fera ce qui lui plaira. ⁴ Et lorsqu'il sera affermi, son royaume sera brisé, et sera partagé vers les quatre vents du ciel, mais non entre ses descendants, ni selon la puissance avec laquelle il aura dominé; car son royaume sera déchiré et passera à des étrangers outre ceux-là.

⁵ » Et le roi du midi se fortifiera, et un de ses princes prévaudra sur lui,

48. Comme la vision d'un homme. C'est encore le même ange Gabriel.

21. Une écriture de vérité; hébraïsme, pour une écriture très véritable; c'est-à-dire le livre où sont écrits les décrets divins dont l'accomplissement ne peut manquer. Cf. Ecclésiaste, xxxii, 32, 33; Psaumes lxxvii, 6; cxxxviii, 16; Apocalypse, iii, 5. — Michel, votre prince. Toute l'antiquité a reconnu saint Michel comme l'ange protecteur de la synagogue; l'Eglise chrétienne l'honore en la même qualité (Glaire).

b) Le peuple juif sous les Séleucides, XI.

XI. 1. Or moi... C'est la continuation du discours de l'ange Gabriel.

2. Encore; c'est-à-dire après Cyrus, premier roi des Perses, lequel régnait au temps où Daniel eut cette vision (x, 4). — Trois rois; Cambyse, Smerdis et Darius fils d'Hystaspe. — Le quatrième; Xerxès.

3. Un roi fort... C'est Alexandre le Grand.

4. Sera partagé. C'est le partage du royaume d'Alexandre en quatre grands royaumes. Cf. viii, 8, 22. — Outre ceux-là... Outre les quatre grands royaumes dont on vient de parler, il se forma, de celui d'Alexandre, d'autres petits États dans la



Ptolémée II Philadelphe, fils de Ptolémée roi d'Égypte (284-287 avant J.-C.) (ŷ. 6). (Cabinet des médailles).

Cappadoce, l'Arménie, la Bithynie, sur le Bosphore, etc. (Glaire).

5. Le roi du midi; le roi d'Égypte située en effet au midi par rapport à la Judée et à la Syrie. Ce roi est Ptolémée, fils de Lagus. Voir la figure p. 348. — Un de ses princes; des princes d'Alexandre (ŷ. 4). Ce prince est Séleucus Nicator, fondateur du royaume de Syrie (Glaire). Voir la figure p. 350.

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De fatis Judææ sub Seleucidis (XD).

τὸν, καὶ κυριεύσει κυρίαν πολλήν. ⁶ Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγῇσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νοτοῦ εἰσέλυσεται πρὸς βασιλείαν τοῦ βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ σιγήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη, καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεάνις, καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν ἐν τοῖς καιροῖς.

⁷ Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς, τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσλεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. ⁸ Καὶ γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν γωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκευὸς ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυροῖον καὶ χρυσοῖον μετὰ αἰχμυλωσίας οἶσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλείαν τοῦ βορρᾶ. ⁹ Καὶ εἰσλεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

¹⁰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον ἀνάμεσον πολλῶν. Καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται, καὶ ἀφίεται, καὶ συμπροσπλάκησεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται, καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσῃ ὁ χυλὸν πολὺν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χερσὶ αὐτοῦ, ¹² καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθή-

5. A: κ. εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυρίαις πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. 6. A: αὐτῶ ἀποσυμμιγῇσονται ... ἡ θυγ. ... αὐτήν. 7. AEF† (in.) Καὶ εἰ (p. τῆς ῥ. αὐτῆς) ἐπὶ. E (pro εἰς): πρὸς. A^{1*} ἐν. 8. AB^{1†} (p. θεοῦς αὐτῶν) καταστρέψει. X: εἰσοίσει. 10. AEF: (I. ἀνὰ μέσον) δυνάμεων ... καὶ εἰσλεύσεται. A¹: ἀρχόμενος (I. ἐρχ.). A: καθιεύται. A¹: προσσυμπλάκησονται (προς-

ויהזק עליו ומשל ממשל רב
ממשלתו: ולקח שנים יתחברו
ובת מלכה הנקב תבא אל מלכה
הצפון לעשות מישורים ולא תעצר
כוח הדרוע ולא יעמד וזרעו ותנחן
היא ומביאיה והנלכה ומחזקה
בעתים:

7 ועמד מנצר שרשיה פנו ויבא
אל החיל ויבא במעוז מלכה הצפון
8 ועשה בהם והחזיק: וגם אליהם
עם נסכיהם עם כלי חמדתם כסף
וזהב בשכרי יבא מצרים והוא שנים
9 יעמד ממשל הצפון: ויבא במלכות
מלכה הנקב ושכ אל אדמתו:

י ובנו ותגרו ואספו המון חילים
רבים ויבא בוא ושתף ועבר וישב
11 ויתגרו עד מעזה: ויתמרמר מלכה
הנקב ויצא ונלחם עמו עם מלכה
הצפון והעמיד המון רב ונתן ההמון
12 בידו: ונשא ההמון ירום לבבו

v. 5. כ' ב' ק' כמץ

v. 6. ו' מלכ' ו'

v. 10. 'ק' ויבנו ib. 'ק' ויתגרה ib. 'ק' מעוזו

v. 12. 'ק' וירם

συμπλάκησεται X). 11. A¹: Καὶ ἀργ. καὶ ὁ βασιλ. τῶ νότῳ ἐξελ. (?). A: μετὰ βασιλέως τῶ. 12. E* τόν. A: καὶ ὑπερψωθήσεται.

5. Par sa puissance. Septante: « sur un grand royaume ». — Car grande sera sa domination manquée dans les Septante.

6. Elle n'acquerra pas. Hébreu: « elle ne conservera pas ».

6^b. Hébreu: « elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, avec son père et avec celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps ». Septante: « elle-même sera livrée avec ceux qui la conduisaient, et la jeune fille et celui qui la fortifiait en ce temps ».

7. Dans la province. Hébreu et Septante: « dans les forteresses ». — Il les maltraitera. Hébreu: « il en disposera à son gré ».

8. Il emmènera captifs. Septante: « il emmènera avec les captifs ». — Celui-là prévendra contre le roi de l'aquilon. Hébreu: « puis il restera quelques années éloigné du roi du septentrion ».

9. Hébreu et Septante: « et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, et s'en retournera dans son pays ».



Ptolémée III Evergète, fils aîné de Ptolémée II Philadelphie, roi d'Égypte (247-222 avant J.-C.) (7-9). (Cabinet des médailles).

10. Seront irrités. Hébreu: « se mettant en campagne ». — Et il s'animera, et il combatta contre ses forces. Hébreu: « et ils pousseront les hostilités contre la forteresse (du roi du midi) ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4^e (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

eum, et dominabitur ditioe : multa enim dominatio ejus. ⁶ Et post finem annorum foederabuntur : filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam, et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus : et tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

⁷ Et stabit de germine radicum ejus plantatio : et veniet cum exercitu, et ingrediatur provinciam regis aquilonis : et abutetur eis, et obtinebit. ⁸ Insuper et deos eorum, et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri, captiva ducet in Ægyptum : ipse praevalébit adversus regem aquilonis. ⁹ Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

¹⁰ Filii autem ejus provocabuntur, et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum : et veniet properans, et inundans : et revertetur, et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. ¹¹ Et provocatus rex austri egredietur, et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeprabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. ¹² Et capiet multitudinem, et exaltabitur

2 Par. 15, 2.

Rex aquilonis victus a rege austri.

Is. 46, 1-2.
Jer. 46, 7.
Am. 1, 15.
Os. 13, 15.
Nah. 2, 10.

Hic resistit primum.

Dan. 11, 22 ;
9, 26.
Is. 8, 8.

Dan. 5, 20.

et il dominera par sa puissance, car grande sera sa domination. ⁶ Et, après des années accomplies, ils feront alliance ; et la fille du roi du midi viendra vers le roi de l'aquilon pour faire amitié ; mais elle n'acquerra pas la force du bras, et sa race ne subsistera pas ; et elle sera livrée, elle et les jeunes hommes qui l'ont amenée, et ceux qui la soutenaient en ces temps-là.

⁷ » Et il s'élèvera du germe de ses racines un plant ; et il viendra avec une armée, et entrera dans la province du roi de l'aquilon, et il les maltraitera, et il s'en rendra le maître. ⁸ Et de plus, il emmènera captifs en Égypte leurs dieux, et leurs images taillées au ciseau comme aussi les vases précieux d'argent et d'or ; celui-là prévaudra contre le roi de l'aquilon. ⁹ Et le roi du midi entrera dans son royaume, puis il reviendra dans son propre pays.

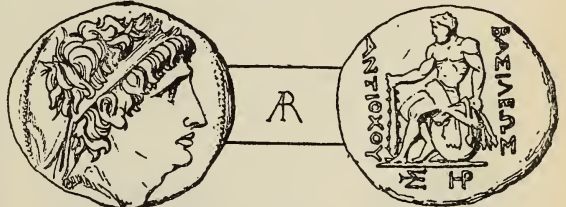
¹⁰ » Mais ses fils seront irrités et assembleront une multitude de très nombreuses armées ; et l'un d'eux viendra, se hâtant et se répandant partout ; et il reviendra, et il s'animera, et il combattra contre ses forces. ¹¹ Et irrité, le roi du midi sortira et combattrà contre le roi de l'aquilon ; il préparera une très grande multitude de troupes, et une multitude sera livrée en sa main. ¹² Et il prendra la multitude, et son cœur

6. *Après des années accomplies.* Après huit ans de combat, une grande partie des possessions d'Antiochus II Théos, petit-fils de Séleucus Nicator, fondateur du royaume de Syrie, étant tombées entre les mains des Égyptiens, ce roi fit la paix avec Ptolémée II Philadelphie. — *La fille du roi du midi.* Bérénice, fille de Ptolémée Philadelphie. — *Viendra pour épouser Antiochus.* C'était la condition de l'alliance. Antiochus avait à cet effet répudié sa femme Laodice, s'engageant à laisser le trône non aux fils de sa première femme, mais aux descendants de Bérénice. — *Elle n'acquerra pas la force du bras ;* c'est-à-dire n'aura pas grande efficacité. En effet Ptolémée étant mort deux ans après le mariage, Antiochus rappela sa première femme qui se vengea en empoisonnant son mari, et faisant mettre à mort Bérénice, sa rivale, et son fils. C'est ainsi qu'Antiochus II périt, à l'âge de quarante ans. Il avait été bienveillant pour les Juifs et paraît leur avoir conféré le droit de cité à Ephèse.

7. *Un plant.* Ptolémée III Evergète, fils et successeur de Ptolémée Philadelphie (voir la figure p. 352), marcha avec une armée au secours de sa sœur ; il arriva trop tard et ne put que venger sa mort par la mort de Laodice et le pillage de la Syrie.

9. *Dans son royaume ;* dans le royaume du roi de Syrie, Antiochus.

10. *Ses fils ;* le fils du roi de l'aquilon (v. 8). A la mort d'Antiochus II, le trône échut au fils de Laodice Séleucus II Callinicus. Pendant son règne les Égyptiens s'emparèrent de la Célésyrie, de la Phénicie, de la Palestine. A sa mort il eut pour successeur son fils Séleucus Céraunus, puis bientôt après Antiochus III le Grand. — *L'un d'eux, c'est Antiochus III.* — *Se répandant partout... il s'animera.* Ses armées furent d'abord victorieuses ; il s'empara de Séleucie sur



Antiochus II Théos, roi de Syrie, fils d'Antiochus I^{er} (312-280 avant J.-C.) (v. 6-10). (Cabinet des médailles).

l'Oronte, prit par trahison Tyr et Ptolémaïde et s'avança jusqu'à Dor, au sud du Carmel.

11. *Le roi du midi sortira.* Ptolémée IV Philopator, successeur de Ptolémée Evergète, profitant d'une trêve de quatre mois conclue avec Antiochus, s'était préparé à la résistance. — *Il préparera une très grande multitude.* Il avait réuni en effet 70.000 fantassins, 5.000 chevaux et 73 éléphants. — *Une multitude.* Antiochus avait 72.000 fantassins, 2.000 cavaliers et 102 éléphants. — *Sera livrée en sa main.* Il battit en effet entièrement les troupes du roi de Syrie à Raphia, près de Gaza (217). Les Syriens perdirent 10.000 hommes, 300 chevaux, 5 éléphants, et on leur fit plus de 4.000 prisonniers ; toutes les conquêtes précédentes d'Antiochus furent perdues, et il dut s'estimer heureux que son vainqueur ne le poursuivît point jusqu'à Antioche.

12. *Mais il ne prévaudra pas.* Philopator ne poursuivit que négligemment les résultats de sa victoire ; il se hâta, après avoir mis des garnisons dans les villes conquises, de retourner en Égypte pour y

σεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει. ¹³ Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ, καὶ ἄξει ὄχλον πολλὸν ὑπὲρ τὸν πρότερον· καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. ¹⁴ Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπανάστησονται ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται, τοῦ στήσαι ὕρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι. ¹⁵ Καὶ εἰσέλυσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ, καὶ ἐκχεῖ πρόσχωμα, καὶ συλλήψεται πύλεις ὄχλους, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήναι. ¹⁶ Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστώς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ Σαβεί, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ εὐθεὶα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. ¹⁸ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους, καὶ συλλήψεται πολλὰς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πληρὸν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ, ¹⁹ καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύϊ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει, καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

13. A¹: ἔξει (l. ἄξει). EF* ἐνιαυτῶν. 15. A¹ (a. βαα.) ὁ. AEF⁺ (p. νότου) οὐ. B¹† (p. ἀναστ.) καὶ. 16. A¹: στήσονται (l. στήσεται). A: ἐν γῇ. A¹: Σαββεῖ (EB¹: Σαβεῖ, F: Σαβί. Cf. ὕ. 41). A: καὶ συντελεσθήσεται. 17. AFB¹† (a. διαφθ.) τοῦ. 18. A¹FB¹: κατακάνσει (l. καταστ.). A¹ (a. ὀνειδ.) ὁ. 19. A¹ (pro ἰσχύϊ): ἀρχήν.

13 והפיל רבאות ולא יעזו: ושב מלך
הצפון והעמיד המון רב מן-הראשון
ולקח העמים שנים וכוא כוא בקהל
14 גדול וברכוש רב: ובעתים ההם
רבים יעמדו על-מלך הנגב ובני
פריצי עמך ונשא: להעמיד חזון
וונכשלו: ויבא מלך הצפון וישפה
כוללה ולבד עיר מבצרות וזרעות
הנגב לא יעמדו ועם מבחליו ואין
16 פה לעמד: ויעש המלך אליו כרצונו
ואין עומד לפניו ויעמד בארץ-הצבי
17 וכלה בידו: וישם לפניו לבוא בתקוה
כל-מלכותו וישרים עמו ועשה וכת
הנשים ויתן-לו להשחיתו ולא תעמד
18 ולא-לו תהיה: וישב פניו לאיים
ולבד רבים והשפית קצין הרפתו
19 לו בלתי הרפתו ושיב לו: וישב
פניו למעוזי ארצו ונכשל ונפל ולא
ימצא:

v. 18. וישם ק'



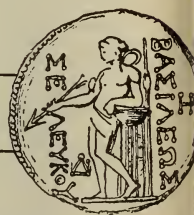
AV



Ptolémée IV Philopator, roi d'Égypte, fils aîné de Ptolémée III (224-204 avant J.-C.) (XI, 11, p. 353). (Cabinet des médailles).



AR



Séleucus II Callinicus, roi de Syrie, fils aîné d'Antiochus II et de Laodice, (261-241 avant J.-C.) (XI, 10, p. 353). (Cabinet des médailles).

13. Des forces immenses. Hébreu et Septante : « de grandes richesses ».

14. Les fils des prévaricateurs de ton peuple. On peut traduire : « des hommes violents parmi ton peuple ». — Ils tomberont. Septante : « ils manqueront de force ».

15. Les bras du midi. Septante : « les bras du roi du midi ».

16. Dans la terre illustre. Septante : « dans le pays de Sabai ».

17. Hébreu : « il entreprendra de s'emparer du royaume et de conclure la paix avec lui, il lui donnera sa fille pour femme, afin d'amener sa ruine; mais cela n'aura pas lieu et ne lui réussira pas ».

18^a. Hébreu : « mais un prince mettra fin à l'opprobre qu'il voulait lui attirer, et le fera retomber sur lui ».

19. Vers la terre de son empire. Hébreu : « vers les forteresses de son pays ». Septante : « vers la force de sa terre ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

cor ejus, et dejiciet multa millia, sed non prævalébit.

¹³ Convertétur enim rex aquilonis, et præparábit multitudinem multo majórem quam prius : et in fine témporum annórúmque véniet próperans cum exércitu magno, et ópibus nímiis. ¹⁴ Et in témporibus illis multi consúrgent advérsus regem austri : filii quoque prævaricatorum pópuli tui extolléntur ut impleant visiónem, et córruent. ¹⁵ Et véniet rex aquilonis, et comportábit ággerem, et cápíet urbes munitíssimas : et bráchia austri non sustinébunt, et consúrgent elécti ejus ad resisténdum, et non erit fortitúdo.

¹⁶ Et fáciét véniens super eum juxta plácitum suum, et non erit qui stet contra fáciem ejus : et stabit in terra inclyta, et consumétur in manu ejus. ¹⁷ Et ponet fáciem suam ut véniat ad tenéndum univérsum regnum ejus, et recta fáciét cum eo : et filiam feminárum dabit ei, ut evértat illud : et non stabit, nec ilíus erit.

¹⁸ Et convertét fáciem suam ad insulas, et cápíet multas : et cessáre fáciét principem opprobrii sui, et oppróbrium ejus convertétur in eum.

¹⁹ Et convertét fáciem suam ad impérium terræ suæ, et impínget, et córruet, et non inveniétur.

Sed ille
rursus
victor

Dan. 4, 24 ;
14.

Ex. 26, 8 ;
30, 21.
Hab. 1, 10.
Dan. 10, 6.

invadet
Judeam,
Dan. 8, 4, 7, 9.
Ex. 20, 6, 15.
4 Reg. 12, 17.
Jer. 42, 15, 17.

1 Mach. 10, 58.

et insulas
Ex. 39, 6.

et postea
corruet.
Dan. 8, 25.
1 Mach. 6, 8,
16.

s'élèvera ; et il abattra beaucoup de milliers ; mais il ne prévaudra pas.

¹³ » Car le roi de l'aiglon reviendra, et préparera une multitude beaucoup plus grande qu'auparavant ; et à la fin des temps et des années, il viendra se hâtant avec une grande armée et des forces immenses. ¹⁴ Et dans ces temps-là, un grand nombre s'élèveront contre le roi du midi ; et aussi les fils des prévaricateurs de ton peuple s'élèveront, afin qu'ils accomplissent la vision, et ils tomberont. ¹⁵ Et le roi de l'aiglon viendra, et il formera un rempart, et il prendra des villes très fortifiées ; et les bras du midi ne pourront soutenir l'attaque, et ses hommes d'élite s'élèveront pour résister, et ils n'auront pas de force.

¹⁶ » Et venant sur lui, il fera selon qu'il lui plaira, et il n'y aura *personne* qui tienne devant sa face ; et il s'arrêtera dans la terre illustre, et elle sera détruite par ses mains. ¹⁷ Et il posera sa face pour venir s'emparer de tout son royaume ; il fera des *conditions* justes avec lui, il lui donnera une fille de ses femmes, afin de renverser son royaume ; mais il ne réussira pas, et elle ne sera pas pour lui.

¹⁸ » Et il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup ; et il arrêtera le prince de son opprobre, et son opprobre retombera sur lui.

¹⁹ » Et il tournera sa face vers la terre de son empire, et il se heurtera, et il tombera, et on ne le trouvera pas.

reprenre sa vie débauchée. Il ne sut garder ni la Cœlésyrie, ni la Palestine.

¹³ *Le roi de l'aiglon reviendra.* Treize ans après la bataille de Raphia, après de glorieuses expéditions contre les Parthes, les Bactriens, dans l'Asie Mineure et les Indes d'où il ramena cent cinquante éléphants, Antiochus III qui n'attendait qu'une occasion de se venger de son échec contre l'Égypte, profita de la mort de Ptolémée IV Philopator qui laissait le trône à un enfant de quatre à cinq ans, Ptolémée V Épiphane, placé sous la tutelle d'Agathocle.

¹⁴ *Un grand nombre s'élèveront contre le roi du midi.* Afin de pouvoir battre plus sûrement la puissance égyptienne et reconquérir les provinces de la Méditerranée, Antiochus s'allia avec Philippe de Macédoine, en même temps que des insurrections éclataient dans la Haute-Égypte causées par la mauvaise administration et la cruauté d'Agathocle. — *Les fils des prévaricateurs de ton peuple.* Une partie des Juifs qui prirent parti pour le roi de Syrie, qu'ils considéraient comme un libérateur, depuis que Ptolémée Philopator avait violé le temple de Jérusalem en voulant pénétrer dans le sanctuaire en dépit des remontrances du grand-prêtre Simon, fils d'Onias, et s'était depuis ce jour montré très cruel envers les Juifs. Le prophète blâme pourtant ces Juifs parce qu'ils n'avaient pas intérêt à s'attacher à Antiochus. — *La vision ;* la prophétie présente.

¹⁵ *Des villes très fortifiées.* Allusion probable à la prise de Sidon, après la défaite de Scopas, par An-

tioclius. — *Les bras du midi ;* les Égyptiens.

¹⁶ *La terre illustre ;* la Judée, reconquise par Antiochus, qui permit aux Juifs d'observer leur loi religieuse et leur accorda sa protection.

¹⁷ *Il posera sa face,* il se disposera. — *Pour venir s'emparer de tout son royaume.* Antiochus ne put réaliser tous ses projets contre l'Égypte. Les Romains avaient déjà empêché Philippe V de Macédoine de lui venir efficacement en aide ; ils l'arrêtèrent lui-même au milieu de ses victoires. — *Il lui donnera une fille de ses femmes.* La guerre se termina par le mariage de Ptolémée V Épiphane avec une des filles d'Antiochus, appelée Cléopâtre, qui reçut en dot les provinces enlevées par son père à l'Égypte, entre autres la Palestine. — *Mais il ne réussira pas.* La nouvelle reine d'Égypte préféra en effet les intérêts de son époux à ceux de son père.

¹⁸ *Il tournera sa face vers les îles ;* c'est-à-dire vers les contrées lointaines. L'Europe. Antiochus, après une campagne en Asie Mineure, franchit l'Hellespont, pénétra en Europe, et entra en guerre avec les Romains. — *Il arrêtera le prince de son opprobre ;* ou plutôt : un chef fera cesser sa hauteur. Après plusieurs revers, Antiochus fut complètement battu à Magnésie du Sipyle, en Lydie, par Scipion l'Asiatique. — *Son opprobre* (ou plutôt : sa hauteur) retombera sur lui. Pris vivant dans le combat, il dut subir un traité fort onéreux, dont les conditions sont rappelées dans 1 Machabées, vii, 6-8.

¹⁹ *Il tournera sa face vers la terre.* Dans l'impossibilité de se procurer l'argent promis à ses vain-

²⁰ Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτόν τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων, πρᾶσσαν δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐτι συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις, οὐδὲ ἐν πολέμῳ. ²¹ Στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ἔξουθενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας. Καὶ ἦξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὁλισθήμασι, ²² καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης. ²³ Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται, καὶ ὑπερισχύσει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. ²⁴ Καὶ ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ ἐν πίσσι χώραις ἦξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξιν αὐτοῖς διασκορπισῶν, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς καὶ ἕως καιροῦ. ²⁵ Καὶ ἔξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλη. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα, καὶ οὐ στησονται, ὅτι λογιῶνται ἐπ' αὐτὸν λογισμοὺς, ²⁶ καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντριβήσουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματία πολλοί. ²⁷ Καὶ ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῇ λαλήσουσι, καὶ οὐ κατευθύνει, ὅτι

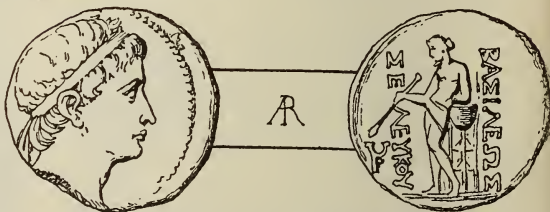
20s. AEFX* (p. φυτόν) τῆς. X† (p. παραβιάζ.) καὶ. AEFB†* (a. συντριβ.) ἐτι. X interpgt: πολέμῳ στήσεται ἐπὶ ... αὐτῷ ἔξουθενώθη, καὶ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A†† (a. κατακλύζ.) καὶ (A² uncis incl.). 23. A†EF (pro αὐτῆς) : αὐτῆς. 24. A†F: πλείον (l. πίσσι). AB†: καὶ οἱ πατ. τ. A†* αὐτοῖς. AEF† (p. διαλογ.) αὐτοῦ. EF* (ult.) καὶ. 25. A† (pro ἐπὶ) : καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. E: στήσεται. 26. A† (pro αὐτόν) : αὐτῷ. X† (p. δυνάμει) αὐτῷ. F: κατακλύσει (Al.: κατακαύσει).

20s. Hébreu : « celui qui le remplacera fera venir un exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume ».

21. Hébreu : « un homme méprisé prendra sa place, et la dignité royale ne lui sera pas donnée; il paraîtra au milieu de la paix et s'emparera de la royauté par ses intrigues ».

22. Hébreu : « les forces qui se répandront comme un torrent seront submergées devant lui et seront brisées de même que le chef de l'alliance ». Septante : « et les bras de son adversaire seront énervés en sa présence, ils seront brisés, ainsi que le chef de l'alliance ».

כ וְעָמַד עַל-פָּנָיו מִעֲבִיר נֹגֵשׁ הַדָּר מַלְכוּת וּבִימִים אֲחָדִים וְשִׁבְר וְלֹא כְאִפְסִים וְלֹא בְמַלְחָמָה: וְעָמַד עַל-פָּנָיו נִבְזָה וְלֹא-נִתְּנָה עָלָיו תְּהוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהִחְזִיק מַלְכוּת 22 בְּחֻלְלָקוֹת: וְזָרְעוֹת הַשִּׁטָּף וְשִׁטְפוֹ מִלְּפָנָיו וַיִּשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית: וּמִן-הַתַּחֲבָרוֹת אֲלֵיו יַעֲשֶׂה מְרָמָה וְעָלָה 24 וְעָצָם בְּמַעַט-זָוִי: בְּשַׁלְוָה וּבְמַשְׁמָמִי מְדִינָה יִבּוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה אֲבֹתָיו וְאֲבוֹת אֲבֹתָיו בְּזָה וְשַׁלָּל וּרְכֹשׁ לָהֶם וּבָזָר וְעַל מִבְּצָרִים כה וַיִּחַשֵּׁב מִחֲשַׁבְתָּיו וְעַד-עֵת: וַיַּעַר פָּחוֹל וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחִיל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַתִּגְדָּה לְמַלְחָמָה בְּחִיל-גָּדוֹל וְעָצוֹם עַד-מָאֵד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי-26 וַיִּחַשְׁבוּ עָלָיו מִחֲשָׁבוֹת: וְאֲכָלִי פֶתֶךְו יִשְׁבְּרוּהוּ וַיְחִילוּ וַיִּשְׁטוּ וַיִּנְפְּלוּ חֲלָלִים 27 רַבִּים: וַשְּׁנִיָּהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמִרְעַ וְעַל-שַׁלְחָן אֶחָד כָּזָב וַיִּדְּבְרוּ וְלֹא



Séleucus III Céraunus, roi de Syrie, fils aîné de Séleucus II (226-222 avant J.-C.) (XI, 10, p. 333). (Cabinet des médailles).

23. Hébreu : « après qu'on se sera allié avec lui, il usera de ruse; il se mettra en marche et il aura le dessus avec peu de monde ».

24. Il dissipera leurs rapines, leur butin, leurs richesses. Hébreu : « il distribuera le butin, les dépouilles, les richesses ».

25a. Hébreu : « à la tête d'une grande armée, il excitera sa force et son courage contre le roi du midi ».

26. Le briseront, c'est-à-dire : « causeront sa perte ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4^e (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

²⁰ Et stabit in loco ejus vilissimus, et indignus decore regio : et in paucis diebus contereitur, non in furore, nec in praelio.

²¹ Et stabit in loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius : et veniet clam, et obtinebit regnum in fraudulencia. ²² Et brachia pugnantis expugnabuntur a facie ejus, et contereitur : insuper et dux foederis. ²³ Et post amicitias, cum eo faciet dolum : et ascendet, et superabit in modico populo. ²⁴ Et abundantes et uberes urbes ingreditur : et faciet quæ non fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas, et prædam, et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit : et hoc usque ad tempus.

²⁵ Et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno : et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis, et fortibus nimis : et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. ²⁶ Et comedentes panem cum eo, conterent illum, exercitusque ejus opprimetur : et cadent interfeciti plurimi. ²⁷ Duorum quoque regum cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur, et non proficient :

¹us successor Antiochi Magni. ² Mach. 3, 4, 7. Ex. 3, 7 ; 5, 6, 10, 14.

²us successor seu Antiochus Epiphanes. Dan. 8, 9, 25 ; 7, 8.

Dan. 11, 10. ² Mach. 4, 21, 36, 37, 38.

Gen. 47, 6 ; 27, 39.

contra regem austri dimicat.

¹ Mach. 1, 17, 19.

Ab. 7. Ps. 40, 10. Joa. 13, 18. ¹ Mach. 1, 19.

Dan. 11, 25 ; 8, 19.

²⁰ » Et il s'élèvera à sa place un homme très vil et indigne de la majesté royale ; et en peu de jours il sera brisé, non dans la fureur ni dans un combat.

²¹ » Et il s'élèvera à sa place un prince méprisé, et l'honneur royal ne lui sera pas rendu ; et il viendra en secret, et il obtiendra le royaume par la fraude. ²² Et les bras du combattant seront vaincus devant sa face, et brisés, aussi bien que le chef de l'alliance. ²³ Or, après l'amitié faite, il emploiera la fraude contre lui ; et il montera, et il triomphera avec un peuple peu nombreux. ²⁴ Et il entrera dans les villes riches et opulentes, et il fera ce que n'ont pas fait ses pères et les pères de ses pères : il dissipera leurs rapines, leur butin, leurs richesses, et il formera des desseins contre les villes les plus fortes ; et cela jusqu'à un temps.

²⁵ » Et sa force et son cœur s'animeront contre le roi du midi, avec une grande armée ; et le roi du midi sera excité au combat par des secours nombreux et très puissants ; et ils ne résisteront pas, parce qu'il se formera contre lui des complots. ²⁶ Ceux qui mangent le pain avec lui le briseront ; et son armée sera accablée, et il tombera une très grande quantité de tués, ²⁷ et le cœur des deux rois sera porté à mal faire ; et à une même table ils parleront le mensonge ; et ils ne réussiront pas, parce que la

queurs, il eut recours à la rapine ; il tenta de piller le trésor d'un temple d'Élymaïde ; mais le peuple, irrité, se révolta et massacra le sacrilège avec sa suite (187 avant J.-C.).

^{20. Un homme très vil ;} Séleucus IV Philopator, fils aîné d'Antiochus (Voir la figure p. 364). — *Il sera brisé...* Ce prince fut empoisonné par son ministre Héliodore, qui usurpa momentanément son royaume.

^{21. Un prince méprisé.} Antiochus IV Épiphane, frère de Séleucus IV (Voir la figure p. 366). C'est le prince dont la mémoire est restée la plus odieuse aux Juifs, à cause de la persécution qu'il fit subir aux serviteurs fidèles du vrai Dieu. — *Il obtiendra le royaume par la fraude.* Profitant de l'absence de son neveu Démétrius, héritier légitime, qui l'avait remplacé comme otage à Rome, il le supplanta, aidé d'Eumène et d'Attale, il chassa facilement l'usurpateur Héliodore et s'empara du trône.

^{22. Et les bras du combattant...} Ce verset semble faire allusion à la défaite des armées de Démétrius.

^{23. Après l'amitié faite.} Trait caractéristique de ce prince fourbe qui ne songeait qu'à tromper ses confédérés.

^{24. Il entrera dans les villes riches et opulentes.} Antiochus fit quatre expéditions successives contre

l'Égypte, pendant les années 171, 170, 169 et 168. Ce pays avait toujours excité la cupidité des Séleucides ; ils tenaient surtout à posséder les provinces de Cœlésyrie, de Phénicie et de Palestine que Cléopâtre avait apportées en dot à Ptolémée son mari. — *Il fera ce que n'ont pas fait ses pères.* Antiochus s'empara d'une grande partie de l'Égypte, et Ptolémée Philopator lui-même était tombé entre ses mains, lors de la seconde campagne. — *Il dissipera leurs rapines, leur butin.* Antiochus se rendit célèbre par la profanation et le pillage de nombreux temples en Égypte et en Palestine.

^{25. Le roi du midi.} Le roi d'Égypte Ptolémée VI Philométor (voir la figure p. 368) et son jeune frère Ptolémée Physcon (Voir la figure p. 370), qui s'était réfugié avec sa sœur Cléopâtre dans Alexandrie, et y avait été proclamé roi à la place de son frère tombé aux mains des Syriens. — *Il se formera contre lui des complots.* Ptolémée Physcon fut trahi par ses deux courtisans de prédilection, Eubæus et Lenæus, qui exerçaient sur lui une grande influence depuis la mort de sa mère.

^{26. Ceux qui mangent le pain avec lui ;} hébraïsme, pour qui *mangent à sa table* ; c'est-à-dire ses familiers, ses intimes.

^{27. La fin est pour un autre temps encore ;} c'est-à-dire le temps de leur ruine n'est pas encore venu.

ἐτι πέρας εἰς καιρόν. ²⁸ Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁹ Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει, καὶ ἦξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη.

³⁰ Καὶ εἰςελείσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει, καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν καὶ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

³¹ Καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἡφανισμένον,

³² καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι, καὶ ποιήσουσι, ³³ καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ὁμοφύῃ, καὶ ἐν φλογί, καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

³⁴ Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοηθίαν μικράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασι.

²⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν συνέντων ἀσθενήσουσι τοῖς πυρῶσαι αὐτοὺς, καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι, καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἐτι εἰς καιρόν.

³⁶ Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ

תִּצְלַח פִּי-עוֹד קֶץ לְמוֹעֵד: וְיֵשֵׁב
אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וְלִבָּבוּ עַל-בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ:

²⁹ לְמוֹעֵד יֵשֵׁב וּבֹא בְּנֵגֶב וְלֹא-תִהְיֶה
לְכַרְאשָׁנָה וְכֹאחֲרוֹנָה: וּבָאוּ בּוֹ צָוִים

פְּתִים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיִבְנוּ עַל-עֲזָבֵי בְרִית

³¹ קֹדֶשׁ: וְזָרָעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמִדוּ וְחִלְלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמְעוֹז וְהַסִּירוּ הַתַּמִּיד וְנִתְּנוּ

³² הַשְּׁקוּץ מִשָּׁמַיִם: וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
יִחַנְיֻהּ בְּחִלְקוֹת וְעַם יִדְעִי אֱלֹהֵיו

³³ יִחַזְקוּ וְעָשָׂה: וּמִשְׁפִּילֵי עָם וּבִינוּ
לְרָפִים וְנִכְשְׁלוּ בַּחֲרִב וּבִלְהִבָּה בְּשָׂבִי

³⁴ וּבִבְהָה יָמִים: וּבִהֲשָׁלָם יַעֲזְרוּ עֶזֶר
מֵעַט וְנִלְוִי עֲלֵיהֶם רָפִים בְּחִלְקִלְקוֹת:

וְהַיּוֹמִי-הַמִּשְׁפִּילִים יִפְשְׁלוּ לְצָרוֹף בָּהֶם
וְלִבְרֹר וְלִלְבֹּן עַד-עֵת קֶץ פִּי-עוֹד

³⁶ לְמוֹעֵד: וְעָשָׂה כְּרָצְנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלֹהִים

קמץ ב' כ' v. 27.
בנ' ימים רבים v. 33.

27. EF* ἔτι. 29. A† (a. ἡ ἐσχ.) ὡς. 30. AEFX† (p. εἰσελ.) οἱ et (a. ταπειν.) καὶ (A² inter unc.). F: ταπεινωθήσονται. A: καταλείποντας. 31. AEF: Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐ. A: τὸ ἁγίασμα τῆς δυνάμεως. A¹: ἐνδελεχιστόν (l. -ισμόν). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. AEFB¹: ἡφανισμένον. 32. A¹ (pro οἱ A²B¹ rel.). λαοὶ ... ἐξάξουσιν (l. ἐπάξ.). X: τῶς ἀνομῶντας. A¹: γινώσκων. E: καὶ κατισχ. καὶ π. 33. A: συνετ. λαὸς μου συνήσ. 34. A¹B¹: βοηθήσονται. AEF (pro πρὸς): ἐπ'. 35. X (pro αὐτῶς): ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ. E (pro ἀποκ.): ἐκλευκῶναι ... * ἔτι. 36. A: καὶ ὑψ. καὶ μεγ. ὁ βασ. ἐπὶ. AEF† (p. πάντα θεόν) καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν.



Ptolémée V Épiphane, roi d'Égypte, fils de Ptolémée IV (204-181 avant J.-C. (XI, 13-15, p. 355). (Cabinet des médailles).

30. Et viendront contre lui des trirèmes et des Romains; et il sera frappé, et il retournera. Hébreu: « des vaisseaux de Kittim s'avanceront contre lui; découragé, il rebrousse ».

31. Des bras. Septante: « des rejetons ».

32-33. Hébreu: « il séduira par des flatteries les violateurs de l'alliance, mais ceux du peuple qui connaîtront leur Dieu se tiendront fermes et les plus sages parmi eux instruiront la multitude ».

33^b. Hébreu: « ils tomberont pour un temps par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage ».

34^a. Hébreu: « dans le temps où ils succomberont, ils seront un peu secourus ».

35. Hébreu: « quelques-uns des hommes sages tomberont afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps fixé ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4^e (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

quia adhuc finis in aliud tempus.

²⁸ Et revertetur in terram suam cum opibus multis : et cor ejus adversum testamentum sanctum, et faciet, et revertetur in terram suam.

Invadit Judeam.

1 Mach. 20, 29.
2 Mach. 4;
5, 11.

A Romanis victus polluit Judeam.

Dan. 11, 22.

1 Mach. 8, 5;
1, 1.

2 Mach. 5, 6.

1 Mach. 1, 12.

Dan. 8, 11;
9, 27.

1 Mach. 45-54;
1, 29, 37, 41,
57; 8, 45.

Persecutur justos.

1 Mach. 1, 12;
2, 17-18.

2 Mach. 4, 9; 6,
21; 8, 7, 2, 39.

Dan. 12, 3, 10.
Am. 5, 13.

2 Mach. 6, 18,
38.

1 Mach. 1, 57;
3, 41; 5, 13;
2, 1, 44.

Hi a Deo sublevantur.

Dan. 12, 10,
13; 8, 17, 25.

Impietas nimia Antiochi.

Ex. 28, 2.
2 Thess. 2, 4.

fin est pour un autre temps encore.

²⁸ » Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses; et son cœur sera contre l'alliance sainte; et il agira, et il retournera dans son pays.

²⁹ » Au temps marqué, il retournera, et il viendra vers le midi; mais sa dernière *expédition* ne sera pas semblable à la première. ³⁰ Et viendront contre lui des trirèmes et des Romains; et il sera frappé, et il retournera, et il sera indigné contre l'alliance du sanctuaire, et il agira, et il retournera, et il formera des desseins *même* contre ceux qui ont abandonné l'alliance du sanctuaire. ³¹ Et des bras *armés* par lui se lèveront, et souilleront le sanctuaire de la force, et feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils ajouteront à l'abomination la désolation.

³² » Et contre l'alliance, les impies useront d'une feinte trompeuse; mais le peuple connaissant son Dieu prouvera et agira. ³³ Et les savants parmi le peuple instruiront bien des gens, et ils tomberont sous le glaive, dans la flamme, en captivité, et par un brigandage de *plusieurs* jours.

³⁴ » Et lorsqu'ils seront tombés, ils seront soulagés par un très petit secours, et beaucoup se joindront à eux frauduleusement. ³⁵ Et d'entre *ces* savants, *plusieurs* succomberont, afin qu'ils passent par le feu, qu'ils soient purifiés, et qu'ils deviennent blancs jusqu'au temps déterminé, parce qu'il y aura encore un autre temps.

³⁶ » Et le roi agira selon sa volonté, et il s'élèvera et se glorifiera contre

28. *Il retournera*; c'est-à-dire Antiochus Épiphanes. — *L'alliance sainte* (testamentum sanctum); la loi divine des Juifs, appelée *ÿ*. 30. *L'alliance du sanctuaire*, parce qu'elle était conservée dans le temple. On pourrait encore entendre par cette expression tout ce qui appartenait à la religion des Juifs. Voir sur l'ensemble de ce verset, 28, I *Machabées*, 1, 20-24; II *Machabées*, v, 21.

29. *Il retournera*. C'est la quatrième campagne d'Égypte en 168. — *Ne sera pas semblable à la première*; l'Égypte fut d'abord réduite aux abois; le syrien se voyait à la veille de réaliser ses rêves ambitieux, lorsque les Romains intervinrent.

30. *Des trirèmes et des Romains* (Hébreu : Kittim. Voir la note sur *Nombres*, xxiv, 24), hébraïsme, pour les *trirèmes des Romains*; c'est-à-dire les Romains sur leurs trirèmes. Le texte hébreu porte des *vaisseaux de Céthim*, ou de la Macédoine. Nous savons par Tite-Live et Justin que des légats romains mirent fin à la guerre et obligèrent Antiochus à s'en retourner. Ces historiens remarquent qu'étant arrivés à l'île de Délos, les légats y trouveront des vaisseaux légers macédoniens. Or cette remarque autorise à croire que les légats s'en servirent pour leur voyage (Glaire). — *Il sera frappé*. Le général Popilius Lœna

lui signifia un ordre du Sénat lui enjoignant de renoncer à ses projets sur le royaume des Ptolémées. Antiochus demanda du temps pour réfléchir; Popilius traça un cercle avec un bâton autour du roi et le somma de se prononcer avant d'en sortir. Antiochus savait la puissance des Romains, il se soumit. Mais son amour-propre avait été cruellement blessé; il s'en vengea sur les Juifs. — *L'alliance du sanctuaire*. Voir la note sur *ÿ*. 28. Cf. I *Machabées*, 1, 30, 54; II *Machabées*, iv, 7 et suiv.; v, 24, 26.

31. *Et des bras...* Cf. I *Machabées*, 1, 43 et suiv.; II *Machabées*, vi, 1 et suiv. — *Le sanctuaire de la force*; le temple, ainsi appelé parce qu'on y adorait le Dieu fort, le tout-puissant, ou parce que le temple lui-même était très fortifié, à l'instar d'une citadelle.

32. *Les impies useront...* Voir II *Machabées*, vi, 21. 33. *Les savants...* Ceci regarde principalement Mathathias et ses fils, de la tribu de Lévi. Voir I *Machabées*, ii, 27 et suiv.

34. *Par un très petit secours*; celui des frères Machabées. Voir I *Machabées*, ii, 1 et suiv. — *Beaucoup se joindront*. Voir II *Machabées*, viii, 4 et suiv.

35. *Un autre temps*; un temps différent, un temps de consolation.

λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρῃς οὗ συντελεσθῇ ἡ ὁργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεσθαι. ³⁷ Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. ³⁸ Καὶ θεὸν Μαωξέμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳσι. ³⁹ Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

⁴⁰ Καὶ ἐν καιρῷ πέρατι συγκεκρατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἁρμῃσι καὶ ἐν ἱππέσι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσелеύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντροίψει, καὶ παρελεύσεται. ⁴¹ Καὶ εἰσелеύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαίμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσι. Καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ, καὶ Μααβ, καὶ ἀρχὴ νύων Ἀμμων. ⁴² Καὶ ἔκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. ⁴³ Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρυφίοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Αἰβύων καὶ Αἰθιοπῶν, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν. ⁴⁴ Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἦξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλοὺς. ⁴⁵ Καὶ πῆξει τὴν σκητὴν αὐτοῦ Ἐφραδαῖν, ἀναμέσον τῶν θαλασσῶν, εἰς ὕψος Σαβαεὶν ἄγιον

ידבר נפלאות והצלילה עד-פלח ועם
37 כִּי-נִחְרָצָה נַעֲשָׂתָה: וְעַל-אַלְהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים
וְעַל-כָּל-אֱלֹהִים לֹא יִבִּין כִּי עַל-כָּל
38 יִתְפַּדֵּל: וְלֹאֲלֵה מַעֲזִים עַל-כִּפְּנֵי יִכְבֹּד
וְכָלֹה אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָהּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבִכְבֹּן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:
39 וְעֵשָׂה לְמִכְצְרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהִים נָכָר
אֲשֶׁר הִפִּיר יִרְבֶּה כְּכֹד וְהַמְשִׁילָם
בְּרָכִים וְאֲדָמָה יַחֲלֹק בְּמַחִיר:

40 וּבְעֵת גִּלְיָ וְהַנֶּגֶד עִמּוֹ מֶלֶךְ הַזֶּנֶב
וְיִשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבַפָּרָשִׁים וּבִבְאֵנוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 לְבָאֲרָצוֹת וְשָׁטָף וְעָבָר: וּבֹא בְּאַרְץ
הַצִּבְי וּרְבֹת וּפְשָׁלִי וְאַפְלָה יִמְלֹטוּ
מִיָּדוֹ אֲדוֹם וּמוֹאָב וְרֹאשֵׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן: וְיִשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפִלִּיטָה: וּמִשָּׁל
בְּמִכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת
מִצְרַיִם וּלְכָבִים וּכְשִׁים בְּמַצְעָדָיו:
44 וְשָׁמַעוֹת יִכְהַלְהוּ מִמְּזֹרַח וּמִצָּפוֹן
וְיִצְאָ בְּהִמָּא גְדֻלָּה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מֵה רָכִים: וְיִשַׁע אֶהְיֶי אֶפְדָּנֹו בֵּין יַמִּים

v. 39. כ' הכיר

v. 40. 42. חב' בפתח

v. 44. א' במקום ה'

36. X: μέχρῃ τῇ συντελεσθῆναι τὴν ὁργήν. EF† (p. συντ.) καὶ σπαθῆν. A¹: γέινεται. 37. A¹* (pr.) δ'. A²F† (a. ἐπιθ.) ἐπὶ. AEF: ἐπιθυμίαν. AEF: κ. ἐπὶ πάντα θεόν. 38. A¹: Μαωξέι (EFB¹: Μαωξέιν, Al.: Μαωξέμ) ... † (a. pr. δοξ.) δ' (A² unci incl.). A: χρυσῷ. F: ἀργ. κ. χρυσ. EF: ἀργυρῷ. 39. EF† (p. ἀλλ.) δ' ἐὰν ἐπιγνῶ. E: διελεῖ. 40. A: K. ἐν τῷ καιρῷ πέρατι. A² (pro ἐπ' αὐτόν): μετ' αὐτῶ. B¹: ὁ βασ. ὁ τοῦ. AEF: εἰσелеύσεται. X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι. 41. A¹EB¹: Σαβαεὶν (F: Σαβεῖ, Al.: Σαβεῖρ. Cf. § 5. 45 et

16). 42. AEFX† (p. χεῖρα) αὐτοῦ. 43. A: τῶ χρυσῷ κ. τῶ ἀργυρῷ. A¹* (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ. 44. E* ἀπὸ. AEFX† (p. ἀφαν.) καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι. 45. A¹: Ἐφραδαῖν. F: ἐπ' ὄρ.

37. Hébreu . « il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes (le dieu chéri des femmes, sans doute Adonis), ni à aucun dieu, car il s'élèvera au-dessus de tous ».

38. Le dieu Maozim. On peut traduire par : « le dieu des forteresses sur son piédestal ». Septante : « le dieu Maozim en son temple ».

39. Hébreu : « c'est avec le dieu étranger qu'il attaquera les lieux fortifiés; et il les comblera d'honneurs ceux qui le reconnaîtront, et il les fera dominer sur plusieurs, il leur distribuera des terres en récompense ».

41. Dans la terre glorieuse. On peut traduire : « dans le plus beau des pays ». Septante : « dans la terre de Saba ». — Le commencement. On peut traduire : « les principaux ».

43^b. Hébreu : « les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite ».

44. Afin de briser et de tuer. Septante : « afin d'exterminer ».

45. Il plantera sa tente à Apadno. Hébreu : « il plantera les tentes de son palais », c'est-à-dire ses tentes, semblables par leur grandeur à des palais.

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4^e (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

Deum deorum loquétur magnifica, et dirigétur, donec compleátur iracúndia : perpetrata quippe est definitio. ³⁷ Et Deum patrum suorum non reputabit : et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit : quia adversum universa consurget. ³⁸ Deum autem Maózim in loco suo venerabitur : et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro, et argénto, et lápide pretioso, rebusque pretiosis. ³⁹ Et faciet ut múníat Maózim cum deo aliéno, quem cognóvit, et multiplicabit glóriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dívidet grátuito.

⁴⁰ Et in témpore præfínito præliábitur advérsus eum rex austri, et quasi tempésta véniet contra illum rex aquilónis, in curríbus, et in equítibus, et in classe magna, et ingredíetur terras, et cónteret et pertránsiet.

⁴¹ Et introíbit in terram gloriósam, et multæ córruent : hæ autem solæ salvabúntur de manu ejus, Edom, et Moab, et princípium filiórums Ammon. ⁴² Et mittet manum suam in terras : et terra Ægýpti non effúgiét. ⁴³ Et dominábitur thesaurórum auri et argénti, et in ómnibus pretiosis Ægýpti : per Líbyam quoque et Æthiópíam transíbit. ⁴⁴ Et fama turbábit eum ab oriénte et ab aquilóne : et véniet in multitúdine magna ut cónterat et interficiat plúrimos.

⁴⁵ Et figet tabernáculum suum Apádno inter mária, super montem

tout dieu ; et contre le Dieu des dieux il parlera avec arrogance, et il prospérera jusqu'à ce que le courroux de Dieu contre son peuple soit accompli ; car la décision a été prise. ³⁷ Et il comptera pour rien le Dieu de ses pères ; et il sera livré à la concupiscence des femmes, et il n'aura souci d'aucun des dieux, parce qu'il s'élèvera contre toutes choses, ³⁸ mais il vénérera en son lieu le dieu Maozim, et il honorera le dieu que ses pères ont ignoré, avec de l'or et de l'argent, et des pierres précieuses, et d'autres choses précieuses. ³⁹ Et il fera en sorte de fortifier Maozim avec un dieu étranger qu'il a connu, et il multipliera leur gloire, et il leur donnera la puissance sur un grand nombre ; et il partagera la terre gratuitement.

⁴⁰ » Et, au temps marqué, le roi du midi combattra contre lui ; et comme une tempête viendra contre lui le roi de l'aquilon, avec des chars et des cavaliers, et une grande flotte ; et il entrera dans ses terres et les détruira, et passera au delà.

⁴¹ » Et il entrera dans la terre glorieuse, et beaucoup de terres seront ruinées ; or celles-là seules seront sauvées de sa main : Edom et Moab, et le commencement des fils d'Ammon. ⁴² Et il étendra sa main sur les terres, et la terre d'Égypte n'échappera pas. ⁴³ Et il se rendra maître des trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Égypte : il passera aussi au travers de la Libye et de l'Éthiopie. ⁴⁴ Et des bruits venant de l'orient et de l'aquilon le troubleront ; et il viendra avec une grande multitude, afin de briser et de tuer un très grand nombre.

⁴⁵ » Et il plantera sa tente à Apadno entre des mers sur une montagne

37. Il sera livré à la concupiscence des femmes. Voir II Machabées, IV, 30.

38. Le dieu Maózim est, selon plusieurs, l'idole de Jupiter Olympien, qu'Antiochus fit placer dans le temple de Jérusalem. Cf. I Machabées, I, 57 ; II Machabées, VI, 12. L'Hébreu porte : *Eloah má'uzzim*, qui signifie dieu de lieux fortifiés, de forteresses ; ce que quelques-uns entendent de Mars, dieu de la guerre ; mais d'autres du vrai Dieu (Glaire).

39. Maózim ; c'est-à-dire les forteresses ; allusion à la signification du nom du dieu. Antiochus fit bâtir en effet une forteresse auprès du temple du Seigneur, où il avait placé la statue de son dieu,

comme pour le défendre contre toute attaque. — Leur se rapporte aux Juifs qui adorèrent l'idole d'Antiochus (Glaire).

40. Ce verset et les suivants sont une récapitulation des versets 22-30.

41. La terre glorieuse ; la Judée. Cf. VII, 9 ; XI, 16.

45. Apadno ; nom d'un lieu que Théodoret place non loin de Jérusalem, et saint Jérôme près de Nicopolis ; Théodotion et Procope font également de ce mot un nom propre de lieu ; mais les interprètes modernes l'expliquent généralement par citadelle, palais, sens qu'il a en hébreu, en chaldéen, en syriaque, et même en arabe (Glaire).

ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ὀνό-
μενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσε-
ται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑστηκὼς
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου. Καὶ ἔσται
καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ'
οὗ γεγέννηται ἔθνος ἐν τῇ γῇ ἕως τοῦ καιροῦ
ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ
λαὸς σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ,
² καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώμα-
τι ἐξεγερθήσονται, οἷτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον,
καὶ οἷτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην
αἰώνιον. ³ Καὶ οἱ συνιέντες λάμψουσιν ὥς
ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν
δικαίων τῶν πολλῶν ὥς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς
αἰῶνας καὶ ἔτι.

⁴ Καὶ σὺ, Δανιήλ, ἔμφορασον τοὺς λό-
γους, καὶ σφράγισεν τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ
συντελείας, ἕως διδασκῶσι πολλοὶ καὶ
πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.

⁵ Καὶ ἰδὼν ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδὼν δύο ἑτε-
ροὶ εἰστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ γείλους
τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ γείλους
τοῦ ποταμοῦ. ⁶ Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ
ἐνδεσδυμένῳ τὰ βαδδῖν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ
ὑδατος τοῦ ποταμοῦ. Ἔως πότε τὸ πέρας
αὐ ἐῴρηκας τῶν θανυμασίων; ⁷ Καὶ ἤκουσα
τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεσδυμένου τὰ βαδδῖν, ὃς
ἦν ἐπάνω τοῦ ὑδατος τοῦ ποταμοῦ· καὶ
ὑψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὡμοσεν ἐν τῇ
ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν
καὶ ἡμῖς καιροῦ, ἐν τῇ συντελεσθῇναι δια-
σκορησιμὸν, γινώσκονται πάντα ταῦτα.

43. A: Σαβεῖν (cf. γῆ. 16 et 41). AEF† (a. ἡξει)
καὶ. A† (p. μέρος) ὄρεθ (A² unceis incl.). EF: ὅτι
ἔσται. — 1. EF* θλίψις. B1* οὐ γέγονεν ἀφ' ἧς (add.
sec. m.). A†: ἀφ' ἧς (l. ἀφ' ὃ). AEF: ἐπὶ τῆς γῆς
ἕως. AEF: καὶ ἐν τῷ καιρῷ ... † (p. πᾶς) ὁ εὐρε-
θεῖς (EF sine ὃ). 2. A: ἐξεγερθήσονται. 3. AEF: ἐκ-
λάμψουσιν. 4. A†: τὸ βιβλίον ... τῆς
λόγως (ord. inv.). B†: (l. λόγ.)
λοιπῶν. 5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ. 6.
A†EF: εἶπον. F: τὸ βαδδ. (X: τῷ
β.). A†: βαδδί (A²: βαδδίμ, FB†:
βαδδεῖν). 7. FB†: τὸ βαδδεῖν. A: ὅτι
εἰς καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ εἰς ἡμῖς
καιροῦ ἐν τῷ συντελέσει διασκορησιμὸν
λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γινώσ. (EF:
χειρὸς λαοῦ ἡγ. [* καὶ?]).

43^b. Hébreu et Septante: « puis il ar-
rivera à sa fin sans que personne lui
soit en aide ».

XII. 1. Un temps, tel. Septante: « un temps de
tribulation, une tribulation telle ».

2. Les autres pour l'opprobre, afin qu'ils le voient
toujours. Hébreu et Septante: « les autres pour l'op-
probre et la honte éternelle ».

לְהַר צְבִי-קֹדֶשׁ וּבֹא עַד-קֶצֶף וְיֵאָיו
עוֹזֵר לוֹ:

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשָּׁר
הַגָּדוֹל הַעֲמֹד עַל-פְּנֵי עַמּוּךְ וְהִתְהַלֵּךְ
עִת צָוָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיָתָה מִהֵינֹת
לְזֵי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט
עַמּוּךְ כָּל-הַנִּמְצָא פְתוּב בַּסָּפֶר: וְרַבִּים ²
מִיִּשְׁנֵי אֲדָמַת-עֶפְרָא וּקִיצוּ אֵלָה לַחַיִּי
עוֹלָם וְאֵלָה לְהַרְפּוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם:
וְהַמְשָׁפְלִים יִזְהָרוּ כְּזֶהֶר הַרְקִיעַ ³
וּמַצְדִּיקֵי הַרְרִים פְּכוּכִים לְעוֹלָם
וְעַד:

⁴ וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֵתֵם הַדְּבָרִים וְהִתֵּם
הַסָּפֶר עַד-עֵת קֵץ וְשִׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדַּעַת:

ה וְרֵאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אַחֲרִים עֹמְדִים אֶחָד הִנֵּה לְשִׁפְת
הַיָּאֵר וְאֶחָד הִנֵּה לְשִׁפְת הַיָּאֵר:
⁶ וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר
מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מָתִי קֵץ
⁷ הַפְּלָאוֹת: וְאַשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ
לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מַמְעַל לְמִימֵי
הַיָּאֵר וְיִרָם וּמִינֹ וְשִׁמְאֻלֹּ אֶל-
הַשָּׁמַיִם וְיִשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּבְכֻלּוֹת נִפְץ
יַד-עַם-קֹדֶשׁ תִּכְלִינָה כָּל-אֵלָה:

v. 1. בשׁ בפתח
v. 3. בנ״א יזהירו



AR



Antiochus III le Grand, roi de Syrie, frère de Séleucus III (222-187 avant J.-C.)
(XI, 13-19, p. 355). (Cabinet des médailles).

3. Et ceux qui enseignent la justice à un grand
nombre. Septante: « et (certains) d'entre les nom-
breux justes ».

6. Et je dis. Hébreu et Septante: « et l'un d'eux dit ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4^e (c). L'Antéchrist. Gloire des saints (XII).

inclytum et sanctum, et véniet usque ad summitatem ejus : et nemo auxiliabitur ei.

XII. ¹ In tempore autem illo consurget Michaël princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui : et véniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse cœperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui invēntus fuerit scriptus in libro. ² Et multi de his qui dormiunt in terræ pulvere, evigilabunt : alii in vitam æternam, et alii in opprobrium ut videant semper. ³ Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitâtes.

⁴ Tu autem Dâniel claudesermones, et signa librum usque ad tempus statutum : plûrimi pertransibunt, et mûltiplex erit sciëntia.

⁵ Et vidi ego Dâniel, et ecce quasi duo alii stabant : unus hinc super ripam flûminis, et alius inde ex âltera ripa flûminis. ⁶ Et dixi viro, qui erat indûtus lîneis, qui stabat super aquas flûminis : Usquequo finis horum mirabilium ? ⁷ Et audivi virum, qui indûtus erat lîneis, qui stabat super aquas flûminis, cum elevâset dexteram et sinistram suam in cœlum, et jurâset per viventem in æternum, quia in tempus, et tēpora, et dimidium tēporis. Et cum complēta fuerit dispērsio manus populi sancti, complebuntur univērsa hæc.

illustre et sainte ; et il viendra jusqu'à son sommet, et personne ne le secourra.

XIII. ¹ Mais en ce temps-là s'élèvera Michel le grand prince, qui est pour les fils de ton peuple ; et viendra un temps, tel qu'il n'y en a pas eu depuis que les nations ont commencé d'être jusqu'alors. Et en ce temps-là, sera sauvé quiconque de ton peuple sera trouvé écrit dans le livre. ² Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre s'éveilleront : les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, afin qu'ils le voient toujours. ³ Or ceux qui auront été savaants brilleront comme la splendeur du firmament, et ceux qui enseignent la justice à un grand nombre, seront comme les étoiles dans les perpétuelles éternités.

⁴ Mais toi, Daniel, ferme les paroles, et scelle le livre jusqu'au temps déterminé ; beaucoup le parcourront et la science sera multipliée ».

⁵ Et je vis, moi Daniel, et voilà comme deux autres hommes qui se tenaient debout : l'un en deçà, sur la rive du fleuve, et l'autre au delà, sur la rive du fleuve. ⁶ Et je dis à l'homme qui était vêtu de lin, qui se tenait sur les eaux du fleuve : « Quand sera la fin de ces prodiges ? » ⁷ Et j'entendis l'homme qui était vêtu de lin, qui se tenait debout sur les eaux du fleuve, lorsqu'il eut élevé sa main droite et sa main gauche au ciel, et qu'il eut juré par celui qui vit éternellement, en disant : « Dans un temps, et deux temps, et la moitié d'un temps. Et quand la dispersion de l'assemblée du peuple saint sera accomplie, toutes ces choses seront accomplies ».

c) L'Antéchrist. Règne des saints, XII.

XII. 1. Mais... : continuation du chapitre précédent. — En ce temps-là ; c'est à dire au temps d'Antiochus Épiphane, selon saint Chrysostome et quelques commentateurs ; mais, suivant la plupart des autres Pères et des interprètes, au temps de l'Antéchrist et de la fin du monde. Dans le style prophétique, en effet, cette expression ne se rapporte pas toujours au temps dont il vient d'être question, mais simplement aux temps à venir, que l'esprit de Dieu découvre aux prophètes, et dans lesquels les divers événements qu'ils annoncent sont quelquefois séparés de plusieurs siècles. — Viendra un temps... Cf. Matthieu, xxiv, 21 ; Romains, xi, 26. — Le livre de vie. Être écrit dans ce livre, c'est être prédestiné à la gloire (Glaire).

2. Beaucoup de ceux ; c'est à dire toute la multitude de ceux. Dans le style biblique on met fréquemment

beaucoup pour la totalité, lorsque cette totalité comprend un nombre considérable. — Qu'ils le voient ; hébraïsme, pour qu'ils le sentent, qu'ils l'éprouvent. — Ce verset et sa suite montre clairement qu'il s'agit de la résurrection générale à la fin du monde (Glaire).

3. Brilleront... Cf. Sagesse, iii, 7 ; Matthieu, xiii, 43.

4. Ferme les paroles... Voir plus haut la note sur viii, 26. — Temps déterminé pour leur accomplissement. — Le parcourront alors. — La science... : ils en retireront beaucoup de connaissances ; selon d'autres, ils en donneront diverses explications.

5. 6. Du fleuve ; du Tigre. Cf. x, 4.

6. L'homme qui était vêtu de lin. Cf. x, 5. — La fin ; l'accomplissement.

7. Disant (quia). Tel est le vrai sens des particules latines quia, quoniam, lorsque représentant le ki hébreu, elles ne servent qu'à introduire dans le récit un discours direct ; ce qui nous a paru être le cas dans ce passage. — Un temps. Cf. vii, 25 (Glaire).

⁸ Καὶ ἐγὼ ἤκουσα, καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων; ⁹ Καὶ εἶπε· Δεῦρο, Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. ¹⁰ Ἐκλεγῶσι, καὶ ἐκλευκανθῶσι, καὶ πυρωθῶσι, καὶ ἀγριασθῶσι πολλοί· καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι, καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι. ¹¹ Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελειχισμοῦ, καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσια ἐνεθήκοντα. ¹² Μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χίλις τριακοσίας τριακονταπέντε. ¹³ Καὶ σὺ δεῦρο, καὶ ἀναπαύου. Ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρὸν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

XIII. (I) Καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν Βαβυλῶνι, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ. ² Καὶ ἔλαβε γυναῖκα ἣ ὄνομα Σωσάννα, θυγάτηρ Χελκίου, καλὴ σφόδρα, καὶ φοβουμένη τὸν κύριον. ³ Καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι, καὶ ἐδίδαξαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ. ⁴ Καὶ ἦν Ἰωακείμ πλούσιος σφόδρα, καὶ ἦν αὐτῷ παραδεδωγμένοι γεινῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πρὸς αὐτὸν προσήγοντο οἱ Ἰουδαῖοι, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων.

⁵ Καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ

8. A: Καγὼ. E* δ. A: τί ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. X: πέραςτος. 10. X† (ab in.) Καί. A¹* κ. ἐκλευκ. FB¹* κ. ἀγριασθ. A²E: ἀνομήσωσι (I. ἀνομήσωσι). A¹ (pro συνήσ.) : νοήσωσιν. B¹* πάντες. 11. A: Καὶ ἀπὸ καιροῦ παρ. τοῦ ἐνδ. ἀφ' οὗ ἀναστῇ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ (B¹* τὸ) βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως. A¹: ἡμέρας χίλις διακόσιας. 12. A: ὑπομείνας. 13. A† (p. ἡμ.) εἰσίν. A¹B¹* κ. ὥραι. AEF† (p. συντ.) καὶ ἀναπαύσῃ. X (pro κληρ) : καιρὸν. A† (in f.) Ὅρασις ια'. — Caput illud

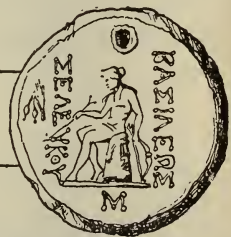
8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאִמְרָה אֲדָלִי
9 מֶה אֶחָרִית אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לָהּ דָּנִיֵּאל
פִּי-סִתְּמִית וְהַתְּמִים הַדְּבָרִים עַד-עֵת
י קָץ: וְתִפְרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל-
11 רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יָבִינוּ: וּמִעֵת
הַיִּסָּר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׁקוּץ שָׁמַם
12 זְמַיִם אֵלֶּה מֵאֵתִים וְתִשָּׁעִים: אֲשֶׁר־
הַמַּחֲכָה וַיִּגְיַע לְזְמַיִם אֵלֶּה שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְּשָׁה: וְאַתָּה לָּהּ
לִקָּץ וְתִנּוּחַ וְתַעֲמֹד לְגַרְלָהּ לִקָּץ
הַיָּמִין:

v. 10. בנ"א והמשכלים

in græco invenitur initio libri ut inter uncas notavimus. 2. AB¹: Σωσάννα (B rescriptum : Σωσάννα). 3. A: Μωσῆ.



AR



Séleucus IV Philopator, roi de Syrie, fils d'Antiochus III (187-175 avant J.-C.) (XI, 20, p. 357). (Cabinet des médailles).

8. Qu'est-ce qui sera après ceci; c'est-à-dire : « quelle sera l'issue de ces choses ».

10. Les savants. Hébreu et Septante : « ceux qui ont de l'intelligence ».

13. Hébreu : « et toi, marche vers ta fin; et repose-toi; tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours ».

XIII. La suite ne se trouve pas dans le texte hébreu

actuel. La traduction de la Vulgate a été faite sur le texte grec. Ce chapitre XIII commence dans les Septante le livre de Daniel et forme donc le chapitre I^{er}, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses. Le texte grec est celui de la version de Théodotion, comme pour le reste de Daniel. Dans la version proprement dite des Septante, le récit est généralement plus concis; elle omet les v. 45-48, 20-21, 24-27, 50, 63-64. En revanche, il y a quelques additions v. 30, 31, 62, etc.

Appendices (XIII-XIV). — 1^e Histoire de Susanne (XIII).

⁸ Et ego audivi, et non intelléxi. Et dixi : Dómine mī, quid erit post hæc? ⁹ Et ait : Vade, Dániel, quia clausi sunt, signatíque sermónes, usque ad præfínitum tempus. ¹⁰ Eligéntur, et dealbabúntur, et quasi ignis probabúntur multi : et impíi agent impié, neque intellígent omnes impíi, porro docti intellígent. ¹¹ Et a témpore cum ablátum fúerit juge sacrificium, et pósita fúerit abominátio in desolatióne, dies mille ducénti nonagínta. ¹² Beátus, qui expéctat, et pérvenit usque ad dies mille trecéntos trigínta quinque. ¹³ Tu autem vade ad præfínitum : et requiesces, et stabis in sorte tua in finem diérum.

Tempus consummationis.

Dan. 8, 26.

Mat. 24, 25.

Eccli. 27, 6.
Ps. 65, 10.
Tob. 12, 13.
2 Tim. 3, 13.

Hebr. 13, 15.

Ps. 38, 5.
Act. 26, 18.
Colos. 1, 12.

Hucúsque Daniélem in hebræo volumine légimus. Quæ sequúntur usque ad finem libri, de Theodotiónis editiône translátasunt.

XIII. ¹ Et erat vir hábitans in Babilóne, et nomen ejus Jóakim : ² et accépit uxórem nómine Susánnam, filiam Helciæ, pulchram nimis et timéntem Deum : ³ paréntes enim illíus cum essent justí, erudiérunt filiam suam secúndum legem Móysi. ⁴ Erat autem Jóakim dives valde, et erat ei pomárium vicínium dómuisuæ : et ad ipsum confluébant Judæi, eo quod esset honorabílior ómnium. ⁵ Et constitúti sunt de populo duo

1^{re} Susanne educatio.

Dan. 1, 6.

Eccli. 1, 22 ;
23, 37, 25, 14 ;
1, 20.
Eccles. 7, 19.Tob. 1, 13.
Ps. 61, 11.

Duo senes judices

⁸ Et moi j'entendis et ne compris pas. Et je dis : « Mon Seigneur, qu'est-ce qui sera après ceci? » ⁹ Et il dit : « Va, Daniel ; car les paroles sont fermées et scellées jusqu'au temps fixé. ¹⁰ Beaucoup seront purifiés, et deviendront blancs et éprouvés comme le feu, et les impies agiront avec impiété, et aucun des impies ne comprendra ; mais les savants comprendront. ¹¹ Et depuis le temps qu'aura été aboli le sacrifice perpétuel, et qu'aura été établie l'abomination de la désolation, il s'écoulera mille deux cent quatre-vingt-dix jours. ¹² Bienheureux celui qui attend et qui parvient jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours. ¹³ Mais toi, va jusqu'au terme fixé, et tu seras en repos, et tu demeureras dans ton état jusqu'à la fin des jours ».

Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le volume hébreu. Ce qui suit jusqu'à la fin du livre a été traduit de l'édition de Théodotion.

XIII. ¹ Or il y avait un homme habitant à Babylone, et son nom était Joakim. ² Et il prit une femme du nom de Susanne, fille d'Helcias, fort belle, et craignant Dieu. ³ Car, comme ses parents étaient justes, ils élevèrent leur fille selon la loi de Moïse. ⁴ Or, Joakim était très riche, et il avait un verger près de sa maison ; et les Juifs affluaient souvent chez lui, parce qu'il était le plus considérable de tous.

⁵ Et on établit juges d'entre le

10. *Aucun des impies (neque omnes impii).* En hébreu, le mot *tout*, accompagné d'une négation, équivalait à *pas un, aucun, nul* (Glaire).

12. *Mille trois cent trente-cinq jours ;* ce qui fait quarante-cinq jours de plus qu'il vernet précédant. Or, suivant saint Jérôme et Théodoret, ces quarante-cinq jours sont ceux qui s'écouleront entre la mort de l'Antéchrist qui arrivera au bout de mille deux cent quatre-vingt-dix jours, et le dernier avènement de Jésus-Christ. Ceux qui en font l'application au temps des Machabées entendent les jours qui s'écouleront entre la nouvelle consécration du temple et la mort d'Antiochus (Glaire).

13. *Mais toi ;* Daniel. — *Va...* ; c'est-à-dire attends jusqu'à ta mort, tu vivras dans la paix et le repos, et tu jouiras de tes dignités, de ton rang élevé jusqu'à la fin de ta vie ; ou bien. tu mourras, mais tu jouiras aussitôt d'un repos qui durera jusqu'à la fin des temps, où tu ressusciteras pour entrer en possession de la félicité éternelle (Glaire).

Jusqu'ici... C'est une remarque de saint Jérôme. Les deux chapitres suivants, quoique n'ayant pas été traduits du texte original, ont été reconnus par l'Eglise comme faisant partie des divines Ecritures.

APPENDICES. — XIII-XIV.

1^o Histoire de Susanne, XIII.

2^o Imposture des prêtres de Baal, XIV, 1-21.

3^o Daniel tue le dragon, XIV, 22-26.

4^o Daniel sauvé de la fosse aux lions, XIV, 27-42.

1^o Histoire de Susanne, XIII.

XIII. Dans l'ordre des temps, cette histoire devrait être placée après le chapitre premier ; elle est arrivée au temps de la captivité des Juifs à Babylone, lorsque Daniel était encore jeune (v. 45), et par conséquent dans les trois premières années de la captivité (Glaire).

1. Joakim était un des principaux Juifs captifs à Babylone. Plusieurs, entre autres saint Hippolyte, ont cru que c'était le roi de ce nom, ou plutôt Joachim (Jéchonias). Mais le Joakim de Susanne ne peut être le roi de Juda parce que ce dernier ne vécut pas en Chaldée ; il ne peut pas non plus être Jéchonias, parce que, quand Jéchonias fut captif à Babylone, Daniel n'était plus jeune, comme il l'était au moment où Susanne fut calomniée.

2. Susanne signifie « lis ».

τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐναντῷ ἐκείνῳ, περὶ
ᾧ ἐλάλησεν ὁ Δεσπότης, ὅτι ἐξῆλθεν ἀνο-
μία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν,
οἱ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν. ⁶ Οὗτοι
προσεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ Ἰωακεὶμ, καὶ
ἤρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ κρινόμενοι.

⁷ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον
ἡμέρας, εἰσπορεύετο Σωσάννα, καὶ περιε-
πάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

⁸ Καὶ ἐθεώρουν αὐτήν οἱ δύο πρεσβύτε-
ροι καθ' ἡμέραν εἰσπορευομένην, καὶ περι-
πατοῦσαν, καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς.

⁹ καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν, καὶ ἐξέ-
κλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῖ μὴ
βλέπειν εἰς τὸν οὐρανόν, μηδὲ μνημονεύειν
κριμάτων δικαίων. ¹⁰ Καὶ ἦσαν ἀμφοτέρω

κατανευγμένοι περὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἀνήγ-
γειλαν ἀλλήλοις τὴν ὁδύνην ἑαυτῶν, ¹¹ ὅτι

ῥσχύνοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐ-
τῶν, ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ, ¹² καὶ
παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὁρᾶν

αὐτήν. ¹³ Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ·

Πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον, ὅτι ἀρίστον ὦρα
ἐστί. Καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ'

ἀλλήλων, ¹⁴ καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπι-

τοαυτὸ, καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰ-
τίαν, ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν

καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν, ὅτε αὐ-
τὴν δυνήσονται εὐρεῖν μόνην.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ παρατηρεῖν

αὐτοὺς ἡμέραν εὐθετον, εἰςῆλθέ

ποτε καθὼς χθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας,

μετὰ δύο μόνων κορασιῶν, καὶ ἐπεθύ-

μησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ,

ὅτι καῦμα ἦν. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς

10. A¹: ἀπήγγελλον (A¹: ἀπήγγειλαν). A:

(I. ἑαν.) αὐτῶν. 11. A: ἀπαγγεῖλαι. 13.

A¹: εἶπεν. A: ὦρα ἀρίστον. 15. A¹: ἐπεθύ-

μησεν. 16. B¹: ἐκεῖ οὐδεὶς.



AR



Antiochus IV Epiphanes, roi de Syrie, le plus jeune fils d'Antiochus III (175-164 avant J.-C.).

(XI, 21-45, p. 357). (Cabinet des médailles).

9. Et leur sens fut perverti. Septante : « et ils pervertirent leur esprit ».

10. De Susanne. Septante : « d'elle ».

senes júdices in illo anno : de quibus locútus est Dóminus : quia egréssa est iniquitas de Babylóne a senióribus júdicibus, qui videbántur régere pópulum. ⁶ Isti frequentábant domum Jóakim, et veniebánt ad eos omnes qui habébant júdicia. ⁷ Cum autem pópulus revertísset per meridíem, ingrediebátur Susánna, et deambulábat in pomário viri sui.

⁸ Et videbánt eam senes quotidie ingrediténtem, et deambulántem : et exarsérunt in concupiscéntiam ejus : ⁹ et evertérunt sensum suum, et declinavérunt óculos suos ut non vidérunt cœlum, neque recordaréntur júdiciórum justórum. ¹⁰ Erant ergo ambo vulneráti amóre ejus, nec indicavérunt sibi vicíssim dolórem suum : ¹¹ erubescébant enim indicáre sibi concupiscéntiam suam, voléntes concúbere cum ea : ¹² et observábant quotidie sollicitius vidére eam. Dixítque alter ad álterum : ¹³ Eámus domum quia hora prándii est. Et egréssi recessérunt a se. ¹⁴ Cumque revertísset, venérunt in unum : et sciscitántes ab invicem causam, conféssi sunt concupiscéntiam suam : et tunc in commúni statuérunt tempus, quando eam possent inveníre solam.

¹⁵ Factum est autem, cum observárent diem aptum, ingréssa est aliquándó sicut heri et nudistértius, cum duábus solis puéllis, vóluitque lavári in pomário : æstus quippe erat : ¹⁶ et non erat ibi quis-

Jer. 29, 28 ;
23, 15 ;
1 Esdr. 9, 2.
Zach. 11, 17.

Eccle. 6, 10.
Job. 35, 14.
1 Cor. 6, 6.
Mat. 5, 40.

Ps. 118, 37.
Job. 31, 12.
Os. 7, 4.

eam clam
concupis-
cunt.

Eccle. 23, 17.
Is. 29, 15.
Bar. 1, 10, 22.
Os. 4, 11.
Ps. 10, 5.

Dan. 14, 33,
36.

Susanna
in horto
se lavat.
Gen. 31, 2.
Ex. 4, 10.

peuple en cette année-là deux vieillards, dont le Seigneur a parlé, *disant* : « L'iniquité est sortie de Babylone par des juges vieillards qui paraissaient gouverner le peuple ». ⁶ Ces juges se rendaient fréquemment dans la maison de Joakim, et tous ceux qui avaient des contestations venaient vers eux. ⁷ Mais lorsque le peuple s'en était allé sur le midi, Susanne entra et se promenait dans le verger de son mari.

⁸ Et les vieillards la voyaient tous les jours entrant et se promenant ; et ils conçurent une violente passion pour elle ; ⁹ et leur sens fut perverti, et ils détournèrent leurs yeux afin de ne pas voir le ciel, et de ne pas se souvenir des justes jugements. ¹⁰ Ils étaient donc tous deux blessés par l'amour de Susanne, et ils ne se dirent pas l'un à l'autre leur peine ; ¹¹ car ils rougissaient de se faire connaître leur passion, voulant *tous deux* l'assouvir. ¹² Et ils épiaient tous les jours avec la plus grande vigilance *le moment* de la voir. Et l'un dit à l'autre : ¹³ « Allons à la maison, car c'est l'heure du dîner ». Et, étant sortis, ils se séparèrent. ¹⁴ Mais, comme ils revinrent, ils se trouvèrent ensemble ; et s'en demandant mutuellement la cause, ils s'avouèrent leur passion ; et alors ils fixèrent ensemble le temps, quand ils pourraient la trouver seule.

¹⁵ Or, il arriva que, lorsqu'ils épiaient le jour convenable, Susanne entra, comme la veille et l'avant-veille, seulement avec deux jeunes filles, et voulut se baigner dans le verger, car il faisait chaud. ¹⁶ Et il n'y avait là

5. On établit juges d'entre le peuple. On voit par ces paroles que, quoique en captivité, les Juifs n'étaient pas privés du droit de juger des cas qui concernaient leurs lois et les affaires des individus de leur nation entre eux. — *Disant*. Voir la note sur XII, 7. — *L'iniquité est sortie de Babylone*. Cette citation n'est pas écrite dans les Livres saints, elle pouvait se trouver dans la tradition. Quelques-uns prétendent qu'elle se rapporte à Jérémie, XXII, 14, et XXIX, où on voit en effet une pensée analogue à celle qu'exprime ici Daniel (Glaire). — *Qui paraissaient gouverner le peuple*. « Ceux qui sont injustement à la tête du peuple, dit saint Jérôme, ont seulement le nom de juges, et ils paraissent plutôt gouverner le peuple qu'ils ne le gouvernent en réalité ».

7. *Sur le midi* ; c'était l'heure du dîner chez les anciens Juifs.

9. *Ils détournèrent leurs yeux*. C'est le propre de la passion, de troubler la raison, et d'étouffer tous

les avertissements de la conscience. — *Des justes jugements*, de Dieu.

10. *Ils ne se dirent pas l'un à l'autre leur peine*, partie par honte, partie par jalousie, comme il est expliqué dans les deux versets suivants.

13. *Allons à la maison* ; les vieillards se trompent mutuellement, chacun voulant profiter de l'absence de l'autre pour se trouver seul avec Susanne. — *L'heure du dîner*, à midi.

15. *Comme la veille et l'avant-veille* ; comme elle avait coutume de le faire chaque jour. — *Dans le verger*. Il est dit V. 4 que son mari était très riche. D'ailleurs il n'était pas difficile de se rendre propriétaire d'un parc dans l'immense Babylone, célèbre par ses jardins suspendus, et où le terrain cultivable, enfermé dans les murs, était si vaste, que ses habitants pouvaient y trouver de quoi se nourrir pendant un siège, et braver l'investissement.

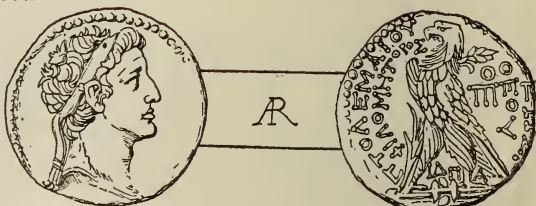
ἐκαὶ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι, καὶ παρατηροῦντες αὐτήν. ¹⁷ Καὶ εἶπε τοῖς κορασίοις· Ἐνέγκατε δὴ μοι ἔλαιον καὶ σμήγματα, καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε, ὅπως λούσωμαι. ¹⁸ Καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπε, καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἐξῆλθον κατὰ τὰς πλαγίας θύρας, ἐνέγκαι τὰ προεταγμένα αὐταῖς, καὶ οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους ὅτι ἦσαν κεκρυμμένοι.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον τὰ κοράσια, καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβύτεροι, καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ, ²⁰ καὶ εἶπον· Ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται, καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἐσμέν· διὸ συγκατάθου ἡμῖν, καὶ γενοῦ μεθ' ἡμῶν. ²¹ Εἰ δὲ μὴ, καταμαρτυρήσομέν σου, ὅτι ἦν ματὰ σοῦ νεανίσκος, καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ.

²² Καὶ ἀνεστέναξε Σωσάννα, καὶ εἶπε. Στενά μοι πάντοθεν· ἐάν τε γὰρ τοῦτο πράξω, θάνατός μοι ἐστίν· ἐάν τε μὴ πράξω, οὐκ ἐκφείξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν. ²³ Αἰρετώτερόν μοι ἐστὶ μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν ἢ ἀμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου.

²⁴ Καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ Σωσάννα. Ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβύτεροι κατέναντι αὐτῆς. ²⁵ Καὶ δραμῶν ὁ εἷς, ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου. ²⁶ Ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας, εἰσπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τὸ συμβεβηκὸς αὐτῇ. ²⁷ Ἦνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τοὺς λόγους αὐτῶν, κατησχίνθησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα, ὅτι πώποτε οὐκ ἐρρήθη λόγος τοιοῦτος περὶ Σωσάννης.

17. Α† (p. κορ.) αὐτῆς. Α: σμήγμα. 18. Α* καθὼς εἶπε (sed † p. παραδείσου). Α: ἐξῆλθον... πλαγίους ... εἶδαν. 19. Α: ἐξῆλθον. Α* (sec.) καὶ. Α: πρεσβύτεροι. 20. Β¹: συγκατάθου. 21. Α (pr. m.): ἐξαπέστειλα. 22. Α¹: ἐκφείσομαι. 23. Β¹: ἐμπέσειν. 24. Α: πρεσβύτεροι. 26. Α: (l. ἐκ) ἀπὸ. Α† (p. ἰδεῖν) τί. 27. Α: πρεσβύτεροι. ΑΒ¹: ἐρρήθη. Α: Σωσάννας.



Ptolémée VI Philométor I^{er}, roi d'Égypte, fils de Ptolémée V et de Cléopâtre I^{ère} (181-146 avant J.-C.) (XI, 25-30, p. 357). (Cabinet des médailles).

quam, præter duos senes absconditos, et contemplantes eam. ¹⁷ Dixit ergo puëllis : Afferte mihi oleum, et smigmata, et ostia pomarii claudite, ut laver. ¹⁸ Et fecerunt sicut præcéperat : clausuruntque ostia pomarii, et egressæ sunt per posticum, ut afférrent quæ jüsserat : nesciebantque senes intus esse absconditos.

¹⁹ Cum autem egressæ essent puëllæ, surrexerunt duo senes, et accurrerunt ad eam, et dixerunt :

²⁰ Ecce ostia pomarii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscéntia tui sumus : quam ob rem assentire nobis, et commiscère nobiscum. ²¹ Quod si nolueris, dicemus contra te testimonium, quod fuerit tecum júvenis, et ob hanc causam emiseris puëllas a te.

²² Ingémuit Susánna, et ait : Angústia sunt mihi úndique : si enim hoc égero, mors mihi est : si autem non égero, non effúgiam manus vestras. ²³ Sed mélius est mihi absque ópere incidere in manus vestras, quam peccáre in conspéctu Dómini.

²⁴ Et exclamávit voce magna Susánna : exclamavérunt autem et senes advérsus eam. ²⁵ Et cucúrrit unus ad ostia pomarii, et aperuit. ²⁶ Cum ergo audissent clamórem fámuli domus in pomário, irruérunt per pósticum, ut vidérrent quidnam esset. ²⁷ Postquam autem senes locúti sunt erubuérunt servi vehementer : quia numquam dictus fuerat sermo hujuscémodi de Susánna. Et facta est dies crástina.

17. Apportez-moi de l'huile et des savons. En Orient surtout pour les personnes de la classe aisée, le bain était toujours accompagné d'onction d'huile et de parfums. Le mot huile est employé ici dans le sens de parfums.

19. Les deux vieillards.... accoururent à elle. D'après les Septante, ils tentèrent de lui faire violence.

21. Nous porterons contre vous témoignage. D'après la loi de Moïse (Nombres, xxxv, 30; Deutéronome, xix, 15) deux témoins suffisaient pour entraîner la condamnation.

22. C'est la mort pour moi; c'est-à-dire la mort de l'âme par le péché, d'après Maldonat; et suivant Origène et saint Jérôme, Susanne voudrait parler ici de la lapidation, supplice que la loi de Moïse infligeait aux adultères: le verset suivant rend plus probable le premier sens, puisque Susanne préfère la mort au péché.

personne, excepté les deux vieillards cachés, et qui la regardaient. ¹⁷ Et elle dit donc aux jeunes filles : « Apportez-moi de l'huile et des savons, et fermez les portes du verger, afin que je me baigne ». ¹⁸ Et elles firent comme elle avait ordonné, et elles fermèrent les portes du verger, et sortirent par la porte de derrière, pour apporter ce qu'elle avait commandé, et elles ne savaient pas que les vieillards fussent cachés au dedans du verger.

¹⁹ Mais, lorsque les servantes furent sorties, les deux vieillards se levèrent et accoururent à elle, et dirent : ²⁰ « Voici que les portes du jardin sont fermées, et personne ne nous voit, nous avons conçu une violente passion pour vous; à cause de cela, rendez-vous à nos désirs et livrez-vous à nous. ²¹ Que si vous ne voulez pas, nous porterons contre vous témoignage, qu'il y avait avec vous un jeune homme, et que c'est pour cela que vous avez renvoyé les jeunes filles d'auprès de vous ».

²² Susanne soupira, et dit : « Je suis dans des angoisses de toutes parts; car si je fais cela, c'est la mort pour moi; et si je ne le fais point, je n'échapperai pas à vos mains. ²³ Mais il est mieux pour moi de tomber sans crime en vos mains, que de pécher en la présence du Seigneur ».

²⁴ Et Susanne s'écria d'une voix forte; mais les vieillards s'écrièrent aussi contre elle. ²⁵ Et l'un d'eux courut aux portes du verger, et les ouvrit. ²⁶ Lors donc que les serviteurs de la maison entendirent les cris dans le verger, ils coururent par la porte de derrière, afin de voir ce que c'était. ²⁷ Mais, après que les vieillards eurent parlé, les serviteurs rougirent d'une honte extrême, parce que jamais parole de cette sorte n'avait été dite de Susanne. Et le lendemain arriva.

23. Il est mieux pour moi. « Susanna aspernabatur quod audiebat, quia timebat eum quem nihil ladebat : falsi testes possunt ledere famam, non occidere conscientiam ». Saint Jean Chrysostome.

24. Susanne s'écria pour appeler du secours. 25. Courut aux portes... et les ouvrit, pour faire croire que le complice s'était enfui par la précipitation, ou qu'eux-mêmes l'avaient poursuivi.

27. Les serviteurs rougirent d'une honte extrême, parce que jamais... précieux témoignage en faveur de l'innocence de Susanne et de la réputation dont elle jouissait.

²⁸ Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ὡς συνῆλθεν ἡ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακείμ, ἦλθον οἱ δύο πρεσβύτεροι πληρεῖς τῆς ἀνομίας κατὰ Σωσάννης, τοῦ θανατῶσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ·

²⁹ Ἀποστείλατε ἐπὶ Σωσάνναν θυγατέρα Χελκίου, ἣ ἐστὶ γυνὴ Ἰωακείμ. Οἱ δὲ ἀπέστειλαν. ³⁰ Καὶ ἦλθεν αὐτὴ, καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς. ³¹ Ἡ δὲ Σωσάννα ἦν τρυφερά σφόδρα καὶ καλὴ τῷ εἶδει. ³² Οἱ δὲ παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν, ἣν γὰρ κατακεκαλυμμένη, ὅπως ἐμπλησθῶσι τοῦ κάλλους αὐτῆς. ³³ Ἐκλαιον δὲ οἱ παρ' αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἰδόντες αὐτήν.

³⁴ Ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβύτεροι ἐν μέσῳ τῷ λαῷ, ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. ³⁵ Ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποιθυῖα ἐπὶ κυρίῳ.

³⁶ Εἶπον δὲ οἱ πρεσβύτεροι Περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων, εἰσῆλθεν αὕτη μετὰ δύο παιδισκῶν, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας.

³⁷ Καὶ ἦλθε πρὸς αὐτήν νεανίσκος ὃς ἦν κεκοιμημένος, καὶ ἀνέπεσε μετ' αὐτῆς.

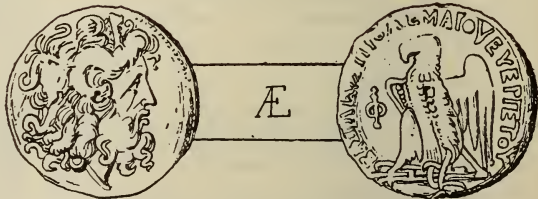
³⁸ Ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου, ἰδόντες τὴν ἀνομίαν, ἐδράμομεν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἰδόντες συγγνωμένους αὐτούς,

³⁹ ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι, διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδηκέναι.

⁴⁰ Ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι ἐπηρωτώμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀγγεῖλαι ῥμῖν. Ταῦτα μαρτυροῦμεν. ⁴¹ Καὶ ἐπί-

στευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς, καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.

28. A: πρεσβύτεροι. B¹ (sec. m.) A: Σουσάννας. 29. AB¹: Σουσάνναν. 31. AB¹: Σουσάννα. 34. A: πρεσβύτεροι ἐν μ. τοῦ λαοῦ ... τῆς κεφαλῆς. 35. A† (a. κυρίῳ) τῷ. 36. A: πρεσβύτεροι ... καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου. 37. A¹: ἀνέπεσεν. 39. A: ἠδυν. περικρατεῖς. 40. A: ἀπαγγεῖλαι.



Ptolémée VII Physcon Evergete II, roi d'Égypte, second fils de Ptolémée V et frère de Ptolémée VI (170-117 avant J.-C.) (XI, 27, p. 357). (Cabinet des médailles).

²⁸ Cumque venisset pópulus ad Jóakim virum ejus, venérunt et duo presbýteri pleni iníqua cogitatíone advérsus Susánnam, ut interficerent eam. ²⁹ Et dixerunt coram pópulo : Mittite ad Susánnam filiam Helcíæ uxórem Jóakim. Et statim misérunt. ³⁰ Et venit cum paréntibus, et filiis, et univérsis cognátis suis. ³¹ Porro Susánna erat delicáta nimis, et pulchra spécie. ³² At iníqui illi jussérunt ut discooperirétur (erat enim coopérta) ut vel sic satiaréntur decóre ejus. ³³ Flebant igitur sui, et omnes qui nóverant eam.

³⁴ Consurgéntes autem duo presbýteri in médio pópuli, posuérent manus suas super caput ejus. ³⁵ Quæ flens suscepit ad cœlum : erat enim cor ejus fidúciám habens in Dómino. ³⁶ Et dixerunt presbýteri : Cum deambularémus in pomário soli, ingrèssa est hæc cum duábus puéllis : et clausit óstia pomárii, et dimisit a se puéllas. ³⁷ Venítque ad eam adolescens, qui erat absconditus, et concúbuit cum ea. ³⁸ Porro nos cum essémus in ángulo pomárii, vidéntes iniquitátem, cucúrrimus ad eos, et vídimus eos páriter commiscéri. ³⁹ Et illum quidem non quívimus comprehendere, quia fórtior nobis erat, et apértis óstiis exilivit : ⁴⁰ hanc autem cum apprehendissémus interrogávimus quisnam esset adolescens, et nóluit indicáre nobis : hujus rei testes sumus.

⁴¹ Crédidit eis multitúdo, quasi sénibus et judícibus pópuli, et condemnáverunt eam ad mortem.

Susanna
comparat
coram
omnibus.

Ps. 63, 6.

A senibus
turpe
accusatur

Lev. 24, 14.

Joh. 16, 20, 21.
Ps. 120, 1.
2 Par. 20, 12.

Num. 35, 30.
Deut. 19, 15.

et morti
damnatur.

Dan. 13, 48.

²⁸ Et comme le peuple vint vers Joakim, son mari, vinrent aussi les deux vieillards, pleins d'une pensée inique contre Susanne, afin de la faire mourir. ²⁹ Et ils dirent devant le peuple : « Envoyez vers Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim ». Et aussitôt on y envoya. ³⁰ Et elle vint avec son père et sa mère, et ses fils, et tous ses parents. ³¹ Or Susanne était extrêmement gracieuse et belle de visage. ³² Mais ces hommes iniques commandèrent qu'on lui ôtât son voile (car elle était voilée), afin qu'au moins, de cette manière, ils se rassasiassent de sa beauté. ³³ Et ses parents pleuraient, et tous ceux qui la connaissaient.

³⁴ Cependant les deux vieillards, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur sa tête. ³⁵ Et elle, en pleurant, leva les yeux au ciel, car son cœur avait confiance au Seigneur. ³⁶ Et les vieillards dirent : « Comme nous nous promenions seuls dans le verger, cette femme est entrée avec deux jeunes servantes, et elle a fermé les portes du verger, et renvoyé d'auprès d'elle les jeunes filles. ³⁷ Et est venu vers elle un jeune homme qui était caché et a commis le crime avec elle. ³⁸ Pour nous, comme nous étions dans un coin du verger, voyant cette iniquité, nous avons couru vers eux et les avons vus ensemble. ³⁹ A la vérité, nous n'avons pu saisir le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'après avoir ouvert les portes, il est sorti avec précipitation. ⁴⁰ Mais elle, lorsque nous l'avons eu prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le faire connaître; de ceci nous sommes témoins ».

⁴¹ La multitude les crut comme vieillards et juges du peuple; et ils la condamnèrent à mort.

28. Le peuple vint, pour juger Susanne; c'était le lendemain (7. 27) : chez les Orientaux le jugement suit de près l'acte d'accusation.

32. Commandèrent qu'on lui ôtât son voile. On voit, dans la loi mosaïque, que la femme accusée d'adultère par son mari, avait le visage découvert pendant le jugement (Nombres, v, 18). Les accusateurs de Susanne prirent sans doute prétexte de cet article de la loi, pour lui faire ôter son voile, sans lequel aucune femme en Orient ne peut paraître en public (Claire).

34. Mirent leurs mains sur sa tête; usage consacré chez les Hébreux, surtout dans les condamnations à mort (Lévitique, xxiv, 14) (Claire).

39. Nous n'avons pu saisir le jeune homme. Les vieillards préviennent habilement la question qu'on aurait pu leur poser : pourquoi l'avez-vous laissé s'échapper.

41. Ils la condamnèrent à mort. C'était la peine portée par la loi (Lévitique, 1, 40) contre l'adultère. Les Juifs, déportés à Babylone, jouissaient d'une assez grande liberté; à la condition de payer l'impôt et de ne pas troubler l'ordre, il leur était permis de régler entre eux leurs différends, la tolérance allait même jusqu'à leur permettre d'infliger la peine de mort; une vie d'homme importait fort peu à Nabuchodonosor et ce n'est pas pour l'exécution du coupable qu'il aurait inquiété ses captifs.

⁴² Ἀνεβόησε δὲ φωνῇ μεγάλη Σωσάννα, καὶ εἶπεν· Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τῶν κορυπτῶν γνώστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν, ⁴³ σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῇ μου κατεμαρτύρησαν. Καὶ ἰδὼν ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο κατ' ἐμοῦ.

⁴⁴ Καὶ εἰζήκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς.

⁴⁵ Καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι, ὁ Θεὸς ἐξήγειρε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου νεωτέρου, ᾧ ὄνομα Δανιήλ. ⁴⁶ Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· Ἀθῶς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης. ⁴⁷ Ἐπέστρεψε δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπαν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ λελάληκας; ⁴⁸ Ὁ δὲ στάς ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Οὕτω μωροὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἀνακρίναντες, οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγρόντες, κατεκρίνατε θνητάτερα Ἰσραήλ; ⁴⁹ Ἀνατρέψατε εἰς τὸ κοιτήριον· ψευδῇ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς.

⁵⁰ Καὶ ἀνέστρεψε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς. Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι· Δεῦρο, κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ ἀνάγειλον ἡμῖν, ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ Θεὸς τὸ πρεσβεῖον. ⁵¹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δανιήλ· Διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων μακράν, καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς.

⁵² Ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἷς ἀπὸ τοῦ ἐνὸς, ἐκάλεσε τὸν ἓνα αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πέπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν, νῦν ἦκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἃς ἐποίεις τοπρότερον, ⁵³ κρίνων κρίσεις ἀδίκους, καὶ τοὺς μὲν ὁθῶνους κατακρίνων, ἀπολύων δὲ τοὺς αἰτίους, λέγοντος τοῦ Θεοῦ· Ἀθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς. ⁵⁴ Νῦν οὖν ταύτην εἴπερ εἶδες, εἰπὸν ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐ-

42. A: Καὶ ἀνεβ. φ. 44. A: ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς τῆς φ. 46. A: (l. ἀθ.) καθαρὸς. 50. A: ἔδωκεν. A¹: τὸ πρεσβυτέρειον. 54. B¹: (l. εἶδες bis) ἴδες. A: (l. εἶδες sec.) κατέλαβες.

⁴² Exclamávit autem voce magna Susánna, et dixit : Deus ætérne, qui absconditórum es cógnitor, qui nosti ómnia ántequam fiant, ⁴³ tu scis quóniam falsum testimónium tulérunt contra me : et ecce mórior, cum nihil horum fécerim, quæ isti malitióse composuérunt advérsum me.

⁴⁴ Exaudivit autem Dóminus vocem ejus. ⁴⁵ Cumque ducerétur ad mortem, suscitávit Dóminus spiritum sanctum púeri junióris, cujus nomen Dániel : ⁴⁶ et exclamávit voce magna : Mundus ego sum a sanguine hujus. ⁴⁷ Et convérsus omnis pópulus ad eum, dixit : Quis est iste sermo, quem tu locútus es?

⁴⁸ Qui cum staret in médio eórum, ait : Sic fátui filii Israel, non judicántes, neque quod verum est cognoscéntes, condemnástis filiam Israel? ⁴⁹ Revertímmini ad judícium, quia falsum testimónium locúti sunt advérsus eam.

⁵⁰ Revérsus est ergo pópulus cum festinátione, et dixérunt ei senes : Veni, et sede in médio nostrum, et indica nobis, quia tibi Deus dedit honórem senectútis. ⁵¹ Et dixit ad eos Dániel : Separáte illos ab invicem procul, et dijudicábo eos.

⁵² Cum ergo divísi essent alter ab áltero, vocávit unum de eis, et dixit ad eum : Invetérate diérum malórum, nunc venérunt peccáta tua, quæ operabáris prius : ⁵³ júdicans judícia injústa, innocéntes opprimens, et dimittens nóxios, dicénte Dómino : Innocéntem et justum non interfícies. ⁵⁴ Nunc ergo si vidísti eam, dic sub qua árbore videris eos

⁴² Mais Susanne s'écria d'une voix forte, et dit : « Dieu éternel, qui connaissez les choses cachées, qui connaissez toutes choses avant qu'elles soient faites, ⁴³ vous savez qu'ils ont porté un faux témoignage contre moi ; et voilà que je meurs, quoique je n'aie rien fait de tout ce que ces hommes ont malicieusement inventé contre moi ».

⁴⁴ Or le Seigneur exauça sa voix.

⁴⁵ Et comme on la conduisait à la mort, le Seigneur suscita l'esprit saint d'un jeune enfant dont le nom est Daniel ;

⁴⁶ et il s'écria d'une voix forte : « Je suis innocent du sang de cette femme ».

⁴⁷ Et tout le peuple s'étant tourné vers lui, dit : « Quelle est cette parole que tu as dite ? » ⁴⁸ Et lui, se tenant debout au milieu d'eux, dit : « C'est ainsi, insensés, enfants d'Israël, que ne jugeant et ne connaissant pas ce qui est véritable, vous condamnez une fille d'Israël? ⁴⁹ Retournez au jugement, car ils ont porté un faux témoignage contre elle ».

⁵⁰ Le peuple retourna donc promptement, et les anciens lui dirent : « Viens, et assieds-toi au milieu de nous, et éclaire-nous, parce que Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse ». ⁵¹ Et Daniel leur dit : « Séparez-les l'un de l'autre, et je les jugerai ».

⁵² Lors donc qu'ils furent séparés l'un de l'autre, il appela l'un d'eux et lui dit : « Vieillard *plein* de jours mauvais, maintenant ils sont venus, les péchés que vous commettiez auparavant, ⁵³ rendant des jugements injustes, opprimant les innocents et renvoyant les coupables, le Seigneur disant : Tu ne feras pas mourir un juste et un innocent. ⁵⁴ Maintenant donc, si vous l'avez vue, dites sous quel arbre vous

⁴⁵. *L'esprit saint*; l'esprit de prophétie, pour découvrir le crime des vieillards et les convaincre par leur propre bouche avant l'instruction de l'affaire. — *D'un jeune enfant (pueri junióris)*. L'épithète *junior*, littéralement *plus jeune*, ne change pas la signification de *puer*, qualification donnée déjà quatre fois (1, 4, 13, 15, 17) à Daniel, sans cet adjectif. Au reste, quel que fût l'âge de Daniel, aidé d'une lumière surnaturelle, il n'a nullement été précipité dans son jugement, comme l'ont prétendu certains incrédules (Glaire).

⁴⁶. *Je suis innocent du sang de cette femme*; je ne consens pas à sa mort.

⁴⁷. *S'étant tourné vers lui* dans la surprise que lui causait une telle intervention.

⁵⁰. *Le peuple retourna... promptement*, sans avoir eu le temps de se remettre de son émotion, peut-être aussi savait-il que Daniel était, malgré son jeune âge, doué de l'esprit de prophétie. Sa situation à la cour lui assurait d'ailleurs le respect du peuple, qui ne pouvait pas s'empêcher de tenir compte de son intervention.

⁵². *Plein de jours mauvais*, qui a passé toute sa vie dans le péché. — *Maintenant ils sont venus, les péchés*; c'est maintenant que tous vos crimes sont retombés sur vous et que vous allez les expier.

⁵³. *Tu ne feras pas mourir un juste et un innocent*; emprunt fait à *Exode*, xxiii, 7.

⁵⁴. *Lentisque*, arbre dont la gomme résine sert à de nombreux usages en Orient.

τοὺς ομιλοῦντας ἀλλήλοις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπὸ σκῆνον. ⁵⁵ Εἶπε δὲ Δανιήλ· Ὁρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν· ἥδη γὰρ ἄγγελος φάσιν θεοῦ λαβὼν παρὰ τοῦ θεοῦ, στίσει σε μέσον.

⁵⁶ Καὶ μεταστῆσας αὐτὸν ἐκέλευσε προσάγαγεῖν τὸν ἕτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπέρμα Χαναάν, καὶ οὐκ Ἰούδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέ σε, καὶ ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου.

⁵⁷ Οὕτως ἐποιεῖτε θνητατοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐκεῖναι φοβούμεναι ὁμίλουν ὑμῖν· ἀλλ' οὐ θνητὸν Ἰούδα ὑπέμεινε τὴν ἀνομίαν ὑμῶν.

⁵⁸ Νῦν οὖν λέγε μοι ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπὸ πρίνον. ⁵⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Δανιήλ· Ὁρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν. Μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, τὴν ῥομφαίαν ἔχων, πρίσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς.

⁶⁰ Καὶ ἀνεβόησε πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σώζοντι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν. ⁶¹ Καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας, ὅτι συνέστησαν αὐτοὺς Δανιήλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ψευδομαρτυρήσαντας, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς δν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον. ⁶² ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς, καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναιτίον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

⁶³ Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν περὶ τῆς θνητατοῦς αὐτῶν μετὰ Ἰωακείμ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅτι οὐκ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.

⁶⁴ Καὶ Δανιήλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκτεινα.

⁶⁵ (XII, 14) Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστυάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ παρέλαβε Κύρος ὁ Πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

⁵⁶. A† (a. επιθ.) ἡ. ⁵⁷. A: κακεῖνα. ⁵⁹. AB¹: ἐξολεθρεύση. ⁶⁰. A: ἀνεβόησαν. A¹: (l. εὐλόγ.) ἐβόησαν. ⁶¹. A: πρεσβυτέρους. B¹: ψευδομαρτυράσας ὄντας, καὶ ἐπ. ⁶². A: Μωσῆ. ⁶³. A† (p. ἡν.) τὸν θεόν. A† (p. αὐτῶν pr.) Σουοάννας. B¹: συγγενῶν. AB¹: (l. αὐτῶν sec.) πάντων. ⁶⁴. A

subscribit : ὅρασις α'. ⁶⁵. A superscr. : ὅρασις β'. Versus ille invenitur in græco in cap. XII, v. 14 ut inter uncas notavimus.

65. Le verset 65 se trouve dans les Septante à la suite du chapitre XII précédent, après le verset 13. C'est pourquoi nous l'avons numéroté entre parenthèses, XII, 14. — Astyage fut le dernier roi des Mèdes. Il avait marié sa fille Mandane à Cambyse, roi des

Perses, et elle devint la mère de Cyrus. Celui-ci fit la guerre à son grand-père et s'empara de la Médie vers 550 avant J.-C., mais il laissa à Astyage une espèce de royauté honorifique (Hérodote, I, 130), de telle sorte qu'il lui parut succéder après sa mort.

colloquéntes sibi. Qui ait : Sub schino. ⁵⁵ Dixit autem Dániel : Recte mentítus es in caput tuum : ecce enim ángelus Dei accépta senténtia ab eo, scindet te médium.

⁵⁶ Et, amóto eo, jussit veníre álium, et dixit ei : Semen Chánaan, et non Juda, spécies decépit te, et concupiscéntia subvértit cor tuum :

⁵⁷ sic faciebátis filiábús Israel, et illæ timéntes loquebántur vobis : sed filia Juda non sustínuit iniquitátem vestram. ⁵⁸ Nunc ergo dic mihi sub qua árbore comprehénderis eos loquéntes sibi. Qui ait : Sub prino. ⁵⁹ Dixit autem ei Dániel : Recte mentítus es et tu in caput tuum : manet enim ángelus Dómini, gládium habens, ut secet te médium, et interficiat vos.

⁶⁰ Exclamávit itaque omnis cœtus voce magna : et benedixerunt Deum, qui salvat sperántes in se.

⁶¹ Et consurrexerunt advérsus duos presbýteros (convícerat enim eos Dániel ex ore suo falsum dixísse testimónium), fecerúntque eis sicut male égerant advérsus próximum, ⁶² ut fácerent secúndum legem Móysi : et interfecérunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.

⁶³ Helcias autem et uxor ejus laudavérunt Deum pro filia sua Susánna cum Jóakim maríto ejus, et cognátis ómnibus, quia non esset invénta in ea res turpis. ⁶⁴ Dániel autem factus est magnus in conspéctu pópuli a die illa, et deinceps.

⁶⁵ Et rex Astyages appósitus est ad patres suos, et suscepit Cyrus Perses regnum ejus.

Alterum interrogat.

Ez. 16, 45.
Joa. 8, 39.
Mat. 12, 33-34.

Damnati senes.

2 Mach. I, 17.

Dan. 3, 40.

Deut. 19, 18-19.
Ps. 93, 21.
Ez. 19, 40.

Gaudium parentum.

Ez. 14, 14.
Luc. 1, 15.

Gen. 25, 8, 17 ;
35, 29.

les avez vus s'entretenant ». Et il dit : « Sous un lentisque ». ⁵⁵ Or Daniel dit : « Vous avez précisément menti contre votre tête ; car voici qu'un ange de Dieu, ayant reçu sa sentence, vous coupera par le milieu ».

⁵⁶ Et l'ayant fait retirer, il commanda que l'autre vint, et il lui dit : « Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté vous a séduit, et la passion a perverti votre cœur. ⁵⁷ C'est ainsi que vous agissiez avec les filles d'Israël, et elles, saisies de crainte, vous parlaient ; mais la fille de Juda n'a pas souffert votre iniquité. ⁵⁸ Maintenant donc, dites-moi sous quel arbre vous les avez surpris se parlant ». Et il dit : « Sous une yeuse ». ⁵⁹ Or, Daniel lui dit : « Vous avez précisément menti vous aussi contre votre tête, car l'ange du Seigneur est tout prêt, ayant le glaive afin de vous couper par le milieu, et de vous tuer *tous deux* ».

⁶⁰ C'est pourquoi toute l'assemblée s'écria d'une voix forte, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui. ⁶¹ Et ils s'élevèrent contre les deux vieillards (car Daniel les avait convaincus par leur propre bouche qu'ils avaient porté un faux témoignage), et ils les traitèrent selon le mal qu'ils avaient fait à leur prochain, ⁶² afin d'agir suivant la loi de Moïse, et ils les mirent à mort, et un sang innocent fut sauvé en ce jour-là.

⁶³ Or Helcias et sa femme louèrent Dieu pour leur fille Susanne, avec Joakim, son mari, et tous les parents, parce qu'aucune chose honteuse n'avait été trouvée en elle. ⁶⁴ Mais Daniel devint grand en la présence du peuple, depuis ce jour-là et dans la suite.

⁶⁵ Et le roi Astyage fut réuni à ses pères, et Cyrus le Perse reçut son royaume.

55, 59. Contre votre tête ; de manière que votre mensonge va retomber sur votre tête, va tourner à votre perte. — Vous coupera par le milieu. Il y a un jeu de mots dans le grec ; d'où on a prétendu que le grec était le texte original ; mais en bonne critique cela ne le prouve point, parce que l'allusion a pu se trouver dans la version sans avoir été dans le texte, et qu'il pouvait y avoir dans le texte une allusion semblable à celle qui se lit dans la version ; mais on ne connaît pas assez les noms hébreux des arbres pour pouvoir déterminer quelles étaient les expressions du texte. Il est probable que l'expression, vous coupera par le milieu, signifie ici vous exterminera, et que les deux vieillards furent lapidés, suivant la loi du talion qui veut que le faux accusateur souffre la peine qu'il a voulu faire souffrir à l'innocent. Voir les ŷ. 61, 62 ; Deutéronome,

XIX, 18, 19 (Glaire).

56. Race de Chanaan ; injure sanglante, car les Chananéens étaient une race maudite de Dieu dès l'origine. Cf. Genèse, IX, 25-27.

58. Yeuse, chêne vert.

63. Parce qu'aucune chose honteuse n'avait été trouvée en elle. « Ce qui préoccupe Helcias, sa femme et toute sa famille, c'est que Susanne a été trouvée pure et sans tache, ils font plus de cas de son innocence et de sa vertu que de sa vie ». Fabre d'Envieu

65. Ce verset n'a aucun rapport avec l'histoire de Susanne, arrivée au commencement du règne de Nabuchodonosor ; il appartient plutôt au chapitre suivant, où sont racontés des faits qui datent du commencement du règne de Cyrus. — Astyage. Voir la note, p. 374.

XIV. (XII, 15) Καὶ ἦν Δανιήλ συμβιωτῆς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ. ² (16) Καὶ ἦν εἰδωλον τοῖς Βαβυλωνίοις ᾧ ὄνομα Βήλ, καὶ ἐδαπανῶντο εἰς αὐτὸν ἐκάστης ἡμέρας σεμιδάλεως ἄρτάβαι δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ οἶνον μετροῦται ἕξ. ³ (17) Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐσέβητο αὐτὸν, καὶ ἐπορεύετο καθ' ἐκάστην ἡμέραν προσκυνεῖν αὐτῷ. Δανιήλ δὲ προσκύνει τῷ θεῷ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ Βήλ;

⁴ (18 etc.) Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι οὐ σέβομαι εἰδῶλα χειροποίητα, ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεόν, τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυρίαν. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Οὐ δοκεῖ σοι Βήλ εἶναι ζῶν θεός; Ἡ οὐχ ὁρᾷς ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει καθ' ἐκάστην ἡμέραν; ⁶ Καὶ εἶπε Δανιήλ γελάσας· Μὴ πλανῶ, βασιλεῦ· οὗτος γὰρ ἔσωθεν μὲν ἐστὶ πηλός, ἔξωθεν δὲ χαλκός, καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδέποτε.

⁷ Θυμωθεὶς δὲ βασιλεὺς ἐκάλεσε τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ εἴποιτέ μοι τίς ὁ κατέσθων τὴν δαπάνην ταύτην, ⁸ ἀποθανεῖσθε· ἐὰν δὲ δείξητε ὅτι Βήλ κατεσθίει αὐτά, ὁ Δανιήλ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν Βήλ. Καὶ εἶπε Δανιήλ τῷ βασιλεῖ· Γινέσθω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. ⁹ Καὶ ἦσαν ἱερεῖς τοῦ Βήλ ἐβδομήκοντα, ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων.

Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ Δανιήλ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βήλ. ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς

Caput ille invenitur in græco in fine capituli XII, ut inter uncas notavimus. 1. B¹: συν-βιωτῆς. 2. A: δεκαδύο. B¹: τεσσαράκοντα. 3. A^{1*}: ἐκάστην (A²†). 4. B¹: κυρίαν. 6. A¹: (1. οὐ.) αὐτός. A: (1. οὐδέποτε) οὐδὲ πέπωκε πώποτε. 7. A: κατεσθίων. 8. A: ἀποδείξτε. A† (a. Βήλ) ὁ. 9. A† (a. ἱερ.) οἱ... : (1. ἐκτός) χωρὶς... (1. τέκ.) παιδίων. 10. A¹: εἶπον... τῷ δακτύλῳ.

XIV. Dans les Septante les versets de ce chapitre font suite au verset précédent, aussi nous les avons notés entre parenthèses, XII, 15, etc.

2. *Amphores*. Septante : « mesures ».

7. *Vous mourrez* est au §. 8 dans les Septante.

9. *Et les petits enfants* n'est pas dans les Septante.

XIV. 1 Erat autem Dániel conviva regis, et honorátus super omnes amicos ejus. ² Erat quoque idólum apud Babylónios nómine Bel : et impendebántur in eo per dies singulos simíla ártabæ dúodecim, et oves quadragínta, viníque ámphoræ sex. ³ Rex quoque colébat eum, et ibat per singulos dies adoráre eum : porro Dániel adorábat Deum suum. Dixitque ei rex : Quare non adóras Bel ?

⁴ Qui respóndens ait ei : Quia non colo idóla manufácta, sed vivéntem Deum, qui creávit cœlum et terram, et habet potestátem omnis carnis. ⁵ Et dixit rex ad eum : Non vidétur tibi esse Bel vivens Deus ? An non vides quanta cómedat et bibat quotidie ? ⁶ Et ait Dániel arrídens : Ne erres rex : iste enim intrínsecus lúteus est, et forínsecus æreus, neque cómedit aliquándó.

⁷ Et irátus rex vocávit sacerdótes ejus, et ait eis : Nisi dixéritis mihi, quis est qui cómedat impénsas has, moriémíni. ⁸ Si autem ostendéritis, quóniam Bel cómedat hæc, moriétur Dániel, quia blasphemávit in Bel. Et dixit Dániel regi : Fiat juxta verbum tuum. ⁹ Erant autem sacerdótes Bel septuagínta, excéptis uxóribus et párvulis, et filiis.

Et venit rex cum Daniéle in templum Bel. ¹⁰ Et dixérunt sacerdótes

2° Bel a rege cultum

Is. 46, 1.
Jer. 50, 2 ;
51, 44.

Dan. 6, 10, 13.

Daniel asserit vita privatam.

Is. 40, 19, 20.
Jer. 2, 27.
Dan. 6, 26.
Act. 14, 15.
Gen. 7, 17.
Joel, 3, 1.

Dan. 3, 1.

Quod rex experiri jubet.

Rex ponat cibos.

XIV. 1 Or Daniel était convive du roi et honoré au-dessus de tous ses amis. ² Il y avait aussi chez les Babylo-niens une idole du nom de Bel, et on employait pour elle chaque jour douze artabes de fleur de farine, et quarante brebis, et six amphores de vin. ³ Le roi aussi l'honorait, et allait chaque jour l'adorer ; mais Daniel adorait son Dieu. Et le roi lui dit : « Pourquoi n'adores-tu pas Bel ? »

⁴ Et Daniel, répondant, lui dit : « Parce je n'honore pas les idoles faites à la main, mais le Dieu vivant, qui a créé le ciel et la terre, et qui a puissance sur toute chair ». ⁵ Et le roi lui dit : « Bel ne te semble-t-il pas un Dieu vivant ? Est-ce que tu ne vois pas combien il mange et boit chaque jour ? »

⁶ Et Daniel dit en souriant : « Ne vous y trompez pas, ô roi, car Bel au dedans est d'argile, et au dehors, d'airain, et il ne mange jamais ».

⁷ Et le roi irrité appela ses prêtres, et leur dit : « Si vous ne me dites qui est celui qui mange tout ce qui se dépense ainsi, vous mourrez. ⁸ Mais, si vous montrez que Bel mange ces choses, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel ». Et Daniel dit au roi : « Qu'il soit fait selon votre parole ». ⁹ Or il y avait soixante-dix prêtres de Bel, outre les femmes, et les petits enfants, et les fils.

Et le roi vint avec Daniel au temple de Bel. ¹⁰ Et les prêtres de Bel dirent :

2° Imposture des prêtres de Bel, XIV, 1-21.

XIV. 1. Du roi Cyrus, qui continua à Daniel la faveur de ses prédécesseurs.

2. Bel, voir les notes sur *Isaïe*, XLVI, 1 ; *Jérémie*, L, 2 et la figure de *Jérémie*, LI, 44, t. V, p. 793. — *Artabes* ; mesure perse contenant environ 53 litres. — *Amphores*. L'amphore attique contenait environ 20 litres ; le grec lit *métrètes*, c'est-à-dire mesure de la contenance de l'amphore attique. Elle correspond au bath hébreu qui valait de 38 à 39 litres. — Pour la valeur de ces diverses mesures, voir la note 1 à la fin du tome V, p. 879-881.

5. *Il mange et boit*. On offrait des aliments aux idoles ; Nabuchodonosor, dans une de ses inscriptions, raconte qu'il déposait journellement sur la table de ses dieux favoris un bœuf entier, du poisson, de la volaille, quantité d'autres aliments, des boissons variées, parmi lesquelles des vins de sept ou huit pays, abondants comme les eaux d'un fleuve.

6. *Est d'argile*. Beaucoup de statues à Babylone étaient en argile, parce que la Chaldée n'a pas de pierre et que le bois y est rare. On recouvrait par-



Amphores et vases assyro-chaldéens (fig. 2). (D'après G. Rawlinson).

fois d'un métal précieux ces statues de terre.

9. *Et les petits enfants, et les fils* ; c'est-à-dire tous les enfants grands et petits.

10. *Mélez le vin* ; c'est-à-dire préparez le breuvage en le mélangeant avec des épices ou des aromates selon l'usage oriental. Voir la note sur *Proverbes*, IX, 2.

τοῦ Βήλ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ δὲ, βασιλεῦ, παράθες τὰ βρώματα, καὶ τὸν οἶνον κεράσας θές, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν, καὶ σφράγισον τῷ δακτυλίῳ σου. ¹¹ Καὶ ἐλθὼν πρωῒ, ἐὰν μὴ εὗρης πάντα βεβρωμένα ὑπὸ τοῦ Βήλ, ἀποθανοῦμεθα, ἢ Δανιήλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν. ¹² Αὐτοὶ δὲ κατεφρόνουν, ὅτι πεποιήκεισαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν κεκρυμμένην εἰσόδον, καὶ δι' αὐτῆς εἰσεπορεύοντο διόλου, καὶ ἀνήλουν αὐτά.

¹³ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξήλθουσιν ἐκεῖνοι, καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τὰ βρώματα τῷ Βήλ· καὶ ἐπέταξε Δανιήλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῖ, καὶ ἡνεγκαν τέφραν, καὶ κατέσεισαν ὄilon τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου. Καὶ ἐξελθόντες ἐκλείσαν τὴν θύραν, καὶ ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπῆλθον. ¹⁴ Οἱ δὲ ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ κατέφαγον πάντα καὶ ἐξέπιον.

¹⁵ Καὶ ὦρθοισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωῒ, καὶ Δανιήλ μετ' αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ εἶπεν· Σῶσι αἱ σφραγίδες, Δανιήλ; ὁ δὲ εἶπε· Σῶσι, βασιλεῦ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο, ἅμα τῷ ἀνοῖξαι τὰς θύρας, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν τράπεζαν ὁ βασιλεὺς ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· Μέγας εἶ, Βήλ, καὶ οὐκ ἔστι παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ εἷς. ¹⁸ Καὶ ἐγέλασε Δανιήλ, καὶ ἐκράτησε τὸν βασιλέα, τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἔσω, καὶ εἶπεν· Ἴδε δὴ τὸ ἔδαφος, καὶ γινώθι τίς τὸ ἔχνη ταῦτα. ¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ὁρῶ τὰ ἔχνη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς

11. A: ψευδόμενος καθ' ἡ. 12. A* δὲ. A¹: κατεφρόνουν. A¹* δι'. 13. A: ἐξήλθον. B¹: κατέσεισαν. A: ἐσφράγισαν ... * ἐν. 15. B¹* (α. πρωῒ) τὸ. 16. A† (p. εἶπεν pr.) ὁ βασιλεὺς. A¹: (l. Σῶσι) Σῶσαι seu Σῶαι. 18. A: (l. Καὶ ἐγ. Δ.) Καὶ γελάσας Δ. A* καὶ εἶπεν.



Cachet royal perse (Y. 16).

Bel : Ecce nos egrédimur foras : et tu rex pone escas, et vinum misce, et claude ostium, et signa annulo tuo : ¹¹ et cum ingressus fueris mane, nisi inveneris omnia comesta a Bel, morte moriemur, vel Dániel qui mentitus est adversum nos. ¹² Contemnébant autem, quia fécerant sub mensa absconditum intróitum, et per illum ingrediebántur semper, et devorábant ea.

¹³ Factum est igitur postquam egressi sunt illi, rex pósuit cibos ante Bel : præcepit Dániel pueris suis, et attulérunt cinerem, et cribrávit per totum templum coram rege : et egressi clausérunt ostium : et signátes annulo regis abiérunt.

¹⁴ Sacerdotes autem ingressi sunt nocte juxta consuetúdinem suam, et uxóres, et filii eórum, et comedérunt omnia, et bibérunt.

¹⁵ Surréxit autem rex primo dilúculo, et Dániel cum eo. ¹⁶ Et ait rex : Sálvane sunt signácula, Dániel ? Qui respóndit : Salva, rex. ¹⁷ Statimque cum aperuisset ostium, intúitus rex mensam, exclamávit voce magna : Magnus es Bel, et non est apud te dolus quisquam. ¹⁸ Et risit Dániel, et tenuit regem ne ingrederétur intro, et dixit : Ecce paviméntum, animadvérte cujus vestigia sint hæc. ¹⁹ Et dixit rex : Video vestigia virórum, et mulierum, et infántium. Et irátus est rex.

Daniel
cinerem
spargit.

Sap. 15, 12.

Fraus
aperitur.

Dan. 14, 6.
Eccle. 3, 4.

« Voici que nous, nous sortons dehors ; et vous, ô roi, mettez les aliments et mêlez le vin ; et fermez la porte et la scellez de votre anneau ; ¹¹ et lorsque vous serez entré le matin, si vous ne trouvez pas que tout ait été mangé par Bel, nous mourrons de mort, nous, ou Daniel qui a menti contre nous ». ¹² Mais ils parlaient par bravade, parce qu'ils avaient fait sous la table une entrée secrète ; et ils s'introduisaient toujours par là et dévoraient le tout.

¹³ Il arriva donc qu'après que ceux-ci furent sortis, le roi mit des aliments devant Bel : Daniel ordonna à ses serviteurs, et ils apportèrent de la cendre, et il la cribla *et la répandit* dans tout le temple, devant le roi ; et, étant sortis, ils fermèrent la porte, et, la scellant de l'anneau du roi, ils s'en allèrent. ¹⁴ Or les prêtres entrèrent la nuit, selon leur coutume, ainsi que leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent tout.

¹⁵ Mais le roi se leva au point du jour, et Daniel avec lui. ¹⁶ Et le roi dit : « Les sceaux sont-ils intacts, Daniel ? » et il répondit : « Intacts, ô roi ». ¹⁷ Et aussitôt qu'il eut ouvert la porte, le roi, ayant regardé la table, s'écria d'une voix forte : « Tu es grand, Bel, et il n'y a en toi aucune fraude ». ¹⁸ Et Daniel rit, et il retint le roi, afin qu'il n'avancât pas plus avant, et il dit : « Voici le pavé, remarquez de qui sont ces traces de pieds ». ¹⁹ Et le roi dit : « Je vois des traces de pieds d'hommes, et de femmes, et d'enfants ». Et le roi fut irrité.

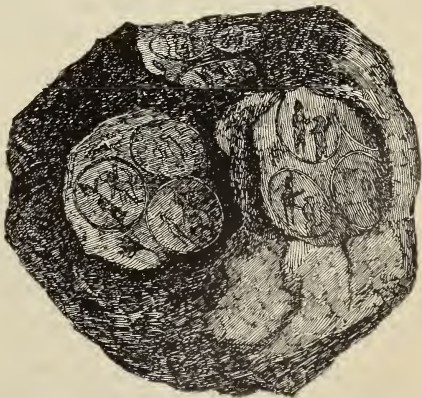
11. Nous mourrons de mort ; hébraïsme, pour ir-rémisiblement.

12. Sous la table une entrée secrète. « On a constaté dans plusieurs temples que le mur renfermait une galerie aboutissant à l'endroit où la statue s'élevait ; ainsi au temple d'Isis, à Pompéi, dans un temple de Nîmes, etc. L'abbé de Guasco, *De l'usage des statues chez les anciens*, 1768, a relevé beaucoup de merveilles accomplies par les statues des dieux, et les moyens employés pour les produire ». V. Duruy, *Histoire de la Grèce*, t. I, 1886, p. 284.

13. Scellant de l'anneau du roi. Voir plus haut la note sur vi, 17.

14. Les prêtres entrèrent la nuit. On voit un exemple analogue d'imposture dans Hérodote, I, 181.

18. Daniel rit. « Non ex levitate, sed ut vanorum deorum cultum illuderet ». Pintus.



Empreintes de sceaux assyriens (ŷ. 16). (D'après Layard).

²⁰ τότε συνέβαλε τοὺς ἱερεῖς, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὰς κορυπίας θύρας δι' ὧν εἰσεπορεύοντο, καὶ ἐδαπάνων τὰ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

²¹ Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔδωκε τὸν Βῆλ ἐκδοτὸν τῷ Δανιήλ, καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸ ἱερὸν αὐτοῦ.

²² Καὶ ἦν δράκων μέγας, καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ Βαβυλώνιοι. ²³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Μὴ καὶ τοῦτον ἔρεῖς ὅτι χάλκους ἐστίν; Ἰδοὺ ζῇ, καὶ ἐσθίει, καὶ πίνει· οὐ δύνασαι εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἐστὶν οὗτος θεὸς ζῶν καὶ προσκύνησον αὐτῷ.

²⁴ Καὶ εἶπε Δανιήλ· Κυρίῳ τῷ θεῷ μου προσκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι θεὸς ζῶν.

²⁵ Σὺ δέ, βασιλεῦ, δός μοι ἑξουσίαν, καὶ ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Αἰδωμί σοι.

²⁶ Καὶ ἔλαβεν ὁ Δανιήλ πίσσαν καὶ στέαρ καὶ τρίχας, καὶ ἤψησεν ἐπιτοαυτὸ, καὶ ἐποίησε μάζας, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος, καὶ φαγὼν διεθόραγῃ ὁ δράκων. Καὶ εἶπεν· Ἴδετε τὰ σεβάσματα ὑμῶν.

²⁷ Καὶ ἐγένετο, ὥς ἤκουσαν οἱ Βαβυλώνιοι, ἠγανάκτησαν λίαν καὶ συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα, καὶ εἶπαν· Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεὺς, τὸν Βῆλ κατέσπασε καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε, καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξε. ²⁸ Καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς βασιλέα· Παράδος ἡμῖν τὸν Δανιήλ, εἰ δὲ μὴ, ἀποκτενοῦμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου.

²⁹ Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν Δανιήλ.

³⁰ Οἱ δὲ ἐβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας ἑξ. ³¹ Ἦσαν δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἐπὶ λέοντες, καὶ ἐδίδοτο αὐτοῖς τὴν ἡμέραν δύο σώματα καὶ δύο πρόβατα. Τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς, ἵνα καταφάγῃσι τὸν Δανιήλ.

20. A¹: ἐπὶ τῇ τραπέζῃ. 22. A[†] (p. μέγας) ἐν τῷ τόπῳ. 23. B^{1*} Μὴ καὶ τοῦτον — πίνει (ad-dit in marg.). 25. A¹: μαχαίρης. 26. A¹: (l. ἴδετε) ἰδοὺ δὴ (A²: ἰδοὺ). 27. A¹: (l. κατέσπ.) κατέστρεψεν. 30. A: ἐτέβαλον. 31. B¹: ἐδίδοτο.

23. Septante: « et le roi dit à Daniel : Ne diras-tu pas aussi que celui-ci est d'airain? Voilà : il vit, il mange et il boit; tu ne peux pas dire que celui-ci

n'est pas un Dieu vivant; et adore-le ».

24. Mais celui-ci n'est pas un Dieu vivant n'est pas dans les Septante.

Appendices (XIII-XIV). — 3^e Daniel tue le dragon (XIV, 22-26).

²⁰ Tunc apprehendit sacerdotes, et uxores, et filios eorum : et ostendérunt ei abscondita ostiolarum, per quæ ingrediebantur, et consumebant quæ erant super mensam. ²¹ Occidit ergo illos rex, et tradidit Bel in potestatem Daniélis : qui subvertit eum, et templum ejus.

²² Et erat draco magnus in loco illo, et colébant eum Babylónii. ²³ Et dixit rex Daniéli : Ecce nunc non potes dicere quia iste non sit Deus vivens : adóra ergo eum. ²⁴ Dixitque Daniél : Dóminum Deum meum adóra : quia ipse est Deus vivens : iste autem non est Deus vivens. ²⁵ Tu autem, rex, da mihi potestatem, et interficiam draconem absque gládio et fuste. Et ait rex : Do tibi.

²⁶ Tulit ergo Daniél picem, et adipem, et pilos, et coxit páriter : fecitque massas, et dedit in os draconis, et dirúptus est draco. Et dixit : Ecce quem colebatis.

²⁷ Quod cum audissent Babylónii, indignáti sunt vehementer : et congregáti adversum regem, dixerunt : Judæus factus est rex : Bel destruxit, draconem interfecit, et sacerdotes occidit. ²⁸ Et dixerunt cum venissent ad regem : Trade nobis Daniélem, alióquin interficiémus te, et domum tuam. ²⁹ Vidit ergo rex quod irrúerent in eum vehementer : et necessitate compúlsus tradidit eis Daniélem.

³⁰ Qui miserunt eum in lacum leonum, et erat ibi diébus sex. ³¹ Porro in lacu erant leones septem, et dabántur eis duo córpora quotidie, et duæ oves : et tunc non data sunt eis, ut devorárent Daniélem.

Trucidati sacerdotes.

3^o Draco ipse vitam privatus

Sap. 15, 18. Rom. 1. 23.

a Daniele suffocatur.

4^o Daniel a sacerdotibus traditus

in lacum leonum mittitur.

Dan. 6, 16.

²⁰ Alors il fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants ; et ils lui montrèrent les petites portes secrètes par lesquelles ils entraient, et mangeaient ce qui était sur la table. ²¹ Le roi les fit donc mourir, et livra Bel en la puissance de Daniel, qui le renversa ainsi que son temple.

²² Il y avait aussi un grand dragon en ce lieu-là, et les Babyloniens l'adoraient. ²³ Et le roi dit à Daniel : « Voici maintenant, tu ne peux pas dire que celui-ci ne soit pas un Dieu vivant : Adore-le donc ». ²⁴ Et Daniel dit : « J'adore le Seigneur mon Dieu, parce que c'est lui qui est un Dieu vivant, mais celui-ci n'est pas un Dieu vivant. ²⁵ Mais vous, ô roi, donnez-m'en le pouvoir, et je tuerai le dragon sans glaive et sans bâton ». Et le roi dit : « Je te le donne ».

²⁶ Daniel prit donc de la poix et de la graisse et des poils, et les fit cuire ensemble ; et il en fit des masses, et les jeta dans la gueule du dragon, et le dragon creva. Et Daniel dit : « Voici ce que vous adoriez ».

²⁷ Lorsque les Babyloniens eurent appris cela, ils furent extrêmement indignés, et, s'étant assemblés contre le roi, ils dirent : « Le roi est devenu Juif ; il a détruit Bel, il a tué le dragon, et il a fait mourir les prêtres ». ²⁸ Et ils dirent, lorsqu'ils furent venus vers le roi : « Livrez-nous Daniel ; autrement nous vous tuerons, vous et votre maison ». ²⁹ Le roi vit donc qu'ils venaient à lui avec violence ; et, contraint par la nécessité, il leur livra Daniel.

³⁰ Ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours. ³¹ Or dans la fosse étaient sept lions, et on leur donnait deux corps chaque jour, et deux brebis ; mais alors on ne leur en donna point, afin qu'ils dévorassent Daniel.

21. Daniel... le renversa. Voir la figure de Baruch, vi, 3, t. V, p. 860.

3^e Daniel tue le dragon, XIV, 22-26.

22. Un grand dragon... les Babyloniens l'adoraient. On rendait un culte au serpent à Babylone. Ce reptile jouait un grand rôle dans la magie. « Chez les Chaldéo-Babyloniens et les Assyriens, leurs disciples, le serpent était un des emblèmes principaux d'Ea, l'intelligence suprême, le dieu de toute science ». Fr. Lenormant, *La divination chez les Chaldéens*, p. 88-91.

26. De la graisse. La graisse n'entre ici que comme matière destinée à affriander l'animal, et lui faire avaler le mélange indigeste qui doit l'étouffer. « Ces masses n'avaient pas, selon les auteurs, une vertu spécifique pour tuer le dragon ; mais s'arrêtant, à

son gosier naturellement étroit, elles lui coupèrent la respiration, et l'étouffèrent ». Sacy.

4^e Daniel sauvé de la fosse aux lions, XIV, 27-42.

27. Le roi est devenu Juif. En permettant à Daniel les actes qu'ils lui reprochent, le roi semble être de connivence avec Daniel et avoir embrassé le judaïsme.

28. Nous vous tuerons. L'histoire atteste que les Babyloniens se révoltaient souvent surtout lorsqu'ils étaient soumis à des dynasties étrangères, comme c'était le cas en ce moment.

30. La fosse aux lions. Voir plus haut la note sur vi, 46, et la figure p. 325.

31. Deux corps d'hommes probablement condamnés à mort.

³² Καὶ ἦν Ἀμβακούμ ὁ προφήτης ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ αὐτὸς ᾗψησεν ἔψημα, καὶ ἐνέθρουπεν ἄρτους εἰς σκάφην, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον ἀπενέγκαι τοῖς Θερισταῖς.
³³ Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ Ἀμβακούμ· Ἀπένεγκε τὸ ἄριστον ὃ ἔχεις εἰς Βαβυλῶνα τῷ Δανιὴλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.
³⁴ Καὶ εἶπεν Ἀμβακούμ· Κύριε, Βαβυλῶνα οὐχ ἐώρακα, καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω.

³⁵ Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ, καὶ βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθραξεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου, ἐν τῷ ῥοίῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.
³⁶ Καὶ ἐβόησεν Ἀμβακούμ, λέγων· Δανιήλ, Δανιήλ, λάβε τὸ ἄριστον ὃ ἀπέστειλέ σοι ὁ Θεός.
³⁷ Καὶ εἶπε Δανιήλ· Ἐμνήσθης γὰρ μου, ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἀγαπῶντάς σε.
³⁸ Καὶ ἀναστὰς Δανιήλ ἔφαγεν. Ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ἀπεκατέστησε τὸν Ἀμβακούμ παραχοῆμα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

³⁹ Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤλθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πενθῆσαι τὸν Δανιήλ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ ἐνέβλεψε· καὶ ἰδὼν Δανιήλ καθήμενος.
⁴⁰ Καὶ ἀναβοήσας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Μέγας εἶ, κύριε ὁ Θεός τοῦ Δανιήλ, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν σου.
⁴¹ Καὶ ἔσπασεν αὐτόν· τοὺς δὲ αἰτίους τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λάκκον, καὶ κατεβρώθησαν παραχοῆμα ἐνώπιον αὐτοῦ.

32. A: (l. αὐτός) οὗτος ... ἐπορεύθη. 33. A: (l. τῷ Ἀμβ.) πρὸς Ἀμβ. 34. A: (l. Ἀμβ.) Δανιήλ (sec. m. Ἀμβ.). A† (in f.) ποῦ ἔστιν. 35. A* κυρίου. A†: (l. κορυφῆς) χειρὸς. 36. A* Ἀμβακούμ. 38. A†: (l. εἰς) ἐπὶ. A subscribit : τέλος Δανιήλ προφήτου.

36. *Daniel, serviteur de Dieu.* Septante : « Daniel, Daniel ».

39. *Au milieu des lions* n'est pas dans les Septante.

40. *Dieu de Daniel.* Les Septante ont en plus : « et il n'est point d'autre Dieu que vous ».

42. Ce verset n'est pas dans les Septante.

³² Erat autem Hábacuc prophéta in Judæa, et ipse cóxerat pulméntum, et intríverat panes in alvéolo : et ibat in campum ut ferret messóribus. ³³ Dixítque ángelus Dómini ad Hábacuc : Fer prándium, quod habes, in Babylónem Daniéli, qui est in lacu leónum. ³⁴ Et dixit Hábacuc : Dómine, Babylónem non vidi, et lacum nescio.

³⁵ Et apprehéndit eum ángelus Dómini in vértice ejus, et portávit eum capillo cápitis sui, posuítque eum in Babylóne supra lacum in impetu spíritus sui. ³⁶ Et clamávit Hábacuc, dicens : Dániel serve Dei, tolle prándium, quod misít tibi Deus. ³⁷ Et ait Dániel : Recordátus es mei Deus, et non dereliquísti diligéntes te. ³⁸ Surgénsque Dániel comédit. Porro ángelus Dómini restítuit Hábacuc conféstim in loco suo.

³⁹ Venit ergo rex die séptimo ut lugéret Daniélem : et venit ad lacum, et introspéxit, et ecce Dániel sedens in médio leónum. ⁴⁰ Et exclamávit voce magna rex, dicens : Magnus es, Dómine Deus Daniélis. Et extráxit eum de lacu leónum. ⁴¹ Porro illos, qui perditiónis ejus causa fúerant, intromísit in lacum, et devoráti sunt in moménto coram eo. ⁴² Tunc rex ait : Páveant omnes habitántes in univérsa terra Deum Daniélis : quia ipse est salvátor, fáciens signa et mirabília in terra : qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

Habacuc
ab angelo
monitus

crinibus
fertur ad
Daniélem.

Ez. 8, 3.

Quo viso
rex laudat
Deum.

Dan. 3, 95.

Dan. 6, 24.

Dan. 3, 100 ;
6, 26.

³² Or Habacuc, le prophète, était en Judée, et il avait fait cuire un mets et il avait émietté des pains dans un vase, et il allait au champ pour *les* porter aux moissonneurs. ³³ Et l'ange du Seigneur dit à Habacuc : « Porte le dîner que tu as à Babylone, à Daniel, qui est dans la fosse aux lions ». ³⁴ Et Habacuc dit : « Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et la fosse, je ne la connais pas ».

³⁵ Et l'ange du Seigneur le prit par le sommet de sa tête, et le porta par les cheveux, et le mit à Babylone, sur la fosse, avec la rapidité de son esprit. ³⁶ Et Habacuc cria, disant : « Daniel, serviteur de Dieu, prends le dîner que Dieu t'a envoyé ». ³⁷ Et Daniel dit : « Vous vous êtes souvenu de moi, ô Dieu, et vous n'avez pas abandonné ceux qui vous aiment ». ³⁸ Et Daniel se levant mangea. Mais l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc en son lieu.

³⁹ Et le roi vint au septième jour, afin de pleurer Daniel ; et il vint à la fosse, et il regarda dedans, et voici Daniel assis au milieu des lions. ⁴⁰ Et le roi s'écria d'une voix forte, disant : « Vous êtes grand, Seigneur Dieu de Daniel ». Et il le retira de la fosse aux lions. ⁴¹ Mais ceux qui avaient voulu sa perte, il les jeta dans la fosse ; et ils furent dévorés en un moment devant lui. ⁴² Alors le roi dit : « Que tous ceux qui habitent sur toute la terre redoutent le Dieu de Daniel ; parce que c'est lui qui est le sauveur sur la terre, faisant des prodiges et des merveilles, lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions ».

32. *Habacuc, le prophète.* On a prétendu que le prophète Habacuc ne pouvait exister sous Cyrus. Mais rien ne prouve qu'il s'agisse ici d'Habacuc, un des douze petits Prophètes.

35. *L'ange...* Cf. III Rois, XVIII, 42; Matthieu, IV, 5, 8; Actes, VIII, 40.

38. *En son lieu,* dans le lieu où il l'avait pris.

41. *Ceux qui avaient voulu sa perte, il les jeta dans la fosse;* c'est la loi du talion appliquée ici, comme elle l'avait été autrefois sous Nabuchodonosor. Voir plus haut VI, 24.

OSÉE

INTRODUCTION

Osée (Jéhovah sauve), nous apprend qu'il était fils de Bééri; c'est la seule chose certaine que nous sachions de sa vie. La plupart des interprètes s'accordent à reconnaître qu'il était du nord du royaume d'Israël. Une ancienne tradition rapporte qu'il était originaire de la ville, d'ailleurs inconnue, de Bélémouth, dans la tribu d'Issachar, et que c'est là qu'il mourut. On place son tombeau en différents lieux.

Osée est le premier des douze petits prophètes dans la Vulgate. Cette place lui est donnée probablement à cause de l'étendue de sa prophétie, qui est plus considérable que celles des onze autres. Ce n'est certainement pas en raison de l'ordre chronologique : car sans parler des petits prophètes plus anciens dont les écrits ne sont pas datés, Amos, qui n'occupe que le troisième rang, lui est antérieur, comme il résulte de l'inscription de son livre, dans laquelle nous apprenons qu'il florissait du temps d'Ozias.

Osée fut contemporain d'Isaïe. Il prophétisa, après la ruine de la maison d'Achab, sous Jéroboam II, qui fut le second successeur de Jéhu, contre Israël, quoiqu'il parle à l'occasion de Juda. Il a sans cesse présent devant les yeux le crime de la famille de Jéhu, qui, après avoir exterminé la maison d'Achab, en a perpétué l'idolâtrie et continue à faire adorer les veaux d'or. Le mot « encore un peu », 1, 4, indique, d'après presque tous les interprètes, qu'Osée écrivit dans les dernières années du règne de Jéroboam II. Ce roi occupa le trône 41 ans, de 825 à 784 avant J.-C. Osée écrivait donc avant l'an 784. La détermination de cette date est importante pour constater le caractère surnaturel de ses prédictions : il annonce à l'avance la ruine de la maison de Jéhu, qui n'eut lieu qu'en 782, et celle du royaume d'Israël, qui ne s'accomplit qu'en 721. Du temps de Jéroboam II, le royaume d'Israël avait atteint son

plus haut degré de gloire. C'est au moment où il jetait le plus d'éclat que Dieu en révéla la fin prochaine.

Profondément pénétré des iniquités de son peuple, Osée s'exprime par phrases coupées et brisées; les propositions ne sont pas reliées entre elles, les images se précipitent et s'accumulent; son langage ressemble à un torrent impétueux. Le prophète a cependant un cœur brûlant d'amour pour ses frères et plein de confiance en la bonté et la miséricorde de Dieu : ce contraste entre l'indignation que lui causent les péchés d'Israël, et l'espérance que lui donne l'affection paternelle de Dieu pour les enfants de Jacob, est la source des plus grandes beautés de son livre. Rien de plus tendre que la manière dont le Seigneur parle de son peuple, VI, 3-4; rien de plus énergique que sa réprobation du péché, V, 14; XIII, 8.

Les prophéties d'Osée ne forment qu'un seul tout; elles ne renferment pas une série d'oracles écrits à des époques diverses, ou de discours prononcés et adressés au peuple en différents temps, comme les recueils des quatre grands prophètes; c'est une composition d'un jet, faite en une seule fois, vers la fin de la vie du prophète, dans laquelle il résume lui-même et présente, dans leur ensemble, les prédictions qu'il avait promulguées pendant le cours de son ministère prophétique. Son livre se divise en deux parties : dans la première, I-III, il expose, sous une forme symbolique, les infidélités d'Israël; dans la seconde, IV-XIV, il interpelle directement le peuple, lui reproche ses crimes et lui annonce les maux qui en seront le châtiment, mais non sans lui promettre la fin de ses épreuves.

Osée emploie souvent les mots *adultère*, *fornication*, ou prostitution; il faut remarquer qu'ils désignent généralement *l'idolâtrie*, parce que la nation juive était considérée comme l'épouse de Dieu, par l'alliance qu'il avait contractée avec elle, en lui donnant sa loi¹.

1. Quant au commandement extraordinaire que Dieu fait à Osée, I, 2, voici comment M. Glaire l'explique et le commentaire qu'il en donne : « *Prends pour toi une femme*; expression qui en hébreu signifie se marier légitimement. — *Une femme de fornications*; qui a été prostituée. *Et des enfants de fornications*; les enfants qu'elle a eus dans son état de prostituée. Ces mots dans l'hébreu et dans les Septante sont un second complément direct du verbe *prends*. Quant à ceux que saint Jérôme a ajoutés (*et fac tibi filios fornicationum*), ils signifient : et fais tiens, recueille, reçois ses enfants pour les élever, ou bien : et aie des enfants de cette ancienne prostitution; mais la première interprétation, conforme d'ailleurs au texte original, est plus simple et plus naturelle. Ainsi, par son mariage, Osée retire du crime une malheureuse, et sauve ses enfants du danger auquel sans cela ils auraient été exposés. Et puis, est-il donc impossible qu'au milieu de ses désordres, cette femme n'ait point pratiqué quelque vertu, n'ait point fait quelque action louable, qui lui ait mérité sa conversion, et qu'en ordonnant au prophète de l'épouser, le Seigneur ne lui a pas révélé son mérite? — *Forniqué, forniquera*; hébraïsme, pour : *elle forniquera par toutes sortes de fornications*. — *En se séparant* est évidemment sous-entendu, la particule latine *a* suivie de l'ablatif, ne pouvant être le complément du verbe *fornicabitur*. C'est un pur hébraïsme. — Quant au mariage qui paraît si étrange et si singulier, c'est une figure et un symbole dans lequel la femme prostituée représente Samarie, qui s'était abandonnée à l'idolâtrie, et les enfants par leurs noms figuratifs, la colère du Seigneur poussée à bout, et sa vengeance toute prête à éclater contre son peuple. Les prophéties ont été souvent des signes de ce qui devait arriver à Israël. Cf. *Isaïe*, xx; *Jérémie*, xxvii; *Ézéchiel*, iv, etc. » (Glaire).



ΟΣΗΕ

ח ו ש ע

Ι. Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ᾿Ωσηὲ τὸν τοῦ Βεργεῖ, ἐν ἡμέραις ᾿Οζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ ᾿Αχαζ καὶ ᾿Εζεκίου, βασιλέων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ἰωὰς, βασιλέως Ἰσραὴλ.

² Ἀρχὴ λόγον κυρίου ἐν ᾿Ωσηέ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς ᾿Ωσηέ· Βάδιζε, λάβε σεαντῶ γυναῖκα πορνείας, καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὅπισθεν τοῦ κυρίου. ³ Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαῖμ, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Κάλῃσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὲλ· διότι ἔτι μικρὸν, καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἶκον Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντριψῶ τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραὲλ.

⁶ Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκε θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλῃσον τὸ ὄνομα αὐτῆς, Οὐκ ἡλεημένη· διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. ⁷ Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω, καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ, οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ, οὐδὲ ἐν πολέμῳ, οὐδὲ ἐν ἵπποις, οὐδὲ ἐν ἵπνευσι.

⁸ Καὶ ἀπεγαλάτισε τὴν Οὐκ ἡλεημένην. Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱόν. ⁹ Καὶ εἶπε· Κάλῃσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Οὐ λαός μου· διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμᾶν.

1. F: *Bergē*. B¹: *Ἀγὰς*. A† (p. *Ἱερ.*) τοῦ. 2. A (pro *ἐν*) : πρὸς. A¹* *Βάδιζε*. F* ὅπ. 3. A: *Δεβηλαεὶμ*. 4. F (pro alt. *Ἰεζρ.*) : Ἰσραὴλ. 5. A† (a. *κοιλ.*) τῇ. 6. X† (p. *αὐτῇ*) κύριος et (a. *ἔτι*) τῷ. A† (a. *Ἱερ.*) τοῦ. 7. B¹* *Ἰούδα*. A (quater) : *ἐτε*

Ι. דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בֶּרְגִי בַיָּמֵי עֲזַיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מְלָכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יִרְבֵּעַם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

² תְּחִלַּת דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ כְּחִלָּה אִשְׁתִּי זְנוּנִים וְנִגְדִי זְנוּנִים פִּירְזָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה: וְלֵךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דְּבָלִים וַתַּהַר וַתֵּלֶד לֹא בֶן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפְקַדְתִּי אֶת־דָּמִי יִזְרְעֵאל עַל־בֵּית יְהוּדָה וְהִשָּׁבְתִּי מִמְּלָכּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה בְּעַמֶּק יִזְרְעֵאל:

⁶ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּת וַיֹּאמֶר לֹא קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא אוֹכִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשָׂא אִשָּׁא לָהֶם: וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בֵּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעַם בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּרִים וּבַפָּרָשִׁים:

⁸ וַתִּגְמַל אֶת־לֹא רַחֲמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן: וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאֲנִכִּי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם:

† (p. *πολέμῳ*) *ἔτε ἐν ἄρμασιν*. 9. F† (p. *εἶπ.*) κύριος.

1. *Le Seigneur*. Hébreu : « Jahvéh »; *sic infra*.
3. *Je visiterai*, c'est-à-dire « je punirai ».
5. *Sans miséricorde*. C'est la traduction de l'hébreu *Lo rukhama*, qui signifie : « à qui on ne fait pas miséricorde ».

6. *Mais que je les oublierai entièrement*. Hébreu : « mais je les perdrai entièrement ».
8. *Sans miséricorde*. Cf. γ. 5.
9. *Non mon peuple*. C'est la traduction de l'hébreu *Lo 'ammi*.

PROPHETIA OSEE

PROPHÉTIE D'OSÉE

II. ¹ Verbum Dómini, quod factum est ad Osée filium Béeri, in diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, Ezechíæ, regum Juda, et in diébus Jeróboam, filii Joas regis Israel.

² Princípium loquéndi Dómino in Osée : et dixit Dóminus ad Osée : Vade, sume tibi uxórem fornicatiónum, et fac tibi filios fornicatiónum : quia fórnicans fornicábitur terra a Dómino.

³ Et ábiit, et accepit Gomer filiam Debélaïm : et concépit, et péperit ei filium. ⁴ Et dixit Dóminus ad eum : Voca nomen ejus Jézrahel : quóniam adhuc módicum, et visitábo ságuinem Jézrahel super domum Jehu, et quiescere fáciam regnum domus Israel. ⁵ Et in illa die cónteram arcum Israel in valle Jézrahel.

⁶ Et concépit adhuc, et péperit filiam. Et dixit ei : Voca nomen ejus Absque miséricórdia : quia non addam ultra miseréri dómui Israel, sed obliuóne obliuiscar eórum. ⁷ Et dómui Juda miserébor, et salvábo eos in Dómino Deo suo : et non salvábo eos in arcu, et gládio, et in bello, et in equis, et in equítibus.

⁸ Et ablactávit eam, quæ erat Absque miséricórdia. Et concépit, et péperit filium. ⁹ Et dixit : Voca nomen ejus Non pópulus meus : quia vos non pópulus meus, et ego non ero vester.

I. 1° a)

Luc. 3, 2.
Gal. 1, 1.
Esth. 1, 1.
4 Reg. 14, 16,
23.
Am. 1, 1.

**Ex uxore
fornica-
tiónis**

Os. 3, 1.
Is. 54, 5; 57, 3.
Os. 2, 4, 7.
Ez. 23, 3;
24, 15-18.
Jer. 3, 1, 6.
Ruth, 1, 16.
2 Reg. 20, 2.
Soph. 1, 1.

**generat
filium**

Os. 2, 24.
3 Reg. 18, 46;
21, 1.
4 Reg. 10, 30;
15, 10-12.
Is. 13, 11.

Ps. 36, 15.
Is. 22, 6.
Jer. 49, 35.
Ez. 39, 3.
1 Reg. 17, 17,
16.
Jud. 4, 5; 6, 33.

et filiam

Is. 47, 1, 5.
Prov. 23, 35.
4 Reg. 17, 6;
15, 9.

4 Reg. 18.
Is. 35, 4.
Joa. 30, 48.
Zach. 4, 6.
Os. 2, 18.
Ps. 43, 7.
Os. 10, 13;
14, 4.

**adhuc
et filium.**

2 Mach. 7, 27

Os. 2, 24.
Ps. 55, 10;
117, 6.
4 Reg. 17, 18,
2 Cor. 6, 18.

II. ¹ Parole du Seigneur qui fut adressée à Osée, fils de Bééri, dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

² Commencement des paroles du Seigneur par Osée; et le Seigneur dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme de fornications, et des enfants de fornications; parce que fornicant la terre forniquera *en se séparant* du Seigneur ».

³ Et il alla, et il prit Gomer, fille de Débelaïm; et elle conçut, et elle lui enfanta un fils. ⁴ Et le Seigneur dit à Osée : « Appelle son nom Jezrahel; parce qu'encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jezrahel sur la maison de Jehu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël. ⁵ Et en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel ».

⁶ Et elle conçut encore, et elle enfanta une fille. Et le Seigneur dit à Osée : « Appelle son nom, Sans miséricorde; parce qu'à l'avenir, je n'aurai plus de pitié pour la maison d'Israël, mais que je les oublierai entièrement. ⁷ Et j'aurai pitié de la maison de Juda, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu, et je ne les sauverai pas par l'arc, par le glaive, et par la guerre, et par les chevaux et par les cavaliers ».

⁸ Et Gomer sevrà sa fille qui était appelée Sans miséricorde. Et elle conçut et elle enfanta un fils. ⁹ Et Dieu dit : « Appelle son nom, Non mon peuple, parce que vous n'êtes plus mon peuple, et que moi je ne serai pas pour vous.

I^{re} PARTIE. — Infidélité d'Israël, I-III.

1^o Premier symbole, I-II.

2^o Second symbole, III.

1^o Premier symbole, I-II.

a) Israël s'est éloigné de Dieu, I-II, 1.

1. La première partie contient les prophéties qu'Osée avait faites sous le règne de Jéroboam II, 1, 2. Elle

dépeint, sous une forme symbolique, les infidélités du peuple envers Dieu, la vengeance divine et le pardon qui sera enfin accordé au coupable. — Premier symbole : — 1^o I-II, 1. Osée reçoit du Seigneur l'ordre d'épouser une femme de fornications, figure d'Israël coupable; il en a deux fils et une fille qui reçoivent des noms prophétiques; l'aîné s'appelle Jezrahel, en souvenir de l'extermination de la maison d'Achab par Jehu dans la plaine de Jezrahel, et pour annoncer la punition des descendants de Jehu,

I. Infidelis Israel (I-III). — 1^o (a). *Populus a Deo aversus (I-II, 3).*

¹⁰ Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἡ οὐκ ἐκμετροθήσεται, οὐδὲ ἑξαριθμηθήσεται. Καὶ ἔσται ἐν τῇ τύπῳ οὗ ἐβρόχθη αὐτοῖς· Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ ζήαντος. ¹¹ Καὶ συναγθῇσονται υἱοὶ Ἰουδα, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιταυτὸ, καὶ θήσονται ἐαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

II. Εἰπάτε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν, Λαὸς μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν, Ἥλεσημένῃ.

² Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἑξαῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου, καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς, ³ ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἐρημον, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἡὴν ἀνδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει. ⁴ Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

⁵ Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκούσα αὐτά. Ὅτι εἶπε· Πορνεύσωμαι ὅπως τῶν ξραστῶν μου, τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου, καὶ τὸ ὕδωρ μου, καὶ τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθονία μου, τὸ ἔλαιόν μου, καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. ⁶ Λαὸ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλῳ, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὗρη, ⁷ καὶ καταδιώξεται τοὺς ξραστὰς αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσῃ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὗρη αὐτούς. Καὶ ἐρεῖ· Πορεύσονται, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

10. A² uncis incl. ἐκεῖ. A^{2*} καὶ (A^{1*} καὶ αὐτοὶ). 11. AB^{1†} (a. υἱοὶ) οἱ ... : θῆς. αὐτοῖς (E: θ. ἐν αὐτοῖς). F^{*} ἡ. 3. E: γεννήσεως s. τῆς γ. A¹: θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔ. 5. A: τεκ. αὐ. εἶπεν γάρ·

וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֶם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִי׃ 2 וְנִקְצְצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל׃ 3 אֲמָרוּ לְאַחֵיכֶם עָמִי וּלְאֶחָוִיכֶם רְחֵמָה׃

4 רִיבוּ בְּאַמְכֶם רִיבוּ כִּי־הָיָא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִּי לֹא אִשְׁתִּי וְתִכַּר זְנוּנִיָּה מִסְפָּרָהּ וְנִאֲסַפְיָהּ מִבֵּין שְׂדֵיהָ׃ פֶּן־אֶפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּזֹם הַחֹלְדָה וְשִׁמְתִּיהָ כְּמִדְבָּר וְשִׁתְּתָהּ כְּאֶרֶץ צִיָּה וְהִמַּתִּיהָ בַצָּמָא׃ וְאֵת־בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃

7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הַזֹּכִישָׁה הַזֹּרָתָם כִּי אֲמָרָה אֶלְכֶּה אַחֲרֵי מֵאֲהָבִי זָנִנִי לַחֲמִי וּמִימִי צָמְרִי וּפִשְׁתִּי שָׁמְנִי וְשִׁקְוִי׃ לָכֵן הִנְנִי־שָׁה אֶת־דִּרְכָּהּ בְּסִיגִים וְגִדְרֹתֶיהָ אֶת־גִּדְרֹתָהּ וְנִתְיַבֹּתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ וְרִדְפָה אֶת־מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא־תִשָּׁג אִתָּם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא וְאֲמָרָה אֶלְכֶּה וְאִשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הֲרָאִשׁוֹן כִּי טוֹב כִּי אֲזַ מַעֲתָה׃

v. 1. תפטר במדבר סיני.
v. 5. בנ"א ושתייה.

² Ἀκολουθήσω ὁπίσω. 6. A[†] (p. τρίβον) αὐτῆς. 7. E: κ. διώξεται. EF: καλός.

11. (H. II, 2). Ils s'élèveront, c'est-à-dire « ils sortiront ».

II, 3 (H. 5.) Une terre inaccessible. Hébreu et Sep-

tante : « une terre aride ».

5. (H. 7). Ma laine et mon lin. Septante : « mes vêtements et mon linge ». — Mon breuvage. Septante : « et tout ce qui m'est nécessaire ».

I. Infidélité d'Israël (I-III). — 1^o (a). Israël s'est éloigné de Dieu (I-II, 1).

¹⁰ Et erit numerus filiorum Israel quasi arēna maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis. ¹¹ Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibi met caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jézrahel.

II. ¹ Dicite fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

² Judicāte matrem vestram, judicāte : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adultéria sua de medio uberum suorum. ³ Ne forte expoliet eam nudam, et statuat eam secundum diem natiuitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. ⁴ Et filiorum illius non misereror : quoniam filii fornicationum sunt.

⁵ Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concepit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, oleum meum, et potum meum. ⁶ Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet. ⁷ Et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos : et quæret eos, et non inveniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

Cujus hoc

symbolum.

Gen. 22, 17 ;

32, 13 ; 41, 49.

Is. 10, 22.

Jer. 15, 8 ;

33, 22.

Rom. 9, 26 ;

8, 15.

Joas. 14, 23.

Is. 11, 13.

Jer. 3, 18 ;

50, 4.

Deut. 17, 16.

Act. 20, 28.

Os. 3, 5.

Ez. 34, 24 ;

37, 22.

1 Esdr. 2, 1.

Ps. 117, 24.

Joas. 10, 16.

Os. 1, 6, 9.

1 Pet. 2, 10.

Is. 54, 8.

Jer. 13, 26, 27.

Nah. 3, 4-5.

Ez. 16, 4, 39 ;

23, 29.

Os. 5, 8.

Nah. 14, 35.

Jer. 2, 6.

Am. 8, 15.

Joas. 4, 14 ;

7, 35-39.

Os. 5, 7.

Ad virum

revertetur.

Os. 1, 2.

Jer. 3, 8 ; 6, 15.

Ez. 16, 41.

Is. 1, 4.

Jer. 44, 16, 17.

Lam. 3, 7, 9.

Job, 19, 8.

Lev. 26, 22.

Jer. 3, 1, 22.

Os. 14, 2, 3.

Luc. 15, 18.

Ps. 118, 71.

¹⁰ » Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui est sans mesure, et qui ne se comptera pas. Et dans le lieu où il leur sera dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Vous êtes les fils du Dieu vivant. ¹¹ Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront ensemble ; et ils se donneront un seul chef, et ils s'élèveront de la terre, parce que grand est le jour de Jézrahel.

II. ¹ Dites à vos frères : Mon peuple ; et à votre sœur : Tu as reçu miséricorde.

² » Jugez votre mère, jugez-la ; elle n'est pas son épouse, et moi je ne suis pas son époux ; qu'elle ôte ses fornications de sa face, et ses adultères du milieu de son sein. ³ De peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la mette comme au jour de sa naissance ; et que je ne la réduise en solitude, et que je ne la rende comme une terre inaccessible, et que je ne la fasse mourir de soif. ⁴ Je n'aurai pas pitié de ses enfants, parce que ce sont des enfants de fornications.

⁵ » Parce que leur mère a forniqué, que celle qui les a conçus s'est couverte de confusion ; parce qu'elle a dit : J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage. ⁶ A cause de cela, voici que moi, j'entourerai ton chemin d'une haie d'épines, je l'entourerai d'une muraille, et elle ne retrouvera pas ses sentiers. ⁷ Et elle poursuivra ses amants, et elle ne les atteindra pas ; et elle les cherchera, et elle ne les trouvera pas ; et elle dira : J'irai, et je retournerai à mon premier mari, parce que j'étais alors mieux que maintenant.

parce qu'ils n'ont pas été plus fidèles qu'Achab et sa race ; la fille est nommée *Lô-rukhâmâh*, Sans miséricorde, pour signifier que la patience divine est à bout, et le second fils *Lô-ammi*, Non mon peuple, pour marquer la séparation qui existe entre le Seigneur et son peuple. Cependant, si Israël se convertit, Dieu aura pitié de lui.

10. Saint Paul (*Romains*, ix, 25, 26), saint Pierre (*1 Pierre*, ii, 10) appliquent ce passage aux Juifs et aux Gentils qui entreront dans l'Eglise.

11. De la terre de la captivité, de la dispersion. Ceux qui revinrent de la captivité au temps de Cyrus, de quelque tribu qu'ils fussent, se réunirent tous sous Zorobabel, qui devint en cela la figure de Jésus-Christ. — Grand, par les grands événements qui s'accompliront en ce jour. — Jézrahel, qui signifie proprement Dieu dispersera, en mauvaise part (cf. v. 4), veut dire aussi, par extension, Dieu sèmera, plantera, en bonne part, c'est le sens qu'il a dans ce passage (Glaire).

II. 1. Vos frères... votre sœur. Selon l'interprétation la plus commune, le peuple juif.

b) Exhortation à la pénitence, II, 2-24.

2-24. Le prophète s'adresse à Israël : il le menace, le presse de se convertir et lui promet la félicité s'il est fidèle.

2. Votre mère ; la nation tout entière figurée par Gomer.

3. Que je ne la dépouille à nu. C'était la peine infligée aux prostituées ; cf. Jérémie, xlii, 26, 27 ; Nahum, iii, 4, 5 ; Ezéchiel, xvi, 39 ; xxiii, 29.

5. Qui me donnent mon pain. La prospérité des pays voisins portait les Juifs à croire que leurs idoles en étaient la cause.

7. Elle poursuivra ses amants ; elle voudra revenir à son idolâtrie. — Elle ne les atteindra pas, à cause de l'isolement où Dieu l'aura placée.

⁸ Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον, καὶ τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ ἀργυρᾷ καὶ χρυσᾷ ἐποίησε τῇ Βάαλ. ⁹ Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω, καὶ κομινοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὅραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθονία μου, τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

¹⁰ Καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἑραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐθὲς οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὴν ἐκ χειρός μου.

¹¹ Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς, καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς, καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς, καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. ¹² Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκὰς αὐτῆς, ὅσα εἶπε· Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἑρασταί μου. Καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ· καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἐρπετὰ τῆς γῆς. ¹³ Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεῖμ, ἐν αἷς ἐπέθνην αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἑραστῶν αὐτῆς· ξιμὸν δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.

¹⁴ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἐρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, ¹⁵ καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν, καὶ τὴν κοιλάδα Ἀγῶθ διανοῖξαι σίνεσιν αὐτῆς. Καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς, καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ¹⁶ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος· καλέσει με, ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλεῖμ. ¹⁷ Καὶ ἔξαρώ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεῖμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκ ἔτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ, καὶ μετὰ τῶν

וְהָיָה לֹא יָדְעָה כִּי אֲנִי נֹתְנִי
לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירֹשׁ וְהַיֵּצֶהָר וְכֹסֶף
11 הַרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשָׂה לְבַעַל׃ לָכֵן
אֲשׁוּב וְלִקְחֹתִי דַגְנִי בַעְתּוֹ וְתִירֹשֵׁי
בְּמוֹעָדוֹ וְהַצְלֹתִי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי
12 לְכִסּוֹת אֶת־עֲרוֹתֶיהָ׃ וְעֵתָה אֲגַלֶּה
אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ
13 לֹא־יִצְלֹנָה מִיָּדִי׃ וְהִשְׁבַּתִּי כָל־
מְשׁוֹשֶׁהָ חֲמָה חֲדָשָׁה וּשְׁבַתָּהּ וְכָל־
14 מוֹעֶדָה׃ וְהִשְׁמַתִּי גִפְנֶיהָ וְתֵאֱנֹתֶיהָ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֶמָּה לִּי אֲשֶׁר
נִתְּנִי־לִי מְאַהֲבֵי וּשְׁמֵתִים לְעֵר
15 וְיֹאכְלֹתֶם חֵית הַשָּׂדֶה׃ וּפִקְדוֹתַי עָלֶיהָ
אֶת־יָמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם
וְתַעַד נִזְמָה וְהִלִּיתָהּ וְתִלְךָ אַחֲרֵי
מְאַהֲבֶיהָ וְאֵתִי שִׁכְחָה נְאֻמִּיהוָה׃

16 לָכֵן הִנֵּה אֲנִי מַפְתִּיחָהּ וְהִלְכֹתִיהָ
17 הַמִּדְבָּר וּדְבַרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ וְנִתְּתִי
לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשֶּׁם וְאֶת־עֵמֶק
עֲבוֹר לְפֶתַח תִּקְוָהּ וְעֵנָתָה שְׂפִיחָה
כִּימִי נַעֲרִיחָהּ וְכִנּוּם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־
18 מִצְרַיִם׃ וְהָיָה כִּי־וַיֵּרָא הָיָה נְאֻם־
יְהוָה תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי
19 עוֹד בְּעָלִי׃ וְהִסְרֹתִי אֶת־שְׂמוֹת
הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד
20 בְּשֵׁמָם׃ וְכִרְתִּי לָהֶם כְּרִית כִּנּוּם
וְהָיָה עַם־הָאֵת הַשָּׂדֶה וְעַם־עוֹף

בנ"א מלכ. v. 17.

8. A: δέδωκα. X† (p. arg.) καὶ χρυσόιον ... : αὐτῇ δὲ. 9. F: αἰσγύνην. 10. A: ἐναντίον (E: ἐναντι) τ. ἐρ. AB†: εἰδείς. 11. A† (a. εορτ.) τὰς. E* (pe-nult.) αὐτῆς. 14. X: εἰς ἔρ. 16. A: ἐν ἐκείνῃ τῇ

ἡμέρᾳ καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, λέγει κύριος, καὶ οὐ καλέσει με οὐκέτι Βααλεῖμ. 17. A: μνησθ. ἔτι. X: τῶν ὀνομάτων. 18. A: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. διαθήκῃ.

8^b. (H. 10^b). Hébreu : « je lui ai donné en abondance l'argent et l'or et on l'a consacré à Baal ».

10. (H. 12). Sa folie. Septante : « son impureté ».

12. (H. 14). La bête de la campagne. Les Septante ajoutent : « et les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre ».

13. (H. 15). Je visiterai. Cf. I, 3.

14. (H. 16). Je l'attirerai doucement. Septante : « je l'égarerai ».

15^a. (H. 17^a). Septante : « et je lui donnerai ses possessions en ce lieu ».

I. Infidélité d'Israël (I-III). — 1° (b). Exhortation au repentir (II, 2-24).

⁸ Et hæc nescivit, quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ fecerunt Baal. ⁹ Idcirco convertar, et sumam frumentum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus.

¹⁰ Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus : et vir non eruet eam de manu mea : ¹¹ et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, et omnia festa tempora ejus. ¹² Et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus : de quibus dixit : Mercèdes hæ, meæ sunt, quas dederunt mihi amatores mei : et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri. ¹³ Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur inaure sua, et monili suo, et ibat post amatores suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus.

¹⁴ Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et ducam eam in solitudinem : et loquar ad cor ejus. ¹⁵ Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, et vallem Achor ad aperiendam spem : et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.

¹⁶ Et erit in die illa, ait Dominus : vocabit me, Vir meus : et non vocabit me ultra, Baali. ¹⁷ Et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum. ¹⁸ Et percutiam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, et cum volucre

⁸ » Elle n'a pas su que moi, je lui ai donné le blé, le vin et l'huile ; j'ai multiplié pour elle l'argent et l'or qui ont fait Baal. ⁹ C'est pour cela que je changerai, et que je reprendrai mon blé en son temps et mon vin en son temps ; et que j'enlèverai mon lin et ma laine qui couvraient son ignominie.

¹⁰ Et maintenant je révélerai sa folie aux yeux de ses amants, et pas un homme ne l'arrachera de ma main. ¹¹ Et je ferai cesser toute sa joie, ses solennités, ses néoménies, son sabbat et tous ses temps de fêtes. ¹² Je gâterai sa vigne et son figuier dont elle disait : Ce sont mes récompenses que m'ont données mes amants ; et j'en ferai une forêt, et la bête de la campagne la mangera. ¹³ Et je visiterai sur elle les jours de Baalim, pendant lesquels elle brûlait de l'encens, et se parait de ses pendants d'oreilles et de son collier, et allait après ses amants, et m'oubliait, dit le Seigneur.

¹⁴ » A cause de cela, voici que moi, je l'attirerai doucement et l'amènerai dans la solitude, et je parlerai à son cœur. ¹⁵ Et je lui donnerai des vigneronns du même lieu, et la vallée d'Achor pour lui ouvrir une espérance ; et elle chantera là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle remonta de la terre d'Égypte.

¹⁶ » Et il arrivera qu'en ce jour-là, dit le Seigneur, elle m'appellera : Mon époux, et elle ne m'appellera plus Baali. ¹⁷ J'ôterai de sa bouche les noms de Baalim, et elle ne se souviendra plus de leur nom. ¹⁸ Et je contracterai en ce jour-là une alliance avec eux, avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel, et avec le rep-

⁸. Qui ont fait Baal (quæ fecerunt Baal) ; c'est-à-dire avec lesquels elle a fait des idoles de Baal ; c'est aussi le vrai sens de l'hébreu et du chaldéen, et celui que confirme un passage parallèle, viii, 4 (Glaire).

¹³. Je visiterai... ; c'est-à-dire je vengerai, etc. comme i, 4. — Les jours des Baalim ; les jours consacrés au culte des idoles. — Baalim. Voir la note sur Jérémie, ii, 23. — Brûlait de l'encens en son honneur.

¹⁵. La vallée d'Achor, près de Jéricho, une des premières possessions du peuple hébreu dans la

Terre Promise (Josué, vii, 24, 26).

¹⁶. Baali ; mot qui en hébreu signifie mon maître, mon mari ; mais comme on le donnait aussi aux idoles, le Seigneur veut que la nation juive le bannisse entièrement du langage pour y substituer Ischi, qui veut dire aussi mon mari, littéralement mon homme (Glaire).

¹⁸. Je contracterai alliance... Cf. Ézéchiel, xxxiv, 25. — En les exterminant est sous-entendu. Voir plus haut la note sur i, 2. — Je les ; c'est-à-dire les habitants de la terre (Glaire).

πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν ἔρπετῶν
τῆς γῆς· καὶ τόξον, καὶ ῥομφαίαν, καὶ πό-
λεμον συντρίβω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ
σε ἐπ' ἐλπίδι. ¹⁹ Καὶ μνηστεύσομαι σε
ἐμαντῶ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ μνηστεύσομαι
σε ἐμαντῶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ
ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς, ²⁰ καὶ μνηστεύ-
σομαι σε ἐμαντῶ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ
τὸν κύριον.

²¹ Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει
κύριος, ἐπακούσομαι τῶ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς
ἐπακούσεται τῇ γῇ, ²² καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται
τὸν οἶτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ
αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραὴλ. ²³ Καὶ
σπερῶ αὐτὴν ἐμαντῶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγα-
πήσω τὴν οὐκ ἡγαπημένην, ²⁴ καὶ ἐρῶ τῷ
οὐ λαῷ μου, λαὸς μου εἰ σύ. Καὶ αὐτὸς
ἐρεῖ, κύριος ὁ Θεός μου εἰ σύ.

III. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἐτι πο-
ρεύθητι, καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν
πονηρὰ, καὶ μοιχαλὴν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ Θεός
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλέπουσιν
ἐπὶ Θεοῦς ἄλλοτριους, καὶ φιλοῦσι πέμ-
ματα μετὰ σταφίδος. ² Καὶ ἐμισθωσάμην
ἐμαντῶ πεντεκαίδεκα ἀργυρίων, καὶ γομὸν
κριθῶν, καὶ νέβελ οἶνου. ³ Καὶ εἶπα πρὸς
αὐτήν· Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί,
καὶ σὺ μὴ πορνεύσῃς, οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ
καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί. ⁴ Διότι ἡμέρας πολλὰς
καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασι-
λέως, οὐδὲ ὄντος ἀρχοντος, οὐδὲ οὐσῆς
Θυσίας, οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου, οὐδὲ
ἱερατείας, οὐδὲ δῆλων. ⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα
ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιζη-
τήσουσι κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ
τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ
τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ'
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

18. A: καὶ μετὰ τῶν ἔρπ. A²F (pro σε): αὐτὸς
(E*). 19. E* K. μνηστ.-αἰῶνα. 21. B¹: ἐν τῇ ἡμ.
ἐκ. A (pro αὐτός): ὁ θρανός. 22. X: τῷ σίτῳ κ.
τῷ οὐίνῳ κ. τῷ ἔλ. 23. A: τῆς γ. καὶ ἐλεήσω τὴν οὐκ
ἡλεημένην, καὶ ἐρῶ. — 1. A: ἀποβλέψουσιν ... στα-
φίδων. 2. A²F† (p. ἐμισθ.) αὐτήν. 3. F: εἶπον. E:

הַשָּׁמַיִם וְרִמְשׁ הָאָדָמָה וְקָשַׁת
וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ
וְהַשְּׂכַבְתִּים לְבֶטֶח: וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִּי
לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִּי בְצֶדֶק וּבִמְשָׁפֵט
וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִּי
בְאַמִּינָה וּבְדַעַת אֲתִיהֶנָּה: .

²³ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נָא־
וְהָיָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנֵוּ
²⁴ אֶת־הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדֶּגֶן
וְאֶת־הַתִּירֹשׁ וְאֶת־הַיַּצְהָר וְהֵם יַעֲנֵוּ
כֹה אֶת־יִזְרְעֵאל: וְזֶרַעְתִּיהָ לִּי בָאָרֶץ
וְרַחֲמִי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאַמְרִי
לְלֹא־עָמִי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר
אֵלָּהִי:

III. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לָךְ אֶהְיֶה
אִשָּׁה אֶהְבֵּת רַע וּמִנְאָפֶת כְּאֶהְבֵּת
יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִים
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֶהְיֶה אִשְׁשִׁי
² עֲנֻכִּים: וְאַפְרָה לִּי בְהַמְשָׁה עֹשֶׂר
בְּסֶסֶף וְחָמֵר שְׁעָרִים וְלִתְּתָה שְׁעָרִים:
³ וְאָמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תִּשְׁכְּבִי לִּי
לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי
⁴ אֶלְוֶה: כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זָבָח
וְאֵין מִזְבֵּחַ וְאֵין אִפֹּד וְתַרְפִּים:
ח אַחֵר יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דָּוִיד מֶלֶכָם וּפְחַדְדוֹ
אֶל־יְהוָה וְאֶל־טִבְכוֹ בְּאַהֲרִית הַיָּמִים:

v. 22. עד כאן

καθήσῃ. FB¹* ἐτέρω. A: ἀγῶ. 4. A¹: δ' ὅσας. A:
ἐτὲ ἱερ. ἐτὲ δῆλ. 5. EF: ζητήσας. A: τὸν θεὸν κύρ.
A²F: ἐπ' ἐσχάτῃ.

18. (H. 20). Je les ferai dormir. Septante : « je te ferai habiter ».

23. (H. 23^a). Hébreu : « je sèmerai pour moi dans le pays et je ferai miséricorde à Lo-roukhama ».

III. 1. Aimée par un ami. Septante : « qui aime le mal ». — Le marc de raisins. Septante : « des gâteaux aux raisins ».

2. J'achetai. Septante : « je louai ».

4. Sans autel. Hébreu : « sans statue ».

I. Infidélité d'Israël (I-III). — 2° Second symbole (III).

cœli, et cum réptili terræ : et arcum, et gládium, et bellum cónteram de terra : et dormire eos faciám fiduciá-liter.

¹⁹ Et sponsábo te mihi in sem-pitérnum : et sponsábo te mihi in justítia, et judício, et in miséricórdia, et in miseratióibus. ²⁰ Et sponsábo te mihi in fide : et scies quia ego Dóminus.

²¹ Et erit in die illa, exaúdiam, dicit Dóminus. exaúdiam cœlos, et illi exaúdiént terram. ²² Et terra exaúdiét tríticum, et vinum, et óleum : et hæc exaúdiént Jézrahel. ²³ Et seminábo eam mihi in terra, et miserebór ejus, quæ fuit Absque miséricórdia. ²⁴ Et dicam non pópulo meo : Pópulus meus es tu : et ipse dicet : Deus meus es tu.

III. ¹ Et dixit Dóminus ad me : **2° Adultera expectans.** Adhuc vade, et dilige mulierem di-léctam amico et adulteram : sicut di-ligit Dóminus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos aliénos, et dili-gunt vinácia uvárum. ² Et fodi eam mihi quíndecim argénteis, et coró hórdei, et dimidio coró hórdei. ³ Et dixi ad eam : Dies multos expectábis me : non fornicáberis, et non eris viro : sed et ego expectábo te.

⁴ Quia dies multos sedébunt filii Israel sine rege, et sine príncipe, et sine sacrificio, et sine altári, et sine ephod, et sine théraphim. ⁵ Et post hæc reverténtur filii Israel, et quærent Dóminum Deum suum, et Da-vid regem suum : et pavébunt ad Dóminum, et ad bonum ejus, in no-víssimo diérum.

^{19.} Par la justice... : c'est-à-dire que la jus-tice, etc., devait être la dot que le Seigneur lui donnerait. C'était l'époux qui donnait la dot.

^{22.} Jézrahel. vallée la plus fertile de la Palestine, est prise ici pour tout le pays, et même pour toute la nation des Hébreux.

2° Second symbole, III.

III. Osée reçoit l'ordre d'épouser une femme adul-tère et de la faire attendre, pour indiquer que les Israélites seront sans rois et sans sacrifices, jusqu'à ce qu'ils se convertissent. Le dernier verset du ch. III contient l'annonce que cette conversion aura lieu à l'époque de la venue du Messie.

^{1.} Le Seigneur... Ce second commandement n'est pas plus répréhensible que le premier (1, 2). Osée achète cette femme, la place dans une maison, où elle ne voit plus aucun homme, et par là il met fin à ses désordres. Cette action symbolique repré-sente avec la plus grande fidélité l'état et la conduite

de la terre ; et je briserai l'arc, et le glaive, et la guerre, *en les faisant disparaître* de la terre, et je les ferai dormir dans la confiance.

¹⁹ » Et je te prendrai pour mon épouse à jamais : et je te prendrai pour mon épouse par la justice, et par le ju-gement, et par la miséricorde, et par les bontés ; ²⁰ et je te prendrai pour mon épouse par la foi, et tu sauras que je suis le Seigneur.

²¹ » Et il arrivera qu'en ce jour-là, j'exaucerai, dit le Seigneur, j'exauce-rai les cieux, et eux exauceront la terre, ²² et la terre exaucera le blé, et le vin, et l'huile, et ces choses exau-ceront Jézrahel. ²³ Je la sèmerai pour moi sur la terre, et j'aurai pitié de *celle qui fut nommée* Sans miséricorde ; ²⁴ et je dirai à *celui qui n'était* pas mon peuple : Tu es mon peuple ; et lui dira : Vous êtes mon Dieu ».

III. ¹ Et le Seigneur me dit : « Va encore, et aime une femme aimée par un ami, et adultère ; comme le Sei-gneur aime les enfants d'Israël, et eux se tournent vers les dieux étrangers, et ils aiment le marc de raisins ». ² Et j'achetai cette femme quinze pièces d'argent, et un cor d'orge, et un demi-cor d'orge. ³ Et je lui dis : « Tu m'at-tendras durant de longs jours ; tu ne forniqueras pas, et tu ne seras à *aucun* homme ; et moi aussi je t'attendrai.

⁴ » Parce que durant de longs jours, les enfants d'Israël seront sans roi et sans prince, et sans sacrifice et sans autel, et sans éphod et sans théra-phim. ⁵ Et après cela, les enfants d'Israël reviendront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi ; et ils craindront *en approchant du* Seigneur et de ses biens au dernier des jours ».

du peuple juif. — Le marc de raisins. En hébreu, des gâteaux faits avec des raisins secs, qu'on pré-parait et qu'on mangeait en l'honneur d'Astarté, la reine du ciel, Jérémie, vii, 18.

^{2.} J'achetai ; le mariage par achat a toujours été en usage chez les Orientaux. — Pièces d'argent ; c'é-taient probablement des sicles. — Le cor ou kór, mesure pour les matières sèches ; voir la note 4 à la fin du tome V, p. 880.

^{4.} Ephod ; vêtement de dessus que portait le grand-prêtre dans les cérémonies. Voir la note sur Exode, xxxiii, 6 et suiv. — Théraphim ; mot hébreu qui signifie des idoles domestiques que l'on consultait.

^{5.} Ce retour, cette conversion au Seigneur et à la maison de David, n'eut lieu que fort imparfai-tement après la captivité : aussi ne sont-elles qu'une simple figure d'un retour d'une plus longue capti-vité et d'une conversion plus parfaite, lorsque les Juifs retourneront à Jésus-Christ, vrai fils et suc-cesseur de David (Romains, ix, 26).

IV. Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσης θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ² Ἀρὰ, καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος, καὶ κλοπὴ, καὶ μοιχεία κέχνται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἷματα ἐφ' αἷμασι μίσγονται. ³ Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ μικρυνθήσεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς, καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, ⁴ ὅπως μηδεὶς μῆτε δικάζεται, μῆτε ἐλέγχῃ μηδεὶς.

ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς. ⁵ Καὶ ἀσθενήσῃ ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσῃ ὁ προφήτης μετὰ σοῦ. Νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου. ⁶ Ὡμοιώθη ὁ λαός μου, ὡς οὐκ ἔχων γινῶσιν. Ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, καὶ γὰρ ἀπώσομαι σε, τοῦ μὴ ἱερατεῦν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. ⁷ Κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν, οὕτως ἡμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. ⁸ Ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαός, οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἐδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ. ¹⁰ Καὶ φάγονται, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρνευσαν, καὶ οὐ μὴ κατενθῶνῶσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

IV. שְׁמַעו דְּבַר-יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין אֱמֶת ואֵין-חֶסֶד ואֵין-דָּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ: אֲלֶה וְכִחַשׁ וְרָצַח וְגַנֵּב וְנָאֵף ² פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגְעוּ: עַל-כֵּן וְהִתְאָבַל הָאָרֶץ וְאֶמְלַל כָּל-יֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְחַיַּת הַיָּם וְאֶסְפּוּ: ³

אֵה אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְאֶל-יֹדְכֵהוּ אִישׁ הָעַמֻּה וְעַמֻּה פְּמָרִיבִי כְהֵן: וְכַשְׁלַת הַיּוֹם וְכַשְׁלַל פֶּסֶם-נְבִיא עַמֻּה לְיָלֶה וְדָמִיתִי אִמֻּה: נְדָמּוּ עָמִי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי אֶתָּה הַדָּעַת מֵאַסֶּתָּ וְאֶמְאָסֶתָּ מִפְּתֹן לִי וְתִשְׁפֹּחַ תֹּזְרַת אֱלֹהֶיךָ אֲשַׁכַּח בְּנִיךָ פֶּסֶם-אֲנִי: פָּרַסָם כֵּן הִטְאוּ-לִי כְבוֹדָם בְּקָלֹן אֲמִיר: חֲטָאת עָמִי יֹאכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׁאוּ נִפְשׁוֹ: וְהָיָה כָּעַם כַּפְתָּן וּפְקַדְתִּי עָלָיו דֶּרֶכָיו וּמַעַלְלוֹ יֹאשִׁיב לוֹ: וְאֹכְלוּ וְלֹא יִשְׁפְּעוּ תִּזְנוּ וְלֹא יִפְרָצוּ כִּי-אֶת-יְהוָה עָזְבוּ לְשֹׁמֵר: ⁴

v. 6. יהיר א'

1. A: διότι κρίσις. 2. F: ἐκκέχνται. 3. B¹: μικρυνθήσεται. F* x. σὺν τ. ἐρπ. τ. γ. 4. A: μηθεὶς μήτε. 5. AB¹ (pro δ): καὶ. E: μετ' αὐτῶ. 6. A¹† (ab init.) Νυκτὶ (A² uncis). A: καὶ ἐγὼ ἀπώσω. B¹* μῆ. E: ὅτι ἐπίγν. ἀπώσω σὺ, ἀπώσομαι σε καὶ γὰρ ... ἐπιλ. τέκν. σθ καὶ γὰρ. A: νόμον. 7. A: θήσω. 8. E† (p. λήψ.) ἄλλοι s. λαοὶ (* τὰς). 9. E: ἐπ' αὐτῶς ... αὐ-

τῶν (his) ... αὐτοῖς. 10. A¹: κατενθνήσων (EF: -θνήσων). A: ἐγκατέλειπον.

IV. 4. Science de Dieu, c'est-à-dire connaissance de Dieu.

5. Hébreu : « tu trébucheras pendant le jour, le prophète trébuchera aussi avec toi pendant la nuit et je ferai périr ta mère ».

8. Ils encourageront leurs âmes dans leur iniquité. Hébreu : « ils sont avides de ses iniquités ».

9. Ses pensées. Hébreu : « ses œuvres ».

10. Ils n'ont pas cessé. Hébreu : « et ils ne se multiplieront pas ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1^o Corruption générale (IV-VI, 3).

IV. ¹ Audíte verbum Dómini filii Israel, quia iudícium Dómino cum habitatóribus terræ : non est enim veritas, et non est misericórdia, et non est sciéntia Dei in terra. ² Maledictum, et mendácium, et homicidium, et furtum, et adultérium inundavérunt, et sanguis sánguinem tétigit. ³ Propter hoc lugébit terra, et infirmábitur omnis qui hábitat in ea, in béstia agri, et in vólucere cœli : sed et pisces maris congregabúntur.

⁴ Verúmtamen unusquisque non iudicet, et non arguátur vir : pópulus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti. ⁵ Et córrues hódie, et córruet étiam prophéta tecum : nocte tacére feci matrem tuam. ⁶ Conticuit pópulus meus, eo quod non habúerit sciéntiam : quia tu sciéntiam repulisti, repéllam te, ne sacerdotio fungáris mihi : et oblita es legis Dei tui, oblivíscar filiórum tuórum et ego. ⁷ Secúndum multitudinem eórum sic peccavérunt mihi : glóriam eórum in ignominiam commutábo. ⁸ Peccáta pópuli mei cómedent, et ad iniquitátem eórum subvábunt ánimas eórum. ⁹ Et erit sicut pópulus, sic sacérdotes : et visitábo super eum vias ejus, et cogitatíones ejus reddam ei. ¹⁰ Et cómedent, et non saturabúntur : fornicáti sunt, et non cessavérunt : quóniam Dóminum dereliqúerunt in non custodiéndo.

II. 1^o Ob scelera punita terra.

Reg. 20, 16.
Is. 1, 10.
Mich. 6, 2.
Is. 59, 14-15.
Jer. 5, 1; 7, 28;
9, 3-4; 22, 15-16.
Eph. 4, 32.
Colos. 3, 12.
Ez. 7, 23;
17, 10.
Reg. 17, 4.
Jer. 8, 9;
4, 25; 12, 4.
Am. 1, 2.
Is. 16, 8; 19, 8.
Joel. 1, 10, 12, 20.
Soph. 1, 3.

Pópulus, legis Dei oblitus,

Is. 30, 10;
45, 24.
Am. 5, 10.
Deut. 17, 22.
Num. 16.
Am. 2, 12.
Mich. 3, 6.
Os. 5, 11, 12;
2, 2.
Is. 31, 3.
Is. 6, 13.
Sap. 3, 11.
Zach. 7, 11.
Mal. 2, 7.
Ez. 44, 13.
Phil. 3, 19.
Os. 2, 3; 9, 10, 11.
Lev. 6, 18, 19, 23, 26.
1 Reg. 2, 13.
Zach. 11, 16.
Deut. 24, 15.
Jer. 44, 13.
Ps. 24, 1.
Is. 24, 2.
Os. 5, 1; 12, 3;
3, 11.
Ps. 61, 13.
Is. 3, 11.
Mich. 6, 14.
Agg. 1, 6.
Lev. 26, 26.
Zach. 11, 11.

IV. ¹ Écoutez la parole du Seigneur, fils d'Israël, parce que *voici venir* le jugement du Seigneur avec les habitants de la terre; car il n'y a pas de vérité et il n'y a pas de miséricorde, et il n'y a pas de science de Dieu sur la terre. ² L'imprécation, et le mensonge, et l'homicide, et le vol, et l'adultère, ont inondé la terre, et le sang s'est mêlé au sang. ³ A cause de cela, la terre sera dans le deuil, et quiconque l'habite languira avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel; et même les poissons de la mer seront enveloppés dans cette ruine.

⁴ Mais cependant que personne ne juge, et qu'*aucun* homme ne soit repris; car ton peuple est comme ceux qui contredisent le prêtre. ⁵ Et tu succomberas aujourd'hui, et succombera aussi le prophète avec toi : la nuit j'ai réduit ta mère au silence. ⁶ Mon peuple s'est tu à cause qu'il n'a pas eu la science; parce que toi, tu as rejeté a science, je te rejetterai, afin que tu n'exerces pas le sacerdoce pour moi; et *comme* tu as oublié la loi de ton Dieu, j'oublierai tes enfants, moi aussi. ⁷ A proportion de leur multitude, ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie. ⁸ Ils se nourriront des péchés de mon peuple, et ils encourageront leurs âmes dans leurs iniquités. ⁹ Et comme sera le peuple, ainsi sera le prêtre; et je visiterai sur lui sa voie, et je lui rendrai selon ses pensées. ¹⁰ Et ils mangeront, et ils ne seront pas rassasiés; ils ont fornicqué, et ils n'ont pas cessé, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur en ne gardant point sa loi.

II^e PARTIE. — Impiété d'Israël, son châtiment, son pardon, IV-XIV.

1^o Corruption générale, IV-VI, 3.

2^o Sentence irrévocable, VI, 4-XI, 11.

3^o L'expiation est proche, XI, 12-XIV.

1^o Corruption générale, IV-VI, 3.

IV. La seconde partie contient les prophéties que fit Osée après la mort de Jéroboam, lorsque les prédictions qu'il avait déjà promulguées du temps de ce roi commençaient à s'accomplir. Elles sont énoncées en forme de discours et se partagent en trois sections, dont la fin est marquée par la promesse réitérée, vi, 1-3; xi, 9-11 et xiv, 2-9. — 1^o Dans la première, iv-vi, 3, Osée décrit l'état déplorable de la religion et des mœurs dans Israël; il annonce comment Dieu l'en châtiara et ensuite le sauvera.

1. *Fils d'Israël*; c'est-à-dire les Israélites des tribus, auxquels principalement sont adressés les reproches contenus dans ce chapitre.

4. *Que personne*; il serait inutile de s'élever contre vous et de vous reprocher vos crimes; vous ne sauriez vous corriger. — *Ton peuple* est mis pour

votre peuple, puisque la parole est adressée aux fils d'Israël (v. 1); mais comme ces derniers mots forment un seul tout, quoique collectif, on peut les considérer comme un singulier pur et simple. — *Comme ceux...* La loi punissait de mort ceux qui n'obéissaient pas au prêtre, ministre du Seigneur (*Deutéronome*, xvii, 12) (Glaire).

5. *Le prophète* peut s'entendre des faux prophètes, parce qu'ils étaient appelés ainsi dans leur pays, ou des vrais prophètes d'Israël, qui ne furent pas exempts des malheurs de leur patrie dans sa dernière disgrâce (Glaire).

6. *La science*; la connaissance de la loi divine, la doctrine de vérité. — *Tu as rejeté...* Ceci est adressé aux prêtres, suivant l'opinion commune, mais, selon saint Jérôme, suivi de plusieurs habiles interprètes, c'est à la nation. Voilà pourquoi dans la Vulgate le verbe *tu as oublié* est au féminin (*oblita es*). Le texte hébreu ne s'oppose nullement à cette dernière interprétation, et la suite et la liaison des idées paraissent l'autoriser. Ces reproches peuvent s'adresser aux uns et aux autres (Glaire).

8. *Des péchés de mon peuple*; c'est-à-dire des vic-
times offertes pour les péchés de mon peuple.

¹¹ Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδιά λαοῦ μου. ¹² Ἐν συμβόλοις ἐπρωάτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν, καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. ¹³ Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθνον, ὑποκάτω δρυὸς, καὶ λεύκης, καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. *Διὰ τοῦτο ἐκπορνεύουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύουσιν.* ¹⁴ Καὶ οἱ μὴ ἐπισκώψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσι. *Ὅτι αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθνον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνῶν συνεπλέκετο μετὰ πόρνῃς.*

¹⁵ Σὺ δὲ, Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνοεῖς, καὶ Ἰούδα· μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὡν, καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον· ¹⁶ διότι ὡς δάμαλις παροίστωσα παροίστησεν Ἰσραὴλ· νῦν νευμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. ¹⁷ Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραΐμ ἔθηκεν ἐαντὶ σκάνδαλα, ¹⁸ ἥρῃτισε Χανααῖους. Πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἡγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρονήματος αὐτῆς. ¹⁹ Συστροφῇ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

V. Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε· διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶ τὸ κρίμα, ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, ² ὃ οἱ ἀγρεῦντες τὴν θήραν κατέπηξαν.

12. A²: συμβελαῖς. A²E: ἀπήγγελλον αὐτῷ· ὅτι πν. 14. A: ἐκπορνεύουσιν. 14. A¹B¹: πορνεύουσιν ... μοιχεύουσιν. A: διότι καὶ αὐτοὶ. A²F: λαὸς ὁ συνῶν. 15. A¹ (pro Ὡν): τῆς ἀδικίας. F: Ζῇ κύριος. 16. A: ὅτι ὡς. 17. EF: αὐτῷ. 18. A¹: φρ. αὐτῶν. 19. X: πνεύμ. αὐτῷ συριεῖ ἐν τ. πτ. F*

¹¹ זְנוּת ויָיִן וְתִירוֹשׁ וְקַח-לֵב: עָמִי ¹² בַּעֲצוֹ וּשְׂאֵל וּמַקְלוֹ וַיִּידָ לוֹ כִּי רִית וְזִנְיִם הִתְעָה וַיִּזְנֶי מִתַּחַת אֲלֵהֶם: ¹³ עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים וַיִּזְבְּחוּ וְעַל-הַצִּבְעוֹת וְקִשְׁרוּ תַחַת אֶלֶן וְלִבְנֶה וְאֶלֶה כִּי-טוֹב צִלָּה עַל-פֶּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וּבְלוֹתֵיכֶם תִּנְאָפְנָה: ¹⁴ לֹא-אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-פְּלוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאָפְנָה כִּי-הֵם עַם-הַזִּנוּת וַיִּפְרְדּוּ וְעַם-הַתְּשׁוּת וַיִּזְבְּחוּ וְעַם לֹא-יָדָבִין יִלְכָּט:

¹⁵ אִם-זִנְיָה אַתָּה וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וְהַזִּידָה וְאֶל-תִּבְבְּאִי הַעֲלֵלָל וְאֶל-תִּעְבְּדוּ ¹⁶ בֵּית אֱנֹן וְאֶל-תִּשְׁבְּעוּ חִירֵיהֶן: כִּי פִפְרָה כִרְרָה סָרַר וְיִשְׂרָאֵל עֲתָה ¹⁷ יִרְעַם וְהָיָה כִכְבָּשׁ בְּמִרְחָב: הַבּוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִפְחִילוֹ: סָר סִבְבָּם ¹⁸ הַזִּנְיָה הַזֶּנֶה אֶתְבִּי הַבִּי קָלוֹן מִגִּפְיָה: ¹⁹ צָרַר רִית אֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשֵׁי מִזְבְּחֵהֶם:

V. שְׁמַעְיָאֵת הַפְּתָנִים וְהַקְשִׁיבוּ וּבֵית וְיִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַזֵּיזִנו כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי-פַח הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרִשְׁת פְּרוֹשָׁה עַל-תִּבְבּוֹר: וַיִּקְהֹטוּ ²

v. 12. כִּמְן ב'ו' ק

v. 14. ב'א' הוֹנֵה אוֹ הוֹנֵה

v. 17. כִּמְן בַּטְפָּח

ταῖς. A¹: πτ. αὐτῶν. E: θυσιῶν. — 1. E: τῷ Ἰσρ. A: κ. οἶκ. τ. β. F: Ταβῶρ.

11. Septante : « le cœur de mon peuple s'est complu dans la prostitution, le vin et l'ivresse ».

13. Vos femmes. Hébreu : « vos belles-filles ». Item v. 14.

15. A Bethaven. Septante : « à la maison de On ».

17. Abandonne-le. Septante : « il s'est placé des pierres d'achoppement ».

18. Septante : « il a provoqué les Chananéens, ils se sont prostitués et prostitués et ils ont aimé l'ignominie et son rugissement ».

V. 1. Dans un lieu d'observation. Hébreu : « à Mitspa ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1^o Corruption générale (IV-VI, 3).

¹¹ Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor. ¹² Pópulus meus in ligno suo interrogávit, et báculus ejus annuntiávit ei : spiritus enim fornicatiónum decépit eos, et fornicati sunt a Deo suo. ¹³ Super cápita móntium sacrificábant, et super colles accendébant thymiáma : sub- tus quercum, et pópulum, et tere- bínthum, quia bona erat umbra ejus : ideo fornicabúntur filiæ vestræ, et sponsæ vestræ adulteræ erunt. ¹⁴ Non visitábo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super spon- sas vestras cum adulteráverint : quóniam ipsi cum meretricibus conversabántur, et cum effeminátis sa- crificábant, et pópulus non intelli- gens vapulábit.

¹⁵ Si fornicáris tu Israel, non de- linquat saltem Juda : et nolite ingre- di in Gálgala, et ne ascendéritis in Betháven, neque juravéritis : Vivit Dóminus. ¹⁶ Quóniam sicut vacca lasciviens declinávit Israel : nunc pascet eos Dóminus, quasi agnum in latitúdine.

¹⁷ Párticeps idolórum Éphraïm, dimitte eum. ¹⁸ Separátum est con- vivium eórum, fornicatióne fornicati sunt : dilexérunt afférre ignominiam protectóres ejus. ¹⁹ Ligávit eum spi- ritus in alis suis, et confundéntur a sacrificiis suis.

V. ¹ Audite hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultáte : quia vobis judícium est, quóniam láqueus facti estis spe- culatióni, et rete expánsum super Thabor. ² Et víctimas declinástis in

idolis servit.

Prov. 5, 1 ;
20, 1.
Is. 28, 7.Is. 5, 19 ;
40, 20 ; 44, 13.
Jer. 2, 27 ;
10, 8.
Hab. 2, 19.
Is. 5, 4 ; 19, 14.
Num. 5, 14.
3 Reg. 22, 23.
Zach. 3, 2.Deut. 12, 2.
Ez. 6, 13.
Is. 30, 25 ; 57, 7.
Jer. 3, 6 ; 2, 20.
Os. 2, 13.
Am. 7, 17.
Is. 62, 3.1 Reg. 15, 11-13.
4 Reg. 23, 7.

Conversi salvantur.

Os. 15 ; 12, 12.
Jos. 5, 9.
Jud. 3, 19.
Os. 5, 8 ; 10, 5.
Am. 5, 5.
3 Reg. 12, 29.
Jer. 4, 2.
Ez. 20, 39.
Os. 10, 11.
Jer. 5, 6 ; 31, 15.
Ez. 54, 5.

Impeni- tens peribit.

Os. 5, 9, 3.
Is. 7, 5.
2 Reg. 5, 21.
Mich. 1, 7.
Os. 5, 5 ; 13, 2.
4 Reg. 17, 17.
Os. 13, 15.
Is. 41, 16.

Contra sacer- dotes.

Is. 1, 10.
Mich. 3, 1, 9.
1 Reg. 15, 22.
Os. 1, 6 ; 4, 1 ;
12, 1.
Is. 7, 2 ; 52, 8.
Os. 9, 8 ; 7, 12.
Prov. 29, 15.
Jos. 19, 12.

¹¹ La fornication, et le vin, et l'ivresse emportent le cœur. ¹² Mon peuple a interrogé son bois, et son bâton lui a annoncé *l'avenir*, car l'esprit de fornication les a dégués ; et ils ont forniqué *en se séparant* de leur Dieu. ¹³ Sur les sommets des montagnes ils sacrifièrent ; et sur les collines ils brûlaient de l'encens ; sous un chêne, et un peuplier, et un térébinthe, parce que bonne en était l'ombre ; pour cela forniqueront vos filles, et vos femmes seront adultères. ¹⁴ Je ne punirai pas vos filles lorsqu'elles auront forniqué, ni vos femmes lorsqu'elles auront commis l'adultère ; puisque eux-mêmes vivaient avec des femmes de mauvaise vie, et qu'avec des effeminés ils sacrifièrent, et qu'un peuple non intelligent sera châtié.

¹⁵ Si tu forniques, toi, Israël, que Juda au moins ne pèche point ; et n'entre pas à Gálgala, et ne monte pas à Bethaven, et ne jure pas : « Le Seigneur vit ». ¹⁶ Puisque, comme une génisse bondissante, Israël s'est détourné, maintenant le Seigneur les fera paître comme un agneau dans une vaste campagne.

¹⁷ Éphraïm est attaché aux idoles ; abandonne-le. ¹⁸ Leur festin est séparé *du vôtre* ; ils ont forniqué par la fornication ; ses protecteurs ont aimé à le couvrir d'ignominie. ¹⁹ Un vent l'a enveloppé dans ses ailes, et ils seront confondus par leurs sacrifices.

V. ¹ Écoutez ceci, prêtres, et soyez attentive, maison d'Israël : et maison du roi, prêtez l'oreille ; parce que c'est contre vous que le jugement est *préparé*, parce que vous êtes devenus un laçs dans un lieu d'observation, et un rets tendu sur le Thabor. ² Et vous avez détourné des victimes *en les faisant*

12. Son bois ; ses idoles de bois. — Son bâton... Il y avait chez les anciens plusieurs manières de consulter les dieux par les verges ou baguettes. — En se séparant ; mots sous-entendus.

14. Puisque eux-mêmes... réflexion que le Seigneur fait à part ; de là le changement de personne dans les verbes.

15. Gálgala, frontière de la tribu d'Éphraïm, devint un des sièges principaux de l'idolâtrie. Cf. Osée, ix, 45 ; xii, 11 ; Amos, iv, 4 ; v, 5. — Bethaven est la même que Béthel. Jéroboam y avait établi l'un des veaux d'or (III Rois, xii, 29) ; ce qui donna lieu de changer le nom de Béthel, qui signifie Maison de Dieu, en celui de Bethaven, qui veut dire Maison de vanité ou d'idole. — Le Seigneur vit ; formule de serment qui équivalait à : Je jure par le Seigneur (Glaire).

16. Les se rapporte à Israël, qui étant un nom

collectif, est considéré tantôt comme un singulier, et tantôt comme un pluriel.

17. Éphraïm est mis ici pour les dix tribus, dont elle était le centre.

18. Leur, pronom pluriel qui se rapporte à Éphraïm, nom collectif. Cf. §. 46. — Ils ont forniqué par la fornication ; hébraïsme, pour ils se sont entièrement livrés à la fornication (Glaire).

19. Leurs sacrifices ; les sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles.

V. 1. Prêtres. Ce sont les faux prêtres que Jéroboam 1^{er} avait institués, quoique n'étant ni descendants d'Aaron, ni de la tribu de Lévi. Le jugement ; la correction, le châtiment. — Dans un lieu d'observation ou pour épier (speculation) ; c'est aussi le sens des Septante. Le chaldéen porte une pierre d'achoppement. Quant au terme hébreu correspon-

Ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν, ³ ἔγω ἔργων τὸν Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ. ⁴ Ἀότι νῦν ἐξεπόρευσεν Ἐφραΐμ, ἐμιάνθη Ἰσραὴλ. ⁵ Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶ· τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν. ⁶ Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. Καὶ ἀσθενήσῃ καὶ Ἰούδας μετ' αὐτῶν. ⁷ Μετὰ προβάτων καὶ μύσων πορεύονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν. Ὅτι ἐκκέκλιεν ἀπ' αὐτῶν, ⁸ ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταράγεται αὐτοὺς ὁ ἐροσίσβη, καὶ τοὺς κληρὸν αὐτῶν.

⁹ Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐπὶ τοῖς βουνοῖς, ἡχήσατε ἐπὶ τῶν ὕψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὁν Ἐξέστη Βενιαμὴν, ¹⁰ Ἐφραΐμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά. ¹¹ Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἔχεα ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου. ¹² Κατεδυνάστευσεν Ἐφραΐμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησε τὸ κοῖμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὅπως τῶν ματαίων. ¹³ Καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰούδα. ¹⁴ Καὶ εἶδεν Ἐφραΐμ τὴν νόσον αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραΐμ πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰαρεμ. Καὶ οὗτος οὐκ ἠδυνάσθη λίσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἔξ ὑμῶν ὀδύνη. ¹⁵ Ἀότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ

ἡσίων· ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ³ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ⁴ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ⁵ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ⁶ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ⁷ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ⁸ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ⁹ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹⁰ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹¹ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹² ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹³ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹⁴ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹⁵ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων·

¹⁶ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹⁷ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹⁸ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ¹⁹ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁰ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²¹ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²² ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²³ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁴ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁵ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁶ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁷ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁸ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ²⁹ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων· ³⁰ ἐγὼ ἐγὼ καὶ ἡσίων καὶ ἡσίων·

3. A: ἐκ ἀπεστιν (E: ἐκ ἀπέστησα). 4. EF* (pr.) τὸν. 5. E* καὶ (quin.). 6. E* τὸν et ὅτι. A: ἐξέκλιεν. 7. E* τὸν. X: ἐγέννησαν ἑαυτοῖς. 8. AB¹: Βενιαμὴν. 11. A: κατεπ. κρ. 12. A²: ἐγὼ ὡς ἀράχνη. 13. A: κ. αὐτὸς ἐκ. E: ἠδυνήθη. E (pro las.): ἐλύσασθαι (F: διασῶσαι). X (pro ὑμᾶς): αὐτέες. 14. E† (ab in.) Ἐγένετο γὰρ Ἐφραΐμ ὡς πε-

v. 2. בנ"א חסידים

μιστερά ἄνδρες, ἐκ ἔχου καρδιαν, Αἰγυπτίον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύετο.

2. Hébreu : « par leurs sacrifices ils s'enfoncent dans le crime, mais je les châtierai tous ». Septante : « (un rets) que des chasseurs ont attaché, et moi, je suis celui qui vous instruit ».

4^a. Hébreu : « leurs œuvres ne leur permettent pas de se convertir à leur Dieu ».

5^a. Hébreu : « l'orgueil d'Israël témoigne contre lui ».

7. Un mois. Septante : « la nielle ».

8. Dans Gabaa. Septante : « sur les collines ». — A

Rama. Septante : « sur les hauts lieux ». Voir plus haut, iv, 15.

9. J'ai montré ma fidélité. Hébreu : « je montre des choses dignes de foi ».

11^b. Hébreu : « car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient ».

13. Vers un roi vengeur. Hébreu : « vers le roi Jareb (Septante : Jareim) ».

14. Une lionne. Septante : « une panthère ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1^o Corruption générale (IV-VI, 3).

profundum : et ego eruditōr omnium eorum.

³ Ego scio Ephraïm, et Israël non est absconditus a me : quia nunc fornicatus est Ephraïm, contaminatus est Israël. ⁴ Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. ⁵ Et respondēbit arrogātia Israël in facie ejus : et Israël et Ephraïm ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis. ⁶ In grēgibus suis, et in armētis suis vadent ad quērēndum Dōminum, et non invēnient : ablātus est ab eis. ⁷ In Dōminum prævāricāti sunt, quia filios aliēnos genuerunt : nunc devorābit eos mensis cum pārtibus suis.

⁸ Clāngite būccina in Gābaa, tuba in Rama : ululāte in Bethāven, post tergum tuum Bēnjamin. ⁹ Ephraïm in desolatiōne erit in die correptionis : in tribus Israël ostēdi fidem. ¹⁰ Facti sunt principes Juda quasi assumētes tēminum : super eos effūdā quasi aquam iram meam. ¹¹ Calūniam patiēns est Ephraïm, fractus iudicio : quōniam cōepit abire post sordes. ¹² Et ego quasi tinea Ephraïm : et quasi putredo dōmui Juda. ¹³ Et vidit Ephraïm languōrem suum, et Juda vīculum suum : et abiit Ephraïm ad Assur, et misit ad regem ultōrem : et ipse non poterit sanare vos, nec sōlvēre poterit a vobis vīculum. ¹⁴ Quōniam ego quasi leāna Ephraïm, et quasi cātulus leō-

Os. 9, 9; 4, 18.
Is. 7, 5.
Ez. 23, 4.
Os. 4, 17.

Israël et
Juda aequi
impii.

Os. 6, 10.

Eccle. 1, 13.
Os. 7, 10; 4, 12;
9, 1.

Am. 6, 8.
Is. 3, 9.
Jer. 14, 7.
Os. 4, 15.
4 Reg. 16, 3.
2 Par. 28, 2.

Ps. 49, 8.
Am. 6, 6.
Is. 1, 11.
Jer. 7, 21.
Ps. 39, 7; 40, 8.
Is. 1, 11.
Prov. 1, 28.

Os. 2, 4, 9.
Jer. 2, 24.
Is. 57, 3.

Ira Dei in
eos.

Os. 4, 15.
Jer. 4, 5.
Joel. 2, 1.
Jos. 18, 28.

Ps. 67, 28.
Os. 5, 3; 2, 3;
14, 1.

Deut. 19, 14;
27, 17.
Prov. 22, 28.
Ez. 30, 15.
Job. 27, 20.
Is. 5, 1.
Jer. 14, 16.

3 Reg. 12, 28;
16, 32.
Ps. 29, 12.
Is. 51, 8.
Is. 50, 9; 51, 8.

Os. 7, 11; 10, 6.
Jer. 2, 18.

Os. 13, 7; 6, 1.
Job. 6, 10.
Ez. 19, 2-3.

tomber dans un endroit profond; et moi je les ai tous instruits.

³ Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché; *je sais* que maintenant Ephraïm a forniqué, qu'Israël s'est souillé. ⁴ Ils n'appliqueront pas leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce que l'esprit de fornication est au milieu d'eux, et qu'ils n'ont pas connu le Seigneur. ⁵ Et l'arrogance d'Israël lui répondra en face; et Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité, et Juda tombera avec eux. ⁶ Avec leurs troupeaux de menu et de gros bétail, ils iront pour chercher le Seigneur et ils ne le trouveront pas; il s'est retiré d'eux. ⁷ C'est contre le Seigneur qu'ils ont prévarié, parce qu'ils ont engendré des enfants étrangers; maintenant un mois les dévorera avec leurs biens.

⁸ Sonnez du cor dans Gabaa, de la trompette à Rama; hurlez à Bethaven, et arrière, toi, ô Benjamin. ⁹ Ephraïm sera dans la désolation au jour du châtiment; dans les tribus d'Israël j'ai montré ma fidélité. ¹⁰ Les princes de Juda sont devenus comme ceux qui enlèvent une borne; sur eux je répandrai comme l'eau ma colère. ¹¹ Ephraïm souffre l'oppression, brisé par le jugement, parce qu'il s'est mis à aller après les ordures. ¹² Et moi, je suis pour Ephraïm comme la teigne, et comme la gangrène pour la maison de Juda. ¹³ Et Ephraïm a vu sa langueur, et Juda ses liens; et Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi vengeur, et lui-même ne pourra vous guérir, et ne pourra rompre vos liens. ¹⁴ Parce que moi, *je suis* comme une lionne à Ephraïm, et comme le petit d'un lion à

dant, Mitspâ, il signifie proprement lieu d'observation; mais comme dans le membre de phrase suivant, se trouve en parallèle Thabor, mont fameux pour la chasse, on l'entend assez communément aujourd'hui de Maspha, contrée située au delà du Jourdain dans les montagnes de Galaad, et qui pouvait porter en effet ce nom, comme étant propre à observer soit les ennemis, soit les bêtes sauvages (Glaire).

² Vous avez détourné... C'est probablement une allusion à une autre manière de chasser, fort connue dans l'Écriture, laquelle consiste à creuser des fosses, et à les couvrir de branches d'arbres et de terre, afin que les bêtes passant par-dessus y enfoncent. — *En les faisant tomber*; mots sous-entendus. — *Et moi je les ai tous instruits*. Réflexion que le Seigneur faisait à part : de là le pronom *les* au lieu de *vous*. Ainsi le sens de ce verset est que les faux prêtres ont précipité dans l'abîme tous les Israélites qu'ils avaient séduits (Glaire).

⁵ Lui répondra en face; témoignera ouvertement contre lui. Cf. Isaïe, III, 9.

⁶ Avec leurs troupeaux; en offrant en sacrifice leurs troupeaux.

⁷ Des enfants étrangers, qu'ils ont eus en épousant des femmes étrangères contre la loi mosaïque (Deutéronome, VII, 2), ou par la prostitution. — *Un mois les dévorera*; c'est-à-dire dans un court espace de temps, les Assyriens détruiront tout ce qu'ils trouveront dans le pays d'Israël (Glaire).

⁸ Gabaa. Voir la note sur I Rois, XI, 4. — Rama; aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem. — Bethaven. Voir plus haut la note sur IV, 15.

¹¹ L'oppression (calumniam), violence; injustice. Voir Jérémie, I, 33.

¹² Comme la teigne, qui ronge les vêtements. Voir la figure de Ecclesiastique, XLII, 13, L, V, p. 239.

¹³ A vu; hébraïsme. pour *a senti*, éprouvé. — Ephraïm est allé... Manahem, roi d'Israël, appela à son secours Phul, roi d'Assyrie; Achaz, roi de Juda,

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 2^a Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).

Ιούδα. Καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι, καὶ πορεύσομαι, καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαίρου-
μενος.

¹⁵ Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσι καὶ ζητῶ-
σουσι τὸ πρόσωπόν μου.

VI. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὁρθοιοῦσι πρὸς με, λέγοντες· Πορευθῶμεν, καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἠρπαξε, καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς, ὕψιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐξαναστησόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ γυνώσμεθα. Διώσωμεν τοῦ γινῶναι τὸν κύριον· ὡς ὁρθρον ἐτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἥξει ὡς ὑετός ἡμῖν πρῶϊμος καὶ ὕψιμος γῆ.

¹ Τί σοι ποιήσω, Ἐφραΐμ; Τί σοι ποιήσω, Ἰούδα; Τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωϊνῇ, καὶ ὡς δρόσος ὁρθρινῇ πορευομένη. ² Διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου· καὶ τὸ κρίμα μου ὡς θῶς ἐξελεύσεται. ³ Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα. ⁴ Αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην. Ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου ⁵ Γαλαὰδ, πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταρασσουσα ὕδωρ, ⁶ καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ. Ἐκρυψαν ἰερεῖς ὁδόν, ἐφόνευσαν Σίχιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. ⁷ Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραΐμ ἐμιάνθη

אֲנִי אֲנִי אֲטַרְף וְאֵלֶּךְ אֲשָׁא וְאֵין מַצִּיל:

וְאֵלֶּךְ אֲשׁוּבָה אֶל־מִקְוִי עַד אֲשֶׁר־
וְאֲשָׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי בְּצַר לָהֶם
וְשִׁחַרְנְנִי: לִכֹּי וְנִשְׁוּבָה אֶל־יְהוָה
כִּי הוּא טָרַף וּיְרַפְּאֵנִי יְהוָה וְיִחַפְּשׁוּנִי:
2 וְיַחֲיִינוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְקָמְנוּ
3 וְנִהְיָה לְפָנָיו: וְנִדְעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת
אֶת־יְהוָה כִּשְׁחָר נָכוֹן מִצָּאָו וְיִבּוֹא
כְּשֶׁשׁ לָנוּ כַּמִּלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

4 מִה אֶעֱשֶׂה—לָךְ אֲפָרֹם מִה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יְהוּדָה וְחִסְדְּכֶם כְּעֶנֶךְ
ה בָּקָר וְכִשְׁל מִשְׁפִּים הִלָּךְ: עַל־פֶּן
חֲצֹקָתִי בְּנִבְיָאִים הִרְגָתִים בְּאֶמְרֵי־
6 פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אִוֵּר יָצָא: פִּי
חִסַּד חֲפָצְתִּי וְכֹאֲזָבָה וְדַעַת אֱלֹהִים
7 מַלְלוֹת: וְהִמָּה כֹּאדָם עָבְרוּ בְּרִית
8 שֶׁם בָּגְדוּ כִּי: בְּלֶעַד קְרִית פְּעָלִי אֲוֹן
9 עֲקָבָה מָדָם: וּבְחַפִּי אִישׁ גְּדוּדִים חָבֵר
כֹּהֲלִים דָּרָה יִרְצֻהוּ שִׁכְמָה כִּי זָמָה
י עָשׂוּ: בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רְאִיתִי שְׁעָרֵי־רִיחַ
שֶׁם זָנִית לְאֲפָרֹם נִטְמָא וְיִשְׂרָאֵל:

v. 1. כִּי בָא אִסָּה

v. 10. שְׁעָרֵיהֶם ק'

15. X† (p. ἀφαν.) καὶ ἐπιστρέψωσι. A: ἐπιζητή-
σουσι. 2. E (pro ἡρπ.) : πέπαικεν (Al.† ἡμᾶς).
2s. A: ἀναστησ. F: ἀναστησώμεθα κ. ζησόμεθα ...
γυνώσμεθα ... εὐρήσομεν. 3. A†B†: διώσωμεν. A: τῇ
γῇ. 5. A: ῥήμασιν. F: κρ. σβ. 6. X: ἔλεον. A: θέλω
καὶ οὐ θυσ. 7s. F: κατεφρόνησάν. Al.: μὲν Γαλαὰδ,

πόλις ... 9s. X† (p. σθ) ὡς. A† (p. ὁδόν) κυρίως.
Al.: ἀνομ. ἐποίησαν ἐν τῷ ... Ἰσραὴλ· εἶδον φρ.
ἐκεῖ, πορν. 10. A* τῷ (a. Ἰσρ.).

15. Jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance.
Hébreu : « jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables ».

VI. 4. Le commencement du verset est rattaché
dans l'hébreu au chapitre précédent. — Ils se leveront
dès le matin ; hébraïsme, pour ils se hâteront.

2. (H. 1-2). Hébreu : « car il a déchiré, mais il nous
guérira ; il a frappé, mais il bandera nos plaies ».

3. Comme le point du jour a été préparée sa sortie.
Hébreu : « sa venue est certaine comme celle de
l'aurore ».

4. Votre miséricorde, le bien que vous faites. —
Qui se dissipe. Septante : « du soir ».

5. Tes jugements ; ta condamnation, ton châti-

ment ; paroles qui s'adressent à Israël. Mais les
Septante, le chaldéen et le syriaque lisent *mes ju-
gements* ; qu'on explique par *mes ordonnances*. —
Je les ai traités durement par les prophètes. Sep-
tante : « j'ai moissonné vos prophètes ».

7. Comme Adam. On peut traduire par : « comme
certains hommes ».

8. Hébreu : « Galaad est une ville de malfaiteurs,
remplie de traces de sang ». Septante : « Galaad, ville
qui fabrique des choses vaines, ville qui trouble l'eau ».

9. Hébreu : « comme des brigands en embuscade »,
ainsi est la troupe des prêtres commettant des assas-
sinats sur le chemin de Sichem, car ils se livrent
au crime ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2° Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

nis dómui Juda : ego ego cápiam et vadam : tollam, et non est qui éruat.
 45 Vadens revértar ad locum meum, donec deficiátis, et quærátis faciém meam.

VI. 1 In tribulatióne sua mane consurgént ad me : Veníte, et revertámur ad Dóminum, 2 quia ipse cepit, et sanábit nos : percútiét, et curábit nos. 3 Vivificábit nos post duos dies : in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu ejus. Sciémus, sequemúrque ut cognoscámus Dóminum : quasi dilúculum preparátus est egréssus ejus, et véniet quasi imber nobis temporáneus et serótinus terræ.

4 Quid faciám tibi Ephraïm ? quid faciám tibi Juda ? misericórdia vestra quasi nubes matutína, et quasi ros mane pertránsiens. 5 Propter hoc dolávi in prophétis, occidi eos in verbis oris mei : et júdicia tua quasi lux egrediéntur. 6 Quia misericórdiam vólui, et non sacrificium, et sciéntiam Dei, plus quam holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam transgréssi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in me. 8 Galaad civitas operántium idólum, supplantáta sánguine. 9 Et quasi fauces virórum latrónum, párticeps sacerdotum, in via interficiéntium pergéntes de Sichem : quia scelus operáti sunt. 10 In domo Israël vídi horréndum : ibi fornicatiónes Ephraïm : contaminátus est Israël.

Is. 43, 25, 13.
 Os. 2, 12.
 Deut. 32, 37.
 Mich. 5, 7.
 Ps. 7, 3; 49, 23.
 Os. 5, 6.
 Ez. 11, 23.
 Deut. 4, 29.
 Ps. 26, 8.

Ad Deum redeant.
 Ps. 5, 4; 62, 2.
 Is. 26, 9, 16.
 Job. 8, 5.
 Prov. 8, 17.
 Lam. 3, 40.
 Os. 5, 21; 2, 22; 10, 12.
 Jer. 50, 5.
 Deut. 32, 36.
 Ez. 36, 26.
 1 Reg. 2, 6.
 Ps. 40, 3.
 1 Cor. 15, 4.
 Am. 1, 3.
 Job. 5, 19.
 Prov. 18, 16;
 30, 15, 18.
 Is. 26, 19; 58, 8.
 Ez. 37, 1-10.
 Gen. 17, 18.
 2 Reg. 23, 4.
 Deut. 11, 14.

2° De lege derelicta queritur Deus.

Os. 11, 8.
 Is. 5, 4.
 Mich. 6, 3-4.
 Os. 14, 6.
 Job. 7, 9.
 Is. 44, 22.
 Mich. 5, 6.
 Os. 13, 3.
 Is. 11, 4; 44, 2.
 Jer. 23, 29.
 Ps. 36, 6.
 Hebr. 4, 12.
 Ap. 1, 16.
 1 Reg. 15, 22.
 Mat. 9, 13;
 12, 7.
 Eccl. 4, 15.
 Mich. 6, 8.
 Ps. 29, 7-9;
 49, 8.
 Os. 8, 1.
 Job. 31, 33.
 Gen. 3, 6.
 Rom. 5, 12.
 Os. 12, 12.
 4 Reg. 9, 10.
 Joa. 10, 1, 8.
 Jer. 5, 30.
 Os. 1, 6; 5, 1, 3.
 Jer. 51, 12.

la maison de Juda ; moi, moi, je saisirai et je m'en irai ; j'emporterai et il n'y a personne qui arrachera de mes mains.
 45 Allant, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance et que vous cherchiez ma face.

VI. 1 Dans leur tribulation, ils se lèveront dès le matin pour venir vers moi : « Venez, et retournons au Seigneur ; 2 parce que c'est lui qui nous a pris et qui nous sauvera ; il nous frappera et il nous guérira ; 3 il nous rendra la vie après deux jours ; au troisième jour, il nous ressuscitera, et nous vivrons en sa présence. Nous connaissons, et nous chercherons à connaître le Seigneur ; comme le point du jour a été préparée sa sortie, et il viendra pour nous comme la pluie de la première et de l'arrière-saison ».

4 Que ferai-je pour toi, Ephraïm ? Que ferai-je pour toi, Juda ? Votre miséricorde est comme la nuée du matin et comme la rosée qui se dissipe. 5 A cause de cela, je les ai traités durement par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche ; et tes jugements éclateront comme la lumière. 6 Parce que c'est la miséricorde que je veux et non le sacrifice, et la science de Dieu plus que les holocaustes. 7 Mais eux comme Adam, ils ont transgressé l'alliance, là ils ont prévariqué contre moi. 8 Galaad est une cité de fabricateurs d'idoles, renversée par le sang. 9 Et elle est comme le gosier des voleurs altéré de carnage, alliée aux prêtres qui sur la voie tuent ceux qui viennent de Sichem ; parce qu'ils sont livrés au crime. 10 Dans la maison d'Israël j'ai vu une chose horrible ; là sont les fornications d'Ephraïm ; Israël s'est souillé.

appela Théglatphalasar, roi du même pays (IV Rois, xv, 49 ; xvi, 7) (Glaire).

45. En mon lieu, dans le ciel qui est ma demeure.

VI. 2. C'est lui... allusion à la comparaison de la lionne et du jeune lion (v, 14).

3. Il nous rendra... D. Calmet fait sur ce passage une juste et très importante remarque : « La prophétie, dit-il, prise dans son sens propre et littéral, ne s'est jamais exécutée dans la rigueur sur le peuple hébreu. Inutilement chercherait-on dans l'histoire ce nombre de deux jours où il devait recevoir la vie, et ce troisième jour auquel il devait ressusciter. Osée insinuit par là la résurrection des fidèles rachetés par le sang de Jésus-Christ. Il désignait de la manière la plus expresse la résurrection du Sauveur lui-même, qui nous a rendu la vie, lorsque nous étions morts par nos péchés, et qui nous a ressuscités, et nous a fait asseoir dans le ciel (Ephésiens, ii, 6). C'est à ce passage que l'Apôtre faisait allusion, lorsqu'il disait que le Sauveur était ressuscité des morts le troisième jour, suivant les Écritures (I Corinthiens, xv, 4). C'est

ainsi que les Pères et presque tous les interprètes l'ont toujours entendu ». — Sa sortie de sa demeure, sa venue au milieu de nous. Ces paroles des captifs de Babylone s'appliquent très bien à Jésus-Christ venant du ciel en ce monde pour y répandre la lumière, ou sortant du tombeau tout brillant de gloire. — Comme la pluie... ; c'est-à-dire la pluie du printemps et la pluie de l'automne ; car dans la Judée il ne pleut ordinairement que dans ces deux saisons.

2° La sentence est irrévocable, VI, 4-XI, 41.

Osée s'indigne contre l'opiniâtreté des dix tribus qui, malgré toutes les exhortations et les avertissements, persistent dans l'idolâtrie et rendent ainsi leur punition inévitable et terrible : la grande miséricorde de Dieu pourra seule les préserver d'une ruine complète.

4. Comme la nuée du matin que le soleil levant dissipe promptement et comme la rosée qui est abondante la nuit et le matin en Palestine, mais que sèche aussitôt la chaleur du jour.

Ἰσραὴλ ¹¹ καὶ Ἰουδα. Ἄρχον τρυγῶν σεαυτῷ, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

VII. Ἐν τῷ λάσασθαι με τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραΐμ, καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ. Καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ² ὅπως συνάδωσιν ὡς ἄδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη· νῦν ἐκνύκλωσαν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

³ Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας. ⁴ Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέφιν, κατακαύματος ἀπὸ τῆς γλογός, ἀπὸ φρυάσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

⁵ Ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν ⁶ διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς, ὅλην τὴν νύκτα ὑπνόν Ἐφραΐμ ἐνεπλήσθη· πρωὶ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος. ⁷ Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος, καὶ κατέφαγον τοὺς κοιτὰς αὐτῶν. Πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς μέ.

⁸ Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρουφίας, οὐ μεταστρεφόμενος. ⁹ Κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ πολιαί ἐξήγηθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. ¹⁰ Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξέζητησαν

11 גַּם-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שָׂת קָצִיר לָהֶם בְּשׂוּבִי שְׁבוּת עָמִי:

VII. בְּרַפְּאִי לְיִשְׂרָאֵל וּנְגַלָה עֲוֹן אֲפֹרִים וְרַעוּת שְׂמִמּוֹן כִּי פָעַלְוּ שָׁקָר וְנִגְבַּב יְבוּא פֶשַׁט גְּדוּד בְּחוּץ; וּבְלִי-וְאִמְרוּ לְלִבָּבָם כָּל-רַעְתָּם זְכַרְתִּי: עֲתָה כִּכְבוֹם מַעַלְלֵיהֶם נִגַּד פָּנֵי הָיוּ: בְּרַעְתָּם יִשְׁמְחוּ-מֶלֶךְ וּבְכַעֲשֵׁיהֶם שָׂרִים: כָּלָם מִנְאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בַּעֲרָה מֵאִפָּה יִשְׁבוּת מֵעִיר מְלוּשׁ הַבָּצֵק עַד-חֲמֻצָּתוֹ: יוֹם מַלְכָּנוּ הִתְחַל שָׂרִים חֲמַת מִיָּין מִשָּׁה יָדוּ אֶת-לְבָבָיִם: כִּי-קָרְבוּ כְּתַנּוּר לָבֶם בְּאֲרָבָם כָּל-הַלֵּילָה וַשֵּׁן אֲפֹתָם בָּקָר הָיָה בָּעַר פֶּאֶשׁ לְהִכָּה: כָּלָם יַחְמוּ כְּתַנּוּר וְאָכְלוּ אֶת-שְׂפִיטֵיהֶם כָּל-מַלְכֵיהֶם נָפְלוּ אִין-קָרָא בָהֶם אֱלִי: אֲפֹרִים בַּעֲמִים הָיָה יִתְבּוֹלֵל אֲפֹרִים הָיָה עָתָה כָּלִי הַפּוֹכָה: אָכְלוּ זָרִים כָּחוּ וְהָיָה לָא יָדַע גַּם-שִׁיכָה יִרְקָה בּוֹ וְהָיָה לָא יָדַע: וְעַתָּה גָּאֹן-יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא-אֶבְבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשָׁהּ בְּכָל-זֹאת:

מלכיל ib. בנ'א ה' במקץ v. 4.
בנ'א ה' רפה v. 8.

11. A: Ἰούδας (E† ἀφῆκε θερισμὸν αὐτῷ). — 1. F: ἰάσθαι. B¹ conj. cum antec. ἐν τῷ ἰάσ. με τὸν Ἰο. 2. A¹: συνάδωσιν. A: συναδοντες. E† ἐν (α. τῇ)... Πασῶν τῶν κακῶν. A: ἐκνύκλωσεν. 3. EF: βασιλεῖς. 4. A²: πάντ. μοιχεύοντες. Ὡς κλίβ. ... καταπαύσει (X: κατακαύσει αὐτὸς) ἀπὸ κτλ. F: (pro κατακ. ἀπὸ τῆς) ἐπὶ τῆς καυστηρῆς... (pro στέατ.) ζύμης. E† (in f.) ὅλον. 5. A† (in.) Δί... : βασ. ἡμῶν. F* οἱ. X: ἐξέτειναν τ. χ. αὐτῶν. 6. F (pro καταρ.) : καταποντίζεσθαι. A²: αὐτὸς ὅλην. A: ἐγενήθη (F*). X† (p. ἐγεν.) καὶ. A: πῦρ (l. πυρὸς).

7. A: Πάντες ἐθερμ. ὡς κλ. πυρὸς καιόμενον (F: καιόμενος) αἱ καρδίαι αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πῦρ τοὺς κοιτὰς αὐτῶν π. οἱ β. αὐ. ἔπεσον. AB¹: οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς ἐμέ (B¹: με). 8. E* ἐν. A: συνεμιγνυτο. 9. EF† (ab in.) Καὶ. A : (l. ἔγνω pr.) ἐπέγνω. F: πολιαί ἐξήγησεν. 10. F: τῷ Ἰορ.

VII. 1^b. Hébreu : « le voleur est entré, la bande s'est répandue au dehors ».

2. Les Septante rattachent le commencement de ce verset au précédent.

4. La ville a goûté un peu de repos. Hébreu : « il cesse d'attiser le feu ».

5. Septante : « du temps de vos rois, vos princes

commençaient la journée par s'enflammer avec le vin, (le roi) étendait la main avec les hommes de pesteilence ».

6. Hébreu : « ils appliquent aux embûches leur cœur pareil à un four : leur boulanger dort toute la nuit et le matin le four a été embrasé comme un feu ardent ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2^e Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

¹¹ Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.

Deut. 30, 3.
Jer. 29, 14.
Joel, 3, 6.

VII. ¹ Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraïm, et malitia Samaritæ, quia operati sunt mendacium : et fur ingressus est spoliis, latrunculus foris. ² Et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum : nunc circumdederunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ sunt.

In malo induratus Israel.

Os. 5, 13 ; 6, 1 ;
11, 3 ;
Jer. 17, 14 ;
51, 9 ;
Os. 14, 1 ;
Jer. 6, 13 ; 8, 10.
Os. 12, 1 ;
Joel, 2, 9 ;
Joa. 1, 1.

Ps. 25, 7 ; 93, 7.
Is. 29, 14 ;
43, 25 ;
Ez. 8, 12.
Ps. 89, 5.

³ In malitia sua lætificaverunt regem : et in mendaciis suis principes.

Uritur fornicatione.

⁴ Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente : quiévit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum.

Jer. 11, 1 ; 23, 10.
Mal. 3, 19.

⁵ Dies regis nostri : cœperunt principes fûre a vino : extendit manum suam cum illusoribus. ⁶ Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ. ⁷ Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt iudices suos : omnes reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.

Os. 10, 3.
Ez. 32, 5.
³ Reg. 12, 32.
Os. 4, 11.
Ez. 28, 7.

⁴ Reg. 15.
³ Reg. 15, 27 ;
16, 10.
Ps. 13, 4.

⁸ Ephraïm in populis ipse commisscebatur : Ephraïm factus est subcinericius panis, qui non reversatur.

Alienis se miscet.

Ps. 105, 35.
Ex. 19, 5.
Lev. 20, 24, 26.
Num. 22, 9.
Deut. 4, 34.
Jer. 48, 11.

⁹ Comederunt aliéni robur ejus, et ipse nescivit : sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit. ¹⁰ Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec revêrsi sunt ad Dóminum Deum suum, et non quæsiérunt eum in ómnibus his.

Is. 7, 21.

Os. 5, 5.
Am. 4, 11 ; 6, 8.
Is. 9, 12, 16, 20.

¹¹ Mais *toi* aussi, Juda, prépare-toi une moisson, lorsque je ramènerai mon peuple de la captivité.

VII. ¹ Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm et la malice de Samarie ont été révélées, parce qu'ils ont commis le mensonge ; et un voleur est entré pillant, un brigand *a pillé* au dehors. ² Et que par hasard ils ne disent point dans leurs cœurs que je me suis souvenu de toute leur malice ; maintenant leurs inventions les ont investis, c'est devant ma face qu'elles ont été commises.

³ Par leur malice ils ont réjoui un roi ; et par leurs mensonges des princes.

⁴ Tous sont adulteres, semblables à un four allumé par le boulanger ; la ville a goûté un peu de repos, depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, jusqu'à ce qu'elle ait été toute levée. ⁵ C'est le jour de notre roi ; les princes ont commencé à être en fureur par le vin, *le roi* a tendu la main aux railleurs ; ⁶ parce qu'ils ont rendu leur cœur comme un four, lorsqu'il leur tendait un piège ; durant toute la nuit il a dormi en les faisant cuire ; dès le matin, lui-même a été embrasé comme un feu de flamme.

⁷ Tous ont été chauffés comme un four, et ils ont dévoré leurs juges ; tous leurs rois sont tombés ; il n'est personne parmi eux qui crie vers moi.

⁸ Ephraïm lui-même se mêlait avec les peuples ; Ephraïm est devenu comme un pain cuit sous la cendre, *et* qu'on ne retourne pas. ⁹ Des étrangers ont consommé sa force, et lui-même ne l'a pas senti ; mais de plus ses cheveux répandus sur sa tête sont devenus blancs, et lui-même ne s'en est point aperçu. ¹⁰ Et l'orgueil d'Israël sera humilié à sa face ; et ils ne sont pas revenus vers le Seigneur leur Dieu, et ils ne l'ont pas recherché au milieu de tous ces *maux*.

11. Mais *toi* aussi, Juda ; tu t'es souillé comme Israël (v. 10). — *Prépare-toi* : c'est-à-dire tu te prépareras, l'impératif ici, comme en bien d'autres endroits, étant mis pour le futur. Ainsi le sens est : Tu étais en sécurité, ô Juda, tu croyais que tu pourrais semer et recueillir, dans ta terre, c'est-à-dire vivre tranquillement, tu le feras, non dans peu, il est vrai, mais lorsque je t'aurai ramené de Babylone (Glaire).

VII. 1. Lorsque je voulais... semble se rapporter au temps du roi Jéhu, par lequel Dieu voulait guérir Israël de son idolâtrie. Cf. IV Rois, ix, 7. — *Un voleur*... c'est-à-dire que la maison d'Israël a été en butte aux



Pétrin et boulanger assyrien (v. 4). (D'après Layard).

vexations des princes, des juges du pays et des usurpateurs du royaume, et aux ravages des rois d'Assyrie, de Syrie, etc., qui sont venus la piller.

2. *Inventions* ; en hébreu, *œuvres, actions*. 3. *Un roi* ; Jéhu, selon quelques-uns, mais plus probablement Jéroboam 1^{er}, fils de Nabal, qui, par son mauvais exemple, a entraîné dans sa prévarication tout Israël, et tous les rois ses successeurs (Glaire).

5. *Le jour de notre roi* ; le jour de sa naissance, ou celui de son avènement au trône.

— *Railleurs* ; c'est-à-dire pervers, dépravés.

8. *Un pain*... qu'on ne retourne pas. Si l'on ne retourne pas le pain cuit sous la cendre, il est brûlé d'un côté et n'est pas cuit de l'autre.

αὐτὸν ἐν παῖσι τούτοις. ⁴¹ Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περισσεύοντες ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἰγύπτου ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν. ⁴² Καθὼς ἂν πορεύονται ἐπιβαλὼν ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ξω αὐτοὺς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

⁴³ Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δέιλαιοι εἰσιν, ὅτι ἡσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. ⁴⁴ Καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ὠλόλυξον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Ἐπὶ σίτῳ καὶ ὄνῳ κατετέμνοντο. ⁴⁵ ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρά. ¹⁶ Ἀπεστράφησαν εἰς οὐδὲν, ἐγένοντο ὡς τῶρον ἐντεταμένον, πεσοῦνται ἐν δομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν. Οὗτος ὁ φανλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

VIII. Εἰς κόλπον αὐτῶν, ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου, καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἡσέβησαν. ² Ἐμὲ κεκραῖονται ὁ Θεός, ἐγνώκαμέν σε·

³ ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν. ⁴ Ἐαυτοῖς ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἤρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδωλα, ὅπως ἐξολοθρευθῶσιν. ⁵ Ἀπότρεψαι τὸν μύσχον σου, Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτοῦς. Ἔως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι ⁶ ἐν τῇ Ἰσραήλ; Καὶ αὐτὸ τέκτων

11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כִּי־וְנָה פֹתָהּ אֵין לָהּ 12 מִצָּרִים קָרָאוּ אֲשֶׁר הָלָכוּ׃ כְּאֶשֶׁר יֵלְכוּ אֶפְרַיִם עַל־יָדָם רַשָׁתִּי כְּעֹד הַשָּׂמִים אֹרִידָם אִיסִּירֵם כְּשֹׁמֵעַ לְבִדְתָּם׃

13 אֲוִי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שָׂד לָהֶם כִּי־פָשְׁעִי בִי וְאֲנֹכִי אֶפְדֶּם וְהָמָה דִּבְרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ וְלֹא־זָעַקוּ אֵלַי בְּלָפֶם כִּי יִגְלִילוּ עַל־מַשְׁכָּבֹתָם עַל־

דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְתַגְרוֹר וְיִסְוּרוּ בִי׃ כִּי וְאֲנִי יִפְרָתִי חֲזַקְתִּי זָרַעְתָּם וְאֲלִי יִתְשַׁבְּרוּרָע׃ וְשִׁוְבוּ לֹא עַל הָיָה כְּקֶשֶׁת רַמְיָהּ וַיִּפְּלוּ בַּחֶרֶב שְׁרֵיהֶם מִיַּד־עַם לְשׁוֹנֵם זֶה לְעַם בְּאַרְצָן מִצְרָיִם׃

VIII. אֶל־חֶפְזָה שָׁפַר כְּפֶשֶׁר עַל־בֵּיתִי הָיָה יָעַן עֲבָרוּ בְרִיתִי וְעַל־הַדִּבְרֵי פֶשְׁעֵי׃ לִי יִזְעַקוּ אֵלָהִי יִדְבְּעֵנִהּ יִשְׂרָאֵל׃

3 זָנָה יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדָּפוּ׃ 4 הֵם הַמְּלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הַשִּׁיר וְלֹא יִדְעֵתִי כִסְפָם וְזָהָבָם עָשִׂי לָהֶם הַעֲצָפִים לְמַעַן יִפְרָת׃ זָנָה עֲגִלָּהּ שְׁמִרוֹן חֶרֶה אֶפְסִי בָם עַד־מָתִי לֹא וַיִּכְלּוּ כִפְזָן׃ כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

ἐθέν ... διὰ ἀπαυδ. F: Αἰγύπτῳ. — 1. X (pro Eiz κόλπ.) : Ἐπὶ φάργγῳ ... † (p. γῆ) ἄβατος, ὡς σάλπιγξ (E: ἄβ. ὡς ἀλώπηξ). 2. X: Πρὸς με κεκρ. 4. A: ἐξέλεσθ. 5. X: Ἀποδόψον (F: Ἀποδόψαι).



Assyriens tendant un arc (F. 16).

11. Séduite. Hébreu : « stupide ». Septante : « insensée ».

12. Je les taillerai en pièces, selon que l'a entendu leur assemblée. Septante : « je les punirai avec la rumeur même de leur affliction ».

14^b. Septante : « ils ont séché faute de pain et de vin ».

16. Ils sont revenus à vouloir être sans joug. Hébreu : « ils se tournent mais non pas en haut ». Septante : « ils sont devenus à rien ».

VIII. 1. Hébreu : « embouche la trompette! (l'ennemi fond) comme un aigle sur la maison de Jahvéh, parce qu'ils ont violé mon alliance et transgressé ma loi ».

3. L'ennemi le poursuivra. Septante : « ils ont poursuivi l'ennemi ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2° Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

¹¹ Et factus est Ephraïm quasi colúmba sedúcta non habens cor : Ægýptum invocábant, ad Assýrios abiérunt. ¹² Et cum profecti fuérint, expándam super eos rete meum : quasi vólucrem coeli détraham eos, cædam eos secúndum auditiónem cœtus eórum.

¹³ Væ eis, quóniam recessérunt a me : vastabúntur, quia prævaricati sunt in me : et ego redémi eos : et ipsi locúti sunt contra me mendácias.

¹⁴ Et non clamavérunt ad me in corde suo, sed ululábant in cubilibus suis : super triticum et vinum ruminábant, recessérunt a me. ¹⁵ Et ego erudívi eos, et confortávi bráchia eórum : et in me cogitavérunt malítiam. ¹⁶ Révéri sunt ut essent absque jugo : facti sunt quasi arcus dolósus : cadent in gládiu principes eórum, a furóre linguae suæ. Ista subsannatió eórum in terra Ægýpti.

VIII. ¹ In gútture tuo sit tuba quasi áquila super domum Dómini : pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, et legem meam prævaricati sunt. ² Me invocábunt : Deus meus cognóvimus te Israel.

³ Projécti Israel bonum, inimicus persequétur eum. ⁴ Ipsi regnavérunt, et non ex me : principes extitérunt, et non cognóvi : argéntum suum et aurum suum fecérunt sibi idóla, ut interirent. ⁵ Projéctus est vítilus tuus Samaría, irátus est furor meus in eos. Usquequo non póterunt emundári? ⁶ Quia ex Israel et ipse est : artifex fecit illum, et non

**cisque
nititur.**
Os. 8, 13; 12, 2.
4 Reg. 17, 4.
Os. 5, 13; 8, 9.
4 Reg. 15, 19.

Ex. 12, 13;
17, 20; 19, 5.
Os. 5, 1.
Am. 9, 2.
Abd. 4.
Os. 9, 8.
Lev. 26, 14.
Deut. 27, 15.
Is. 23, 8.

**Indociles
peribunt.**

Os. 9, 12.
Ps. 50, 14;
72, 27.
4 Reg. 14, 25.
Ex. 32, 8.

Ps. 13, 4.
Is. 29, 13.
Mich. 2, 1.
Os. 3, 1; 2, 7.
10.

Os. 11, 7.
Ps. 17, 57.
Is. 30, 3, 5.

**Fœdus
transgres-
sum.**

Is. 24, 5; 58, 1.
Deut. 28, 49.
Jer. 48, 40;
49, 22.
Hab. 1, 8.
Mat. 24, 28.
Os. 9, 8, 15;
6, 7.
Ex. 22, 26.

**Idola
corruent.**

Os. 5, 6; 7, 14.
1 Reg. 2, 12.
3 Reg. 16, 10.
4 Reg. 15, 10.
Os. 2, 10; 13, 2.
3 Reg. 12, 26.

Deut. 4, 26;
8, 19.

Num. 11, 33.
4 Reg. 23, 26.
Is. 5, 35.
3 Reg. 12, 28.
Jer. 13, 27.

¹¹ Et Éphraïm est devenu comme une colombe séduite, n'ayant pas de cœur; ils invoquaient l'Égypte; ils sont allés vers les Assyriens. ¹² Et lorsqu'ils seront partis, j'étendrai sur eux mon rets; comme l'oiseau du ciel je les ferai descendre, je les taillerai en pièces, selon que l'a entendu leur assemblée.

¹³ Malheur à eux, puisqu'ils se sont retirés de moi; ils seront désolés, parce qu'ils ont prévariqué contre moi; et moi je les ai rachetés, et eux, ils ont proféré contre moi des mensonges. ¹⁴ Et ils n'ont pas crié vers moi en leur cœur; mais ils hurlaient sur leurs couches; ils méditaient sur le blé et le vin, et ils se sont retirés de moi. ¹⁵ Et moi, je les ai châtiés, et j'ai fortifié leur bras, et contre moi ils ont eu des pensées de malice. ¹⁶ Ils sont revenus à vouloir être sans joug; ils sont devenus comme un arc trompeur; leurs princes tomberont sous le glaive, par la fureur de leur langue. Ceci les rendra un objet de dérision dans la terre d'Égypte.

VIII. ¹ Que dans ta bouche soit une trompette, comme l'aigle sur la maison du Seigneur, à cause qu'ils ont transgressé mon alliance, et qu'ils ont prévariqué contre ma loi. ² Ils m'invoqueront, *disant* : « Mon Dieu, nous vous reconnaissons, nous, Israël ».

³ Israël a rejeté le bien; l'ennemi le poursuivra. ⁴ Ils ont régné par eux-mêmes, et non par moi; des princes se sont élevés, et je ne les ai pas connus; de leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin d'être exterminés.

⁵ Ton veau, Samarie, a été jeté par terre; ma fureur s'est irritée contre eux; jusques à quand ne pourront-ils pas se purifier? ⁶ Parce que c'est d'Israël que vient ce veau; un ouvrier l'a fait, ce

11. *N'ayant pas de cœur* signifie n'ayant pas d'intelligence. Au lieu de *colombe séduite*, l'hébreu peut se traduire : *colombe simple*, sans intelligence. — *Ils invoquaient le secours de l'Égypte; ils sont ensuite allés vers les Assyriens*, se soumettant à eux.

12. *Selon...*; comme il leur a été annoncé dans leurs assemblées; ce qui peut faire allusion à la lecture des passages de la loi mosaïque (*Lévitique*, xxvi, 44 et suiv.; *Deutéronome*, xxvii, 15; xxviii, 15), et aux avertissements des prophètes (*IV Rois*, xvii, 43) (Glaire).

16. *Un objet de dérision dans la terre d'Égypte*. Les Israélites du royaume du nord comptèrent sur le secours de l'Égypte pour résister aux Assyriens, mais ils furent déçus dans leur espoir et furent emmenés captifs en Assyrie.

VIII. 1. *Soit une trompette, comme l'aigle*; c'est-à-

dire un cri élevé et perçant comme celui de l'aigle *Sur ou contre la maison du Seigneur*; contre la maison, la famille d'Israël, le peuple. Voir sur cette expression, la note sur *Nombres*, xii, 7. C'est ainsi que saint Paul (*Hébreux*, iii, 6) appelle les chrétiens *la maison du Christ*. Plusieurs, changeant la ponctuation du texte, traduisent : comme l'aigle, *l'ennemi vient de fondre sur la maison du Seigneur*, entendant par cet ennemi, les uns Sennachérib, les autres Salmanasar, d'autres Nabuchodonosor, d'autres enfin ces trois princes, et par *la maison du Seigneur*, le peuple d'Israël, ou le temple de Jérusalem (Glaire).

4. *Connus; reconnus, approuvés*. Cf. *Matthieu*, vii, 23; xxv, 12.

5. *Ton veau*; le veau que tu adorais. — *Contre eux*; contre les habitants de Samarie.

ἐποίησε, καὶ οὐ θεός ἐστι· διότι πλανῶν ἦν ὁ μύσχος σου, Σαμάρεια,

⁷ ὅτι ἀνεμόφθορα ἐσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά. Ἀράγμια οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

⁸ Κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκευὸς ἄχρηστον, ⁹ ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους. Ἀνέθαλε καθ' ἑαυτὸν Ἐφραὴμ, δῶρα ἠγάπησαν, ¹⁰ διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσι. Νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσονται μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

¹¹ Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραὴμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα. ¹² Καταγράφω αὐτῷ πληθος, καὶ τὰ νόμια αὐτοῖς, εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα.

¹³ Διότι ἐὰν θύσωσι θυσίαν, καὶ φάγωσι κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά. Νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ ἐκδικήσῃ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. ¹⁴ Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν, καὶ ὤκοδόμησαν τεμένη· καὶ Ἰούδας ἐπλήθυνε πόλεις τετειχισμένας, καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

IX. Μὴ χαῖρε, Ἰσραὴλ, μηδὲ εὐφραίνειν καθὼς οἱ λαοὶ, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου· ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτον· ² ἄλων καὶ ληνός οὐκ ἔγνων αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ὑπεψύσαστο αὐτούς. ³ Οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου· κατώκησεν

הָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
שֹׁכְבִים יְהִיָּה עַגְל שְׁמָרוֹן :

7 כִּי רִיחַ וְזָרְעוֹ וְסוּפָתָהּ יִקְצְרוּ
מָמָה אֵין־לָו צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־מָחַ

8 אֹחֲלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים וּבְלָעָהּ נִבְלַע
יִשְׂרָאֵל עָתֵד הֵנּוּ בַגּוֹלִים כִּכְלִי אֵין־

9 חֶפֶץ בּוֹ : כִּי־הָמָּה עָלָיו אֲשׁוּר פָּרָא
י בּוֹדֵד לֹו אֶפְרַיִם הִתְנִי אֶהָבִים : גַּם

כִּי־תִתְּנוּ בַגּוֹלִים עָתֵד אֶקְבָּצֵם וְיִתְּלֹו
מִלְּעַט מִמַּשָּׂא מִלְּךָ שָׁרִים :

11 כִּי־הִרְבֵּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֹטֵא
12 הַיּוֹדֵלֹו מִזְבְּחֹת לַחֹטֵא : אֶכְתּוּב־לָו

13 רִבּוֹ תוֹרָתִי כְמוֹ־זֶר נִחֲשָׁבִי : זִכְתִּי
הִתְבַּהֲבִי וְזָבַחַי כֶּשֶׁל וַיֹּאכְלוּ יְהוָה

לֹא רָצָם עָתֵד יִזְכּוֹר עוֹנֵם וְיִפְקֹד
14 חֲטָאתָם הֵמָּה מִצְרִים וְשׁוּבוּ : וַיִּשְׁלַח

יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הַיִּכְלֹת
וַיַּהֲדִי־הִרְבֵּה עָרִים בְּצֻרֹת וַשְׁלַח־תִּי

אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמֹנֹתֶיהָ :

IX. אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל

פְּעָמָיִם כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אֶהֱבֵתָ

2 אֶתְנֶן עַל כָּל־צָרְנֹת דָּגָן : זָרֹן וַיִּקַּב

3 לֹא יָרַעַם וְתִירוֹשׁ וּכְחֹשׁ בָּהּ : לֹא

יִשְׁכִּי בְּאַרְץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם

v. 7. כמין בלא א"ס.

x. 10. כמין ב"ק. ib. בנ"א חל' רפה.

v. 12. רבי ק' ib. יתיר ו'.

v. 13. בנ"א יזכר.

7. A¹: ἀνεμοφθόρια. F* δὲ. 9. A¹: ἠγάπησεν.

10. A¹: παρεδόθησαν. F* ἐν. A¹* μικρόν. F: ἄρ-

χοντα. 11. A: ἁμαρτίαν ... Α† (a. ἠγαπ.) τὰ. X*

θυσ. τὰ ἠγαπ. F: ἐπλημμελημένα. 12. A²: πληθος

καὶ τὰ ν. αὐτῶ, εἰς ἀλλ. ἐλογίσθησαν θυσ. ... F* τὰ

ἠγαπ. 13. E: τῶν ἀδικιῶν ... ἐκδ. τὰς ἀνομίας. Α†

(p. αὐτοῖς) δὲ. 14. E: ὤκοδόμησεν. A: θεμ. αὐτοῦ.

— 1. EF: ὅτι ἐπ. F: πᾶσαν ἔλ. F: ἄλω.

6. Sera comme une toile d'araignée. Hébreu : « sera mis en pièces ».

7. Septante : « ils ont semé du grain éventé et leur destruction en fera la récolte, ils n'ont pas une gerbe dont on puisse faire de la farine et s'il y en a, les étrangers la mangeront ».

9. Immonde. Hébreu : « sans valeur ». Septante : « inutile ».

8. Qui ne vit que pour lui-même, c'est-à-dire

« qui se tient à l'écart ».

10^a. Hébreu : « quand même ils font des présents aux nations ».

11. Pour pêcher n'est pas dans les Septante.

IX. 1. La récompense. Septante : « les dons ».

2. Trompera leur attente, c'est-à-dire « leur fera défaut, manquera ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2° Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

est Deus : quóniam in araneárum telas erit vitulus Samariæ.

⁷ Quia ventum seminábunt, et túrbinem metent : culmus stans non est in eo, germen non fáciat farinam : quod etsi fécerit, aliéni cómedent eam. ⁸ Devorátus est Israel : nunc factus est in nátióibus quasi vas immúndum. ⁹ Quia ipsi ascendérunt ad Assur, ónager solitárius sibi : Ephraim múnera dedérunt amatóribus. ¹⁰ Sed et cum mercéde condúxerint nátióes, nunc congregábo eos : et quiescent paulisper ab ónere regis, et principum.

¹¹ Quia multiplicávit Ephraim altária ad peccándum : factæ sunt ei aræ in delictum. ¹² Scribam ei múltiples leges meas, quæ velut aliénæ computátæ sunt. ¹³ Hóstias offerent, immolábunt carnes, et cómedent, et Dóminus non suscipiet eas : nunc recordábitur iniquitátis eórum, et visitábit peccátia eórum : ipsi in Ægýptum converténtur. ¹⁴ Et oblitus est Israel factóris sui, et ædificávit delúbra : et Judas multiplicávit urbes munitas : et mittam ignem in civitátes ejus, et devorábit ædes illius.

IX. ¹ Noli lætári Israel, noli exultáre sicut pópuli : quia fornicátus es a Deo tuo, dilexisti mercédem super omnes áreas tritici. ² Area et tórcular non pascet eos, et vinum mentiétur eis. ³ Non habitábunt in terra Dómini : revérsus est Ephraim in

Jer. 10, 8.
Act. 19, 26.
Ex. 32, 20.
Deut. 11, 21.

**Ab
extraneis
oppresso.**

Os. 10, 13.
Jer. 12, 13.
Mich. 6, 15.
Os. 9, 2.
Am. 4, 6.
Deut. 28, 23.
Jer. 1, 7.

Os. 7, 8.
Jer. 22, 28;
48, 38.
Ps. 31, 13.
Os. 7, 11.
Jer. 2, 18, 24.
Ez. 16, 33.

4 Reg. 15, 19.
Dan. 2, 37.

**Deus ejus
munera
rejecit.**

Deut. 12, 4, 13.
Jer. 11, 13.

Is. 42, 20.

Is. 1, 11.
Jer. 6, 20.

Os. 5, 6; 6, 6.

Os. 3, 6.
Is. 31, 1.

Deut. 32, 15.
Is. 17, 7; 22, 11.
4 Reg. 25, 9.
Jer. 17, 27.
Am. 3, 15.

**Non
læetur
cum
populis**

Ps. 72, 27;
Os. 2, 7, 14;
2, 10; 8, 7;
Joel, 1, 12.

Lev. 25, 23.
Am. 5, 11.
Soph. 1, 13.

n'est pas un Dieu, puisque le veau de Samarie sera comme une toile d'araignée.

⁷ Parce qu'ils sèmeront du vent et moissonneront une tempête; il n'y a pas un épi debout; le grain ne donnera pas de farine, et que s'il en donne, les étrangers la mangeront. ⁸ Israël a été dévoré; maintenant il est devenu parmi les nations comme un vase immonde.

⁹ Parce qu'ils sont montés vers Assur, onagre solitaire *qui ne vit que* pour lui-même; Éphraïm a fait des présents à ceux à qui il se prostituait. ¹⁰ Mais, lorsqu'ils auront acheté *le secours* des nations, je les rassemblerai; et ils se reposeront un peu du fardeau imposé par un roi et par des princes.

¹¹ Parce qu'Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, les autels sont devenus pour lui une occasion de crime.

¹² J'écrirai pour lui mes nombreuses lois qui ont été considérées comme étrangères. ¹³ Ils offriront des hosties, ils immoleront de la chair, et ils *en* mangeront, et le Seigneur ne les recevra pas; maintenant il se souviendra de leur iniquité, et il les visitera leurs péchés; *et eux, ils retourneront en Égypte.* ¹⁴ Et Israël a oublié son créateur, et il a bâti des temples; et Juda a multiplié ses villes fortifiées; et j'enverrai un feu dans ses cités, et il dévorera ses édifices.

IX. ¹ Ne te réjouis pas, Israël; n'exulte pas comme les peuples : parce que tu as forniqué *en te séparant* de ton Dieu, tu as aimé la récompense plus que toutes les aires de blé. ² L'aire et le pressoir ne les nourriront pas, et le vin trompera leur attente. ³ Ils n'habiteront pas dans la terre du Seigneur; Éphraïm

9. Assur; les Assyriens. — Onagre est au nominatif dans la Vulgate, quoique se rapportant à Assur, qui est lui-même à l'accusatif. La Bible offre plus d'un exemple de ce genre de construction, contraire à la concordance latine. Cependant beaucoup d'interprètes, moyennant un léger changement dans la ponctuation de la Vulgate, rapportent ce mot au suivant, *Éphraïm*, qui signifie ici les Israélites des dix tribus, et qui, étant par là même un nom collectif, peut être le sujet du verbe pluriel *ils ont fait* (*dederunt*). Ajoutons que le chaldéen autorise cette dernière interprétation. — *A ceux...*; c'est-à-dire aux Assyriens. Cf. IV Rois, xv, 49, 20.

12. *J'écrirai pour lui*; c'est-à-dire de nouveau je lui intimerais. Les Septante et l'hébreu mettent le verbe au futur, comme la Vulgate, mais le chaldéen

le met au prétérit. C'est une allusion aux châtiments terribles dont les transgresseurs de la loi sont menacés (*Deutéronome*, xxvii, xxviii).

13. *Il visitera*; c'est-à-dire, suivant le style de l'Écriture, il punira.

14. *J'enverrai un feu dans ses cités*. Voir IV Rois, xxv, 9; Amos, ii, 5.

IX. 1. *Ne te réjouis pas, Israël*. Sous Jéroboam II, le royaume d'Israël jouit d'une heureuse et longue paix; mais après sa mort, il tomba dans la décadence, et ce ne fut plus qu'une suite de malheurs et de disgrâces.

3. *Éphraïm est retourné en Égypte*. Après la prise de Samarie, une partie des Israélites se sauva en Égypte, où elle trouva la mort (s. 6).

Ἐφραὶμ Αἰγύπτου, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀνά-
 θάρτα φάγονται. ⁴ Οὐκ ἔσπεισαν τῇ κυρίῳ
 ὄνον, καὶ οὐχ ἥδυναν αὐτῷ. Αἱ θυσίαι
 αὐτῶν, ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς· πάντες οἱ
 ἐσθίοντες αὐτὰ μίανθήσονται, διότι οἱ
 ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσε-
 λεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου. ⁵ Τί ποιή-
 σετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως, καὶ ἐν ἡμέραις
 ἐορτῆς τοῦ κυρίου; ⁶ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πο-
 রেύονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέ-
 ξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς
 Μαχμάς. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὅλεθρος
 κληρονομήσει αὐτὸ, ἄκανθα ἐν τοῖς σκηνώ-
 μασιν αὐτῶν.

⁷ Ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκα-
 σιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ
 κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ
 παρεξεστῆκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος·
 ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπλη-
 θύνθη μαρία σου. ⁸ Σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ
 Θεοῦ, προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς
 ὁδοὺς αὐτοῦ, μαρίαν ἐν οἴκῳ Θεοῦ κατέ-
 πηξαν. ⁹ Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας
 τοῦ βουνοῦ, μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν,
 ἐκδικήσει ἀμαρτίας αὐτῶν.

¹⁰ Ὡς σταφυλὴν ἐν ξορήμῳ εἶδον τὸν
 Ἰσραὴλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρῶϊμον
 πατέρας αὐτῶν εἶδον. Αὐτοὶ εἰσῆλθον
 πρὸς τὸν Βεελφεγὼρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν
 εἰς αἰσχύνην· καὶ ἐγένοντο οἱ ἐβδελυγμένοι
 ὡς οἱ ἡγαπημένοι. ¹¹ Ἐφραὶμ ὡς ὄρειον
 ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ
 ὠδίνων καὶ συλλήψεων. ¹² διότι, καὶ ἐὰν
 ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσον-
 ται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς

3. A† (a. Αἰγ.) εἰς. 4. AB†: εἰς ἡδύναντο. AB†:
 ἐσθόντες ... εἰς οἶκ. Al. interpg.: αὐτῷ αἱ θυσίαι
 αὐτῶν ὡς ... X: ἐσθ. αὐτόν. A* δ'κ ἡδ. 5. A: ἐν
 ἡμέρᾳ π. κ. ἐν ἡμέραις. 6. A†: πορεύονται. A* (p.

4 מַצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמְא יֹאכְלוּ: לֹא יִסְכְּלוּ
 לַיהוָה יוֹן וְלֹא יַעֲרֹבוּ לֵד' זְבַחֵיהֶם
 כְּלָחֶם אוֹנִים לָהֶם כְּלֵי אֲכָלֵיו יִשְׁמָאוּ
 כִּי-לַחֲמֵם לִנְפְשָׁם לֹא יִבּוּא בֵּית
 הַיהוָה: מִדֶּה-תַעֲשֶׂיוּ לַיּוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
 חַג־יהוָה: כִּי-תִהְיֶה הָלַכָּה מִשְׁדֵּם מַצְרַיִם
 תִּקְבְּצֵם מִן תִּקְבְּרֵם מִחֲמַד לְכַסְפָּם
 קִימוֹשׁ יִירָשֶׁם הָיָה בְּאַהֲלֵיהֶם:

7 בָּאוּ יוֹמֵי הַפְקָדָה בָּאוּ יוֹמֵי הַשָּׁלֵם
 יָדָיו יִשְׂרָאֵל אוֹיֵל הַנִּכְיָא מִשְׁנַעל אִישׁ
 הָרִיחַ עַל רֵב עֲנָה וְרָבָה מִשְׁטָמָה:
 8 צוּפָה אֶפְרַיִם עַם-אֱלֹהֵי נָבִיא פֶּחַ
 יָקוֹשׁ עַל-כִּלְדָּרָיו מִשְׁטָמָה בְּבֵית
 9 אֱלֹהֵיו: הַעֲמִיקוּ שְׁחָתוּ פִימִי הַזִּבְכָּה
 וְזָכֹר עֲוֹנָם וּפְקֹד חַטֹּאתֵם:

י פְּעֻנְכִּים בְּמַדְבָּר מִצְאֵתִי יִשְׂרָאֵל
 בְּבִפְרוּחַ בְּתֵאנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רֵאשִׁיתִי
 אֲבוֹתֵיכֶם הָמָּה בָּאוּ כְּעַלְפֵּלוֹר וַיִּנָּזְרוּ
 לַבִּשֵׁת וַיִּהְיוּ שְׁקָרִים בְּאַהֲבָם:
 11 אֶפְרַיִם כְּעֹף יִתְעַפֵּף כְּבֹדָם מִלֵּדָה
 12 וּמִבֶּטֶן וּמִתְרִיוֹן: כִּי אֲסִיגְדֵּלֹה אֶת-
 בְּנֵיהֶם וְשַׁפְלֵתִים מֵאֲדָם כִּי-גַם-

κλῆρ.) αὐτό. 7. X: ἦκασιν (bis). A† (p. ἐκδικ.) σθ.
 E* (alt.) δ. F: ἀπὸ τῆ πλ. A†: μνεία (l. μαρία).
 8. A†: οἴκῳ κυρίου. X: κατέπηξαν. 9. A† bis: αὐ-
 τῷ (l. αὐτῶν). A: καὶ ἐκδικ. 10. EF (pro σκοπόν):
 σῶζον. AB†: εἶδον πατ. αὐτῶν. X† δὲ (p. αὐτοῖς).
 A†: οἱ ἡγαπ. ὡς ἐβδελ.

4. Comme le pain de ceux qui sont en deuil. Hébreu: « comme un pain de deuil ». Septante: « comme du pain d'affliction ». — Sera pour leur âme, c'est-à-dire « sera pour eux ».

6^a. Septante: « à cause de cela voilà qu'ils sortent des misères de l'Égypte, Memphis les recevra et Machmas les ensevelira ». Machmas est une mauvaise lecture de בִּחְבֹּחַ. — La bardane. Hébreu et Septante: « les épines ».

7. De la visite. Septante: « de la vengeance ». — Sachez, Israël. Hébreu: « Israël va l'éprouver ».

Septante: « Israël sera maltraité ». La fin est coupée tout autrement dans les Septante.

8. Un lacs de ruine. Hébreu: « un filet d'oiseleur ». Septante: « un bois tortueux ». — Une démence. Hébreu: « un ennemi ».

9. De Gabaa. Les Septante ont traduit ce mot.

10. Ils se sont éloignés de moi pour leur confusion. Hébreu: « ils se sont consacrés à l'infâme idole ».

11. Hébreu: « la gloire d'Éphraïm s'envolera comme un oiseau: plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2° Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

Ægyptum, et in Assýriis pollútum comédit. ⁴ Non libábunt Dómino vinum, et non placébunt ei : sacrificia eórum, quasi panis lugéntium : omnes, qui cómedent eum, contaminábuntur : quia panis eórum ánimæ ipsórum, non intrábit in domum Dómini. ⁵ Quid faciétis in die solémni, in die festivitátis Dómini ? ⁶ Ecce enim profécti sunt a vastitáte : Ægyptus congregábit eos, Memphis sepéliet eos : desiderábile argéntum eórum urtica hereditábit, lappa in tabernáculis eórum.

⁷ Venérunt dies visitatiónis, venérunt dies retributiónis : scitôte Israel stultum prophétam, insánium virum spiritúalem, propter multitudinem iniquitátis tuæ, et multitudinem améntiæ. ⁸ Speculátor Ephraim cum Deo meo : prophéta láqueus ruínæ factus est super omnes vias ejus, insánia in domo Dei ejus. ⁹ Profúnde peccavérunt, sicut in diébus Gábaa : recordábitur iniquitátis eórum, et visitábit peccáta eórum.

¹⁰ Quasi uvas in desérto, invéni Israel : quasi prima poma ficúlneæ in cacúmine ejus, vidi patres eórum : ipsi autem intravérunt ad Béalpégor, et abalienáti sunt in confusió-nem, et facti sunt abominábiles, sicut ea quæ dilexérunt. ¹¹ Ephraim quasi avis avolávit, glória eórum a partu, et ab útero, et a concéptu.

¹² Quod etsi enutrierint filios suos, absque liberis eos faciám in homíni-

est retourné en Égypte, il mange parmi les Assyriens ce qui est impur. ⁴ Ils ne feront pas au Seigneur de libations de vin, et ils ne lui plairont pas ; leurs sacrifices seront comme le pain de ceux qui sont en deuil ; tous ceux qui en mangeront seront souillés ; parce que leur pain sera pour leur âme, il n'entrera pas dans la maison du Seigneur. ⁵ Que ferez-vous au jour solennel, au jour de la fête du Seigneur ? ⁶ Car voilà qu'ils sont partis à cause de la dévastation ; l'Égypte les ramassera, Memphis les ensevelira ; l'argent, objet de leurs désirs, l'ortie en héritera, la bardane croitra dans leurs tentes.

⁷ Ils sont venus, les jours de la visite ; ils sont venus, les jours de la rétribution ; sachez, Israël, que le prophète est un fou, et l'homme inspiré, un insensé, à cause de la grandeur de ta démen-ce. ⁸ Éphraïm est une sentinelle avec mon Dieu ; le prophète est devenu un lacs de ruine sur toutes ses voies, une démen-ce dans la maison de son Dieu. ⁹ Ils ont péché profondément, comme aux jours de Gábaa ; *le Seigneur* se souviendra de leur iniquité, et il visitera leurs péchés.

¹⁰ J'ai trouvé Israël comme *on rencontre* des grappes de raisin dans le désert ; j'ai vu leurs pères comme les premiers fruits *qui paraissent* au sommet d'un figuier ; pour eux, ils sont entrés à Béalpégor, et ils se sont éloignés *de moi* pour leur *confusion*, et ils sont devenus abominables comme les choses qu'ils ont aimées. ¹¹ Éphraïm, sa gloire a disparu comme l'oiseau, dès son enfancement et dès le sein *de sa mère*, et dès *sa* conception.

¹² Et que s'ils ont élevé des fils, je ferai qu'ils seront sans enfants parmi les hom-

4. *Ils ne feront pas... de libations de vin.* Un des maux de la captivité, c'était l'impossibilité d'y offrir des sacrifices, parce qu'il n'était pas permis d'en offrir hors du temple de Jérusalem. Les libations de vin sont mentionnées, parce qu'elles faisaient partie du sacrifice des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Nombres, xv, 5, 40, etc. Les sacrifices illégaux étaient impurs, comme le pain (selon l'hébreu, la nourriture en général) de ceux qui sont en deuil. Cf. Nombres, xix, 11, 13, 14, 16, 22. — Pour leur âme ; pour leur personne, pour eux-mêmes, c'est-à-dire pour leur propre besoin.

6. Memphis était la capitale de l'Égypte.

7. La visite ; la punition, le châtiment.

8. Sentinelle se dit métaphoriquement des pro-

phètes. Cf. Ezéchiel, iii, 17. — Avec (cum) ; ou bien auprès de, selon une des significations du terme hébreu correspondant. Le sens de ce passage est qu'Ephraïm feint de rendre un culte au vrai Dieu, tandis qu'il le rend aux idoles, et que c'est ainsi qu'il est devenu un véritable piège pour le peuple de Dieu, etc. (Glaire).

9. Gábaa ; ville de la tribu de Benjamin, célèbre par un crime énorme qui s'y commit au temps des Juges d'Israël. Voir Juges, xix, 12 et suiv. ; xx, 4 et suiv. — Il visitera ; il châtiara.

10. Comme ; c'est-à-dire avec le même plaisir que. — Béalpégor ; divinité des Moabites honorée par un culte impur.

II. Israelis poena et venia (IV-XIV). — 2° Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).

ἐστὶ, σόρξ μου ἔξ αὐτῶν. ¹³Ἐφραΐμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρεστήσαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραΐμ, τοῦ ἔξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. ¹⁴Δὸς αὐτοῖς, κύριε, τί δώσεις αὐτοῖς; Μήτραν ἀτεκνοῦσαν, καὶ μαστοὺς ξηρούς.

¹⁵Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν ἐν Γαλαῶν, ὅτι ἐκεῖ ἐμίσησα αὐτοὺς, διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. Ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτοὺς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθῶντες. ¹⁶Ἐπόνεσεν Ἐφραΐμ, τὰς δίδας αὐτοῦ ἔξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ ἐνέγκη· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. ¹⁷Ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, ὅτι οὐκ εἰσέζηκονσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῶνται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

X. Ἀμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς εὐθηνῶν αὐτῆς, κατὰ τὸ πληθὺς τῶν καρπῶν αὐτῆς ἐπλήθυνε τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἄγρια τῆς γῆς αὐτοῦ ὁδοδύμῃσιν ἐπλήσθη. ²Ἐμέρισαν καρδίαι αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται. Αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν. ³Διότι νῦν ξροῦσιν· οὐκ ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν, ⁴λαλῶν ῥήματα, προσφάσεις ψευδεῖς; Διαθήσεται διαθήκην, ἀνατελεῖ ὡς ἄγροστις κρίμα ἐπὶ χέρσιν ἄγροῦ.

⁵Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὡν παροικήσουσι οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. Καὶ καθὼς παρεπύκρναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετεκρίθη ἀπ' αὐτοῦ. ⁶Καὶ αὐτόν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες, ἀπήνεγκαν

13 אִי לָהֶם בְּשׂוּרֵי מִהֶם: אֶפְרַיִם כְּאֶשְׂר־אֵתִי לְצֹר שְׂתוּלָה בְּנוֹה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הוֹרֵג בְּנָיו: תֵּן לָהֶם יְהוָה מִהֶתֶתָן תֵּן־לָהֶם יָרֵם מִשְׁפִּיל וְשִׁדִּים צִמְקִים:

14 כְּלִי־עֵתָם בְּלִלְכָל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֵשׁ מַעַלְלֵיהֶם מִפִּיתִי אֶנְרָשָׁם לֹא אוֹסֶף אֶהְבֶּתָם כָּל־שְׁרִיהֶם סוּרִים: 15 הָפַה אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם וְכַשׁ פָּרִי בְלִי־יַעֲשֶׂין צֶם כִּי יִגְדֹּן וְהִמַּתִּי מִחֲמֹמֵי בִטְנָם: וּמֵאֶסֶם אֶלְהִי כִי לֹא שָׁמַעַי לֹו וְיִהְיוּ לְדָדִים בְּנוֹם:

X. צֶפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פָּרִי וְשֵׁנֶה־לֹו כָּרֵב לְפָרִיו הִרְבָּה לְמַזְבְּחוֹת כְּטוֹב 2 לְאַרְצוֹ הַטִּיבוּ מִזְבְּחוֹת: חֲלַק לָבָם עֲתָה וְאֶשְׁמִי הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם 3 יִשְׂדֹד מִזְבְּחוֹתָם: כִּי עֲתָה וְאֶמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה 4 וְהִמְלִךְ מִהֶנְעֶשֶׂה־לָנוּ: הִפְרֹו דְבָרִים אֲלוֹת שָׁוָא פָּתַת בְּרִית וּפְרָה כְּרָאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמִי שְׂדֵי:

ה לַעֲגֻלוֹת בֵּית אֱנוֹן יִגְוֶרֶ שְׁכֹן שְׁמֶרֶן כִּי־אָבֵל עָלָיו עַמּוֹ וּבְכֶמְרִיו עָלָיו 6 וְגִילֹו עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גִלָּה מִמֶּנּוּ: צֶם־אוֹתוֹ לְאֶשְׁוֹר יִבָּל מִנְחָה לְמֶלֶךְ

בל כ' v. 16.

בג' א' דגוש v. 1.

קמץ ב' v. 6.

12. X⁺ (p. ἐστίν) διότι ἀφῆκα αὐτὴς. 13. B^{1*} εἶδον. E: παρέσθη (Al.: παρέστη. 14. A⁺ Δὸς αὐτοῖς (a. μήτραν). 15. A: εἰς Γ. EF: Γαλαῶν. AB¹: αὐτὴς ἐμῷ. 16. E: ἐκέτι δ' μὴ. EF: τῆς κοιλ. 17. A⁺ (p. ἔσ.) ὡς. — 1. A: αὐτῆς εὐθ. ... καρπῶν αὐτοῦ. E* (pr.): τὰ. 2. F: Ἐμέρισεν. 3s. Al.: ἡμῖν λαλῶν ... ψευδεῖς; Διαθ. ... 5. B^{1*} οἱ. Al.: διὰ τῆτο (1. ὅτι). A⁺ ὁ (a. λάος).

13a. Hébreu : « Éphraïm, quand je porte mes regards du côté de Tyr, est planté dans un lieu agréable ». Septante : « Ephraïm, je l'ai vu, a fait une proie de ses enfants ».

15. *Se relivent de moi*. Hébreu : « sont des rebelles ». Septante : « sont indociles ».

X. 1a. Hébreu : « Israël était une vigne luxuriante, qui portait beaucoup de fruits ». — *Simulacres*. Hébreu : « statues ». Septante : « colonnes ».

2. *Simulacres*. Cf. §. 1.

4. Hébreu : « ils disent des paroles vaines, font

des serments faux, lorsqu'ils concluent une alliance, aussi le jugement (le châtiment) germera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs ».

5. Hébreu : « les habitants de Samarie seront consternés au sujet des génisses de Beth-Aven; le peuple prendra le deuil de l'idole, et ses prêtres trembleront pour elle, pour sa gloire qui va disparaître du milieu d'eux ».

6a. Hébreu et Septante : « elle sera transportée en Assyrie, pour servir de présent au roi Jareb (Septante : Jareim) ». Jareb doit désigner un roi d'Assyrie, soit par son nom, soit par un qualificatif.

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2^e Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

bus : sed et vae eis cum recéssero ab eis. ¹³ Ephraïm, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine : et Ephraïm educet ad interfectorem filios suos. ¹⁴ Da eis Dómine. Quid dabis eis ? Da eis vulvam sine liberis, et úbera aréntia.

¹⁵ Omnes nequitiæ eorum in Galgal, quia ibi exósos habui eos : propter malitiam adinventiónum eorum de domo mea ejiciam eos : non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes. ¹⁶ Percussus est Ephraïm, radix eorum exsiccata est : fructum nequarum faciunt. Quod et si genúerint, interficiam amantissima úteri eorum. ¹⁷ Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum : et erunt vagi in nationibus.

X. ¹ Vitis frondosa Israël, fructus adæquatus est ei : secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simuláchris. ² Divisum est cor eorum, nunc interibunt : ipse confringet simuláchra eorum, depopulábitur aras eorum. ³ Quia nunc dicent : Non est rex nobis : non enim timémus Dóminum : et rex quid faciet nobis ? ⁴ Loquimini verba visionis inútilis, et feriétis fœdus : et germinábit quasi amaritúdo judícium super sulcos agri.

⁵ Vacas Betháven coluerunt habitatores Samariæ : quia luxit super eum pópulus ejus, et ædítui ejus super eum exultavérunt in glória ejus, quia migrávit ab eo. ⁶ Siquidem et ipse in Assur delátus est :

Os. 7, 13; 9, 16.
Jud. 16, 20.
1 Reg. 28, 15.
Deut. 28, 41.

Ez. 26, 17.
Job, 27, 14.

Os. 9, 11.
Gen. 4, 25.
Luc. 23, 29.

A Deo rejectus.

Os. 4, 15.
Am. 4, 1.
Os. 8, 1.
Deut. 28, 20.
Jer. 4, 4.
Is. 1, 23.
Os. 4, 16.

Os. 9, 12.
Jon. 4, 7.
Is. 5, 20; 4, 30.
Os. 4, 6.
Deut. 28, 64.

4 Reg. 17, 14;
18, 12.

Deum regem noluerunt.

Deut. 32, 32.
Is. 5, 2, 4.
Ps. 79, 9-12.
Os. 8, 11; 12, 12.
4 Reg. 23, 14.

Os. 7, 5; 12, 10.
Mich. 4, 9.
Deut. 6, 2, 13.
4 Reg. 17, 36.
39.

Am. 6, 12.
Job, 31, 40.
Deut. 29, 18.
Is. 59, 8, 9.
Jer. 5, 1.

ideo regi alieno servient.

Os. 4, 15; 8, 5.
4 Reg. 23, 5.
Soph. 1, 4.
Jer. 2, 11.
Os. 5, 13.

mes ; mais aussi malheur à eux, quand je me serai retiré d'eux. ¹³ Ephraïm, comme je l'ai vu, était une *autre* Tyr, fondée sur la beauté ; et Ephraïm conduira ses fils au meurtrier. ¹⁴ Donnez-leur, Seigneur. Que leur donnerez-vous ? Donnez-leur un sein sans enfants, et des mamelles arides.

¹⁵ Toutes leurs méchancetés *se sont montrées* à Galgal ; parce que c'est là que je les ai eus en horreur ; à cause de la malice de leurs inventions, je les chasserai de ma maison, je ne les aimerai plus ; tous leurs princes se retirent *de moi*. ¹⁶ Ephraïm a été frappé, leur racine a été desséchée ; ils ne porteront pas du tout de fruit. Et que s'ils ont engendré, je ferai périr les *fruits* de leur sein *qui leur sont* les plus chers. ¹⁷ Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté ; et ils seront errants parmi les nations.

X. ¹ Israël était une vigne couverte de feuilles, le fruit les égalait ; selon l'abondance de son fruit elle a multiplié ses autels ; suivant la fertilité de sa terre, elle a été féconde en simulacres. ² Leur cœur s'est partagé, maintenant ils périront ; lui-même brisera leurs simulacres, il renversera leurs autels. ³ Parce qu'alors ils diront : « Nous n'avons pas de roi ; car nous ne craignons pas le Seigneur ; et le roi, que nous fera-t-il ? » ⁴ Vous prononcez les paroles d'une vision inutile, et vous ferez une alliance ; et le jugement *du Seigneur* germera comme l'herbe amère sur les sillons d'un champ.

⁵ Les habitants de Samarie ont adoré les vaches de Bethaven ; parce que le peuple a pleuré sur lui, et les gardiens de son temple se sont réjouis de sa gloire, parce qu'elle s'est éloignée de lui. ⁶ Puisque lui-même a été porté en Assyrie, en présent à un roi vengeur ; la

13. *Ephraïm* ; c'est-à-dire le pays et le royaume d'Israël (v. 8, 41, 46). — *Tyr*. Voir la peinture magnifique qui est faite de cette ville dans *Ezéchiel*, xxvii, xxviii.

15. *Galgal* ; ville royale des Chananéens, où les Israélites érigeaient des autels aux idoles. Cf. xii, 41. — *Inventions*. En hébreu, *œuvres, actions*. — *Je ne les aimerai plus* ; littéralement et par hébraïsme, *je n'ajouterai pas pour que je les aime*. Cf. i, 6.

X. 2. *S'est partagé* entre le culte de Baal et celui du Seigneur.

5. *Vaches* ; pour *veaux*. Chez les Hébreux aussi bien que chez les Grecs et les Romains, le féminin se mettait quelquefois au lieu du masculin, par mépris et par dérision. — *Bethaven*. Voir plus haut la note sur iv, 15. — *Le peuple*... Pour que cette fin

de verset puisse avoir un sens, il faut nécessairement, comme l'ont fait plusieurs interprètes, changer l'ordre des mots aussi bien dans l'hébreu que dans la Vulgate. Pour nous, voici l'explication de ce passage qui nous a paru la mieux fondée, parce qu'elle exige moins de suppositions plus ou moins forcées : — *Son peuple* ; le peuple de Bethaven ; — *A pleuré sur lui* ; sur Bethaven ; — *Et les gardiens de son temple* ; qui autrefois se sont réjouis de sa gloire, de ce qui faisait sa gloire, de ses veaux d'or, ont aussi pleuré sur lui (*super eum*) ; — *Parce qu'elle, sa gloire* ; — *S'est éloignée de lui (migravit ab eo)* ; a été transportée hors de son pays.

6. *Lui-même (ipse)* ; Bethaven, qui, par une figure très commune dans le style biblique, est mis ici pour son contenu.

ξένα τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· ἐν δόματι Ἐφραὶμ
δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ
βουλῇ αὐτοῦ. ⁷ Ἀπεθόνησε Σαμαρεία βασι-
λέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδα-
τος· ⁸ καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὡν ἀμαρ-
τήματα τοῦ Ἰσραὴλ, ἀκανθαι καὶ τρίβολοι
ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν.
Καὶ ἑροῦσι τοῖς ὄρεσι Καλύψατε ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

⁹ Ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἡμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ
ἔστησαν. Οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῇ
βουνῇ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας, ¹⁰ παι-
δεῦσαι αὐτούς. Καὶ συναχθήσονται ἐπ'
αὐτοὺς λαοὶ, ἐν τῇ παιδεύσει αὐτοὺς ἐν
ταῖς δυνάμει ἀδικίας αὐτῶν. ¹¹ Ἐφραὶμ δά-
μαλις δεδιδραγμένη ἀγαπᾷ νείκους, ἐγὼ δὲ
ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου
αὐτῆς. Ἐπιβιβῶ Ἐφραὶμ, παρασιωπήσομαι
Ἰούδα, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.

¹² Σπεύρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυ-
γήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς
φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως
τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῶν.

¹³ Ἰνατί παρασιωπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς
ἀδικίας αὐτῆς ἐτρύγησατε; Ἐγάγετε καρ-
πὸν ψευδῆ, ὅτι ἡλιπίσας ἐν τοῖς ἀμαρτήμασί
σου, ἐν πληθύνει δυνάμεώς σου. ¹⁴ Καὶ ἔξα-
ναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ μου, καὶ
πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχθήσεται
ὡς ἄρχων Σαλαμὴν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰερο-
βοάμ, ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέ-
κνοις ἡδάρψαν, ¹⁵ οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος
τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακῶν
ὑμῶν. **XI.** Ὁρθρον ἀπεθόνησαν ἀπεθόνη,
βασιλεὺς Ἰσραὴλ.

6. E⁺ (p. δέξ.) αἰσχύνῃν. EF* (sq.) καὶ. 7. A⁺
(a. βασ.) τὸν ... : ἐπὶ προσώπον. 8. E⁺ (p. Ὡν)
ἀδικίας (eli. ὦ. 5). A¹: ὄρεσιν Πέσατε (-σετε eli.
EF) ἐφ' ἡμ., κ. τ. βουνούς· Καλύψ. ἡμᾶς (l. δρ. Κα-
λύψ. αὐτ.). 9s. A: Ἐπὶ τέκνα ἀδικίας ἡλθεν παι-
δεύσαι κτήν. E⁺ (p. παιδ. αὐτῆς) κατὰ τὴν ἐπι-
θυμίαν μς. 11. E: νίκος· X: κάλλος ... ἐπιβ. τῷ Ἐφρ.
A⁺ (a. παρσ.) καὶ. 12. X (pro τρυγ.) καὶ θερί-
σατε. A⁺ ἑαυτοῖς. F* εἰς. E⁺ (p. γνώσ.) ὡς ἔτι
καρπός. B¹A¹: γεννῆμ. 13. X (pro τὰς ἀδικ.) : τὸν

יִרְבּ בַּשָּׁנָה אֲפָרִים וְקָח יִיבוֹשׁ
וְיִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ: נִדְמָה שְׁמָרוֹן מִלְכָּה
7 פִּקְצָה עַל-פְּנֵי-מַיִם: וְנִשְׁמְדוּ בְּמֹות
8 אֲנֹן חֲסֹאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדִרְדֵּר יַעֲלֶה
עַל-מִזְבְּחֹתָם וְאָמְרוּ לַהֲרִים בְּסוּנֵנוּ
וְלַבְּבָעֹות נִפְלֹו עָלֵינוּ:

9 מִימֵי הַבְּבָעָה חֲסֹאת יִשְׂרָאֵל שָׁם
עָמְדִי לְאִתְּשִׁיגִם בַּבְּבָעָה מִכְחָמה
י עַל-בְּנֵי עֲלֹה: בְּאֹתִי וְאֲפָרִים וְאֲפָפִי
עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרָם לְשֹׁתֵי עֹזְנָתָם:
11 וְאֲפָרִים עֲגָלָה מִלְכָּמה אֲהַבְתִּי כְדוֹשׁ
וְאֲנִי עֲבָרְתִי עַל-טֹוב צוֹאֲרֶה אֲרָפִיב
אֲפָרִים יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה וְשָׁדֵדֶלָּו יַעֲקֹב:
12 זָרְעוּ לָכֶם בַּצֹּדֶקָה קֶצֶר לְפִי-חֶסֶד
נִירוּ לָכֶם נֵיר וְשֵׁת לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה
13 עַד-יִבֹּא יוֹרָה צֹדֶק לָכֶם: חֲרִשְׁתֶּם
הָשֵׁ עֹלְתָה, קֶצֶרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי-
בָחַשׁ פִּי-כִטְחַת כְּדָרְפָה בָּרֵב בְּבוֹרִי:
14 וְקָאם שְׂאֹן בְּעֵמִיד וְכָל-מִבְצָרֶיהָ
יִוָּשֵׁד בְּשֹׁד שְׁלָמָן בֵּית אֲרָבָאֵל בְּיוֹם
15 מִלְחָמה אִם עַל-פְּנִים רָשָׁשָׁה: פְּכָה
עֲשֵׂה לָכֶם בֵּית-אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם
בַּשָּׂחַר נִדְמָה נִדְמָה מִלְכָּה יִשְׂרָאֵל:

v. 6. כמץ ב'ז' ק' v. 10. כונותם ק'
v. 14. רגש אחר שורק וכמץ ב'ז' ק'

καρπὸν. A: ἡλπ. ἐν ἄρμασίν σου. 14. X: τὰ τετ-
ειχισμένα σου ἀφανισθήσεται, καθὼς ἡφραίαθη ὁ
ἄρχ. A¹: οὐκ ἔσται (l. οὐχ.). E: Σαλαμὴ (X: Σαλ-
μάν). AB¹: οἶκος Ἰεροβοάμ (X: οἶκος τῷ Ἀρβεήλ).
15s. A¹EF* ἀδικ. X (pro κακ.) : τῆς κακίας. X⁺ (a.
ἀπεθόνη) ὡς ὁρθρον. A⁺ (a. Ἰσο.) τῶ. A¹: ἀπεθό-
νήσαν ἀπεθόνη. ... Ἰσραὴλ, διότι...

8s. Hébreu : « les hauts lieux de Beth-Aven, pé-
ché d'Israël, seront détruits, l'épine et la ronce mon-
teront sur leurs autels ».

9. Hébreu : « depuis les jours de Gabaa, tu as
péché, Israël ! ils restèrent debout : la guerre
contre les méchants ne les atteindrait-elle pas (aussi)
à Gabaa ? » — Gabaa. Septante : « colline ».

11. Est une génisse qu'on a apprise à aimer le
battage. Hébreu : « est une génisse dressée et qui
aime à fouler le grain ». Septante : « instruite à
aimer la révolte ».

12. Et vous moissonnerez en proportion de votre
miséricorde. Hébreu : « moissonnez selon la mise-

ricorde ». Septante : « moissonnez le fruit de la
vie ».

13. De tes braves. Septante : « de ta force ».

14s. Hébreu : « comme Schalman est dévasté Beth-
Arbel, au jour de la guerre où la mère fut écrasée
sur ses enfants ». Septante : « comme le prince Sa-
laman de la maison de Jéroboam. Au jour de la
guerre, la mère fut terrassée sur ses enfants ».

15. Béthel. Septante : « maison d'Israël ».

XI. 4. La première partie de ce verset est ratta-
chée au chapitre précédent dans l'hébreu.

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2^e Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

munus regi ultóri : confúsio Ephraim cápiet, et confundétur Israel in voluntáte sua. ⁷ Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciém aquæ. ⁸ Et disperdéntur excélsa idóli, peccátum Israel : lappa et tribulus ascéndet super aras eórum, et dicent móntibus : Opérite nos : et cóllibus : Cádite super nos.

⁹ Ex diébus Gábaa, peccávit Israel, ibi steterunt : non comprehéndet eos in Gábaa prælium super filios iniquitátis. ¹⁰ Juxta desidérium meum corripíam eos : congregabúntur super eos pópuli, cum corripíentur propter duas iniquitátes suas. ¹¹ Ephraim vitula docta diligere tritúram, et ego transivi super pulchritúdinem colli ejus : ascéndam super Ephraim, arábit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.

¹² Semináte vobis in justitia, et méтите in ore misericórdiæ, innováte vobis novále : tempus autem requiréndi Dóminum, cum vénerit qui docébit vos justítiam. ¹³ Arástis impietátem, iniquitátem messuístis, comedístis frugem mendáci : quia confisus es in viis tuis, in multitudine fórtium tuórum. ¹⁴ Consúrget tumultus in pópulo tuo : et omnes munitiónes tuæ vastabúntur, sicut vastátus est Sálmana a domo ejus qui judicávit Baal in die prælii, matre super filios allisa. ¹⁵ Sic fecit vobis Bethel, a facié malítiæ nequitiárum vestrárum.

XI. ¹ Sicut mane tránsiit, pertránsit rex Israel.

8. *Diront aux montagnes...* Jésus-Christ a employé les mêmes paroles, en annonçant aux Juifs le châtiment que Dieu devait exercer sur eux par les armes des Romains (*Luc*, xxxiii, 30), et saint Jean, pour marquer la frayeur des méchants au jugement dernier (*Apocalypse*, vi, 16) (Glaire).

9. *Là ils se sont arrêtés*; c'est-à-dire, selon l'hébreu, ils sont restés debout, ils persévèrent dans le mal. — *Ce ne sera pas...* La guerre contre les Israélites, annoncée ici, sera beaucoup plus terrible que celle qui eut lieu à Gábaa, puisque Samarie elle-même doit être détruite de fond en comble par les Assyriens.

10. *Leur double iniquité*; c'est-à-dire le mépris qu'ils ont fait de Dieu, et le culte qu'ils ont rendu aux idoles; ou bien les deux vœux d'or qu'ils ont adorés, l'un à Dan, et l'autre à Béthel.

11. *J'ai passé*; j'ai fait passer le joug. — *Je monterai sur Ephraïm*; je le dompterai.

12. *Votre miséricorde*; le bien que vous faites.

13. *Un fruit de mensonge* un fruit trompeur, qui

Os. 5, 9, 13.

Os. 9, 6.
Is. 16, 12; 2, 19.
Jer. 8, 3.
Am. 6, 15.
Luc. 23, 30.
Ap. 6, 16; 9, 16.

Deus eos corripiet.

Os. 9, 9.
Jud. 20.

Mich. 4, 11.
Zach. 12, 3.
Jer. 31, 18.
Deut. 32, 15;
25, 4.

Am. 4, 1.
Ps. 63, 12.
Os. 6, 11.

et vastabit.

Gal. 6, 7.
Jer. 4, 3.
Am. 5, 2.
Ps. 13, 2.
2 Par. 22, 9.
Is. 45, 8; 63, 1.
Prov. 22, 8.
Eccli. 7, 3.

Os. 9, 2.
Ps. 7, 15.
Prov. 1, 31.

Os. 11, 6.
Am. 2, 2.
Jud. 8, 12.
4 Reg. 17, 3.
1 Mach. 9, 2.

Gen. 32, 11.
3 Reg. 15, 28.

confusion couvrira Éphraïm, et Israël sera confondu dans ses desseins. ⁷ Samarie a fait disparaître son roi comme l'écume sur la surface de l'eau. ⁸ Les hauteurs de l'idole, péché d'Israël, seront dévastées; la bardane et le charbon monteront sur les autels; et eux diront aux montagnes : « Couvrez-nous »; et aux collines : « Tombez sur nous ».

⁹ Depuis les jours de Gábaa, Israël a péché; là ils se sont arrêtés; ce ne sera pas une guerre comme à Gábaa contre des enfants d'iniquité, qui les atteindra.

¹⁰ Selon mon désir, je les châtierai; les peuples s'assembleront contre eux, lorsqu'ils seront châtiés pour leur double iniquité. ¹¹ Éphraïm est une génisse qu'on a apprise à aimer le battage, et moi j'ai passé sur son beau cou; je monterai sur Éphraïm; Juda labourera et Jacob tracera par lui-même des sillons.

¹² Semez pour vous dans la justice, et vous moissonnerez en proportion de votre miséricorde, mettez votre terre en novale; mais il sera temps de rechercher le Seigneur, lorsque sera venu celui qui vous enseignera la justice.

¹³ Vous avez cultivé l'impiété, vous avez moissonné l'iniquité, vous avez mangé un fruit de mensonge, parce que tu t'es confié en tes voies, en la multitude de tes braves. ¹⁴ Le tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et toutes tes fortifications seront dévastées, comme fut dévasté Salmana au jour du combat par la maison de celui qui jugea Baal, la mère ayant été écrasée sur ses enfants.

¹⁵ Ainsi vous a fait Béthel, à cause de la malice de vos méchancetés.

XI. ¹ Comme un matin passe, ainsi a passé le roi d'Israël.

ne saurait nourrir.

14. Le nom de *Salmana*, dans ce passage d'Osée, n'est pas écrit en hébreu comme celui dont il est question dans le livre des Juges. Le texte hébreu porte : *Comme Schalman a dévasté Beth-Arbel au jour de la guerre*. Saint Jérôme ne connaissant aucun fait biblique auquel ce passage pût faire allusion, si ce n'est la victoire de Gédéon sur salmana, supposait, comme il le dit lui-même, qu'Arbel était le même mot que Jérabaal, surnom de Gédéon. De là sa traduction de ce passage. Osée faisait allusion à un fait connu de ses contemporains, mais oublié depuis. Nous en avons peut-être l'explication dans un passage des annales de Théglatphalasar, roi d'Assyrie, qui mentionne un roi de Moab, appelé Schalamanu. Il est possible que ce roi ait pris et saccagé Beth-Arbel. Il existait deux villes de ce nom, l'une en Galilée, entre Sepphoris et Tibériade; l'autre à l'est du Jourdain, dans les environs de Pella.

1. La première partie de ce verset est une

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 2° Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).

Ὅτι νήπιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἡγάπησα αὐτόν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. ² Καθὼς μετεκάλεσα αὐτοὺς, οὕτως ἀπώγοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεῖμ ἔθνον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθνισίον. ³ Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραὶμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἡμιαί αὐτούς. ⁴ Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ.

⁵ Κατάνησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. ⁶ Καὶ ἡσθένησεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν. ⁷ Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· καὶ ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

⁸ Τί σε διαθῶμαι, Ἐφραὶμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραὴλ; Τί σε διαθῶ; Ὡς Ἀδάμ θήσομαι σε, καὶ ὡς Σεβοεὶμ. Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταιέλειά μου. ⁹ Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὁργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραὶμ· διότι Θεὸς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἄγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

¹⁰ Ὅπισω κυρίου πορεύσομαι. Ὡς λέων ἐρευνᾶται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων. ¹¹ Ἐκστήσονται ὡς ὄρνεις ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περισσεῖα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

1. A: Διότι νήπ. ... ἡγάπηκα. 2. A: μετεκαλέσατο. F: ὄχορτο. 3. E: ἰάσομαι. 4. B¹ conj. cum anteced. ἐν διαφθ. ἀνθρ. X (pro ἐξέτ.): εἰλκυσσ. A† (a. ἔσ.) ἐγὼ. F: ῥαπ. ἀνθρώπων. E pon. alt. καὶ α. δυνήσ. 5. X: Αἰγύπτου ... ἠθέλησαν. 6. AB¹: ῥομφαία. E: φάγονται. 7. E: παροικίας. A: ὁ

XI. כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם

2 קָרָאתִי לְבָנִי: קָרָאתִי לָהֶם בְּן הַלְכִי

מִמִּצְרַיִם לְבָעָלִים יִזְבְּחוּ וּלְפִסְכָּלִים

3 וְנִשְׁרִיוּ: וְאֲנֹכִי תִרְצָלָתִי לְאַפְרַיִם

קָהָם עַל-זִרְעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי

4 רַפְאֵתִים: בְּחַבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֵּם

בְּעֵבְתוֹת אֶהְבֶּה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמִרְמִי

עַל לַחֲיֵיהֶם וְאֵט אֶלְיוֹ אֹכִיל:

ה לֹא יֵשׁוּב אֶל-אַרְצָן מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר

6 הוּא מִלְכּוֹ כִּי מֵאֲנִי לָשׁוּב: וְחָלָה

הָרֶב בְּעָרָיו וּכְכֹלָתָהּ בְּדָרוֹ וְאֶכְלָה

7 מִמִּצְרַיִם וְתֵימָה: יִעֲמִי תְלֹואִים

לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהּ יִחַד לֹא

יִרְוִם:

8 אֵיךְ אֶתְנֶנָּה אֶפְרַיִם אֲמַנְנָה יִשְׂרָאֵל

אֵיךְ אֶתְנֶנָּה כְּאִדְמָה אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים

9 נִהַפָּה עָלַי לְכִי יִחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי:

לֹא אֶעֱשֶׂה חֲנוּן אִפִּי לֹא אֲשׁוּב

לְשִׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֶל אֲנֹכִי וְלֹא-

י אֵישׁ בְּקִרְבָּהּ קְדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר:

י אַחֲרֵי יְהוָה יִלְכוּ כְּאֶרְצָהּ יִשְׁאָג כִּי-

11 הוּא יִשְׁאָג וְיִהְיֶה בָנִים מִיָּם: יִהְיֶה וְיִהְיֶה

כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְץ אֲשּׁוּר

וְהוֹשְׁבֵתֵיהֶם עַל-בְּתֵימָהּ נְאֻם-יְהוָה:

v. 2. בפטרת ויצא יעקב בנ"א ולפסילים.
v. 7. הפטרת ויצא יעקב בנ"א הא' במקץ.
v. 10.

δὲ Θεός. 8. A: διαθῶ Ἐφρ. A¹B¹: Σεβοεὶμ. 9. A¹F: ἐγκαταλίπω. EF: ὁ Θεός. 10. X: πορεύεσθε. F: ἐρευνᾶται (bis). 11. A† (in.) καὶ. A¹: ἐκπτήσονται (F: ῥήθου).

XI. 2. *Simulacres.* Cf. x, 1.

3. *Et moi, comme le (père) nourricier d'Éphraïm.* Hébreu : « c'est moi qui apprenais à marcher à Ephraïm ». Septante : « et moi j'ai bandé les pieds d'Ephraïm ».

4. Hébreu : « je les menais avec des cordeaux d'homme (avec précaution comme une nourrice; et non avec des cordes, comme on tire les animaux), avec des liens d'amour; je fus pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug près de leur bouche, et je leur présentai de la nourriture ».

6. Hébreu : « l'épée sera brandie sur leurs villes,

elle brisera, dévorera leurs verrous, à cause des desseins qu'ils ont eus ».

7. Hébreu : « mon peuple veut s'éloigner de moi, on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux ». Septante : « et le peuple de Dieu sera en suspens dans le lieu de son exil, et Dieu s'irritera des choses mêmes qu'ils estiment le plus, et il ne l'exaltera point ».

8. *Mon repentir est suscité.* Hébreu : « ma compassion est émue ».

10. *Les fils de la mer seront saisis d'effroi.* Hébreu : « les enfants accourent de la mer ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2^e Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

Quia puer Israel, et diléxi eum : et ex Ægypto vocavi filium meum. ² Vocaverunt eos, sic abiérunt a facie eorum : Báalim immolábant, et simuláchris sacrificábant. ³ Et ego quasi nutricius Ephraim, portábam eos in bráchiis meis : et nesciérunt quod curárem eos. ⁴ In funiculis Adamtrahameos, in vinctulis charitátis : et ero eis quasi exáltans jugum super maxillas eorum : et declinávi ad eum ut vescerétur.

Deus in populum bonus.

Jer. 31, 9, 20.

Is. 43, 2.

Os. 2, 5, 17 ; 12, 10.

Ex. 4, 22.

Mat. 2, 15.

Is. 30, 21.

Jer. 25, 4.

Zach. 1, 4.

4 Reg. 17, 13.

Num. 25, 3, 5.

Deut. 4, 3.

4 Reg. 17, 41.

Jer. 8, 19.

Ex. 13, 21 ;

19, 4 ; 23, 20.

Deut. 1, 30 ;

32, 11.

Is. 63, 8, 9.

Jer. 4, 22.

Ex. 16, 13.

⁵ Non revertétur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus : quóniam noluérunt converti. ⁶ Cœpit gladius in civitatibus ejus, et consumet eléctos ejus, et cómedet cápita eorum. ⁷ Et pópulus meus pendébit ad réditum meum : jugum autem imponétur eis simul, quod non auferétur.

A Deo castigatur.

Os. 5, 13 ; 9, 3, 6.

Num. 14, 4.

Os. 14, 1.

Jer. 7, 24.

Os. 7, 16.

Os. 6, 4.

⁸ Quómodo dabo te Ephraim, protégam te Israel ? quómodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Séboim ? Convérsum est in me cor meum, páriter conturbáta est pœnitúdo mea. ⁹ Non faciám furórem iræ meæ : non convérтар ut dispérdam Ephraim : quóniam Deus ego, et non homo : in médio tui sanctus, et non ingrédia civitátem.

Ei parcet Deus

Gen. 10, 19 ;

19, 24.

Deut. 29, 22.

Jer. 31, 20.

Joel, 2, 13.

Num. 23, 19.

Is. 54, 9.

Ps. 102, 5.

Is. 57, 15.

Lam. 3, 33.

¹⁰ Post Dóminum ambulábunt, quasi leo rúgiet : quia ipse rúgiet, et formidábunt filii maris. ¹¹ Et avolábunt quasi avis ex Ægypto, et quasi colúmbe de terra Assyriórum : et collocábo eos in dómibus suis, dicit Dóminus.

eumque reducet.

Os. 3, 15.

Jer. 3, 17.

Mich. 4, 2.

Is. 31, 4.

Jer. 25, 30.

Am. 1, 2.

Is. 19, 25 ; 60, 11 ;

32, 15 ; 27, 3.

Zach. 10, 10.

Parce qu'Israël était un enfant, je l'ai aimé, et j'ai rappelé mon fils de l'Égypte. ² Mes prophètes les ont appelés, et c'est ainsi qu'ils s'en sont allés loin de leur face ; ils immolaient aux Baalim, et ils sacrifiaient aux simulacres. ³ Et moi, comme le père nourricier d'Éphraïm, je les portais dans mes bras ; et ils n'ont pas compris que je prenais soin d'eux. ⁴ Je les attirerai par les attaches d'Adam, par les liens de la charité, et je serai pour eux comme celui qui enlèverait le joug de dessus leurs joues, et je me suis tourné vers lui, afin qu'il eût de quoi manger.

⁵ Il ne retournera pas dans la terre d'Égypte ; et Assur lui-même sera son roi, puisqu'ils n'ont pas voulu se convertir. ⁶ Le glaive a commencé dans ses cités, et il consumera ses hommes d'élite, et il dévorera leurs chefs. ⁷ Et mon peuple aspirera après mon retour ; mais il leur sera imposé à tous ensemble un joug qui ne sera pas enlevé.

⁸ Comment te traiterai-je, Éphraïm, te protégerai-je, Israël ? est-ce que je te traiterai comme Adama, ferai-je de toi comme de Séboïm ? Mon cœur est bouleversé au dedans de moi, pareillement mon repentir est suscité. ⁹ Je n'assouvirai pas l'ardeur de ma colère ; je n'en viendrai point à perdre entièrement Éphraïm, puisque je suis Dieu et non pas un homme ; je suis saint au milieu de toi ; et je n'entrerai pas dans une cité.

¹⁰ Ils iront après le Seigneur ; il rugira comme un lion ; parce que lui-même rugira, les fils de la mer seront saisis d'effroi. ¹¹ Et ils s'envoleront de l'Égypte, comme un oiseau, et comme une colombe de la terre des Assyriens ; et je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur.

continuation du précédent, auquel le texte hébreu le rattache. — *Le roi d'Israël* ; peut-être Osée, qui fut le dernier, et qui ne régna pas longtemps (IV Rois. XVII). — *Parce que (quia)* ; ou bien selon un des sens de la particule hébraïque correspondante, lorsque, dans le temps que. — *J'ai rappelé*... Saint Matthieu (II, 15) applique ces paroles à Jésus-Christ, ramené d'Égypte après la mort d'Hérode (Glaire).

2. Baalim. Voir la note sur Jérémie, II, 23.

3. Adam. est mis ici pour les hommes en général, le genre humain ; voilà pourquoi les pronoms suivants qui représentent ce mot sont mis également

au pluriel et au singulier. — *Je me suis tourné*... C'est probablement une allusion à la manne dont Dieu nourrit autrefois son peuple dans le désert (Glaire).

8. Adama et Séboïm, villes de la Pentapole qui furent détruites en même temps que Sodome et Gomorre. Deutéronome, XXIX, 23.

9. Dans une cité ; pour la détruire, comme fait d'ordinaire un cruel vainqueur.

10. Les fils de la mer ; les peuples des contrées maritimes, ou les Israélites mêmes qui s'étaient sauvés dans les îles et dans les pays éloignés.

¹² Ἐκύκλωσέ με ἐν ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσβεστίνῃ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ Θεός, καὶ ὁ λαὸς ἄγιος κεκλησεται Θεοῦ.

XII. Ὁ δὲ Ἐφραΐμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξε καὶ σὼνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διεθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. ² Καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν, τοῦ ἐδικήσῃ τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδώσει αὐτῷ.

³ Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτόρρισε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς Θεόν· ⁴ καὶ ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη. Ἐκλυσαν, καὶ ἐδειθήσαν· μὴ ἐν τῷ οἴκῳ ὦν εὐροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς· ⁵ ὁ δὲ κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται ἠνωσύνων αὐτῶν. ⁶ Καὶ σὺ ἐν Θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλθον καὶ κρίμα φυλάσσον, καὶ ἐγγίξε πρὸς τὸν Θεόν σου διαπαντός.

⁷ Χαναὰν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἐφραΐμ· Πλὴν πεπλούτηκα, εὐρηκα ἀναψυγὴν ἑμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐρεθήσονται αὐτῷ, δι' ἀδικίας αὐτοῦ ἡμαρτεν. ⁹ Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ Θεός σου ἀνηγάγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐν κατοικίᾳ σου ἐν σκηναῖς, καθὼς ἡμέραι ἐορτῆς. ¹⁰ Καὶ λαλήσω πρὸς προφήτην, καὶ ἐγὼ δόξαις ἐπλήθυνω, καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὥμοιόθην. ¹¹ Εἰ μὴ Γαλαὰδ ἔστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαὰδ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12. (A¹?) F: ἀσβεστίνῃ. A¹: οἶκος (1. οἶκος). A: κ. λαὸς ἄγ. κληθήσεται. — 2. A⁺ (a. Ἰούδαν) τὸν ... : ἀνταποδώσει. 3. F: ἰσχυσε. A: τὸν Θεόν. 4. A^{2*} (tert.) καὶ. A¹ (pro ὦν) : μὴ. F: εὐρόν. EF* (sq.) καὶ. A¹: αὐτόν (1. αὐτός). 8. A: διὰ ἁδικ. E* αὐτοῦ (F: ἐν αἰς). 9. A: ἡμέρα (E: ἐν ἡμέραις, F: ἐν ἡμέρᾳ). 10. X: ἐλάλησα. 11. A²: (1. ἐν Γαλαὰδ) ἐν Γαλααίῳ (F: ἐν Γαλαὰδ).

XII. סבבני ככלחש אפרים ובמרמה בית ישראל ויהודה עד דר עסאל ועסקדושים נאמן: אפרים רעה רוח ורנה קדים כל-היום פזב ושר ירבה וברית עם-אשור וכותו ושמון למצרים יובל: וריב ליהודה עם-יהודה ולפגד על-עקב פדרכיו במעלליו ושיב לו:

4 פבטן עקב את-אחיו ובאזני שרה ה את-אלהים: וישר אל-מלאך ויכל פכה ויתקנו-לו בית-אל ומצאנו וישם ודבר עמנו: ויהודה אלתה תצבאות יהודה וזכו: ואתה באלתיה תשוב חסד ומשפט שמר וקנה אל-אלתיה תמיד:

8 פנען בידו מאזני מרמה לעשק 9 אהב: ונאמר אפרים אף עשרתי מצאתי און לי כל-גייעי לא ומצאו-לי עון אשר-הטא: ואנכי יהודה אלתיה מארץ מצרים עד אושיבך באהלים פימי מועד: ודברתי על-הנביאים ואנכי חזון הרפיתי ובקר הנביאים אדמה: אם-גלעד און את-שוא היו בגלגל שורים זבחן גם מזבחותם בגלים על תלמי שדי:

קמין בז"ק. v. 5.
עד כאן. v. 12.

12. (H. XII, 1). Ce verset commence dans l'hébreu le chapitre XII.

XII. 1. (H. 2). *Éphraïm se repaît de vent*. Septante : « Éphraïm a poursuivi un vent funeste ».

2. (H. 3). Septante : « et le Seigneur entrera en jugement avec Juda, afin de punir Jacob, et il le rétribuera selon ses vices et ses œuvres ».

3. (H. 4). *Il supplanta son frère*. Hébreu : « il saisit son frère par le talon ». — *L'ange*. Hébreu et Septante : « Dieu ».

4. (H. 5). *A Béthel*. Septante : « dans la maison

de On ».

5. (H. 6). Hébreu : « Jahvéh et le Dieu des armées, Jahvéh est son nom ». Septante : « c'est le Seigneur Dieu tout-puissant qui sera le mémorial de (Jacob) ».

6. (H. 7). *La miséricorde et le jugement*. Hébreu : « la bonté et la justice ».

10. (H. 14). *J'ai été assimilé (aux hommes)*. On peut traduire : « j'ai proposé des paraboles (parlé en paraboles) ».

11*. (H. 12*). Hébreu : « si Galaad est vanité, ils ne seront que néant; ils sacrifient des bœufs dans Galgal ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° L'expiation est proche (XI, 12-XIV).

¹² Circumdedit me in negatióne Ephraim, et in dolo domus Israel : Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidélis.

XII. ¹ Ephraim pascit ventum, et séquitur æstum : tota die mendácium et vastitátem multiplicat : et fœdus cum Assýriis iniit, et óleum in Ægyptum ferébat.

² Judicium ergo Dómini cum Juda, et visitatio super Jacob : iuxta vias ejus, et iuxta adinventiões ejus reddet ei. ³ In útero supplantávit fratrem suum : et in fortitudine sua diréctus est cum ángelo.

⁴ Et inváluit ad ángelum, et confortátus est : flevit, et rogávit eum : in Bethel invénit eum, et ibi locútus est nobiscum. ⁵ Et Dóminus Deus exercituum, Dóminus memoriále ejus. ⁶ Et tu ad Deum tuum convertéris : misericórdiam et judicium custódi, et spera in Deo tuo semper.

⁷ Chánaan, in manu ejus statéra dolósa, calúmniam diléxit. ⁸ Et dixit Ephraim : Verúm tamen dives efféctus sum, invéni idólum mihi : omnes labóres mei non invénient mihi iniquitátem, quam peccávi.

⁹ Et ego Dóminus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedére te fáciam in tabernáculis, sicut in diébus festivitátis. ¹⁰ Et locútus sum super prophétas, et ego visiónem multiplicávi, et in manu prophetárum assimilátus sum. ¹¹ Si Galaad idólum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolántes : nam et altária eórum, quasi acérvi super sulcos agri.

3° Impius

Israel.

Is. 7, 1 ; 8, 1

Os. 30, 9 ; 59, 13.

Ps. 49, 19.

Jer. 9, 5.

4 Reg. 9, 23.

Gen. 49, 8.

Job. 22, 3, 9.

Is. 44, 20.

61, 29 ; 57, 9.

Job. 27, 21.

Prov. 27, 16.

Os. 5, 13 ; 7, 11 ;

11, 5.

4 Reg. 15, 19 ;

17, 3.

Deut. 8, 8.

Judicium

contra

Juda,

Os. 4, 9, 15 ;

8, 13.

Am. 3, 2.

Jer. 17, 10.

Ez. 15, 30.

Gen. 25, 25 ;

32, 24 ; 35, 7, 15.

Sap. 10, 12.

Is. 1, 9.

Ex. 3, 15 ; 15, 3.

Os. 14, 2.

Jer. 31, 18.

Is. 56, 1.

Ps. 36, 3 ;

4, 34 ; 67, 5.

quia

ingratus.

Am. 8, 5.

Mich. 1, 10, 11.

Prov. 11, 1.

Ap. 3, 17.

Deut. 29, 19.

Promis-

siones,

Os. 13, 4.

Lev. 23, 42-43.

Os. 11, 11.

horta-

tionés,

Hebr. 1, 1.

Am. 3, 7.

4 Reg. 17, 13.

Os. 6, 8 ; 4, 9, 15 ;

8, 11 ; 10, 1.

¹² Éphraïm m'a circonvenu par tromperie, et la maison d'Israël par feinte ; mais Juda s'est conduit avec Dieu et avec les saints en témoin fidèle.

XII. ¹ Ephraïm se repait de vent et poursuit un air brûlant ; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation ; il a fait alliance avec les Assyriens et il portait de l'huile en Égypte.

² Voici donc venir le jugement du Seigneur avec Juda, et sa visite sur Jacob ; il lui rendra selon ses voies et ses inventions. ³ Dans le sein *maternel* il supplanta son frère ; par sa force il lutta avec l'ange. ⁴ Et il prévalut contre l'ange et il fut fortifié ; il pleura, et le pria : il le trouva à Béthel, et là *le Seigneur* nous parla. ⁵ Et le Seigneur, le Dieu des armées, le Seigneur *devint* l'objet de son souvenir. ⁶ Et toi, Israël, tu te convertiras à ton Dieu ; garde la miséricorde et le jugement, et espère en ton Dieu, toujours.

⁷ Quant à Chanaan, dans sa main est une balance trompeuse ; il a aimé l'oppression. ⁸ Et Ephraïm a dit : « Cependant je suis devenu riche, j'ai trouvé une idole pour moi, aucun de mes travaux ne trouvera l'iniquité par laquelle j'ai péché ».

⁹ Et moi, je suis le Seigneur ton Dieu, depuis *que je t'ai retiré* de la terre d'Égypte ; je te ferai encore demeurer dans des tentes comme aux jours de fête. ¹⁰ Et j'ai parlé aux prophètes, et c'est moi qui ai multiplié les visions ; et par le ministère des prophètes j'ai été assimilé *aux hommes*. ¹¹ Si Galaad *était* une idole, c'est donc en vain qu'ils sacrifiaient aux bœufs de Galgal ; car leurs autels sont comme des monceaux de pierre sur les sillons des champs.

3° L'expiation est proche, XI, 12-XIV.

L'indignation d'Osée croit encore : le coupable est sûr pour le châtiment ; la longanimité et les bienfaits de son maître n'ont servi qu'à l'endurcir, mais l'heure de l'expiation est proche ; il compte sur l'Assyrie et sur l'Égypte, il se repait de vent ; que Samarie périsse, parce qu'elle a abréuvé son Dieu d'amertume ! Néanmoins la bonté de Dieu est telle que si l'infidèle se convertit, il lui accordera son pardon.

^{12.} *Les saints* du Seigneur, soit ses prophètes, soit ses prêtres. — *Témoin fidèle* de la divinité du Seigneur qu'il a toujours reconnue et confessée.

XII. 2. *Sa visite* ; son châtiment.

4. *Nous*. Osée parle au nom de la nation.

6. *Le jugement*, ou bien la justice.

7. *Chanaan* ; c'est-à-dire Israël corrompu comme lui. Le nom de *Chanaan* se prenait aussi pour *marchand* ; c'est ce qui explique la métaphore qui suit immédiatement (Glaire).

8. *Aucun de mes travaux* ; rien de ce que j'ai acquis par mon travail. — *Ne trouvera...* ; ne montrera

que je l'ai acquis en péchant, par iniquité (Glaire).

9. *Je te ferai...* Pendant sept jours que durait la fête des Tabernacles, les Juifs habitaient dans des tabernacles (d'où son nom) ou tentes faites de branches d'arbre en mémoire de ce que leurs pères avaient ainsi campé dans le désert.

10. Saint Jérôme explique lui-même ainsi ce verset dans son commentaire : « Car c'est moi qui, par tous les prophètes et les différents genres de visions, ai été assimilé aux hommes (*assimilatus sum hominibus*), et t'ai provoqué à la pénitence ». Puis, pour justifier son explication, le savant Père cite plusieurs passages tirés des prophètes, entre autres, celui où Jonas est représenté passant trois jours et trois nuits au fond de la mer, afin de signifier le Seigneur ressuscitant des enfers le troisième jour (*ut Dominum significet die tertia ab inferis resurgentem*). Dans le texte hébreu, le verbe rendu dans la Vulgate par le passif (*assimilatus sum*), est à l'actif et paraît signifier : *Je proposerai*, ou je propose des paraboles (Glaire).

11. *Galaad*. Si Galaad, idolâtre, n'a pas été sauvé par ses idoles, Galgal ne le sera pas davantage par

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 3° Imminens expiatio (XII-XIV).

¹² Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακώβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδοίλυσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ γυναικὶ ἐφυλάξατο. ¹³ Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. ¹⁴ Ἐθύμωσεν Ἐφραΐμ, καὶ παρώργισε, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει κύριος αὐτῷ.

XIII. Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραΐμ δικαίωμα ἐλάβεν αὐτὸς ἐν τῇ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανε. ² Καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ ἀμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χάνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς. Αὐτοὶ λέγουσι· Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκκλειόπισι. ³ Αὐὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωΐνῃ, καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῇ πορευομένη, ὡς χνοὺς ἀποφρυσάμενος ἀφ' ἁλῶνος, καὶ ὡς ἀτμίς ἀπὸ δακρύων.

⁴ Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν. Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστι παρὲς ἐμοῦ. ⁵ Ἐγὼ ἐπιόμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτω ⁶ κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν, καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

⁷ Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις· κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων ⁸ ἀπαντῶμαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἢ ἀπορομένη, καὶ διαβρῶξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκίμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

12. A† (p. sec. καὶ) ἐν. E: διεφυλάξατο. 13. A: ἐξ Αἰγ. 14. A† (a. Ἐφρ.) ἐν (X: με). AB†: αὐτῷ κύρ. (E: κύρ. αὐτῷ). — 1. AB†: αὐτὸς ἐλαβ. EF* αὐτὰ. X: τῷ B. 2. A†B* νῦν. A†: προσέθετο. A† (p. ἀμαρ.) ἐτι. F: χωνεύματα. E† (p. ἐκ) χροῖς καὶ. A: ἀργ. ἑαυτῶν. 3. A: ὥσπερ χνοὺς (F: ὥσει). A†: χῆς (F: ἄχρη. X: ἀράχρη). X† (p. ἀποφ.) λαίλαπι. A (pro ἀπὸ δακρύων): ἐκ καπνοδόχης (A†F: ἀπὸ ἀκρίδων). 4. B†* (sec.) ὁ. A: στ. ἔρ.

13. וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אֲרָם וַיִּשְׁרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָּה: 14. וּבְנָבִיא הָעֵלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל טו מַמְצָרִים וּבְנָבִיא נִשְׁמָר: הַכְּעִיס אֲפָרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמִיו עָלָיו יִשּׁוּשׁ וְחִרְפָּתוֹ יֵשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו:

XIII. כְּדָבָר אֲפָרַיִם רִיתָת נִשָּׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֵּאָשֶׁם בַּבַּעַל וּמָת: וַעֲתָה יוֹסְפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסָּכָה מִכִּסְפָּם בַּתְּבוּנָם עֲצָפִים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם אֲמָלִים זָבָחִי אָדָם עֲגָלִים וְשִׁקּוּן: לָכֵן יִהְיֶה כַּעֲנָן בָּקָר וּכְשֵׁל מִשְׁפָּרִים הִלָּךְ כְּמִלְךָ וְסִעָר מִלָּחָם וַיִּכְעֲשׂוּ מֵאֲרָבָה:

4. וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדְעַ וּמוֹשִׁיעַ הֵאֵין בְּלִתִּי: אֲנִי יַדְעִיתִךָ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ תְּלָאוֹת: כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׁבְּעוּ שָׁבְעוּ וִירָם לֶבָם עַל-כֵּן שִׁכְחוּנִי: 7. וְאֵהִי לָהֶם כְּמוֹ-שָׁחַל כְּנֹמֶר עַל-הָרֶךְ אֲשֶׁר: אֲפָנְשָׁם כְּדָב שָׂכֹל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לֶבָם וְאֶכְלֶם שֶׁם כָּלִבִּיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:

v. 13. הפצרת וישלח כמנהג אשכנזים
v. 1. בנ"א הא' בחסד סגול
v. 4. כמץ בוד' ק

E: ἔπλασαν (* πᾶσαν) τὴν στρ. αὐτῶ καὶ ... † (p. πορ.) σε. 5s. A†: ἐν γῇ ἀοικήτω. Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν. 7. Al. interpg. non p. Ἀσσ. sed p. παρδ. 8. AB†: ἄρκ. ἀπ. ... A: φάγονται. F† (a. θηρ.) καὶ.

14. (H. 15). Par ses plaintes amères, Ephraïm m'a provoqué au courroux. Septante: « et Ephraïm le provoqua et souleva sa colère ».

XIII. 4. Et il a péché. Septante: « et il les a mis (les commandements) ».

2. Vous qui adorez des veaux. Septante: « car il y a disette de veaux ».

3. Comme la fumée qui (s'échappe) d'une cheminée. Hébreu: « comme la fumée qui sort d'une fenêtre ».

Septante: « comme la vapeur des larmes ».

4. Le Seigneur ton Dieu. Les Septante ajoutent: « qui a affermi le ciel, moi, dont les mains ont créé toute l'armée céleste, je ne t'ai point montré ces (créatures) pour que tu chemines après elles ».

5. Je t'ai connu. Septante: « j'ai été ton pasteur ».

7. Lionne. Septante: « panthère ».

8. Quand on lui a ravi ses petits. Septante: « affamée ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3^e L'expiation est proche (XI, 12-XIV).

¹² Fugit Jacob in regiónem Syriæ et servivit Israel in uxórem, et in uxórem servavit. ¹³ In prophéta autem eduxit Dóminus Israel, de Ægypto : et in prophéta servátus est. ¹⁴ Ad iracúndiam me provocávit Ephraim in amaritudínibus suis, et sanguis ejus super eum véniet, et opprobrium ejus restituet ei Dóminus suus.

XIII. ¹ Loquente Ephraim, horror invásit Israel, et deliquit in Baal, et mórtuus est. ² Et nunc addiderunt ad peccándum : fecerúntque sibi conflátile de argénto suo quasi similitúdinem idolórum, factúra artificum totum est : his ipsi dicunt : Immoláte hómines vítulos adorántes. ³ Idcirco erunt quasi nubes matutína, et sicut ros matutinus prætériens, sicut pulvis túrbine raptus ex área, et sicut fumus de fumário.

⁴ Ego autem Dóminus Deus tuus ex terra Ægypti : et Deum absque me néscies, et salvátor non est præter me. ⁵ Ego cognóvi te in déserto, in terra solitúdinis. ⁶ Juxta páscua sua adimpléti sunt, et saturáti sunt : et levavérunt cor suum, et obliti sunt mei.

⁷ Et ego ero eis quasi leána, sicut pardus in via Assyriórum. ⁸ Occúrram eis quasi ursa raptis cátilis, et dirúmpam interióra jécoris eórum : et consúmam eos ibi quasi leo, béstia agri scindet eos.

minæ.

Gen. 28, 5 ;
29, 20, 27 ;
31, 41 ; 32, 29.

Ex. 3, 10 ;
4, 15-16 ; 12, 37.
Num. 12, 6, 7.
Deut. 25, 5 ;
34, 10.
Mich. 6, 4.

Os. 6, 3.
Is. 7, 5.
Jer. 6, 26 ;
31, 15.
Is. 65, 7.
Dan. 11, 18.
Ps. 75, 12.

Quia idolis

serviit
Os. 12, 1 ; 2,
15 ; 11, 2.
3 Reg. 16,
31, 32 ; 18, 18 ;
12, 30.

Os. 8, 4.
Is. 44, 12.
Am. 8, 14.
Lev. 18, 21.
4 Reg. 17, 17.
2 Par. 28, 3.
3 Reg. 19, 18.
Os. 6, 4.

peribit
Israel.

Os. 6, 4.
Ps. 1, 4.
Mat. 3, 12.
Ps. 36, 20 ; 67, 3.

Fuit
ingratus,

Os. 12, 9.
Ex. 20, 2.
Deut. 5, 6.
Is. 43, 11 ;
44, 8 ; 45, 5-6.

Deut. 8, 15 ;
32, 10.
Os. 12, 9.
Deut. 8, 11 ;
32, 15.
Ez. 31, 10.

ideo con-
sumetur.

Os. 5, 14.
Jer. 5, 6.
2 Reg. 17, 8.
Ps. 16, 12.
Lam. 3, 10.
Dan. 7, 4-6.

¹² Jacob a fui dans la contrée de Syrie, et Israël a servi pour une femme, et pour une autre femme il a servi. ¹³ Par un prophète, le Seigneur a tiré Israël de l'Égypte, et par un prophète il a été conservé. ¹⁴ Par ses plaintes amères, Éphraïm m'a provoqué au courroux ; et son sang retombera sur lui, et son opprobre, le Seigneur le lui rendra.

XIII. ¹ Éphraïm parlant, un frisson a saisi Israël, et il a péché en adorant Baal et il est mort. ² Et maintenant ils ont encore péché ; et ils se sont fait avec leur argent une statue jetée en fonte semblable aux idoles, tout cela est un ouvrage d'artisans ; à ceux-ci eux-mêmes disent : Immolez des hommes, vous qui adorez des veaux. ³ C'est pour cela qu'ils seront comme un nuage du matin, et comme la rosée du matin qui se dissipe, comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon, et comme la fumée qui s'échappe d'une cheminée.

⁴ Mais moi, je suis le Seigneur ton Dieu, depuis que je t'ai retiré de la terre d'Égypte ; tu ne connaîtras pas de Dieu hors moi, et il n'est de sauveur que moi. ⁵ Et je t'ai connu dans le désert, dans une terre de solitude. ⁶ A proportion de leurs pâturages ils se sont remplis et rassasiés ; et ils ont enflé leur cœur, et ils m'ont oublié.

⁷ Et moi, je serai pour eux comme une lionne, comme un léopard sur la voie des Assyriens. ⁸ Je courrai à eux comme une ourse, quand on lui a ravi ses petits, je déchirerai leurs entrailles ; et là je les dévorerai comme un lion ; la bête des champs les mettra en pièces.

ses sacrifices idolâtriques de bœufs. — Galgal. Voir plus haut la note sur ix, 15.

¹². Dans la contrée de Syrie : dans la Mésopotamie. — Israël est le même que Jacob (Genèse, xxxii, 28). — A servi... ; a gardé longtemps les troupeaux de Laban, pour avoir en mariage ses deux filles, Rachel et Lia (Genèse, xxix).

¹³. Par un prophète ; par Moïse.

¹⁴. Son sang... ; il sera lui-même la cause de sa mort.

XIII. 1. Éphraïm, tribu du royaume d'Israël, avait pris tant d'ascendant sur les autres, que quand elle parlait, celles-ci étaient saisies de crainte et de respect. Mais plusieurs, d'après saint Jérôme, entendent ici par Ephraïm, Jéroboam, qui était de cette tribu, et qui avait proposé à son peuple d'adorer ses veaux d'or ; Israël, par crainte, se rendit à ses désirs (III Rois, xi, 28 et suiv.) (Glaire).

2. Ils ont encore péché ; littéralement et par hé-

braïsme, ils ont ajouté à pécher. — A ceux-ci ; à ces Israélites idolâtres, dont il est question dans ce verset même. — Eux-mêmes ; c'est-à-dire les faux prophètes, selon le chaldéen, ou les prêtres et les princes, suivant saint Jérôme ; ou bien enfin, selon d'autres, les prophètes du Seigneur et les Juifs demeurés fidèles, qui reprochent aux Israélites des dix tribus d'offrir à Moloch des victimes humaines, pendant qu'ils adorent des veaux d'or (Glaire).

3. Comme un nuage du matin... Voir plus haut la note sur vi, 4. — Comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon. L'aire étant aplanie et unie, le vent en emporte plus facilement la poussière. — D'une cheminée (de fumarío) ; c'est-à-dire de la fenêtre (ou jalousie grillée) qui sert de passage à la fumée ; car les Israélites n'avaient pas de cheminées comme les nôtres.

5. Je t'ai connu dans le désert du Sinai, à l'époque de la sortie d'Égypte.

II. Israelis poena et venia (IV-XIV). — 3° Imminens expiatio (XII-XIV).

⁹ Τῇ διαφθορᾷ σου, Ἰσραὴλ, τίς βοηθήσει;
¹⁰ Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασω-
σάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. Κρι-
νάτω σε ὃν εἶπας· Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρ-
χοντα. ¹¹ Καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ
μου, καὶ ἔσχον ἐν τᾷ θυμῷ μου.

¹² Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκουμ-
μένη ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ, ¹³ ὥδινες ὡς τικτού-
σης ἤξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ
φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ
τέκνων.

¹⁴ Ἐκ χειρὸς ἄδου θύσομαι, καὶ ἐκ θανά-
του λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου,
θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη; Παρά-
κλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου·
¹⁵ διότι οὗτος ἀναμέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ,
ἐπάξει καύσωνα ἄνεμον κύριος ἐκ τῆς ἐρή-
μου ἐπ' αὐτόν· καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας
αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς
καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸ
σκεῦός τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

XIV. Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀν-
τέστη πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς. Ἐν ὁμοφαίᾳ
πесοῦνται αὐτοὶ, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν
ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι
αὐτῶν διαρροήσονται.

² Ἐπιστροφῇ σου, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν
Θεόν σου, διότι ἡσθένησαν ἐν ταῖς ἀδικίαις
σου. ³ Ἀβετε μεθ' ἐναντὶν λόγους καὶ
ἐπιστροφῇ πρὸς κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν.
Εἶπατε αὐτῷ· Ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ
λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν
χειλέων ὑμῶν. ⁴ Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σώσῃ
ὑμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκ ἔτι
μὴ εἴπομεν, Θεοὶ ὑμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν ὑμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀφθαλμοῦν.

9. X: διασπορᾷ ... ἡ (in f.) σοι. 10. F† (a. xiv.)
καὶ. 11. E: ἀνέσχον. 12. E: Συστροφὴ (F: Συνα-
γωγῇ). A: ἐγκ. ἀδικία αὐ. 13. A: Ὡδ. ἡξ. αὐτῷ ὡς
τικτ. A: υἱός αὐ ὁ φρ. EF† (p. διστί) νῦν. 14. A
(pro καὶ): αὐτῆς. A¹: ἐξ ὀφθ. X: ὀφθ. σθ. 15. E†
(p. ἀδ.) σθ. A: ἀν. καύσ. ἐκ τῆς ἐρ. κύρ. (X pon.
κύρ. p. Ἐπ.). F: ἐπ' αὐτῆς. E† (a. ἐξερ.) καὶ. A:
οὗτος καταξ. E: ξηρανεῖ. F* (ult.) αὐτῆ. — Cap.

9 שְׁחָתָהּ יִשְׂרָאֵל בְּיָדֵי בְּחֹרָהּ
י אֵתִי מִלְכָּהּ אֶפְוָה וְיִוְשִׁיעָהּ בְּכָל־
עָרֶיהָ וְשִׁפְטֶיהָ אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ תִּפְנֶה־לִּי
11 מֶלֶךְ וְשָׁרִים: אֶתֶּן־לָהּ מֶלֶךְ בְּאַפִּי
וְאָקָה בְּעִבְרָתִי:

12 צָרוּר עֲנֵן אֶפְרַיִם צְפוּנָה הִטָּאתוּ:
13 חֲבָלֵי יוֹלָדָה יִבְאֹו לֹא הוֹאִי־בָן לֹא
חָסֵם פִּיעֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁפַּר בָּנִים:
14 מִיַּד שְׂאוֹל אֶפְרַם מִמּוֹת אֲנָאֶלֶם
אֵתִי דְבָרֶיהָ מוֹת אֵתִי קִטְבָּהּ שְׂאוֹל
טו יָנַחם וּפָתַר מִיַּמִּי: כִּי הוּא בֵּין אֲחִים
וּפָרִיא יִבְוֹא קָדִים רִוַּח יִהְיֶה מִמֶּדְבָּר
עָלָה וַיִּבְוֹשׁ מְקוֹרָו וַיִּחַרֵּב מַעֲיָנֹו
הוּא וְשִׁטָּה אוֹצָר פֶּלֶל־כָּלִי חֲמֻדָּה:
XIV. תִּאֲשַׁם שְׂמִרוֹן כִּי מִרְתָּהּ
בְּאַלְהֵיהָ בְּחֹרֵב וּפְלֹו לְכָל־יָהּ וְרָשָׁיו
וְהָרִיזוּהוּ יִבְקָעוּ:

2 שְׂוִיבָהּ וּיִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ
3 כִּי כְשִׁלֹּף בְּעוֹנָהּ: קָהוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
וְשִׁיבוּ אֱלֹהֵיהָ אֲמָרוּ אֵלָיו כִּלְיִתִּשָּׂא
עוֹן וְקַח־שׁוֹב וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ:
4 אֲשׁוּר י לֹא וְיִוְשִׁיעֵנוּ עַל־סוֹל לֹא
נִרְפָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּהּ יָרַחם יְהוָה:

קמץ ב' ו' פ' v. 12.
הפטר וילך וגם לט' באב במנחה v. 2.
קמץ ב' ו' פ' v. 4.

XIV, 1-40, vulgo XIII, 16, XIV, 1-9. 1. EF* αὐτοῦ ... : ἐδαφισθήσεται. A¹: ἐγγαστρὶ. 2. A¹F: Ἐπι-
στροφῇ σου. E: ἐπὶ κύρ. A: ἡσθένησας. 3. EF* τὸν
Θ. ὑμῶν. X† (p. αὐτῷ) Ἀνάσαι πᾶσαν ἀφελεῖν
ἀμαρτίαν. A: καὶ λάβετε ἀγ. 4. A¹: σώσει ... ἵππων
(l. σώσῃ ... ἵππων). EF: θάκτι θ' μῇ.

9. Septante : « en ta destruction, ô Israël, qui te portera secours ? »

10. (Qu'ils le sauvent), tes juges dont tu as dit. Septante : « qu'il te juge, celui à qui tu as dit ».

11. Je te donnerai. Hébreu et Septante : « je t'ai donné ».

13. Septante : « il est ton fils, le sage, parce qu'il ne restera pas immobile durant le massacre de tes enfants ».

14. Hébreu : « ô mort, où est ta peste (Sep-

tante : ton droit) ? ô enfer (scheól), où est ta destruction ? Le repentir se dérobe à mes yeux (Septante : la consolation est cachée à mes regards) ».

15. Ses ruisseaux. Septante : « ses veines ».

XIV, 3. Hébreu : « prenez avec vous des paroles et convertissez-vous à Jahvé, dites-lui : pardonne toutes les iniquités et trouve bon que nous t'offrions au lieu de taureaux l'hommage de nos lèvres ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° L'expiation est proche (XI, 12-XIV).

⁹ Perditio tua Israel : tantúmmodo in me auxiliúm tuum. ¹⁰ Ubi est rex tuus? máxime nunc salvet te in ómnibus úrbibus tuis : et júdices tui, de quibus dixísti : Da mihi regem, et principes. ¹¹ Dabo tibi regem in furóre meo, et auferam in indignatióne mea. ¹² Colligáta est iniquitas Ephraim, absconditum peccátum ejus. ¹³ Dolóres parturiéntis vénient ei : ipse filius non sápiens : nunc enim non stabit in contritióne filiórum.

¹⁴ De manu mortis liberábo eos, de morte rédimam eos : ero mors tua o mors, morsus tuus ero inférne : consolatió abscondita est ab óculis meis. ¹⁵ Quia ipse inter fratres dividet : addúcet uréntem ventum Dóminus de désérto ascendéntem : et siccábit venas ejus, et desolábit fontem ejus, et ipse dirípiet thesaúrum omnis vasis desiderábilis.

XIV. ¹ Péreat Samaría, quóniam ad amaritúdinem concitávit Deum suum : in gládio péreant, párvuli eórum elidántur, et fœtæ ejus discindántur.

² Convertere Israel ad Dóminum Deum tuum : quóniam corruísti in iniquitáte tua. ³ Tóllite vobiscum verba, et convertimini ad Dóminum : et dicite ei : Omnem aufer iniquitátem, áccipe bonum : et reddémus vítulos labiórum nostrórum. ⁴ Assur non salvábit nos, super equum non ascendémus, nec dicémus ultra : Dii nostri ópera mánuum nostrárum : quia ejus, qui in te est, miseréberis pupilli.

In solo Deo salus.

Is. 3, 9.
Jer. 2, 17.
1 Reg. 8, 5.

Os. 10, 3.
Mich. 5, 13.
Os. 7, 7.
1 Reg. 8.

1 Reg. 8, 7.
Act. 13, 24.
Job, 14, 17;
21, 19.
Prov. 30, 4.
Jer. 17, 1.

Ps. 47, 7.
Is. 13, 5; 21, 3;
26, 17.
Jer. 49, 24.
Mich. 4, 9, 10.
4 Reg. 19, 3.

Futura liberatio.

Ps. 48, 16;
67, 21.

1 Cor. 15, 54.
2 Tim. 1, 10.

Hebr. 2, 14.
Rom. 11, 29.

1 Reg. 15, 29.
Gen. 49, 22;

Deut. 33, 17.
Os. 4, 19; 12, 12.

Jer. 13, 24;
51, 36.

Os. 9, 26.
Nab. 2, 10.

Ruina Samarie.

Os. 5, 9; 11, 6;
10, 14.

Ps. 137, 9.
4 Reg. 8, 12;
15, 16.

Am. 1, 13.

Convertatur Israel.

Os. 12, 7.
Zach. 1, 4.

Is. 3, 8.
Ez. 18, 30.

Is. 48, 20.
Jer. 31, 7.

Ps. 49, 9, 14.
Hebr. 13, 15.

1 Pet. 2, 5.
Os. 12, 2; 8, 19.

Is. 30, 1; 31, 1.
Deut. 17, 16.
3 Reg. 10, 28.

Os. 13, 2.
Mich. 5, 12.
Deut. 10, 18.

⁹ Ta perte vient de toi, Israël; c'est seulement en moi qu'est ton secours.

¹⁰ Où est ton roi? que surtout maintenant il te sauve dans toutes tes villes; et *qu'ils te sauvent*, tes juges dont tu as dit : « Donnez-moi un roi et des princes ». ¹¹ Je te donnerai un roi dans ma fureur, et l'ôterai dans mon indignation. ¹² L'iniquité d'Éphraïm est liée, et son péché caché. ¹³ Les douleurs d'une femme qui enfante viendront sur lui : c'est un fils qui n'est point sage; car maintenant il ne subsistera pas dans le carnage de ses fils.

¹⁴ Je les délivrerai de la main de la mort, je les rachèterai de la mort; je serai ta mort, ô mort; je serai ta morsure, ô enfer; la consolation s'est cachée à mes yeux. ¹⁵ Parce qu'il divisera les frères, le Seigneur fera venir un vent brûlant qui montera du désert; et il séchera ses ruisseaux, et tarira sa source, et enlèvera le trésor de tous ses objets précieux.

XIV. ¹ PÉRISSE SAMARIE, puisqu'elle a poussé son Dieu à l'exaspération; qu'ils périssent par le glaive, que leurs petits enfants soient écrasés, et que ses femmes enceintes soient coupées en deux.

² Convertis-toi, Israël, au Seigneur ton Dieu, puisque tu es tombé par ton iniquité. ³ Prenez avec vous des paroles de pénitence, et convertissez-vous au Seigneur, et dites-lui : « Otez-nous toutes nos iniquités, recevez le bien que nous vous offrons, et nous vous rendrons le sacrifice de nos lèvres.

⁴ Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus : Vous êtes nos dieux, œuvres de nos mains; parce que vous aurez pitié de l'orphelin qui se repose en vous ».

10. Juges a ici le sens de chefs militaires qui sauvent des ennemis.

12. Le sens de ce verset est que les iniquités et les péchés d'Israël n'ont été ni oubliés, ni punis, ni pardonnés; mais seulement comme liés et serrés dans un sac ou dans une bourse, pour en être retirés au temps voulu par le Seigneur, et recevoir de lui leur juste châtiment. Cf. Job, xiv, 17 (Glaire).

13. Dans le carnage de ses fils...; lorsque ses fils seront brisés et massacrés par les ennemis.

14. Ta morsure (morsus tuus); selon les Septante, aiguillon, mot que saint Paul a employé, en citant

ce passage (I Corinthiens, xv, 55) (Glaire).

15. Un vent brûlant qui montera du désert...; c'est-à-dire l'armée des Assyriens.

XIV. 1. Qu'ils périssent; c'est-à-dire les habitants de Samarie. — Ses (ejus); ce pronom, qui est aussi au singulier dans l'hébreu, se rapporte également à Samarie (Glaire).

3. De pénitence. Cette expression ou toute autre semblable, qui ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante, mais que réclame évidemment le contexte, se trouve dans la version chaldaïque sous le nom

⁵ Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψε τὴν ὀργὴν μου ἀπ' αὐτοῦ. ⁶ Ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κροῖον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος. ⁷ Πορεύονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατακαρπός, καὶ ἡ ὁσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνον. ⁸ Ἐπιστρέφουσιν καὶ καθισθύνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου ⁹ τῷ Ἐφραίμ. Τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλους; Ἐγὼ ἔταπεινωσα αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτόν. Ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πνύκζουσα, ἔξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐοχται.

¹⁰ Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνेतὸς, καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; Ὅτι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

5. A: διότι. A: ἀποστρέψω (F: ἀπέστρεψα). E: ἡ ὀργή μου. A¹: ἀπ' αὐτῶν. 6. A⁺ (in.) καὶ ... * (a. Λιβ.) δ. 8. X⁺ (a. ζήσ.) καὶ. E (pro μεθυσθ.): στηριχθήσονται (F: στηρίσθ.). A⁺ (a. μνημ.) τδ.

5. Je guérirai leurs meurtrissures. Hébreu : « je guérirai leur infidélité ». Septante : « je restaurerai leurs demeures ».

6. Comme (les plantes) du Liban. Hébreu et Septante : « comme le Liban ».

7. Du Liban. Septante : « de l'encens ».

8^b. Hébreu : « son nom sera comme le vin du

ה ארפא משוכתם אהבם נדבה כִּי
6 שֶׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ : אֶהְיֶה כְּשֶׁל לִישָׁרְאֵל
יִפְרַח פִּשְׁוֹשָׁנָה וְיֶהָ שָׁרְשָׁיו פִּלְבָּנוֹן :
7 יִלְכֹּד וְיִנְקוּתָיו וְיֶהָ בְּזִית הֹדְדוֹ וְיֶהָ
8 לֹא פִלְבָּנוֹן : יִשְׁבֹּד וְיִשְׁכֵּי בְּצִלּוֹ וְיֶהָ
דָּגֹן וְיִפְרֹתוֹ כְּגֶשֶׁן זָכָרוֹ פִּיּוֹן לְבָנוֹן :
9 אֶפְרַיִם מִהֶכָּי עוֹד לְעֵצָפִים אֲנִי
עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרָנִי אֲנִי כִּכְרוֹשׁ רַעֲנָן
מִמֶּנִּי פְרִיָּה נִמְצָא :
י מִי חָכֵם וְיִבֵּן אֱלֹהֵ נִבְּחֹן וְיִדְעֵם
פִּי־יִשְׁרָאֵל וְרִבִּי יֶהוָה וְצִדִּיקִים יִלְכֹּד
בָּם וּפְשָׁעִים יִפְשְׁלוּ בָּם :

v. 9. בנ"א הל' בקמץ. ib. כנא.
v. 10. בנ"א בלא מרכא.

9. E: Tē Ἐφρ. A: τί ἔτι αὐτῷ. A⁺ (a. κατισχ.) ἐγὼ. X* (a. ὡς) ἐγὼ. 10. E* ἢ ... : γινώσεται. A: Διότι εὐθ. Subscr. AB¹: Ὡς ἂν α'.

Liban ».

9. Un sapin. Hébreu : « un cyprés ». Septante : « un genévre ».

10^a. Hébreu : « que celui qui est sage prenne garde à ces choses, que celui qui est intelligent les comprend ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° *L'expiation est proche (XI, 12-XIV).*

⁵ Sanábo contritiónes eórum, diligam eos spontáneee : quia avérsus est furor meus ab eis. ⁶ Ero quasi ros, Israel germinábit sicut lílium et erúmpet radix ejus ut Líbani. ⁷ Ibunt rami ejus, et erit quasi olíva glória ejus, et odor ejus ut Líbani. ⁸ Converténtur sedéntes in umbra ejus : vivent trítico, et germinábunt quasi vínea : memoriále ejus sicut vinum Líbani. ⁹ Ephraim quid mihi ultra idóla? ego exaúdiam, et dirígam eum ego ut abietem viréntem : ex me fructus tuus invéntus est.

¹⁰ Quis sápiens, et intéliget ista? intéllegens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Dómini, et justí ambulábunt in eis : prævaricatóres vero córruent in eis.

et a Deo erigetur.

Jer. 3, 22; 30, 17.
Mich. 7, 18-19.Os. 6, 4.
Is. 26, 19; 45, 8.
Mich. 5, 6,
Ps. 18, 2.
Is. 35, 1.
Mich. 6, 2.
Ps. 124, 1.Ps. 51, 10.
Jer. 12, 1.
Lev. 24, 2.
Cant. 4, 11.Ps. 90, 1; 121, 5.
Zach. 9, 17.
Ps. 71, 16.

Joa. 15, 2, 8.

Conclusio.

Deut. 32, 29.
Ps. 106, 43.
Jer. 9, 12.
Ps. 24, 10.
Is. 36, 7.
Ez. 18, 25, 29.
Is. 8, 14; 26, 10.

⁵ Je guérirai leurs meurtrissures, je les aimerai de mon propre mouvement, parce que ma fureur s'est détournée d'eux. ⁶ Je serai comme la rosée, Israël germera comme le lis, et sa racine poussera avec force comme les plantes du Liban. ⁷ Ses rameaux s'étendront, et sa gloire sera semblable à l'olivier, et son parfum comme celui du Liban. ⁸ Ils retourneront, s'asseyant sous son ombre; ils vivront de blé, et ils germeront comme la vigne; son souvenir sera comme le vin du Liban. ⁹ Ephraïm dira : « Pourquoi aurais-je désormais des idoles? » c'est moi qui l'exaucerai, et c'est moi qui le rendrai comme un sapin toujours vert; c'est par moi que du fruit a été trouvé sur toi.

¹⁰ Qui est sage, et il comprendra ces choses? qui est intelligent, et il les saura? parce que les voies du Seigneur sont droites, et les justes y marcheront, mais les prévaricateurs y tomberont.

de confession, louange, et dans le commentaire de saint Jérôme sous celui de prière, confession de fautes. — Le sacrifice de nos lèvres; nos louanges, nos actions de grâces; littéralement les veaux de nos lèvres; allusion aux sacrifices dans lesquels on offrait des veaux au Seigneur (Glaire).

6. Israël germera comme le lis, hébreu, schouschan, fleur dont l'identification est incertaine; peut-être l'anémone très abondante en Palestine. — Les

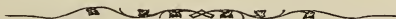
plantes du Liban; les cèdres.

7. Parfum comme celui du Liban. Voir la note sur *Ecclésiastique*, xxxix, 18.

8. Blé signifie l'abondance des biens matériels. — Le vin du Liban a été de tout temps très estimé.

9. Sapin ou plutôt cyprès. Voir la figure de *Ecclésiastique*, I, 11, t. V, p. 234.

10. Les voies du Seigneur: c'est-à-dire ses commandements.



JOEL

INTRODUCTION

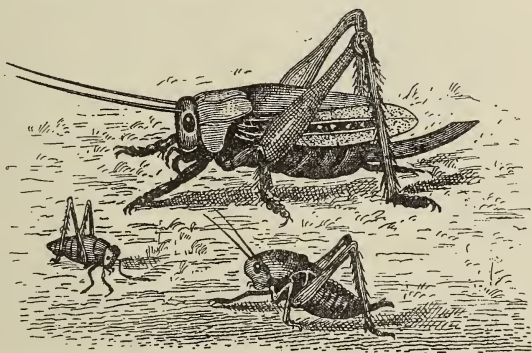
Joël, fils de Phatuel, est le second des petits prophètes dans la Vulgate. Son nom signifie « Jéhovah est Dieu ». Nous ne savons rien de sa vie, si ce n'est qu'il était du royaume de Juda. Peut-être vivait-il à Jérusalem. Le Pseudo-Epiphane le fait à tort de la tribu de Ruben, et dit qu'il était né et qu'il fut enseveli à Béthoron, entre Jérusalem et Césarée. Quelques commentateurs supposent, sans preuve, qu'il était prêtre.

Ses prophéties ne sont pas datées, mais on peut regarder comme certain qu'elles sont les plus anciennes qui nous soient parvenues.

Presque chaque verset de Joël montre en lui un maître dans l'art de la parole ; sa langue est aussi pure qu'énergique, aussi vive que claire ; nous pouvons bien l'appeler classique, et, en fait, il servit de modèle aux prophètes qui le suivirent, lesquels lui empruntèrent des passages entiers. Son style s'élève, par la sublimité, au-dessus de celui des autres prophètes, excepté Isaïe et Habacuc. Il unit la force de Michée à la tendresse de Jérémie et à la vivacité de couleurs de Nahum. Sa description de l'invasion des sauterelles est un admirable morceau littéraire ; on l'a accusée d'exagération, mais l'exactitude de chaque trait est garantie par les voyageurs qui ont été témoins du fléau.

L'occasion de sa prophétie fut une terrible invasion de sauterelles, suivie d'une grande famine. Elle se divise en deux parties qui ont la forme de discours, I-II, 17, et II, 18-III. Les deux discours sont séparés l'un de l'autre par un verset historique qui sert de transition, II, 18-19. — 1° Joël décrit les ravages des sauterelles, en qui il voit les messagers de la colère de Jéhovah ou du jour du Seigneur, I-II, 11, et il conclut cette première partie par une exhortation pressante au jeûne et à la pénitence, II, 12-17. — Sa parole dut être écoutée, car Joël continue, sous forme narrative, en disant que Dieu pardonne à

son peuple, et en lui prédisant un heureux avenir. Bientôt l'ennemi sera détruit et une pluie abondante rendra la terre fertile, II, 18-27. Cette pluie sera le symbole d'une effusion du Saint-Esprit sur son peuple, II, 28-29; plus tard viendra le jour du Seigneur qui anéantira tous les ennemis des Juifs, rassemblés contre Jérusalem, dans la vallée de Josaphat. Les signes avant-coureurs de ce grand jour sont décrits, II, 30-32, et le jour lui-même, III, 1-17. Ce jugement de Dieu amènera pour Juda et pour Jérusalem la plénitude des bénédictions messianiques, III, 18-21.



Sauterelle à ses trois états de croissance (Joël, I, 4, p. 427).



ΙΩΗΛ

י ו א ל

Ι. Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουὶλ.

² Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; ³ Ὑπὲρ αὐτῶν, τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν. ⁴ Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκροίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βροῦχου κατέφαγεν ἡ ξερσίβη.

⁵ Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν, καὶ κλαύσατε· θορνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. ⁶ Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου. ⁷ Ἐθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν. Ἐρευνῶν ἐξερεύνησεν αὐτήν, καὶ ἐξόρῳεν· ἐλέυνε τὰ κλήματα αὐτῆς.

⁸ Θορήνησον πρὸς μὲ ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον, ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. ⁹ Ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου. Πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου, ¹⁰ ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία· πενθεῖτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος ὀλιγώθη ἔλαιον, ¹¹ ἐξηράνθησαν γεωργοί. Θορνεῖτε * κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,

Ι. דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְהוֹאֵל בֶּן-בְּתוּאֵל:

² שְׁמַעוּ-זֶאת הַדְּבָרִים וְהִזְכִּינוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַיְּהוּדִית וְאֵת בְּיָמֵיכֶם

³ וְאֵם בְּיָמֵי אֲבֹתֵיכֶם: עָלֶיהָ לְבַנֵּיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבַנֵּיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר

⁴ אַחֵר: יִתֵּר הַזֶּזֶם אֶכֶּל הָאָרֶץ וְיִתֵּר הָאָרֶץ אֶכֶּל הַיֶּלֶק וְיִתֵּר הַיֶּלֶק אֶכֶּל הַחֶסֶל:

⁵ הַמֵּיצוּ שְׂפּוּרִים וּבְכוּ וְהִלְכִּלוּ כָּל-שְׁתֵּי יַיִן עַל-עֵסִים כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם:

⁶ כִּי-גֹי עָלָה עַל-אֶרֶץ עֲצוּם וְאֵין מִסְפָּר שָׁנָיו שְׁנֵי אַרְיֵה וּמַתְלָעוֹת לָבִיא לוֹ: שֵׁם בְּפָנָיו לְשֵׁמָה וְתִאֲנַחֲתִי

⁷ לְקַצֶּפָּה חֲשֹׁף חֲשֹׁפָה וְהַשְׁלִיךְ הַלְבִּינוּ שְׂרִיפֶיהָ:

⁸ אֵלֵי כְּבִתּוּלָה חֲגַרְת-שֵׁק עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ: הִכְרַת מִנְחָה וְנִסָּה מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַפְתָּנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:

⁹ שָׁדַד שָׁדָה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שָׁדַד דָּגָן הוֹכִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלָל וַצֹּהֵר:

¹⁰ הִבְיָשׁוּ אֲפָרִים הִלְכִּלוּ כְּרָמִים עַל-

בִּנְאָ הוֹבִישׁוּ v. 11.

Inscr. A: Ἰωὴλ δ'. 2. Α† (p. Ἀκούσ.) δῆ. B¹: ἡμ. ἡμῶν. N: πατ. ἡμῶν. 3. X: Περι. 5. A: ἐξήρ-
ται (N: ἐξήχθη) ... † τῇ (a. στόμ.). 6. E: ὡς σκ.
αὐτῇ (F: αὐτῇ ὡς σκ. N: αὐτῇ ὡς σκ. αὐτῇ). 7. E
(pro συγκλ.): γλυκασμόν (F: κλασμόν. Al.: συγκ-

κλεισμόν). A¹* αὐτήν. AN* τὰ (a. κλ.). 8. X: Θορή-
νησει. 9. N: ἐξήλθε θ. A¹* κυρ. (F: τῇ κυρ.). 10. F*
τὰ. 11. N: Κατησχύνθησαν (l. ἐξηρ.). A† οἱ (a.
γεωρ.).

1. A. Phatuel. Septante: « Bathuel ».
4. La chenille... le bruchus... la nigelle. Les mots hébreux correspondants désignent trois espèces différentes de sauterelles.
5. Parce qu'il est banni. Septante: « car la gaité et la joie sont bannies ».

6^b. Molaires. Hébreu et Septante: « mâchoires ».
7. Et ses rameaux sont devenus blancs. Septante: « elle a rendu blancs ses rameaux ».
41. Les vignerons ont hurlé. Septante: « pleurez vos richesses ».

PROPHETIA JOEL

PROPHÉTIE DE JOËL

I. ¹ Verbum Dómini, quod factum est ad Joel filium Phátuel.

² Audíte hoc senes, et aúribus percípíte omnes habitatóres terræ : si factum est istud in diébus vestris, aut in diébus patrum vestrorum?

³ Super hoc filiis vestris narráte, et filii vestri filiis suis, et filii eórum generatióni álteræ. ⁴ Resíduum erúcæ comédit locústa, et residuum locústæ comédit bruchus, et residuum bruchi comédit rubígo.

⁵ Expergiscimini ébrii, et flete, et ululáte omnes, qui bíbitis vinum in dulcédine : quóniam périit ab ore vestro. ⁶ Gens enim ascéndit super terram meam, fortis, et innumerábilis : dentes ejus ut dentes leónis : et moláres ejus ut cátuli leónis. ⁷ Pósuit vineam meam in déserto, et ficum meam decorticávit : nudans spoliávit eam, et projécit : albi facti sunt rami ejus.

⁸ Plange quasi virgo accíncta sacco super virum pubertátis suæ.

⁹ Périit sacrificium et libátio de domo Dómini : luxérunt sacerdótes ministri Dómini. ¹⁰ Depopuláta est régio, luxit humus quóniam devastátum est triticum, confúsus est vinum, elánguit óleum. ¹¹ Confúsi sunt agricolæ, ululavérunt vinitóres

1. — 1

Locustarum invasio

Os. 4, 1 ; 5, 1.
Am. 3, 1.
Ps. 48, 2.
Deut. 32, 7.
Job. 32, 7.
Hab. 1, 5.
3 Reg. 5, 13.
Est. 10, 2.
Deut. 4, 9 ; 6, 7.
Ps. 43, 2 ;
101, 19 ; 108, 13.
Joel, 2, 25.
Am. 4, 9 ; 7, 1.

et

vastatio.
Is. 5, 11, 13 ;
24, 9.
Am. 6, 6.

Joel, 2, 2.
Jud. 6, 5 ; 7, 12.
Jer. 46, 23.
Ap. 9, 8.
Is. 5, 1.
Luc. 13, 6.
Os. 9, 10 ; 12, 14.
Deut. 4, 11.

Depopulata regio.

Jer. 6, 26 ; 14, 17.
Is. 3, 24 ; 15, 3 ;
22, 12.
Is. 54, 6.
Prov. 2, 17.
Lev. 2, 1.
Num. 15, 5, 7.
Mal. 1, 11.
Am. 1, 2.
Is. 24, 5.
Jer. 4, 20.
Os. 4, 3.
Joel, 2, 19.
Is. 30, 5.
Jer. 47, 2.

I. ¹ Parole du Seigneur qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.

² Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, *vous* tous, habitants de la terre ; est-ce que cela est arrivé dans vos jours, ou dans les jours de vos pères ? ³ Racontez-le à vos fils et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération. ⁴ Les restes de la chenille, la sauterelle les a mangés, et les restes de la sauterelle, le bruchus les a mangés, et les restes du bruchus, la nigelle les a mangés.

⁵ Réveillez-vous, ivres, et pleurez, et hurlez, *vous* tous qui buvez du vin doux ; parce qu'il est banni de votre bouche. ⁶ Car une nation est montée sur mon pays, forte, innombrable ; ses dents *sont* comme les dents d'un lion, et ses molaires, comme *celles* d'un lionceau. ⁷ Elle a réduit ma vigne en un désert, et mon figuier, elle l'a écorcé ; le dégarnissant *de ses feuilles*, elle l'a dépouillé, et jeté par terre, et ses rameaux sont devenus blancs.

⁸ Pleure, comme une vierge vêtue d'un sac sur l'époux de sa jeunesse. ⁹ Le sacrifice et la libation sont bannis de la maison du Seigneur ; les prêtres, ministres du Seigneur, sont dans le deuil. ¹⁰ La contrée a été ravagée, le sol a pleuré, parce que le blé a été détruit, que le vin a été confondu, et que l'huile s'est desséchée. ¹¹ Les laboureurs ont été confondus, les vignerons

1^{re} PARTIE. — Dieu irrité contre son peuple, I-II, 17.

¹ Les sauterelles, la sécheresse, I-II, 11.

² Exhortation à la pénitence, II, 12-17.

¹ Les sauterelles, la sécheresse, I-II, 11.

1. ² Vieillards... Joël s'adresse aux habitants de Juda.

4. *La sauterelle...* (Voir la figure p. 425). L'invasion des sauterelles qui occupe une si large place dans la prophétie de Joël, est interprétée de deux façons très différentes. — ¹ La paraphrase chaldaique, saint Ephrem, saint Jérôme et un grand nombre de commentateurs, n'ont vu dans ces insectes qu'un symbole des peuples païens, Assyriens, Médés, Perses, Romains. — ² Beaucoup de modernes entendent cette invasion dans le sens littéral, s'appuyant surtout sur ce que le prophète ne parle que des dégâts causés dans les champs et du mal fait aux animaux, non aux personnes, tandis que, s'il

s'agissait d'une guerre, les personnes auraient eu beaucoup à souffrir, et Joël n'aurait pu se dispenser de parler de leurs tribulations. De plus, toutes ses paroles semblent se rapporter à un fait passé et non futur. — ³ Quoiqu'il soit difficile de ne pas voir dans les deux premiers chapitres un événement historique, on peut néanmoins concilier ensemble, jusqu'à un certain point, les deux opinions en admettant, comme cela paraît très vraisemblable, que Joël, dans sa seconde partie, considère l'invasion dont il a parlé dans la première comme le type du jugement de Dieu qui approche.

6. *Une nation* ; les sauterelles.

7. *Ecorcé*. Les sauterelles rongent aussi et dévorent l'écorce des arbres.

8. *Un sac* ; c'est-à-dire un vêtement rude et grossier qu'on portait dans le deuil.

9. *Les prêtres...* ne peuvent plus offrir de sacrifices, à cause du manque de toutes les récoltes.

10. *Le vin a été confondu* ; honteux de n'avoir pas répondu à ce qu'on en attendait. C'est une proso-

ὅτι ἀπόλωλε τρυγητός ἐξ ἀγροῦ, ¹² ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγόθησαν. Ροὰ, καὶ φοῖνιξ, καὶ μῆλον, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσυχναν χαράν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

¹³ Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θορνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, εἰσέλθετε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή. ¹⁴ Ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θραύειαν, συναγάγατε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκραῖετε πρὸς κύριον ἐκτενῶς.

¹⁵ Οἴμοι, οἴμοι, οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει. ¹⁶ Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεῖσθαι, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν ἐνφροσύνη καὶ χαρά. ¹⁷ Ἐσκήρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς γάτναις αὐτῶν, ἡφανίσθησαν θησαυροὶ, κατεσκάφησαν ληνοὶ, ὅτι ἐξηράνθη οἶτος. ¹⁸ Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; Ἐκλασαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ἐπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἡφανίσθησαν. ¹⁹ Πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνῆλψε τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλοῖς ἀνῆψε πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ, ²⁰ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφ᾽ ἑσσεὶς ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

11. N: ἀπέλωλεν. 12. EF: ἐξηράνθη (bis). 13. AB¹N: εἰσέλθατε. F: θεῷ ὑμῶν. N: θ. καὶ σπ. ἐξ οἴκ. θ. ὑμῶν. 14. F: πάντες οἱ κατοικοῦντες. A⁺ κυρίως (a. θεοῦ). B¹N: κεκραῖε. 15s. A¹B¹ (ter): οἴμοι (E*). B¹* ἡ. E* ὡς. A: ἦξει. Κατ. τ. ὀφθ. ἡμ. βρώματα ἐξωλ. 16. A²E⁺ (ab in.) "Οτι (F: Οὐχί). AB¹N: ἐξωλεθρ. (X: ἐξηράνθη s. ἐξηράνθη καί). F: θεῷ ὑμῶν. 17. X⁺ (p. αὐτῶν) ὑπερωτρίασε σιτοδοχεῖα ἀπὸ τῶν χρημάτων (s. χρησμ.) αὐτῶν. 18. X: Ἐκλασαν. A: ἡφανίσθη. 20. A: ἀνεβλέψην. A¹* ὅτι.

חֲסָה וְעַל-שְׁעוֹרָה כִּי אָבַד קִצְרֵי
שָׁדָה: הַגֶּפֶן הוֹכִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
אֶמְלֵלָה רְמוֹן גַּם-תְּמָר וְתַפְּחִית כָּל-
עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי-הָיָה שְׁשׁוֹן
מִן-כֶּנֶף אָדָם:

¹³ חֲגֹרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַיֵּלִילוּ
מִשְׁרָתִי מִזְבֵּחַ בָּאוּ לִינִי בִשְׂקִים
מִשְׁרָתִי אֵלַי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנֹסֶכָה: קִדְשִׁי-צוֹם
¹⁴ קְרָאוּ עֲצֹרָה אִסְפוּ זָקֵנִים כָּל וְשָׁבִי
הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעְקוּ
אֶל-יְהוָה:

¹⁵ אֵתָּה לַיּוֹם כִּי קְרוֹב יוֹם יְהוָה
¹⁶ וְכָשֶׁד מִשְׁתֵּי יָבוֹא: תִּלָּא נֶגֶד עֵינֵינוּ
אֶכֶל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמִיחָה
¹⁷ וְגִיל: עֲבֹשׂוּ פְרָדוֹת תַּחַת מַרְפְּתֵיהֶם
נִשְׁמְרוּ אֲצִרֹת נְהַרְסוּ מִמְּגָרוֹת כִּי
¹⁸ הָבִישׁ דָּגָן: מִה־נִּפְאַתָּה בְּהֵמָה נִבְכָּו
עֲדָרֵי בָקָר כִּי אֵין מְרֻעָה לָהֶם גַּם-
¹⁹ עֲדָרֵי תְצֹאן נֶאֱשָׁמוּ: אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא כִּי-אֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֹהֲבָה לִהְיֶה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה:
²⁰ גַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תִּעְרֹג אֵלֶיךָ כִּי
יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְבָּר:

v. 18. בנ"א הא' בסגול והנ' בשוא
v. 20. קמץ בנ"א

12. Confondu. Septante : « desséchée ».

14. Criez. Les Septante ajoutent : « sans relâche ».

17. Hébreu : « la semence pourrit sous les mottes, les greniers sont vides, les magasins tombent en ruines, car il n'y a plus de blé ». Septante : « les génisses ont bondi devant leurs crèches vides; les trésors (de vos groupes) sont dissipés; les pressoirs sont détruits;

les froments desséchés ».

18. Pourquoi l'animal a-t-il gémi? Hébreu : « comme les bêtes gémissent! » Septante : « que mettrons-nous en réserve pour eux? »

20. Comme un champ qui a soif de la pluie n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Colère de Dieu (I-II, 17). — 1^{re} Sauterelles et sécheresse (I-II, 11).

super fruménto et hórdeo, quia pér-
iit messis agri. ⁴² Vinea confúsa est,
et ficus elánguit : malogranátum, et
palma, et malum, et ómnia ligna
agri aruérunt : quia confúsum est
gaúdium a filiis hóminum.

⁴³ Accingite vos, et plángite sa-
cerdótes, ululáte ministri altáris :
ingredímmini, cubáte in sacco mi-
nistri Dei mei : quóniam intériit de
domo Dei vestri sacrificium et li-
bátio. ⁴⁴ Sanctificáte jejúnium, vo-
cáte cœtum, congregáte senes omnes
habitátóres terræ in domum Dei
vestri : et clamáte ad Dóminum :
⁴⁵ A a a, diéi : quia prope est dies
Dómini, et quasi vástitas a poténte
véniet. ⁴⁶ Numquid non coram ócu-
lis vestris aliménta periérunt de
domo Dei nostri, lætítia et exultá-
tio? ⁴⁷ Computruérunt juménta in
stércore suo, demolíta sunt hórrea,
dissipátæ sunt apothécæ : quóniam
confúsum est tríticum.

⁴⁸ Quid ingémuit ánimál, mugie-
runt greges armentí? Quia non est
páscua eis : sed et greges pécorum
disperiérunt. ⁴⁹ Ad te Dómine cla-
mábo quia ignis comédit speciósá
desérti, et flamma succéndit ómnia
ligna regiónis. ²⁰ Sed et béstia agri,
quasi área sítiens imbrem, suspexé-
runt ad te : quóniam exsiccáti sunt
fontes aquárum, et ignis devorávit
speciósá desérti.

ont hurlé sur le blé et l'orge, parce
que la moisson des champs a péri.
¹² La vigne a été confondue, et le figuier
a languí, le grenadier, et le palmier,
et le pommier, et tous les arbres des
champs se sont desséchés; en sorte que
la joie s'est évanouie des fils des hom-
mes.

⁴³ Prêtres, ceignez-vous et pleurez;
hurlez, ministres de l'autel; entrez, cou-
chez-vous dans un sac, ministres de mon
Dieu, parce qu'a été retranché de la mai-
son de votre Dieu le sacrifice ainsi que
la libation. ⁴⁴ Consacrez un jeûne,
convoquez une assemblée, rassemblez
les vieillards, tous les habitants de la
terre, dans la maison de votre Dieu, et
criez au Seigneur : ⁴⁵ « Ah! ah! ah! au
jour; parce qu'est proche le jour du Sei-
gneur; et comme une désolation il vien-
dra du Tout-Puissant ». ⁴⁶ N'est-ce pas
devant vos yeux que les aliments ont
disparu de la maison de notre Dieu
ainsi que la joie et l'exultation? ⁴⁷ Les
bêtes de somme ont pourri dans leur
ordure, les greniers ont été démolis et
les granges dévastées, parce que le blé
a été confondu.

⁴⁸ Pourquoi l'animal a-t-il gémi, et
les troupeaux de gros bétail ont-ils
mugi? Parce qu'il n'y a pas de pâtu-
rage pour eux; mais même les trou-
peaux de menu bétail ont péri entière-
ment. ⁴⁹ C'est vers vous, Seigneur, que
je crierai, parce qu'un feu a dévoré ce
qu'il y avait de beau dans le désert, et
une flamme a brûlé tous les arbres de
la contrée. ²⁰ Mais même les bêtes de
la campagne, comme un champ qui a
soif de la pluie, ont levé leurs regards
vers vous, parce que les sources des
eaux ont été séchées, et qu'un feu a
dévoré ce qu'il y avait de beau dans le
désert.

popée semblable à *le sol a pleuré*, du
même verset. Cf. *ŷ. 12, 17; Isaïe, xxiv, 7;*
xxxiii, 9. Les Septante portent partout
ont séché; quant à l'hébreu, il est à la
rigueur susceptible des deux sens, mais
le premier paraît mieux fondé (Glaire).

¹² *En sorte que.* C'est la véritable si-
gnification qu'a ici le *quia* de la Vul-
gate expliqué par l'hébreu, et la seule
que comporte le contexte (Glaire).



Grenadier (ŷ. 12). (D'après Lepsius).

⁴³ *Ceignez-vous!* revêtez-vous d'ha-
bits de deuil.

⁴⁵ *Ah! ah! ah! au jour (a, a, a, diei);*
c'est-à-dire: ô jour malheureux! (Glaire).

¹⁷ *Le blé a été confondu.* L'invasion
des sauterelles ayant tout dévasté, les
animaux périssent faute de nourriture.

⁴⁹ *Un feu;* la stérilité, qui rend
les champs comme brûlés et qui est la
suite des ravages des sauterelles.

II. Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξτε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγὺς ² ἡμέρα σκοτὺς καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίλης. Ὡς ὕρθος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. ³ Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ. Ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ. ⁴ Ὡς ὕρασις ἱππων ἡ ὕρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται. ⁵ Ὡς φωνὴ ἀομάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαιούνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. ⁶ Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. ⁷ Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν, ⁸ καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφῆξεται. Καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. ⁹ Τῆς πόλεως ἐπιλήσονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπτει. ¹⁰ Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ, καὶ σεισθήσεται ἡ οὐρανός· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσονται, καὶ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. ¹¹ Καὶ κύριος δώσει

II. תְּקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיעוּ בְּהָר קֹדְשִׁי וְרָצוּ כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָּא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב: יוֹם חֹשֶׁךְ וְאִפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרְפָּל כְּשֶׁחַר פָּרָשׁ עַל-הַהָרִים עִם רֶב עֲצֻמִּים כְּמֹהוּ: לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם וְאֶחָדֵינוּ לֹא יוֹסֵף עַד-שָׁנִי דֹר וָדֹר: לְפָנָיו אֲכָלָה אֲשׁ יֶאֱחָרֵיו תִּלְחֹט לַהֲבָה בְּנִי-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאֶחָדֵינוּ מִדָּבָר שְׂמֵמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-תִהְיֶה לוֹ: כְּמֵרְאָה כּוֹסִים מֵרָאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים בֶּן יְרוּצִין: הַכָּזוּל מִרְכָּבוֹת עַל-רַאשֵׁי הַהָרִים יִרְדּוּן כָּזוּל לְהַב אֲשׁ אֲכָלָה קֶשׁ כְּעַם עֲצֻמִּים עָרוֹף מִלְחָמָה: מִפָּנָיו יִחִילוּ עַמִּים כָּל-פָּנִים קִבְּצוּ פֶּאֶרְרוּ: בְּגִבּוֹרִים יְרוּצִין פֶּאֶנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלֶה הוֹמָה וְאִישׁ בְּדַרְכֵּיו יִלְכֹּן וְלֹא יַעֲבֹטִין אֶרְהוֹתָם: וְאִישׁ אֶחָד לֹא יִדְחֲקוּן גִּבּוֹר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכֹּן וּבַעַד תִּשְׁלַח וּפָלֹה לֹא יִבְצָעוּ: בְּעִיר וּשְׂקוֹ בְּהוֹמָה יִרְצִין בְּבָתָּים יַעֲלֶה בַּעַד יִחַלְלוּנִים יִבְאוּ פִּגְעָב: לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רַעֲשֵׁי שְׁמַיִם שָׁמַשׁ וַיִּרְחַ קָדְרוֹ וּכְוִכְבִּים אֶסְפוּ נִגְהָם: וַיִּהְיֶה נֶטֶן

ἔσται αὐτῷ) : ἔστιν (X: ἔστιν ἀπ' αὐτῷ). 4. A¹ (pro ὕρασις sec.): ὄψις. A¹E: οἱ ἱππ. (l. ὡς ἱππ.). N: οὕτω. 5. N* (a. ἰσχ.) καὶ. 7. A: ἐκκλίνουσιν. A¹: τὰς τρ. (l. τὰς τρ.). 8. E (pro ἀδ.): πλησίον. A: συντελέουσιν (E: -λέωσι). 9. F: διαδραμύνται (eti. γ. τρ.). EF* (alt.) καὶ. A: ἐπὶ τὰς οἰκίας. 10. A¹N: πρὸ αὐτῶν. N: συγχυθ. AB¹N: τὰ ἄστρα. X: δώσωσι.

1. A¹: συναχθήτωσαν (F: συνταραχθήτωσαν). EF: ὅτι πάρ. A: ἡ ἡμ. τοῦ κυρίου. A¹† (in f.) ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ (A² uncis). 2. N† (in.) ἡ. A: ὁ μ. αὐτοῦ. 3. A: (l. ὀπίσω) ὀπίσθεν. F: ἀπτομένη. E (pro πρὸ) : ἀπὸ (F: ἔμπροσθεν τῷ). A¹ (pro

II. 3. Un jardin de délices. Hébreu : « un jardin d'Eden ».

4. Comme l'aspect des chevaux (est) leur aspect. On peut traduire : « à les voir, on dirait des chevaux ».

5. Hébreu : « quand ils bondissent sur le sommet des montagnes, c'est comme le pétilement de la flamme du feu, quand elle consume la paille ».

6. Seront tourmentés. Hébreu : « tremblent ».

8. Ils se précipiteront par les fenêtres. Septante : « ils tomberont avec leurs traits ».



Trompette juive en corne, en usage dans les synagogues (v. 1)

I. Colère de Dieu (I-II, 1?). — 1^o Sauterelles et sécheresse (I-II, 11).

II. 1 Cánite tuba in Sion, ululáte in monte sancto meo, conturbéntur omnes habitátóres terræ : quia venit dies Dómini, quia prope est ² dies tenebrárum et caliginis, dies nubis et túrbínis : quasi mane expánsum super montes pópulus multus et fortis : símilis ei non fuit a princípío, et post eum non erit usque in annos generatiónis et generatiónis.

Prope dies Domini.

Joel, 2, 15.
Os, 8, 1; 9, 8.
Num. 10, 2.
Ps. 2, 6.
Am. 3, 6.
Joel, 1, 2, 13.Soph. 1, 14.
Is. 2, 12.
Ez. 30, 3.
Am. 5, 18.
Esth. 8, 16.
Ex. 10, 15.
Joel, 1, 6.
2 Reg. 22, 10.
Deut. 32, 7.

³ Ante faciém ejus ignis vorans et post eum exúrens flamma : quasi hortus voluptátis terra coram eo, et post eum solitúdo desérti, neque est qui effúgiat eum. ⁴ Quasi aspéctus equórum, aspéctus eórum : et quasi équites sic current. ⁵ Sicut sónitus quadrigárum super cápita móntium exlíent, sicut sónitus flammæ ignis devorántis stípulam, velut pópulus fortis preparátus ad prælium. ⁶ A facié ejus cruciabúntur pópuli : omnes vultus redigéntur in ollam.

Bruit turba locustarum

Joel, 1, 19.
Deut. 4, 24;
9, 3.
Is. 29, 6.
Gen. 2, 8.
Ez. 36, 35.
Joel, 4, 19.

sicut equites.

Ap. 9, 9, 16.
Job, 39, 20.
Ap. 9, 9.
Joel, 2, 11.
Is. 5, 24.
Jer. 30, 6.
Nab. 2, 11.
Zach. 10, 5.
Is. 13, 8.
Lam. 4, 5.

⁷ Sicut fortes current : quasi viri bellatóres ascéndent murum : viri in viis suis gradiéntur, et non declinábunt a sémitis suis. ⁸ Unusquisque fratrem suum non coaretábit, singuli in calle suo ambulábunt : sed et per fenéstras cadent, et non demoliéntur. ⁹ Urbem ingrediéntur, in muro current : domos conscéndent, per fenéstras intrábunt quasi fur.

Invasent urbes.

Ps. 18, 6.
Ez. 1, 9; 7, 16;
9, 1.

Prov. 30, 27.

Os. 7, 1.
Jer. 9, 21.
Ex. 10, 6.

¹⁰ A facié ejus contrémuit terra, moti sunt cœli : sol et luna obtenebráti sunt, et stellæ retraxérunt splendórem suum. ¹¹ Et Dóminus

Solem operient.

Joel, 3, 4; 4, 15.
Is. 50, 3; 13, 10.
Jer. 4, 28.
Ez. 32, 7.
Mich. 3, 6.
Mat. 24, 29.

II. 1 Sonnez de la trompette dans Sion, hurlez sur ma montagne sainte, que tous les habitants de la terre soient dans le trouble, parce que vient le jour du Seigneur, parce qu'il est proche ² le jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuée et de tempête; comme la lumière du matin répandue sur les montagnes se répandra un peuple nombreux et fort; de semblable à lui, il n'y en a pas eu depuis le commencement, et après lui il n'y en aura point pendant les années des diverses générations.

³ Devant sa face un feu dévorant, et derrière lui une flamme brûlante : la terre est comme un jardin de délices devant lui; et derrière lui, la solitude d'un désert; et il n'y a personne qui lui échappe. ⁴ Comme l'aspect des chevaux est leur aspect; et comme des cavaliers, ainsi ils courront. ⁵ Sur les sommets des montagnes, ils sauteront en faisant un bruit comme le bruit des quadriges, comme le bruit de la flamme d'un feu qui dévore la paille, comme un peuple fort préparé au combat. ⁶ A sa face, les peuples seront tourmentés; tous les visages contracteront la couleur d'une marmite.

⁷ Ils courront comme des braves; comme des hommes de guerre ils monteront sur le mur; hommes de cœur, ils marcheront dans leurs voies, et ne se détourneront pas de leurs sentiers. ⁸ Aucun d'eux ne pressera son frère, chacun marchera dans sa route; mais même ils se précipiteront par les fenêtres et ne démoliront pas. ⁹ Ils entreront dans la ville, ils courront sur le mur; ils monteront au haut des maisons : ils entreront par les fenêtres comme le voleur.

¹⁰ A sa face la terre a tremblé, les cieux se sont ébranlés, le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur. ¹¹ Et le Seigneur a fait entendre sa voix

II. 1. Sonnez de la trompette pour engager le peuple à faire pénitence.

4. Comme l'aspect des chevaux est leur aspect (des sauterelles). Les auteurs orientaux ont remarqué que la tête de la sauterelle a quelque ressemblance avec celle du cheval.

5. Les sauterelles qui ravagent par myriades les pays exposés à leurs dépredations, produisent en effet dans leur marche un bruit semblable à ceux dont parle le prophète.

6. A sa face; à sa présence, à la présence de ce peuple fort, etc. (v. 5). Les autres peuples seront

dans un affreux tourment. — La couleur d'une marmite; c'est-à-dire terne et plombée.

7. Les sauterelles ne dévient pas de leur marche, quand elles inondent un pays, et elles pénètrent jusque dans les tentes et les maisons, v. 9.

8. Ne démoliront pas; n'auront pas besoin de rien abattre, puisqu'ils entreront par les fenêtres qui sont des ouvertures toutes pratiquées. D'autres, prenant démolition pour un verbe passif et non déponent, traduisent par ne seront plus abattus, ou blessés, ce qui est le sens du texte hébreu.

10. A tremblé. Ce prétérit et les suivants du même

φωνήν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ παρεμβολή αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ, διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα κυρίου, ἐπιφανὲς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

¹² Καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐν νηστείᾳ, καὶ ἐν κλαυθμῷ, καὶ ἐν κοπετῷ, ¹³ καὶ διαβόησατε τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν. Καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶ, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. ¹⁴ Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει, καὶ μετανόησει, καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; ¹⁵ Σαλπίσσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεωρασίαν, ¹⁶ συναγάγετε λαὸν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστοῖς, ἐξελεῖτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. ¹⁷ Αναμέσον τῆς κοηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ κυρίῳ, καὶ ἔρουσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ ὄψῃς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος, τοῦ κατὰρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι Πού ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

¹⁸ Καὶ ἐλήλωσε κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀπεκρίθη κύριος, καὶ εἶπε τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς ὀνειδισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσι. ²⁰ καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀπ' ὑμῶν, καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀφανισθὲν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἑσχάτην. Καὶ ἀνα-

קולו לפני ה' ילכו פי רב מאד
מתנהו פי עצים עשה דברו פי גדול
ויהיה ה' ונראה מאד ומי יוכלנו;
12 וגם-עתה נאם-יהוה שבו עדי
בכל לבבכם ובצום ובבכי ובמספד;
13 וקריעו לבבכם ואל-בגדיכם ושובו
אל-יהוה אלהיכם פרי-הנון ורחום
הוא ארץ אפים ורחם-ה' ונחם על-
14 הרעה: מי יודע ושוב ונחם והשאר
אחריו ברכה מנחה ונסך ליהוה
15 ואלהיכם: תקעו שופר בציון קדשו-
צום קראו עצרה: אספו-עם קדשו
16 קהל קבצו וגוים אספו עוללים
ויונקי שדים יצא ה'ן מהדרו וכלה
17 מהפפתה: בין האוכלם ולמזבח ובכו
הפניהם משרתי יהוה ויאמרו חוסה
יהוה על-עמך ואל-תתן נחלתך
לחרפה למשליכם גוים למה ויאמרו
בעמים איה אלהיהם:
18 ויקנא יהוה לארצו ויחמל על-
19 עמו: ויען יהוה ויאמר לעמו הנני
שליח לכם את-הדגן והתירוש
והיצהר ושבעתם אתו ולא-אתן
20 אתכם עוד חרפה בגוים: ואת-
הצפוני ארתיק מעליכם והתחתיו
אל-ארץ ציה ושממה את-פניו אל-
הים הקדמני וספו אלהים האחרון

קמן בלי א"ס. v. 13.

בנ' א' הח' בפתח. v. 14.

בנ' א' ב' דגוש. v. 16.

11. AB¹: μεγ. ἡμ. τοῦ κυρία (AB¹N⁺ μεγάλη) καὶ ἐπιφ. ... ἔλ. ἐστιν (ἔσται A²). 12. E: ὁ θ. ἡμῶν (F*). A¹* (p. καρδ. ὑμ.) καὶ. E⁺ (p. νηστ.) καὶ ἐν σάκκῳ. 13. F: ἐπιστρέψατε. E* κ. ἐπιστρ.-θ. ὑμῶν. 14. A* (p. εὐλ.) καὶ. A¹B¹N: θ. ἡμῶν. 16. A⁺ τὸν (a. λαόν) ... : ἐξελεῖσθω. 17. AB¹N: λειτ.

κυρ. X: τὸ μὴ κατ. A⁺ κύριος (a. ὁ θεός). 19. E: ἐξαποστελῶ.

13. Et pouvant revenir sur le mal (dont il vous a menacés). Hébreu et Septante : « et il se repent des maux qu'il envoie ».

14. Le sacrifice. Hébreu et Septante : « des offrandes ».

15. Une assemblée. Septante : « le service (de Dieu) ».

16. Sanctifiez l'assemblée. On peut traduire : « formez une sainte réunion ».

17. Entre le vestibule et l'autel. On peut traduire les Septante par : « au pied de l'autel ».

18. Il a pardonné à son peuple. Hébreu et Septante : « il épargne son peuple ».

20. Inaccessible et déserte. Septante : « aride ».

I. Colère de Dieu (I-II, 17). — 2^o Exhortation à la pénitence (II, 12-17).

dedit vocem suam ante faciē exērcitus sui, quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia et faciētia verbum ejus : magnus enim dies Dómini, et terribilis valde : et quis sustinebit eum ?

¹² Nunc ergo dicit Dóminus : Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et in fletu, et in planctu.

¹³ Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dóminum Deum vestrum : quia benígnus et miséricors est, pátiens et multæ misericórdiæ, et præstabilis super malitia. ¹⁴ Quis scit si convertátur, et ignóscat, et relinquat post se benedictiónem, sacrificium et libámen Dómino Deo vestro ?

¹⁵ Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, ¹⁶ congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiám, coadunáte senes, congregáte párvulos, et sugéntes úbera : egrediátur sponsus de cubili suo, et sponsa de thálamo suo.

¹⁷ Inter vestibulum et altáre plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent : Parce Dómine, parce pópulo tuo : et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis nátióes : quare dicunt in pópulis : Ubi est Deus eórum ?

¹⁸ Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo : ¹⁹ et respóndit Dóminus, et dixit pópulo suo : Ecce ego mittam vobis fruméntum, et vinum, et óleum, et replebimini eis : et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus. ²⁰ Et eum qui ab aquilóne est, procul faciám a vobis : et expellám eum in terram inviam et desértam : faciē ejus contra mare orientále, et extrémum ejus ad mare novíssimum : et ascéndet

Joël, 3, 16 ;
4, 16 ; 1, 15 ;
2, 25.
Ps. 17, 14 ;
102, 20 ; 148, 3.
Jer. 30, 7.
Soph. 1, 15.
Mal. 3, 2 ; 4, 5.
Os. 2, 2.
Am. 5, 18.

2^o Pœnitendum.
Num. 23, 19.
Is. 1, 24.
Ez. 33 11.
Deut. 6, 5.
1 Reg. 7, 7.

2 Reg. 3, 31.
4 Reg. 13, 1.
Deut. 10, 16.
Ps. 50, 9.
Rom. 2, 28-29.
Ex. 34, 6.
Ps. 85, 15.
Jon. 4, 2.
Jer. 18, 5 ; 26, 3.
Jon. 3, 9 ; 4, 2.
Is. 55, 7.
Joël 1, 5, 13.
Joël 1, 4 ; 3, 9, 1.

Sanctificetur ecclesia.

Ex. 19, 10, 14.
Ps. 8, 3.
Judith. 4, 7-8.
Is. 22, 12, 13.
Jer. 7, 34.

Plorantesacerdotes.
3 Reg. 6, 3 ;
9, 7-5.
Ex. 16 ; 22, 11.
Deut. 15, 6 ;
9, 26 ; 28, 37.
Lam. 5, 8.
Num. 14, 13.
Jer. 24, 9.
Ps. 41, 4 ; 78, 10.
113, 2.
Mich. 7, 10.

II. — 1^o Pepércit Deus.

Ez. 39, 25.
Am. 7, 2, 6.

Zach. 8, 11.
Os. 2, 21.
Joël, 1, 10-24.
Ez. 10, 19.

Ez. 47, 18.
Zach. 14, 8.
Deut. 11, 24.

à la face de son armée, parce que ses troupes sont extrêmement nombreuses, parce qu'elles sont fortes, et qu'elles exécuteront sa parole ; car le jour du Seigneur est grand et bien terrible, et qui le soutiendra ?

¹² Maintenant donc, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, dans le pleur et dans le gémissement ; ¹³ et déchirez vos cœurs, et non vos vêtements ; et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est bon et miséricordieux, patient et d'une grande miséricorde, et pouvant revenir sur le mal dont il vous a menacés. ¹⁴ Qui sait s'il ne reviendra pas, et s'il ne pardonnera pas, et s'il ne laissera pas après lui la bénédiction, le sacrifice, et la libation pour le Seigneur votre Dieu.

¹⁵ Sonnez de la trompette dans Sion, consacrez un jeûne, convoquez une assemblée, ¹⁶ assemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée ; réunissez les vieillards, rassemblez les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle ; que l'époux sorte de sa couche, et l'épouse de son lit nuptial.

¹⁷ Entre le vestibule et l'autel pleureront les prêtres, ministres du Seigneur, et ils diront : « Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre, en sorte que les nations les dominent ; pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est votre Dieu ? »

¹⁸ Le Seigneur a montré du zèle pour sa terre il a pardonné à son peuple.

¹⁹ Et le Seigneura répondu, et a dit à son peuple : « Voici que moi, je vous enverrai le blé, le vin et l'huile, et vous serez rassasiés ; et je ne vous livrerai plus en opprobre parmi les nations.

²⁰ Et celui qui vient de l'aquilon, je l'éloignerai de vous ; et je le chasserai dans une terre inaccessible et déserte, sa face vers la mer orientale, et son extrémité vers la mer la plus reculée ; et

verset, ainsi que deux des versets 21 et 22, sont mis pour des futurs. La multitude des sauterelles est quelquefois si considérable qu'elle obscurcit la lumière du soleil comme un épais nuage.

2^o Exhortation à la pénitence, II, 12-17.

¹³. Pouvant revenir ou se repentir.

¹⁴. Le sacrifice... Voir plus haut la note sur I, 9.

II^e PARTIE. — Dieu pardonne à son peuple, II, 18-III.

¹⁸ Promesse de l'Esprit-Saint, II, 18-29.

²⁰ Le jugement dernier, II, 30-III.

βήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ ἔργα αὐτοῦ.

²¹ Θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι. ²² Θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκε τὰ πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, σκῆ καὶ ἄμπελος ἔδωκεν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. ²³ Καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίrete καὶ εὐφρανέσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρωΐμον καὶ ὕμμον, καθὼς ἐμπροσθεν, ²⁴ καὶ πλησθήσονται αἱ ἀλλωες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. ²⁵ Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκροὺς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρουσίβη καὶ ἡ κάμψη ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς, ²⁶ καὶ φάγεσθε ἐσθιόντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὃ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θανάμῃα· καὶ οὐ μὴ κατασχνῇ ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁷ Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλην ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ κατασχνῇθῶσιν ἔτι ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα.

²⁸ Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, καὶ ἐκγεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὕβονται. ²⁹ Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκγεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. ³⁰ Καὶ δώσωσι τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. ³¹ Ὁ ὦλιος μεταστραφήσεται εἰς σκοτός, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα, πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

20. B¹* ἡ. A¹: ὅτι ἐμεγαλύνθη. 22. B¹* τὰ. A¹: ἄμπ. καὶ σκῆ. 23. EF* τῷ. E: θεῷ ἡμῶν. E: ἔδωκεν ἡμῖν. 24. A: ἐμπλησθήσ. ... ὑπερχυθήσ. 25. A¹: ἐρουσίβη (ut alias). A: ἐφ' ὑμᾶς. 26. A: κυρ. 9. F (pro ᾧ): ὅς (X: ὡς) ... * (pr.) εἰς. 27. γ. tot. * E. A¹: κατασχνῇ. A: οὐκέτι πᾶς ὁ λαός. 28. A* (a. ἐκχ.) καὶ. N: σάρκα. A¹: ἐν-

וְעָלָה בְּאֲשׁוֹ וְתַעַל צְחָנְתּוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

21 אֶל-תִּירְאֵי אֲדָמָה צִילִי וּשְׂמִחִי כִּי-
22 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת: אֶל-תִּירְאֵי
בְּהֵמוֹת שָׂדֵי כִּי תִשְׂאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי-עַיִן נִשְׂא פָרִיו תִּאָּנֶה וְגֶפֶן נִתְּנִי
23 חֵילָם: וּבְנֵי צִיּוֹן צִילוֹ וּשְׂמִחוֹ בִּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי-נִתְּנָן לָכֶם אֶת-הַמְּזוּרָה
לְצִדְקָהּ וְיִוָּרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִזֶּרֶה
24 וּמִלְקוֹשׁ בְּרָאשׁוֹן: וּמִלֵּא הַתְּרִכּוֹת
בָּר וְהַשִּׁיקוּ הַיְקָכִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר:
כֹּה וּשְׂמִיחִי לָכֶם אֶת-הַשָּׂדִים אֲשֶׁר אָכַל
הָאֲרָבָה הַיֶּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגֶּזֶם חֵילִי
26 הַגְּדוֹל אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי בָכֶם: וְאָכַלְתֶּם
אָכֹל וּשְׂבוֹעַ וְהַלְלַתֶּם אֶת-שֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא
27 וְלֹא-יִבְכְּשׁוּ עָמִי לְעוֹלָם: יִידַעְתֶּם כִּי
בָקָרָב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא-יִבְכְּשׁוּ עָמִי
לְעוֹלָם:

III. יְהוָה אֶתְרִיבֶן אֲשַׁפּוֹה אֶת-
רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְזָנִיכֶם חֲלֻמוֹת יַחֲלֹמוּן
2 בְּתוֹרֵיכֶם הַזֵּיוֹנוֹת יִרְאוּ: וְגַם עַל-
הָעִבְדִּים וְעַל-הַשְּׁפָחוֹת בְּיָמִים הַהֵמָּה
3 אֲשַׁפּוֹה אֶת-רִירֹחִי: וְנִתְּתִי מוֹפְתִים
בְּשָׂמִים וּבְאַרְצָךְ דָּם וְאֵשׁ וְתַמְרוֹת
4 עָשָׂן: תִּשְׁמַשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ
לְדָם לַפָּנִי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגְּדוֹל

πνίοις (l. ἐνύπνια). 29. A: Καίγε. A¹ (p. δού-
λας) μου. E¹ (in f.) καὶ προφητεῦσουσι. 30. AB¹ A¹
(a. σὺρ.) τῷ.

22. Ce qu'il y a de beau dans le désert. Hébreu et Septante: « les plaines du désert ».

23. Un docteur de justice. Septante: « abondance de vivres ». — La pluie du matin et (la pluie) du soir. Hébreu et Septante: « la pluie de la première et

de l'arrière-saison ».

25. Le bruchus... Cf. I, 4.

28. Ici commence en hébreu le chapitre III.

30. (H. III, 3). Une vapeur. On peut traduire par: « une colonne ».

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 1^o Promesse de l'Esprit-Saint (II, 18-29).

fœtor ejus, et ascendet putredo ejus, quia superbe egit.

²¹ Noli timere terra, exulta et lætâre : quoniam magnificavit Dominus ut faceret. ²² Nolite timere animalia regionis : quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vineaederunt virtutem suam.

²³ Et filii Sion exultate, et lætâmini in Domino Deo vestro : quia dedit vobis doctorem justitiæ, et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum, sicut in principio. ²⁴ Et implebuntur aræ frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo. ²⁵ Et reddam vobis annos quos comedit locusta, bruchus, et rubigo, et erica : fortitudo mea magna, quam misi in vos. ²⁶ Et comeditis vescentes, et saturabimini : et laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum : et non confundetur populus meus in sempiternum.

²⁷ Et sciétis quia in médio Israel ego sum : et ego Dominus Deus vester, et non est amplius : et non confundetur populus meus in æternum.

²⁸ Et erit post hæc : Effundam spiritum meum super omnem carnem : et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae : senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. ²⁹ Sed et super servos meos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum.

³⁰ Et dabo prodigia in cœlo, et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi. ³¹ Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem : antequam veniat dies Domini magnus,

Ubertas redditâ.
Is. 10, 24.
Job, 37, 5.
Ps. 70, 19.
Eccl. 50, 24.
Joel, 1, 20.

Doctor justitiæ, a quo fecunditas.

Is. 61, 10.
Ps. 31, 11.
Is. 30, 20.
Deut. 15, 18-19;
11, 14.
Lev. 26, 4.
Jer. 5, 24.
Ez. 29, 17; 45, 28.

Joel, 10, 17.
Prov. 9, 10.
Is. 16, 10.
Joel, 2, 11.

Joel, 1, 4; 2, 11.

Deut. 8, 10.
Is. 63, 9.
Zach. 1, 6.
Num. 10, 32.
Joel, 2, 17.

Quæ a Deo dantur.

Joel, 3, 17.
Deut. 31, 17.
Os. 11, 9; 13, 4.
Is. 43, 5, 17.

Effusio spiritus.

Act. 2, 16.
Is. 44, 4.
Ez. 39, 29.
Tit. 3, 6.
Gen. 6, 12.
Num. 12, 6.
2 Reg. 7, 3.
Dan. 4, 1; 7, 1.
Gal. 3, 28.

2^o Dies ultima.

Mat. 24, 29.
Marc. 13, 24.
Luc. 21, 11, 25.
Joel, 2, 1; 3, 14.
Is. 13, 10.
Jer. 9, 23.
Ez. 32, 1-5.
Am. 8, 9.
Mat. 22, 29.

sa puanteur montera, et sa putréfaction montera, parce qu'il a agi avec orgueil ».

²¹ Ne crains pas, terre, exulte et réjouis-toi, parce que le Seigneur a fait de grandes choses. ²² Ne craignez plus, animaux de la contrée, parce que ce qu'il y a de beau dans le désert a germé, parce que l'arbre a porté son fruit, le figuier et la vigne ont donné leurs richesses.

²³ Et vous, fils de Sion, exultez, et réjouissez-vous dans le Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné un docteur de justice, et il fera descendre sur vous la pluie du matin et la pluie du soir, comme au commencement. ²⁴ Vos aires seront pleines de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile. ²⁵ Et je vous rendrai les années qu'ont dévorées la sauterelle, ainsi que le bruchus et la nigelle, et la chenille, ma grande force que j'ai envoyée contre vous. ²⁶ Et vous mangerez abondamment, et vous serez rassasiés; et vous louerez le nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait des merveilles pour vous; et mon peuple ne sera plus confondu à jamais.

²⁷ Et vous saurez que c'est moi qui suis au milieu d'Israël, moi qui suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'y en a plus hors moi; et mon peuple ne sera plus confondu à jamais.

²⁸ Et il arrivera après cela que je répandrai mon esprit sur toute chair; vos fils prophétiseront ainsi que vos filles; vos vieillards songeront des songes et vos jeunes hommes verront des visions. ²⁹ Mais aussi sur mes serviteurs et servantes en ces jours-là je répandrai mon esprit.

³⁰ Je ferai paraître des prodiges dans le ciel, et sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée.

³¹ Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne

sauterelles mortes que les flots avaient rejetés, il en est résulté une corruption et une puanteur si nuisible que l'air en a été corrompu et a produit une peste qui a frappé les animaux domestiques et les hommes ».

²³ Un docteur de justice (doctorem justitiæ). Ni Joël, ni le grand prêtre d'alors, ni Isaïe ou Jérémie n'ont mérité ce titre comme le Messie, Jésus-Christ, la vraie lumière « qui éclaire tout homme venant en ce monde » (Jean, I, 9). — La pluie...; les pluies du printemps et de l'automne. Voir la note sur Osée, vi, 3 (Glaire).

²⁴ Vos pressoirs... Voir la note sur Nombres, xviii, 30.

²⁵ Ma grande force; ma puissante armée.

²⁸ Après cela; dans un temps reculé. — Toute chair; hébraïsme, pour tous les mortels, tous les hommes. — Saint Pierre nous découvre (Actes, II, 16 et suiv.) l'accomplissement de la prophétie rapportée ici et au verset suivant dans l'effusion de l'Esprit-Saint sur les apôtres et les disciples de Jésus-Christ (Glaire).

²⁹ Le jugement dernier, II, 30-III.

^{30, 31} Je ferai paraître... Ces paroles peuvent s'appliquer aux signes qui précéderont la ruine de Jérusalem, selon la prédiction de Jésus-Christ (Luc, xxi, 11), mais plus particulièrement à ceux qui précé-

³² Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. Ὅτι ἐν τῇ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπε κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὗς κύριος προσκéléσῃται.

III. Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμάλωσίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, ² καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ κατὰξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθῇσονται πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραὴλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν γῆν μου κατεδιέλειποντο, ³ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐβάλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου, καὶ ἔπινον.

⁴ Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοὶ, Τίρος καὶ Σιδὼν, καὶ πάσα * Γαλιλαία ἀλλοφύλων; Μη ἀνταποδομα ὑμεῖς ἀνταποδιδότε μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί; Ὁξέως καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, ⁵ ἀν' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου τὰ καλὰ εἰσηγάγατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν, ⁶ καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. ⁷ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, ⁸ καὶ ἀποδώσωμαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς * εἰς αἰχμάλωσίαν εἰς ἔθνος μαχαρὰν ἀπέχον.

32. A¹* (alt.) ἐν. EF: εὐαγγελιζόμενος ὃς ὁ κύρ. — 1. AB¹N: Διότι ἰδὲ. B¹: ἐπιστρέψω. 2. F* (pr.) καὶ. E: καταδιέλειποντο s. -αντο. 3. AB¹N* (a, o¹nv) τῷ. 4. A⁺ (p. τύρος) καὶ. X: K. τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν. EF* ἐπ'. 5. X* (alt.) μν. AB¹N⁺ (p. ἐπίλ. μου) καὶ. A⁺ (p. χρυσ.) μου. A¹: θησαυρὸς (l. ραῖς, E: οὐκας). 6. A: ἀπέδοτε. 7. AB¹N* (ab in.) Καὶ. E: ἐξεγερῶ. 8. A: θυγ. εἰς χ. υἱῶν.

ה וְהַנּוֹרָא: וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וּמָלֵט כִּי בְּהִרְצִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה כְּלִיטָה כָּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשִׁרְיָדִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:

IV. כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הַהֵמָּה וּבַעֲת הַהִיא אֲשֶׁר אֲשׁוּב אֶת־שָׁבוֹת יְהוָה וִירוּשָׁלַם: וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרִדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפָּטוּתִי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי וּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּדִירוּ בַּגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חֲסִקִי: וְאֶל־עַמִּי יְהוּ גִוְרָל וַיִּתְּנִי תֵילָל בַּזֹּנָה וְתִילָגָה מִכְרוּ בִּינוֹ וַיִּשְׁתּוּ:

⁴ וְגַם מִה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכָל גְּלִילֹת פְּלִשְׁתִּי הַמָּוֶל אֶתֶם מְשַׁלְּמִים עָלַי וְאַם־גְּמֻלִים אֶתֶם עָלַי קָל מִהֲרָה הֲאֵשִׁיב גְּמֻלָּתְכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם: אֲשֶׁר־פָּכַסְתִּי וַיִּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמִה־מִּדֵּי הַטָּבִים הִבֵּאתֶם לְהִיכָלֵיכֶם: וּבִנִּי יְהוָה וּבִנִּי יְרוּשָׁלַם מִכְרַתֶּם לְבִנִּי הַיָּוֹנִים לְמִשְׁן הַרְהִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם: הִנֵּנִי מַעֲרִים מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מִכְרַתֶּם אֶתֶם שָׁמָּה וְהִשְׁכַּחְתִּי גְּמֻלָּתְכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם: וּמִכְרַתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנֵיכֶם בְּיַד בִּנִּי יְהוָה וּמִכְרוּם לְשָׂבָאִים אֶל־גּוֹי רַחוּק כִּי יְהוָה דָּבַר:

v. 1. אֲשִׁיב ק'
 v. 4. בִּנִי א' חל' בפחה

III. (H. IV). Dans l'hébreu, le chapitre III est formé de la fin du chapitre II.

4. Et (toi) terre entière des Philistins. Hébreu : « et tous les districts des Philistins ». Septante :

« Galilée des Philistins ».

6. Des Grecs. Hébreu : « de Javan ».

8. Aux Sabéens. Septante : « comme captifs ».

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 2° Le jugement dernier (II, 30-III).

et horribilis. ³² Et erit : omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit : quia in monte Sion, et in Jérusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, et in residuis, quos Dominus vocaverit.

III. ¹ Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo, cum convertero captivitatē Juda et Jérusalem : ² congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat : et disceptabo cum eis ibi super populo meo, et hereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, et terram meam divisērunt. ³ Et super populum meum miserunt sortem : et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent.

⁴ Verum quid mihi, et vobis Tyrus et Sidon, et omnis terminus Palæstinorum ? numquid ultionem vos reddētis mihi ? et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. ⁵ Argēntum enim meum et aurum tulistis : et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra : ⁶ et filios Juda, et filios Jérusalem vendidistis filiis Græcorum, ut longe facerētis eos de finibus suis.

⁷ Ecce ego suscitabo eos de loco, in quo vendidistis eos, et convertam retributionem vestram in caput vestrum. ⁸ Et vendam filios vestros, et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos Sabæis : genti longinquæ, quia Dominus locutus est.

Act. 2, 21.
Rom. 10, 13.
3 Reg. 18, 24,
36.
Is. 64, 6.
Zach. 13, 9.
Ps. 88, 6.
Abd. 17.
Mich. 4, 2.
Is. 2, 3 ; 4, 3.
Act. 2, 39.
Rom. 2, 26.

Congregatio in valle Josaphat.

Deut. 30, 3.
Os. 6, 11.
Zach. 3, 5.
Deut. 21, 4.
Jer. 51, 40.
Zach. 14, 4.
3 Reg. 18, 18.
Gen. 14, 17.

Nah. 3, 10.
Abd. 11.
Rom. 1, 26.

Tyr et Sidon vas-trices

Ez. 26, 2 ; 28, 20.
Jer. 19, 25.
Am. 1, 9.

Ez. 22, 31.
2 Par. 21, 16.
Is. 64, 10.
Os. 9, 16.
Zach. 9, 3.

Ex. 27, 15.
2 Mach. 8, 11, 34.

ipsæ vas-tabuntur.

Ez. 27, 13.
Lam. 3, 64.
Jud. 9, 57.
Abd. 15.

3 Reg. 10, 1.
Ez. 27, 22.
2 Par. 26, 6-7.
4 Reg. 18, 8.
1 Mach. 10, 86.

le jour du Seigneur, grand et terrible.

³² Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé : parce que sur la montagne de Sion et dans Jérusalem sera le salut, comme a dit le Seigneur, et dans les restes du peuple que le Seigneur aura appelés.

III. ¹ Parce que voilà qu'en ces jours-là et en ce temps-là, lorsque j'aurai ramené les captifs de Juda et de Jérusalem, ² j'assemblerai tous les peuples, et je les conduirai dans la vallée de Josaphat, et là, j'entrerai en jugement avec eux touchant mon peuple et mon héritage, Israël, qu'ils ont dispersés parmi les nations ; et ma terre, ils l'ont partagée ; ³ et sur mon peuple ils ont jeté le sort ; et ils ont exposé le jeune enfant dans un lieu de prostitution, et la jeune fille, ils l'ont vendue pour du vin, afin de boire.

⁴ Mais qu'y a-t-il entre moi et vous, Tyr et Sidon, et toi, terre entière des Philistins ? Est-ce que vous tirerez vengeance de moi ? Mais si vous vous vengez de moi, je vous rendrai la pareille promptement, tout d'un coup, sur votre propre tête. ⁵ Car vous avez enlevé mon argent et mon or, et toutes mes choses précieuses et très belles, vous les avez emportées dans vos temples. ⁶ Et les fils de Juda et les fils de Jérusalem, vous les avez vendus aux fils des Grecs, afin de les éloigner de leurs confins.

⁷ Et moi, je les retirerai du lieu dans lequel vous les avez vendus et je ferai retomber ce que vous leur avez fait sur votre tête. ⁸ Et je vendrai vos fils et vos filles par les mains des fils de Juda ; ils les vendront aux Sabéens, à une nation éloignée ; parce que c'est le Seigneur qui a parlé.

deront le dernier avènement du Sauveur, et dont il parle aussi lui-même (*Luc*, xxi, 25 et suiv.) (Glaire).

32. *Quiconque invoquera...* s'entend indistinctement des Juifs et des gentils, comme le remarque saint Paul (*Romains*, x, 12, 13). — *Les restes...* Un petit nombre de Juifs qui invoquaient le nom du Seigneur, et qui avaient conservé la mémoire de son culte dans les pays étrangers, revinrent en Judée, et trouvèrent leur salut dans Jérusalem. Ils sont en cela une figure des restes fidèles que Dieu appela d'entre les Juifs dans l'établissement de l'Eglise, et des derniers restes qu'il appellera, soit de la nation juive, soit de la gentilité, à la fin des siècles (Glaire).

III. 1. *En ces jours-là... en ce temps-là* ; ces expressions ici, comme en bien d'autres passages prophétiques, ne se rapportent pas à ce qui précède immédiatement, mais à l'avenir, et ordinairement au

temps du Messie, venant en ce monde ou jugeant tous les hommes à la fin des siècles. Or c'est ce jugement dernier qui va être ici annoncé d'une manière énigmatique (Glaire).

2. *La vallée de Josaphat*, dont il n'est parlé qu'en cet endroit de l'Ecriture, ne paraît pas être un lieu réel, mais simplement une expression énigmatique qui signifie le lieu où le Seigneur jugera, les Pères n'étant nullement unanimes sur le lieu du jugement général, et l'Eglise n'ayant rien décidé sur ce point. — *Mon peuple...* Les Chaldéens avaient dispersés les Israélites, et les avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate ; les Tyriens, les Sidoniens, les Philistins, et surtout les Iduméens et d'autres peuples avaient partagé les terres d'Israël et de Juda, et se les étaient appropriées pendant leur absence et leur captivité (Glaire).

ἐτι κύριος ἐλάλησε. ⁹ Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ξεγεῖρατε τοὺς μαχητὰς, προσάγαγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί, ¹⁰ συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας. Ὁ ἀδύνατος λεγέτω, ὅτι ἰσχύω ἐγώ. ¹¹ Συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάγῃτε ἐκεῖ ὁ προῦς ἔστω μαχητής. ¹² Ἐξεγειρέσθωσαν, ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. ¹³ Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖτε τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

¹⁴ Ἦχοι ἔξ' ἤχισαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. ¹⁵ Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτήσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσι φέγγος αὐτῶν. ¹⁶ Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακεκραῖται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκευνῶν ἐν Σιών ὕρει ἁγίῳ. Καὶ ἔσται Ἱερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐδέτι.

¹⁸ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ οἱ βουνοὶ θνήσκουν γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀγέσεις Ἰούδα θνήσκουν ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται, καὶ ποτιεῖ τὸν χειμαρρῶν τῶν σχοίνων. ¹⁹ Αἴνυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰουδαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται,

9 קראו־זאת בצוֹם קדְשׁוֹ מִלְחָמָה הַעֲבִירוּ הַצְבּוֹרִים וְגִשּׁוּ יַעֲלֹו כָּל אֲנָשִׁי יִהְיֶה הַמִּלְחָמָה: פָּתוּ אֶתִּיכֶם לַהֲרֹבוֹת וּמִזְמֹרוֹתֵיכֶם לְרַמָּהִים תַּחֲלֹשׁ יֹאמֶר צְבֹר אָנֹכִי: עֲשֵׂהוּ וּבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה תִּנְהַת יְהוָה צְבֹרֶיךָ: יַעֲזְרוּ וַיַּעֲלֵו הַגּוֹיִם אֶל־עַמְּךָ וְהוֹשִׁפֹט כִּי שָׁם אֲשַׁב לְשִׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב: שְׁלַחֵהוּ מִזֶּל כִּי בִשָּׁל קָצִיר בָּאוּ רְדוּ כִּי־מִלְאָה זֶת הַשִּׁיקוּ הַיִּקְלִים כִּי רַבָּה רַעְתָּם: 14 הַמְנִים הַמְנִים בְּעַמְּךָ הַהָרוֹץ כִּי שִׁקְרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמְּךָ הַהָרוֹץ: שִׁמֵּשׁ וַיִּרַח קְדָרוֹ וּלְכָבִים אִסְפוּ נִגְהֵם: 16 וַיְהִי־הָיָה מִצִּיּוֹן וּשְׁאֵג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיְהִי־מִחֲסָה לְעַמּוֹ וּמַעֲזוֹ כִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 17 וַיִּידַעְתָּם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁכֹּן בְּצִיּוֹן הַר־קְדְּשִׁי וְהִיְתָה יְרוּשָׁלַם קְדֵשׁ וְזָרִים לֹא־יַעֲבֹר־בָּהּ עוֹד:

18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִשְׁפֹּי הַהָרִים עָשִׂים וְהַצְבָּעוֹת תִּכְכְּנָה הָלָב וְכָל־אִפְקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם וּמִעֵין מִבְּיַת יְהוָה יֵצֵא וְהַשִּׁקָּה אֶת־יִנְהַל הַשָּׁטִים: 19 מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה תִּהְיֶה וְאַדּוֹם לְמִדְבָּר שִׁמְמָה תִּהְיֶה מִתְּמַס בְּנִי

קמץ בלא א"ס. v. 16.

9. Α† (p. Κηρύξατε) ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε. N* καὶ. 10. A: Ἐγκόψατε. F* Ὅτι. 11. N: συναθροίξετε. F (pro μαχ.): πολεμιστής. 12. A: Ἐγειρέσθ. καὶ ἀναβ. 13. E: ὅτι πάρεστιν. B¹N* δ. A¹: ὑπερεκχεῖτε (ὑπερεκχεῖται A²F; E: ὑπερ-χεῖται). EF: ἐπληθύνθη. 14. AN: διότι (N: ὅτι)

ἐγγύς ἡ ἡμ. 15. A† (a. φέγγος) τὸ. 16. N (pr. m.) * δὲ — φωνὴν αὐτοῦ († sec. m.). A: ἀνακραῖται. X† (p. ἐνισχ.) κύριος. 17. EF: γνώσεσθε ὅτι. AB¹N† (p. ἀγίῳ) μου. 19. F* (all.) ἔσται (Al.: γενήσεται).

10. Vos hoyaux. Hébreu : « vos serpes ».

11. Faites une sortie. On peut traduire : « hâtez-vous ». Septante : « réunissez-vous et sortez ».

14. Du carnage. Hébreu et Septante : « du juge-

ment ».

18. La douceur. Hébreu : « le moult ». — Des épines. C'est une traduction du nom propre Sittim.

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 2^o Le jugement dernier (II, 30-III).

⁹ Clamate hoc in géntibus, sanctificáté bellum, suscitaté robústos : accédant, ascédant omnes viri bel-latóres. ¹⁰ Concidite arátia vestra in gládios, et ligónes vestros in lán-ceas. Infirmus dicat : Quia fortis ego sum. ¹¹ Erúmpite, et venite omnes gentes de circúitu, et congregámini : ibi occúmbere faciét Dóminus robústos tuos. ¹² Consúrgant, et ascédant gentes in vallem Jósaphat : quia ibi sedébo ut júdicem omnes gentes in circúitu. ¹³ Mittite falces, quóniam maturávit messis : venite, et descéndite, quia plenum est tór-cular, exúberant torculária : quia multiplicáta est malítia eórum.

¹⁴ Pópuli pópuli in valle concisió-nis : quia juxta est dies Dómini in valle concisiónis. ¹⁵ Sol et luna obte-nebráti sunt, et stellæ retraxérunt splendórem suum. ¹⁶ Et Dóminus de Sion rúgiet, et de Jerúsalem da-bit vocem suam : et movebúntur cœli, et terra : et Dóminus spes pó-puli sui, et fortitúdo filiórum Israel. ¹⁷ Et sciétis quia ego Dóminus Deus vester, hábitans in Sion monte sancto meo : et erit Jerúsalem sancta, et aliéni non transibunt per eam ámp-lius.

¹⁸ Et erit in die illa : stillábunt mon-tes dulcédinem, et colles fluent lac-te : et per omnes rivos Juda ibunt aquæ : et fons de domo Dómini egre-diétur, et irrigábit torrénstem spiná-rum. ¹⁹ Ægýptus in desolatiónem erit, et Idumæa in désertum perdi-tiúnis : pro eo quod iníque égerint

Robusti ante Deum confident.

Ex. 38, 4, 16, 17.
Jer. 6, 4.
Zach. 14, 2, 3.
1 Reg. 7, 8, 9.

Is. 2, 4.
Mich. 4, 3.

Ps. 102, 30 ;
9, 8-9 ; 95, 13 ;
97, 9.
Mat. 24, 14.
Marc. 13, 10.
Ap. 19, 14.

Marc. 4, 29.
Mat. 13, 39.
Is. 18, 5.
Ap. 14, 16-18.
Lam. 1, 15.
Is. 63, 3.
Gen. 18, 20.
Jon. 1, 2.

Deus spes populi sui.

Gen. 14, 10.
Ez. 8, 18.
4 Reg. 3, 16.
Ez. 39, 11.
Joel, 1, 15 ;
2, 1-31 ; 3, 4.

Jer. 25, 30 ;
30, 8.
Am. 1, 2 ; 3, 4.
Os. 11, 10.
Is. 13, 10 ;
24, 18 ; 29, 2 ;
35, 8.
Ez. 38, 20 ;
34, 30.
Ps. 9, 12 ; 73, 2.
Zach. 14, 21.
Ap. 21, 27.

Juda de hostibus ulciscetur.

Os. 2, 23.
Am. 9, 13.
Is. 30, 23, 25 ;
44, 3-4.
Zach. 14, 8.
Num. 25, 1.
Jos. 3, 2.
Ap. 22, 2.
Am. 1, 11.
Abd. 10.
Jer. 49, 9.
Ez. 25, 13 ; 47, 1.

⁹ Criez ceci parmi les nations : « Con-sacrez une guerre, réveillez les braves ; qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre. ¹⁰ Taillez vos charrues en glaives et vos hoyaux en lances. Que le faible dise : Je suis fort, moi. ¹¹ Faites une sortie, et venez, vous toutes, nations d'alentour, rassemblez-vous ; c'est là que le Seigneur fera tomber tes braves ». ¹² Que les nations se lèvent et montent dans la vallée de Josaphat, parce que c'est là que je serai assis, afin de juger toutes les nations d'alentour. ¹³ Mettez les faucilles dans le blé, parce que la moisson est mûre ; venez, et descendez, parce que le pressoir est plein, que les pressoirs regorgent ; parce que leur malice s'est multipliée.

¹⁴ Peuples, peuples, accourez dans la vallée du carnage ; parce qu'est proche le jour du Seigneur, dans la vallée du carnage. ¹⁵ Le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur. ¹⁶ Et le Seigneur rugira de Sion ; et de Jérusalem il fera entendre sa voix ; et le ciel et la terre seront ébranlés ; et le Seigneur sera l'espérance de son peuple, et la force des fils d'Israël. ¹⁷ Et vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu, habitant dans Sion, ma montagne sainte ; et Jérusalem sera sainte, et les étrangers ne la traverseront plus.

¹⁸ Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront la douceur, et que le lait coulera des collines, et que dans tous les ruisseaux de Juda se répandront les eaux, et qu'une fontaine sortira de la maison du Seigneur, et remplira le torrent des épines. ¹⁹ L'Égypte sera désolée, l'Idumée deviendra un désert de perdition, parce qu'elles ont agi iniquement envers les fils de

41. *Tes*, qui se trouve aussi dans l'hébreu, au lieu de *vous*, ne saurait s'expliquer grammaticalement qu'en supposant que le prophète adresse la parole à Juda.

43. Le temps de la vengeance est souvent exprimé dans l'Écriture sous l'idée d'une moisson ou d'une vendange.

44. *Peuples, peuples* ; répétition qui signifie une multitude de peuples.

45. *Se sont couverts... ont retiré* ; pour se couvriront, retireront (Glaire).

48. *La douceur* ; c'est-à-dire, du vin doux, comme la Vulgate a traduit le même terme hébreu, 1, 5. — *Remplira le torrent des épines* ; selon l'hébreu, *abreuvera la vallée* (de Sittim ou) des *Acacias*, vallée située dans les plaines de Moab, non loin de la mer Morte. Ce qui est dit dans ce verset est un symbole et une figure de la doctrine évangélique, qui devait sortir de Jérusalem, et se répandre dans la gentilité, terrain ingrat et couvert d'épines (Glaire).

49. *L'Égypte sera désolée* ; elle le fut en effet par les rois d'Assyrie et de Chaldée et par Cambyse,

II. Ignoscit Deus (II, 18-IV). — 2° *Ultimum judicium* (III, 3-IV).

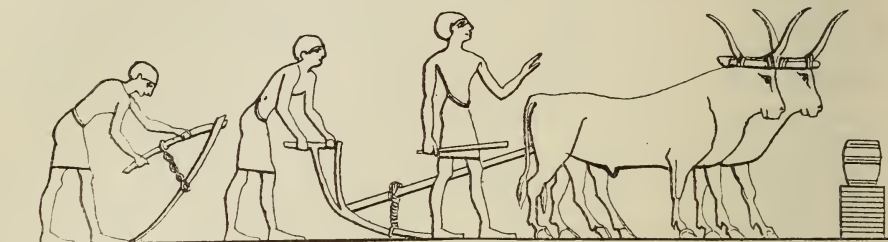
ἐξ ἀδικιωῶν νύῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν
αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ²⁰ Ἡ δὲ
Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ
Ἰερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν. ²¹ Καὶ
ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθώω-
σω, καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

19. E: ἐξέχεον. 21. A (pro ἐκζητήσω): ἐκδι-
κῆσω. Subscr. AB¹Σ: Ἰωήλ δ'.

יְהוָה יִשְׁפֹּךְ דָּם נִקְיָא בְּאַרְצָם;
= יְהוָה יִשְׁפֹּךְ בְּשֶׁלֶם וַיְרוּשָׁלַם בְּדוֹר
יְהוָה: וְנִקְיִי דָמָם לֹא-נִקְיִי יְהוָה
שֶׁן בְּצִוּוֹן:

21. Je purifierai leur sang que je n'avais pas en-
core purifié. Hébreu : « je laverai leur sang, que

je n'avais pas encore lavé ».



Hoyaux et charrue égyptiens (F. 10, p. 439). (D'après Wilkinson).

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 2° Le jugement dernier (II, 30-III).

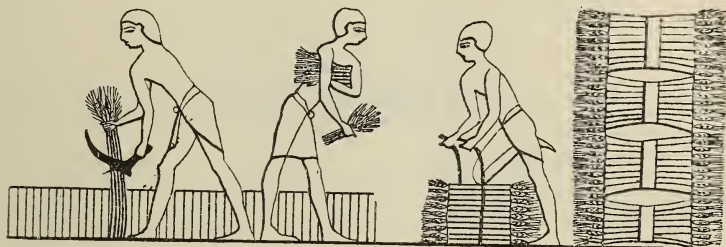
in filios Juda et effúderint ságuinem
innocéntem in terra sua. ²⁰ Et Judæa
in ætérnum habitábitur, et Jerúsa-
lem in generatióem et generatió-
nem. ²¹ Et mundábo ságuinem eó-
rum, quem non mundáveram : et
Dóminus commorábitur in Sion.

Is. 44, 26 ;
58, 12 ; 60, 15.
Zach. 8, 3.
Joel, 2, 26, 27.
Jer. 31, 40.
Ez. 37, 25 ;
43, 7, 9.
Deut. 32, 43.
Mat. 27, 25.
Ap. 6, 10 ; 19, 2.
Ez. 48, 35.
Jer. 3, 17.

Juda, et qu'elles ont répandu un sang
innocent sur leur terre. ²⁰ Et la Judée
sera éternellement habitée, et Jérusa-
lem dans toutes les générations. ²¹ Et
je purifierai leur sang que je n'avais
pas encore purifié ; et le Seigneur de-
meurera dans Sion.

puis par Artaxerxès Ochus, et enfin par Antiochus
Épiphane. — *L'Idumée* (Voir la note sur *Deutéro-
nome*, xxiii, 7). Ce furent principalement les Macha-

bées qui la soumirent (I *Machabées*, v, 65 ; II *Ma-
chabées*, x, 16 et suiv.). — *Sa terre* ; la terre de Juda.



Scène de moisson en Égypte (V. 13, p. 439). (D'après Wilkinson).

AMOS

INTRODUCTION

Amos est le troisième des petits prophètes, d'après l'ordre reçu dans nos Bibles. L'orthographe de son nom montre qu'il était différent du père d'Isaïe, avec qui on l'a quelquefois confondu. Ce dernier s'appelait 'Amots (avec un *aleph* et un *tsadé*) et le petit prophète 'Amos (avec un *aïn* et un *samech*). Il nous fournit lui-même sur sa personne quelques renseignements utiles à connaître pour l'intelligence de sa prophétie. Il était berger et cultivait les sycomores à Thécué (VII, 14), à quatre ou cinq lieues de distance au sud de Jérusalem. Sur l'ordre de Dieu, il quitta sa patrie pour aller à Béthel, dans le nord, prophétiser contre Israël. Quoiqu'il s'occupe principalement du royaume des dix tribus dans son livre, il parle plusieurs fois aussi de Juda.

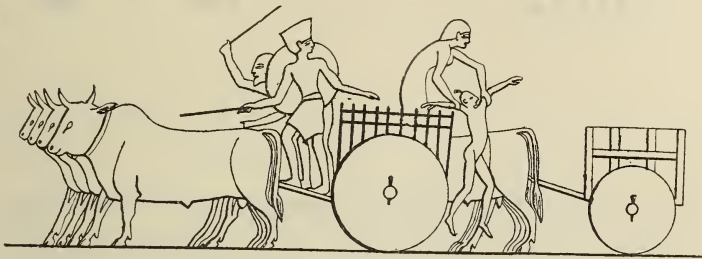
Amos prophétisa sous le règne d'Ozias, roi de Juda, 809-758 avant J.-C., et de Jéroboam II, 825-784, deux ans avant le tremblement de terre. Nous ignorons à quelle date eut lieu cet événement. Il est certain qu'Amos fut contemporain d'Osée; il le fut probablement aussi d'Isaïe; il était, croyons-nous, plus âgé qu'eux.

A l'époque où Amos prophétisa, le royaume d'Israël était très florissant sous le gouvernement de Jéroboam II. Ce prince était habile, et par des guerres heureuses, avait agrandi son royaume, qui s'étendait de la ville chananéenne d'Émath, dans la Cœlésyrie, autrefois limite septentrionale de l'empire de David, jusqu'à la mer Morte. Malheureusement le roi d'Israël, si habile à gouverner ses sujets au point de vue humain, n'avait point su leur faire pratiquer la religion de leurs pères : l'idolâtrie, avec tous les vices qui l'accompagnent, déshonorait ses États. C'est contre ces crimes que s'élève Amos : Dieu l'envoie pour annoncer aux coupables que, malgré la prospérité matérielle dont ils jouissent, Dieu les punira bientôt de leurs infidélités.

Le style d'Amos, sans s'élever jusqu'au sublime, se distingue par de

grandes qualités : il est clair, vif, énergique, coloré comme les mûres des buissons qu'il taillait dans le désert de Thécué, ainsi que le dit S. Jérôme. Les images sont la plupart originales, empruntées à la vie pastorale et aux scènes champêtres.

La prophétie d'Amos forme un tout suivi, rédigé probablement quand l'auteur eut terminé sa mission en Israël; elle se divise en trois parties : Introduction, I-II; prophéties contre Israël, III-VI; visions et symboles prophétiques annonçant le châtimement d'Israël, VII-IX.



Char conduit par des bœufs (Amos, II 13, p. 453) (D'après Wilkinson).



ΑΜΩΣ

ע מ ו ס

Ι. Λόγοι Ἀμώς, οὗ ἐγένοντο ἐν * Ἀκκαρείμ ἐκ Θεκονέ, οὗς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραὴλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ. ² Καὶ εἶπε

Κύριος ἐκ Σιών ἐφ' ἐγγύατο, καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμὴλ.

³ Καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἄσβεστῆσιν Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφίσομαι αὐτὸν, ἀνθ' ὧν ἐπριζον ποίοσι σιδηροῖς ἰσχύς ἐν γαστροῖς ἐχούσας τῶν ἐν Γαλαὰδ. ⁴ Καὶ ἀποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταράγεται τὰ θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ. ⁵ Καὶ συντρίψω μοχλοῦς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὠν, καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαθθάν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπὶ κλητος, λέγει κύριος.

Inscr. B¹A: Ἀμώς β'. — 1. EB¹: ἐν Κα-
ριαθαρείμ. E: περὶ Ἱερ.
2. F: νομ. τ. προβά-
των. 3. E: ἀποστρ. αὐ-
τήν. A¹: ἐγγαστροῖ (eti.
ῥ. 13 al.). A¹* (alt.)
ἐν. 4. B¹A: ἐξαπο-
στελῶ ... * (a. θεμ.) τὰ
(eti. ῥ. 7. 10). 5. AB¹:
ἐξολεθρ. (eti. ῥ. 8 al.)
... αἰχμαλωτισθήσεται.

I. 1. Qui fut un des pas-
teurs de Thécué. Septante:
« qui lui vinrent en
Accareim (mauvaise lec-
ture de בְּקָרִים) de Thé-
cué ». — Israel. Septante:



Baal Hélios de Baalbeck (ῥ. 5).
(D'après Oppenheim).

Ι. דְּבָרַי עָמֹס אֲשֶׁר-הָיָה בְּקָרְדִּים
מִתְקֹנֶע אֲשֶׁר הָיָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמַי
עֵינָיָה מִלְּקַדְיָהוּדָה וּבִיָּמַי יִרְבֵּעָם בֶּן-
יֹזָאשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שָׁנָתַם לִפְנֵי
הָרֶעֶשׁ: וַיֹּאמֶר

יְהוָה מַצִּינֵן וּשְׂאֵג וּמִיְרוּשָׁלַם וַתֵּן
קוֹלָו וְאָכְלוּ נְאֻת הַרְלִים וַיִּבֶשׁ רֹאשׁ
הַכַּרְמֶל:

³ כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלֶשֶׁת פְּשָׁעֵי
דְּמָשֶׁק וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-
דִּישָׁם בְּהַרְצוֹת הַכְרֵזָל אֶת-תְּגֻלָּעַד:
⁴ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית הַזָּאֵל וְאָכְלָה
הַ אֲרָמְנוֹת בֶּן-הֶדֶד: וְשִׁבַּחְתִּי בְרִית
דְּמָשֶׁק וְהִכְרַחְתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲוֹן
וְתוֹמָה שֶׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגִלְיָ עַם-
אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה:

קמץ ב"ק v. 2.

« Jérusalem ».

3. Parce qu'ils ont écrasé Galaad sous des chariots armés de fer. Septante: « parce qu'avec des scies de fer ils ont scié les femmes enceintes en Galaad ».

5. Du champ de l'idole. Hébreu: « de Biq'ath-Aven ». Septante: « de la plaine d'On ». — De la maison de plaisir. Hébreu: « de Beth-Eden ». Septante: « de Haran ». (Ils ont lu ו pour ב dans וְגִלְיָ).

PROPHETIA AMOS

PROPHÉTIE D'AMOS

I. ¹ Verba Amos, qui fuit in pastó-
ribus de Thécue : quæ vidit super
Israel in diébus Ozíæ regis Juda, et
in diébus Jeróboam filii Joas regis
Israel, ante duos annos terræmótus.
² Et dixit : Dóminus de Sion rúgiet,
et de Jérusalem dabit vocem suam :
et luxérunt speciósa pastórum, et
exsiccatús est vertex Carméli.

³ Hæc dicit Dóminus : Super tri-
bus sceléribus Damásci, et super
quátuor non convértam eum : eo
quod trituráverint in plaustis fér-
reis Gálaad. ⁴ Et mittam ignem in
domum Azaël, et devorábit domos
Bénadad. ⁵ Et cónteram vectem Da-
másci : et dispérdam habitatórem
de campo idóli, et tenéntem scep-
trum de domo voluptátis : et trans-
ferétur pópulus Sýriæ Cyrénen, dicit
Dóminus.

1. Oracula

Am. 7, 14.
Jer. 1, 1.
2 Reg. 14, 2.
Jer. 6, 1.
2 Par. 26, 1.
4 Reg. 15, 1;
11, 23.
Zach. 14, 5.
Jer. 4, 16.
Am. 3, 8.
Joel, 1, 10, 12.
Jer. 12, 11.
Is. 35, 2.
Jer. 50, 19.

contra

Syros.

2 Reg. 8, 5.
4 Reg. 14, 28;
13, 3, 7.
Num. 23, 20.
Is. 13, 13.
2 Reg. 12, 31.
Jer. 49, 27.
4 Reg. 10, 22,
23.
Is. 45, 2.
4 Reg. 13,
22-23.
4 Reg. 19, 12.
Am. 9, 7.
4 Reg. 16, 9.

I. ¹ Paroles d'Amos, qui fut un des
pasteurs de Thécué, *paroles relatives*
aux choses qu'il a vues touchant Israël,
au temps d'Ozias, roi de Juda, et de
Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,
deux ans avant le tremblement de terre.
² Et il dit : « Le Seigneur rugira de
Sion, et de Jérusalem il fera entendre
sa voix; et les beaux *pâturages* des
pasteurs ont été dans le deuil, et la
cime du Carmel a été desséchée.

³ » Voici ce que dit le Seigneur :
A cause des trois et même des quatre
crimes de Damas, je ne changerai pas
mon arrêt, parce qu'ils ont écrasé Ga-
laad sous des chariots armés de fer. ⁴ Et
j'envverrai un feu dans la maison d'A-
zaël, et il dévorera les maisons de Bé-
nadad. ⁵ Et je briserai le verrou de
Damas, et j'exterminerai du champ
de l'idole l'habitant, et de la maison de
plaisir celui qui tient le sceptre; et le
peuple de Syrie sera transporté à Cy-
rène, dit le Seigneur.

INTRODUCTION. — Prophéties contre diverses nations, 1-11.

1. 1. *Thécué* était une ville chananéenne qui fut prise par les Hébreux à leur entrée dans la Terre Promise, *Josué*, xv, 60, et restaurée ensuite par Caleb, 1 *Paralipomènes*, ii, 24. Elle était située à l'ouest de la mer Morte, dans la tribu de Juda, au milieu du désert de Judée. La partie du désert qui l'environne s'appelle désert de Thécué, II *Machabées*, ix, 33. Depuis le xiv^e siècle, Thécué est abandonnée et complètement détruite. Ses ruines occupent un emplacement considérable. On y compte six cents citernes. — *Le tremblement de terre* dont parle le prophète était très connu des Juifs; c'est pourquoi dans son texte il ajoute au mot, l'article déterminatif. Zacharie aussi parle de ce tremblement de terre (xiv, 5). Suivant l'historien Josèphe, il eut lieu lorsque Ozias chercha à s'arroger les fonctions du sacerdoce (IV *Rois*, xv, 5; II *Paralipomènes*, xxvi, 18 et suiv.).

La première partie est une introduction contenant des oracles contre les Syriens, 1, 3-5; les Philis-

tins, 6-8; les Phéniciens, 9-10; les Iduméens, 11-12; les Ammonites, 13-15; les Moabites, ii, 1-3; Juda, 4-5; et Israël, 6-16. Elle prend pour point de départ la parole de Joël, iii, 16 : *Le Seigneur rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix*. Chacune des huit prédications comminatoires d'Amos est énoncée d'une manière analogue. Elles commencent toutes par les mots : *Voici ce que dit le Seigneur*, qui sont suivis de ceux-ci : *A cause des trois et même des quatre crimes*, etc. Avant de s'élever directement contre Israël, Amos se plaint de la malice des tribus voisines; il excite l'indignation de ceux à qui il s'adresse en leur montrant le péché en lui-même, et il arrive enfin à son sujet pour ne plus le quitter.

3. *Trois et même..... quatre*. Cette expression, répétée plusieurs fois dans ce chapitre et le suivant, est mise, selon tous les interprètes en général, pour un nombre indéfini, tel que *beaucoup*, *une multitude*.

4. *Azaël* ou *Hazaël*, roi de Damas. — *Bénadad* était son fils. Cf. IV *Rois*, x, 32, 33; xiii, 3, 4, 7, 22.

5. *Je briserai le verrou de Damas*. Voir l'accomplissement de cette prophétie, dans IV *Rois*, xvi, 9.

⁶ Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσσειαῖς Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτοὺς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν, τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν.

⁷ Καὶ ἔξαποστελᾷ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς. ⁸ Καὶ ἐξολοθρεύσῃ κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαοθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χειρὸς μου ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

⁹ Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσσειαῖς Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν. ¹⁰ Καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς.

¹¹ Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσσειαῖς τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτοὺς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ὁριμαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλμυῆναι τοὺς μητέρους ἐπὶ γῆς, καὶ ῥῥασεν εἰς μαρτύριον φρικτὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νῦν. ¹² Καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμάν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

¹³ Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσσειαῖς νύδων Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστροῖς ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσι τὰ ὄρια ἐαυτῶν.

¹⁴ Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τείχη Ῥαββὰθ, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέραις συντελείας αὐτῆς, ¹⁵ καὶ πορεύονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπιταυντό, λέγει κύριος.

6 פֶּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוֹתָם וְגָלוֹת שְׁלֹמֶה לְהַסְגִּיר לַאֲדֹם׃ וְשִׁפְחָתִי אֲשֶׁ בְּחוֹמַת עֲזָה וְאַכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ׃ וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִמֶּשְׁכָּלֹד וְתוֹמֶה שָׁבַט מִמֶּשְׁקָלָן וְהַשִּׁיבֹתִי יָדִי עַל-עַקְרוֹן וְאַבְדֹּ שְׂאֵרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה׃

9 פֶּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צָר וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הַסְגִּירָם וְגָלוֹת שְׁלֹמֶה לַאֲדֹם וְלֹא יִזְכְּרוּ בְּרִית אֲהִים׃ וְשִׁפְחָתִי אֲשֶׁ בְּחוֹמַת צָר וְאַכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ׃

11 פֶּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדֹם וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-רִדְפֹו בְּחֶרֶב אָהִיו וְשִׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַל אִפּוֹ וַעֲבָרְתוֹ שְׁמֶרָה נִצָּח׃ וְשִׁפְחָתִי אֲשֶׁ בְּתִימָן וְאַכְלָה אֶרְמְנוֹת בָּצָרָה׃

13 פֶּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי בְּנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-בְּקָעֵם הָרוֹת הַגָּלְעָד לְמַעַן הִרְהִיב אֶת-עֲבֹלָם׃ וְהִצַּתִּי אֲשֶׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאַכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּתוֹעֵה בְּנוֹם יוֹ מִלְחָמָה בְּסֶעַר בְּיוֹם כּוֹפֶה׃ וְהִלָּה מִלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יִהְיוּ אָמַר יְהוָה׃

v. 8. מלכיל

8. E: κύριος κύριος. 9. E: ἀπ. αὐτῆς. A¹EB¹: Ἰδαίαν (l. Ἰδαμ.). 11. X: ἀπ. αὐτῆς. A: ἕνεκεν. F* (alt.) αὐτῆς (X: αὐτὸν). A† (p. ἥου.) ἕκαστος ... : μητρὰν ἐπὶ. F (pro ἥου.) : ἡτοιμάσεν. X: ἐαντῆ (bis). F: νεῖκος. 12. AB¹: Θαιμάν. 13. A: ἀπ. αὐτούς. A¹: ἐμπλατύνουσιν. A: ὄρ. αὐτῶν. 14. AB¹:

ἐπὶ τὰ τείχη Ῥαββὰ. F: τὰ θεμ. A: ἐν ἡμέρᾳ. 15. F: πορεύσεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν (X: αὐτῆς). X: ἱερ. αὐτῆ.

9. Parce qu'ils ont renfermé tous les captifs dans l'Idumée. On peut traduire l'hébreu par : « parce qu'ils ont livré à Edom ».

10. Ses édifices. Septante : « ses fondements ».

14^b. Septante : « parce qu'ils ont profané leur mère sur la terre et pris son effroi en témoignage,

et parce qu'ils ont gardé leur emportement dans la victoire ».

12. De Bosra. Septante : « de leurs remparts ».

15. Melchom. Hébreu et Septante : « leur roi ». D'après certains interprètes, les dieux Melchom et Moloch.

⁶ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Gazæ, et super quátuor non convértam eum : eo quod trans-tulerint captivitátem perféctam, ut conclúderent eam in Idumæa. ⁷ Et mittam ignem in murum Gazæ, et devorábit ædes ejus. ⁸ Et dispéradam habitatórem de Azóto, et tenéntem sceptrum de Ascalóne : et convértam manum meam super Accaron, et peribunt réliqui Philisthinórum, dicit Dóminus Deus.

⁹ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Tyri, et super quátuor non convértam eum : eo quod conclúserint captivitátem perféctam in Idumæa, et non sint recordáti fódérés fratrum. ¹⁰ Et mittam ignem in murum Tyri, et devorábit ædes ejus.

¹¹ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Edom, et super quátuor non convértam eum : eo quod persecútus sit in gládio fratrem suum, et violáverit misericórdiam ejus, et tenuerit ultra furórem suum, et indignatióem suam serváverit usque in finem : ¹² mittam ignem in Theman : et devorábit ædes Bosræ.

¹³ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus filiórú Ammon, et super quátuor non convértam eum : eo quod dissecúerit prægnátes Galaad ad dilatándum términum suum. ¹⁴ Et succéndam ignem in muro Rabba : et devorábit ædes ejus in ululátu in die belli, et in túrbine in die commotiónis. ¹⁵ Et ibit Melchom in captivitátem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dóminus.

contra
Philis-
thæos.

Jer. 25, 30.
Jos. 13, 3.
2 Par. 21,
16-17 ; 28, 17.
Joel, 4, 3.
Jer. 49, 27 ;
47, 1.
Jos. 11, 22 ;
13, 3.
Soph. 2, 4.
Jer. 6, 9 ; 25, 20.
1 Reg. 6, 17.
Jos. 15, 45.
2 Par. 28, 6.

contra
Tyrum.

Joel, 4, 4.
Jos. 19, 29.
2 Reg. 3, 11.
3 Reg. 5, 1.
3 Reg. 5, 1.
2 Par. 2, 11.
Am. 1, 4, 7.
Is. 23.
Ez. 26, 1-12.

contra
Edom.

Joel, 4, 19.
Jer. 49, 7.
Ez. 35, 5, 15 ;
25, 12.
Deut. 23, 7.
Abd. 12-13.
Ez. 28, 17.
Lam. 4, 21.
Ez. 25, 15.
Abd. 9.
Is. 34, 6 ; 63, 1.
Jer. 49, 23.

contra
Ammon.

Gen. 19, 38.
Jer. 49.
Ps. 82, 8-9.
1 Reg. 11, 1.
4 Reg. 8, 12 ;
11, 29.
2 Reg. 12, 26.
Jer. 49, 2.
Os. 10, 14.
Zach. 14, 3.
3 Reg. 11, 5.
Ez. 25, 3.

⁶ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Gaza, je ne changerai pas *mon arrêt*, parce qu'ils ont transféré tous les captifs, afin de les renfermer dans l'Idumée. ⁷ Et j'enverrai un feu contre le mur de Gaza, et il dévorera ses édifices. ⁸ J'exterminerai d'Azot l'habitant, et d'Ascalon celui qui tient le sceptre ; et je tournerai ma main sur Accaron, et les restes des Philistins seront détruits, dit le Seigneur Dieu.

⁹ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Tyr, je ne changerai pas *mon arrêt*, parce qu'ils ont renfermé tous les captifs dans l'Idumée, et qu'ils ne se sont pas souvenus de l'alliance faite avec leurs frères. ¹⁰ Et j'enverrai un feu contre les murs de Tyr, et il dévorera ses édifices.

¹¹ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes d'Édom, je ne changerai pas *mon arrêt*, parce qu'il a poursuivi son frère par le glaive, qu'il a violé envers lui la miséricorde, qu'il n'a pas mis de bornes à sa fureur, et qu'il a conservé le ressentiment de la colère jusqu'à la fin. ¹² J'enverrai un feu dans Theman, et il dévorera les édifices de Bosra.

¹³ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes des fils d'Ammon, je ne changerai pas *mon arrêt*, parce qu'ils ont ouvert le sein des femmes enceintes de Galaad pour étendre leurs frontières. ¹⁴ J'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses édifices parmi les cris, en un jour de combat, parmi la tourmente, en un jour de bouleversement. ¹⁵ Et Melchom ira en captivité, lui et ses princes avec lui, dit le Seigneur.

— *Duchamp de l'idole*, en hébreu *Biq'ath-Aven*, vallée de la Syrie de Damas, aujourd'hui el-Buka'a. — *Cyrène*, en hébreu, *Kir*, pays soumis à l'Assyrie, arrosé par le fleuve Kyr, qui, uni à l'Araxe, se jette dans la mer Caspienne.

⁶. *Gaza*, capitale des Philistins, paraît être mise ici pour les Philistins en général.

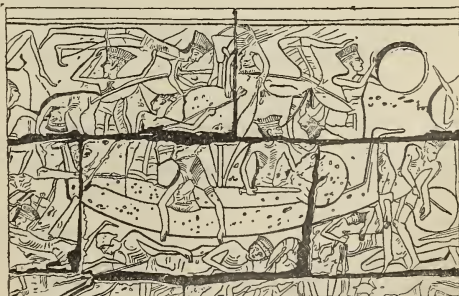
⁸. *Azot*..... *Ascalon*..... *Accaron* ; trois des principales villes des Philistins.

⁹. *L'alliance faite avec leurs frères*. Voir III Rois, IX, 11 et suiv.

¹². *Théman*, ville célèbre de l'Idumée. — *Bosra*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 33.

¹³. *Fils d'Ammon*, les Ammonites. Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19 ; *Juges*, X, 7.

¹⁴. *Rabba*, ville capitale des Ammonites.



Philistins vaincus (V. 8).
(Bas-relief de Médinet-Ahoun).

II. Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωάβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ὅν' ὦν κατέκτανσαν τὰ ὀσά βασιλείᾳ τῆς Ἰουδαίας εἰς κοινίαν. ² Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Μωάβ, καὶ καταράγεται τὰ θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθάνειται ἐν ἄδυναμιά Μωάβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. ³ Καὶ ἐξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

⁴ Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἔνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον τοῦ κυρίου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφύλαξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάτια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ καταράγεται θεμέλια Ἱερουσαλήμ.

⁶ Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ὅν' ὦν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πένητα ἐνεκεν ὑποδημάτων, ⁷ τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ νύξ καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν. ⁸ Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινοῖς, παραπετάσματα ἐποιοῦν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ αὐτῶν.

⁹ Ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν Ἀμορρῶϊον ἐκ προσωποῦ αὐτῶν ὃν ἦν, καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς, καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν, καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν. ¹⁰ Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τέσσαράκοντα ἔτη, τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορ-

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שָׁרְפֻו עֲצָמוֹת מַלְכ־אָדָם, לְשִׂיד; וְשָׁחַת־תִּי אֲשֶׁר בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אֶרְמִנֹת הַקְּרִיּוֹת וַיִּמָּת בְּשָׂאוֹן מוֹאָב בְּתַרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר; וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָהּ וְכָל-שָׂרֶיהָ, אֶהְרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה; ⁴ כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מִאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקִּיו לֹא שָׁמְרוּ וַיַּתְעוּם בְּזִבְיָהֶם אֲשֶׁר-הִלְכוּ הַאֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וְשָׁחַתִּי אֲשֶׁר בַּיהוּדָה וְאָכְלָה אֶרְמִנֹת יְרוּשָׁלַם; ⁶ כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מִכְרָם בַּכֶּסֶף צְדִיק וְאֲבוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלִים; הַשָּׂאִפִים עַל-עַפְרָאֲרֵץ בְּרָאשׁ תְּלִים וְדָרָה עֲנָוִים וְשָׂוִי וְאִישׁ וְאֲבוֹי יִלְכוּ אֶל-הַנֶּעֱרָה לְמַעַן הַלֵּל ⁸ אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי; וְעַל-בְּגָדִים הַבָּלִים וְשָׂוִי אֵצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיִּנּוּ עֲנוּשִׁים יִשְׁתֹּה בֵּית אֱלֹהֵיהֶם; ⁹ וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּנְבָה אֲרָזִים גְּבָהוּ וְחֶסֶן הוּא כְּאֶלֹנִים וְאֲשַׁמִּיד בְּרִיו מִמֶּלֶךְ וְשָׂרָשָׁיו מִתַּחַת; וְאֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֹלֶךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אֲרָבָעִים שָׁנָה לְרַשֵּׁת

v. 4. כֹּה ב' ק.
v. 6. הפסוק וירשב

1. E: ἀπ. αὐτῆς. EF* τῆς. 2. A¹B¹: ἐπὶ M. A* τὰ. A¹: πόλ. αὐτῶν (X: π. αὐτῶ). EF: φωνῆς ... κραυγῆς. 3. AB¹: ἐξολεθρ. (ut alias). X: κριτὰς ἐξ αὐτῶ ... ἀρχ. αὐτῶ. A¹ (p. πάν.) τὸς ἀρχοντας. E* μετ' αὐτῶ. 4. A¹: ἀπ. αὐτοῦ. A: ἐνεκεν ... νομ.

νῦρ. EF: ἐπλάνησαν. A¹: αἵματα (l. μάτια). E* ἃ ἐποίησ. 5. E: ἐπὶ Ἱερου. 6. E: ἀσεβ. Ἱερουσαλήμ ... ἀπ. αὐτῆς. 7. E⁺ (ab in.) καὶ. A²E: τῶν πατέντων (F: καταπατώντα). A: βεβηλώσωσαν. 9. A¹: ἐξήγειρα (l. ἐξήρα). F* εἰ ἦν. F: ἐξήρα (bis). A: ἀπάνωθεν.

II. 2. De Carioth. Septante: « des villes ». Ils ont traduit le nom propre. — Mourra. Les Septante ajoutent: « dans l'impuissance ».

5. Les édifices. Hébreu: « les palais ». Septante: « les fondements ».

7a. Hébreu: « ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables ».

8. Septante: « et liant leurs manteaux avec des cordes, ils en ont voilé l'autel et ont bu le vin des calomnies dans le temple de leur Dieu ».

Introduction. — Prophéties contre diverses nations (I-II).

II. ¹ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Moab, et super quatuor non convértam eum : eo quod incénderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. ² Et mittam ignem in Moab, et devorábit ædes Cárioth : et moriétur in sónitu Moab, in clangóre tubæ : ³ et dispéram júdicem de médio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dóminus.

⁴ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Juda, et super quatuor non convértam eum : eo quod abjécerit legem Dómini, et mandáta ejus non custodierit : decepérunt enim eos idóla sua, post quæ abierant patres eórum. ⁵ Et mittam ignem in Juda, et devorábit ædes Jérusalem.

⁶ Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Israel, et super quatuor non convértam eum : pro eo quod vendíderit pro argénto justum, et paúperem pro calceaméntis. ⁷ Qui cónterunt super púlverem terræ cápita paúperum, et viam humilium declínant : et filius ac pater ejus iérunt ad puéllam, ut violárent nomen sanctum meum. ⁸ Et super vestiméntis pignorátis accubuérunt juxta omne altáre : et vinum damnatórum bibébant in domo Dei sui.

⁹ Ego autem exterminávi Amorrhæum a fácie eórum : ejus altitúdo, cedrórurn altitúdo ejus, et fortis ipse quasi quercus : et contrivi fructuam ejus désuper, et radices ejus subter. ¹⁰ Ego sum, qui ascéndere vos feci de terra Ægýpti, et duxi vos in désérto quadraginta annis, ut possiderétis terram

contra
Moab,

Gen. 19, 37.
Is. 15.
Jer. 48.

4 Reg. 3, 37.

Joel, 1, 14.
Num. 21, 28.
Jer. 48, 24 ;
4, 19.
Am. 3, 6.

Am. 1, 15.
Jer. 47, 59.
Ez. 25, 28.

contra
Juda,

Am. 1, 3.
Os. 9, 17 ; 4, 2, 6.
Ps. 118, 163.
Is. 28, 15.
Jer. 7, 4.
Zach. 10, 2.
Rom. 1, 25.
Am. 3, 2.
Os. 5, 14.
Jer. 17, 27.

contra
Israel.

Joel, 4, 3.
Am. 5, 6.
Ez. 13, 19.
Deut. 27, 19.
Lev. 25, 29.
4 Reg. 4, 1.

Am. 8, 4.

Lev. 18, 18 ;
22, 32.
Rom. 2, 24.
Ez. 22, 11.

Ex. 22, 25-26.
Os. 8, 11.
Am. 6, 6.

Deus ei
olim
benefecit,

Num. 21, 24.
Deut. 1, 20.
Jos. 24, 8, 18.
Num. 13, 12.
Ez. 17, 9.
Os. 9, 16.

Ex. 12, 51 ;
14, 21.
Deut. 8, 2 ;
29, 5 ; 9, 1.

II. ⁴ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Moab, je ne changerai pas *mon arrêté*, parce qu'ils ont brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à *les réduire en cendres*. ² Et j'enverrai un feu dans Moab, et il dévorera les édifices de Cárioth ; et Moab mourra au milieu du bruit des armes et au son de la trompette ; ³ et j'exterminerai le juge du milieu de Moab, et tous ses princes, je les ferai périr avec lui, dit le Seigneur.

⁴ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Juda, je ne changerai pas *mon arrêté*, parce qu'ils ont rejeté la loi du Seigneur, et n'ont pas gardé ses commandements ; car leurs idoles les ont trompés, *ces idoles* après lesquelles avaient couru leurs pères. ⁵ Et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les édifices de Jérusalem.

⁶ » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes d'Israël, je ne changerai pas *mon arrêté*, parce qu'il a vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une chaussure. ⁷ Ils brisent sur la poussière les têtes des pauvres et détournent la voie des humbles ; le père et le fils sont allés vers une jeune fille, afin de violer mon nom saint. ⁸ Et c'est sur des vêtements reçus en gage qu'ils se sont couchés près de tout autel ; et ils buvaient le vin des condamnés dans le temple de leur Dieu.

⁹ » Cependant c'est moi qui ai exterminé à leur face l'Amorrhéen, dont la hauteur était la hauteur des cèdres, et il était fort lui-même comme un chêne ; et j'ai détruit son fruit en haut, et ses racines en bas. ¹⁰ C'est moi qui vous ai fait monter de la terre d'Égypte, et vous ai conduits dans le désert pendant quarante années, afin que vous possé-

II. 1. Ils ont brûlé les os du roi d'Édom. « Tradunt Hebræi, ossa regis Idumææ jam sepulti, qui cum Joram rege Israel, et Josaphat rege Juda, ascenderat adversum Moab, in ultionem doloris a Moabitibus postea convulsa ac succensa ». Saint Jérôme.

2. Cárioth. Voir la note sur Jérémie, XLVIII, 24. — Trompette. Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 639-641.

3. Le juge, le roi. — Je les ferai périr, à l'époque de la guerre contre les Chaldéens. Cf. Jérémie, XLVII, 59 ; Ézéchiél, XXV, 28.

5. J'enverrai un feu dans Juda. Cette prophétie fut particulièrement accomplie par Nabuchodonosor.

6. Il a vendu le juste pour de l'argent. Cette corruption de la justice a souvent été dénoncée par les prophètes.

7. Ils... détournent... ; ils pervertissent la voie des petits, des faibles, ils les engagent dans des voies perverses, criminelles.

8. Sur des vêtements... La loi mosaïque ordonnait de rendre au pauvre avant le coucher du soleil le vêtement qu'il avait donné en gage (Exode, XXII, 26) ; Deutéronome, XXIV, 12, 13). — De leur Dieu ; c'est-à-dire de leur idole ou de leurs idoles (Glaire).

9. Amorrhéen. Voir les notes sur Genèse, XV, 16 et Deutéronome, I, 44. — Cèdres. Voir la figure de Psaume XXVIII, 5, t. IV, p. 66.

10. C'est moi qui vous ai fait monter de la terre d'Égypte. « Neque vero ubi de laudibus dicitur Dei, historia ordo servandus est ; sed frequenter evenit, ut quæ prima facta sunt extrema dicantur, et quæ novissima referantur ad prima ». Saint Jérôme.

I. Contra Israel (III-VI). — 1^e Ingratus et scelestus Israel (III).

δαίων. ¹¹ Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν νιᾶν ὑμῶν εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν ρεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν. Μη οὐκ ἔστι ταῦτα υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος; ¹² Καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε, λέγοντες· Οὐ μὲν προφητεύ-σῃτε.

¹³ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἀμαρτία ἡ γέμουσα καλᾶμης· ¹⁴ καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταῖος οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σῶσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ¹⁵ καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασώθῃ, καὶ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σῶσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ ὁ κραταῖος οὐ μὴ εὐρήσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις· ὁ γυνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

III. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησε κύριος ἐφ' ἡμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· ² Πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

³ Εἰ πορευσονται δι' οὐλοῦ καὶ θόλου, ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς; ⁴ Εἰ ἐρεῖται λέων ἐκ τοῦ θοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων; Εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καὶ θόλου, ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τί; ⁵ Εἰ πεσεῖται ὄρνις ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἱξεντοῦ; Εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τί; ⁶ Εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει, καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; Εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει, ἢν κύριος οὐκ

11 אֶת־אֶרֶץ הָאֲמָרִי: וְאֶקִּים מְבַיְיכָם לְנִבְאִים וּמִבְחֻרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֶף אִין־זֹאת בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל נֶאֱסִי־הֶהָה: 12 וּבִשְׁקִי אֶת־הַנְּזוּרִים יֵין וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:

13 הִנֵּה אֲנִכִּי מַעֲיֵק תַּחְתִּיכֶם כְּאֲשֶׁר תַּעֲרֵךְ הַשְּׂגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר: 14 וְאֲבֹד מְנוּס מִקָּל וְהֶזֶק לֹא־יִאֲמָץ טוֹפָחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יִמְלֹט נִפְשׁוֹ: וְתַפֵּשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יִצְמַד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נִפְשׁוֹ: 16 וְאֲמָץ לָבוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בְּיוֹם הַהוּא נֶאֱסִי־הֶהָה:

III. שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי וְיִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמְּשֻׁפָּחָה אֲשֶׁר הִעֲבִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: רַק אַתֶּם יָדַעְתִּי מִכָּל מְשֻׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־פִּן אִפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

3 הַיִּלְכוּ שָׁנִים וַיִּהְיוּ בִּלְתִּי אִם־נוֹעְדִי: הַיִּשְׁאָג אֲרִיָּה בַּיָּעַר וְטָרַף אִין לֹו הַיִּיתֵן כְּפִיר קוֹלֹו מִמַּעַנְתּוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכֵד: הַתַּפּוֹל צִפּוֹר עַל־פֶּה הָאֶרֶץ וּמוֹקֵשׁ אִין לָהּ הַיִּשְׁגָּלָה־פֶּה 6 מִן־הָאֲדָמָה וְלִכְוֹד לֹא וְלִפּוֹד: אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחְרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיִּהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

בנ'א לנבירים v. 11.

בנ'א ואמץ v. 16. כמץ בנ'א v. 14.

12. F: Ὑμεῖς δὲ ἐποτ. ... † (p. ἡγ.) μσ. E: λ. τῷ μὴ προφητεύσαι. 13. A¹: κυλίω (l. κυλίω). 14. A¹* δ μὴ σ.-fin. 15. AB¹: οὐδὲ ὁ ἱππ. 16. A¹EF* δ κρ. δ μὴ (B¹ sec. m. * σὺ μὴ). E: εὐρεθῇ (X: εὐρη) ἡ καρδία αὐτῷ ἐν δυναστείαις. — 1. A: ἐφ' ἡμᾶς. 2. FB¹* τῶν. B¹* τῆς. E: τὰς κακίας ὑμ. 3. F: ἑαυτοῖς. 5. FB¹: ὄρν. ἐπὶ τὴν γῆν. F: σταθῇσεται. 6. B¹: οὐ μὴ πτοηθ.

11. Des Nazaréens. Septante : « pour me les consacrer ».

13. Hébreu : « voici que je vous foulerai, comme foule (la terre) un chariot rempli de gerbes ».

15. Le plus vite de ses pieds, c'est-à-dire « le plus agile ».

16^a. Septante : « le fort ne mettra plus son cœur en (ses) forces ».

III. 4. Fils d'Israël. Septante : « maison d'Israël ».

2. Je visiterai, c'est-à-dire « je châtierai ».

3. Si cela ne leur convient pas. Septante : « s'ils ne se connaissent l'un l'autre ».

5. Sans (qu'un oiseau) (l'ait tendu). Hébreu : « sans un piège ».

I. Contre Israël (III-VI). — 1^o Ingratitude et crimes d'Israël (III).

Amorrhéi. ¹¹ Et suscitavi de filiis vestris in prophétas, et de juvenibus vestris Nazaréas : numquid non ita est filii Israel, dicit Dominus?

¹² Et propinabitis Nazaréas vinum : et prophétis mandabitis, dicentes : Ne prophetétis.

¹³ Ecce ego stridéo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno. ¹⁴ Et peribit fuga a veloce, et fortis non obtinébit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam : ¹⁵ et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam : ¹⁶ et robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

III. ¹ Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, filii Israel : super omnem cognationem, quam eduxi de terra Ægypti, dicens : ² Tantummodo vos cognóvi ex omnibus cognationibus terræ : idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

³ Numquid ambulábunt duo páriter, nisi convenerit eis? ⁴ numquid rúgiet leo in saltu, nisi habúerit prædam? numquid dabit cáculus leónis vocem de cubili suo, nisi áliquis apprehénderit? ⁵ numquid cadet avis in láqueum terræ absque áucope? numquid auferétur láqueus de terra ántequam quid céperit? ⁶ Si clanget tuba in civitate, et pópulus non expavésceat? si erit malum in civitate, quod Dominus non fé-

diez la terre de l'Amorrhéen. ¹¹ Et d'entre vos fils j'ai suscité des prophètes, et d'entre vos jeunes hommes des Nazaréens. Est-ce qu'il n'en est pas ainsi, ô fils d'Israël? dit le Seigneur. ¹² Et vous offrirez du vin à boire aux Nazaréens, et vous commanderez aux prophètes, disant : Ne prophétisez point.

¹³ « Voilà que moi, je crierai sous vous, comme crie le chariot chargé de foin. ¹⁴ Et la fuite manquera au plus rapide, et le brave ne jouira pas de sa valeur, et le fort ne sauvera pas son âme; ¹⁵ et celui qui manie l'arc ne résistera pas, et le plus vite de ses pieds ne se sauvera pas, et le cavalier ne sauvera pas son âme; ¹⁶ et le plus hardi entre les braves s'enfuira nu en ce jour-là, dit le Seigneur.

III. ¹ « Écoutez la parole que le Seigneur a dite sur vous, fils d'Israël, et sur toute la famille que j'ai retirée de la terre d'Égypte : ² C'est seulement vous que j'ai connus de toutes les familles de la terre; c'est pour cela que je visiterai en vous toutes vos iniquités.

³ » Est-ce que deux hommes marcheront ensemble, si cela ne leur convient pas? ⁴ Est-ce qu'un lion rugira dans la forêt, s'il n'a pas une proie? est-ce que le petit d'un lion fera entendre sa voix de sa tanière, s'il n'a rien saisi? ⁵ Est-ce qu'un oiseau tombera dans un lacs posé sur la terre, sans qu'un oiseleur l'ait tendu? est-ce qu'on enlèvera un lacs de dessus la terre, avant qu'il ait rien pris? ⁶ Si une trompette sonne, le peuple ne sera-t-il pas épouvanté? Y aura-t-il un mal dans une cité, que le Sei-

1 Reg. 1, 1.
3 Reg. 14, 2, 4.
5 Par. 19, 2.
Num. 6, 2.
Lam. 4, 7.
Am. 3, 8; 7, 13.
Jer. 11, 21.
3 Reg. 13, 4;
7, 26-27.
4 Reg. 1, 19-13;
6, 31.
Js. 30, 10.
Mat. 23, 37.
Act. 4, 17.

Sed nunc eum castigabit.

Am. 9, 2.
Eccl. 9, 11.
Jer. 25, 35;
46, 6.
Prov. 24, 5.

1 Par. 11, 3.
Os. 14, 4.
Is. 31, 1.
Zach. 10, 5.
Mich. 1, 11.

I. — 1^o Ingratus populus punietur.

Ex. 12, 37.
Am. 2, 10.
Ex. 19, 5;
33, 16.
Deut. 4, 24;
14, 2.
2 Reg. 7, 23.
2 Par. 15, 2.
Is. 59, 2.
Os. 1, 9.
Prænuntiata poena.
Ex. 31, 4.
Ps. 103, 21.
Is. 5, 29; 31, 4.
Jer. 2, 15.

Os. 7, 12.
Jer. 50, 24.
Prov. 5, 22.

Ez. 33, 3.
Lam. 3, 37.
Is. 45, 7.
4 Reg. 6, 33.

12. L'usage du vin était défendu aux Nazaréens.

13. Je crierai...; c'est-à-dire pressé sous le poids de vos crimes, je crierai, pour m'en décharger, je ne le supporterai pas plus longtemps (Glaire).

14, 15. Son âme; c'est-à-dire sa vie.

1^{re} PARTIE. — Prophéties contre Israël, III-VI.

1^o Ingratitude et crimes d'Israël, III.

2^o Nouveaux châtements réservés aux coupables rebelles, IV.

3^o Élégie sur la ruine de Samarie, V-VI.

1^o Ingratitude et crimes d'Israël, III.

III. Cette partie se compose de trois discours, commençant chacun par les mots : *Écoutez la parole*, III, 1; IV, 1, et V, 1. — 1^o Dans le premier

discours, Amos reproche au peuple son ingratitude et ses crimes : il avait été choisi de Dieu entre toutes les nations de la terre, et il a été infidèle; il n'en sera que plus sévèrement puni; il a accumulé crimes sur crimes, l'ennemi viendra, pillera Samarie, fera périr ses habitants et détruira les autels impies de Béthel avec la capitale du royaume.

6. Un mal (malum), un malheur, une calamité; c'est le sens de l'hébreu, aussi bien que de la Vulgate. Ainsi tombe l'objection de ceux qui prétendent qu'Amos fait ici Dieu l'auteur du mal moral, c'est-à-dire du péché; mais il suffit de lire ce qui précède et ce qui suit pour voir que le prophète ne veut parler ici que du mal, en tant que peine ou châtement; or rien n'est plus juste que d'attribuer cette sorte de mal à la justice divine, qui l'exerce en punition du mal moral, ou péché, commis par la malice des hommes (Glaire).

I. Contra Israel (III-VI). — 2° Impenitens rursus punitur (IV).

ἐποιήσεν; ⁷ Διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς προῖγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφῆτας. ⁸ Αἶων ἔρεῦξεται, καὶ τίς οἱ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησε, καὶ τίς οὐ προσητεύσει;

⁹ Ἀναγγεῖλατε χάρας ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἐπὶ τὰς χάρας τῆς Αἰγύπτου, καὶ εἴπατε· Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θανυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ. ¹⁰ Καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χάrais αὐτῶν.

¹¹ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· * Τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατὰξεί ἐκ σοῦ ἰσχὺν σου, καὶ διαρπαγῇσονται αἱ χώραι σου. ¹² Τάδε λέγει κύριος· Ὁν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὥστιν, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι τῆς φυλῆς καὶ ἐν Λαμιασκῷ. ¹³ Ἰερεῖς, ἀκούσατε, καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. ¹⁴ Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυνσιαστήρια Βαιθίλ. Καὶ κατασκευρήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυνσιαστήριον, καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν. ¹⁵ Συγγεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περὶπετον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται ἕτεροι οἶκοι πολλοὶ, λέγει κύριος.

IV. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαυμάλις τῆς Βασανίτιδος, αἱ ἐν τῷ ὕρει τῆς Σαμα-

7. B¹: ποιήσει. F* ὁ θεός (eti. ὕ. 8). A† (p. παιδ.) αὐτῶ. 9. AB¹: Ἀπαγγ. F: κ. ἐπὶ ταῖς χώραις. A* τῆς (E: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ; F: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ). A: καὶ τὴν καταδυν. τὴν ἐν αὐ. 10. F: εἰ ἐστίν. A¹: ἔστ. ἐν αὐτῇ. 11. E: Ἐρημωθήσεται T. καὶ κυκλ. ἡ γῆ σε ἀφανισθήσεται. F† τὴν (a. ἰσχ.). 12s. X: ἐκ τῶ στόμ. λ. A* τῆς (a. φυλ.). E† (p. Δαμ.) κλίνει. A²: Δαμασκῷ Ἰερεῖς. Ἀκός. 14. A: ὅτ. ἐκδικήσω. A¹: ἀσεβείαν. X: πεσεῖται. 15. E:

7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוֹה דְּבַר בִּי אֲסִיגְלָה סוּדוֹ אֶל-עַבְדֵּי הַנְּבִיאִים: 8 אֲרִיָּה שֹׁאֵג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוֹה דְּבַר מִי לֹא יִפְכֵּא: *

9 הַשְּׂמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בַּאֲשֶׁדוֹד וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְאַמְרוּ הַאֲסִפּוּ עַל-הָרִי שְׁמֶרֶן וְרֹא מִהוֹמֹת רִבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְשֹׁשׂוֹקִים בְּקַרְפָּהּ: 10 וְלֹא-יָדְעִי עֲשׂוֹת-נִכְחָה נְאֻם-יְהוֹה הַאֲזַנְרִים חֲמֹס וְשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם:

11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה דָּר וְסָבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִיד מִמֶּנָּה עֲנָה וְנִבְיָי אַרְמְנוֹתֶיהָ: כֹּה אָמַר יְהוֹה בַּאֲשֶׁר יִצְלַל הָרֶעִיָּה מִפִּי הָאָרֶץ שְׁתִּי כִרְעוֹם אֲו בַד־אֶזֶן כֵּן יִפְצְלוּ בְּנֵי וְשָׂרִאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֶׁמֶרֶן בַּפֶּאֶת מִשָּׁה 13 וּבַדְמֶשֶׁק עָרֵשׁ: שְׂמִיעוּ וְהִשְׁמִיעוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵי הַצִּבְאוֹת: כִּי כִּוֹם פִּקְדֵי פִשְׁעֵי-יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפִקְדֹתָיו עַל-מִזְבְּחֹת בֵּית-דָּאֵל וְנִבְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנִפְּלּוּ מִלְּאָרֶץ: וְהִפְתִּי בֵּית-הַהֶרֶץ עַל-בֵּית הַקִּיץ וְאַבְדִּי בְּתִי הַשָּׁן וְסָפִי בְּתִים רַבִּים נְאֻם-יְהוֹה:

IV. * שְׂמִיעוּ הַדְּבַר הַזֶּה פְּרוֹת הַשָּׁן אֲשֶׁר בָּהֶר שְׁמֶרֶן הַעֲשֻׁקוֹת וְנָפִים

v. 8. כִּי בִּלָּא א"ס. ib. כִּי כִּוֹם
v. 9. בְּנִי חוֹלֵם בְּמִקוֹם שוֹרֵק.
v. 10. בְּנִי הַאֲזַנְרִים.

Καὶ συντρίψω (* κ. παρ.) τ. οἶκ. X: οἱ οἶκοι οἱ ἐλεφ. ... (pro προστ.) ἀφανισθήσονται. A: οἶκ. ἐτ. B¹* κύριος. — 1. EF: τῆς Βασάν. F† (p. pr. αἱ) ἔσαι (X: κατοικῶσαι). F* (alt.) τῆς.

9. D'Azot. Septante: « des Assyriens ». — Les édifices de manque dans les Septante. — Ceux qui souffrent manque dans les Septante.

10. La rapine. Septante: « la misère ».

11. La terre sera pressurée et cernée. Hébreu: « l'ennemi (Septante, Tyr; ils ont lu טַר, Tsor au lieu de tsar) investira le pays ».

12. Sur le coin d'un petit lit et sur un grabat de Damas. Septante: « en face de la tribu et à Damas ». — Grabat. Hébreu: « tapis ».

13. Les Septante ajoutent en tête: « prêtres ».

15. La maison d'hiver. Septante: « la maison entourée de colonnes ».

IV. 1. Grasses. Hébreu et Septante: « de Basan ».

I. Contre Israël (III-VI). — 2° Nouveaux châtimens des coupables rebelles (IV).

cerit? ⁷ Quia non facit Dóminus Deus verbum, nisi reveláverit secretum suum ad servos suos prophétas. ⁸ Leo rúgiet, quis non timébit? Dóminus Deus locútus est, quis non prophetábit?

⁹ Audítum fácite in ædibus Azóti, et in ædibus terræ Ægypti : et dicit : Congregámini super montes Samariæ, et vidéte insánias multas in médio ejus, et calúmniam patientes in penetrálibus ejus. ¹⁰ Et nesciérunt fácere rectum, dicit Dóminus, thesaurizántes iniquitatem et rapinas in ædibus suis.

¹¹ Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Tribulábitur, et circuiétur terra : et detrahétur ex te fortitúdo tua, et diripiéntur ædes tuæ. ¹² Hæc dicit Dóminus : Quómodo si eruat pastor de ore leónis duo crura, aut extrémum auriculæ : sic eruéntur filii Israel, qui hábitant in Samaria in plaga léctuli, et in Damásci grabáto. ¹³ Audíte, et contestámini in domo Jacob, dicit Dóminus Deus exercituum : ¹⁴ Quia in die cum visitáre cópero prævaricationes Israel, super eum visitábo, et super altária Bethel : et amputabúntur córnua altáris, et cadent in terram. ¹⁵ Et percútiám domum hiemálem cum domo æstíva : et peribunt domus ebúrneæ, et dissipabúntur ædes multæ, dicit Dóminus.

IV. ¹ Audíte verbum hoc vaccæ pingues, quæ estis in monte Sama-

Gen. 16, 17.
Os. 12, 11.
Jer. 23, 18, 22.
Prov. 3, 32.
Ps. 24, 14.
Ap. 10, 7.

Am. 1, 2.
Ap. 10, 3.
Am. 2, 12.

Abundavit
iniquitas,

Am. 1, 8 ;
2, 6 ; 4, 1.
Jer. 50, 33.

Jer. 4, 22.

ideo cadet
Israel.

4 Reg. 17, 6.
Am. 6, 8.

Am. 4, 11 ; 6, 4.
Luc. 17, 34.

3 Reg. 12, 33.
4 Reg. 23, 15.
Os. 10, 15.
Jer. 17, 1.
Is. 21, 9.

Jud. 3, 20.
Jer. 36, 22.
Am. 6, 4.
3 Reg. 20, 39 ;
22, 39.
4 Reg. 17, 5-6.
Ps. 44, 9.

2° Contra
mulieres
Samariæ.

gneur n'aura pas fait? ⁷ Car le Seigneur Dieu n'a rien fait, s'il n'a auparavant révélé son secret à ses serviteurs les prophètes. ⁸ Un lion rugira, qui ne craindra? le Seigneur Dieu a parlé, qui ne prophétisera?

⁹ » Faites-le entendre sur les édifices d'Azot et sur les édifices de la terre d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, voyez des folies nombreuses au milieu d'elle, et ceux qui souffrent l'oppression dans son enceinte. ¹⁰ Et ils n'ont pas su faire le bien, dit le Seigneur, thésaurisant l'iniquité et la rapine dans leurs maisons.

¹¹ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : La terre sera pressurée et cernée ; et ta force te sera ôtée, et tes édifices seront pillés. ¹² Voici ce que dit le Seigneur : Comme si le pasteur arrachait de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront arrachés *des mains de l'ennemi* les fils d'Israël qui habitent dans Samarie sur le coin d'un petit lit et sur un grabat de Damas. ¹³ Écoutez, et déclarez à la maison de Jacob, dit le Seigneur Dieu des armées, ¹⁴ *disant* : Au jour où je commencerai à visiter les prévarications d'Israël, et les autels de Béthel, alors seront arrachées les cornes de l'autel et elles tomberont par terre. ¹⁵ Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et des édifices nombreux seront détruits, dit le Seigneur.

IV. ¹ » Écoutez cette parole, vaches grasses qui êtes sur la montagne de Sa-

9. Azot ; ville des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron.

14. Ta... te... tes (tua, te, tuæ), représentant ici Israël, nom collectif, peuvent se mettre aussi bien que votre, vous, vos (Glaire).

12. Le but du prophète dans ce verset est de montrer qu'un très petit nombre d'Israélites sera sauvé lors de l'invasion des ennemis, en comparant ce petit nombre à la faible partie d'un animal qu'un berger peut quelquefois arracher à la gueule du lion (Glaire).

14. Les cornes de l'autel, placées aux quatre angles de l'autel, d'où elles ressortaient en s'infléchissant.

15. La maison d'hiver avec la maison d'été. Voir la note sur Jérémie, xxxv, 22. — Les maisons d'ivoire, dans lesquelles il y avait des ornements et des incrustations d'ivoire.

2° Nouveaux châtimens réservés aux coupables rebelles, IV.

IV. Second discours : Les châtimens n'ont pas corrigé les coupables ; ils en subiront bientôt de nouveaux.

1. Vaches grasses ; c'est-à-dire femmes sensuelles et voluptueuses. Le texte original porte : « vaches

ρείας, αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς, καὶ καταπατοῦσαι πένητας, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν.
 2 Ὅμινύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήψονται ὑμᾶς ἐν ὄπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν, ἕμπυροι, λοιμοὶ, ³ καὶ ἐξενεχθήσεσθε * γυναιὶ κατέναντι ἀλλήλων, καὶ ἀποθόψήσεσθε εἰς τὸ Ῥομιὰν, λέγει κύριος.

⁴ Εἰσέλθατε εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἡσέβησατε, καὶ εἰς Γάλαλα ἐπληθύνετε τοὺς ἀσεβῆσαι καὶ ἡνέγκατε εἰς τοπαοὺ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιθέκατα ὑμῶν. ⁵ Καὶ ἀνέγνωσαν * ἕξω νόμοι, καὶ ἐπεκατέσαντο ὁμολογίας ἀναγγεῖλατε ὅτι ταῦτα ἡγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

⁶ Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὁδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἐνδείαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. ⁷ Καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετόν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ, καὶ βορέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βορέξω. Μεοὶς μία βραχίσειται, καὶ μεοὶς ἐφ' ἣν οὐ βορέξω ξηρανθήσεται. ⁸ Καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πεινῆν ὕδωρ, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ οὐκ ἐπεστράφητε πρὸς με, λέγει κύριος. ⁹ Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει, καὶ ἐν ἱκτέρω. Ἐπληθύνετε κήπους ὑμῶν, ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ συκαῶνας ὑμῶν, καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη, καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. ¹⁰ Ἐξάπεστεῖλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ *Αἰγί-*

הַרְצָצוֹת אֲבִיוֹנִים הָאֲמֻרוֹת לְאֲנִיָּהֶם
 2 הַבִּיָּאָה וְנִשְׁתַּחֲתָה: נִשְׁפַּע אֲדֹנֵי יְהוָה
 בְּקִדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
 וְנָשָׂא אֶתְכֶם בְּצִוּוֹת וְאֶהְרִיתְכֶן
 3 בְּסִיחוֹת הַמָּלָחָה: וּפְרָצִים תִּצְאָנָה אֲנִיָּה
 נִגְדָהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהֲרֻמוֹנָה נֶאֱסֶ־
 יְהוָה:

4 בָּאוּ בֵּית־אֵל וּפִשְׁעוּ תִּגְלָגֵל הַרְבֵּוּ
 לִפְשֵׁעַ וְהַבִּיאוּ לִפְקָר וּבְחִילֶם
 5 לְשַׁלֵּשֵׁת יָמִים מִעֲשֻׁרְתֵּיכֶם: וְקִטֵּר
 מִחֶמֶץ תִּזְדֶּה וְקִרְאֵי נִדְבוֹת הַשְּׁמִיעִי
 6 כִּי כֵן אֶהְבֶּתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֶאֱסֶ־
 יְהוָה:

7 וְגַם אֲנִי נִתְתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שְׁפִיִם
 בְּכָל־עֲרִיכֶם וְחִסָּר לָחֶם בְּכָל
 מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נֶאֱסֶ־
 יְהוָה: וְגַם אֲנֹכִי מְנַעְתִּי מִפֶּסֶם אֶת־
 8 הַגֶּשֶׁם בְּלוֹד שְׁלֹשָׁה הַדָּשִׁים לִקְצִיר
 וְהַמְטַרְתִּי עַל־עֵיר אֶחָת וְעַל־עֵיר
 אֶחָת לֹא אֲמַטִּיר הַקֶּלֶה אֶחָת תִּמְטֹר
 וְהַקֶּלֶה אֲשֶׁר־לֹא־תִמְטֹר עָלֶיהָ
 9 תִּיבֹשׁ: וְנָעִי שְׁתִּימָה שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל־
 עֵיר אֶחָת לְשִׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׁבְּעוּ
 10 וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נֶאֱסֶ־יְהוָה: הַכִּיתִי
 אֶתְכֶם בְּשִׁדְפוֹן וּבִירְקוֹן הַרְבֹּת
 צְנוּתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְוִיתֵיכֶם
 יֵאָבֵל הַגֶּזֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נֶאֱסֶ־
 יְהוָה: שְׁלַחְתִּי בָכֶם לְבָר בְּדֶרֶךְ

בנ"א שלוש v. 8.

1. A¹: πένητας ... πτωχος. 2s. A: ὅτι ἰδὲ. A* (p. λέβ.) ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν. X* ἕμπ. λοιμ. 3. A² (pro γυναι) : γυνή (F: γυνοί. X: γυνοί s. γυναι γυνή καὶ ἀνήρ). A: Ρεμιάν (E: Ἀρμανά) ... † ὁ θεός (p. κύρ.). 4. E† (ab in.) Καὶ. EF: εἰσέλθ-ετε. A (pro ἡσέβ.) : ἡρομήσατε. F† (a. ἐπλ.) καὶ (X* alt. καὶ). 5. F: ὁμολογίας. A: Ἀναγγ. AB†† ὁ θεός (p. κύρ.). 6. A¹ (pro ἐν π. τ. τόποις) : ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν. 7. E (pro τρυγ.) : θερισμῶ. A† ἐπ' αὐτήν (p. βορέξω). 8. A† (p. δύο) πόλεις. E* τῶ. A: Καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε. 9. A²: ἐν μυρώσει (?). A²F† (a. ἀμπ.) καὶ. E* (alt.) ὑμῶν

(quart.) ὑμῶν. AB¹: συκαῶνας. A²: κάμμη. EF (pro ὡς) : ἄτως (eti. 7. 40s.).

2. Sa sainteté. Septante : « ses saints ». — On vous enlèvera... Hébreu : « on vous enlèvera avec des crocs et votre postérité avec des hameçons ». Les Septante ajoutent à la fin : « brûlés, pestilents ».
 3. Hébreu : « vous sortirez par les brèches (Septante : nues), chacune devant soi, et vous serez jetées en Armon, dit Jahvéh ».

5. Septante : « et ils ont lu au dehors la loi » (ils semblent avoir lu : בְּחוּצֵי תוֹרָה).

7. La moisson. Septante : « la vendange ».

9. D'un vent brûlant et de la nielle. Septante : « la fièvre et la jaunisse ». — La chenille. Septante : « vous avez multiplié ». Hébreu : « la sauterelle ».

I. Contre Israël (III-VI). — 2^o Nouveaux châtimens des coupables rebelles (IV).

riæ : quæ calūniam faciatis egénis, et confringitis pauperes : quæ dicitis dominis vestris : Afférte, et bibémus. ² Juravit Dominus Deus in sancto suo : quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus. ³ Et per aperturas exhibitis áltera contra álteram, et projiciémini in Armon, dicit Dominus.

⁴ Venite ad Bethel, et impie ágite : ad Gálgalam, et multiplicáte prævaricationem : et afférte mane victimas vestras, tribus diebus décimas vestras. ⁵ Et sacrificáte de fermentato laudem : et vocáte voluntárias oblationes, et annuntiáte : sic enim voluistis filii Israël, dicit Dominus Deus.

⁶ Unde et ego dedi vobis stupórem dentium in cunctis úrbibus vestris, et indigéntiam panum in omnibus locis vestris : et non estis revérsti ad me, dicit Dominus. ⁷ Ego quoque prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses superessent usque ad messem : et plui super unam civitatem, et super álteram civitatem non plui : pars una complúta est : et pars super quam non plui, áruit. ⁸ Et venérunt duæ et tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiátæ : et non redistis ad me, dicit Dominus. ⁹ Percússi vos in vento urénte, et in aurígine, multitudínem hortórum vestrórum, et vineárum vestrárum : olivéta vestra, et ficéta vestra comédit erúca : et non redistis ad me, dicit Dominus. ¹⁰ Misi in vos mortem

Os. 10, 11.
Ps. 21, 13.
3 Reg. 16, 24.
Am. 2, 7 ; 8, 6.
Is. 22, 13 ;
56, 12.

Ps. 88, 36.
Is. 39, 6.
Os. 7, 12.
Jer. 16, 16.
Hab. 1, 15.
Ex. 27, 3 ;
38, 3.
3 Reg. 12, 45.
Ez. 12, 12.

Contra idololatriam.

Os. 4, 15 ; 9, 15.
Am. 3, 14.
Jer. 37, 21.
Num. 28, 3.
Deut. 14, 28 ;
26, 12.
Lev. 2, 11.
Joel. 2, 15.
Ex. 35, 29.
Lev. 22, 18, 21.
Deut. 12, 6.

Cinq plagas sprexit Israël.

Deut. 28, 48,
57.
Eccle. 12, 3.
Os. 7, 10.

3 Reg. 17, 1.
Jer. 5, 17.
Lev. 26, 19,
20.
Deut. 28, 21.
Jac. 5, 17.

4 Reg. 9, 32.
Am. 4, 6.

Agg. 1, 11 ;
2, 17.
Deut. 28, 23,
38.

Is. 27, 8.
Ez. 17, 10.
3 Reg. 5, 37.
Joel. 1, 1 ;
2, 25.

marie, qui opprimez les indigents et qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apportez, et nous boirons. ² Le Seigneur Dieu a juré par sa sainteté, disant : Voici que des jours viendront sur vous, et on vous enlèvera avec des perches, et on jettera vos restes dans des chaudières bouillantes. ³ Et vous sortirez par des ouvertures, l'une devant l'autre, et vous serez jetées en Armon, dit le Seigneur.

⁴ Venez à Béthel, et agissez avec impiété ; allez à Galgala et multipliez vos prévarications ; et amenez dès le matin vos victimes, et tous les trois jours apportez vos dîmes. ⁵ Et offrez avec du levain des sacrifices de louange ; et proclamez et annoncez des oblations volontaires ; car c'est ainsi que vous l'avez voulu, fils d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

⁶ De là moi aussi, je vous ai donné un engourdissement de dents dans toutes vos villes, et un manque de pains dans tout votre pays, et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur. ⁷ Moi aussi, je vous ai refusé la pluie, lorsqu'il restait encore trois mois jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une cité, et sur une autre cité je n'ai pas fait pleuvoir ; une partie a reçu de la pluie et une partie sur laquelle je n'ai pas fait pleuvoir a été desséchée. ⁸ Et deux et trois cités sont venues vers une seule cité afin d'y boire de l'eau, et elles n'ont pas été désaltérées ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur. ⁹ Je vous ai frappés d'un vent brûlant et de la nielle, et la chenille a dévoré la multitude de vos jardins et de vos vignes, et vos plants d'oliviers et vos plants de figuiers ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur. ¹⁰ J'ai envoyé contre vous la mort

de Basan ». Elles étaient particulièrement renommées.

3. *Armon* ; l'Arménie, selon plusieurs habiles interprètes ; et en effet les Israélites des dix tribus furent emmenés captifs dans les provinces de l'Arménie et de la Médie (Glaire).

4. *Venez à Béthel* ; paroles ironiques. Cf. *Osée*, IV, 15 ; IX, 15 ; XII, 11. — *Tous les trois jours apportez vos dîmes*. « Cujus loci hæc nobis videtur explanatio : in Levitica lege præceptum est, ne quadam hostiæ in alterum diem reserventur, et ne aliæ in diem tertium reserventur, et ne aliæ in diem tertium remaneant ; quod si remanserint, immundæ sint. Est igitur sensus : immundas quotidie hostias cædit, et contaminata offert sacrificia ». Saint Jérôme.

5. *Offrez avec du levain des sacrifices de louange*.

Le prophète continue son ironie. La loi défendait d'offrir du levain dans les sacrifices (*Lévitique*, II, 11 ; VII, 12).

7. *Lorsqu'il restait encore trois mois jusqu'à la moisson*, c'est-à-dire dans le temps où la pluie a coutume de tomber dans ce pays, et où elle est la plus nécessaire.

8. *Deux et trois cités qui n'avaient plus d'eau sont venues vers une seule cité* qui en avait encore, mais qui n'a pu leur en fournir suffisamment pour se désaltérer.

9. *La nielle*, ou rouille des blés produite par le vent brûlant de l'est. — *La chenille* ou la sauterelle. Voir plus haut les notes sur *Joël*, I, 4, 7 et la figure *ibid.*, p. 425. — *Figuiers*. Voir la figure de *Cantique*, II, 13, t. IV, p. 523.

πτου, καὶ ἀπέκτεινα ἐν ὄρημαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν, μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ἐν τῇ ὄρηγῃ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. ¹¹ Κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς θαλὸς ἔξεσπασμένος ἐκ πυρὸς, καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

¹² Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραήλ. ¹³ Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν, καὶ κτιζῶν πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίλῃν, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τῆς γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θοῇνον οἶκος Ἰσραὴλ ἔπесεν, οὐκέτι μὴ προσθῇσει τοῦ ἀναστῆναι. ² Παροθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. ³ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

⁴ Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, ⁵ καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ * τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. ⁶ Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων * τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. ⁷ * Ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθνηκεν.

10. AB¹: παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὄρηγῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὕψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρίως. 2. F: θκέτι εἰ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθῇ. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀριστῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

10. J'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines. Septante : « J'ai livré vos camps à la flamme ».

13. Les montagnes. Septante : « le tonnerre ». — Sa parole. Septante : « son Christ » (mis sans doute pour : son Verbe).

V. 1-2. Hébreu : « écoutez cette parole, que je pro-

μάρτυς ἡμεῖς ἐν τῇ ὄρηγῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὕψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρίως. 2. F: θκέτι εἰ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθῇ. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀριστῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θοῇνον οἶκος Ἰσραὴλ ἔπесεν, οὐκέτι μὴ προσθῇσει τοῦ ἀναστῆναι. ² Παροθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. ³ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. ⁴ Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, ⁵ καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ * τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. ⁶ Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων * τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. ⁷ * Ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθνηκεν.

10. AB¹: παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὄρηγῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὕψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρίως. 2. F: θκέτι εἰ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθῇ. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀριστῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

nonce sur vous, cette complainte, maison d'Israël! Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël, elle est renversée par terre, personne ne la relève ».

5. Bersabée. Septante : « le puits du serment ».

6. Béthel. Septante : « dans la maison d'Israël ».

7. Septante : « celui qui juge au haut des cieux a de même établi la justice sur la terre ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

in via Ægypti, percussi in gladio júvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum : et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras : et non redistis ad me, dicit Dóminus. ¹¹ Subverti vos, sicut subvertit Deus Sódodomam et Gomórrham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio : et non redistis ad me, dicit Dóminus.

¹² Quaprópter hæc fáciam tibi Israel : postquam autem hæc féceró tibi, præparare in occursum Dei tui Israel. ¹³ Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians hómini éloquium suum, fáciens matutinam nébulam, et grádiens super excelsa terræ : Dóminus Deus exercituum nomen ejus.

V. ¹ Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum.

Domus Israel cécidit, et non adjiciet ut resúrgat.

² Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui súscitet eam.

³ Quia hæc dicit Dóminus Deus : Urbs de qua egrediebántur mille, relinquentur in ea centum : et de qua egrediebántur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel.

⁴ Quia hæc dicit Dóminus domui Israel : Quéríte me, et vivétis. ⁵ Et nolíte quérere Bethel, et in Gálgalam nolíte intráre, et in Bersabée non transibitis : quia Gálgala captiva ducétur, et Bethel erit inútilis.

⁶ Quéríte Dóminum, et vivíte : ne forte comburátur ut ignis domus Joseph, et devorábit, et non erit qui extinguat Bethel. ⁷ Qui convertitis in absínthium júdiciu, et justítiam in terra relinquitis.

sur la voie de l'Égypte ; j'ai frappé par le glaive vos jeunes hommes ; j'ai étendu la captivité jusque sur vos chevaux ; j'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur. ¹¹ Je vous ai détruits, comme le Seigneur a détruit Sodome et Gomorrhe ; vous êtes devenus comme un tison arraché à un incendie ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

¹² C'est pourquoi je te traiterai ainsi, ô Israël ; et après que je t'aurai traité ainsi, prépare-toi à aller à la rencontre de ton Dieu, ô Israël. ¹³ Parce que voici celui qui forme les montagnes et qui crée les vents, et qui annonce à l'homme sa parole, qui produit la nuée du matin, et qui marche sur les hauteurs de la terre ; son nom est le Seigneur Dieu des armées.

V. ¹ Écoutez cette parole, chant lugubre que j'entonne sur vous :

La maison d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus.

² La vierge d'Israël a été jetée par terre, et il n'y a personne qui la rétablisse.

³ Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Dans la ville de laquelle sortaient mille hommes, il en restera cent ; et dans celle de laquelle sortaient cent, il en restera dix, dans la maison d'Israël.

⁴ Parce que voici ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez. ⁵ Et ne cherchez point Béthel, et n'allez point à Gálgala, et vous ne passerez point à Bersabée, parce que Gálgala sera emmenée captive, et Béthel sera réduite à rien.

⁶ Cherchez le Seigneur, et vivez ; de peur que la maison de Joseph ne s'embrase comme un feu ; et le feu la dévorera, et il n'y aura personne qui éteigne Béthel. ⁷ C'est vous qui changez en absinthe le jugement, et qui abandonnez la justice sur la terre.

11. Je vous ai détruits... C'est l'état où furent réduits les Israélites par les guerres qu'ils eurent à soutenir contre les Syriens sous les règnes de Jéhu et de Joachaz son fils (IV Rois, x, 32-33 ; xiii, 3, 7). — Comme un tison arraché à un incendie ; expression proverbiale, pour signifier ce qui échappe à un danger avec perte et dommage. Cf. Zacharie, iii, 2 (Glaire).

12. C'est pourquoi je te traiterai ainsi ; je ferai tomber sur toi les maux dont je t'ai menacé. Cela s'entend des menaces qu'Amos avait déjà faites à Israël de la part du Seigneur, et qui sont exprimées au commencement de ce chapitre et dans les deux précédents (Glaire).

3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie, V-VI.

V. Le prophète annonce et pleure la ruine de Samarie que rien n'a pu corriger ; il fait entendre le cri vengeur, v, 18 ; vi, 1. parce qu'Israël a refusé d'écouter le Seigneur, v, 4, 6, 14. Tant d'endurcissement sera enfin puni sans retour.

2. La vierge ; c'est-à-dire la ville. Cf. Isaïe, xlviii, 1 ; Jérémie, xviii, 12.

3. Bersabée. Voir Genèse, xxi, 14. — Gálgala... Béthel ; lieux où les Israélites se livraient à l'idolâtrie. Voir la note sur Osée, iv, 15.

6. Et vivez ; hébraïsme, pour et vous vivrez. — La maison de Joseph est Israël, dont les tribus les plus

8^ο Ὁ ποῦαν * πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τοπρῶν σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτίζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πόδας σου τῆς γῆς. Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 9^ο Ὁ διαφθερῶν συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχὺν, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

10^ο Ἐμίσγησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο. 11^ο Διὰ τοῦτο, ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον πτωχοὺς, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ἔξεστους ὠκοδομήσατε, καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς· ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφύτεύσατε, καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν. 12^ο Ὅτι ἔγνω πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα, καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13^ο Διὰ τοῦτο ὁ συνιὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν.

14^ο Ἐκζητήσατε τὸ καλόν, καὶ μὴ πονηρόν, ὅπως ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Ὁν τρόπον εἶπατε. 15^ο Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ, καὶ ἡγάπησαμεν τὰ καλὰ, καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

16^ο Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπετὸς, καὶ ἐν πύλαις ταῖς ὁδοῖς ὡθήσεται· Οὐαὶ, οὐαὶ. Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν, καὶ εἰς εἰδύτας θοῆνον· 17^ο καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετὸς, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε κύριος.

8. A* (ab in.) δ. E† (p. σκιάν) θανάτῃ. A: ἐπὶ προσώπῳ ... † ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (p. κύριος). 9. A1* δ. F: διεγείρων σ. 11. E† (p. τῷτο) ἔτιως λέγει κύριος. A2E: κατεκονδύλιζετε. AF: πτωχόν (l. πτωχός) (X: εἰς κεφαλὰς πτωχῶν). F: παρ' αὐτῶ. A: ἐνστέθ. A1: οἰκοδομήσατε ... φύτεύσατε. B1: οἶνον ἐξ αὐτῶν. 13. A: κ. πονηρός. 14. A† τὸ (a. πονηρόν). 15. A: τὸ πονηρόν κ. ἡγάπηκαμεν (sic B1)

8 עֲשֵׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהַפֵּךְ לַפֶּקֶר צִלְמוֹת וַיּוֹם לַיְלָה הַהֲשִׁיךְ הַקְוֶרָא לְמִי־תֵיִם וַיִּשְׁפֹּכֶם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיְהִי שָׁמֹ: הַמְבַלְיִי שֶׁד עַל-עֵץ וְשֶׁד עַל-מִבְצָר וְבוֹא:

9 שָׁנְאֵי בִשְׁעַר מוֹכִיחַ וְדִבֵּר תַּמִּים וַיִּתְּקֵבוּ: לָכֵן יֵשֶׁן בְּוִשְׁכֶּם עַל-דֶּלֶל וּמִשְׁאֵת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתֵי גִזִּית בְּנִיתֶם וְלֹא-תִשְׁבּוּ בָם בְּרִמְיָה־מִד וְנִשְׁעַתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיִן: כִּי יִדְעַתִּי רַבִּים בְּשִׁעֵיכֶם וַעֲצָמִים חֲשֹׁתֵיכֶם צָרֵרִי צִדִּיק לִקְחִי כָפָר וְאַבְיוֹנִים בִּשְׁעַר הַשֵּׁן: לָכֵן הַמְשַׁפִּיל בְּעֵת הַהִיא יָדָם כִּי עַתָּה הִיא:

14 הִרְשֵׁי-טוֹב וְאֶל-רָע לִמְזַן תִּחְיוּ וַיְהִי-לָן וַיְהִי אֱלֹהֵי-צָבָאוֹת אֶתְכֶם וַיִּפְאַשֶׁר אֶמְרָתֶם: שְׁנֹא-רָע וְאַהֲבֹי טוֹב וְהִצִּיגֵנוּ בִשְׁעַר מִשְׁפָּט אֲוֵלִי יִחַנּוּ וַיְהִי אֱלֹהֵי-צָבָאוֹת שֹׁאֲרִית יוֹסֵף:

16 לָכֵן כְּהֶ-אֱמֹר וַיְהִי אֱלֹהֵי צָבָאוֹת אֲדֹנִי בְּכִלְיָה־כּוֹת מִסְפֵּד וּבְכִלְיָ הַנִּצּוֹת וְאֶמְרוּ הוֹיָהּ וְקִרְאוּ אֶפֶר אֶל-אֲבֵל וּמִסְפֵּד אֶל-יֹדְעֵי נֶהֱ: וּבְכִלְיָ-פְרָמִים מִסְפֵּד פִּי-אֲעֹבֵר בְּקִרְבָּהּ אֶמֶר וַיְהִי:

τὸ καλόν. E: καταλοίπῃς. 16. A* (bis) ταῖς (p. πάσ.). EF† εἰς (a. κοπ.). A1: ἰδόντας θρ. 17. A1: ἐπελεύσομαι (διελ. A2E; l. ἐλεύσομαι). E* σθ.

8. *Arcturus et Orion*. Hébreu : « les Pléiades et l'Orion ». Septante : « (celui qui a fait) toutes choses et les change ».

9. *Il sourit*. Hébreu : « il fait lever ».

10. *Celui qui parlait à bon droit*. Septante : « le

langage saint ».

16. *Dieu des armées, le dominateur*. Septante : « Dieu tout-puissant ».

17. *Les vignes*. Septante : « les chemins ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

⁸ Faciētem Arctūrum et Oriōnem, et convertētem in mane tēnebras, et diem in noctem mutātem : qui vocat aquas maris, et effūdit eas super faciē terræ : Dóminus nomen est ejus. ⁹ Qui subridet vastitatem super robūstum, et depopulationem super potētem affert.

¹⁰ Odio habuerunt corripientem in porta : et loquētem perfēcte abomināti sunt. ¹¹ Ideirco, pro eo quod diripiebātis pauperem et prædam elēctam tollebatis ab eo : domos quadro lápide ædificābitis, et non habitābitis in eis : vineas plantābitis amantissimas, et non bibētis vinum eārum. ¹² Quia cognóvi multa scélera vestra, et fōrtia peccāta vestra : hostēs justī accipiētes munus, et pauperes deprimētes in porta. ¹³ Ideo prudens in tēpore illo tacēbit, quia tempus malum est.

¹⁴ Quērite bonum, et non malum, ut vivātis : et erit Dóminus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis : ¹⁵ Odite malum, et diligite bonum, et constituīte in porta iudicium : si forte misereatur Dóminus Deus exercituum reliquiis Joseph.

¹⁶ Propterea hæc dicit Dóminus Deus exercituum dominātor, in omnibus platēis planctus : et in cunctis, quæ foris sunt, dicētur vae vae : et vocābunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plāngere. ¹⁷ Et in omnibus vineis erit planctus : quia pertransibo in médio tui, dicit Dóminus.

quia creator.

Job, 9, 9 ;
38, 31.
Am. 8, 9.
Is. 13, 10.
1 Reg. 18, 44.
Am. 9, 6.

Ex. 15, 3.
Is. 49, 25 ;
26, 5.
Os. 10, 14.

Quia iniusti peribunt

Is. 29, 21.
Deut. 22, 15.
Zach. 8, 10.
3 Reg. 22, 8.
Prov. 15, 12.

Am. 3, 15.
Soph. 1, 13.
Is. 9, 10.
Deut. 25, 30,
39.
Mich. 6, 15.

Am. 8, 4.
Ps. 36, 12, 32.
Num. 35, 31.
Mat. 27, 6.
Am. 5, 10.
Job, 31, 21.
Mich. 2, 3.
Eph. 5, 16.

Querendum bonum et justum.

Ps. 96, 10.
Rom. 12, 9.
Jer. 7, 10.
Mich. 3, 11.
Ps. 30, 15.
Am. 5, 12.
Zach. 8, 16.
Joel. 2, 32.
Is. 6, 13 ;
10, 21-23.

Planctus in adventu Domini.

Jer. 9, 16-17.
Mat. 9, 23.
Joel. 1, 11.

Is. 16, 10.
Ex. 12, 12.
Mat. 28, 20.

⁸ » Cherchez qui a fait Arcturus et Orion, qui convertit les ténèbres en lumière du matin, et qui change le jour en nuit, qui appelle les eaux de la mer et la répand sur la face de la terre ; le Seigneur est son nom. ⁹ Il sourit en amenant la ruine sur le fort, et il porte le ravage sur le puissant.

¹⁰ » Ils ont eu en haine celui qui les reprenait à la porte ; celui qui parlait à bon droit, ils l'ont abominé. ¹¹ C'est pourquoi, parce que vous dépouilliez le pauvre, que vous lui enleviez un butin précieux, vous bâtirez des maisons en pierre de taille, et vous n'y habiterez pas ; vous planterez des vignes délicieuses, et vous n'en boirez pas le vin. ¹² Parce que j'ai connu vos nombreux crimes, et vos graves péchés ; ennemis du juste, vous recevez des présents, et vous déprimez les pauvres à la porte. ¹³ C'est pour cela que l'homme prudent en ce temps-là se tiendra en silence, parce que le temps est mauvais.

¹⁴ » Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et le Seigneur Dieu des armées sera avec vous, comme vous avez dit. ¹⁵ Laissez le mal, et aimez le bien, et établissez à la porte de la ville le jugement ; peut-être que le Seigneur Dieu des armées aura pitié des restes de Joseph.

¹⁶ » A cause de ceci, voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées, le dominateur : Sur toutes les places publiques, lamentations, et dans tous les lieux qui sont hors de la ville, on dira : Malheur ! malheur ! et on appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations ceux qui savent se lamenter. ¹⁷ Et dans toutes les vignes il y aura des lamentations, parce que je passerai au milieu de toi, dit le Seigneur.

considérables, Ephraïm et Manassé, formaient la postérité de Joseph. — Béthel est encore mis pour Israël comme en étant le lieu le plus célèbre (Glaire).

7. Absinthe. Voir la note sur Proverbes, v, 4.

8. Arcturus ; la constellation de l'Ourse avec ses sept étoiles. — Orion ; autre constellation composée d'un grand nombre d'étoiles.

10. A la porte de la ville. Voir la note sur Isaïe, xxix, 21.

11. Un butin précieux ; ce qu'il y avait de plus précieux.

12. Vous déprimez les pauvres à la porte ; vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugements qui sont rendus à la porte de la ville.

14. Comme vous avez dit ; comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant.

15. Des restes de Joseph ; de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (§. 6).

16. Ceux qui savent... ; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. Jérémie, ix, 17.

17. De toi (tui), pour de vous (vestri) (Glaire).

¹⁸ Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου. Ἰνατί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. ¹⁹ Ὁν τρόπον ἐὰν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὕφρις. ²⁰ Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, καὶ οὐ φῶς; καὶ γνώφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ;

²¹ Μεμίσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν. ²² Διότι, ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. ²³ Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἥχον ὠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὁργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. ²⁴ Καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρήμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χεიმάρθους ἄβυθος.

²⁵ Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηρέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; ²⁶ Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηπὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Βαιφὰν, τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποίησατε ἐαντοῖς. ²⁷ Καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος· ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

VI. Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενουσι Σιών, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρούγησαν ἀρχαὶς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ² διαβήτε * πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐμαθραββά, καὶ κατὰβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἄλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων· εἰ πλεονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν ὑμετέρων ὁρίων. ³ Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῇν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ φραπτό-

18 הֵיוּ הַמְתַּאֲוִים אֶת־יְיָ וְהָיָה לָמָדָה יְיָ, לָכֵן יוֹם וְהָיָה הוֹאֵד־שָׁךְ וְלֹא־אֹר: פֶּאֶשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וַיִּפְגַּעוּ הָהֵם וּבָא הַתְּפִיל וְסִמָּךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וַיִּנְשָׁכוּ הַתְּפִלָּה: תִּלְאֵה־שָׁךְ יוֹם וְהָיָה וְלֹא־אֹר וְאֶשֶׁל וְלֹא־נָגַה לּוֹ:

21 שְׁנֹאתִי מִמִּסְחֵי הַתִּיבִים וְלֹא אֲרִיָּה בַעֲצֻרְתִּיכֶם: כִּי אֶסְתַּעֲלוּ־לִי עוֹלֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה וְשִׁלָּם מִרִּיאֵיכֶם לֹא אֲכִישׁ: הֲכֹר מַעֲלִי הַמֶּוֹן שְׁרִיָּה וְזָמַרְתָּ בַבִּיָּדָה לֹא אֲשַׁמֵּעַ: וְיִגַּל פְּמִים מִשְׁפָּט וַיִּדְקָה פִּנְחָה אֵיתָן:

24 הַזִּבְחִים וּמִנְחָה הַנִּשְׁתַּחֲסֵלִי בַמִּדְבָּר אֲרַבְעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל: וַיִּנְשָׂאתֶם אֵת כִּפֹּת מַלְפָּלָם וְאֵת כִּיּוֹן צִלְמִיכֶם פּוֹכֵב אֶלְהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֵן: וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהֶלְאָה לְדַמְשֶׁק אֲמֹר וְהָיָה אֱלֹהֵי־צָבָאוֹת שָׁמוּ:

VI. הֵיוּ הַשְּׁאֲנִיִּים בְּצִיּוֹן וְהַפְּטָחִים בָּהֶר שְׁמֶרֶן נִקְבְּלוּ רֹאשֵׁית הַגּוֹזִים וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: עֲבְרוּ כִלְנֶה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּיְדוּ גִדְּפִלְשֵׁתִים הַטּוֹכִים מִן־הַמִּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אֶסְדֵּרָב גְּבוּלָם מִגְּבֻלָּם: הַמְּנַדִּים לָנוּם רַע וַתַּיִשּׁוּן שִׁבֵּת

19. A: ὅταν ἐκφύγῃ. F* τῶ. EF* (pr.) αὐτῶ. A: ἀπερείσῃ. A¹: πρὸς τὸν (X: εἰς τ.). 20. F* αὕτη (X: αὐτῆς). 21. X: τὰς ἑορτ. EF* θυσ. 22. A† (p. Αἰώτι) καὶ ... (p. μοι) τὰ ἐτ (p. προσδέξομαι) αὐτά: καὶ σωτηρίων. 24. E: κ. ἡ δικ. 25. A: πρ. μοι ἐν τῇ ἐρ., οἶκ. Ἰσρ., τεσσ. ἔτη. † λέγει κύριος (in f.). 26. A* (p. τύπ.) αὐτῶν. 27. F* (alt.) ὁ.

— 1s. A²: εἰσῆλθον αὐτοῖς (E: ἐαντοῖς; Al.: ἐν αὐτοῖς s. ἐν αὐταῖς; F: εἰς αὐτῶς) οἶκ. τ. Ἰσραὴλ. Διάβ. 2. E† (p. ἰδ.) εἰς Καλάνην (X: εἰς Χαλάνην). EF: διέλθατε. A: Αἰμαθραββά (B¹: Ἐμ. Al. al.). EF* (alt.) ἐκεῖθ. E† τῶν (a. ἀλλ.) ... : ἡμετέρων. 3. A¹: Οἱ εὐχόμενοι.

21. De vos assemblées. Septante : « de vos victimes en vos solennités ».

24. Septante : « et le jugement roulera comme l'eau et la justice comme un torrent qu'on ne peut traverser ».

26. L'étoile de votre dieu. Les Septante ajoutent : « Raiphan ».

1. Qui êtes opulents dans Sion. Septante : « qui méprisez Sion ». — Grands, chefs... Hébreu : « (malheur à vous) les plus distingués de la première des nations, vous auprès desquels va la maison d'Israël ».

2. A Chalané. Septante : « tous ». — Émath la grande. Septante : « Émathrabba ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Égégte sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

¹⁸ Væ desiderántibus diem Dómini : ad quid eam vobis? dies Dómini ista, ténébræ, et non lux. ¹⁹ Quómodo si fugiat vir a fácie leónis, et occurrat ei ursus : et ingrediátur domum, et innitátur manu sua super parietem, et mórdeat eum cóluber. ²⁰ Numquid non ténébræ dies Dómini, et non lux : et calígo, et non splendor in ea?

²¹ Odi, et projéci festivitátes vestras : et non cápiam odórem cóctuum vestrórum. ²² Quod si obtulérítis mihi holocautómata, et múnera vestra, non suscípíam : et vota pínquium vestrórum non respíciam. ²³ Aufer a me tumultum cárminum tuórum : et cántica lyræ tuæ non aúdiam. ²⁴ Et revelábitur quasi aqua júdicium, et justítia quasi torrens fortis.

²⁵ Numquid hóstias et sacrificium obtulistis mihi in desérto quadragínta annis, domus Israël? ²⁶ Et portástis tabernáculum Moloch vestro, et imáginem idolórum vestrórum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. ²⁷ Et migráre vos fáciam trans Damáscum, dicit Dóminus, Deus exercítuum nomen ejus.

VI. ¹ Væ qui opulénti estis in Sion, et confiditis in monte Samariæ : optimátes cápita populórum, ingrediéntes pompátice domum Israël. ² Transíte in Chalané, et vidéte, et ite inde in Emath magnam : et descendíte in Geth Palæstinórum, et ad óptima quæque regna horum : si látior términus eórum término vestro est. ³ Qui separáti estis in diem malum : et appropinquátis

Dies Domini ténébræ.

Is. 5, 19.
Jer. 30, 7.
Joel, 2, 11.
Soph. 1, 15.
Is. 45, 7.
Am. 3, 2.
Is. 24, 15.
Jer. 45, 34.
Am. 9, 3.
Joel, 2, 2.
Is. 50, 10.

Invisa sacrificia.

Is. 1, 11.
Jer. 6, 20.
Ex. 23, 15.
Is. 29, 1.
Mal. 2, 3.
Joel, 2, 13.
Lev. 26, 31.
Mich. 6, 6.
Is. 29, 13.
1, 14.
Ez. 26, 13.
Mat. 15, 8.
Am. 6, 5.
Ps. 70, 22.
Am. 5, 14.
Is. 10, 22.
48, 18; 56, 1.

Captivus duceatur.

Act. 7, 42.
Lev. 17, 7.
Deut. 32, 17.
Zach. 7, 5.
Num. 23, 52.
4 Reg. 11, 18.
Jer. 20, 5.
4 Reg. 13, 3, 7.
Am. 4, 13.

Contra optimátes divites.

Is. 3, 16; 13, 11.
Am. 4, 1.
Jer. 5, 17.
48, 7; 2, 3.
Gen. 10, 10.
Jer. 41, 10.
Is. 10, 9.
Num. 13, 22;
34, 8.
2 Reg. 8, 9.
1 Par. 18, 1.
Jos. 13, 3.
Mich. 1, 10, 14.
Jer. 2, 5-7.
Am. 5, 10; 9, 10.

¹⁸ » Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! pourquoi le *désirer* pour vous? Ce jour du Seigneur *sera pour vous* ténèbres et non lumière.

¹⁹ Comme si un homme fuit à la face du lion, et qu'il rencontre l'ours; et qu'il entre dans la maison, et appuie de sa main sur la muraille, et que le serpent le morde. ²⁰ Est-ce que le jour du Seigneur ne sera pas ténèbres et non lumière; obscurité et non splendeur?

²¹ » Je hais, et j'ai rejeté vos fêtes; je ne respirerai pas l'odeur de vos assemblées. ²² Que si vous m'offrez des holocaustes et des présents, je ne les recevrai pas; et les grasses *victimes qui accompagneront* vos vœux, je ne les regarderai pas. ²³ Éloigne de moi le tumulte de tes cantiques; et les airs de ta lyre, je ne les écouterai pas. ²⁴ Et le jugement se découvrira comme l'eau, et la justice comme un torrent violent.

²⁵ » Est-ce que vous m'avez offert des hosties et des sacrifices dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël? ²⁶ Et vous avez porté le tabernacle de votre Moloch, et l'image de vos idoles, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait. ²⁷ Aussi je vous ferai émigrer au delà de Damas, dit le Seigneur; car le Dieu des armées est son nom.

VI. ¹ » Malheur à *vous* qui êtes opulents dans Sion, et vous confiez en la montagne de Samarie; grands, chefs des peuples, qui entrez avec pompe dans la maison d'Israël. ² Passez à Chalané, et voyez, allez de là à Emath la grande, et descendez à Geth des Philistins et dans tous leurs plus beaux royaumes, *pour voir* si leurs limites sont plus étendues que vos limites. ³ *Vous* qui êtes réservés pour un jour mauvais, et

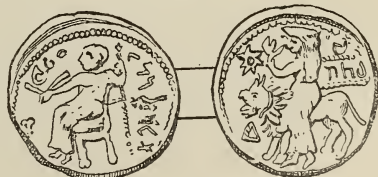
¹⁹. Le serpent caché dans un trou de la muraille. Les serpents sont nombreux en Palestine et quelques-uns sont très venimeux.

²⁴. *Se découvrira (revelabitur)*: selon l'hébreu. roulera de haut en bas, tombera. foudra sur lui (Glaire).

²⁵. Des hosties et des sacrifices privés, volontaires. Comme les Israélites offrirent certainement des sacrifices, même particuliers à Dieu dans le désert, plusieurs interprètes modernes traduisent l'hébreu d'une manière qui paraît plus historique : *Ne m'avez-vous pas offert des hosties, etc.*, et néanmoins vous avez porté, etc.

²⁶. Le tabernacle de ... Moloch; selon les uns, l'édicule dans lequel était portée l'idole de Moloch, idole des Moabites. Selon les autres, le mot *Sikkuth*, qui est traduit par tente, est un nom propre désignant un dieu assyrien, et au lieu de Moloch, il faut traduire « votre roi ». — Au lieu de l'étoile de votre dieu, l'hébreu doit se traduire : *Kaivan, votre dieu*. Kaivan était un dieu babylonien correspondant à la planète Saturne.

²⁷. Au delà de Damas; c'est-à-dire en Assyrie.



Baal Kaivan (v. 26). (Sur une monnaie d'Hiéropolis-Bambyce).

VI. 1. La maison d'Israël; les assemblées du peuple d'Israël.

². *Passez*. Amos, pour convaincre les Israélites d'ingratitude, leur représente que leur royaume n'est en rien inférieur à ceux des peuples voisins (Glaire). — *Chalané*, la même que Calano. Voir *Isaïe*, x, 9.

³. *Un jour mauvais*; celui de la captivité. — *Qui vous avancez...*; qui êtes près de tomber sous la domination du roi d'Assyrie, roi inique.

μενοι σαββάτων ψευδῶν, ⁴ οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων, καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων, καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, ⁵ οἱ ἐπικρατοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων, ὡς ἔστηκότα ἐλογίσαντο, καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. ⁶ Οἱ πίνοντες τὸν δινλισμένον οἶνον, καὶ τὰ ποῶτα μῦθα χοιόμενοι, καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. ⁷ Διὰ τοῦτο νῦν αἰχμαλωτοὶ ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἔξαρθ' ἔσται χρεμετισμὸς ἱππων ἐξ Ἐφραΐμ.

⁸ ὅτι ὥμοσε κύριος καθ' ἑαυτοῦ, διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἔξαρθ' πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν. ⁹ Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσι δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθάνονται¹ καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι¹, ¹⁰ καὶ λήσονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν, καὶ παραβιῶνται τοῦ ἔξενέγκαι τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἔρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; ¹¹ Καὶ ἔρεῖ· Οὐκ ἔτι. Καὶ ἔρεῖ· Σίγα, ἔνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου. ¹² Διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασι, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ὀρύγμασιν.

¹³ Εἰ διωξόνται ἐν πέτραις ἱπποὶ, εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ἔξεστρέψατε εἰς θυμὸν κοῖμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς μικρίαν, ¹⁴ οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες· Οὐκ ἐν τῇ ἰσχυὶ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα; ¹⁵ Διότι ἰδοὺ ἐπεγεγῶ ἔφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, ἔθνος, λέγει κύριος

4 חָמָס׃ הַשְּׂכָבִים עַל־מִשְׁוֹת שֵׁן וְסֻרְחִים
עַל־עֲרֻשְׁתָּם וְאֹכְלִים כְּרִים מִצֶּאֱן
וְעֹגְלִים מִתּוֹךְ מִרְבֵּק׃ הַפְּרִטִּים עַל־
פִּי הַנֶּבֶל כְּדוֹיֵד הַשֶּׁבִּי לָהֶם כְּלִי־
6 שִׁיר׃ הַשְּׂתִים בְּמִזְרָקֵי יוֹן וְרֹאשֵׁית
שְׂמָנִים וּמִשְׁחֹה וְלֹא נִחְלוּ עַל־שֶׁבֶר
7 יוֹסֵף׃ לָכֵן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גִּלְיָם
וְסָר מִרְזַח סֻרְחִים׃

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּנַפְשׁוֹ נֹאֵם־
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִתְּאֵב אֲנֹכִי
אֶת־גֵּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי
9 וְהִסְפַּרְתִּי עִיר וּמִלְאָהּ׃ וְהָיָה אִם־
וְהִתְרִי עֲשָׂרָה אַנְשִׁים בְּבֵית אֶחָד
וְנִמְתָּ׃ וְנִשְׁאָף דָּוָד וּמִסְכָּפוֹ לְהוֹצִיא
עַצְמִים מִן־הַבֵּית וְאָמַר לֹא־שָׁר
בִּירְפָתִי הַבֵּית הַעוֹד עִמָּה וְאָמַר
אֶסֶס וְאָמַר הֵס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בָּשָׁם
11 יְהוָה׃ כִּי־הִפָּה יְהוָה מִצִּיּוֹה וְהִפָּה
הַבֵּית הַגָּדוֹל וְסִיסִים וְהַבֵּית הַקָּטָן
בְּקָעִים׃

12 הִירְצוּן בְּסַלַע סִיסִים אִם־יִחְרְזוּ
בְּקִרְיִים פִּי־הַפִּכְתָּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
13 וּפְרִי צִדְקָה לְקַעְנָה׃ הַשְּׂמִיחִים לֹא
דָּבָר הָאֹמְרִים הֲלֹא בְּחֻזְקָנוּ לְקַחְנוּ
14 לָנוּ קַרְנִים׃ כִּי הִנְנִי מַקִּים עֲלֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה אֱלֹהֵי

4. E: καὶ (Al.: οἱ) ἔσθοντες. A¹* μέσθ (a. βσθ.).
5. AB¹: ἐπικρατοῦντες. ... ἐστῶτα. 6. F: ἐπὶ τὴν συντριβ-
ν τ' ἰδ. I. 8. E⁺ (p. ἐαντῶ) λέγει (s. λέγων) κύ-
ριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων. B¹: ὅτι βδ. A¹: χῶρ.
αὐτῶν. 9. B¹* ἄνδρες. A¹* (p. μιᾷ) καὶ. 10. A²:
οἱκ. (B¹+ οἱ) αὐτῶν. A: καὶ οἱ παραβιῶνται τῶ.
12. F: ἐντέλλεται. A: ὀρύγμασιν. 13. A⁺ (p. ὅτι)
ὑμεῖς. 14. E⁺ (p. λόγῳ) ἀγαθῶ. 15. AB¹: ἐπεγεγῶ

v. 7. בנ' גילים.
v. 10. כמץ בד' ק.
v. 13. בנ' הליא

* τῶ. A¹* λέγ. κύρ. τ. δυν. E: Ἰωρ., φησὶ κύρ.
θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκτλ.

4. Les veaux (tirés) du milieu du gros bétail. Hébreu : « les veaux mis à l'engrais ». Septante : « les veaux du milieu des troupeaux et nourris de lait ».

5. Hébreu : « ils se divertissent au son du nable, ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique ».

7. (Celle) troupe d'efféminés sera emportée. Hébreu : « les cris de joie des voluptueux cesseront ». Septante : « on n'entendra plus le hennissement des chevaux en Ephraïm ».

9. Les Septante ajoutent à la fin : « ceux qui y res-

teront cachés mourront aussi ».

11. Ce verset est rattaché au v. 10 dans l'hébreu.
13. (H. 12). Ou peut-on labourer avec les buffles (Hébreu : des bœufs). Septante : « peuvent-ils s'em-
pêcher de hennir au milieu des cavales ? »

14. (H. 13). Que nous avons établi notre puissance. Hébreu et Septante littéralement : « que nous avons des cornes ».

15. (H. 14). Du désert. Hébreu : « de l'Arabah ». Septante : « de l'occident ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

sólio iniquitátis. ⁴ Qui dormitis in lectis ebúrneis, et lascivitis in stratis vestris : qui coméditis agnum de grege, et vítulos de médio arménti.

⁵ Qui cánitis ad vocem psalterii : sicut David putavérunt se habère vasa cántici. ⁶ Bibéntes vinum in phialis, et óptimo unguénto delibúti : et nihil patiebántur super contritióne Joseph. ⁷ Quaprópter nunc migrábunt in cápite transmigrántium : et auferétur fáctio lasciviéntium.

⁸ Jurávit Dóminus Deus in ánima sua, dicit Dóminus Deus exercituum. Detéstor ego supérbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitátem cum habitatóribus suis. ⁹ Quod si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi moriéntur. ¹⁰ Et tollet eum propinquus suus, et combúret eum, ut éfferat ossa de domo : et dicet ei, qui in penetrálibus domus est : Numquid adhuc est penes te ? ¹¹ Et respondébit : Finis est. Et dicet ei : Tace, et non recordéris nóminis Dómini. ¹² Quia ecce Dóminus mandábit, et percútiet domum majórem ruinis, et domum minórem scissiónibus.

¹³ Numquid currere queunt in petris equi, aut arári potest in búbalis, quóniam convertístis in amaritúdinem judícium, et fructum justitiæ in absínthium ? ¹⁴ Qui lætámini in nihilo : qui dicitis : Numquid non in fortitúdine nostra assúmpsimumus nobis córnua ? ¹⁵ Ecce enim suscitábo super vos domus Israel, dicit Dómi-

Am. 5, 12.
Ps. 93, 20.
Am. 3, 15.

Is. 5, 12.
1 Reg. 16, 18.
2 Par. 29, 26 ;
7, 6.

Am. 5, 6.
Jer. 30, 12 ;
6, 14.
2 Reg. 14, 2.

Am. 5, 27.
4 Reg. 18, 11 ;
24, 14.

Superbus Jacob humiliabitur.

Jer. 51, 14.
Hebr. 6, 13.
Am. 5, 27 ;
3, 11.
Ps. 47, 4.

Am. 5, 3.

Jer. 22, 18.

Am. 3, 15.

et hosti conterendus tradetur.

Am. 5, 7.
Deut. 20, 18.
Ex. 5, 10.
1 Reg. 12, 24.

Deut. 23, 17.
3 Reg. 22, 12.
Ps. 74, 10 ;
78, 18.
4 Reg. 14, 25.
Hab. 1, 6.

qui vous avancez vers un trône d'ini-
quité ; ⁴ qui dormez sur des lits d'ivoire,
et vous étendez mollement sur vos
couches ; qui mangez l'agneau du pre-
mier bétail et les veaux *tirés* du milieu
du gros bétail ; ⁵ qui chantez aux ac-
cords du psaltérion ; ils ont pensé qu'ils
avaient des instruments pour les can-
tiques comme David ; ⁶ ils buvaient du
vin dans des coupes, se parfumaient de
la meilleure huile de senteur et étaient
insensibles à la ruine de Joseph. ⁷ A
cause de quoi, ils transmigreront à la
tête des exilés, et *cette* troupe d'effé-
minés sera emportée.

⁸ » Le Seigneur Dieu a juré par son
âme ; le Seigneur Dieu des armées dit :
Je déteste l'orgueil de Jacob, et je
hais ses maisons ; et je livrerai la cité
avec ses habitants. ⁹ Que s'il reste dix
hommes dans une seule maison, eux-
mêmes aussi mourront. ¹⁰ Et le parent
de l'un l'enlèvera et le brûlera, afin
d'emporter ses os de la maison, et il
dira à celui qui est au fond de la mai-
son : Est-ce qu'il y a encore quelqu'un
chez toi ? ¹¹ Et il répondra : C'est la fin.
Et *l'autre* lui dira : Tais-toi, et ne te
souviens pas du nom du Seigneur.
¹² Parce que voici que le Seigneur com-
mandera, et il frappera la grande mai-
son de ruines, et la petite maison de
déchirements.

¹³ » Est-ce que des chevaux peuvent
courir au milieu des rochers, ou peut-
on labourer avec les buffles ? *C'est pour-
tant ce que vous avez fait vous-mêmes,*
puisque vous avez changé le jugement
en amertume, et le fruit de la justice en
absinthe. ¹⁴ *Vous* qui vous réjouissez
dans le néant, qui dites : N'est-ce point
par notre propre force que nous avons
établi notre puissance ? ¹⁵ Maison d'Is-
raël, voici que je susciterai contre vous

5. *Ils ont pensé...* : c'est-à-dire ils croient pouvoir se servir des instruments de musique aussi bien que David, mais David ne s'en servait que pour le culte et la gloire du Seigneur (II *Paralipomènes*, vii, 6 ; xxix, 26, 27), tandis qu'eux ne s'en servent que pour leur propre plaisir. Ce verbe à la troisième personne indique une réflexion faite comme à part (Glaire).

10. *Le parent...* C'étaient les plus proches parents qui devaient prendre soin des corps des morts. — *Le brûlera*. Dans ces temps-là, on brûlait les corps morts des Hébreux (I *Rois*, xxxi, 12 ; II *Paralipomènes*, xvi, 14) ; mais depuis la captivité, on les enterrait, comme dans le principe (Glaire).

11. *C'est la fin (finis est)* ; c'est le dernier, il n'en reste plus. — *Ne te souviens pas...* ; n'invoque pas le Seigneur, il ne nous protège plus. Le motif de cette recommandation est exprimé dans le verset suivant.

12. *La grande maison* ; probablement le royaume d'Israël. — *La petite maison* ; le royaume de Juda.

13. *Vous avez changé...* ; c'est-à-dire par des juge-

ments injustes, vous avez rempli d'amertume ceux que vous deviez au contraire consoler par les doux fruits d'une bonne justice (Glaire). — *Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers ?* Les chevaux des anciens le pouvaient d'autant moins qu'on ne les ferait pas. — *Avec les buffles* ; avec des bœufs sauvages, non accoutumés au joug.

14. *Puissance* ; littéralement *cornes*, qui étaient, en effet, chez les Hébreux le symbole de la force et de la puissance.

15. *Une nation*, l'Assyrie. — *Depuis l'entrée d'Émath...* ; c'est-à-dire dans toute l'étendue du royaume d'Israël. — *Émath* est appelée *entrée*, parce que les ennemis d'Israël, les Assyriens, devaient pénétrer par là dans le pays, ou parce que cette ville était sur la frontière. — *Le torrent du désert* ne forme pas proprement la limite du royaume d'Israël, mais de celui de Juda. Si donc il est cité ici, c'est parce que la prophétie concerne les deux royaumes (Glaire).

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

τῶν δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς, τοῦ
μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ, καὶ ὡς τοῦ χει-
μάρθου τῶν δυσμῶν.

VII. Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος ὁ θεός, καὶ
ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκροΐδων ἐρχομένη ἐωθινή, καὶ
ἰδοὺ βρογχός* εἰς Γῶγ ὁ βασιλεὺς. ² Καὶ
ἔσται, ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφραγεῖν τὸν
χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα· Κύριε, κύριε, ἴλεως
γενοῦ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλι-
γοστός ἐστι. ³ Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ
τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

⁴ Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκά-
λεσε τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέ-
φαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν, καὶ κατέ-
φαγε τὴν μερίδα κυρίου. ⁵ Καὶ εἶπα·
Κύριε, κόπασον δὴ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰα-
κώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. ⁶ Μετανόησον,
κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται,
λέγει κύριος.

⁷ Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ
ἐστηκώς ἐπὶ τείχους ἀδάμαντινον, καὶ ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. ⁸ Καὶ εἶπε κύ-
ριος πρὸς μέ· Τί σὺ ὀφῆς, Ἀμώς; Καὶ
εἶπα· Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ
μου Ἰσραὴλ, οὗκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρ-
ελθεῖν αὐτόν. ⁹ Καὶ ἀφανισθῇσονται βω-
μοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐξημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν
οἶκον Ἱεροβοάμ ἐν ῥομφαίᾳ.

¹⁰ Καὶ ἔξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς
Βαιθὴλ πρὸς Ἱεροβοάμ βασιλέα Ἰσραὴλ,
λέγων· Συστροφάς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμώς
ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ, οὗ μὴ δύνηται ἡ
γῇ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ.

¹¹ Διότι τάδε λέγει Ἀμώς· Ἐν ῥομφαίᾳ
τελευτήσει Ἱεροβοάμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμα-
λωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

15. A1* εἰσελθ. A1EB1: Ἐμαθ (1. Αἰμάθ). B1:
κ. ἔως τῆ. — 1. A1F* (p. κύρ.) ὁ θεός (E bis
κύρ.). F: εἰς Γ. (Al.: ἦν σ. ὡς Γ.). 2. E: συντελε-
σθή. 3. X: τῆτο δ μὴ γένηται. 4. A† (p. κύρ.) ὁ
θεός. E (bis): κύρ. bis. A* (in f.) κυρίω. 5. E:
εἶπον. A: (bis) κύριε. 6. E: κύριος bis (eti. ὕ. 7).
7. A† (p. ἰδοὺ) ἀνῆρ. 8. A: εἰς μέσον λ. ... προσθή-
σω. E: παρ. αὐτό. 9. X: οἱ βωμ. A: ἐξεσημωθήσο.

הַצְבֹּאוֹת גִּי וְלִחְצוֹ אֶתְכֶם מִלְכוּא
חֶמֶת עַד־יִחַל הַעֲרֵבָה:

VII. פֶּה הָרְאֵנִי אֲדֹנִי יְהוָה וְהִנֵּה

יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלֵת עֲלֹת הַלֶּקֶשׁ

וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחֵר גִּי הַמֶּלֶךְ: וְהִנֵּה ²

אֶם־כִּלְה לֶאֱכֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ

וְאָמַר אֲדֹנִי יְהוָה סֶלַח־נָא מִי יָקֹם ³

יַעֲקֹב כִּי קָטָן הָיָא: נָחַם יְהוָה עַל־

זֹאת לֹא תִהְיֶה אִמֶּר יְהוָה:

פֶּה הָרְאֵנִי אֲדֹנִי יְהוָה וְהִנֵּה קָרָא ⁴

לָרֵב בָּאֵשׁ אֲדֹנִי יְהוָה וּתְאָכַל אֶת־

תְּהוֹם רַבָּה וְאִכְלָה אֶת־הַחֶקֶק:

וְאָמַר אֲדֹנִי יְהוָה חֲדַל־נָא מִי יָקֹם ⁵

יַעֲקֹב כִּי קָטָן הָיָא: נָחַם יְהוָה עַל־זֹאת

זֹאת־הִיא לֹא תִהְיֶה אִמֶּר אֲדֹנִי יְהוָה:

פֶּה הָרְאֵנִי וְהִנֵּה אֲדֹנִי נֹצֵב עַל־ ⁷

חֹמֶת אֲנִי וּבִידֹי אֲנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה

אֲלֵי מַה־תַּתֵּה רֹאֵה עָמוֹס וַאֲמַר אֲנִי

וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הִנֵּנִי שֵׁם אֲנִי בְּקֶרֶב

עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עָבֹר

לִּי: וְנִשְׁמָרוּ בְּמֹת וּשְׁחָק וּמִקְדָּשִׁי

וְיִשְׂרָאֵל יִחַרְבוּ וְנִמְתִּי עַל־בֵּית יִרְבֵּעַם

בְּחֶרֶב:

וַיִּשְׁלַח אֶמְצִיָּה כְּהֵן בֵּית־אֱלֹאֲלִי

יִרְבֵּעַם מִלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשֶׁר

עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית וְיִשְׂרָאֵל לֹא־

תֻּכַּל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו:

כִּי־כֹה אִמֶּר עָמוֹס בְּחֶרֶב יָמוּת ¹¹

יִרְבֵּעַם וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה וַיִּגְלָה מֵעַל

אֲדָמָתוֹ:

10. A1: γένηται (1. δύνηται). A: πάντας τῆς.

11. F* ἀπὸ τῆς γ. αὐτῆς.

VII. 4^b. Hébreu : « il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à pousser; c'était le regain après la coupe (les Septante ont mal lu ce mot) du roi ». Septante : « voila une nuée de sauterelles qui vient de l'Orient et voila le bruchus chez Gog le roi ».

4. Une partie (de la plaine). Septante : « la portion du Seigneur ».

7. Une muraille crépie. Septante : « un mur de

diamant ». — Une truëlle de maçon. Hébreu : « un niveau ». Septante : « un diamant ». Item ὕ. 8.

8. Je ne le crépirai plus. Hébreu : « je ne lui pardonnnerai plus ».

9. Consacrés à l'idole. Hébreu : « d'Isaac ». Septante : « de la division ».

11. Emigrera. Hébreu et Septante : « sera emmené captif ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

nus Deus exercituum, gentem : et conteret vos ab intróitu Emath, usque ad torrentem desérti.

Num. 34, 4.
Gen. 15, 18.
Is. 15, 7.

VII. ¹ Hæc osténdit mihi Dóminus Deus : et ecce fictor locustæ in principio germinántium serótini imbris, et ecce serótinus post tonsiónem regis. ² Et factum est : cum consummasset comédere herbam terræ, dixi : Dómine Deus propitius esto, óbsecro : quis suscitábit Jacob, quia párvulus est ? ³ Misértus est Dóminus super hoc : Non erit, dixit Dóminus.

II. Visio locustæ.
Joel, 1, 4 ;
2, 4.

Ps. 78, 8.
Num. 14, 19.
4 Reg. 13, 10-17.
Jer. 42, 10.
Gen. 18, 25.
4 Reg. 15, 20.

⁴ Hæc osténdit mihi Dóminus Deus : et ecce vocábat judícium ad ignem Dóminus Deus : et devorávit abyssum multam, et comédit simul partem. ⁵ Et dixi : Dómine Deus quiesce, óbsecro : quis suscitábit Jacob, quia párvulus est ? ⁶ Misértus est Dóminus super hoc : Sed et istud non erit, dixit Dóminus Deus.

Visio judicii per ignem.
Agg. 1, 11.
Is. 48, 13.
Num. 11, 1.
Gen. 7, 11.
Is. 51, 10.

Am. 7, 2, 3.

⁷ Hæc osténdit mihi Dóminus : et ecce Dóminus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentárii. ⁸ Et dixit Dóminus ad me : Quid tu vides Amos ? Et dixi : Trullam cæmentárii. Et dixit Dóminus : Ecce ego ponam trullam in médio pópuli mei Israel : non adjíciam ultra superindúcere eum. ⁹ Et demolientur excelsa idóli, et sanctificatiónes Israel desolabúntur : et consúrgam super domum Jeróboam in gládio.

Visio trullæ.
Ez. 40, 3.
Is. 34, 11.
Jer. 1, 11.
Is. 16, 12.
Os. 10, 8.
Ez. 6, 3, 4.
3 Reg. 12, 29.
Am. 3, 14.
4 Reg. 21, 13.
Is. 34, 11.
Am. 8, 2.
Jer. 17, 3.
Ez. 6, 3, 6.
4 Reg. 14, 23 ;
15, 12.

¹⁰ Et misit Amasías sacérdos Bethel ad Jeróboam regem Israel, dicens : Rebellaút contra te Amos in médio domus Israel : non póterit terra sustinére univérsos sermónes ejus. ¹¹ Hæc enim dicit Amos : In gládio moriétur Jeróboam, et Israel captivus migrábit de terra sua.

Amasias regi denuntiát Amos.
Am. 3, 14.
1 Reg. 22, 8.
Is. 13.
4 Reg. 16, 9.
20, 18, 17.
Jer. 38, 4.
Luc. 23, 5.
Am. 6, 7 ;
5, 27.

une nation, dit le Seigneur Dieu des armées, et elle vous brisera depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent du désert ».

VII. ¹ Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu : or voici qu'il formait la sauterelle, lorsque les plantes commençaient à germer par la pluie de l'arrière-saison ; et voici la pluie de l'arrière-saison après la coupe du roi. ² Et il arriva que lorsque la sauterelle eut achevé de manger l'herbe de la terre, je dis : « Seigneur Dieu, soyez propice, je vous conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible ? » ³ Sur cela, le Seigneur a eu pitié : « *Ce que tu crains* ne sera pas », dit le Seigneur.

⁴ Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; or, voici que le Seigneur Dieu appelait le feu pour *exercer* le jugement, et il dévora un grand abîme, et consuma en même temps une partie *de la plaine*. ⁵ Et je dis : « Seigneur Dieu, apaisez-vous, je vous en conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible ? » ⁶ Sur cela, le Seigneur eut pitié : « Il n'en sera pas ainsi », dit le Seigneur Dieu.

⁷ Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; voici que le Seigneur se tenait debout sur une muraille crépie, et que dans sa main *était* une truelle de maçon. ⁸ Et le Seigneur me dit : « Que vois-tu, Amos ? » Et je dis : « Une truelle de maçon ». Et le Seigneur dit : « Voici que moi je déposerai la truelle au milieu de mon peuple d'Israël ; et je ne le crépirai plus à l'avenir. ⁹ Et les hauts lieux consacrés à l'idole seront détruits, et les sanctuaires d'Israël seront désolés ; et je m'élèverai avec le glaive contre la maison de Jéroboam ».

¹⁰ Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous ses discours.

¹¹ Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

II^e PARTIE. — Visions et symboles prophétiques annonçant le châtement d'Israël, VII-IX.

VII. La dernière partie d'Amos contient cinq visions qui confirment ce qui a été dit dans les discours précédents. Les quatre premières commencent de la même manière : *Voici ce que m'a montré le Seigneur*, VII, 1, 4, 7 ; VIII, 1 ; la cinquième, qui est indépendante des précédentes, s'ouvre par les mots : *J'ai vu le Seigneur*, etc., IX, 1. Dans la première et

la seconde, celle des sauterelles, VII, 1-3, et du feu, VII, 4-6, le prophète intercède pour la race de Jacob, et Dieu lui promet d'avoir pitié d'elle ; mais dans la troisième, celle du niveau (Vulgate : truelle), v. 1, 7-9, et la quatrième, celle de la corbeille (Vulgate : crochet) de fruits, VIII, 1-3, le Seigneur refuse de pardonner encore. — Entre ces deux dernières se place, VII, 10-17, un épisode historique. Au §. 9, Dieu annonce la ruine de la maison de Jéroboam II. Amasias, le chef des prêtres infidèles de Béthel, irrité des prédictions d'Amos, en avertit le roi, et veut forcer le prophète à quitter le royaume d'Israël ; mais le Voyant, nom

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

¹² Καὶ εἶπεν Ἀμωσίας πρὸς Ἀμώς· Ὁ δὲ ὄρν, βάδιζε, ἐκχώρησον σὺ εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίον, καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις· ¹³ εἰς δὲ Βαιθλὴν οὐκ εἶμι προσθήσεις τοῦ προφητεύσαι, ὅτι ἀγίασμα βασιλείας ἐστὶ, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστὶ. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀμώς, καὶ εἶπε πρὸς Ἀμωσίαν· Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ, οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων σκεάμυνα. ¹⁵ Καὶ ἀνέλαβέ με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Βάδιζε, καὶ προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ¹⁶ Καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου. Σὺ λέγεις· Μὴ προφήτευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ. ¹⁷ Ἀλλὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ὁμοφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετροθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις· ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

VIII. Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἔξεντοῦ. ² Καὶ εἶπε· Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἄγγος ἔξεντοῦ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐ προσθήσω ἐν τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. ³ Καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος κύριος. Πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιούρῳσι σιωπήν. ⁴ Ακούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τοπρῶν πένητα, καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, ⁵ λέγοντες· Πότε διελεύσεται ὁ μὴν, καὶ ἐμπολήσομεν; Καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἀνοίξομεν θῆσανρόν, τοῦ

12. A* (p. ἐκχ.) σὺ (A²: σοὶ). 13. A¹* δὲ. A: οὐκέτι μὴ προσθήσεις. 14. EF: ἀλλὰ αἶψα. A¹* (a. κνίζ.) καὶ. 15. B¹: προφῆτων (l. προβάτων). AB¹* (p. Βάδ.) καὶ ... † τὸν (a. Ἰσρ.). 16. F: Οὐ προφητεύσεις ... ὀχλαγωγῆσεις. X: καὶ μὴ ὀχλαγωγῆς (-γῆσεις B¹). 17. F* (tert.) ἐν. B¹ c. seqq. con-

12 ויאמר אֲמָצִיָּה אֶל-עָמוֹס הֲזֵה לְךָ בְּרַחֲלֵךְ אֶל-אַרְרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּפְנֹא וּבֵית-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא בִּי מִקְדַּשְׁמִלְכָּה הִיא וּבֵית מִמְלָכָה הִיא וְיֵשֶׁן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמָצִיָּה לֹא-נִבְיָא אֲנִי וְלֹא בֶן-נִבְיָא אֲנִי כִּי-בֹקֵר אֲנִי כִּי-יְבוֹרֵכְס שְׂקָמִים וְיִקְחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנָּבֵא עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִשָּׂא עַל-בֵּית וְשִׁחָק וְיִשְׂרָאֵל לֵבֹן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַשְׁתָּף בְּעִיר תִּזְנֶה וּבְנִיָּה וּבְנִתָּיָה בַּחֲרֹב וּפְלוּ וְאַדְמַתָּה בַּחֲבֹל תִּחַלֵּק וְאַתָּה עַל-אַדְמָה טַמְאָה תִּמְוֶה וְיִשְׂרָאֵל יִלָּה וְיִנָּבֵא מֵעַל אַדְמָתוֹ:

VIII. כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה 2 פְּלֹב קִיץ וַיֹּאמֶר מֶה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וַאֲמַר פְּלֹב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּה תִקֵּץ אֶל-עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבֹר לָו וְהִילְכִילוּ שִׁירוֹת הַיֶּכֶל בֵּינוֹם הַהוּא נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה רַב הַפֶּהר בְּכָל-מָקוֹם הַשְּׂלִיךְ הִס: 4 שְׁמַעוּזֹאת הַשְּׂאֲפִים אֲכִיז וְלִשְׁבִית ה עַנְוִי-אַרְרָץ: לֹאמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשְׁבֵּת וְנִפְתַּח-הַבֶּרֶךְ

v. 4. עִיר ק

v. 5. בִּנְיָה ה' בדגש

jungit οὕτως ἔδ. μοι κύριος. — 1. A¹* (sec.) κύριος (eti. ὕ. 3). 2. X† (p. εἶπεν) κύριος πρὸς με. A: Τί σὺ ὁράς; ... οὐκέτι μὴ προσθῶ παρελθεῖν αὐ. 3. B¹A: ἐπιούρω. 4. A¹* καὶ. 5. A† (in.) οἱ. X: καὶ πότε ἥξει τὰ σάββ. F: ἀνοίξωμεν. A¹: θῆσαν-ρούς.

13. Le siège du royaume. Hébreu et Septante : « une maison royale ».

14. Cultivant les sycomores. Hébreu : « je pince des sycomores ». Septante : « et je mange des figues (de sycomores) ».

16. La maison de l'idole. Hébreu : « la maison d'Isaac » (Cf. ὕ. 9). Septante : « la maison de Jacob ».

VIII. 1. Un crochet pour (abattre) des fruits. Hébreu : « ma corbeille de fruits mûrs ». Item v. 2.



Sycomore chargé de fruits (ὕ. 14). (D'après Rosellini).

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

¹² Et dixit Amasias ad Amos : Qui vides, grâdere, fuge in terram Juda : et comede ibi panem, et prophetabis ibi. ¹³ Et in Bethel non adjicies ultra ut prophètes : quia sanctificatio regis est, et domus regni est.

¹⁴ Responditque Amos, et dixit ad Amasiam : Non sum prophéta, et non sum filius prophétæ : sed armentarius ego sum véllicans sycómoros. ¹⁵ Et tulit me Dóminus cum séquerer gregem : et dixit Dóminus ad me : Vade prophéta ad pópulum meum Israel.

¹⁶ Et nunc audi verbum Dómini : Tu dicis : Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idóli. ¹⁷ Propter hoc hæc dicit Dóminus : Uxor tua in civitate fornicabitur : et filii tui et filiæ tuæ in gládio cadent, et humus tua funiculo metiétur : et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.

VIII. ¹ Hæc osténdit mihi Dóminus Deus : et ecce uncínus pomórum. ² Et dixit : Quid tu vides Amos ? Et dixit : Uncínus pomórum. Et dixit Dóminus ad me : Venit finis super pópulum meum Israel : non adjiciam ultra ut pertránseam eum. ³ Et stridébunt cárdines templi in die illa, dicit Dóminus Deus : multi moriéntur : in omni loco projiciétur siléntium.

⁴ Audíte hoc qui contéritis pauperem, et deficiere fácitis egénos terræ, ⁵ dicéntes : Quando transibit mensis, et venumdábimus merces : et sábbatum, et aperiémus frumén-

Amasias ad Amos.

1 Reg. 9, 9.
2 Reg. 24, 11.
4 Reg. 17, 13.
Mich. 3, 11.
3 Reg. 12, 28.
Is. 33, 20.
Luc. 7, 25.

Respondet Amos.

Jer. 1, 6.
1 Reg. 19, 24.
3 Reg. 20, 35.
Am. 1, 1.
2 Reg. 7, 8.
Act. 5, 29.
Mich. 2, 6.
Ez. 20, 46.
Deut. 32, 2.

Punietur Amasias.

Jer. 20, 3, 6.
Os. 4, 13.
Deut. 28, 30.
Is. 13, 16.
Lam. 5, 11.
Jos. 17, 5, 14.
Mich. 2, 5.
4 Reg. 17, 6.
24.

Visio uncini pomorum.

Am. 7, 1.
Jer. 24, 1.
Am. 7, 8.
Am. 7, 6.
Am. 8, 10; 5, 23.
Am. 6, 10.

Injustus Israel.

Am. 2, 7; 3, 1.
Num. 28, 11.
4 Reg. 4, 23.
Ps. 80, 4.
2 Esdr. 10, 31;
13, 15.

¹² Et Amasias dit à Amos : « Toi qui vois, va, fuis dans la terre de Juda et mange là ton pain, et tu prophétiseras là. ¹³ Mais dans Béthel tu ne prophétiseras plus à l'avenir, parce que c'est le sanctuaire du roi, et le siège du royaume ».

¹⁴ Et Amos répondit et dit à Amasias : « Je ne suis ni prophète ni fils de prophète, mais je suis pâtre, cultivant les sycomores. ¹⁵ Et le Seigneur m'a pris lorsque je suivais mon troupeau, et le Seigneur m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël.

¹⁶ » Et maintenant écoute la parole du Seigneur : Tu dis : Tu ne prophétiseras pas sur Israël, et tu ne répandras pas tes oracles sur la maison de l'idole.

¹⁷ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Ta femme forniquera dans la cité; tes fils et tes filles tomberont sous le glaive; ton sol sera mesuré au cordeau; et toi, c'est sur une terre souillée que tu mourras, et Israël captif émigrera de sa terre ».

VIII. ¹ Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu; or voici un crochet pour abattre des fruits. ² Et il dit : « Que vois-tu, Amos ? » Et je dis : « Un crochet pour abattre des fruits ». Et le Seigneur me dit : « Elle est venue, la fin pour mon peuple d'Israël; je ne continuerai plus à lui pardonner. ³ Et les gonds du temple retentiront en ce jour-là, dit le Seigneur Dieu; beaucoup mourront; en tout lieu régnera le silence.

⁴ » Écoutez ceci, vous qui écrasez le pauvre, et qui faites défaillir les indigents de la terre, ⁵ disant : Quand sera passé le mois, alors nous vendrons nos marchandises; et quand sera passé le sabbat, alors nous ouvrirons nos

qu'Amasias lui donne sans doute par dérision, VII, 12, veut remplir la mission que Dieu lui a confiée, et annonce à son persécuteur le châtement qui l'attend. — La vision de la corbeille de fruits confirme la ruine prochaine du royaume des dix tribus. La cinquième et dernière vision, IX, nous montre Dieu ordonnant la ruine du temple schismatique de Béthel et celle du peuple impie. La prophétie se termine néanmoins par des paroles d'espérance et par la peinture du règne messianique, IX, 11-15.

12. Qui vois; qui as des visions, qui es prophète.

14. Cultivant les sycomores. L'occupation d'Amos consistait à faire l'opération suivante : les sycomores à figues (voir note sur Luc, XIX, 4) étaient nombreux à Thécué. Ils produisent des fruits depuis le commencement de juin jusqu'à l'hiver et on peut

faire jusqu'à sept récoltes de figues par an. Ces figues, plus fades et plus ligneuses que celles du figuier ordinaire, sont, quelque temps avant de les cueillir, savoureuses, et servaient de nourriture au peuple; mais pour pouvoir les manger, il faut les ouvrir avec l'ongle, les pincer ou les piquer avec un instrument, afin de faire écouler une partie de la sève qui est âcre; elles sont ensuite bonnes à manger après deux ou trois jours. C'était là le travail auquel se livrait le pasteur prophète de Thécué.

17. Ton sol sera mesuré, partagé par l'ennemi.

VIII. 3. Du temple érigé à Béthel, en l'honneur du veau d'or.

5. Le mois; ou bien le premier jour du mois; la néoménie, selon saint Jérôme, Théodoret, etc.

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

ποιῆσαι μέτρον μικρόν, καὶ τοῦ μεγαλύναι
στάθμους, καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον, ⁶ τοῦ
κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοὺς καὶ
πένητας ἀντὶ ἱποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς
γεννήματος ἐμπορευσόμεθα;

⁷ Ὅμνυμι κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφανίας
Ἰακώβ, εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νίκος πάντα
τὰ ἔργα ὑμῶν. ⁸ Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ τα-
ραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ
κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποτα-
μὸς συντέλεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς
Αἰγύπτου; ⁹ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
λέγει κύριος κύριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημ-
βρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ
τὸ φῶς, ¹⁰ καὶ μεταστρέψω τὰς ἐροτάς
ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πᾶσας τὰς ὑδάς ὑμῶν
εἰς θοῆνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν
σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα·
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ,
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

¹¹ Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἔξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν
ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ
ἀκοῦσαι τὸν λόγον κυρίου. ¹² Καὶ σαλευ-
θήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν
περιθραμιοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ
κυρίου, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. ¹³ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθέναι αἱ καλαί,
καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, ¹⁴ οἱ ὁμνύον-
τες κατὰ τοῦ ἰλαμοῦ Σαμαρείας, καὶ οἱ
λέγοντες· Ζῇ ὁ θεός σου, Δάν, καὶ ζῇ ὁ
θεός σου, Βηρσαβέε· καὶ πεσοῦνται, καὶ οὐ
μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

5. AB¹: μικρ. μέτρο. A^{1*} (all.) τῶ. A¹: στάθμια.

6. A* (a. πτωχ.) καὶ ... AB¹ (pro πένητας): ταπει-
νόν. E (pro π. γενν.): πάσης πρᾶσεως (F: π. πα-
ραθέσεως). 7. A: καθ' ὑπερηφ. ... ἐπιλήσεται. 8. E†
(p. συντ.) αὐτῆς. 9. A: ἐν ἐκ. τῇ ἡμ., λ. κύρ. ὁ
θεός, καὶ (sic B¹) δ. F: ἡμ. φωτός. 11. E: κύρ.
his ... ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἄρτων. EF (pro δίψ.).
12. AB¹: σαλευθήσεται ὕδ. ἕως
(B¹: τῆς) θαλ. B^{1*} τοῦ. 14. F* (all.) οἱ. A† (p.
Zῇ pr.) κύριος.

לְהַקְטִין אִיפֹה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעֹת
מֵאֲזֵנֵי מִרְמָה: לְקַנּוֹת בַּפֶּסֶף דִּלְיִם
וּלְאִיוֹן בַּעֲבֹר נַעֲלִים וּמִפֶּל בֶּר
נִשְׁבֹּר:

⁷ נִשְׁבַּע יְהוָה בְּנֶאֱוֹן יִשְׁקֹב אֶם-
אֲשַׁפָּה לְנִצָּחַ פֶּל-מַעֲשֵׂיהֶם: תִּשָּׁל
זֹאת לֹא-תִרְצֶז הָאָרֶץ וְאֶבֶל כְּלִי-יֹשֵׁב
בָּהּ וְעַלְתָּה כְּאֵל פֶּלֶה וְנִנְרָשָׁה וְנִשְׁקָהּ
כִּי-אִוֹר מִצָּרִים: יְהִיָּה בָּיֹם הַהוּא
נֶאֱם אֲדֹנִי יְהוָה וְהִבְאֵתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהָרִים וְהִחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בָּיֹם
- אִוֹר: וְהִפַּכְתִּי חַיִּיכֶם כְּאֶבֶל וְכָל-
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהִעֲלֵיתִי עַל-כָּל-
מִתְנִים שֶׁק וְשֶׁל-כְּלִי-רֹאשׁ קְרָהָה
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֶבֶל יְחִיד וְאֶחָדִיהָ
בָּיֹם מָר:

¹¹ הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֶאֱם אֲדֹנִי יְהוָה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעַב בָּאָרֶץ לֹא-רָעַב
לְפִתָּהּ וְלֹא-יִצְמָא לְמַיִם כִּי אֶם-לְשִׁמְשׁ
¹² אֶת דְּבָרֵי יְהוָה: וְנָעוּ מַיִם עֲדֵרִים
וּמִצְפֹּן וְעַד-מִזְרָה וְשִׁוְטִטִּי לְבִקֵּשׁ
¹³ אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמָּצָא: בָּיֹם
הַהוּא תִתֵּן עַל-פִּנֶּה הַבְּתוּלֹת הַיְּפֹת
¹⁴ וְהַבְּתוּרִים בַּצָּמָא: הַנִּשְׁבָּעִים בְּאֲשַׁמֶּת
שְׁמִרֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֵיהֶּ לָן וְחַי
יְרֵךְ בָּאֵר-שָׁבַע וְנִשְׁלָו וְלֹא-יָקוּמוּ
עוֹד:

v. 8. 'נשקעה ק'

5. Le siclé, c'est-à-dire « les poids ».

10. Et ses derniers moments seront comme un jour amer. Septante: « et ceux qui l'accompagneront (souffriront) comme en un jour de douleur ».

14. Septante: « ceux qui jurent par la propitiation de Samarie, et disent: Vive ton Dieu, Dan! vive ton Dieu, Bersabée! Ceux-là tomberont et ne se relèveront plus ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

tum : ut imminuamus mensuram, et augeamus siculum, et supponamus statéras dolosas, ⁶ ut possideamus in argénto egénos et paúperes pro calceaméntis, et quisquílias fruménti vendamus?

⁷ Jurávit Dóminus in superbiam Jacob : Si oblítus fuero usque ad finem ómnia ópera eórum. ⁸ Numquid super isto non commovébitur terra, et lugébit omnis habitátor ejus : et ascéndet quasi flúvius univérsus, et ejiciétur, et défluet quasi rivus Égypti? ⁹ Et erit in die illa, dicit Dóminus Deus : occidet sol in meridie, et tenebréscere faciám terram in die lúminis : ¹⁰ et convertam festivitátes vestras in luctum, et ómnia cántica vestra in planc-tum : et inducam super omne dor-sum vestrum saccum, et super omne caput calvitium : et ponam eam quasi luctum unigéniti, et novíssima ejus quasi diem amárum.

¹¹ Ecce dies véniunt, dicit Dóminus : et mittam famem in terram : non famem panis, neque sitim aquæ, sed audiéndi verbum Dómini. ¹² Et commovebúntur a mari usque ad mare, et ab aquilóne usque ad oriéntem : circuibunt quæréntes verbum Dómini, et non invénient. ¹³ In die illa deficiént vírgines pulchræ, et adolescentes in siti. ¹⁴ Qui jurant in delicto Samariæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan : et vivit via Bersabée : et cadent, et non resúrgent ultra.

Deut. 25, 13.
Ez. 44, 11.

Am. 2, 6.
Lev. 25, 39.

ideo affligetur

Am. 6, 8.
Os. 5, 5; 7, 10.
Ps. 46, 5.
Jer. 2, 11.

Am. 1, 1; 9, 5.
Jer. 16, 7.
Is. 11, 15.

Am. 5, 8.
Jer. 15, 9.
Luc. 23, 44.

Lam. 5, 15.
Os. 2, 13.
Tob. 2, 6.
1 Mach. 1, 41.

Is. 15, 3, 2.
Jer. 16, 6.
Job, 1, 20.
Jer. 6, 26.
Zach. 12, 10.
Tob. 6, 16.

et desolabitur.

Am. 7, 12.
Ez. 7, 26.
Lam. 2, 9.
Mich. 3, 7.
Ps. 41, 3.

Is. 61, 8.
Joul. 2, 20.
Mich. 7, 12.
Zach. 14, 8.
Num. 34, 3.
Mich. 3, 7.
1 Reg. 3, 1.
Ps. 70, 9.

2 Par. 15, 3.
Lam. 2, 19, 21.

Deut. 9, 21.
3 Reg. 12, 29.
2 Par. 24, 15.
Am. 5, 5.
Ps. 138, 24.

greniers de blé, afin que nous diminuions la mesure, et que nous augmentions le sicle, et que nous substituions des balances trompeuses, ⁶ afin d'avoir en notre possession, pour de l'argent des indigents, et des pauvres pour des chaussures, et que nous vendions le rebut du blé.

⁷ » Le Seigneur a juré contre l'orgueil de Jacob : Si j'oublierai jamais aucune de leurs œuvres. ⁸ Est-ce que sur cela la terre ne sera pas ébranlée, et que tous ses habitants ne seront pas dans le deuil? et que tous entièrement ne monteront pas comme le fleuve, et qu'ils ne seront pas chassés, et qu'ils ne s'écouleront pas comme le fleuve d'Égypte? ⁹ Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur Dieu, que le soleil se couchera à midi, et je ferai que la terre se couvrira de ténèbres en un jour de lumière. ¹⁰ Et je convertirai vos fêtes en deuil, et tous vos cantiques en lamentations; et je mettrai sur tous vos reins un cilice, et sur toutes vos têtes la calvitie; et je plongerais Israël dans le deuil, comme à la mort d'un fils unique, et ses derniers moments seront comme un jour amer.

¹¹ » Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et j'enverrai la faim sur la terre, non la faim du pain, ni la soif de l'eau, mais d'entendre la parole du Seigneur. ¹² Et ils seront dans le trouble depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis l'aquilon jusqu'à l'orient; ils iront de tous côtés, cherchant la parole du Seigneur, et ils ne la trouveront pas. ¹³ En ce jour-là, les vierges dans leur beauté et les jeunes hommes défaudront par la soif. ¹⁴ Ceux qui jurent par le péché de Samarie et disent : Il vit, ton Dieu, Dan! et elle vit, la voie de Bersabée! tomberont et ne se relèveront plus ».

D'ailleurs le mot hébreu signifie l'un et l'autre. Quoique la loi n'ordonnât le repos que pour la néoménie du septième mois, on l'observait communément dans Israël pour toutes les autres. — Alors... Les marchands, animés par la soif du gain, se plaignaient de ce que les fêtes les empêchaient de faire leur trafic ordinaire. — Le sabbat signifie probablement ici, comme dans bien d'autres passages, l'année sabbatique, pendant laquelle il n'était pas permis de faire aucune récolte, ni de cultiver la terre. — Afin que... Ces marchands avarés mesuraient ce qu'ils livraient avec de petites mesures, et en recevaient le prix au plus haut poids qu'ils pouvaient, l'argent monnayé n'étant pas encore en usage. Or l'inégalité des poids et des mesures était défendue par la loi mosaïque (Deutéronome, xxv, 13, 14), et le Sage dit que c'est une abomination aux yeux du Seigneur (Proverbes, xx, 10, 23) (Glaire).

7. Si j'oublierai; pour que je n'oublierai pas. Voir sur les formules de serment chez les Hébreux la note sur Psaume xciv, 11.

8. Tous entièrement (universus); c'est-à-dire tous les habitants. — Monteront; iront en captivité dans le vaste royaume d'Assyrie, comme le fleuve du Nil s'élève au-dessus de ses bords, et se dissipe après ses débordements. Tout ce que la Vulgate dit ici des habitants de la terre d'Israël, le texte hébreu le rapporte à la terre elle-même; ce que fait aussi la Vulgate dans une phrase parallèle, ix, 5 (Glaire).

10. Je mettrai...; je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac, et à vous raser la tête. Cela se pratiquait dans le deuil.

14. Le péché de Samarie; le faux dieu Baal. — Il vit! pour vive! — Ton Dieu, Dan. L'un des vœux d'or avait été placé à Dan, ville située près des sources du Jourdain. — La voie; hébraïsme, pour la

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

IX. Εἶδον τὸν κύριον φεστωτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπε· Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ σεισθήσεται τὰ προπύλα, καὶ διάκωπον εἰς κεφαλὰς πάντων. Καὶ τοὺς καταλοιποὺς αὐτῶν ἐν ὁμοφύῳ ἀποκτενῶ· οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ δικαωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. ² Ἐὰν κατακυρβῶσιν εἰς ἄβυδον, ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐκεῖθεν κατὰξω αὐτούς. ³ Ἐὰν ἐγκατακυρβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερενήσω καὶ λήσωμαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὁφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ θοράκοντι, καὶ δῆξεται αὐτούς. ⁴ καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ὁμοφύᾳ, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. Καὶ στηριῶ τοὺς ὁφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

⁵ Καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς, καὶ σαλεύων αὐτὴν, καὶ πενθήσουσι πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. ⁶ Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν· ὁ προκαλούμενος τὸ ἔθνος τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

⁷ Οὐ γὰρ υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραὴλ· λέγει κύριος. Οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἄλλοφυλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βοόθρου; ⁸ Ἰδοὺ οἱ ὁφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρθῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρθῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει κύριος. ⁹ Διότι ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λιμνήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἐθνέσι τὸν

IX. רִאִיתִי אֶת־אֱלֹהֵי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הֵךְ תִּפְסָּדֹר וְיִרְעַשׂוּ הַסָּפִים וּבְצַעֲמָם בְּרֹאשׁ כָּלֶם וְאַחֲרֵיהֶם בַּחֲרֹב אֶהְרֹג לֹא־יִנָּס כֹּהֵם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט כֹּהֵם פְּלִיט׃ אֲסִיחֶתְרוּ בְּשֹׂאֵל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֶם וְאֲסִינְעֵלֵהוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲזִירֵיהֶם׃ וְאֲסִיחֶבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֶהְפֹּשׂ וְלִקְחֶתִים וְאֲסִינְעֵתְרוּ מִפֶּנֶד עֵינִי בַּקֶּרֶקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַיֵּה אֶת־הַפֶּחַשׁ וְנִשְׁכָּם׃ וְאֲסִינְלֶכְנִי בְּשִׁבִי לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַיֵּה אֶת־הַחֲרֹב וְהִרְגֹתָם וְשִׁמְתִי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃

וְאֵלֵנִי יְהוָה הַצִּבְאוֹת הַנוֹגֵעַ בְּאַרְצָן וַתִּמָּוֶג וְאֶבְלֹו פְלִינִישְׁבֵי בָהּ וְעַלְתָה כִּי־אֵל פֶּחָה וְשִׁקְעָה פִּיאָר מִצָּרִים׃ הַבּוֹנֶה בְּשָׁמַיִם מַעֲלֹתָיו וְאֶנְגְּדָתוֹ עַל־אַרְצָן וְסִדָּהּ הַקָּרָא לְמִי־הַיָּם וְיִשְׁפֹּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שָׁמו׃

7. תִּלְוָא כִּבְנֵי כְּשִׁיִּים אֲתָם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻמ־יְהוָה הַלֹּא אֶת־יִשְׂרָאֵל הִעֲלִיתִי מֵאַרְצָן מִצָּרִים וּפְלִשְׁתִּיִּים מִצִּפְתֹּר וְאַרְם מִקִּיר׃ הִנֵּה עֵינֵי אֱלֹהֵי יְהוָה בְּמַמְלַכָהּ הַחֲשָׁאָה וְהַשְׁמִדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׁמִיד אֲשָׁמִיד אֶת־צִבְיֹת וַיַּעֲקֹב נְאֻמ־יְהוָה׃ כִּי־הִנֵּה אֲנִכְמִצֶּהָ

ב' א' ה' ב' ק' 4. v. 4. ב' א' ה' ב' ק' 5. v. 5. ב' א' ה' ב' ק' 6. v. 6. ב' א' ה' ב' ק' 7. v. 7. ב' א' ה' ב' ק'

1. A¹: θυσιαστήριον (I. ἱλαστ.). F: προπύλαια. A: διαφενύξῃ ... οὐδὲ μὴ διασ. 2. A: κατορυγῶσιν. 3. A: ἐγκυρβῶσιν (EF: κατακρ.). 4. A¹: στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 5. EF: κύρ. semel. 6. E: τὴν ἀνάβ. A: ἐπὶ γ. θεμ. A¹: ἐπὶ πρόσωπον τ. γ. A¹: ὁ θεὸς ὁ (p. κύριος). 8. F* τὴ θε. F:

βασιλ. τὴν ἁμαρτωλόν. X: ὅτι εἰς τέλ. 8. μὴ. A¹: Ἰσραὴλ (I. Ἰακώβ). 9. A¹: (p. διότι) ἰδὲ ... : λιμνήσω.

IX. 1^b. Hébreu : « frappe les chapiteaux et que les seuils soient ébranlés et brise-les sur leurs têtes à tous ! » Septante : « frappe sur le propitiatoire, et le temple sera ébranlé, frappe aussi sur toutes les têtes ».

5. Dieu des armées. Septante : « Dieu tout-puis-

sant ».

6^a. Hébreu : « il a bâti ses degrés (un escalier pour monter) dans les cieux et fondé sa voûte sur la terre ».

7. De Cyrène. Hébreu : « de Kir ». Septante : « de la mer ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

IX. ¹ Vidi Dóminum stantem super altáre, et dixit : Percute cárdinem, et commoveántur superliminária : avarítia enim in cápité ómnium, et novíssimum eórum in gládio interficiam : non erit fuga eis. Fúgient, et non salvábitur ex eis qui fúgerit. ² Si descénderint usque ad inférnum, inde manus mea edúcet eos : et si ascénderint usque in cœlum, inde détraham eos. ³ Et si absconditi fúerint in vértice Carméli, inde scrutans aúferam eos : et si celáverint se ab óculis meis in profúndo maris, ibi mandábo serpéti, et mordébit eos. ⁴ Et si abierint in captivitátem coram inimícis suis, ibi mandábo gládio, et occidet eos : et ponam óculos meos super eos in malum, et non in bonum.

⁵ Et Dóminus Deus exercítuum, qui tangit terram, et tabéscet : et lugébunt omnes habitátes in ea : et ascéndet sicut rivus omnis, et défluet sicut flúvius Ægýpti. ⁶ Qui ædificat in cœlo ascensiónem suam et fasciculum suum super terram fundávit : qui vocat aquas maris, et effúndit eas super fáciem terræ, Dóminus nomen ejus.

⁷ Numquid non ut filii Æthiópum vos estis mihi, filii Israel, ait Dóminus? numquid non Israel ascéndere feci de terra Ægýpti : et Palæstínos de Cappadócia, et Syros de Cyrène?

⁸ Ecce óculi Dómini Dei super regnum peccans, et cónteram illud a fácie terræ : verúmtamen cónterens non cónteram domum Jacob, dicit Dóminus. ⁹ Ecce enim mandábo ego,

Vindictam non effugient,

Am. 7, 1 ;
4, 7 ; 8, 1.
Soph. 2, 14.
Is. 6, 4 ; 57, 16.
4 Reg. 25, 9.
Am. 2, 14.

Is. 14, 9 ;
9, 18.
Job, 11, 8.
Ps. 135, 7-8.
Jer. 51, 53.

Is. 2, 10.
Jer. 49, 16.
Abd. 4.
Jos. 9, 26.
4 Reg. 19, 23.

Am. 5, 19.
Eccl. 10, 5.
Num. 21, 6.

Lam. 1, 5.
Jer. 39, 12 ;
44, 11.
4 Reg. 12, 15.
Lev. 20, 3.
Ps. 33, 17.

quia a Deo venit.

Am. 4, 13.
Ps. 143, 5 ;
96, 5 ; 45, 7.
Nah. 1, 5.
Am. 8, 8.

Ps. 103, 3, 13.
Is. 45, 12 ;
66, 1.
Am. 5, 8 ; 4, 13.

Ex. 6, 3.
Jer. 13, 23.

A malis mandabitur Israel.

Jer. 47, 4.
Am. 1, 5.

Ps. 33, 14 ;
63, 7.
Prov. 15, 3.
Deut. 6, 13.
Os. 1, 4.
Lev. 26, 41.
Jer. 20, 11.

IX. ¹ J'ai vu le Seigneur se tenant sur l'autel, disant : « Frappe le gond, et que les linteaux soient ébranlés ; car l'avarice est dans la tête de tous, et je tuerai le dernier d'entre eux par le glaive ; la fuite ne leur sera pas favorable. Ils fuiront, et celui d'entre eux qui aura fui ne sera pas sauvé. ² S'ils descendent jusqu'à l'enfer, ma main les en retirera ; et s'ils montent jusqu'au ciel, je les en ferai tomber. ³ Et s'ils se cachent sur le sommet du Carmel, je les y chercherai et les en enlèverai ; s'ils se cachent à mes yeux dans les profondeurs de la mer, là je commanderai à un serpent, et il les mordra. ⁴ Et s'ils sont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai au glaive, et il les tuera ; je fixerai mes yeux sur eux pour leur mal et non pour leur bien.

⁵ » Et le Seigneur Dieu des armées touche la terre et elle se fondra, et ils seront dans le deuil, tous ceux qui y habitent : et elle montera comme le fleuve tout entière, et s'écoulera comme le fleuve d'Égypte. ⁶ Celui qui établit dans le ciel son élévation et qui a fondé son faisceau sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre ; le Seigneur est son nom.

⁷ » Est-ce que vous n'êtes pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, fils d'Israël ? dit le Seigneur. Est-ce que je n'ai pas fait monter Israël de la terre d'Égypte, et les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de Cyrène ? ⁸ Voici que les yeux du Seigneur Dieu sont sur le royaume pécheur, je le détruirai de la face de la terre ; cependant, détruisant, je ne détruirai point la maison de Jacob, dit le Seigneur. ⁹ Car voici que moi je commanderai et j'agiterai parmi toutes

religion, le culte. — Tomberont ; les adorateurs des veaux d'or de Dan et de Bersabée périront. — Dan... Bersabée. Voir la note sur Juges, xx, 4.

IX. 1. *L'autel* ; sans doute celui du temple de Jérusalem, d'où le Seigneur devait exercer ses jugements contre le royaume des dix tribus. — *Frappe...* Cet ébranlement de la porte du temple est le signe de la colère du Seigneur, de même que le rugissement dont il est parlé I, 2 (Glaire).

3. *Un serpent* ; c'est-à-dire un monstre marin.

5. *Elle montera comme le fleuve...* Voir pour le sens de ce passage la note sur VIII, 8.

6. *Son élévation (ascensionem suam)* ; son trône. — *Son faisceau* ; la réunion, l'ensemble des divers éléments qui composent l'univers, selon les uns, la voûte des cieux, selon les autres, qui expliquent le mot hébreu par le terme arabe correspondant, lequel signifie une voûte solidement construite (Glaire).

7. *Cappadoce*. Voir la note sur Jérémie, XLVII, 4. — *Cyrène*. Voir plus haut la note sur I, 5.

8. *Détruisant je ne détruirai point* ; hébraïsme, pour je ne détruirai pas entièrement.

9. *Une petite pierre (lapillus)* ; un grain de terre. Ce qu'Amos dit ici par une figure, Ezéchiel l'exprime en propres termes (xx, 38) (Glaire).

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

οἶκον Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικυῖται ἐν τῷ λικμῷ, καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντομμμα ἐπὶ τὴν γῆν. ¹⁰ Ἐν ὁμοφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες· Οὐ μὴ ἐγγίσῃ, οὐδὲ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

¹¹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

¹² Ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει κύριος, ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.

¹³ Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀμητὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ περκαῖει ἡ σταφυλὴ ἐν τῇ σπέρῳ. Καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφαντοι ἔσονται. ¹⁴ Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰγυπτιώσιν τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἡφανισμένας, καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπέλωνας, καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ ποιήσουσι κήπους, καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ.

9. A† (a. Ἰσρ.) τῶ. A¹: (ter) λιγμ. 10. F: πάντ. οἱ ἄμ. A: ὁ μὴ γ. 11. A¹: κατεστραμμένα (l. κατεσκ.). 12. A† (p. ὅπως) ἄν. E† (p. ἐκς.) με. A† (p. ἀνθρ.) τὸν κύρ. (A²: με). X: ἐφ' ὃ ... ἐπ' αὐτά. A† (p. κύριος) ὁ θεός. AB¹* (p. ποιῶν) πάντα. 13. A (pro ἄμη.): ἀλοητός. 14. B¹* τῶ. E: ἡδαφισμένας. AB¹: καταφυτεύσουσιν ἄμπ. A¹ (pro

והנעוֹתַי בְּכִלְהֵזִיִּים אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּאֶשֶׁר וְנוֹלַע בְּפִכְרָהּ וְלֹא־יִפֹּל צָרוֹר
אֶרֶץ: בְּתֵרֵב יִמּוּתָהּ כָּל־חֲשָׁאֵי עַמִּי
הָאֻמִּים לֹא־תִיָּשׁ וְתִקְדִּים בְּעֵדֵינוּ
הָרָעָה:

11 בְּיוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֶכֶת
דָּוִיד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתַי אֶת־פְּרִצֵּיהֶן
וְהִרְסֵתִיו אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם:
12 כְּמֶזֶן יִירָשׁוּ אֶת־שְׂאֵרֵית אָדָם וְכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נֹאֵם־
יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת:

13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה וְנִגְשׁ
הָרָשׁ בְּקוֹצֵר וְדָרָה עֲנָבִים בְּמִשְׁךָ
הָרָע וְהַטִּיפוּ הַהָרִים עָסִים וְכָל־
14 הַהֲבָעוֹת תִּתְמוּגְגְנָה: וְשִׁבְתִּי אֶת־
שְׁבִית עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵה עָרִים
נִשְׁמֹת וְיִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְשִׁתּוּ
אֶת־יַיִנָּם וְעָשׂוּ גִפּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־
טִפְרֵיהֶם: וְנִטְעֵתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא־
יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם אֲשֶׁר־נִתְּתִי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

v. 9. בנ"א מלעיל v. 15. עד כאן

ποιήσας): καταφυτεύσουσιν (B¹: φυτεύσ.). B¹: τοὺς καρποὺς. 15. A† (p. γῆς sec.) αὐτῶν. AB¹† (p. θεός) ὁ. F* παντοκρ. Subscr. B¹A: Ἀμὼς β'.

12. Septante : « afin que le reste des hommes et tous les Gentils sur lesquels mon nom a été invoqué (me) cherchent, dit le Seigneur, qui fera toutes ces choses ».

13^b. Septante : « la moisson attendra la vendange et la grappe noircira pendant les semailles ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

et concútiam in ómnibus géntibus domum Israel, sicut concútitur tríticum in cribro : et non cadet lapillus super terram. ¹⁰ In gládio moriéntur omnes peccatóres pópuli mei, qui dicunt : Non appropinquábit, et non véniet super nos malum.

¹¹ In die illa suscitábo tabernáculum David, quod cécidit : et reádicábo apertúras murórum ejus, et ea quæ corrúerant instaurábo : et reádicábo illud sicut in diébus antiquis. ¹² Ut possideant reliquias Iduméæ, et omnes nátiónes, eo quod invocátum sit nomen meum super eos : dicit Dóminus faciens hæc.

¹³ Ecce dies véniunt, dicit Dóminus : et comprehéndet arátor messórem, et calcátor uvæ mitténtem semen : et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt.

¹⁴ Et convértam captivitátem pópuli mei Israel : et ædificábunt civitátes desértas, et inhabitábunt : et plantábunt vineas, et bibent vinum eárum : et fácient hortos, et cómedent fructus eórum. ¹⁵ Et plantábo eos super humum suam : et non evéllam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dóminus Deus tuus.

¹ Reg. 26, 20.
Is. 6, 13.
Ez. 20 35.

Am. 6, 3.
Ps. 10, 6.
Ez. 12, 27.
Jer. 18, 7-8.

Instauranda domus David.

Act. 15, 16.
Ps. 101, 14.
Jer. 24, 6 ;
31, 18 ; 33, 7.

² Reg. 7, 11,
12, 16.

² Reg. 8, 11,
Num. 24, 18.
Is. 14, 2.
Mal. 1, 11.
Act. 15, 16-17.

Reddenda felicitas.

Os. 2, 23.
Lev. 26, 4.
Joel. 3, 18.

Deut. 30, 3.
Jer. 29, 14 ;
30, 3, 10, 18.
Os. 6, 11.
Is. 54, 3.
Ez. 28, 25-26.
Am. 5, 11.
Is. 55, 21-22.
Ez. 28, 26.
Deut. 28, 33.
² Reg. 7, 10.
Jer. 24, 6 ;
32, 11.

les nations la maison d'Israël, comme est agité le blé dans le crible, et il ne tombera pas une *seule* petite pierre sur la terre. ¹⁰ C'est par le glaive que mourront tous les pécheurs d'entre mon peuple, ceux qui disent : Non, il n'approchera pas, il ne viendra pas sur nous, le mal *qu'on nous prédit*.

¹¹ » En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé ; et je refermerai les ouvertures de ses murs, et ce qui était écroulé, je le restaurerai, et je le rebâtirai comme dans les jours anciens. ¹² Afin qu'ils possèdent les restes de l'Idumée et toutes les nations, parce que mon nom a été invoqué sur eux, dit le Seigneur, qui fera ces choses.

¹³ » Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, et le laboureur succèdera immédiatement au moissonneur, et celui qui foule le raisin à celui qui répand la semence ; les montagnes distilleront la douceur, et toutes les collines seront cultivées. ¹⁴ Et je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël ; et ils bâtiront des cités désertes et ils *les* habiteront ; et ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin, et ils feront des jardins, et ils en mangeront les fruits. ¹⁵ Et je les planterai dans leur propre sol et je ne les arracherai plus de leur terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur ton Dieu ».

11. *Je relèverai...* L'apôtre saint Jacques cite ces paroles (Actes, xv, 16), qui ont eu un commencement d'accomplissement par Cyrus, mais qui n'ont été complètement accomplies que par Jésus-Christ (Glaire).

12. *Les restes de l'Idumée*, rivale et ennemie de la maison de Jacob, peuvent représenter les Juifs mêmes charnels, d'entre lesquels Dieu sauva par sa grâce des restes précieux qu'il réunit à son peuple, c'est-à-dire à son Église, en répandant le don de foi sur eux (Romains, xi, 5), comme sur les gentils qui furent alors appelés de toutes les nations du monde.

— *Mon nom...* Voir Daniel, ix, 18 (Glaire).

13. *La douceur* ; c'est-à-dire le miel. Voir la note sur Joël, iii, 18.

13-15. Comme il n'y eut qu'un très petit nombre d'Israélites des dix tribus qui revinrent de la captivité, et que dans la suite leurs descendants furent arrachés de leur pays par les Romains, il semble qu'il ne s'agit ici que d'une promesse mystérieuse des biens spirituels que Dieu réserve aux enfants d'Israël pour le temps de leur dernière conversion (Glaire).

15. *Ton Dieu*, ô Israël.

ABDIAS

INTRODUCTION

Abdias (le serviteur de Jéhovah) est le quatrième des petits prophètes. Sa prophétie ne nous fait connaître que son nom. Une tradition le confond avec le pieux Israélite dont il est question dans l'histoire d'Achab et d'Élie, et qui s'appelait aussi Abdias, mais il n'est pas possible de savoir si elle est fondée. Une autre tradition voit en lui un prosélyte iduméen, sans doute parce qu'il a prophétisé contre l'Idumée, ou bien le troisième capitaine envoyé par Ochozias à Élie, etc. On peut conclure de sa prophétie qu'il était du royaume de Juda; nous ne pouvons rien affirmer de plus sur sa personne.

Son langage est animé et rapide, abondant en apostrophes et en interrogations; le style est pur et souvent très poétique.

L'époque d'Abdias est très difficile à déterminer. Les uns le regardent comme le plus ancien des petits prophètes, les autres le font vivre du temps de la captivité. La brièveté de sa prophétie, qui non seulement n'a point de titre, mais ne renferme aucune allusion assez précise, explique ces divergences si considérables entre les savants.

La prophétie d'Abdias ne contient que 21 versets : c'est l'écrit le plus court de tout l'Ancien Testament. — 1^o Il prédit la ruine de l'Idumée, 1-9; — 2^o à cause de la part coupable qu'elle a prise aux malheurs du peuple de Dieu, 10-16. — 3^o Jérusalem au contraire sera sauvée et triomphera d'Ésaü et de tous ses ennemis, 17-21. — Les Iduméens sont le type des faux amis qui, au lieu de soutenir ceux à qui ils devraient porter secours, les abandonnent au jour du malheur. Ils sont aussi la figure des ennemis de l'Église, qui triomphe de ses adversaires par la force du Messie. — La prophétie d'Abdias contre Édom fut accomplie, probablement par Nabuchodonosor, quand il traversa ce pays pour envahir l'Égypte; et elle le fut surtout par Jean Hyrcan et par les Nabuthéens ou Nabatéens, qui enlevèrent à jamais aux descendants d'Ésaü leur caractère national.

ΟΒΔΙΟΥ

עובדיה

■. 'Ορασις 'Οβδιού. Τάδε λέγει κύριος ὁ
θεὸς τῇ 'Ιδουμαίᾳ· Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ
κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἔξαπέ-
στειλεν· ἀνάστητε, καὶ ἔξαναστῶμεν ἐπ' αὐ-
τὴν εἰς πόλεμον. ² Ἴδου ὀλιγοστόν δέδωκά
σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἡτιμωμένος εἶ σὺ σφό-
δρα. ³ Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέ
σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πε-
τρῶν· ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρ-
δίᾳ αὐτοῦ· Τίς κατὰξει με ἐπὶ τὴν γῆν;
⁴ Ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἄετος, καὶ ἐὰν ἀνα-
μύσουσιν τῶν ἄστρον θῆς νοσσιάν σου, ἐκείθεν
κατάξω σε, λέγει κύριος. ⁵ Εἰ κλέπται
εἰσῆλθον πρὸς σέ, ἢ λησταὶ νυκτός, ποῦ ἂν
ἀπερρίψῃς; Οὐκ ἂν ἔκλειψαν τὰ ἱκανὰ ἐαν-
τοῖς; Καὶ εἰ τρυγῆται εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ
ἂν ἐπελείποντο ἐπιρυλλίδα; ⁶ Πῶς ἔξηρεν-
νήθῃ Ἡσαῦ, καὶ κατελήφθῃ τὰ κεκρυμ-
μένα αὐτοῦ; ⁷ Ἔως τῶν ὁρίων ἔξαπέστειλάν
σε· πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀν-
τέστησάν σοι, ἡδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες
εἰρημικοὶ σου, ἐθήκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου,
οὐκ ἔστι σύνεσις αὐτοῖς. ⁸ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἀπολωὼ σοφοὺς ἐκ τῆς
'Ιδουμαίας, καὶ σύνεσιν ἔξ ὄρους Ἡσαῦ.
⁹ Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ
Θαιμάν, ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἔξ ὄρους
Ἡσαῦ, ¹⁰ διὰ τὴν σφαγὴν, καὶ τὴν ἀσέβειαν

1. תִּזְוֹן עֲבֹדֵיהָ כְּהֶאֱמַר אֶדְלִי יְהוָה
כְּאֵדוֹם שְׁמוּעָה שְׁמַעְנִי מֵאֵת יְהוָה
וְצִיר בְּגוֹיִם שְׂפָה קוֹמִי וְנִקְרָמָה עֲלֵיהָ
2. כְּמִלְחָמָה: הִנֵּה קָטָן נִתְּתִיהָ בְּגוֹיִם
3. בְּגוֹי אֶתָּה מֵאֵד: זָדוֹן לְבָךְ הַשְׂאִיָּה
שְׂכָנִי בְּחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שְׂבָתוֹ אֶמֶר
4. בְּכַבֹּד מִי וּזְרִידָנִי אֶרְץ: אִם־תִּפְגְּסֶנּוּ
פֶּנֶשׁ וְאִם־יִכְּוּ כּוֹדְכִים שִׁים קִנְיָה
ה. מִשָּׁם אֲוִירֶיהָ נֶאֱסִי־הָהּ: אִם־יִפְגְּסוּ
בְּאֻלָּהָ אִם־שִׁדְדִי לִיכָה אִיהָ נִדְמִיתָה
הָלֹא וְנִגְבּוּ דָּיִם אִם־יִפְגְּרוּם בְּאִי לָךְ
6. הָלֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵלֹת: אִיהָ נִחַפְּשִׁי
7. יִשְׁוּ נִכְשִׁי מִצְּפָנָיו: עֲדִיהָ־בִיל שְׁלֹחָהָ
כֹּל אֲנָשִׁי בְּרִיתָהָ הַשְׂאִיָּה יִכְלֶה לָךְ
אֲנָשִׁי שְׁלֵמָה לְהַמָּה יִשְׁימוּ מִזֹּר
8. תִּתְּתִיהָ אֵין תִּבּוֹנָה בּוֹ: הָלֹא בָּיוֹם
הַהִיא נֶאֱסִי־הָהּ וְהֶאֱבֹדְתִי תַּכְמִּים
9. מֵאֵדוֹם וְתִבּוֹנָה מִהָר עֶשֶׂו: וְחַתִּי
גְּבוּרֶיהָ תִּימָן לְמַעַן וּפְרֵת־אִישׁ מִהָר
י. עֶשֶׂו מִקְטָל: מִחֶמֶס אֶתִּיהָ יִשְׁלַב

Inscr. AN: Ἀβδεὺ (N-δι.-) ε'. (B1: Ὀβδειού, sic infra). — 1. AN: Ἀβδιῶ. 2. AB1N: σὺ εἶ (EF* εἶ). F: Ἡ ὑπερηφ. F bis (pro αὐτῷ): σῶ. A† (a. καρ.) τῇ. AB1N: με κατὰξει. 4. A1FN* (all.) ἐὰν. 5. A: εἰ (pro ᾧ) ληστ. E: ἱκ. αὐτοῖς. A: ὑπελείπει. 6. N: κατελήφθη. AB1N: αὐτῷ τὰ κεκρ. 7. A†

v. 1. העשרת וישלח ib. קצץ בו"פ
(p. ὁρίων) σου ... : οὐκ ἔστιν σοι σύνεσις ἐν αὐτοῖς.
F: ἡδυνάσθησαν. X† (p. εἰρ. σθ) οἱ συνεσθίοντες σου.
E: (* σοι) σ. ἐν αὐτῷ. 8. AB1N: Ἐν ἐκ. τῇ ἡμ.
9. N: θεμάν.

3. Exaltant ton trône. Septante : « élevant ton habitation ».
6. Hébreu : « ah! comme Ésaü est fouillé, comme on cherche ses trésors ».
7. Hébreu : « tous tes alliés l'ont chassé jusqu'à la

frontière, tes amis l'ont joué, ils ont été plus forts que toi, ceux qui mangeaient ton pain ont dressé des pièges sous tes pas et tu n'as pas su t'en apercevoir ».
9. Du midi. Hébreu et Septante : « de Thaiman ».



PROPHETIA ABDIÆ

PROPHÉTIE D'ABDIAS

¹ Visio Abdiæ. Hæc dicit Dóminus Deus ad Edom : Audítum audívimus a Dómino, et legátum ad gentes misit : Súrgite, et consurgámus advérsus eum in prælium. ² Ecce párvulum dedi te in géntibus : contemptibilis tu es valde. ³ Supérbia cordis tui éxtulit te habitántem in scissúris petrárum, exaltántem sólium tuum : qui dicis in corde tuo : Quis détrahet me in terram ?

⁴ Si exaltátus fúeris ut áquila, et si inter sidera posúeris nidum tuum : inde détraham te, dicit Dóminus. ⁵ Si fures introissent ad te, si latrónes per noctem, quómodo conticuís-ses ? nonne furátí essent sufficiéntia sibi ? si vindemiatóres introissent ad te, numquid saltem racémum reliquíssent tibi ? ⁶ Quómodo scrutátí sunt Esau, investigavérunt abscón-dita ejus ?

⁷ Usque ad términum emisérunt te : omnes viri foéderis tui illusérunt tibi : invaluérent advérsus te viri pacis tuæ : qui cómedunt tecum, ponent insidias subter te : non est prudéntia in eo. ⁸ Numquid non in die illa, dicit Dóminus, perdam sapién-tes de Idumæa, et prudéntiam de monte Esau ? ⁹ Et timébunt fortes tui a merídie, ut intéreat vir de monte Esau.

¹⁰ Propter interfectiónem, et prop-

**Superbus
Edom.**

Is. 1, 11 ; 35.
Jud. 9, 54.
Am. 1, 11.
Jer. 49, 14.

Jer. 39, 16 ;
21, 13.
Num. 24, 21.

**Ideo
corruet.**

Job, 39, 27, 28.
Am. 9, 3.
Hab. 2, 9.
Lev. 19, 10.

Jer. 49, 9.

Jer. 49, 10.

**et
illudetur.**

Ps. 40, 10.
Jer. 35, 22.
Dan. 11, 26.

Is. 29, 14.
Jer. 49, 7.
1 Cor. 1, 19.

Ex. 25, 13.
Gen. 27, 4.
Am. 1, 12.

**Israéli
capto**

¹ Vision d'Abdias. Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Edom : « [Nous avons entendu une nouvelle *venant* du Seigneur ; et il a envoyé un messenger vers les nations : Levez-vous, et levons-nous ensemble contre lui pour le combat]. ² Voici que je t'ai placé très petit parmi les nations, tu es fort méprisable. ³ L'orgueil de ton cœur t'a élevé, *toi* habitant dans les fentes des rochers, exaltant ton trône ; *toi* qui dis dans ton cœur : Qui me fera descendre à terre ?

⁴ » Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les astres tu poses ton nid, je t'en ferai descendre, dit le Seigneur. ⁵ Si des voleurs, si des brigands étaient entrés chez toi durant la nuit, comment aurais-tu gardé le silence ? N'auraient-ils pas volé ce qui leur suffisait ? Si des vengeurs étaient entrés chez toi, est-ce qu'ils ne t'auraient pas laissé au moins une grappe de raisin ? ⁶ Comment *les ennemis* ont-ils fouillé Esau, fureté dans ce qu'il avait de caché ?

⁷ » Ils t'ont éconduit jusqu'à la frontière ; tous tes alliés se sont joués de toi ; les hommes qui vivaient en paix avec toi ont prévalu contre toi ; ceux qui mangent ton pain dresseront des embûches sous tes pas ; il n'y a pas de prudence en lui. ⁸ N'est-ce pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai les sages de l'Idumée et *bannirai* la prudence de la montagne d'Esau ? ⁹ Et ils craindront, tes braves du midi, que l'homme de la montagne d'Esau ne périsse.

¹⁰ » A cause de tes meurtres et à

Ruine de l'Idumée pour la part qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

4. *Dit.* Le complément de ce verbe ne se trouvant qu'au §. 2, nous avons mis, comme Martini, entre des crochets, les mots *nous avons entendu*, etc. ; mots qui se lisent d'ailleurs dans Jérémie, XLIX, 14. — *A Edom, ou touchant Edom ;* c'est-à-dire l'Idumée. — *Nous, prophètes.* Outre Abdias, Isaïe (XXXIV), Jérémie (XLIX, 7-22), Ezéchiel (XXV, 12-14), et l'auteur du Psaume CXXXVI, 7, ont prophétisé contre Edom (Glaire).

3. *Habitant dans les fentes des rochers.* Les habitants de Pétra, capitale de l'Idumée, avaient des demeures taillées dans le roc.

5. *N'auraient-ils pas volé ce qui leur suffisait,* laissant par mépris ou par oubli bien des choses ; les ennemis d'Edom, eux, ne lui laisseront rien, et détruiront ce qu'ils ne pourront emporter (Glaire).

6. *Esau, qui s'appelait aussi Edom* (Genèse, XXV, 25, 30), est mis ici pour ses descendants, les Iduméens. Dans ce verset et le suivant les verbes sont au passé, quoiqu'ils expriment des événements futurs. Cet enallage de temps est très usité dans le style des prophètes (Glaire).

7. *Il n'y a pas de prudence en lui.* A la suite de tant de calamités imprévues, Edom perdra même l'intelligence.

8. *En ce jour-là :* au jour où Edom sera abandonné de ses amis et alliés.

ἀδελφοῦ σου Ἰακώβ, καλύψει σε αἰσχύνῃ,
καὶ ἔξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. ¹¹ Ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἀντίστης ἐξεναντίας ἐν ἡμέραις αἰ-
χμαλωτευνόντων ἀλλογενῶν δύναιμι αὐτοῦ,
καὶ ἀλλότριοι εἰσέλθον εἰς πύλας αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐβαλον κλήρους, καὶ σὺ ᾗς
ὥς εἰς αὐτῶν. ¹² Καὶ μὴ ἐπιδῆς ἡμέραν
ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα ἀλλοτριῶν, καὶ μὴ
ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἐν ἡμέρα
ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλοδόξημονῆς
ἐν ἡμέρα θλίψεως, ¹³ μὴδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύ-
λας λαῶν ἐν ἡμέρα πόνων αὐτῶν, μὴδὲ ἐπί-
δῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρα
ὀλέθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν
δύναμι αὐτῶν ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῦ,
¹⁴ μὴδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν
ἐξολοθρευῶσαι τοὺς ἀνασωζόμενους αὐτῶν,
μὴδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν
ἡμέρα θλίψεως, ¹⁵ διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου
ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὅν τρόπον ἐποίησας,
οὕτως ἔσται σοι. Τὸ ἀνταποδομὰ σου ἀν-
ταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου. ¹⁶ Λύοι,
ὃν τρόπον ἔπεις ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἁγίόν μου,
πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ
καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ
ἐπαύοντες.

¹⁷ Ἐν δὲ τῇ ὕρει Σιών ἔσται σωτηρία,
καὶ ἔσται ἁγίον· καὶ κατακληρονομήσουσιν
ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας
αὐτοῦς. ¹⁸ Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ,
ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ γλῶξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαὺ
εἰς καλὰ μὲν, καὶ ἔκκαυθήσονται εἰς αὐτοῦς,
καὶ καταφάγονται αὐτοῦς, καὶ οὐκ ἔσται
πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ, διότι κύριος
ἐλάλησε. ¹⁹ Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ
ἐν Ναγέβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαὺ, καὶ οἱ ἐν τῇ

11 תכסֶּה בַּיָּשָׁה וְנִכְרְתָה לְעוֹלָם: בְּיוֹם
עֲמֻדָה מִנְּגִד בְּיוֹם שְׂבוֹת זָרִים חִילֹו
וְנִכְרְיִים בָּאֵה שְׁעָרָיו וְעַל־יְרֻשָּׁלָּם יִדְרֹ
12 גִּזְרֹל גַּם־אֶתְּהָ פֶּאֶחֶד מֵהֶם: וְאֶל־תָּרָא
בְּיוֹם־אֲחִיָּה בְּיוֹם נִכְרֹו וְאֶל־תִּשְׁמָחַ
לְבַנְי־יְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָדָם וְאֶל־תִּפְגְּדֵל
13 פֶּהָ בְּיוֹם צָרָה: אֶל־תִּבְּוֹא בְּשִׁעְר־
עַמִּי בְּיוֹם אֵיזָם אֶל־תָּרָא גַם־אֶתְּהָ
בְּרִעְתּוֹ בְּיוֹם אִידֹו וְאֶל־תִּשְׁלַחְנָהּ
14 בְּחִילֹו בְּיוֹם אִידֹו: וְאֶל־תִּעֲמֹד עַל־
הַפֶּרֶק לְהִכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאֶל־
15 תִּסְגֶּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה: פֶּי־קְרוֹב
יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם פֶּאֶשֶׁר עָשִׂיתָ
16 יַעֲשֶׂה לָּךְ גְּמֻלָּתְךָ וְשׂוֹב בְּרֹאשְׁךָ: כִּי
בָּאֲשֶׁר שְׁתִּיתָם עַל־הָרַ קִדְשִׁי וְשִׁתּוֹ
כָּל־הַגּוֹיִם תִּמְיִד וְשִׁתּוֹ וְלַעֲדֹו יִדְרֹו
כָּלֹו הָיוּ:

17 וּבִתְּרָ צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:
18 וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
נֶהְבֶּה וּבֵית עִשָׂו לֶקֶחַ וְיִדְּלְקוּ בָּהֶם
וְאֶכְלֹם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עִשָׂו
19 כִּי יִהְיֶה דָּבָר: וְיִרְשׁוּ תִּפְגְּבֹו אֶת־הָרַ
עִשָׂו וְהַשְׁפִּכָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ

v. 11. שְׂרִידוֹ ק'.

10. A¹N (pro ἀδελφῶ) : τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν.
A¹† (a. καλ.) καὶ (A² uncis). 11. A: ἐν ἡμέρα
αἰχμ. E (pro σὺ ᾗς) : ὑμεῖς ἔστε (F: ὑμ. ἦτε). 12. A¹:
ἐπιδῶς (l. -δης). A: μεγαλοσημονήσης. F[†] (in f.)
αὐτῶν. 13. A¹ (pro λαῶν) : λαῶ σα. A: πόνου (E:
τῶν π.). A (pro καὶ μὴ) : μὴδὲ. 14. A: μὴδὲ στῆς.
AN: διεκβ. αὐτῶν, τοῦ ἐξολεθρ. (sic B¹). EF† (p.
ἀνασωζ.) ἔξ. A¹: φεύγ. ἔξ αὐτῶν ἐν. 15. A: ἐγγὺς
ἡ (sic N) ἡμέρα τοῦ. A¹: ἔστω (l. ἔσται). X† (a.
εἰς) σοι. E: ἐπὶ τὴν κεφ. B¹: διὰ τοῦτο ὄν.
B¹N* πάντα-πίονται. X: ἀναβῆς. (E: καταπίον-

ται; F: καταποθήσονται). 17. A† (a. σωτ.) ἡ.
18. EF (pro pr. σ δὲ) : καὶ ὁ. A¹: ἔκκαυθήσεται
(l. -θήσονται). A: πυροφόρος ἐν τῷ.

13. Hébreu : « n'entre pas dans les portes de mon peuple au jour de sa calamité, ne repais pas ta vue de malheur au jour de sa calamité ».

14. Dans les carrefours. Septante : « sur leur chemin ». — Les restes de ses (habitants). Septante : « leurs fuyards ».

16. Elles avaleront. Septante : « elles tomberont ».

18. Il n'y aura pas de restes. Septante : « il n'y aura plus un champ qui porte du blé ».

19. Qui sont au midi. Septante : « du Nageb ». — Qui sont dans les plaines. Septante : « de Séphéla ».

Ruine de l'Idumée pour la part coupable qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

ter iniquitatem in fratrem tuum Jacob, opériet te confusio, et peribis in ætérnum. ¹¹ In die cum stares advérsus eum, quando capiébant alién exércitum ejus, et extránei ingrediebántur portas ejus, et super Jérusalem mittébant sortem : tu quoque eras quasi unus ex eis.

¹² Et non despicias in die fratris tui, in die peregrinatiónis ejus : et non lætaberis super filios Juda in die perditiónis eórum : et non magnificabis os tuum in die angústiae. ¹³ Neque ingrediéris portam pópuli mei in die ruinae eórum : neque despicias et tu in malis ejus in die vastitátis illius : et non emittéris advérsus exércitum ejus in die vastitátis illius. ¹⁴ Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fúgerint : et non concludés reliquos ejus in die tribulatiónis.

¹⁵ Quóniam juxta est dies Dómini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi : retributióne tuam convertet in caput tuum. ¹⁶ Quómodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes júgiter : et bibent, et absorbébunt, et erunt quasi non sint.

¹⁷ Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus : et possidébit domus Jacob eos qui se posséderant. ¹⁸ Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau, stipula : et succendéntur in eis, et devorábunt eos : et non erunt reliquiae domus Esau quia Dóminus locútus est. ¹⁹ Et hereditábunt hi qui ad austrum sunt, montem Esau, et qui in campéstribus Philístiim : et pos-

illisit.

Soph. 1, 9.
Am. 1, 11.
Ez. 25, 12 ;
35, 5.2 Reg. 18, 13.
Ps. 136, 7.

Joel, 4, 3.

Vicem ei reddent.

Mich. 4, 11 ;
7, 8.
Ps. 34, 26.
Ez. 35, 12-13.Mich. 1, 9.
Deut. 32, 35.
Ez. 35, 5.Lev. 19, 16.
Ez. 21, 21.

Sicut fecit fiet ei.

Joel, 1, 15.
Jud. 1, 7.
Ez. 35, 15 ; 35, 7 ;
26, 21 ; 21, 24.
Eccl. 27, 25 ;
44, 9.
Luc. 6, 38.
Jer. 25, 27-29 ;
49, 12 ; 1, 15, 29.
Lam. 4, 21, 22.
Ps. 74, 9 ;
102, 15.
Is. 51, 17.
Job, 10, 19.

Salvabitur Sion.

Am. 9, 12.
Jer. 49, 2.
Ez. 37, 16.
Zach. 12, 6.
Joel, 2, 5 ;
3, 5, 17.
Is. 11, 13-14 ;
14, 2 ; 31, 5.Jer. 10, 40 ;
15, 1.
Jos. 15, 33, 47.
2 Par. 27, 18.

cause de ton iniquité contre Jacob ton frère, la confusion te couvrira, et tu périras pour jamais. ¹¹ Au jour que tu t'élevais contre lui, quand des ennemis se rendaient maîtres de son armée, et que des étrangers entraient dans ses portes, et que sur Jérusalem ils jetaient le sort, toi aussi tu étais comme l'un d'entre eux.

¹² » Et tu ne mépriseras pas ton frère en son jour *malheureux*, au jour de son exil, et tu ne te réjouiras pas sur les fils de Juda au jour de leur ruine ; et tu ne parleras pas orgueilleusement au jour de l'angoisse. ¹³ Et tu n'entreras pas dans la porte de mon peuple au jour de leur ruine ; et tu ne les mépriseras pas, toi non plus, au milieu de ses maux, au jour de sa désolation ; et tu ne seras pas envoyé contre son armée au jour de sa désolation. ¹⁴ Et tu ne te tiendras pas dans les carrefours, afin de tuer ceux qui fuiront, et tu n'enfermeras pas les restes de ses *habitants* au jour de la tribulation.

¹⁵ » Parce que le jour du Seigneur est près d'*éclater* sur toutes les nations ; comme tu as fait, il te sera fait ; ce que tu *leur* as fait, il le fera retomber sur ta tête. ¹⁶ Car comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront sans discontinuer ; et elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'étaient point.

¹⁷ » Mais sur la montagne de Sion sera le salut et elle sera sainte : la maison de Jacob possédera ceux qui l'avaient possédée. ¹⁸ Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü une paille : et ils l'embraseront, et ils la dévoreront, et il n'y aura pas de restes de la maison d'Ésaü, parce que le Seigneur a parlé. ¹⁹ Et ceux qui sont au midi hériteront de la montagne d'Ésaü ; et ceux qui sont dans les plaines *assujettiront* les Philistins ; et ils posséderont la

suiv. ; XLIX, 12.

47. Elle sera sainte, par le temple qui y sera bâti. — Ceux qui l'avaient possédée : les Iduméens, les Moabites, les Ammonites et les Philistins.

48. La maison de Jacob... Après leur retour de Babel, les Juifs furent comme un feu pour la maison d'Ésaü, ou les Iduméens auxquels ils firent souvent la guerre. Cela peut donc regarder les expéditions des Machabées contre les Iduméens (1 Machabées, v. 3), mais ce ne fut que longtemps après que la maison d'Ésaü fut entièrement éteinte (Glaire).

49. Dans les plaines de la Séphéla. Voir la note sur Juges, xv, 5. — Galaad ; c'est-à-dire le pays au delà du Jourdain.

40. Contre Jacob ton frère. Dieu avait défendu (Deutéronome, xxiii, 8) à son peuple de haïr Édom, la haine entre deux peuples issus de deux jumeaux lui étant abominable ; c'est ce crime même qu'il reproche aux Iduméens (Glaire).

41. Tu étais comme l'un d'entre eux. Les Iduméens aidèrent les Chaldéens dans leurs entreprises contre le royaume d'Israël.

42. Tu ne parleras pas orgueilleusement ; c'est-à-dire tu ne te moqueras pas, tu ne tournas pas en dérision.

43. Carrefours. C'est par ce mot, d'ailleurs conforme à l'Hebreu, que saint Jérôme explique lui-même le latin *exitibus* de la Vulgate (Glaire).

46. Toutes les nations... Cf. Jérémie, xxv, 15 et

Adversus Idumaeos Israelis calamitate laetatos.

Σεφράτ τοὺς ἄλλοφύλους. Καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος Ἐφραΐμ, καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας, καὶ Βενιαμὴν, καὶ τὴν Γαλααδίτιν. ²⁰ Καὶ τῆς μετοικεσίας ἣ ἀρχὴ αὐτῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῇ τῶν Χαναανίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἰερουσαλήμ ἕως Ἐφραθά. Κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ. ²¹ καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὅρων Σιών, τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαΐ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

19. N: Σαμαρίας. A: Βενιαμὴν. 20. A²F: τῇ τῶν Χαν. (E: καὶ τῶν Χ.). E (pro Σαρ.): Ἀρεφθῶν. A² (pro Ἐφρ.): Σεφραθά (Al. al.). 21. A¹ (pro

אֶת־שֶׁנָּה אֶפְרַיִם וְאֶת שֶׁנָּה שְׁמֶרֶן וּבְנֵימִן אֶת־הַגִּלְעָד וְגִלְתָּ הַחֲלִי-הָהָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעְנִים עַד־צָרְפָּת וְגִלְתָּ יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסֶפֶרֶד יְרֵשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב וְעָלֶי מוֹשִׁיעִים בְּתֶר צִוּן לְשֹׁפֵט אֶת־תֶּר עֲשׂו וְהִיתָה לְיְהוָה הַמְלִיכָה :

ἀνασωζόμενοι) : ἄνδρες σεσωσμένοι. EF⁺ (p. ὄρος) τό. Subscr. B¹: Ὀβδεῖον ε'. AN: Ἀβδεῖ (N-δει-) ε'.

20. Qui sont sur le Bosphore. Hébreu : « qui sont à Sépharad ». Septante : « jusqu'à Ephrata ». — Du

midi. Septante : « du Nageb ».

Ruine de l'Idumée pour la part coupable qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

sidébunt regiónem Ephraim, et regiónem Samariæ : et Bénéjamin possidébit Gálaad. ²⁰ Et transmigratio exercitus hujus filiôrum Israël, ómnia loca Chananæórum usque ad Saréptam : et transmigratio Jerúsalem, quæ in Bósphoro est, possidébit civitâtes austri. ²¹ Et ascéndent salvatóres in montem Sion judicâre montem Esau : et erit Dómino regnum.

³ Reg. 17, 9.
¹ Mach. 12, 5.

Jud. 3, 9.
Ps. 109, 6.
Is. 42, 1.
Mich. 4, 7 ;
⁵, 1.
² Zach. 14, 9.

contrée d'Éphraïm et la contrée de Samarie, et Benjamin possédera Galaad. ²⁰ Et les exilés de cette armée des enfants d'Israël posséderont tous les lieux des Chananéens jusqu'à Sarepta ; et les exilés de Jérusalem, qui sont sur le Bosphore, posséderont les cités du midi. ²¹ Et les libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü ; et le règne sera au Seigneur.

20. *Des enfants d'Israël* ; des Israélites des dix tribus. — Les *Chananéens* sont mis ici pour les *Phéniciens*, parce que ces derniers étaient Chananéens d'origine. — *Sarepta* ; ville du territoire de Sidon. — *Bosphore* ; en hébreu : *Sepharad*. L'identification de ce pays est fort incertaine. Les inscriptions perses mentionnent un pays appelé Sparad ou Sparda qui est assez vraisemblablement celui dont il est question ici. Il paraît désigner la Lydie dont Sardes était la capitale.

21. *Les libérateurs (salvatores)*, c'est-à-dire, suivant la plupart, les Machabées et les princes asmonéens, mais dans un sens plus élevé, c'est Jésus-Christ que cette prophétie concerne. — *Le règne sera au Seigneur* ; promesse qui n'aura son parfait accomplissement qu'au dernier jour, où, toute puissance étant détruite, Dieu seul régnera sur ses saints dans l'éternité (I *Corinthiens*, xv, 24 ; *Apocalypse*, xi, 15) (Glaire).



JONAS

INTRODUCTION

Jonas, le cinquième des petits prophètes, était du royaume d'Israël. Son père s'appelait Amathi, et le lieu de sa naissance, Gath-Hépher, dans la tribu de Zabulon, aujourd'hui *Medjad*, au nord de Nazareth, sur la route de Séphoris à Tibériade. Son livre n'est point daté, mais nous savons qu'il vivait du temps de Jéroboam II, roi d'Israël.

Le livre de Jonas ne ressemble pas aux autres écrits prophétiques; il ne contient point d'oracles proprement dits. C'est un récit historique de la mission qu'il reçut d'aller prêcher la pénitence aux Ninivites et de la manière dont il l'accomplit. Il est écrit en style simple. S'il est rangé parmi les livres prophétiques, c'est parce qu'il a pour auteur un prophète, et que, quoiqu'il ne contienne aucune révélation directe de l'avenir, il nous fait connaître le séjour de Jonas pendant trois jours dans le ventre d'un poisson, merveille qui figure le séjour de Notre-Seigneur pendant trois jours dans le tombeau. Cette circonstance si extraordinaire de la vie de Jonas a provoqué de tout temps les railleries des incrédules, mais rien n'est impossible à la puissance de Dieu, et puisqu'il jugeait à propos, dans sa sagesse, de forcer par là son ministre à exécuter ses volontés et à devenir le type du mystère de la résurrection de son fils, pourquoi notre faible esprit oserait-il trouver à redire aux voies de la Providence?

Cette Providence se montre admirable dans toute l'histoire du prophète. La prédication de Jonas à Ninive n'était pas un fait sans portée; elle avait au contraire la signification la plus haute : en même temps qu'elle était pour ses compatriotes une exhortation à se repentir de leurs péchés, elle annonçait que Dieu ne voulait pas se révéler seulement aux enfants de Jacob, mais aussi à ces gentils si méprisés des Juifs; c'était la prédiction de notre vocation à la foi; comme le prélude du voyage des mages à Jérusalem et de la fête de l'Épiphanie. De plus, dans aucun autre livre de la Bible, la patience, la bonté et

la miséricorde de Dieu n'apparaissent en traits plus touchants : sa compassion pour le pécheur, sa facilité à lui pardonner, le soin qu'il prend de veiller sur tous, même sur les païens et jusque sur les animaux, sont peints dans ce récit en traits ineffaçables, et nous ne trouvons nulle part des paroles plus émouvantes que celles qui terminent ce récit.



ΙΩΝΑΣ

יונא

1. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθι, λέγων ² Ἀνάστηθι, καὶ πορεύθητι εἰς Νινευή τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ. ³ Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φρυεῖν εἰς Θαρσοῖς ἐκ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην, καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσοῖς, καὶ ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη εἰς αὐτό, τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσοῖς ἐκ προσώπου κυρίου.

⁴ Καὶ κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευσεν τοῦ συντριβῆναι. ⁵ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοί, καὶ ἀνεβόησαν ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κουφισθῆναι ἅπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλιν τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε, καὶ ἔρεχε.

Inscr. AB'x: Ἰωνᾶς 2. 2. A: πορεύον ... † (a. Nir.) τήν. F: Νινευὶ (eli. alibi). 3. AB': Θαρσοῖς (ter) ἀπὸ πρ. ... κατέβη ... εἰς Θ. μετ' αὐτῶν. x (pr. m.) * καὶ ἔδωκεν-Θαρσοῖς. 4. E† (p. πνεῦμα) μέγα. A†: ἐν τ. θ. ... ἐκ. τῶ (X* τῶ) διαλυθῆναι. 5. X† (p. ναυτ.) φόβῳ μεγάλῳ. A†: ἐβόων ... θεὸν αὐτῶν. X† (p. ἐκάθ.) ἐκεῖ.

1. יוֹנָהי דְּבִרְיָהוּהָ אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמַּתַּי. 2. לֵאמֹר: קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתָּם לְפָנַי: 3. וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרֶךְ תְּרַשִּׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד וַיֵּלֶךְ וַיִּמָּצֵא אֲנִיָּה. 4. בָּאתָ תְּרַשִּׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרַשִּׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה: 5. וַיְהִי הַטִּיִל רֹחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סֵעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר: 6. וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֶלְהֵי וַיִּטְּלוּ אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעָלֵיהֶם וַיּוֹתֶה יָרֵד אֶל־יַרְפְּתַי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁקַב וַיִּרְדָּם:

v. 20. בנ"א הר' בפתח. v. 21. עד כאן
v. 1. בנ"א ורשלו. הפטרה יום כפור למנחה.



PROPHETIA JONÆ

PROPHÉTIE DE JONAS

■. ¹ Et factum est verbum Dómini ad Jonam filium Amáthi, dicens : ² Surge, et vade in Niniven civitatem grandem, et prædica in ea : quia ascendit malitia ejus coram me. ³ Et surréxit Jonas, ut fugeret in Tharsis a fácie Dómini, et descendit in Joppen, et invenit navem eúntem in Tharsis : et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a fácie Dómini.

⁴ Dóminus autem misit ventum magnum in mare : et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabátur cónteri. ⁵ Et timuérunt nautæ, et clamavérunt viri ad deum suum : et misérunt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviárétur ab eis : et Jonas descendit ad interióra navis, et dormiébat sopóre gravi.

I. Jubente Deo Jonas ad Niniven adit.

4 Reg. 14, 25.

Jon. 3, 3.
Gen. 10, 11-12.
Nab. 1, 1.
Gen. 4, 10 ;
18, 21.
Ap. 18, 5.

Gen. 18, 16.
Is. 23, 6.
Ps. 138, 7, 9.
Jos. 19, 46.
2 Par. 3, 16.
1 Esdr. 2, 7.
Act. 9, 36.

Tempestas magna.

Ps. 134, 7 ;
106, 25 ; 103, 4.
Act. 27, 41.
Mat. 8, 24.

4 Reg. 17, 29.
Act. 27, 15.

■. ¹ Or, la parole du Seigneur fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, disant : ² « Lève-toi, et va dans Ninive la grande cité, et prêches-y, parce que sa malice est montée devant moi ». ³ Et Jonas se leva afin de fuir à Tharsis, de devant la face du Seigneur ; et il descendit à Joppé, et il trouva un vaisseau qui allait à Tharsis, et il donna le prix de son passage, et il descendit dans le vaisseau, afin d'aller avec les autres à Tharsis, *pour fuir* de la face du Seigneur.

⁴ Mais le Seigneur envoya un grand vent sur la mer, et il se fit une grande tempête sur la mer, et le vaisseau était en péril d'être brisé. ⁵ Or les matelots craignirent, et les hommes crièrent vers leur dieu, et ils jetèrent à la mer ce qui était dans le vaisseau, afin qu'il en fût allégé ; or Jonas descendit au fond du vaisseau, et il dormait d'un sommeil profond.

4° Vocation de Jonas, sa fuite, son châtement, I-II.

1. 2. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre. La cité royale était sur la rive gauche du fleuve, à l'endroit appelé aujourd'hui Koyoundjik, où sont entassées les ruines des palais des rois d'Assyrie, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul. Les auteurs anciens rapportent que la ville entière avait à peu près

la forme d'un parallélogramme rectangulaire de 150 stades de longueur sur 90 de largeur. La longueur totale des murs était de 480 stades ou 90 kilomètres.

3. *Joppé*, aujourd'hui Jaffa, port de mer sur la Méditerranée, à l'ouest de Jérusalem. — *Avec les autres* ; littéralement, avec eux (*cum eis*), c'est-à-dire avec les passagers. — *Tharsis*. Voir la note sur *Isaïe*, II, 16.

⁶ Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτόν ὁ προωρεὺς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ὀρέγεις; Ἀνάστα, καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. ⁷ Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνώμεν τί- νος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωάν.

⁸ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν¹¹ τίς σου ἡ ἑορασία ἐστὶ, καὶ πόθεν ἐρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας, καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἰ σὺ; ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· * Δουλὸς κυρίου εἰμὶ ἐγώ, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε τὴν θά- λασσαν καὶ τὴν ξηράν. ¹⁰ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐ- τόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἐγνώσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. ¹¹ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί ποιήσομέν σοι, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπο- ρεύετο καὶ ἐξήγειρε μάλλον κλύδωνα. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωάν· πρὸς αὐτούς· Ἀρατέ με, καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν. Διότι ἐργωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστὶ.

¹³ Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπι- στορέναι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο, καὶ ἐξηείρετο μάλλον ἐπ' αὐτούς. ¹⁴ Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον, καὶ εἶπαν· Μηδαιμάς, κύριε· μὴ ἀπολώμεθα ἐνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀν- θρώπου τούτου, καὶ μὴ θῆς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δικαίων· διότι σὺ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλον πεποιήκας. ¹⁵ Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωάν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. ¹⁶ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἠΐξαντο τὰς εἰχὰς.

6. A¹: εἰπ. πρὸς αὐτόν. E: Ἀνάστηθι. F* (sq.) καὶ. A: εἶπας διασ. 7. E: ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς. 8. AN: εἶπαν. A²E† (p. Ἀπ.). δὴ. A† (p. Ἀπάγγ. ἡμῶν) τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. E† (p. ἐρχῃ) καὶ πῶ πορεύῃ. 9. A: ἐγὼ εἰμι. E: κύρ. τὸν θ. (F* κύρ.). 11. AB¹N: Τί σοι ποιήσ. A¹(?)F¹N: ποιήσωμεν. A¹: θάλ. ἐπορεύετο (eti. ὕ. 13). 12. N: ἐμβάλετε. A¹EF* (alt.) με. 13. F: εἰς τὴν γ. A: ἐδύν. A¹: ἐπωρεύετο (cf. ὕ. 11). 14. N† (p. πρὸς) τόν. F: ἀπολοίμεθα. N (pr. m.) * μὴ ἀπολ.-κυ- ριε († sec. m.). A: ὅτι σὺ. 15. A: ἐνέβαλον ... σ. ἐαντῆς (A¹: σάλος αὐτῆς?). 16. FB¹N: θυσίας. AB¹N: ἠΐξ. (B¹: εὔξαντο) εὔχας.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַהֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ 6
מִהֲלֶכֶת נְרִדָּם קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיהֶּ
אֱלֹוֹי וַתַּעֲשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא
7 נֹאכַד׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכֹ
וְנַפְילָה גּוֹרָלוֹת וְנִדְעָה בַּשָּׁלְמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפְלוּ גּוֹרָלוֹת וַיַּפֵּל
הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה׃

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידֵהנָּא לָנוּ בְּאֲשֶׁר
לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מִהֲמַלְאכְתָּךְ
וּמֵאִיִן תְּבוֹא מִה אֶרְצָךְ וְאִי-מִמֶּה עִם
9 אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְרִי אֲנִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֹרָא
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁה׃
1 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מִהֲזֹאת עֲשִׂיתָ בִּיידְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי-מַלְפָּנֵי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הֵגִיד
11 לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲנַעֲשָׂה לָךְ
וַיִּשְׁתַּק הֵים מַעֲלִינוּ כִּי הֵים הוֹלָךְ
12 וְסָעַר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי
וְהִטִּילֵנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הֵים
מַעֲלִיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בַשָּׁלְמִי
הַסָּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

13 וַיַּחֲתִירוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל-
הַיַּבֶּשֶׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הֵים הוֹלָךְ
14 וְסָעַר עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקְרָאוּ אֶל-יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹאכַדָּה
בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תִּתֵּן עֲלֵינוּ
דָּם נִקְיָא כִּי־אָתָּה יְהוָה כָּאֲשֶׁר הִפְצַתָּ
בִּי עֲשִׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל-
16 הַיָּם׃ וַיַּעֲמֵד הֵים מוֹעֵפָו׃ וַיִּירָאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְכְּרוּ־זִכָּר לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים׃

v. 14. בנ"א הא' במרכא ib. תירא א'

A cause de qui ce malheur nous arrive manque dans les Septante. — Où vas-tu? Septante : « d'où viens-tu? »

9. Hébreu. Septante : « serviteur du Seigneur ».

(Ils ont lu 7 au lieu de 7).

11. Allait en grossissant. Hébreu litt. : « allait et grossissait ». Septante : « allait et soulevait plus de vagues ».

I. Vocation de Jonas, sa fuite, son châtiement (I-II).

⁶ Et accessit ad eum gubernátor, et dixit ei : Quid tu sopóre deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recógitet Deus de nobis, et non pereámus. ⁷ Et dixit vir ad collégam suum : Veníte et mitámus sortes, et sciámus quare hoc malum sit nobis. Et misérunt sortes : et cecidit sors super Jonam.

⁸ Et dixerunt ad eum : Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis : quod est opus tuum? quæ terra tua, et quo vadis? vel ex quo pópulo es tu? ⁹ Et dixit ad eos : Hebræus ego sum, et Dóminum Deum cœli ego tímeo, qui fecit mare et áridam. ¹⁰ Et timuérunť viri timóre magno, et dixerunt ad eum : Quid hoc fecísti? (cognovérunť enim viri quod a fácie Dómini fúgeret, quia indicáverat eis). ¹¹ Et dixerunt ad eum : Quid faciémus tibi, et cessábit mare a nobis : quia mare íbat, et intumescébat. ¹² Et dixit ad eos : Tóllite me, et mítte in mare, et cessábit mare a vobis : scio enim ego quóniam propter me tempéstas hæc grandis venit super vos.

¹³ Et remigábant viri ut revertéruntur ad áridam, et non valébant : quia mare íbat, et intumescébat super eos. ¹⁴ Et clamavérunt ad Dóminum, et dixerunt : Quæsumus Dómine, ne pereámus in ánima viri istius et ne des super nos sánguinem innocentem, quia tu Dómine, sicut voluísti, fecísti. ¹⁵ Et tulérunt Jonam, et misérunt in mare : et stetit mare a fervóre suo. ¹⁶ Et timuérunť viri timóre magno Dóminum, et immolavérunt hóstias Dómino, et vovérunt vota.

Sors cadit super Jonam.

Act. 27, 11.
Luc. 22, 46.
Ps. 39, 17.

Prov. 16, 33.

Fatetur Jonas se esse causam mali.

Jer. 34, 3.
Gen. 40, 13.
1 Esdr. 6, 10.
2 Par. 36, 23.
Ps. 135, 26.
Gen. 42, 18.
4 Reg. 4, 1.
Is. 29, 13.
Mat. 1, 6.
Ps. 94, 5.
Mat. 23, 15.

Is. 28, 19.
Jon. 1, 3.

Job, 24, 6.
Ez. 12, 7.

In mare mittitur.

Act. 27, 15.

Gen. 9, 5, 6.
Jud. 9, 24.
Deut. 21, 6.
Mat. 12, 40.

⁶ Et le pilote s'approcha de lui, et lui dit : « Pourquoi es-tu accablé par le sommeil? lève-toi, invoque ton Dieu, peut-être que Dieu songera à nous et que nous ne périrons pas ». ⁷ Et chacun dit à son compagnon : « Venez, et jetons les sorts pour savoir d'où ce malheur nous est venu ». Et ils jetèrent les sorts, et le sort tomba sur Jonas.

⁸ Et ils lui dirent : « Indique-nous à cause de qui ce malheur nous arrive; quelle est ton occupation? quel est ton pays et où vas-tu? ou bien à quel peuple appartiens-tu? » ⁹ Et il leur dit : « Je suis Hébreu, et je crains le Seigneur, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre ». ¹⁰ Et ces hommes craignirent d'une grande crainte, et ils lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » (Car ces hommes surent qu'il fuyait la face du Seigneur, parce qu'il le leur avait appris). ¹¹ Et ils lui dirent : « Que te ferons-nous, afin que la mer se calme pour nous? » parce que la mer allait en grossissant. ¹² Et il leur dit : « Prenez-moi et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera pour vous, car je sais, moi, que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous ».

¹³ Et les hommes ramaient afin de revenir vers la terre, et ils ne le pouvaient; car la mer allait en grossissant au-dessus d'eux. ¹⁴ Et ils crièrent au Seigneur, et ils dirent : « Nous vous prions, Seigneur, de ne pas nous faire périr à cause de l'âme de cet homme, et ne faites pas retomber sur nous un sang innocent, parce que vous, Seigneur, comme vous avez voulu, vous avez fait ». ¹⁵ Et ils prirent Jonas, et ils le jetèrent dans la mer, et la mer apaisa sa furie. ¹⁶ Les hommes craignirent d'une grande crainte le Seigneur, et ils immolèrent des hosties au Seigneur et ils vouèrent des vœux.

aucun doute là-dessus.

7. Jetons les sorts. Voir la note sur Genèse, xxiv, 42.

9. Je crains; c'est-à-dire j'adore, je sers.

10. Il fuyait la face du Seigneur, par antipathie sans doute pour les Assyriens, qui avaient déjà fait beaucoup de mal à Israël du temps d'Achab, et devaient un jour ruiner le royaume de Samarie.

12. Prenez-moi et jetez-moi dans la mer. « Non tergiversatur, non dissimulat, non negat; sed qui confessus fuerat de fuga, pœnam libenter assumit, se cupiens perire, ne propter se et ceteri pereant ». Saint Jérôme.

14. De l'âme; c'est-à-dire de la personne.

16. Ils immolèrent des hosties au Seigneur. Ce qui n'implique pas l'abandon de leurs dieux nationaux.

6. Peut-être que Dieu songera à nous. Les Assyriens étaient profondément religieux, comme leurs inscriptions et leurs livres en fournissent la preuve irrécusable. Ils avaient leurs dieux nationaux, mais ils croyaient que les autres peuples avaient également leurs divinités, divinités réelles, divinités puissantes, quoique sans doute d'une puissance inférieure. Ils étaient de plus très crédules et très superstitieux, ainsi que l'attestent les nombreux écrits magiques découverts dans la bibliothèque royale d'Assurbanipal. Ils étaient donc portés à croire aux prophètes et aux oracles même d'un dieu étranger. La pensée de contester la divinité de Jahvéh, sa puissance et sa connaissance de l'avenir ne pouvait pas même se présenter à leur esprit, car ils n'avaient

II. Καὶ προσέταξε κύριος κήτει μεγάλην καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ² Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, ³ καὶ εἶπεν

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου, ἤκουσας φωνῆς μου, ⁴ ἀπέβριψάς με εἰς βάθην καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματα σου ἐπ' ἐμὲ διτλήθον. ⁵ Καὶ ἐγὼ εἶπα Ὑπῶμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἁγίόν σου; ⁶ Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδν ἡ κεφαλὴ μου ⁷ εἰς σχισμὰς ὄρεων, κατέβην εἰς γῆν ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰῶνιοι. Καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου. ⁸ Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου, τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθω πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸν ἁγίόν σου. ⁹ Φυλασσόμενοι μάτια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον ¹⁰ ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ἠυξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ. ¹¹ Καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.

III. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων ² Ἀνάστηθι, πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρῳξεν ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ. ³ Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς, καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε κύριος Ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πό-

II. וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלָע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּג וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטֶן שָׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שְׁמַעַת קוֹלִי וַתִּשְׁלַחֲבִנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבָּב וַיִּמֶן וַנִּהַר וַיִּסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבָּרֶיהָ וַגְּלֶיהָ הָעֵבִי עָבְרִי וַנֵּאֲנִי אֶמְרָתִי בְּנִרְשָׁתִי מִגִּגְד עֵינָיָה אֶה אֹסִיף לְהַפִּיט אֶל־הַיָּם כָּל־קִדְשֶׁךָ אֶסְפִּינִי מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תִּהְיוּ וַיִּסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי לִקְצָבֵי הָרִים וְרִדְתִּי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעָדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהִי בַּהֲתַעֲשֹׁת עָלַי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תַּפְּלָתִי אֶל־הַיָּם כָּל־קִדְשֶׁךָ מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־שָׁא תִסָּדֵם וַיַּעֲבֹר וַאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְבְּחֶה־לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלְמָה וַיִּשְׁוַעַתָּה לִי־הוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֵּשָׁה

III. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְ�נִיִּית לֵאמֹר קוּם קָה אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וַקְרֵא אֵלֶיָּה אֶת־הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּקָּם יוֹנָה וַיִּקָּה אֶל־נִינְוָה פְּדָכָר יְהוָה וַיְנִינֶהָ

v. 3. מלעיל

3. A† (p. εἶπεν) Ὡδή. 4. AB¹N: με ἐκύκλ. 5. A: Καγῶ. AB¹N* (p. ἐπιβλ.) με. B¹N: πρὸς τὸν ναόν. 6. B¹N† (p. ὕδωρ) μοι. F† (p. ψυχῆς) με. 7. A: καὶ ἀναβ. ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου. E† (a. κύρ.) πρὸς σε. 8. A pon. ἀπ' ἐμῷ post ψυχ. μου. EF: πρὸς ναόν. AB¹N* τὸν (a. ἁγ.). 9. EF: ἔλεον. A: ἐγκατέλειπον. 10. A: ἀποδώσω εἰς σωτηρίον μου τῷ κυρίῳ (A² εἰς et με uncis incl.; X: εἰς σωτήριον sine με. EF: εἰς σωτηρίαν με s. μοι). 11. A¹F*

ἀπὸ κυρ. — 2. A† (p. Ἀνάσ.) καὶ. N: Νινευήν. 3. A: καθὼς ἐλάλ.

II. 3°. Septante: « du sein de l'enfer tu as entendu mon cri (et) ma voix ».

6-7. Septante: « ma tête a plongé jusqu'aux racines des monts ».

7°. Septante: « Je suis descendu dans la terre dont

les verrous sont des barrières éternelles ».

8. Resserrée. Hébreu et Septante: « abattue ».

9. Hébreu: « ceux qui s'attachent à de vaines idoles éloignent d'eux la miséricorde ».

II. Jonas prêche à Ninive (III).

II. ¹ Et præparávit Dóminus piscem grandem ut deglutiret Jonam et erat Jonas in ventre piscis tribus diébus, et tribus nóctibus. ² Et orávit Jonas ad Dóminum Deum suum de ventre piscis. ³ Et dixit :

Clamávi de tribulatióne mea ad Dóminum, et exaudivit me :
de ventre inferi clamávi,
et exaudisti vocem meam.

⁴ Et projecisti me in profundum in corde [maris, et flumen circúmdedit me :
omnes gúrgites tui, et fluctus tui super me transiérunt.

⁵ Et ego dixi : Abjéctus sum a conspéctu [oculórum tuórum :
verúmtamen rursus vidébo templum [sanctum tuum.

⁶ Circumdederunt me aquæ usque ad [ánimam :
abýssus vallávit me,
pélagus opéruit caput meum.

⁷ Ad extrémá móntium descéndi :
terræ vectes conclusérunt me in ætérnum :
et sublevábis de corruptiÓne vitam [meam,

Dómine Deus meus.
⁸ Cum angustiarétur in me ánima mea, Dómini recordátus sum :
ut veniat ad te orátio mea
ad templum sanctum tuum.

⁹ Qui custódiunt vanitatés frustra, misericórdiam suam derelinquunt.
¹⁰ Ego autem in voce laudis immolábo [tibi :

quæcúmque vovi, reddam
pro saluté Dómino.

¹¹ Et dixit Dóminus pisci : et evóluit Jonam in áridam.

III. ¹ Et factum est verbum Dómini ad Jonam secúndo, dicens :
² Surge, et vade in Niniven civitátem magnam : et prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. ³ Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven

In ventre piscis orat.

Jon. 4, 6, 7, 8.
Dan. 1, 10, 11.
Job, 7, 3.
1 Reg. 30, 1.
Esth. 4, 16.
Mat. 12, 40 ;
16, 4.
Luc. 11, 29.

Demersus salvabitur.

Ps. 119, 1 ;
129, 1.
Eccl. 32, 21.
Ps. 87, 4 ;
17, 6, 7, 27, 2.
Is. 58, 9.

Ps. 23, 2 ;
61, 2, 3 ; 41, 8.
Luc. 8, 24.

Ps. 30, 23.
1 Reg. 26, 30.
Jer. 39, 12.
Is. 38, 11.
Ps. 5, 8.

mundabitur.

Ps. 17, 5 ; 68, 2.
Jer. 4, 10.

Ps. 17, 16 ;
138, 15 ; 102, 4 ;
29, 4.

et Deum laudabit.

Ps. 141, 4 ;
142, 4.
3 Reg. 8, 30.
Ps. 17, 7 ; 87, 3.
Ps. 30, 7 ; 143, 2.
Ps. 49, 14 ;
115, 17 ; 3, 9 ;
73, 12.

Evomitur a pisce.

Ps. 32, 9.

II. Pergit Niniven.

Jon. 1, 2.
Jer. 1, 7.
Jer. 13, 2.

II. ¹ Et le Seigneur prépara un grand poisson, afin qu'il engloutit Jonas ; et Jonas fut dans le ventre du poisson pendant trois jours et trois nuits. ² Et Jonas pria le Seigneur son Dieu du ventre du poisson. ³ Et il dit :

« J'ai crié vers le Seigneur du milieu de [ma tribulation,
et il m'a exaucé ;
du sein de l'enfer j'ai crié,
et vous avez entendu ma voix.

⁴ Et vous m'avez jeté dans le profond d'un [gouffre, dans le cœur d'une mer,
et des eaux m'ont environné ;
toutes vos vagues et vos flots ont passé [sur moi.

⁵ Et moi j'ai dit : Je suis rejeté de la présence de vos yeux,
mais je verrai encore votre temple saint.

⁶ Des eaux m'ont environné jusqu'à l'âme,
un abîme m'a enveloppé,
une mer a couvert ma tête.

⁷ Je suis descendu jusqu'aux fondements des [montagnes ;
les barrières de la terre étaient fermées [sur moi pour toujours ;
mais vous préserverez ma vie de la corruption,

Seigneur mon Dieu.
⁸ Lorsque mon âme était resserrée en moi, je me suis souvenu du Seigneur,
afin que ma prière vienne jusqu'à vous, jusqu'à votre temple saint.

⁹ Ceux qui s'attachent aux vanités inutilement, abandonnent leur miséricorde.
¹⁰ Mais moi, je vous immolerai des victimes [avec la voix de la louange ;
tout ce que j'ai voué, je le rendrai au Seigneur, pour mon salut ».

¹¹ Et le Seigneur parla au poisson, et il rejeta Jonas sur la terre.

III. ¹ Et la parole du Seigneur fut adressée une seconde fois à Jonas, disant : ² « Lève-toi, et va dans Ninive la grande cité, et prêches-y ce que moi je te dis de prêcher ». ³ Et Jonas se leva, et alla à Ninive selon la parole

II. 1. Jonas... dans le ventre du poisson est une figure de Jésus-Christ dans le tombeau. Cf. *Matthieu*, XII, 40. — Nous ignorons à quelle espèce appartenait le poisson qui engloutit Jonas. On dit vulgairement que c'était une baleine ; mais outre qu'elle est très rare dans la Méditerranée, elle a la gueule trop étroite pour avaler un homme entier. Le texte sacré ne détermine rien ; il dit simplement « un grand poisson ». Il est vraisemblable que c'était une espèce de requin très vorace, *squalus carcharias Linnæi*, qui abonde dans la Méditerranée et dévore avidement tout ce qu'il peut saisir ; on a trouvé un cheval dans le ventre d'un de ces poissons, pesant cent quintaux et péché à l'île Sainte-Marguerite, en France ; dans celui d'un autre, un homme avec son armure. Un fait encore plus intéressant, c'est celui qui est raconté de la manière suivante : « Il arriva en 1758 que, pendant une tempête, un matelot tomba d'une frégate dans la mer. [Un requin], qui était tout près, saisit aussitôt le malheureux qui nageait et criait au secours, et la victime disparut sur-le-champ dans sa large gueule.

Tandis qu'il nageait, quelques-uns de ses camarades s'étaient déjà jetés dans la chaloupe pour lui porter secours. Au moment même où il était dévoré, le capitaine du vaisseau, témoin de l'accident, eut assez de présence d'esprit pour ordonner de tirer sur le monstre avec un fusil qui était sur le pont. Le coup fut tiré avec tant de bonheur que le requin cracha aussitôt le matelot qu'il avait dans sa gueule ; sa proie n'était que légèrement blessée et elle fut repêchée aussitôt, encore vivante, par la chaloupe ; le poisson lui-même fut pris par les autres marins avec des harpons et des cordes, monté sur la frégate, et là suspendu en travers pour qu'il pût sécher. Le capitaine en fit ensuite don au matelot si extraordinairement préservé par la Providence et celui-ci se mit à parcourir l'Europe pour le montrer » (L. L. Muller).

2^o Prédication de Jonas à Ninive, III.

III. 3. Une grande cité de trois jours de chemin, c'est-

III. *Jonæ Dei misericordia indignati correptio (IV).*

λις μεγάλη τῷ θεῷ ὥς ἐι πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν.

⁴ Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, ὥς ἐι πορείαν ἡμέρας μιᾶς· καὶ ἐκήρυξε, καὶ εἶπεν· Ἐν τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφησεται. ⁵ Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. ⁶ Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευὴ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. ⁷ Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐδόξθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέσθωσαν. ⁸ Καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωῶς. Καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηραῦς, καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες· ⁹ Τίς οἶδεν εἰ μετανόησι ὁ θεός, καὶ ἀποστρέψει ἔξ ὁργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

¹⁰ Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣν ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε.

IV. Καὶ ἐλμπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη, ² καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου, ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; Ἀλλὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαραῖς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίριμος, μακρόθυμος καὶ πολέμεος, καὶ μετανῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. ³ Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε τὴν ψυχὴν

3. AB¹N: ἡμ. τριῶν. 4. A (pro εἰσελθεῖν) : εἰσπορεύεσθαι. A¹E: πορείας (l. πορείαν). A† (p. πορ.) ὁδῶ. 5. A¹: ἀπὸ μικρῶ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord.). 6. E: περιεβάλετο. 7. N: καὶ πάντων μεγιστάνων αὐτῶν. E: λεγόντων (pro λέγων). A: γευσάσθωσαν μηδὲν μ. F: καὶ ὕδωρ μὴ πιέσθωσαν. 8. AB¹N: περιεβάλλοντο. A¹: ἀπέστρεψεν (E: ἀνέστρεψαν). AB¹N: ὁδῶ αὐτοῦ. 9. E (pro μεταν.): ἐπιστρέψει. E† (ante s. post ὁ θεός) καὶ παρακληθήσεται. 10. A¹: ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐλάλ. — 2. A:

היתה עיר-גדולה לאלהים משלשת ימים:

4 ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ונינה נהפכת: ויאמינו אנשי נינה באלהים ויקראו צום וילבשו שקים מגדולם ועד קטנם: ויגע הדבר אל-מלך נינה ויקם מכסאו ויעבר אדרתו מעליו ויכס שק וישב על-האפר: ויזעק ויאמר בנינה משעם המלך וגדליו לאמר האדם והבהמה הבקר והצאן אל-יטעמו מאומה אל-ירעו ומים אל-ישתו: ויהפכו שקים האדם והבהמה ויקראו אל-אלהים בהזקה וישבו איש מדרכו הרעה ומנהגתו אשר בכפיהם: מי יודע ישוב ונהם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד:

1 וירא האלהים את-מעשיהם כי-שבו מדרכם הרעה וינקהם האלהים על-הרעה אשר-דבר לעשות-להם ולא עשה:

IV. וירע אל-יונה רעה גדולה ויחר לו: ויתפלל אל-יהוה ויאמר אנה יהוה תלוא-זה דברי עד-היותי על-אדמתי על-פן קדמתי לבנה תרשישה כי ידעתי כי אתה אל-חנן ורחום ארה אפם ורבה-חסד ונקם על-הרעה: ועתה יהוה כח-3

v. 2. בנ"א הא במרכא

προσηύξ. ... A¹† (a. κύριε) Ω (A²E: Ω δη) et (p. λόγ. μου) ὅς ἐλάλησα (F: εἶπεν; X: ἦσαν). AB¹N: Θαραῖς. 3. X† (p. λάβε) δη.

III. 6. *Le bruit*. Hébreu (litt.) et Septante : « la parole ».

7. *Il cria et dit... par la bouche*; suivant l'hébreu, *il fit crier et dire par l'ordre*.

8^b. Septante : « chacun se détourne de sa voie mauvaise, et de l'iniquité qui était dans leurs mains, (et) ils disaient ».

III. Dieu reprend Jonas de sa dureté (IV).

juxta verbum Dómini : et Ninive erat civitas magna itinere trium diérum.

⁴ Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diéi unius : et clamavit, et dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. ⁵ Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum : et prædicaverunt jejúnium, et vestiti sunt saccis a majore usque ad minorem.

⁶ Et pervénit verbum ad regem Ninive : et surréxit de sôlio suo, et abjécit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere.

⁷ Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens : Hómines, et juménta, et boves, et pécora non gustent quidquam : nec pascântur, et aquam non bibant.

⁸ Et operiántur saccis hómines, et juménta, et clament ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquité, quæ est in mânibus eórum. ⁹ Quis scit si convertátur, et ignóscat Deus : et revertátur a furóre iræ suæ, et non peribimus ?

¹⁰ Et vidit Deus ópera eórum, quia conversi sunt de via sua mala : et misértus est Deus super malitiam, quam locútus fúerat ut fáceret eis, et non fecit.

IV. ¹ Et afflictus est Jonas afflictione magna, et irátus est : ² et orávit ad Dóminum, et dixit : Obsecro Dómine numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea ? propter hoc præoccupávi ut fúgerem in Tharsis : scio enim quia tu Deus clemens et miséricors es, pátiens et multæ miserationis, et ignóscens super malitia. ³ Et nunc Dómine, tolle quæso ánimam

Jon. 4, 11.
Ps. 35, 7 ;
79, 11.

**Prædicit
ruinam.**

Hebr. 4, 12.
Luc. 11, 30.
Mat. 12, 41.
3 Reg. 21, 9,
27.
Joel, 1, 13.
2 Reg. 3, 31.
3 Reg. 20, 32.
Jer. 4, 8.
Luc. 11, 32.

**Rex ad
conversionem
incitat.**

Ez. 26, 16.
Ez. 4, 1.
Job, 2, 8.

Dan. 3, 10, 29 ;
5, 2 ; 6, 17.
1 Esdr. 7, 25.

Jer. 18, 11 ;
23, 5.
Mat. 4, 17.
Jer. 25, 5 ;
36, 3, 7.
Is. 59, 6.
Job, 16, 17.

Jer. 18, 7, 11.
Joel, 2, 14.
Ex. 32, 12.
Deut. 13, 18.
Dan. 4, 24.

**Miseretur
Deus.**

Am. 7, 3.
2 Reg. 24, 16.
Ex. 32, 14.

**III. Irascitur
Jonas.**

Jon. 1, 3.
Ex. 34, 6.
2 Esdr. 9, 17.
Joel, 2, 13.
Ps. 85, 5.
Jon. 3, 9, 10.

du Seigneur ; or Ninive était une grande cité de trois jours de chemin.

⁴ Jonas commença à entrer dans la cité, à faire le chemin d'un jour ; et il cria, et il dit : « Encore quarante jours et Ninive sera renversée ». ⁵ Les hommes de Ninive crurent en Dieu, et ils publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

⁶ Et le bruit en parvint au roi de Ninive ; et il se leva de son trône, et quitta son vêtement, et se revêtit d'un sac, et s'assit sur la cendre. ⁷ Et il cria et dit dans Ninive par la bouche du roi et de ses princes, disant : « Que les hommes et les animaux, et les bœufs et les troupeaux de menu bétail ne goûtent rien ; et qu'ils ne paissent point, et ne boivent point d'eau. ⁸ Et que les hommes se couvrent de sacs ainsi que les animaux, et qu'ils crient au Seigneur avec force, et que chacun se convertisse de sa voie mauvaise, et de l'iniquité qui est en leurs mains. ⁹ Qui sait si Dieu ne reviendra pas et ne pardonnera pas ; et s'il ne se détournera pas de la fureur de sa colère, et nous ne périrons pas ? »

¹⁰ Et Dieu vit leurs œuvres, il vit qu'ils étaient convertis de leur voie mauvaise ; et Dieu eut pitié d'eux, touchant le mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et il ne le fit pas.

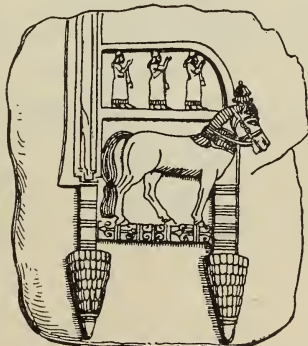
IV. ¹ Et Jonas fut affligé d'une grande affliction, et il s'irrita ; ² et il pria le Seigneur, et dit : « Je vous conjure, Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais, lorsque j'étais encore dans mon pays ? c'est à cause de cela que je me suis empressé de fuir à Tharsis ; car je sais que vous êtes un Dieu clément et miséricordieux, patient, et d'une grande commisération, et pardonnant le mal. ³ Et maintenant, Seigneur,

mettre que c'était Rammannirar III, contemporain de Jonas, qui régna de 812 à 783 avant notre ère.

¹⁰ Qu'ils étaient convertis de leur voie mauvaise (quia conversi sunt) forme un second complément du verbe il vit (vidit), ou bien la particule quia est purement explicative, comme sa correspondante hébraïque l'est quelquefois (Glaire).

³ Dieu reprend Jonas de sa dureté, IV.

IV. 1. Tharsis. Voir la note sur Isaïe, II, 6.



Trône assyrien (ŷ. 6). (D'après Layard).

à-dire qu'il fallait trois jours pour en parcourir les rues principales et y annoncer les menaces du Seigneur.

⁶ Le bruit, la nouvelle ; c'est le sens qu'a assez fréquemment dans la Vulgate le mot *verbum*, et son correspondant hébreu. Cependant il peut signifier la parole de Jonas en particulier (ŷ. 4), ou bien l'événement qui s'ensuivit, ou bien enfin l'une et l'autre ; car le même terme s'emploie de ces différentes manières (Glaire). — Au roi de Ninive. Le nom de ce roi n'est pas connu d'une manière certaine, mais l'on peut ad-

III. Jonæ Dei misericordia indignati correptio (IV).

μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆναι με. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σί;

⁵ Καὶ ἐξηλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ σκηνήν, καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπὸ τῆς πόλεως.

⁶ Καὶ προσέταξε κύριος ὁ Θεὸς κολοκύνθῃ, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζουσιν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. ⁷ Καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς σκώληκι ἐωθινή τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε τὴν κολοκύνθην, καὶ ἀπεξηράνθη. ⁸ Καὶ ἐγένετο, ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ, καὶ ὠλιγοψύχησε, καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆναι.

⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; Καὶ εἶπε· Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. ¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο. ¹¹ ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευθ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

3. X† (p. καλόν) μοι et (a. ἦ) μάλλον. E* (ult.) με. 4. E* πρὸς Ἰ. Eἰ. 5. F (pro ἀπέν.) κατὰ ἀνατολὰς. A: ἐπ. ἐκεῖ σκηνὴν ἑαυτῷ καὶ ... AB¹N† (p. ὑποκ. αὐτῆς) ἐν σκιᾷ ... : ἀφ' ἡ. 6. A: κολοκύνθη (eti. in sqq.). A¹EF* (pr.) τῷ. 7. A† (a. ὁ Θεός) κύριος (eti. ὕ. 8s.). EF: ἐξηράνθη. 8. A¹B¹N: καύσωνος. AB¹N: κεφ. Ἰ. ... τὸ (a. ἀποθ.). E: ὠλιγοψύχει ... † (in f.) με. 9. E* Eἰ. 10. E† (p. Σὺ) μὲν. A: ἐπ' αὐτῆς (F: ἐπ' αὐτῇ, E*), καὶ οὐκ ... ἢ ὑπὸ νύκτα ἐγεν. καί. 11. A¹* τῆς μεγ. E† (p.

נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמָּוֶי כִּי טוֹב מוֹתִי
4 מֵחַיִּי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲיִטֵּב חָרָה לָךְ;
5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכֶה וַיֵּשֶׁב
תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יָרָא מֵהִי
6 יְהוָה בָּעִיר: וַיִּמָּן יְהוָה־אֱלֹהִים
קִיקְיֹן וַיַּעַל מַעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֵל
עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִמָּרְעָתוֹ וַיִּשְׁמַח
יוֹנָה עַל־תְּקִיקְיֹן שְׂמִיחָה גְדוֹלָה:
7 וַיִּמָּן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׂחַר
לְמַחֲרֹת וַתֵּךְ אֶת־תְּקִיקְיֹן וַיִּיבֹשׁ:
8 וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְּעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־
נַפְשׁוֹ לְמוֹת טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי:
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲיִטֵּב
חָרָה־לָךְ עַל־תְּקִיקְיֹן וַיֹּאמֶר הִיטֵב
י חָרָה־לִּי עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶתָּה
חֹסֶף עַל־תְּקִיקְיֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמַלְתָּ
בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שִׁבְר־לָיִלָה הָיָה וּבָן־
11 לָיִלָה אָבָד: וְאַנִּי לֹא אֶחָדִס עַל־
נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּנָה
הַרְבֵּה מִשְׁתִּימִים־וְשָׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לְשְׂמְאֻלּוֹ וּבֵהֶמָּה
רַבָּה: *

v. 10. bis בחיורק הב'
v. 11. הב' הש' רפה ib. עד כאן

κατοικ.) ἐν αὐτῇ. A: (1. ἦ) οὐδὲ. Subscr. A: Ἰωνᾶς πρὸς πρὸς ἡ. B¹N: Ἰωνᾶς ε'.

IV. 4. Hébreu et Septante: « et le Seigneur dit à Jonas: As-tu motif de tant t'irriter? »

6. Un lierre. Hébreu: « un ricin ». Septante: « une citrouille ». Item y. 7 et 9.

11. Qui ne savent pas quelle différence il y a entre leur droite et leur gauche. Septante: « qui ne connaissent pas leur main droite de leur main gauche ».

III. Dieu reprend Jonas de sa dureté (IV).

meam a me : quia melior est mihi mors quam vita. ⁴ Et dixit Dominus : Putasne bene irascersis tu ?

⁵ Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis : et fecit sibi umbraculum ibi, et sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati. ⁶ Et preparavit Dominus Deus hederam, et ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra super caput ejus, et protegeret eum : laboraverat enim : et lætatus est Jonas super hederam, lætitia magna.

⁷ Et paravit Deus vermem ascensu diluculi in crastinum : et percussit hederam, et exaruit. ⁸ Et cum ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento calido et urenti : et percussit sol super caput Jonæ, et æstuabat : et petivit animæ suæ ut moreretur, et dixit : Melius est mihi mori, quam vivere.

⁹ Et dixit Dominus ad Jonam : Putasne bene irascersis tu super hederam ? Et dixit : Bene irascor ego usque ad mortem. ¹⁰ Et dixit Dominus : Tu doles super hederam, in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret : quæ sub una nocte nata est, et sub una nocte periiit. ¹¹ Et ego non parcam Ninive civitati magnæ, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et jumenta multa ?

³ Reg. 19, 4.
¹ Tob. 3, 6.
¹ Job, 7, 16 ; 3, 1.
¹ Ex. 32, 32.

Hedera obumbrans

Ez. 11, 23.

Jon. 2, 1.

³ Reg. 10, 40.
¹ Par. 29, 9.
¹ Joa. 3, 29.

a verme comessa exarescit.

Gen. 19, 15.
Jos. 7, 15.

Jud. 9, 33.
Ez. 19, 12.
Ps. 120, 6.
Is. 49, 10.
³ Reg. 19, 14.

Super Niniven magis quam super hederam dolendum.

Ez. 12, 5.
Is. 14, 12.

Ez. 18, 23.
Jon. 3, 3 ; 1, 2.

Ps. 35, 5.
¹ Cor. 9, 9.

retirez, je vous prie, mon âme de moi ; parce que mieux vaut la mort pour moi que la vie ». ⁴ Et le Seigneur lui dit : « Penses-tu qu'il est bien que tu t'irrites, toi ? »

⁵ Et Jonas sortit de Ninive et demeura à l'orient de la cité ; et il se fit là un petit couvert, et y demeura dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la cité. ⁶ Et le Seigneur Dieu prépara un lierre qui s'éleva au-dessus de la tête de Jonas, afin qu'il y eût une ombre sur sa tête pour le protéger ; car il s'était fatigué, et Jonas se réjouit au sujet de son lierre, d'une joie très grande.

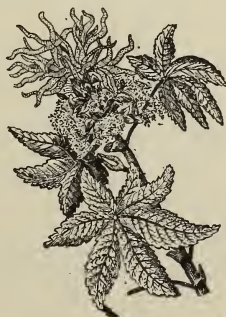
⁷ Et Dieu prépara le lendemain, à la levée de l'aurore, un ver qui rongea le lierre, et il se dessécha. ⁸ Et lorsque le soleil se fut levé, Dieu commanda à un vent chaud et brûlant ; et le soleil frappa sur la tête de Jonas, et il étouffait de chaleur ; et il demanda pour son âme qu'elle mourût, et il dit : « Mieux vaut pour moi mourir que vivre ».

⁹ Et le Seigneur dit à Jonas : « Penses-tu qu'il est bien que tu t'irrites, toi, pour ce lierre ? » Et il dit : « Il est bien que je m'irrite, moi, jusqu'à la mort ». ¹⁰ Et le Seigneur lui dit : « Tu t'affliges pour un lierre, pour lequel tu n'as pas pris de peine, et que tu n'as pas fait croître, qui en une nuit est né, et en une nuit a péri ; ¹¹ et moi, je ne pardonnerai pas à Ninive, la grande cité, dans laquelle se trouvent plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas quelle différence il y a entre leur droite et leur gauche, et *vivent* des animaux en grand nombre ? »

6. *Un lierre (hedera).* Selon l'opinion la plus généralement reçue, il faut l'entendre du *ricin*, comme l'a fait saint Jérôme lui-même, en avouant qu'il ne s'est servi du mot *hedera*, que parce que la langue latine ne lui en fournissait pas d'autre qui signifîât la plante désignée par le terme de l'original. L'ancienne version italique portait « une citrouille ».

8. *Il demanda pour son âme qu'elle mourût ;* il souhaita la mort. Cf. §. 3.

9. *Il est bien que je m'irrite,* j'ai raison de m'irriter jusqu'à souhaiter de



Ricin (§. 6).

mourir.

10-11. « Episode incomparable, un des plus beaux de l'Écriture, et auquel irait bien comme épilogue cette autre parole du Seigneur dans Osée : « Je ne donnerai pas cours aux emportements de ma colère, et je n'en viendrai pas à perdre Éphraïm, car je suis Dieu, moi, et non pas homme ». Osée, XI, 9 (G. Longhaye).

11. *Cent vingt mille hommes...* On a calculé qu'il devait y avoir, d'après ce nombre de 120.000 enfants, environ 600.000 habitants à Ninive.

MICHÉE

INTRODUCTION

Michée, dont le nom complet est Michaya, « qui est comme Jahvéh? » est le sixième des petits prophètes. Il était de Morasthi, dans les environs de Geth, et différent d'un autre prophète Michée, fils de Jemla, qui vivait un siècle auparavant. Il prophétisa à Jérusalem, sous les règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias; il fut par conséquent contemporain d'Isaïe. Ses oracles s'adressent à toutes les tribus, mais particulièrement au royaume de Juda. Leur authenticité n'est pas sérieusement contestée : elle est garantie par la citation qui en est faite dans *Jérémie*, xxvi, 18, et par les rapports qu'on remarque entre Michée et Isaïe.

Le style de ce petit prophète est remarquable par l'élévation des pensées, l'éclat et la vivacité de l'expression, la richesse des images et des comparaisons, la verve, la clarté, l'élégance, la pureté, l'harmonie; il aime les jeux de mots, comme tous les écrivains orientaux; ses transitions sont brusques.

La prophétie de Michée renferme trois discours commençant tous par « Écoutez », I, 2; III, 1; VI, 1 : — 1° Châtiment de Samarie et de Juda, I-II; — 2° Abaissement de Juda; glorification de la maison de Dieu et restauration de Sion par le Messie, III-V; — 3° La voie du salut, VI-VII. — Il prédit l'invasion de Salmanasar, I, 6-8; IV *Rois*, XVII, 4-6; celle de Sennachérib, 9-16; IV *Rois*, XVIII, 13; la destruction de Jérusalem, III, 12; VII, 13; la captivité de Babylone, IV, 10, et le retour, IV, 1-8; VII, 11; l'établissement du royaume messianique, IV, 8, et la gloire de Bethléhem, V, 2.



Ennemi écorché vif (Michée, III, 2, p. 503)
(D'après Botta).

1. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν τοῦ Μωρασθεῖ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθου, καὶ Ἀχαζ, καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν εἶδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

2 Ἀκούσατε, λαοὶ, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ. Καὶ ἔσται κύριος κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. 3 Διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς, 4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει. 5 Δι' ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ δι' ἀμαρτίαν οἶκον Ἰσραὴλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχ ἡ Σαμαρεία; Καὶ τίς ἡ ἀμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; 6 Καὶ θῆσονται Σαμαρείαν εἰς ὁμορφύλακον ἄγρου, καὶ εἰς φρυεῖαν ἀμπελώντος, καὶ κατασπᾶσιν εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω. 7 Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμποιήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

8 Ἐνεκεν τούτου κόπεται, καὶ θορνῆσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνῇ ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων, καὶ πένθος

1. דְּבַר-יְהוָה, אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָיָה הַמְּרַשְׁתִּי בַיָּמֵי יוֹתָם אָחִיו יְהוֹזָקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-הָיָה עַל-שְׁמֶרֶן וַיְרֹשְׁלָם:

2 שְׁמַעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אָרֶץ וּמַלְאָה וַיהוָה אֲדֹנִי יְהוָה בְּכֶם לְעַד אֲדֹנִי מִהִיכַל קֹדֶשׁוֹ: פִּי-הָיָה וַיהוָה יֵצֵא מִמָּקוֹמוֹ וַיֵּרֶד וַתִּרָּקַע עַל-בְּמֹתֵי-אָרֶץ: וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּהֲתִיּוֹ וְהַעֲמָקִים וַתִּבְקְעִי פְדוֹנָג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כָּמִים מִצָּרִים בְּמֹרֶד: בִּפְשָׁעַי יַעֲקֹב כָּל-זֹאת וּבַחֲשָׁאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי-פָשַׁע יַעֲקֹב הָלֹא שְׁמֶרֶן וּמִי בְמֹת יְהוּדָה הָלֹא וַיְרֹשְׁלָם: וְשְׁמַתִּי שְׁמֶרֶן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטְשֵׁי כִרִם וְהַתְּרִי לְפִי אֲבִינָה וַיִּכְדֶּיהָ אֲנִי: וְכָל-פְּסִילֶיהָ וַתִּתֵּן וְכָל-אֲתֹנֶינָהּ וַיִּשְׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל-עַצְבֶּיהָ אָשִׁים שְׁמָמָה כִּי מֵאֲתָנָן זֹנָה קִבְּצָה וַעֲדִי אֲתָנָן זֹנָה וַיִּשְׁוֹבוּ:

8 עַל-זֹאת אֲסַפְּדָה וַאֲלִילָה אֵילָנָה שׁוֹלָל וַעֲרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּל בַּתִּיִּים

שולל ק' v. 8. רתיר ו' v. 3.

Inscr. A: Μιχαίας (B¹: Μειχ.) γ' (quippe tertio loco positus). 4. E: Λόγος κυρ. δς ἐγ. A¹: Μωρασθεῖ (l. Μωρασθεῖ. Al. al.) ... βασιλέως (l. -λέων). E: περὶ ὧν. A: Ἰδεν. E* (alt.) περὶ. 2. EF† (p. λαοὶ) πάντας. E* λόγους ... : κ. ἔστω. A¹E* (alt.) κύρ. (F: ὁ θεός). E* (alt.) ἐν. 3. A¹* κ. καταβ.

B¹A¹ καὶ ἐπιβ. 5. AB¹: Διὰ ας. ... διὰ ἄμ. A¹E: οὐκ ἐσ. (l. τῶ; F*). AB¹: οὐχὶ Σαμ. 6. A¹: (l. εἰς) ὡς. 7. X bis : πόρνης (F alt. loco). E: ἐπέστρεψεν (F: κατέστρε.). 8. E (pro θορν.): πενθήσει. B¹: ποιήσεται.

1. 2. Ainsi que sa plénitude. Septante : « et tous ceux qui sont en elle ».

4. Hébreu : « sous lui les montagnes se fondent ».

5. Les hauteurs de Juda. Septante : « le péché de la maison de Juda ».

6. Lorsqu'on plante une vigne. Hébreu et Septante : « et (un lieu) pour planter de la vigne ».

8. Des dragons. Hébreu : « des chacals ». — Des autruches. Septante : « des sirènes ».



PROPHETIA MICHÆÆ

PROPHÉTIE DE MICHÉE

I. ¹ Verbum Dómini, quod factum est ad Michéam Morasthíten, in diébus Jóathan, Achaz et Ezechíæ, regum Juda : quod vidit super Samariam, et Jerúsalem.

² Audite pópuli omnes, et attendat terra, et plenitúdo ejus : et sit Dóminus Deus vobis in testem, Dóminus de templo sancto suo. ³ Quia ecce Dóminus egrediétur de loco suo : et descendét et calcábit super excélsa terræ. ⁴ Et consuméntur montes subitus eum : et valles scindéntur sicut cera a fácie ignis, et sicut aquæ, quæ decúrrunt in præceps. ⁵ In scélere Jacob omne istud, et in peccátis domus Israel : quod scelus Jacob? nonne Samaria? et quæ excélsa Judæ? nonne Jerúsalem?

⁶ Et ponam Samariam quasi acér-vum lápidum in agro cum plantátur vinea : et détraham in vallem lápidés ejus, et fundaménta ejus revelábo : ⁷ et ómnia sculptília ejus concidéntur, et omnes mercédés ejus comburentur igne, et ómnia idóla ejus ponam in perditioném : quia de mercedibus meretricis congregáta sunt, et usque ad mercédem meretricis reverténtur.

⁸ Super hoc plangam, et ululábo : vadam spoliátus et nudus : fáciam planctum velut dracónum, et luctum

I. Deus ad Michæam.
Jon. 1, 1.
Joel, 1, 1.
Jer. 26, 18.
Jos. 15, 44.
2 Par. 20, 37.
Is. 1, 1.

Propter scelera
Deut. 32, 1.
Is. 1, 2.
3 Reg. 22, 28.
Ps. 45, 2, 7;
11, 4.
Is. 26, 21.
Gen. 11, 7.
Am. 4, 13.
Ps. 17, 7-9;
96, 5.
Is. 64, 1; 62, 2.
Am. 9, 5, 13.
Ps. 67, 5.
2 Reg. 14, 14.

Jer. 32, 34, 35;
23, 13.
Am. 7, 9.
3 Reg. 15, 14.

corruet Samaria.
Mich. 3, 12.
Is. 17, 1.
Ez. 13, 14.
Ps. 136, 7.
Am. 3, 9.

Mich. 5, 12.
Is. 10, 10.
Ez. 16, 31.
Os. 2, 7, 14.
Is. 46, 1, 12.
Dan. 1, 3.

Desperata plaga.
Is. 20, 2.
Jer. 14, 6.

I. ¹ Parole du Seigneur, qui fut adressée à Michée le Morasthite, dans les jours de Joathan, d'Achaz et d'Ezé-chias, rois de Juda, *parole relative à ce qu'il a vu* touchant Samarie et Jérusalem.

² Écoutez, vous tous, peuples, et que la terre soit attentive, ainsi que sa plénitude; et que le Seigneur Dieu soit témoin contre vous, le Seigneur *du fond* de son temple saint. ³ Parce que voici que le Seigneur sortira de son lieu; et il descendra et foulera aux pieds les hauteurs de la terre. ⁴ Et les montagnes seront consumées sous lui; et les vallées se fendront *et disparaîtront* comme la cire à la face de la flamme, comme les eaux qui coulent sur une pente. ⁵ Tout cela à cause du crime de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? et quelles sont les hauteurs de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

⁶ Et je rendrai Samarie comme un monceau de pierres *qu'on ramasse* dans le champ, lorsqu'on plante une vigne; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et ses fondements, je les découvrirai. ⁷ Et toutes ses images taillées au ciseau seront brisées, et tous les dons qu'elle a reçus seront brûlés par le feu, et toutes ses idoles, je les livrerai à la destruction, parce qu'elles ont été acquises avec les salaires d'une prostituée, et elles deviendront le salaire d'une prostituée.

⁸ Sur cela je me lamenterai, et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je ferai des hurlements comme ceux des dra-

1^{re} PARTIE. — Châtiment de Samarie et de Juda, I-II.

1. Dans le premier discours, I-II, Michée annonce le châtiment des péchés d'Israël, I, 2-5, la ruine de Samarie, 6-7; la dévastation de Juda et la transportation de ses habitants, 8-16, à cause des violences des grands, II, 1-11. Dieu traitera cependant avec bonté les restes de son peuple, 12-13.

1. *Le Morasthite* ou *de Morasthie*; bourgade de la tribu de Juda, dans la plaine.

5. *Samarie*, où Jéroboam établit le culte des veaux d'or. — *Les hauteurs*; les montagnes sur lesquelles on sacrifiait aux faux dieux. — *Jérusa-*

lem, d'où l'idolâtrie, qui y avait été d'abord introduite, s'est répandue dans tout le pays. Cf. III Rois, XIV, 15; XV, 26; IV Rois, XVI, 10; XXII, 4.

6. *Comme un monceau de pierres qu'on ramasse dans le champ*. Quand on plantait une vigne dans un terrain pierreux, on ôtait les pierres dont on faisait un tas. Cf. *Isaïe*, V, 2. Ainsi Samarie sera réduite en un monceau de pierres qui seront jetées dans la vallée, et à l'endroit même qu'elle occupait, on plantera une vigne.

8. *Nu*. Voir sur le vrai sens de ce mot la note sur *Isaïe*, XX, 2. — *Des dragons*; en hébreu, des chacals, dont l'aboiement, pendant la nuit, est lugubre, comme l'est aussi le cri de l'autruche. Voir la note sur *Job*, XXX, 29.

I. Prædictio eversionis Judæ et Samariæ (I-II).

ὡς θυγατρῶν σειρήνων. ⁹ Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἤλθεν ἕως Ἰουδά, καὶ ἦφατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Οἱ ἐν Γέθ, μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ οἱ Ἐνακεῖμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου * κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν. ¹¹ κατοικοῦσα * καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ * κόψασθαι * οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν * ὀδύνην. ¹² Τίς ἠρξάτο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦσιν ὀδύνας; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ, ¹³ φόρος ἀρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεῖς, ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτῇ ἐστὶ τῇ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εἰρέσθησαν ἀσέβεια τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁴ Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως * κληρονομίας Γέθ, οἴκους * ματαίους, εἰς κενὸν ἐγένοντο τοῖς βασιλεῦσι τοῦ Ἰσραὴλ, ¹⁵ ἕως τούς κληρονομοῦν ἀγάγῃ, κατοικοῦσα Λαχεῖς * κληρονομία ἕως Ὀδολλάμ ἦξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραὴλ. ¹⁶ Εὐρησθαι, καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου * ἐμπλάτνουν τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ἠχμαλτεῖσθησαν ἀπὸ σοῦ.

II. Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτὰ. Διότι οὐκ ᾔσαν πρὸς τὸν ἑοὺν χεῖρας αὐτῶν. ² καὶ ἐπεθύμουν ἀγροῦς, καὶ διήσπαζον ὄρφανους, καὶ οἴκους κατεδυνάστευον, καὶ διήσπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

10. A: καὶ οἱ ἐν Ἀκεῖμ (E: οἱ ἐν Βαχεῖμ. Al. al.). F: (bis) καταγέλωτα. A¹: (I. γῆν) ὑμῶν. A¹: καταπάσασθαι (I. -σθε; E: -σπάσασθε). 11. X† (p. καλῶς) καθελῶ. E: Σαινάν (F: Σανάν). A¹B¹: κόψασθε (I. -σθαι; F: κόψεσθε). 12. F: ἐπὶ πύλαις. 13. A¹: αὐτῆς (I. αὐτῇ EF*). A† αἱ (a. ἀσεβ.). 14. A: δώσεις. A¹: κενὰ (I. κενόν). A: ἐγένετο ... β. Ἰσρ. (E: Ἱερουσαλήμ). 15. X: κληρονομίαν. F (pro Ἰσρ.): Σιών. A¹ interpg. ... ἀγάγῃ (s. ἀγάγω

9 ואכל פכנות יענה: פי אנושה מפותיה פי-כאה עד-יהודה נגע עד-שער עמי עד-ירושלם: בנת אל-תגידו בכז אל-תבכו בבית לעפרה 11 עפר התפלשתי: עברי לכם יושבת שפיר עריהבשת לא יצאה יושבת צאנן מספר בית האצל יקה מכם עמדתו: פרחלה לטוב יושבת מרות פרי-גרד רע מאת יהנה לשער ירושלם: רתם המרפבה לרכש יושבת לביש ראשית הטאת היא לבת-ציון פי-כה נמצאי פשעי ישראלי: לכן תפני שלוחים על מורשת גת פתי אכזיב לאכזב ללמלכי ישראל: עד הירש אבי לה יושבת מרשה עד-עדלם יבוא פבוד ישראלי: קרתי וגזי על-פני הענוגה הרחבי קרחתה פפשר פרגלו ממנה: 11. הוי השבי-און ופעלי רע על-משפחותם באור הפקר יעשיה פי 2 יש-לאל ידם: וחקדי שדות וגזלו ובתים ונשאי ועשקו גבר וביתו יאיש ונהלתו:

v. 10. 'התפלש ק' v. 14. פתח באחת
v. 15. 'הסר א' v. 2. 'איש בנ'

σοι A²E), κατοικῶσα Λαχεῖς κληρονομία ἕως Ὀδ. ἦξει, ἡ δ. 16. EF (pro χηρ.): ἐλήρουν. — 1. AB† τὰς (a. χεῖρας). 2. A¹EF* (penult.) καὶ.

10. Ne donnez pas un libre cours à vos larmes. Hébreu : « ne pleurez point dans Acco (Ptolémaïde) ! » (בכז pour בעכו comme בל se met pour בעי. Les Septante semblent avoir conservé ce sens, car οἱ Ἐνακεῖμ peut se lire οἱ ἐν Ἀκει, ceux d'Acco). — Dans la maison de poussière. Hébreu : « à Beth Leaphra ». Ophra dans la tribu de Benjamin. Cf. Josué, xviii, 23. Septante : « par dérision ».

11-12. Hébreu : « passe, habitante de Schaphir (« beauté, belle », village entre Ascalon et Eleuthéropolis), dans la nudité et la honte ! l'habitante de Tsaan (sortie, dans la tribu de Juda) n'ose sortir, le deuil de Beth-Haetsel (« maison d'à côté, voisine », près de Jérusalem) vous prive de son abri, l'habitante de Maroth (« amertumes », localité incon-

nue) tremble pour son salut ».

13^a. Hébreu : « attelle les coursiers à ton char, habitante de Lakisch ! ».

14. Hébreu : « c'est pourquoi tu renonceras à Moreshet-Gath (« héritage de Geth », patrie de Michée) ; les maisons d'Akzib (« mensonge ») sont une déception pour les rois d'Israël ».

15. L'héritier. On peut traduire : « un nouveau maître ».

II. 1. Qui formez des projets inutiles. Hébreu : « qui méditent l'iniquité ». — C'est contre Dieu qu'est élevée leur main. Hébreu : « quand ils ont le pouvoir en main ». Septante : « car ils n'ont pas élevé leurs mains vers Dieu ».

I. Châtiment de Samarie et de Juda (I-II).

quasi struthionum. ⁹ Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem. ¹⁰ In Geth nolite annuntiare, lacrymis ne ploratis, in domo pulveris pulvere vos conspergite. ¹¹ Et transite vobis habitatio Pulchra, confusa ignominia : non est egressa quae habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, quae stetit sibimet.

¹² Quia infirmata est in bonum, quae habitat in amaritudinibus : quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. ¹³ Tumultus quadrigae stuporis habitanti Lachis : principium peccati est filiae Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel. ¹⁴ Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth : domus mendacii in deceptionem regibus Israel. ¹⁵ Adhuc heredem adducam tibi quae habitas in Marésa : usque ad Odollam veniet gloria Israel. ¹⁶ Decalvare, et tondere super filios delictuorum tuorum : dilata calvitium tuum sicut aquila : quoniam captivi ducti sunt ex te.

II. ¹ Vae qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris : in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum. ² Et concupiérunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et calumniabántur virum, et domum ejus : virum et hereditatem ejus.

Joh. 30, 28.
Is. 13, 21.
Jer. 1, 15 ;
3, 13.
Gen. 22, 17.
Deut. 17, 2 ;
28, 57.
Abd. 11.
Am. 6.
2 Reg. 1, 20.
3 Reg. 2, 39.
Jer. 6, 26.
Job, 2, 8.
Is. 20, 4.
Am. 2, 16.
Os. 2, 11.
Is. 48, 2.

Desolatio maxima.

4 Reg. 6, 33.
Is. 45, 7.
Mich. 1, 9.
3 Reg. 4, 28.
Am. 3, 6.
Lam. 3, 38.
4 Reg. 14, 19.
2 Par. 11, 9.
Mich. 1, 5.
Am. 3, 14.

Jos. 15, 44 ;
19, 29.
Jos. 15, 35.
2 Par. 11, 8.
1 Par. 12, 15.
1 Esdr. 9, 3.
Job, 1, 20.
Is. 12, 12.
Jer. 17, 6 ; 7, 29.
Ps. 102, 5.
Mich. 4, 10.

Contra injustos.

Is. 29, 20.
Ps. 35, 5.
Job, 4, 13.
Gen. 39, 29.
Is. 5, 8.

Mich. 6, 10.

gons, et des cris lugubres comme ceux des autruches : ⁹ parce que sa plaie est désespérée, qu'elle s'est étendue jusqu'à Juda, elle a pénétré jusqu'à la porte de mon peuple jusqu'à Jérusalem. ¹⁰ Ne l'annoncez pas dans Geth, ne donnez pas un libre cours à vos larmes ; dans la maison de poussière, couvrez-vous de poussière. ¹¹ Et passez confuse d'ignominie, belle habitation. Elle n'est pas sortie, celle qui habite sur la limite ; la maison voisine, qui s'est soutenue, recevra de vous un sujet de lamentation.

¹² Parce qu'elle est devenue faible pour le bien, celle qui habite au milieu des amertumes ; parce que le mal est descendu du Seigneur à la porte de Jérusalem. ¹³ Le bruit du quadriga est un objet de stupeur pour l'habitant de Lachis ; la source du péché de la fille de Sion, c'est qu'en toi se sont trouvés les crimes d'Israël. ¹⁴ A cause de cela, elle enverra des messagers à l'héritage de Geth ; *mais* c'est une maison de mensonge pour tromper les rois d'Israël. ¹⁵ Je t'amènerai encore l'héritier, à toi qui habites à Marésa ; jusqu'à Odollam, la gloire d'Israël viendra. ¹⁶ Coupe ta chevelure, tonds-toi au sujet des fils de tes délices ; sois entièrement chauve comme l'aigle ; parce qu'ils ont été emmenés captifs loin de toi.

III. ¹ Malheur à *vous*, qui formez des projets inutiles, et qui inventez le mal sur vos lits ; à la lumière du matin ils l'accomplissent, parce que c'est contre Dieu qu'est *élevée* leur main. ² Et ils ont convoité des champs, et ils *les* ont pris violemment ; et ils ont usurpé des maisons ; et ils opprimaient un homme et sa maison ; un *autre* homme et son héritage.

9. *Sa plaie* ; la plaie de Samarie, nommée au §. 3. — *Elle s'est étendue jusqu'à Juda*. Après avoir désolé le royaume d'Israël, sous les règnes de Phul (Théglathphalasar) et de Salmanasar, les Assyriens s'avancèrent dans le royaume de Juda, sous le règne de Sennachérib, qui vint assiéger Jérusalem.

10. *Ne l'annoncez pas*, cette prophétie. Le prophète fait cette recommandation, pour ne pas donner aux ennemis un sujet de joie. Cf. II Rois, 1, 20.

11. Il y a dans le texte hébreu de ce verset plusieurs noms propres de villes qui forment des patronymes très élégantes, mais dont l'auteur de la Vulgate a donné seulement la signification. Voir l'hébreu, p. 498.

13. *Lachis* ; ville méridionale de Juda à laquelle Sennachérib s'attaqua avant d'assiéger Jérusalem (IV Rois, xviii, 13 et suiv.). — *La fille de Sion*. Voir la note sur Isaie, 1, 8. — *C'est qu'en toi* ; paroles qui s'adressent à la fille de Sion elle-même. Ce changement subit de personne est très fréquent dans le style prophétique.

15. *Marésa* ; ville de Juda (Josué, xv, 21, 44). — *L'héritier*, selon l'hébreu ; le grec porte de même l'article déterminatif. Or cet héritier est l'Assyrien vainqueur. — *Odollam* ; caverne dans la tribu de Juda (I Rois, xxii, 4) ; mais il s'agit probablement ici de la ville de ce même nom qu'Eusèbe et saint Jérôme mettent à dix milles d'Eleuthéropolis, vers l'orient. — *La gloire d'Israël* ; est mis ici par antiphrase pour la honte et l'ignominie (Glaire).

16. *Coupe ta chevelure* ; comme la loi (Lévitique, xix, 27 ; Deutéronome, xiv, 4) défendait aux Juifs d'user de cette pratique qui était ordinaire aux gentils pour exprimer leur douleur, le dessein du prophète n'est pas de leur ordonner d'agir de la sorte ; mais seulement de leur prédire que leur douleur sera excessive, et qu'ils ne pourront trouver des marques de deuil assez vives pour en exprimer la violence. — *Comme l'aigle*, qui pendant sa mue perd toutes ses plumes, et tombe dans une sorte de langueur qui l'empêche de chasser à son ordinaire, et de se faire craindre des autres oiseaux.

³ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ λογιζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῇτε ὁδοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν. ⁴ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει, λέγων· Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι. Οἱ ἄγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν· ⁵ διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

⁶ * Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ * δακρύνεωσαν ἐπὶ τούτοις. Οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδῃ ὁ λέγων· Οἶκος Ἰακώβ παρώργισε πνεῦμα κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; Οὐχὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ' αὐτοῦ; καὶ ὁδοὶ πεπόμενται; ⁸ Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη, κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ. Τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειξαν, τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδας, συντριμνὴν πολέμου. ⁹ * Ἥγούμενοι λαοῦ μου ἀποδόξασονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν.

Ἐγγίσατε * ὄρεσιν αἰωνίοις. ¹⁰ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι αὕτη ἀνάπανσις ἐνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε φθορᾷ, ¹¹ κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος. Πνεῦμα ἔστησε ψεύδος, ἐστάλαξέ σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα.

Καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

3. EF* ἐξαίφν. 4. F: λερόντων· Ταλ. AB¹: κωλύσων. AB¹: ἄγροὶ ἡμῶν. A¹: διεμετρήθησαν (l. -ρίσθησαν). 5. F* σοι. A¹B² ἐν ἐκκλ. κύρ. cum sqq. conjg. 6. F (pro κλ.)· δακρύνετε. A¹: τῶν (l. τῶν). X† (p. τῶν) οἱ ὁφθαλμοὶ ὑμῶν. A: ὁ γὰρ. 7. A: Εἰ ταῦτα. F* τὰ. EF: ὁ γὰρ ... * εἰδόν. 8. A: ἀντικατέστη. AB¹: ἐλπίδα. E: συντριμνῶν. 9. A† (in.) Διὰ τῶτο (A² uncis). EF: οἰκῶν.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי הַשֵּׁב עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא-תִמְשֹׁךְ מִשֵּׁם צוֹאֲרֵיכֶם וְלֹא תִלְכּוּ רוּמָהּ כִּי עַתָּה רָעָה הִיא בַּיּוֹם הַהוּא וְאֵשׁ עָלֵיכֶם מִשָּׁל וְנִהָה נְהִי נִהָה אִמֹּר שָׂדוּד נִשְׁדָּנוּ הִלָּךְ עַמִּי יָמִיר אִיָּה יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֹק; לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לָּךְ מִשְׁלֵיךְ חֶבֶל בְּגֹרֶל בִּקְהֵל יְהוָה;

אֶבְיֹתֶיפוּ וְיִשְׁפֹּן לֹא-יִשְׁפֹּן לְאַלֶּה לֹא יִסֵּג כְּלָמוֹת;

הָאִמֹּר פִּיתֵי-עֶקֶב תִּקְצֹר רוּחַ יְהוָה אִסְאֶלֶה מִכָּל-לֵוִי הַלֵּוִי דָּבָר יִשְׁלִיבוּ עִם הַיִּשָּׁר הוֹלֵךְ; וְאֶתְמֹול עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוֹל שְׁלֵמָה אֲדָר תַּפְשִׁטוּן מִלְּבָרִים בְּטַח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה; נָשִׂי עַמִּי תִגְרָשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִיָּה מֵעַל עַלְלֵיהָ תִקְחוּ הַדָּרִי לְעוֹלָם;

קוֹמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא-זָאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טְמֵאָה תִחַבֵּל נִמְרָץ; לֹא-אִישׁ תִּלָּךְ רוּחַ וְשָׁקֶר כְּזָב אֶתָּה לָּךְ לֵוִי וְלִשְׁכָּה וְהִיא מִשְׁוֹה הָעַם הַזֶּה;

v. 8. במורק.
v. 11. בנא אתרה.

10. E: ἀνάστα ... * αὕτη. A† ἡ (a. ἀνὰ.). 11. A¹: ὁθενός. EF: ψευδές.

4. Hébreu : « en ce jour-là on fera sur vous un verbe, on chantera une complainte; on dira : Nous sommes entièrement dévastés! il donne à d'autres la part de mon peuple! Comment me l'enlève-t-il? Il distribue nos champs à l'ennemi ».

6. Hébreu : « ne prophétisez plus (Septante : ne pleurez pas), disent-ils : qu'on ne prophétise pas de telles choses! La honte ne s'éloignera pas ».

7. Hébreu : « toi qu'on appelle la maison de Jacob, Jahvéh est-il prompt à s'irriter? Est-ce là sa manière d'agir? »

8. Hébreu : « hier mon peuple s'est levé en ennemi; vous enlevez le manteau de dessus les vêtements de ceux qui passent avec confiance en revenant de la guerre ». Septante : « jadis mon peuple

s'est soulevé en ennemi contre sa paix. On l'a écorché et on lui a enlevé la peau pour lui ôter l'espérance dans le brisement de la guerre ».

9. Les femmes. Septante : « les chefs ». (Ils ont lu שׁ au lieu de שׁ). — Ma louange. Hébreu : « ma parole ». Septante : « les montagnes ». (Ils ont lu הרי au lieu de הדרה).

10-11. Septante : « vous êtes entièrement corrompus, vous avez fui lorsque personne ne vous poursuivait ».

11. Hébreu : « si un homme court après le vent et débite des mensonges (en disant) : Je vais te prophétiser sur le vin et sur les boissons fortes! ce sera pour ce peuple un prophète ».

I. Châtiment de Samarie et de Juda (I-II).

³ Idcirco hæc dicit Dóminus : Ecce ego cógito super familiam istam malum : unde non auferétis colla vestra, et non ambulábitis supérbi, quóniam tempus péssimum est. ⁴ In die illa sumétur super vos parábola, et cantábitur canticum cum suavitate, dicéntium : Depopulatione vastáti sumus : pars pópuli mei commutáta est : quómodo recédet a me, cum revertátur, qui regiónés nostras dívidat? ⁵ Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Dómini.

Poenitentia a Domino.

Am. 3, 6.
Jer. 27, 11.
Am. 5, 13.

3 Reg. 9, 7.
Is. 14, 4.
Hab. 2, 6.

4 Reg. 17, 24.

Dent. 23, 2, 3.
Jos. 17, 14.
Am. 7, 16.
Is. 30, 10-11.

⁶ Ne loquámini loquéntes : Non stillábit super istos, non comprehendet confusio. ⁷ Dicit domus Jacob : Numquid abbreviátus est spíritus Dómini, aut tales sunt cogitationes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo qui recte gráditur? ⁸ Et e contrário pópulus meus in adversárium consurrexit : désuper túnica pállium sustulístis : et eos, qui transibant simplicitér, convertístis in bellum. ⁹ Mulieres pópuli mei ejecístis de domo deliciárum suárum : a párvulis eárum tulístis laudem meam in perpétuum.

Ira Dei supra malos.

Is. 2, 6 ; 59, 1.

Is. 40, 1.
Prov. 8, 8.
Lam. 3, 25.

Ex. 22, 25.

Is. 10, 2.
Mat. 2, 14.
Num. 36, 7.
Ez. 16, 14.

¹⁰ Súrgite, et ite, quia non habétis hic réquiem : propter immundítiam ejus corrumpétur putrédine péssima. ¹¹ Utinam non essem vir habens spíritum, et mendácium pótius lóquerer : stillábo tibi in vinum, et in ebrietátem : et erit super quem stillábitur pópulus iste.

Ideo peribunt.

Ez. 11, 7.
Dent. 12, 9, 10.
Jos. 1, 13.
Ps. 94, 11.
Lev. 18, 24 ;
25, 28.

Jer. 5, 13.
Ez. 13, 3.
Os. 9, 7.
Lev. 26, 4, 5.
Dent. 28, 4, 11.
Joel, 2, 24.
Am. 4, 5.

³ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : « Voici que moi je prépare pour cette famille un malheur dont vous ne retirerez pas vos cous, et vous ne marcherez pas en superbes, parce que c'est un temps très mauvais. ⁴ En ce jour-là, vous serez pris pour un sujet de parabole, et avec un doux plaisir sera chantée la chanson de ceux qui diront : Par la désolation nous avons été ravagés; la portion de mon peuple a été changée; comment se retirera-t-il de moi, puisqu'il reviendra pour partager nos contrées? ⁵ A cause de cela, il n'y aura *personne* qui mette le cordeau de partage dans l'assemblée du Seigneur ».

⁶ Ne dites point sans cesse : « Il ne répandra pas *ses oracles* sur eux, la confusion ne les couvrira pas ». ⁷ La maison de Jacob dit : « Est-ce que l'esprit du Seigneur a été raccourci, ou *est-ce que* telles sont ses pensées? » Mes paroles ne sont-elles pas favorables à celui qui marche dans la droiture? ⁸ Mais, au contraire, mon peuple s'est levé en adversaire; de dessus la tunique, vous avez enlevé le manteau; et ceux qui passaient de bonne foi, vous les avez tournés à la guerre. ⁹ Vous avez chassé les femmes de mon peuple de la maison de leurs délices; vous avez enlevé ma louange à leurs petits enfants pour jamais.

¹⁰ Levez-vous, et allez, parce qu'il n'y a point de repos ici pour vous; à cause de son impureté, *cette terre* sera corrompue d'une putréfaction horrible. ¹¹ Plût à Dieu que je fusse un homme n'ayant pas l'esprit *prophétique*, et que je parlasse plutôt mensonge! je te verserai le vin *de la colère de Dieu*, et je t'enivrerai; et celui pour qui il sera versé, sera ce peuple.

II. 3. Un malheur, qui sera comme un joug dont vous ne pourrez vous affranchir.

4. Un sujet de parabole. Voir la note sur Jérémie, xxiv, 9. — De ceux qui diront comme si vous le disiez vous-mêmes. — A été changée contre la terre de la captivité. — Comment se retirera-t-il de moi, l'Assyrien qui reviendra au contraire pour s'emparer de nos terres et les partager entre les siens? Cette réflexion d'un Israélite, laquelle fait partie de la chanson, s'adresse aux faux prophètes et aux flatteurs qui disaient que les Assyriens abandonneraient le pays d'Israël, sans y causer un grand dommage.

5. Le cordeau de partage, la corde qui sert à mesurer pour faire le partage des héritages.

6. Ne dites point sans cesse; littéralement et par hébraïsme, disant ne dites point.

7. Telles.... c'est-à-dire, peut-il avoir ces pensées de nous perdre qu'on lui attribue?

8. De dessus... Cela pourrait s'entendre de la cruauté exercée par les Israélites sur leurs frères habitants de Juda, sous le règne de Phacée, roi d'Israël, et d'Achaz, roi de Juda (II Paralipomènes, xxviii, 6 et suiv.).

9. Vous avez chassé... Sous le règne d'Achaz, les Israélites ont enlevé de Juda deux cent mille personnes, tant femmes que filles et petits enfants (II Paralipomènes, xxviii, 8). — Vous avez enlevé... Les enfants ainsi emmenés captifs, et dépouillés de tous les biens qui excitaient leur reconnaissance, ne poussaient que des cris de douleur et de plainte, au lieu de célébrer les louanges du Seigneur comme ils le faisaient dans la tranquillité de leurs maisons.

10. Sera corrompue..., étant adonnée à des idolâtries.

11. Le vin ou le calice que Dieu fait boire à ses ennemis, signifie très souvent sa colère et sa vengeance. — Ce peuple; le peuple même d'Israël.

¹² συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακώβ σὺν
πᾶσιν. Ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς κατα-
λοιπούς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιταυτὸ θήσομαι τὴν
ἀποστροφὴν αὐτοῦ. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει,
ὡς ποιμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν, ἐξαλοῦν-
ται ἐξ ἀνθρώπων ¹³ διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ
προσώπου αὐτῶν. Διέκοψαν, καὶ διήλθον
πύλην, καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς, καὶ ἐξήλθεν
ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν
ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

III. Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ
ἀρχαὶ οἴκου Ἰακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου
Ἰσραὴλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστι τοῦ γινῶναι τὸ
κοίμα; ² Μισοῦντες τὰ καλὰ, καὶ ζητοῦν-
τες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αἰ-
τῶν ἀπ' αὐτῶν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν
ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. ³ Ὅν τρόπον
κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ
δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ
ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν, καὶ ἐμέλισαν ὡς
σάρκας εἰς λέβητα, καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,
⁴ οὕτως κεκραῖονται πρὸς τὸν κύριον, καὶ
οὐκ εἰσ ακουσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσατο ἐν τοῖς ἐπι-
τηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτοῦς¹.

⁵ Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας
τοὺς πλαγίωντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνον-
τας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας
εἰρήνην ἐπ' αὐτὸν, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ
στόμα αὐτῶν, ἡγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον.
⁶ Διὰ τοῦτο νῦν ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως, καὶ
σκοτία ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται
ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα. ⁷ Καὶ καταισχυρθή-
σονται οἱ ὀρώντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγε-
λασθήσονται οἱ μάντιες, καὶ κατακαλήσουσι
κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοὶ, διότι οὐκ ἔσται

12. EF: Ἰακώβ· σὺν πᾶσιν ἐκδ. A¹: λαὸς τέτς (1.
Ἰσρ.). A: ἀποστρ. αὐτῶν. EF: ἐξελεῖνται. 13. F†
(ab in.) Ἀνάβηθι. E: διέκοψα. A¹* (pr.) καὶ. —
1. F* ταῦτα. E* αἱ. F (pro οἴκῳ): τῶ. 2. A† (in.)
οἱ. 3. A¹ (pro ἀπ') : ἀπὸ τῶν ὀστέων. A: ὀστέα. A¹
(pro συνέθλ.) : συνέκλεισαν? F: ἐμέρισαν (pro
ἐμέλ.) ... κρέας. 4. AB¹: πρ. κύρ. EF: ἐπ' αὐτοὺς

12 אָסֶה אֲסֶה יַעֲקֹב כָּלָה קָבֵץ אֲבָיָן 12
שְׂאֵרִית וְשְׂרָאֵל יִהְיֶה אֲשִׁימָנִי כְּצֹאן
בְּצֶרֶה כְּדֹר בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ תִּתְיַמֵּנָה
מֵאָדָם: עָלֶיהָ הַפְרִיץ לִפְנֵיהֶם פֶּרֶצוֹ 13
וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיִּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מִלִּפְנֵי
לִפְנֵיהֶם וַיְהִי בְּרֹאשָׁם:

III. וְאָמַר שְׂמִעוּנָה רַאשֵׁי יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית וְשְׂרָאֵל תִּלְוָה לָכֶם לְדַעַת
2 אֶת־הַמִּשְׁפָּט: שְׂנְאִי טוֹב וְאֶהְיֶי
רָעָה גִּזְלִי עוֹרֶם מַעֲלֵיהֶם וְשֹׂאֵרִם
3 מִקֵּץ עֲצֻמוֹתָם: וְאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר
עֲמִי וְעוֹרֶם מַעֲלֵיהֶם הַפְּשִׁיטוּ וְאֶת־
עֲצֻמֹּתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כְּאֲשֶׁר בִּסֹּר
4 וּכְבָשֶׁר בְּתוֹךְ קַלְחָת: אִזּוּ יִזְעַקוּ
אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וַיִּסְתַּר
פָּנָיו מֵהֶם בַּעַת הַהִיא כְּאֲשֶׁר הָרַעַי
מַעֲלֵיהֶם:

ה כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים
הַמְתַּעִים אֶת־עַמִּי הַנִּשְׁכָּחִים בְּשִׁנְיָהֶם
וּקְרָאוּ שָׁלוֹם וְאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־
6 פִּיהֶם וּקְדָשִׁי עָלֵיו מִלְחָמָה: לָכֵן
לְיָלָה לָכֶם מִחֹזֶן וְהִשְׁכַּח לָכֶם
מִמָּקֶם וּבָאָה הַשְׁמָשׁ עַל־הַנְּבִיאִים
7 וּקְדַר עָלֵיהֶם הַיּוֹם: וּכְשֵׁי הַחַיִּים
וּחִפְרוּ הַקְּסָמִים וְעָטוּ עַל־שַׁפֵּם
כָּלֶם כִּי אֵין מַעֲנֶה אֶל־הֵם:

v. 2. 'ק ר

(X: ἐπ' αὐτοῖς). 5. AB¹: ἐπ' αὐτὸν εἰρ. EF (pro
ἡγ.): ἡγίασαν. 6. A¹B¹: σκ. ὑμ. ἔστ. 7. EF: σκ
ἔστιν. A¹: ἐπακθῶν (B¹: εἰσακούων).

41^b-42. Septante : « l'esprit a produit le mensonge, il s'est infiltré en toi comme le vin et l'ivresse. Et voici ce qui arrivera : d'une goutte (de sang) de ce peuple naîtra la réunion de Jacob avec toutes (les tribus) ».
43. En leur présence. Hébreu et Septante : « devant eux ».

III. 4. J'ai dit. Septante : « il dira ». — Chefs. Sep-

tante : « restes ».

4. Les Septante ajoutent à la fin : « contre eux ».
6^a. Hébreu : « c'est pourquoi vous aurez la nuit ... et plus de visions! vous aurez les ténébres... et plus d'oracles! ».

7. Parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu. Septante : « parce qu'il n'y a personne pour les écouter ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 1^o Son abaissement (III).

¹² Congregatióne congregábo Jacob totum te : in unum condúcám reliquias Israel, páriter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in médio caulárum, tumultuabúntur multitúdine hóminum. ¹³ Ascéndet enim pandens iter ante eos : divident, et transibunt portam, et ingredientur per eam : et transibit rex eórum coram eis : et Dóminus in cápíte eórum.

III. ¹ Et dixi : Audíte principes Jacob, et duces domus Israel : Numquid non vestrum est scire iudicium, ² qui ódio habétis bonum, et diligitis malum : qui violénter tollitis pelles eórum désuper eis, et carnem eórum désuper óssibus eórum ? ³ Qui comedérunt carnem pópuli mei, et pellem eórum désuper excoriavérunt : et ossa eórum confregérunt, et concidérunt sicut in lebète, et quasi carnem in médio ollæ. ⁴ Tunc clamábunt ad Dóminum, et non exáudiet eos : et abscondet faciém suam ab eis in témpore illo, sicut néquiter egérunt in adinventiönibus suis.

⁵ Hæc dicit Dóminus super prophétas, qui sedúcut pópulum meum : qui mordent déntibus suis, et prædicant pacem : et si quis non déderit in ore eórum quippiam, sanctificent super eum prælium. ⁶ Propterea nox vobis pro visiõe erit, et ténébræ vobis pro divinatiõe : et occumbet sol super prophétas, et obtenebrábitur super eos dies. ⁷ Et confundéntur qui vident visiões, et confundéntur divini : et opérient omnes vultus suos,

Restitutur populus.

Is. 32, 1-3 ;
10, 20-21.
Ez. 36, 33.
Jer. 23, 6-7.
Jo. 10, 16 ;
11, 52.

Gen. 22, 17 ;
24, 60.
Mich. 1, 7.
Os. 3, 5.
Is. 52, 12.
Ez. 37, 22.

II. — 1^o Contra principes.

Jud. 11, 11.
Is. 1, 10 ; 32, 3.
Os. 5, 1.
Jer. 4.
Am. 5, 6, 10-15.
Ez. 22, 6.
Ps. 61.
Ez. 22, 7, 29.

Ps. 13, 4 ;
27, 2.

Ez. 24, 4-6.
Job. 35, 12.
Prov. 21, 13.
Ps. 17, 12.
Zach. 7, 13.
Jer. 11, 11.
Os. 5, 6.
Jac. 2, 13.
Is. 8, 17 ;
59, 2.
Deut. 31, 17.
Job. 13, 24.
Prov. 21, 13.

Contra prophetas.

Lam. 2, 14.
Is. 3, 12 ; 9, 15 ;
56, 11.
Jer. 6, 14.
Ez. 43, 10 ;
15, 19.
Os. 4, 5.
Jer. 15, 9.
Am. 8, 9 ; 5, 8.

Lev. 13, 45.
Ez. 24, 14.
Jer. 14, 4.
Esth. 6, 12.
Jer. 42, 4.
Am. 8, 12.
1 Reg. 3, 1.

¹² Je te rassemblerai certainement tout entier, ô Jacob ; je réunirai les restes d'Israël ; je les mettrai tous ensemble comme dans une bergerie, comme un troupeau au milieu de son parc ; une multitude d'hommes y causera du tumulte. ¹³ Car celui qui ouvrira le chemin, montera devant eux ; ils se partageront, et passeront à la porte et entreront par elle ; et leur roi passera en leur présence, et le Seigneur sera à leur tête.

III. ¹ Et j'ai dit : « Écoutez, princes de Jacob, et chefs de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste, ² vous qui avez en haine le bien et qui aimez le mal ; vous qui enlevez violemment leur peau de dessus eux et leur chair de dessus leurs os ? ³ Qui ont mangé la chair de mon peuple, et ont arraché leur peau, brisé leurs os, et ils les ont coupés en morceaux comme pour les faire cuire dans une chaudière, et comme de la chair qu'on met dans une marmite. ⁴ Alors ils crieront vers le Seigneur ; mais il ne les exaucera pas ; et il leur cachera sa face en ce temps-là, à cause de la malice de leurs inventions.

⁵ » Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui séduisent mon peuple ; qui mordent avec leurs dents, et prêchent la paix ; si quelqu'un ne leur met pas dans la bouche quelque chose, ils consacrent contre lui un combat. ⁶ A cause de cela, vous aurez pour vision une nuit, et des ténèbres pour révélation ; et le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour se couvrira de ténèbres pour eux. ⁷ Et ceux qui voient des visions seront confondus, les devins seront confondus ; et tous se voileront le visage, parce qu'il n'y a

12. Y causera du tumulte, comme lorsqu'un troupeau nombreux vient tout d'un coup à la porte de l'étable ou du parc.

12, 13. Saint Jérôme et plusieurs interprètes entendent ces deux versets de la réunion future des restes d'Israël avec les gentils dans l'Église de Jésus-Christ, qui est lui-même leur roi et leur Dieu (Glaire).

II^e PARTIE. — Destinées de Juda, III-V.1^o Son abaissement, III.2^o Sa glorification par le Messie, IV-V.1^o Abaissement de Juda, III.

III. Dans le second discours, III-V, le prophète s'étend plus longuement, III, sur les péchés des

princes, des faux prophètes, des juges iniques et des mauvais prêtres, et il leur prédit la ruine de Sion et du temple ; mais il s'étend surtout sur la promesse du rétablissement d'Israël, IV ; elle n'occupait que deux versets dans le premier discours, II, 12-13 ; elle remplit ici les deux chapitres IV et V. Michée annonce la conversion des Gentils, la naissance du Messie à Bethléhem, V, 2, Matthieu, II, 6 ; Jean, VII, 42, et le triomphe du peuple de Dieu.

1. Princes... Le prophète désigne ici les principaux des deux royaumes de Juda et d'Israël (Y. 9, 10, 12).

2. Leur ; c'est-à-dire de mon peuple, de Juda et d'Israël (Y. 1, 3).

3. Ont arraché leur peau, l'ont écorchée. Voir la figure, p. 495.

5. Ils consacrent ; ils préparent.

ὁ ἐπακούων αὐτῶν⁸ ἂν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω
ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ
δυναστείας, τοῦ ἀπαγγέλλαι τῷ Ἰακώβ ἀσε-
βείας αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἀμαρτίας αὐ-
τοῦ.

⁹ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου
Ἰακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ, οἱ
βδελυσσόμενοι κρίμα, καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ
διαστρέφοντες,¹⁰ οἱ οἰκοδομοῦντες Σιών

ἐν αἵμασι, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις.
¹¹ Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἐκρι-
νον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπε-
κρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυ-
ρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον
ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· Οὐχὶ ὁ κύριος ἐν
ἡμῖν ἔστιν; Οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ.

¹² Λιὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιών ὡς ἀργός ἀρο-
τριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυ-
λάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος
δρυμου.

IV. Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς
κορυφὰς τῶν ὄρεων, καὶ μετεωρισθήσεται
ὑπεράνω τῶν βουνῶν. Καὶ σπεύσουσι πρὸς
αὐτὸ λαοὶ,² καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ
καὶ ἑροῦσιν· Δεῦτε, ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος
κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ·
καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ
πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ
Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου
ἐξ Ἱερουσαλὴμ.³ Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον
λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξελέγξει ἐθνη ἰσχυρὰ
ἕως εἰς μακρόν· καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομ-
φαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰ δόρατα
αὐτῶν εἰς ὀρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ
ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ
μάθωσι πολεμεῖν.⁴ Καὶ ἀναπαύσεται
ἐκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἐκα-
στος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται
ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντο-

8 וְאֵלֶם אֲנֹכִי מְלֹאֲתִי כֹחַ אֶת-רוּחִי
וְהָיָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַצִּיד לְיַעֲקֹב
פְּשָׁעוֹ וְכִוְשָׁאֵל חַטָּאתוֹ·

9 שְׁמִיעוּ-נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וְקִצְיָנֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּט
י וְאֵת פְּלִי-יִשְׂרָאֵל יַעֲשִׂשׁוּ· בְּנֵה צִיּוֹן
11 בְּדָמַיִם וּירוּשָׁלַם בְּעוֹלָה· רָאשֵׁיהּ
בְּשִׁחָד וּשְׁפָטוּ וְכִהְיֶינָהּ בַּמִּתְחַר יוֹרוֹ
וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף וְקִסְמוּ וְעַל-יְהוָה
יִשְׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלֹא יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ
12 לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה· לָכֵן בְּגִלְלָלָם
צִיּוֹן שָׂדֶה תִּהְיֶה וּירוּשָׁלַם עִיר
תִּהְיֶה וְהָר הַבָּיִת לְבָמֹת יַעַר·

IV. וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יְהִיֶּה
הָר בַּיִת-יְהוָה נָכוֹן כְּרֹאשׁ הַהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֹו עָלָיו
2 עַמִּים· וְהִלָּכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ
לָכֵן וְנַעֲבֹד אֱלֹהֵי-יְהוָה וְאֶל-בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרְנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶּה
בְּאַרְחֵתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
3 וְדָבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַם· וּשְׁפָט בֵּין
עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצָמִים
עַד-רִחֹק וְכִתְּתִי הָרְבִיתִּיהֶם כְּאַתִּים
וְחִנִּיתִיהֶם לְמִזְמֹרוֹת לֹא-יִשְׁאָר גּוֹי
אַל-גּוֹי תָּרֵב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה·
4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
וְאֵין מִתְחַרֵּד כִּי-יָפִי יְהוָה צְבָאוֹת דֹּבַר·

v. 11. בנ"א הלא

v. 4. בנ"א מלעיל

8. X (pro Ἐάν μὴ) Ἀλλὰ μὴν. A: ἐμπ. ἐγὼ.
9. A¹: Ἰσρ. ... Ἰακώβ (inv. ord.). 10. A*: Σιών.
11. EF: ἐκριναν ... ἀπεκρίοντο. AB¹: Οὐχὶ κύρ.
... † (a. κακὰ) τὰ. 12. EF: ἀροτριαθ. E* ὡς (A:
εἰς) ... † (p. οἶκος) κυρίως. A¹: ὡς ἄλσ. — 1. AB¹†
(p. ὄρ.). E (pro πρὸς αὐτό): ἐπ' αὐτὰ (A¹:
ἐπ' αὐτό s. ἐπ' αὐτό). 2. A† (p. πορ.) πρὸς αὐτό
(X: ἐπ' αὐτό). E (pro τὸ ὄρ.): τὸν οἶκον. A† (a.
κυρ.) τῷ. 3. A: ἐλέγξει. EF* (pr.) εἰς. A† (a.
μακρ.) γῆν. E (pro ῥομφ.) : μαχαίρας. A (pro τὰ

δόρατα) : τὰς ζιβύνας. A† (a. μὴ) (bis) δ. A:
ἀρη. E: πρὸς ἔθνη. X: μάχαιραν. A: δ μὴ μάθωσιν
ἔτι πολ. 4. X: τὸ γὰρ στόμα.

II. Destinées de Juda (III-V). — 2° Sa glorification par le Messie (IV-V).

quia non est respónsum Dei. ⁸ Verúm tamen ego replétus sum fortitúdine spíritus Dómini, júdicío et virtúte, ut annúntiem Jacob scelus suum, et Israel peccátum suum.

⁹ Audíte hoc principes domus Jacob, et júdices domus Israel : qui abominámini júdicium, et ómnia recta pervértitis. ¹⁰ Qui ædificátis Sion in sanguínibus, et Jerúsalem in iniquitáté. ¹¹ Principes ejus in munéribus júdicábant, et sacerdótes ejus in mercéde docébant, et prophétæ ejus in pecúnia divinábant : et super Dóminum requiescébant, dicéntes : Numquid non Dóminus in médio nostrum ? non vénient super nos mala. ¹² Propter hoc, causa vestri, Sion quasi ager arábitur, et Jerúsalem quasi acérvus lápidum erit, et mons templi in excélsa sylvárum.

Ez. 20, 4.
Is. 58, 1;
1, 5.

Contra júdices.

Mich. 3, 1.
Is. 5, 20;
59, 8.

Jer. 22, 13-17.
Hab. 2, 12.
Ez. 22, 27.

Ex. 23, 8.
Deut. 16, 19.
Is. 1, 23.
Ez. 22, 12, 26.
Seph. 3, 3, 4.

Jer. 7, 4.

Mich. 1, 6;
4, 8.
Jer. 26, 18.
Mat. 23, 38;
24, 2.

2° Futura Sion beatitas.

Is. 2, 2, 3, 4.

Ez. 40, 2.

Jer. 3, 17.

Zach. 8, 21, 23.
Is. 2, 3.

Ps. 49, 2.
Is. 60, 2.
Luc. 24, 47.

Is. 2, 4.

3 Reg. 4, 25.
Zach. 3, 10.

Is. 1, 20;
15, 5; 58, 14.
Lev. 26, 6.
Os. 12, 6.

IV. ¹ Et erit : In novíssimo diérum erit mons domus Dómini præparátus in vértice móntium, et sublimis super colles : et fluent ad eum pópuli.

² Et properábunt gentes multæ, et dicent :

Venite, ascendámus ad montem Dómini,

et ad domum Dei Jacob :
et docébit nos de vñis suis,
et íbimus in sémítis ejus :
quia de Sion egrediétur lex,
et verbum Dómini de Jerúsalem.

³ Et júdicábit inter pópulos multos,

et corripiet gentes fortes usque in longínquum :
et concident gládios suos in vómeres,

et hastas suas in ligónes :
non sumet gens advérsus gentem gládium :
et non discent ultra belligeráre.

⁴ Et sedébit vir subtus vitem suam, et subtus ficum suam, et non erit qui detérreat : quia os Dómini

pas de réponse de Dieu. ⁸ Mais cependant moi j'ai été rempli de la force de l'esprit du Seigneur, de sa justice et de sa vertu, afin que j'annonce à Jacob son crime et à Israël son péché.

⁹ » Écoutez ceci, princes de la maison de Jacob, et juges de la maison d'Israël, vous qui abominez le jugement et pervertissez tout ce qui est juste ; ¹⁰ qui bâtissez Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité. ¹¹ Ses princes jugeaient pour des présents, et ses prêtres enseignaient pour un salaire, et ses prophètes prédisaient pour de l'argent ; et ils se reposaient sur le Seigneur, disant : Est-ce que le Seigneur n'est pas au milieu de nous ? Les maux ne viendront pas sur nous. ¹² C'est pour cela qu'à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et que Jérusalem sera comme un monceau de pierres, et la montagne du temple une haute forêt ».

IV. ¹ Et il arrivera au dernier des jours que la montagne de la maison du Seigneur sera préparée sur le sommet des montagnes, et élevée au-dessus des collines ; et des peuples y afflueront.

² Et beaucoup de nations se hâteront et diront :

« Venez, montons à la montagne du Seigneur »

et à la maison du Dieu de Jacob ;
et il nous instruira de ses voies,
et nous marcherons dans ses sentiers,
parce que de Sion sortira la loi,
et la parole du Seigneur de Jérusalem ».

³ Et il exercera son jugement sur beaucoup [de peuples],
et il châtiara des nations puissantes jusqu'aux pays lointains,
et ils tailleront leurs glaives en socs de charrue

et leurs lances en hoyaux ;
une nation ne prendra pas le glaive contre [une autre] nation,
et ils n'apprendront plus à faire la guerre.

⁴ Et chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye, parce que c'est la bouche du Seigneur des armées

8. De sa vertu ; de sa force,

9. Vous... pervertissez tout ce qui est juste, en corrompant les juges.

11. Pour des présents ; malgré les défenses de Ezode, xxii, 8 ; Deutéronome, xvi, 49. Cf. Isaïe, i, 23 ; Ezéchiel, xxii, 42. — Ses prêtres enseignaient. Conformément à la loi de Lévitique, x, 11 ; Deutéronome, xxxiii, 10, l'enseignement de la loi était confié aux prêtres, mais ils en tiraient une source de revenus alors qu'ils devaient le donner gratuitement. — Est-ce que le Seigneur n'est pas au milieu de nous ? La seule présence du temple au milieu de la ville ne suffisait pas pour se concilier un Dieu qui réclamait avant tout l'hommage du cœur.

12. Sion... Cette prophétie a été citée par Jérémie (xxvi, 18). — Saint Jérôme écrivait au sujet de cette

prophétie : « Nous voyons accompli tout ce qui a été prédit ; nos yeux nous montrent la vérité de cet oracle et l'aspect des lieux atteste l'exactitude de la prophétie ».

2° Glorification de Juda par le Messie, IV-V.

IV. 1-3. Ces trois versets se retrouvent déjà dans Isaïe, ii, 2-4.

1. Au dernier des jours. Voir la note sur Isaïe, ii, 2. — La montagne de la maison du Seigneur ; le mont Moriah, sur lequel était bâti le temple.

2. Il nous instruira de ses voies ; il nous apprendra ses commandements.

3. Hoyaux. Voir la figure, p. 512.

4. Sous sa vigne et sous son figuier. « A Beitjin, nous passâmes la soirée sous une large vigne, dont

II. Fata Judæ (III-V). — 2^a Judæ restauratio per Messiam (IV-V).

κράτος ἐλάλησε ταῦτα· ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἑκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπέκεινα.

⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην, καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰς δέξομαι, καὶ οὗς ἀπωσάμην. ⁷ Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατὸν, καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών, ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

⁸ Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου ἀρχιμώδης θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἥξει, καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἔκ Βαβυλῶνος¹ τῇ θυγατρὶ Ἰερουσαλὴμ. ⁹ Καὶ νῦν ἵνατί ἐγὼς κακὰ; Μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι, ἢ ἡ βουλὴ σου ἀπώλετο, ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης; ¹⁰ Ὡδίνε καὶ ἀνδρίξου καὶ ἐγγίξε, θυγάτηρ Σιών, ὡς τικτούσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκοπήσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος. Ἐκεῖθεν ῥύσεται σε, καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ Θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

¹¹ Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, λέγοντες· ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιών οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. ¹² Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνώσαν τὸν λογισμὸν κυρίου, καὶ οὐκ συνήκαν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλλωνος. ¹³ Ἀνάστηθι, καὶ ἀλόα αὐτοὺς, θυγάτηρ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρὰ, καὶ τὰς ὀπλὰς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

5. A^{1*} κυρ. 6. X: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. A pon. λέγ. κύρ. post συντετρ. ... : τὴν ἀπωσμένην. 7. A: ἔθν. ἰσχυρόν. 8. F: ἀρχιμώδης. 9. F: ἦν ἐν σοί; A: κατεκρ. σε (X: σοι). 10. A: Ὡδίνε καὶ ἀνδρίξ, θυγάτηρ Σ. 11. AB¹: ἐπισυνήχθη (E: -χθήσεται). X† (p. πολλά) καὶ λαοί. A† (a. λέγ.) οἱ. 12. B¹: λογ. κύριον. A: Αὐτοὶ ἔκ. 13. A: Ἀνάστα ... θυγάτηρ ... (pro κατατήξεις) λεπτινῆς (E: κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτινῆς).

5. Chacun au nom de son Dieu. Septante: « chacun dans son chemin ».

6. Celle qui était boiteuse. Hébreu: « les boiteux ». Septante: « celle qui a le cœur contrit ».

7. Je ferai que celle qui était boiteuse ait des restes. Septante: « je mettrai en réserve celle qui a le cœur contrit ».

8. Septante: « et toi, vieille tour du troupeau, Sion, ma fille, la principauté te reviendra et rentrera dans tes murs; et le premier royaume de Babylone re-

6 ה כי כל־העמים ילכו איש בשם־יהוה אלהיו ואנחנו נלך בשם־יהוה אלהינו לעולם ועד:

6 ביום ההוא נאם־יהוה אסף הצלעה והנדחה אקבצה ואשר הרעתי: ושמתני את־הצלעה לשארית והנהלאת לגוי עצום ומלך יהוה עליהם בחר ציון משפה יעד־עולם:

8 ואתה מגדל־עדר עפל בת־ציון עדנה תאתה ובאה הממשלה הראשנה ממלכת לבת־ירושלם: עתה למה תריעי רע המלך אין־ך אם יועצך אבד פי־החוקה י חיל פולדת: חילי וגהי בת־ציון פולדת פי עתה תצאי מקרית ושכנת בשדה ובאת עד־בבל שם תנצלי שם ונאך יהוה מפא איכה:

11 ועתה נאסף עליה גוים רבים האמרים תהרף ותחז בציון עינינו: והמה לא ידעו מהשכות יהוה ולא הדינו עצתו פי קבצם פעמיר גרנה: קומי ודושי בת־ציון פי קרנה אשים ברזל ופרסתיו אשים נחושה והדקות עמים רבים ותהרמתי ליהוה בצלם ותלם לאדון כל־הארץ:

v. 9. 11. כמץ ב"ק

viendra à ma fille Jérusalem ».

10. Dans une région (étrangère). Hébreu: « dans les champs ». Septante: « dans la plaine ».

11. Qu'elle soit lapidée. Hébreu: « qu'elle soit profanée ». Septante: « rejoignons-nous ».

12. Le foin de l'aire. Hébreu et Septante: « les gerbes de l'aire ».

13. Leurs rapines. Hébreu: « leurs biens ». Septante: « leur multitude ».

11. Destinées de Juda (III-V). — 2^o Sa glorification par le Messie (IV-V).

exercituum locutum est. ⁵ Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra.

⁶ In die illa dicit Dominus, congregabo claudicantem : et eam quam ejectionem, colligam, et quam affixeram : ⁷ et ponam claudicantem in reliquias : et eam, quæ laboraverat, in gentem robustam : et regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.

⁸ Et tu turris gregis nebulosa filiae Sion usque ad te veniet : et veniet potestas prima, regnum filiae Jerusalem. ⁹ Nunc quare morere contraheris ? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus perit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem ? ¹⁰ Dole et sâtage filia Sion quasi parturiens, quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem : ibi liberaberis : ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

¹¹ Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et aspiciat in Sion oculus noster. ¹² Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum areæ. ¹³ Surge et tritura filia Sion : quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universæ terræ.

qui a parlé. ⁵ Car tous les peuples marcheront chacun au nom de son Dieu ; mais nous, nous marcherons au nom du Seigneur notre Dieu, jusque dans l'éternité et au delà.

⁶ En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai celle qui était boiteuse, et je recueillerai celle que j'avais rejetée et celle que j'avais affligée. ⁷ Je ferai que celle qui était boiteuse ait des restes, et que celle qui avait été dans la peine devienne une nation puissante ; et le Seigneur régnera sur eux, sur la montagne de Sion, depuis ce moment jusqu'à jamais.

⁸ Et toi, tour du troupeau, environnée de nuages, fille de Sion, jusqu'à toi viendra, oui, elle viendra, la puissance souveraine, l'empire de la fille de Jérusalem. ⁹ Pourquoi es-tu maintenant tourmentée par le chagrin ? Est-ce que tu n'as point de roi, ou ton conseiller a-t-il péri, puisque la douleur t'a saisie comme une femme qui est en travail ? ¹⁰ Afflige-toi, et tourmente-toi, fille de Sion, comme une femme en travail, parce que maintenant tu sortiras de la cité, et tu habiteras dans une région étrangère et tu viendras jusqu'à Babylonie ; là, tu seras délivrée ; là, le Seigneur te rachètera de la main de tes ennemis.

¹¹ Et maintenant se sont rassemblées contre toi beaucoup de nations, qui disent : « Qu'elle soit lapidée, et que notre œil considère Sion ». ¹² Mais eux-mêmes n'ont pas connu les pensées du Seigneur, et ils n'ont pas compris que son dessein était de les assembler comme le foin de l'aire.

¹³ Fille de Sion, lève-toi et foule aux pieds tes ennemis ; parce que je te poserai une corne de fer, et je te poserai des ongles d'airain, et tu briseras beaucoup de peuples, et tu immoleras au Seigneur leurs rapines, et leur puissance au Seigneur de toute la terre.

la tige avait un pied et demi de diamètre. Elle avait trente pieds de haut, on avait dû étayer ses branches qui couvraient un berceau de plus de cinquante pieds de largeur et de longueur. Je me rappelle Michée. J'avais vu dans ce pays le peuple vivant sous les figuiers et sous les vignes ; sous le figuier entre Jérusalem et Arimathie, sous la vigne ici ». Schulz.

⁶ En ce jour-là ; aux jours de Jésus-Christ et de l'Évangile. — Celle qui était boiteuse. Image tirée d'une brebis fatiguée par la chaleur et une longue route.

⁷ Des restes ; une postérité.

⁸ Tour du troupeau ; c'est, selon la plupart des interprètes, Jérusalem, ordinairement appelée fille

de Sion, parce qu'elle était au pied et autour de cette montagne ; et selon les mêmes autorités le nom de tour du troupeau lui est donné ici, parce qu'on la considère comme ruinée par les Chaldéens et réduite à l'état des huttes des bergers, que l'Écriture nous représente comme les plus chétives habitations (IV Rois, xxvii, 9. xviii, 8). — Fille de Sion. Voir la note sur Isaïe, I, 8 (Glaire).

¹² Son dessein était de les assembler. En châtiant son peuple Dieu avait en vue son amendement et non sa destruction.

¹³ Je te poserai une corne de fer... Je te rendrai forte comme un taureau qui aurait des cornes de fer et un sabot d'airain.

Jon. 1, 5.
1 Reg. 17, 45.
Zach. 10, 12.
Prov. 15, 10.

Restauratio urbis.

Ps. 34, 15.
Soph. 3, 19.
Is. 35, 6.
Jer. 31, 8.
Deut. 30, 4.
Is. 60, 22 ;
24, 23 ; 33, 23.
Abd. 21.
Zach. 14, 9.
Dan. 7, 14.
Ps. 2, 6.
Luc. 1, 33.

Finis captivitatis.

Mich. 3, 12.
Gen. 35, 21.
Mich. 5, 1.
Lev. 2, 4.

Jer. 8, 19.
Os. 10, 3 ;
13, 13.
Is. 33, 2 ;
13, 8.

Jer. 6, 24 ; 21, 3.
Is. 13, 8 ; 21, 3.

Jer. 20, 4.
Is. 45, 17 ;
59, 20.
Jer. 31, 11.

Corruent hostes.

Zach. 12, 3.
Abd. 12 ;
Ez. 35, 8-9 ;
38, 39.

Jer. 29, 11 ;
51, 23.
Is. 21, 10.
Joel, 1, 2 ; 12, 14.

Deut. 25, 4 ;
33, 17.
3 Reg. 22, 11.
Am. 6, 13.

Is. 23, 15.
Zach. 14, 20.

V. Νῦν ἐμφραθήσεται θυγάτηρ ἐμφο-
 ριμῶ, συνοχὴν ἐτάξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν θάβδω
 πατάξουσιν ἐπὶ σιαγὼνα τὰς φυλάς τοῦ
 Ἰσραήλ. ² Καὶ σὺ, Βηθλεὲμ ὀϊκος¹
 Ἐφραθὰ, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιᾷσιν
 Ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεῦσεται, τοῦ εἶναι
 εἰς ἄρχοντα τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἔξοδοι αὐτοῦ
 ἀπ' ἄρχῃς ἔξ ἡμερῶν αἰῶνος. ³ Διὰ τοῦτο
 δώσω αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτοσύνης τέξεται,
 καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπι-
 στρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. ⁴ Καὶ
 στησεται ἡ καὶ ὕψεται, καὶ ποιμαίνει τὸ ποι-
 μιον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρί κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ
 ὀνόματος κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν
 διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἁκρῶν τῆς
 γῆς. ⁵ Καὶ ἔσται αὐτῇ εἰρήνη Ἰσσοῦ
 ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν
 ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγεοθή-
 σονται ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ ποιμένες, καὶ ὀκτῶ
 δῆγματα ἀνθρώπων, ⁶ καὶ ποιμανοῦσι τὸν
 Ἰσσοῦ ἐν βομφαίᾳ, καὶ τὴν γῆν τοῦ Νε-
 βροὺδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ῥύσεται ἐκ
 τοῦ Ἰσσοῦ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν,
 καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν.

⁷ Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακώβ ἐν
 τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρό-
 σος παρὰ κυρίου λίπτοινα, καὶ ὡς ἄρνες
 ἐπὶ ἄρνοσιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς,
 μηδὲ ὑποστῇ ἐν νύκτι ἀνθρώπων. ⁸ Καὶ
 ἔσται τὸ ὑπόλειμμα Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν
 ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ἄς σκύμνος ἐν ποιμνίοις
 προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ, καὶ
 διαστείλῃς ἀρπάσῃ, καὶ μὴ ἦ ὁ ἐξαιρούμε-
 νος. ⁹ Ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς
 θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου
 ἐξολοθρευθήσονται.

1. A† (p. 9vγ.). Ἐφραθίμ. X: ἐν φραγμῶ. A¹EB¹:
 ἐφ' ὑμᾶς. A¹: σιαγὼνας. 2. A† (a. Ἐφρ.). τῶ. X†
 (a. δλιγ.). μῇ. A† (p. ἐξελ.). ἡγῶμ ... : ἀρχ. ἐν τῷ
 Ἰσρ. ... : αἰ ἐξ. 3. X (pro αὐτῶν) : αὐτῶ s. αὐτῆς.
 4. A: τοῦ ὀνόμ. κυρ. τοῦ θ. F: μεγαλυνθήσεται.
 5. F: αὐτῇ ἔσται s. ἔστ. αὐτῇ. A: ἡ εἰρήνη, ὅταν
 Ἰσσοῦς ἐπέλθῃ. 6. E: τῷ τάφρῳ. X† (p. ὑψ.).
 σε. 7. A: ἐπ' ἀρχ. E: μηδὲ εἰς. 8. X: ἐν τοῖς κτή-
 νεσιν τῷ δρυμῷ. 9. AB¹: ἐξολεθρ. (cli. in sqq.).

V. 1. (H. IV, 14^a). Hébreu : « maintenant, fille de trou-
 pes (c'est-à-dire toi qui as des troupes), rassemble tes
 troupes (tes hommes de guerre pour te défendre) ! ».

2. (H. V, 1). Éphrata. Septante : « maison d'É-
 phrata ».

4. (H. 3). Il demeurera ferme. Les Septante ajou-
 tent : « et il s'veillera ». — Son Dieu. Septante :
 « leur Dieu ».

5^a. (H. 4^a). Hébreu : « c'est lui qui sera la paix ».

14 עֲתָה תִּהְיֶה בַת־צִוִּי בַת־מִצֹּר שָׁם
 עֲלִינוּ בַשִּׁבְטִי יָפוּ עַל־הַלְחִי אֶת
 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל :

V. וְאַתָּה בֵּית־לָחֶם אֶפְרַתָּה צִוִּי
 לְהִיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּהָ לִּי יֵצֵא
 לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצֵאֲתָיו
 מִקֶּדֶם מִיַּמֵּי עוֹלָם : לָכֵן יִתְּנֵם עַד־
 עֵת וְיִלְדָּה יִלְדָּה וַיִּתֵּר אֶחָיו וַיִּשְׁבְּנוּ
 עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְעַמָּד וְרַעְיָה בְּעֵי
 יְהוּדָה בְּגֵאֹן שָׁם יִהְיֶה אֶלְחָיו וַיִּשְׁבּוּ
 בְּיַעֲתָהּ וַיְגַדֵּל עַד־אַפְסֵי־אֶרֶץ : וְהָיָה
 זֶה שְׁלֹם אֲשׁוּר . פְּרִיבּוּא בְּאַרְצָנוּ
 וְכִי יִדְרֶה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַיַּקְמָנוּ עָלָיו
 שִׁבְעָה רָלִים וְשִׁמְנָה נְכִיכֵי אָדָם :
 וְרַעְיָ אֶת־אֶרֶץ אֲשׁוּר בְּחָרֵב וְאֶת־
 אֶרֶץ נִמְרֹד בְּפִתְחֶיהָ וְהַצִּיל מֵאֲשׁוּר
 פְּרִיבּוּא בְּאַרְצָנוּ וְכִי־יִדְרֶה בְּגִבּוֹלָנוּ :
 וְהָיָה . שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקָרֵב עַמִּים
 רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת יְהוּדָה בְּרַב־יָבִים
 עַל־יַעֲשֹׁב אֲשׁוּר לֹא־יִקְנֶה לְאִישׁ וְלֹא
 יִיחַל לְבָנֵי אָדָם : וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
 בְּגוֹיִם בְּקָרֵב עַמִּים רַבִּים בְּאַרְוֶה
 בְּבִתְמוֹת וְעַר כְּכַפִּיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
 אֲשׁוּר אִם־עֶבֶר וְרִמָּס וְטָרָף וְאִין
 מַצִּיל : תָּרַם יִדְּהָ עַל־צָרֶיהָ וְכָל־
 אוֹיְבֶיהָ יִכְרֶתָהּ :

v. 6. הפטרת וירא בלק.

— Huit hommes du premier rang, c'est-à-dire « huit
 princes ».

6. (H. 5). Avec ses propres lances. Hébreu : « au
 dedans de ses portes ». Septante : « par des retran-
 chements ».

7. (H. 6). Des gouttes. Septante : « des agneaux ».
 cf. כְּרוֹיָה.

9. (H. 8). Qui te combattent. Septante : « et qui t'ap-
 prennent ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 2^e Sa glorification par le Messie (IV-V).

V. ¹ Nunc vastáberis filia latrónis : obsidióne posuerunt super nos, in virga percútiunt maxillam júdicis Israel.

² Et tu BETHLEHEM Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te mihi egrediétur qui sit dominátor in Israel, et egressus ejus ab initio, a diébus æternitátis. ³ Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo partúriens páriet : et reliquiæ fratrum ejus converténtur ad filios Israel.

⁴ Et stabit, et pascet in fortitúdine Dómini, in sublimitáte nóminis Dómini Dei sui : et converténtur, quia nunc magnificábitur usque ad téminos terræ. ⁵ Et erit iste pax : cum vénerit Assyrius in terram nostram, et quando calcáverit in dómibus nostris : et suscitábitur super eum septem pastóres, et octo primátes hómines. ⁶ Et pascent terram Assur in gládio, et terram Nemrod in lánceis ejus : et liberábit ab Assur cum vénerit in terram nostram, et cum calváverit in fínibus nostris.

⁷ Et erunt reliquiæ Jacob in médio populórum multórum quasi ros a Dómino, et quasi stillæ super herbam, quæ non expéctat virum, et non præstolátur filios hóminum. ⁸ Et erunt reliquiæ Jacob in géntibus in médio populórum multórum, quasi leo in juméntis sylvárum, et quasi cátilus leónis in grégibus pécorum : qui cum transierit, et conculcáverit, et céperit, non est qui éruat. ⁹ Exaltábitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimíci tui interíbunt.

V. ¹ Maintenant tu seras ravagée, ville de voleurs ; ils ont mis le siège devant nous ; avec la verge ils frapperont la joue du juge d'Israël.

² Et toi, BETHLÉHEM Ephrata, tu es très petit entre les mille de Juda ; de toi sortira pour moi celui qui doit être le dominateur en Israël, et sa génération est du commencement, des jours de l'éternité. ³ A cause de cela, il les livrera jusqu'au jour où celle qui doit enfanter enfantera, et les restes de ses frères se tourneront vers les fils d'Israël. ⁴ Et il demeurera ferme, et il paîtra son troupeau dans la force du Seigneur, dans la sublimité du nom du Seigneur son Dieu ; et ils se convertiront, parce qu'alors il sera glorifié jusqu'aux extrémités de la terre. ⁵ Et celui-ci sera la paix ; lorsque l'Assyrien sera venu dans notre terre, et qu'il aura foulé aux pieds le pavé de nos maisons, nous susciterons contre lui sept pasteurs et huit hommes du premier rang.

⁶ Et ils gouverneront la terre d'Assur avec le glaive, et la terre de Nemrod avec ses propres lances ; et il nous délivrera de l'Assyrien, lorsqu'il sera venu dans notre terre, et qu'il aura foulé aux pieds le sol de nos confins.

⁷ Et les restes de Jacob seront au milieu de beaucoup de peuples comme la rosée du Seigneur, comme des gouttes sur l'herbe, qui n'attend pas un homme, et n'espère pas dans les fils des hommes.

⁸ Et les restes de Jacob seront parmi les nations, et au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, comme le petit d'un lion parmi les troupes de menu bétail ; lorsqu'il a traversé un troupeau, et foulé aux pieds, et ravi sa proie, il n'y a personne qui la lui arrache. ⁹ Ta main s'élèvera sur ceux qui te combattent, et tous tes ennemis périront.

V. 4. Ce verset est une continuation du chapitre précédent, auquel le texte hébreu le rattache.

2. Ephrata est l'ancien nom de Bethléhem (Genèse, xxxv, 19 ; xlviii, 7) ; ce mot la distingue d'une autre Bethléhem située dans la tribu de Zabulon. — Très petit (parvulus). Ce masculin qui se lit aussi dans le texte original, forme une exception à la règle générale suivant laquelle les noms de villes et de pays sont du genre féminin. Selon saint Jean (vii, 42), ce n'était qu'un bourg. — Entre les mille de Juda. Les Hébreux étaient anciennement divisés en diverses classes dont l'une était composée de mille hommes (Exode, xviii, 21 et suiv.). Quand saint Matthieu (ii, 6) dit que Bethléhem n'est pas la moindre parmi les principales villes de Juda, il est évident qu'il ne l'entend pas de son étendue et de sa population, mais

bien de son importance, comme étant le lieu de la naissance du Messie. Il n'est pas moins évident par le passage de saint Matthieu (ii, 4 et suiv.) qu'au temps de Jésus-Christ, les Juifs eux-mêmes voyaient le Messie dans la prophétie de Michée (Glaire).

5. L'Assyrien est mis ici pour désigner tous les ennemis en général du peuple de Dieu. — Sept pasteurs et huit hommes ; locution qui signifie un grand nombre.

6. La terre d'Assur ; l'Assyrie dont Ninive était la capitale. — La terre de Nemrod ; la Babylonie, où Nemrod commença à régner (Genèse, x, 10). — Ses (ejus), étant au féminin dans l'hébreu, ne peut se rapporter qu'au mot terre, qui précède immédiatement.

7. La rosée.... qui n'attend pas un homme, mais

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

¹⁰ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἔξολοθρεύσω τοὺς Ἰππους ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολῶ τὰ ἄρματα σου, ¹¹ καὶ ἔξολοθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἔξαρω πάντα τὰ ὀχυρώματά σου. ¹² Καὶ ἔξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί. ¹³ Καὶ ἔξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ σου, καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου, ¹⁴ καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλσῃ ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανίσω τὰς πόλεις σου, ¹⁵ καὶ ποιήσω ἐν ὄργῃ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσέηκουσαν.

VI. Ἀκούσατε δὴ λόγον· κύριος κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι, κρείθῃτι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν βουνοὶ φωνὴν σου. ² Ἀκούσατε, ὄρη, τὴν κροῖσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κροῖσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

³ Αὐός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ¹ ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι. ⁴ Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἔξ οὗκου δουλείας ἐλυτρώσάμην σε, καὶ ἔξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ; ⁵ Αὐός μου, μνήσθητι δὴ, τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαάμ υἱὸς τοῦ Βεωρ, ἀπὸ τῶν Σχοίνων ἕως τοῦ Γαλαλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

⁶ Ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου ὑψίστου; Εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μύσχοις ἐνιαυσίοις; ⁷ Εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χι-

10. E† (p. κύρ.) καὶ. A† (p. ἱππ.) σβ. 12. A: κ. ἔξαρω πάντα τὰ φάρμ. EF* ἐν. 13. FB†: προσκυνήσης. 14. A† (p. ἄλσῃ) σου. 15. A: ἐν θυμῷ κ. ἐν ὄργῃ ... † (in f.) μου. — 1. X* δῆ. EF* λόγον κυρίου. A: λόγον κυρίου ἃ ὁ κύριος εἶπεν Ἀνάσ. καὶ. AB†† (a. βον.) οἱ. E: ἀκρο. λαοὶ τὴν φ. 2. A† (pro ὄρη): βουνοὶ (FB†: λαοὶ). EF: διαλεγχθήσεται. 4. A³B¹: Μωϋσῆν. 7. A† (a. κύρ.) ὁ.

11. (H. 10). La fin du verset forme le verset 12 dans les Septante.

13. (H. 14). Je briserai. Septante: « j'effacerai ».

VI. 1. Ecoutez ce que dit le Seigneur. Septante: « écoutez donc la parole. Le Seigneur, le Seigneur

9 וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱסַר-יְהוָה וְהִכַּרְתִּי כוֹסִי מִקַּרְבִּי וְהִאֲבִדְתִּי י מִרַּבְּבֵיהֶם: וְהִכַּרְתִּי עָרֵי אֲרָצָהּ 11 וְהִכַּרְתִּי כָל-מִבְצָרֶיהָ: וְהִכַּרְתִּי כְּשָׂפִים מִיָּדָהּ וּמַעֲוָנוֹתֶיהָ לֹא יִהְיֶה 12 קָה: וְהִכַּרְתִּי כְּסִילֶיהָ וּמַצְבֹּתֶיהָ מִקַּרְבָּהּ וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה 13 יְדֵיהָ: וְנִתְּשָׁתִי אֲשִׁירֶיהָ מִקַּרְבָּהּ 14 וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיהָ: וְעִשְׂתִּי בָאָה דִּבְחָמָה נֶקֶם אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ:

VI. שָׁמְעוּ-לֹא אֶת אֲשֶׁר-יְהוָה אָמַר קוֹם רִיב אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה 2 הַגְּבָעוֹת קוֹלָהּ: שָׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה וְהֶאֱתַנּוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לִיהוָה עֲבַדְעָמוֹ וְעַבְדֵי-שָׂרָאֵל יִתְנַבְּחוּ:

3 עָמִי מִה-עֲשִׂיתִי לָהּ וּמִה תִּלְאֲתֶיהָ 4 עֲנֶה כִּי: כִּי הִעֲלֵתִיהָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִפִּיֹת עַבְדִּים פְּדִיתִיהָ וְאֶשְׁלַח 5 הַלְפָנֶיהָ אֶת-מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמִרְיָם: עָמִי זְכַר-נָא מִה-יַעַץ בָּלַק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמִה-עֲנָה אֹתוֹ בְּלָעָם בֶּן-בְּעֹר מִן-הַשָּׂטִים עֲדִיהָגָלָל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה:

6 בַּמָּה אֶקְדֶּם יְהוָה אָפָה לְאַלְתֵּי מָרוֹם הָאֶקְדָּמְנוּ בְּעוֹלֹת בָּעֲגָלִים 7 בְּנִי שָׁנָה: תִּירָצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי

a dit: Lève-toi, etc. ».

2. Les fermes. Septante: « vallées ».

6. Qu'offrirai-je? Septante: « comment prendrai-je? »

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

¹⁰ Et erit in die illa, dicit Dominus : Auferam equos tuos de médio tui, et dispèrdam quadrigas tuas.

¹¹ Et perdam civitates terræ tuæ, et destruiam omnes munitiões tuas, et auferam maleficia de manu tua, et divinatiões non erunt in te. ¹² Et perire faciā sculptilia tua, et stātuas de médio tui : et non adorabis ultra ópera mánuum tuárum. ¹³ Et evéllam lucos tuos de médio tui, et cónteram civitates tuas. ¹⁴ Et faciā in furóre et in indignatiõe ultiónem in ómnibus gèntibus, quæ non audiérunt.

VI. ¹ Audíte quæ Dominus lóquitur : Surge, contēde iudicio advèrsus montes, et aúdiānt colles vocem tuam. ² Aúdiānt montes iudícium Dómini, et fórtia fundaménta terræ : quia iudícium Dómini cum pópulo suo, et cum Israel dijudicábitur.

³ Pópule meus quid feci tibi, aut quid moléstus fui tibi? respónde mihi. ⁴ Quia edúxi te de terra Ægýpti, et de domo serviéntium liberávi te : et misi ante faciē tuam Moýsen, et Aaron, et Mariam? ⁵ Pópule meus meménto quæso quid cogitáverit Balach rex Moab, et quid respónderit ei Bálaam filius Beor, de Setim usque ad Gálgalam, ut cognósceres justitias Dómini.

⁶ Quid dignum ófferam Dómino? curvābo genu Deo excélsio?

numquid ófferam ei holocautómata, et vitulos annículos?

⁷ Numquid placári potest Dóminus in mililibus arietum,

Ablata idololatría.

Is. 2, 7.

Mich. 4, 4.

Deut. 17, 16.

Is. 2, 7.

3 Reg. 4, 26;

10, 28, 29;

Zach. 9, 10.

Lev. 19, 20.

Is. 2, 6.

Mich. 1, 7.

Zach. 13, 2.

Lev. 26, 1.

3 Reg. 14, 23.

Is. 2, 8, 20.

Deut. 7, 5;

16, 21.

4 Reg. 17, 16.

Ex. 34, 13.

Is. 27, 9.

Ex. 25, 17.

Is. 34, 2, 3.

2 Thes. 1, 8.

III. Ingratus Israel.

Ex. 36, 1.

Deut. 32, 1.

Is. 1, 2.

Ps. 81, 5.

Gen. 49, 26.

Deut. 33, 15.

Os. 4, 1.

Is. 1, 18.

Jer. 2, 35.

Hab. 3, 6.

Deus vero bonus.

Jer. 2, 5.

Is. 43, 26.

Ex. 12, 37;

20, 2; 5, 1;

13, 20.

Jer. 2, 6.

Am. 2, 10.

Ex. 13, 3;

20, 2.

Deut. 8, 8.

Num. 12, 12.

Num. 22, 24.

Jos. 24, 9.

Num. 25, 1-3.

Jos. 5, 9.

Quid Deo acceptum.

1 Reg. 15, 22.

Is. 1, 11.

Lev. 9, 2-3.

Ps. 49, 9.

Os. 5, 6.

¹⁰ Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, j'enlèverai tes chevaux du milieu de toi, et je briserai tes quadriges. ¹¹ Et je ruinerai les cités de ton pays, et je détruirai toutes tes fortifications; j'enlèverai les maléfices de ta main, et il n'y aura plus de divinations dans toi. ¹² Et je ferai périr tes images taillées au ciseau et les statues du milieu de toi, et tu n'adoreras plus les ouvrages de tes mains. ¹³ Et j'arracherai tes bocages du milieu de toi, et je briserai tes cités. ¹⁴ Et j'exercerai dans ma fureur et dans mon indignation la vengeance sur toutes les nations qui ne m'ont pas écouté,

VI. ¹ Ecoutez ce que dit le Seigneur : « Lève-toi, plaide contre les montagnes, et que les collines entendent ta voix. ² Que les montagnes écoutent le jugement du Seigneur, ainsi que les fermes fondements de la terre; car le Seigneur a une discussion avec son peuple, et il entrera en jugement avec Israël.

³ » Mon peuple, que t'ai-je fait ou en quoi ai-je été fâcheux pour toi? réponds-moi. ⁴ Est-ce parce que je t'ai retiré de la terre d'Égypte, et que je t'ai délivré d'une maison d'esclaves, et que j'ai envoyé devant ta face Moïse, Aaron et Marie? ⁵ Mon peuple, souviens-toi, je te prie, de ce que pensa Balach, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, depuis Sétim jusqu'à Galgala, afin que tu reconnusses les justices du Seigneur ».

⁶ Qu'offrirai-je de digne au Seigneur? fléchirai-je le genou devant le Dieu très [haut?]

Est-ce que je lui offrirai des holocaustes et des génisses d'une année?

⁷ Est-ce que le Seigneur peut être apaisé avec [mille bœufs]

vient du Seigneur et conserve en Palestine par son abondance les fruits de la terre, durant la saison d'été où il ne tombe pas de pluie.

III^e PARTIE. — Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut, VI-VII.

VI. Le troisième discours, VI-VII, est un dialogue entre Dieu et son peuple; il dépeint d'une manière dramatique quelle a été l'ingratitude de ce dernier. Le prophète, VI, 1-2, annonce la discussion; 3-5, Dieu rappelle à Israël les bienfaits dont il l'a comblé; 6-7, le peuple, ne pouvant nier son infidélité, demande comment il pourra désarmer la colère divine; 8, Michée lui montre



Prière à genoux (7. 6).

la voie du salut et lui répond que c'est en faisant le bien; 9-16, malheur aux enfants de Jacob s'ils continuent à vivre dans l'injustice, le châtiement sera terrible! Après avoir proféré cette menace, que le Seigneur l'a chargé de faire entendre en son nom à Juda, le prophète demande à Dieu pardon pour les coupables, VII, 1-14. Dieu se laisse toucher, il promet de renouveler les merveilles d'autrefois, 15-17, et Michée termine en le remerciant de sa bonté et de sa miséricorde, 18-20.

4. Marie était la sœur de Moïse.
5. De ce que pensa; des desseins, etc. Voir Nombres, XXII, XXIV. — Sétim, sur les bords du Jourdain, à l'est, près de son embouchure dans la mer Morte, était vis-à-vis de Galgala et de Jéricho. — Galgala, le premier campement des Israélites dans la terre de Chanaan (Josué, IV, 19).

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

λιάσι κριῶν, ἣ ἐν μυριάσι χιμάρων πiónων;
 Εἰ δὴ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας, καρ-
 πὸν κοιλίας μου ἐπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;
⁸ Εἰ ἀνγγέλη σοι, ἀνθρῶπε, τί καλόν; Ἡ
 τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τοῦ
 ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον, καὶ ἑτοιμοὶν
 εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

⁹ Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται,
 καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
 Ἀκουε, φυλὴ· καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;
¹⁰ Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμιον θησαυρίζων
 θησαυροὺς ἀνόμους, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδι-
 κίας; ¹¹ Εἰ δικαιοθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος,
 καὶ ἐν μαροσίππῳ στάθμια δόλου, ¹² ἐξ ὧν
 τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν, καὶ
 οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη, καὶ
 ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι
 αὐτῶν; ¹³ Καὶ ἐγὼ ὄρξομαι τοῦ πατάξαι
 σε, ἀφανῶ σε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου.

¹⁴ Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ
 συσκοτάσει ἐν σοὶ, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ
 διασωθῇς· καὶ ὅσοι αὖ διασωθῶσιν, εἰς
 δορυφαίαν παραδοθήσονται. ¹⁵ Σὺ σπερεῖς,
 καὶ οὐ μὴ ἀμύσῃς· σὺ πείσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ
 μὴ ἀλείψῃ ἐλαίον, καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ
 πίηται, ¹ καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ
 μου! ¹⁶ Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα
 Ζαμβροὶ, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ,
 καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως
 παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τοὺς κατοι-
 κοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν, καὶ ὀνειδὴ λαῶν
 λήψουσθε.

7. A¹B¹ (pro χιμάρων) : χιμαράων (A²: ἀρ-
 νῶν). X: Εἰ δώσω. A¹B¹* (pr.) ὑπὲρ. X† (p. ἀσεβ.)
 μ. 8. X (pro ἦ) : καὶ. A: ἔλεος. X: πορ. σε ὀπίσω
 κυρ. A¹† (a. θεοῦ) τοῦ. 9. A† (p. σὺ.) τὸς. X*
 (alt.) καὶ. A¹: τί (l. τίς). 10. A¹: ἀνόμων. A: θηρ.
 ἀνομίας. A¹* (sq.) καὶ. B¹A: ἀδικία (F: ἀδικα).
 11. A† (in.) Καὶ. 12. A: ἐνέπλησαν. E: ἐνοικῶντες.
 13. E: Καίγε ἐγὼ ἐβασάνισα ἐπὶ σὲ ἀφανισμῷ (eti.
 F) διὰ τὰς ἁμαρτ. σ. A: καὶ ἀφ. σε ἐπὶ ταῖς ...
 14. AB¹: καὶ σκοτάσει (E: ἐξώσω σε). X: ἐκνεύσεις
 (EF: καταλήψῃ). 15. E: καὶ ποιήσεις οἶνον, κ. θ
 μὴ πίης οἶνον. 16. F* K. ἐφύλ. τὰ δικ. Z. A (pro
 ὁδοῖς) : βουλαῖς. A¹: ὅπ. παραδῶσω. E: ἐνοικῶντες
 αὐτῇ s. αὐτὴν. X: συγγυμὸν ... λήψονται.

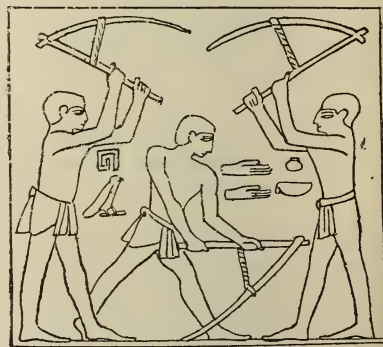
אֵלִים בְּרִבְבוֹת נְחִלֵי-שִׁמֹן הָאֵתָן
 בְּכוֹרִי שְׁשָׁנִי פָרִי בִטְנִי חֲשֵׁאת
 נַפְשִׁי: הֲגִיד לְךָ אָדָם מִה־טוֹב וּמִה־
 יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמֶּךָּ כִּי אִם-עֲשׂוֹת
 מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת הַכֹּד וְהַצְנַע לִכְתֹּם-
 עַם-אֱלֹהֵיָהּ.

⁹ קוֹל יְהוָה לְעִיר וְקוֹא וְתוֹשִׁיעָה
 יִרְאֶה שְׁמֶךָ שְׁמִיעִי מִשָּׁה וּמִי יַעֲדֶה;
 י עוד הֲאֵשׁ בֵּית רֶשַׁע אֲצֵרוֹת רֶשַׁע
 וְאִיפֹת רֶזֶן זְעוּמָה: הֲאִזְכָּה בְּמֵאֲזִנֵּי
¹² רֶשַׁע וּבְכִיס אֲבִנֵי מִרְמָה: אֲשֶׁר
 עֲשִׂיהָ מִלֵּאֵי הָמָס וְיִשְׁבִּיהָ דְּבָרֵי-
¹³ שָׁקָר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם: וְגַם-
 אֲנִי תַחֲלִיתִי תַפְלִיתִי הַכּוֹתֶה הַשֹּׁמֵם עַל-
¹⁴ תְּשׁוּרֶתֶהּ: אֶתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבֹּעַ
 וְיִשְׁתַּחֲ בִּקְרָפָה וְתִפֹּג וְלֹא תִפְלִיט
 כִּי וְאֲשֶׁר תִּפְלֹט לַחֲרֹב אֶתָּן: אֶתָּה
 תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר אֶתָּה תִדְרֹךְ-זֵית
 וְלֹא-תִסֹּךְ שִׁמֹן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה
¹⁶ יַיִן: וְיִשְׁתַּמֵּר חֲקוֹת עַמִּי וְכָל
 מַעֲשֵׂה בֵית-אֱהָאֵב וְתִלְכוּ בְּמַעֲצוֹתֵם
 לְמַעַן תִּתִּי אֶתָּה לְשָׁמָה וְיִשְׁבִּיהָ
 לְשִׁרְקָה וְחִרְפַּת עַמִּי תִשָּׂאוּ:

v. 8. כֶּאֱ

v. 10. כֶּצ

v. 14. קֶמֶץ בִּד' ק



Hoyaux égyptiens (IV, 3, p. 505). (Tombeau de Ti).

9. Qui approuvera cela? Septante : « qui mettra de l'ordre dans la ville? »

10. Hébreu : « y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques et un épha trop petit, objet de malédiction? »

11. Hébreu : « est-on pur avec des balances fausses et avec de faux poids dans le sac? »

12. Était frauduleuse. Septante : « s'était enorgueillie ».

14. Ton humiliation. Hébreu : « ta faim ». — Tu saisisras. Hébreu : « tu mettras en réserve ».

15. Les Septante ajoutent à la fin : « et les lois de mon peuple seront abolies ».

16. Amri. Septante

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

aut in multis millibus hircórum pín-
[guium? ^{4 Reg. 3, 27; 16, 3.}
numquid dabo primogénitum meum pro
[scélere meo,
fructum ventris mei pro peccáto ánimæ
[meæ?

⁸ Indicábo tibi o homo quid sit bonum,
et quid Dóminus requírat a te :
Utique fácere judícium,
et dilígere misericórdiam
et sollicitum ambuláre cum Deo tuo.

Deut. 10, 12, 13.
1 Reg. 15, 22.
Zach. 7, 9.
Mat. 23, 23.
Is. 5, 7.
Os. 12, 7.

⁹ Vox Dómini ad civitátem clamat,
et salus erit tíméntibus nomen tuum :
Audíte tribus, et quis approbábit
illud? ¹⁰ Adhuc ignis in domo ímpii
thesaúri iniquitátis, et mensúra mi-
nor iræ plena. ¹¹ Numquid justifi-
cábo statéram ímpiam, et saccéli
póndera dolósa? ¹² in quibus dívites
ejus repléti sunt iniquité, et habi-
tántes in ea loquebántur mendácium,
et lingua eórum fraudulénta in ore
eórum.

Propter
injustitias

Lam. 3, 1.

Mich. 2, 2.
Am. 5, 5.

Lev. 19, 36.
Deut. 25, 13.
Prov. 16, 11.
Os. 12, 8.

Ps. 51, 5;
49, 19.

¹³ Et ego ergo cœpi percútère te
perditíone super peccátis tuis. ¹⁴ Tu
cómedes, et non saturáberis : et hu-
miliátio tua in médio tui : et appre-
héndes, et non salvábis : et quos
salváveris, in gládium dabo. ¹⁵ Tu
seminábis, et non metes : tu calcábis
olivam, et non ungeris óleo : et mus-
tum, et non bibes vinum. ¹⁶ Et cus-
todisti præcépta Amri, et omne opus
domus Achab : et ambulásti in vo-
luntátibus eórum, ut darem te in per-
ditíonem, et habitántes in ea in sibi-
lum : et oppróbrium pópuli mei
portábitis.

castigabi-
tur popu-
lus.

Lev. 26, 25, 26.
Deut. 28, 39,
40.
Os. 4, 10.
Agg. 1, 6.

Jer. 12, 13.
Deut. 28, 33.
Am. 5, 11.
Soph. 1, 13.

3 Reg. 16, 31, 32;
18, 4; 22, 27.
2 Par. 22, 9, 8.
Lam. 2, 15.

ou avec beaucoup de milliers de boucs
[engraissés?
Est-ce que je donnerai mon premier-né
[pour mon crime,
et le fruit de mes entrailles pour le péché
[de mon âme?

⁸ Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon,
et ce que le Seigneur demande de toi :
C'est de pratiquer la justice,
d'aimer la miséricorde
et d'être vigilant à marcher avec ton Dieu.

⁹ La voix du Seigneur crie à la cité,
et le salut sera pour ceux qui craignent
votre nom : Écoutez, ô tribus; mais
qui approuvera cela? ¹⁰ Les trésors de
l'iniquité sont encore un feu dans la
maison de l'impie, et la petite mesure
est pleine de la colère du Seigneur.

¹¹ Est-ce que je justifierai une balance
impie et les poids trompeurs du sa-
chet? ¹² C'est par ces moyens que ses
riches se sont remplis d'iniquité, et ses
habitants parlaient mensonge, et leur
langue était frauduleuse dans leur bou-
che.

¹³ Et moi donc j'ai commencé à te
frapper de perdition à cause de tes
péchés. ¹⁴ Tu mangeras, et ne seras
pas rassasié; et ton humiliation sera
au milieu de toi; tu saisisras, et ne
sauveras pas; et ceux que tu auras sau-
vés, je les livrerai au glaive. ¹⁵ Tu sè-
meras et ne moissonneras pas; tu pres-
seras l'olive, et tu ne t'oindras pas
d'huile, tu feras du moût, et ne boiras
pas de vin. ¹⁶ Et tu as gardé les pré-
ceptes d'Amri et toutes les œuvres de
la maison d'Achab, et tu as marché
dans leurs volontés, afin que je te livre
à la ruine, et ses habitants au siffle-
ment; l'opprobre de mon peuple, vous
le porterez.

8. *Marcher...*; hébraïsme, pour se conduire d'une manière irréprochable, parfaitement conforme à la volonté divine.

9. *La cité*; Jérusalem ou Samarie, capitale du royaume d'Israël; car il paraît, par le v. 46, que la prophétie contenue dans ce chapitre regarde les dix tribus. — *Qui approuvera cela*; qui est-ce qui recevra avec soumission la parole du Seigneur? (Glaire).

10. *La petite mesure*. Voir la note sur *Amos*, viii, 5.

11. Anciennement, chez les Hébreux, on mettait

dans un *sachet* les pierres qui servaient de *poids* pour peser.

12. *Ses riches*; les riches de Jérusalem, ou de Samarie. Cf. v. 9.

13. Dans ce verset et les suivants Dieu s'adresse à Samarie.

14. *Tu saisisras*; tu prendras tes enfants entre tes bras.

16. *Amri*, roi d'Israël, et *Achab* son fils, furent de très méchants princes (III *Rois*, xvi, 25 et suiv.). — *Au sifflement*; c'est-à-dire à la risée.

VII. Οἱμοι, ὅτι ἐγενήθη ἐν ὥς συνάγων καλάμην ἐν ἀμνητῷ, καὶ ὥς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρου τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. Οἱμοι, ψυχῇ, ² ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβείας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει. Πάντες εἰς αἷματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκαθλίβουσιν ἐκαθλιβῆ, ³ ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν. Ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηκινικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν, ⁴ ὥς σῆς ἐκτρογῶν, καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιάς. Οὐαὶ, αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασι, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. ⁵ Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγούμενοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ. ⁶ Διότι νιὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νόμῳ ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

⁷ Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεται μου ὁ θεὸς μου. ⁸ Μὴ ἐπιχαιρέ μοι, ἢ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῇ σκοτίᾳ, κύριος φωτισεῖ μοι. ⁹ Ὅργην κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἡμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου. Καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου, καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς· ὕψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ ὕψεται ἢ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἢ λέγονσα· Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπό-

VII. אֲלֵכִי לִי כִי הָיִיתִי פֶּאֶסְפִּי כִּי פֶּלֶלְלֵת בְּצִיר אֵין-רָשָׁפּוֹל לְאֵלֵי בְּפִירָה אֶתָּה נִפְשִׁי: אֶבֶד הָסִיד מִן-הָאָרֶץ וְיִשָּׁר בָּאָדָם אֵין כָּלָם לְדָמִים וַיֵּאָהְבוּ אִישׁ אֶת-אָהִיבוֹ וַיִּצְדּוּ הָרָם: עַל-הָרֶעַ פְּפִיָּם לְהִיטִיב הַשָּׂר שׁוֹאֵל וְהַשֹּׁשֶׁט בְּשָׂפָהּ וְהַגְדֹּל דִּבֶּר הַתָּה נִפְשִׁי הִוא וַיַּעֲבֹתָהּ: טוֹבָם בְּחֹדֶק יִשָּׁר מִמַּסּוּכָה יוֹם מִצְפִּיָּה פִקְדֹתֶיךָ בָּאָה עֲתָה תִהְיֶה מְבוֹכָתָם: אֶל-תֵּאֱמִינוּ כִּרְע אֶל-תִּבְטְחוּ בְּאֵלֹהֵי מִשְׁכַּבְתְּ חֵיקְךָ שָׁמֹר פֶּתַח-חֵיקֶיךָ: כִּי-בֶן מִנְבֵּל אֵב בֶּת קָמָה בְּאֶפְרַיִם כָּלָה בְּחֶמְתָּהּ אִיכִי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵיתוֹ: וְאֲנִי בֵּיהֶנָּה אֶצְפֶּה אוֹחִילָה לְאֵלֵי וְשָׁעִי וְשִׁמְעֵנִי אֵלֹהִי: אֶל-תִּשְׁמָחִי אֲנִיבְתִּי לִי כִי נִפְלֵתִי קָמָתִי כִּי-אֵשֶׁב בְּחֶשֶׁךְ יְהוָה אֹרֹךְ לִי: זָעַף יְהוָה אֵשׁא כִּי חֲטָאתִי לֹךְ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי וַיִּצְיָאֵנִי לְאֹרֹךְ אֶרְאָה בְּצִדְקָתוֹ: וְתִרָא אֲנִיבְתִּי וְתִכַּסֶּה בּוֹשֶׁה הָאֶמְרָה אֵלִי אֵין יְהוָה אֵלֵיהֶיךָ

v. 1. בנ"א לאכול v. 6. בנ"א מלעיל

1. A¹: Οἱμοι (bis). A: ἐγενόμην. E† (p. πρωτόγ.) ἃ ἐπεπόθησεν ἢ ψυχῇ μν. 2. A: ἀπ' τῆς γῆς. E: καὶ ὁ κατορθ. 3. E: αὐτῷ ὥς ἐστίν ... ἀγ. αὐτῷ. 4. E: ἐν ἡμέραις σκοπ. σα (F*). AB¹: αἱ (bis). EF* αἱ. 5. F: μὴδὲ ἐλπ. A: αὐτῇ τι. 6. E: Διότι. A† (a. θυγ. el νόμῳ) καὶ. X: ἐπανέστηκεν. A¹: π. οἱ ἄνδρες οἱ (1. π. ἀνδρὸς οἱ; A²: π. ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ. X: ἀνδρὸς πάντες; οἱ ἄνδρ. οἱ. Al. al.). 7. E: ἐν τῷ κυρίῳ ἐπὶ-σ. ἀποσκοπεύσω ... ἐπακῶς. 8. X (pro καθίσω) : πορευθῶ. X: φῶς μν.

9. A¹: ἕως ῥ' (1. ε. τῷ X: ε. ἂν δικαίωσιν). X: ποιήσῃ (A¹: ἀποίσει). E† (a. ὄψ.) καὶ. 10. X: κ. καλύψει αὐτὴν αἰσχύνῃ. B¹A† (p. λέγουσα) πρὸς με.

VII. 1. Hébreu : « malheur à moi! car je suis comme après la récolte des fruits d'été, comme après le grappillage de la vendange : il n'y a pas de grappes à manger, pas une de ces premières figues que mon âme désire ».

3. Et le grand n'est pas dans les Septante. — Et

(ainsi) ils ont troublé la terre. Hébreu : « et ils font ainsi cause commune ». Septante : « je prendrai leurs biens ».

4. Un paliure. Hébreu : « une rame ».

4^a. Septante : « comme le ver qui ronge marchant décemment au jour de la visite ».

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

VII. ¹ Væ mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racēmos vindēmiæ : non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desiderāvit anima mea. ² Périit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est : omnes in sanguine insidiāntur, vir fratrem suum ad mortem venātur. ³ Malum mānuum suārum dicunt bonum : princeps pōstulat, et iudex in reddēdo est : et magnus locūtus est desidērium animæ suæ, et conturbavērunt eam. ⁴ Qui optimus in eis est, quasi paliurus : et qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit : nunc erit vāstitas eōrum. ⁵ Nolite credere amico : et nolite confidere in duce : ab ea quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. ⁶ Quia filius contumeliā facit patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam : et inimici hominis domestici ejus.

⁷ Ego autem ad Dōminum aspiciam, expectābo Deum salvatorem meum, audiet me Deus meus. ⁸ Ne læteris inimica mea super me, quia cecidi : consurgam, cum sēdero in tēnebris, Dōminus lux mea est. ⁹ Iram Dōmini portābo, quoniam peccāvi ei, donec causam meam iudicet, et faciāt iudiciū meum : educet me in lucem, vidēbo iustitiam ejus.

¹⁰ Et aspiciet inimica mea, et operiētur confusiōne, quæ dicit ad me : Ubi est Dōminus Deus tuus? Oculi

**Pauci
iusti in
Jacob.**

Abd. 5.
Is. 24, 13;
28, 4.
Jer. 24, 2.

Ps. 11, 2.
Is. 57, 1.

Mich. 3, 9.
Prov. 1, 11.

Mich. 3, 11.
Ps. 57, 3.
Is. 1, 23; 5,
20, 18.
Eccl. 8, 17.

2 Reg. 23, 6.
Ez. 2, 6; 33, 2.
Is. 21, 6.
Jer. 6, 17.

Jer. 9, 4.
Ps. 117, 3;
145, 3.
Deut. 28, 54;
13, 6.

1 Reg. 1, 2.
Ps. 140, 3.
Mat. 10, 21, 35.
Luc. 12, 53.
Nah. 3, 6.
Mich. 14, 21.

**Spes in
Deo salva-
tori.**

Ex. 18, 2.
Ps. 26, 9.
Is. 17, 10.

Prov. 24, 17.
Eccl. 8, 5.
Ps. 26, 1;
96, 11; 111, 4.
Is. 9, 1; 42, 7.

Jer. 10, 19.
Ps. 16, 2; 9, 5;
36, 6.
Is. 10, 5-15.
Hab. 1, 11.

**Babylonis
ruina.**

Abd. 10.
Ps. 12, 4, 11;
78, 10.
Joel, 2, 17.

VII. ¹ Malheur à moi, parce que je suis devenu comme celui qui recueille en automne des grappes de raisins oubliées pendant la vendange; il n'y a pas une grappe à manger; mon âme a désiré quelques figues précoces. ² Le saint a disparu de la terre, il n'y a pas un juste parmi les hommes; tous tendent des pièges dans le sang; l'homme fait une chasse à mort à son frère. ³ Ils appellent bien le mal de leurs mains; le prince demande, et le juge est pour la rétribution, et le grand a dit le désir de son âme, et ainsi ils ont troublé la terre. ⁴ Celui qui est le meilleur d'entre eux est comme un paliure, et celui qui est juste, comme l'épine d'une haie. Le jour de ton inspection, ta visite est venue; alors sera leur désolation. ⁵ Ne croyez pas à un ami, et ne vous confiez pas à un guide; pour celle qui dort près de toi, ferme la porte de ta bouche. ⁶ Le fils fait outrage à son père, et la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis de l'homme sont ses serviteurs.

⁷ Mais moi, je porterai mes regards sur le Seigneur, j'attendrai le Dieu mon Sauveur; mon Dieu m'écouterà. ⁸ Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie, parce que je suis tombée; je me relèverai lorsque je me serai assise dans les ténèbres, le Seigneur est ma lumière. ⁹ Je porterai la colère du Seigneur, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il juge ma cause et qu'il accomplisse mon jugement : il me fera sortir à la lumière, je verrai sa justice.

¹⁰ Et mon ennemie verra et sera couverte de confusion, elle qui me dit : « Où est le Seigneur ton Dieu ? » Mes

VII. 1. *Figues précoces*; les premières figues, qui sont excellentes.

3. *Le mal de leurs mains*; le mal qu'ils font. — *Le prince demande*, exige des choses injustes. — *Le juge est pour la rétribution* (*iudex in reddendo est*), se fait rétribuer, exige des présents de ses clients. Cf. III, 41. Pour cette interprétation qui paraît la plus simple et la plus conforme au texte hébreu, il faut supposer que *reddendo* a ici le sens passif. Or ce n'est pas le seul cas où le gérondif en latin se trouve employé dans ce sens. — *La terre*; le pays. Le pronom féminin *eam* se rapporte à *terre* (*terra*) du verset précédent (Claire).

4. *Ta visite*; c'est-à-dire ta punition, ton châtement. — *Leur désolation*; la désolation du prince et du juge mentionnés au verset précédent.

6. *Le fils fait outrage à son père*; le traite de fou. 8. *Ne te réjouis pas*; c'est Samarie qui parle Babylone.

9. *La colère du Seigneur*; les châtements que Dieu inflige à son peuple à cause de ses péchés.

10. *Mon ennemie... sera couverte de confusion*, en voyant que ses efforts pour détruire le peuple de Dieu ont été vains, mais qu'elle a servi à son insu les desseins de Dieu qui voulait se servir de ces châtements pour le sauver.

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

πονται αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

¹¹ Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἑξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίβεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη. ¹² Καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν, εἰς ὁμαλισμὸν, καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὅρων ἕως τοῦ ὅρους. ¹³ Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

¹⁴ Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς θρυμνὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου· νεμήσονται τὴν Βασιλίδιν, καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, ¹⁵ καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου. Ὁψεσθε θανμαστά, ¹⁶ ὅψονται ἔθνη καὶ κατασχευθήσονται καὶ ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὅσα αὐτῶν ἀποκωφωθήσεται, ¹⁷ λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σφύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

¹⁸ Τίς θεὸς ὥσπερ σὺ, ἑξαίρων ἀνομίας, καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ; Καὶ οὐ συνέσχευ εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἔλεους ἐστίν. ¹⁹ Ἐπιστρέψει, καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ὁδικίας ἡμῶν, καὶ ἀπορρίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. ²⁰ Λώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν, κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν.

11. A¹B¹: Ἡμέρας. A: κ. ἀπόκειται νόμιμα ἡ. 12. X (pro ὁμ.) : συγκλεισμὸν ... * (alt.) εἰς. A: τοῦ ποτ. Συρίας ... καὶ ἀπὸ τοῦ ὅρ. ἕως τοῦ ὅρ. ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου. 13. A: μετὰ τῶν κατοικούντων. A¹: αὐτῶν (αὐτήν rell. omnes). A¹: ἐκ (l. ἀπὸ). 14. A¹† (p. ῥάβδ.) φυλὴν s. φυλῆς (A² unci). E (pro καθ' ἑαντ.) : καταμόνας ... κατὰ τὰς ἡμέρας τῆ αἰ. 15. F: τῆς ἐξοδ. σα ἐκ γῆς Αἰγ. (eti. E:) δεῖξω αὐτοῖς θ. (X: θανμαστά). 16. X: Ὁψε-

כיני תְּרַאֲיָפָה בָּהּ עֲתָה תִּהְיֶה לְמַרְמֵס
פְּטִיט הַיְצוֹת :

11 יוֹם לְבִנּוֹת בְּדִרְיָה יוֹם תִּהְיֶה
12 יִרְחֶק-חֶק; יוֹם הוּא וְעֲדִיף יָבוֹא
לְמִנִּי אֲשִׁיר וְעָרִי מְצוֹר וְלִמְנִי מְצוֹר
13 וְעֲדִנְיָהּ וְיָם מִיָּם וְהָרָה תִּהְיֶה : וְהִיתָה
הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה עַל-יִשְׁבֵּיהָ מִפְּרִי
מַעֲלֵיהֶם :

14 רַעָה עֲמָן בְּשִׁבְתָּהּ צֶאן נִחְלָתָהּ
שָׂכְנִי לְבָדֵד יַעַר בְּתוֹךְ פְּרָמֶל יִרְעוּ
טוֹבָשָׁן וְנִגְלָד כִּימִי עוֹלָם : כִּימִי צֶאֱתָהּ
16 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲרָאנִי נִפְלְאוֹת : יִרְאֶה
גוֹיִם וַיִּבְשׂוּ מִכָּל בְּבוֹרֵתָם וַיִּשְׁמֹו
17 יָד עַל-פֶּה אֲזִינֵיהֶם תִּתְּרֶשְׁנָה : יִלְחֲכוּ
עַפְרַיִם כִּנְחָשׁ כְּזָחֲלִי אֶרֶץ יִרְעֶה
מִמִּסְכְּרֵיהֶם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּפְתְּחוּ וַיִּרְאֶה מִמֶּנָּה :

18 מִי־אֵל כְּמוֹתָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל-
כֹּשֶׁעַ לְשָׂאֲרִית נִחְלָתוֹ לֹא-תִהְיֶיךָ
19 כְּעֵד אֶפְרַיִם כִּי-תִפְקֹץ חֶסֶד הוּא : וַיִּשׁוּב
יִרְחֶמְנִי וַיִּכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתַי וַתִּשְׁלִיךְ
כ בְּמַצְלוֹת יָם פֶּלֶא-חֲשָׁאֲתָם : תִּתֵּן אִמָּת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְרָהָם כִּימִי קָדָם :

קמץ ב'ו"ק v. 17. ה' ברגש v. 10.
ב'נ' במצולות v. 19.

ται ... κατασχευθήσονται. A* (p. κατασχ.) καὶ ... : χεῖρα ἐπὶ στ. ... : καὶ τὰ ὅσα. AB¹: ἀποκωφωθήσονται. 17. X: συσχεθῆς. (E: ταρραχθῆς). 18. A: ἑξαίρ. ἀδικίας (E*). E (pro ἀσεβ.) : ἀδικίας. EF* Καὶ. E (pro συνέσχ.) : ἐκράτησεν. 19. A† (in.) Αὐτός ἐλ (a. κατὰ). καὶ. X (pro ἀδ.) : ἁμαρτίας. A: ἀπορρίψει (F: πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι ἡμ.). 20. X: Λώσεις (eti. F* εἰς) ἀλήθειαν σα. A: ἔλεος. F: ὤμοσε. Subscr. B¹A: Μιχαίας (B¹: Με-) γ'.

11. Hébreu : « le jour où l'on rebâtiira tes murs, ce jour-là le décret sera retiré ».

12. Septante : « et tes villes seront mises au niveau du sol, elles seront partagées entre les Assyriens; et les forteresses seront partagées depuis Tyr jusqu'au fleuve d'une mer à l'autre et d'une montagne à

l'autre ».

13. Leurs pensées. Hébreu : « leurs œuvres ».

17. Dans leurs demeures. Septante : « dans leurs forteresses ».

19. Il laissera de côté. Septante : « il submergera ».

20^a. Hébreu : « tu montreras ta fidélité à Jacob ».

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

mei vidébunt in eam : nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

⁴¹ Dies, ut ædificentur maceræ tuæ : in die illa longe fiet lex. ⁴² In die illa et usque ad te veniet de Assur, et usque ad civitates munitas : et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. ⁴³ Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, et propter fructum cogitationum eorum.

⁴⁴ Pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuæ, habitantes solos in saltu, in médio Carméli : pascantur Basan et Galaad juxta dies antiquos. ⁴⁵ Secundum dies egressionis tuæ de terra Ægypti ostendam ei mirabilia. ⁴⁶ Vidébunt gentes, et confundentur super omni fortitudine sua : ponent manum super os, aures eorum surdæ erunt. ⁴⁷ Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terræ perturbabuntur in ædibus suis : Dominum Deum nostrum formidabunt, et timébunt te.

⁴⁸ Quis Deus similis tui, qui auferis iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuæ ? non immittit ultra furorẽ suum, quoniam volens misericordiam est.

⁴⁹ Revertetur, et miserabitur nostri : depõnet iniquitates nostras, et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. ²⁰ Dabis veritatem Jacob misericordiam Abraham : quæ jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

Is. 5, 25 ; 10, 6.
Zach. 10, 5.
Joel. 2, 17.

Is. 5, 1-7.
Am. 9, 11.

Os. 5, 11.
Ex. 19, 23.
Jer. 2, 13.
Jos. 1, 4.
Joel. 4, 20.
Is. 60, 5.
Ps. 71, 8.

Mich. 3, 12.
Jer. 21, 14.
Is. 24, 5 ; 3, 10.
Ps. 57, 12.

Restitutio populi,

Zach. 2, 12 ;
11, 7.
Ps. 22, 1, 79, 2.
Ez. 34, 13.
Jer. 50, 19.
Am. 1, 2 ; 4, 1.
Lam. 5, 21.

Ps. 105, 22.
Ex. 34, 10.
Is. 10, 24, 26.
Ez. 20, 35, 36.

Ez. 32, 20.
Jud. 18, 19.
Job, 29, 9 ;
39, 34.
Is. 52, 15.
Ps. 71, 9.
Is. 49, 23 ;
65, 25.
Gen. 3, 4.
Os. 3, 5.
Jer. 10, 7.
Ps. 17, 46.
Deut. 28, 10.

propter Dei bonitatem.

Ex. 15, 11.
Jer. 10, 6.
Ex. 34, 7.
Num. 14, 18.
Am. 7, 8.
Mich. 2, 12 ;
1, 6.
Is. 28, 5.
Ps. 109, 9 ;
102, 8.
Is. 38, 17 ;
43, 25.
Jer. 31, 31.
Ez. 18, 22 ;
8, 15.
Ps. 88, 2.
Is. 41, 8.
Gen. 22, 16.
Deut. 30, 1-4.
Luc. 1, 55, 72.
Hebr. 6, 13.

yeux la verront ; alors elle sera foulée aux pieds comme la boue des places publiques. ⁴¹ Le jour où les murs de clôture seront bâtis, en ce jour-là s'éloignera de toi la loi. ⁴² En ce jour-là, on viendra d'Assur et jusqu'à toi et jusqu'à tes cités fortifiées, et des cités fortifiées jusqu'au fleuve, et d'une mer à l'autre mer, et de la montagne jusqu'à la montagne. ⁴³ Et la terre sera désolée à cause de ses habitants et à cause du fruit de leurs pensées.

⁴⁴ Seigneur, paissez avec votre verge votre peuple, le troupeau de votre héritage, qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel ; ils paîtront en Basan et en Galaad, comme aux jours anciens. ⁴⁵ Comme aux jours de ta sortie de la terre d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles. ⁴⁶ Des nations verront, et seront confondues avec toute leur puissance ; elles mettront la main sur leur bouche, et leurs oreilles seront assourdies. ⁴⁷ Elles lécheront la poussière comme les serpents ; comme les reptiles de la terre, elles seront fortement troublées dans leurs demeures ; elles redouteront le Seigneur notre Dieu, et elles te craindront, ô Israël.

⁴⁸ Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'iniquité, et passez sous silence le péché du reste de votre héritage ? il n'enverra plus désormais sa fureur, parce qu'il veut la miséricorde. ⁴⁹ Il reviendra, et il aura pitié de nous ; il laissera de côté nos iniquités, et il jettera dans le profond de la mer tous nos péchés. ²⁰ Seigneur, vous accomplirez votre vérité envers Jacob, votre miséricorde envers Abraham ; ce que vous avez juré à nos pères dès les jours anciens.

41. S'éloignera ; tu seras affranchie de la loi du vainqueur.

42. Au lieu de cités fortifiées, l'hébreu porte : cités d'Égypte. — Jusqu'au fleuve de l'Euphrate. — D'une mer... Ces deux mers sont probablement la Méditerranée à l'occident, et la mer Morte à l'orient, ou plutôt les mers sont considérées comme les limites du globe et signifient d'un bout du monde à l'autre. — De la montagne... ; c'est-à-dire depuis les montagnes de l'Arabie Pétrée jusqu'à celles du Liban au septentrion.

44. Le troupeau de votre héritage ; ce sont les Israé-

lites revenus de la captivité. Affranchis de la captivité de leurs ennemis, capables de se soutenir seuls et sans le secours d'autrui, ils paissent en liberté et sans crainte au milieu de leur pays, et dans la fertilité du Carmel. — Basan. Voir la note sur Nombres, xxi, 34. — Galaad. Voir la note sur Nombres, xxx, 1.

46. Elles mettront la main sur leur bouche pour marquer que l'étonnement et l'admiration les rendent muettes.

47. Lécheront la poussière, c'est-à-dire ramperont.

NAHUM

INTRODUCTION

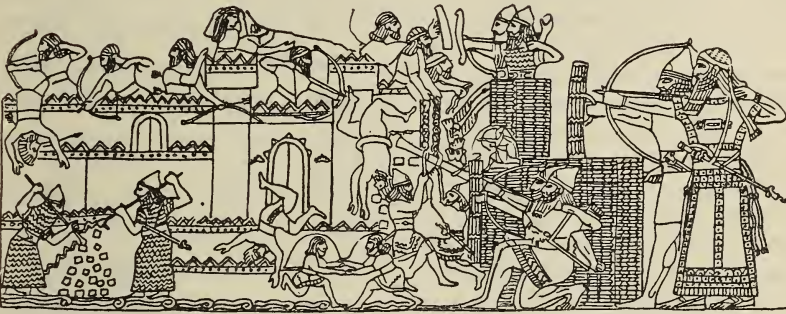
Nahum (consolation ou celui qui console), le septième des petits prophètes, était originaire d'Elqôsch, petit village de Galilée. Il prophétisa contre Ninive, avec une telle vivacité de couleurs, que plusieurs critiques ont cru qu'il avait vu de ses yeux la capitale de l'Assyrie, ce qui est néanmoins fort peu probable. Il vivait en Palestine, et il écrivait après la ruine du royaume des dix tribus et l'invasion de Sennachérib. La date de son livre, qui a été contestée jusque dans ces derniers temps, nous est maintenant donnée d'une manière certaine par les documents assyriens. Il fut rédigé peu après la ruine de la ville de No Amon, c'est-à-dire Thèbes, appelée dans la Vulgate Alexandrie, III, 8; or cet événement eut lieu vers l'an 665 av. J.-C. — L'authenticité de la prophétie de Nahum est admise par tout le monde.

Nahum avait une imagination vive et riche; son style, malgré quelques emprunts aux écrivains antérieurs, se distingue par son originalité; il est remarquable par sa pureté et par sa clarté.

La prophétie de Nahum porte le titre de *massâ'*, « oracle » (*de malheur*), comme les prophéties d'Isaïe contre les nations étrangères. Elle annonce la ruine de Ninive et de la puissance assyrienne, qui non seulement avait anéanti Samarie, II, 2, mais avait aussi profondément abaissé Juda, I, 9, 11, 12. Ninive est alors dans tout l'éclat de sa gloire, I, 12; II, 11-12; III, 9; mais à cause de ses péchés, III, 1, 4, elle périra, I, 13; II, 10; III, 7.

Nahum divise son oracle en trois parties, I, 1-14; I, 15-II; III. La première fait connaître le jugement que Dieu a prononcé contre la capitale de l'Assyrie; la seconde, la prise, le pillage et la destruction de cette ville; la troisième,

ses crimes et sa ruine irréparable. Cette prédiction a été si littéralement accomplie que jusqu'en l'année 1842, on a ignoré même l'emplacement qu'avait occupé Ninive.



Siège d'une ville par les Assyriens (Nahum, II, 10, p. 525). (D'après Layard).



ΝΑΟΥΜ

נחום

Ι. *Λήμμα Νινευή, βιβλίον δράσεως Ναούμ του Ἐλκεσαίου.* ² Θεὸς ζηλωτῆς, καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἑξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. ³ Κύριος μακροθύμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθωώσει κύριος. Ἐν συντελείᾳ, καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κοριοτὸς ποδῶν αὐτοῦ. ⁴ Ἀπειλῶν θαλάσση, καὶ ξηραίνων αὐτὴν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν. Ὡλιγώθη ἡ Βασιανίτις, καὶ ὁ Κάριμλος, καὶ τὰ ἑξανθούντα τοῦ Αἰβάνου ἐξέλιπε. ⁵ Τὰ ὄρη ἐσειόθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμ-πασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. ⁶ Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῆκει * ἀρχὰς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ. ⁷ Χρηστός κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς ἐδλαβονμένους αὐτόν. ⁸ Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διαΐξεται σκότος.

⁹ Τί λογίσεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; Συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπιτοαντὸ ἐν θλίψει. ¹⁰ Οἱ ἔως θεμελίου αὐτοῦ χερσωθήσεται, καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

Inscr. A: Ναὺμ ζ' (quippe sept. loco positus). N: Ἐλκεσαίου (B¹: Ἐλκεσίου). 2. A¹F* (alt.) ἐκδ. κύρ. 3. A¹: κ. ἀθῶων δκ ἀθ. 4. N: κ. πάντα τὰ ἑξανθ. 5. X: ἐσειόθη. N in marg.; καὶ οἱ βον. ἐσαλ. καὶ ἀ. 6. F: Πρὸ προσώπῃ ... * αἱ. 8. F: ἐξε-γεῖρ. 9. F: ποιήσει (X† καὶ). 10. F: θεμελίων. A:

Ι. *משא נִינוּה סֵפֶר חֲזוֹן נְחֻם.* ² הָאֱלֹקָשִׁי: אֵל קְנוֹא וְנָקָם יְהוָה נָקָם יְהוָה וּבָעַל חֲמָה נָקָם יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הָיָא לְאֹיְבָיו: יְהוָה אֲרָה אֲפִים וּגְדוֹל־פֶּחַ וְנָקָה לֹא יִנָּקָה יְהוָה בְּסוֹפָהּ וּבִשְׁעָרָהּ דִּרְכוֹ וְעָנָן אֲבָק רָגְלָיו: גּוֹעַר בָּיִם וּפְשָׁהּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הַחָרִיב אֲמַלְל בָּשָׂן וּבְרַמְל וּפְרַח לְבָנוֹן אֲמַלְל: הָרִים רָעֲשׂוּ מִמֶּנִּי וְהַנְּבָעוֹת הַתְּהוֹמָנִי וְתִשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵי וְתִבֵּל וּבְלִי־וִשְׁבֵּי בָהּ: לִפְנֵי זַעַמִּי מִי יַעֲמֹד וּמִי יָקִים בְּחַרְוֹן אֲשֶׁר חָמְתָּ נִתְּכָה כְּאֵשׁ וְהַצָּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנִּי: טוֹב יְהוָה לְמַעַז בָּיִם צָרָה וַיִּדַּע חֲסִי בּוֹ: וּבִשְׁטָף עֵבֶר פָּלָה וַעֲשֵׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יִרְדּוּ־הַשָּׁה: ⁹ מִהִתְחַשְּׁבוֹן אֲלִי־יְהוָה פָּלָה הָיָא עֲשֵׂה לֹא־תִקּוּם שַׁעֲמִים צָרָה: י בִּי עַד־סִירִים סְבָכִים וּכְסָבָאם סְבוּאִים אֲפֹלוּ פָקַשׁ יִבֵּשׁ מַלְא:

⁹ מִהִתְחַשְּׁבוֹן אֲלִי־יְהוָה פָּלָה הָיָא עֲשֵׂה לֹא־תִקּוּם שַׁעֲמִים צָרָה: י בִּי עַד־סִירִים סְבָכִים וּכְסָבָאם סְבוּאִים אֲפֹלוּ פָקַשׁ יִבֵּשׁ מַלְא:

v. 3. ו' יחרי
v. 5. בנ"א חזמונני
v. 7. בנ"א חוסי

αὐτῶν. A: χερσωθήσονται (B¹: -σεται). A¹: σμίλαξ. X: βρωθήσονται.

1. 1. Malheur accablant de Ninive. Hébreu : « oracle sur Ninive ».
2. Il se met en colère contre ses ennemis. Septante : « lui-même exterminé ses ennemis ».
3. Il ne fera pas pur et innocent. Hébreu : « il ne laisse pas impuni ».
6. Devant la colère de sa fureur, c'est-à-dire « devant son ardente fureur ». — S'est répandue comme

le feu. Septante : « consume les origines ». Ils ont lu כֹּאֵשׁ au lieu de שֹׂאֵשׁ.
7. Bon. Septante : « doux ».
8^b. Hébreu : « il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres ».
10. Septante : « car il sera dévasté jusqu'en ses fondations, il sera brûlé comme l'if aux rameaux entrelacés, comme le chaume tout à fait desséché ».

PROPHETIA NAHUM

PROPHÉTIE DE NAHUM

1. ¹ Onus Ninive : Liber visionis Nahum Elcesæi.

2 Deus æmulátor, et ulciscens Dóminus : I. Deus in ulciscens Dóminus, et habens furórem : impios ulciscens Dóminus in hostes suos, fortis,

et irascens ipse inimicis suis.

3 Dóminus pátiens, et magnus fortitú- [dine, Dóminus in tempestáte et túrbine viæ [ejus,

et nébulæ pulvis pedum ejus.

4 Increpans mare, et exsiccans illud : et ómnia flúmina ad desértum dedú- [cens.

Infirmátus est Basan, et Carmélus : et flos Libani elánguit.

5 Montes commóti sunt ab eo, et colles desoláti sunt : et contrémuit terra a fácie ejus, et orbis, et omnes habitátes in eo.

6 Ante fáciem indignatiónis ejus quis [stabit, et quis resistet in ira furóris ejus?

indignatio ejus effúsa est ut ignis : et petræ dissolútæ sunt ab eo.

7 Bonus Dóminus, et confórtans in die tribulatiónis : et sciens sperátes in se :

8 et in dilúvio prætereúnte, consummatiónem fáciat loci ejus : et inimicos ejus persequéntur ténébræ.

9 Quid cogitátis contra Dóminum ? consummatiónem ipse fáciat : non consúrget duplex tribulatio.

10 Quia sicut spinæ se invicem complec- [túntur, sic convivium eórum páriter potán- [tium : consuméntur quasi stípula ariditate plena.

1. ¹ Malheur accablant de Ninive : Livre de la vision de Nahum l'Elcéséen.

2 C'est un Dieu jaloux et qui se venge, le [Seigneur ; le Seigneur se venge, et il a de la fureur ; le Seigneur se venge de ceux qui le com- [battent,

3 Le Seigneur est patient et grand en puis- [sance ; il ne fera pas pur et innocent un coupable. Le Seigneur, ses voies sont dans la tempête, [et les tourbillons,

4 Il gourmande la mer et il la dessèche ; et il convertit tous les fleuves en un désert.

Le Basan et le Carmel ont languì, et la fleur du Liban s'est flétrie.

5 Les montagnes ont été ébranlées par lui, et les collines ont été désolées, et la terre a tremblé devant sa face, ainsi que le globe et tous ceux qui l'habitent.

6 Devant la face de son indignation qui sub- [sistera ? et qui résistera devant la colère de sa fu- [reur ?

Son indignation s'est répandue comme le feu ; les rochers ont été dissous par lui.

7 Bon est le Seigneur, il fortifie au jour de la tribulation, il sait ceux qui espèrent en lui.

8 Et par un déluge qui passera, il consommera la ruine de ce lieu, et ses ennemis, des ténèbres les poursui- [vront.

9 Que méditez-vous contre le Seigneur ? il consommera lui-même la ruine : et il n'y aura pas lieu à une double tribu- [lation.

10 Parce que comme des épines s'entrelacent, ainsi est leur festin, quand ils boivent en- [semble ; ils seront consumés, comme une paille entièrement sèche.

I^{re} PARTIE. — Jugement de Dieu contre Ninive, I, 1-14.

1. 1. *Malheur accablant.* Voir la note sur *Isaïe*, XIII, 1. — *Ninive.* Voir plus haut la note sur *Jonas*, I, 2. — *L'Elcéséen* ; c'est-à-dire d'Elqôsh ou d'Elcésé, village de Galilée, selon Eusèbe et saint Jérôme.

3. *Il ne fera pas pur et innocent,* c'est-à-dire il ne laissera certainement pas le crime impuni.

4. *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33. — *Le Carmel* et *le Liban* sont nommés avec Basan à cause de leur riche végétation.

6. *La colère de sa fureur.* Voir la note sur *Jérémie*, IV, 8.

8. *Par un déluge....* Dans l'Écriture, le déluge, l'inondation se prend souvent pour un fléau terrible, tel que l'invasion d'un ennemi qui ravage et détruit tout. Mais rien n'empêche de l'entendre ici à la lettre d'une inondation réelle du Tigre sur lequel Ninive était située.

10. *Comme des épines s'entrelacent.* Lorsque le feu prend à des épines bien entrelacées, tout est consumé, de manière qu'on n'en puisse sauver la moindre partie ; ainsi en sera-t-il des Assyriens réunis ensemble dans leurs festins.

¹¹ Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου, πονηρὰ, βουλευόμενος ἐναντία.

¹² Τάδε λέγει κύριος * κατὰρχων ὑδάτων πολλῶν, καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. ¹³ Καὶ νῦν συντριψω τὴν δάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ τοὺς δεσμοὺς διαρρήξω. ¹⁴ Καὶ ἐντελείται περὶ σοῦ κύριος, οὗ σπασθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ, θήσομαι ταφὴν σου, ὅτι ταχεῖς· ¹⁵ ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου, καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην. Ἐόρταζε, Ἰούδα, τὰς ἐσοτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιώσεις. Συντετέλεσται, ἐξῆρται,

II. ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαυρουμένους ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδὸν, κρούτησον ὄσφυός σου, ἀνδρῖσιν τῇ ἰσχύϊ σφόδρα· ² διότι ἀπέστρεψε κύριος ἐν ὕβριν Ἰακώβ· καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραὴλ, διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς, καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. ³ Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν * ἐξ ἀνθρώπων, ἀνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρὶ· αἱ ἡνία τῶν ὀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἵπποις θορυβηθήσονται· ⁴ ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ὄρματα, καὶ συμπλαθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις. Ἡ ὁδοὺς αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

11. N: ἐξ οὗ. A¹ (pro βαλευόμενος): λογισόμενος et † ποιήσει. 12. Al.: κύριος. Κατὰρχ. ... πολλῶν, καί. 13. A† (p. δεσμούς) σου. 14. A: ὑπὲρ σὲ κύριε. ...: Καὶ ἐξ οἴκου θ. σου ἐξολέθρ. τὰ γλ. σου. F* τὰ. E† (a. θήσ.) καί. X: ὅτι ἡτιμώθης. 15. F* οἱ. X† (p. ἀπόδ.) τῷ θεῷ. AN: προσθῶσιν. A¹F* διὰ σθ. F* ἐξῆρτ. (E: ἀνήλωται). — 1. A† (p. ἐξαιρ. et ἰσχύϊ) σου. 3. EF: δυν. αὐτῶν. X: ἀνδρες· δυνατοὶ ἐμπαίζοντες. F: ἐτ. αὐτῶν. 4. E* (pr.) καί.

11. De toi sortira celui qui pense mal contre le Seigneur, qui dans son esprit médite la prévarication. Septante: « de toi sortira contre le Seigneur une pensée méchante qui médite des hostilités ».

12. S'ils sont complets. Septante: « (le Seigneur) maître des eaux ». Les Septante ont mal coupé les mots et ont lu מִשֵּׁל בְּיָדָם.

13. De ton dos. Hébreu: « de dessus toi ».

14. On ne sèmera plus en ton nom. Hébreu: « tu n'auras plus de descendants qui portent ton nom ». — J'en ferai ton sépulcre, parce que tu t'es déshonoré. Hébreu: « je préparerai ton sépulcre, parce que tu es (trop) léger ».

15. Ce verset commence dans l'hébreu le chapitre II.

11 מִמֶּנִּי יֵצֵא הַשֵּׁב עַל־יְהוָה רָעָה יִסַּךְ פְּלִיגֵל:

12 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמ-שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נִגְזְרִי וְעָבַר וְלַפְתָּ לֹא

13 אֲשַׁנָּה עוֹד: וְעַתָּה אֲשַׁבֵּר מִטְהוּ

14 מִמֶּלְכִיָּהּ וּמִזְכָּרְתֶּיהָ אֲנַתֵּן: וְצִנְהָ עָלֶיהָ יְהוָה לֹא־יִזְרַע מִשְׁמָה עוֹד

מִבֵּית אֱלֹהֶיהָ אֲכֹרִית פֶּסֶל וּמִפְסָהָ אֲשִׁים קִבְרָהּ כִּי קָלוֹת:

II. הִנֵּה עַל־הַהָרִים רִגְלֵי מִבְּשָׁר

מִשְׁמִי שָׁלוֹם הִנֵּה יְהוָה חֲרִיף

שְׁלָמִי נִדְרִיָּהּ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד

² לְעִבְרָהּ בְּלִיגֵל כִּלְהָ נִכְרַת: עָלֶיהָ יִסַּךְ עַל־פְּנֶיהָ נִצּוֹר מִצִּינָה צִפְהָ

וְרָף חֲזָק מִתְנַם אֲמִץ כֹּחַ מֵאֵד:

³ כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־צִאוֹן יַעֲקֹב בְּגָאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בָקָקִים בָּקָקִים וּזְמִרָהּ

⁴ שָׁחֲתִי: מִגֵּן גְּבוּרָתִי מֵאֵדִם אֲנִשִּׁי

הָיִל מִתְקַלֵּים פֶּאֶשׁ־פְּלִדָּת הָרֶכֶב

בָּנוֹם הִכִּינוּ וְהִפְרוּשִׁים הָרַעְלָה:

הָ בְּהִיצוֹת יִתְהַלְכּוּ הָרֶכֶב וְשִׁתְּקִשְׁקִין

בְּרַחֲבוֹת מִרְאִיתָן פִּלְשֹׁדִים בְּבָרָקִים יִרְוּצֻצוּ:

v. 13. בנ"א ומוסרוהוך

v. 1. יתרו' ו

II. 1^a. (H. 2^a). Hébreu: « le destructeur marche contre toi. Garde la forteresse! ».

2. (H. 3). A rétabli la gloire de Jacob. Septante: « a détourné l'outrage de Jacob ».

3. (H. 4). Hébreu: « les boucliers de ses guerriers sont rouges, ses hommes d'armes sont vêtus de pourpre; le fer des chars étincelle au jour qu'il a fixé pour la bataille et les lances s'agitent ». Septante: « les armes de leur pouvoir (viennent) des hommes (autre traduction de בִּיאָדָם), des hommes forts qui jouent avec le feu, mais au jour de sa venue les rênes de leurs chars et leurs cavaliers seront en désordre ».

4. (H. 5). Comme des éclairs sillonnant. Hébreu: « ils courent comme des éclairs ».

I. Jugement de Dieu contre Ninive (I, 1-14).

¹¹ Ex te exhibit cógitans contra Dóminum malítiam : mente pertrác-tans prævaricatiónem.

¹² Hæc dicit Dóminus : Si perfecti fuerint, et ita plures, sic quoque attendéntur, et pertransibit : afflíxi te, et non affligam te ultra. ¹³ Et nunc cónteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua disrúmpam. ¹⁴ Et præcipiet super te Dóminus, non seminábitur ex nómine tuo ámplius : de domo Dei tui interficiam scúlptile, et conflátile, ponam sepúlchrum tuum, quia inhonorátus es.

¹⁵ Ecce super montes pedes evangelizántis, et annuntiántis pacem : celebra Juda festivitátes tuas, et redde vota tua : quia non adjiciet ultra ut pertránseat in te Bélial : univérsum intérit.

II. ¹ Ascéndit qui dispérgat coram te, qui custódiat obsidiónem : contépláre viam, confórta lumbos, ró-bora virtútem valde. ² Quia réddidit Dóminus supérbiam Jacob, sicut supérbiam Israel : quia vastatóres dissipavérunt eos, et propágines eórum corrupérunt. ³ Clýpeus fórtium ejus ignítus, viri exércitus in coccíneis : ígneæ habénæ currus in die præparatiónis ejus, et agitatóres conso-píti sunt. ⁴ In itinéribus conturbáti sunt : quadrigæ collisæ sunt in plátéis : aspéctus eórum quasi lámpades, quasi fúlgura discurréntia.

¹¹ De toi sortira celui qui pense le mal contre le Seigneur, qui dans son esprit médite la prévarication.

¹² Voici ce que dit le Seigneur : « S'ils sont complets, et par là même nombreux, ils subiront des retranchements, et *chacun d'eux* passera ; je t'ai affligé, mais je ne t'affligerai plus. ¹³ Et maintenant je briserai sa verge *en l'éloignant* de ton dos, et je romprai tes liens. ¹⁴ Et le Seigneur donnera ses ordres à ton sujet, on ne sèmera plus en ton nom ; du temple de ton Dieu je détruirai l'image taillée au ciseau, et la statue jetée en fonte, j'en ferai ton sépulcre, parce que tu t'es déshonoré.

¹⁵ » Voici sur les montagnes les pieds de celui qui évangélise et annonce la paix ; célèbre, ô Juda, tes fêtes, et acquitte tes vœux ; parce que Bélial ne passera plus à l'avenir au milieu de toi ; il a péri tout entier.

II. ¹ Il monte, celui qui ravagera devant toi, qui maintiendra le siège ; considère la voie, affermis *tes* reins, augmente extrêmement *ta* force. ² Parce que le Seigneur a rétabli la gloire de Jacob et la gloire d'Israël ; parce que les dévastateurs les ont dispersés et ont gâté leurs rejets. ³ Le bouclier de ses braves est de feu, les hommes de l'armée sont vêtus d'écarlate ; les courroies de *son* char sont de feu, au jour de sa préparation *au combat*, et ceux qui le conduisent se sont assoupis. ⁴ Sur les routes ils sont allés sans ordre ; les quadriges se sont heurtés au milieu des places publiques ; leur aspect était comme des lampes, comme des éclairs sillonnant *les nues*.

¹². Subiront des retranchements ; littéralement seront tondus ; figure employée aussi dans *Isaïe*, vii, 20, en parlant des Assyriens (Glaire).

¹⁴. On ne sèmera... ; c'est-à-dire ton nom ne serapas perpétué parmi tes descendants, tu n'auras pas de postérité ; ou bien, selon d'autres, le bruit de ton nom ne se répandra plus à l'avenir, on ne sèmera plus de nouvelles effrayantes à ton sujet.

II^e PARTIE. — **Prise, pillage et destruction de Ninive, I, 15-II.**

¹⁵. Voici sur les montagnes. Cf. *Isaïe*, lII, 7. — Bélial ; le roi d'Assyrie, désigné ici par ce mot. Voir

II Corinthiens, vi, 15. — Tout entier ; c'est-à-dire avec tout son peuple.

II. 2. La gloire, la grandeur ; c'est le sens du latin *superbiam*, expliqué par l'hébreu (Glaire).

3. Se sont assoupis, par la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs armes. — « Qu'y a-t-il, dans l'antiquité profane, de comparable à Nahum voyant de loin en esprit tomber la superbe Ninive sous les efforts d'une armée innombrable ? On croit voir cette armée, on croit entendre le bruit des armes et des chariots ; tout est dépeint d'une manière vive qui saisit l'imagination : il laisse Homère loin derrière lui » (Fénelon).

4. Sur les routes ils sont allés sans ordre ; ils sont

II. Ninive capta, vastata, eversa (II).

⁵ Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, καὶ ἐτοιμάσουσι τὰς προφυλάκας αὐτῶν. ⁶ Πύλαι τῶν πόλεων διηρροήθησαν, καὶ τὰ βασιλεία διεπέσε, ⁷ καὶ ἡ ὑπόστασις ὁπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινε. Καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο, καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν. ⁸ Καὶ Νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. ⁹ Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβαρυνται ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. ¹⁰ Ἐκτιναγμός, καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβρασμός, καὶ καρδίας θρασυμός, καὶ ὑπόλυσις γονάτων, καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν· καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόξκανυμα χύτρας.

¹¹ Ποῦ ἔστι τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις; Ποῦ ἐπορεύθη λέων, τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνον λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; ¹² Ἄέων ἤρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ, καὶ ἀπέπνιξε τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἐπλησε θήρας νοσσιᾶν αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς. ¹³ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαίσω ἐν καπνῷ πληθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

III. ¹ Ὡ πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδῆς, ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθίσεται θήρα. ² Φωνή

6 יִזְכְּרוּ אֲדִירָיו וַיִּפְשְׁלוּ בַּהֲלִיכֹתָם
7 וַיִּמְהָרוּ הַוְּמָתָה וְהֵכֵן הַסִּכָּה׃ שְׁעָרֵי
הַהֲנָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַיִּיכָל נִמְאָג׃
8 וְהִצָּב הַעֲלֵתָה הַעֲלֵתָה וְאַמְהָלִיתָ
מִנְהַגוֹת פָּקוֹל יוֹנִים מִתַּפְפוֹת עַל-
9 לְבַבָּהֶן׃ וְנִינְוָה כְּבִרְכַּת-מַיִם מִיָּמִי
הָיָה וְהָמָּה נָסִים עָמְדוּ עָמְדוּ וְאִין
י מִפְּנֶה׃ בָּזוּ כֶסֶף בָּזוּ זָהָב וְאִין לָצֵה
לְתִכּוֹנָה פָּבַד מִפֶּל כָּלִי הַמָּדָה׃
11 בִּיקָה וּמִבִּיקָה וּמִבְּלָקָה וְלֵב נִמָּס
וּפִיָּן בְּרַפִּים וְהִלְחָלָה בְּכָל-מַתְנִים
וּפִנִי כָלָם קָבָצוּ פֶּאֶרֶר׃

12 אֵיָה מַעוֹן אֲרִיֹת וּמַרְעָה הָיָה
לְכַפְּרִים אֲשֶׁר הִלָּךְ אֲרִיָּה לְבִיא
13 שָׁם גִּזַּר אֲרִיָּה וְאִין מַהְרִיד׃ אֲרִיָּה
טָרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמִהַפֵּק לְלִבָּאֲתָיו
וּבְמִל־אֲטָרַף הָרִיו וּמִלֹּנְתָיו טָרַפָּה׃
14 הִנְנִי אֵלָיָה נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהַקְּדַרְתִּי בַּעֲשׂוֹן רַכְבָּהּ וּבַפִּירוֹהָ
תֹאכַל חֶרֶב וְהַקְּדַרְתִּי מֵאֲרָץ טָרַפָּה
וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאֻקְבָּה׃

III. הָיָה עִיר דְּמַיִם פְּלֵה פָּחַשׁ פֶּרֶק
2 מִלְּאָה לֹא וְיָמִישׁ טָרַף׃ קוֹל שׁוֹט

v. 6. 'ו יתיר

v. 8. בנ'א לבביהן

v. 10. בנ'א חק' בסגול

v. 11. בנ'א ופק

v. 13. בנ'א ומערהו

5. A: ἐν ταῖς πορείαις αὐτ. A¹EF* αὐτῆς. 6. A: διεπέσαν. 7. A¹: ἀναίβενεν (X: ἀνέβ.). A⁺ (a. καρδ.) ταῖς. 8. A¹ (pro ὡς): ἦν (A²: ἦν ὡς) ... (pro τὰ) τείχη. A¹: βλέπων (l. ἐπιβλ.). 9. B¹: διήρπασαν. AN: βεβ. ὑπὲρ πάντα. B¹* (pr.) τὰ. E: ἐπιθ. αὐτῶν. 10. A¹B¹: ἐκβρασμός. F: τὰ πρόσωπα. 11. A¹† (p. ὅσα) ἐν (A² uncis incl.). A: οὐ ἐπορ. AN: σκύμνος (X: σκύμνοι). 13. X⁺ (ab in.) Καὶ. A† (a. παντ.) ὁ. F: μάχαιρα. AB¹N: ἐξολεθρ. ... κ. οὐκέτι θ μὴ ἀκ. τὰ. — 1. A: πλήρη ἀδικ.

5. (H. 6). Il (leur) sera préparé un abri. Hébreu : « on se prépare à la défense ». Septante : « ils y placeront des sentinelles ».

6. (H. 7). Des fleuves. Septante : « des villes ».

7. (H. 8). Et le soldat a été emmené captif. Hébreu : « c'en est fait : elle est mise à nu, elle est emmenée ». Septante : « et les fondations ont été mises à découvert et elle-même est montée (en captivité) ».

Et murmurant dans leurs cœurs. Hébreu : « et se frappant la poitrine ».

9^b. (H. 10^b). Hébreu : « il y a des trésors sans fin, des richesses en objets précieux de toute sorte ».

13. (H. 14). On n'entendra plus la voix de tes messagers. Septante : « on n'entendra plus parler de tes œuvres ».

II. Prise, pillage et ruine de Ninive (II, 15-III).

⁵ Recordabitur fortium suorum, ruent in itinēribus suis : velociter ascendent muros ejus, et preparabitur umbraculum. ⁶ Portae fluviorum apertae sunt, et templum ad solum dirutum. ⁷ Et miles captivus abductus est : et ancillae ejus minabuntur gementes ut columbae, murmurantes in cordibus suis. ⁸ Et Ninive quasi piscina aquarum aquae ejus : ipsi vero fugerunt : state, state, et non est qui revertatur.

⁹ Diripite argentum, diripite aurum : et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus.

¹⁰ Dissipata est, et scissa, et dilacerata, et cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus : et facies omnium eorum sicut nigredo ollae.

¹¹ Ubi est habitaculum leonum et pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc catulus leonis, et non est qui exterreat ? ¹² Leo cepit sufficerentur catulis suis, et necavit leonis suis : et implevit praeda speluncas suas, et cubile suum rapina. ¹³ Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius : et exterminabo de terra praedam tuam, et non audietur ultra vox nuntiarum tuorum.

III. ¹ Vae civitas sanguinum, universa mendacii dilaceratione plena : non recedet a te rapina. ² Vox fla-

Ninive
capta,

Is. 38, 14 ;
59, 11.
Ez. 7, 16.
Luc. 18, 13 ;
23, 27.

Jon. 4, 11.
Jer. 2, 13.

dissipata,
Jer. 50, 27.

4 Reg. 21, 13.
Jos. 5, 7.
Is. 13, 7, 8.
Ez. 21, 7.
Dan. 5, 6.
Joel, 2, 6.

extermi-
nata.

Zach. 11, 3.
Ez. 19, 2.
Is. 19, 22 ;
33, 18 ; 36, 19 ;
37, 13.
Lev. 26, 6.
Deut. 28, 26.
Is. 17, 2.
Mich. 4, 4.
Soph. 3, 13.

Nah. 3, 5.
Ez. 21, 3.
Os. 13, 3.
Is. 51, 6.
Ps. 45, 10.
2 Reg. 2, 26.
Ez. 19, 9.
4 Reg. 19, 22.

III. Scelesta
Ninive.

Ez. 22, 2 ;
24, 6, 9.
Hab. 3, 12.

⁵ » Il se souviendra de ses braves ; ils tomberont dans leurs marches ; ils tomberont rapidement sur ses murs, et il leur sera préparé un abri. ⁶ Les portes des fleuves ont été ouvertes, et le temple a été renversé par terre. ⁷ Et le soldat a été emmené captif, et ses servantes étaient conduites, gémissant comme des colombes et murmurant dans leurs cœurs. ⁸ Et Ninive, ses eaux étaient comme une piscine d'eaux ; mais eux ont pris la fuite : arrêtez, arrêtez, et il n'est personne qui revienne.

⁹ » Pillez l'argent, pillez l'or ; et ses richesses en toute sorte de choses précieuses sont sans fin. ¹⁰ Ninive a été dévastée, déchirée, mise en pièces, et le cœur s'est fondu, et il y a eu faiblesse dans les genoux, défaillance dans tous les reins ; et les faces d'eux tous étaient comme le noir d'une marmitte.

¹¹ » Où est Ninive, demeure des lions, et propre au pâturage des petits des lions, vers laquelle allait le lion, afin d'y entrer, ainsi que le petit du lion, et il n'y a personne qui l'épouvante. ¹² Le lion a ramassé suffisamment pour ses petits, et a égorgé pour ses lionnes ; et il a rempli de proie ses tanières, et son repaire de rapine. ¹³ Voici que moi je viens à toi, dit le Seigneur des armées, et je mettrai le feu à tes quadriges, et je les réduirai en fumée, et le glaive dévorera tes lionceaux ; et j'exterminerai de la terre ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

III. ¹ » Malheur, cité de sang, tout entière au mensonge, pleine de brigandages ; la rapine ne te quittera pas. ² Voix du fouet et voix de l'impétuosité

venus en si grand nombre qu'ils n'ont pu garder aucun ordre dans leur marche, et que lorsqu'ils sont entrés dans quelque ville, leurs chariots n'ont pu passer littéralement dans les rues.

6. Une inscription de Sennachérib, dite de Belino, parle des dégâts et des dévastations produites par une inondation dans un palais royal de Ninive. — Ouvrir les portes des fleuves, c'est en rompre les digues et donner aux eaux libre carrière. L'historien syrien Barhébraeus dit que lorsque le perse Arbace prit la ville, il brisa les portes du Tigre et inonda ainsi Ninive.

10. Ninive a été dévastée. Voir plus haut la figure p. 519.

11. Propre au pâturage ; le mot pascua est ici féminin de l'adjectif pascuus, comme le prouve le

relatif suivant, laquelle (quam), qui représente lui-même le substantif Ninive (Glaire).

13. J'exterminerai de la terre ta proie ; je ferai que tu ne pourras plus ravir de proie sur la terre, ou bien, j'enlèverai de ton pays tout ce que tu as pris aux autres. — L'on n'entendra plus la voix de tes messagers ; allusion au discours impie et menaçant de Rabsacès, messager de Sennachérib. Voir IV Rois, xviii, 17 et suiv. ; II Paralipomènes, xxxii, 9 et suiv. ; Isaïe, xxxvi, 2 et suiv. (Glaire).

III^e PARTIE. — Crimes et ruine irréparable de Ninive, III.

III. 1. De sang ; littéralement et par hébraïsme, de sangs. Voir la note sur Ézéchiél, xxii, 2 (Glaire).

III. Impenitentis irreparabilis ruina (III).

μαστιγῶν, καὶ φωνῇ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἵππου διώκοντος, καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος, καὶ ἐπείως ἀναβαίνοντος, ³ καὶ σιλβούσης ὄρμφαιας, καὶ ἑξαστραπτόντων ὄπλων καὶ πληθύνους τραυματιῶν, καὶ βαρείας πτώσεως· καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πληθύνους πορνείας.

⁴ Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων, ἣ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ λαοὺς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. ⁵ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ δεῖξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου, καὶ βασιλείας τὴν ἀτιμίαν σου. ⁶ Καὶ ἐπιρῶν ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαι σε εἰς παράδειγμα. ⁷ Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὄρων σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρει· *Δειλαία Νινεὴ, τίς στενάξει αὐτήν; Πόθεν ζητήσω παρακλήσιν αὐτῇ;*

⁸ Ἐτοιμάσαι μερίδα, ἄρμόσαι χορδὴν, ἑτοιμάσαι μερίδα Ἀμμῶν· ἣ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κίχην αὐτῆς, ἥς ἡ ἀρχὴ θάλασσα, καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς, ⁹ καὶ Αἰθιοπία ἰσχύς αὐτῆς, καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔσται πέρας τῆς φυχῆς. Καὶ Αἰβυες ἐγγέροντο βοηθοὶ αὐτῆς· ¹⁰ καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἑδαφιούσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοῦα αὐτῆς βαλοῦσι κλήρους· καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεσθήσονται χειροπέδαις. ¹¹ Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ, καὶ ἔσῃ ὑπερωρραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

3. EF* (pr.) καὶ. X: ἐπιβαίν. 4. A¹: ἐπιχαρής. A² (pro λαός): φυλάς. 5. EF* ὁ θεὸς ὁ. A: ἐπὶ πρ. ... ἀσχημοσύνην. 6. A: ἐπιρῶν (F: ἐπιστρέψω). X (pro κατὰ): καὶ. 7. A¹: στεν. ἀπὸ σὲ (l. στ. αὐτήν). A: παρακλήσεις. 8. EF* (pr.) Ἐτοιμ. μερ. (A² uncis). F* (all.) ἐτοιμ. A²EF: μερίς Ἀμμ. E: κατοικ. ποταμός. A† (p. ἀρχή) αὐτῆς. 9. EF* (pr.) καὶ. A† (a. ἰσχ.) ἡ ... : ἐκ ἔσται ... † (p.

וְקוֹל רֵעַשׁ אוֹפֶן וְסוֹס דִּהָר וּמִרְכָּבָה
מִרְקָדָה: פָּרַשׁ מַעֲלָה וְלִהְבֵּה הָרֹב
וּבִרְקַן חֲנִית וְרֹב חֶלֶל וְכַבֵּד פָּגַר וְאֵין
קָצָה לְגוֹיָה וְכָשְׁלוּ בְנוֹתָם:

4 מִרֹב זִנוּנֶי זוֹנָה טוֹבַת הֵן בַּעֲלֹת
בְּשָׁפִים הַמִּכְרֹת גּוֹיִם בְּזִנוּנֶיהָ

ה וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכַשְׁפֶּיהָ: הִנְנִי אֵלֶיהָ
נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלְתִּי שׁוֹלֶיהָ

עַל-פָּנֶיהָ וְהִרְאִיתִי גּוֹיִם מַעֲלָה
וּמִמְלָכוֹת קְלוּנָה: וְהַשְׁלַכְתִּי עָלֶיהָ

שָׁקָצִים וְנִבְלָתֶיהָ וְשִׁמְתִּיהָ בְּרָאִי:
וְהָיָה כָל-רְאוּיָהּ יָנוּד מִמֶּנָּה וְאָמַר

7 שִׁדְדָה נִינְוָה מִי יָנוּד לָהּ מֵאֵין אֲבָקָשׁ
מִנְהָמִים לָהּ:

8 הַתִּיטְבִי מִנָּא אֲמֹן הַיִּשְׁכָּה
בְּיָאֲרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר-חִיל וָם

9 מַיִם חֻמְתָּהּ: פֹּשׁ עֲצָמָהּ וּמִצָּרִים
וְאֵין קָצָה פֹּשׁ וְלֹבִיִּים הָיוּ בַּעֲזָרָתָהּ:

י גַּם-הָיָה לִגְלָהּ הַלֵּכָה בְּשָׁבִי גַם
עָלֶיהָ יִרְשָׁשׁ בְּרָאשׁ פְּלִיחוֹצוֹת

וְעַל-נִכְבְּדֶיהָ יָדוּ גּוֹרָל וְכָל-בְּדוּלָתָהּ
11 רָתַקוּ בְּזָקִים: גַּם-אֵת תִּשְׁכָּרִי הִתִּי

נַעֲלָמָה גַם-אֵת תִּבְקָשִׁי מִעֵז מְאוּיָב:

v. 3. וכשלו ק' .
בנ' א' הצ' בצרי v. 9.

φυχῆς) σθ. E† (a. κ. Αἰβ.) Φῶδ s. Φῶτ. 10. X: ἐπ' ἀρχαῖς s. ἐπ' ἀρχῆς (E: ἀπ' ἀρχῆς). F* πασῶν. 11. A: Καίγει σὺ. EF: παρῶρ. E† (in f.) σθ.

III. 2. Hébreu : « (on entend) le bruit du fouet, le bruit des roues, le galop des chevaux, le roulement des chars ».

3. L'hébreu rattache à ce verset les derniers mots du précédent : « les cavaliers s'élancent ».

6^a. Septante : « je ferai retomber sur toi une abo-

mination proportionnée à tes impuretés ».

7. Un consolateur. Hébreu et Septante : « des consolations ».

8. *Alexandrie des peuples*. Hébreu : « No-Amon ».

III. Crimes de Ninive, sa ruine irréparable (III).

gelli et vox impetus rotæ, et equi freméntis, et quadrigæ fervéntis, et équitis ascendéntis : ³ et micántis gládi, et fulgurántis hastæ, et multitudínis interféctæ, et gravis ruínæ : nec est finis cadáverum, et còrruent in corpóribus suis.

⁴ Propter multitudínem fornicatiónum meretrícis speciósæ et gratæ, et habéntis malefícia, quæ véndidit gentes in fornicatió nibus suis, et famílias in maleficiis suis : ⁵ ecce ego ad te, dicit Dóminus exercítuum, et revelábo pudénta tua in fácie tua, et osténdam géntibus nuditátem tuam, et regnis ignomíniam tuam. ⁶ Et projiciam super te abominatiónes, et contuméliis te afficiam, et ponam te in exéplum. ⁷ Et erit : omnis, qui viderit te, resíliet a te, et dicet : Vastáta est Nínive : quis commovébit super te caput ? unde quæram consolatórem tibi ?

⁸ Numquid mélior es Alexandría populórum, quæ hábitat in flumínibus ? aquæ in circúitu ejus : cujus divitiæ, mare : aquæ, muri ejus.

⁹ Æthiopia fortitúdo ejus, et Ægyptus, et non est finis : Africa et Libyes fuérunt in auxilio tuo.

¹⁰ Sed et ipsa in transmigratióne ducta est in captivitátem : párvuli ejus elisi sunt in cápité ómnium viárum, et super inclytos ejus miserunt sortem, et omnes optimátes ejus confixi sunt in compédibus.

¹¹ Et tu ergo inebriáberis, et eris despécta : et tu quæres auxiliúm ab inimico.

Ex. 14, 25.
Nah. 2, 5.
Is. 5, 25.
Ez. 26, 10.

Gen. 3, 24.
Joh. 39, 23.
Hab. 3, 11.

Ideo
dejecit

4 Reg. 9, 22.
Is. 23, 16.
Jer. 13, 27.
Ez. 23, 3.
Ap. 17, 1 ;
18, 3.

Nah. 2, 13.
Jer. 13, 26.
Os. 2, 5.
Is. 47, 3.

Ez. 28, 17.
Deut. 28, 37.

Jer. 15, 5 ;
16, 5 ; 48, 17.
Ps. 68, 21.
Is. 51, 19.

sicut Alex-
andriæ
factum est.

Jer. 46, 25 ;
51, 35.
Ez. 30, 15 ;
27, 3.
Is. 18, 2 ;
19, 5.
Job, 41, 23.

Jer. 46, 9.
Nah. 2, 10 ; 3, 3.
Ez. 30, 5 ;
27, 10 ; 38, 5.

Nah. 2, 8.
4 Reg. 8, 13.
Os. 10, 14 ;
19, 1.

Is. 13, 16.
Ps. 136, 9.
Ap. 2, 23.
Joel, 3, 3.
Abd. 11.

Jer. 25, 15, 17 ;
51, 19.
Abd. 16.

de la roue, et du cheval qui frémit, du quadrigé brûlant, et du cavalier qui monte ; ³ et du glaive brillant, et de la lance étincelante, et de la multitude tuée, et de la ruine cruelle ; et les cadavres sont sans fin, et ils tomberont sur leurs corps *morts*.

⁴ » A cause de la multitude des fornications de la courtisane, belle et gracieuse, et possédant l'art des maléfices, laquelle a vendu des peuples par ses fornications, et des nations par ses maléfices ; ⁵ voici que moi je viens vers toi, dit le Seigneur des armées, et je découvrirai ta honte à ta face, et je montrerai à des nations ta nudité, et à des royaumes ton ignominie. ⁶ Et je jetterai sur toi *tes* abominations, et je te couvrirai d'infamie, et je ferai de toi un exemple. ⁷ Et il arrivera que quiconque te verra se retirera de toi, et dira : Elle a été dévastée, Ninive ; qui secouera la tête sur toi ? où chercherai-je un consolateur pour toi ?

⁸ » Est-ce que tu es meilleure qu'Alexandrie des peuples, qui habite au milieu des fleuves, environnée d'eaux ; dont les richesses sont la mer, et les eaux les murs ? ⁹ L'Éthiopie *était* sa force, ainsi que l'Égypte, et il n'y a pas de fin ; l'Afrique et la Libye sont venues à ton secours, *ô Alexandrie*.

¹⁰ Et cependant elle-même a été emmenée en exil et en captivité ; ses petits enfants ont été écrasés à l'entrée de toutes les rues ; et sur ses *hommes* illustres on a jeté le sort, et tous ses grands ont été chargés d'entraves. ¹¹ Et toi aussi, *Ninive*, tu seras donc enivrée, et tu seras méprisée ; et tu demanderas du secours à un ennemi.

3. Sans fin ; sans nombre. — Ils tomberont sur leurs corps morts ; c'est-à-dire les soldats tomberont et ne pourront pas avancer, tant sera grand le nombre des corps morts des Ninivites.

7. Qui secouera la tête sur toi ? qui aura compassion de toi ? Comme nous l'avons déjà remarqué (Job, xvi, 4-6), mouvoir ou secouer la tête sur quelqu'un signifie tantôt se moquer, tantôt avoir compassion de lui. Or c'est dans le dernier sens que cette expression doit se prendre ici (Glaire).

8. Alexandrie des peuples ; pleine de peuple, populeuse. — Le texte original porte No-Amon, c'est-à-dire Thèbes, au lieu d'Alexandrie. Saint Jérôme, ignorant quelle ville désignait No-Amon, crut qu'il

s'agissait, non pas d'Alexandrie, qui n'existait pas du temps de Nahum, mais d'une ville qui aurait fleuri antérieurement à la même place. Thèbes, capitale de la Haute-Égypte au milieu des eaux du Nil, fut sackagée du temps de Nahum par les Assyriens. Le roi de Ninive, Assurbanipal, ayant battu les troupes du roi d'Égypte, Urdaman, successeur de Tharaca, dans les environs de Memphis, Urdaman se retira à Thèbes. L'armée assyrienne l'y poursuivit et mit au pillage cette riche cité, le pharaon s'étant enfui à l'approche des ennemis, vers l'an 665.

9. L'Éthiopie était sa force. Tharaca, père d'Urdaman, avait été d'abord roi d'Éthiopie et avait uni ce pays à l'Égypte. — Il n'y a pas de fin à énumérer les

III. Impœnitentis irreparabilis ruina (III).

¹² Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου σκαῖ σκο-
ποὺς ἔχουσιν· ἐὰν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς
στόμα ἔσθοντος. ¹³ Ἴδου ὁ λαός σου ὡς
γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι
ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καταφά-
γεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου. ¹⁴ Ὑδωρ πε-
ριοχῆς ἐπίσπασαι σεαντῇ, καὶ κατακράτησον
τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἐμβηθι εἰς πηλὸν, καὶ
συμπατήθητι ἐν ἀγύροις, κατακράτησον
ὑπὲρ πλίνθον. ¹⁵ Ἐκεῖ καταφάγεται σε
πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ὁμοφαῖα, καταφάγεται
σε ὡς ἀκροῖς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βοῦχος.
¹⁶ Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ
ἄστροι τοῦ οὐρανοῦ· βοῦχος ὤρμησε, καὶ
ἐξεπετάσθη. ¹⁷ Ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ
σύμμικτός σου, ὡς ἀκροῖς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ
φραγμὸν ἐν ἡμέρᾳ πάγου. Ὁ ἥλιος ἀνέτειλε,
καὶ ἀφῆλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς.
Οὐαὶ αὐτοῖς. ¹⁸ Ἐνύσταζαν οἱ ποιμένες
σου, βασιλεὺς Ἀσσυρίους ἐκοίμισε τοὺς δυ-
νάστας σου, ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. ¹⁹ Οὐκ ἔστιν ἰα-
σις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ
σου, πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου
κροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ
ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διαπαντός;

12. F: ὡς σκαῖ (E: ὡς σὺ, καὶ). A† (a. πεσ.)
καὶ. 13. A† (a. καταφ.) καὶ. 14. N* ἐπίσπ. σεαν-
τῇ. A* (a. κατακρ.) καὶ. N: (l. πηλόν) πόλεμον.
A: συμπατέει ἐν. 15. AN: ἐξολεθρ. ... † (a. καταφ.)
καὶ. B1: βαρυνθήσει. X† (in f.) πληθύνθητι ὡς
βοῦχος. 16. N* ἐπλήθυνας-βοῦχος. E: ὑπ. πάντα
τὰ. 17. A: ἀττέλεβος. A1: ἡμέραις. A: πάγου. X:
ἐγνώσθη ὁ τόπος. A: (bis) εὐα. 18. E: Ἀσσυρίων.

12 כָּל-מִבְצָרֶיךָ תִּאָּנִים עִם-בְּפוּרֵי 12
אֶם-יִנָּזְרוּ וְנִפְּלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל: הִנֵּה 13
עַמָּה נָשִׁים כְּרַבֶּיךָ לְאִיְיֶיךָ פְּתוּחַ
נִפְתָּחוּ שְׁעֵי אֶרֶץ אֲכָלָה אִשׁ 14
בְּרִיחֶיךָ: מִי מָצוֹר שְׂאֵבֵי-לֶךְ הַזֶּקֶן 14
מִבְצָרֶיךָ כָּאִי בְּשֵׁט וּרְמָסִי בְּחֶמֶר
בִּיהַחֲזִיקִי מִלִּבִּי: שָׁם תֹּאכְלֶנָּה אִשׁ
תִּכְרִיתֶנָּה חֶרֶב תֹּאכְלֶנָּה פִּילֶקֶת הַתַּבְּבָד 16
פִּילֶקֶת הַתַּבְּבָדִי פֶּאֶרְבָּה: הִרְבִּית 16
רִבְלֶיךָ מִבּוֹכְבֵּי הַשָּׁמַיִם יִלֵּךְ פֶּשֶׁט 17
וַיִּלָּח: מִמְּזִרָה פֶּאֶרְבָּה וּשְׂפָסְרֶיךָ 17
פָּגוֹב גּוֹבֵי הַחַוִּיִּם בַּגְּדוֹת בָּנוּם קָרָה
שָׁמַשׁ יִרְחֶה וְנִזְדָּד וְלֹא-יִנְדָּע מִקּוֹמוֹ 18
אִיִּם: גָּמַר רֵעֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִשְׁכְּנָה
אֲדִירֶיךָ נָפְשׁוּ עַמָּה עַל-הַהָרִים וְאֵין 19
מִקְבָּץ: אֵין-פֶּתַח לְשִׁבְרֶךָ נִחָה 19
מִפְתָּח כָּל שְׂמֵעִי שְׂמֵעָה תִקְעוּ כֹה
עָלֶיךָ פִּי עַל-מִי לֹא-עֲבָרָה רַעְיֶתֶךָ
תָּמִיד:

v. 17. בנ"א ה' בקמץ

F: ἐκοίμισε. 19. A: ἀκέσαντες ... χεῖρα. Subscr.
AB¹FN: Nahum 3.

12. Avec des figues précoces. Septante : « qui ont des gardiens ».

14^b. Hébreu : « entre dans la boue, foule l'argile ! refais le four à briques ! ».

16. Hébreu : « tes marchands sont plus nombreux que les étoiles du ciel (et ils sont comme) la saute-

relle qui ouvre ses ailes et s'envole ».

17. Gardes. Hébreu : « princes ». — Enfants. Hébreu : « chefs ».

18. Qui (le) rassemble. Septante : « qui lui donne asile ».

III. Crimes de Ninive, sa ruine irréparable (III).

¹² Omnes munitiões tuæ sicut ficus cum grossis suis : si concussæ fuerint, cadent in os comedentis. ¹³ Ecce pópulus tuus, mulieres in médio tui : inimicis tuis adapertiõe pandéntur portæ terræ tuæ, devorábit ignis vectes tuos. ¹⁴ Aquam propter obsidiõnem hauri tibi, éxstrue munitiões tuas : intra in lutum, et calca, súbigens tene láterem. ¹⁵ Ibi cómedet te ignis : peribis gládio, devorábit te ut bruchus : congregáre ut bruchus : multiplicáre ut locústæ. ¹⁶ Plures fecisti negotiatiões tuas quam stellæ sint cœli : bruchus expánsus est, et avolávit. ¹⁷ Custódes tui quasi locústæ : et párvuli tui quasi locústæ locustárum, quæ considunt in sépibus in die frígoris : sol ortus est, et avolavérunt, et non est cógnitus locus eárum ubi fuerint. ¹⁸ Dormitavérunt pastóres tui, rex Assur : sepeliéntur príncipes tui : latitávit pópulus tuus in móntibus : et non est qui cóngreget. ¹⁹ Non est obscura contritio tua, péssima est plaga tua, omnes qui audiérunt auditiõnem tuam, compressérunt manum super te : quia super quem non tránsiit malitia tua semper?

Peribit
Ninive

4 Reg. 19, 25.
Is. 28, 4.
Ap. 6, 13.

Is. 19, 16.
Jer. 50, 37;
54, 30.

Am. 1, 5.

Nah. 2, 2.

Jer. 51, 14.
Joel, 1, 4.
Jer. 46, 23.

et desolabitur.

Gen. 15, 5.

Jer. 51, 39.
Num. 27, 17.
3 Reg. 22, 17.
Zach. 13, 7.

3 Reg. 22, 17.

Jer. 30, 12.
Ps. 46, 1.
Is. 55, 16.

Soph. 2, 15.

¹² » Toutes tes fortifications seront comme des figuiers avec des figues précoces; s'ils sont secoués, elles tomberont dans la bouche de celui qui les mangera. ¹³ Voilà ton peuple, *ce sont* des femmes au milieu de toi; les portes de la terre seront tout ouvertes à tes ennemis; un feu dévorera tes verrous. ¹⁴ Puisse de l'eau, à cause du siège; construis tes fortifications; entre dans l'argile, et foule-*la* aux pieds; en la mettant en œuvre, fais de la brique. ¹⁵ Là, un feu te consumera; tu périras par le glaive, il te dévorera comme le bruchus; rassemble-toi comme le bruchus; multiplie-toi comme la sauterelle. ¹⁶ » Tu as fait plus de trafics qu'il n'y a d'étoiles au ciel; le bruchus s'est répandu et envolé. ¹⁷ Tes gardes *sont* comme des sauterelles, et tes petits enfants comme les sauterelles des sauterelles qui se posent dans les haies dans un jour de froid; le soleil s'est levé, et elles se sont envolées et on ne connaît pas la place où elles ont été. ¹⁸ Ils se sont endormis, tes pasteurs, ô roi d'Assur, tes princes seront ensevelis *dans le sommeil*; ton peuple s'est caché dans les montagnes et il n'y a *personne* qui *le* rassemble. ¹⁹ Ta blessure n'est pas cachée, ta plaie est très maligne; tous ceux qui ont appris des nouvelles de toi ont frappé des mains à ton sujet; car sur qui ta malice ne s'est-elle pas toujours portée? »

autres nations qui pouvaient être ses auxiliaires. — *L'Afrique*, en hébreu *Put*, en égyptien *Punt*, contrée d'Arabie selon les uns; la côte de Somal, selon les autres. — *La Libye*, à l'ouest de l'Égypte. ¹⁴. *Fais de la brique*; les murs et les maisons de Ninive étaient en briques.

¹⁷. *Les sauterelles des sauterelles*, les petits des sauterelles, les jeunes sauterelles.

¹⁹. Ninive succomba vers l'an 606 sous les coups des Mèdes et des Babyloniens réunis et elle ne s'est jamais relevée de sa ruine.

HABACUC

INTRODUCTION

Habacuc, le huitième des petits prophètes, était de la tribu de Lévi. C'est tout ce que nous savons d'authentique sur sa personne. Sa prophétie n'est point datée, mais, d'après le contenu, nous voyons qu'elle est antérieure à l'invasion des Chaldéens en Palestine, 1, 6. Cette invasion est annoncée comme prochaine, 1, 5; c'est par conséquent entre l'an 650 et l'an 627 qu'a prophétisé Habacuc.

Il a écrit dans une forme poétique très régulière. Sa prière, III, est une composition sans rivale pour la hardiesse de la conception, la sublimité de la pensée et la majesté de la diction. — L'authenticité de son livre est hors de contestation.

La prophétie d'Habacuc se divise en deux parties. — 1° La première, I-II, est un dialogue entre Dieu et le prophète, annonçant le châtiment de Juda par les Chaldéens, 1, et puis la ruine des Chaldéens eux-mêmes, II. Habacuc se plaint des succès des Juifs impies, 1, 2-4. Le Seigneur lui répond qu'il va armer contre eux les Chaldéens. Ceux-ci, néanmoins, se rendront coupables à leur tour, parce qu'ils attribueront leur victoire, non à lui, mais à leurs idoles, 5-11. Le prophète intercède alors pour son peuple, afin que Dieu en ait pitié quand il l'aura châtié, 12-17. Dieu annonce que les Chaldéens périront; il prononce cinq fois *Malheur* contre eux, II, à cause de leurs cinq principaux crimes : 1° leur insatiable ambition, 6-8; 2° leur cupidité, 9-11; 3° leur cruauté, 12-14; 4° leur ivrognerie, 15-17, et 5° leur idolâtrie, 18-20. — La seconde partie, III, contient une prière d'Habacuc en faveur de Juda; il implore la miséricorde céleste, 2; il décrit la majesté de Dieu qui vient juger le monde, 3-15; il tremble d'abord devant lui, 16-17, mais le sentiment de la confiance l'emporte et il termine par des accents d'espérance et de joie, 18-19.



AMBAKOUM

ח ב ק ו ק

1. Τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοῦμ ὁ προφήτης. ²Ἔως τίνος, κύριε, κεκοῤῥομαι, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ οὐ σώσεις; ³Ἰνατί ἔδειξάς μοι κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; Ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κοιτῆς λαμβάνει. ⁴Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἔνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

⁵Ἰδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θανάτωσατε θανάτωσα, καὶ ἀφανίσθητε· διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῇται. ⁶Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς, τοῦ κατακληρονομηῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ. ⁷Φοβερός καὶ ἐπιφανὴς ἐστίν, ἕξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἕξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. ⁸Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρθάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὄνυες οὐκ ἐπὶ τοὺς λόκους τῆς Ἀραβίας. Καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρὸ θυμὸς εἰς τὸ φαγεῖν. ⁹Συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἦξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν. ¹⁰Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροπήσει, καὶ τύραν-

1. הַמִּשָּׁא אֲשֶׁר חָזָה חֲבִקּוּק הַנָּבִיא:

2 עד-אָנָּה וַיהוָה שְׁוַעֲתִי וְלֹא תִשְׁמַע
3 אֶזְעַק אֵלַיָּה חֶמֶס וְלֹא תוֹשִׁיעַ: לָמָּה
4 תִּרְאַנִי אֲנִי וְעַמְּלִי תִפְּיֹט וְחֶמֶס
5 לְנִגְדִי וַיהוָה רִיב וּמִדּוֹן וַיֵּשָׂא: עַל-כֵּן
6 תִּפְּוֹג תּוֹרָה וְלֹא-יִצָּא לְנֹצַח מִשְׁפָּט
7 כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת-הַצִּדִּיק עַל-כֵּן
יִצָּא מִשְׁפָּט מֵעַקֵּל:

ח רָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְהַתְּמָהוּ וְהַתְּמָהוּ
כִּי-פָעַל פָּעַל בְּיָמֵיכֶם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי-
6 יִסְפָּר: כִּי-הִנְנִי מִקִּים אֶת-הַפְּשָׁדִים
הַנְּזִי הַמֵּר וְהַנְּמָהר הַהוּלָל לְמִרְחָבִי
7 אֶרֶץ לְרֶשֶׁת מִשְׁפָּנוֹת לֹא-לוֹ: אֲנִי
וְנִזְרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וַיִּשְׁאַתּוּ יִצָּא:
8 וְקָלוּ מִמִּמָּרִים כֹּסְרֵי וְהִדּוּ מִזִּיאֲבִי
9 עָרֵב וּפְשָׁו שְׂרָשִׁיו וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק
יבֹאוּ וַעֲפֹ פִנְשָׁר חָשׁ לֹא-כֹל: פָּלָה
לְחֶמֶס יבֹא מִגִּמַּת פְּנִיָּהם קְדִימָה
י וַיֵּאֱסֹף פָּחֹל שָׁבִי: וְהוּא בְּמַלְכִּים

Inscr. AB¹N: Ἀμβακὺμ ἦ' (quippe octavo loco positus). 1. E: Ἀββακὺμ. 2. AB¹N: εἰσακούσης (X: τις ἀκούσῃ). E* βοήσ.-fin. F: σώσης. 3. A* μοι. A† (a. ταλαιπ.) ἐπὶ. E† (in f.) κρίσις. 4. A† (a. ἀσεβής)

δ. 5. A† (in f.) ὑμῖν. 6. A: ὅτι ἰδὲ ... † (p. ἐξεγ.) ἐφ' ὑμ. et (p. Χαλδ.) τῶς μαχητάς (N: Χαλδῆους). A¹: ταχινὸν ... πικρὸν (1. πικρὸν ... ταχ.). A¹: ἐπὶ τὸ πλάτος. 7. E (pro ἔσται): ἐστίν. 8. E: ἵππ. αὐτῶν. 9. A: ἐπ' ἀσέβ.

1. 1. Malheur accablant. Septante: « vision ». 3^b. Septante: « je suis en procès et le juge reçoit (des présents) ».

8. Les loups du soir. Septante: « les loups de l'Arabe » (autre traduction du mot עָרֵב).



PROPHETIA HABACUC

PROPHÉTIE D'HABACUC

I. ¹ Onus quod vidit Hábacuc prophéta. ² Usquequo Dómine clamábo, et non exáudies? vociferábor ad te vim pátiens, et non salvábis?

³ Quare ostendísti mihi iniquitátem et labórem, vidére prædam et injustítiam contra me? et factum est júdicium, et contradíctio poténtior.

⁴ Propter hoc laceráta est lex, et non pervénit usque ad finem júdicium : quia ímpius prævalet advérsum justum, propterea egrediétur júdicium perversum.

⁵ Aspícite in géntibus, et vidéte : admirámini, et obstupéscite : quia opus factum est in diébus vestris, quod nemo credet, cum narrábitur.

⁶ Quia ecce ego suscitábo Chaldæos, gentem amáram et velócem, ambulántem super latitúdinem terræ, ut possideat tabernácula non sua. ⁷ Horribilis et terribilis est : ex semetípso júdicium, et onus ejus egrediétur.

⁸ Levióres pardis equi ejus, et velocióres lupis vespertínis : et diffundéntur équites ejus : équites namque ejus de longe vénient, volábunt quasi áquila festínans ad comedéndum. ⁹ Omnes ad prædam vénient, fácies eórum ventus urens : et congregábit quasi arénam captivitátem.

¹⁰ Etipse de régibus triumphábit,

I. — 1^o
Questus de
iniquitate
Juda.

Nah. 1, 1.
Ps. 13, 2.

Ps. 54, 10.
Ez. 22, 29.
Num. 23, 21.
Jer. 6, 7;
20, 5.
Ez. 45, 9.

Is. 10, 1.
Mich. 7, 3.

Act. 13, 41.

Chaldæorum
invasio et
casus.

Is. 28, 21.

Am. 6, 14.
Mich. 5, 4, 2.
2 Reg. 12, 11.
Is. 5, 26.
Jer. 32, 24;
50, 42.
Jud. 18, 25.
2 Reg. 17, 8.

Jer. 5, 6.
Os. 13, 7.
Soph. 3, 3.
Ps. 103, 20.

Jer. 4, 13.
Joh. 26, 29, 30.
Deut. 28, 49.
Mat. 24, 28.
Is. 39, 3.
Lam. 4, 19.

Jer. 19, 17.
Ez. 27, 26.
Os. 2, 9.

Nabuchodonosor
casus.

I. ¹ Malheur accablant qu'a vu Habacuc, le prophète. ² Jusques à quand, Seigneur, crierai-je et vous ne m'exaucerez pas, *jusques à quand* élèverai-je ma voix avec force vers vous, souffrant violence, et vous ne *me* sauverez pas? ³ Pourquoi m'avez-vous montré l'iniquité et la peine, *pourquoi* avez-vous fait voir la rapine et l'injustice devant moi? Il y a eu jugement, mais l'opposition *a été* plus puissante. ⁴ A cause de cela, la loi a été déchirée, et le jugement n'est pas parvenu à l'exécution, parce que l'impie prévaut contre le juste; c'est pourquoi il sort *de là* une décision injuste.

⁵ Jetez les yeux sur les nations, et voyez; admirez et soyez frappés de stupeur : parce qu'il s'est fait en vos jours une œuvre que personne ne croira lorsqu'elle sera racontée. ⁶ Car voici que moi je susciterai les Chaldéens, nation cruelle et prompte, qui parcourt l'étendue de la terre, afin de s'emparer des tentes qui ne sont pas à elle. ⁷ Elle est horrible et formidable; c'est d'elle-même que le jugement et la charge sortiront. ⁸ Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et plus vites que les loups du soir; et ses cavaliers se répandront; car ses cavaliers viendront de loin, ils voleront comme un aigle se hâtant pour manger. ⁹ Tous viendront au butin; leur face est comme un vent brûlant; et ils assembleront les captifs, comme le sable.

¹⁰ Et lui-même triomphera des rois,

I^{re} PARTIE. — Dialogue entre Dieu et le prophète, I-II.

1^o Invasion des Chaldéens, I.

2^o Ruine des Chaldéens, II.

1^o Invasion des Chaldéens, I.

I. 1. Malheur accablant (onus). Voir la note sur Isaïe, XIII, 1.

5. Parce qu'il s'est fait.... Saint Paul fait usage de ces paroles (Actes, XIII, 40, 41) contre les Juifs incrédules, en leur annonçant les maux qui vont

fondre sur eux, et dont ceux qui arrivèrent à leurs ancêtres par les armes des Chaldéens étaient la figure.

6. Tentes; c'était la demeure des anciens Hébreux.

7. C'est d'elle-même que le jugement et la charge sortiront; c'est de sa propre et unique volonté que la nation des Chaldéens rend la justice et impose des charges.

8. Les loups du soir; c'est-à-dire qui courent la nuit, et sont d'autant plus agiles et plus prompts qu'ils ont souffert la faim pendant tout le jour.

9. Ils assembleront; littéralement il assemblera

νοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ γῶμα, καὶ κρατήσῃ αὐτοῦ. ¹¹ Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται, καὶ ἐξιλάσεται αὐτὴ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.

¹² Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε ὁ θεός ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν; κύριε, εἰς κοῖμα τέταχας αὐτὸ, καὶ ἔπλασέ με τοῦ ἐλέγγειν παιδείαν αὐτοῦ. ¹³ Καθάρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρὰ, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόρους ὁδύνης. Ἰνατί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; ¹⁴ Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἔρπετά τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον; ¹⁵ Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρον ἀνέσπασε, καὶ εἰλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβληστροῦ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ. Ἐνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ. ¹⁶ Ἐνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ, καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβληστροῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά ¹⁷ Διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφιβληστρον αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτείνειν ἔσθῃ οὐ φείσεται.

II. Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τὴν λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγγόν μου. ² Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος, καὶ εἶπε· Γράψον ὅρασιν, καὶ σαφῶς εἰς πύξιον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά· ³ διότι ἐτι ὅρασις εἰς καιρὸν,

10. N: τύρανοι. 11. X: πν. αὐτῶ. E: ἐξελεύσεται (pro ἐξίλ.). 12. E: κύριος. A† (p. θεός) μν ... : τέτ. αὐτόν. 13. EB†* δ. A²† (p. ὀφθ.) σθ (A¹: μν) ... : ἐπὶ πόρους οὐ δυνήσῃ εἰς τί ἐπ. X† (in f.) ὑπὲρ αὐτόν s. ὑπ. αὐτό. 14. N: ποιήσῃς. A* (p. ἔρπ.) τὰ. 15. X† (p. ἀνεσπ.) αὐτόν. F† (p. ἀμφ.) αὐτῶ. X* ἔνεκεν τ. εὐφρ.-καρδ. αὐτῶ. 16. A: τῷ ἀμφιβλ. ... τῇ σαγήνῃ (inv. ord.). 17. EF* τὸ. A²F: ἀποκτείνειν (E: -κτείνω). — 2. A: κύρ. πρὸς με. E: ὅρασις. F* (sq.) καὶ. A: ἐπὶ πνξ. 3. A: ὅτι ἐτι. X† (p. καιρ.) μακρόν.

11. Hébreu : « alors il court (comme) le vent, il passe et il se rend coupable : sa force à lui, voilà son dieu ». Septante : « alors son esprit changera, et il se transformera et il fera pitié; telle est la force de son Dieu ».

12. Et vous l'avez rendu fort, afin de le châtier. Hébreu : « ô mon rocher, tu l'as établi pour châtier ».

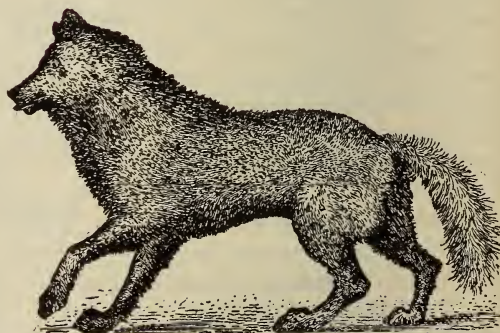
16. Sa nourriture a été acquise. Hébreu : « sa nourriture est succulente ». Septante : « et ses

יִתְקַלֵּם וְיִזְנִים מִשְׁחָק לוֹ הוּא לְכָל-
מִכְצָר וּשְׁחָק וּיִצְפֹּר עֹפֶר וַיִּלְכְּדֵהוּ;
11 אִי הִלָּךְ רֵיחַ וַיַּעֲבֹר וְאִשָּׁם זֶה כִּהְיוֹ
לְאֵלֵהוּ;

12 הִלָּךְ אֶתָּה מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי
קִדְשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
13 שִׁמְתֹּו וְצִוֵּר לְהוֹכִיחַ יוֹסִדְתֹּו; טָהוּר
עֵינָיו מִרְאוֹת רָע וְהָבִיט אֶל-עַמּוֹ
לֹא תִיכַל לָמָּה תִּבְטֵט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ
14 בְּבָלֵעַ רֶשַׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ; וְתַעֲשֶׂה
אָדָם בְּדַחֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא-מוֹשֵׁל בּוֹ;
טו כִּלְה בַּחֲפָה הָעֵלֶה יִגְרֶהוּ בְּהָרְמוֹ
וַיִּאֲסָפֵהוּ בְּמִכְמֹרְתּוֹ עַל-כֵּן וַיִּשְׁמָה
16 וַיִּגְיֵל; עַל-כֵּן יִזְבַּח לְהָרְמוֹ וַיִּקְטֹּר
לְמִכְמֹרְתּוֹ כִּי בָהֶמָּה שָׁמֹן הִלָּקוּ
17 וּמֵאֲכָלוֹ בָּרָאָה; תַּעֲלֵ כֵן וַיִּיק הָרְמוֹ
וְתִמִּיד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יִהְיֶה מוֹל;

II. עַל-מִשְׁמֹרֶתִי אֶעֱמִדָּה וְאֶתְוַצֵּבָהּ
עַל-מִצְוֹר וְאֶצְפֶּה לְרִאוֹת מִה־יִּדְבַּר-
2 בִּי וּמָה אֲשִׁיב עַל-תּוֹכְחָתִי; וַיַּעֲנֵנִי
יְהוָה וַיֹּאמֶר כָּתֹב חֲזוֹן וּבָאָר עַל-
3 הַלְלוֹת לְמַעַן יִרְוַץ קוֹרָא בּוֹ; כִּי
עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּגְפָּה לִקְצֹץ וְלֹא

v. 10. bis כמץ בו"ק



Lupus syriacus (F. 8, p. 533).

aliments sont choisis ».

II. 3^a, Hébreu : « car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé, elle se hâte vers son terme et elle ne mentira pas ».

I. Dialogue de Dieu et du prophète (I-II). — 1^o Invasion des Chaldéens (I).

et tyrānni ridiculi ejus erunt : ipse super omnem muniōnem ridēbit, et comportābit āggerem, et cāpiet eam. ¹¹ Tunc mutābitur spiritus, et pertransibit, et cōrruet : hæc est fortitudo ejus dei sui.

¹² Numquid non tu a principio Dómine Deus meus, sancte meus, et non moriémur? Dómine in iudiciū posuisti eum : et fortem ut corriperes, fundāsti eum. ¹³ Mundi sunt oculi tui, ne videas malum : et respicere ad iniquitatem non pōteris : quare respicis super iniqua agētes et taces devorānte impio justiórem se? ¹⁴ Et faciēs homines quasi pisces maris, et quasi réptile non habens principem. ¹⁵ Totum in hamo sublevāvit, traxit illud in sagēna sua, et congregāvit in rete suum. Super hoc lætābitur et exultābit : ¹⁶ propitēra immolābit sagēnæ suæ, et sacrificābit reti suo : quia in ipsis incrassāta est pars ejus, et cibus ejus elēctus. ¹⁷ Propter hoc ergo expāndit sagēnam suam, et semper interficere gentes non parcet.

II. ¹ Super custodiā meam stabo, et figam gradum super muniōnem : et contemplābor, ut videam quid dicātur mihi, et quid respōndeam ad arguēntem me. ² Et respōndit mihi Dóminus, et dixit : Scribe visum, et explāna eum super tábulas, ut percúrrat qui légerit eum. ³ Quia adhuc visus procul, et apparēbit in

Ps. 2, 4.

Is. 29, 3.
Dan. 11, 15.

Is. 24, 5.

Deus
oppressis
subvenit.Ex. 6, 2, 6, 7.
Is. 1, 4 ; 12, 6 ;
43, 3 ; 10, 5.
Jer. 46, 28 ;
10, 24.
Ps. 37, 2.Ps. 5, 6.
Lam. 3, 32.Mal. 3, 15.
Jer. 12, 1.
Job, 21, 7.Num. 27, 17.
Job, 40, 20.
Eccl. 9, 12.Is. 10, 13.
Dan. 4, 47 ;
5, 19.2^o Scriba-
tur visio.Is. 21, 8.
Ez. 3, 17 ;
33, 7.
Hab. 1, 13-17.Abd. 1.
Is. 30, 8 ; 8, 1.
Jer. 36, 13 ;
30, 2.
Dan. 12, 4.

Lam. 2, 17.

et les princes seront pour lui un sujet de dérision ; lui-même se moquera de toute fortification, et il formera un terrassement, et il la prendra. ¹¹ Alors son esprit sera changé ; il passera et tombera ; voilà quelle est sa puissance qu'il tient de son Dieu.

¹² Est-ce que vous, vous n'êtes pas dès le commencement, Seigneur mon Dieu, mon Saint, pour que nous ne mourions pas ? Seigneur, vous l'avez établi pour accomplir votre jugement et vous l'avez rendu fort, afin de le châtier. ¹³ Vos yeux sont purs, afin de ne point voir le mal ; vous ne pourrez regarder l'iniquité : pourquoi regardez-vous ceux qui font des iniquités et gardez-vous le silence, l'impie dévorant celui qui est plus juste que lui ? ¹⁴ Et vous traitez des hommes comme les poissons de la mer, et comme un reptile qui n'a pas de prince. ¹⁵ Il a tout enlevé avec un hameçon, il l'a entraîné dans sa seine, et rassemblé dans son rets. Sur cela il se réjouira, et il exultera. ¹⁶ A cause de cela, il immolera des victimes à sa seine et il sacrifiera à son rets, parce que par eux son partage s'est accru, et sa nourriture a été acquise. ¹⁷ A cause de cela, donc il tend sa seine, et jamais il ne s'abstiendra de tuer des nations.

II. ¹ Je me tiendrai à mon poste et j'arrêterai mes pas sur la fortification, et je regarderai attentivement, afin que je voie ce qui me sera dit, et ce que je répondrai à celui qui m'interpellera. ² Et le Seigneur me répondit et dit : « Écris la vision, et expose-la sur des tablettes, afin que ne s'arrête pas celui qui la lira ; ³ parce que l'accomplissement de la vision est encore éloigné,

(congregabit). Dans les récits, le singulier se met souvent pour le pluriel, parce que l'on sous-entend chacun d'eux ; à moins qu'on ne sous-entende ici le roi des Chaldéens, Nabuchodonosor, qui est représenté dans le verset suivant par le pronom lui-même (ipse) (Glaire).

10. Lui-même. Voir le verset précédent.

11. Sa puissance qu'il tient de son dieu ; littéralement sa puissance de son dieu, dont le sens pourrait être la puissance de lui, c'est-à-dire de son dieu, genre de construction qui n'est pas sans exemple en hébreu (Glaire). Mais ce n'est pas là le sens de l'original. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 534.

12. Vous l'avez établi pour accomplir votre jugement. Les châtiments que Dieu a infligés à son peuple n'ont eu pour but que son amendement, et les peuples étrangers n'ont été que les instruments de sa justice.

13. Ceux qui font des iniquités ; les Chaldéens qui ont outrepassé la mission qui leur avait été con-

fiée et se sont livrés sur le peuple de Dieu à des excès impies.

14. Qui n'a pas de prince pour le défendre, le protéger.

15. Avec un hameçon. Voir la figure de Ecclésiaste, ix, 12, t. IV, p. 505.

16. Son rets. Voir la figure de Psaume cxxiii, 7, t. IV, p. 304.

17. Jamais il ne s'abstiendra ; littéralement et par hébraïsme, toujours il ne s'abstiendra pas (Glaire).

2^o Ruine des Chaldéens, II.

II. 1. J'arrêterai mes pas sur la fortification. Image tirée de la coutume de monter sur les endroits élevés pour voir à distance. Voir les figures de II Paralipomènes, xxvii, 4, t. III, p. 271 et Psaume lx, 4, t. IV, p. 143.

2. Ne s'arrête pas ; lise de suite, couramment.

I. Dialogue de Dieu et du prophète (I-II). — 2^o Ruine des Chaldéens (II).

finem, et non mentiétur : si moram
fécerit expécta illum : quia véniens
véniét, et non tardábit.

⁴ Ecce qui incredulus est, non erit
recta ánima ejus in semetípso :
justus autem in fide sua vivet. ⁵ Et
quómo vinum potántem decipit :
sic erit vir superbus, et non decorá-
bitur : qui dilatávit quasi inférnus
ánimam suam : et ipse quasi mors,
et non adimplétur : et congregábit
ad se omnes gentes, et coacervábit
ad se omnes pópulos. ⁶ Numquid
non omnes isti super eum parábolam
sument, et loquélam ænigmatum
ejus : et dicétur : Væ ei, qui multi-
plicat non sua? úsquequo et ág-
gravat contra se densum lutum?
⁷ Numquid non repénte consúrgent
qui mordeant te : et suscitabúntur
lacerántes te, et eris in rapínam
eis? ⁸ Quia tu spoliásti gentes mul-
tas, spoliábunt te omnes qui réliqui
fúerint de pópulis, propter sángu-
inem hóminis, et iniquitátem terræ
civitátis, et ómnium habitántium in
ea.

⁹ Væ qui cóngregat avarítiam
malam dómui suæ, ut sit in excélsio
nidus ejus, et liberári se putat de
manu mali. ¹⁰ Cogitásti confusió-
nem dómui tuæ, concidísti pópulos
multos, et peccávit ánima tua.
¹¹ Quia lapis de paríete clamábit :
et lignum quod inter junctúras æ-
dificiórum est respondébit.

¹² Væ qui ædificat civitátem in
sanguínibus, et præparat urbem in
iniquitáte. ¹³ Numquid non hæc sunt

mais il paraítra à la fin, et il ne trom-
pera pas, s'il met un *certain* délai, at-
tends-le; car il va venir, et il ne tar-
dera pas.

⁴ » Voici que celui qui est incrédule
n'aura pas en lui une âme droite; mais
le juste vivra de sa foi. ⁵ Et comme le
vin trompe celui qui *en* boit, ainsi en
sera-t-il de l'homme superbe, et il ne
sera pas honoré; lui qui a dilaté son
âme comme l'enfer; et comme la mort
il ne se rassasie pas; et il rassemblera
vers lui toutes les nations, il réunira
en foule auprès de lui tous les peuples.
⁶ Est-ce que tous ceux-ci ne le pren-
dront pas pour un sujet de parabole,
et pour le mot de *leurs* énigmes sur
lui, et ne dira-t-on pas : Malheur à
celui qui multiplie *des biens* qui ne
sont pas à lui? Jusques à quand accu-
mulera-t-il contre lui-même une boue
épaisse? ⁷ Est-ce qu'ils ne se lèveront
pas soudain, ceux qui doivent te mor-
dre; et ne se réveilleront-ils pas, ceux
qui doivent te déchirer, et ne seras-tu
pas leur proie? ⁸ Parce que tu as dé-
pouillé beaucoup de nations, ils te dé-
pouilleront toi-même, tous ceux qui
seront restés des peuples, à cause du
sang d'homme *que tu as versé*, et de
l'iniquité *que tu as commise* sur le
pays, la cité et tous ceux qui habitent
en elle.

⁹ » Malheur à qui ramasse *les fruits*
d'une avarice criminelle pour sa maison,
afin que son nid soit sur un lieu élevé,
et qui pense échapper à la main du mal-
heur. ¹⁰ Tu as formé pour ta maison
des desseins *qui ont été* sa confusion,
tu as mis en pièces beaucoup de peu-
ples, et ton âme a péché. ¹¹ Parce que
la pierre du milieu de la muraille
criera; et le bois qui forme les join-
tures des édifices répondra.

¹² » Malheur à celui qui bâtit une
cité dans le sang, et qui fonde une ville
sur l'iniquité. ¹³ Est-ce que toutes ces
choses ne viennent pas du Seigneur

4. Mais le juste vivra de sa foi; paroles que saint Paul (Romains, I, 17; Hébreux, X, 38) applique à la foi en Jésus-Christ, en l'œuvre de la rédemption.

5. Et il ne sera pas honoré. La particule et peut être ici purement pléonastique, marquant l'apodose (Voir Osée, XI, 4), ou bien explicative, synonyme de c'est-à-dire, sens qu'elle a quelquefois dans la Bible. Cette prophétie peut s'entendre non seulement de Nabuchodonosor, mais encore de la monarchie même des Chaldéens (Glaire).

6. Ne le prendront pas pour un sujet de parabole. Voir la note sur Jérémie, XXIV, 9. — Une boue épaisse; comparaison pour désigner les richesses.

7. Le prophète désigne ici les Mèdes et les Perses qui, sous la conduite de Cyrus, attaquèrent l'empire des Chaldéens, et le détruisirent sous Nabonide et Baltassar.

9. Malheur à qui ramasse les fruits. On explique encore ordinairement ceci du roi de Babylone (Glaire).

13. Toutes ces choses que j'annonce, n'est-ce pas le Seigneur qui me les fait annoncer, et qui les exécutera? — Des peuples travailleront pour un grand feu; c'est-à-dire que leurs travaux seront consumés par le feu. Cf. Jérémie, LI, 58 (Glaire).

ἐστι παρὰ κυρίου παντοκράτορος; Καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχῃσαν. ¹⁴ Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς.

¹⁵ Ὡς ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπῆλαια αὐτῶν. ¹⁶ Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδιά σαλευθήτι καὶ σείσθῃτι· ἐκύνκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. ¹⁷ Διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων ποθήσει σε, δι' αἱματὰ ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πύλων, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

¹⁸ Τί ὠφελεῖ γλυπτὸν, εἰ ἐγλύψαν αὐτό; Ἐπλασεν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά. ¹⁹ Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἐκνησον, ἐξεγέρσῃτι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώσῃτι· καὶ αὐτὶς ἐστι φαντασία. τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. ²⁰ Ὁ δὲ κύριος ἐν ναφ' ἀγίῳ αὐτοῦ ἐλλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

III. ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΜΒΑΚΟΥΜ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΜΕΤΑ ΩΔΗΣ.

¹ Κύριε, εἰσακήκου τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην. ² κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ. Ἐν τῷ παρῆναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὁργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

14. A¹: Καὶ (I. Ὅτι). A¹: ἐμπλησθή (I. ἐμπλησθήσεται; EF: πλησθήσεται). A† (p. ἡ) σύμπασα et (p. ὕδωρ) πολὺ. EF: κατακαλύψει. F (pro αὐτός): θαλάσσας (E: ἐπὶ θαλάσσης). 15. EF: ἀνατροπὴν θολεράν. 16. F* καὶ σὺ. A²EF (pro καρδ. σελ.): καὶ διασαλεύσῃτι. 17. B¹: διὰ αἵμ. ... ἀσέβειαν γ. A¹: αὐτῶν (I. αὐτήν; E: ἐν αὐτῇ). 18. A (pro sec. τί): ὅτι. EF: Ἐπλασαν. 19. EF: ἐγέρ-

יהוה צבאות ויִיגְעִי עִמָּיִם בְּדִירָאֵשׁ
וּלְאֲמִים בְּדִירָיק יַעֲפִי: כִּי תִמְלֵא
הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוה פְּמִים
יִכְסֹו עַל־יָם:

טו הוּי מִשְׁקָה רַעֲלוּ מִסִּפָּה חֲמָתָהּ
וְאֵשׁ שִׁפְרִי לְמַעַן הָפִיט עַל־מַעֲוִיָּהֶם:
16 שִׁבְעָתָ קָלוֹן מִכְבוֹד שְׁתָּה גַם־לִפְתָּהּ
וְהִעָרַל תִּסּוֹב עָלֶיךָ פֶּזֶס וּמִן יְהוה
17 וְקִינָלוֹן עַל־כְּבוֹדָהּ: פִּי־חָמַס לְבָנוֹן
יִכְסֶּה וְשֹׁד בְּהִמּוֹת יַחֲיוֹן מִדְּמֵי
אָדָם וְחֲמַס־אֶרֶץ קָרְיָה וְכָל־יִשְׁבֵּי בָּהּ:
18 מִה־הוֹעִיל פָּסַל כִּי פָסָלוּ וְצָרוּ
מִסִּכָּה וּמִזֶּרֶה שִׁקָּר פִּי־בִטָּח יִצָּר
יִצָּרוּ עָלָיו לְעִשּׂוֹת אֱלִילִים אֱלֹמִים:
19 הוּי אָמַר לַעֲלֹל הָקִיצָה עִירִי לְאַבֹן
הוֹמָם הוּא יוֹרָה הַפְּהִי־הוּא תְּפִישׁ
זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־רִיחַ אֵין בְּקָרְבּוֹ:
כִּי־יִהְיֶה בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ הֵס מִפְּנֵיו כָּל־
הָאָרֶץ:

III. תְּפִלָּה לְחִבְקִיָּה הַנְּבִיא עַל שְׁגִינֹת:
2 יְהוה שְׁמַעֲתִי שְׁמַעֲךָ יְרֵאתִי יְהוה
פָּעַלְךָ בְּקָרֵב שָׁנִים תִּיְהִי בְּקָרֵב
שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזִי רַחֵם תִּזְכּוֹר:

v. 16. מלעיל. v. 17. תח' בפתח.
v. 20. הפטרה ליום ב' של שבועות.

התי. X† (α. χρυσ.) ἐκ ... ἐν αὐτοῖς. — 1. E: Ἀβ-
βακὺμ. A²* τῷ προσφ. μ. ὦδ. A. μετ' ὦδ. 2. A²EF†
(α. κατεν.) κύριε. A¹: Ἐμμέσῳ (ut alias).

13^b. Septante: « maints peuples forts ont été épuisés par le feu et maintes nations ont défailli ».

15. Hébreu: « malheur à celui qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ton outre jusqu'à l'ivresse, afin de voir sa nudité ».

17^b. Hébreu: « à cause du sang des hommes que tu as répandu ».

18^b. Hébreu: « parce que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, tandis qu'il fabrique des

idoles muettes ».

19. Dans ses entrailles. Septante: « en lui ».

III. 1. Pour les ignorances. Hébreu: « sur le mode des complaints ». Septante: « avec un cantique ».

2. Au milieu des années, vivifiez-la. Septante: « au milieu des deux animaux ». Ils ont lu שְׁנֵיִם et חיות.

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

a Dómino exercituum? Laborábunt enim pópuli in multo igne, et gentes in vácuum, et deficient. ¹⁴ Quia replébitur terra, ut cognóscant glóriam Dómini, quasi aquæ operiéntes mare.

¹⁵ Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum, et inébrians ut aspiciat nuditatem ejus. ¹⁶ Replétus es ignominia pro glória : bibe tu quoque, et consopire : circúmdabit te calix dexteræ Dómini, et vómitus ignominia super glóriam tuam. ¹⁷ Quia iniquitas Libani opériet te, et vástitas animálium deterrébit eos de sanguinibus hóminum, et iniquitáte terræ, et civitátis, et ómnium habitántium in ea.

¹⁸ Quid prodest scúlptile, quia sculpsit illud fíctor suus, conflátile, et imáginem falsam? quia sperávit in figménto fíctor ejus, ut fáceret simuláchra muta. ¹⁹ Væ qui dicit ligno : Expergíscere : Surge, lápidi tacénti : numquid ipse docére póterit? Ecce iste coopértus est auro et argénto : et omnis spíritus non est in viscéribus ejus. ²⁰ Dóminus autem in templo sancto suo : sileat a fácie ejus omnis terra.

III. ¹ ORATIO HABACUC PROPHETÆ PRO IGNORANTIIS.

² Dómine audívi auditiónem tuam, et [timui.
Dómine opus tuum, in médio annó-
[rum vivífica illud.
In médio annórum notum fácies :
cum irátus fúeris, misericórdia recór-
[dáberis.

Nah. 3, 1.
Jer. 51, 65.

Is. 11, 9 ;
19, 23.

Væ
tradenti
amicum.

Nah. 3, 11.
Is. 51, 17.
Jer. 25, 15, 27.
Lam. 4, 21.
Jer. 51, 7, 39.
Is. 19, 14.

Is. 37, 14 ;
14, 5.
Ez. 17, 3.
Hab. 2, 8.

Væ colenti
conflatile.

Jer. 2, 11.
Is. 44, 9 ; 45, 20.
Dan. 3, 1.
Ap. 19, 20.
Ps. 113, 5.
1 Cor. 12, 2.
Is. 29, 16.
Os. 4, 12.
3 Reg. 18, 26.
Ps. 34, 23 ;
43, 24 ; 58, 6.
Is. 51, 9 ; 40, 19.
Jer. 3, 9.
Bar. 6, 50.
Ps. 10, 5.
Ex. 20, 24.
Soph. 1, 7.
Zach. 2, 13.
Mich. 1, 2.
Is. 14, 7.
1 Mach. 1, 3.

II.

Invocatio.

Os. 7, 12 ;
89, 15.

des armées? car des peuples travailleront pour un grand feu, et des nations pour le néant, et périront. ¹⁴ Parce que la terre, afin qu'on connaisse la gloire du Seigneur, sera remplie d'ennemis, comme le lit de la mer est couvert par les eaux.

¹⁵ » Malheur à celui qui donne à boire à son ami en mettant son fiel dans la coupe et en l'enivrant, afin de regarder sa nudité. ¹⁶ Tu as été rempli d'ignominie au lieu de gloire; bois, toi aussi, et sois frappé d'assoupissement; le calice de la droite du Seigneur t'environnera, et un vomissement d'ignominie viendra sur ta gloire. ¹⁷ Parce que l'iniquité commise sur le Liban te couvrira, et le ravage exercé sur les animaux les épouvantera à cause du sang des hommes versé, et de l'iniquité commise sur le pays et la cité, et tous ceux qui habitent en elle.

¹⁸ » A quoi sert la statue que son auteur a faite ou l'image fausse qui a été jetée en fonte? Cependant l'auteur espère assez dans son œuvre et dans les simulacres muets qu'il a faits. ¹⁹ Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi, à la pierre silencieuse : Lève-toi; est-ce qu'elle-même pourra l'instruire? Voici qu'elle est couverte d'or et d'argent; et il n'y a aucune vie dans ses entrailles. ²⁰ Mais le Seigneur est dans son temple saint; que devant sa face toute la terre soit en silence ».

III. ¹ PRIÈRE D'HABACUC, LE PROPHÈTE, POUR LES IGNORANCES.

² Seigneur, j'ai entendu votre parole, et [j'ai craint;
Seigneur, votre œuvre, au milieu des
années, vivifiez-la.
Au milieu des années vous la ferez con-
[naître;
lorsque vous serez en colère, vous vous
[souviendrez de la miséricorde.

¹⁶. Le calice. Allusion à l'ancien usage selon lequel dans les repas, la même coupe passait d'un convive à l'autre.

¹⁷. L'iniquité commise sur le Liban. Les ravages que les Chaldéens avaient commis dans les forêts du Liban en y coupant les arbres. — *Tecouvrira*; retombera sur toi. Cf. Isaïe, xxxvii, 24. — *Les animaux*; ne trouvaient plus de refuge dans les forêts dévastées.

²⁰. Son temple saint; à Jérusalem ou au ciel.

II^e PARTIE. — Prière d'Habacuc en faveur de Juda, III.

III. La plupart des anciens Pères et beaucoup d'interprètes modernes expliquent cette prière unique-

ment de la venue du Messie; et l'Eglise dans son office en a emprunté divers passages qu'elle applique à Jésus-Christ. D'autres croient qu'on peut l'expliquer à la lettre du retour de la captivité (Glaire).

¹. Pour les ignorances; c'est-à-dire pour les péchés commis par ignorance. C'est ainsi que l'ont compris le chaldéen, saint Jérôme, Aquila, Symmaque, l'auteur de la cinquième édition grecque. Les Septante ont traduit : « avec un cantique ». Les hébraïques admettent généralement aujourd'hui que le mot original *schiggyonoth* signifie une espèce de poème, dithyrambe selon les uns, élégie ou complainte selon les autres. Voir *Schiggyayon*, Psaume vii, 1, t. IV, p. 19 et 630.

². Au milieu des années; bientôt, sans attendre trop longtemps.

II. Oratio prophetae misericordiam implorantis (III).

³ Ὁ Θεὸς ἐκ Θαιμὰν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαράν 'κατασκίον δασέως'. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανούς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. ⁴ Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται. Κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπῃσιν κραταῖαν ἰσχύος αὐτοῦ. ⁵ Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία· κατὰ πόδας αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. Ἐπέβλεψε, καὶ διετάκη ἔθνη. Λιευθρύβη τὰ ὄρη βίβη, ἐτάκῃσαν βουνοὶ αἰώνιοι πορείας αἰωνίας αὐτοῦ. ⁷ Ἀπὸ κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιοπῶν, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

⁸ Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργισθῇς, κύριε; ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμὸς σου; ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὀριμημά σου; Ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ὑπνοὺς σου, καὶ ἡ ἰππασία σου σωτηρία. ⁹ Ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν θαγγήσεται γῆ, ¹⁰ ὄψονται σε, καὶ ὠδινήσουσι λαοὶ σκορπιζῶν ἰδατα πορείας, ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. ¹¹ Ἐπήροθ ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς. Εἰς φῶς βυλίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

¹² Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη. ¹³ Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν Χριστόν σου. Βαλεῖς εἰς κεφαλὰς ἀνόντων θάνατον, ἐξήγειρας δε-

3 אֱלֹהֵי מִתִּימָן יָבֹא וְקְדוֹשׁ מִהָר־
פָּאָרָן כֻּלָּה פִּסָּה שְׁמַיִם הוֹדוּ וְתִהְיֶה
4 מְדָה הָאָרֶץ: וְנִגְהָ כְּאֹר תִּהְיֶה
כְּרֻנִים מִיָּדוֹ לֹא וְשֵׁם הַכִּיּוֹן עָזָה:
ה לִפְנֵי יִגְלֶה דְּבַר יוֹצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו:
6 עָמַד וַיִּמְדַּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר
גוֹיִם וַיִּתְפַּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שָׁחוּ גְבָעוֹת
7 עוֹלָם תִּלְכִּיכוֹת עוֹלָם לֹא: תַּחַת אֲנִי
רָאִיתִי אֶתְלִי כִשְׁלֹן יִרְצֹוּן וַיְרִיעוֹת
אֶרֶץ מִדְּוָן:

8 תִּבְנֶהֱרִים תִּהְיֶה אֶם־בִּנְהָרִים
אֶפְסָה אֶם־בְּיָם עֲבַרְתָּה כִּי תִרְפֹּב עַל־
9 סוּסֶיךָ מִרְפֻּבְּתֶיךָ יִשְׁעֶיךָ: עָרִיגָה תַעֲוֹר
קִשְׁתֶּךָ שְׂבָעוֹת מִשׁוֹת אָמַר כֻּלָּה
יִבְהוֹת תִּבְכֶּע־אֶרֶץ: רָאָה יִתְּלֹה
הָרִים זָרֵם מַיִם עָבַר נִתַּן תִּהְיוּם קוֹלֹ
11 רֹם יִרְיֶהוּ נִשָּׂא: שְׁמֵשׁ יִרַח עָמַד
זָבָלָה לְאֹר חֲצִיךָ יִתְּלֹכוּ לְנִגְהָ בְּרַק
חֲנִיתֶךָ:

12 בָּזַעַם תִּצְעַד־אֶרֶץ בָּאָה תִּדְוֶשׁ
13 גוֹיִם: יִצְאָתָ לְיִשְׁעַ עֲמֻלָּה לְיִשְׁעַ
אֶת־מִשְׁיַחַךְ מִתְּצַת רֹאשׁ מִבֵּית
רֶשֶׁף עָרוֹת וְסוֹד עַד־צִוְּאָר כֻּלָּה:

v. 4. 'עז ק'

5. E: ἀπὸ Θ. EN* Φαράν. E* Διάψ. A¹N: δασέως (F*). EF† (a. αἰνέσ.). τῆς. 4. A¹ (pro κέρ.): τέρατα? A²† (p. alt. αὐτῶ) ὑπάσχει αὐτῶ. 5s. A¹: ἐν πεδίλοις (ἐν πεδίσις A²; E: εἰς παιδείαν). X: ἐξελεύσονται. A¹: οἱ πόδες (l. κατὰ πόδας). A²: ἐν πεδίσις κατὰ π. αὐτῶ. Ἔστη ... 6. A: ἐτάκη ἔθνη, καὶ διεθ. ... : πορ. αἰωνίους. 7. EN* αἱ. A²† (in f.) Διάψαλμα. 8. A'E: ὀργισθῇς (l. ὠργισθῇς). N* ἢ ἐν θαλ. τὸ ὄρη. σου. 9. A: Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα. F: Ἐκτείνεις ἐκτενεῖς. E* Διάψ. A²: Ποταμῶ (X: Ποταμοῖς). 10s. A¹† (p. πορείας) αὐτῶ (A² uncis). A²: αὐ-

τῆς ἐπήροθ. Ὁ ἥλιος καὶ ... 12. F (pro ὀλιγ.): ἐλατιώσεις (X: συμπατήσεις). 13. A: τοὺς χριστοὺς σε· ἔβαλας (E: ἔβαλες; F: ἐπεμψας) ... † (p. χρῖσ.) σε ... (pro Διάψαλμα) : εἰς τέλος (N: εἰς τέλ. Διάψ.).

3. Du midi. Hébreu et Septante : « de Théman ». — De la montagne. Septante : « de la montagne ténébreuse ».

4. Hébreu : « c'est comme l'éclat de la lumière; des rayons partent de ses mains; là se cache sa force ».

5. La mort. Hébreu : « la peste ». Septante : « la parole » (autre traduction de דבר).

6. Les montagnes du siècle. Septante : « les mon-

tagnes (se sont entr'ouvertes) de force ». (Ils ont dû lire עז pour ער) — Les collines du monde. Hébreu et Septante : « les collines antiques » (autre traduction de עולם).

8^b. Hébreu : « pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ».

13^b. Hébreu : « tu brises le faite de la maison du méchant, tu la mets à nu de haut en bas. ».

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

- 3 Deus ab austro véniet,
et sanctus de monte Pharan :
opéruiit cœlos glória ejus :
et laudis ejus plena est terra.
- 4 Splendor ejus ut lux erit :
córnuu in mánibus ejus :
ibi abscondita est fortitúdo ejus :
- 5 ante faciém ejus ibit mors.
Et egrediétur diábolus ante pedes ejus.
- 6 Stetit, et mensus est terram.
Aspéxit, et dissólvit gentes :
et contriti sunt montes séculi.
- Incurváti sunt colles mundi,
ab itinéribus aeternitátis ejus.
- 7 Pro iniquitáte vidi tentória Æthiopiae,
turbabúntur pelles terræ Mádián.
- 8 Numquid in flumínibus irátus es Dó-
[mine?
aut in flumínibus furor tuus?
vel in mari indignátio tua?
- Qui ascéndes super equos tuos :
et quadrigæ tuæ salvátio.
- 9 Súscitans suscítábis arcum tuum :
juraménta tribubus quæ locútus es.
- Flúvios scindes terræ :
10 vidérunt te, et dóluerunt montes :
gurgés aquárum tránsiit :
dedit abyssus vocem suam :
altitúdo manus suas levávit.
- 11 Sol et luna stetérun in habitáculo
[suo,
in luce sagittárum tuárum, ibunt
in splendóre fulgurántis hastæ tuæ.
- 12 In frémitu conculcábis terram :
in furóre obstupefácies gentes.
- Egréssus es in salútem pópuli tui,
in salútem cum christo tuo.
Percussisti caput de domo impii :
denudásti fundaméntum ejus usque ad
[collum.
- Gloria Dei.**
Deut. 33, 2.
Jud. 5, 4.
Hab. 1, 12.
Ps. 103, 1.
Luc. 1, 78.
Ps. 8, 2; 71, 19.
Is. 6, 3.
Ps. 49, 2; 118, 12.
Joel, 2, 3.
Ex. 9, 3.
Fortitúdo Dei.
Is. 34, 11 ;
41, 15 ; 2, 4.
Jer. 51, 25.
Mich. 1, 4.
Nah. 1, 5.
Deut. 33, 15.
Jud. 7, 13.
Num. 31, 7.
Iratus Deus contra populum.
Ex. 11, 26.
Ps. 67, 20; 113, 3, 9.
Mich. 5, 9.
Ps. 7, 13.
104, 9.
Gen. 15, 18.
Ex. 32, 13.
Ps. 113, 8.
Jos. 3, 16.
Ps. 113, 4, 6.
Ex. 19, 18.
Ps. 76, 17.
Job, 28, 14.
Jos. 10, 13.
Ps. 17, 15.
Mich. 4, 13.
Jud. 5, 4.
Ps. 67, 8 ;
77, 21.
illum percussit.
Jud. 5, 4.
2 Reg. 5, 21.
Is. 42, 13.
Ps. 88, 36 ;
109, 6.
- 3 Dieu viendra du midi,
et le saint de la montagne de Pharan ;
sa gloire a couvert les cieux,
et la terre est pleine de sa louange.
- 4 Sa splendeur brillera comme la lumière,
ses cornes *sont* dans ses mains ;
là a été cachée sa puissance ;
- 5 devant sa face ira la mort.
Et le diable sortira devant ses pieds.
- 6 Il s'est arrêté, et il a mesuré la terre.
Il a regardé, et il a dissipé les nations ;
et les montagnes du siècle se sont entr'ou-
[vertes.
- Les collines du monde ont été abaissées
par les marches de son éternité.
- 7 J'ai vu les tentes de l'Éthiopie *renversées*
[pour son iniquité ;
les pavillons de la terre de Madián seront
[troublés.
- 8 Est-ce contre les fleuves que vous êtes en
[colère, Seigneur ?
ou contre les fleuves qu'est votre fureur ;
ou bien contre la mer qu'est votre indi-
[gnation ?
- Vous qui monterez sur vos chevaux ;
et vos quadriges seront le salut.
- 9 Préparant, vous préparerez votre arc,
selon les serments que vous avez faits aux
[tribus.
- Vous diviserez les fleuves de la terre.
- 10 Les montagnes vous ont vu et elles ont été
[dans la douleur.
La masse des eaux s'est écoulée.
L'abîme a fait entendre sa voix ;
il a levé en haut ses mains.
- 11 Le soleil et la lune se sont arrêtés dans
[leur demeure ;
ils iront à la lumière de vos flèches,
à l'éclat de votre lance foudroyante.
- 12 Dans *votre* frémissement, vous foulerez
[aux pieds la terre ;
dans votre fureur, vous épouvanterez les
[nations.
- 13 Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple,
pour le salut avec votre Christ.
Vous avez frappé le chef de la maison de
[l'impie ;
vous l'avez mis à nu depuis les pieds jus-
[qu'au cou.

3. Dieu viendra...; allusion à ce que dit Moïse, *Deutéronome*, xxxiii, 2. — Le midi et Pharan désignent ici l'Arabie Pétrée, où Dieu fit éclater sa gloire sur le mont Sinaï, lorsqu'il y proclama sa loi (*Exode*, xix, 16 et suiv.). Habacuc rappelle cet événement, comme un gage de la future délivrance d'Israël par la toute-puissance de Dieu.

4. Ses cornes; hébraïsme, pour sa force.

6. Du siècle... du monde; c'est-à-dire aussi anciennes que les siècles, que le monde. Les Hébreux donnent souvent cette épithète aux montagnes... — Par les marches... sous les pas éternels, sous les pas de ce Dieu éternel (Glaire).

7. Les tentes ou pavillons; littéralement les peaux, parce que cette sorte d'habitation était anciennement faite avec des peaux. Cf. *Cantique*, i, 4.

8. Est-ce...; allusion au passage de la mer Rouge (*Exode*, xiv) et du Jourdain (*Josué*, iii).

9. Préparant, vous préparerez; c'est-à-dire vous préparerez avec le plus grand soin. — Selon les serments. Le mot *juramenta*, en vertu d'un hébraïsme très fréquent, est un accusatif employé d'une manière adverbiale (Glaire).

10. Il a levé. C'est le mot précédent l'abîme, qui est le sujet de ce verbe. — En haut. Tel est le sens de l'hébreu, véritable accusatif adverbial, que la Vulgate a rendu par le nominatif *hauteur* (*altitudo*). — Ses mains; c'est-à-dire ses flots (Glaire).

11. Le soleil...; allusion au miracle dont il est question dans *Josué*, x, 12, 13.

13. Christ, ou oint, c'est-à-dire consacré, constitué; ce qui convient à Moïse, que Dieu constitua pour sau-

II. Oratio prophetæ misericordiam implorantis (III).

σμοὺς ἕως τραχύλου. Διάψαλμα. ¹⁴ Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυνάστων, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· διανοίξουσι χαλινούς αὐτῶν, ὥς ἔσθωιν πτωχὸς λάθρα. ¹⁵ Καὶ ἐπιβιβῆς εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, ταρασσόντας ἔθωρον πολὺ.

¹⁶ Ἐφνυλάξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ὑποκάτωθ' ἐν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου. Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου. ¹⁷ Ὅτι σιγὴ οὐ κακοποροῖται, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπελοῖς· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν. Ἐξέλειπεν ἀπὸ βρωσέως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάνταις.

¹⁸ Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ σωτήρι μου. ¹⁹ Κύριος ὁ θεὸς δυνάμεις μου, καὶ ἰσχύει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν. Ἐπὶ τὰ ὑψηλά ἐπιβιβᾷ με, τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὥδῃ αὐτοῦ.

14. E: ὡς ὁ ἐσθίων. A¹: ἐπεβίβασας ... ὕδατα πολλά. 16. EN: ἐπτ. ἡ καρδία μβ. F (pro ἔξ.) : ἰσχὺς. A: θλίψ. μου, τοῦ ἀναβ. με εἰς. 17. A: γενήμ. A: ἐξέλειπον (EF: ἐξέλιπον). E: ὑπάρξουσιν. A¹† (in f.) ἐξελιάσεως αὐτῶν (A² uncis). 18. A: ἐπὶ τῷ κυρ. 19. A¹: Κύριε (l. Κύριος). E† (p.

14 נִקְבַּת בְּמַשְׁיִי רֹאשׁ פְּרִי יִסְעֶהוּ
לְהַפִּיצֵנִי עַל־צִדְתָּם בְּמוֹלֵאֲכָל עֲנִי
כִּי בְּמִסְתָּר׃ דָּרַכְתָּ בַיָּם כִּסְיֶךָ הַיָּם
מִיָּם רַבִּים׃

16 שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְכֹּי
שִׁפְתֵי יָכוֹא רָקֹב בְּעַצְמִי וַתַּחֲתִי
אֶרְגַּז אֲשֶׁר אֲנִיחַ לְיוֹם צָרָה לְעֵלּוֹת
לְעָם יְגִידָנִי׃ פִּירִי־אֵנָה לְאַתֶּפְרָה
וְאִין וְבוֹל בְּגִפְנִים בָּחַשׁ מַעֲשֵׂה־
זֵית וּשְׂדֵמּוֹת לְאֶ־עֲשָׂה אֲכָל גִּזְר
מִמְכָּלָה צֶאֱן וְאִין בָּקָר בְּרִפְתִּים׃

18 וְאִנִּי בִיהֲמָה אֶעֱלֶזְהָ אֲנִי־לָהּ בְּאֶלְהִי
19 וְשָׁעִי׃ יִהְיֶה אֲדָנִי חִילִּי וְיִשֶּׁם רִגְלִי
פְּאִי־לֹת וְעַל־בְּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי לְמִנְצָה
בְּנִינּוֹתַי׃

v. 14. פרויו ק

v. 17. כמץ בלי א' סה

v. 19. עד כאן

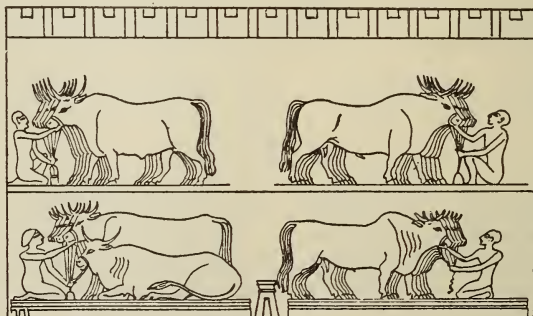
θεός) μβ. EF† (a. ἐπὶ) καὶ, A¹E† (p. νικῆς.) με.
Subscr. A¹B¹Α: Ἀμβακαμ ἡ (A²: προσευχῇ
Ἀμβ.).

14. Hébreu : « tu perces de ses (propres) traits le chef de ses troupes, qui se précipitent comme la tempête pour me disperser, en poussant des cris de joie comme s'ils dévorait déjà le malheureux dans leur repaire ».

16^b. Hébreu : « mes os se consomment et mes genoux chancellent; parce que je dois attendre en silence le jour de la détresse, le jour où l'oppres-

seur montera contre le peuple ».

19. Il rendra mes pieds comme ceux des cerfs. Septante : « il placera vos pieds sur une base inébranlable ». — Vainqueur n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Pendant que je chanterai des psaumes. C'est la finale du cantique. On peut traduire : « au chef des chantres, avec instruments à cordes ».



Étable égyptienne (v. 17). (Tell el-Amarna. D'après Lepsius)

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

- 14 Maledixisti sceptris ejus, cāpiti bella-
[tōrum ejus,
veniētibz ut turbo ad dispēgēndum
[me.
Exultatio eōrum,
sicut ejus qui dévorat paūperem in
[abscondito.
Ps. 10, 8-10.
- 15 Viam fecisti in mari equis tuis,
in luto aquārum multārum.
Ex. 14.
Ps. 76, 19.
- 16 Audīvi et conturbātus est venter
[meus :
a voce contremuērunt lābia mea.
Ingrediātur putredo in ossibus meis,
et subter me scāteat :
ut requiescam in die tribulatiōnis :
Ps. 30, 10.
Is. 16, 11.
- ut ascēdam ad pōpulum accinctum
[nostrum.
Prov. 14, 30.
- 17 Ficus enim non florēbit :
et non erit germen in vineis.
Dan. 12, 1.
- Mentiētur opus olivæ :
et arva non afferent cibum.
Abscindētur de ovili pecus :
Joel. 1, 10.
Mich. 9, 40.
Os. 2, 14.
Deut. 6, 11 ;
8, 8.
Mich. 6, 15.
- et non erit armētum in prasēpibus.
- 18 Ego autem in Dōmino gaudēbo :
et exultābo in Deo Jesu meo.
Is. 61, 10 ;
17, 10.
Mich. 7, 7.
Ps. 17, 47.
- 19 Deus Dōminus fortitudo mea :
et ponet pedes meos quasi cervōrum.
Ps. 17, 34.
2 Reg. 22, 34.
Is. 40, 29-31.
Deut. 32, 13 ;
33, 16, 29.
Ap. 15, 3.
- Et super excēlsa mea dedūcet me victor
[in psalmis canēntem.

- 14 Vous avez maudit ses sceptres, le chef
[de ses guerriers
qui venaient comme un tourbillon pour
[me mettre en déroute.
Leur exultation
était comme l'exultation de celui qui dé-
[vore le pauvre en secret.
- 15 Vous avez fait une voie dans la mer
[à vos chevaux,
dans la fange des grandes eaux.
16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été
[émues
à cette voix, mes lèvres ont frémi.
Que la pourriture entre dans mes os,
et qu'elle abonde sous moi ;
afin que je me repose au jour de la tribu-
[lation,
afin que je monte vers notre peuple ceint.
- 17 Car le figuier ne fleurira pas,
et il n'y aura pas de germe dans les
[vignes.
Le produit de l'olivier trompera l'attente,
et les champs ne porteront pas de grain.
Le troupeau de menu bétail sera arraché
[de la bergerie,
et il n'y aura pas de troupeau de gros
[bétail dans les étables.
- 18 Mais moi, je me réjouirai dans le Sei-
[gneur,
et j'exulterai en Dieu mon Jésus.
- 19 Dieu le Seigneur est ma force ;
et il rendra mes pieds comme ceux des
[cerfs.
Et vainqueur il me conduira sur mes hau-
[teurs, pendant que je chanterai des psau-
[mes.

ver son peuple. Isaïe, comme on l'a vu, appelle (xlv, 4) Cyrus le christ de Dieu. Mais Moïse, comme Cyrus, n'a été que la figure du Christ par excellence, de Jésus-Christ. — Vous l'avez mis à nu ; littéralement vous avez mis à nu ses fondements jusqu'au cou (Glaire).

15. Vous avez fait une voie dans la mer. Allusion au passage de la mer Rouge et du Jourdain par les Israélites.

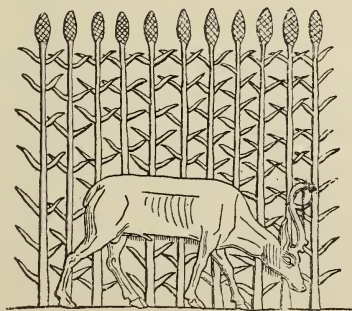
16. Ceint (accinctum) c'est-à-dire préparé, prêt à

partir. Ceindre ses reins, se disait chez les anciens Hébreux d'un homme qui entreprenait un voyage ou allait au combat. III Rois, xv, 46 ; Job, xxxviii, 3 (Glaire).

17. Ne fleurira pas. Les premières figues que produit le figuier sont des figues-fleurs.

18. Jésus. Saint Jérôme a conservé le mot hébreu qui veut dire sauveur.

19. Hauteurs ; c'est-à-dire montagnes et collines.



Cerv assyrien (v. 19). (D'après Layard).

SOPHONIE

INTRODUCTION

Sophonie, le neuvième des petits prophètes, descendait d'Ézéchias, à la quatrième génération, I, 1. Ézéchias n'est pas qualifié de roi, dans ce passage, mais il y a tout lieu de penser qu'il s'agit bien du monarque sous lequel prophétisait Isaïe, car les autres prophètes ne nomment jamais que leur père; si Sophonie remonte plus haut, cela ne peut être que pour arriver à un personnage historique célèbre. Il nous apprend lui-même qu'il vivait du temps de Josias, I, 1; c'était dans les commencements du règne de ce roi, puisque le culte de Baal était encore en honneur, I, 4-5; cf. IV *Rois*, XXIII, 4-5; II *Paralipomènes*, XXXIV, 3-8, et que Ninive était encore debout, II, 13.

Le style de Sophonie est pur, facile, vif, mais il manque un peu d'originalité : il est plein de réminiscences et d'emprunts faits aux prophètes qui l'avaient précédé.

La prophétie de Sophonie forme un tout suivi : les deux premiers chapitres annoncent le châtiment; le troisième contient les promesses. En punition de son idolâtrie et des crimes des grands et du peuple, Juda sera désolé, I, 3-13. Le jour approche où la colère de Dieu livrera tous les coupables à la ruine, 14-18. Le chapitre II est une exhortation à la pénitence, II, 1-3. Tous les voisins et les ennemis de Juda, Ninive elle-même, éprouveront la colère du ciel; que les enfants de Jacob reviennent donc à Dieu, 4-15. La récompense de la conversion, ce sera la destruction de tous ceux qui ont fait du mal à Juda, le retour des captifs, l'extirpation du mal et une félicité durable, III. Le ton général de la fin du livre de Sophonie est méssianique, quoique aucun trait ne se rapporte explicitement à la personne de Notre-Seigneur.



ΣΟΦΟΝΙΑΣ

ז פ נ י ה

1. Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοι Χουσί, υἱὸν Γοδολιού, τοῦ Ἀμορίου, τοῦ Ἐζεκίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμὼν, βασιλέως Ἰούδα.

² Ἐκλείψει ἐκλιπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος· ³ ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης· καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἔξαρά τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος. ⁴ Καὶ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔξαρά ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βαβλ., καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων, ⁵ καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ τοὺς θιμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς θιμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, ⁶ καὶ τοὺς ἐκκλινόντας ἀπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητοῦντας τὸν κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντε-
χομένους τοῦ κυρίου.

⁷ Ἐβλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ Θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἡτοίμακε κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ ἡγίασε τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἔσται, ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια. ⁹ Καὶ ἐκδικήσω ξυφανῶς ἐπὶ τὰ πρόσωπα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

Inscr. AB'N: Σοφονίας θ'. 1. X: ὃς ἐγένετο. NB': Χουσί. A': Ἀμορείς (E: Ἀμαρίθ). A': Ἀμὼς (N: Ἀμωὼν). 2. A: ἐκλειπέτω. E† (p. ἐκλιπ.) πάντα. 3. EF: (bis) ἐκλειπέτω. 4. FB'N: Ἰούδα. EF† (in f.) μετὰ τῶν ἱερέων s. ἱερέων. 5. A'*(alt.) καὶ τὰς προσκ. -κυρίθ. N: (I. δώματα) ἰδωλα. E (pro τῷ βασ. αὐτῶν): τῆς βασιλείας αὐτῶ (A1: τῷ Μελχόμ). 6. A: ζητήσαντας. 7. AN† (a. ἡ.μ.) ἡ. F* (alt.) τῷ. AN: ἡτοίμασεν ..., θ.

1. דְּבַר־יְהוָה | אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־פְּוֹשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶן־אַמְרִיָּה בֶן־עֶזְקִיָּה בִּימֵי יְאָשָׁיָהוּ בֶן־אַמְוֹן מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

2 אֶסָּף אֶסָּף כָּל מַעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
3 נְאֻם־יְהוָה: אֶסָּף אָדָם וּבְהֵמָה אֶסָּף
עוֹף־הַשָּׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם וְהַמְכַשְׁלֹת
אֶת־הָרָשָׁעִים וְהַכֹּרְתִי אֶת־הָאָדָם
4 מַעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם־יְהוָה: וְנִשְׁתִּי
יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי
יְרֻשָׁלַם וְהַכֹּרְתִי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת־שָׂאֵר הַפֹּעַל אֶת־שָׂם הַכֹּמָרִים
ה עַם־הַכְּהֹנִים: וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִּים עַל־
הַגָּזֹזֹת לִצְבָּא הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִּים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה
6 וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְאָכָם: וְאֶת־הַנְּסֻגִּים
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה וְלֹא־דָרְשׁוּהוּ:

7 הֵם מִפְּנֵי אֲדָנִי יְהוָה כִּי קְרוֹב יוֹם
יְהוָה פִּי־הַכִּין יְהוָה זָבַח הַקָּדֵשׁ
8 קָרְאוּ: וְהָיָה בַיּוֹם זָבַח יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַל כָּל־הַלְבָּשִׁים מְלָבֹשׁ נִכְרִי:
9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלְגַּי עַל־הַמִּסְתַּתֵּן
בַּיּוֹם הַהוּא הַמְּמַלְאִים בַּיִת אֲדֹנֵיהֶם
הַמֵּס וּמִרְמָה:

αὐτῶ, ἡγίασεν. 9. AN† (p. ἐκδικ.) ἐπὶ πάντας. A† (p. κυρίου) τῷ ... : (pro ἀσεβ.) ἀνομίαις.

1. 2. Rassemblant, je rassemblerai. On peut traduire : « je détruirai ».

3. Et la ruine des impies arrivera. Hébreu : « (j'enlèverai) les scandales avec les méchants ».

4. Des gardiens du temple n'est pas dans les Septante.

5. Par Melchom. Hébreu et Septante : « par leur roi » (d'après beaucoup d'interprètes).



PROPHETIA SOPHONLÆ

PROPHÉTIE DE SOPHONIE

I. ¹ Verbum Dómini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezeclæ, in diébus Josiæ filii Amon regis Judæ.

² Cóngregans congregábo ómnia a fácie terræ, dicit Dóminus : ³ cóngregans hóminem et pecus, cóngregans volatilia cœli et pisces maris : et ruínæ impiórum erunt : et dispérdam hómines a fácie terræ, dicit Dóminus. ⁴ Et exténdam manum meam super Judam, et super omnes habitántes Jerúsalem : et dispérdam de loco hoc reliquias Baal, et nómina ædituórum cum sacerdotibus : ⁵ et eos qui adorant super tecta militiam cœli, et adorant, et jurant in Dómino, et jurant in Melchom. ⁶ Et qui avertúntur de post tergum Dómini, et qui non quæsiérunt Dóminum, nec investigavérunt eum.

⁷ Siléte a fácie Dómini Dei : quia juxta est dies Dómini, quia præparávit Dóminus hóstiã, sanctificávit vocátos suos. ⁸ Et erit : in die hóstiæ Dómini, visitábo super príncipes, et super filios regis, et super omnes qui indúti sunt veste peregrina : ⁹ et visitábo super omnem, qui arrogánter ingréditur super limen in die illa : qui complent domum Dómini Dei sui iniquitáte et dolo.

I. Verba Dei ad Sophoniam.

Mich. 1, 1.
Jer. 1, 2.

Minæ contra Judam.

Jud. 18, 25.
Os. 4, 3.
Ez. 38, 20.
Jer. 4, 25 ; 9, 9.
Ez. 7, 10 ; 14, 4.
Mat. 13, 41.
Jer. 6, 12.
Ez. 14, 13 ;
16, 27.
Os. 2, 7, 15.
4 Reg. 23, 5.
Soph. 3, 4.
Jer. 2, 8, 23 ;
7, 9 ; 11, 13.
17.
Jer. 19, 13.
4 Reg. 23, 12.
4.
Jer. 32, 29.
Os. 4, 15.
4 Reg. 23, 13.
3 Reg. 18, 21.
Ps. 131, 2.
2 Par. 15, 14.
Is. 19, 18.
Jer. 49, 3.
Hab. 2, 20.

Dies ultionis venit.

Is. 42, 17.
Joel. 1, 15.
Os. 10, 12.
Ps. 13, 2.
Is. 34, 6.
Ez. 39, 17.
Lam. 3, 66.
Num. 10, 29.
4 Reg. 25, 7.
Jer. 39, 6.
Mat. 22, 11.
Jer. 5, 27 ;
21, 13.
Hab. 2, 9.

I. ¹ Parole du Seigneur qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéclias, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

² Rassemblant, je rassemblerai toutes choses de la face de la terre, dit le Seigneur ; ³ rassemblant les hommes et les bêtes, rassemblant les volatiles du ciel et les poissons de la mer ; et la ruine des impies arrivera ; et j'exterminerai les hommes de la face de la terre, dit le Seigneur. ⁴ Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, et les noms des gardiens du temple avec les prêtres ; ⁵ et ceux qui adorent sur les toits la milice du ciel, qui adorent le Seigneur et jurent par lui, et jurent par Melchom ; ⁶ et ceux qui se détournent en arrière du Seigneur, et ceux qui n'ont pas cherché le Seigneur, et ne s'en sont pas mis en peine.

⁷ Soyez en silence devant la face du Seigneur Dieu, parce qu'est proche le jour du Seigneur, parce que le Seigneur a préparé une hostie, il a sanctifié ses convives. ⁸ Et il arrivera qu'au jour de l'hostie du Seigneur je visiterai les princes et les fils du roi, et ceux qui sont vêtus d'un habit étranger ; ⁹ et je visiterai quiconque entre arrogamment sur le seuil du temple en ce jour-là, et qui remplit la maison du Seigneur son Dieu d'iniquité et de tromperie.

1^{re} PARTIE. — Approche du châtement de Juda, I.

1. 1. *Ezéclias* ; pour *Ezéchias*. Voir l'Introduction.
4. *J'étendrai ma main*, pour le châtement. — *Juda*, le royaume tout entier, et non pas seulement la tribu de ce nom. — *Les restes de Baal*, tout ce que les rois de Juda n'ont pas achevé de détruire.

5. *Ceux qui adorent sur les toits*. Voir la note sur *Isaïe*, LXV, 3. — *La milice du ciel*, les étoiles. — *Melchom* ; dieu des Ammonites.

7. *Sanctifié* signifie proprement en hébreu séparer un objet de l'usage commun et profane pour l'employer à un usage sacré et divin.

8. *Je visiterai* ; expression souvent employée dans le sens de punir. — *Les fils du roi* ; c'est-à-dire tous les princes du sang. Le roi Josias n'est pas nommé parce qu'il garda les préceptes de Dieu et resta fidèle à sa loi.

9. *Entre... sur le seuil* ; ou, selon l'hébreu, *saute par-dessus le seuil*, par suite d'une superstitution empruntée des Philistins (1 Rois, v, 4, 5).

I. Propinquus dies ultionis super Judam (I).

¹⁰ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούτων, καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

¹¹ Θρηνησατέ, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατασκευασμένην, ὅτι ὠμωσάθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναάν, καὶ ἐξωλοθρευθήσαν πάντες οἱ ἐπηρμενοὶ ἀγορῶν. ¹² Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν. Οἱ δὲ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος, οὐδὲ μὴ κακώσῃ, ¹³ καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν. Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς· καὶ καταφρυτεύσουσιν ἀμπελώνας, καὶ οὐ μὴ πίνωσι τὸν οἶνον αὐτῶν.

¹⁴ Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφίδρα. Φωνὴ ἡμέρας κυρίου πιζοῦ καὶ σκληρὰ τέτακται· ¹⁵ δυνατὴ ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνῃ, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γρόφου καὶ σκότους, ἡμέρα νεφέλης καὶ οὐμίχλης, ¹⁶ ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. ¹⁷ Καὶ ἐκθλήσω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύονται ὡς τυγλοὶ· ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον. Καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιται· ¹⁸ καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνῃται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου· καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πάντα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱסִי-יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשְׁעַר הַדְּלִים וְיִלְלָה מִן-הַמִּשְׁנָה וְשָׁבַר עָדוֹל מִהַבְּעוֹת׃
¹¹ הִיכִילוּ וַיִּשְׁבִּי הַמִּכְתָּשׁ בִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנָשָׁן נִכְרְתוּ כָל-נַטְיָלִי כֶסֶף׃
¹² וְהָיָה בַּעֲתָ הַהִיא אֶחָשָׁשׁ אֶת־יְרוּשָׁלַם בַּבָּרוֹת וַיִּפְקְדֵנִי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקָּפְאִים עַל־שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּבָם לֵאמֹר׃
¹³ יִישִׁיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃ וְהָיָה הַיּוֹלֵם לַמִּשְׁפָּחָה וּבִתְיָהֶם לַשִּׁמְמָה וּבְנוֹ בָתִּים וְלֹא יִשְׁבִּי וְנָשְׁעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָּם׃

¹⁴ קָרוֹב יוֹסִי-יְהוָה הַעָדוֹל קָרוֹב וּמַתֵּר מְאֹד קוֹל נֹסִי יְהוָה מִן צִרְחָה שָׁם יִצְבֹּר׃ יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמִצִּיקָה יוֹם שְׂאָה וּמִשְׂאֹאָה יוֹם הַשֵּׁף וְאַשְׁלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל׃ יוֹם שׁוֹפָר וְתִרְעִיעָה עַל הָעָרִים הַבְּצֻרֹת וְעַל הַסְּפֹנוֹת הַנִּבְהוֹת׃ וְהִצַּרְתִּי כָאֵזֶם וְהִלְכּוּ כְּעוֹרִים בִּי לִיהוָה הִטְאִי וְשָׁפַף דָּמָם כְּעָפָר וּלְהִמָּם כְּפִלְלִים׃
¹⁵ וְסִסְפְּסָם גַּם־זָהָבָם לְאִיּוֹבָל לְהַצִּילָם בַּיּוֹם עֲבָרָת יְהוָה יִבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תִּתְפָּל כָּל־הָאָרֶץ בִּי כָלָה אֶת־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֶת כָּל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ׃

v. 16. בנ"א הבצרות.

v. 18. בנ"א יושבי.

10. A: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. (eti. ῥ. 12). 11. E: Θρηνεῖτε. E: τὴν οἰκωμένην. AB¹N: X., ἐξωλεθρ. 12. AN: οἱ λέγ. (E: καὶ οἱ λέγ. F: τῶς λέγοντας). A1* ἐν τ. καρδ. αὐτ. A: ὅδ' ὅ μὴ κακ. FN: ἀγαθοποιήσῃ ... κακώσῃ. 13. F: κατοικήσουσιν. A1: καταφρυτεύσουσιν (E: φρυτεύσουσιν). 14. A† (a. ἡμ.) ἡ. 15. E: Δ. ἡ ἡμ. A1* ἡμ. θλίψ. κ. ἀνάγκ. EF (pro ἀωρ.): ταλαιπωρίας. AB¹N: σκότους κ. γρόφω. 16. A1: ὀχυράς. A1* (alt.) καὶ. 17. X: ἐκχεῶ. E: εἰς χοῦν. 18. X: δυνήθη s. δύναται. B¹N: ζήλους.

10. Des Poissons. Septante: « des assaillants ».

11. Habitants de Pila. Hébreu: « de Machthesch ». La Vulgate a traduit ce nom propre par le nom commun: « pila = mortier ».

12. Enfoncés dans leur lie. Septante: « qui mé-

prisent mes commandements ».

14^b. Septante: « le jour du Seigneur est lamentable et terrible ».

17. Leurs corps. Hébreu et Septante: « leurs chairs ».

I. Le jour de la vengeance divine est proche (I).

¹⁰ Et erit in die illa, dicit Dóminus, vox clamóris a porta píscium, et ululátus a secúnda, et contritio magna a cóllibus. ¹¹ Ululáte habitátóres Pílae : contícuit omnis pópulus Chánaan, disperiérunt omnes involúti argénto. ¹² Et erit in témpore illo : scrutábor Jerúsalem in lucérnis : et visitábo super viros defixos in fécibus suis : qui dicunt in córdibus suis : Non fáciét bene Dóminus, et non fáciét male. ¹³ Et erit fortitúdo eórum in direptiónem, et domus eórum in desértum : et ædificábunt domos, et non habitábunt : et plantábunt vineas, et non bibent vinum eárum.

¹⁴ Juxta est dies Dómini magnus, juxta est et velox nimis : vox diéi Dómini amára, tribulábitur ibi fortis. ¹⁵ Dies iræ dies illa, dies tribulatiónis et angústiae, dies calamitátis et misériæ, dies tenebrárum et caliginis, dies nébulæ et túrbis. ¹⁶ Dies tubæ et clangóris super civitátes munitas, et super ángulos excélsos. ¹⁷ Et tribulábo hómines, et ambulábunt ut cæci, quia Dómino peccavérunt : et effundétur sanguis eórum sicut humus, et córpora eórum sicut stércora. ¹⁸ Sed et argéntum eórum, et aurum eórum non póterit liberáre eos in die iræ Dómini : in igne zeli ejus devorábitur omnis terra, quia consummationem cum festinatióne fáciét cunctis habitántibus terram.

Desolatio maxima.

2 Esdr. 3, 3 ;
12, 39.
4 Reg. 22, 11.
2 Par. 33, 14.
Jer. 31, 39.

Jer. 5, 1.
Luc. 15, 8.

Jer. 48, 11 ;
10, 15.
Lam. 3, 38.
Is. 41, 23.

Am. 5, 11.
Mich. 6, 15.
Deut. 28, 39.
Lev. 26, 32,
33.

Is. 65, 22.

Dies terribilis.

Is. 9, 18 ; 13.
Job. 15, 24 ;
30, 3.
Joel. 2, 2, 11.
Deut. 4, 11.
Hab. 3, 11.

Jer. 30, 7.
Joel. 2, 11.
Am. 5, 18.

Os. 8, 1 ; 2, 2.
Jos. 6, 5.
Mich. 3, 10.
2 Par. 26, 15.

Deut. 28, 52.
Jer. 10, 18.
2 Esdr. 9, 27.
2 Par. 28, 23.
Deut. 28, 29.
Job. 5, 14 ;
12, 25.
Is. 59, 10.
Jer. 5, 2 ; 22, 19.

Ez. 7, 19.
Is. 13, 17.
Jer. 4, 30.
Soph. 3, 5.
Ez. 38, 19.
Is. 9, 19.

¹⁰ Et il y aura, en ce jour-là, dit le Seigneur, une voix de clameur *venant* de la porte des Poissons, et un hurlement *venant* de la seconde porte, et le bruit d'une grande ruine *venant* des collines. ¹¹ Hurlez, habitants de Pila ; tout le peuple de Chanaan s'est tu, tous ceux qui étaient couverts d'argent ont été exterminés. ¹² Et il arrivera qu'en ce temps-là je scruterai Jérusalem avec des lampes ; et je visiterai les hommes enfoncés dans leur lie ; qui disent en leurs cœurs : « Le Seigneur ne fera pas de bien, et il ne fera pas de mal ». ¹³ Et leurs richesses seront au pillage, et leurs maisons *réduites* en un désert ; et ils bâtiront des maisons, et ils ne les habiteront pas ; et ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.

¹⁴ Il est proche, le grand jour du Seigneur, il est proche et extrêmement prompt ; la voix du jour du Seigneur est amère ; le fort sera alors dans la tribulation. ¹⁵ Jour de colère, ce jour-là ; jour de tribulation et d'angoisse ; jour de calamité et de misère ; jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuage et de tempête. ¹⁶ Jour de la trompe et du bruit retentissant sur les cités fortifiées, et sur les angles élevés. ¹⁷ Et j'affligerai les hommes, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre le Seigneur ; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leurs corps comme des ordures. ¹⁸ Mais même leur argent et leur or ne pourra les délivrer au jour de la colère du Seigneur ; par le feu de son zèle toute la terre sera dévorée, parce qu'il exterminera promptement tous les habitants de la terre.

10. La porte des Poissons. Voir la note 1 à la fin du t. III, p. 821. — Collines. Sion et Moriah.

11. Pila (mortier) ; nom propre d'une vallée voisine de Jérusalem, suivant les uns, ou d'un quartier de cette même ville, suivant les autres. — Tous ceux qui étaient couverts d'argent. « Qui tantas habebant opes, ut se quasi involutos et septos suis divitiis aestimarent ». Saint Jérôme.

12. Le Seigneur ne fera pas de bien, et il ne fera pas de mal. Les hommes enfouis dans les plaisirs grossiers ne se soucient pas de Dieu qu'ils considèrent comme indifférent au gouvernement des choses humaines.

13. Richesses ; vraie signification du mot *fortitudo*, expliqué par l'hébreu, et celle que semble exiger

d'ailleurs le contexte (Glaire).

14. Le grand jour dont il est parlé dans ce verset et les suivants avait été déjà annoncé par Joel (II, 12) ; c'est la captivité de Babylone. Saint Jérôme y voit la figure du jour où, à la fin des temps, seront frappés les pécheurs à cause de leurs iniquités (Glaire).

16. Les angles élevés ; c'est-à-dire les tours qu'on élevait aux angles des murs.

17. Leurs corps comme des ordures ; c'est-à-dire privés de sépulture, ce qui était considéré comme un grand châtiment, d'après les idées communes de ce pays. Voir la note sur II Rois, XIX, 37.

19. Toute la terre de Juda, selon le sens littéral, mais au sens prophétique, tout l'univers qui sera détruit au jour du jugement dernier.

II. Hortatio ad pœnitentiam (II).

II. Συνάχθετε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαιδευτον, ² πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενοι, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὄργην κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου. ³ Ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐξαγγέσθε, καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνασθε αὐτὰ, ὅπως σκεπασθῇτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

⁴ Διότι Γάζα διηρασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἀζωτος μεσημβρίας ἐκριφῆσεται, καὶ Ἀκκαρῶν ἐκρίζωθήσεται. ⁵ Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχολίσμα τῆς θαλάσσης, ἄραιοι Κορητῶν. Ἀόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χαναὰν, γῆ ἄλλοφυλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας. ⁶ Καὶ ἔσται Κορὶτη νομὴ ποιμνίων, καὶ μάνδρα προβάτων. ⁷ Καὶ ἔσται τὸ σχολίσμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα, ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δέλῃς καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου νύων Ἰούδα¹, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

⁸ Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωάβ, καὶ κονδυλισμοὺς νύων Ἀμμων, ἐν οἷς ὀνειδίζον τὸν λαόν μου, καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου. ⁹ Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, διότι Μωάβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γόμορρα, καὶ Ἀμμασκόξ ἐκλελειμμένη ὡς Θιμωνία ἄλωνος, καὶ ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπύονται αὐτοὺς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνος μου κληρονομήσουσιν αὐτούς. ¹⁰ Αὐτῇ αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι ὤνει-

II. הִתְקַוְּשׁוּ וְקוּשׁוּ תְּהִי לֹא נִכְסָף: ² בְּטָרֶם לָדַת חֶק כְּמוֹץ עֵבֶר יוֹם בְּטָרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֶרוֹן אָף יִהְיֶה בְּטָרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אָף־יִהְיֶה: בְּקֶשׁוֹ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעַל בְּקֶשׁוֹ צֶדֶק בְּקֶשׁוֹ עֲנֹה אוֹלֵי תִסְתְּרוּ בְּיוֹם אָף יִהְיֶה:

⁴ כִּי עָהָ עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאֶשְׁקָלוֹן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁדּוֹד בְּצַהְרֵי־הָיָה וְיִגְרֹשֶׁיהָ יִעַקְרוּן תַּעֲקֹר: תְּהִי וְשִׁבִי חֶבֶל הַיָּם תְּהִי כְּרִיתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנֹעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַקְבַּדְתִּיהָ מֵאֵין וְיֹשֵׁב: וְיִהְיֶה חֶבֶל הַיָּם נֹת כְּרִת רָעִים וְגִדְרוֹת צָאן: וְיִהְיֶה חֶבֶל לְשֹׁאֲרֵי בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבִתִּי אֲשָׁקָלוֹן בְּעֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֶל־הֵיהֶם וְיִשָּׁב שְׁבוֹתָם: שְׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב וְגִדְפִי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חָרַפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ עַל־צְבוֹלָם: לָכֵן תִּירָאֲנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב כְּסֹדֶם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמְלֶה מִמֶּשֶׁק חֶרֶל וּמִכְרֶה־מַלְחָה וְשִׁמְמָה עֲדֵעוֹלָם שְׁאָרֵי עַמִּי יִבְזֹּם וְיִתָּר יִצְוֶה יִנְהַלְוּם: זֹאת לָהֶם תַּחַת יָאוֹנָם כִּי חָרַפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־עַם

שבחם ק' v. 7. כצ"ל v. 10. בנ"א ויגדילו

1. X: συνδεθήτε. 2. N (sec. m.) * πρὸ τοῦ ἐπ.-ὄργ. κυρίου. EF† (p. παραπορ.) ἡμέρα (Al.: ἡμέρας S. ἡμέραν). 3. X: κρ. ἐξαγγέσθε κ. ζητήσατε δικ. ζητήσατε πρῶτα κ. ἀποκρ. A: ἀποκρίνεσθε. 4. A† (p. Ἀσκ.) ἔσται. A†: ἐκριζ. ... ἐκριφ. (inv. ord.). 5. A: πρὸς ὑμᾶς: X. 7. A†: ἐπ' αὐτῶ (l.

ἐπ' αὐτῶς). A: ἀπεστρέψεν τ. αἰχμ. 9. AN† (a. υἱοὶ) οἱ. F: θιμωνία.

II. 1. Nation indigne d'être aimée. Septante : « nation ignorante ».

5. Nation (d'hommes) perdus. Hébreu : « nation des kerethim ». Septante : « colons des Crétois ».

7. Ils se reposeront le soir. Les Septante ajoutent : « loin de la face des fils de Juda ».

8. Sur ses frontières. Septante : « sur mes frontières ».

9. (Ils auront) des épines sèches. Hébreu : « (un lieu) couvert de ronces ». Septante : « et Damas ». Ils ont lu ירבושק.

II. Exhortation à la pénitence (II).

II. ¹ Convenite, congregámini gens non amábilis : ² priúsqvam páriat jússio quasi púlverem transeúntem diem ántequam véniat super vos ira furóris Dómini, ántequam véniat super vos dies indignatiónis Dómini. ³ Quærite Dóminum omnes mansuétí terræ, qui júdicium ejus estis operáti : quærite justum, quærite mansuétum : si quómodo abscondámini in die furóris Dómini.

⁴ Quia Gaza destrúcta erit, et Ascalon in desértum, Azótum in meridie ejicient, et Accaron eradicábitur. ⁵ Væ qui habitátis funiculum maris, gens perditórum : verbum Dómini super vos Chánaan terra Philisthinórum, et dispérdam te, ita ut non sit inhabitátor. ⁶ Et erit funiculus maris réquies pastórum, et caulæ pécorum : ⁷ et erit funiculus ejus, qui remánsérit de domo Juda : ibi pascéntur, in dómibus Ascalónis ad vésperam requiescent : quia visitábit eos Dóminus Deus eórum, et avértet captivitátem eórum.

⁸ Audívi oppróbrium Moab, et blasphemias filiórum Ammon : quæ exprobravérunt pópulo meo, et magnificáti sunt super términos eórum. ⁹ Proptérea vivo ego, dicit Dóminus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sódoma erit, et filii Ammon quasi Gomórrha, siccitas spinárum, et acérvi salis, et desértum usque in ætérnum : reliquiæ pópuli mei dirípiant eos, et residui gentis meæ possidébunt illos. ¹⁰ Hoc eis événiet pro supérbia sua : quia blasphemavérunt, et magnificáti sunt super

II. Ira prævenienda.

Lam. 3, 40.
Jer. 7, 28.
Ps. 75, 9; 1, 4.
Joh. 21, 18.
Num. 25, 4.
Soph. 1, 7, 14.

Am. 2, 7.
Is. 11, 4;
55, 6; 51, 7.
Ps. 36, 11.
Zach. 8, 16.
Mat. 11, 29.
Is. 28, 15.
Ps. 26, 5.

Contra Philisthæos.

Jos. 13, 3.
Am. 1, 6.
Jer. 35, 20;
47, 1.
Jer. 15, 8.
Act. 8, 26.
Ez. 25, 16, 7.
Jer. 47, 7.
1 Reg. 30, 14.

Jer. 47, 1.
Num. 32, 16.
Abd. 19.

Gen. 21, 1.
Ruth, 1, 6.
Ps. 8, 5.
Jer. 3, 20.
Deut. 30, 3.
Jer. 29, 14.
Os. 6, 11.
Am. 9, 14.

Contra Moab et Ammon.

Jer. 48, 27;
49, 1.
Ez. 25, 6, 8.
Is. 16, 6;
25, 11.

Deut. 32, 40.
Jer. 4, 2.
Ez. 5, 11.
Gen. 19, 24.
Is. 13, 19.
Jer. 17, 6.
Abd. 17.

II. ¹ Venez tous ensemble, réunissez-vous, nation indigne d'être aimée; ² avant qu'un ordre enfante un jour comme la poussière qui passe, avant que vienne sur vous la colère de la fureur du Seigneur, avant que vienne sur vous le jour de l'indignation du Seigneur. ³ Cherchez le Seigneur, vous tous humbles de la terre, qui avez exécuté ses jugements; cherchez la justice, cherchez la douceur; peut-être serez-vous à couvert au jour de la fureur du Seigneur.

⁴ Parce que Gaza a été détruite et Ascalon *réduite* en un désert; on chassera Azot, en plein midi, et Accaron sera déracinée. ⁵ Malheur à vous qui habitez la région de la mer, nation d'hommes perdus : la parole du Seigneur a été prononcée contre vous, Chanaan, terre des Philistins, et je t'exterminerai, en sorte qu'il n'y ait pas en toi d'habitant. ⁶ Et la région de la mer sera le lieu de repos des pasteurs, et le parc des troupeaux de menu bétail; ⁷ et cette région appartiendra à celui qui sera resté de la maison de Juda; là ils paîtront les troupeaux, dans les maisons d'Ascalon ils se reposeront le soir; parce que le Seigneur leur Dieu les visitera, et les ramènera de leur captivité.

⁸ J'ai entendu les paroles outrageantes de Moab et les blasphèmes des fils d'Ammon, quand ils ont outragé mon peuple et l'ont bravé sur ses frontières. ⁹ A cause de cela, je vis, moi, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodom, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe; ils auront des épines sèches, et des monceaux de sel, et un désert pour toujours; les restes de mon peuple les pilleront, et ceux de ma nation qui auront survécu en seront les maîtres. ¹⁰ Cela leur arrivera à cause de leur orgueil; parce qu'ils ont blasphémé, et ont bravé le peuple du

II^e PARTIE. — Exhortation à la pénitence,

II.

II. 2. Un ordre du Seigneur, un ordre divin.
4. Gaza... Ascalon... Azot... Accaron, les quatre principales villes des Philistins, au sud-ouest de la Palestine.

5. La région; littéralement le cordeau (funiculus). Comme on l'a déjà vu plus d'une fois, plusieurs anciens peuples se servaient de cordes pour mesurer les terres. — La parole du Seigneur. Cf. Amos, I, 6, 8. — Chanaan; c'est-à-dire peuple aussi pervers que

celui de Chanaan (Glaire).

8. J'ai entendu les paroles outrageantes de Moab. Cf. Jérémie, XLVIII, XLIX; Ezéchiel, XXV; Amos II. — L'ont bravé. Cette version, qui est celle des premiers traducteurs français, nous a paru la plus conforme au contexte et à la signification constante du verbe hébreu, et même du *magnificati sunt* de la Vulgate. Cf. Isaïe, XVI, 6. — Ses; selon l'hébreu et la version latine *leurs* (eorum), parce que ce pronom représente le mot *peuple*, qui est un nom collectif (Glaire).

9. Je vis, moi; formule de serment.

III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

δισαν, καὶ ἡμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα. ¹¹ Ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ ἡσίοι τῶν ἐθνῶν.

¹² Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ὁμοφάειας μου ἔστέ. ¹³ Καὶ ἔκτενεί τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον, καὶ θήσεται τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμόν ἀνδρῶν, ὡς ἐρημιον. ¹⁴ Καὶ νεμῆσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποιμνία, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἔρῖνοι ἐν τοῖς φαινώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται· καὶ θηρία φωνήσεται ἐν τοῖς διοργήμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. ¹⁵ Ἀυτὴ ἡ πόλις ἣ φανλίστρια, ἣ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι, ἣ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς. Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμέ τι. Πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομῇ θηρίων; Πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς στυγεῖ, καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

III. Ὡς ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτωμένη πόλις, * ἣ περιστέρα ² οὐκ ἐξήκουσε φωνῆς· οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῇ κροίῳ οὐκ ἐπεποιθεῖ, καὶ πρὸς τὸν θεόν αὐτῆς οὐκ ἔγγισεν. ³ Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρονόμενοι, οἱ κοιταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι * τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπέλειποντο εἰς τοπρωῖ. ⁴ Οἱ προσῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ὕνδρες καταφρονηταί· ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσι τὰ ἅγια, καὶ ἀσεβοῦσι νόμον ⁵ ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ ποιῇσθαι ἀδικον· πρῶτ' ὡρᾷ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς· καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει, καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

10. X: τὸν λαὸν κυρίῳ παντοκράτορος. 11. A: Ἐπιφανῆς ἔσται κύρ. AB'N: ἐξολεθρ. E: προσκυνήσει. A¹: τόπῳ αὐτῶν. 13. A'E: ἔκτενεί τ. χ. μσ (I. ἔκτενεί ... αὐτῶν). E: ἀπολεῖ ... θήσω. N (pr. m.): Νινευήν. 14. A¹: ἐμμέσω, A* (α. κόρ.) καὶ. N (pr. m.): * κόρακες ἐν τ. π. αὐτῆς. 15. A: Πᾶς ὁ παραπορευόμενος. N: διὰ αὐτ. — 2. E† (p. φων.) σσ. F: σδεῖ ἐδέξ. A¹: ἐπεποιθήσεν. 3. A¹: Ἀραβείας. A¹: ὑπέλειπ. 4. AE'N† (α. ἱερ.) οἱ. EF:

11 יהוה צבאות: נורא יהוה עליהם
רזה את כל-אלהי הארץ וישתחוו-
לו איש ממקומו כל איני הגוים:

12 גסיתכם פושים כללי חרפי המה:

13 ונט יה' על-צפון ויאבד את-אשור

וישם את-נינוה לשממה ציה

14 כמדבר: ורכצו בתוכה עדרים כל-

היתווצו גסקאת גסקפד בבפתריה

יכניו קול ישורר כחלון תרב בפף

טפי ארזה ערה: זאת העיר השליזה

היושבת לבטח האמרה בלבבה אני

ואפסי עוד איך יהיתה לשמה מרבץ

כהיה כל עובר עליה ושרק וניע וד:

III. הוי מוראה ונגאלה העיר

2 היונה: לא שמעה בקול לא לקחה

מיסר ביהוה לא בטחה אל-אלהיה

3 לא קרבה: שריה בקרבה אריות

שאנים שפטיה זאבי ערב לא גרמו

4 לבקר: נביאיה פוחדים אנשי בגדות

פתניה חללי-קדש חמסי תורה:

ה יהוה צדיק בקרבה לא יעשה עולה

בבקר בבקר משפטו יתן לאור לא

נעדר ולא-יוהע עגל בשת:

v. 14. הה' רפה v. 15. טעמים ב'

ασ. εἰς τὸν νόμ. N (pr. m.): * τὰ ἅγια κ. ἀσεβ. ὧ. F: ποιῇσι. A¹* εἰς φῶς (F: ἐν φωτί). A* (p. φῶς) καὶ θκ ἀπεκρύβη καὶ θκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει (F: κ. θκ ἐκρύφθη κ. θκ οὐδεν ἀδ. * ἐν ἀπαιτ.). A¹: ῥίκος.

13. De la (cité) magnifique. Hébreu et Septante : « de Ninive ».

14. L'onocrotale. Hébreu : « le pélican ». Septante : « les caméléons ».

14b. Hébreu : « des cris retentiront aux fenêtres ; la dévastation sera sur le seuil, car les lambris de

cèdre seront mis à nu ».

III. 1. Cité... colombe. Hébreu : « ville (pleine) d'oppresses » (autre signification de ציה).

3. Loups du soir. Septante : « loups d'Arabie ». Cf. Habucuc, I, 8, p. 534.

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

pópulum Dómini exercituum. ¹¹ Horribilis Dóminus super eos, et attenuábit omnes deos terræ : et adorábit eum viri de loco suo, omnes insulæ géntium.

¹² Sed et vos, Æthiopes, interfécti gládio meo éritis. ¹³ Et éténdet manum suam super aquilónem, et perdet Assur : et ponet speciósam in solitúdinem, et in invium, et quasi désertum. ¹⁴ Et acubábunt in médio ejus greges, omnes béstia géntium : et onocrótalus et ericius in limínibus ejus morabúntur : vox cantántis in fenestra, corvus in superliminári, quóniam attenuábo robur ejus. ¹⁵ Hæc est civitas gloriósa hábitans in confidéntia : quæ dicébat in corde suo : Ego sum, et extra me non est alia ámplius : quómodo facta est in désertum cubile béstia? omnis qui transit per eam sibilábit, et movébit manum suam.

III. ¹ Væ provocátrix, et redempta civitas, colúmba. ² Non audívit vocem, et non suscepit disciplinam : in Dómino non est confisa, ad Deum suum non appropinquávit. ³ Príncipes ejus in médio ejus quasi leónes rugiéntes : júdices ejus lupi vésperes, non relinquébant in mane. ⁴ Prophétæ ejus vesáni, viri infidéles : sacerdótes ejus polluérent sanctum, injuste egérunt contra legem. ⁵ Dóminus justus in médio ejus non fáciat iniquitátem : mane mane júdicium suum dabit in lucem, et non abscondétur : nescívit autem iníquis confusióne.

Jer. 10, 11.
Mich. 5, 12.
Ps. 71, 11.
Joa. 4, 21, 23.
Is. 24, 15, 42 ;
4, 10 ; 54, 4.
Mal. 1, 11.

Contra
Æthiopes
et Assur.

Ez. 30, 4.
Nah. 3, 9.
Is. 66, 18.
Jer. 25, 33.

Soph. 1, 4 ;
3, 18.
Zach. 3, 8.
Ez. 28, 22.
Jon. 1, 2.
Nah. 3, 19.

Is. 13, 21 ;
34, 11.
Ps. 101, 7.

Is. 32, 2 ;

37, 8.
3 Reg. 9, 8.
Lam. 2, 15.
Job, 2, 23.
Jer. 50, 13 ;
15, 16 ; 19, 8.

III. Jurgatio
contra
Judam.

Nah. 3, 1.
Jer. 7, 24 ;
26, 28 ; 9, 12.
Is. 29, 13.
Ez. 22, 27.
Mich. 3, 11.
Prov. 28, 15.
Jer. 5, 6.
Hab. 1, 8.

Mich. 2, 11 ;
3, 5, 11.
Ez. 22, 28, 26.
Is. 10, 1.
Jer. 23, 32.
Mal. 1, 12.
Jer. 2, 5.

Deut. 32, 4.
Os. 6, 5.
Jer. 7, 13, 25 ;
6, 15 ; 3, 3 ;
8, 12.

Seigneur des armées. ¹¹ Le Seigneur sera terrible contre eux, et il anéantira tous les dieux de la terre ; et les hommes l'adoreront, *chacun* en son lieu, *ainsi que* toutes les îles des nations.

¹² Mais vous aussi, Éthiopiens, vous serez tués par mon glaive. ¹³ Et il étendra sa main vers l'aiglon et perdra Assur ; et il fera de la *cité* magnifique une solitude, et un *lieu* inaccessible, et comme un désert. ¹⁴ Et se coucheront au milieu d'elle les troupeaux, et toutes les bêtes des nations, et l'onocrotale et le hérisson demeureront sur ses linteaux : la voix de l'*oiseau* chantant *retentira* sur la fenêtre ; le corbeau *croassera* sur le linteau, parce que j'anéantirai sa force. ¹⁵ Voilà la cité glorieuse qui demeurerait dans la confiance ; qui disait en son cœur : « Moi je suis, et hors moi il n'y en a plus d'autre » ; comment est-elle devenue un désert, un repaire de bête sauvage ? Quiconque la traversera, sifflera et agitera sa main.

III. ¹ Malheur, cité provocatrice et rachetée, colombe ! ² Elle n'a pas écouté la voix, et elle n'a pas reçu les instructions ; elle ne s'est pas confiée au Seigneur, elle ne s'est pas approchée de son Dieu. ³ Ses princes au milieu d'elle sont comme des lions rugissants ; ses juges, loups du soir, ne laissaient rien pour le matin. ⁴ Ses prophètes sont insensés et sans foi, ses prêtres ont souillé les choses saintes et ont agi injustement contre la loi. ⁵ Le Seigneur, juste au milieu d'elle, ne commettra pas l'iniquité ; chaque matin il produira son jugement à la lumière, et ne se cachera pas ; mais *le peuple* inique n'a pas connu sa confusion.

11. Les îles des nations ; c'est-à-dire les pays lointains habités par les idolâtres. Voir sur le mot *îles*, la note sur *Daniel*, xi, 18. Ce verset contient une des prophéties les plus expresses de la conversion des gentils. En vain des Juifs veulent-ils l'expliquer du temps qui suivit le retour de Babylone ; car on ne vit pas à cette époque les peuples étrangers venir à Jérusalem et se convertir au judaïsme (Glaire).

15. *Sifflera et agitera...*, en signe de mépris.

III^e PARTIE. — Promesses de restauration et de gloire, III.

III. 1. Colombe ; c'est-à-dire stupide comme une co-

lombe. Voir la figure d'*Isaïe*, xxxviii, 14, t. V, p. 389.

2. Elle ne s'est pas confiée au Seigneur. Les Juifs ont mis leur confiance dans les Égyptiens et dans les alliances étrangères, malgré les avertissements réitérés des prophètes.

3. Loups du soir. Voir note et figure de *Habacuc*, i, 8, p. 534.

4. Sans foi, parce qu'ils séduisaient le peuple par leurs fausses promesses.

5. Le Seigneur, juste ; c'est-à-dire que le Seigneur ne commet pas l'iniquité. — Chaque matin. « Mane, mane, id est manifeste, et sine aliqua ambiguitate faciet de ea júdicium ». Saint Jérôme.

⁶ Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἡφανίσθησαν γωνίαὶ αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν, τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν, παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν, μηδὲ κατοικεῖν. ⁷ Ἐἶπα· πλὴν φοβεῖσθε με, καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῇτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν. Ἐτοιμάζον, ὁρθοῖσιν· ἔφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν. ⁸ Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διὸ τὸ κοῖμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

⁹ ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσας εἰς γενεὰν αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα. ¹⁰ Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἷσιν ἑθυσίας μοι. ¹¹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐ μὴ κατασχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φανλισμὰ τῆς ὑβρεως σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλυνῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἁγιόν μου. ¹² Καὶ ὑπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾶν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου. ¹³ οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν, καὶ οὐ καλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι αὐτοὶ νεμῇσονται, καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

5. E* Ἐν διαφθ. 6. E: ἐξερημώσαν (F: -ωσα, X: -ωσεν). F: διοδεύεσθαι. AN: διὰ τὸ μηδ. 7. E: ἐξολοθρευθῇ. A: ἐδίκησα ... διέφθαρται. 8. AB¹N: διότι τὸ κρ. EF⁺ (a. πᾶσαν) τὴν ὀργὴν μν. A: ὅτι ἐν πυρὶ τοῦ ζήλου μν κατ. ἡ γῆ. 9. A¹: εἰς γενεὰς αὐτῶν. 10. A¹* προσδ. ἐν διεσπ. μν (E* μν).

6. *Leurs angles*. Hébreu et Septante : « leurs tours ».

7. Hébreu : « je disais : Si du moins tu voulais me craindre, tenir compte de l'avertissement, ta demeure ne serait pas détruite, toutes les menaces que je t'ai faites ne se réaliseraient pas, mais ils se sont hâtés de pervertir toutes leurs actions ».

6 הַחֲרָבִי גוֹיִם נִשְׁמִי סְבוֹתָם
הַחֲרָבִי חִיצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדָּה
עֲרֵיתָם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב;
7 אֲמַרְתִּי אֶהְ-תִּירְאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר
וְלֹא־יִפְרַת מְעוֹנָה כֹּל אֲשֶׁר־סָקַדְתִּי
עָלֶיהָ אֵכֶן הַשְׁפִּימוּ הַשְׁחִיתוּ כֹּל
8 עָלֵינוֹתָם! לָכֵן חֲפֹזִי נִאֲסִי־יָהּ
לְיוֹם קִימִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֵאסֹף
גוֹיִם לְקַבְּצִי מִמְּלָכוֹת לִשְׁפֹךְ עָלֵיהֶם
זַעְמִי כֹל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בֹאֲשׁ קִנְיָתִי
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ;

9 כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׁפָה
כְּרוֹרָה לְקַרְא כָּלֶם בְּשֵׁם יְהוָה
יִלְעָבְדוּ שְׂכָם אֶחָד: מֵעַבֵּר לְנַהֲרִי
כּוֹשׁ עֲתָרִי בַת־פִּיזִי וּבְכֹלִין מִנְהָתִי;
11 בְּיוֹם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכֹּל
עָלֵינוֹתֶיךָ אֲשֶׁר שָׁשַׁעְתָּ כִּי כִי־אֶזְכֹּר
אֶסִּיר מִקְרֹבֶךָ עַל־יָדִי אֶנְאֹתֶךָ וְלֹא־
תוֹסֵפִי לְגִבְיָהּ עוֹד בְּהָר קִדְשִׁי;
12 וְהִשְׁאֲרֵתִי בְּקִרְבֶּךָ עַם עֲנִי וְדָל וְחֹסֵי
13 בְּשֵׁם יְהוָה: שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל לֹא־
יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא־יִדְבְּרוּ כָזָב וְלֹא־
יִמְצֵא בְּפִיהֶם לִשׁוֹן תְּרִמִּית כִּי־יִהְיֶה
יִרְעֵי וְרָבְצִי וְאִין מִחֲרִיד;

v. 8. פתח באותח.
v. 13. כנ"א הב' בדגש.

11. E: ἠσέβησαν ... προσχῆς. 12. A: ἱπολείψομαι. A¹E: πολὺν (l. πρᾶν). A: τοῦ κυρίου. 13. A: ἀδικ. οὐδὲ μὴ καλ. ... ἐν στόμ.

9. *Une lèvre choisie*. Hébreu : « des lèvres pures ». Septante : « une (seule) langue dans leurs descendance ».

12. *Et ils espéreront*. Hébreu : « il trouvera son refuge ». Septante : « ils auront en vénération ».

13. *Mensonge*. Septante : « vanités ».

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

⁶ Dispéridi gentes, et dissipati sunt ánguli eárum : desértas feci vias eórum, dum non est qui tráns-eat : desolátæ sunt civitatés eórum, non remanén-te viro, neque ullo habitátore. ⁷ Dixi : Attamen tímébis me, suscípies disciplínam : et non peribit habitáculum ejus, propter ómnia in quibus visitávi eam : verúntamen dilúculo surgéntes corrupérunt omnes cogitationés suas. ⁸ Quaprópter expécta me, dicit Dóminus, in die resurrectionís meæ in futúrum, quia júdicium meum ut cóngregem gentes, et cólligam regna : et effúdam super eos indignationém meam, omnem iram furóris mei : in igne enim zeli mei devorábitur omnis terra.

⁹ Quia tunc reddam pópulis lá-bium eléctum, ut invocent omnes in nómine Dómini, et sérviant ei hú-mero uno. ¹⁰ Ultra flúmina Æthióp-ia inde súpplices mei, filii disper-sórum meórum déferent munus mi-hi. ¹¹ In die illa non confundéris super cunctis adinventiónibus tuis, quibus prævaricáta es in me : quia tunc auferam de médio tui magnilo-quos superbíæ tuæ, et non adjícies exaltári ámplius in monte sancto meo. ¹² Et derelinquam in médio tui pópulum paúperem et egénum : et sperábunt in nómine Dómini. ¹³ Relíquiæ Israel non fácient iniqui-tátem, nec loquéntur mendácium, et non inveniétur in ore eórum lingua dolósa : quóniam ipsi pascéntur, et accubábunt, et non erit qui ex-térreat.

Frustra emenda-tur.

Soph. 1, 16.
Jer. 9, 9 ; 4, 7.

Soph. 2, 5.

Prov. 24, 32.

Jer. 4, 22 ;
5, 8 ; 7, 13, 25 ;
11, 7 ; 23, 3-4.
Gen. 6, 12.

Soph. 2, 3.
Ps. 32, 20.
Is. 8, 17 ;
30, 8.
Joel. 4, 2.
Abd. 15.
Ps. 78, 6.
Gen. 41, 57.
Ez. 22, 31.
Soph. 1, 18.

Reverte-tur Juda ad Deum.

Is. 61, 1 ; 40, 1 ;
18, 7 ; 19, 21 ;
28, 11.
Jer. 32, 39.

Is. 66, 20.
Jer. 18.
Act. 8, 27.
Rom. 11.

Jer. 7, 4.
Is. 13, 3 ; 11, 9.

Is. 1, 9.
Ez. 6, 8.
3 Reg. 19, 18.

Soph. 3, 5.
Lev. 19, 2 ;
26, 6.
Is. 17, 2.
Mich. 4, 4.
Ap. 14, 5.

Mich. 7, 14.

⁶ J'ai exterminé les nations, et leurs angles ont été détruits ; j'ai rendu leurs voies désertes, en sorte qu'il n'y a *personne* qui y passe ; leurs cités ont été désolées, pas un homme n'y restant, et nul n'y habitant. ⁷ J'ai dit : « Mais cependant tu me craindras, tu recevras les instructions ; et ta demeure ne périra pas à cause de toutes les choses pour lesquelles je l'ai visitée » ; mais cependant se levant au point du jour, ils ont corrompu toutes leurs pensées. ⁸ C'est pourquoi, attends-moi, dit le Seigneur, au jour de ma résurrection à venir ; parce que ma résolution est de rassembler les nations, et de réunir les royaumes et de répandre sur eux mon indignation et toute la colère de ma fureur ; car par le feu de ma colère toute la terre sera dévorée.

⁹ Parce qu'alors je donnerai aux peuples une lèvres choisie, afin que tous invoquent le nom du Seigneur, et qu'ils le servent d'un commun accord. ¹⁰ D'au delà des fleuves d'Éthiopie viendront mes supplicants, les fils de mes dispersés m'apporteront un présent. ¹¹ En ce jour-là, tu ne seras pas confondue pour toutes les inventions par lesquelles tu as prévariqué contre moi ; parce que j'enlèverai du milieu de toi les flatteurs fastueux de ton orgueil ; tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte. ¹² Et je laisserai au milieu de toi un peuple pauvre et indigent, et ils espéreront dans le nom du Seigneur. ¹³ Les restes d'Israël ne commettront pas l'iniquité et ne parleront pas mensonge ; il ne se trouvera pas dans leur bouche de langue trompeuse ; parce qu'eux-mêmes paîtront, et se coucheront, et il n'y aura *personne* qui les épouvante.

6. *Angles* ; c'est-à-dire tours. Voir plus haut la note sur 1, 46.

7. *Visitée* ; punie, châtiée. — *Se levant au point du jour* ; hébraïsme, pour *se hâtant*.

8. *Ma résolution est de rassembler les nations*. La prophétie contenue dans ce verset et les suivants a eu un commencement d'accomplissement au retour de la captivité de Babylone ; mais il y a des traits qui conviennent les uns au premier, les autres

au dernier avènement de Jésus-Christ (Glaire).

10. *Fleuves d'Éthiopie* ; le Nil et les affluents qui le grossissent en Éthiopie.

11. *Inventions* ; en hébreu, *actions, œuvres*. — *Tu ne t'enorgueilliras plus* ; littéralement, *tu n'ajouteras pas à t'enorgueillir*. — *Sur ma montagne sainte* ; c'est-à-dire dans mon temple. Les Juifs tiraient vanité outre mesure de leur temple ; Jérémie (vii, 4) leur en fait un reproche (Glaire).

III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

¹⁴ Χαῖρε, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγα-
 τερ Ἱερουσαλήμ· εὐφρανουν καὶ κατατέρον
 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσα-
 λήμ. ¹⁵ Περιεῖλε κύριος τὰ ἀδικήματά σου,
 λελύτρωται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασι-
 λεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ
 ὄψῃ κακὰ οὐκέτι. ¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· Θάσσει, Σιών,
 μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου. ¹⁷ κύριος
 ὁ θεός σου ἐν σοὶ, ὁ δυνατὸς σώσει σε,
 ἐπάξει ἐπὶ σέ εὐφροσύνην, καὶ καινίει σε
 ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται
 ἐπὶ σέ ἐν τέρωπαι ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς.
¹⁸ Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου.
 Οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν;
¹⁹ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ, ἐνεξέν σου ἐν
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω
 τὴν ἐκπεπισμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην
 εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύ-
 χημα, καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
²⁰ Καὶ κατασχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ
 ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ
 καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω
 ὑμᾶς ὀνομαστοὺς, καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσι
 τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με
 τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει
 κύριος.

14. EX† (p. X. s. p. Σ.) σφόδρα. 15. X† (p. λελ.
 σε) κύριος. A¹: βασιλεύσει ὁ (A1.* ὁ) κύρ. (I. βα-
 σιλεύς Ἰσρ. κύρ.). A: καὶ οὐκ ὄψῃ. F: ὄψει (E:
 ὄψεται). 17. E* σβ. A* ὁ (a. δυνατός). F: δυνα-
 τὸς ἐν σοὶ. A: εὐφρ. ἐπὶ σοὶ. N: καινίει σε ἐν τῇ
 εὐφροσύνῃ a. n. εὐφράνῃ (sic) σε ἐπὶ σέ ἐν. 18. X:

14 רָנִי בְּתִצִּיּוֹן הָרִיעִי וְיִשְׂרָאֵל שְׂמֵחִי
 טוֹעֲבֶנְךָ בְּכָל-לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם: הִכִּיר
 יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אִיבָה מִלֶּךָ
 יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֶּךָ לֹא-תִרְאִי רַע
 16 עוֹד: בְּיוֹם הַהוּא וְאָמַר לִירוּשָׁלַם
 אֲלִי-תִירְאִי צִיּוֹן אֲלִי-רַעְפִּי וְדִיךָ: יְהוָה
 אֲלִי-תִיךָ בְּקִרְבֶּךָ בְּפֹר יוֹשִׁיעַ וְשִׁישׁ
 עָלֶיךָ בְּשִׂמְחָה יַחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יִגִּיל
 18 עָלֶיךָ בְּרִנָּה: נוֹגֵי מִמוֹעֵד אֶכְסְפִי
 19 מִמֶּךָ הִנֵּה מִשְׁאֵת עָלֶיךָ תִּרְפָּה: הִנְנִי
 עֹשֶׂה אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂיךָ בְּעֵת הַהִיא
 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלָה וְהִנֵּה-הָ
 אֶקְבֹּץ וְשִׂמְתִּים לְתִהְלֶה וּלְשֵׁם בְּכָל-
 כ הָאָרֶץ בְּשִׂמְחָה: בְּעֵת הַהִיא אָבִיא
 אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְצִי אֶתְכֶם כִּי-אֶתֶן
 אֶתְכֶם לְשֵׁם וּלְתִהְלֶה בְּכָל-עַמִּי
 הָאָרֶץ בְּשִׂמְחָה אֶת-שְׂבוֹתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם
 אָמַר יְהוָה:

συνάξει. B1* σβ. A: ὀνειδ. ἐπ' αὐτήν. 19. A: ἐνεκα.
 F* λέγ. κύρ. B1N* καὶ θήσομαι. E: καὶ ὁ κατασχ.
 20. A1F: εἰσδέξωμαι. Subscr. AB1N: Σοφο-
 νίας θ'.

14. Loue. Hébreu et Septante : « réjouis-toi ».
 15. Le Seigneur a effacé ton arrêt. Hébreu : « Jah-
 veh a détourné tes châtimens ». Septante : « le
 Seigneur t'a remis tes iniquités ».
 17. Le Dieu fort sera au milieu de toi; lui-même
 te sauvera. Hébreu : « est au milieu de toi, (comme)
 un vaillant guerrier qui sauve ». Septante : « est en
 toi, le Puissant te sauvera ».

18. Les hommes légers. Hébreu et Septante : « les
 affligés ».

19. Où ils étaient couverts de confusion. Les Sep-
 tante rattachent ces mots au verset suivant.

20. Je vous établirai en nom et en louange, c'est-
 à-dire « je ferai de vous un sujet de gloire et de
 louange ».

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

¹⁴ Lauda, filia Sion : júbila, Israel : lætäre, et exúlta in omni corde, filia Jerúsalem. ¹⁵ Abstulit Dóminus judícium tuum, avértit inimícos tuos : rex Israel Dóminus in médio tui, non timébis malum ultra. ¹⁶ In die illa dicétur Jerúsalem : Noli timére : Sion, non dissolvántur manus tuæ. ¹⁷ Dóminus Deus tuus in médio tui fortis, ipse salvábit : gaudébit super te in lætítia, silébit in dilectióne sua, exultábit super te in laude.

¹⁸ Nugas, qui a lege recésserant, congregábo, quia ex te erant : ut non ultra hábeas super eis oppróbrium. ¹⁹ Ecce ego interficiam omnes qui afflixerunt te in témpore illo : et salvábo claudicántem : et eam quæ ejécta fúerat congregábo : et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusiónis eórum. ²⁰ In témpore illo quo addúcam vos : et in témpore quo congregábo vos : dabo enim vos in nomen, et in laudem ómnibus pópulis terræ, cum convértero captivitátem vestram coram óculis vestris, dicit Dóminus.

Deus in
medio
ejus.

Mich. 6, 7 ;
12, 6,
Zach. 2, 14 ;
9, 9.

Is. 41, 10 ;
43, 1 ; 52, 7.
Jer. 5, 12.
Ps. 22, 4.

Is. 35, 3 ;
13, 7.
Zach. 8, 13, 9.

Is. 25, 4 ; 9, 5.
Jer. 14, 9.
Is. 62, 5.

Os. 2, 19.
Deut. 28, 63.
Is. 65, 19.

De
gentibus
vindicta.

Is. 57, 19.

Mich. 4, 6.
Deut. 26, 19.
Is. 4, 1.

Zach. 8, 23.
Deut. 37, 21.

Jer. 3, 14.
Os. 6, 11.
Joel, 4, 1.

Am. 9, 14.
Is. 61, 11 ;
62, 7.

¹⁴ Loue, fille de Sion ; jubile, Israël ; réjouis-toi, et exulte en tout ton cœur, fille de Jérusalem. ¹⁵ Le Seigneur a effacé ton arrêt, il a éloigné tes ennemis ; le roi d'Israël, le Seigneur, est au milieu de toi ; tu ne craindras plus le malheur. ¹⁶ En ce jour-là, on dira à Jérusalem : « Ne crains pas ; Sion, que tes mains ne s'affaiblissent point. ¹⁷ Le Seigneur, ton Dieu, le Dieu fort sera au milieu de toi ; lui-même te sauvera ; il se réjouira de joie en toi, il se reposera en ton amour, il exultera en toi, au milieu des louanges ».

¹⁸ Les hommes légers qui s'étaient écartés de la loi, je les rassemblerai, parce qu'ils t'appartenaient, afin que tu n'aies plus en eux un sujet d'opprobre. ¹⁹ Voici que moi, je tuerai tous ceux qui t'ont affligée en ce temps-là, et je sauverai celle qui boitait, et celle qui avait été rejetée, je la ramènerai ; je les établirai en louange et en nom dans tout pays où ils étaient couverts de confusion. ²⁰ En ce temps-là, je vous ramènerai, et dans ce temps-là, je vous rassemblerai ; car je vous établirai en nom et en louange devant tous les peuples de la terre, lorsque j'aurai changé votre captivité devant vos yeux, dit le Seigneur.

14. Fille de Sion ; habitants de Jérusalem.

17. Il se réjouira de joie ; hébraïsme, pour il se réjouira beaucoup.

18. Les hommes légers... Ce verset assez obscur a été diversement interprété. D'après la Vulgate, Dieu retirera de leurs erreurs et rattachera à son peuple les hommes légers, frivoles, qui s'étaient éloignés de lui. D'après l'hébreu, ceux qui sont tristes, parce

qu'ils sont privés des fêtes solennelles de la Loi, seront rassemblés par le Seigneur et pourront y participer de nouveau.

19. Celle qui boitait, et celle qui avait été rejetée : Jérusalem et la maison de Juda, qui avait voulu allier le culte du Seigneur avec celui des idoles, et qui avait été répudiée à cause de ses infidélités.

20. Devant vos yeux ; d'une manière manifeste.

AGGÉE

INTRODUCTION

Avec Aggée, le dixième des petits prophètes, nous entrons dans une période de l'histoire du peuple de Dieu complètement différente de celle pendant laquelle avaient prophétisé ses prédécesseurs; nous sommes maintenant arrivés à l'époque qui suit la captivité de Babylone. D'après le Talmud, Aggée était membre de la grande synagogue; d'après les Pères, il avait été captif en Chaldée, et en était revenu avec Zorobabel. Dieu lui donna pour mission de presser le peuple d'achever le second temple, 1, 2, 4; il y réussit, 1, 14; I *Esdras*, v, 1; vi, 14. La reconstruction du temple avait été commencée sous le règne de Cyrus, en 535. L'hostilité des Samaritains avait fait suspendre les travaux sous les règnes de Cambyse et du faux Smerdis; ils furent repris, sur les instances d'Aggée et de Zacharie, après l'avènement de Darius, fils d'Hystaspe, en 520, et poussés avec vigueur. La dédicace du nouveau temple fut faite la sixième année de Darius, en 515.

Le style d'Aggée ne s'élève guère au-dessus de la prose; il y a cependant un certain rythme dans sa prophétie, 1, 6, 9, 10; 11, 6, 8, 22, et il s'efforce d'y mettre du mouvement et de la vie par de fréquentes interrogations, 1, 4, 9; 11, 4, 13, 14, 20. Il a quelques formules favorites qu'il répète souvent, 1, 2, 5, 7; 11, 5; 1, 11, etc.

La prophétie d'Aggée, malgré sa brièveté, renferme quatre oracles distincts et datés, 1; 11, 1-10; 11-20; 21-24; ils ont tous le même objet et sont tous de la même année, la seconde de Darius, fils d'Hystaspe, 520 avant J.-C. Le premier temple avait été détruit en 588, il y avait encore des vieillards qui, dans leur jeunesse, avaient vu sa magnificence, 11, 4.

1° Dans sa première prophétie, 1, Aggée reproche au peuple son indifférence et sa négligence à relever le temple; il lui montre dans la sécheresse, qui a amené une disette, une punition de cette faute; il exhorte Zorobabel et

Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre, à reprendre les travaux, 2-11. Ses avis furent écoutés et l'œuvre reprise, 12-14.

2° La seconde prophétie, II, 1-10, faite vingt-trois jours après la première, célèbre la gloire du nouveau temple. C'est le passage le plus important de ce livre.

3° Trois mois après la seconde prophétie, Aggée en fit une nouvelle, II, 11-20. Le peuple avait repris les travaux du temple; Dieu lui annonce que la disette par laquelle il avait puni sa négligence touche à son terme, et qu'il va lui donner une abondante récolte.

4° La quatrième et dernière prophétie, II, 21-24, la plus courte de toutes, eut lieu le même jour que la troisième : c'est une promesse par laquelle Dieu s'engage à garder et à protéger Zorobabel, le représentant de la maison de David, au milieu de tous les bouleversements politiques qui vont ébranler le monde. Ces derniers mots nous font entrevoir le règne du Messie.



ΑΓΓΑΙΟΣ

ח ג י

1. Ἐν τῇ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδέκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, λέγων·

² Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, λέγων· Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν· Οὐχ ἦκεν ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. ³ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· ⁴ Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῶν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστιάθμοις, ὁ δὲ οἶκος ἡμῶν ἐξηρημύεται; ⁵ Καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Τάξαιτε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. ⁶ Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσενέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλημμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθεομάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετροπημέρον.

⁷ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, ⁸ ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ κόψατε ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ, καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε κύριος. ⁹ Ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα, καὶ εἰσηρέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔξεργάσατο αὐτὰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντο-

Inscr. AB¹N: Ἀγγαῖος ι' (quippe loco decimo positus). 1. A¹N: Δαρία (eti. in sqq.). E* (pr.) τῷ. A: εἰπὸν δὴ ... τὸν ἐκ φυλῆς. 2. X* λέγων. A¹: Οὐκ ἦκεν. AB¹N: ἦκε. 4. AN: ὑμῶν μὲν (F* μὲν). A¹F* ὑμῶν. AN (pro ἡμῶν): ἔτος (F: μὲν ἔτος). A¹: ἐξερημύεται. 5. EF* δὴ. AB¹N: τὰς καρδίας. 6. A¹† (ab in.) Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ (A² inter uncus). E: εἰς ἀπόδεσμον. 8. A:

1. בשנת שתים לחרוש המלך בחדש הששי ביום אחד לחדש הזה דבריהוה בידחגי הנביא אלזרובבל בןשאלתיאל פתח והודיע ואליהושע בןיהושפט הפתח הפתול לאמר:

2 כה אמר יהוה צבאות לאמר העם הזה אמרו לא עתבא עתבות יהוה להתבנות: ויהי דבריהוה בידחגי הנביא לאמר: השת לכם אתם לשבת בבתיכם ספונים ותבנות הנה הרב: ועתה כה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם עלדרכיכם: 6 ורעתם הרבה והבא מעט אכול ואין לשבעה שתו ואין לשכרה לבוש ואין לתתם לו והמשפיר משפיר אלצור נקוב:

7 כה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם עלדרכיכם: עלו ההר והבאתם עץ וכוני הבית וארצהו ואכבד אמר יהוה: פנה אללהרה והנה למעט והבאתם הבית ונפחתו בו עין מה נאם יהוה צבאות יען

v. 8. בא"ה הא' בחירק ib. ואכבדה ק'

ἐπὶ τὸ ὄρ. ... * (alt.) καὶ (E: καὶ οἴσσετε s. οἶσα τε καὶ). 9. A: ἐγένοντο (X† εἰς).

2. Le Seigneur des armées. Septante : « le Seigneur tout-puissant ».

5. Appliquez vos cœurs à vos voies, c'est-à-dire

« considérez attentivement vos voies ».

6. Et vous n'avez pas été désaltérés. Septante : « et non jusqu'à l'ivresse ».

PROPHETIA AGGÆI

PROPHÉTIE D'AGGÉE

I. ¹ In anno secúndo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophætæ ad Zoróbabel fílium Saláthiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Jósedec, sacerdotem magnum, dicens :

² Hæc ait Dóminus exercítuum, dicens : Pópulus iste dicit : Nondum venit tempus domus Dómini ædificandæ. ³ Et factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophætæ, dicens : ⁴ Numquid tempus vobis est ut habitétis in dómibus laqueátis, et domus ista desérta? ⁵ Et nunc hæc dicit Dóminus exercítuum : Pónite corda vestra super vias vestras : ⁶ seminástis multum, et intulistis parum : comedistis, et non estis satiáti : bibístis, et non estis inebriáti : operuístis vos, et non estis calefacti : et qui mercédes congregávit, misit eas in sácculum pertúsum.

⁷ Hæc dicit Dóminus exercítuum : Pónite corda vestra super vias vestras : ⁸ ascéndite in montem, portáte ligna, et ædificáte domum : et acceptábilis mihi erit, et glorificábor, dicit Dóminus. ⁹ Rexpexistis ad ámplius, et ecce factum est minus : et intulistis in domum, et exsufflávi illud : quam ob causam? dicit Dóminus exercítuum : quia domus mea

I. Tempus prophetiæ.

Dan. 9, 1.
Soph. 1, 1.
1 Esdr. 4, 24;
2, 2; 3, 2; 5, 1.
Mat. 1, 12.
1 Par. 3, 17.
1 Esdr. 3, 8;
4, 3.
Zach. 3, 1.

Culpabilis cunctatio.

1 Esdr. 4, 23.

2 Reg. 7, 2.
Jer. 22, 14.

Deut. 33, 46.

Agg. 2, 17.
Deut. 28, 38.
Mich. 6, 15.
Lev. 26, 26.
Os. 4, 10.
Gen. 43, 34.

Hortatio ad ædificandum templum.

2 Esdr. 8, 15.
1 Esdr. 2, 40;
5, 16.
Agg. 2, 9.
Zach. 2, 5.

Agg. 1, 4.

I. ¹ En la seconde année du roi Darius, au sixième mois, au premier jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée, par l'entremise d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, chef de Juda, fils de Salathiel, et à Jésus, le grand-prêtre, fils de Josédéc, disant :

² « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce peuple dit : Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur ». ³ Et la parole du Seigneur fut adressée par l'entremise d'Aggée, le prophète, disant : ⁴ « Est-ce qu'il est temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, quand cette maison est déserte? » ⁵ Et maintenant, voici ce que dit le Seigneur des armées : Appliquez vos cœurs à vos voies. ⁶ Vous avez semé beaucoup, et vous avez peu recueilli; vous avez mangé, et vous n'avez pas été rassasiés; vous avez bu, et vous n'avez pas été désaltérés; vous vous êtes couverts, et vous ne vous êtes pas réchauffés; et celui qui a accumulé des profits les a mis dans un sac percé.

⁷ » Voici ce que dit le Seigneur des armées : Appliquez vos cœurs à vos voies. ⁸ Montez sur la montagne, portez des bois, et bâtissez la maison, et elle me sera agréable, et je serai glorifié, dit le Seigneur. ⁹ Vous avez espéré plus, et il arrive moins; *ce peu*, vous l'avez apporté dans *votre* maison, et j'ai soufflé dessus; pour quel motif? dit le Seigneur des armées; parce que

1^{re} PROPHÉTIE. — Exhortation à relever le Temple, 1.

1.1. *Darius*, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant J.-C. — *Au sixième mois*, correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre. — *Jésus* est le même que *Josué*, fils de *Josédéc*, mentionné dans I Esdras, III, 2, etc.

2. *Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur*. Les Juifs invoquent en vain la

disposition du roi de Perse à leur égard; ils avaient bien su d'ailleurs se bâtir à eux-mêmes des habitations confortables (v. 4).

4. *Cette maison*; le temple du Seigneur.

5. *Appliquez vos cœurs à vos voies*; faites attention à vos projets et à vos actions.

6. *Vous avez semé...*; allusion aux années de sécheresse dont il est parlé plus loin, II, 45-47.

8. *La montagne* de Moria. — *La maison*, le temple. — *Je serai glorifié*; on m'y rendra hommage, et je répandrai de là mes bénédictions.

κράτωρ· Ἄνθ' ὧν ὁ οἶκος μου ἐστὶν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ¹⁰ διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφύρια αὐτῆς. ¹¹ Καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῆτον, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόρους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

¹² Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ πάντες οἱ κατὰλοιποι τοῦ λαοῦ, τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου. ¹³ Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγέλοις κυρίου τῷ λαῷ· Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος. ¹⁴ Καὶ ἐξήγειρε κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐποιοῦν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν.

II. Τῇ τετραδί καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἔκτου, τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, ² τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων·

³ Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, λέγων·

⁴ Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδε τὸν οἶκον τοῦτον ἐν

βיתִי אֲשֶׁר־הָיָא חֲרָב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ; עַל־כֵּן עָלִיכֶם כָּל־אֵי שָׁמַיִם מִשָּׁל וְהָאָרֶץ כָּל־אֶהָ וּבִלְהֵ: 11 וְאַקְרָא חֲרָב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הָהָרִים וְעַל־הַתְּהֵדָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיְצְהָר וְעַל־אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־כָּל־יָגִיעַ בָּפִים:

12 וַיִּשְׁמַע זִרְבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל שְׂאֲרֵית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דַּבְּרֵי חֲנַי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירָאֵי הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה: וַיֹּאמֶר חֲנַי מִלְּאָהּ יְהוָה בַּמְּלָאכֹת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר 13 אֲנִי אֶתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה: וְגַעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זִרְבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פָּתַח וַהֲדוּהָ וְאַתְּדוּהָ וַהֲוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאַתְּדוּהָ כָּל שְׂאֲרֵית הָעָם וַיֵּבֵאוּ וַיַּעֲשׂוּ מִלְּאָכָה בְּבֵית־יְהוָה צִבְאוֹת אֱלֹהֵיהֶם: בְּיוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בִּשְׁנַת שִׁתִּים לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ:

II. בְּשָׁבִיעִי בַּעֲשָׂרִים וָאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דַּבְּרֵי־יְהוָה בְּיַד־חֲנַי הַנָּבִיא לֵאמֹר:

2 אָמַרְנָא אֶל־זִרְבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פָּתַח יְהוֹדָה וְאַל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל־שְׂאֲרֵית הָעָם 3 לֵאמֹר: מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבֵּית הַזֶּה בְּכַבֻּדּוֹ הָרִאשֹׁן וְעַתָּה

בנ"א בכבדו v. 3.

μηνί. 3. AB¹N⁺ (p. Ἰησ.) τὸν. 4. A¹: οἶδεν (l. εἶ-
δειν).

10. Septante: « c'est pourquoi le ciel vous refusera sa rosée, et la terre vous retirera ses fruits ».

11. La sécheresse. Septante: « un glaive » (autre traduction de ברה). — De vos mains. Septante:

« de leurs mains ».

II. 1. Ce verset appartient dans l'hébreu au chapitre précédent.

I. Exhortation à la reconstruction du temple (I).

desérta est, et vos festinátis unusquisque in domum suam.

¹⁰ Propter hoc super vos prohibiti sunt cœli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum :

¹¹ et vocávi siccitátem super terram, et super montes, et super triticum, et super vinum, et super óleum, et quacúmque profert humus, et super hómines, et super juménta, et super omnem labórem mánuum.

¹² Et audívit Zoróbabel filius Saláthiel, et Jesus filius Jósedec sacerdos magnus, et omnes reliquie pópuli, vocem Dómini Dei sui, et verba Aggæi prophétæ, sicut misit eum Dóminus Deus eórum ad eos : et tímuit pópulus a fácie Dómini. ¹³ Et dixit Aggæus núntius Dómini de núntiis Dómini, pópulo dicens : Ego vobíscum sum, dicit Dóminus. ¹⁴ Et suscitávit Dóminus spiritum Zoróbabel filii Saláthiel, ducis Juda, et spiritum Jesu filii Jósedec sacerdotís magni, et spiritum reliquórum de omni pópulo : et ingrési sunt, et faciébant opus in domo Dómini exercituum Dei sui.

II. ¹ In die vigésima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secúndo Darii regis. ² In séptimo mense, vigésima et prima mensis, factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophétæ, dicens :

³ Lóquere ad Zoróbabel filium Saláthiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Jósedec sacerdotem magnum, et ad reliquos pópuli, dicens : ⁴ Quis in vobis est derelíctus, qui vidit domum istam in glória sua prima ? et

ma maison est déserte, et que chacun de vous se hâte pour la sienne.

¹⁰ » C'est pour cela qu'au-dessus de vous il a été défendu aux cieux de donner de la rosée, et qu'à la terre il a été défendu de donner ses productions.

¹¹ Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le vin, et sur l'huile, et sur tout ce que produit la terre, et sur les hommes, et sur les bêtes, et sur tous les travaux de vos mains ».

¹² Et Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus, fils de Josédéc, le grand-prêtre, et tous ceux qui étaient restés du peuple, entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, qu'envoya vers eux le Seigneur leur Dieu; et le peuple fut saisi de crainte devant la face du Seigneur. ¹³ Et Aggée, envoyé du Seigneur dans les messages du Seigneur, parla, disant au peuple : « Moi, je suis avec vous, dit le Seigneur ». ¹⁴ Et le Seigneur suscita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, chef de Juda, et l'esprit de Jésus, fils de Josédéc, le grand-prêtre, et l'esprit de tous ceux qui étaient restés du peuple, et ils entrèrent dans le temple, et ils travaillaient dans la maison du Seigneur des armées leur Dieu.

II. ¹ Au vingt-quatrième jour, au sixième mois, en la seconde année du roi Darius; ² au septième mois, au vingt-unième jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée par l'entremise d'Aggée, le prophète, disant :

³ « Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, chef de Juda, et à Jésus, fils de Josédéc, le grand-prêtre, et à ceux qui sont restés du peuple, en disant : ⁴ Qui est celui parmi vous qui, étant resté, a vu cette maison dans sa première

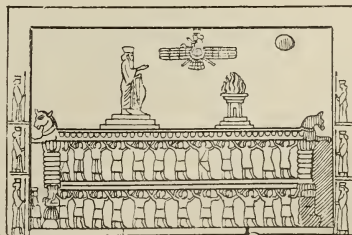
10. La rosée était l'unique ressource des récoltes, dans ces régions brûlantes de l'Orient, où il ne pleut généralement pas du printemps à l'automne.

14. Le Seigneur suscita l'esprit; rendit capable de généreuses initiatives.

2^e PROPHÉTIE. — La gloire du nouveau Temple, II, 1-10.

II. 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent, auquel il est même joint dans les Bibles hébraïques. — Sixième mois, correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre.

2. Septième mois, correspondant à la fin de septembre et au commencement d'octobre.



Partie supérieure du tombeau de Darius. (9. 1)

τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἐμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ἐπάροχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; ⁵ Καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβάβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε, διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος ὁ παντοκράτωρ, ⁶ ¹¹ καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐξέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρσεῖτε,

⁷ διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπι ἀπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ⁸ καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἐθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ⁹ Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ¹⁰ Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου, ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποιήσιν παντὶ τῷ κτίζοντι, τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

¹¹ Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐννάτου μηνός, ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαίων τὸν προφήτην, λέγων· ¹² Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων· ¹³ Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κοῦας ἄγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἀψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄστον, ἢ ἐψέματος, ἢ οἶνον, ἢ ἐλαίον, ἢ παντὸς βρώματός, εἰ ἀγιασθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν· Οὐ. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος· Ἐὰν ἀψηται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; Καὶ

אֶתֶם רֵאִים אֶתֶּן לָעֵתָה הַלֵּזָא כְּמֵהוּ 4
כָּאֵין בְּשִׁינֵיכֶם; וְעֵתָה חֶזֶק זָרְכָּבְלִי
נֶאֱמְרָהוּהָ וְחֶזֶק יְהוֹשֻׁעַ בְּרִיהוֹצְדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֶזֶק כָּל־עַם הָאָרֶץ
נֶאֱמְרָהוּהָ וְעָשׂוּ כִּי־אָנִי אֶתְכֶם נֶאֱמֵר
הָיְהִי צְבָאוֹת: אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר כִּרְתִּי
אֶתְכֶם בְּצִבְאוֹתֵכֶם מִמִּצְרָיִם וְרוּחִי
עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אֶל־תִּירְאוּ:

6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
אֶהְיֶה מְעֻט הָיָא יָאֵנִי מִרְעִישׁ אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־
7 הַיַּהֲרָבָה: וְהִרְעִשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וּבָאֹה חֲמֻדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאֲתִי אֶת־
הַכֹּהֵן הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
8 כִּי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נֶאֱמֵר יְהוָה
9 צְבָאוֹת: גָּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַכֹּהֵן
הַזֶּה הָאֶחָדֹן מִן־הָרֵאשֹׁן אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וּבְמִקְוֵם הַזֶּה אֶתֶּן שָׁלוֹם נֶאֱמֵר
יְהוָה צְבָאוֹת:

11 בְּעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לְחֹשֶׁעִי בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדִירוּשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־
12 הַנָּבִיא לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שְׂאֵל־נָא אֶת־הַכֹּהֵנִים תּוֹרָה
לֵאמֹר: הֵן וְשִׂאֲאִישׁ בְּשֶׁר־קֹדֶשׁ
בִּכְנָף בְּגָדוֹ וְנִגַּע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם
וְאֶל־הַצֵּיד וְאֶל־הַיֵּין וְאֶל־שֵׁמֶן וְאֶל־
כָּל־מֵאֲכָל הַקֹּדֶשׁ וַיַּעֲנֵה הַכֹּהֵנִים
13 וַיֹּאמְרוּ לֹא: וַיֹּאמֶר הַנָּבִיא אֲבִי־נֶפֶץ
טִמְאֵנֶפֶשׁ בְּכָל־אַלֶּה הַיִּטְמֵא וַיַּעֲנֵה

4. E: καθὼς ἐπάροχετε. 5. A: μεθ' ὑμῶν εἰμι ... κύρ. παντοκρ. 6. A²E⁺ (in.) Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξεληθάνων ὑμῶν ἐκ τῆς ἀλγύπτου (F: Τὸ ἔρημα ὃ διέδηκα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξελεῖν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἴγ.). 7. F: σείω. A²* καὶ τ. θάλ. καὶ τὴν ξηράν. 8. A: κ. πληρώσω. 10. A²* καὶ ἐν τῷ παντοκρ. F* καὶ εἰρ. ψ.-fin. 11. F: Τῇ τετρ. A (pro tō ἐνάτῳ μηνός): μηνὶ τῷ ἐνάτῳ. 12. A¹F* δε. 13. A: ἐψήμ. 14. AB¹: μεμιασμένος. EFN* ἀκάθ. A⁺ (p. ἀκάθ.) ψυχῇ. A²: ἐπὶ ψ. inter uncos. A¹EFN: ἀπὸ παντός τ. (F: ἀπὸ πάντων τθ-των).

5. (H. 4). *Le Seigneur des armées. Septante: « le Seigneur ».* — *Et observez. Septante: « et travaille ».*

6. (H. 5). *Le commencement du verset manque dans les Septante.*

8. (H. 7). *Et viendra le désiré de toutes les nations.*

Septante: « et viendra le choix des nations ».

13. (H. 12). *Que ce coin de son vêtement touche du pain.* Hébreu litt.: « qu'il (l'homme) touche avec le coin de lui (du vêtement) du pain ».

II. La gloire du nouveau temple (II, 1-10).

quid vos vidétis hanc nunc? numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris?

⁵ Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus : et confortare, Jesu fili Josedec sacerdos magne : et confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum : et facite quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum. ⁶ Verbum quod pepigi vobiscum cum egredere mini de terra Ægypti : et spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere.

⁷ Quia hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc unum modicum est, et ego commovebo cælum, et terram, et mare, et aridam. ⁸ Et movebo omnes gentes : ET VENIET DESIDERATUS cunctis gentibus : et implébo domum istam glória, dicit Dominus exercituum. ⁹ Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. ¹⁰ Magna erit glória domus istius novissimæ plus quam primæ, dicit Dominus exercituum : et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.

¹¹ In vigésima et quarta noni mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggæum prophétam, dicens :

¹² Hæc dicit Dominus exercituum : Interroga sacerdotes legem, dicens :

¹³ Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, et tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum : numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt : Non. ¹⁴ Et dixit Aggæus : Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacer-

Zach. 4, 10.

Confidentum tamen,

Jos. 1, 6.
Ruth, 2, 19.
Prov. 31, 13.
Agg. 1, 13.

Ex. 19, 5, 6 ;
15, 26.
Zach. 4, 6.
Ex. 20, 17.

quia priore gloriosior erit.

Is. 13, 13.
Hebr. 12, 26.

Is. 66, 12 ;
49, 6.
Zach. 14, 14.
Gen. 49, 10.
3 Reg. 8, 11.
Eph. 2, 21.

Ps. 49, 10.

Mal. 3, 1.
Ps. 131, 17.
Mich. 5, 4.
Zach. 9, 10.
Joel, 4, 17.
Is. 60, 18.

III. Tempus tertiæ prophetiæ.

Agg. 2, 18.
Zach. 7, 1.

Tacta a polluto polluantur.

Mal. 2, 7.
Lev. 10, 10.
Deut. 17, 11 ;
33, 10.

Jer. 11, 15.
Lev. 6, 27 ;
7, 17.
Deut. 22, 12 ;
23, 1.

Num. 6, 6 ;
19, 11.
Lev. 5, 2 ; 11, 21.

gloire? et comment la voyez-vous maintenant? Est-ce qu'elle n'est pas à vos yeux comme si elle n'existait pas?

⁵ Mais maintenant, prends courage, Zorobabel, dit le Seigneur ; prends courage, Jésus, fils de Josédéc, grand-prêtre ; prends courage aussi, peuple entier de la terre, dit le Seigneur des armées ; et observez (parce que, moi, je suis avec vous, dit le Seigneur des armées) ⁶ l'alliance que j'ai faite avec vous, lorsque vous êtes sortis de la terre d'Égypte : et mon esprit sera au milieu de vous ; ne craignez point.

⁷ Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées : Encore un peu de temps, et j'ébranlerai le ciel, et la terre, et la mer, et la partie aride. ⁸ Et j'ébranlerai toutes les nations : ET VIENDRA LE DÉSIRÉ de toutes les nations ; et je remplirai cette maison de gloire, dit le Seigneur des armées. ⁹ A moi est l'argent, et à moi est l'or, dit le Seigneur des armées. ¹⁰ La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, dit le Seigneur des armées ; et en ce lieu je donnerai la paix, dit le Seigneur des armées ».

¹¹ Au vingt-quatrième jour du neuvième mois, en la seconde année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Aggée, le prophète, disant :

¹² « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Interroge les prêtres sur la loi, en disant : ¹³ Si un homme porte de la chair sanctifiée dans un coin de son vêtement, et que ce coin de son vêtement touche du pain ou de la viande, ou du vin, ou de l'huile, ou tout autre aliment, ce qu'il aura touché sera-t-il sanctifié? » Or, répondant, les prêtres dirent : « Non ». ¹⁴ Aggée dit : « Si un homme souillé par l'attouchement d'un cadavre touche quelqu'une de toutes ces choses, sera-t-elle souillée? » Et

6. *L'alliance*; littéralement, la parole (verbum); ce mot est évidemment le régime direct du verbe observez ou exécutez (facite) du verset précédent, où les mots parce que, moi, etc., forment une parenthèse. C'est ainsi que l'ont très bien compris Martini et Allioli dans leurs traductions italienne et allemande (Glaire).

7. *La partie aride*; la terre ferme signifie généralement dans l'Écriture, la terre elle-même. Ce verset et les suivants contiennent incontestablement une prophétie du Messie, aussi bien que des dons divins et des trésors spirituels dont il a enrichi son Église (Glaire).

3^e PROPHÉTIE. — Retour des bénédiction divines, II, 11-20.

11. *Neuvième mois*, correspondant à la fin de novembre et au commencement de décembre.

13. *Sera-t-il sanctifié?* Cette question était fondée sur ce qui est dit dans la loi (*Lévitique*, vi, 27, 28), que tout ce qui touche la chair d'une victime offerte pour le péché sera sanctifié. Comme ici ces aliments ne touchent pas immédiatement la chair sanctifiée, les prêtres font une réponse négative (Glaire).

14. *Elle sera souillée*. Cette réponse est fondée

III. Promissa seges abundans (II, 10-19).

ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν· Μιανθή-
σεται. ¹⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος, καὶ εἶ-
πεν· Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ
ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἑμοῦ, λέγει κύριος, καὶ
οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ὅς ἐάν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν
τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ἰδὲν-
νηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν,
καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντα¹. ¹⁶ Καὶ
νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς
ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ τοῦ θείναι
λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου, ¹⁷ τίνες
ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κοιθῆς
εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κοιθῆς δέκα σάτα·
καὶ εἰςεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολῆμιον ἕξαν-
τλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο
εἴκοσι. ¹⁸ Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία, καὶ
ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν χαλᾷζῃ πάντα τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς μέ, λέγει κύριος. ¹⁹ Ὑποτάξατε
δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύ-
της καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετραδὸς καὶ εἰ-
κάδος τοῦ ἐννάτου μηνὸς, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέ-
ρας ἧς τεθεμελιώται ὁ ναὸς κυρίου· θέσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ²⁰ εἰ ἐπιγινωσθήσεται
ἐπὶ τῆς ἁλώ, καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος, καὶ ἡ
συνῆ, καὶ ἡ ῥοὰ, καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὸ
οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύ-
της εὐλογήσα.

²¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου
πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, τετραδί καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς, λέγων· ²² Εἰπὸν πρὸς Ζο-
ροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς
Ἰούδα, λέγων· Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν,
²³ καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλείων, καὶ
ὀλοθρεύσω δυνάμιν βασιλείων τῶν ἐθνῶν,
καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ
καταβήσονται ἱπποὶ καὶ ἀναβάται αὐτῶν
ἐκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐ-

14 הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ וַיִּטְמָא: וַיֵּשֶׁן חֲזִי
וַיֹּאמֶר כִּן הֶעֱמִינֵה וְכִן-תִּהְיֶה הַתּוֹרָה
לְפָנַי נֶאֱמַר-יְהוָה וְכִן כָּל-מַעֲשֵׂה
יְדֵיָּהּ וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא:
כִּי וְעַתָּה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶּם מִן-יְהוָה
הַזֶּה וּמַעֲלָה מִשְׁרָם שׁוּם-אֲבָן אֶל-
16 אֲבָן בְּהִיכַל יְהוָה: מִהוּיֹתֶם בָּא אֶל-
עֲרֹמַת עֲשָׂרִים וְהוּיֹתָה עֲשָׂרָה בָּא
אֶל-תִּנְקָב כְּחֶשֶׁף הַמָּשִׁים פְּוִרָה
17 וְהוּיֹתָה עֲשָׂרִים: הַפִּיִּי אֶתְלֶם
בְּשִׁדְפוֹן וּבִיִּרְקוֹן וּבִפְרֹד אֶת כָּל-
מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאִין-אֶתְכֶם אֶלִי נֶאֱמַר
18 יְהוָה: שִׁימוּ-נָה לְבַבְכֶּם מִן-יְהוָה
הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה
לְתַשְׁלִי לְמִן-יְהוָה אֲשֶׁר-יִסְדֹּד הִיכַל-
19 יְהוָה שִׁימוּ לְבַבְכֶּם: הַעוֹד הַזֶּרַע
בְּמִגְוָרָה וְעַד-הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמֹן
וְגֶן תְּהִיִּת לֹא נִשָּׂא מִן-יְהוָה הַזֶּה
אַבְרָהָ:

20 וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה, שְׁנִית אֶל-חֲזִי
בְּעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לֵאמֹר:
21 אֹמֶר אֶל-זֹרָבָבֶל שְׁחַתִּי-יְהוָה לֵאמֹר
אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:
22 וְהַפְכֹתִי כָּסֵא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי
הַזֶּק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וְהַפְכֹתִי
מִרְכָּבָה וְרִכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ כּוֹסִים
וְרִכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אֶחָיו:

12. E* οἱ ἱερ. 13. EF: ὅς ἐν. E† (a. τῶν ὀρθρ.)
καὶ. EF (pro πόνων): πονηριῶν. AB¹N: ἐλέγχον-
τας. 16. A: ἐπὶ τ. καρδ. ... καὶ ἐπάνω. A¹* πρὸ.
17. B¹: στί. E: ἐνεβάλλετε. X* (pr.) κοιθῆς. EN
(pro ἐγένοντο): ἐγένετο εἰς. 19. X: Ὑποτάξατε ...
τεθεμελιώται. AL: καρδ. ὑμῶν, εἰ. 20. A† (p. E†)
ἐτι.. A¹* (alt.) εἰ ἐτι (E* εἰ). A¹† (p. ἡμ. ταύ-

της) καὶ ἐπάνω (A² uncis incl.) et (in f.) αὐτά.
22. X: Ὑἱτι ἀπαξ ἐγὼ σείω (F: Ἰδὲ ἐγ. σείω).
23. A: ἐξολεθρεύσω. F* x. δλεθρ.-ἐθνῶν (N* καὶ
δλεθ. θ. βασ.). A¹† (p. ἀναβάτας) καὶ καταστρέψω
πάσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, καὶ καταβαλὼ τὰ ὄρμα
αὐτῶν, καὶ ἐνισχύσω τὸς ἐκλεκτός μου (A² uncis
incl.). A¹: ἀναβήσονται (l. καταβ.).

15^a. (H. 14^b). Septante: « et celui qui en appro-
chera sera souillé à cause des présents du matin; ils
souffriront à l'aspect de leurs travaux et vous avez hai
celui qui vous reprend à la porte (de la ville) ».

18. (H. 17). D'un vent brûlant. Hébreu: « par la
rouille ». Septante: « par la stérilité ». — La nielle.

Septante: « les ravages du vent ».

20^a. (H. 19^a). Hébreu: « y avait-il encore de la se-
mence dans les greniers? même la vigne, le figuier,
le grenadier et l'olivier n'ont rien produit ».

22. (H. 21). Zorobabel. Les Septante ajoutent: « fils
de Salathiel ».

III. Promesses d'abondantes récoltes (II, 11-20).

dôtes, et dixerunt : Contaminabitur.

¹⁵ Et respondit Aggræus, et dixit : Sic populus iste, et sic gens ista ante faciæ meam, dicit Dóminus, et sic omne opus mánuum eórum : et ómnia quæ obtulérunt ibi, contamináta erunt.

¹⁶ Et nunc pónite corda vestra a die hac et supra, ántequam ponerétur lapis super lápidem in templo Dómini. ¹⁷ Cum accederétis ad acervum viginti modiórum, et fierent decem : et intrarétis ad tórcular, ut exprimerétis quinquaginta lagénas, et fiébant viginti. ¹⁸ Percússi vos vento urénte, et aurúgine, et grándine ómnia ópera mánuum vestrárum : et non fuit in vobis qui reverterétur ad me, dicit Dóminus.

¹⁹ Pónite corda vestra ex die ista, et in futurum, a die vigésima et quarta noni mensis : a die, qua fundaménta jacta sunt templi Dómini, pónite super cor vestrum. ²⁰ Numquid jam semen in gérmine est : et adhuc vinea, et ficus, et malogranátum, et lignum olivæ non flóruit ? ex die ista benedicám.

²¹ Et factum est verbum Dómini secúndo ad Aggræum in vigésima et quarta mensis, dicens : ²² Lóquere ad Zoróbabel ducem Juda, dicens : Ego movébo cælum páriter et terram. ²³ Et subvértam sólium regnórum, et cónteram fortitúdinem regni géntium : et subvértam quadrigam, et ascensórem ejus, et descéndent equi, et ascensóres eórum vir in

Mat. 12, 34.
Tit. 1, 15.

1 Esdr. 3, 3.

Inobedientes puniit.

Agg. 1, 5.
Mat. 24, 2.

Agg. 1, 6.
Is. 5, 2.

Am. 4, 9.
Ps. 67, 47.

Agg. 2, 16.

Obedientes benedicti.

Agg. 2, 11.

IV. Deus Jacob glorificabit.

Agg. 2, 11.

Agg. 1, 1, 7, 8.
Dan. 2, 44 ;
7, 27.

Ez. 38, 21.
Zach. 14, 13.

les prêtres répondirent et dirent : « Elle sera souillée ». ¹⁵ Et Aggée reprit et dit : « Ainsi *est* ce peuple, ainsi *est* cette nation devant ma face, dit le Seigneur, et ainsi *est-il* de toute œuvre de leurs mains, et tout ce qu'ils m'ont offert en ce lieu sera souillé.

¹⁶ » Et maintenant appliquez vos cœurs à ce qui s'est passé depuis ce jour et au delà, avant qu'une pierre eût été posée sur une pierre au temple du Seigneur. ¹⁷ Lorsque vous vous approchiez d'un tas de vingt boisseaux de grains, ils se réduisaient à dix ; et lorsque vous entriez au pressoir pour faire cinquante cruches de vin, il s'en faisait vingt. ¹⁸ Je vous ai frappés d'un vent brûlant ; et j'ai frappé de la nielle et de la grêle tous les travaux de vos mains ; et il n'y a eu personne parmi vous qui revint à moi, dit le Seigneur.

¹⁹ » Appliquez vos cœurs à ce qui se fera depuis ce jour et à l'avenir, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois ; depuis le jour que les fondements du temple du Seigneur ont été jetés, appliquez votre cœur. ²⁰ Est-ce que les grains n'ont déjà pas germé ? et la vigne, et le figuier et le grenadier et l'olivier n'ont-ils pas fleuri ? Depuis ce jour je bénirai ».

²¹ Et la parole du Seigneur fut adressée une seconde fois à Aggée le vingt-quatrième jour du mois, disant : ²² « Parle à Zorobabel, chef de Juda, en disant : Moi j'ébranlerai à la fois le ciel et la terre. ²³ Et je renverserai le trône des royaumes, et je briserai la force du règne des nations ; et je renverserai le quadrigé, et celui qui le monte ; les chevaux tomberont ainsi que leurs cavaliers ; un homme tombera

sur ce que la loi déclare (Nombres, xix, 22) que celui qui est souillé souillera tout ce qu'il touchera.

17. Ce verset paraît être un complément de : Appliquez vos cœurs, du verset précédent, et signifie par conséquent : Souvenez-vous aussi que lorsque vous vous approchiez, etc. — Ils se réduisaient à dix ; littéralement et qu'ils se réduisaient à dix (et fierent decem) ; ce qui fait de ce membre de phrase une continuation de la protase lorsque vous, etc., et laisse ainsi le sens inachevé. Notre interprétation est d'ailleurs parfaitement conforme à ce qui suit immédiatement. — Il s'en faisait ; litté-



Grenadier (ŷ. 20).
(D'après Layard)

ralement et il s'en faisait (et fiebant). Ce et, purement pléonastique, ne fait qu'indiquer l'apodose, dont la protase est lorsque vous entriez, etc. (Glaire).

19. Du neuvième mois, correspondant à la fin de novembre et au commencement de décembre.

4^e PROPHÉTIE. — Dieu sauvera la maison de David, II, 11-24.

23. Un homme tombera sous le glaive de son frère ; hébraïsme, pour l'un tombera sous le glaive de l'autre (Glaire).

IV. Servata domus David (II, 20-23).

τοῦ. ²⁴Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, λήψομαι σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὲλ, τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἠρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

24. A¹: εἰς σφρ. (l. ὡς σφρ.). A: ὅτι σε. Subscr. AB¹: Ἀγγαῖος ἰ' (N: Ἀγγέος ἰ').

23 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ
זָרְבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻמְיָאֵל עַבְדִּי נֹאמַר
יְהוָה וּשְׁמִי יְהוָה כְּחוֹתֶם כִּי-בִנֵּי
בְהָרְתִּי נֹאמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

24. (H. 23). Le Seigneur des armées. Septante : « le

Seigneur tout-puissant ».



IV. Dieu sauvera la maison de David (II, 21-24).

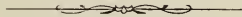
gládio fratris sui. ²⁴ In die illa, dicit
Dóminus exercítuum, assúmam te Zach. 4, 6.
Deut. 4, 20.
Ps. 45, 16.
Cant. 5, 6.
Jer. 22, 24.
Eccli. 49, 13.
Zoróbabel fili Saláthiel serve meus,
dicit Dóminus : et ponam te quasi
signáculum, quia te elégi, dicit Dó-
minus exercítuum.

sous le glaive de son frère. ²⁴ En ce
jour-là, dit le Seigneur des armées.
Je te prendrai, Zorobabel, fils de Sala-
thiel, mon serviteur, dit le Seigneur,
et je te poserai comme un sceau, parce
que je t'ai choisi, dit le Seigneur des
armées ».

²⁴. Selon la plupart des interprètes, ces promesses qui s'adressent à Zorobabel ne regardent à la lettre, ni son temps, ni sa personne, mais seulement Jésus-Christ, qui devait sortir de sa race. Toutefois les uns les rapportent au premier avènement du Sauveur, et les autres, parmi lesquels saint Jérôme, au second (Glaire).

²⁴. *Je te poserai comme un sceau*; c'est-à-dire je

prendrai de toi le plus grand soin. Cette image est empruntée du soin avec lequel on conservait les sceaux. Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose précieuse et chère. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur les sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères (Glaire).



ZACHARIE

INTRODUCTION

Zacharie, « celui dont Jahvéh se souvient », est le onzième des petits prophètes. Il était de race sacerdotale, fils de Barachie et petit-fils d'Addo, I, 1, 7. Addo était le chef d'une des familles sacerdotales revenues de captivité avec Zorobabel, II *Esdras*, XII, 4, 16. A cause de sa renommée, Zacharie est appelé son fils, par omission du nom de Barachie, dans I *Esdras*, v, 1; VI, 14. Il commença à prophétiser la même année qu'Aggée, deux mois après lui, l'an 520 avant J.-C., I, 1. La prophétie du ch. VII est de l'an 518, VII, 1; ses deux derniers oracles, IX-XIV, sont postérieurs à celui de 518, mais nous en ignorons la date précise, de sorte qu'il est impossible de savoir combien de temps dura son ministère prophétique. Une partie du livre renferme des visions et des symboles, I, 7-VI; une autre, de simples discours, VII-VIII; les derniers chapitres, IX-XIV, sont de magnifiques tableaux. Le style est vif, coloré; la langue pure et presque sans aramaïsmes.

La prophétie de Zacharie se divise en trois parties très distinctes :

Première partie : I, 7-VI. Visions sur le sort futur des Juifs. — Ces visions sont au nombre de neuf. — 1° Vision d'un cavalier, I, 7-17, qui est un signe de miséricorde. — 2° Vision de quatre cornes, qui figurent les ennemis des Juifs, et de quatre forgerons qui brisent ces cornes, I, 18-21. — 3° Vision de l'homme au cordeau qui mesure Jérusalem pour signifier qu'elle sera repeuplée, II. — 4° Vision du grand-prêtre Jésus qui est revêtu d'ornements nouveaux pour marquer la gloire future de la cité sainte et du Messie, III. — 5° Vision du candélabre d'or entre deux oliviers, emblèmes du Temple qui sera achevé par Zorobabel et orné de tous les dons de Dieu, IV. — 6° Vision du volume qui s'envole, v, 1-4; — et 7° vision de la femme placée dans une amphore ou éphi à mesurer, avec un poids de plomb et néanmoins soulevée en l'air

par deux autres femmes, v, 5-11. Ces deux visions annoncent l'exclusion des pécheurs du royaume de Dieu. — 8° Vision des quatre chars sortant de deux montagnes, signe du jugement par lequel Dieu ressuscitera le monde, vi, 1-8, — 9° qui jouira désormais de la paix sous la domination du grand-prêtre Jésus dont le couronnement solennel annonce le triomphe, vi, 9-15.

Seconde partie : Discours contenant une réponse de Dieu aux envoyés de Béthel, au sujet du jeûne institué en mémoire de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, vii-viii.

Troisième partie : Deux prophéties, l'une contre Hadrach, l'autre contre Israël, ix-xiv.

Ces trois parties sont précédées d'une introduction, i, 1-6, dans laquelle nous apprenons que Zacharie est chargé de prêcher à son peuple la pénitence et la conversion.

Des critiques modernes nient l'authenticité des derniers chapitres de Zacharie, xi-xiv, parce que, disent-ils, leur contenu prouve qu'ils ont été écrits avant la captivité de Babylone. En réalité, le retour de la captivité est également présenté, dans les derniers chapitres du prophète de même que dans les premiers, comme l'image de la félicité et il est décrit de la même manière.

On prétend, de plus, que la différence de style qu'on remarque entre Zacharie, i-x et xi-xiv, ne peut s'expliquer que par la différence d'auteurs. La différence de style, sans doute, est réelle, mais la conclusion est fausse. La variété du ton, des formes et des expressions est la conséquence naturelle de la variété des sujets. Les visions des premiers chapitres ne pouvaient pas être décrites dans les mêmes termes et de la même manière que la gloire future de Jérusalem qui se déroule dans le tableau final. Du reste les mêmes locutions caractéristiques se rencontrent dans les trois parties, Zacharie, vii, 14 et ix, 8; iii, 9; iv, 10; ix, 1, 8, etc.



ZACHARIAS

זכריה

1. Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου, ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδῶ, τὸν προφήτην, λέγων· ² Ὁργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην, ³ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων. ⁴ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμψροθεν, λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσέλουσιν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος. ⁵ Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσι, καὶ οἱ προφῆται; Μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; ⁶ Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμμά μου δέχεσθε, ¹ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου· τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπαν· Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ὑμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.

Inscr. B¹A: Ζαχαρίας ια' (quippe undecimo loco positus). 1. A¹α: Δαρίω. 2. A¹: πατ. ἡμῶν. 3. X^a λέγ. κύρ. τῶν δυν. A (pro alt. τῶν δυνάμεων) : παντοκράτωρ. 4. X[†] (p. Ἀποστρ.) δη. A¹F* καὶ ἐκ εἰσέλκ. (X: κ. ἐκ ἤκυσαν). 5. A²EF[†] (p. μῆ) εἰς. 6. F: κατέλαβον. A¹* (pr.) ἡμῖν ... ὑμῶν ... ὑμῶν ... ὑμῖν (l. ἡμῶν ... ἡμῶν ... ἡμῖν).

1. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּשָּׁנָה שְׁתִּיטָּה לְדַרְיוֹשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָה בֶן־בְּרַכְיָה בֶן־עֲדֹה הַנְּבִיא לֵאמֹר: ² קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצַף: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נָאִים יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ⁴ אֶל־תִּהְיוּ כְּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הַהֲרָשָׁנוֹם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמִמַּעַלְלֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמַעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נָאִים יְהוָה: אֲבוֹתֵיכֶם אֵי־הִתְהַם וְהַנְּבִיאִים הַלְּעוֹלָם יִהְיוּ: אֲדֹי־דְבַרְי וְהִנֵּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עַבְדִּי הַנְּבִיאִים הַלֵּזָא הַשִּׁינִי אֲבִיתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ בְּדַרְכֵינוּ וּבְמַעַלְלֵינוּ כֹּן עָשָׂה אֵתָנוּ:

v. 4. יתיר ר'
v. 5. בנ'א אבתיכם

1, 2. Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) a été très irrité contre vos pères ».

3. Le Seigneur des armées (1^o et 3^o). Septante : « le Seigneur tout-puissant ».

4. Ils n'ont pas fait attention à moi. Septante :

« ils ne s'empressèrent pas de m'obéir ».

6. Et mes décrets. Les Septante ajoutent : « tout ce que j'ai ordonné dans mon esprit ». — Nos inventions, c'est-à-dire « nos œuvres ».



PROPHETIA ZACHARIÆ

PROPHÉTIE DE ZACHARIE

I. ¹ In mense octávo, in anno secúndo Darii regis, factum est verbum Dómini ad Zachariám, filium Barachíæ filii Addo, prophétam, dicens : ² Irátus est Dóminus super patres vestros iracúndia. ³ Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus exercituum : Convertimini ad me, ait Dóminus exercituum : et convértar ad vos, dicit Dóminus exercituum.

⁴ Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamábant prophétæ prióres, dicéntes : Hæc dicit Dóminus exercituum : Convertimini de viis vestris malis, et de cogitátionibus vestris péssimis : et non audiérunt, neque attendérunt ad me, dicit Dóminus. ⁵ Patres vestri ubi sunt? et prophétæ numquid in sempitérnum vivent? ⁶ Verúmtamen verba mea, et legítima mea, quæ mandávi servis meis prophétis, numquid non comprehendérunt patres vestros, et convérsi sunt, et dixérunt : Sicut cogitávit Dóminus exercituum fácere nobis secúndum vias nostras, et secúndum adinventiões nostras fecit nobis?

Proemium.
Agg. 1, 1; 2, 1.
Soph. 1, 1.

1 Esdr. 5, 1.

Convertatur populus.
Zach. 1, 14.

Jer. 3, 12.
Mal. 3, 7.
Jac. 4, 8.

Patres non imitetur.

Is. 31, 6.
Jer. 25, 44;
3, 12.
Ez. 33, 11;
18, 30.
Os. 14, 2, 3.
4 Reg. 17, 13.
Joel. 2, 12.
Mal. 3, 7.

Zach. 7, 11.

Act. 7, 15.
1 Cor. 10, 4.

Dan. 9, 12.
Ez. 2, 28.
Jer. 39, 16.
Soph. 2, 2.
Deut. 28, 15, 45.
1 Esdr. 9, 4, 6.
Ez. 12, 22.
Hab. 2, 3.

II. ¹ Au huitième mois, en la seconde année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Zacharie, le prophète, fils de Barachie, fils d'Addo, disant : ² « Le courroux du Seigneur a été irrité contre vos pères. ³ Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Revenez à moi, dit le Seigneur des armées, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées.

⁴ » Ne soyez pas comme vos pères auxquels les prophètes antérieurs criaient en disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Revenez de vos voies mauvaises et de vos pensées très mauvaises : et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas fait attention à moi, dit le Seigneur. ⁵ Vos pères, où sont-ils? et les prophètes, est-ce qu'ils vivront éternellement? ⁶ Mais cependant mes paroles et mes décrets, que j'ai confiés à mes serviteurs les prophètes, est-ce qu'ils n'ont pas atteint vos pères, et est-ce qu'ils se sont convertis, et ont dit : Comme le Seigneur des armées avait résolu de nous faire selon nos voies et selon nos inventions, ainsi il a fait? »

Introduction, I, 1-6.

I. 1. *Darius*, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant Jésus-Christ. — *Au huitième mois* de l'année, commençant à la nouvelle lune d'octobre et comprenant la première moitié de novembre. — *Addo*. Voir l'introduction, p. 570.

6. *Décrets*; c'est le vrai sens de *legitima*, expliqué par l'hébreu. — *Inventions*; dans l'hébreu, actions, œuvres (Glaire).



Darius I^{er} (V. 1).



(Palais de Persépolis).

⁷ Τῇ τετραδί καὶ εἰκάδι, τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί, οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβὰτ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδῶ, τὸν προφήτην, λέγων ⁸ Ἐώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἰστήκει ἀναμέσον τῶν ὁρέων τῶν κατασκήνων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροί, καὶ ψαροὶ, καὶ ποικίλοι, καὶ λευκοί. ⁹ Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι, κύριε; Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἐγὼ δεῖξω σοι τί ἐστι ταῦτα. ¹⁰ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφρεστηκὼς ἀναμέσον τῶν ὁρέων, καὶ εἶπε πρὸς μὲ· Οὗτοι εἰσιν οὓς ἐξαπέστειλε κύριος, περιοδεῦσαι τὴν γῆν. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἄγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφρεστάτῃ ἀναμέσον τῶν ὁρέων, καὶ εἶπον· Περιοδεύσαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται, καὶ ἡσυχάζει. ¹² Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ εἶπε· Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, αἷς ὑπερείδες, τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος; ¹³ Καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἄγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοί, ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

¹⁴ Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, ¹⁵ καὶ ὄργην μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὀργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακὰ. ¹⁶ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῇ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι. ¹⁷ Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ

7 בַּיּוֹם עָשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַעֲשָׂתִי עֶשְׂרִי חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבַט בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵל־זַכְרְיָה בֶן־בְּרַכְיָה בֶן־עֲדוּיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר 8 אִישׁ רָכַב עַל־סוּס אֶדָם וְהוּא עִמָּו בֵּין הַהֲדָסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאֶהְרִי 9 סוּסִים אֲדָמִים שָׂרָקִים וּבָבָנִים וְאָמַר מִה־אֵלֶּה אֲדָנִי וַיֹּאמֶר אֵלִי הַמִּצְלָה הַדְּבַר בִּי אֲנִי אֶרְאֶה מִה־הַמָּה אֵלֶּה 10 וַיִּשֶׁן הָאִישׁ הַלֵּלֵמֶד בֵּין־הַהֲדָסִים וַיֹּאמֶר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה 11 לְהַתְּלַחֵךְ בָּאָרֶץ וַיַּעֲנֵנִי אֶת־מִצְלָה וְהָיָה הַלֵּלֵמֶד בֵּין הַהֲדָסִים וַיֹּאמְרוּ הַתְּלַכְנֵנוּ בָּאָרֶץ וְהָנָה כָּל־הָאָרֶץ 12 יִשְׁבֹּת וְשָׁקֵטָה וַיִּשֶׁן מִכֹּאֶד־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתִי אֶתֶּה לֹא־תִרְחַם אֶת־יִירוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זַעַמְתָּה זֶה שְׁבָעִים שָׁנָה 13 וַיִּשֶׁן יְהוָה אֶת־הַמִּצְלָה הַדְּבַר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נְחֻמִּים 14 וַיֹּאמֶר אֵלִי הַמִּצְלָה הַדְּבַר בִּי קָרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנְאָתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה טוֹבָה לָּהּ וְקָצַף בָּדוּל אֲנִי קָצַף עַל־הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנָנִים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי 16 מִזֶּשׁ וְהָמָּה עָזְרוּ לָרָעָה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבָתִי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בִּיתִי וַיִּבְנֶה כֹּה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְקוֹרָה וְנִטָּה עַל־יִירוּשָׁלַם עוֹד וְקָרָא

בנ"א המ' רפה v. 13.

v. 15. קמץ בלא אס"פ v. 16. וקו"פ

7. N: Δαρίου. 8. A: ἐφ' ἵππ. A¹† (a. ὁρέων) δύο (A² uncis incl.). X* κ. ψαροί. 10. N: ἐπεστ. A: ἐξαπέσταλκεν ... † τῷ (p. κύριος). 11. A: εἰ-παρ Περιοδεύκαμεν. 12. A: ἐλεήσεις ... ὑπερείδες. 14. N: ἐξήλωσα. X: Σιών ... Ἱερουσ. (inv. ord.). 15. X: ὄργην μεγάλην. AN: ἐγὼ μὲν. 16. A† (p. pr. κύριος) παντοκρ. A¹: ἐκτεθήσεται (l. ἐκταθ.). 17. EFAB¹N* (pr.) ἔτι. F* Καὶ εἶπ. -ἐν ἐμοί.

8. Les myrtes qui étaient dans un lieu profond. Septante: « les montagnes ombrueuses ».

10. Les myrtes. Septante: « les montagnes ». Item γ. 11.

12. Contre lesquelles vous êtes irrité. Septante: « que vous avez délaissées ».

15. Contre les nations opulentes. Hébreu: « contre les nations orgueilleuses ».

I. Visions (I, 7-VI). — 1^{re} Vision du cavalier (I, 7-17).

⁷ In die vigésima et quarta undécimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Dómini ad Zachariám filium Barachíæ, filii Addo, prophétam, dicens : ⁸ Vidi per noctem, et ecce vir ascéndens super equum rufum, et ipse stabat inter myrtéta, quæ erant in profúndo : et post eum equi rufi, várii, et albi.

⁹ Et dixi : Quid sunt isti, Dómine mi? Et dixit ad me ángelus, qui loquebátur in me : Ego osténdam tibi quid sint hæc. ¹⁰ Et respóndit vir, qui stabat inter myrtéta, et dixit : Isti sunt, quos misit Dóminus ut perámbulent terram. ¹¹ Et responderunt ángelo Dómini, qui stabat inter myrtéta, et dixerunt : Perambulávimus terram, et ecce omnis terra habitátur, et quiéscit. ¹² Et respóndit ángelus Dómini, et dixit : Dómine exercítuum úsquequo tu non miseréberis Jerúsalem, et úrbium Juda, quibus irátus es? Iste jam septuagésimus annus est. ¹³ Et respóndit Dóminus ángelo, qui loquebátur in me verba bona, verba consolatória.

¹⁴ Et dixit ad me ángelus, qui loquebátur in me : Clama, dicens : Hæc dicit Dóminus exercítuum : Zelátus sum Jerúsalem et Sion zelo magno. ¹⁵ Et ira magna ego iráscor super gentes opuléntas : quia ego irátus sum parum, ipsi vero adjuvérunt in malum. ¹⁶ Proptérea hæc dicit Dóminus : Revértar ad Jerúsalem in misericórdiis : et domus mea ædificábitur in ea, ait Dóminus exercítuum, et perpendículum extendétur super Jerúsalem. ¹⁷ Adhuc clama,

1^{re} Visio
quatuor
equitum.

Zach. 1, 1.

Ez. 1, 26.
Dan. 7, 13;
9, 21.
Ap. 19, 11.

Zach. 6, 3.

Quid vestit
ista visio.

Num. 12, 5.
Deut. 6, 7.
Reg. 23, 59.
Zach. 4, 1.

Zach. 6, 7.
Job, 1, 7; 2, 2.

Ps. 101, 11.

Dan. 9, 2.
Jer. 25, 11.

Deus
populo
rursus
adhærebit.

Zach. 8, 2.
Num. 24, 11,
13.
Joel, 2, 18.

2 Par. 28, 9.
Is. 10, 7;
47, 6.

Zach. 2, 16;
8, 3, 15.
Jer. 30, 10.

Zach. 2, 5.
2 Esdr. 2, 5.

⁷ Le vingt-quatrième jour du onzième mois *appelé* Sabath, en la deuxième année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Zacharie, le prophète, fils de Barachie, fils d'Addo, disant : ⁸ « Je vis pendant la nuit; et voilà un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans un lieu profond; et après lui des chevaux roux, mouchetés et blancs ».

⁹ Et je dis : « Qui sont ceux-ci, ô mon Seigneur? » Et l'ange, qui parlait en moi, me répondit : « Moi, je t'indiquerai ce que ceci signifie ».

¹⁰ Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit, et dit : « Ceux-ci sont ceux qu'a envoyés le Seigneur, afin qu'ils parcourent la terre ». ¹¹ Et ils répondirent à l'ange du Seigneur, qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : « Nous avons parcouru la terre, et voilà que toute la terre est habitée, et est en repos ». ¹² Et l'ange du Seigneur reprit et dit : « Seigneur des armées, jusqu'à quand n'aurez-vous point pitié de Jérusalem, et des villes de Juda contre lesquelles vous êtes irrité? C'est déjà la soixante-dixième année ». ¹³ Et le Seigneur répondit à l'ange qui parlait en moi de bonnes paroles, des paroles de consolation.

¹⁴ Et l'ange qui parlait en moi me dit : « Crie en disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je brûle pour Jérusalem et pour Sion d'un très grand zèle. ¹⁵ Et je suis aussi enflammé d'une très grande colère contre les nations opulentes, parce que, *quand* moi je n'ai été qu'un peu irrité, elles, au contraire, ont aidé au châtement. ¹⁶ A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem avec des sentiments de miséricorde; et ma maison y sera bâtie, dit le Seigneur des armées, et le niveau sera étendu sur Jérusalem. ¹⁷ Crie encore, en disant :

I^{re} PARTIE. — Visions, I, 7-VI.1^{re} Vision du cavalier, I, 7-17.

7-17. Trois mois après sa vocation au ministère prophétique, en l'an 521, Zacharie eut une nuit plusieurs visions. — 1^{re} Dans la première, I, 7-17, il vit un cavalier au milieu des myrtes, signe de miséricorde et de bénédictions célestes pour Jérusalem.

7. *Onzième mois*, correspondant à la fin de janvier et au commencement de février.

9. *En moi*; cette expression qui est reproduite dans plusieurs autres versets de ce chapitre signifie plutôt, selon le véritable sens de l'hébreu, *avec moi*.

12. *La soixante-dixième année*. Ces soixante-dix ans de la désolation de Jérusalem et de tout le pays sont différents des soixante-dix ans de la captivité.

15. Le sens de ce verset est que Dieu est très irrité contre les nations qu'il avait chargées d'exercer sa vengeance sur Jérusalem, parce que dans l'exercice de cette vengeance, elles sont allées bien au delà du châtement qu'il voulait infliger à son peuple, pour lequel, malgré ses infidélités, il avait conservé un grand amour (v. 13, 14).

16. *Le niveau sera étendu sur Jérusalem*; c'est-à-dire qu'on rebâtitra les murs et les maisons de Jérusalem, aussi bien que le temple.

ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἑμοί· Ἔτι ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἐτι τὴν Σιών, καὶ αἰρετιεῖ τὴν Ἱερουσαλήμ.

¹⁸ Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἶδον, καὶ ἶδον τέσσαρα κέρατα. ¹⁹ Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἑμοί· Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. ²⁰ Καὶ ἔδειξέ μοι κύριος τέσσαρας τέκοντας, ²¹ καὶ εἶπα· Τί οὗτοι ἐρχονται ποιῆσαι; Καὶ εἶπε· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἤρε κεφαλὴν. Καὶ ἐξήλθον οὗτοι τοῦ ὄξυναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν, τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἐθνη τὰ ἐπαιρούμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου, τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

II. Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἀνῆρ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. ² Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Ποῦ σὺ πορεύῃ; Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Διαμετροῦσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστι καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. ³ Καὶ ἶδον ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἑμοί εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ. ⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, λέγων· Δράμε, καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον, λέγων· Κατακαίρως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πληθύνους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· ⁵ καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς ὁδὸν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

⁶ Ὡς φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος, ⁷ εἰς

לאמר כה אמר יהוה צבאות עוד תפוצצה ערי משוב ונחם יהוה עוד את ציון ובחר עוד בירושלם:

II. ואשא את עיני וארא והנה ארבע קרנות: ואמר אליהם כל הדיבר בי מה אלה ויאמר אלי אלה הקרנות אשר זרי את יהודה את ישראֵל וירושלם: ויראני יהוה ארבעה חרשים: ואמר מה אלה באים לעשות ויאמר לאמר אלה הקרנות אשר זרי את יהודה כפי אֵישׁ לא נשא ראשו ויבאו אלה להחריד אתם בידות את קרנות הגוים הנשאים קרן אל ארץ יהודה לזרותה:

ה ואשא עיני וארא והנה איש ובידו חבל מדה: ואמר אנה אתה הלה ויאמר אלי למד את ירושלם לבנות במהרה: וכמה ארבה: והנה המלאך הדבר בי יצא ומלאך אחר יצא לקראתו: ויאמר אלו רץ דבר אליהם הלו לאמר פרזות השב ירושלם מרב אדם ובהמה בתוכה: ואני אהיה לה נאם יהוה הומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה:

י הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם יהוה כי פארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם יהוה: הוי ציון

בנ' א' הב' רפה
v. 4. אליו ק' v. 8.

17. A* ἔτι (a. ἀνάκρ.). X* (penult.) ἔτι. A† (p. αἰρετ.) κύριος (A² incl. uncis) et (in f.) ἔτι (F ponit a. τὴν Ἱερσ.). 18. E: εἶδον. A¹: τέσσαρα (eti. ὕ. 4). 19. A¹* κ. Ἱερσ. (F: καὶ τὴν Ἱερσ.). 21. X† (p. ποιῆσ.) κύριε. A¹† (p. εἶπεν) πρὸς με (A² uncis incl.) ... : τὸν Ἰούδαν ... (pro ἐξήλθον) εἰς ἡλθον (F: ἐξήλθον). X: κ. ἐξήλθον αὐτοί. — 1. EB¹: εἶδον. N: σχοινίον. 3. A: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ. 4. EF: Κατάκαρπος. A† (p. κτηνῶν) τῶν. A¹: ἐμμέσῳ (ut semper). 5. A: φθοῖν κύρ. A¹: ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20. (H. II, 3). Ouvriers. Hébreu: « forgerons ».

II. 3. (H. 7). Sortit. Septante: « s'arrêta ».

6. (H. 10). Je vous ai dispersés. Septante: « je vous

rassemblerai ».

7. (H. 11). Fuis, ô Sion. Septante: « vous vous sauez à Sion ».

I. Visions (I, 7-VI). — 2^e Vision des quatre cornes (I, 18-21).

dicens : Hæc dicit Dóminus exercituum : Adhuc affluunt civitates meæ bonis : et consolabitur adhuc Dóminus Sion, et eliget adhuc Jérusalem.

¹⁸ Et levávi oculos meos, et vidi : et ecce quátuor cónua. ¹⁹ Et dixi ad ángelum, qui loquebátur in me : Quid sunt hæc ? et dixit ad me : Hæc sunt cónua, quæ ventilavérunt Judam, et Israël, et Jérusalem. ²⁰ Et osténdit mihi Dóminus quátuor fabros. ²¹ Et dixi : Quid isti véniunt fácere ? Qui ait, dicens : Hæc sunt cónua, quæ ventilavérunt Judam per singulos viros, et nemo eórum levávit caput suum : et venérunt isti deterrére ea, ut dejiciant cónua géntium, quæ levavérunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

III. ¹ Et levávi oculos meos, et vidi : et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensórum. ² Et dixi : Quo tu vadis ? Et dixit ad me : Ut métiar Jérusalem, et vídeam quanta sit latitúdo ejus, et quanta longitúdo ejus.

³ Et ecce ángelus, qui loquebátur in me, egrediebátur, et ángelus álius egrediebátur in occúrsum ejus. ⁴ Et dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitábitur Jérusalem, præ multitudíne hóminum et jumentórum in médio ejus. ⁵ Et ego ero ei, ait Dóminus, murus ignis in circúitu : et in glória ero in médio ejus.

⁶ O, o fúgite de terra aquilónis, dicit Dóminus : quóniam in quátuor ventos cœli dispérsi vos, dicit Dóminus. ⁷ O Sion, fuge quæ hábitas

Is. 66, 13 ;
14, 1.

2^e Quatuor cónua

Zach. 2, 1 ;
6, 1 ;
Dan. 8, 3 ;
10, 5.
Am. 6, 13.
Dan. 7, 7, 8.

a quatuor fabris contrita.

Zach. 1, 6 ;
6, 4 ;
Jer. 2, 2.
Zach. 1, 9.

Jer. 48, 22.

3^e Vir cum funiculo.

Zach. 5, 1 ;
1, 16 ;
Ez. 40, 3.
Ap. 25, 15.
Is. 34, 17.

Dilatata civitas.

Zach. 1, 8.
Dan. 8, 13.

Ez. 38, 11.
Is. 49, 19, 20.
Jer. 31, 38.

Zach. 9, 8.
Ez. 22, 30.
Ps. 126, 1.
Rom. 8, 31.
Is. 60, 19.

Dispergentur hostes.

Jer. 10, 22 ;
16, 15 ; 31, 3.
Zach. 6, 5.
Is. 48, 20.
Ap. 18, 4.

Voici ce que dit le Seigneur des armées : Mes cités regorgeront encore de biens ; le Seigneur consolera encore Sion, et il choisira encore Jérusalem ».

¹⁸ Et j'ai levé mes yeux, et j'ai vu ; et voilà quatre cornes. ¹⁹ Et j'ai dit à l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci ? » et il me répondit : « Ce sont les cornes qui ont jeté au vent Juda, Israël et Jérusalem ». ²⁰ Et le Seigneur me montra quatre ouvriers. ²¹ Et je dis : « Que viennent faire ceux-ci ? » Il répondit en disant : « Voilà les cornes qui ont jeté au vent, homme par homme, tous les habitants de Juda, et aucun d'eux n'a levé sa tête ; et ceux-ci sont venus les épouvanter, afin d'abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre la terre de Juda pour la disperser ».

III. ¹ Et je levai les yeux, et je vis ; et voilà un homme, et dans sa main un cordeau d'arpenteur. ² Et je dis : « Où vas-tu ? il me répondit : « Mesurer Jérusalem, et voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur ».

³ Et voilà que l'ange qui parlait en moi sortit, et un autre ange sortait à sa rencontre, ⁴ et il lui dit : « Cours, parle à ce jeune homme, en disant : Jérusalem sera habitée sans mur, à cause de la multitude des hommes et des troupeaux qui seront au milieu d'elle. ⁵ Et moi je lui serai, dit le Seigneur, un mur de feu tout autour, et je serai dans la gloire au milieu d'elle.

⁶ Ah ! ah ! fuyez de la terre de l'aquilon, dit le Seigneur ; parce que vers les quatre vents du ciel je vous ai dispersés, dit le Seigneur. ⁷ Fuis, ô

2^e Vision des quatre cornes et des quatre forgerons, I, 18-21.

18-21. Dans la seconde vision, I, 18-21, Zacharie vit quatre cornes et quatre forgerons, symboles de la ruine des peuples qui ont persécuté Juda : les quatre forgerons brisent les quatre cornes, c'est-à-dire les Chaldéens, les Perses, les Grecs et les Romains.

21. *Les épouvanter.* Le pronom *les* étant au neutre (*ea*) se rapporte grammaticalement à *cornes* (*cornua*), puisque ce mot est également du neutre en latin. L'hébreu met le masculin ; mais le sens est le même puisque les cornes signifient proprement les rois et les princes ennemis du peuple de Dieu (Glaire).

3^e Vision de l'homme portant un cordeau, II.

II. Dans la troisième vision, II, un homme apparaît à Zacharie avec un cordeau à la main pour mesurer

Jérusalem et signifier qu'elle sera abondamment repeuplée, c'est-à-dire que le royaume de Dieu ou l'Eglise s'étendra sur toute la terre.

1. *Un homme* ; probablement l'ange, I, 8, 11.

4. *Ce jeune homme* ; c'est-à-dire Zacharie. — *Sans mur.* La nouvelle Jérusalem aura une si grande multitude d'habitants, qu'il ne faut pas la renfermer dans des murs. — Peu d'années avant sa ruine par Titus, elle était en effet trop étroite ; et on dut ajouter une nouvelle ville à l'ancienne, et enfermer un grand nombre de maisons qui s'étaient élevées peu à peu hors de son enceinte. Cette multitude infinie d'habitants dans Jérusalem, était une figure et comme un gage de l'affluence des peuples qui devaient un jour entrer dans l'Eglise (Glaire).

5. *Je serai dans la gloire...* ; par ma présence dans son sein je la comblerai de gloire et d'honneur.

6, 7. *Fuyez...* Depuis la prise de Babylone par Cyrus, il y était encore resté beaucoup de Juifs.

Σιών, ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θρυγά-
τέρα Βαβυλῶνος. ⁸ Διότι τάδε λέγει κύ-
ριος παντοκράτωρ· Ὅπισω δόξης ἀπέσταλκέ
με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι
ὁ ἐπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἀπτόμενος τῆς
κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. ⁹ Διότι ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ
γνώσεσθε ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἀπέ-
σταλκέ με. ¹⁰ Τέρον καὶ εὐφραίνου, θύ-
γατερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι, καὶ
κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.
¹¹ Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν
κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται
αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐκ
μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντο-
κράτωρ ἔξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. ¹² Καὶ
κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰούδαν τὴν
μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἁγίαν καὶ αἰρετιεῖ ἐτι
τὴν Ἱερουσαλήμ. ¹³ Εὐλαβεῖσθω πᾶσα
σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξεγέρσεται
ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

III. Καὶ ἔδειξέ μοι κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν
ἱερέα τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου
ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ, τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ. ² Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Ἐπιτιμῆσαι
κύριος ἐν σοὶ, διάβολε, καὶ ἐπιτιμῆσαι κύριος
ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ. Οὐκ
ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεπασιμένος ἐκ πυ-
ρός; ³ Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια
ὄνυφα, καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἁγ-
γέλου. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς
ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέγων·
Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ὄνυφα ἀπ' αὐτοῦ.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἀφῆρκα τὰς
ανομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη,
⁵ καὶ ἐπιθετε κίδαρι καθαράν ἐπὶ τὴν νε-
φαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν κα-

12 הַמַּלְאָכִי יוֹשֵׁבֶת בֶּת-צָבָל: כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחֵר כְּבוֹד שְׁלַחְנִי
אֶל-הַגּוֹיִם הַשְּׂלָלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּנִי
13 בָכֶם נִגַּע בְּכַבְתָּ עֵינַי: כִּי הִנֵּנִי מִנִּיר
אֶת־יָדַי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שְׂלָל לְעַבְדֵיהֶם
וַיִּדְעוּתָם כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי:
14 רָנִי וְשִׂמְחִי בֶת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא
וּשְׂכֻנָּתִי בְּתוֹכָךָ נָא-יְהוָה: וְנִלְוִי
גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְהָיוּ לִי לְעַם וּשְׂכֻנָּתִי בְּתוֹכָךָ וַיִּדְעוּתָ
כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:
16 וְנִחַל יְהוָה אֶת-יְהוּדָה הֶלְקוּ עַל
אֲדָמַת הַקֹּדֶשׁ וַיַּחְר וַיַּחֲר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:
17 הֵם כָּל-בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעְזֹר
מִמֶּעוֹן קִדְּשׁוּ:

III. וַיֵּרָאֵנִי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד
2 עַל-יְמִינִי לְשֹׁטְנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
הַשָּׁטָן וַיַּעַר יְהוָה בֶּהּ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר
יְהוָה בֶּהּ הַפֹּחֵר בִּירוּשָׁלַם הַלֹּא זֶה
3 אִוֵּד מִצָּל מָאֵשׁ: וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבוֹשׁ
בְּגָדִים צֹוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ:
4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר
הֲסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו רֵאשֶׁת הַעֲבֹרָתִי מֵעָלָיָה עֲזֹנָהּ
ה וְהַלְבַּשׁ אֹתָהּ מִחֻצוֹת: וַאֲמַר וַיְשִׁימוּ
צִנִּיף טָהוֹר עַל-רֹאשׁוֹ וַיְשִׁימוּ הַצִּנִּיף

v. 13. בנ"א ח' בפחה

v. 14. הפטרת בהעלותך וגם לשבת וחנוכה

9. A: δαλεῦσαι ... γν., διότι. 10. A¹E* ἐγώ.
11. A: ἀπέσταλκέν. 12. A¹E† (p. Ἰδδ.) καὶ (A²
uncis incl.). B¹: τῇ μερίδι. AEB¹N† (a. τὴν
ἁγίαν) τὴν γῆν. 13. A: διότι ἐξεγ. — 1. A¹* (a.
Ἰησ.) τὸν. A¹F* τῶ. 2. A¹: Οὐχ ἰδδ. F: Οὐχ
ἔτος δαλ. 4. A²E† (p. ἁφῆρ.) ἀπὸ σθ. E† (p.
ἀνομ. σθ) καὶ τὰς ἀμαρτίας σθ περικαθαρίω. 5. E†
(bis a. κιδ.) μίτρην καὶ. A¹: Καὶ περιέβ. αὐτόν

μ. καὶ ἐπεθηκ. κιδ. κτλ. (inv. ord.). A* καὶ
ἐπεθ-κερ. αὐτοῦ.

8. (H. 12). De mon œil. Hébreu et Septante: « de son œil ».

11. (H. 15). J'habiterai. Septante: « elles habite-
ront ».

13. (H. 17). Soit en silence. Septante: « craigne ».

— Son habitacle. Septante: « ses succès ».

III. 4. D'habits de rechange. Hébreu: « d'habits
de fête ». Septante: « d'une robe trainante ».

5. Et il dit. Hébreu: « je dis ». Ces mots manquent
dans les Septante.

I. Visions (I, 7-VI). — 3^e Vision de l'homme portant un cordeau (II).

apud filiam Babylónis : ⁸ quia hæc dicit Dóminus exercítuum : Post glóriam misit me ad gentes, quæ spoliavérunt vos : qui enim tetigerit vos, tangit pupillam óculi mei : ⁹ quia ecce ego levo manum meam super eos, et erunt prædæ his qui serviébant sibi : et cognoscétis quia Dóminus exercítuum misit me.

¹⁰ Lauda, et lætare filia Sion : quia ecce ego vénio, et habitábo in médio tui, ait Dóminus. ¹¹ Et applicabúntur gentes multæ ad Dóminum in die illa, et erunt mihi in pópulum, et habitábo in médio tui : et scies quia Dóminus exercítuum misit me ad te. ¹² Et possidébit Dóminus Judam partem suam in terra sanctificáta : et éliget adhuc Jerúsalem. ¹³ Sileat omnis caro a fácie Dómini : quia consurréxit de habitáculo sancto suo.

III. ¹ Et osténdit mihi Dóminus Jesum sacerdotém magnum stantem coram ángelo Dómini : et Satan stabat a dextris ejus ut adversarétur ei. ² Et dixit Dóminus ad Satan : Increpet Dóminus in te Satan : et increpet Dóminus in te, qui élégit Jerúsalem : numquid non iste torris est erútus de igne ?

³ Et Jesus erat indútus véstibus sórdidis : et stabat ante fáciem ángeli. ⁴ Qui respóndit, et ait ad eos qui stabant coram se, dicens : Auférte vestiménta sórdida ab eo. Et dixit ad eum : Ecce ábstuli a te in iniquitátem tuam, et indui te mutatóriis. ⁵ Et dixit : Pónite cidarim mundam super

Jer. 46, 19.

Dan. 11, 20.
Is. 48, 16.
Deut. 32, 10.
Ps. 16, 8 ;
104, 5.Is. 19, 16 ;
10, 16.
Job, 31, 21.
Abd. 17.
Is. 14, 2.
Zach. 4, 9 ;
6, 15.Et
exultabit
civitas.Zach. 9, 9.
Is. 12, 6 ;
14, 1.
Soph. 3, 14, 15.
Zach. 8, 3.
Lev. 26, 12.
Ez. 37, 23.
Joa. 14, 23.Is. 56, 6 ;
2, 3 ; 11, 10.
Sorb. 2, 11.
Zach. 8, 20, 21.Deut. 30, 9.
Zach. 1, 17.
Mich. 7, 14.Hab. 2, 20.
Soph. 1, 7.
Ez. 3, 12.4^e Sacer-
dos a
Satan
accusatus.Agg. 1, 1 ; 2, 3.
1 Esdr. 2, 2.
1 Par. 21, 1.
Ps. 105, 6.
1 Pet. 5, 8.Judæ, 9.
Zach. 1, 17.
Am. 4, 11.
Judæ, 23.Sacerdos
sordidis
vestibus
exuitur.2 Reg. 12, 13.
Mich. 7, 19.
Is. 6, 7 ; 61, 3.Ex. 28, 39 ;
39, 28.
Lev. 8, 9.

Sion, qui habites chez la fille de Babylone. ⁸ Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées : Après la gloire établie au milieu de vous, il m'a envoyé vers les nations qui vous ont dépouillés ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de mon œil. ⁹ Parce que voici que je lève ma main sur eux, et ils seront la proie de ceux qui étaient leurs esclaves ; et vous reconnaîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

¹⁰ » Loue le Seigneur, et réjouis-toi, fille de Sion ; car voici que je viens moi-même, et que j'habiterai au milieu de toi, dit le Seigneur. ¹¹ Et beaucoup de nations s'attacheront au Seigneur en ce jour ; et elles seront mon peuple, et j'habiterai au milieu de toi ; et tu sauras que le Seigneur des armées m'a envoyé vers toi. ¹² Et le Seigneur possédera Juda comme son partage dans la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem. ¹³ Que toute chair soit en silence devant la face du Seigneur ; parce qu'il s'est réveillé du milieu de son habitacle saint ».

III. ¹ Et le Seigneur me montra le grand-prêtre Jésus qui était debout devant l'ange du Seigneur, et Satan était à sa droite, afin de s'opposer à lui. ² Et le Seigneur dit à Satan : « Que le Seigneur te réprime, ô Satan ; et qu'il te réprime, le Seigneur qui a choisi Jérusalem ; n'est-ce pas là ce tison retiré du feu ? »

³ Et Jésus était revêtu d'habits sales ; et il se tenait devant la face de l'ange, ⁴ qui répondit, et s'adressa à ceux qui se tenaient devant lui, disant : « Otez-lui ses vêtements sales. Voilà que j'ai ôté de toi ton iniquité, et que je t'ai revêtu d'habits de rechange ». ⁵ Et il dit : « Posez une tiare propre sur sa

malgré la liberté que ce prince leur avait laissée de retourner dans leur patrie. C'est à eux que s'adressent ces paroles (Glaire).

7. *Fille de Babylone.* Les Orientaux appellent filles les capitales et les autres villes d'un pays.

8. *Voici ce que dit...* semble annoncer que c'est Dieu même qui va parler ; mais la suite prouve que celui qui parle est l'envoyé de Dieu. Saint Jérôme en conclut que c'est Jésus-Christ qui parle par la bouche de cet ange, comme étant en même temps et l'envoyé de Dieu et Dieu lui-même, égal à Dieu son Père. *Vox Salvatoris inducitur.* — *Après la gloire.* Cette expression, évidemment elliptique, semble faire allusion à ces mots du 7. 5 : *Je serai dans la gloire au milieu d'elle.* Nous avons donc cru qu'on ne pouvait mieux restituer l'ellipse qu'en ajoutant par forme de paraphrase : *Établie au milieu de vous (Glaire).*

10. Les promesses faites dans ce verset et le sui-

vant n'ont été accomplies que dans le premier avènement de Jésus-Christ, et dans la vocation des gentils à la foi.

12. *La terre sainte,* qui lui a été consacrée.

13. *Toute chair ;* hébraïsme, pour tous les hommes.

4^e Vision du grand-prêtre en face de l'ange, III.

III. Dans la quatrième vision, III, le grand-prêtre Jésus, fils de Josédéc, est debout devant un ange qui le fait revêtir d'ornements nouveaux, pour marquer la gloire future de la cité sainte et du Messie. Cette vision se termine, en effet, par une prophétie messianique.

1. *Le Seigneur (Dóminus)* n'étant pas dans le texte hébreu, on en a conclu que le personnage qui parle ici est l'ange qui figure dans le chapitre précédent. — *Jésus.* Voir la note sur Aggée, 1, 1.

2. *Tison...* Voir la note sur Amos, IV, 11.

θαυρὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει.

⁶ καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν, λέγων· ⁷ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου φυλάξῃ, καὶ σὺ διακοινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἔαν διαφυλάσσης τὴν αὐλὴν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφόμενους ἐν μέσῳ τῶν ἐστιγόντων τούτων. ⁸ Ἀκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου, διότι ἄνθρωποι τερατοσκόποι εἰσὶ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν· ⁹ διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἐπτά ὀφθαλμοὶ εἰσιν. Ἴδοὺ ἐγὼ θρύψω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. ¹⁰ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

IV. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ, ² καὶ εἶπε πρὸς μέ· Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα· Ἐώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσοῦ ὅλη, καὶ τὸ λαμπαδίδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπτά λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπτά ἐπαρυστοίδες ταῖς λύχνους τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, ³ καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίδιου αὐτῆς, καὶ μία ἐξ ἐκωνόμων. ⁴ Καὶ ἐπηρώτησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν

6. A: λέγων πρὸς Ἰησ. 7. EF: ἐν ταῖς ὁδ. μὲ πορεύσῃ ... (F: κ. ἐὰν τὰ προστάγματά μὲ) φυλάξης (l. φυλάξῃ). F* (alt.) καὶ. A: κ. ἐὰν φυλάξης (E: κ. ἐὰν διαφυλάξης; F: καὶ σὺ φυλάξεις) † καίγε (p. διαφυλ.). 8. B¹: Ἰησοῦς. A: καὶ οἱ καθ. πρὸ πρ. σου. X: Ἀνατολή ὄνομα αὐτῷ. 9. X: δέδωκα. AB¹N* (a. Ἰησοῦ) τῷ. 10. A²: συγκαλέσετε (B¹N: συνκ.; F: λείσετε).

7. Tu garderas mes parvis. Septante: « si tu gardes mes parvis ».

8. Parce qu'ils sont les figures de l'avenir. Hébreu: « car ce sont des hommes qui serviront de signe ». Septante: « car ils sont des hommes attentifs aux



Figurier (γ. 10).

הַשְׁהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשְׁהוּ בְּגָדִים וַיְמַלְאֵה יְהוָה עֲמֹד:

⁶ וַיַּעַל מִקְדָּאָה יְהוָה כִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ⁷ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱסִיב־בְּרָכִי תִלְךָ וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תַּדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי וְנִתְּתִי לָךְ מִהַלְלִים בֵּין הָעַלְמִים הָאֵלֶּה: שְׁמֵךְ־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכַּתֵּן הַגָּדוֹל אֶתֶּה וְרַעֲיָה הַיִּשְׁבָּכִים לְכַפְּנֶיהָ כִּי־אֲנִשִּׁי מוֹשֶׁת הַמָּה כִּי־הִנְנִי יֹכִיָּא אֶת־עַבְדִּי צִמְחָה: כִּי הִנֵּה הָאֵבֶן אֲשֶׁר נִתְּתִי לְכַפְּנִי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אֶתֶּה שְׂבָעָה עֵינַיִם הִנְנִי מִפְּתַח שַׁתְּחָה נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵינִי הָאֲרָץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד: בְּיוֹם הַלֵּילָא נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאֻ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה:

IV. וַיִּשָּׁב הַמִּלְאָה הַדִּבָּר בִּי וַיַּעֲלֵנִי ² כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲזֹר מִשְׁנָתוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אֶתֶּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּפָה וּגְפָה עַל־רֹאשָׁהּ וּשְׂבָעָה נְרִיתֶיהָ עָלֶיהָ שְׂבָעָה וּשְׂבָעָה מוֹצָאוֹת לַפְּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ: וּשְׁנַיִם זִיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגְּפָה וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהּ: ⁴ וַאֲנִי וַאֲמַר אֶל־הַמִּלְאָה הַדִּבָּר בִּי

v. 2. 'אמר ק'

X (bis) † αὐτῷ (p. ἀμπ. el συκ.). — 1. B¹: ἐξήγεν. 4. B¹N: εἶπον.

prodiges ».

9. Je la graverai avec le ciseau. Septante: « je creuse une fosse ».

IV. 2. Sept canaux. Septante: « sept burettes pour verser l'huile ».

I. Visions (I, 7-VI). — 4-5^e Visions du grand-prêtre et du chandelier d'or (III-IV).

caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus : et angelus Domini stabat.

⁶ Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens : ⁷ Hæc dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris : tu quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.

⁸ Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt : ecce enim ego adducam servum meum orientem. ⁹ Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu : super lapidem unum septem oculi sunt : ecce ego cælabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum : et auferam iniquitatem terræ illius in die una. ¹⁰ In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, et subter ficum.

IV. ¹ Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo. ² Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud : et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus. ³ Et duæ olivæ super illud : una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus.

⁴ Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens : Quid

tête. Et ils mirent une tiare propre sur sa tête, et le revêtirent d'habits ; et l'ange du Seigneur se tenait debout.

⁶ Et l'ange du Seigneur faisait cette déclaration à Jésus, disant : ⁷ « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu observes ce que j'ai commandé d'observer, toi aussi tu gouverneras ma maison, et tu garderas mes parvis, et je te donnerai, afin qu'ils marchent avec toi, quelques-uns de ceux qui assistent ici.

⁸ » Écoute, Jésus, grand-prêtre, toi et tes amis qui habitent auprès de toi, parce qu'ils sont les figures de l'avenir : car voici que moi, JE FERAI VENIR MON SERVITEUR ORIENT. ⁹ Parce que voici la pierre que j'ai mise devant Jésus ; sur cette seule pierre sont sept yeux ; voici que moi, je la graverai avec le ciseau, dit le Seigneur des armées ; et j'ôterai l'iniquité de cette terre en un seul jour. ¹⁰ En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, un homme appellera son ami sous une vigne et sous un figuier ».

IV. ¹ Et l'ange qui parlait en moi revint, et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. ² Et il me dit : « Que vois-tu, toi ? » Et je répondis : « J'ai vu, et voilà un chandelier tout d'or, et sa lampe sur son sommet, et ses sept lampes au-dessus ; et sept canaux aux lampes qui étaient sur son sommet ; ³ et deux oliviers au-dessus, un à la droite de la lampe, et un à sa gauche ».

⁴ Et je pris la parole, et je dis à l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci, mon

8. *Orient*; nom dans lequel les anciens Juifs et les chrétiens reconnaissent le Messie. Cf. *Luc*, I, 7. Le mot hébreu correspondant *tsémakh*, qui signifie *germe, rejeton*, est appliqué au Messie dans *Isaïe*, IV, 2; *Jérémie*, XXIII, 5; XXXIII, 15; aussi bien que le titre de *serviteur* de Dieu, dans *Isaïe*, XLII, 1; XLIX, 3; L, 10; LII, 13; LIII, 11.

9. *La pierre*... est encore un nom qui désigne le Messie dans *Psaume* CXVII, 22; *Matthieu*, XXI, 42, 44; *Actes*, IV, 11; *Romains*, IX, 32, 33. — Ces sept yeux peuvent signifier la plénitude des dons de l'Esprit de Dieu, que Jésus-Christ possédait sans mesure, ou bien la vigilance parfaite du divin Sauveur dans la formation, le progrès et la conservation de son Église. — *Je la graverai*... Beaucoup d'interprètes entendent ce passage des saints stigmates que la couronne d'épines, les clous de la croix, la lance du soldat, etc., ont laissés sur son corps adorable. — *En un seul jour*; le jour de sa passion (Glaire).

10. *Un homme*...; image des biens spirituels ap-

portés aux hommes par Jésus-Christ, et qu'ils devaient se communiquer dans le sein de son Église.

5^e Vision du candélabre entre deux oliviers, IV.

IV. Dans la cinquième vision, IV, Dieu montre au prophète un candélabre d'or, placé entre deux oliviers; le candélabre et les oliviers sont l'emblème du temple qui sera achevé par Zorobabel et enrichi de tous les dons du Saint-Esprit.

1. *Revint*; c'est-à-dire qu'après s'être approché du grand-prêtre Jésus, auquel se rapporte le chapitre précédent, et après lui avoir parlé, l'ange revient à Zacharie, semble le frapper et l'éveiller, car tout cela se passe en vision.

2. Le chandelier avait la forme de celui que Moïse décrit (*Erode*, XXV, 31 et suiv.; XXXVI, 17 et suiv.); il avait sept lampes montées sur sept branches; l'huile se communiquait également aux sept lampes par sept canaux qui la recevaient d'un vase placé sur le

Sacerdoti potestas promissa.

3 Reg. 3, 14.
Ex. 44, 15.
Lev. 18, 30;
32, 9.
Mal. 3, 14.
Ps. 64, 5;
134, 2; 90, 11.

Futurus Messias.

Ps. 70, 7.
Is. 8, 18.
Zach. 6, 12.
Jer. 23, 5;
33, 13.

Ps. 117, 22.
Is. 28, 16.
Mat. 21, 42, 44.
Act. 4, 11.
Zach. 4, 7-10.
Ap. 5, 6.
Lev. 16, 30.
Dan. 9, 24.
Hebr. 7, 27.
9, 12; 10, 10.

3 Reg. 5, 5;
4, 25.
Mich. 4, 4.

5^e Candélabrum et duæ olivæ.

Zach. 1, 9.
Dan. 8, 18;
10, 9, 21.
Luc. 9, 32.

Zach. 5, 2.
Jer. 1, 11, 13.
Am. 8, 2.
Ex. 25, 31, 37;
37, 17-24.
Ap. 1, 12.

Zach. 4, 11.
Ap. 11, 4.

Quæritur quid hoc sit.

λαλοῦντα ἐν ἑμοί, λέγων· Τί ἐστὶ ταῦτα, κύριε; ⁵ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἑμοί, καὶ εἶπε πρὸς με, λέγων· Οὐ γινώσκεις τί ἐστὶ ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχί, κύριε. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη, καὶ εἶπε πρὸς με, λέγων· Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ. λέγων· Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη, οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ, ἀλλὰ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ⁷ Τίς εἶ σὺ, τὸ ὄρος τὸ μέγα τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ, τοῦ κατορθῶσαι; Καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας, ἰσότητα χάριτος, χάριτα αὐτῆς.

⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ⁹ Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. ¹⁰ Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς, καὶ χαροῦνται, καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασιτέρινον ἐν χερσὶ Ζοροβάβελ. Ἐπτα οὗτοι ὀφθαλμοὶ εἰσιν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

¹¹ Καὶ ἀπεκρίθη, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν. Τί αἱ δύο ἐλαιαὶ αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἔξ εὐωνύμων; ¹² Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχερόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς; ¹³ Καὶ εἶπε πρὸς με· Οὐκ οἶδας τί ἐστὶ ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχί, κύριε.

¹⁴ Καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πίστεως παρεστήκασιν κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

V. Καὶ ἐπέστρεψα, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἶδον, καὶ ἶδον δρέπανον πετόμενον. ² Καὶ εἶπε πρὸς με· Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα ἐγώ· Ὅρα δρέπανον πε-

ה לאמר מה אלה אדני: וישן המלאך
הדבר בלי ויאמר אלי הלא ידעת
מה תמה אלה ואמר לא אדני:
6 וישן ויאמר אלי לאמר זה דבר
יהוה אל־זרבבל לאמר לא בהיל
ולא בכח פי אס־ברוחי אמר יהוה
7 צבאות: מִי־אֶתֶּה הִרְיֶה־דָּוָל לִפְנֵי
זַרְבָּבֶל לְמִישׁוֹר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן
הָאֵשֶׁה תְּשַׁאֲוֶה הֵן הֵן לָהּ·

8 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:
9 יְדִי זַרְבָּבֶל וְכַדּוֹ הַפִּית הַזֶּה וְיָדֶי
תְּבַצְעֶנָּה וְיִדְעַתָּ פִי־יְהוָה צְבָאוֹת
י שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם: פִּי מִי בֹד לְיוֹם
קִטְנוֹת וְשִׁמְהוּ וְרָאִו אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל
בְּיַד זַרְבָּבֶל שְׂבַע־הָאֵלֶּה עֵינִי יְהוָה
הִמָּה מְשׁוּשְׁטִים בְּכֹל־הָאָרֶץ:

11 וְאֶשֶׁן וְאָמַר אֲלֵיו מִה־שְׁנֵי הַיָּדָיִם
הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־
12 שְׂמֹאלָהּ: וְאֶשֶׁן שְׁנֵית וְאָמַר אֲלֵיו
מִה־שְׁתֵּי שְׂפָלֵי הַיָּדָיִם אֲשֶׁר בְּיַד
שְׁנֵי צְנִתָּרוֹת הַזֶּהָב הַמְּרִיקִים
13 מִעֲלֵיהֶם הַזֶּהָב: וְאָמַר אֲלֵיו לֵאמֹר
הֲלֹא יִדְעַתָּ מִה־אֵלֶּה וְאָמַר לֹא
14 אֲדָנִי: וְאָמַר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־יִהְיֶה־הָ
הַקְּמָדִים עַל־אֲדָן כָּל־הָאָרֶץ:

V. וַאֲשׁוּב וְאֶשָּׂא עֵינִי וְרָאִיתִּי וְהִנֵּה
2 מְגָלָה עֹפֶה: וַיֹּאמֶר אֲלֵי מַה אַתָּה

עד כאן ib. בנ' א' הה' במס' 7. v.
הב' בחס' פה. ib. הש' רפה v. 12.
בנ' א' המ' בדגש ib.

4. A¹* λέγων. 5. A¹* πρὸς με. A* λέγων. 5-6. N: οὐ γινώσκεις (sic) - με λέγων in marg. inf. 6. AB¹N: ἀλλ' ἢ ἐν. 7. F* (tert.) τὸ. 9. A¹: ἐπιτέλουσιν. X: ἐπιγνώσῃτε ὅτι. A: ἐξαπέστειλεν. X: πρὸς ὑμᾶς. 10. X: ἡμ. μικράς. A: χαρήσονται (E: χαρίσονται) ... † κυρίῳ (p. εἰσιν). 11. N: εἶπον. X† (in f.) αὐτῆς. 13. E† (p. με) λέγων. 14. F† (a. παρ' εστ.) οἱ. A† τῶ (a. κυρίῳ). — 1. E: εἶδον.

7b. On peut traduire l'hébreu par : « il posera la pierre principale; grâce, grâce pour elle ».

12. Par où coule l'huile. Les Septante ajoutent : « des burettes d'or ».

14. Qui assistent, c'est-à-dire « qui se tiennent ».

V. 4. Un volume. Septante : « une faux ». Hébreu : « un (livre enroulé et formant un) rouleau ». It. 5. 2.

I. Visions (I, 7-VI). — 6° Le livre qui s'envole (V, 1-4).

sunt hæc, dómíne mi? ⁵ Et respóndit ángelus, qui loquebátur in me, et dixit ad me : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non, dómíne mi.

⁶ Et respóndit, et ait ad me, dicens : Hoc est verbum Dómini ad Zoróbabel, dicens : Non in exércitu, nec in róbores, sed in spírítu meo, dicit Dóminus exercítium. ⁷ Quis tu mons magne coram Zoróbabel? in planum : et edúcet lápidem primárium, et exéquábit grátiam grátia ejus.

⁸ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ⁹ Manus Zoróbabel fundavérunt domum istam, et manus ejus perficiant eam : et sciétis quia Dóminus exercítium misit me ad vos. ¹⁰ Quis enim despexit dies parvos? et lætabúntur, et vidébunt lápidem stánneum in manu Zoróbabel. Septem isti óculi sunt Dómini, qui discúrrunt in univérsum terram.

¹¹ Et respóndi, et dixi ad eum : Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelábri, et ad sinistram ejus? ¹² Et respóndi secúndo, et dixi ad eum : Quid sunt duæ spicæ olivárum quæ sunt juxta duo rostra aúrea, in quibus sunt suffusória ex auro? ¹³ Et ait ad me, dicens : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non, dómíne mi. ¹⁴ Et dixit : Isti sunt duo filii ólei, qui assistunt Dominatóri univérse terræ.

V. ¹ Et convérsus sum, et levávi oculos meos : et vidi, et ecce volúmen volans. ² Et dixit ad me : Quid

Zach. 4, 13.

Dicitur de Zoróbabel.

Agg. 1, 1, 14; 2, 5, 3, 14, 16.

Mat. 17, 20. Is. 49, 11.

Is. 12, 6.

Septem oculi Domini.

1 Esdr. 5, 1. Agg. 2, 18.

Zach. 6, 15. Agg. 2, 3.

Zach. 1, 16. Am. 7, 8.

Zach. 3, 9. 2 Par. 16, 9. Ap. 5, 6; 3, 1.

Duo filii olei.

Zach. 4, 3.

2 Par. 4, 21. Num. 4, 9.

Ap. 11, 3. Zach. 6, 5. Ps. 8, 2.

Volumen volans.

Zach. 2, 1. Ez. 2, 9; 3, 1. Ap. 10, 9.

Seigneur? ⁵ Et l'ange qui parlait en moi me répondit et me dit : « Est-ce que tu ne sais pas ce que c'est? » Et je dis : « Non, mon Seigneur? »

⁶ Et il reprit, et s'adressa à moi, disant : « Voici la parole du Seigneur à Zorobabel. Ce n'est point par une armée, ni par la force, *que tu achèveras le temple*, mais par mon esprit, dit le Seigneur des armées. ⁷ Qu'es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? *tu seras aplanie*; il posera la pierre principale, et il ajoutera une beauté égale à sa beauté ».

⁸ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ⁹ « Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous. ¹⁰ Car qui a vu avec mépris les jours courts? Mais on se réjouira, et on verra le plomb à la main de Zorobabel. Ce sont là les sept yeux du Seigneur qui parcourent toute la terre ».

¹¹ Et je repris et lui dis : « Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche? » ¹² Et je repris une seconde fois, et je lui dis : « Que sont ces deux branches d'oliviers qui sont auprès de deux becs d'or dans lesquels sont les canaux d'or par où coule l'huile? » ¹³ Et il m'interpella, en disant : « Est-ce que tu ne sais pas ce que c'est? » Et je répondis : « Non, mon Seigneur ». ¹⁴ Et il dit : « Ce sont les deux fils de l'huile *sainte*, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre ».

V. ¹ Et je me retournai, et levai mes yeux; et je vis, et voilà un volume volant. ² Et *l'ange* me dit : « Que vois-tu? »

sommet du chandelier, et l'huile dont ce vase était rempli y décollait par des tuyaux qui s'étendaient vers les deux oliviers placés aux deux côtés du chandelier. Voir v. 3, 12 (Glaire).

10. *Les jours courts*, dans le style biblique, sont ceux où il se fait peu de chose, comme au contraire les *grands jours* signifient les jours où se passent des choses importantes, de grands événements. Le sens de ce passage est donc : Qui est celui d'entre vous qui a pu voir avec mépris les faibles commencements du temple, et regarder comme une entreprise téméraire sa reconstruction par Zorobabel, quand tous vous verrez avec joie ce prince de Juda, le plomb et le niveau à la main, hâter l'ouvrage, et le conduire heureusement à sa fin? — *Ce sont là...* Ces mots semblent être l'interprétation du symbole des sept lampes (v. 2), lesquelles marquent à leur tour les sept anges qui sont comme les yeux et les inspecteurs dont Dieu se sert pour veiller à l'accomplissement de ses œuvres. Les rois de Perse avaient des officiers qu'on appelait les *yeux du roi*, et qui étaient comme ses espions (Glaire).

14. *Fils de l'huile*; hébraïsme, pour *oints de l'huile*. Ces deux oints de l'huile sainte sont Jésus comme

grand-prêtre, et Zorobabel comme prince du peuple et de la famille des rois de Juda; l'un et l'autre éclairés par les sept lampes, et tous deux versant l'huile pour entretenir ces lampes, parce qu'avec l'assistance des anges ils sont les ministres de la puissance du Seigneur pour l'exécution de ses desseins sur son peuple. Sous un autre point de vue ils représentent les deux apôtres, saint Pierre et saint Paul, qui ont été dans l'établissement de l'Eglise les principaux ministres des miséricordes du Seigneur pour la conversion des Juifs et des gentils (Glaire).

6° Vision du volume qui s'envole, V, 1-4.

V. Dans la sixième et la septième vision, qui ont l'une et l'autre la même signification, v. un volume qui s'envole et une femme placée dans un épha ou amphore avec un poids de plomb, soulevée en l'air par deux autres femmes, figurent l'exclusion des pécheurs du royaume de Dieu.

2. *Sa longueur...* Les anciens livres étaient composés de feuilles ou de morceaux de vélin attachés

τόμενον μήκους πήχεων ἑκοσι, καὶ πλάτους πήχεων δέκα. ³ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἀυτὴ ἢ ἀρὰ ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἐκδικηθήσεται. ⁴ Καὶ ἐξοίσω αὐτὸ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλίψει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτὸν, καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ, καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

⁵ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. ⁶ Καὶ εἶπα· Τί ἐστὶ; Καὶ εἶπε· Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν· Ἀυτὴ ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ⁷ Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβδου ἑξαίρομενον. καὶ ἰδοὺ γυνὴ μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρον. ⁸ Καὶ εἶπεν· Ἀυτὴ ἐστὶν ἡ ἀνομία. Καὶ ἔρριπεν αὐτὴν εἰς μέσον τοῦ μέτρον, καὶ ἔρριψε τὸν λίθον τοῦ μολίβδου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. ⁹ Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὐταὶ εἶχον πτέρυγας ἐποπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁰ Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Ποῦ αὐταὶ ἀποφέρουσι τὸ μέτρον; ¹¹ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος, καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

VI. Καὶ ἐπέστρεψα, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὄρεων, καὶ τὰ ὕρη

רָאָה וַאֲמַר אֲנִי רָאָה מִנְּלָה עָפָה
אֶרְפָּה עֲשָׂרִים בָּאֲמָה וּרְחֹבָה עֲשָׂר
בָּאֲמָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאִפָּה
הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ בִּי כָל־
הַגִּבּוֹר מִמֶּה כְּמוֹהָ נִקְּחָה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע
מִמֶּה כְּמוֹהָ נִקְּחָה: הַיּוֹצֵאתִיהָ נֹאֵם
יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגִּבּוֹר
וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בְּשִׁמִּי לְשָׁקֵר וּלְגַלּוֹת
בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכַלְתּוּ וְאֶת־עַצְמוֹ וְאֶת־
אֲבָנָיו:

ה וַיֵּצֵא הַמֶּלָּאךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאָה מַה הַיּוֹצֵאת
הַזֹּאת: וַאֲמַר מַה־הָיָא וַיֹּאמֶר זֹאת
הָאִפָּה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם
בְּכָל־הָאָרֶץ: וְהִנֵּה כְּכָר עֹפֶרֶת נִשְׂאת
וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
הָאִפָּה: וַיֹּאמֶר זֹאת הָרָשָׁעָה וַיִּשְׁלַךְ
אֶתָּה אֶל־תּוֹךְ הָאִפָּה וַיִּשְׁלַךְ אֶת־
אֶבֶן הַעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ: וְאִשָּׁה עֵינִי
וְאִרָא וְהִנֵּה שְׂתִימִם נָשִׁים וַיּוֹצְאוֹת
וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלִהְיוֹת כְּנָפִים כְּכַנְפֵי
הַחֲסִידָה וְתִשָּׁנָה אֶת־הָאִפָּה בֵּין
י הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם: וַאֲמַר אֵלַי
הַמֶּלָּאךְ הַדֹּבֵר בִּי אֵנָּה הַמָּה מוֹלִכּוֹת
אֶת־הָאִפָּה: וַיֹּאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת־לָהּ
בֵּית בָּאָרֶץ שְׁנֵעַר וְהִוְכֵן וְהִנִּיחָה
שָׁם עַל־מִכְנָתָהּ:

VI. וַאֲשָׁב וְאִשָּׁה עֵינִי וְאֶרְאָה וְהִנֵּה
אַרְבַּע מִרְכָּבוֹת וַיּוֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי

הסר א' v. 9.
ה' רפה v. 11.

2. A: εἶπα· Ὅρῳ ... μήκος ... πλάτος. 3. A¹: ἐπὶ πρόσωπον. A† (a. ἐκδι.) ἕως θαν. 4. N: ἐκξοίσω. A¹ (pro αὐτό): αὐτά (E: αὐτῷ; X: αὐτῆς s. αὐτόν s. *). A¹: εἰσελεύσομαι (1. -σεται). 3. F† (p. ἴδε) τί. 7. AB¹: μολίβθ. A¹: τάλαντα (1. μέτρα). 8. A¹: ἐν μέσῳ τῷ μ. X (pro τὸν λίθ.): τὸ τάλαντον. 9. E: εἶδον. AN† ὡς πτέρυγας (a. ἐποπος). — 1. E: εἶδον. X* κ. ἰδθ. A¹N: τέσσαρα.

3. Selon qu'il est écrit dans ce volume, sera jugé. Septante: « sera puni de mort par celle-ci (par cette faux) ».

6. Leur œil. Septante: « leur iniquité ».

7. De l'amphore. Septante: « de la mesure ».

11. De Sennaar. Septante: « de Babylone ».

I. Visions (I, 2-VI). — 2° La femme soulevée dans un épha (V, 5-11).

tu vides? Et dixi : Ego video volūmen volans : longitudo ejus viginti cubitōrum, et latitudo ejus decem cubitōrum.

³ Et dixit ad me : Hæc est maledictio, quæ egrēditur super faciē omnis terræ : quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicābitur : et omnis jurans, ex hoc similiter judicābitur. ⁴ Educāam illud, dicit Dōminus exercituum : et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nōmine meo mendāciter : et commorābitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

⁵ Et egressus est angelus, qui loquebatur in me : et dixit ad me : Leva oculos tuos, et vide quid est hoc, quod egrēditur? ⁶ Et dixi : Quidnam est? Et ait : Hæc est amphora egrēdiens. Et dixit : Hæc est oculus eorum in univēsa terra. ⁷ Et ecce talētum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphoræ. ⁸ Et dixit : Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, et misit massam plumbæam in os ejus.

⁹ Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce duæ mulieres egrediētes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi : et levaverunt amphoram inter terram et cælum. ¹⁰ Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me : Quo istæ deferunt amphoram? ¹¹ Et dixit ad me : Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.

VI. ¹ Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi : et ecce quā-

Et je répondis : « Je vois un volume volant : sa longueur est de vingt coudées, et sa largeur de dix ».

³ Et il me dit : « C'est la malédiction qui sort sur la face de toute la terre ; parce que tout voleur, selon qu'il est écrit dans ce volume, sera jugé ; et quiconque jure faussement sera jugé pareillement d'après ce volume. ⁴ Je le ferai sortir, dit le Seigneur des armées ; et il viendra à la maison du voleur et à la maison de celui qui jure faussement en mon nom ; et il demeurera au milieu de sa maison, et la consumera ainsi que ses bois et ses pierres ».

⁵ Et l'ange qui parlait en moi sortit, et me dit : « Lève tes yeux, et vois qu'est-ce qui sort ». ⁶ Et je dis : « Qu'est-ce? » Et il répondit : « C'est une amphore qui sort ». Et il ajouta : « C'est leur œil sur toute la terre ». ⁷ Et voilà que l'on voyait un talent de plomb et qu'une femme était assise seule au milieu de l'amphore. ⁸ Et il dit : « C'est l'impiété » ; et il la renversa au milieu de l'amphore, et il posa une masse de plomb sur l'ouverture.

⁹ Et je levai mes yeux, et je vis ; et voilà deux femmes sortant, et un vent soufflait dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de milan ; et elles élevèrent l'amphore entre la terre et le ciel. ¹⁰ Et je dis à l'ange qui parlait en moi : « Où ces femmes portent-elles l'amphore? » ¹¹ Et il me répondit : « C'est afin qu'on lui bâtisse une maison dans la terre de Sennaar, et qu'elle soit établie, et qu'elle soit posée sur sa base ».

VI. ¹ Et je me retournai, et levai mes yeux, et je vis ; et voilà quatre quadriges

bout à bout et en longueur, qu'on roulait autour d'un bâton (Glaire).

3. *Tout voleur...* Le vol peut s'entendre ici de toutes les injustices et les violences exercées contre les hommes ; et le faux jurement, ou parjure, de toutes les fautes commises contre Dieu. — *Faussement* est évidemment sous-entendu, on le voit par le verset suivant (Glaire).

7° Vision de la femme soulevée dans un épha, V, 5-11.

6. *Amphore.* En hébreu, *éphah* ou *éphi*, mesure des solides. — *C'est leur œil...* ; c'est-à-dire leur apparence, ce à quoi ils ressemblent.

7. *Talent (talentum)* est expliqué par *masse (massam)* au § 8. — *Seule (una)*. Ce mot, qui se trouve aussi dans l'hébreu et dans les Septante, a été mis dans le texte probablement parce qu'au verset 9 il est question de *deux femmes* (Glaire).

9. Ces *deux femmes* signifient tous les instruments humains que Dieu met en œuvre pour exclure les pécheurs du royaume de Dieu.

11. *Dans la terre de Sennaar* ; c'est-à-dire à Babylone, qui était dans cette terre. Comme dans le style figuré des prophètes, et dans le livre même de l'Apocalypse, Babylone représente Rome païenne, la terre de Sennaar peut très bien représenter ici l'empire romain, au milieu duquel les Juifs ont été transportés et dispersés depuis Jésus-Christ (Glaire).

8° Vision des quatre chars, VI, 1-8.

VI. Dans la huitième vision, VI, 1-8, quatre chars, correspondant aux quatre vents ou points cardinaux (voir *Daniel*, VII, 4), sortent de deux montagnes d'airain (Sion et Moria) : c'est le signe du jugement par lequel Dieu renouvelle le monde coupable.

1. Les *quadriges*, d'après le §. 5, représentent les vents du ciel.

ἦν ὄρα χαλκᾶ. ² Ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρρόι, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, ³ καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί: Τί ἐστὶ ταῦτα, κύριε; ⁵ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπε: Ταῦτα ἐστὶν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. ⁶ Ἐν ᾧ ἦσαν ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότον, ⁷ καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεύσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπε: Περιούδουσιν τὴν γῆν. Καὶ περιούδουσιν τὴν γῆν. ⁸ Καὶ ἀνεβόησε, καὶ ἐλάλησε πρὸς μὲ, λέγων: Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ ἀνέπασαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῇ βορρᾶ.

⁹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων: ¹⁰ Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς, καὶ παρὰ τῶν ἐπεργαζομένων αὐτήν, καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἡκοντος ἐκ Βαβυλῶνος. ¹¹ καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ποιήσεις στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. ¹² καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν: Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ: Ἰδοὺ ἀνῆλθες, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, ¹³ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου, καὶ αὐτὸς λήψεται ἀρε-

2 הָהָרִים וְהַהָרִים הָרִי נְחֹשֶׁת: בַּמֶּרְפָּבָה
הָרֵאשֶׁנָּה סוּסִים אֲדָמִים וּבַמֶּרְפָּבָה
3 הַשְּׁנִיָּת סוּסִים שְׁחֹרִים: וּבַמֶּרְפָּבָה
הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְפָּבָה
הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרָדִים אֲמָצִים:
4 וְאֶשְׁן וְאָמַר אֶל-הַמֶּלֶאךָ הַדָּבָר בִּי
ה מִהֲרָלָה אֲדִנִּי: וַיֵּשֶׁן הַמֶּלֶאךָ וַיֹּאמֶר
אֵלַי אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
וְנִצְּאוֹת מִהַתְנַצֵּב עַל-אֲדוֹן כָּל-
6 הָאָרֶץ: אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים
וְנִצְּאוּ אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְבָּנִים וְנִצְּאוּ
אֶל-אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרָדִים וְנִצְּאוּ אֶל-אֶרֶץ
7 הַתִּימָן: וְהָאֲמָצִים וְנִצְּאוּ וַיִּבְקְשׁוּ
לְלַכֵּת לְהַתְחַפֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לָכֵן
הַתְּחַלְכְּוּ בָּאָרֶץ וְתַתְּחַלְכְּנָה בָּאָרֶץ:
8 וַיִּזְעַק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רֵאֶה
הַיּוֹצֵאִים אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחֻ אֶת-
רוּחִי בָּאָרֶץ צָפוֹן:

9 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
י לָקוּחַ מֵאֵת הַנּוֹלָה מִחֻלְלֵי מֵאֵת
שׁוֹבֵיָהּ וּמֵאֵת יַדְעִיָּהּ וּבֵאֵת אֶתֶּלָּהּ
בֵּינוֹם הַהוּא וּבֵאֵת בֵּית וְאִשְׁיָה בֶן-
11 צַפְנִיָּה אֲשֶׁר-בָּאוּ מִבָּבֶל: וְלָקַחְתָּ
כֶּסֶף-וְזָהָב וְעִשִׂית עֲטֹרוֹת וְשִׁמְתָּ
בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
12 הַגָּדוֹל: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה-אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתְחַתִּיו וְצִמָּח וּבִנָּה
13 אֶת-הַיִּכְלָל יְהוָה: וְהוּא וּבִנָּה אֶת-

v. 10. בנ"א טוביה v. 12. קמץ בוד"ק

3. EF⁺ (p. ποικ.) καὶ. 3. X⁺ (p. εἶπεν) πρὸς με. A¹: οὗτοί εἰσιν οἱ τ. F⁺ (a. ἐκπορ.) οἱ. E: καὶ ἐπορεύοντο. 6. AB¹ (a. ἔπ.) οἱ. N* αὐτῶν. 7. X⁺ (a. ψαρ.) ποικίλοι καὶ ei (p. ἐξεπορ.) καὶ ἐξήτην. EF* τῶ πορεύεσθαι καὶ. N* πορεύεσθαι-εἶπε. A¹ (pro sec. τοῦ): καὶ (A²: καὶ τῶ). 8. X⁺ (p. ἀνεβ.) καὶ ἐκάλεσέ με. E* λέγων. A* (a. ἀνέβ.) καὶ. F: (bis): ἐπὶ γῆν βορρᾶ. 10. A¹ (pro αὐτήν): αὐτῶν (X⁺ παρὰ Ἑλδαεὶ καὶ παρὰ Τοβιᾶ καὶ παρὰ Αἰδεῖν). 11. E: στέφανον.

VI. 2. *Quadrige*, c'est-à-dire « char ».
3. *Mouchetés et forts*. Hébreu : « tachetés de rouge ». Septante : « mouchetés, tachetés ».
5. *Le dominateur*. Septante : « le Seigneur ».
7. *Ceux qui étaient les plus forts*. Hébreu : « les

rouges ». Septante : « les tachetés ».

10. *Prends de la transmigration*. Hébreu et Septante : « prends-les parmi les captifs ». — *Holdai... Tobie... Idai*. Les Septante ont traduit ces noms propres. Item 5. 14.

I. Visions (I, 7-VI). — 8^o-9^o Les 4 chars et le couronnement de Jésus le grand-prêtre (VI).

tuor quadrigæ egrediéntes de médio duórum móntium : et montes, montes ærei.² In quadríga prima equi rufi, et in quadríga secúnda equi nigri,³ et in quadríga tértia equi albi, et in quadríga quarta equi várii, et fortes.

⁴ Et respóndi, et dixi ad ángelum, qui loquebátur in me : Quid sunt hæc, dómine mi? ⁵ Et respóndit ángelus, et ait ad me : Isti sunt quátuor venti cœli, qui egrediúntur, ut stent coram Dominatóre omnis terræ.⁶ In qua erant equi nigri, egrediebántur in terram aquilónis : et albi egréssi sunt post eos : et várii egréssi sunt ad terram austri.⁷ Qui autem erant robustissimi, exiérunt, et quærébant ire et discúrrere per omnem terram.

Et dixit : Ite, perambuláte terram : et perambulavérunt terram.⁸ Et vocávit me, et locútus est ad me, dicens : Ecce qui egrediúntur in terram; aquilónis, requiescere fecérunt spíritum meum in terra aquilónis.

⁹ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : ¹⁰ Sume a transmigratione ab Hóldai, et a Tobía, et ab Idaïa : et vénies tu in die illa, et intrábis domum Josiæ, filii Sophoníæ, qui venérunt de Babylóne.¹¹ Et sumes aurum et argéntum : et fácies corónas, et pones in cápite Jesu filii Jósedec sacerdotís magni,¹² et loquerís ad eum, dicens : Hæc ait Dóminus exercítuum, dicens :

ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS : et subter eum oriétur, et ædificábit templum Dómino.¹³ Et ipse éxtruet

Zach. 1, 8.
Ap. 6, 1.

Sunt
quatuor
venti

Zach. 2, 1.

Jer. 49, 36.
Dan. 7, 2.
Ap. 7, 1.
Zach. 4, 14.

Ap. 6, 2.

ultionem
Dei por-
tantes.

Zach. 1, 10.

Zach. 2, 10.
Ez. 5, 13 ;
16, 42 ; 21, 22.

9^o Coronan-
dus Jesu.

1 Esdr. 4, 1.
2 Esdr. 7, 6.

4 Reg. 25, 18.

Zach. 3, 1.
Ex. 25, 31.

Orientis,
venturi
prædictio.

Zach. 3, 8.
Is. 4, 2.

sortant du milieu de deux montagnes, et les montagnes *étaient* des montagnes d'airain.² Au premier quadrige *étaient* des chevaux roux, et au second quadrige des chevaux noirs;³ au troisième quadrige, des chevaux blancs, et au quatrième quadrige, des chevaux mouchetés et forts.

⁴ Et je pris la parole, et je dis à l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci, mon Seigneur? » ⁵ Et l'ange répondit et me dit : « Ce sont les quatre vents du ciel, qui sortent pour se présenter devant le Dominateur de toute la terre ». ⁶ Les chevaux noirs, qui étaient *au second quadrige*, allaient vers la terre de l'aquilon; et les blancs allèrent après eux; et les mouchetés sortirent vers la terre du midi.⁷ Mais ceux qui étaient les plus forts sortaient et cherchaient à aller et à courir par toute la terre.

Et l'ange dit : « Allez, parcourez la terre »; et ils parcoururent la terre.⁸ Et il m'appela, et me parla, disant : « Voilà que ceux qui sortent vers la terre de l'aquilon ont apaisé mon esprit dans la terre de l'aquilon ».

⁹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ¹⁰ « Prends de la transmigration, de Holdai, de Tobie, et d'Idaïa *leurs dons*, et tu viendras, toi, en ce jour-là, et tu entreras dans la maison de Josias, fils de Sophonias, qui sont revenus de Babylone. ¹¹ Et tu prendras de l'or et de l'argent, et tu en feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre. ¹² Et tu lui parleras, en disant : Voilà ce que dit le Seigneur des armées, disant :

» VOILA L'HOMME, ORIENT EST SON NOM; et il germera de lui-même, et bâtera un temple au Seigneur. ¹³ Et lui-même con-

5. Ces quatre vents du ciel, figurés par les quatre quadriges, sont, suivant l'opinion commune, les quatre monarchies mentionnées dans *Daniel*, II, VII, c'est-à-dire celle des Chaldéens, des Perses, des Grecs et des Romains.

8. Le sens de toute la vision prophétique est que Dieu, dominateur souverain de toute la terre, fera subir la punition qu'ils méritent, non seulement aux Juifs, mais encore à tous les peuples du monde qui s'opposent à ses ordonnances, jusqu'à ce que sa justice soit satisfaite.

9^o Vision du couronnement du grand-prêtre, VI, 9-15.

Enfin une action symbolique, VI, 9-15, le couronnement du grand-prêtre Jésus, indique qu'*Orient*, le chef du royaume de Dieu, réunira en sa personne la dignité de roi et de pontife.

10. Holdai... Tobie... Idaïa et Josias étaient des

délégués des Juifs qui étaient restés à Babylone, et qui étaient venus apporter des présents pour le Temple. Le prophète devait, au jour marqué par le Seigneur, se rendre auprès d'eux, et recevoir leur or et leur argent, dont la destination est indiquée avec plus de détails dans les versets suivants (Glaire).

12. *Voilà l'homme...* Ces paroles semblent, au premier abord, se rapporter à Zorobabel, qui était le rejeton, l'espérance de la maison de David, et que Dieu avait choisi pour rétablir son temple; mais les mots *il germera de lui-même* (littéralement *sous lui, subter eum*), ne conviennent qu'à Jésus-Christ, vrai rejeton de David, qui dans sa naissance temporelle n'a rien emprunté d'aucun homme, mais est sorti d'une vierge immaculée, comme un rejeton de sa souche (*Isaie*, XI, 1), et qui a bâti le temple le plus glorieux qui pût être élevé à Dieu, son Eglise, édifice spirituel dont nous sommes nous-mêmes les pierres vivantes. Cf. *Zacharie*, III, 8 (Glaire).

τὴν, καὶ καθιέται, καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηρικὴ ἔσται ἀναμέσον ἀμφοτέρων. ¹⁴ Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένοινοι, καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπεργνοκόσιν αὐτὴν, καὶ εἰς χάριτα νιότητος αὐτοῦ, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹⁵ Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν, καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἔσται, ἔαν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

VII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει, ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὃς ἔστι Χασελεῦ. ² Καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθίλ, Σαρασάρ καὶ Ἀρβεσεὲρ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον, ³ λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος, καὶ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγων· Εἰσελθόντες ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἅγιον, καθότι ἐποίησεν ἡδὴ ἰκανὰ ἔτη.

⁴ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ, λέγων· ⁵ Εἰπόν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Ἐάν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἐξόδοις, καὶ ἰδοὺ ἐβδόμη· κοινὰ ἔτη, μὴ νηστεύετε νηστεύκατέ μοι; ⁶ Καὶ ἔαν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ πίνετε; ⁷ Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν τῶν ἐμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἰερουσαλὴμ κατοικουμένη, καὶ εὐθηνούσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλούμεναι αὐτῆς, καὶ ἡ ὁρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατοικεῖτο;

13. AB¹N: ὁ ἱερεὺς. 14. A† (p. ὑπομ.) αὐτόν. A¹F: τοῖς νιότη. (I. νιότη). 15. A: ἐπιγνώσεσθε. F: ἐξαπέσταλκέ. X: ἀκούοντες. — 1. A¹: Δαρίῳ. A: Ζαχ., τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός. E: μηνός τῷ ἔκτῳ. 2. E: ἀπέστειλεν. A: Ἀρβεσεὲρ (E: Ἀρβὰθ Σαγάρ. Al. al.). X: ἄνδρ. οἱ μετ' αὐτῶν. A: τῷ ἐξῆλ. 3. X* (alt.) λέγων. A† (a. εἰσελθόντες) Εἰ ... ponit τὸ ἅγ. post ὧδε. X† (a. καθ.) ἢ νηστεύσω. A²: ἐποίησα (-σαν A¹EF). 4. AB¹N: πρὸς με. 5. A: Εἰπέ πρὸς πάντα (X* πάντα). X: ἐν τῷ πέμπτῳ π. ἐν τῷ ἐβδόμῳ. 6. A: φάγ. καὶ π. ... ἔσθετε

היכל יהוה והוא יושב ה' וישב
ומשכ' על-פסא' והנה כהן על-פסא'
ועצת שלום תהיה בין שניהם:
והעטות תהיה להלם ולטוביה ¹⁴
ולידעה ולקח בן-צפניה לזכרון
ויבחר יהוה: ורחוקים יבאו ובנו
בהיכל יהוה וידעתם כי-יהוה צבאות
שלחני אליכם והנה אב-שמוע
תשמעון בקול יהוה אליהם:

VII. והיו בשנת ארבע לדרוש
המלך היה דבר-יהוה אל-זכריה
בארבעה לחודש התשיעי בכסיו:
וישלח בותאל שראצר ורגם מלך ²
ואנשיו לחללות את-פני יהוה: לאמר ³
אלה-הפנים אשר לבית-יהוה צבאות
ואלה-הנביאים לאמר האבכה בתוך
החמשי הנזר פאשר עשיתי זה כמה
שנים:

⁴ והיו דבר-יהוה צבאות אלי לאמר:
ה אמר אל-כל-עם הארץ ואלה-הפנים
לאמר פיר-צמתם וספוד פחמישי
ובשביעי וזה שבועים שנה הצום ⁵
צמתני אני: וכי תאכלו וכי תשתו ⁶
הלא אתם האכלים ואתם השתים:
הלא אתה-הדברים אשר קרא יהוה ⁷
בנבואים הנביאים הראשנים בקיות
ירושלם ישבת ושלמה ועריה
סביבותיה והנגב והשפלה יושב:

v. 6. בנ'א הלא

... + ὑμεῖς (a. πίν.). 7. AB¹N† (p. λόγοι) εἰδόν. E: ἐν χειρὶ ... π. εὐθηνούσα. A† (p. πόλεις) αὐτῶν (A²: αὐτῆς). A¹* (p. κυκλ.) αὐτῆς (EF: αὐτῶν).

13. Sera sur son trône. Septante: « sera à sa droite ».

14. Hêlem, etc. Cf. §. 10.

VII. 2. Rogommêlech. Septante: « et Arbuseer le roi ».

3°. Septante: « les saintes offrandes sont entrées ici le cinquième mois, comme il a déjà été fait en un nombre d'années ».

7. Et qu'au midi. Septante: « et que les montagnes ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 1^{re} Règles et qualités du jeûne (VII).

templum Dómino : et ipse portábit glóriam, et sedébit, et dominábitur super sólio suo : et erit sacerdos super sólio suo : et consilium pacis erit inter illos duos. ¹⁴ Et corónæ erunt Helem, et Tobíæ, et Idaïæ, et Hem, filio Sophoniæ. memoriæ in templo Dómini. ¹⁵ Et qui procul sunt, vénient, et ædificábunt in templo Dómini : et sciétis quia Dóminus exercítuum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audiéritis vocem Dómini Dei vestri.

VII. ¹ Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Dómini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Casleu. ² Et misérunt ad domum Dei Sarasar et Rogómmelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecándam faciém Dómini : ³ ut dicerent sacerdotibus domus Dómini exercítuum, et prophétis, loquéntes : Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificáre me debeo, sicut jam feci multis annis?

⁴ Et factum est verbum Dómini exercítuum ad me, dicens : ⁵ Lóquere ad omnem pópulum terræ, et ad sacerdotes, dicens : Cum jejunarétis, et plangerétis in quinto et séptimo per hos septuaginta annos, numquid jejúnium jejunástis mihi? ⁶ Et cum comedístis et bibístis, numquid non vobis comedístis, et vobismetipsis bibístis? ⁷ Numquid non sunt verba, quæ locútus est Dóminus in manu prophetárum priórum, cum adhuc Jerúsalem habitarétur, et esset opulénta, ipsa et urbes in circúitu ejus, et ad austrum, et in campéstribus habitarétur?

Jer. 23, 5.
Luc. 1, 75.
Eccl. 45, 8.
Jer. 3, 17.
Ez. 43, 7.
Ps. 109, 4.
2 Par. 26, 16.

3 Reg. 5, 18.
1 Esdr. 4, 2.
Ez. 49, 1.
57, 19; 66, 18.
Zach. 2, 13.
15.

II. — 1^{re}
Legatio ad
sacerdotes
de
jejunio.

Soph. 1, 1.
Agg. 1, 1.
Zach. 1, 1.

Zach. 8, 21-22.
Ex. 32, 11.
1 Reg. 13, 12.

Agg. 2, 11.
Mal. 2, 7.

Zach. 8, 19.
Jer. 52, 12.
4 Reg. 25, 8.

De falso
jejunio.

Zach. 8, 19.
Jer. 41, 1.
4 Reg. 25, 25.

Is. 58, 5.

1 Cor. 10, 31.

Zach. 1, 4.

Jos. 10, 40.
Luc. 1, 39.
Gen. 13, 1.
Num. 13, 17.
Jos. 15, 33.
Jer. 17, 26.
1 Mach. 12, 35.

struira un temple au Seigneur; et lui-même portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône; le prêtre aussi sera sur son trône, et un conseil de paix sera entre eux deux. ¹⁴ Et les couronnes seront pour Hélem, et Tobie, et Idaïa, et Hem, fils de Sophonias, un souvenir dans le temple du Seigneur. ¹⁵ Et ceux qui sont au loin viendront, et bâtiront dans le temple du Seigneur; et vous saurez que le Dieu des armées m'a envoyé vers vous. Or, ceci aura lieu, si vous écoutez fidèlement la voix du Seigneur votre Dieu ».

VII. ¹ Et il arriva dans la quatrième année du roi Darius, que la parole du Seigneur fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, qui est appelé Casleu. ² Or Sarasar et Rogommelech et les hommes qui étaient avec lui, envoyèrent à la maison de Dieu pour implorer la face du Seigneur, afin de parler aux prêtres de la maison du Seigneur des armées et aux prophètes, en leur disant : « Faut-il que je pleure dans le cinquième mois, ou dois-je me sanctifier comme je l'ai déjà fait pendant beaucoup d'années? »

⁴ Et la parole du Seigneur des armées me fut adressée, disant : ⁵ « Parle à tout le peuple de la terre et aux prêtres, en disant : Lorsque vous avez jeûné et pleuré dans le cinquième et le septième mois, pendant ces soixante-dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné? ⁶ Et lorsque vous avez mangé et que vous avez bu, n'est-ce pas pour vous que vous avez mangé et pour vous que vous avez bu? ⁷ Ne sont-ce pas là les paroles qu'a dites le Seigneur par l'entremise des prophètes antérieurs, lorsque Jérusalem était encore habitée, et qu'elle était opulente, elle-même et les villes autour d'elle, et qu'au midi dans la plaine tout était habité? »

II^e PARTIE. — Réponse de Dieu aux envoyés de Béthel, VII-VIII.

1^o Quel jeûne est agréable à Dieu, VII.

2^o Dieu redeviendra propice à Israël, VIII.

1^o Quel jeûne est agréable à Dieu, VII.

VII. L'an 518, des messagers vinrent de Béthel à Jérusalem pour demander aux prêtres et aux prophètes si le jeûne institué, en signe de deuil, à cause de la ruine de la capitale et du temple par Nabuchodonosor, devait être encore observé, maintenant que la ville et la maison de Dieu étaient restaurées, vu, 1-3. Dieu leur fait répondre par Zacharie que ce qui lui plaît, ce n'est pas l'abstinence, mais l'obéissance, 4-7; s'il a dispersé son peuple parmi les païens, c'est à cause de son indocilité, 8-14; désormais il traitera

Sion avec bonté, après l'avoir affligée, VIII, 1-17; il changera les jours de jeûne en jours de joie et glorifiera la cité sainte, en sorte que des peuples puissants et nombreux accourront pour l'y adorer, quand ils se convertiront, à la venue du Messie, 18-23.

2. L'hébreu porte : On envoya à Bethel Sarasar et Rogommelech, etc. Sarasar est un nom assyriochaldéen, signifiant : Que Dieu protège le roi ! L'Israélite qui le portait était né sans doute en Chaldée.

3. Me sanctifier; c'est-à-dire me purifier. Le jeûne et les lamentations en usage dans le cinquième mois furent établis en mémoire de l'incendie du temple, brûlé par les Chaldéens le dixième jour de ce même mois (Jérémie, xxxix, 8; II, 13). Les envoyés parlent au nom du corps des Juifs, pour lequel ils sont venus consulter; de là vient qu'ils emploient le nombre singulier (Glaire).

5. Le jeûne et les lamentations usités dans le

⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, λέγων ⁹ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κρίμα δίκαιον κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρισμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ χήραν καὶ ὄρφανόν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. ¹¹ Καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἔδωκαν νότον παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὅτι αὐτῶν ἐβάθυναν τοῦ μὴ εἰσακοῦειν. ¹² καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐτάξαν ἀπειθῇ τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τοῦ νόμου μου, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλε κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὁργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος. ¹³ Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εἶπε, καὶ οὐκ εἰσέκουσαν, οὕτως κεκραῖονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ¹⁴ Καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἐγίνωσαν καὶ ἣ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διωδύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἐτάξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

VIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος, λέγων ² Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωκα αὐτήν. ³ Τάδε λέγει κύριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλήμ πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος, ὄρος ἁγίων.

⁴ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ

8 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָה לֵאמֹר:
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפָּט
אָמַת שְׁפָטוּ וַחֲסֹד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ
י אִישׁ אֶת אֶחָיו וְאֶל-מִנָּה וְיָתוֹם גֵּר
וְעָנִי אֶל-תַּעֲשָׂקֵי וְרַעַת אִישׁ אֶחָיו
11 אֶל-תַּחֲשֹׁבוּ בְּלִבְכֶּם וְיִמְאַנּוּ
לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנִי כְתָף סִרְתָּ וְאָזְנִיתָם
12 הַכְבִּידוּ מִשְׁמֹעַ וְלִבָּם שָׁמָּה שְׁמִיר
מִשְׁמֹעַ אֶת-תְּהוֹרָה וְאֶת-תְּדַבְּרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחֹו
בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרְאשֻׁנִים וַיְהִי קֶצֶף
13 גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וַיְהִי
כְאֲשֶׁר-קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ בֶן וּבָרָא
וְלֹא אֲשָׁמַע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
14 וְאֶסְעָרָם עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-
יָדְעוּם וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה אֶת-רִיחָם מִעֵבֶר
וּמִשָּׁב וַיְשִׁימוּ אֶרֶץ-חֲמָה לְשָׁמָה:
VIII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר:
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנְיָתִי לְצִיּוֹן
קִנְיָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנְיָתִי
3 לָהּ: כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁבִתִּי אֶל-צִיּוֹן
וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וּנְקַרְאָהּ
יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת וְהָר-יְהוָה
צְבָאוֹת תִּרְהַקֵּשׁ:
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד יִשָּׁב
זָקֵנִים וַזְּקֻנוֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ

v. 13. קמץ ב"ק
v. 14. ב' טעמים

9. F† (p. παντοκρ.) λέγων. A: κρίνετε. EF: ἔλεον. X (pro ἀδελφ.) : πλησίον. 10. EF: μνησικακείτε. 11. X† (p. νότ.) αὐτῶν. 12. A: τὸ μὴ εἰσακοῦσαι. X: κ. τῶν λόγων (nonnulli † μθ) ὧν. A¹: ὁργὴ (l. ὁργή). 13. A† (p. εἰσέκ.) αὐτῶν el (p. εἰσακ.) αὐτῶν. 14. X† (p. αὐτῶν) ὡς ἐν λαίλαπι. E (pro γῆν) : τὴν. — 1. X† (p. παντοκρ.) πρὸς με. 2. A: Ἐξήλωσα (N: ἐξήλθω). AN: ἐξήλωσα. 3. A† (p. κύριος) Καὶ ... * (a. Ἱερουσ.) ἡ.

8. Des armées n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. Hébreu : « mais ils refusèrent d'écouter, ils eurent l'épaule rebelle, et endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre ».

12. Dur comme le diamant. Septante : « désobéis-

sant ».

14. Délicieuse. Septante : « choisie ».

VIII. 2. Pour Sion. Septante : « pour Jérusalem et pour Sion ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 2^e Dieu reviendra à Jérusalem (VIII).

⁸ Et factum est verbum Dómini ad Zachariám, dicens : ⁹ Hæc ait Dóminus exercituum, dicens : Judícium verum judicáte, et misericórdiam et miseratiónes fácite unusquisque cum fratre suo. ¹⁰ Et víduam, et pupillum, et ádvenam, et pauperem nolite calumniári : et malum vir fratri suo non cógitet in corde suo. ¹¹ Et noluérunt attendere, et avertérunt scápulam recedéntem, et aures suas aggravavérunt ne audirent. ¹² Et cor suum posuérunt ut adamántem, ne audirent legem, et verba quæ misit Dóminus exercituum in spíritu suo per manum prophetárum priórum : et facta est indignatio magna a Dómino exercituum.

¹³ Et factum est sicut locútus est, et non audiérunt : sic clamábunt, et non exaúdiam, dicit Dóminus exercituum. ¹⁴ Et dispérsi eos per ómnia regna, quæ nesciunt : et terra desoláta est ab eis, eo quod non esset tránsiens et revértens : et posuérunt terram desiderábilem in désertum.

VIII. ¹ Et factum est verbum Dómini exercituum, dicens : ² Hæc dicit Dóminus exercituum : Zelátus sum Sion zelo magno, et indignatióne magna zelátus sum eam. ³ Hæc dicit Dóminus exercituum : Révêrsus sum ad Sion, et habitábo in médio Jerúsalem : et vocábitur Jerúsalem Cívitas veritátis, et Mons Dómini exercituum mons sanctificátus.

⁴ Hæc dicit Dóminus exercituum : Adhuc habitábunt senes et anus in platéis Jerúsalem : et viri bácu-

**Quia
monitis
rebelles**

Zach. 8, 16.
Os. 12, 7.
Ez. 28, 8.
Jer. 7, 5.
Mich. 6, 8.
Mat. 23, 23.

Ex. 20, 21.
Is. 1, 17, 23.
Jer. 5, 28 ;
7, 6 ;
Zach. 8, 17.

Zach. 1, 4.
Is. 42, 20.
3 Reg. 14, 9.
Jer. 5, 3 ;
17, 23.

Os. 4, 16.
2 Esdr. 9, 29.
Is. 49, 1.

Jer. 17, 1.
Ez. 3, 9.
Is. 48, 4.
Mich. 3, 8.
2 Reg. 23, 2.
2 Pet. 1, 21.
1 Pet. 11.
Zach. 7, 7.

perierunt.

Is. 1, 2, 15.
Jer. 25, 4 ;
11, 11 ; 14, 12.
Ez. 8, 18.
Mich. 3, 4.

Deut. 28, 33.
Jer. 16, 13.
Is. 33, 8.
Jer. 9, 9, 12.
Ez. 33, 28.
Ps. 105, 24.
Mal. 3, 12.
Ez. 26, 12.

**2^e Deus ad
Sion re-
vertetur.**

Zach. 1, 14.

Zach. 1, 16.
Soph. 3, 13.
Is. 1, 21 ; 11, 9.
Jer. 31, 33.

**Rursus
habitabit
civitas.**

Is. 56, 20.

⁸ Et la parole du Seigneur des armées fut adressée à Zacharie, disant : ⁹ « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Jugez selon la vérité, usez de miséricorde et de clémence, chacun envers son frère. ¹⁰ Et n'opprimez point la veuve, ni l'orphelin, ni l'étranger, ni le pauvre ; et qu'un homme ne médite pas dans son cœur le mal contre son frère. ¹¹ Mais vos pères n'ont pas voulu être attentifs à *ma voix*, et ils m'ont tourné le dos en se retirant, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne pas entendre. ¹² Et leur cœur, ils l'ont rendu dur comme le diamant, pour ne pas écouter la loi et la parole que le Seigneur des armées leur envoyait avec son esprit, par l'entremise de ses prophètes antérieurs ; et le Seigneur des armées conçut une grande indignation.

¹³ » Or il est arrivé comme il a parlé, et ils n'ont pas écouté ; ainsi ils crieront, et je ne les écouterai pas, dit le Seigneur des armées. ¹⁴ Et je les ai dispersés dans tous les royaumes qu'ils ne connaissent pas ; et leur terre a été désolée derrière eux, en sorte qu'il n'y avait *personne* qui y passât, et qui en revint et ils ont fait d'une terre délicieuse un désert ».

VIII. ¹ Et la parole du Seigneur des armées me fut adressée, disant : ² « Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai été zélé pour Sion d'un grand zèle, et j'ai été animé contre elle d'une grande indignation. ³ Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem sera appelée la Cité de la vérité, et la Montagne du Dieu des armées, la montagne sainte.

⁴ » Voici ce que dit le Seigneur des armées : Des vieillards et des vieilles femmes habiteront encore sur les places de Jérusalem, et des hommes, *chacun*

septième mois furent établis et fixés au troisième jour de ce mois, en souvenir du meurtre de Godolias et de la dispersion du reste du peuple qui était avec lui (IV Rois, xxv, 25; Jérémie, xli, 1, 3) (Glaire).

10. N'opprimez point (nolite calumniari). Voir la note sur Jérémie, I, 33 (Glaire).

14. Derrière eux, ou après eux ; c'est le vrai sens du *ab eis* de la Vulgate, expliqué par l'hébreu et les Septante (Glaire).

2^e Dieu redeviendra propice à Israël, VIII.

VIII. Ce chapitre contient la continuation du discours précédent à l'occasion des envoyés Sarasar et Rogommélech.

2. Et j'ai été animé... parce qu'elle a méprisé et outragé mon amour pour elle.

3. Sainte ; littéralement *sanctifiée* (*sanctificatus*), c'est-à-dire consacrée à Dieu. Ces titres de *cité de la vérité* ou de la fidélité, et de *montagne sainte*, n'appartiennent proprement qu'à l'Eglise chrétienne, dont ils caractérisent la sainteté, l'unité et la visibilité (Glaire).

πλήθους ἡμερῶν ⁵ καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πό-
λεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορα-
σίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.
⁶ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Εἰ ἀδυνα-
τήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ
τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ
ἐνώπιόν μου ἀδυνατήσῃς; λέγει κύριος παν-
τοκράτωρ. ⁷ Τάδε λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ· Ἰδοὺ ἐγὼ σῶζω τὸν λαόν μου ἀπὸ
γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, ⁸ καὶ
εἰσάξω αὐτούς, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσονται ἐμοὶ εἰς λαόν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς θεὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ.

⁹ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κατι-
σχρέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, τῶν ἀκονόντων
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους
ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας
τεθεμελιώται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος,
καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὠκοδύμηται. ¹⁰ Διότι
πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν
ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ
μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ
ἐκπυρονομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ
ἔσται εἰρήνῃ ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἔξα-
ποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον
ἐπὶ τὴν πλησίον αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ νῦν, οὐ
κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ
τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύ-
ριος παντοκράτωρ, ¹² ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνῃν.
Ἡ ἀμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ
γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρα-
νὸς δώσει τὴν δροσὴν αὐτοῦ, καὶ κατακλη-
ρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου
τούτου ταῦτα πάντα. ¹³ Καὶ ἔσται, ὅν
τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὁ
οἶκος Ἰουδα καὶ οἶκος Ἰσραὴλ, οὕτως δια-
σώσω ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ. Θαρ-
σεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν,

ה משענתו בידו מרב ימים: ורחבות
העיר ומלאי ילדים ויגדות משחקים
6 ברחבתיה: כה אמו יהוה
צבאות כי ופלא בעיני שארית העם
הזה בימים ההם גם בעיני ופלא
7 נאם יהוה צבאות: כה אמר
יהוה צבאות הנני מושיע את עמי
מארץ מזרח ומארץ מערב השמש:
8 והבאתי אתם ושכנו בתוך ירושלם
והיו לי לעם ואני אהיה להם
כאלהים באמת ובצדקה:

9 כה אמר יהוה צבאות תחזקנה
ידיכם השמים בימים האלה את
הדברים האלה מפני הנביאים אשר
ביום יסד בית יהוה צבאות ההכל
להצנות: כי לפני הימים ההם שכר
האדם לא נהיה ושכר הבהמה
איננה וליצא ולבא אין שלום מן
הצר ואשלח את פליהאדם איש
11 ברעהו: ועתה לא כימים הראשונים
אני לשארית העם הזה נאם יהוה
12 צבאות: כיוצר השלום הגפן תתן
פריה והארץ תתן את יבולה
והשמים יתנו טלם והנחלתיו את
שארית העם הזה את פלי אלה:
13 והיה כאשר הייתם קללה בגוים
בית יהודה ובית ישראל בן אושיע
אתכם והייתם ברכה אל תיראו
תחזקנה ידיכם:

4. A* (a. χειροί) τη. 5. E* αἱ. 6. A† (p. παν-
τοκρ.) Διότι. E* καὶ. AB¹N: ἐνώπιον ἐμοῦ. 7. A:
ἐγὼ ἀνασῶζω. 8. X† (p. αὐτὸς) εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.
AN: ἔσονται μοι εἰς λ. καὶ ἐγώ. 10. X (bis): ἦν
(pro ἔσται) ... ὑπάρχειν (A: ὑπάρχει). 12. A¹* (p.
λαὸς μου) τέτθ. A: πάντα ταῦτα (eti. 5. 17). 13. E*
(pr.) ἐν. AB¹N* ὁ.

5. Des armées. Septante: « tout-puissant ». Sic
ubique.

10. Et j'abandonnai tous les hommes. Septante:

« et je ferai marcher tous les hommes ».

13. Ne craignez point. Septante: « ayez bon cou-
rage ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 2° Dieu reviendra à Jérusalem (VIII).

lus in manu ejus præ multitudi-
diërum. ⁵ Et platæ civitatís com-
plebúntur infántibus et puéllis lu-
déntibus in platéis ejus. ⁶ Hæc dicit
Dóminus exercituum : Si vidébitur
difficile in óculis reliquiárum pópuli
hujus in diëbus illis, numquid in
óculis meis difficile erit? dicit Dó-
minus exercituum. ⁷ Hæc dicit Dó-
minus exercituum : Ecce ego salvábo
pópulum meum de terra oriéntis,
et de terra occásus solis. ⁸ Et addú-
cam eos, et habitábunt in médio
Jérusalem : et erunt mihi in pópú-
lum, et ego ero eis in Deum in veri-
tate et in justitia.

⁹ Hæc dicit Dóminus exercituum :
Conforténtur manus vestræ, qui
auditis in his diëbus sermónes istos
per os prophetárum, in die qua fun-
dáta est domus Dómini exercituum,
ut templum ædificarétur. ¹⁰ Síqui-
dem ante dies illos merces hóminum
non erat, nec merces jumentórum
erat, neque introeúnti, neque exeúnti
erat pax præ tribulatióne : et dimisi
omnes hómines, unumquémque con-
tra próximum suum.

¹¹ Nunc autem non juxta dies
prióres ego faciám reliquiis pópuli
hujus, dicit Dóminus exercituum,
¹² sed semen pacis erit : vinea da-
bit fructum suum, et terra dabit ger-
men suum, et cœli dabunt rorem
suum : et possidére faciám reliquias
pópuli hujus univérsa hæc. ¹³ Et
erit : sicut erátis maledictio in gén-
tibus, domus Juda, et domus Israel :
sic salvábo vos, et éritis benedictio :
nolite timére, conforténtur manus
vestræ.

Agg. 1, 12-14.

Luc. 1, 37

Is. 27, 13.
Jer. 30, 18.
Ps. 112, 3.
Is. 49, 12;
43, 5.
Ps. 49, 1.
Mal. 1, 11.
Zach. 2, 15.
Is. 56, 7.
Jer. 30, 22;
24, 7; 31, 33.
Ez. 37, 27.
3 Reg. 3, 6.
4 Reg. 20, 3.
Is. 45, 1.

Olim
animad-
vertit,

Ez. 22, 14.
Is. 35, 3.
Jud. 7, 11.
2 Reg. 2, 7.
Agg. 2, 4.
1 Esdr. 5, 1, 2.
Zach. 1, 4;
7, 12; 4, 9.

Agg. 1, 6;
2, 15.
Zach. 11, 6.
Is. 3, 5.
Jud. 7, 21.
Hab. 1, 14.

nunc vero
salvat.Agg. 2, 19.
Is. 6, 13.

Zach. 10, 1.
Am. 9, 13.
Lev. 26, 4.
Ps. 66, 7.
Agg. 1, 10.
Soph. 2, 9.

Jer. 25, 18.
4 Reg. 22, 19.
Is. 19, 24.
Ez. 35, 3-4.
Soph. 3, 16.
Zach. 5, 9.

un bâton en sa main, à cause de la
multitude de leurs jours. ⁵ Et les places
de la cité seront remplies de petits gar-
çons et de petites filles qui joueront
sur ses places. ⁶ Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Si *ma prédiction*
paraît difficile aux yeux des restes de
ce peuple en ces jours-là, est-ce qu'à
mes yeux elle sera difficile? dit le Sei-
gneur des armées. ⁷ Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Voici que moi,
je sauverai mon peuple de la terre de
l'orient et de la terre du coucher du
soleil. ⁸ Et je les ramènerai, et ils ha-
biteront au milieu de Jérusalem; et ils
seront mon peuple, et moi je serai leur
Dieu dans la vérité et dans la jus-
tice.

⁹ » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Que vos mains se fortifient,
vous qui entendez en ces jours ces pa-
roles par la bouche des prophètes, au
jour auquel a été fondée la maison du
Seigneur des armées, afin que le tem-
ple fût bâti. ¹⁰ Car avant ces jours-là,
il n'y avait pas de récompense pour les
hommes, ni de récompense pour les
bêtes; et pour celui qui entraît et pour
celui qui sortait, il n'y avait pas de
paix à cause de la tribulation; et j'a-
bandonnai tous les hommes chacun
contre son prochain.

¹¹ » Mais maintenant ce ne sera pas
comme aux jours antérieurs que moi
je traiterai les restes de ce peuple, dit
le Seigneur des armées. ¹² Mais il y
aura une semence de paix; la vigne
donnera son fruit, et la terre donnera
ses productions, et les cieux donneront
leur rosée; et je ferai posséder tous
ces biens aux restes de ce peuple.
¹³ Et il arrivera *que* comme vous étiez
un objet de malediction parmi les na-
tions, maison de Juda et maison d'Is-
raël, ainsi je vous sauverai, et vous se-
rez un objet de bénédiction; ne craignez
point; que vos mains se fortifient.

8. Je les ramènerai... Cette promesse n'aura son
parfait accomplissement sur les Juifs que lorsque,
par leur conversion, ils rentreront dans le sein de
l'Église représentée par Jérusalem (Glaire).

10. Il n'y avait pas de récompense pour les hommes,
ni de récompense pour les bêtes. Dans les premières
années qui suivirent le retour de la captivité, il n'y
avait parmi les Juifs ni gain, ni commerce; ils étaient
entièrement livrés aux divisions, aux querelles et
aux procès. D'un autre côté la jalousie et la haine

de leurs ennemis du dehors ne leur donnaient aucun
repos (I Esdras, iv; II Esdras, iv; Aggée, ii, 16, 18)
(Glaire).

12. Les biens terrestres que Dieu promet ici à son
peuple sont l'image des biens célestes qu'il promet
aux vrais fidèles. La rosée du ciel est le symbole de
la grâce, et les productions de la terre représentent
les fruits de justice que nos âmes produisent par
l'influence de cette rosée (Glaire).

¹⁴ διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ὅν τρόπον διενεόθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ¹⁵ καὶ οὐ μετενόησα· οὕτως παρατέταμαι, καὶ διανενοήμαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Θαρσείτε. ¹⁶ Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· Λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰσρηκόν· κρίνατε ἐν ταῖς πόλεις ὑμῶν, ¹⁷ καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὄρα· ὅρα· ὅρα· ὅρα· ὅρα· ἀγαπᾶτε, διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με, λέγων· ¹⁹ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Νηστεία ἢ τετράς, καὶ νηστεία ἢ πέμπτῃ, καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμῃ, καὶ νηστεία ἢ δεκάτῃ ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην, καὶ εἰς ἐσθλας ἀγαθὰς· καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εὐρίνην ἀγαπήσατε. ²⁰ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐτι ῥῆξουσιν λαοὶ 'πολλοί', καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς, ²¹ καὶ συνελύσονται κατοικοῦντες * πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες· Πορευθῶμεν δεσθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορευέσονται ἀγῶ. ²² Καὶ ῥῆξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξιλᾶσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου. ²³ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρός Ἰουδαίου, λέγοντες· Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἔστιν.

15. X: τῇ (E* τῇ) Ἱερου. κ. τῷ οἴκῳ. 16. A¹F* (alt.) ἀλήθ. (X: ἀληθῶς). A¹: δίκαιον (I. εὐρηγ.). A: κρίνετε. 17. E* αὐτῶ. Cf. v. 12. X* παντοκρ. 19. EF: N. ἡ τετάρτη. X: ἡ τῇ τετάρτῃ ... ἡ τῇ πέμπτῃ ... ἡ τῇ ἑβδόμῃ ... ἡ τῇ δεκάτῃ. A† (a. εὐφροσ.) εἰς. 21. N (pr. m.): καὶ συνδυεύσετε (sic) κατοικοῦντες πόλεις πολλ. κ. συνελύσονται κατοικοῦνταις πέντε πόλεις εἰς μίαν. E (pro πέντε πόλ.) : μίαν (F* πέντε). A: εἰς πόλ. μίαν. E† (p.

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּאֶשֶׁר
זְמַמְתִּי לְהַרְע לָכֶם בְּהַקְצִיף בְּחִתִּיכֶם
אֲתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי:
וְכֹן שִׁבְתִּי זְמַמְתִּי בַיָּמִים הָאֵלֶּה
לְהוֹטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
אֶל־תִּירָאוּ: אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
דְּבָרֵי אֲמַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֲמַת
וּמִשְׁפַּט שְׁלוֹם שְׁפָטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם:
וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחֲשָׁבוּ
בְּלִבְכֶּם וּשְׁבַעַת שָׁקָר אֶל־תִּתְּאָהְבוּ
כִּי אֶת־כָּל־אֶלֶּה אֲשֶׁר שָׁנְאָתִי נֹאֶם־
יְהוָה:

18 וְהָיָה דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
19 לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צֹם
הָרִבְעִי וְצֹם הַחֲמִישִׁי וְצֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצֹם הָעֲשָׂרִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה
לְשִׁשֹּׁן וּלְשִׁמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים
וְהָאֲמַת וְהַשְׁלוֹם אֲהָבוּ: כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר־יָבֹאוּ עִמָּם
21 וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת: וְהָלַכְוּ וְיֹשְׁבֵי
אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נָלַכְה הַקֹּלֶךְ
לְחַלּוֹת אֶת־פָּנַי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־
22 יְהוָה צְבָאוֹת אֲלֵכֶה בְּסֻמִּי: וְבָאוּ
עִמָּם רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת
23 אֶת־פָּנַי יְהוָה: כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הַיָּמִים הַהֵמָּה אֲשֶׁר יִחְזָקוּ
עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִכָּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהִתְחַזְּקוּ בְּכֹנֶף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר
נָלַכְה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים
עִמָּכֶם:

Πορ.) πορευόμενοι et pon. δεσθῆν. p. κυρίῳ. 22. N* παντοκρ. ἐν Ἱερουσ. A: καὶ τῇ ἐξιλᾶσθαι. 23. X: ἐπιλήσονται (bis). A²B¹ (pro μεθ' ὑμῶν): μετὰ οὗ. E† (in f.) εἰς τέλος.

15. Et que je n'ai pas eu de pitié. Hébreu et Septante : « et que je ne m'en suis pas repenti ».

16^b. Hébreu : « jugez dans vos portes selon la vérité un jugement de paix ».

19. En solennités brillantes. Hébreu : « en fêtes de réjouissances ». Septante : « en bonnes fêtes »;

réjouissez-vous ».

20. Des peuples. Septante : « des peuples nombreux ».

21. Que les habitants aillent l'un vers l'autre. Septante : « les habitants de cinq villes se réuniront en une ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 2^e Dieu reviendra à Jérusalem (VIII).

¹⁴ Quia hæc dicit Dóminus exercituum : Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracúndiam provocásset patres vestri me, dicit Dóminus, ¹⁵ et non sum misértus : sic convérsus cogitavi in diébus istis ut benefáciar dómui Juda, et Jerúsalem : nolite timére. ¹⁶ Hæc sunt ergo verba, quæ faciétis : Loquímini veritátém unusquisque cum próximo suo : veritátém, et judicium pacis judicáte in portis vestris. ¹⁷ Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitétis in córdibus vestris : et juraméntum mendax ne diligátis : ómnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dóminus.

¹⁸ Et factum est verbum Dómini exercituum ad me, dicens : ¹⁹ Hæc dicit Dóminus exercituum : Jejúnium quarti, et jejúnium quinti, et jejúnium séptimi, et jejúnium décimi erit dómui Juda in gáudium, et lætítiam, et in solemnitéas præcláras : veritátém tantum, et pacem diligite.

²⁰ Hæc dicit Dóminus exercituum : Usquequo véniant pópuli, et hábent in civitátibus multis, ²¹ et vadant habitátóres, unus ad álterum, dicéntes : Eámus, et deprecémur fáciem Dómini, et quærámus Dóminum exercituum : vadam étiam ego. ²² Et vénient pópuli multi, et gentes robústæ, ad quæréndum Dóminum exercituum in Jerúsalem, et deprecándam fáciem Dómini. ²³ Hæc dicit Dóminus exercituum : In diébus illis, in quibus apprehéndent decem hómines ex ómnibus linguis géntium, et apprehéndent fimbriam viri Judæi, dicéntes : Ibimus vobíscum : audívimus enim quóniam Deus vobíscum est.

A malo
recedant.Zach. 1, 2.
Deut. 9, 7;
8, 21.Zach. 1, 16.
Jer. 31, 23;
4, 28; 30, 16;
15, 6.
Os. 6, 4.
Is. 41, 13;
54, 4.Zach. 7, 9.
Is. 1, 17;
33, 15.
Eph. 4, 25.
Deut. 21, 19;
22, 15.
2 Reg. 19, 1, 9.Zach. 7, 10.
Mat. 9, 4.

Zach. 5, 3.

Jejunia
lætitiæ.Jer. 52, 6.
Zach. 7, 5.
4 Reg. 25, 1.
Is. 61, 3.
Jer. 31, 13.
Am. 8, 10.
Rom. 12, 18.
Eph. 4, 15.Ipsæ
gentes
Israëli
jungentur.

Ps. 9, 6.

Zach. 8, 2;
14, 10.
Ps. 101, 23.Is. 2, 3.
Os. 8, 1.

Ez. 20, 40.

Act. 2, 5.
Ps. 125, 1-2.

¹⁴ » Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées : Comme j'ai songé à vous punir, lorsque vos pères m'ont provoqué au courroux, dit le Seigneur, ¹⁵ et que je n'ai pas eu de pitié; ainsi revenu à eux, j'ai songé en ces jours à faire du bien à la maison de Juda et à Jérusalem; ne craignez point. ¹⁶ Voici donc ce que vous ferez : Parlez vérité, chacun avec son prochain; jugez selon la vérité, et rendez des jugements de paix à vos portes. ¹⁷ Qu'aucun de vous ne médite en son cœur le mal contre son ami; et n'aimez pas le serment mensonger; car ce sont toutes choses que je hais, dit le Seigneur ».

¹⁸ Et la parole du Seigneur des armées me fut adressée, disant : ¹⁹ « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Le jeûne du quatrième mois, et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième seront changés pour la maison de Juda en joie et en allégresse, et en solennités brillantes; aimez seulement la vérité et la paix.

²⁰ » Voici ce que dit le Seigneur des armées : Que des peuples viennent encore, et qu'ils habitent dans beaucoup de cités; ²¹ et que les habitants aillent l'un vers l'autre, disant : Allons, et implorons la face du Seigneur, et cherchons le Seigneur des armées; j'irai, moi aussi. ²² Et beaucoup de peuples viendront ainsi que des nations puissantes pour chercher le Seigneur des armées dans Jérusalem, et pour implorer la face du Seigneur. ²³ Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ceci arrivera en ces jours-là, dans lesquels dix hommes de toutes les langues des nations, saisiront la frange de la robe d'un homme juif, disant : Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous ».

16. A vos portes; c'est-à-dire aux portes de vos villes; c'est là qu'on rendait la justice.

19. Du quatrième mois. Voir la note sur Ézéchiél, 1, 1. — Du cinquième. Il commençait à la nouvelle lune de juillet et finissait à la nouvelle lune d'août. — Du septième. Voir la note sur Aggée, II, 2. — Du dixième. Voir la note sur zéchiél, xxiv, 1. — Ces quatre jeûnes étaient célébrés depuis la captivité, et les Juifs les observent encore aujourd'hui.

20. Que des peuples viennent encore (usquequo veniant populi); selon l'hébreu, et encore que vien-

dront (Glaire).

23. De toutes les langues des nations; hébraïsme, pour des nations de toutes les langues, ou de toutes les nations et de toutes les langues. — La frange de la robe d'un homme juif; c'est-à-dire les houpes que Moïse ordonne aux Hébreux de mettre aux coins de leurs manteaux, pour les distinguer des autres peuples (Nombres, xv, 38; Deutéronome, xxii, 12). — Nous irons... Ces promesses ont été accomplies dans la conversion des gentils par la prédication des apôtres (Glaire).

IX. Ἀἴμιον λόγον κυρίου ἐν γῇ Σεδράχ, καὶ Λαμιασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους, καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἐν Ἡμαῖθ ἐν τοῖς ὄροις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδῶν, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

³ Καὶ ὠκονόμησε Τύρος ὀχρῶματα αὐτῇ, καὶ ἐθυσάουριεν ἀργύριον ὡς χοῦν, καὶ συνήγαγε χρυσίον ὡς πληδὸν ὁδῶν.

⁴ Καὶ διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτοῦς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.

⁵ Ὀφεται Ἀσζάλων, καὶ γοβηθήσεται, καὶ Γάζα, καὶ ὀδνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ἡσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσζάλων οὐ μὴ κατοικηθῇ. ⁶ καὶ κατοικήσουσιν ἄλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἄλλοφύλων. ⁷ καὶ ἔξαρθ τὸ αἶμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὁδόντων αὐτῶν. Καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰούδα, καὶ Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰερουσαῖος. ⁸ Καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα, τοῦ μὴ διαπορευεσθαι, μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων· διότι νῦν ἐώρηκα ἐν τοῖς ὁγθαλμοῖς μου.

⁹ Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιδῶν, κήρυξσε, θύγατερ Ἰερουσαλὴμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς πραῆς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑπόζυγιον καὶ πῶλον νέον.

¹⁰ Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραῖμ, καὶ ἵππον ἐξ Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἐξολοθρεύσει-

IX. מִשָּׂא אֶמְיֹן דְּבֶר-יְהוָה בְּאַרְצָא סֶדְרָח.

וְנִמְשַׁק מִנְחָתוֹ בִּי לַיהוָה עֵין אֲדָם

וְכָל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל· וְנִסְתַּחַמַת תִּנְבְּל-

בָּה צָר וְצִידוֹן בִּי חֲכֻמָּה מְאֹד:

³ וְתִבֶּן צוֹר מְצוֹר כֶּה וְתִצְרַר-כֶּסֶף

⁴ כְּעָפָר וְחֶרֶץ כְּטִיט הַחֲצוֹת: הַנֶּפֶת

אֲלֹכֶי וּיִרְשָׁנָהּ וְהִפָּהּ בַּיָּם חֵילָהּ וְהָיָה

הָאֵשׁ תִּפְאָכָהּ: תִּרְאֵה אֲשַׁקְלֹן וְתִירָא

וְשִׁנְיָהּ וְתַחֲלִיל מְאֹד וְשַׁקְרוֹן כִּי-הִוָּרֵשׁ

מִבְּטָחָהּ וְאָבֵד מֶלֶךְ מַעֲזָהּ וְאֲשַׁקְלֹן

⁶ לֹא תִשָּׁב: וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ בְּאֲשָׁדוֹד

⁷ וְהִכְרַתִּי גִּאֲוֹן פִּלְשֻׁתִּים: וְהִכְרַתִּי

דָּמִיו מִפִּיּוֹ וְשַׁקְצִיו מִבֵּין שִׁנְיָו וְנִשְׁאָר

נִסְתָּהוּ לֹא-לִהְיוֹת וְהָיָה כְּאֶפְרָתָה כִּי-הָיָה

⁸ וְשַׁקְרוֹן כִּי-יִבְחִי: וְהִנֵּיתִי לְבֵיתִי מִצְבֵּה

מִזְבֵּחַ וּמִשְׁבֵּחַ וְלֹא-יִשְׁכַּר עֲלֵיהֶם עוֹד

נִגְשׁ כִּי-עֲתִידָהּ רְאִיתִי בְּעֵינַי:

⁹ גִּילִי מְאֹד בְּתִצְיֹון הָרִיעִל בְּת-

וּרְשָׁלָם הִנֵּה מִלִּפְנֵי וְיֹאז לָהּ צִדִּיק

וְנִשְׁעָה הִוא עָנִי וְרִכָּב עַל-חֲמֹר וְעַל-

¹⁰ יָגוּר בְּנִי-אֶתְנֹת: וְהִכְרַתִּי רִכָּב מֵאֶפְרַיִם

וְכֹסֶם מִיִּרְשָׁלָם וְנִכְרַתָּה קִשֶּׁת

בנ"א הר' בצירי v. 5.

ה' במקום א' v. 8.

הש' במקום ib. מלר v. 9.

1. A¹: Σεδράχ (E: Ἀδράχ). N: π. Λαμιασκός. A²: θυσίας. 2. A: καὶ Ἡμαῖθ. E*: ἐν τ. ὄρ. ... : ἐφρόνησεν. 3. A: ἐναντῇ (EN: αὐτῆς). B¹*: συνήγ. 4. A^x* (ab in.) Καὶ ... : (pro αὐτῆς) αὐτῇ. A¹: κατὰξει (l. πατ.). A⁺ τῇ (p. θάλ.). 5. F: κατησχύνθη. A (pro ἐπὶ τῷ παραπτώματι): τῆς ἐλπίδος. A¹: ἀπολ. βασιλεία. A: ἀπὸ Γάζ. 7. A¹: βδελ. αὐτῆ (l. βδ. αὐτῶν). 8. F⁺ (p. ἐξελ.) αὐτῆς. A¹* ἐν. 9. A⁺ (p. βασ.) σβ. F: πρῶτος. 10. N: καὶ ἐξολοθρεύθησθε τόξον ἐξ ἐφρῆμ καὶ ἵππον ἐξ ἱερ. καὶ ἐξολοθρεύθησθε. A: ἐξολοθρεύθησεται τόξον.

IX. 1. Malheur accablant de la parole. Septante : « oracle de la parole ».

2. Car elles se sont attribué une bien grande sagesse. Hébreu : « malgré toute leur sagesse ».

3. Des places publiques. Hébreu et Septante : « des rues ».

4. Il brisera sa force sur la mer. Hébreu et Sep-

tante : « il précipitera sa puissance dans la mer ».

7. Unchef. Septante : « un chiliarque (chef de mille hommes) ».

8^a. Hébreu : « je camperai autour de ma maison pour la défendre contre une armée, contre ceux qui vont et viennent ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1^{re} (a). Hadrach sera ruinée (IX).

IX. ¹ Onus verbi Dómini in terra Hadrach, et Damásci requiét ejus : quia Dómini est óculus hóminis, et ómnium tribuum Israel. ² Emath quoque in téminis ejus, et Tyrus, et Sidon : assumpsérunt quippe sibi sapiéntiam valde.

³ Et ædificávit Tyrus munitiónem suam, et coacervávit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum. ⁴ Ecce Dóminus possidébit eam, et percútiet in mari fortitúdinem ejus, et hæc igni devorábitur.

⁵ Vidébit Ascalon. et timébit : et Gaza, et dolébit nimis : et Accaron, quóniam confúsa est spes ejus : et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitábitur. ⁶ Et sedébit separátor in Azóto, et dispérdam supérbiam Philisthinórum. ⁷ Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominatiónes ejus de médio déntium ejus, et relinquetur étiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebuséus. ⁸ Et circúmdabo domum meam ex his qui militant mihi eúntes et revertétes, et non transibit super eós ultra exáctor : quia nunc vidi in óculis meis.

⁹ Exúlta satis filia Sion, júbila filia Jerúsalem : Ecce rex tuus véniet tibi justus et salvátor : ipse pauper, et ascéndens super ásina, et super pullum filium ásinae. ¹⁰ Et dispérdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerúsalem, et dissipá-

III. — 1^{re} a)
Contre Hadrach et Emath.

Is. 13, 1.
Nah. 1, 1.
Hab. 1, 1.
Ps. 13, 1;
32, 18.
Num. 34, 8.
Am. 6, 2.
Is. 23, 1.
Jer. 47, 4.
Joel. 3, 9.
Ez. 28, 3.

Percussa Tyrus.

Job. 27, 16.
2 Par. 9, 27.
Ez. 27, 3.

Am. 1, 10.
Jer. 47, 1.

Percussi Philisthaei.

Am. 1, 6.
Soph. 2, 4.

Deut. 23, 2.

Lev. 26, 19.

Zach. 6, 15;
8, 23.

1 Par. 11, 5.

Zach. 2, 9.
Ps. 124, 2.

Is. 9, 4.
Ex. 3, 7.

Israel hostes superabit.
Soph. 3, 14.
Mat. 21, 5.
Joa. 12, 15.
Ps. 21, 8.
Eph. 1, 19-23.
Rom. 1, 4.
Hebr. 5, 9.
Jud. 10, 4.
Is. 2, 4; 62, 11.
Os. 2, 15.

IX. ¹ Malheur accablant de la parole du Seigneur contre la terre d'Hadrach et de Damas, lieu de son repos; parce que l'œil du Seigneur est sur un homme et sur toutes les tribus d'Israël. ² Contre Émath aussi sur ses frontières, et contre Tyr et Sidon; car elles se sont attribuées une bien grande sagesse.

³ Et Tyr a bâti ses fortifications, et a entassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des places publiques. ⁴ Voici que le Seigneur s'en rendra maître, et il brisera sa force sur la mer, et elle sera dévorée par le feu.

⁵ Ascalon verra et elle craindra; et Gaza verra et elle sera dans une très grande douleur; et Accaron, parce que son espérance sera confondue; et il n'y aura plus de roi en Gaza, et Ascalon ne sera plus habitée. ⁶ Un étranger s'établira dans Azot, et je détruirai entièrement l'orgueil des Philistins. ⁷ Et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents, et il restera lui aussi à notre Dieu; et il sera comme un chef dans Juda, et Accaron comme un Jebuséen. ⁸ Et j'environnerai ma maison de ceux qui combattent pour moi; ils iront et reviendront; et il ne passera plus sur eux d'exacteur; parce que maintenant je les ai vus de mes yeux.

⁹ Exulte complètement, fille de Sion; jubile, fille de Jérusalem; voici que ton roi viendra à toi, juste et sauveur; lui-même pauvre, et monté sur une ânesse et sur un poulain, petit d'une ânesse. ¹⁰ Et je détruirai entièrement d'Ephraïm les quadriges, et de Jérusalem les chevaux, et l'arc de la guerre

1. Hadrach, contrée et ville de Syrie voisine de Damas. — Lieu de son repos; c'est-à-dire que les menaces de Dieu s'accompliront particulièrement contre Damas, où elles s'arrêteront. — L'œil du Seigneur... veuille sur chaque homme en particulier et sur toutes les tribus d'Israël (5. 8).

4. Sur la mer. Alexandre coula à fond les vaisseaux de Tyr devant ses murailles.

5-6. Ascalon... Gaza... Accaron... Azot, les quatre principales villes des Philistins, au sud-ouest de la Palestine.

6. Un étranger (separator); ainsi les Septante; selon l'hébreu, un bitard, un homme méprisable.

7. Son sang, le sang qu'il boit; soit le sang des victimes qu'il a immolées, soit celui qui se trouve dans les viandes que l'on mange. Les Hébreux avaient horreur de tous ceux qui mangeaient de la viande avec le sang. — Ses abominations; ses viandes consacrées aux idoles. — Comme un Jebuséen; Jérusalem était anciennement habitée par des Jebuséens, et elle s'appelait même Jebus.

8. Sur eux; sur mon peuple. — De mes yeux; d'un œil favorable.

9. Fille de Sion... fille de Jérusalem. Voir II, 7. —

III^e PARTIE. — Prophéties, IX-XIV.

1^{re} Prophétie contre Hadrach. IX-XI.

2^{de} Prophétie contre Israël. XII-XIV.

1^{re} Prophétie contre Hadrach, IX-XI.

a) Hadrach sera dévastée, IX.

IX. La dernière section contient deux oracles, qui portent le nom de *massa* ou *malheur accablant*; le premier est dirigé contre Hadrach et les pays voisins, IX-XI; le second contre Israël. XII-XIV. — 1^{re} Oracle contre Hadrach. La position de cette ville est restée inconnue jusqu'à nos jours; un certain nombre d'exégètes, même contemporains, ont soutenu que ce nom était purement symbolique et ne répondait à aucune réalité; c'est une erreur: la ville d'Hadrach a existé; elle est plusieurs fois mentionnée dans le récit des guerres des rois d'Assyrie; elle était située en Syrie. Elle est mentionnée ici avec tous les pays voisins. Damas, Hamath, la Phénicie et le pays des Philistins. Toute cette contrée sera ruinée, IX, ce qui eut lieu par les armes d'Alexandre le Grand; le peuple de Dieu, au contraire, sera béni et puissant; x; il reviendra de la captivité sous son nouveau roi.

III. Prophetiae (IX-XIV). — 1° (b). *Exaltabitur Israel (X).*

ται τόξον πολεμικόν, καὶ πληθὸς καὶ εἰρήνη
ἐξ ἐθνῶν, καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσ-
σης, καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. ¹¹ Καὶ
σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας
δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

¹² Καθήσεσθε ἐν ὄχυράμασι δέσμοι τῆς
συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικε-
σίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι. ¹³ διότι
ἐνέτεινά σε, Ἰούδα, ξυμνωτὴν τόξον, ἐπλησα
τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου,
Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψη-
λαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ. ¹⁴ καὶ
κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς
ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν
σάλπυγι σαλπιεῖ, καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ
ἀπειλῆς αὐτοῦ. ¹⁵ Κύριος παντοκράτωρ
ὑπερασπιεῖ αὐτοὺς, καὶ καταναλώσουσιν
αὐτοὺς, καὶ καταχρῶσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις
σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον,
καὶ πληθύνουσιν τὰς φιάλας τῆς θυσιαστήριον.
¹⁶ Καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα, λαὸν αὐ-
τοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίσονται ἐπὶ γῆς
αὐτοῦ. ¹⁷ Ὅτι εἶ τι ἄγαθόν αὐτοῦ καὶ εἶ
τι καλόν αὐτοῦ, οἷτος νεανίσκος, καὶ οἶνος
εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

X. Αἰτεῖσθε παρὰ κυρίου ὑετὸν καθ' ὄραν,
πρώμιον καὶ ὄψιμον. Κύριος ἐποίησε
φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινοῦν δώσει αὐ-
τοῖς, ἐκάστῳ βοτάνῃν ἐν ἀγρῷ. ² Διότι οἱ

10. F: εἰρήνην. X: ὑδ. ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλ. E:
κ. ἀπὸ ποταμῶν. X: ἕως διεκβολῶν γ. 11. A¹EF*
(p. διαθ.) σθ. A† (p. ἐξαι.) τῆς. 12. A¹: Καὶ θή-
σονται (l. Καθήσ.). A: ὄχυράματι. E: παροικίας
... † σοι (in f.). 13. A† (a. τόξον) εἰς (X: ὡς). E:
ἐπλάσα. N: Ἐφραῖμ. A: ἐπεγερῶ. 14. A: ἔστ. κύρ.
X: (* ἔστ.) κύρ. ἐπ' αὐτὸς ὀφθαλμοῦται. EF† (p.
βολ.) αὐτῶ el (p. κύρ.) ὁ θεός. E:
πορεύεται (A¹: πορεύονται?). 15. A:
ὑπερασπ. αὐτῶν. A¹: καταναλώσουσιν.
FN* καταχ. αὐτῶν. A (pro tert.
αὐτῶν): τὸ αἷμα αὐτῶν ... : πλήσ.
ὡς φιάλας θυσιαστ. 16. A¹* ὁ θ. αὐ-

מֶלֶכָהּ וְדָבַר שָׁלוֹם לְגוֹיִם וּמִשְׁלֹךְ
מִיָּם לְעַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ:
11 וְגַם-אֶת בְּדֵם-בְּרִיתִי שֶׁלַּחֲתִי אֶסְרִינָהּ
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ:

12 שׁוּבוּ לְבַצְרוֹן אֶסְרִי הַתְּקוּהָ גַם-
13 הַיּוֹם מִיּוֹד מִשְׁנָה אֲשֵׁיב לָהּ: כִּי-
דַרְכִּי לֹא יִהְיֶה קָשֶׁת מִלְּחָמִי
אֶפְרַיִם וְעוֹרֶרֶתִי בְנֵי-צִיּוֹן עַל-בְּנֵיהָ
14 יוֹן וְשִׁמְתִּיהָ כְּהָרֵב בְּבוֹר: יִהְיֶה
עֲלֵיהֶם יָרֵאָה וַיֵּצֵא כִפְרֶךְ חָצוֹ וְאֵלָיו
יִהְיֶה בְּשׁוֹפָר וְתִקֵּץ וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
טוֹתֵימָן: יִהְיֶה צְבָאוֹת יוֹן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכִבְשׁוּ אֶבְנֵי-קֶלֶעַ וְשָׁתוּ הָמָו
כְּמוֹ-יַיִן וּמִכֶּלֶא כְּמִזְרֶךְ כְּזוֹת מִזְבֵּחַ:
16 וְהוֹשִׁיעַם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כִּיּוֹם הַהוּא
כָּצֹאן עָמּוֹ כִּי אֶבְנֵי-זֶזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
17 עַל-אֲדָמָתוֹ: כִּי מֵה-שִׁיבוֹ וּמֵה-
יִפְּיוֹ דָּגָן בְּהָרִים וְתִירוֹשׁ יִנוֹכַב
בְּתֵלֹת:

X. שְׁאַלּוּ מִיְהוָה מָטָר בְּעֵת מִלְקֹושׁ
יִהְיֶה עֶשֶׂה חֲזִיזִים וּמִטֶּר-גֶּשֶׁם וַתֵּן
2 לָהֶם לְאִישׁ עֶשֶׂב בְּשָׂדֵהָ: כִּי הַתְּרַפִּים

v. 10. ב'נ' א' ועד ק'
v. 14. כמץ ב' ק'

τῶν. AB¹N† τῆς (a. γῆς). 17. A:
καλὸν παρ' αὐτοῦ. — 1. A: ὑετ.
παρὰ κυρίου.



Frondeur assyrien (F. 15).
(D'après Layard).

10. Il publiera la paix aux nations.
Septante: « il y aura abondance et paix
parmi les nations ».

12^a. Hébreu: « retournez à la place
forte, captifs remplis d'espérance! »

12^b. Septante: « pour un jour de capi-
tivité je vous rétribuerai doublement ».

14. Dans un tourbillon du midi. Sep-
tante: « dans le tumulte de ses me-
naces ».

15. Comme les cornes de l'autel. Sep-
tante: « comme l'autel ».

16. Comme le troupeau de son peu-
ple. Septante: « (sauvera) son peuple
comme des brebis ».

17. Hébreu: « combien est grande sa
bonté! combien est grande sa beauté
(du pays)! Le froment fera croître les
jeunes hommes, et le vin les jeunes
filles ».

X. 1. Dans l'arrière-saison ou « du
printemps ». — Fera (tomber) la neige.
Hébreu: « produira des éclairs ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1^o (b). Israël sera glorifié (X).

bitur arcus belli : et loquétur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ. ¹¹ Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti victos tuos de lacu, in quo non est aqua.

¹² Convertimini ad munitionem vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. ¹³ Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraïm : et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia : et ponam te quasi gladium fortium. ¹⁴ Et Dominus Deus super eos videbitur, et exhibit ut fulgur iaculum ejus : et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri.

¹⁵ Dominus exercituum proteget eos : et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ : et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaris. ¹⁶ Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui : quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. ¹⁷ Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines ?

X. ¹ Petite a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. ² Quia simulachra locuta sunt inutile, et di-

Mich. 5, 9.
Ps. 45, 10;
71, 7.
Ex. 23, 31.

Mat. 26, 28.
Is. 48, 20.
Jer. 30, 18.
Gen. 37, 24.

**Juda
Græciam
superabit**

Nah. 1, 7.
Ps. 13, 7.
Is. 40, 2;
61, 7.
Job, 42, 10.

Ps. 44, 6;
7, 13.
Dan. 8, 21.
Zach. 10, 5, 7.
Hebr. 4, 12.
Ps. 93, 1;
79, 2.
Is. 60, 1.
Hab. 3, 9, 11.
Is. 27, 13.
Job, 37, 9.
Nah. 1, 3.

**et a Deo
ditabitur.**

Deut. 20, 14.
1 Reg. 17, 40;
23, 29.
Zach. 10, 7;
14, 20.
Ex. 27, 2.
Ez. 34, 11.
Gen. 28, 18.
Eph. 2, 20.
Jer. 31, 12,
13.
Ez. 36, 29.
Os. 2, 15;
14, 8.
Joel, 2, 18,
19.
Joa. 12, 24.

**b) Deo et
non idolis
honor.**

Deut. 11, 14.
Jer. 5, 24.
Joel, 2, 23.
Ps. 71, 16.
Is. 8, 19;
44, 25.

sera anéanti; et il publiera la paix aux nations, et sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à une autre mer, et depuis les fleuves jusqu'aux confins de la terre. ¹¹ Toi aussi par le sang de ton alliance tu as fait sortir tes prisonniers d'un lac qui est sans eau.

¹² Retournez aux fortifications, prisonniers qui avez conservé l'espérance; aujourd'hui aussi, j'annonce, *ô Sion*, que je te rendrai le double. ¹³ Parce que j'ai tendu pour moi Juda comme un arc, j'ai rempli Ephraïm de flèches; et je susciterai tes fils, *ô Sion*, contre tes fils, *ô Grèce*; et je te rendrai comme le glaive des forts. ¹⁴ Et le Seigneur Dieu paraîtra au-dessus d'eux, et son dard partira comme la foudre; et le Seigneur Dieu sonnera de la trompette; il s'avancera dans un tourbillon du midi.

¹⁵ Le Seigneur des armées les protégera; et ils dévoreront leurs ennemis et les soumettront avec les pierres de la fronde; et buvant leur sang, ils seront enivrés comme de vin; et ils seront remplis comme les coupes, et comme les cornes de l'autel. ¹⁶ Et le Seigneur leur Dieu les sauvera en ce jour-là comme le troupeau de son peuple; parce que des pierres saintes s'élèveront sur sa terre. ¹⁷ Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon et de beau, sinon le froment des élus, et le vin qui fait germer les vierges ?

X. ¹ Demandez au Seigneur la pluie dans l'arrière-saison, et le Seigneur fera tomber la neige; il leur donnera une pluie abondante, à chacun l'herbe dans son champ. ² Parce que les idoles ont dit des choses vaines, et que les

Il n'y a que Jésus-Christ qui ait parfaitement accompli les prédictions contenues dans ce verset et le suivant. Cf. Matthieu, XXI, 5; Jean, XII, 15.

¹⁰. Depuis une mer... Son royaume comprendra la terre entière.

¹¹. Par le sang... L'alliance faite par le Seigneur avec les Hébreux sur le Sinaï fut scellée par le sang (Exode, XXIV, 8; Lévitique, XVII, 11; Hébreux, IX, 18). Par cette alliance ils se consacrèrent au Seigneur, et ils acquirent un droit à sa protection. — Un lac, une citerne qui est sans eau, signifie une prison (Jérémie, XXXVIII, 6); et la prison elle-même est la figure d'une grande affliction (Psaume XXXIX, 2; LXXXVII, 7; Isaïe, XLII, 22).

¹³. J'ai tendu pour moi Juda comme un arc. On entend communément ceci des victoires que les

Juifs remportèrent du temps des Machabées sur les rois gréco-syriens (Glaire).

¹⁴. Un tourbillon du midi. Les tempêtes du midi dans la Palestine ont toujours été très violentes.

¹⁵. Les coupes qui servent aux sacrifices. — Les cornes de l'autel où l'on égorge les victimes.

¹⁷. Ce froment et ce vin sont ici la figure de l'Eucharistie, qui est la nourriture des élus, le pain des forts, et qui fait croître la pureté des âmes saintes (Glaire).

b) Israël sera glorifié, X.

X. 1. La pluie dans l'arrière-saison; hébraïsme, pour de l'arrière-saison. — Une pluie abondante; littéralement et par hébraïsme, une pluie de pluie (Glaire).

ἀποφθειγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῇ ἐλάλουν, μάταια παρακάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκα-
κώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἰασις.

³ Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄμυνους ἐπισκέψομαι. Καὶ ἐπισκέπεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῇ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, ⁴ καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπέβλεψε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξε-
λαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. ⁵ Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάσσονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀνα-
βάται ἵππων. ⁶ Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσήφ σώσω, καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς, ὅτι ἡγάπησα αὐτοὺς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐ-
τούς· διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς. ⁷ Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρῆσεται ἡ καρ-
δία αὐτῶν ὡς ἐν ὄνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὀψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ. ⁸ Σημανῶ αὐτοῖς, καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς, διότι λυτρώ-
σομαι αὐτοὺς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί.

⁹ Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μα-
κράν μνησθήσονται μου, ἐκθρέψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσι. ¹⁰ Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἔξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Αἰβανὸν εἰσάξω αὐ-
τούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἔξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. ¹¹ Καὶ διελεύσονται ἐν θυλάσσῃ

הַבָּרִי-אֲנֹן וְהַקֹּסְמִים הָיוּ שָׁקֶר וְהַלְמוֹת הַשָּׁנָא יִדְבְּרוּ הַכֹּל בְּנִחְמוֹן עַל-פֶּן נִסְעֵי כְמוֹ-צֹאֵן יַעֲנֵנוּ בִּרְאִי רָעָה:

³ עֲלִיהֶרְשִׁים חָרָה אִפְּי וְעֲלִיהֶעֱתוּדִים אֶשְׁקֹד בִּי-פָקֵד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת-עֲדָרֹ וְאֶת-צִבּוֹת יְהוּדָה וְשָׁם אוֹתָם ⁴ כְּסֹס הָדוֹר בְּמִלְחָמָה: מִמֶּנּוּ פָנָה מִמֶּנּוּ יִתֵּד מִמֶּנּוּ קָשַׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ הַצָּא כָּל-נוֹגֵשׁ יִהְיֶה: וְהָיוּ בְּגִבּוֹרִים בִּזְכִּים בְּטִיט חֲנֻצוֹת בְּמִלְחָמָה וְנִלְחְמוּ בִּי יְהוָה עִמָּם וְהִכִּישׁוּ רֶכְבִּי ⁶ כּוֹסִים: וּבְגִבּוֹתַי וְאֶת-צִבּוֹת יְהוּדָה וְאֶת-צִבּוֹת יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשִׁבוֹתֵיהֶם בִּי רַחֲמֵיהֶם וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא-וְנִחַתִּים ⁷ בִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם: וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׁמַח לָבָם כְּמוֹ-גִיּוֹן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׁמְחוּ יִגְלֵ לָבָם ⁸ בִּיהוָה: אֲשַׁרְקָה לָהֶם וְאֶקְבָּצֶם בִּי פִדְיֹתִים וְרֶכֶב כְּמוֹ רֶבִי:

⁹ וְאֶזְרְעֶם בְּעַמִּים וּבְמִתְרַקִּים יִזְכְּרוּנִי יְהוָה אֶת-זִנְיֵיהֶם וְשָׁבוּ: וְהַשְׁבוֹתֵיהֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֲשֶׁר אֶקְבָּצֶם וְאֶל-אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבִנּוֹן אֲבִיאַם וְלֹא יִמָּצָא לָהֶם: וְעֶבֶר בֵּימָם צָרָה וְהִפָּה בֵּימָם

2. F: διὰ τ. ἐξηράθησαν. A: ὅτι θκ ην. 3. X† (p. ἀμν.) μν. A: κ. ἐπισκέπεται κύρ. 4. A (qualer pro απ') : ἔξ. F† (p. ἐπέβλ.) αὐτοῖς. E (pro εν θ.) : ἐν πνεύματι θυμῷ. A: π. ὁ ἐλαύνων. E* τῷ. 5. E: ὅτι κύρ. A† πατοκράτωρ (p. κύριος). 6. A: ἡγάπηκα. A†: ἔσται (l. ἔσονται). E†: ἀπέστρεψα ... ἐπακ. αὐτῶν (X: αὐτοῖς). 7. X: ὡς ἀπὸ οἴνου.

A: ὄψεται κ. εὐφρανθήσεται ... ἡ αὐτῶν καρδ. X: χαρήσεται. 8. A†: Σημ. αὐτῶς (αὐτῶς eti. F), διότι λυτρώσ. αὐτῶς· καὶ εἰσδέξ. (Σ. αὐτοῖς κ. εἰσδέξ. κτλ.). 9. A†: ἀλλήλοις (l. λαοῖς). E† (p. μακρ.) αὐτῶν. A† (a. ἐπιστρ.) καί.

2. Les idoles. Hébreu : « les théraphim ». Sep-
tante : « les faux prophètes ».

3. Les boucs. Septante : « les agneaux ».

4. Sortira l'angle. Septante : « viendra la visite ».

— Le pieu. Septante : « l'ordre de bataille ».

5. Foulent (l'ennemi comme) la boue des rues. Hé-

breu et Septante : « foulant dans la bataille la boue
des rues ».

6. J'aurai pitié d'eux. Septante : « je les aime ».

10. Il ne se trouvera pas (assez) de place pour eux.
Septante : « pas un seul d'entre eux ne sera laissé
en oubli ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1° (b). Israël sera glorifié (X).

vini vidérunt mendácium, et somniatóres locúti sunt frustra : vane consolabántur : idcirco abdúcti sunt quasi grex : affligéntur, quia non est eis pastor.

³ Super pastóres irátus est furor meus, et super hircos visitábo : quia visitávit Dóminus exercituum gregem suum, domum Juda, et pósuit eos quasi equum glóriæ suæ in bello. ⁴ Ex ipso ángulus, ex ipso paállus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egrediétur omnis exáctor simul. ⁵ Et erunt quasi fortes conculcántes lutum viárum in prælio : et bellábunt, quia Dóminus cum eis : et confundéntur ascensóres equórum.

⁶ Et confortábo domum Juda, et domum Joseph salvábo : et convertam eos, quia miserébor eórum : et erunt sicut fuérunt quando non projéceram eos : ego enim Dóminus Deus eórum, et exaúdiam eos. ⁷ Et erunt quasi fortes Ephraïm, et lætábitur cor eórum quasi a vino : et filii eórum vidébunt, et lætabúntur, et exultábit cor eórum in Dómino. ⁸ Sibilábo eis, et congregábo illos, quia redémi eos : et multiplicábo eos sicut ante fuérant multiplicáti.

⁹ Et seminábo eos in pópulis, et de longe recordabúntur mei : et vivent cum filiis suis, et reverténtur. ¹⁰ Et reducam eos de terra Ægýpti, et de Assýriis congregábo eos, et ad terram Gálaad et Libani addúcam eos, et non inveniétur eis locus : ¹¹ et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundén-

Jer. 29, 8 ;
23, 25 ; 23, 4.
Os. 3, 4.
Ez. 21, 34 ;
22, 8.
Job, 21, 34.
Num. 27, 17.
Mat. 9, 36.

Ira Dei in pastores.

Zach. 11, 17.
Is. 14, 9.
Ez. 34, 17.

Job, 39, 19.

Soph. 3, 6.
Jer. 30, 21.
Is. 19, 13 ;
32, 23.
Zach. 9, 10.

Zach. 9, 13.
Joel, 2, 7.
Ps. 17, 43.
Is. 10, 6.

Domus Juda confortata.

Abd. 18.
Jer. 30, 18 ;
32, 37.
Os. 11, 11.
Is. 58, 9.
Zach. 13, 9.
Ps. 103, 15 ;
77, 65.
Eccl. 41, 20.
Is. 41, 16.
Joel, 2, 23.
Hab. 3, 18.

Zach. 9, 14.
Is. 5, 26 ;
7, 15.
Ez. 36, 11.
Ps. 125, 1.
Is. 44, 23.
Am. 9, 14.

in terram suam reducta.

Lev. 26, 41.
Deut. 4, 27.
Is. 35, 10.

Is. 11, 11.
Mich. 7, 15.

Is. 49, 20.
Ex. 14, 16.

devins ont vu le mensonge, et que les interprètes des songes ont parlé inutilement ; ils donnaient de vaines consolations ; c'est pour cela qu'ils ont été emmenés comme un troupeau ; ils seront affligés, parce qu'ils n'ont pas de pasteur.

³ Contre les pasteurs, ma fureur s'est irritée, et je visiterai les bœufs ; parce que le Seigneur des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait comme son cheval de gloire à la guerre. ⁴ De lui sortira l'angle, de lui le pieu, de lui l'arc du combat, de lui tout exacteur en même temps. ⁵ Et ils seront comme les forts qui dans le combat foulent *l'ennemi* comme la boue des rues ; et ils combattront, parce que le Seigneur *est* avec eux ; et ceux qui montent sur des chevaux seront confondus.

⁶ Et je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph ; et je les convertirai, parce que j'ai pitié d'eux ; et ils seront comme ils ont été quand je ne les avais pas rejetés ; car je suis le Seigneur leur Dieu, et je les exaucerai. ⁷ Et ils seront comme les braves d'Ephraïm, et leur cœur sera réjoui comme par le vin ; et leurs fils verront, et ils se réjouiront, et leur cœur exultera dans le Seigneur. ⁸ Je sifflerai ; et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés ; et je les multiplierai comme auparavant ils se multipliaient.

⁹ Et je les répandrai parmi les peuples, et au loin ils se souviendront de moi ; et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront. ¹⁰ Et je les ramènerai de la terre d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les conduirai dans la terre de Galaad et du Liban ; et il ne se trouvera pas *assez* de place pour eux. ¹¹ Et *Israël* passera par le détroit de la mer, et le Seigneur frappera les flots dans la mer, et toutes les

3. Je visiterai les bœufs ; je punirai les chefs, les conducteurs du peuple. — Son cheval de gloire ; littéralement et par hébraïsme, le cheval de sa gloire, c'est-à-dire le cheval instrument de sa gloire (Glaire).

4. De lui ; de Juda. — Cette prophétie s'est vérifiée en Jésus-Christ, qui est sorti de la tribu de Juda, étant fils de David selon la chair, et qui est en même temps la vraie pierre angulaire, qui lie l'édifice spirituel. *Isaïe*, xxii, 23 et suiv. (Glaire).

6. La maison de Joseph ; les dix tribus qui avaient pour chef celle d'Ephraïm, fils de Joseph.

7. Les braves d'Ephraïm. La tribu d'Ephraïm fut toujours célèbre par sa valeur (*Deutéronome*, xxiii, 17). La suite de la prophétie se rapporte particuliè-

rement aux dix tribus.

8. Je sifflerai ; littéralement je leur sifflerai. Voir la note sur *Isaïe*, v, 26.

10. Du Liban, dans la Palestine du nord. Le pays de Galaad et la Galilée furent très peuplés du temps des Machabées et beaucoup de Juifs s'y étaient établis.

11. Israël passera... Allusion au passage de la mer Rouge et à celui du Jourdain. — Du fleuve (*fluminis*) ; probablement du Nil, car le terme hébreu correspondant *Yeor* ne s'emploie presque jamais que pour signifier ce fleuve. — *Confondues*, de se voir mises à sec. Voir *Joël*, i, 40, où sont cités plusieurs exemples d'une semblable prosopopée (Glaire).

III. Prophéties (IX-XIV). — 1^o (c). Dieu rejette Israël et le livre à un pasteur insensé (XI).

tur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedet. ¹² Confortábo eos in Dómino, et in nómine ejus ambulábunt, dicit Dóminus.

Is. 11, 15 ;
14, 11.

Is. 45, 24.
Mich. 4, 5.

XI. ¹ Aperi Libane portas tuas, et cómedat ignis cedros tuas.

² Ulula ábies, quia cécidit cedrus, quóniam magnifici vastáti sunt : ululáte quercus Basan,

³ quóniam succisus est saltus munitus. Vox ululátus pastórum,

quia vastáta est magnificéntia eórum : vox rugitus leónum,

quóniam vastáta est superbia Jordá[nis].

c) Templi combustio.

Jer. 22, 6.

Is. 14, 8 ;
2, 13.
4 Reg. 19, 23.
Ez. 17, 6.

Pastor a Deo electus.

Rom. 8, 36.
Mat. 13, 24.

Ps. 13, 4.
Mich. 3, 3.
Am. 2, 6.

Joa. 10, 11-13.
Act. 20, 28.

Jer. 13, 14.
Ez. 5, 11.

Zach. 8, 10.

Gen. 49, 24.
Ps. 79, 2 ;
76, 21.

Deux virgæ.
Ps. 22, 4.

Tres pastores succisi.
Jer. 18, 18.
Jer. 15, 2 ;
43, 11.
Deut. 31, 17.
Is. 9, 19-21.
Jer. 9, 4.

1^a virga rupta.

profondeurs du fleuve seront confondues, et l'orgueil d'Assur sera humilié, et le sceptre d'Égypte sera écarté. ¹² Je les fortifierai dans le Seigneur, et ils marcheront en son nom, dit le Seigneur.

XI. ¹ Ouvre tes portes, ô Liban, et qu'un feu dévore tes cèdres.

² Hurlé, sapin, parce qu'un cèdre est tombé, parce que des grands ont été abattus ; hurlez, chêne de Basan,

³ parce que la forêt fortifiée a été coupée. Le bruit du hurlement des pasteurs *relen-*

[il], parce que leur magnificence a été ruinée ; le bruit du rugissement des lions *se fait*

[entendre], parce que l'orgueil du Jourdain a été détruit.

⁴ Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu : « Pais les troupeaux de tuerie, ⁵ que ceux qui les possédaient tuaient sans pitié, et ils les vendaient, disant : Béni le Seigneur ! nous sommes devenus riches ; et leurs pasteurs ne les épargnaient pas. ⁶ Et moi je n'épargnerai pas à l'avenir les habitants de la terre, dit le Seigneur : voici que moi je livrerai les hommes, chacun à la main de son prochain et à la main de son roi ; et ils ravageront la terre, et je ne les délivrerai pas de leur main. ⁷ Et je paîtrai le troupeau de tuerie, ô pauvres du troupeau ».

Et je pris pour moi deux houlettes ; j'appelai l'une Beauté, et j'appelai l'autre Cordelette, je fis paître le troupeau.

⁸ Et j'ai retranché trois pasteurs en un seul mois ; mon âme s'est resserrée à leur égard, parce que leur âme a varié pour moi. ⁹ Et j'ai dit : « Je ne vous paîtrai pas ; que ce qui meurt meure, que ce qui est retranché soit retranché ; que les autres dévorent chacun la chair de son prochain ».

¹⁰ Et je pris ma houlette qui s'appelait

c) Israël sera livré à ses ennemis, XI.

XI. 1. Un tableau de désolation succède, XI, au tableau de félicité du chapitre X. La terre d'Israël est dévastée par les ennemis qui l'ont envahie, XI, 4-5. Zacharie reçoit l'ordre de soigner et de garder avec soin le troupeau destiné à la mort, (son peuple) qu'il avait abandonné aux Gentils, 4-6. Le prophète, armé de deux bâtons, appelés l'un Beauté et l'autre Cordeau, protège avec le premier contre les nations les brebis confiées à ses soins, et avec le second il les tient réunies. Cependant Dieu, en un mois, c'est-à-dire 30 jours ou $30 \times 7 = 210$ ans, voir *Daniel*, IX, 2, et *Jérémie*, XXV, 11 ; XXIX, 10 et *Daniel*, IX, 24, détruit trois pasteurs (de peuples), cf. VI, 4-8, les Chaldéens, les Perses et les Grecs ; il abandonne les Juifs et le livre à leur malheureux sort, 7-11. Dieu leur dit alors : Puisque je ne serai plus votre pasteur et que vous m'obligez à vous quitter, donnez-moi au moins mon salaire. Dieu continue : Ils me traitent comme

un vil esclave, ils m'offrent le salaire d'un esclave, trente sicles d'argent. Le Seigneur fait rejeter cette somme dans le temple, et son peuple cesse de lui appartenir, son alliance avec les Juifs est rompue, 12-14. L'histoire de Notre-Seigneur nous explique clairement ce passage. Le Messie, méconnu des siens, fut acheté trente sicles d'argent ; cette somme fut rapportée au temple par Judas, le traître qui l'avait reçue, et consacrée par les prêtres à acheter le champ d'un potier. Le peuple élu, désormais irrévocablement délaissé par Dieu, est livré à un pasteur insensé, les Romains qui consomment sa ruine, 15-17.

8. Les trois pasteurs sont, selon la plupart des interprètes, les prêtres, les princes et les magistrats, et suivant quelques-uns, trois personnages, mais sur lesquels on est loin de s'accorder ; suivant d'autres enfin, le nombre trois est mis pour un nombre indéterminé (Glaire).

9. Ce verset semble annoncer les trois fléaux les plus redoutables, la guerre, la peste et la famine (Glaire).

λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀποθρήνω αὐτήν, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς. ¹¹ καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται * οἱ Χαναανῖται τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος κυρίου ἐστὶ. ¹² Καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶ, δότε τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπείρασθε. Καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Κάθες αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμὸν ἐστίν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. ¹⁴ Καὶ ἀπέθρυσά τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀναμέσον Ἰούδα καὶ ἀναμέσον Ἰσραήλ.

¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἐτι λάβε σεαυτῷ σκευὴ ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου, ¹⁶ διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται, καὶ τὸ ἐσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται, καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατενθύνῃ, καὶ τὰ κρῆα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστρογάλους αὐτῶν ἐκστρέψει. ¹⁷ Ὡς οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, καταλελοιπότες τὰ πρόβατα, μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηρανόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

XIII. Ἀἴμημα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Ἀέγει κύριος, ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσειον πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. ² Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρὸς θύρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς

10. x: ἀποθρήνω. X† (in f.) τῆς γῆς. 11. A¹: διασκεδασθήσονται ... * μοι. 12. A† (p. δότε) στήσαντες. F: ἀργυροῦς (cl. γ. 13). 13. A¹: σκέψαι. A† αὐτὸ ... * (a. οἶκ.) τὸν. 14. F† (p. ῥάβδ.) με. A (pro κατάσχεσιν): διαθήκην μου. F† (a. pr.

מִקְלִי אֶת־נֶשֶׁם וְאֶגְדֵּשׁ אֹתוֹ לְהַפְּיֹר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־כָּל־הָעַמִּים: 11 וְהִפְּרֵם בְּיָוֶם הַהוּא וְיִדְעוּ כִּן עֲנִי הַצֹּאן הַשְּׂמֵרִים אֹתִי כִי דְבַר־יְהוָה הוּא: 12 וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבֹ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא יַחְדְּלוּ וְיִשְׁכְּלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף: וְאָמַר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶרֶץ הַיִּקְרָא אֲשֶׁר יִקְרָתִי מִעֲלֵיהֶם וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וְאֶשְׁלִיחַ אֹתוֹ בַּיִת יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר: וְאֶגְדֵּל אֶת־מִקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת־הַחֲבָלִים לְהַפְּרֹ אֶת־הָאֲהוּהָ בֵּין יְהוָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

15 וְאָמַר יְהוָה אֵלַי עוֹד קָהֳלְךָ פְּלִי 16 רֵעָה אֹרְלִי: כִּי תִפְהֶ־אֲנֹכִי מִקְּדֵם רֵעָה בְּאַרְץ הַנִּבְחָנוֹת לֹא־פָקַד הַנֶּשֶׁר לֹא־יִבְקֹשׁ וְהַנִּשְׁפָּרֶת לֹא יִרְפָּא הַנִּצְבָּה לֹא יִכְלֹכֵל וּבִשָּׁר הַבְּרִיאָה יֹאכֵל 17 וּפְרִסְיָהוּן וּפָרָק: הִוִּי רֵעִי הָאֵלִיל עֲזָבִי הַצֹּאן הָרַב עַל־זִרְעוֹ וְעַל־עֵין וּמִינֹו זָרְעוֹ יִבֹּשׁ תִּיבֹּשׁ וְשֵׁן וּמִינֹו פָתָה תִכָּהה:

XII. מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נֹשֶׁה שְׂמַיִם וַיִּכַּד אֶרֶץ 2 וַיּוֹצֵר וַיַּת־אֲדָם בְּקִרְבּוֹ: תִּנָּה אֲנֹכִי שָׁם אֶת־יְרוּשָׁלַם כַּס־רַעַל לְכָל־

מקץ בו"ק v. 17.
מקץ בו"ק v. 1.

ἀνα.) τ'ν. A† (a. Ἰσρ.) τῆ. 15. A¹: σκευὸς (l. σκευή). A: σκ. ποιμένος ἀπείρου ποιμενικὰ. 16. X* ἐγὼ ... † (p. ποιμ.) ἀπείρου. EF: τὸ ἐκλείπον. A: τὸ διεσκορπισμένον. A¹: ἐκτρίψει. 17. A† (p. μάταια) καὶ οἱ (E* οἶ). E: M. ἐπὶ τῷ βραχίονος (F: M. ἐπὶ τὸν βραχίονα). B¹A* (a. ὀφθ.) ὁ. A: ὀφθ. αὐτὸς ὁ δέξ. — 1. F: τὸν θρ. X: τὴν γῆν. A¹ (pro ἀνθρώπων): αὐτῶ.

40. Ma houlette qui s'appelait Beauté. Septante: « ma belle houlette ».

41. Les pauvres du troupeau. Cf. γ. 7.

43. Au siliatuaire. Septante: « au creuset ».

16^b. Hébreu: « il n'ira pas à la recherche des jeunes, il ne soignera pas les blessées, il ne s'occupera pas des saines; mais il mangera la chair des plus

grasses et il brisera leurs ongles ».

XII. 2. Hébreu: « voici que je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples des environs et aussi pour Juda dans le siège de Jérusalem ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (a). Dieu sauvera et purifiera son peuple (XII-XIII, 6).

cabatur Decus : et abscidi eam, ut irritum facerem fœdus meum quod percussi cum omnibus populis. ⁴¹ Et in irritum deductum est in die illa : et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.

⁴² Et dixi ad eos : Si bonum est in oculis vestris, afferte mercédem meam : et si non, quiescite. Et appenderunt mercédem meam triginta argenteos. ⁴³ Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, decorum prætium, quo appretiatum sum ab eis. Et tuli triginta argenteos : et projecit illos in domum Domini ad statuarium.

⁴⁴ Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israël.

⁴⁵ Et dixit Dominus ad me : Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti. ⁴⁶ Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutrit, et carnes pinguium comedit, et ungulas eorum dissolvit. ⁴⁷ O pastor, et idolum, derelinquens gregem : gladius super brachium ejus, et super oculum dextrum ejus : brachium ejus ariditate siccabitur, et oculum dexter ejus tenebrascens obscurabitur.

XII. ¹ Onus verbi Domini super Israël. Dicit Dominus extendens cœlum et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo : ² Ecce ego ponam Jérusalem superliminæ crâ-

Beauté, et je la brisai, pour rendre vaine mon alliance que j'ai faite avec tous les peuples. ⁴¹ Et cette alliance fut rendue vaine en ce jour-là, et les pauvres du troupeau qui me gardent *fidélité* ont reconnu que c'était la parole du Seigneur.

⁴² Et je leur dis : « Si cela est bon à vos yeux, apportez-moi ma récompense ; et sinon, demeurez en repos ». Et ils pesèrent ma récompense, trente pièces d'argent. ⁴³ Et le Seigneur me dit : « Jette au statuaire ce prix magnifique auquel j'ai été évalué par eux ». Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai dans la maison du Seigneur au statuaire.

⁴⁴ Et je brisai ma seconde houlette qui s'appelait Cordelette, afin de détruire la fraternité entre Juda et Israël.

⁴⁵ Et le Seigneur me dit : « Prends encore les instruments d'un pasteur insensé. ⁴⁶ Parce que voici que moi, je susciterai sur la terre un pasteur qui ne visitera pas la terre un pasteur qui ne recherchera pas l'égarée, et ne guérira pas la blessée, et ne nourrira pas celle qui se tient ferme sur ses pieds, mais mangera les chairs des grasses, et brisera leurs sabots. ⁴⁷ O pasteur et idole, qui abandonne le troupeau ; un glaive *tombera* sur son bras et sur son œil droit ; son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera tout couvert de ténèbres ».

XII. ¹ Malheur accablant de la parole du Seigneur sur Israël. Le Seigneur qui a étendu le ciel, et fondé la terre, et formé l'esprit de l'homme en lui, dit : ² « Voici que moi je ferai de Jérusalem une porte d'enivrement pour tous les

⁴² Ils pesèrent ma récompense trente pièces d'argent. Voir plus haut la note sur v. 1.

⁴⁴ Juda désigne les Juifs fidèles qui crurent en Jésus-Christ, et Israël, les Juifs endurcis qui le rejetèrent.

⁴⁵ Les instruments (vasa)... tels qu'une besace percée qui ne pourrait pas contenir ce qui est nécessaire pour lui et pour ses brebis, une houlette noueuse ou ferrée dont les coups blessent et donnent même la mort. Ce pasteur insensé, qui succède au vrai pasteur, à Jésus-Christ, est Caligula, ou Claude ou enfin Néron ; car selon les historiens romains eux-mêmes, ces trois empereurs étaient des insensés ou des furieux ; et le portrait qu'en fait Zacharie au verset suivant, leur convient parfaitement (Glaire). Saint Cyrille et saint Jérôme appliquent ce passage à l'Antéchrist.

⁴⁷ O pasteur et idole ; c'est-à-dire fantôme de pasteur. — L'œil droit et le bras peuvent être employés ici d'une manière figurée pour désigner la force et la lumière de l'homme, ce que l'homme a de plus cher et de plus nécessaire (Glaire).

2° Prophétie contre Israël, XII-XIII.

a) Israël pénitent sera glorifié, XII-XIII, 6.

XII. Zacharie annonce, en terminant, la gloire finale de Jérusalem dans la conversion des peuples au Messie. La guerre contre Jérusalem ou l'Eglise tournera au détriment de ses ennemis, XII, 1-4. Dieu fera triompher son peuple, 5-9 ; il répandra sur lui son esprit et sa grâce, de sorte que Juda regrettera amèrement la mort du Messie, 10-14, et se purifiera de toute idolâtrie, XIII, 1-6. Cependant le Seigneur exterpera les méchants du milieu des bons, 7-9 ; les nations marcheront contre Jérusalem, la prendront et emmèneront en captivité la moitié de ses habitants, XIV, 1-2 ; mais quand les impies auront été ainsi punis, Dieu sauvera le reste des siens, il viendra établir son royaume, 3-5 ; de Jérusalem conlera sur toute la terre un fleuve de salut, 6-11 ; les ennemis de la cité sainte seront anéantis, 12-15 ; les autres peuples se convertiront et adoreront le vrai Dieu, 16-21.

2. Une porte ; littéralement un linteau (superlimi-

III. Prophetiae (IX-XIV). — 2° (a). *Pœnitens mundabitur Israel (XII-XIII, 6).*

λαοὺς κύκλω, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιστολή ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. ³ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ λίθον καταπατούμεον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πᾶς ἡ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαύζων ἐμπαύζεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ⁴ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει, καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. ⁵ Καὶ ἑροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Ἐδοθήσομεν ξαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι Θεῷ αὐτῶν. ⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταμάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁷ Καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἔπαροις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸν Ἰούδα. ⁸ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος Θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω ἑξῆς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐρχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ¹⁰ καὶ ἐκγεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρισμοῦ. Καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με, ἄνθ' ὧν κατωρχήσατο· καὶ κόψονται ἐπ'

הַעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמַצֹּר עַל־יְרוּשָׁלָּם; וְיִהְיֶה בַיּוֹם הַהוּא אֲשֵׁים אֶת־יְרוּשָׁלָּם אֶבֶן מַעֲמֹכָה לְכָל־הָעַמִּים כְּלִיעַמֻסָּה שְׂרוּט וּשְׂרֻטוֹ וְנֶאֱסַף עָלֶיהָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ; בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱסִי־יְהוּדָה אִפְּהָ כָל־סוֹס בַּתְּמָהוֹן וְרִכְבּוֹ בַּשָּׂעֵן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקָח אֶת־עֵינַי וְכָל־סוֹס הַעַמִּים אִפְּהָ בַּעֲרוֹן; וְאָמְרוּ אֲלֵנִי יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמָצָה לִי וְשָׁבוּ יְרוּשָׁלָּם בִּיהְיֶה צָבָאוֹת אֲלֵהֵיָם; בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֵׁים אֶת־אֲלֵנִי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בַּעֲצִים וּכְלֶפֶיד אֵשׁ בַּעֲמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וּשְׂבָהּ יְרוּשָׁלָּם עוֹד תִּתְחַיֶּה בִּירוּשָׁלָּם; וְהוֹשַׁע יְהוָה אֶת־אֲהֲלֵי יְהוּדָה בְּדָאשְׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדָּל תַּפְאָרֶת בֵּית־דָּוִד וְתַפְאָרֶת יִשְׂרָאֵל; וְיִהְיֶה עַל־יְהוּדָה; בַּיּוֹם הַהוּא יִגְן יְהוָה בַּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָּם וְיִהְיֶה הַנִּשְׁכָּל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִד וּבֵית דָּוִד כְּאַלְהִים כְּמִלְכָּהּ יְהוָה לִפְנֵיהֶם; וְיִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֶבֶקֶשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָּם; וְשִׁפְכְּתִי עַל־בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָּם רִיחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהַבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר־דָּקְרוּ וְסַפְדוּ עָלָיו

v. 7. בִּנְא דָוִד

2. A¹E† (p. Ἰσδ.) καὶ (A² uncis incl.). 3. E* πᾶς. τ. ἔθνη. FB¹N: ἐπισυναχθήσεται. 3. E† (p. Ἰσδ.) πάντες. 6. N* ξύλοις-πυρὸς ἐν. A¹F* (in f.) ἐν Ἱερσο. 7. A¹: K. δώσει (?) κύρ. ... ἐπάρεξεις (l. ἐπαροις; FB¹: ἐπάρεξεις). AB¹N: Ἰσδαν. 8. X* ὑπὲρ. F† (a. pr. Δ.) οἶκος s. ὁ οἶκ. A¹* Δαυὶδ, ὁ δε. E: ἐνώπ. αὐτῶ. 9. A† (p. ζητ.) τῇ ... : τὰ ἐπερχόμενα. 10. E† (p. πρὸς με s. p. κατωρχ.) εἰς ὃν

ἐξεκέντησαν. A¹ (pro ἐπ' αὐτόν): ἐπ' αὐτῶς (F: ἐφ' ἑαυτῶς, E: ἐπ' αὐτῶ).

5^p. Hébreu : « les habitants de Jérusalem sont ma force, par Jahlvêh des armées, leur Dieu ».

6. Sera de nouveau habitée en son propre lieu, c'est-à-dire « restera à sa place ».

8. Celui qui d'entre eux tombera. Septante : « le faible d'entre eux ».

10. De prières. Septante : « de miséricorde ». — Percé. Septante : « insulté ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (a). Dieu sauvera et purifiera son peuple (XII-XIII, 6).

pulæ ómnibus pópulis in circúitu : sed et Juda erit in obsidióne contra Jerúsalem. ³ Et erit : in die illa ponam Jerúsalem lápidem óneris cunctis pópulis : omnes qui levábunt eam, concisióne lacerabúntur : et colligéntur advérsus eam ómnia regna terræ.

⁴ In die illa, dicit Dóminus, percútiám omnem equum in stupórem, et ascensórem ejus in améntiam : et super domum Juda apériám óculos meos, et omnem equum populórum percútiám cæcité. ⁵ Et dicent duces Juda in corde suo : Conforténtur mihi habitatóres Jerúsalem in Dómino exercítuum Deo eórum. ⁶ In die illa ponam duces Juda sicut camínium ignis in lignis, et sicut faciém ignis in fœno : et devorábunt ad dexteram et ad sinístram omnes pópulos in circúitu : et habitábitur Jerúsalem rursus in loco suo in Jerúsalem.

⁷ Et salvábit Dóminus tabernácula Juda, sicut in principio : ut non magnífice gloriétur domus David, et glória habitántium Jerúsalem contra Judam. ⁸ In die illa protéget Dóminus habitatóres Jerúsalem, et erit qui offénderit ex eis in die illa, quasi David : et domus David quasi Dei, sicut ángelus Dómini in conspéctu eórum. ⁹ Et erit in die illa : quæram contérere omnes gentes, quæ véniunt contra Jerúsalem.

¹⁰ Et effúndam super domum David, et super habitatóres Jerúsalem, spiritum grátiae et precum : et aspiciént ad me, quem confixérunt : et plangent eum planctu quasi super

Is. 51, 22.
Jer. 23, 15.
Zach. 14, 14.

Zach. 14, 2.
Ap. 19, 19;
20, 5.

**Percussi
vero
hostes.**

Zach. 14, 3.
Jud. 7, 22.
1 Reg. 14, 20.
Deut. 11, 12.
3 Reg. 8, 29.
Ps. 31, 5.
4 Reg. 6, 15.

Zach. 9, 7;
10, 12; 3, 2.

Abd. 18.
Is. 54, 3.
Joh. 23, 9.
Jer. 36, 22.

Zach. 14, 10.

**Salvabitur
Juda.**

Am. 9, 11;
4, 6-10.
Agg. 2, 23.

Luc. 7, 28.
Is. 33, 24;
40, 31.
Ez. 34, 23.
Ec. 14, 19;
23, 20.
Jos. 2, 13.

Ap. 20, 9.

**Spiritus
gratiæ et
precum.**

Joel, 2, 28;
3, 1.
Hebr. 10, 29.
Rom. 8, 26.
Joa. 19, 37.
Ap. 1, 7.

peuples d'alentour : mais Juda même sera pendant le siège contre Jérusalem.

³ Et il arrivera qu'en ce jour-là je ferai de Jérusalem une pierre de poids pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront seront meurtris et déchirés; et tous les royaumes de la terre s'assembleront contre elle.

⁴ » En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai de stupeur tous les chevaux, et ceux qui les montent de démence; et sur la maison de Juda j'ouvrirai mes yeux : tous les chevaux des peuples, je les frapperai de cécité. ⁵ Et les chefs de Juda diront en leur cœur : Que les habitants de Jérusalem trouvent un appui pour moi dans le Seigneur des armées, leur Dieu. ⁶ En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un foyer de feu sous du bois, comme une torche de feu dans la paille, et ils dévoreront à droite et à gauche les peuples d'alentour, et Jérusalem sera de nouveau habitée en son propre lieu, à Jérusalem.

⁷ » Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda comme au commencement; afin que la maison de David ne se glorifie point fastueusement, et que la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas contre Juda. ⁸ En ce jour-là le Seigneur protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui d'entre eux tombera en ce jour-là sera comme David, et la maison de David comme une maison de Dieu, comme un ange du Seigneur en leur présence. ⁹ Et il arrivera qu'en ce jour-là, j'aurai soin de briser toutes les nations qui viennent contre Jérusalem.

¹⁰ » Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem l'esprit de grâce et de prières; et ils regarderont vers moi, qu'ils ont percé; et ils pleureront amèrement celui qu'ils ont percé, comme ils pleureraient

nare). Par une figure souvent employée dans la Bible, la partie est mise ici pour le tout. Ainsi je ferai de Jérusalem un lieu où l'on s'enivre; tous les peuples viendront pour l'attaquer, mais ils s'y enivreront et tomberont. — Mais Juda même... Cf. xiv, 44 (Glaire).

3. Une pierre de poids. Selon saint Jérôme, il y avait dans les villes et les villages de la Palestine une ancienne coutume qui existait encore de son temps, et qui consistait en ce que les jeunes hommes, pour essayer leurs forces, soulevaient le plus haut qu'ils pouvaient de grosses pierres rondes (Glaire).

7. Ne se glorifie point, comme si c'était par ses propres forces qu'elle eût remporté ces avantages. —

Ne s'élève pas contre Juda, comme si c'était à elle (à la gloire des habitants de Jérusalem) que Juda fût redevable de son salut (Glaire).

8. Comme David; c'est-à-dire fort comme David. — Une maison de Dieu; inaccessible aux hommes.

10. Ils regarderont... Quelques-uns entendent ce passage de Judas Machabée qui fut tué par les ennemis; mais la plupart conviennent qu'il regarde littéralement Jésus-Christ crucifié par les Juifs et reconnu par eux (Jean, xix, 37; Luc, xxiii, 48; Actes, ii, 37). — Ils pleureront amèrement; littéralement et par hébraïsme, ils pleureront de pleur (plangent planctu). — Leur fils. Le pronom leur est représenté dans le texte hébreu par l'article déterminatif (Glaire).

αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὁδνηθή-
σονται ὁδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. ¹¹ Ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετός
ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὡς * κοπετός ὁσῶνος ἐν
πεδίῳ * ἐκκοπτομένον, ¹² καὶ κόψεται ἡ γῆ
κατὰ φυλάς φυλάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ'
ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·
¹³ φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ
γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου
Λευὶ καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
καθ' ἑαυτάς· φυλὴ τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτὴν,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς. ¹⁴ Πά-
σαι αἱ ὑπολειμμέναι φυλαὶ, φυλὴ καθ'
ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος
διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοι-
κοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ
εἰς τὸν χωρισμόν. ² Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαὼθ, ἔξολοθρεῦσαι
τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται μνεία· καὶ τοὺς ψευδο-
προφήτας, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
ἔξαρῳ ἀπὸ τῆς γῆς. ³ Καὶ ἔσται, ἔνθα προφη-
τεῦσθαι ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἔρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ
πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
σαντες αὐτόν· Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῇ ἐλάλησας
ἐπ' ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτόν
ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
σαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεῦν αὐτόν.
⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυ-
θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁρά-
σεως αὐτοῦ, ἐν τῷ προφητεῦν αὐτόν, καὶ
ἐνδύσονται δέσφιν τριζίνῃ, ἀνθ' ὧν ἐψεύ-
σαντο. ⁵ Καὶ ἔρεῖ· Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ,
διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ
εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός
μου. ⁶ Καὶ ἔρεῖ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ
αὐταῖ ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἔρεῖ·

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος
διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοι-
κοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ
εἰς τὸν χωρισμόν. ² Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαὼθ, ἔξολοθρεῦσαι
τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται μνεία· καὶ τοὺς ψευδο-
προφήτας, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
ἔξαρῳ ἀπὸ τῆς γῆς. ³ Καὶ ἔσται, ἔνθα προφη-
τεῦσθαι ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἔρεῖ πρὸς αὐτόν ὁ
πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
σαντες αὐτόν· Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῇ ἐλάλησας
ἐπ' ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτόν
ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
σαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεῦν αὐτόν.
⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυ-
θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁρά-
σεως αὐτοῦ, ἐν τῷ προφητεῦν αὐτόν, καὶ
ἐνδύσονται δέσφιν τριζίνῃ, ἀνθ' ὧν ἐψεύ-
σαντο. ⁵ Καὶ ἔρεῖ· Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ,
διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ
εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός
μου. ⁶ Καὶ ἔρεῖ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ
αὐταῖ ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἔρεῖ·

XIII. Πᾶς τόπος διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ
Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς
τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν χωρισμόν. ² Καὶ
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαὼθ,
ἔξολοθρεῦσαι τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται μνεία· καὶ
τοὺς ψευδοπροφήτας, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκά-
θαρτον ἔξαρῳ ἀπὸ τῆς γῆς. ³ Καὶ ἔσται, ἔνθα
προφητεῦσθαι ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἔρεῖ πρὸς
αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ
γεννήσαντες αὐτόν· Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῇ ἐλά-
λησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν
αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ
γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεῦν αὐτόν.
⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυ-
θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁρά-
σεως αὐτοῦ, ἐν τῷ προφητεῦν αὐτόν, καὶ
ἐνδύσονται δέσφιν τριζίνῃ, ἀνθ' ὧν ἐψεύ-
σαντο. ⁵ Καὶ ἔρεῖ· Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ,
διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ
εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός
μου. ⁶ Καὶ ἔρεῖ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ
αὐταῖ ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἔρεῖ·

10. A: ὡς ἐπ' ἀγαπητόν (E* ἐπ'). A¹F* τῷ.

12. A⁺ (p. φυλάς φυλάς) φυλὴ καθ' ἑαυτὴν, καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς. 13. AB¹N: Λευὶ.
E: φ. οἴκος Συμ. 14. A: πᾶς. αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολ. F:
φυλὴ φυλὴ. — 1. A⁺ (p. διαρ.) ἐν. X* καὶ τοῖς
κατ.-fin. A¹ (pro χωρ.)· ἁγισμὸν. 2. A¹* σαβ.
AB: ἔξολοθρε. (ut semper). AB¹N: ἔσται αὐτῶν.
3. X: ἔρεῖ. A⁺ (a. Οὐ ζήσῃ) ἐν τῷ προφητεῦν

αὐτόν. A: ἐν ὀνόματι. 4. X (pro αὐτόν): αὐτῶν.
5. A¹F* ἐργαζ.-ἀνθρ. 6. X (pro ἔρεῖ): ἔρεῖ.

11. Les Septante ont traduit les noms propres.

13. Le commencement du verset est rattaché dans l'hébreu au verset précédent.

14. Septante: « toutes les autres tribus; (chaque) tribu à part ».

XIII. 1. Une fontaine. Septante: « tout lieu ». — Pour laver le pécheur et la femme qui est dans ses mois. Septante: « pour le départ et la séparation ».

3. Le perceront. Septante: « l'empêcheront ».

4. Ils ne se couvriront pas. Septante: « ils se couvriront ».

5. Car Adam est mon modèle. Hébreu: « car on m'a acheté ». Septante: « car un homme m'a engendré ».

6. Et on lui dira. Septante: « et je dirai ». — De ceux qui m'aimaient. Septante: « bien-aimée ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (a). Dieu sauvera et purifiera son peuple (XII-XIII, 6).

unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti.

¹¹ In die illa magnus erit planctus in Jérusalem, sicut planctus Adadrémmon in campo Magéddon. ¹² Et planget terra : familiæ et familiæ seórsum : familiæ domus David seórsum, et mulieres eórum seórsum : ¹³ familiæ domus Nathan seórsum, et mulieres eórum seórsum : familiæ domus Levi seórsum, et mulieres eórum seórsum : familiæ Séméi seórsum, et mulieres eórum seórsum : ¹⁴ omnes familiæ réliquæ, familiæ et familiæ seórsum, et mulieres eórum seórsum.

XIII. ¹ In die illa erit fons patens domui David, et habitántibus Jérusalem, in ablutionem peccatóris et menstruátæ.

² Et erit in die illa, dicit Dóminus exercituum : dispérdam nómina idolorum de terra, et non memorabúntur ultra : et pseudoprophétas, et spiritum immúndum auferam de terra. ³ Et erit, cum prophetáverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuérunt eum : Non vives : quia mendácium locútus es in nómine Dómini : et confígent eum pater ejus et mater ejus, genitóres ejus, cum prophetáverit.

⁴ Et erit : in die illa confundéntur prophétæ, unusquisque ex visione sua cum prophetáverit : nec operiéntur pállio saccíno, ut mentiántur : ⁵ sed dicet : Non sum prophéta, homo agricola ego sum : quóniam Adam exémplum meum ab adolescentia mea. ⁶ Et dicétur ei : Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum

Jer. 6, 26.
Am. 8, 10.

Planetus
universa-
lis.

² Par. 35, 22,
25.
Ap. 16, 16.

Luc. 3, 31 ;
29, 26.
Ex. 15, 20.

Fons
patens
domui
David.
Is. 12, 3 ; 55, 1.
Joá. 7, 37.

Ablata
idola.

Ez. 30, 13.
Os. 2, 17.
Mich. 5, 12.
Soph. 2, 11.

Deut. 18, 20 ;
13, 6-10.
² Reg. 16, 11.
⁴ Reg. 10, 19.

Confusi
prophetæ.

Mich. 3, 6.
³ Reg. 19, 13,
19.
⁴ Reg. 1, 8.
Mat. 3, 4.

leur fils unique, et ils s'affligeront à son sujet, comme on a coutume de s'affliger à la mort du premier-né.

¹¹ » En ce jour-là, il y aura un grand pleur dans Jérusalem, comme le pleur d'Adadremmon dans la plaine de Magéddon. ¹² La terre pleurera, familles et familles à part ; les familles de la maison de David à part, et leurs femmes à part ; ¹³ les familles de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; les familles de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ; les familles de Séméi à part, et leurs femmes à part. ¹⁴ Toutes les autres familles, familles et familles à part, et leurs femmes à part.

XIII. ¹ » En ce jour-là, il y aura une fontaine ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour laver le pécheur et la femme qui est dans ses mois.

² » Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur des armées, que je détruirai de la terre les noms des idoles, et n'en conservera plus la mémoire ; et les faux prophètes et l'esprit immonde, je les enlèverai de la terre. ³ Et il arrivera que si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront : Tu ne vivras pas, parce que tu as proféré le mensonge au nom du Seigneur ; et son père et sa mère, les auteurs de ses jours, le perceront, parce qu'il aura prophétisé.

⁴ » Et il arrivera en ce jour-là que les prophètes seront confondus, chacun par sa propre vision, lorsqu'il prophétisera ; et ils ne se couvriront pas d'un sac, afin de mentir ; ⁵ mais *chacun d'eux* dira : Je ne suis point prophète ; je suis un homme laboureur ; car Adam est mon modèle depuis ma jeunesse. ⁶ Et on lui dira : Que sont ces plaies au

11. *Mageddon*, ou *Mageddo* (Josué, xvii, 41). Le prophète fait allusion au deuil qu'on fit à la mort de Josias, roi de Juda, blessé à Mageddo en combattant contre l'armée de Néchao, roi d'Égypte (IV Rois, xxiii, 29) ; II Paralipomènes, xxxv, 22-25).

12. Dans les deuils publics et solennels, on allait par bandes, les hommes à part et les femmes à part, pleurer sur les places publiques, dans les rues, et même hors des villes, en poussant des cris et des lamentations. Cette coutume subsiste encore aujourd'hui en Orient.

13. *La maison de Nathan* était une des principales branches de la famille de David, mais elle n'avait pas eu de part à la royauté (I Paralipomènes, iii, 5). — *Les familles de Séméi* étaient une des principales branches de la famille de Lévi, mais elles n'avaient pas eu non plus de part au sacerdoce (I Paralipomènes, vi, 17).

XIII. 1. *Une fontaine* ; probablement la même que celle dont il est parlé dans *Ézéchiel*, xlvii, 1 et suiv. ;

Joël, iii, 18. Dans le sens littéral, c'était l'eau que l'on conduisait au temple par des aqueducs après la captivité, et qui servait aux ablutions et aux purifications légales ; mais, dans le sens figuré, elle marque l'eau du baptême et la piscine de la pénitence (Glaire).

3. *Le perceront*. Cf. y. 6. Voir *Deutéronome*, xiii, 6, 10 ; xviii, 20, où est exposé le châtiment que la loi infligeait aux faux prophètes.

4. *D'un sac* ; littéralement *d'un manteau de sac* (*pallio saccino*), c'est-à-dire fait en forme de sac, ou bien de poils, comme étaient les sacs ; vêtement des prophètes (Glaire).

4-6. Lorsqu'un faux prophète verra sa fourberie découverte, il prétendra qu'il n'est pas prophète, mais simple agriculteur, et que les plaies de ses mains lui ont été faites par ses parents en punition de ses fautes. Cf. y. 3. L'Église, dans son office, applique les paroles du 6^e verset aux plaies adorables du Sauveur (Glaire).

5. *Adam est mon modèle*. L'hébreu porte : *un*

Ἀς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῆς ἀγαπητῆς μου.

⁷ Ρομφαία, ἔξεγέρσῃ ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου, καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα. Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικροὺς. ⁸ Καὶ ἔσται, ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται, καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. ⁹ Καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα μου, καὶ γὰρ ἑπακούσομαι αὐτῷ, καὶ ἔρω· Ὁ κύριος μου οὗτός ἐστι. Καὶ αὐτὸς ἔρε· Κύριος ὁ θεός μου.

XIV. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί· ² καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διασπαρήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται· καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. ³ Καὶ ἐξελεύσεται κύριος, καὶ παρατάσσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. ⁴ Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ ἔξ ἀνατολῶν. Καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ μισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον. ⁵ Καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων εἰς Ἰασόδ, καὶ ἐμφραχθή-

בין ידיו ואמר אשר הִסִּיתִי בֵּית מִאֲהָבִי :

7 הָרֹב עֹרִי עַל-רֵעִי וְעַל-זֵכְרִי עֲמִיתִי נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵל אֱתֵרֶשֶׁה וּתְפִיזִין הַצֵּאֵן וְהַשְׁבֵּתִי יָדַי עַל- 8 הַצֵּעִירִים : וְהָיָה כְּכַל־הָאָרֶץ נָאִם- יְהוָה פִּי-שָׁנִים בָּהּ וּפְרָתוֹ יִגְוֶעַ וְהַשְׁלִישִׁית יִנְתָּר בָּהּ : וְהִבֵּאתִי אֶת- 9 הַשְׁלִישִׁית פֶּאֶשׁ וּצְרָפִתִּים כְּצָרָה אֶת- הַפֶּסֶק וּבִהֲנָתִים כְּכֶתֶן אֶת־הַזָּהָב הָיָא וְקָרָא בְשָׁמִי וְאָנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אֲמַרְתִּי עָמִי הָיָא וְהָיָא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי :

XIV. הָיָה יוֹם-בָּא לַיהוָה וְהָלַק 2 שְׁלָלָהּ בְּקָרְבָּהּ : וְאֶסְפֹּתִי אֶת-כָּל- הַגּוֹזִים אֶל־יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפְּסוּ הַחַיִּים וְהַנָּשִׁים תִּשְׁלַכְנָה וְיֵצֵא חֲצִי הָעִיר בַּזָּלָה וְיִתָּר הָעָם 3 לֹא יִפְרֹת מִן־הָעִיר : וְיֵצֵא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹזִים הָהֵם כְּיוֹם הַלְחָמִי 4 כְּיוֹם קָרֵב : וְעָמְדִי רָגְלִי בְּיוֹם־הַהוּא עַל־הָר הַזֵּה וְהָיָה אֲשֶׁר עַל־פָּנָי וְיְרוּשָׁלַם מִקֵּדָם וּבִבְקַע הָהָר הַזֵּה יִתֵּים מִהָצִי' מִזְרָחָה וְיִמָּה גַּם גְּדוּלָּה מֵאֵד וּמֵשׁ חֲצִי הָהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי' נִגְבָּה : 5 הַ וְנִסְתָּם גַּם־הָרִי פִּי־יִצִּיעַ גַּם־הָרִים

בנ"א עמיתו כתיב עמיתי קרי v. 7.

ib. בנ"א מלעיל

v. 1. הפסוק יום א' של סכות

v. 2. בנ"א ורגליו v. 4. השבנה ק'

סονται. 3. A¹: καθ. ἡμέραν (l. καθ. ἡμέρα). 4. A¹³: τὸ κατέν.-ἐλαιῶν. A† (p. ἀνατολὰς καὶ) τὸ ἥμισυ αὐτῷ πρὸς. AB¹ A: πρὸς βορρᾶ. X† (in f.) φάραγξ μεγάλη. 5. A: Καὶ ἐμφραχθήσεται φάρα. (EF: ἡ κοιλάς) ὀρέων ... ὁρ. εἰς Ἰασαλ.

6. X (pro χειρ.) : ὤμων. A: τοῦ ἀγαπητοῦ μου. 7. A (bis) : τὸν ποιμένα. A¹EF: πολίτην αὐτῷ (l. π. μθ). A: Πάταξον τὸν π. καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβ. τῆς ποιμένης. EF: διασκορπισθήσονται (s. -οθήτω). X (pro ἐπάξω) : ἐπιστρέψω. A¹EF: ποιμένας (l. μικροὺς; X: μικροὺς ποιμένας). 8. A¹EFB¹: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (l. ἐν πάσῃ τῇ γῇ; X: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ἐν πάσῃ τῇ γῇ). F* αὐτῆς (E: ἐν αὐτῇ). 9. X: δοκιμάσω. A: καὶ ἐγώ. EF: ἐπακ. αὐτῷ. — 1. X: ἡμέρα ἔρχεται. AB¹ A† (a. κυρίου) τῷ. F: διαμερισθήσεται. 2. B¹* τὰ. X: διαρπασθή-

7. A deux tranchants n'est pas dans les Septante. 9. Tu es mon peuple. Hébreu et Septante : « c'est mon peuple ».

XIV. 2. 'Enlevé de la ville. Septante : « massacré dans la ville ».

4°. Hébreu : « et [il se formera] une vallée très

grande, une moitié de la montagne reculera vers le nord et une moitié vers le midi ».

5°. Septante : « et la gorge de nos montagnes se fermara; et la gorge des montagnes sera resserrée jusqu'à Iasod, elle sera close comme elle l'a été du temps du tremblement de terre ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (b). Israël sera pourtant châtié (XIII, 7-XIV, 2).

tuarum? Et dicet : His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.

⁷ Frámea suscitare super pastorem meum, et super virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum : percutet pastorem, et dispergentur oves : et convertam manum meam ad parvulos. ⁸ Et erunt in omni terra, dicit Dominus : partes duæ in ea dispergentur, et deficient : et tertia pars relinquetur in ea. ⁹ Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam : Pópulus meus es : et ipse dicet : Dominus Deus meus.

XIV. ¹ Ecce venient dies Domini, et dividéntur spolia tua in medio tui. ² Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in prælium, et capiétur civitas, et vastabúntur domus, et mulieres violabúntur : et egrediétur média pars civitátis in captivitatem, et reliquum pópuli non auferétur ex urbe.

³ Et egrediétur Dominus, et præliabitur contra gentes illas, sicut præliatus est in die certaminis. ⁴ Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem : et scindet mons Olivarum ex média parte sua ad orientem, et ad occidentem prærupto grandi valde, et separabitur médium montis ad aquilonem, et médium ejus ad meridiem.

⁵ Et fugiétis ad vallem montium eorum, quóniam conjungétur vallis montium usque ad proximum : et fu-

b) Pastor percussus.

Ps. 21, 21.
Job. 19, 29.
Ez. 34, 23.
Is. 79, 18;
109, 1.
Mat. 26, 31.
Marc. 14, 27.

Is. 37, 31.
Ez. 6, 8.

Is. 48, 10.
Jer. 9, 6.
Mal. 3, 3.
Ps. 65, 10.
1 Pet. 1, 6, 7.
Is. 65, 24.
Zach. 10, 6;
8, 8.
Os. 2, 25.
Jer. 24, 7.
Is. 56, 24.
Ps. 72, 1.

Urbs capiétur.

Is. 2, 12; 39, 6.

Zach. 12, 3.

Is. 13, 16.

c) Scissus mons Olivarum.

Ap. 19, 11.

2 Reg. 15, 30.
3 Reg. 11, 7.
Ez. 11, 23;
43, 2.
Act. 1, 11.

Dies Domini.
Am. 1, 1.

milieu de tes mains? Et il dira : J'ai été percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimaient.

⁷ » Oépée à deux tranchants, réveille-toi; viens contre mon pasteur, contre l'homme qui se tient attaché à moi, dit le Seigneur des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées; et je tournerai ma main vers les petits. ⁸ Et il y aura dans toute la terre, dit le Seigneur, deux parties qui seront dispersées, et qui défaudront, et la troisième partie y sera laissée. ⁹ Et je ferai passer la troisième partie par le feu, et je la chaufferai fortement, comme on chauffe l'argent, et je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Elle invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai. Je lui dirai : Tu es mon peuple; et elle, elle dira : Le Seigneur est mon Dieu.

XIV. ¹ » Voici que viendront les jours du Seigneur, et seront partagées tes dépouilles au milieu de toi. ² Et j'assemblerai toutes les nations à Jérusalem pour le combat, et la cité sera prise, et les maisons seront dévastées, et les femmes seront violées; la moitié des habitants de la cité sortira emmenée en captivité, et le reste du peuple ne sera pas enlevé de la ville.

³ » Et le Seigneur sortira et combattra contre ces nations, comme il a combattu au jour du combat. ⁴ Et ses pieds se poseront en ce jour-là sur la montagne des Oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, à l'orient : et la montagne des Oliviers sera fendue par la moitié à l'orient et à l'occident, avec une très grande ouverture, et une moitié de la montagne s'écartera vers l'aquilon et son autre moitié vers le midi.

⁵ » Et vous fuirez vers la vallée de ces montagnes, parce que la vallée de ces montagnes sera jointe à la montagne

homme m'a possédé, m'a acheté, dès ma jeunesse, c'est-à-dire, tant s'en faut que je sois prophète que je suis obligé de cultiver la terre et de me livrer aux plus rudes travaux comme un esclave.

b) Israël sera d'abord éprouvé, XIII, 7-XIV, 2.

7. *Frappe le pasteur.* Jésus-Christ s'est appliqué à lui-même cette prophétie (Matthieu, xxvi, 31; Marc, xiv, 27). — Au lieu de *frappe (percutit)*, qu'on lit dans l'hébreu comme dans la Vulgate, l'Évangile porte : *je frapperai (percutiam)* (Glaire).

8. *Deux parties; les Juifs et les gentils.* — La troisième partie; les chrétiens.

XIV, 4. *Voici que viendront...* Prophétie que les uns rapportent à la persécution d'Antiochus Épiphane, et les autres au temps de la guerre des Ro-

ains contre les Juifs (Glaire).

c) Israël sera enfin glorifié, XIV, 3-21.

3. *Du combat*, pour son peuple. Cf. Exode, xiv.

4. *Ses pieds...* Ceux qui appliquent le sens littéral de ce passage à la persécution d'Antiochus prétendent que le sens est que Dieu prendra la défense de son peuple, et donnera pour marque de sa présence un grand tremblement de terre; mais ceux qui l'expliquent de la guerre des Romains contre les Juifs disent que Zacharie désigne ici les cavités et les profondeurs que firent les troupes romaines en creusant dans les montagnes, afin d'en tirer une grande quantité de terre et des pierres, pour faire leurs terrasses, leurs murailles et leurs autres ouvrages, dans la vallée du Cédron et au midi de Jérusalem. Cf. γ. 5 (Glaire).

σεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἦξει κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἄγιοι μετ' αὐτοῦ.

⁶ Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ ψύχη καὶ πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα, καὶ οὐ νῦξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς. ⁸ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τὸ ἡμῖν αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἡμῖν αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. ⁹ Καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλεῖα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἰς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν, ¹⁰ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ῥεμμαὶν κατὰ νότον Ἱερουσαλὴμ. Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπον μενεῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὴν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν, καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμεθλ, ἕως τῶν ἀποληγίων τοῦ βασιλέως. ¹¹ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀνάθειμα οὐκ ἔσται ἐτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ πεποιθότως.

¹² Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. Τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν, ἐστιγχότων ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. ¹³ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκστασις κυρίου μεγάλη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ Ἰούδας παρατάσσεται ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,

אֶל־אֲצִל וְנִסְתָּם פֶּאֶשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי הַרְעַשׁ בְּיָמֵי עֲזַיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָא הָיָה אֱלֹהֵי כָל־הָרָשִׁים עִמָּהּ :

⁶ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אֹר
⁷ וְקִרְוֹת וְקִפְאוֹן : וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא וְיִדְעַ לַיהוָה לֹא־יִנּוּם וְלֹא־לִילָה וְהָיָה לַעֲתִידָרָב יְהוּדָאֹר : וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְצִאֹ מִיַּם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם הָצִים אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְהָצִים אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרֹן בְּקִיץ וּבְחֶרֶף וְהָיָה : וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה וְהָיָה אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד : וְכֹב כָּל־הָאָרֶץ כְּעֶרְבָה מִצֵּבֶ כְּרִמּוֹן נֹב וְרוּשָׁלַם וְרָאמָה וְיִשְׁבָּה תַּחְתִּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנִימָן עַד־מָקוֹם שַׁעַר הָרֵאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפְּנִים וּמִגְדַל הַנִּנְאֹל עַד יַקְבִּי הַמֶּלֶךְ : וְיִשְׁכּוּ בָּהּ וְהָרָם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיִשְׁבָּה וְיִרְשָׁלַם לְבָטָה :

¹² וְזֹאת הַתְּהִיָּה הַמִּנְפָּה אֲשֶׁר יִפֹּא יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־ירוּשָׁלַם הַמָּק. וְשָׂרוּ וְהוּא עֹמֵד עַל־רִגְלָיו וְעֵינָיו תִּמְקְנָה בְּחֵרִיקָן וְגִשְׁוֹנוֹ תִּמְקַ בְּפִיָּהם : וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תְהִיָּה מְהִימַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהַחֲזִיקוּ אִישׁ יָד רֵעֵהוּ וְשָׁקְתָה יָדוֹ עַל־יָד רֵעֵהוּ : וְגַם־יְהוּדָה תִּפְּחָם בִּירוּשָׁלַם וְאַסְף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב

ב'נ' א' הפסיק אחר ביום. v. 6. וקפאון ק' v. 13. אל א' ב'נ'

5. A¹* κ. ἐμφραχθήσεται. EF (pro καθὼς κτλ.) : ὃν τρόπον ἐνεφρ. ἀπ' προσώπῃ τῷ σ. AB¹N : σεισμοῦ. E (pro ἥξ.) : πάρεσται. 6S. A¹* Καὶ ἔσται. A : κ. ψυχος (X : ἀλλὰ ψύχος) κ. πάγος. Ἔσται μία ἡμέρα (F : ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ). E : γνωσθήσεται. A¹* (ult.) καὶ. 8. F⁺ (p. Καὶ) ἔσται. EF* (penult.) καὶ. A¹ : ἀέρει (l. ἔαρι). 10. A¹ : κυκλῶν (l. κυκλῶν). A : Γαβεὲ (X : Γαβαά. Al. al.). X⁺ (p. Γαβ.) καὶ. F⁺ (a. pr. τόπῃ) τῷ. A : Βενιαμειν.

A¹* (p. ἕως) τῷ τόπῃ. AB¹N : τῆς πύλης τῷ τόπῃ. A⁺ καὶ (a. ἕως) ὑποληγίων. 11. F⁺ (ab in.) καὶ. A¹ : κατοικῶν (l. -ήσων). A : δὲ ἔστ. ἀνάθ. ἔτι. 12. A⁺ (p. ἐστι.) αὐτῶν. F : ἐπὶ τῶν ποδῶν. A : ἀπὸ τῶν σπ. 13. A : ἐπ' αὐτὸς μεγ. A¹EX : ἐπιλήμψεται s. ἐπιλήψεται. A* (a. χεῖρα) τὴν. 14. X⁺ (ab in.) Ἐτι s. Ὅτι. A : ὁ Ἰούδας.

8. Mer orientale. Septante : « première mer ». — Hiver. Septante : « printemps ».

10*. Hébreu : « tout le pays deviendra comme la plaine (qui s'étend) depuis Guéba jusqu'à Rimmon, au midi de Jérusalem, et (Jérusalem) sera élevée et

restera à sa place ». Septante : « tout autour de la terre et du désert de Gabé jusqu'à Remmon au sud de Jérusalem. Rama subsistera où il est ».

13. Tumulte. Hébreu : « trouble ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (c). Israël sera enfin glorifié (XIV, 3-21).

giétis sicut fugistis a facie terræ : môtus in diëbus Ozîæ regis Juda : Et véniet Dóminus Deus meus, omnésque sancti cum eo.

⁶ Et erit in die illa : Non erit lux, sed frigus et gelu. ⁷ Et erit dies una, quæ nota est Dómino, non dies neque nox : et in témpore vésperi erit lux. ⁸ Et erit in die illa : exibunt aquæ vivæ de Jérusalem : médium eárum ad mare orientále, et médium eárum ad mare novissimum : in æstáte et in hieme erunt. ⁹ Et erit Dóminus rex super omnem terram : in die illa erit Dóminus unus, et erit nomen ejus unum.

¹⁰ Et revertetur omnis terra usque ad désertum, de colle Remmon ad austrum Jérusalem : et exaltábitur, et habitábit in loco suo a porta Bén-jamin usque ad locum portæ prióris, et usque ad portam angulórum : et a turre Hanáneel usque ad torculária regis. ¹¹ Et habitábunt in ea, et anathéma non erit ámplius : sed sedébit Jérusalem secúra.

¹² Et hæc erit plaga, qua percútiét Dóminus omnes gentes, quæ pugnavérunt advérsus Jérusalem : tabéscet caro uniuscujusque stantibus super pedes suos, et óculi ejus contabéscunt in foráminibus suis, et lingua eórum contabéscet in ore suo. ¹³ In die illa erit tumultus Dómini magnus in eis : et apprehéndet vir manum próximi sui, et conserétur manus ejus super manum próximi sui. ¹⁴ Sed et Judas pugnábit advérsus Jérusalem : et congregabúntur divitiæ ómnium géntium in

Ez. 38, 19.
Deut. 33, 2.
Juda, 14.
1 Thess. 4, 16.
Mat. 21, 30.

Restitutio urbis.

Joel, 4, 15.
Is. 13, 10.
Ez. 32, 7-8.
Mat. 21, 29.
Marc. 13, 32.
Ap. 21, 23, 25;
22, 5.

Ez. 47, 1.
Joa. 7, 38.
Ap. 22, 1.
Joel, 2, 20.
Deut. 34, 2.

Ps. 96, 1.
Ex. 15, 18.
1 Cor. 8, 6.

E captivitate reditus.

Os. 2, 19.
Soph. 3, 9.
Zach. 8, 21.
Joa. 19, 7.
Jer. 38, 7;
37, 12.
2 Esdr. 3, 6;
12, 9.
1 Reg. 14, 13.
2 Esdr. 3, 1.
Jer. 31, 38.
Mal. 3, 24.
Ap. 22, 3.
Jer. 33, 16.

Gentes percussæ.

Is. 37, 6.

1 Reg. 14, 20.
Zach. 11, 6.
Jud. 7, 22.

Zach. 12, 2.
4 Reg. 7, 8.

voisine; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre dans les jours d'Ozias, roi de Juda; et le Seigneur mon Dieu viendra, et tous les saints avec lui.

⁶ » Et il arrivera en ce jour-là qu'il n'y aura pas de lumière, mais du froid et de la gelée. ⁷ Et il y aura un jour qui est connu du Seigneur; il ne sera ni jour ni nuit; et au moment du soir il y aura de la lumière. ⁸ Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem; la moitié de ces eaux ira à la mer orientale, et leur autre moitié à la dernière mer; en été et en hiver elles existeront. ⁹ Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là il sera le Seigneur unique, et son nom sera unique.

¹⁰ » Toute la terre reviendra jusqu'au désert, depuis la colline jusqu'à Remmon, au midi de Jérusalem; et Jérusalem s'élèvera, et elle habitera en son propre lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de l'ancienne porte et jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananéel, jusqu'aux pressoirs du roi. ¹¹ Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; mais Jérusalem reposera en sécurité.

¹² » Et voici la plaie dont le Seigneur frappera toutes les nations qui ont combattu contre Jérusalem; la chair de quiconque sera debout sur ses pieds se desséchera, et ses yeux se dessècheront dans leur orbite, et sa langue se desséchera dans sa bouche. ¹³ En ce jour-là, un grand tumulte du Seigneur sera parmi eux; et un homme prendra la main de son prochain, et sa main s'entrelacera dans la main de son prochain. ¹⁴ Mais Juda aussi combattra contre Jérusalem; et les richesses de toutes les

5. La vallée de ces montagnes. La vallée du Cé-dron. — Dans les jours d'Ozias... Cf. Amos, 1, 1. — Et tous les saints avec lui. Cf. Deutéronome, xxxiii, 2.

6. La lumière signifie la joie, le bonheur, et la gelée (le froid), la tristesse, l'affliction.

7. Jour signifie également joie, bonheur, et nuit, affliction, malheur. Dans la guerre des Juifs contre les Romains, il y eut un temps où il n'était ni jour ni nuit, c'est-à-dire où le succès du combat demeura douteux entre les uns et les autres; mais au moment du soir il y eut de la lumière, c'est-à-dire, vers la fin du combat, les Romains eurent l'avantage (Glaire).

8. Des eaux vives... Cette prédiction ne saurait s'entendre à la lettre, de la Jérusalem terrestre, qu'on la considère depuis la persécution d'Antiochus, ou depuis sa dernière prise par les Romains. Ces eaux vives sont la figure du baptême et des autres sacrements de l'Eglise, de la doctrine de l'E-

vangile et de la grâce du Saint-Esprit. — La mer orientale, la mer Morte qui représente les Juifs. — La dernière mer, la mer Méditerranée, qui figure les gentils. — L'été et l'hiver, chez les Hébreux, comprennent l'année entière (Glaire).

9. Le Seigneur... Ce passage se rapporte évidemment à Jésus-Christ et à la religion chrétienne. Cf. Matthieu, xxviii, 18; Jean, xiii, 14; Philippiens, ii, 9, 11 (Glaire).

10. Remmon, au midi de Jérusalem, pour distinguer ce Remmon d'un autre qui était au nord de la Palestine, Josué, xix, 13. — Pour les portes et les tours mentionnées ici, voir la note 1 à la fin du tome III, p. 824.

13. Un grand tumulte...; c'est-à-dire le Seigneur excitera un grand tumulte. — Sa main..., pour y trouver un secours, un appui, selon les uns, ou pour le livrer au persécuteur, et l'empêcher de se défendre; ce qui paraît plus conforme au contexte (Glaire).

χορσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς
πληθὺς σφόδρα. ¹⁵ Καὶ αὕτη ἔσται ἡ
πτῶσις τῶν ἵππων, καὶ τῶν ἡμιόνων, καὶ
τῶν καμήλων, καὶ τῶν ὄνων, καὶ πάντων
τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβο-
λαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.

¹⁶ Καὶ ἔσται, ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν
ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυ-
τὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίου
παντοκράτορι, καὶ τοῖς ἐορτεύσει τὴν ἐορ-
τὴν τῆς σκηνοπηγίας. ¹⁷ Καὶ ἔσται, ὅσοι
ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς
γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ, τοῖς προσκυνῆσαι τῷ
βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκεί-
νοις προστεθήσονται. ¹⁸ Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύ-
πτου μὴ ἀναβῇ, μὴδὲ ἔλθῃ, καὶ ἐπὶ τούτους
ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα
τὰ ἔθνη ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἐορτάσαι
τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. ¹⁹ Αὕτη
ἔσται ἡ ἀμαρτία Αἰγύπτου, καὶ ἡ ἀμαρτία
πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅς ἂν μὴ ἀναβῇ ἐορτά-
σαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

²⁰ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν
χαλινὸν τοῦ ἵππου ἄγιον τῷ κυρίῳ παντο-
κράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ
κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσια-
στηρίου. ²¹ Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ἐν τῇ Ἰουδᾷ ἅγιος τῷ κυρίῳ
παντοκράτορι· καὶ ἡξοῦσι πάντες οἱ θυσια-
ζόντες, καὶ λήψονται ἕξ αὐτῶν, καὶ ἐψη-
σουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται Χαναανίτις
ἐτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

15. A¹* Καὶ. 16. A: ὅσοι. ἄν. A¹: καταλειφθῶ-
σιν. X: προσκυνεῖν. AB¹N: τῷ ἐορτάζειν. 17. A† (p.
ἀναβ.) ἐκεῖ. E† (in f.) ἐκ (s. καὶ ἐκ) ἔσται ἐπ'
αὐτοῖς (s. ἐπ' αὐτῆς) ὑπέρος. 18. A† (p. ἔλθῃ)
ἐκεῖ. B¹* τῶν. A¹* (sq.) καὶ. A¹: τέτοις (E: τέτῃς).
X: ἡ πληγὴ ἣν ἂν πατ. (Al.: πατάξει). AB¹N:

וַיִּהְיֶה וַיִּכְסֶּף וַיִּבְגְּדוּ לָרַב מְאֹד׃ וְכֵן
תְּהִי־הָ מַצֵּת הַסֹּס הַפָּרָד הַגָּמֶל
וְהַחֲמֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּמִּהְנוֹת הַהֵמָּה כַּמִּצֵּפָה הַזֹּאת׃

¹⁶ וַיִּהְיֶה כָּל־הַנּוֹתֵר מִכָּל־הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעָלּוּ מִדֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה לַהֲשַׁתְּתוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
¹⁷ צְבָאוֹת וְלָחֵג אֶת־הַגַּּסְפוֹת׃ וַיִּהְיֶה
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֲלִיְרוּשָׁלַם לַהֲשַׁתְּתוֹת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלִיהֶם יִהְיֶה
¹⁸ הַגָּשָׁם׃ וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־
תַעֲלֶה וְלֹא בָּאָה וְלֹא עֲלִיהֶם תְּהִי־הָ
הַמִּצֵּפָה אֲשֶׁר יִגָּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלּוּ לָחֵג אֶת־הַגַּּסְפוֹת׃
¹⁹ זֹאת תְּהִי־הָ חֲטֹאת מִצְרַיִם וְהַשְׂאֵת
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלּוּ לָחֵג אֶת־
הַגַּּסְפוֹת׃

²⁰ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מִצְבֹּת
הַסֹּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירֹת
בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
²¹ וַיִּהְיֶה כָּל־סִיר בְּיְרוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבְאֹף פְּלִיזְבָחִים
וְלִקְחָו מֵהֶם וּבִשְׁלָו בָּהֶם וְלֹא־יִהְיֶה
כִּנְעָנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם
הַהוּא׃

ער כאן 21. v.

ὅσα ἐὰν. 19. A¹: ἔστιν (l. ἔσται). AN: ὅσα ἐὰν μὴ
ἂν. τῷ ἐορ. 20. E* παντοκρ. A† (p. λέβ.) οἱ. 21. A:
ἄγιον ... Χαν. οὐκέτι. E: οἴκῳ κυρ. τῶν θυσιάζουσιν
ἐν. Subser. AB¹N: Ζαχαρίας ια'.

16. Les Septante ajoutent en tête : « et voici ».

17. Le roi Seigneur des armées. Septante : « le roi Seigneur tout-puissant ».

18. Famille. Septante : « tribu ».

19. La peine du péché. Septante : « le péché ».

21. Marchand. Septante : « Chananéen ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (c). Israël sera enfin glorifié (XIV, 3-21).

circuïtu, aurum, et argéntum, et vestes multæ satis. ¹⁵ Et sic erit ruína equi, et muli, et caméli, et ásini, et ómnium jumentórum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruína hæc.

¹⁶ Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jérusalem, ascendent ab anno in annum, ut adórent regem, Dóminum exercítuum, et célébrent festivitátem tabernaculórum. ¹⁷ Et erit : qui non ascenderit de familiis terræ ad Jérusalem, ut adóret regem, Dóminum exercítuum, non erit super eos imber. ¹⁸ Quod et si familia Ægypti non ascenderit, et non vénerit : nec super eos erit, sed erit ruína, qua percútiet Dóminus omnes gentes, quæ non ascenderint ad celebrándam festivitátem tabernaculórum. ¹⁹ Hoc erit peccátum Ægypti, et hoc peccátum ómnium gentium, quæ non ascenderint ad celebrándam festivitátem tabernaculórum.

²⁰ In die illa erit quod super frenum equi est, sanctum Dómino : et erunt lebetes in domo Dómini quasi phialæ coram altári. ²¹ Et erit omnis lebes in Jérusalem et in Juda sanctificátus Dómino exercítuum : et vénient omnes immolántes, et sument ex eis, et coquent in eis : et non erit mercátor ultra in domo Dómini exercítuum in die illo.

Jos. 7, 24.
Zach. 14, 12.

Gentes ad
adoran-
dum ve-
nient.

Zach. 8, 22.
Soph. 2, 11.

3 Reg. 7, 16.
2 Par. 24, 5.
Is. 66, 3.
Mal. 1, 14.
Luc. 23, 34.
Is. 3, 4 ;
60, 12.
Ez. 20, 32.
Am. 3, 2.
Dent. 11, 16, 17.
Ez. 34 26.

Num. 18, 22 ;
33, 23.
Lam. 4, 6.
Is. 40, 2.

Urbs et
templum
mundata.

Zach. 12, 8.
Jer. 31, 34.
Mat. 11, 11.
Ex. 39, 30.
3 Reg. 7, 37.
Zach. 9, 15.
Ex. 24, 6 ;
27, 3.
1 Par. 11, 4.
Is. 35, 6.
Ap. 21, 27, 22 ;
3, 15.
Ez. 16, 3 ;
44, 9.

nations d'alentour seront rassemblées : l'or, l'argent et les vêtements en très grand nombre. ¹⁵ Et ainsi sera la destruction du cheval, et du mulet, et du chameau, et de l'âne, et de toutes les bêtes qui se trouveront dans ces camps ; elle sera comme cette destruction.

¹⁶ » Et tous ceux qui seront restés de toutes ces nations qui seront venues contre Jérusalem monteront d'année en année, afin d'adorer le roi Seigneur des armées, et de célébrer la fête des tabernacles. ¹⁷ Et il arrivera que celui qui d'une des familles de la terre ne montera pas à Jérusalem, afin d'adorer le roi Seigneur des armées, la pluie ne descendra pas sur lui. ¹⁸ Que si même la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas ; ce ne sera pas la pluie sur eux, mais ce sera la ruine dont le Seigneur frappera toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. ¹⁹ Voilà quelle sera la peine du péché de l'Égypte et de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.

²⁰ « En ce jour-là, ce qui est sur la bride du cheval sera consacré au Seigneur ; et les chaudières seront consacrées dans la maison du Seigneur comme les coupes devant l'autel. ²¹ Et toute chaudière dans Jérusalem et dans Juda sera consacrée au Seigneur des armées ; et tous ceux qui sacrifieront s'en serviront, et y feront cuire la chair des victimes, et il n'y aura plus de marchand dans la maison du Seigneur des armées, en ce jour-là ».

15. Ainsi sera la destruction... comme cette destruction. Pour le sens de ces mots il faut se rapporter au §. 12. — Par cheval... mulet... quelques interprètes entendent les simples soldats, les peuples grossiers et stupides ; mais chez les anciens l'anathème s'étendait aux animaux aussi bien qu'aux personnes (Josué, vi, 21) (Glaire).

16. La fête des tabernacles, une des trois fêtes solennelles que tous les Juifs étaient obligés d'aller célébrer à Jérusalem, en mémoire des quarante années qu'ils avaient passées sous des tentes dans le désert.

18. Ce ne sera pas la pluie sur eux. Un des traits

caractéristiques du climat d'Égypte, c'est qu'il n'y pleut presque jamais ; l'inondation du Nil y remplace la pluie. Deutéronome, xi, 40-41.

19. La peine du péché. Dans l'Écriture le mot péche se prend assez souvent pour punition, châtiment du péché.

20. Ce qui est sur la bride du cheval ; c'est-à-dire les ornements en riches métaux qui décoraient les brides des chevaux (Voir la figure note 2 à la fin du tome IV, p. 638). Anciennement les brides elles-mêmes étaient d'or. C'est du moins ce que nous apprennent Quinte-Curce et Virgile.

MALACHIE

INTRODUCTION

Malachie (envoyé), le dernier des prophètes, était contemporain de Néhémie ; il prophétisa pendant le séjour de ce dernier à Jérusalem, après l'an 32 d'Artaxerxès Longuemain, vers 432, et appuya par ses oracles les réformes de Néhémie, s'élevant contre les mariages avec les femmes païennes, II, 10-16, voir II *Esdras*, XIII, 23-24 ; contre l'offrande de victimes indignes de Dieu, et contre la négligence à payer la dîme, III, 7-12. Le Temple était alors terminé et le culte pleinement réorganisé, I, 10 ; III, 1.

L'authenticité et l'intégrité des prophéties de Malachie n'ont pas été contestées.

Son style est en général clair, concis et remarquable, quoiqu'il n'atteigne pas à l'élévation d'Isaïe. — Son livre est une sorte de dialogue entre Dieu et le peuple ou les prêtres.

Les prophéties de Malachie forment un seul tout qui se subdivise en trois sections. La première, I-II, 9, dépeint l'amour de Dieu pour son peuple ; la seconde, II, 10-16, montre en Jahvéh le Dieu unique et le père d'Israël ; la troisième, II, 17-IV, représente le Seigneur comme juge : il viendra punir les péchés des coupables, mais en faveur des justes et pour préparer le salut, il enverra un second Élie, le précurseur, saint Jean-Baptiste. C'est ainsi que le dernier des prophètes de la loi ancienne a annoncé la venue de celui qui devait révéler au monde le Messie.

ΜΑΛΑΧΙΑΣ

מלאכי

1. *Ἀγγεῖον λόγον κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ. Θεόθεν δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν. 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. Καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Οὐκ ἀδελφός ἦν Ἡσαΐ τοῦ Ἰακώβ, λέγει κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ, 3 τὸν δὲ Ἡσαΐ ἐμίσησα; καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμων. 4 Διότι ἐρεῖ· Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν, καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους. Τῷδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατίτακται κύριος ἕως αἰῶνος. 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε· Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ Ἰσραὴλ.*

6 *Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ἡ δόξα μου; Καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαντίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι ἐφαντίσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους, καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι ἡλίσγησαμεν αὐτούς; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἡλίσγημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε. 8 Διότι, ἐὰν προσαγάγητε τυγλὸν εἰς θυσίας,*

Inser. AB¹N: *Malachias* ιβ' (quippe inter omnes prophetas loco duodecimo positus). 2. E: *Ἐν τίνι ἠγάπησα ὑμᾶς.* N† (in f.) *λέγει κύριος.* 3. A¹B¹N: *δόματα.* 4. X: *Διότι ἐὰν εἶπεν.* Δ: *τὰς ἐρημωμένας.* E† (p. *ἐρήμους*) *αὐτῆς ... οἰκοδομήσουσιν.* 5. B¹* οἱ. F* τῶ. 6. AB¹N: *τ. κύριον αὐτῶ* (X†

1. *מִשָּׁא דְּבְרֵיהּ דְּיְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאכִי: 2 אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמְרַתֶּם בְּמִה אֶהְבֵּתָנִי הַלּוֹא־אֵל עָשׂוּ לִיעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה וְאֶהֱבֵ אֶת־יעֲקֹב: וְאֶת־עָשׂוּ שְׂנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיר וְשָׂמַמָּה וְאֶת־נִחְלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר: פִּי־תֹאמַר אָדָם רָשָׁנוּ וְנִשְׁוֹב וְנִבְנֶה הַרְבֹּת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאִי לָהֶם גְּבוּל רְשָׁלָה וְהָעַם אֲשֶׁר־הָעַם יְהוָה עֲדֵעוֹלָם: וְעִנִּיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדֹל יְהוָה מִעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:*

6 *בֶּן יִכְבֹּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אֵל אֲנִי אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם־אֲדֹנִים אֲנִי אֵיךְ מוֹרְאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הִפְתִּינִים בְּזוּי שְׁמִי וְאַמְרַתֶּם בְּמִה בְּזִינוּ אֶת־שְׁמִי: מִיָּשִׁים עַל־מִזְבְּחִי לָהֶם מִזְבֵּל וְאַמְרַתֶּם בְּמִה גִּזְלוּנָה בְּאַמְרֶכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא: וְכִי־תִבְשִׁיו עוֹר לְזִבְחָ אֵין רֶעַ וְכִי תִבְשִׁי סֶפֶס וְחִלָּה אֵין רֶעַ תִּקְרִיבֶתוּ*

v. 1. חפצת תולדות יצחק
v. 8. בנ"א הנשון

φοβηθήσεται; E: δ φοβ.). A²: παντοκράτωρ ὑμῶν, οἱ ἱερ. 7. E Ἐν τίνι. EX (pro ἡλίσγημένη): ἐξεθ(δ)εωμένη. AF† (p. ἐπιτ.) βρώματα. Δ: ἐξουδενώμενα (E: ἐξουθενώσται). 8. AB¹N: εἰς θυσίαν ... δὴ αὐτὸ τῷ.*

1. 1. De Malachie. Septante : « de son envoyé » (ils ont traduit le nom propre).

3. J'ai abandonné son héritage aux dragons du désert. Septante : « et de son héritage des maisons

désertes (litt. des maisons du désert) ».

4. Bornes d'impunité. On peut traduire : « pays de méchanceté ».



PROPHETIA MALACHIÆ PROPHÉTIE DE MALACHIE

■. ¹ Onus verbi Dómini ad Israel in manu Malachiæ. ² Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos? Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dóminus, et diléxi Jacob : ³ Esau autem ódio hábui, et pósui montes ejus in solitudinem, et hereditatem ejus in dracones desérti. ⁴ Quod si dixerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : Hæc dicit Dóminus exercituum : Isti ædificábunt, et ego destrúam, et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum. ⁵ Et oculi vestri vidébunt : et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israel.

⁶ Filius honórat patrem, et servus dóminum suum : si ergo pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercituum : ad vos, o sacerdotes, qui despíctis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? ⁷ Offértis super altáre meum panem pollútum, et dícitis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despécta est. ⁸ Si afferátis cæcum ad immolándum, nonne malum est? et si offerátis claudum, et lánguidum, nonne malum est? offer illud duci tuo, si pla-

I. Israel ingratus.

Zach. 12, 1.
Nah. 1, 1.

Is. 43, 4.
Jer. 31, 3.

Gen. 25, 23.
Rom. 9, 10.

Gen. 36, 8.
Jer. 49, 10;
13, 17
Ez. 35, 2-15.
Is. 34, 13.

Is. 9, 10.

Jer. 45, 4.

Ps. 34, 27;
39, 17.
Is. 66, 18.

Sacerdotes altare polluerunt.

Ex. 20, 12.
Deut. 5, 16.
Joa. 8, 49.
Mal. 2, 10.
Deut. 32, 6.
Is. 63, 16.
Joa. 8, 41.

Lev. 21, 6,
8, 17.
Ez. 41, 22;
44, 16.

Lev. 22, 20-22.
Deut. 15, 21;
17, 1.

■. ¹ Malheur accablant de la parole du Seigneur, *adressée* à Israël, par l'entremise de Malachie. ² Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous avez dit : « En quoi nous avez-vous aimés? » Est-ce qu'Esau n'était pas frère de Jacob? dit le Seigneur, et j'ai aimé Jacob; ³ mais j'ai haï Esau; et j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai abandonné son héritage aux dragons du désert. ⁴ Que si l'Idumée dit : « Nous avons été détruits, mais revenant nous bâtons ce qui a été détruit », voici ce que dit le Seigneur des armées : « Ceux-ci bâtiront, et moi je détruirai; et ils seront appelés bornes d'impiété et peuple contre qui le Seigneur s'est irrité jusqu'à jamais. ⁵ Et vos yeux verront, et vous direz : Que le Seigneur soit magnifié par delà les limites d'Israël.

⁶ » Un fils honore son père et un serviteur son maître; si donc moi je suis votre père, où est mon honneur? et si moi je suis votre Seigneur, où est la crainte de moi? dit le Seigneur des armées, à vous, ô prêtres, qui méprisez mon nom, et qui dites : En quoi avons-nous méprisé votre nom? ⁷ Vous offrez sur mon autel un pain souillé, et vous dites : En quoi vous avons-nous souillé? En ce que vous dites : La table du Seigneur est méprisée. ⁸ Si vous offrez un animal aveugle pour être immolé, n'est-ce pas un mal? et si vous en offrez un boiteux ou malade, n'est-ce pas un mal?

I^{re} PARTIE. — Amour de Dieu pour son peuple, I-II, 9.

1. 1. *Malheur accablant.* Voir la note sur Isaie xiii, 1. — *Par l'entremise (per manum).* Voir la note sur Aggée, i, 1.

2. 3. *J'ai aimé Jacob : mais j'ai haï Esau;* en prévision des bonnes dispositions de l'un et des mauvaises inclinations de l'autre. Saint Paul (*Romains*, ix, 11, 13), et après lui saint Augustin et la plupart des écrivains ecclésiastiques, ont enseigné que ces deux frères étaient la figure des élus et des réprouvés (Glaire).

3. *Une solitude.* Elle avait été ravagée par l'armée de Nabuchodonosor, cinq ans après la prise de Jérusalem (*Isaie*, xxi et suiv.; *Jérémie*, xlix, 7 et suiv.; *Ezéchiel*, xxv, 43; xxxv, 3; *Amos*, i, 11, 12). A l'époque où prophétisait Malachie, les Nabatéens s'étaient emparés de l'Idumée et en avaient classé pour toujours les anciens habitants. — *Aux dragons du désert;* d'après l'original, « aux chacals ».

7. *Pain;* pour toute sorte d'aliments.

8. *Si vous offrez...* Dieu voulait que toutes les victimes qu'on lui offrait fussent sans défaut (*Lévitique*, xxii, 21, 22; *Deutéronome*, xv, 21). — *S'il accueillera ta face;* hébraïsme, pour *s'il te recevra favorablement*.

οὐ κακόν; Καὶ ἐὰν προσαγάγητε χολὸν ἢ ἄρδωστον, οὐ κακόν; Προσάγαγε δὴ αὐτῷ τῷ ἡγούμενῳ σου, εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

⁹ Καὶ νῦν ἐξιλάσκεισθε τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ. Ἐν χειρὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

¹⁰ Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκαλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου ὡσεύς. Οὐκ ἔστι μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. ¹¹ Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδύσασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυσίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου, καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ¹² Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. ¹³ Καὶ εἶπατε· Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστὶ, καὶ ἐξεφύσγη αὐτὰ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα, καὶ τὰ χολὰ, καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρετε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ¹⁴ Καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῇ ποιμνίᾳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ. Διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

II. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. ² Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῇσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἔξαποστελῶ ἐφ' ὑμῶς τὴν

αὐτῇ. Α¹: προσαγάγετε (1. προσάγεται). Α²: (p. προσάγ.) ἐπὶ. 12. ΑΒ¹: ἐξουδένωνται. 13. Α²FN: ἐξεφύσγητε. Α¹(?)E: εἰσεφέρετε. EF: x. (* ἐὰν) προσφέρετε (F: εἰσεφέρετε; Α¹.† αὐτὰ). Α¹* τὴν (F: εἰς. 14. F¹: (p. ἐπικατ.) ἀνθρώπος (s. ὁ ἀνθρ.). Α¹† (p. ὑπῆρχεν) αὐτῷ. Α¹* (p. ποιμν.) αὐτῷ. X: διεφθαρμένα. Α: μέγ. βας. — 4. F: ὁ ἱερ. 2. Α: μὴ ὑπακούετε.

8. X* σε (Α¹N: αὐτό). 9. X† (p. δεηθ. αὐτῷ) ἵνα ἐλεῇσθ ὑμᾶς. E: πρόσωπον. 10. E: ἀνάψετε. F: οὐκ ἔστι μοι. 11. Α¹* (pr.) καὶ. X† (p. δυσμ.)

καὶ ἐλεῇσθ ὑμᾶς. Α¹: προσάγεται. Α²: (p. προσάγ.) ἐπὶ. 12. ΑΒ¹: ἐξουδένωνται. 13. Α²FN: ἐξεφύσγητε. Α¹(?)E: εἰσεφέρετε. EF: x. (* ἐὰν) προσφέρετε (F: εἰσεφέρετε; Α¹.† αὐτὰ). Α¹* τὴν (F: εἰς. 14. F¹: (p. ἐπικατ.) ἀνθρώπος (s. ὁ ἀνθρ.). Α¹† (p. ὑπῆρχεν) αὐτῷ. Α¹* (p. ποιμν.) αὐτῷ. X: διεφθαρμένα. Α: μέγ. βας. — 4. F: ὁ ἱερ. 2. Α: μὴ ὑπακούετε.

II. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. ² Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῇσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἔξαποστελῶ ἐφ' ὑμῶς τὴν

αὐτῇ. Α¹: προσαγάγετε (1. προσάγεται). Α²: (p. προσάγ.) ἐπὶ. 12. ΑΒ¹: ἐξουδένωνται. 13. Α²FN: ἐξεφύσγητε. Α¹(?)E: εἰσεφέρετε. EF: x. (* ἐὰν) προσφέρετε (F: εἰσεφέρετε; Α¹.† αὐτὰ). Α¹* τὴν (F: εἰς. 14. F¹: (p. ἐπικατ.) ἀνθρώπος (s. ὁ ἀνθρ.). Α¹† (p. ὑπῆρχεν) αὐτῷ. Α¹* (p. ποιμν.) αὐτῷ. X: διεφθαρμένα. Α: μέγ. βας. — 4. F: ὁ ἱερ. 2. Α: μὴ ὑπακούετε.

9^a. Hébreu : « priez Dieu maintenant pour qu'il ait pitié de nous! cela venant de votre main, vous recevra-t-il favorablement? »

10^a. Septante : « et cependant chez vous les portes sont fermées, et vous n'allumez pas pour rien le feu de l'autel ».

11. On sacrifie. Hébreu et Septante : « on brûle de l'encens ».

12. Et ce qu'on pose dessus est méprisable, aussi bien que le feu qui le dévore. Hébreu : « et ce qu'elle

rapporte est un aliment méprisable ». Septante : « et les aliments qui sont posés dessus sont méprisables ».

14. Le fourbe. Septante : « le puissant ». — Débile. Septante : « corrompu ».

11. 2. L'indigence. Septante : « la malédiction ». — Je les maudirai. Les Septante ajoutent : « je rendrai vaine votre bénédiction et elle ne sera pas en vous ».

I. Amour de Dieu pour son peuple (I-II, 9).

cûerit ei, aut si suscêperit faciẽm tuam, dicit Dõminus exercituum. Dent. 10, 17.

⁹ Et nunc deprecâmini vultum Dei ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc) si quõmodo suscipiat faciẽs vestras, dicit Dõminus exercituum. Is. 44, 12. Ex. 34, 9.

¹⁰ Quis est in vobis, qui claudat õstia, et incẽdat altãre meum gratuito? non est mihi volũtas in vobis, dicit Dõminus exercituum : et munus nõn suscipiam de manu vestra. ¹¹ Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gẽntibus, et in omni loco sacrificatur, et offertur nõmini meo oblatio munda : quia magnum est nomen meum in gẽntibus, dicit Dõminus exercituum. ¹² Et vos polluistis illud in eo quod dicitis : Mensa Dõmini contaminata est : et quod superpõnitur, contemptibile est. cum igne qui illud devorat. 2 Par. 28, 24. Mal. 2, 13. Ps. 112, 3. Is. 59, 19. Ez. 38, 23. Jon. 4, 21-23. Ps. 140, 2. Is. 60, 7. Mal. 2, 2. Mal. 1, 8.

¹³ Et dixistis : Ecce de labõre, et exsufflastis illud, dicit Dõminus exercituum, et intulistis de rapinis claudum, et lãgvidum, et intulistis munus : numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dõminus.

¹⁴ Maledictus dolõsus, qui habet in grege suo mascalum, et votum faciẽs immolat dẽbile Dõmino : quia rex magnus ego, dicit Dõminus exercituum, et nomen meum horribile in gẽntibus. Lev. 22, 18. Ps. 47, 3; 75, 12.

II. ¹ Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes. ² Si nolueritis audire, et si nolueritis põnere super cor, ut detis glõriam nõmini meo, ait Dõminus exercituum : mittam in

Contra sacerdotes. Mal. 1, 6. Lev. 26, 14. Dent. 28, 15. Is. 57, 1. Dan. 1, 3.

⁹ Cela : c'est-à-dire les abus, les dẽsordres, signalẽs dans les versets prẽcẽdents. ^{10, 11} Il y a dans ces versets deux points qui ne sauraient ẽtre exprimẽs d'une maniẽre plus prẽcise et plus explicite : le premier, l'abolition des sacrifices et des cẽrẽmonies de l'ancienne loi; le second, un sacrifice entiẽrement pur, offert au Seigneur en tout lieu, et au milieu des nations. On a prẽtendu que les paroles du prophẽte devaient s'entendre du temps oũ il les prononça. puisque les verbes sont au prẽsent et non au futur. Mais d'abord il y a un verbe au futur au v. 10, savoir, je recevrai (*suscipiam*). En second lieu, saint Jẽrõme, lui-mẽme, tout en traduisant par le prẽsent, a vu dans ce passage, avec les autres Pères de l'ẽglise, une vraie prophẽtie, annonçant des choses futures : *ubi manifestissima prophetia de futuris lætatur*. Troisiẽment dans le texte hẽbreu, il n'y a pas un seul verbe à un temps dẽfini; il n'y a que des participes qui supposent le verbe ẽtre sous-entendu. Or les participes en hẽbreu ne

offre-le à ton gouverneur pour voir s'il lui plaira, ou s'il accueillera ta face, dit le Seigneur des armẽes. ⁹ Et maintenant implorez la face du Seigneur, afin qu'il ait pitiẽ de vous (car c'est par votre main que cela a ẽtẽ fait), pour voir si de quelle maniẽre il accueillera vos faces, dit le Seigneur des armẽes.

¹⁰ » Qui est celui parmi vous qui ferme les portes de mon temple, et qui allume le feu sur mon autel gratuitement? mon affection n'est pas en vous, dit le Seigneur des armẽes, et je ne recevrai pas de prẽsent de votre main. ¹¹ Car, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, grand est mon nom parmi les nations; et en tout lieu l'on sacrifie, et une oblation pure est offerte à mon nom, parce que grand est mon nom parmi les nations, dit le Seigneur des armẽes. ¹² Et vous l'avez souillẽ en ce que vous dites : La table du Seigneur est souillẽe; et ce qu'on pose dessus est mẽprisable, aussi bien que le feu qui le dẽvore. ¹³ Et vous avez dit : Voilà de notre travail, et vous avez soufflẽ dessus, dit le Seigneur des armẽes; et vous avez amenẽ un animal boiteux et malade, fruit de vos rapines, et vous l'offrez en prẽsent; est-ce que je la recevrai de votre main? dit le Seigneur. ¹⁴ Mau-

dit le fourbe qui a dans son troupeau un mÃle, et qui faisant un vœu, immole un animal dẽbile au Seigneur; parce que je suis le grand roi, dit le Seigneur des armẽes, et mon nom est terrible parmi les nations.

III. ¹ » Et maintenant, à vous ce commandement, ò prẽtres. ² Si vous ne voulez pas ẽcouter et si vous ne voulez pas prendre à cœur de rendre gloire à mon nom, dit le Seigneur des ar-

renferment en eux-mẽmes aucune idẽe des temps : ce sont plutõt des noms verbaux qui ne peuvent ẽtre dẽterminẽs à un temps particulier que par le contexte. Quatriẽmement enfin, il arrive souvent aux prophẽtes de reprẽsenter comme dẽj` accomplis des faits qui ne doivent l'ẽtre que dans un temps à venir (Glaire).

¹³ Voilà de notre travail (ecce de labore). Aprẽs ecce, est ẽvidemment sous-entendu un mot du genre neutre, tel que *aliquid, negotium, oblatum*, avec lequel puisse s'accorder le pronom neutre suivant : *illud*. Ainsi le sens paraõt ẽtre : Ce que nous vous offrons est le fruit le plus excellent de notre travail, et cependant vous avez soufflẽ dessus; c'est-à-dire vous le mẽprisez au fond, puisque c'est un animal, etc. Cf. v. 8 (Glaire).

¹⁴ Un mÃle sans dẽfaut ẽtait la victime dẽsignẽe par la loi pour les vœux faits au Seigneur (*Lẽvitique*, xxii, 18 et suiv. .

9. Cela : c'est-à-dire les abus, les dẽsordres, signalẽs dans les versets prẽcẽdents.

10, 11. Il y a dans ces versets deux points qui ne sauraient ẽtre exprimẽs d'une maniẽre plus prẽcise et plus explicite : le premier, l'abolition des sacrifices et des cẽrẽmonies de l'ancienne loi; le second, un sacrifice entiẽrement pur, offert au Seigneur en tout lieu, et au milieu des nations. On a prẽtendu que les paroles du prophẽte devaient s'entendre du temps oũ il les prononça. puisque les verbes sont au prẽsent et non au futur. Mais d'abord il y a un verbe au futur au v. 10, savoir, je recevrai (*suscipiam*). En second lieu, saint Jẽrõme, lui-mẽme, tout en traduisant par le prẽsent, a vu dans ce passage, avec les autres Pères de l'ẽglise, une vraie prophẽtie, annonçant des choses futures : *ubi manifestissima prophetia de futuris lætatur*. Troisiẽment dans le texte hẽbreu, il n'y a pas un seul verbe à un temps dẽfini; il n'y a que des participes qui supposent le verbe ẽtre sous-entendu. Or les participes en hẽbreu ne

κατάραν, καὶ ἐπικαταράσσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσσομαι αὐτήν· ¹καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν¹, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. ³Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφρορίζω ὑμῖν τὸν ὄμιον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ προσώπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, ¹καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό¹. ⁴Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἔξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

⁵Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στελλέσθαι αὐτόν. ⁶Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐκ εὐρέθη ἐν χεῖρσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. ⁷Οὐτὶ χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γινῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ· διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. ⁸Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνετε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἡσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευί, λέγει κύριος παντοκράτωρ. ⁹Κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπεθόμμενους εἰς πάντα τὰ ἔθνη· ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάσσεσθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

¹⁰Οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; Οὐχὶ θεὸς εἷς ἐκτισεν ὑμᾶς; Τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; ¹¹Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλλημα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ· διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἄγια κυρίου, ἐν οἷς ἡγά-

אתהמאֲלֹה וְאֲרוֹתַי אֶת־בְּרִכּוֹתֶיכֶם וְכֵם אֲרוֹתַיָּה כִּי אֵינְכֶם שְׁמִים עַל־לֵב: הִנְנִי גֹזֵר לָכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ וְזִרְתִּי פָרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חֲזִיקֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו: וַיִּדְעֶתֶם כִּי שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמַּצְנָה הַזֹּאת לְהִוֹת בְּרִיתִי אֶת־לְוִי אֲמֵר יְהוָה צָבָאוֹת: ה בְּרִיתִי הַיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשְׁלֹם וְאַתֶּינֶם־לּוֹ מִזְרָא נִיִּירָאֲנִי וּמִפְנֵי שְׁמִי נָתַת הוּא: הַזֹּכֶר אֲמַת הַיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא כְּשִׁפְתָּיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִשׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וּרְבִים הַשִּׁיב מֵעֵן: כִּי־שִׁפְתִי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְהוֹרָה וּבְקִשּׁוֹ מִפִּיהוּ כִּי מִלֵּאָה יְהוָה־צָבָאוֹת הוּא: וְאַתֶּם סִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הַכְּשָׁלִים רַבִּים בַּתּוֹרָה שָׁחַתֶּם בְּרִית הַלְוִי אֲמֵר יְהוָה צָבָאוֹת: וְכִס־אֲנִי נִתְּתִי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כִּפִּי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שְׁמִירִים אֶת־דְּרָכִי וְנִשְׁאִים פְּנִים בַּתּוֹרָה:

י הַלֹּא אֵב אֶחָד לְכַלְנֵנו הֲלֹא אֵל אֶחָד בְּרָאֵנוּ מִדּוֹעַ נִבְדָּד אִישׁ בְּאִתּוֹ וְלִחְלָל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ: בַּגִּדָה יְהוָה וְהוֹעֲבָה נַעֲשֶׂתָה כִּי־שָׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם כִּי חֲלָל יְהוָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר

עד כאן v. 7.

2. EF* κ. διασκ. τὴν εὐλ. ὑμ. F* (sq.) καὶ. E* ἐν. 3. N (pr. m.) * ἐπὶ τ. πρ. δ. ἔνυστρον. A¹: ἑορτῆς ... ἐπὶ τὸ (1. -στῶν ... εἰς τ'). 4. A† (p. ἐγὼ) κύριος. 5. F* ἐν. A† (p. προσώπου) τοῦ. 6. F: π. ἀπέστρεψεν. 8. A: πολλ. ἡσθ. A¹: διέ-

φθεῖρα (1. -φθείρατε). A¹: Λευεῖ. 9. A: Καὶ ἐγὼ. F (pro ἀπεθόμ.) : παρειμένως. A: ἀλλ' ἐλ. 10. AB¹ pon. Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτ. ὑμ. ante ὁχὶ πατ. εἰς πάντ. ὑμῶν. A²: ἔκτ. ἡμᾶς ... πάντ. ἡμῶν.

3. Je vous jetterai en avant l'épau (de vos vic-times). Hébreu : « voici que je détruirai vos semen-ces ».

6. Dans la paix et dans l'équité il a marché avec moi. Septante : « il marchait avec moi, dirigeant (sa voie) en paix ».

8. Vous avez rendu vaine. Septante : « vous avez profané ».

10. Nous n'avons pas. Septante : « vous n'avez pas ». — Nous a créés. Septante : « vous a créés ».

11. Il a pris une fille d'un dieu étranger. Septante : « il s'est attaché aux dieux étrangers ».

II. Dieu est l'unique père d'Israël (II, 10-16).

vos egestatem, maledicam benedictionibus vestris, et maledicam illis : quoniam non posuistis super cor.

³ Ecce ego projiciam vobis brachium, et dispergam super vultum vestrum stercus sollemnitatum vestrarum, et assumet vos secum. ⁴ Et sciatis quia nisi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum.

⁵ Pactum meum fuit cum eo vitae et pacis : et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie nominis mei pavébat. ⁶ Lex veritatis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus : in pace et in æquitate ambulavit mecum, et multos avértit ab iniquitate. ⁷ Labia enim sacerdotis custodiunt scientiam, et legem requirunt ex ore ejus : quia angelus Domini exercituum est.

⁸ Vos autem recessistis de via, et scandalizastis plurimos in lege : irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum. ⁹ Propter quod et ego dedi vos contemptibiles, et humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas, et accepistis faciem in lege.

¹⁰ Numquid non pater unus omnium nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? quare ergo despiciat unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum? ¹¹ Transgressus est Juda, et abominatio facta est in Israel et in Jérusalem : quia contaminavit Judas sanctificationem Domini quam

mées, j'enverrai sur vous l'indigence, et je maudirai vos bénédictions; et je les maudirai, parce que vous n'avez pas pris à cœur *mes paroles*. ³ Voici que moi, je vous jetterai en avant l'épaulé *de vos victimes*, et je répandrai l'ordure de vos solennités sur votre visage, et elle s'attachera à vous. ⁴ Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance fût avec Lévi, dit le Seigneur des armées.

⁵ » Mon alliance avec lui fut *une alliance* de vie et de paix; et je lui ai donné de la crainte; et il m'a craint, et devant la face de mon nom il était saisi de frayeur. ⁶ La loi de vérité a été dans sa bouche, et l'iniquité n'a pas été trouvée sur ses lèvres; dans la paix et dans l'équité il a marché avec moi, et il a détourné un grand nombre de l'iniquité. ⁷ Car les lèvres du prêtre garderont la science, et l'on recherchera la loi de sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur des armées.

⁸ » Mais vous vous êtes écartés de la voie, vous avez scandalisé le plus grand nombre dans la loi; vous avez rendu vaine l'alliance de Lévi, dit le Seigneur des armées. ⁹ A cause de quoi, moi aussi je vous ai rendus vils et abjects à tous les peuples, en raison de ce que vous n'avez pas conservé mes voies, et que vous avez fait acception de personnes dans la loi.

¹⁰ » Est-ce que nous n'avons pas tous un père unique? N'est-ce pas un Dieu unique qui nous a créés? pourquoi donc chacun de nous méprise-t-il son frère en violant l'alliance de nos pères? ¹¹ Juda a transgressé, et l'abomination s'est commise dans Israël et dans Jérusalem, parce que Juda a souillé la sanctification du Seigneur,

II. 3. L'épaulé des victimes était la portion destinée aux prêtres (*Deutéronome*, xviii, 3).

4. Avec Lévi, c'est-à-dire avec Aaron et ses enfants, exprimés ici sous le nom de Lévi, parce qu'ils étaient de la tribu et de la race de ce patriarche, et que c'était à cette tribu que Dieu avait attaché son sacerdoce. Quelques-uns pensent que Malachie parle ici, non de cette première alliance qui fut faite entre le Seigneur et la tribu de Lévi dans le désert, mais du renouvellement de cette alliance après le retour de la captivité (II *Esdras*, ix, 38; x, 1) (Glaire).

7. L'on recherchera ...; c'est lui qui fera connaî-

tre la loi, qui l'expliquera.

9. Dans la loi, quand il s'agissait de juger selon la loi.

II^e PARTIE. — Jahvéh Dieu unique et père de son peuple, II, 10-16.

11. La sanctification du Seigneur; c'est-à-dire la nation sainte, le peuple consacré au Seigneur. Cf. *Exode*, xix, 6; *Psautre* cxvii, 2; *Jérémie*, ii, 3. — Il a pris, épousé, une fille d'un dieu étranger, une femme idolâtre.

Is. 50, 2.
Nah. 1, 4.
Ex. 29, 14.
Am. 5, 21.
Lev. 4, 12;
16, 27.

Zach. 2, 9.
Lev. 17.
Deut. 33, 8-10.

Pactum cum Levi

Num. 25, 12.
Jer. 32, 40.
Is. 66, 2.

Soph. 3, 13.
Is. 53, 9.

Dan. 12, 3.
Jac. 5, 20.
Deut. 33, 10.
Os. 4, 6.
Ex. 7, 20.
Agg. 2, 11;
1, 13.
Gal. 4, 14.

fuit contemptum.

Jer. 18, 15.
2 Esdr. 13, 4;
29.

1 Reg. 2, 30.
2 Par. 19, 7.
Lev. 19, 15.
Deut. 16, 19;
33, 9.

II. Contra nuptias illicitas.

Job. 31, 15;
31, 19.
Mat. 23, 9.
Eph. 4, 6.

Ex. 19, 5, 6;
24, 8.

Mal. 2, 15, 19.

1 Esdr. 9, 2, 10.
2 Esdr. 10, 31;
15, 23.

III. Deus iudex, impiorum ruina et justorum salus (II, 12-III).

πῆσε, καὶ ξεπετήδενυσεν εἰς θεοὺς ἄλλοτρίους.
 12 Ἐξολοθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν
 ποιῶντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ
 σκηνωμάτων Ἰακώβ, καὶ ἐκ προσαγόντων
 θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

13 Καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε· ἐκα-
 λύπτετε δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον κυρίου,
 καὶ κλανθμῇ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἐτι
 ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν, ἢ λαβεῖν δεκτὸν
 ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; 14 Καὶ εἶπατε Ἐνεκεν
 τίνος; Ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀναμέσον
 σου καὶ ἀναμέσον γυναικὸς νεότητός σου,
 ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός σου, καὶ
 γυνὴ διαθήκης σου. 15 Καὶ οὐ καλὸν
 ἐποίησε, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ;
 Καὶ εἶπατε· Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ
 θεός; Καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι
 ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκα-
 ταλίπης, 16 ἀλλὰ ζᾶν μισήσας ἐξαποστείλης,
 λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κα-
 λύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου,
 λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ φυλάξασθε
 ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλί-
 πητε, 17 οἱ παροξύναντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς
 λόγοις ὑμῶν, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι παρωξύ-
 ναμεν αὐτόν; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς
 ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ
 ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησε, καὶ ποῦ ἔστιν ὁ
 θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

III. Ἴδου ἐξαποστελλῶ τὸν ἄγγελόν μου
 καὶ ἐπιβλέμεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου,
 καὶ ἔξαιρνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύ-
 ριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς δια-
 θέκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε. Ἴδου ἔρχεται, λέγει
 κύριος παντοκράτωρ 2 καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέ-
 ραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ

12 אָהב וּבָעַל בְּתֵאל נָכַר: יִכְרֹת יְהוָה
 לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עַר וְעָנָה מֵאַהֲבָה
 יַעֲקֹב וּמִצִּיּוֹשׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת:
 13 וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשִׂי בְּסוֹת דְּמָעָה
 אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְאֲנָקָה מֵאִין
 עוֹד שְׁנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וּלְקַחַת רִצּוֹן
 מִיָּדָם: וְאַמְרָתָם עַל־מָה עַל־כִּי־
 יְהוָה הָעִיד בֵּינָהּ וּבֵין אִשְׁת׃ נַעֲרִיךְ
 אֲשֶׁר אָתָּה בְּגָדְתָה בָּהּ וְהָיָה חֲבֵרְתָּךְ
 כִּי וְאַשְׁת׃ בְּרִיתָהּ: וְלֹא־אָחָד עָשָׂה וְשָׂאֵר
 רוּחַ לֹא וּמָה הָאָחָד מִבְּקָשׁ יָרַע
 אֱלֹהִים וְנִשְׁמָרְתָם בְּרִיתְכֶם וּבְאִשְׁת׃
 נַעֲרִיךְ אֶל־יָבֶגֶד: כִּי־שָׂנֵא שְׁלֹחַ אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמֶם עַל־
 לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמָרְתָם
 בְּרִיתְכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ:

17 הוֹדַעְתָם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם וְאַמְרָתָם
 בְּמָה הוֹדַעְנִי בְּאַמְרָכֶם כִּלְעֵשָׂה רָע
 טוֹב. בְּעֵינֵי יְהוָה וּבְהֶם הָיָה הַפֶּץ
 הוּא אֵלֶּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט:
 III. הִנְנִי שְׁלַח מַלְאַכִּי וּפְנֵה־דֶרֶךְ
 לְפָנַי וּפְתָאֵם יָבֹא אֶל־יְהִיכָל הָאֵדוּן.
 אֲשֶׁר־אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וּמִלֵּאָה הַבְּרִית
 אֲשֶׁר אַתֶּם הַפְּצִים וְזִנְיָה־כָּא אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת: וּמִי מִבְּקָלֵל אֶת־יְהוָה

12. Ε† (p. ἕως) ἄν. N (pr. m.): ἐξ σκην. A: προσαγόντων. A* τῷ. 13. E: ἐποιήσατε ... στ. ἐκκόπτων. A²: Εἰ ἔτι αἶ. X† (p. θυσ.) ὑμῶν. 14. A: Ἐνεκα. A¹: Ὁ κύρ. (I. Ὅτι κύρ.). 15. A: Καὶ οὐκ ἄλλος (X: ὁ ἄλλος s. ὁ ἄλλος) ἐπ. A²: πνεύμ. αὐτῷ (X: πν. σπ.). A¹F: ἐγκαταλείπης. 16. A: Ἀλλ' ἐὰν. F: μισήσας ἐξαποστεῖλον. A: ὁ θεός

ὁ παντοκρ. θεός Ἰσρ. F* (sq.) καὶ. A² (pro ἐν-
 θυμ.) : ἐνθυμάτα. X (pro σπ) : ὑμῶν. A¹: ἐγ-
 καταλείπ. X† (in f.) τὴν συνθήκην. 17. AB¹N:
 παροξύνοντες. A¹N: παροξύναμεν. A* (p. παρωξ.)
 αὐτόν (E: σε). F: καλὸς ἐνώπ. — 1. A† (p.
 ἰδού) ἐγώ. X: ἐξαποστελῶ. A: ναὸν αὐτοῦ.

12. Le maître et le disciple. Hébreu : « celui qui
 veille et qui répond ». Manque dans les Septante.

13. Hébreu : « en sorte qu'il ne regarde plus vos
 offrandes et qu'il n'agré (rien) de vos mains ».

15. Hébreu : « nul n'a fait cela (le divorce), s'il a
 un reste de bon sens. Un seul (Abraham) l'a fait,
 mais pourquoi? parce qu'il cherchait (en renvoyant

Agar) la postérité que Dieu lui avait promise. Con-
 sidérez (donc) cela dans votre esprit, et qu'aucun
 ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse ».

16. Son vêtement. Septante : « toutes tes pensées ».

III. 2. Penser au jour. Hébreu et Septante : « sou-
 tenir le jour ».

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

dilèxit, et habuit filiam dei alièni.

¹² Dispèrdet Dóminus virum qui fecerit hoc, magistrum et discipulum de tabernáculis Jacob, et offerentem munus Dómino exercituum.

¹³ Et hoc rursus fecistis : operiebatis lácrymis altáre Dómini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placábile quid de manu vestra. ¹⁴ Et dixistis : Quam ob causam ? quia Dóminus testificátus est inter te, et uxórem pubertátis tuæ, quam tu despexisti : et hæc párticeps tua, et uxor scóderis tui. ¹⁵ Nonne unus fecit, et resíduum spíritus ejus est ? Et quid unus quærit, nisi semen Dei ? Custodite ergo spíritum vestrum, et uxórem adolescèntiæ tuæ noli despícare. ¹⁶ Cum ódio habúeris, dimitte, dicit Dóminus Deus Israël : opériet autem iníquitas vestiméntum ejus, dicit Dóminus exercituum : custodite spíritum vestrum, et nolite despícare.

¹⁷ Laboráre fecistis Dóminum in sermónibus vestris, et dixistis : In quo eum fécimus laboráre ? In eo quod dicitis : Omnis qui facit malum, bonus est in conspéctu Dómini, et tales ei placent : aut certe ubi est Deus júdicii ?

III. ¹ Ecce ego mitto ángelum meum, et præparábit viam ante faciè meam. Et statim véniet ad templum suum dominátor quem vos quæritis, et ángelus testaménti quem vos vultis.

Ecce venit, dicit Dóminus exercituum : ² et quis póterit cogitare

qu'il a aimée, et qu'il a pris une fille d'un dieu étranger. ¹² Le Seigneur perdra entièrement du milieu de Jacob l'homme qui aura fait cela ; le maître et le disciple, même celui qui offrira un don au Dieu des armées.

¹³ » Et vous avez fait encore ceci : vous couvriez de larmes l'autel du Seigneur par *vos* pleur et *vos* mugissements ; en sorte que je ne regarderai plus au sacrifice, et que je ne recevrai rien d'expiatoire de votre main. ¹⁴ Et vous avez dit : Pour quel motif ? parce que le Seigneur a été le témoin entre toi et la femme de ta jeunesse que tu as méprisée, et c'est elle qui est ta compagne et la femme de ton alliance. ¹⁵ N'est-ce pas un seul qui l'a faite, et n'est-ce pas un reste de son esprit ? Et cet un que veut-il, et que demande ce seul, sinon une race *d'enfants* de Dieu ? Gardez donc votre esprit, et ne méprise pas la femme de ta jeunesse. ¹⁶ Lorsque tu l'auras en aversion, renvoie-la, dit le Seigneur Dieu d'Israël ; or l'iniquité couvrira son vêtement, dit le Seigneur des armées ; gardez votre esprit, et ne méprisez pas *vos femmes*.

¹⁷ » Vous avez fait souffrir le Seigneur par vos discours, et vous avez dit : En quoi l'avons-nous fait souffrir ? En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux du Seigneur : tels sont ceux qui lui plaisent ; certes, *s'il en est ainsi*, où est le Dieu de la justice ?

III. ¹ » Voici que moi j'envoie mon ange, et il préparera la voie devant ma face. Et aussitôt viendra dans son temple le dominateur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous désirez.

» Voici qu'il vient, dit le Seigneur des armées ; ² et qui pourra penser au jour

¹⁶. *L'iniquité couvrira son vêtement...* Celui qui renverra sa femme, lorsqu'il aura conçu de l'aversion pour elle, se couvrira d'iniquités. La loi, en permettant le divorce aux Juifs, afin de prévenir les plus graves excès, ne les exemptait pas pour cela de tout blâme, parce qu'ils s'éloignaient par cette conduite de la fin pour laquelle Dieu avait institué le mariage dès le commencement ; et le divorce de ces Juifs auxquels Malachie s'adresse était encore plus criminel, puisqu'ils quittaient leurs femmes légitimes pour épouser des idolâtres.

III^e SECTION. — Le souverain juge punira les coupables et récompensera les justes, II, 17-IV.

¹⁷. *Où est le Dieu de la justice ?* Si le mal n'est pas indifférent à Dieu, pourquoi ne punit-il pas les païens et les impies qui l'outragent, pourquoi ne rend-il pas un jugement équitable et sévère ? Cf. *Isaie* xxx, 18.

III. 1. *Voici que j'envoie mon ange, et il préparera*

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

diem advéntus ejus. et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans : et quasi herba fullónum.

³ Et sedébit conflans, et emúndans argéntum, et purgábit filios Levi, et colábit eos quasi aurum, et quasi argéntum, et erunt Dómino offeréntes sacrificia in justítia. ⁴ Et placébit Dómino sacrificium Juda et Jerúsalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui. ⁵ Et accédam ad vos in judício. et ero testis veloc maléficus, et adúlteris, et perjúris, et qui calumniántur mercédem mercenárii, viduas, et pupillos et oppríment peregrínus, nec timuérent me, dicit Dóminus exercítuum. ⁶ Ego enim Dóminus et non mutor : et vos filii Jacob non estis consúpti. ⁷ A diébus enim patrum vestrórum recessístis a légitimis meis, et non custodístis.

Revertimini ad me, et revérta ad vos, dicit Dóminus exercítuum. Et dixístis : In quo revertémur? ⁸ Si affliget homo Deum. quia vos configitis me? Et dixístis : In quo configimus te? In décimis, et in primitiis. ⁹ Et in penúria vos maledicti estis, et me vos configitis gens tota.

¹⁰ Inférte omnem décimam in hóreum, et sit cibus in domo mea, et probáte me super hoc, dicit Dóminus : si non aperúero vobis catarác-

Zach. 13, 9.
Jer. 2, 22.

Que ejus missio.

Ps. 65, 10.
Ez. 22, 22.
Mal. 1, 6;
2, 4.
Num. 8, 6.

Ps. 50, 21.
Is. 66, 20.
Jer. 33, 18.
Ez. 20, 40.

Mal. 2, 17.
Ps. 45, 21.
Mich. 2, 11.
Jer. 27, 9;
7, 9, 6.
Lev. 19, 13.
Deut. 27, 19.

Num. 23, 19.
1 Reg. 15, 29.
Ez. 39, 25.

Jer. 5, 18.
Ez. 2, 3.
Is. 43, 27.
Os. 10, 9.
Zach. 1, 3.

Convertatur populus.

Mal. 1, 7.
Lev. 27, 30.
Ex. 29, 25;
30, 14.
2 Esdr. 13, 5,
10.
Mal. 2, 2.
Agg. 1, 6.

2 Esdr. 13, 5,
12, 13.

Dentur decimæ.

4 Reg. 7, 2.
Gen. 7, 11.

de son avènement, et qui en soutiendra la vue? Car il sera comme un feu qui fond *les métaux*, et comme une herbe de foulons.

³ » Et il sera assis fondant et épurant l'argent; et il purifiera les fils de Lévi, et il les coulera comme l'or et l'argent, et ils offriront au Seigneur des sacrifices dans la justice. ⁴ Et le sacrifice de Juda et de Jérusalem sera agréable au Seigneur, comme aux jours des siècles *passés*, et comme dans les années anciennes. ⁵ Et je viendrai à vous en jugement, et je serai un témoin empressé contre les magiciens, les adulateurs et les parjures, et ceux qui commettent des injustices dans le salaire du mercenaire, envers les veuves et les orphelins, et qui oppriment l'étranger, et qui ne m'ont pas craint, dit le Seigneur des armées. ⁶ Car je suis le Seigneur, et je ne change point; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés. ⁷ Car dès les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes lois, vous ne les avez pas gardées.

» Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées. Et vous avez dit : Comment reviendrons-nous? ⁸ Un homme affligera-t-il Dieu? car vous m'avez outragé, et vous avez dit : En quoi vous avons-nous outragé? Dans les dîmes et les prémices. ⁹ Et vous avez été maudits dans la pénurie, et vous m'outragez, vous, la nation entière.

¹⁰ » Apportez toute la dîme dans *mon grenier*, et qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi en cela, dit le Seigneur : *vous verrez* si je n'ouvre pas les sources du ciel, et

la voie devant ma face. Les évangélistes et Jésus-Christ lui-même ont expliqué ceci de la venue de saint Jean-Baptiste, précurseur du Messie (Matthieu, xi, 10; Marc. i, 2; Luc. vii, 27).

3. *Il sera assis.* Dans l'Orient, les orfèvres qui épurent l'or et l'argent travaillent assis, et ont leur creuset au milieu de leur boutique, à terre et sans cheminée. Voir la figure de *Psaume* LXV, 40, t. IV, p. 451.

4. Les mots *jours* et *années* sont au nominatif dans la Vulgate, comme s'ils formaient le sujet du verbe *il a été agréable* (*placuit*), sous-entendu. Dans ce cas, la comparaison manquerait de justesse; c'est pourquoi nous avons pensé que, dans le texte original, ces mêmes mots représentaient un accusatif adverbial, d'autant qu'en hébreu, de même qu'en arabe, on emploie l'accusatif d'une manière adverbiale, quand on veut déterminer le temps dans lequel une chose a été faite. Le sens est donc, en res-

tituant l'ellipse du verbe : comme il lui a été agréable aux jours, etc. (Glaire).

5. *Un témoin empressé*; cette parole vise directement les Juifs impatientes qui se plaignaient de la lenteur des jugements de Dieu. — *Les magiciens.* Les pratiques de la magie et de la sorcellerie devinrent communes chez les Juifs revenus de la captivité, ainsi que le prouvent les paroles de *Actes*, viii, 9; xiii, 6. — *Le salaire des mercenaires* recommandé par la loi de *Deutéronome*, xxiv, 14. — *Les veuves et les orphelins.* Cf. *Exode*, xxii, 21. — *Qui oppriment l'étranger.* Cf. *Deutéronome*, xxvii, 19.

7. *Comment reviendrons-nous?* Le peuple se croyant innocent, répliqua qu'il n'a pas besoin de se convertir.

10. *Mon grenier*; le trésor du temple. Cf. II *Esdras*, xiii, 5, 12, 43; II *Paralipomènes*, xxxi, 11 et suiv. — *Qu'il y ait de la nourriture dans ma maison*, pour les prêtres et les Lévites.

μον·ύμιν, ἕως τοῦ ἰκανωθῆναι ¹¹ καὶ δια-
στελῶ ὑμῖν εἰς βρωσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθεῖρω
ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ
ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἀμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ. ¹² Καὶ μακα-
ριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσσεσθε
ὑμεῖς γῇ θελητῇ, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ.

¹³ Ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν,
λέγει κύριος, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι κατελά-
σαμεν κατὰ σοῦ; ¹⁴ Εἴπατε· Μάταιος ὁ δον-
λεύων θεῷ, καὶ τί πλεόν, ὅτι ἐφνύλαμεν
τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθη-
μεν ἰκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντο-
κράτορος; ¹⁵ Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν
ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες
ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν τῷ θεῷ,
καὶ ἐσώθησαν. ¹⁶ Ταῦτα κατελάλησαν οἱ
φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ. Καὶ προσέσχε κύριος, καὶ
εἰσῆκουσε, καὶ ἔγραψε βιβλίον μνημοσύνου
ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον,
καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ
ἔσονται μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς
ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ, εἰς περιποίησιν, καὶ
αἰρετιῶ αὐτοὺς, ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρω-
πος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.
¹⁸ Καὶ ἐπιστραφήσεσθε, καὶ ὤψεσθε ἀναμέ-
σον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, καὶ ἀνα-
μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ
δουλεύοντος.

IV. Διότι ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη
ὡς κλίβανος, καὶ γλεῖξει αὐτοὺς, καὶ ἔσονται
πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, καὶ πάντες οἱ ποιοῦν-
τες ἄνομα καλὰμῃ, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ
ῥύμερα ἡ ἔρχομένη, λέγει κύριος παντοκρά-

וְהוֹרִיקְתִּי לָכֶם בְּרָקָה עַד-בְּלִיַּדִּי;
¹¹ וְגִזְרֹתַי לָכֶם בָּאֵכֶל וְלֹא-יִשְׁחָת לָכֶם
אֶת-פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא-תִשָּׁפֵל לָכֶם
הַגֶּפֶן בְּשָׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת;
¹² וְאַשְׁרֵי אַתֶּם כָּל-הַגּוֹיִם כִּי-תִהְיֶוּ
אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת;
¹³ חֲזֹקוּ עָלַי דְּבָרֵיכֶם אָמַר יְהוָה
¹⁴ וְאַמְרֹתֶם מִהֲנִדְבַּרְנִי עָלֶיךָ אָמַרְתֶּם
שׁוּא עֲבַד אֱלֹהִים וּמִהֲדַבֵּעַ כִּי
שִׁמְרֵנוּ מִשְׁמֵרָתוֹ וְכִי הִלְכְנוּ קִדְרָנוֹת
טו מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁתָּה אֲנַחְנוּ
מֵאַשְׁרִיִּים יָדִים גַּם-יִנְבְּנוּ עֲשֵׂי רָשָׁעָה
¹⁶ גַּם בָּחֲנִי אֱלֹהִים וַיִּמְלֹטִי אֲנִי נִדְבַּרְתִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אִישׁ אֲלִירְעָהוּ וַיִּקְשֹׁב
יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּפְתַּח סֵפֶר זִכְרוֹן
לִפְנֵי לִירְאֵי יְהוָה וְלֹהֲשָׁבֵי שִׁמוֹ;
¹⁷ וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־וּם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה וְחִמְלָתִי
עָלֶיךָ כַּאֲשֶׁר וְחִמַּל אִישׁ עַל-בְּנוֹ
¹⁸ הָעֶבֶד אָתָּה וְשִׁכְתֶּם וַיֵּאֱתֶם בֵּין
צָדִיק לְרָשָׁע בֵּין עֲבַד אֱלֹהִים לְאֲשֶׁר
לֹא עֲבָדוּ;

¹⁹ כִּי הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בִּיעַר בִּתְנוּרָה
וְהָיוּ כָל-יָדָיִם וְכָל-עֹשֶׂה רָשָׁעָה קָשׁ
וְלֹהֵט אֶתֶם הַיּוֹם הַבֹּא אָמַר יְהוָה

v. 10. וְהִרְקֵתִי בנ

v. 16. כִּמְץ בִּזְק

10. AB¹N: ὑμῖν τ. εὐλογ. μσ. 11. A¹: ὑμῖν
τὴν βρωσιν. A: διαφθεῖω. E: διαφθ. ὑμῖν. A: ἡ
ἀμπ. ὑμῶν ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ. AB¹: ἀσθενήσῃ. F* (alt.)
ἡ. 13. X† (p. κύρ.) παντοκράτωρ. 14. A¹* (alt.)
καί. 15. A* (p. ἀνομ.) πάντες. A¹* (penult.)

καί. AB¹N* (a. θεῷ) τῷ. 16. A²: Τότε ἐλάλ. A:
ἐλάλησαν. 18. A (pro ἀνόμω): ἀδίκω. E* (pr.)
τῷ. A: τῷ θεῷ. F† (in fin.) αὐτῷ. — 1. E: Ὅτι
ἰδὲ. A† κυρίως (p. ἡμέρα). B¹* (sec.) ἡ.

11. Septante: « et je vous distribuerai de la nour-
riture, et je n'endommagerai pas les fruits de votre
champ, et votre vigne ne souffrira d'aucune mala-
die dans votre terre, dit le Seigneur tout-puissant ».

12. Délicieuse. Septante: « bien aimée ».

13. Ont pris de la force, c'est-à-dire: « sont rudes ».
La fin du verset est rattachée au verset 14 dans l'hé-
breu et dans les Septante.

14. Tristes. Septante: « suppliants ».

15. Les arrogants. Septante: « les étrangers »;
ils ont lu גֵּרִים pour יָדָיִם.

17^a. Hébreu: « ils seront à moi, dit Jahvéh des
armées, ils m'appartiendront au jour que je pré-
pare ».

IV. Le chapitre iv continue dans l'hébreu le
chapitre iii.

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

tas cœli, et effúdero vobis benedictionem usque ad abundantiam, ⁴¹ et increpábo pro vobis devorantem, et non corrumpet fructum terræ vestræ : nec erit stérilis vinea in agro, dicit Dóminus exercítium.

⁴² Et beátos vos dicent omnes gentes : éritis enim vos terra desiderabilis, dicit Dóminus exercítium.

⁴³ Invaluérunt super me verba vestra, dicit Dóminus. ⁴⁴ Et dixistis : quid locúti sumus contra te ? dixistis : Vanus est qui servit Deo : et quod emoluméntum quia custodivimus præcépta ejus, et quia ambulávimus tristes coram Dómino exercítium ? ⁴⁵ Ergo nunc beátos dicimus arrogántes : siquidem ædificáti sunt faciéntes impietátem, et tentavérunt Deum, et salvifaci sunt. ⁴⁶ Tunc locúti sunt timéntes Dóminum, unusquisque cum próximo suo. Et atténdit Dóminus, et audívit : et scriptus est liber monuménti coram eo timéntibus Dóminum, et cogitántibus nomen ejus.

⁴⁷ Et erunt mihi, ait Dóminus exercítium, in die qua ego fácio, in pecúlium : et parcam eis, sicut parcat vir filio suo serviénti sibi. ⁴⁸ Et convertémini, et vidébitis quid sit inter justum et ímpium : et inter serviéntem Deo, et non serviéntem ei.

IV. ¹ Ecce enim dies véniet succénsa quasi caminus : et erunt omnes superbi, et omnes faciéntes impietátem, stipula : et inflammábit eos dies véniens, dicit Dóminus exercítium,

Mal. 2, 3.
Am. 7, 2.
Is. 24, 6.

Deut. 33, 29.
Zach. 7, 14 ;
S. 13, 23.
Dan. 8, 9.

**Male
contra
Deum
locutisunt.**

Mal. 2, 17.
Ps. 72, 13.
Job. 21, 15.
Zach. 3, 7.

Ps. 34, 13, 14 ;
37, 7.
Job. 30, 28.
1 Mach. 3, 48.

Job. 21, 7.
Ps. 72, 3.
Jer. 12, 1, 16,
17.
Ex. 1, 21.
Ps. 77, 41.
Ps. 9, 7.

Sap. 3, 9.
Mat. 23, 5.
Is. 13, 17 ;
33, 8.

**Conversis
bene erit.**

Ex. 19, 5.
Eph. 1, 14.
Tit. 2, 14.
1 Pet. 2, 9.
Gen. 19, 16.
Deut. 8, 5.
Sap. 5, 6.

**Vindicta
contra
impios.**
Mat. 23, 30.
2 Thes. 1, 8.
Is. 47, 14.
Ez. 22, 22.
Mal. 3, 15.
Joel, 2, 5.
Abd. 18.
Nah. 1, 10.
Am. 2, 9.

si je ne répands pas sur vous la bénédiction jusqu'à l'abondance. ⁴¹ Et je menacerai en votre faveur *l'insecte* dévorant, et il ne détruira pas le fruit de votre terre ; et la vigne ne sera pas stérile dans les champs, dit le Seigneur des armées. ⁴² Et toutes les nations vous diront bien heureux : car vous serez vous-mêmes une terre délicieuse, dit le Seigneur des armées.

⁴³ » Vos paroles ont pris de la force contre moi, dit le Seigneur. ⁴⁴ Et vous avez dit : Qu'avons-nous dit contre vous ? Vous avez dit : Vain est celui qui sert Dieu : et quel *a été notre* avantage pour avoir gardé ses préceptes et pour avoir marché tristes devant le Seigneur des armées ? ⁴⁵ Maintenant donc nous disons heureux les arrogants, puisqu'ils se sont établis en commettant l'impieté, et ils ont tenté Dieu, et ils ont été sauvés. ⁴⁶ Alors ceux qui craignent le Seigneur ont parlé chacun avec son prochain ; et le Seigneur a été attentif, et il a écouté ; et il a été écrit un livre de souvenir devant lui pour ceux qui craignent le Seigneur et qui méditent son nom.

⁴⁷ » Et ils seront, dit le Seigneur, mon bien particulier, au jour auquel j'agirai ; et je les épargnerai comme un père épargne son fils qui le sert. ⁴⁸ Et vous vous convertirez, et vous verrez *la différence* qu'il y a entre le juste et l'impie, et entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

IV. ¹ » Car voici que viendra un jour embrasé comme la fournaise ; et tous les superbes et tous ceux qui commettent l'impieté seront de la paille, et le jour qui viendra les enflammera, dit le

41. *L'insecte dévorant.* La sauterelle. Voir les notes de Joël, 1, 7 ; II, 3, 7, 10, 20 et la figure *ibid.*, 1, 4.

43. *Vos paroles ont pris de la force contre moi,* malgré cela vous ne cessez de vous plaindre et de m'irriter par vos murmures.

44. *Quel a été notre avantage pour avoir marché dans ses préceptes.* Les peuples païens faisaient valoir aux yeux des Juifs les avantages que leur procurait le culte de leurs idoles.

45. *Ils se sont établis ;* ils ont bâti leurs maisons, ils ont établi solidement leur situation, en un mot ils jouissent paisiblement de tous les avantages temporels.

46. *Chacun avec son prochain ;* hébraïsme, pour *l'un avec l'autre.* — *Il a été écrit...* L'Écriture re-

présente souvent Dieu comme un monarque qui tient registre de ses troupes et de ses officiers, et comme un Juge qui rend la justice, suivant ce qui est écrit dans ses mémoires (Glaire).

47. *J'agirai (facio),* c'est-à-dire j'exercerai mon jugement. La Vulgate a mis le verbe au présent. Il est certain que l'expression du texte hébreu *je suis agissant*, prise en elle-même, peut signifier également *je suis agissant, et je serai agissant*, mais le contexte exige évidemment le futur. Cf. 1, 10, 11, ce que nous avons dit sur les participes hébreux (Glaire).

IV. 1. *Un jour ;* selon la plupart des interprètes, c'est le dernier jour, lorsque Jésus-Christ descendra du ciel, précédé d'un feu vengeur (II *Thessaloniens*, 1, 8) (Glaire).

III. Deus iudex, impiorum ruina et justorum salus (II, 17-III).

τωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν διζα
οὐδὲ κλημα. ² Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φο-
βουμένοις τὸ ὄνομά μου ἴλιος δικαιοσύνης,
καὶ ἰασίς ἐν ταῖς πτέρυσιν αὐτοῦ· καὶ ἐξε-
λεύσεσθε, καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ
δεσμῶν ἀνειμένα· ³ καὶ καταπατήσετε ἀνό-
μους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐγὼ ποιῶ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ. ⁴ (6) Μνήσθητε
νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνε-
τειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν
Ἰσραὴλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα.

⁵ (4) Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἡλίαν
τὸν Θεσβίτην, πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυ-
ρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, ⁶ (3) ὃς ἀπο-
καταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν, καὶ
καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
μὴ ἐλθῶ καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄσθην.

1. F* ἐξ. 2. A¹: πτ. αὐτῶν (1. πτ. αὐτῷ). 3.
A¹: καταπατήσατε. EF (pro διότι) : καὶ. F: ποδ.
ὑμῶν. 4. EF hunc ὕ. suo loco p. ὕ. 3 ponunt.
A: Μωϋσῆ. E† (a. Ἰσρ.) λαόν. 5. AB¹N: ἀπο-
στέλλω ... ἐλθ. ἡμ. 6. FN: μὴ ἐλθῶν πατάξω.
Subscr. AN: Προφήτης ἄγγελος Μαλαχίας ιβ'
(B¹: μαλαχίας ιβ').

צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׁב לָהֶם שָׂרֵשׁ
וְעֵנָף; וְיִרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שָׁמַשׁ
צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכִנְפֶיהָ וַיִּצְאֲתֶם
וּפְשָׁתֶם פְּעֻגְי מִרְבֵּק; וְעֲפֹתֶם
רְשָׁלַיִם פִּירְיָהֶינִי אֲפֹר תַּחַת כַּפּוֹת
רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת; זָכְרוּ תוֹרַת מִשְׁה
עֲבָדִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֶרֶב עַל-
פְּלִי-יִשְׂרָאֵל הָקִים וּמִשְׁפָּטִים;
הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֱלִיָּה
הַנָּבִיא לְפָנַי בַּיּוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא; וְהָשִׁיב לְבָ-אֲבוֹת עַל-בָּנִים
וְלֵב בָּנִים עַל-אֲבוֹתָם פְּנִי-אֲבֹא
וְהִפֵּיתִי אֶת-הָאָרֶץ הַזֶּה·:

v. 22. בנ"א ד' רבתי.
v. 24. עד כאן.

IV. 1. (H. III, 19). *Germe*. Hébreu et Septante : « branche ».

2. (H. 20). *Les veaux d'un troupeau*. Hébreu : « les veaux d'une étable ». Septante : « de jeunes bœufs délivrés de leurs liens ».

3. (H. 24). *Le jour auquel moi j'agirai*. Hébreu : « au jour que je prépare ». Septante : « le jour que

je fais ».

4. (H. 22). Ce verset termine le chapitre dans les Septante, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses.

5. (H. 23). *Le prophète*. Septante : « le Thesbite ».

6. (H. 24). *D'anathème*. Septante : « entièrement. »

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

quæ non derelinquet eis radicem et germen. ^{Joh, 18, 16.}

² Et oriétur vobis timéntibus nomen meum Sol justitiæ, et sánitas in pennis ejus : et egrediémini et saliétis sicut vituli de arménto. ^{Misericordia erga justos.} ^{Ps. 60, 6.} ^{Jer. 23, 6.} ^{Luc. 1, 78.} ^{Ps. 138, 9.} ^{Is. 35, 6.} ^{Ps. 29, 6.} ^{Is. 26, 6.} ^{Ps. 48, 13.} ^{Mal. 3, 17.} ^{Ex. 20.} ^{Deut. 4, 5.} ^{Rom. 10, 1.} ^{Gal. 3, 24.} ^{Deut. 4, 10-15.} ³ Et calcábitis ímpios, cum fúerint cinis, sub planta pedum vestrórum, in die qua ego fácio, dicit Dóminus exercítuum. ⁴ Mementóte legis Móysi servi mei, quam mandávi ei in Horeb ad omnem Israel præcépta et judícia.

⁵ Ecce ego mittam vobis Eliam prophétam, ántequam véniat dies Dómini magnus et horribilis. ⁶ Et convertet cor patrum ad filios, et cor filiórum ad patres eórum : ne forte véniam, et percútiam terram anathémate. ^{Eliæ reversio.} ^{Mal. 3, 1.} ^{Mat. 11, 14 ;} ^{17, 10.} ^{Luc. 1, 17.} ^{Marc. 9, 10.} ^{Joel, 3, 1.} ^{Eccli. 48, 10.} ^{3 Reg. 18, 37.} ^{Deut. 2, 34.} ^{Lev. 27, 28.} ^{Ps. 44, 17.}

Seigneur des armées, et il ne leur laissera ni racine ni germe.

² » Et il se lèvera pour vous qui craignez mon nom, un Soleil de justice, la guérison sera sous ses ailes ; et vous sortirez et vous bondirez comme les veaux d'un troupeau. ³ Et vous foulerez aux pieds les impies, lorsqu'ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour auquel moi j'agirai, dit le Seigneur des armées. ⁴ Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, loi que je lui ai donnée à Horeb pour tout Israël, des préceptes et des ordonnances.

⁵ » Voici que moi je vous enverrai Élie, le prophète, avant que vienne le jour grand et terrible du Seigneur. ⁶ Et il ramènera le cœur des pères aux fils et le cœur des fils à leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre d'anathème ».

2. Un Soleil de justice : c'est Jésus-Christ, qui est la lumière du monde par sa doctrine, et l'auteur de sa justice par sa grâce (Glaire).

5. Je vous enverrai Élie, le prophète. C'est la tradition constante et universelle de la synagogue et de l'Eglise chrétienne, que le prophète Élie viendra en personne à la fin du monde pour s'opposer à l'Antechrist, et pour convertir les Juifs à Jésus-Christ.

Le Sauveur lui-même confirme cette promesse de l'avènement d'Élie (Matthieu, xvii, 1 ; Marc, ix, 11), bien que dans un autre endroit, il donne le nom d'Élie à saint Jean-Baptiste, parce que sa mission était semblable à celle du prophète de Thesbé. Élie est encore un des deux prophètes dont l'avènement futur est annoncé par saint Jean (Apocalypse, xi, 3) (Glaire).



Veau bondissant (V. 2). (D'après Wilkinson)

LES MACHABÉES

I MACHABÉES

INTRODUCTION

Les quatre siècles qui s'écoulèrent depuis Néhémie jusqu'à la naissance de Notre-Seigneur ne nous sont pas connus par une histoire suivie. Nous ne possédons dans l'Écriture, sur toute cette période, que les deux livres des Machabées, qui nous ont conservé la mémoire des luttes soutenues par les Juifs fidèles contre l'impiété.

Machabée fut d'abord un surnom de Judas, troisième fils du prêtre Mathathias; la gloire qu'il s'acquit par ses exploits fit donner ce nom à toute sa famille. Dans le Talmud, dans Josèphe, et dans beaucoup d'histoires modernes, les descendants de Mathathias sont appelés, non pas Machabées, mais Asmonéens, du nom de leur ancêtre Asamôn.

Le premier livre des Machabées raconte l'histoire des guerres de Judas Machabée, du gouvernement de Jonathas et du gouvernement de Simon. La période historique qu'il embrasse et qu'il expose selon l'ordre chronologique est de 33 ans; elle s'étend de l'an 168 à l'an 135 avant J.-C., c'est-à-dire depuis le commencement des guerres entreprises par les fils de Mathathias pour la défense de la religion jusqu'à la mort de Simon.

Le texte original du premier livre des Machabées est aujourd'hui perdu, mais nous savons qu'il avait été écrit en hébreu. A travers la traduction, en grec alexandrin, perce la phrase sémitique; les expressions sont helléniques, la construction et la manière de parler sont hébraïques; des idiotismes sémitiques ont été traduits mot à mot.

Les derniers mots de ce livre, qui renvoient aux annales du pontificat de Jean Hyrcan, mort en l'an 107 avant J.-C., indiquent que l'auteur écrivait quelques années après la mort de Simon, laquelle eut lieu en 135 avant J.-C., peut-être pendant que le grand-prêtre Jean Hyrcan vivait encore. L'ensemble du récit montre que l'historien était peu éloigné des événements qu'il raconte. Nous ne savons du reste absolument rien sur sa personne. La traduction grecque est fort ancienne, car Josèphe s'en est servi dans la rédaction de ses *Antiquités hébraïques*, et l'a souvent copiée mot pour mot.

Voici l'analyse du premier livre des Machabées. Il s'ouvre par une introduction qui se divise en trois parties : — 1° I, 1-10, coup d'œil sur les conquêtes d'Alexandre et sur le partage de son empire par ses généraux. — 2° I, 11-67, récit des maux qu'occasionnèrent en Judée les Juifs infidèles, sous le règne d'Antiochus IV Épiphanes, monté sur le trône en 175 : pillage de Jérusalem et du temple, construction d'une forteresse sur le mont Sion, introduction du culte polythéiste dans la ville sainte et dans toute la Palestine. — 3° II. Ces crimes indignèrent le prêtre Mathathias ; il prit les armes avec ses enfants et les Juifs fidèles, et commença la guerre glorieuse des Machabées contre l'étranger, pour l'indépendance de la patrie et surtout pour la conservation de la foi. Le ch. II finit par la mort de Mathathias, l'an 166 avant J.-C.

Après cette introduction historique, l'auteur raconte en trois sections et dans l'ordre chronologique les événements principaux de cette époque, les combats et les victoires de Judas Machabée et de ses frères. La 1^{re} section contient l'histoire des guerres de Judas, III-IX, 22 ; la 2^e celle du gouvernement de Jonathan, IX, 23- XII, et la 3^e celle du gouvernement de Simon, XIII-XVI.

1^{re} section : Histoire des guerres de Judas Machabée, III-IX, 22. Après la mort de son père Mathathias, Judas Machabée se mit à la tête des Juifs fidèles au Dieu de leurs pères. — 1° Il battit les généraux syriens Apollonius et Séron, puis Gorgias et enfin Lysias, vice-roi d'Antiochus ; il reprit Jérusalem, à part la citadelle, purifia le temple et rétablit le service divin, III-IV. — 2° Le ch. V raconte comment le vainqueur des Syriens châtia les voisins des Juifs, animés contre eux d'intentions hostiles. — 3° La mort terrible d'Antiochus IV Épiphanes, l'auteur de tous les maux des Juifs, est dépeinte en traits éloquents, VI, 1-16. — 4° Son successeur, Antiochus V Eupator, marcha contre Judas, qui assiégeait la forteresse de Jérusalem ; la campagne ne fut décisive ni d'un côté ni de l'autre, VI, 17-63. — 5° Quand, en 162, Démétrius I^{er}, cousin d'Antiochus V, se fut emparé du trône des Séleucides, il envoya contre la Judée Bacchide et Alcime, mais ils ne purent réussir à la vaincre. Nicanor fut envoyé à son tour. Ce général fut battu d'abord à Capharsalama et tué ensuite dans une seconde bataille, à Béthoron. La défaite des Syriens fut si complète que les Juifs instituèrent une fête pour en perpétuer la mémoire, VII. — 6° Judas profita de la paix pour faire alliance avec les Romains, VIII. — 7° Sur ces entrefaites, Bac-

chide et Alcime envahirent de nouveau la Judée avec une armée formidable. Judas les attaqua à Laïsa, mais il périt dans ce combat, ix, 1-22.

II^e section : Gouvernement de Jonathas, ix, 23-xii. — 1^o La mort de Judas Machabée devint funeste aux Juifs fidèles. Le parti hellénisant l'emporta avec l'aide de Bacchide. Jonathas, frère de Judas, choisi pour succéder à ce grand homme, fut contraint de se réfugier, avec ses partisans, dans le désert de Thécué. Il voulut faire mettre en sûreté chez les Nabuthéens, ses alliés, les trésors de sa famille (texte grec), mais la caravane qui les transportait, sous la conduite de Jean, son frère, fut pillée par les Arabes Bédouins de Médaba et Jean fait prisonnier. Jonathas alla châtier ces brigands. A son retour, l'armée de Bacchide lui barra le passage à l'embouchure du Jourdain; il réussit à se frayer un chemin à travers les ennemis, en tuant mille d'entre eux. Bacchide se dédommagea de cet échec en couvrant la Judée de places fortes. Sur ces entre-faites, il revint auprès du roi de Syrie, après la mort d'Alcime. Au bout de deux ans, il retourna en Judée, appelé par les Juifs de son parti; il assiégea Bethbessen, où s'était réfugié Jonathas, mais celui-ci parvint à sortir de cette place, et Simon, son frère, battit les Syriens. Jonathas obtint alors de vivre indépendant à Machmas. Ainsi se termina la guerre de Jonathas contre Bacchide, ix, 23-72. — 2^o En 152, il s'éleva contre le roi Démétrius I^{er} un compétiteur, Alexandre Balas. L'un et l'autre recherchèrent l'appui de Jonathas. Celui-ci se prononça pour Alexandre et fut reconnu par lui comme grand-prêtre des Juifs. En 146, Démétrius II voulut s'emparer de la couronne des Séleucides; il envoya Apollonius contre les Juifs; Jonathas le battit, et sa victoire lui valut de nouvelles faveurs de la part d'Alexandre, x. — 3^o Pendant la guerre entre Ptolémée VI Philométor d'Égypte et Alexandre, Jonathas sut, par sa prudence, conserver ses avantages, et, après la mort de ces deux rois, en obtenir de nouveaux de Démétrius II. Il en témoigna sa reconnaissance en envoyant à ce dernier un corps de troupes auxiliaires, pour l'aider à réprimer une sédition qui avait éclaté à Antioche, mais il en fut mal récompensé : Démétrius II ne tint pas ses promesses. La position devenait critique pour le grand-prêtre juif, lorsque Tryphon opposa à Démétrius le fils d'Alexandre, Antiochus VI. Jonathas se déclara pour le jeune roi et l'aida à triompher de ses adversaires, xi. — 4^o Il renouvela alors l'alliance avec les Romains, ainsi qu'une alliance ancienne avec les Spartiates; il remporta de nouveaux succès contre les généraux de Démétrius et augmenta les fortifications de Jérusalem; mais il périt enfin, victime de la fourberie de Tryphon, qui, aspirant à la couronne, voulait se débarrasser auparavant d'un homme qui pouvait contrarier efficacement ses projets (143 avant J.-C.), xii; voir xiii, 23.

III^e section : Gouvernement de Simon, xiii-xvi. — 1^o Jonathas eut pour successeur son frère Simon. Le nouveau grand-prêtre fit enterrer Jonathas à Modin et élever, en ce lieu, à sa famille un monument magnifique. Il obtint de Démé-

trius divers privilèges et reprit enfin la forteresse de Jérusalem sur les Syriens, XIII. — 2° Il employa les années de paix qui suivirent à agrandir ses États, à orner le Temple et à faire prospérer le commerce; il renouvela l'alliance avec les Romains et les Lacédémoniens. Le peuple, en reconnaissance de ses bienfaits, le reconnut, lui et sa postérité, comme pontife et prince, XIV. — 3° Quelque temps après, Antiochus VII Sidètes, voulant reconquérir le trône sur Tryphon, chercha à s'assurer l'alliance de Simon et lui renouvela toutes les concessions qui lui avaient été déjà faites par ses prédécesseurs, en y ajoutant le droit de battre monnaie; mais après avoir triomphé de son adversaire, il oublia ses promesses et fit marcher contre la Judée son général Cendébée. Celui-ci fut battu par les fils du grand-prêtre, Judaș et Jean. Cependant Ptolémée, gendre de Simon et gouverneur de Jéricho, ne laissa pas son beau-père jouir de la victoire de ses enfants. Il le fit périr par trahison. Simon eut pour successeur son fils Jean Hyrcan, XV-XVI. Le premier livre des Machabées s'arrête à l'avènement de ce prince.



ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ

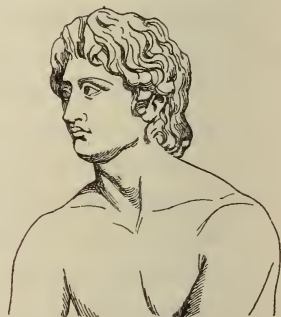
ΠΡΩΤΟΣ

Ι. Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ πατάξαι Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου τὸν Μακεδόνα, ὃς ἐξ-
ῆλθεν ἐκ τῆς γῆς Χεττειεῖμ, καὶ ἐπάταξε
τὸν Δαρεῖον βασιλέα Περσῶν καὶ Μήδων,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ πρότερος ἐπὶ
τὴν Ἑλλάδα· ² καὶ συνεστήσατο πολέμους
πολλοὺς, καὶ ἐκράτησεν ὀχυρωμάτων πολ-
λῶν, καὶ ἔσφαξε βασιλεῖς τῆς γῆς. ³ Καὶ
διῆλθεν ἕως ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἔλαβε σκῦλα
πλήθους ἐθνῶν. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώ-
πιον αὐτοῦ. Καὶ ὑψώθη, καὶ ἐπύρθη ἡ
καρδία αὐτοῦ· ⁴ καὶ συνήγαγε δύναιμιν
ἰσχυρὰν σφόδρα, ⁵ καὶ ἤρξε χωρῶν καὶ
ἐθνῶν καὶ τυράννων, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς
φύρον.

⁶ Καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην,
καὶ ἔγνω ὅτι ἀποθνήσκει. ⁷ Καὶ ἐκάλεσε
τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐνδόξους τοὺς συν-
τρόφους αὐτοῦ ἀπὸ νεότητος, καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἔτι ζῶντος
αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος
ἔτη δώδεκα, καὶ ἀπέθανε.

⁹ Καὶ ἐπεκράτησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐπέ-

ΑΝ: μακκαβαίων α. — 1. Ν* (sec.) τόν. ΑΝ:
χεττειεῖμ ... πρότερον. 2. ΑΝ* πολλῶν. 3. Ν: πλήθος
... ponit καὶ ὑψ. κ. ἐπ. ἡ κ. αὐτοῦ post τυ-
ράννων ὕ. 4. 4. ΑΝ: συνήξεν. 5. Ν* (p. χωρ.) καὶ ... :
καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φοβερόν. 7. ΑΝ: συνεκτρό-
φους. Ν: ἐκ νεότη. ... αὐτοῦ (1. αὐτοῖς) ... ἔτι αὐτοῦ
ζῶντος.



Alexandre le Grand (ŷ. 1). (Buste du Musée de Munich).

1. 1. Les Septante transposent à la fin : « et il régna
à sa place le premier sur la Grèce ».

2. Des villes fortes de toutes les nations. Septante :
« de beaucoup de villes fortifiées ».

3. Les Septante ajoutent à la fin : « et son cœur

s'éleva et s'enfla », et ils omettent ces mots à la fin
du ὕ. 4.

4. Des forces et une armée des plus puissantes.
Septante : « des forces très puissantes ».

LIBER PRIMUS MACHABÆORUM

LE PREMIER LIVRE DES MACHABÉES

1. ¹ Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macedo, qui primus regnavit in Græcia, egressus de terra Cethim, Darium regem Persarum et Medorum : ² constituit prælia multa, et obtinuit omnium munitiones, et interfecit reges terræ : ³ et pertransiit usque ad fines terræ : et accepit spolia multitudinis gentium : et siluit terra in conspectu ejus. ⁴ Et congregavit virtutem, et exercitum fortem nimis : et exaltatum est et elevatum cor ejus : ⁵ et obtinuit regiones gentium, et tyrannos : et facti sunt illi in tributum.

⁶ Et post hæc decedit in lectum, et cognovit quia moreretur. ⁷ Et vocavit pueros suos nobiles, qui secum erant nutriti a juventute : et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret. ⁸ Et regnavit Alexander annis duodecim et mortuus est.

⁹ Et obtinuerunt pueri ejus regnum, unusquisque in loco suo : ¹⁰ et

Pro-mium.
1. Alexan-dri impe-rium.

Dan. 8, 5, 21 ;
11, 3-4.
Ez. 27, 6, 10.
Jer. 2, 10.

Deut. 17, 20.
Dan. 11, 12.
Ez. 28, 2, 17.

2 Mach. 5, 8.

Moritur.

Divisum regnum.

1. ¹ Or, il arriva qu'après qu'Alexander le Macédonien, fils de Philippe, qui régna le premier dans la Grèce, fut sorti de la terre de Céthim, et qu'il eut frappé Darius, roi des Perses et des Mèdes, ² il livra de nombreux combats et s'empara des villes fortes de toutes les nations, et tua les rois de la terre, ³ et il passa jusqu'aux confins de la terre il s'empara des dépouilles de la multitude des nations, et la terre se tut en sa présence. ⁴ Et il rassembla des forces, et une armée des plus puissantes, et son cœur s'éleva et s'enfla. ⁵ Et il se rendit maître des contrées des nations, ainsi que des rois, et ils devinrent ses tributaires.

⁶ Et après cela, il tomba au lit, et il connut qu'il mourrait. ⁷ Et il appela ses serviteurs, les grands qui avaient été nourris avec lui dès la jeunesse, et il leur partagea son royaume pendant qu'il vivait encore. ⁸ Or Alexandre régna douze ans, et il mourut.

⁹ Et ses serviteurs possédèrent un royaume, chacun dans son lieu. ¹⁰ Et

INTRODUCTION, I-II.

1° Conquêtes d'Alexandre et partage de son empire, I, 1-40.

2° Préludes des guerres des Machabées, I, 11-67.

3° Révolte de Mathathias, II.

1° Conquêtes d'Alexandre et partage de son empire, I, 1-40.

I. 1. *Alexandre III*, surnommé le Grand, né en 356, mort en 323 avant J.-C., fils de *Philippe II*, roi de Macédoine (360-336), succéda à son père en 336. — *Qui régna le premier dans la Grèce*. Alexandre n'eut pas le titre de roi de Grèce, mais il en eut effectivement le premier la puissance. — *Céthim*. C'est ainsi que les Hébreux nommaient la Macédoine. Voir plus bas, viii, 5, et *Genèse*, x, 4 ; *Isaïe*, i, 12. — *Darius III Codoman*, dernier roi des Perses (336-331). Voir la figure, p. 638. Alexandre ayant passé l'Hellespont avec son armée, en 334, battit les Perses en juin de la même année, sur les bords du Granique, et

Darius en personne, d'abord en novembre 333, à Issus, et enfin en octobre 331 près d'Arbèles. Darius fugitif périt assassiné et tout son empire tomba ainsi entre les mains d'Alexandre.

2. *Tua les rois de la terre*, Bessus, meurtrier de Darius, qui avait pris le nom d'Artaxerxes et le titre de roi. Alexandre peut être considéré aussi comme ayant fait périr Darius, celui-ci ayant été assassiné à la suite de sa défaite.

3. *Jusqu'aux confins de la terre*, c'est-à-dire jusqu'aux Indes ; les anciens ne connaissaient rien au delà.

4. *Son cœur s'éleva*. Il voulut se faire adorer comme un dieu et fit périr le philosophe Callisthène qui refusa de lui rendre un culte.

8. *Régna douze ans* et huit mois, de 336 à 323. Pris de la fièvre dans la nuit du dernier jour de mai au 1^{er} juin, il mourut le soir du 11 juin.

9. *Ses serviteurs*, ses généraux, possédèrent un royaume, Antigone en Asie, Ptolémée en Égypte, Séleucus à Babylone, puis à Antioche, Lysimaque en Thrace, Cassandre en Macédoine.

Θεντο πάντες διαδήματα μετὰ τὸ ἀποθα-
νεῖν αὐτὸν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὀπίσω
αὐτῶν ἔτη πολλά, καὶ ἐπλήθυναν κακὰ
ἐν τῇ γῇ.

¹¹ Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῶν ὁ ἴσ' α ἁμαρτωλὸς,
Ἀντίοχος Ἐπιφανής, υἱὸς Ἀντιόχου
βασιλέως, ὃς ἦν θυμῶρα ἐν τῇ Ῥώμῃ· καὶ
ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει ἑκατοστῇ καὶ τρια-
κοστῇ καὶ ἐβδόμῃ βασιλείας Ἑλλήνων.

¹² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθον ἐξ
Ἰσραὴλ υἱοὶ παρόνομοι, καὶ ἀνέπεισαν πολ-
λοὺς, λέγοντες· Πορευθώμεν, καὶ διαθώμεθα
διαθήκην μετὰ τῶν ἔθνων τῶν κέκλω ἡμῶν,
ὅτι ἀφ' ἧς ἐχωρίσθημεν ἀπ' αὐτῶν, εὗρεν
ἡμᾶς κακὰ πολλά. ¹³ Καὶ ἡγαθύνθη ὁ
λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προε-
θυμήθησαν τινες ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύ-
θησαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν ποιῆσαι τὰ δικαιώματα τῶν ἔθνων.
¹⁵ Καὶ ὠκοδόμησαν γυμνάσιον ἐν Ἱεροσολύ-
μοις κατὰ τὰ νόμιμα τῶν ἔθνων. ¹⁶ καὶ
ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἀκροβυστίας, καὶ ἀπέστη-
σαν ἀπὸ διαθήκης ἀγίας, καὶ ἐξεύχθησαν
τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ
πονηρόν.

¹⁷ Καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία ἐναντίον
Ἀντιόχου· καὶ ἐπέλαβε βασιλεῦσαι τῆς
Αἰγύπτου, ὅπως βασιλεύσῃ ἐπὶ τὰς δύο
βασιλείας. ¹⁸ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον
ἐν ὄχλῳ βαρεῖ, ἐν ἄρμασι, καὶ ἐν ἐλέφασιν,
καὶ ἐν ἱππεῦσιν, καὶ ἐν στόλῳ μεγάλῳ.
¹⁹ Καὶ συνεστήσαντο πόλεμον πρὸς Πτολε-
μαῖον βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ ἐνετράπη
Πτολεμαῖος ἀπὸ προσάπου αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε.

10. N* οἱ. 11. AN: τοῦ βασιλέως. N* τῇ. 12. N
(pr. m.) * ἐξ ... : διελθώμεν ... ἐξωρίσθημεν. A¹:
ἀπ' αὐτῶν (A²: ἀπ' αὐ.). 14. N: προεθυμώθησαν
.. * ἀπὸ. 15. N (pr. m.) * τὰ. 16. A¹N: ἐξευ-
γίσθησαν. N: ἐν τοῖς ἔθν. 17. N (pr. m.) * ἡ. AN:
ἐνώπιον ... γῆς (l. τῆς). 18. A¹N* (tert.) ἐν. N*
(ull.) ἐν. 19. AN: συνεστήσατο. N: (l. ἔπεσον)
ἔφυγον.



Darius III, roi de Perse. (V 1, p. 637).
(D'après une mosaïque antique du Musée de Naples,
représentant la bataille d'Issus).

11. L'Illustre. C'est la traduction d'Épiphane.

12. Sont tombés sur nous. Septante : « nous ont
trouvés ».

17. Dans la terre d'Égypte. Septante : « en Égypte ».

18. Une grande multitude de vaisseaux. Septante :
« une grande flotte ».

Introduction (I-II). — 1^{re} Conquêtes et mort d'Alexandre (I, 1-10).

imposuerunt omnes sibi diadémata Dan. 8, 8, 22.
post mortem ejus, et filii eorum post 2 Mach. 4.
eos annis multis, et multiplicata
sunt mala in terra.

¹¹ Et exiit ex eis radix peccatrix, 2^o Regnât
Antiochus Illústris, filius Antiochi Antiochus
regis, qui fuerat Romæ obses : et Dan. 8, 9 ;
regnâvit in anno centésimo trigé- 11, 21.
simo séptimo regni Græcorum. 2 Mach. 4,
7-12.

¹² In diébus illis exierunt ex Israël Fili
filii iniqui, et suasérunt multis di- ex Israël
cécantes : Éamus, et disponâmus testa- iniqui.
mentum cum gentibus quæ circa nos 2 Mach. 4, 9,
sunt : quia ex quo recéssimus ab eis, 2 Par. 13, 7.
invenérunt nos multa mala. ¹³ Et Deut. 13, 14,
bonus visus est sermo in oculis 1 Mach. 1, 43,
eorum. ¹⁴ Et destinavérunt áliqui 52.

de pópulo, et abiérunt ad regem : et 2 Mach. 4, 7.
dedit illis potestâtem ut fácerent
justitiam gentium. ¹⁵ Et ædificavérunt 2 Mach. 4, 12.
gymnásium in Jerosólymis,
secúndum leges natiónum : ¹⁶ et Gen. 17.
fecérunt sibi præputia, et recessé- Ex. 24, 3.
runt a testaménto sancto, et juncti 1 Cor. 7, 14,
sunt natióibus, et venúdati sunt 18,
ut fácerent malum Dan. 7, 14.

¹⁷ Et parátum est regnum in con- Antiochus
spéctu Antiochi, et cœpit regnâre in Egyptum
terra Ægýpti, ut regnâret super duo invadit.
regna. ¹⁸ Et intrâvit in Ægýptum Dan. 11, 21,
in multitudíne gravi, in curríbus, 22.
et elephántis, et equítibus, et copiôsa 2 Mach. 4, 21.
návium multitudíne : ¹⁹ et constituit 2 Mach. 5, 1.
bellum advérsus Ptolemáum regem Dan. 11, 25.
Ægýpti, et veritus est Ptolemæus a 2 Mach. 13, 2.

ils prirent tous le diadème après sa mort, et leurs fils après eux, durant beaucoup d'années, et les maux se multiplièrent sur la terre.

¹¹ Et il sortit d'eux une racine pécheresse, Antiochus l'Illustre, fils du roi Antiochus, qui avait été en otage à Rome ; et il régna en l'année cent trente-septième du règne des Grecs.

¹² En ces jours-là, sortirent d'Israël des fils iniques et ils conseillèrent un grand nombre, disant : « Allons, et faisons alliance avec les nations qui sont autour de nous ; parce que depuis que nous nous sommes retirés d'elles, des maux nombreux sont tombés sur nous ».

¹³ Et ce discours parut bon à leurs yeux.

¹⁴ Et quelques-uns du peuple résolurent de se rendre auprès du roi, et il leur donna pouvoir de pratiquer le droit des nations. ¹⁵ Et ils bâtirent un gymnase à Jérusalem selon les lois des nations. ¹⁶ Et ils cachèrent les marques de la circoncision, et ils se séparèrent de l'alliance sainte, et ils se joignirent aux nations, et se vendirent afin de faire le mal.

¹⁷ Et le royaume de Syrie fut préparé en présence d'Antiochus, et il entreprit de régner dans la terre d'Égypte afin de régner dans les deux royaumes.

¹⁸ Et il entra en Égypte avec une multitude imposante, avec des chariots et des éléphants, et des cavaliers, et une grande multitude de vaisseaux. ¹⁹ Et il déclara la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte, et Ptolémée eut peur devant

2^o Préludes des guerres des Machabées, I, 11-67.

11-67. La fin du chapitre décrit les maux produits en Judée par les Juifs infidèles sous le règne d'Antiochus IV Epiphane, fils d'Antiochus III le Grand (222-187) et frère de Séleucus IV Philopator (187-175).

11. *L'Illustre*, en grec *Epiphane*. — *Du roi Antiochus le Grand*. Voir la figure de *Daniel*, xi, 43-49, p. 362. — *L'année cent trente-septième du règne des Grecs* : elle répond à la cent soixante-quatorzième avant Jésus-Christ. — *Du règne des Grecs* ou de l'ère des Séleucides. Cette ère date de la victoire que Séleucus 1^{er} Nicator, fondateur de la dynastie des Séleucides, remporta près du Tigre, sur Nicator, général d'Antigone, pendant l'été de l'an 313 à 311 avant J.-C. ; elle commence à l'automne 312, d'après le calcul des Syriens, et au printemps de la même année, d'après le calcul des Juifs. L'an 137 de l'ère des Séleucides correspond, d'après cette double manière de compter, à l'an 174 ou à l'an 175. — A la conclusion de la paix qu'Antiochus III avait été obligé de faire avec les Romains après la bataille de Magnésie (189), voir plus loin, vii, 6, le roi de Syrie dut livrer à ses vainqueurs vingt otages parmi lesquels était son fils. En 174, Antiochus Epiphane fut remplacé à Rome par le fils de son frère Séleu-

cus IV Philopator. Pendant qu'Antiochus retournait en Syrie, Séleucus fut assassiné par un de ses courtisans, Héliodore, qui essaya de s'emparer du trône. Antiochus Epiphane, avec l'aide des gens de Pergame, l'empêcha de réaliser ses desseins ambitieux et il fut reconnu lui-même comme roi par les Romains.

12. *Des fils iniques*, dont le principal était Jason. Voir II Machabées, iv, 9.

14. *Du roi* : Antiochus Epiphane. (Voir la figure de *Daniel*, xi, 21-25, p. 366).

15. *Gymnase* : lieu principalement destiné aux exercices du corps, où l'on s'exerçait tout nu à lutter, à sauter, etc., et où l'on célébrait des jeux en l'honneur des divinités. Cf. I Machabées, iv, 9.

17. *Et le royaume...* ; c'est-à-dire, une fois établi dans son royaume, il forma le dessein de régner en Égypte. — *Il entreprit de régner dans la terre d'Égypte*. Antiochus Epiphane fit plusieurs campagnes en Égypte. Celle dont il est question ici est la seconde, comme nous l'apprend II Machabées, v, 1.

19. *Ptolémée VI Philométor* (180-146), *roi d'Égypte* (voir la figure de *Daniel*, xi, 25-30, p. 368), d'après l'opinion la plus commune, ou Ptolémée VII Physcon, son frère (170-117) (voir la figure de *Daniel*, xi, 27, p. 370), qui régna une première fois pendant que

καὶ ἐπεσον τραυματαῖαι πολλοί. ²⁰ Καὶ κατελάβοντο τὰς πόλεις τὰς ὀχρὰς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα γῆς Αἰγύπτου.

²¹ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντίοχος, μετὰ τὸ πατάξαι Αἰγύπτου, ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ, ²² καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ. ²³ Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ἀγίασμα ἐν ὑπερηφανείᾳ, καὶ ἔλαβε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν λυχρίαν τοῦ φωτός, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν τραπέζαν τῆς προθέσεως, καὶ τὰ σπονδεῖα, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θυῖσκας τὰς χρυσαῖς, καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τοὺς στεγάνους, καὶ τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, καὶ ἔλεπσε πάντα. ²⁴ Καὶ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἀποκρύφους οὓς εἶρε. Καὶ λαβὼν πάντα ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ ἐποίησε φρονοκτονίαν, καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφανείαν μεγάλην. ²⁶ Καὶ ἐγένετο πένθος μέγα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν παντὶ τόπῳ αἰμάτων. ²⁷ Καὶ ἐστέναντες ἄρχοντες καὶ πρεσβύτεροι, παροθένοι καὶ νεανίσκοι ἡσθάνησαν, καὶ τὸ κάλλος τῶν γυναικῶν ἠλλοιώθη. ²⁸ Πᾶς νυμφίος ἀνέλαβε θοῆνον, καὶ καθήμενὴ ἐν παστῷ ἐγένετο ἐν πένθει. ²⁹ Καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰακώβ ἐνεδύσατο αἰσχίνην.

³⁰ Καὶ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄρχοντα ἡερολογίας εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ. ³¹ Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς λόγους εἰρηρικοὺς ἐν δόλῳ, καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ. ³² Καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ἑξάπινα, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν πληγὴν μεγάλην, καὶ ἀπόλεσε λαὸν πολὺν ἐξ Ἰσραὴλ. ³³ Καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα τῆς πόλεως, καὶ ἐνεπύρτισεν αὐτὴν πυρὶ, καὶ καθεῖλε τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κύκλῳ. ³⁴ Καὶ ἡχμαλώτισαν

20. N: (I. γῆ et γῆς) τῇ et τῆς. AN* (sec.) ἀνέβη. 22. A¹N: εἰσῆλθεν ... ὑπερηφανία. 24. N: τὸ χρυσ. καὶ τὸ ἀργ. (ord. inv.). 28. AN* καὶ. N: ἐν παστ. ἐπένθει. 29. N* δ. 30. N (pr. m.) A* (pr.) καὶ. 33. N: ἐνέπυρσεν ... * (sec.) αὐτῆς. 34. N: ἡχμαλώτισαν (A¹: ἡχμαλώτευσεν).

facie ejus, et fugit, et ceciderunt vulnerati multi. ²⁰ Et comprehendit civitates munitas in terra Ægypti, et accepit spolia terræ Ægypti.

²¹ Et convertit Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadragésimo tertio anno : et ascendit ad Israël, ²² et ascendit Jerosólymam in multitudiné gravi.

²³ Et intrávit in sanctificatióne cum superbia, et accepit altáre aúreum, et candelábrum lúminis, et univérsa vasa ejus, et mensam propositiúnis, et libatória, et phíalas, et mortarióla aúrea, et velum, et corónas, et ornementum aúreum, quod in facie templi erat : et comminuit ómnia. ²⁴ Et accepit argéntum, et aurum, et vasa concupiscibília : et accepit thesauros occultos, quos invénit : et sublátis ómnibus, ábiit in terram suam.

²⁵ Et fecit cædem hóminum, et locútus est in superbia magna. ²⁶ Et factus est plactus magnus in Israël, et in omni loco eórum : ²⁷ et ingemuérunt principes, et senióres : virgines et júvenes infirmáti sunt : et speciósitas mulierum immutáta est. ²⁸ Omnis marítus sumpsit láméntum : et quæ sedébant in thoro maritáli, lugébant : ²⁹ et commóta est terra super habitántes in ea, et univérsa domus Jacob induit confusió-nem.

³⁰ Et post duos annos diérum, misit rex principem tributórum in civitates Juda, et venit Jerúsalem cum turba magna. ³¹ Et locútus est ad eos verba pacífica in dolo : et crediderunt ei. ³² Et irruit super civitatem repén-te, et percussit eam plaga magna, et perdidit pópulum multum ex Israël. ³³ Et accepit spolia civitátis : et succéndit eam igni, et destrúxit domos ejus, et muros ejus in circúitu : ³⁴ et captivas duxérunt

lui, et il s'enfuit, et il tomba des blessés en grand nombre. ²⁰ Et Antiochus prit les cités fortifiées dans la terre d'Égypte, et s'empara des dépouilles de la terre d'Égypte.

²¹ Et Antiochus revint après qu'il eut ravagé l'Égypte en la cent quarante-troisième année, et monta vers Israël ; ²² il monta à Jérusalem avec une multitude imposante. ²³ et il entra avec orgueil dans le lieu saint, et il prit l'autel d'or, et le chandelier qui éclairait, et tous ses vases, et la table de proposition, et les bassins, et les tasses et les petits mortiers d'or, et le voile et les couronnes, et l'ornement d'or qui était devant le temple, et il brisa tout. ²⁴ Et il prit l'argent et l'or et les vases précieux ; il prit aussi les trésors cachés qu'il trouva, et, tout ayant été enlevé, il retourna dans son pays.

²⁵ Et il fit un carnage d'hommes, et il parla avec un grand orgueil, ²⁶ et il y eut un grand deuil parmi le peuple d'Israël, et dans toute leur terre ; ²⁷ et les princes et les vieillards gémissaient ; les vierges et les jeunes hommes furent abattus, et la beauté des femmes fut changée. ²⁸ Tout mari s'abandonna aux lamentations, et les femmes qui étaient assises sur le lit nuptial pleuraient ; ²⁹ et la terre s'émut sur ses habitants, et toute la maison de Jacob fut couverte de confusion.

³⁰ Et après deux années de jours, le roi envoya un chef des tributs dans les cités de Juda ; et il vint à Jérusalem avec une grande suite. ³¹ Et il leur parla astucieusement en termes pacifiques, et ils le crurent. ³² Et il se jeta sur la cité tout d'un coup, et la frappa d'une grande plaie ; et il détruisit un grand nombre du peuple d'Israël. ³³ Et il prit les dépouilles de la cité et y mit le feu, et il détruisit ses maisons et ses murs tout autour ; ³⁴ et ils emmenèrent les femmes captives, et ils se rendi-

Philométor était dans les mains d'Antiochus. Pour l'explication plus détaillée des événements auxquels il est fait ici allusion, voir II Machabées, III, 3 ; IV, 21.

21. La cent quarante-troisième année du règne des Grecs ; elle répondait à la cent soixante-huitième avant Jésus-Christ.

23. Lieu saint : littéralement sanctification, mot qui ordinairement dans ce livre signifie le temple. — Le chandelier qui éclairait ; littéralement le chandelier de la lumière ; probablement le chandelier à

sept branches (Zacharie, IV, 2). — Les couronnes. Voir plus bas. IV, 57.

30. Années de jours ; hébraïsme, pour années pleines, entières. — Le roi... Cf. II Machabées, V, 24 et suiv. — Un chef des tributs, Apollonius, chargé de lever les impôts, qui fit plus tard une campagne contre les Juifs et y perdit la vie. Voir plus loin, III, 10-11.

34. Ils emmenèrent les femmes captives. Voir la figure de Lamentations, I, 5, t. V, p. 814.

τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὰ κτήνη ἐκληρονόμησαν.

³³ Καὶ ὁδοδόμησαν τὴν πόλιν Δαυὶδ τείχει μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ, πύργοις ὀχυροῖς, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄκραν. ³⁶ Καὶ ἐθῆκαν ἐκεῖ ἔθνος ἀμαρτωλόν, ἄνδρας παρανόμους, καὶ ἐνίσχυσαν ἐν αὐτῇ. Καὶ παρέθεντο ὅπλα καὶ τροφάς, καὶ συναγαγόντες τὰ σκῦλα Ἱερουσαλὴμ ³⁷ ἀπέθεντο ἐκεῖ, καὶ ἐγένοντο εἰς μεγάλην παγίδα. ³⁸ Καὶ ἐγένετο εἰς ἔνεδρον τῷ ἀγιάσματι, καὶ εἰς διάβολον πονηρὸν τῷ Ἰσραὴλ διαπαντός. ³⁹ Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον κύκλῳ τοῦ ἀγιάσματος, καὶ ἐμόλυναν τὸ ἅγιασμα.

⁴⁰ Καὶ ἔφρυγον οἱ κάτοικοι Ἱερουσαλὴμ δι' αὐτοὺς, καὶ ἐγένετο κατοικία ἀλλοτριῶν· καὶ ἐγένετο ἀλλοτρία τοῖς γεννήμασιν αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐγκατέλιπον αὐτήν. ⁴¹ Τὸ ἅγιασμα αὐτῆς ἡρημώθη ὡς ἔρημος, αἱ ἐορταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν εἰς πένθος, τὰ σάββατα αὐτῆς εἰς ὀνειδισμόν, ἡ τιμὴ αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν. ⁴² Κατὰ τὴν δόξαν αὐτῆς ἐπληθύνθη ἡ ἀτιμία αὐτῆς, καὶ τὸ ἕνος αὐτῆς ἐστράφη εἰς πένθος.

⁴³ Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἶναι πάντας λαὸν ἓνα, καὶ ἐγκαταλιπεῖν ἕκαστον τὸ νόμιμα αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ ἐπεδέξατο πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως. ⁴⁵ Καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ εὐδόκησαν τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τοῖς εἰδώλοις, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ σάββατον.

⁴⁶ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς βιβλία ἐν χειρὶ ἀγγέλων εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων ἀλλοτριῶν τῆς γῆς, ⁴⁷ καὶ κολῦσαι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ ἀγιάσματος, ⁴⁸ καὶ βεβηλῶσαι σάββατα καὶ ἐορτάς, ⁴⁹ καὶ μιᾶναι ἅγιασμα καὶ ἁγίους, ⁵⁰ οἰκοδομῆσαι βωμοὺς καὶ τεμένη, καὶ

34. N (pr. m.) * ἐκληρονόμ. 35. AN: μεγάλῳ καὶ ὀχυρῷ. 36. N: παράνομους. 37. AN: τροφὴν ... ἐγένετο. 40. A¹N: γενήμασιν (A²: γεννή.). 41. N (pr. m.): ἐστράφη ... * εἰς ὀνειδισμόν. ἡ τ. αὐτῆς. 42. N (pr. m.): κατὰ τὰ τέκνα αὐτῆς. ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀτιμίας. 43. AN * Ἀντίοχος. 47. N: κολῶσαι. 50. A¹: εἰδωλα.

mulieres : et natos, et pecora possederunt.

³⁵ Et ædificaverunt civitatem David muro magno et firmo, et turribus firmis, et facta est illis in arcem : ³⁶ et posuerunt illic gentem peccatricem, viros iniquos, et convaluerunt in ea : et posuerunt arma et escas, et congregaverunt spolia Jerusalem : ³⁷ et reposuerunt illic : et facti sunt in laqueum magnum. ³⁸ Et factum est hoc ad insidias sanctificationi, et in diabolum malum in Israel : ³⁹ et effuderunt sanguinem innocentem per circuitum sanctificationis, et contaminaverunt sanctificationem.

⁴⁰ Et fugerunt habitatores Jerusalem propter eos, et facta est habitatio exterorum, et facta est exteramini suo, et nati ejus reliquerunt eam. ⁴¹ Sanctificatio ejus desolata est sicut solitudo, dies festi ejus conversi sunt in luctum, sabbata ejus in opprobrium, honores ejus in nihilum. ⁴² Secundum gloriam ejus multiplicata est ignominia ejus : et sublimitas ejus conversa in luctum.

⁴³ Et scripsit rex Antiochus omni regno suo ut esset omnis populus, unus : et relinqueret unusquisque legem suam. ⁴⁴ Et consenserunt omnes gentes secundum verbum regis Antiochi : ⁴⁵ et multi ex Israel consenserunt servituti ejus, et sacrificaverunt idolis, et coinquinaverunt sabbatum.

⁴⁶ Et misit rex libros per manus nuntiorum in Jerusalem, et in omnes civitates Juda : ut sequerentur leges gentium terræ, ⁴⁷ et prohiberent holocausta, et sacrificia, et plationes fieri in templo Dei, ⁴⁸ et prohiberent celebrari sabbatum, et dies solennnes : ⁴⁹ et jussit coinquinari sancta, et sanctum populum Israel. ⁵⁰ Et jussit ædificari aras, et templa, et idola, et immolari carnes

rent maîtres des enfants et des troupeaux.

³⁵ Et ils bâtirent autour de la cité de David un mur grand et fort, et de fortes tours, et elle devint pour eux une citadelle ; ³⁶ et ils y mirent une nation pécheresse, des hommes iniques, et s'y fortifièrent ; et ils y mirent des armes et des vivres, et ils y rassemblèrent les dépouilles de Jérusalem ; ³⁷ et ils les mirent là en réserve, et ils devinrent un grand laes. ³⁸ Et cela devint un piège pour le lieu saint, et un diable mauvais pour Israël ; ³⁹ et ils répandirent un sang innocent autour du lieu saint, et ils souillèrent le lieu saint.

⁴⁰ Et les habitants de Jérusalem s'enfuirent à cause d'eux, et elle devint l'habitation des étrangers, et elle devint étrangère à sa race, et ses propres enfants l'abandonnèrent. ⁴¹ Son lieu saint fut désolé comme une solitude, et ses jours de fête furent convertis en un deuil, ses sabbats en opprobre, ses honneurs en néant. ⁴² Selon sa gloire s'est multipliée son ignominie, et son élévation a été convertie en un deuil.

⁴³ Et le roi Antiochus envoya des lettres à tout son royaume, afin qu'il n'y eût qu'un seul peuple, et que chacun abandonnât sa loi ; ⁴⁴ et toutes les nations acquiescèrent à la parole du roi Antiochus ; ⁴⁵ et beaucoup d'Israélites acquiescèrent à la servitude qu'il leur imposait, et ils sacrifièrent aux idoles et souillèrent le sabbat.

⁴⁶ Et le roi envoya des livres par les mains de messagers à Jérusalem et à toutes les cités de Juda, afin qu'elles suivissent les lois des nations de la terre.

⁴⁷ Et qu'elles empêchassent que des holocaustes, et des sacrifices, et des hosties d'expiation fussent offerts dans le temple de Dieu, ⁴⁸ et qu'elles empêchassent qu'on célébrât le sabbat, et les jours solennels ; ⁴⁹ et il commanda qu'on souillât les lieux saints, et le saint peuple d'Israël.

⁵⁰ Et il commanda qu'on construisît des autels et des temples et des idoles, et qu'on immolât de la chair de porc et

Sanctuarium contaminatum.

2 Reg. 5, 7.
1 Par. 11, 5.
1 Mach. 13, 49-50.

1 Mach. 2, 48, 62 ; 3, 15.
Mat. 26, 45.
Gal. 2, 15.

1 Mach. 4, 11 ;
6, 18.

2 Mach. 6, 4.

Urbs deserta.

Tob. 2, 6.
Am. 8, 10.

Ap. 8, 17.

Antiochi littere.

2 Mach. 6, 1-9.

Ex. 31, 14.

ad instauranda idola.

Num. 5, 8.

Lev. 11, 5.
Deut. 14, 8.
Is. 65, 4 ;
66, 17.
Act. 10, 14-15.

³⁵. Une nation pécheresse ; les gentils, les étrangers qui se rendent coupables d'idolâtrie.

³⁹. Ils souillèrent le lieu saint. Voir le récit de ces profanations dans I Machabées, vi. 4 et suiv.

⁴³. Sa loi, sa religion.

⁴⁶. Livres ; dans le grec, petits livres, qu'on entend

généralement de lettres, d'autant que le terme hébreu correspondant signifie écrit, lettre et livre.

⁴⁹. Qu'on souillât les lieux saints, par la manducation des viandes défendues (I Machabées, vi. 18 et suiv.), et le saint peuple d'Israël, par la suppression de la circoncision (II Machabées, vi. 2).

εἰδωλεῖα, καὶ θύειν ὕεια, καὶ κτήνη κοινὰ, ⁵¹ καὶ ἀφιέναι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἀπειριμητοὺς, βδελύξαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν παντὶ ἀκαθάρτῳ καὶ βεβηλώσει, ὥστε ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου, καὶ ἀλλάξαι πάντα τὰ δικαιώματα.

⁵² Καὶ ὃς ἂν μὴ ποιήσῃ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως, ἀποθανεῖται. ⁵³ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους ἔγραψε πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐπισκόπους ἐπὶ πάντα τὸν λαόν¹. ⁵⁴ Καὶ ἐνετείλατο ταῖς πόλεσιν Ἰούδα θυσιάζειν ¹ κατὰ πόλιν καὶ πόλιν¹.

⁵⁵ Καὶ συνηθροίσθησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ, πᾶς ὁ ἐγκαταλιπὼν τὸν νόμον. Καὶ ἐποίησαν κακὰ ἐν τῇ γῇ, ⁵⁶ καὶ ἔθεντο τὸν Ἰσραὴλ ἐν κρύφοις ἐν παντὶ φρυγαδευτηρίῳ αὐτῶν.

⁵⁷ Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ χασελεῦ, τῷ πέμπτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει, ὥκοδόμησαν βδελύγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα κύκλῳ ὥκοδόμησαν βωμούς. ⁵⁸ Καὶ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῶν οἰκιῶν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις¹ ἔθυμίων. ⁵⁹ Καὶ τὰ βιβλία τοῦ νόμου ἃ εἶχον ἐνεπύρισαν πυρὶ, κατασχίσαντες. ⁶⁰ Καὶ ὅπου εὗρισκετο παρὰ τινα βιβλίον διαθήκης, καὶ εἴ τις συνευδόκει τῷ νόμῳ, τὸ σύγκριμα τοῦ βασιλέως ἐθανάτου αὐτόν. ⁶¹ Ἐν ἰσχύϊ αὐτῶν ἐποίουν οὕτως τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὗρισκομένοις ἐν παντὶ μηνὶ καὶ μηνὶ ἐν ταῖς πόλεσι. ⁶² Καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς θυσιάζοντες ἐπὶ τὸν βωμόν ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ⁶³ Καὶ τὰς γυναῖκας τὰς περιτετηκνύας τὰ τέκνα αὐτῶν ἐθανάτωσαν κατὰ τὸ πρός-

50. N: κτήνη πολλὰ. 51. A¹N: βεβηλώσαι. N: ἀλλάσασθαι. 52. N: κατὰ τὸν λόγον τοῦ β. 51. N: (1. ἐπὶ) κατὰ ... ἐνετείλατο. 53. N: πολλοὶ πρὸς αὐτοὺς. N (pr. m.): (1. πᾶς ὁ) καὶ. 56. AN: κρυφίους. 57. N (pr. m.): χασαλεῦ ... ὥκοδόμησεν βδ. 59. N: κατασχ. ἐνεπύρ. ἐν πυρὶ. 60. N: ἐθανάτου. 61. N (pr. m.) * οὕτως. 62. AN* τῇ.

53. Qui devaient le forcer à exécuter ces (ordres) n'est pas dans les Septante.

54. Les Septante ont en plus à la fin : « ville par ville ».

57. Le roi Antiochus dressa. Septante : « ils bâtirent ».

58. Ils brûlaient de l'encens n'est pas dans les Septante.

59. De la loi de Dieu. Septante : « de la loi qu'ils trouvèrent ».

63. Du roi Antiochus n'est pas dans les Septante.

suillas, et pécora commúnia, ⁵¹ et relínquere filios suos incircumcísos, et coínquinári ánimas eórum in ómnibus immúndis, et abominatió-nibus, ita ut oblivisceréntur legem, et immutárent omnes justificatiónes Dei.

⁵² Et quicúmque non fecissent secúndum verbum regis Antiochi, moreréntur. ⁵³ Secúndum ómnia verba hæc scripsit omni regno suo : et præpósuit príncipes pópulo, qui hæc fieri cógerent. ⁵⁴ Et jussérunt civitatibus Juda sacrificáre.

⁵⁵ Et congregáti sunt multi de pópulo, ad eos qui dereliquerant legem Dómini : et fecérunt mala super terram : ⁵⁶ et effugavérunt pópulum Israel in ábditis, et in absconditis fugitivórum locis.

⁵⁷ Die quintadécima mensis Cas-leu, quinto et quadragésimo et centésimo anno, ædificávit rex Antiochus abominándum idólum desolatiónis super altáre Dei, et per univérsas civitatés Juda in circúitu ædificá-vérunt aras : ⁵⁸ et ante jánuas domórum, et in platéis incendébant thura, et sacrificábant : ⁵⁹ et libros legis Dei combussérunt igni, scindéntes eos : ⁶⁰ et apud quemcúmque inveniebántur libri testaménti Dómini, et quicúmque observábat legem Dómini, secúndum edictum regis trucidábant eum. ⁶¹ In virtúte sua faciébant hæc pópulo Israel, qui inveniebátur in omni mense, et mense in civitatibus. ⁶² Et quinta et vigésima die mensis sacrificábant super aram quæ erat contra altáre. ⁶³ Et mulieres, quæ circumcidébant filios suos, trucidábantur secúndum jus-

Ex. 5, 21.
Lev. 14, 43 ;
20, 25.

Mors re-nu-entibus instat.

2 Mach. 6, 8-9.

Deut. 12, 13.

Pars magna populi regi adheret.

1 Mach. 2, 28-29.
Jud. 6, 2.
1 Reg. 13, 1.
2 Mach. 5, 27.

Erecta idola.

2 Esd. 1, 1.
Zach. 7, 1.
2 Mach. 6, 2.
Dan. 11, 31.

Act. 17, 22-23.

combusti libri.

1 Mach. 3, 48.

circumcisi-o vetita.

Ex. 4, 25.
2 Mach. 6, 10.

d'autres bêtes immondes ; ⁵¹ il leur commanda aussi de laisser leurs fils incircconcis, et de souiller leurs âmes par toutes les viandes impures et les abominations, en sorte qu'ils oubliassent la loi et qu'ils changeassent toutes les ordonnances de Dieu.

⁵² Et que tous ceux qui n'auraient pas agi conformément à la parole d'Antiochus fussent mis à mort. ⁵³ Il écrivit conformément à toutes ces paroles dans tout son royaume ; et il préposa sur le peuple des chefs qui devaient le forcer à exécuter ces ordres. ⁵⁴ Et ils commandèrent aux cités de Juda de sacrifier.

⁵⁵ Et beaucoup de personnes du peuple se joignirent à ceux qui avaient abandonné la loi du Seigneur, et ils firent bien du mal dans le pays. ⁵⁶ Et ils contraignirent le peuple d'Israël à s'enfuir dans des lieux cachés et dans des retraites de fugitifs.

⁵⁷ Au quinzième jour du mois de Casleu, en la cent quarante-cinquième année, le roi Antiochus dressa l'abominable idole de la désolation sur l'autel de Dieu, et dans toutes les cités de Juda, tout autour l'on bâtit des autels ; ⁵⁸ et devant les portes des maisons et dans les places publiques, ils brûlaient de l'encens et sacrifiaient ; ⁵⁹ et les livres de la loi de Dieu ils les brûlèrent au feu en les déchirant ; ⁶⁰ et celui chez lequel on trouvait les livres de l'alliance du Seigneur, selon l'édit du roi, ils le massacraient. ⁶¹ Dans leur puissance, ils agissaient ainsi envers le peuple d'Israël qui se trouvait à chaque mois dans les cités. ⁶² Et le vingt-cinquième jour du mois ils sacrifiaient sur l'autel qui était vis-à-vis de l'autel de Dieu. ⁶³ Et les femmes qui circoncisaient leurs fils étaient massacrées, selon le commandement du roi Antiochus ;

51. Les ordonnances, ainsi que les commandements, la loi et les préceptes de Dieu, sont nommées *justifications*, parce qu'en les observant nous sommes justifiés, et nous croissons en justice et en sainteté.

57. Au quinzième jour. Dans toute la suite de ce livre et du suivant, on lit que ce fut le vingt-cinquième jour qu'eut lieu la profanation du temple ; ce qui peut faire supposer que le mot *quinzième* est ici une faute de copiste, ou qu'en vertu d'un hébraïsme dont la Bible fournit de nombreux exemples, le verbe au lieu d'indiquer une chose comme positive, ne signifie réellement que *dire, déclarer, publier*. Ainsi le vrai sens serait ici que dès le quinzième du mois de Casleu, le roi déclara, publia, etc., que l'idole serait dressée ; ce qui fut

exécuté le vingt-cinquième. — Casleu était le neuvième mois de l'année sacrée, et le troisième de l'année civile. Voir la note sur *Aggée*, II, 11. — La cent quarante-cinquième année du règne des Grecs, et la cent soixante-sixième avant Jésus-Christ. — L'abominable idole de Jupiter Olympien. Cf. II Machabées, VI, 2.

61. Qui se trouvait à chaque mois. Il paraît par II Machabées, VI, 7, qu'on célébrait chaque mois la fête de la naissance du roi, et qu'on obligeait tous ceux qui habitaient les différentes villes à participer aux sacrifices qu'on y offrait pour la santé du prince.

63. Les femmes... étaient massacrées. Voir II Machabées, VI, 10.

ταγμα¹¹. ⁶⁴ Καὶ ἐκρέμασαν τὰ βρέφη ἐκ τῶν τραχήλων αὐτῶν, καὶ τοὺς οἰκούς αὐτῶν προεινόμευσαν, καὶ τοὺς περιτετηγότας αὐτοὺς ἐθανάτωσαν.

⁶⁵ Καὶ πολλοὶ ἐν Ἰσραὴλ ἐκράταιώθησαν, καὶ ὥχνυρόθησαν ἐν αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν κοινά· καὶ ἐπελέξαντο ἀποθανεῖν, ἵνα μὴ μιανθῶσι τοῖς βρώμασι, ⁶⁶ καὶ μὴ βεβηλώσωσι διαθήκην ἀγίαν, καὶ ἀπέθανον· ⁶⁷ καὶ ἐγένετο ὁργὴ μεγάλη ἐπὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

II. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀνέστη Ματθαθίας Ἰωάννου τοῦ Συμεὼν, ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωακὶμ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐν Μωδεδῖν. ² Καὶ αὐτῷ υἱοὶ πέντε· Ἰωαννὰν ὁ ἐπικαλούμενος Καδδῖς, ³ Σίμων ὁ καλούμενος Θασσὶς, ⁴ Ἰούδας ὁ ἐπικαλούμενος Μακκαβαῖος, ⁵ Ἐλεάζαρ ὁ ἐπικαλούμενος Αἰσαχὰν, Ἰωνάθαν ὁ ἐπικαλούμενος Ἀφροῦς. ⁶ Καὶ εἶδε τὰς βλασφημίας τὰς γινόμενας ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ,

⁷ καὶ εἶπεν· Οἱμοι, ἵνατί τοῦτο ἐγενήθη ἰδεῖν τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὸ σύντριμμα τῆς πόλεως τῆς ἀγίας, καὶ καθίσαι ἐκεῖ ἐν τῇ δοθῆναι αὐτὴν ἐν χειρὶ ἐχθρῶν, ⁸ καὶ τὸ ἀγίασμα ἐν χειρὶ ἄλλοτριῶν· Ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς ὡς ἀνὴρ ἄδοξος, ⁹ τὰ σκεύη τῆς δόξης αὐτῆς αἰχμαλώτητα ἀπήχθη· ἀπεκιάσθη τὰ νήπια αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις, οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ὁμοφράτῃ ἐχθροῦ. ¹⁰ Ποῖον ἔθνος οὐκ ἐκλήροτόμῃσε βασιλείαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐκράτησε των σκύλων αὐτῆς; ¹¹ Πᾶς ὁ κόσμος αὐτῆς ἀφῆρέθη ἀντὶ ἐλευθερίας ἐγένετο εἰς δούλην. ¹² Καὶ ἰδοὺ τὰ ἄγια ἡμῶν καὶ ἡ καλλονὴ ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἡμῶν ἡρημαῖωθη, καὶ ἐβεβήλωσαν αὐτὰ τὰ ἔθνη. ¹³ Ἰνατί ἡμῖν ἔτι ζῇ;

64. AN* προεινόμευσαν ei ἐθανάτωσαν. 65. AN: ὥχνυρόθησαν ἐν αὐτοῖς ... ἐπεδέξαντο.

1. AN: Ἰωακὶμ (A: -εἰμ). A: Μωδεδῖν (N sec. m.: Μωδαεῖν). 2. AN: Ἰωάννης. N* ὁ. AN: ἐπικαλούμενος. N: Γαδδεδῖ. 3. N* ὁ. 4. AN: καλούμενος (item ὕ. 5, bis). N (pr. m.) * μακκαβ. 5. N (pr. m.) * ὁ. N: Σαττροφῶς (A: σαφφ.). 6. AN: ἰδεν. N: γενομένας. 7. AN: οἱμοι. N: τῆς ἀγίας

πόλεως καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ. 8. AN: ἐνδοξος. 9. AN: πλατείας (A: -ει-) αὐτῆς. 10. N: ἐκλήροτόμῃσεν ἐν. AN: βασιλία (A': -εἰα) καί.

II. 2. Gaddis. Septante : « Kaddis » sans doute
כַּדְדִּיס.

8. Ignoble. Septante : « déshonoré ».

9. Ses vieillards. Septante : « ses jeunes enfants ».

Introduction (I-II). — 3^e Révolte de Mathathias (II).

sum regis Antiochi, ⁶⁴ et suspendebant pueros a cervicibus per universas domos eorum : et eos, qui circumciderant illos, trucidabant.

⁶⁵ Et multi de populo Israel definiérunt apud se, ut non manducarent immunda : et elegérunt magis mori, quam cibis coinquinari immundis : ⁶⁶ et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt : ⁶⁷ et facta est ira magna super populum valde.

II. ¹ In diebus illis surréxit Mathathias filius Joannis, filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib, ab Jérusalem. et consédit in monte Modin : ² et habebat filios quinque : Joannem, qui cognominabatur Gaddis : ³ et Siméon, qui cognominabatur Thasi : ⁴ et Judam, qui vocabatur Machabæus : ⁵ et Eleazarum, qui cognominabatur Abaron : et Jonathas, qui cognominabatur Apphus : ⁶ hi viderunt mala, quæ fiebant in populo Juda, et in Jérusalem.

⁷ Et dixit Mathathias : Væ mihi, ut quid natus sum videre contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctæ, et sedere illic, cum datur in manibus inimicorum ?

⁸ Sancta in manu extraneorum facta sunt : templum ejus sicut homo ignobilis. ⁹ Vasa gloriæ ejus captiva abducta sunt : trucidati sunt senes ejus in platéis, et juvenes ejus ceciderunt in gladio inimicorum. ¹⁰ Quæ gens non hereditavit regnum ejus, et non obtinuit spolia ejus ? ¹¹ Omnis compositio ejus ablata est. Quæ erat libera facta est ancilla : ¹² et ecce sancta nostra, et pulchritudo nostra, et clâritas nostra desolata est, et coinquinaverunt ea gentes. ¹³ Quo ergo nobis adhuc vivere ?

Multi fideles trucidantur.

² Mach. 6, 18 ;
7, 41, 1.
¹ Mach. 2, 4 ;
3, 8.
² Mach. 6,
12-17 ; 7, 32.

3^e Mathathias ejusque filii.

¹ Par. 24, 7.

¹ Mach. 9,
36-38.

¹ Mach. 5,
17, 21.

¹ Mach. 3, 1 ;
9, 22.

¹ Mach. 9, 23.

¹ Mach. 1,
22-63.

Mathathias lamenta.

Jer. 20, 14.
Is. 48, 2.
² Esdr. 11, 1.
Tob. 13, 9.
Mat. 4, 5.

¹ Mach. 1, 25,
32.
Lam. 2, 11,
21.

Lam. 1, 1.

⁶⁴ et ils pendaient les enfants au cou de leurs mères dans toutes leurs maisons ; et ceux qui les avaient circoncis, ils les massacraient.

⁶⁵ Or beaucoup de personnes du peuple d'Israël résolurent en elles-mêmes de ne pas manger des choses impures, et elles aimèrent mieux mourir que de se souiller par des viandes impures ; ⁶⁶ et elles ne voulurent pas enfreindre la loi sainte de Dieu, et elles furent massacrées ; ⁶⁷ et une grande colère tomba sur le peuple.

II. ¹ En ces jours-là, Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre les fils de Joarib, sortit de Jérusalem, et se retira sur la montagne de Modin. ² Or il avait cinq fils : Jean qui était surnommé Gaddis, ³ et Simon qui était surnommé Thasi, ⁴ et Judas qui était appelé Machabée, ⁵ et Eléazar qui était surnommé Abaron, et Jonathas qui était surnommé Apphus ; ⁶ ceux-ci virent les maux que l'on faisait au peuple de Juda et dans Jérusalem.

⁷ Et Mathathias dit : « Malheur à moi ! pourquoi suis-je né pour voir la destruction de mon peuple et la destruction de la cité sainte, et pour y demeurer lorsqu'elle est livrée aux mains des ennemis ? »

⁸ Les choses saintes sont entre les mains des étrangers, son temple est comme un homme ignoble. ⁹ Les vases de sa gloire ont été emportés comme des captifs ; ses vieillards ont été massacrés sur les places publiques, et ses jeunes hommes sont tombés sous le glaive des ennemis. ¹⁰ Quelle nation n'a point hérité de son royaume, et n'a pas pris ses dépouilles ? ¹¹ Toute sa magnificence a été enlevée. Celle qui était libre est devenue esclave. ¹² Et voilà que nos choses saintes, et notre beauté et notre éclat ont été désolés, et les nations les ont souillés. ¹³ Que nous importe donc de vivre encore ? »

⁶⁴. Leurs maisons ; les maisons où ils les trouvaient.

⁶⁷. Une grande colère, c'est-à-dire les effets de la colère de Dieu contre les prévaricateurs.

3^e Révolte de Mathathias, II.

II. Histoire de Mathathias, père des Machabées. Simon, le grand-père de Mathathias, est désigné dans Joséphe par l'appellation de l'Asmonéen, d'où le surnom d'Asmonéen qu'on donne aussi à la famille des Machabées.

1. Joarib, ou Joiarib ; sa famille était une des vingt-quatre familles sacerdotales (I Paralipomènes, xxiv. 7). — Modin, aujourd'hui el-Mediéh, au nord-ouest de Jérusalem, non loin de la mer.

4. Judas... Machabée. Voir plus loin la note sur III, 1.

9. Comme des captifs (captivi) ; c'est-à-dire, dans une terre étrangère.

11. Magnificence, ou bien ornement, parure, gloire, car le terme grec a ces diverses significations. Dans la Vulgate, on lit ordre, arrangement (compositio), qui paraît moins bien convenir ici (Glaire).

¹⁴ Καὶ διέθροξε Ματταθίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιεβάλλοντο σάκκους, καὶ ἐπένθησαν σφόδρα.

¹⁵ Καὶ ἦλθον οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ καταναγκάζοντες τὴν ἀποστασίαν, εἰς Μωδεῖν τὴν πόλιν, ἵνα θυσιάσωσι¹¹. ¹⁶ Καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς προσῆλθον. Καὶ Ματταθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνήχθησαν. ¹⁷ Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπον τῷ Ματταθίᾳ, λέγοντες· Ἔρχων καὶ ἐνδοξος καὶ μέγας εἶ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐστηριγμένος ἐν υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς. ¹⁸ νῦν οὖν πρόσελθε προῶτος, καὶ ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὥς ἐποίησαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ ἄνδρες Ἰουδα, καὶ οἱ καταλειφθέντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔση σὺ καὶ ὁ οἶκός σου τῶν φίλων τοῦ βασιλέως· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου δοξασθήσεσθε ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποστολαῖς πολλαῖς.

¹⁹ Καὶ ἀπεκρίθη Ματταθίας, καὶ εἶπε φωνῇ μεγάλῃ· Εἰ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν οἴκῳ τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀκούουσιν αὐτοῦ, ἀποστήναι ἕκαστος ἀπὸ λατρείας πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἡρετίσαντο ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, ²⁰ ἄλλ' ἐγὼ καὶ οἱ υἱοὶ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου πορευσόμεθα ἐν διαθήκῃ πατέρων ἡμῶν. ²¹ Πλεὺς ἡμῶν καταλιπεῖν νόμον καὶ δικαιοῦματα. ²² Τῶν λόγων τοῦ βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα, τοῦ παρελθεῖν τὴν λατρείαν ἡμῶν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.

²³ Καὶ ὥς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, προσῆλθεν ἀνὴρ Ἰουδαῖος ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων θυσιάσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ ἐν Μωδεῖν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως. ²⁴ Καὶ εἶδε Ματταθίας καὶ ἐξήλωσε, καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνῆνεγκε θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα, καὶ δραμῶν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. ²⁵ Καὶ τὸν ἄνδρα τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θύειν ἀπέκτεινεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ τὸν βωμόν

14. ΑΝ: οἱ υἱοί. Ν (pr. m.): ἐπένθησεν. 15. Ν

(pr. m.): ἡλλοιώθη (1. ἦλθον οἱ). Ν: ἀπόστασιν. Α: Μωδεῖν. 17. Ν: ἐστηρίγμενος υἱοῖς. 18. Α¹Ν* οὖν. Ν (pr. m.): καὶ ὡς ... ἐποίησεν * ὁ οἶκος-καὶ σὺ καὶ († sec. m.). 19. Ν: βασιλίας. 20. Α¹Ν: (1. ἄλλ' ἐγὼ) καὶ ἐγὼ. 22. Ν: τὸν λόγον (Α¹: νόμον) τοῦ βασ. ΑΝ* τοῦ. 23. Ν (pr. m.): * τοὺς λόγους τ. ΑΝ: βωμοῦ ἐν. Α¹: Μωδεῖμ (Α²: Μωδεῖν). 24. Ν: ἐτρόμασαν. 25. Ν (pr. m.): καθεῖλον.

14. De cilices; mot à mot : « de sacs ».

15. Septante : « et ceux du roi vinrent pour obliger à sacrifier la rébellion (c'est-à-dire les rebelles) de la ville de Modin ».

18. Τοι et tes fils. Septante : « toi et ta maison ».

19. Septante : « quand bien même toutes les na-

tions qui demeurent dans le royaume du roi l'écarteraient, pour s'écarter chacune de la religion de ses pères ».

21. Septante : « loin de vous d'abandonner la loi et les commandements ».

22b. Septante : « pour transgresser notre religion à droite ou à gauche ».

Introduction (I-II). — 3^e Révolte de Mathathias (II).

¹⁴ Et scidit vestiménta sua Mathathías, et filii ejus : et operuérunt se ciliciis, et planxérunt valde.

¹⁵ Et venérunt illuc qui missi erant a rege Antiocho, ut cogerent eos, qui confúgerant in civitátem Modin, immoláre, et accendére thura, et a lege Dei discédere. ¹⁶ Et multi de pópulo Israel consentiéntes accessérunt ad eos : sed Mathathias, et filii ejus constánter steterunt. ¹⁷ Et respondéntes qui missi erant ab Antiocho, dixerunt Mathathíæ : Princeps, et claríssimus, et magnus es in hac civitáte, et ornátus filiis et fratribus : ¹⁸ ergo accède prior, et fac jussum regis, sicut fecérunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remansérunt in Jérusalem : et eris tu, et filii tui, inter amícos regis, et amplificátus auro et argénto, et munéribus multis.

¹⁹ Et respondit Mathathías, et dixit magna voce : Et si omnes gentes regi Antiocho obédiunt, ut discédant unusquisque a servitúte legis patrum suorum, et conséntiat mandátis ejus : ²⁰ ego et filii mei, et fratres mei, obediémus legi patrum nostrorum : ²¹ propítius sit nobis Deus : non est nobis útile relinquare legem et justítias Dei : ²² non audiémus verba regis Antiochi, nec sacrificábimus transgrediéntes legis nostræ mandáta, ut eámus áltera via.

²³ Et ut cessávit loqui verba hæc, accessit quidam Judæus in ómnium óculis sacrificáre idólis super aram in civitáte Modin, secúndum jussum regis : ²⁴ et vidit Mathathías, et dóluit, et contremuérunt renes ejus, et accénsus est furor ejus, secúndum júdicium legis, et insiliens trucidávit eum super aram : ²⁵ sed et virum, quem rex Antiochus miserat, qui cogébat immoláre, occidit in ipso

et luctus.
Gen. 37, 34.
Job. 1, 20 ;
2, 12.

Legati
regis

1 Mach. 1,
53-54.

ad Matha-
thiam.

Ps. 126, 5.
Mat. 12, 16.

1 Mach. 1, 55,
1 Mach. 6, 10 ;
10, 60.
2 Mach. 1, 14 ;
10, 13.
1 Mach. 10,
20, 89.

Hic
audacter
a renuit.

Ex. 19, 8.

Judæum
immolan-
tem

Ps. 7, 10.
Jer. 11, 20 ;
17, 60.
Lam. 3, 13.
Deut. 13,
6-10.

et legatum
regis neci-
ent.
Ex. 34, 19.
Deut. 12, 3.

¹⁴ Et Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements ; et ils se couvrirent de cilices, et firent un grand deuil.

¹⁵ Et ceux qui avaient été envoyés par le roi Antiochus vinrent là afin de forcer ceux qui s'étaient retirés dans la cité de Modin de sacrifier et de brûler de l'encens, et de renoncer à la loi de Dieu. ¹⁶ Et beaucoup d'entre le peuple d'Israël y consentant, se joignirent à eux ; mais Mathathias et ses fils demeurèrent fermes. ¹⁷ Or, répondant, ceux qui avaient été envoyés par le roi Antiochus dirent à Mathathias : « Tu es un chef, et un *homme* très illustre et considérable dans cette cité et entouré de fils et de frères ; ¹⁸ viens donc le premier et accomplis l'ordre du roi, comme l'ont accompli toutes les nations, et les hommes de Juda et ceux qui sont restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et tes fils, parmi les amis du roi, et comblé d'or et d'argent, et de beaucoup de présents ».

¹⁹ Et Mathathias répondit et dit d'une voix forte : « Quand toutes les nations obéiraient au roi Antiochus et que tous *ceux d'Israël* renonceraient à l'observation de la loi de leurs pères et acquiesceraient à ses commandements, ²⁰ moi et mes fils et mes frères nous obéirons à la loi de nos pères. ²¹ Que Dieu nous soit propice ! il ne nous est pas bon d'abandonner la loi et les ordonnances de Dieu. ²² Nous n'écouterons pas les paroles du roi Antiochus, et nous ne sacrifierons pas en transgressant les commandements de notre loi, afin d'aller par une autre voie ».

²³ Et comme il cessait de parler, un certain Juif s'avança pour sacrifier aux idoles en présence de tous sur l'autel dans la cité de Modin, selon l'ordre du roi, ²⁴ et Mathathias le vit, et il fut saisi de douleur ; et ses reins tremblèrent, et sa fureur s'alluma selon l'esprit de la loi, et, se précipitant, il le tua sur l'autel ; ²⁵ et l'homme aussi que le roi Antiochus avait envoyé, et qui forçait *les Juifs* à sacrifier, il le tua dans le même temps,

43. Là ; à la montagne de Modin.

17. Répondant, c'est-à-dire élevant la voix, prenant la parole ; car telle est la signification primitive du verbe hébreu rendu dans le grec et le latin par *répondant*, et la seule qui convienne dans ce passage (Glaire).

18. Parmi les amis du roi. Ami du roi était un titre officiel donné aux personnes qui avaient la confiance du roi et en particulier aux grands dignitaires de la

cour, qui remplissaient les grandes fonctions militaires et administratives. Parmi les amis du roi, on distinguait les *principaux* ou *premiers*, titre supérieur à celui de simple ami, I Machabées, x, 63 ; xi, 27 ; II Machabées, viii, 9.

21. Les ordonnances de Dieu sont appelées *justices*, parce qu'elles sont toutes fondées sur la justice, et qu'elles ne contiennent rien qui ne soit parfaitement conforme à l'équité la plus rigoureuse.

καθεῖλε. ²⁶ Καὶ ἐξήλωσε τῷ νόμῳ καθῶς ἐποίησε Φινεὲς τῷ Ζαμβοὶ νύμφῃ Σαλώμ.

²⁷ Καὶ ἀνέκραξε Ματταθίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ, λέγων Πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰστῶν διαθήκῃν ἐξελεσέτω ὀπίσω μου. ²⁸ Καὶ ἔφρυγον αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη, καὶ ἐγκατέλιπον ὅσα εἶχον ἐν τῇ πόλει.

²⁹ Τότε κατέβησαν πολλοὶ ζητοῦντες δικαιοσύνην καὶ κοῖμα, εἰς τὴν ἐρημιον, ³⁰ καθίσαι ἐκεῖ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, ὅτι ἐπληθύνθη ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακά.

³¹ Καὶ ἀνηγγέλη τοῖς ἀνδράσι τοῦ βασιλέως καὶ ταῖς δυνάμεσιν αἱ ἦσαν ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει Δαυὶδ, ὅτι κατέβησαν ἄνδρες, οἵτινες διεσκέδασαν τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως, εἰς τοὺς κορυφοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοί. ³² Καὶ καταλαβόντες αὐτοὺς παρενέβαλον ἐπ' αὐτοὺς, καὶ συνεστήσαντο πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ³³ καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Ἔως τοῦ νῦν ἱκανόν· ἐξεέλθετε καὶ ποιήσατε κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, καὶ ζήσεσθε.

³⁴ Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεεσόμεθα, οὐδὲ ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, τοῦ βεβηλώσαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.

³⁵ Καὶ ἐτάχυναν ἐπ' αὐτοὺς πόλεμον.

³⁶ Καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς, οὐδὲ λίθον ἐρετινάξαν αὐτοῖς, οὐδὲ ἐνέφραξαν τοὺς κορυφοὺς, ³⁷ λέγοντες· Αποθάνομεν πάντες ἐν τῇ ἀπλότῃ ἡμῶν μαρτυρεῖ ἕφ' ἡμᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι ἀκοίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς.

³⁸ Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τοῖς σάββασιν, καὶ ἀπέθανον αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, ἕως χιλίων ψυχῶν ἀνθρώπων.

³⁹ Καὶ ἔγνω Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν ἐπ' αὐτοὺς ἕως σφόδρα. ⁴⁰ Καὶ εἶπεν ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ· Ἐὰν πάντες ποιήσωμεν ὡς οἱ ἀδελ-

26. N (pr. m.) : (I. ἐξήλ.) ἔδωκαν. 30. AN: ἐσπληθύνθη ἐπ' αὐτοὺς. 31. N: αἱ δυνάμεις αἱ ... οἱ ἄνδρες ... βουλὴν ... κορυφίους. 32. N: κ. κατελέβοντο α. καὶ ... παρενέλεβοντο πρὸς. A¹: συνε-

οιεύοντο. 33. A¹N* ἱκανόν ... : ἐξελεσόμενοι ποι. 34. A¹N* (sec.) τοῦ. 35. N: ἐτάχυναν. 36. N: οὐ λίθον. 37. N* ἕφ' ἡμᾶς. 38. N: πρὸς αὐτοὺς... * τῷ, τοῖς εἰ χιλίων. 39. N* ἐπ' εἰ ἕως.

Introduction (I-II). — 3^e Révolte de Mathathias (II).

témpore, et aram destruxit, ²⁶ et zelatus est legem, sicut fecit Phinees Zamri filio Salómi.

²⁷ Et exclamavit Mathathias voce magna in civitate, dicens : Omnis qui zelum habet legis státuens testamentum, éxeat post me. ²⁸ Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quaecúmque habébant in civitate.

²⁹ Tunc descendérunt multi quærentes iudícium, et justitiam, in désertum : ³⁰ et sedérunt ibi ipsi, et filii eorum, et mulieres eorum, et pécora eorum : quóniam inundavérunt super eos mala.

³¹ Et renuntiátum est viris regis, et exercítui, qui erat in Jérusalem civitate David, quóniam discessissent viri quidam, qui dissipavérunt mandátum regis, in loca occúltia in déserto, et abiissent post illos multi.

³² Et statim perrexérunt ad eos, et constituérunt adversus eos prælium in die sabbatorum, ³³ et dixerunt ad eos : Résistitis et nunc adhuc ? exíte, et fácite secúndum verbum regis Antiochi, et vivétis.

³⁴ Et dixerunt : Non exhibimus, neque faciémus verbum regis, ut poluámus diem sabbatorum. ³⁵ Et concitavérunt adversus eos prælium.

³⁶ Et non responderunt eis, neclápidem miserunt in eos, nec oppilavérunt loca occúltia, ³⁷ dicéntes : Moriámur omnes in simplicitate nostra : et testes erunt super nos cælum et terra, quod injuste pérditis nos. ³⁸ Et intulérunt illis bellum sabbatis : et mórtui sunt ipsi, et uxóres eorum, et filii eorum, et pécora eorum usque ad mille ánimas hóminum.

³⁹ Et cognóvit Mathathias, et amici ejus, et luctum habuérunt super eos valde. ⁴⁰ Et dixit vir próximo suo : Si omnes fecérimus sicut fratres

et il détruisit l'autel, ²⁶ et il fut transporté du zèle de la loi, comme fit Phinees, lorsqu'il tua Zamri, fils de Salómi.

²⁷ Et Mathathias cria d'une voix forte dans la cité, disant : « Que quiconque a le zèle de la loi et garde fidèlement l'alliance, me suive ». ²⁸ Et il s'enfuit, lui et ses fils, sur les montagnes ; et ils laissèrent tout ce qu'ils avaient dans la cité.

²⁹ Alors beaucoup de Juifs qui recherchaient la loi et la justice descendirent dans le désert ; ³⁰ et ils y demeurèrent eux et leurs fils, et leurs femmes et leurs troupeaux, parce que les maux se sont débordés sur eux.

³¹ Et on annonça aux hommes du roi et à l'armée qui était à Jérusalem, la cité de David, que certains hommes qui avaient anéanti le commandement du roi s'étaient retirés dans des lieux cachés dans le désert et que beaucoup étaient allés avec eux. ³² Et aussitôt ils marchèrent vers eux, et préparèrent contre eux un combat pour le jour des sabbats. ³³ Et ils leur dirent : « Résisterez-vous encore à présent ? Sortez et faites selon la parole du roi Antiochus, et vous vivrez ».

³⁴ Et ils répondirent : « Nous ne sortirons pas, et nous n'exécuterons pas la parole du roi Antiochus, de manière à souiller le jour des sabbats ». ³⁵ Et les ennemis préparèrent un combat contre eux. ³⁶ Et les Juifs ne leur répondirent pas, et ils ne jetèrent pas une seule pierre contre eux, et ils ne bouchèrent pas les lieux où ils s'étaient cachés, ³⁷ disant : « Mourons tous dans notre simplicité, et le ciel et la terre seront témoins pour nous que vous nous faites mourir injustement ». ³⁸ Et les ennemis leur firent la guerre pendant ces sabbats, et ils furent tués, eux et leurs femmes, et leurs fils, et leurs troupeaux, jusqu'à mille âmes d'hommes.

³⁹ Et Mathathias le sut ainsi que ses amis et ils firent un grand deuil à leur sujet. ⁴⁰ Et l'un dit à l'autre : « Si tous nous faisons comme nos frères, et que

26. Salómi, nommé Salu dans Nombres, xxv, 14.

29. Dans le désert de Juda, sur la rive occidentale de la mer Morte, désert d'une grande aridité, excepté là où sont des sources, qui entretiennent autour d'elles une riche végétation.

32, 34, 38. Sabbats : ce pluriel constamment employé dans le texte grec lui-même indique que la guerre devait se faire, et qu'elle se fit réellement

pendant plusieurs sabbats.

38. Mille âmes d'hommes ; hébraïsme, pour mille personnes (Glaire).

40. L'un dit à l'autre : littéralement et par hébraïsme, un homme dit à son prochain. — Nos âmes : nos vies ou nos personnes. — Pour notre loi (justificationibus nostris). Voir plus haut la note sur 1, 51 (Glaire).

φοὶ ἡμῶν ἐποίησαν, καὶ μὴ πολεμήσωμεν
 πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ
 τῶν δικαιοματίων ἡμῶν, νῦν τάχιον ἡμᾶς
 ἐξολοθρεύσουσιν ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴¹ Καὶ
 ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγοντες·
 Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ἡμᾶς εἰς
 πόλεμον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, πολεμή-
 σωμεν κατέναντι αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω-
 μεν πάντες καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ
 ἡμῶν ἐν τοῖς κοῦφοις.

⁴² Τότε συνήχθησαν πρὸς αὐτοὺς συν-
 αγωγή Ἰουδαίων, ἰσχυροὶ δυνάμει ἀπὸ
 Ἰσραὴλ, πᾶς ὁ ἐκονσιαζόμενος τῷ νόμῳ.
⁴³ Καὶ πάντες οἱ φρυγαδεύοντες ἀπὸ τῶν
 κακῶν προσετέθησαν αὐτοῖς, καὶ ἐγένοντο
 αὐτοῖς εἰς στήριγμα. ⁴⁴ Καὶ συνεστήσαντο
 δύναμιν, καὶ ἐπάταξαν ἁμαρτωλοὺς ἐν
 ὀργῇ αὐτῶν, καὶ ἄνδρας ἀνόμους ἐν θυμῷ
 αὐτῶν. Καὶ οἱ λοιποὶ ἔφρυγον εἰς τὰ ἔθνη
 σωθῆναι.

⁴⁵ Καὶ ἐκύκλωσε Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι
 αὐτοῦ, καὶ καθεῖλον τοὺς βωμοὺς. ⁴⁶ Καὶ
 περιέτεμον τὰ παιδάρια τὰ ἀπερίτμητα ὅσα
 εὔρον ἐν οἰοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἰσχυί. ⁴⁷ Καὶ
 ἐδίωξαν τοὺς νιούς τῆς ὑπερηφανίας, καὶ
 κατενοδώθη τὸ ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν.
⁴⁸ Καὶ ἀντελάβοντο τοῦ νόμου ἐκ χειρὸς
 τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ χειρὸς τῶν βασιλέων,
 καὶ οὐκ ἔδωκαν κέρας τῷ ἁμαρτωλῷ.

⁴⁹ Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι τοῦ Ματταθίου
 ἀποθανεῖν, καὶ εἶπε τοῖς νιόις αὐτοῦ· Νῦν
 ἐστηρίχθη ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς καὶ και-
 ρὸς καταστροφῆς καὶ ὀργῇ θυμοῦ. ⁵⁰ Καὶ
 νῦν, τέκνα, ζηλώσατε τῷ νόμῳ, καὶ δότε τὰς
 ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ διαθήκης πατέρων ἡμῶν.
⁵¹ Μνήσθητε τῶν πατέρων ἡμῶν τὰ ἔργα ἃ
 ἐποίησαν ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν, καὶ δέξα-
 σθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα αἰώνιον.

⁵² Ἀβραὰμ οὐχὶ ἐν πειρασμῷ εὐρέθη
 πιστός, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην;
⁵³ Ἰωσήφ ἐν καιρῷ στενοχωρίας αὐτοῦ
 ἐφύλαξεν ἐντολὴν, καὶ ἐγένετο κύριος Αἰ-

ἐπετάξαντο. 45. N: κ. ἐκέλευσε Ματτ. 46. A¹:
 εὐρεν. N: (1. ὁρ.) νιόις. 47. N (pr. m.): αὐτοῦ.
 48. N (pr. m.) * (sec.) ἐκ χει ... : βασ. αὐτῶν.
 49. N* τοῦ ... : ἐστηρίχθη. 50. N* (pr.) καὶ ... :
 πατ. ὑμῶν. 51. N: καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πα-
 τέρων ἃ ἐποίησεν. A¹* ἐν ... : (1. ὁν.) δόξαν. 52. A¹:
 (1. οὐχὶ) οὐκ ... δικαιοσύνη.

40. A: τῆς ψυχῆς. N: ὀλοθρεύσ. ἡμᾶς. 41. N: τὴν
 ἡμέραν ἐκείνην ... ὡς ... κυριόις. 42. N†
 (a. συναγ.) πᾶσα. A¹: ἰσχυραί. 44. N (pr. m.):

Introduction (I-II). — 3^e Révolte de Mathathias (II).

nostri fecerunt, et non pugnauerimus aduersus gentes pro animabus nostris, et justificationibus nostris : nunc citius disperdent nos a terra. ⁴¹ Et cogitauerunt in die illa, dicentes : Omnis homo quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus aduersus eum : et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occulis.

⁴² Tunc congregata est ad eos synagoga Assidaeorum fortis viribus ex Israel, omnis voluntarius in lege : ⁴³ et omnes, qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum. ⁴⁴ Et collegérunt exercitum, et percussérunt peccatores in ira sua, et viros iniquos in indignatione sua : et ceteri fugerunt ad nationes, ut evaderent.

⁴⁵ Et circuivit Mathathias, et amici ejus, et destruxerunt aras : ⁴⁶ et circumcidérunt pueros incircumcisos quotquot invenerunt in finibus Israel : et in fortitudine. ⁴⁷ Et persecuti sunt filios superbiae, et prosperatum est opus in manibus eorum : ⁴⁸ et obtinuerunt legem de manibus gentium, et de manibus regum : et non dedérunt cornu peccatori.

⁴⁹ Et appropinquaverunt dies Mathathiae moriendi, et dixit filiis suis : Nunc confortata est superbia, et castigatio, et tempus eversionis, et ira indignationis : ⁵⁰ nunc ergo, o filii, aemulatores estote legis, et date animas vestras pro testamento patrum vestrorum, ⁵¹ et mementote operum patrum, quae fecerunt in generationibus suis : et accipietis gloriam magnam, et nomen aeternum.

⁵² Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad iustitiam ? ⁵³ Joseph in tempore angustiae suae custodivit mandatum,

nous ne combattons point contre les nations pour nos âmes et pour notre loi, ils nous extermineront en peu de temps de la terre ». ⁴¹ Ils prirent donc en ce jour-là une résolution, disant : « Tout homme quelconque qui viendra vers nous pour nous attaquer le jour du sabbat, combattons contre lui, et nous ne mourrons pas tous comme sont morts nos frères dans les lieux où ils s'étaient cachés ».

⁴² Alors l'assemblée des Assidéens, très brave en Israël, se joignit à eux ; quiconque s'était attaché volontairement à la loi, ⁴³ et tous ceux qui fuyaient les maux s'unirent à eux et devinrent pour eux un appui. ⁴⁴ Ils formèrent donc une armée et ils frappèrent les pécheurs dans leur colère, et les hommes iniques dans leur indignation ; et tous les autres s'enfuirent vers les nations pour échapper au danger.

⁴⁵ Et Mathathias alla partout ainsi que ses amis, et ils détruisirent les autels ; ⁴⁶ et ils circoncirent les enfants incircumcisé tant qu'ils en trouvèrent dans les confins d'Israël, et avec un grand courage. ⁴⁷ Et ils poursuivirent les fils d'orgueil, et l'œuvre prospéra en leurs mains ; ⁴⁸ et ils retirèrent la loi des mains des nations et des mains des rois, et ils ne donnèrent pas de force au pécheur.

⁴⁹ Or, les jours de la mort de Mathathias approchèrent, et il dit à ses fils : « Maintenant l'orgueil s'est affermi, et c'est un temps de châtement et de ruine, de colère et d'indignation. ⁵⁰ Maintenant donc, ô mes fils, soyez les zélateurs de la loi ; et donnez vos âmes pour l'alliance de vos pères. ⁵¹ Et souvenez-vous des œuvres de vos pères, œuvres qu'ils ont faites dans leurs générations, et vous recevrez une grande gloire et un nom éternel.

⁵² » Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans la tentation, et cela ne lui a-t-il pas été imputé à justice ? ⁵³ Joseph dans le temps de son angoisse a gardé les commandements, et il est devenu

⁴². Assidéens, en hébreu *justes, pieux, saints*, paraît désigner ici ceux qui s'étaient consacrés plus particulièrement au service du Seigneur, tels que furent les Réchabites et les Esséniens. — *Très brave* ; littéralement et par hébraïsme, *brave par les forces*.

⁴⁵. Les autels des idoles.

⁴⁷. Les fils d'orgueil ; les Syriens. — *En leurs mains*, sous leur conduite.

⁴⁸. Ils retirèrent ; c'est-à-dire ils délivrèrent la loi

de l'asservissement des nations et des rois, et ne permirent pas à l'impie Antiochus d'abuser de son pouvoir. — *Force, ou puissance* ; littéralement et par hébraïsme, *corne*.

⁵⁰. Vos âmes ; votre vie. — *L'alliance* ; la loi, qui fut la condition de l'alliance conclue entre le Seigneur et son peuple.

⁵¹. Un nom éternel ; la gloire dont ils laisseront à jamais le souvenir, et aussi les récompenses de la vie future.

Ex. 20, 10.
Deut. 5, 14.
Mat. 12, 2-11.

Collectus
exercitus.

Sacra
restituta.

1 Mach. 1, 23.

Eccli. 47, 6.
1 Mach. 1, 36.

Morientis
Mathathiae
ultima
verba.

Job. 18,
15-17.
Eccli. 44, 21.
1 Mach. 5, 57.

Exempla
patrum.

Gen. 22, 1-2.
Eccli. 44, 21.
Hebr. 11, 17.
Rom. 4, 3.
Jac. 2, 21.

γύπτου. ⁵⁴ Φινεές ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἐν τῷ
 ζηλώσαι ζῆλον, ἔλαβε διαθήκην ἱερωσύνης
 αἰωνίας. ⁵⁵ Ἰησοῦς, ἐν τῷ πληρώσαι λόγον,
 ἐγένετο κριτὴς ἐν Ἰσραὴλ. ⁵⁶ Χάλεβ, ἐν τῷ
 ἐπιμαρτυρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἔλαβε γῆς
 κληρονομίαν. ⁵⁷ Λαυὶδ ἐν τῷ ἐλέω αὐτοῦ
 ἐκληρονόμησε θρόνον βασιλείας εἰς αἰῶνα
 αἰῶνος. ⁵⁸ Ἡλίας, ἐν τῷ ζηλώσαι ζῆλον
 νόμου, ἀνελήφθη ἕως εἰς τὸν οὐρανόν.
⁵⁹ Ἀνανίας, Ἀζαρίας, Μισαήλ, πιστεύσαν-
 τες ἐσώθησαν ἐκ γλογός. ⁶⁰ Λαυηὴλ ἐν τῇ
 ἀπλότῃ αὐτοῦ ἐδόξασθη ἐκ στόματος λεόν-
 των.

⁶¹ Καὶ οὕτως ἐννοήθητε κατὰ γενεὰν καὶ
 γενεὰν, ὅτι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν
 οὐκ ἀσθενήσουσι. ⁶² Καὶ ἀπὸ λόγων ἀν-
 δρός ἀμαρτωλοῦ μὴ φοβηθῆτε, ὅτι ἡ δόξα
 αὐτοῦ εἰς κοπρίαν καὶ εἰς σκώληκας. ⁶³ σῆ-
 μερον ἐπαρθήσεται καὶ αὐρίον οὐ μὴ εὐ-
 ρεθῇ, ὅτι ἐστρεψεν εἰς τὸν γοῦν αὐτοῦ καὶ
 ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ ἀπώλετο. ⁶⁴ Καὶ
 ὑμεῖς, τέκνα, ἰσχύσατε καὶ ἀνδριξέσθε ἐν
 τῷ νόμῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ δοξασθήσεσθε.

⁶⁵ Καὶ ἰδοὺ Συμεὼν ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν,
 οἶδα ὅτι ἀνὴρ βουλῆς ἐστίν· αὐτοῦ ἀκούετε
 πάσας τὰς ἡμέρας, αὐτὸς ὑμῖν ἔσται εἰς πα-
 τέρα. ⁶⁶ Καὶ Ἰούδας Μακκαβαῖος ἰσχυρὸς
 δυνάμει ἐκ νεότητος αὐτοῦ, οὗτος ὑμῖν ἔσται
 ἄρχων στρατιᾶς, καὶ πολεμήσει πόλεμον
 λαῶν. ⁶⁷ Καὶ ὑμεῖς προσάξετε πρὸς ὑμᾶς
 πάντας τοὺς ποιητὰς τοῦ νόμου, καὶ ἐκδική-
 σατε ἐκδίκησιν τοῦ λαοῦ ὑμῶν. ⁶⁸ Ἀντα-
 πόδοτε ἀνταπόδομα τοῖς ἔθνεσι, καὶ προσ-
 ἐχετε εἰς τὰ προστάγματα τοῦ νόμου.

⁶⁹ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ προσετέθη
 πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ. ⁷⁰ Καὶ ἀπέθανεν
 ἐν τῷ ἔκτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ
 ἔτει καὶ ἔθαψαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τά-
 φοις πατέρων αὐτῶν ἐν Μωδεῖν, καὶ ἐκό-
 ψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν.

54. N: κληρον διαθήκης αἰων. ἱερωσ. A¹: (1. αἰω.)
 ἀγίας. 56. N: μαρτυρασθαι ... τῇν (1. γῆς). 57. AN:
 ἔλεει. A¹: (1. εἰς αἰ. αἰ.) αἰωνίας (N: εἰς αἰῶνας).
 58. N: νόμον ζήλων ... * ἕως (A¹: ὡς). 60. N:
 λέοντος. 62. AN: εἰς κόπρια. N: εἰς σκώληκας. 63. N:
 εὐρέθη καὶ. AN: ἐπέστρεψεν. N: ἀπώλειται. 64. N
 (pr. m.) * καὶ ὑμεῖς ... : ἀνδρίξ. καὶ ἰσχ. 65. N:
 αὐτὸς ἔσται ὑμῶν πατὴρ. 66. N (pr. m.): δύνειν
 ... νεότητος αὐτὸς ἔσται ὑμῖν ἀρχ. AN: πόλεμον.

67. A¹N: προσάξετε (A: -ται). 68. N: εἰς πρὸς-
 ταγμα. 69. N (pr. m.): πατ. αὐτῶν. 70. N: τῷ γ
 (sec. m. ξ) κ. μ κ. εἰς (ε erasum) ἔτει καὶ ἐτάφη
 ἐν τάφοις. AN: πατ. αὐτοῦ.

55. Chef. Septante: « juge ».

56. Un héritage. Septante: « un héritage de

terre ».

Introduction (I-II). — 3^e Révolte de Mathathias (II).

et factus est dominus Ægypti. ⁵⁴ Phinees pater noster, zelando zelum Dei, accepit testamentum sacerdotii æterni. ⁵⁵ Jesus dum implévit verbum, factus est dux in Israel. ⁵⁶ Caleb, dum testificatur in ecclesia, accepit hereditatem. ⁵⁷ David in sua misericordia consecutus est sedem regni in sæcula. ⁵⁸ Elias, dum zelat zelum legis, receptus est in cœlum. ⁵⁹ Ananias et Azarias et Misael credentes, liberati sunt de flamma. ⁶⁰ Daniël in sua simplicitate liberatus est de ore leonum.

⁶¹ Et ita cogitate per generationem et generationem : quia omnes qui sperant in eum, non infirmantur. ⁶² Et a verbis viri peccatoris ne timueritis : quia gloria ejus, stercus et vermis est : ⁶³ hodie extollitur, et cras non inveniatur : quia conversus est in terram suam et cogitatio ejus périit. ⁶⁴ Vos ergo filii confortamini, et viriliter agite in lege : quia in ipsa gloriosi eritis.

⁶⁵ Et ecce Simon frater vester, scio quod vir consilii est : ipsum audite semper, et ipse erit vobis pater. ⁶⁶ Et Judas Machabæus fortis viribus a juventute sua, sit vobis princeps militiæ, et ipse aget bellum populi. ⁶⁷ Et adducetis ad vos omnes factores legis : et vindicâtes vindictam populi vestri. ⁶⁸ Retribuite retributionem gentibus, et intendite in præceptum legis.

⁶⁹ Et benedixit eos, et appositus est ad patres suos. ⁷⁰ Et defunctus est anno centésimo et quadragésimo sexto : et sepultus est a filiis suis in sepulchris patrum suorum in Modin, et planxerunt eum omnis Israel planctu magno.

le maître de l'Égypte. ⁵⁴ Phinées, notre père, brûlant d'un grand zèle pour Dieu, a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel. ⁵⁵ Josué, tandis qu'il accomplit la parole du Seigneur, est devenu chef en Israël. ⁵⁶ Caleb, tandis qu'il rendait témoignage au milieu de l'assemblée, a reçu un héritage. ⁵⁷ David, par sa douceur, a obtenu le trône d'un royaume pour des siècles. ⁵⁸ Élie, tandis qu'il brûle d'un grand zèle pour la loi, a été enlevé dans le ciel. ⁵⁹ Ananias et Azarias et Misael, croyant, ont été sauvés des flammes. ⁶⁰ Daniel, par sa simplicité, a été délivré de la gueule des lions.

⁶¹ » Et ainsi considérez de génération en génération que tous ceux qui espèrent en Dieu ne s'affaiblissent point. ⁶² Et les paroles d'un homme pécheur, ne les craignez point, parce que sa gloire c'est de la boue et un ver ; ⁶³ aujourd'hui il s'élève, et demain on ne le trouvera pas, parce qu'il est retourné dans la poussière, et sa pensée s'est évanouie. ⁶⁴ Vous donc, mes fils, fortifiez-vous, et agissez courageusement en la loi, parce que c'est en elle que vous serez glorieux.

⁶⁵ » Et voici Simon, votre frère : je sais qu'il est homme de conseil ; écoutez-le toujours, et il sera pour vous un père. ⁶⁶ Et que Judas Machabée, très brave dès sa jeunesse, soit pour vous prince de la milice ; et lui-même dirigera la guerre du peuple. ⁶⁷ Et vous joindrez à vous tous les observateurs de la loi, et vous vengerez entièrement votre peuple. ⁶⁸ Rendez rétribution aux nations, et soyez attentifs aux préceptes de la loi ».

⁶⁹ Et il les bénit, et il fut réuni à ses pères. ⁷⁰ Il mourut en la cent quarante-sixième année ; et il fut enseveli à Modin par ses fils dans les sépulcres de ses pères, et tout Israël le pleura d'un grand pleur.

54. Notre père ; notre ancêtre ; Mathathias était de la tribu de Lévi.

56. Caleb... rendait témoignage à la puissance de Dieu, en n'écoulant pas les récits terrifiants des explorateurs de Chanaan.

57. David, par sa douceur envers Saül et tous ceux qui le persécutèrent.

60. Daniel, par sa simplicité ; son innocence.

66. Très brave. Voir plus haut la note sur §. 42.

67. Vous vengerez entièrement : littéralement vous vengerez la vengeance (Glaire).

68. Rendez rétribution aux nations ; littéralement rétribution aux nations, c'est-à-dire : donnez aux nations avec une exactitude rigoureuse ce qu'elles ont mérité ; même hébraïsme qu'au §. 67 (Glaire).

70. La cent quarante-sixième année du règne des Grecs ; elle répond à la cent soixante-cinquième avant Jésus-Christ.

III. Καὶ ὀνέστη Ἰούδας ὁ καλούμενος Μακκαβαῖος, υἱὸς αὐτοῦ, ἀντ' αὐτοῦ. ² Καὶ ἐβοήθουν αὐτῷ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες ὅσοι ἐκολλήθησαν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμουν τὸν πόλεμον Ἰσραὴλ μετ' εὐφροσύνης. ³ Καὶ ἐπλάτυνε δόξαν τῷ λαῷ αὐτοῦ· καὶ ἐνεδύσατο θώρακα ὡς γίγας, καὶ συνεζώσατο τὰ σκεύη αὐτοῦ τὰ πολεμικά· καὶ συνεστήσατο πολέμους σκεπάζων παρεμβολὴν ἐν βομφαίᾳ. ⁴ Καὶ ὁμοιάθη λέοντι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ὡς σκύμνος ὄρευνόμενος εἰς θήραν. ⁵ Καὶ ἐδίωξεν ἀνόμους ἐξερευνῶν, καὶ τοὺς ταράσσοντας τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐφλόγισε. ⁶ Καὶ συνεστάλησαν οἱ ἄνομοι ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀνομίας συνταράχθησαν, καὶ εὐδοιάθη σωτηρία ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπύκρανε βασιλεῖς πολλοὺς, καὶ εὗφρανε τὸν Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν. ⁸ Καὶ διήλθεν ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξολόθρευσεν ἄσεβεῖς ἐξ αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν ὁργὴν ἀπὸ Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ὀνομάσθη ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ συνήγαγεν ἀπολλυμένους.

¹⁰ Καὶ συνήγαγεν Ἀπολλωνίους ἔθνη, καὶ ἀπὸ Σαμαρείας δύνανιν μεγάλην τοῦ πολέμῃσαι πρὸς Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ ἐγὼν Ἰούδας, καὶ ἐξηλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἔπεσον τραυματαῖα πολλοὶ, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυγον. ¹² Καὶ ἔλαβε τὰ σκεῦλα αὐτῶν, καὶ τὴν μάχαιραν Ἀπολλωνίου· ἔλαβεν Ἰούδας, καὶ ἦν πολεμῶν ἐν αὐτῇ πάσας τὰς ἡμέρας.

¹³ Καὶ ἤκουσε Σήρων ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας, ὅτι ἤθροισεν Ἰούδας ἄθροισμα καὶ ἐκκλησίαν πιστῶν μετ' αὐτοῦ· ἔκπορευον-

1. N (pr. m.) : ἀντ' ἄρτου (sæpius ἄρτ. et αὐτ. confund.). 2. N : οἱ (pro ὅσοι). 3. N (pr. m.) : ἐπολεμοῦντο πόλ. ... AN : τὰ πολεμ. αὐτοῦ. 4. N* αὐτοῦ ... ὄρευνόμενος. 6. N* οἱ (pr.). 7. A¹ : ἐπύκρανε. N : καὶ εἰς εὐλογ. 8. N : ἐν πόλει ... AN : ἐξολόθρευσεν. 9. N* τῆς. 10. A¹ N : σαμαρείας ... πρὸς τὸν Ἰσρ. 11. AN* αὐτόν (sec.). 12. AN : ἔλαβον τὰ. 13. AN : καὶ ἐκπορευομ.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

III. ¹ Et surréxit Judas, qui vocabatur Machabæus, filius ejus, pro eo : ² et adjuvabant eum omnes fratres ejus, et universi qui se conjunxerant patri ejus, et præliabantur prælium Israel cum lætitia. ³ Et dilatavit glóriam pópulo suo et induit se lorica sicut gigas, et succinxit se arma bellica sua in præliis, et protegébat castra gládio suo. ⁴ Similis factus est leóni in opéribus suis, et sicut cátulus leónis rúgiens in venatíone. ⁵ Et persécútus est iníquos perscrútans eos : et qui conturbábant pópulum suum, eos succéndit flammis : ⁶ et repúlsi sunt inimíci ejus præ timóre ejus, et omnes operárii iniquitátis conturbáti sunt : et dirécta est salus in manu ejus. ⁷ Et exacerbábat reges multos, et lætificábat Jacob in opéribus suis, et in sæculum memória ejus in benedictíone. ⁸ Et perambulávit civitátes Juda, et pérdidit ímpios ex eis, et avértit iram ab Israel. ⁹ Et nominátus est usque ad novíssimum terræ, et congregávit pereúntes.

¹⁰ Et congregávit Apollónius gentes, et a Samaria virtútem multam et magnam, ad bellándum contra Israel. ¹¹ Et cognóvit Judas, et exiit obviam illi : et percússit, et occidit illum : et cecidérunt vulneráti multi, et reliqui fugérunt. ¹² Et accépit spólia eórum : et gládium Apollónii abstulit Judas, et erat pugnans in eo ómnibus diébus.

¹³ Et audivit Seron princeps exercitus Syriæ, quod congregávit Judas congregatíonem fidélium et ecclé-

I. — 1^{re} Zelus Judæ.

1 Mach. 2, 66.

Deut. 1, 41.
1 Reg. 8, 12.
2 Mach. 15, 15-16.

Gen. 49, 9.
Num. 23, 24;
24, 9.

Deut. 33, 20.
2 Reg. 1, 23.
2 Mach. 13, 15.

Os. 5, 14.

1 Mach. 2, 44;
10, 84.

1 Mach. 5, 35,

44.

2 Mach. 8, 6.

Jud. 15, 8.

1 Reg. 11, 9.

1 Mach. 4, 25.

Ex. 19, 3.

Num. 23, 21.

Ps. 111, 7.

Prov. 10, 7.

1 Mach. 1, 64.

2 Mach. 8, 1-7.

1 Mach. 5, 63.

Apollonium vincit.

1 Mach. 1, 30.
2 Mach. 4, 21;
5, 24.

1 Esdr. 4, 1-5.

2 Esdr. 4, 1-2;

13, 25.

Ecc. 1, 50, 27-28.

1 Mach. 4, 12,

29, 34.

2 Mach. 8, 1.

1 Reg. 21, 8.

Seron audacia.

III. ¹ Et Judas, son fils, qui était appelé Machabée, se leva à sa place; ² et tous ses frères l'aidaient, ainsi que tous ceux qui s'étaient joints à son père; et ils combattaient le combat d'Israël avec joie. ³ Et il étendit au loin la gloire de son peuple, et il se revêtit de la cuirasse, comme un géant, et il se ceignit de ses armes guerrières dans les combats, et il protégeait le camp de son glaive. ⁴ Et il devint semblable à un lion dans ses hauts faits, et *il était* comme le petit d'un lion rugissant à la chasse. ⁵ Et il poursuivait les iniques, les cherchant de toutes parts; ceux qui troublaient son peuple, il les livra aux flammes; ⁶ et ses ennemis furent repoussés par la crainte qu'il inspirait, et tous les ouvriers d'iniquité furent troublés, et le salut fut dirigé par sa main. ⁷ Et il irritait beaucoup de rois, et il réjouissait Jacob par ses hauts faits, sa mémoire *sera* à jamais en bénédiction. ⁸ Et il parcourut les villes de Juda, et il en extermina les impies, et il détourna la colère loin d'Israël. ⁹ Et son nom parvint jusqu'aux extrémités de la terre, et il rassembla ceux qui étaient près de périr.

¹⁰ Alors Apollonius rassembla les nations et *partit* de Samarie avec une armée nombreuse et puissante, pour combattre contre Israël. ¹¹ Judas le sut, et sortit au-devant de lui, et il le défit et le tua: et il tomba des blessés en grand nombre, et le reste s'enfuit. ¹² Et il s'empara de leurs dépouilles, et il prit le glaive d'Apollonius, et il combattit avec ce glaive tous les jours *de sa vie*.

¹³ Et Séron, général de l'armée de Syrie, apprit que Judas avait formé une réunion et une grande assemblée

I^{re} SECTION. — Histoire des guerres de Judas Machabée, III-IX, 22.

1^o Judas reprend Jérusalem et purifie le Temple, III-IV.

2^o Judas châtie les peuples voisins, V.

3^o Mort d'Antiochus Épiphane, VI, 4-16.

4^o Campagne indécise d'Antiochus Eupator, VI, 17-63.

5^o Défaite de Bacchide, Alcime et Nicanor, VII.

6^o Judas s'allie avec les Romains, VIII.

7^o Défaite et mort de Judas, IX, 1-22.

1^o Judas reprend Jérusalem et purifie le Temple, III-IV.

III. 1. *Machabée*. Ce surnom glorieux, qui devint celui de la famille de Mathathias, signifie probablement marteau, parce que Judas fut comme un marteau, qui écrasa les ennemis de son peuple.

3, 45. *Le camp*, c'est-à-dire toute l'armée.

6. *Le salut...*; c'est lui qui procura le salut du peuple.

10. *Apollonius*. C'est probablement celui qui avait été chargé de lever les tributs, plus haut, 1, 29. La guerre ouverte n'avait pas éclaté pendant la vie de Mathathias. Elle commence maintenant pour ne cesser que par l'affranchissement final du peuple juif.

13. Nous ne savons sur *Séron*, général d'Antiochus Épiphane, que ce que nous en raconte le texte, 13-24.

I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1^{re} *Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).*

μένων εἰς πόλεμον¹⁴, ¹⁴ καὶ εἶπε· Ποιήσω ἐμὲ αὐτῷ ὄνομα καὶ δοξασθήσομαι ἐν τῇ βασιλείῳ, καὶ πολεμήσω τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ, τοὺς ἐξουθενούντας τὸν λόγον τοῦ βασιλέως. ¹⁵ Καὶ προσέθετο τοῦ ἀναβῆναι καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ παρεμβολὴ ἄσεβων ἰσχυρὰ βοηθῆσαι αὐτῷ, καὶ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

¹⁶ Καὶ ἤγγισαν ἕως ἀναβάσεως Βαθωρων. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰούδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν ὀλιγοστός. ¹⁷ Ὡς δὲ ἶδον τὴν παρεμβολὴν ἐρχομένην εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, εἶπον τῷ Ἰούδᾳ· Πῶς δυνησόμεθα ὀλιγοστοὶ ὄντες πολεμῆσαι πρὸς πλῆθος τοσοῦτον ἰσχυρόν; καὶ ἡμεῖς ἐκλελύμεθα ἀσιτουῦντες σήμερον.

¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Ἐξοχλὸν ἐστὶ συγκλεισθῆναι πολλοὺς ἐν χειρὶν ὀλίγων, καὶ οὐκ ἐστὶ διαφορὰ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. ¹⁹ Ὅτι οὐκ ἐν πλῆθει δυνάμειος νίκη πόλεμου ἐστὶν, ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἰσχὺς. ²⁰ Αὐτοὶ ἐρχονται πρὸς ἡμᾶς ἐν πλῆθει ὕβρεως καὶ ἀνομίας, τοῦ ἔξαραι ἡμᾶς καὶ τὰς γυναῖκας ἡμῶν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν, τοῦ σκελεῦσαι ἡμᾶς. ²¹ Ἡμεῖς δὲ πολεμοῦμεν περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ τῶν νομίμων ἡμῶν. ²² Καὶ αὐτὸς συντροφίει αὐτοὺς πρὸ προσώπου ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ μὴ φοβηθῇτε ἀπ' αὐτῶν.

²³ Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, ἐνήλατο εἰς αὐτοὺς ἄφρων, καὶ συνετρίβη Σήρων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἐγνώπιον αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἐδίωκον αὐτὸν ἐν τῇ καταβάσει Βαθωρων ἕως τοῦ πεδίου· καὶ ἔπεσον ἀπ' αὐτῶν εἰς ἄνδρας ὀχτακοσίους· οἱ δὲ λοιποὶ ἔφυγον εἰς γῆν Φυλιστιεῖμ. ²⁵ Καὶ ἤρξατο ὁ φόβος Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἡ πτόησις ἐπιπίπτειν ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἤγγισεν ἕως τοῦ βασιλέως τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὑπὲρ τῶν παρατάξεων Ἰούδα ἐξηγείτο πᾶν ἔθνος.

²⁷ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, ὠργίσθη θυμῷ, καὶ ἀπέστειλε καὶ συνήγαγε τὰς δυνάμεις πάσας τῆς βασιλείας αὐτοῦ, παρεμβολὴν ἰσχυρὰν σφόδρα. ²⁸ Καὶ ἤνυξε τὸ γασοφυλάκιον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν ὀψώνια ταῖς δυνάμεισιν αὐτοῦ εἰς ἐνιαντὸν, καὶ ἐντείλατο εἶναι

ἡγγισεν. A¹: Μετωρῶν ... AN: αὐτῷ. 17. N (pr. m.): εἶδεν (sec. m.): εἶδον. N (sec. m.): τῇ ἐρχομ. ... αὐτῶν (A¹: αὐτῷ). AN: τί (pro πῶς). AN: τοσοῦτο. A¹* ἰσχυρόν (+ A²). 18. N: σώζειν ἢ ἐν. 19. N: ἀλλ' ἐκ. 20. A: ἐφ' ἡμᾶς. 21. N*: ἡμῶν (sec.). 22. N: φοβεῖσθε. 23. N: φο· Ἰούδας. AN: πτόη. N: ἐπέπιπτεν (A¹: ἐπιπτεν). 26. N: ἐξηγ. τὰ ἔθνη. 27. N: ὁ βασιλ. Ἀντίοχ. N (pr. m.): * παρεμβολῇ. 28. N: γασοφ. αὐτοῦ. N*: αὐτοῦ (sec.) ... : ἐντείλατο αὐτοῖς εἶναι ἐτ.

14. N: ἐνδοξασθήσομαι ... τὸν υἱὸν Ἰούδαν. 15. A¹N*: τοῦ ἀναβῆναι ... AN* καὶ (tert.). 16. AN:

27. Il s'irrita en son cœur. Septante: « il s'irrita de fureur (c'est-à-dire beaucoup) ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

siam secum, ⁴¹ et ait : Fāciam mihi nomen, et glorificābor in regno, et debellābo Judam, et eos qui cum ipso sunt, qui spernēbant verbum regis. ⁴⁵ Et pręparāvīt se : et ascēderunt cum eo castra impiōrum, fortes auxiliārii, ut fācerent vindictam in filios Israel.

⁴⁶ Et appropinquāvērunt usque ad Bēthoron : et exivit Judas obviam illi cum paucis. ⁴⁷ Ut autem vidērunt exercitum venientem sibi obviam, dixerunt Judæ : Quōmodo poterimus pauci pugnāre contra multitudinem tantam, et tam fortem, et nos fatigātī sumus jejūnio hōdie ?

⁴⁸ Et ait Judas : Facile est con-

clūdi multos in manus paucōrum : et non est differētia in conspectu Dei cœli liberāre in multis, et in paucis : ⁴⁹ quōniam non in multitudine exercitus victōria belli, sed de cœlo fortitudo est. ²⁰ Ipsi veniunt ad nos in multitudine contumāci, et supērbia, ut dispērdant nos, et uxōres nostras, et filios nostros, et ut spoliēt nos : ²¹ nos verō pugnābimus pro animābus nostris, et lēgibus nostris : ²² et ipse Dōminus cōteret eos ante faciē nostram : vos autem ne timēritis eos.

²³ Ut cessāvit autem loqui, insiluit in eos subito : et contritus est Seron, et exercitus ejus in conspectu ipsius : ²⁴ et persecutus est eum in descēsu Bēthoron usque in campum, et ceciderunt ex eis octingēti viri, reliqui autem fugērunt in terram Philisthiim. ²⁵ Et cecidit timor Judæ, ac fratrum ejus, et formido super omnes gentes in circūitu eōrum : ²⁶ et pervēnit ad regem nomen ejus, et de pręliis Judæ narrābant omnes gentes.

²⁷ Ut audivit autem rex Antiochus sermōnes istos, irātus est ānimo : et misit, et congregāvit exercitum universi regni sui, castra fortia valde : ²⁸ et apēruit ārarium suum, et dedit stipēndia exercitui in annum : et

d'hommes fidèles auprès de lui, ⁴⁴ et il dit : « Je me ferai un nom et je serai glorifié dans le royaume, et je soumettrai par les armes Judas et ceux qui sont avec lui, et qui méprisent la parole du roi ». ⁴⁵ Et il se prépara, et le camp des impies, puissants auxiliaires, monta avec lui pour se venger des fils d'Israël.

⁴⁶ Et ils s'avancèrent jusqu'à Bēthoron, et Judas sortit au-devant de lui avec peu de gens. ⁴⁷ Mais, dès que ceux-ci virent l'armée venant au-devant d'eux, ils dirent à Judas : « Comment pourrons-nous, en si petit nombre, combattre contre une multitude si grande et si forte, fatigués comme nous le sommes du jeûne d'aujourd'hui ? »

⁴⁸ Et Judas dit : « Un grand nombre peut facilement être enfermé dans les mains d'un petit, et il n'y a pas de différence en la présence du Dieu du ciel, de sauver avec un grand nombre, ou avec un petit ; ⁴⁹ parce que la victoire à la guerre ne dépend pas d'une armée nombreuse, mais c'est du ciel que la force vient. ²⁰ Eux viennent vers nous avec une multitude insolente et superbe, afin de nous perdre, nous et nos femmes et nos enfants, et afin de nous dépouiller ; ²¹ mais nous, nous combattons pour nos âmes et pour nos lois ; ²² et le Seigneur lui-même les brisera devant notre face ; mais vous, ne les craignez point ».

²³ Or, lorsqu'il eut cessé de parler, il s'élança aussitôt sur eux, et Seron fut battu en sa présence, ainsi que son armée. ²⁴ Et Judas le poursuivit à la descente de Bēthoron jusqu'à la plaine, et il tomba d'entre eux huit cents hommes, mais le reste s'enfuit dans la terre des Philistins. ²⁵ Et la crainte de Judas et de ses frères, et l'épouvante se répandirent sur toutes les nations autour d'eux. ²⁶ Et son nom parvint jusqu'au roi, et toutes les nations racontaient les combats de Judas.

²⁷ Or, dès que le roi Antiochus eut appris ces nouvelles, il s'irrita en son cœur, et il envoya, et il rassembla l'armée de tout son royaume *laquelle forma* un camp très puissant ; ²⁸ et il ouvrit son trésor, et il donna la solde à l'armée

Verba
minantia
Seron.

Jos. 10, 10.
1 Mach. 3, 11.

1 Mach. 3, 55 ;
4, 6.

Responsio
Judæ.

Jud. 7, 4.
Gen. 14.
1 Reg. 14,
1-20.
2 Par. 14, 11.
Ps. 32, 16.

1 Mach. 3, 35 ;
6, 12.

1 Reg. 17, 45.

Devictus
Seron.

1 Mach. 3, 40.
Jos. 15, 33.

2 Mach. 8, 8.

Deest
pecunia
pro bello.

15. Des impies, des Juifs apostats.

16. Bēthoron, ville d'Ephraïm, à l'entrée des défilés qui conduisent dans la Séphéla ou plaine des Philistins. — De lui, de Séron.

21. Nos âmes, nos vies ou nos personnes.

24. Judas poursuivit l'armée syrienne de Bēthoron-le-Haut, sur la hauteur, à l'entrée du passage, à la descente qui conduit à Bēthoron-le-Bas, à la sortie du passage qui débouche dans la plaine des Philistins.

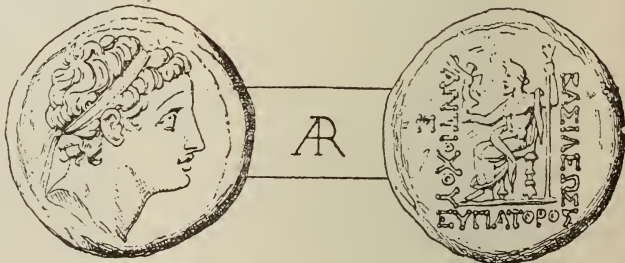
I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1^o Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).

αὐτοὺς ἐτοίμους εἰς πᾶσαν χρεῖαν. ²⁹ Καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν θησαυρῶν, καὶ οἱ φορολόγοι τῆς χώρας ὀλίγοι χάριν τῆς διχοστασίας καὶ πληγῆς ἧς κατεσκεύασεν ἐν τῇ γῇ, τοῦ ἄραι τὰ νόμιμα ἃ ἦσαν ἀφ' ἡμερῶν τῶν πρώτων. ³⁰ Καὶ εὐλαβήθη μὴ οὐκ ἔχῃ ὥς ἀπαξ καὶ δις εἰς τὰς δαπάνας καὶ τὰ δόματα ἃ ἐδίδον ἔμπροσθεν δαψιλεῖ χειρὶ, καὶ ἐπερίσσευσεν ὑπὲρ τοὺς βασιλεῖς τοὺς ἔμπροσθεν.

³¹ Καὶ ἠπορεύτο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Περσίδα, καὶ λαβεῖν τοὺς φόρους τῶν χωρῶν, καὶ συναγαγεῖν ἀργύριον πολὺ. ³² Καὶ κατέλιπε Λυσίαν, ἄνθρωπον ἑνδοξον καὶ ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας, ἐπὶ τῶν πραγμάτων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου ἕως τῶν ὁρίων Αἰγύπτου. ³³ καὶ τρέφειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτόν. ³⁴ Καὶ παρέδωκεν αὐτῷ τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων καὶ τοὺς ἐλέφαντας, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ περὶ πάντων ὧν ἐβούλετο, καὶ περὶ τῶν κατοικούντων τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἰερουσαλὴμ, ³⁵ ἀποστεῖλαι ἐπ' αὐτοὺς δύνάμιν, τοῦ ἐκτρίψαι καὶ ἐξᾶραι τὴν ἰσχὺν Ἰσραὴλ καὶ τὸ κατάλειμμα Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἄραι τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἀπὸ τοῦ τόπου. ³⁶ καὶ κατοικῆσαι υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, καὶ κατακληροδοτῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν.

³⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς παρέλαβε τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων τὰς καταλειφθείσας, καὶ ἀπῆρεν ἀπὸ Ἀντιοχείας ἀπὸ πόλεως βασιλείας αὐτοῦ, ἔτους ἐβδόμου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ· καὶ διεπέρασε τὸν Εὐφράτην ποταμὸν, καὶ διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας.

29. N: ἐκ (pro ἀπό). AN: φόροι. 30. A¹N: δαψιλῇ. A¹* καὶ ἐπερίσ. ad finem († A²). 31. A¹: ἐβουλεύσαντο ... πολύν. 32. N: ἀπέλυσεν (pro κατέλιπε). N: καὶ ἕως ὁρίων. 34. N: ἠβούλετο. 35. N: δύναμιν καὶ τ. A¹: ἐκτρίψαι. 36. NA²: κατοικῆσαι. N (pr. m.): ἀπ' αὐτῶν (pro υἱοῦς). N (sec. m.): ἀλλογένων. 37. A¹N: ἀντιοχείας. N: (ἔτους ̅ζ̅ κ. ̅μ̅ κ. ρ) ... διεπορεύετο (l. διεπέρασε).



Antiochus V Eupator, roi de Syrie (̅ς̅. 33).

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

mandavit illis ut essent parati ad omnia. ²⁹ Et vidit quod defecit pecunia de thesauris suis, et tributa regionis modica propter dissensionem, et plagam, quam fecit in terra, ut tolleretur legitima, quæ erant a primis diebus : ³⁰ et timuit ne non haberet ut semel et bis, in sumptus et donaria, quæ dederat ante larga manu : et abundaverat super reges qui ante eum fuerant.

³¹ Et consternatus erat animo valde, et cogitavit ire in Persidem, et accipere tributa regionum, et congregare argentum multum.

³² Et reliquit Lysiam hominem nobilem de genere regali, super negotia regia, a flumine Euphrate usque ad flumen Egypti : ³³ et ut nutriret Antiochum filium suum, donec rediret : ³⁴ et tradidit ei medium exercitum, et elephantos : et mandavit ei de omnibus quæ volebat, et de inhabitantibus Judæam et Jerusalem : ³⁵ et ut mitteret ad eos exercitum, ad conterendam et extirpandam virtutem Israel, et reliquias Jerusalem, et auferendam memoriam eorum de loco : ³⁶ et ut constitueret habitatores filios alienigenas in omnibus finibus eorum, et sorte distribueret terram eorum.

³⁷ Et rex assumpsit partem exercitus residui, et exivit ab Antiochia civitate regni sui anno centesimo et quadragésimo séptimo : et transfretavit Euphratem flumen, et perambulabat superiores regiones.

1 Mach. 1, 43-44.

Lysias medio exercitui preponitur.

1 Mach. 6, 1, 5, 66.

2 Mach. 1, 13; 9, 1, 21.

1 Mach. 7, 2-3.

2 Mach. 11, 1.

1 Mach. 6, 17.

1 Mach. 1, 40, 63, 64.

1 Reg. 17, 6.

2 Mach. 8, 10-11.

2 Reg. 12, 45.

Is. 60, 10.

Antiochus cum reliquo Euphraten transit.

1 Mach. 3, 34; 11, 47; 6, 1, 6.

2 Mach. 9, 25.

pour un an, et il leur commanda d'être prêts à tout. ²⁹ Mais il vit que l'argent de ses trésors manquait, et que les tributs de la contrée de Judée étaient faibles, à cause des dissensions et du mal qu'il avait fait dans le pays en ôtant la loi qui existait dès les anciens jours ; ³⁰ et il craignit de ne pas avoir, comme une première et une seconde fois, de quoi fournir aux frais de la guerre, et aux libéralités qu'il faisait auparavant d'une main généreuse; car il avait surpassé en richesses les rois qui avaient été avant lui.

³¹ Et il était dans une grande consternation d'esprit, et il songea à aller en Perse, et à recueillir les tributs des contrées, et à amasser beaucoup d'argent. ³² Il laissa donc Lysias, homme noble de la race royale, chargé des affaires du royaume, et du commandement, depuis le fleuve d'Euphrate jusqu'au fleuve de l'Égypte; ³³ et afin qu'il élevât Antiochus, son fils, jusqu'à ce qu'il revint; ³⁴ et il lui livra la moitié de son armée et les éléphants; et il lui donna ses ordres pour tout ce qu'il voulait, et pour les habitants de la Judée et de Jérusalem; ³⁵ et afin qu'il envoyât vers eux une armée pour briser et extirper les forces d'Israël et les restes de Jérusalem, et pour effacer de ce lieu leur souvenir; ³⁶ et afin qu'il établît pour habitants des fils d'étrangers dans tous leurs confins, et qu'il distribuât au sort leur terre.

³⁷ Et le roi prit la moitié de l'armée qui restait, et sortit d'Antioche, capitale de son royaume, en la cent quarante-septième année; et il passa le fleuve de l'Euphrate, et il parcourait les provinces supérieures.

30. Comme une première..., c'est-à-dire comme il avait eu une première, etc.

31. La Perse se prend ici dans un sens large, pour désigner la province du royaume de Syrie qui s'étendait au delà de l'Euphrate et comprenait la Médie, outre la Perse. Voir plus loin, vi, 56.

32. Lysias commanda les armées du roi de Syrie sous Antiochus IV Épiphanes et sous Antiochus V Eupator. Chargé de gouverner le royaume et de soumettre la Judée pendant qu'Antiochus IV allait au delà de l'Euphrate, il envoya d'abord contre Judas Machabée une première armée sous le commandement de Ptolémée, de Nicanor et de Gorgias (166-165), puis, celle-ci ayant été battue, une seconde qu'il commanda lui-même, l'année suivante, mais qui fut également défaite. Lysias, de retour à Antioche, s'occupait à préparer de nouveaux armements, quand il y apprit la mort d'Antiochus Epiphanes. D'après les dernières volontés de ce prince, la régence devait être confiée à un personnage appelé Philippe (voir vi, 14), pendant la minorité d'Antiochus V Eupator; mais Lysias, sans respecter ces

ordres, s'empara du pouvoir au nom du jeune roi, dont il se fit un instrument et, en 163-162, il entreprit une nouvelle campagne contre la Judée. Elle lui fut d'abord favorable. Judas Machabée fut battu à Bethzachara et Jérusalem, assiégée. La situation des Juifs devenait fort critique, lorsque les nouvelles de Syrie obligèrent Lysias à suspendre la guerre et à faire la paix avec Judas pour retourner précipitamment à Antioche. Philippe voulut en vain arracher le pouvoir à son antagoniste. Lysias réussit à triompher de son rival. Cependant peu après Démétrius 1^{er} devenait roi de Syrie et faisait périr Lysias et son pupille Antiochus V (162 av. J.-C.).

33. Antiochus, son fils, connu sous le nom d'Antiochus V Eupator.

37. La cent quarante-septième année du règne des Grecs; elle répond à l'an 164 avant Jésus-Christ. — Antioche, sur l'Oronte, au pied d'une montagne, dans une plaine très fertile, capitale du royaume de Syrie sous les Séleucides. — Les provinces supérieures, la Perse et la Médie.

³⁸ Καὶ ἐπέλεξε Ἀνσίας Πτολεμαῖον τὸν
 Δορυμένους καὶ Νικάνορα καὶ Γοργίαν, ἄν-
 δρας δυνατοὺς τῶν φίλων τοῦ βασιλέως.

³⁹ Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτῶν τεσσαράκοντα
 χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἑπτακισχίλιαν ἵππον,
 τοῦ ἔλθειν εἰς γῆν Ἰούδα καὶ καταφθεῖραι
 αὐτὴν κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως.

⁴⁰ Καὶ
 ἀπῆραν σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ
 ἦλθον, καὶ παρενέβαλον πλησίον Ἐμμαοῦμ
 ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ.

⁴¹ Καὶ ἤκουσαν οἱ
 ἔμποροι τῆς χώρας τὸ ὄνομα αὐτῶν, καὶ
 ἔλαβον ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ σφόδρα
 καὶ παῖδας, καὶ ἦλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν
 τοῦ λαβεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς παῖδας.
 Καὶ προσετέθησαν πρὸς αὐτοὺς δυνάμεις
 Συρίας καὶ γῆς ἄλλοφύλων.

⁴² Καὶ εἶδεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 ὅτι ἐπληθύνθη τὰ κακά, καὶ αἱ δυνάμεις
 παρεμβάλλουσιν ἐν τοῖς ὄροις αὐτῶν, καὶ
 ἐπέγνωσαν τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὐδὲς
 ἐντεῖλατο ποιῆσαι τῷ λαῷ εἰς ἀπάλειαν
 καὶ συντέλειαν.

⁴³ Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς
 τὸν πλησίον αὐτοῦ· Ἀναστήσωμεν τὴν κα-
 θάρσιν τοῦ λαοῦ ἡμῶν, καὶ πολεμήσωμεν
 περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἀγίων.

⁴⁴ Καὶ
 συνηθροίσθη ἡ συναγωγὴ τοῦ εἶναι ἐτοίμους
 εἰς πόλεμον, καὶ τοῦ προσεύξασθαι καὶ αἰ-
 τῆσαι ἔλεον καὶ οἰκτιρομύς.

⁴⁵ Καὶ Ἰερου-
 σαλὴμ ἦν ἀοίκητος ὥς ἐρημος· οὐκ ἦν ὁ
 εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν
 γεννημάτων αὐτῆς, καὶ τὸ ἅγιασμα καταπα-
 τούμενον, καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἄκρᾳ,
 κατὰ λυμνα τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐξήρθη τέρρις
 ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα.

⁴⁶ Καὶ συνήχθησαν καὶ ἦλθον εἰς Μασ-

39. AN: τεσσαράκοντα. N (pr. m.) * εἰς εἰς αὐτὴν.

40. N: ἀπῆραν. A¹: παρέβαλον. N: ἔμμαουμ (A¹:
 Ἀμμαουμ). 41. N: ἦλθεν ... καὶ δυνάμεις (A: -εις).

43. AN: εἶπαν. N: ἀνάστησον ... πολεμήσομεν ...
 λαῶν (pro ἀγίων). 44. N: ἠθροίσθη ... ἔλεος. 45. N:

ἀοίκητος ... * καὶ ἐκπορευόμενος ... AN: γεννημά-
 των. 46. N: προσενχ. ἦν ἐν μασσ.



Joueuse de flûte égyptienne avec accompagnement de battement
 des mains (f. 45) (British Museum).

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^o Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

³⁸ Et élégit Lysias Ptoléméum filium Dorymini, et Nicanórem, et Górgiam, viros poténtes ex amicis regis : ³⁹ et misit cum eis quadraginta millia virórum, et septem milia équitum, ut venirent in terram Juda, et dispérderent eam secúndum verbum regis. ⁴⁰ Et processérunt cum univérsa virtúte sua, et venérunt, et applicuérunt Emmaum in terra campéstri. ⁴¹ Et audierunt mercatóres regiónum nomen eórum : et acceperunt argéntum et aurum multum valde, et púeros : et venérunt in castra, ut acciperent filios Israel in servos : et ádditi sunt ad eos exércitus Sýriæ, et terræ alienigenárum.

⁴² Et vidit Judas, et fratres ejus, quia multiplicata sunt mala, et exércitus applicábant ad fines eórum : et cognóverunt verba regis, quæ mandávit pópulo fácere in intéritum et consummationem : ⁴³ et dixerunt unusquisque ad próximum suum : Erigámus dejectionem pópuli nostri, et pugnémus pro pópulo nostro, et sanctis nostris. ⁴⁴ Et congregátus est convéntus ut essent paráti in prælium : et ut orárent, et pétèrent misericórdiam et miseratiónes. ⁴⁵ Et Jérusalem non habitabátur, sed erat sicut désertum : non erat qui ingrederétur et egrederétur de natis ejus : et sanctum conculcabátur : et filii alienigenárum erant in arce, ibi erat habitatio géntium : et ablata est volúptas a Jacob, et defécit ibi tibia et cíthara.

⁴⁶ Et congregáti sunt, et venérunt

Lysias
Judeum
invenit.

2 Mach. 8,
8-9; 10, 13;
4, 45.

1 Mach. 7,
26; 5, 56.
2 Mach. 8, 9;
10, 14; 12, 32.

1 Mach. 9, 50.

2 Mach. 8,
10-11.

Ex. 27, 13.
Joel. 3, 6-8.
Am. 1, 6, 9.

Judas
congregat
populum.

2 Mach. 8, 12.
1 Mach. 3,
34-36.

Am. 9, 11.
1 Mach. 3, 51,
59.

1 Mach. 1,
32-42; 2,
8-12.
1 Mach. 1, 33.
Is. 5, 12;
24, 5.

Oratio et
factus in
Maspha.

³⁸ Et Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymine, Nicanor et Gorgias, hommes puissants entre les amis du roi : ³⁹ et il envoya avec eux quarante mille hommes *de pied*, et sept mille cavaliers, afin qu'ils vinssent dans la terre de Juda, et qu'ils la perdissent entièrement, selon la parole du roi. ⁴⁰ Et ils s'avancèrent avec toutes leurs forces, et ils vinrent, et ils campèrent près d'Emmaüs, dans la partie de la plaine. ⁴¹ Et les marchands des régions voisines entendirent leur nom, et ils prirent beaucoup d'argent et d'or, et des serviteurs; et ils vinrent au camp afin d'acquérir les fils d'Israël comme esclaves; et l'armée de Syrie se joignit à eux, ainsi que les pays des étrangers.

⁴² Et Judas vit, ainsi que ses frères, que les maux s'étaient multipliés, et que les armées *ennemies* campaient près de leurs frontières, et ils surent les paroles par lesquelles le roi avait commandé de livrer le peuple à la destruction et à une ruine complète, ⁴³ et ils dirent chacun à son prochain : « Relevons l'état d'abaissement de notre peuple, et combattons pour notre peuple et nos choses saintes ». ⁴⁴ Et l'assemblée se réunit, afin qu'ils fussent prêts pour le combat, et afin de prier et de demander la miséricorde et les commisérations *du Seigneur*. ⁴⁵ Or Jérusalem n'était pas habitée, mais elle était comme un désert; il n'y avait aucun de ses enfants qui entrât et sortit; et le sanctuaire était foulé aux pieds; et les fils des étrangers étaient dans la citadelle; là était l'habitation des nations; et le plaisir fut banni de Jacob, et la flûte cessa ainsi que la harpe.

⁴⁶ Ils s'assemblèrent donc et vin-

38. *Ptolémée, fils de Dorymine*, surnommé Macron, avait été gouverneur de Chypre sous Ptolémée Philométor. Il avait livré cette île à Antiochus Epiphane, qui avait fait de lui son favori et l'avait nommé gouverneur de la basse Syrie et de la Phénicie. Il fut disgracié sous Antiochus V Eupator et s'empoisonna. Son père Dorymine est peut-être un Étolien de ce nom qui avait combattu contre Antiochus le Grand, quand celui-ci attaqua la Coélsyrie. — *Nicanor* était fils de Patrocle, un des plus ardents ennemis des Juifs; il périt dans un combat contre Judas Machabée. — *Gorgias* fut le général syrien sur lequel Judas Machabée remporta sa première grande victoire.

40. *Emmaüs*, aujourd'hui Amous, à l'extrémité de la plaine de la Séphéla, au pied des premières montagnes de Juda, à peu près à moitié chemin entre Jaffa et Jérusalem. Cette ville, fortifiée par Bacchide, I, *Machabées*, ix, 50, fut plus tard brûlée par Quintilius Varus et rebâtie par l'empereur Héli-

gabale sous le nom de Nicopolis. On y voit à peine aujourd'hui quelques misérables huttes.

41. *Entendirent leur nom*: apprirent leur arrivée. — *Et ils prirent...* Voir II *Machabées*, viii, 40 et suiv. — Le commerce des esclaves était une des parties principales du commerce des Phéniciens et des Philistins. Ces derniers sont très probablement désignés ici sous le nom d'*étrangers*. Nicanor avait fait venir ces marchands d'esclaves des bords de la mer afin de pouvoir payer avec l'argent qu'ils lui donneraient, en échange des esclaves, le tribut que le roi de Syrie était tenu de payer aux Romains.

42. *Ils surent...* Cette traduction nous a paru se rapprocher le plus possible du texte qui se refuse d'ailleurs à toute analyse grammaticale, tant dans les Septante que dans la Vulgate (Glaire).

43. *Chacun à son prochain*; hébraïsme, pour l'un à l'autre.

46. *Maspha*, la Neby-Samouïl d'aujourd'hui, sur une hauteur d'où la vue domine Jérusalem, la mer Médi-

σηφά κατέναντι Ἱερουσαλήμ, ὅτι τόπος
 προσευχῆς εἰς Μασσηφά τὸ πρότερον τῷ
 Ἰσραήλ. ⁴⁷ Καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί-
 νῃ, καὶ περιεβάλοντο σάκκους καὶ σποδὸν
 ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ διέβόηξαν τὰ
 ἱμάτια αὐτῶν. ⁴⁸ Καὶ ἐξεπέτασαν τὸ βι-
 βλίον τοῦ νόμου περὶ ὧν ἐξηρσύνων τὰ ἔθνη
 τὰ ὁμοιώματα τῶν εἰδώλων αὐτῶν. ⁴⁹ Καὶ
 ἤνεγκαν τὰ ἱμάτια τῆς ἱερωσύνης, καὶ τὰ
 πρωτογεννήματα καὶ τὰς δεκάτας· καὶ ἤγει-
 ραν τοὺς Ναζιραίους, οἱ ἐπλήρωσαν τὰς
 ἡμέρας. ⁵⁰ Καὶ ἐβόησαν φωνῇ εἰς τὸν
 οὐρανόν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τούτοις,
 καὶ ποῦ αὐτοὺς ἀπαγάγωμεν; ⁵¹ Καὶ τὰ
 ἁγία σου καταπεπάζεται καὶ βεβήλωται,
 καὶ οἱ ἱερεῖς σου ἐν πένθει καὶ ταπεινώσει.
⁵² Καὶ ἰδοὺ τὰ ἔθνη συνῆχται ἐφ' ἡμᾶς τοῦ
 ἐξᾶραι ἡμᾶς· σὺ οὐδας αὐτοὶ λογίζονται ἐφ'
 ἡμᾶς. ⁵³ Πῶς δυνησόμεθα ὑποστῆναι
 κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, ἐὰν μὴ σὺ βοηθή-
 σης ἡμῖν; ⁵⁴ Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι,
 καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ.

⁵⁵ Καὶ μετὰ τοῦτο κατέστησεν Ἰούδας
 ἡγουμένους τοῦ λαοῦ χιλιάρχους καὶ ἑκατον-
 τάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρ-
 χους. ⁵⁶ Καὶ εἶπον τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἰ-
 κίας καὶ μνηστευόμενοις γυναῖκας καὶ
 γυντεύουσιν ἀμπελῶνας, καὶ δειλοῖς, ἀπο-
 στρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, κατὰ
 τὸν ῥέμον. ⁵⁷ Καὶ ἀπῆρξεν ἡ παρεμβολή,
 καὶ παρενέβαλε κατὰ νότον Ἑμμαοῦμ.

⁵⁸ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Περιζώσασθε καὶ
 γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς, καὶ γίνεσθε
 ἔτοιμοι εἰς τοπρωὶ τοῦ πολεμῆσαι ἐν τοῖς
 ἔθνεσι τούτοις τοῖς ἐπισυνηγμένοις ἐφ' ἡμᾶς

47. N: τὴν κεφαλὴν. 48. N: ἐξεπέτασαν. 49. N*
 καὶ (sec.). AN: πρωτογεννήματα. 51. N: καταπε-
 πάζεται κ. βεβήλωται. 55. N* καὶ πεντηκοντάρ-
 χους. N (pr. m.): δεκατάρχους. 56. AN: εἶπεν.
 57. N: παρενέβαλον ... ἁμμαοῦς. A: Ἑμμαοῦμ.
 58. N* καὶ (sec.) ... υἱοὺς δυναμῶς ... * τό.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

in Maspha contra Jerúsalem : quia locus orationis erat in Maspha ante in Israel. ⁴⁷ Et jejunaverunt illa die, et induerunt se ciliciis, et cinerem imposuerunt capiti suo, et disciderunt vestimenta sua : ⁴⁸ et expandērunt libros legis, de quibus scrutabātur gentes similitudinem simulachrorum suorum : ⁴⁹ et attulerunt ornamenta sacerdotalia, et primitias, et décimas : et suscitaverunt Nazaréos, qui implēverant dies : ⁵⁰ et clamaverunt voce magna in cœlum, dicentes : Quid faciemus istis, et quo eos ducemus ? ⁵¹ Et sancta tua conculcata sunt, et contaminata sunt, et sacerdotes tui facti sunt in luctum, et in humilitatem : ⁵² et ecce nationes convenērunt adversum nos, ut nos disperdant : tu scis quæ cogitant in nos. ⁵³ Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu, Deus, adjuves nos ? ⁵⁴ Et tubis exclamaverunt voce magna.

⁵⁵ Et post hæc constituit Judas duces populi, tribunos, et centuriones, et pentacontarchos, et decuriones. ⁵⁶ Et dixit his, qui ædificabant domos, et sponsabant uxores, et plantabant vineas, et formidolosis, ut redirent unusquisque in domum suam secundum legem. ⁵⁷ Et moverunt castra, et collocaverunt ad austrum Emmaum.

⁵⁸ Et ait Judas : Accingimini, et estote filii potentes, et estote parati in mane, ut pugnētis adversus nationes has quæ convenērunt adversus nos, disperdere nos et sancta

1 Mach. 5, 35.
1 Reg. 7, 5.
Jud. 20, 26.
2 Par. 20, 3.
Jer. 36, 9.
Joel, 1, 14 ;
2, 12.
3 Reg. 21, 27.
Jon. 3, 6.

4 Reg. 19, 14.

Ex. 28, 4 ;
23, 19.
Lev. 13, 10.
Num. 18, 12.
Deut. 26, 2.
Num. 6, 3.

1 Mach. 1, 41 ;
2, 8.

Num. 10, 2 ;
4, 7-10.

Judas bellum parat.
Ex. 18, 21.
2 Mach. 8, 32.
2 Par. 25, 5.

Deut. 20, 5-8.
1 Mach. 2, 27-30.
Jud. 7, 3.

Fortia verba Judæ.

2 Reg. 2, 7 ;
13, 28.

rent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce qu'il y avait autrefois un lieu de prières à Maspha en Israël. ⁴⁷ Et ils jeûnèrent ce jour-là, et ils se revêtirent de cilices, et ils mirent de la cendre sur leur tête et déchirèrent leurs vêtements ; ⁴⁸ et ils étendirent les livres de la loi dans lesquels les gentils cherchaient à trouver de la ressemblance avec leurs simulacres ; ⁴⁹ et ils apportèrent les ornements sacerdotaux, et les prémices et les dimes ; et ils appelèrent les Nazaréens qui avaient accompli leurs jours ; ⁵⁰ et ils crièrent d'une voix forte jusqu'au ciel, disant : « Que ferons-nous à ceux-ci, et où les conduirons-nous ? ⁵¹ Et vos choses saintes ont été foulées aux pieds, et ont été souillées ; et vos prêtres ont été voués au deuil et à l'humiliation ; ⁵² et voilà que les nations se sont assemblées contre nous, afin de nous perdre entièrement ; vous savez ce qu'elles méditent contre nous. ⁵³ Comment pourrions-nous subsister devant leur face, si vous, ô Dieu, ne nous assistez point ? » ⁵⁴ Et ils firent retentir les trompettes avec un grand bruit.

⁵⁵ Et, après cela, Judas établit des chefs du peuple, des tribuns, et des centurions, des pentacontarques, et des decurions. ⁵⁶ Et il dit à ceux qui bâtissaient des maisons, et qui prenaient des femmes et qui plantaient des vignes, ainsi qu'aux timides, de retourner chacun en sa maison, selon la loi. ⁵⁷ Et ils levèrent le camp, et le posèrent au midi près d'Emmaüs.

⁵⁸ Et Judas dit : « Ceignez-vous, et soyez des fils puissants, et soyez prêts pour le matin, afin que vous combattiez contre ces nations qui se sont assemblées contre nous pour nous perdre entièrement, nous et nos choses sain-

terranée et les montagnes à l'est du Jourdain, à cinq milles romains de Jérusalem, près de Rama. Avant que le temple fût bâti, était un lieu de prières (I Rois, vii, 5, 9) ; et sous Judas Machabée, le temple se trouvant souillé et profané par les nations, c'est à Maspha que les Juifs se rendaient, pour y faire comme ils pouvaient les exercices de leur religion.

⁴⁸ Ils étendirent les livres. Les livres alors étaient en forme de rouleaux. — Dans lesquels les gentils... Les gentils cherchaient d'ordinaire dans les Livres sacrés des prétextes pour autoriser leurs fables et toutes leurs cérémonies sacrilèges. Les Juifs s'indignent de cette profanation, et conjurent le Seigneur de ne point la souffrir plus longtemps.

⁴⁹ Les ornements sacerdotaux qu'ils avaient sauvés du temple, lorsque Antiochus, et ensuite Apollonius, le profanèrent. — Les Nazaréens, après avoir

accompli le temps de leurs vœux, devaient offrir des hosties dans le temple (Nombres, vi, 1 et suiv.) ; mais dans l'état où se trouvaient les Juifs, ils ne pouvaient que se présenter aux prêtres, et prier le Seigneur de les mettre à même d'exercer plus parfaitement son culte, en leur rendant l'usage du Temple. Or c'est la prière qu'ils lui font en commun dans les versets suivants.

⁵⁴ Ils firent retentir... La loi ordonnait aux prêtres de sonner des trompettes avant le combat (Nombres, x, 8, 9).

⁵⁵ Des tribuns commandant à mille hommes ; des centurions, à cent ; des pentacontarques, à cinquante et des decurions, à dix.

⁵⁶ Selon la loi. Voir Deutéronome, xx, 5 et suiv. ; Juges, vii, 3.

⁵⁸ Ceignez-vous. Voir la note sur Habacuc, iii, 16.

I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1^o Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).

ἐξῆλθαι ἡμᾶς καὶ τὰ ἁγία ἡμῶν. ⁵⁹ Ὅτι κοῦσσαν ἡμᾶς ἀποθανεῖν ἐν τῷ πολέμῳ ἢ ἐπιθεῖν ἐπὶ τὰ κακά τοῦ ἔθνους ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων. ⁶⁰ Ὡς δ' ἂν ἡ θύλημα ἐν οὐρανῷ, οὕτω ποιήσει.

IV. Καὶ παρέλαβε Γοργίας πεντακισχιλίους ἄνδρας καὶ χιλίαν ἵππον ἐκλεκτὴν, καὶ ἀπῆρεν ἢ παρεμβολὴν νυκτός, ² ὥστε ἐπιβαλεῖν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ πατάξει αὐτοὺς ἄφνω. Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἄκρας ἦσαν αὐτῷ ὁδηγοί.

³ Καὶ ἤκουσεν Ἰούδας, καὶ ἀπῆρεν αὐτὸς καὶ οἱ δυνατοὶ πατάξει τὴν δυνάμιν τοῦ βασιλέως τὴν ἐν Ἑμμαοῦν, ⁴ ἕως ἔτι αἱ δυνάμεις ἐσκορπισμέναι ἦσαν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς.

⁵ Καὶ ἦλθε Γοργίας εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰούδα νυκτός, καὶ οὐδένα εὔρε, καὶ ἐξήτει αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὅτι εἶπε Φεύγουσιν οὗτοι ἀφ' ἡμῶν. ⁶ Καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ ὤφθη Ἰούδας ἐν τῷ πεδίῳ ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσι πληρὴν καλύμματα καὶ μαχαίρας οὐκ εἶχον καθὼς ἠβούλοντο. ⁷ Καὶ εἶδον παρεμβολὴν ἐθνῶν ἰσχυρὰν, τεθωρακισμένην, καὶ ἵππον κυκλοῦσαν αὐτὴν, καὶ οὗτοι διδακτοὶ πολέμου.

⁸ Καὶ εἶπεν Ἰούδας τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Μὴ φοβείσθε τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὸ ὄρημα αὐτῶν μὴ δειλωθῇτε.

⁹ Μνησθήτε πῶς ἐσώθησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν θαλάσῃ ἔρηθρα, ὅτε ἐδίωξεν αὐτοὺς Φαραὼ ἐν δυνάμει. ¹⁰ Καὶ νῦν βοήσωμεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ πως ἐλεήσει ἡμᾶς, καὶ μνησθήσεται διαθήκης πατέρων ἡμῶν, καὶ συντρίψει τὴν παρεμβολὴν ταύτην κατὰ πρόσωπον ἡμῶν σήμερον. ¹¹ Καὶ γνώσεται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι ἐστὶν ὁ λυτρούμενος καὶ σώζων τὸν Ἰσραήλ.

¹² Καὶ ἦσαν οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς ὁφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἶδον αὐτοὺς ἐρχομένους ἐξεναντίας, ¹³ καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς πόλεμον, καὶ ἐσάλπισαν οἱ μετὰ Ἰούδα. ¹⁴ Καὶ συνήψαν, καὶ συνετρίβησαν

59. AN: ἐφιδεῖν. 60. AN: οὕτως.

2. N (pr. m.): ὥστ' ἐπιβ. ... * οἱ. 3. N (pr. m.): ἐν Νεμμαοῦν. 4. N: ὥς ἐτι ἐσκορπ. ἦσαν αἱ δυνάμεις (sec. m.: -εις). 6. AN* τῇ. A¹: μάχαιραν. N: ὡς ἠβούλ. 7. N: καὶ τεθωρακισμένην. 8. N: ἐδέ-

σθητε (l. δειλωθ.). A¹: διαθήται. 9. AN: ὃς (l. πῶς). N: ἐδίωκεν. 10. N: βοήσομεν. AN* τὸν ...: εἰ θελήσει ἡμᾶς ... * ἡμῶν (pr.). 11. AN: γνώσονται. N (pr. m.): * καὶ σώζων. 12. N: εἶδον. A¹: ἐχομένους. 13. AN: (l. μετὰ) παρὰ.

IV. 2. Ceux qui étaient de la citadelle. Septante: « les fils (c'est-à-dire les habitants) de la citadelle ».
3. Le gros des troupes. Septante: « la troupe ».

7. Cuirassiers. Septante: « (un camp) cuirassé (c'est-à-dire fortifié) ».

I. Guerres de Judas (III-X, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

nostra : ⁵⁹ quóniam mélius est nos mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ, et sanctórum. ⁶⁰ Sicut autem fúerit volúntas in cœlo, sic fiat.

IV. ¹ Et assúpsit Górgias quinque millia virórum, et mille équites éléctos : et movérunt castra nocte, ² ut applicárent ad castra Judæórum, et percúterent eos súbito : et filli, qui erant ex arce, erant illis duces.

³ Et audívit Judas, et surréxit ipse, et poténtes, percútere virtútem exercítum regis, qui erant in Emmaum. ⁴ Adhuc enim dispérsus erat exercítus a castris.

⁵ Et venit Górgias in castra Judæ noctu, et néminem invénit, et quærébat eos in móntibus : quóniam dixit : Fúgiunt hi a nobis. ⁶ Et cum dies factus esset, appáruit Judas in campo cum tribus millibus virórum tantum : qui teguménta et gládios non habébant : ⁷ et vidérunt castra géntium válda, et loricátos, et equitátus in circúitu eórum, et hi docti ad prælium.

⁸ Et ait Judas viris, qui secum erant : Ne timuéritis multitudínem eórum, et impetum eórum ne formidéitis. ⁹ Mementóte quáliter salvi facti sunt patres nostri in mari Rubro, cum sequerétur eos Phárao cum exercítu multo. ¹⁰ Et nunc clamémus in cœlum : et miserébitur nostri Dóminus, et memor erit testaménti patrum nostrórum, et cónteret exercítum istum ante faciém nostram hódie : ¹¹ et scient omnes gentes, quia est qui rédímat et liberet Israel.

¹² Et elevavérunt alienígenæ óculos suos, et vidérunt eos veniéntes ex advérso. ¹³ Et exiérunt de castris in prælium, et tuba cecinérunt hi qui erant cum Juda. ¹⁴ Et congressi sunt : et contritæ sunt gentes, et fu-

tes ; ⁵⁹ parce que mieux vaut pour nous de mourir dans le combat, que de voir les maux de notre nation et des choses saintes ; ⁶⁰ mais que, comme sera la volonté de Dieu dans le ciel, ainsi il arrive ».

IV. ¹ Alors Gorgias prit cinq mille hommes de pied, et mille cavaliers choisis, et ils levèrent le camp durant la nuit. ² afin de camper près du camp des Juifs et de les frapper soudain ; et ceux qui étaient de la citadelle étaient leurs guides.

³ Et Judas l'apprit, et il se leva lui et les vaillants pour frapper le gros des troupes du roi qui étaient à Emmaüs. ⁴ Car l'armée était encore dispersée hors du camp.

⁵ Et Gorgias vint durant la nuit au camp de Judas, et n'y trouva personne ; et il les cherchait sur les montagnes, disant : « Ceux-ci fuient devant nous ». ⁶ Et lorsque le jour fut venu, Judas parut dans la plaine avec trois mille hommes seulement. lesquels n'avaient pas de boucliers ni de glaives ; ⁷ et ils virent un camp de nations fort, et des cuirassiers, et une cavalerie autour d'eux, et ces hommes exercés au combat.

⁸ Et Judas dit aux hommes qui étaient avec lui : « Ne craignez point leur multitude, et n'appréhendez point leur attaque. ⁹ Souvenez-vous de quelle manière nos pères furent sauvés dans la mer Rouge, lorsque le pharaon les poursuivait avec une grande armée. ¹⁰ Et maintenant crions au ciel ; et le Seigneur aura pitié de nous, et il se souviendra de l'alliance de nos pères, et il brisera cette armée devant notre face aujourd'hui. ¹¹ Et toutes les nations sauront qu'il y a un rédempteur et un libérateur d'Israël ».

¹² Et les étrangers levèrent les yeux, et ils les virent venant vis-à-vis. ¹³ Et ils sortirent de leur camp pour le combat, et ceux qui étaient avec Judas sonnèrent de la trompette. ¹⁴ Et ils les chargèrent, et les nations furent bat-

Mat. 6, 10.

Gorgias tentat dolum.

1 Mach. 3, 8.

Quem Judas presentit.

1 Mach. 3, 40.

Gorgias deceptus.

1 Mach. 3, 57.

2 Mach. 8, 21.

Hortatio Judæ ad viros.

2 Mach. 8, 24.

1 Mach. 3, 22.

Ex. 14, 9.

Ex. 32, 12.

Num. 14, 13-16.

Deut. 9, 28.

Deut. 58, 14 ;

78, 10.

Fugati hostes.

Jos. 6, 4.

1 Reg. 13, 3.

2 Reg. 2, 28.

Gen. 14.

Jud. 7, 4.

1 Reg. 14, 1-20.

IV. 1. *Gorgias*. Voir plus haut la note sur III, 38.
2. *Ceux qui...* ; littéralement et par hébraïsme, les fils qui...

6. *De boucliers ni de glaives* ; le texte grec et quelques exemplaires latins ajoutent : *Comme ils les auraient voulu*. On comprend en effet difficilement que les Juifs qui avaient déjà gagné deux batailles, qui avaient profité des dépouilles et des armes des

troupes d'Apollonius et de Séron, fussent alors absolument sans boucliers et sans glaives ; et n'est-il pas dit expressément un peu plus bas (v. 15) qu'ils percèrent par le glaive tous les soldats de Nicanor qui ne purent se sauver par la fuite ?

12. *Les étrangers* : les soldats syriens restés au camp après le départ de Gorgias.

τὰ ἔθνη, καὶ ἔφυγον εἰς τὸ πεδίον. ¹⁵ Οἱ δὲ ἔσχατοι πάντες ἔπεσον ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως Γαζηρῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀζώτου καὶ Ἰαμινίας, καὶ ἔπεσον ἕξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριςχιλίους.

¹⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ δύναμις ἀπὸ τοῦ διώκειν ὀπισθεν αὐτῶν, ¹⁷ καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Μὴ ἐπιθυμήσητε τῶν σκύλων, ὅτι πόλεμος ἔξεναντίας ἡμῶν, ¹⁸ καὶ Γοργίας καὶ ἡ δύναμις ἐν τῷ ὄρει ἐγγὺς ἡμῶν. Ἀλλὰ στήτε νῦν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσατε αὐτοὺς, καὶ μετὰ ταῦτα λύσεσθε τὰ σκῦλα μετὰ παρ' ὀησίας.

¹⁹ Ἐτι λαλοῦντος Ἰούδα ταῦτα, ὤφθη μέρος τι ἐκκύπτων ἐκ τοῦ ὄρους· ²⁰ καὶ εἶδεν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἐμπροΐζουσι τὴν παρεμβολήν, ὃ γὰρ καπνὸς θεωρούμενος ἐνεφάνιζε τὸ γεγονός. ²¹ Οἱ δὲ ταῦτα συνιδόντες ἐδειλάθησαν σφόδρα· συνιδόντες δὲ καὶ τὴν Ἰούδα παρεμβολήν ἐν τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς παράταξιν, ²² ἔφυγον πάντες εἰς γῆν ἄλλοφύλων. ²³ Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰούδας ἐπὶ τὴν σκυλείαν τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἔλαβον χουσίον πολὺ καὶ ἀργύριον καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν θαλασσίαν καὶ πλοῦτον μέγαν.

²⁴ Καὶ ἐπιστραφέντες ὕμνον καὶ εὐλόγουν εἰς οὐρανὸν τὸν κύριον, ὅτι καλόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐγένετο σωτηρία μεγάλη τῷ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

²⁶ Ὅσοι δὲ τῶν ἄλλοφύλων διεσώθησαν, παραγεννηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἀνσίᾳ πάντα τὰ συμβεβηκότα. ²⁷ Ὁ δὲ ἀκούσας συνεχύθη καὶ ἠθύμει, ὅτι οὐχ οἷα ἤθελε, τοιαῦτα γέγονει τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ οἷα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, τοιαῦτα ἐξέβη. ²⁸ Καὶ ἐν τῷ ἐρχομένῳ ἐναντιῷ συνελόχησεν

15. A: (1. Ἰδ. Ἰουδαίας. AN: ἔπεσαν. 16, S: ἀπέστρεψεν. 18. AN: λάβετε. 19. AN: ἐτι πληροῦντος. S: μέρος τι ὡφθη ἐκκύπτων. 20. AN: ὁ θεωρούμενος. 21. S: συνιδόντες (pr. l.) (A¹: συνειδότες). S* καὶ. 23. AN: καὶ Ἰούδας ἀνέστρεψεν. A¹: πολὺν. 24. A¹: Καὶ ἐπιστρέψαντες. AN* τὸν κύριον. 25. AN: ἐγενήθη. 27. S: ἐγεγονέει ... καὶ οἷα αὐτῷ ἐνετείλατο ὁ βασ. οὐκ ἐξέβη. 28. A¹N: ἐρχομένῳ. S (pr. m.): συνευδόκησεν.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

gérunt in campum. ¹⁵ Novissimi autem omnes ceciderunt in gládio, et persecuti sunt eos usque Gezeron, et usque in campos Idumææ, et Azóti, et Jamniæ : et ceciderunt ex illis usque ad tria millia virorum.

¹⁶ Et reversus est Judas, et exercitus ejus, sequens eum. ¹⁷ Dixitque ad populum : Non concupiscatis spolia : quia bellum contra nos est, ¹⁸ et Gorgias et exercitus ejus prope nos in monte : sed state nunc contra inimicos nostros, et expugnate eos, et sumetis postea spolia securi.

¹⁹ Et adhuc loquente Juda hæc, ecce apparuit pars quædam prospiciens de monte. ²⁰ Et vidit Gorgias quod in fugam conversi sunt sui, et succenderunt castra : fumus enim, qui videbatur, declarabat quod factum est. ²¹ Quibus illi conspectis timuerunt valde, aspicientes simul et Judam, et exercitum in campo paratum ad prælium. ²² Et fugerunt omnes in campum alienigenarum : ²³ et Judas reversus est ad spolia castrorum, et acceperunt aurum multum, et argéntum, et hyacinthum, et purpuram marinam, et opes magnas.

²⁴ Et conversi hymnum canebant, et benedicébant Deum in cælum, quoniam bonus est, quoniam in sæculum misericordia ejus. ²⁵ Et facta est salus magna in Israel in die illa.

²⁶ Quicumque autem alienigenarum evaserunt, venerunt, et nuntiaverunt Lysias universa quæ acciderant. ²⁷ Quibus ille auditis, consternatus ánimo deficiebat : quod non quælia voluit, tælia contigerunt in Israel, et quælia mandavit rex. ²⁸ Et sequenti anno congregavit Lysias vi-

Jos. 10, 33 ;
15, 47.
1 Reg. 5, 5.
Jos. 15, 11.
2 Mach. 5, 24.

Bello instandum.

2 Mach. 8, 25-28.

Spoliata hostium castra.

1 Mach. 3, 11.
Ps. 55, 1.

1 Mach. 6, 1.
Ex. 25, 4.
Esth. 1, 6.
Jer. 10, 9.
Act. 16, 14.
2 Mach. 8, 27, 11.

Hymnus Deo.

1 Par. 16, 41.
2 Par. 5, 13 ;
7, 3.
1 Esdr. 3, 11.
Ps. 105, 1 ;
106, 1 ; 135, 1.
Jer. 33, 11.

Lysias exercitum congregat.

1 Mach. 3, 34-36.

1 Mach. 3, 37.

tues, et elles s'enfuirent dans la plaine. ¹⁵ Mais les derniers tombèrent sous le glaive, et Judas et les siens les poursuivirent jusqu'à Gézéron et jusqu'aux champs de l'Idumée et d'Azot et de Jamnia ; et il tomba d'entre eux jusqu'à trois mille hommes.

¹⁶ Et Judas revint avec son armée qui le suivait, ¹⁷ et il dit au peuple : « Ne désirez pas les dépouilles, parce qu'une guerre est encore préparée contre nous, ¹⁸ et Gorgias et son armée sont près de nous sur la montagne ; mais demeurez fermes maintenant contre nos ennemis, et achevez de les battre, et après cela, vous enlèverez leurs dépouilles en sûreté ».

¹⁹ Or, Judas parlant encore, voici qu'une certaine partie de l'armée regardait de la montagne ; ²⁰ et Gorgias vit que les siens avaient été mis en fuite, et que son camp avait été brûlé ; car la fumée qui paraissait montrait ce qui était arrivé. ²¹ Ce qu'ayant aperçu, et voyant en même temps Judas et son armée dans la plaine, prête à combattre, ils eurent une grande frayeur. ²² Et ils s'enfuirent tous dans le pays des étrangers ; ²³ et Judas retourna pour les dépouilles du camp, et ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, et de l'hyacinthe, et de la pourpre marine, et de grandes richesses.

²⁴ Et revenant, ils chantaient des hymnes et bénissaient Dieu, *élevant la voix* vers le ciel, *disant* : « Parce qu'il est bon, parce qu'éternelle est sa miséricorde ». ²⁵ Et une grande victoire fut remportée par Israël en ce jour-là.

²⁶ Or tous ceux des étrangers qui échappèrent, vinrent et annoncèrent à Lysias tout ce qui était arrivé. ²⁷ Ce qu'ayant entendu, celui-ci consterné sentait son cœur défaillir, parce qu'il n'était pas arrivé en Israël comme il avait voulu, et comme avait commandé le roi. ²⁸ Et l'année suivante, Lysias réunit soixante mille hommes de

15. Gézéron ; probablement la même ville que Gézér (II Rois, v, 2) ou Gazer, dans la tribu d'Éphraïm (Josué, xvi, 3 ; xxi, 24). — Idumée ; petite contrée au midi de Juda. — Azot... Jamnia ; villes des Philistins dont la première était à huit lieues et la seconde à vingt-deux au sud d'Emmaüs. — Trois mille hommes furent tués sur place, sans compter ceux qui le furent dans la fuite, et qu'on peut évaluer à plus de six mille, puisque l'auteur du II^e livre des Machabées (viii, 24) porte le nombre général des morts à plus de neuf mille.

22. Dans le pays des étrangers, des Philistins.

23. L'hyacinthe était une espèce de pourpre tirant sur le violet. — La pourpre marine était de couleur écarlate ; elle se faisait avec le sang du poisson nommé purpura, et était plus estimée que celle qui se tirait de certaines herbes.

24. Parce qu'il est bon... reprise ou refrain d'un cantique d'actions de grâces, et particulièrement du Psaume cxxxv.

26. Étrangers ; non pas les Philistins, comme au y. 22, mais les Syriens, les païens, par opposition aux Juifs.

ὁ Ἀνσίας ἀνδρῶν ἐπιλέκτων ἐξήκοντα χιλιάδας καὶ πεντακισχίλιαν ἵππον, ὥστε ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. ²⁹ Καὶ ἦλθον εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσοῦροις, καὶ συνήντησεν αὐτοῖς Ἰούδας ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν.

³⁰ Καὶ εἶδε τὴν παρεμβολὴν ἰσχυράν, καὶ προσεῦξάτο, καὶ εἶπεν· Βύλογητός εἰ, ὁ σωτήρ τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ συντριψάς τὸ ὄρημα τοῦ δυνατοῦ ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Δανὶδ, καὶ παρέδωκας τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων εἰς χεῖρας Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ καὶ τοῦ ἀθροντος τὰ σκεύη αὐτοῦ.

³¹ Σύγκλεισον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐν χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀσχυρθήτωσαν ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἰππῷ αὐτῶν. ³² Δὸς αὐτοῖς δειλίαν, καὶ τῆξον θράσος ἰσχύος αὐτῶν, καὶ σαλευθήτωσαν τῇ συντριβῇ αὐτῶν. ³³ Κατάβαλε αὐτοὺς ῥομφαία ἀγαπώντων σε, καὶ ἀνεσάτωσάν σε πάντες οἱ εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ἔθνοις.

³⁴ Καὶ συνέβαλον ἀλλήλοις, καὶ ἔπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἀνσίον εἰς πεντακισχίλιους ἀνδρας, καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας αὐτῶν¹.

³⁵ Ἰδὼν δὲ Ἀνσίας τὴν γενομένην τροπὴν τῆς αὐτοῦ συντάξεως, τῆς δὲ Ἰούδα τὸ γεννημένον θάρος, καὶ ὥς ἐτοιμοὶ εἰσιν ἢ ἢν ἢ τεθνάναι γενναίως, ἀπῆρσεν εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ ἐξεπολόγη καὶ πλεονάσας τὸν γενηθέντα στρατὸν, ἐλογίζετο ἄλλιν παραγενέσθαι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

³⁶ Εἶπε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ συνετριβήσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, ἀναβῶμεν καθαρίσαι τὰ ἅγια καὶ ἐγκαινίσαι.

³⁷ Καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα, καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών. ³⁸ Καὶ ἶδον τὸ ἁγίασμα ἡρῃωμένον, καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένον, καὶ τὰς πύλας κατακεκαυμένας, καὶ ἐν ταῖς ἀνταῖς φητὰ περικύττα ὥς ἐν δορυφῷ ἢ ὥς ἐν ἐνὶ τῶν ὀρέων, καὶ τὰ παιοφορία καθρημένα. ³⁹ Καὶ διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκόψαντο κοπετὸν μέγα, καὶ ἐπέθεντο σποδὸν ἐπὶ τὴν μεγάλην αὐτῶν. ⁴⁰ καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι τῶν σημασιῶν, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. ⁴¹ Τότε ἐπέταξεν Ἰούδας ἀνδρας

28. Α¹Ν* ὁ Ἀνσίας. Ν: πολεμῆσαι. 29. Ν: ἦλθεν ... Ἰουδαίαν (1. Ἰδ.) ... παρενέβαλλον. Α¹Ν:

Βεθσοῦροις. Ν: Ἰούδας δέκα χιλιάδας ἔχων ἀνδρ. 30. Ν: εἶδον ... προσεῦξαντο καὶ εἶπον. ΑΝ: Ἰωνάθων. 33. Α¹: (1. εἰδ.) ἰδόντες. 34. Α¹Ν: συνέβαλλον. 35. Ν: εἰδὼν. ΑΝ: τεθνηκέναι. Ν (pr. m.): Ἀντιόχειαν. Α¹Ν: καὶ πλεονάστον ἄλλιν γενηθέντα (Α: -ν-) παραγενέσθαι (Α: -γεν-) εἰς. 36. Ν (pr. m.): ἀνάβεται καθαρίσασθαι (sec. m. ἀναβῶμεν καὶ καθαρίσωμεν). 38. Ν: εἶδον ... θύρας (1. πύλας) * (tert.) ἐν ... : καθειρημένα. 39. Ν: ἐβόησαν ... * ἐπὶ τ. κεφ. αὐτ. 40. Ν: ἔπεσαν ... σημίον. ΑΝ* τόν. 41. ΑΝ: ἀνδράσιν ... * ἄν.

29. En Judée. Septante : « en Idumée ». — Béthorou. Septante : « Bethsourou ».

34. Les Septante ont en plus à la fin : « et ils tombèrent devant eux ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

rorum electorum sexaginta millia, et equitum quinque millia, ut debellaret eos. ²⁹ Et venerunt in Judæam, et castra posuerunt in Bêthoron, et occurrît illis Judas cum decem milibus viris.

³⁰ Et viderunt exercitum fortem, et oravit, et dixit : Benedictus es, salvator Israel, qui contrivisti impetum potentis in manu servi tui David, et tradidisti castra alienigenarum in manu Jônathæ filii Saul, et armigeri ejus. ³¹ Conclûde exercitum istum in manu populi tui Israel, et confundantur in exercitu suo et equitibus. ³² Da illis formidinem, et tåbæfac audaciam virtutis eorum, et commoveantur contritiõne sua. ³³ Déjice illos gládio diligentium te : et collaudent te omnes qui novèrunt nomen tuum in hymnis.

³⁴ Et commisérunt prælium, et ceciderunt de exercitu Lysias quinque millia virorum. ³⁵ Videns autem Lysias fugam suorum, et Judæorum audaciam, et quod parati sunt aut vivere, aut mori fortiter, abiit Antiochiam, et elégit milites, ut multiplicati rursus venirent in Judæam.

³⁶ Dixit autem Judas, et fratres ejus : Ecce contriti sunt inimici nostri : ascendamus nunc mundare sancta, et renovare. ³⁷ Et congregatus est omnis exercitus, et ascenderunt in montem Sion. ³⁸ Et viderunt sanctificationem désertam, et altare profanatum, et portas exustas, et in atriiis virgulta nata sicut in saltu vel in montibus, et pastophoria diruta.

³⁹ Et sciderunt vestimenta sua, et planxerunt planctu magno, et imposuerunt cinerem super caput suum.

⁴⁰ Et ceciderunt in faciem super terram, et exclamaverunt tubis signorum, et clamaverunt in celum.

⁴¹ Tunc ordinavit Judas viros ut pug-

piet choisit et cinq mille cavaliers, pour soumettre les Juifs. ²⁹ Et ils vinrent en Judée, et posèrent leur camp près de Bêthoron, et Judas vint à leur rencontre avec dix mille hommes.

³⁰ Et ils virent l'armée puissante des ennemis, et Judas pria et dit : « Soyez béni, sauveur d'Israël, vous qui avez brisé la force d'un géant par la main de votre serviteur David, et qui avez livré le camp des étrangers aux mains de Jônathas, fils de Saül, et de son écuyer. ³¹ Enfermez cette armée dans la main de votre peuple Israël, et qu'ils soient confondus avec leur armée et leurs cavaliers. ³² Inspirez-leur la frayeur, et détruisez leur force audacieuse, et qu'ils soient bouleversés dans leur ruine. ³³ Renversez-les avec le glaive de ceux qui vous aiment, afin que tous ceux qui connaissent votre nom vous louent par des hymnes ».

³⁴ Et ils engagèrent le combat, et il tomba de l'armée de Lysias cinq mille hommes. ³⁵ Or Lysias, voyant la fuite des siens et l'audace des Juifs, qui étaient prêts à vivre ou à mourir courageusement, s'en alla à Antioche. et choisit des soldats, afin qu'étant plus nombreux qu'auparavant ils vinssent de nouveau en Judée.

³⁶ Mais Judas dit ainsi que ses frères : « Voilà que nos ennemis ont été défaits; montons maintenant pour purifier les lieux saints et les renouveler ». ³⁷ Et toute l'armée s'assembla, et ils montèrent à la montagne de Sion. ³⁸ Et ils virent les lieux saints déserts, et l'autel profané, et les portes brûlées, et dans les parvis des arbustes qui s'élevaient élevés comme dans une forêt ou sur des montagnes, et les chambres détruites. ³⁹ Et ils déchirèrent leurs vêtements, et ils firent un grand deuil. et ils mirent de la cendre sur leur tête; ⁴⁰ et ils tombèrent la face contre terre. et ils firent retentir les trompettes du signal, et ils crièrent jusqu'au ciel. ⁴¹ Alors Judas commanda des hommes.

1 Mach. 3, 16;
24;
Jos. 15, 58;
2 Par. 11, 1.

Oratio
Judas.

Jer. 14, 8;
Is. 49, 26;
63, 8;
1 Reg. 17,
50-51; 14,
6-27.

1 Mach. 3, 59.

Victus
Lysias.

1 Mach. 3, 59;
2 Mach. 11, 1.

Sancta re-
novanda.

1 Mach. 1, 19;
62;
2 Mach. 10,
1-5;
1 Mach. 1, 35;
1 Mach. 1, 54;
2 Mach. 1, 8;
8, 33;
1 Par. 9, 26;
23, 28;
Jer. 35, 4.

1 Mach. 3, 47.

Num. 10, 2;
31, 6;
1 Mach. 3, 50;
51.

29. Bêthoron. Voir plus haut la note sur III, 26.

31. Confondus, couverts de honte.

35. Lysias. Voir plus haut la note sur III, 22. —

Antioche. Voir la note sur III, 37.

36. Purifier; c'est-à-dire faire disparaître les objets profanes, comme l'autel des idoles, etc. — Renouveler; c'est-à-dire consacrer, destiner de nouveau au culte du Seigneur par la prière, les sacri-

fices, etc.

38. Les chambres (pastophoria); ce mot comprend les magasins et les habitations des prêtres dans les parvis du temple.

41. Afin de combattre contre ceux... ou plutôt, afin de leur résister, dans le cas où ils voudraient empêcher Judas et les siens de purifier le temple.

I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1° *Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).*

πολεμεῖν τοὺς ἐν τῇ ἄκρα ἕως ἂν καθαρῶς
τὰ ἅγια. ⁴² Καὶ ἐπέλεξεν ἱερεῖς ἀμάρτους,
θελήτας νόμου. ⁴³ Καὶ ἐκαθάρισαν τὰ
ἅγια, καὶ ᾔσαν τοὺς λίθους τοῦ μiasμοῦ
εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

⁴⁴ Καὶ βουλευσάντο περὶ τοῦ θυσια-
στηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως τοῦ βεβηλωμέ-
νου, τί αὐτῷ ποιήσωσι. ⁴⁵ Καὶ ἐπέπεσεν
αὐτοῖς βουλὴ ἀγαθὴ, καθελεῖν αὐτό, μήποτε
γέννηται αὐτοῖς εἰς ὄνειδος, ὅτι ἐμίαναν τὰ
ἔθνη αὐτό, καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον.

⁴⁶ Καὶ ἀπέθεντο τοὺς λίθους ἐν τῷ ὄρει
τοῦ οἴκου ἐν τόπῳ ἐπιτηδεῖω, μέχρι τοῦ
παραγεννηθῆναι προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι
περὶ αὐτῶν. ⁴⁷ Καὶ ἔλαβον λίθους ὀλο-
κλήρους κατὰ τὸν νόμον, καὶ ὠκοδόμησαν
τὸ θυσιαστήριον καινὸν κατὰ τὸ πρότερον.

⁴⁸ Καὶ ὠκοδόμησαν τὰ ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς
τοῦ οἴκου, καὶ τὰς αὐλὰς ἡγίαςαν.

⁴⁹ Καὶ ἐποίησαν σκευὴ ἅγια καινὰ, καὶ
εἰσῆνεγκαν τὴν λυχνίαν καὶ τὸ θυσιαστήριον
τῶν θυμιαμάτων καὶ τὴν τράπεζαν εἰς τὸν
ναόν. ⁵⁰ Καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον, καὶ ἐξῆψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ
τῆς λυχνίας, καὶ ἐφαίνουσιν ἐν τῷ ναῷ.

⁵¹ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους,
καὶ ἐξεπέτασαν τὰ καταπετάσματα· καὶ ἐτέ-
λεσαν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησαν.

⁵² Καὶ ὥρθρισαν τοπρῶτ τῇ πέμπτῃ καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου· οὗτος ὁ μὴν
χασελεῦ τοῦ ὀγδόου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ
ἐκατοστοῦ ἔτους. ⁵³ Καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν
κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινὸν ὃ ἐποίησαν.

⁵⁴ Κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν
ἐν ᾗ ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη, ἐν ἐκείνῃ
ἐνεκαινίσθη ἐν ὠδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύ-
ραις καὶ ἐν κυμβάλοις. ⁵⁵ Καὶ ἔπεσον πᾶς
ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον, καὶ προσεκύνησαν καὶ

42. N: ἐπέλεξατο. 44. N: αὐτό. 45. AN: ἔπεσεν.
47. A¹: ἔλαβεν. A¹N: ὠκοδόμησεν θυσιαστ. 49. AN:
τῶν ὀλοκαυτ. καὶ θυμ. 50. N: ἔφαινον. 52. N*
τοῦ ἐνάτου. N (pr. m.): χασαλεῦ ... (sec. m.):
ἔτους (l. τοῦ). 54. N: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. ... καὶ
κυμβάλ. 55. N: ἔπεσεν. A¹: αὐτούς.

44. Ce qu'il en ferait. Septante : « ce qu'ils en
feraient ».

45. Et ils le démolirent. Septante : « et ils démo-

lèrent l'autel des holocaustes ».

48. Le temple n'est pas dans les Septante.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^{re} Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

nérent adversus eos qui erant in arce, donec emundarent sancta.

⁴² Et elégit sacerdotes sine macula, voluntatem habentes in lege Dei :

⁴³ et mundaverunt sancta, et tulerunt lapides contaminationis in locum immundum.

⁴⁴ Et cogitavit de altari holocaustorum. quod profanatum erat, quid de eo faceret. ⁴⁵ Et incidit illis consilium bonum ut destruerent illud, ne forte illis esset in opprobrium, quia contaminaverunt illud gentes : et demoliti sunt illud. ⁴⁶ Et reposuerunt lapides in monte domus in loco apto, quoadusque veniret propheta, et responderet de eis. ⁴⁷ Et acceperunt lapides integros secundum legem, et edificaverunt altare novum secundum illud quod fuit prius : ⁴⁸ et edificaverunt sancta, et quæ intra domum erant intrinsecus : et ædem, et atria sanctificaverunt.

⁴⁹ Et fecerunt vasa sancta nova, et intulerunt candelabrum, et altare incensorum, et mensam in templum. ⁵⁰ Et incensum posuerunt super altare, et accenderunt lucernas, quæ super candelabrum erant, et lucébant in templo. ⁵¹ Et posuerunt super mensam panes, et appendèrunt vela, et consummaverunt omnia opera quæ fecerant.

⁵² Et ante matutinum surrexerunt quinta et vigésima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centésimi quadragésimi octavi anni : ⁵³ et obtulerunt sacrificium secundum legem, super altare holocaustorum novum quod fecerunt. ⁵⁴ Secundum tempus et secundum diem, in qua contaminaverunt illud gentes, in ipsa renovatum est in canticis, et citharis, et cinyris, et in cymbalis. ⁵⁵ Et cecidit omnis populus in faciem, et adoraverunt, et benedixè-

afin de combattre contre ceux qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce qu'ils eussent purifié les lieux saints. ⁴² Et il choisit des prêtres sans tache, ayant le zèle de la loi de Dieu. ⁴³ Et ils purifièrent les lieux saints, et ils emportèrent les pierres de contamination en un lieu impur.

⁴⁴ Et Judas songea au sujet de l'autel des holocaustes qui avait été profané, à ce qu'il en ferait. ⁴⁵ Et il leur vint la bonne pensée de le détruire, de peur qu'il ne fût pour eux un opprobre, parce que les nations l'avaient souillé; et ils le démolirent. ⁴⁶ Et ils mirent les pierres sur la montagne de la maison dans un lieu convenable, jusqu'à ce que vint un prophète et qu'il prononçât à leur sujet. ⁴⁷ Et ils prirent des pierres entières, selon la loi, et ils bâtirent un autel nouveau, semblable à celui qui existait auparavant; ⁴⁸ et ils bâtirent les lieux saints, et ce qui était dans l'intérieur de la maison, et ils sanctifièrent le temple et les parvis.

⁴⁹ Et ils firent de nouveaux vases sacrés, et ils portèrent le chandelier et l'autel des parfums et la table dans le temple. ⁵⁰ Et ils posèrent l'encens sur l'autel, et allumèrent les lampes qui étaient sur le chandelier et qui éclairaient dans le temple. ⁵¹ Et ils placèrent sur la table des pains, et ils suspendirent les voiles et achevèrent tous les ouvrages qu'ils avaient faits.

⁵² Et avant le matin ils se levèrent, le vingt-cinquième jour du neuvième mois (c'est le mois de Casleu) en la cent quarante-huitième année; ⁵³ et ils offrirent un sacrifice selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils firent. ⁵⁴ Ce fut dans le même jour que les nations l'avaient souillé, qu'il fut rétabli au bruit des cantiques, des harpes, des lyres et des cymbales. ⁵⁵ Et tout le peuple tomba la face contre terre, et ils adorèrent, et bénirent jus-

43. Les pierres de contamination: les pierres qui avaient été souillées en servant à l'autel sacrilège, dressé sur l'autel des holocaustes (I, 57).

46. La montagne de la maison, la montagne où le temple était bâti.

47. Selon la loi. Voir Exode, xx, 25.

48. De la maison, c'est-à-dire du Temple.

51. Des pains de proposition (Exode, xxv, 30). —

Les voiles étaient à l'entrée du saint et du sanctuaire.

52. Casleu. Voir plus haut la note sur I, 57. — La cent quarante-huitième année du règne des Grecs: elle répond à la cent soixante-troisième avant Jésus-Christ.

55. Bénirent en élevant leurs voix jusqu'au ciel.

ἐδόλγησαν εἰς οὐρανὸν, τὸν εὐδοῶσαντα αὐτοῖς.

⁵⁶ Καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτώ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης, καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως.

⁵⁷ Καὶ κατεκόσμησαν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ στεφάνοις χρυσοῖς καὶ ἀσπιδίσκαις, καὶ ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐθύρωσαν αὐτά. ⁵⁸ Καὶ ἐγενήθη εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ λαῷ σφόδρα, καὶ ἀπεστράφη ὄνειδος ἐθνῶν.

⁵⁹ Καὶ ἔστησεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ, ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτώ, ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς χασελεῦ, μετ' εὐφροσύνης καὶ χαράς.

⁶⁰ Καὶ ὀικοδομήσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ ὄρος Σιών, κυκλόθεν τοίχῃ ὑψηλῇ καὶ πύργους ὀχυροὺς, μὴ ποτε παραγεννηθέντα τὰ ἔθνη καταπατήσουσιν αὐτά, ὡς ἐποίησαν τοπρότερον. ⁶¹ Καὶ ἐπέταξεν ἐκεῖ δύναμιν τηρεῖν αὐτό, καὶ ὠχύρωσαν αὐτὸ τηρεῖν τὴν Βαθσοῦραν, τοῦ ἔχειν τὸν λαὸν ὀχύρωμα κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰδουμαίας.

V. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν ὅτι ὀικοδομήθη τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐνεκαίνισθη τὸ ἀγίασμα ὡς τοπρότερον, καὶ ὠργίσθησαν σφόδρα. ² Καὶ ἐβουλεύσαντο τοῦ ἄρῃ τὸ γένος Ἰακώβ τοὺς ὄντας ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν ἐν τῇ λαῇ καὶ ἐξαιρεῖν.

³ Καὶ ἐπολέμει Ἰούδας πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἡσαΐ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ τὴν Ἀκραβαττήνην, ὅτι περιεκάθητο τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλην, καὶ συνέστειλεν αὐτούς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν¹. ⁴ Καὶ ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιῶν οὐ

... καταπατήσουσιν. N (sec. m.) : αὐτό. 61. N : ἀπέταξεν ... τηρ. αὐτὰ ... Βαθσοῦρα.

1. N (pr. m.) : (1. καὶ ἐγέν.) τὸ ... οἰκοδομητό. 9. (sec. m.) : οἰκοδομήθη τὸ θυσ. A¹ : ὠργίσθη. 2. N (sec. m.) : ὠργίσθησαν (1. ἐβουλεύσ.) ... αὐτῷ (sec. m. : αὐτῶν) ἐν μέσῳ, καί. 3. A¹ : (1. Ἰδ.) Ἰουδαία. AN : Ἀκραβαττήνην (N sec. m. : -τά-νην). N : ἐπάταξαν. A¹ : ἀγκύλα.



Jeunes filles de Sparte dansant et jouant du tambourin et des castagnettes (V. 34).

56. A¹ : ἐγκαινισμὸν. N : μετὰ εὐφρ. 57. N (pr. m.) * χρυσοῖς. A¹ : ἐνεκαίνισεν. N (pr. m.) : ἔθυσαν. 58. N : μεγάλη εὐφροσύνη ... ὀνιδισμός. 59. N : τοῦ ἐγκαινισμοῦ. N (pr. m.) : ἐνιαυτοῦ κατ'. 60. N (pr. m.) : πύργ. ὑψηλοῦς (A¹ : ὀχυροῦς) ... N : καὶ μὴ

V. 3. Dans l'Idumée et ceux qui étaient dans l'Acrabathane. Septante : « dans l'Idumée, celle de

l'Acrabathane ». — Les Septante ont en plus à la fin : « il les opprima et prit leurs dépouilles ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 2^e Judas châtie les peuples voisins (V).

runt in cœlum eum, qui prosperávit eis.

⁵⁶ Et fecerunt dedicatiónem altáris diébus octo, et obtulérunt holocausta cum lætitia, et sacrificium salutáris et laudis. ⁵⁷ Et ornavérunt faciém templi coronis aúreis et scútulis : et dedicavérunt portas, et pastophória, et imposuérunt eis jánuas. ⁵⁸ Et facta est lætitia in pópulo magna valde, et aversum est opprobrium gentium. ⁵⁹ Et státuit Judas, et fratres ejus, et unívsa ecclésia Israel, ut agátur dies dedicatiónis altáris in tempóribus suis, ab anno in annum, per dies octo, a quinta et vigésima die mensis Casleu, cum lætitia et gaudio :

⁶⁰ Et ædificavérunt in tempore illo montem Sion, et per circúitum muros altos, et turres firmas, nequándó venírent gentes, et conculcárent eum, sicut ántea fecérunt. ⁶¹ Et collocávit illic exércitum, ut servárent eum, et munívit eum ad custodiéndam Bethsúram, ut habéret pópulus munitionem contra faciém Idumée.

V. ¹ Et factum est, ut audiérunt gentes in circúitu, quia ædificátum est altáre et sanctuárium sicut prius, irátæ sunt valde : ² et cogitábant tollere genus Jacob, qui erant inter eos, et cœpérunt occidere de pópulo, et persequi.

³ Et debellábat Judas filios Esau in Idumée, et eos qui erant in Acrabatháne, quia circumsedébant Israëlitas, et percússit eos plaga magna.

⁴ Et recordátus est malítiam filio-

Dedicatur altare.

Ex. 29, 37.
3 Reg. 8, 63.
1 Mach. 7, 11-12.
Zach. 6, 14.
3 Reg. 10, 17;
14, 26, 27.

Joa. 10, 22.
2 Mach. 10, 6.
Num. 29, 35.

Munitor Sion.

1 Mach. 4, 57.
1 Mach. 1, 23, 57.
1 Mach. 4, 29.
2 Par. 11, 7.

2^o Iratæ gentes.

2 Mach. 10, 14; 11, 12, 1, 31.

Debellati Edom.

Num. 34, 4.
Jos. 15, 3.
Jud. 1, 36.
Ez. 35, 5-10.

Pg. 68, 23.

qu'au ciel celui qui les avait fait prospérer.

⁵⁶ Et ils firent la dédicace de l'autel durant huit jours, et ils offrirent des holocaustes avec joie, et en sacrifice d'actions de grâces et de louanges. ⁵⁷ Et ils ornèrent la façade du temple avec des couronnes d'or et de petits boucliers ; et ils dédièrent les portes du temple et les chambres, et ils y mirent des portes. ⁵⁸ Et il y eut une très grande joie parmi le peuple, et l'opprobre des nations fut banni. ⁵⁹ Et Judas établit, ainsi que ses frères et toute l'assemblée d'Israël, que le jour de la dédicace de l'autel serait célébré à des temps fixés, d'année en année, pendant huit jours, depuis le vingt-cinquième jour du mois de Casleu, avec allégresse et joie.

⁶⁰ Et ils construisirent en ce temps-là, sur la montagne de Sion et tout autour, de hauts murs et de fortes tours, de peur que quelque jour les nations ne vinssent et ne la foulassent aux pieds, comme elles avaient fait auparavant ; ⁶¹ et il y posta un corps de troupes, afin de la garder, et il la fortifia pour assurer Bethsura, afin que le peuple eût une forteresse en face de l'Idumée.

V. ¹ Et il arriva que dès que les nations d'alentour apprirent que l'autel et le sanctuaire avaient été bâtis comme auparavant, elles furent très irritées ; ² et elles songeaient à détruire ceux de la race de Jacob qui étaient parmi eux, et elles commencèrent à tuer quelques-uns d'entre le peuple et à poursuivre les autres.

³ Cependant Judas combattait les fils d'Ésaü dans l'Idumée et ceux qui étaient dans Acrabathane, parce qu'ils cernaient les Israélites, et il les frappa d'une grande plaie. ⁴ Et il se souvint

⁵⁷. Ils ornèrent... : ils rétablirent autant qu'ils le purent la façade du Temple, et ils y remirent des ornements pareils à ceux qu'Antiochus en avait enlevés. — Les couronnes et les petits boucliers étaient des monuments des victoires des Hébreux, et des marques de leur reconnaissance envers le Dieu des armées. — Les chambres. Voir plus haut la note sur V, 38.

⁵⁹. La dédicace de l'autel ; fête connue dans l'Évangile sous le nom d'Épiphanie (Jean, x, 22).

⁶¹. Bethsura ; ville de la tribu de Juda, aujourd'hui Kherbet Beit-Sour. Elle est située sur une colline isolée de trois côtés par de petites vallées et des rochers à pic. Le quatrième côté est adhérent au reste de la colline. Les rochers sont percés de grottes sépulcrales. Du côté du nord, contre la paroi du rocher, il y a un beau puits dont l'eau, bonne à boire, alimentait la ville actuellement ruinée. —

Bethsura domine la route conduisant à Hébron qui se trouve à environ une heure et demie de marche plus au sud. Hébron, à cette époque, appartenait aux Iduméens. Les Syriens paraissent être venus plusieurs fois attaquer la Judée en contournant le sud de la mer Morte et en arrivant par conséquent en Juda par l'Idumée. De là l'importance de Bethsura. C'était la première place forte du domaine de la Judée qui pouvait arrêter les Syriens dans leur marche.

2^o Judas châtie les peuples voisins, V.

V. 3. Acrabathane ; lieu situé vers l'extrémité méridionale de la mer Morte, frontière de l'Idumée. C'est probablement le défilé qui est nommé ailleurs la Montée des Scorpions. Cf. Nombres, xxxiv, 4; Josué, xv, 3, etc.

ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα καὶ εἰς σκάνδαλον, ἐν τῷ ἐκθρονεῖν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

⁵ Καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ ἐν τοῖς πύργοις, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐνοῦσι.

⁶ Καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εὔρε χεῖρα κραταιὰν καὶ λαὸν πολὺν, καὶ Τιμόθεον ἡγούμενον αὐτῶν. ⁷ Καὶ συνῆψε πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλοὺς, καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. ⁸ Καὶ προκατέλαβετο τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

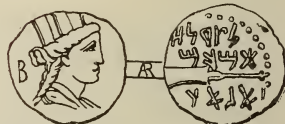
⁹ Καὶ ἐπισυνήχθησαν τὰ ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαλααδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῦ ἐξᾶραι αὐτούς· καὶ ἔργον εἰς Διάθεμα τὸ ὀχύρωμα. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλαν γράμματα πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, λέγοντες· Ἐπισυνηγμένα ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς, ¹¹ καὶ ἐτοιμάζονται ἐλθεῖν καὶ προκαταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα εἰς ὃ κατεφύγομεν, καὶ Τιμόθεος ἡγεῖται τῆς δυνάμεως αὐτῶν. ¹² Νῦν οὖν ἐλθὼν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι πέπτωκεν ἐξ ἡμῶν πληθὺς. ¹³ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ὄντες ἐν τοῖς Τωβίου τεθανάτωνται, καὶ ἡχμαλωτίκασιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν, καὶ ἀπώλεσαν ἐκεῖ ὡς μίαν χιλιαρχίαν ἀνδρῶν.

¹⁴ Ἐτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγινώσκοντο, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ τῆς Γαλιλαίας διεβόηχοις τὰ ἱμάτια, ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ¹⁵ λέγοντες, ἐπισυνῆχθαι ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαῖδος καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ πάσης Γαλι-

4. N* (sec.) εἰς. 5. A¹: διεκλείσθησαν. AN: εἰς τοὺς πύργους. A¹: παρέβαλεν. N (sec. m.): ἐνοικουοῖν. 6. N† (p. πολὺν) καὶ χεῖρα ἰσχυράν. 8. A¹: Ἰαζήρ. N: ἀνέστρεψαν. 9. N: εἰς τὰ ἔθνη ... δαΐμα. 10. N* ἐφ' ἡμᾶς et (sec.) τὰ. 11. N (pr. m.): κατέφνγον. 13. N (pr. m.) * ὄντες. AN: τουβίου. A¹: ἀχμαλωτίκασιν. N* (bis) αὐτῶν. A¹: χιλιάδαν. 14. N* αἱ ... : ἀνεγινώσκοντο. 15. A¹: ἐπισυνήχθη. N: σιδῶνος καὶ πᾶσα Γαλιλαία (A¹: πᾶσαν Γαλιλαίαν).



Monnaie de Ptolémaïde du temps des Machabées (v. 13).



Monnaie de sidon des plus anciennes (v. 15).



Monnaie de Tyr (v. 15).

7. En présence des Israélites. Septante : « en sa présence ».

8. Gazer. Septante : « Jaser ».

9. Datheman. Septante : « Diathéma ».

13. Tubin. Septante : « Tobios ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 2^e Judas châtie les peuples voisins (V).

rum Bean, qui erant pópulo in láqueum, et in scándalum, insidiántes ei in via. ⁵ Et conclusi sunt ab eo in túrribus, et applicuit ad eos, et anathematizávit eos, et incéndit turres eórum igni, cum ómnibus qui in eis erant.

⁶ Et transivit ad filios Ammon, et invénit manum fortem, et pópulum copiósum, et Timótheum ducem ipsórum : ⁷ et commisit cum eis prælia multa, et contriti sunt in conspéctu eórum, et percússit eos : ⁸ et cepit Gazer civitátem, et filias ejus, et revérsus est in Judæam.

⁹ Et congregatæ sunt gentes quæ sunt in Galaad, advérsus Israelitas qui erant in finibus eórum, ut tollérent eos : et fugérunt in Dátheman munitiónem, ¹⁰ et misérunt litteras ad Judam et fratres ejus, dicéntes : Congregatæ sunt advérsus nos gentes per circúitum, ut nos aúferant : ¹¹ et parant veníre, et occupáre munitiónem in quam confúgimus : et Timótheus est dux exercitus eórum. ¹² Nunc ergo veni, et éripe nos de mánibus eórum, quia cécidit multitúdo de nobis. ¹³ Et omnes fratres nostri qui erant in locis Tubin, interfécti sunt : et captivas duxérunt uxóres eórum, et natos, et spólia, et premérunt illic fere mille viros.

¹⁴ Et adhuc epistolæ legebántur, et ecce álíi núntii venérunt de Galiléa conscíssis túnícis, nuntiántes secúndum verba hæc : ¹⁵ dicéntes convenísse advérsus se a Ptolémaída, et Tyro, et Sidóne : et repléta

de la malice des fils de Béan, qui étaient pour le peuple un lacs et une pierre d'achoppement, tendant des embûches sur la voie. ⁵ Et ils furent enfermés par lui dans les tours, et il les investit, et il les dévoua à l'anathème, et brûla leurs tours avec tous ceux qui étaient dedans.

⁶ Et il passa chez les fils d'Ammon, et il y trouva de fortes troupes, un peuple nombreux, et Timothée leur chef ; ⁷ et il engagea avec eux beaucoup de combats, et ils furent défaits en présence des Israélites, et il les tailla en pièces. ⁸ Et il prit la cité de Gazer et ses filles, et il revint en Judée.

⁹ Et les nations qui étaient en Galaad s'assemblèrent contre les Israélites qui étaient dans leurs confins, pour les exterminer ; mais ils s'enfuirent dans la forteresse de Datheman. ¹⁰ Et ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères, disant : « Les nations se sont assemblées de tous côtés pour nous perdre ; ¹¹ et elles se préparent à venir et à occuper la forteresse dans laquelle nous nous sommes retirés ; et Timothée est le chef de leur armée. ¹² Maintenant donc, venez et arrachez-nous de leurs mains, parce qu'une multitude d'entre nous est déjà tombée ; ¹³ et tous nos frères qui étaient aux environs de Tubin ont été tués ; et les ennemis ont emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants, et emporté les dépouilles, et ils ont tué en ce lieu-là près de mille hommes ».

¹⁴ On lisait encore leurs lettres, et voici que d'autres messagers vinrent de Galilée, avec des tuniques déchirées, apportant de semblables nouvelles. ¹⁵ Disant qu'on s'était assemblé contre eux de Ptolémaïde, de Tyr et de Sidon ; et toute la Galilée est remplie d'é-

et Ammon.

Deut. 3, 11 ; 23, 3-4.

Jud. 11, 4, 12. 1 Mach. 5, 11, 34.

Jos. 13, 24-25. Jer. 45, 32.

Num. 21, 25, 32.

Jos. 15, 45, 47.

Núntii de finibus Galaad.

Deut. 34, 1. Jos. 22, 9.

1 Mach. 5, 29.

1 Mach. 5, 6-7.

Jud. 11, 5. 2 Mach. 12, 17.

Num. 31, 48. 2 Reg. 10, 6.

et de Galiléa petunt opem.

Job, 1, 14, 16.

Jud. 1, 31.

4. Les fils de Béan sont inconnus d'ailleurs. Il y avait près de la mer Morte une ville nommée Béon (Nombres, xxxii, 3) ; c'est peut-être la même que Béan.

5. L'anathème ; c'est-à-dire l'extermination entière.

6. Les fils d'Ammon habitaient au nord-est de la mer Morte, entre l'Arnon et le Jabok. Ils avaient pour capitale Rabbath-Ammon, sur le cours supérieur du Jabok. — Timothée, qui porte un nom grec, ne devait pas être un Ammonite, mais le général syrien de ce nom (II Machabées, x, 24).

8. Gazer, ville de la tribu de Gad, qui, à l'époque des rois, était tombée au pouvoir des Moabites et appartenait maintenant aux Ammonites. C'est probablement l'es-Sir actuel, à la source de l'ouadi de ce nom, à l'ouest de Rabbath-Ammon ou Philadelphie et au nord d'Hésébon. — Ses filles ; c'est-à-dire, suivant le style de l'Écriture, les villes ou les villages qui en dépendaient.

9. Datheman, forteresse d'ailleurs inconnue ; le grec lit *Diatheima*, que quelques-uns confondent avec *Rathma* (Nombres, xxxiii, 48). Il est certain qu'en hébreu les lettres *d* et *r* ont la plus grande ressemblance.

11. Timothée, selon plusieurs interprètes, n'est pas celui du §. 6, lequel avait été tué avec son frère Chéréas à Gazara l'année précédente (II Machabées, x, 37).

13. Tubin, probablement la terre de Tob, au delà du Jourdain, dans le pays de Galaad (Juges, xi, 3, 5).

15. Ptolémaïde, l'Accho du livre des Juges, port de la Méditerranée, à l'embouchure du Bélus, près du mont Carmel, appelée plus tard Saint-Jean d'Acre. Elle avait pris d'un des Ptolémées d'Égypte son nom grec de Ptolémaïde. — La Galilée, partie septentrionale de la Palestine, où les étrangers, c'est-à-dire les païens, étaient mêlés aux Juifs.

λαίας ἀλλοφύλων, τοῦ ἐξαναλωσαι ἡμᾶς.

¹⁶ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰούδας καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, ἐπισυνήχθη ἐκκλησίᾳ μεγάλη βουλευσασθαι τί ποιήσωσι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς οὕσιν ἐν θλίψει καὶ πολεμουμένοις ὑπ' αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἰούδας Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ἐπὶλέξον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ πορεύου καὶ ῥύσαι τοὺς ἀδελφούς σου τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. Ἐγὼ δὲ καὶ Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός μου πορευσόμεθα εἰς τὴν Γαλααδίτιν. ¹⁸ Καὶ κατέλιπεν Ἰώσηφον τὸν τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίαν ἡγουμένους τοῦ λαοῦ, μετὰ τῶν ἐπιλοιπῶν τῆς δυνάμεως ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς τήρησιν. ¹⁹ Καὶ ἐντείλατο αὐτοῖς, λέγων· Πρόστητε τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ συνάψητε πόλεμον πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἡμᾶς.

²⁰ Καὶ ἐμερίσθησαν Σίμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Γαλιλαίαν, Ἰούδα δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γαλααδίτιν. ²¹ Καὶ ἐπορεύθη Σίμων εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ συνῆψε πολέμους πολλοὺς πρὸς τὰ ἔθνη, καὶ συνετρίβη τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης. ²² Πτολεμαῖδος. Καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς τριεσχίλιους ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν. ²³ Καὶ παρέλαβε τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ ἐν Ἀρβάττοις, σὺν ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτοῖς, καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετ' εὐφροσύνης μεγάλης.

²⁴ Καὶ Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός αὐτοῦ διεβήσαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ²⁵ καὶ συνήντησαν τοῖς Ναβαταῖοις, καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς εἰρηκτικῶς καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς ἅπαντα τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. ²⁶ καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ αὐτῶν συνειλημμένοι εἰσὶν εἰς Βόσσορα καὶ Βοσόρ, ἐν Ἀλέμοις, Χασφῶρ, Μακὲδ καὶ Κοραῖν, πᾶσαι αἱ



Assaut d'une place forte par les Assyriens (v. 30). (D'après Layard).

16. N (pr. m.) * βουλευσασθαι (A: βουλεύεσθαι). A¹: ὑπ' αὐτοῦ. 17. N* σου. A* τοὺς. N: Ἰωνάθας. N (pr. m.): αὐτοῦ (1. μου). 18. A¹N: Ἰώσηπον. A¹N: ἡγούμενον. 20. N: Σίμων. 22. A¹: τῶν πόλεων. N: ἔλαβον. 23. A¹N: Καὶ παρέλαβεν αὐτοὺς ἐκ τῆς Γαλιλαίας (N: παρέλαβον). A¹N: Ἀρβάκτοις. 25. N: τοῖς ἀναβάταις οἱ καὶ ... ἰσχυρίοις ... πάντα. A: συμβεβηκότα. N: Γαλααδίτι. 26. A: βοσόρ ἐν ἀλέμοις. N: βοσόρα κ. β. ... ἀλείμοις ... καὶ χασφῶ. A¹: Μακὲβ καὶ Κοραῖν.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 2° Judas châtie les peuples voisins (V).

est omnis Galilæa alienigenis, ut nos consumant.

¹⁶ Ut audivit autem Judas, et populus, sermones istos, convénit ecclésiâ magna cogitare quid facerent fratribus suis, qui in tribulatione erant, et expugnabantur ab eis. ¹⁷ Dixitque Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros, et vade, et libera fratres tuos in Galilæa : ego autem et frater meus Jónathas ibimus in Galaaditim. ¹⁸ Et reliquit Josephum filium Zachariæ et Azariam, duces populi, cum residuo exercitu in Judæa ad custodiam : ¹⁹ et præcepit illis, dicens : Præstote populo huic, et nolite bellum committere adversum gentes, donec revertamur.

²⁰ Et partiti sunt Simóni viri tria millia, ut iret in Galilæam : Judæ autem octo millia in Galaaditim.

²¹ Et abiit Simon in Galilæam, et commisit prælia multa cum gentibus : et contritæ sunt gentes a facie ejus, et persecutus est eos usque ad portam ²² Ptolemæidis : et ceciderunt de gentibus fere tria millia virorum : et accepit spolia eorum, ²³ et assumpsit eos qui erant in Galilæa et in Arbatis, cum uxoribus, et natis, et omnibus quæ erant illis, et adduxit in Judæam cum lætitia magna.

²⁴ Et Judas Machabæus et Jónathas frater ejus transiérunt Jordânem, et abiérunt viam trium dierum per désertum. ²⁵ Et occurrerunt eis Nabuthæi, et suscepérunt eos pacifice, et narravérunt eis omnia quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide, ²⁶ et quia multi ex eis comprehénsi sunt in Barasa, et Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Carnaim : hæ omnes

Judas ad defensio-
nem surgit.

1 Reg. 7, 5 ;
11, 7.

1 Mach. 2,
65-66.

1 Mach. 3,
56-66.

1 Mach. 5, 53.

Simon in
Galilæa
victor.

1 Mach. 5, 7.

Judas
petit
Galaad.

Jos. 2, 7.

Gen. 25, 13.
Jud. 9, 35.

Jer. 48, 24.
Deut. 4, 43.
Jos. 20, 8.
2 Mach. 12, 13.
Jos. 12, 5.
Gen. 14, 5.
Deut. 9, 4.

trangers, afin de nous détruire entièrement.

¹⁶ Or, dès que Judas et le peuple entendirent ces paroles, une grande assemblée se réunit pour songer à ce qu'ils feraient pour leurs frères qui étaient dans la tribulation, et vivement attaqués par leurs ennemis. ¹⁷ Et Judas dit à Simon, son frère : « Choisis-toi des hommes, et va, et délivre tes frères en Galilée : mais moi et mon frère Jonathas, nous irons en Galaad ». ¹⁸ Et il laissa Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs du peuple, avec le reste de l'armée en Judée, pour la garder ; ¹⁹ et il leur ordonna, disant : « Restez à la tête de ce peuple, et n'engagez pas de combat contre les nations jusqu'à ce que nous soyons revenus ».

²⁰ Et l'on donna à Simon trois mille hommes pour sa part, afin qu'il allât en Galilée, mais à Judas huit mille pour aller en Galaad ; ²¹ et Simon s'en alla dans la Galilée, et il engagea beaucoup de combats avec les nations, et les nations furent défaites devant sa face, et il les poursuivit jusqu'à la porte ²² de Ptolémaïde ; et il tomba près de trois mille hommes des nations ; et il emporta leurs dépouilles, ²³ et il prit avec lui les Juifs qui étaient dans la Galilée et dans Arbates, avec leurs femmes et leurs enfants et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judée avec une grande joie.

²⁴ Et Judas Machabée, et Jonathas son frère, passèrent le Jourdain, et firent un chemin de trois jours à travers le désert. ²⁵ Et les Nabuthéens vinrent à leur rencontre, et ils les reçurent dans un esprit de paix, et ils leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad ; ²⁶ et que beaucoup d'entre eux avaient été enfermés dans Barasa, et Bosor, et dans Alimas, et dans Casphor, et Mageth, et Carnaim, c'étaient toutes des cités fortifiées et

18. Joseph et Azarias ne nous sont pas autrement connus.

23. Arbates, que quelques-uns croient être pris de l'hébreu *Araboth* ou mieux *Haraboth*, lieux stériles, incultes, plaines, pourrait cependant signifier une ville, ou une petite contrée de la Galilée, puisque Abialbon, un des vaillants guerriers de David, est qualifié d'*Arbathile*, c'est-à-dire natif d'Arbates (II Rois, xxii, 31).

25. Les Nabuthéens ; le grec porte ici Nabatéens, et ix, 35, Nava téens. On les fait descendre de Na-

baïoth, fils aimé d'Ismaël (Genèse, xxv, 14) ; mais il faut avouer que cette filiation ne repose sur aucun témoignage des écrivains sacrés.

26. Les villes ici mentionnées étaient situées dans le pays de Galaad, mais elles sont en partie inconnues. — Barasa est probablement Bosra, une des villes les plus importantes du Hauran. — Bosor. Voir Deutéronome, iv, 43. — Casphor, appelée Casbon §. 26, la même probablement que Casphin (II Machabées, xii, 13), est identifiée par plusieurs avec le Khastin actuel, à l'est du lac de Tibériade.

πόλεις αὐται ὄχρῳαὶ καὶ μεγάλα· ²⁷ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς πόλεσι τῆς Γαλααδίτιδος εἰσὶ συνειλημμένοι καὶ εἰς αὐρίον τάσσονται παρεμβάλλειν ἐπὶ τὰ ὄχρῳατα, καὶ καταλαβέσθαι καὶ ἐξῆραι πάντας τούτους ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

²⁸ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον εἰς Βοσόρ ἄφνω, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἄρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔλαβε πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρὶ. ²⁹ Καὶ ἀπῆρσεν ἐκεῖθεν νυκτός, καὶ ἐπορεύετο ἕως ἐπὶ τὸ ὄχρῳμα. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ἑωθινὴ, καὶ ᾗσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς, αἰρόντες κλίμακας καὶ μηχανὰς καταλαβέσθαι τὸ ὄχρῳμα, καὶ ἐπολέμουν αὐτούς. ³¹ Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι ἤρχεται ὁ πόλεμος, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν σάλπιγξι καὶ φωνῇ μεγάλῃ, ³² καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι τῆς δυνάμεως· Πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν. ³³ Καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν ὁρχαῖς ἕξ ὅπισθεν αὐτῶν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἐβόησαν ἐν προσειυχῇ.

³⁴ Καὶ ἐπέγνω ἡ παρεμβολὴ Τιμόθεου ὅτι Μακκαβαῖός ἐστι, καὶ ἐφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον ἕξ αὐτῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς ὀκτακισχιλίους ἄνδρας. ³⁵ Καὶ ἀπέκλινεν εἰς Μασφά, καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν, καὶ προκατελάβετο αὐτὴν καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἄρσενικὸν αὐτῆς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρὶ. ³⁶ Ἐκεῖθεν ἀπῆρε, καὶ προκατελάβετο τὴν Χασφῶν, Μακεδ, Βοσόρ, καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος.

³⁷ Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα συνήγαγε Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον Ῥαφῶν ἐκ πέραν τοῦ γαιμάρρον. ³⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰούδας κα-

26. N (pr. m.) : αὐται αἱ π. (sec. m. prær. πᾶσαι). 27. N : ἄλλας. AN* (sec.) καὶ. A : πάντας αὐτούς. 28. N : ἔρημον Βοσόρ. 29. N : ἐπορεύοντο. 30. N : τῇ ἑωθινῇ et om. sq. καὶ. A : ὅς οὐκ ἦν. N (pr. m.) * οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς. 31. N : ἕως οὐρανοῦ (A : ἕως τοῦ οὐρανοῦ). AN : κραυγὴ μεγάλη. 33. A : ἐσάλπισεν. 34. A : πληγὴ μεγάλη. N (pr. m.) : εἰς τρεῖς χιλίους δέκα ἄνδρας. 35. A¹ : Μααφά

(N : Μαφά). AN : κατελάβετο ... ἐν πυρὶ. 36. A : Χασφῶν. N : καὶ βοσόρ. 37. N : ἐκ προσώπου τ. γ.

29. Ils en sortirent... ils allaient. Septante : « il en parti... il allait ».

30. Afin... de se rendre maître de ses défenseurs. Septante : « et ils les combattirent ».

31. S'élevait de la cité n'est pas dans les Septante.

34. Il s'enfuit. Septante : « ils s'enfuirent ».

36. Mageth. Cf. §. 26.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 2° Judas châtie les peuples voisins (V).

civitatés munitæ, et magnæ. ²⁷ Sed et in ceteris civitatibus Galaaditidis tenéntur comprehénsi, et in crástinum constituérunt admovére exercitum civitatibus his, et comprehéndere, et tollere eos in una die.

²⁸ Et convertit Judas, et exercitus ejus, viam in désertum Bosor repénte, et occupávit civitatem : et occidit omnem másculum in ore gládi, et accépit ómnia spólia eórum, et succéndit eam igni. ²⁹ Et surrexérunt inde nocte, et ibant usque ad munitiónem. ³⁰ Et factum est dilúculo, cum elevássent óculos suos, ecce pópulus multus, cujus non erat númerus, portántes scalas et máchinas, ut comprehénderent munitiónem, et expugnárent eos. ³¹ Et vidit Judas quia cœpit bellum, et clamor belli ascéndit ad cœlum sicut tuba, et clamor magnus de civitáte : ³² et dixit exercitui suo : Pugnáte hódie pro fratribus vestris. ³³ Et venit tribus ordinibus post eos, et exclamavérunt tubis, et clamavérunt in oratióne.

³⁴ Et cognovérunt castra Timóthei quia Machabæus est, et refugérunt a fácie ejus : et percussérunt eos plaga magna : et ceciderunt ex eis in die illa fere octo millia virórum. ³⁵ Et divértit Judas in Maspha, et expugnávit, et cepit eam : et occidit omnem másculum ejus, et sumpsit spólia ejus, et succéndit eam igni. ³⁶ Inde perréxit, et cepit Casbon, et Mageth, et Bosor, et reliquas civitatés Galaaditidis.

³⁷ Post hæc autem verba congregávit Timótheus exercitum álum, et castra pósuit contra Raphon trans torrémentem. ³⁸ Et misit Judas specu-

grandes. ²⁷ *Ils ajoutèrent* : « Mais encore dans toutes les autres cités de Galaad on les tient enfermés, et leurs ennemis ont résolu de faire approcher le lendemain une armée contre ces cités, et de les prendre et de les exterminer tous en un seul jour ».

²⁸ Et Judas, ainsi que son armée, dirigea aussitôt sa marche vers le désert de Bosor, et il occupa la cité, et il tua tout mâle par le tranchant du glaive, et il prit toutes leurs dépouilles, et il mit le feu à la cité. ²⁹ Et ils en sortirent durant la nuit, et ils allaient jusqu'à la forteresse. ³⁰ Et il arriva qu'au point du jour, lorsqu'ils eurent levé les yeux, ils aperçurent une troupe innombrable de gens portant des échelles et des machines, afin de s'emparer de la forteresse et de se rendre maîtres de ses défenseurs. ³¹ Judas vit donc que la guerre était commencée, et que le cri de la guerre montait vers le ciel, comme *le son de la trompette*, et qu'un grand cri s'élevait de la cité. ³² Et il dit à son armée : « Combattez aujourd'hui pour vos frères ». ³³ Et il vint en trois corps derrière les ennemis, et ils firent retentir les trompettes et ils poussèrent des cris dans *leur prière*.

³⁴ Et le camp de Timothée reconnut que c'était Machabée, et il s'enfuit devant lui, et les Juifs les frappèrent d'une grande plaie, et il tomba d'entre eux, en ce jour-là, près de huit mille hommes. ³⁵ Et Judas s'en alla à Maspha, et il l'attaqua vivement et la prit, et il tua tous les mâles, et remporta ses dépouilles, et y mit le feu. ³⁶ De là il s'avança, et prit Casbon, et Mageth, et Bosor, et les autres cités de Galaad.

³⁷ Après cela, Timothée rassembla une autre armée, et posa son camp vis-à-vis de Raphon, au delà du torrent. ³⁸ Et Judas envoya reconnaître *cette*

— Carnaim, Astaroth-Carnaim, aujourd'hui Tell Aschtere, entre Noua et Mezareib à l'est et non loin de la mer Morte. Cette ville était consacrée à Astarté, la déesse de la lune aux deux cornes ou du croissant. Dans les livres des Machabées, elle est appelée Carnaim et Carnion.

²⁹ La forteresse de Datheman. Voir la note sur y. 9.

³⁵ Maspha désigne ici une ville du pays de Galaad dont la situation précise n'est pas connue. — Casbon est Casphior. Voir la note sur y. 26.

³⁷ Après cela; littéralement après ces paroles

(post hæc verba). Nous avons déjà remarqué plus d'une fois qu'en hébreu, le mot parole signifie aussi chose, fait, événement (Glaire). — Raphon, ville de la Décapole, qui n'était pas éloignée d'Astaroth-Carnaim. — Au delà du torrent, probablement l'Hieromax ou Mandhour, qui grossit considérablement au moment de la fonte des neiges.

³⁸ Disant; littéralement disant que (dicens quia); ce que, en vertu d'un hébraïsme, est ici purement pléonastique, car il signifie proprement disant (Glaire).

τασκοπεῦσαι τὴν παρεμβολήν καὶ ἀπήγγει-
λαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἐπισυνηγμένα εἰσὶ
πρὸς αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
ἡμῶν, δυνάμεις πολλὴ σφόδρα. ³⁹ Καὶ
Ἀραβας μεμίσθωται εἰς βοήθειαν αὐτοῖς,
καὶ παρενέβαλον πέραν τοῦ χειμάρρου, ἔτοι-
μοι τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον. Καὶ
ἐπορεύθη Ἰούδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

⁴⁰ Καὶ εἶπε Τιμόθεος τοῖς ἄρχουσι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ· Ἐν τῷ ἐγγίξειν Ἰούδαν
καὶ τὴν παρεμβολήν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χει-
μάρρουν τοῦ ὕδατος, εἰάν διαβῇ πρὸς ἡμᾶς
πρότερος, οὐ δυνησόμεθα ὑποστῆναι αὐτόν,
ὅτι δυνάμενος δυνήσεται πρὸς ἡμᾶς.
⁴¹ Ἐάν δὲ δειλωθῇ καὶ παρεμβάλῃ πέραν
τοῦ ποταμοῦ, διαπεράσομεν πρὸς αὐτόν καὶ
δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν.

⁴² Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἰούδας ἐπὶ τὸν χει-
μάρρουν τοῦ ὕδατος, ἔστησε τοὺς γραμματεῖς
τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ χειμάρρου, καὶ ἐνετείλατο
αὐτοῖς, λέγων· Μὴ ἀφῆτε πάντα ἄνθρωπον
παρεμβάλλειν, ἀλλ' ἐρχέσθωσαν πάντες εἰς
τὸν πόλεμον. ⁴³ Καὶ διεπέρασεν ἐπ' αὐ-
τοὺς πρότερος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὅπισθεν
αὐτοῦ. Καὶ συνετριβήσαν πρὸ προσώπου
αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξόρῳσαν τὰ ὅπλα
αὐτῶν, καὶ ἔφρυγον εἰς τὸ τέμενος ἐν
Καρναῖν. ⁴⁴ Καὶ προκατελάβοντο τὴν πό-
λιν, καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρυσαν ἐν πυρὶ σὺν
πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐτροπώθη ἡ
Καρναῖν, καὶ οὐκ ἐδύναντο εἶτι ὑποστῆναι
κατὰ πρόσωπον Ἰούδα.

⁴⁵ Καὶ συνήγαγεν Ἰούδας πάντα Ἰσραὴλ
τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ ἕως
μεγάλου, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν, παρεμ-
βολὴν μεγάλην σφόδρα, ἐλθεῖν εἰς γῆν
Ἰούδα. ⁴⁶ Καὶ ἦλθον ἕως Ἐφρών, καὶ αὕτη
ἡ πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς εἰσόδου ὀχυρὰ
σφόδρα· οὐκ ἦν ἐκκλίνειν ἀπ' αὐτῆς δεξιάν ἢ
ἀριστεράν, ἀλλ' ἡ διὰ μέσου αὐτῆς πορεύε-
σθαι. ⁴⁷ Καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς
πόλεως, καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας λίθοις.
Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰούδας λόχοις
εἰρηνηκοῖς, ⁴⁸ λέγων· Διελυσόμεθα διὰ τῆς

πρότερον ... αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ. N: πρὸς
προσώπ. αὐτῶν τὰ ἔθνη. A: πάντα τὰ ὅπλα. 44. A:
τοῖς οὐδὲν ἐν. N* ἢ ... : ἡδύναντο (A: ἐδύναντο).
45. N (pr. m.): ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. 46. A¹: αἱ τῆς
εἰσόδου ὀχυρὰ. 48. A: διελεύσομαι εἰς τὴν γῆν σου.

38. A: κατασκοπεῖν ... ἐπισυνηγμένοι. N: πρὸς
αὐτόν π. 39. AN: μεμίσθωνται. N (pr. m.): παρενβά-
λουσιν (N sec. m. A¹: παρεμβάλλουσιν). 41. N: δειλω-
θῇ. A* (in l.) καὶ δυνῆσ. π. αὐτόν. 42. A¹* πάντα.
N: παρεμβάλλειν. AN: ἀλλὰ. 43. A: πρὸς αὐτοὺς

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 2° Judas châtie les peuples voisins (V).

lâri exercitum : et renuntiavérunt ei, dicentes : Quia convenérunt ad eum omnes gentes, quæ in circuiitu nostro sunt, exercitus multus nimis :³⁹ et Arabas conduxérunt in auxilium sibi, et castra posuérunt trans torrémentem, parâti ad te venire in prælium. Et abiit Judas obviam illis.

⁴⁰ Et ait Timotheus principibus exercitus sui : Cum appropinquâverit Judas, et exercitus ejus ad torrémentem aquæ : si transierit ad nos prior, non poterimus sustinere eum, quia potens poterit adversum nos :⁴¹ si vero timuerit transire, et posuerit castra extra flumen, transfretemus ad eos, et poterimus adversus illum.

⁴² Ut autem appropinquavit Judas ad torrémentem aquæ, stâtuît scribas pòpuli secus torrémentem, et mandâvit eis, dicens : Neminem hominum reliqueritis : sed veniant omnes in prælium. ⁴³ Et transfretâvit ad illos prior, et omnis pòpulus post eum. et contritæ sunt omnes gentes a facie eorum, et projecérunt arma sua, et fugérunt ad fanum quod erat in Carnaim. ⁴⁴ Et occupâvit ipsam civitatem, et fanum succendit igni, cum omnibus qui erant in ipso : et oppressa est Carnaim, et non pòtuit sustinere contra faciem Judæ.

⁴⁵ Et congregâvit Judas universos Israelitas qui erant in Galaaditide, a minimo usque ad maximum, et uxóres eorum, et natos, et exercitum magnum valde, ut venirent in terram Juda. ⁴⁶ Et venérunt usque Ephron : et hæc civitas magna in ingressu pòsita, munita valde, et non erat declinare ab ea dextra vel sinistra, sed per médiam iter erat. ⁴⁷ Et inclusérunt se qui erant in civitate, et obstruxérunt portas lapidibus : et misit ad eos Judas verbis pacificis, ⁴⁸ dicens : Transeâmus per

armée, et l'on revint à lui, disant : « Elles se sont réunies à Timothée, toutes les nations qui sont autour de nous ; leur armée est très nombreuse. ³⁹ Et ils ont fait venir les Arabes à leur secours, et ils ont posé leur camp au delà du torrent, prêts à venir vers vous pour un combat ». Et Judas alla à leur rencontre.

⁴⁰ Alors Timothée dit aux principaux de son armée : « Lorsque Judas et son armée se seront approchés du torrent d'eau, s'il s'avance vers nous le premier, nous ne pourrons lui résister. parce qu'il sera très puissant contre nous ; ⁴¹ mais s'il craint de passer, et qu'il pose son camp au delà du fleuve, traversons-le, allons à eux, et nous serons puissants contre lui ».

⁴² Or, lorsque Judas fut proche du torrent d'eau, il plaça les scribes du peuple le long du torrent, et leur commanda, disant : « Ne laissez aucun homme *ici*, mais qu'ils viennent tous au combat ». ⁴³ Et il traversa le torrent le premier, allant aux ennemis, et tout le peuple après lui ; et toutes les nations furent défaites devant leur face, et elles jetèrent leurs armes ; et elles s'enfuirent vers le temple qui était à Carnaim. ⁴⁴ Et il s'empara de la cité elle-même et brûla le temple avec tous ceux qui étaient dedans ; et Carnaim fut écrasée, et ne put subsister devant la face de Judas.

⁴⁵ Alors Judas rassembla tous les Israélites qui étaient en Galaad, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et leurs femmes et leurs enfants, et une fort grande armée, afin qu'ils vinssent dans la terre de Juda. ⁴⁶ Et ils vinrent jusqu'à Ephron ; or, cette ville, située à l'entrée du pays, était grande et très fortifiée, et il n'était pas possible de s'en détourner à droite ou à gauche, mais au milieu était le chemin. ⁴⁷ Et ceux qui étaient dans la cité se renfermèrent, et bouchèrent les portes avec des pierres ; et Judas envoya vers eux avec des paroles de paix, ⁴⁸ disant : « Souffrez que nous passions

Timothei
ad suos
hortatio.

1 Reg. 14, 8,
10.

Victus
Timotheus.

Deut. 20, 5.
2 Par. 26, 11.
1 Mach. 1, 10 ;
3, 2.

1 Mach. 5, 2,
26.

2 Mach. 12,
26.

Vicitus
transitus
per
Ephron.

1 Mach. 5, 23.

Xum. 20,
14-17 ; 21, 22.
Deut. 20, 10.

⁴². Les scribes du peuple ou officiers qui tenaient les rôles, levaient les troupes, les congédiaient, et étaient chargés de ce qui regardait les approvisionnements de l'armée.

⁴⁶. Ephron était située dans un étroit défilé à l'est

du Jourdain. Son site n'a pas été retrouvé.

⁴⁸. Nous ne ferons..., littéralement seulement par les pieds nous passerons. — Leur, c'est-à-dire à Judas et aux siens.

γῆς σου τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ οὐδεὶς κακοποιήσῃ υἱάς, πλὴν τοῖς ποσὶ παρελενσόμεθα. Καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἀνοῖξαι αὐτῷ.

⁴⁹ Καὶ ἐπέταξεν Ἰούδας κηρύξαι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ παρεμβαλεῖν ἕκαστον ἐν ᾧ ἔστι τόπω. ⁵⁰ Καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἐπολέμησαν τὴν πόλιν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ παρεδύθη ἡ πόλις ἐν χειρὶν αὐτοῦ. ⁵¹ Καὶ ἀπώλεσε πᾶν ἄρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἐξεῤῥόζωσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πόλεως ἐπάνω τῶν ἀπεκταμμένων.

⁵² Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ πεδίον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον Βαιθσάν.

⁵³ Καὶ ἦν Ἰούδας ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχατιζόντας, καὶ παρακαλῶν τὸν λαὸν κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν, ἕως οὗ ἦλθον εἰς γῆν Ἰούδα. ⁵⁴ Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος Σιών ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρῇ, καὶ προσήγαγον ὀλοκαυτώματα, ὅτι οὐκ ἔπесен ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέφειν ἐν εἰρήνῃ.

⁵⁵ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἦν Ἰούδας καὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ Γαλαὰδ, καὶ Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ κατὰ πρόσωπον Πτολεμαῖδος, ⁵⁶ ἤκουσεν Ἰωσήφ ὁ τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίας, ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, τῶν ἀνδραγαθῶν καὶ τοῦ πολέμου οἷα ἐποίησαν, ⁵⁷ καὶ εἶπεν· Ποιήσωμεν καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα, καὶ πορευθώμεν πολεμῆσαι πρὸς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν. ⁵⁸ Καὶ παρήγγειλαν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ Ἰάμνειαν.

⁵⁹ Καὶ ἐξῆλθε Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς 'εἰς πόλεμον'. ⁶⁰ Καὶ ἐτροπώθη Ἰωσήφος καὶ Ἀζαρίας, 'καὶ ἐδιάρχησαν' ἕως τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας. Καὶ ἔπесон ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ τοῦ Ἰσραὴλ εἰς διςχιλίους ἄνδρας, καὶ ἐγενήθη τροπὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ⁶¹ ὅτι οὐκ ἤκουσαν Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἰόμενοι ἀνδραγαθεῖν. ⁶² Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔσταν ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων οἷς ἐδόθη σωτηρία Ἰσραὴλ διὰ χειρὸς αὐτῶν.

(1. δυν.) πόλεως. N: ἐπολέμησεν. 51. AN: ἐξεῤῥόζωσεν. N: ἀπεκταμμένων. 53. AN: ἕως ἦλθεν. 54. N (pr. m.) * τὸ. 55. N: ἐν αἷς ... ἐν τῇ Γαλαὰδ. 56. A: Ζαχαρία καὶ Ζαχαρίας ἀρχ. τῶν δυνάμεων τῶν ἀνδραγαθέων. 57. N: εἶπον (A: εἶπεν) ... ὄνομα πορευθ. 58. N: παρήγγειλεν. A: Ἰάμναι. 60. N (pr. m.): Ἰωσήφ ὡς (A¹: Σιώσηφος). 61. N (pr. m.) A* Ἰσραὴλ. A: Ἰούδου.

48. N* τοῦ. 49. N: ἐπάταξεν ... τοῦ κηρ. 50. A:

59. *Au-devant d'eux*. Les Septante ont en plus: « pour combattre ».

60. *Furent mis en fuite*. Les Septante ont en plus :

« et furent poursuivis ». — *Le peuple*. Les Septante ont en plus: « d'Israël ».

terram vestram, ut eamus in terram nostram : et nemo vobis nocébit : tantum pèdibus transibimus. Et nolébant eis aperire.

⁴⁹ Et præcépít Judas prædicáre in castris, ut applicarent unusquisque in quo erat loco : ⁵⁰ et applicuérunt se viri virtútis : et oppugnávit civitátem illam tota die et tota nocte, et trádita est civitas in manu ejus : ⁵¹ et peremérunt omnem másculum in ore gládii, et eradicávit eam, et accépit spólia ejus, et transívit per totam civitátem super interféc tos.

⁵² Et transgréssi sunt Jordánem in campo magno, contra faciém Bethsan. ⁵³ Et erat Judas cóngrégans extrém os, et exhortabátur pópulum per totam viam, donec venirent in terram Juda : ⁵⁴ et ascenderunt in montem Sion cum lætítia et gaudio, et obtulérunt holocausta, quod nemo ex eis cecidisset, donec reverteréntur in pace.

⁵⁵ Et in diébus quibus erat Judas et Jónathas in terra Galaad, et Simon frater ejus in Galiléa contra faciém Ptolémaídís, ⁵⁶ audívit Joséphus Zachariæ filius, et Azarias princeps virtútis res bene gestas, et prælia quæ facta sunt, ⁵⁷ et dixit : Faciámus et ipsi nobis nomen, et eamus pugnare advérsus gentes quæ in circúitu nostro sunt. ⁵⁸ Et præcépít his qui erant in exércitu suo, et abiérunt Jamníam.

⁵⁹ Et exívit Górgias de civitáte, et viri ejus óbviam illis in pugnam.

⁶⁰ Et fugáti sunt Joséphus et Azarias usque in fines Judææ : et ceciderunt illo die de pópulo Israel ad duo millia viri, et facta est fuga magna in pópulo : ⁶¹ quia non audiérunt Judam, et fratres ejus, existimántes fórtiter se factúros. ⁶² Ipsi autem non erant desémine virórum illórum, per quos salus facta est in Israel.

Vastatur
Ephron.

Pro
victoriis
oblata ho-
locausta.

1 Mach. 4, 37.

Josephi et
Azariæ
temeritas.

1 Mach. 5, 21.

1 Mach. 5, 19 ;
4, 15.

Ideo
devicti.

1 Mach. 3, 38 ;
4, 1 ; 3, 38.

1 Mach. 5, 57.

par votre terre, afin que nous allions dans notre terre ; et personne ne vous nuira : nous ne ferons seulement que passer ». Mais ils ne voulaient pas leur ouvrir.

⁴⁹ Alors Judas ordonna de publier dans le camp que chacun attaquât dans le lieu dans lequel il se trouvait ; ⁵⁰ et les hommes les plus vaillants attaquèrent ; et il donna l'assaut à la cité durant tout le jour et toute la nuit, et la cité fut livrée entre ses mains ; ⁵¹ et ils tuèrent tous les mâles par le tranchant du glaive, et il détruisit la cité jusqu'aux fondements, et il emporta ses dépouilles, et il traversa toute la cité sur les tués.

⁵² Ils passèrent ensuite le Jourdain dans la grande plaine, vis-à-vis de Bethsan. ⁵³ Et Judas ralliait les derniers et il exhortait le peuple dans tout le chemin jusqu'à ce qu'ils vinrent dans la terre de Juda ; ⁵⁴ et ils montèrent sur la montagne de Sion avec allégresse et joie, et ils offrirent des holocaustes, parce que personne d'entre eux n'avait succombé, jusqu'à ce qu'ils fussent revenus en paix.

⁵⁵ Et pendant les jours auxquels Judas était, ainsi que Jonathas, dans la terre de Galaad, et Simon, son frère, dans la Galilée, vis-à-vis de Ptolémaïde, ⁵⁶ Joseph, fils de Zacharie, apprit ainsi qu'Azarias, prince de l'armée, les exploits *des autres* et les combats qui avaient été livrés, ⁵⁷ et il dit : « Faisons-nous aussi nous-mêmes un nom, et allons combattre contre les nations qui sont autour de nous ». ⁵⁸ Et il donna des ordres à ceux qui étaient dans son armée, et ils allèrent vers Jamnia.

⁵⁹ Et Gorgias sortit de la cité ainsi que ses hommes, au-devant d'eux. ⁶⁰ Et Joseph et Azarias furent mis en fuite jusqu'aux confins de la Judée ; et il tomba en ce jour-là du peuple d'Israël environ deux mille hommes, et la fuite fut grande parmi le peuple ; ⁶¹ parce qu'ils n'écoutèrent point Judas et ses frères, s'imaginant qu'ils signaleraient leur courage. ⁶² Mais ils n'étaient pas eux-mêmes de la race de ces hommes par qui le salut a été opéré en Israël.

⁵². La grande plaine ou le grand champ d'Esdré-lon, appelée aussi la vallée de Jezrahel. — Bethsan, la Scythopolis des Grecs, était située au-dessous du lieu où le Jourdain sort du lac de Génésareth.

⁵⁸. Jamnia dans le pays des Philistins. Voir plus haut la note sur iv, 15.

⁵⁹. Gorgias. Voir plus haut la note sur iii, 38. — D'eux ; des Israélites.

⁶³ Καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ ἐδοξάσθησαν σφόδρα ἐναντίον παντὸς
Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἐθνῶν πάντων οὗ ἡκούετο
τὸ ὄνομα αὐτῶν. ⁶⁴ Καὶ ἐπισυνήγοντο

πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες. ⁶⁵ Καὶ ἐξῆλθεν
Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμουν
τοὺς υἱοὺς Ἡσαΐ ἐν τῇ γῇ πρὸς νότον, καὶ
ἐπάταξε τὴν Λεβωὼν καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς· καὶ καθεῖλε τὸ ὄχρῳμα αὐτῆς, καὶ
τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνέπρησε κυκλόθεν.

⁶⁶ Καὶ ἀπῆρε τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν ἄλλο-
γύλων, καὶ διεπορεύετο τὴν Σαμαρείαν.

⁶⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔπεσον ἱερεῖς ἐν πο-
λέμῳ βουλόμενοι ἀνδραγαθῆσαι, ἐν τῷ
αὐτοῦ ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως.

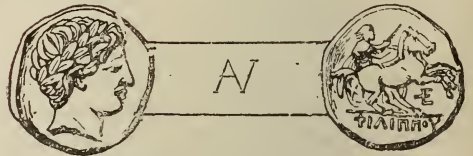
⁶⁸ Καὶ ἐξέκλινεν Ἰούδας εἰς Ἀζωτον γῆν
ἄλλογύλων, καὶ καθεῖλε τοὺς βωμοὺς αὐ-
τῶν, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέ-
καυσε πυρὶ, καὶ ἐσκόλευσε τὰ σκῦλα τῶν
πόλεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν Ἰούδα.

VI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος διεπορεύετο
τὰς ἐπάνω χώρας, καὶ ἡκούσεν ὅτι ἐστὶν
Ἑλυμαῖς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἑνδοξος πλού-
τω, ἀργυρίῳ τε καὶ χρυσίῳ, ² καὶ τὸ ἱερόν
τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον σφόδρα, καὶ ἐκεῖ καλύμ-
ματα χρυσᾶ καὶ θύρακες καὶ ὅπλα, ἃ κατέ-
λιπεν ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου βασιλεὺς
ὁ Μακεδόν, ὃς ἐβασίλευσε πρῶτος ἐν τοῖς
Ἑλλήσι. ³ Καὶ ἦλθε καὶ ἐζήτει καταλα-
βέσθαι τὴν πόλιν καὶ προνομεῦσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἠδυνάσθη, ὅτι ἐγνώσθη ὁ λόγος τοῖς
ἐκ τῆς πόλεως. ⁴ Καὶ ἀνέστησαν αὐτῷ εἰς
πόλεμον, καὶ ἔφυγε καὶ ἀπῆρεν ἐκείθεν μετὰ
λύπης μεγάλης ἀποστρέψαι εἰς Βαβυλῶνα.

⁵ Καὶ ἦλθεν ἀπαγγέλλων τις αὐτῷ εἰς τὴν
Περσίδα, ὅτι τετρόπωνται αἱ παρεμβολαὶ αἱ

63. N: ἐναντι ... (pr. m.) * αὐτῶν. 65. N (pr. m.) * αὐτοῦ. AN: ἐν τῇ γῇ τῇ. N: τὰ ὄχρῳματα. AN: ἐνεπύρην. 66. AN: σαμαρίαν. 67. A¹: ἔπεσαν ἱερεῖς πολ. βουλομένου αὐτοῦ ... ἐν τῷ αὐτῷ ἐξ (N: αὐτῶν). A* τόν. 68. A* πυρὶ ἐλ τὰ ... : εἰς τὴν Ἰουδαίαν (N* τὴν).

1. N: ἐστὶν ἐλυμαῖς (A¹: ἐν Ἑλυμαῖς). AN* τε. 2. N: κ. ἔχει καὶ. AN: ὁ τοῦ φιλίπ. ὁ βασιλ. N: πρῶτ. ἐν αὐτοῖς. 3. A: καταλάβεσθαι. N (pr. m.): ὅτι οὐκ ἠδυνάσθη. 4. N: ἀνέστησαν. A: (I. ἀπῆρε) ἀπῆλθεν.



Philippe II, roi de Macédoine (v. 1).

63. Les hommes de Judas. Septante : « le héros Judas et ses frères ».

68. Des étrangers, c'est-à-dire « les Philistins ».

VI. 1. Très célèbre et abondante. Septante : « célèbre en richesse ».

2. Dans la Grèce. Septante : « chez les Grecs ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 3^e Mort d'Antiochus Épiphanes (VI, 1-16).

⁶³ Et viri Juda magnificati sunt **Judas vero magnificatus.** valde in conspectu omnis Israel, et gentium omnium ubi audiebatur nomen eorum. ⁶⁴ Et convenérunt ad eos fausta acclamantes. ⁶⁵ Et exivit Judas, et fratres ejus, et expugnabant filios Esau, in terra, quæ ad austrum est, et percussit Chebron et filias ejus : et muros ejus et turres succendit igni in circuitu. ⁶⁶ Et movit castra ut iret in terram alienigenarum, et perambulabat Samariam. ⁶⁷ In die illa ceciderunt sacerdotes in bello, dum volunt fortiter facere, dum sine consilio exeunt in prælium. ⁶⁸ Et declinavit Judas in Azotum in terram alienigenarum, et diruit aras eorum, et sculptilia deorum ipsorum succendit igni : et cepit spolia civitatum, et reversus est in terram Juda.

VI. ¹ Et rex Antiochus perambulabat superiores regiones, et audivit esse civitatem, Elymaïdem in Péri-side nobilissimam, et copiosam in argento et auro, ² templumque in ealocuples valde : et illic velamina aurea, et loricae, et scuta, quæ reliquit Alexandræ Philippi rex Mæcedo, qui regnavit primus in Græcia. ³ Et venit, et quærebát capere civitatem, et deprædâri eam : et non pôtuit, quoniam innôtuit sermo his qui erant in civitate : ⁴ et insurrexérunt in prælium, et fugit inde, et abiit cum tristitia magna, et reversus est in Babylóniam.

⁵ Et venit qui nuntiâret ei in Péri-side, quia fugata sunt castra

⁶³ Or les hommes de Judas furent en grand honneur aux yeux de tout Israël et de toutes les nations où on entendait leur nom. ⁶⁴ Et l'on vint en foule à eux avec des acclamations de joie. ⁶⁵ Et Judas sortit ainsi que ses frères, et ils combattirent les fils d'Ésau dans la terre qui est vers le midi, et il frappa Chébron et ses filles; et il mit le feu à ses murs et aux tours qui l'environnaient. ⁶⁶ Et il leva son camp afin d'aller dans la terre des étrangers, et il parcourait la Samarie. ⁶⁷ En ce jour-là des prêtres succombèrent dans la guerre, voulant signaler leur courage, en sortant sans réflexion pour un combat. ⁶⁸ Et Judas se détourna *pour aller* vers Azot, dans la terre des étrangers, et il renversa leurs autels et livra au feu les images de leurs dieux taillées au ciseau; et il prit les dépouilles des cités, et il revint dans la terre de Juda.

VI. ¹ Et le roi Antiochus parcourait les hautes provinces, et il apprit qu'Elymaïde, en Perse, était une cité très célèbre et abondante en argent et en or, ² et qu'il y avait un temple très riche, où étaient les voiles d'or, les cuirasses, et les boucliers que laissa Alexandre, roi de Macédoine, fils de Philippe, lequel régna le premier dans la Grèce. ³ Et il vint, et il cherchait à s'emparer de cette cité et à la piller; mais il ne le put, parce que la chose fut connue à ceux qui étaient dans la cité. ⁴ Et ils se soulevèrent pour un combat, et il s'enfuit et s'en alla dans une grande tristesse, et il revint vers Babylone.

⁵ Et vint *quelqu'un* qui lui annonça en Perse que le camp qui était dans la

^{63.} Il frappa. C'est Judas qui est le sujet de ce verbe et de tous les suivants qui sont au singulier. — Chébron, Hébron, dans la partie méridionale de Juda.

^{66.} La Samarie. L'ancienne Italicque et Josèphe lisent Marisa, au lieu de Samaria. Comme il est peu vraisemblable que Judas Machabée soit allé passer au nord par la Samarie en partant d'Hébron au sud pour revenir ensuite dans le pays des Philistins, la leçon Marisa paraît préférable. C'était une ville de Juda, dans le voisinage de Beit-Djibrin.

^{67.} Voulant... Nous avons cru devoir traduire littéralement d'après le grec, parce que la Vulgate, quoique rendant fidèlement ce texte, ne saurait s'accommoder aux exigences de notre langue (Glaire).

^{68.} Pour aller; mots sous-entendus en vertu d'un hébraïsme usité dans la Bible. — Azot, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron. — Dans la terre des étrangers, c'est-à-dire des Philistins.

3^e Mort d'Antiochus Épiphanes, VI, 1-16.

VI. 1. Elymaïde était appelée aussi Persépolis. Voir II Machabées, ix, 2. — Ou plutôt, il faut traduire, comme le portent les meilleurs manuscrits grecs : il y a en Elymaïde, province qui fait partie du royaume de Perse, une ville, etc. Cette ville n'est pas nommée ici; l'auteur sacré n'indique que la région dans laquelle elle se trouve.

2. Alexandre. Voir plus haut la note sur i, 1-9.

3. La chose (sermo). Voir la note sur v, 37 (Glaire).

πορευθεῖσαι εἰς γῆν Ἰούδα, ⁶ καὶ ἐπορεύθη Ἀνσίας δυνάμει ἰσχυρᾷ ἐν πρώτοις, καὶ ἀνέ-
τραπή ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐπίσχυσαν
ὅπλοις καὶ δυνάμει καὶ σκύλοις πολλοῖς οἷς
ἔλαβον ἀπὸ τῶν παρεμβολῶν ὧν ἔξεκοψαν.
⁷ Καὶ καθεῖλον τὸ βδέλυγμα ὃ ᾠκοδόμησεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τὸ ἁγίασμα καθὼς τοποότερον ἐκύκλωσαν
τείχεσιν ὑψηλοῖς, καὶ τὴν Βαιθσοῦραν πό-
λιν αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
λόγους τούτους, ἐθαμβήθη καὶ ἐσαλεύθη
σφόδρα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην, καὶ ἐνέ-
πεσεν εἰς ἀρρώστιαν ἀπὸ τῆς λύπης, ὅτι οὐκ
ἐγένετο αὐτῷ καθὼς ἐνεθυμειτο. ⁹ Καὶ ἦν
ἐκεῖ ἡμέρας πλείους, ὅτι ἀνεκαινίσθη ἐπ'
αὐτὸν λύπη μεγάλη, καὶ ἐλογίσατο ὅτι ἀπο-
θνήσκει.

¹⁰ Καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀφίσταται ὁ ὕπνος
ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ συμπίπτωκα
τῇ καρδίᾳ ἀπὸ τῆς μερίμνης. ¹¹ καὶ εἶπα
τῇ καρδίᾳ μου· Ἔως τίνος θλίψεως ἦλθον
καὶ κλύδωνος μεγάλου ἐν ᾧ νῦν εἰμι; ὅτι
χρηστός καὶ ἀγαπώμενος ἦμην ἐν τῇ ἔξουσίᾳ
μου. ¹² Νῦν δὲ μισησκομαι τῶν κακῶν ὧν
ἐποίησα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβον πάντα
τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τὰ ἐν
αὐτῇ, καὶ ἐξαπέστειλα ἑστᾶραι τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἰούδα διακερῆς. ¹³ Ἐγνων οὖν ὅτι
χάριν τούτων εὐρόν με τὰ κακὰ ταῦτα καὶ
ἰδοὺ ἀπόλλυμαι λύπη μεγάλη ἐν γῇ ἄλλο-
τρίᾳ.

¹⁴ Καὶ ἐκάλεσε Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων
αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς
βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ
διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν
δακτύλιον, τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν
αὐτοῦ, καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν.
¹⁶ Καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς
ἔτους ἐνάτου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατο-
στοῦ.

6. Α: ἐπὶ προσώπου (l. ἀπὸ π.) ... ὅπλοις οἷς
ἔλαβον. Ν: πολλ. οἱ ἔλαβον ... (l. ὧν) καὶ. 7. Α: κα-
θεῖλαν. Ν: βδ. καὶ ᾠκοδόμουν ... (l. καθὼς) καὶ
... * πόλιν αὐτοῦ. Α: Βαιθσοῦρα. 10. Α: ἀπὸ τῶν
ὀφθ. μου ὁ ὕπνος. Ν: ἀπὸ τ. μερίμν. τῇ καρδίᾳ.
11. ΑΝ* (pr.) μου. 12. ΑΝ: μνησκομαι. Ν: ὧν
ἐποίησα κακῶν ἐν. ΑΝ: τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ
13. Ν (pr. m.) Α* οὖν. Ν: εὐρεν.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 3^e Mort d'Antiochus Épiphanes (VI, 1-16).

quæ erant in terra Juda : ⁶ et quia ^{2 Mach. 9, 3; 1 Mach. 6, 14.} abiit Lysias cum virtute forti in primis, et fugatus est a facie Judæorum, et invaluerunt armis, et viribus, et spoliis multis, quæ ceperunt de castris, quæ exciderunt : ⁷ et quia diruerunt abominationem, quam ædificaverat super altare, quod erat in Jérusalem, et sanctificationem, sicut prius, circumdederunt muris excelsis, sed et Bethsuram civitatem suam.

⁸ Et factum est ut audivit rex sermones istos, expavit, et commotus est valde : et decidit in lectum, et incidit in languorem præ tristitia, quia non factum est ei sicut cogitabat. ⁹ Et erat illic per dies multos : quia renovata est in eo tristitia magna, et arbitratus est se mori.

¹⁰ Et vocavit omnes amicos suos, et dixit illis : Recessit somnus ab oculis meis, et concidi, et corruï corde præ sollicitudine : ¹¹ et dixi in corde meo : In quantam tribulationem deveni, et in quos fluctus tristitiæ, in qua nunc sum : qui iucundus eram, et dilectus in potestate mea ! ¹² Nunc vero reminiscor malorum, quæ feci in Jérusalem, unde et abstuli omnia spolia aurea et argentea, quæ erant in ea, et misi auferre habitantes Judæam sine causa. ¹³ Cognovi ergo quia propterea invenérunt me mala ista : et ecce pereo tristitia magna in terra aliéna.

¹⁴ Et vocavit Philippum, unum de amicis suis, et præposuit eum super universum regnum suum : ¹⁵ et dedit ei diadéma, et stolam suam, et annulum, ut adduceret Antiochum filium suum, et nutrirét eum, et regnaret. ¹⁶ Et mortuus est illic Antiochus rex, anno centésimo quadragésimo nono.

terre de Juda avait été mis en fuite ; ⁶ et que Lysias était allé avec une armée des plus fortes, et qu'il avait été mis en fuite à la face des Juifs, et que ceux-ci étaient devenus plus forts par les armes, et par les troupes, et par les nombreuses dépouilles qu'ils avaient enlevées de son camp, qui avait été détruit ; ⁷ et qu'ils avaient renversé l'abomination qu'il avait construite sur l'autel qui était à Jérusalem, et que le lieu saint, ils l'avaient entouré comme auparavant de hauts murs aussi bien que Bethsura, leur cité.

⁸ Or il arriva que, dès que le roi apprit ces choses, il fut épouvanté et très agité ; et il se mit au lit et tomba dans la langueur à cause de sa tristesse, parce que rien n'était arrivé comme il l'avait pensé. ⁹ Et il fut là pendant bien des jours, parce qu'une grande tristesse se renouvela en lui ; et il crut qu'il allait mourir.

¹⁰ Et il appela tous ses amis, et leur dit : « Le sommeil s'est éloigné de mes yeux, et je suis abattu, et j'ai défailli par le cœur, à cause de mon chagrin ; ¹¹ et j'ai dit en mon cœur : A quelle tribulation suis-je arrivé, et à quels flots de la tristesse maintenant je me trouve, moi qui étais joyeux et chéri dans ma puissance ! ¹² Mais maintenant je me souviens des maux que j'ai faits dans Jérusalem, d'où j'ai emporté toutes les dépouilles d'or et d'argent qui y étaient, et j'ai envoyé détruire sans motif ceux qui habitaient la Judée. ¹³ Je reconnais donc que c'est à cause de cela que ces maux sont tombés sur moi ; et voici que, par une grande tristesse, je pérís dans une terre étrangère ».

¹⁴ Alors il appela Philippe, l'un de ses amis, et le préposa sur tout son royaume ; ¹⁵ il lui donna son diadème, et sa robe, et son anneau, afin qu'il ramenât Antiochus, son fils, et qu'il l'élevât, et que celui-ci régnât. ¹⁶ Et Antiochus le roi mourut là, en l'année cent quarante-neuvième.

7. Bethsura. Voir la note sur iv, 61.

10. Ses amis. Voir plus haut la note sur ii, 18.

14. Philippe, frère de lait d'Antiochus Épiphanes, II Machabées, ix, 29, est vraisemblablement le Phrygion, dont les Juifs avaient eu beaucoup à se plaindre, II Machabées v, 22. Antiochus Épiphanes le chargea de gouverner le royaume après sa mort, pendant la minorité d'Antiochus V, mais il fut chassé

d'Antioche par Lysias qui gouvernait au nom d'Antiochus V Eupator. Voir plus haut, iii, 32. Philippe fut obligé de se réfugier en Égypte, II Machabées. x, 29. — Dans une terre étrangère. Antiochus Épiphanes mourut à Tabès, en Perse.

16. L'année cent quarante-neuvième du règne des Grecs ; elle répond à la cent soixante-deuxième avant Jésus-Christ.

¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Ἀνσίας ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς, καὶ κατέστησε βασιλεύειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, ὃν ἐξέθρεψε νεώτερον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐπάτορα.

¹⁸ Καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄκρας ἦσαν συγκλείοντες τὸν Ἰσραὴλ κύκλῳ τῶν ἀγίων, καὶ ζητοῦντες τὰ κακὰ δι' ὅλον καὶ στήθριμα τοῖς ἔθνεσι.

¹⁹ Καὶ ἐλογίσατο Ἰούδας ἐξῆραι αὐτούς· καὶ ἐξεκκλησίασε πάντα τὸν λαὸν τοῦ περικαθίσαι ἐπ' αὐτούς. ²⁰ Καὶ συνήχθησαν ἅμα, καὶ περικαθίσαν ἐπ' αὐτούς ἔτους πεντηχοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐπ' αὐτοὺς βελοστάσεις καὶ μηχανάς.

²¹ Καὶ ἐξῆλθον ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ ἐκολλήθησαν αὐτοῖς τινὲς τῶν ἀσεβῶν ἐξ Ἰσραὴλ, ²² καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον· Ἔως πότε οὐ ποιήσῃ χάριν, καὶ ἐκδικήσεις τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν; ²³ Ἡμεῖς εὐδοκοῦμεν δουλεύειν τῷ πατρί σου καὶ πορεύεσθαι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις καὶ κατακολουθεῖν τοῖς προσταγμασιν αὐτοῦ, ²⁴ καὶ περικαθῆνται εἰς τὴν ἄκραν υἱοὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν· χάριν τούτου καὶ ἀλλοτριοῦνται ἀφ' ἡμῶν· πλὴν ὅσοι εὐρίσκοντο ἀφ' ἡμῶν ἐθνατοῦντο, καὶ αἱ κληρονομίαι ἡμῶν διηρπάζοντο. ²⁵ Καὶ οὐκ ἐφ' ἡμᾶς μόνον ἐξέτειναν χεῖρα, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἰδοὺ παρεμβεβλήκασι σήμερον ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ καταλαβέσθαι αὐτὴν καὶ τὸ ἅγιασμα, καὶ τὴν Βαυθσοῦραν ὠχύρωσαν. ²⁷ Καὶ ἐὰν μὴ προκαταλάβῃ αὐτοὺς διατάχους, μεῖζονα τούτων ποιήσουσι, καὶ οὐ δυνήσῃ τοῦ κατασχεῖν αὐτῶν.

²⁸ Καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὅτι ἤκουσε, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ἡνιῶν. ²⁹ Καὶ ἀπὸ βασιλειῶν ἐτέρων καὶ ἀπὸ νήσων θαλασσῶν ἦλθον πρὸς αὐτὸν δυνάμεις μισθωταί. ³⁰ Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνάμεων αὐτοῦ ἑκατὸν χιλιάδες τῶν πεζῶν, καὶ ἑξοσι χιλιάδες ἵππων, καὶ ἑλέφαντες δύο καὶ τριακόντα εἰδότες πόλεμον. ³¹ Καὶ ἦλθον διὰ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ παρενεβάλουσιν ἐπὶ Βαυθσοῦραν, καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἐποίησαν μηχανάς, καὶ ἐξῆλθον, καὶ ἐνεπύ-

Ν: ἐπ' αὐτὴν. Ν (pr. m.) * ἐπ' αὐτοὺς et (ult.) καὶ. Α: βελοσταςίας. 21. Α: ἐξ αὐτοῦ. 22. ΑΝ: εἶπα. Α: ἔως π. οὐ ποιήσεις. 24. Α* καὶ περικ. εἰς τὴν ἄκραν ... : ὅτι οὐ τοῦ λαοῦ ἡμῶν χάριν τούτου ἠλλοτριοῦντο ἀφ' ἡμῶν. Ν (pr. m.) : καὶ (l. πλὴν ὅσοι εὐρ. ἀφ' ἡμ.; addit sec. m.). Ν (pr. m.) * διηρπάζοντο. 26. Ν: Βαυθσοῦρα ὠχύρωσαν. 27. Ν: ἂν ... προκαταλάβητε. 28. Ν: ὅτι ἦν. ΑΝ* καὶ τοὺς (pr.) et τῆς. Α¹: ἡνιῶν. 29. Α¹: βασιλέων. 30. ΑΝ* (sec.) τῶν. Ν: ἱππέων. 31. Ν: ἦλθον et παρενεβάλον. ΑΝ: Βεθσοῦρα. Ν: (his) ἐπολέμησεν et ἐποίησεν.

17. Ν (pr. m.) * καὶ (pr.). ΑΝ: εὐπάτωρ. 18. ΑΝ* τὰ. 20. Α* Καὶ συν. ἅμα καὶ περ. ἐπ' αὐτούς.

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 4^e Campagne indécise d'Eupator (VI, 17-63).

¹⁷ Et cognóvit Lysias, quóniam mórtuus est rex, et constituit regnare Antiochum filium ejus, quem nutrívit adolescéntem : et vocávit nomen ejus Eupator.

¹⁸ Et hi qui erant in arce, conclúserant Israël in circúitsanctórum : et quærébant eis mala semper, et firmaméntum géntium. ¹⁹ Et cogitávit Judas dispérdere eos : et convocávit univérsum pópulum, ut obsidérèrent eos. ²⁰ Et convenérunt simul, et obsedérunt eos anno centésimo quinquagésimo, et fecérunt balistas et máchinas.

²¹ Et exiérunt quidam ex eis qui obsidebántur : et adjunxérunt se illis áliqui impii ex Israël, ²² et abiérunt ad regem, et dixerunt : Quóisque non facis júdicium, et vindicas fratres nostros? ²³ Nos decrévimus servíre patri tuo, et ambuláre in præcéptis ejus, et óbsequi edictis ejus : ²⁴ et filii pópuli nostri propter hoc alienábant se a nobis, et quicúmque inveniebántur ex nobis, interficiebántur, et hereditates nostræ diripiebántur. ²⁵ Et non ad nos tantum extendérunt manum, sed et in omnes fines nostros : ²⁶ et ecce applicuérunt hódie ad arcem Jérúsalem occupáre eam, et munitiónem Bethsúram muniérunt : ²⁷ et nisi prævéneris eos velócius, majóra quam hæc fácient, et non póteris obtinére eos.

²⁸ Et irátus est rex, ut hæc audívit : et convocávit omnes amícos suos, et príncipes exércitus sui, et eos qui super équites erant : ²⁹ sed et de regnis áliis, et de ínsulis marítimis venérunt ad eum exércitus conductíi. ³⁰ Et erat númerus exércitus ejus, centum millia péditum, et vigínti millia équitum, et elephánti trigínta duo, docti ad prælium. ³¹ Et venérunt per Iduméam, et applicuérunt ad Bethsúram, et pugnáverunt dies multos. et fecérunt má-

4^e Eupator ei succedit.

Judas arcem obsidet.

1 Mach. 1, 35-37 ; 4, 41.
2 Mach. 13, 1.

Impii quidam opem regis petunt.

1 Mach. 1, 45, 55 ; 2, 18.

1 Mach. 2, 44 ; 3, 8.

1 Mach. 5, 3.

1 Mach. 4, 60-61.

Rex ad auxilium cum exercitu venit.

1 Mach. 3, 14-16, 35-41 ; 4, 28.

¹⁷ Et Lysias apprit que le roi était mort, et il établit pour régner Antiochus, son fils, qu'il avait élevé tout jeune, et il appela son nom Eupator.

¹⁸ Or ceux qui étaient dans la citadelle avaient fermé à Israël toutes les avenues autour des saints lieux, et ne cherchaient qu'à leur faire du mal et à fortifier les nations. ¹⁹ Et Judas songea à les perdre entièrement, et il convoqua tout le peuple afin de les assiéger ; ²⁰ et ils vinrent tous ensemble et les assiégèrent en l'année cent cinquantième, et firent des balistes et d'autres machines.

²¹ Et quelques-uns de ceux qui étaient assiégés sortirent, et quelques impies d'Israël se joignirent à eux. ²² Et ils allèrent vers le roi, et dirent : « Jusqu'à quand ne ferez-vous pas justice, et ne vengerez-vous pas nos frères? ²³ Nous nous sommes engagés à servir votre père et à marcher dans ses préceptes, et à obéir à ses édits ; ²⁴ et les fils de notre peuple, à cause de cela, s'éloignaient de nous, et tous ceux qui étaient trouvés d'entre nous étaient tués, et nos héritages étaient pillés. ²⁵ Et ce n'est pas sur nous seulement qu'ils ont étendu leur main, mais c'est aussi sur tous nos confins. ²⁶ Et voici qu'ils sont venus aujourd'hui assiéger la citadelle de Jérusalem pour s'en rendre maîtres, et la forteresse Bethsura, ils l'ont fortifiée. ²⁷ Et si vous ne les prévenez au plus vite, ils feront plus que cela, et vous ne pourrez les assujettir ».

²⁸ Et le roi fut irrité dès qu'il entendit cela ; et il convoqua tous ses amis et les princes de son armée, et ceux qui commandaient la cavalerie ; ²⁹ mais aussi des autres royaumes et des îles maritimes vinrent vers lui des troupes mercenaires. ³⁰ Et le nombre de son armée était de cent mille hommes de pied, et de vingt mille cavaliers et de trente-deux éléphants dressés au combat. ³¹ Et ils vinrent par l'Idumée, et assiégèrent Bethsura, et ils combattirent durant bien des jours, et ils firent des

4^e Campagne indécise d'Antiochus Eupator, VI, 17-63.

17. *Lysias*. Voir plus haut la note sur III, 32. — *Antiochus V Eupator*, fils d'Antiochus Épiphane, avait neuf ans, d'après Appien, à la mort de son père (quatorze, d'après Eusebe). Pendant les deux ans qu'il régna nominalelement, il ne fut qu'un instrument entre les mains de Lysias (164-162). Il périt par l'ordre de son cousin Démétrius I^{er} qui se rendit maître du royaume.

20. *L'année cent cinquantième* ; la seconde année

du règne d'Antiochus Eupator, 162 avant J.-C. — Les *balistes* servaient à lancer des pierres rondes ou sortes de boulets, et quelquefois des dards.

22. *Nos frères* ; les Syriens et les Juifs apostats.

25. *Sur tous nos confins*, allusion aux guerres de Judas Machabée contre les peuples limitrophes racontées au chapitre v.

28. *Le roi Antiochus V*. Malgré sa jeunesse, les ambassadeurs parlent devant lui, ou bien, selon un usage commun, ce que fait Lysias lui est attribué. — *Ses amis*, ses conseillers. Voir plus haut la note sur II, 18.

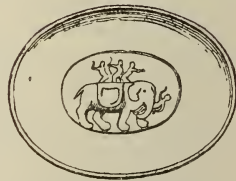
ρισαν αὐτάς ἐν πυρὶ, καὶ ἐπολέμησαν ἀνδρωδῶς.

³² Καὶ ἀπῆρεν Ἰούδας ἀπὸ τῆς ἄκρας, καὶ παρενέβαλεν εἰς Βαιθζαχαρία ἀπέναντι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως. ³³ Καὶ ὠρθρυσεν ὁ βασιλεὺς τοπρωῦ, καὶ ἀπῆρε τὴν παρεμβολὴν ἐν ὁρμήματι αὐτῆς κατὰ τὴν ὁδὸν Βαιθζαχαρία, καὶ διεσκευάσθησαν αἱ δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιξι. ³⁴ Καὶ τοῖς ἐλέφασιν ἐδείξαν αἷμα σταφυλῆς καὶ μύρων, τοῦ παραστῆσαι αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον. ³⁵ Καὶ διεῖλον τὰ θηρία εἰς τὰς φάλαγγας, καὶ παρέστησαν ἐκάστῳ ἐλέφαντι χιλίους ἄνδρας τεθωρακισμένους ἐν ἀλυσιδωτοῖς, καὶ περικεφαλαῖαι χαλκαὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ πεντακόσιοι ἵπποι διατεταγμένοι ἐκάστῳ θηρίῳ ἐκλελεγμένοι. ³⁶ Οὗτοι πρὸ καιροῦ, οὗ ἂν ᾗν τὸ θηρίον, ἦσαν, καὶ οὗ ἂν ἐπορεύετο, ἐπορεύοντο ἅμα, οὐκ ἀφίσταντο ἀπ' αὐτοῦ. ³⁷ Καὶ πύργοι ξύλινοι ἐπ' αὐτοὺς ὄχυροὶ, σκεπαζόμενοι ἐφ' ἐκάστου θηρίου, ἐξωσμένοι ἐπ' αὐτοῦ μηχαναῖς, καὶ ἐφ' ἐκάστου ἄνδρες δυνάμεως δύο καὶ τριάκοντα οἱ πολεμοῦντες ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ὁ Ἰνδὸς αὐτοῦ.

³⁸ Καὶ τὴν ἐπίλοιπον ἵππον ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἔστησαν ἐπὶ τὰ δύο μέρη τῆς παρεμβολῆς κατασεύοντες καὶ καταφρασόμενοι ἐν ταῖς φάραγγιν. ³⁹ Ὡς δὲ ἔστιλβεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς χρυσᾶς καὶ χαλκᾶς ἀσπίδας, ἔστιλβε τὰ ὄρη ἀπ' αὐτῶν, καὶ κατηύγαζεν ὡς λαμπάδες πυρός. ⁴⁰ Καὶ ἐξετάθη μέρος τι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ὄρη, καὶ τινες ἐπὶ ταπεινά· καὶ ἤρχοντο ἀσφαλῶς καὶ τεταγμένως. ⁴¹ Καὶ ἐσαλεύοντο πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς πλήθους αὐτῶν καὶ ὁδοιπορίας τοῦ πλήθους καὶ συγκρουσμοῦ τῶν ὀπλων ἣν γὰρ ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἰσχυρά.

⁴² Καὶ ἤγγισεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς παράταξιν, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τῆς

31. N* ἐν. 33. N: ὁδὸν αὐτῆς Βαιθζ. ... ἐσάλπισεν. 34. N: ἐδείξεν. 35. N: παρέστησεν. AN: πεντακόσια ἵππος διατεταγμένη ἐ. φ. ἐκλελεγμένη. 36. AN: (l. pr. ἐάν) ἄν. N: (l. ἀπ' αὐτοῦ καὶ πύργοι)



Éléphant monté (v. 35).
(D'après Lambros).

ἀλλοι. 37. N (pr. m.): (l. ὄχυροὶ) κόροι. A¹: ἐπ' αὐτοὺς (A²: ἐπ' αὐτοῦ). A¹* δυνάμεως. N* δύο καὶ. A¹: ἐπ' αὐτοὺς. 38. A¹N: ἔστησεν. AN: φάλαγγιν. 39. N (pr. m.): χρυσᾶς χαλκᾶς καὶ ἀσπ. et * πυρός. Καὶ ἐξ. μέρος τι τῆς. 40. N (pr. m.): * ὑψηλά. 41. N: τῆς φωνῆς. A¹: συγκρουσμούς.

36. *Auparavant n'est pas dans les Septante.*
37. *Et un Indien (était) le conducteur de la bête.*
Septante: « et son Indien ».

38. *Septante: « et le reste de la cavalerie se tenait des deux côtés du camp, elle manœuvrait et se protégeait dans des vallons ».*

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 4^e Campagne indécise d'Eupator (VI, 17-63).

chinas : et exiérunt, et succendérunt eas igni, et pugnâverunt viriliter.

³² Et recéssit Judas ab arce, et movit castra ad Bethzacharam contra castra regis. ³³ Et surréxit rex ante lucem, et concitâvit exercitus in impetum contra viam Bethzacharam : et comparâverunt se exercitus in prælium, et tubis cecinérunt : ³⁴ et elephântis ostendérunt sânguinem uvæ et mori, ad acuêndos eos in prælium : ³⁵ et divisérunt béstias per légiones : et astitérunt singulis elephântis mille viri in lorícis concatenâtis, et gâleæ æreæ in capitibus eórum : et quingénti équites ordinâti unicuique béstia elécti erant. ³⁶ Hi ante tempus ubicûmque erat béstia, ibi erant : et quocûmque ibat, ibant, et non discedébant ab ea. ³⁷ Sed et turres ligneæ super eos firmæ protegéntes super singulas béstias : et super eas machinæ : et super singulas viri virtútis triginta duo, qui pugnâbant désuper : et Indus magister béstia.

³⁸ Et residuum equitatum hinc et inde státuit in duas partes, tubis exercitum commovère, et perurgère constipátos in légionibus ejus. ³⁹ Et ut refúlsit sol in clýpeos aureos, et æreos, resplenduérunt montes ab eis, et resplenduérunt sicut lâmpades ignis. ⁴⁰ Et distincta est pars exercitus regis per montes excélsos, et ália per loca humilia : et ibant caute et ordinâte. ⁴¹ Et commovebântur omnes inhabitântes terram a voce multitudinis, et incéssu turbæ, et collisione armórum : erat enim exercitus magnus valde, et fortis.

⁴² Et appropriâvit Judas, et exercitus ejus in prælium : et cecid-

Elephan-
tes ad
bellum
instructi.

2 Mach. 13, 21.
1 Mach. 6,
34-41.

Ordinata
fortis
acies.

1 Mach. 6, 30.

3 Reg. 10, 16.
1 Mach. 14, 24 ;
15, 18.

machines ; et les assiégés sortirent et y mirent le feu, et ils combattirent avec un grand courage.

³² Et Judas s'éloigna de la citadelle, porta son camp vers Bethzachara, vis-à-vis du camp du roi. ³³ Et le roi se leva avant le jour, et fit marcher ses troupes avec impétuosité sur la voie de Bethzachara ; et les armées se préparèrent au combat, et sonnèrent des trompettes. ³⁴ Ils montrèrent aux éléphants du sang de raisin et de mûre, pour les animer au combat ; ³⁵ et ils partagèrent les bêtes par légions ; et près de chaque éléphant se tenaient mille hommes avec des cottes de mailles, et des casques d'airain étaient sur leurs têtes ; et cinq cents cavaliers choisis avaient ordre de se tenir toujours près de chaque bête. ³⁶ Ceux-ci, en quelque lieu qu'était la bête, ils y étaient auparavant ; et partout où elle allait, ils y allaient, et ils ne s'écartaient pas d'elle. ³⁷ Mais il y avait aussi sur les éléphants de fortes tours de bois qui mettaient à couvert chaque bête ; et sur les tours étaient des machines ; et sur chaque tour trente-deux vaillants hommes qui combattaient d'en haut ; et un Indien était le conducteur de la bête.

³⁸ Et le reste de la cavalerie, il le plaça d'un côté et de l'autre sur les deux ailes, pour exciter l'armée par le son des trompettes, et pour animer l'infanterie serrée dans ses bataillons. ³⁹ Or, dès que le soleil eut lui sur les boucliers d'or et d'airain, les montagnes resplendirent de leur éclat, et elles resplendirent comme des lampes ardentes. ⁴⁰ Et une partie de l'armée du roi se répandit le long des hautes montagnes, et l'autre dans les lieux bas ; et tous allaient avec précaution et avec ordre. ⁴¹ Et tous les habitants du pays étaient émus des cris de la multitude, et de la marche de la foule, et du fracas des armes ; car l'armée était grande et forte.

⁴² Et Judas s'avança, ainsi que son armée, pour le combat, et il tomba

32. Bethzachara, à quatre heures de distance au sud-ouest de Jérusalem.

34. Les éléphants aiment beaucoup le vin et les liqueurs enivrantes. Pour les irriter, on leur montre seulement, au lieu de le leur faire boire, le sang de raisin et de mûre, c'est-à-dire du vin rouge, et une liqueur spiritueuse faite avec des mûres de mûrier.

37. On croit avec raison que ces éléphants étaient de l'Inde, et par conséquent beaucoup plus gros et plus forts que ceux d'Afrique. Les faits rapportés par Pline et par plusieurs autres auteurs prou-

vent que l'Écriture n'exagère nullement dans ce qu'elle dit ici de ces animaux. — Un éléphant ne pouvait porter trente-deux hommes, ce qui est matériellement impossible, mais au plus quatre ou cinq combattants. Il y a ici ou une fausse traduction ou une altération de chiffres. Le texte hébreu original avait probablement deux ou trois hommes, d'où l'on a tiré trente-deux par une fausse combinaison de chiffres.

38. Le reste de la cavalerie... Chez les anciens, la cavalerie servait à couvrir les flancs des troupes de pied.

παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἑξακόσιοι ἄνδρες.

⁴³ Καὶ εἶδεν Ἐλεάζαρ ὁ Σαναράν ἐν τῶν θηρίων τεθωρακισμένον θώρακι βασιλικῷ, καὶ ἦν ὑπεράγον πάντα τὰ θηρία, καὶ ὤφθη ὅτι ἐν αὐτῷ ἔστιν ὁ βασιλεὺς. ⁴⁴ Καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ περιποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. ⁴⁵ Καὶ ἐπέδραμεν αὐτῷ θρόνῳ εἰς μέσον τῆς φάλαγγος, καὶ θανάτον δεξιᾷ καὶ ἐνώνυμα, καὶ ἐσχίζοντο ἀπ' αὐτοῦ ἔνθα καὶ ἔνθα. ⁴⁶ Καὶ εἰσέδυν ὑπὸ τὸν ἑλέφαντα, καὶ ὑπέθηκεν αὐτῷ, καὶ ἀνείλεν αὐτὸν, καὶ ἔπесεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

⁴⁷ Καὶ ἶδον τὴν ἰσχὺν τῆς βασιλείας καὶ τὸ ὄρημα τῶν δυνάμεων, καὶ ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν. ⁴⁸ Οἱ δὲ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ ὄρος Σιών, ⁴⁹ καὶ ἐποίησεν εἰρήνην μετὰ τῶν ἐκ Βαιθουσούρων. Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, ὅτι οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ διατροφὴ τοῦ συγκεκλεισθαι ἐν αὐτῇ, ὅτι σάββατον ἦν τῇ γῇ. ⁵⁰ Καὶ κατελάβετο βασιλεὺς τὴν Βαιθουσούραν, καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ φρουρὰν τηρεῖν αὐτήν.

⁵¹ Καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὸ ἀγίασμα ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ βελοστάσεις καὶ μηχανὰς καὶ πυρόβολα καὶ λιθόβολα καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βάλλεσθαι βέλη καὶ σφενδόνας. ⁵² Καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ μηχανὰς πρὸς τὰς μηχανὰς αὐτῶν, καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς. ⁵³ Βρώματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις, διὰ τὸ ἐβδομον ἔτος εἶναι, καὶ οἱ ἀνασωζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς πυραθέσεως. ⁵⁴ Καὶ ὑπελείφθησαν ἐν τοῖς ἀγίοις ἄνδρες ὀλίγοι, ὅτι κατεκράτησεν αὐτῶν ὁ λιμὸς· καὶ ἐσκορπίσθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

⁴³. N: Ἐλεάζαρος ὁ αὐράν. AN: θώραξιν βασιλικῶν. ⁴⁵. A¹: φάλαγγος. ⁴⁷. N: καὶ τῶν δυνάμεων τὸ ὄρημα ἐξέκλινεν (A: ὀρημάτα). ⁴⁹. A¹*: εἰρήνην. A¹N: Βεθουσούρων ... ἐξῆλθεν. ⁵⁰. AN: ὁ βασιλεὺς. N: ἐπέταξεν. ⁵². N*: πολλὰς. ⁵³. A¹N: ἀγίοις (l. ἀγγείοις).

⁴³. *Éléazar, fils de Saura*. Septante : « *Éléazar, (surnommé) Savaran (Auran ou Avran, comme porte le Sinaïticus).* »

⁴⁹. *Les sabbats de la terre, c'est-à-dire « l'année sabbatique ».*

⁵¹. *Et des dards n'est pas dans les Septante.*

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 4^e Campagne indécise d'Eupator (VI, 17-63).

runt de exercitu regis sexcēti viri.

⁴³ Et vidit Eléazar filius Saura unam de béstiis loricatam loriceis regis : et erat éminens super céteras béstias : et visum est ei quod in ea esset rex : ⁴⁴ et dedit se ut liberáret pópulum suum, et acquiréret sibi nomen aetérnum. ⁴⁵ Et cucúrrit ad eam audácter in médio legiónis, interficiens a dextris et a sinistris, et cadébant ab eo huc atque illuc. ⁴⁶ Et ivit sub pedes elephántis, et suppósuit se ei, et occidit eum : et cécidit in terram super ipsum, et mórtuus est illic.

⁴⁷ Et vidéntes virtútem regis, et impetum exércitus ejus, divertérunt se ab eis. ⁴⁸ Castra autem regis ascendérunt contra eos in Jérusalem, et applicuérunt castra regis ad Judéam et montem Sion. ⁴⁹ Et fecit pacem cum his qui erant in Bethsura : et exiérunt de civitáte, quia non erant eis ibi aliménta conclusis, quia sábbata erant terræ. ⁵⁰ Et comprehéndit rex Bethsúram : et constituit illic custodiám serváre eam.

⁵¹ Et convértit castra ad locum sanctificatiónis dies multos : et stáuit illic balistas, et máchinas, et ignis jácula, et torménta ad lápidés jactándos, et spícula, et scórpíos ad mitténdas sagittas, et fundíbula. ⁵² Fecérunt autem et ipsi máchinas advérsus máchinas eórum, et pugnavérunt dies multos. ⁵³ Escæ autem non erant in civitáte, eo quod séptimus annus esset : et qui remánserant in Judéa de géntibus, consúmpserant reliquias eórum, quæ repósitæ fuérant. ⁵⁴ Et remansérunt in sanctis viri pauci, quóniam obtinuerat eos fames : et dispérsi sunt unusquisque in locum suum.

Eléazar
illustre
facinus.

1 Mach. 2, 5.

Gal. 1, 4.
Tit. 2, 14.
1 Tim. 2, 6.

1 Mach. 6, 35.

Bethsura
capta.

2 Mach. 13, 22.

2 Mach. 13, 19.
Ex. 23, 10-11.
Lev. 25, 2-7.

Obsessum
templum.

1 Mach. 4, 60 ;
6, 20.

1 Mach. 6, 47.

six cents hommes de l'armée du roi.

⁴³ Alors Eléazar, fils de Saura, vit une des bêtes, caparaçonnée de caparaçons royaux, et plus grande que toutes les autres bêtes, il crut que le roi était *des-sus* ; ⁴⁴ et il se dévoua afin de délivrer son peuple, et pour s'acquérir un nom immortel. ⁴⁵ Et il courut hardiment à elle au milieu de la légion, tuant à droite et à gauche, et *les ennemis* tombaient çà et là sous ses coups. ⁴⁶ Et il alla entre les pieds de l'éléphant, et il se mit sous lui, et le tua ; et *l'éléphant* tomba par terre sur lui, et *Eléazar* mourut là.

⁴⁷ Or *les Juifs*, voyant la force du roi et l'impétuosité de son armée, se retirèrent *en s'éloignant* d'eux. ⁴⁸ Mais l'armée du roi monta contre eux à Jérusalem, et l'armée du roi s'avança en Judée et près de la montagne de Sion. ⁴⁹ Et *le roi* fit la paix avec ceux qui étaient dans Bethsura, et ils sortirent de la cité, parce qu'il n'y avait pas de vivres pour ceux qui y étaient enfermés, parce que c'étaient les sabbats de la terre. ⁵⁰ Ainsi le roi prit Bethsura, et y mit une garnison pour la garder.

⁵¹ Et il fit marcher ses troupes vers le lieu saint, où *il demeura* bien des jours ; et il y établit des balistes et des béliers, et des falariques, et des machines pour jeter des pierres, et des dards, et des scorpions pour lancer des flèches, et des frondes. ⁵² Or *les assiégés* firent aussi eux-mêmes des machines contre leurs machines, et ils combattirent pendant bien des jours. ⁵³ Mais il n'y avait pas de vivres dans la cité, parce que c'était la septième année, et que ceux d'entre les nations qui étaient restés dans la Judée avaient consommé les restes de ce qui avait été mis en réserve. ⁵⁴ Et il ne demeura qu'un petit nombre d'hommes pour *défendre* les lieux saints, parce que la famine les avait atteints ; et ils furent dispersés, chacun *étant retourné* en son lieu.

corps de troupes, une autre partie de l'armée.

⁴⁹ *Les sabbats de la terre*, l'année sabbatique, durant laquelle on laissait la terre en repos, sans la travailler, sans qu'il fût permis de semer et de récolter.

⁵¹ *Saint* ; littéralement de sanctification. Voir la note sur I, 23. — *Des balistes*, machines de guerre pour lancer des pierres. — *Des béliers*, autres machines de guerre avec lesquelles on battait les murs d'une ville. — *Des falariques*, flèches incendiaires. — *Des scorpions*, petites machines pour lancer des flèches, qui pouvaient être manœuvrées par un seul soldat.

⁵³ *La septième année*. Voir la note sur I, 49.

⁵⁴ *En son lieu*, en sa maison, chez soi.

⁴³ *Eléazar, fils de Saura*. On doit lire ici comme II, 5, *Eléazar qui était surnommé Abaron*, un des frères de Judas Machabée. La signification de ce surnom est inconnue. Eléazar, voyant cet éléphant couvert de *caparaçons royaux*, crut qu'il portait le roi et se dévoua pour le faire périr, dans l'espoir que la mort du roi, privant l'armée et Lysias de son chef nominal, en entraînerait la défaite ; mais, dit Josèphe, le roi n'était pas sur cet éléphant et peut-être même n'assistait-il pas au combat à cause de sa jeunesse et parce que Lysias tenait à ménager sa vie, dont son pouvoir dépendait.

⁴⁶ *Sous lui*, sous son ventre, qui est l'endroit où l'éléphant a la peau la moins dure.

⁴⁸ *Et l'armée du roi s'avança*. C'est un autre

I. Prælia Judæ (III-IX, 22). — 5° Bacchides, Alcimus, Nicanor devicti (VII).

⁵⁵ Καὶ ἤκουσε Ἀνσίας ὅτι Φίλιππος, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶν ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῖσαι αὐτόν, ⁵⁶ ἀπέστρεψε ἀπὸ τῆς Περσίδος καὶ Μηδείας, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ πορευθεῖσαι τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ πράγματα. ⁵⁷ Καὶ κατέσπευσε τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἰπεῖν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ τοὺς ἄνδρας· Ἐκλείπομεν καθ' ἡμέραν, καὶ ἡ τροφή ἡμῖν ὀλίγη, καὶ ὁ τόπος οὗ παρεμβάλλομεν ἐστὶν ὄχρως, καὶ ἐπίκειται ἡμῖν τὰ τῆς βασιλείας. ⁵⁸ Νῦν οὖν δῶμεν δεξιὰν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, καὶ ποιήσωμεν μετ' αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ παντὸς ἔθνους αὐτῶν, ⁵⁹ καὶ στήσωμεν αὐτοῖς τοῦ πορεύεσθαι τοῖς νομίμοις αὐτῶν ὡς τοπρότερον. Χάριν γὰρ τῶν νομίμων αὐτῶν, ὧν διεσκεδάσαμεν, ὠρίσθησαν καὶ ἐποίησαν ταῦτα πάντα.

⁶⁰ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς εἰρηνεῦσαι, καὶ ἐπεδέξαντο. ⁶¹ Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες· ἐπὶ τούτοις ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄχρωματος. ⁶² Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ὄρος Σιών, καὶ εἶδε τὸ ὄχρωμα τοῦ τόπου καὶ ἠθέτησε τὸν ὄρκισμὸν ὃν ὤμοσε, καὶ ἐντείλατο καθελεῖν τὸ τεῖχος κυκλόθεν. ⁶³ Καὶ ἀπῆρε κατὰ σπουδὴν, καὶ ἀπέστρεψε εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ εἶρε Φίλιππον κυριεύοντα τῆς πόλεως, καὶ ἐπολέμησε πρὸς αὐτόν, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν βίᾳ.

VII. Ἔτους ἑνὸς καὶ πεντηχοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθε Δημήτριος ὁ τοῦ Σελεύκου ἐκ Ῥώμης, καὶ ἀνέβη σὺν ἀνδράσιν ὀλίγοις εἰς πόλιν παραθαλασσίαν, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ. ² Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰσπορεύετο εἰς οἶκον βασιλείας πατέρων αὐτοῦ, συνέλαβον αἱ δυνάμεις τὸν Ἀντίοχον καὶ τὸν

⁵⁵. AN: ἔτι ζῶντος αὐτοῦ. ⁵⁶. N: καὶ δυνάμεις (sic) αἱ πορευθεῖσαι μετὰ τ. β. A¹: τῶν πραγμάτων. ⁵⁷. N: κατέσπευθεν καὶ ἐπένευσε τοῦ. AN: εἶπεν. ⁵⁸. N* μετ' αὐτῶν. ⁵⁹. N: στήσωμεν αὐτούς. ⁶¹. A¹: ἐξῆλθεν. ⁶². N (pr. m.): εἰσῆλ-

θεν ... * τὸ. ⁶³. A¹: ἀπῆρεν. AN: Ἀντιόχειαν (sic ubique).

1. A* καὶ ἑκατοστοῦ. N (pr. m.): ἐν ἀνδράσιν ἐν ὀλίγοις παρὰ θαλάσσαν.

61. Et les Juifs sortirent. Septante : « sur cela, ils sortirent ».

63. La cité. Les Septante ont en plus : « par force ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5^e Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).

⁵³ Et audivit Lysias quod Philip-
pus, quem constituerat rex Antio-
chus, cum adhuc viveret, ut nutrieret
Antiochum filium suum, et regnaret,
⁵⁶ reversus esset a Perside, et Média,
et exercitus qui abierat cum ipso,
et quia quærebat suscipere regni
negotia : ⁵⁷ festinavit ire, et dicere
ad regem, et duces exercitus : Defi-
cimus quotidie, et esca nobis modica
est, et locus quem obsidemus est
munitus, et incumbit nobis ordinare
de regno. ⁵⁸ Nunc itaque demus dex-
tras hominibus istis, et faciamus
cum illis pacem, et cum omni gente
eorum : ⁵⁹ et constituamus illis ut
ambulent in legitimis suis sicut
prius : propter legitima enim ipsorum,
quæ despeximus, irati sunt, et
fecerunt omnia hæc.

⁶⁰ Et placuit sermo in conspectu
regis et principum : et misit ad eos
pacem facere, et receperunt illam.
⁶¹ Et juravit illis rex, et principes :
et exierunt de munitione. ⁶² Et in-
travit rex montem Sion, et vidit mu-
nitionem loci : et rupit citius jura-
mentum, quod juravit : et mandavit
destruere murum in gyro. ⁶³ Et dis-
cessit festinanter, et reversus est
Antiochiam, et invenit Philippum
dominantem civitati : et pugnavit
adversus eum, et occupavit civita-
tem.

VII. ¹ Anno centésimo quinquagésimo primo, exiit Demétrius Se-
leuci filius ab urbe Roma, et ascen-
dit cum paucis viris in civitatem
maritimam, et regnavit illic. ² Et
factum est, ut ingressus est domum
regni patrum suorum, comprehen-
dit exercitus Antiochum et Lysiam,

Lysias
pacem
suadet.

1 Mach. 6, 14.

1 Mach. 6, 1-3 ;
3, 31, 34, 37.1 Mach. 3,
32-33.1 Mach. 1,
43-52.Factam
pacem rex
non
servat.2 Mach. 11,
16-33,
1 Mach. 6,
53-54.

1 Mach. 4, 50.

2 Mach. 9, 29 ;
13, 4-7.5^e Demé-
trius regni
potitur.

2 Mach. 14, 1.

Esth. 1, 9 ;
2, 16 ; 5, 1.

⁵⁵ Cependant Lysias apprit que Phi-
lippe, qui avait été choisi par le roi An-
tiochus, lorsqu'il vivait encore, pour
élever Antiochus, son fils, et le faire
régner, ⁵⁶ était revenu de Perse et de la
Médie avec l'armée qu'il y avait accom-
pagné, et qu'il cherchait à prendre le
gouvernement des affaires du royaume ;
⁵⁷ il se hâta d'aller et de dire au roi et
aux chefs de l'armée : « Nous nous con-
sumons ici tous les jours et nous avons
peu de vivres ; et la place que nous as-
siégeons est fortifiée, et nous devons
mettre ordre aux affaires du royaume.
⁵⁸ Maintenant donc donnons la main
droite à ces hommes ; faisons la paix
avec eux et avec toute leur nation ; ⁵⁹ et
décidons à leur égard qu'ils vivront
selon leurs lois comme auparavant ; car
c'est à cause de leurs lois que nous avons
méprisées, qu'ils se sont irrités et qu'ils
ont fait toutes ces choses ».

⁶⁰ Or ce discours plut en présence du
roi et des princes de l'armée, et il en-
voja pour faire la paix avec les Juifs,
qui l'acceptèrent. ⁶¹ Et le roi la leur
jura ainsi que les princes de l'armée, et
les Juifs sortirent de la forteresse.
⁶² Alors le roi entra sur la montagne de
Sion ; et visita la forteresse du lieu, et
il viola aussitôt le serment qu'il avait
fait ; car il commanda de détruire le
mur tout autour. ⁶³ Et il partit en
grande hâte, et retourna à Antioche, et
il trouva Philippe maître de la cité ; et
il combattit contre lui, et il reprit la
cité.

VII. ¹ En l'année cent cinquante et
unième, Démétrius, fils de Séleucus,
sortit de la ville de Rome, et monta avec
peu d'hommes dans une cité maritime,
et il y régna. ² Et il arriva, dès qu'il fut
entré dans la maison du royaume de ses
pères, que l'armée se saisit d'Antiochus
et de Lysias pour les amener à Démé-

⁵⁵. Lysias... Philippe. Voir plus haut les notes sur
III, 32 et VI, 14.

⁵⁸. Donnons... La plupart des Orientaux n'a-
vaient pas de marques plus assurées de leurs pro-
messes, que de donner la main droite (Glaire).

5^e Défaite de Bacchide, Alcime et Nicanor, VII.

VII. 1-4. Démétrius I^{er} Soter, fils de Séleucus IV
Philopator. Ce dernier était le fils aîné d'Antio-
chus III le Grand. Démétrius aurait dû succéder na-
turellement à son père, mais à la mort de celui-ci,
il était retenu comme otage à Rome, et son oncle
Antiochus IV Epiphane en profita pour s'emparer
du trône. A la mort de son oncle, Démétrius essaya
de faire reconnaître ses droits par le sénat romain.

Ce fut en vain. Rome trouvait sans doute plus avan-
tageux pour elle que le trône de Syrie fût occupé
par un enfant, Antiochus V Eupator. Démétrius avait
alors 22 ans, et paraissait déjà sans doute à craindre.
Il parvint cependant à s'échapper de Rome et à se
rendre en Syrie sur un vaisseau carthaginois. Il dé-
barqua à Tripoli, rassembla des troupes, gagna celles
de son compétiteur, fit périr son cousin Antio-
chus V avec Lysias et devint ainsi seul possesseur du
royaume. Nous allons voir comment il traita les Juifs.

1. L'année cent cinquante et unième du règne des
Grecs ; elle répond à la cent soixantième avant
Jésus-Christ. — Dans une cité maritime, Tripoli,
nommée par II Machabées, XIV, 4.

2. Dans la maison du royaume, le palais royal
d'Antioche.

Ἀνοίαν ἄγειν αὐτοὺς αὐτῷ. ³ Καὶ ἐγκόσθη αὐτῷ τὸ πρᾶγμα καὶ εἶπε· Μὴ μοι δείξητε τὰ πρόσωπα αὐτῶν. ⁴ Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς αἱ δυνάμεις,

καὶ ἐκάθισε Δημήτριος ἐπὶ θρόνον βασιλείας αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν πάντες ἄνδρες ἄνομοι καὶ ἀσεβεῖς ἕξ Ἰσραήλ, καὶ Ἀλκιμος ἡγήετο αὐτῶν, βουλόμενος ἰερατεύειν. ⁶ Καὶ κατηγόρησαν τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἀπώλεσεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοὺς φίλους σου, καὶ ἡμᾶς ἐσκόρπισαν ἀπὸ τῆς γῆς ἡμῶν. ⁷ Νῦν οὖν ἀπόστειλον ἄνδρα ᾧ πιστεύεις, καὶ πορευθεὶς ἰδέτω ἔξολόθρευσιν πᾶσαν ἣν ἐποίησεν ἡμῖν καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ βασιλέως, καὶ κολασάτω αὐτοὺς καὶ πάντας τοὺς ἐπιβοηθοῦντας αὐτοῖς.

⁸ Καὶ ἐπέλεξεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βακχίδην τῶν φίλων τοῦ βασιλέως, κυριεύοντα ἐν τῷ πέτρῳ τοῦ ποταμοῦ, καὶ μέγαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ πιστὸν τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ⁹ καὶ Ἀλκιμον τὸν ἀσεβῆ, καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. ¹⁰ Καὶ ἀπῆραν, καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῖ λόγους εἰρημικοὺς μετὰ δόλου. ¹¹ Καὶ οὐ προσέσχον τοῖς λόγοις αὐτῶν, ἴδον γὰρ ὅτι ἦλθον δυνάμεως πολλῆς.

¹² Καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς Ἀλκιμον καὶ Βακχίδην συναγωγῇ γραμματέων, ἐκζητῆσαι δίκαια. ¹³ Πρῶτοι οἱ Ἀσιδαῖοι ἦσαν ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐπεζήτουν παρὰ αὐτῶν εἰρήνην. ¹⁴ Εἶπαν γάρ· Ἄνθρωπος ἱερεὺς ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἦλθεν ἐν ταῖς δυνάμεσι, καὶ οὐκ ἀδικήσει ἡμᾶς. ¹⁵ Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν λόγους εἰρημικούς, καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς, λέγων· Οὐκ ἐκζητήσομεν ὑμῖν κακὸν, καὶ τοῖς φίλοις ὑμῶν. ¹⁶ Καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ, καὶ συνέλαβεν ἕξ αὐτῶν ἐξήκοντα ἄνδρας, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ κατὰ τὸν λόγον ὃν ἔγραψε· ¹⁷ Σάρκας ὁσίων σου καὶ αἷματα αὐτῶν ἔξερχαν κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν αὐ-

τοῖς ὁ θάπτων. ¹⁸ Καὶ ἐπέπεσεν αὐτῶν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος ἐπὶ πάντα τὸν λαόν, ὅτι

2. ΑΝ: ἀγαγεῖν. 3. Α1: Ἀλκιμος. Ν: Ἀλκιμος ἡγ. α. ἡγούμενος βουλ. 6. ΑΝ: πάντας τ. φιλ. σ. 7. Α1Ν: ἐκολάσατο. 8. Ν: Βακχίδην. 9. Ν: τὸν Ἀλκιμον τὸν ἀσεβῆ. Α1: ἔστησαν. 10. Α1: ἀπῆλθεν (Ν: ἀπῆρον). Α1: ἦλθεν. 11. Ν: εἶδον ... ἦλθεν. 12. Α1: Ἀλκιμον. 13. ΑΝ: καὶ πρῶτοι ... παρ'. 14. Ν: εἶπον ... * του. 16. Ν (pr. m.): ἐνεπίστευσεν. 17. Ν: αἷμα. 18. Α1Ν: εἰς πάντα.

VII. 40. Et ils parlèrent n'est pas dans les Septante.

13. Ils demandaient. Septante: « ils leur deman-

daient ».

14. Qui vient à nous. Les Septante ont en plus: « avec des troupes ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5^e Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).

ut addūcerent eos ad eum. ³ Et res ei innōtuit, et ait : Nolite mihi ostēdere faciēm eōrum. ⁴ Et occidit eos exercitus.

Et sedit Demétrius super sedem regni sui : ⁵ et venērunt ad eum viri iniqui et impii ex Israel : et Alcimus dux eōrum, qui volēbat fieri sacerdos. ⁶ Et accusavērunt pōpulum apud regem, dicētes : Péridit Judas, et fratres ejus, omnes amīcos tuos, et nos dispērsit de terra nostra. ⁷ Nunc ergo mitte virum, cui credis, ut eat, et videat exterminium omne quod fecit nobis, et regiōibus regis : et pūniat omnes amīcos ejus, et adjutōres eōrum.

⁸ Et élégit rex ex amīcis suis Bāchidem, qui dominabātur trans flumen magnum in regno, et fidēlem regi : et misit eum, ⁹ ut vidēret exterminium quod fecit Judas : sed et Alcimum impium constituit in sacerdotium, et mandāvit ei fācere ulitiōnem in filios Israel. ¹⁰ Et surrexērunt, et venērunt cum exercitu magno in terram Juda : et miserunt nūntios, et locūtī sunt ad Judam, et ad fratres ejus, verbis pacificis in dolo. ¹¹ Et non intēderunt sermōnibus eōrum : vidērunt enim quia venērunt cum exercitu magno.

¹² Et convenērunt ad Alcimum et Bāchidem congregatio scribārum requirere quæ justa sunt : ¹³ et primi, Assidæi qui erant in filiis Israel, et exquirebant ab eis pacem. ¹⁴ Dixērunt enim : Homo sacerdos de sēmine Aaron venit, non decipiet nos : ¹⁵ et locūtus est cum eis verba pacifica : et jurāvit illis, dicens : Non inferēmus vobis malum, neque amīcis vestris. ¹⁶ Et credidērunt ei : et comprēhēdit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die, secūndum verbum quod scriptum est : ¹⁷ Carnes sanctōrum tuōrum, et sāguinem ipsōrum effuderunt in circuitu Jerūsalem, et non erat qui sepeliret. ¹⁸ Et incūbuit timor et tremor in omnem pōpulum : quia dixē-

**Alcimus
accusat
Judam.**

1 Mach. 7, 21.
2 Mach. 13, 3;
14, 3.

1 Mach. 6, 21.
2 Mach. 1, 1-2.
1 Mach. 2, 41;
3, 8.

**Mittitur
Bacchides.**

1 Mach. 2, 18.
Ex. 23, 31.
Is. 5, 7.
1 Esdr. 5, 6;
6, 8.

1 Mach. 7,
12-15.
2 Mach. 14, 3.

**Judæi
dolose
trucidati.**

1 Esdr. 7, 6,
11.
2 Esdr. 8, 4.
Eccli. 10, 5;
38, 25.
1 Mach. 6, 59;
2, 42.

3 Reg. 2, 27,
35.

Ps. 78, 1-3.

Ps. 111, 7.

trius. ³ Et la chose lui fut connue, et il dit : « Ne me montrez pas leur face ». ⁴ Et l'armée les tua.

Et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume; ⁵ alors vinrent vers lui des hommes iniques et impies d'Israël; et leur chef était Alcime, qui voulait devenir *grand* prêtre. ⁶ Et ils accusèrent le peuple devant le roi, disant : « Judas et ses frères ont fait périr tous vos amis, et ils nous ont chassés de notre terre. ⁷ Maintenant donc envoyez un homme en qui vous avez confiance, afin qu'il aille et qu'il voie tout le mal affreux que *Judas* nous a fait, à nous et aux provinces du roi, et qu'il punisse tous ses amis et ses partisans ».

⁸ Et le roi choisit d'entre ses amis Bacchide, qui commandait au delà du grand fleuve dans son royaume, et *était* fidèle au roi; et il l'envoya, ⁹ afin qu'il reconnût le mal affreux qu'avait fait Judas; mais aussi il établit l'impie Alcime dans le sacerdoce, et lui ordonna de tirer vengeance des fils d'Israël. ¹⁰ Et ils se levèrent, et vinrent avec une grande armée dans la terre de Juda, et ils envoyèrent des messagers, et ils parlèrent à Judas et à ses frères en termes pacifiques pour *les* tromper. ¹¹ Mais ils n'eurent point égard à leurs paroles; car ils virent qu'ils étaient venus avec une grande armée.

¹² Cependant l'assemblée des scribes vint vers Alcime et Bacchide demander des choses qui sont justes; ¹³ et les premiers d'entre les fils d'Israël étaient les Assidéens, et ils demandaient la paix. ¹⁴ Car ils dirent : « C'est un homme prêtre de la race d'Aaron qui vient à nous, il ne nous trompera pas ». ¹⁵ Et *Alcime* leur adressa des paroles de paix, et il leur jura, disant : « Nous ne vous ferons de mal ni à vous ni à vos amis ». ¹⁶ Et ils le crurent; et il prit d'entre eux soixante hommes, et il les fit mourir en un seul jour, selon *cette* parole qui est écrite : ¹⁷ « Ils ont répandu la chair de vos saints, et leur sang autour de Jérusalem, et il n'y avait *personne* qui les ensevelit ». ¹⁸ Et tout le peuple fut saisi de crainte et d'épou-

5. *Alcime* était prêtre de la race d'Aaron (ŷ. 14). — Qui voulait être confirmé dans la dignité de grand-prêtre qu'il avait injustement obtenue sous Antiochus Eupator.

8. *Bacchide*, envoyé par Démétrius en Judée avec le semi-païen Alcime, avait été gouverneur des provinces syriennes à l'est du grand fleuve, l'Euphrate. C'était un des plus habiles généraux de l'armée de Syrie. Il réussit dans sa première mission. Nicanor

ayant été battu et tué l'année suivante, Bacchide fut envoyé avec une grande armée contre les Juifs. Il défit Judas Machabée qui périt dans le combat. Plus tard, en 757, il revint en Palestine pour combattre Jonathas, mais il fut obligé de faire la paix avec lui.

9. Dans le sacerdoce, c'est-à-dire dans la souveraine sacrificature.

12. Scribes. Voir plus haut la note sur v. 42.

13. Les Assidéens. Voir plus haut la note sur II, 42.

ἔβαν· Οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια καὶ κρίσις· παρέβησαν γὰρ τὴν στάσιν καὶ τὸν ὄρχον ὃν ὤμοσαν.

¹⁹ Καὶ ἀπῆρε Βακχίδης ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Βηζέθ, καὶ ἀπέστειλε καὶ συνέλαβε πολλοὺς ἀπὸ τῶν ἀπ' αὐτοῦ αὐτομολήσαντων ἀνδρῶν καὶ τινὰς τοῦ λαοῦ, καὶ ἔθυσεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ τὸ μέγα. ²⁰ Καὶ κατέστησε τὴν χώραν τῷ Ἀλκίμῳ, καὶ ἀγῆκε μετ' αὐτοῦ δύναμιν τοῦ βοηθεῖν αὐτῷ. Καὶ ἀπῆλθε Βακχίδης πρὸς τὸν βασιλέα. ²¹ Καὶ ἠγωνίσατο Ἀλκιμος περὶ τῆς ἀρχιερωσύνης. ²² Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ ταράσσοντες τὸν λαὸν αὐτῶν, καὶ κατεκράτησαν γῆν Ἰούδα, καὶ ἐποίησαν πληγὴν μεγάλην ἐν Ἰσραήλ.

²³ Καὶ εἶδεν Ἰούδας πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν Ἀλκιμος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ὑπὲρ τὰ ἔθνη. ²⁴ Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πάντα τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας κυκλόθεν, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἀνδράσι τοῖς αὐτομολήσασιν, καὶ ἀνεστάλησαν τοῦ πορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν.

²⁵ Ὡς δὲ εἶδεν Ἀλκιμος ὅτι ἐνίσχυσεν Ἰούδας καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔγνω ὅτι οὐ δύναται ὑποστῆναι αὐτοὺς, καὶ ἀπέστρεψε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κατηγόρησεν αὐτῶν πονηρά. ²⁶ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Νικάνορα ἓνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ τῶν ἐνδόξων, καὶ μισοῦντα καὶ ἐχθραίνοντα τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ ἐξῆραι τὸν λαόν.

²⁷ Καὶ ἦλθε Νικάνωρ εἰς Ἱερουσαλήμ δυνάμει πολλῇ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μετὰ δόλου λόγοις εἰρηνικοῖς, ²⁸ λέγων· Μὴ ἔστω μάχη ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν. Ἦξω ἐν ἀνδράσιν ὀλίγοις, ἵνα ὑμῶν ἴδω τὰ πρόσωπα μετ' εἰρήνης. ²⁹ Καὶ ἦλθε πρὸς Ἰούδαν, καὶ ῥοπάσαντο ἀλλήλους εἰρηνικῶς· καὶ οἱ πολέμιοι ἦσαν ἐτοιμοὶ ἐξαρπάσαι τὸν Ἰούδαν.

³⁰ Καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ἰούδᾳ, ὅτι μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπτοήθη ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ

A²). N: ἐκπορεύεσθαι (A: πορευθῆναι et * sq. τήν). 25. A* οὐ. 26. A¹N: ἐκχθραίνοντα.

19. AN: (l. απ') μετ'. 21. N: ἱερωσύνης. 23. A¹: Ἀλκιμος. 24. A¹† (p. ἀνδρ.) καὶ (uncis incl.

22. Son peuple. Septante: « leur peuple ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5^e Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).

runt : Non est veritas et iudicium in eis : transgressi sunt enim constitutum, et iusjurandum quod iuraverunt.

¹⁹ Et movit Baccchides castra ab Jérusalem, et applicuit in Bethzéchâ : et misit, et comprehéndit multos ex eis qui a se effugerant, et in púteum magnum projecit. ²⁰ Et commisit regiónem Alcimo, et reliquit cum eo auxilium in adiutorium ipsi. Et abiit Baccchides ad regem : ²¹ et satis agebat Alcimus pro principatu sacerdótii sui : ²² et convenérunt ad eum omnes, qui perturbábant populum suum, et obtinuérunt terram Juda, et fecérunt plagam magnam in Israel.

²³ Et vidit Judas ómnia mala quæ fecit Alcimus, et qui cum eo erant, filiis Israel, multo plus quam gentes : ²⁴ et exiit in omnes fines Judææ in circúitu, et fecit vindictam in viros desertóres, et cessavérunt ultra exíre in regiónem.

²⁵ Vidit autem Alcimus quod prævaluit Judas, et qui cum eo erant : et cognóvit quia non potest sustinére eos, et regréssus est ad regem, et accusávit eos multis criminibus. ²⁶ Et misit rex Nicánorem, unum ex principibus suis nobilióribus : qui erat inimicitias exércens contra Israel : et mandávit ei evértere populum.

²⁷ Et venit Nicánor in Jérusalem cum exercitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis cum dolo, ²⁸ dicens : Non sit pugna inter me et vos : véniam cum viris paucis, ut videam fácies vestras cum pace. ²⁹ Et venit ad Judam, et salutavérunt se invicem pacífice : et hostes paráti erant rãpere Judam.

³⁰ Et innótuit sermo Judæ, quóniam cum dolo vénerat ad eum : et contérritus est ab eo, et ámplius nó-

Continuat-
tur occisio.

Jer. 41, 7.

Gal. 5, 10.

Judas
desertores
congregat.Missus
Nicanor.² Mach. 15, 1 ;
8, 9.
¹ Mach. 3, 35,
36, 35.qui pacem
dolo
proponit.

Ex. 10, 28.

² Mach. 14, 23.Cautus
Judas
illum ag-
greditur.

vante, car ils dirent : « Il n'y a ni vérité ni justice parmi eux, car ils ont violé ce qui a été arrêté, et le jugement qu'ils ont juré ».

¹⁹ Et Bacchide leva le camp de Jérusalem, et alla le poser près de Bethzéchâ ; et il envoya, et il prit beaucoup de ceux qui l'avaient abandonné, et il tua quelques-uns d'entre le peuple, et il les jeta dans un grand puits ; ²⁰ et il remit la province à Alcime, à qui il laissa un secours pour le soutenir. Et Bacchide s'en alla vers le roi. ²¹ Cependant Alcime agissait beaucoup pour la principauté de son sacerdoce ; ²² et tous ceux qui troublaient son peuple s'assemblèrent auprès de lui, et ils se rendirent maîtres de la terre de Juda, et ils firent une grande plaie dans Israël.

²³ Et Judas vit que tous les maux qu'Alcime et ceux qui étaient avec lui avaient faits aux fils d'Israël étaient beaucoup plus grands que *les maux que les nations leur avaient faits*, ²⁴ et il fit une sortie sur tous les confins de la Judée aux alentours, et il exerça sa vengeance sur tous les hommes déserteurs, et dans la suite ils cessèrent de faire des sorties dans la contrée.

²⁵ Mais Alcime vit que Judas et ceux qui étaient avec lui étaient les plus forts, et il reconnut qu'il ne pouvait leur résister ; aussi il retourna vers le roi, et les accusa de beaucoup de crimes. ²⁶ Alors le roi envoya Nicanor, l'un des princes de son armée les plus illustres, qui nourrissait des inimitiés contre Israël, et il lui commanda de détruire ce peuple.

²⁷ Et Nicanor vint à Jérusalem avec une grande armée, et il envoyait vers Judas et vers ses frères avec des paroles de paix, pour *les tromper*, ²⁸ disant : « Qu'il n'y ait point de guerre entre moi et vous ; je viendrai avec peu d'hommes, afin de voir vos faces pacifiquement ». ²⁹ Et il vint vers Judas, et ils se saluèrent mutuellement en termes pacifiques ; et les ennemis étaient prêts à enlever Judas.

³⁰ Mais il fut connu à Judas que c'était par tromperie qu'ils étaient venus vers lui ; et il eut une frayeur extrême de lui,

49. Bethzéchâ ; selon le grec, Bézeth ; le mont des Oliviers, d'après les uns ; la colline de Bézéth au nord de Jérusalem, qui fut plus tard enclavée dans la ville, d'après les autres.

21. Beaucoup, extrêmement ; c'est le vrai sens du latin satis, par lequel la Vulgate rend quelquefois

le terme hébreu, très, fort, excessivement, etc. — Pour la principauté... Cf. §. 5.

26. Nicanor. Voir plus haut la note sur III, 38.

30. Il fut connu ; littéralement la parole fut connue. Cf. VI, 3.

πρόσωπον αὐτοῦ. ³¹ Καὶ ἔγνω Νικάνωρ ὅτι ἀπεκαλύφθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰούδᾳ ἐν πολέμῳ κατὰ Χαφαρσαλαμά. ³² Καὶ ἔπεσον τῶν παρὰ Νικάνωρος ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν Δαβὶδ.

³³ Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς τὸ ὄρος Σιών καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἀγίων καὶ ἀπὸ τῶν προσβυτέρων τοῦ λαοῦ ἀσπάσασθαι αὐτὸν εἰρηρικῶς, καὶ δεῖξαι αὐτῇ τὴν ὀλοκαύτως τὴν προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.

³⁴ Καὶ ἐμνηστήρισεν αὐτοὺς, καὶ κατεγέλασεν αὐτῶν, καὶ ἐμίανεν αὐτοὺς, καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφάνως. ³⁵ Καὶ ὤμοσε μετὰ θυμοῦ, λέγων· Ἐάν μὴ παραδοθῇ Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς χεῖράς μου τὸ νῦν, καὶ ἔσται, ἔάν ἐπιστρέψω ἐν εἰρήνῃ, ἐμπυριῶ τὸν οἶκον τοῦτον. Καὶ ἐξῆλθε μετὰ θυμοῦ μέγαν.

³⁶ Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ ναοῦ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ εἶπον·

³⁷ Σὺ, κύριε, ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, εἶναι οἶκον προσευχῆς καὶ δεήσεως τῷ λαῷ σου.

³⁸ Ποίησον ἐκδίκησιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτοῦ, καὶ πεσέτωσαν ἐν ὁμομαίᾳ. Μνήσθητι τῶν δυσφημιῶν αὐτῶν, καὶ μὴ δῶς αὐτοῖς μονήν.

³⁹ Καὶ ἐξῆλθε Νικάνωρ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Βαιθωρόν, καὶ συνήντησεν αὐτῷ δύναμις Συρίας.

⁴⁰ Καὶ Ἰούδας παρενέβαλεν ἐν Ἀδασά ἐν τρισχίλοις ἀνδράσι. Καὶ προσηύξατο Ἰούδας καὶ εἶπεν·

⁴¹ Οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ὅτε ἐδυσφήμισαν, ἐξῆλθεν ἄγγελός σου, κύριε, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας. ⁴² Οὕτω σύντριπον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐνώπιον ἡμῶν σήμερον, καὶ γνώτωσαν οἱ ἐπίλοιποι ὅτι κακῶς ἐλάλησαν ἐπὶ τὰ ἁγία σου, καὶ κρίνον αὐτὸν κατὰ τὴν καλίαν αὐτοῦ.

⁴³ Καὶ συνήψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον τῇ τριςκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἁδάρ, καὶ συνετρίβη ἡ παρεμβολὴ

Νικάνωρος, καὶ ἔπεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐν τῷ πολέμῳ.

31. Α: Ἰούδα κατὰ Χαφαρσαλαμά. 32. Α: ἔπεσαν ... (1. ὡσεὶ) ὡς. Ν: πεντακόσιοι ἄνδρ. 33. Ν* τὸ ... : ἐξῆλθεν. 35. Α: τὸ νῦν εἰς χεῖράς μου (ord. inv.) ... * μέγαν. 36. Α: εἶπαν. 37. ΑΝ* κύριε. Α: ἐπ' αὐτῷ (Ν: ἐπ' αὐτοῦ). 38. Ν* (pr.) ἐν. Α: πεσάτωσαν. 39. Α: παρενέβαλον. 41. ΑΝ* Ἀσσυρίων. ΑΝ* κύριε. 42. ΑΝ: οὕτως ... ἐλάλησεν. 43. Ν: ἐπέπεσε.

31. *Capharsalama*. Ce nom propre est formé de deux mots araméens et signifie : « le village pacifique » ou « le village de paix ».

33. *Et (quelques-uns) des prêtres sortirent*. Sep-

tante : « et (quelques-uns) des prêtres, des saints et des vieillards sortirent ».

40. *Adarsa*. Septante : « Adasa ».

41. *Sennacherib* n'est pas dans les Septante ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5^e Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).

luit vidére faciém ejus. ³¹ Et cognóvit Nicánor quóniam denudátum est consilium ejus : et exívit óbviám Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

³² Et cecidérunt de Nicánoris exércitu fere quinque millia viri, et fugérunt in civitátem David.

³³ Et post hæc verba ascéndit Nicánor in montem Sion : et exiérunt de sacerdotibus pópuli salutáre eum in pace, et demonstráre ei holocaustómata, quæ offerebántur pro rege.

³⁴ Et irridens sprexit eos, et pólluít : et locútus est supérbe, ³⁵ et jurávit cum ira, dicens : Nisi tráditus fúerit Judas, et exércitus ejus in manus meas, continuo cum regréssus fúero in pace, succéndam domum istam. Et éxiit cum ira magna : ³⁶ et intravérunt sacerdotes, et steterunt ante faciém altáris et templi : et flentes dixerunt : ³⁷ Tu Domine elegisti domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus oratiónis et obsecratiónis pópulo tuo : ³⁸ fac vindictam in hómine isto, et exércitu ejus, et cadant in gládio : meménto blasphemias eórum, et ne déderis eis ut permáneant.

³⁹ Et éxiit Nicánor ad Jerúsalem, et castra applicuit ad Béthoron : et occurrít illi exércitus Syriæ. ⁴⁰ Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris : et orávit Judas, et dixit : ⁴¹ Qui missi erant a rege Sennácherib, Dómine, quia blasphemavérunt te, éxiit ángelus, et percússit ex eis centum octogínta quinque millia : ⁴² sic cóntere exércitum istum in conspéctu nostro hódie : et sciant céteri quia male locútus est super sancta tua : et júdica illum secúndum malitiam illius.

⁴³ Et commisérent exércitus prælium tértia décima die mensis Adar : et contríta sunt castra Nicánoris, et éccidit ipse primus in prælio.

et il ne voulut plus revoir sa face. ³¹ Et Nicanor sut que son dessein était découvert, et il sortit au-devant de Judas pour le combattre près de Capharsalama. ³² Et il tomba de l'armée de Nicanor près de cinq mille hommes, et les autres s'enfuirent dans la cité de David.

³³ Et après cela, Nicanor monta sur la montagne de Sion, et quelques-uns des prêtres sortirent pour le saluer en esprit de paix, et lui montrer les holocaustes qui s'offraient pour le roi. ³⁴ Mais, raillant, il les méprisa, et il les traita comme des hommes profanes, leur parla avec hauteur, ³⁵ et jura avec colère, disant : « Si Judas n'est livré entre mes mains, ainsi que son armée, aussitôt que je serai revenu tranquillement, je brûlerai cette maison ». Et il sortit dans une grande colère. ³⁶ Alors les prêtres entrèrent, se tinrent debout en face de l'autel et du temple, et pleurant, ils dirent : ³⁷ « C'est vous, Seigneur, qui avez choisi cette maison pour que votre nom y fût invoqué et qu'elle devint une maison de prière et de supplication pour votre peuple ; ³⁸ exercez votre vengeance sur cet homme et son armée, et qu'ils tombent sous le glaive ; souvenez-vous de leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils subsistent longtemps ».

³⁹ Et Nicanor sortit de Jérusalem, et posa son camp près de Béthoron, et l'armée de Syrie courut au-devant de lui.

⁴⁰ Et Judas campa à Adarsa avec trois mille hommes ; et Judas pria et dit :

⁴¹ « Ceux qui avaient été envoyés par le roi Sennachérib, ô Seigneur, parce qu'ils vous blasphémèrent, un ange sortit et frappa d'entre eux cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; ⁴² brisez ainsi cette armée en notre présence aujourd'hui ; et que tous les autres sachent que Nicanor a mal parlé contre vos lieux saints, et jugez-le selon sa malice ». ⁴³ Et les armées engagèrent un combat, le treizième jour du mois d'Adar, et le camp de Nicanor fut renversé, et il tomba lui-même le premier dans le combat.

31. Capharsalama, lieu inconnu, qui devait être près de Jérusalem, puisque Judas s'y retira après le premier combat contre Nicanor.

32. La cité de David ; la citadelle de Jérusalem.

33. Après cela ; littéralement après ces paroles.

39. Courul..., c'est-à-dire vint se joindre à lui. —

Béthoron. Voir plus haut la note sur III, 16.

40. Adarsa était à quarante stades au nord de Béthoron.

43. 49. Adar, le douzième mois de l'année sacrée, et le sixième de l'année civile. Il commençait à la nouvelle lune de février selon les rabbins ; mais c'était plus probablement à celle de mars.

⁴⁴ Ὡς δὲ εἶδεν ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἔπεσε Νικάνωρ, ῥίψαντες τὰ ὄπλα αὐτῶν ἔφυγον. ⁴⁵ Καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μᾶς ἀπὸ Ἀδασά ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζηρα, καὶ ἐσάλπισαν ὑπίσω αὐτῶν ταῖς σάλπιγξι τῶν σημασιῶν. ⁴⁶ καὶ ἐξῆλθον ἐκ πασῶν τῶν κωμῶν τῆς Ἰουδαίας κυκλόθεν, καὶ ὑπερεκέρων αὐτοὺς, καὶ ἀνέστρεφον οὗτοι πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσον πάντες ῥομφαία, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

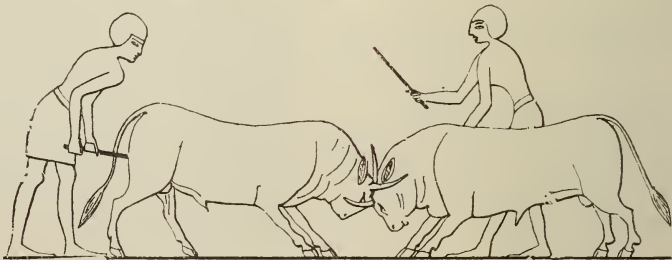
⁴⁷ Καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν, καὶ τὴν κεφαλὴν Νικάνωρος ἀφείλουν καὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ὑπερηφάνως, καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐξέτειναν παρὰ τὴν Ἱερουσαλήμ. ⁴⁸ Καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς σφόδρα, καὶ ἤγαγον τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡμέραν εὐφροσύνης μεγάλης. ⁴⁹ Καὶ ἔστησαν τοῦ ἄγειν κατὰ ἐνιαυτὸν τὴν ἡμέραν ταύτην τὴν τρισκαιδεκάτην τοῦ Ἀδαρ. ⁵⁰ Καὶ ἡσυχάσεν ἡ γῆ Ἰούδα ἡμέρας ὀλίγας.

VIII. Καὶ ἤκουσεν Ἰούδας τὸ ὄνομα τῶν Ῥωμαίων, ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχυροί, καὶ αὐτοὶ εὐδοκοῦσιν ἐν πᾶσι τοῖς προστιθεμένοις αὐτοῖς, καὶ ὅσοι ἂν προσέλθωσιν αὐτοῖς, ἰσχυροὶ αὐτοῖς φίλια, καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχυροί. ² Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους αὐτῶν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας αἷς ποιοῦσιν ἐν τοῖς Γαλάταις, καὶ ὅτι κατεκράτησαν αὐτῶν καὶ ἤγαγον αὐτοὺς ὑπὸ φόρον. ³ καὶ ὅσα ἐποίησαν ἐν χώρᾳ Ἰσπανίας, τοῦ κατακρατῆσαι τῶν μετάλλων τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐκεῖ καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παντὸς τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ τῇ μακροθυμίᾳ. ⁴ Καὶ ὁ τόπος ἦν μακρὰν ἀπέχων ἀπ' αὐτῶν σφόδρα, καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐπελθόντων

46. A: πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσαν. 47. A: ἀφείλαν. 48. AN: ἡφράνθη. A¹: μεγάλην. 49. A: τοῦ ἀγαγεῖν. AN: κατ' ἐνιαυτὸν ... τῇ τρισκαιδεκάτῃ.

1. A† (a. ισχ.) ἐν. A: προστεθειμένως. A† (p. αὐτοῖς pr.) καὶ ὅσοι ἂν προστεθῶσιν αὐτοῖς. 3. A¹N: σπανίας.

44. N* αὐτῶν. 45. N: μᾶς ἡμέρας ... ἐσάλπιζον.



Taureaux se battant à coups de cornes (F. 46). (D'après Wilkinson).

45. Adazer. Septante : « Adasa », comme au y. 40.

VIII. 1. Septante littéralement : « et Judas enten-

dit le nom des Romains, qu'ils étaient très puissants ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 6^e Judas s'allie avec Rome (VIII).

⁴⁴ Ut autem vidit exercitus ejus quia cecidisset Nicānor, projecērunt arma sua, et fugērunt : ⁴⁵ et persecūti sunt eos viam unius diēi ab Adāzer usquequo veniātur in Gázara, et tubis cecinērunt post eos cum significatiōnibus : ⁴⁶ et exiērunt de omnibus castellis Judææ in circūitu, et ventilābant eos cōrnibus, et convertēbantur iterum ad eos, et ceciderunt omnes glādio, et non est relictus ex eis nec unus.

⁴⁷ Et acceperunt spolia eorum in prædam : et caput Nicānoris amputāverunt, et dextram ejus quam extēderat superbe, et attulērunt, et suspendērunt contra Jerúsalem. ⁴⁸ Et lætātus est pōpulus valde, et egērunt diem illam in lætitia magna. ⁴⁹ Et constituit agi omnibus annis diem istam tertia decima die mensis Adar. ⁵⁰ Et siluit terra Juda dies paucos.

VIII. ¹ Et audivit Judas nomen Romanōrum, quia sunt potētes viribus, et acquiescunt ad omnia, quæ postulāntur ab eis : et quicumque accessērunt ad eos, statuērunt cum eis amicitias, et quia sunt potētes viribus. ² Et audierunt prælia eorum, et virtutes bonas, quas fecērunt in Galātia, quia obtinuerunt eos, et duxērunt sub tributum : ³ et quanta fecērunt in regione Hispāniæ, et quod in potestatem redegerunt metallā argēti et auri, quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consilio suo et patientia : ⁴ locaque quæ longe erant valde ab eis et reges

⁴⁴ Or dès que l'armée de Nicanor vit qu'il avait succombé, ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent; ⁴⁵ et les Juifs les poursuivirent durant une journée de chemin, depuis Adazer jusqu'à ce qu'on arrive à Gazara, et ils sonnèrent des trompettes comme marque de leur victoire; ⁴⁶ et il sortit de tous les villages d'alentour de la Judée des gens qui les chargeaient avec une grande vigueur et revenaient de nouveau vers eux, et ils tombèrent tous sous le glaive, et il n'en échappa pas même un seul.

⁴⁷ Et ils s'emparèrent de leurs dépouilles comme butin; et ils coupèrent la tête à Nicanor, et sa main droite qu'il avait insolemment étendue contre le temple; et ils les apportèrent, et les suspendirent à la vue de Jérusalem. ⁴⁸ Et le peuple se réjouit beaucoup, et ils passèrent ce jour dans une grande allégresse. ⁴⁹ Et il ordonna que ce jour serait célébré tous les ans, au treizième jour du mois d'Adar. ⁵⁰ Et la terre de Juda demeura en repos pendant peu de jours.

VIII. ¹ Et Judas apprit par la renommée que les Romains étaient très puissants, et qu'ils acquiesçaient à tout ce qui leur était demandé, et qu'ils avaient lié amitié avec tous ceux qui étaient allés à eux, et qu'ils étaient très puissants. ² Les Juifs apprirent aussi leurs combats et les grandes actions qu'ils avaient faites dans la Galatie, en se rendant maîtres de ces peuples, et en les soumettant au tribut; ³ et tout ce qu'ils avaient fait dans la contrée d'Espagne, et comment ils avaient réduit en leur puissance les mines d'argent et d'or qui y sont, et pris possession de tout le pays par leur conseil et la patience; ⁴ et qu'ils avaient soumis des pays très éloignés d'eux.

⁴⁵. Adazer; probablement la même qu'Adarsa (y. 40). — Gazara. Voir plus loin la note sur xiv, 34.

⁴⁶. Les chargeaient...; littéralement les jetaient au vent, les faisaient sauter en l'air avec leurs cornes; métaphore empruntée des taureaux.

⁴⁷. Les suspendirent. Cf. II Machabées, xv, 33, 35.

6^e Judas s'allie avec les Romains, VIII.

VIII. 1. Judas apprit...; littéralement Judas apprit le nom des Romains, qu'ils étaient, etc... genre de construction hébraïque, dont la Bible fournit de nombreux exemples. — Très puissants; littéralement et par hébraïsme, puissants en forces (Glaire).

². Les Juifs est évidemment le sujet sous-entendu du verbe pluriel apprirent (audierunt). — La Galatie se prenant aussi en grec pour la Gaule, les uns expliquent ceci d'une partie de la Galatie qui était

soumise aux Romains, et les autres, des Gaulois de la Narbonaise, qui étaient alors tributaires des Romains. Il est certain que l'an 189 avant Jésus-Christ, les Romains, sous la conduite du consul Manlius Vulso, vainquirent les Galates, peuples de l'Asie Mineure, dans deux combats.

³. D'Espagne. Les Phéniciens avaient longtemps tiré d'Espagne des métaux précieux. Les Romains tenaient aussi particulièrement à la possession de ce pays à cause de ses mines. Il fut une des causes principales de la seconde guerre punique, et abandonné formellement aux Romains par les Carthaginois après la bataille de Zama en 201.

⁴. Les rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre, les rois qui régnaient en Espagne et aussi les généraux carthaginois, à qui les anciens donnaient souvent le titre de roi.

ἐπ' αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ οἱ ἐπιλοιποὶ διδασκῶσιν αὐτοῖς φόρον κατ' ἐνιαυτόν.⁵ Καὶ τὸν Φίλιππον καὶ τὸν Περσέα Κιτιέων βασιλεῖα καὶ τοὺς ἐπηγόμενους ἐπ' αὐτοὺς συνέτριψαν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ, καὶ κατεκράτησαν αὐτῶν.⁶ καὶ Ἀντίοχον τὸν μέγαν βασιλεῖα τῆς Ἀσίας τὸν πορευθέντα ἐπ' αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἔχοντα ἑκατὸν εἴκοσιν ἑλέφαντας καὶ ἵππον καὶ ἄρματα καὶ δύναμιν πολλὴν σφόδρα, καὶ συνετρίβη ἀπ' αὐτῶν.⁷ καὶ ἔλαβον αὐτὸν ζῶντα, καὶ ἔστησαν αὐτοῖς διδόναι αὐτόν τε καὶ τοὺς βασιλεύοντας μετ' αὐτὸν φόρον μέγαν, διδόναι ὄμνηρα καὶ διαστολὴν,⁸ καὶ χώραν τὴν Ἰνδικήν, καὶ Μήδειαν, καὶ Ἀρδίαν, καὶ ἀπὸ τῶν καλλίστων χωρῶν αὐτῶν καὶ λαβόντες αὐτὰς παρ' αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτὰς Εὐμένει τῷ βασιλεῖ.⁹ καὶ ὅτι οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἐβουλεύσαντο ἐλθεῖν καὶ ἐξῆραι αὐτοὺς, καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος αὐτοῖς,¹⁰ καὶ ἀπέστει-

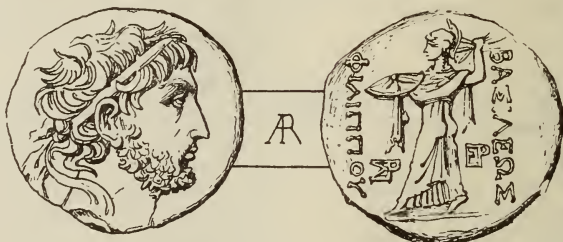
λαν ἐπ' αὐτοὺς στρατηγὸν ἓνα, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοί, καὶ ἡχμαλώτευσαν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προενόμειυσαν αὐτοὺς, καὶ κατεκράτησαν τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ καθείλον τὰ ὄχρῳματα αὐτῶν, καὶ κατεδουλώσαντο αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.¹¹ καὶ τὰς ἐπιλοιποὺς βασιλείας καὶ τὰς νήσους, ὅσοι ποτὲ ἀντέστησαν αὐτοῖς, κατέφθειραν καὶ ἐδούλωσαν αὐτούς.

4. A¹: ἐπάταξεν. 5. A¹: Κιτιάων... * ἐν. 7. A¹: (a. διδ.) καὶ. 8. A¹N: Μήδιαν. 10. A: ἔπεσαν. A¹N: ἡχμαλώτισαν. N (pr. m.) * αὐτῶν. AN: ὄχ. αὐτ. καὶ ἐπρονόμειυσαν αὐτοὺς κ. κατεδ. αὐτῶν. 11. A¹N: ἀνέστησαν. A¹: (l. αὐτούς) αὐτοῖς.

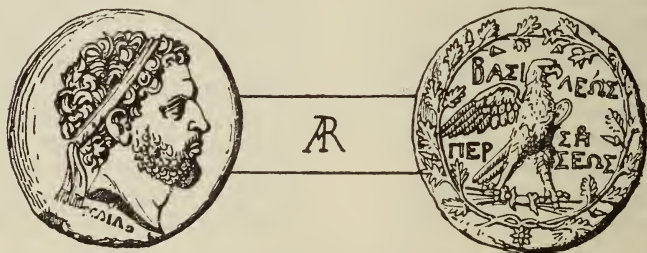
6. Antiochus le Grand. Voir sa monnaie, Daniel, xi, 13-19, p. 362.

7. Et ce qui avait été convenu. Septante littéralement : « et la distinction ».

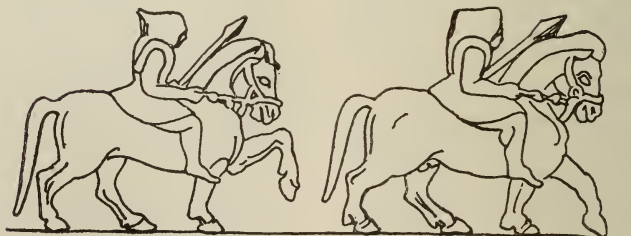
8. (Qui étaient) des meilleures de leurs régions. Septante : « et leurs meilleurs pays ».



Philippe V, roi de Macédoine (V. 5). (Cabinet des médailles).



Persée, roi de Macédoine (V. 5). (Cabinet des médailles).



Cavaliers lydiens (V. 8). (British Museum). (Tombeau de Bin-Tépé).

qui supervenerant eis ab extrémis terræ, contrivérunt, et percussérunt eos plaga magna : céteri autem dant eis tribútum ómnibus annis : ⁵ et Philippum et Persen Ceteórum regem, et céteros qui advérsum eos arma túlerant, contrivérunt in bello, et obtinuérent eos : ⁶ et Antiochum magnum regem Asiæ, qui eis pugnam intúlerat habens centum viginti elephántos, et equitátum, et currus, et exercítum magnum valde, contrítum ab eis : ⁷ et quia cepérunt eum vivum, et statuérunt ei ut daret ipse, et qui regnárent post ipsum, tribútum magnum, et daret óbsides, et constitútum, ⁸ et regiónem Indórum, et Medos, et Lydos, de óptimis regiónibus eórum : et accéptas eas ab eis, dedérunt Eúmeni regi : ⁹ et quia qui erant apud Hélladam, voluérent ire, et tollere eos : et innótuít sermo his, ¹⁰ et misérunt ad eos ducem unum, et pugnavérunt contra illos, et cecidérunt ex eis multi, et captivas duxérunt uxóres eórum, et filios, et diripuérent eos, et terram eórum posséderunt, et destruxérunt muros eórum, et in servitútém illos redegegérunt usque in hunc diem : ¹¹ et resídua regna, et insúlās, quæ aliquándó restiterant illis, exterminavérunt, et in potestátém redegegérunt.

De fama Romano-
rum sequi-
tur.

1 Mach. 12,
39 ; 13, 32.
2 Mach. 3, 3.
1 Mach. 1, 18.
Dan. 11, 13-19.

1 Mach. 1, 11 ;
7, 1.

et défait les rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre, et qu'ils les avaient frappés d'une grande plaie, et que tous les autres leur payaient un tribut tous les ans ; ⁵ et qu'ils avaient défait Philippe et Persée, rois des Céthéens, et tous les autres qui avaient porté les armes contre eux, et qu'ils s'en étaient rendus maîtres ; ⁶ et qu'Antiochus le Grand, roi d'Asie, qui leur avait fait la guerre, ayant cent vingt éléphants et de la cavalerie, et des chariots et une très grande armée, avait été défait par eux ; ⁷ et qu'ils l'avaient pris vivant, et qu'ils lui avaient prescrit qu'il payerait, lui et ceux qui régneraient après lui, un grand tribut, et qu'il donnerait des otages, et ce qui avait été convenu ; ⁸ et la région des Indiens et les Mèdes et les Lydiens, qui étaient des meilleures de leurs régions, et qu'ils avaient conquises, et données ensuite au roi Eumène ; ⁹ les Juifs apprirent encore que ceux qui étaient dans la Grèce avaient voulu aller contre eux et les détruire, et que la chose leur fut connue ; ¹⁰ et qu'ils avaient envoyé vers eux un général, et avaient combattu contre eux, et qu'il en était tombé un grand nombre, et qu'ils emmenèrent leurs femmes captives, ainsi que leurs enfants, et qu'ils les pillèrent et prirent possession de leur terre, et détruisirent leurs murs, et les réduisirent en servitude jusqu'à ce jour ; ¹¹ et qu'ils avaient ruiné et réduit en leur pouvoir le reste des royaumes et les îles qui autrefois leur avaient résisté.

5. Philippe V (appelé souvent Philippe III), roi de Macédoine, fils de Démétrius II (221-179), fut complètement battu, après une guerre de plusieurs années, à Cynocéphale en 179 et obligé de signer une paix humiliante. — Persée, son fils naturel et son successeur, dernier roi de Macédoine (179-168), fut battu en 168 à Pydna par Paul-Émile, et conduit en triomphe à Rome où il mourut en prison vingt ans après. — Céthéens ou Macédoniens. Voir la note sur 1, 1. — Tous les autres, qui avaient fourni des troupes à Persée, les Épirotes, les Thessaliens, les Thraces, les Illyriens.

6. Asie. Ce nom désigne dans l'Écriture tout ou partie de l'Asie Mineure. Antiochus III le Grand portait le titre de roi d'Asie comme souverain de la Syrie et d'une grande partie de l'Asie Mineure. Après plusieurs combats, il fut complètement défait par les Romains à la bataille de Magnésie (189) et il dut céder à ses vainqueurs, qui les donnèrent à Eumène II, roi de Pergame, ses possessions à l'ouest du Taurus, la Mysie, la Lydie et la Phrygie.

7. Un grand tribut, quinze mille talents éubéens (ou plus de quatre-vingt-trois millions). Cinq cents talents devaient être payés à la conclusion des négociations ; deux mille cinq cents à la ratification de la paix, et les douze mille restant pendant les douze années suivantes, mais les paiements ne furent pas faits régulièrement, de sorte qu'Antiochus Épiphane avait encore à payer les arrérages en 173,

au rapport de Tite-Live. — Qu'il donnerait des otages. Antiochus Épiphane fut un de ces otages. Voir plus haut, 1, 11.

8. Comme du temps de Judas Machabée les Romains n'avaient porté leurs armes ni dans les Indes, ni dans la Médie, quelques interprètes pensent qu'on doit lire *Jonéens*, au lieu d'*Indiens*, et *Mysiens*, au lieu de *Mèdes* ; mais il faut remarquer que, pour la vérité de l'histoire, il suffit que les Juifs l'eussent ainsi entendu dire. — Eumène II, roi de Pergame (197-159), fils et successeur d'Attale I^{er}, avait hérité de son père la faveur et l'alliance des Romains. Ceux-ci le récompensèrent des services qu'il leur avait rendus et de la part qu'il avait prise à la victoire de Magnésie, en commandant son contingent de troupes en personne, par le don de plusieurs provinces enlevées à Antiochus le Grand. Voir §. 6.

9-10. Ce qui est dit des événements de Grèce est vague, sans doute parce que la renommée n'avait rien fait connaître de bien précis en Palestine sur ce qui s'était passé en Grèce. L'auteur sacré rapporte simplement les bruits qui étaient arrivés aux oreilles de Judas Machabée. Ils contiennent une allusion à l'alliance que les Étoliens avaient cherchée à nouer avec Antiochus III le Grand.

11. Le reste des royaumes et les îles, la Sicile, la Sardaigne et les îles grecques de l'Archipel.

¹² μετὰ δὲ τῶν φίλων αὐτῶν καὶ τῶν ἐπαπαανομένων αὐτοῖς συνετήρησαν φιλίαν, καὶ κατεκράτησαν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐγγύς καὶ τῶν μακρὰν, καὶ ὅσοι ἤκουον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐφοβοῦντο ἀπ' αὐτῶν· ¹³ ὅσοις δ' ἂν βούλωνται βοηθεῖν καὶ βασιλεύειν, βασιλεύουσιν· οὗς δ' ἂν βούλωνται, μεθιστῶσι καὶ ὑψώθησαν σφόδρα.

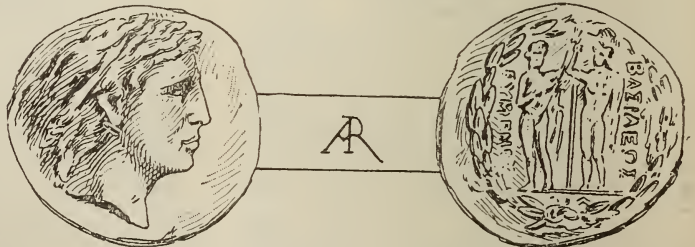
¹⁴ Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπέθετο οὐδείς αὐτῶν διάδημα, καὶ οἱ περιέβαλοντο πορφύραν, ὥστε ἀδρυνθῆναι ἐν αὐτῇ. ¹⁵ Καὶ βουλευτήριον ἐποίησαν ἑαυτοῖς, καὶ καθ' ἡμέραν ἐβουλευόντο τριακόσιοι καὶ ἑξήκοντες βουλευόμενοι διαπαντός περὶ τοῦ πλήθους τοῦ εὐκοσμεῖν αὐτούς· ¹⁶ καὶ πιστεύουσιν ἐν ἀνθρώπῳ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν κατ' ἐνιαυτὸν, καὶ κυριεύειν πάσης τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ πάντες ἀκούουσι τοῦ ἐνός, καὶ οὐκ ἔστι φθόνος οὐδὲ ζῆλος ἐν αὐτοῖς.

¹⁷ Καὶ ἐπέλεξεν Ἰούδας τὸν Εὐπόλεμον υἱὸν Ἰωάννου τοῦ Ἀκχῶς καὶ Ἰάσονα υἱὸν Ἐλεαζάρου, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς εἰς Ῥώμην, στήσαι αὐτοῖς φιλίαν καὶ συμμαχίαν, ¹⁸ καὶ τοῦ ἄραι τὸν ζυγὸν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι ἴδον τὴν βασιλείαν τῶν Ἑλλήνων καταδουλουμένους τὸν Ἰσραὴλ δουλείαν. ¹⁹ Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην, καὶ ἡ ὁδὸς πολλὴ σφόδρα, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον, καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον· ²⁰ Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλαν ἡμῶς πρὸς ὑμᾶς, στήσαι μεθ' ὑμῶν συμμαχίαν καὶ εἰρήνην, καὶ γραφῆναι ἡμῶς συμμαχούς καὶ φίλους ὑμῶν.

²¹ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον αὐτῶν. ²² Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς· ἴς ἀντέγραψεν ἐπὶ δέλτοις χαλκαῖς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἶναι παρ' αὐτοῖς ἐκεῖ μνημόσυνον εἰρήνης καὶ συμμαχίας.

12. N: βασιλεῶν. 13. A¹: οἷς. A¹: βασιλεύουσιν. 14. A: ἅπασιν. AN: ἐπέθεντο. N: αὐτῶν οὐδὲ εἰς διαδ. οὐδὲ π. 16. AN: (I. τὴν ἀρχ.) ἄρχειν.

A: (I. οὐδὲ) οὔτε. 17. N: ἐπέλεξατο. A¹: Ἀκχῶς. N (pr. m.) * αὐτοῖς. 18. A: ζυγὸν αὐτῶν. 19. N: εἰσῆλθουσιν. A* καὶ εἶπον. 20. AN† (a. Μακκ.) καὶ. 21. N: ἐνάντιον. 22. A¹: ἀντίγο. τῆς γραφῆς, ἥς ἀντέγραψαν ἐπὶ δέλτοις ... ἀπέστειλαν.



Eumène II, roi de Pergame (VIII, 8, p. 707). (Cabinet des médailles).

¹² Cum amicis autem suis, et qui in ipsis réquiem habébant, conservaverunt amicitiam, et obtinuerunt regna, quæ erant próxima, et quæ erant longe : quia quicumque audiébant nomen eorum, timébant eos : ¹³ quibus vero vellent auxilio esse ut regnarent, regnábant : quos autem vellent, regno deturbábant : et exaltati sunt valde.

¹⁴ Et in ómnibus istis nemo portabat diadéma, nec induebátur púrpura, ut magnificarétur in ea. ¹⁵ Et quia cúriam fecerunt sibi, et quotidie consulébant trecéntos viginti, consilium ágéntes semper de multitudine, ut quæ digna sunt, gerant : ¹⁶ et committunt uni hómini magistrátum suum per singulos annos dominári univérsæ terræ suæ, et omnes obédiunt uni, et non est invidia, neque zelus inter eos.

¹⁷ Et elégit Judas Eupólemum, filium Joánnis, filii Jacob, et Jasónem, filium Eleázari, et misit eos Romam constituere cum illis amicitiam et societátem, ¹⁸ et ut auferrent ab eis jugum Græcorum, quia vidérunt quod in servitútem prémerent regnum Israel. ¹⁹ Et abiérunt Romam viam multam valde, et introiérunt cúriam, et dixerunt : ²⁰ Judas Machabæus, et fratres ejus, et pópulus Judæorum, misérunt nos ad vos statuere vobiscum societátem et pacem, et conscribere nos sócios et amícos vestros.

²⁴ Et placuit sermo in conspéctu eorum. ²² Et hoc rescriptum est, quod rescripsérunt in tábulis æreis, et misérunt in Jerúsalem, ut esset apud eos ibi memoriále pacis et so-

Fideles erga amicos.

1 Mach. 8, 3.

Unus eorum constituitur regni.

Nuntii ad eos mittuntur.

2 Mach. 4, 11.
1 Par. 24, 10.
1 Esdr. 2, 61.
2 Esdr. 3, 4, 21.

Judæi optulabuntur Romanis.

¹² Mais qu'ils conservaient leur amitié avec leurs amis et ceux qui se reposaient sur eux, et qu'ils s'étaient rendus maîtres des royaumes qui étaient proches et de ceux qui étaient au loin, parce que tous ceux qui entendaient leur nom les craignaient ; ¹³ et que ceux qu'ils voulaient secourir pour qu'ils régnaissent, régnaient, mais que ceux qu'ils ne voulaient pas étaient chassés de leur royaume ; et qu'ainsi ils s'étaient élevés à une très grande puissance.

¹⁴ Et qu'avec tout cela personne parmi eux ne portait le diadème, et ne se revêtait de pourpre, afin d'y être magnifié ; ¹⁵ mais qu'ils s'étaient formé un sénat, et que tous les jours ils consultaient les trois cent vingt qui tenaient toujours conseil pour la multitude, afin de faire ce qui était convenable ; ¹⁶ et qu'ils confiaient tous les ans à un seul homme leur magistrature pour dominer sur toute leur terre, et que tous obéissaient à un seul, qu'il n'y avait ni envie, ni jalousie parmi eux.

¹⁷ Alors Judas choisit Eupolémus, fils de Jean, fils de Jacob, et Jason, fils d'Eléazar, et les envoya à Rome pour faire avec eux amitié et alliance, ¹⁸ et afin qu'ils les délivrassent du joug des Grecs, parce que les Juifs virent qu'ils réduisaient en servitude le royaume d'Israël. ¹⁹ Ils firent donc le chemin très long de Rome, et ils entrèrent dans le Sénat, et dirent : ²⁰ « Judas Machabée et ses frères, et le peuple des Juifs nous ont envoyés vers vous pour faire avec vous alliance et paix, et pour que vous nous inscriviez vos alliés et vos amis ».

²¹ Or ce discours plut en leur présence. ²² Et voici le rescrit qu'ils gravèrent sur des tables d'airain, et qu'ils envoyèrent à Jérusalem, afin qu'il fût là pour eux un monument de paix et

12-16. Il y a ici plusieurs bruits qui ne sont vrais que *grosso modo*, mais c'étaient les bruits qui couraient en Palestine. Ainsi le Sénat ne s'assemblait pas tous les jours, mais seulement aux calendes, aux nones, aux ides et aux fêtes. Depuis Tarquin l'Ancien jusqu'en 423 avant J.-C., il ne compta que 300 membres. Pour avoir le chiffre de 320, il faut y ajouter les dix tribuns, les quatre édiles, les deux questeurs, les deux préteurs et les deux consuls. — Il n'y avait pas qu'un seul consul, mais les traités d'alliance portaient le nom du président du sénat (avec celui de l'ambassadeur).

17. Eupolémus, fils de Jean. Ce Jean avait obtenu des rois de Syrie de grands avantages pour les Juifs, II Machabées, IV, 11. Il était de race sacer-

dotale. — Jason, fils d'Eléazar, était probablement aussi de race sacerdotale, mais on ne connaît de lui que ce qui en est dit ici. Voir plus loin, XII, 46.

18. Du joug des Grecs; des rois de Syrie, qui étaient d'origine grecque.

19. Ils firent donc le chemin très long de Rome; long tant à cause de la difficulté de la navigation qui les obligeait à louvoyer le long des côtes, qu'à cause des précautions qu'ils durent prendre pour échapper à la surveillance des Syriens.

22. Le rescrit qu'ils gravèrent sur des tables d'airain. Josephé nous apprend que l'original resta à Rome, et qu'une copie seulement fut apportée à Jérusalem.

I. Prælia Judæ (III-IX, 22). — 7° *Victus et occisus Judas (IX, 1-22).*

²³ Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῇ ἔθνει Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁμοφαῖα καὶ ἐχθρὸς μακρονθείη ἀπ' αὐτῶν. ²⁴ Ἐὰν δὲ ἐνστυή πόλεμος ἐν Ῥώμῃ προτέρα ἢ πᾶσι τοῖς συμμάχοις αὐτῶν ἐν πάσῃ κυρεία αὐτῶν, ²⁵ συμμαχήσει τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων, ὡς ἂν ὁ καιρὸς ὑπογραφῇ αὐτοῖς, καρδίᾳ πλήρει. ²⁶ καὶ τοῖς πολεμοῦσιν οἱ δώσουσιν οὐδὲ ἐπαρκέσουσι σῖτον, ὅπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς ἔδοξε Ῥωμαίοις καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οὐθὲν λαβόντες.

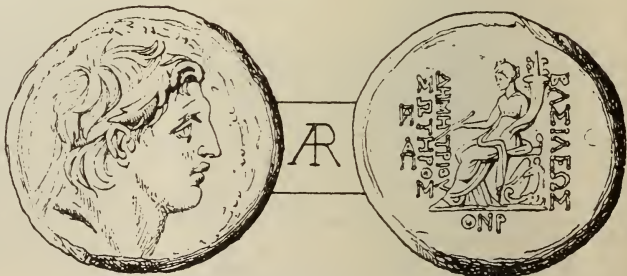
²⁷ Κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ, ἐὰν ἔθνει Ἰουδαίων συμβῇ προτέροις πόλεμος, συμμαχήσουσιν οἱ Ῥωμαῖοι ἐκ ψυχῆς, ὡς ἂν αὐτοῖς ὁ καιρὸς ὑπογραφῇ. ²⁸ καὶ τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ δοθήσεται σῖτος, ὅπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς ἔδοξε Ῥώμῃ καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματα αὐτῶν καὶ οὐ μετὰ δόλον. ²⁹ Κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔστησαν Ῥωμαῖοι τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων. ³⁰ Ἐὰν δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους βουλευσῶνται οὗτοι καὶ οὗτοι προσθεῖναι ἢ ἀφελεῖν, ποιήσονται ἕξ αἰρέσεως αὐτῶν, καὶ ὁ ἐὰν προσθῶσιν ἢ ἀφέλῳσιν ἔσται κύρια.

³¹ Καὶ περὶ τῶν κακῶν ὧν ὁ βασιλεὺς Δημήτριος συντελεῖται εἰς αὐτοὺς, ἐγράψαμεν αὐτῷ, λέγοντες· Διὰ τί ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σου ἐπὶ τοὺς φίλους ἡμῶν τοὺς συμμάχους Ἰουδαίους; ³² Ἐὰν οὖν ἔτι ἐντύχωσι κατὰ σοῦ, ποιήσομεν αὐτοῖς τὴν κρίσιν, καὶ πολεμήσομεν σε διὰ τῆς θαλάσσης καὶ διὰ τῆς ξηρᾶς.

IX. Καὶ ἤκουσε Δημήτριος ὅτι ἔπεσε Νικάνωρ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, καὶ προσέθετο τὸν Βακχίδην καὶ τὸν Ἀλκιμον ἐκ δευτέρου ἀποστεῖλαι εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ τὸ δεξιὸν κέρας μετ' αὐτῶν. ² Καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Γάλγαλα, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Μαισαλῶθ τὴν ἐν Ἀρβήλοις, καὶ προκατελάβοντο αὐτὴν, καὶ ἀπώλεσαν

23. A: τῶν Ἰουδαίων. 24. AN* (a. Ῥώμῃ) ἐν. 26. AN: (l. Ῥωμαίοις) Ῥώμῃ. A: ὅθεν. 28. A^{1*} πλοῖα. AN: (l. αὐτῶν) ταῦτα. 29. AN† (p. τούτους) οὕτως. 30. N: βουλευσονται οὗτ. ἢ οὗτ. 31. N (pr. m.) * βασιλεὺς. 32. N: ποιήσ. ἐαυτοῖς.

1. A¹: (l. ἔπεσε) ἐποίησεν (N: ἐπίσεν) ... (l. ἐν πολ.) πόλεμον. 2. A: παρενέβαλον ἐπὶ Μεσσαλῶθ ... ἀπώλεσαν.



Démétrius I^{er} Soter, roi de Syrie (s. 1). (Cabinet des médailles).

cietátis. ²³ BENE SIT ROMANIS, et genti Judæórum, in mari et in terra, in ætérnum : gladiúsque et hostis procul sit ab eis. ²⁴ Quod si institerit bellum Románis prius, aut ómnibus sóciis eórum in omni dominatione eórum, ²⁵ auxílium feret gens Judæórum, prout tempus dictáverit, corde pleno : ²⁶ et præliántibus non dabunt, neque subministrábunt tríticum, arma, pecúniám, naves, sicut plácuít Románis : et custódiént mandáta eórum, nihil ab eis accipiéntes.

²⁷ Simíliter autem et si genti Judæórum prius acciderit bellum, adjuvábunt Románi ex ánimo, prout eis tempus permíserit : ²⁸ et adjuvántibus non dábitur tríticum, arma, pecúnia, naves, sicut plácuít Románis : et custódiént mandáta eórum absque dolo : ²⁹ secúndum hæc verba constituérunt Románi pópulo Judæórum. ³⁰ Quod si post hæc verba hi aut illi áddere aut démere ad hæc áliquíd volúerint, fáciént ex propósito suo : et quæcúmque addiderint, vel démpserint, rata erunt.

³¹ Sed et de malis, quæ Demétrius rex fecit in eos, scripsimus ei, dicéntes : Quare gravásti jugum tuum super amícos nostros, et sócios Judæos ? ³² Si ergo iterum adierint nos, advérsum te faciémus illis judícium, et pugnábimus tecum mari terræque.

IX. ¹ Interea ut audívit Demétrius quia cecidit Nicánor et exercitus ejus in prælio, appósuit Baccídem et Alcimum rursum mittere in Judæam, et dextrum cornu cum illis. ² Et abiérunt viam quæ ducit in Gálgala, et castra posuérunt in Másaloth, quæ est in Arbéllis : et occupavérunt eam, et peremérunt

Simíliter
et Romani
Judæis.

3^e Rursus
obsessa
Jerusalem.

1 Mach. 7, 43,
44.

1 Mach. 4, 19.
4 Reg. 2, 1 ;
4, 35.

d'alliance. ²³ « QUE BIEN SOIT AUX ROMAINS et à la nation des Juifs sur mer et sur terre à jamais ; et que le glaive et l'ennemi soient loin d'eux. ²⁴ Que s'il survient une guerre aux Romains d'abord, ou à *quelqu'un* de tous leurs alliés dans toute leur domination, ²⁵ la nation des Juifs leur portera secours de tout son cœur, selon que le temps le permettra ; ²⁶ et *les Romains* ne donneront et ne fourniront pas aux combattants du blé, des armes, de l'argent, des vaisseaux ; ainsi il a plu aux Romains ; et *les Juifs* garderont leurs commandements, ne recevant rien d'eux.

²⁷ » Or de même, si une guerre arrive d'abord à la nation des Juifs, les Romains les aideront de cœur selon que le temps le permettra ; ²⁸ et à ceux qui les aideront il ne sera pas donné de blé, d'armes, d'argent, de vaisseaux ; ainsi il a plu aux Romains ; et ils garderont leurs commandements sans tromperie. ²⁹ Selon ces paroles, les Romains se sont alliés au peuple juif. ³⁰ Que si, après ces paroles ceux-ci, ou ceux-là veulent ajouter ou retrancher quelque chose à cela, ils le feront de concert ; et tout ce qu'ils ajouteront ou retrancheront sera ratifié ».

³¹ Et quant aux maux que le roi Démétrius a faits aux Juifs, nous lui en avons écrit, disant : « Pourquoi avez-vous appesanti votre joug sur nos amis et alliés les Juifs ? » ³² Si donc ils viennent de nouveau vers nous, nous leur ferons justice contre vous et nous vous combattons par mer et par terre.

IX. ¹ Cependant, dès que Démétrius apprit que Nicanor était tombé, ainsi que son armée, dans le combat, il se proposa d'envoyer de nouveau Baccide et Alcime en Judée et l'aile droite *de ses troupes* avec eux. ² Et ils s'en allèrent par la voie qui mène en Gálgala, et posèrent leur camp à Masaloth qui est en Arbelles ; et ils la prirent, et firent périr un grand nombre d'âmes

sur VII, 5, 8. — *L'aile droite*, expression obscure. Plusieurs commentateurs pensent qu'elle désigne la partie principale de l'armée syrienne.

² *Galgala*, probablement la Galilée. — *Masaloth*, peut-être la même que *Masal*, ville de la tribu d'Asser (Josué, XXI, 30 ; 1 Paralipomènes, VI, 74). — *Arbelles* (voir la note sur Osée, X, 14) peut-être mis ici pour *Araboth*, ou *plaines*. Voir la note sur V, 23. — *Ames*, c'est-à-dire personnes, est ici purement pléonastique, son complément *hommes* ayant la même signification.

25. De tout son cœur, sans arrière-pensée.
28. De vaisseaux ; les Juifs n'avaient pas de flotte, mais les Romains, dont la politique était si prévoyante, supposaient qu'un jour ils en pourraient avoir.
31. Et quant aux maux... Tout ce qui suit ne fait pas partie du traité d'alliance.

7^e Défaite et mort de Judas Machabée, IX, 1-22.

IX, 1. Démétrius 1^{er} Soter. — Nicanor. Voir la note sur III, 38. — Baccide et Alcime. Voir les notes

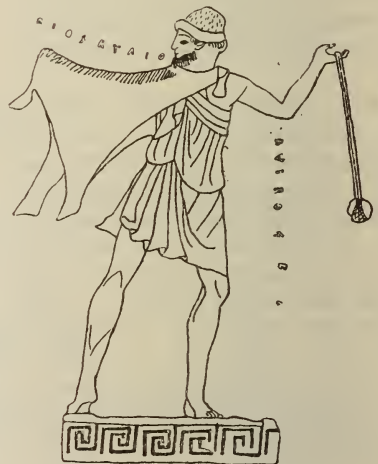
ψυχὰς ἀνθρώπων πολλὰς. ³ Καὶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἔτους τοῦ δευτέρου καὶ πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ⁴ Καὶ ἀπῆραν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Βερεάν ἐν ἑξικοσι χιλιάσιν ἀνδρῶν καὶ δις χιλία ἵππων.

⁵ Καὶ Ἰούδας ἦν παρεμβεβληκὸς ἐν Ἑλεασά, καὶ τρις χίλιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ μετ' αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἴδον τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων ὅτι πολλοὶ εἰσι, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· καὶ ἐξερόδυσαν πολλοὶ ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, οὐ κατελείφθησαν ἔξ αὐτῶν ἀλλ' ἢ ὀκτακόσιοι ἄνδρες. ⁷ Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι ἀπερόδύη ἡ παρεμβολή αὐτοῦ, καὶ ὁ πόλεμος ἔθλιβεν αὐτόν· καὶ συνετροίβη τῇ καρδίᾳ, ὅτι οὐκ εἶχε καιρὸν συναγαγεῖν αὐτούς. Καὶ ἔξελεύθη, ⁸ καὶ εἶπε τοῖς καταλειφθεῖσιν· Ἀναστῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους ἡμῶν, ἐὰν ἄρα δυνώμεθα πολεμῆσαι αὐτούς.

⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν αὐτόν, λέγοντες· Οὐ μὴ δυνώμεθα, ἀλλ' ἢ σώζωμεν τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς τὸ νῦν, καὶ ἐπιστρέψωμεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς· ἡμεῖς δὲ ὀλίγοι. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, γυγεῖν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰ ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, καὶ ἀποθάνωμεν ἐν ἀνδρείᾳ χάριν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ μὴ καταλίπωμεν αἰτίαν τῇ δόξῃ ἡμῶν. ¹¹ Καὶ ἀπῆρεν ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἕστησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ ἐμερίσθη ἡ ἵππος εἰς δύο μέρη, καὶ οἱ σφενδονηταὶ καὶ οἱ τοξόται προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως, καὶ οἱ πρωταγωνισταὶ πάντες οἱ δυνατοί.

¹² Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ δεξιῷ κέρατι, καὶ ἤγγισεν ἡ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν, καὶ ἐφώνουν ταῖς σάλπιγξι. ¹³ Καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν παρεμβολῶν· καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος συνημμένος ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

3. A* (a. δευτ.) τοῦ ... : (l. ἐπὶ) εἰς. 4. A : δις χιλιάσιν ἵππων. 5. A : Ἀλασά (x: Ἑλεασά). 6. AN : ἐξερόδυσαν. 8. A : (l. ἡμῶν) ἡμῖν. 9. A : δυνώμεθα. AN* (a. ἐπιστρ.) καὶ. 10. N* μοι εἰς τοῦτο. A : καὶ ἤγγικεν ... * (a. ἀνδρ.) ἐν. 13. A¹ : Ἰσύδου. 14. A : (l. ἐσαλ.) ἐσείσθη ... ἀπὸ τῶν παρεμβ. αὐτῶν. A¹ : συνημμένος.



Frondeur grec (v. 11). (D'après un vase grec).

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 7° Défaite et mort de Judas (IX, 1-22).

ánimas hóminum multas. ³ In mense primo anni centésimi et quinquagésimi secúndi, applicuerunt exercitum ad Jerisalem : ⁴ et surrexerunt, et abiéerunt in Béream viginti millia virórum, et duo millia équitum.

⁵ Et Judas posúerat castra in Láisa, et tria millia viri elécti cum eo : ⁶ et vidérunt multitudínem exercitus quia multi sunt, et timuéerunt valde : et multi subtraxérunt se de castris, et non remansérunt ex eis nisi octingénti viri. ⁷ Et vidit Judas quod deflúxit exercitus suus, et bellum perurgébat eum, et confráctus est corde, quia non habébat tempus congregándi eos, et dissolútus est. ⁸ Et dixit his qui resídui erant : Surgámus, et eámus ad adversários nostros, si potérimus pugnáre advérsus eos.

⁹ Et avertébant eum, dicéntes : Non potérimus, sed liberémus ánimas nostras modo, et revertámur ad fratres nostros, et tunc pugnábimus advérsus eos : nos autem paucisumus. ¹⁰ Et ait Judas : Absit istam rem fácere ut fugiámus ab eis : et si appropriávit tempus nostrum, moriámur in virtúte propter fratres nostros, et non inferámus crimen glóriæ nostræ. ¹¹ Et movit exercitus de castris, et stetérunt illis óbviæ : et divisi sunt équites in duas partes, et fundibulárii et sagittárii præbant exercitum, et primi certáminis omnes poténtes.

¹² Bâcchides autem erat in dextro cornu, et proximávit légio ex duábus pártibus, et clamábant tubis : ¹³ exclamavérunt autem et hi qui erant ex parte Judæ, étiam ipsi, et commóta est terra a voce exercituum : et commíssum est prælium a mane usque ad vésperam.

d'hommes. ³ Au premier mois de l'année cent cinquante-deuxième, ils firent approcher l'armée près de Jérusalem ; ⁴ et ils se levèrent, et s'en allèrent à Bérée, au nombre de vingt mille hommes *de pied* et deux mille cavaliers.

⁵ Or Judas avait posé son camp à Laïsa, et trois mille hommes choisis étaient avec lui ; ⁶ et ils virent que la multitude de l'armée était très grande, et ils craignirent fortement ; et beaucoup se retirèrent du camp, et il ne demeura que huit cents hommes. ⁷ Et Judas vit que son armée avait grandement diminué et que la guerre le pressait ; il fut brisé de cœur, parce qu'il n'avait pas le temps de les rassembler, et il sentit faiblir son courage. ⁸ Cependant il dit à ceux qui étaient restés : « Levons-nous et allons à nos ennemis pour combattre contre eux, si nous pouvons ».

⁹ Mais ils l'en détournaient, disant : « Nous ne le pourrons pas ; mais délivrons nos âmes maintenant, et retournons vers nos frères, et alors nous combattrons contre eux ; car nous sommes en petit nombre ». ¹⁰ Et Judas dit : « Loin de nous de faire que nous fuyions devant eux. Si notre temps est venu, mourons avec courage pour nos frères, et n'attirons pas de reproche sur notre gloire ». ¹¹ Et l'armée *ennemie* sortit hors du camp et ils vinrent contre eux, et les cavaliers se divisèrent en deux corps, et les frondeurs et les archers marchaient en avant de l'armée, et les premiers de la bataille étaient les plus vaillants.

¹² Bacchide était à l'aile droite ; et la légion s'approcha des deux côtés, et ils sonnaient des trompettes ¹³. Mais ceux qui étaient du parti de Judas *en* sonnèrent aussi eux-mêmes, et la terre fut émue du bruit des armées ; et le combat fut engagé depuis le matin jusqu'au soir.

3. Au premier mois de l'année. Ce mois commençait à la nouvelle lune de mars. — L'année cent cinquante-deuxième du règne des Grecs ; elle répond à la cent cinquante-neuvième avant Jésus-Christ.

4. Bérée, peut-être la même que Béroth, ville de la tribu de Benjamin (Josué, xviii, 25).

5. Laïsa, site inconnu. Ce nom est diversement écrit dans les versions et les manuscrits. D'après Grotius, il faudrait lire Adasa. Cette localité devait

être située en tout cas à l'ouest ou au sud de Jérusalem.

9. Nos âmes, c'est-à-dire nos personnes ou nos vies.
12. Légion (legio), chez les anciens Romains, signifiait un corps de gens de guerre, composé d'infanterie et de cavalerie. Le texte grec porte *phalange*, terme de milice macédonienne, qui désignait un bataillon de troupes serrées d'infanterie.

¹⁴ Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι Βακχίδης καὶ τὸ στερέωμα τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς δεξιotois, καὶ συνῆλθον αὐτῷ πάντες οἱ εὐψυχοὶ τῇ καρδίᾳ· ¹⁵ καὶ συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐδίωκον ὀπίσω αὐτῶν ἕως Ἀζώτου ὄρους. ¹⁶ Καὶ εἰς τὸ ἀριστερὸν κέρας ἴδον ὅτι συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρας, καὶ ἐπέστρεψαν κατὰ πόδας Ἰούδα καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ὀπισθεν. ¹⁷ Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἐκ τούτων καὶ ἐκ τούτων.

¹⁸ Καὶ Ἰούδας ἐπεσε, καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον.

¹⁹ Καὶ ἦσαν Ἰωνάθαν καὶ Σίμων Ἰούδαν τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδεαῖν.

²⁰ Καὶ ἔκλανσαν αὐτὸν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθουν ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἶπον· ²¹ Πῶς ἔπεσε δυνατὸς σώζων τὸν Ἰσραήλ; ²² Καὶ τὰ περισσὰ τῶν λόγων Ἰούδα καὶ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀνδραγαθιῶν ὧν ἐποίησε καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτῶν οὐ κατεγράφη· πολλὰ γὰρ ἦν σφόδρα.

²³ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰούδα, ἐξέκυψαν οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν. ²⁴ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγενήθη λιμὸς μέγας σφόδρα, καὶ ἡντομόλησεν ἡ χώρα μετ' αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἐξέλεξε Βακχίδης τοὺς ἀσεβεῖς ἄνδρας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς κυρίους τῆς χώρας. ²⁶ Καὶ ἐξέζητούν καὶ ἐξηρεύνων τοὺς φίλους Ἰούδα, καὶ ἦγον αὐτοὺς πρὸς Βακχίδην· καὶ ἐξεδίκαε ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐνέπαιζεν αὐτοῖς. ²⁷ Καὶ ἐγένετο θλίψις μεγάλη ἐν τῇ Ἰσραὴλ, ἥτις οὐκ ἐγένετο ἀπ' ἧς ἡμέρας οὐκ ὤφθη προφήτης ἐν αὐτοῖς.

²⁸ Καὶ ἡθροίσθησαν πάντες οἱ φίλοι Ἰούδα, καὶ εἶπον τῷ Ἰωνάθαν· ²⁹ Ἀφ' οὗ ὁ ἀδελφός σου Ἰούδας τετελεύτηκε, καὶ ἀνὴρ ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἔστιν ἐξελεῖν πρὸς τοὺς ἐχθροὺς καὶ Βακχίδην, καὶ ἐν τοῖς ἐχθραῖ-

14. N* ἐν. 15. AN: ἐδίωκεν. 16. AN: καὶ οἱ εἰς. 17. A: ἔπεσαν. N* καὶ ἐκ τούτων. 19. A¹: ἀδελφὸν αὐτοῦ. N: πατ. αὐτῶν ἐν Μωδαεῖν. 20. A† (p. αὐτόν) ἐκεῖ ... : εἶπαν (N: εἶπεν). 22. A: Ἰουδον (Item γ. 23). AN: (1. αὐτῶν) αὐτοῦ. 24. A: μεγάλη σφ. καὶ αὐτομόλησεν. 25. A¹N: Βακχείδης. 26. A¹: ἐξεδίκα αὐτοὺς καὶ ἐνέπαιζον. 27. AN* (sec.) ἐν.

20. Le pleura. Les Septante emploient deux synonymes.

22. Les autres guerres. Septante : « les autres discours et les autres guerres ».

24. Et toute la contrée se livra à Bacchide avec habitants. Septante : « et le pays se révolta avec eux ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^o Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

¹⁴ Et vidit Judas quod firmior est pars exercitus Baccidis in dextris, et convenérunt cum ipso omnes constâtes corde : ¹⁵ et contrita est dextera pars ab eis, et persecutus est eos usque ad montem Azoti. ¹⁶ Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quod contritum est dextrum cornu, et secuti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo : ¹⁷ et ingravatum est praelium, et ceciderunt vulnerati multi ex his et ex illis.

¹⁸ Et Judas cecidit, et ceteri fugerunt. ¹⁹ Et Jonathas et Simon tulerunt Judam fratrem suum, et sepelierunt eum in sepulchro patrum suorum in civitate Modin. ²⁰ Et fleverunt cum omnis populus Israel planctu magno, et lugébant dies multos, ²¹ et dixerunt : Quomodo cecidit potens, qui salvum faciebat populum Israel ? ²² Et cetera verba bellorum Judæ, et virtutum quas fecit, et magnitudinis ejus, non sunt descripta : multa enim erant valde.

²³ Et factum est : post obitum Judæ emerserunt iniqui in omnibus finibus Israel, et exorti sunt omnes qui operabântur iniquitatem. ²⁴ In diebus illis facta est fames magna valde, et tradidit se Baccidi omnis regio eorum cum ipsis. ²⁵ Et elegit Baccides viros impios, et constituit eos dominos regionis : ²⁶ et exquirébant, et perscrutabântur amicos Judæ, et adducébant eos ad Baccidem, et vindicabat in illos, et illudébat. ²⁷ Et facta est tribulatio magna in Israel, qualis non fuit ex die, qua non est visus propheta in Israel.

²⁸ Et congregati sunt omnes amici Judæ, et dixerunt Jonathæ : ²⁹ ex quo frater tuus Judas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos nostros, Baccidem, et eos qui inimici sunt gentis

Judas victus.

¹⁴ Et Judas vit que l'aile à droite de l'armée de Bacchide était la plus forte, et tous ceux d'un cœur ferme vinrent ensemble auprès de lui. ¹⁵ Et cette aile droite fut rompue par eux, et Judas les poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot. ¹⁶ Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, virent que l'aile droite avait été rompue, et suivirent par derrière Judas et ceux qui étaient avec lui ; ¹⁷ et le combat devint plus opiniâtre, et il tomba beaucoup de blessés de part et d'autre. ¹⁸ Et Judas tomba mort, et tous les autres s'enfuirent. ¹⁹ Et Jonathas et Simon emportèrent Judas leur frère, et l'ensevelirent dans le sépulcre de leurs pères, en la cité de Modin. ²⁰ Et tout le peuple d'Israël le pleura d'un grand pleur, et ils furent en deuil bien des jours. ²¹ Et ils disaient : « Comment est tombé le vaillant qui sauvait le peuple d'Israël ? » ²² Et toutes les autres guerres de Judas et les grandes actions qu'il a faites et sa grandeur n'ont pas été écrites ; car elles étaient en très grand nombre.

²³ Or il arriva qu'après la mort de Judas les hommes iniques apparurent dans tous les confins d'Israël, et s'élevèrent tous les hommes qui opéraient l'iniquité. ²⁴ En ces jours-là, il survint une très grande famine, et toute la contrée se livra à Bacchide avec ses habitants. ²⁵ Et Bacchide choisit les hommes impies, et les établit maîtres de la contrée ; ²⁶ et ils recherchaient avec soin et sondaient les amis de Judas, et les amenaient à Bacchide, qui se vengeait sur eux et les insultait. ²⁷ Et il survint en Israël une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le jour où il n'a point paru de prophète en Israël.

²⁸ Et tous les amis de Judas s'assemblèrent, et dirent à Jonathas : ²⁹ « Depuis que votre frère Judas est mort, il n'y a point d'homme semblable à lui, qui sorte contre nos ennemis, Bacchide et ceux qui sont les ennemis de notre

1 Mach. 2, 1, 70.

Num. 20, 29. Deut. 34, 5.

2 Reg. 1, 19, 25, 27.

II. 1^o Baccides opprimit Judæos.

1 Mach. 7, 23-24 ; 9, 73. Ps. 91, 8.

Gen. 12, 10 ; 42, 3. Ruth, 1, 1. 2 Reg. 21, 1.

Jonathas succedit Judæ.

1 Mach. 5, 17, 24.

15. Azot, ville des Philistins.

22. Toutes les autres guerres de Judas ; littéralement, toutes les autres paroles (Cf. vi. 3) des guerres de Juda. Le grec porte : Les restes des discours et des guerres de Judas (Glaire).

II^e SECTION.

Gouvernement de Jonathas, IX, 23-XII.

1^o Guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-73.2^o Jonathas se déclare pour Alexandre, X.3^o Jonathas prend parti pour Antiochus VI, XI.4^o Derniers succès et mort de Jonathas, XII.1^o Guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-73.

27. Depuis le jour... ; c'est-à-dire depuis la mort des prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, qui parurent quelque temps après la captivité de Babilone.

28. Jonathas se distingua par sa vaillance dans les combats et plus encore par son habileté politique. Il sut si bien mettre à profit les divisions intestines de la Syrie qu'il réussit à affranchir la Judée.

νονουν τοῦ ἔθνους ἡμῶν. ³⁰ Νῦν οὖν σε ἤρε-
τισάμεθα σήμερον, τοῦ εἶναι ἀντ' αὐτοῦ ἡμῖν
εἰς ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον τοῦ πολεμῆσαι
τὸν πόλεμον ἡμῶν. ³¹ Καὶ ἐπεδέξατο Ἰω-
νάθαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν ἡγήσιν, καὶ
ἀνέστη ἀντὶ Ἰούδα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

³² Καὶ ἔγνω Βακχίδης, καὶ ἐζήτει αὐτὸν
ἀποκτεῖναι. ³³ Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ Σί-
μων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ ἐφύγον εἰς τὴν ἔρημον Θεκιωῆ, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ λάκκον Ἀσφάο.

³⁴ Καὶ ἔγνω Βακχίδης τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαβ-
βάτων, καὶ ἤλθεν αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ στρα-
τευμα αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ³⁵ Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ ἡγού-
μενον τοῦ ὄχλου, καὶ παρεκάλεσε τοὺς Ναβα-
ταίους φίλους αὐτοῦ παραθέσθαι αὐτοῖς
τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν τὴν πολλήν. ³⁶ Καὶ
ἐξῆλθον υἱοὶ Ἰαμβοὶ ἐκ Μηδαβὰ, καὶ συνέ-
λαβον Ἰωάννην καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ
ἀπῆλθον ἔχοντες.

³⁷ Μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγει-
λαν τῷ Ἰωνάθαν καὶ Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ ὅτι οἱ υἱοὶ Ἰαμβοὶ ποιοῦσι γάμον μέ-
γαν, καὶ ἄγουσι τὴν νύμφην ἀπὸ Ναδαβὰθ
θυγατέρα ἐνὸς τῶν μεριστάνων μεγάλων
τῶν Χαναάν μετὰ παραπομπῆς μεγάλης.

³⁸ Καὶ ἐμνήσθησαν Ἰωάννου τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἐκρούβησαν ἐπὶ
τὴν σκέπην τοῦ ὄρου. ³⁹ Καὶ ᾄδον τοὺς
ὄργανοις αὐτῶν καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ θροῦς
καὶ ἀποσκευὴ πολλή, καὶ ὁ νυμφίος ἐξῆλθε
καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς
συνάντησιν αὐτῶν μετὰ τυμπάνων καὶ μου-
σικῶν καὶ ὀπλων πολλῶν. ⁴⁰ Καὶ ἐξανέστη-
σαν ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου οἱ περὶ τὸν
Ἰωνάθαν, καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἔπε-
σον τραυματίαι πολλοὶ, καὶ οἱ ἐπίλοιποι
ἐφύγον εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἔλαβον πάντα τὰ
σκεῦλα αὐτῶν. ⁴¹ Καὶ μετεστράφη ὁ γάμος
εἰς πένθος, καὶ ἡ φωνὴ μουσικῶν αὐτῶν εἰς
θρήνον. ⁴² καὶ ἐξεδίκησαν τὴν ἐκδίκησιν αἰ-



Cortège nuptial dans l'Égypte moderne (V. 39).

31. A¹: (1. ἡγ.) ἡτήσιν. 33. A¹: Ἀσφαδ. 34. A¹:
Ἰορδάνη. 35. AN* Ἰωνάθαν. A: Ναβατέους (N:
-ται-). 36. AN: οἱ υἱοὶ Ἰαμβοῦ. 37. AN* (a.
Ἰων.) τῷ et (a. υἱοὶ) οἱ. AN: μεγάλων μεγιστ.
Χαναάν. 38. N: ἐμνήσθ. τοῦ αἵματος Ἰωάν. 39. A:
ἴδαν. 40. AN* οἱ περὶ τὸν Ἰωνάθαν. A: ἔπεσαν.
41. AN* ἡ.

33. Du lac d'Asphar. Septante: « la citerne d'Asphar ».

35. Pria les Nabuthéens... de leur prêter leur équipe. Septante: « pria les Navatéens... de recevoir

chez eux (pour les garder) leurs bagages ».

37. Madaba. Septante: « Nadabath ».

40. Ils sortirent. Septante: « et ceux de Jonathas sortirent ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^{re} Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

nostræ.³⁰ Nunc itaque te hodie elegimus esse pro eo nobis in principem, et ducem ad bellandum bellum nostrum.³¹ Et suscepit Jónathas tempore illo principatum. et surrexit loco Judæ fratris sui.

³² Et cognovit Baccchides, et quærebát eum occidere.³³ Et cognovit Jónathas, et Simon frater ejus, et omnes qui cum eo erant : et fugerunt in desertum Thécua, et consederunt ad aquam lacus Asphar.³⁴ Et cognovit Baccchides, et die sabbatorum venit ipse, et omnis exercitus ejus, trans Jordánem.

³⁵ Et Jónathas misit fratrem suum ducem populi, et rogavit Nabuthéos amicos suos, ut commodarent illis apparatum suum, qui erat copiosus.³⁶ Et exierunt filii Jambri ex Madaba, et comprehenderunt Joannem, et omnia quæ habebat, et abiérunt habentes ea.

³⁷ Post hæc verba, renuntiátum est Jónathæ, et Simóni fratri ejus, quia filii Jambri faciunt nuptias magnas, et ducunt sponsam ex Madaba, filiam unius de magnis principibus Chanaan, cum ambitione magna.³⁸ Et recordati sunt sanguinis Joannis fratris sui : et ascenderunt, et absconderunt se sub tegumento montis.³⁹ Et elevaverunt oculos suos, et viderunt : et ecce tumultus, et apparatus multus : et sponsus processit, et amici ejus, et fratres ejus obviam illis cum tympanis et musicis, et armis multis.⁴⁰ Et surrexerunt ad eos ex insidiis, et occiderunt eos, et ceciderunt vulnerati multi, et residui fugerunt in montes : et acceperunt omnia spolia eorum :⁴¹ et conversæ sunt nuptiæ in luctum, et vox musicorum ipsorum in lamentum.⁴² Et vindicaverunt vindictam

nation.³⁰ C'est pourquoi nous vous avons choisi aujourd'hui comme prince et chef, pour conduire notre guerre ». ³¹ Et Jonathas reçut en ce temps-là le commandement. et se leva à la place de Judas son frère.

³² Bacchide en eut connaissance, et il cherchait à le faire mourir. ³³ Mais Jonathas le sut, ainsi que Simon son frère, et tous ceux qui étaient avec lui ; et ils s'enfuirent dans le désert de Thécua, et ils s'arrêtèrent près des eaux du lac d'Asphar. ³⁴ Et Bacchide le sut et, le jour des sabbats, il vint, lui et son armée, au delà du Jourdain. ³⁵ Et Jonathas envoya son frère chef du peuple et pria les Nabuthéens, leurs amis, de leur prêter leur équipement de guerre qui était considérable. ³⁶ Mais les fils de Jambri sortirent de Madaba, et prirent Jean et tout ce qu'il avait, et s'en allèrent en l'emportant.

³⁷ Après cela, on vint dire à Jonathas et à Simon son frère, que les fils de Jambri faisaient un grand mariage, et qu'ils amenaient de Madaba l'épouse, fille d'un des grands princes de Chanaan, en grande pompe. ³⁸ Et ils se souvinrent du sang de Jean leur frère ; et ils montèrent et se cachèrent à l'abri de la montagne. ³⁹ Et ils levèrent leurs yeux, et ils virent ; et voici un tumulte et un grand appareil, et l'époux s'avança, ainsi que ses amis et ses frères, au-devant d'eux avec des tambours et des instruments de musique, et beaucoup d'armes. ⁴⁰ Et ils sortirent contre eux de leur embuscade, et ils les tuèrent, et il tomba beaucoup de blessés, et le reste s'enfuit sur les montagnes ; et ils prirent toutes leurs dépouilles ; ⁴¹ et les noces se changèrent en deuil, et la voix des instruments de musique en lamentation. ⁴² Et ils tirèrent ainsi une grande vengeance pour le sang de leur

33. Thécua, ville près de Jérusalem, dans la tribu de Juda. — Le désert de Thécua, qui tire son nom de la ville ainsi appelée, commence à deux heures environ au sud-est de Bethléhem et s'étend jusqu'à la mer Morte. Il n'y a guère que des pâturages pour les troupeaux. Sur la ville de Thécua, voir Amos, 1, 1. — Le lac d'Asphar est d'après plusieurs le lac Asphaltite, nommé par les Hébreux la mer de Sodome, et par les Grecs, Asphaltite, à cause de l'asphalte ou bitume qu'on en tire, mais d'après le texte

grec, il s'agit d'une citerne, dont la situation est d'ailleurs inconnue.

35. Les Nabuthéens ; voir plus haut la note sur v, 25. — De leur prêter ou bien de prendre sous leur garde, comme portent le grec, le syriaque, l'historien Josèphe et même quelques exemplaires latins, qui lisent en effet commendarent illis.

36. Madaba, ville célèbre dans la terre de Moab, à dix kilomètres au sud d'Hésébon (Isaïe, xv, 2). — Jean était un des fils de Mathathias, II, 2.

ματος ἀδελφοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψαν εἰς τὸ ἔλος τοῦ Ἰορδάνου.

⁴³ Καὶ ἤκουσε Βακχίδης, καὶ ἦλθε τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕως τῶν κορηίδων τοῦ Ἰορδάνου ἐν δυνάμει πολλῇ. ⁴⁴ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ Ἀναστῶμεν νῦν καὶ πολεμήσωμεν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· οὐ γὰρ ἐστὶ σήμερον ὡς ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν. ⁴⁵ Ἰδοὺ γὰρ ὁ πόλεμος ἐξεναντίας ἡμῶν καὶ ἐξόπισθεν ἡμῶν· τὸ δὲ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐνθεν καὶ ἐνθεν καὶ ἔλος καὶ θορμός· οὐκ ἐστὶ τόπος τοῦ ἐκκλῖναι. ⁴⁶ Νῦν οὖν κενοῦσθε εἰς οὐρανόν, ὅπως διασωθῇτε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. Καὶ συνῆψεν ὁ πόλεμος.

⁴⁷ Καὶ ἐξέτεινεν Ἰωνάθαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ πατάξαι τὸν Βακχίδην, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω. ⁴⁸ Καὶ ἐνεδίδησεν Ἰωνάθαν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ διεκολύμβησαν εἰς τὸ πέραν, καὶ οὐ διεβησαν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἰορδάνην. ⁴⁹ Καὶ διέπεσον παρὰ Βακχίδου τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς χιλίους ἄνδρας. Καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ⁵⁰ καὶ ὤκοδόμησε πόλεις ὀχυράς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, τὸ ὀχύρωμα τὸ ἐν Ἱεριχῷ καὶ τὴν Ἐμμασὺν, καὶ τὴν Βαιθωρὼν, καὶ τὴν Βαιθῆλ, καὶ τὴν Θαμναθὰ Φαραθωνί, καὶ τὴν Τεφὼν ἐν τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς. ⁵¹ Καὶ ἔθετο φρουρὰν ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐχθραίνειν τῷ Ἰσραήλ. ⁵² Καὶ ὠχύρωσε τὴν πόλιν τὴν ἐν Βαιθσοῦρα, καὶ τὴν Γάζαρα, καὶ τὴν ἄκραν, καὶ ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ παραθέσεις βρωμάτων. ⁵³ Καὶ ἔλαβε τοὺς υἱοὺς τῶν ἡγουμένων τῆς χώρας ὁμηρα, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν φυλακῇ.

⁵⁴ Καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ, μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐπέταξεν Ἀλκιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς ἀλλῆς τῶν ἀγίων τῆς ἐσωτέρας, καὶ καθεῖλε τὰ ἔργα τῶν προφητῶν, καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν.

⁵⁵ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπλήγη Ἀλκιμος καὶ

42. Α': (1. ἔλος) ὄρος. 44. Α': Ἰων. τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Ν: (1. νῦν) δῆ. 45. Ν* (pr.) ἡμῶν. Α† (a. οὐκ) καὶ. 48. Α': ἐνεδίδησεν. 49. Α': διέβησαν (1. διέπεσον; Ν: ἔπεσον) ... Βακχίδα (Ν: Βακχί-

δου). 50. Α: ἀπέστρεψεν. ΑΝ: ὤκοδόμησαν. Α: Φαραθὼν. 51. Α: ἔθεντο. 52. Α: ὠχύρωσαν τὴν π. ΑΝ: καὶ Βεθσοῦραν καὶ Γάζαρον. Α: ἔθεντο. 53. Α: ἔλαβον ... ἔθεντο. 54. Α† (a. μηνὶ) τῷ. 55. Ν: καὶ ἐπλήγη.

44. Contre nos ennemis. Septante : « pour nos vies ».

48. Et passèrent à la nage le Jourdain devant eux. Septante : « et ils ne passèrent pas le Jourdain contre eux ».

50. A Thamnata, et à Phara. Septante : « Thamna-

tha Pharathoni ». — Thopo. Septante : « Téphon ».

54. Les murs de la partie intérieure de la maison sainte. Septante : « le mur de la cour intérieure du sanctuaire », c'est-à-dire de la cour ou parvis des prêtres.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^{re} Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

sanguinis fratris sui : et revérsi sunt ad ripam Jordánis.

⁴³ Et audivit Bâcchides, et venit die sabbatôrum usque ad oram Jordánis in virtúte magna. ⁴⁴ Et dixit ad suos Jónathas : Surgámus, et pugnémus contra inimicos nostros : non est enim hódie sicut heri et nudistértius : ⁴⁵ ecce enim bellum ex advérso, aqua vero Jordánis hinc et inde, et ripæ, et palúdes, et saltus : et non est locus diverténdi. ⁴⁶ Nunc ergo clamáte in cœlum, ut liberémini de manu inimicôrum vestrórum. Et commissum est bellum.

⁴⁷ Et exténdit Jónathas manum suam percütore Bâcchidem, et divértit ab eo retro : ⁴⁸ et dissiliit Jónathas, et qui cum eo erant, in Jordánem, et transnavérunt ad eos Jordánem : ⁴⁹ et cecidérunt de parte Bâcchidis die illa mille viri : et revérsi sunt in Jérusalem : ⁵⁰ et ædificavérunt civitatés munitas in Judæa, munióinem quæ erat in Jéricho, et in Ammaum, et in Béthoron, et in Bethel, et Thámnata, et Phara, et Thopo, muris excélsis, et portis, et seris. ⁵¹ Et pósuit custódiam in eis, ut inimicítias exercérent in Israel : ⁵² et munívit civitatem Bethsúram, et Gázaram, et arcem, et pósuit in eis auxília, et apparátum escárum : ⁵³ et accépit filios principum regiónis óbsides, et pósuit eos in arce in Jérusalem in custódiâ.

⁵⁴ Et anno centésimo quinquagésimo tértio, mense secúndo, præcépít Alcimus détrui muros domus sanctæ interiôris, et détrui ópera prophetárum : et cœpít destrúere. ⁵⁵ In témpore illo percússus est

frère ; et ils retournèrent sur la rive du Jourdain.

⁴³ Or Bacchide l'apprit, et il vint, le jour des sabbats, sur le bord du Jourdain avec une puissante armée. ⁴⁴ Et Jonathas dit aux siens : « Levons-nous et combattons contre nos ennemis ; car il n'en est point aujourd'hui comme hier et avant-hier ; ⁴⁵ car voici la guerre en face, et les eaux du Jourdain d'un côté et de l'autre, et les rives, et les marais et le bois, et il n'y a pas moyen de se détourner. ⁴⁶ Maintenant donc criez au ciel, afin que vous soyez délivrés des mains de vos ennemis ». Et la bataille s'engagea.

⁴⁷ Et Jonathas étendit sa main pour frapper Bacchide, mais Bacchide l'évita en se retirant en arrière ; ⁴⁸ et Jonathas et ceux qui étaient avec lui se jetèrent dans le Jourdain et passèrent à la nage le Jourdain devant eux. ⁴⁹ Et il tomba, en ce jour-là, mille hommes du côté de Bacchide et les autres retournèrent à Jérusalem ; ⁵⁰ et ils bâtirent des cités fortifiées dans la Judée ; et ils donnèrent à la forteresse qui était à Jéricho, et à Ammaüs, et à Béthoron, et à Béthel, et à Thamnata, et à Phara, et à Thopo, de hautes murailles, et des portes et des serrures. ⁵¹ Et Bacchide y mit une garnison, afin d'exercer des hostilités contre Israël : ⁵² et il fortifia la cité de Bethsura, et Gazara et la citadelle, et il y mit des troupes et une provision de vivres ; ⁵³ et il prit pour otages les fils des principaux de la contrée, et les mit en prison dans la citadelle, à Jérusalem.

⁵⁴ Et en l'année cent cinquante-troisième, au second mois, Alcime ordonna de détruire les murs de la partie intérieure de la maison sainte, et de détruire les ouvrages des prophètes, et il commença à les détruire. ⁵⁵ En ce temps-là, Alcime fut frappé de Dieu, et

⁴⁴ Hier et avant-hier ; hébraïsme, pour auparavant.

⁵⁰ Ammaüs, Emmaüs. Sur Emmaüs, voir plus haut la note de III, 40. — Béthoron. Voir plus haut la note sur III, 16. — Thamnata, ville de la tribu de Dan. — Phara, selon le grec Pharathonî, dans la tribu d'Ephraïm (Juges, XII, 15). — Thopo, peut-être la même que Taphua, dans la même tribu.

⁵² Bethsura. Voir plus haut la note sur IV, 61. — Gazara. Voir la note sur XIV, 34.

⁵⁴ L'année cent cinquante-troisième du règne des Grecs ; elle répond à la cent cinquante-huitième

avant Jésus-Christ. — Au second mois de l'année. Ce mois commençait à la nouvelle lune d'avril. — Les murs de la partie intérieure. Il y avait dans l'intérieur du temple plusieurs murs ; celui qui séparait le saint d'avec le sanctuaire ; celui qui séparait le parvis des prêtres d'avec le parvis du peuple, enfin celui qui séparait les gentils d'avec les Juifs. — Les ouvrages des prophètes. C'étaient en effet les prophètes Aggée et Zacharie qui avaient contribué, par leurs exhortations, à la construction du temple après la captivité.

ἐνεποδίσθη τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ ἀπερράγη τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ παρελύθη, καὶ οὐκ ἐδύνάτο ἔτι λαλῆσαι λόγον καὶ ἐντείλασθαι περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἀπέθανεν Ἀλκιμος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ μετὰ βασάνου μεγάλης. ⁵⁷ Καὶ εἶδε Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος, καὶ ἀπέστρεψε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δύο.

⁵⁸ Καὶ ἐβουλευσάντο πάντες οἱ ἄνομοι, λέγοντες· Ἰδοὺ Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσι πεποιθότες· νῦν οὖν ἄξιμεν τὸν Βακχίδην, καὶ συλλήψεται αὐτούς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ. ⁵⁹ Καὶ πορευθέντες συνεβουλεύσαντο αὐτῷ. ⁶⁰ Καὶ ἀπῆρε τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς λάθρα πᾶσι τοῖς συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ὅπως συλλάβωσι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐδύναντο, ὅτι ἐγνώσθη αὐτοῖς ἡ βουλὴ αὐτῶν.

⁶¹ Καὶ συνελάβοντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῆς χώρας τῶν ἀρχηγῶν τῆς κακίας εἰς πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς. ⁶² Καὶ ἐξεχώρησεν Ἰωνάθαν καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῖς εἰς Βαιθβασὶ τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἠκοδόμησε τὰ καθρηγμένα αὐτῆς, καὶ ἐστερέωσαν αὐτήν.

⁶³ Καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ συνήγαγε πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἐκ τῆς Ἰουδαίας παρήγγειλε. ⁶⁴ Καὶ ἐλθὼν παρενέβαλεν ἐπὶ Βαιθβασὶ καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἐποίησε μηχανάς.

⁶⁵ Καὶ ἀπέλιπεν Ἰωνάθαν Σίμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν χώραν, καὶ ἐξῆλθεν ἐν ἀριθμῷ. ⁶⁶ Καὶ ἐπάταξεν Ὀδομαρὸν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς Φασιρῶν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτῶν, καὶ ἐξήρξατο τύπειν καὶ ἀναβαίνειν ἐν δυνάμεσι.

⁶⁷ Καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐνεπύρισαν τὰς μηχανάς.

⁶⁸ Καὶ ἐπολέμησε πρὸς τὸν Βακχίδην, καὶ συνετόρβη ὑπ' αὐτῶν, καὶ ἐθλίβον αὐτὸν σφόδρα, ὅτι ἦν ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ἔφοδος

55. Α'Ν: ἡδύνάτο. 56. Ν: μεγάλου. 57. Ν:

ἐπέστρεψεν. 58. Ν* (sec.) καὶ. 60. Ν: Ἰων. καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ οὐκ ἡδύνάτο. 61. Α: συνελάβον (Ν: συνέβαλον). ΑΝ: ἀπέκτεινεν. 62. Α: ἐστερέωσεν. 64. Ν: Βαιθβασσεῖ. 65. ΑΝ: ἦλθεν ἀριθμῷ. 66. Α: Ὀδομαρὰ. ΑΝ† (α. δυνάμ.) ταῖς. 68. ΑΝ: ἐπολέμησαν.

57. La terre. Septante : « la terre de Juda ».

60. A ses alliés. Septante : « à tous ses alliés ».

66. Il commença à tailler en pièces ses ennemis.

Septante : « il commença à se battre et à s'avancer avec des troupes ».

68. Ils combattirent. Septante : « il combattit ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1^{re} Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).

Alcimus : et impédita sunt ópera illius, et oclúsum est os ejus, et dissolútus est parálysi, nec ultra pótuit loqui verbum, et mandáre de domo sua. ⁵⁶ Et mórtuus est Alcimus in témpore illo cum torménto magno. ⁵⁷ Et vidit Baccchides quóniam mórtuus est Alcimus : et revérsum est ad regem, et síluit terra anis duóbus.

Lev. 10, 2.
Act. 12, 23.

1 Mach. 8,
31-32.

⁵⁸ Et cogitavérunt omnes iníqui dicéntes : Ecce Jónathas, et qui cum eo sunt, in siléntio hábitant confidénter : nunc ergo adducámus Baccchidem, et comprehéndet eos omnes una nocte. ⁵⁹ Et abiérunt, et consílium ei dedérunt. ⁶⁰ Et surréxit ut veníret cum exercítu multo : et misit occúlté epístolas sóciis suis, qui erant in Judéa, ut comprehénderent Jónathan, et eos qui cum eo erant : sed non potuérunt, quia innótuít eis consílium eórum.

Consílium
adversus
Jonathan.

⁶¹ Et apprehéndit de viris regiónis, qui príncipes erant malitiæ, quinquaginta viros, et occídít eos : ⁶² et secéssít Jónathas, et Simon, et qui cum eo erant, in Bethbessen, quæ est in désérto : et extrúxit dirúta ejus, et firmavérunt eam.

Occisi
perfidí.

⁶³ Et cognóvit Baccchides, et congregávit univérsam multitudínem suam : et his, qui de Judéa erant, denunciávit. ⁶⁴ Et venit, et castra pósuit désuper Bethbessen : et oppugnávit eam dies multos, et fecit máchinas.

Baccchides
obsidet
Bethbessen.

1 Mach. 9, 60.

⁶⁵ Et reliquit Jónathas Simónem fratrem suum in civitáte, et exíit in regiónem, et venit cum número, ⁶⁶ et percússít Odaren, et fratres ejus, et filios Phaséron in tabernáculis ipsórum, et cœpit cædere, et crescere in virtútibus.

Jonathan
exit de
civitáte.

⁶⁷ Simon vero, et qui cum ipso erant, exiérunt de civitáte, et succendérunt máchinas, ⁶⁸ et pugnavérunt contra Baccchidem, et contritus est ab eis : et afflixérunt eum valde, quóniam consílium ejus, et

Simon
conterit
Baccchidem.

ses ouvrages furent arrêtés, et sa bouche fut fermée ; et il fut perclus par une paralysie ; et il ne put plus dire un mot, ni donner des ordres concernant sa maison. ⁵⁶ Et Alcime mourut en ce temps-là, au milieu de grandes douleurs. ⁵⁷ Et Bacchide vit qu'Alcime était mort, et il retourna vers le roi, et la terre de Judée fut en repos pendant deux ans.

⁵⁸ Et tous les hommes iniques pensèrent, et dirent : « Voilà que Jonathas et ceux qui sont avec lui vivent en repos avec confiance ; maintenant donc faisons venir Bacchide, et il les prendra tous en une seule nuit ». ⁵⁹ Et ils allèrent, et ils lui donnèrent ce conseil. ⁶⁰ Et il se leva afin de venir avec une grande armée, et il envoya secrètement des lettres à ses alliés qui étaient en Judée, afin qu'ils prissent Jonathas et ceux qui étaient avec lui ; mais ils ne le purent pas, parce que leur dessein fut connu de Jonathas et de ceux qui étaient avec lui.

⁶¹ Et Jonathas prit d'entre les hommes de la contrée, cinquante hommes qui étaient les auteurs du dessein malicieux, et il les fit mourir. ⁶² Et Jonathas et Simon, et tous ceux qui étaient avec lui, se retirèrent à Bethbessen, qui est dans le désert, et il en répara les ruines et la fortifia.

⁶³ Mais Bacchide en eut connaissance, et il assembla toutes ses troupes, et il le fit savoir à ceux qui étaient de la Judée. ⁶⁴ Et il vint, et il posa son camp au-dessus de Bethbessen ; et il l'assiégea pendant bien des jours, et il fit des machines.

⁶⁵ Mais Jonathas laissa son frère Simon dans la cité, et sortit dans le pays, et marcha avec nombre de gens. ⁶⁶ Et il frappa Odaren et ses frères et les fils de Phaséron dans leurs tentes, et il commença à tailler en pièces ses ennemis et à croître en forces.

⁶⁷ Mais Simon et ceux qui étaient avec lui sortirent de la cité, et brûlèrent les machines ; ⁶⁸ et ils combattirent contre Bacchide, et il fut défait par eux, et ils l'affligèrent extrêmement, parce que son dessein et son entreprise

62. Bethbessen : le grec lit Baithbasi, l'historien Josèphe Bethalaga ; vraisemblablement la même ville que Beth-Ilaga, dans le désert de Jéricho (Josué, xv, 6).

66. Odaren et ses frères et les fils de Phaséron, tribus d'Arabes nomades dans les environs de Bethbessen.

αὐτοῦ κενή. ⁶⁹ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐνόμοις τοῖς συμβουλευσασιν αὐτῷ ἔλθειν εἰς τὴν χώραν, καὶ ἀπέκτειναν ἐξ αὐτῶν πολλοὺς, καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

⁷⁰ Καὶ ἐπέγνω Ἰωνάθαν, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ συνθέσθαι πρὸς αὐτὸν εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν. ⁷¹ Καὶ ἀπεδέξατο καὶ ἐποίησε κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ μὴ ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. ⁷² Καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἡχμαλώτευσεν τοπρότερον ἐκ γῆς Ἰούδα. Καὶ ἀποστρέψας ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ἔλθειν εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν. ⁷³ Καὶ κατέπανσε ῥομφαία ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ ὥκησεν Ἰωνάθαν ἐν Μαχιάς· καὶ ἥρξατο Ἰωνάθαν κρίνειν τὸν λαὸν, καὶ ἡγάγισε τοὺς ἀσεβεῖς ἐξ Ἰσραὴλ.

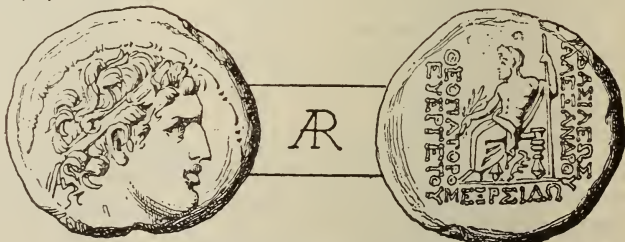
X. Καὶ ἐν ἔτει ἐξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἀνέβη Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ Ἐπιφανῆς, καὶ κατελάβετο Πτολεμαῖδα, καὶ ἐπεδέξαντο αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ. ² Καὶ ἤκουσε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε δυνάμεις πολλὰς σφόδρα, καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλεμον.

³ Καὶ ἀπέστειλε Δημήτριος πρὸς Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς λόγοις εἰρηνικοῖς, ὥστε μεγαλῶναι αὐτὸν, ἔπε γάρ· Προφθάσωμεν τοῦ εἰρήνην θεῖναι μετ' αὐτοῦ, πρὶν θεῖναι αὐτὸν μετὰ Ἀλεξάνδρου καθ' ἡμῶν. ⁴ Μνησθήσεται γάρ πάντων τῶν κακῶν ὧν συνετελέσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος αὐτοῦ.

⁶ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἑξουσίαν συναγαγεῖν δυ-

69. A: ὠργίσθησαν. 70. N (pr. m.): ἀπέστειλαν. N: πρ. αὐτοῦς πρ. 71. N: ἐπεδέξατο ... λόγ. αὐτῷ καὶ ὤμοσεν α. 72. N (pr. m.): ἐπέδωκεν... αἰχμαλώτευσεν. N: (1. γῆς) τῆς.

1. A: ἐπεδέξατο (N: ἐπέξαντο et sec. m.: ἀπεδέξατο). 3. A: πρὸς Ἰων. ἐπιστολὰς Δημήτριος. 4. A! N: θεῖναι μετ' αὐτῷ. 5. N* (sec.) αὐτοῦ.



Alexandre I^{er} Balas, roi de Syrie (5^e 1), (Cabinet des médailles).

X. 4. Le Noble, traduction du mot Épiphanes.

3. Afin de le magnifier. Septante: « de sorte qu'il s'élevait beaucoup ».

6. Que les otages. Septante: « les otages de la citadelle ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

congréssus ejus erat inánis. ⁶⁹ Et irátus contra viros iníquos, qui ei consílium déderant ut veníret in regiónem ipsórum, multos ex eis occidit : ipse autem cogitávit cum reliquis abire in regiónem suam.

⁷⁰ Et cognóvit Jónathas, et misit ad eum legátos compónere pacem cum ipso, et réddere ei captivitatém.

⁷¹ Et libénter accépit, et fecit secúndum verba ejus, et jurávit se nihil factúrum ei mali ómnibus diébus vitæ ejus. ⁷² Et réddidit ei captivitatém, quam prius erat prædátus de terra Juda : et convérsus ábiit in terram suam, et non appósuit ámplius veníre in fines ejus. ⁷³ Et cessávit gládius ex Israël : et habitávit Jónathas in Machmas, et cœpit Jónathas ibi judicáre pópulum, et exterminávit ímpios ex Israël.

X. ¹ Et anno centésimo sexagésimo ascéndit Alexándér Antiochi filius, qui cognominátus est Nóbilis : et occupávit Ptolemáidam : et recepérunt eum, et regnávit illic. ² Et audívit Demétrius rex, et congregávit exércitum copiósum valde, et exívit óbviám illi in prælium.

³ Et misit Demétrius epistolam ad Jónathan verbis pacíficis, ut magnificáret eum. ⁴ Dixit enim : Anticipémus fácere pacem cum eo, priúsqum fáciat cum Alexándro advérsus nos : ⁵ recordábitur enim ómnium malórum quæ fécimus in eum, et in fratrem ejus, et in gentem ejus. ⁶ Et dedit ei potestátém congregándi exércitum, et fabricáre

étaient sans effet. ⁶⁹ C'est pourquoi, irrité contre les hommes iniques qui lui avaient donné le conseil de venir dans leur contrée, il en fit mourir un grand nombre ; pour lui, il songea à s'en aller dans son pays avec le reste de son armée.

⁷⁰ Et Jonathas en eut connaissance, et il envoya vers lui des messagers pour faire la paix avec lui et lui rendre les prisonniers. ⁷¹ *Bacchide* reçut de bon gré ce message, et il agit selon ses paroles et jura qu'il ne lui ferait aucun mal durant tous les jours de sa vie. ⁷² Et il lui rendit les prisonniers qu'il avait pris précédemment dans la terre de Juda, et il s'en retourna dans son pays, et ne revint plus dans ses confins. ⁷³ Et le glaive se reposa en Israël, et Jonathas habita à Machmas ; et il comença à juger le peuple, et il extermina les impies du milieu d'Israël.

X. ¹ En l'année cent soixantième, Alexandre, fils d'Antiochus, qui fut surnommé le Noble, monta et prit Ptolémaïde ; et les habitants le reçurent, et il y régna. ² Et le roi Démétrius l'apprit, et il assembla une armée très considérable, et il sortit au-devant de lui pour le combat.

³ Et Démétrius envoya une lettre à Jonathas en termes pacifiques, afin de le magnifier. ⁴ Car il dit : « Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous. ⁵ Car il se souviendra de tous les maux que nous lui avons faits, à lui et à son frère, et à sa nation ». ⁶ Et il lui donna le pouvoir d'assembler une ar-

⁷². Dans son pays, à Antioche. — Ses confins (fines ejus), les confins de Juda, la Judée.

⁷³. Machmas, sur les limites des tribus d'Ephraïm et de Benjamin (1 Rois, xii, 4). Jonathas fit d'abord la sa résidence, parce qu'alors les troupes de Démétrius occupaient encore la citadelle de Jérusalem. — Juger, c'est-à-dire gouverner avec une pleine autorité.

2° Jonathas se déclare pour Alexandre, X.

X. 1. L'année cent soixantième duréne des Grecs ; elle répond à la cent cinquante-unième avant Jésus-Christ. — Alexandre 1^{er} Balas, qui passait pour fils d'Antiochus Epiphane, fut opposé à Démétrius 1^{er} comme prétendant au trône de Syrie par Attale II, roi de Pergame. A l'instigation d'Attale II, Héraclide, ancien trésorier d'Antiochus Epiphane, le présenta avec Laodicée, qu'on disait fille de ce dernier roi, au sénat romain, afin de les faire reconnaître comme héritiers d'Antiochus Epiphane et leur assurer le secours de la République pour

faire valoir leurs droits à la couronne des Séleucides. Les Romains, qui trouvaient sans doute Démétrius 1^{er} trop puissant, adhérèrent à ce projet. Attale II procura une armée à Alexandre, avec l'aide du roi Ptolémée VI Philométor d'Egypte et d'Ariarathe V, roi de Cappadoce, qui avaient à se plaindre de Démétrius. Alexandre s'empara ainsi de Ptolémaïde. — Le Noble (nobilis) ou l'Illustre ; c'est-à-dire Antiochus Epiphane. — Ptolémaïde. Voir plus haut la note de v, 15.

2. Démétrius, pour résister à Alexandre Balas, est obligé de faire la paix avec Jonathas. Celui-ci était assez puissant pour faire pencher la balance en faveur de l'un des deux antagonistes. Alexandre chercha à le gagner à son tour ; il le nomma grand prêtre et lui envoya un manteau de pourpre et une couronne d'or, 15-21. Démétrius 1^{er} enchérit alors sur Alexandre, 22-45. Jonathas se défia de ses offres et se prononça pour Alexandre, qui bientôt après battit Démétrius dans un combat où périt ce dernier, 46-50.

νόμεις καὶ κατασκευάζειν ὅπλα, καὶ εἶναι αὐτὸν σύμμαχον αὐτοῖς, καὶ τὰ ὅμηρα τὰ ἐν τῇ ἄκρᾳ εἶπε παραδοῦναι αὐτῷ.

⁷ Καὶ ἦλθεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀνέγνω τὰς ἐπιστολάς εἰς τὰ ὅσα παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἄκρας. ⁸ Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν ὅτε ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἐξουσίαν συναγαγεῖν δυνάμεις. ⁹ Καὶ παρέδωκαν οἱ ἐκ τῆς ἄκρας Ἰωνάθαν τὰ ὅμηρα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ῥύκησεν Ἰωνάθαν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν τὴν πόλιν. ¹¹ Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα, οἰκοδομεῖν τὰ τεῖχη καὶ τὸ ἕρος Σιών κυκλόθεν ἐκ λίθων τετραγώνων εἰς ὁχύρωσιν, καὶ ἐποίησαν οὕτως.

¹² Καὶ ἔφηνον οἱ ἀλλογενεῖς οἱ ὄντες ἐν τοῖς ὁχυρώμασιν οἷς ὠκοδόμησε Βακχίδης ¹³ καὶ κατέλιπεν ἕκαστος τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. ¹⁴ Πλὴν ἐν Βαιθσοῦρα ὑπελείφθησαν τινες τῶν καταλιπόντων τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα, ἦν γὰρ αὐτοῖς φυγαδευτήριον.

¹⁵ Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τὰς ἐπαγγελίας ὅσας ἀπέστειλε Δημήτριος τῷ Ἰωνάθαν, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ τὰς ἀνδραγαθίας ἃς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ τοὺς κόπους οὓς ἔσχον, ¹⁶ καὶ εἶπε· Μὴ εὐρήσομεν ἄνδρα τοιοῦτον ἕνα; Καὶ νῦν ποιήσομεν αὐτὸν φίλον καὶ σύμμαχον ἡμῶν.

¹⁷ Καὶ ἔγραψεν ἐπιστολάς καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ τοὺς λόγους τούτους, λέγων· ¹⁸ Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ Ἰωνάθαν χαίρειν. ¹⁹ Ἀκηκόαμεν περὶ σοῦ, ὅτι ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχυρὸς καὶ ἐπιτήδειος εἶ τοῦ εἶναι ἡμῖν φίλος. ²⁰ Καὶ νῦν καθεστάνκαμέν σε σήμερον ἀρχιερεῖα τοῦ ἔθνους σου, καὶ φίλον βασιλέως καλεῖσθαι, (καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν καὶ στέφανον χρυσοῦν, καὶ) φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίαν πρὸς ἡμᾶς. ²¹ Καὶ ἐνεδύσατο Ἰωνάθαν τὴν

7. A: (l. εἰς) ἐν. 8. A¹: ἔδωκεν αὐτοῖς. 9. A¹: ἀπέδωκεν. 11. N (pr. m.) * τὸ. 12. A: ὁ Βακχ. 14. A¹N: Βαιθσοῦροις. N: γὰρ εἰς φνγ. 15. A: (l. ἔσχον) ἔσχοσαν. 16. A: ποιήσωμεν. 17. N

(pr. m.): αὐτοῦ. 18. N (pr. m.): ἀδελφῷ τῷ Ἰωνάθαν. 19. A¹: (l. δυν.) ἀγαθός. A: ἡμῶν φίλος. 20. A¹: ἀπέστειλεν.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2^o Il se déclare pour Alexandre (X).

arma, et esse ipsum socium ejus : et obsides, qui erant in arce, jussit tradi ei.

⁷ Et venit Jónathas in Jérusalem, et legit epistolas in auditu omnis populi, et eorum qui in arce erant.

⁸ Et timuerunt timore magno, quoniam potestatem congregandi exercitum.

⁹ Et tradidit Jónathas obsides, et reddidit eos parentibus suis : ¹⁰ et habitavit Jónathas in Jérusalem, et cepit edificare et innovare civitatem.

¹¹ Et dixit facientibus opera, ut extruerent muros, et montem Sion in circuitu lapidibus quadratis ad munitionem : et ita fecerunt.

¹² Et fugerunt alienigenae, qui erant in munitionibus, quas Bacchides edificaverat : ¹³ et reliquit unusquisque locum suum, et abiit in terram suam : ¹⁴ tantum in Bethsura remanserunt aliqui ex his qui reliquerant legem et praecepta Dei : erat enim haec eis ad refugium.

¹⁵ Et audivit Alexander rex promissa, quae promisit Demétrius Jónathas : et narraverunt ei praeterea, et virtutes quas ipse fecit, et fratres ejus, et labores quos laboraverunt : ¹⁶ et ait : Numquid inveniémus aliquem virum talem ? et nunc faciemus eum amicum, et socium nostrum.

¹⁷ Et scripsit epistolam, et misit ei secundum haec verba, dicens :

¹⁸ Rex Alexander fratri Jónathas salutem. ¹⁹ Audivimus de te, quod vir potens sis viribus, et aptus es ut sis amicus noster : ²⁰ et nunc constituimus te hodie summum sacerdotem gentis tuae, et ut amicus voceris regis (et misit ei purpuram, et coronam auream), et quae nostra sunt sentias nobiscum, et conserves amicitias ad nos. ²¹ Et induit se Jónathas

mée, et de fabriquer des armes, et d'être même son allié ; et il ordonna que les otages qui étaient dans la citadelle lui fussent livrés.

⁷ Et Jonathas vint à Jérusalem, et lut les lettres aux oreilles de tout le peuple et de ceux qui étaient dans la citadelle. ⁸ Et tous craignirent d'une grande crainte, parce qu'ils apprirent que le roi lui avait donné le pouvoir d'assembler une armée. ⁹ Les otages furent livrés à Jonathas, et il les rendit à leurs parents. ¹⁰ Et Jonathas habita dans Jérusalem, et il commença à bâtir et à renouveler la cité. ¹¹ Et il dit à ceux qui faisaient les travaux de construire les murs et de bâtir tout autour de la montagne de Sion en pierres carrées, pour la fortifier ; et ils firent ainsi.

¹² Et ils s'enfuirent, les étrangers qui étaient dans les forteresses que Bacchide avait bâties. ¹³ Et chacun quitta son lieu, et s'en alla dans son pays. ¹⁴ Seulement il resta à Bethsura quelques-uns de ceux qui avaient abandonné la loi et les préceptes de Dieu ; car cette ville leur servait de refuge.

¹⁵ Et le roi Alexandre apprit les promesses que Démétrius avait promises à Jonathas, et on lui raconta les batailles et les grandes actions qu'il avait faites, lui et ses frères, et les maux qu'ils avaient soufferts ; ¹⁶ et il dit : « Est-ce que nous trouverons un tel homme ? aussi nous en ferons maintenant notre ami et notre allié ».

¹⁷ Et il écrivit et il lui envoya une lettre conçue en ces termes : ¹⁸ « Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut. ¹⁹ Nous avons appris à votre sujet que vous êtes un homme très puissant, et vous êtes digne d'être notre ami ; ²⁰ aussi, maintenant nous vous constituons grand prêtre de votre nation, et nous voulons que vous soyez appelé ami du roi (et il lui envoya une robe de pourpre et une couronne d'or), afin que vous soyez attaché à nos intérêts, et que vous gardiez amitié avec nous ».

Jonathas restaurat urbem.

1 Mach. 9, 73.

1 Mach. 6, 62 ; 9, 54.

1 Mach. 4, 37.

Fugiant alienigenae.

1 Mach. 9, 50-52.

1 Mach. 4, 61 ; 6, 31 ; 9, 52.

Ipse et Alexander pactum cogitat.

1 Mach. 3-7 ; 9, 10, 6.

Ab eo honoratur Jonathas.

Act. 15, 23 ; 23, 26.

Joc. 1, 1.

1 Mach. 7, 9, 55.

2 Mach. 4, 7-26.

1 Mach. 2, 18.

Ex. 28, 4.

Lev. 23, 24.

1 Mach. 7, 15.

14. Bethsura. Voir plus haut la note sur iv, 61.
18. La coutume entre les souverains de s'appeler frères est très ancienne (III Rois, ix, 43 ; xx, 33). D'ailleurs ce même nom se donnait alors assez souvent aux gouverneurs des provinces (II Machabées, xi, 22). — Salut est à l'accusatif (salutem) comme complément d'un verbe, tel que donne ou souhaite, sous-entendu (Glaire).

20. L'usage de la pourpre et de la couronne d'or était réservé aux rois, et à ceux à qui ils voulaient bien l'accorder. — Ami du roi. Voir plus haut la note sur ii, 48.

21. Jonathas se revêtit de la robe sainte, insigne du souverain pontificat. Le pontificat était vacant depuis sept ans par la mort de l'impie Alcime, ix, 56, qu'Antiochus V Eupator avait imposé aux Juifs comme

ἀγίαν στολήν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἔτους ἐξηχοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, καὶ συνήγαγε δυνάμεις, καὶ κατεσκευάσεν ὄπλα πολλά.

²² Καὶ ἤκουσε Δημήτριος τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐλυπήθη καὶ εἶπε· ²³ Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν ὅτι προσέφθακεν ἡμῶς ὁ Ἀλέξανδρος τοῦ φιλίου καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις εἰς στήριγμα; ²⁴ Γράψω αὐτοῖς κἀγὼ λόγους παρακλήσεως καὶ ὑψους καὶ δομάτων, ὅπως ὧσι σὺν ἡμοῖς εἰς βοήθειαν.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῖς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· Βασιλεὺς Δημήτριος τῷ ἔθνει τῶν Ἰουδαίων χαίρειν. ²⁶ Ἐπεὶ συνετηρήσατε τὰς πρὸς ἡμᾶς συνθήκας, καὶ ἐνεμείνατε τῇ φιλίᾳ ἡμῶν καὶ οὐ προσεχωρήσατε τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἠκούσαμεν καὶ ἐχάρημεν. ²⁷ Καὶ νῦν ἐμμείνατε ἔτι τοῦ συνετηρῆσαι πρὸς ἡμᾶς πίστιν, καὶ ἀνταποδώσομεν ὑμῖν ἀγαθὰ ἀνθ' ὧν ποιεῖτε μεθ' ἡμῶν. ²⁸ καὶ ἀφίσομεν ὑμῖν ἀγέματα πολλά, καὶ δώσομεν ὑμῖν δόματα.

²⁹ Καὶ νῦν ἀπολύω ὑμᾶς, καὶ ἀγίημι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῶν φόρων καὶ τῆς τιμῆς τοῦ ἀλὸς, καὶ ἀπὸ τῶν στεφάνων, καὶ ἀντὶ τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς, ³⁰ καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμίσεος τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν, ἀγίημι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ ἀπὸ τῶν τριῶν νομῶν τῶν προστιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ τῆς Σαμαρείτιδος καὶ Γαλιλαίας, καὶ ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. ³¹ Καὶ Ἱερουσαλὴμ ἦτω ἁγία καὶ ἀφειμένη καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς, αἱ δεκάται καὶ τὰ τέλη.

³² Ἀγίημι καὶ τὴν ἔξουσίαν τῆς ἄκρας τῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ δίδωμι τῷ ἀρχιερεῖ, ὅπως ἂν καταστήσῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρας οἵς ἂν ἐκλέξῃται αὐτὸς τοῦ φυλάσσειν αὐτήν.

³³ Καὶ πᾶσαν ψυχὴν Ἰουδαίων τὴν αἰ-

23. N: ἐποίησας. A¹N: καταλαβέσθαι. 24. N: δόματος. 25. N: ἐπέστειλεν. 27. N* (pr.) καὶ ἐλ τοῦ. 30. N: ἀπὸ γῆς Ἰούδα. A¹N: Σαμαρείτιδος καὶ Γάλλ. ἀπ' ... εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. 31. A¹: ἀφειμένη. 32. A: καταστή.

24. Des choses obligantes. Septante : « des paroles de promesses ».

26. Septante : « parce que vous avez gardé nos traités, que vous avez persévéré dans notre amitié et que vous ne vous êtes pas tournés vers nos ennemis, nous l'avons appris et nous nous sommes ré-

jouis ».

30. Les trois cités. Septante : « les trois nomes (districts) ».

31. Soient à elle n'est pas dans les Septante, et le sens est : que Jérusalem soit libre d'impôts.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

stola sancta séptimo mense, anno centésimosexagésimo, in die solémni scenopégia: et congregávit exercitum, et fecit arma copiosa.

²² Et audivit Demétrius verba Demetrius invidus ista, et contristatus est nimis, et ait :

²³ Quid hoc fécimus, quod præoccupávit nos Alexánder apprehéndere amicitiam Judæórum ad munimen sui? ²⁴ Scribam et ego illis verba deprecatoria, et dignitates, et dona : ut sint mecum in adjutórium.

²⁵ Et scripsit eis in hæc verba : petit et ipse amicitiam. Rex Demétrius genti Judæórum salutem. ²⁶ Quóniam servástis ad nos pactum, et mansistis in amicitia nostra, et non accessistis ad inimicos nostros, audivimus, et gavisi sumus. ²⁷ Et nunc perseveráte adhuc conservare ad nos fidem, et retribuémus vobis bona pro his quæ fecistis nobiscum : ²⁸ et remittémus vobis præstationes multas, et dábi-mus vobis donatiónes.

²⁹ Et nunc absolvo vos et omnes Judæos a tribútis, et prætia salis indúlgeo, et corónas remitto, et tertias séminis : ³⁰ et dimídiam partem fructus ligni, quod est portiónis meæ, relínquo vobis ex hodiérno die, et deinceps, ne accipiátur a terra Juda, et a tribus civitatibus, quæ ádditæ sunt illi ex Samaría et Galiléa, ex hodiérna die et in totum tempus : ³¹ et Jérusalem sit sancta, et libera cum finibus suis : et decimæ et tribúta ipsius sint.

³² Remitto étiam potestatem arcis, Absolvit Judeos a tributis. quæ est in Jérusalem : et do eam summo sacerdoti, ut constituat in ea viros quoscúmque ipse élégerit, qui custódiant eam. ³³ Et omnem ánimam Judæórum, quæ captiva est

nathas se revêtit de la robe sainte au septième mois, en l'année cent soixantième, au jour solennel de la scénopégie, et il assembla une armée et fabriqua des armes en quantité.

²² Et Démétrius l'apprit, et il fut contristé et dit : ²³ « Pourquoi avons-nous fait qu'Alexandre soit venu avant nous obtenir l'amitié des Juifs pour se fortifier? ²⁴ Je leur écrirai moi aussi des choses obligeantes, et *leur offrirai* des dignités et des dons, afin qu'ils soient avec moi pour *me* secourir ».

²⁵ Et il leur écrivit en ces termes : « Le roi Démétrius à la nation des Juifs, salut. ²⁶ Nous avons appris, et nous nous sommes réjouis de ce que vous avez gardé notre alliance et que vous êtes demeurés dans notre amitié et ne vous êtes pas rapprochés de nos ennemis. ²⁷ Et maintenant, continuez encore à nous garder la fidélité, et nous vous récompenserons pour ce que vous avez fait pour nous; ²⁸ et nous vous remettrons beaucoup de vos redevances, et nous vous ferons de grands dons.

²⁹ » Et dès à présent, je vous délivre des tributs, vous et tous les Juifs, et je vous dispense des impôts de sel, et je vous remets les couronnes, et la troisième partie de la semence. ³⁰ Et la moitié des fruits des arbres, qui est ma part, je vous la laisse dès ce jour et pour l'avenir, afin qu'on ne la prenne plus dans la terre de Juda, ni dans les trois cités qui lui ont été ajoutées de la Samarie et de la Galilée, depuis ce jour et dans aucun temps; ³¹ et que Jérusalem soit sainte et libre, avec ses confins, et que les dîmes et les tributs soient à elle.

³² » Je remets aussi *en votre* pouvoir la citadelle qui est dans Jérusalem, et je la donne au grand prêtre, afin qu'il y établisse les hommes quelconques qu'il aura choisis lui-même pour la garder. ³³ Je laisse aussi en liberté, sans rançon, tous les Juifs qui ont été emmenés

grand-prêtre, [vii, 5, 21. Depuis le meurtre d'Onias III et la fuite de son fils en Égypte, il n'y avait plus de successeur légitime du grand-prêtre Jésus, dans la famille duquel avaient été pris les souverains pontifes depuis la captivité. Jonathas, étant de race sacerdotale, pouvait recevoir cette dignité. — Au septième mois. Voir la note sur Aggée, II, 2. — L'année cent soixantième. Voir la note sur v. 4. — La scénopégie; c'est-à-dire la fête des tabernacles.

²⁹ Je vous remets... Les Juifs devaient payer l'usage du sel, quoique les salines qui étaient autour de la mer Morte leur en fournissaient en abondance (xi, 35); ils devaient aussi donner au roi des couronnes tous les ans (xiii, 39). — Les couronnes

étaient en or. C'étaient primitivement des dons volontaires qui étaient faits aux rois par des princes ou des villes, mais souvent ils avaient été rendus obligatoires et constituaient un véritable tribut équivalant à une somme d'or déterminée.

³⁰ Les trois cités; le grec lit nome, ou canton; l'historien Josèphe, toparchie, ou gouvernement d'une contrée, d'une province. Or les principales villes de ces trois cantons réunis étaient Lyda, Ramatha et Aphéréma. Cf. xi, 34. — Dans aucun temps (in totum tempus). Comme nous l'avons déjà remarqué, en hébreu, le tout joint à une négation signifie nul, pas un seul (Glaire).

³³ Tous les Juifs; littéralement et par hébraïsme,

χμालωτισθεῖσαν ἀπὸ γῆς Ἰούδα εἰς πᾶσαν βασιλείαν μου ἀφίημι ἐλευθέραν δορεάν καὶ πάντες ἀφιέτωσαν τοὺς φόρους καὶ τῶν κτηρῶν αὐτῶν.

³⁴ Καὶ πᾶσαι αἱ ἐορταὶ καὶ τὰ σάββατα καὶ νομιμηταί, καὶ ἡμέραι ἀποδεδειγμέναι, καὶ τρεῖς ἡμέραι, πρὸ ἐορτῆς καὶ τρεῖς ἡμέραι μετὰ ἐορτῆν, ἔστωσαν πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἀτελείας καὶ ἀφέσεως πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου. ³⁵ Καὶ οὐχ ἕξι ἐξουσίαν οὐδεὶς πράσσειν καὶ παρενοχλεῖν τινα αὐτῶν περὶ παντὸς πράγματος.

³⁶ Καὶ προγραφῆτωσαν τῶν Ἰουδαίων εἰς τὰς δυνάμεις τοῦ βασιλέως εἰς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ δοθήσεται αὐτοῖς ξένη αἷς καθήκει πάσαις ταῖς δυνάμεσι τοῦ βασιλέως. ³⁷ Καὶ κατασταθήσεται ἕξ αὐτῶν ἐν τοῖς ὀχυρώμασι τοῦ βασιλέως τοῖς μεγάλοις, καὶ ἐκ τούτων κατασταθήσεται ἐπὶ χειρῶν τῆς βασιλείας τῶν οὖσων εἰς πίστιν καὶ οἱ ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἔστωσαν ἕξ αὐτῶν, καὶ παρενέσθωσαν τοῖς νόμοις αὐτῶν, καθὰ καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ἐν γῇ Ἰούδα.

³⁸ Καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς τοὺς προστεθέντας τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς χώρας Σαμαρείας, προστεθήτω τῇ Ἰουδαίᾳ πρὸς τὸ λογισθῆναι τοῦ γενέσθαι ὕψ' ἓνα, τοῦ μὴ ὑπακούσαι ἄλλης ἐξουσίας ἀλλ' ἢ τοῦ ἀρχιερέως.

³⁹ Πτολεμαῖδα καὶ τὴν προσκυροῦσαν αὐτῇ δέδωκα δόμα τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν προσήκουσαν δαπάνην τοῖς ἀγίοις.

⁴⁰ Καὶ γὰρ δίδωμι κατ' ἐνιαυτὸν δεκαπέντε χιλιάδας σίκλων ἀργυρίου ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βασιλέως, ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ἀνηκόντων.

⁴¹ Καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον, ὃ οὐκ ἀπέδιδον οἱ ἀπὸ τῶν χειρῶν, ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν, ἀπὸ τοῦ νῦν δώσουσι εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου. ⁴² Καὶ ἐπὶ τούτοις πεντακισχιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὓς ἐλάμβανον

33. A: καὶ κτηρῶν. 34. A: ἐν πάσῃ τῇ βασι. 35. N: οὐκ ἔχει ... περὶ τινὸς πρ. 37. N* καὶ καταστ.-βασιλέως ... : τοῖς μεγ. κ. κριταὶ κατασταθήσονται ... ἔστωσαν ἐαντῶν κ. ... νόμ. ἐαντῶν καθὼς πρ. 38. A¹N: Σαμαρείας. N* τὸ. 39. A: προσκαθήκουσαν (N: καθήκουσαν). 41. A* (α. ἀπὸ) οἱ ... : δώσωσιν εἰς.

36. La fin du verset se lit au verset 37 dans les Septante. Vulgate : *Dans les forteresses du grand roi*. Septante : « dans les grandes forteresses du roi ».

40. Des revenus du roi. Septante : « d'après

les comptes du roi, des endroits qui conviendront », c'est-à-dire des endroits d'où les quinze mille sicles seront le plus commodément retirés.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

a terra Juda in omni regno meo, relinquo liberam gratis, ut omnes a tributis solvantur, etiam pecorum suorum.

³⁴ Et omnes dies solémnes, et sabbata, et neoménia, et dies decreti, et tres dies ante diem solémnem, et tres dies post diem solémnem, sint omnes immunitatis et remissionis omnibus Judæis, qui sunt in regno meo : ³⁵ et nemo habebit potestatem agere aliquid, et movere negotia adversus aliquem illorum in omni causa.

³⁶ Et ascribantur ex Judæis in exercitu regis ad triginta millia virorum : et dabuntur illis copia ut oportet omnibus exercitibus regis, et ex eis ordinabuntur qui sint in munitionibus regis magni : ³⁷ et ex his constituuntur super negotia regni, quæ aguntur ex fide, et principes sint ex eis, et ambulant in legibus suis, sicut præcepit rex in terra Juda.

³⁸ Et tres civitates, quæ additæ sunt Judææ ex regione Samariæ, cum Judæa reputentur : ut sint sub uno, et non obédiant alii potestati, nisi summisacerdotis. ³⁹ Ptolemaïda, et confines ejus, quas dedi donum sanctis qui sunt in Jérusalem, ad necessarios sumptus sanctorum.

⁴⁰ Et ego de singulis annis quindecim millia siclorum argenti de rationibus regis, quæ me contingunt : ⁴¹ et omne quod reliquum fuerit, quod non reddiderant qui super negotia erant annis prioribus, ex hoc dabunt in opera domus.

⁴² Et super hæc quinque millia si-

et dies festos liberos.

Exercitui dat stipendia.

4 Reg. 18, 28.
1s, 36, 4,
8, 13.

1 Mach. 1,
43-46.

Tres civitates redditæ.

1 Mach. 10, 30;
11, 34.

1 Mach. 10, 1.

De sumptu regio datur sacerdotibus

2 Mach. 3, 3;

9, 16.

1 Mach. 15, 6.

1 Esdr. 6, 9;

7, 21; 8, 25.

en captivité de la terre de Juda dans tout mon royaume, en sorte qu'ils soient tous affranchis des tributs, et même des charges dues pour leurs bestiaux.

³⁴ » Et que tous les jours solennels, et les sabbats, et les neoménies, et les jours ordonnés, et les trois jours avant le jour solennel, et les trois jours après le jour solennel, soient des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui sont dans mon royaume; ³⁵ et personne n'aura le pouvoir en ces divers jours de rien faire ni de susciter des affaires à quelqu'un d'eux, pour aucun motif.

³⁶ » Et que dans l'armée du roi on enrôle d'entre les Juifs jusqu'à trente mille hommes, et on leur donnera la solde comme il le faut dans toutes les armées du roi, et on en choisira pour être dans les forteresses du grand roi; ³⁷ et plusieurs d'entre eux seront établis sur les affaires du royaume qui demandent une grande fidélité, et que leurs chefs soient pris parmi eux, et qu'ils marchent dans leurs lois, ainsi que le roi l'a commandé dans la terre de Juda.

³⁸ » Et les trois cités de la contrée de Samarie, qui ont été ajoutées à la Judée, seront comptées avec la Judée, afin qu'elles soient sous un seul chef et qu'elles n'obéissent à d'autre puissance qu'à celle du grand prêtre : ³⁹ Ptolemaïde et ses confines, que j'ai donnés en don aux lieux saints qui sont dans Jérusalem, fourniront aux dépenses nécessaires pour les choses saintes.

⁴⁰ » Moi, je donne aussi chaque année quinze mille sicles d'argent des revenus du roi qui m'appartiennent; ⁴¹ et tout ce qui est resté et que n'ont pas rendu ceux qui étaient à la tête des affaires, les années précédentes, ils les donneront pour les ouvrages de la maison du Seigneur. ⁴² Et quant aux cinq mille sicles d'argent qu'ils prélevaient

toute âme, c'est-à-dire toute personne de Juifs. — Et même...; c'est-à-dire qu'ils soient tous affranchis, même des corvées et des charges publiques, pour lesquelles on les obligeait de fournir leurs animaux de service (Glaire).

³⁴ Les jours solennels sont les fêtes de Pâques, de la Pentecôte et des Tabernacles. — Les neoménies, premier jour du mois. — Les jours ordonnés (dies decreti) ou privilégiés, comme la fête de Judith, celle des Phurim ou des Sorts, de la dédicace du temple, etc.

³⁶ Que dans l'armée.... Chez les Grecs, l'état militaire était le plus honorable, parce que c'était celui des citoyens libres.

³⁷ Qu'ils marchent...; hébraïsme, pour qu'ils

suivent, qu'ils se conforment, etc.

³⁹ Fourniront ou bien seront est sous-entendu. On sait en effet que le verbe substantif être se sous-entend continuellement dans le style biblique. D'ailleurs le nominatif Ptolemaïda ne laisse aucun doute ici. Nous ne croyons donc pas que le relatif que (quas) de la Vulgate soit une faute. A la vérité, le texte grec ne porte pas ce pronom, mais il met à l'accusatif Ptolemaïde, comme complément direct du verbe j'ai donné. Ptolemaïde était occupée alors par Alexandre (V. 4); la promettre aux Juifs, c'était les engager puissamment à aider Démétrius à s'en rendre maître (Glaire).

⁴⁰ Quinze mille sicles. Voir la note sur Ézéchiël, XLV, 12.

ἀπὸ τῶν χρεῖων τοῦ ἁγίου ἀπὸ τοῦ λόγου κατ' ἐνιαυτὸν, καὶ ταῦτα ἀφίεται διὰ τὸ ἀνῆκεν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσι.

⁴³ Καὶ ὅσοι ἐὰν φύγῳσιν εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτοῦ, ὀφείλοντες βασιλικά καὶ πᾶν πρᾶγμα, ἀπολελύσθωσαν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.

⁴⁴ Καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ τοῦ ἐπικαινοσθῆναι τὰ ἔργα τῶν ἁγίων, καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως.

⁴⁵ Καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ καὶ ὀχυρώσας κυκλόθεν, καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη τὰ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

⁴⁶ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, οὐκ ἐπίστευσαν αὐτοῖς οὐδὲ ἐπεδέξαντο, ὅτι ἐπεμνήσθησαν τῆς κακίας τῆς μεγάλης ἧς ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. ⁴⁷ Καὶ εὐδόκησαν ἐν Ἀλέξανδρῳ, ὅτι αὐτὸς ἐγένετο αὐτοῖς ἀρχηγὸς λόγων εἰρημικῶν, καὶ συνεμάχουν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

⁴⁸ Καὶ συνήγαγεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς δυνάμεις μεγάλας, καὶ παρενέβαλεν ἑξεναντίας Δημήτριον. ⁴⁹ Καὶ συνήψαν πόλεμον οἱ δύο βασιλεῖς, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ Δημητρίου, καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν ὁ Ἀλέξανδρος, καὶ ἔσχευεν ἐπ' αὐτούς. ⁵⁰ Καὶ ἔστερέωσε τὸν πόλεμον σφόδρα ἕως ἔδν ὁ ἥλιος, καὶ ἔπεσεν ὁ Δημήτριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

⁵¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀλέξανδρος πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου πρόσβεις κατὰ τοὺς λόγους τούτους, λέγων· ⁵² Ἐπεὶ ἀνέστρεψα εἰς γῆν βασιλείας μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ θρόνον πατέρων μου, καὶ ἐκράτησα τῆς ἀρχῆς, καὶ συνέτριψα τὸν Δημήτριον, καὶ ἐπεκράτησα τῆς χώρας

⁴². A† (p. χρεῖων) ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν. 43.

A¹N: ὀφίλων. N (pr. m.): πᾶν πρᾶγμα (l. πάντα).

45. A¹: οἰκοδομηῶσαι ... † (p. τεῖχη) τὰ ἐν. 46.

AN: ἐπίστευσεν. N: ἐμνήσθησαν. 48. N: ὁ βασιλεὺς Ἀλέξανδρος πάσας τὰς δυνάμεις (sec. m.: -εις) καὶ. 49. A¹N: παρεμβ. Ἀλέξανδρου κ. ἐδ. αὐτὸν ὁ Δημήτριος. 50. A* (a. πόλ.) τὸν. 52. A¹: (l. γῆν βασιλείας) τὴν βασιλείαν.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

clórum argénti, quæ accipiebant de sanctórum ratióne per singulos annos : et hæc ad sacerdótes pertineant, qui ministério fungúntur.

⁴³ Et quicumque confúgerint in templum quod est Jerosólymis, et in omnibus finibus ejus, obnoxii regi in omni négotio dimittántur, et universa quæ sunt eis in regno meo, libera hábeant.

⁴⁴ Et ad ædificánda vel restauránda ópera sanctórum, sumptus dabúntur de ratióne regis : ⁴⁵ et ad extruéndos muros Jerúsalem, et communiéndos in circúitu, sumptus dabúntur de ratióne regis, et ad construéndos muros in Judæa.

⁴⁶ Ut audívit autem Jónathas et pópulus sermónes istos, non credidérunt eis, nec recepérunt eos : quia recordáti sunt malitiæ magnæ, quam fécerat in Israel, et tribuláverat eos valde. ⁴⁷ Et complácuit eis in Alexándrum, quia ipse fúerat eis princeps sermónum pacis, et ipsi auxilium ferébant omnibus diébus.

⁴⁸ Et congregávit rex Alexánder exercitum magnum, et admóvit castra contra Demétrium. ⁴⁹ Et commiserunt prælium duo reges, et fugit exercitus Demétrii, et insecútus est eum Alexánder, et incúbuit super eos. ⁵⁰ Et inváluit prælium nimis, donec occidit sol : et cécidit Demétrius in die illa.

⁵¹ Et misit Alexánder ad Ptolémæum regem Ægypti legátos secúndum hæc verba, dicens : ⁵² QUONIAM regréssus sum in regnum meum, et sedi in sede patrum meórum, et obtínui principátum, et contrivi Demétrium, et possédi re-

Ex. 21, 14.
3 Reg. 1, 50.

et ad
restaurandum
templum.

1 Esdr. 6, 8 ;
7, 20.

His
omnibus
non credit
Jonathas.

1 Mach. 10, 5 ;
7, 9, 11.

Victus ab
Alexandro
Demetrius.

Alexander
fœdus cum
Ptolémæo
petit.

chaque année sur le revenu des *lieux* saints, qu'ils appartiennent aux prêtres qui remplissent les fonctions de ministre. ⁴³ Et tous ceux qui se seront réfugiés dans le temple qui est à Jérusalem et dans tous ses confins, lesquels sont redevables au roi pour une affaire quelconque, qu'ils demeurent en sûreté ; et tout ce qui leur appartient dans mon royaume, qu'ils en aient la libre *jouissance*.

⁴⁴ » Et pour édifier et restaurer les ouvrages des *lieux* saints, on fournira aux frais avec les revenus du roi ; ⁴⁵ et pour construire les murs de Jérusalem et les fortifier, tout autour, on fournira aux frais avec les revenus du roi, ainsi que pour construire les *autres* murs dans la Judée ».

⁴⁶ Dès que Jonathas et le peuple eurent entendu ces paroles, ils n'y crurent point, et ne les reçurent point, parce qu'ils se souvinrent des grands maux que *Démétrius* avait faits en Israël, et des tribulations dont il les avait accablés. ⁴⁷ Et il leur plut *de se tourner* vers Alexandre, parce qu'il avait été le premier *auteur* de paroles de paix, et ils lui portaient toujours secours.

⁴⁸ Or le roi Alexandre rassembla une grande armée, et leva le camp contre *Démétrius*. ⁴⁹ Et les deux rois engagèrent le combat, et l'armée de *Démétrius* s'enfuit, et Alexandre les poursuivit et fondit sur eux. ⁵⁰ Et le combat devint très opiniâtre jusqu'à ce que le soleil fut couché, et *Démétrius* périt ce jour-là.

⁵¹ Et Alexandre envoya vers *Ptolémée*, roi d'Égypte, des messagers, disant : ⁵² « PARCE QUE je suis rentré dans mon royaume, et que je suis assis sur le trône de mes pères, et que j'ai obtenu la domination, et que j'ai brisé *Démétrius*, et que je possède notre con-

49. Sur eux, sur *Démétrius* et ses soldats.

50. *Démétrius* 1^{er}, après avoir vaillamment combattu, tomba dans un marais et c'est là qu'il *périt*, couvert de blessures. Il avait régné une douzaine d'années (162-150).

51. *Ptolémée* Philométor. *Ptolémée VI* Philométor (180-145) avait épousé sa sœur *Cléopâtre* et il en avait eu une fille, appelée aussi *Cléopâtre*, v. 57, qu'Alexandre demanda en mariage, dans le but sans doute de fortifier sa domination en Syrie. *Ptolémée VI* avait favorisé dès le commencement les pré-

tentions d'Alexandre, voir plus haut, x, 1 ; il devait donc être disposé à consentir à ce mariage, qui entraînait probablement dans ses plans, car il devait espérer pouvoir ainsi acquérir de l'influence en Syrie et recouvrer un jour les provinces de Célé-syrie et de Phénicie que l'Égypte avait perdues depuis le règne d'Antiochus III le Grand. La suite de l'histoire dévoile ses vues intéressées et ambitieuses. Voir *Daniel*, xi, 25-30, p. 368, la monnaie de *Ptolémée Philométor*.

ἡμῶν, ⁵³ καὶ συνῆψα πρὸς αὐτὸν μάχην, καὶ συνετρίβη αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν, καὶ ἐκάθισαμεν ἐπὶ θρόνον βασιλείας αὐτοῦ. ⁵⁴ καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς ἑαυτοὺς φιλίαν, καὶ νῦν δός μοι τὴν θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι, καὶ δώσω σοι δόματα, καὶ αὐτῇ ἄξιά σου.

⁵⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἀγαθὴ ἡμέρα ἐν ἣ ἀνέστρεψας εἰς γῆν πατέρων σου, καὶ ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον βασιλείας αὐτῶν. ⁵⁶ Καὶ νῦν ποιήσω σοι ἃ ἔγραψας, ἀλλ' ἀπάντησον εἰς Πτολεμαῖδα, ὅπως ἴδωμεν ἀλλήλους, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καθὼς εἶρηκας.

⁵⁷ Καὶ ἐξῆλθε Πτολεμαῖος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ Κλεοπάτρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Πτολεμαῖδα ἔτους δευτέρου καὶ ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ. ⁵⁸ Καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξέδοτο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε τὸν γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαίδι, καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ.

⁵⁹ Καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωνάθαν ἐλθεῖν εἰς συνάντησιν αὐτῷ. ⁶⁰ Καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀπήντησε τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις αὐτῶν καὶ δόματα πολλὰ, καὶ εὖρε χάριν ἐναντίον αὐτῶν. ⁶¹ Καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ἄνδρες παράνομοι ἐντυχεῖν κατ' αὐτοῦ, καὶ οὐ προσέσχεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς. ⁶² Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέδυσαν Ἰωνάθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν πορφύραν, καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ, ⁶³ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ· Ἐξέλθετε μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ κηροῦζατε τοῦ μηδέναι ἐντυγχάνειν κατ' αὐτοῦ περὶ μηδενὸς πράγματος, καὶ μηδεὶς αὐτῷ παρενοχλείτω περὶ παντὸς λόγου. ⁶⁴ Καὶ ἐγένετο, ὥς ἴδον οἱ ἐντυγχάνοντες τὴν δόξαν αὐτοῦ καθὼς

⁵⁴. A¹: Καὶ συνστήσομεν πρὸς αὐτοῖν.
⁵⁶. AN: ἀλλά. ⁵⁷. AN: (I. εἰσῆλθον) ἦλθεν.
⁵⁸. N* (pr.) καὶ. ⁵⁹. AN* (a. Ἰων.) τῷ.
A¹: Ἰωνάθην. ⁶⁰. N: ἐνώπιον. ⁶¹. A: συνήχθησαν ἐπ' αὐτόν. ⁶². A† (p. προσέτ.) αὐτοῖς. A¹: ἐξέδυσεν ... ἐνέδυσεν. ⁶³. AN: ἐξέλθατε. A¹: (I. κατ' αὐτοῦ) κατὰ τοῦ σου. A: ἐνοχλείτω.



Alexandre Balas, roi de Syrie, et sa femme Cléopâtre (X, 57-58).
(Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

gionem nostram, ⁵³ et commisi pugnam cum eo, et contritus est ipse et castra ejus a nobis, et sedimus in sede regni ejus : ⁵⁴ et nunc statuamus ad invicem amicitiam : et da mihi filiam tuam uxorem, et ego ero gener tuus, et dabo tibi dona, et ipsi, digna te.

⁵⁵ Et répondit rex Ptolémée, disant : FELIX dies in qua revérsum es ad terram patrum tuorum, et sedisti in sede regni eorum. ⁵⁶ Et nunc faciam tibi quod scripsisti : sed occurre mihi Ptolémaïdam, ut videamus invicem nos, et spondeam tibi sicut dixisti.

⁵⁷ Et exivit Ptolémée de l'Égypte, ipse, et Cléopâtre filia ejus, et venit Ptolémaïdam anno centésimo sexagésimo secundo. ⁵⁸ Et occurrut ei Alexânder rex, et dedit ei Cléopâtram filiam suam : et fecit nuptias ejus Ptolémaïdæ, sicut reges, in magna glória.

⁵⁹ Et scripsit rex Alexânder Jónathæ, ut veniret obviam sibi. ⁶⁰ Et abiit cum glória Ptolémaïdam, et occurrut ibi duobus régibus, et dedit illis argentum multum, et aurum, et dona : et invenit gratiam in conspectu eorum. ⁶¹ Et convenérunt adversus eum viri pestilentes ex Israël, viri iniqui interpellantes adversus eum : et non inténdit ad eos rex. ⁶² Et jussit spoliari Jónathan vestibus suis, et indui eum pûrpura : et ita fecérunt. Et collocâvit eum rex sedere secum : ⁶³ dixitque principibus suis : Exite cum eo in médium civitatis, et prædicâtes, ut nemo adversus eum interpellet de ullo negotio, nec quisquam ei moléstus sit de ulla ratione. ⁶⁴ Et factum est, ut viderunt qui interpellâbant glóriam

Bene ab eo acceptus.

¹ Mach. 10, 1.
Dan. 2, 43.

Cléopâtre in uxorem Alexandro tradita.

Jonathas ipse a Ptolémæo bene acceptus.

¹ Mach. 10, 20.
Gen. 41, 42, 43.
Esth. 6, 9-11.
¹ Mach. 2, 18.

trée; ⁵³ et que j'ai engagé le combat avec lui et qu'il a été défait, lui et son armée, par nous, et que nous sommes assis sur le trône de son royaume; ⁵⁴ maintenant donc faisons amitié l'un avec l'autre; donnez-moi votre fille pour femme et je serai votre gendre, et je vous ferai ainsi qu'à elle beaucoup de présents dignes de vous ».

⁵⁵ Et le roi Ptolémée répondit, disant : « HEUREUX le jour auquel vous êtes rentré dans la terre de vos pères, et auquel vous vous êtes assis sur le trône de leur royaume. ⁵⁶ Maintenant je ferai ce que vous avez écrit; mais venez à ma rencontre à Ptolémaïde, afin que nous nous voyions l'un l'autre, et que je vous donne ma fille en mariage, comme vous avez dit ».

⁵⁷ Ptolémée sortit donc d'Égypte, lui et Cléopâtre sa fille, et vint à Ptolémaïde en l'année cent soixante-deuxième. ⁵⁸ Et le roi Alexandre vint à sa rencontre, et Ptolémée lui donna Cléopâtre, sa fille, et il fit ses noces à Ptolémaïde, comme les rois, avec une grande magnificence.

⁵⁹ Et le roi Alexandre écrivit à Jonathas qu'il vint au-devant de lui, ⁶⁰ et il alla avec un grand éclat à Ptolémaïde et il y vint à la rencontre des deux rois, et il leur donna beaucoup d'argent et d'or et de présents, et il trouva grâce devant eux. ⁶¹ Alors se réunirent contre lui des hommes d'Israël, pestes publiques, des hommes iniques, élevant des plaintes contre lui; mais le roi ne les écouta point. ⁶² Il ordonna même que Jonathas fût dépouillé de ses vêtements, et revêtu de pourpre; et on fit ainsi. Et le roi le fit asseoir avec lui. ⁶³ Et il dit aux grands de sa cour : « Sortez avec lui au milieu de la cité, et publiez que personne n'élève des plaintes contre lui en aucune affaire, et que nul ne lui soit fâcheux sous aucun rapport ». ⁶⁴ Or il arriva que, dès que ceux qui voulaient l'accuser virent

56. Venez... à Ptolémaïde. Alexandre était sans doute à Antioche.

57. Cléopâtre, que l'on a justement appelée « femme funeste aux Séleucides », devenue l'épouse d'Alexandre Balas en 150, ne resta que quatre ans avec lui. Les succès d'Alexandre l'ayant rendu indolent et inactif, son beau-père Ptolémée VI abandonna sa cause et se liguâ contre lui avec Démétrius II Nicator, voir §. 67, auquel il donna, en 146, comme épouse sa fille Cléopâtre, enlevée à Alexandre. Elle eut de son nouveau mari deux fils, Séleucus V et Antiochus VIII Grypus. Démétrius II ayant été fait prisonnier par les Parthes, Cléopâtre

donna sa main au frère du roi vaincu, Antiochus VII Sidète qui occupa le trône pendant la captivité de Démétrius II. Celui-ci ayant recouvré sa liberté et sa couronne, la reine se retira à Ptolémaïde. En 145, Démétrius, obligé de fuir devant Alexandre II Zébina, alla à Ptolémaïde réclamer du secours auprès de son ancienne épouse. Elle le repoussa et on l'accusa même de l'avoir fait assassiner à Tyr. Elle fit périr aussi son propre fils Séleucus V, mais son autre fils, Antiochus VIII Grypus, mit fin à tous ses crimes en la contraignant à boire le poison que cette mère dénaturée avait préparé pour lui.

ἐκέρυξαν, καὶ περιβεβλημένον αὐτὸν πορ-
φύραν, καὶ ἔφυγον πάντες. ⁶⁵ Καὶ ἐδόξασεν
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔγραψεν αὐτὸν τῶν
πρώτων φίλων, καὶ ἔθετο αὐτὸν στρατηγὸν
καὶ μεριδάρχην. ⁶⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν
εἰς Ἱερουσαλὴμ μετ' εἰρήνης καὶ εὐφροσύνης.

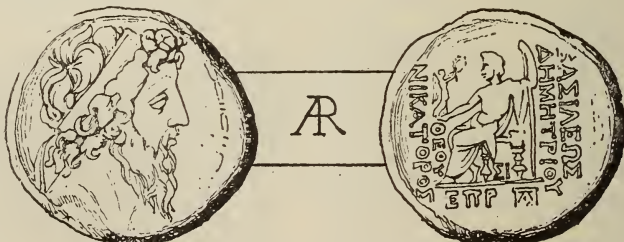
⁶⁷ Καὶ ἐν ἔτει πέμπτῳ καὶ ἐξηκοστῷ καὶ
ἐκατοστῷ ἦλθε Δημήτριος υἱὸς Δημητρίου
ἐκ Κορίθης εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ.
⁶⁸ Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ
ἐλυπήθη σφόδρα, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς
Ἀντιόχειαν.

⁶⁹ Καὶ κατέστησε Δημήτριος Ἀπολλώνιον
τὸν ὄντα ἐπὶ κοίλης Συρίας, καὶ συνήγαγε
δύναμιν μεγάλην, καὶ παρενέβαλεν ἐν Ἰαμ-
νείᾳ· καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωνάθαν τὸν
ἀρχιερέα, λέγων ⁷⁰ Σὺ μονώτατος ἐπαίρη
ἐφ' ἡμᾶς, ἐγὼ δὲ ἐγενήθην εἰς καταγέλωτα
καὶ εἰς ὀνειδισμόν διὰ σέ. Καὶ διατί σὺ
ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐν τοῖς ὅρεσι; ⁷¹ Νῦν
οἷν εἰ πέποιθας ἐπὶ ταῖς δυνάμεσί σου,
κατάβηθι πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸ πεδῖον, καὶ
σγχαριθώμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐστι
δύναμις τῶν πόλεων. ⁷² Εἰρώτησον καὶ
μάθε τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες
ἡμῖν, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν στάσις
ποδὸς κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ὅτι δις ἐτρο-
πώθησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.
⁷³ Καὶ νῦν οὐκ δυνήσῃ ὑποστυῆναι τὴν ἵππον

64. A¹N: ἐκέρυξεν ... σινδόνα (l. πορφ.). 66. N*
εἰς Ἱερ. 67. A: ὁ υἱός. 70. A* (sec.) εἰς et σὺ.
72. N: ὅτι διετροπώθησαν.

71. Avec moi est la force des combats. Septante :
« avec moi est la force armée des villes », c'est-à-

dire des puissantes villes du littoral.



Démétrius II Nicator, roi de Syrie (v. 67). (Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

ejus, quæ prædicabatur, et opertum eum pûrpura, fugerunt omnes : ⁶⁵ et magnificavit eum rex, et scripsit ^{1 Mach. 10, 20; 2, 18.} eum inter primos amicos, et pòsuit eum ducem, et participem principatus. ⁶⁶ Et reversus est Jónathas in Jérusalem cum pace et lætitia.

⁶⁷ In anno centésimo sexagésimo ^{Demetrius redit.} quinto, venit Demétrius filius Demétrii a Creta in terram patrum suorum. ⁶⁸ Et audívit Alexánder rex, et contristatus est valde, et reversus est Antiochiam.

⁶⁹ Et constituit Demétrius rex Apollónium ducem, qui præerat Cœlésyriæ : et congregávit exercitum magnum, et accessit ad Jámniam : et misit ad Jónathan summum sacerdotem, ⁷⁰ dicens : Tu solus resistis nobis : ego autem factus sum in derisum, et in opprobrium, propterea quia tu potestatem adversum nos exèrces in montibus. ⁷¹ Nunc ergo si confidis in virtutibus tuis, descende ad nos in campum, et comparémus illic invicem : quia mecum est virtus bellorum. ⁷² Interroga, et discè quis sum ego, et ceteri qui auxilio sunt mihi, qui et dicunt quia non potest stare pes vester ante facièm nostram, quia bis in fugam convèrsi sunt patres tui in terra sua : ⁷³ et nunc quómodo póteris sustinère equitatum et exér-

sa gloire, ce qu'on publiait *de lui*, et qu'il était couvert de pourpre, ils s'enfuirent tous. ⁶⁵ Et le roi le magnifia, et il l'inscrivit parmi ses principaux amis, et le fit chef et l'associa à sa domination. ⁶⁶ Et Jonathas revint à Jérusalem en paix et avec joie.

⁶⁷ En l'année cent soixante-cinquième, Démétrius, fils de Démétrius, vint de Crète dans la terre de ses pères.

⁶⁸ Et le roi Alexandre l'apprit, et il en fut très contristé, et il retourna à Antioche.

⁶⁹ Or le roi Démétrius établit pour général Apollonius, qui gouvernait la Cœlésyrie; et il assembla une grande armée et vint à Jamnia. et il envoya vers Jonathas le grand prêtre, ⁷⁰ disant : « Toi seul tu nous résistes; et moi je suis devenu un objet de dérision et d'opprobre, parce que tu exèrces un pouvoir contre nous dans les montagnes.

⁷¹ Maintenant donc, si tu te confies en tes forces, descends vers nous dans la plaine et mesurons-nous ensemble, parce qu'avec moi est la force des combats.

⁷² Demande et apprends qui je suis, moi et tous les autres qui me prêtent secours, qui disent aussi que votre pied ne pourrait tenir ferme devant notre face, et que par deux fois tes pères ont été mis en fuite dans leur terre. ⁷³ Maintenant donc, comment pourras-tu sou-

65. Parmi ses principaux amis. Il avait déjà reçu le titre d'*ami*. v. 20; maintenant il reçoit le titre supérieur d'*ami principal*. Voir II, 18.

67. Démétrius II Nicator, fils de Démétrius 1^{er} Soter, vint de Crète, en 148, afin de reconquérir le royaume de son père. C'était l'aîné des deux fils de Démétrius 1^{er}. Celui-ci, au commencement de sa guerre avec Alexandre 1^{er} Balas, avait envoyé ses deux fils, avec de grands trésors, à l'un de ses amis à Cnide en Carie, afin de les soustraire aux dangers de la guerre. Ayant appris que le nouveau roi de Syrie vivait dans la mollesse, le jeune Démétrius débarqua en Cilicie avec une armée levée par le Crétois Lasthène. Alexandre avait fait probablement de Ptolémaïde sa résidence ordinaire depuis son mariage avec Cléopâtre. Effrayé à la nouvelle de l'arrivée de son compétiteur, il se rendit à Antioche, laissant Apollonius comme gouverneur de la Cœlésyrie. Démétrius II avait gagné Ptolémée VI Philométor. Avec son aide, il défit sur la rivière Énoparos, dans la plaine d'Antioche, Alexandre Balas, qui fut contraint de s'enfuir en Arabie, où il périt assassiné, XI, 16-17. Démétrius II fut ainsi reconnu de tous rois de Syrie. Il ne se montra pas d'abord hostile aux Juifs, XI, 20. Aussi une sédition ayant éclaté contre lui à Antioche, les Juifs le défendirent contre les séditeux. Mais comme il ne tint pas les promesses qu'il leur avait faites, ils passèrent du côté de ses ennemis, ainsi que les anciens soldats syriens qu'il avait licenciés. Un général d'Alexandre Balas, peu après le triomphe de

Démétrius II, avait fait proclamer roi un fils mineur d'Alexandre, Antiochus VI Dionysos, XI, 39. Tryphon battit Démétrius et se rendit maître d'Antioche. La guerre continua entre eux plusieurs années, jusqu'à ce que Démétrius II fut fait prisonnier dans une campagne contre le roi parthe Mithridate 1^{er} Arsace, XIV, 1. Il ne recouvra sa liberté qu'au bout de dix ans. Pendant ce temps, son frère Antiochus VII Sidètes avait occupé le trône et renversé Tryphon. Antiochus VII périt dans une guerre contre les Parthes et Démétrius II remonta sur le trône. Alexandre II Zébina le lui disputa et le vainquit à Damas. Démétrius II alla demander en vain du secours à Ptolémaïde à sa femme Cléopâtre. Il fut peu après assassiné à Tyr en 125.

69. Apollonius, probablement fils de l'Apollonius dont parle le second livre des Machabées, III, 3, 7, avait été l'ami et le confident de Démétrius 1^{er} pendant que celui-ci était retenu comme otage à Rome. C'est ce qui explique pourquoi il abandonna si facilement le parti d'Alexandre Balas, en faveur du fils de son ancien ami, et obtint aussitôt la confiance de Démétrius II. — La Cœlésyrie proprement dite désignait la longue et large vallée comprise entre le Liban et l'Antiliban, mais le gouvernement de la Cœlésyrie comprenait aussi la Phénicie et la Palesline jusqu'à Raphia.

72. Que par deux fois.... Cela se rapporte peut-être à la défaite de Joseph et d'Azarias (v, 60), et au combat où Judas fut tué (IX, 6, 18).

καὶ δύναμιν τοιαύτην ἐν τῷ πεδίῳ, ὅπου οὐκ ἔστι λίθος οὐδὲ κόχλαξ οὐδὲ τόπος τοῦ φυγεῖν.

⁷⁴ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν τῶν λόγων Ἀπολλωνίου, ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ, καὶ ἐπέλεξε δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ συνήντησεν αὐτῷ Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ βορέειαν αὐτοῦ.

⁷⁵ Καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰόππην, καὶ ἀπέκλεισαν αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως, ὅτι φρουρὰ Ἀπολλωνίου ἐν Ἰόππῃ, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. ⁷⁶ Καὶ φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκνύρισεν Ἰωνάθαν Ἰόππης.

⁷⁷ Καὶ ἤκουσεν Ἀπολλώνιος, καὶ παρενέβαλε τοὺς χιλίαν ἵππον καὶ δύναμιν πολλήν ⁷⁸ καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἀζωτον ὡς διοδευῶν, καὶ αἷμα προῆγεν εἰς τὸ πεδίον, διὰ τὸ ἔχειν αὐτὸν πληθὺς ἵππου καὶ πεποιθέναι ἐπ' αὐτῇ. Καὶ κατεδίωξεν Ἰωνάθαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Ἀζωτον, καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον. ⁷⁹ Καὶ ὁπέμπεν Ἀπολλώνιος χιλίαν ἵππον ἐν κρυπτῇ κατόπισθεν αὐτῶν.

⁸⁰ Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι ἔστιν ἐνεδρον κατόπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτοῦ τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐξετίναξαν τὰς σχίζας εἰς τὸν λαὸν ἐκ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας. ⁸¹ Ὁ δὲ λαὸς εἰστέγει καθὼς ἐπέταξεν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκοπίασαν οἱ ἵπποι αὐτῶν. ⁸² Καὶ ἐλκυσεν Σίμων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ συνῆψε πρὸς τὴν φάραγγα ἥ γὰρ ἵππος ἐξελύθη. Καὶ συνετρίβησαν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον. ⁸³ Καὶ ἡ ἵππος ἐσκορπίσθη ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἔφυγον εἰς Ἀζωτον, καὶ εἰς ἑλθόν εἰς Βηθθαγών τὸ εἰδωλεῖον αὐτῶν τοῦ σωθῆναι.

⁸⁴ Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰωνάθαν τὴν Ἀζωτον καὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ τὸ ἱερὸν Λαγών καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ ἐνεπύρισε πυρί. ⁸⁵ Καὶ ἐγένοντο οἱ πεπτωκότες μαχαίρα σὺν τοῖς ἐμπυρισθεῖσιν εἰς ἄνδρας ὀκτακισχιλίους.

73. N* (sec.) καὶ. A¹: (1. τοῦ φ.) ποῦ φ.
74. N: βοήθειαν αὐτῷ. 75. AN: οἱ ἐκ τῆς π.
N: φρουρὰν Ἀπολλ. ἐν Ἰόπ. εὗρον κ. 77. A¹: προσῆ-
γεν εἰς τὸ π. καὶ διὰ ... ἐπ' αὐτήν. 78. AN* Ἰωνά-
θαν. N: αὐτοῦ εἰς πολ. εἰς Ἀζωτ. AN: παρεμβ.
ὀπίσω αὐτοῦ εἰς. 79. A¹N: ἵππον κρυπτῶς. 80. AN:
ἕως δεῖλης. 82. A: ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον. 83. A:
εἰδ. αὐτοῦ σωθῆναι. 84. A¹: Λαγών καὶ τὸ ἱερὸν
αὐτῆς (A²† καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ) ἐνε-
πύρισεν ἐν πυρί.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2^e Il se déclare pour Alexandre (X).

citum tantum in campo, ubi non est lapis, neque saxum, neque locus fugiendi?

⁷⁴ Ut audivit autem Jónathas sermones Apollónii, motus est ánimo : et elégit decem millia virórum, et éxiit ab Jérusalem, et occúrrit ei Simon frater ejus in adjutórium : ⁷⁵ et applicuérunt castra in Joppen, et exclusit eum a civitate, quia custodia Apollónii Joppe erat, et oppugnávit eam. ⁷⁶ Et extérriti qui erant in civitate, aperuérunt ei, et obtinuit Jónathas Joppen.

Jonathas
capit
Joppen.

⁷⁷ Et audivit Apollónius, et ad-móvit tria millia équitum, et exércitum multum. ⁷⁸ Et ábiit Azótum tanquam iter faciens, et statim éxiit in campum, eo quod habéret multitudinem équitum, et confideret in eis. Et insecútus est eum Jónathas in Azótum, et commisérunt prælíum. ⁷⁹ Et reliquit Apollónius in castris mille équestes post eos occulte.

1 Reg. 5, 9.
Jos. 19, 45.

Apollonius
adit
Azotum.
Jon. 1, 3.

1 Mach. 4, 15.

⁸⁰ Et cognóvit Jónathas quóniam insidiæ sunt post se, et circuiérunt castra ejus, et jecerunt jácula in pópulum a mane usque ad vésperam.

Capta et
spoliata
Azotus.

⁸¹ Pópulus autem stabat, sicut præcéperat Jónathas : et laboravérunt equi eórum. ⁸² Et ejécit Simon exércitum suum, et commísit contra légionem : équites enim fatigáti erant : et contríti sunt ab eo, et fugérunt. ⁸³ Et qui dispérsi sunt per campum, fugérunt in Azótum, et intravérunt in Bethdagon idólum suum, ut ibi se liberárent. ⁸⁴ Et succéndit Jónathas Azótum, et civitates quæ erant in circúitu ejus, et accépit spólia eórum, et templum Dagon : et omnes qui fugérunt in illud, succéndit igni. ⁸⁵ Et fuérunt qui cecidérunt gládio, cum his qui succénsi sunt, fere octo millia virórum.

Jud. 16, 23.
1 Reg. 5, 2.

1 Mach. 5, 43,
44.

tenir ma cavalerie et une si grande armée dans une plaine où il n'y a ni pierre, ni rocher, ni un lieu pour fuir? »

⁷⁴ Or, dès que Jonathas eut entendu les paroles d'Apollonius, il fut ému en son cœur, et il choisit dix mille hommes, et il sortit de Jérusalem, et Simon, son frère, vint à sa rencontre pour le secourir. ⁷⁵ Ils posèrent leur camp près de Joppé, qui lui ferma l'entrée de la cité, parce que Joppé était une garnison d'Apollonius, et il l'attaqua. ⁷⁶ Mais, épouvantés, ceux qui étaient dans la ville lui ouvrirent, et Jonathas prit Joppé.

⁷⁷ Or Apollonius l'apprit, et il mit en mouvement trois mille cavaliers et une grande armée. ⁷⁸ Et il marcha comme pour aller vers Azot, et il se jeta tout d'un coup dans la plaine, parce qu'il avait une multitude de cavaliers, et qu'il se confiait en eux. Et Jonathas le suivit vers Azot, et ils engagèrent un combat. ⁷⁹ Apollonius laissa secrètement derrière les Juifs mille cavaliers dans son camp.

⁸⁰ Jonathas sut qu'il y avait une embuscade derrière lui, et les ennemis environnèrent son camp, et lancèrent des traits contre son peuple depuis le matin jusqu'au soir. ⁸¹ Mais le peuple restait ferme, ainsi que l'avait commandé Jonathas; et les chevaux des ennemis fatiguèrent. ⁸² Alors Simon fit sortir son armée et l'engagea contre la légion; car les cavaliers étaient fatigués; et ils furent défaits et ils s'enfuirent. ⁸³ Et ceux qui étaient épars dans la plaine s'enfuirent à Azot, et entrèrent dans Bethdagon, leur idole, pour s'y mettre en sûreté. ⁸⁴ Mais Jonathas brûla Azot et les cités qui étaient autour d'elle, et il prit leurs dépouilles; et le temple de Dagon et tous ceux qui s'y étaient réfugiés, il les livra aux flammes. ⁸⁵ Or ceux qui tombèrent sous le glaive, avec ceux qui furent brûlés, étaient près de huit mille hommes.

75-76. La garnison syrienne fit fermer les portes de la ville à l'armée de Jonathas, mais les habitants les lui ouvrirent malgré la garnison. Joppé ou Jaffa est à quatre heures et demie de marche de Jamnia où était Apollonius.

78. Azot, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron.

82. La légion (legionem); dans le grec, phalange.

Voir plus haut la note sur ix, 12 (Glaire).

83. Et ceux qui; le grec porte et la cavalerie, ce qui a fait penser que les copistes ont mis dans la Vulgate et qui pour et equi, et les chevaux, les cavaliers. — Bethdagon, c'est-à-dire maison ou temple de Dagon, comme la Vulgate elle-même l'explique au v. suivant. Or Dagon était une idole des Philistins, laquelle a donné son nom à plusieurs villes.

⁸⁶ Καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν Ἰωνάθαν, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀσκάλωνα, καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν δόξῃ μεγάλῃ. ⁸⁷ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλὴμ σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ, ἔχοντες σκῦλα πολλά.

⁸⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ προσέθετο δοῦναι τὸν Ἰωνάθαν. ⁸⁹ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πόρπην χρυσῶν, ἃς ἔθος ἐστὶ δίδοσθαι τοῖς συγγενέσι τῶν βασιλέων. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀκκαρὼν καὶ πάντα τὰ ὄρια αὐτῆς εἰς κληροδοσίαν.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἠθροισε δυνάμεις πολλὰς ὡς τὴν ἄμμον τὴν περὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ πλοῖα πολλά· καὶ ἐξήτησε κατακρατῆσαι τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου δόλῳ, καὶ προσθεῖναι αὐτὴν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ² Καὶ ἐξῆλθεν εἰς Συρίαν λόγοις εἰρηκκοῖς, καὶ ἦνοιγον αὐτῷ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων, καὶ συνήντων αὐτῷ, ὅτι ἐντολὴ ἦν Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως συναντῆν αὐτῷ, διὰ τὸ πενθερὸν αὐτοῦ εἶναι. ³ Ὡς δὲ εἰσπορεύετο εἰς τὰς πόλεις ὁ Πτολεμαῖος, ἀπέτασσε τὰς δυνάμεις φρουρὰν ἐν ἐκάστη πόλει.

⁴ Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἀζώτου, ἔδειξαν αὐτῷ τὸ ἱερὸν Λαγὼν ἐμπεπυρισμένον, καὶ Ἀζωτον καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς καθηρημένα, καὶ τὰ σώματα ἐξόβιμνα καὶ τοὺς ἐμπεπυρισμένους οὓς ἐνεπύρισεν ἐν τῷ πολέμῳ· ἐποίησαν γὰρ θημωνίας αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ. ⁵ Καὶ διηγῆσαντο τῷ βασιλεῖ ὃ ἐποίησεν Ἰωνάθαν, εἰς τὸ φογεῖν αὐτόν· καὶ ἐσίγησεν ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ συνήντησεν Ἰωνάθαν τῷ βασιλεῖ εἰς Ἰόππην μετὰ δόξης, καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐκεῖ. ⁷ Καὶ ἐπορεύθη Ἰωνάθαν μετὰ τοῦ βασιλέως ἕως τοῦ ποταμοῦ καλουμένου Ἐλευθέρου, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

⁸ Ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἐκυρίευσεν

86. N: ἐνθεν. A¹: εἰς Ἀσκαλ. 87. A¹* εἰς Ἱερουσ.
88. N† (a. δοῦναι) ἔτι. 89. A: συγγενεῦσιν. N (pr. m.): Ἀκκαρῶ.

1. N* ὁ. AN: ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ. 2. N: λέγων λόγους εἰρηκκοῦς. 3. A¹: (1. ὁ Πτολ.) Πτολεμαῖδος (N* ὁ). 4. A¹: ἐνεπυρισμένον. 5. A: φογεῖν. 8. N: ὁ δὲ Πτολ. ὁ βασ. A¹N: Σελευκίας.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

⁸⁶ Et movit inde Jónathas castra, et applicuit ea Ascalónem : et exierunt de civitate óbviā illi in magna glória. ⁸⁷ Et revérsum est Jónathas in Jerúsalem cum suis, inābētibus spólia multa.

⁸⁸ Et factum est ut audívit Alexandér rex sermonēs istos, addidit adhuc gloriíficāre Jónathan. ⁸⁹ Et misit ei fíbulam aúream, sicut consuetúdo est dari cognátis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus, in possessionem.

XI. ¹ Et rex Egipti congregavit exércitum, sicut arēna quæ est circa oram maris, et naves multas : et quærēbat obtinēre regnum Alexandri dolo, et addere illud regno suo. ² Et éxiit in Sýriam verbis pacificis, et aperiēbant ei civitātes, et occurrēbant ei : quia mandāverat Alexandér rex exíre ei óbviā, eo quod socer suus esset. ³ Cum autem introíret civitatē Ptolemæus, ponēbat custódias militum in singulis civitatibus.

⁴ Et ut appropriávit Azóto, ostendérunt ei templum Dagon succēsum igni, et Azótum et cētera ejus demolita, et cōrpora projécta, et eōrum qui cæsi erant in bello túmulos quos fécerant secus viam. ⁵ Et narravérunt regi quia hæc fecit Jónathas, ut invidiam fácerent ei : et tácut rex. ⁶ Et occurrít Jónathas regi in Joppen cum glória : et invicē se salutavérunt, et dormiérunt illic. ⁷ Et ábiit Jónathas cum rege usque ad flúvium qui vocátur Eleútherus : et revérsum est in Jerúsalem.

⁸ Rex autem Ptolemæus obtinuit

Ascalon
capitur.

Jud. 1, 18.
Jos. 13, 3.
1 Reg. 5, 16.
Zach. 9, 5.
1 Mach. 11, 60.

Ab Alexandro
ditatus
Jonathas.

1 Mach. 3, 27.

1 Mach. 11, 58 ;
14, 44.
Jos. 13, 3.
Am. 1, 8.

3^e Ptole-
mæus adit
ut occupet
Syriam.

1 Mach. 10,
51-55.
Jos. 11, 4.
Jud. 17, 12.
1 Reg. 13, 5.

1 Mach. 1, 30 ;
5, 48.

Jonathas
ab eo
bene
acceptus.

1 Mach. 10, 84.

1 Mach. 10, 86,
87.

Ptolemæi

⁸⁶ Et Jonathas leva son camp de ce lieu, et le posa à Ascalon ; et *les habitants* sortirent de la cité au-devant de lui *et le reçurent* avec de grands honneurs. ⁸⁷ Et Jonathas retourna à Jérusalem avec les siens, portant beaucoup de dépouilles.

⁸⁸ Or il arriva que, dès que le roi Alexandre apprit ces choses, il honora encore davantage Jonathas. ⁸⁹ Et il lui envoya une agrafe d'or, comme il est d'usage d'en donner aux parents des rois. Et il lui donna Accaron et tous ses confins en possession.

XI. ¹ Or le roi d'Égypte rassembla une armée qui était comme le sable du rivage de la mer, et un grand nombre de vaisseaux ; et il cherchait à s'emparer du royaume d'Alexandre par ruse et à l'ajouter à son royaume. ² Et il sortit dans la Syrie avec des paroles pacifiques, et les cités lui ouvraient *leurs portes* et venaient à sa rencontre, parce que le roi Alexandre avait commandé d'aller au-devant de lui, à cause que *le roi d'Égypte* était son beau-père. ³ Mais lorsque Ptolémée entra dans une cité, il y mettait une garnison de ses soldats.

⁴ Et dès qu'il fut venu près d'Azot, on lui montra le temple de Dagon auquel on avait mis le feu, et Azot et toutes les autres ruines, et les cadavres étendus et les monceaux de ceux qui avaient été taillés en pièces dans la guerre, *monceaux* qu'on avait faits le long de la voie. ⁵ Et ils racontèrent au roi que Jonathas avait fait ces choses, pour le lui rendre odieux ; mais le roi se tut. ⁶ Or Jonathas vint à la rencontre du roi à Joppé avec un grand éclat, et ils se saluèrent réciproquement, et dormirent en ce lieu. ⁷ Et Jonathas s'en alla avec le roi jusqu'au fleuve qui est appelé Eleuthère ; et il retourna à Jérusalem.

⁸ Or le roi Ptolémée obtint ainsi la

⁸⁶. Ascalon, dans la plaine de la Séphéla, au nord de Gaza, sur la Méditerranée ; position très forte.

⁸⁸. Ces choses (sermones istos). Voir v, 37.

⁸⁹. L'agrafe d'or était une grande marque de distinction parmi les Grecs, les Perses, les Macédoniens et les Romains ; elle servait à rattacher sur l'épaule la partie de devant à celle de derrière, de l'habit de dessus. — Les parents des rois (cognati regum). Les rois appelaient par distinction et par honneur, parents, des personnes revêtues de la première dignité, mais qui souvent ne tenaient nullement à eux ni par le sang ni par les alliances. Ils traitaient de même leurs simples amis (glaires). — Accaron, l'une des principales villes du pays des Philistins, dans la

plaine de la Séphéla, au sud-ouest de la Palestine.

3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI, XI.

XI. 1. Le roi d'Égypte, Ptolémée Philométor. Voir sa monnaie, p. 368.

7. Eleuthère. Le Nahr el-Kebir, qui a sa source dans le Liban et se jette dans la Méditerranée au nord de Tripoli. Il séparait la Syrie de la Phénicie.

8. Séleucie près de la mer, ainsi surnommée pour la distinguer des huit autres villes de ce nom bâties ou restaurées par Séleucus 1^{er} Nicator. Elle était située à quarante stades, ou sept à huit kilomètres au nord de l'embouchure de l'Oronte, à vingt-deux

τῶν πόλεων τῆς παραλίας ἕως Σελευκείας
 τῆς παραθαλασσίας, καὶ διελογίζετο περὶ
 Ἀλεξάνδρου λογισμοὺς πονηροὺς. ⁹ Καὶ
 ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Δημήτριον τὸν βα-
 σιλέα, λέγων· Δεῦρο, συνθώμεθα πρὸς
 ἑαυτοὺς διαθήκη, καὶ δώσω σοι τὴν θυγα-
 τέρα μου ἣν ἔχει Ἀλέξανδρος, καὶ βασιλεύ-
 σεις τῆς βασιλείας τοῦ πατρὸς μου.
¹⁰ Μεταμεμέλημαι γὰρ δούς αὐτῷ τὴν
 θυγατέρα μου, ἐξήτησε γὰρ ἀποκτεῖναί με.
¹¹ Καὶ ἐψόγησεν αὐτὸν χάριν τοῦ ἐπιθυ-
 μῆσαι αὐτὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹² Καὶ
 ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν θυγατέρα, ἔδωκεν
 αὐτὴν τῷ Δημητρίῳ, καὶ ἡλλοιώθη τοῦ
 Ἀλεξάνδρου, καὶ ἐφάνη ἡ ἔχθρα αὐτῶν.
¹³ Καὶ εἰσῆλθε Πτολεμαῖος εἰς Ἀντιόχειαν,
 καὶ περιέθετο δύο διαδήματα περὶ τὴν
 κεφαλὴν αὐτοῦ, τὸ τῆς Ἀσίας καὶ Αἰγύπτου.
¹⁴ Ἀλέξανδρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν Κιλικίᾳ
 κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους, ὅτι ἀπεστάτον
 οἱ ἀπὸ τῶν τόπων ἐκείνων. ¹⁵ Καὶ ἤκουσεν
 Ἀλέξανδρος, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν πολέμῳ.
 Καὶ ἐξήγαγε Πτολεμαῖος τὴν δύναμιν, καὶ
 ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ, καὶ
 ἐτροπώσατο αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἔφηνεν Ἀλέξαν-
 δρος εἰς τὴν Ἀραβίαν, τοῦ σκεπασθῆναι
 αὐτὸν ἐκεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος
 ὑψώθη. ¹⁷ Καὶ ἀφείλε Ζαβδιήλ ὁ Ἰσραὴλ
 τὴν κεφαλὴν Ἀλεξάνδρου, καὶ ἀπέστειλε τῷ
 Πτολεμαίῳ.
¹⁸ Καὶ ὁ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἀπέθανεν
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ οἱ ὄντες ἐν τοῖς
 ὄχυρώμασιν ἀπώλοντο ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς
 ὄχυρώμασι. ¹⁹ Καὶ ἐβασίλευσε Δημήτριος
 ἔτους ἑβδόμου καὶ ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ.
²⁰ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνήγαγεν
 Ἰωνάθαν τοὺς ἐκ τῆς Ἰουδαίας, τοὺς ἐκπολε-
 μῆσαι τὴν ἄκραν τὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 ἐποίησεν ἐπ' αὐτὴν μηχανὰς πολλὰς.
²¹ Καὶ ἐπορεύθησάν τινες μισοῦντες τὸ ἔθνος
 αὐτῶν ἄνδρες παρόνομοι πρὸς τὸν βασιλέα,
 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι Ἰωνάθαν περιέκα-

9. Α* (a. βασ.) τὸν. N: τὴν βασιλείαν. 11. N (sec. m.)
 A: ἐψόγησεν. 12. N* τῷ. A: τὸ πρόσωπον Ἀλεξάν-
 δρου (N: καὶ ἐδηλώθη τῷ Ἀλεξάνδρῳ). 13. AN†
 (p. Ant.) καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας.
 14. A: εἰς Κιλικίαν. 15. AN† (a. πολ.) ἐν ... * τὴν

δύναμιν. 16. N (pr. m.) * αὐτόν. 18. N (pr. m.)
 * ὁ et (pr.) ἐν. AN: ὄχυρ. αὐτοῦ πῶλ. 20. A:
 ἐποιήσαν.

18. Ceux qui étaient dans les forteresses furent
 tués par ceux qui étaient dans le camp. Septante:
 • ceux qui étaient dans les forteresses périrent (par

la main) de ceux qui étaient dans les forteresses.
 Voir la note p. 741.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

dominium civitatum usque Seleuciam maritimam, et cogitabat in Alexandrum consilia mala. ⁹ Et misit legatos ad Demetrium, dicens : VENI, componamus inter nos pactum, et dabo tibi filiam meam, quam habet Alexander, et regnabis in regno patris tui : ¹⁰ poenitet enim me quod dederim illi filiam meam : quæsit enim me occidere. ¹¹ Et vituperavit eum, propterea quod concupierat regnum ejus. ¹² Et abstulit filiam suam, et dedit eam Demetrio, et alienavit se ab Alexandro, et manifestatæ sunt inimicitiae ejus. ¹³ Et intravit Ptolemæus Antiochiam, et imposuit duo diademata capiti suo, Ægypti et Asiæ.

pactum
cum
Demetrio.
1 Mach. 10, 1-3.

1 Mach. 10, 67 ;
11, 13-14.

Victus
Alexander
capite
truncatur.

1 Mach. 10, 67.

¹⁴ Alexander autem rex erat in Cilicia illis temporibus : quia rebellabant qui erant in locis illis. ¹⁵ Et audivit Alexander, et venit ad eum in bellum : et produxit Ptolemæus rex exercitum, et occurrat ei in manu valida, et fugavit eum. ¹⁶ Et fugit Alexander in Arabiam, ut ibi protegeretur : rex autem Ptolemæus exaltatus est. ¹⁷ Et abstulit Zabdiel Arabs caput Alexandri, et misit Ptolemæo.

Mortuo
Ptolemæo
regnat
Demetrius.
1 Mach. 11, 3.

¹⁸ Et rex Ptolemæus mortuus est in die tertia : et qui erant in munitionibus, periérunt ab his qui erant intra castra. ¹⁹ Et regnavit Demetrius anno centésimo sexagésimo séptimo.

Jonathas
oppugnat
arcem.

1 Mach. 4, 41 ;
6, 20.

²⁰ In diebus illis congregavit Jonathas eos qui erant in Judæa, ut expugnarent arcem quæ est in Jérusalem : et fecerunt contra eam machinas multas. ²¹ Et abiérunt quidam qui óderant gentem suam viri iniqui ad regem Demetrium, et renuntiaverunt ei quod Jonathas ob-

domination des cités jusqu'à Séleucie près de la mer, et il méditait contre Alexandre de mauvais desseins. ⁹ Il envoya donc des messagers à Démétrius, disant : « VENEZ, faisons ensemble alliance, et je vous donnerai ma fille qu'Alexandre a épousée, et vous régnerez dans le royaume de votre père ; ¹⁰ car je me repens de lui avoir donné ma fille, car il a cherché à me faire mourir ». ¹¹ Or il l'accusait, à cause qu'il convoitait son royaume. ¹² Et il enleva sa fille et la donna à Démétrius, et il s'éloigna d'Alexandre, et ses inimitiés devinrent manifestes. ¹³ Et Ptolémée entra dans Antioche, et mit deux diadèmes sur sa tête, celui d'Egypte et celui d'Asie.

¹⁴ Or le roi Alexandre était en Cilicie en ces temps-là, parce que ceux qui étaient en ces lieux s'étaient révoltés.

¹⁵ Et Alexandre l'apprit et il vint vers lui pour le combattre ; et le roi Ptolémée fit avancer son armée, et marcha à sa rencontre, avec de fortes troupes, et il le mit en fuite. ¹⁶ Et Alexandre s'enfuit en Arabie afin d'y trouver du secours, mais le roi Ptolémée triompha. ¹⁷ Et Zabdiel l'Arabe enleva la tête à Alexandre, et l'envoya à Ptolémée.

¹⁸ Et le roi Ptolémée mourut le troisième jour après ; et ceux qui étaient dans les forteresses furent tués par ceux qui étaient dans le camp. ¹⁹ Et Démétrius régna en l'année cent soixante-septième.

²⁰ En ces jours-là, Jonathas assembla ceux qui étaient dans la Judée, afin d'attaquer vivement la citadelle qui est à Jérusalem, et ils firent contre elle beaucoup de machines. ²¹ Mais quelques-uns qui haïssaient leur nation, hommes iniques, allèrent vers Démétrius, et lui rapportèrent que Jonathas

kilomètres environ d'Antioche. On l'appelait aussi Piéria, parce qu'elle s'élevait au pied du mont Piéris.

9. *D'Asie*. Voir plus haut, x, 57.

3. *D'Asie*. Voir plus haut la note sur viii, 6.

14. *En Cilicie*. Nous avons vu, x, 67, que c'est là qu'avait débarqué Démétrius II. pour disputer la couronne à Alexandre Balas. — *En ces lieux*, dans les provinces de Syrie.

16. *En Arabie*, qui s'étend à l'est et au sud de la Palestine, jusqu'à la mer Rouge.

17-18. *Alexandre Balas* s'était enfui avec cinquante des siens, parmi lesquels, au rapport de Diodore de Sicile, étaient deux de ses officiers, qui

achetèrent par sa mort les bonnes grâces de Démétrius II. Le fils d'Alexandre, le jeune Antiochus, était déjà en Arabie. Voir xi, 39. Les officiers qui déterminèrent Zabdiel à faire périr Alexandre, portèrent sans doute eux-mêmes sa tête à Ptolémée, qui détestait son ancien gendre. Ptolémée, d'après les récits des auteurs profanes, avait été grièvement blessé à la tête dans le combat. Il mourut de sa blessure trois jours après. Les soldats égyptiens que Ptolémée avait placés dans les forteresses des places fortes furent alors massacrés par ceux qui habitaient ces places.

19. *Démétrius*, délivré de ses compétiteurs, resta maître du trône en 146 ou 145 avant J.-C.

θῆται τὴν ἄκρον. ²² Καὶ ἀκούσας ὠροίσθη Ὡς δὲ ἤκουσεν, εὐθέως ἀναΐψας ἦλθεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἔγραψεν Ἰωνάθαν, τοῦ μὴ περικαθῆσθαι τῇ ἄκρᾳ, καὶ τοῦ ἀπαντῆσαι αὐτὸν αὐτῷ συμμίσγειν εἰς Πτολεμαῖδα τὴν ταχίστην. ²³ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν, ἐκέλευσε περικαθῆσθαι, καὶ ἐπέλεξε τῶν προσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων, καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τῷ κινδύνῳ. ²⁴ Καὶ λαβὼν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἕτερα ἕξνια πλείονα, ἐπορεύθη πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ εὖρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐνετύγχανον κατ' αὐτοῦ τινες ἄνθρωποι τῆς ἐκ τοῦ ἔθνους.

²⁶ Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς καθὼς ἐποίησαν αὐτῷ οἱ πρὸ αὐτοῦ, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν ἐναντίον πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ ὅσα ἄλλα εἶχε τιμὰ τοπρότερον, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων ἡγεῖσθαι. ²⁸ Καὶ ἡξίωσεν Ἰωνάθαν τὸν βασιλέα ποιῆσαι τὴν Ἰουδαίαν ἀφορολόγητον καὶ τὰς τρεῖς τοπαρχίας καὶ τὴν Σαμαρεῖτιν, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα τριακόσια. ²⁹ Καὶ εὐδόκησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔγραψε τῷ Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τούτων ἐχούσας τὸν τρόπον τούτων.

³⁰ Βασιλεὺς Δημήτριος Ἰωνάθαν τῷ ἀδελφεῷ χαίρειν, καὶ ἔθνει Ἰουδαίων. ³¹ Τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἐγράψαμεν Ἀσθένει τῷ συγγενεῖ ἡμῶν περὶ ὑμῶν, γεγράφαμεν καὶ πρὸς ὑμᾶς ὅπως εἰδῆτε. ³² Βασιλεὺς Δημήτριος Ἀσθένει τῷ πατρὶ χαίρειν. ³³ Τῷ ἔθνει τῶν Ἰουδαίων φίλοις ἡμῶν καὶ συντηροῦσι τὰ πρὸς ἡμᾶς δίκαια ἐκρίναμεν ἀγαθοποιῆσαι, χάριν τῆς ἐξ αὐτῶν εὐνοίας πρὸς ἡμᾶς. ³⁴ Ἐστάκαμεν οὖν αὐτοῖς τὰ τε ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς, Ἀφάρεμα, καὶ Λύδδαν, καὶ Ραμαθὲμ, αἵτινες προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς Σαμαρείτιδος, καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσι τοῖς θνυσιάζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀντὶ τῶν βασιλικῶν ὧν

τῶν ἐκ τοῦ. 26. N: ἐποί. οἱ πρὸ αὐτ. αὐτῷ ... ἐναντ. τ. φίλ. α. πάντων. 28. A¹: ἐπηγγείλαντο. 31. N* τὸ. A: ἴδτε. 33. N: φίλοις οὖσιν κ. συντ. A¹: (1. ἐξ αὐτ.) ἐαντῶν. 34. A: τὰ ὅρια. AN: Λύδδα, καὶ Ῥαθαμείν προσετ. AN* (α. τῶν ἀκρο.) ἀπὸ. 32. AN: (1. ἐπ. παρ.) ἐπαρκέσομεν.

22. N (pr. m.) A* τῇ ἄκρᾳ. 23. N (pr. m.) * δὲ ... : ἐξέλεξεν ... (1. ἱερ.) Ἰουδαίων. 24. AN* (α. ἐπορ.) καὶ ... : (1. ἐνώπ.) ἐναντίον. 25. AN:

24. Et beaucoup d'autres présents. Ces présents sont appelés dans les Septante ξένια, et dans la Vulgate xenia, mot qui signifie originiairement les présents qu'un étranger offre à son hôte, et, par extension, des présents en général.

28. Et aux trois toparchies, et à la Samarie. C'est ce

que portent aussi les Septante, mais comme on ne s'explique pas que Jonathas demande des faveurs pour un pays ennemi de la Judée, plusieurs critiques proposent de lire : « aux trois toparchies (ou nonces, x, 30, 38) de la Samarie ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

sidéret arcem. ²² Et ut audivit, iratus est : et statim venit ad Ptolémaïdam, et scripsit Jónathæ ne obsidéret arcem, sed occurreret sibi ad collóquium festinató. ²³ Ut audivit autem Jónathas, jussit obsidére : et elégit de senióribus Israel, et de sacerdotibus, et dedit se periculo.

²⁴ Et accepit aurum, et argentum, et vestem, et ália xénia multa, et ábiit ad regem Ptolémaïdam, et invénit grátiam in conspéctu ejus.

²⁵ Et interpellábant advérsus eum quidam iníqui ex gente sua.

²⁶ Et fecit ei rex sicut fécerant ei qui ante eum fúerant : et exaltávit eum in conspéctu ómnium amicórum suórum, ²⁷ et státuit ei principátum sacerdotii, et quæcúm-que ália hábuit prius pretiósas, et fecit eum principem amicórum.

²⁸ Et postulávit Jónathas a rege, ut immúnem fáceret Judæam, et tres topárchias, et Samariám, et confines ejus : et promisit ei talénta trecenta. ²⁹ Et consénsit rex : et scripsit Jónathæ epístolas de his ómnibus, hunc modum continéntes :

³⁰ Rex Démétrius fratri Jónathæ salutem, et genti Judæórum. ³¹ Exémplum epístolæ, quam scripsimus Lastheni parénti nostro de vobis mísimus ad vos ut scirétis. ³² Rex Démétrius Lastheni parénti salutem. ³³ Genti Judæórum amícis nostris, et conservántibus quæ justa sunt apud nos, decrevímus benefácere, propter benignitátem ipsórum, quam erga nos habent. ³⁴ Statuímus ergo illis omnes fines Judææ, et tres civitátes, Lydan, et Rámathan, quæ ádditæ sunt Judææ ex Samaria, et omnes confines eárum, sequestrári ómnibus sacrificántibus in Jerosólymis, pro his quæ ab eis prius ac-

assiégeait la citadelle. ²² Et dès qu'il apprit *cela*, il fut irrité, et aussitôt il vint à Ptolémaïde, et écrivit à Jonathas de ne pas assiéger la citadelle, mais de venir en grande hâte à sa rencontre pour conférer *avec lui*. ²³ Mais dès que Jonathas apprit *cette nouvelle*, il commanda que l'on fit le siège ; et il choisit *quelques-uns* des anciens d'Israël et des prêtres et il s'abandonna au péril. ²⁴ Et il prit de l'or, et de l'argent, et des vêtements, et beaucoup d'autres présents, et il alla vers le roi à Ptolémaïde, et il trouva grâce devant lui. ²⁵ Et quelques hommes iniques de sa nation élevaient des plaintes contre lui.

²⁶ Mais le roi fit pour lui comme avaient fait ses prédécesseurs, et il l'exalta en présence de tous ses amis. ²⁷ Et il lui confirma la principauté du sacerdoce et toutes les marques d'honneur qu'il avait eues auparavant, et le fit le premier de ses amis ; ²⁸ et Jonathas demanda au roi d'accorder l'immunité à la Judée, et aux trois toparchies, et à la Samarie, et à ses confins ; et il lui promit trois cents talents. ²⁹ Et le roi consentit, et écrivit à Jonathas sur toutes ces choses, des lettres contenant ce qui suit :

³⁰ « LE ROI Démétrius à *son* frère Jonathas, et à la nation des Juifs, salut. ³¹ Nous vous avons envoyé la copie de la lettre que nous avons écrite à Lasthène, notre parent, à votre sujet, afin que vous *la* connaissiez. ³² Le roi Démétrius à Lasthène, *son* parent, salut. ³³ Nous avons résolu de faire du bien à la nation des Juifs, nos amis, qui observent ce qui est juste à notre égard, à cause de la bonne volonté qu'ils ont pour nous. ³⁴ Nous avons donc ordonné en leur faveur que toute la Judée et les trois cités *Aphéréma*, Lyda et Ramatha qui ont été ajoutées à la Judée de la Samarie, et tous leurs confins, seront destinées pour tous ceux qui sacrifient à Jérusalem, à la place de ce que le roi recevait d'eux *comme impôts* tous les

²². A Ptolémaïde. Voir plus haut, v, 45.

²⁶. Ses amis. Voir plus haut, II, 48.

²⁷. Le premier de ses amis. Voir plus haut, II, 48.

²⁸. Aux trois toparchies. Voir §. 34 et x, 30. — Trois cents talents. L'écrivain sacré ne dit pas si c'étaient des talents d'argent ou d'or. Chez les Hébreux, le talent d'argent valait environ 8.500 fr., et le talent d'or, environ 134.850 fr.

³⁰. Salut (salutem). Voir la note sur x, 18.

Gen. 24, 53 ;
45, 22.
4 Reg. 5, 5.

Jonathas
a rege
honoratur.

1 Mach. 10,
3-6, 59-65.
1 Mach. 10, 20,
63, 89.

1 Mach. 10, 30,
35.

1 Mach. 10, 18.

Benigna
epistola
Demetrii.

1 Mach. 10, 17.

1 Mach. 10, 67.

1 Par. 8, 12.
2 Esdr. 11, 35.

1 Reg. 1, 1.
Mat. 27, 57.
Joa. 19, 23.

³¹. Lasthène, Crétois qui contribua à mettre Démétrius sur le trône de ses pères, en lui fournissant les troupes avec lesquelles il passa en Cilicie et de là en Syrie. Cf. x, 67. — Notre parent, c'est-à-dire notre ami. Voir la note sur x, 89.

³⁴. Les trois cités. La Vulgate ne porte que Lyda et Ramatha ; mais les Septante ajoutent Aphéréma. Voir x, 30. — Seront destinées pour tous ceux qui sacrifient à Jérusalem... Cf. x, 33, 38, 42.

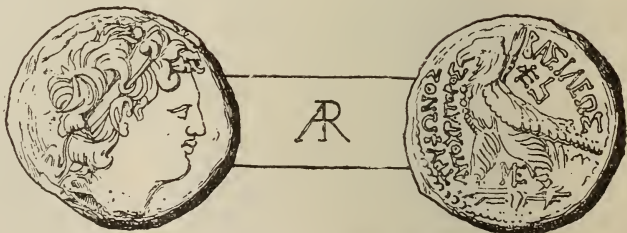
ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τοπρότερον κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ τῶν γεννημάτων τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἀκροδρούων. ³⁵ Καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ νῦν τῶν δεκατῶν καὶ τῶν τελῶν τῶν ἀνηκόντων ἡμῖν, καὶ τὰς τοῦ ἁλὸς λίμνας, καὶ τοὺς ἀνήκοντας ἡμῖν στεφάνους, ³⁶ πάντα ἐπαρχῶς παρίεμεν αὐτοῖς. Καὶ οὐκ ἀθετηθήσεται οὐδὲ ἐν τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. ³⁷ Νῦν οὖν ἐπιμέλεσθε τοῦ ποιῆσαι τούτων ἀντίγραφον καὶ δοθῆτω Ἰωνάθαν, καὶ τεθῆτω ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ.

³⁸ Καὶ εἶδε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ὅτι ἠσυχάσεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐδὲν ἀντὶ ἀνθειστηχεῖ, καὶ ἀπέλυσε πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ ἕκαστον εἰς τὸν ἴδιον τόπον, πλὴν τῶν ξένων δυνάμεων ὧν ἐξενολόγησεν ἀπὸ τῶν νήσων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἤχθραναι αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν πατέρων αὐτοῦ.

³⁹ Τρύφων δὲ ἦν τῶν παρὰ Ἀλεξάνδρου τοπρότερον, καὶ εἶδεν ὅτι πᾶσαι αἱ δυνάμεις καταγογγύξουσιν τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Εἰμαλκοναὶ τὸν Ἀραβα, ὃς ἔτρεφε τὸν Ἀντίοχον τὸ παιδάριον τὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου. ⁴⁰ Καὶ προσήδρευεν αὐτῷ, ὅπως παραδοῖ αὐτὸν αὐτῷ, ὅπως βασιλεύσῃ ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅσα συνετέλεσε Δημήτριος καὶ τὴν ἔχθραν ἣν ἐχθραίνουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς.

⁴¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα, ἵνα ἐβάλῃ τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὄχυρώμασιν, ἧσαν πολεμοῦντες τὸν Ἰσραήλ.

36. Α: οὐδὲν τούτων ... νῦν ἐπὶ τὸν. 37. Α: ἐπιμελείσθε ... ἐν ὄρει. Ν: ἐν τῷ τόπῳ (ΑΝ† ἐπιτηδείῳ). 38. Α: οὐθὲν ... ἕκαστον ἴδιον. Α¹: ἤχθραναι αὐτῷ. Α¹Ν: (1. τῶν π. αὐ.) αἱ ἀπὸ τῶν πατέρων. Ν* αὐτοῦ. 39. ΑΝ: κατὰ τοῦ Δημ. Α¹: Σιμαλκονὲ (Ν: Ἱμαλκονὲ). 40. Ν* παραδοῖ α. α. ὅπως. Α¹: ἀπήγγειλεν. Ν: ὅσα συνετέλεσεν ὁ Δ.



Tryphon, roi de Syrie (N. 39). (Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

cupiēbat rex per singulos annos, et pro fructibus terræ et pomorum.

³⁵ Et alia quæ ad nos pertinēbant decimarum et tributorum ex hoc tempore, remittimus eis : et áreas salinarum, et coronas quæ nobis deferebantur, ³⁶ omnia ipsis concedimus : et nihil horum irritum erit ex hoc, et in omne tempus. ³⁷ Nunc ergo curate facere horum exemplum, et detur Jónathæ, et ponatur in monte sancto, in loco celebri.

³⁸ Et videns Demétrius rex quod siluit terra in conspectu suo, et nihil ei resistit, dimisit totum exercitum suum unumquémque in locum suum, excépto peregrino exercitu, quem contraxit ab insulis gentium : et inimici erant ei omnes exercitus patrum ejus.

³⁹ Tryphon autem erat quidam partium Alexandri prius : et vidit quoniam omnis exercitus murmurabat contra Demétrium, et ivit ad Emálchuel Arabem, qui nutriebat Antiochum filium Alexandri : ⁴⁰ et assidebat ei, ut traderet eum ipsi, ut regnaret loco patris sui : et enuntiavit ei quanta fecit Demétrius, et inimicitias exercituum ejus adversus illum. Et mansit ibi diēbus multis.

⁴¹ Et misit Jónathas ad Demétrium regem, ut ejiceret eos qui in arce erant in Jérusalem, et qui in præsidiis erant : quia impugnabant

ans, et des fruits de la terre et des arbres. ³⁵ Et ce qui nous appartenait des dîmes et des tributs, nous le remettons dès à présent, ainsi que les places des salines et les couronnes qui nous étaient apportées, ³⁶ nous leur donnons toutes ces choses, et rien de ces *concessions* ne sera sans effet dès ce moment et dans aucun temps. ³⁷ Maintenant donc, ayez soin de faire une copie de cette ordonnance, et qu'elle soit donnée à Jonathas, et déposée sur la montagne sainte, en un lieu bien connu ».

³⁸ Or, le roi Démétrius, voyant que la terre se taisait en sa présence et que rien ne lui résistait, renvoya toute son armée, chacun en sa demeure, excepté l'armée des étrangers qu'il avait levée des peuples des îles des nations ; et toutes les troupes de ses pères lui étaient ennemies.

³⁹ Or un certain Tryphon était auparavant du parti d'Alexandre ; et il vit que toute l'armée murmurait contre Démétrius, et il alla vers Emalchuel, Arabe qui élevait Antiochus, fils d'Alexandre, ⁴⁰ et il le pressait de le lui donner, afin qu'il régnât en la place de son père ; et il lui rapporta tout ce que Démétrius avait fait et les inimitiés de ses armées contre lui. Et il demeura en ce lieu bien des jours.

⁴¹ Cependant Jonathas envoya vers le roi Démétrius afin qu'il chassât ceux qui étaient dans la citadelle à Jérusalem, et ceux qui étaient dans les garnisons, parce qu'ils faisaient la guerre à

^{35.} Les places des salines (areæ salinarum) ; selon le grec, les lacs ou les étangs du sel.

^{36.} Aucun temps (omne tempus). Voir x, 30.

^{37.} Sur la montagne sainte, le mont Moria où était le temple, en un lieu bien connu, où elle fut très visible. L'ordonnance avait probablement été gravée sur une tablette d'airain, comme viii, 22.

^{38.} Des îles des nations, des îles de la Méditerranée. La plupart de ses soldats étrangers étaient Crétois, mais il y en avait aussi de Rhodes, de Chypre et des îles de l'archipel. — Toutes les troupes de ses pères, Séleucus IV Philopator et Démétrius I^{er}, ou ses prédécesseurs en général.

^{39.} Un certain Tryphon. Son vrai nom était Diodote ; il était connu sous le surnom de Tryphon ou le Dissolu. Né à Casiana, place forte des environs d'Apamée en Syrie, et élevé à Apamée, il devint un des officiers d'Alexandre Balas. Rempli d'ambition, il résolut de mettre à profit le mécontentement des anciens soldats contre Démétrius II pour jouer un grand rôle. Il alla chercher le fils d'Alexandre, celui dont il devait faire Antiochus VI Dionysos, en Arabie où il était élevé. Le gardien de l'enfant, Emalchuel (peut-être le fils de Zabdiel, v, 17), refusa

¹ Mach. 10, 29-31.

¹ Mach. 10, 28-43.

Rex dimittit exercitum.

¹ Mach. 7, 50, 67 ; 10, 67.

Tryphon regnum petit.

¹ Mach. 11, 13-14 ; 10, 58.

Demétrius adjuvat Jonatham.

¹ Mach. 9, 50-52 ; 10, 12-13.

longtemps de le donner à Tryphon, sans doute parce qu'il avait pénétré les secrets desseins de cet ambitieux. C'est pendant que Tryphon était en Arabie qu'éclata à Antioche contre Démétrius II la révolte que ce roi parvint à réprimer grâce à la fidélité des Juifs, v, 41-53. Tryphon parvint enfin à son but. Il emmena avec lui le jeune Antiochus, et il le fit proclamer roi (145). Toutes les troupes qu'avait licenciées Démétrius II se groupèrent autour d'Antiochus VI et battirent leur ancien roi, qui fut réduit à s'enfuir. Tryphon prit ainsi possession d'Antioche. Jonathas se déclara aussi pour lui, mais Tryphon ne tint pas dans la suite les promesses qu'il lui avait faites et le fit même périr traitreusement, xii, 39 et suiv. ; xiii, 12 et suiv. Il fit assassiner son pupille Antiochus VI, alors âgé de dix ans, après un règne nominal de trois ans et demi environ, et s'empara de sa couronne (142). Il continua à être en guerre avec Démétrius II. Quand celui-ci fut tombé entre les mains des Parthes, son successeur, Antiochus VII Sédète, en 139-138, continua à combattre Tryphon. Il le poursuivit à Dora en Phénicie, à Ptolémaïde, à Orthosiade et enfin à Apamée où il l'assiégea et où Tryphon trouva la mort, en 138.

⁴² Καὶ ἀπέστειλε Δημήτριος πρὸς Ἰωνάθαν, λέγων· Οὐ μόνον ταῦτα ποιήσω σοι καὶ τῇ ἔθναι σου, ἀλλὰ δόξῃ δοῦναι σε καὶ τὸ ἔθνος σου, ἐὰν εὐκαιρίας τύχω. ⁴³ Νῦν οὖν ὁρθῶς ποιήσεις ἀποστείλας μοι ἄνδρας οἱ συμμαχήσουσιν, ὅτι ἀπέστησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις μου. ⁴⁴ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν ἄνδρας τριςχιλίους δυνατοὺς ἰσχυροὶ αὐτῷ εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εὐφράνθη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν.

⁴⁵ Καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς μέσον τῆς πόλεως εἰς ἀνδρῶν δώδεκα μυριάδας ἀνδρῶν, καὶ ἡβούλοντο ἀνελθεῖν τὸν βασιλέα. ⁴⁶ Καὶ ἔφυγεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν αὐλὴν, καὶ κατελάβοντο οἱ ἐκ τῆς πόλεως τὰς διόδους τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πολεμεῖν.

⁴⁷ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Ἰουδαίους ἐπὶ βοήθειαν, καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες ἅμα, καὶ διεσπάρησαν ἐν τῇ πόλει πάντες ἅμα καὶ ἀπέκτειναν ἐν τῇ πόλει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς μυριάδας δέκα, ⁴⁸ καὶ ἐνεπύρισαν τὴν πόλιν καὶ ἐλάβον σκῦλα πολλὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔσωσαν τὸν βασιλέα.

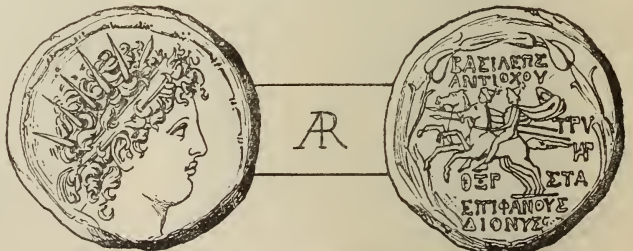
⁴⁹ Καὶ ἶδον οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι κατεκράτησαν οἱ Ἰουδαῖοι τῆς πόλεως ὡς ἡβούλοντο, καὶ ἡσθένησαν ταῖς διανοίαις αὐτῶν, καὶ ἐκέκραζαν πρὸς τὸν βασιλέα μετὰ δεήσεως, λέγοντες· ⁵⁰ Ὁς ἡμῖν δεξιάς, καὶ παυσάσθωσαν οἱ Ἰουδαῖοι πολεμοῦντες ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν. ⁵¹ Καὶ ἔρριψαν τὰ ὄπλα, καὶ ἐποίησαν εἰρήνην, καὶ ἐδοξάσθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐνάμιον πάντων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἔχοντες σκῦλα πολλὰ. ⁵² Καὶ ἐκάθισεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ εὐχάσεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ.

⁵³ Καὶ ἐψεύσατο πάντα ὅσα εἶπε, καὶ ἡλολοτριάθη τῷ Ἰωνάθαν, καὶ οὐκ ἀνταπέδωκε κατὰ τὰς εὐνοίας αἷς ἀνταπέδωκεν αὐτῇ, καὶ ἔθλιβεν αὐτὸν σφόδρα.

⁵⁴ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστρεψε Τρύφων καὶ Ἀντίοχος μετ' αὐτοῦ παιδάριον νεώτερον· καὶ

⁴². Λ: ἀλλ' ἢ δόξῃ. ⁴³. Α¹: ἀποστ. ἡμῖν. ΑΝ: συμμαχ. μοι. ⁴⁴. Α¹: ἰσχυροὶ αὐτῶν. Ν: ἦλθον. ΑΝ: εὐφράνθη. ⁴⁵. Ν: οἱ ἀπὸ τ. Α¹: (1. εἰς ἀνθ.) ἄνδρας. ΑΝ* (sec.) ἀνδρῶν. ⁴⁶. Ν: τ. οἰκίας τὰς. Α: ἐκπολεμεῖν. ⁴⁷. Ν: πάντες πρὸς αὐτόν. Α¹Ν* (sec.) πάντες ἅμα.

Ν* (sec.) ἐν τῇ πόλει. ⁴⁸. Ν: ἔλαβον. ⁴⁹. Ν: εἶδον. ⁵⁰. Ν: δεξιὰν. ⁵¹. Α: ἔρριψαν. Ν (pr. m.): βασ. αὐτοῦ καὶ ἐνομάσθησαν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ⁵². Α: ὁ βασ. Δημ. ... * (α. τὰς εὐν.) κατὰ ... : ἐθλίψεν.



Antiochus VI Dionysos, roi de Syrie (ῤ. 54). (Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

Israel. ⁴² Et misit Demétrius ad Jónathan, dicens : Non hæc tantum faciám tibi, et genti tuæ : sed glória illustrábo te, et gentem tuam, cum fúerit opportunum. ⁴³ Nunc ergo recte féceris, si miseris in auxilium mihi viros : quia discéssit omnis exércitus meus. ⁴⁴ Et misit ei Jónathas tria millia virórum fórtium Antiochiám : et venérunt ad regem, et delectátus est rex in advéntu eórum.

⁴⁵ Et convenérunt qui erant de civitate, centum viginti millia virórum, et volébant interficere regem. *Rebellio Antiochie.*

⁴⁶ Et fugit rex in aulam : et occupavérunt qui erant de civitate, itinera civitátis, et cepérunt pugnare.

⁴⁷ Et vocávit rex Judæos in auxilium, et convenérunt omnes simul ad eum, et dispérsi sunt omnes per civitatem : ⁴⁸ et occidérunt in illa die centum millia hóminum, et succendérunt civitatem, et cepérunt spólia multa in die illa, et liberavérunt regem. *Judas regem adjuvat.*

⁴⁹ Et vidérunt qui erant de civitate, quod obtinuissent Judæi civitatem sicut volébant : et infirmáti sunt mente sua, et clamavérunt ad regem cum précibus, dicéntes : ⁵⁰ Da nobis dextras, et cessent Judæi oppugnare nos et civitatem. ⁵¹ Et projecérunt arma sua, et fecérunt pacem, et glorificáti sunt Judæi in conspéctu regis, et in conspéctu ómnium qui erant in regno ejus, et nomináti sunt in regno : et regréssi sunt in Jerúsalem, habéntes spólia multa. ⁵² Et sedit Demétrius rex in sede regni sui : et siluit terra in conspéctu ejus. *Rebelles pacem implorant.*

⁵³ Et mentitus est ómnia quæ. *Demetrius fallit promissis.* cumque dixit, et abalienávit se a Jónatha, et non retribuit ei secundum beneficia quæ sibi tribúerat, et vexábat eum valde. *1 Mach. 6, 58.*

⁵⁴ Post hæc autem revérsus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolécens, et regnávit, et impósuit *Tryphon Antiochum VI exaltat.* *1 Mach. 11, 40.*

Israel. ⁴² Et Démétrius envoya vers Jonathas, disant : « Non seulement je ferai pour vous ces choses et pour votre nation, mais je vous élèverai en gloire, vous et votre nation, lorsque ce sera opportun. ⁴³ Maintenant donc, vous ferez bien si vous envoyez des hommes à mon secours, parce que toute mon armée s'est retirée ». ⁴⁴ Et Jonathas envoya trois mille hommes très vaillants à Antioche, et ils vinrent vers le roi, et le roi se réjouit de leur arrivée.

⁴⁵ Et ceux qui étaient de la cité s'assemblèrent au nombre de cent vingt mille hommes, et ils voulaient tuer le roi. ⁴⁶ Et le roi s'enfuit dans le palais, et ceux qui étaient de la cité occupèrent toutes les rues de la cité et commencèrent à attaquer.

⁴⁷ Et le roi appela les Juifs à son secours et ils vinrent tous ensemble auprès de lui ; puis ils se répandirent tous dans la cité : ⁴⁸ et ils tuèrent en ce jour-là cent mille hommes et ils mirent le feu à la cité, et ils prirent beaucoup de dépouilles, et délivrèrent le roi.

⁴⁹ Et ceux qui étaient de la cité virent que les Juifs s'étaient rendus maîtres de la cité, comme ils voulaient ; et ils faiblirent, et ils crièrent au roi avec prières, disant : ⁵⁰ « Donnez-nous la main droite, et que les Juifs cessent de nous attaquer, nous et notre cité ». ⁵¹ Et ils jetèrent leurs armes, et firent la paix ; et les Juifs furent glorifiés en présence du roi, en présence de tous ceux qui étaient dans son royaume, et ils se firent un nom dans le royaume, et ils s'en retournèrent à Jérusalem, portant beaucoup de dépouilles. ⁵² Et le roi Démétrius s'assit sur son trône, et la terre se tut en sa présence.

⁵³ Mais il mentit en tout ce qu'il avait dit, et il s'éloigna de Jonathas ; il ne lui rendit point selon les bienfaits qu'il en avait reçus, et lui faisait même beaucoup de mal.

⁵⁴ Or, après cela, Tryphon revint, et avec lui Antiochus, jeune enfant qui

⁵⁰ Donnez-nous la main droite, en signe de réconciliation et de paix.

⁵⁴ Tryphon revint d'Arabie, où il était allé chercher Antiochus VI Dionysos. Voir V, 39.

ἐβασίλευσε καὶ ἐπέθετο διάδημα. ⁵⁵ Καὶ ἐπισυνήθθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις ἃς ἀπεσκόρπισε Δημήτριος, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔφυγε καὶ ἔτροπώθη. ⁵⁶ Καὶ ἔλαβε Τύρου τὰ θηρία, καὶ κατεκράτησεν Ἀντιοχείας.

⁵⁷ Καὶ ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος τῷ Ἰωνάθαν, λέγων· Ἰστημί σοι τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ καθίστημί σε ἐπὶ τῶν τεσσάρων νομῶν, καὶ εἶναι σε τῶν φίλων τοῦ βασιλέως. ⁵⁸ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ χρυσώματα καὶ διακονίαν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἑξουσίαν πίνειν ἐν χρυσώμασι, καὶ εἶναι ἐν πορφύρᾳ καὶ ἔχειν πόρπην χρυσῇν. ⁵⁹ Καὶ Σίμωνά τὸν ἀδελφρὸν αὐτοῦ κατέστησε στρατηγὸν ἀπὸ τῆς κλίμακος Τύρου ἕως τῶν ὁρίων Αἰγύπτου.

⁶⁰ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν, καὶ διεπορεύετο πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ ἠθροίσθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις Συρίας εἰς συμμαχίαν, καὶ ἦλθεν εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἀπῆντησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς πόλεως ἐνδοῦς. ⁶¹ Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν εἰς Γάζαν, καὶ ἀπέκλεισαν οἱ ἀπὸ Γάζης, καὶ περιέκλεισε περὶ αὐτήν, καὶ ἐνεπύρισε τὰ περιπόλια αὐτῆς πυρὶ, καὶ ἐσκέλενσεν αὐτά. ⁶² Καὶ ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γάζης τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιὰς, καὶ ἔλαβε τοὺς υἱοὺς ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὄμηρα, καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ διῆλθε τὴν χώραν ἕως Λαμασκου.

⁶³ Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι παῖδες οἱ ἄρχοντες Δημητρίου εἰς Κάδης τὴν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ μετὰ δυνάμεως πολλῆς, βουλόμενοι μεταστῆσαι αὐτὸν τῆς χρείας. ⁶⁴ Καὶ συνήντησεν αὐτοῖς, τὸν δὲ ἀδελφρὸν αὐτοῦ Σίμωνά κατέλιπεν ἐν τῇ χώρᾳ. ⁶⁵ Καὶ παρενέβαλε Σίμων ἐπὶ Βαιθσοῦρα, καὶ ἐπολέμει αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς, καὶ συνέκλεισεν αὐτήν. ⁶⁶ Καὶ ἠξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιᾶς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκείθεν, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτῇ φρουράν.

μς. 61. AN: ἐν πυρὶ ... αὐτάς. 62. AN* τόν. A: τῶν ἀρχ. 63. A¹: Κήδες ... (l. χρ.) χώρας. 65. A¹: (l. ἐπὶ B.) ἐν B. A¹N: Βεθσοῦρα. 66. AN: ἐπ' αὐτήν.



Monnaie de Gaza portant le nom de Jahu (V. 61).

55. AN: ἀπεσκόρακισε. N: ἐπολέμησεν ... ἔτροπώθησαν. 57. N† (a. Ἀντ.) τῆς. 57. N (pr. m.) A* τῷ. 59. A¹: ἀπὸ τοῦ κλίμακος. 60. N: πᾶσα δύνα-

55. S'assemblèrent autour d'Antiochus n'est pas dans les Septante.

56. Les bêtes, c'est-à-dire « les éléphants ».

62. Leurs fils. Septante : « les fils de leurs chefs ».

63. Les princes (de la milice) de Démétrius. Septante : « les chefs de Démétrius ». — Prévariquaient. Septante : « étaient venus soulever ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3^e Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).

sibi diadéma. ⁵⁵ Et congregati sunt ad eum omnes exercitus, quos dis- ^{1 Mach. 11, 38.} perserat Demétrius, et pugnauerunt contra eum : et fugit, et terga vertit. ⁵⁶ Et accepit Tryphon bestias, et ^{1 Mach. 1, 18; 6, 35.} obtinuit Antiochiam.

⁵⁷ Et scripsit Antiochus adolescens Jónathæ, dicens : Constituo tibi sacerdotium, et constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis. ⁵⁸ Et misit illi vasa aurea in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream : ⁵⁹ et Simónem fratrem ejus constituit ducem a terminis Tyri usque ad fines Ægypti.

⁶⁰ Et exiit Jónathas, et perambulabat trans flumen civitates : et congregatus est ad eum omnis exercitus Syriæ in auxilium, et venit Ascalonem, et occurrerunt ei honorifice de civitate. ⁶¹ Et abiit inde Gazam : et conclusurunt se qui erant Gazæ : et obsédit eam, et succédit quæ erant in circuitu civitatis, et prædatus est ea. ⁶² Et rogaverunt Gazenses Jónathan, et dedit illis dextram : et accepit filios eorum obsides, et misit illos in Jérusalem : et perambulavit regionem usque Damascum.

⁶³ Et audivit Jónathas quod prævaricati sunt principes Demétrii in Cades, quæ est in Galilæa, cum exercitu multo, volentes eum removere a negotio regni : ⁶⁴ et occurrunt illis : fratrem autem suum Simónem reliquit intra provinciam. ⁶⁵ Et applicuit Simon ad Bethsúram, et expugnabat eam diebus multis, et conclusit eos. ⁶⁶ Et postulaverunt ab eo dextras accipere, et dedit illis : et ejecit eos inde, et cepit civitatem, et posuit in ea præsidium.

régnâ et se mit le diadème *sur la tête*.

⁵⁵ Et toutes les armées que Démétrius avait dispersées s'assemblèrent autour d'Antiochus, et combattirent contre Démétrius ; et il s'enfuit, et tourna le dos.

⁵⁶ Et Tryphon prit les bêtes et s'empara d'Antioche.

⁵⁷ Et le jeune Antiochus écrivit à Jonathas, disant : « Je vous confirme dans le sacerdoce, et je vous établis sur les quatre cités, afin que vous soyez des amis du roi ». ⁵⁸ Et il lui envoya des vases d'or pour son service, et lui donna le pouvoir de boire dans l'or, et d'être dans la pourpre, et d'avoir une agrafe d'or. ⁵⁹ Et Simon, son frère, il l'établit gouverneur depuis les limites de Tyr jusqu'aux confins d'Egypte.

⁶⁰ Et Jonathas sortit, et il parcourait les cités au delà du fleuve ; et toute l'armée de Syrie s'assembla auprès de lui à son secours, et il vint à Ascalon, et les habitants allèrent de la cité à sa rencontre, et le reçurent honorablement. ⁶¹ Et il alla de là à Gaza ; et ceux qui étaient à Gaza s'enfermèrent, et il l'assiégea, mit à feu ce qui était autour de la cité, et le pillâ. ⁶² Et les habitants de Gaza implorèrent Jonathas, et il leur donna la main droite, et il prit leurs fils pour otages, et les envoya à Jérusalem, et il parcourut la contrée jusqu'à Damas.

⁶³ Or Jonathas apprit que les princes de la milice de Démétrius prévariquaient à Cadès, qui est en Galilée, avec une armée nombreuse, voulant l'écarter de l'administration du royaume ; ⁶⁴ et il alla à leur rencontre, mais il laissa son frère Simon à l'intérieur de la province ; ⁶⁵ et Simon campa devant Bethsura, et l'attaqua pendant bien des jours, et tint investis les assiégés. ⁶⁶ Et ils lui demandèrent de recevoir sa main droite, et il la leur donna ; et il les fit sortir de là, et il prit la cité et y mit une garnison.

Antiochus
Jonathæ
favet.

1 Mach. 10, 20;
11, 27.

1 Mach. 10, 20;
59.

Num. 34, 5.

Jonathæ
victoriæ.

1 Mach. 9,
37-48; 10, 75,
86.

Gen. 10, 19.
Jos. 10, 41.

1 Mach. 9, 53.

Simon
capit Beth-
suram.

Jos. 12, 29;
19, 37.
Jud. 4, 6.

1 Mach. 4, 29;
6, 50; 9, 52.

^{56.} Les bêtes (bestias), c'est-à-dire les éléphants.

^{57.} Les quatre cités. Aux trois dont nous avons parlé plus haut (x, 50), quelques-uns ajoutent comme quatrième Acco ou Ptolémaïde.

^{58.} Des vases d'or... Le roi et ceux à qui il en donnait la permission pouvaient seuls se servir de vaisselle d'or. — Une agrafe d'or. Voir x, 89.

^{59.} Depuis les limites de Tyr jusqu'aux confins d'Egypte, toute la côte maritime depuis l'Échelle de Tyr, haute montagne située d'après Josephé à cent stades au nord de Ptolémaïde, jusqu'à l'ouadi el-Arisch ou ruisseau d'Egypte près de Rhinocolure.

^{60.} Du fleuve, c'est-à-dire du Jourdain. — Asca-

lon. Voir plus haut, x, 86.

^{62.} Il leur donna la main droite. Cf. v. 50.

^{63.} Cadès, qui est en Galilée, appelée ailleurs Cédès, dans la tribu de Nephthali, place fortifiée, non loin de Safed. L'armée syrienne rassemblée à Cadès avait pour mission de renverser Jonathas.

^{65.} Bethsura. Au bas de la colline sur laquelle était bâtie Bethsur ou Bethsura, il y a l'abondante fontaine appelée aujourd'hui Fontaine de saint Philippe, sur la route d'Hébron. Cette fontaine permettait aux Juifs de tenir indéfiniment Bethsura investie, sans avoir à souffrir de la soif, tandis que les assiégés ne devaient guère avoir d'eau sur la hauteur.

⁶⁷ Καὶ Ἰωνάθαν καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ Γεννησάρ, καὶ ὤρθησαν τοπρωτοὶ εἰς τὸ πεδίον Νασώρ. ⁶⁸ Καὶ ἰδὼν παρεμβολὴ ἄλλοφύλων ἀπὸ πάντων αὐτῶν ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐξέβαλον ἐνεδρον ἐπ' αὐτὸν ἐν τοῖς ὄρεσιν, αὐτοὶ δὲ ἀπῆντησαν ἐξεναντίας. ⁶⁹ τὰ δὲ ἐνεδρα ἐξανέστησαν ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν, καὶ συνῆψαν πόλεμον. ⁷⁰ Καὶ ἔφρυγον οἱ παρὰ Ἰωνάθαν πάντες, οὐδὲ εἰς κατελείφθη ἀπ' αὐτῶν, πλην Ματταθίας ὁ τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ Ἰούδας ὁ τοῦ Χαλφί, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς τῶν δυνάμεων.

⁷¹ Καὶ διέρρηξεν Ἰωνάθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνητο. ⁷² Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτοὺς πολέμῳ, καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔφρυγον. ⁷³ Καὶ ἴδον οἱ φεύγοντες οἱ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐδίωκον μετ' αὐτοῦ ἕως Κάδης, ἕως τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ. ⁷⁴ Καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ εἰς ἄνδρας τρις χιλίους. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XII. Καὶ εἶδεν Ἰωνάθαν ὅτι ὁ καιρὸς αὐτῷ συνεργεῖ, καὶ ἐπέλεξεν ἄνδρας, καὶ ἀπέστειλεν εἰς Ῥώμην, στήσαι καὶ ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν. ² Καὶ πρὸς Σπαρτιάταις, καὶ τόπους ἑτέρους ἀπέστειλεν ἐπιστολάς κατὰ τὰ αὐτά. ³ Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ εἶπον Ἰωνάθαν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλεν ἡμᾶς ἀνανεώσασθαι τὴν φιλίαν αὐτοῖς καὶ τὴν συμμαχίαν κατὰ τὸ πρότερον. ⁴ Καὶ ἔδωκαν ἐπιστολάς αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὸν ὅπως προπέμπωσιν αὐτοὺς εἰς γῆν Ἰούδα μετ' εἰρήνης.

⁵ Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἔγραψεν Ἰωνάθαν τοῖς Σπαρτιάταις. ⁶ Ἰωνάθαν ἀρχιερεὺς καὶ ἡ γερουσία τοῦ ἔθνους, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λοιπὸς δῆμος τῶν Ἰουδαίων, Σπαρτιάταις τοῖς ἀδελφοῖς χαίρειν. ⁷ Ἐτι πρότερον ἀπεστάλησαν ἐπιστολαὶ πρὸς Ὀνίαν τὸν ἀρχιερεῖα παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ

ἐπέστρεψε. 73. N: εἶδον. AN* (sec.) οἱ. N: (1. ἰφός) ἐπ'. N: ἐδίωκαν ... Κέδες.

1. N: ἐπέλεξαιτο. A: ἀνανεώσαι. 2. AN: κατὰ ταῦτα. 3. A': (1. εἰσῆλ.) ἐπορεύθησαν ... εἶπαν ... ἀπέστειλαν. N: ἐαυτοῖς. 5. A* (a. ἀντίφρ.) τό. 6. A: τοῦ ἔθνους καὶ ἡ γερουσία (ord. inv.). 7. A: ἐπεστάλησαν.

67. Asor. Septante : « Nasor ».

XII. 6. Les anciens de la nation. Septante : « le sénat de la nation ». C'est la première fois que la

γερουσία est nommée dans I Machabées; mais II Machabées, IV, 14, et XI, 27, la mentionne déjà sous Antiochus Épiphane et Antiochus Eupator. On l'appela plus tard Sanhédrin.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4^e Ses derniers succès, sa mort (XII).

67 Et Jónathas et castra ejus applicuérunt ad aquam Génésar, et ante lucem vigilavérunt in campo Asor : 68 et ecce castra alienigenarum occurrébant in campo, et tendébant ei insidias in montibus : ipse autem occurrít ex advérso. 69 Insidiæ vero exurrexérunt de locis suis, et commisérunt prælium. 70 Et fugérunt qui erant ex parte Jónathæ, omnes, et nemo relictus est ex eis, nisi Mathathias filius Absolómi, et Judas filius Calphi princeps militiæ exercitus.

71 Et scidit Jónathas vestiménta sua, et pósuit terram in cápite suo, et orávit. 72 Et revérsus est Jónathas ad eos in prælium, et convertít eos in fugam, et pugnavérunt. 73 Et vidérunt qui fugiébant partis illius, et revérsi sunt ad eum, et insequébantur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenérunt usque ille : 74 et cecidérunt de alienigenis in die illa tria millia virórum : et revérsus est Jónathas in Jérusalem.

XII. Et vidit Jónathas quia tempus eum juvat, elégit viros, et misit eos Romam státuere et renovare cum eis amicitiam : 2 et ad Spartiátas, et ad ália loca misit epístolas secúndum eámdem formam : 3 et abiérunt Romam et intravérunt cúriam, et dixerunt : Jónathas summus sacerdos, et gens Judæórum misérunt nos, ut renovarémus amicitiam et societatem secúndum prístinum. 4 Et dedérunt illis epístolas ad ipsos per loca, ut dedúcerent eos in terram Juda cum pace.

5 Et hoc est exéplum epistolárum, quas scripsit Jónathas Spartiátis : 6 JONATHAS summus sacerdos, et senióres gentis, et sacerdótes, et réliquis pópulus Judæórum, Spartiátis frátribus salutem. 7 Jámpri dem missæ erant epístolæ ad Oníam summum sacerdotem ab Ario, qui

Prius in Génésar victus Jónathas

Num. 34, 4.
Deut. 3, 17.
Mat. 14, 34.
Jos. 11, 1.
Reg. 9, 15.
1 Mach. 11, 35.

postea victor.

1 Mach. 3, 47 ;
4, 59, 10, 30.

1 Mach. 12, 24.

4^e Renovatum fœdus cum Romanis.

1 Mach. 12, 16 ;
8, 1.

1 Mach. 8,
19-30.

cum Spartiatis.

2 Mach. 4, 44 ;
11, 27.

67 Mais Jonathas et son camp s'approchèrent de l'eau de Génésar, et avant le jour ils se levèrent dans la plaine d'Asor. 68 Et voilà que le camp des étrangers accourait dans la plaine. et lui dressait des embuscades dans les montagnes ; mais lui-même accourut vis-à-vis. 69 Et ceux qui étaient dans les embuscades se levèrent de leurs lieux, et engagèrent un combat. 70 Et tous ceux qui étaient du côté de Jonathas s'enfuirent, et personne d'entre eux ne demeura, sinon Mathathias, fils d'Absolom, et Juda, fils de Calphi. prince de la milice de l'armée.

71 Et Jonathas déchira ses vêtements et mit de la terre sur sa tête, et il pria. 72 Et Jonathas retourna vers eux au combat, et ils combattirent, et il les mit en fuite. 73 Et ceux de son parti qui fuyaient virent cela, et revinrent auprès de lui, et poursuivirent tous les fuyards avec lui jusqu'à Cadès, à leur camp, et ils vinrent jusque-là. 74 Et il tomba d'entre les étrangers, ce jour-là, trois mille hommes ; et Jonathas retourna à Jérusalem.

XII. Or, Jonathas vit que le temps le favorisait, et il choisit des hommes, et les envoya à Rome, pour établir et renouveler amitié avec les Romains ; 2 et aux Spartiates, et en d'autres lieux il envoya des lettres avec la même formule ; 3 et ses *messagers* allèrent à Rome, et ils entrèrent dans le Sénat, disant : « Jonathas, le grand prêtre, et la nation des Juifs, nous ont envoyés. afin que nous renouvelions amitié et alliance comme par le passé ». 4 Et les *Romains* leur donnèrent des lettres pour leurs *gouverneurs* dans les divers lieux, afin qu'on les ramenât en paix dans la terre de Juda.

5 Or voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Spartiates : 6 « JONATHAS, grand prêtre, et les anciens de la nation, et les prêtres, et le reste du peuple des Juifs, aux Spartiates leurs frères, salut. 7 Déjà depuis longtemps des lettres ont été envoyées à Onias, le grand prêtre, par Arius, qui régnait

loin.

4^e Derniers succès et mort de Jonathas, XII.

XII. 1. Jonathas dut envoyer cette ambassade à Rome vers 143 ou 142, peu après la prise de Carthage et de Corinthe.

2. Numénus et Antipater, envoyés à Rome, §. 16. passeront à leur retour de Rome par Sparte.

7. Onias. On distingue quatre grands prêtres de

67. L'eau de Génésar, le lac de Génésareth. — Ils se levèrent (vigilaverunt), ou ils arrivèrent avec diligence. — La plaine d'Asor, la plaine située à l'ouest du lac Mérom qui était dominé par la ville d'Asor de Nephthali, sur une éminence.

72. Ils combattirent (pugnaverunt), ou bien, ils firent de la résistance; les Septante lisent : Il leur fit tourner le dos, et ils fuirent.

73. Ils vinrent jusque-là; ils n'allèrent pas plus

ἀδελφοὶ ἡμῶν, ὡς τὸ ἀντίγραφον ὑπόκειται.

⁸ Καὶ ἐπεδέξατο Ὀνίας τὸν Ἰνδρα τὸν ἀπεσταλμένον ἐν δόξῳ, καὶ ἔλαβε τὰς ἐπιστολάς ἐν αἷς διεσαφείτο περὶ συμμαχίας καὶ φιλίας.

⁹ Καὶ ἡμεῖς οὖν ἀπρὸς δεῖς τούτων ὄντες, παρὰ κλησιν ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν, ¹⁰ ἐπειράθημεν ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφότητα καὶ φιλίαν ἀναγεώσασθαι, πρὸς τὸ μὴ ἐξαλλοτριωθῆναι ἡμῶν· πολλοὶ γὰρ καιροὶ διῆλθον ἀφ' οὗ ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς. ¹¹ Ἡμεῖς οὖν ἐν παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως ἐν τε ταῖς ἑορταῖς καὶ ταῖς λοιπαῖς καθηκούσαις ἡμέραις μνησκόμεθα ὑμῶν ἐφ' ὧν προσεφέρομεν θυσιῶν, καὶ ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὡς δεόν ἐστι καὶ πρέπειον μνημονεύειν ἀδελφῶν. ¹² Ἐνφραϊνόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ δόξῃ ὑμῶν.

¹³ Ἡμεῖς δὲ ἐκύκλωσαν πολλαὶ θλίψεις καὶ πόλεμοι πολλοὶ, καὶ ἐπολέμησαν ἡμᾶς οἱ βασιλεῖς οἱ κύκλω ἡμῶν. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἤβουλόμεθα οὖν παρενοχλεῖν ὑμῖν καὶ τοῖς λοιποῖς συμμάχοις καὶ φίλοις ἡμῶν ἐν τοῖς πόλεμοις τούτοις. ¹⁵ Ἐχομεν γὰρ τὴν ἐξ οὐρανοῦ βοήθειαν βοηθούσαν ἡμῖν, καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. ¹⁶ Ἐπελέξαμεν οὖν Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρον Ἰάσωρος, καὶ ἀπεστάλκαμεν πρὸς Ῥωμαίους ἀναγεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ συμμαχίαν τὴν προτέραν. ¹⁷ Ἐνετειλάμεθα οὖν αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς πορευθῆναι καὶ ἀσπιάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ' ἡμῶν ἐπιστολάς περὶ τῆς ἀναγεώσεως καὶ τῆς ἀδελφότητος ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ νῦν καλῶς ποιήσετε ἀντιφωνήσαντες ἡμῖν πρὸς ταῦτα.

¹⁹ Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν

10. A: πρὸς ἡμᾶς. 11. A: ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς. 14. A* (in.) Καὶ. A¹N: τοὺς λοιποὺς συμμάχους καὶ φίλους. 15. A: ἐξ οὐρανῶν ... ἐξῆλθον.

N* (pr.) ἡμῶν. 16. A¹: (I. Ἀντιόχου) Ἀντιμάχου. AN: πρότερον. 18. AN: ἀντιφωνήσαντες.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4^e Ses derniers succès, sa mort (XII).

regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subiectum est. ⁸ Et suscepit Onias virum, qui missus fuerat, cum honore : et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate et amicitia. ⁹ Nos, cum nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctos libros, qui sunt in manibus nostris, ¹⁰ maluimus mittere ad vos renovare fraternitatem et amicitiam, ne forte alieni efficiamur a vobis : multa enim tempora transierunt, ex quo misistis ad nos. ¹¹ Nos ergo in omni tempore sine intermissione in diebus sollemnibus, et ceteris quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis quæ offerimus, et in observationibus, sicut fas est et decet meminisse fratrum.

¹² Letamur itaque de gloria vestra.

¹³ Nos autem circumdederunt multæ tribulationes, et multa prælia, et impugnaverunt nos reges qui sunt in circuitu nostro. ¹⁴ Nolimus ergo vobis molesti esse, neque ceteris sociis et amicis nostris in his præliis : ¹⁵ habuimus enim de cælo auxilium, et liberati sumus nos, et humiliati sunt inimici nostri. ¹⁶ Eligimus itaque Numenium Antiochi filium, et Antipatrem Jasonis filium, et misimus ad Romanos renovare cum eis amicitiam et societatem pristinam. ¹⁷ Mandavimus itaque eis ut veniant etiam ad vos, et saluent vos : et reddant vobis epistolas nostras de innovatiône fraternitatis nostræ. ¹⁸ Et nunc benefaciétis respondentes nobis ad hæc.

¹⁹ Et hoc est rescriptum epistolæ

¹ Mach. 12, 19-23.

¹ Mach. 12, 23.

² Mach. 2, 13-14.

Jer. 29, 7.
Esd. 6, 10.

Ipsis Deus adiutor.

¹ Mach. 3, 18 ;
4, 8.

¹ Mach. 8, 17.

Responsio Spartatarum.

chez vous, *pour dire* que vous êtes nos frères, comme le contient l'écrit mis sous *vos yeux*. ⁸ Et Onias accueillit avec honneur l'homme qui avait été envoyé, et il reçut les lettres dans lesquelles il était question d'alliance et d'amitié. ⁹ Pour nous, quoique nous n'eussions aucun besoin de ces choses, ayant pour consolation les saints livres qui sont en nos mains, ¹⁰ nous avons mieux aimé envoyer vers vous pour renouveler la fraternité et l'amitié, de peur que nous ne vous devenions étrangers ; car il s'est passé bien du temps depuis que vous avez envoyé vers nous. ¹¹ Nous donc, en tout temps, sans interruption, dans les jours solennels, et tous les autres auxquels il le faut, nous nous souvenons de vous dans les sacrifices que nous offrons et dans les observances, comme il est permis, et *comme* il convient de se souvenir de *ses frères*. ¹² C'est pourquoi nous nous réjouissons de votre gloire.

¹³ » Mais de nombreuses tribulations et de nombreux combats nous ont environnés, et ils ont combattu contre nous, les rois qui sont autour de nous. ¹⁴ Nous n'avons donc pas voulu vous être à charge ni à nos autres alliés et amis, dans ces combats. ¹⁵ Car nous avons eu du ciel du secours, et nous avons été délivrés, nous, et nos ennemis ont été humiliés. ¹⁶ C'est pourquoi nous avons choisi Numénus, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, et nous les avons envoyés vers les Romains pour renouveler avec eux l'amitié et l'alliance ancienne. ¹⁷ C'est pourquoi nous leur avons ordonné de venir aussi vers vous, et de vous saluer ; et de vous remettre nos lettres sur le renouvellement de notre fraternité. ¹⁸ Et maintenant vous ferez bien en nous répondant à ce sujet ».

¹⁹ Or voici la copie des lettres

ce nom. Onias 1^{er}, fils de Jaddus, qui était grand prêtre à l'époque d'Alexandre le Grand. Il fut contemporain de Ptolémée 1^{er} Lagus et de Séleucus 1^{er} Nicator ; il exerça ses fonctions de 323 à 300 avant J.-C. — Onias II, fils de Simon II, était pontife du temps de Séleucus IV Philopator (187-175). — Onias III était grand prêtre sous le règne d'Antiochus IV Épiphane (175-164) et il fut forcé d'abandonner le souverain sacrédoce à son frère Jason, II Machabées, III-v. — Son fils Onias IV éleva en Égypte le temple de Léontopolis. Les commentateurs ont vu dans l'Onias dont il est question ici, les uns le premier, d'autres le second et d'autres le troisième, mais il ne peut être question que d'Onias 1^{er}, parce qu'il est le seul qui ait été contemporain d'Arius,

roi de Sparte. Il y a eu deux rois de ce nom. Arius 1^{er} régna de 309 à 265 avant notre ère. C'est celui dont parle la lettre de Jonathas. Arius II, petit-fils du 1^{er}, mourut à l'âge de huit ans en 257.

11. Dans les observances ; le grec porte dans nos prières, ce qui a fait penser qu'on lisait primitivement dans la Vulgate in obsecrationibus, au lieu de in observationibus. D'autant que les Juifs priaient et offraient des sacrifices pour les princes leurs alliés, et pour ceux auxquels ils étaient soumis (VII, 33 ; Baruch, I, 10) (Glaire).

16. Numénus et Antipater nous sont inconnus ; mais le Jason, dont celui-ci est fils, doit être celui qui avait été envoyé à Rome par Judas Machabée, VIII, 17.

ὡν ἀπέστειλεν. ²⁰ Ὀνιάρχης βασιλεὺς Σπαρτιατῶν Ὀνία ἱερεῖ μέγαν χαιρεῖν. ²¹ Ἐδρέθη ἐν γραφῇ περὶ τῶν Σπαρτιατῶν καὶ Ἰουδαίων, ὅτι εἰσὶν ἀδελφοὶ, καὶ ὅτι εἰσὶν ἐκ γένους Ἀβραάμ. ²² Καὶ νῦν ἂν οὗ ἔγνωμεν ταῦτα, καλῶς ποιήσετε γράφοντες ἡμῖν περὶ τῆς εἰρήνης ὑμῶν. ²³ Καὶ ἡμεῖς δὲ ἀντιγράφομεν ὑμῖν. Τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ ὑπαρξίς ὑμῶν ἡμῖν ἐστι, καὶ τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστιν. Ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως ἀπαγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ ταῦτα.

²⁴ Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι ἐπέστρεψαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ δυνάμεως πολλῆς ὑπὲρ τὸ πρότερον τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτόν. ²⁵ Καὶ ἀπῆρεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθίτιν χώραν οὐ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχὴν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἀπέστειλε κατασκόπους εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι οὕτω τάσσονται ἐπιπεσεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα. ²⁷ Ὡς δὲ ἔδυν ὁ ἥλιος, ἐπέταξεν Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ γοηγορεῖν καὶ εἶναι ἐπὶ τοῖς ὅπλοις, καὶ ἐτοιμάζεσθαι εἰς πόλεμον δι' ὅλης τῆς νυκτός, καὶ ἐξέβαλε προφύλακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

²⁸ Καὶ ἤκουσαν οἱ ὑπεναντίοι ὅτι ἡτοίμασται Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐφοβήθησαν καὶ ἐπηξάν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἀνέκλυσαν πυρὰς ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν. ²⁹ Ἰωνάθαν δὲ καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ἕως πρωῒ, ἔβλεπον γὰρ τὰ φῶτα καίόμενα. ³⁰ Καὶ κατεδίωξεν Ἰωνάθαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ οὐ κατέλαβεν αὐτοὺς, διέβησαν γὰρ τὸν Ἐλευθερον ποταμόν.

³¹ Καὶ ἐξέκλινεν Ἰωνάθαν ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς καλουμένους Ζαβεδαίους, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.

³² Καὶ ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Λαμιασκὸν, καὶ διώδενυσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ.

³³ Καὶ Σίμων ἐξηλθε, καὶ διώδενυσεν ἕως Ἀσκάλωνος, καὶ τῶν πλησίον ὀχυρωμάτων, καὶ ἐξέκλινεν εἰς Ἰόππην καὶ προκατελάβετο αὐτήν. ³⁴ Ἦκουσε γὰρ ὅτι βούλονται τὸ

καὶ ἐπέστρεψαν ... οὕτως. 27. AN* (a. εἶτοι.) καὶ 28. A¹: τὴν καρδίαν. 30. A¹: καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ... οὐκ ἐκατέλαβεν. 31. AN: Ζαβαδαίους. 32. N* τῇ. 33. A¹N: τὰ πλησίον ὀχυρώματα.

19. Qu'Arius avait envoyées à Onias. Septante: « qu'il envoya ».

20. Arius. Septante: « Oniars ». Le texte est altéré et mal ponctué dans les Septante. La véritable leçon s'est conservée dans la Vulgate. L'authenti-

cité de la correspondance est certaine, mais la citation qu'en fait l'auteur des Machabées n'implique pas la réalité de la parenté des Juifs et des Spartiates.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4^e Ses derniers succès, sa mort (XII).

rum quod miserat Oniæ : ²⁰ Arius, rex Spartiatarum, Oniæ sacerdoti magno salutem. ²¹ Inventum est in scriptura de Spartiatis et Judæis, quoniam sunt fratres, et quod sunt de genere Abraham. ²² Et nunc ex quo hæc cognovimus, benefacitis scribentes nobis de pace vestra. ²³ Sed et nos rescripsimus vobis : Pécora nostra, et possessiones nostræ, vestræ sunt : et vestræ, nostræ : mandavimus itaque hæc nuntiari vobis.

²⁴ Et audivit Jónathas, quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo supra quam prius, pugnare adversus eum : ²⁵ et exiit ab Jérusalem, et occurrat eis in Amathite regione : non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus. ²⁶ Et misit speculatores in castra eorum : et reversi renunciaverunt quod constituunt supervenire illis nocte. ²⁷ Cum occidisset autem sol, præcepit Jónathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte, et posuit custodes per circuitum castrorum.

²⁸ Et audierunt adversarii quod paratus est Jónathas cum suis in bello : et timuerunt et formidaverunt in corde suo : et accenderunt focos in castris suis. ²⁹ Jónathas autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque mane : videbant autem luminaria ardentia. ³⁰ Et secutus est eos Jónathas, et non comprehendit eos : transierant enim flumen Eleutherum.

³¹ Et divertit Jónathas ad Arabas, qui vocantur Zabadaei, et percussit eos, et accepit spolia eorum. ³² Et junxit, et venit Damascum, et perambulabat omnem regionem illam.

³³ Simon autem exiit, et venit usque ad Ascalonem, et ad proxima præsidia : et declinavit in Joppen, et occupavit eam ³⁴ (audivit enim quod

qu'Arius avait envoyées à Onias : ²⁰ « Arius roi des Spartiates, à Onias, grand prêtre, salut. ²¹ Il a été trouvé dans un écrit sur les Spartiates et les Juifs, qu'ils sont frères et qu'ils sont de la race d'Abraham. ²² Et maintenant que nous avons su ces choses, vous faites bien de nous écrire si vous jouissez de la paix. ²³ Mais nous aussi nous vous avons écrit : Nos troupeaux et nos possessions sont à vous, et les vôtres à nous ; c'est pourquoi nous avons ordonné que cela vous soit annoncé ».

²⁴ Cependant Jonathas apprit que les princes de la milice de Démétrius étaient revenus avec une armée beaucoup plus forte qu'auparavant pour combattre contre lui. ²⁵ Il sortit donc de Jérusalem, et il alla à leur rencontre dans la région d'Amath ; car il ne leur avait pas donné le temps d'entrer dans sa propre région. ²⁶ Et il envoya des espions dans leur camp ; et ceux-ci, étant revenus, rapportèrent que les ennemis avaient résolu de les surprendre pendant la nuit. ²⁷ Or, lorsque le soleil fut couché, Jonathas commanda aux siens de veiller et d'être en arme toute la nuit, prêts au combat, et il mit des gardes autour du camp.

²⁸ Et les ennemis apprirent que Jonathas était prêt au combat avec les siens ; et ils craignirent, et ils redoutèrent en leur cœur, et ils allumèrent des feux dans leur camp, et se retirèrent. ²⁹ Mais Jonathas, et ceux qui étaient avec lui, ne surent pas leur retraite jusqu'au matin, puisqu'ils voyaient des feux allumés. ³⁰ Et Jonathas les suivit, mais il ne les atteignit pas : car ils avaient déjà traversé le fleuve Eleuthère.

³¹ Et Jonathas alla de là vers les Arabes qui sont appelés Zabadaéens, et il les frappa, et prit leurs dépouilles. ³² Et il continua ; et vint à Damas et il parcourait toute cette contrée.

³³ Mais Simon sortit, et vint jusqu'à Ascalon et aux garnisons voisines, et il se dirigea vers Joppé et la prit ³⁴ (car

2 Mach. 5, 9.

1 Mach. 22, 4.
4 Reg. 3, 7.Jonathas
parat
bellum
contra De-
metrium.

1 Mach. 11, 63.

Hostes
dolo
fugiant.

4 Reg. 7, 7.

Eos perse-
quitur
Jonathas.

1 Mach. 11, 62.

Simon
capit
Joppen.1 Mach. 10, 59,
76, 86.

22. Vous faites bien. Le mot de la Vulgate *benefacitis* semble avoir été mis pour *benefacietis* (vous ferez bien), plus conforme au contexte, et confirmé par la leçon du grec (Glaire).

25. La région d'Amath ; littéralement, la région d'Amathite. Amath est la même qu'Emath (en hébreu Hamath), ville située au nord de la Palestine, sur l'Oronte.

28. Ils allumèrent des feux dans leur camp, pour faire croire aux Juifs qu'ils étaient toujours là.

30. Le fleuve Eleuthère. Voir plus haut la note sur

XI, 7.

31. Zabadaéens. On ne connaît pas d'Arabes de ce nom ; c'est pourquoi la plupart des commentateurs lisent avec l'historien Josèphe Nabathéens, en supposant que les Nabathéens ou Nabuthéens (voir plus haut, v. 25), qui étaient amis des Juifs, étaient devenus leurs ennemis en se déclarant pour Démétrius (Glaire). D'autres pensent que c'étaient des Arabes qui habitaient près du village de Zebdini, au nord-ouest de Damas.

33. Ascalon. Voir plus haut la note sur x, 86.

ὁχύρωμα παραδοῦναι τοῖς παρὰ Ἀθηναίων,
καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουράν ὅπως φυλάσσουσιν
αὐτήν.

³⁵ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν, καὶ ἐξεκ-
κλησίασε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐβουλεύσατο μετ' αὐτῶν τοῦ οἰκοδομῆσαι
ὁχύρωματα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ³⁶ καὶ προσνυῶ-
σαι τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὑψῶσαι ὕψος
μέγα ἀναμέσον τῆς ἁκρας καὶ τῆς πόλεως
εἰς τὸ διαχωρίζειν αὐτήν τῆς πόλεως, ἵνα ἡ
αὕτη κατὰ μόνας, ὅπως μήτε ἀγοράζωσι
μήτε πωλῶσι. ³⁷ Καὶ συνήχθησαν τοῦ
οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν, καὶ ἤγγισε τοῦ τείχους
τοῦ χειμᾶρόου τοῦ ἐξ ἀπηλιώτου, καὶ
ἐπεσκεύασαν τὸ καλούμενον Χαφεναθά.

³⁸ Καὶ Σίμων ὠκοδόμησε τὴν Ἀδιθὰ ἐν τῇ
Σεφέλᾳ, καὶ ὁχύρωσεν θύρας καὶ μοχλοὺς.

³⁹ Καὶ ἐζήτησε Τρύφων βασιλεῦσαι τῆς
Ἀσίας καὶ περιθεσθαι τὸ διάδημα καὶ
ἐκτεῖναι χεῖρα ἐπὶ Ἀντίοχον τὸν βασιλέα.

⁴⁰ Καὶ ἐφοβήθη μήποτε οὐκ ἔαση αὐτὸν
Ἰωνάθαν, καὶ μήποτε πολεμήσῃ πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐζήτηε πόρον τοῦ συλλαβεῖν τὸν Ἰωνά-
θαν τοῦ ἀπολέσαι αὐτόν, καὶ ἀπάρας ἦλθεν
εἰς Βαιθσάν. ⁴¹ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς
ἀπάντησιν αὐτῷ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν
ἀνδρῶν ἐπιελεγμέναις εἰς παρόταξιν, καὶ
ἦλθεν εἰς Βαιθσάν.

⁴² Καὶ εἶδε Τρύφων ὅτι πάρεστι Ἰωνά-
θαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἐκτεῖναι
χεῖρας ἐπ' αὐτόν εὐλαβήθη. ⁴³ Καὶ ἐπεδέ-
ξατο αὐτὸν ἐνδύξως, καὶ συνέστησεν αὐτόν
πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
δόματα, καὶ ἐπέταξε ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ
ὑπακούειν αὐτῷ ὡς ἑαυτῷ. ⁴⁴ Καὶ εἶπε τῷ

Ἰωνάθαν Ἰνατί ἔκοψας πάντα τὸν λαὸν
τοῦτον πολέμου μὴ ἐνεστηκότος ἡμῖν;

⁴⁵ Καὶ νῦν ἀπόστειλον αὐτοὺς εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν, ἐπίλεξαι δὲ σεαυτῷ ἄνδρας
ὀλίγους οἵτινες ἔσονται μετὰ σοῦ, καὶ δεῦρο
μετ' ἐμοῦ εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ παραδώσω
σοι αὐτήν καὶ τὰ λοιπὰ ὁχύρωματα, καὶ τὰς
δυνάμεις τὰς λοιπὰς, καὶ πάντας τοὺς ἐπὶ
τῶν χρησίων, καὶ ἐπιστρέψας ἀπελεύσομαι,
τούτου γὰρ χάριν πάρεμι.

⁴⁶ Καὶ ἐμπιστεύσας αὐτῷ ἐποίησε καθὼς
εἶπε, καὶ ἐξαπέστειλε τὰς δυνάμεις, καὶ

ἐλ ὅπως-πωλῶσι. 37. A¹: οἰκοδομεῖν, καὶ ἐπεσεν τοῦ
τεί. A^x: ἐπεσκεύασαν. A: Χαφεναθά. 38. N: ὡχύν.
αὐτήν καὶ ἐπέστησεν θύρ. 39. A: χεῖρας. 40. A^x:
(1. ἐφοβ.) ὑλαβήθη ... συλλαβεῖν αὐτόν τοῦ
ἀποκτεῖναι, καὶ ἀπάρας. A: Βεθσάν. 42. A^x: ὅτι
ἦλθεν. A^x* Ἰωνάθαν ... ὑλαβήθη. 43. N (pr. m.)*
ἔδωκε... ἐπέταξε. A† (pr. ἐπέταξε) τοῖς φίλοις αὐτοῦ
καὶ. 44. N* πάντα. 45. A: ἐπέλεξον. A¹: (1. λοιπὰς)
πολλάς.

36. A: διαχωρίζειν. N* (pr. m.) εἰς τὸ-πόλεως

37. Le mur qui était sur le torrent du côté du lever
du soleil, tomba. Septante: « il approcha du mur du
torrent qui passe à l'est de la ville, et on répara le mur

appelé Chaphénatha ». (L'ouvrage nouveau com-
mencé par Jonathas, approcha du côté du torrent
de Cédron qui est situé à l'est de Jérusalem).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4^e Ses derniers succès, sa mort (XII).

vellent præsidium trãdere pãrtibus Demétrii), et pòsuit ibi custòdes ut custodirent eam.

³⁵ Et revèrsus est Jónathas, et convocãvit seniòres pòpuli, et cogitãvit eum eis ædificãre præsidia in Judæa, ³⁶ et ædificãre muros in Jérusalem, et exaltãre altitudinem magnam, inter mèdium arcis et civitatìs, ut separãret eam a civitatè, ut esset ipsa singulãriter, et neque emant, neque vendant. ³⁷ Et convenèrunt, ut ædificarent civitatèm : et cecidit murus qui erat super torrèntem ab ortu solis, et reparãvit eum qui vocãtur Caphetetha : ³⁸ et Simon ædificãvit Adiada in Sephela, et munivit eam, et impòsuit portas et seras.

³⁹ Et cum cogitãssent Tryphon regnãre Asiæ, et assũmere diadéma, et extèndere manum in Antiochu regem : ⁴⁰ timens ne forte non permitteret eum Jónathas, sed pugnãret advèrsus eum, quærèbat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan. ⁴¹ Et exivit Jónathas óbviã illi cum quadraginta millibus viròrum electòrum in prælium, et venit Bethsan.

⁴² Et vidit Tryphon quia venit Jónathas cum exercitu multo ut extènderet in eum manus, tímuit : ⁴³ et excèpit eum cum honóre, et commendãvit eum omnibus amicis suis, et dedit ei múnera : et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi. ⁴⁴ Et dixit Jónathas : Ut quid vexásti univèrsum pòpulum, cum bellum nobis non sit? ⁴⁵ Et nunc remitte eos in domos suas : élige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemãidam, et tradam eam tibi, et reliqua præsidia, et exercitum, et univèrsos præpòsitos negòtii, et convèrsus abibo : proptèrea enim veni.

⁴⁶ Et crèdedit ei, et fecit sicut dixit : et dimisit exercitum, et abi-

Jonathas civitatèm ab arce separat.

¹ Mach. 12, 24, 6.

¹ Mach. 6, 62.

¹ Esdr. 2, 33, 2
² Esdr. 7, 37, 11, 34.

Tryphon Jonathan aggreditur.

¹ Mach. 11, 13, 39, 54.

¹ Mach. 12, 24, 5, 52.

Postea cum eo amicitiam simulat.

¹ Mach. 10, 39.

Dolo Jonathas Ptolemaidem capit.

il avait appris qu'on voulait livrer la forteresse à ceux du parti de Démétrius); et il y mit une garnison pour la garder.

³⁵ Et Jonathas revint, et convoqua les anciens du peuple, et il songea avec eux à bâtir des garnisons dans la Judée, ³⁶ et à bâtir des murs à Jérusalem, et à élever une *muraille d'une* grande hauteur entre la citadelle et la cité, afin de séparer la citadelle de la cité, et qu'elle fût sans communication, et qu'on n'achetât ni ne vendît. ³⁷ On s'assembla donc afin de bâtir la ville; et le mur qui était sur le torrent du côté du lever du soleil, tomba, et *Jonathas* répara celui qui est appelé Caphététha. ³⁸ Et Simon bâtit *Adiada* en Séphéla, et la fortifia, et il y mit des portes et des serrures.

³⁹ Et comme Tryphon avait songé à régner sur l'Asie, et à prendre le diadème et à étendre la main sur le roi Antiochus, ⁴⁰ craignant que Jonathas ne le lui permit point, mais qu'il ne combattît contre lui, il cherchait à le prendre et à le faire mourir. Et se levant, il alla à Bethsan. ⁴¹ Mais Jonathas sortit au-devant de lui avec quarante mille hommes choisis pour le combat et vint à Bethsan.

⁴² Et Tryphon vit que Jonathas était venu avec une armée nombreuse pour étendre la main sur lui; il craignit. ⁴³ Et il le reçut avec honneur et le recommanda à tous ses amis, et lui donna des présents et commanda à ses armées de lui obéir comme à lui-même. ⁴⁴ Et il dit à Jonathas : « Pourquoi avez-vous tourmenté tout ce peuple, puisqu'il n'y a point de guerre entre nous? ⁴⁵ Maintenant donc, renvoyez-les dans leurs maisons; mais choisissez-vous un petit nombre d'hommes qui soient avec vous, et venez avec moi à Ptolémaïde, et je vous la livrerai, ainsi que le reste des garnisons et tous ceux qui ont la conduite des affaires, et je m'en retournerai; car c'est à cause de cela que je suis venu ».

⁴⁶ *Jonathas* le crut, et il fit comme il avait dit; et il renvoya l'armée, et ils

³⁷. Le torrent de Cédron, à l'orient de Jérusalem. — *Caphététha* était vraisemblablement une partie du mur de Jérusalem qui était tombée. La signification de ce mot est inconnue. La version syriaque lui donne le sens d'argent ou argenté.

³⁸. *Adiada*, ville à l'occident de Jérusalem, dans le voisinage de Lydda. — *Séphéla*, plaine au couchant

des montagnes de Juda; voir la note sur *Juges*, xv, 5.

³⁹. *Asie*. Voir plus haut la note sur vin, 6. — Sur l'usurpation de *Tryphon*, voir la note de xi, 39.

⁴⁰, ⁴¹. *Bethsan*. Voir la note sur v, 52.

⁴⁴. *Ce*, pronom qui se lit dans le grec, et que le contexte réclame (Glaire).

⁴⁵. *A Ptolémaïde*. Voir plus haut la note sur v, 15.

ἀπῆλθον εἰς γῆν Ἰούδα. ⁴⁷ Κατέλιπε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τοιςχιλίους, ὧν διςχιλίους ἀφῆκεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, χίλιοι δὲ συνῆλθον αὐτῷ. ⁴⁸ Ὡς δὲ εἰσῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς Πτολεμαῖδα, ἀπέκλεισαν οἱ Πτολεμαεῖς τὰς πύλας, καὶ συνέλαβον αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς εἰσελθόντας μετ' αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν δομφαίᾳ. ⁴⁹ Καὶ ἀπέστειλε Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππον εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὸ πεδίον τὸ μέγα, τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ἰωνάθαν.

⁵⁰ Καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήφθη Ἰωνάθαν καὶ ἀπόλωλε, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ παρεκάλεσαν ἑαυτούς, καὶ ἐπορεύοντο συνεστραμμένοι ἔτοιμοι εἰς πόλεμον. ⁵¹ Καὶ ἴδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς ἐστί, καὶ ἐπέστρεψαν. ⁵² Καὶ ἦλθον πάντες μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐπένθησαν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ ἐπένθησε πᾶς Ἰσραὴλ πένθος μέγα. ⁵³ Καὶ ἐζήτησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρίψαι αὐτούς. Εἶπαν γάρ· ⁵⁴ Οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα καὶ βοηθοῦντα. Νῦν οὖν πολεμήσωμεν αὐτούς, καὶ ἐξάρωμεν ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

XIII. Καὶ ἤκουσε Σίμων ὅτι συνήγαγε Τρύφων δυνάμιν πολλὴν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰούδα καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν. ² Καὶ εἶδε τὸν λαὸν ὅτι ἐστὶν ἔντρομος καὶ ἔμφοβος, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἠθροισε τὸν λαόν, ³ καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐτοὶ οἴδατε ὅσα ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἐποιήσαμεν περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἀγίων, καὶ τοὺς πολέμους καὶ στενοχωρίας ἃς εἶδομεν. ⁴ Τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κατελείφθην ἐγὼ μόνος. ⁵ Καὶ νῦν μὴ μοι γένοιτο φείσασθαι μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ θλίψεως, οὐ γὰρ εἰμι κρείσσων τῶν

47. A¹N: (1. ὧν) ὡς 48. A: οἱ Πτολεμαῖται ... συνελθόντας. 49. A: εἰς Γαλιλ. εἰς τὸ πεδ. ... Ἰωνάθαν. 50. A* Ἰωνάθαν. A¹: συνεστραμμένοι. 51. N: εἶδον. 52. A: ἐπένθησαν Ἰσρ. 53. A: ἄνδρα ἄρχοντα. A¹: ἐξαρῶμεν.

1. A: (1. καὶ) τοῦ. 2. AN: ἔμφοβος. 3. A¹: εἶπον. A: καὶ οἶκος. A¹N* (in f.) ἃς εἶδομεν. 4. N: ὧν καὶ χάρις ... πάντες οἱ ἀδελφ. μ. χ.

III. Simon (XIII-XVI). — 1^e Jérusalem reprise aux Syriens (XIV).

runt in terram Juda. ⁴⁷ Retinuit autem secum tria millia virorum : ex quibus remisit in Galilæam duo millia, mille autem venerunt cum eo.

⁴⁸ Ut autem intravit Ptolemæidam Jónathas, clausérunt portas civitatis Ptolemenses, et comprehenderunt eum : et omnes qui cum eo intraverant, gládio interfecerunt. ⁴⁹ Et misit Tryphon exercitum et équites in Galilæam, et in campum magnum, ut perderent omnes socios Jónathæ.

⁵⁰ At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jónathas, et periiit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium. ⁵¹ Et videntes hi qui insecuti fuerant, quia pro animas est illis, reversi sunt : ⁵² illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxérunt Jónathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde : et luxit Israel luctu magno.

⁵³ Et quæsiérunt omnes gentes quæ erant in circûitu eorum, contèrere eos : dixerunt enim : ⁵⁴ Non habent principem, et adjuvântem : nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriâ eorum.

XIII. ¹ Et audivit Simon quod congregâvit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda, et attèreret eam. ² Videns quia in tremore pópulus est, et in timóre, ascendit Jérusalem, et congregâvit pópulum : ³ et adhórtans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fécimus pro légibus et pro sanctis prælia, et angústias quales vidimus : ⁴ horum grátia perierunt fratres mei omnes propter Israel, et relictus sum ego solus. ⁵ Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tèmpace tribulatió-

s'en allèrent dans la terre de Juda.

⁴⁷ Mais il retint avec lui trois mille hommes, dont il renvoya deux mille en Galilée; mais mille vinrent avec lui.

⁴⁸ Mais dès que Jonathas fut entré à Ptolémaïde, les Ptolémaïdiens fermèrent les portes de la cité, et ils le prirent, et tous ceux qui étaient entrés avec lui, ils les tuèrent par le glaive.

⁴⁹ Et Tryphon envoya une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, afin de perdre tous les compagnons de Jonathas.

⁵⁰ Mais ceux-ci, lorsqu'ils eurent appris que Jonathas avait été pris, et qu'il avait péri, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, s'exhortèrent les uns les autres, et sortirent préparés au combat. ⁵¹ Mais ceux qui les avaient poursuivis, voyant qu'il s'agissait pour eux de *sauver* leur vie à *tout prix*, s'en retournèrent. ⁵² Ainsi ils vinrent tous en paix dans la terre de Judée. Et ils pleurèrent beaucoup Jonathas et ceux qui étaient avec lui; et Israël pleura d'un grand pleur.

⁵³ Et toutes les nations qui étaient autour d'eux cherchèrent à les détruire; car elles dirent : ⁵⁴ « Ils n'ont pas de chef et d'aide; maintenant donc attaquons-les, et effaçons leur mémoire parmi les hommes ».

XIII. ¹ Or Simon apprit que Tryphon avait assemblé une armée considérable, afin de venir dans la terre de Juda et de la ravager. ² Et voyant que le peuple était dans la frayeur et la crainte, il monta à Jérusalem, et assembla le peuple; ³ et l'exhortant, il dit : « Vous, vous savez combien moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons livré de combats pour les lois et pour les saints *lieux*, et quelles angoisses nous avons éprouvées; ⁴ à cause de cela tous mes frères ont péri pour Israël, et moi j'ai été laissé seul. ⁵ Et maintenant qu'il ne m'arrive pas d'épargner mon âme en tout ce temps de tribulation; car je ne

Judæi
Jonathan
ulciscun-
tur et
plorant.

1 Mach. 13, 12,
15, 22.

1 Mach. 9, 20.

Mala
consilia
gentium
contra
Judæos.

1 Mach. 3, 35.

III. — 1^e
Uxor
surgit
Simon.

1 Mach. 2, 1;
6, 46; 9, 18, 36.

49. La grande plaine, la plaine d'Esdréon ou de Magdeddo. Voir la note sur v, 52.

50. Lorsqu'ils eurent appris..... On crut d'abord que Tryphon avait fait mourir Jonathas; mais c'était une fausse nouvelle et l'on sut le contraire dans la suite (xiii, 42, 45).

51. Qu'il s'agissait....; c'est-à-dire qu'ils feraient payer leur vie bien cher, littéralement, que pour l'âme ou la vie, à eux est la chose (Glaire).

III^e SECTION. — Gouvernement de Simon, XIII-XVI.

1^o Simon reprend Jérusalem sur les Syriens, XIII.

2^o Sage administration de Simon, XIV.

3^o Derniers exploits et mort de Simon, XV-XVI.

4^o Simon reprend Jérusalem sur les Syriens, XIII.

XIII. 3. Les saints lieux, c'est-à-dire le temple.

ἀδελφῶν μου. ⁶ Πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῶν τέκνων ἡμῶν, ὅτι συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι ἡμᾶς ἔχθρας χάριν.

⁷ Καὶ ἀνεξωπύρησε τὸ πνεῦμα τοῦ λαοῦ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῶν λόγων τούτων, ⁸ καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Σὺ εἶ ἡμῶν ἡγούμενος ἀντὶ Ἰουδα καὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁹ πολέμησον τὸν πόλεμον ἡμῶν, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν ποιήσομεν.

¹⁰ Καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ ἐτάχυνε τοῦ τελέσαι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ, καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν κυκλόθεν. ¹¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ μετ' αὐτοῦ δύναμιν ἱκανὴν εἰς Ἰόππην, καὶ ἐξέβαλε τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἐν αὐτῇ. ¹² Καὶ ἀπῆρε Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαῖδος μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰσελθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα, καὶ Ἰωνάθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ. ¹³ Σίμων δὲ παρενέβαλεν ἐν Ἀδιδὰ κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου.

¹⁴ Καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σίμων ἀντὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ὅτι συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, ¹⁵ λέγων· Περὶ ἀργυρίου οὗ ὧφειλεν Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι' ὃς εἶχε χρείας συνέχομεν αὐτόν. ¹⁶ Καὶ νῦν ἀπόστειλον ἀργυρίου τάλαντα ἑκατὸν, καὶ δύο τῶν νύων αὐτοῦ ὁμηρα, ὅπως μὴ ἀφεθῇς ἀποστατήσῃ ἀφ' ἡμῶν, καὶ ἀφῆσομεν αὐτόν.

¹⁷ Καὶ ἐγνώ Σίμων ὅτι δόλῳ λαλοῦσι πρὸς αὐτόν, καὶ πέμπει τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια, μήποτε ἔχθραν ἄρῃ μεγάλην πρὸς τὸν λαόν, λέγων· ¹⁸ ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια, καὶ ἀπώλετο. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλε τὰ παιδάρια καὶ τὰ ἑκατὸν τάλαντα, καὶ διεψεύσατο καὶ οὐκ ἀφῆκε τὸν Ἰωνάθαν.

²⁰ Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθε Τρύφων τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν, καὶ ἐκύκλωσεν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀδωρα. Καὶ Σίμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἀντι-

Αδιδοῖς. 14. A: Ἰωνάθου ... † (a. πόλ.) εἰς. 15. A* (a. ἀδ.) δ. 16. A. ἑκατὸν τάλαντα (ord. inv.). N: πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργ. 17. A† (a. μήπ.) καὶ. A¹N: (in.) λέγοντες. A* (a. ἀπώλ.) καὶ. 18-19. N* καὶ ἀπώλ.-τὰ παιδάρια. 20. A¹N: (l. χώραν) πόλιν.

6. N: (l. ἡμ ῶν) ἡμῶν. 7. AN: ἀνεξωπύρησεν. A²: λαοῦ αὐτοῦ ἀκοῦσαι. 8. A: Ἰώδου καὶ Ἰωνάθου (A³N: Ἰουδου). 9. A: (l. ἂν) ἐάν. 11. A¹N: Ἀψαλάμου (l. Ἀβεσα.). A: ἐν αὐτῇ ὄντας (ord. inv.). 13. A:

III. Simon (XIII-XVI). — 1^o Jérusalem reprise aux Syriens (XIII).

nis : non enim melior sum fratribus meis. ⁶ Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxores : quia congregatae sunt universae gentes contèrere nos inimicitiae gratia.

⁷ Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos : ⁸ et responderunt voce magna, dicentes : Tu es dux noster loco Judae et Jónathae fratris tui : ⁹ pugna praelium nostrum : et omnia, quaecumque dixeris nobis, faciemus.

¹⁰ Et congregans omnes viros bellicosos, acceleravit consummare universos muros Jérusalem, et munivit eam in gyro. ¹¹ Et misit Jónathan filium Absalom, et cum eo exercitum novum, in Joppen : et ejectis his qui erant in ea, remansit illic ipse.

¹² Et movit Tryphon a Ptolemaïda cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jónathas cum eo in custodia. ¹³ Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi.

¹⁴ Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jónathae, et quia commissurus esset cum eo praelium, misit ad eum legatos, ¹⁵ dicens : Pro argento, quod debebat frater tuus Jónathas in ratione regis, propter negotia quae habuit, detinimus eum. ¹⁶ Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat a nobis, et remittamus eum.

¹⁷ Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum, jussit tamen dari argentum, et pueros, ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israel, dicentem : ¹⁸ Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea periit. ¹⁹ Et misit pueros, et centum talenta, et mentitus est, et non dimisit Jónathan.

²⁰ Et posthac venit Tryphon intra regionem, ut contèreret eam : et gyraverunt per viam quae ducit Ador : et Simon, et castra ejus ambulabant

suis pas meilleur que mes frères. ⁶ C'est pourquoi je vengerai mon peuple et les saints lieux, nos enfants aussi, et nos femmes, parce que toutes les nations se sont assemblées pour nous briser par inimitié ».

⁷ Or l'esprit du peuple fut enflammé dès qu'il entendit ces paroles ; ⁸ et tous répondirent à haute voix, disant : « Vous êtes notre chef à la place de Judas et de Jónathas, votre frère : ⁹ combattez notre combat et tout ce que vous direz, nous le ferons ».

¹⁰ Alors assemblant tous les hommes de guerre, il se hâta d'achever tous les murs de Jérusalem, et il la fortifia tout autour. ¹¹ Et il envoya Jónathas, fils d'Absalom, et avec lui une nouvelle armée, à Joppé ; et ayant chassé ceux qui étaient dedans, il y demeura lui-même. ¹² Et Tryphon sortit de Ptolemaïde avec une armée nombreuse, afin de venir dans la terre de Juda, et Jónathas qu'il tenait en prison était avec lui. ¹³ Mais Simon campa près d'Addus, vis-à-vis de la plaine.

¹⁴ Et dès que Tryphon sut que Simon s'était mis à la place de son frère Jónathas et qu'il devait engager un combat avec lui, il lui envoya des messagers, ¹⁵ disant : « Nous avons retenu votre frère Jónathas pour ce qu'il devait au roi à cause des affaires qu'il a administrées. ¹⁶ Et maintenant envoyez cent talents d'argent et ses deux fils pour otages, afin que mis en liberté, il ne quitte pas notre parti ; et nous vous le renverrons ».

¹⁷ Mais Simon connut que c'était par tromperie qu'il lui parlait ainsi ; il commanda cependant que l'argent lui fût livré ainsi que les enfants, pour ne pas s'attirer une grande inimitié de la part du peuple d'Israël, qui aurait dit : ¹⁸ « Parce qu'il ne lui a pas envoyé l'argent et les enfants, c'est pour cela que Jónathas a péri ». ¹⁹ Il envoya donc les enfants et cent talents ; et Tryphon mentit, et ne renvoya pas Jónathas.

²⁰ Et après cela Tryphon vint dans la contrée pour la ravager ; et ils tournèrent par la voie qui mène à Ador : mais Simon et son armée se portaient

1 Mach. 12, 53-54.

Populus cum sibi ducem constituit.

1 Mach. 9, 30 ; 13, 36 ; 14, 35.

Bellum parat.

1 Mach. 12, 36-37.

1 Mach. 11, 70 ; 10, 76 ; 12, 33.

1 Mach. 12, 38.

Tryphon proponit fratrem pretio redimendum.

1 Mach. 12, 42.

1 Mach. 11, 28, 63 ; 10, 65.

Pro bono pacis assentit Simon.

Tryphon autem Jónathan trucidat.

1 Mach. 4, 49 ; 6, 31. 2 Par. 11, 9.

12. Ptolemaïde. Voir plus haut la note sur v, 15.

13. Addus, dans le voisinage de Lydda. Le grec porte Adida, comme xii, 38. — La plaine de Séphéla (xii, 38).

16. Cent talents d'argent. Le talent d'argent va-

lait environ 8.500 francs.

18. Lui, c'est-à-dire à Tryphon.

20. Ador, à l'ouest d'Hébron ; probablement la ville appelée Adora dans l'historien Joseph, Aduram dans II Paralipomènes. xi, 9.

παρῆγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν ἐπορεύετο. ²¹ Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἀπέστειλον πρὸς Τρύφωνα πρεσβευτάς κατασπεύδοντας αὐτὸν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτοὺς διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἀποστεῖλαι αὐτοῖς τροφάς. ²² Καὶ ἡτοίμασε Τρύφων πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ ἔλθειν ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ ἦν χιὼν πολλὴ σφόδρα, καὶ οὐκ ἦλθε διὰ τὴν χιόνα. Καὶ ἀπῆρε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλααδίτιν. ²³ Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ Βασκαμᾷ, ἀπέκτεινε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. ²⁴ Καὶ ἐπέστρεψε Τρύφων καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλε Σίμων, καὶ ἔλαβε τὰ ὅσα Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔθαψεν αὐτὰ ἐν Μωδεὶν πόλει τῶν πατέρων αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν ἡμέρας πολλάς. ²⁷ Καὶ ὠκοδόμησε Σίμων ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἔψωσεν αὐτὸν τῇ ὁράσει λίθῳ ἕξαστῳ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐκ τῶν ἐμπροσθεν. ²⁸ Καὶ ἔστησεν ἐπ' αὐτὰ ἑπτὰ πυραμίδας, μίαν κατέναντι τῆς μιᾶς, τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ τοῖς τέσσαρσιν ἀδελφοῖς. ²⁹ Καὶ ταύταις ἐποίησε μηχανήματα, περιθεις στύλους μεγάλους, καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς ὄνομα αἰώνιον, καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίαις πλοῖα ἐπιγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν. ³⁰ Οὗτος ὁ τάφος ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεὶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

³¹ Ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δὴλῳ μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν, ³² καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ περιέθετο διάδημα τῆς Ἀσίας, καὶ ἐποίησε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς.

³³ Καὶ ὠκοδόμησε Σίμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ἰουδαίας, καὶ περιετείχισε πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τείχεσι μεγάλοις καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς, καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασι. ³⁴ Καὶ ἐπέλεξε Σίμων ἄνδρας, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀιμαίτριον τὸν βασιλέα τοῦ ποιῆσαι ἄφεσιν τῇ χώρῃ, ὅτι πάσαι αἱ πράξεις Τρύφωνος ἦσαν ἀρπαγαί.

20. A¹N* ἄν. A¹ *πρὸς Τρύφωνα ... : (l. αὐτοῦς) αὐτόν. 22. AN: καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκ. ἦν. 23. AN:

τῆς Βασκαμᾷ. N* ἐκεῖ. 25. AN: ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Μωδεῖμ (N: Μωδεῖν). 27. A: ἔσταθ' ... (l. ἐμπρ.) ὀπισθεν. 28. A: ἔστησε ἑπτὰ πυρ. ... καὶ τέσσαρσιν (N pr. m. * τεσσ.). 30. A: Μωδεῖμ. 32. AN† (a. διάδ.) τό. 33. A¹: τὸ ὀχύρωμα ... † (p. μεγ.) καὶ πύργοις (uncis incl. A²). A* (a. τοῖς ὀχ.) ἐν. 34. A: ἐπέλεξαιτο ... ἀρπάσαι.

22. Il y avait beaucoup de neige et il ne vint pas en Galaad. Ce membre de phrase, tronqué dans la Vulgate, est complet dans le grec. Septante: « et il y eut une grande abondance de neige, c'est pourquoi

il n'arriva pas à travers la neige (à Jérusalem), mais il partit et il arriva à Galaad ». Le texte latin a omis les mots qui se trouvent en grec entre les deux ἦλθε.

III. Simon (XIII-XVI). — 1^e Jérusalem reprise aux Syriens (XIII).

in omnem locum quocúmque ibant.

²¹ Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphónem legátos, ut festinàret venire per desértum, et mitteret illis alimónias. ²² Et parávit Tryphon omnem equitátum, ut veníret illa nocte : erat autem nix multa valde, et non venit in Galaadítim. ²³ Et cum appropinquásset Bascaman, occidit Jónathan, et filios ejus illic. ²⁴ Et convertit Tryphon, et ábiit in terram suam.

²⁵ Et misit Simon, et accépit ossa Jónathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitáte patrum ejus. ²⁶ Et planxérunt eum omnis Israel planctu magno, et luxérunt eum dies multos. ²⁷ Et ædificávit Simon super sepúlchrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lápide polito retro et ante. ²⁸ Et státuit septem pyrámidas, unam contra unam patri et matri, et quátuor frátribus : ²⁹ et his circumpósuit colúmnas magnas : et super colúmnas arma, ad memóriam ætérnam : et juxta arma naves sculptas, quæ videréntur ab ómnibus navigántibus mare : ³⁰ hoc est sepúlchrum, quod fecit in Modin, usque in hunc diem.

³¹ Tryphon autem cum iter fáceret cum Antíocho rege adolescén-te, dolo occidit eum. ³² Et regnávit loco ejus, et impósuit sibi diadéma Asiæ, et fecit plagam magnam in terra.

³³ Et ædificávit Simon præsidia Judææ, múnien-s ea túrribus excéllis, et muris magnis, et portis, et seris : et pósuit aliménta in munitiónibus. ³⁴ Et elégit Simon viros, et misit ad Demétrium regem, ut fáceret remissionem regiáni : quia actus omnes Tryphónis per direptionem fúerant gesti.

dans tous les lieux où ils allaient.

²¹ Mais ceux qui étaient dans la citadelle envoyèrent des messagers à Tryphon, afin qu'il se hâtât de venir par le désert, et qu'il leur envoyât des vivres. ²² Et Tryphon prépara toute sa cavalerie afin de venir durant cette nuit-là même ; mais il y avait beaucoup de neige et il ne vint pas en Galaad. ²³ Et lorsqu'il fut près de Bascaman, il tua là Jonathas et ses fils. ²⁴ Et il s'en retourna et s'en alla en son pays.

²⁵ Alors Simon envoya et reçut les ossements de Jonathas son frère, et les ensevelit à Modin, cité de ses pères. ²⁶ Et tout Israël le pleura d'un grand pleur, et il fut en deuil durant bien des jours. ²⁷ Et Simon bâtit sur le sépulchre de son père et de ses frères un édifice qu'on voyait de loin, en pierres polies derrière et devant. ²⁸ Et il dressa sept pyramides l'une vis-à-vis de l'autre, pour son père et sa mère, et pour ses quatre frères. ²⁹ Et il posa tout autour de grandes colonnes, et sur les colonnes des armes, en souvenir éternel ; et auprès des armes, des navires sculptés, pour être vus de tous ceux qui naviguent sur la mer. ³⁰ C'est là le sépulchre qu'il fit à Modin et qu'on y voit jusqu'à ce jour.

³¹ Or, lorsque Tryphon était en voyage avec Antiochus le jeune roi, il le tua par ruse. ³² Et il régna en sa place, et il mit sur sa tête le diadème d'Asie, et il fit un grand mal dans le pays.

³³ Et Simon répara les garnisons de la Judée, les fortifiant de hautes tours, et de grands murs, et de portes, et de serrures ; et il mit des vivres dans les forteresses. ³⁴ Ensuite Simon choisit des hommes et les envoya vers le roi Démétrius, afin qu'il accomplît l'affranchissement de la contrée ; car tous les actes de Tryphon avaient été accompagnés de brigandage.

^{21.} Ceux (la garnison syrienne) qui étaient dans la citadelle d'Acra, à Jérusalem. — Par le désert de Juda, à l'ouest de la mer Morte.

^{22.} Il ne vint pas en Galaad. Le texte grec dit au contraire, ce qui est plus facile à comprendre, qu'il vint en Galaad. La neige qui tomba inopinément, ce qui n'est pas très rare à Jérusalem et sur les hauteurs, en janvier et février, quoiqu'elle ne dure pas longtemps, empêcha Tryphon d'aller ravitailler la garnison de Jérusalem et lui fit rebrousser chemin du côté du pays de Galaad.

^{23.} Bascaman, localité inconnue, dans le pays de

Galaad.

^{25.} Modin. Voir plus haut la note sur II, 1.

^{28.} Simon dressa sans doute la septième pyramide pour lui-même.

^{29.} Il posa.... Simon était alors gouverneur de toutes les côtes maritimes, depuis Tyr jusqu'aux frontières de l'Égypte (Cl. XI, 59).

^{31.} Tryphon... tua Antiochus par ruse. Tite-Live rapporte qu'il fit tuer cet enfant de dix ans par les médecins, sous prétexte de lui faire une opération chirurgicale (142).

^{32.} Asie. Voir plus haut la note sur VIII, 6.

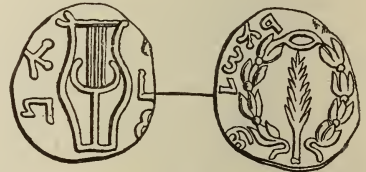
III. Gesta Simonis (XIII-XVI). — 1^o Jerusalem recuperata (XIII).

³⁵ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, καὶ ἔγραψεν αὐτῷ ἐπιστολὴν τοιαύτην ³⁶ Βασιλεὺς Δημήτριος Σίμωνι ἀρχιερεῖ καὶ φίλῳ βασιλέων καὶ προσβυτέροις καὶ ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν. ³⁷ Τὸν στέφανον τὸν χουσοῦν καὶ τὴν βαῖτην ἣν ἀπεστείλατε κεκοιμήμεθα, καὶ ἑτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην μεγάλην, καὶ γράφειν τοῖς ἐπὶ τῶν χειρῶν τοῦ ἀφιέναι ὑμῖν ἀφέματα. ³⁸ Καὶ ὅσα ἐστήκαμεν πρὸς ὑμᾶς ἔστηκε, καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ ὤκοδομήκατε ὑπαρχέτω ὑμῖν. ³⁹ Ἀφίεμεν δὲ ἀγνοήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ τὸν στέφανον ὃν ὠφείλετε, καὶ εἴ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν Ἱερουσαλὴμ, μηκέτι τελωνεῖσθω. ⁴⁰ Καὶ εἴ τινες ἐπιτήδειοι ὑμῶν γραφῆναι εἰς τοὺς περὶ ἡμᾶς, ἐγγραφέσθωσαν, καὶ γινέσθω ἀναμέσον ἡμῶν εἰρήνη.

⁴¹ Ἔτους ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἦρθη ὁ ζυγὸς τῶν ἐθνῶν ἀπὸ τοῦ Ἰσραήλ. ⁴² Καὶ ἦρξато ὁ λαὸς Ἰσραὴλ γράφειν ἐν ταῖς συγγραφαῖς καὶ συναλλάγμασιν ἔτους πρώτου ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως μεγάλου καὶ στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου Ἰουδαίων.

⁴³ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρενέβαλε Σίμων ἐπὶ Γάζαν, καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὴν παρεμβολαῖς, καὶ ἐποίησεν ἐλεπόλεις καὶ προσήγαγε τῇ πόλει, καὶ ἐπάταξε πύργον ἓνα καὶ κατελάβετο. ⁴⁴ Καὶ ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ ἐλεπόλει εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐγένετο κίνημα μέγα ἐν τῇ πόλει. ⁴⁵ Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος διεβόηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἀξιούντες Σίμωνα δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι, ⁴⁶ καὶ εἶπον Μὴ ἡμῖν χορήγη κατὰ τὰς πονηρίας ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεος σου. ⁴⁷ Καὶ συνελύθη Σίμων αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐπολέμησεν αὐτούς· καὶ ἐξέβαλεν αὐτούς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκαθάρισε τὰς οἰκίας ἐν αἷς ἦν τὰ εἰδῶλα, καὶ οὕτως εἰσήλ-

ἐκατοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ. 42. N* Ἰσραήλ. 43. A1N* Σίμων. A1* ἐλεπόλεις. 44. A1: (I. ἐλ.) πόλει. 45. N* ταῖς. N (pr. m.) * ἀξιούντες. 46. AN: εἶπαν. A1: (I. καὶ μὴ ἡμῖν) μὴ ᾗ μὴν. 47. A: αὐτοῖς Σίμων (ord. inv.).



Cithare à trois cordes sur une monnaie juive (f. 51)

37. A: τὴν Βαῖν. AN: ἀφείναι. 38. AN: ἐστήκαμεν. A: ὤκοδομήσατε. 39. A† (a. ἀγνο.) ὑμῖν. 41. A:

37. Le bahem semble être une transcription de βᾶνιν qui désigne (une branche) de palmier.

43. Il fit des machines. Les Septante donnent à ces machines un nom particulier : ἐλεπόλεις. Elles avaient été inventées par Démétrius Poliorcète, et Ammien Marcellin, xxi, 4, 10, en donne cette description : « Testudo compaginatur immanis axibus roborata longissimis ferreisque clavibus aptata et contegitur coriis bubulis virgarumque recentis textura, atque limo adsparguntur ejus suprema ut flam-

meos detractet et missiles casus. Conferuntur autem ejus frontalibus trisulcæ cuspides præacutæ ponderibus ferreis graves, qualia nobis pictores ostendunt fulmina vel victores, ut quidquid petierit aculeis exertis abruptat. Hanc ita validam molem rotis et funibus regens numerosis intrinsecus miles languidiori murorum porti viribus admovet concitis, et nisi desuper propugnantium valuerint vires, collisis parietibus aditus facit ingentes ».

III. Simon (XIII-XVI). — 1^e Jérusalem reprise aux Syriens (XIII).

³⁵ Et Demétrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem : ³⁶ REX Demétrius Simóni summo sacerdoti, et amico regum, et senioribus et genti Judæorum, salutem. ³⁷ Coronam auream, et bahem, quam misistis, suscepimus : et parati sumus facere vobiscum pacem magnam, et scribere præpositis regis remittere vobis quæ indulsimus. ³⁸ Quaecumque enim constituimus, vobis constant. Munitiones, quas ædificastis, vobis sint : ³⁹ remittimus quoque ignorantias, et peccata usque in hodiernum diem, et coronam quam debebatis : et si quid aliud erat tributarium in Jérusalem, jam non sit tributarium. ⁴⁰ Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nostros, conscribantur, et sit inter nos pax.

⁴¹ Anno centésimo septuagésimo ablatum est jugum gentium ab Israël. ⁴² Et cœpit populus Israël scribere in tabulis et gestis publicis, anno primo sub Simône summo sacerdote, magno duce, et principe Judæorum.

⁴³ In diebus illis applicuit Simon ad Gazam, et circumdedit eam castris, et fecit machinas, et applicuit ad civitatem, et percussit turrem unam, et comprehendit eam. ⁴⁴ Et eruperant qui erant intra machinam in civitatem : et factus est motus magnus in civitate. ⁴⁵ Et ascenderunt qui erant in civitate, cum uxoribus et filiis supra murum, scissis tunicis suis, et clamaverunt voce magna, postulantes Simône dexteras sibi dari, ⁴⁶ et dixerunt : Non nobis reddas secundum malitias nostras, sed secundum misericordias tuas. ⁴⁷ Et flexus Simon, non debellavit eos : eiecit tamen eos de civitate, et mundavit ædes in quibus fuerant simulachra, et tunc intravit in eam cum

Qui
libenter
annuit.

1 Mach. 10, 16,
19, 66; 11, 27.

1 Mach. 10, 20.
2 Mach. 14, 4.

1 Mach. 11,
34-35.

1 Mach. 11, 29.

1 Mach. 11, 54.

1 Mach. 10, 36;
11, 47.

Ablatum
jugum ab
Israel.

Capitur et
mundatur
Gaza.

1 Mach. 9, 52;
10, 12; 14, 7, 34;
15, 28; 16, 1.

1 Mach. 11, 50.

³⁵ Et le roi Démétrius lui répondit sur ces paroles, et lui écrivit une lettre ainsi conçue : ³⁶ « LE ROI Démétrius à Simon, le grand prêtre et ami des rois, et aux anciens et à la nation des Juifs, salut : ³⁷ Nous avons reçu la couronne d'or et le bahem que vous nous avez envoyés, et nous sommes prêts à faire avec vous une paix durable, et à écrire aux intendants royaux de vous remettre ce que nous avons accordé. ³⁸ Car tout ce que nous avons ordonné subsiste pour vous. Que les forteresses que vous avez édifiées soient à vous. ³⁹ Nous vous remettons aussi les fautes d'ignorance et les manquements *commis* jusqu'à ce jour, et la couronne que vous deviez ; et s'il y avait quelque autre chose d'imposé comme tribut à Jérusalem, que désormais il ne le soit plus. ⁴⁰ Et si quelques-uns d'entre vous sont aptes à être enrôlés avec les nôtres, qu'ils soit enrôlés, et qu'entre nous soit la paix ».

⁴¹ En l'année cent soixante-dixième, le joug des nations fut ôté d'Israël. ⁴² Et le peuple d'Israël commença à écrire sur les tables et les registres publics, dans la première année, sous Simon, le grand prêtre, grand chef et prince des Juifs.

⁴³ En ces jours-là, Simon campa près de Gaza et l'environna de son camp, et il fit des machines, les approcha de la cité, et il attaqua une tour, et l'emporta. ⁴⁴ Et ceux qui étaient dans une des machines avaient fait irruption dans la cité, et ils s'éleva un grand tumulte dans la cité. ⁴⁵ Et ceux qui étaient dans la cité montèrent avec les femmes et les enfants sur le mur, leurs vêtements déchirés, et ils crièrent d'une voix forte, demandant à Simon qu'on leur donnât la main droite, ⁴⁶ et ils dirent : « Ne nous rendez point selon notre malice, mais selon vos miséricordes ». ⁴⁷ Et Simon, fléchi, ne les fit pas périr : cependant il les chassa de la cité, et purifia les édifices dans lesquels il y avait eu des idoles, puis il entra dans Gaza, bénissant le Seigneur par des

35. *Salut* (*salutem*). Voir plus haut la note sur x, 18.

37. *Le bahem*; ce mot de la Vulgate qui peut être l'accusatif de *bahis* ou *bahes* est inconnu d'ailleurs. Le grec lit βατήρυ, que l'on entend assez généralement d'une *palme* ou d'une *branche de palmier*. Cf. II *Machabées*, xiv. On suppose que cette palme ou cette branche de palmier était d'or comme la couronne. C'était un symbole de victoire.

41. *L'année cent soixante-dixième* du règne des Grecs, la cent quarante et unième avant Jésus-Christ.

43. *Gaza*, ville des Philistins.

45, 50. Sur *donner la main droite*, voir plus haut la note sur xi, 50.

47. *Gaza*, nommée au verset 43, et représentée ici par le pronom *elle* (*eam*) (Glaire).

θεν εἰς αὐτὴν ὑμῶν καὶ εὐλογῶν. ⁴⁸ Καὶ ἐξέβαλεν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν καὶ κατώκισεν ἐκεῖ ἄνδρας οἵτινες τὸν νόμον ποιοῦσι, καὶ προσωχύρωσεν αὐτὴν, καὶ ὁκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν αὐτῇ οἴκησιν.

⁴⁹ Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἐν Ἱερουσαλὴμι ἐκωλύοντο ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν, καὶ ἀγοράζειν καὶ πωλεῖν, καὶ ἐπεινάσαν σφόδρα, καὶ ἀπώλοντο ἐξ αὐτῶν ἱκανοὶ τῇ λιμῇ. ⁵⁰ Καὶ ἐβόησαν πρὸς Σίμωνα δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν, καὶ ἐκαθάρισε τὴν ἄκραν ἀπὸ τῶν μiasμάτων. ⁵¹ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτὴν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς ἔτους ἐνὸς καὶ ἑβδομηχοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, μετὰ αἰνέσεως καὶ βαΐων καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν ὕμνοις καὶ ἐν ᾠδαῖς, ὅτι συνετρίβη ἐχθρὸς μέγας ἐξ Ἰσραήλ. ⁵² Καὶ ἔστησε κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ ἄγειν τὴν ἡμέραν ταύτην μετ' εὐφροσύνης. ⁵³ Καὶ προσωχύρωσε τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ τὸ παρὰ τὴν ἄκραν, καὶ ᾠκεῖ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ.

⁵⁴ Καὶ εἶδε Σίμων τὸν Ἰωάννην υἱὸν αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἔστι, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἡγούμενον τῶν δυνάμεων πασῶν, καὶ ᾠκεῖ ἐν Γαζάραις.

XIV. Καὶ ἐν ἔτει δευτέρῳ καὶ ἑβδομηχοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ συνήγαγε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Μηδεῖαν τοῦ ἐπισπάσασθαι βοήθειαν αὐτῷ, ὅπως πολεμήσῃ τὸν Τρύφωνα. ² Καὶ ἤκουσεν Ἀρσάκης, ὁ βασιλεὺς τῆς Περσίδος καὶ Μηδείας, ὅτι ἦλθε Δημήτριος εἰς τὰ ὄρια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν ἓνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτὸν ζῶντα. ³ Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν Δημητρίου, καὶ συνέλαβεν αὐτὸν, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς Ἀρσάκην, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν φυλακῇ.

⁴ Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα πάσας τὰς ἡμέρας Σίμωνος, καὶ ἐζήτησεν ἀγαθὰ τῷ

48. ΑΝ: (1. ἐκεῖ) ἐν αὐτῇ. 49. Α¹* καὶ εἰσπορεύεσθαι. 51. Ν: εἰσῆλθεν. 52. Α¹* μετ' εὐφροσύνης. (Ν: μετὰ εὐφροσύνης). 53. Ν: προσωχ. 54. Α¹† (α. υἱόν) τόν.

1. Ν: ἐβδόμῳ. Α: Μηδεῖαν, τοῦ ἐπισπάσθαι... : ἑαυτῷ. 2. Α¹* (α. Περσ.) τῆς ΑΝ: Μηδείας. 3. Ν (pr. m.) * καὶ ἔθ. α. ἐν φυλ. 4. Α¹* Ἰουδα.



AR



Arsaces VI Mithridates I^{er}, roi des Parthes (f. 2). (Cabinet des médailles).

III. Simon (XIII-XVI). — 2° Sage administration (XIV).

hymnis benedicens Dóminum : ⁴⁸ et ejectionem ab ea omni immunditia, collocavit in ea viros qui legem facerent : et munivit eam, et fecit sibi habitationem.

⁴⁹ Qui autem erant in arce Jerusalem, prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere, ac vendere ; et esuriérunt valde, et multi ex eis fame perierunt, ⁵⁰ et clamaverunt ad Simónem ut dextras acciperent : et dedit illis : et eiecit eos inde, et mundavit arcem a contaminationibus : ⁵¹ et intraverunt in eam tertia et vigesima die secundi mensis, anno centésimo septuagésimo primo, cum laude, et ramis palmárum, et cinyris, et cýmbalis, et nablís, et hymnis, et cánticis, quia contritus est inimicus magnus ex Israel. ⁵² Et constituit ut omnibus annis ageretur dies hi cum lætitia. ⁵³ Et munivit montem templi, qui erat secus arcem, et habitavit ibi ipse, et qui cum eo erant.

⁵⁴ Et vidit Simon Joánnem filium suum, quod fortis prælii vir esset : et posuit eum ducem virtutum universarum : et habitavit in Gázaris.

XIV. ¹ Anno centésimo septuagésimo secundo congregavit rex Démétrius exercitum suum, et abiit in Médiam ad contrahenda sibi auxilia, ut expugnaret Tryphónem. ² Et audivit Arsaces rex Persidis et Médie, quia intravit Démétrius confines suos, et misit unum de principibus suis ut comprehenderet eum vivum, et adduceret eum ad se. ³ Et abiit, et percussit castra Demétrii : et comprehendit eum, et duxit eum ad Arsacem, et posuit eum in custodiam.

⁴ Et siluit omnis terra Juda omnibus diebus Simónis, et quæsit

hymnes. ⁴⁸ Et toute impureté en ayant été bannie, il y établit des hommes qui devaient observer la loi ; et il la fortifia et il y fit son habitation.

⁴⁹ Mais à ceux qui étaient dans la citadelle de Jérusalem, il était défendu d'en sortir, et d'entrer dans le pays, et d'acheter et de vendre ; et ils furent dans une grande disette, et beaucoup d'entre eux périrent par la faim, ⁵⁰ et ils crièrent vers Simon afin de recevoir la main droite, et il *la leur* donna, et il les chassa de là, et il purifia la citadelle des souillures ; ⁵¹ et *les Juifs* y entrèrent le vingt-troisième jour du second mois, en l'année cent soixante et onzième, au milieu des louanges et des branches de palmier, et des lyres, et des cymbales, et des nables, et des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi avait été exterminé d'Israël. ⁵² Et il décida que tous les ans ces jours seraient célébrés avec allégresse. ⁵³ Et il fortifia la montagne du temple qui était près de la citadelle, et il y habita, lui et ceux qui étaient avec lui.

⁵⁴ Or Simon vit que Jean son fils était un homme de guerre vaillant, et il l'établit chef de toutes les armées ; et Jean habita à Gazara.

XIV. ¹ En l'année cent soixantedouzième, le roi Démétrius rassembla son armée, et s'en alla en Médie pour se procurer des secours, afin de combattre Tryphon. ² Et Arsace, roi de Perse et de Médie, apprit que Démétrius était entré sur ses confins, et il envoya un de ses princes de *la milice* afin de le prendre vivant et de le lui amener. ³ Et il s'en alla et battit l'armée de Démétrius ; et il le prit, et il le conduisit à Arsace qui le mit en prison.

⁴ Et toute la terre de Juda fut en repos durant tous les jours de Simon, et

⁵¹. Du second mois. Voir plus haut la note sur ix, 54. — L'année cent soixante et onzième du règne des Grecs, correspond à la cent trente-neuvième avant Jésus-Christ.

⁵⁴. Gazara. Voir plus loin la note sur xiv, 34. — Jean, surnommé Hyrcan. Voir la note sur xvi, 1.

2° Sage administration de Simon, XIV.

XIV, 4, 27. L'année cent soixantedouzième du règne des Grecs, et la cent trente-neuvième avant Jésus-Christ. — Démétrius II Nicator. Voir plus haut, x, 67. — Il s'en alla en Médie pour en tirer des

troupes afin de combattre son compétiteur Tryphon.

2. Arsace ; il s'agit ici de Mithridate I^{er}. — Mithridate I^{er} était le sixième roi des Parthes portant le nom d'Arsace. La Perse et la Médie désignent le royaume parthe, parce qu'elles en étaient les deux provinces principales. Mithridate I^{er} possédait tous les pays à l'est de l'Euphrate jusqu'à l'Inde.

3. Mithridate I^{er} donna plus tard sa fille Rodogune en mariage à Démétrius II et lui rendit enfin la liberté. Voir plus haut, x, 67.

4. Toute la terre de Juda fut en repos. La captivité de Démétrius II a été racontée pour expliquer comment la Judée est laissée en repos.

Recuperata
Jerusalem.

1 Mach. 1, 25 ;
6, 15.
2 Mach. 4, 12,
27 ; 13, 20, 30.

Lev. 23, 40.
2 Esdr. 8, 15.
2 Mach. 10, 7.
Joa. 12, 13.
1 Mach. 1,
37-38.

1 Mach. 4, 59 ;
7, 49.

Joannes
Hyrcan
dux constitu-
tuitur.

2° Demetrius in
Perside
captus.

Simon
terminos
firmat.

ἐθνει αὐτοῖ, καὶ ἤρρεσεν αὐτοῖς ἡ ἔξουσία αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα αὐτοῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
⁵ Καὶ μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ ἔλαβε τὴν Ἰόππην εἰς λιμένα, καὶ ἐποίησεν εἰσοδὸν ταῖς νήσοις τῆς θαλάσσης· ⁶ καὶ ἐπλάτυνε τὰ ὄρια τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἐκράτησε τῆς χώρας· ⁷ καὶ συνήγαγεν αἰχμαλωσίαν πολλήν, καὶ ἐκνείυσσε Γαζαῶν καὶ Βαιθσοῦρων καὶ τῆς ἄκρας· καὶ ἐξῆρε τὰς ἀκαθαρσίας ἐξ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντικείμενος αὐτῷ.

⁸ Καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν γῆν αὐτῶν μετ' εἰρήνης, καὶ ἡ γῆ ἐδίδου τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων τὸν καρπὸν αὐτῶν.
⁹ Προσβύτεροι ἐν ταῖς πλατείαις ἐκάθηντο, πάντες περὶ ἀγαθῶν ἐκονολογοῦντο, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐνεδύσαντο δόξας καὶ στολὰς πολέμου.
¹⁰ Ταῖς πόλεσιν ἐχορήγησε βοῶματα, καὶ ἔταξεν αὐτὰς ἐν σκεύεσιν ὁπλοώσεως, ἕως ὅτου ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ ἕως ἄκρου τῆς γῆς.

¹¹ Ἐποίησε τὴν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εὐφράνθη Ἰσραὴλ εὐφροσύνην μεγάλην.
¹² Καὶ ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὴν συκὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.
¹³ Καὶ ἐξέλιπεν ὁ πολέμῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς συνετριβήσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
¹⁴ Καὶ ἐστήρισεν πάντας τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· τὸν νόμον ἐξεζήτησε, καὶ ἐξῆρε πάντα ἄνομον καὶ πονηρόν.
¹⁵ Τὰ ἅγια ἐδόξασε, καὶ ἐπλήθυνε τὰ σκεύη τῶν ἁγίων.

¹⁶ Καὶ ἤκουσθη ἐν Ῥώμῃ ὅτι ἀπέθανεν Ἰωνάθαν, καὶ ἕως Σάρατς, καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
¹⁷ Ὡς δὲ ἤκουσαν ὅτι Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ γέγονεν ἀντ' αὐτοῦ ἀρχιερεὺς, καὶ ἐπικρατεῖ τῆς χώρας καὶ τῶν πόλεων τῶν ἐν αὐτῇ,
¹⁸ ἐργάσαντο πρὸς αὐτὸν δέλοις χαλκαῖς τοῦ ἀνανεώσασθαι πρὸς αὐτὸν φιλίαν καὶ τὴν συμμαχίαν ἣν ἔστησαν πρὸς Ἰούδαν καὶ Ἰωνάθαν τοὺς ἀδελφούς

7. N: (l. ἐκνρ.) συνήγαγεν. AN: Βεθσοῦρων. 8. AN: γεννήματα. N† (p. ξύλα) ἄμα. 9. A: ἐκονολόγουν. 10. N: ἐχορήγησαν ... ἔταξαν ἑαυτούς. AN* (a. γῆς) τῆς. 11. N*: τὴν. A: ὑψοφράνθη. N* καὶ τ. συκ. αὐτοῦ. 13. AN* δ. A† (p. βασιλεῖς) αὐτῶν. 14. N: ἐξεζήτησαν. 15. N*: τὰ ἅγια-ἐπλήθυνε. 16. A†: Καὶ ἤκουσεν ἐν. 17. N: ἀρχιερεὺς ἀντ' αὐτοῦ καὶ αὐτ' ἐς ἐπικρ. 18. A* (in.) Καὶ. N* τὴν.

7. Il assemblea un grand nombre de prisonniers. Ce qu'il faut entendre, d'après le grec, non en ce sens

qu'il fit beaucoup d'ennemis prisonniers, mais qu'il délivra un grand nombre de Juifs qui étaient captifs.

III. Simon (XIII-XVI). — 2^e Sage administration (XIV).

bona genti suæ : et placuit illis potestas ejus, et glória ejus, omnibus diébus. ⁵ Et cum omni glória sua accépit Joppen in portum, et fecit intróitum in insulis maris. ⁶ Et dilatávit fines gentis suæ, et obtinuit regiónem. ⁷ Et congregávit captivitatém multam, et dominátus est Gázaræ, et Bethsúræ, et arci : et abstulit immundítias ex ea, et non erat qui résisteret ei.

⁸ Et unusquisque colébat terram suam cum pace : et terra Juda dabat fructus suos, et ligna campórum fructum suum. ⁹ Seniôres in platéis sedébant omnes, et de bonis terræ tractábant, et júvenes induébant se glóriam, et stolas belli. ¹⁰ Et civitatibus tribuébat alimónias, et constituébat eas ut essent vasa munitiónis, quoadúsque nominátum est nomen glóriæ ejus usque ad extrémum terræ.

¹¹ Fecit pacem super terram, et lætátus est Israël lætítia magna.

¹² Et sedit unusquisque sub vite sua et sub ficúlnea sua : et non erat qui eos terréret. ¹³ Defécit impúgnans eos super terram : reges contrítii sunt in diébus illis. ¹⁴ Et confirmávit omnes húmiles pópuli sui, et legem exquisívit, et abstulit omnem iniquum et malum : ¹⁵ sancta glorificávit, et multiplicávit vasa sanctórum.

¹⁶ Et auditum est Romæ quia defúnctus esset Jónathas, et usque in Spartiátas : et contristáti sunt valde. ¹⁷ Ut audiérunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacérdos loco ejus, et ipse obtinéret omnem regiónem, et civitatés in ea : ¹⁸ scripsérunt ad eum in tábulis éreis, ut renovárent amicitias et societátém quam fécerant cum Juda, et cum Jónatha fratribus

rechercha le bonheur pour sa nation ; et sa puissance plut aux Juifs ainsi que sa gloire, durant tous ses jours. ⁵ Et outre toutes ses autres actions glorieuses, il prit Joppé pour port, et il en fit une entrée dans les îles de la mer. ⁶ Il étendit les confins de sa nation, et il se rendit maître de toute la contrée. ⁷ Et il assembla un grand nombre de prisonniers, et s'empara de Gazara, de Bethsura et de la citadelle, et il en bannit les souillures, et il n'y avait personne qui lui résistât.

⁸ Alors chacun cultivait sa terre en paix ; et la terre de Juda donnait ses fruits et les arbres des champs leur fruit. ⁹ Les vieillards étaient tous assis sur les places publiques, et ils s'entretenaient des biens de la terre, et les jeunes gens se revêtaient de gloire et d'habits de guerre. ¹⁰ Et il fournissait des aliments aux cités, et il les disposait de manière qu'elles fussent des places d'armes, à ce point que le nom de sa gloire a été célébré aux extrémités de la terre.

¹¹ Il établit la paix sur la terre, et Israël se réjouit d'une grande joie. ¹² Et chacun était assis sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y avait personne qui les épouvantât. ¹³ Et il ne se trouva plus sur la terre d'ennemi pour les attaquer ; les rois furent abattus en ces jours-là. ¹⁴ Et il soutint tous les humbles de son peuple, et il rechercha la loi, et il extermina tout homme inique et méchant. ¹⁵ Les saints lieux, il les glorifia, et il multiplia les vases des saints lieux.

¹⁶ Or on apprit à Rome et jusque chez les Spartiates que Jonathas était mort, et tous en furent très contristés. ¹⁷ Mais dès qu'ils surent que Simon, son frère, avait été fait grand prêtre en sa place, et qu'il était maître de toute la contrée et de toutes ses cités, ¹⁸ ils lui écrivirent sur des tables d'airain pour renouveler l'amitié et l'alliance qu'ils avaient faites avec Judas et avec Jona-

5. Les îles de la mer. Les Hébreux appelaient ainsi même tous les pays maritimes et qui n'étaient pas du continent de la Palestine.

7. Gazara, Gazer. Voir plus loin la note sur iv, 34. — Bethsura. Voir plus loin la note sur iv, 61. — Les souillures, les idoles.

9. Des biens de la terre (de bonis terræ), probablement de ce qui concernait le bien de la nation. — De gloire, c'est-à-dire de vêtements magnifiques. —

D'habits de guerre pris sur les ennemis.

12. Sous sa vigne et sous son figuier. Cette expression marque les bienfaits de la paix. Voir la note de Michée, iv, 4.

13. Les rois de Syrie.

18. Ils lui écrivirent. Les Romains n'avaient pas l'habitude d'offrir leur alliance, sans doute Simon la leur avait d'abord demandée.

αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀνεγνώσθησαν ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἀπέστειλαν οἱ Σπαρτιάται·

²⁰ Σπαρτιατῶν ἄρχοντες καὶ ἡ πόλις Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τῷ λοιπῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων ἀδελφοῖς χαίρειν. ²¹ Οἱ πρεσβεύται οἱ ἀποσταλέντες πρὸς τὸν δῆμον ἡμῶν ἀπήγγειλαν ἡμῖν περὶ τῆς δόξης ὑμῶν καὶ τιμῆς, καὶ εὐφρανθήμεν ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν. ²² Καὶ ἀνεγράψαμεν τὰ ὑπ' αὐτῶν εἰρημένα ἐν ταῖς βουλαῖς τοῦ δήμου οὕτως· Νουμήμιος Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρος Ἰάσωνος πρεσβεύται Ἰουδαίων ἡλθον πρὸς ἡμᾶς ἀνανεούμενοι τὴν πρὸς ἡμᾶς φιλίαν. ²³ Καὶ ἤρесе τῷ δήμῳ ἐπιδέξασθαι τοὺς ἄνδρας ἐνδοξῶς, καὶ τοῦ θέσθαι τὸ ἀντίγραφον τῶν λόγων αὐτῶν ἐν τοῖς ἀποδεδειγμένοις τοῦ δήμου βιβλίοις, τοῦ ἔχειν μνημόσυνον τὸν δῆμον τῶν Σπαρτιατῶν. Τὸ δὲ ἀντίγραφον τούτων ἐγράψαμεν Σίμωνι τῷ ἀρχιερεῖ.

²⁴ Μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σίμων τὸν Νουμήμιον εἰς Ῥώμην, ἔχοντα ἀσπίδα χρυσῇν μεγάλην ὀκτῆς μυῶν χιλίων, εἰς τὸ στηῆσαι πρὸς αὐτοὺς τὴν συμμαχίαν. ²⁵ Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ δῆμος τῶν λόγων τούτων, εἶπον· Τίνα χάριν ἀποδώσομεν Σίμωνι καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ; ²⁶ Ἐστήρισε γὰρ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμησαν τοὺς ἐχθροὺς Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔστησαν αὐτῷ ἑλευθερίαν. Καὶ κατέγραψαν ἐν δέλτοις χαλκαῖς, καὶ ἔθεντο ἐν στηλαῖς ἐν ὄρει Σιών.

²⁷ Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς γραφῆς· Ὀκτωκαιδεκάτῃ ἑλοῦλ, ἔτους δευτέρου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, καὶ τοῦτο τρίτον ἔτος ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως ἐν Σα-

19. A* (a. εκκλ.) τῆς. 21. AN: ὑφ' ἐφράνθημεν. 22. A¹: ἀναγραφάμενοι. A¹N: Ἰάσωνος. N: πρεσβυταί ... ἡλθον. 23. A¹N: τῷ δήμῳ βιβλίοις του (N: τὸ) μνημ. ἔχειν. A: ἐγραψαν. 24. N (pr. m.) A: ὀκτῆν. 25. AN: εἶπαν. A: ἀποδώσωμεν. 26. N: ἐπολέμησεν. A¹: κατέγραψεν. A: στηλῃ. 27. A* (p. δευτ.) καὶ ... † (a. ἀρχ.) τοῦ.

20. *Les cités*. Septante : « la cité » de Sparte.

23. *Afin qu'elle soit en souvenir*. Septante : « afin

que le peuple des Spartiates ait un mémorial ».

III. Simon (XIII-XVI). — 2° Sage administration (XIV).

ejus. ¹⁹ Et lectæ sunt in conspectu ecclésiæ in Jérusalem. Et hoc exemplum epistolarum, quas Spartiatae miserunt :

²⁰ SPARTIANORUM principes, et civitates, Simóni sacerdoti magno, et senioribus, et sacerdotibus, et reliquo populo Judæorum, fratribus, salutem. ²¹ Legati, qui missi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, ac lætitia : et gavisi sumus in introitu eorum. ²² Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in conciliis populi, sic : Numenius Antiochi, et Antipater Jasonis filius, legati Judæorum, venerunt ad nos, renovantes nobiscum amicitiam pristinam. ²³ Et placuit populo excipere viros gloriose, et ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, ut sit ad memoriam populo Spartiatarum. Exemplum autem horum scripsimus Simóni magno sacerdoti.

²⁴ Post hæc autem misit Simon Numenius Romam, habentem clypeum aureum magnum, pondo mna-reum mille, ad statuendam cum eis societatem. Cum autem audisset populus Romanus ²⁵ sermones istos, dixerunt : Quam gratiarum actionem reddemus Simóni, et filiis ejus ? ²⁶ Restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israel ab eis, et statuérunt ei libertatem, et descripterunt in tabulis æreis, et posuerunt in titulis in monte Sion.

²⁷ Et hoc est exemplum scripturæ : OCTAVA décima die mensis Elul, anno centésimo septuagésimo secundo, anno tertio sub Simóne sa-

thas ses frères. ¹⁹ Et les lettres furent lues devant l'assemblée de Jérusalem. Et voici la copie des lettres que les Spartiates envoyèrent :

²⁰ « Les princes des SPARTIATES et les cités à Simon, grand prêtre, et aux anciens, et aux prêtres, et au reste du peuple des Juifs, leurs frères, salut : ²¹ Les messagers qui ont été envoyés à notre peuple nous ont informés de votre gloire, de vos honneurs et de votre joie ; et nous nous sommes réjouis à leur arrivée. ²² Et nous avons écrit en ces termes ce qui avait été dit dans les assemblées du peuple : Numenius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, messagers des Juifs, sont venus vers nous, renouvelant avec nous l'amitié ancienne. ²³ Et il a plu au peuple de les recevoir honorablement et de déposer une copie de leurs paroles dans les registres particuliers du peuple, afin qu'elle soit en souvenir parmi le peuple des Spartiates. Mais nous en avons écrit une copie pour Simon le grand prêtre ».

²⁴ Or, après cela, Simon envoya Numenius portant à Rome un grand bouclier d'or, du poids de mille mines, afin de confirmer l'alliance avec eux. Or, lorsque le peuple romain eut entendu ²⁵ ces paroles, ils dirent : « Quelles actions de grâce rendrons-nous à Simon et à ses fils ? ²⁶ Car il a rétabli lui-même ses frères et il a attaqué vivement les ennemis d'Israël, et les a chassés du milieu d'eux et ils lui assurèrent la liberté, et ils écrivirent cela sur des tables d'airain, et le mirent parmi les inscriptions sur la montagne de Sion ».

²⁷ Et voici la copie de l'écrit : « Au DIX-HUITIÈME jour du mois d'Elul, en l'année cent soixante-douzième, en la troisième année de Simon, grand

20. Les princes des Spartiates, les éphores. Ce traité d'alliance avec Sparte était important pour les Juifs au point de vue de leurs rapports avec la Syrie.

22. Numenius... Antipater. Voir plus haut la note sur xii, 16.

24. Mille mines. Cf. Ézéchiel, xlv, 12. — On avait coutume d'envoyer ainsi à Rome des objets précieux pour le renouvellement des alliances ou pour obtenir quelque faveur. Antiochus Épiphane avait envoyé des vases d'or de 500 livres, pour renouveler son alliance avec le peuple romain ; Démétrius I^{er} et Tryphon, pour se faire reconnaître comme rois, envoyèrent, le premier une couronne d'or de vingt-cinq livres et le second une statue d'or de la Victoire, du même poids (Glaire). — Romain ; ce mot

ne se trouve ni dans le texte grec ni dans la version syriaque. Les interprètes conviennent d'ailleurs qu'il s'agit ici du peuple juif, puisque dans les versets suivants, ce sont les Juifs mêmes qui parlent, et que la réponse du peuple romain se trouve plus bas, xv, 16.

27. Elul, sixième mois de l'année. Il commençait à la nouvelle lune d'août, et finissait à celle de septembre. — La troisième année du pontificat de Simon. — Asaramel ; le grec porte Saramel, qui paraît être le nom du lieu où se tint l'assemblée mentionnée au verset suivant. D'après certains critiques, c'est l'altération de mots hébreux désignant la cour ou le parvis du peuple dans le temple de Jérusalem.

ραμελ, ²⁸ ἐπὶ συναγωγῆς μεγάλης ἱερέων καὶ λαοῦ καὶ ἀρχόντων ἔθνους καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς χώρας, ἐγνώρισεν ἡμῖν, ἐπεὶ πολλάκις ἐγενήθησαν πόλεμοι ἐν τῇ χώρᾳ. ²⁹ Σίμων δὲ ὁ υἱὸς Ματθαθίου ὁ υἱὸς τῶν υἱῶν Ἰαριβ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτοὺς τῷ κινδύνῳ καὶ ἀντέστησαν τοῖς ὑπεναντίοις τοῦ ἔθνους αὐτῶν, ὅπως σταθῇ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ ὁ νόμος, καὶ δόξῃ μεγάλη ἐδόξασαν τὸ ἔθνος αὐτῶν. ³⁰ καὶ ἤθροισεν Ἰωνάθαν τὸ ἔθνος αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς ἀρχιερεῖς, καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. ³¹ καὶ ἐβουλήθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐμβατεῖσαι εἰς τὴν χώραν αὐτῶν τοῦ ἐκτρίψαι τὴν χώραν αὐτῶν καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν. ³² Τότε ἀνέστη Σίμων, καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ ἐδαπάνησε χρήματα πολλὰ τῶν ἑαυτοῦ, καὶ ὠπλοδότησε τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὀψώνια. ³³ καὶ ὠχύρωσε τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὴν Βαιθσοῦραν τὴν ἐπὶ τῶν ὀρίων τῆς Ἰουδαίας, οὗ ἦν τὰ ὄπλα τῶν πολεμίων τοπρότερον, καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουρὰν ἀνδρας Ἰουδαίους. ³⁴ καὶ Ἰόππην ὠχύρωσε τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὴν Γάζαραν τὴν ἐπὶ τῶν ὀρίων Ἀζώτου, ἐν ᾗ ὄκουν οἱ πολέμοι τοπρότερον ἐκεῖ, καὶ κατήκτισεν ἐκεῖ Ἰουδαίους, καὶ ὅσα ἐπιτίθεται ἦν πρὸς τὴν τούτων ἐπανόρθωσιν ἔθετο ἐν αὐτοῖς.

³⁵ Καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὴν πράξιν τοῦ Σίμωνος καὶ τὴν δόξαν ἣν ἐβουλεύσατο ποιῆσαι τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἡγοῦμενον αὐτῶν καὶ ἀρχιερέα, διὰ τὸ αὐτὸν πεποιηκέναι πάντα ταῦτα καὶ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν πίστιν ἣν συνετήρησε τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἐξήγησε παντὶ τρόπῳ ὑψῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. ³⁶ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ εὐδοκῶθη ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, τοῦ ἐξαρθῆναι τὰ ἔθνη ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ τοὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ,

28. A† (a. ἱερ.) τῶν. 29. A¹: Ἰαριβ δύν, καὶ. A: ἔδωκαν ἑαυτοῖς (N: αὐτοῖς). 30. N* καὶ ἤθρ. αὐτῶν. A¹: ἐγένη. 31. A¹† (p. ἐκτρ.) εἰς (A² inter uncus). N (pr. m.) * τοῦ ἐκτρ. τ. χ. αὐτῶν. A† (a. χεῖρας) τὰς. 33. N: ὄχυρ. A: Βεθσοῦραν. 34. A: Γάζαραν ... ὄκουνσαν. A¹N: ἐπιτ. πρὸς τούτων ἐπανόρθώσει. N: ἐν αὐταῖς. 35. N (pr. m.) * εἶδεν ὁ λαός. A¹N: (l. πράξ.) πίστιν. A: διὰ τὸ πεπ. αὐτὸν ταῦτα πάντα. AN: ἐξεξήγησεν. 36. A: εὐωδῶθη.

III. Simon (XIII-XVI). — 2° Sage administration (XIV).

cerdôte magno in Asáramel, ²⁸ in convéntu magno sacerdotum, et pópuli, et principum gentis, et seniórum regiónis, nota facta sunt hæc : Quóniam fréquenter facta sunt prælia in regione nostra : ²⁹ Simon autem Mathathïæ filius ex filiis Jarib, et fratres ejus, dedérunt se periculo, et restitérunt adversáriis gentis suæ, ut starent sancta ipsórum, et lex : et glória magna glorificavérunt gentem suam. ³⁰ Et congregávit Jónathas gentem suam, et factus est illis sacérdos magnus, et appósitus est ad pópulum suum. ³¹ Et voluérunt inimíci eórum calcáre et attérere regiónem ipsórum, et exténdere manus in sancta eórum. ³² Tunc réstitit Simon, et pugnávit pro gente sua, et erogávit pecúnias multas, et armávit viros virtútis gentis suæ, et dedit illis stipéndia : ³³ et munívit civitátes Judææ, et Bethsúram, quæ erat in finibus Judææ, ubi erant arma hóstium ántea : et pósuit illic præsidium viros Judæos. ³⁴ Et Joppen munívit, quæ erat ad mare, et Gázaram, quæ est in finibus Azóti, in qua hostes ántea habitábant, et collocávit illic Judæos : et quæcúmque apta erant ad corréptionem eórum pósuit in eis.

³⁵ Et vidit pópulus actum Simónis, et glóriam quam cogitábat fácere genti suæ, et posuérunt eum ducem suum, et príncipem sacerdotum, eo quod ipse fécerat hæc ómnia, et justítiam, et fidem, quam conservávit genti suæ, et exquisívit omni modo exaltáre pópulum suum. ³⁶ Et in diébus ejus prosperátum est in má nibus ejus, ut tolleréntur gentes de regione ipsórum, et qui in civitáte David erant in Jérusalem in arce, de qua procedébant, et contaminá-

prêtre, à Asaramel, ²⁸ dans la grande assemblée des prêtres et du peuple, et des princes de la nation, et des anciens de la contrée, voici ce qui a été notifié : Fréquemment des combats ont été livrés dans notre contrée ; ²⁹ mais Simon, fils de Mathathias, des fils de Jarib, et ses frères se sont livrés au péril, et ont résisté aux ennemis de leur nation, afin que leurs saints lieux fussent maintenus ainsi que leur loi ; et ils ont glorifié leur nation d'une grande gloire. ³⁰ Et Jonathas assembla sa nation et devint leur grand prêtre, et il a été réuni à son peuple. ³¹ Et leurs ennemis ont voulu les fouler aux pieds et ravager leur contrée, et étendre la main sur leurs saints lieux. ³² Alors Simon a résisté et combattu pour sa nation, et il a donné beaucoup d'argent, et il a armé les hommes vaillants de sa nation, et il leur a donné une solde ; ³³ et il a fortifié les cités de Judée et Bethsura qui était sur les confins de Judée, où étaient les armes des ennemis auparavant, et il y a mis une garnison de soldats juifs. ³⁴ Et il a fortifié Joppé, qui était près de la mer, et Gazara, qui est sur les confins d'Azot, où les ennemis habitaient auparavant, et il y a établi des Juifs ; et tout ce qui était propre à leur défense il l'a mis dans ces villes.

³⁵ » Et le peuple a vu la conduite de Simon, et la gloire qu'il songeait à procurer à sa nation, et ils l'ont établi leur chef et prince des prêtres parce que c'est lui qui avait fait toutes ces choses, à cause de sa justice, et de la fidélité qu'il avait conservée pour sa nation et parce qu'il chercha par toutes sortes de moyens à exalter son peuple. ³⁶ Et durant ses jours tout a prospéré en ses mains, en sorte qu'ont été chassées du pays des Juifs les nations, et ceux qui étaient dans la cité de David à Jérusalem, dans la citadelle, d'où ils sortaient et souillaient tout ce

28. Fréquemment. Le mot *quoniam*, qui précède dans la Vulgate, est un pur hébraïsme ; il n'a pour but ici que d'introduire le discours direct ; il répond aux mots *à savoir, c'est-à-dire* (Glaire).

29. Jarib, nommé Joarib, II, 1.

30. Il a été réuni..... ; c'est-à-dire il est mort.

34. Joppé, Jaffa, port de mer sur la Méditerranée. — Gazara, Gazer, située à droite de la route qui va

de Jaffa à Jérusalem. — Azot. Voir plus haut la note sur v, 68.

35. Dans le grec comme dans la Vulgate, les mots *justice* et *fidélité* sont à l'accusatif comme complément de *avait fait* ; construction qu'on ne saurait conserver dans notre langue (Glaire).

36. Et faisaient une grande plaie..... en troublant le culte qu'on y rendait au vrai Dieu.

1 Mach. 2, 1 ;
6, 43-46 ; 9,
18, 36 ; 13, 23.
1 Par. 24, 7.

1 Mach. 10, 20.
21 ; 2, 68.

1 Mach. 13, 1.

1 Mach. 13, 33.

1 Mach. 14, 7 ;
11, 65-66 ;
4, 29.

1 Mach. 12,
33-34 ; 11, 65 ;
14, 5 ; 13,
43-45 ; 4, 15.

Urbs re-
stauratio.
1 Mach. 13,
5-8.

1 Mach. 13, 36 ;
6, 18.

οὐ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἄκραν ἐξ ἧς ἔξεπορεύοντο καὶ ἐμίαινον κύκλῳ τῶν ἀγίων, καὶ ποιοῦν πληγὴν μεγάλην ἐν τῇ ἀγνείᾳ. ³⁷ Καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας Ἰουδαίους, καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς χώρας καὶ τῆς πόλεως, καὶ ὕψωσε τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

³⁸ Καὶ ὁ βασιλεὺς Δημήτριος ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην κατὰ ταῦτα, ³⁹ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν φίλων αὐτοῦ, καὶ ἐδόξασεν αὐτὸν δόξῃ μεγάλῃ. ⁴⁰ Ἦκουσε γὰρ ὅτι προσηγόρευνται οἱ Ἰουδαῖοι ὑπὸ Ῥωμαίων φίλοι καὶ σύμμιχοι καὶ ἀδελφοὶ καὶ ὅτι ἀπήντησαν τοῖς προσβεβηταῖς Σίμωνος ἐνδόξως. ⁴¹ καὶ ὅτι εὐδόκησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἱερεῖς τοῦ εἶναι Σίμωνα ἡγούμενον καὶ ἀρχιερέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τοῦ ἀναστῆναι προφήτην πιστόν. ⁴² καὶ τοῦ εἶναι ἐπ' αὐτῶν στρατηγόν, καὶ ὅπως μέλοι αὐτῷ περὶ τῶν ἀγίων, καθιστάναι αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς χώρας καὶ ἐπὶ τῶν ὀπλων καὶ ἐπὶ τῶν ὀχυρωμάτων. ⁴³ καὶ ὅπως μέλοι αὐτῷ περὶ τῶν ἀγίων, καὶ ὅπως ἀκούηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὅπως γράφονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ πᾶσαι συγγραφαὶ ἐν τῇ χώρᾳ, καὶ ὅπως περιβάλλεται πορφύραν καὶ χρυσοφορῇ. ⁴⁴ Καὶ οὐκ ἔξεσται οὐδενὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων ἀθετῆσαι τι τούτων καὶ ἀντειπεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ᾠθησομένοις, καὶ ἐπισυστρέψαι συστροφὴν ἐν τῇ χώρᾳ ἄνευ αὐτοῦ, καὶ περιβάλλεσθαι πορφύραν καὶ ἐμπορποῦσθαι πόρπην χρυσοῦν. ⁴⁵ ὃς δ' ἂν παρὰ ταῦτα ποιήσῃ ἢ ἀθετῇ τι τούτων, ἐνοχος ἔσται.

⁴⁶ Καὶ εὐδόκησε πᾶς ὁ λαὸς θέσθαι Σίμωνι καὶ ποιῆσαι κατὰ τοὺς λόγους τούτους.

⁴⁷ Καὶ ἐπεδέξατο Σίμων καὶ εὐδόκησεν ἀρχιερατεῦειν καὶ εἶναι στρατηγὸς καὶ ἐθνάρχης τῶν Ἰουδαίων καὶ ἱερέων, καὶ τοῦ προστατῆσαι πάντων.

⁴⁸ Καὶ τὴν γραφὴν ταύτην εἶπον θέσθαι ἐν δέλτοις χαλκαῖς, καὶ στηῆσαι αὐτὰς ἐν περιβόλῳ τῶν ἀγίων ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ, ⁴⁹ τὰ δὲ ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐκ τῶν γαζοφυλακίῳ, ὅπως ἔχῃ Σίμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

XV. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ Ἀντίοχος υἱὸς

36. A¹: ἀκρας. A: ἐποίουσαν. 37. A¹: κατώκισεν. 40. A: ἡκούσθη γὰρ ὅτι προσεγορεύονται Ἰουδαῖοι. 41. AN: Καὶ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἱερεῖς εὐδόκησαν τοῦ εἶναι αὐτῶν Σίμωνα. 42. A¹N: μέλη (Π. ὕ. 43). A¹: καθ. δ. αὐτοῦ. 43. N: ἀκούονται ... † (p. συγγ.) αἱ. A: περιβάλλεται. 44. A: ἔξεστιν

... περιβαλέσθαι. 46. N: Σίμωνα. AN* (sec.) καὶ. 47. A: ἀρχιερατεῦσαι. 48. A: εἶπαν. A¹: (1. στηῆσαι) θῆσαι ... (1. ἐπισ.) πιστῶ.

1. AN* δ.

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

bant omnia quæ in circûitu sanctôrum sunt, et inferébant plagam magnam castitâti : ³⁷ et collocâvit in ea viros Judæos ad tutaméntum regiônis et civitâtis, et exaltâvit muros Jerúsalem.

³⁸ Et rex Demétrius statuit illi summum sacerdotium. ³⁹ Secundum hæc fecit eum amicum suum, et glorificâvit eum glória magna. ⁴⁰ Audívit enim quod appellâti sunt Judæi a Românis amici, et sócii, et fratres, et quia suscepérunt legátos Simónis gloriôse : ⁴¹ et quia Judæi, et sacerdotes eórum consensérunt eum esse ducem suum, et summum sacerdotem in ætérnum, donec surgat prophéta fidélis : ⁴² et ut sit super eos dux et ut cura esset illi pro sanctis, et ut constitúeret præpósitos super ópera eórum, et super regiônem, et super arma, et super præsidia : ⁴³ et cura sit illi de sanctis : et ut audiâtur ab ómnibus, et scribântur in nómine ejus omnes conscriptiões in regiône : et ut operiâtur pûrpura et auro : ⁴⁴ et ne liceat ulli ex pópulo et ex sacerdotibus irritum fácere aliquid horum, et contradicere his quæ ab eo dicúntur, aut convocâre convéntum in regiône sine ipso : ⁴⁵ et vestíri pûrpura, et uti fíbula aurea : ⁴⁶ qui autem fécerit extra hæc, aut irritum fécerit aliquid horum, reus erit.

⁴⁶ Et complácuit omni pópulo statúere Simónem, et fácere secundum verba ista. ⁴⁷ Et suscepit Simon, et plácuit ei ut summo sacerdotio fungerétur, et esset dux et princeps gentis Judæórum, et sacerdotum, et præseset ómnibus.

⁴⁸ Et scriptúram istam dixerunt pónere in tábulis æreis, et pónere eas in peribolo sanctórum, in loco célebris : ⁴⁹ exéplum autem eórum pónere in arário, ut hábeat Simon, et filii ejus.

XV. ¹ Et misit rex Antiochus

Sacerdos
et dux
eligitur.

1 Mach. 13, 36.

1 Mach. 14, 16.

Mal. 4, 5.

1 Mach. 8, 14;
10, 20, 62; 11,
55.

1 Mach. 10, 59.

His
consentit
Simon.

Quæ
omnia
tabulis
æreis
sculpta.

1 Mach. 4, 26;
11, 37.

3^e Epistola
Antiochi.

qui est autour des saints lieux et faisaient une grande plaie à la pureté de ces lieux. ³⁷ Et il y a établi des Juifs pour la défense de la contrée et de la cité, et il a relevé les murs de Jérusalem.

³⁸ » Et le roi Démétrius lui a confirmé le souverain sacerdoce. ³⁹ Outre cela, il l'a fait son ami, et il l'a glorifié d'une grande gloire; ⁴⁰ car il a appris que les Juifs furent appelés par les Romains amis, et alliés, et frères, et que ceux-ci reçurent les messagers de Simon avec honneur. ⁴¹ Et que les Juifs et leurs prêtres consentirent qu'il fût leur chef et leur grand prêtre pour toujours jusqu'à ce qu'il s'élevât un prophète fidèle; ⁴² et qu'il fût pour eux un chef, qu'il eût soin des saints lieux et qu'il établit des intendants sur leurs ouvrages et sur la contrée et sur les armes et sur les garnisons; ⁴³ et qu'il eût soin des saints lieux, et qu'il fût écouté de tous, et que tous les actes publics fussent écrits en son nom dans la contrée; et qu'il fût revêtu de pourpre et d'or; ⁴⁴ et qu'il ne fût permis à personne du peuple, ni des prêtres, de rendre vaine quelqu'une de ces choses ni de contredire ce qui serait dit par lui, ni de convoquer d'assemblée dans la contrée sans lui, ni de se revêtir de pourpre et de porter une agrafe d'or; ⁴⁵ mais que celui qui agirait contrairement à ces choses ou en rendrait quelqu'une vaine, serait coupable.

⁴⁶ » Et il plut à tout le peuple d'établir Simon chef, et d'agir selon ces paroles. ⁴⁷ Et Simon accepta, et il lui plut de remplir les fonctions de grand prêtre, et d'être le chef et le prince de la nation des Juifs et des prêtres, et d'être à la tête de tous ».

⁴⁸ Et on ordonna d'écrire cette déclaration sur des tables d'airain et de les placer dans les galeries du temple, en un lieu bien connu; ⁴⁹ mais d'en déposer une copie dans le trésor, afin qu'elle servît à Simon et à ses fils.

XV. ¹ Or le roi Antiochus, fils de

43. Qu'il fût revêtu de pourpre. Voir la note sur x, 20.

44. Une agrafe d'or. Voir la note sur x, 89.

47. D'être à la tête de tous (præseset omnibus) ou d'avoir le commandement de toutes choses; le texte est amphibologique dans la Vulgate (Glaire).

48. En un lieu bien connu. Voir plus haut la note sur xi, 37.

3^e Derniers exploits et mort de Simon, XV-XVI.

XV. 1. Antiochus, surnommé plus tard Sidètes, était

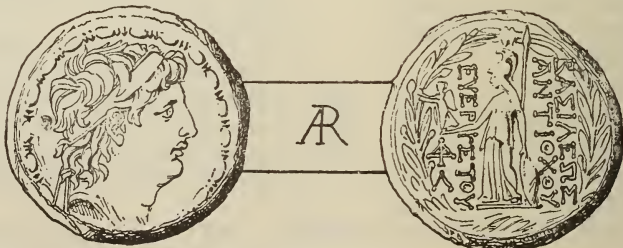
Διμητρίου τοῦ βασιλέως ἐπιστολὰς ἀπὸ τῶν νήσων τῆς θαλάσσης Σίμωνι ἱερεῖ καὶ ἐθνάρχῃ τῶν Ἰουδαίων καὶ παντὶ τῷ ἔθνει.

² Καὶ ἦσαν περιέχονσαι τὸν τρόπον τοῦτον· Βασιλεὺς Ἀντίοχος Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ ἐθνάρχῃ καὶ ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν.

³ Ἐπειδὴ ἄνδρες λοιμοὶ κατεκράτησαν τῆς βασιλείας τῶν πατέρων ἡμῶν, βούλομαι δὲ ἀντιποιήσασθαι τῆς βασιλείας, ὅπως ἀποκαταστήσω αὐτήν ὡς ἦν πρότερον· ἐξενολόγησα δὲ πληθὺς δυνάμεων καὶ κατεσκεύασα πλοῖα πολεμικά. ⁴ Βούλομαι δὲ ἐκβῆναι κατὰ τὴν χώραν, ὅπως μετέλθω τοὺς κατεφθαρκότας τὴν χάραν ἡμῶν καὶ τοὺς ἡρημωκότας πόλεις πολλὰς ἐν τῇ βασιλείᾳ.

⁵ νῦν οὖν ἴσθημί σοι πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἀφῆκάν σοι οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς, καὶ ὅσα ἄλλα δόματα ἀφῆκάν σοι. ⁶ Καὶ ἐπέτρεψά σοι ποιῆσαι κόμμα ἴδιον νόμισμα τῇ χώρᾳ σου. ⁷ Ἱερουσαλὴμ δὲ καὶ τὰ ἅγια εἶναι ἐλεύθερα. Καὶ πάντα τὰ ὅπλα ὅσα κατεσκεύασας καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ ᾠκοδόμησας, ὧν κρατεῖς, μενέτω σοι. ⁸ Καὶ πᾶν ὀφείλημα βασιλικὸν καὶ τὰ ἐσόμενα βασιλικά ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, ἀφιέσθω σοι. ⁹ Ὡς δ' ἂν κρατήσωμεν τῆς βασιλείας ἡμῶν, δοξάσομέν σε καὶ τὸ ἔθνος σου καὶ τὸ ἱερόν δόξῃ μεγάλη, ὥστε φανερὰν γενέσθαι τὴν δόξαν ὑμῶν ἐν πόσῃ τῇ γῇ.

3. A: ἐπειδὴ τινες (N: ἐπὶ τινές) λοιμοὶ ... βουλευνόμεναι ... τὸ πρότερον. N (pr. m.): καὶ ἐξενολόγησαν πλ. ... κατεσκεύασαν. 4. N† (pr. bas.) μον. 5. N: ἀφέματα. A: (1. δόματα) ἀφαιρέματα. N (pr. m.)† (in f.) οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς. 6. A¹* Καὶ ἐπέτρ. σοι ... : τῆς χώρας. 7. N (pr. m.) * εἶναι. A¹: κατεσκεύασας. 8. N: ἀφίσθω. 9. A: καταστήσωμεν τὴν βασιλείαν. A¹N: δοξάσωμέν.



Antiochus VII Sidetes, roi de Syrie (v. 1). (Cabinet des médailles).

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

filius Demétrii epístolas ab insulis ^{1 Mach. 14, 3, 47.} maris Simóni sacerdoti, et principi gentis Judæorum, et universæ genti : ² et erant continentes hunc modum : REX Antiochus Simóni sacerdoti magno, et genti Judæorum, salutem. ³ Quóniam quidem pestilentes obtinuerunt regnum patrum nostrorum, ^{1 Mach. 10, 61; 15, 21; 12, 19; 14, 2.} volo autem vendicare regnum, et restituere illud sicut erat antea : et eléctam feci multitudinem exercitus, et feci naves bélicas. ⁴ Volo autem procedere per regiónem, ut ulciscar in eos, qui corrupérunt regiónem nostram, et qui desolavérunt civitates multas in regno meo.

⁵ Nunc ergo státuo tibi omnes oblationes, quas remisérunt tibi ante me omnes reges, et quæcumque alia dona remisérunt tibi : ⁶ et permitto tibi facere percussuram proprii numismatis in regione tua : ⁷ Jérusalem autem sanctam esse, et liberam : et omnia arma quæ fabricata sunt, et præsidia quæ construxisti, quæ tenes, manéant tibi. ⁸ Et omne débitum regis, et quæ futura sunt regi, ex hoc et in totum tempus remittuntur tibi. ⁹ Cum autem obtinuerimus regnum nostrum, glorificabimus te, et gentem tuam, et templum glória magna, ita ut manifestetur glória vestra in universa terra.

Confirmat
priora
beneficia.

^{1 Mach. 10, 28; 15, 21; 12, 19; 14, 2.}

^{1 Mach. 13, 42.}

^{1 Mach. 14, 10, 42; 10, 31.}

^{1 Mach. 13, 39.}

Démétrius, envoya des lettres des îles de la mer à Simon, prêtre et prince de la nation des Juifs, et à toute la nation. ² Et elles contenaient ce qui suit : « LE ROI Antiochus à Simon, grand prêtre, et à la nation des Juifs, salut. ³ A la vérité, des hommes pernicieux se sont rendus maîtres du royaume de nos pères; mais je veux le recouvrer et le rétablir comme il était auparavant; et j'ai formé une armée choisie, et j'ai construit des vaisseaux de guerre. ⁴ Je veux avancer par la contrée, afin de me venger de ceux qui ont corrompu notre contrée, et qui ont désolé beaucoup de cités dans mon royaume.

⁵ » Maintenant donc je vous remets tous les tributs que vous ont précédemment remis tous les rois, et les autres charges quelconques qu'ils vous ont remises; ⁶ et je vous permets de faire battre monnaie à votre propre coin dans votre contrée. ⁷ Mais je veux que Jérusalem soit sainte et libre; et que toutes les armes qui ont été fabriquées, et que les garnisons que vous avez établies, que vous occupez, vous restent. ⁸ Et toute dette, et tout ce qui doit être au roi, depuis ce moment et en tous temps, vous sont remis. ⁹ Mais quand nous aurons conquis notre royaume, nous vous glorifierons, vous et votre nation, et le temple, d'une grande gloire, en sorte que votre gloire soit manifestée dans toute la terre ».

dans l'île de Rhodes, lorsqu'il apprit la captivité de son frère Démétrius, et ce fut de là qu'il écrivit à Simon. — Le roi Antiochus VII Sidètes, ainsi surnommé de la ville de Sida, en Pamphylie, où il avait été élevé, fils de Démétrius I^{er} et frère de Démétrius II, fut roi de Syrie pendant les dix ans que dura la captivité de son frère chez les Parthes, plus haut, x, 67. Il continua la guerre contre Tryphon, le battit et l'assiégea à Dora, sur le bord de la mer, en Phénicie. Tryphon réussit à s'échapper et à se sauver à Ptolémaïde, puis à Orthosie et enfin à Apamée, place forte sur l'Oronte. Antiochus VII l'y poursuivit et c'est là que Tryphon perdit la vie, plus haut, xi, 39. Antiochus VII se trouva ainsi seul maître de la Syrie. Pendant le siège de Dora, Simon, qui en avait reçu beaucoup de privilèges, lui avait offert des secours, mais le Séleucide, n'étant plus bien disposé en sa faveur, les avait refusés avec hauteur et avait réclamé à Simon plusieurs villes et même la citadelle de Jérusalem, ce qui fut naturellement refusé. Antiochus VII envoya alors, pendant qu'il poursuivait Tryphon, son général Cendébée contre la Judée. Celui-ci fut battu par les fils de Simon. Le roi lui-même fit plus tard en personne une campagne contre Jean Hyrcan, fils et successeur de Simon. Jérusalem soutint un long siège, qui se termina par une paix assez onéreuse pour les Juifs en 433. En 429, le belliqueux Sidètes entreprit une guerre contre les Parthes. Il y perdit la vie, on ne sait au juste en quelle année (428,

427 ou 426).

2. 16. Salut (salutem). Voir plus haut la note sur x, 18.

3. A la vérité, dans la Vulgate, est précédé de quoniam. Voir xiv, 28. — Des hommes... : ces usurpateurs étaient Alexandre Balas, Antiochus Théos, son fils, et particulièrement Tryphon.

6. C'est donc de Simon Machabée que datent les plus anciens sicles hébreux, nom des monnaies hébraïques. Voir la note 2 à la fin du volume, p. 899.

9. Antiochus VII traite ainsi Simon et les Juifs, parce qu'il a besoin de se ménager des amis et des secours contre Tryphon. Celui-ci, après la captivité de Démétrius II, laquelle était si favorable à son ambition, continuait à combattre contre les généraux du roi prisonnier, contre Dionysios en Mésopotamie, Sarpédon et Palamède en Syrie, et Eschion à Séleucie sur mer. Cette ville était en la possession de la reine Cléopâtre, successivement femme d'Alexandre Balas et de Démétrius II (plus haut, x, 57). La crainte qu'inspirait Tryphon était si grande qu'Antiochus VII n'eut pas d'abord le succès qu'il avait espéré en quittant l'île de Rhodes : aucune ville ne voulut le recevoir et il était réduit à vivre errant et fugitif, lorsque Cléopâtre, craignant que le parti de Tryphon ne l'emportât à Séleucie, se résolut, pour conserver son titre de reine, à offrir au frère de son mari de l'épouser et assit ainsi sa fortune. Tryphon fut alors abandonné et le nouveau roi put en triompher.

¹⁰ Ἐτους τετάρτον καὶ ἑβδομηκοντοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Ἀντίοχος εἰς τὴν γῆν πατέρων αὐτοῦ, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν παῖσαι αἱ δυνάμεις, ὥστε ὀλίγους εἶναι τοὺς καταλειφθέντας σὺν Τρούφωνι. ¹¹ Καὶ ἐδίωξεν αὐτόν Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθε φεύγων εἰς Ἀωρὰ τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. ¹² Εἶδε γὰρ ὅτι συνῆκται ἐπ' αὐτόν τὰ κακὰ, καὶ ἀφῆκαν αὐτόν αἱ δυνάμεις. ¹³ Καὶ παρενέβαλεν Ἀντίοχος ἐπὶ Ἀωρὰ καὶ σὺν αὐτῷ δώδεκα μυριάδες ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ὀκτακισχιλία ἵππος. ¹⁴ Καὶ ἐκύκλωσε τὴν πόλιν, καὶ τὰ πλοῖα ἀπὸ θαλάσσης συνῆψαν, καὶ ἐθλίβε τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης, καὶ οὐκ εἶασεν οὐδὲνα ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι.

¹⁵ Καὶ ἦλθε Νομήμιος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐκ Ῥώμης ἔχοντες ἐπιστολάς τοῖς βασιλεῦσι καὶ ταῖς χώραις, ἐν αἷς ἐγγέγραπτο τάδε· ¹⁶ Λεύκιος ὑπάτος Ῥωμαίων Πτολεμαίῳ βασιλεῖ χαίρειν. ¹⁷ Οἱ προσβενταὶ τῶν Ἰουδαίων ἦλθον πρὸς ἡμᾶς ἡμίονοι καὶ σύμμαχοι, ἀναγενομένοι τὴν ἐξ ἀρχῆς φιλίαν καὶ συμμαχίαν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Σίμωνος τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ δήμου τῶν Ἰουδαίων. ¹⁸ Ἦνεγκαν δὲ ἀσπίδα χροσῆν ἀπὸ μυῶν χιλίων. ¹⁹ Ἦρσεν οὖν ἡμῖν γράψαι τοῖς βασιλεῦσι καὶ ταῖς χώραις, ὅπως μὴ ἐκζητήσωσιν αὐτοῖς κακὰ, καὶ μὴ πολεμήσωσιν αὐτούς καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ τὴν χώραν αὐτῶν, καὶ ἵνα μὴ συμμαχήσωσι τοῖς πολεμοῦσιν αὐτούς. ²⁰ Ἐδοξε δὲ ἡμῖν δέξασθαι τὴν ἀσπίδα παρ' αὐτῶν. ²¹ Εἴ τινες οὖν λοιμοὶ διαπεφύγασιν ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν πρὸς ὑμᾶς, παράδοτε αὐτούς Σίμωνι τῷ ἀρχιερεῖ, ὅπως ἐκδικήσῃ ἐν αὐτοῖς κατὰ τὸν νόμον αὐτῶν.

²² Καὶ τὰ αὐτὰ ἔγραψε Δημητρίῳ τῷ βασιλεῖ καὶ Ἀττάλῳ, Ἀριαράθῃ καὶ Ἀρσά-

10. AN† (a. πατ.) τῶν εἰ * τοὺς καταλειφ. 11. N (pr. m.) * ὁ βασ. A¹N: εἰς Ἀωρὰ φεύγων τὴν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. N* τῆς. 12. AN: Ἦδει γὰρ ὅτι ἐπισυνῆκται. A* τὰ. 13. N (pr. m.): μυριάδας ἀ. πολεμιστῶν. 14. N* καὶ τὰ πλ.-τὴν πόλιν. A: συνέθλιβε ... καὶ ἀπὸ τῆς. 15. N: ἐγγεγρ. ταῦτα. 17. A: ἦλθον. 18. A: πεντακισχιλίων. 19. A¹: τὰς χώρας. N (pr. m.) * αὐτοῖς-πολεμήσωσιν. A: συμμαχῶσιν τοῖς πολεμοῦσιν. 21. A† (a. Σίμ.) τῷ. AN: ἐκδικήσῃ αὐτούς. 22. A¹N: Καὶ ταῦτα ἐγγρ. A: καὶ Ἀρσάθῃ.

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

¹⁰ Anno centésimo septuagésimo quarto exiit Antiochus in terram patrum suorum, et convenérunt ad eum omnes exercitus, ita ut pauci relictis essent cum Tryphône. ¹¹ Et insecutus est eum Antiochus rex, et venit Doram fugiens per maritimam : ¹² sciébat enim quod congregata sunt mala in eum, et reliquit eum exercitus. ¹³ Et applicuit Antiochus super Doram cum centum viginti millibus virorum belligeratorum, et octo millibus equitum : ¹⁴ et circuevit civitatem, et naves a mari accessérunt : et vexabant civitatem a terra et mari, et neminem sinéabant ingredi vel égressi.

¹⁵ Venit autem Numénius, et qui cum eo fuerant, ab urbe Roma, habentes epistolas régibus et regiónibus scriptas, in quibus continebantur hæc : ¹⁶ Lucius consul Romanorum, Ptolemæo regi salutem. ¹⁷ Legati Judæorum venérunt ad nos amici nostri, renovantes pristinam amicitiam et societatem, missi a Simóne príncipe sacerdotum, et pópulo Judæorum. ¹⁸ Attulérunt autem et clýpeum aúreum mnarum mille. ¹⁹ Plácuít itaque nobis scribere régibus, et regiónibus, ut non inferant illis mala, neque impúgnent eos, et civitates eorum, et regiones eorum : et ut non ferant auxilium pugnántibus advérsus eos. ²⁰ Visum autem est nobis accipere ab eis clýpeum. ²¹ Si qui ergo pestiléntes refugerunt de regione ipsorum ad vos, tradíte eos Simóni príncipi sacerdotum, ut vindicet in eos secúndum legem suam.

²² Hæc éadem scripta sunt Demétrio regi, et Attalo, et Ariarathi, et

Antiochus
obsidet
Doram.

3 Reg. 14, 11.
Jos. 11, 2 ;
12, 13 ; 17, 11.

Epistola
Romano-
rum ad
gentes ut
opem
ferant
Judæis.

1 Mach. 14, 24.

1 Mach. 8, 7.

1 Mach. 14, 24.

1 Mach. 14, 14.

Eadem
longinquis
populis
missa.

¹⁰ En l'année cent soixante-quatorzième, Antiochus partit pour le pays de ses pères, et toutes les armées vinrent à lui, en sorte que peu d'hommes demeurèrent avec Tryphon. ¹¹ Et le roi Antiochus le poursuivit, et Tryphon vint à Dora, fuyant le long de la mer ; ¹² car il savait bien que les maux s'amoncelaient sur lui, et que l'armée l'avait abandonné. ¹³ Et Antiochus s'approcha de Dora avec cent vingt mille hommes de guerre *de pied*, et huit mille cavaliers. ¹⁴ Et il investit la cité. et les navires qui étaient sur la mer s'approchèrent ; et on pressa la cité par terre et par mer, et on ne laissait personne entrer ou sortir.

¹⁵ Cependant Numénius et ceux qui étaient avec lui vinrent de la ville de Rome portant des lettres écrites aux rois et aux contrées, et dans lesquelles était contenu ceci : ¹⁶ « Lucius, consul des Romains, au roi Ptolémée, salut. ¹⁷ Les messagers des Juifs nos amis sont venus vers nous, pour renouveler l'amitié et l'alliance anciennes, envoyés par Simon, prince des prêtres, et par le peuple des Juifs. ¹⁸ Ils ont aussi apporté un bouclier d'or de mille mines. ¹⁹ C'est pourquoi il nous a plu d'écrire aux rois et aux contrées de ne leur point faire de mal, et de ne point les attaquer, *ni eux*, ni leurs cités, ni leurs contrées, et de ne point prêter secours à ceux qui combattent contre eux. ²⁰ Or il nous a semblé bon de recevoir d'eux le bouclier. ²¹ Si donc quelques *hommes* pernicieux se sont enfuis de leur contrée vers vous, livrez-les à Simon, le prince des prêtres, afin qu'il les punisse selon leur loi ».

²² Ces mêmes choses furent écrites au roi Démétrius, et à Attale, et à Aria-

41, 13, 25. *Dora*, ville maritime de la Palestine, au midi du mont Carmel. — *Le long de la mer*, littéralement *par la maritime* (*per maritimam*), sous-entendu *rive* (*ripa*) ou *côte* (*ora*) (Glaire).

15. Numénius avait été envoyé à Rome par Simon, pour renouveler l'alliance avec les Romains (xiv, 24).

16. Lucius Calpurnius Pison, selon plusieurs interprètes. — Lucius Calpurnius Pison fut consul avec M. Popilius Lænas, l'an de Rome 615, c'est-à-dire l'an 139 avant J.-C. Le second consul, Lænas, n'est pas nommé dans cette lettre, parce qu'il était

alors en Espagne. — *Au roi Ptolémée VII* Physcon, qui, après la mort de son frère Ptolémée VI Philométor (plus haut, xi, 48), régna encore 29 ans.

18. Mille mines. Voir la note sur *Ézéchiél*, xlv, 12.

22. Ces mêmes..... Cette lettre fut adressée à Démétrius, dont les Romains ignoraient la captivité chez les Parthes, et qui la lui écrivit, parce qu'ils n'avaient reconnu ni Tryphon, ni Antiochus Sidètes. — *Attale II* surnommé *Philadelphie* régna jusqu'en 138. — *Ariarathes VI* (ou plutôt V) Philopator régna en Cappadoce de 162 à 130 avant notre ère. — *Arsace*

κη, ²³ καὶ εἰς πάσας τὰς χώρας, καὶ Σαμψάμην, καὶ Σπαρτιάταις, καὶ εἰς Ἀῆλον, καὶ εἰς Μύνδον, καὶ εἰς Σικυνῶνα, καὶ εἰς τὴν Καρίαν, καὶ εἰς Σάμον, καὶ εἰς τὴν Παμφυλίαν, καὶ εἰς τὴν Ἀνκίαν, καὶ εἰς Ἀλικαρνασσὸν, καὶ εἰς Ῥόδον, καὶ εἰς Φασηλίδαν, καὶ εἰς Κῶ, καὶ εἰς Σίδην, καὶ εἰς Ἀραδον, καὶ εἰς Γόρτυναν, καὶ Κνίδον, καὶ Κύπρον, καὶ Κυρήνην. ²⁴ Τὸ δὲ ἀντίγραφον αὐτῶν ἔγραψαν Σίμωνι τῷ ἀρχιερεῖ.

²⁵ Ἀντίοχος δὲ ὁ βασιλεὺς παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀωρᾷ ἐν τῇ δευτέρᾳ, προσάγων διαπαντὸς αὐτῇ τὰς χεῖρας καὶ μηχαναῖς ποιούμενος, καὶ συνέκλεισε τὸν Τρύφωνα τοῦ μὴ εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι. ²⁶ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Σίμωνι διςχιλίους ἄνδρας ἐκλεκτοὺς συμμαχεῖν αὐτῷ καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκευὴ ἱκανά. ²⁷ Καὶ οὐκ ἠβούλετο αὐτὰ δέξασθαι, ἀλλ' ἠθέτησε πάντα ὅσα συνέθετο αὐτῷ τοπρότερον, καὶ ἡλλοτριοῦντο αὐτῷ.

²⁸ Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν Ἀθηνόβιον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ κοινολογησάμενον αὐτῷ, λέγων· Ὑμεῖς κατακρατεῖτε τῆς Ἰόπης καὶ Γαζάρων καὶ τῆς ἄκρας τῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ, πόλεις τῆς βασιλείας μου. ²⁹ τὰ ὅρια αὐτῶν ἡρημώσατε, καὶ ἐποιήσατε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκνριεύσατε τόπων πολλῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου. ³⁰ Νῦν οὖν παράδοτε τὰς πόλεις ἃς κατελάβεσθε, καὶ τοὺς φόρους τῶν τόπων ὧν κατεκνριεύσατε ἐκτὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας. ³¹ Εἰ δὲ μὴ, δότε ἀντ' αὐτῶν πεντακόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ τῆς καταστροφῆς ἧς κατεσφάρακατε, καὶ τῶν φόρων τῶν πόλεων, ἄλλα τάλαντα πεντακόσια. Εἰ δὲ μὴ, παραγενόμενοι ἐκπολεμήσομεν ὑμᾶς.

³² Καὶ ἦλθεν Ἀθηνόβιος φίλος τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶδε τὴν δόξαν Σίμωνος καὶ κτελεῖον μετὰ χρυσοῦν καὶ

ἐκτός ... † (p. 66.) τῶν ἐκ. 31. Α': ἐκπολεμήσουσιν. 32. Ν† (a. φίλος) ὁ.

23. Α: Σαμψάκη ... Συκινῶνα (Σ: Συκυνῶνα) ... Καρίδα (l. Καρίαν) ... καὶ Ἀνκίαν ... καὶ εἰς Κῶ, καὶ εἰς Σίδην, καὶ εἰς Ἀραδον καὶ εἰς Ῥόδον, καὶ εἰς τὴν βασιλείδαν (Α²: Φασηλίδαν) καὶ (Α²† εἰς) Γόρτυναν. 24. Α: ἔγραψεν. 25. ΑΝ: τοῦ εἰσπορ. 27. Α: ἐβούλετο. ΑΝ: ἀλλὰ. Α: ἐσυνέθετο. ΑΝ: ἡλλοτριοῦτο 28. ΑΝ: κοινολογησόμενον. Α'Ν: Γαζαρήνων ... * (tert.) τῆς. 29. Ν: ἡρημώσατε κ. ποιήσατε. Ν* τόπων. 30. Α'*



Monnaie de Gortyne (p. 23).

23. A Lampsaque. Septante : « à Sampsame » (leçon fautive). — A Cos, et à Side. Ces mots sont placés plus loin dans les Septante.

24. Et au peuple des Juifs n'est pas dans les Sep-

tante.

32. L'éclat de son or et de son argent. Septante : « un buffet (où l'on met les coupes) avec l'or et l'argent ».

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

Arsaci, ²³ et in omnes regiones :
et Lámpsaco, et Spartiátis, et in
Delum, et in Myndum, et in Sicyó-
nem, et in Cáriam, et in Samum, et
in Pamphýliam. et in Lýciam, et in
Alicarnássum, et in Coo, et in Siden,
et in Aradon, et in Rhodom, et in
Phaselídem, et in Gortýnam, et
Gnidum, et Cyprum, et Cyrénem.
²⁴ Exéplum autem eórum scripsé-
runt Simóni principi sacerdotum, et
pópulo Judæórum.

²⁵ Antiochus autem rex applicuit
castra in Doram secúndo, ádmovens
ei semper manus, et máchinas fá-
ciens : et conclusit Tryphónem, ne
procéderet : ²⁶ et misit ad eum Simon
duo millia virórum electórum in
auxílium, et argéntum, et aurum, et
vasa copiósa : ²⁷ et nóluit ea acci-
pere, sed rupit ómnia, quæ pactus
est cum eo ántea, et alienávit se ab
eo.

²⁸ Et misit ad eum Athenóbium
unum de amicis suis, ut tractáret
cum ipso, dicens : Vos tenétis Jop-
pen, et Gázaram, et arcem quæ est
in Jerúsalem civitátes regni mei :
²⁹ fines eárum desolástis, et fecístis
plagam magnam in terra, et domi-
náti estis per loca multa in regno
meo. ³⁰ Nunc ergo trádite civitátes,
quas occupástis : et tribúta locórum,
in quibus domináti estis extra fines
Judææ : ³¹ sin autem, date pro illis
quingénta talénta argénti, et exter-
minii, quod exterminástis, et tribu-
tórum civitátum ália talénta quin-
génta : sin autem, veniémus, et
expugnábimus vos.

³² Et venit Athenóbium amicus re-
gis in Jerúsalem, et vidit glóriam
Simónis, et claritátem in auro et

rathes, et à Arsace, ²³ et à toutes les
contrées : et à Lampsaque, et aux Spar-
tiates, et à Délos, et à Myndos, et à Si-
cyone, et en Carie, et à Samos, et en
Pamphylie, et en Lycie, et à Halicar-
nasse, et à Cos, et à Side, et à Aradon,
et à Rhodes, et à Phasélis, et à Gor-
tyne, et à Gnide, et à Chypre, et à
Cyrène. ²⁴ Ils en envoyèrent aussi une
copie à Simon, le prince des prêtres, et
au peuple des Juifs.

²⁵ Mais le roi Antiochus mit le siège
devant Dora une seconde fois, la ser-
rant toujours de plus près, et faisant
des machines ; et il enferma Tryphon,
afin qu'il ne sortît pas. ²⁶ Alors Simon
lui envoya un secours de deux mille
hommes choisis, et de l'argent et de
l'or et beaucoup de vases précieux.
²⁷ Mais il ne voulut point les recevoir,
et il rompit toute l'alliance qu'il avait
faite avec lui auparavant, et il s'éloigna
entièrement de lui.

²⁸ Et il lui envoya Athénobius, l'un
de ses amis, pour traiter avec lui, di-
sant : « Vous occupez Joppé et Gazara,
et la citadelle qui est à Jérusalem, cités
de mon royaume ; ²⁹ vous en avez dé-
solé les confins, et vous avez fait un
grand ravage dans le pays ; et vous
avez dominé en beaucoup de lieux dans
mon royaume. ³⁰ Maintenant donc ren-
dez les cités que vous avez prises, et
les tributs des lieux sur lesquels vous
avez dominé hors des confins de la Ju-
dée ; ³¹ sinon, donnez pour ces cités-là
cinq cents talents d'argent ; et pour le
grand dégât que vous avez fait et pour
les tributs des cités, cinq cents autres
talents : sinon nous viendrons et nous
vous ferons la guerre ».

³² Et Athénobius, ami du roi, vint à
Jérusalem, et vit la gloire de Simon, et
l'éclat de son or et de son argent. et

ou Mithridate 1^{er}. Voir plus haut la note sur XIV, 2.

²³. Lampsaque, ville célèbre dans la Mésie sur l'Hellespont. — Délos, île célèbre de la mer gée. — Myndos, ville de Carie. — Sicyone, ville très ancienne dans l'Achaïe. — Carie, province maritime de l'Asie Mineure. — Samos, île près des côtes de l'Asie Mineure. — Pamphylie ; il y a plusieurs villes de ce nom ; celle-ci est probablement celle de Cilicie, au delà du mont Taurus, et qui a donné son nom à une petite province. — Lycie ; elle est voisine de la Pamphylie. — Halicarnasse, ville de Carie, très célèbre dans l'antiquité. — Cos, île et ville célèbre de la Carie. — Side ou Sidem, ville de Pamphylie. — Aradon ou Arade, île près des côtes de Syrie. —

Rhodes, ville et île célèbre par son colosse. — Phasélis ou Phasélides, ville maritime sur les confins de la Lycie et de la Pamphylie. — Gortyne, ville fameuse dans l'île de Crète. — Gnide, île voisine de Rhodes. — Chypre, île très connue. — Cyrène, province d'Egypte.

²⁷. Antiochus VII, sûr maintenant du succès contre Tryphon, change de conduite et, contrairement à tout ce qu'il avait écrit, V. 2-9, il se montre très exigeant envers les Juifs.

²⁸. Athénobius, l'un de ses amis. Sur ce titre, voir II, 18.

³¹. Cinq cents talents d'argent. Voir plus haut la note de XI, 28.

Antiochus
foedus
cum
Simone
rupit.

1 Mach. 15,
13-14 ; 5, 6 ;
11, 16.

Petit
urbes aut
tributum.

1 Mach. 12, 23 ;
13, 43-51 ; 14,
5, 34.

1 Mach. 10, 89 ;
11, 61 ; 12, 38.

Resistit
Simon.

1 Mach. 11, 58.

ἀργυρωμάτων, καὶ παράστασιν ἱκανήν, καὶ ἐξίστατο, καὶ ἀπῆγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως. ³³ Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Οὐτε γῆν ἀλλοτριάν εἰλήφμεν, οὔτε ἀλλοτριῶν κερρατήκαμεν, ἀλλὰ τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐπὶ δὲ ἐχθρῶν ἡμῶν ἐν τινι καιρῷ ἀκρίτως κατεκρατήθη. ³⁴ Ἡμεῖς δὲ καιρὸν ἔχοντες ἀντεχόμεθα τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν. ³⁵ Περὶ δὲ Ἰόππης καὶ Γαζάρων ὧν αἰτεῖς, αὐταὶ ἐποιοῦν ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην κατὰ τὴν χώραν ἡμῶν, τούτων δώσομεν τάλαντα ἑκατόν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἀθηρόβιος λόγον.

³⁶ Ἀπέστρεψε δὲ μετὰ θυμοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπῆγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν δόξαν Σίμωνος καὶ πάντα ὅσα εἶδε, καὶ ὡργίσθη ὁ βασιλεὺς ὁργὴν μεγάλην. ³⁷ Τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ἔφυγεν εἰς Ὀρθωσιάδα.

³⁸ Καὶ κατέστησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Κενδεβαῖον στρατηγὸν τῆς παραλίας, καὶ δυνάμεις πεζικὰς καὶ ἱππικὰς ἔδωκεν αὐτῷ. ³⁹ Καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ παρεμβάλλειν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰουδαίας· καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ οἰκοδομῆσαι τὴν Κεδρών καὶ ὀχυρῶσαι τὰς πύλας, καὶ ὅπως πολεμήσῃ τὸν λαόν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐδίδωκε τὸν Τρύφωνα. ⁴⁰ Καὶ παρεργιζέτω Κενδεβαῖος εἰς Ἰάμνειαν, καὶ ἤρξατο τοῦ ἐρεθίζειν τὸν λαὸν καὶ ἐμβατεύειν εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ αἰχμαλωτίζειν τὸν λαὸν καὶ φονεῦν, καὶ ὀκοδόμησε τὴν Κεδρών. ⁴¹ καὶ ἐταξεν ἐκεῖ ἱππεῖς καὶ δυνάμεις, ὅπως ἐκπορευόμενοι ἐξοδεύωσι τὰς ὁδοὺς τῆς Ἰουδαίας καθὰ συνέταξεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

XVI. Καὶ ἀνέβη Ἰωάννης ἐκ Γαζάρων, καὶ ἀπῆγγειλε Σίμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ συνετέλει Κενδεβαῖος. ² Καὶ ἐκάλεσε Σίμων τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούθαν καὶ Ἰωάννην, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἐπολεμήσαμεν τοὺς πολεμίους Ἰσραὴλ ἀπὸ νεότητος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ εὐδωθή ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν θύσασθαι τὸν Ἰσραὴλ

32. A¹: ἀπηγ. αὐτοῖς. 33. AN: ἀκρίτως ἐν τινι καιρῷ. 34. A† (α. τῶν πατ.) ἡμῶν καὶ. 35. A¹: Γαζαρήνων αἰτεῖς ... πλ. μεγ. καὶ τῇ γῇ ἡμῶν. AN* Ἀθηρόβιος. 36. N: ὁργῇ μεγάλῃ. 37. AN: Ὀρθωσιάν. 38. A¹N: ἐπιστρατήγον. 39. AN: παρεμβάλλειν. N* τὴν. A: (1. τὰς πύλας) τὰς

πόλεις ... πολεμῇ. N: καὶ οἰκοδομῆσαι τ. πύλας ὅπως πολεμήσωσιν. 41. A¹: τὴν Κεδρῶν. N: ἀπέταξεν ... ἐξοδεύουσιν ... * αὐτῷ († sec. m.).

1. N (pr. m.): ἀδελφῷ (1. πατρὶ). N: συνετέλεσεν. N (pr. m.): Δεβαῖος. 2. A: τοὺς πολέμους.

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

argénto, et apparátum copiósus : et obtúpuít : et rétulit ei verba regis.

³³ Et respóndit ei Simon, et dixit ei : Neque aliénam terram sumpsimus, neque aliéna detinémus : sed hereditátem patrum nostrórum, quæ injúste ab inimicis nostris aliquo témpore posséssa est. ³⁴ Nos vero tempus habéntes, vindicámus hereditátem patrum nostrórum. ³⁵ Nam de Joppe et Gázara quæ expóstulas, ipsi faciébant in pópulo plagam magnam, et in regiône nostra : horum damus talénta centum. Et non respóndit ei Athénóbios verbum.

³⁶ Revérsum autem cum ira ad regem, renuntiávit ei verba ista, et glóriam Simónis, et univérssa quæ vidit : et irátus est rex ira magna. ³⁷ Tryphon autem fugit navi in Orthosiada.

³⁸ Et constituit rex Cendebæum ducem marítimum, et exercitum péditum et équitum dedit illi. ³⁹ Et mandávit illi movére castra contra faciém Judææ : et mandávit ei ædificáre Gedórem, et obstruére portas civitátis, et debelláre pópulum. Rex autem persequébatur Tryphónem.

⁴⁰ Et pervénit Cendebæus Jámniam, et cœpit irritáre plebem, et conculcáre Judæam, et captiváre pópulum, et interficere, et ædificáre Gedórem. ⁴¹ Et collocávit illic équites, et exercitum : ut egréssi perambulárent viam Judææ, sicut constituit ei rex.

XVI. ¹ Et ascéndit Joánnes de Gázaris, et nuntiávit Simóni patri suo quæ fecit Cendebæus in pópulo ipsórum. ² Et vocávit Simon duos filios senióres, Judam et Joánnem, et ait illis : Ego, et fratres mei, et domus patris mei, expugnávimus hostes Israel ab adolescéntia usque in hunc diem : et prosperátum est in má nibus nostris liberáre Israel

son riche mobilier ; et il fut frappé d'étonnement, et lui rapporta les paroles du roi. ³³ Et Simon lui répondit et lui dit : « Nous n'avons pas pris la terre d'autrui, et nous ne retenons pas le bien d'autrui, mais l'héritage de nos pères, qui a été injustement possédé par nos ennemis pendant quelque temps. ³⁴ Pour nous, en ayant l'occasion, nous recouvrons l'héritage de nos pères. ³⁵ Car quant à ce dont vous vous plaignez au sujet de Joppé et de Gazara, elles ont fait elles-mêmes de grands maux parmi le peuple, et dans notre pays ; *cependant* nous donnerons pour elles cent talents ». Et Athénobius ne lui répondit pas un mot.

³⁶ Mais, revenu avec colère vers le roi, il lui rapporta ces paroles, et la gloire de Simon, et tout ce qu'il avait vu ; et le roi entra dans une grande colère. ³⁷ Cependant Tryphon s'enfuit dans un navire à Orthosiade.

³⁸ Et le roi établit Cendébée chef maritime, et lui donna une armée de fantassins et de cavaliers. ³⁹ Et il lui commanda de conduire son armée contre la Judée ; il commanda aussi de bâtir Gédor, et de boucher les portes de la cité et de réduire le peuple par les armes. Cependant le roi poursuivait Tryphon. ⁴⁰ Et Cendébée vint jusqu'à Jamnia, et commença à irriter la population, et à fouler la Judée, et à faire des prisonniers parmi le peuple, et à tuer, et à bâtir Gédor. ⁴¹ Et il y mit des cavaliers et une armée *de fantassins*, afin que, sortis *de là*, ils parcourussent les routes de la Judée, comme le roi lui avait ordonné.

XVI. ¹ Or Jean monta de Gazara, et annonça à Simon, son père, ce que Cendébée avait fait dans leur peuple. ² Et Simon appela ses deux fils les plus âgés, Judas et Jean, et leur dit : « Moi et mes frères, et la maison de mon père, avons combattu les ennemis d'Israël, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour ; et la prospérité est venue en nos mains

35. Elles-mêmes ; littéralement et par hébraïsme, eux-mêmes (*ipsi*), au masculin, parce que les villes dont il s'agit ici sont mises pour leurs habitants (Glaire).

37. *Orthosiade*, ville de la Phénicie, vis-à-vis de l'île d'Arada (y. 23).

38. On ne sait de *Cendébée* que ce qui est raconté ici et dans le chapitre suivant.

39, 40. *Gédor*, ville de la Palestine, que l'on place aux environs de Jamnia et d'Azot (iv, 15, et *Josué*, xv, 58).

39. Le roi Antiochus VII poursuivait Tryphon d'Orthosiade jusqu'à Apamée, où Tryphon avait été élevé et où il trouva la mort, plus haut, xi, 39.

XVI. 1. Jean, surnommé Hyrcan, qui devait succéder à son père Simon comme prince et grand prêtre des Juifs (135-105), était probablement le frère cadet de Judas, y. 2, mais le plus brave et le plus habile des fils de Simon. — *Gazara*. Voir plus haut la note sur xiv, 34.

πλεονάκεις. ³ Νῦν δὲ γεγήρακα, καὶ ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ἔλεει ἱκανοὶ ἔσθε ἐν τοῖς ἔτεσι· γίνεσθε ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου, καὶ ἐξελεθόντες ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν· ἡ δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ' ὑμῶν.

⁴ Καὶ ἐπέλεξεν ἐκ τῆς χώρας εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν Μωδεῖν. ⁵ Καὶ ἀναστάντες τοπρῶν ἐπορεύοντο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδὼν δύναμις πολλή· εἰς συνάντησιν αὐτοῖς πεζικὴ καὶ ἱππεῖς, καὶ ἦν χειμάρρην ἀναμέσον αὐτῶν. ⁶ Καὶ παρεμβάλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ εἶδε τὸν λαὸν δειλούμενον διαπερᾶσαι τὸν χειμάρρην, καὶ διεπέρασε πρῶτος, καὶ ἴδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες, καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ. ⁷ Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν. Ἡ δὲ ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλὴ σφόδρα. ⁸ Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς ἱεραῖς σάλπιγγι, καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον ἕξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοί· οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὄχρυον. ⁹ Τότε ἐτραυματίσθη Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου· Ἰωάννης δὲ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως ἧλθεν εἰς Κεδρὼν ἣν ὠκοδόμησε. ¹⁰ Καὶ ἔφυγον ἕως εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀζώτου, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεσον ἕξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας δις-χιλίους, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς γῆν Ἰούδα μετ' εἰρήνης.

¹¹ Καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν καθεσταμένος στρατηγὸς εἰς τὸ πεδίον Ἰεριχώ, καὶ ἔσχεν ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ. ¹² ¹³ Ἦν γὰρ γαμβρὸς τοῦ ἀρχιερέως. ¹³ Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἠβουλήθη κατακρατῆσαι τῆς χώρας, καὶ ἐβουλεύετο δόλω κατὰ Σίμωνος καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἄραι αὐτούς.

¹⁴ Σίμων δὲ ἦν ἐφοδεύων τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ χώρᾳ καὶ φροντίζων τῆς ἐπιμελείας αὐτῶν, καὶ κατέβη εἰς Ἰεριχώ αὐτὸς καὶ Ματ-

3. A: (1. ἔστω) ἦτω. 4. A: Μωδαεῖμ. 5. A: πεζικοὶ ... χειμάρρην ἦν (ord. inv.). 6. N: ἴδεν. AN: εἶδον. N: καθόπισθεν αὐτῶν. 8. A¹N*: ἱεραῖς. A¹: ἕξ αὐτῶν. 9. A: (1. ἦλ.) ἐλθεῖν. 10. A¹*: ἕως. A: ἐν τῷ ἀγρῷ ... ἔπεσαν. A¹: χιλίους (1. διςχ.). A: εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 13. A¹: (α. τῶν υἱῶν) κατὰ. 14. A: τὰς ἐπιμ. ... καὶ οἱ υἱοί.

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

aliquoties. ³ Nunc autem senui, sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnate pro gente nostra : auxilium vero de caelo vobiscum sit.

⁴ Et elegit de regione viginti milia virorum bellicarum, et equites : et profecti sunt ad Cendebæum : et dormierunt in Modin. ⁵ Et surrexerunt mane, et abiierunt in campum : et ecce exercitus copiosus in obviam illis peditum, et equitum, et fluvius torrens erat inter medium ipsorum. ⁶ Et admovit castra contra faciem eorum ipse, et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem, et transfretavit primus : et viderunt eum viri, et transierunt post eum. ⁷ Et divisit populum, et equites in medio peditum : erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis. ⁸ Et exclamaverunt sacris tubis, et in fugam conversus est Cendebæus, et castra ejus : et ceciderunt ex eis multi vulnerati : residui autem in munitionem fugerunt. ⁹ Tunc vulneratus est Judas frater Joannis : Joannes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam ædificavit : ¹⁰ et fugerunt usque ad turres quæ erant in agris Azoti, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo milia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

¹¹ Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jéricho, et habebat argentum et aurum multum : ¹² erat enim gener summi sacerdotis. ¹³ Et exaltatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem, et cogitabat dolum adversus Simonem, et filios ejus, ut tolleret eos.

¹⁴ Simon autem, perambulans civitates quæ erant in regione Judææ, et sollicitudinem gerens eorum, de-

pour délivrer quelquefois Israël. ³ Mais maintenant j'ai vieilli ; mais prenez ma place, et celle de mes frères, et sortez, combattez pour notre nation, et que le secours du ciel soit avec vous ».

⁴ Et il choisit de la contrée vingt mille hommes de guerre *fantassins* et des cavaliers ; et ils partirent contre Cendebée, et dormirent à Modin. ⁵ Et ils se levèrent dès le matin et s'en allèrent dans la plaine ; et voilà une grande armée de fantassins et de cavaliers à leur rencontre, et un fleuve rapide était au milieu d'eux. ⁶ Et il transporta le camp en face des ennemis, lui et son peuple ; et il vit que le peuple craignait de traverser le torrent, et il traversa le premier ; et ses hommes le virent, et passèrent après lui. ⁷ Et il divisa le peuple, et mit les cavaliers au milieu des fantassins ; or la cavalerie des ennemis était très nombreuse. ⁸ Et ils firent retentir les trompettes sacrées, et Cendebée fut mis en fuite ainsi que son camp ; et il tomba d'entre eux un grand nombre de blessés, et le reste s'enfuit dans la forteresse. ⁹ Alors fut blessé Judas, frère de Jean ; mais Jean les poursuivit jusqu'à ce que *Cendebée* fût venu à Cedron qu'il avait bâtie. ¹⁰ Et ils s'enfuirent jusqu'aux tours qui étaient dans les champs d'Azot, et il y mit le feu. Et il tomba d'entre eux deux mille hommes, et il retourna en paix dans la Judée.

¹¹ Or Ptolémée, fils d'Abobi, avait été établi chef dans la plaine de Jéricho, et il avait beaucoup d'argent et d'or ; ¹² car il était le gendre du grand prêtre. ¹³ Et son cœur s'exalta, et il voulait s'emparer du pays, et il méditait une trahison contre Simon et ses fils, afin de les détruire.

¹⁴ Or Simon, parcourant les cités qui étaient dans la contrée de la Judée, et en prenant soin, descendit à Jéricho,

3. De mes frères ; le grec porte de mon frère, probablement Jonathas, qui avait été tué dans le temps qu'ils gouvernaient ensemble.

5. Un fleuve rapide, un gros torrent d'hiver.

8. La forteresse de Gedor, qu'il avait fait fortifier, selon Pordre d'Antiochus (xv, 40).

9. Cedron ne peut être autre que Gedor. Cf. xv, 39.

10. Azot. Voir plus haut, v. 18.

11. Ptolémée, fils d'Abobi, ne nous est connu que par le récit de ce chapitre. Son nom grec semble indiquer des tendances hellénisantes dans sa famille.

14. L'année cent soixante-dix-septième du règne des Grecs, et la cent trente-quatrième avant Jésus-Christ. — *Sabath*, en hébreu *Schebal*, onzième mois de l'année, commençait à la nouvelle lune de janvier, et finissait à la nouvelle lune de février.

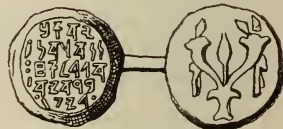
ταθίας καὶ Ἰούδας οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἔτους ἑβδόμου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, ἐν μηνὶ ἑνδεκάτῳ, οὗτος ὁ μὴν σαβάτ. ¹⁵ Καὶ ὑπεδέξατο αὐτοὺς ὁ τοῦ Ἀβούβου εἰς τὸ ὀχυρωμένον τὸ καλούμενον Δὼκ μετὰ δόλου ὁ ὠκοδόμησε, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον μέγαν, καὶ ἐνέκρουσεν ἐκεῖ ἄνδρας. ¹⁶ Καὶ ὅτε ἐμεθύσθη Σίμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἐξάνεστη Πτολεμαῖος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν τὰ ὄπλα αὐτῶν, καὶ ἐπειρήληθον αὐτὸν Σίμωνι εἰς τὸ συμπόσιον, καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τινὰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἀθεσίαν μεγάλην, καὶ ἀπέδωκε κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

¹⁸ Καὶ ἔγραψε ταῦτα Πτολεμαῖος, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ, ὅπως ἀποστείλῃ αὐτῷ δυνάμεις εἰς βοήθειαν καὶ παραδῶ αὐτῷ τὴν χώραν αὐτῶν καὶ τὰς πόλεις. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν ἐτέρους εἰς Γάζαρα ἀρᾶν τὸν Ἰωάννην, καὶ τοῖς χιλιάρχοις ἀπέστειλεν ἐπιστολάς παραγενέσθαι πρὸς αὐτὸν, ὅπως δῶ αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ δόματα. ²⁰ Καὶ ἑτέρους ἀπέστειλε καταλαβέσθαι τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὸ ὕψος τοῦ ἱεροῦ.

²¹ Καὶ προδραμῶν τις ἀπήγγειλεν Ἰωάννῃ εἰς Γάζαρα, ὅτι ἀπώλετο ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἀπέσταλκε καὶ σὲ ἀποκτεῖναι. ²² Καὶ ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα, καὶ συνέλαβε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐλθόντας ἀπολέσαι αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς· ἐπεὶ γὰρ ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι.

²³ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάννου καὶ τῶν πολέμων αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνδραγαθιῶν αὐτοῦ ὧν ἠνδραγάθησε, καὶ τῆς οἰκοδομῆς τῶν τειχέων ὧν ὠκοδόμησε, καὶ τῶν πράξεων ἡμερῶν ²⁴ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου αὐτοῦ, ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ, ἀφ' οὗ ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ.

15. A: κατὰ δόλον ... μέγα. 16. A: οἱ μετ' αὐτοῦ ... * δύο. 17. A¹: ἀθεΐαν. A: ἀντιπέδωκε. 18. N (pr. m.): ἀπέστειλεν ταῦτα ὅπως τῷ βασιλεῖ δύναιμι. A¹* (p. παραδῶ) αὐτῷ. N: παραδῶ τὰς πολ. αὐτῷ κ. τὴν χώρα. 19. N (pr. m.): Γάζαραν... * χρευσίον καὶ. 21. A¹* τις. N: Ἰωάννῃ. 22. A: ἔγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν. 23. A¹: ἠνδραγάθην ... ὠκοδομῆς. N: οἰκοδόμησεν. 24. A: ἐπὶ βιβλίον. A subscr. Μακκαβαίων α'.



Monnaie de Jean Hyrcan (p. 21).

III. Simon (XIII-XVI). — 3^e Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

scéndit in Jéricho ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centésimo septuagésimo séptimo, mense undécimo : hic est mensis Sabath.

¹⁵ Et suscepit eos filius Abóbi in munitiúnculam, quæ vocátur Doch, cum dolo, quam ædificávit : et fecit eis convivium magnum, et abscóndit illic viros. ¹⁶ Et cum inebriátus esset Simon, et filii ejus, surréxit Ptolemæus cum suis, et sumpsérunt arma sua, et intravérunt in convivium, et occiderunt eum, et duos filios ejus, et quosdam púeros ejus : ¹⁷ et fecit deceptiõnem magnam in Israel, et réddidit mala pro bonis.

¹⁸ Et scripsit hæc Ptolemæus, et misit regi ut mitteret ei exércitum in auxílium, et tráderet ei regiõnem, et civitátes eórum, et tribúta. ¹⁹ Et misit álios in Gázaram tollere Joánnem : et tribúnis misit epístolas, ut venírent ad se, et daret eis argéntum, et aurum, et dona. ²⁰ Et álios misit occupáre Jerúsalem, et montem templi.

²¹ Et præcúrrens quidam, nuntiávit Joánni in Gázara, quia périit pater ejus, et fratres ejus, et quia misit te quoque interfici. ²² Ut audiuit autem, veheménter expávit : et comprehéndit viros, qui vénerant pérdere eum, et occídit eos : cognóvit enim quia quærébant eum pérdere.

²³ Et cétera sermónum Joánnis, et bellórum ejus, et bonárum virtútum, quibus fórtiter gessit, et ædificií murórum quos extrúxit, et rerum gestárum ejus : ²⁴ ecce hæc scripta sunt in libro diérum sacerdotií ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

Zach. 1, 7.

1 Mach. 9, 50.

Ptolemæus
invasit
Judæam.1 Mach. 16, 1 ;
13, 55.1 Mach. 13, 53 ;
4, 60.Sed a
Joanne
debellatur.Alibi
narrantur
gesta
Joannis.

lui et Mathathias son fils et Judas, en l'année cent soixante-dix-septième et au onzième mois, c'est-à-dire le mois de Sabath. ¹⁵ Et le fils d'Abobi les reçut avec tromperie dans une petite forteresse qui est appelée Doch, qu'il avait bâtie, et il leur fit un grand festin, et cacha dans ce lieu des hommes. ¹⁶ Et lorsque Simon eut fait bonne chère, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec les siens, et ils prirent leurs armes, et entrèrent dans la salle du festin, et tuèrent Simon et ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs. ¹⁷ Il commit une grande trahison dans Israël, et il rendit le mal pour le bien.

¹⁸ Et Ptolémée écrivit cela et envoya vers le roi, afin qu'il dépêchât une armée à son aide, et qu'il lui livrât la contrée et ses cités, et les tributs. ¹⁹ Il envoya aussi d'autres gens à Gazara pour se défaire de Jean ; et il envoya aux tribuns des lettres, afin qu'ils vissent vers lui, et qu'il leur donnerait de l'argent et de l'or, et des présents. ²⁰ Et il envoya d'autres gens pour se rendre maître de Jérusalem et de la montagne du temple.

²¹ Mais un homme, les ayant prévenus, annonça à Jean à Gazara que son père était mort ainsi que ses frères, et que Ptolémée avait envoyé pour le tuer aussi. ²² Dès qu'il apprit cette nouvelle, il fut extrêmement épouvanté ; et il prit les hommes qui étaient venus pour le perdre, et il les fit mourir ; car il reconnut qu'ils avaient dessein de le perdre.

²³ Et le reste des paroles de Jean, et de ses guerres, et de ses bonnes qualités par lesquelles il se conduisit vaillamment, et le soin qu'il eut de rebâtir les murs de Jérusalem, et ses autres exploits, ²⁴ voilà qu'ils sont écrits dans le livre des jours de son sacerdoce, depuis qu'il fut prince des prêtres après son père.

15. Doch ; l'historien Josèphe l'appelle Dagon, et la place au-dessus de Jéricho.

16. Eut fait bonne chère. Dans le langage des Hébreux et des Hellénistes, le mot rendu dans la Vulgate par *inebriari*, signifie aussi boire autant que la soif et la nécessité le demandent, ou simplement faire bonne chère ; sens que les interprètes lui donnent généralement ici (Glaire).

21. Le tuer ; littéralement, te tuer. Cette sorte de

changement subit de personne, qui n'est pas rare dans le style biblique, a pour but de donner de la force à l'idée qu'on exprime (Glaire).

23. Forcé par les exigences de notre langue de nous écarter de la littéralité dans ce verset, nous croyons cependant l'avoir fait aussi peu que possible (Glaire).

24. Le livre des jours, les annales.

II MACHABEÉS

INTRODUCTION

Le second livre des Machabées n'est pas la suite du premier : c'est une œuvre complète en soi et indépendante, quoique racontant en partie les mêmes événements. Il se divise en deux parties très distinctes, de nature diverse et d'inégale longueur, mais tendant l'une et l'autre au même but. La première, I-II, 19, est un simple recueil de documents ; elle contient deux lettres adressées : 1° par les habitants de Jérusalem aux Juifs d'Égypte, pour les inviter à la fête des Tabernacles, I, 1-10^a ; 2° par le sanhédrin à Aristobule, précepteur de Ptolémée VI, et aux Juifs d'Égypte pour leur annoncer la mort d'Antiochus III le Grand et quelques autres événements importants ; elle se termine par une invitation à participer à la fête des Tabernacles, I, 10^b-II, 19.

2° La seconde partie est l'histoire proprement dite. Après une préface, II, 20-33, dans laquelle il indique qu'il va résumer les cinq livres de Jason de Cyrène, l'auteur raconte en deux sections, cf. II, 23 : 1° les événements de l'histoire juive qui se sont accomplis sous le règne d'Antiochus Épiphanes et en particulier ses persécutions, III-x, 9 ; 2° les événements qui se rapportent au règne d'Antiochus Eupator, x, 10-xv. Chacune des deux sections se termine par la mention de l'institution d'une fête, x, 6 ; xv, 36-37. — Ce livre embrasse une période de quinze ans, de 175 à 161 avant J.-C., c'est-à-dire de la dernière année ou à peu près de Séleucus IV, mort en 175, à la mort de Nicanor en 161.

Il a été écrit en grec, comme l'atteste saint Jérôme. A part quelques hébraïsmes que l'on rencontre chez tous les écrivains juifs qui ont rédigé leurs ouvrages en grec, le style est pur et, pour le fond, semblable à celui des écrivains profanes du dernier siècle avant J.-C. La phrase est arrondie, coulante et riche en locutions véritablement grecques.

Des réflexions dont l'auteur parsème son récit, il résulte qu'il n'écrit pas seulement pour raconter, mais aussi pour instruire et édifier. Les deux lettres.

qu'il rapporte en commençant, dans sa première partie, n'ont pas uniquement pour but de donner une première vue d'ensemble sur les événements qu'il rapportera ensuite plus au long, mais aussi d'exciter les Juifs à la célébration des fêtes religieuses et à l'assistance aux sacrifices offerts en l'honneur de Dieu dans le Temple. Faire ressortir la sainteté de la maison du Seigneur est une des choses qu'il a le plus à cœur et comme le but principal de son œuvre; il exalte le Temple par toute sorte d'épithètes; il montre les étrangers lui rendant honneur; il raconte tous les traits qui peuvent en rehausser la gloire et l'éclat; les deux fêtes instituées par Judas Machabée, en mémoire de la purification du Temple et de la victoire sur Nicanor qui avait insulté la maison de Dieu, sont comme le pivot de son récit, car chacune de ses deux parties se termine par la mention de ces jours commémoratifs; il conclut même son ouvrage, après avoir parlé de la dernière, sans nous faire connaître la fin de Judas. A une époque où les Juifs étaient dispersés partout, il était d'une extrême importance, pour la conservation de leur religion, qu'ils n'oubliassent point la sainteté du Temple, qu'ils n'en érigeassent point à l'étranger et qu'ils contractassent l'habitude du pèlerinage à Jérusalem.

L'auteur était un Juif helléniste, qui avait vécu ou vivait à Jérusalem, mais il est d'ailleurs complètement inconnu.



ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ

ΔΕΥΤΕΡΟΣ

1. Τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ' Αἴγυπτον Ἰουδαίοις χαίρειν. Οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ γῶρᾳ τῆς Ἰουδαίας εἰσὴν ἡν ἀγαθήν. ² Καὶ ἀγαθοποιῆσαι ὑμῖν ὁ θεός, καὶ μνησθεῖν τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν πιστῶν. ³ Καὶ δῶν ὑμῖν καρδίαν πᾶσιν εἰς τὸ σέβεσθαι αὐτὸν καὶ ποιεῖν αὐτοῦ τὰ θελήματα καρδίᾳ μεγάλῃ καὶ ψυχῇ βουλομένη. ⁴ Καὶ διανοίξαι τὴν καρδίαν ὑμῶν ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς προτάγμασι, καὶ εἰσὴν ποιῆσαι, ⁵ καὶ ἐπακούσαι ὑμῶν τῶν δεήσεων, καὶ καταλλαγεῖν ὑμῖν, καὶ μὴ ὑμᾶς ἐγκαταλίποι ἐν καιρῷ πονηρῷ. ⁶ Καὶ νῦν ὥδέ ἐσμεν προσευχόμενοι περὶ ὑμῶν.

⁷ Βασιλεύοντος Δημητρίου ἑτους ἑκατοστοῦ ἑξηκοστοῦ ἐνάτου, ἡμεῖς οἱ Ἰουδαῖοι γεγραφήκαμεν ὑμῖν ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ ἀκμῇ τῇ ἐπελθούσῃ ἡμῖν ἐν τοῖς ἔτεσι τούτοις, ἀφ' οὗ ἀπέστη Ἰάσων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ἀγίας γῆς καὶ τῆς βασιλείας. ⁸ Καὶ ἐνεπύρισαν τὸν πύλωνα, καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον. Καὶ ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου, καὶ εἰς-ηκούσθημεν καὶ προσηνέγκαμεν θυσίαν καὶ σεμίδαλιν, καὶ ἐξήψαμεν τοὺς λύχνους καὶ προσεθήκαμεν τοὺς ἄρτους. ⁹ Καὶ νῦν ἵνα ἀγγητε τὰς ἡμέρας τῆς σκηνοπηγίας τοῦ χα-σελεῦ μηνός.

2. A¹: μνησθῆναι (A²: μνησθεῖν). 5. A: ἐπα-
κούσαι. 7. A: ἐνάτου ... γεγραφέαμεν. 8. A* (a.
προσην.) καὶ. A¹: (l. ἐξήψ.) ἐξήγαγεν.

1. 1. Le verset est ponctué autrement dans le Grec : « à [leurs] frères les Juifs qui sont en Égypte, salut. [Leurs] frères les Juifs qui sont à Jérusalem et qui sont dans la terre de Judée [leur souhaitent]

une bonne paix ».

7. Jason. Grec : « Jason et les siens ».

9. La fête. Grec : « les jours ».

LIBER SECUNDUS MACHABÆORUM

LE SECOND LIVRE DES MACHABÉES

1. ¹ Fratribus qui sunt per Ægyptum, Judæis, salutem dicunt fratres qui sunt in Jerosólymis, Judæi, et qui in regione Judææ, et pacem bonam. ² Beneficiat vobis Deus, et meminerit testaménti sui, quod locutus est ad Abraham, et Isaac, et Jacob, servórum suórum fidélium : ³ et det vobis cor ómnibus ut colátis eum, et faciátis ejus voluntátem corde magno, et ánimo volénti. ⁴ Adapériat cor vestrum in lege sua, et in præcéptis suis, et faciát pacem. ⁵ Exaúdiat oratiónes vestras, et reconciliétur vobis, nec vos deserat in témpore malo. ⁶ Et nunc hic sumus orántes pro vobis.

⁷ Regnante Demétrio, anno centésimo sexagésimo nono, nos Judæi scripsimus vobis in tribulatione, et impetu, qui supervénit nobis in istis annis, ex quo recessit Jason a sancta terra, et a regno. ⁸ Portam succendérunt, et effuderunt sanguinem innocentem : et orávimus ad Dóminum, et exauditi sumus, et obtúlimus sacrificium, et similáginem, et accéndimus lucernas, et proposuimus panes. ⁹ Et nunc frequentate dies scenopégiæ mensis Casleu.

1. — 4. Salutatione fraterna.

1 Mach. 12, 6.
Ex. 2, 11.
Ps. 132, 1.
Act. 7, 26.
1 Mach. 10, 15.

Gen. 12, 3 ;
15, 13 ; 17, 2 ;
18, 24.
Lev. 26, 42-45.
Ps. 105, 45.
Ex. 16, 60.
Luc. 1, 72.
1 Mach. 2, 52.
1 Cor. 4, 2.
Hebr. 11, 8.

Celebrent scenopégiam.

1 Mach. 11, 19 ;
14, 1-3.
2 Mach. 4, 7-26.
Zach. 2, 10.

2 Mach. 8, 33.
1 Mach. 4, 38.
2 Mach. 4, 34-36 ; 5, 6 ;
6, 10, 15 ; 7, 1.
2 Mach. 10, 1-7.
1 Mach. 4, 36.

2 Mach. 10, 5, 6.
1 Mach. 4, 52.

1. ¹ Aux Juifs leurs frères qui sont répandus en Égypte, les Juifs qui sont dans Jérusalem et dans le pays de Judée, disent salut et heureuse paix. ² Que Dieu bien vous fasse ; qu'il se souvienne de l'alliance qu'il a contractée avec Abraham, Isaac et Jacob ; *qu'il se souvienne* de ses serviteurs fidèles. ³ Qu'il vous donne à tous un cœur, afin que vous l'adoriez, et que vous fassiez sa volonté avec un cœur grand, et un esprit docile. ⁴ Qu'il ouvre votre cœur à sa loi et à ses préceptes, et qu'il vous donne la paix. ⁵ Qu'il exauce vos prières, et qu'il se réconcilie avec vous et qu'il ne vous abandonne point au temps mauvais. ⁶ Et maintenant nous sommes ici priant pour vous.

⁷ Démétrius régnant, en l'année cent soixante-neuvième, nous, Juifs, nous vous avons écrit, dans la tribulation et l'agitation qui nous survint durant ces années, depuis que Jason se fut retiré de la terre sainte et du royaume. ⁸ Ils brûlèrent la porte *du temple* et répandirent le sang innocent ; et nous priâmes le Seigneur, et nous fûmes exaucés, et nous offrîmes le sacrifice et la fleur de farine, et nous allumâmes les lampes, et nous exposâmes les pains. ⁹ Et maintenant célébrez la fête de la scenopégie du mois de Casleu.

1^{re} PARTIE. — Documents, I-II, 19.

1^o Lettre des Juifs de Jérusalem aux Juifs d'Alexandrie, I, 1-10^a.

2^o Lettre du peuple à Aristobule I, 10^b-II, 49.

1^o Lettre des Juifs de Jérusalem aux Juifs d'Alexandrie, I, 1-10^a.

1. 2. *De ses serviteurs fidèles* étant au génitif (*servorum suorum fidelium*), représente nécessairement le complément du verbe *qu'il se souvienne* (*meminerit*) ; voilà pourquoi dans notre traduction nous avons répété ce verbe (Glaire).

7. *Démétrius* II Nicator. Voir la note sur 1 *Machabées*, x, 67. — *L'année cent soixante-neuvième* du

règne des Grecs. la cent quarante-deuxième avant Jésus-Christ. — *Jason*. Voir plus loin la note sur iv, 7.

8. *Ils brûlèrent...* Cf. 1 *Machabées*, I, 39 et suiv. ; vi, 49 et suiv. — *Nous offrîmes...* Cf. 1 *Machabées*, iv, 56 et suiv.

9-10. La date qui est donnée au commencement du 7. 40, l'an 188 de l'ère des Séleucides, est celle de la lettre contenue dans les 7. 1-9 et non celle de la lettre, qui commence dans le 7. 40, aux mots : *Le peuple...* Cette seconde lettre ne porte pas de date.

9. *La scenopégie*. Voir la note sur 1 *Machabées*, x, 21. Cf. II *Machabées*, x, 6 et suivants. Célébrer cette fête, c'était reconnaître le temple de Jérusalem comme seul légitime. — *Casleu*. Voir la note sur 1 *Machabées*, x, 21.

¹⁰ Ἐτους ἑκατοστοῦ ὀγδοηκοστοῦ καὶ ὀγδόν, οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἡ γερονσία καὶ Ἰούδας, Ἀριστοβούλῳ διδασκάλῳ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως, ὄντι δὲ ἀπὸ τοῦ τῶν χρηστῶν ἱερέων γένους, καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Ἰουδαίοις, χαίρειν καὶ ὑγαίνειν. ¹¹ Ἐκ μεγάλων κινδύνων ὑπὸ τοῦ

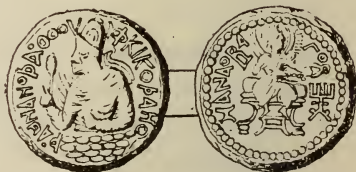
θεοῦ σεσωσμένοι, μεγάλως εὐχαριστοῦμεν αὐτῷ ὡς ἂν πρὸς βασιλέα παρατασσόμενοι.

¹² Αὐτὸς γὰρ ἐξέβρασε τοὺς παρατάξαμένους ἐν τῇ ἀγίᾳ πόλει. ¹³ Εἰς γὰρ τὴν Περσίδα γενόμενος ὁ ἡγεμὼν, καὶ ἡ περὶ αὐτὸν ἀνυπόστατος δοκοῦσα εἶναι δύναμις, κατεκόπησαν ἐν τῷ τῆς Ναναίας ἱεροῦ, παραλογισμῷ

χρησαμένων τῶν περὶ τὴν Ναναίαν ἱερέων. ¹⁴ Ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὃ, τε Ἀντίοχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι, χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χορήματα εἰς φερνῆς λόγον. ¹⁵ Καὶ προθέντων αὐτὰ τῶν ἱερέων τῆς Ναναίας, κακείνου προσελθόντος μετ' ὀλίγων εἰς τὸν περίβολον τοῦ τεμένου, συγκλείσαντες τὸ ἱερὸν, ¹⁶ ὡς εἰσῆλθεν Ἀντίοχος, ἀνοίξαντες τὴν τοῦ φατνώματος κρυπτὴν θύραν, βάλλοντες πέτρους συνεκραύνωσαν τὸν ἡγεμόνα, καὶ μέλη ποιήσαντες καὶ τὰς κεφαλὰς ἀφελόντες τοῖς ἔξω παρέδωκαν.

¹⁷ Κατὰ πάντα εὐλογητὸς ἡμῶν ὁ θεὸς, ὃς παρέδωκε τοὺς ἀσεβήσαντας. ¹⁸ Μέλλοντες οὖν ἄγειν ἐν τῷ χασιεὺ πέμπτη καὶ εἰκάδι τὸν καθαρισμὸν τοῦ ἱεροῦ, δέον ἡγησάμεθα διασαφῆσαι ὑμῖν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄγητε τῆς σκηνοπηγίας καὶ τοῦ πυρὸς, ὅτε Νεεμίας οἰκοδομήσας τό, τε ἱερὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀνήνεγκε θυσίαν. ¹⁹ Καὶ γὰρ ὅτε εἰς τὴν Περσικὴν ἦγοντο οἱ πατέρες

10. A¹* ἑκατοστοῦ (A²†) et (pr.) οἱ. 12. A: παρατασσόμενοι. 13. A: εἰς τὴν π. γεν. γὰρ ὁ. 14. A¹: συνοικῶν. A† (p. χορήμ.) πλείονα. 15. A¹: τοῦ Ναναίου τεμένου. 16. A¹* ἀφελόντες ... : παρέρχοντες. 17. A¹: ἔδωκε. 18. A* (p. μέλλ.) οὖν ... : σκηνοπηγίας. A† (a. οἰκοδ.) ὁ et (p. τε) τό ... : θυσίας. 19. A: ἡμῶν οἱ πατέρες, οἱ τε εὐσ. ... ἔχοντες ἄνδρον. 20. A: ἀπὸ τοῦ βασ.



La déesse Nanée (γ. 15). (Cabinet des médailles).

10. Sacrés. Grec : « oints ».

12. Qui fit sortir de Perse. Grec : « qui rejeta tumultueusement ».

16. Ils (les) jetèrent dehors. Grec : « ils les jetèrent à ceux du dehors ».

I. Documents (I-II, 19). — 2^e Lettre du peuple à Aristobule (I, 10^b—II, 19).

¹⁰ Anno centésimo octogésimo octavo, pópulus qui est Jerosólymis et in Judæa, senatúsque et Judas, Aristóbolo magistro Ptolemæi regis, qui est de genere christórum sacerdotum, et his qui in Egipto sunt, Judæis, salutem et sanitatem. ¹¹ De magnis periculis a Deo liberati, magnifice grátias ágimus ipsi, útpote qui advérsus talem regem dimicávimus. ¹² Ipse enim ebullire fecit de Pérside eos qui pugnávérunt contra nos et sanctam civitatem. ¹³ Nam cum in Pérside esset dux ipse, et cum ipso imménsus exercitus, cecidit in templo Naneæ, consilio decéptus sacerdotum Naneæ. ¹⁴ Etenim cum ea habitáturus venit ad locum Antiochus, et amici ejus, et ut acciperet pecúnias multas dotis nómine. ¹⁵ Cumque proposuissent eas sacerdotes Naneæ, et ipse cum paucis ingressus esset intra ámbitum fani, clausérunt templum, ¹⁶ cum intráset Antiochus : apertóque occulto áditu templi, mitténtes lápidés percussérunt ducem et eos qui cum eo erant, et divisérunt membrátim, et capítibus amputátis foras projecérunt. ¹⁷ Per ómnia benedictus Deus, qui trádidit ímpios.

¹⁸ Factúri ígitur quinta et vigésima die mensis Casleu purificatió-nem templi, necessariúm dúximus significáre vobis : ut et vos quoque agátis diem scenopégiæ, et diem ignis qui datus est quando Nehemías ædificáto templo et altári obtulit sacrificia. ¹⁹ Nam cum in Pérsidem duceréntur patres nostri,

2^e Antiochus templo Naneæ expulsus.

2 Mach. 11, 21; 33, 38.

Lev. 4, 3, 16.

1 Mach. 6, 2.

1 Mach. 6, 2.

Dan. 14, 20.

Ignis absconditus in aquam mutatur.

2 Mach. 2, 16.

1 Mach. 4, 52.

2 Par. 7, 1.

Lev. 6, 12.

1 Esdr. 3, 6;

5, 2; 6, 14, 15.

Agg. 1, 2; 2, 3.

Zach. 4, 9.

1 Mach. 1, 35;

4, 60.

1 Mach. 3, 31.

¹⁰ En l'année cent quatre-vingt-huitième, le peuple qui est dans Jérusalem et dans la Judée, le Sénat et Judas, à Aristobule, précepteur du roi Ptolémée, de la race des prêtres sacrés, et aux Juifs qui sont en Égypte, salut et prospérité. ¹¹ Délivrés de grands périls par Dieu, nous lui rendons aussi grandement grâce, attendu que nous avons combattu contre un tel roi. ¹² Car ce fut lui qui fit sortir de Perse ceux qui combattirent contre nous et la sainte cité. ¹³ Car lorsque ce chef lui-même était en Perse, et avec lui une armée très considérable, il périt dans le temple de Nanée, trompé par le conseil des prêtres de Nanée. ¹⁴ Car Antiochus y vint avec ses amis pour épouser la déesse et afin de recevoir de grandes sommes d'argent à titre de dot. ¹⁵ Et lorsque les prêtres de Nanée les eurent présentées et que lui-même fut entré avec peu de gens dans l'intérieur du lieu sacré, ils refermèrent le temple, ¹⁶ lorsque Antiochus fut entré; puis ayant ouvert l'entrée secrète du temple, ils lancèrent des pierres et frappèrent le chef et ceux qui étaient avec lui, et ceux qui l'accompagnaient, et le déchirèrent membre par membre, et leur ayant coupé la tête, ils les jetèrent dehors. ¹⁷ Béni soit Dieu en toutes choses, lui qui a livré les impies.

¹⁸ Devant donc faire au vingt-cinquième jour du mois de Casleu la purification du temple, nous avons cru nécessaire de vous le faire savoir, afin que vous aussi, vous célébriez le jour de la scénopégie et le jour du feu qui fut donné, quand Néhémie, le temple ayant été bâti ainsi que l'autel, offrit des sacrifices. ¹⁹ Car lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres alors

2^e Lettre du peuple à Aristobule, I, 10^b-II, 19.

¹⁰ L'année cent quatre-vingt-huitième; la cent vingt-troisième avant Jésus-Christ. Voir plus haut la note sur §. 9-10. La ponctuation des Septante et de la Vulgate, qui font commencer la seconde lettre à l'année 188, et non aux mots suivants, est fautive. — Judas, eu égard au temps, ne saurait être Judas Machabée, mais ce pourrait être Judas l'Essénien, prophète célèbre dont parle Joseph (Antiq., I, XIII, c. xix). — Salut... Voir la note sur I Machabées, x, 18. — Aristobule, précepteur du roi Ptolémée VI Philométor (181-146), est le philosophe péripatéticien de ce nom qui dédia à Ptolémée VI son exposition allégorique du Pentateuque.

¹¹ Contre un tel roi : Antiochus III le Grand (222-187) qui, d'après le récit des auteurs profanes, perit massacré par les habitants d'une ville de

Perse dont il voulait piller le temple. Les Romains, après l'avoir complètement battu à Magnésie, lui avaient imposé un lourd tribut qu'il était hors d'état de payer. Voir I Machabées, viii, 6-7.

¹² De Perse. Les Juifs, du temps de l'auteur de ce livre, comprenaient sous le nom de Perse, tout le pays situé au delà de l'Euphrate. — Le mot de Perse ne se lit pas dans le texte grec; il se trouve seulement au v. 13.

¹³ Nanée, déesse des Perses, la Diane des Grecs.

¹⁴ Avec ses amis. Voir la note sur I Machabées, ii, 18.

¹⁵ Le jour du feu... : c'est-à-dire la fête de la découverte du feu sacré au temps de Néhémie.

¹⁶ En Perse, c'est-à-dire en Chaldée. Cf. v. 12. — D'après une tradition, le puits profond serait le puits appelé aujourd'hui Bir Eyoub, ou puits de Job, à l'endroit où la vallée d'Hinnom se joint avec la vallée du Cédron.

ἡμῶν, οἱ τότε εὐσεβεῖς ἱερεῖς λαβόντες ἀπὸ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου λαθραίως, κατέκορυψαν ἐν κοιλώματι γρόετος τάξιν ἔχοντος ἀνύδρου, ἐν ᾧ κατησφαλίσαντο ὥστε πάντων ἀγνώστον εἶναι τὸν τόπον. ²⁰ Διελθόντων δὲ ἐτῶν ἱκανῶν, ὅτε ἔδοξε τῷ θεῷ, ἀποσταλεῖς Νεεμίας ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς Περσίδος τοὺς ἐκτόνους τῶν ἱερέων τῶν ἀποκορυψάντων ἔπεμψεν ἐπὶ τὸ πῦρ. Ὡς δὲ διεσάφησαν ἡμῖν μὴ εὐρηκέναι πῦρ ἀλλὰ ἕδωρ παχὺ,

²¹ ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀποβάψαντας φέρειν. Ὡς δὲ ἀνῆλθῃ τὰ τῶν θυσιῶν, ἐκέλευσε τοὺς ἱερεῖς Νεεμίας ἐπιρῶναι τῷ ὕδατι τὰ τε ξύλα καὶ τὰ ἐπικείμενα. ²² Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦτο, καὶ χρόνος διήλθεν, ὃ, τε ἡμῶς ἀνέλαμψε πρότερον ἐπιτεφρῆς ὢν, ἀνῆλθῃ πυρὰ μεγάλη, ὥστε θαναῖσαι πάντας. ²³ Προσευχὴν δὲ ἐποίησαντο οἱ ἱερεῖς δαπανωμένης τῆς θυσίας, οἳ τε ἱερεῖς καὶ πάντες καταρχομένον Ἰωνάθου, τῶν δὲ λοιπῶν ἐπιφωνούντων, ²⁴ ὡς Νεεμίου.

²⁵ Ἦν δὲ ἡ προσευχὴ τὸν τρόπον ἔχουσα τοῦτον· Κύριε, κύριε ὁ θεός, ὁ πάντων κτίστης, ὁ φοβερός, καὶ ἰσχυρός, καὶ δίκαιος, καὶ ἐλεήμων, ὁ μόνος βασιλεὺς καὶ χρηστός, ²⁶ ὁ μόνος χορηγός, ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος, ὁ διασώζων τὸν Ἰσραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ, ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας ἐκλεκτοὺς, καὶ ἀγιάσας αὐτούς· ²⁷ πρὸς δεξιὰ τῇ θυσίᾳ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ διαγύλαξον τὴν μερίδα σου καὶ καθαγίασον. ²⁸ Ἐπισυνάγαγε τὴν διασπορὰν ἡμῶν, ἐλεηθέρωσον τοὺς δουλεύοντας ἐν τοῖς ἐθνεσι, τοὺς ἐξουθενημένους καὶ βδελυκτοὺς ἐπίδε, καὶ γνώτωσαν τὰ ἐθνη ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός ἡμῶν. ²⁹ Βασάνισον τοὺς καταδυναστεύοντας καὶ ἐξυβρίζοντας ἐν ὑπερηφανίᾳ. ³⁰ Καταφύτευσον τὸν λαόν σου εἰς τὸν τόπον τὸν ἁγιόν σου, καθὼς εἶπε Μωϋσῆς.

³¹ Οἱ δὲ ἱερεῖς ἐπέψαλλον τοὺς ὕμνους. Καθὼς δὲ ἀνῆλθῃ τὰ τῆς θυσίας, καὶ

21. A¹: ὡς διεσάφισαν. A: ἐπιρῶναι. 22. A* (p. ἐγίν.) τοῦτο et (p. ἀνέλ.) πρότερον. 23. A: (l. τῶν δὲ) τῶν τε. 24. A* (semel) κύριε et (a. ἰσχ.) ὁ. 27. A¹: (l. ἐπίδε) ἐφείδε ... * εἶ. 29. A: Μωϋσῆς.

21. Grec : « il leur ordonna de puiser l'eau (et) de l'apporter. Lorsqu'on offrit les sacrifices, Néhémie ordonna aux prêtres d'asperger d'eau et le bois et ce qui était dessus ».

24. Néhémie est rattaché par le Grec au verset précédent. — Qui seul êtes bon roi. Grec : « le seul roi et bon ».

I. Documents (I-II, 19). — 2^e Lettre du peuple à Aristobule (I, 10^e—II, 19).

sacerdotes, qui tunc cultores Dei erant, acceptum ignem de altari occulte absconderunt in valle, ubi erat puteus altus et siccus, et in eo contutati sunt eum, ita ut omnibus ignotus esset locus. ²⁰ Cum autem praterissent anni multi, et placuit

2 Esdr. 2, 1.

Deo ut mitteretur Nehemias a rege Persidis, nepotes sacerdotum illorum qui absconderant, misit ad requirendum ignem : et sicut narraverunt nobis, non invenerunt ignem, sed aquam crassam.

Effusa aqua accenditur ignis.

²¹ Et jussit eos haurire, et afferre sibi : et sacrificia, quæ imposita erant, jussit sacerdotes Nehemias aspergi ipsa aqua, et ligna, et quæ erant superposita. ²² Utque hoc factum est, et tempus affuit, quo sol refulsit, qui prius erat in nubilo, accensus est ignis magnus, ita ut omnes mirarentur. ²³ Orationem autem faciabant omnes sacerdotes,

2 Esdr. 12, 11, 12.

dum consummaretur sacrificium, Jónatha inchoante, ceteris autem respondentibus.

Oratio Nehemias.

Dan. 3, 52.

²⁴ Et Nehemias erat oratio hunc habens modum : DOMINE Deus omnium creator, terribilis et fortis, justus et misericors, qui solus es bonus rex, ²⁵ solus prestans, solus justus, et omnipotens, et æternus, qui liberas Israel de omni malo, qui fecisti patres electos, et sanctificasti eos : ²⁶ accipe sacrificium pro universo populo tuo Israel, et custodi partem tuam, et sanctifica.

Ps. 33, 17.

Deut. 32, 9.

²⁷ Congrega dispersionem nostram, libera eos qui serviunt gentibus, et contemptos et abominatos respice, ut sciant gentes quia tu es Deus noster. ²⁸ Afflige opprimentes nos, et contumeliam facientes in superbia.

Joa. 7, 37.
Jac. 1, 1.
1 Pet. 1, 1.

²⁹ Constitue populum tuum in loco sancto tuo, sicut dixit Moyses.

1 Esdr. 4, 2.
Deut. 30, 3, 5.
2 Mach. 2, 18.
2 Esdr. 1, 8, 9.
Ex. 15, 17.

³⁰ Sacerdotes autem psallabant hymnos, usquequo consumptum esset sacrificium. ³¹ Cum autem con-

Consummatur sacrificium.

occupés au service divin ayant pris secrètement le feu qui était sur l'autel, le cachèrent dans une vallée, où il y avait un puits profond et desséché ; et ils l'y mirent en sûreté, de telle sorte que ce lieu demeurât inconnu à tous. ²⁰ Mais lorsque beaucoup d'années se furent écoulées, il plut à Dieu que Néhémie fût envoyé en Judée par le roi de Perse ; il envoya les petits-fils de ces prêtres qui avaient caché le feu, pour le chercher, et comme ils nous l'ont raconté, ils ne trouvèrent point le feu, mais seulement une eau épaisse.

²¹ Et le prêtre Néhémie leur commanda de puiser cette eau et de la lui apporter ; et il leur commanda d'asperger avec cette eau et sur les victimes qui avaient été mises sur l'autel, et sur le bois, et sur ce qui avait été mis dessus. ²² Et dès que cela fut fait, et qu'arriva le temps auquel resplendit le soleil, qui était auparavant dans un nuage, il s'alluma un grand feu, en sorte que tous furent dans l'admiration. ²³ Cependant tous les prêtres faisaient la prière jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé, Jonathas commençant et les autres répondant.

²⁴ Et la prière de Néhémie était ainsi : « SEIGNEUR, Dieu créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et miséricordieux, qui seul êtes bon roi, ²⁵ seul excellent, seul juste, et tout-puissant, et éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez choisi nos pères et les avez sanctifiés ; ²⁶ recevez ce sacrifice pour tout votre peuple Israël, conservez votre portion, et la sanctifiez. ²⁷ Rassemblez nos frères dispersés, délivrez ceux qui sont esclaves des gentils, et regardez ceux qui sont méprisés et abominés, afin que les nations sachent que c'est vous qui êtes notre Dieu. ²⁸ Affligez ceux qui nous oppriment et qui nous outragent avec orgueil. ²⁹ Établissez votre peuple dans votre lieu saint, comme a dit Moïse ».

³⁰ Cependant les prêtres chantaient des hymnes, jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé. ³¹ Mais, lorsque le sacri-

20. Il plut (placuit) est précédé de et ; mais cette particule est ici purement pléonastique ; elle ne sert qu'à marquer l'apodose. Bien qu'elle ne puisse s'exprimer en français, elle a le sens de alors, dans ce cas, cela suppose (Glaire). — Néhémie fût envoyé par le roi de Perse Artaxerxès Longuemain. Voir

l'introduction au second livre d'Esdras.

23. Jonathas, grand prêtre du temps de Néhémie, II Esdras, xii, 41.

26. Votre portion, votre peuple Israël.

29. Comme a dit Moïse. Cf. Deutéronome, xxx, 3 et suiv.

τὸ περιλειπόμενον ὕδωρ ὃ Νεεμίας ἐκέλευσε λίθους μείζοντας κατασχεῖν³² ὥς δὲ τοῦτο ἐγενήθη, φλόξ ἀνήφθη τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἀντιλάμψαντος φωτός, ἐδω-
πανήθη.

³³ Ὡς δὲ φανερόν ἐγενήθη τὸ πρᾶγμα, καὶ διηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Περσῶν, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ πῦρ ἀπέκρυσεν οἱ μεταχθέντες ἱερεῖς, τὸ ὕδωρ ἐφάνη, ἀφ' οὗ καὶ οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν ἤγνισαν τὰ τῆς θυσίας, ³⁴ περιγράφας δὲ ὁ βασιλεὺς ἱερὸν ἐποίησε, δοκιμάσας τὸ πρᾶγμα. ³⁵ Καὶ οἷς ἐχαρίζετο ὁ βασιλεὺς πολλὰ διάφορα ἐλάμβανε καὶ μετεδίδου. ³⁶ Προσηγόρευσαν δὲ οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν τοῦτο Νεφθαρ, ὃ διερμηνεύεται, Καθαρισμός. Καλεῖται δὲ παρὰ τοῖς πολλοῖς Νεφθασί.

II. Εὐρίσκεται δὲ ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς Ἱερεμίας ὁ προφήτης ὅτι ἐκέλευσε τοῦ πυρὸς λαβεῖν τοὺς μεταγινόμενους, ὥς σεσήμενται, καὶ ὥς ἐντείλατο τοῖς μεταγινόμενοις ὁ προφήτης, ² δοὺς αὐτοῖς τὸν νόμον, ἵνα μὴ ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ κυρίου, καὶ ἵνα μὴ ἀποπληθῶσι ταῖς διανοίαις, βλέποντες ἀγάλματα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον. ³ Καὶ ἕτερα τοιαῦτα λέγων, παρεκάλει μὴ ἀποστῆναι τὸν νόμον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν.

⁴ Ἦν δὲ ἐν τῇ γομφῇ, ὥς τὴν σκηρὴν καὶ τὴν κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ προφήτης χρηματισμοῦ γενηθέντος αὐτῷ συνακολουθεῖν, ὥς δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος οὗ ὁ Μωϋσῆς ἀναβάς ἐθεάσατο τὴν τοῦ Θεοῦ κληρονομίαν. ⁵ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἱερεμίας εὗρεν οἶκον ἀνθρώδῃ, καὶ τὴν σκηρὴν καὶ τὴν κιβωτὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος εἰσήμεγεν ἐκεῖ, καὶ τὴν θύραν ἐνέφραξε. ⁶ Καὶ προσελθόντες τινὲς τῶν συνακολουθούντων, ὥστε ἐπισημάνασθαι τὴν ὁδόν, καὶ οὐκ

33. A: ἔκρυσεν. A¹: (1. τὰ τῆς) τὰς. 35. A* ἐχαρίζετο. 36. A¹: Νεφθαρ.

1. A: μεταγινόμενους. 6. A¹: ἐπισημάνασθαι.

35. Grec : « et à ceux auxquels il cherchait à faire plaisir, le roi prenait et donnait beaucoup de choses diverses ».

36. *Nehémie appela ce lieu*. Grec : « les compagnons de Nehémie appelèrent cela (cette eau) ». — *Nephthar... Néphî*. Grec : « Nephthar... Nephthaei ». On propose de voir dans le premier mot une corruption du mot « nechfar » que l'on dériverait du verbe « câphar », lequel à l'une de ses formes « nie-câphêr » pour « nithcaphêr » signifie « il a expié ». — Nous proposons de voir là deux mots, non pas hébreux, mais araméens ou syriaques, le premier ܢܦܬܐܪ désigne les « lucernæ quibus accenditur naphta »; le second ܢܦܬܐ (ou ܢܦܬܐ) comme le grec

νάφθα, désigne le naphte. Tous deux se rapportent donc à cette eau qui brûla comme du naphte et consuma le sacrifice et l'autel. Le mot grec *καθαρισμός* ne serait donc pas la traduction du mot araméen, mais désignerait « la purification » accomplie en ce lieu par « le naphte ». Pour les mots syriaques, voir Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, fasc. VII, Oxford, 1886, col. 2411 (F. Nau).

II. 1. On trouve dans les écrits du prophète Jérémie. Grec : « on trouve dans les archives (publiques) que Jérémie ».

4. Le même écrit. Grec : « l'écrit ».

I. Documents (I-II, 19). — 2^e Lettre du peuple à Aristobule (I, 10^b—II, 19).

súptum esset sacrificum, ex resí-
dua aqua Nehemías jussit lápidés
majóres perfúndi. ³² Quod ut factum
est, ex eis flamma accénsa est, sed
ex lúmine, quod refúlsit ab altári,
consúpta est.

³³ Ut vero manifestáta est res,
renuntiátum est regi Persárum,
quod in loco, in quo ignem abscón-
derant hi qui transláti fúerant sa-
cerdótes, aqua apparuit, de qua
Nehemías, et qui cum eo erant, puri-
ficavérunt sacrificia. ³⁴ Considerans
autem rex, et rem diligénter exámi-
nans, fecit ei templum, ut probáret
quod factum erat : ³⁵ et cum pro-
básset, sacerdotibus donávit multa
bona, et ália atque ália múnera, et
accipiens manu sua, tribuébat eis.
³⁶ Appellávit autem Nehemías hunc
locum Nephthar, quod interpretátur
purificátio. Vocátur autem apud plu-
res Nephí.

II. ¹ Invenítur autem in descrip-
tiónibus Jeremiæ prophétæ, quod
jussit eos ignem accipere qui trans-
migrábant : ut significátum est, et
ut mandávit transmigrátis. ² Et dedit
illis legem ne oblivisceréntur præ-
cepta Dómini, et ut non exerrarent
mentibus vidéntes simuláchra áurea
et argéntea, et ornáménta eórum.
³ Et ália hujúsmodi dicens, hortabá-
tur ne legem amovérunt a corde suo.

⁴ Erat autem in ipsa scriptúra,
quómodo tabernáculum et arcam
jussit prophéta divíno respóno ad
se facto comitári secum, úsquequo
éxiit in montem, in quo Móyses
ascéndit, et vidit Dei hereditátem.
⁵ Et véniens ibi Jeremías invénit
locum spelúncæ : et tabernáculum,
et arcam, et altáre incénsi intulit
illuc, et óstium obstrúxit. ⁶ Et acces-
sérunt quidam simul, qui sequebán-
tur, ut notárent sibi locum : et non

fice fut consumé. Néhémie commanda
que le reste de l'eau fût versé sur les
grandes pierres. ³² Dès que cela eut été
fait, il s'y alluma une grande flamme :
mais par une lumière qui resplendit de
l'autel elle fut consumée.

³³ Mais dès que la chose devint pu-
blique, on rapporta au roi de Perse que
dans le lieu dans lequel les prêtres qui
avaient été emmenés captifs avaient ca-
ché le feu sacré, avait paru une eau
dont Néhémie et ceux qui étaient avec
lui avaient purifié les sacrifices. ³⁴ Or,
le roi considérant et examinant soi-
gneusement la chose, afin de vérifier ce
qui s'était passé, fit *bâtir* en ce même
lieu un temple. ³⁵ Et lorsqu'il eut véri-
fié *ce qui s'était passé*, il donna aux
prêtres de grands biens, et leur fit di-
vers présents, et les prenant de sa pro-
pre main, il les leur distribuait. ³⁶ Or
Néhémie appela ce lieu Nephthar, qui
signifie purification. Mais il est appelé
par la plupart Néphí.

II. ¹ Or on trouve dans les écrits
du prophète Jérémie, qu'il commanda à
ceux qui émigraient de prendre le feu
sacré, comme on l'a indiqué *aupara-*
vant, et comme il avait commandé aux
émigrés précédents. ² Et il leur donna
la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les
préceptes du Seigneur, et que leur es-
prit ne les égarât point, lorsqu'ils ver-
raient les idoles d'or et d'argent et leurs
ornements. ³ Et disant d'autres choses
de cette sorte, il les exhortait à ne pas
éloigner la loi de leur cœur.

⁴ Il était aussi *marqué*, dans le même
écrit, comment le prophète, une réponse
divine lui ayant été faite, commanda
qu'on apportât avec lui le tabernacle et
l'arche, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la
montagne, sur laquelle Moïse monta et
vit l'héritage de Dieu. ⁵ Et venant là,
Jérémie trouva un lieu où était une ca-
verne ; et il y porta le tabernacle, l'ar-
che et l'autel des parfums ; et il boucha
l'entrée. ⁶ Or quelques-uns de ceux qui
l'avaient suivi s'approchèrent ensemble,
afin de remarquer le lieu, et ils ne purent

^{32.} *Il s'y alluma*, sur les pierres arrosées d'eau (ŷ. 31).

^{33.} *Au roi Artaxerxès Longue-main.* II Esdras, I, 4.

^{34.} *Au lieu de fit bâtir en ce même lieu un temple*, le grec porte : « le roi fit enclore ce lieu et le rendit sacré ».

^{36.} *Néphí* est probablement une corruption de *Nephthar* ; le grec dit Νεφθαρί. Le mot *Nephthar* paraît être lui-même une corruption de *Nechphar*,

Ibi
edificatur
templum.

2 Esdr. I, 1.
2 Mach. 16, 25 ;
I, 36.

Jeremias
ad
captivos
scribit.

2 Mach. I, 19.

Bar. 6, 1, 6,
12, 32, 37.

Abscondi-
tur arca.

3 Reg. 6, 3-6.
2 Par. 5, 5.
Deut. 34, 1-4.
Gen. 12, 7 ;
13, 15.

1 Par. 21, 29.
3 Reg. 8, 4.
Ex. 30, 1-10.

dérivé du verbe hébreu *câphar*, dont on trouve (*Deutéronome*, xxi, 8) la forme *nicaphér*, pour *nicaphér*, qui signifie *il a été expié* (Glaire). Cf. p. 796.

II. 1. *Dans les écrits...* Ces écrits étaient encore entre les mains des Juifs, lorsqu'ils écrivirent cette lettre : mais on ne les trouve plus depuis fort longtemps dans les écrits qui nous restent de Jérémie (Glaire).

4. *Sur laquelle Moïse...* Voir *Deutéronome*, xxxiv, 1.

ἡδυνήθησαν εὐρεῖν. ⁷ Ὡς δὲ ὁ Ἱερειμίας ἔγνω, μεμψάμενος αὐτοῖς εἶπεν, ὅτι καὶ ἄγνωστος ὁ τόπος ἔσται ἕως ἂν συναγάγῃ ὁ θεὸς ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ καὶ ἵλεως γένηται. ⁸ καὶ τότε ὁ κύριος ἀναδείξει ταῦτα, καὶ ὁφθήσεται ἡ δόξα τοῦ κυρίου καὶ ἡ νεφέλη, ὥς καὶ ἐπὶ Μωϋσῇ ἐδηλοῦτο, ὥς καὶ ὁ Σαλωμῶν ἠξίωσεν ἵνα ὁ τόπος καθαγιασθῇ μεγάλως. ⁹ Διεσαφεῖτο δὲ καὶ ὡς σοφίαν ἔχων ἀνήνεγκε θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ. ¹⁰ καθὼς καὶ Μωϋσῆς προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας ἐδᾶπᾰνησεν, οὕτως καὶ Σαλωμῶν προσηύξατο, καὶ καταβὰν τὸ πῦρ ἀνῆλωσε τὰ ὀλοκαυτώματα. ¹¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς, διὰ τὸ μὴ βεβρωσθαι τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἀνηλώθη. ¹² Ὡς αὐτίως καὶ ὁ Σαλωμῶν τὰς ὀκτὼ ἡμέρας ἤγαγεν.

¹³ Ἐξηγούντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν Νεεμίαν τὰ αὐτὰ, καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγε τὰ περὶ τῶν βασιλέων καὶ προφητῶν, καὶ τὰ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἐπιστολάς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων. ¹⁴ Ὡς αὐτίως δὲ καὶ Ἰούδας τὰ διαπεπτωκότα διὰ τὸν πόλεμον τὸν γεγονότα ἡμῶν ἐπισυνήγαγε πάντα, καὶ ἔστι παρ' ἡμῖν. ¹⁵ Ὡν οὖν ἐὰν χρεῖαν ἔχητε, τοὺς ἀποκομιοῦντας ὑμῖν ἀποστέλλετε.

¹⁶ Μέλλοντες οὖν ἄγειν τὸν καθαρισμὸν ἐγράψαμεν ὑμῖν. Καλῶς οὖν ποιήσετε ἄγοντες τὰς ἡμέρας. ¹⁷ Ὁ δὲ θεὸς ὁ σώσας τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἀποδοὺς τὴν κληρονομίαν πᾶσι καὶ τὸ βασίλειον, καὶ τὸ ἱεράτευμα, καὶ τὸν ἁγιασμὸν, ¹⁸ καθὼς ἐπηγγέλατο διὰ τοῦ νόμου ἐλπίζομεν γὰρ ἐπὶ τῷ θεῷ ὅτι ταχέως ἡμᾶς ἐλεήσει καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν ἅγιον τόπον. ¹⁹ Ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ

6. A: ἐδυνήθησαν. 7. A: συναγή. A¹: (1. ἵλεως) ἔλεος. 8. A* (p. ὡς) καὶ. 10. A: Μωσῆς ... οὕτως Σαλ. προσηύξατο πρὸς κύριον. 12. A* (a. ὀκτῶ) τὰς. 13. A† (p. προσφ.) βιβλία. 14. A¹: διὰ τὸν γεγονότα πόλ. ἡμῶν ἐπισυνήγαγε ταῦτα, καὶ. 16. A: ἄγειν τὰς ἡ. 17. A† (a. πᾶσι) αὐτοῦ. 19. A: ἐξείλετο.

8. Pour le grand Dieu, Grec : « grandement ».

13. Et rassembla de diverses contrées les livres.

Grec : « il rassembla les livres sur les rois ».

I. Documents (I-II, 19). — 2^e Lettre du peuple à Aristobule (I, 10^b—II, 19).

potuerunt invenire. ⁷ Ut autem cognovit Jeremias, culpans illos, dixit : Quod ignotus erit locus, donec congreget Deus congregationem populi, et propitius fiat : ⁸ et tunc Dominus ostendet hæc, et apparebit majestas Domini, et nubes erit, sicut et Moysi manifestabatur, et sicut cum Salomon petiit ut locus sanctificaretur magno Deo, manifestabat hæc.

⁹ Magnifice etenim sapientiam tractabat : et ut sapientiam habens, obtulit sacrificium dedicationis et consummationis templi. ¹⁰ Sicut et Moyses orabat ad Dominum, et descendit ignis de cælo, et consumpsit holocaustum, sic et Salomon oravit, et descendit ignis de cælo, et consumpsit holocaustum. ¹¹ Et dixit Moyses, eo quod non sit comestum quod erat pro peccato, consumptum est. ¹² Similiter et Salomon octo diebus celebravit dedicationem.

¹³ Inferebantur autem in descriptionibus et commentariis Nehemias hæc eadem : et ut construens bibliothecam congregavit de regionibus libros, et prophetarum, et David, et epistolas regum, et de donariis. ¹⁴ Similiter autem et Judas ea, quæ deciderant per bellum, quod nobis acciderat, congregavit omnia, et sunt apud nos. ¹⁵ Si ergo desideratis hæc, mittite qui perferant vobis.

¹⁶ Acturi itaque purificationem scripsimus vobis : bene ergo facietis, si egeritis hos dies. ¹⁷ Deus autem, qui liberavit populum suum, et reddidit hereditatem omnibus, et regnum, et sacerdotium, et sanctificationem, ¹⁸ sicut promisit in lege, speramus quod cito nostri miseribitur, et congregabit de sub cælo in locum sanctum. ¹⁹ Erripuit enim nos

**ibi ut
antea se
manifesta-
bit Deus.**

Ex. 40, 34.
Num. 9, 15 ;
14, 10.

3 Reg. 8, 10.
2 Par. 6, 14 ;
7, 1.
2 Par. 6, 4.

3 Reg. 3, 4, 12 ;
4, 29.

Ecclesi. 47, 14.
3 Reg. 8, 5,
62, 63.
2 Par. 5, 6 ; 7, 4.

Lev. 9, 23.
2 Par. 7, 1.

Lev. 10, 16, 17 ;
5, 1.

3 Reg. 8, 65.
2 Par. 7, 8.

**Construc-
ta biblio-
theca.**

1 Esdr. 1, 7-11 ;
6, 8-9 ; 7, 15,
19.
2 Esdr. 2, 8.

**Celebrent
ergo
festum de-
dicationis.**

2 Mach. 1, 5,
15, 30.
Ex. 19, 6.
Deut. 30, 35.

2 Mach. 1, 29.
Lev. 26, 3.
Deut. 4, 29-31 ;
20, 3-10 ; 28, 1.

le trouver. ⁷ Mais dès que Jérémie le sut, il les blâma, et dit : « Ce lieu sera inconnu jusqu'à ce que Dieu rassemble tout le peuple, et qu'il lui soit propice ; ⁸ et alors le Seigneur montrera ces choses, et la majesté du Seigneur apparaîtra, et il y aura une nuée, et comme lorsque cette majesté était manifestée à Moïse et comme lorsque Salomon demanda que le temple fût sanctifié pour le grand Dieu, il les manifestait. ⁹ Car il relevait magnifiquement sa sagesse, et c'est comme un homme possédant la sagesse qu'il offrit le sacrifice de la dédicace et de la consommation du temple. ¹⁰ Et de même que Moïse pria le Seigneur, et qu'un feu descendit du ciel et consuma l'holocauste, de même aussi Salomon pria, et le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste. ¹¹ Et Moïse dit : Parce que ce qui était offert pour le péché n'a point été mangé, il a été consumé par le feu. ¹² Pareillement aussi, Salomon célébra pendant huit jours la dédicace du temple ».

¹³ Or ces mêmes choses étaient portées dans les écrits, et dans les mémoires de Néhémie, ainsi que la manière dont il forma une bibliothèque, et rassembla de diverses contrées les livres et des prophètes, et de David, et les lettres des rois, et ce qui regardait les dons faits au temple. ¹⁴ Pareillement aussi, Judas a recueilli tout ce qui s'était perdu pendant la guerre qui nous était arrivée, et ces écrits sont chez nous. ¹⁵ Si donc vous les désirez, envoyez-nous des personnes qui vous les portent.

¹⁶ C'est pourquoi, devant célébrer la purification, nous vous avons écrit ; vous ferez donc bien si vous célébrez ces jours. ¹⁷ Or Dieu, qui a délivré son peuple, et a rendu leur héritage à tous, et a rétabli le royaume, le sacerdoce et le lieu saint, ¹⁸ comme il l'a promis dans la loi, nous espérons que bientôt il aura pitié de nous, et rassemblera de dessous le ciel, dans le lieu saint : ¹⁹ car

7. Ce lieu. Le mot quod, qui précède dans la Vulgate, est un pur hébraïsme. Cf. quoniam, 1 Machabées, xiv, 28 (Glaire).

8. Comme lorsque Salomon... Voir III Rois, viii, 11 ; II Paralipomènes, vi, 14. — Il les manifestait, c'est-à-dire le Seigneur manifestait ces choses (hæc), les choses mentionnées au commencement du verset (Glaire).

9. De la consommation du temple. Le temple ne fut pour ainsi dire complètement achevé que lorsqu'il fut dédié, parce qu'alors seulement Dieu put y être honoré selon tous les rites.

10. Moïse pria... Voir Lévitique, ix, 24. — Salomon pria... Voir II Paralipomènes, vii, 4.

11. Moïse dit... Voir Lévitique, x, 16, 17.

13. Dans les mémoires de Néhémie, aujourd'hui perdus.

14. Pareillement, comme l'avait fait Néhémie.

16. La purification ; c'est la fête dont il est parlé, I, 18.

17. Le lieu saint ; littéralement la sanctification. Cf. I Machabées, i, 23.

19. Ici finit la lettre des Juifs.

μεγάλων κακῶν, καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισε.

²⁰ Τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰούδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφούς καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγάλου καθαρισμόν, καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμόν, ²¹ ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα πολέμους, ²² καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαῖσμοῦ φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν, ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλήθῃ δαύκειν, ²³ καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι, καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερώσαι, καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθώσαι, τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικειᾶς ἴλεω γενομένου αὐτοῖς, ²⁴ τὰ ὑπὸ Ἰάσωρος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα διὰ πέντε βιβλίων, πειρασόμεθα δι' ἐνὸς συντάγματος ἐπιτεμεῖν.

²⁵ Συνορῶντες γὰρ τὸ χῆμα τῶν ἀριθμῶν καὶ τὴν οὐσαν δυσχέρεϊαν τοῖς θέλουσιν εἰςκνελῆσθαι τοῖς τῆς ἱστορίας διηγήμασι διὰ τὸ πλῆθος τῆς ὕλης, ²⁶ ἐφροντίσαμεν τοῖς μὲν βουλομένοις ἀναγινώσκειν ψυχάγωνίαν, τοῖς δὲ φιλοφρονοῦσιν εἰς τὸ διὰ μνήμης ἀναλαβεῖν εὐχοπίαν, πᾶσι δὲ τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὠφέλειαν.

²⁷ Καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ῥάδιον, ἰδρωτὸς δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ πρᾶγμα.

²⁸ Καθάπερ τῷ παρασκευάζοντι συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων λυσιτέλειαν οὐκ εὐχερὲς μὲν, ὅμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡδέως τὴν κακοπάθειαν ὑποίσομεν.

²⁹ Τὸ μὲν διακριβοῦν περὶ ἐκάστων τῶν συγγραφεῖ παραχωρήσαντες, τὸ δὲ ἐπιπορεύεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς

20. A: (l. μεγάλου) μεγίστου. 22. A: (l. ὥστε) ὥς. 23. A¹: ἴλεως. 24. A* (in.) τὰ ... : Κυρηναίου. 28. A* (p. εὐχ.) μὲν.

21. Le Noble. Traduction du mot « Épiphane ».

25. La multitude des livres. Grec : « la masse des chiffres ».

29. Nous nous reposons.... de la vérité de chaque chose sur les auteurs. Grec : « nous avons abandonné à l'historien la recherche des détails ».

II. Histoire (II, 20-XV). — Préface (II, 20-33).

de magnis periculis, et locum pur-
gavit.

²⁰ De Juda vero Machabæo, et fratribus ejus, et de templi magni purificatione, et de aræ dedicatione :
²¹ sed et de præliis, quæ pertinent ad Antiochum Nobilem, et filium ejus Eupatorem : ²² et de illuminationibus quæ de cælo factæ sunt ad eos qui pro Judæis fortiter fecerunt, ita ut universam regionem, cum paucis essent, vindicarent, et barbaram multitudinem fugarent, ²³ et famosissimum in toto orbe templum recuperarent, et civitatem liberarent, et leges, quæ abolitæ erant, restituerentur, Domino cum omni tranquillitate propitio facto illis : ²⁴ itemque ab Jasone Cyrenæo quinque libris comprehensa, tentavimus nos uno volumine brevare.

²⁵ Considerantes enim multitudinem librorum, et difficultatem volentibus aggredi narrationes historiæ propter multitudinem rerum, ²⁶ curavimus volentibus quidem legere, ut esset animi oblectatio : studiosis vero, ut facilius possint memoriæ commendare : omnibus autem legentibus utilitas conferatur.

²⁷ Et nobis quidem ipsis, qui hoc opus breviandi causa suscepimus, non facilem laborem, immo vero negotium plenum vigiliarum et sudoris, assumpsimus. ²⁸ Sicut hi qui præparant convivium, et quærunt aliorum voluntati parere propter multorum gratiam, libenter laborem sustinemus.

²⁹ Veritatem quidem de singulis auctoribus concedentes, ipsi autem secundum datam formam brevitati

il nous a délivrés de grands périls, et il a purifié le saint lieu.

²⁰ Mais quant à Judas Machabée et ses frères, et à la purification du grand temple, et à la dédicace de l'autel, ²¹ et aussi aux combats qui ont eu lieu sous Antiochus le Noble et sous son fils Eupator ; ²² et aux apparitions qui sont venues du ciel en faveur de ceux qui ont combattu courageusement pour les Juifs ; en sorte qu'ils ont conquis toute la contrée, quoiqu'ils fussent en petit nombre, et qu'ils ont mis en fuite la multitude des barbares ; ²³ et qu'ils ont recouvré le temple, le plus fameux qui soit dans tout l'univers, délivré la cité, et rétabli les lois qui avaient été abolies, le Seigneur leur étant devenu propice en leur accordant toute tranquillité ; ²⁴ de même aussi, quant à ce qui a été compris par Jason le Cyrénéen en cinq livres, nous avons tenté de l'abrégé en un seul volume.

²⁵ Car considérant la multitude des livres et la difficulté qu'il y a pour ceux qui veulent aborder les récits historiques, à cause de la multitude des choses, ²⁶ nous avons mis nos soins à ce que notre travail fût pour ceux qui voudraient bien le lire un amusement d'esprit ; de manière cependant que les hommes studieux pussent facilement le confier à la mémoire : et que, pour tous ceux qui le liraient, il eût de l'utilité.

²⁷ Or, quant à nous, qui nous sommes chargés d'abrégé cet ouvrage, ce n'est pas un travail facile que nous avons entrepris, au contraire, c'est une œuvre pleine de veilles et de sueur.

²⁸ Comme ceux qui préparent un festin cherchent à se rendre au désir des autres, ainsi, en faveur d'un grand nombre, nous entreprenons volontiers ce travail.

²⁹ Nous nous reposons certainement de la vérité de chaque chose sur les auteurs, mais nous nous attachons à abrégé, dans la forme qui a été don-

II^e PARTIE. — Histoire, II, 20-XV.

Préface, II, 20-33.

1^o Règne d'Antiochus Épiphanes, III-X, 9.

2^o Règnes d'Antiochus V et de Démétrius I^{er}, X, 10-XV.

Préface, II, 20-33.

²⁰. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre, préface de l'auteur de ce livre. Ajoutons qu'il commence une phrase qui ne se termine qu'au v. 24.

²¹. Antiochus IV Épiphanes. Voir I Machabées, I, 41. — Le Noble. Voir la note sur I Machabées, x, 4. — Sur Antiochus V Eupator, voir la note de I Ma-

chabées, III, 32.

²². Aux apparitions. C'est le vrai sens du mot *illuminationibus*, expliqué par le correspondant du texte grec. Cf. d'ailleurs les chapitres suivants, III, 23, 26 ; v. 2, 3 (Glaire).

²³. Le temple... la cité de Jérusalem.

²⁴. Jason le Cyrénéen. Sa personne et sa vie nous sont inconnues. On peut seulement admettre avec vraisemblance qu'étant de Cyrène, ville d'Afrique où les Juifs étaient nombreux et parlaient grec, il avait lui-même écrit en grec. — Sur Cyrène, voir Actes, II, 10.

²⁸. L'auteur semble faire allusion à la coutume reçue chez les anciens, de choisir dans les festins quelqu'un d'entre eux pour avoir soin de préparer

διαπονοῦντες. ³⁰ Καθάπερ γὰρ τῆς και-
νῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι τῆς ὅλης καταβολῆς
φροντιστέον, τῷ δὲ ἐγκαίειν καὶ ζωγραφεῖν
ἐπιχειροῦντι, τὰ ἐπιτήδεια πρὸς διακόσμησιν
ἐξεταστέον, οὕτω δοκῶ καὶ ἐπὶ ἡμῖν. ³¹ Τὸ
μὲν ἐμβατεύειν καὶ περὶ πάντων ποιῆσθαι
λόγον, καὶ πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς καταμέ-
ρος, τῷ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτη καθήκει.
³² Τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν
καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς πραγματείας παραι-
τεῖσθαι, τῷ τὴν μετάφρασιν ποιουμένῳ
συγχωρητέον. ³³ Ἐντεῦθεν οὖν ἀρξώμεθα
τῆς διηγήσεως, τοῖς προειρημένοις τοσοῦτον
ἐπιζεύξαντες. Εἵηδες γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς
ἱστορίας πλεονάζειν, τὴν δὲ ἱστορίαν ἐπιτε-
μεῖν.

III. Τῆς ἀγίας τοίνυν πόλεως κατοικον-
μένης μετὰ πάσης εἰρήνης, καὶ τῶν νόμων ἔτι
κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ὀνίου τοῦ
ἀρχιερέως εὐσέβειάν τε καὶ μισοπονηρίαν,
² συνέβαινε καὶ αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τιμᾶν
τὸν τόπον, καὶ τὸ ἱερόν ἀποστολαῖς ταῖς
κρατίσταις δοξάζειν, ³ ὥστε καὶ Σέλευκον
τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα χορηγεῖν ἐκ τῶν
ιδίων προσόδων πάντα τὰ πρὸς τὰς λει-
τουργίας τῶν θυσιῶν ἐπιβάλλοντα δαπανή-
ματα.

⁴ Σίμων δὲ τις ἐκ τῆς Βενιαμὶν φυλῆς
προστάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος διηρέχθη
τῷ ἀρχιερεῖ περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν παρα-
νομίας. ⁵ Καὶ νικῆσαι τὸν Ὀνίαν μὲν δυνά-
μενος, ἦλθε πρὸς Ἀπολλώνιον Θρασαίου,
τὸν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν κόλης Συρίας

29. A¹: (I. διαπ.) ἀπονοῦντες. 30. A¹: (I. ἐγκαίειν) ἐνκαινεῖν ... οὕτως δοκῶν ... (I. ἡμῖν) ἡμῶν. 31. A¹: καὶ περιπάτον ποιῆσθαι λόγῳ ... ἀρχηγηνήτη. 33. A: ἐπιτέμνειν.

1. A* τοῖνον. A¹: (I. ἐτι) ὅτι. 4. A¹: ἀρχ. τῆς κατὰ τ. π. ἀγορανομίας.

30. Grec : « car comme l'architecte d'une maison nouvelle doit concevoir dans sa pensée l'ensemble de la construction, tandis que celui qui entreprend de la décorer et d'y peindre des figures n'a à s'occuper que de ce qui regarde l'embellissement ». — *Ainsi on doit juger de nous.* Grec : « je pense qu'il en est de même pour nous ».

31. *Recueillir ce qu'il sait.* Grec : « approfondir (le sujet) ».

32. *Chercher la brièveté du discours.* Grec : « entreprendre d'abréger ce qui a été dit ».

III. 1^o. Grec : « grâce à la piété d'Onias et à sa haine du mal ».

4. *S'efforçait... d'entreprendre quelque chose d'inique dans la cité.* Grec, d'après l'*Alexandrinus* : « il était en désaccord avec le grand prêtre concernant les fonctions de maître du marché ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (a). Sacrilège d'Héliodore (III).

studéntes. ³⁰ Sicut enim novæ domus architecto de universa structura curandum est : ei vero qui pingere curat, quæ apta sunt ad ornatum, exquirenda sunt : ita æstimandum est et in nobis. ³¹ Etenim intellectum colligere, et ordinare sermonem, et curiosius partes singulas quasque disquirere, historiæ congruit auctori : ³² brevitétem vero dictionis sectari, et executionem rerum vitare, breviâti concedendum est. ³³ Hinc ergo narrationem incipimus : de præfatione tantum dixisse sufficiat : stultum etenim est ante historiâ effluere, in ipsa autem historiâ succingere.

III. ¹ Igitur cum sancta civitas habitaretur in omni pace, leges etiam adhuc optime custodirentur, propter Oniæ pontificis pietatem, et animos odio habentes mala, ² fiebat ut et ipsi reges et principes locum summo honore dignum ducerent, et templum maximis munëribus illustrarent : ³ ita ut Seleucus Asiæ rex de redditibus suis præstaret omnes sumptus ad ministèrium sacrificiorum pertinentes.

⁴ Simon autem de tribu Benjamin præpositus templi constitutus, contendebat, obsistente sibi principe sacerdotum, iniquum aliquid in civitate moliri. ⁵ Sed cum vincere Oniam non posset, venit ad Apollonium Tharsææ filium, qui eo tém-

1^o a).
Felicitas
populi sub
Onia.

² Mach. I, 12,
43.

1 Mach. 8, 6.

Ambitio
Simonis.

1 Mach. 10, 69.

née par les auteurs. ³⁰ Car, comme c'est à l'architecte d'une maison nouvelle à avoir soin de toute la construction, et à celui qui est chargé de peindre à rechercher ce qui est propre à l'embellir, ainsi on doit juger de nous. ³¹ Car recueillir ce qu'il sait, et raconter avec ordre, et rechercher avec le plus grand soin les circonstances particulières. c'est ce qui convient à l'auteur d'une histoire. ³² Mais chercher la brièveté du discours, et éviter les développements des choses, c'est ce qu'on doit accorder à celui qui fait un abrégé. ³³ Dès ce moment donc, nous commencerons notre narration ; que ce que nous avons dit suffise pour la préface ; car il serait insensé d'être diffus avant de commencer une histoire et d'être concis dans l'histoire même.

III. ¹ Donc, lorsque la sainte cité était habitée en toute paix, et que les lois aussi étaient encore parfaitement observées, à cause de la piété d'Onias, le pontife, et des esprits, qui avaient en haine le mal, ² il arrivait que les rois eux-mêmes et les princes jugeaient ce lieu digne du plus grand honneur, et ornaient le temple de très riches présents, ³ en sorte que Séleucus, roi d'Asie, pourvoyait de ses revenus à toutes les dépenses qui regardaient le ministère des sacrifices.

⁴ Mais Simon, de la tribu de Benjamin, constitué intendant du temple, s'efforçait, le prince des prêtres s'opposant à lui, d'entreprendre quelque chose d'inique dans la cité. ⁵ Mais comme il ne pouvait vaincre Onias, il vint vers Apollonius, fils de Tharsée, qui en ce

tout ce qui était nécessaire pour le festin et de faire ensuite que chacun des conviés fût content (Glaire).

1^o Règne d'Antiochus Épiphane, III-X, 9.

a) Sacrilège d'Héliodore, III.

III. 1. Onias III. Voir I Machabées, XII, 7.

3. Séleucus est Séleucus IV Philopator, fils et successeur d'Antiochus III le Grand (187-175). Sous les premiers Ptolémées, la Palestine avait appartenu à l'Égypte. Elle était tombée en la possession d'Antiochus III le Grand, quand ce prince eut remporté en 198 une grande victoire à Panée. En mariant sa fille Cléopâtre au jeune Ptolémée V Épiphane, roi d'Égypte, il lui avait bien donné comme dot les provinces conquises de la Coëlésyrie, de la Phénicie et de la Palestine, mais en fait, il ne s'en était pas dessaisi, de sorte que son fils Séleucus IV hérita de la Palestine, comme de toute la Syrie. Le règne de Séleucus IV fut peu brillant. Accablé sous le poids des impôts que les Romains avaient imposés à son père (voir I Machabées, VIII, 7), sa grande préoccupation fut de se procurer l'argent nécessaire pour satisfaire ses impitoyables vainqueurs. De là sa tentative pour

faire piller le temple de Jérusalem par Héliodore. Il périt assassiné par ce même Héliodore en 175. — D'Asie. Voir la note sur I Machabées, VIII, 6.

4. Intendant du temple pour les affaires du dehors, ou purement temporelles, puisque, appartenant à la tribu de Benjamin, il n'était ni prêtre ni lévite. — Le désaccord qui s'éleva entre Simon et Onias devait provenir de difficultés concernant les achats pour le temple. Onias III alla plus tard se plaindre au roi de Syrie de la conduite de Simon, IV, 1-6 ; mais l'auteur sacré ne nous apprend pas quel fut le résultat de cette démarche. Le grand prêtre usurpateur Ménélaüs, dont il est parlé plus loin, IV, 23, était frère d'un Simon, sans doute le même que celui dont il est question ici.

5. Apollonius, fils de Tharsée..., gouverneur de la Coëlésyrie et de la Phénicie, doit être différent du collecteur d'impôts mentionné plus loin, V, 24 (voir I Machabées, I, 30). C'est probablement l'Apollonius dont parle Polybe comme d'un homme ayant une grande situation à la cour de Séleucus et dont le fils, qui portait le même nom, était gouverneur de la Coëlésyrie, celui dont parle I Machabées, X, 69.

καὶ Φοινίκης στρατηγόν· ⁶ καὶ προσήγγειλε
περὶ τοῦ χρημάτων ἀνυθῆτων γέμειν τὸ ἐν
Ἱεροσολύμοις γαζοφυλάκιον, ὅστε τὸ πλη-
θος τῶν διαφύρων ἐναρίθμητον εἶναι, καὶ
μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυνσιῶν
λόγον, εἶναι δὲ δυνατόν ὑπὸ τὴν τοῦ βα-
σιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ἅπαντα ταῦτα.

⁷ Συμμίξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ,
περὶ τῶν μνηνθέντων αὐτῷ χρημάτων ἐνε-
φάνισεν. Ὁ δὲ προχειρισάμενος Ἡλιόδω-
ρον, τὸν ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἀπέστειλε
δοῦς ἐντολὰς, τὴν τῶν προειρημένων χρημά-
των ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι. ⁸ Εὐθέως δὲ ὁ
Ἡλιόδωρος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, τῇ μὲν
ἐμφάσει ὡς τὰς κατὰ κοίλην Συρίαν καὶ
Φοινίκην πόλεις ἐφοδεύσων, τῷ πράγματι δὲ
τὴν τοῦ βασιλέως πρόθεσιν ἐπιτελέσων.

⁹ Παραγενηθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως τῆς πόλεως
ἀποδεχθεὶς, ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος
ἐμφανισμοῦ, καὶ τίνος ἕνεκεν πάρεστι διε-
σάφηναι. Ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις
ταυτα οὕτως ἔχοντα τυγχάνει. ¹⁰ Τοῦ δὲ
ἀρχιερέως ὑποδείξαντος παραθήκας εἶναι
χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν, ¹¹ τινὰ δὲ καὶ Ὑκα-
νοῦ τοῦ Τωβίου σφίδρα ἀνδρὸς ἐν ὑπεροχῇ
κειμένον, οὐχ ὥσπερ ἦν διαβάλλων ὁ δυσσε-
βῆς Σίμων, τὰ δὲ πάντα ἀοργυρίου τετρακό-
σια τάλαντα, χρυσίου δὲ διακόσια· ¹² ἀδικη-
θῆναι δὲ τοὺς πεπιστευκότας τῇ τοῦ τόπου
ἀγνωσύνῃ καὶ τῇ τοῦ τετιμημένου κατὰ
τὸν σίμπαντα κόσμον ἱεροῦ σεμνότητι καὶ
ἀσυλῇ, παντελῶς ἀμήχανον εἶναι.

¹³ Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος, δι' ἃς εἶχε βασιλικὰς
ἐντολὰς, πάντως ἔλεγεν εἰς τὸ βασιλικὸν
ἀναληπτέα ταῦτα εἶναι. ¹⁴ Ταξάμενος δὲ
ἡμέραν εἰσῆει τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν
οἰκονομήσων. Ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην
τὴν πόλιν ἀγωνία.

¹⁵ Οἱ δὲ ἱερεῖς πρὸ τοῦ θυνσιαστηρίου ἐν
ταῖς ἱερατικαῖς στολαῖς ὀψιμαντες ἑαυτοὺς,

6. A¹: προσεγγεῖν. A* ἅπαντα. 7. A† (a.
Ἀπολλ.) ὁ. A¹: προχειρισάμενος. 8. A: ἐφοδεύσαι
... ἐπιτελεῖν. 9. A¹: (l. ὑπὸ τ. ἀρχ.) ὁ ἀρχιερεὺς ...
ἐμφανισμοῦ ... διεσαφῆναι. 10. A: παρακαταθήκας.
11. A¹: (l. οὐχ ὥσπερ ἦν) οὐχ οὕτως. 12. A¹: (l.
ἀδ. δὲ) ἀδικησαί τε. 13. A¹: (l. ὁ δὲ Ἡλ.) ὁ δ' ἕτερος.

11. Grec : « et que certaines choses apparte-
naient à Hircan (fils) de Tobie, homme très éminent,
qu'il n'en était pas comme l'impie Simon l'avait

avancé calomnieusement, mais qu'il y avait en tout
quatre cents talents d'argent et deux cents talents
d'or ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (a). *Sacrilège d'Héliodore (III).*

pore erat dux Cœlesyriæ et Phœnicis : ⁶ et nuntiavit ei pecuniis innumerabilibus plenum esse ærarium Jerosolymis, et communes copias immensas esse, quæ non pertinent ad rationem sacrificiorum : esse autem possibile sub potestate regis cadere universa.

⁷ Cumque retulisset ad regem Apollonius de pecuniis quæ delatæ erant, ille accitum Heliodorum, qui erat super negotia ejus, misit cum mandatis, ut prædictam pecuniam transportaret. ⁸ Statimque Heliodorus inter aggrêssus, specie quidem quasi per Cœlesyriam et Phœnicen civitates esset peragratûrus, re vera autem regis propositum perfectûrus.

⁹ Sed, cum venisset Jerosolymam, et benigne a summo sacerdotæ in civitate esset excéptus, narravit de dato indicio pecuniarum : et, cujus rei grâtia adesset, apêruit : interrogabat autem, si vere hæc ita essent.

¹⁰ Tunc summus sacerdos ostendit depôsita esse hæc, et victualia viduarum et pupillorum : ¹¹ quædam vero esse Hircani Tobie viri valde eminentis, in his quæ detulerat impius Simon : universa autem argenti talenta esse quadrîngenta, et auri ducenta : ¹² dècipi vero eos, qui credidissent loco et templo, quod per universum mundum honorâtur pro sui veneratione et sanctitate, omnino impossibile esse.

¹³ At ille pro his quæ habebat in mandatis a rege, dicébat omni genere regi ea esse deferenda. ¹⁴ Constituta autem die intrabat de his Heliodorus ordinatûrus. Non modica vero per universam civitatem erat trepidatio.

¹⁵ Sacerdotes autem ante altare cum stolis sacerdotâlibus jactavê-

Heliodorus
pergit
spoliare
templum.

Dan. 11, 20.

Onias ei
thesauros
ostendit.

Dent. 27, 19.
Job, 24, 3.
Ps. 93, 3.

Ex. 20, 7.

Heliodorus
invadit
templum.

Stupor sacerdotum.

temps-là était gouverneur de la Cœlé Syrie et de la Phénicie ; ⁶ et il lui annonça que le trésor public à Jérusalem était plein de sommes innombrables d'argent, et qu'il y avait des richesses publiques immenses, qui ne regardaient pas la dépense des sacrifices, et qu'elles pouvaient tomber toutes sous la puissance du roi.

⁷ Et lorsque Apollonius eut informé le roi des sommes d'argent qui *lui* avaient été dénoncées, celui-ci fit venir Héliodore, qui était chargé de ses affaires, et l'envoya avec ordre de transporter ledit argent. ⁸ Et aussitôt Héliodore se mit en chemin, en apparence comme s'il allait visiter les cités de Cœlé Syrie et de Phénicie ; mais en réalité c'était pour exécuter l'intention du roi.

⁹ Mais lorsqu'il fut arrivé à Jérusalem et qu'il eut été reçu avec bonté dans la cité par le grand prêtre, il lui rapporta l'avis donné au roi sur les sommes d'argent, et lui manifesta pour quel motif il était venu ; et il lui demandait si les choses étaient ainsi. ¹⁰ Alors le grand prêtre lui représenta que cet argent était déposé *dans le temple*, et que c'était la subsistance des veuves et des orphelins ; ¹¹ qu'une partie même dans ce dont l'impie Simon avait donné avis appartenait à Hircan-Tobie, homme très éminent ; mais que toute la somme consistait en quatre cents talents d'argent et en deux cents d'or ; ¹² mais que tromper ceux qui avaient confié *leur argent* à un lieu et à un temple qui dans le monde entier était honoré pour sa vénération et sa sainteté, était entièrement impossible.

¹³ Mais Héliodore, à cause des ordres qu'il avait reçus du roi, disait qu'il fallait qu'à tout prix cet argent fût porté au roi. ¹⁴ Ainsi au jour marqué, Héliodore entra *dans le temple* pour exécuter cette entreprise. Cependant une agitation considérable régnait dans la cité entière.

¹⁵ Or les prêtres avec leurs robes sacerdotales, se prosternèrent devant

7. Chargé de ses affaires (super negotia ejus), c'est-à-dire surintendant de ses finances. — On a trouvé en 1877 et 1879 dans l'île de Délos deux inscriptions grecques qui se rapportent à Héliodore. Elles nous font connaître que son père s'appelait Eschyle et qu'il était originaire d'Antioche. L'une d'elles lui donne le même titre que le livre des Machabées, lequel correspond à trésorier du roi. Héliodore assasina peu après son maître.

11. Hircan-Tobie ou fils de Tobie est, selon les uns, un fils de Tobie et d'une sœur du grand prêtre Onias III ; selon d'autres, c'est seulement un petit-fils de Tobie, dont le père s'appelait Joseph et le même que cet Hircan dont Joseph raconte l'histoire et qui joua à cette époque un rôle politique important. — Talents. Voir la note sur I Machabées, XI, 28.

ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περὶ παραθήκης νομοθετήσαντα τοῖς παρακαταθεμένοις ταῦτα σῶα διαφυλάξαι. ¹⁶ Ἦν δὲ ὁρῶντα τὴν τοῦ ἀρχιερέως ἰδέαν, τιτρώσκεισθαι τὴν διάνοιαν. Ἡ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χροῆς παρηλλαγμένον ἐνέφαινε τὴν κατὰ ψυχὴν ἀγωνίαν. ¹⁷ Περιεκέχυτο γὰρ περὶ τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ φοικασμὸς σώματος, δι' ὧν πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσι τὸ κατὰ καρδίαν ἐνεστὸς ἄλγος.

¹⁸ Οἱ δὲ ἐκ τῶν οἰκῶν ἀγγεληδὸν ἔξεπήδων ἐπὶ πάνδημον ἵκετείαν, διὰ τὸ μέλλειν εἰς καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον. ¹⁹ Ὑπεζωσμένοι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκους κατὰ τὰς ἰδοὺς ἐπλήθυνον. Αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων, αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς πυλῶνας, αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τείχη, τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον. ²⁰ Πᾶσαι δὲ προτείνουσαι τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐποιοῦντο τὴν λιτανείαν. ²¹ Ἐλεεῖν δ' ἦν τὴν τοῦ πλήθους παμμιγῇ πρόπτωσιν, τὴν τε τοῦ μεγάλως διαγωνιῶντος ἀρχιερέως προςδοκίαν. ²² Οἱ μὲν οὖν ἐπεκαλοῦντο τὸν παντοκράτορα θεὸν τὰ πεπιστευμένα τοῖς πεπιστευσκόσι σῶα διαφυλάσσειν μετὰ πάσης ἀσφαλείας.

²³ Ὁ δὲ Ἡλιοδώρος τὸ διεγνωσμένον ἐπέτελει. Αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς δορυφόροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη παρόντος, ²⁴ ὁ τῶν πατέρων κύριος καὶ πάσης ἐξουσίας δυνάστης ἐπιφάνειαν μεγάλην ἐποίησεν, ὥστε πάντας τοὺς κατατολμήσαντας συνελθεῖν, καταπλαγέντας τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν, εἰς ἔκλυσιν καὶ δειλίαν τραπῆναι. ²⁵ Ὡφθῆ γὰρ τις ἵππος αὐτοῖς, φοβερόν ἔχων τὸν ἐπιβάτην, καὶ καλλίστη σαγῇ διακεκοσμημένος, φερόμενος δὲ ῥύδην ἐνέσεισε τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς ἐμπροσθίους ὀπλὰς· ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσῇν πανοπλίαν ἔχων. ²⁶ Ἐτεροι δὲ δύο προε-

17. Α: ἐπὶ τὸν ἄνδρα. Α¹: (1. δι' ὧν) δι' ἧν. Α: ἐγένετο. 18. Α† (α. μέλ.) μὴ. 19. Α: ἐπλήθυνον. Α¹: διέκυπτον. 21. Α: Ἐλεεῖν δὲ τὴν ... ἀγωνιών-

τος. 22. Α: παγκρατῆ κύριος. 24. Α¹: (1. πατέρων) πνευμάτων. 25. Α: ἔσεισε. Α¹: ἐμπροσθεσίων.

19. Vers Onias. Grec : « vers les portes ».

21. Grec : « c'était pitié de voir l'abatement de cette multitude confuse et l'anxiété du grand prêtre dans une telle angoisse ».

24. Se montra avec une grande évidence. Grec :

« fit une grande manifestation ».

25. Froissa impétueusement Héliodore avec les pieds de devant. Grec : « s'élançant avec impétuosité il frappa Héliodore de ses pieds de devant ».

II. Histoire (II, 20-XXV). — 1^o (a). Sacrilège d'Héliodore (III).

runt se, et invocábant de cœlo eum, qui de depósitis legem pósuit, ut his qui deposúerant ea salva custodiret. ¹⁶ Jam vero qui vidébat summi sacerdotís vultum, mente vulnerabátur : faciès enim et color immutátus, declarábat intèrum ánimí dolórem. ¹⁷ Circumfúsa enim erat mœstítia quædam viro, et horror corpóris, per quem manifestus aspiciéntibus dolor cordis ejus efficiebátur.

¹⁸ Alii étiam gregátim de dómibus confluébant, pública supplicatióne obsecrántes, pro eo quod in contemptum locus esset ventúrus.

¹⁹ Accinctæque mulieres ciliciis pectus, per platéas confluébant : sed et virgines, quæ conclusæ erant, procurrébant ad Oniam, áliæ autem ad muros, quædam vero per fenestras aspiciébant : ²⁰ univérse autem protendéntes manus in cœlum deprecabántur : ²¹ erat enim misera commistæ multitudínis, et magni sacerdotís in agóne constitúti expectatió. ²² Et hi quidem invocábant omnipoténtem Deum, ut crédita sibi his qui crediderant, cum omni integritáte conservaréntur.

²³ Heliódórus autem, quod decreverat, perficiebat eódem loco ipse cum satellítibus circa ærárium præsens. ²⁴ Sed spiritus omnipoténtis Dei magnam fecit suæ ostensiónis evidéntiam, ita ut omnes, qui ausi fúerant parére ei, ruéntes Dei virtúte in dissolutiónem et formidinem converteréntur. ²⁵ Appáruit enim illis quidam equus terribilem habens sessórem, óptimis operiméntis adornátus : isque cum impetu Heliódóro prióres calces elisit : qui autem ei sedébat, videbátur arma habére áurea. ²⁶ Alii étiam appa-

l'autel, et ils invoquaient dans le ciel celui qui a établi la loi sur les dépôts, afin qu'il les conservât saufs à ceux qui les avaient faits. ¹⁶ Mais celui qui voyait le visage du grand prêtre était blessé au cœur ; car sa face et sa couleur changée annonçaient la douleur intérieure de son âme. ¹⁷ Car une certaine tristesse était répandue sur cet homme, ainsi qu'une horreur dont son corps était saisi, horreur par laquelle la douleur de son cœur devenait manifeste pour ceux qui le regardaient.

¹⁸ D'autres aussi accouraient par troupes de leurs maisons, conjurant Dieu par des prières publiques, à cause que le lieu saint allait être exposé au mépris. ¹⁹ Et les femmes, le sein couvert de cilices, accouraient en foule sur les places publiques, et les vierges mêmes, qui étaient enfermées, couraient les unes vers Onias, les autres vers les murs, et quelques-unes regardaient par les fenêtres. ²⁰ Mais toutes, tendant les mains vers le ciel, priaient avec instance. ²¹ Car déplorable était l'attente de cette multitude confuse et du grand prêtre livré à l'angoisse. ²² Et ceux-ci donc invoquaient le Dieu tout-puissant, afin que le dépôt fût conservé dans toute son intégrité à ceux qui l'avaient confié.

²³ Mais Héliodore exécutait ce qu'il avait décidé, étant lui-même présent dans le même lieu avec les gardes autour du trésor. ²⁴ Mais l'esprit du Dieu tout-puissant se montra avec une grande évidence, en sorte que tous ceux qui avaient osé obéir à Héliodore, renversés par la vertu de Dieu, tombèrent dans la défaillance et la frayeur. ²⁵ Car il leur apparut un cheval orné d'un très beau caparaçon, ayant un cavalier terrible ; et ce cheval froissa impétueusement Héliodore avec les pieds de devant, et celui qui le montait semblait avoir des armes d'or. ²⁶ Parurent aussi deux

Omnis
plebs con-
gregatur1 Mach. 3, 50.
Ex. 22, 7.
Lev. 6, 2.et orat.
Ps. 27, 3.
Lam. 2, 41.Equites
armatiJud. 6, 22.
Dan. 5, 17.

4 Reg. 6, 17.

16. Sa face et sa couleur ; pour la couleur de sa face ; figure grammaticale dont la Bible fournit plusieurs exemples (Glaire).

17. Cet, pronom représenté par l'article déterminatif qui se lit dans le texte grec, et qui dans le style biblique se met pour le pronom démonstratif et possessif (Glaire).

19. Les vierges, qui étaient enfermées. Dans l'Orient, les filles ne paraissent presque jamais au dehors de la maison. C'est pour cela que les Hébreux

et les Arabes les désignent par des termes qui signifient cachées, séparées (Glaire).

20. Tendait les mains vers le ciel, priaient. Voir les figures de Psaumes XXVII, 2 ; XLIII, 21 ; CXLI, 6, t. IV, p. 65, 107, 329 ; Ecclésiastique, II, 26, t. V, p. 236.

24. Tombèrent dans la défaillance et la frayeur à la vue du prodige qui va être rapporté au verset suivant.

26. Deux... jeunes hommes ; c'étaient des anges sous une apparence humaine.

φρίνησαν αὐτῷ νεανίαί τῇ ὥμῃ μὲν ἐκπρε-
πεῖς, κάλλιστοι δὲ τῇ δόξῃ, διαπρεπεῖς δὲ
τὴν περιβολήν· οἱ καὶ παραστάντες ἐξ ἑκατέ-
ρου μέρους ἐμαστίγουν αὐτὸν ἀδιαλείπτως,
πολλὰς ἐπιρρίπτοντες αὐτῷ πληγὰς.

²⁷ Ἀφνω δὲ πεσόντα πρὸς τὴν γῆν καὶ
πολλῶν σκότει περιχυθέντα συναρπάσαντες
καὶ εἰς φροεῖον ἐνθέντες, ²⁸ τὸν ἄρτι μετὰ
πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης δορυφορίας
εἰς τὸ προειρημένον εἰσελθόντα γυζοφυλά-
κιον, ἔφερον ἀβοήθητον ἑαυτῷ καθε-
στῶτα, φανερώς τὴν τοῦ θεοῦ δύναστείαν
ἐπεγνωκότες. ²⁹ Καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν θείαν
ἐνέργειαν ἄφρωνος καὶ πάσης ἐστερημένους
ἐλπίδος καὶ σωτηρίας ἔρριπτο.

³⁰ Οἱ δὲ τὸν κύριον ἐβλόγουν τὸν παρα-
δοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον. Καὶ τὸ
μικρῶν πρότερον δέονος καὶ ταραχῆς γέμον
ιερόν, τοῦ παντοκράτορος ἐπιφανέντος κυ-
ρίου, χαρὰς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο.
³¹ Ταχὺ δὲ τινες τῶν τοῦ Ἡλιόδωρου συνή-
θων ἤξιον τὸν Ὀρίαν ἐπικαλέσασθαι τὸν
Ὑψιστον, καὶ τὸ ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντε-
λῶς ἐν ἐσχάτῃ προῇ κειμένῳ.

³² Ὑποπτos δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς,
μήποτε διάληψιν ὁ βασιλεὺς σχῆλ κακοουρίαν
τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
συντετελέσθαι, προσήγαγε θυσίαν ὑπὲρ τῆς
τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας. ³³ Ποιούμενον δὲ
τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἱλασμόν, οἱ αὐτοὶ νεανίαί
πάλιν ἐφάνησαν τῷ Ἡλιόδωρῳ ἐν ταῖς αἵ-
ταις ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι, καὶ στάντες
εἶπον· Πολλὰς τῷ Ὀρίᾳ τῷ ἀρχιερεῖ χάρι-
τας ἔχε, διὰ γὰρ αὐτόν σοι κεχάρισται τὸ
ζῆν ὁ κύριος. ³⁴ Σὺ δὲ ὑπ' αὐτοῦ μεμαστι-
γωμένος διάγγελε πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ
θεοῦ κράτος. Ταῦτα δὲ εἰπόντες ἀφανεῖς
ἐγένοντο.

³⁵ Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνενέγκας τῷ
κυρίῳ, καὶ εὐχὰς μεγίστας εὐξάμενος τῷ τὸ
ζῆν περιποιήσαντι, καὶ τὸν Ὀρίαν ἀποδεξά-
μενος, ἀνεστρατοπέδενσε πρὸς τὸν βασιλέα.

26. A: ἐφάνησαν. A¹: (I. τῇ δ.) τὴν γλώσσαν.
A: παρίσταντες ... ἐπιρρίπτοντες. 28. A: (I. ἑαυτῷ)
τοῖς ὅπλοις αὐτόν ... * τοῦ θεοῦ ... ἐπεγνωκότα.
29. A: ἔριπτο. 30. A: ἐπλήρωτο. 33. A: εἶπαν ...
* (a. Ὀρ.) τῷ εἰ (a. κύρ.) ὁ. 34. A: (I. ὑπ.
αὐτοῦ) ἐξ οὐρανοῦ ... : διάγγελε. 35. A: ἀναγεγκὼν
τῷ θεῷ.

27. On le jeta hors (du temple) n'est pas dans le
Grec.

28. Était emporté, nul ne lui portant secours.
Grec : « [ses gens] l'emportèrent dénué de tout se-

cours ».

32. Salutaire n'est pas dans le Grec.

33. Lorsque le grand prêtre pria. Grec : « tandis
que le grand prêtre offrait le sacrifice expiatoire ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (a). Sacrilège d'Héliodore (II).

ruérunt duo júvenes virtúte decóri, óptimi glória, speciosíque amíctu : qui circumstetérunt eum, et ex utrâque parte flagellábant, sine intermissióne multis plagis verberántes.

²⁷ Súbito autem Heliodórus concidit in terram, eúmque multa calígine circumfúsus rapuérunt, atque in sella gestatória pósito eiecérunt. ²⁸ Et is, qui cum multis cursóribus et satellítibus prædictum ingrèssus est ærarium, portabátur nullo sibi auxiliúm ferénte. manifestá Dei cógnita virtúte : ²⁹ et ille quidem per divínam virtútem jacébat mutus, atque omni spe et salúte privátus.

³⁰ Hi autem Dóminum benedicébant, quia magnificábat locum suum : et templum, quod paulo ante timóre ac tumúltu erat plenum, apparánte omnipoténte Dómino, gaúdio et lætítia implétum est. ³¹ Tunc vero ex amícis Heliodóri quidam rogábant conféstim Oníam, ut invocáret Altíssimum, ut vitam donáret ei, qui in suprémó spiritu erat constitútus.

³² Considerans autem summus sacérdos ne forte rex suspicarétur malítiam áliquam ex Judæis circa Heliodórum consummátam, obtulit pro salúte viri hóstiam salutárem. ³³ Cumque summus sacérdos exoráret, iidem júvenes eisdem véstibus amícti, astántes Heliodóro, díxérunt : Oniæ sacerdoti grátias age : nam propter eum Dóminus tibi vitam donávit. ³⁴ Tu autem a Deo flagellátus, núntia ómnibus magnália Dei, et potestátem. Et his dictis, non comparuérunt.

³⁵ Heliodórus autem, hóstia Deo oblata, et votis magnis promíssis ei, qui vívere illi concessit, et Oniæ grátias agens, recépto exércitu, re-

autres jeunes hommes remarquables par *leur* force, brillants de gloire et riches dans *leur* vêtement ; lesquels se tinrent autour de lui, et ils le flagellaient des deux côtés, le frappant sans relâche d'un grand nombre de coups.

²⁷ A l'instant donc Héliodore tomba par terre, et on l'enleva enveloppé dans une grande obscurité, et après l'avoir mis dans une chaise à porteurs, on le jeta hors *du temple*. ²⁸ Ainsi celui qui entra dans ledit trésor avec un grand nombre de coureurs et de gardes était emporté, nul ne lui portant secours, la vertu manifeste de Dieu ayant été reconnue. ²⁹ Et lui, par cette vertu divine, était couché muet, et privé de toute espérance et de guérison.

³⁰ Mais les Juifs bénissaient le Seigneur, parce qu'il magnifiait son lieu *saint* ; et le temple qui peu auparavant était plein de crainte et de tumulte, le Seigneur tout-puissant apparaissant, fut rempli de joie et d'allégresse. ³¹ Et alors quelques-uns des amis d'Héliodore priaient Onias d'invoquer le Très-Haut, afin qu'il donnât la vie à celui qui se trouvait à son dernier moment.

³² Or le grand prêtre, considérant que le roi pourrait peut-être soupçonner les Juifs d'avoir commis quelque attentat contre Héliodore, offrit pour la guérison de *cet* homme une hostie salulaire. ³³ Et lorsque le grand prêtre priaient, les mêmes jeunes hommes, revêtus des mêmes habits, se présentant à Héliodore, dirent : « Rends grâces au grand prêtre Onias, car à cause de lui le Seigneur t'a donné la vie. ³⁴ Mais toi, châtié par Dieu, annonce à tous les merveilles de Dieu et *sa* puissance ». Et cela dit, ils ne parurent plus.

³⁵ Or Héliodore, ayant offert une hostie à Dieu, et voué de grandes promesses à celui qui lui accorda de vivre, et ayant rendu grâces à Onias et rejoint

²⁸. Nul ne lui portant secours. Le grec est un peu différent, voir p. 808.

²⁹. De toute espérance et de guérison ; pour de toute espérance de guérison. Voir plus haut la note sur §. 46 (Glaire).

³¹. A son dernier moment ; littéralement à son suprême souffle (Glaire).

³². Cet. Voir plus haut la note sur §. 17 (Glaire).

³⁴. Les merveilles de Dieu et sa puissance. Ce fait miraculeux semble être rappelé dans l'histoire profane. Polybe, le confident de Démétrius I^{er}, fils de Séleucus IV, parle, dans le XVI^e livre de son histoire, d'une « apparition au temple », ἡ περὶ τὸ ἱερὸν ἐπιφανεία.

³⁵. Ayant offert : ou plutôt : ayant fait offrir. Les païens ne pouvaient offrir eux-mêmes de sacrifices.

³⁶ Ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἅπερ ἦν ὑπ' ὅψιν
 τεθεαμένους, ἔργα τοῦ μεγίστου Θεοῦ.
³⁷ Τοῦ δὲ βασιλέως ἐπερωτήσαντος τὸν
 Ἡλιόδωρον ποίος τις εἴη ἐπιτήδειος ἐτι ἅπαξ
 διαπεμφθῆναι εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔφησεν
³⁸ Ἐἴ τινα ἔχεις πολέμιον ἢ πραγμάτων ἐπί-
 βουλον, πέμψον αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μεμαστι-
 γωμένον αὐτὸν προσδέξῃ, ἐάν περ καὶ διασω-
 θείῃ· διὰ τὸ περὶ τὸν τόπον ἀληθῶς εἶναι
 τινα Θεοῦ δύναμιν. ³⁹ Αὐτὸς γὰρ ὁ τὴν
 κατοικίαν ἐπουράνιον ἔχων ἐπόπτης ἐστὶ καὶ
 βοηθὸς ἐκείνου τοῦ τόπου, καὶ τοὺς παρα-
 γινομένους ἐπὶ κακώσει τύπτων ἀπόλλυσιν.
⁴⁰ Καὶ τὰ μὲν κατὰ Ἡλιόδωρον καὶ τὴν τοῦ
 γασφρακίου τήρησιν οὕτως ἐχώρησεν.

IV. Ὁ δὲ προειρημένος Σίμων, ὁ τῶν χορη-
 μάτων καὶ τῆς πατρίδος ἐνδείκτης γεγονώς,
 ἐκακολόγει τὸν Ὀνίαν, ὡς αὐτὸς τε εἴη τὸν
 Ἡλιόδωρον ἐπισεσεικώς, καὶ τῶν κακῶν δη-
 μιουργὸς καθ' ἑσθιότητος ² καὶ τὸν εὐεργέτην
 τῆς πόλεως καὶ τὸν κηδεμόνα τῶν ὁμοεθνῶν
 καὶ ζηλωτὴν τῶν νόμων, ἐπίβουλον τῶν
 πραγμάτων ἐτόλμα λέγειν. ³ Τῆς δὲ ἔχθρας
 ἐπὶ τοσοῦτον προβαινοίσης ὥστε καὶ δια-
 τινος τῶν ὑπὸ τοῦ Σίμωνος δεδοκιμασμένων
 φόνους συντελεῖσθαι, ⁴ σινορῶν ὁ Ὀνίας το
 χαλεπὸν τῆς φιλονεικίας, καὶ Ἀπολλώνιον
 μαίνεσθαι, ὡς τὸν κοίλης Συρίας καὶ Φοι-
 νίκης στρατηγὸν, συναυξήσας τὴν κακίαν τοῦ
 Σίμωνος, ὡς τὸν βασιλέα διεκομίσθη, ⁵ οὐ
 γινόμενος τῶν πολιτῶν κατήγορος, τὸ δὲ
 συμφέρον κοινῇ κατ' ἰδίαν παντὶ τῷ πλήθει
 σκοπῶν. ⁶ Εὐώρα γὰρ ἄνευ βασιλικῆς προ-
 νοίας ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν εἰρήνης ἐτι τὰ
 πράγματα, καὶ τὸν Σίμονα παῦλαν οὐ λη-
 ψόμενον τῆς ἀνοίας.

⁷ Μεταλλάξαντος δὲ τὸν βίον Σελεύκου,
 καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν Αντιόχου
 τοῦ προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς, ὑπενό-
 θευσεν Ἰάσων ὁ ἀδελφὸς Ὀνίου τὴν ἀρχιε-
 ροσύνην, ⁸ ἐπαγγειλόμενος τῷ βασιλεῖ δι'

38. A: διασωθῇ. 39. A: ἀπολλύει. 40. A: κατ'
 Ἡιοδ. 1. A: (1. αὐτός) οὗτός. 4. A* (a. Ὀν.) ὁ. 5.
 A¹: πρὸς τὸν βασιλέα διεκομήθη. A: συμφέρον
 κοινῇ καὶ κατ' ἰδ. 6. A: ἐπὶ τὰ πράγματα.

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (b). Compétitions pour le sacerdoce (IV).

pedābat ad regem. ³⁶ Testabātur autem ómnibus ea quæ sub óculis suis viderat ópera magni Dei. ³⁷ Cum autem rex interrogāset Heliodórum quis esset aptus adhuc semel Jerosólymam mitti, ait : ³⁸ Si quem habes hostem, aut regni tui insidiatórem, mitte illuc, et flagellátum eum recipies, si tamen evāserit : eo quod in loco sit vere Dei quædam virtus. ³⁹ Nam ipse, qui habet in cœlis habitatióem, visitátor et ad-jutor est loci illius, et veniéntes ad malefaciéndum percutit, ac perdit. ⁴⁰ Igitur de Heliodóro, et aerárii custódia, ita res se habet.

IV. ¹ Simon autem prædictus pecuniárum et pátriæ delátor, male loquebátur de Onía, tanquam ipse Heliodórum instigāset ad hæc, et ipse fuisset incéntor malórum : ² provisorémque civitátis, ac defensorém gentis suæ, et æmulátorem legis Dei, audébat insidiatórem regni dicere. ³ Sed, cum inimicitia in tantum procédèrent, ut étiam per quosdam Simónis necessários homicidia fierent : ⁴ considérans Onías periculum contentiónis, et Apollónium insanire, útpote ducem Cœlésýriæ et Phœnicis, ad augéndam malitiam Simónis, ad regem se cõtulit, ⁵ non ut civium accusátor, sed commúnem utilitatem apud semetipsum univérsæ multitudinis considerans. ⁶ Vidébat enim sine regáli providéntia impossibile esse pacem rebus dari, nec Simónem posse cessáre a stultitia sua.

⁷ Sed post Seleúci vitæ excéssum, cum suscepisset regnum Antíochus, qui Nóbilis appellabátur, ambiébat Jason frater Oníæ summum sacerdotium : ⁸ ádito rege, promittens

l'armée, retourna vers le roi. ³⁶ Or il rendait témoignage à tous des œuvres du grand Dieu, qu'il avait vues de ses yeux. ³⁷ Et comme le roi demanda à Héliodore, qui était propre à être envoyé encore une fois à Jérusalem, il dit : ³⁸ « Si vous avez quelque ennemi ou quelqu'un formant des desseins contre votre royaume, envoyez-le là, et vous le recevrez flagellé, si toutefois il en revient, parce qu'en ce lieu il y a vraiment quelque vertu de Dieu. ³⁹ Car celui qui a dans les cieux son habitation est le visiteur et le protecteur de ce lieu, et ceux qui y viennent pour mal faire, il les frappe et les détruit ». ⁴⁰ Ainsi par rapport à Héliodore et à la conservation du trésor, c'est ainsi que la chose se passa.

IV. ¹ Mais Simon, le délateur qui a été dit des sommes d'argent et de la patrie, parlait mal d'Onias, comme si Onias avait inspiré à Héliodore ce qu'il avait fait, et qu'il eût été l'instigateur de ces maux ; ² et le pourvoyeur de la cité et le défenseur de sa nation, et le zéléteur de la loi de Dieu, il osait le dire formant des desseins contre le royaume. ³ Mais comme cette inimitié allait si loin que même par quelques amis de Simon, il se commettait des meurtres, ⁴ Onias, considérant le danger de cette lutte, et qu'Apollonius agissait en insensé, puisque, étant gouverneur de la Cœlésyrie et de la Phénicie, il fortifiait la malice de Simon, se rendit auprès du roi, ⁵ non comme accusateur de ses concitoyens, mais considérant en lui-même l'utilité commune du peuple tout entier. ⁶ Car il voyait que sans l'intervention royale il était impossible de pacifier les choses, et que Simon ne pourrait renoncer à sa folie.

⁷ Mais, après la mort de Séleucus, lorsque Antiochus, qui était appelé le Noble, lui eut succédé dans le royaume, Jason, frère d'Onias, ambitionnait le souverain sacerdoce ; ⁸ étant venu vers le roi, lui promettant trois

² Mach. 5, 36 ;
9, 13.

b) Simonis
contra
Oniam
calumniæ.

² Mach. 3, 4, 32.

¹ Mach. 1,
12-16.

² Mach. 3, 5.

Jason sacerdotium
pretio
competit.

¹ Mach. 1, 11.

39. Son. Voir plus haut la note sur γ, 47 (Glaire).

b) Compétitions pour le sacerdoce, IV.

IV. 1. Simon. Voir plus haut la note sur III, 4.

4. Apollonius. Voir plus haut la note sur III, 5.

6. Sa folie, c'est-à-dire ses folles entreprises.

7. Séleucus IV Philopator. Voir plus haut la note sur III, 3. — Antiochus IV le Noble ou Épiphane, frère et successeur de Séleucus IV (175-164). Voir la note sur I Machabées, 1, 11. — Jason est la forme grecisée du nom hébreu Josué ou Jésus. Ce fut lui-même, dit Jo-

sèphe, qui modifia ainsi son nom. Il voulait manifester ainsi son penchant pour les Grecs et leurs coutumes. Il acheta le souverain pontificat d'Antiochus Épiphane et en fit dépouiller son propre frère Onias III. Pendant trois ans, vers 174-171, il travailla à rendre Jérusalem païenne. Les intrigues de Ménélæus qui offrit une plus grosse somme d'argent au roi de Syrie, lui firent perdre sa dignité usurpée. Il essaya, mais sans succès, de la recouvrer, et après avoir erré en Arabie et en Égypte il alla mourir à Lacédémone.

8. Talents. Voir la note sur I Machabées, XI, 28.

ἐντεύξεως ἀργυρίου τάλαντα ἐξήκοντα πρὸς τοῖς τριακοσίοις, καὶ προσόδου τινὸς ἄλλης τάλαντα ὀγδοήκοντα. ⁹ Πρὸς δὲ τούτοις ὑπισχνεῖτο καὶ ἕτερα διαγράψαι πεντήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατὸν, ἐὰν συγχωρηθῇ διὰ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον καὶ ἐφηβίαν αὐτῷ συστήσασθαι, καὶ τοὺς ἐν Ἱεροσολύμοις Ἀντιοχεῖς ἀναγράψαι.

¹⁰ Ἐπινεύσαντος δὲ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἀρχῆς κρατήσας, εὐθέως ἐπὶ τὸν ἑλληνικὸν χαρακτῆρα τοὺς ὁμοφύλους μετήγε. ¹¹ Καὶ τὰ κείμενα τοῖς Ἰουδαίοις φιλάνθρωπα βασιλικά διὰ Ἰωάννου τοῦ πατρὸς Εὐπολέμου, τοῦ ποιησαμένου τὴν πρεσβείαν ὑπὲρ φιλίας καὶ συμμαχίας πρὸς τοὺς Ῥωμαίους, παρώσατο, καὶ τὰς μὲν νομίμους καταλύων πολιτείας, παρανόμους ἐθισμοὺς ἐκαίνιζεν.

¹² Ἀσμένως γὰρ ὑπ' αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν γυμνάσιον καθίδουσε, καὶ τοὺς κρατίστους τῶν ἐφήβων ὑποτάσσων ὑπὸ πέτασον ἤγεν.

¹³ Ἦν δ' οὕτως ἀκμὴ τις ἑλληνισμοῦ, καὶ πρόσβασις ἀλλοφυλισμοῦ, διὰ τὴν τοῦ ἀσεβοῦς καὶ οὐκ ἀρχιερέως Ἰάσωνος ὑπερβάλλουσαν ἀναγκείαν, ¹⁴ ὥστε μηκέτι περὶ τὰς τοῦ θυσιαστηρίου λειτουργίας προθύμους εἶναι τοὺς ἱερεῖς, ἀλλὰ τοῦ μὲν ναοῦ καταφρονούντες καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες ἔσπευδον μετέχειν τῆς ἐν παλαιστρᾷ παρανόμου χορηγίας, μετὰ τὴν τοῦ δίσκου πρόκλησιν, ¹⁵ καὶ τὰς μὲν πατρώους τιμὰς ἐν οὐδενὶ τιθέμενοι, τὰς δὲ ἑλληνικὰς δοῦσας καλλίστας ἡγούμενοι.

¹⁶ Ὡν χάριν περιέσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ περίστασις, καὶ ὧν ἐξήλουν τὰς ἀγωγὰς καὶ καθάπαν ἡθέλον ἐξομοιοῦσθαι, τούτους πολέμιους καὶ τιμωρητὰς ἔσχον. ¹⁷ Ἀσεβεῖν

τὸν Ἑλληνικὸν ... μετέστησε (1. μετήγε). 11. A¹: παρώσας ... νομίμους. 12. A¹* (a. ἀπρ.) τὴν ... (1. ἐφ' ἡμῶν) ἐφήβων. A: (1. ἤγεν) ἤγαγεν. 13. A: (1. τις) τοῦ. 14. A¹: τοῦς μὲν ναοῦ καταφρονούντας. A: παλαιστρᾷ. A¹: πρόσκλησιν. 15. A: πατρώας. A¹: τεθειμένοι. 16. A¹ (a. χάριν) καὶ. A¹: καθὸ ἔπαν ... * τούτους.

9. A: διαγράψαι. A¹: ἐπιχορηγηθῇ. 10. A: πρὸς

12. Il osa établir. Le Grec ajoute : « avec joie ». — Exposer tous les jeunes hommes, les meilleurs, dans les lieux infâmes. Grec : « il élevait les jeunes gens des principales familles en les placant sous le péta-se ». Le péta-se était un chapeau à fond bas et à larges bords qui protégeait contre le soleil et la pluie. Mercure, le dieu qui présidait aux exercices gymnastiques, était représenté coiffé du péta-se. Placer sous le péta-se signifiait donc exercer aux jeux du gymnase.

13. Et ce n'était pas un commencement, mais un certain accroissement et un progrès de la vie païenne

et étrangère. Grec : « telle était l'ardeur (d'imitation) de l'hellénisme (du paganisme) et l'entraînement vers l'étranger (les usages païens) ».

14. Ils se hâtaient de prendre part à la palestra. Grec : « ils s'empres-saient d'assister au spectacle, contraire à la loi, dans la palestra ». Dans le Grec, le mot palestra désigne l'endroit où avaient lieu les exercices gymnastiques; la Vulgate l'a traduit comme signifiait les exercices eux-mêmes.

16. Une dangereuse émulation régnait parmi eux. Grec : « une fâcheuse calamité les atteignit », c'est-à-dire la persécution d'Antiochus Épiphane.

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (b). Compétitions pour le sacerdoce (IV).

ei argénti talénta trecénta sexaginta, et ex redditibus aliis talénta octoginta, ⁹ super hæc promittébat et alia centum quinquaginta, si potestati ejus concederétur gymnásium et ephébiám sibi constituere, et eos qui in Jerosólymis erant, Antiochénos scribere.

¹⁰ Quod cum rex annuisset, et obtinuisset principátum, statim ad gentilem ritum contribules suos transférre cœpit : ¹¹ et amotis his, quæ humanitatis causa Judæis a régibus fuerant constituta, per Joánnem patrem Eupolémi, qui apud Romános de amicitia et societate functus est legatione, legitima civium jura destituens, prava instituta sanciebat. ¹² Etenim ausus est sub ipsa arce gymnásium constituere, et óptimos quosque epheborum in lupanaribus ponere.

¹³ Erat autem hoc non initium, sed incrementum quoddam, et profectus gentilis, et alienigenæ conversationis, propter impii et non sacerdotis Jasónis nefarium et inauditum scelus : ¹⁴ ita ut sacerdotes jam non circa altaris officia dediti essent, sed contempto templo, et sacrificiis neglectis, festinarent participes fieri palæstræ, et præbitionis ejus injustæ, et in exercitiis disci : ¹⁵ et patrios quidem honores nihil habentes, græcas glórias óptimas arbitrabantur. ¹⁶ Quarum grátia periculosa eos contentio habebat, et eorum instituta æmularantur, ac per ómnia his consimiles esse cupiebant, quos hostes et peremptores habuerant. ¹⁷ In leges enim divinas impie ágere impune

cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents d'autres revenus, ⁹ outre cela il promettait aussi cent cinquante autres talents, si on lui accordait le pouvoir d'établir un gymnase et une éphébie, et d'inscrire les habitants de Jérusalem parmi les citoyens d'Antioche.

¹⁰ Lorsque le roi le lui eut accordé, et qu'il eut obtenu la principauté, aussitôt il commença à transporter les coutumes des gentils parmi ses concitoyens. ¹¹ Et abolissant ce que par bonté les rois avaient accordé aux Juifs par l'entremise de Jean, père d'Eupolème, qui fut chargé d'une légation auprès des Romains, concernant l'amitié et l'alliance *des Juifs avec eux*, il renversait les ordonnances légitimes de ses concitoyens, et sanctionnait des constitutions perverses. ¹² Car il osa établir un gymnase sous la citadelle même, et exposer tous les jeunes hommes, les meilleurs, dans les lieux infâmes.

¹³ Et ce n'était pas un commencement, mais un certain accroissement et un progrès de la vie païenne et étrangère, causée par le crime abominable et inouï de l'impie et non prêtre Jason. ¹⁴ De telle sorte que les prêtres ne s'attachaient plus aux fonctions de l'autel, mais que, méprisant le temple et négligeant les sacrifices, ils se hâtaient de prendre part à la palestine et à son injuste distribution *des prix*, et aux exercices du palet ; ¹⁵ et même comptant pour rien ce qui faisait honneur à leur patrie, ils regardaient comme parfaites les gloires des Grecs. ¹⁶ A cause de ces gloires, une dangereuse émulation régnait parmi eux ; et ils enviaient leurs coutumes, et en toutes choses ils désiraient être semblables à ceux qu'ils avaient eus pour ennemis et destructeurs. ¹⁷ Car agir d'une manière impie contre les lois divines impunément

Quo
obtenito
prava
instituit.

1 Mach. 8, 17.

1 Mach. 1, 35.

Paganos
mores
fovet.

9, 12. Le gymnase. Voir I Machabées, I, 15. — L'éphébie était une salle du gymnase destinée aux adolescents ou éphèbes, comme l'exprime le mot grec ἐφηβία lui-même. Ils y faisaient leurs exercices en présence de leurs maîtres.

11. Et abolissant... Voir I Machabées, VIII, 17. — Jean, père d'Eupolème. Voir la note sur I Machabées, VIII, 17.

13. Non prêtre ; Jason est ainsi désigné parce qu'il avait usurpé le titre de grand prêtre.

14. La palestine, l'endroit consacré aux exercices

grecs de la gymnastique et ces exercices eux-mêmes. — Injuste, parce que les prêtres ne pouvaient y participer sans crime. — Palet, petit disque en métal poli et lourd qu'on lançait au loin.

15. Les gloires des Grecs ; les titres et les dignités grecques, les luttes dans les jeux publics et les récompenses qui étaient décernées aux vainqueurs des jeux.

17. La circonstance suivante ; la suite de cette histoire.

γὰρ εἰς τοὺς θεῖους νόμους οὐ δέδιον, ἀλλὰ ταῦτα ὁ ἀκόλουθος καιρὸς δηλώσει.

¹⁸ Ἀγομένου δὲ πενταετηρικοῦ ἄγωνος ἐν Τύρῳ, καὶ τοῦ βασιλέως παρόντος, ¹⁹ ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ μιαιφός θεωρὸς ἀπὸ Ἱεροσολύμων Ἀντιοχεῖς ὄντας, παρακομίζοντας ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν, ἧς καὶ ἤξιωσαν οἱ παρακομίσαντες μὴ χοῖσθαι πρὸς θυσίαν, διὰ τὸ μὴ καθήκειν, εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι δαπάνην. ²⁰ Ἐπεμψεν οὖν ταῦτα, διὰ μὲν τὸν ἀποστέλλαντα, εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν ἕνεκεν δὲ τῶν παρακομίζόντων εἰς τὰς τῶν τριήρων κατασκευάς.

²¹ Ἀποσταλέντος δὲ εἰς Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου τοῦ Μενεσθέως διὰ τὰ πρωτοκλίσια Πτολεμαίου τοῦ Φιλομήτορος βασιλέως, μεταλαβὼν Ἀντίοχος ἀλλότριον αὐτὸν τῶν αὐτῶν γεγονέναι πραγμάτων, τῆς κατ' αὐτὸν ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν. Ὅθεν εἰς Ἰόππην παραγενόμενος, κατήντησεν εἰς Ἱεροσόλυμα. ²² Μεγαλοπρεπῶς δὲ ὑπὸ τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῆς πόλεως παραδεχθεὶς, μετὰ δαδουχίας καὶ βοῶν εἰσπεπόρευται, εἰθ' οὕτως εἰς τὴν Φοινίκην κατεστρατοπέδευσε.

²³ Μετὰ δὲ τριετῇ χρόνον ἀπέστειλεν

19. A: θ. ὡς ἀπὸ Ἱερ. Ἀντιοχίας ... τριακοσίους. 18-20. A¹: οἱ παρακομίζοντες μὴ χοῖσθαι εἰς θυσίαν, ἕνεκα δὲ τῶν παρόντων εἰς τὰς τῶν τριήρων κατασκευάς. 21. A¹: Μενεσθέως ... πρωτοκλίσια ... * Πτολεμαίου ... τῶν αὐτοῦ γεγονότων ... (I. Ἰόππην) Ἰππην. 22. A: μεγαλομερῶς ... ἀποδεχθεὶς ... (I. εἰσπείλ.) εἰσεδέχθη.

19. Des hommes pécheurs. Le texte grec porte θεωροὺς, littéralement « des spectateurs ». Les Grecs donnaient ce nom à des délégués qu'ils envoyaient aux fêtes, aux sacrifices ou aux jeux sacrés. Θεωροί, dit Suidas, οἱ εἰς θυσίας πεμπόμενοι καὶ τὰς ἑορτάς, ἧ ἐπὶ τοὺς ἱεροὺς ἄγωνας, καὶ ἄλλας πανηγύρεις, καὶ εἰς χρηστήρια. — Le Grec ajoute que ces théores « étaient d'Antioche », c'est-à-dire qu'ils avaient droit de cité à Antioche. — Didrachmes. Grec : « drachmes ». — Demandèrent. Grec : « jugèrent

bon ».

20. Ainsi ils furent offerts. Grec : « il les envoya donc ». — Ils furent employés n'est pas dans le Grec.

21. Lorsque Antiochus eut reconnu qu'il était entièrement éloigné des affaires du royaume. Grec : « Antiochus ayant appris que (Ptolémée Philométor) était devenu étranger à ses affaires (de lui, Antiochus) », était mal disposé envers lui. — Il partit de là. De là n'est pas dans le Grec.

22. Au milieu des louanges. Grec : « des cris » (des acclamations).

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^e (b). Compétitions pour le sacerdoce (IV).

non cédit : sed hoc tempus sequens declarabit.

¹⁸ Cum autem quinquennalis agone Tyri celebraretur, et rex præsens esset, ¹⁹ misit Jason facinorosus ab Jerosolymis viros peccatores, portantes argenti didrachmas trecentas in sacrificium Herculis, quas post-lavérunt hi qui asportáverant ne in sacrificiis erogarentur, quia non oportéret, sed in aliis sumptus eas deputári. ²⁰ Sed hæ oblatae sunt quidem ab eo qui miserat in sacrificium Herculis : propter præsentes autem datae sunt in fábricam návium trirémium.

²¹ Misso autem in Ægyptum Apollonio Mnesthe filio, propter primates Ptolemæi Philometoris regis, cum cognovisset Antiochus aliénium se a negotiis regni effectum, propriis utilitatibus consulens, profectus inde venit Joppen, et inde Jerosolymam. ²² Et magnifice ab Jasone et civitate susceptus, cum facularum luminibus et laudibus ingressus est : et inde in Phœnicem exercitum convértit.

²³ Et post triennii tempus misit

Sacrificium Herculis.

Antiochus in Urbo recipitur.

¹ Mach. 10, 75.

Ménélaüs

ment, on n'y parvient pas, et la circonstance suivante le montrera clairement.

¹⁸ Or lorsqu'on célébrait à Tyr les fêtes quinquennales en présence du roi, ¹⁹ le criminel Jason envoya de Jérusalem des hommes pécheurs portant trois cents didrachmes d'argent pour le sacrifice d'Hercule; ceux qui les avaient apportés demandèrent qu'ils ne fussent pas employés à des sacrifices, parce que cela ne se devait pas, mais qu'ils fussent destinés à d'autres dépenses. ²⁰ Ainsi ils furent offerts, il est vrai, par celui qui les avait envoyés, pour le sacrifice d'Hercule; mais à cause de ceux qui les apportèrent, ils furent employés à la construction de navires trirèmes.

²¹ Cependant Apollonius, fils de Mnesthée, ayant été envoyé en Égypte, à cause des grands de la cour du roi Ptolémée Philométor, lorsque Antiochus eut reconnu qu'il était entièrement éloigné des affaires du royaume, consultant ses propres intérêts, il partit de là, vint à Joppé, et de là à Jérusalem. ²² Or, ayant été reçu magnifiquement par Jason et par la cité, il fit son entrée à la lumière des flambeaux et au milieu des louanges; et de là il retourna en Phénicie avec son armée.

²³ Et après un laps de temps de trois

48. Les fêtes quinquennales, probablement une sorte d'imitation des jeux Olympiques de la Grèce.

49. Le didrachme. La drachme valait alors environ quatre-vingt-sept centimes. — Hercule était la divinité tutélaire de Tyr. — La divinité phénicienne s'appela proprement Melkart ou le roi de la cité, et c'était un dieu solaire. Les Grecs l'identifièrent avec leur Héraklès ou Hercule.

20. Navires trirèmes, vaisseaux de guerre à trois rangs de rames.

21. Apollonius, fils de Mnesthée, diffèrent de celui dont il est parlé, III, 5, 7, est peut-être celui qu'Antiochus IV Épiphane avait mis à la tête de l'ambassade qu'il envoya à Rome. Plusieurs croient que c'est aussi le général que ce même prince envoya contre Judas Machabée et qui périt dans la bataille racontée I Machabées, III, 10. — A cause des grands de la cour. Le mot grec correspondant est obscur. Plusieurs exégètes le traduisent aujourd'hui par intronisation ou inauguration du règne de Ptolémée VI, laquelle eut lieu lorsque ce prince atteignit sa quatorzième année, en 173. Depuis 181 jusqu'à cette date, il avait été sous la tutelle de sa mère Cléopâtre, et puis, après la mort de la reine, sous celle d'Eulaüs et de Lénæus. Ptolémée VI régna deux fois. Antiochus Épiphane attaqua plusieurs fois l'Égypte, de 171 à 168. Dans une de ces campagnes, en 171, Philométor tomba entre les mains du roi de Syrie et les Égyptiens placèrent son frère Ptolémée VII Physcon sur le trône. Les deux frères régnerent simultanément pendant six ans, de 170 à 164. Au bout de ce temps, ne pouvant plus s'entendre, Philométor garda pour lui l'Égypte et Chypre, et Physcon eut la Cyrène et la Libye, grâce à l'intervention de Rome. Philométor régna ainsi de nouveau seul jusqu'à sa mort en 146. Voici le sens de la fin du §. 21. Ptolémée VI voulait recouvrer les pro-

vinces de Palestine, de Phénicie et de Coélé Syrie qui avaient été enlevées par les Séleucides à l'Égypte et qui avaient été promises comme dot à Cléopâtre sa mère, mais ne lui avaient pas été rendues. Voir plus haut, III, 3. Philométor fit donc ses préparatifs pour reprendre ces provinces de vive force. Antiochus Épiphane envoya Apollonius en Égypte pour parer le coup, mais ayant appris ce que le roi d'Égypte faisait contre lui, il se rendit à Jaffa pour mettre la ville en état de résister aux attaques des Égyptiens, et c'est de là qu'il se rendit à Jérusalem. — Ptolémée VI Philométor (181-146).

23. Ménélaüs, frère de Simon, était par conséquent de la tribu de Benjamin et ne pouvait aspirer légitimement au sacerdoce, n'étant pas descendant d'Aaron. Il acheta néanmoins le souverain pontificat, en surenchérissant sur Jason, vers l'an 170. Il n'était pas moins partisan que Jason des idées et des coutumes grecques. Cependant, comme il ne payait pas à Antiochus Épiphane les sommes qu'il lui avait promises, il fut chassé du pontificat et son frère Lysimaque tint sa place. Il ne cessa point pour cela ses intrigues. Il déroba des vases d'or du temple et en offrit une partie à Andronique, officier d'Antiochus IV. Onias III ayant reproché ses crimes à Ménélaüs, celui-ci, pour se venger, le fit périr par la main d'Andronique. Les Juifs ayant accusé plus tard Ménélaüs auprès du roi lui-même des crimes qu'il ne cessait de commettre, ne purent obtenir justice et ses accusateurs furent condamnés à mort, grâce à sa perfidie. Il aida Antiochus Épiphane à piller le temple de Jérusalem, V, 15. La suite de son histoire est inconnue. Nous savons seulement qu'il expia enfin ses crimes et périt étouffé dans la cendre, XIII, 3-8. — Dont il a été parlé. Cf. III, 4.

Ἰάσων Μενέλαον τὸν τοῦ προσημαινομένου Σίμωνος ἀδελφὸν, παρακομίζοντα τὰ χρήματα τῷ βασιλεῖ, καὶ περὶ πραγμάτων ἀναγκαίων ὑπομνηματισμοὺς τελέσοντα. ²⁴ Ὁ δὲ συσταθεὶς τῷ βασιλεῖ καὶ δοξάσας αὐτὸν τῷ προσώπῳ τῆς ἐξουσίας, εἰς ἑαυτὸν κατήντησε τὴν ἀρχιερωσύνην, ὑπερβαλὼν τὸν Ἰάσωνα τάλαντα ἀργυρίου τριακόσια. ²⁵ Λαβὼν δὲ τὰς βασιλικὰς ἐντολὰς παρεγένετο, τῆς μὲν ἀρχιερωσύνης οὐδὲν ἄξιον φέρων, θυμοὺς δὲ ὤμοῦ τυράννου καὶ θηρὸς βαρβάρου ὀργὰς ἔχων. ²⁶ Καὶ ὁ μὲν Ἰάσων, ὁ τὸν ἴδιον ἀδελφὸν ὑπονοθεύσας, ὑπονοθευθεὶς ὑφ' ἐτέρου, φυγὰς εἰς τὴν Ἀμμωνίτιν χώραν συνήλαστο.

²⁷ Ὁ δὲ Μενέλαος τῆς μὲν ἀρχῆς ἐκράτει, τῶν δὲ ἐπηγγελημένων τῷ βασιλεῖ χρημάτων οὐδὲν εὐτάκτει. ²⁸ ποιούμενον δὲ τὴν ἀπαίτησιν Σωστράτου τοῦ τῆς ἀκροπόλεως ἐπάρχου, πρὸς τοῦτον γὰρ ἦν ἡ τῶν φόρων προᾶξις δι' ἣν αἰτίαν οἱ δύο ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσεκλήθησαν. ²⁹ Καὶ ὁ μὲν Μενέλαος ἀπέλειπε τῆς ἀρχιερωσύνης διάδοχον Λυσίμαχον τὸν ἑαυτοῦ ἀδελφὸν, Σώστρατος δὲ Κράτητα τὸν ἐπὶ τῶν Κυπρίων.

³⁰ Τοιούτων δὲ συνεστηκότων, συνέβη Ταρσεῖς καὶ Μαλλώτας στασιάζειν, διὰ τὸ Ἀντιοχίδι τῇ παλλακῇ τοῦ βασιλέως ἐν δωρεᾷ δεδόσθαι. ³¹ Θᾶπτον οὖν ὁ βασιλεὺς ἤκε καταστῆλαι τὰ πράγματα, καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξίᾳ ματι κειμένων. ³² Νομίσας δὲ ὁ Μενέλαος εἰληφέναι καιρὸν εὐφρῆ, χρυσώματά τινα τῶν τοῦ ἱεροῦ νοσφισάμενος ἐχαρίσατο τῷ Ἀνδρόνικῳ, καὶ ἑτέρα ἐτύγγανε πεπρακῶς εἰς τε Τύρον καὶ τὰς κίκλῳ πόλεις.

³³ Ἀ καὶ σαφῶς ἐπεγνωκὼς ὁ Ὀνίας, παρ-

23. A¹: τελέσοντας. 24. A^{*}: τὴν ... : ὑπερβάλλον. 25. A: παρεγένετο. 26. A: ὑπονομευθεὶς. 28. A:

διαφόρων. 29. A: ἀπέλειπε. 30. A: δίδοσθαι. 31. A: καταλείπω. 33. A^{*} (in.) ε.

24. S'étant rendu agréable au roi. Grec : « ayant été conduit au roi ». — En rehaussant la grandeur de sa puissance. Grec : « l'ayant glorifié par l'apparence de la puissance », c'est-à-dire, lui ayant rendu hommage en se présentant comme un homme qui était haut placé.

29. Et Ménélauš fut écarté du sacerdoce, Lysi-

maque, son frère, lui succédant. Grec : « et Ménélauš laissa comme successeur du sacerdoce Lysimaque son frère ». — Et Sostrate fut préposé sur les Cypriotes. Grec : « et Sostrate eut pour successeur Kratès qui commandait les Cypriotes ».

33. A Antioche, près de Daphné. Grec : « à Daphné qui est près d'Antioche ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (b). Compétitions pour le sacerdoce (IV).

Jason Meneláum, supradicti Simónis fratrem, portántem pecúnias regi, et de negotiis necessariis responsa perlatúrum. ²⁴ At ille commendátus regi, cum magnificáset faciém potestátis ejus, in semetípsum retórstit summum sacerdotium, superpónens Jasóni talénta argénti trecénta. ²⁵ Acceptisque a rege mandátis, venit, nihil quidem habens dignum sacerdotio : ánimos vero crudélis tyránni, et feræ belluæ iram gerens. ²⁶ Et Jason quidem, qui próprium fratrem captiváverat, ipse decéptus profúgus in Ammanitem expúlsus est regiónem.

²⁷ Meneláus autem principátum quidem obtínuit : de pecúniis vero regi promíssis, nihil agébat, cum exactiónem fáceret Sostrátus, qui arci erat præpósitus ²⁸ (nam ad hunc exactio vectigálium pertinébat) : quam ob causam utríque ad regem sunt evocáti. ²⁹ Et Meneláus amótus est a sacerdotio, succedénte Lysimacho fratre suo : Sostrátus autem prælátus est Cýpriis.

³⁰ Et cum hæc ageréntur, cónigit, Tharsénes et Mallótas seditiónem movére, eo quod Antióchidi regis concubínæ dono essent dati. ³¹ Festínánte itaque rex venit sedáre illos, relicto suffécto uno ex comítibus suis Andrónico. ³² Ratus autem Meneláus accepisse se tempus oportúnum, áurea quædam vasa e templo furátus donávit Andrónico, et ália vendiderat Tyri, et per vicinas civitátes.

³³ Quod cum certissime cognov-

ans, Jason envoya Ménelaüs, frère de Simon, dont il a été parlé plus haut, pour porter de l'argent au roi, et rapporter ses réponses sur des affaires importantes. ²⁴ Mais Ménelaüs, s'étant rendu agréable au roi en rehaussant la grandeur de sa puissance, fit tomber en ses mains la souveraine sacrificature, en donnant trois cents talents d'argent de plus que Jason. ²⁵ Et ayant reçu les ordres du roi, il revint, n'ayant à la vérité rien de digne du sacerdoce, mais apportant le cœur d'un tyran cruel et la rage d'une bête farouche. ²⁶ Ainsi, Jason, qui avait surpris son propre frère, trompé lui-même, fugitif, fut chassé dans le pays des Ammanites.

²⁷ Et Ménelaüs s'empara de la souveraine sacrificature; mais il ne s'occupait nullement de l'argent promis au roi, quoiqu'il en fût pressé par Sostrate, qui était préposé à la citadelle ²⁸ (car c'était à lui que la levée des tributs appartenait); pour ce motif l'un et l'autre furent appelés auprès du roi. ²⁹ Et Ménelaüs fut écarté du sacerdoce, Lysimaque, son frère, lui succédant; et Sostrate fut préposé sur les Cypriotes.

³⁰ Or pendant que ces choses se passaient, il arriva que les habitants de Tarse et de Mallo excitèrent une sédition, parce qu'ils avaient été donnés à Antiochide, concubine du roi. ³¹ C'est pourquoi le roi vint en grande hâte pour les apaiser, ayant laissé pour son lieutenant un des grands de sa cour, Andronique. ³² Mais Ménelaüs, pensant avoir saisi le temps opportun, déroba du temple quelques vases d'or, les donna à Andronique, et les autres, il les avait vendus à Tyr et dans les cités voisines.

³³ Lorsque Onias l'eut su très certai-

26. *Avait surpris*; littéralement *avait fait captif*; selon le grec, *avait trompé, fraudé*. — *Ammanites*; c'est-à-dire Ammonites. La Vulgate porte ici ainsi que le grec *Ammanites*; mais dans III Rois, xiv, 21, où elle porte *Ammanite*, l'hébreu et le grec lui-même lisent *Ammonite* (Glaire).

27. *La citadelle* occupée par les Syriens à Jérusalem. Cf. I Machabées, i, 35. — *Sostrate*, en vertu de ses fonctions, avait certainement des soldats syriens sous ses ordres. Comme il était chargé du recouvrement des tributs, v. 28, c'est lui qui devait naturellement réclamer de Ménelaüs l'accomplissement de ses promesses.

29. *Les Cypriotes*, les habitants de Chypre ou Chypre. — *Lysimaque*, frère de Ménelaüs, tint la place de son frère éloigné de Jérusalem et ne se montra pas moins pervers que lui. Il expia ses crimes par sa mort, v. 41.

30. *Tarse*, capitale de la Cilicie. — *Mallo*, ou *Mal-*

lus, ville de la même province, sur le fleuve Pyramus. — *Antiochide* avait reçu les revenus des deux villes de Tarse et de Mallo. Les rois d'Orient avaient coutume de donner aux reines pour leur entretien des villes ou même des provinces dont elles percevaient les revenus. Les habitants de Tarse et de Mallo se révoltent, soit parce qu'ils sont indignés d'être donnés à une femme illégitime, soit parce qu'ils craignent d'être trop pressurés par elle.

31. *Andronique* gouverne à Antioche, en l'absence d'Epiphane. Nous ne savons sur ce personnage que ce qui en est raconté dans ce chapitre.

32. *Ménelaüs*... il n'était plus à Jérusalem; mais il y avait Lysimaque, son vice-gérant, qui par ses ordres enleva des vases d'or du temple (v. 30).

33. *Antioche*, sur l'Oronte, capitale du royaume de Syrie. — *Daphné*, ainsi appelée à cause de ses bois de lauriers, était pour les habitants d'Antioche un lieu de plaisance.

ἤλεγχεν ἀποκεχωρηκὼς εἰς ἄσυλον τόπον, ἐπὶ Ἀάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης·
³⁴ ὁθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν Ἀνδρο-
 νικον, παρεκάλει χειρώσασθαι τὸν Ὀνίαν. Ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ὀνίαν, καὶ
 πεισθεὶς ἐπὶ δόλῳ, καὶ δεξιὰς μεθ' ὄρκων
 δούς, καίπερ ἐν ὑποψίᾳ κείμενος ἔπεισεν ἐκ
 τοῦ ἀσύλου προσελθεῖν, ὃν καὶ παραχοῆμα
 παρῆλκεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον.

³⁵ Αὐτὸς ἦν αἰτίαν οὐ μόνον Ἰουδαῖοι, πολλοὶ
 δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἐδεινάζον καὶ ἐδυς-
 φόρουν ἐπὶ τῷ τοῦ ἀνδρός ἀδίκῳ φόνῳ.
³⁶ Τοῦ δὲ βασιλέως ἐπανελθόντος ἀπὸ τῶν
 κατὰ Κιλικίαν τόπων ἐνετύγχανον οἱ κατὰ
 πόλιν Ἰουδαῖοι, συμμισοπονηρούντων καὶ
 τῶν Ἑλλήνων, ὑπὲρ τοῦ παρὰ λόγον τὸν
 Ὀνίαν ἀπεκτάνθαι. ³⁷ Ψυχικῶς οὖν ὁ Ἀν-
 τίοχος ἐπιλυπηθεὶς καὶ τραπεὶς εἰς ἔλεον
 καὶ δακρύσας διὰ τὴν τοῦ μετηλλαχότος
 σωφροσύνην καὶ πολλὴν εὐταξίαν, ³⁸ καὶ
 πυρωθεὶς τοῖς θυμοῖς, παραχοῆμα τὴν τοῦ
 Ἀνδρονίκου πορφύραν περιελόμενος, καὶ
 τοὺς χιτῶνας περιρρόγῃς, περιογαγὼν καθ'
 ὅλην τὴν πόλιν, ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον οὐπερ
 εἰς τὸν Ὀνίαν ἡσέβησεν, ἐκεῖ τὸν μαιωφόνον
 ἀπεκόσμησε, τοῦ κυρίου τὴν αἵαν αὐτῇ
 κόλυσιν ἀποδόντος.

³⁹ Γενομένων δὲ πολλῶν ἱεροσολυμάτων
 κατὰ τὴν πόλιν ὑπὸ τοῦ Ἀνσιμάχου μετὰ
 τῆς Μενελάου γνώμης, καὶ διαδοθείσης ἔξω
 τῆς φήμης, ἐπισυνήχθη τὸ πλῆθος ἐπὶ τὸν
 Ἀνσίμαχον, χουσωμάτων ἥδη πολλῶν διενη-
 νεγμένων. ⁴⁰ Ἐπεγειρομένων δὲ τῶν ὄχλων
 καὶ ταῖς ὁγαῖς διεμπιπλαμένων, καθοπλί-
 σας ὁ Ἀνσίμαχος πρὸς τριεχιλίους, κατήρ-
 ξατο χειρῶν ἀδίκων, προηγγησάμενον τινὸς
 τυράννου προβεβηκότος τὴν ἡλικίαν, οὐδὲν
 δὲ ἤττον καὶ τὴν ἀνοίαν. ⁴¹ Συνιδόντες δὲ
 καὶ τὴν ἐπίθεσιν τοῦ Ἀνσιμάχου, συναρπά-
 σαντες οἱ μὲν πέτρους, οἱ δὲ ξύλων πάχη,
 τινὲς δὲ ἐκ τῆς παρακειμένης σποδοῦ δρασ-
 σόμενοι, φύρδην ἐνετίνασσαν εἰς τοὺς περὶ
 τὸν Ἀνσίμαχον. ⁴² Αὐτὸς ἦν αἰτίαν πολλοὺς
 μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν, τινὰς δὲ
 καὶ κατέβαλον, πάντας δὲ εἰς φυγὴν συνή-
 λασαν, αὐτὸν δὲ τὸν ἱερόσυλον παρὰ τὸ
 γαστροπυλάκιον ἐχειρώσαντο.

⁴³ Περὶ δὲ τούτων ἐνέσθη κρίσις πρὸς τὸν
 Μενέλαον. ⁴⁴ Καταντήσαντος δὲ τοῦ βα-

τὸν ... : δεξιὰς θεὸς μεθ' ὄρκων, δούς δεξιάν,
 καίπερ. 36. Α: ἀπανελθόντος ... ἀπεκτονεῖσθαι.
 37. Α¹: ὑπολυπηθεὶς. Α: ἐπὶ ἔλεος. 38. Α: περι-
 ρόγῃς ... * (α. τὸν Ὀνίαν) εἰς. Α¹: κολάσασιν. 39.
 Α: ἱεροσολυμάτων ... μετὰ τῆς τοῦ Μενελάου.
 40. Α: διεμπιπλαμένων ... τινὸς Αὐράνου προβ.
 41. Α: Συνειδότες. 42. Α* καὶ ... : συνέλασαν.
 43. Α: ἐπὶ τὸν Μεν.

37. De la sobriété et de la modestie. Grec : « de la sagesse et de la modération ».

38. Dépouillé de la pourpre. Le Grec a en plus : « et la tunique déchirée ».

33. Α¹: ἀπήνεγκεν ... Ἀντιοχείας. 34. Α* (pr.)

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (b). Compétitions pour le sacerdoce (IV).

visset Onías, arguébat eum, ipse in loco tuto se continens Antiochiæ secus Daphnem. ³⁴ Unde Menelaus accedens ad Andronicum, rogabat ut Oniam interficeret. Qui cum venisset ad Oniam, et datis dextris cum jurejurando (quamvis esset ei suspectus) suasisset de asylo procedere, statim eum peremit, non veritus justitiam.

³⁵ Ob quam causam non solum Judæi, sed aliæ quoque nationes indignabantur, et molestæ ferébant de nece tanti viri injusta. ³⁶ Sed regressum regem de Ciliciæ locis adierunt Judæi apud Antiochiam, simul et Græci, conquerentes de iniqua nece Oniæ. ³⁷ Contristatus itaque animo Antiochus propter Oniam, et flexus ad misericordiam, lachrymas fudit, recordatus defuncti sobrietatem et modestiam : ³⁸ accensisque animis, Andronicum purpura exutum, per totam civitatem jubet circumduci : et in eodem loco, in quo in Oniam impietatem commiserat, sacrilegum vita privari, Domino illi condignam retribuente pœnam.

³⁹ Multis autem sacrilegiis in templo a Lysimacho commissis Menelaus consilio, et divulgata fama, congregata est multitudo adversum Lysimachum, multo jam auro exportato. ⁴⁰ Turbis autem insurgentibus, et animis ira replétis, Lysimachus, armatis fere tribus millibus iniquis manibus uti coepit, duce quodam tyranno, ætate pariter et deméntia provecto. ⁴¹ Sed, ut intellexerunt conatum Lysimachi, alii lapides, alii fustes validos arripuerunt : quidam vero cinerem in Lysimachum jecere. ⁴² Et multi quidem vulnerati, quidam autem et prostrati, omnes vero in fugam conversi sunt : ipsum étiam sacrilegum secus ærarium interfecerunt.

⁴³ De his ergo coepit judicium adversus Menelaum agitari. ⁴⁴ Et

nement, il le reprochait à Ménélaus, lui-même se tenant dans un lieu sûr, à Antioche, près de Daphné. ³⁴ D'où vint que Ménélaus s'étant rendu auprès d'Andronique, le pria de tuer Onias. Lorsque Andronique fut venu près d'Onias, et que lui ayant donné la main droite avec serment (quoiqu'il fût suspect à Onias), il l'eut engagé à sortir de son asile, il le tua aussitôt, n'ayant aucun respect pour la justice.

³⁵ Pour ce motif, non seulement les Juifs, mais aussi les autres nations s'indignaient, et supportaient avec peine la mort injuste d'un si grand homme. ³⁶ Aussi le roi étant revenu du pays de la Cilicie, les Juifs et les Grecs allèrent ensemble le trouver à Antioche, se plaignant de la mort inique d'Onias. ³⁷ C'est pourquoi Antiochus fut contristé au fond du cœur à cause d'Onias, et touché de compassion, il répandit des larmes, se souvenant de la sobriété et de la modestie du mort; ³⁸ et l'esprit enflammé de colère, il commanda qu'Andronique, dépouillé de la pourpre, fût conduit à travers toute la cité, et que dans le même lieu dans lequel il avait commis l'impiété contre Onias, le sacrilège fût privé de la vie, le Seigneur lui rendant la punition tout à fait méritée.

³⁹ Cependant de nombreux sacrilèges ayant été commis dans le temple par Lysimaque, d'après le conseil de Ménélaus, et le bruit s'en étant répandu, la multitude s'assembla contre Lysimaque, une grande quantité d'or ayant été déjà emportée. ⁴⁰ La foule donc se soulevant, et les esprits étant remplis de colère, Lysimaque commença par employer environ trois mille mains iniques armées, le chef étant un certain tyran, également avancé en âge et en démence. ⁴¹ Mais, dès que l'on s'aperçut de l'entreprise de Lysimaque, les uns prirent des pierres, les autres de gros bâtons, et quelques-uns jetèrent de la cendre contre Lysimaque. ⁴² Et beaucoup des siens furent blessés, et quelques-uns même succombèrent, mais tous furent mis en fuite; et le sacrilège lui-même, on le tua près du trésor.

⁴³ On commença donc à accuser Ménélaus de toutes ces choses. ⁴⁴ Et,

40. Tyrann, nom propre selon plusieurs interprètes. Les Actes des Apôtres (xix, 9) parlent aussi d'un

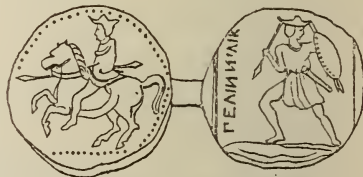
personnage de ce nom. Le Codex Alexandrinus au lieu de « tyrann » lit « Auran ».

σιλέως εἰς Τύρον, ἐπ' αὐτοῦ τὴν δικαιολογίαν ἐποιήσαντο οἱ πεμφθέντες ἄνδρες τρεῖς ὑπὸ τῆς γερονσίας. ⁴⁵ Ἡδὲ δὲ λελειμμένος ὁ Μενέλαος, ἐπηγγείλατο χρήματα ἱκανὰ τῷ Πτολεμαίῳ τῷ Δορυμένῳ πρὸς τὸ πείσαι τὸν βασιλέα. ⁴⁶ Ὅθεν ἀπολαβὼν ὁ Πτολεμαῖος εἶς τι περίστυλον ὡς ἀναψύξοντα τὸν βασιλέα, μετέθηκε. ⁴⁷ καὶ τὸν μὲν τῆς ὅλης κακίας αἴτιον Μενέλαον ἀπέλυσε τῶν κατηγορημάτων, τοῖς δὲ ταλαιπώροις, οἳ τινες, εἰ καὶ ἐπὶ Σκυθῶν ἔλεγον, ἀπελύθησαν ἂν ἀκατάγνωστοι, τοῖς θάνατον ἐπέκρινε. ⁴⁸ Ταχέως οὖν τὴν ἄδικον ζημίαν ὑπέσχον οἱ ὑπὲρ πόλεως καὶ δήμων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν προαγορεύσαντες. ⁴⁹ Αὐτὸν ἦν αἰτίαν καὶ Τύριοι μισοπονηρήσαντες τὰ πρὸς τὴν κηδείαν αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς ἐχορήγησαν. ⁵⁰ Ὁ δὲ Μενέλαος, διὰ τὰς τῶν κρατούντων πλεονεξίας, ἔμενεν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς, ἐπιρρύμενος τῇ κακίᾳ, μέγας τῶν πολιτῶν ἐπίβουλος καθεστώς.

V. Περὶ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον τὴν δευτέραν ἐφοδὸν ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον ἐστείλατο. ² Συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἔφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα φαίνεσθαι διὰ τοῦ αἵματος τρέχοντας ἱππεῖς, διαχρυσούς στολάς ἔχοντας, καὶ λόγχας σπειρηθὸν ἔξωπλισμένους, ³ καὶ ἵλας ἵππων διατεταγμένας, καὶ προσβολὰς γινομένας, καὶ καταδρομὰς ἐκατέρωθεν, καὶ ἀσπίδων κινήσεις, καὶ καμάκων πλήθη, καὶ μαχαίρων σπασμούς, καὶ βελῶν βολὰς, καὶ χροσῶν κόσμων ἐκλάμπεις, καὶ παντοίους θωρακισμούς. ⁴ Διὸ πάντες ἤξιουν ἐπ' ἀγαθῷ τὴν ἐπιφάνειαν γενέσθαι.

⁵ Γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς, ὡς μετῆλλαχότος τὸν βίον Ἀντιόχου, παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων, αἰφνιδίως ἐπὶ τὴν πόλιν συνετελέδατο ἐπίθεσιν. Τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνελασθέντων, καὶ τέλους ἤδη καταλαμβανομένης τῆς πόλεως, ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν. ⁶ Ὁ δὲ Ἰάσων ἐποιεῖτο σφαγὰς τῶν πολιτῶν

καὶ μαχαίρων σπασμούς (A² uncis incl.). A: εἰ-
τας. A^{1*} (p. πλήθη) καὶ μαχ. σπ. (A²†). A: χρο-
σέων. 4. A: γεγενῆσθαι. A¹: μετῆλλαχόντος Ἀντ.
σὸν βίον. 6. A: (1. τῶν πολ.) τῆς πόλεως.



Cavalier grec (γ. 2). (Monnaie de Gélimer).

44. A: τρεῖς ἄνδρες (ord. inv.). 45. A¹: ἐλ-
λημμένος ... Πτολ. Δορυμένον. 46. A: ἀναψύχοντα.
47. A: κατηγορημένων. 48. A¹: ὑπὲρ πόλ. ... προη-
γορήσαντες. 49. A: μισοπονηρεύσαντες ... μεγαλο-
μερῶς. 50. A: ἐπὶ τῇ ἀρχῇ.

1. A: ἐφοδὸν. 2. A: διὰ τῶν αἵρων. 3. A¹† (in.)

44. Par les anciens. Grec : « par l'assemblée des anciens (le sénat des Juifs) ».

45. Avait le dessous. Grec : « étant abandonné (n'ayant personne qui le défendit) ». — Au lieu de

donner, le grec lit : « (fils) de Dorymène ».

V. 4. Ces prodiges. Grec : « la manifestation ».

6. Il ne considérait pas que la prospérité au pré-

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (c). Cruautés de Jason et d'Antiochus (V).

cum venisset rex Tyrum, ad ipsum negotium detulerunt missi tres viri a senioribus. ⁴⁵ Et cum superaretur Menelaus, promisit Ptolemæo multas pecunias dare ad suadendum regi. ⁴⁶ Itaque Ptolemæus in quodam atrio positum quasi refrigerandi gratia regem adiit, et deduxit a sententia : ⁴⁷ et Menelaus quidem universæ malitiæ reum criminibus absolvit : miseros autem, qui, etiamsi apud Scythas causam dixissent, innocentés judicarentur, hos morte damnâvit. ⁴⁸ Cito ergo injustam pœnam dedêrunt, qui pro civitate, et populo, et sacris vasis, causam prosecuti sunt. ⁴⁹ Quam ob rem Tyrii quoque indignati, erga sepulcrum eorum liberalissimi extiterunt. ⁵⁰ Menelaus autem, propter eorum, qui in potentia erant, avaritiam, permanebat in potestate, crescens in malitia ad insidias civium.

V. ¹ Eodem tempore Antiochus secundam profectionem paravit in Egyptum. ² Contigit autem per universam Jerosolymorum civitatem videri diæbus quadraginta per æra equites discurrêntes, auratas stolas habêntes, et hastis, quasi cohortes, armatos, ³ et cursus equorum per ordines digêstos, et congressiones fieri còminus, et scutorum motus, et galeatorum multitudinem gladiis districtis, et telorum jactus, et aureorum armorum splendorem, omnisque generis loricarum. ⁴ Quapropter omnes rogabant in bonum monstra converti.

⁵ Sed cum falsus rumor exisset, tanquam vita excessisset Antiochus, assumptis Jason non minus mille viris, repente aggressus est civitatem : et civibus ad murum convolantibus, ad ultimum apprehensa civitate, Menelaus fugit in arcem : ⁶ Jason vero non parcébat in cæde civibus suis, nec cogitabat prosperi.

lorsque le roi fut venu à Tyr, trois hommes envoyés par les anciens l'informèrent de cette affaire. ⁴⁵ Et comme Ménélaus avait le dessous, il promit à Ptolémée de lui donner une grande somme d'argent pour qu'il persuadât le roi *en sa faveur*. ⁴⁶ C'est pourquoi Ptolémée alla trouver le roi, qui s'était mis dans un vestibule comme pour prendre le frais, et le fit revenir de sa résolution. ⁴⁷ Et Ménélaus, certainement coupable de tout le mal, *le roi* l'acquitta ; mais les malheureux *députés*, qui, s'ils avaient plaidé leur cause devant des Scythes, auraient été jugés innocents, il les condamna à mort. ⁴⁸ Aussitôt donc ils subirent une peine injuste, ceux qui avaient défendu la cause de la cité, et du peuple, et des vases sacrés. ⁴⁹ C'est pour cette raison que même les Tyriens, étant indignés, furent très généreux pour leur sépulture. ⁵⁰ Cependant Ménélaus, à cause de l'avarice de ceux qui étaient puissants auprès du roi, se maintenait dans l'autorité, croissant en malice pour *tendre* des pièges à ses concitoyens.

V. ¹ Dans le même temps, Antiochus prépara une seconde expédition en Egypte. ² Or il arriva que, dans toute la cité de Jérusalem, on vit, durant quarante jours, des cavaliers courant à travers les airs, ayant des robes d'or, et armés de lances comme les cohortes ; ³ et des combats de chevaux rangés par escadrons, des engagements qui se livraient de près, et des mouvements de boucliers, et une multitude de *soldats* coiffés d'un casque avec des glaives nus, et des dards lancés, et l'éclat des armes d'or et de toute sorte de cuirasses. ⁴ C'est pourquoi tous priaient que ces prodiges tournassent à bien.

⁵ Mais, comme un faux bruit de la mort d'Antiochus s'était répandu, Jason, ayant pris non moins de mille hommes, attaqua tout d'un coup la cité ; et les citoyens accourant au mur, et la cité à la fin ayant été prise, Ménélaus s'enfuit dans la citadelle. ⁶ Mais Jason n'épargnait pas dans le carnage ses concitoyens, et il ne considérait pas que la

⁴⁵. Ptolémée. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

⁴⁷. Les Scythes étaient considérés par les anciens comme les plus barbares des hommes.

c) Cruautés de Jason et d'Antiochus, V.

V. 1. Dans le même temps, c'est-à-dire lorsque le jeune roi Ptolémée Philométor était monté sur le trône d'Egypte. Cf. IV, 21, et I Machabées, I, 17.

5. Jason. Voir plus haut la note sur IV, 7.

τῶν ἰδίων ἀφειδῶς, οὐ συννοῶν τὴν εἰς τοὺς
συγγενεῖς εὐημερίαν δυσημερίαν εἶναι τὴν
μεγίστην. Δοκῶν δὲ πολεμίων καὶ οὐχ ὁμοε-
θῶν τρόπαια καταβάλλεσθαι,

⁷ τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ ἐκράτησε, τὸ δὲ τέλος
τῆς ἐπιβουλῆς αἰσχύνῃ λαβὼν, φυχὰς πάλιν
εἰς τὴν Ἀμμανίτιν ἀπῆλθεν. ⁸ Πέρας οὖν
κακῆς ἀναστροφῆς ἔτυχεν ἐγκλεισθεὶς πρὸς
Ἀρέταν τὸν τῶν Ἀράβων τύραννον, πόλιν
ἐκ πόλεως φεύγων, διωκόμενος ὑπὸ πάντων,
καὶ στυγούμενος ὡς τῶν νόμων ἀποστάτης,
καὶ βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος καὶ πολιτῶν
δήμιος, εἰς Αἴγυπτον συνεβλάσθη. ⁹ καὶ ὁ
συχρὸς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ ξέ-
νης ἀπώλετο πρὸς Λακεδαιμονίους ἀναχθεὶς,
ὡς διὰ τὴν συγγένειαν τευξόμενος σκέπη.
¹⁰ Καὶ ὁ πληθὺς ἀτάφρων ἐκρίνας ἀπένθη-
τος ἐγενήθη, καὶ κηδείας οὐδ' ἤστινοσοῦν
οὔτε πατρῶον τάφον μετέσχε.

¹¹ Πρὸς πεσόντων δὲ τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν
γεγονότων, διέλαβεν ἀποστατεῖν τὴν Ἰου-
δαίαν ὅθεν ἀναζεύξας ἔξ Αἰγύπτου τεθη-
ριωμένος τῇ ψυχῇ, ἔλαβε τὴν μὲν πόλιν δο-
ρυάλων ¹² καὶ ἐκέλευσε τοῖς στρατιώταις
κόπτειν ἀφειδῶς τοὺς ἐμπίπτοντας, καὶ τοὺς
εἰς τὰς οἰκίας ἀναβαίνοντας κατασφάζειν.
¹³ Ἐγίνοντο δὲ νέων καὶ πρεσβυτέρων ἀναι-
ρέσεις, ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ τέκνων
ἐφραρισμὸς, παρθένων τε καὶ νηπίων σφαγαί.
¹⁴ Ὅκτὼ δὲ μυριάδες ἐν ταῖς πάσαις ἡμέραις
τρισὶ κατεφθάρησαν, τέσσαρες μὲν ἐν χειρῶν
νομαῖς· οὐχ ἦττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων ἐπρά-
θησαν.

¹⁵ Καὶ οὐκ ἀρκεσθεὶς δὲ τοῦτοις κατετόλ-
μησεν εἰς τὸ πάσης τῆς γῆς ἀγνώτατον ἱερὸν
εἰσελθεῖν, ὁδηγὸν ἔχων τὸν Μενέλαον τὸν καὶ
τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος προδύτην γεγο-
νότα ¹⁶ καὶ ταῖς μισραῖς χερσὶ τὰ ἱερὰ σκευὴ
λαμβάνων, καὶ τὰ ὑπ' ἄλλων βασιλέων ἀνα-
τεθέντα πρὸς αὐξήσιν καὶ δόξαν τοῦ τόπου

* (pr.) καὶ. A: ἐξεβράσθη. 10. A: οὐ δ' ἤστινος
οὔτε πατρῶον νόμον μ. 12. A: ἐν ταῖς οἰκίαις. 13.
A: ἐγένετο. A¹: ἀναιρέσεις, ἀνθρώπων τε καὶ γυν. 14.
A¹: νομοῖς. 15. A* (in.) Καὶ. 16. A¹: ὑπὸ πολλῶν
β. ἀνασταθέντα ... * ἐπεδίδον.

A¹: οὐκ. 7. A: παρῆλθεν. 8. A¹: καταστροφῆς

judice des proches est un très grand malheur. Grec : « ne réfléchissant pas qu'une journée de succès sur des compatriotes est une journée de malheur (jeu de mots : εὐημερίαν δυσημερίαν) ».

8. Qui voulait sa perte. Grec : « pour son malheur », ou « la fin de sa vie mauvaise survint ».

10. Sans recevoir une sépulture même étrangère. Grec : « on ne lui fit pas de funérailles ».

12. De monter même dans les maisons pour mas-
sacrer. Grec : « et de tuer (aussi) ceux qui entre-
raient dans les maisons ».

14. Grec : « pendant tous ces trois jours, il y eut
quatre-vingt mille (personnes) perdues dont quar-
ante mille périrent de mort violente et autant fu-
rent vendus comme esclaves. La Vulgate a doublé le
nombre.

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (c). Cruautés de Jason et d'Antiochus (V).

tátém advérsum cognátos malum esse máximum, árbitrans hóstiúm et non civiúm se trophéa cap-túrúm.

⁷ Et principátum quidem non obtínuit, finem vero insidiárum suárum confusiónem accépit, et profú-gus íterum ábiit in Ammanitém.

⁸ Ad últimum, in exítium sui con-clúsus ab Aréta Arabum tyránno, fúgiens de civitáte in civitátem, óm-nibus odiósus, ut réfuga legum et execrábilis, ut pátriæ et civiúm hostis, in Ægýptum extrúsus est :

⁹ et qui multos de pátria sua expúl-lerat, péregre périit, Lacedæmónas proféctus, quasi pro cognatióne ibi réfúgium habitúrus : ¹⁰ et qui inse-púltos multos abjécerat, ipse et illamentátus, et insepúltus abjicitur, sepultúra neque peregrína usus, ne-que pátrio sepúlchro partícipans.

¹¹ His ítaque gestis, suspicátus est rex societátem desertúros Ju-dæos : et ob hoc proféctus ex Ægýp-to efferátis ánimis, civitátem quí-dem armis cepit. ¹² Jussit autem milítibus interfícere, nec párcere occursántibus, et per domos ascen-déntes trucidáre. ¹³ Fiébant ergo cædes júvenum ac seniórú, et mu-lierum et natórum exterminia, vir-ginúmque et parvulórum neces.

¹⁴ Erant autem toto triduo octogínta millia interfécti, quadragínta millia vincti, non minus autem venundáti.

¹⁵ Sed nec ista suffíciunt : ausus est étiam intráre templum univér-sa terra sánctius, Meneláo ductóre, qui legum et pátriæ fuit próditor : ¹⁶ et sceléstis mánibus sumens sancta vasa, quæ ab áliis régibus et civitá-tibus erant pósito ad ornátum loci,

Tristis
exitus
Jasonis.

2 Mach. 4, 27.

2 Mach. 4, 38.
3 Reg. 13, 22.
Ps. 78, 3.
Jer. 7, 33.
1 Mach. 12, 21.

Antiochi
crudelitas

1 Mach. 1,
16-28.

2 Mach. 8, 10,
11.
1 Mach. 3, 41.

et
impietas.

1 Mach. 1,
23-24.
1 Mach. 2, 22 ;
3, 12.

2 Mach. 3, 2.

prospérité au préjudice des proches est un très grand malheur, croyant rem-porter un trophée sur des ennemis et non sur des concitoyens.

⁷ Et cependant il ne put obtenir la principauté ; et pour dernier fruit de sa trahison, il recueillit sa propre con-fusion ; et fugitif de nouveau, il se retira dans le pays des Ammanites. ⁸ A la fin il fut enfermé dans une prison par Arétas, tyran des Arabes, qui voulait sa perte ; *et s'étant échappé*, et fuyant de cité en cité, odieux à tous, comme un violateur des lois, et exécration, comme ennemi de la patrie et de ses concitoyens, il fut chassé en Égypte ; ⁹ et celui qui avait banni beaucoup *de personnes* de leur patrie, périt dans une terre étrangère, étant allé à Lacédémone, comme devant y trouver un refuge à cause de la parenté. ¹⁰ Et celui qui avait jeté beaucoup de corps sans les ensevelir, est lui-même jeté sans être pleuré et enseveli, et sans recevoir une sépulture même étrangère, et sans avoir part à un sépulcre dans sa patrie.

¹¹ Les choses s'étant ainsi passées, le roi soupçonna que les Juifs abandonne-raient son alliance ; et à cause de cela il partit d'Égypte, la rage dans le cœur, et prit la cité d'assaut. ¹² Or il com-manda à ses soldats de tuer, et de ne point épargner ceux qu'ils rencontre-raient, de monter même dans les mai-sons pour massacrer. ¹³ Il se fit donc un carnage de jeunes hommes et de vieillards, et une extermination de femmes et d'enfants, et un massacre de vierges et de tout petits enfants. ¹⁴ Or, il y eut, dans l'espace entier de trois jours, quatre-vingt mille tués, quarante mille enchaînés, et pas moins de vendus.

¹⁵ Mais cela ne suffisait point à *Antiochus* ; il osa même entrer dans le temple, lieu plus saint que toute la terre, conduit par Ménélaus, qui fut traître aux lois et à la patrie ; ¹⁶ et prenant de ses mains criminelles les vases sacrés, qui par d'autres rois et d'autres cités avaient été placés pour être l'ornement

7. Ammanites. Voir la note sur iv, 26.

8. Arétas, tyran ou roi des Arabes Nabuthéens ou Nabatéens, qui s'étaient emparés de l'Idumée et dont la capitale était Pétra. On connaît quatre Arétas, rois des Nabatéens. Celui-ci est Arétas 1^{er} (169 av. J.-C.). Celui que nomme saint Paul, II Corinthiens, xi, 32, est Arétas IV. Encas Philodème.

9. A cause de la parenté que les Lacédémoniens

prétendaient avoir avec les Juifs, se croyant issus d'Abraham aussi bien qu'eux. Cf. I Machabées, xii, 21 (Glaire).

14. Enchaînés (vincti) : c'est-à-dire faits captifs ou prisonniers. — Vendus comme esclaves (Glaire).

16. Lieu. Cemot désigne le temple ici et aux ver-ses 17, 19, 20.

καὶ τιμὴν, ταῖς βεβήλοις χερσὶ συσσύρων ἐπεδίδου.

¹⁷ Καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος, οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται βραχέως ὁ Δεσπότης, διὸ γέγονε περὶ τὸν τόπον παρό-
¹⁸ ρασις. Εἰ δὲ μὴ συνέβαινε προσενέχεσθαι πολλοῖς ἁμαρτήμασι, καθάπερ ὁ Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου, οὗτος προα-
¹⁹ χθεὶς παραχορῆμα μαστιγωθεὶς ἀνετράπη τοῦ θρόνου. Ἀλλ' οὐ διὰ τὸν τόπον τὸ ἔθνος, ἀλλὰ διὰ τὸ ἔθνος τὸν τόπον ὁ κύριος ἐξελέξατο.
²⁰ Διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων, ὥστερον εὐεργετημάτων ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐκοινώνησε· καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ Παντοκράτορος ὁργῇ, πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου Δεσπότης καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη.

²¹ Ὁ γοῦν Ἀντίοχος ὀκτακόσια πρὸς τοῖς χιλίοις ἀπενεγάμενος ἐκ τοῦ ἱεροῦ τάλαντα θάττον εἰς Ἀντιόχειαν ἐχωρίσθη, οἴμενος ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας τὴν μὲν γῆν πλωτὴν, καὶ τὸ πέλαγος πορευτὸν θέσθαι διὰ τὸν μετεωρισμὸν τῆς καρδίας.
²² Κατέλιπε δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος, ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις Φίλιππον, τὸ μὲν γένος Φρύγα, τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ κα-
²³ ταστήσαντος· ἐν δὲ Γαριζὶν Ἀνδρόνικον· πρὸς δὲ τούτοις Μενέλαον, ὃς χεῖριστα τῶν ἄλλων ὑπερήρετο τοῖς πολίταις.

²⁴ Ἀπεχθὴ δὲ πρὸς τοὺς πολίτας Ἰουδαίους ἔχων διάθεσιν, ἔπεμψε δὲ τὸν μισόροχον Ἀπολλώνιον μετὰ στρατεύματος δις μυριάων πρὸς τοῖς δις χιλίοις, προστάξας τοὺς ἐν ἡλικίᾳ πάντας κατασφάξαι, τὰς δὲ γυναῖκας καὶ νεωτέρους πωλεῖν.
²⁵ Οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τὸν εἰρηρικὸν ὑποκριθεὶς, ἐπέσχεν ἕως τῆς ἀγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου καὶ λαβὰν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους, τοῖς ὑφ' αὐτὸν ἐπληξοσίαν παρ-

18. A: συνέβη προσενέχεσθαι ... † (p. καθάπερ) ἦν. 20. A¹* τῶν ἐκ ὑπὸ τοῦ κυρίου ... : καταληφθεὶς. 21. A: ὁ οὖν Ἀντίοχος ... † (p. εἰς) τὴν. 23. A:

Γαριζὶν. 24. A¹: δις μυριάς δὲ τοῖς. A† (a. νεωτ.) τοὺς.

16. Il les touchait indignement et les souillait. Grec : « il les remettait avec mépris à des mains profanes ».

17. Ayant l'esprit aliéné. Grec : « rempli d'orgueil ».

20. Dans la suite il sera associé à ses biens. Grec : « il participa ensuite aux bienfaits du Seigneur ».

23. (Il laissa aussi des gouverneurs)... à Garizim,

Andronique et Ménélais. Grec : « à Garizim, Andronique, et, outre ceux-ci (c'est-à-dire Philippe et Andronique), Ménélais ». Ce dernier n'était donc pas gouverneur, comme les autres, mais chargé seulement de leur venir en aide et de leur prêter son concours.

24. Comme gouverneur l'odieux Apollonius. Grec : « l'abominable chef Apollonius ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^e (c). Cruautés de Jason et d'Antiochus (V).

et glóriam, contrectábat indigne, et contaminábat.

¹⁷ Ita alienátus mente Antiochus, non considerábat quod propter peccáta habitántium civitátem, módicum Deus fúerat irátus : propter quod et áccidit circa locum despectio : ¹⁸ alióquin nisi contigisset eos multis peccátis esse involutos, sicut Heliodórus, qui missus est a Seleúco rege ad expoliándum aérarium, étiam hic statim advéniens flagellátus, et repúlsus útique fuisset ab audácia. ¹⁹ Verum non propter locum, gentem, sed propter gentem, locum Deus elégit. ²⁰ Ideóque et ipse locus particeps factus est pópuli malórum : póstea autem fiet sócius bonórum : et qui derelictus in ira Dei omnipoténtis est, íterum in magni Dómini reconciliatióne cum summa glória exaltábitur.

²¹ Igitur Antiochus mille et octingéntis ablátis de templo taléntis, velóci ter Antiochiam regréssus est, existimans se præ supérbia terram ad navigándum, pélagus vero ad iter agéndum deductúrum propter mentis elatiónem. ²² Reliquit autem et præpósitos ad affligéndam gentem : Jerosólymis quidem Philip-pum génere Phrygem, móribus crudeliórem eo ipso, a quo constitútus est : ²³ in Garizim autem Andronicum et Meneláum, qui grávius quam ceteri imminébant civibus.

²⁴ Cumque appósitus esset contra Judéos, misit odiósum principem Apollónium cum exércitu viginti et duóbus millibus, præci piens ei omnes perfectæ ætátis interficere, muliéres ac júvenes véndere. ²⁵ Qui cum venisset Jerosólýmam, pacem simulans, quiévit usque ad diem sanctum sábbati : et tunc, feriátis Judæis, arma cápere suis præcépit.

et la gloire du lieu *saint*, il les touchait indignement et les souillait.

¹⁷ Ainsi Antiochus, ayant l'esprit aliéné, ne considérait pas que c'était à cause des péchés des habitants de la cité, que Dieu était irrité pour un peu de temps; que c'était pour cela que le mépris avait atteint *ce* lieu. ¹⁸ Autrement, s'il ne leur était pas arrivé d'être enveloppés dans beaucoup de péchés, comme Héliodore, qui fut envoyé par le roi Séleucus pour piller le trésor, lui aussi, aussitôt arrivé, eût été flagellé, et certainement repoussé dans son audace. ¹⁹ Mais Dieu n'a pas choisi la nation à cause du lieu, mais le lieu à cause de la nation. ²⁰ Et c'est pourquoi le lieu lui-même a participé aux maux du peuple, mais dans la suite il sera associé à ses biens; et lui qui a été délaissé pendant la colère du Dieu tout-puissant, sera encore élevé à une très grande gloire, dans la réconciliation du souverain Seigneur *avec son peuple*.

²¹ Ainsi Antiochus, mille et huit cents talents ayant été emportés du temple *par lui*, retourna promptement à Antioche, pensant dans son orgueil et à cause de la fierté de son esprit, qu'il rendrait la terre navigable, et ferait marcher sur la mer. ²² Il laissa aussi des gouverneurs pour tourmenter la nation; savoir : dans Jérusalem, Philippe, Phrygien d'origine, par nature plus cruel que celui par qui il fut établi; ²³ et, à Garizim, Andronique et Ménélaüs, qui étaient plus acharnés que les autres contre *leurs* concitoyens.

²⁴ Et comme il avait été emporté contre les Juifs, *il leur* envoya comme gouverneur l'odieux Apollonius avec une armée de vingt-deux mille hommes, lui ordonnant de tuer tous ceux qui seraient dans la force de l'âge, de vendre les femmes et les jeunes hommes. ²⁵ Lorsque Apollonius fut arrivé à Jérusalem, feignant *de vouloir* la paix, il se reposa jusqu'au saint jour du sabbat; mais alors les Juifs se livrant au repos de la fête, il ordonna aux

18. Lui aussi, Antiochus. — Repoussé..., empêché d'exécuter son entreprise audacieuse.

21. Talents. Voir la note sur I Machabées, xi, 28.

22. Philippe, Phrygien. Voir la note sur I Machabées, vi, 14.

23. Garizim, montagne de la Samarie, vis-à-vis du mont Hébal. Sichem est bâti dans la vallée qui sépare les deux montagnes. Les Samaritains, après la

captivité, élevèrent sur le mont Garizim un temple qu'ils opposèrent à celui de Jérusalem. Voir la note sur Jean, iv, 20. — Andronique, dillèrent de celui dont l'histoire est racontée, iv, 31, et d'ailleurs inconnu.

24. Apollonius. Voir plus haut les notes sur iii, 5, et I Machabées, i, 30.

II. Historia (II, 20-XV). — 1° (d). Eleazar et septem fratres mactati (VI-VII).

ἡγγειλε²⁶ καὶ τοὺς ἐξελεθόντας πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν συνεξεκέντησε, καὶ εἰς τὴν πόλιν σὺν τοῖς ὅπλοις εἰσδραμὼν ἱκανὰ κατέστροφωσε πλήθη.

²⁷ Ἰουδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος δέκατος που γεννηθεὶς, καὶ ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἔρημον, θηρίων τρόπον ἐν τοῖς ὄρεσι διέζη σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ τὴν χορτώδη τροφήν σιτοῦμενοι διετέλουν, πρὸς τὸ μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ.

VI. Μετ' οὗ πολὺν δὲ χρόνον ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον, ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἐκ τῶν πατρῴων νόμων, καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι.² μολῦναι δὲ καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεῶν, καὶ προσονομάσαι Διὸς Ὀλυμπίου, καὶ τὸν ἐν Γαριζίν, καθὼς ἐτύγχανον οἱ τὸν τόπον οἰκοῦντες, Διὸς Ξενίου.

³ Χαλεπὴ δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις ἦν καὶ δυσχερὴς ἡ ἐπίστασις τῆς κακίας. ⁴ Τὸ μὲν γὰρ ἱερὸν ἀσωτίας καὶ κόμων ἐπεπλήρωτο ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἠαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβόλοις γυναιξὶ πλησιαζόντων, ἔτι δὲ τὰ μὴ καθήκοντα ἔνδον φερόντων. ⁵ Τὸ δὲ θυσιαστήριον τοῖς ἀποδισταλμένοις ἀπὸ τῶν νόμων ἀθεμίτοις ἐπεπλήρωτο.

⁶ Ἦν δ' οὔτε σαββατίζειν, οὔτε πατρῴους ἑορτὰς διαφυλάττειν, οὔτε ἀπλῶς Ἰουδαῖον ὁμολογεῖν εἶναι. ⁷ Ἦγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ σπλαγχνισμόν γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς, ἡναγκάζοντο οἱ Ἰουδαῖοι κισσοὺς ἔχοντες πομπεύειν τῷ Διόνυσῳ.

⁸ Ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν εἰς τὰς ἀστὺργεῖτους πόλεις ἑλληνίδας, Πτολεμαίων ὑποτι-

26. A: ἐλεθόντας. A¹: κατέστησε πλ. 27. A† (a. Μακκ.) καὶ. A¹: γεννηθεὶς .. * εἰς τὴν ἔρημον. A: ἐν τοῖς ὄρ. θηρ. τρ. (inv. ord.).

1. A: ἀπὸ τῶν πατρῴων νόμων. A¹: (1. νόμοις) νόμον. 2. A¹: ἐν Γαριζὶ ... Διοξενίου. 3. A¹: (1. ὄχλοις) ὄλοις. A* (sq.) καὶ. 4. A: ὑπὸ τῶν ἐθνῶν

ἐπεπληροῦτο. A¹: περιβόλων. A: εἰςφερόντων. 7. A¹: ἦγον ... * οἱ Ἰουδαῖοι.

27. Parmi les bêtes sauvages. Grec : « à la manière des bêtes sauvages ».

VI. 1. D'Antioche. Grec : « d'Athènes ». — Et de Dieu. Grec : « et pour ne plus accomplir les lois de Dieu ».

6. Ni les sabbats n'étaient gardés, ni les jours

solennels de la patrie n'étaient observés. Grec : « il n'était pas possible de célébrer le sabbat ni les fêtes des pères ».

7. Le jour de la naissance du roi. Le Grec ajoute : « chaque mois ». — D'aller. Grec : « de marcher en pompe » dans une sorte de procession solennelle.

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^{re} (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

²⁶ Omnésque qui ad spectáculum procésserant, trucidávit : et civitátem cum armátis discúrrens, ingéntem multitudínem perémít.

²⁷ Judas autem Machabéus, qui décimús fúerat, secésserat in désertum locum, ibíque inter feras vitam in móntibus cum suis agébat : et fœni cibo vescéntes, demorabántur, ne partícipes essent coínquina-tiónis.

VI. ¹ Sed non post multum témporis misit rex senem quemdam Antiochénum, qui compélleret Judæos ut se transférèrent a pátriis et Dei légibus : ² contamináre étiam quod in Jerosólymis erat templum, et cognomináre Jovis Olýmpii : et in Garizim, prout erant hì qui locum inhabitábant, Jovis hospítális.

³ Péssima autem et univérsis gravis erat malórum incúrsio : ⁴ nam templum luxúria et comessatióibus géntium erat plenum, et scortántium cum meretrícibus, sacratisque ædibus mulieres se ultro ingerébant, intro feréntes ea, quæ non licébat. ⁵ Altáre étiam plenum erat illicítis, quæ légibus prohibebántur.

⁶ Neque autem sábbata custodiebántur, neque dies solémnes pátrii servabántur, nec simplicitér Judæum se esse quisquam confitebátur. ⁷ Ducebántur autem cum amára necessitáte in die natális regis ad sacrificia : et, cum Libéri sacra celebrarentur, cogeabantur hédera coronáti Líbero circuire.

⁸ Décrétum autem éxiit in próximas gentílium civitátes, suggerénti-

siens de prendre les armes. ²⁶ Et tous ceux qui étaient venus comme spectateurs, il les massacra ; et, parcourant la cité avec les siens, il fit périr une grande multitude de personnes.

²⁷ Cependant Judas Machabée s'était retiré, lui dixième, en un lieu désert ; et il y vivait avec les siens, parmi les bêtes sauvages, sur les montagnes ; et se nourrissant de l'herbe des champs, ils demeuraient là, afin de ne prendre point part à la contagion.

VI. ¹ Mais, peu de temps après, le roi envoya un certain vieillard d'Antioche pour forcer les Juifs à abandonner les lois de leur patrie et de Dieu ; ² pour souiller aussi le temple qui était à Jérusalem, et lui donner le nom de Jupiter Olympien ; et à celui qui était à Garizim, le nom de Jupiter hospitalier, comme étaient ceux qui habitaient ce lieu.

³ Aussi y avait-il une invasion de maux très cruelle et funeste à tous ; ⁴ car le temple était rempli des dissolutions et des orgies des Gentils, et d'hommes impudiques et de prostituées ; et des femmes se présentaient librement dans le lieu sacré, y portant ce qui était défendu. ⁵ L'autel aussi était plein de choses illicites qui étaient prohibées par les lois.

⁶ En outre ni les sabbats n'étaient gardés, ni les jours solennels de la patrie n'étaient observés, et nul n'avouait franchement qu'il était Juif. ⁷ Mais ils étaient conduits par une cruelle nécessité, le jour de la naissance du roi, aux sacrifices *profanes* ; et lorsqu'on célébrait la fête de Bacchus, on les contraignait d'aller couronnés de lierre en l'honneur de Bacchus.

⁸ De plus, par la suggestion des Ptolémées, il parut un décret pour

Jude in deserto secensus.

1 Mach. 2, 27.

d) Templum Dei Jovi dedicatum.

2 Mach. 5, 24, 54.

1 Mach. 1, 57.

4 Reg. 17, 24-41.

1 Esdr. 4, 2.

Stupra in sancto.

1 Mach. 1, 50-51.

Cultus Liberi.

1 Mach. 1, 47-51.

Gen. 40, 20. Mat. 14, 6.

Sævitia erga nolentes.

26. Comme spectateurs des exercices militaires. 27. Lui dixième, c'est-à-dire avec neuf autres personnes. L'auteur termine ici son récit par la mention de la retraite de Judas Machabée dans le désert de Juda, pour préparer le récit de ses exploits, qu'il commencera au chapitre VIII.

d) Supplice d'Éléazar et des sept frères Machabées, VI-VII.

VI. 1. D'Antioche ; selon le grec, d'Athènes. — Si ce vieillard, dont le nom n'est pas donné, était Athénien d'origine, comme le suppose le texte grec, il est clair qu'il s'était mis au service d'Épiphanes.

2. Hospitalier, ou étranger. — Comme étaient... Les Samaritains qui habitaient au pied du Garizim étaient des étrangers qu'on y avait transportés, pour remplacer les naturels du pays, emmenés en

captivité. — Le Jupiter Olympien était le Jupiter habitant le mont Olympe, le maître du ciel et le maître des dieux. Donner le nom de ce dieu au temple de Jérusalem, c'était profaner le lieu saint en le consacrant au culte d'une fausse divinité. — Jupiter hospitalier était Jupiter considéré comme le défenseur des droits de l'hospitalité, le protecteur des hôtes et des étrangers. — Garizim. Voir plus haut la note sur v, 23.

7. Le jour de la naissance du roi était fêté dans tout l'Orient. Le grec ajoute que cette fête se célébrait tous les mois et il est certain en effet que les rois d'alors ne se contentaient pas de faire célébrer leur anniversaire au mois de leur naissance, mais à chaque mois de l'année. — Le lierre était consacré à Bacchus et l'on célébrait sa fête en se ceignant de couronnes faites avec le feuillage de cette plante.

Θεμένων, τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ τῶν Ἰουδαίων ἄγειν καὶ σπλαγχνίζειν.⁹ τοὺς δὲ μὴ προαιρουμένους μεταβαίνειν ἐπὶ τὰ ἑλληνικά κατασφάζειν παρὴν οὖν ὁρᾶν τὴν ἐνεστιῶσαν ταλαιπωρίαν.¹⁰ Δύο γὰρ γυναῖκες ἀνηνέχθησαν περιτετηκνῦαι τὰ τέκνα αὐτῶν· τούτων δὲ ἐκ τῶν μαστιῶν κορυμιάσαντες τὰ βρέφη καὶ δημοσίᾳ περιγαγόντες αὐτάς τὴν πόλιν, κατὰ τοῦ τείχους ἐκρήμνισαν.¹¹ Ἐτεροι δὲ πλησίον συνδραμόντες εἰς τὰ σπήλαια, λεληθότως ἄγειν τὴν ἐβδομάδα, μηνυθέντες τῷ Φιλίππῳ συνεγλογίσθησαν, διὰ τὸ εὐλαβῶς ἔχειν βοηθῆσαι ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς σεμνοτάτης ἡμέρας.

¹² Παρακαλῶ οὖν τοὺς ἐντυγχάνοντας τῇδε τῇ βίβλῳ, μὴ συστέλλεσθαι διὰ τὰς συμφοράς, λογίζεσθαι δὲ τὰς τιμωρίας μὴ πρὸς ὀλεθρον, ἀλλὰ πρὸς παιδείαν τοῦ γένους ἡμῶν εἶναι.¹³ Καὶ τὸ μὴ πολὺν χρόνον ἔασθαι τοὺς δυσσεβοῦντας, ἀλλ' εὐθέως περιπίπτειν ἐπιτιμίαις, μεγάλης εὐεργεσίας σημεῖόν ἐστιν.¹⁴ Οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἀναμένει μακροθυμῶν ὁ Δεσπότης, μέχροι τοῦ καταντήσαντας αὐτοὺς πρὸς ἐκπλήρωσιν ἁμαρτιῶν κολάσαι,¹⁵ οὕτω καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι, ἵνα μὴ πρὸς τέλος ἀφικομένων ἡμῶν τῶν ἁμαρτιῶν ἵσπερον ἡμᾶς ἐκδικῇ.¹⁶ Διόπερ οὐδέποτε μὲν τὸν ἔλεον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἀγίστησι· παιδεύων δὲ μετὰ συμφορᾶς οὐκ ἐγκαταλείπει τὸν ἑαυτοῦ λαόν.¹⁷ Πλὴν ἕως ὑπομνήσεως ταῦθ' ἡμῶν εἰρήσθω. Αὐ' ὀλίγων δ' ἐλευστέον ἐπὶ τὴν διήγησιν.

¹⁸ Ἐλεάζαρος τις τῶν πρωτευνόντων γουρματέων, ἀνὴρ ἥδη προβεβηκὼς τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ προσώπου κάλλιστος τυγχάνων, ἀναχανὼν ἠναγκαζέτο φραγεῖν ὕειον κορέας.¹⁹ Ὁ δὲ τὸν μετ' ἐκλείας θάνατον

8. Α: Ἑλλήν. πό. (ord. inv.) ... Πτολεμαίου ὑποθεμένου. 10. Α: ἀνήχθησαν. Α^{1*} αὐτῶν. 11. Α: αὐτοῖς κατὰ δόξαν. 13. Α† (p. Καὶ) γὰρ ... : τοῖς ἐπιτιμίαις. 14. Α¹: μάχροι (l. μέχροι). Α: κολάση, οὕτως. 16. Α^{*} αὐτοῦ. 18. Α: κάλλιστος ἀναχανίων.

12. De ne pas se scandaliser. Grec : « de ne pas se laisser déconcerter ».



Porcs en Égypte (¶. 15). (Thèbes. D'après Wilkinson).

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^e (d). Supplée d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

bus Ptolemæis, ut pari modo et ipsi ^{2 Mach. 4, 45.} ^{1 Mach. 3, 25.} adversus Judæos agerent, ut sacrificarent : ⁹ eos autem, qui nollent transire ad instituta gentium, interficerent : erat ergo videre miseriam. ^{1 Mach. 1, 52.}

¹⁰ Duæ enim mulieres delatæ sunt ^{1 Mach. 1, 65-64.} natos suos circumcidisse : quas, infântibus ad ubera suspensis, cum publice per civitatem circumduxissent, per muros præcipitaverunt.

¹¹ Alii vero, ad próximas coeûntes ^{1 Mach. 2, 32-35.} ^{2 Mach. 5, 22 ; 4, 25.} spelûncas, et latenter sabbati diem celebrâtes, cum indicati essent Philippo, flammis succensi sunt, eo quod verebântur, propter religionem et observantiam, manu sibimet auxilium ferre.

¹² Obsecro autem eos, qui hunc librum lecturi sunt, ne abhorrêcant ^{Que hæc a Deo ad correptionem.} propter adversos casus, sed réputent ea quæ acciderunt, non ad intéritum, sed ad correptionem esse géneris nostri. ^{2 Mach. 11, 9 ; 12, 22.}

¹³ Etenim multo tempore non sinere peccatoribus ex sententia agere, sed statim ultiones adhibere, magni beneficii est indicium. ¹⁴ Non enim, sicut in aliis nationibus, Dominus patienter expéctat, ut eas, cum judicii dies advenerit, in plenitudine peccatorum puniat : ¹⁵ ita et in nobis statuit, ut peccatis nostris in finem devolutis, ita demum in nos vindicet.

¹⁶ Propter quod numquam quidem a nobis misericordiam suam amovet : corripiens vero in adversis populum suum non derelinquit. ¹⁷ Sed hæc nobis ad communionem legéntium dicta sint paucis. Jam autem veniendum est ad narrationem. ^{Gen. 15, 16.} ^{Dan. 8, 23.}

¹⁸ Igitur Eleázarus unus de primoribus scribarum, vir ætate provectus, et vultu decorus, aperto ore hians compellebatur carnem porcinam manducare. ¹⁹ At ille gloriosis-

les cités des Gentils, voisines de la Judée : qu'elles agiraient elles aussi de la même manière contre les Juifs, afin qu'ils sacrificassent ; ⁹ et que ceux qui ne voudraient point se conformer aux coutumes des Gentils, elles les tueraient ; ainsi il n'y avait à voir que misère. ¹⁰ En effet, deux femmes ayant été accusées d'avoir circoncis leurs enfants, furent conduites publiquement par la cité avec ces enfants pendus à leurs mamelles, et on les précipita par les murs. ¹¹ Mais d'autres s'étant réunis dans les cavernes voisines, et y célébrant en secret le jour du sabbat, lorsqu'ils eurent été dénoncés à Philippe, ils furent brûlés par les flammes, parce qu'ils craignaient par religion et pour l'observation du sabbat de se défendre.

¹² Je conjure donc ceux qui doivent lire ce livre, de ne pas se scandaliser à cause de tant de malheurs, mais de considérer qu'ils sont arrivés, non pour la ruine, mais pour le châtiment de notre race. ¹³ Et en effet, ne pas laisser longtemps les pécheurs agir selon leurs désirs, mais en tirer promptement vengeance, c'est la marque d'un grand bienfait de Dieu.

¹⁴ Car il n'en est pas pour nous comme pour les autres nations, le Seigneur attend patiemment que le jour du jugement soit venu, afin de les punir dans la plénitude de leurs péchés. ¹⁵ Mais pour nous, il a décidé de manière que, nos péchés étant montés au comble, c'est précisément alors qu'il se vengera de nous. ¹⁶ C'est pour cela que jamais il ne détourne sa miséricorde de nous et quand il châtie son peuple par l'adversité, il ne l'abandonne pas. ¹⁷ Mais que ce peu de paroles dites par nous pour l'instruction des lecteurs soient suffisantes. Maintenant donc il faut en venir à la narration.

¹⁸ Ainsi Éléazar, l'un d'entre les premiers des scribes, homme avancé en âge, et beau de visage, était, la bouche forcément ouverte, pressé de manger de la chair de porc. ¹⁹ Mais lui, préfère-

8. *Quelles* ; littéralement *qu'ils*, au masculin, parce que le mot *cités* est pris ici, non pour les lieux, mais pour les habitants de ces lieux (Glaire). — *Des Ptolémées*. Quelques manuscrits grecs portent *Ptolémée*, au singulier, et cette lecture est plus vraisemblable. Il s'agit de Ptolémée, fils de Dorymène, l'ennemi des Juifs, IV, 45 ; I *Machabées*, III, 38. — *Les cités des Gentils, voisines*, ou il y avait des Juifs, en Phénicie, etc.

11. *Les cavernes* sont nombreuses dans les envi-

rons de Jérusalem. — *Philippe*. Voir plus haut la note sur I *Machabées*, v, 14.

15. *Nos péchés*... : c'est-à-dire dès que nos péchés seront, etc. Plusieurs donnent à ce verset le sens opposé, en se fondant sur le grec ; mais nous croyons que ce texte dit au fond la même chose que la Vulgate (Glaire).

18. *Éléazar* avait 90 ans, v, 24 ; il était scribe, savant dans la science de la loi mosaïque.

μᾶλλον ἢ τὸν μετὰ μύσους βίον ἀναδεξάμενος, αὐθαιρέτως ἐπὶ τὸ τύμπανον προσήγε. ²⁰ προπτύσας δέ, καθ' ὃν ἔδει τρόπον προσέροχσθαι τοὺς ὑπομένοντας ἀμύνεσθαι, ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν φιλοστοργίαν.

²¹ Οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμιῳ σπλαγχνισμῷ τεταγμένοι, διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γινῶσιν, ἀπολαβόντες αὐτὸν κατιδίαν παρεκάλουν, ἐνέγκαντα κρέα οἷς κατῆκον αὐτῷ χορήσασθαι δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα, ὑποκριθῆναι δὲ ὡς ἐσθιόντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν, ²² ἵνα τοῦτο πράξας ἀπολυθῇ τοῦ θανάτου, καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν τύχη φιλανθρωπίας.

²³ Ὁ δὲ λογισμὸν ἀστείον ἀναλαβὼν καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρως ὑπεροχῆς, καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς, καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀνατροφῆς, μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας, ἀκούθως ἀπεφῆνατο, ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην. ²⁴ οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιον ἐστὶν ὑποκριθῆναι, ἵνα πολλοὶ τῶν νέων, ὑπολαβόντες Ἐλεάζαρον τὸν ἐνενηκονταετῆ μεταβεβηκέναι εἰς ἄλλοφυλισμὸν, ²⁵ καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον ζῆν, πλανηθῶσι δι' ἐμὲ, καὶ μῦθος καὶ κηλὶδα τοῦ γήρως κατακτησομαι. ²⁶ Εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἐξ ἀνθρώπων τιμωρίαν, ἀλλὰ τὰς τοῦ Παντοκράτορος χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε ἀποθανὼν ἐκφεύξομαι. ²⁷ Διόπερ ἀνδρείως μὲν νῦν διαλλάξας τὸν βίον, τοῦ μὲν γήρως ἄξιος φανήσομαι, ²⁸ τοῖς δὲ νέοις ὑπόδειγμα γενναῖον καταλελοιπώς, εἰς τὸ προθυμῶς καὶ γενναίως ὑπὲρ τῶν σεμνῶν καὶ ἀγίων νόμων ἀπευθανατίζειν. Τόσαῦτα δὲ εἰπὼν, ἐπὶ τὸ τύμπανον εὐθὺς ἦλθε.

²⁹ Τῶν δὲ ἀγόντων τὴν μικροῦ πρότερον εὐμένειαν πρὸς αὐτὸν εἰς δυσμένειαν μετα-

20. A¹: ἀμύνεσθαι ... * διὰ τὴν. 21. A: ἀπολαμβάνοντες. A¹: ἐνεκάλουν. A: ἐνεγκόντα. A¹: χορᾶσθαι ... ὑποκρίναι. A: τεταγμένα. 22. A¹:

τύχοι. 23. A: τοῦ γήρους. A¹: πολιτείας (l. πολιᾶς) ... ἀναστροφῆς. 24. A: μεταβῆναι εἰς ἀλλ. 25. A: κατακτηθῶμαι. 28. A¹: (l. εὐπὼν) εἰπὼς.

19. Une vie odieuse. Grec : « une vie criminelle ». — Au supplice. Grec : « au *tympanon* ». Ce mot désignait, entre autres choses, une sorte de roue qui servait comme instrument de supplice. On y attachait fortement le condamné et on le frappait ensuite de verges, souvent jusqu'à la mort. Saint Paul, dans l'Épître aux Hébreux, xi, 35, fait allusion à ce supplice du *tympanon* (texte grec), que subit Eleazar. 20. Considérant. Grec : « ayant éraché (la viande de porc) ». — Comment il faudrait s'en approcher.

Grec : « (il marchait), comme il convient de marcher à ceux qui sont résolus à refuser ce qu'il n'est pas permis de goûter par amour de la vie ».

21. Ceux qui étaient présents. Grec : « ceux qui présidaient (à ce sacrifice impie) ».

23. L'enfer. Grec : « l'Hades ».

28. Grec : « je laisserai aux jeunes gens un noble exemple, en mourant volontairement et noblement pour nos vénérables et saintes lois ». — On l'entraîna. Grec : « il alla droit ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^e (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

simam mortem magis quam odibilem vitam compléctens, voluntarie præibat ad supplicium.²⁰ Intuens autem, quemadmodum oporteret accédere, patienter sústineus, destinávit non amittere illicita propter vitæ amorem.

²¹ Hi autem qui astábant, iniqua miseratione commóti, propter antiquam viri amicitiam, tolléntes eum secréto rogábant afférri carnes quibus vesci ei licébat, ut simularétur manducásse, sicut rex imperáverat, de sacrificii cárnibus : ²² ut, hoc facto, a morte liberarétur : et propter veterem viri amicitiam, hanc in eo faciébant humanitátem.

²³ At ille cogitare cœpit ætátis ac senectútis suæ eminentiam dignam, et ingénitæ nobilitátis canitiem, atque a púero óptimæ conversatiónis actus : et secúndum sanctæ et a Deo cónditæ legis constitúta, respóndit cito, dicens, præmitti se velle in inférnum. ²⁴ Non enim ætáti nostræ dignum est, inquit, fingere : ut multi adolescéntium, arbitrántes Eleázorum nonagínta annórum transísse ad vitam alienigenárum : ²⁵ et ipsi propter meam simulatiónem, et propter módicum corruptibilis vitæ tempus, decipiántur, et per hoc máculam, atque execratiónem meæ senectútis conquíram. ²⁶ Nam, etsi in præsénti témpore suppliciis hóminum erípiar, sed manum Omnipoténtis nec vivus, nec defúctus, effúgiam. ²⁷ Quámobrem fórtiter vita excedéndo, senectúte quidem dignus apparébo : ²⁸ adolescéntibus autem extrémum forte relinquam, si prompto ánimo ac fórtiter pro gravíssimis ac sanctíssimis légibus honésta morte perfúngar. His dictis, conféstim ad supplicium trahebátur.

²⁹ Hi autem, qui eum ducébant, et paulo ante fúerant mitiôres, in

Simulatió-nem amicitia-suadent.

1 Mach. 1, 53 ;
2, 15.

Hic superbe resistit

propter exemplum

et Dei iudicium.

Fortiter adit supplicium.

rant une mort très glorieuse à une vie odieuse, allait volontairement au supplice. ²⁰ Et considérant comment il faudrait s'en approcher, et demeurant ferme dans la patience, il résolut de ne pas commettre des choses illicites par amour pour la vie.

²¹ Or ceux qui étaient présents, touchés d'une injuste compassion, à cause de leur ancienne amitié pour cet homme, et le prenant à part, le priaient de souffrir qu'on apportât des viandes dont il était permis de manger, afin qu'on pût feindre qu'il avait mangé des viandes du sacrifice, comme le roi l'avait commandé ; ²² afin que par ce moyen il fût sauvé de la mort ; et c'est à cause de leur ancienne amitié pour cet homme, qu'ils exerçaient envers lui cette humanité.

²³ Mais lui commença à considérer ce qui était digne de son âme et de sa vieillesse vénérable, et la blancheur de ses cheveux unie à une noblesse innée de son âme, et les actes d'une parfaite conduite depuis son enfance ; et, selon les préceptes de la loi sainte, et établie par Dieu, il répondit aussitôt, disant qu'il voulait plutôt être envoyé dans l'enfer. ²⁴ « Car il n'est pas digne de notre âge de feindre, dit-il, pour que beaucoup de jeunes hommes, pensant qu'Éléazar, *vieillard* de quatre-vingt-dix ans, aurait passé à la vie des étrangers, ²⁵ soient eux-mêmes trompés par cette feinte, *commise* pour conserver un petit reste de cette vie corruptible, et que, par là, j'attire une tache et l'exécration sur ma vieillesse.

²⁶ Car quand même dans le temps présent je me délivrerais des supplices des hommes, je ne fuirais pas néanmoins la main du Tout-Puissant, ni étant vivant, ni étant mort. ²⁷ C'est pourquoi sortant courageusement de la vie, je paraîtrai digne de ma vieillesse ; ²⁸ et aux jeunes hommes je laisserai un exemple de courage, si d'un esprit résolu, et courageusement, je souffre une mort honorable pour nos très importantes et très saintes lois ». Ces paroles dites, on l'entraînait aussitôt au supplice.

²⁹ Or ceux qui le conduisaient, et qui un peu auparavant avaient été

23. L'enfer (infernium). Les Hébreux entendaient par ce mot, non le sépulchre, le tombeau, mais le lieu souterrain (sche'ól) où étaient réunies les âmes après la mort.

24. Des étrangers, c'est-à-dire des païens.

25. Par cette feinte...; c'est-à-dire par cette feinte dont j'aurais usé pour conserver un petit reste de cette vie corruptible.

βαλόντων, διὰ τὸ τοὺς προειρημένους λόγους, ὡς αὐτοὶ διελάμβανον, ἀπόνοιαν εἶναι·
³⁰ μέλλων δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτῶν, ἀναστενάξας εἶπε· Τῷ κυρίῳ τῇ ἐγλίαν γινώσκοντι φανερόν ἐστιν ὅτι, δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ θανάτου, σκληρὰς ὑποφέρω κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας μαστιγούμενος, κατὰ ψυχὴν δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα πάσχω. ³¹ Καὶ οὗτος οὖν τοῦτον τὸν τρόπον μετήλλαξεν, οὐ μόνον τοῖς νέοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους τὸν ἑαυτοῦ θάνατον ἐπόδειγμα γενναιότητος καὶ μνημόσυνον ἀρετῆς καταλιπών.

VII. Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετ' τῆς μητρὸς συλληφθέντας ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων νόμων κρεῖων ἐμάπτεσθαι, μάλιστα καὶ νεωρεῖς αἰκίζομένους. ² Εἷς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη· Τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ μανθάνειν παρ' ἡμῶν; Ἐτοιμοὶ γὰρ ἀποθνήσκειν ἔσμεν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατέρας νόμους. ³ Ἐκθυμὸς δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς προσέταξε τήγανα καὶ λέβητας ἐκπυρρῶν. Τῶν δὲ ἐκπυρρωθέντων, ⁴ παραχρῆμα τὸν γενόμενον αὐτῶν προήγορον προσέταξε γλωσσοτομεῖν, καὶ περισκυθίσαντας ἀκρωτηριάζειν, τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς συνορώντων.

⁵ Ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὅλοις γενόμενον ἐκέλευσε τῇ πυρρᾷ προσάγειν ἔμπροσθεν καὶ τηγανίζειν. Τῆς δὲ ἀτιμίδος ἐφ' ἱκανὸν διαδουήσης τοῦ τηγάνου, ἀλλήλους παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν, ⁶ λέγοντες οὕτως· Ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῶν παρακαλεῖται, καθάπερ διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυροῦσης ὥδῃς

διεσάφησε Μωυσῆς, λέγων· Καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

29. Α: δυσμένειαν (A¹* μεταλαβόντων. A²†) διὰ τῶν προειρημένων λόγων ὡς (A²: οὕς) αὐτοὶ ἐπελάμ.

1. Α: προήγ. εἶπε (A²* τί; A¹†) μέλλεις. A¹* παρ'. Α: ἢ πατρώους νόμους παραβαίνειν. 4. Α: παραχ. ἐκπυρρ. (inv. ord.). 5. A¹: (1. ὅλοις) λοιποῖς... διδούσης. 6. Α: Μωσῆς.

29. A cause des paroles qu'il avait dites et qu'eux attribuaient à l'orgueil. Grec: « a cause des paroles qu'il venait de dire et qu'ils regardaient comme une folie ».

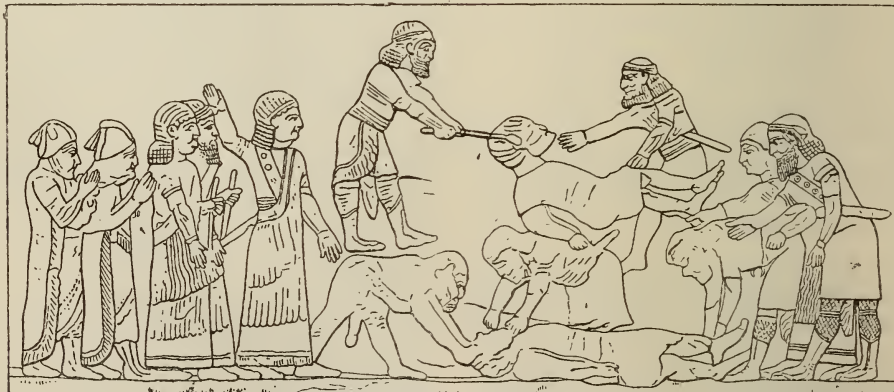
31. Le souvenir de sa mort comme un exemple de vertu et de courage. Grec: « laissant par sa mort un exemple de courage et un mémorial de vertu ».

VII. 2. Qui était l'aîné. Grec: « prenant la parole (au nom de ses frères) ». — Et de Dieu n'est pas dans le Grec.

4. Après lui avoir arraché la peau de la tête. Le mot grec signifie « scalper à la façon des Scythes », parce que les anciens regardaient ce supplice comme une invention des Scythes. Hérodote, IV, 64.

5. Qu'on approchât le feu. Grec: « qu'on l'approchât du feu ».

6. Verra. Grec: « voit ».



Prisonniers auxquels on arrache la langue (ŷ. 4). (D'après Layard).

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (a). Supplée d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

iram convérsi sunt propter sermōnes ab eo dictos, quos, illi per arrogāntiam prolátos arbitrabāntur.

³⁰ Sed, cum plagis perimerétur, ingémuit, et dixit : Dómine, qui habes sanctam sciēntiam, manifeste tu scis quia, cum a morte possem liberári, duos córporis sustíneo dolóres : secúndum ánimam vero propter timórem tuum libénter hæc pátiar.

³¹ Et iste quidem hoc modo vita decéssit, non solum juvénibus, sed et univérsæ genti memóriam mortis suæ ad exémplum virtútis et fortitúdinis derelinquens.

VII. ¹ Cántigit autem et septem fratres una cum matre sua apprehénsos, compélli a rege édere contra fas carnes porcinas, flagris et taúreis cruciátos. ² Unus autem ex illis, qui erat primus, sic ait : Quid quæris, et quid vis discere a nobis? paráti sumus mori, magis quam pátrias Dei leges prævaricári. ³ Irátus itaque rex, jussit sartáginés et ollas æneas succéndi : quibus statim succénsis, ⁴ jussit, ei qui prior fúerat locútus, amputári linguam : et, cute cápitis abstrácta, summas quoque manus et pedes ei præscindi, céteris ejus frátribus et matre inspicíentibus.

⁵ Et, cum jam per ómnia inútilis factus esset, jussit ignem admovéri, et adhuc spirántem torréri in sartáginē : in qua cum diu cruciarétur, céteri una cum matre ínvicem se hortabāntur mori fórtiter, ⁶ dicéntes : Dóminus Deus aspíciet veritátem, et consolábitur in nobis, quemádmódu in protestatióne cántici declarávit Móyses : Et in servis suis consolábitur.

Sap. 5, 4.
Act. 26, 24.

² Mach. 15, 12.
Sap. 4, 1.
Philip. 4, 8.

Supplicium primi
ex fratribus.

Jer. 29, 22.
² Reg. 12, 31.

Ceterorum
oratio.

Deut. 32, 36.

plus doux, passèrent à la colère, à cause des paroles qu'il avait dites, et qu'eux attribuaient à l'orgueil.³⁰ Mais, lorsqu'il périssait sous les coups, il gémit, et dit : « Seigneur qui avez la sainte science, manifestement vous savez que lorsque je pourrais être délivré de la mort, je supporte dans mon corps de cruelles douleurs ; mais que dans l'âme je souffre ces choses avec joie, à cause de votre crainte ». ³¹ Et cet homme renonça de cette manière à la vie, laissant non seulement aux jeunes hommes, mais aussi à toute la nation, le souvenir de sa mort comme un exemple de vertu et de courage.

VII. ¹ Or il arriva que sept frères qu'on avait pris aussi avec leur mère étaient pressés par le roi de manger, contre *la défense* de la loi divine, de la chair de porc, après qu'ils avaient été déchirés avec des fouets et des nerfs de bœuf. ² Or l'un d'eux, qui était l'aîné, parla ainsi : « Que demandez-vous, et que voulez-vous apprendre de nous ? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser les lois de la patrie et de Dieu ». ³ C'est pourquoi le roi, irrité, commanda qu'on fit chauffer les poêles et les marmites d'airain, lesquelles étant aussitôt chauffées, ⁴ il commanda qu'on coupât la langue à celui qui le premier avait parlé, et qu'après lui avoir arraché la peau de la tête, on lui tranchât aussi l'extrémité des mains et des pieds à la vue de ses frères et de sa mère.

⁵ Et après qu'il eut été mutilé dans tous *ses membres*, il commanda qu'on approchât le feu, et que respirant encore, il fût rôti dans une poêle ; pendant qu'il y était longtemps torturé, tous ses autres frères et sa mère s'exhortaient l'un l'autre à mourir courageusement, ⁶ disant : « Le Seigneur Dieu verra la vérité ; il sera consolé en nous, selon que Moïse l'a déclaré par les paroles de son cantique : Et dans ses serviteurs il sera consolé ».

³⁰. La sainte science ; c'est-à-dire celle qui ne saurait être troublée par aucune erreur.

³¹. Le souvenir de sa mort. Saint Grégoire de Nazianze appelle Eléazar le premier des martyrs de l'Ancien Testament parce que, le premier, il fut mis publiquement à mort en haine de la foi.

VII. 1. Sept frères ; ils sont généralement appelés *Machabées* ; mais on ne s'accorde pas sur l'origine de cette dénomination. Quant à leur martyre,

l'opinion commune est qu'ils le souffrirent à Antioche.

³. Qu'on fit chauffer ; littéralement, qu'on alluma au-dessous.

⁵. Qu'il eut été mutilé ; littéralement qu'il fut fait inutile, étant privé de plusieurs de ses membres.

⁶. Les paroles ; littéralement, la protestation, l'assurance. — Dans ses serviteurs... Ce passage de *Deutéronome*, xxxii, 36, est cité selon la version des Septante (Glaire).

⁷ Μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρόπον τοῦτον, τὸν δεύτερον ἤγον ἐπὶ τὸν ἐμπαιγμόν· καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς θορίξιν περισύραντες ἐπηρώτων· Εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέλος;
⁸ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς τῇ πατρὶν φωνῇ εἶπεν· Οὐχί. Διόπερ καὶ οὗτος τὴν ἐξῆς ἔλαβε βάναν ὡς ὁ πρῶτος.
⁹ Ἐν ἐσχάτῃ δὲ προῃ γενόμενος εἶπε· Σὺ μὲν, ἀλάστορ, ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις, ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰῶνον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει.

¹⁰ Μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαίζετο, καὶ τὴν γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως προέβαλε, καὶ τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς προέτεινε,
¹¹ καὶ γενναίως εἶπεν· Ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι, καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ ταῦτα, καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι.
¹² Ὡστε αὐτὸν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ νεανίσκου ψυχὴν, ὡς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀλληθύνων ἐτίθετο.

¹³ Καὶ τούτου δὲ μεταλλάξαντος, τὸν τέταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον αἰκιζόμενοι.
¹⁴ Καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευτᾶν οὕτως ἔφη· Αἵρετὸν μεταλλάσσοντα ὑπ' ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ προζδοκᾶν ἐλπίδας, πάλιν ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ. Σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔστι.

¹⁵ Ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες ἠκίζοντο. Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν·
¹⁶ Ἐξουσίαν ἐν ἀνθρώποις ἔχων, φθαρτός ὢν, ὃ θέλεις ποιεῖς· μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καταλελειφθαι.
¹⁷ Σὺ δὲ καρτέρει, καὶ θεώρει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος, ὡς σὲ καὶ τὸ σπέρμα σου βασανίσει.

7. A¹: περισύραντες ἐπηρώτων. A: κατὰ μέλος τὸ σῶμα (inv. ord.). 8. A: προσεῖπεν. 10. A: προέβαλλε ... εὐθαρσέως. 11. A¹: κέκληται (A²: κέκτημαι). A: κομίζεσθαι. 14. A: μεταλλάσσοντας ἀπὸ. 16. A: ὃ θέλεις, ποιεῖς, φθαρτός ὢν. 17. A: βασανίει.

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

7 Mórto itaque illo primo, hoc modo, sequentem deducébant ad illudéndum : et, cute cápitis ejus cum capillis abstrácta, interrogábant, si manducáret prius, quam toto corpore per membra singula punirétur. ⁸ At ille, respóndens pátria voce, dixit : Non fáciam. Propter quod et iste, sequénti loco, primi torménta suscepit : ⁹ et in último spíritu constitútus, sic ait : Tu quidem scelestissime in præsénti vita nos perdis : sed Rex mundi defúntos nos pro suis légibus in æternæ vitæ resurrectione suscitábit.

Secundi supplicium.

Hebr. 11, 36.

2 Mach. 7, 1.

Job, 19, 25.
Is. 26, 19.
Mat. 25, 46.

¹⁰ Post hunc tértius illúditur, et linguam postulátus cito prótulit, et manus constánter exténdit : ¹¹ et cum fidúcia ait : E cœlo ista possideo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despíco, quóniam ab ipso me ea receptúrum spero : ¹² ita ut rex, et qui cum ipso erant, miraréntur adolescentis ánimum, quod tanquam nihilum dúceret cruciátus.

Tertii supplicium.

¹³ Et hoc ita defúnto, quartum vexábant similiter torquéntes. ¹⁴ Et, cum jam esset ad mortem, sic ait : Pótius est ab homínibus morti datos spem expectáre a Deo, iterum ab ipso resuscitándos : tibi enim resurrectio ad vitam non erit.

Quarti martyrium.

Is. 26, 14, 19.
Ez. 37, 1-14.
Dan. 12, 2.
Joa. 5, 29.

¹⁵ Et cum admovissent quintum, vexábant eum. At ille respiciens in eum, dixit : ¹⁶ Potestátem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis : noli autem putáre genus nostrum a Deo esse derelictum : ¹⁷ tu autem patiénter sústine, et vidébis magnam potestátem ipsíus, quáliter te et semen tuum torquébit.

Quintus torquetur.

Joa. 19, 11.
2 Mach. 6, 12.1 Mach. 7, 4.
2 Mach. 9, 5-28 ; 14, 2.
Ex. 20, 5 ;
37, 4.
Lev. 26, 39.

7 C'est pourquoi, ce premier étant mort de cette manière, on conduisait le second pour le livrer aux outrages ; et lui ayant arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demandait s'il mangerait plutôt que d'être déchiré dans chacun des membres de tout son corps. ⁸ Mais lui, répondant dans la langue de sa patrie, dit : « Je ne le ferai pas ». A cause de cela, il souffrit lui aussi à son tour les mêmes tourments que le premier ; ⁹ et se trouvant à son dernier moment, il parla ainsi : « A la vérité, vous, le plus criminel des hommes, vous nous détruisez dans la vie présente ; mais le roi du monde nous ressuscitera à la résurrection de la vie éternelle, nous morts pour ses lois ».

¹⁰ Après celui-ci, on livra le troisième aux outrages ; et comme on lui demanda sa langue, il la présenta aussitôt, et il étendit les mains avec fermeté, ¹¹ et dit avec assurance : « C'est du ciel que j'ai reçu ces membres ; mais à cause des lois de Dieu, maintenant je les dédaigne, parce que j'espère que je les recevrai de lui de nouveau ». ¹² En sorte que le roi et ceux qui étaient avec lui, admiraient le courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tourments.

¹³ Et celui-ci étant mort ainsi, ils maltrahient le quatrième, le tourmentant de la même manière. ¹⁴ Et lorsque déjà il était près de la mort, il parla ainsi : « Il vaut mieux que ceux qui sont livrés à la mort par les hommes attendent de Dieu l'espoir qu'ils seront par lui rendus de nouveau à la vie ; car pour vous il n'y aura point de résurrection à la vie ».

¹⁵ Et lorsqu'ils eurent fait approcher le cinquième, ils le tourmentaient. Mais celui-ci, regardant le roi, dit : ¹⁶ « Vous avez la puissance parmi les hommes ; quoique vous soyez mortel, vous faites ce que vous voulez ; mais ne pensez pas que notre race soit délaissée de Dieu. ¹⁷ Pour vous, attendez patiemment, et vous verrez sa grande puissance, de quelle manière il vous tourmentera, vous et votre lignée ».

8. La langue de sa patrie ; l'araméen que l'on parlait alors en Palestine.

9. Son dernier moment ; littéralement, son dernier souffle. Cf. III, 31.

16. Mortel ; littéralement, sujet à la corruption (corruptibilis). — Vous faites ce que vous voulez ;

les rois doivent toutefois répondre devant Dieu du pouvoir qu'il leur a confié.

17. De quelle manière il vous tourmentera. La réalisation de cette prophétie est racontée au chapitre IX. — Votre lignée. Sur la mort tragique d'Antiochus Eupator, voir I Machabées, VII, 4.

II. Historia (II, 20-XV). — 1° (d). Eleazar et septem fratres mactati (VI-VII).

¹⁸ Μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν ἕκτον, καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη· Μὴ πλανῶ μάτην, ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν, ἁμαρτάνοντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεόν, διὸ ἄξια θανάσμου γέγονε. ¹⁹ Σὺ δὲ μὴ νομίσης ἀθῶος ἔσεσθαι, θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας.

²⁰ Ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θανμαστὴ καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἄξια, ἥτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἐπὶ συνοῶσα μιᾷς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερε διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας. ²¹ Ἐκαστον δὲ αὐτῶν παρῆκε τῇ πατρίῳ φωνῇ, γενναίῳ πεπληρωμένῃ φρονήματι, καὶ τὸν θῆλυν λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα, ²² λέγουσα πρὸς αὐτούς. Οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε κοιλίαν, οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῶν ἐχαρισάμην, καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διεσῴθμισα. ²³ Τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης, ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν, καὶ πάντων ἑξευρῶν γένεσιν, καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῶν πάλιν ἀποδώσει μετ' ἐλέους, ὥς νῦν ὑπεροῶτε ἑαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους.

²⁴ Ὁ δὲ Ἀντίοχος, οἰόμενος καταφρονεῖσθαι, καὶ τὴν ὀνειδίζουσαν ὑποφώμενος φωνήν, ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος, οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν, ἀλλὰ καὶ δι' ὄρκων ἐπίσταν, ἅμα πλουτιεῖν καὶ μακαριστὸν ποιῆσειν μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων, καὶ φίλον ἔξειν καὶ χρείας ἐμπιστεύσειν. ²⁵ Τοῦ δὲ νεανίου μηδαμῶς προσέχοντος, προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα, παρήγει τοῦ μειρακίου γενέσθαι σύμβουλον ἐπὶ σωτηρίᾳ.

²⁶ Πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος, ἐπέδξατο πείσειν τὸν υἱόν. ²⁷ Προσκύψασα δὲ αὐτῷ, χλευάσασα τὸν ὠμὸν τύραννον, οὕτως ἔφησε τῇ πατρίῳ φωνῇ· Υἱέ, ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε μήνας

18. A¹: (l. μάτην) μάλλον ... ἁμαρτ. εἰς ἑαυτῶν θεόν (A²† διὸ) ἄξια. 20. A¹: (l. θαν.) ἀγαθῇ. 21. A¹: (l. αὐτῶν) τῶν ἀνθρώπων. 23. A¹: ἀποδίδωσιν.

21. Pleine de sagesse. Grec : « remplie d'un généreux courage ».

22. L'âme n'est pas dans le Grec. — Les membres. Grec : « les éléments (du corps) ».

23. Qui a formé l'homme à sa naissance. Grec :

24. A¹† (p. ποιῆσειν) καὶ (A² inter uncas) ...

* νόμων. 25. A: γενέσθαι τοῦ μειρακίου (inv. ord.). 26. A: παραινέσαντος. 27. A: πατρίῳ φ.

« qui a formé l'origine de l'homme ».

24. Grec : « cependant Antiochus se croyant outragé et soupçonnant qu'elle le blâmait dans ses paroles... ». — Toutes les choses nécessaires. Grec : « de hautes fonctions ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^{re} (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

¹⁸ Post hunc ducébant sextum, et is, mori incipientis, sic ait : Noli frustra errare : nos enim propter nosmetipsos hæc patimur, peccantes in Deum nostrum, et digna admiratione facta sunt in nobis : ¹⁹ tu autem ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris.

²⁰ Supra modum autem mater mirabilis, et bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub unius dei tempore conspiciens, bono animo ferēbat, propter spem quam in Deum habēbat : ²¹ singulos illorum hortabatur voce patria fortiter, replēta sapientia : et femineæ cogitationi masculinum animum inserens, ²² dixit ad eos : Nescio quāliter in utero meo apparuistis : neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam, et singulorum membra non ego ipsa compēgi : ²³ sed enim mundi Créator, qui formavit hominis nativitatem, quique omnium invenit originem, et spiritum vobis iterum cum misericordia reddet et vitam, sicut nunc vosmetipsos despiciatis propter leges ejus.

²⁴ Antiochus autem, contēpni se arbitratus, simul et exprobrantis voce despēcta, cum adhuc adolescentior superēsset, non solum verbis hortabatur, sed et cum juramento affirmabat, se divitem et beatum futurum, et translātum a patriis legibus amicū habiturum, et res necessarias ei præbiturum. ²⁵ Sed ad hæc cum adolescens nequāquam inclinarētur, vocavit rex matrem, et suadēbat ei ut adolescenti fieret in salutem.

²⁶ Cum autem multis eam verbis esset hortatus, promisit suasuram se filio suo. ²⁷ Itaque inclināta ad illum, irridens crudēlem tyrannum, ait patria voce : Fili mi, misere mei, quæ

Sexti passio.

2 Mach. 6, 12-17.

Dan. 11, 36.

Hos omnes hortatur mater.

Job, 10, 8-12.
Ps. 138, 13.Gen. 1, 26-27 ;
2, 7, 18.

Antiochus septimum tentare promissis conatur.

Hortatio matris.

¹⁸ Après celui-ci, ils conduisirent le sixième, et étant près de mourir, il parla ainsi : « Ne vous trompez pas vainement ; car nous, c'est à cause de nous que nous souffrons ainsi, et que des choses dignes d'étonnement sont arrivées parmi nous, ayant péché contre Dieu ; ¹⁹ mais vous, ne croyez pas rester impuni, puisque vous avez tenté de combattre contre Dieu ».

²⁰ Or la mère, infiniment admirable et digne de la mémoire des bons, laquelle voyant ses sept fils périr dans l'espace d'un seul jour, souffrait avec constance, à cause de l'espoir qu'elle avait en Dieu ; ²¹ elle exhortait fortement chacun d'eux dans la langue de sa patrie, pleine de sagesse ; et alliant un cœur d'homme au sentiment d'une femme, ²² elle leur dit : « Je ne sais de quelle manière vous avez paru dans mon sein ; car ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit, l'âme, ni la vie, et les membres de chacun de vous, ce n'est pas moi qui les ai assemblés, ²³ mais bien le Créateur du monde qui a formé l'homme à sa naissance, et qui a donné l'origine à toutes choses, et qui vous rendra de nouveau avec miséricorde l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes à cause de ses lois ».

²⁴ Or Antiochus, pensant qu'on le méprisait, et dédaignant en même temps le langage de celle qui lui adressait des reproches, comme le plus jeune restait encore, non seulement il l'exhortait par ses paroles, mais lui assurait avec serment qu'il le rendrait riche et heureux, et que s'il abandonnait les lois de sa patrie, il le prendrait pour ami et lui donnerait toutes les choses nécessaires. ²⁵ Mais comme le jeune homme ne se rendait point à ces raisons, le roi appela la mère, et l'engageait à sauver le jeune homme.

²⁶ Lors donc qu'il l'eut exhortée en beaucoup de paroles, elle promit qu'elle conseillerait son fils. ²⁷ C'est pourquoi s'étant baissée vers lui, et se moquant du cruel tyran, elle dit dans la langue de sa patrie : « Mon fils, aie pitié de moi, qui dans mon

18. Nous, le peuple Juif et non les frères Machabées.

24. Dédaignant... ; selon le grec : soupçonnant un langage insultant. Il paraît qu'Antiochus ne comprenait pas la langue (cf. y. 8) que cette mère par-

lait à ses enfants ; mais les voyant si fermes, il se douta qu'elle les encourageait, et rendait ainsi inutiles et ses menaces, et ses supplices (Glaire). — Pour ami. Sur le sens de ce titre, voir la note de I Machabées, II, 18.

II. Historia (II, 20-XV). — 1^o (d). Eleazar et septem fratres mactati (VI-VII).

ἐννέα, καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία, καὶ ἐκ-
θρέψασάν σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν
ταύτην, καὶ τροφοφορήσασαν. ²⁸ Ἀξιῶ σε
τέκνον, ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα,
γινῶναι ὅτι ἔξ οὐκ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ
θεός, καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτως γε-
γένηται. ²⁹ Μὴ φοβηθῇς τὸν δῆμιον τοῦ-
τον, ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος ἐπί-
δεξαι τὸν θάνατον, ἵνα ἐν τῷ ἔλξει σὺν τοῖς
ἀδελφοῖς σου κομίσωμαι σε.

³⁰ Ἐτι δὲ ταύτης καταλεγούσης ὁ νεανίας
εἶπε· Τίνα μένετε; Οὐχ ὑπακούω τοῦ προς-
τάγματος τοῦ βασιλέως· τοῦ δὲ προστάγμα-
τος ἀκούω τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πα-
τροσιν ἡμῶν διὰ Μωϋσέως. ³¹ Σὺ δὲ πάσης
κακίας εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Ἑβραίους,
οὐ μὴ διαφύγῃς τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ. ³² Ἡ-
μεῖς γὰρ διὰ τὰς ἐναντῶν ἀμαρτίας πάσχομεν.
³³ Εἰ δὲ χάριν ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ
ζῶν κύριος ἡμῶν βραχέως ἐπώργισται, καὶ
πάλιν καταλλαγήσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις.

³⁴ Σὺ δὲ, ὦ ἀνόσιε καὶ πάντων ἀνθρώπων
μιαρώτατε, μὴ μόντην μετεωρίζου φρουατό-
μενος ἀδήλοισι ἐλπίσιν, ἐπὶ τοὺς δούλους
αὐτοῦ ἐπαιρόμενος χεῖρα. ³⁵ Οὐπω γὰρ τὴν
τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν
ἐκπέφυγας. ³⁶ Οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι
ἀδελφοί, βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον, ἀεν-
νάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασι·
σὺ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα
τῆς ὑπερηφανίας ἀποίση.

³⁷ Ἐγὼ δὲ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ
σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πα-
τρίων νόμων, ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἵλεων
ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι, καὶ σὲ μετὰ ἑτα-
σμιῶν καὶ μαστίγων ἔξομολογήσασθαι διότι
μόνος αὐτὸς θεός ἐστιν. ³⁸ Ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ
τοῖς ἀδελφοῖς μου στήναι τὴν τοῦ Παντο-
κράτορος ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν
γένος δικαίως ἐπηγγένην.

³⁹ Ἐκθυμὸς δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τού-
τω παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησε,

28. A¹: οὐκ ἔξ ... οὕτω γίνεται. 29. A† (p.
ἀδελ.) σου. A¹: κομίσαι μέ σε. 30. A¹: καταλ-
ηγούσης ... οὐκ (l. οὐχ) ... διὰ Μωϋσῆν. 34. A:
φρουατόμενος ... τοὺς οὐρανόους παῖδας ἐπαρόμενος.
36. A¹: ἐπενέγκαντες ... ἀενάου. 37. A^{1*} (p. ἀδ.)
μου ... : ἐπικαλούμενοι τὸν θεὸν ἵλεως. 38. A¹:
στήσαι ... : ἐπηγγένην.

28. De rien. Grec (littéralement) : « des choses
qui ne sont pas ». — Ainsi que la race des hommes.
Grec : « et la race des hommes a été ainsi formée ».

29. Cette miséricorde. Cette n'est pas dans le Grec :

« par la miséricorde (divine) ».

36. Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie.
Grec : « sont tombés dans l'éternelle vie sous le tes-
tament (le jugement) de Dieu ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

te in útero novem mēsisibꝰ portávi, et lac triēnnio dedi et álui, et in ætátem istam perdúxi. ²⁸ Peto, nate, ut aspicias ad cœlum et terram, et ad ómnia quæ in eis sunt : et intélligas, quia ex nihilo fecit illa Deus, et hóminum genus : ²⁹ ita fiet, ut non timeas carnificem istum : sed dignus fratribꝰ tuis effectus párticeps, suscipe mortem, ut in illa miseratione cum fratribꝰ tuis te recipiam.

³⁰ Cum hæc illa adhuc diceret, ait **Responsio filii.** adolescens : Quem sustinétis ? non obédio præcepto regis, sed præcepto legis, quæ data est nobis per Móysen. ³¹ Tu vero, qui invéntor omnis malitiæ factus es in Hebræos, non effúgies manum Dei. ³² Nos enim pro peccátis nostris hæc pátimur. ³³ Et si nobis propter increpationem et correptionem Dóminus Deus noster módicum irátus est : sed iterum reconciliábitur servis suis.

³⁴ Tu autem, o sceléste, et óm-nium hóminum flagitiosissime, noli frustra extólli vanis spebus in servos ejus inflammátus : ³⁵ nondum enim omnipoténtis Dei, et ómnia inspicéntis, júdicium effugísti. ³⁶ Nam fratres mei, módico nunc dolóre sustentáto, sub testaménto æternæ vitæ effecti sunt : tu vero júdicio Dei justas superbix tuæ pœnas exsólves.

³⁷ Ego autem, sicut et fratres mei, ánimam et corpus meum trado pro pátriis légibus : invocans Deum matúrius genti nostræ propitium fieri, teque cum torméntis et verbéribꝰ confitéri quod ipse est Deus solus. ³⁸ In me vero et in fratribꝰ meis désinet Omnipoténtis ira, quæ super omne genus nostrum juste superdúcta est.

³⁹ Tunc rex accénsus ira, in hunc **Torquetur et septimus.** super omnes crudélius desævít, in-

sein t'ai porté neuf mois, qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai nourri et amené jusqu'à cet âge. ²⁸ Je te conjure, mon enfant, de regarder le ciel et la terre et toutes les choses qui y sont ; et de comprendre que de rien Dieu a fait toutes choses, ainsi que la race des hommes. ²⁹ Ainsi il arrivera que tu ne craindras pas ce bourreau ; mais devenu digne participant *des souffrances* de tes frères, reçois la mort afin que dans cette miséricorde *que nous attendons*, je te reçoive avec tes frères ».

³⁰ Comme elle parlait encore, le jeune homme dit : « Qu'attendez-vous *de moi* ? je n'obéirai point au précepte du roi, mais au précepte de la loi qui nous a été donnée par Moïse. ³¹ Quant à vous qui êtes devenu l'inventeur de toute méchanceté contre les Hébreux, vous n'échapperez point à la main de Dieu ; ³² car nous, c'est pour nos péchés que nous souffrons ces choses. ³³ Et si contre nous, afin de nous châtier et de nous corriger, le Seigneur notre Dieu s'est irrité pour un peu de temps, toutefois il se réconciliera de nouveau avec ses serviteurs.

³⁴ » Mais vous, ô criminel, et le plus infâme de tous les hommes, ne vous flattez pas inutilement par de vaines espérances, enflammé contre ses serviteurs ; ³⁵ car vous n'avez pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant et qui voit toutes choses. ³⁶ Car mes frères, ayant souffert maintenant une légère douleur, sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie ; mais vous, vous subirez au jugement de Dieu les justes peines de votre orgueil.

³⁷ » Quant à moi, comme mes frères eux-mêmes, je livre mon corps et mon âme pour les lois de la patrie, invoquant Dieu, afin que bientôt il devienne propice à notre nation, et que vous confes-siez, au milieu des tourments et des coups, qu'il est le seul Dieu. ³⁸ Mais avec moi et avec mes frères finira la colère du Tout-Puissant, qui est tombée justement sur toute notre race ».

³⁹ Alors le roi, enflammé de colère, sévit contre celui-ci plus cruellement

²⁹. Dans cette miséricorde... Cf. v. 23.

³⁰. Qu'attendez-vous de moi ? littéralement, *quel (quem) attendez-vous ? comment me croyez-vous disposé ?* (Glaire).

³⁶. Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie ; c'est-à-dire dans la jouissance de la vie éternelle promise par l'alliance que Dieu a faite avec leurs pères (Glaire).

πικρῶς φέρον ἐπὶ τῷ μνητηρισμῷ. ⁴⁰ Καὶ οὗτος οὖν καθαρὸς τὸν βίον μετέλλαξε παντελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθώς.

⁴¹ Ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε. ⁴² Τὰ μὲν οὖν περὶ σπλαγχνισμοῦς καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω.

VIII. Ἰούδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ παρσιπροενομένοι λεληθότως εἰς τὰς κώμας προσκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς, καὶ τοὺς μεμενηκότας ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ προσλαβόμενοι συνήγαγον εἰς ἑξακισχιλίους. ² Καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον ἐπιθεῖν ἐπὶ τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαόν, οἰκτεῖραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων βεβηλωθέντα. ³ Ἐλεῆσαι δὲ καὶ τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλονσαν ἰσόπεδον γίνεσθαι, καὶ τῶν καταβούντων πρὸς αὐτὸν αἱμάτων εἰσακοῦσαι. ⁴ μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων παρανόμου ἀπωλείας, καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν, καὶ μισοπονηρῆσαι.

⁵ Γενόμενος δὲ ἐν συστήματι ὁ Μακκαβαῖος ἀνυπόστατος ἤδη τοῖς ἔθνεσιν ἐγένετο, τῆς ὀργῆς τοῦ κυρίου εἰς ἔλεον τραπέισης. ⁶ Πόλεις δὲ καὶ κώμας ἀπροσδοκῆτως ἐρχόμενος ἐνεπίμπρα, καὶ τοὺς ἐπικαίρους τόπους ἀπολαμβάνων οὐκ ὀλίγους τῶν πολεμίων ἐνῖκα τροποῦμενος. ⁷ Μάλιστα τὰς νύκτας πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβουλὰς συνεργοὺς ἐλάμβανε. Καὶ λαλιὰ τις τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ διεχεῖτο πανταχῇ.

⁸ Συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα, πυκνότερον δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις προβαίνοντα, πρὸς Πτολεμαῖον τὸν κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν. ⁹ Ὁ δὲ ταχέως προχειρισάμενος Νικάνορα τὸν τοῦ Πατροκλου τῶν πρώτων φίλων ἀπέστειλεν, ὑποτάξας

40. A¹: καθαρῶς (A²† τὸν βίον) μετ. 42. A† (p. περὶ) τοὺς.

1. A† (p. ὁ) καὶ et * (pr.) τοὺς ... : προσλαμβανόμενοι. 2. A: ἐπιθεῖν τὸν ὑπὸ π. καταπατούμενον. 3. A: καταβούντων. 4. A† (in.) Καὶ. 5.

A: ὁ Μακκ. ἐν συστήματι (A²: συστή.). 6. A¹: (1. κώμας) χώρας ... * ἐνῖκα. 7. A¹: ἐπιβολὰς ... καὶ λαλιὰν τῆς ... διεχεῖτο.

42. Les sacrifices. Le mot grec signifie les sacrifices et spécialement « les repas des sacrifices », faits avec les viandes offertes aux idoles.

VIII. 4. Et qu'il s'indignât contre ces crimes.

Grec : « et qu'il manifestât sa haine (contre les méchants) en les punissant ».

5. Devenait formidable. Grec : « il était devenu invincible ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^o (e). Exploits de Judas Machabée (VIII).

digne ferens se derisum. ⁴⁰ Et hic itaque mundus obiit, per omnia in Domino confidens.

⁴¹ Novissime autem post filios et mater consumpta est. ⁴² Igitur de sacrificiis, et de nimis crudelitatibus satis dictum est.

Novissima mater consumpta.

2 Mach. 6, 7; 3, 40; 10, 9; 13, 26; 15, 38-39.

VIII. ¹ Judas vero Machabæus, et qui cum illo erant, introibant latenter in castella : et convocantes cognatos et amicos, et eos qui permanserunt in judaïsme assumentes, eduxerunt ad se sex millia virorum.

e) Judas clam ullores suscitavit.

2 Mach. 5, 27.

² Et invocabant Dominum, ut respueretur in populum, qui ab omnibus calcabatur : et misereretur templo, quod contaminabatur ab impiis :

2 Mach. 5, 15-21; 6, 2-3; 1 Mach. 1, 23, 57.

³ misereretur etiam exterminio civitatis, quæ esset illico complananda, et vocem sanguinis ad se clamantis audiret : ⁴ memoraretur quoque iniquissimas mortes parvulorum innocentum, et blasphemias nomini suo illatas, et indignaretur super his.

2 Mach. 4, 39; 5, 6; 6, 1; 1 Mach. 1, 32; Gen. 4, 10.

⁵ At Machabæus, congregata multitudine, intolerabilis gentibus efficiebatur : ira enim Domini in misericordiam conversa est. ⁶ Et superveniens castellis et civitatibus improvisis, succendebat eas : et opportuna loca occupans, non paucas hostium strages dabat : ⁷ maxime autem noctibus ad hujusmodi excursus ferebatur, et fama virtutis ejus ubique diffundebatur.

2 Mach. 6, 10, 64; 1 Mach. 1, 63-64.

et impios aggregatur.

2 Mach. 7, 38.

⁸ Videns autem Philippus paulatim virum ad profectum venire, ac frequentius res ei cedere propterea, ad Ptolemæum ducem Cœlesyriæ et Phœnicis scripsit ut auxilium ferret regis negotiis. ⁹ At ille velociter misit Nicanorem Patrocli de primoribus amicis, datis ei de permistis

Nicanor et Gorgias ei adversi.

2 Mach. 5, 22; 6, 11.

2 Mach. 4, 45; 1 Mach. 3, 38; 2 Mach. 3, 5; 4, 4; 5, 24.

que contre tous les autres, souffrant avec indignation qu'on se moquât de lui. ⁴⁰ C'est pourquoi celui-ci aussi mourut sans être souillé, se confiant en toutes choses au Seigneur.

⁴¹ Or en dernier lieu la mère aussi souffrit la mort après ses fils. ⁴² Mais sur les sacrifices et sur les excessives cruautés il en a été assez dit.

VIII. ¹ Cependant Judas Machabée et ceux qui étaient avec lui entraient secrètement dans les villages, et appelant leurs parents et leurs amis, et ceux qui étaient demeurés *fermes* dans le judaïsme, les prenant avec eux, ils s'attirèrent six mille hommes. ² Et ils invoquaient le Seigneur, afin qu'il regardât favorablement son peuple, qui était foulé aux pieds par tout le monde, et qu'il fût touché de compassion pour son temple qui était souillé par les impies; ³ qu'il eût pitié aussi d'une cité qui allait être rasée sur-le-champ, et qu'il écoutât la voix du sang qui criait jusqu'à lui; ⁴ et qu'il se souvint aussi des meurtres très iniques des petits enfants innocents, et des blasphèmes proférés contre son nom, et qu'il s'indignât contre ces crimes.

⁵ Machabée, ayant donc rassemblé une grande multitude, devenait formidable aux nations; car la colère du Seigneur se changea en miséricorde. ⁶ Et fondant à l'improviste sur les villages et les cités, il les brûlait; et occupant les lieux avantageux, il faisait un grand carnage des ennemis; ⁷ mais c'était surtout pendant les nuits qu'il se livrait de cette sorte à des excursions, et le bruit de sa valeur se répandait de toutes parts.

⁸ Or Philippe, voyant le progrès que cet homme faisait insensiblement, et que le plus souvent les choses tournaient à son avantage, écrivit à Ptolémée, gouverneur de Cœlésyrie et de la Phénicie, d'apporter du secours aux affaires du roi. ⁹ Mais Ptolémée lui envoya promptement Nicanor, fils de Patrocle, son ami, parmi les grands de la cour, lui donnant de diverses na-

⁴⁰. Sans s'être souillé par les pratiques idolâtriques auxquelles on voulait le contraindre.

⁴². Les sacrifices prophanes. — Les excessives cruautés d'Antiochus.

e) Victoires de Judas Machabée, VIII.

VIII. 4. Villages. C'est le sens du mot *castella* de la Vulgate, expliqué par le texte grec.

2. Son temple qui était souillé. Ces profanations du

temple sont racontées dans I Machabées, I, 23-65.

3. La voix du sang des martyrs criait vengeance contre les meurtriers.

6. Les villages et les cités occupés par les Syriens ou les Juifs infidèles.

8. Philippe. Voir la note sur I Machabées, VI, 14. — Ptolémée. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

9. Nicanor... Gorgias. Voir la note sur I Machabées, III, 38. — Son ami. Voir la note sur I Machabées, II, 18.

παμφύλων ἔθνη οὐκ ἐλάττους τῶν δις μυρίων, τὸ σύμπαν τῶν Ἰουδαίων ἑξῆσαι γένος. Συνέστησε δὲ αὐτῷ καὶ Γοργίαν ἄνδρα στρατηγὸν καὶ ἐν πολεμικαῖς χρεῖαις πείραν ἔχοντα.

¹⁰ Διεστήσατο δὲ ὁ Νικάνωρ τὸν φόρον τῷ βασιλεῖ τοῖς Ῥωμαίοις ὄντα ταλάντων δις χιλίων ἐκ τῆς τῶν Ἰουδαίων αἰχμαλωσίας ἐκπληρώσειν. ¹¹ εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθιλασσίους πόλεις ἀπέστειλε, προσκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαϊκῶν σωμάτων, ὑπισχνούμενον ἐνεγκόντα σώματα ταλάντου παραχωρήσειν· οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ Παντοκράτορος μέλλουσαν παρακολούθησιν ἐπ' αὐτῷ δίκην.

¹² Τῷ δὲ Ἰούδα προσέπεσε περὶ τῆς τοῦ Νικάνωρος ἐφόδου· καὶ μεταδότος αὐτοῦ τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίαν τοῦ στρατοπέδου, ¹³ οἱ δειλανδροῦντες καὶ ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ Θεοῦ δίκην διεδίδρασκον καὶ ἐξετόπιζον ἑαυτούς. ¹⁴ Οἱ δὲ τὰ περιελεημένα πάντα ἐπώλουν, ὁμοῦ δὲ τὸν κύριον ἡξίουν ὁύσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνωρος πρὶν συντυχεῖν πεπορμένους. ¹⁵ καὶ εἰ μὴ δι' αὐτούς, ἀλλὰ διὰ τὰς πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν διαθήκας, καὶ ἕνεκεν τῆς ἐπ' αὐτούς ἐπικλήσεως τοῦ σεμινοῦ καὶ μεγαλοπρεποῦς ὀνόματος αὐτοῦ.

¹⁶ Συναγαγὼν δὲ ὁ Μακκαβαῖος τοὺς περὶ αὐτὸν ὄντας τὸν ἄριθμὸν ἑξακισχιλίους παρεκάλει μὴ καταπληγῆναι τοὺς πολεμίους, μηδὲ εὐλαβεῖσθαι τὴν τῶν ἀδίκως παραγνομένων ἐπ' αὐτούς ἐθνῶν πολυπληθίαν, ἀγωνίσασθαι δὲ γενναίως, ¹⁷ πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντας τὴν ἀνόμιμω εἰς τὸν ἄγιον τόπον συνετελεσμένην ὑπ' αὐτῶν ὕβριν καὶ τὸν τῆς ἐμπειραιμένης πόλεως αἰκισμὸν, ἔτι δὲ τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν. ¹⁸ Οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν ἅμα καὶ τόλμαις, ἔφησεν, ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ παντοκράτορι Θεῷ, δυναμένῳ καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸν ὅλον κόσμον ἐν ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν, πεποίθαμεν.

¹⁹ Προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς

ἐαυτούς (A² uncis incl.) καὶ ἐξεπότηζον (A²† ἐαυτούς). 13. A: ἕνεκα. 16. A¹* τὸν ... : (1. τοῖς δεσμ.) τοὺς πολεμίους ... παραγνομένων. 18. A¹: πεποίθοσαν ... ἔφησαν ... κόσμον (A²† ἐν) ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν πεπ.

11. A l'achat des esclaves juifs. Grec : « à l'achat des corps juifs ». Nicanor offrant de donner quatre-vingt-dix esclaves pour un talent, les proposait aux marchands pour un prix dérisoire, c'est-à-dire environ dix fois meilleur marché qu'on ne les vendait communément.

16. Les sept mille. Grec : « les six mille ». — Les priaient de ne pas se réconcilier avec leurs ennemis. Grec : « les exhortait à ne pas être effrayés par (le grand nombre) des ennemis ».

17. Les constitutions des anciens déchirées. Grec : « l'abolition des institutions de leurs pères ».

géntibus, armátis non minus vigínti millibus, ut univérsum Judæórum genus deléret, adjúnto ei et Górgia viro militári, et in béllícis rebus experientíssimo.

1 Mach. 3, 35-38; 4, 1.

¹⁰ Constituit autem Nicánor, ut regi tribútum, quod Románis erat dandum, duo millia talentórum, de captivité Judæórum suppléret :

Nicanor servos judaeos vendit.

¹¹ statimque ad marítimas civitátes misit, cónvocans ad coëmptiónem Judaicórum mancipiórum, promittens se nonagínta mancipia talénto distractúrum, non respiciens ad vindictam, quæ eum ab Omnipoténte esset consecutúra.

1 Mach. 3, 41. Dan. 11, 15.

Ex. 27, 13. Joël, 3, 4-6.

¹² Judas autem ubi cómperit, indicávit his qui secum erant Judæis Nicánoris advéntum. ¹³ Ex quibus quidam formidántes, et non credéntes Dei justitiæ, in fugam vertebántur : ¹⁴ álíi vero si quid eis supérerat vendébant, simulque Dóminum deprecabántur ut eriperet eos ab impio Nicánore, qui eos, prius quam cóminus veníret, vendíderat : ¹⁵ et si non propter eos, propter testaméntum tamen quod erat ad patres eórum, et propter invocatiónem sancti et magnifici nóminis ejus super ipsos.

In Deo spes victoriæ.

2 Mach. 4, 25; 5, 6, 11, 24.

Ex. 33, 13. Deut. 9, 26.

¹⁶ Convocatís autem Machabæus septem millibus, qui cum ipso erant, rogábat ne hóstibus reconciliaréntur, neque metúerent iníque veniéntium advérsus se hóstium multitudinem, sed fórtiter conténderent, ¹⁷ ante óculos habéntes contuméliam, quæ loco sancto ab his injúste esset illáta, itémque et ludíbrío hábitæ civitátis injúriam, adhuc étiam vétérum institúta convúlsa. ¹⁸ Nam illi quidem armis confidunt, ait, simul et audácia : nos autem in omnipoténte Dómino, qui potest et veniéntes advérsus nos, et univérsum mundum uno nutu delére, confidimus.

Fortis hortatio Judæ.

1 Mach. 4, 6. 1 Mach. 3, 57-60.

Ps. 20, 5. Jud. 7, 7. 1 Reg. 14, 6; 17, 47.

Priora Dei auxilia memorat.

tions non moins de vingt mille hommes armés, afin qu'il exterminât la race entière des Juifs, et lui adjoignant Gorgias, homme belliqueux, et très expérimenté dans les choses de la guerre.

¹⁰ Or Nicanor résolut de fournir au roi le tribut de deux mille talents qui devait être donné aux Romains, sur la vente des esclaves juifs; ¹¹ et aussitôt il envoya vers les cités maritimes, invitant les marchands à l'achat des esclaves juifs, promettant de leur en vendre quatre-vingt-dix pour un talent, sans considérer la vengeance du Tout-Puissant qui allait l'atteindre.

¹² Mais Judas, quand il apprit l'arrivée de Nicanor, avertit les Juifs qui étaient avec lui. ¹³ Quelques-uns d'entre eux, saisis de frayeur et ne croyant pas à la justice de Dieu, prenaient la fuite; ¹⁴ mais les autres, si quelque chose leur était resté, ils le vendaient, et en même temps ils conjuraient le Seigneur de les délivrer de l'impie Nicanor, qui, avant d'être arrivé auprès d'eux, les avait vendus; ¹⁵ sinon à cause d'eux, au moins à cause de l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et de son nom saint et glorieux qui était invoqué sur eux.

¹⁶ Or Machabée, les sept mille hommes qui étaient avec lui ayant été assemblés, les pria de ne pas se réconcilier avec leurs ennemis, et de ne pas craindre la multitude d'ennemis qui venaient injustement contre eux, mais de combattre courageusement, ¹⁷ ayant devant les yeux l'outrage qui avait été fait injustement par eux au lieu saint, et de même l'injure à la cité tournée en dérision, et encore les constitutions des anciens déchirées. ¹⁸ Car, ajoutait-il, eux se confient tout à la fois dans leurs armes et dans leur audace; mais nous, c'est dans le Seigneur tout-puissant, qui peut d'un signe détruire et ceux qui viennent contre nous et le monde entier, que nous nous confions.

¹⁹ Il les fit souvenir aussi des secours

10. Antiochus le Grand, père d'Antiochus Épiphanes, ayant été vaincu par les Romains, dut payer quinze mille talents pour les frais de la guerre; les deux mille talents que devait alors Antiochus Épiphanes, étaient le reste de cette somme. Or ce sont ces deux mille talents que Nicanor se flatta de four-

nir au roi, pour lui faire sa cour. — Talents. Voir la note sur I Machabées, xi, 28.

15. De les délivrer, sinon à cause, etc.

16. Sept mille; selon le grec, six mille, ce qui s'accorde avec le verset 22.

ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας ἀντιλήψεις,
καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηεὶμ τῶν ἑκατὸν ὀγδοή-
κοντα πέντε χιλιάδων, ὡς ἀπώλοντο, ²⁰ καὶ
τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς αὐτοὺς Γα-
λάτας παράταξιν γενομένην, ὡς οἱ πάντες
ἐπὶ τὴν χορείαν ἤλθον ὀκτακισχίλιοι σὺν Μα-
κεδόσι τετρακισχίλοις, τῶν Μακεδόνων
ἀπορουμένων, οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα
μυριάδας ἀπώλεσαν διὰ τὴν γενομένην αὐ-
τοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοήθειαν, καὶ ὠφέλειαν
πολλὴν ἔλαβον.

²¹ Ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας
καὶ ἐτοιμοὺς ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρί-
δος ἀποθνήσκειν, τετραμερές τι τοῦ στρατεύμα-
τος ἐποίησε, ²² τάξας καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ
προηγούμενους ἑκατέρως τάξεως, Σίμωνα καὶ
Ἰώσηπον καὶ Ἰωνάθαν, ὑποτάξας ἑκάστῳ
χιλίους πρὸς τοὺς πεντακοσίους. ²³ Ἐτι δὲ
καὶ Ἐλεάζαρον παραγνοῦς τὴν ἱερὰν βίβλον,
καὶ δοὺς σύνθημα θεοῦ βοηθείας, τῆς
πρώτης σπείρας αὐτὸς προηγούμενος συνέ-
βαλε τῷ Νικάνορι. ²⁴ Γενομένου δὲ αὐτοῖς
τοῦ Παντοκράτορος συμμάχου, κατέσφαξαν
τῶν πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἑννακισχιλίους,
τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπήρους
τὸ πλεῖστον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρα-
τιᾶς ἐποίησαν, πάντας δὲ φρυγεῖν ἠνάγκασαν.
²⁵ τὰ δὲ χορήματα τῶν παραγεγοτότων ἐπὶ
τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον. Συνδιώξαντες
δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανόν.

²⁶ ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας συγκλειόμενοι.
²⁷ Ἦν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου, δι' ἣν αἰτίαν
οὐκ ἐμακροθύμησαν κατατρέχοντες αὐτοῖς.
²⁷ Ὀπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκῆλα
ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ τὸ σάββατον
ἐγίνοντο, περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομο-
λογούμενοι τῷ κυρίῳ τῷ διασώσαντι αὐτοὺς
εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην, ἀρχὴν ἐλέους τάξαν-
τος αὐτοῖς. ²⁸ Μετὰ δὲ τὸ σάββατον, τοῖς
ἡκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὄρφανοῖς με-
ρίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων, τὰ λοιπὰ αὐτοὶ
καὶ τὰ παιδία ἐμερίσαντο. ²⁹ Ταῦτα δὲ

19. A: ἑκατὸν ὀγδ. χιλιάδες. 20. A: πρὸς τοὺς
Γαλάτας. A¹: ἑξακισχίλ. (A²: ὀκτακ.). A: γνω-
μένην. 21. A: ἐποίησε τὸ στρατ. (inv. ord.). 22.
A¹: τάξας ἀδελφούς. A: Ἰώσηπον καὶ Ἰωνάθαν. 23.
A: παραγνοῦς. A¹: σπείρης. 24. A: τὸ πλεῖστον (I.

τὸ πλεῖστον) ... στρατιᾶς, πάντας δὲ φεύγειν. 25. A:
παραγεγομένων. A¹: ἀνέλ. ἀπὸ τῆς χάρας συγκ.
26. A† (p. σαββ.) δίκη. ... : ἐμακροτόνησαν. 27.
A¹* (sec.) αὐτοῦς. 28. A† (p. χηρ. καὶ) τοῖς ... :
διεμερίσαντο.

20. Un très grand nombre de faveurs. Grec : « un
avantage considérable (ou un grand profit) ».

21. La patrie. Le grec ajoute à la fin de ce verset :
« il divisa son armée en quatre (corps) ».

23. Esdras. Grec : « Eléazar ». — Le secours de
Dieu ayant été donné pour signal. Grec : « ayant

donné pour mot d'ordre : Secours de Dieu ».

23. En tous lieux. Grec : « assez loin ».

27. Bénissant. Grec : bénissant beaucoup et
louant ». — Distillant sur eux les premières gouttes
de sa miséricorde. Grec : « ayant résolu d'avoir en-
vers eux un commencement de miséricorde ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^e (c). Exploits de Judas Machabée (VIII).

auxiliis Dei, quæ facta sunt erga patentes : et quod sub Sennacherib centum octoginta quinque millia perierunt : ²⁰ et de prælio, quod eis adversus Galatas fuit in Babylonia, ut omnes, ubi ad rem ventum est, Macedonibus sociis hæsitantibus, ipsi sex millia, soli peremerunt centum viginti millia, propter auxilium illis datum de cælo, et beneficia pro his plurima consecuti sunt.

²¹ His verbis constantes effecti sunt, et pro patria mori parati.

²² Constituit itaque fratres suos duces utrique ordini, Simónem, et Josèphum, et Jónathan, subjéctis unicuique millenis et quingentenis.

²³ Ad hoc etiam ab Esdra lecto illis sancto libro, et dato signo adjutori Dei, in prima acie ipse dux commisit cum Nicânore. ²⁴ Et facto sibi adjutore Omnipotente, interfecerunt super novem millia hominum : majorem autem partem exercitus Nicânoris vulneribus debilem factam fugere compulerunt. ²⁵ Pecuniis vero eorum, qui ad emptionem ipsorum venerant, sublatis, ipsos usquequaque persecuti sunt.

²⁶ Sed reversi sunt hora conclusi, nam erat ante sabbatum : quam ob causam non perseveraverunt insequentes. ²⁷ Arma autem ipsorum et spolia congregantes, sabbatum agébant : benedicentes Dóminum, qui liberavit eos in isto die, misericordiæ initium stillans in eos. ²⁸ Post sabbatum vero debilibus, et orphanis, viduis divisérunt spolia : et residua ipsi cum suis habuère. ²⁹ His

de Dieu, qui furent accordés à leurs pères, et des cent quatre-vingt-cinq mille hommes qui périrent sous Sennacherib ; ²⁰ et de la bataille qu'ils soutinrent contre les Galates dans la Babylonie, de manière que, lorsqu'on en vint à l'action, les Macédoniens, leurs alliés chancelant, eux en tout six mille hommes seulement, en tuèrent cent vingt mille à cause du secours venu du ciel, et pour cela ils obtinrent un très grand nombre de faveurs.

²¹ Par ces paroles ils devinrent inébranlables, et prêts à mourir pour les loix et la patrie. ²² C'est pourquoi Judas établit chefs de l'un et de l'autre corps, ses frères Simon, Joseph et Jonathas, mille cinq cents hommes ayant été placés sous le commandement de chacun d'eux. ²³ Outre cela, le livre saint leur ayant été lu par Esdras et le secours de Dieu ayant été donné pour signal, il se plaça lui-même comme chef au premier rang et combattit contre Nicanor. ²⁴ Et le Tout-Puissant s'étant fait leur aide, ils tuèrent plus de neuf mille hommes ; mais, la plus grande partie de l'armée de Nicanor étant affaiblie par les blessures, ils la forcèrent de fuir. ²⁵ Quant à l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter, ils l'enlevèrent et ils les poursuivirent eux-mêmes en tous lieux.

²⁶ Mais ils revinrent pressés par l'heure ; car c'était avant le sabbat ; pour ce motif ils ne continuèrent pas à les poursuivre. ²⁷ Rassemblant ensuite leurs armes et leurs dépouilles, ils célébrèrent le sabbat, bénissant le Seigneur, qui les avait délivrés en ce jour-là, distillant sur eux les premières gouttes de sa miséricorde. ²⁸ Et après le sabbat, ils partagèrent les dépouilles entre les infirmes, les orphelins et les veuves ; et le reste, ils le retinrent pour eux et pour les leurs. ²⁹ C'est pourquoi, les

20. De la bataille. On ignore le temps et l'occasion de cette bataille. On sait seulement que sous le règne d'Antiochus le Grand, les Galates étaient très puissants en Asie, et que les Juifs, depuis Alexandre le Grand, servaient ordinairement dans les armées des rois de Syrie. — Les Macédoniens, c'est-à-dire les troupes grecques et syriennes auxquelles on avait confié la garde de la Babylonie, en y joignant un corps de Juifs. — Six mille ; selon le grec, quatre mille. Cf. V. 16.

22. De l'un et de l'autre corps. Le grec, pas plus que la Vulgate, n'est susceptible d'aucun autre sens. Ce qui suppose que l'armée était divisée en deux corps ou régiments divisés eux-mêmes en quatre compagnies, dont une était commandée par Judas (voir cependant le verset suivant), et les autres par ses frères. Or, chacune de ces compagnies se composant de quinze cents hommes, on a le nombre de

six mille, marqué au verset 16 du texte grec (Glaire). — Joseph ne se trouvant pas ailleurs au nombre des frères de Judas, les uns croient que c'est Jean (I Machabées, II, 2), les autres prétendent que ce Joseph était simplement parent ou beau-frère de Judas (Glaire).

23. Le livre saint, c'est-à-dire un ou plusieurs passages ; peut-être Deutéronome, xx, 2 et suiv. Cf. I Machabées, III, 56. — Esdras ; le grec porte Eleazar, mis à l'accusatif, comme quatrième complément du verbe il établit (constituit) du verset précédent, et il présente Judas en lui-même comme ayant lu dans le livre saint. Esdras ou Eleazar était sans doute un prêtre attaché à l'armée. — Secours de Dieu. Cf. xii, 15 (Glaire).

26. Avant ; la veille du sabbat, qui commençait au coucher du soleil.

29. Enfin (in finem) ; ou bien, par hébraïsme, entièrement, pour toujours (Glaire).

διαπραξάμενοι, καὶ κοινὴν ἱκετείαν ποιησάμενοι, τὸν ἐλεήμονα κύριον ἠξίουσιν εἰς τέλος καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.

³⁰ Καὶ τῶν περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην συνεριζόντων ὑπὲρ τοὺς διζμυρίους αὐτῶν ἀνεῖλον, καὶ ὁ χυρωμάτων ὑψηλῶν εὖ μάλα ἐγκρατεῖς ἐγένοντο, καὶ λάφρυα πλείστα ἐμερίσαντο, ἰσομοίρους ἑαυτοὺς καὶ τοῖς ἡμισμένοις καὶ ὀρφανοῖς καὶ χήραις, ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέροις ποιήσαντες. ³¹ Ὀπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς πάντα συνέθηκαν εἰς τοὺς ἐπικαίρους τόπους, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν σκύλων ἤνεγκαν εἰς Ἱεροσόλυμα. ³² Τὸν δὲ φυλάρχην τῶν περὶ Τιμόθεον ἀνεῖλον, ἀνοσιώτατον ἄνδρα καὶ πολλὰ τοὺς Ἰουδαίους ἐπιελυπηκότα. ³³ Ἐπιτίκτια δὲ ἄγοντες ἐν τῇ πατοίδι, τοὺς ἐμπρόσαντας τοῖς ἱεροῦς πυλῶνας, Καλλισθένην καὶ τινας ἄλλους, ὑψῆψαν εἰς ἐν οἰκίδιον πεφευγότας, οἷτινες ἄξιον τῆς δυσσεβείας ἐκομίσαντο μισθόν.

³⁴ Ὁ δὲ τριζαλιτήριος Νικάνωρ, ὁ τοὺς χιλίους ἐμπόρους ἐπὶ τὴν πρῶσιν τῶν Ἰουδαίων ἀγαγών, ³⁵ ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν κατ' αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι, τῇ τοῦ κυρίου βοήθειᾳ, τὴν δοξικὴν σποθέμενος ἐσθῆτα, διὰ τῆς μεσογείου, δραπέτου τρόπον, ἔρημον ἑαυτὸν ποιήσας ἦκεν εἰς Ἀντιόχειαν, ὑπεράγαν δυσημερήσας ἐπὶ τῇ τοῦ στρατοῦ διαφθορᾷ. ³⁶ Καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναθεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι, κατήγγελλεν ὑπέρομαχον ἔχειν τὸν θεὸν τοὺς Ἰουδαίους, καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον ἀτρώτους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους, διὰ τὸ ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προτεταγμένοις νόμοις.

IX. Περὶ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐτύγχαεν Ἀντίοχος ἀναλελυκὼς ἀκόσμως ἐκ τῶν κατὰ τὴν Περσίδα τόπων. ² Εἰσεληλύθει γὰρ εἰς τὴν λεγομένην Περσέπολιν, καὶ ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν καὶ τὴν πόλιν συνέχειν. Ἀπὸ δὲ τῶν πληθῶν ὀρμησάντων ἐπὶ τὴν τῶν ὀπλων βοήθειαν ἐτρόπησαν καὶ συν-

30. A: (I. τῶν) τοῖς ... συνερίσαντες. A¹: τὸ ὁχλῶμα τῶν ὑψηλῶν ... (I. πλείστα) πλείονος ... (I. ἑαυτοὺς) αὐτοῖς. 33. A¹: ἄγοντας ... * καὶ τινας ἄλλους ... : εἰς οἰκεῖον πεφευγότας, καὶ τὸν ἄξιον ... ἐκομίσαντο. 34. A¹: ὁ τριζαλίους ἐμπ. 35. A¹:

κα 9' (I. κατ') ... ὑπὲρ ἑπὶ εὐήμερηκώς. 36. A¹* τὸν θεὸν ... : ἑαυτοῦ (I. ὑπ' αὐτοῦ).

1. A: περὶ τὴν (I. κατὰ τὴν).

32. Philarque. Grec: « le philarque » (littéralement: chef de tribu), d'après l'interprétation la plus commune.

33. A Jérusalem. Grec: « dans la patrie (la capitale) ». — Celui qui avait brûlé. Grec: « ceux qui

avaient brûlé ». — C'est-à-dire est ajouté par la Vulgate. — Callisthène. Le Grec ajoute: « et quelques autres ». — Dans une certaine maison. Grec: « dans une maisonnette ».

34. Couvert de crimes. Grec: « triple scélérat ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^{re} (F). Mort ignominieuse d'Antiochus (IX).

itaque gestis, et communiter ab omnibus facta obsecratione misericordem Dominum postulabant, ut in finem servis suis reconciliaretur.

³⁰ Et ex his, qui cum Timotheo et Bacchide erant contra se contententes, super viginti millia interfecerunt, et munitiones excelsas obtinuerunt : et plures prædas divisērunt, æquam portionem debilibus, pupillis, et viduis, sed et senioribus faciētes. ³¹ Et cum arma eorum diligenter collegissent, omnia composuerunt in locis opportunis, residua vero spolia Jerosolymam detulerunt : ³² et Philarchen, qui cum Timotheo erat, interfecerunt, virum scelustum, qui in multis Judæos afflixerat. ³³ Et cum epinicia agerent Jerosolymis, eum qui sacras januas incēderat, id est, Callisthenem, cum in quodam domicilium refugisset, incēderunt, digna ei mercede pro impietatibus suis reddita.

³⁴ Facinorosissimus autem Nicānor, qui mille negotiantes ad Judæorum venditionem adduxerat, ³⁵ humiliatus auxilio Domini ab his quos nullos existimāverat, depōsa veste glōriæ, per mediterranea fugiens, solus venit Antiochiam, summam infelicitatem de intēritu sui exercitus consecutus. ³⁶ Et qui promiserat Romānis se tributum restituere de captivitate Jerosolymorum, prædicābat nunc protectorem Deum habere Judæos, et ob ipsum invulnerabiles esse, eo quod sequerentur leges ab ipso constitutas.

IX. ¹ Eodem tempore Antiochus inhoneste revertebatur de Perside. ² Intrāverat enim in eam, quæ dicitur Persépolis, et tentāvit expoliare templum, et civitatem opprimere : sed multitūdine ad arma concur-

choses s'étant ainsi passées, et la prière ayant été faite par tous ensemble, ils demandaient au Seigneur miséricordieux qu'enfin il se reconciliât avec ses serviteurs.

³⁰ Et d'entre ceux qui étaient avec Timothée et Bacchide et combattaient contre eux, ils en tuèrent plus de vingt mille, et ils se rendirent maîtres de hautes forteresses, et partagèrent un grand butin en égales portions entre les infirmes, les orphelins et même les vieillards. ³¹ Et lorsqu'ils eurent recueilli avec soin les armes des ennemis, ils les mirent toutes en réserve dans des lieux convenables, mais le reste des dépouilles, ils le portèrent à Jérusalem. ³² Et ils tuèrent Philarque, homme criminel, qui était avec Timothée, et qui avait fait aux Juifs beaucoup de maux. ³³ Et lorsqu'ils faisaient des réjouissances à Jérusalem pour cette victoire, ils brûlèrent celui qui avait brûlé les portes sacrées, c'est-à-dire Callisthène, lorsqu'il s'était réfugié dans une certaine maison, lui rendant une digne récompense pour ses impiétés.

³⁴ Mais Nicanor, couvert de crimes, qui avait amené mille marchands pour vendre les esclaves juifs, ³⁵ humilié, avec le secours du Seigneur, par ceux qu'il avait comptés pour rien, s'enfuit par le milieu des terres, dépouillé de ses vêtements de gloire, et il arriva seul à Antioche, ayant trouvé le comble du malheur dans la perte de son armée. ³⁶ Et celui qui avait promis de payer le tribut aux Romains avec le prix de la vente des captifs de Jérusalem, publiait alors que les Juifs avaient Dieu pour protecteur, et qu'ils étaient invulnérables, à cause qu'ils suivaient les lois établies par lui.

IX. ¹ Dans le même temps, Antiochus revenait honteusement de Perse. ² Car il était entré dans la cité qui s'appelle Persépolis ; il tenta de piller le temple et d'opprimer la cité ; mais la multitude ayant couru aux armes, ils

2 Mach. 7, 32-33.

Victus et Timotheus.

2 Mach. 2, 24. 1 Mach. 5, 6 ; 7, 5.

Occisi Philarches

et Callisthenes.

1 Mach. 4, 38. 2 Mach. 1, 8.

Nicanoris turpis fuga.

2 Mach. 8, 11.

2 Mach. 3, 36-39.

1) Turpis fuga Antiochi e Perside.

1 Mach. 6, 1-16.

2 Mach. 8, 1.

1 Mach. 4, 31 ; 6, 1-2.

2 Mach. 1, 1.

30. Timothée. Voir la note sur I Machabées, v, 6. — Bacchide est considéré communément comme le même que celui dont il est parlé I Machabées, vii, 8.

33. Callisthène, partisan de Nicanor.

35. Par le milieu des terres, par le chemin le plus direct et le plus court.

IX. 1. Perse. Voir la note sur I Machabées, iii, 31.

2. Persépolis, une des capitales de la Perse, au nord de l'Araxe, dans une plaine fertile ; elle fut appelée Istakpar sous les Sassanides. Brûlée, mais non détruite par Alexandre le Grand, elle demeura longtemps encore une ville importante, mais finit par tomber tout à fait en ruines. On y voit encore de nombreux monuments des rois perses.

έβη τροπωθέντα τὸν Ἀντίοχον ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων ἀσχήμονα τὴν ἀναζυγὴν ποιήσασθαι.

³Ὅντι δὲ αὐτῷ κατ' Ἐκβάτανα προσέπεσε τὰ κατὰ Νικάνορα καὶ τοὺς περὶ Τιμόθεον γεγονότα. ⁴Ἐπαρθεῖς δὲ τῷ θυμῷ ᾤετο καὶ τὴν τῶν πεφυγαδευκόντων αὐτὸν κακίαν εἰς τοὺς Ἰουδαίους ἐναπερεΐσασθαι· διὸ συνέταξε τὸν ἀρματοηλάτην ἀδιαλείπτως ἐλαύνοντα κατανύειν τὴν πορείαν, τῆς ἐξ οὐρανοῦ δὴ κρίσεως συνουσίας αὐτῷ. Οὕτω γὰρ ὑπερηφάνως εἶπε· Πολυνάνδριον Ἰουδαίων Ἱεροσόλυμα ποιήσω παραγενόμενος ἐκεῖ.

⁵Ὁ δὲ παρεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτῳ καὶ ἀοράτῳ πληγῇ. Ἄρτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος τὸν λόγον, ἔλαβεν αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν σπλάγχχνων ἀλγηδὼν, καὶ πικρὰ τῶν ἔνδον βάσανοι, ⁶πάνυ δικαίως, τὸν πολλὰς καὶ ξενιζούσαις συμφοραῖς ἐτέρων σπλάγχχνα βασανίσαντα.

Ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς ἀγερωχίας ἔληγεν· ⁷ἔτι δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας ἐπεπλήρωτο, πῦρ πνέων τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους, καὶ κελεύων ἐποξύνειν τὴν πορείαν. Συνέβη δὲ καὶ πεσεῖν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἄρματος φερομένου φοίτῳ, καὶ δυσχερεῖ πτώματι περιεσόντα πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος ἀποστρεβλοῦσθαι. ⁸Ὁ δ' ἄρτι δοκῶν τοῖς τῆς θαλάσσης κύμασιν ἐπιτάσσειν, διὰ τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον ἀλαζονείαν, καὶ πλάστιγγι τὰ τῶν ὀρέων οἰόμενος ὑψη στήσσειν, κατὰ γῆν γενόμενος ἐν φορείῳ παρεχομίζετο, φανεράν τοῦ θεοῦ πᾶσι τὴν δύναμιν ἐνδεικνύμενος, ⁹ὥστε καὶ ἐκ τοῦ σώματος τοῦ δυσσεβοῦς σκώληκας ἀναζειν, καὶ ζῶντος ἐν ὀδύναις καὶ ἀλγηδόσι τὰς σάρκας αὐτοῦ διαπίπτειν, ὑπὸ δὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ στρατόπεδον βαρύνεσθαι τῇ σαπρίᾳ. ¹⁰Καὶ τὸν μικροῦ πρότερον τῶν οὐρανίων ἄστρον

4. A: καὶ τῶν πεφυγ. A¹: καταλύειν. A: οὕτως.
5. A: παντεπόπτης. 9. A¹: ὁ δ' ἀντιδοκῶν ...

* ἐπιτάσσειν. A: ὑπὲρ ἀνθρώπων ὑπερηφανίαν, καὶ πλ. A¹* τὰ. 9. A¹: τὴν σαπρίαν.

IX. 3. De Timothée. Grec : « des gens de Timothée ».

6-7. La phrase est coupée autrement dans le Grec que dans la Vulgate. Grec : « mais il ne diminua rien de son arrogance, et étant encore toujours rem-

pli d'orgueil, respirant, etc. » — Ses membres. Grec : « tous les membres du corps ».

8. Attestant dans sa personne la vertu manifeste de Dieu. Grec : « montrant à tous la puissance manifeste de Dieu ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (F). Mort ignominieuse d'Antiochus (IX).

rénte, in fugam versi sunt : et ita cōtigit ut Antiochus post fugam tūrpiter rediret,

³ et cum venisset circa Ecbátanam, recognóvit quæ erga Nicánorem et Timótheum gesta sunt. ⁴ Elátus autem in ira, arbitrabátur se, injúriam illórum qui se fugáverant, posse in Judæos retorquere : ideóque jussit agitári currum suum, sine intermissióne agens iter, cœlesti eum judicio perurgente, eo quod ita superbe locútus est se ventúrum Jerosólymam, et congériem sepúlchri Judæórum eam factúrum.

⁵ Sed qui univérsa cōspicit Dóminus Deus Israel, percússit eum insanábili et invisibili plaga. Ut enim finívit hunc ipsum sermónem, apprehéndit eum dolor dirus viscerum, et amára internórum tormenta : ⁶ et quidem satis juste, quippe qui multis et novis cruciátibus aliórum tórserat viscera, licet ille nullo modo a sua malítia cessáret.

⁷ Super hoc autem supérbia replétus, ignem spirans ánimo in Judæos, et præcipiens accelerári negótium, cōtigit illum impetu eúntem de curru cádere, et gravi córporis collisióne membra vexári.

⁸ Isque qui sibi videbátur étiam flúctibus maris imperáre, supra humanum modum supérbia replétus, et móntium altitúdines in statéra appéndere, nunc humiliátus ad terram in gestatório portabátur, manifestam Dei virtútem in semetípso contéstans : ⁹ ita ut de córpore impii vermes scatúrent, ac vivéntes in dolóribus carnes ejus efflúerent, odóre étiam illíus et foétóre exércitus gravaretur : ¹⁰ et qui paulo ante sidera cœli contíngere se arbitrabá-

Mala cogitat in Judæos.

2 Mach. 8, 22-23.

2 Mach. 5, 11.
1 Mach. 1, 21.

Plaga percussit eum.

2 Par. 46, 9.

Dan. 11, 36.

De curru cadit.

Joh. 38, 11.
Ps. 63, 8 ;
89, 10 : 106, 9.
Is. 51, 15.

Is. 40, 12 ; 65, 7.

Vermibus vivus voratur.

furent mis en fuite ; et ainsi il arriva qu'Antiochus, après cette fuite, s'en retourna honteusement.

³ Et lorsqu'il fut venu vers Ecbatane, il sut ce qui s'était passé à l'égard de Nicanor et de Timothée. ⁴ Or, étant transporté de colère, il pensait qu'il pourrait tourner contre les Juifs l'outrage que lui avaient fait ceux qui l'avaient mis en fuite ; et c'est pourquoi il commanda de presser son char, hâtant sa marche sans relâche, la vengeance céleste le poursuivant, parce qu'il avait dit superbement qu'il viendrait à Jérusalem et qu'il en ferait le tombeau commun des Juifs.

⁵ Mais celui qui voit tout, le Seigneur, Dieu d'Israël, le frappa d'une incurable et invisible plaie. Car dès qu'il eut proféré cette parole, une douleur cruelle d'entrailles le saisit, ainsi que des tourments violents dans les intestins : ⁶ et à la vérité très justement, puisqu'il avait déchiré lui-même les entrailles des autres par de nombreux et de nouveaux tourments, et qu'il n'avait en aucune manière renoncé à sa méchanceté.

⁷ Mais, outre cela, rempli d'orgueil, respirant en son cœur feu et flamme contre les Juifs, et comme il ordonna qu'on précipitât sa marche, il arriva qu'en allant avec impétuosité, il tomba de son char, et que par le choc terrible de son corps ses membres furent meurtris. ⁸ Ainsi celui qui se figurait qu'il commandait même aux flots de la mer, plein d'un orgueil dépassant la limite de l'orgueil humain, et qui pesait dans une balance les hauteurs des montagnes, alors humilié jusqu'à terre, était porté dans une litière, attestant dans sa personne la vertu manifeste de Dieu : ⁹ au point que du corps de cet impie des vers sortaient comme d'une source, et que vivant dans les douleurs, ses chairs tombaient par pièces, et que même l'armée était incommodée de son odeur infecte. ¹⁰ Et celui qui un peu auparavant croyait toucher les astres

3. Ecbatane, ville capitale de la Médie. Voir la note sur Tobie, III, 7.

4. Le tombeau; littéralement, l'amas, le monceau de cadavres.

6. Très justement. C'est le vrai sens des mots satis juste, expliqués par le grec et même par l'hébreu. Cf. I Machabées, VII, 21 (Glaire).

8. Les hauteurs des montagnes; liébraisme, pour les montagnes très élevées.

9. Du corps de cet impie des vers sortaient. Hérode Agrippa 1^{er} mourut d'une maladie semblable, très probablement l'helminthiasis, maladie qui produit des vers dans les entrailles, des abcès, des ulcères remplis de vers qui répandent une infection insupportable. — Son odeur infecte; littéralement son odeur et infection; figure grammaticale, dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

ἄπτεσθαι δοκοῦντα παρακομίζειν οὐδείς ἐδύνατο, διὰ τὸ τῆς ὁσμῆς ἀφόρητον βάρος.

¹¹ Ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς ὑπερηφανίας λήγειν ὑποτεθραυσμένος, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἐρχεσθαι, θεία μάστιγι κατὰ στιγμήν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδύσι.

¹² Καὶ μηδὲ τῆς ὁσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη Δικαιον ὑποτάσσεσθαι τῷ Θεῷ, καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ἰσόθεα φρονεῖν ὑπερηφάνως.

¹³ Ἡῦλγετο δὲ ὁ μικρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν ἐλεήσοντα Δεσπότην, οὕτω λέγων· ¹⁴ Τὴν μὲν ἀγίαν πόλιν, ἣν σπεύδων παρερίνετο ἰσόπεδον ποιῆσαι καὶ πολυάνδριον οἰκοδομῆσαι, ἔλευθέραν ἀναδείξαι· ¹⁵ τοὺς δὲ Ἰουδαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῦσαι, οἰωνοβρώτους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν θηρίοις, πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσιν. ¹⁶ Ὁν δὲ πρότερον ἐσκόλευσεν ἄγιον νεὼν καλλίστοις ἀναθήμασι κοσμήσειν, καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη πολυπλάσια πάντα ἀποδώσειν, τὰς δὲ ἐπιβαλλούσας πρὸς τὰς θυσίας συντάξεις ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων χορηγήσειν· ¹⁷ πρὸς δὲ τούτοις καὶ Ἰουδαῖον ἕσεσθαι, καὶ πάντα τόπον οἰκητὸν ἐπελεῖσεσθαι καταγγέλλοντα τὸ τοῦ Θεοῦ κράτος.

¹⁸ Οὐδαμῶς δὲ ληγόντων τῶν πόνων, ἐπεληλύθει γὰρ ἐπ' αὐτὸν δικαία ἡ τοῦ Θεοῦ κρίσις, τὰ κατ' αὐτὸν ἀπελπίσας ἔγραψε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν, ἱκετηρίας τάξιν ἔχουσαν, περιέχουσαν δὲ οὕτως· ¹⁹ Τοῖς χρηστοῖς Ἰουδαίοις τοῖς πολίταις πολλὰ χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν καὶ εὖ πράττειν, βασιλεὺς καὶ στρατηγὸς Ἀντίοχος. ²⁰ Εἰ ἐξήλωσθε, καὶ τὰ τέκνα καὶ τὰ ἴδια κατὰ γνώμην ἔστιν ὑμῖν, εὖχομαι μὲν τῷ Θεῷ τὴν μερίστην χάριν, εἰς οὐρανὸν τὴν ἐλπίδα ἔχων. ²¹ Καὶ γὰρ δὲ ἀσθενῶς διεκείμεν ὑμῶν τὴν τιμὴν καὶ τὴν εὐνοίαν ἂν ἐννημιόνηεν φιλοστόργως. Ἐπανάγων ἐκ τῶν περὶ τὴν Περσίδα τόπων, καὶ περιπεσῶν ἀσθενείᾳ δυσχέρειαν ἔχουσῃ, ἀναγκαῖον ἡγήσαμένην φροντίσαι τῆς κοινῆς πάντων ἀσφαλείας. ²² Οὐκ ἀπογινώσκων τὰ κατ' ἐμᾶντὸν, ἀλλὰ ἔχων πολλὴν ἐλπίδα ἐκφρεύεσθαι τὴν ἀσθενείαν. ²³ Θεωρῶν

11. Α: τεθραυσμένος. 12. Α: ἀνέχεσθαι δυνάμενος. Α¹: ὄντα (Α²⁺ ἰσόθεα) φρονεῖν ὑπερήφανα (Α²: -ως). 13. Α: οὕτως. 13. Α¹: (1. οὓς) ὡς ... οἶων. (Α²⁺ δὲ) σὺν τοῖς νηπίοις ἐκτρίψαι (Α²: ἐκρίψειν). 16. Α¹: εἶ. νεώ. 17. Α¹: Ἰουδαῖος ἔσ. 18. Α: ἔχ. ἱκετ. τάξιν (inv. ord.). 19. Ἀντ. καὶ στρατ. (inv. ord.). 20. Α: ἐξήλωσθε. Α¹: ἔσται (1. ἐστὶν) ... * εὖχ.-χάρον (Α²⁺). 21. Α¹: Καὶ γὰρ δὲ ἀσθ. διεκ. (Α²⁺) cī ἂν. Α: ἐπαναγαγὼν ἐκ τῶν κατὰ ... * ὑμῶν.

15. Certains critiques conjecturent que le texte primitif devait porter Ἀντιοχέσι, au lieu de Ἀθηναίοις, parce qu'on ne s'explique pas facilement comment les Athéniens interviennent dans ce passage. Si on lit : « Antiochiens », il s'agit du droit de cité et des privilèges des citoyens d'Antioche qui avaient été conférés antérieurement aux habitants de Jérusalem, II Machabées, IV, 9, et qu'Antiochus aurait

accordés maintenant à tous les Juifs.

16. De multiplier les vases sacrés. Grec : « de lui rendre ses vases sacrés en plus grand nombre (qu'il n'en avait pris) ».

19. Prince. Grec : « général (chef d'armée) ».

20. Grandes actions de grâces (à Dieu). Le Grec a en plus : « ayant espoir dans le ciel ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (f). Mort ignominieuse d'Antiochus (IX).

tur, eum nemo póterat propter intolerántiam foëtóris portáre.

¹¹ Hinc igitur cœpit ex gravi supérbia dedúctus ad agnitiónem sui veníre, divína admónitus plaga, per moménta singula dolóribus suis augménta capiéntibus : ¹² et cum nec ipse jam foëtórem suum ferre posset, ita ait : Justum est súbditum esse Deo, et mortálem non pária Deo sentire.

¹³ Orábat autem hic sceléstus Dóminum, a quo non esset misericórdiam consecutúrus. ¹⁴ Et civitátem, ad quam festinans veniebat ut eam ad solum dedúceret, ac sepulchrum congestórum fáceret, nunc optat líberam réddere : ¹⁵ et Judéos, quos nec sepultúra quidem se dignos habitúrum, sed ávibus ac feris diripiéndos traditúrum, et cum párvulis extermináturum dixerat, æquales nunc Atheniénsibus factúrum pollicétur : ¹⁶ templum étiam sanctum, quod prius expoliáverat, óptimis donis ornatúrum, et sancta vasa multiplicatúrum, et pertinéntes ad sacrificia sumptus de redditibus suis præstatúrum : ¹⁷ super hæc, et Judæum se futúrum, et omnem locum terræ perambulatúrum, et prædicatúrum Dei potestátem.

¹⁸ Sed non cessántibus dolóribus (supervénérat enim in eum justum Dei júdicium), despérans scripsit ad Judéos in modum deprecationis epístolam hæc continéntem : ¹⁹ OPTIMIS civibus Judéis plúrimam salutem, ut bene valére, et esse felices, rex et princeps Antiochus. ²⁰ Si bene valétis, et filii vestri, et ex senténtia vobis cuncta sunt, máximas ágimus grátias. ²¹ Et ego in infirmitáte constitútus, vestri autem memor benígne, revérsum de Pérsidis locis, et infirmitáte gravi apprehénsus, necessárium duxi pro commúni utilitáte curam habére : ²² non despérans memetípsum, sed spem multam habens effugiéndi infirmitátem. ²³ Re-

du ciel, personne ne pouvait le porter, à cause de son infection insupportable.

¹¹ Dès lors donc, il commença, descendu de ce grand orgueil, à venir à la connaissance de lui-même, averti par la plaie divine, ses douleurs à chaque moment prenant de l'accroissement. ¹² Et comme lui-même ne pouvait plus souffrir son infection, il dit : « Il est juste d'être soumis à Dieu, et qu'un mortel ne se croie pas égal à Dieu ».

¹³ Or ce criminel priait le Seigneur, de qui il ne devait pas obtenir miséricorde. ¹⁴ Et la cité vers laquelle il venait en se hâtant, afin de l'abaisser jusqu'au sol, et d'en faire un sépulcre de cadavres amoncelés, il souhaite maintenant de la rendre libre. ¹⁵ Et les Juifs dont il avait dit qu'il ne les traiterait pas comme étant dignes de la sépulture, mais qu'il les livrerait aux oiseaux et aux bêtes féroces, pour être déchirés, et qu'il les exterminerait avec les plus petits enfants, il promet maintenant de les rendre égaux aux Athéniens ; ¹⁶ et le temple saint aussi, qu'il avait auparavant pillé, il promet de l'orner de dons précieux, de multiplier les vases sacrés, et de fournir de ses revenus aux dépenses relatives aux sacrifices ; ¹⁷ outre cela, de se faire Juif et de parcourir tous les lieux de la terre, pour publier la puissance de Dieu.

¹⁸ Mais, les douleurs ne cessant pas (car le juste jugement de Dieu lui était survenu), perdant l'espérance, il écrivit aux Juifs en forme de supplication, une lettre contenant ceci : ¹⁹ « AUX EXCELLENTS citoyens juifs, le roi et prince Antiochus souhaite une très longue vie et de bien se porter et d'être heureux. ²⁰ Si vous vous portez bien, vous et vos enfants, et si toutes choses vont à votre gré, nous en rendrons de grandes actions de grâces à Dieu. ²¹ Et moi, étant retenu par la maladie, mais me souvenant de vous avec bonté, revenu du pays de Perse, et surpris par une maladie grave, j'ai jugé nécessaire de prendre soin des intérêts communs ; ²² ne désespérant pas de moi-même, mais ayant un grand espoir d'échapper à la maladie. ²³ Considérant donc que mon père

Ficte humiliatus orat.

1 Mach. 1, 12-13.

2 Mach. 7, 37. 1 Mach. 6, 11-13.

Bona Judæis promittit.

Prov. 1, 24, 23. Hebr. 10, 27 ; 12, 17. 2 Mach. 7, 14, 19.

2 Mach. 4, 9.

2 Mach. 4, 16. 1 Mach. 1, 23-24. 2 Mach. 5, 16.

2 Mach. 3, 3.

Fausta epistola ad Judæos.

11. La plaie divine ; la plaie dont Dieu l'avait frappé.

13. De qui..., parce que sa prière était l'effet de l'excès de son mal, mais nullement de la conversion de son cœur.

15. Les rendre égaux ou semblables aux Athéniens leur accorder l'indépendance et l'autonomie.

20. A Dieu est exprimé dans le grec.

23. Mon père, Antiochus III le Grand. Il avait péri en essayant de piller un temple en Elymaïde, comme

δὲ ὅτι καὶ ὁ πατήρ, καθ' οὗς καιροὺς εἰς τοὺς ἄνω τόπους ἐστρατοπέδευσεν, ἀνέδειξε τὸν διαδεξόμενον, ²⁴ ὅπως ἂν τι παρὰδοξον ἀποβαίῃ, ἢ καὶ προσαγγελθῇ τι δυσχερές, εἰδότες οἱ κατὰ τὴν χώραν ὅτι καταλείπεται τὰ πράγματα, μὴ ἐπιταράσσωνται. ²⁵ πρὸς δὲ τούτοις κατανοῶν τοὺς παρακειμένους δυνάστας καὶ γειτνιώντας τῇ βασιλείᾳ τοῖς καιροῖς ἐπέχοντας προσδεχομένους τὸ ἀποβησόμενον, ἀναδέδεικα τὸν υἱὸν μου Ἀντίοχον βασιλέα, ὃν πολλάκις ἀνατρέχων εἰς τὰς ἐπάνω σατραπείας τοῖς πλείστοις ὑμῶν παρακατετιθέμην καὶ συνίστων. Γέγραφα δὲ πρὸς αὐτὸν τὰ ἐπογεγραμμένα. ²⁶ Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς καὶ ἀξιῶ, μεμνημένους τῶν εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατιδίαν, ἕκαστον συντηρεῖν τὴν οὖσαν εὐνοίαν εἰς ἐμὲ καὶ τὸν υἱὸν μου. ²⁷ Πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν, ἐπεικῶς καὶ φιλανθρωπῶς παρακολοιθούντα τῇ ἐμῇ προαιρέσει, συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν.

²⁸ Ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος τὰ χεῖριστα παθὼν, ὡς ἑτέρους διέθηκεν, ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὕρσεσιν οἰκτίστῳ μύθῳ κατέστρεψε τὸν βίον. ²⁹ Παρακομίζετο δὲ τὸ σῶμα Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ· ὃς καὶ διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν Ἀντιόχου, πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Φιλομήτορα εἰς Αἴγυπτον διεκομίσθη.

X. Μακκαβαῖος δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τοῦ κρυίου προάγοντος αὐτοὺς, τὸ μὲν ἱερὸν ἐκομίσαντο καὶ τὴν πόλιν, ² τοὺς δὲ κατὰ τὴν ἀγορὰν βωμοὺς ἐπὶ τῶν ἀλλοφύλων δεδημιουργημένους, ἐτι δὲ τεμένη καθεῖλον. ³ Καὶ τὸν νεὼν καθαρίσαντες ἕτερον θυσιαστήριον ἐποίησαν, καὶ πρῶσαντες λίθους, καὶ πῦρ ἐκ τούτων λαβόντες, ἀνήνεγκαν θυσίαν μετὰ διετῇ χρόνον, καὶ θυμιάματα καὶ λύχρους καὶ τῶν ἁγίων τὴν προύθεσιν ἐποίησαντο. ⁴ Ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἡξίωσαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν, μηκέτι

23. A¹: διαδεξάμενον, 24. A¹: ἀποβαίῃ καὶ προσ-
απέλθῃ τι. A: (1. χώραν) χώραν, 25. A¹: τῆς
βασιλείας.. (1. προσδ.) καὶ προσδοκῶντας. A¹* (p.
υἱὸν) μου. 26. A* (p. υἱὸν) μου, 27. A¹: (1.
παρακ.) συνσταθέντα, 29. A: εὐλαβηθεὶς.

1. A: καθεῖλαν. 3. A¹: (1. νεὼν) ναῶ. A: 9v-
σις.

27. Il sera tout à vous. Grec : « il s'entendra bien
avec vous ».

X. 1. La cité et le temple. Grec : « le temple et la

cité ».

2. Les temples (des idoles). Grec : « les enceintes
sacrées » dans lesquelles était placé le naos ou cha-
pelle du dieu.

II. Histoire (II, 20-XV). — 1^{re} (g). Judas restaure le culte (X, 1-9).

spiciens autem quod et pater meus, quibus temporibus in locis superioribus ducébat exercitum, osténdit qui post se susciperet principátum : ²⁴ ut si quid contrárium accíderet, aut difficile nuntiárétur, sciéntes hi qui in regiónibus erant, cui esset rerum summa derelicta, non turbarentur. ²⁵ Ad hæc considerans de próximo poténtes quosque, et vicinos temporibus insidiántes, et événtum expectántes, designávi filium meum Antiochum regem, quem sæpe recúrrens in superiora regna multis vestrum commendábam : et scripsi ad eum quæ subjécta sunt. ²⁶ Oro itaque vos et peto, mémoires beneficiórum públice et privátim, ut unusquisque consérvet fidem ad me et ad filium meum. ²⁷ Confído enim eum modéste et humáne actúrum, et sequéntem propósitum meum, et commúnem vobis fore.

²⁸ Igitur homicida et blasphémus péssime percússus, et ut ipse alios tractáverat, pégre in móntibus miserábili óbitu vita functus est. ²⁹ Transferébat autem corpus Philippus collactáneus ejus, qui métuens filium Antíochi, ad Ptolémæum Philométozem in Ægyptum abiit.

X. ¹ Machabéus autem, et qui cum eo erant, Dómino se protegénte, templum quidem, et civitátem recépít : ² aras autem, quas alienígenæ per platæas extrúxerant, itémque delúbra demolítus est : ³ et purgáto templo, aliud altáre fecérunt : et de ignítis lapídibus igne concépto sacrificia obtulérunt post biénnum, et incénsus, et lucérnas, et panes propositionís posuérunt. ⁴ Quibus gestis, rogábant Dóminum prostráti

lui-même, dans les temps où il conduisait son armée dans les hautes provinces, désigna celui qui, après lui, devait recevoir la domination ; ²⁴ afin que, si quelque chose s'y opposait ou qu'une nouvelle fâcheuse se répandait, ceux qui étaient dans les provinces de son royaume, sachant à qui était laissée la domination, ne se troublassent point. ²⁵ De plus, considérant que tous les puissants les plus proches et nos voisins épient les temps, et attendant l'événement, j'ai désigné pour roi mon fils Antiochus, que je recommandais souvent à beaucoup d'entre vous, en retournant dans les royaumes supérieurs ; et je lui ai écrit ce qui est ci-dessous. ²⁶ C'est pourquoi je vous prie, et je demande que, vous souvenant de mes bienfaits publics et particuliers, chacun garde la fidélité envers moi et envers mon fils. ²⁷ Car j'ai confiance qu'il se conduira avec modération et humanité, et qu'il suivra mes intentions, et qu'il sera tout à vous ».

²⁸ Ainsi cet homicide et blasphémateur a été frappé d'une horrible plaie, et comme lui-même avait traité les autres, il termina sa vie dans les montagnes, à l'étranger, par une mort misérable. ²⁹ Et Philippe, son frère de lait, transporta son corps ; et craignant le fils d'Antiochus, il s'en alla en Égypte, vers Ptolémée Philométor.

X. ¹ Or, Machabée, et ceux qui étaient avec lui, le Seigneur les protégeant, reprirent la cité et le temple. ² Mais les autels que les étrangers avaient élevés sur les places publiques, de même que les temples des idoles, il les démolit. ³ Et le temple ayant été purifié, ils firent un autre autel ; et ayant tiré du feu des pierres ignées, ils offrirent des sacrifices deux ans après et mirent là l'encens et les lampes, et les pains de proposition. ⁴ Ce qui ayant été fait, prosternés en terre, ils demandaient au Seigneur de ne

Eis commendat filium.

1 Mach. 6, 14.

2 Mach. 2, 24.

Ejus miserabilis obitus.

2 Mach. 2, 24.

g) Pur-gatur templum

1 Mach. 4, 36-61 ; 6, 18 ; 13, 49-56 ; 14, 36.

1 Mach. 1, 47, 58.

1 Mach. 1, 57 ; 4, 52.

2 Reg. 24, 14.

g) Judas restaure le culte, X, 1-9.

X. 2. Les autels que les étrangers avaient élevés. Voir 1 Machabées, 1, 58.

3. Ayant tiré du feu des pierres ignées, des cailloux, en en faisant jaillir des étincelles. Dans toute l'antiquité, lorsque le feu était éteint dans un sanctuaire on ne le renouvelait pas par un feu profane. — Deux ans après. Évaluation purement approximative, car d'après 1 Machabées, 1, 57 comparé à 1 Machabées, 14, 52, on voit que la profanation du temple dura trois ans.

venait de le faire Antiochus IV Épiphane à Persépolis. Voir plus haut, II, 41. — Les hautes provinces, les provinces d'au delà de l'Euphrate. — Désigna celui qui devait recevoir la domination, son fils aîné, Séleucus IV Philopator, frère d'Antiochus Épiphane. Séleucus avait succédé en effet à son père sans aucune contestation.

25. Antiochus V Eupator. Voir la note sur 1 Machabées, III, 32. — Les royaumes supérieurs sont les contrées d'au delà de l'Euphrate (V, 23).

27. Il sera... littéralement, il vous sera commun. 29. Voir sur ce verset, 1 Machabées, VI, 14-17.

περιπεσεῖν τοιούτοις κακοῖς, ἀλλ' ἥν ποτε καὶ ἀμάρτωσιν, ὅπ' αὐτοῦ μετ' ἐπιεικείας παιδεύεσθαι, καὶ μὴ βλασφημίαις καὶ βαρβάραις ἔθνεσι παραδίδοσθαι.

⁵ Ἐν ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ὁ νεὸς ὑπὸ ἄλλοφύλων ἐβεβηλωθή, συνέβη κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν τὸν καθαρισμὸν γενέσθαι τοῦ ναοῦ, τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὅς ἐστι χασελεύ.

⁶ Καὶ μετ' εὐφροσύνης ἤγον ἡμέρας ὀκτὼ σκηνομάτων τρόπον, μνημονεύοντες ὡς πρὸ μικροῦ χρόνου τὴν τῶν σκηνῶν ἑορτὴν ἐν τοῖς ἔρεσι καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις θηρίων τρόπον ἦσαν νεμόμενοι.

⁷ Διὸ θύρους καὶ κλάδους ὠραίους, ἔτι δὲ φοίνικας ἔχοντες, ὕμνους ἀνέφερον τῷ εὐδωσάντι καθαρισθῆναι τὸν ἑαυτοῦ τόπον.

⁸ Ἐδογματίσαν δὲ μετὰ κοινοῦ προστάγματος καὶ ψηφίσματος παντὶ τῷ τῶν Ἰουδαίων ἔθνῃ κατ' ἐνιαυτὸν ἄγειν τὰςδε τὰς ἡμέρας.

⁹ Καὶ τὰ μὲν τῆς Ἀντιόχου τοῦ προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς τελευτῆς οὕτως εἶχε.

¹⁰ Νυνὶ δὲ τὰ κατὰ τὸν Εὐπάτορα Ἀντιόχου, υἱὸν δὲ τοῦ ἀσεβοῦς γενόμενον, δηλώσομεν, αὐτὰ συντέμνοντες τὰ τῶν πολέμων κακά. ¹¹ Αὐτὸς γὰρ παραλαβὼν βασιλείαν ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων Ἀσσίαν τινα, κοίλης δὲ Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν πρῶταρχον.

¹² Πτολεμαῖος γὰρ ὁ καλούμενος Μάκρων, τὸ δίκαιον συντηρεῖν προηγοῦμενος εἰς τοὺς Ἰουδαίους διὰ τὴν γεγνηῖαν εἰς αὐτοὺς ἀδικίαν, καὶ ἐπειράτο τὰ πρὸς αὐτοὺς εἰρηνικῶς διεξάγειν.

¹³ Ὄθεν κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα, καὶ προδότης παρέκαστα ἀκούων, διὰ τὸ τὴν Κύπρον ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν, καὶ πρὸς Ἀντιόχον τὸν Ἐπιφανῆ ἀναχωρεῖν, μήτ' εὐγενῆ τὴν ἑξουσίαν

4. A¹: παραπεσεῖν ... * παιδεύεσθαι καὶ. 5.

A: (1. ὅς ἐστι) τοῦ. 7. A[†] (p. δὲ) καὶ ... : ἔχ. ἡσυχασίαν τῷ εὐδωσάντι καθαρίσαι. 8. A: (1. δὲ) τε. A¹: (1. δὲ τὰς ἡμ.) δεκάτας ἡμ. 10. A¹: (1. Εὐπάτ.) ὑπάτορ ... τὰ συνέχοντα τῶν πόλεων κακά. 11. A: (1. αὐτὸς) οὗτος. A[†] (a. βασ.) τὴν.

12. A: (1. εἰς) πρὸς (bis). 13. A¹: μήτε εὐγενῆ ἑξουσίαν εὐγενεσίας (A²: ἔξ. ἔχων ὑπ' αὐτ.) φαρμακ.

10. Eupator, fils de l'impie Antiochus. Grec : « Antiochus Eupator, fils de l'impie Antiochus ».

11. Prince de l'armée. Grec : « le général qui commandait en premier ». — De Syrie. Grec : « de Célé Syrie ».

12. Le Maigre. Grec : « le Long ».

13. Le texte grec est obscur et diversement expliqué ; il diffère en plusieurs points de la Vulgate :

« à cause de cela même, il fut accusé par les amis (du roi) auprès d'Eupator et comme il s'entendait partout (appeler) traître, parce qu'il avait abandonné Chypre que Philométor lui avait confiée, et parce qu'il était passé (dans le parti) d'Antiochus Épiphane, n'ayant plus qu'un pouvoir sans honneur, il perdit courage, et prenant du poison, il s'ôta la vie ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (a). Défaite des Iduméens et de Timothée (X, 10-38).

in terram, ne ámplius tálibus malis incíderent : sed et, si quando pec- cássent, ut ab ipso mílius corripe- réntur, et non bárbaris ac blasphemís homínibus traderéntur.

⁵ Qua die autem templum ab alie- nígenis pollútum fúerat, cóntigit eádem die purificatióem fieri, vi- gésima quinta mensis, qui fuit Cas- leu. ⁶ Et cum lætítia diébus octo egérunt in modum tabernaculórum, recordántes quod ante módicum témporis diem solénnem taberna- culórum in móntibus et in spelúncis more bestiárum égerant. ⁷ Propter quod thyrsos, et ramos vírides, et palmas præferébant ei, qui prospe- rávit mundári locum suum. ⁸ Et de- crevérunt commúni præcépto, et décréto, univérsæ genti Judæórum ómnibus annis ágere dies istos.

⁹ Et Antiochi quidem, qui appel- látus est Nóbilis, vitæ excéssus ita se hábuit.

¹⁰ Nunc autem de Eupátore An- tiochi impii filio, quæ gesta sunt narrábitus, breviántes mala, quæ in bellis gesta sunt. ¹¹ Hic enim suscépto regno, constituit super ne- gótia regni Lysias quemdam, Phœ- nicis et Sýriæ militiæ principem.

¹² Nam Ptolemæus qui dicebátur Macer, justí tenax erga Judæos esse constituit, et præcipue propter ini- quitátem quæ facta erat in eos, et pacífice agere cum eis. ¹³ Sed ob hoc accusátus ab amicis apud Eupáto- rem, cum fréquénter próditor audí- ret, eo quod Cyprum créditam sibi a Philométores deseruísset, et ad Antiochum Nóbilem translátus étiam

et
dedicatur.

1 Mach. 4, 52,
54 ; 1, 57.

1 Mach. 1, 9 ;
4, 59.

2° a)
Lysias
regni
adminis-
trator.

1 Mach. 6, 17 ;
7, 4.

Ptolemæi
interitus.

2 Mach. 8, 8 ;
4, 45 ; 6, 8.

plus tomber dans de tels maux ; mais que, si un jour ils péchaient, ils fussent repris par lui avec plus de douceur, et non livrés à des hommes barbares et blasphémateurs.

⁵ Et il arriva qu'au jour où le temple avait été souillé par les étrangers, au même jour la purification se fit, le vingt-cinquième du mois de Casleu.

⁶ Et ils célébrèrent *cette fête* pendant huit jours avec allégresse comme *celle* des tabernacles, se souvenant que, peu de temps auparavant, ils avaient célé- bré le jour solennel des tabernacles dans les montagnes et dans les antres, comme des bêtes sauvages. ⁷ C'est pourquoi ils portaient des thyrses, des rameaux verts et des palmes, en l'honneur de celui qui leur avait procuré l'avantage de purifier son lieu. ⁸ Et ils enjoignirent, par un commandement général, et par un décret à toute la nation des Juifs, de célébrer tous les ans ces mêmes jours.

⁹ Quant à la fin de la vie d'Antiochus, qui fut appelé le Noble, elle fut ainsi *que nous l'avons dit*.

¹⁰ Mais maintenant nous raconte- rons ce qui s'est passé touchant Eupa- tor, fils de l'impie Antiochus, en abré- geant le récit des maux qui sont arrivés pendant les guerres. ¹¹ Ce prince, en effet, étant devenu maître du royaume, établit sur les affaires du royaume un certain Lysias, prince de l'armée de Phénicie et de Syrie.

¹² Car Ptolémée, qui était appelé le Maigre, résolut de ne point se dépar- tir de la justice envers les Juifs, princi- palement à cause de l'iniquité qui avait été commise contre eux, et d'a- gir dans un esprit de paix avec eux.

¹³ Mais, à cause de cela, il fut accusé par ses amis, auprès d'Eupator, comme fréquemment il s'entendait *appeler* traître, parce qu'il avait aban- donné Chypre, qui lui avait été don- née en garde par Philométor, et qu'a- près avoir passé dans le parti d'Antio- chus le Noble, il s'était aussi éloigné

5. Casleu. Voir la note sur I Machabées, 1, 57.

7. Thyrses signifie proprement des bâtons cou- verts de branches de lierre ou de vigne, que por- taient Bacchus et les bacchantes ; mais il se prend aussi quelquefois (comme ici) pour de simples ra- meaux de verdure. — Son lieu, c'est-à-dire son temple (Glaire).

9. Le Noble. Voir la note sur I Machabées, x, 4. — Ainsi que nous l'avons dit. Voir I Machabées, vi, 4-16, et II Machabées, 1, 13-17.

2° Règnes d'Antiochus V et de Démétrius 1^{er}, X, 10-XV.

a) Défaite des Iduméens et de Timothée, X, 10-38.

10. Antiochus V Eupator. Voir la note sur I Ma- chabées, iii, 32.

11. Lysias. Voir la note sur I Machabées, iii, 32.

12. Ptolémée. On l'identifie communément avec Ptolémée fils de Dorymène, mais le Ptolémée gou- verneur de Chypre était, d'après Athénée, fils d'Agé-

ἔχων, ὑπ' ἀθυμίας φαρμακείσας ἑαυτὸν
ἐξέλιπε τὸν βίον.

¹⁴ Γοργίας δὲ γενόμενος στρατηγὸς τῶν
τόπων ἐξενотρόφει, καὶ παρέκαστα πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους ἐπολεμοτρόφει. ¹⁵ * Ὁμοῦ
δὲ τούτῳ καὶ οἱ Ἰδουμαῖοι, ἐγκρατεῖς ἐπι-
καίρων ὀχυρωμάτων ὄντες, ἐγύμναζον τοὺς
Ἰουδαίους, καὶ τοὺς φρυγαθενθέντας ἀπὸ
Ἱεροσολύμων προσλαβόμενοι πολεμοτροφεῖν
ἐπεχειροῦν.

¹⁶ Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ποιησά-
μενοι λιτανίαν, καὶ ἀξιώσαντες τὸν Θεὸν
σύμμαχον αὐτοῖς γενέσθαι, ἐπὶ τὰ τῶν
Ἰδουμαίων ὀχυρώματα ὤρμησαν, ¹⁷ οἷς καὶ
προσβαλόντες εὐρώστως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο
τῶν τόπων, ¹⁸ πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ τείχει
μαχομένους ἡμύναντο¹, κατέσφαζον δὲ τοὺς
ἐμπύπτοντας· ἀνέilon δὲ οὐχ ἦττον τῶν
διςμυρίων. ¹⁸ Συμμεγρόντων δὲ οὐκ ἔλατ-
τον * τῶν ἐννακισχιλίων εἰς δύο πύργους
ὀχυροὺς εὖ μάλα, καὶ πάντα τὰ πρὸς πο-
λιορκίαν ἔχοντας, ¹⁹ ὁ Μακκαβαῖος εἰς ἐπεί-
γοντας τόπους, ἀπολιπὼν Σίμωνα καὶ
Ἰώσηφον, ἔτι δὲ καὶ Ζαχαῖον καὶ τοὺς σὺν
αὐτῷ ἱκανοὺς πρὸς τὴν τούτων πολιορκίαν,
αὐτὸς ἐχωρίσθη.

²⁰ Οἱ δὲ περὶ τὸν Σίμωνα, φιλαργυροῦσαν-
τες, ὑπὸ τινων τῶν ἐν τοῖς πύργοις ἐπέισθη-
σαν ἀργυρίῳ· ἐπτάκις δὲ μυριάδας δραχμὰς
λαβόντες εἰσάν τινας διαβόηται. ²¹ Προς-
αγγελθέντος δὲ τῷ Μακκαβαίῳ περὶ τοῦ
γεγονότος, συναγαγὼν τοὺς ἡγουμένους τοῦ
λαοῦ κατηγόρησεν ὡς ἀργυρίου πεπρακασί-
τοὺς ἀδελφούς, τοὺς πολεμίους κατ' αὐτῶν
ἀπολύσαντες. ²² Τοῦτους μὲν οὖν προδότας
γενομένους ἀπέκτεινε, καὶ παραχοῇμα τοὺς
δύο πύργους κατελάβετο. ²³ Τοῖς δὲ
ὀπλοῖς τὰ πάντα ἐν ταῖς χερσὶν εὐδοοῦμενος,
ἀπώλεσεν τοῖς δυσὶν ὀχυρώμασιν πλείους
τῶν διςμυρίων.

²⁴ Τιμόθεος δὲ, ὁ πρότερον ἡττηθεὶς
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, συναγαγὼν ξένας δυνά-
μεις πανπληθεῖς, καὶ τοὺς τῆς Ἀσίας γε-
νομένους ἵππους συναθροίσας οὐκ ὀλίγους,
παρῆν ὡς δοριάλωτον ληψόμενος τὴν Ἰου-

δαίαν. ²⁵ Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον, συν-
εγγίζοντας αὐτοῦ, πρὸς ἱκετείαν τοῦ Θεοῦ
ἐτράπησαν, γῇ τὰς κεφαλὰς καταπάσαντες,

14. A¹: (1. Ἰουδαίους) ἰδίους. 15. A¹: (I. τούτῳ) τούτων ... φρυγαθενθέντας. 17. A: (1. δὲ pr.) τε. 19. A: Ἰώσηφον ... * (sq.) καί. 20. A: μυρίας. 21. A¹: πέπρακα τοὺς. 24. A: (1. πρότερον) πρῶτον. 25. A: ἱκεσίαν. A¹* ἐτράπησαν.

15. Grec : « en même temps que lui, les Idu-
méens, s'étant emparés de bonnes forteresses avanta-
geuses, molestèrent les Juifs, et, en recevant ceux
qui avaient fui de Jérusalem, ils cherchaient à en-
treenir les hostilités ».

17. *D'un grand nombre de lieux.* Le Grec a en
plus : « les repoussèrent tous ceux qui combattaient
sur le rempart ».

18. *Quelques-uns.* Grec : « neuf mille hommes au

moins ».

20. *Ceux qui étaient avec Simon.* Grec : « ceux qui
étaient autour de Simon (son entourage, ses olli-
ciers) ».

23. *Et par ses armes et ses efforts.* Grec : « ses
armes ayant réussi en toutes choses dans ses mains
(dans tout ce qu'il avait entrepris) ».

24. *Ayant... assemblé la cavalerie d'Asie.* Grec :
« ayant assemblé de nombreux chevaux d'Asie ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2^e (a). Défaite des Iduméens et de Timothée (X, 10-38).

ab eo recessisset, veneno vitam finivit.

¹⁴ Gorgias autem, cum esset dux locorum, assumptis advenis, frequenter Judæos debellabat. ¹⁵ Judæi vero, qui tenebant opportunas munitiones, fugatos ab Jerosolymis suscipiebant, et bellare tentabant.

¹⁶ Hi vero qui erant cum Machabæo, per orationes Dominum rogantes ut esset sibi adiutor, impetum fecerunt in munitiones Idumæorum : ¹⁷ multaque vi insistentes, loca obtinuerunt, occurrentes interemerunt, et omnes simul non minus viginti millibus trucidaverunt. ¹⁸ Quidam autem, cum confugissent in duas turres valde munitas, omnem apparatum ad repugnandum habentes, ¹⁹ Machabæus ad eorum expugnationem, relicto Simóne, et Josépho, itémque Zachæo, eisque qui cum ipsis erant satis multis, ipse ad eas quæ amplius perurgebant, pugnas conversus est.

²⁰ Hi vero qui cum Simóne erant, cupiditate ducti, a quibusdam qui in turribus erant, suasi sunt pecunia : et septuaginta millibus didrachmis acceptis, dimiserunt quosdam effugere. ²¹ Cum autem Machabæo nuntiatum esset quod factum est, principibus populi congregatis, accusavit, quod pecunia fratres vendidissent, adversariis eorum dimissis. ²² Hos igitur proditores factos interfecit, et confestim duas turres occupavit. ²³ Armis autem ac manibus omnia prospere agendo in duabus munitionibus plus quam viginti milia peremit.

²⁴ At Timotheus, qui prius a Judæis fuerat superatus, convocato exercitu peregrinæ multitudinis, et congregato equitatu Asiæno advénit quasi armis Judæam capturus. ²⁵ Machabæus autem, et qui cum ipso erant, appropinquante illo, depre-

de lui, il finit sa vie par le poison.

¹⁴ Or Gorgias, lorsqu'il était gouverneur de ces contrées, ayant pris des étrangers, faisait fréquemment la guerre aux Juifs. ¹⁵ Mais les Juifs qui occupaient des forteresses d'une situation avantageuse, recevaient ceux qui avaient été chassés de Jérusalem et tentaient des guerres.

¹⁶ Cependant ceux qui étaient avec Machabée, ayant par leurs prières conjuré le Seigneur d'être leur aide, firent irruption sur les forteresses des Iduméens ; ¹⁷ et avançant avec vigueur, ils s'emparèrent d'un grand nombre de lieux, massacrèrent ceux qui venaient à leur rencontre, et tous ensemble ne tuèrent pas moins de vingt mille hommes. ¹⁸ Et, comme quelques-uns s'étaient réfugiés dans deux tours très fortifiées, ayant fait tous les préparatifs pour se défendre, ¹⁹ Machabée, pour les forcer, ayant laissé Simon et Joseph, ainsi que Zachée, et ceux qui étaient avec eux en nombre suffisant, se tourna lui-même vers des combats qui étaient plus pressants.

²⁰ Mais ceux qui étaient avec Simon, guidés par la cupidité, furent gagnés pour de l'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours, et, ayant reçu soixante-dix mille didrachmes, ils en laissèrent échapper quelques-uns. ²¹ Or, lorsqu'on eut annoncé à Machabée ce qui avait été fait, les princes du peuple ayant été assemblés, il les accusa d'avoir pour de l'argent vendu leurs frères, en laissant aller leurs adversaires. ²² Il tua donc ceux qui s'étaient rendus traîtres, et aussitôt il s'empara des deux tours. ²³ Et par ses armes et ses efforts, en faisant toutes choses avec succès, il tua plus de vingt mille hommes dans les deux forteresses.

²⁴ Mais Timothée, qui auparavant avait été vaincu par les Juifs, ayant appelé une armée de troupes étrangères, et assemblé la cavalerie d'Asie, vint comme pour prendre la Judée par les armes. ²⁵ Or Machabée et ceux qui étaient avec lui, tandis qu'il s'approchait, prièrent le Seigneur, répandant

Gorgias
Judæos
debellat.

1 Mach. 5, 2,
3, 59.

1 Mach. 4, 61 ;
5, 65.

Judas
Idumæos
vincit.

1 Mach. 5,
3-65 ; 3, 44.
2 Mach. 8, 2 ;
10, 16.

1 Mach. 5, 5.

1 Mach. 2, 3.
2 Mach. 5, 22.

Proditores
fratrum
Judas
punit.

Invasio
Timothei.

Orant
Judæi.
2 Mach. 10, 16.
1 Reg. 4, 12.
2 Reg. 1, 2.

sarque. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

¹⁴ Gorgias. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

¹⁹ Joseph. Voir plus haut la note sur VIII, 22. — Zachée est tout à fait inconnu.

²⁰ Didrachmes. Voir la note sur IV, 19. Le grec a « drachmes », ce qui fait près de 61.000 francs.

²⁴ Timothée, dont il a été parlé plus haut, VIII, 30. Voir la note sur I Machabées, V, 6.

καὶ τὰς ὁσφύας σάκκοις ζώσαντες, ²⁶ ἐπὶ τὴν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κορηπίδα προσπεσόντες, ἤξιον ἱλεων αὐτοῖς γενόμενον ἐχθρεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἀντικεῖσθαι τοῖς ἐντικειμένοις, καθῶς ὁ νόμος διασαφεί.

²⁷ Γενομένοι δὲ ἀπὸ τῆς δεήσεως, ἀναλαβόντες τὰ ὄπλα, προῆγον ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ πλεῖον· συνεγγίσαντες δὲ τοῖς πολέμοις ἐφ' αὐτῶν ἦσαν. ²⁸ Ἀρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαδεχομένης προσέβαλον ἐκότεροι οἱ μὲν ἔγνων ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης μετ' ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγὴν, οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγῶνων ταττόμενοι τὸν θυμόν.

²⁹ Γενομένης δὲ καστεραῆς μάχης, ἐφάνησαν τοῖς ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ' ἵππων χρουσαλίνων ἄνδρες πέντε διαπροπεῖς, καὶ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων οἱ δύο, ³⁰ καὶ τὸν Μακκαβαῖον μέσον λαβόντες, καὶ σκεπάζοντες ταῖς ἑαυτῶν πανοπλίαις ἄτροπον διεφύλαττον· εἰς δὲ τοὺς ὑπεναντίους τόξεύματα καὶ κεραυνοὺς ἐξερόβιπτον· διὸ συγχυθέντες ἀορασίᾳ κατεκόπτοντο ταραχῆς πεπληρωμένοι. ³¹ Κατεσφάγησαν δὲ διζυῖοι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις, ἵππεῖς δὲ ἑξακόσιοι.

³² Αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος συνέφηνεν εἰς Γάζαρα λεγόμενον ὀχύρωμα, εὖ μάλα φρούριον, στρατηγούντος ἐκεῖ Χαιρέον. ³³ Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἄσμενοι περιεκάθισαν τὸ φρούριον ἡμέρας τέσσαρας. ³⁴ Οἱ δὲ ἔνδον, τῇ ἐρυμνότητι τοῦ τόπου πεποιθότες, ὑπεράγαν ἐβλασφήμουν καὶ λόγους ἀθεμίτους προῖοντο.

³⁵ Ὑποφαινούσης δὲ τῆς πέμπτης ἡμέρας, εἴκοσι νεανῖαι τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον, πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφημίας, προσβαλόντες τῷ τείχει, ἀρδενῶδως καὶ θηριῶδει θυμῷ τὸν ἐμπύπτοντα ἔκοπτον. ³⁶ Ἄλλοι δὲ ὁμοίως προσαναβάντες ἐν τῇ περισπασμῷ πρὸς τοὺς ἔνδον, ἐνεπίπρων

26. A¹: ἕως ... † (p. καθῶς) καὶ. 28. A: διαχεομένης ... προσέβαλλον ... † (p. μὲν) οὐν. 29. A: γενομένης. 30. A: διεφύλασσαν ... ἐναντίους. A¹: ἐξεπύπτον. A: διεκόπτοντο. 33. A: ἀσμένως. A¹: τεσσαράκοντα. 34. A¹: προϊέντες. 35. A: ὑποφαινούσης. A¹: (1. καὶ εἰκ.) εἴκοσι ... προσβαλόντες.

29. Et conduisant les Juifs. Grec : « et deux conduisant les Juifs ».

30. Deux est rattaché dans le Grec au verset précédent ».

36. Grec : « d'autres montèrent pareillement après eux au milieu du désordre des assiégés, ils incendièrent les tours et ayant allumé des bûchers, ils y brûlèrent vifs les blasphémateurs ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (a). Défaite des Iduméens et de Timothée (X, 10-38).

cabántur Dóminum, caput terra aspergéntes, lumbósque ciliciis præcincti, ²⁶ ad altáris crepídinem provolúti, ut sibi propítius, inimícis autem eórum esset inimícus, et adversáriis adversarétur, sicut lex dicit.

²⁷ Et ita post orationem, sumptis armis, lóngius de civitáte procedéntes, et próximi hóstibus effécti, resederunt. ²⁸ Primo autem solis ortu utrique commiserunt : isti quidem victóriæ et prosperitátis sponsórem cum virtúte Dóminum habéntes : illi autem ducem belli ánimum habébant.

²⁹ Sed, cum véhemens pugna esset, apparuerunt adversáriis de cœlo viri quinque in equis, frenis aúreis decóri, ducátum Judæis præstántes : ³⁰ ex quibus duo Machabéum médium habéntes, armis suis circumséptum incólumem conservábant : in adversários autem tela et fúlmina jaciébant, ex quo et cæcitate confúsi, et repleti perturbatióne cadébant. ³¹ Interfécti sunt autem viginti millia quingénti, et équites sexcénti.

³² Timótheus vero confúgit in Gázaram præsidium munitum, cui præerat Chéréas. ³³ Machabéus autem, et qui cum eo erant lætántes obsederunt præsidium diébus quatuor. ³⁴ At hi qui intus erant loci firmitate confisi, supra modum maledicébant, et sermónes nefándos jactábant.

³⁵ Sed cum dies quinta illucésceret, viginti júvenes ex his qui cum Machabéo erant, accénsi ánimis propter blasphemiam, viríliter accessérunt ad murum, et feróci ánimo incedéntes ascendébant : ³⁶ sed et álíi similiter ascendéntes, tures

2 Esdr. 9, 1.
1 Mach. 11, 12;
3, 47.

Ex. 23, 22.

Initor
pugna.

1 Mach. 5,
30-34.

Judæis
auxiliatur
Deus.

2 Mach. 3, 25;
5, 2; 11, 8.

Judas
obsidet
Gazaram.

1 Mach. 13, 54.

Civitas
capta,

de la terre sur leurs têtes, ceignant leurs reins de cilices, ²⁶ prosternés au pied de l'autel, afin que *le Seigneur* leur fût propice, mais qu'il fût l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme dit la loi.

²⁷ Et ainsi, après la prière, ayant pris les armes, et étant avancés très loin hors de la cité, et devenus très proches de leurs ennemis, ils s'arrêtèrent. ²⁸ Mais au premier lever du soleil, les uns et les autres engagèrent la bataille, ceux-ci, il est vrai, ayant pour garant de la victoire et du succès, outre *leur* valeur, le Seigneur, mais les autres avaient pour chef dans la guerre *leur* courage.

²⁹ Mais, lorsque le combat était opiniâtre, apparurent du ciel à leurs ennemis cinq hommes sur des chevaux, éclatants par des freins d'or, et conduisant les Juifs; ³⁰ deux d'entre ces hommes ayant Machabée au milieu *d'eux*, couvert de leurs armes, le conservaient sain et sauf; mais, sur les ennemis, ils jetaient des traits et des foudres; d'où confondus par la cécité, et remplis de trouble, ils tombaient morts. ³¹ Ainsi ils furent tués au nombre de vingt mille cinq cents *hommes de pied*, et six cents cavaliers.

³² Or Timothée s'enfuit à Gazara, place forte que commandait Chéréas. ³³ Mais Machabée et ceux qui étaient avec lui, se réjouissant, assiégèrent la place durant quatre jours. ³⁴ Et ceux qui étaient dedans, se confiant à la force de la place, les maudissaient outre mesure, et proféraient des paroles impies.

³⁵ Mais, lorsque le cinquième jour commençait à briller, vingt jeunes hommes, de ceux qui étaient avec Machabée, enflammés de colère, à cause de ces blasphèmes, s'approchèrent vaillamment du mur, et s'avancant avec un courage intrépide, ils montaient. ³⁶ Mais d'autres aussi, montant pareillement, commencèrent à mettre le feu

²⁶. Au pied ou à la base de l'autel (*ad altaris crepidinem*); selon le grec : à la base de l'autel du parfum, c'est-à-dire entre l'autel des holocaustes et le vestibule du temple. C'est l'endroit où, selon le prophète Joël (ii, 17), les prêtres se prosternaient pour prier dans les calamités publiques. — Comme dit la loi (*Exode*, xxiii, 22, 23) (Glaire).

²⁹. Éclatants ou brillants, étant au nominatif (*decori*) dans la Vulgate, se rapporte aux cinq hommes (*viri quinque*); mais le grec le rapporte plus

naturellement, ce semble, aux *chevaux*. Peut-être que le *decori* de la Vulgate est une simple faute de copiste, et qu'il faudrait lire *decoris* (Glaire).

³². *Gazara*, Gazer. Voir la note sur I *Machabées*, xiv, 34. D'après d'autres commentateurs, Gazara est ici pour Jazer, *Nombres*, xxxii, 35, ou désigne quelque autre ville inconnue. — *Chéréas*, frère de Timothée (y, 37).

³³. *Se réjouissant*; avec entrain et courage.

τοὺς πύργους, καὶ πυράς ἀνάψαντες ζῶντας τοὺς βλασφῆμονς κατέκαιον. ³⁷ Οἱ δὲ τὰς πύλας διέκοπτον, εἰςθεξάμενοι δὲ τὴν λοιπὴν τάξιν προκατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ τὸν Τιμόθεον ἀποκεκρυμμένον ἐν τινὶ λάκκῳ κατέσφαζαν καὶ τὸν τούτου ἀδελφόν Χαιρέαν καὶ τὸν Ἀπολλοφάνην. ³⁸ Ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι, μεθ' ὕμνων καὶ ἑξομολογήσεων εὐλόγουν τῷ κυρίῳ τῷ μεγάλῳς εὐεργετοῦντι τὸν Ἰσραὴλ, καὶ τὸ νίκος αὐτοῖς διδόντι.

XI. Μετ' ὀλίγον δὲ παντελῶς χρόνον Ἀνσίας ἐπίτροπος τοῦ βασιλέως καὶ συγγενῆς καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, λίαν βαρέως φέρων ἐπὶ τοῖς γεγονόσι, ² συναθροίσας περὶ τὰς ὁκτὼ μυριάδας καὶ τὴν ἵππον πᾶσαν, παρεγένετο ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους, λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν Ἑλλῃσιν οἰκητήριον ποιήσιν, ³ τὸ δὲ ἱερὸν ἀργυρολόγητον, καθὼς τὰ λοιπὰ τῶν ἐθνῶν τεμένη, πρᾶτὴν δὲ τὴν ἀρχιερωσύνην κατ' ἔτος ποιήσιν, ⁴ οὐδαμῶς ἐπιλογιζόμενος τὸ τοῦ Θεοῦ κράτος, πειρηνωμένος δὲ ταῖς μυριάσι τῶν πεζῶν καὶ ταῖς χιλιάσι τῶν ἵππῶν καὶ τοῖς ἐλέφασιν τοῖς ὀγδοήκοντα.

⁵ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συνεργίσας τῷ Βαιθσοῦρα, ὄντι μὲν ἐρυμνῷ χωρίῳ, ἀπὸ δὲ Ἱεροσολύμων ἀπέχοντι ὡσεὶ σταδίου πέντε, τοῦτο ἔθλιβεν. ⁶ Ὡς δὲ μετέλαβον οἱ περὶ τὸν Μακκαβαῖον πολιορκοῦντα αὐτὸν τὰ ὀχυρώματα, μετ' ὀδυρμῶν καὶ δακρύων ἰκέτευσεν σὺν τοῖς ὄχλοις τὸν κύριον, ἀγαθὸν ἄγγελον ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ. ⁷ Αὐτὸς δὲ πρῶτος ὁ Μακκαβαῖος ἀναλαβὼν τὰ ὅπλα προετρέψατο τοὺς ἄλλους ἅμα αὐτῷ διακινδυνεύοντας ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

⁸ Ομοῦ δὲ καὶ προθύμως ἐξώρμησαν. Αὐτόθι δὲ καὶ πρὸς τοῖς Ἱεροσολύμοις ὄντων, ἐφάνη προηγουμένος αὐτῶν ἑμππος ἐν λευκῇ ἐσθῇτι, πανοπλίαν χρυσοῦν κοραδίνων.

36. A: ἀνάπτοντες. 37. A: Ἀπολλοφάνην. 38. A: ἑξομολογήσεως.

1. A¹: (1. χρόνον) χρόνικον. 2. A: ἄπασαν ... παρεγένετο. 3. A: κατ' ἔτος τὴν ἀρχ. (inv. ord.). 4. A¹: μυριάσι τῶν πεδῶν. 5. A: Βαιθσοῦρων (1. τῷ B.) ... Ἱερ. δὲ (1. ἀπὸ δὲ Ἱερ.) ... σχοίνους (1. σταδ.). 7. A: ὁ Μακκ. πρῶτος (inv. ord.). 8. A* καὶ.

37. Grec : « d'autres brisèrent les portes, et ayant fait entrer le reste de l'armée, ils prirent la ville ». — Or, pendant deux jours de suite, la place ayant été dévastée n'est pas dans le Grec. — En un certain lieu. Grec : « dans une citerne ».

XI. 1. *Gouverneur du roi.* Le Grec ἐπίτροπος signifie ministre et aussi tuteur.

8. *Apparut à Jérusalem.* Grec : « comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, apparut... ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (b). Défaite de Lysias (XI).

portasque succendere aggressi sunt, atque ipsos malélicos vivos concremāre. ³⁷ Per continuum autem bīdium præsīdio vastāto, Timótheum occultātem se in quodam repertum loco peremerunt : et fratrem illius Chæream et Apollōphanem occiderunt. ³⁸ Quibus gestis, in hymnis et confessionibus benedicēbant Dōminum, qui magna fecit in Israël, et victōriam dedit illis.

XI. ¹ Sed parvo post tempore, Lysias procurator regis, et propinquus, ac negotiorum prapōsitus, graviter ferens de his quæ acciderant, ² congregatis octoginta millibus, et equitatu universo, veniebat adversus Judæos, existimans se civitatem quidem captam gentibus habitaculum facturum, ³ templum vero in pecuniæ quæstum, sicut cetera delubra gentium, habiturum, et per singulos annos venale sacerdotium : ⁴ nusquam recogitans Dei potestatem, sed mente effrenatus, in multitudine peditum, et in millibus equitum, et in octoginta elephantis confidebat.

⁵ Ingressus autem Judæam, et apropians Bethsuræ, quæ erat in angusto loco, ab Jerosolyma intervālo quinque stadiorum, illud præsidium expugnabat. ⁶ Ut autem Machabæus, et qui cum eo erant, cognoverunt expugnari præsidia, cum fletu et lacrymis rogabant Dōminum, et omnis turba simul, ut bonum angelum mitteret ad salutem Israel. ⁷ Et ipse primus Machabæus, sumptis armis, ceteros adhortatus est simul secum periculum subire, et ferre auxilium fratribus suis.

⁸ Cumque pariter prompto animo procederent, Jerosolymis apparuit præcedens eos eques in veste candida, armis aureis hastam vibrans.

occisus
et Timotheus.

b) Lysias
contra
urbem
consilia
Mach. 8, 27 ;
9, 17 ; 11, 9.
Mach. 3, 32 ;
4, 28.

1 Mach. 10, 31.
2 Mach. 4, 7,
24.

1 Mach. 6,
30-37.
2 Mach. 13, 2.

Oppugnanti Bethsuram occurrit Judas.

1 Mach. 4, 29,
61.

Ex. 23, 20 ;
32, 34 ; 33, 2.
Ps. 90, 11.

Judeos
adjuvat
Deus.

2 Mach. 3, 23 ;
10, 29.
Ex. 9, 2.
Mat. 28, 2.
Joa. 20, 12.

aux tours et aux portes, et à brûler tout vivants ces blasphémateurs. ³⁷ Or, pendant deux jours de suite, la place ayant été dévastée, ils trouvèrent Timothée qui se cachait en un certain lieu, et le massacrèrent et ils tuèrent son frère Chéreas et Apollōphanès. ³⁸ Ce qui ayant été fait, ils bénissaient par des hymnes et des louanges le Seigneur qui avait fait de grandes choses en Israël, et leur avait donné la victoire.

XI. ¹ Or, peu de temps après, Lysias, gouverneur du roi et son parent, et préposé aux affaires du royaume, supportant avec peine ce qui était arrivé, ² ayant assemblé quatre-vingt mille hommes de pied, et toute sa cavalerie, il venait contre les Juifs, pensant qu'après avoir pris la cité, il en ferait une habitation pour les nations ; ³ que, quant au temple, il en tirerait un profit en argent comme de tous les autres temples des nations, et qu'il vendrait tous les ans le sacerdoce ; ⁴ ne songeant nullement à la puissance de Dieu, mais effrené en son esprit, c'était à la multitude de ses hommes de pied, et aux milliers de ses cavaliers et à ses quatre-vingts éléphants qu'il se confiait.

⁵ Or, étant entré en Judée, et s'étant approché de Bethsura, qui était dans un lieu étroit distant de Jérusalem de cinq stades. il attaquait cette place. ⁶ Mais, dès que Machabée et ceux qui étaient avec lui surent que les places fortes étaient attaquées, ils conjurèrent le Seigneur avec des soupirs et des larmes, eux et toute la multitude avec eux, d'envoyer un bon ange pour le salut d'Israël. ⁷ Et Machabée lui-même, le premier, ayant pris les armes, exhorta tous les autres à s'exposer avec lui au péril, et à porter secours à leurs frères.

⁸ Et comme ils s'avançaient tous également avec un esprit résolu, apparut à Jérusalem un cavalier marchant devant eux avec un vêtement blanc, des armes d'or, et agitant une lance.

37. Apollōphanès est un personnage inconnu.

b) Défaite de Lysias, XI.

XI. 1 Lysias. Voir la note sur I Machabées, III, 32.
3. Il en tirerait... soit en vendant les charges et les dignités de ce temple, soit en exigeant de l'argent de ceux qui y venaient offrir des victimes.

5. Etant entré... Cette guerre est différente de celle qui est mentionnée I Machabées, VI, 28 et suiv.

— Stades, leçon fautive; selon le Codex Alexandrinus : cinq schènes. Or le schène valait environ six kilomètres; ce qui s'accorde mieux avec Eusèbe et saint Jérôme, qui mettent en effet la ville de Bethsura à vingt milles de Jérusalem, près de 30 kilomètres.

8. Un cavalier marchant devant eux. Au temps des guerres des Machabées, les Juifs furent plusieurs fois favorisés de secours visibles et immédiats de Dieu. Cf. III, 23 et X, 29.

⁹ Ὅμοῦ δὲ πάντες ἐυλόγησαν τὸν ἐλεήμονα θεόν, καὶ ἐπερρώσθησαν ταῖς ψυχαῖς, οὐ μόνον ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ θήρας τοὺς ἀγριωτάτους, καὶ σιδηρὰ τεῖχη τιτρώσκειν ὄντες ἑτοιμοί. ¹⁰ Πρὸς ἦγον ἐν διασκευῇ τὸν ἀπ' οὐρανοῦ σύμμαχον ἔχοντες, ἐλέησαντος αὐτοὺς τοῦ κυρίου.

¹¹ Λεοντηδὸν δὲ ἐντινάξαντες εἰς τοὺς πολεμίους κατέστρωσαν αὐτῶν χιλίους πρὸς τοῖς μυρίοις, ἵππεῖς δὲ ἑξακοσίους πρὸς τοῖς χιλίοις. ¹² τοὺς δὲ πάντας ἠνάγκασαν φυγεῖν· οἱ πλείονες δὲ αὐτῶν τραυματίαι γυμνοὶ διεσώθησαν· καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λυσίας αἰσχυρῶς φεύγων διεσώθη.

¹³ Οὐκ ἄνους δὲ ἰπάρχων, πρὸς ἑαυτὸν ἀντιβάλλον τὸ γεγονὸς περὶ ἑαυτὸν ἐλάσσωμα, καὶ συννοήσας ἀνικητοὺς εἶναι τοὺς Ἑβραίους τοῦ πάντα δυναμένον θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτοῖς, προσαποστείλας, ¹⁴ ἔπεισε συλλύσεσθαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις καὶ διότι καὶ τὸν βασιλέα πείσειν φίλον αὐτοῖς ἀναγκάζειν γενέσθαι.

¹⁵ Ἐπένευσε δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐπὶ πᾶσιν οἷς ὁ Λυσίας παρεκάλει, τοῦ συμφέροντος φροντίζων. Ὅσα γὰρ ὁ Μακκαβαῖος ἐπέδωκε τῷ Λυσίᾳ διὰ γραπτῶν περὶ τῶν Ἰουδαίων, συνεχώρησεν ὁ βασιλεὺς. ¹⁶ Ἦσαν γὰρ αἱ γεγραμμέναι τοῖς Ἰουδαίοις ἐπιστολαί, παρὰ μὲν Λυσίου, περιέχουσai τὸν τρόπον τοῦτον· Λυσίας τῷ πλήθει τῶν Ἰουδαίων χαίρειν. ¹⁷ Ἰωάννης καὶ Ἀβεσσαλώμ οἱ πεμφθέντες παρ' ὑμῶν, ἐπιδύντες τὸν ὑπογεγραμμένον χρηματισμὸν, ἤξιον περὶ τῶν δι' αὐτοῦ σημειωμένων. ¹⁸ Ὅσα μὲν οὖν ἔδει καὶ τῷ βασιλεῖ προσεγενεχθῆναι, διεσάγησα· ἃ δὲ ἦν ἐνδεχόμενα, συνεχώρησεν. ¹⁹ Ἐὰν μὲν οὖν συντηρήσῃτε τὴν εἰς τὰ πράγματα εὐνοίαν, καὶ εἰς τὸ λοιπὸν πειράσομαι παραίτιος ὑμῖν ἀγαθῶν γενέσθαι. ²⁰ Ὑπὲρ δὲ τῶν κατὰ μέρος ἐντέταλμαι τούτοις τε καὶ τοῖς παρ' ἐμοῦ διαλεχθῆναι ὑμῖν. ²¹ Ἐρῶ- ῶσθε. Ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Λοζκορινθίου εἰκοστῇ τετάρτῃ.

9. A: ἀνθρώπους θήρας δὲ τοὺς. 10. A: προῆγον. 11. A¹: λεόντινον δὲ ... † (p. pr. πρὸς τοῖς ... : φυγεῖν. 13. αὐτὸν ἐλάττωμα. A^{1*} (p. τοῦ) πάντα. 14. A¹: συλλύεσθαι ... πείσει. 15. A¹: (l. ὁ βασ.) ὁ γεγραμμενός. 16. A* (a. γεγρα.) αἱ. 19. A^{1*} (p. παραί.) ὑμῖν. 20. A: ὑπὲρ δὲ τούτων. 21. A: τετράδι καὶ εἰκάδι.

II. Histoire (II, 20-XV). — 2^e (b). Défaite de Lysias (XI).

⁹ Tunc omnes simul benedixerunt misericórdem Dóminum, et conváluérunt ánimis : non solum hómines, sed et béstias ferocissimas, et muros férreos paráti penetráre. ¹⁰ Ibant igitur prompti, de cælo habéntes adjutórem, et miserántem super eos Dóminum.

¹¹ Leónum autem moreímpetu iruéntes in hostes, prostravérunt ex eis úndecim millia péditum, et équitum mille sexcéntos : ¹² univérso autem in fugam vertérunt, plures autem ex eis vulneráti nudi evasérunt. Sed et ipse Lýsias túrpiter fúgiens evásit.

¹³ Et quia non insensátus erat, secum ipse réputans, factam erga se diminutiónem, et intélligens invíctos esse Hebræos, omnipoténtis Dei auxílio inniténtes, misit ad eos : ¹⁴ promísitque se consensúrum ómnibus quæ justa sunt, et regem compulsúrum amicum fieri.

¹⁵ Annuit autem Machabæus précibus Lýsiæ, in ómnibus utilitatí consúlens : et quæcúmque Machabæus scripsit Lýsiæ de Judæis, ea rex concessit. ¹⁶ Nam erant scriptæ Judæis epístolæ a Lýsia quidem hunc modum continéntes : Lysias pópulo Judæórum salutem. ¹⁷ Joánnes et Abesalom, qui missi fúerant a vobis, tradéntes scripta, postulábant ut ea, quæ per illos significabántur, implérem. ¹⁸ Quæcúmque igitur regi potuérunt perférri, expósui : et quæ res permittébat, concessit. ¹⁹ Si igitur in negótiis fidem conservavéritis, et deinceps bonórum vobis causa esse tentábo. ²⁰ De céteris autem per singula verbo mandávi et istis, et his qui a me missi sunt, colloqui vobiscum. ²¹ Bene valéte. Anno centésimo quadragésimo octavo mensis Dióscori, die vigésima et quarta.

Victus
Lysias2 Mach. 11,
2-4.8^o
benignum
futurum
promittit.Lysie
epistola ad
Judæos.

1 Mach. 2, 2.

⁹ Alors tous ensemble bénirent le Seigneur miséricordieux, et s'animèrent d'un grand courage, prêts, non seulement à passer au travers des hommes, mais encore au travers des bêtes les plus féroces et des murs de fer. ¹⁰ Ils allaient donc bien résolus, ayant du ciel un aide, et le Seigneur qui avait pitié d'eux.

¹¹ Or, comme des lions se précipitant impétueusement sur les ennemis, ils en tuèrent onze mille hommes de pied, et seize cents cavaliers ; ¹² pour tous *les autres*, ils les mirent en fuite ; mais la plupart d'entre eux échappèrent blessés et désarmés. Lysias lui-même échappa aussi, mais en fuyant honteusement.

¹³ Et comme il ne manquait pas de sens, considérant en lui-même la diminution qui s'était faite *de ses troupes*, et reconnaissant que les Hébreux étaient invincibles, lorsqu'ils s'appuyaient sur le secours du Dieu tout-puissant, il envoya vers eux, ¹⁴ et il promit qu'il consentirait à tout ce qui serait juste, et qu'il persuaderait au roi de devenir leur ami.

¹⁵ Or Machabée se rendit aux prières de Lysias, consultant en toutes choses l'intérêt *public* ; et tout ce que Machabée écrivit à Lysias touchant les Juifs, le roi l'accorda. ¹⁶ Car il avait été écrit aux Juifs par Lysias des lettres contenant ce qui suit : « Lysias au peuple des Juifs, salut. ¹⁷ Jean et Abesalom, qui avaient été envoyés par vous pour remettre *vos* écrits, demandaient que ce qui était exprimé par eux, je l'accomplisse. ¹⁸ Ainsi tout ce qui a pu être rapporté au roi, je l'ai exposé ; ce que l'état des choses permettait, il l'a accordé. ¹⁹ Si donc dans les traités vous gardez la foi, je m'efforcerai désormais de vous être utile.

²⁰ Pour toutes les autres choses, j'ai commandé de vive voix et à ceux-ci, et à ceux qui ont été envoyés par moi, de conférer de chacune en particulier. ²¹ Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, au mois de Dioscorus, le vingt-quatrième jour ».

14. Il persuaderait au roi de devenir leur ami. Le roi Antiochus V Eupator n'étant qu'un enfant, Lysias pouvait lui faire faire tout ce qu'il voulait.

16, 22, 27, 34. Salut (salutem). Voir la note sur I Machabées, x, 18.

17. Ecrits (scripta), c'est-à-dire lettres.

20. Ceux-ci ; ceux qui sont ici présents, vos envoyés.

21, 33, 38. L'année cent quarante-huitième du règne des Grecs, la cent soixante-troisième avant Jésus-Christ. — Dioscorus ou Dioscore, mois inconnu parmi les Grecs : le texte grec lit Διοσκορνβίου, c'est-à-dire de Jupiter de Corinthe, qui n'est pas plus connu ; de là les diverses opinions des savants sur ce sujet. Le troisième mois crétois s'appelait Dioscure.

²² Ἡ δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ περιεῖχεν οὕτως· Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῷ ἀδελφεῖ Ἀνσίᾳ χαίρειν. ²³ Τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς θεοῦς μεταστάντος, βουλόμενοι τοὺς ἐκ τῆς βασιλείας ἀταράχους ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν, ²⁴ ἀκηκούτες τοὺς Ἰουδαίους μὴ συνενδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ ἑλληνικὰ μεταθέσει, ἀλλὰ τὴν ἐαυτῶν ἀγωγὴν αἰρετιζοντας, καὶ διὰ τοῦτο ἀξιοῦντας συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα αὐτῶν· ²⁵ αἰρούμενοι οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι κρίνομεν τό, τε ἱερὸν αὐτοῖς ἀποκατασταθῆναι, καὶ πολιτεῖεσθαι κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθνη. ²⁶ Εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμψάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιᾶς, ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν εὐθυμοὶ τε ᾧσι καὶ ἡδέως διαγίνωνται πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἀντίληψιν.

²⁷ Πρὸς δὲ τὸ ἔθνος ἡ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ τοιαύτη ἦν· Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῇ γερονσίᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ τοῖς ἄλλοις Ἰουδαίοις χαίρειν. ²⁸ Εἰ ἐῤῥώσθε, εἴη ἂν ὡς βουλόμεθα· καὶ αὐτοὶ δὲ ὑγαίνομεν. ²⁹ Ἐνεγκρίνισεν ἡμῖν ὁ Μενέλαος βούλεσθαι κατελθόντας ἡμᾶς γίνεσθαι πρὸς τοῖς ἰδίοις. ³⁰ Τοῖς οὖν καταπορευομένοις μέχρι τριακάδος Ξανθικοῦ ὑπάρξει δεξιὰ μετὰ τῆς ἀδείας, ³¹ χοῤῥῆσθαι τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ἐαυτῶν δαπανήμασι καὶ νόμοις καθὰ καὶ τὸ πρότερον, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν κατ' οὐδένα τρόπον παρενοχληθήσεται περὶ τῶν ἡγνοημένων. ³² Πέπομφα δὲ καὶ τὸν Μενέλαον παρακαλέσονται ἡμᾶς. ³³ Ἐῤῥώσθε. Ἐτοὺς ἐκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀρχόου, Ξανθικοῦ πέμπτη καὶ δεκάτη.

³⁴ Ἐπεμψαν δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτως· Κόϊντος Μέμμιος, Τίτος Μάνλιος, πρεσβύται Ῥωμαίων, τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων χαίρειν.

23. A¹: βουλομένου ... (l. τῶν ἰδ.) τῶν Ἰουδαίων.
24. A: (l. ἐπὶ) εἰς ... (l. καὶ διὰ τ. ἀξ.) ἀξιοῦν. A¹* (in f.) αὐτῶν. 25. A: ἀποκατ. αὐτοῖς (inv. ord.).
26. A: πρὸς τῇ τ. ἰδ. ἀντίληψιν. 27. A: τοιαύτη ἦν.
28. A¹* Εἰ. 29. A¹: (l. ὁ Μεν. βουλ.) Μεν. βουλόμενος. 32. A¹: παρακαλέσαντα. 33. A: πεντεκαδεκάτη (II. ὧ. 38). 34. A¹: Μάνιος (A²: Μάνλιος).

27. Aux Juifs. Grec : « à la nation (juive) ».

29. Grec : « Menélas nous a fait connaître que

vous désirez revenir et rentrer dans vos propriétés ».

34. Manilius. Grec : « Manlius ».

²² Regis autem epístola ista continébat : Rex Antiochus Lysíæ fratri salutem. ²³ Patre nostro inter deos transláto, nos voléntes eos qui sunt in regno nostro sine tumúltu ágere, et rebus suis adhibére diligéntiam, ²⁴ audívimus Judæos non consensísse patri meo ut transféréntur ad ritum Græcórum, sed tenére velle suum institútum, ac própétérea postuláre a nobis concédí sibi legítima sua. ²⁵ Voléntes ígitur hanc quoque gentem quiétam esse, statuéntes judicávimus templum restítui illis, ut ágerent secúndum suórum majórum consuetúdinem. ²⁶ Bene ígitur féceris, si miseris ad eos, et dextram déderis : ut cógnita nostra voluntáte, bono ánimo sint, et utilitátibus própriis deservíent.

²⁷ Ad Judæos vero regis epístola talis erat : Rex Antiochus senátui Judæórum, et céteris Judæís salutem. ²⁸ Si valétis, sic estis ut volumus : sed et ipsi bene valémus. ²⁹ Adiit nos Meneláus, dicens velle vos descéndere ad vestros, qui sunt apud nos. ³⁰ His ígitur, qui cómmeant usque ad diem trigésimum mensis Xánthici, damus dextras securitátis, ³¹ ut Judæi utántur cibis et légibus suis, sicut et prius : et nemo eórum ullo modo moléstiam patiátur de his quæ per ignorántiam gesta sunt. ³² Mísimus autem et Meneláum, qui vos alloquátur. ³³ Valéte. Anno centésimo quadragésimo octávo, Xánthici mensis quinta décima die.

³⁴ Misérunt autem étiam Románi epístolam, ita se habéntem : QUINTUS Memmíus et Titus Manílius, légátí Romanórum, pópulo Judæórum

Antiochi
epístola ad
Lysíam.

1 Mach. 10, 18.

2 Mach. 4, 9.
1 Mach. 1, 43 ;
2, 13-18 ; 6, 59,
61.

2 Mach. 10, 1.

2 Mach. 4, 34.
1 Mach. 6, 58.

Antiochi
epístola ad
Judæos.

2 Mach. 1, 10 ;
4, 44.

2 Mach. 9, 20.

2 Mach. 4, 23,
50 ; 5, 5.

1 Mach. 1, 13 ;
13, 39.

Romanorum
epístola
ad Judæos.

²² Or la lettre du roi contenait ceci : « LE ROI Antiochus, à son frère Lysias, salut. ²³ Notre père ayant été transporté parmi les dieux, nous, voulant que ceux qui sont dans notre royaume vivent sans tumulte, et qu'ils soient appliqués à leurs affaires, ²⁴ nous avons appris que les Juifs n'ont pas cédé à mon père en passant au rite des Grecs, mais qu'ils veulent conserver leur règle de conduite, et qu'à cause de cela ils nous demandent qu'il leur soit accordé de suivre leurs lois. ²⁵ Voulant donc que cette nation aussi soit en paix, statuant, nous avons jugé que leur temple leur soit rendu, afin qu'ils vivent selon la coutume de leurs ancêtres. ²⁶ Tu feras donc bien si tu envoies vers eux, et si tu leur donnes la main droite, afin que, notre volonté étant connue, ils reprennent courage et s'attachent à leurs propres intérêts ».

²⁷ Mais la lettre du roi aux Juifs était ainsi : « LE ROI Antiochus au sénat des Juifs et aux autres Juifs, salut. ²⁸ Si vous vous portez bien, vous êtes comme nous le désirons ; et nous aussi nous nous portons bien. ²⁹ Ménélaüs est venu vers nous, disant que vous voulez descendre vers les vôtres qui sont auprès de nous. ³⁰ A ceux donc qui voudront venir jusqu'au trentième jour du mois de Xanthicus, nous donnons la main droite en signe d'assurance, ³¹ afin que les Juifs usent de leurs aliments et de leurs lois comme auparavant, et que personne d'entre eux n'éprouve de la peine en aucune manière des choses qui ont été faites par ignorance. ³² Et nous avons aussi envoyé Ménélaüs pour vous parler. ³³ Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, du mois de Xanthicus le quinzième jour ».

³⁴ Or les Romains aussi envoyèrent une lettre ainsi conçue : « QUINTUS Memmíus et Titus Manílius, envoyés des Romains, au peuple des Juifs, salut.

22. Le roi Antiochus V Eupator. — Son frère ; titre honorifique. Voir I Machabées, x, 18.

23. Notre père Antiochus IV Épiphane.

25. Voulant... que cette nation aussi soit en paix. Lysias, qui fait parler et agir le roi enfant, avait tout intérêt à faire la paix avec les Juifs, afin de pouvoir combattre Philippe qu'Antiochus Épiphane avait désigné en mourant comme tuteur de son fils, ce que Lysias ne voulait pas accepter, étant bien décidé à garder lui-même une tutelle qui le rendait maître du royaume de Syrie. Voir I Machabées, iii, 32 ; vi, 14.

29. Ménélaüs passait encore pour grand prêtre des

Juifs, ayant été établi par Antiochus Épiphane (iv, 23 et suiv.), quoiqu'il ne fût pas reçu dans Jérusalem et qu'il n'exercât point les fonctions du sacerdoce dans le Temple. Pendant son absence, les Juifs avaient déferé la dignité de grand prêtre à Judas (Glaire).

30, 33, 38. Xanthicus ou Xanthique. Ce mois des Macédoniens répond au mois d'avril.

34. Quintus Memmíus et Titus Manílius. Ces noms sont écrits très différemment dans les textes et les manuscrits et l'on ne sait pas au juste quels sont ces personnages.

³⁵ Ὑπὲρ ὧν Ἀνσίας ὁ συγγενὴς τοῦ βασιλέως συνεχώρησεν ὑμῖν, καὶ ἡμεῖς συνευδοκοῦμεν. ³⁶ Ἀ δὲ ἔκρινε προσανερχθῆναι τῷ βασιλεῖ, πέμψατέ τινα παραχοῆμα περὶ ἐπισκεψάμενοι περὶ τούτων, ἵνα ἐκθῶμεν ὡς καθήκει ὑμῖν. Ἡμεῖς γὰρ προσάγομεν πρὸς Ἀντίοχειαν. ³⁷ Διὸ σπεύσατε, καὶ πέμψατέ τινας, ὅπως καὶ ἡμεῖς ἐπιγινώμεν ὁποίας ἐστὲ γινώμης. ³⁸ Ὑγιαίνετε. Ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ πέμπτη καὶ δεκάτη.

XII. Γενομένων τῶν συνθηκῶν, ὁ μὲν Ἀνσίας ἀπῆει πρὸς τὸν βασιλέα, οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐρίνοντο. ² Τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου, ἔτι δὲ Ἰερώνυμος καὶ Δημοφῶν, πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ Κυπριάρχης, οὐκ ἔλυν αὐτοὺς εὐσταθεῖς καὶ τὰ τῆς ἡσυχίας ἄγειν.

³ Ἰοπῖται δὲ τηλικούτῳ συνετέλεσαν τὸ δυσέβημα· παρακάλεσαντες τοὺς σὺν αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους ἐμβῆναι εἰς τὰ παρασταθέντα ὑπ' αὐτῶν σκάφη σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ὡς μηδεμιᾶς ἐνεστώσης πρὸς αὐτοὺς δυσμενείας, ⁴ κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων, ὡς ἂν εἰρηγνέειν θελόντων καὶ μηδὲν ὑποπτον ἐχόντων, ἐπαναχθέντας αὐτοὺς ἐβύθισαν, ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων.

⁵ Μεταλαβὼν δὲ Ἰούδας τὴν γεγονυῖαν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς ὁμότητα, παραγγείλας τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνδράσι, καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δίκαιον κριτὴν Θεόν, ⁶ παρεγένετο ἐπὶ τοὺς μισαφόνους τῶν ἀδελφῶν καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ ἐνέπρησε, καὶ τὰ σκάφη κατέφλεξε, τοὺς δὲ ἐκεῖ συμφυγόντας ἔξεκέντησε. ⁷ Τοῦ δὲ χωρίου συγκλεισθέντος, ἀνέλυσεν ὡς πάλιν ἡῶν καὶ τὸ σύμπαν τῶν Ἰοππιτῶν ἐκριζῶσαι πολίτευμα.

36. A: προσανερχέχθαι. A¹: (l. ἵνα ἐκθ.) ἵν' ἔχωμεν. A: (l. ὑμῖν) ἡμῖν.

1. A† (p. Γεν.) δε. 2. A: εὐσταθεῖν καὶ τὰς

ἡσυχίας. 3. A: (l. σὺν αὐτ.) ἐν ἑαυτοῖς ... παρακατασταθέντα. 4. A¹: (l. Κατὰ) μετὰ ... ἀχθέντας ... † (p. δε) ὁ. 6. A: παραγενόμενος ἐπὶ τοὺς μ. ... * (pr.) καὶ. 7. A¹* ὡς.

XII. 2. Mais ceux qui étaient demeurés. Grec : « mais les généraux (qui commandaient) en ce lieu ». 7. Et lorsqu'il eut fait cela. Grec : « mais la ville étant fermée ». — Il s'en alla, comme devant encore

revenir et exterminer tous les habitants de Joppé. Grec : « il s'en alla, (mais) avec le dessein de revenir et de renverser de fond en comble la ville des Joppites ».

salutem. ³⁵ De his, quæ Lysias cognatus regis concessit vobis, et nos concessimus. ³⁶ De quibus autem ad regem judicavit referendum, confestim aliquem mittite, diligentius inter vos conferentes, ut decernamus, sicut congruit vobis : nos enim Antiochiam accedimus. ³⁷ Ideoque festinate rescribere, ut nos quoque sciâmus cujus estis voluntatis. ³⁸ Bene valête. Anno centesimo quadragésimo octavo, quinta décima die mensis Xanthici.

XII. ¹ His factis pactionibus, Lysias pergebat ad regem, Judæi autem agriculturæ operam dabant. ² Sed hi qui resederant, Timotheus, et Apollonius Gennæi filius, sed et Hieronymus, et Démophon super hos, et Nicânor Cypriarches, non sinébant eos in silentio agere, et quiete.

³ Joppitæ vero tale quoddam flagitium perpetrârunt : rogâverunt Judæos, cum quibus habitabant, ascendere scaphas, quas parâverant, cum uxóribus et filiis, quasi nullis inimiciis inter eos subjacentibus. ⁴ Secundum commûne itaque decretum civitatís, et ipsis acquiescentibus, pacisque causa nihil suspèctum habéntibus : cum in altum processissent, submersérunt non minus ducéntos.

⁵ Quam crudelitatem Judas in suæ gentis homines factam ut cognóvit, præcepit viris qui erant cum ipso : et invocato justo júdice Deo, ⁶ venit adversus interfectorés fratrum, et portum quidem noctu succendit, scaphas exússit, eos autem qui ab igne refúgerant, gládio perémit. ⁷ Et cum hæc ita egisset, discessit quasi iterum reversurus, et universos Joppitas eradicatûrus.

c) Ducez provincia-
rum
Judæos
turbant.

¹ Mach. 5, 6,
11.
² Mach. 3, 5,
7; 4, 21.

Joppita-
rum
crudelitas.
¹ Mach. 10, 75.

Ulciscitur
Judas.

³⁵ Ce que Lysias, parent du roi, vous a accordé, nous vous l'accordons nous aussi. ³⁶ Mais quant à ce qu'il a jugé devoir être référé au roi, envoyez aussitôt quelqu'un, après en avoir très soigneusement délibéré entre vous, afin que nous ordonnions comme il vous convient ; car nous allons à Antioche. ³⁷ Et c'est pourquoi hâtez-vous de nous répondre, afin que nous aussi nous sachions quel est votre désir. ³⁸ Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, au quinzième jour du mois de Xanthicus ».

XII. ¹ Ces conventions faites, Lysias se rendit vers le roi, et les Juifs donnaient leurs soins à l'agriculture. ² Mais ceux qui étaient demeurés, Timothée et Apollonius, fils de Gennéus, aussi Jérôme et Démophon, et Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissaient pas vivre en paix et en repos.

³ Or les habitants de Joppé commirent ce crime : ils prièrent les Juifs avec lesquels ils habitaient, de monter sur des barques qu'ils avaient préparées, avec leurs femmes et leurs enfants, comme n'y ayant aucune inimitié entre eux. ⁴ C'est pourquoi d'après un décret arrêté en commun par la cité, et eux-mêmes ayant acquiescé, et ne soupçonnant rien, à cause de la paix qui était entre eux, lorsqu'ils furent avancés dans la haute mer, les habitants de Joppé n'en noyèrent pas moins de deux cents.

⁵ Dès que Judas sut que cette cruauté avait été commise contre des hommes de sa nation, il donna des ordres aux hommes qui étaient avec lui ; et Dieu, le juste juge, invoqué, ⁶ il marcha contre les meurtriers de ses frères, et mit le feu au port pendant la nuit, brûla les barques ; mais ceux qui avaient échappé au feu, il les fit périr par le glaive. ⁷ Et lorsqu'il eut fait cela, il s'en alla, comme devant encore revenir et exterminer tous les habitants de Joppé.

c) Diverses expéditions de Judas, XII.

XII. 2. *Timothee*, le même qui est nommé I Machabées, v, 11, et ci-après, v, 10, et dans la suite du chapitre. — *Apollonius fils de Gennéus*, est différent des deux autres personnages de ce nom qui étaient, l'un, fils de Tharsée, iii, 5, 7, l'autre, fils de Mnesthee, iv, 21. Il est aussi probablement différent d'Apollonius gouverneur de la Céléstyrie, sous Démétrius, I Machabées, x, 69, parce qu'à l'époque dont il s'agit ici, cet Apollonius était à Rome avec Dème-

trius I^{er}. Apollonius, fils de Gennéus, était vraisemblablement le père du gouverneur de la Céléstyrie. Voir I Machabées, x, 69. — *Jérôme et Démophon* sont inconnus d'ailleurs. — *Nicanor, gouverneur de Chypre*, doit être différent de Nicanor fils de Patrocle, viii, 9, préposé aux éléphants, xiv, 12, et dont il est longuement question I Machabées, vii, 26-47 et II Machabées, xiv, 12-xv.

4. *Eux-mêmes, les Juifs.* — *Ayant acquiescé* à ce décret qui ratifiait la proposition faite aux Juifs (v. 3) de monter sur les barques.

⁸ Μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν αὐτὸν ἐπιτελεῖν βουλομένους τρόπον τοῖς παροικοῦσιν Ἰουδαίοις, ⁹ καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν, ὑφῆψε τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ, ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, σταδίων ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα.

¹⁰ Ἐκείθεν δὲ ἀποσπασθέντων σταδίου ἐννέα, ποιουμένων τὴν πορείαν ἐπὶ τὸν Τιμόθεον, προσέβαλον Ἀραβες αὐτῷ οὐκ ἐλάττους τῶν πεντακισχιλίων, ἱππεῖς δὲ πεντακόσιοι. ¹¹ γενομένης δὲ καρτεροῦς μάχης, καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰούδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ βοήθειαν εὐημεροσάντων, ἐλαττωθέντες οἱ Νομάδες Ἀραβες ἤξιον δοῦναι τὸν Ἰούδαν δεξιὰν αὐτοῖς, ὑπισχνούμενοι καὶ βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφελῆσειν αὐτούς. ¹² Ἰούδας δὲ ὑπολαβὼν ὡς ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτοὺς χορησίμους, ἐπεχώρησεν εἰρήνην ἄξειν πρὸς αὐτούς· καὶ λαβόντες δεξιὰς εἰς τὰς σκηναὺς αὐτῶν ἐχωρίσθησαν.

¹³ Ἐπέβαλε δὲ καὶ ἐπὶ τινὰ πόλιν γεφυροῦν ὄχρῳαν καὶ τείχεσι περιπεφραγμένην, καὶ παμμιγέσιν ἔθνεσι κατοικουμένην, ὄνομα δὲ Κάσπιν. ¹⁴ Οἱ δ' ἔνδον, πεποιθότες τῇ τῶν τειχέων ἐρυμνότητι, τῇ τε τῶν βρωμάτων παραθέσει, ἀναγωγότερον ἐχρῶντο, τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν λοιδοροῦντες καὶ προσέτι βλασφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἅ μὴ θέμις. ¹⁵ Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰούδαν, ἐπικαλεσάμενοι τὸν μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην, τὸν ἄτερο κριῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν κατακορηνίσαντα τὴν Ἱερὴν κατὰ τοὺς Ἰησοῦ χρόνους, ἐνέσεισαν θηριωδῶς τῷ τείχει. ¹⁶ Καταλαβόμενοι τε τὴν πόλιν τῇ τοῦ Θεοῦ θελήσει, ἀμυθήτους ἐποίησαντο σφαγὰς, ὥστε τὴν παρακειμένην λίμνην, τὸ πλάτος ἔχουσαν σταδίων δύο, κατὰρῶντον αἵματι πεπληρωμένην φαίνεσθαι.

¹⁷ Ἐκείθεν δὲ ἀποσπάσαντες σταδίου ἑπτακοσίους πεντήκοντα διήνυσαν εἰς τὸν Χάρακα, πρὸς τοὺς λεγομένους Τουβήνους Ἰουδαίους. ¹⁸ Καὶ Τιμόθεον μὲν ἐπὶ τῶν τόπων οὐ κατέλαβον, ἀπρακτόν τε ἀπὸ τῶν

8. A: κατοικοῦσιν. 9. ἐπιφαίνεσθαι. 10. A¹: ἀποσπασάντες. A: ἐπέβαλλον. 11. A¹: ἐλάττωον. 12. A¹: ὑπεχώρησεν ... * αὐτῶν. 13. A: Κάσπειν. 14. A¹: ἐρυμνότητι. 15. A¹:

περὶ. 16. A: σταδίου δύο ... καταρῶν τὸ αἷμα. 17. A: καὶ πρὸς τοὺς λ. Τουβήνους. 18. A: ἀπρακτον τότε ἐκ τῶν.

11. Les Arabes. Grec: « les Arabes nomades ». — Des pâturages. Grec: « du bétail ».

13. Environnée de ponts et de murs. Grec: « entourée de remparts avec des ponts-levis ».

14. Se défendaient très faiblement. Grec: « se

conduisirent avec jactance ».

15. Monta impétueusement sur les murs. Grec: « se précipitèrent sur les murailles comme des bêtes (furieuses) ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (c). Diverses expéditions de Judas (XII).

⁸ Sed cum cognovisset et eos, qui erant Jámniæ, velle pari modo facere habitantibus secum Judæis, ⁹ Jám-nitis quoque nocte supervénit, et portum cum návibus succendit : ita ut lumen ignis appareret Jerosólymis a stádiis ducéntis quadraginta.

¹⁰ Inde cum jam abiissent novem stádiis, et iter facerent ad Timótheum, commiserunt cum eo Arabes quinque millia viri, et équites quingénti. ¹¹ Cumque pugna válda fieret, et auxilio Dei prospere cessisset, residui Arabes victi, petébant a Juda dextram sibi dari, promitténtes se páscua datúros, et in céteris profutúros. ¹² Judas autem, arbitrátus vere in multis eos útiles, promísit pacem : dextrisque accéptis, discessére ad tabernácula sua.

¹³ Aggréssus est autem et civitatem quamdam firmam póntibus murisque circumséptam, quæ a turbis habitabátur géntium promiscuárum, cui nomen Casphin. ¹⁴ Hi vero qui intus erant, confidéntes in stabilitate murórum, et apparátu alimoniárum, remissius agébant, maledictis laceséntes Judam, et blasphemántes, ac loquéntes quæ fas non est. ¹⁵ Machabæus autem, invocáto magno mundi Principe, qui sine ariétibus et máchinis tempóribus Jesu præcipitávit Jéricho, irruit feróeiter muris : ¹⁶ et capta civitate per Dómini voluntátem, innumerábiles cædes fecit, ita ut ádjacens stagnum stadiórum duórum latitúdinis, sángine interfectórum flúere viderétur.

¹⁷ Inde discessérunt stádia septingénta quinquaginta, et venérunt in Cháraca ad eos, qui dicúntur Tubianéi, Judæos : ¹⁸ et Timótheum quidem in illis locis non compren-

⁸ Mais, lorsqu'il sut que ceux qui étaient à Jamnia voulaient traiter de la même manière les Juifs qui demeuraient avec eux, ⁹ il surprit aussi les Jamnites pendant la nuit, et brûla le port avec les vaisseaux, en sorte que la lumière du feu se voyait à Jérusalem, éloignée de deux cent quarante stades.

¹⁰ Et lorsqu'ils furent partis de là et qu'ils en étaient à neuf stades, cheminant vers Timothée, des Arabes, au nombre de cinq mille *hommes de pied* et de cinq cents cavaliers, engagèrent la bataille avec lui. ¹¹ Et lorsque le combat devint opiniâtre, et que, par le secours de Dieu, il eut tourné à l'avantage des Juifs, les Arabes qui étaient restés, se voyant vaincus, demandaient à Judas de leur donner la main droite, promettant de donner des pâturages, et de lui être utiles en tout le reste. ¹² Or Judas, pensant qu'ils seraient, en effet, utiles en beaucoup de choses, promit la paix ; et ayant reçu sa main droite, ils se retirèrent dans leurs tentes.

¹³ Or il attaqua aussi une cité forte environnée de ponts et de murs, laquelle était habitée par une multitude d'hommes de diverses nations et dont le nom était Casphin. ¹⁴ Mais ceux qui étaient dedans, se confiant en la force de leurs murs et dans leur provision de vivres, se défendaient très faiblement, harcelant Judas par des injures, et blasphémant, et proférant des paroles impies. ¹⁵ Mais Machabée, ayant invoqué le grand Prince du monde, qui sans bélier et sans machines au temps de Jésus fit tomber Jéricho, monta impétueusement sur les murs. ¹⁶ Et, la cité prise par la volonté du Seigneur, il fit le plus grand carnage, de sorte que l'étang adjacent de deux stades de largeur semblait rouler le sang des tués.

¹⁷ Ils partirent de là, et ayant fait sept cent cinquante stades, ils vinrent à Characa, vers les Juifs qui sont appelés Tubianéens. ¹⁸ Et toutefois ils ne purent prendre Timothée en ces lieux ; car

ponts, c'est-à-dire avait des ponts-levis.

¹⁵ Jésus, c'est-à-dire Josué. Voir Josué, vi, 1-20.

¹⁶ Deux stades, 370 mètres.

¹⁷ Sept cent cinquante stades, 136 kilomètres 750 m. — Characa, d'après les uns, Kir, ville de Moab, sur l'ouadi Kerek, mais, d'après d'autres, comme Kir n'était pas dans le pays de Tob, simple camp retranché, situé entre l'Ammonitude et la Syrie. — Tubianéens, qui habitaient le pays de Tubin ou de Tob. Voir la note sur I Machabées, v, 13.

⁸ Jamnia. Voir la note sur I Machabées, iv, 15.
⁹ Deux cent quarante stades ; environ quarante-cinq kilomètres.

¹⁰ Neuf stades, 1 kilomètre 665 mètres. — Des Arabes, Bédouins nomades, habitant entre l'Égypte et la Palestine et faisant souvent des incursions dans le pays des Philistins. — Avec lui, Judas (v. 5).

¹¹ De leur donner la main droite. Voir la note sur I Machabées, xi, 50.

¹³ Casphin, peut-être la même ville que Casbon I Machabées, v, 36). Casphin était environnée de

Ponitur et Jamnia.

¹ Mach. 4, 15.

Devicti Arabes.

¹ Mach. 5, 39.

Capta Casphin.

¹ Mach. 5, 26, 36.

² Mach. 10, 34.

Jos. 6, 1-20.

² Mach. 10, 35.

Judas Timotheum aggréditur.

¹ Mach. 5, 13, Jud. 11, 3.

τόπων ἐκλελυκότα, καταλειποτά δὲ φρου-
ρὰν ἐν τινι τόπῳ καὶ μάλα ὀχυράν. ¹⁹ Δω-
σίθεος δὲ καὶ Σωσίπατρος, τῶν περὶ τὸν
Μακκαβαῖον ἡγεμόνων, ἐξοδεύσαντες ἀπώ-
λεσαν τοὺς ἐπὶ Τιμόθεον καταλειφθέντας
ἐν τῷ ὀχυρώματι πλείους τῶν μυρίων ἀνδρῶν.
²⁰ Ὁ δὲ Μακκαβαῖος, διατάξας τὴν ἑαυτοῦ
στρατιὰν σπειρηδὸν, κατέστησεν αὐτοῦς ἐπὶ
τῶν σπειρῶν, καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον ὤρμησεν
ἔχοντα περὶ αὐτὸν μυριάδας δώδεκα πεζῶν,
ἵππεῖς δὲ χίλους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις.

²¹ Τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβὼν Ἰούδας, ὁ Τι-
μόθεος προσεξάπεστειλε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ
τέκνα καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν εἰς τὸ λεγό-
μενον Καρνίον. Ἦν γὰρ δυσπολιόρχητον καὶ
δυσπρόσιτον τὸ χωρίον διὰ τὴν τῶν πάντων
τῶν τόπων στενότητα. ²² Ἐπιφανείσης δὲ
τῆς Ἰούδα σπείρας πρώτης, καὶ γενομένου
δέους ἐπὶ τοὺς πολεμίους, φόβου τε ἐκ τῆς τοῦ
πάντα ἐφορῶντος ἐπιφανείας γενομένου ἐπ'
αὐτοὺς, εἰς φυγὴν ὤρμησαν, ἄλλος ἄλλαχῇ
φερόμενος, ὥστε πολλὰς ἐπὶ τῶν ἰδίων βλά-
πτεσθαι, καὶ ταῖς τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς ἀναπί-
ρεσθαι. ²³ Ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν εὐτο-
νώτερον Ἰούδας, συγκεντῶν τοὺς ἀλιτηρίους,
διέφθειρέ τε εἰς μυριάδας τρεῖς ἀνδρῶν.

²⁴ Αὐτοὺς δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπεσὼν τοῖς
περὶ τὸν Δωσίθεον καὶ Σωσίπατρον ἡξίου
μετὰ πολλῆς γοητείας ἐξαεῖναι σῶον αὐτόν·
διὰ τὸ πλείονων μὲν γονεῖς, ὧν δὲ ἀδελφοὺς
ἔχειν, καὶ τούτους ἀλογηθῆναι συμβήσεται
εἰ ἀποθάνοι. ²⁵ Πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ
πλείονων τὸν ὀρισμὸν, ἀποκαταστήσειν τού-
τους ἀπημάντους, ἀπέλυσαν αὐτὸν ἐνεκα
τῆς τῶν ἀδελφῶν σωτήριος.

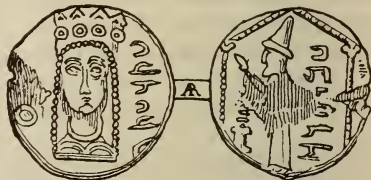
²⁶ Ἐξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Καρνίον καὶ τὸ
Ἀταργατεῖον κατέσφαξε μυριάδας σωματίων
δύο καὶ πεντακισχιλίους. ²⁷ Καὶ μετὰ τὴν
τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν ἐπεστράτευ-
σεν Ἰούδας καὶ ἐπὶ Ἐφρών πόλιν ὀχυράν,
ἐν ᾗ κατοίκει Αυσίας καὶ Ἀμμφύλα πλήθῃ.
Νεανῖαι δὲ πρὸ τῶν τειχῶν κατεσιῶτες ὤ-
μαλκοι ἀπεμάχοντο εὐρώστως, ἐνθάδε ὀργά-
νων καὶ βελῶν πολλὰ παραθέσεις ὑπῆρχον.

20. A: (l. ἑαυτοῦ) περὶ αὐτόν. A¹: ὤρμησαν ...
ἵππεῖς δὲ τρεῖς χίλους καὶ (A² uncis incl. καὶ) πρὸς
τοῖς ἑπτακισχίλοις. 21. A: Ἰούδου. A¹* καὶ τὰ τέκνα.
A* (a. part.) τῶν. 22. A: Ἰούδου. A¹* σπείρας

20. Ayant mis en ordre autour de lui six mille
(hommes). Grec: « ayant divisé son armée en co-
hortes ».

24. Avec beaucoup de prières. Grec: « avec beau-
coup d'astuce ».

πρώτης. A* (pr.) τὰ ... : ἀποφανείας γενομένης.
A¹: εἰς φυγεῖν. 23. A: (l. τε) δὲ. 24. A¹* (in f.)
εἰ ἀποθάνοι. 25. A¹: ἀποκαταστήσαι. 26. A: Ἀτεργ-
γατεῖον. 27. A: καθεσιῶτες.



La déesse Atargatis, vue de face, au droit d'une monnaie
d'Hiéropolis (Bambyce). (Y. 26).

26. Carnion. Grec: « Carnion et l'Atargateion
(temple d'Atargatis) ».

27. Dans laquelle une grande multitude. Grec: «
dans laquelle Lysias et une grande multitude ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (c). Diverses expéditions de Judas (XII).

dérunt, nullóque negótio perfécto regressus est, relicto in quodam loco firmissimo præsidio. ¹⁹ Dosítheus autem et Sosípater, qui erant duces cum Machabæo, peremérunt a Timótheo relictos in præsidio, decem millia viros. ²⁰ At Machabæus, ordinátis circum se sex millibus, et constitútis per cohórtes, advérsus Timótheum procéssit, habéntem secum centum viginti millia péditum, equitúmque duo millia quingéntos.

²¹ Cógnoito autem Judæ advéntu, Timótheus præmisit mulieres et filios, et réliquum apparátum, in præsidium, quod Carnion dicitur : erat enim inexpugnábile, et accéssu difficile propter locórum angústias.

²² Cumque cohors Judæ prima apparúisset, timor hóstibus incússus est, ex præsentia Dei, qui univérsa cónspicit, et in fugam versi sunt álius ab álio, ita ut magis a suis de-jiceréntur, et gladiórum suórum íctibus debilitaréntur. ²³ Judas autem veheménter instábat púniens profános, et prostrávit ex eis triginta millia virórum.

²⁴ Ipse vero Timótheus incidit in partes Dosíthei et Sosípatris : et multis précibus postulábat ut vivus dimitterétur, eo quod multórum ex Judæis paréntes habéret, ac fratres, quos morte ejus decipi eveníret. ²⁵ Et cum fidem dedísset restitútum se eos secúndum constitútum, illésum eum dimiserunt propter fratrum salutem.

²⁶ Judas autem egréssus est ad Carnion, interféctis viginti quinque millibus. ²⁷ Post horum fugam et necem, movit exercitum ad Ephron civitátem munitam, in qua multitúdo diversárum géntium habitábat : et robústi júvenes pro muris consisténtes fórtiter repugnábant : in hac autem máchinæ multæ, et telórum

n'ayant rien pu y achever, il s'en était retourné après avoir laissé en un certain lieu une très forte garnison. ¹⁹ Mais Dosithée et Sosipater, qui étaient chefs avec Machabée, tuèrent ceux qui avaient été laissés en garnison par Timothée, au nombre de dix mille hommes. ²⁰ Cependant Machabée, ayant mis en ordre autour de lui six mille hommes, et les ayant disposés par cohortes, marcha contre Timothée, qui avait avec lui cent vingt mille hommes de pied et deux mille cinq cents cavaliers.

²¹ Or, l'arrivée de Judas ayant été connue, Timothée envoya devant lui les femmes et les enfants, et le reste du bagage dans une place forte qui est appelée Carnion ; car elle était inexpugnable, et d'un accès difficile, à cause des défilés qui l'environnaient. ²² Mais, lorsque la première cohorte de Judas eut paru, la crainte s'empara des ennemis par la présence du Dieu qui voit toutes choses ; et ils furent mis en fuite l'un par l'autre, en sorte qu'ils étaient plutôt renversés par les leurs, et blessés par les coups de leurs glaives. ²³ Or Judas les poursuivait vivement, punissant ces profanes, et il en tua trente mille.

²⁴ Mais Timothée lui-même tomba au milieu des bandes de Dosithée et de Sosipater, et il les pria avec beaucoup d'instances de le laisser aller en vie, parce qu'il avait en son pouvoir beaucoup de pères et de frères de Juifs, à qui, par sa mort, il arriverait d'être déçus. ²⁵ Et lorsqu'il eut donné sa foi, qu'il les rendrait selon la convention, ils le laissèrent aller sans lui faire aucun mal à cause de la vie de leurs frères.

²⁶ Or Judas marcha contre Carnion, où il tua vingt-cinq mille hommes. ²⁷ Après la fuite et le carnage de ces ennemis, il fit avancer son armée vers Ephron, cité fortifiée, dans laquelle une grande multitude de diverses nations habitait ; et de jeunes hommes vigoureux, se tenant devant les murs, combattaient courageusement ; or il y avait dans la cité beaucoup de machines et

^{19.} Dosithée et Sosipater, lieutenants sous les ordres de Judas Machabée.

^{21.} Carnion, la même ville que Carnaim (I Machabées, v, 26, 43).

^{24.} Parce qu'il avait... Timothée veut dire qu'ayant

fait prisonniers un grand nombre de pères et de frères des Juifs, ils seraient par sa mort trompés dans leur espérance de recouvrer la liberté (Glaire).

^{27.} Ephron. Voir plus haut la note sur I Machabées, v, 46.

²⁸ Ἐπικαλεσάμενοι δὲ τὸν Ἀνάστην, τὸν μετὰ κράτους συντρίβοντα τὰς τῶν πολεμίων ἀλκὰς, ἔλαβον τὴν πόλιν ὑποχείριον, καὶ κατέστρωσαν τῶν ἔνδον εἰς μυριάδας δύο καὶ πεντακισχίλους.

²⁹ Ἀναζεύξαντες δὲ ἐκεῖθεν ὤρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν, ἀπέχουσαν ἀπὸ Ἱεροσολύμων σταδίους ἑξακοσίους. ³⁰ Ἀπομαρτυρησάντων δὲ τῶν ἐκεῖ κατοικούντων Ἰουδαίων, ἦν οἱ Σκυθοπολίται ἔσχον πρὸς αὐτοὺς εὐνοίαν, καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας καιροῖς ἡμέρον ἀπάντησιν ἐποιούντο, ³¹ εὐχαριστήσαντες αὐτοῖς καὶ προσπαρεκαλέσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι, παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἐβδομάδων ἐορτῆς οὔσης ὑπογύου.

³² Μετὰ δὲ τὴν λεγομένην πεντηκοστὴν ὤρμησαν ἐπὶ Γοργίαν τὸν τῆς Ἰδουμαίας στρατηγόν. ³³ Ἐξῆλθεν δὲ μετὰ πεζῶν τριεσχίλων, ἱππέων δὲ τετρακοσίων. ³⁴ καὶ παραταξαμένων συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν Ἰουδαίων. ³⁵ Ἀσπίθεος δὲ τις τῶν τοῦ Βακίνορος, ἔφιππος ἀνὴρ καὶ καρτερός, εἶχετο τοῦ Γοργίου, καὶ λαβόμενος τῆς γλαμύδος ἤγεν αὐτὸν εὐρώστως, καὶ βουλόμενος τὸν κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν, τῶν ἱππέων Θρακῶν τινὸς ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν ὄμρον καθελόντος, διέφυγεν ὁ Γοργίας εἰς Μαρισιά.

³⁶ Τῶν δὲ περὶ τὸν Ἑσδριν ἐπιπλεῖον μαχομένων καὶ κατακόπων ὄντων, ἐπικαλεσάμενος ὁ Ἰούδας τὸν κύριον σύμμαχον φανῆναι καὶ προσδεῖν τοῦ πολέμου, ³⁷ καταρξάμενος τῇ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ' ὕμνων κραυγὴν, ἀναβοήσας, καὶ ἐνσεισας ἀπρόδοκῆτως τοῖς περὶ τὸν Γοργίαν, τροπὴν αὐτῷ ἐποιήσατο.

³⁸ Ἰούδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἤγεν εἰς Ὀδολλάμ πόλιν. Τῆς δὲ ἐβδομάδος ἐπιβαλλούσης, κατὰ τὸν ἐθισμόν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ σάββατον διήγαγον.

³⁹ Τῇ δὲ ἐχόμενῃ ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν καθ' ὃν τρόπον τὸ τῆς χρείας ἐγγόνει, τὰ τῶν προπεπτωκότων σώματα ἀνακομίσασθαι, καὶ μετὰ τῶν συγγενῶν ἀποκαταστῆσαι εἰς τοὺς πατρίους τάφους. ⁴⁰ Εὐθρον δὲ

28. A: ὀλκὰς ... κατέστρωσαν δὲ ... * (sq.) καὶ. 30. A¹: καθεστῶτων ... ἔχον. 34. A¹: παραταξαμένων δὲ. 35. A¹: βουλομένον. A: ζωγρίαν. A¹:

29. La cité des Scythes, traduction de Scythopolis, qui est Bethsan.

30. Avaient agi avec modération envers eux. Grec: « que dans les temps malheureux, ils en avaient reçu de bons traitements ».

35. D'entre les Bacénors. Grec: « l'un des

ὁ Γοργίας. 38. A¹: ἤγεν εἰς ... διήγεν. 39. A: (1. ὃν τρ.) ὃν χρόνον ... τὰ σώματα τῶν προπεπτωκότων.

(hommes) de Bacénor ». — S'était emparé de Gorgias. Grec: « saisit Gorgias, et le tirant par sa chlamyde, il l'entraînait de force ».

39. Le jour suivant... Le Grec ajoute: « comme il était nécessaire », afin d'éviter que les cadavres ne tombassent en putréfaction.

erat apparátus. ²⁸ Sed, cum Omnipoténtem invocássent, qui potestáte sua vires hóstium confríngit, cepérunt civitátem : et ex eis qui intus erant, viginti quinque millia prostravérunt.

²⁹ Inde ad civitátem Scythárum abiérunt, quæ ab Jerosólymis sexcéntis stádiis áberat. ³⁰ Contestántibus autem his, qui apud Scythopólitas erant, Judæis, quod benigne ad eis haberéntur, étiam tempóribus infelicitátis quod modéste secum égerint : ³¹ grátias ágéntes eis, et exhortáti étiam de cétero erga genus suum bénignos esse, venérunt Jerosólymam die solémni septimanárum instánte.

³² Et post Pentecósten abiérunt contra Górgiam præpósitum Idu-mææ. ³³ Exívit autem cum peditibus tribus millibus, et equítibus quadringéntis. ³⁴ Quibus congréssis, contígit paucos rúere Judæórum. ³⁵ Dosítheus vero quidam de Bacénoris eques, vir fortis, Górgiam tenébat : et, cum vellet illum cápere vivum, eques quidam de Thrácibus irruit in eum, humerúmque ejus amputávit : atque ita Górgias effúgit in Marésá.

³⁶ At illis, qui cum Esdrin erant, diútius pugnántibus et fatigátis, invocávit Judas Dóminum adjutórem et ducem belli fieri : ³⁷ incípiens voce pátria, et cum hymnis clamórem extóllens, fugam Górgiæ militibus incússit.

³⁸ Judas autem collécto exércitu venit in civitátem Odóllam : et, cum séptima dies superveníret, secúndum consuetúdinem purificáti, in eódem loco sábbatum égerunt. ³⁹ Et sequénti die venit cum suis Judas, ut córpora prostratórum tólleret, et cum paréntibus póneret in sepúlchris patérnis. ⁴⁰ Invenérunt autem sub

une provision d'armes de jet. ²⁸ Mais, lorsqu'ils eurent invoqué le Tout-Puissant, qui par sa puissance brise les forces des ennemis, ils prirent la cité ; et de ceux qui étaient dedans, ils tuèrent vingt-cinq mille hommes.

²⁹ De là ils allèrent à la cité des Scythes, qui était éloignée de Jérusalem de six cents stades. ³⁰ Mais les Juifs qui étaient chez les Scythopolitains, ayant assuré qu'ils avaient été traités par eux avec bienveillance, même dans les temps de leur malheur ; que les habitants de cette ville avaient agi avec modération envers eux ; ³¹ Judas et les siens leur ayant rendu grâces, et les ayant exhortés à être encore dans la suite bienveillants envers leur nation, ils vinrent à Jérusalem, le jour solennel des semaines approchant.

³² Et après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, préposé sur l'Idumée. ³³ Or Judas sortit avec trois mille hommes de pied, et quatre cents cavaliers. ³⁴ Après qu'ils en furent venus aux mains, il arriva qu'un petit nombre de Juifs succombèrent. ³⁵ Or un certain Dosithée, cavalier d'entre les Bacénores, homme brave, s'était emparé de Gorgias ; et comme il le voulait prendre vivant, un certain cavalier d'entre les Thraces se jeta sur lui et lui coupa l'épaule ; et ainsi Gorgias s'enfuit à Marésá.

³⁶ Mais, ceux qui étaient avec Esdrin combattant depuis longtemps et étant fatigués, Judas invoqua le Seigneur pour qu'il devint leur aide et leur chef dans le combat ; ³⁷ commençant à chanter dans la langue de sa patrie, et poussant en l'air des cris avec des hymnes, il mit en fuite les soldats de Gorgias.

³⁸ Cependant Judas, son armée rassemblée, vint à la cité d'Odollam ; et, comme le septième jour était arrivé, s'étant purifiés, selon la coutume, ils célébrèrent le sabbat dans le même lieu. ³⁹ Et le jour suivant, Judas vint avec les siens, afin d'enlever les corps des morts, et de les déposer avec leurs parents dans les sépulcres de leurs pères. ⁴⁰ Or

²⁹ La cité des Scythes ou Scythopolis, la même que Bethsan qui fut prise par les Scythes vers l'an 631 avant J.-C. Hérodote, I, 103-105. — Voir la note sur I Machabées, v, 52. — Six cents stades, environ cent onze kilomètres.

³¹ Le jour solennel des semaines, la Pentecôte, ainsi nommée, parce que, d'après les termes mêmes de la loi, elle se célébrait sept semaines complètes après Pâques (Lévitique, xxiii, 15, 16).

³² Gorgias. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

Capta Scythopolis.

I Mach. 5, 52.

Ex. 23, 15 ;
34, 22.
Deut. 16, 9.

Gorgias necem vitat.

Lev. 23, 15-16.
2 Mach. 10, 14-15.

2 Mach. 12, 19.

I Mach. 5, 66.
Jos. 13, 41.

Fugatus Gorgias.

Ps. 113 ; 118 ;
123 ; 149.

Sepulti occisi.

Jos. 15, 35.
Gen. 35, 1, 12.
Num. 31, 19.

³⁵ Dosithée..... d'entre les Bacénores, diffèrent du Dosithée des §. 19 et 24. — Marésá, ville de la tribu de Juda.

³⁶ Esdrin, chef militaire juif, d'ailleurs inconnu.

³⁷ La langue de sa patrie, l'araméen.

³⁸ Odollam, ville de la tribu de Juda.

⁴⁰ Ils trouvèrent... Il est probable que ces choses trouvées avaient été enlevées lors de l'expédition contre Jamnia (§. 8 et suiv.). — Que la loi... Cf. Deutéronome, vii, 25, 26.

ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερῶματα τῶν ἀπὸ Ἰαμινείας εἰδύλων, ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπείργει τοὺς Ἰουδαίους τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τοὺςδε πεπτωκέναι. ⁴¹ Πάντες οὖν εὐλογήσαντες τοῦ δικαιοκρίτου κυρίου, τοῦ τὰ κεκρυμμένα φανερὰ ποιῶντος, ⁴² εἰς ἱκετείαν ἐτράπησαν ἀξιώσαντες τὸ γεγονὸς ἀμαρτήματα τελείως ἐξαλειφθῆναι. Ὁ δὲ γενναῖος Ἰούδας παρεκάλεισε τὸ πλῆθος συντηρεῖν ἑαυτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι, ἵπ' ὅψιν ἑωρακότας τὰ γεγονότα διὰ τὴν τῶν προπεπτωκότων ἀμαρτίαν.

⁴³ Ποιησάμενός τε κατ' ἀνδραλογίαν κατασκευάσματα εἰς ἀργυρίου δραχμῆς δις χιλίας, ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἀμαρτίας θυσίαν, πάννυ καλῶς καὶ ἀστέως πρᾶττων, ὑπὲρ ἀναστάσεως διαλογιζόμενος. ⁴⁴ εἰ γὰρ μὴ τοὺς προπεπτωκότας ἀναστήναι προεδόκα, περισσὸν ἂν ἦν καὶ ληρωδὲς ὑπὲρ νεκρῶν προσεῦχεσθαι. ⁴⁵ Εἴτ' ἐμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις κάλλιστον ἀποκείμενον χαριστήριον, ⁴⁶ ὅσα καὶ εὐσεβῆς ἡ ἐπίνοια. Ὅθεν περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν ἐξίλασμον ἐποίησατο, τῆς ἀμαρτίας ἀπολυθῆναι.

XIII. Τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προσέπεσε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν, Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα παραγενέσθαι σὺν πλήθει ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, ² καὶ σὺν αὐτῷ Ἀνσίαν τὸν ἐπίτροπον καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἕκαστον ἔχοντα δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν μυριάδας ἑνδεκα, καὶ ἵππεῖς πεντακισχιλίους τριακοσίους, καὶ ἐλέφαντας εἰκοσιδύο, ὅρματα δὲ δρεπανηφόρα τριακόσια.

³ Καὶ Μενέλαος δὲ συνέμιξεν αὐτοῖς, καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον, οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πατρίδος, οἷος μιν δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς κατασταθῆσεσθαι.

41. A† (p. εὐλ.) τὰ. 42. A: εἰκεσίαν ... : (l. ἐαντούς) αὐτούς. 43. A: κατ' ἀνδρολόγειον. 44. A: εὐχεσθαι. 45. A: εὐχαριστήριον.

1. A: τεσσαρακ. 3. A: συνέμιξε δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος (inv. ord.) ... ἐπὶ σωτηρίας.

41. Qui avait rendu manifestes. Grec : « qui rend manifestes ».

43. Douze mille. Grec : « deux mille », c'est-à-dire environ 1.740 francs au lieu de 10.440. — *Afin qu'un sacrifice fût offert pour les péchés des morts*. Grec : « pour être employées à un sacrifice pour le péché (un sacrifice expiatoire) ». — *Religieusement*. Grec :

« bien ».

46. Le verset est coupé autrement dans le Grec.

XIII. 2. *Ayant avec lui*. Grec : « et chacun d'eux avait avec lui une armée grecque de... ».

3. *Il suppliait*. Grec : « il exhortait (il excitait) ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (d). Antiochus vaincu demande la paix (XIII).

tunicis interfectórum de donáriis idolorum, quæ apud Jámniam fuérunt, a quibus lex próhibet Judæos : omnibus ergo manifestum factum est, ob hanc causam eos corruisse. ⁴¹ Omnes itaque benedixerunt justum judicium Dómini, qui occulta fécérat manifesta. ⁴² Atque ita ad preces conversi, rogavérunt ut id quod factum erat delictum oblivióni traderétur. At vero fortissimus Judas hortabátur pópulum conservare se sine peccáto, sub óculis vidéntes quæ facta sunt pro peccátis eórum qui prostráti sunt.

⁴³ Et facta collatióne, duódecim millia drachmas argénti misit Jerosólymam offérri pro peccátis mortuórum sacrificium, bene et religióse de resurrectione cógitans ⁴⁴ (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúros speráret : superfluum viderétur et vanum oráre pro mortuis), ⁴⁵ et quia considerábat quod hi qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. ⁴⁶ Sancta ergo et salúbris est cogitatio pro defunctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

XIII. ¹ Anno centésimo quadragésimo nono, cognóvit Judas Antiochum Eupátorem venire cum multitúdine advérsus Judéam, ² et cum eo Lýsiam procuratórem et præpósitum negotiórurn, secum habéntem peditum centum decem millia, et équitum quinque millia, et elephántos viginti duos, currus cum fálcibus trecéntos.

³ Commíscuit autem se illis et Meneláus : et cum multa fallácia deprecabátur Antiochum, non pro pátriæ salúte, sed sperans se constitui

ils trouvèrent sous les tuniques des tués des offrandes faites aux idoles qui étaient à Jamnia, et que la loi interdit aux Juifs ; il devint donc manifeste à tous que c'est pour ce motif qu'ils avaient succombé. ⁴¹ C'est pourquoi tous bénirent le juste jugement du Seigneur qui avait rendu manifestes les choses cachées. ⁴² Et ainsi s'étant mis en prière, ils demandèrent au Seigneur que l'offense qui avait été commise fût livrée à l'oubli. Mais le très vaillant Judas exhortait le peuple à se conserver sans péché, voyant sous leurs yeux ce qui était arrivé à cause des péchés de ceux qui avaient été tués.

⁴³ Et, une collecte ayant été faite, il envoya à Jérusalem douze mille drachmes d'argent, afin qu'un sacrifice fût offert pour les péchés des morts, pensant bien et religieusement touchant la résurrection ⁴⁴ (car s'il n'avait pas espéré que ceux qui avaient succombé devaient ressusciter, il lui aurait semblé superflu et vain de prier pour les morts) ; ⁴⁵ mais c'est parce qu'il considérait que ceux qui s'étaient endormis dans la piété recevraient une très grande grâce réservée par eux. ⁴⁶ Elle est donc sainte et salutaire la pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

XIII. ¹ En l'année cent quarante-neuvième, Judas sut qu'Antiochus Eupator venait avec une multitude contre la Judée, ² et qu'avec lui était Lysias, régent et préposé aux affaires du royaume, ayant avec lui cent dix mille hommes de pied, et cinq mille cavaliers, et vingt-deux éléphants, et trois cents chars armés de faux.

³ Or Ménéláus aussi se mêla avec eux ; et avec une insigne fourberie, il suppliait Antiochus, non pour le salut du pays, mais dans l'espoir d'être éta-

43. La drachme valait environ 0,87 centimes. — Afin qu'un sacrifice... Cette lin du verset et les versets suivants prouvent incontestablement la résurrection des morts et l'existence du purgatoire. C'est pour cela que Luther a rangé les livres des Machabées parmi les apocryphes ; mais l'authenticité et la divinité de ces livres sont prouvées par des arguments aussi solides que l'autorité de tous les autres livres de la Bible. Quant aux vv. 43-46, en particulier, nous croyons devoir dire, après D. Calmet : « On ne s'arrête point à réfuter l'imagination de Munster, qui a soupçonné ce passage d'avoir été ajouté en cet endroit ; tous les exemplaires grecs, latins et

syriaques, tant imprimés que manuscrits, le portent uniformément, comme la Vulgate, et les anciens Pères l'ont cité et connu, sans aucune variété ni aucun doute » (Glaire).

d) Défaite des Syriens ; Antiochus demande la paix, XIII.

XIII. 1. L'année cent quarante-neuvième du règne des Grecs, la cent soixante-deuxième avant Jésus-Christ. — Pour cette campagne, voir I Machabées, vi 28-62.

3. Ménéláus. Voir plus haut la note sur iv, 23.

⁴ Ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν βασιλέων ἐξήγειρε τὸν θυμὸν τοῦ Ἀντιόχου ἐπὶ τὸν ἀλιτῆριον, καὶ Ἀνσίον ὑποδείξαντος τοῦτον αἵτιον εἶναι πάντων τῶν κακῶν, προσέταξεν, ὥς ἔθος ἐστὶν ἐν τῷ τόπῳ, προσαπολέσαι ἀγαγόντας αὐτὸν * εἰς Βέροιαν. ⁵ Ἔστι δὲ ἐν τῷ τόπῳ πύργος πεντήκοντα πηχῶν πλήρης σποδοῦ, οὗτος δὲ ὄργανον εἶχε περιφερές πάντοθεν ἀπόκημινον εἰς τὴν σποδόν. ⁶ Ἐνταῦθα τὸν ἱεροσυλίας ἔνοχον ὄντα, ἧ καὶ τινων ἄλλων κακῶν ὑπεροχὴν πεποιημένον, ἅπαντες προσωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον. ⁷ Τοιούτῳ μὲν τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν, μηδὲ τῆς γῆς τυχόντα Μενέλαον, ⁸ πάνν δικαίως· ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν ἁμαρτήματα, οὗ τὸ πῦρ ἀγνὸν ἦν καὶ ἡ σποδὸς, ἐν σποδῷ τὸν θάνατον ἐκομίσατο.

⁹ Τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρωμένος ἤρχετο, τὰ χειρίστα τῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων ἐνδειξόμενος τοῖς Ἰουδαίοις. ¹⁰ Μεταλαβὼν δὲ Ἰούδας ταῦτα παρήγγειλε τῷ πλήθει δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον, εἴποτε ἄλλοτε, καὶ νῦν ἐπιβοθεῖν ¹¹ τοῖς τοῦ νόμου καὶ πατρίδος καὶ ἱεροῦ ἁγίου στερεῖσθαι μέλλουσι, καὶ τὸν ἄρτι βραχέως ἀνεψυχότα λαὸν μὴ ἔασαι τοῖς δυσήμοις ἔθνεσιν ὑποχειρίους γενέσθαι.

¹² Πάντων δὲ αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ καὶ καταξιωσάντων τὸν ἐλεῆμονα κύριον μετὰ κλαυθμοῦ καὶ νηστειῶν, καὶ προπτώσεως ἐφ' ἡμέρας τοεῖς ἀδιαλείπτως, παρακαλέσας αὐτοὺς ὁ Ἰούδας ἐκέλευσε παραγίνεσθαι.

¹³ Καθ' ἑαυτὸν δὲ σὺν τοῖς πρεσβυτέροις γενόμενος ἐβουλεύσατο, πρὶν εἰσβαλεῖν τοῦ βασιλέως τὸ στράτευμα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ γενέσθαι τῆς πόλεως ἐγκρατεῖς, ἐξελεθόντας κοῖναι τὰ πράγματα τῇ τοῦ κυρίου βοηθείᾳ. ¹⁴ Δοὺς δὲ τὴν ἐπιτροπὴν τῷ κτίστῃ τοῦ κόσμου, παρακαλέσας τοὺς σὺν αὐτῷ γενναίως ἀγωνίσασθαι μέχρι θανάτου περὶ νόμων, περὶ ἱεροῦ, πόλεως, πατρίδος, πολιτείας, ἐποίησατο περὶ Μωδεῖν τὴν στρατοπεδείαν.

¹⁵ Δοὺς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν σύνθεμα θεοῦ

4. A: ἀλιτῆριον. 5. A: πηχέων ... * οὗτος. 6. A* ὄντα. 7. A: τυγχάνοντα. 9. A: βεβαρημένος.

10. A¹: ἐπικαλέσασθαι ... † (p. εἴποτε) καὶ. 12. A: ἐπὶ ἡμ. 13. A: εἰς Ἰουδαίαν ... (1. κυρίου) θεοῦ. 14. A* (sec.) περὶ ... : περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποίησατο.

4. Dans le même lieu. Grec : « (de le faire périr) à Bérée comme c'était la coutume dans ce lieu-là ».

5. Ayant de tous côtés un tas de cendres. Grec : « pleine de cendres ». — Cette tour avait vue sur un précipice. Grec : « elle était couronnée d'une machine tournante (d'une sorte de roue), qui faisait glisser de tous côtés dans la cendre ».

6. Grec : « si quelqu'un était coupable de sacrilèges ou avait commis quelques autres crimes, tous (les Béréens) le précipitaient là pour le faire périr ».

9. Effréné dans son esprit. Grec : « devenu barbare dans ses pensées ».

12. Les exhorta à se tenir prêts. Grec : « leur comanda de venir auprès de lui ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (d). Antiochus vaincu demande la paix (XIII).

in principátum. ⁴ Sed Rex regum suscitávit ánimos Antíochi in peccatórem : et suggerente Lysia hunc esse causam ómnium malórum, jussit (ut eis est consuetúdo) apprehensum in eódem loco necári. ⁵ Erat autem in eódem loco turris quingenta cubitórum, aggéstum úndique habens cineris : hæc prospectum habebat in præceps : ⁶ inde in cinerem déjici jussit sacrilegum, ómnibus eum propelléntibus ad intéritum. ⁷ Et tali lege prævaricatórem legis cóntigit mori, nec terræ dari Meneláum. ⁸ Et quidem satis juste : nam quia multa erga aram Dei delicta commisit, ejus ignis et cinis erat sanctus : ipse in cineris morte damnátus est.

⁹ Sed rex mente effrenátus veniebat, nequiórem se patre suo Judæis ostensúrus. ¹⁰ Quibus Judas cógnitis, præcepit pópulo ut die ac nocte Dóminum invocarent, quo, sicut semper, et nunc adjuváret eos : ¹¹ quippe qui lege, et pátria, sanctóque templo privári vereréntur : ac pópulum, qui nuper paúlulum respirásset, ne síneret blasphemis rursus natióibus subdi.

¹² Omnibus itaque simul id faciéntibus, et peténtibus a Dómino misericórdiam cum fletu et jejúniis, per trídium continuum prostrátis, hortátus est eos Judas ut se præpararent. ¹³ Ipse vero cum senióribus cogitávit, prius quam rex admovéret exercítum ad Judæam, et obtinéret civitátem, exire, et Dómini judicio committere éxitum rei. ¹⁴ Dans itaque potestátem ómnium Deo mundi creatóri, et exhortátus suos ut fórtiter dimicarent, et usque ad mortem pro légibus, templo, civitáte, pátria et cívibus starent, circa Modin exercítum constituit.

¹⁵ Et dato signo suis Dei victóriæ,

Deut. 10, 17.
1 Tim. 6, 15.
Ap. 17, 14 ;
19, 6.
Luc. 17, 14.
2 Mach. 4, 23-25 ; 5, 13, 23.

2 Mach. 5, 10.
1 Mach. 7, 17.
2 Mach. 4, 39.

Judas defensionem parat.
3 Reg. 12, 14.

2 Mach. 8, 1 ;
10, 10 ; 11, 1 ;
12, 1.

Castre-matutur in Modin.

2 Mach. 10, 4.
1 Mach. 4, 50.

2 Mach. 8, 6.
23.
1 Mach. 3, 11 ;
23 ; 5, 33, 43.

2 Mach. 8, 16 ;
11, 7 ; 15, 8.
1 Mach. 2, 1 ;
6, 32.

Antiochi clades.

bli dans la principauté. ⁴ Mais le Roi des rois suscita le courroux d'Antiochus contre le pécheur ; et Lysias lui ayant dit que cet homme était la cause de tous les maux, il commanda (comme c'est leur coutume) de le prendre, et de le faire périr dans le même lieu. ⁵ Or dans ce même lieu était une tour de cinquante coudées, ayant de tous côtés un tas de cendres ; cette tour avait vue sur un précipice ; ⁶ il commanda que de là le sacrilège fût jeté dans la cendre, tous aidant à sa mort. ⁷ Et ce fut par une telle loi qu'il arriva que le prévaricateur de la loi mourut et que Ménéláus ne fut pas confié à la terre. ⁸ Et à la vérité ce fut très justement, parce qu'il avait commis beaucoup de crimes contre l'autel de Dieu, dont le feu et la cendre étaient saints ; il fut condamné à mourir dans les cendres.

⁹ Cependant le roi, effréné dans son esprit, venait pour se montrer aux Juifs plus méchant que son père. ¹⁰ Ce qui ayant été su par Judas, il ordonna au peuple d'invoquer le Seigneur, le jour et la nuit, afin que, comme toujours, il les aidât maintenant ¹¹ (car ils avaient à craindre d'être privés de la loi, de la patrie et du saint temple), et qu'il ne permit pas que le peuple, qui depuis quelque temps respirait un peu, fût assujéti aux nations blasphematrices.

¹² C'est pourquoi l'ayant fait tous ensemble, et ayant demandé au Seigneur miséricorde, par des pleurs et des jeûnes, prosternés durant trois jours continus, Judas les exhorta à se tenir prêts. ¹³ Et lui-même résolut avec les plus anciens de sortir, avant que le roi fût pénétrer son armée dans la Judée, et prit la cité, et de remettre l'issue de l'affaire au jugement du Seigneur. ¹⁴ C'est pourquoi, attribuant la puissance sur toutes choses à Dieu, créateur du monde, et ayant exhorté les siens à combattre vaillamment, et à rester debout jusqu'à la mort pour les lois, le temple, la cité, la patrie et leurs concitoyens, il établit son armée près de Modin.

¹⁵ Et Victoire de Dieu ayant été

4. Dans le même lieu, ou, selon le grec, comme c'est la coutume dans ce lieu-là.

5. Cinquante coudées, environ 26 mètres. — De cendres chaudes. Les Perses, pour qui le feu était un élément sacré, auraient cru le profaner en y jetant les condamnés à la peine capitale ; c'est pourquoi ils les précipitaient dans la cendre chaude (Glaire).

7. Ne fut pas... ; c'est-à-dire qu'il fut privé des honneurs de la sépulture.

11. Car... est une réflexion que l'auteur fait à part et qui se détache du récit principal ; c'est pour cela que nous avons cru devoir la renfermer dans des parenthèses (Glaire).

12. Modin. Voir la note sur I Machabées, II, 1.

13. Victoire de Dieu... Cf. VIII, 23. — Le plus grand des éléphants. Indication sommaire de l'exploit d'Eléazar raconté I Machabées, VI, 43-46.

νίκης, μετὰ νεανίσκων ἀρίστων κεκοιμένων ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν βασιλικὴν αὐλὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἀνείλεν εἰς ἄνδρας τετρακισχιλίους, καὶ τὸν πρωτεύοντα τῶν ἐλεφάντων σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄχλῳ συνεθρεψε, ¹⁶ καὶ τὸ τέλος τὴν παρεμβολὴν δέους καὶ ταραχῆς ἐπλήρωσαν, καὶ ἐξέλυσαν εὐήμεροῦντες. ¹⁷ Ὑποφαινοῦσης δὲ ἤδη τῆς ἡμέρας τοῦτ' ἐγεγόνει, διὰ τὴν ἐπαρήγουσαν αὐτῷ τοῦ κυρίου σκέπη.

¹⁸ Ὁ δὲ βασιλεὺς, εἰληφὼς γεῦσιν τῆς τῶν Ἰουδαίων εὐτολμίας, κατεπαίρασε διὰ μεθόδων τοὺς τόπους. ¹⁹ Καὶ ἐπὶ Βαιθσοῦρα φρούριον ὀχυρὸν τῶν Ἰουδαίων προσῆγεν, καὶ ἐτροποῦτο, προσέκρουε, ἤλατον οὗτο. ²⁰ Τοῖς δὲ ἔνδον Ἰούδας τὰ δέοντα εἰσέπεμψε. ²¹ Προσῆγγεῖλε δὲ τὰ μυστήρια τοῖς πολεμίοις Ῥόδοκος ἐκ τῆς Ἰουδαϊκῆς τάξεως· ἀνεζητήθη δὲ καὶ κατελήφθη καὶ κατεκλείσθη. ²² Ἐδευτερολόγησεν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐν Βαιθσοῦρα, δεξιῶν ἔδωκεν, ἔλαβεν, ἀπῆει, ²³ προσέβαλε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν, ἥτις ἐγένετο, μετέλαβεν ἀπονενοῆσθαι τὸν Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν ἀπολελειμμένον ἐπὶ τῶν πραγμάτων, συνεχύθη· τοὺς Ἰουδαίους παρεκάλεσεν, ὑπετάγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις, συνελύθη καὶ θυσίαν προσήγαγεν, ἐτίμησε τὸν νεώ, καὶ τὸν τύπον ἐφιλανθρόπησε, ²⁴ καὶ τὸν Μακκαβαῖον ἀπεδέξατο· κατέλιπε στρατηγὸν ἀπὸ Πτολεμαῖδος ἕως τῶν Γερόνηων ἡγεμονίδην.

²⁵ ἤλθεν εἰς Πτολεμαῖδα. Ἐδυσφόρου περὶ τῶν συνθηκῶν οἱ Πτολεμαεῖς, ἐδείναζον γὰρ ὑπὲρ ὧν ἠθέλησαν ἀθετεῖν τὰς διαστάσεις. ²⁶ Προσῆλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα Ἀνσίας, ἀπελογήσατο ἐνδεχομένως, συνέπεισε, κατεπαύνην, εὐμενεῖς ἐποίησεν, ἀνέξευξεν εἰς

Ἀντιόχειαν. Οὕτω τὰ τοῦ βασιλέως τῆς ἐφόδου καὶ τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησε.

15. A¹: νίκην ... τὴν παρεμβολὴν ... διςχιλίους (1. τετρ.). A: πρωτεύοντα. A¹: (1. ὄχλῳ) ὄντι. 18. A¹: γεῦμα. 19. A¹: Καὶ ἐπὶ Βαιθσοῦροις φ. ὀλίγον. A: προσενέκρουσεν. 24. A¹: Γεννητῶν. 25. A: ἐδειλίαζε. 26. A: τῆς ἐφόδου τοῦ βασιλέως.

15. *Le plus grand des éléphants.* Grec (littéralement) : « l'éléphant qui occupait le premier rang » (le plus remarquable par sa taille, sa force ou sa grosseur). — *Avec ceux qui étaient montés dessus.* Grec : « avec la troupe qui était dans la maison (dans la tour de bois placée sur son dos) ».

18. *Essayant de vaincre par stratagème la difficulté des lieux.* Grec : « il tentait de prendre les lieux (les places) par la ruse ».

24. *Il embrassa Machabée.* Grec : « il reçut (amicalement) Machabée ». — *Et le fit chef et prince.* Plusieurs commentateurs traduisent le Grec, comme l'a fait le Syriaque : « et il laissa Hégémonide gouverneur ».

25. *Dans la crainte de rompre eux-mêmes par là leur alliance avec le roi.* Grec : « ils ne voulaient pas en exécuter les conditions (les conventions faites par le roi avec Judas) ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2^e (d). Antiochus vaincu demande la paix (XIII).

juvénibus fortissimis electis, nocte^{2 Mach. 8, 23.} aggressus aulam regiam, in castris interfecit viros quatuor millia, et maximum elephantorum cum his^{1 Mach. 6, 43.} qui superpositi fuerant : ¹⁶ summoque metu ac perturbatione hostium castra replentes, rebus prospere gestis, abiierunt. ¹⁷ Hoc autem factum est die illucescente, adjuvante eum Domini protectione.

¹⁸ Sed rex, accepto gustu audaciae Judaeorum, arte difficultatem locorum tentabat : ¹⁹ et Bethsuræ, quæ erat Judaeorum praesidium munitum, castra admovebat : sed fugabatur, impingebat, minorabatur. ²⁰ His autem, qui intus erant, Judas necessaria mittebat. ²¹ Enuntiavit autem mysteria hostibus Rhodocus quidam de Judaico exercitu, qui requisitus comprehensus est, et conclusus. ²² Iterum rex sermonem habuit ad eos qui erant in Bethsuris : dextram dedit, accepit, abiit. ²³ Commisit cum Juda, superatus est. Ut autem cognovit rebellasse Philippum Antiochiæ, qui relictus erat super negotia, mente consternatus, Judæos deprecans, subditusque eis, jurat de omnibus quibus justum visum est : et reconciliatus obtulit sacrificium, honoravit templum, et munera posuit. ²⁴ Machabæum amplexatus est, et fecit eum a Ptolémaïde usque ad Gerrénos ducem et principem.

²⁵ Ut autem venit Ptolémaïdam, graviter feriebant Ptolemenses amicitiae conventionem, indignantes ne forte foedus irrumperent. ²⁶ Tunc ascendit Lysias tribunal, et exposuit rationem, et populum sedavit, regressusque est Antiochiæ : et hoc modo regis profectio et reditus processit.

donné aux siens pour mot d'ordre, et les hommes les plus braves ayant été choisis, il attaqua durant la nuit le quartier du roi, et tua dans son camp quatre mille hommes, et le plus grand des éléphants avec ceux qui étaient montés dessus, ¹⁶ ayant rempli le camp des ennemis d'une très grande frayeur et de trouble, et les choses s'étant faites heureusement, ils s'en allèrent. ¹⁷ Or cela se passa, le jour commençant à paraître, la protection du Seigneur ayant aidé Judas.

¹⁸ Mais le roi, ayant fait l'essai de la hardiesse des Juifs, essayait de vaincre par stratagème la difficulté des lieux. ¹⁹ Il fit donc approcher son camp de Bethsura, qui était une place fortifiée des Juifs ; mais il fut repoussé, renversé et amoindri, ²⁰ cependant, à ceux qui étaient dans la place, Judas envoyait les choses nécessaires. ²¹ Mais un certain Rhodocus, de l'armée des Juifs, révéla les secrets aux ennemis ; on le chercha, il fut pris, et mis en prison. ²² De nouveau le roi conféra avec ceux qui étaient dans Bethsura ; il leur donna sa main droite, reçut la leur et s'en alla. ²³ Il engagea le combat avec Judas ; il fut vaincu. Mais, dès qu'il sut que Philippe, qui était resté à la tête des affaires, s'était révolté à Antioche, il fut consterné en son âme ; suppliant les Juifs, et s'étant soumis à eux, il leur jura tout ce qui parut juste ; et, réconcilié, il offrit un sacrifice, honora le temple et déposa des présents. ²⁴ Il embrassa Machabée, et le fit chef et prince, depuis Ptolémaïde jusqu'aux Gerréniens.

²⁵ Mais, dès qu'il vint à Ptolémaïde, les Ptolémaïdiens souffrirent avec peine le traité de paix avec les Juifs, étant indignés dans la crainte de rompre eux-mêmes par là leur alliance avec le roi. ²⁶ Alors Lysias monta sur le tribunal, et exposa les raisons du traité, et apaisa le peuple, et retourna à Antioche ; et de cette manière le départ du roi réussit ainsi que son retour.

19. Bethsura. Voir la note sur I Machabées, iv, 61.

22. Donna sa main droite. Voir la note sur I Machabées, xi, 50.

23. Il engagea le combat, auparavant. Cf. I Machabées, vi, 43 et suivants. — Philippe, qui était resté à la tête des affaires. Antiochus IV Épiphanes

lui avait confié le pouvoir en mourant. Voir I Machabées, vi, 55.

24. Ptolémaïde. Voir la note sur I Machabées, v, 45. — Les Gerréniens habitaient le pays où était l'ancienne Gêrara (Genèse, xx, 1), le même que Gerrus, frontière d'Égypte.

XIV. Μετὰ δὲ τριετῇ χρόνον προξέπεσε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν Δημήτριον τὸν τοῦ Σελεύκου, διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος εἰσπλεύσαντα μετὰ πλήθους ἰσχυροῦ καὶ στόλου, ² κεκρατηκέναι τῆς χώρας ἐπανελόμενον Ἀντίοχον καὶ τὸν τούτου ἐπίτροπον Λυσίαν.

³ Ἀλκιμος δὲ τις προγενόμενος ἀρχιερεὺς, ἐκουσίως δὲ μεμολυμμένος ἐν τοῖς τῆς ἐπιμίζιας χρόνοις, συννοήσας ὅτι καθ' ὅντινασὺν τρόπον οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία, οὐδὲ πρὸς ἄλλον θυσιαστήριον ἔτι πρόσδοτος, ⁴ ἤκε πρὸς τὸν βασιλέα Δημήτριον πρῶτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει, προσάγων αὐτῷ στέφανον χρυσοῦν καὶ φοῖνικα, πρὸς δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ. Καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἰσυχίαν ἔσχε.

⁵ Καίρῳ δὲ λαβὼν τῆς ἰδίας ἀνοίας συνεργόν, προσκληθεὶς εἰς συνέδριον ὑπὸ τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπερωτηθεὶς ἐν τίνι διαθέσει καὶ βουλῇ καθεστήκασιν οἱ Ἰουδαῖοι, ⁶ πρὸς ταῦτα ἔφη· Οἱ λεγόμενοι τῶν Ἰουδαίων Ἀσιδαῖοι, ὧν ἀφηγεῖται Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος, πολεμοτροφοῦσι καὶ στασιάζουσιν, οὐκ ἔωντες τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυχεῖν. ⁷ Ὅθεν ἀφελόμενος τὴν προγονικὴν δόξαν, λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην, δεῦρο νῦν ἐλήλυθα, ⁸ πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῇ βασιλεῖ γνησίως ἡροοῦν, δεύτερον δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχαζόμενος· τῇ μὲν γὰρ τῶν προειρημένων ἀλογιστία τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς ἀκλῆρεϊ. ⁹ Ἐκαστα δὲ τούτων ἐπεγνωκῶς σὺ, βασιλεῦ, καὶ τῆς χώρας καὶ τοῦ περισταμένου γένους ἡμῶν προνοήθητι, καθ' ἣν ἔχεις πρὸς ἅπαντας εὐαπάντητον φιλανθρωπίαν. ¹⁰ Ἀχρὶ γὰρ Ἰούδας περίεστιν, ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ πράγματα.

¹¹ Τοιούτων δὲ ῥηθέντων ἐπὶ τούτου, θᾶπτον οἱ λοιποὶ φίλοι δυσμενῶς ἔχοντες τὰ πρὸς τὸν Ἰούδαν προσεπύρῳσαν τὸν Δημή-

3. A¹: προγεγονῶς ... ἀμιζίας. A¹† (a. ἄγ.) τὸ ... : πρόσδοτος. 4. A¹ (l. ἤκε) : ἤλθεν. A: ὡς πρ. καὶ ἑκατοστῷ καὶ πεντ. (inv. ord.). A¹: τοῖς νομιζομένοις. 7. A: λέγων δὴ ... : (l. δεῦρο) δεύτερον. 8. A: ἀνηκόντων ... στοχασάμενος. 9. A: προνοήθητι.

XIV, 1. Grec : « trois ans plus tard, les compagnons de Judas apprirent que Démétrius, fils de Séleucus, était entré dans le port de Tripoli avec une nombreuse armée et une flotte ». — Dans des lieux avantageux n'est pas dans le Grec.

2. Malgré Antiochus et le chef de son armée Lysias. Grec : « ayant tué Antiochus et son tuteur Lysias (par la main des soldats de ce prince révoltés) ». 1 Machabées, vii, 2-4.

4. Cent cinquantième. Grec : « cent cinquante et unième ». — Des rameaux qui semblaient être du temple. Grec : « des rameaux d'olivier (semblables à ceux) qu'on avait coutume d'offrir dans le temple ». — En ce jour-là, il garda le silence. Grec : « ce jour-là il ne fit rien de plus ».

5. Sur quelles choses, et quels conseils les Juifs s'appuyaient. Grec : « dans quelles dispositions et dans quels desseins les Juifs se trouvaient ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (c). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

XIV. ¹ Sed post triennii tempus cognóvit Judas, et qui cum eo erant, Demétrium Seleúci, cum multitudine válda, et návibus, per portum Trípolis ascendisse ad loca opportuna : ² et tenuisse regiones advérsus Antiochum, et ducem ejus Lýsiam.

³ Alcimus autem quidam, qui summus sacérdos fúerat, sed voluntárie coinquinátus est temporibus commistiónis, considerans nullo modo sibi esse salutem, neque accéssum ad altáre, ⁴ venit ad regem Demétrium centésimo quinquagésimo anno, ófferens ei coronam áuream, et palmam, super hæc et thallos, qui templi esse videbántur. Et ipsa quidem die siluit.

⁵ Tempus autem opportunum deméntiæ suæ nactus, convocátus a Demétrio ad consílium, et interrogátus quibus rebus et consiliis Judæi niteréntur, ⁶ respóndit : Ipsi qui dicúntur Assidéi Judæórum, quibus præest Judas Machabæus, bella nútriunt, et seditiões movent, nec patiúntur regnum esse quietum : ⁷ nam et ego defraudátus paréntum glória (dico autem summo sacerdotio) huc veni : ⁸ primo quidem utilitatibus regis fidem servans, secúndo autem étiam civibus cónsulens : nam illórum pravitáte univérsum genus nostrum non mínime vexátur. ⁹ Sed oro his singulis, o rex, cógnitis, et regióri et géneri, secúndum humanitátem tuam pervulgátam ómnibus, prospice : ¹⁰ nam, quámdiu súperest Judas, impossibile est pacem esse negotiis.

¹¹ Tálibus autem ab hoc dictis, et céteri amici hostiliter se habéntes advérsus Judam, inflammavérunt

e) Demétrius regnum petit.

1 Mach. 7, 1-23.

Alcimi nequitia.

1 Mach. 7, 9,

25.

2 Mach. 4, 7-19;

6, 1-9.

1 Mach. 1,

12-16.

1 Mach. 10, 29;

13, 37; 7, 5,

25.

Accusat Judæos.

1 Mach. 2, 42.

1 Mach. 7, 14.

Itex infensum mittit Nicanorem.

1 Mach. 2, 18.

XIV. ¹ Mais après un intervalle de trois ans, Judas sut, ainsi que ceux qui étaient avec lui, que Démétrius, *fils* de Séleucus, avec une puissante multitude et des vaisseaux, était monté par le port de Tripoli, dans des lieux avantageux, ² et qu'il s'était rendu maître des contrées, malgré Antiochus et le chef de son *armée*, Lysias.

³ Or un certain Alcime, qui avait été grand prêtre, mais qui volontairement s'était souillé dans les temps du mélange, considérant qu'en aucune manière il n'y avait de salut pour lui, ni d'accès à l'autel, ⁴ vint vers le roi Démétrius en la cent cinquantième année, lui offrant une couronne d'or et une palme, et de plus des rameaux qui semblaient être du temple. Et, à la vérité, en ce jour-là, il garda le silence.

⁵ Mais il trouva un temps favorable à son dessein extravagant; ayant été appelé au conseil par Démétrius, et interrogé sur quelles choses, et quels conseils les Juifs s'appuyaient, ⁶ il répondit : « Ceux des Juifs qui sont appelés Assidéens, et à la tête desquels est Judas Machabée, entretiennent les guerres et excitent les séditions, et ne souffrent pas que le royaume soit en paix; ⁷ car moi aussi, ayant été frustré de la gloire de mes parents (je veux dire du souverain sacerdoce), je suis venu ici : ⁸ premièrement, il est vrai, pour garder la fidélité aux intérêts du roi, mais secondement, pour m'occuper de mes concitoyens; car c'est par leur perversité que toute notre nation n'est pas peu tourmentée. ⁹ Ainsi je vous prie, ô roi, chacune de ces choses *vous* étant connue, prenez soin et du pays et de la nation, selon votre humanité publiée par tout le monde; ¹⁰ car tant que Judas subsiste, il est impossible qu'il y ait de la paix dans l'État ».

¹¹ Or de telles *paroles* ayant été dites par Alcime, tous *ses* amis qui se montraient hostiles à Judas enflammèrent

c) Défaite et mort de Nicanor, XIV-XV.

XIV. 1. *Démétrius* 1^{er}, fils de Séleucus IV Philopator. Voir la note sur I *Machabées*, VII, 1-4. — *Tripoli*, ville phénicienne et port de mer, sur la côte de Syrie, au nord de Sidon, entre Byblos et Aradus, au pied de la partie la plus haute de la chaîne du Liban, appelée Tripoli ou les trois villes, parce qu'elle se composait des trois colonies distinctes de Sidon, de Tyr et d'Aradus; place de commerce encore de

nos jours assez importante. Elle s'appelle aujourd'hui Taraboulous. — Dans des lieux *avantageux*, addition de la Vulgate.

3. *Alcime*... Cf. V. 7, et I *Machabées*, VII, 5, 9, 14. 4. *La cent cinquantième année* du règne des Grecs, la cent soixante et unième avant Jésus-Christ.

6. *Assidéens*. Voir I *Machabées*, II, 42.

10. Dans *l'État*; littéralement dans les affaires.

11. *Tous*; littéralement et tous. Voir la note sur *Osée*, VI, 1.

τριον. ¹² Προσκαλεσάμενος δὲ εὐθέως Νικάνορα τὸν γενόμενον ἐλεφαντάρχην καὶ στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ἰουδαίας, ἐξαπέστειλε, ¹³ δοὺς ἐντολὰς, αὐτὸν μὲν τὸν Ἰούδα ἐπανέλθαι, τοὺς δὲ σὺν αὐτῷ σκορπίσαι, καταστῆσαι δὲ Ἀλκιμον ἀρχιερέα τοῦ μεγίστου ἱεροῦ. ¹⁴ Τὰ δὲ ἐκ τῆς Ἰουδαίας περὶ γυαδενκότα τὸν Ἰούδα ἐθνη συνέμισγον ἀγγελῆδὸν τῷ Νικάνορι, τὰς τῶν Ἰουδαίων ἀτυχίας καὶ συμφορὰς ἰδίας εὐημερίας δοκούντες ἔσεσθαι.

¹⁵ Ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνωρος ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν, καταπασάμενοι γῆν ἐλιτάνευον τὸν ἄχρι αἰῶνος συστήσαντα τὸν ἑαυτοῦ λαόν, αἰεὶ δὲ μετ' ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἑαυτοῦ μερίδος. ¹⁶ Προστάξαντος δὲ τοῦ ἡγουμένου ἐκείθεν εὐθέως ἀνέξεν, καὶ συμμίσγουσιν αὐτοῖς ἐπὶ κώμην Λεσσαοῦ. ¹⁷ Σίμων δὲ ὁ ἀδελφὸς Ἰούδα συμβεβληκῶς ἦν τῷ Νικάνορι, βραχέως δὲ διὰ τὴν αἰφνίδιον τῶν ἀντιπάλων ἀφασίαν ἐπταικῶς.

¹⁸ Ὅμως δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἰούδα ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν, ἐπευλαβεῖτο τὴν κρίσιν δι' αἱμάτων ποιήσασθαι.

¹⁹ Διόπερ ἔπεμψε Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματταθίαν δοῦναι καὶ λαβεῖν δεξιὰς.

²⁰ Πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως, καὶ τοῦ ἡγεμόνος τοῖς πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένον, καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης, ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις. ²¹ Ἐτάξαντο δὲ ἡμέραν ἐν ᾗ κατ' ἰδίαν ἥξουσιν εἰς τὸ αὐτό· καὶ προσῆλθε, καὶ παρ' ἑκάστου διαφόρους ἔθεσαν δίφρους. ²² Διέταξεν Ἰούδας ἐνόπλους ἐτοίμους ἐν τοῖς ἐπικαίροις τόποις, μὴ ποτε ἐκ τῶν πολέμιων αἰφνιδίως κακουργία γένηται τὴν ἀρμόζουσαν ἐποιήσαντο κοινολογίαν.

²³ Διέτριβεν δὲ ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις,

12. A: (I. προκαλ.) προχειρησάμενος ... † (a. Νικ.) τὸν. 13. A¹: (I. ἐντ.) ἐπιστολὰς. 15. A: ἐλιτάνευσαν ... (I. ἑαν.) αὐτοῦ. 16. A¹: ἀναξέξας συμμίσσει. 17. A: βραδέως. 18. A¹: (I. ὑπὲρ) περὶ ... ἐπευλαβεῖτο. 20. A: ἡγουμένον ... ὁμοψήφου σγνώμης. 21. A¹: προσῆλθε παρ' ἑκάστου δίφραξ ἔθεσαν. 23. A¹* (pr.) δὲ.

12. Grec : « ayant appelé soudain Nicanor, qui avait commandé les éléphants, il le nomma général (de l'armée) de Judée et le fit partir... ».

15. *Le complot des nations*. Grec : « l'attaque des gentils ». — *Par des miracles éclatants*. Grec : « par des manifestations (des signes manifestes) ».

19. *Matthias*. Grec : « Mattathias ».

21. *Secrètement*. Grec : « en particulier (seul à seul) ». — *Et pour chacun, des sièges furent apportés et posés*. Grec : « et l'on plaça pour chacun des sièges d'honneur ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (c). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

Demétrium. ¹² Qui statim Nicánorem præpósitum elephantórum ducem misit in Judéam : ¹³ datis mandátis ut ipsum quidem Judam cáperet, eos vero qui cum illo erant dispérgeret, et constitúeret Alcimum máximi templi summum sacerdotem. ¹⁴ Tunc gentes, quæ de Judéa fúgerant Judam, gregátim se Nicánori miscébant, misérias et clades Judæorum prosperitátes rerum suárum existimántes.

¹⁵ Audíto itaque Judæi Nicánoris advénu et convénu natiónum, conspérsi terra rogábant eum qui pópulum suum constituít, ut in ætérnum custodiret, quique suam portiónem signis evidéntibus protégit. ¹⁶ Imperánte autem duce, statim inde movérunt, convenerúntque ad castéllum Dessau. ¹⁷ Simon vero frater Judæ commiserat cum Nicánore : sed contérritus est repentino advénu adversariórum.

¹⁸ Nicánor tamen aúdiens virtútem cómitum Judæ, et ánimi magnitudinem, quam pro pátriæ certáminibus habébant, sánguine judícium fácere metuébat. ¹⁹ Quam ob rem præmisit Posidónium, et Theodótium, et Mathíam, ut darent dextras atque acciperent. ²⁰ Et cum diu de his consílium agerétur, et ipse dux ad multitudínem retulísset, ómnium una fuit senténtia amicítiis annúere. ²¹ Itaque diem constituérunt, qua secréto inter se ágerent : et singulis sellæ prolátæ sunt, et pósitæ. ²² Præcépit autem Judas armátos esse locis opportunis, ne forte ab hóstibus repénite malí áliquid orirétur : et cóngruum collóquium ferérunt.

²³ Morabátur autem Nicánor Jero-

¹². Nicanor, probablement le même que celui qui est mentionné VIII, 9 et suiv., et I Machabées, III, 38; VII, 26.

¹⁶. Château ou village, car le mot *castellum* a ces deux sens dans la Bible. — Dessau; on en ignore la situation. D'après quelques commentateurs, c'est Adarsa. Voir la note sur I Machabées, VII, 40.

¹⁸. De tenter...; littéralement, de faire le jugement par du sang. Nicanor, craignant que la retraite des Juifs ne fût un stratagème pour le faire tomber dans

Demétrius, ¹² qui aussitôt envoya comme chef en Judée Nicanor, proposé aux éléphants; ¹³ des ordres lui ayant été donnés de prendre Judas lui-même, mais de dissiper ceux qui étaient avec lui, et d'établir Alcime souverain prêtre du très grand temple. ¹⁴ Alors les gentils qui avaient fui Judas, en quittant la Judée, se joignaient par troupes à Nicanor; regardant les misères et les désastres des Juifs comme la prospérité de leurs propres affaires.

¹⁵ C'est pourquoi les Juifs, ayant appris l'arrivée de Nicanor et le complot des nations, se couvrirent de terre, et ils priaient celui qui constitua son peuple, afin de le conserver éternellement, et qui protège son héritage par des miracles éclatants. ¹⁶ Or par l'ordre de leur chef, ils partirent aussitôt de là, et vinrent ensemble au château de Dessau. ¹⁷ Simon, frère de Judas, avait engagé le combat avec Nicanor; mais il fut épouvanté par l'arrivée soudaine des ennemis.

¹⁸ Cependant Nicanor, apprenant la valeur des compagnons de Judas, et la grandeur du courage qu'ils montraient dans les combats pour leur patrie, craignait de tenter un combat sanglant.

¹⁹ Pour ce motif, il envoya devant Posidonius, et Théodotius, et Matthias, afin qu'ils donnassent leur main droite et qu'ils reçussent la sienne. ²⁰ Et comme la délibération sur ce sujet durait longtemps, et que le chef lui-même en avait référé à la multitude, l'avis unique de tous fut de consentir à l'alliance. ²¹ C'est pourquoi ils fixèrent un jour auquel ils devaient secrètement traiter l'affaire entre eux, et, pour chacun, des sièges furent apportés et posés. ²² Cependant Judas ordonna qu'il y eût des gens armés dans les lieux avantageux, de peur que de la part des ennemis quelque chose de fâcheux n'arrivât; et ils eurent un entretien convenable.

²³ Or Nicanor demeurait à Jérusalem,

une embuscade, voulait surtout éviter une grande bataille.

¹⁹. Qu'ils donnassent... Voir I Machabées, XI, 50.

²¹. Ils, les armées des deux chefs. — Des sièges... C'était un honneur réservé seulement aux personnes de la première distinction.

²³. Nicanor demeurait à Jérusalem. Ce verset et les six qui suivent sont le développement de ce qui n'est rapporté que sommairement dans I Machabées, VII, 28.

II. Historia (II, 20-XV). — 2° (c). Nicanoris clades et tristis exitus (XIV-XV).

καὶ ἔπραττεν οὐθ' ἐν ἄτοπον, τοὺς δὲ συνα-
γθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσε· ²⁴ καὶ
εἶχε τὸν Ἰούδαν διαπαντός ἐν προσώπῳ,
ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεκέκλιτο, ²⁵ παρεκά-
λεσεν αὐτὸν γῆμι καὶ παιδοποιήσασθαι.
Ἐγάμησεν, εὐστάθησεν, ἐκοινωνήσεν βίου.

²⁶ Ὁ δὲ Ἀλκιμος συνιδὼν τὴν πρὸς ἀλ-
λήλους εὐνοίαν καὶ τὰς γενομένας συνθήκας,
ἀναλαβὼν ἤκε πρὸς τὸν Δημήτριον καὶ
ἔλεγε τὸν Νικάνορα ἀλλότρια φρονεῖν τῶν
πραγμάτων· τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασι-
λείας Ἰούδαν διάδοχον ἀναδέδειχεν ἑαυτοῦ.
²⁷ Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκθυμος γενόμενος, καὶ
ταῖς τοῦ παμπονήρου ἐρεθισθεὶς διαβουλαῖς,
ἔγραψε Νικάνορι φάσκων, ὑπὲρ μὲν τῶν
συνθηκῶν βαρέως φέρειν, κελεύων δὲ τὸν
Μακκαβαῖον δέσμιον ἑξαποστέλλειν ταχέως
εἰς Ἀντιόχειαν.

²⁸ Προσπεσόντων δὲ τούτων τῷ Νικάνορι
συνεκέχυντο καὶ δυσφόρως ἔφερον, εἰ τὰ διε-
σταλμένα ἀθετήσῃ, μηδὲν τ' ἀνδρὸς ἡδίκη-
κότος. ²⁹ Ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράτ-
τειν οὐκ ἦν, εὐκαιρὸν ἐτήρει στρατηγήματι
τοῦτ' ἐπιτελέσαι.

³⁰ Ὁ δὲ Μακκαβαῖος αὐστηρότερον διεξά-
γοντα συνιδὼν τὸν Νικάνορα πρὸς αὐτὸν,
καὶ τὴν εἰθισμένην ἀπάντησιν ἀγριωτέραν
ἐσχηκότα, νοήσας οὐκ ἀπὸ τοῦ βελτίστου
τὴν αὐστηρίαν εἶναι, συστρέψας οὐκ ὀλίγους
τῶν περὶ ἑαυτὸν, συνεκρούπετο τὸν Νικά-
νορα. ³¹ Συγγυροὺς δὲ ὁ ἕτερος ὅτι γενναίως
ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται, παραγενόμε-
νος ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἅγιον ἱερὸν, τῶν
ιερέων τὰς καθήκουσας θυσίας προσαγόντων
ἐκέλευσε παραδιδύναί τὸν ἄνδρα. ³² Τῶν
δὲ μεθ' ὄρκων φασκόντων μὴ γινώσκειν ποῦ
ποτ' ἐστὶν ὁ ζητούμενος, προτείνας τὴν
δεξιὰν εἰς τὸν νεῶ, ³³ ταῦτα ὤμοσε· Ἐάν μὴ
δέσμιόν μοι τὸν Ἰούδαν παραδῶτε, τόνδε
τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον ποιήσω, καὶ τὸ
θυσιαστήριον κατασκάψω, καὶ ἱερὸν ἐνταῦθα
τῷ Διόνυσῳ ἐπιφανὲς ἀναστήσω. ³⁴ Το-
σαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπῆλθεν.

26. A¹: λαβὼν ... † (p. βασ.) αὐτοῦ ... (l. ἀν. ἐ.)
ἀπέδειξεν. 27. A: διαβ. ἐρεθ. (inv. ord.) ... Ni-
κάνορι, ὑπὲρ μὲν τῶν συνθηκῶν, φάσκων βαρέως ...
εἰς Ἀντ. ταχέως (inv. ord.). 29. A¹: (l. τοῦτ')
τοῦ. 30. A: διεξαγαγόντα ... ἡθισμένην ... ἀγριου-

κότερον ... περὶ αὐτόν. 33. A¹: ἐπὶ τὸν νεῶ ...
ὦμ. ταῦτα (inv. ord.) ... τόνδε τὸν τοῦ. A¹:
Διανύσῳ.

23. Et il ne faisait rien iniquement. Grec : « et il
ne faisait rien d'inconvenant ».

24. Grec : « il avait constamment Judas en sa pré-
sence et il avait pour lui dans l'âme une (véritable)

inclination ».

30. Un petit nombre. Grec : « un nombre non
petit ».

sólymis, nihilque inique agébat, gregésque turbárum quæ congregátæ fuerant, dimisit. ²⁴ Habébat autem Judam semper charum ex ánimo, et erat viro inclinátus. ²⁵ Rogavítque eum dúcere uxórem, filiósque procreáre. Núptias fecit : quiéte egit, communitérque vivébant.

²⁶ Alcimus autem, videns charitátém illórum ad invicem, et conventiónes, venit ad Demétrium, et dicébat Nicánorem rebus aliénis assentire, Judámque regni insidiatórem successórem sibi destinásse.

²⁷ Ita que rex exasperátus, et péssimis hujus criminatióibus irritátus, scripsit Nicánori, dicens gravíter quidem se ferre de amicitíæ conventióne, jubére tamen Machabæum citíus vinctum mittere Antiochiám.

²⁸ Quibus cógnitis, Nicánor consternabátur, et gravíter ferébat, si ea, quæ convénérant, irrita fáceret, nihil læsus a viro : ²⁹ sed, quia regi resistere non póterat, opportunitátem observábat, qua præcéptum perficeret.

³⁰ At Machabæus, videns secum austérius ágere Nicánorem, et consuétum occúrsum ferócius exhibéntem, intélligens non ex bono esse austeritátem istam, paucis suórum congregátis, occultávit se a Nicánore. ³¹ Quod cum ille cognóvit fórtiter se a viro prævéntum, venit ad máximum et sanctíssimum templum : et sacerdotíbus sólitas hóstias offeréntibus, jussit sibi tradi virum : ³² quibus cum juraménto dicéntibus nescire se ubi esset qui quærebátur, exténdens manum ad templum, ³³ jurávit, dicens : Nisi Judam mihi vinctum tradidérítis, istud Dei fanum in planitiem dedúcam, et altáre effódiam, et templum hoc Libero patri consecrábo. ³⁴ Et his dictis, abiit.

cum Juda
amicitia.
1 Mach. 7,
27-28.

Rex ab
Alcimo
pulsus

a Nicanore
vinctum
Judam
petit.

Qui
merens
obedit.

Judam sa-
cerdotibus
petit.

1 Mach. 1,
33-35,
2 Mach. 2, 20 ;
3, 12 ; 5, 15.

2 Mach. 6, 7.

et il ne faisait rien iniquement ; et la masse des troupes qui avaient été assemblées, il la renvoya. ²⁴ Et il aimait Judas de cœur, et il avait une inclination pour cet homme. ²⁵ Il le pria même de se marier et d'avoir des enfants. *Judas* se maria, jouit du repos et ils vivaient en commun.

²⁶ Mais Alcime, voyant leur amitié l'un pour l'autre, et leurs traités, vint vers Démétrius, et disait que Nicanor favorisait les intérêts des étrangers, et qu'il avait destiné pour son successeur Judas qui trahissait son royaume. ²⁷ C'est pourquoi le roi, exaspéré, et irrité par les accusations criminelles de cet homme, écrivit à Nicanor, disant qu'il supportait avec peine le traité d'amitié, qu'il commandait donc que Machabée fût au plus tôt envoyé chargé de chaînes à Antioche.

²⁸ Ce qu'ayant connu, Nicanor était consterné, et il supportait avec peine de rendre vaines les choses qui avaient été convenues, n'ayant été blessé en rien par cet homme. ²⁹ Mais, parce qu'il ne pouvait résister au roi, il cherchait une occasion favorable pour exécuter ses ordres.

³⁰ Or Machabée, voyant que Nicanor le traitait plus durement, et que dans son abord ordinaire il montrait plus de fierté, et comprenant que cette rigueur ne pouvait venir d'une bonne cause, il rassembla un petit nombre des siens et se déroba à Nicanor. ³¹ Lorsque celui-ci sut qu'il était prévenu courageusement par l'homme, il vint dans le très grand et le très saint temple, et commanda aux prêtres qui offraient les hosties accoutumées de lui livrer l'homme. ³² Ceux-ci ayant dit avec serment qu'ils ne savaient pas où était celui qu'on cherchait, *Nicanor*, étendant la main vers le temple, ³³ jura, disant : « Si vous ne me livrez Judas chargé de chaînes, je raserai ce temple de Dieu, et je démolirai l'autel, et je consacrerai ce temple au père Bacchus ». ³⁴ Et cela dit, il s'en alla.

avaient fait.

^{30.} Un petit nombre ; selon le grec et le syriaque, non un petit nombre.

^{31.} L'homme, Judas Machabée.

^{26.} Nicanor..... avait désigné pour son successeur Judas. Alcime accuse Nicanor d'avoir voulu faire de Judas le gouverneur de Judée à sa place.

^{28.} Convenues entre Machabée et lui, l'accord qu'ils

Οἱ δὲ ἱερεῖς προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλοῦντο τὸν διαπαντὸς ὑπέρμαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν, ταῦτα λέγοντες·
³⁵ Σὺ, κύριε τῶν ὄλων ἀπροςδεῆς ὑπάρχων, εὐδόκησας ναὸν τῆς σῆς κατασκηνώσεως ἐν ἡμῖν γενέσθαι. ³⁶ Καὶ νῦν, ἅγιε παντὸς ἁγιασμοῦ κύριε, διατήρησον εἰς αἰῶνα ἀμίαντον τόνδε τὸν προσφάτως κεκαθαρισμένον οἶκον.

³⁷ Παῖς δέ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων πρεσβυτέρων ἐμηνύθη τῷ Νινάνορι, ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων, καὶ κατὰ τὴν εὐνοίαν πατὴρ τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος. ³⁸ Ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἐμ-προσθεν χρόνοις τῆς ἀμιξίας κρίσιν εἰσενήνεγμένος Ἰουδαῖσμοῦ, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαῖσμοῦ παραβεβλημένος μετὰ πάσης ἐκτενίας. ³⁹ Βουλόμενος δὲ Νικάνωρ προόδηλον ποιῆσαι ἣν εἶχε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους δυσμένειαν, ἀπέστειλε στρατιώτας ὑπὲρ τοὺς πεντακοσίους συλλαβεῖν αὐτόν·
⁴⁰ ἔδοξε γὰρ, ἐκεῖνον συλλαβὼν, τούτοις ἐργάσασθαι συμφοράν.

⁴¹ Τῶν δὲ πληθῶν μελλόντων τὸν πύργον καταλαβέσθαι, καὶ τὴν αὐλαίαν θύραν βιάζομένων, καὶ κελονόντων πῦρ προσάγειν καὶ τὰς θύρας ὑφάπτειν, περικατάληπτος γενόμενος ὑπέθηκεν ἑαυτῷ ξίφος, ⁴² εὐγενῶς θέλων ἀποθανεῖν ἥπερ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑποχείριος γενέσθαι, καὶ τῆς ἰδίας εὐγενείας ἀναξίως ὑβρισθῆναι.

⁴³ Τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν, καὶ τῶν ὄχλων εἶσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλόντων, ἀναδραμὼν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος, κατεκρήμινσεν ἑαυτὸν ἀνδρεῖως εἰς τοὺς ὄχλους. ⁴⁴ Τῶν δὲ ταχέως ἀναποδισάντων, γενομένου διαστήματος ἦλθε κατὰ μέσον τὸν κενεῶνα.
⁴⁵ Ἔτι δὲ ἔμπρους ὑπάρχων καὶ πεπυρωμένος τοῖς θυμοῖς, ἐξαναστάς, φερομένων

38. Α: κρίσις ... κατὰ πάσης. 40. Α: ἐνεργάσασθαι.
 41. Α† (α. εἶρος) τό. 42. Α: ἀλιτηρίοις. 43. Α: εἶσω (l. εἶσω) ... εἰσβαλόντων ... ἀνδρωδῶς (l. ἀνδρεῖως).

35. Α: ἡνδόκησας ... σκηνώσεως. 37. Α: Παῖς.

38. Grec : « car dans les temps antérieurs de la séparation (lorsqu'il fallait se séparer de ceux qui pactisaient avec les hellénistes au début de la persécution), il fut accusé de judaïsme et avec une constance (inébranlable) il avait exposé corps et vie pour le judaïsme ».

40. *S'il le réduisait.* Grec : « s'il le prenait (le mettait en prison) ».

41. *S'efforçaient d'entrer dans sa maison.* Grec :

« étaient sur le point de s'emparer de la tour ».

42. *Que d'être assujéti.* Grec : « que de tomber entre les mains ». — *Indignes de sa naissance.* Grec : « indignes de sa propre noblesse (de son rang) ».

43. *Mais, comme dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé d'un coup assuré.* Grec : « mais comme dans dans la précipitation de la lutte (dans la précipitation causée par l'attaque subite des ennemis), il n'avait pas bien porté son coup ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

Sacerdotes autem protendentes manus in cœlum, invocabant eum qui semper propugnator esset gentis ipsorum, hæc dicentes : ³⁵ Tu Domine universorum, qui nullius indiges, voluisti templum habitationis tuæ fieri in nobis. ³⁶ Et nunc, sancte sanctorum, omnium Domine, conserva in ætérnum impollutam domum istam, quæ nuper mundata est.

Orant sacerdotes.

1 Mach. 7, 36.

3 Reg. 8, 27.

2 Mach. 10, 2-6.

Razias a Nicanore petitus

2 Mach. 10, 13.

1 Mach. 2, 65.

³⁷ Razias autem quidam de senioribus ab Jerosolymis delatus est Nicānori, vir amator civitatis, et bene audiens : qui pro affectu pater Judæorum appellabatur. ³⁸ Hic multis temporibus continentiæ propositum tenuit in judaïsimo, corpusque et animam tradere contentus pro perseverantia. ³⁹ Volens autem Nicānor manifestare odium, quod habebat in Judæos, misit milites quingentos, ut eum comprehenderent : ⁴⁰ putabat enim, si illum decessisset, se cladem Judæis maximam illaturum.

gladio se confodit,

⁴¹ Turbis autem irruere in domum ejus, et januam disrumpere, atque ignem admovere cupientibus, cum jam comprehenderetur, gladio se petiit : ⁴² eligens nobiliter mori potius, quam subditus fieri peccatoribus, et contra natales suos indignis injuriis agi.

de muro se dat precipitem,

⁴³ Sed cum per festinationem non certo ictu plagam dedisset, et turbæ intra ostia irrumpèrent, recurrens audacter ad murum, præcipitavit semetipsum viriliter in turbas : ⁴⁴ quibus velociter locum dantibus casui ejus venit per mediam cervicem : ⁴⁵ et cum adhuc spiraret, accensus animo, surrêxit : et cum sanguis ejus magno fluxu deflue-

viscera per turbam spargit.

Or les prêtres, étendant les mains vers le ciel, invoquaient celui qui toujours avait été le défenseur de leur nation, disant ceci : ³⁵ « O vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez besoin d'autre chose, vous avez voulu que le temple de votre habitation fût parmi nous. ³⁶ Et maintenant, Saint des saints, Seigneur de toutes choses, conservez éternellement, sans être souillée, cette maison qui naguère a été purifiée ».

³⁷ Or un certain Razias, d'entre les anciens de Jérusalem, fut accusé auprès de Nicanor; c'était un homme qui aimait la cité et d'une bonne renommée, et qui pour son affection, était appelé le père des Juifs. ³⁸ Cet homme, dans beaucoup d'occasions, s'était maintenu pur dans le judaïsme, content de livrer et son corps et son âme pour y persévérer. ³⁹ Or Nicanor, voulant manifester la haine qu'il avait contre les Juifs, envoya cinq cents soldats pour le prendre. ⁴⁰ Car il pensait que, s'il le réduisait, il porterait aux Juifs un grand tort.

⁴¹ Mais lorsque ces troupes s'efforçaient d'entrer dans sa maison et de briser la porte, et de mettre le feu, et que déjà il allait être pris, il se frappa d'un glaive; ⁴² aimant mieux mourir noblement que d'être assujetti aux pécheurs et de souffrir des outrages indignes de sa naissance.

⁴³ Mais comme, dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé d'un coup assuré et que la foule pénétrait par les portes, courant hardiment vers le mur, il se précipita lui-même courageusement sur la foule, ⁴⁴ qui ayant fait promptement de la place pour sa chute, il tomba sur le milieu de la tête. ⁴⁵ Et comme il respirait encore, enflammé de courage, il se leva, et, quoique son sang coulât en

36. Qui naguère a été purifiée. Cf. x, 3.

38. Livrer son corps et son âme; c'est-à-dire exposer sa vie.

41. Briser la porte, et de mettre le feu. Voir les figures de Psalme LXXIII, 6, t. IV, p. 173, et Jérémie, LII, 7, t. V, p. 807.

44. Qui...; selon le grec : Qui s'étant promptement retirés, un espace ayant été fait. La foule qui était au pied du mur, voyant Razias se précipiter, s'empressa tout naturellement de s'écarter, pour ne pas être écrasée par sa chute. — Il tomba sur le milieu de la tête (venit per mediam cervicem); le grec porte :

Il tomba sur le milieu du ventre, ou sur le milieu de l'espace vide; car le terme grec γενεῶν signifie également ventre, flanc et lieu vide d'édifices (Glaire). — Razias se donna la mort sans raison suffisante et l'on ne peut excuser sa conduite que par la droiture de ses intentions ou par une inspiration divine particulière. Il n'agit point par désespoir, mais avec foi, demandant à Dieu de lui rendre un jour le corps qu'il abandonne. « Sa conduite fut plus admirable que sage, dit saint Augustin, et l'Écriture a raconté sa mort telle qu'elle eut lieu, sans la louer comme si elle eût été l'accomplissement d'un devoir ».

κρουνηδὸν τῶν αἱμάτων, καὶ δυσχερῶν ὄντων
τῶν τραυμάτων, δρόμῳ τοὺς ὄχλους διελθῶν,
⁴⁶ καὶ στάς ἐπὶ τινος πέτρας ἀπορήνωγός,
παντελῶς ἐξαιμιος ἤδη γενόμενος, προβαλὼν
τὰ ἔντερα καὶ λαβὼν ἐκατέρωι ταῖς χερσίν,
ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις· καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν
δεσπότην τῆς ζωῆς καὶ τοῦ πνεύματος
ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι, τόνδε τὸν
τρόπον μετέλλαξεν.

XV. Ὁ δὲ Νικάνωρ μεταλαβὼν τοὺς περὶ
τὸν Ἰούδαν ὄντας ἐν τοῖς κατὰ Σαμαρείαν
τόποις, ἐβουλεύσατο τῇ τῆς καταπαύσεως
ἡμέρᾳ μετὰ πάσης ἀσφαλείας αὐτοῖς ἐπιβα-
λεῖν. ² Τῶν δὲ κατ' ἀνάγκην συνεπομένων
αὐτῷ Ἰουδαίων λεγόντων, μηδαμῶς οὕτως
ἀγρίως καὶ βουβάρως ἀπολέσῃς, δόξαν δὲ
ἀπομέρισον τῇ προτετιμημένῃ ὑπὸ τοῦ
πάντα ἐφορῶντος μεθ' ἀγιότητος ἡμέρα.
³ ὁ δὲ τρισακτῆριος ἐπηρώτησεν εἰ ἔστιν ἐν
οὐρανῷ δυνάστης ὁ προστεταγὼς ἄγειν τὴν
τῶν σαββάτων ἡμέραν. ⁴ Τῶν δὲ ἀποφνημα-
μένων· Ἔστιν ὁ κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν οὐρανῷ
δυνάστης, ὁ κελεύσας ἀσκεῖν ἐβδομάδα. ⁵ Ὁ
δὲ ἕτερος, Καγὼ, φησι, δυνάστης ἐπὶ τῆς
γῆς ὁ προστάσσων αἶρειν ὅπλα καὶ τὰς βασι-
λικὰς χρείας ἐπιτελεῖν. Ὅμως οὐ κατέσχεν
ἐπιτελέσαι τὸ στέγλιον αὐτοῦ βούλημα.
⁶ Καὶ ὁ μὲν Νικάνωρ, μετὰ πάσης ἀλαζο-
νείας ὑψανχενῶν, διεγνώκει κοινὸν τῶν περὶ
τὸν Ἰούδαν συστήσασθαι τρόπαιον.

⁷ Ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν ἀδιαλείπτως πε-
ποιθὼς μετὰ πάσης ἐλπίδος ἀντιλήψεως
τεύξασθαι παρὰ τοῦ κυρίου. ⁸ καὶ παρεκά-
λει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιᾶν τὴν τῶν ἐθνῶν
ἔφοδον, ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγο-
νότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα, καὶ
ταυτῶν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ Παντοκρά-
τορος ἐσομένην αὐτοῖς νίκην καὶ βοήθειαν.
⁹ Καὶ παραμυθούμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου
καὶ τῶν προφητῶν, προσυπομνήσας δὲ αὐ-
τοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας οὓς ἦσαν ἐκτετελεσμέ-
τες, προθυμοτέρους αὐτοὺς κατέστησε.
¹⁰ Καὶ τοῖς θυμοῖς διεγείρας αὐτοὺς, παρήγ-
γειλεν ἅμα παρεπιδεικνὺς τὴν τῶν ἐθνῶν
ἀθεσίαν καὶ τὴν τῶν ὀρχων παράβασιν.
¹¹ Ἐκαστον δὲ αὐτῶν καθοπλίσας, οὐ τὴν

ἀσπίδων καὶ λογχῶν ἀσφάλειαν, ὡς τὴν ἐν

45. A: τῶν τραυμάτων ὄντων (inv. ord.) ... ἀπορήνωγος. 46. A: (I. ταῦτα) τὰ αὐτά. 2. A: κατὰ ἀνάγκην. 3. A† (a. δυν.) ὁ. 5. A† (a. ὅπλα) τὰ. 6. A¹: (I. ἀλαζ.) ἀσφαλείας ... (I. τρόπαιον) τρόπον. 8. A: ἔχοντες. A¹: εἰσομένην αὐ- τοῖς νίκην (A²† καὶ βοη.). 9. A¹: προσυμνήσας.

XV. 1. Avec toutes ses forces. Grec : « en toute sécurité », comptant que les Juifs ne se défendraient pas, afin de ne pas violer le repos du sabbat.

2^b. Grec : « honore le jour fixé par celui qui voit tout avec sainteté ».

5. Son dessein. Grec : « son mauvais dessein ».

6. Transporté d'un orgueil sans bornes. Grec (littéralement) : « levant le cou avec toute jactance ».

7. De Dieu. Grec : « du Seigneur ».

8. La victoire. Grec : « la victoire et le secours ».

ret, et gravissimis vulneribus esset saucius, cursu turbam pertransiit : ⁴⁶ et stans supra quamdam petram præruptam, et jam exsanguis effectus, complexus intestina sua, utrisque manibus projecit super turbas invocans dominatorem vitæ ac spiritus, ut hæc illi iterum redderet : ^{2 Mach. 7, 11, 14, 23.} atque ita vita defunctus est.

XV. ¹ Nicanor autem, ut cõperit Judam esse in locis Samariæ, cogitavit cum omni impetu die sabbati committere bellum. ² Judæis vero, qui illum per necessitatem sequebantur, dicentibus : Ne ita ferociter et barbaramente féceris, sed honorem tribue dei sanctificationis, et honorem eum, qui universa conspicit : ³ ille infelix interrogavit, si est potens in cœlo qui imperavit agi diem sabbatorum. ⁴ Et respondentibus illis : Est Dominus vivus ipse in cœlo potens, qui jussit agi septimam diem : ⁵ at ille ait : Et ego potens sum super terram, qui impero sumi arma, et negotia regis impleri. Tamen non obtinuit ut consilium perficeret. ⁶ Et Nicanor quidem cum summa superbiam erectus, cogitaverat commune trophæum statuere de Juda.

⁷ Machabæus autem semper confidebat cum omni spe auxilium sibi a Deo affuturum : ⁸ et hortabatur suos ne formidarent ad adventum nationum, sed in mente haberent adjutoria sibi facta de cœlo, et nunc sperarent ab Omnipotente sibi affuturam victoriam. ⁹ Et allocutus eos de lege et prophetis, admonens étiam certamina quæ fécerant prius, promptiores constituit eos : ¹⁰ et ita animis eorum erectis, simul ostendebat gentium fallaciam, et juramentorum prævaricationem. ¹¹ Singulos autem illorum armavit, non clypei

abondance, et qu'il fût couvert des plaies les plus graves, il passa en courant au travers de la foule ; ⁴⁶ et, se tenant debout sur une pierre escarpée, ayant déjà perdu son sang, il saisit ses entrailles de ses deux mains, et les jeta sur la foule, invoquant le dominateur de sa vie et de son esprit, afin qu'il les lui rendît de nouveau, et c'est ainsi qu'il termina sa vie.

XV. ¹ Or Nicanor, dès qu'il apprit que Judas était dans le pays de Samarie, résolut de commencer la guerre avec toutes ses forces le jour du sabbat. ² Et quand les Juifs, qui le suivaient par nécessité, lui disaient : « N'agissez pas si fièrement et d'une manière si barbare, mais rendez honneur au jour de sanctification et honorez celui qui voit toutes choses » ; ³ ce malheureux demandait s'il y a un puissant dans le ciel qui ait commandé de garder le jour des sabbats. ⁴ Et eux ayant répondu : « C'est le Seigneur vivant lui-même, puissant dans le ciel, qui a commandé de garder le septième jour ». ⁵ Mais lui répliqua : « Et moi je suis puissant sur la terre ; je commande de prendre les armes et d'accomplir les ordres du roi ». Toutefois il ne parvint pas à exécuter son dessein. ⁶ Ainsi Nicanor, transporté d'un orgueil sans bornes, avait pensé à élever un trophée commun de Judas, et de ceux qui étaient avec lui.

⁷ Mais Machabée espérait toujours avec une entière confiance qu'un secours lui viendrait de Dieu. ⁸ Et il exhortait les siens à ne pas s'effrayer à la venue des nations, mais à avoir présents à l'esprit les secours qui leur avaient été donnés du ciel, et à espérer présentement que la victoire leur viendrait du Tout-Puissant. ⁹ Et leur ayant parlé de la loi et des prophètes, leur ayant rappelé aussi les combats qu'ils avaient livrés auparavant, il les rendit plus résolus. ¹⁰ Et après avoir ainsi relevé leur courage, il leur montrait en même temps la fourberie des nations, et la violation des serments. ¹¹ Il arma donc chacun d'eux, non point de

Nicanoris blasphemie.

1 Mach. 7, 26, 37, 40; 2, 36-41.

Gen. 2, 3. Ex. 20, 8.

Ex. 20, 8-11.

2 Mach. 8, 34-36.

1 Mach. 7, 39-42.

Judas suos roborat.

1 Mach. 14, 15. 1 Mach. 7, 40. 2 Mach. 8, 5-6; 10, 16-17; 12, 22.

2 Mach. 8, 23. 1 Mach. 3, 11; 4, 14; 5, 43.

1 Mach. 6, 62. 2 Mach. 4, 34; 5, 25; 12, 3.

XV. 2. De sanctification; de consécration, de sainteté; c'est-à-dire saint, consacré.

6. Elever un trophée signifie élever un monument de victoire composé de dépouilles de l'ennemi, ou simplement, par figure, remporter un triomphe sur les ennemis. — Et de ceux... C'est le sens du grec, le mot commun (commune) de la Vulgate semble

d'ailleurs le supposer (Glaire).

10. La violation des serments. Voir I Machabées, vi, 62; II Machabées, iv, 34; v, 25; xii, 3, etc. C'était une croyance admise à cette époque que le parjure ne pouvait plus réussir dans aucune de ses entreprises.

11. Un songe digne de foi; une apparition réelle.

τοῖς ἀγαθοῖς λόγοις παράκλησιν, καὶ προσε-
ξηγησάμενος ὄνειρον ἀξιόπιστον ὑπαρ τι,
πάντας εὐφρανεν.

¹² Ἦν δὲ ἡ τούτου θεωρία τοιάδε· Ὀνίαν
τὸν γενόμενον ἀρχιερέα, ἄνδρα καλὸν καὶ
ἀγαθόν, αἰδήμονα μὲν τὴν ἀπάντησιν, προῶν
δὲ τὸν τρόπον, καὶ λαλιὰν προϊέμενον προ-
πόντως, καὶ ἐκ παιδὸς ἐκμεμελετηκότα πάντα
τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεῖα, τοῦτον τὰς χεῖρας
προτείναντα κατεύχεσθαι τῷ παντὶ τῶν
Ἰουδαίων συστήματι· ¹³ εἴθ' οὕτως ἐπι-
φανῆναι ἄνδρα πολὺ καὶ δόξῃ διαφέ-
ροντα, θαυμαστὴν δὲ τινα καὶ μεγαλοπρε-
πεστάτην εἶναι τὴν περὶ αὐτὸν ὑπεροχὴν.

¹⁴ Ἀποκριθέντα δὲ τὸν Ὀνίαν εἰπεῖν· Ὁ φι-
λάδελφος οὗτός ἐστιν, ὁ πολλὰ προσενχόμε-
νος περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς ἀγίας πόλεως,
Ἱερεμίας ὁ τοῦ Θεοῦ προφήτης. ¹⁵ Προτεί-
ναντα δὲ τὸν Ἱερεμίαν τὴν δεξιὰν παραδοῦναι
τῷ Ἰούδα ἑομφαίαν χρυσῆν, διδόντα δὲ
προσφωνήσαι τὰδε· ¹⁶ Λάβε τὴν ἀγίαν ἑομ-
φαίαν, δῶρον παρὰ τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς θραύσεις
τοὺς ὑπεναντίους.

¹⁷ Παρακληθέντες δὲ τοῖς Ἰούδα λόγοις
πάννυ καλοῖς καὶ δυναμένοις ἐπ' ἀρετὴν παρ-
ορμῆσαι καὶ ψυχὰς νέων ἐπανορθῶσαι, διέ-
γνωσαν μὴ στρατοπεδεύεσθαι, γενναίως δὲ
ἐμψέρεσθαι, καὶ μετὰ πάσης εὐανδρίας ἐμ-
πλακέντες κοῖναι τὰ πράγματα, διὰ τὸ καὶ τὴν
πόλιν καὶ τὰ ἅγια καὶ τὸ ἱερὸν κινδυνεύειν.

¹⁸ Ἦν γάρ ὁ περὶ γυναικῶν καὶ τέκνων ἔτι δὲ
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἐν ἡττονί μέρει κεί-
μενος αὐτοῖς ἀγών, μέγιστος δὲ καὶ πρώτος
ὁ περὶ τοῦ καθηγιασμένου ναοῦ φόβος.

¹⁹ Ἦν δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει κατελημμέ-
νοις οὐ πάρεργος ἀγωνία, ταρασσομένοις τῆς
ἐν ὑπάθρῳ προσβολῆς.

²⁰ Καὶ πάντων ἤδη προσδοκόντων τὴν
ἐσομένην κρίσιν, καὶ ἤδη συμμίζαντων τῶν
πολεμίων καὶ τῆς στρατιᾶς ἐκταγέσεως, καὶ
τῶν θηρίων ἐπὶ μέρος εὐκαιρὸν ἀποκατα-
σταθέντων, τῆς τε ἵππου κατὰ κέρας τετα-
γμένης, ²¹ συνιδὼν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν

πληθῶν παρουσίαν καὶ τῶν ὀπλῶν τὴν ποι-
κίλην παρασκευὴν, τὴν τε τῶν θηρίων ἀγριό-

11. A¹: προσεξηγησάμενος ... ὑπέρ τι π. ἡῦφρ. 12.
A: (1. οἶκ.) ἴδια. 13. A* (a. Ἱερ.) τόν. 17. A:
Ἰούδου. A¹: ἐπανδρῶσαι ... στρατεύεσθαι ... εὐταν-
δρείας. 18. A¹* ἀγών. 20. A: προσμίζαντων. 21. A¹†
(p. θηρίων) ἐπὶ μέρος εὐκαιρὸν (A² uncis incl.).

12. Modeste dans le regard, réservé dans ses mœurs. Grec: « d'un abord modeste, doux de manières ».

13. Vénérable. Grec: « remarquable ». — Et le caractère de la grande majesté qui l'environnait.

Grec: « la majesté qui l'entourait était admirable et magnifique ».

14. Et du peuple d'Israël n'est pas dans le Grec.

18. La sainteté du temple. Grec: « le saint temple ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2^o (c). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

et hastæ munitiône, sed sermónibus óptimis, et exhortatióibus, expósito digno fide sómnio, per quod univér-sos lætificávit.

¹² Erat autem hujuscémodi visus : **Visio Onias**
Oníam qui fúerat summus sacérdos, virum bonum et benígnum, verecúndum visu, modéstum móribus, et elóquio decórum, et qui a púero in virtútibus exercitátus sit, manus protendéntem, oráre pro omni pópulo Judæórum. ¹³ Post hoc appa-ruisse et álium virum, ætáte et glória mirábilem, et magni decóris habitúdine circa illum. ¹⁴ Respon-déntem vero Oníam dixisse : Hic est fratrum amátor, et pópuli Israel : hic est qui multum orat pro pópulo, et univérsa sancta civitaté, Jeremías prophéta Dei. ¹⁵ Extendisse autem Jeremíam dextram, et dedisse Judæ gládium aúreum, dicéntem : ¹⁶ Accipe sanctum gládium munus a Deo, in quo deícies adversários pópuli mei Israel.

¹⁷ Exhortáti itaque Judæ sermónibus bonis valde, de quibus extólli posset ímpetus, et ánimi júvenum confortári, statuérunt dimicáre et confli-gere fórtiter : ut virtus de negótiis judicáret, eo quod civitas sancta et templum periclitaréntur. ¹⁸ Erat enim pro uxóribus, et filiis, itémque pro frátribus et cognátis, minor sollicitúdo : máximus vero et primus pro sanctitaté timor erat templi. ¹⁹ Sed et eos qui in civitaté erant, non mínima sollicitúdo habébat pro his qui congressúri erant.

²⁰ Et cum jam omnes sperárent júdicium futúrum, hostésque adés-sent, atque exercitus esset ordiná-tus, béstia equitésque opportúno in loco compósiti, ²¹ considerans Machabæus advéntum multitudinis, et apparátum várium armórum, et ferocitátem bestiárum, exténdens

boucliers et de lances, mais de paroles excellentes et d'exhortations, leur rap-portant un songe digne de foi, par lequel il les réjouit tous.

¹² Or telle était sa vision ; *il vit* qu'O-nias, qui avait été grand prêtre, homme de bien et bienveillant, modeste dans le regard, réservé dans ses mœurs, agréa-ble dans ses discours et qui dès l'en-fance était exercé à la pratique des vertus, tendant *ses* mains, priait pour tout le peuple des Juifs ; ¹³ qu'après cela avait apparu aussi un autre homme, vénérable par l'âge, et la gloire, et le caractère de la grande majesté qui l'environnait ; ¹⁴ et qu'O-nias, prenant la parole, avait dit : « Voici l'ami de *ses* frères et du peuple d'Israël ; voici celui qui prie pour le peuple et pour toute la sainte cité, Jérémie, le prophète de Dieu » ; ¹⁵ et que Jérémie avait tendu la main droite, et avait donné à Judas un glaive d'or, di-sant : ¹⁶ « Prends ce saint glaive, don de Dieu, avec lequel tu extermineras les ennemis de mon peuple Israël ».

¹⁷ Étant donc excités par les excel-lentes paroles de Judas, au moyen des-quelles l'ardeur pouvait être ranimée, et les esprits des jeunes hommes être fortifiés, ils résolurent de livrer bataille et de combattre courageuse-ment, afin que la valeur décidât des affaires, parce que la cité et le temple étaient en péril. ¹⁸ Car *leurs* inquiétudes sur *leurs* femmes et sur *leurs* enfants, et sur *leurs* frères et sur *leurs* parents, étaient les moindres ; mais *leur* plus grande et leur première crainte était pour la sainteté du temple. ¹⁹ Mais ceux mêmes qui se trouvaient dans la cité n'avaient pas une petite inquiétude sur ceux qui devaient combattre.

²⁰ Et lorsque déjà tous s'attendaient à la décision qui allait avoir lieu, que les ennemis étaient en présence, et l'armée disposée *pour la bataille*, les bêtes et les cavaliers rangés dans un lieu avantageux, ²¹ Machabée, consi-dérant l'arrivée de la multitude, et l'appareil des armes diverses, et la férocité des bêtes, tendit les mains vers le ciel.

42. Onias III, si souvent loué dans l'Écriture. Cf. IV, 33.

14. Prenant la parole. Le verbe hébreu que les Septante et la Vulgate ont constamment traduit par répondre, signifie souvent, comme ici, élever la voix, prendre la parole (Glaire). — Jérémie. Voir l'Intro-duction à ce prophète, t. V, p. 502-507.

17. Jeunes hommes, soldats, appelés ainsi chez les Hébreux.

20. Les bêtes, les éléphants.

21. Tendit les mains vers le ciel. Voir les figures de Job, XIV, 13, t. III, p. 720 ; Psaumes XLIII, 21 ; LXXXVII, 10 ; xcii, 6, t. IV, p. 107, 211, 329 ; Ecclésiastique, LI, 26, t. V, p. 236.

τητα, προτείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐπεκαλέσατο τὸν τερατοποιὸν κύριον τὸν κατόπτην, γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστι δι' ὀπλῶν ἡ νίκη, καθὼς δὲ ἂν αὐτῷ κριθείη, τοῖς ἀξίοις περιποιεῖται τὴν νίκην.

²² Ἐλεγε δὲ ἐπικαλούμενος τὸνδε τὸν τρόπον· Σὺ, Δέσποτα, ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν σου ἐπὶ Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς Σερναχηρεῖμ εἰς ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας. ²³ Καὶ νῦν, δυνάστα τῶν οὐρανῶν, ἀπόστειλον ἄγγελον ἀγαθὸν ἔμπροσθεν ἡμῶν εἰς δέος καὶ τρόμον. Μεγέθει βραχίονός σου ²⁴ καταπλαγείσῃσιν οἱ μετὰ βλασφημίας παραγενόμενοι ἐπὶ τὸν ἅγιόν σου λαόν. Καὶ οὗτος μὲν ἐν τούτοις ἔληξεν.

²⁵ Οἱ δὲ περὶ τὸν Νικάνορα μετὰ σαλπύγων καὶ παιάνων προσῆγον. ²⁶ Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰούδαν μετ' ἐπικλήσεως καὶ εὐχῶν συνέμιζαν τοῖς πολεμίοις. ²⁷ καὶ ταῖς μὲν χειρσὶν ἀγωνιζόμενοι, ταῖς δὲ καρδίαις πρὸς τὸν θεὸν εὐχόμενοι, κατέστρωσαν οὐδὲν ἥττον μυριάδων τριῶν καὶ πεντακισχιλίων, τῇ τοῦ θεοῦ μεγάλως εὐφρανθέντες ἐπιφανείᾳ. ²⁸ Γεγόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς χορείας καὶ μετὰ χαρᾶς ἀναλύοντες, ἐπέγνωσαν προπεπτωκότα Νικάνορα σὺν τῇ πανοπλίᾳ. ²⁹ Γενομένης δὲ κραυγῆς καὶ ταραχῆς, εὐλόγουν τὸν Δυνάστην τῇ πατρίῳ φωνῇ.

³⁰ Καὶ προσέταξεν ὁ καθ' ἑαυτὸν σώματι καὶ ψυχῇ πρωταγωνιστῆς ὑπὲρ τῶν πολιτῶν, ὁ τὴν τῆς ἡλικίας εὐνοίαν εἰς ὁμοεθνεῖς διαφυλάξας, τὴν τοῦ Νικάνορος κεφαλὴν ἀποτεμόντας καὶ τὴν χεῖρα σὺν τῷ ὤμῳ φέρειν εἰς Ἱεροσόλυμα. ³¹ Παραγενόμενος δὲ ἐκεῖ, καὶ συγκαλέσας τοὺς ὁμοεθνεῖς καὶ τοὺς ἱερεῖς, πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου στήσας, μετέπεμψατο τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας. ³² Καὶ ἐπιδειξάμενος τὴν τοῦ μαιροῦ Νικάνορος κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ δυσεγήμου, ἣν ἐκτείνας ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Παντοκράτορος οἶκον ἐμεγαλαύχσας, ³³ καὶ τὴν γλῶσσαν τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος ἐκτεμὼν, ἔφη κατὰ μέρος δώσειν τοῖς ὀρνέοις, τὰ δὲ ἐπίχειρα τῆς

21. A: ἀνατείνας χεῖρας. A¹* τὸν κατόπτην εἰ ἡ νίκη ... : ἐὰν αὐτῷ κριθῇ. 24. A: ἀνείλεν. 24. A: παραγενόμενοι. 26. A: μετὰ ἐπικλ. 27. A¹* καρδίαις ... ἐπιμελείᾳ (l. ἐπιφ.). 30. A: πρωταγωνιστῆς ...

περιφέρειν. 31. A: συγκαλεσάμενος. 32. A¹: μαιροῦ ... ἐκτετείνας. 33. A: δυσσεβοῦς ... (l. κατὰ) μετὰ. A¹* δώσειν. A: δ' (l. δε).

23. La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le Grec : « (que) par la grandeur de votre bras soient frappés ».

30. Après mourir pour ses concitoyens, le Grec ajoute : « qui avait conservé pour ses compatriotes l'amour (qu'il avait pour eux) dans sa jeunesse ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

manus in cœlum prodigia faciëntem Dóminum invocávit, qui non secúndum armórum poténtiam, sed prout ipsi placet, dat dignis victóriam.

²² Dixit autem invocans hoc modo : Tu Dómine, qui misisti ángelum tuum sub Ezechía rege Juda, et interfecisti de castris Sennácherib centum octoginta quinque millia : ²³ et nunc dominátor cœlórum mitte ángelum tuum bonum ante nos, in timóre et tremóre magnitudinis bráchii tui, ²⁴ ut métuant qui cum blasphemía véniunt advérsus sanctum pópulum tuum. Et hic quidem ita perorávit.

²⁵ Nicánor autem, et qui cum ipso erant, cum tubis et cánticis admovébant. ²⁶ Judas vero, et qui cum eo erant, invocáto Deo, per oratiónes congréssi sunt : ²⁷ manu quidem pugnántes, sed Dóminum córdibus orántes, prostravérunt non minus triginta quinque millia, præséntia Dei magnifice delectáti. ²⁸ Cumque cessássent, et cum gaudio redírent, cognovérunt Nicánorem ruisse cum armis suis. ²⁹ Facto ítaque clamóre, et perturbatióne excitáta, pátria voce omnipoténtem Dóminum benedicébant.

³⁰ Præcépit autem Judas, qui per ómnia corpore et ánimo mori pro civibus parátus erat, caput Nicánoris, et manum cum húmero abscissam Jerosólymam perférri. ³¹ Quo cum pervénisset, convocátis contribúlibus, et sacerdotíbus ad altáre, accéssiit et eos qui in arce erant. ³² Et osténso cápité Nicánoris, et manuféria, quam exténdens contra domum sanctam omnipoténtis Dei, magnifice gloriátus est. ³³ Linguam étiam ímpii Nicánoris præcisam jussit particulátim ávibus dari : manum autem deméntis contra tem-

orat
Judas.

1 Mach. 7, 41.
2 Mach. 8, 19.
4 Reg. 19, 35.
2 Par. 32, 21.
Is. 37, 36.
2 Mach. 8, 19.

2 Mach. 14,
32-33.

Nicanor
victus et
occisus.

2 Mach. 10, 17,
23 ; 12, 23, 26,
28 ; 14, 15.

1 Mach. 7, 44.

Membra
ejus
præcisa.

1 Mach. 7, 47.

1 Mach. 13,
49-51.

2 Mach. 14,
32-33.

et invoqua le Seigneur qui fait les prodiges, qui donne la victoire, non point selon la puissance des armes, mais comme il lui plaît, à ceux qui en sont dignes.

²² Il dit donc, invoquant le Seigneur de cette manière : « Vous, Seigneur, qui avez envoyé votre ange sous Ezéchias, roi de Juda, et qui avez tué cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennachérib, ²³ maintenant aussi, dominateur des cieux, envoyez votre bon ange devant nous dans la crainte et la frayeur de la grandeur de votre bras, ²⁴ afin qu'ils craignent ceux qui viennent avec le blasphème contre votre saint peuple ». Et c'est ainsi que Machabée pria.

²⁵ Cependant Nicanor, et ceux qui étaient avec lui, approchaient au milieu des trompettes et des cantiques. ²⁶ Mais Judas et ceux qui étaient avec lui, ayant invoqué Dieu par leurs prières, commencèrent l'attaque. ²⁷ Combatant des mains, il est vrai, mais priant le Seigneur en leurs cœurs, ils ne tuèrent pas moins de trente-cinq mille hommes, grandement charmés de la présence de Dieu. ²⁸ Et lorsqu'ils eurent cessé le combat, et qu'ils s'en retournaient avec joie, ils surent que Nicanor était tombé avec ses armes. ²⁹ C'est pourquoi un cri ayant été jeté, et un bruit confus s'étant élevé dans la langue de leur patrie, ils bénissaient le Seigneur tout-puissant.

³⁰ Mais Judas, qui, en toutes choses, était prêt, de corps et d'âme, à mourir pour ses concitoyens, ordonna qu'on coupât la tête de Nicanor et la main avec l'épaule et qu'on les apportât à Jérusalem. ³¹ Lorsqu'il y fut arrivé, ayant convoqué ses compatriotes, et les prêtres auprès de l'autel, il fit venir aussi ceux qui étaient dans la citadelle. ³² et ayant montré la tête de Nicanor, et la main criminelle qu'il avait étendue contre la sainte maison du Dieu tout-puissant, en se glorifiant orgueilleusement, ³³ il commanda aussi que la langue de l'impie Nicanor fût coupée, et donnée par morceaux aux oiseaux, et que la main de cet insensé fût sus-

^{22.} Qui avez envoyé votre ange sous Ezéchias. Voir IV Rois, XIX, 35.

^{25.} Cantiques, chants de guerre.

^{27.} La présence de Dieu ; sa manifestation par le secours sensible qu'il leur donnait.

^{29.} La langue de leur patrie ; l'araméen.

^{31.} Ceux qui étaient dans la citadelle : les soldats syriens ou les Juifs infidèles qui l'occupaient encore ; car la citadelle ne fut prise que plus tard par Simon, I Machabées, XIII, 49-51.

^{33.} La main qu'il avait levée contre le Temple, jurant de le détruire.

ἀνοίας κατέναντι τοῦ ναοῦ κρεμάσαι. ³⁴ Οἱ δὲ πάντες εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησαν τὸν ἐπιφανῆ κύριον, λέγοντες· Εὐλογητὸς ὁ διατηρήσας τὸν ἑαυτοῦ τόπον αἰμάντων. ³⁵ Ἐξέδῃσε δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος κεφαλὴν ἐκ τῆς ἄκρας, ἐπίδηλον πᾶσι καὶ φανερόν τῆς τοῦ κυρίου βοηθείας σημεῖον.

³⁶ Καὶ ἐδογματίσαν πάντες μετὰ κοινοῦ ψηφίσματος μηδαμιῶς ἔασαι ἀπαρασήμαντον τήνδε τὴν ἡμέραν, ³⁷ ἔχειν δὲ ἐπίσημον τὴν τριεκαδεκάτην τοῦ δωδεκάτου μηνός, ἁδαο λέγεται τῇ συριακῇ φωνῇ, πρὸ μιᾶς ἡμέρας τῆς Μαρδοχαϊκῆς ἡμέρας.

³⁸ Τῶν οὖν κατὰ Νικάνορα χωρησάντων οὕτω, καὶ ἅπ' ἐκείνων τῶν καιρῶν κρατηθείσης τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν Ἑβραίων, καὶ αὐτὸς αὐτόθι καταπαύσω τὸν λόγον. ³⁹ Καὶ εἰ μὲν καλῶς καὶ εὐθίκτως τῇ συντάξει, τοῦτο καὶ αὐτὸς ἤθελον· εἰ δὲ εὐτελῶς καὶ μετρίως, τοῦτο ἐφικτὸν ἦν μοι. ⁴⁰ Καθάπερ γὰρ οἶνον καταμόνας πίνειν, ὡσαύτως δὲ καὶ ὕδωρ πάλιν, πολέμιον· ὃν δὲ τρόπον οἶνος ὕδατι συγκερασθεὶς ἡδύς, καὶ ἐπιτερεπῇ τὴν χάριν ἀποτελεῖ, οὕτω καὶ τὸ τῆς κατασκευῆς τοῦ λόγου τέρεπει τὰς ἀκοὰς τῶν ἐντυγχανόντων τῇ συντάξει. Ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ τελευτή.

35. A¹: (I. κερ.) προτομήν. 36. A: Ἐδογ. δὲ (* Καὶ in.). 37. A¹: συριακῇ (I. συρ.). 38. A: οὕτως. A¹: τὸν λόγον καταπαύσω. 40. A¹* γὰρ ... : (I. ἡδύς) ἡδὴ ... οὕτως. A subscribit Iούδα τοῦ Μακκαβαίου πράξεων ἐπιστολή.

34. Tous donc bénirent le Seigneur du ciel. Grec : « tous (levant leurs regards) vers le ciel bénirent le Seigneur glorieux ».

37. Le treizième jour du mois d'Adar. Grec : « le treize du douzième mois qui est appelé Adar ».

39. Grec : « si la disposition (des matériaux) est bonne et convenable, c'est ce que j'ai voulu; si elle est médiocre et de peu de valeur, c'est tout ce que

j'ai pu faire ».

40. Il est agréable d'user alternativement de l'un et de l'autre. Grec : « le vin mêlé à l'eau est agréable ». — Ainsi, si le discours est toujours uniforme, il ne plaît pas à ceux qui lisent. Grec : « de même c'est l'art de la composition qui, dans les récits de l'histoire, charme les oreilles des lecteurs ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2^o (c). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

plum suspēdi. ³⁴ Omnes igitur cœli benedixerunt Dōminum, dicētes : Benedictus, qui locum suum incontaminātum servāvit. ³⁵ Suspēdit autem Nicānoris caput in summa arce, ut evidens esset et manifestum signum auxilii Dei.

³⁶ Itaque omnes commūni consilio decreverunt nullo modo diem istum absque celebritate præterire : ³⁷ habere autem celebritatem tertia decima die mensis Adar, quod dicitur voce syriaca, pridie Mardochei diei.

³⁸ Igitur his erga Nicānore gestis, et ex illis temporibus ab Hebræis civitate possessa, ego quoque in his faciā finem sermōnis. ³⁹ Et si quidem bene, et ut historiæ cōpetit, hoc et ipse velim : sin autem minus digne, concedendum est mihi. ⁴⁰ Sicut enim vinum semper bibere, aut semper aquam, contrarium est : alternis autem uti, delectabile : ita legentibus si semper exactus sit sermo, non erit gratus. Hic ergo erit consummātus.

pendue en face du temple. ³⁴ Tous donc bénirent le Seigneur du ciel, disant : « Béni, celui qui a gardé son lieu sans être souillé ! » ³⁵ Il suspendit aussi la tête de Nicanor au sommet de la citadelle, afin qu'elle fût un signe évident et manifeste du secours de Dieu.

³⁶ C'est pourquoi tous, d'un commun avis, décidèrent que ce jour-là ne se passerait en aucune manière sans solennité ; ³⁷ et que la solennité aurait lieu le treizième jour du mois d'Adar, comme il est appelé dans la langue de Syrie, la veille du jour de Mardochée.

³⁸ Ceci donc s'étant fait envers Nicanor, et depuis ces temps-là, la cité ayant été possédée par les Hébreux, moi aussi je mettrai fin par là à ma relation.

³⁹ Et si elle est bien, et comme il convient à l'histoire, c'est ce que moi-même je voudrais ; quesi, au contraire, elle est moins digne *du sujet*, on doit me le pardonner. ⁴⁰ Car, comme boire toujours du vin, ou boire toujours de l'eau est une chose désagréable, mais qu'il est agréable d'user alternativement de l'un et de l'autre ; ainsi, si le discours est toujours uniforme, il ne plaît pas à ceux qui lisent. Ici donc se terminera *ma relation*.

34. Son lieu, c'est-à-dire son Temple.

37. Adar. Voir la note sur I Machabées, vii, 43. — La veille de la fête des Sorts (*Phurim*), en laquelle on célébrait la délivrance procurée aux Juifs par Mardochée (*Esther*, ix).

40. Boire toujours de l'eau. Les anciens Orientaux mêlaient toujours le vin avec l'eau. Le texte grec est conforme à cette coutume. — Uniforme ; on voit clairement que c'est le sens du latin *exactus*, et qu'il s'agit uniquement du style (Glaire).

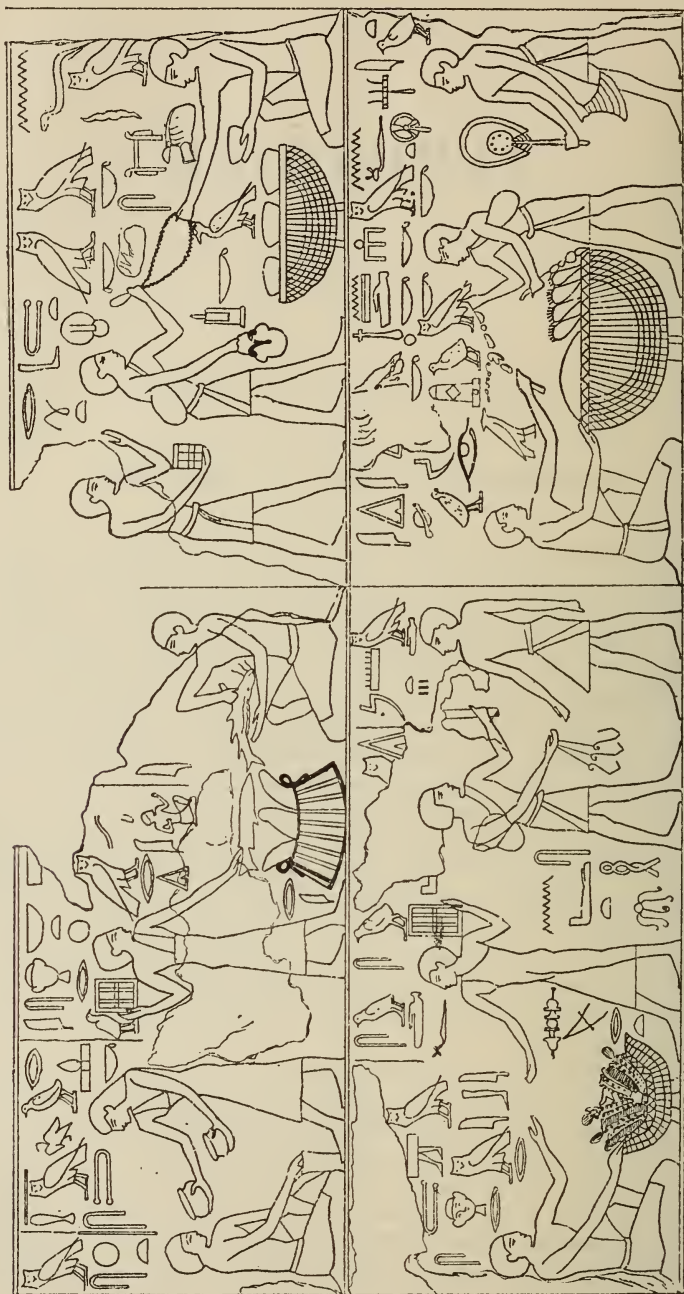
APPENDICE

Note 1 (*Ézéchiél*, xxxviii-xxxix, p. 199-211).

EXTERMINATION DE GOG ET DE SON ARMÉE

« Cette prophétie est une des plus difficiles de l'Ancien Testament, dit Calmet. Il y en a très peu qui aient plus partagé les anciens et les nouveaux interprètes ». Voici l'explication la plus vraisemblable et la plus communément admise aujourd'hui. — 1^o Gog, roi de *Rôsçh* (Vulgate : *chef*), de Mosoch et de Thubal, dans la terre de Magog, est un chef scythe. Rôsçh désigne une peuplade scythe qui habitait les environs du Taurus; Mosoch et Thubal, les Mosques et les Tibaréniens des auteurs classiques. Gog réunit ses soldats, et, sur l'ordre de Dieu, les conduit du septentrion contre la Palestine; il a dans son armée des habitants de presque tout le monde ancien : des Perses, des Éthiopiens et des Lybiens, des fils de Gomer et de Thogorma, c'est-à-dire des Cimmériens et des Arméniens, xxxviii, 1-9. — 2^o Son but est de piller et de dévaster la Terre Sainte redevenue prospère, 10-16. — 3^o Mais cette invasion de barbares ne servira qu'à apprendre aux païens quelle est la puissance du vrai Dieu, car il anéantira la formidable armée de Gog, 17-23. — 4^o Elle périra sur les montagnes d'Israël, xxxix, 1-8. — 5^o Il faudra aux habitants sept années pour brûler les armes des morts et sept mois pour ensevelir leurs cadavres, pendant que les oiseaux de proie se rassasieront de leur chair, 9-20. — 6^o Toutes les nations apprendront ainsi que Dieu a puni son peuple et l'a livré aux païens, parce qu'il avait péché; il s'est maintenant réconcilié avec lui et ne l'abandonnera plus, 21-29. — Gog est la figure des ennemis et des persécuteurs de l'Église, *Apocalypse*, xx, 7.

Dans les dernières années du vi^e siècle avant J.-C., les Scythes avaient fait dans l'Asie occidentale une invasion formidable qui avait rendu leur nom redouté et exécré. Chassés des montagnes du Caucase, qu'ils habitaient, par les Massagètes, ils étaient descendus dans l'Asie Mineure; armés de l'arc et montés sur des chevaux, comme nous les représente Ézéchiél, xxxix, 3, et xxxviii, 15, ils avaient pris Sardes; puis, se tournant vers la Médie, ils défirent Cyaxare, roi de ce pays; de là, ils se dirigèrent vers l'Égypte. Psammétique parvint à les éloigner, à force de présents; revenant donc sur leurs pas, ils pillèrent le temple d'Ascalon; mais ils furent enfin battus et détruits, non pas cependant sans laisser leur nom après eux comme un synonyme de terreur et d'épouvante. La tradition rattache le nom de Scythopolis, l'ancienne Bethsan, à la scène de leur désastre. Le souvenir de leurs ravages et de leurs cruautés était encore récent et présent à toutes les mémoires quand écrivait Ézéchiél; voilà pourquoi Dieu lui inspira de prendre les Scythes comme l'emblème de la violence contre le peuple de Dieu, et de montrer dans leur défaite le signe prophétique de la défaite de tous les ennemis de son nom.



1. — Marché égyptien, dans lequel les ventes et les achats se font par l'échange d'objets divers.

Note 2, p. 777 (I *Machabées*, xv, 6).

MONNAIES MENTIONNÉES DANS L'ÉCRITURE

1^o La monnaie frappée était inconnue aux Hébreux avant l'époque des Machabées. La plupart des échanges se faisaient en nature, c'est-à-dire qu'on donnait un objet à la place d'un autre, une brebis, par exemple, en échange d'une étoffe, des sandales pour un vase de liqueur (1). Les métaux précieux, dont on se servait aussi, n'étaient pas marqués d'une empreinte, mais simplement divisés en lingots, barres, anneaux ou fragments d'un poids déterminé; s'ils pesaient un talent, un sicle, etc., on les appelait talent, sicle, etc., de sorte



2. — Égyptiens pesant des métaux précieux, coupés en forme d'anneaux, dans une balance, avec des poids figurant une antilope couchée (Thèbes).

que le système monétaire correspondait exactement à celui des poids et que le nom de ces derniers était aussi celui des monnaies, comme on peut voir par le tableau suivant, dans lequel leur valeur est évaluée d'une manière approximative (2).

	OR.		ARGENT.	
	Fr.	c.	Fr.	c.
Talent =	131.850,	»	8.500,	»
Mine =	2.200,	»	141,	»
Sicle =	43,	50	2,	83
Béqah =	21,	75	1,	42
Gérah (obole) =	2,	17	0,	14

(1) La figure 1 représente un marché égyptien, peint sur les piliers d'un tombeau de la V^e dynastie (antérieur à l'époque d'Abraham). Sur le registre supérieur, dans la première scène à droite, un marchand est assis devant un grand panier, placé sur un support et contenant trois vases. Les hiéroglyphes nous font connaître la conversation du marchand et de l'acheteur. « Voici pour toi de la liqueur *sat* douce », dit le premier au second. Celui-ci, qui tient de la main droite une paire de sandales, lui répond : « Voici pour toi des sandales solides ». Un second acheteur s'avance, portant à la main droite un petit coffret. — Dans la scène suivante, une femme marchande des poissons à un homme qui prépare un poisson; une nasse placée devant lui contient quatre autres poissons. L'acheteuse porte sur son épaule un coffret carré qui renferme ce qu'elle va donner en échange au marchand. — Sur le registre inférieur, à droite, deux acheteurs sont debout devant un grand panier rempli de légumes. « Donne voir, donne l'équivalent, » dit le vendeur au premier acheteur qui tient sous le bras gauche une sacoche et qui en échange présente de la main droite au marchand un chapelet de verroterie; il a un autre fil de verroterie dans la main gauche. Le second acheteur achète des légumes en échange d'un éventail qu'il tend de la main droite; dans la main gauche, il a un attise-feu. — Plus loin, dans la scène suivante, nous voyons deux hommes debout en pourparlers : l'un tient trois bameçons de la main droite. La femme qui suit porte un coffret sur l'épaule et est en train de faire des achats à un marchand d'habits.

(2) Une pièce d'argent de 1 franc pèse 5 grammes; une pièce d'or de 5 fr., 1 gr. 6129; de 10 fr., 3 gr. 2268; de 20 fr., 6 gr. 4516; une pièce de cuivre de 0,05 cent. pèse 5 grammes.

Le sicle est déjà mentionné dans le Pentateuque (1), de même que le bégah ou demi-sicle (2), le gérâh ou vingtième de sicle (3), et le talent (4). Les Hébreux, dans tous les échanges, pesaient les métaux précieux pour en déterminer exactement la valeur, de la même manière que le faisaient les Égyptiens, ainsi que nous l'apprennent les monuments figurés (5). — La Genèse, Josué et Job (6), mentionnent une monnaie particulière appelée *qesitâh*, que la Vulgate a traduit par agneau ou brebis; on ignore quel en était le poids et par conséquent la valeur (7).

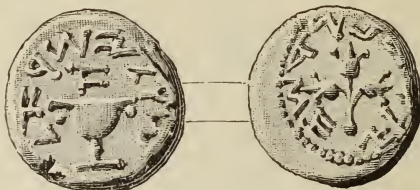
2° Après la captivité et avant l'établissement de la dynastie hasmonéenne, les Juifs comp-



3. — Darique, or (5).

taient par *dariques*, célèbres monnaies perses, en or pur, portant d'un côté l'effigie du roi tenant une javeline ou un sceptre dans sa main droite et un arc dans la gauche; sur le revers est gravé une sorte de carré irrégulier (9). Le nom hébreu de ces pièces est *darkemôn* et *adarkemôn*, et il est traduit dans la Vulgate par *solidus*, *drachma* (10). L'évaluation de la darique est incertaine. Paucton l'estime 25 fr. (11).

3° L'an 140 avant J.-C., Simon Machabée reçut d'Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie, le droit formel de battre monnaie (12). Nous possédons de Simon Machabée et de plusieurs des



4. — Sicle, argent, de Simon Machabée (13).

princes qui gouvernèrent après lui la Judée, des sicles et des demi-sicles d'argent ou de bronze. Le poids moyen du sicle est de 14 gr. 2; celui du demi-sicle de 7 gr. 1. Ils portent

(1) Genèse, xx, 16.

(2) Exode, xxx, 13.

(3) Exode, xxx, 13.

(4) Exode, xxxviii, 24.

(5) Voir figure 2. Le monument est fruste.

(6) Genèse, xxxiii, 10; Josué, xxiv, 32; Job, xlii, 11.

(7) On a souvent supposé, à cause de la traduction de la Vulgate, que le *qesitâh* portait l'empreinte d'un agneau, mais comme la monnaie frappée était complètement inconnue à l'époque de Jacob, cette supposition est inadmissible. Cependant il est possible que le *qesitâh* eût la forme d'un agneau ou fût équivalent à un poids figuré par un agneau, analogue aux poids assyriens et égyptiens, ayant la forme de lions, de bœufs, de canards, etc. On explique aussi le *qesitâh* par la coutume de plusieurs peuples de l'antiquité de prendre une brebis comme une sorte d'étalon monétaire.

(8) Les monnaies que nous donnons ici ont été dessinées par M. l'abbé Douillard et gravées par M. Gusman, d'après les plus beaux spécimens du cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale.

(9) Voir figure 3. Le roi, agenouillé, porte la couronne; il est vêtu de la longue robe perse; sa barbe et ses cheveux sont longs. — On attribue à Darius l'introduction de la monnaie en Perse, d'où le nom de *darique* qui lui fut donné. Le type des dariques fut le même, à peu de chose près, pendant toute la durée du royaume perse.

(10) I Esdras, ii, 69; viii, 27; II Esdras, vii, 70, 71, 72; I Paralipomènes, xxix, 7. Dans ce dernier passage, le mot *darique* est employé par anticipation, puisqu'il s'agit du temps de David; mais Esdras, qui est probablement l'auteur des Paralipomènes, se sert du mot qui avait cours à son époque, comme nous exprimons quelquefois aujourd'hui en francs la valeur des monnaies anciennes; comme l'a fait la Vulgate elle-même pour les dariques, qu'elle a rendues par « drachmes », II Esdras, vii, 70, 71, 72.

(11) La darique était la 60^e partie de la mine babylonienne et pesait 8 gr. 40.

(12) I Machabées, xv, 6.

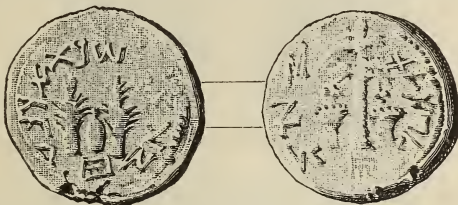
(13) Une coupe est représentée sur le sicle. On lit autour, en vieux caractères hébreux : *Schéqel Israel*, « sicle d'Israël ». Au-dessus de la coupe est la lettre *aleph*, employée numériquement, désignant la première année où Simon Machabée battit monnaie. Cette année est probablement l'an 144-140 av. J.-C. — R. (Revers). Rameau avec trois fleurs, représentant peut-être la verge d'Aaron. *Ierouschalem qedôschâh*, « Jérusalem sainte ».

d'ordinaire, d'un côté, une inscription en anciens caractères hébreux, *sicle d'Israël* ou *demi-sicle*, avec l'indication de la date, et sur le revers : *Jérusalem la sainte*, ou : *l'affranchisse-*



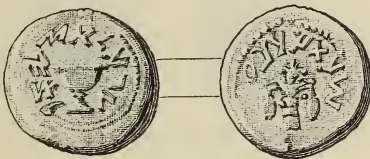
5. — Demi-sicle, argent, de Simon Machabée (1).

ment de Sion. En observation de la loi, aucune de ces monnaies ne porte d'effigie humaine,



6. — Grand bronze, de Simon Machabée (2).

mais sur les deux faces sont représentés, tantôt un vase et une verge fleurie, tantôt un



7. — Petit bronze, de Simon Machabée (3).

palmier, des épis, une grappe de raisin, etc. Les dernières monnaies juives sont celles du



8. — Moyen bronze. *Judaea capta* (4).

roi Agrippa et de Barchochébas. Leur valeur était la même que celle que nous avons indiquée plus haut, au 1°. Après la ruine de Jérusalem, les Romains firent frapper des monnaies

(1) Une coupe, ornée de pierreries. *Khatzi ha-schéqel*, « demi-sicle ». Au-dessus de la coupe, *schenath b*, « année 2 » de Simon Machabée, c'est-à-dire 140-139 avant J.-C. — R. Verge fleurie. *Ierouschaleim ha-qedöschah*, « Jérusalem sainte ».

(2) Deux faisceaux de branches avec feuilles appelés *loulab*, entre lesquels est un citron appelé *éthrog*. *Schenath 'arba' khatzi*, « année quatrième. Demi-sicle ». — R. Un palmier portant des dattes. De chaque côté, une corbeille remplie de fruits. *Lig'ullath Tsion*, « l'affranchissement de Sion. » Le *loulab*, composé de branches de palmier, de saule et de myrte, représente avec l'*éthrog*, citron, les rameaux que les Israélites devaient porter à la fête des Tabernacles. *Lévitique*, xxii, 40; cf. II *Esdras*, viii, 13. Les corbeilles remplies de fruits figurent sans doute les offrandes des prémices. *Deutéronome*, xxiv, 2; *Jérémie*, vi, 9.

(3) Une coupe. — R. *Lig'ullath Tsion*, « l'affranchissement de Sion ». — R. Faisceaux de branches avec feuilles (*loulab*) entre deux citrons (*éthrog*). *Schenath 'arba*, « année quatrième ».

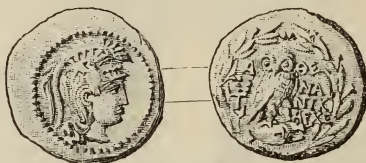
(4) Tête laurée de Titus à droite. T. CAES. IMP. AVG. F. TR. P. COS. VI. CENSOR. — R. La Judée en pleurs, assise sur des boucliers auprès d'un palmier; derrière, une cuirasse, un bouclier, un casque et un étendard. IVDAEA CAPTA. En exergue S. C. (Senatus consulto) (77 ou 78 de notre ère).

représentant au revers la Judée captive sous la forme d'une femme assise sous un palmier.

Du temps de Notre-Seigneur, on se servait surtout, en Palestine, des monnaies grecques et romaines. Le Nouveau Testament mentionne une espèce de monnaie juive, cinq espèces de monnaies grecques et quatre espèces de monnaies romaines.

I. Monnaie juive. — *Argenteus*, ou monnaie d'argent (1), désigne le sicle.

II. Monnaies grecques. Elles sont toutes d'argent. — 1° La *drachme* (2), monnaie d'argent, équivalait au denier romain; elle était la 6000^e partie du talent attique, la 100^e partie de la mine, et se divisait en 6 oboles. Au siècle de Périclès, elle pesait, d'après Letronne,



9. — Drachme, argent (3).

4 gr. 363 et valait environ 0,92 cent.; après Alexandre le Grand, elle descendit jusqu'à 4 gr. 103 ou 0,87 cent. — 2° Le *didrachme* (4), valait deux drachmes ou un demi-sicle ou un



10. — Didrachme, argent (5).

demi-statère. — 3° Le *statère* (6), appelé aussi tétradrachme, parce qu'il valait quatre drachmes, était équivalent au sicle. Il portait d'un côté la tête de Minerve, et de l'autre, la chouette, attri-



11. — Statère ou tétradrachme, argent (?).

but de cette déesse. — 4° La *mine*, *mna* (8), valait, chez les Grecs, cent drachmes. — 5° Le *talent*, *talentum*, *τάλαντον* (9), était d'or ou d'argent. Son poids et sa valeur ont beaucoup varié selon les temps et les lieux. Le talent d'or valait dix talents d'argent. Le talent attique

(1) *Matthieu*, xxvi, 15; xxvii, 3 et suiv.

(2) *Luc*, xv, 8, 9.

(3) Tête de Pallas casquée, à droite. — Ῥ. Chouette sur une amphore dans une couronne d'olivier. A gauche, une ancre. ΑΘΕ (des Athéniens). ΤΙΜΑ. ΝΙΚ. ΑΡΧΕ (Timarque Nicagoras, magistrat monétaire).

(4) *Matthieu*, xvii, 23.

(5) Tête de Pallas casquée, à droite. — Ῥ. Chouette dans un carré creux. Deux feuilles d'olivier. ΑΘΕ.

(6) *Matthieu*, xvii, 26.

(7) Tête de Pallas casquée, à droite. — Ῥ. Chouette sur une amphore portant la lettre de série Α. Dans le champ, deux monogrammes; ils désignent le nom de magistrats monétaires qu'il est impossible de restituer. Le tout dans une couronne d'olivier. Τétradrachme postérieur à Alexandre le Grand.

(8) *Luc*, xix, 13 et suiv.

(9) *Matthieu*, xviii, 24; xxv, 15 et suiv.; cf. *Apocalypse*, xvi, 21.

d'argent était de 70 mines ou 6,000 drachmes, c'est-à-dire de 26 kgr. 107 ou 5.560 fr. environ; celui de Corinthe ou d'Égine était de 100 mines.



12. — Statère, or (1).

III. Monnaies romaines. — 1^o Le *denier*, en latin *denarius*, pièce d'argent ainsi appelée parce qu'elle avait primitivement la valeur de dix as; plus tard elle en valut seize. Elle est souvent



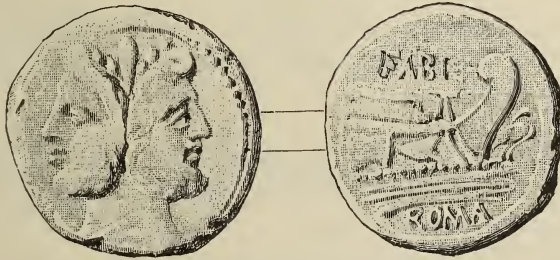
13. — Denier de L. Antestius Graculus, argent (2).

mentionnée par les Évangélistes (3). Son poids était le même que celui de la drachme ou quart de sicle. Du temps de Notre-Seigneur, le denier équivalait à 0,78 cent. environ. Cette



14. — Denier d'Auguste, argent (4).

monnaie représentait d'abord, d'un côté la déesse Rome ou la Victoire, et de l'autre un char attelé de quatre chevaux; sous l'empire, on la frappa à l'effigie de César (5). Elle constituait



15. — As de Fabius Buteo, bronze (6).

la solde quotidienne du soldat romain, au rapport de Tacite, comme la drachme celle du soldat athénien, au rapport de Thucydide. C'était également la paie qu'on donnait pour leur

(1) Tête de Pallas casquée, à droite. — R. Chouette. Deux feuilles d'olivier et un croissant, à gauche. A droite, AΘE.

(2) Tête de la déesse Rome à droite, avec le casque ailé. GRAG (*Graculus*). — R. Jupiter dans un quadriga au galop à droite, tenant un sceptre et lançant la foudre. — L. ANTES. — ROMA (Lucius Antestius — Roma). Vers 124 avant J.-C.

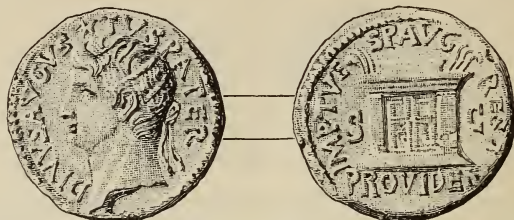
(3) *Matthieu*, XVIII, 28; XX, 2, 9, 10, 13; XXII, 19; *Marc*, VI, 37; XII, 15; XIV, 5; *Luc*, VII, 41; X, 35; XX, 24; *Jean*, VI, 7; XII, 5; *Apocalypse*, VI, 6.

(4) Tête laurée d'Auguste à droite. CAESARI AVGVSTO. — R. Quadriga ornée de la Victoire, marchant au pas à droite et surmontée de l'image d'un autre quadriga. A l'exergue : SPQR (*Senatus populusque Romanus*).

(5) *Matthieu*, XXII, 19-24.

(6) Tête laurée de Janus. — R. Proue de navire à droite, sur laquelle est posé l'oiseau appelé *buteo* (héron ou cigogne). FABI. ROMA. Vers 89 avant J.-C.

journée aux ouvriers qui travaillaient à la vigne, d'après la parabole évangélique (1). C'était aussi enfin la taxe que chaque Juif était tenu de payer aux Romains comme capitation, et



16. — Assarius, bronze (2).

que saint Matthieu appelle *numisma census* (3). — 2° *L'assarius*, diminutif d'as (4), était une monnaie de cuivre, présentant, de face, la figure de Janus, puis, plus tard, celle de César,



17. — Quadrans de Servilius, bronze (5).

et, sur le revers, une proue de navire. Il valait de 6 à 7 centimes. La Vulgate rend ἀσσάριον, par *as* (6), et deux *assarii*, par *dipondium* (7). — 3° Le *quadrans* (8), était un quart d'as en



18. — La plus petite monnaie de bronze sous Auguste (9).

cuivre et valait un peu moins de deux centimes. — 4° Le *minutum*, λεπτόν (10), monnaie de cuivre, était la moitié du *quadrans*, comme l'explique saint Marc (11), le huitième de l'as, un peu moins de 1 centime.

(1) *Matthieu*, xx, 2 et suiv.

(2) Tête radiée d'Auguste à gauche. DIVVS. AVGVSTVS. PATER. — R. Un autel. IMP. T. VESP. AVG. REST. *Imperator Titus Vespasianus Augustus restituit*. Dans le champ : S. C. (*Senatus consulto*). A l'exergue : PROVIDENT (NT est en monogramme).

(3) *Matthieu*, xxii, 19; cf. *Marc*, ii, 15; *Luc*, xx, 21.

(4) *Matthieu*, x, 29; *Luc*, xii, 6.

(5) Tête d'Hercule, coiffé de la peau de lion, à droite; derrière, trois points. — R. Proue de navire, sur laquelle on lit : SERVILIUS; en haut, deux épis. — Caius Servilius ou Serveilius fut magistrat monétaire vers 123 avant J.-C.

(6) *Matthieu*, x, 29.

(7) *Luc*, xii, 6. Du temps de Notre-Seigneur, un as représentait en Palestine le prix de deux passereaux, *Matthieu*, x, 29. Pour deux as (de douze à treize centimes), on avait cinq passereaux, *Luc*, xii, 6.

(8) *Matthieu*, v, 26; *Marc*, xii, 42.

(9) Une enclume. MESSALA. APRONIUS. III. VIR. — R. GALVS. SISENNA. A. A. A. F. F. Dans le champ : S. C. — Cornelius Sisenna, vers l'an 12 avant J.-C., fit partie d'un collège monétaire avec Volusus Valcrius Messala, Apronius et Gallus. III VIR signifie *triumvir*; A. A. A. F. F., *ære argento auro flando feriundo*; S. C. *senatus consulto*.

(10) *Luc*, xii, 59; *xxi*, 2; *Marc*, xii, 42.

(11) *Marc*, xii, 42.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SIXIÈME

	Pages
Introduction au livre d'Ézéchiél.....	1
Le livre d'Ézéchiél.....	4
Introduction au livre de Daniel.....	266
Le livre de Daniel.....	268
Introduction au livre d'Osée.....	384
Le livre d'Osée.....	386
Introduction au livre de Joël.....	424
Le livre de Joël.....	426
Introduction au livre d'Amos.....	442
Le livre d'Amos.....	444
Introduction au livre d'Abdias.....	475
Le livre d'Abdias.....	476
Introduction au livre de Jonas.....	482
Le livre de Jonas.....	484
Introduction au livre de Michée.....	495
Le livre de Michée.....	496
Introduction au livre de Nahum.....	518
Le livre de Nahum.....	520
Introduction au livre d'Habacuc.....	530
Le livre d'Habacuc.....	531
Introduction au livre de Sophonie.....	545
Le livre de Sophonie.....	546
Introduction au livre d'Aggée.....	558
Le livre d'Aggée.....	560
Introduction au livre de Zacharie.....	570
Le livre de Zacharie.....	572
Introduction au livre de Malachie.....	617
Le livre de Malachie.....	618
Introduction au premier livre des Machabées.....	632
Le premier livre des Machabées.....	636
Introduction au second livre des Machabées.....	788
Le second livre des Machabées.....	790
APPENDICE — 1° Extermination de Gog et de son armée.....	897
— 2° Monnaies mentionnées dans l'Écriture.....	899

TABLE DES ILLUSTRATIONS

	Pages.		Pages
Taureau ailé assyrien (Musée du Louvre).....	3	Alexandre le Grand, roi de Macédoine (336-323, Cabinet des médailles).....	336
Balance avec poids.....	22	Ptolémée 1 ^{er} Soter, fils de Lagus, roi d'Égypte (305-284 (Cabinet des médailles).....	348
Culte d'Adonis.....	29	Séleucus 1 ^{er} Nicator, premier roi de Syrie (312-280) (Cabinet des médailles).....	350
Encensoir de la XIX ^e dynastie (Denderah).....	37	Ptolémée II Philadelphie, fils de Ptolémée I Soter roi d'Égypte (284-247) (Cabinet des médailles).....	351
La vigne parmi les arbres (d'après G. Rawlinson)	51	Ptolémée III Évergète, fils aîné de Ptolémée II Philadelphie, roi d'Égypte (247-222) (Cabinet des médailles).....	352
Bracelet égyptien (Musée de Berlin).....	66	Antiochus II Théos, roi de Syrie, fils d'Antiochus 1 ^{er} (312-280) (Cabinet des médailles).....	353
Bracelet égyptien (Musée de Berlin).....	67	Ptolémée IV Philopator, roi d'Égypte, fils de Ptolémée III Évergète (222-204) (Cabinet des médailles).....	354
Robes de couleurs variées (Beni-Hassan).....	68	Séleucus II Callinicus, roi de Syrie, fils aîné d'Antiochus II et de Laodice (261-241) (Cabinet des médailles).....	354
Colliers égyptiens (Musée de Berlin).....	69	Séleucus III Céraunus, roi de Syrie, fils aîné de Séleucus II (226-222) (Cabinet des médailles).....	356
Adorateurs levant les yeux vers les idoles (d'après un vase grec).....	83	Ptolémée V Épiphane, roi d'Égypte, fils de Ptolémée IV (204-181) (Cabinet des médailles).....	358
Prisonniers enchaînés (d'après Wilkinson).....	89	Antiochus III le Grand, roi de Syrie, frère de Séleucus III (222-187) (Cabinet des médailles).....	362
Personnification assyrienne du vent brûlant du désert (d'après Layard).....	93	Séleucus IV Philopator, roi de Syrie, fils d'Antiochus III (187-175) (Cabinet des médailles).....	364
Grand chaldéen (Musée de New-York).....	117	Antiochus IV Épiphane, roi de Syrie, le plus jeune fils d'Antiochus III (175-164) (Cabinet des médailles).....	366
Harpe égyptienne (Musée de Florence).....	131	Ptolémée VI Philométor 1 ^{er} , roi d'Égypte, fils de Ptolémée V et de Cléopâtre 1 ^{re} (181-146) (Cabinet des médailles).....	368
Bélier de siège assyrien.....	132	Ptolémée VII Physcon Evergète II, roi d'Égypte, second fils de Ptolémée V et frère de Ptolémée VI (170-117) (Cabinet des médailles).....	370
Navire phénicien à rames (d'après Layard).....	135	Amphores et vases assyro-chaldéens (d'après G. Rawlinson).....	377
Voiles égyptiennes (Musée du Caire).....	136	Cachet royal perse.....	378
Dents d'ivoire (d'après Maspero).....	138	Empreinte de sceaux assyriens (d'après Layard).....	379
Carquois égyptien (Musée du Caire).....	139	Pétrin et boulanger assyrien (d'après Layard).....	403
Bélier (d'après Félix Lajard).....	141	Assyrien tendant un arc.....	404
Char phénicien.....	143	Sauterelle à ses trois états de croissance.....	425
Tête de Libyen (d'après Champollion).....	153	Grenadier (d'après Lepsius).....	429
Platane.....	159	Trompette juive en corne, en usage dans les synagogues.....	430
Taureaux se battant à coups de cornes (d'après Wilkinson).....	184	Hoyaux et charrie égyptiens (d'après Wilkinson).....	440
Scythes prenant des chevaux au lasso (Musée de l'Hermitage, à Saint-Petersbourg).....	197	Scène de moisson en Égypte (d'après Wilkinson).....	441
Soldats mèdes et perses de Darius 1 ^{er} (Naschi-Roustum).....	199	Char conduit par des bœufs (d'après Wilkinson).....	443
Ensevelissement en terre de plusieurs cadavres à la fois (Stèle des vautours. Musée du Louvre)	207	Baal Hélios de Baalbeck (d'après Oppenheim).....	444
Cuisine égyptienne (Modèle en terre cuite. Musée de Berlin).....	250	Philistins vaincus (bas-relief de Médinet-Abou).....	447
Convoi de captifs emmenés par les Assyriens (d'après Place).....	264	Baal Kaivan (Sur une monnaie d'Hiérapolis-Bambyce).....	461
Soldats assyriens emportant les vases d'un temple (d'après Botta).....	268	Sycomore chargé de fruits (d'après Rosellini).....	466
Tombeau de Cyrus à Pasargade.....	273	Trône assyrien (d'après Layard).....	491
Chaldéenne revêtue d'une tunique (statuette chaldéenne).....	312		
Mèdes et Perses (Palais de Persépolis. D'après Coste et Flandin).....	318		
Lion en cage (Koyoundjik. D'après Place).....	325		
Ours assyrien (d'après une coupe en bronze trouvée à Nimroud).....	326		
Animal fantastique (pierre gravée du Cabinet des médailles).....	330		
Bataille sur l'Ulai (d'après Layard).....	331		
Bélier avec bouc (pierre gravée de Florence).....	332		
Bouc sur une monnaie d'Archélaüs, roi de Macédoine.....	335		
Animal fantastique (pierre gravée du Cabinet des médailles).....	335		

	Pages.		Pages.
Ricin.....	493	Alexandre Balas, roi de Syrie, et sa femme Cléopâtre (Cabinet des médailles).....	732
Ennemi écorché vif (d'après Botta).....	495	Démétrius II Nicator, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	734
Prière à genoux.....	511	Tryphon, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	744
Hoyaux égyptiens (tombeau de Ti).....	512	Antiochus VI Dyonisos, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	746
Siège d'une ville par les Assyriens (d'après Layard). <i>Lupus syriacus</i>	519	Monnaie de Gaza, portant le nom de Jahu.....	748
Étable égyptienne (Tell el-Amarna. D'après Lepsius).....	542	Cithare à trois cordes, sur une monnaie juive.....	764
Cerf assyrien (d'après Layard).....	543	Arsace VI, Mithridate I ^{er} , roi des Parthes (Cabinet des médailles).....	766
Partie supérieure du tombeau de Darius.....	563	Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	776
Grenadier (d'après Layard).....	567	Monnaie de Gortyne.....	780
Darius I ^{er} (palais de Persépolis).....	573	Monnaie de Jean Hyrcan.....	786
Figuier.....	580	La déesse Nanée (Cabinet des médailles).....	792
Frondeur assyrien (d'après Layard).....	598	Cavalier grec (monnaie de Gélimer).....	820
Veau bondissant (d'après Wilkinson).....	631	Porcs en Égypte (Thèbes. D'après Wilkinson).....	328
Alexandre le Grand (Buste du Musée de Munich). Darius III, roi de Perse (Mosaïque antique du Musée de Naples, représentant la bataille d'Issus)	636	Prisonniers auxquels on arrache la langue (d'après Layard).....	882
Antiochus V Eupator, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	660	La déesse Atargatis, vue de face, au droit d'une monnaie d'Hiérapolis (Bambyce).....	870
Joueuse de flûte avec accompagnement de battement des mains (British Museum).....	662	Marché égyptien, dans lequel les ventes et les achats se font par l'échange d'objets divers. Égyptiens pesant des métaux précieux, coupés en forme d'anneaux, dans une balance avec des poids figurant une antilope couchée (Thèbes).....	899
Jeunes filles de Sparte dansant et jouant du tambourin.....	674	Darique d'or.....	900
Monnaie de Ptolémaïde du temps des Machabées. Monnaie de Sidon des plus anciennes.....	676	Sicle, argent, de Simon Machabée.....	900
Monnaie de Tyr.....	676	Demi-sicle, argent, de Simon Machabée.....	901
Assaut d'une place forte par les Assyriens (d'après Layard).....	678	Grand bronze, de Simon Machabée.....	901
Philippe II, roi de Macédoine.....	686	Petit bronze, de Simon Machabée.....	901
Éléphant monté (d'après Lambros).....	692	Moyen bronze. <i>Judæa capta</i>	901
Taureaux se battant à coups de cornes (d'après Wilkinson).....	704	Drachme, argent.....	902
Philippe V, roi de Macédoine (Cabinet des médailles).....	706	Didrachme, argent.....	902
Persée, roi de Macédoine (Cabinet des médailles). Cavaliers lydiens (Cabinet des médailles).....	706	Statère ou tétradrachme, argent.....	902
Eumène II, roi de Pergame (Cabinet des médailles).....	708	Statère, or.....	903
Démétrius I ^{er} Soter, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	710	Denier de L. Antestius Graculus, argent.....	903
Frondeur grec (d'après un vase grec).....	712	Denier d'Auguste, argent.....	903
Cortège nuptial dans l'Égypte moderne.....	716	As de Fabius Buteo, bronze.....	904
Alexandre I ^{er} Balas, roi de Syrie (Cabinet des médailles).....	722	Assarius, bronze.....	904
		Quadrans de Servilius, bronze.....	904
		La plus petite monnaie de bronze, sous Auguste.	904